

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКАГО ЯЗЫКА.

ТОМЪ I.

СЛУЖЕБНЫЯ МНЕНІЯ

ЗА

СЕНТАБРЬ, ОКТЯБРЬ И НОЯБРЬ.

ВЪ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПО РУССКИМЪ РУКОПИСЯМЪ 1095—1097 Г.

ТРУДЪ

ОРД. АКАД. **И. В. Ягича.**

+

СЪ ШЕСТЬЮ ТАБЛИЦАМИ СНИМКОВЪ.

ИЗДАНИЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 0 лин., № 12

1886.

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕРУССКАГО ЯЗЫКА.

ТОМЪ I.

ИЗДАНИЕ СТАВЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Ист. Остр., 9 лн., № 12).

1886.

СЛУЖЕБНЫЯ МНЕНІЯ

ЗА

ОРГАНЫ, ОРГАНЫ И ПОЛЫ.

ВЪ КЕРКОВНОСТАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПО РУССКИМЪ РУКОПИСЯМЪ 1095—1097 Г.

ТРУДЪ

ОРД. АКАД. И. В.

СЪ ШЕСТЬЮ ТАБЛИЦАМИ



ИЗДАНИЕ СЪДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., в 1-мъ, № 12.)

1880.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Августъ 1888 г.

Непреханный Секретарь, Академикъ *Л. Веселовскій*.

Въ началѣ 1882-го года представлена была мною въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ записка, въ которой я предлагалъ Отдѣленію взять на себя „полное изданіе древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности, на первый случай памятниковъ XI и XII вѣка съ точно опредѣленными годами ихъ написанія, давая конечно до времени предпочтеніе памятникамъ еще до сихъ поръ неизданнымъ“. Отдѣленіе, одобривъ мое предложеніе, — содержаніе моей записки напечатано въ „Извлеченіяхъ изъ протоколовъ“ въ XXX томѣ „Сборника“, — предоставило мнѣ, совместно съ А. Ѳ. Бычковымъ, „приступить къ приготовительнымъ для означенной цѣли работамъ“.

Мое вниманіе тогда же сосредоточилось на древнѣйшемъ церковнославянскомъ переводѣ служебныхъ миней, относящихся по нѣкоторымъ спискамъ синодально-типографской бібліотеки къ концу XI-го столѣтія, т. е. къ 1095—1097 и слѣд. годамъ. Въ двухъ отношеніяхъ этотъ памятникъ древнерусской письменности соответствовалъ условіямъ, намѣченнымъ въ моей запискѣ: во-первыхъ по упомянутымъ спискамъ можно точно опредѣлить время написанія его; оказывается, что нѣкоторые типографскіе списки служебныхъ миней принадлежать къ самымъ древнимъ остаткамъ русскославянской письменности; во-вторыхъ же древнѣйшій славянскій переводъ служебныхъ миней до сихъ поръ очень мало

извѣстенъ, онъ не изслѣдованъ ни со стороны языка, ни со стороны перевода. Вотъ почему я считалъ цѣлесообразнымъ взяться за изданіе этого памятника. Сначала я хотѣлъ было ограничиться только октябрьской и ноябрьской частями по той простой причинѣ, что въ типографскихъ спискахъ этихъ частей отмѣченъ годъ, именно 1096-ой и 1097-ой. Дѣйствительно я приступилъ—было уже къ печатанію мѣсяца октября, когда мнѣ была доставлена изъ Москвы еще сентябрьская часть; изучивъ ее, я убѣдился, что она имѣетъ такое же право войти въ составъ нашего изданія, какъ оба слѣдующіе мѣсяца. Поэтому я и рѣшился включить также мѣсяць сентябрь въ первый томъ „Памятниковъ древнерусскаго языка“, употребивъ для этой добавочной части особенную пагинацію 01—0242. Такимъ образомъ въ этотъ томъ вошла первая четверть миней полнаго церковнаго года.

Въ теченіе болѣе трехъ лѣтъ я былъ занятъ этимъ изданіемъ. Для поясненія многихъ неудобопонятныхъ мѣстъ славянскаго перевода приходилось обращаться то къ другимъ спискамъ того же содержанія, то къ различнымъ рукописямъ греческимъ, въ которыхъ я надѣялся отыскать стихиры или каноны, не вошедшіе въ печатныя изданія греческихъ миней. Насколько мой трудъ удался, объ этомъ судить не мое дѣло; я и самъ сознаю, что онъ далекъ отъ идеальнаго совершенства, но я съ любовью посвятилъ ему не мало дней и ночей, ободряемый сознаніемъ, что онъ необходимъ для историческаго освѣщенія могучаго русскаго языка.

Приношу глубокую признательность всѣмъ тѣмъ учрежденіямъ, которыя обязательно доставляли мнѣ рукописи или предупредительно облегчали мнѣ пользоваться ими; академику же А. Науку и П. А. Сырку за ихъ любезное участіе въ чтеніи корректуръ Приложенія и Введенія.

СОДЕРЖАНІЕ.

	СТРАН.
Введеніе	V—CXIII
1. Источники издачія (V—XLVIII),	
2. Составъ службныхъ мнѣій (XLIX—LXXVI).	
3. Славянскій переводъ въ отношеніи въ греческому подлиннику (LXXVII—XCVI).	
4. Различныя славянскіе переводы (XCVII—CXIII).	
Оглавленіе по мѣсяцамъ и днямъ	CXIII—CXVI
Мѣсяць Сентябрь	01—0236
Дополненія и поправки	0237—0242
Мѣсяць Октябрь	1—224
Дополненія и поправки	225—264
Мѣсяць Ноябрь	265—504
Дополненія и поправки	505—512
Указатель греческихъ источниковъ	513—606
(печатки	607—608
Объясненіе ссылокъ	609

I.

ИСТОЧНИКИ ИЗДАНИЯ.

Представленный въ семь изданій славянскій текстъ служебныхъ миней за мѣсяцы сентябрь, октябрь и ноябрь, ваятъ нами изъ трехъ рукописей московской синодально-типографской библиотеки, памятниковъ русско-славянской письменности XI вѣка. Время написанія ихъ можетъ быть точно опредѣлено годами 1095—1097. Текстъ этихъ рукописей положенъ въ основаніе изданія и напечатанъ здѣсь цѣликомъ. Но для возстановленія правильнаго чтенія, насколько оно въ упомянутыхъ рукописяхъ оказалось испорченнымъ, а также для восполненія пробѣловъ, происшедшихъ отъ утраты листовъ и другихъ причинъ, употреблено здѣсь еще семь другихъ рукописей того же содержанія, т. е. служебныхъ миней русско-славянской письменности XII—XIV вѣковъ. Представляемъ прежде всего описаніе этихъ источниковъ нашего изданія.

1. *Служебная миней за мѣсяцъ сентябрь, рукопись синодально-типографской библиотеки № 294, въ 4 долю листа, на 176 листахъ.* Хотя въ сохранившихся тетрадкахъ этой рукописи время написанія не указано, нельзя все-таки сомнѣваться въ томъ, что она относится къ 1095—1096 годамъ, по слѣдующимъ соображеніямъ.

Во-первыхъ на послѣднемъ, 176-мъ листѣ подлинника, на оборотной страницѣ внизу читаются слова:

Азъ грѣшныи рабъ вѣи недостойныи дѣлѣкъ
написахъ кънигы снѣ стѣи гѣѣ вѣѣ. да ѡче
вратнѣ па са вѡиче. азъ во ѣсмь грѣшныи неѣѣ-
жа. да написахъ вес показаннѣ въ сконхъ грѣ-
сѣхъ погруженъ. дажъ къ на помъ бѣраше вѣико а късе

Нѣтъ сомнѣннѣя, что упоминаемый въ этой записи Дѣлѣкъ то же лицо, которое въ концѣ октябрьской минеи на л. 127^о говоритъ о себѣ такъ:

стѣашъ вѣѣ помаган
рѣшоу сконмоу дѣлѣкъ на мѣнага
лѣѣта ѣмннѣ. прѣстите ма грѣшныаго.

Въ сентябрьской минеѣ Дѣлѣкъ заявляетъ о себѣ еще нѣсколько разъ, въ помѣткахъ написанныхъ на поляхъ страницъ, очень маленькимъ, но красивымъ и несомнѣнно современнымъ, подлиннымъ почеркомъ. Такъ на л. 56 обр. на верху страницы, во въ обратномъ положеннѣи:

ѣи прѣстите ма грѣшныаго
оубогаго оунылыаго недоосто
ныаго рѣка сконго жѡеѣ а
мнрѣскы дѣлѣкъ. прѣстѣ-
те же ма ѣмннѣ

Опять на л. 57-мъ на верху страницы, повидимому тѣмъ же почеркомъ:

ѣи поможѣ рѣшоу сконмоу
дѣлѣкъ : —

На л. 84 обр. внизу, такимъ же почеркомъ:

ѣи прѣстите ма	дѣлѣкъ ма
оубогаго и недоосто	нѣслѣзѣи да
ныаго рѣка сконго	ѣи прѣстѣ ма
дѣлѣкъ : —	

Есть еще нѣсколько приписокъ, прибавленныхъ тѣмъ же почеркомъ на поляхъ страницъ, но безъ имени Дамьки. Такъ на л. 143 внизу:

и прости ма грѣш-
наго ѿ оубогаго ѿ недо-
стойнаго съгрѣшша
тѣи аминь.

На л. 124-мъ внизу:

и прости ма грѣшнаго съзвани аменоу
дамька а прости ма съгрѣшша съ за-
звани аменоу.

Опять на л. 172-мъ внизу, приписка окруженная рамкою съ ножкою:

и прости ми грѣшнаго не
къ своѣхъ грѣшхъ съгрѣшхъ

Во-вторыхъ почеркъ письма нашей рукописи, по крайней мѣрѣ во второй части ея, настолько близокъ къ почерку октябрьской мивен, что не трудно усмотрѣть въ обѣихъ одну и ту же руку. Достаточно для этого сравнить приложенные къ издавiю свизки. На первыхъ тетрадкахъ, 2 по 12, почеркъ не такъ красивъ, но это могло произойти или отъ тупости пера и жесткости пергамента или отъ непривычки писца. Прямыхъ указанiй на участiе различныхъ рукъ въ написанiи этой рукописи не видно. Замѣчу только, что въ особенностяхъ около листа 80 и слѣд. почеркъ рукописи становится нѣсколько грубѣе обыкновеннаго, отдѣльные буквы довольно неуклюжiя; но эта грубость исчезаетъ незамѣтно какъ на предыдущихъ такъ на послѣдующихъ страницахъ. трудно въ нихъ услѣдить присутствiе различныхъ рукъ. Напр. листы 14^е—16^е довольно хорошо написаны, лл. 21^е и 22 хуже, 23 опять лучше, 25 некрасиво, около 29 письмо опять лучше, л. 30^е и 31^е некрасиво, а послѣ 32 почеркъ опять становится

лучше; л. 37⁶ и слѣд. письмо некрасивое, чернила блѣдныя, а л. 45⁶ и слѣд. правильнѣе; л. 54^а и слѣд. почеркъ опять грубѣе, въ особенности лл. 76 и 77 нехорошо написаны; на л. 83^а часть странички какъ будто бы написана особымъ, маленькимъ но правильнымъ почеркомъ, а лл. 84⁶ и 85^а опять грубѣе; на л. 85⁶ и 86^а письмо высоко-узкое и некрасивое, съ 91 листа оно выходитъ опять правильнѣе. Съ тетрадки 13-й, т. е. начиная съ листа 97-го, кожа рукописи лучше отдѣлана, она тоньше и глаже, и письмо изящнѣе, нѣсколько мельче предыдущаго, но за то правильнѣе и совсѣмъ похоже на почеркъ октябрьской минеи.

Рукопись состоитъ изъ 22-хъ полныхъ тетрадокъ, т. е. заключаетъ въ себѣ 176 листовъ. Однакожъ первая тетрадь не сохранилась въ подлинникѣ; тѣмъ что теперь представляетъ первую тетрадку, замѣненъ утраченный подлинникъ, судя по характеру письма, въ теченіе XIII столѣтія. Письмо одиннадцатаго столѣтія начинается съ нынѣшней второй тетрадки или съ 9-го листа и продолжается непрерывно до конца рукописи, до 176-го листа, на оборотной страницѣ котораго ввиду помѣщается выше приведенная запись Дѣльми. Такъ какъ у этой записи нѣтъ конца, то можно предположить, что за нынѣшнею послѣднею тетрадкою слѣдовала еще по крайней мѣрѣ одинъ пергаменный листъ. На немъ-то могъ быть отмѣченъ и годъ рукописи. За утратою этого листа, мы можемъ только полагать, что наша рукопись, заключающая въ себѣ мѣсяць сентябрь, предшествовала написанію минеи слѣдующаго мѣсяца, октября, такъ какъ въ обѣихъ принималъ участіе упомянутый Дѣльми. Октябрьская минея, какъ мы ниже увидимъ, помѣчена годомъ 6604, ч. 26 мѣсяца марта. Нельзя, правда, навѣрно сказать, былъ ли это день начала или окончанія рукописи, но во всякомъ случаѣ минея сентябрьская, какъ предшествовавшая октябрьской, могла быть написана только раньше упомянутаго срока, т. е. самымъ послѣднимъ срокомъ ея напи-

саянъ выходятъ первые мѣсяцы 1096 года, если не лучше допустить, что она написана въ теченіе 1095 года.

На каждой страничкѣ по 22 строки, но заглавія отдѣльныхъ дней, написанныя большими буквами, обыкновенно занимаютъ двухстрочный просторъ. Въ такихъ случаяхъ выходитъ конечно 21 строка на одной страницѣ. Но и на лл. 83—86, безъ такой причины, помѣщены по 21 строкѣ на страницѣ; и на тетрадкѣ 19-й, т. е. на лл. 145—152, тоже по 21 строкѣ, на лл. же 137—138 и 143—144 только по 20 строкѣ. На послѣдней 22-й тетрадкѣ, писецъ позаботившись о томъ, какъ бы все оставшееся у него содержаніе—видно, что онъ списывалъ съ готоваго уже подлинника — помѣститъ въ данныхъ размѣрахъ одной тетрадки, на восьми листахъ, соменуль строкъ такъ, что вошло ихъ 27 въ одну страницу, на послѣдней страницѣ имѣются даже 28 строкѣ. Первая, добавочная, тетрадка рукописи, включаетъ по 20 строкѣ на одной страницѣ.

2. *Службная миней за мѣсяцъ октябрь, рукопись синодально-типографской библіотеки № 200, въ 4 доли листа, на 127 листихъ.* Годъ написанія этой рукописи можно опредѣлить по слѣдующему указанію. Первый листъ первой тетрадки этой рукописи остался неисписаннымъ, текстъ миней начинается только со второго листа. На лицевой сторонѣ перваго листа въ позднѣйшее время записаны слѣдующія слова (всего прочесть нельзя):

стго а а мѣня мѣца . . . тамбра
стго апла ананна и стго романа
пѣкьца.

На оборотной страницѣ того же листа, въ девятой строкѣ сверху, находится слѣдующая хронологическая отмѣтка:

въ лѣтѣ ꙗꙋ ꙗꙋ ꙗꙋ мѣца марта. къ кѣ.

Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время новыми чернилами (судя по ихъ цвѣту это могло быть сдѣлаво

въ XV—XVI стол.), но первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ, въ иныхъ буквахъ сквозить еще изъ-за новѣйшихъ чернилъ первоначальное начертаніе. Итакъ въ подлинности этого важнаго хронологическаго опредѣленія нельзя сомнѣваться. Строка вѣрно снята въ Палеографическихъ снимкахъ епископа Саввы, на 2-й таблицѣ Дополненій. Наша рукопись по этому указанію или начата или окончена въ 26-ой день мѣсяца марта 1096 года. Судя по тому обстоятельству, что отмѣтка внесена на внутреннюю страницу перваго листа, непосредственно передъ началомъ текста, можно полагать, что обозначеніе дня и года относится ко времени, когда писецъ началъ писать свой новый трудъ.

На той же страницѣ прибавлены еще слѣдующія приписки другими, несомнѣнно болѣе поздними почерками:

а) на самомъ верху почеркомъ м. б. XV столѣтія:

҃и прости мѧ грѣшаника

б) нѣсколько ниже, на первыхъ строкахъ страницы, почеркомъ довольно старымъ, м. б. изъ XIII—XIV столѣтія:

҃и помози рабѣу своемуу григорію а҃мѣнѣ

оу(кы ми)ѣ грѣшномууу григоріюу ч҃лв

буквы, ставленныя въ скобкахъ, пополнены мною по догадкѣ;

в) грубымъ некрасивымъ почеркомъ, должно быть XVI-го столѣтія, сдѣланы еще двѣ приписки: въ одной арметической алфавитъ а̄. б̄. в̄. д̄. и т. д. до ф̄; въ другой слѣдующія слова:

А҃КІМІЕ

ПИСАЕ

кѣ лѣто

ѣ х̄ д̄ мѣца

марта кѣ

к̄ а̄

Приписки подь б) и в) ввели въ заблужденіе издатели Палеографическихъ снимковъ, заставивъ его утверждать, что наша ру-

копись написана разными лицами, коихъ имена открываются изъ подписей на самой рукописи. Сравнительно поздній почеркъ всѣхъ этихъ приписокъ не даетъ намъ права въ упоминаемыхъ лицахъ Григорья и Якиме усмотрѣть писцовъ нашей рукописи; они были только случайные читатели или владѣльцы ея въ позднѣйшія времена, пожелавшіе внести и свои имена на страницы ея. Первый изъ нихъ сдѣлалъ это при обыкновенномъ восклицаніи „господи помози“ и т. д.; второй же, гораздо позднѣе, записавъ свое имя Якиме писале, прибавилъ годъ и мѣсяцъ, замѣченный и прочитанный имъ на той же страницѣ, нѣсколькими строками выше.

Итакъ я не считаю возможнымъ Григорія или Якиме ставить въ связь съ происхожденіемъ нашей рукописи. Зато на послѣднемъ, 127 листѣ рукописи упоминается извѣстный намъ уже Дѣмьянъ. Въ записи, правда, не сказано, что онъ написалъ рукопись, но слова стѣи бѣе помаганъ рабоу своему Дѣмьянѣ на мьного лѣта аминь. прости мѣ грѣшнаго не противорѣчатъ такому смыслу. Изъ приписокъ же сентябрьской минеи мы уже знаемъ, что у Дѣмьяни было монашеское имя Яковъ и что тамъ онъ самъ называлъ себя писцомъ сентябрьской минеи. Если прибавимъ къ этому еще сходство почерка между послѣднею частью сентябрьской и между октябрьскою минею, то изъ всего выходитъ, что мы вправѣ Дѣмьяну, иначе Якова, считать писцомъ также нашей рукописи.

Этимъ соображеніямъ нѣсколько мѣшаетъ маленькая отмѣтка, читаемая на оборотной страницѣ 52-го листа нашей рукописи внизу. Очень мелкимъ но красивымъ почеркомъ, схожимъ съ писмомъ рукописи и по начертаніямъ буквъ и по цвѣту чернилъ, написано такъ:

городѣ

нѣ па

сая

Мы поневолѣ склоняемся къ той мысли, что и этотъ Городѣнъ принималъ нѣкоторое участіе въ написаніи нашей рукописи.

хотя въ почеркѣ письма не замѣтно различія рукъ. Приходится допустить, что Городѣвъ былъ сотрудникомъ Дѣмьки, но что въ ихъ письмѣ не было индивидуальныхъ различій.

Рукопись первоначально состояла изъ 18-ти тетрадокъ, но по содержанію текста и по помѣтамъ тетрадокъ видно, что послѣ первой тетрадки двѣ слѣдующія, т. е. вторая и третья, утратились. Нынѣшняя вторая тетрадка, л. 9—16, составляла когда-то тетрадку четвертую. Соответственно этому нынѣшняя тетрадка 7-я помѣчена буквою *д.*, 8-я буквою *г.*, 10-я буквами *и .:* и 16-я буквами *и .:* Въ послѣдней тетрадкѣ нѣтъ полныхъ 8-ми листовъ, а только 7, но текстъ не прерывается. Такимъ образомъ вмѣсто бывшихъ первоначально 18-ти тетрадокъ или 143 листовъ, нынѣ осталось 16 тетрадокъ или 127 листовъ.

На одной страницѣ имѣется по 21. 22. 23. 24. 25. 26 и 27 строкъ. Величина листа почти такая же, какъ въ сентябрьской миней (20—21 сантиметровъ вышины, 17—17½ савт. ширины); но письмо вообще мельче здѣсь чѣмъ тамъ, поэтому и строкъ въ столбцѣ здѣсь больше.

3. *Служебная миней за мѣсяцъ ноябрь, рукопись синодально-типографской библіотеки № 202, въ 4 долю листа, на 174 листахъ.*

Годъ, когда эта рукопись написана, отмѣченъ на оборотной страницѣ 171-го листа, въ концѣ службы (канона) св. Андрею, въ слѣдующемъ видѣ:

въ лѣтѣ *д.* *г.* *и .:* —

Противъ подлинности этой хронологической отмѣтки не можетъ быть ни малѣйшаго возраженія, она написана несомнѣнно той же рукою, которая писала послѣднія тетрадки рукописи. Вѣрный снимокъ этой строки представленъ въ Палеографическихъ снимкахъ епископа Саввы, на табл. III Дополненій.

Имя писца здѣсь не указано; третій и шестой листъ послѣдней тетрадки (по нынѣшнему счету 171 и 174) внизу обрѣзаны почти на половину, а двухъ послѣднихъ листовъ послѣдней тетрадки совсѣмъ нѣтъ, гдѣ могла быть помѣщена запись съ указаніемъ имени писца или съ болѣе точнымъ опредѣленіемъ времени. Эта потеря отчасти вознаграждается нѣсколькими приписками на поляхъ страницъ рукописи. Обратимъ вниманіе на тѣ изъ нихъ, которыя судя по почерку письма могли бы быть современныя написанію рукописи.

а) На л. 35-омъ на поляхъ страницы читается мелкимъ, но правильнымъ почеркомъ письма, слѣдующая приписка:

ѣи позо
вакоу се.
смоу ми
хандоу

Недостающая буква о въ словѣ своемоу пропала при обрѣзываніи рукописи.

б) На л. 89 обр. на поляхъ страницы сверху правой стороны, такимъ же мелкимъ, но красивымъ почеркомъ стариннаго письма, записаны слѣдующія слова:

ѣи волю
ли вакоу
- комоу ми
ханда а ми
рѣскы еѣ
- зма а вою
сткы ма
грѣшана
аго е ч оуны
а ааго
и нидосто
инго

Эта приписка внесена на самый край страницы, когда же рукопись обрѣзывали, пропала въ третьей строкѣ буква с, въ шестой остался слабый слѣдъ буквы л; въ десятой строкѣ а передъ ааго относится къ окончанію аго предыдущей строчки, т. е. надо читать грѣшанааго.

Обѣ приписки пополняютъ другъ друга. Оказывается, что упоминаемый подъ а) Михайль по мірски назывался Бѣлына, какъ свидѣтельствуетъ б). Если этотъ Михайль, иначе Бѣлына, стоялъ въ такомъ же отношеніи къ нашей рукописи, какъ Яковъ, иначе Дѣмьякъ, къ мивеямъ сентябрьской и октябрьской, то позволено считать его однимъ изъ писцовъ, участвовавшихъ въ на-

писаніи ноябрьской миней. Почеркъ приписокъ не противурѣчатъ такому соображенію.

в) Тѣмъ же мелкимъ письмомъ на л. 54 обр. записано

Гѣ мо
зи ра
ва сео
го ло
миле
зати

и на л. 68 обр.

(Гѣ) по
(мо)зи
(ра)воу
(се)моу
а а а

Поставленныя здѣсь въ скобкахъ буквы прибавлены мною по смыслу, въ подлинникѣ онѣ пропали при обрѣзываніи рукописи. Не понимаю, что значать буквы а а а.

г) Еще менѣе даетъ оставшійся отрывокъ приписки на л. 16-омъ:

аа.
ка..
ст..
аа

Недостающія буквы обрѣзаны. Почеркъ этой приписки м. б. не такъ старъ, какъ трехъ предыдущихъ.

д) Къ другому, болѣе позднему времени (къ XVI—XVII столѣтію) относится приписка помѣщенная на поляхъ страницы 129-го листа: Покушаво пера | и чернила дивроли ѿ игумена | Гѣ помози | раву своему покуша пера и чернила да ѿ игумена федосия | стго нико.

Ноябрьская миней не уцѣлѣла въ полномъ видѣ, первая тетрадка пропала, пробѣлъ же не восполненъ. Сохранившаяся часть рукописи начинается второю тетрадкою и идетъ до 23-ей включительно. Всѣ прочія тетрадки содержатъ въ себѣ по 8-ми листовъ, только послѣдняя, помѣченная числомъ ѿг., вынѣ 22-ая, утратила въ теченіе времени два листа въ концѣ. Такимъ образомъ вмѣсто первоначальныхъ 184 листовъ сохранились только 174 листа. Текстъ ноябрьской миней сначала оканчивался канонемъ св. апостолу Авдрею на л. 171 обр., послѣ чего вне-

сена выше приведенная хронологическая отмѣтка и въ нѣкоторомъ разстояніи прибавленъ обыкновенный орнаментъ, заканчивающій текстъ, въ видѣ жгута поперекъ страницы. Когда же все это было сдѣлано, писецъ увидѣвъ пять листовъ тетрадки не вписанными, нашелъ гдѣ-то еще второй канонъ св. Андрею изъ шестого гласа, присоединилъ и его къ тексту такъ, что заглавіе *Кѧ. гла. ѿ. андрѧ* (большими буквами), а также начало пѣсни первой: *пѣ. ѧ. ирлю. яко по соухоу ходитъ* (обыкновенными буквами) — все это въ двухъ строкахъ помѣщено въ свободный просторъ между упомянутой хронологическою отмѣткою и между жгутовымъ орнаментомъ, ниже котораго продолжается текстъ канона. На л. 174 обр., гдѣ кончается и этотъ второй канонъ св. Андрею, оказался опять свободный просторъ страницы, который пополненъ новымъ прибавленіемъ: *А се стѣра стѣго аѧла | филиппа и варъфоломѣа еванѧа. Эта стихира обнимаетъ 12 строкъ текста съ крюковыми нотами, въ послѣдней же 13-ой написано: ГИ (по)мози ми аминъ .: — стѣаи вѣе .: —*

Въ написаніи этой рукописи повидимому участвовало нѣсколько рукъ. Почеркъ первой руки довольно грубъ, письмо неправильно-размашистое, не выдерживаетъ уровня строки ни размѣра столбца; по 20 строкъ на одной страницѣ (на л. 9^о. 16^о. 28^о только по 19). Этотъ почеркъ продолжается до л. 37 обр., хотя уже на л. 20^о нѣсколько строкъ написано гораздо лучше, а именно отъ слова (красно) просвѣщеніи до прѣбегате (сѣненію); и на л. 35-омъ лиц. стор. въ нѣсколькихъ строкахъ замѣчается болѣе тонкій почеркъ, какъ разъ противъ словъ приписки ГИ помози рабоу своему михану. Можетъ быть писцу пришлось здѣсь начать писать новымъ перомъ.

На л. 37 обр., начиная со слова зако(ле)нниа, замѣтна новая рука, писавшая правильнымъ и красивымъ почеркомъ, но это какъ будто продолжалось только до конца страницы. Стоитъ при-

помнить, что въ этихъ нѣсколькихъ строкахъ буквы, вынесенныя надъ строку, не стоятъ по обыкновенному палеографическому приему первой части рукописи подъ дугою.

На л. 38 продолжается снова первый почеркъ или же очень схожій съ нимъ, но на л. 38 обр. послѣ словъ *ширекѣ темго женихъ прони*, при томъ же повидимому почеркѣ, чернила становятся болѣе желтыми.

На л. 39 обр. послѣ пятой строки, начиная со словъ *(поден)жаникоу мечьмъ* до конца страницы особенность почерка выражается между прочимъ и въ томъ, что вм. обыкновенной точки надъ гласными ставится знакъ *·*; на слѣдующемъ листѣ этого уже нѣтъ.

На л. 41 обр. со словъ *къ хѣноу* почеркъ письма дѣлается высокимъ и грубо вытянутымъ, безъ той свободной размашистости, которая столь свойственна первымъ тетрадкамъ рукописи. Этотъ характеръ письма продолжается не долго, онъ повидимому прекращается уже на л. 42 обр.

На л. 52 обр. въ 3 пѣсни послѣ *равно оѣоу* новое перо, какъ кажется, начало потоньше писать.

На л. 54 обр. послѣ первыхъ двухъ строкъ почеркъ становится лучше того, какимъ написанъ непосредственно предшествующій текстъ. И здѣсь какъ разъ противъ этого мѣста читается на поляхъ страницы: *Ѣи мози раа ского поминакатѣ.*

На л. 60 обр. со словъ *съ дѣтъ* личикъ начинается новымъ перомъ или та же рука стала писать новымъ перомъ и другими чернилами. Впрочемъ это менѣе вѣроятно. Почеркъ здѣсь менѣе размашистъ, чѣмъ въ предыдущемъ, и вообще письмо мелче. Теперь съ л. 65-го на каждой страницѣ помѣщается по 21 и 22 строкамъ. Различіе руки отразилось въ довольно частомъ употребленіи *ъ* не въ концѣ строки, въ замѣнѣ буквы *оу* знакомъ *ж*, преимущественно въ концѣ строки, и наконецъ въ томъ что

съ листа 61-го по 64 обр. письмо лежитъ подъ нарѣзами. Съ л. 64 обр. письмо опять на нарѣзахъ, оно становится крупнѣе и съ л. 68 напоминаетъ почеркъ первыхъ тетрадокъ. Здѣсь ѓ не встрѣчается безъ особой причины.

На л. 87 обр. послѣ первыхъ 3—4 строкъ письмо дѣлается меньше и нѣсколько правильнѣе, въ особенности это замѣтно съ л. 89 обр., который вмѣстѣ съ листомъ 90 написанъ почеркомъ ровнымъ, болѣе сжатымъ, чѣмъ въ предыдущемъ. Но съ л. 91-го опять возобновляется обыкновенное неправильно-некрасивое размашистое письмо.

На л. 96-омъ со второй стихирѣ первой пѣсни канона почеркъ умалывается, но пока остается по прежнему неправильнымъ; мельче и въ то же время красивѣе онъ становится съ листа 100-го, въ особенности же съ л. 107 обр., начиная со словъ (скръ)ши и сѣкроушении, и съ л. 108 обр., гдѣ (на 108^в и 109^в) противъ обыкновенныхъ пріемовъ этой рукописи, заглавныя буквы закрашены киноварью и ирмосы 4. 5 и 6 пѣсни написаны киноварью, а на верху столбца 108 обр. сдѣлана киноварью приписка *аминь* (съ рамкою). По всему этому видно здѣсь участіе особой руки, писавшей почеркомъ очень похожимъ на письмо октябрьской миней 1096-го года. Такое письмо продолжается до листа 112 обр. Особенности его между прочимъ заключаются и въ особенномъ видѣ буквы ѓ: ѓ не стоитъ въ строкѣ, какъ ѡ, съ г на верху, а пишется какъ у съ петлею внизу; и въ томъ что ѣ въ концѣ строки пишется ѣ.

Почеркъ тетрадки .гг. (л. 113 — 120) довольно похожъ на письмо предыдущихъ страницъ, только число строкъ на одной страницѣ доходитъ до 29. 30 и даже 31 (л. 120), вслѣдствіе чего письмо выходитъ убористымъ. Буква ѓ пишется по указанному пріему какъ у съ петлею внизу, ч имѣетъ довольно часто видъ не плоской чашечки, а глубокаго угловатаго ушата; « пи-

шется чаще, чѣмъ въ предыдущихъ частяхъ рукописи; буквы, вынесенныя подъ строку, въ этой части рукописи не ставятся подъ дугу, на слоговое *р-а* охотно ставится точка, а вм. точки надъ вокалами является знакъ `.

Всѣ дальнѣйшія тетрадки, съ листа 121 до конца, написаны, какъ мнѣ сдается, тѣмъ же почеркомъ, только число строкъ на страницѣ по большей части 23, изрѣдка 24, вслѣдствіе чего и письмо менѣе убористое здѣсь, чѣмъ на вышеупомянутой тетрадкѣ. Всѣ прочіе палеографическіе приемы той тетрадки повторяются и здѣсь.

Несмотря на различіе почерковъ и видимое участіе разныхъ лицъ въ написаніи нашихъ миней, нельзя не замѣтить, что въ ихъ палеографическихъ приемахъ имѣется много общаго. Начнемъ съ того, что величина кожи и форматъ у всѣхъ ихъ почти одинаковъ. Отдѣлка пергамента для тетрадокъ, опредѣленіе вышины и ширины столбцовъ посредствомъ уколовъ, сдѣланныхъ по краямъ листовъ и посредствомъ наръзовъ — все это исполнено по общему, отъ грековъ заимствованному правилу. Каждая тетрадь составлена изъ четырехъ кусковъ кожи, возложенныхъ одна на другую и перегнутыхъ по серединѣ. У каждой тетрадки въ правомъ углу лицевой страницы перваго листа полагается помѣтка, которой невидно, если листъ обрѣзанъ. Въ сентябрьской минеѣ у всѣхъ 22 тетрадокъ помѣтка осталась (за исключеніемъ первой тетрадки, позднѣе прибавленной); въ октябрьской минеѣ помѣчены нынѣ только тетрадка 7-ая (бывшая прежде 9-ая, оттого $\bar{\alpha}$.), 8-ая (прежде 10-ая, оттого $\bar{\gamma}$.), 10-ая (прежде 12-ая, оттого $\bar{\iota}$.) и 16-ая (прежде 18-ая, оттого $\bar{\pi}$.); въ ноябрьской минеѣ первая тетрадка утратилась, у 2-ой, 3-ей, 8-ой, 10—12-ой, 14—15-ой и 17-ой помѣтки пропали съ обрѣзомъ листовъ, оста-

лись еще слѣдующія: $\bar{д}$ (по нынѣшнему счету на 3-ей тетрадке), $\bar{е}$, $\bar{з}$, $\bar{ж}$, $\bar{и}$, $\bar{к}$, $\bar{л}$, $\bar{м}$, $\bar{н}$, $\bar{о}$, $\bar{п}$, $\bar{р}$, $\bar{с}$, $\bar{т}$, $\bar{у}$, $\bar{ф}$, $\bar{х}$, $\bar{ц}$, $\bar{ч}$.

Уколы, дѣлаемые по внѣшнимъ краямъ листовъ циркулемъ или какимъ нибудь сваряломъ, въ родѣ средневѣкового punctum, для равномернаго разстоянія строкъ, уцѣляли только тамъ, гдѣ листы пергамента не слишкомъ обрѣзаны. Въ сентябрьской минеѣ остался слѣдъ уколовъ на лл. 39. 40. 57—64. 65—68. 70. 71 и т. д.; очень хорошо они видны на тетрадкахъ 11-ой, 12-ой, 13-ой и на всѣхъ слѣдующихъ, гдѣ пергаментъ такъ мало обрѣзанъ, что уколы отстоятъ отъ краевъ иногда на 2 сантиметра. Здѣсь можно наблюдать зависимость наръзовъ отъ уколовъ: вообще сколько уколовъ, столько и наръзовъ или линий, но иногда уколовъ больше. Напр. въ октябрьской минеѣ, гдѣ уколы тоже видны, на лл. 41 и 48, составляющихъ одно цѣлое, сдѣлано 27 уколовъ, наръзовъ же начерчено только 21. Ясное дѣло, что желаніе писца писать разборчивымъ почеркомъ заставило его, не обращая вниманія на готовые уже уколы, начертить наръзы по шире. Не могу себѣ объяснить, почему иногда сдѣланы параллельно по два ряда уколовъ, такъ напр. въ сентябрьской минеѣ на тетрадкѣ 16-ой (лл. 121 — 128) и 17-ой (лл. 129—136) и въ ноябрьской минеѣ на тетрадкѣ 17-ой и 18-ой (нынѣ 16—17). Судя по тому обстоятельству, что это исключеніе отъ правила распространяется всегда на цѣлую тетрадку, можно полагать, что оно было вызвано какими-либо особенными причинами.

Для опредѣленія размѣровъ столбца на каждомъ листѣ видны еще четыре особыхъ укола, по два наверху, по два внизу; этими уколами устанавливалось направленіе обочъ отвѣсныхъ наръзовъ или линий, назначенныхъ для опредѣленія ширины столбца. Эти уколы, а можетъ быть и всѣ прочіе, сдѣланы тогда, когда уже тетрадка сложилась.

Нарѣзы производились острымъ грифелемъ по одной только сторонѣ листа. Обыкновенно это дѣлалось такъ, что одни нарѣзы накладывались на 1-ую и 16-ую страницу тетрадки, на оборотныхъ страницахъ, т. е. 2 и 15, они образовали довольно замѣтныя выпуклости. Второй приемъ нарѣзовъ накладывался по стр. 4 и 5 раскрытой тетрадки, ихъ выпуклость выходила наружу на стр. 3 и 6. Третій приемъ нарѣзовъ шелъ по стр. 8 и 9 раскрытой тетрадки, которыми заодно помѣчались оборотныя страницы 7 и 10. Четвертые нарѣзы накладывались на стр. 12 и 13 раскрытой тетрадки, ихъ же выпуклости снабжали нарѣзами также оборотныя страницы 11 и 14. Впрочемъ не всегда соблюдался этотъ порядокъ.

Прежде всего наводились тѣ нарѣзы, которыми обрисовывалась величина столбца, т. е. оба отвѣсные, справа и слѣва, и оба горизонтальные, самый верхній и самый нижній. Эти нарѣзы шли вдоль и поперекъ дѣлаго листа, не останавливаясь у перегибовъ кожи. Довольно часто еще и оба слѣдующіе нарѣза, сверху и снизу, такимъ же образомъ проходятъ поперекъ перегиба, черезъ дѣлую ширину обоихъ столбцовъ безъ перерыва; но прочіе горизонтальные нарѣзы, находящіеся внутри столбца, не выходятъ изъ предѣловъ рамки, намѣченной обоими отвѣсными нарѣзами. Между отвѣсною чертой рамки и уколами вдоль листа обыкновенно остается свободное мѣсто въ 2—3 сантиметра.

Строчныя буквы пишутся на нарѣзахъ, только вѣрдка подъ нарѣзами, такъ въ сентябрьской мишеѣ подъ нарѣзами л. 139* и часть 139 обр., л. 140 (отчасти), 140 обр., л. 141 и 141 обр.; въ октябрьской мишеѣ по вѣсколку строкъ подъ нарѣзами на лл. 38 обр. 39 и 39 обр. 40 обр., подъ нарѣзами или между нарѣзами еще лл. 42 обр. 43 и 43 обр. 47 и 47 обр.; въ ноябрьской мишеѣ подъ нарѣзами послѣдняя сторока на 60 обр. и цѣлый л. 61, 62, 63 и 64*.

Заглавія дней съ упоминаніемъ святыхъ, въ первой строкѣ, выписаны большими буквами, съ характеромъ которыхъ можно по приложеннымъ снимкамъ. Замѣтимъ только, что въ нашихъ минеяхъ еще не употребляется киноварь для орнамента заглавныхъ буквъ. Шисцы довольствовались обыкновенными чернилами. Но иногда примѣнялось закрашиваніе заглавій желтоватымъ растворомъ, такъ въ сентябрьской минеѣ на л. 84 обр. и 85^а, въ октябрьской минеѣ на первыхъ 8-ми листахъ тропари, т. е. первыя изъ нихъ приводимыя слова. Въ октябрьской минеѣ на л. 79 обр. буквы МЦЦ и на л. 80 обр. заглавныя буквы С (два раза) и К показываютъ промежъ линейныхъ рисунковъ краску краснаго цвѣта, но трудно сказать, положена ли она первоначально или же позднѣе. Въ ноябрьской минеѣ является киноварь только на лл. 108 обр. и 109^а, о чемъ была рѣчь выше.

Заглавныя буквы обыкновенно выступаютъ изъ предѣловъ рамки такъ, что стоятъ внѣ отвѣсной черты столбца или же на самой чертѣ. Онѣ различной величины и различныхъ рисунковъ. Въ началѣ стихиръ заглавныя буквы небольшой величины и по большей части безъ всякаго орнамента, онѣ слагаются изъ параллельныхъ линій или же самый простой орнаментъ ихъ византійскаго происхожденія состоятъ въ томъ, что столбцы или ножки буквъ обхватываются какъ будто бы однимъ или двумя пальцами руки. Гладкія, параллельнолинейныя буквы составляютъ громадное большинство во всѣхъ трехъ минеяхъ; рисунки такихъ буквъ видны на прилагаемыхъ снимкахъ. Орнаментъ колець или пальцевъ, обхватывающихъ столбцы буквъ, встрѣчается въ сентябрьской минеѣ преимущественно на первыхъ 3—4 тетрадкахъ, напр. на лл. 33—53, и въ ноябрьской минеѣ на лл. 1 по 37, 57 по 64, 73 по 106.

Есть также заглавныя буквы увеличенныхъ размѣровъ, у нихъ орнаментъ разнообразіе. Въ сентябрьской минеѣ на л. 34^а Г. Р.

И, на л. 35 обр. И, на л. 40 обр. Г, на л. 41^а и 42^а Р, на л. 42 обр. Т, на л. 53 обр. Г, на л. 80^а Р — буквы въ два и три раза больше обыкновенныхъ заглавныхъ, ихъ орнаментъ состоитъ изъ жгутовъ. Въ октябрьской минеѣ большихъ буквъ въ родѣ того В, которое представлено на снимкѣ, очень немного: кромѣ этого В на снимкѣ (съ л. 79 обр.) еще такое же В на л. 74 обр., И на л. 76^а и 122^а, Т на л. 111^а и нѣсколько поменьше В на л. 118^а. Въ ноябрьской минеѣ такія же буквы съ орнаментомъ, похожимъ на В октябрьской минеи, имѣются на л. 1 обр. В, на л. 17 обр. И (очень большихъ размѣровъ), на л. 78 обр. опять В, на л. 89 обр. нѣсколько поменьше, такое же В и К, на л. 101 обр. С, на л. 102^а У, на л. 134^а А, на л. 151^а Р.

Нѣсколько почаше встрѣчаются буквы средней величины между только что перечисленными очень большими и заглавными малыми. Въ сентябрьской минеѣ средней величины были бы на примѣръ слѣдующія буквы: на л. 34^а В, М, на 35^а И, А, на л. 36^а, 38^а, 38^б, 39^а И, на л. 44^а З, на л. 55^а С, на л. 67 обр. Т, на л. 91 обр. И, на л. 123 обр. В, на л. 129 обр. А, на л. 136^а В, на л. 151^а С, на л. 179^а Р. Въ октябрьской минеѣ такія же буквы на л. 66^а В, на л. 69^а В, на л. 70^а И, на л. 75^а М, на л. 80^а И, на л. 81^а С, кромѣ того нѣсколько поменьше этихъ на л. 19^а и 69^а И, на л. 19^а Т, на л. 51^а В, на л. 58^а Ч, на л. 68^а З, на л. 68^б В, на л. 69^а И, на л. 72^а А и на л. 113^а Ж. Образцомъ этихъ буквъ можетъ служить имѣющееся на снимкѣ С. Въ ноябрьской минеѣ такихъ буквъ довольно много. На л. 3 обр. В (могло бы быть причислено даже къ буквамъ самой большой величины), на л. 11^а И, на л. 13^а Р, 13^б И, на л. 17^а Т, Х, В, 17^б О, И, 18^а И, С, л. 20^а С, Т, л. 24^а В, 24^б М, Х, на л. 25^а Р, 25^б И, на л. 26^а А, С, В, И, на л. 29^а О, 29^б Т, на л. 30^а В, 31^а М, 31^б И, В, на л. 33^а И, И, И и т. д.

Буквы средней величины обыкновенно снабжены тѣми же

орнаментальными частями, какъ и малыя заглавныя, такъ что разница состоитъ только въ размѣрахъ. Иногда однакожь встречается нѣчто особенное, напр. орнаментъ состоящій изъ пунктовъ и штриховъ, который придаетъ буквамъ какой-то изъерошенный видъ. Такого рода буквы въ сентябрьской минеѣ на л. 40 П, Д, на л. 42^о П, на л. 43^о П, на л. 44^о П, П, П, на л. 45^о П, на 45^о П, П, на 46 и 47 П. Въ ноябрьской минеѣ на л. 1 обр. П, на л. 17^о Б, на л. 19^о и 29^о Т, на 24^о Х, на л. 25^о П, на л. 59^о К. Въ букву О иногда внесены рисунокъ человеческого лица, такъ въ сентябрьской минеѣ на л. 20 обр., 30 обр., 39^о и 40^о, 88^о и 130 обр., въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ съ бородою. Въ октябрьской минеѣ то же самое сдѣлано при буквѣ М на л. 75^о, гдѣ человеческая головка съ бородою нарисована въ овальной чертѣ. Видъ рыбы принимаетъ О въ ноябрьской минеѣ на л. 19^о, колеса по л. 59^о. Тутъ же на л. 13^о С для орнамента снабжено позади крыльями, а на л. 66^о верхняя часть той же буквы похожа на птичку съ поднятымъ хвостомъ.

Въ началѣ каждаго канона, а очень часто даже въ началѣ каждой пѣсни, на поляхъ страницы противъ той же строки пишется знакъ ж или ≡. Въ сентябрьской минеѣ сначала употребляется чаще ж, потомъ съ листа 51-го чаще ≡, а съ листа 117^о въ связи съ различіемъ почерка, пишется болѣе сложный знакъ (⊗). Тотъ же знакъ повторяется также въ октябрьской минеѣ рядомъ съ словомъ канѣ, въ началѣ же новаго дня пишется ≡, иногда по три раза, передъ тремя строками сряду, или же по два раза ≡ а въ третьей строкѣ ж. Передъ отдѣльными пѣснями обыкновенно ставится ≡. И въ ноябрьской минеѣ при заглавіи новаго дня ставится знакъ ≡ по нѣскольку разъ, передъ отдѣльными пѣснями канона то ≡ то ж, изрѣдка ставится также послѣдній знакъ по нѣскольку разъ въ началѣ новаго дня, напр. на л. 64 обр. въ началѣ 11-го ноября стоитъ четыре раза одно за другимъ знакъ ж. Знакъ (⊗)

впервые попадаетъ на л. 113-мъ, въ связи съ переѣною почерка, и отсюда далѣе пишется постоянно на всѣхъ слѣдующихъ тетрадкахъ (всего 30 разъ).

Обыкновенно заканчиваетъ стихиру, вмѣсто нынѣшней простой точки, знакъ : —, или : —, или : ~, или : ~, или : —. Если въ строкѣ оказывается большой пробѣлъ, то этотъ знакъ повторяется по нѣскольку разъ, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 145 обр. знакъ : ~ написанъ пять разъ, на л. 146^a — восемь разъ, и это стоитъ въ связи съ различіемъ почерка —; въ октябрьской минеѣ пишется : — обыкновенно разъ, много ли, два раза, очень рѣдко по три раза, напр. на л. 75^a, или еще больше, напр. на л. 113^a : — четыре раза, на л. 108^a : ~ восемь разъ и девять разъ.

Вмѣсто указаннаго употребляется еще слѣдующій орнаментъ. въ концѣ стихиръ при большихъ пробѣлахъ : III ~ III ~. Въ сентябрьской минеѣ на л. 33 обр. поставлено : и четыре раза III ~, на л. 93 обр. : и семь разъ III ~, на л. 94^a : и три раза III ~, на л. 95^a : и четыре раза III ~, на л. 100^a : ~ и девять разъ III ~. Этотъ орнаментъ еще *ibid.* на л. 112 обр., 120 обр., 122^a. Въ октябрьской минеѣ на л. 89^a поставлено : ~ и III ~ пять разъ, и подъ конецъ еще II ~ III, а на л. 81 обр. поставлено : ~ и пять разъ III ~ и въ концѣ еще III. Въ ноябрьской минеѣ, въ послѣдней части рукописи, въ связи съ различіемъ почерка, написано на л. 129 обр. : ~ и III ~ III ~ III, на л. 133 обр. : ~ три раза, потомъ III ~ III ~ III, на л. 146 обр. : ~ и четыре раза III ~, на л. 174 обр. цѣлая строка исполнена орнаментомъ состоящимъ изъ III ~, повторяющагося 6—7 разъ. Какъ бы ни мелочными казались эти наблюденія, для палеографіи они необходимы. А что эти орнаменты и различное ихъ употребленіе зависятъ отъ участія разныхъ рукъ въ написаніи памятника, на это сдѣлано уже указаніе выше; приведемъ еще доказательства.

Въ ноябрьской минеѣ сначала встрѣчается только $\cdot\cdot$ —, иногда $\cdot\cdot\cdot$ — или $\cdot\cdot\cdot$ —. Но на л. 37 обр., какъ замѣчено выше, двѣ стихирѣ пѣсни пятой написаны особеннымъ почеркомъ другой руки; вотъ она-то и прибавила послѣ первой стихирѣ $\cdot\cdot\cdot\cdot\cdot$, а послѣ второй $\cdot\cdot\cdot\cdot\cdot$. Далѣе опять идетъ прежняя рука и прежній орнаментъ $\cdot\cdot$ — (точекъ можетъ быть и больше), пока на л. 108 и слѣдующихъ почеркъ не измѣняется, при которомъ орнаментъ $\cdot\cdot$ повторяется по два и по три раза, напр. на л. 108^о 109^о. 110. 111. 112 и такъ далѣе все до конца.

Иногда въ концѣ столбца остается по нѣскольку буквъ или даже словъ, которыя писецъ вм. того, чтобы помѣстить ихъ на слѣдующій столбецъ, предпочелъ прибавить внизу подъ послѣднею строкою той же страницы. Такъ какъ эти слова нарушаютъ размѣры рамки или столбца, то они обыкновенно огорожены полукруглой рамкой, съ ножкою внизу, что ей придаетъ видъ чашечки. Этотъ приемъ виденъ въ сентябрьской минеѣ на лл. 47 обр., 63^о, 78 обр., 84^о, 86 обр., 98^о, 107 обр., 108 обр., 112 обр., 113^о, 122^о (здѣсь слова обвиты жгутомъ), 136 обр., 158 обр., 170^о. Тотъ же приемъ повторяется и въ октябрьской минеѣ, напр. на л. 54^о, 68^о, 69 обр. и 103 обр. Въ ноябрьской минеѣ этого нѣтъ, она въ первой части написана такъ небрежно размашисто, что писецъ или писцы не дорожили просторомъ, во второй же части, если иногда слова прибавлены подъ строкою, то писецъ смотрѣлъ на нихъ какъ на лишнюю строку.

Палеографическій характеръ нашихъ памятниковъ не исчерпывается этими замѣчаніями. Надобно еще сказать кое-что относительно приемовъ написанія отдѣльных буквъ, въ особенности такихъ, которыя въ напечатанномъ текстѣ не могутъ быть представлены. Я не буду говорить о томъ, что во всѣхъ трехъ памятникахъ господствуетъ уже вполне развитишееся правописаніе древнерусское, въ которомъ нѣтъ ж, џ и ѡ — примѣры употреб-

ленія ж очень немногочисленны и конечно сохранены въ печатномъ текстѣ, ж въ ноябр. минеѣ л. 20^а; — точно такъ не буду распространяться о случаяхъ употребленія ſ вм. ѡ, і вм. и, ѣ вм. ѣ — все это осталось въ печатномъ текстѣ нетронутымъ. Въ немъ оговорены даже всѣ примѣры — ихъ немалое число — смѣшенія буквы ѣ съ буквою о и замѣны первой послѣднею съ исправленіемъ о въ ѣ. Но относительно отдѣльныхъ буквъ не бесполезно будетъ указать на слѣдующія особенности:

ѣ во всѣхъ трехъ рукописяхъ отвѣснмъ столбцомъ превышаетъ обыкновенный уровень буквъ, поперечная черта не опускается совсѣмъ на треугольникъ а стоитъ нѣсколько повыше и довольно длинна;

ѡ среднею чертою поднимается въ уровень обѣихъ боковыхъ, прорѣха внизу идетъ довольно глубоко;

ѣ и ѡ обыкновенно снабжены тонкими продолговатыми хвостиками, у ѣ иногда пересѣкаетъ его маленькій штрихъ или даже ихъ нѣсколько, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 82 обр. въ словѣ *кѣзѣтраюѣ*;

ѣ кругловатое, иногда довольно широкое; черта пересѣкающая округлость иногда снабжена внутри точкою въ родѣ булавки или штрихомъ, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 16^а. 29^а. 88^а. въ октябрьской минеѣ 36^а. 111^а. 112^а; въ ноябрьской минеѣ въ первой части рукописи у этой буквы округлость маленькая, пересѣкающая же ея черта толстая.

ѣ пишется такъ, что верхняя часть буквы не выходитъ изъ уровня строки, нижняя же опускается глубоко внизъ, даже въ слѣдующую строку, см. въ сентябрьской минеѣ 147^а *ѣ* и *ѣ*; въ октябрьской минеѣ л. 111^а *ѣ*, 115^а *ѣ*, 116 обр. *ѣ*; въ ноябрьской минеѣ 74 обр. *ѣ* Александрскій, 138 обр. *ѣ* Александрскій.

ѣ пишется ѣ, сл. въ сентябр. минеѣ л. 172^а *ѣ* и *ѣ*, 171

обр. рѣшѣнна, ш рѣшѣнна, 173^а. 173 обр. рѣшѣнна, но также ѷ: 176^а рѣшѣнна, рѣшѣнна, 176 обр. рѣшѣнна (2 раза); въ октябрьской минеѣ на л. 30 обр. фатра.

ч имѣеть видъ плоской чашечки на ножкѣ, но во второй и послѣдней части ноябрьской минеи вм. обыкновеннаго ч встрѣчается знакъ похожій на ѷ, напр. въ отъче л. 68^а, Божидаче 94 обр., истачающа 138^а.

Очень часто въ нашихъ рукописяхъ замѣтна наклонность къ сбереженію мѣста въ строкѣ посредствомъ сѣуживанія нѣкоторыхъ буквъ, стоящихъ въ самомъ концѣ строки или же очень близко къ концу. Сѣуживаніе достигалось такимъ путемъ, что буквы т и ѷ писались съ высокоподнятыми шейми, верхнія части ихъ, протягивающіяся поперекъ строки, возвышались надъ соседними буквами, обрамливая ихъ. Приведемъ нѣсколько примѣровъ. Высокое Т пишется въ сентябр. минеѣ л. 11^а премѣдростѣ, 16^а феоктисѣ, прѣмѣдростѣ, пасѣхѣ, спасѣ сѣадо, декѣсте, 17^а Того, сѣтелею, 17 обр. неТомѣ, чѣтѣцаѣ Та, 22 обр. върѣТѣ, 24^а красѣТѣ, 25 обр. прѣТавѣ, 27^а сѣнаТѣ, 30^а свѣсѣТѣ, 37^а неТачающа, неТочѣнна, прѣсѣТѣ, 45^а и на Та прѣрацаѣТѣ, 46^а прѣсѣТѣ, 53^а по рѣжѣТѣ, 59^а вѣсѣТѣ, 65^а прѣсѣТѣ, прѣТѣ, 60^а рѣжѣТѣ, 76^а мѣТѣ, 81^а крѣсѣТѣ, 81^а гоТѣкоѣ, 89^а распѣТѣ, 89^а оѣсѣТѣ, 101^а вѣгѣсѣТѣ, 117^а на(па)сѣТѣ, 139^а вѣсѣТѣ, 150^а крѣсѣТѣ, 153^а чѣсѣТѣ и т. д.; въ октябрьской минеѣ 49^а погасѣТѣ, 50^а чѣсѣТѣ, и т. д.; въ ноябрьской минеѣ, написанной въ первой части очень размахистымъ почеркомъ, такихъ примѣровъ совсѣмъ нѣтъ, только во второй половинѣ изрѣдка они попадаются, напр. 94^а сѣсѣТѣ, 101^а сѣТѣ, 101^а сѣТѣ, 117^а чѣсѣТѣ, 119^а мѣсѣТѣ, 134^а къ сѣТѣ, 165^а сѣТѣ.

Та же буква т соединяется подъ тѣми же условіями вазью съ к въ ѣ, напр. въ сентябр. минеѣ 54^а мѣсѣТѣ, 57^а сѣсѣТѣ, 74^а Тѣю, 89^а сѣсѣТѣ, 96^а при-

шастко|з ти; въ ноябрьской минеѣ, въ послѣдней части, написанной лучшимъ почеркомъ, очень часто: ѡхотаствѣ|юца 109°, дѣства 110°, множаство | 115°, шасткѣ|а 118°, вѣаствѣно | 120°, кастаство | ѡв., вѣаствѣ|нѣмъ 122°, ткоѣ| 123°, ликѣаствоу|еть | 122°, праздниаство раду|юще сѧ 124°, пластвѣ | 126°, вѣствѣ|нѣмъ 127°—128°, рожаство | 135°, ткоѣго | 135°, жарѣноу | 138°, жарѣа 140°, вѣаствѣноѣ | 143°, вѣдѣнѣствѣоу | 153°, маствѣамъ 155°. 163°, баство | 156°, вѣствѣ|наго 157°, ткоѣамъ 158°, ткоѣю 159°, ткоѣѣ 165°, ликѣаствоу|омъ 166°, ткоѣ | 170°.

Рѣже попадаются другого рода вязи, такъ н т. е. соединеніе т съ н: въ сентябр. минеѣ 27° кѣзѣнѣн, 35° архистѣрѣнж., 92° попла-наѣнн; въ ноябрьской минеѣ нечѣнѣнѣнхъ 158°, мѣнѣнѣно 162°, молюнѣсѧ 172°; — р т. е. соединеніе т съ р въ сентябрьской минеѣ: мре 27°. 62°, роѣци 67°, срада ѡв., прѣсра|нѣншоу 77°, рофимѣ 116°, своѣ|желѣмъ ѡв., прѣсрада 121°; въ октябрьской минеѣ ороѣю 65°, срада|ти | 71°; въ|блѣнѣнъ 96°; — ѡ т. е. соединеніе ѡ съ р въ сентябр. минеѣ 67° ѡчѣта, 75° ѡсно, 73° ѡхвалѣнѣмъ, 97° ѡлохъ.

Кромѣ т пишется также высокое ѣ въ концѣ строки. Въ сентябрьской минеѣ спѣ|ъ 11°, ѡстранѣн|ѣн 13°, вѣоуханѣн|ѣ 17°, вѣход|ѣ 19°, ѡ чѣнѣ|ъ 24°, принесѣ|ѣ еѣ | 24°, прилѣ|ѣ 25°, шкнѣ|пре-ноѣ 26°, ѡ мѣрѣтѣ|нѣхъ 29°, страда|льцемъ | 39°, нестоукашнѣ|нѣмъ 44°, прѣвѣ|касть 58°, дѣ|ѣ 70°, мѣ|ѣ 106°, оулоушнѣ|ѣ 113°; въ октябрьской минеѣ вѣнѣ|врашѣ 86°, не|нѣнѣнѣмъ 99°, невоѣдѣнѣ|нѣмъ 116°; въ ноябрьской минеѣ я не замѣтилъ высокаго ѣ ни въ первой, размашистымъ почеркомъ написанной части, ни во второй, кромѣ л. 93° разоумѣ|ѣ.

Еще отмѣтимъ вязь ѡ съ ѡ въ ѡ темнѣ | сентябр. минеѣ л. 104°; ѡ съ ѡ въ октябр. минеѣ л. 80 въ стѣнѣ — вязь оправдывающую нововведеніе въ сербской орфографіи Вука Караджича; у съ м въ сѣнѣрѣншоу|мъ ноябр. мин. л. 140°; г съ ѡ въ гѣнѣрѣнѣнѣмъ ноябр. минеѣ л. 148°.

Что касается надстрочныхъ знаковъ, они соблюдены въ печатномъ текстѣ съ возможною точностью. Какъ видно, во всѣхъ трехъ рукописяхъ господствуетъ палеографическій приемъ ставить точку на гласныя открытыхъ слоговъ, въ началѣ ли слова или внутри, все равно. — Незамѣтно превращается точка иногда въ тяжкое удареніе. Гдѣ этотъ знакъ вполне развитъ, тамъ онъ и въ печатномъ текстѣ отмѣченъ. Обыкновенно это зависитъ отъ различныхъ почерковъ, но не всегда. Напр. въ ноябрьской минеѣ на л. 39 обр. съ шестой строки вдругъ начинается особое, на лѣво наклонное письмо, и въ то же время вм. точки ставится *·*, но это продолжается только до конца страницы, тогда опять идетъ прежній почеркъ съ точками. Съ листовъ же 108 и слѣд. замѣчается новый почеркъ, и опять употребленіе знака *·* возлѣ точки или вм. точки становится правиломъ.

Знаки *·* и *·* употребляются очень рѣдко, развѣ тамъ гдѣ буквы наведены новыми чернилами, напр., въ октябрьской минеѣ на л. 42^а въ словѣ *кмо* (въ печ. изданіи стр. 86, строка 9) послѣ *трьсѣтллы*, первоначально было *ѣ*, но новыми чернилами наведено *ѣ*. Пропускъ полугласной обыкновенно не отмѣчается, но въ октябр. минеѣ л. 42^а въ богородичнѣ на словѣ *ксамьскыи* (печ. изд. стр. 86. 12) знакъ *·* вѣроятно означаетъ пропускъ гласной *ь*; ср. еще въ ноябр. минеѣ л. 154^а *присѣтлмцаѣ*.

Сокращенныя слова такъ и оставлены въ печатномъ изданіи безъ измѣненія; несокращенныхъ же словъ буквы, которыя въ подлинникѣ выставлены надъ строкою, въ изданіи помѣщены въ строку, въ скобкахъ, но безъ дальнѣйшей оговорки. Наши памятники въ этомъ отношеніи придерживаются слѣдующихъ приемовъ:

Сентябрьская минея надъ сокращенными словами ставитъ титло длиною одной или иногда двухъ буквъ: это ровная черта, на обоихъ концахъ потолще, какъ будто бы на ножкахъ. Подъ такимъ титломъ буквы не пишутся кромѣ тѣхъ, которыя помѣщены въ

Въ ноябрьской минеѣ, кромѣ титлъ на сокращенныхъ словахъ и выносокъ подъ дугою, существуетъ приемъ облавать или накрывать овальной чертою цѣлые слоги, написанные надъ строкою, что въ обѣихъ предыдущихъ рукописяхъ не дѣлалось. Приведемъ нѣсколько примѣровъ: мязьдѣ^нкоу 2^а, пра вѣ^нници 3^а, ице^нний 3^б, часть^нъ 5^а, по^нзавѣше 6^а, по^нцалѣ^нъ 6^б, сьѣ^нтъ^нма 7^а, сь^нтъ^нкоу^нпле^нхъ 8^а, сѣ^нчкы^н сѣ 10^а, вѣ^нгодѣ^нтѣю 11^а, повелѣ^ннѣ^нма ів., но^нфе 11^б, по^налисте 12^а, про^нвѣ^ндающе 15^а, шю^н лѣ^н слакю 15^б, сѣ^нрѣ^нноу 16^а, и^ни^ни^ни^нк 17^а, сѣ^нзда 18^а, къ^н бо^нгоу 19^а, чюдодѣ^нний 21^а, по^нзай 22^а, моу^нкѣ^н прѣидоста 22^б, исти^нноу 23^а, ни^на^нже 23^б, раждѣ^ни облакы 24^а, моу^нкѣ^н сѣ 27^а, въ^н от^нлозѣ^нхъ 28^а, мо^нтеу 28^б, жи^нми 29^а, по^нстра^нвъ 30^а, оу^нгаси^н еси 30^б, вѣ^нки^нцѣю 31^а, и^нз^нведе 32^а, при^не^н сѣ 33^а, сѣ^нра 33^б, не^нздрѣ^нныа 34^а, сѣ^нтвар^нлѣ^нма 35^а, по^нла^нста 35^б, оу^нтра^нхоу^н сѣ 35^в, вѣ^н родила еси 36^а, въ^н доу 38^а, по^нплени 38^б, ог^ни^н и^н водоу 39^а, въ^н пѣ^нти сѣ 42^а, шго^нци 44^а, въ^ни ів., поли^нща ів., сво^нды^н же 54^а, прѣ^нпѣ^нла 63^а, и т. д. Такъ это продолжается до л. 108, гдѣ начинается другой, лучший черкъ, отсюда же далѣе попадаются уже и отдѣльныя буквы и цѣлые слоги надъ строкою безъ дуги, сообразно съ приемомъ первой изъ предыдущихъ рукописей, напр. сѣ^нзда^ншаго 109^а, сво^нпы^нра ів., лич^нкѣ^н сѣ 110^а, оу^нтрѣ^нка^н 112^а, разоу^нкла^нго ів., сь^нма^н дѣ^нвъ 114^а, сѣ^нло 115^а и т. д.

Во всѣхъ трехъ рукописяхъ попадаетъ сокращеніе предлога отъ въ ѿ, во въ подлинникѣ по большей части пишется не ѿ, а ѿ̄, т. е. на ѿ маленькое т. Есть и ѿ̄, напр. въ ноябр. минеѣ 35^а ѿ̄рѣ^нци сѣ.

Въ концѣ строки употребляется крестикъ въ значеніи нашего переноснаго знака, напр. въ сентябрьской минеѣ 48^а вѣ^нне хѣ^на + ^{+ знакъ: —}, 52^а жи^нни + ^{+ знакъ: —}, 58^а болѣ^н + ^{+ знакъ: —}, 60^а ража^нтъ + ^{+ знакъ: —}, 69^а тѣ^нрѣ^нтъ + ^{+ знакъ: —}; въ октябрьской минеѣ л. 41^а зды^нжа + ^{+ знакъ: —}, л. 40^а по^нмазую^нщѣ сѣ, л. 116^а

въ концѣ страницы къ вѣжѣ + внизу прибавлено + ни стѣи; въ ноябрьской минеѣ л. 128^с газьскки^{+ глаголом} + тѣма.

Хотя текстъ нашихъ памятниковъ предназначался для пѣнія, являясь переводомъ греческихъ стихотворныхъ подлинниковъ, ноты въ немъ все-таки не обозначены. Даже знаки препинанія не имѣютъ никакого отношенія къ размѣрамъ стиховъ или къ паузамъ пѣнія, поэтому и не обращено на нихъ вниманіе въ печатномъ изданіи. Замѣтимъ кстати, что точка, какъ единственный знакъ препинанія, иногда поставлена совсѣмъ безсмысленно между прерванными части одного и того же слова — въ доказательство, что наши рукописи были только списки съ болѣе древнихъ или другихъ современныхъ экземпляровъ. Этимъ объясняется между прочимъ и не малое число крупныхъ описокъ, о чемъ рѣчь впереди. Единственнымъ намекомъ на пѣсенный характеръ текста является энта. Она отмѣчена очень рѣдко, а именно въ слѣдующихъ примѣрахъ:

Въ сентябрьской минеѣ: на л. 35^а, по печ. изд. на стр. 051, въ строкѣ 5, надъ словомъ *вашь*, и на л. 35^б, по печатн. изд. на стр. 051 въ строкѣ 11, надъ словомъ *ко* — въ двухъ самогласныхъ стихирахъ; на л. 121^с, по печатн. изд. на стр. 0164 строка 15, послѣ слова *примъ* надъ строкою въ стихирѣ самогласной; на л. 154^а, по печатн. издан. на стр. 0204 строка 2, надъ словомъ *ижи* нѣжѣ, собственно на *жѣ*, въ стихирѣ прибавленной къ самогласной.

Въ октябрьской минеѣ: на л. 9^с, по печатн. изд. стр. 39 въ строкѣ 2—3, надъ словами *ѣрънѣхъ* и *ѣръню* въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 18^с, по печ. изд. стр. 52 въ строкѣ 13, надъ словомъ *ижеже*, въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 21^с, по печ. изд. на стр. 57 въ строкѣ 16, надъ словомъ *ѣа*, тоже въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 91^с, по печ.

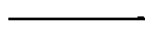
изд. стр. 164 въ строкѣ 4, на словахъ кси и непрекѣстно въ такой же стихирѣ; на л. 101^а, по печ. изд. стр. 182 въ строкѣ 7, надъ словомъ кжи и въ строкѣ 10 надъ словомъ помолъ, въ стихирѣ слѣдующей послѣ самогласной „на стиховнѣ“.

Въ ноябрьской минеѣ: на л. 30^а, по печ. издан. стр. 306 въ строкѣ 15, на словѣ своуѣ (съ конуѣ полѣзнуѣ), въ самогласной стихирѣ „на стиховнѣ“; на л. 46^а, на стр. 323 въ строкѣ 15, надъ словомъ насъ (въ покры(и) насъ) въ такой же стихирѣ; на л. 46^б, по печ. изд. на той же страницѣ въ строкѣ 19, надъ словомъ во (въ не тарпнѣ во), и тамъ же въ строкѣ 21, надъ словомъ насъ (въ извѣлаши насъ), въ заутренней стихирѣ; на л. 66^а, по печ. изд. стр. 346 въ строкѣ 22, надъ словомъ нѣмѣ, въ послѣдней стихирѣ передъ канономъ; на л. 79^а, по печ. изд. стр. 364 въ строкѣ 18, надъ словомъ дѣвоуѣнок и надъ словомъ въ нем, въ строкѣ 19 надъ словомъ тѣмъ, въ самогласной стихирѣ „на стиховнѣ“; на л. 86^а, по печ. изд. стр. 372 въ строкѣ 11, надъ словомъ тѣмъ, въ такой же стихирѣ; на л. 113^а, по печ. изд. стр. 408 въ строкѣ 19, надъ словомъ си и въ строкѣ 20 надъ словомъ са (въ радочѣ са), въ самогл. стихирѣ „на славѣ“; на л. 120^а, по печ. изд. стр. 421 въ строкѣ 12, надъ словомъ дѣѣ, и на л. 120^б, по печ. изд. на той же страницѣ въ строкѣ 14, надъ словомъ радости, въ стихирѣ „на славѣ“; на л. 127^а, по печ. изд. стр. 432 въ строкѣ 9, надъ словомъ нимниже (въ съ нимниже и мы празд.).

Только въ сентябрьской минеѣ иногда попадается какой-то знакъ, похожій на лежачую или наклонную оѣту, или на рыбку. Онъ всегда стоитъ у стихиры, предшествующей богородичну, и насколько я могъ замѣтить, всегда въ такихъ случаяхъ, когда пѣснь содержать больше трехъ стихиръ передъ богородичнымъ. Дѣйствительно выше описанный знакъ находится на л. 9^а у 7-й стихиры 6-й пѣсни (въ печ. изд. 012. 24), на л. 10^а у 6-й стихиры 8-й пѣсни (въ печ. изд. 014. 7), на л. 55^б у 5-й стихиры 1-й пѣсни (въ печ.

изд. 078. 16), на л. 56^a у 5-й стихирь 3-й пѣсни (печ. изд. 079. 7), на л. 56^b у 7-й стихирь 4-й пѣсни (печ. изд. 080. 6), на л. 57^a у 5-й стихирь 5-й пѣсни (печ. изд. 080. 22), на л. 58^a у 8-й стихирь 6-й пѣсни (печ. изд. 081. 22), на л. 59^a у 9-й стихирь 7-й пѣсни (печ. изд. 082. 21), на л. 61 у 10-й стихирь 9-й пѣсни (печ. изд. 086. 4), на л. 93^a у 6-й стихирь 1-й пѣсни (печ. изд. 0128. 6), на л. 94^a у 5-й стихирь 2-й пѣсни (печ. изд. 0128. 25), на л. 94^b у стихирь 6-й пѣсни 3-й (печ. изд. 0129. 19), на л. 95^a у 7-й стихирь 4-й пѣсни (печ. изд. 0130. 11), на л. 95^b у 4-й стихирь 5-й пѣсни (печ. изд. 0130. 25), на л. 96^a у 4-й стихирь 6-й пѣсни (печ. изд. 0131), на л. 96^b у 7-й стихирь 7-й пѣсни (печ. изд. 0132. 3), на л. 97^a у 4-й стихирь 8-й пѣсни (печ. изд. 0132. 16).

Подъ конецъ не лишнимъ будетъ указать на заставку, сохранившуюся въ октябрьской минеѣ на л. 2 въ началѣ текста. Она свята у епископа Саввы въ Дополненіяхъ къ Палеографическимъ снимкамъ на таблицѣ II-й, представляетъ же открытый внизу четырехугольникъ ягуповаго орнамента. Эта заставка послужила образцомъ тому, кто скопировалъ ее позднѣе на оборотной страницѣ 1-го листа и тому, кто повторилъ ее, въ уменьшенныхъ размѣрахъ на поляхъ л. 126 обр.



Пособіемъ при печатаніи славянскаго текста по описаніямъ трехъ рукописямъ послужили еще слѣдующія:

4. Для сентября и октября *двухмѣсячная службная минея соборнаго собора въ Новгородѣ*, нынѣ библиотекы С.-Петербургской духовной Академіи, въ печатномъ изданіи отмѣченная буквою с. Нѣсколько словъ объ этой рукописи сказано на стр. 225. Къ нашему изданію прибавленъ свѣмокъ съ первой страницы. Это одна изъ болѣе замѣчательныхъ рукописей начала XII столѣтія и по

особенностямъ правописанія, отличающагося отсутствіемъ смѣшенія ц съ ч и необыкновеннымъ преобладаніемъ гласной е вм. ѣ, и по вѣрному соблюденію палеографическихъ приемовъ древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности.

Рукопись написана въ 4 долю большого листа, по 26 строкъ на страницѣ, вся одѣмъ и тѣмъ же почеркомъ, характеръ котораго виденъ въ нѣсколько уменьшенномъ размѣрѣ изъ приложеннаго снимка. Палеографическіе приемы напоминаютъ все то, о чемъ была рѣчь относительно трехъ предыдущихъ рукописей. Въ заглавныхъ строкахъ и буквахъ нѣтъ кивовари или какихъ либо красокъ, вездѣ одни чернила. Заглавныя буквы написаны или совсѣмъ безъ орнамента, только въ двойныхъ линіяхъ, или же съ тѣмъ простѣйшимъ византійскимъ орнаментомъ, который мы встрѣтили въ предыдущихъ мнѣяхъ. Почеркъ обыкновеннаго письма ровный и довольно красивый, съ сокращеніемъ пишутся тѣ же слова, какія и въ прочихъ мнѣяхъ, надъ сокращеннымъ словомъ ставится титло въ видѣ ровной черты или зигзѣги длиною одной, двухъ или трехъ буквъ. Подъ дугою стоятъ такія же буквы и въ такихъ же случаяхъ, какъ въ октябрьской мнѣи, т. е. гла̃, іѣ̃, приисыи, х̃ъ, лѣ̃, кртъ, вѣ̃, вѣгнъ, мѣци, чѣоу, црю, вѣкы, вѣтъ, вѣлы, пррче, ѣѣ, трѣ, үкѣ, стѣ, трѣа, дѣ̃, прѣтаи, срѣа, извѣче, саѣ, и вѣоторшя другія. Въ словахъ, цѣликомъ выписанныхъ, нѣтъ буквъ выписанныхъ надъ строку (или очень рѣдко: обѣи̃чи 22^о, ножи̃ма 38, нецѣ̃и̃цѣстѣнаго 48^о, слово 160^о), что очень часто попадаетъ въ сентябрьской и ноябрьской мнѣи предыдущихъ рукописей.

Въ концѣ строки пишется иногда ж вм. оу, какъ сокращеніе, напр. слажьша мѣдѣ 3 обр., црѣтѣя̃юще 5, поспѣшьстѣя̃юще 13, цѣломѣ̃дрѣа 16, ведоу̃щѣмѣ 31^о, противѣ̃ 32 обр., чѣотѣ̃ 33 обр., бо̃мѣ̃моудре 37 обр., истинѣ̃ 40 обр., словѣ̃ 41 обр., немѣ̃дрѣстѣкати ів., оустѣ̃нѣ̃ 42, кмѣ̃ 42 обр. 49, ликѣ̃ють 44, водѣ̃ 46, животѣ̃нѣ̃ю 51, иномѣ̃ ів., остьѣ̃сти 65 обр., моу̃жьстѣ̃, 71 обр.,

Нѣсколько ниже другимъ почеркомъ, болѣе древнимъ (XV столѣтія) написаны въ одной строкѣ мелкимъ почеркомъ слѣдующія слова:

СЕ АЗЪ КНЯЗЬ ВЕЛИКНИ КИЯНЪ ВОЖАДОВААЪ ЮСМЪ НОВГОРОДЦЮЪ

а черезъ нѣсколько строкъ другимъ, крупнымъ и некрасивымъ почеркомъ, повторяется то же самое:

СЕ АЗЪ КНЯЗЬ ВЕЛИКНИ КИЯНЪ | ПОЖАДОВААЪ КСМЪ НОВГОРОДЦЮЪ
КНЯЗЬ КСМЪ С ИМЯН | МИРЪ ДОВѢЧИГЫ, А НА ТОМЪ | НУХЪ ХРЪТЫ ЗА ЧЕ-
ЛО ВНАН.

На оборотной страницѣ перваго листа написана стариннымъ, чуть ли не тѣмъ же почеркомъ, стихира на воздвиженіе честнаго креста; она помѣщена ниже въ Дополненіяхъ къ мѣсяцу сентябрю. Со втораго листа первой тетрадки начинается уже текстъ минеи за мѣсяць сентябрь, первая заглавная строка подъ заставкою. Эта страница приложена къ нашему изданію въ фототипическомъ снимкѣ.

На предпоследнемъ листѣ рукописи (по недавнему счету, на 252-мъ, но это невѣрно, счетчикъ пропустилъ отмѣтить листъ 65-й, послѣ 64-го сейчасъ идетъ 66-й; и опять послѣ л. 187-го — на дѣлѣ же 186-го — не отмѣченъ листъ 188; такимъ образомъ предпоследній листъ выходитъ по правильному счету не 252-мъ, а 250-мъ), на оборотной страницѣ, гдѣ кончается текстъ октябрьской минеи (во второй строкѣ) прибавлены особеннымъ, но тоже древнимъ, почеркомъ XII вѣка двѣ стихирны съ крюковыми нотами, одна апостолу Лукѣ, другая св. Дмитрію. Внизу подъ текстомъ этихъ стихиръ прибавлена тѣмъ же почеркомъ слѣдующая записка: оугрннхъ подааъ стнхѣрѣ си двѣ.

5. *Служебная минея за мѣсяць сентябрь синодальной типографской бібліотеки № 195 (по другому счету № 36)* послужила для нашего изданія немалымъ числомъ разночтеній, приводимыхъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ съ помѣтою т. Рукопись перга-

менная въ 4 долю листа, по 24 строки на страницѣ, всего 155 листовъ. Судя по почерку письма, очень правильному и выдержанному, она можетъ быть отнесена къ началу XIII или даже къ концу XII столѣтія. Она состоитъ изъ тетрадокъ, помѣченныхъ текущими числами (буквами въ ариѳметическомъ порядкѣ), которыя записаны всегда на первой и послѣдней страницѣ тетрадки внизу. Этотъ способъ обозначенія тетрадокъ соблюдается преимущественно въ памятникахъ XIII и XIV столѣтія, между тѣмъ какъ болѣе древнія рукописи, въ числѣ ихъ и выше описанная софійская миней, обозначаютъ тетрадки помѣтами наверху, въ правомъ углу первой страницы каждой тетрадки (ср. стр. XVIII). Оказывается, что въ этой рукописи у первой тетрадки недостаетъ одного листа, именно перваго, предшествовавшаго самому тексту, который начинается со второго листа. Всѣ прочія тетрадки сохранились сполна, только въ послѣдней, двадцатой, осталась лишь первая половина (четыре листа), вторая же половина тетрадки отрубана.

Текстъ миней продолжается за цѣлый мѣсяць сентябрь, безъ перерывовъ или пропусковъ, съ начала до конца. На послѣднемъ листѣ, 155 обр. прибавленъ даже канонъ за бездождіе, сохранившійся однакожъ только отчасти (ср. на стр. 0238). И эта миней составомъ своимъ вообще очень близко подходитъ къ памятникамъ XI вѣка. За исключеніемъ одной стихиры, напечатанной на стр. 0237, въ ней нѣтъ ничего, что не находилось бы въ миней 1096 года или софійской. Зато въ ней есть пропуски, т. е. сокращенія текста въ сравненіи съ двумя прочими источниками за мѣсяць сентябрь.

Въ т. пропущены слѣдующія стихиры нашего печатнаго изданія: стр. 03. 5—9 яко ялъць; 012. 3—4 кто; 048. 7—8 късельна и 23—26 нѣскыныхъ; 060. 11—15 рожьина; 069. 10—12 пакъць; 074. 13—16 анна; 091. 19—21 снѣтълостьми; 093. 15—19 по оудесьми; 096.

15—16 о кѣтѣ; 097. 19—21 ниже; 0100. 4—6 не разоумѣ; 0101. 11—13 поурки; 0109. 6—15 крѣста ткоіго и живаци; 0117. 6—8 жреби; 0121. 17—19 крѣте; 0121. 21—22 и 0122. 1—2 крѣста; 0122. 16—17 жьзль и 25—28 оуслъннахъ; 0123. 10—12 о травлаженок и 24—25, 0124. 1—2 еодьноу; 0124. 12—18 безоумьна; 0125. 4—6 бл҃гословите; 0129. 18—19 иже; 0145. 3—8 кѣзмогоша и силоу; 0147. 17—19 поурь; 0160. 11—18 обитѣлци; 0174. 22—23 отъ насъ; 0180. 16—17 коды; 0181. 5—7 мн са; 0182. 10—13 ан҃глъ; 0188. 10—13 праздникъ; 0190. 12—13 чѣтотоу; 0191. 16—18 тоучероданъ; 0192. 1—2 съвѣтъши; 0193. 5—9 мѣниши; 0194. 8—17 скѣтнальници, пришдѣше и бл҃гокоуно; 0196. 1—3 разснѣнъ; 0197. 24—25, 0198. 1—2 снѣ; 0198. 9—0202. 3 пропушенъ цѣльй канонъ; 0204. 13—18 рѣкъ; 0213. 11—13 днѣ ан҃гли; 0214. 15—0215. 14 всѣ стихиры св. Вячеславу и 0219. 1—0222. 9 цѣльй канонъ св. Вячеславу, 0226. 25—28 адамъ; 0232. 6—8 доелнаша; 0233. 14—15 видимаго.

Въ палеографическомъ отношеніи рукопись не представляет ничего особеннаго. Заглавныя буквы написаны безъ орнаментовъ, киноваря или красокъ вѣтъ; богородичны не отмѣчаются больше буквою д, а просто ѣ. передъ канонами и передъ пѣснями на поляхъ пишется обыкновенный знак ✕ или (✕), а есть также ≡, въ концѣ стихирь ∴ — или ∴ — или ∴ ∴.

Тотъ знакъ, о которомъ упоминалось выше на стр. XXXIII, попадаетъ и здѣсь у нѣкоторыхъ стихирь, предпествующихъ богородичнымъ, въ видѣ Ѵ, на л. 7 обр. (у стихирь 013. 12—13), на л. 86 обр. (у стихирь 0128. 6—8), на л. 87 обр. (у стихирь 0129. 19—21), на л. 89 обр. (у стихирь 0132. 1—2) и на л. 90 (у стихирь 0132. 16—18).

Сокращенія словъ и титлы, какъ въ предыдущихъ рукописяхъ. Видъ титла не только —, но уже и —. Кромѣ случаевъ, гдѣ у обыкновенныхъ словъ при соображеніи одна буква выносится подъ дугу, впрочемъ слова выписаны цѣликомъ въ строкѣ. Въ

концѣ строкъ пишется иногда высокое Т и Т̄, Т̄, нѣсколько разъ Ў, нѣредко также Ѣ въ концѣ строки; Ѧ попадаетъ иногда въ значеніи прописной буквы; ѡ и Ѣ пишутся довольно часто. Надъ обыкновенными гласными нѣтъ надстрочныхъ знаковъ, но на ѡ (оно пишется только въ началѣ словъ) почти всегда стоитъ точка или ѡ̣, ѡ̣, ѡ̣; и на оу въ началѣ словъ часто поставлены значки: ѡ̣ или ѡ̣ или ѡ̣; гораздо рѣже является точка на и какъ союзѣ (и) или въ началѣ слова (искоѣснаи) или на второмъ и (пѣсѣнниі, днениі).

6 и 7. *Службныя минеи за мѣсяцъ октябрь и ноябрь синодальной библиотски XII вѣка. въ двухъ томахъ in folio.* Октябрская описава вкратцѣ на стр. 241 и слѣд. нашего изданія, тамъ же вынуты изъ нея всѣ прибавки къ напечатанному впереди тексту и отмѣчены всѣ важнѣйшія разночтенія.

Ноябрьскій томъ могъ быть принятъ во вниманіе при печатаніи текста по рукописи 1097 года; разночтенія и всѣ прибавленія, внесенныя въ наше изданіе изъ этой рукописи, отмѣчены буквами сд. Ноябрьскій томъ, обнимающій 260 листовъ, передаетъ полный текстъ за исключеніемъ нѣсколькихъ листовъ въ началѣ. По помѣтамъ тетрадокъ, сдѣланнымъ на первой страницѣ каждой тетради внизу въ лѣвомъ углу, видно, что утрачена первая тетрадь и первый листъ второй, всего девять листовъ. Въ печатномъ изданіи текстъ начинается со стр. 273, строки 14-й. Всѣ отступленія въ составѣ текста синодальной (сд.) минеи отъ минеи 1097 года оговорены въ примѣчаніяхъ. Ихъ вообще очень немного. Иногда синодальный текстъ одной или двумя стихирами богаче нашего, въ такихъ случаяхъ дополненія, заимствованныя изъ сд., если ихъ поддерживаетъ еще тип., внесены въ текстъ въ скобкахъ, или же въ менѣе важныхъ случаяхъ подъ строку въ примѣчаніи (напр. на стр. 408. 426). Пропусковъ въ сд. противъ текста минеи 1097 года тоже очень немного. На стр. 306 строка 21—21 пропущена

стихира поѣла и на стр. 307. 1—8 двѣ стихиры. На стр. 472—475 нѣтъ канона Георгію. На стр. 481. стр. 10—12 пропущена стихира пощенника и паконецъ на стр. 500—3 отсутствуетъ второй канонъ св. Андрею.

Въ палеографическомъ отношеніи обѣ рукописи, октябрьскій и ноябрьскій томъ, представляютъ великолѣпные образцы письма XII столѣтія, происходящаго изъ новгородской области (судя по смѣшенію ц съ ч и по жг). Правильный, ровно выдержанный и тщательный почеркъ письма заставляеть насъ полагать, что обѣ эти рукописи, и вообще всѣ двѣнадцать томовъ года предназначались для какого нибудь болѣе состоятельнаго собора или монастыря, дорожившаго хорошими церковными книгами и не поскупившагося средствами на этотъ счетъ. Что особенное значеніе придаетъ обѣмъ рукописямъ и для палеографіи и для языка—это крюковыя ноты, прибавленныя къ тексту тотчасъ же при первомъ написаніи его. Вслѣдствіе этого всѣ слова выписаны цѣликомъ безъ сокращеній, каждый слогъ снабженъ своею потою. Характеръ письма, нотъ, заглавныхъ буквъ и разныхъ орнаментальныхъ знаковъ виденъ изъ приложеннаго снимка; замѣтимъ только, что снимокъ сдѣланъ въ уменьшенномъ размѣрѣ противъ подлинника на $\frac{1}{4}$. Въ каждой службѣ ко всѣмъ стихирамъ приписаны ноты за исключеніемъ седаленъ, потому кондаковъ и икосовъ, гдѣ таковыя нѣются. Кромѣ того нѣтъ нотъ на стихирѣ, напечатанной на стр. 408 въ примѣчаніи 13-омъ, и на трехъ стихирахъ стр. 448, строка 18—27. Седалны, кондаки и икосы написанныя въ предположеніи, что на нихъ нотъ не будетъ, показываютъ сокращенія обыкновенныхъ словъ: бѣгочестивни, ѿа, ба, дша, мѣнци, гоу, стѣхъ, спси, или съ выносками подъ дугу: мѣти, стрѣти, чѣноу, бѣтвнаго, трца и т. д.; титло пишется — и уже —. Въ безнотныхъ строкахъ пишется Ѡ (въ нотномъ текстѣ ѡтъ, ѡт- и ѡ, почти всегда въ началѣ слова) и изрѣдка ставятся надстрочные знаки на гласныя:

и истинна, галактична, ересскою, пауле, захарни и збеле, евангѣлисть, и т. д. Какъ прописная буква, преимущественно въ заглавномъ словѣ ирмоса, попадаетъ о. Въ концѣ строкъ иногда пишутся высокія буквы Т, Ъ, Ы, встрѣчается также і и ъ: присно 14, десницю 14 обр., хри|стова 27, ещанік 129, излѣш 141, растьргн 145 обр., пришьствик 174, вселендѣю | 70, прѣмѣ|дре 86 обр.

Томъ ноябрьскій повидимому писанъ двумя различными, хотя въ общихъ приемахъ очень близкими почерками; первый красивѣе, буквы у него нѣсколько помевыше, но подальше другъ отъ друга, какъ будто бы въ разрядку писанныя; онъ продолжается до л. 175 включительно; второй почеркъ менѣе красивъ, буквы у него повыше, но уже и ближе другъ къ другу, онъ продолжается отъ л. 176 до конца рукописи.

На оборотной страницѣ послѣдняго листа (260-го) читается слѣдующая записъ:

В лѣтѣ ̅. ѿ. д. и҃ди. і. при елѣцѣ. канментѣ
при посадицѣ. андрѣк. съгоннша новго-
родци. намѣстникоу андрѣкычѣ. съ
городнца. не хоташе. князя андрѣи. и
послаша новгородци по князя данилка.
на мѣскоу. зовоуше его на столѣ. в погъ
городъ на свою шѣнноу, и присла князь
перече себе сѣа свонго. въ свон мѣсто на-
немъ ивана (ивана?). а самъ князь даннани.

Черезъ нѣсколько строкъ:

Тоѣо лѣтѣ поставиша мостъ великыи.
черезъ вълхуово. Я пса. скорень
дѣконъ стѣи
софни.

Обѣ записи написаны той же рукою, относящеюся несомнѣнно къ времени указанному въ первой изъ нихъ.

8. *Служебная минея за мѣсяцъ октябрь 1370 года*, находящаяся въ библиотекѣ С.-Петербургской духовной академіи, употреблена для указанія разночтеній, приводимыхъ иногда въ примѣчаніяхъ къ печатному тексту съ помѣтою н. Какъ рукопись болѣе поздняго времени, она не представляетъ особеннаго интереса; описаніе ея помѣщено въ Извѣстіяхъ Импер. Акад. Наукъ т. VI стр. 289, № XXXV, гдѣ напечатана и запись, свидѣтельствующая о мѣстѣ и времени написанія ея. Почеркъ письма и правописаніе — обыкновенное новгородское XIV вѣка. Составомъ текста эта рукопись гораздо короче минеи 1096-го года или софійской и синодальной. Въ томъ, что ей съ ними общее замѣтно конечно тожество перевода, но зато многихъ стихирь въ н. вовсе нѣтъ. Содержаніе этой рукописи по отношенію къ минеѣ 1096 года и къ с. излагается подробнѣе на страницахъ 235—237 нашего изданія.

9. *Служебная минея синодальной типографской библиотекы за мѣсяцъ ноябрь № 203* (по другой отѣткѣ 89). Рукопись эта послужила для разночтеній къ славянскому тексту мѣсяца ноября, приводимыхъ съ помѣтою тип. Къ сожалѣнію она мѣ не была доступна съ самаго начала печатанія, такъ что часть разночтеній, имѣющихъ значеніе для критики текста, могла войти только въ „Дополненія и поправки“. Рукопись написана въ 4 доли небольшого листа, по 21 строкѣ на страницѣ, почеркомъ очень похожимъ на письмо софійской минеи. Съ нею она раздѣляетъ и ту особенность, что не обнаруживаетъ ни малѣйшихъ признаковъ сѣвернаго (новгородскаго) происхожденія (т. е. нѣтъ въ ней ни смѣшенія џ съ ч, ни жг вм. жд). Судя по письму, рукопись относится къ первой половинѣ XII-го вѣка, т. е. къ тому же времени, какъ и софійская минея. И. И. Срезневскій приводитъ ее въ перечнѣ памятниковъ, написанныхъ „до 1100 года“. Составомъ содержанія этотъ списокъ почти вездѣ совпадаетъ съ минеею 1097 года или еще болѣе съ синодальнымъ спискомъ. Отмѣтимъ

отступленія его, насколько они неслучайны, т. е. не произошли отъ потери листовъ. Въ тип. пропущена стихира (по печатному тексту) на стр. 305. 15—20: исповѣданнѣ, на стр. 306—307 тѣ же три стихары, которыхъ и въ сд. нѣтъ, т. е. пабула, огнемь, арнеко; на стр. 321. 16—20: бесплѣтъныма; на стр. 355. 18—19: жилище; на стр. 372. 15—20: останнѣ (и въ сд. нѣтъ); на стр. 446. 16—19: листвъ; на стр. 448—449 пропущено шесть стихирь, что и упомянуто въ примѣчаніи 13-омъ; на стр. 457—461 нѣтъ канона св. Екатерины; на стр. 462. 1—6: вѣчествъ; на стр. 463—464 нѣтъ стихирь св. Георгію, о чемъ и упомянуто въ примѣчаніи 11-омъ, а на стр. 472—475 нѣтъ канона св. Георгію (такъ и сд.); на стр. 481. 10—12 тропарь не выписанъ. По случайнымъ причинамъ, т. е. вслѣдствіе утраты двухъ листовъ, недостаетъ текста, напечатаннаго на стр. 303. 6—304. 10 и на стр. 492. 21—493. 22. Замѣчательно, что и въ тип. въ девятый день ноябля послѣ службы стѣжъ мѣстничоу онисифору и шурфурину прибавленъ еще канонъ „въ тѣ же днѣ стѣжъ анла шыкока алфейва“ на лл. 57 обр.—60 обр., совсѣмъ какъ въ сд., о чемъ упомянуто въ примѣчаніи 15, на стр. 333.

Рукопись состояла когда-то изъ 26-ти тетрадокъ, т. е. 208 листовъ, но въ первой тетрадкѣ отрѣзанъ первый листъ, текстъ же минейный начинается со второго листа; въ пятой тетрадкѣ пропалъ первый листъ, въ послѣдней же, двадцатьшестой, осталось только шесть листовъ, первый и восьмой пропали. Такимъ образомъ въ рукописи насчитывается 204 листа. Тетрадки помѣчались буквами на верху, въ правомъ углу первой страницы каждой тетрадки, но при обрѣзываніи рукописи помѣты пропали, видны только еще .н̄. на л. 111-омъ и .к̄. на л. 191-омъ.

Въ палеографическомъ отношеніи обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія подробности: кромѣ обыкновенныхъ сокращеній съ титломъ — или съ буквою подъ дугою, пишутся также буквы надъ строкою безъ знака, т. е. безъ титла или дуги: это конечно

только пополненія случайныхъ пропусковъ; ѿ встрѣчается по всей рукописи, а также ѿ въ началѣ слова, о вѣтъ; † сохранилось еще въ старомъ видѣ низенькой буквы съ перекладинкою, опускающею нѣсколько внизъ; † попадаетъ не только очень часто въ концѣ строки, но верѣдко также внутри ея безъ видимой причины; † пишется тоже не исключительно въ концѣ строки, въ послѣднемъ же случаѣ очень часто; высокое Т, Ъ, вязь Ы, и тому подобныя явленія органичиваются случаями, когда стоятъ въ концѣ строки. Замѣчательно, что въ этой рукописи вм. ѿ иногда пишется еще шт, напр. просѣкшатааго Ъ, влекошатааго 133 обр., покуштинавъ 143, дъштеръ 148 обр., зокоштоу 159 обр., искушатаа 162, истъштинъ, въпакшатаае са, чьтоштинимъ, лежаштъ ѡв., просѣкшатаа 181 обр., въ пешти 182, раждакуштинъ ѡв. и т. д.

Надстрочные знаки, кромѣ двухъ точекъ у Г и точки у ѿ, попадаютъ чрезвычайно рѣдко.

10. *Трехтысячная служебная книга императорской публичной библіотеки, заключающая въ себѣ службы на избранные дни (преимущественно праздники) мѣсяцевъ сентября, октября и ноября.* Рукопись XII-го вѣка въ 4 долю листа, написанная крупнымъ и грубымъ почеркомъ, на толстой, грубо отдѣланной кожѣ, состоитъ изъ 169 листовъ, по 20 строкъ на страницѣ. Составомъ текста она принадлежитъ не къ той же редакціи, какъ всѣ до сихъ поръ описанныя; отступленія ея отъ прочихъ списковъ изложены въ „Дополненіяхъ и поправкахъ“ къ каждому мѣсяцу отдѣльно, на стр. 0241. 238. 509 нашего изданія. Разночтенія этого списка, приводимыя въ примѣчаніяхъ къ печатному тексту, помѣчены буквою п. Какъ сказано на стр. 238, рукопись эта едѣлалась уже лѣтъ 30 тому назадъ предметомъ изслѣдованія, преимущественно только по языку, да и при этомъ не обрашалось вниманія на подлинный текстъ греческій, безъ сличенія котораго очень часто пониманіе слав. текста становится немислимымъ.

Рукопись сохранилась не въ полномъ составѣ; какъ видно изъ помѣтъ тетрадей, записанныхъ у каждой тетрадки въ лѣвомъ углу первой страницы внизу, у первой тетрадки пропала первый листъ, сполна сохранилась тетрадка 2—6 (л. 8—47), недостаетъ тетрадки 7-ой, листомъ 48-ымъ начинается тетрадка 8-ая (48—55), 9-ая (л. 56—63), 10-ая (л. 64—71), 11-ая (л. 72—79), 12-ая (80—87), 13-ая (88—95), 14-ая (96—103). Послѣ этой тетрадки опять перерывъ; но нельзя опредѣлить, пропала ли одна тетрадка или ихъ нѣсколько; кажется, только одна. Съ листа 104 продолжается текстъ непрерывно до листа 135 обр., гдѣ пропускъ одного листа, съ л. 136—169 опять непрерывно до конца рукописи. Прибавимъ еще, что 11—14 тетрадки помѣчены снова буквами \bar{a} . и \bar{r} . \bar{a} ., которыя помѣщаются не въ лѣвомъ углу внизу, а въ серединѣ.

Письмо широко-размашистое, правильныхъ начертаній, но некрасиво написанное. Многія страницы снабжены крюковыми нотами, но это сдѣлано тогда, когда текстъ былъ уже выписанъ съ обыкновенными сокращеніями.

Въ концѣ строкъ попадаются высокое \bar{t} , \bar{c} , \bar{i} , вязн. \bar{r} съ \bar{r} , и и \bar{r} , сѣжа 163^а, $\bar{\delta}$, часто \bar{r} , \bar{a} , \bar{m} (примѣровъ для малаго надстрочнаго \bar{o} и \bar{s} въ концѣ строки имѣется вообще очень много, рѣдко \bar{i} , \bar{m}). По тексту, не снабженному нотами, видно, что писалось \bar{w} (рѣдко), другихъ надстрочныхъ знаковъ нѣтъ. Пишется какъ прописная буква \bar{o} , \bar{w} и \bar{w} довольно рѣдко, преимущественно въ концѣ строки; два раза я нашелъ въ концѣ строки \bar{z} : \bar{z} стиноу са 22^а, празднующе 125^а.

Въ этой книгѣ употребляется киноварь очень часто. Всѣ заглавія отдѣльныхъ службъ по днямъ писаны киноварью (буквы обыкновенной величины) или закрашены киноварью (прописныя буквы); киноварью писаны также сокращенія \bar{c} тра, \bar{a} а, \bar{r} а, \bar{g} а, \bar{i} а, \bar{r} лю.

II.

СОСТАВЪ СЛУЖЕБНЫХЪ МИНЕИ.

Книги, заключающія въ себѣ пѣснопѣнія на дни праздничныя и въ славу святыхъ по днямъ каждаго мѣсяца, сложившіяся въ теченіе столѣтій въ службы или такъ называемыя возслѣдованія (*ἀκολουθία*), съ соблюденіемъ опредѣленнаго порядка (*τὸ τυπικόν*), называются служебными минеями (*Μηναῖον, τὰ Μηναιῖα*). Главную часть всѣхъ пѣснопѣній представляетъ *канонъ*¹⁾ (*κανών*), состоящій изъ девяти (или восьми) *тисемъ* (*ὠδαί*) одного и того же *гмиса* (*ᾄχος*). Въ каждой пѣсни послѣ *ирмоса*²⁾ (*εἰρμός*), который обыкновенно не выписывается, слѣдуютъ по три (иногда и больше) *тропаря*³⁾ (*τὰ τροπάρια*), а заканчивается *богородичнымъ*⁴⁾ (*θεο-*

1) Это слово осталось въ слав. текстахъ непереведеннымъ: канонъ 0209. 290, изрѣдка пишется канонъ 270. 372.

2) Слово осталось безъ перевода, пишется *ирмосъ* или *ирмеса* (мн. ч. *ирмоси* 0121), а часто также *ирмеса* 026—028 и т. д., 808. 809 и т. д. или *ирмеса* 0229—0285, 4—7 и т. д. 366 и т. д.

3) Въ нашихъ слав. текстахъ слово это пишется не только *тропаря* (сокращ. *троя*), но часто также *тримаря* (сокращ. *трим.*), ср. 043. 048. 060. 086. 0109, 0126. 56 и т. д.

4) Въ наш. текстахъ богородичны отличены на поляхъ страницъ то буквою *д* (т. е. по гр. *θεοτοκίον*), то буквою *ѣ* или *ѣ* (т. е. богородичень, м. б. ж. р. богородична).

τοῖον]. Канону, какъ центру службы, предшествуютъ а иногда и прерываютъ его или же въ концѣ его прибавляются разнаго рода *стихиры*¹⁾ (τὰ στιχῆρά), носящія особыя названія: важнѣе другихъ такъ называемыя *сѣдалны*²⁾ (τὰ καθίσματα), *кондаки*³⁾ (τὰ κοντάκια) и *икосы*⁴⁾ (ὁ ὀϊκος). Въ древнѣйшихъ текстахъ почти не встрѣчаются *свѣтильны*⁵⁾ (ἐξαποστειλάριον). Иныя стихиры обозначаются названіемъ *на стиховни*⁶⁾ (εἰς τὸν στίχον), иныя по отношенію къ предыдущимъ *подобными*⁷⁾ (ὅμοια) или же *самогласными*⁸⁾ (αὐτόμελα).

Предполагается извѣстнымъ, что существуютъ служебныя минсея праздничныя и повседневныя. Обыкновенно считаютъ первыя болѣе древними, потому что сначала пѣснопѣнія сложились на великіе праздники и въ славу особенно чтимыхъ святыхъ. Занимавшіеся изслѣдованіемъ этого вопроса указываютъ на то обстоятельство, что составители дошедшихъ до насъ древнѣйшихъ каноновъ на праздники и въ честь великихъ святыхъ относятся къ VII и VIII вѣкамъ, и отсюда выводятъ, что начало праздничныхъ

1) Слово осталосьisperведеннымъ ж. р. стихиры: 016, 028, 061, 071, 71, 100, 368, 372, 393, 399, 407; ср. по стихирѣхъ 73.

2) Теперь говорятъ сѣдалны, въ древнѣйшихъ слав. текстахъ слово произошло въ женскомъ родѣ, на который указываетъ 370, 407: *ныя сѣ*²⁾; но такъ какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ обыкновенно пишутъ только въ сокращенномъ видѣ сѣл., то нельзя съ точностью опредѣлить форму слова, на стр. 098 читаемъ однакожъ сѣдальна, и въ мабской минсеѣ Путятинной л. 29 б. 77 ѓ. 82 а. сѣдальна.

3) Слово осталосьisperведеннымъ: кондака 0118, 125, 446, 481 или кондакъ 266, разъ даже кнд(акъ) 382.

4) И это слово безъ перевода пишется ижеъ 04, 44, 162, 481 и т. д., икосъ 016, 071, 17, 38, 370 и т. д., икосъ 2, и довольно часто укосъ 043, 040, 0110, 148, 493 и т. д.

5) Ср. однакожъ на стр. 0222, 0237, 246.

6) Существовавшее ж. р. стиховани, мн. ч. стихованы 372, отсюда на стихованик 037, 306, ср. еще 0164, 39, 46, 52, 57, 73, 85, 127, 149, 323, 384 и т. д.

7) Ж. р. этого слова виденъ изъ подобию 62, ср. жданюу ѣ подобанъхъ 46. Теперь говорятъ: подобенъ.

8) Ср. 07, 040, 061, 061, 082, 071, 072, 088, 0118, 0120, 0164, 0189, 0203, и т. д.

миней въ нынѣшнемъ видѣ должно относить къ этимъ вѣкамъ. Напротивъ повседневныя минеи могли по ихъ мнѣнію составиться не ранѣ конца IX вѣка, на основаніи слѣдующаго соображенія: самое большое число канонѡвъ, содержащихся въ повседневныхъ минеяхъ, написано пѣснописцемъ Іосифомъ, жизнь котораго падаетъ на вторую половину IX вѣка, или же Теофаномъ, жившимъ за полъ столѣтія раньше (+ 846), но тоже въ IX вѣкѣ. Перечень греческихъ пѣснописцевъ за три мѣсяца нашего изданія сдѣланъ ниже; здѣсь скажемъ только, что славянскіе переводчики въ греческихъ подлинникахъ, бывшихъ у нихъ подъ руками, должно быть не находили никакихъ упоминаній о пѣснописцахъ, потому что имена ихъ въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ не выставлены, за исключеніемъ слѣдующаго случая: подъ VIII сентября второй канонъ озаглавленъ именемъ андрѣя (стр. 078), это же былъ Андрей Критскій (ср. Филарета Историч. Обзоръ Пѣснопѣвцевъ, 2-ое изд. стр. 235—241), написавшій дѣйстви-тельно между прочимъ канонъ на рождество богородицы.

Понятно, что составъ миней X и XI вѣковъ былъ разнообразенъ, въ нихъ не было и не могло быть еще единства: составители пѣснопѣній и предстоятели церквей въ дѣлѣ устройства церковнаго богослуженія пользовались еще большою свободою (Сергій, Полный мѣсяцесловъ I. 149). Основательность этого положенія можетъ быть засвидѣтельствована примѣрами изъ греческихъ рукописей служебныхъ миней XI—XII вѣка и изъ славянскихъ переводовъ того же времени. Не говоря о различіяхъ службъ по выбору святыхъ по днямъ, на что есть драгоценныя указанія въ мѣсяцесловѣ Сергія, мы остановимся здѣсь только на внутренней сторонѣ возслѣдованій, на ихъ расположеніи.

Въ нынѣшнихъ служебныхъ минеяхъ мы замѣчаемъ прежде всего строгое дѣленіе службы на вечерню (*εις τὸν ἑσπερινόν*, въ нашихъ старопечатныхъ минеяхъ кечиръ) и на утреню (*εις τὸν*

ᾠδόν, въ нашихъ старопечатныхъ минеяхъ на оутрени). Въ издаваемыхъ же нами древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ это дѣленіе, хотя оно на дѣлѣ существовало, на словахъ проведено слабо. Мы встрѣчаемъ только слѣдующія указанія: на стр. 0121 стиховъ(на) заоут(ра), на стр. 38 на стиховѣнь вечеръ и параллельно на стр. 39 на стиховѣнь заоут. (читай заоутра), на стр. 46 на заоѣ (читай вѣроятно на заоутри или на заоутрьни), на стр. 57 на стиховѣнь вечеръ, на стр. 71 вечеръ по пѣнии фалтира и 73 стѣ. заоѣ, на стр. 85 заоѣ на стиховѣнь, на стр. 127 на стиховѣнь вечеръ и на стиховѣнь заоутра, на стр. 149 стѣ. на стиховѣнь вечеръ, на стр. 164 на стѣ. вечеръ и на стиховѣнь заоутра, стр. 182 стѣ. заоѣ, на стр. 306 на стиховѣнь вечеръ и похваляте господа заоут(ра), на стр. 307 заоутра на стихъ., на стр. 323 на стиховѣнь заоут(ра), на стр. 335 на стихъ. заоут(ра), на стр. 345 на стихъ. веч(ерь), на стр. 364 на стихъ. веч(ерь), на стр. 432 на стихъ. веч(ерь) и заоут(ра) на стихъ., на стр. 481 и на концѣ оутрени.

Въ нашихъ текстахъ не очень рѣдко обозначаются стихиры обычною прибавкою на господи възвѣдахъ (εις τὸ κύριε ἐκείραζα), ср. стр. 049. 061. 071. 086. 0109. 0119. 0182. 0188. 0203. 12. 38. 44. 57. 72. 162. 180. 268. 278. 305. 322. 334. 345. 352. 363. 370. 393. 407. 431. 447. 476. 494 (въ Примѣчаніи 4). Рѣже встрѣчаются другія отмѣтки: на хвалите ѿа (εις τοὺς αἰῶνας): 073. 0164. 0204. 45. 57. 163. 306. 421. 495; ѿа съ иѣсъ: 051. 088. 39; ѿъ ѿъ: 481; възнесите ѿа ѿа наш.: 0120; възнеси сѧ: 0121; слова 072. 408. 421; по прок. (прок. значить προσέμενον): 0120. 73.

Стихирамъ и канону въ минеяхъ нашего состава всегда предпествуютъ сѣдальны и (если есть) кондаки и якосы. Вообще надо замѣтить, что одна изъ самыхъ существенныхъ примѣтъ относительно миней древнѣйшаго типа заключалась въ томъ, что въ нихъ на первомъ мѣстѣ приводились сѣдальны (καθίσματα), по одному иногда и по два, между тѣмъ какъ въ болѣе позднихъ

редакціяхъ (но уже съ XII вѣка) сѣдальны всегда помѣщены послѣ третьей пѣсни канона, а кондаки и икосы послѣ шестой. Такое расположеніе существуетъ уже въ греческихъ минеяхъ XII вѣка, напр. въ порфиріевскомъ экземплярѣ, принадлежащемъ нынѣ Импер. публичной библіотекѣ или же въ пергаменной минеѣ синодальной библіотеки за мѣсяць октябрь № 446. Но этотъ типъ, какъ можно судить по древнѣйшимъ греческимъ и славянскимъ спискамъ миней,— не изъ самыхъ древнихъ. За нѣкоторые мѣсяцы хранятся въ нашихъ библіотекахъ греческія рукописи еще древнѣе, чѣмъ выше упомянутыя порфиріевскія, напр. за февраль въ синод. библіотекѣ № 181, рукопись должно быть XI-го или по крайней мѣрѣ начала XII-го вѣка. Возьмемъ ее для сравненія съ славянскимъ переводомъ, сохранившимся за тотъ же мѣсяць въ синодальной библіотекѣ № 164 — въ рукописи XII вѣка, такого же состава и расположенія службъ, которое для первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года видно изъ рукописей 1096—1097 годовъ. Оказывается, что въ этихъ двухъ рукописяхъ, расположеніе службъ въ сущности одно и то же, хотя содержаніе ихъ отчасти различается.

XI февраля.

Синод. греч. № 181.

кав. ἡχ. α'. Ἀσκήσει καρτερῶς

кав. ἡχ. γ'. Θεῶ πνεύματι πεφω-
τισμένος

ἀλλ. ἡχ. δ'. Ἐκβλαστήσας ὡς δέν-
δρον

стих. ἡχ. α'. Ἐν τῇ ἀσκήσει βλασ-
τήσας

Ὡς προμηθεά σε
πάντων

Синод. слав. № 164.

нѣтъ.

нѣтъ.

Прозвѣтъ яко дрѣво въсѣраслино

Въ пощенни прозвѣтъ

нѣтъ.

Ποιμαντικῶς διαπρέ-
ψας

Θεῶν βρωθεῖσαι γυ-
ναῖκες ζήλω

ἀλλ. ἡχ. α'. Κλέος μαρτύρων, ἱε-
ρέων ἐγκαλλώπισμα

Μάρτυς θεόφρον ἱε-
ράρχα

Χρίσματι θεῶν κε-
χρισμένος
нѣтъ.

Въ греч. два канона, канонъ
первый:

ὠδ. α'.

Αἰνέσεως συμφωνίαν σήμερον
Χριστῷ προσάξωμεν, τὴν εὐκλεῆ
Βλασίου τοῦ σοφοῦ ἐκτελοῦντες
πανήγυριν, μωσαϊκῶς φιλέορτοι
ἄδοντες ἄσμα τῷ θεῷ ἡμῶν.

Τῶν κάτω ὁ ὑπερόπτης κτλ.

Τὸν βίον δι' ἀρετῆς ἐκάθηρας
καὶ σκευῶς ὠφθῆς Χριστῷ τοῦ
θεοῦ μύρου πρὸς ὑποδοχὴν τῆς
σεπτῆς λειτουργίας, σοφῆ, τὴν δὲ

Пастырскы достоиносткоакѣ

Вѣрѣ испълниша съ жены

нѣтъ.

нѣтъ.

нѣтъ.

Придѣте оубо днѣсь множаство

Перваго канона въ 164 нѣтъ,
но онъ читается въ болгарской
миней Хлудовскаго собранія №
152.

Похваля сѣгашю днѣ х̄оу прише-
ствѣмъ вѣго призывающе Власна мж-
драго състанѣма прыздѣтко вѣ-
любно ѣтѣще сѣбнолика х̄ва.

[Въ исправленномъ видѣ пе-
реводъ въ миней Хлудовскаго
собрания № 153:

Хвалена съгласе — х̄ни —
славногю Власна мѣдраго ткорѣще
памать моченискы прызнолюещи
поюще нѣ вѣ.]

Второго троп. въ слав. нѣтъ.

Житие добродѣтели си учни-
стикъ и съсѣдъ х̄оу потрѣбень иви
са, вѣж масть късприемъ красными
сѣдѣвали, мждрѣ, и крвѣж сѣ

στολήν τοῖς αἵμασι τοῦ μαρτυρίου κατεποίκιλας

Χριστός σοι τὸ ζῆν, θεομακάριστε, καὶ τὸ θανεῖν ἀληθῶς κέρδος ἐδείχθη ἄφθαρτον πιστῶς, ἱερώτατε Βλάσιε. διὸ προθύμως τέδνηκας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ζῆς ἐν τούτῳ αἰί.

КАНОНЪ ВТОРОЙ:

ὡδ. α΄.

Ἦμνοις τὴν φωσφόρον καὶ σεπτήν καὶ ἱεράν σου ἄδλησιν ἀνευφημοῦντα πιστῶς, Χριστοῦ ἱερομάρτυς, τὸν νοῦν μου καταύγασον αἴγλη φαεινοτάτη, παρηρσίαν ἔχων πρὸς τὸν κτίστην

κτλ.

ѡбраси са вѣщѣ х̄оу послѣдствѡуж. № 152.

[Житие добродѣтели ичистилъ еси и соудъ х̄оу яви са потрѣбенъ вѣтнаго мира на вспри(а)тъе ѳтнаго слоуженна, моудре, ѡдежѡ же крокъли мѣнна испетрилъ ꙗ. № 153.]

Бѡѣ живешы, вѡблѣжене, и дмиравешы вѣ истинѣ прѣвѣрѣсти вѣрожнетѣнны вѣнець и съ агглы прѣстоншы вѣщѣ и вѡѣ за ны сѣти помли са. № 152.

КАНОНЪ ВТОРОЙ ВЪ № 164 ЕСТЬ:

Πῆσιν ми свѣтоносѣнок и чѣстьнок и скаток твоѣ страдания похвалюще вѣрно, христовъ свѣщеномоучениче, оумъ мои озари свѣтъми прѣсвѣтълыними, яко и мѣѣ дѣрзновѣникъ къ зиждителю

и т. д.

XV февраля.

Синод. гр. № 181.

Καθ. Προσχαΐρου Ὁνήσιμε ἀπολυθεΐς

ἀλλ. Ἐκ δουλείας τῆς πλάνης
στιχ. Τὸ τῆς γνώμης ἐλεύθερον 1
Ὡς ἀκτινά σε πάνσοφε 2

Синод. слав. № 164.

Временнаго Оннисиме поученъ
бъвъ

нѣтъ.

Рѣчьнаѣ стрѣмакниѣ 3
Свободнок вола 1

Ποταμοῦ τὰ ὄρμήματα	3	И҆ко лоу҆ча тѣ	2
ἀλλ. Παύλου σαγηνευθεὶς τοῖς		нѣтъ.	
Δεσμοῖς		нѣтъ.	

КАНОНЪ.

XX февраля.

Τοῦ ἁγίου Ἀρχιππου

Синод. греч. № 181.	Синод. слав. № 164.
Καθ. Τοῦ Παύλου μαθητῆς	Поголовъ оученикъ
στιχ. Φωτὶ τῶν λόγων	Свѣтомъ
Συρόμενος	Влѣкомъ
Αἱμάτων θείοις ρεύμασι	Крѣви

КАНОНЪ.

IV декабря.

Греч. минея Импер. публ. библи.	Синодальная минея № 162.
XI вѣка № LXXXIX.	
Μηνὶ τῷ αὐτῷ δ'. Τῆς ἁγίας μάρ- τυρος Βαρβάρας καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ	Мѣсѣ τῷ κ' . Δ'. сѣтъмъ и великымъ мѣцѣ Барвары и прѣпѣнаго оца нашего Иоана творьца.
καθ. ἤχ. γ' τὴν ὠραϊότητα	тѣмъ агница твою. дѣ. галъ ѱ. пѣ. повѣстно
Ἐν τῇ ἀθλήσει σου πάντες.	1
ἤχ. δ' ὁ ὑψωθεὶς.	дѣ. галъ ѱ. пѣ. свѣдѣнии
Τὸν νυμφίον σου Χριστόν	2
ἤχ. α' τὸν συνάναρχον	Житинскою лѣсть Оразникъ
Οἱ τῶν ἁγίων ταῖς μνείαις	3
Τὴν τοῦ βίου ἀπάτην	4
στιχ. εἰς τὸ κύρ. ἐκέρχ. ἤχ. β' ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.	дѣ. галъ. ѱ. пѣ. сѣмьстис.
Ὅτε ἐν σταδίῳ	Въ тронци блговѣрано покломоу
	δ

Μίαν ἢ Βαρβάρα	6	кѡ. лѡ. галатѣнскоу.	
Ἵτε ἀπεφάνθη κατὰ σοῦ	7	О҃гневѣстивѣшио сѧ хѣн.	
ἤχ. δ'. ὡς γενναῖον		стѣ. гал. ѣ. вѡ. ꙗгда отѧ дрѣ.	
Νυμφευθεῖσαν	8	ꙗгда речена быши на тѧ	7
Τὸ λυτρὸν λουσαμένην σε	9	ꙗгда на соудницѣ страшнѣ	8
Τὸν πατέρα ποθήσασα	10	Волю единоу въ истинноу.	6
ἤχ. δ'. χείροισ		Богозѣванаш моученице	
Πέτρα συλλαβ.	11	нно гал. ѧ. лѡ. прѣхвалени.	
Ἴη χάρις	12	Благодать доуховнаш въ тебе.	12
Ταύτότης κινήσεως	13	Тѣржество подвиженни	13
Σαγήνη χρησάμενος	14	Мрѣжею начьнѣ моудре	14
κανών α'		кѡ. гал ѣ. ѣѣ. ѧ. ѡѡ. въ галатѣнѣ.	
Νύμφης etc.		О тронце и т. д.	
κανών β'.			
Ἵ τριάς.			

Въ порфиріевской минеѣ служба уже не начинается съ сѣдальна, а съ слѣдующихъ стихирь: "Ἵτε ἐν σταδίῳ (6) — Μίαν ἢ Βαρβάρα (8) — "Ἵτε ἀπεφάνθη (7). Потомъ слѣдуютъ стихиры: Ἴη χάρις (12) — Ταύτότης κινήσεως (13) — Σαγήνη (14). — Τῆς χειρᾶς — Τὴν πανήγυριν — Ἰσχυόνθη — Ἴη θεόκλητος — Ἀθλητικὴν — Πατριδα; въ канонѣ сѣдаленъ и кондакъ съ икосомъ.

Приведемъ еще нѣсколько доказательствъ относительно расположенія службъ въ древнѣйшихъ славянскихъ минеяхъ въ сравненіи съ болѣе поздними.

І января.

Въ синод. слав. минеѣ № 163	Въ Хлуд. минеѣ № 152 — бол-
расположеніе слѣдующее:	гар. редакціи XIV вѣка.
ст ^н .	
Роди сѧ на земли	1
нно стѧ.	
ꙗбствѣтъмѣ невидимѣи	2

	ста. вагна.		Сѣдаленъ послѣ третьей пѣсни.	
Ико црѣскою красотою		3		
	ино.		Кондакъ и икосъ послѣ шестой	
Неизреченныи моудрости		4	пѣсни.	
	кой.			
Ики са стѣпанъ		5		
	кд.			
Цѣломоудрнѹ		6		
	стѣр. на їмъ вѣлѣ.			
Христоса къселевъ		7	вѣтъ.	
Муро истъцико		8	—	
Късь освѣщенъ богоу		9	—	
	стѣр. по врдѣ.			
Свѣтъль оубо прѣдъшдѣи		10	Иже въ образѣ вѣжи бѣ сын	13
Съхода съпасъ		11	Творецъ же законоу	14
Въ постыницѣ		12	Блчнъ же приде днѣ	15
	стѣр. на хвалѣ бѣ.		Нарѣнь именовѣ	16
Иже въ образѣ		13	Стительства шдѣжда	17
Творецъ же законоу		14	Съ нѣныи анкостоѣннѣ	18
Бладъчнъ же		15	Свѣтель оубо прѣдъшдѣи праз-	
Нареченъи		16	никъ	10
Свѣщенства одежамн		17	Въ постыницѣ	12
Съ небесънъиимн анкостоѣннн		18	Съхода сѣи нашъ	11
	стѣр. на стѣв.		Въ всѣхъ земли	
Страхъмѣ		19		
Къназь		20		
Законъи		21		
Изани са		22		

XVIII января.

Въ синод. минеѣ XII в. № 163	Въ Хлуд. минеѣ № 152 болг.	
слѣдующій порядокъ.	редакціи XIV в. слѣд. порядокъ.	
Слѣд. глѣ б. пѣ. крѣтъ обин.	вѣ. стрѣ. на бѣ въ глѣ і по ѣ	
Державоу законноу	1 Прѣовне ѡче вѣносе ѿданаснѣ	4
кѡ. глѣ. в. вѣ. нѣжѣ ѡ насѣ.	Прѣовне ѡче вѣносе ѿданаснѣ	5
Бездѣна намъ	2 Прѣовне ѡче вѣпроповѣданиче ѿда-	
кѡ. вѣ. землянѣ.	наснѣ	6
Слѣдѣ оубо снѣжѣ	3 на стѣно. стрѣ. глѣ б. самогѣ.	
стѣр.	Белнка слава	7
Преподобне отче	4 Сѣд. въ канонѣ послѣ третьей	
Преподобне отче	5 пѣсни	
Преподобне отче	6 Дръжавѣ законнѣ	1
на стѣе. глѣ. б. самогѣ.	Ковд. и икосѣ послѣ шестой	
Белнка слава	7 пѣснѣ	
завѣ на стѣе. глѣ б.	Бездѣна памѣ повелѣнни	2
Благочестни	8 Слѣдѣ оубо снѣжѣ	3

Въ Хлудовской минеѣ XIV вѣка сербской редакціи № 150 опять особое расположеніе, не похожее ни на одно изъ предыдущихъ, а близко совпадающее съ вышшими текстами:

Гонениа прѣтрьпѣль кси — Банстаньми проповѣданіа соуцек въ тмѣ — Добродѣтель всакѡ сдръжалъ кси — О ѡвнѣ црѣвѣ мысленне вѣкы — Ошени дѣвкыными просвѣщсе — Речениемъ словеса твоѣ — Хѣа стѣя въспомѣ кси — Паки намѣ златыми строушми — Ороужие срдѣце твоѣ пронде — Канонъ.

XV февраля.

Въ синод. минеѣ № 164 поря- докъ (какъ уже указано) стихирь слѣдующій:		Въ Хлуд. минеѣ № 152, болгар- ской ред. XIV в., та же служба въ слѣдующемъ расположеніи:	
стѣ. глѣ ѧ. скоро в.		стѣ. глѣ ѧ.	
Временнаго Онисима	1	Свободнож дшежъ и самоколно	3
стѣр. глѣ ѧ. вѣ. шко дова.		Ико лочча та мждре	4
Рѣчьнаи стрмленни	2	Рѣнаѧ стрмленнѧ	2
Свободнож кола доуша сама.	3	Въ канонѣ послѣ третьей пѣсни	
Ико лочча та преоудре	4	стѣ. глѣ ѧ.	
		Врѣмѣино Онисиме	1

IV мая.

стѣя мѣнца Иринеѣ.

Въ минеѣ синод. библ. № 166 предшествуютъ канону слѣ-
дующія стихиры.

стѣ. глѣ ѧ. вѣ. гроба

Добротою твою хѣ двамъ оуизви са 1

стѣр. глѣ ѧ. вѣ. вѣхуални

Богъраницу отъ кръвни свѣтло своего тѣла 2

Огня поपालющаго ирость прѣтрыпѣла кси 3

Наслади се любовию хрystовою и кѣмиры 4

Канонѣ.

Въ минеѣ сербской Хлудовской № 156 (XIV вѣка) подѣ
тѣмъ же числомъ служба св. Иринеѣ въ слѣдующемъ порядкѣ
стихирь:

стѣр. глѣ ѧ. вѣ. вѣхуални

Богрѣницоу въ кръвни свѣтла своего тѣла 2

Огня поपालющаго и ирость прѣтрыпѣла кси 3

Наслади се любовию хѣвою и коумири 4

и въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

ст^а. гл^а ѓ. вѣ. грѣхъ твои

Добротою твою х̄е дѣлаю оуживи се 1

Такой же порядокъ съ такимъ же числомъ стихирь повторяется въ болгарской минеѣ XIII в. № 33 (изъ Григоровичевыхъ, нынѣ въ библиотекѣ Имп. Новоросс. Университета), только что здѣсь служба св. Иринеѣ помѣщена подъ ѓ числомъ мѣсяца мая.

Въ софійской минеѣ XI вѣка, особый составъ который изложенъ уже въ полномъ мѣсяцесловѣ Сергія (I. 154—5), служба св. Иринеѣ читается также подъ ѓ числомъ мая; въ ней стихирь не предшествуютъ канону, а прибавлены позади его въ слѣдующемъ порядкѣ и съ прибавленіями:

сти. гл^а ѓ. вѣ. прѣхвалани мѣи.

Багъриницѣ ѿ крови свѣтло прѣмѣдраю 2

Огню попламыщѣи крѣсть прѣтрьпѣла кси 3

Ижеи сѧ любѣвию х̄вою и кланирѣи 4

ниѣ гл^а ѓ. вѣ. иже дѣлаю въ м.

Основи ѣсачьскаяи вѣстаникли ти ги и съвѣкоупнаѣ

ниѣ гл^а б. самогласно

Бѣзъбавнаи лице иринни на сѣдици стражщи

ниѣ гл^а ѓ. самогласно

Стрѣпчскыи пжѣ шѣствовала кси

ст^а. гл^а ѓ. вѣ. грѣхъ твои х̄и

Доброты твои х̄е дѣлаю живи сѧ 1

трѣ. гл^а ѓ.

Словесемъ гимъ послѣдоевѣвши и того ради

кѣ. гл^а ѓ. по. иже о насъ съвѣши

Дво прѣхвалнаи стратотръпице добак стражщи

Въ синодальной минеѣ XII в. № 166 и въ типографской минеѣ XIV в. № 225 слѣдующій порядокъ:

стѣ. глѣ ѿ. пѣ. прѣмощности

Прѣмощности на перси възлегъ 1

стѣ. Преснию, тамѣже пѣ.

Мѣльбѣ житинскыѣхъ оубѣжавъ 2

кенаѣ. глѣ ѿ. самоглѣ.

Величнѣ твоѣхъ оубогаго кто 3

пѣ. пѣ. оубси ми шты.

Высоты нѣныѣ оубѣдѣкъ 4

стихъ.

Апѣлъ бѣсловѣць възлюбленъи 5

Ико сѣнце 6

Слово прѣже вѣкъ 7

стихѣра глѣ ѿ. пѣ. о вѣсѣльномъ чѣ.

Блѣже нѣване прѣмощаре сощръ-
стеомъ 8

Оубогаго процвѣтеникѣ чѣтныѣхъ 9

Бѣсловескыѣхъ воды на перси
въсприпадъ 10

на халаѣ га стѣ. глѣ ѿ. пѣ. нѣныѣ

Сѣмотритель неиздреченныѣхъ 11

Богородвижащѣмъ сѣ цѣвѣнница 12

Громоглѣнѣмъ ти шзыкъмъ 13

стѣ. по халаѣ га глѣ ѿ. самоглѣ.

Рѣкы бѣсловѣщѣ чистыѣхъ
твонѣхъ 14

Въ типографской минеѣ XIV — XV в. № 228 русской редакци, но уже другого состава, слѣдующій порядокъ:

есношное. на га вѣдѣ. бѣсловѣ стѣмъ ф на г. глѣ.
ѿ. пѣ. нѣныѣ чнѣ

Видитель неиздреченъи шкроении 11

Бѣдвижмаѣ цѣвѣнница 12

Громоглѣнѣмъ ти шзыкъмъ 13

на стѣ стѣмъ Преснию наг глѣ и пѣ. о вѣсѣльномъ
чѣ.

Очѣ бѣмощаре Пресникѣ струѣмъ 1

Прѣбне шче Пресниѣ ты вѣсѣмаѣ 11

слѣ в.

Шна громака 111

Рѣкы бѣсловѣщѣ чѣтныѣхъ 14

Садъ чѣтоты миро благоощаннѣ 17

Оубогаго сѣкъ 7

Иже неиздреченныѣхъ танѣкъ 17

Иже апѣлъ керхъ 1711

Бѣслоке дѣствене 17111

Прѣбне шче въ всю земаю 17

Вѣспадъ на перси 17

Апѣлъ бѣсловѣць възлюбленъи 5

Ико сѣнце 6

Слово иже прѣже 7

слѣ глѣ ѿ.

Апѣле хѣвъ еѣланѣ нѣване неиздре-
ченныѣхъ танѣвѣнкѣ 171

Въ болгарской минеѣ XIII вѣка № 32 (изъ Григоровичевыхъ, нынѣ въ библиотекѣ Импер. Новороссійскаго университета въ Одессѣ) существуетъ въ той же службѣ слѣдующій порядокъ стихирь, предшествующихъ канону:

Блажене Іѡане прѣмждре прѣсщществомъ в
Юноотскоі процветеніи честныхъ дѣтели 9

Пренис

Оче вѣомждре Прсениі строуіамі савзнали 1

Прбене оче Прсениі ты ба взыскаж 11

на сѣ гл 2. самогліо

Рѣкы бѣословна Ѡ честныхъ твоихъ бсть 14

на сѣ гл 2.

Иде хѣвъ еуаргелисте Іѡане бѣслове 11

на Ѡвѣу тѣб. гл. 2.

Иде хѣу бѣу възлюбене потыци са 111

Кановъ и въ немъ послѣ третьей пѣсни:

стл. гл 2. пѣ. ігда синад

Громъ неизрѣннаго бѣословна снѣ 1111

а послѣ шестой пѣсни

кѣ. гл 2.

Беличія твоа дѣвествене кто 3

ікоо.

Несъздаинное слово бѣжикъ всѣхъ 1111.

Въ концѣ канона прибавлено

сет.

Бѣословна воды источникъ 111

на ба снѣ. стѣ гл 2.

Рѣкы бѣословна 14

Фчениче слѣкъ 1111

Братъ прѣмждрости 11111

Въ софійской минеѣ (Путятинной) XI вѣка прежде всего помѣщены два канона, потомъ же въ концѣ второго прибавлены стихиры въ слѣдующемъ порядкѣ:

стих. глѣ ѿ. пѣ. ш въслѣнномъ чюдѣ.

- Бѣжне ниване прѣдрѣ сщществомъ тепакъ 8
Юношанок процвѣтеникъ чьстнѣхъ дѣтелии 9
Бѣгословеснѣхъ водѣ на парси въсприпадѣ 10
Оче бѣмѣдрѣ дѣрсеникъ строукии слѣзыныи 1
Оче прѣдрѣне дѣрсеникъ тѣ възискаѣ ба ѿ того свѣтѣти 11
инѣ глѣ ѿ. пѣ. шѣдѣ ш дѣтѣ тѣ
Братѣ прѣдрѣсти бѣжи ѿученикѣ възавѣанѣхъ 17
Зарѣ римскоуемоу прѣстолаж и свѣтѣльникѣ 18
тѣ. самогласно
Она громова основаникъ бѣжи слова начальника 11
стѣ. глѣ ѿ. пѣ. шѣдѣ санни къ стѣ
Громѣ неиздреченнаго (богословесна) сѣхъ зеведѣговѣ 13
инѣ глѣ ѿ. пѣ. прѣдрѣсти
Прѣдрѣсти на прѣси възакѣ ѿ разоула 1

IX мая.

Въ синод. библ. № 166 слѣдующее расположение:
стѣ.

- Бѣжнѣ вѣртѣ подобѣ сѣ 1
стѣ. Христофороу
Придѣте въси вѣрѣнии 2
стѣ. глѣ ѿ.
Оуглаѣмъ вожьства 3
Оуглаѣмъ же и сѣмѣисѣлаѣмъ 4
Доухѣмъ въшѣражакѣмъ 5
ина Христофороу
Христофоре славнѣхъ 6
Непрѣстоупноуемоу 7
инѣ пѣ.
Юдино господьство трисѣставнаго 8

Въ софійской же (Путятиной) минеѣ предшествуетъ канонъ — тотъ самый — и потомъ прибавлены слѣдующія стихиры:

стѣ глѣ 1. пѣ. нбснмъ чиномъ

Раджи са ты прче кельгласне безаконнжжиромъ 1

Безбожнжж льсть ты поляралъ кси 11

ниъ глѣ 1. пѣ. дасть знаменнж

Оугли бжѣтвнаго пльтиж низъходаща 3

Оумъ и срце си очниръ стѣ нслик 4

Дѣмъ проиъобразоуи прѣтымъ славне 5

стѣ глѣ 1. пѣ. стѣрѣ вѣши нсло.

Бжѣи блгдти съподови са яко слыши глѣ 1

ниъ глѣ 1. пѣ. скоро вери

Страстни тѣаксннхъ прѣтѣк очниръ 111

Въ Хлудовской минеѣ № 156 (сербской редакціи XIV вѣка) та же служба въ слѣдующемъ расположеніи:

глѣ 1. пѣ. дасть знаменнж.

Оугли бжѣтвнаго пльтио низъходеще 3

Оумъ и срце си очниръ стѣ нслик 4

Дѣомъ прѣстымъ шобразоук славне нслик 5

и въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

стѣ глѣ 1. пѣ. прѣмоудрости

Бжѣи блгдти слѣбни 1

Въ болгарской минеѣ № 33 (изъ Григоровичевыхъ) тѣ же три стихиры (3. 4. 5), потомъ двѣ особыя мученику (мѣннжъ свѣа истиннѣ, мѣннжъ славень) и стих. I, въ канонѣ сѣдалень (1), а въ концѣ канона еще стих. II.

I октября.

По минеѣ 1096 г.

стѣ.

Прокѣщеннъ разоумѣльнъ

ниъ стѣ.

Проповѣдннжъ

По минеѣ Хлудовской серб. редакціи 1388 г. № 146:

1 Иже зарею бжѣвною примоманъ 5

Ико кѣтконосць 6

3 Накънжъ бжѣвна прѣславно 7

	кѣ.		стрѣ.	
Иже въ мѣстахъ теплѣ		8	Красноплемьната цѣвинца	I
	кѣ.		Свѣтаѣшии свѣтильницѣ	II
Просвѣреникъмъ епанамъ		4	Иже вѣцѣ вѣсѣхъ яко прѣстоѣ	III
	стрѣ.		сѣд.	
Примоваетъ		5	Съсоудъ избранныи великое прик-	
Иже свѣтоносцы		6	тванице	IV
Научениѣ бжественнымъ		7	кѣтѣ ѣ.	
	има стрѣ.		При кѣтѣ прѣстокии сѣна	V
Придѣте земьниѣ		8	стрѣ.	
Кто не оудивитъ сѣ		9	Стѣтрѣискомъ противленіе	VI
Слава ти		10	сѣд.	
	стрѣ. сѣто Романа.		Первое добрыхъ начело	VII
Словесъ твоихъ видѣ		11	кѣтѣ. по.	
Възвѣщаи гоу сан свои		12	Видеци те распынокма	VIII
Силою зижителя си		13	сѣд ѣ.	
Канонъ св. Аваніи			О тебѣ вѣче испытно спсе се	IX
Канонъ св. Роману.			Канонъ св. Аваніи и Роману вѣстѣ. Въ канонѣ послѣ 3-й пѣсни	
			стрѣ.	
			Просвѣр се разоумомъ	I
			послѣ шестой пѣсни кондакъ и икосъ и послѣ икоса проложный разсказъ. Въ концѣ канона еще	
			сѣтѣ. пѣ. жими оудивитъ.	
			Дамаскъ апле	
			ѣ	
			О таниныхъ твоихъ	
			сѣд. гл. ѣ.	
			Оученикъ спсова	
			кѣтѣ.	
			Те пригражакма видеции	

Приведенные примѣры доказываютъ, что въ древнѣйшихъ минеяхъ, судя по славянскимъ переводамъ XI—XII вѣка, греческимъ же источникамъ XI и должно быть X вѣка, считалось правиломъ не нарушать состава канона: его девять пѣсень (на дѣлѣ ихъ бываетъ только восемь, потому что вторая пѣснь почти всегда отсутствуетъ¹⁾) представляютъ главную часть текста службы, не прерываемую ни сѣдальными послѣ третьей, ни кондаками и икосами послѣ шестой пѣсни. Точно такъ въ древнѣйшихъ минеяхъ нѣтъ синаксаря или проложнаго сказанія послѣ шестой пѣсни. И катаваси (*καταβάσι*) встрѣчаются чрезвычайно рѣдко, напр. въ нашихъ трехъ мѣсяцахъ только разъ въ службѣ въ память седьмого собора, XI-го окт. (на стр. 75), гдѣ она внесена послѣ третьей пѣсни. Такъ называемыхъ крестобогородичныхъ (*τὸ σταυροδέστοχιον*) еще нѣтъ. Впрочемъ же всѣ стихиры, принадлежащія къ составу службы даннаго праздника или святого, въ древнѣйшихъ минеяхъ помѣщаются то передъ канономъ то позади его. Последняго случая я не могъ отыскать въ греческихъ текстахъ, мнѣ не приходилось видѣть ни одной греческой минеи, въ которой было бы такое же расположеніе текста, какимъ отличается славянская софійская минея за мѣсяць май XI вѣка, такъ называемая Путяткина (см. о ней Филологическія наблюденія А. Х. Востокова стр. 202—204, Извѣстія VI. 40—45); въ ней каждая служба или возслѣдованіе начинается прямо съ канона и только въ концѣ его прибавлены различныя стихиры, въ числѣ ихъ также сѣдальныя и кондаки; здѣсь сѣдальныя занимаютъ самое послѣднее мѣсто, когда нѣтъ кондаковъ; если же кондакъ есть, то онъ стоитъ въ концѣ текста службы, такъ подъ 5 мая (сл. св. Иринѣ, на л. 216), подъ 30 мая

1) Въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ пѣснь вторая включена только въ канонъ Симеону 1-го сент. (на стр. 016), въ канонъ св. Кириллу 6-го сент. (на стр. 056) и въ канонъ честному кресту 15 сент. (на стр. 0127).

(сл. св. Исакію, на л. 129 а), въ концѣ же но всетаки передъ сѣдальнымъ подъ 25 мая (обрѣтеніе главы Іоанна Крестителя, на л. 105 б), и — что очень замѣчательно, разъ уже кондакъ и здѣсь внесень въ канонъ, послѣ шестой пѣсни, подъ 24 мая, въ службѣ св. Симеону „уже въ дивныя горы“ (на л. 98 б). Путятина минея принадлежитъ, по даннымъ палеографіи и языка, къ древнѣйшимъ и замѣчательнѣйшимъ памятникамъ русско-славянской письменности: оказывается, что и составъ текста ея очень замѣчательнъ, что и въ этомъ отношеніи она представляетъ особый типъ служебныхъ миней, несомнѣнно очень древній, восходящій въ X столѣтіе. Если не предположить, что составъ этой минеи нарочно отступаетъ отъ греческихъ источниковъ своего времени, а на это нѣтъ данныхъ, то можно на основаніи Путятина списка рядомъ съ другими свидѣтельствами утверждать, что въ X столѣтіи греческія служебныя минеи отчасти помѣщали стихиры во главѣ службы, передъ канонами, отчасти же въ концѣ ея, за канонами.

Укажемъ еще на одну особенность въ составѣ древнѣйшихъ миней. Нерѣдко на тотъ же день падаетъ служба двумъ святымъ или же празднику и святому вмѣстѣ, съ двумя канонами. Въ такомъ случаѣ въ позднѣйшихъ редакціяхъ, греческихъ и славянскихъ, оба канона чередуются по пѣснямъ, такъ что послѣ первой и т. д. пѣсни одного канона тотчасъ же слѣдуетъ такая же пѣснь другого канона. Въ самыхъ древнихъ греческихъ и такихъ же славянскихъ минеяхъ такой перемежки не видно, тамъ всегда слѣдуетъ цѣлый канонъ одинъ за другимъ. Напримѣръ въ греческой февральской минеѣ синод. библ. № 181 въ память св. Власію сохранились два канона; на первомъ мѣстѣ помѣщенъ цѣликомъ канонъ, котораго первый тропарь первой пѣсни начинается такъ: *Αἰνεῖταις σου φωνίαν ἁγίων* (въ слав. переводѣ этотъ канонъ сохранился въ хлудовской минеѣ № 152); на второмъ же мѣстѣ записанъ канонъ, котораго начало первой пѣсни гласитъ

такъ: Ὑμνοὶς τὴν φωσφόρον καὶ σελτὴν καὶ ἱεράν σου ἄθλησιν (славянскій переводъ этого канона сохранился въ синодальной минее № 164). Или же въ отрывкѣ очень древней греч. минее за м. декабрь Импер. публ. библиотеки № LXXXIX подъ ч. 3 читаются два канона: первый Софоніи, потомъ же отдѣльно второй Ивдѣ и Домиѣ; а подъ ч. 4 помѣщены два канона св. Варварѣ, первый называется канономъ Іоанна и начинается такъ: ὠδ. α'. Νύμφης ἀγλαομόρφου (отмѣченъ также у Россіи по криптоферратской минее Δ. α. XIV стр. 314), второй канономъ Стефана, читаемый и въ выѣшнихъ минеяхъ, — его начало слѣдующее: Ὡ τριάς ὑπέρθεε σελτῆ.

Въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ мы замѣчаемъ подъ слѣдующими числами по нѣскольку каноновъ:

- Сентябрь I канонъ первый индикту (06—09),
 „ „ второй св. Симеону (09—015).
 „ III „ первый св. Аноиму (024—028),
 „ „ второй св. Θεокτισту (028—032).
 „ IV „ первый св. Вавилѣ (032—038),
 „ „ второй св. пророку Моисею (038—042).
 „ VI „ первый св. Михаилу (051—055),
 „ „ второй св. муч. Кириллу (055—060).
 „ VII „ перв. предпразд. Богородицы (062—066),
 „ „ второй св. муч. Созонту (066—070).
 „ VIII два канона св. Богородицѣ, первый (075—078),
 „ „ второй (078—086).
 „ XIII первый канонъ предпраздн. ч. Креста (0111—0114),
 „ „ второй кан. св. Корнилию (0114—0118).
 „ XV „ „ воздвиженіе честн. Креста (0127—0133),
 „ „ второй кан. муч. Никитѣ (0133—0136).
 „ XIX „ „ муч. Трофиму и др. (0154—0158),
 „ „ второй кан. муч. Сусаннѣ (0158—0162).

- Сент. XXII первый кан. прор. Іонъ (0174—0177),
второй кан. св. Фокъ (0177—0181).
- „ XXV „ „ св. Ефросиніи (0194—0198),
втор. кан. св. Савиніану и др. (0198—0202).
- „ XXVIII „ „ св. Харитону (0215—0218),
втор. кан. св. Вячеславу (0219—0222).
- „ XXX „ „ св. Григорію армянск. (0228—0232),
св. Рипсиміи (0232—0236).
- Октябрь I „ „ св. Анаѳан (4—8),
второй кан. св. Роману (8—11).
- „ V „ „ св. Харитинъ (30—34),
второй кан. св. Петру Капитолинскому
(34—37).
- „ X „ „ св. Евлампію (64—67),
второй кан. св. Василию (228—232) или
св. Филиппу діак. (67—71).
- „ XIII два канона муч. Карпу и Павлу (92—97, 97—101).
- „ XIV „ „ „ Назарію, Гервасію, Протасію и
Кельсію (103—107, 107—111).
- „ XIX первый канонъ св. Вару (133—137),
второй кан. св. Іоилу (137—140).
- „ XXVI два канона св. Дмитрію (182—186, 186—190).
- XXVIII первый канонъ св. Стефану Савваиту (197—202),
второй кан. Терентію (202—207).
- „ XXX „ „ св. Зиновію (214—218),
второй кан. Павлу (232—235).
- Ноябрь I два канона св. Козмъ и Дамьяну (270—273, 273—278).
- „ III первый канонъ св. Аѳелсимъ и др. (286—290),
второй кан. Іоанникію (290—295).
- „ VII „ „ муч. Авкту, Тавріону и др. (313—317),
второй кан. св. Матронъ (317—321).

- Ноябрь X первый канонъ муч. Минѣ (336—340),
 второй кан. св. Оресту (340—344).
 „ XII „ „ св. Іоанну милостивому (358—358),
 второй кан. св. Нилу (358—362).
 „ XVI „ „ св. еванг. Матѣю (385—389),
 второй кан. св. Варлааму (390—393).
 „ XX „ „ предпраздн. Богородицы (408—413),
 второй кан. св. Григорію (413—418).
 „ XXI два канона на введеніе Богородицы (422—426, 427—
 431).
 „ XXV первый канонъ св. Петру александр. (449—452),
 второй кан. св. Клименту (453—456),
 третій кан. св. Екатерины (457—461).
 „ XXVI „ „ св. Меркурію (464—468),
 второй кан. св. Алипію (468—472).
 третій кан. св. Георгію (472—476).
 „ XXX два канона св. апостолу Авдрею (496—500, 500—503).

Такимъ же образомъ въ софійской минеѣ (Путятиной XI вѣка) подъ 8 ч. мая внесены два канона св. апостолу и еванг. Іоанну, второй отдѣленъ отъ перваго особымъ заглавіемъ: Въ тѣ днь кѣ. Ё. гла. д. — эти слова написаны большими буквами съ орнаментомъ; подъ ч. 26 мая, на первомъ мѣстѣ внесенъ канонъ св. апостолу Карпу „твореник иснѣфак“, на второмъ (въ тѣ днь канонъ) св. апостолу Іудѣ.

Соединеніе двухъ каноновъ въ одно цѣлое попадаетъ въ рукописяхъ XIV-го вѣка, въ особенности южнославянскихъ. Напримѣръ въ южнославянской (болгарской редакціи) минеѣ изъ Хлудовскихъ № 152 (XIV в.), подъ 18 ч. января записаны два канона св. Аванасію и Кириллу такимъ образомъ, что послѣ первой пѣсни одного тотчасъ слѣдуетъ первая пѣсня другого, съ

простою отмѣткою „*миѣ прѣдѣ*“. Въ синод. минеѣ XII в. № 163 читаются тѣ же два канона, во второй прибавленъ къ первому въ концѣ его, въ сербской же минеѣ изъ Хлудовскихъ № 150 (XIV в.) есть только одинъ канонъ (второй).

То же самое мы замѣчаемъ въ минеяхъ греческихъ; такъ напр. въ синодальной минеѣ № 440 (писанной на бумагѣ въ XV вѣкѣ) за мѣсяць Сентябрь, гдѣ только подъ тѣмъ же числомъ приводятся два или нѣсколько различныхъ каноновъ, вездѣ они соединены въ одно цѣлое такъ, что послѣ первой пѣсни одного канона идетъ такая же другого.

Большинство каноновъ, вошедшихъ въ составъ службъ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцевъ, принадлежитъ двумъ пѣснопѣвцамъ, жизнь которыхъ падаетъ на первую и вторую половину IX-го столѣтія — пѣснопѣвцу *Феофану* († послѣ 846) и пѣснопѣвцу *Иосифу* († 888): въ нашихъ мѣсяцахъ насчитывается больше 80-ти каноновъ, которые судя по надписямъ греческихъ рукописей и печатныхъ изданій признаются ихъ произведеніями. Поэзія ихъ преобладаетъ здѣсь настолько, что исключивъ ее трудно и представить себѣ, какой могъ быть составъ этихъ миней; — хотя не они положили основаніе минеямъ, все-же главная часть содержанія внесена ими, т. е. взята изъ ихъ пѣсенъ.

Феофану принадлежатъ слѣдующіе каноны: Сентября 2-го (стр. 017), 3-го (028), 4-го (034), 5-го (045), 7-го (066), 9-го (088), 15-го (0133), 17-го (0143 порф.), 20-го (0165, криптофер. 327), 25-го (0198, криптофер. 327), 26-го (0204 порф.); Октября 2-го (12, криптофер. 291), 3-го (19, порф. криптофер. 291), 4-го (24, порф. криптофер. 291), 6-го (40, криптоф. 291), 7-го (46), 9-го (58), 10-го (64), 13-го (97), 15-го (120), 18-го (128), 19-го (137), 21-го (150), 23-го (164), 24-го (169), 26-го (182), 28-го (197); Ноября 2-го (279), 6-го (307, криптофер. 293), 10-го (336), 11-го (347, криптофер. 293), 12-го (358), 13-го (365 порф.), 14-го

(372 порф.), 15-го (378, криптофер. 293), 16-го (385, порф. и 390), 17-го (395), 18-го (400, криптофер. 293), 19-го (405, криптофер. 294), 23-го (437, криптофер. 294), 25-го (449, криптофер. 294 и 457, криптофер. 294), 26-го (472), 27-го (477, криптофер. 294).

Иосифу приписываются слѣдующіе каноны: Сентября 3-го (024, криптофер. 327), 6-го (051, криптофер. 327 и 055, по свидѣтельству минеи криптофер. 290), 7-го (062), 10-го (094, криптофер. 290), 13-го (0114, криптофер. 327), 18-го (0148), 19-го (0154 и 0158, порф. криптофер. 290), 21-го (0169, порф. криптофер. 290), 22-го (0177), 25-го (0194, криптофер. 290), 27-го (0209, криптофер. 290), 30-го (0228, криптофер. 328); Октября 10-го (67, криптофер. 291), 12-го (85, криптофер. 291), 13-го (92, криптофер. 292), 14-го (103, криптофер. 292), 16-го (117, криптофер. 292), 19-го (133, криптофер. 329), 20-го (142, криптофер. 292), 22-го (156, порф. криптофер. 313), 29-го (208, криптофер. 292), 30-го (214, криптофер. 292), 31-го (219, криптофер. 292); Ноября 1-го (273, криптофер. 312—313), 3-го (290, криптофер. 293), 4-го (296, криптофер. 293), 5-го (301, криптофер. 293), 7-го (313, криптофер. 293 и 317, криптофер. 313. 320), 9-го (330, криптофер. 293), 20-го (413, криптофер. 294), 21-го (422), 22-го (432, криптофер. 294), 24-го (441, криптофер. 294), 25-го (453, криптофер. 294), 26-го (464 и 468, криптофер. 294), 28-го (483, криптофер. 294), 29-го (489, криптофер. 294). Ссылки на минеи порфиріевскія показываютъ, что и тамъ нѣя пѣснопѣвца отмѣчено. Ссылки же на минеи криптоферратскія относятся къ описанію, изданному Roschi.

Въ сравненіи съ этими двумя все прочіе пѣснопѣвцы дали очень немного каноновъ для состава трехъ мѣсяцевъ нашего изданія. Изъ числа ихъ въ восьмомъ столѣтіи жили: *Іоаннъ Дамаскинъ* († около 777 г., можетъ быть онъ же и подъ названіемъ Ἰωάννης

μοναχός), которому принадлежить вѣсколько нашихъ каноновъ¹⁾; *Андрей критскій*, пополнившій составъ нашихъ мѣсяцевъ двумя канонами²⁾; *Козма* двумя канонами³⁾; *Германъ* однимъ канонномъ⁴⁾ и *Стефанъ Савваитъ* однимъ канонномъ⁵⁾. Ближе ко времени вышеупомянутыхъ двухъ пѣснопѣвцевъ подходятъ *Георгій никомидійскій*, снабдившій наши три мѣсяца однимъ или двумя канонами⁶⁾; *Климентъ*, оставившій, какъ кажется, слѣдъ только въ богородичныхъ⁷⁾; *Игнатій* оставившій одинъ канонъ⁸⁾. Наконецъ второй канонъ на введеніе богородицы (21-го ноября) отмѣченъ не только въ нынѣшней печатной книгѣ греческой, но уже въ одной рукописной (криптоферратской, по описанію Roschi на стр. 294) какъ твореніе той *κυρίου Βασίλειου*⁹⁾. Этого *Василія* считаютъ современникомъ

1) Иоаннъ Дамаскскій упоминается только при канонахъ Сентября 23-го (0184) и Ноября 1-го (270 крипт. 298), впрочемъ же постоянно пишется Ἰωάννης μοναχός: Сентября 1-го (04), 4-го (038), 12-го (0105, криптоф. 827), 16-го (0189 порф.), 24-го (0189, криптоф. 290), 28-го (0215); Октября 1-го (4), 5-го (84 криптофер. 312). Подъ 8 сентября въ греч. книгѣ канонъ озаглавленъ словами: τῆς κυρίου Ἰωάννου; полагають однакожь что и этотъ канонъ Ἰωάννου μοναχού.

2) Св. богородицѣ 8-го сент. (078) и 15-го сент. на воздвиженіе креста (0127, по свидѣтельству одной криптоферратской книги 290).

3) На воздвиженіе креста 14 сент. (0121 и въ порфир.) и канонъ Амвсикѣ 3 ноября (286, по свидѣтельству порфиріевской книги).

4) На предпразднество креста 13 сент. (0111) — мнѣ Германа прибавлено впрочемъ только въ венед. изданіи 1880-го года (въ изд. 1848 г. не упоминалось имя пѣвца, въ слав. же книгѣ по изд. 1781 г. пишется Юсифъ).

5) Канонъ Киріаку 29-го сент. (0228).

6) Канонъ на предпразднество введенія богородицы 20-го ноября (408) и канонъ въ богородичныхъ 8-го октября (52 порф.). Иные полагають, что этотъ послѣдній канонъ принадлежитъ другому Георгію (Христ. Читаніе 1860 ч. II. 50); въ порф. книгѣ сказано только ὁ κληὸν Γεωργίου.

7) Сент. 4-го (038), — канонъ приписывается обыкновенно Іоанну Монаху (ср. Филарета Ист. обзоръ пѣснопѣвцевъ 2-ое изд. 318).

8) Сент. 11-го (099) по греч. книгѣ. Филаретъ не говоритъ объ этомъ канонѣ, но онъ отмѣченъ Долоцкимъ (Христ. Чит. 1860 II. 187).

9) Ноября 21-го (407).

императора византийскаго Константина Багрянороднаго († 959). Итакъ по крайней мѣрѣ одинъ канонъ нашихъ трехъ мѣсяцевъ составленъ не ранѣе X-го столѣтія, приблизительно около половины его: ясное доказательство, что окончательная редакція нынѣшняго минейнаго состава должна принадлежать этому времени. Такой выводъ получается изъ литературныхъ данныхъ относительно тѣхъ каноновъ первыхъ трехъ мѣсяцевъ, о которыхъ вообще извѣстно, кому они принадлежатъ; но есть также нѣсколько каноновъ, составители которыхъ не указаны¹⁾.

По отдѣльнымъ стихирамъ, у которыхъ отмѣчены имена составителей, мы приобретаемъ кромѣ упомянутыхъ пѣснопѣвцевъ еще нѣсколько новыхъ. Начнемъ съ тѣхъ, о которыхъ уже была рѣчь.

Іоанну монаху приписываются въ греческихъ минеяхъ слѣдующія стихиры нашего изданія: 05. 21—06. 2, 043. 4—3, 0120. 16—21, 0214. 6—9, 52. 13—16.

Германъ считается авторомъ слѣдующихъ стихирь: 062. 5—10, 072. 4—16, 0203. 16—26, 0204. 15—18, 18. 19—22, 306. 18—19, 363. 9—12, 494. 21—495. 3.

Андрей критскій (іерусалимскій) упомянутъ при стихирѣ 495. 21—496. 3.

Георгію приписана стихира 432. 7—11.

Феофанъ названъ авторомъ стихирь 57. 16—19, и 269. 9—15.

Стефанъ святоградецъ, если онъ одно лицо съ Стефаномъ Саввантомъ (такъ полагаетъ Филаретъ), отмѣченъ при стихирѣ 072. 18—21.

1) Въ греческихъ рукописяхъ не отысканы мною слѣдующіе каноны: Сентября 28-го (0219), 30-го (0282); Октября 5-го (30), 11-го (73), 14-го (107), 26-го (186), 30-го (282); Ноября 8-го (324) и 30-го (496 и 500). Имена пѣснопѣвцевъ не упомянуты при слѣдующихъ канонахъ: Сентября 22-го (0174); Октября 1-го (3), 5-го (30), 11-го (79), 25-го (175), 27-го (191), 28-го (202); Ноября 10-го (340) и 12-го (353).

Между составителями каноновъ въ нашемъ перечнѣ мы не нашли слѣдующихъ пѣснопѣвцевъ:

Сергія святоградца, которому греч. минеѣ приписываютъ стихиры 071. 11—15 и 421. 9—16.

Студита (должно быть *Осодора*), которому приписана самогласная стихира 464. 5—10.

Ефрема карійскаго, который въ греч. минеѣ отмѣченъ при стихирѣ 0164. 9—16.

Анатолія, упоминаемаго въ греч. минеѣ довольно часто, а въ нашихъ трехъ мѣсяцахъ при стихирахъ: 0189. 9—14, 18. 24—19. 3, 39. 21—25, 127. 11—13, 149. 18—23, 181. 21—182. 3, 268. 12—16 и 364. 17—21.

Византа (или *Византія*, *Византійца*), отмѣченнаго въ греч. минеѣ при слѣдующихъ стихирахъ нашего изданія: 051. 4—8, 0189. 1—7, 164. 6—10, 323. 12—16, 372. 15—20. Филаретъ полагаетъ, что это — Левъ мудрый († 916).

Льва магистра (? едвали вѣрно, если этотъ Левъ жилъ въ XI столѣтіи), — имя его отмѣчено въ греч. минеѣ при стихирѣ 408. 18—20.

III.

СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ ВЪ ОТНОШЕНІИ КЪ ГРЕЧЕСКОМУ ПОДЛИННИКУ.

Христіанская поэзія греко-византійская представляетъ собою высокій литературно-историческій интересъ; но она до сихъ поръ не достаточно изучена. По отношенію къ поэтической формѣ только въ послѣднее время такіе ученые, какъ Питра, Кристь и др., стали глубже вникать въ суть ея и указывать на ея искусственность. Труды русскихъ ученыхъ, — Никольскаго, Филарета и др., касались преимущественно содержанія и занимались біографическими разысканіями. Передавать догматы христіанской религіи возвышеннымъ стилемъ античной лирики, восхвалять подвиги христіанскихъ мучениковъ цвѣтистымъ языкомъ поэзіи — трудъ нелегкій. Вопросъ о томъ, какими приѣмами греческіе пѣснописцы достигали своей цѣли, — остается до сихъ поръ нерѣшеннымъ. Эта подчасъ дѣйствительно возвышенная, подчасъ же только высокопарная поэзія не всегда выходитъ удобопонятною для читателя: изобиліе намековъ и иносказательныхъ описаній затмѣваетъ нерѣдко смыслъ; длинныя, множественнымъ пояснительныхъ вставокъ растянутыя предложенія затрудняютъ уразумѣніе. Но еще несравненно труднѣе переводить такого рода

поэзію съ греческаго на другіе языки, а между тѣмъ эта трудная задача досталась очень рано на долю церковно-славянской письменности. Какъ свидѣтельствуеть издаваемый здѣсь памятникъ, по крайней мѣрѣ во второй половинѣ XI-го вѣка существовалъ уже въ славянскомъ переводѣ самый богатый источникъ греко-византійской гимнографіи — переводъ служебныхъ миней. Дѣло дѣлалось, благодаря блестящему почину Кирилла и Меодія, устроившихъ славянское богослуженіе, со смѣлостью восторженнаго юноши, который не взвѣшиваетъ своихъ силъ и не боится неудачи. У насъ теперь могли бы возникать сомнѣнія и разсужденія о томъ, не было ли это предпріятіе преждевременно, не превышало ли оно ихъ силъ и способностей; но въ то время такихъ сомнѣній не существовало, а существовалъ только указанный путь, по которому надо было идти впередъ сообразно съ требованіями обрядовъ церкви. Славянскіе переводчики такъ и взглянули на это дѣло; они старались перевести миней, какъ богослужебныя книги, съ буквальной передачею греческихъ словъ славянскими, не заботясь при этомъ нисколько о смыслѣ подлиннаго текста и не задаваясь возстановленіемъ его въ переводѣ. Не обращая вниманія на данный текстъ, какъ на произведеніе греческой поэзіи, они конечно въ своемъ переводѣ не соблюдали ни размѣра стиховъ ни такихъ поэтическихъ украшеній, какъ акростихи. Поэтичность перевода отражалась развѣ только отчасти въ полетѣ мысли подлинника, насколько онѣ сквозили изъ-за набора славянскихъ словъ, и отчасти въ самомъ языкѣ, обогатившемся множествомъ новыхъ выраженій, которыя конечно своимъ появленіемъ тоже обязаны образцамъ греческимъ.

Полный словарь ко всѣмъ двѣнадцати мѣсяцамъ служебныхъ миней по древне-славянскому переводу войдетъ во вторую часть нашего изданія; здѣсь же считаю не лишнимъ освѣтить рядомъ примѣровъ общія свойства перевода.

1. Главнымъ, даже можно сказать единственнымъ стремленіемъ переводчиковъ было дословное согласованіе перевода съ подлинникомъ. Оно похвально, насколько вращается въ предѣлахъ, обусловленныхъ синтактическимъ различіемъ обоихъ языковъ; но становится нелѣпымъ, коль скоро имъ нарушаются законы славянскаго языка. Къ сожалѣнію наши переводчики предпочитали угодить формѣ греческаго подлинника, чѣмъ требованіямъ славянскаго словосочиненія. Вслѣдствіе того въ ихъ переводѣ нерѣдко происходила путаница, нарушающая смыслъ, котораго такъ и не разберешь безъ помощи греческаго подлинника. Приведемъ нѣсколько примѣровъ:

09. 13: *идина . . прѣвѣчнана* по греческому *μόνη*, между тѣмъ какъ далѣе въ славянскомъ переводѣ слѣдуетъ *вѣтво* (*θεότης*); 046. 16: *свѣтъмъ свѣта* принять тѣмънишнимъ твомъ *вснѣке*, *прѣбѣжн* — переведено невѣрно, потому что переводчикъ, передавъ *φῶς* черезъ *свѣта*, забылъ потомъ *τὸ τραυότερον*, относящееся къ *φῶς*, согласовать въ своемъ переводѣ съ *свѣта*, а оставилъ средний родъ по греческому; 051. 11: *ὁ πετῶν ἐωσφόρος* невѣрно переведено *спадъмъ дѣница*, несомнѣнно только потому, что въ греч. слово *ἐωσφόρος* муж. рода; 062. 16: *неплодство оу же законъ* прописа не даетъ никакого смысла, потому что *оу же* вм. *уже* явилось дословнымъ переводомъ греч. формы *ἦν* (ср. *στεῖρωσιν*), между тѣмъ какъ въ славянскомъ существительное *неплодство* среднего рода; 065. 2: *съсала еси* (*ἐδύλασας*) — не обращено вниманіе на женскій родъ подлежащаго; 078. 10: *цвѣтъ нослицы* (вл. *цвѣтонослицы*), и 079. 16: *жъзль аронъ ѿ корени дѣдва* прорастигъши *црѣмъ хѣ* — грѣшати противъ славянскаго синтаксиса, требующаго *цвѣтъ носл* и *прорастигъ*; ошибка переводчика объясняется тѣмъ, что онъ не обращая вниманія на родъ славянскаго слова *жъзль* сдѣлалъ дословный переводъ греческихъ формъ *ἀνθος* *φέρουσα* и *ἀναβλαστήσασα*, — сл. такую же ошибку на стр. 80. 24; 0107. 1: *почръятаюци* передаетъ дословно

греческую форму *χαράττουσα*, между тѣмъ существительное *ἡ γλῶττα* у васъ муж. рода мзкъ; 0112. 4: поклоняющимся съ дѣи предълежаща крста твоего — передаютъ дословно греческія слова: *τοῖς προσκυνοῦσι σταυρόν σου τὸν τίμιον*, безъ должнаго вниманія къ слав. синтаксису, по которому при глаголѣ поклонити съ не можетъ стоять винит. падежъ; такая же ошибка повторяется при томъ же глаголѣ на стр. 0113. 9—11; 0122. 9: *λοῦκλκνκκ о семь свѣчннкъ крѣдъ* переведено, слѣдую греч.: *ἐγκάρσιον ἐν τούτῳ θριαμβεύσας τὸ πῆμα*, не обращено только вниманіе на муж. родъ слав. слова крѣдъ; 0123. 6: *прошквкк съ* передаетъ греческое *κλειζόμενος*, но въ греч. причастіе относится къ *λαός*, въ слав. же переводѣ подлежащимъ оказывается люднѣ; 0206. 13—14: *блжнство ннздреченнок и жнзнню нестарѣющекъ къ истннокъ осквцрннн съ*, — переведено на половнну по греч. тексту, гдѣ стоятъ винит. падежъ, на половнну же по слав. синтаксису; 17. 7: *ккъю* по греч. *πάσαν*, относящемуся къ *γυνῶσιν*, между тѣмъ послѣднее слово передается въ слав. переводѣ существительнымъ муж. рода *разоумъ*; 58. 17: *сѣк лнкокнннн оученннкъ хѣтъ ннкокѣтъ прнчѣте съ* — переводъ безъ смысла, переводчикъ повидимому *ἱερωτάτη χορεία* прочелъ какъ именит. падежъ; 85. 20: *нжк оцѣу и стѣнокъ дѣѣу* слово съвезначально — въ этомъ переводѣ нжк передаетъ греческое *ὁ λόγος*, а по славянскому слѣдовало, по крайней мѣрѣ, сказать *кжк*; 141. 15: *напаккѣтѣ.. и прозвѣккѣтѣ* оставлено въ ед. числѣ по греч. тексту, гдѣ *καταρδεύει* относится къ *τὰ λείψανα*, у васъ же мощи требовало бы множ. числа; 160. 8: *бѣслккленннн и шбрдккккнннн* передаетъ точно греческое *ἡ εὐλογημένη καὶ κεχαριστωμένη*, но слово *κλίνη*, къ которому относятся эти причастія, передается черезъ *одръ*, на что переводчикъ забылъ обратить вниманіе; 175. 10: *напаккннн хѣѣу црѣккѣ* передаетъ греч. *καταρδεύων*, но въ греч. это причастіе относится къ существительному *ποταμός*, у васъ же слово *рѣккѣ* женск. рода (въ хлуд. ркп. № 146 исправлено *напаккккннн*), — сл. подобную ошибку 365. 10;

196. в: колесница прекрасна добродѣтели съчинила кси — переводчикъ оставилъ ἄρμα τεχνότατου какъ именительный падежъ, не обративъ вниманія на то, что это винит. падежъ, относящійся къ глаголу συνήρμωσας (въ худ. ркп. № 146 исправлено колесницоу прѣ-
 красноу); — сл. подобную ошибку 410. 1з, гдѣ κἄλλος переведено
 именительнымъ падежемъ доброта вм. винительнаго; 288. 1: съмар-
 тию живость вѣременною дальнюю, — послѣднее слово невѣрно по-
 ставлено въ жен. родѣ по греческому τὴν μακράν, но въ грече-
 скомъ предшествуетъ ζῶν, въ славянскомъ же переводѣ сказано
 живость; 294. 1з—1з: пакъсыгыхъ вшыша страсти быти ми, —
 когда γενέσθαι με переведено дат. падежемъ ми, слѣдовало и впе-
 редѣ вм. вшыша поставить дат. падежъ вшышоу, но въ греч.
 ἀνώτερον; 417. з: мечь пламенькъ подаа ти постыжающа срдцаныа, —
 послѣднее слово невѣрный переводъ греч. καρδίας, понятаго въ
 смыслѣ род. падежа ед. числа вм. винит. мн. ч.; 438. в—в: ташоу.
 ѿбоаѣникъ (τὴν μωστικὴν. εὐπρέπειαν), — здѣсь прилагательное въ
 жен. родѣ, потому что такъ стоитъ въ греч. текстѣ, потомъ же
 существительное, къ которому оно относится, переведено словомъ
 сред. рода. — Такихъ промаховъ въ переводѣ очень много. На-
 сколько намъ былъ доступенъ греческій текстъ, въ подстрочныхъ
 примѣчавіяхъ указано, гдѣ и въ чемъ состоитъ невѣрность перевода.
 Уже по многочисленности такихъ указаній можно судить о сра-
 внительной неудовлетворительности перевода.

2. Наши переводчики не только не заботились о правиль-
 номъ согласованіи всѣхъ частей предложенія, о соблюденіи син-
 тактической отчетливости, но и при передачѣ отдѣльныхъ словъ
 вкрадывались ошибки, происшедшія отъ непониманія греческаго
 подлинника или отъ замѣны одного греческаго слова другимъ,
 близкимъ ему по созвучію, но не соответствующимъ въ данномъ
 случаѣ по смыслу. Пояснимъ и это примѣрами:

025. 1в: за възлюбленникъ вѣнць (vl. за възлюбленъ вѣнць) не

соотвѣтствуетъ греч. тексту, потому что въ ἐν μύσει: Στεφάνου последнее слово — имя личное, переводчикъ же, не понявъ намека, перевелъ στεφάνου; такой же промахъ сдѣлавъ и 066. 16, гдѣ имя личное Σώζων переведено причастіемъ σπασα, а также 486. 20, гдѣ личное имя Ἀνδρέας переведено можьскы; 028. 7: πάθη τὰ δυσώδη переведено стрѣти двоючланными, повидимому δις — понято въ смыслѣ δις —, сл. такую же ошибку 0153. 23; 038. 16: ὡς ἐν θίβη переведено шко въ крави, — переводчикъ должно быть прочелъ ἐν θήκη (еще нынѣ: шкоже въ ковчезѣ); 041. 3: ἱερατεύειν θρασυτομήσας πάλα: Корѣ — переведено совсѣмъ невѣрно: на исцѣленіи дѣрзнуоуѣтъ (v.l. дѣрзнуоти сътворикъ) пакы двоу; переводчикъ вм. ἱερατεύειν прочелъ ἰατρεύειν и вм. имени личнаго Корѣ (или Корал) сущ. κόρη (нынѣ: сѣмнстковати дѣрзнѣкъ Коррѣи); 081. 23: ἦρα кадиальница объясняется тѣмъ, что переводчикъ χρυσοῦν смѣшалъ съ Χριστοῦ; 0111. 17: ὡς ἐκ κρήνης καθαρῆς передается невѣрно словами: шко цвѣтъца чѣста, — повидимому смѣшано κρήνη съ κρίνον (нынѣ: шко Ф источника чиста); 0124. 17—18: ὄλω τῷ γένει σωματοφθόρος τις ὡς λύμη τῆς νόσου μετέδωκεν — переводится совсѣмъ невѣрно: всемоу родоу тѣлоноснѣ иѣкакъ шко врдѣдъ недоуга подалъ ксть, переводчикъ не вниая въ смыслъ прочелъ σωματοφθόρος (нынѣ тѣлотѣтннѣ); 0135. 9: ζέοντων λογιστικῶ χρησάμενος σώφρονι τὰ μὴ κινούμενα προτιμήσας передается совсѣмъ безсмысленно: отъ проливаюцинухъ са словесъне (v.l. словеснѣ) помазакъ са цѣломоу дранѣ неистѣцимьхъ почать; самая крупная ошибка здѣсь въ томъ, что χρησάμενος смѣшано съ χρισάμενος, кромѣ того переводчикъ, не уяснивъ себѣ смысла, не замѣтилъ, что ζέοντων въ противоположность τὰ μὴ κινούμενα зависить отъ глагола προτιμήσας, — значенія котораго онъ тоже не понялъ (нынѣ иѣ-сколько лучше: текѣцинухъ помыслѣ прѣемъ цѣломрѣннѣмъ неистоцимаа предчествовавъ вм. текѣцинухъ слѣдовало бы передать дат. падежомъ: текѣциналъ... неистоцимаа предпочтъ); 0141. 25: νόμοις τῆς

ἀδελφείας στεφθεῖσα переведено невѣрно: даши страданіе (vI. страданна) κτήνιχεςτιν σα, — переводчикъ, повидимому, νόμοις прочелъ какъ глаголь νέμεις (нынѣ исправлено: законалии страданіи); 0150. 16: ὡσπερ πηλὸν λελόγισαι τὸν χρυσόν передано не совсѣмъ точно словами: яко калъ мнѣше са злато, — возвратному мѣстоименію са нѣтъ причины, но переводчикъ счелъ нужнымъ перевести λελόγισαι возвратнымъ или страдальнымъ залогомъ (лучше нынѣ: якоже вреніе вѣннѣлъ кси злато); 0154. 1: ἔτεσι πολλοῖς κατοικήσασα μέσον μοναζόντων переведено безъ смысла: прошеини (мнѣногы) κτήσεστιν са единѣхъ мнѣнхъ; слово прошеини передаетъ вѣроятно αἵτησιν, такъ читалъ переводчикъ вх. ἔτεσιν; такая же ошибка и 7. 18, гдѣ молебнао тѣрѣжство (вх. лѣтано) переведено по тому, что ἐτήσιος производили отъ αἵτησις; 0162. 6: и лица εἰσοχόμενα на высоту глѣвше неправдоу на земли низложи не передаютъ вѣрно греч. словъ: καὶ τὴν ὄψιν ἀφρόνως τοῦ εἰς ὕψος λαλήσαντος ἀδικίαν εἰς γῆν ἐταπείνωσας, — переводчикъ не понялъ предполагаемаго здѣсь значенія слова τὴν ὄψιν (superbiam), переведа его словомъ лица; 0223. 18: ὕμνον προσκομιζόντα εὐμενῶς δεδεγμένος передается совсѣмъ невѣрно словами: нѣ приносящю... оумоленъ вехи са, — во греч. ὕμνον зависить отъ προσκομιζόντα (стало бытъ, нѣсь приносяща), вехи са не передаетъ греч. причастія δεδεγμένος (по нынѣшнему: примъ), переводчикъ вѣроятно понялъ это слово какъ происходящее отъ глагола δέινωμι; такую же ошибку можно видѣть на стр. 0225. 4; и оумоленъ не соотвѣтствуетъ вполнѣ греческому εὐμενῶς (нынѣ: влѣгосердану); 0224. 11: δι' ἐτῶν σε πλείστων ὀριζόμενον переведено: лѣты многы та прогнѣвакма, — переводчикъ прочелъ ὀριζόμενον (такъ дѣйствительно читается въ греч. рукописи синод. библиотеки № 440), но лучше читать ὀριζόμενον, какъ въ венеціанскомъ изданіи (и нынѣ еще: гнѣвакма са); 0225. 19: τῆς φύσεως ἀλγεῖνὰς πηρώσεις ἀνώρθωσας переведено совсѣмъ невѣрно: кстьствыныя раны ражжены исправнѣ, — вх. πη-

ρώσεις читали πυρώσεις, что и вызвало путаницу (нынѣ: естественныя раны неможенія, гдѣ еще продолжаетъ свое существованіе не кстати слово раны); 29. в: καθαρθείς ἐμμελεία τῆς τῶν παθῶν ἀχλυώδους κακίας переведено такъ: очистникъ съ поспѣвающимъ верныиухъ неслепымъ зловы; видно, что переводчикъ вм. παθῶν читалъ πιστῶν; 43. г: οροῦντις для передачи греч. ἄρμα какъ будто смѣшано съ лат. словомъ агма (новый переводъ правильно: колесница); 118. 1: земаλα ико напомена — невѣрный переводъ греческаго: γὰρ ὡς περ πύων, гдѣ переводчикъ πύων производилъ отъ глагола πύω; 169. 17: мѣнныи цѣркы неправильно передаютъ греческое μαρτύρων ἐκκλησίαν, — последнее слово здѣсь не значитъ цѣркы, а съборъ, какъ и исправлено въ нынѣшнихъ изданіяхъ; 172. 18: привлеченникъ не передаетъ смысла, — греч. слово ἀγγυοία истолковано въ смыслѣ нарѣчія ἄγγυ; (новый переводъ: остроумникъ); 193. 6: κραга видима съπατάει сѧ становится понятнымъ какъ дословный переводъ невѣрно прочитанныхъ словъ: ἐχθρὸν προσορώμενον (вм. πρὸς ὀρώμενον) συμπλεκόμενος; 205. 1: многообразнымъ вѣстельнымъ не имѣетъ смысла, — переводчикъ прочелъ πολυτρόπῳ θεία вм. θεία; 269. 11: τὸ присноцѣркынаго источника оказыается безсмысленнымъ переводомъ греческаго: τῆς ἀενάου πηγῆς, — переводчикъ производилъ сложное прилагательное отъ ναός; 281. 16: подобя сѧ переведено по греч. μιμηθεῖς, между тѣмъ какъ въ венец. изданіи читаемъ: μιμηθεῖς (впрочемъ и теперь еще: подола сѧ); 351. 20: потанмо (vī. потакмо, пота) не передаетъ, какъ слѣдовало бы, греческаго: τῶν σωμάτων ἐπέκεινα (нынѣ: тѣлесъ прѣышша); 410. 4: видѣхомъ передаетъ греч. εἶδομεν, въ венец. же изданіи читаемъ: εἶδομεν, нынѣшній переводъ тоже невѣренъ: видѣвши; 416. 25: кдинъ дѣлжньствоуи не вѣрно переведено: ἐπιμόνωσ χρησάμενος, — переводчикъ, повидимому, ἐπιμόνωσ понялъ какъ μόνος, въ новомъ переводѣ исправлено въ прилежно дѣи; 420. 9: εἰσοῦχαιανъ сѧдъ вѣроятно объясняется тѣмъ, что переводчикъ читалъ φύτευμα

вм. *θυμάρια*, новый переводъ — вѣкованном скрощици — не многимъ лучше, въ печатномъ изданіи оставлено греч. слово безъ перевода; 437. 4: словеса не передаетъ греческаго *βρόχους*, — не читалъ ли переводчикъ *λόγους*? въ новомъ переводѣ сѣти; 475. 5: сѣси нѣсмьл саде та чтоуцихъ невѣрно передаетъ греч. слово *οὐρανοροῖτα*, въ которомъ переводчикъ повидимому искалъ *οὐρανοῦ φιλία*. Судя по этимъ примѣрамъ, нельзя предположить, чтобы переводчикъ обладалъ глубокимъ познаниемъ греческаго языка, а еще менѣе можно допустить, чтобы онъ старался уяснить себѣ смыслъ каждой стихиры или тропаря, прежде чѣмъ взяться за переводъ ихъ.

3. Не всѣ отступленія славянскаго текста отъ греческаго объясняются непониманіемъ или заблужденіемъ переводчиковъ; иногда нужно предположить, что греческій подлинникъ представлялъ собою текстъ значительно различный отъ обыкновеннаго, нынѣ печатаемаго. Въ этомъ отношеніи славянскій переводъ, очень ранній по своему происхожденію, могъ бы послужить важнымъ пособіемъ для критики греческаго текста. Въ доказательство приведемъ нѣсколько примѣровъ:

02. 7: *въшннхъ нца и съ въшннми съкъкоупамы сѣ* не соответствуютъ нынѣшнему греческому: *τὰ ἄνω ζητῶν τοῖς κάτω συν-απτόμενος* (такъ въ веп. и аонн. изданіяхъ), но въ одной синод. рукописи у Амфилохія (Конд. 52), потомъ въ синод. рук. № 444 и въ одной венеціанской рукописи мы еще читаемъ: *τοῖς ἄνω συν-απτόμενος*, — несомнѣнно это и было чтеніе древнѣйшихъ рукописей; 021. 14: *ивнкъ еже не передаетъ нынѣшняго греческаго текста ἐπιφανεῖ*, но въ синод. рукоп. на этомъ мѣстѣ читаемъ *ἐπιφανεῖ*; 028. 16: *изостръ сѣ* становится понятнымъ только тогда, если предположить, что вм. греческаго *τοῖς εἰκονίσασι* переводчикъ въ своемъ подлинникѣ читалъ *ἀκονίσας*; 0229. 13: *вннннмъ подвигъ* — въ примѣчаніи сказано, что переводчикъ *σπαρόνων* прочелъ вм. *ἀγώνων*, — послѣднее онъ могъ дѣйствительно найти въ рукописи, потому что

въ греческомъ синодальномъ спискѣ еще стоитъ: ἀγώνων; 5. 6: вслпльтъскы является переводомъ греческаго ἀσωμάτως (такъ въ синод. рукописи), и въ новомъ переводѣ вслпльтъно, но въ печатн. изданіи другое чтеніе: безоченн (ἀομμάτω); 15. 1—2: нашьдльшнн мюудра бѣгласна сѣткорн поюра передають дословно греческій текстъ порфиріевской и румянцовской минеи: ἐπιδημήσατα σοφὸν δεηγόρον ἐργάσατο φάλλοντα (въ венец. изд. причастія ἐπιδημήσατα нѣтъ); 17. 24 — 18. 1: преишранок сѣмнѣствна доврочѣствнѣствѣ, преишранок, техъ сѣмнѣнно въобразилъ кси соотвѣтствуетъ греческому тексту τὴν ὑπερκόσμιον τῆς ἱεραρχίας εὐταξίαν, πάνσοφον, τὴν τούτων ἱερώς ἀνετύπωσας, — такъ читаемъ въ рум. минеѣ, въ печатномъ же венец. изданіи послѣднія слова замѣнены слѣдующими: ἐν βίβλοις ἱεροῖς ἀνιστόρησας; 19. 17: ошнѣствнѣ ксты передаетъ греческое ἐνυμφεύσατο, но въ венец. изданіи ἡμφιάσατο; 21. 18: ошста ошнѣдъхннокена и дхѣнноденжнма соотвѣтствуютъ греческому: τὸ στόμα πρρίπνοον καὶ πνευματοκίνητον по рукописамъ румянцовской и синодальной, но въ венец. изданіи второго прилагательнаго нѣтъ; 24. 8—9: нѣснѣнхъ въсприятнѣк (чит. въсприятнн) сѣкършнѣннн тѣ прннмалннѣ не совпадаютъ съ греческимъ текстомъ венец. изданія: οὐρανίων ἐπιλάμψεων ἐπτελέσας δοχεῖον πανέντιμον, но въ порфиріевской минеѣ вм. ἐπιλάμψεων читаемъ ἀπολύσεων, а это слово (ἀπόλαυσις) переводится такъ еще на стр. 208. 16; 46. 7: на оштержакнѣмъ стенинн оштержнѣ: не передають нынѣшняго греческаго текста: ἐπ' ἀσφαλοῦς ἐρητισμένοι πίστεως, — переводчякъ у себя нашелъ βάσεως (вм. πίστεως), какъ дѣйствительно читается въ рукописяхъ порфиріевской и синодальной; 55. 15—17: сѣкѣноу пльшнн сѣ мнѣслнѣно къ нѣкоу сѣмъ вражннѣмъ, пѣлагнн, и перазлоученѣ сѣ ннлѣ бѣ соотвѣтствуютъ греческому тексту по порфиріевской или синодальной минеѣ: καὶ ἀρμολθεῖσα νοητῶς ταῖς προσβολαῖς τοῦ ἑχθροῦ, Πελαγία, ἀδιαίρετως αὐτῷ διαμείνασα; иначе въ венец. изданія:

ὦ καὶ ἡρμόσθης νοητῶς, τὰς προσβολὰς τοῦ ἐχθροῦ Π. ἐκ. τῆς καρδίας σου ἐκδιώξασα; 64. 2: вѣровавъ просити сѣго очищения не выражаютъ греческихъ словъ: πείθεις αἰτήσαι (такъ въ венец. изданіи), а соотвѣтствуетъ тексту румянцовской минеи: πεισθεῖς αἰτεῖ τε τὴν θεῖαν κάθαρσιν; 81. 3: озарамъ и просвѣщанамъ не передаютъ текста венец. изданія: αὐγάζων διδαχαῖς σου, но въ синод. минеѣ читается: αὐγάζων καὶ φαιδρύνων; *ibid.* 20: писанниа тѣкогѣ не совпадаетъ съ греч.: γραφεῖς σου., но въ синодальной минеѣ гораздо ближе: γραφὴν σου τὴν πάνσεπτον; 82. 2: ранъ искушеник прѣтърпѣлъ еси въ изгнаникъ вѣложеникъ не совпадаютъ съ словами венец. изданія: μαστιγῶν πείραν ὑπέμεινας, ἐξορίας πικρὰς καὶ κακώσεις, но за то въ синод. минеѣ дословное согласіе: μ. π. ὑ. ἐξορίας βληθεῖς; *ibid.* 11: законпрестоупникаго передаетъ не τὸν ἐνομώτατον, какъ въ венеціанскомъ изданіи, а τὸν παρανομώτατον по тексту синодальной минеи; 126. 6: вожествоногю вѣроу описаниа кси соотвѣтствуютъ греч. тексту синодальной минеи: τὴν ἐνθεον δηλοῖς πίστιν (въ другихъ текстахъ вм. πίστιν стоитъ ἀπόλαυσιν или πικτήν); *ibid.* 15 слав. переводъ совпадаетъ съ порфиріевскою минеєю; 127. 14: ицѣланъ кси передаетъ: порф. минеи слово ἰατρεύσας (въ венец. изданіи ἐλύσας); *ibid.* 16: ѿ глѣчениы совпадаетъ съ порф. текстомъ: ἐκ λάκκου (въ венец. изданіи ἐκ σάλου); 150. 15: вдоентъ (vī. вдоентымъ) передаетъ греч. ἰοβόλους (sc. ἐπαναστάσεις), въ венец. же текстѣ ἰώμενος; и слѣдующее слово лѣцькою (vī. лѣчькою) опирается на чтеніи въ греч. рукоп. текстахъ: θεραπείαις, а чѣтотаню (vī. чистотаню) должно быть позднѣйшая поправка вм. постыною (въ греч. ἀσκήσεων),— въ венец. изд. συντόμοις ταῖς ἀσκήσεσιν; 152. 1: ицѣлении хотанцинимъ передаютъ текстъ рум. и синод. рук.: ἰαμάτων τοῖς ποδοῦσι (въ венец. изд. причастія нѣтъ); 160. 5: кко красыннѣ трѣдѣви передаютъ греч.: ὡς ὠραῖοι οἱ πόνοι, какъ и читается въ порфиріевской и румянцовской минеѣ, въ венец. же изданіи: οἱ πόδες; 162. 3: вѣспокамъ тѣ вѣрннн І къ тебе вѣзѣпникмъ совпадаютъ съ тек-

стомъ синодальнымъ: ἀνομνοῦμέν σε πιστῶς καὶ πρὸς σέ ἀνακρά-
 ζομεν (въ венец.: εὐσεβῶς καὶ πίστει ἀνακρ.); ibid. 16: Ἦν κειμοга
 (vī. ессинальнотомасъ) передаютъ греч. слова румянцовской минеи:
 Ἰησοῦν παντοδύναμον (въ вен. изд. и синод. рукописи читаются
 Ἰησοῦν τὸν φιλάνθρωπον); 168. 1: чьто҃чимъ ти памѣ̄ не҃тълѣ҃чимъ насла-
 дити са чьстнѣ̄ шко сѣла̄ бѣ҃орнитѣлѣ̄ соотвѣ҃тствуютъ словамъ греч.
 текста по синодальному и румянцевскому спискамъ: τοὺς τιμῶντας
 σὴν μνήμην τῶν ἀκηράτων κατατρυφῆσαι γερωῶν, ὡς ἱερεὺς εὐπρόσ-
 δεκτος (въ вен. изд.: τ. τ. σε πόθῳ τ. ἀκ. κ. γ., ἀρχιερεῦ Ἰάκωβε);
 181. 2: кѣ҃рньо чьто҃чимъ та лю҃бянню вьсѣ҃гда передаютъ греч. слова
 румянцовскаго и синодальнаго списковъ: πίστει τοὺς τιμῶντάς σε
 ἐκ πόθου πάντοτε (въ венец. издании иначе: σοῦ τὴν ἀεισέβαστον
 μνήμην γεραίροντάς); 184. 6: мира бѣ҃гдтнѣ̄ бѣ҃разомнѣ̄ проскѣ҃тнѣ̄-
 шаго по греч. румянц. списку: τὸν κόσμον τῇ χάριτι τῆς θεογνωσίας
 ἐφώτισας (въ венец. изд.: τ. κ. ἐφώτισας τῆς θεογν. τῇ χάριτι); 190. 23:
 не҃стере чьдѣ҃нѣ̄ш мѣ҃тнѣ̄ по румянц. и синод. спискамъ: Νέστωρ θαυ-
 μάσιε ἀδελφά (въ вен. изд.: Ν. ἀδλ. μακάριε); 193. 4: ицѣ҃леник сло-
 кесъ твои҃хъ совпадають съ выраженіемъ порф., рум. и синод. сп.:
 ἴαμα τῶν λόγων σου, — въ венец. изд.: νόμοις τοῖς τ. λ. σ.; и въ слѣ-
 дующей строкѣ историкомъ предполагается по тексту упомянутыхъ
 списковъ Νέστωρος вм. венец. изданія ὁ Νέστωρ; 207. 14: кѣ҃ храмѣ̄
 малѣ̄ затворнаѣ̄ не҃н радощы са тѣ҃ло свѣ҃к и дѣ҃шѣ̄ вѣ҃знесаѣ̄ не҃н на нѣ҃са
 передаютъ греч. текстъ не по венец. изданію, гдѣ̄ читается: ἐν
 οἰκίσκῳ μικρῷ τὸ σῶμά σου κλείσας μακάριε, τὸν νοῦν ἀνεπτέρω-
 σας πρὸς οὐρανόν, а ближе къ синодальному: ἐν οἰκίσκῳ μικρῷ σκη-
 νούμενος χαίρων τὸ σῶμά σου καὶ ψυχὴν ἐπτέρωσας π. οὐρ; 208. 15:
 кѣ҃ вѣ҃кы со҃щрѣк, о҃чѣ̄, вѣ҃спрнѣ҃тнѣ̄ по синод. и порфир. спискамъ: τὴν
 αἰωνίζουσαν, πάτερ, ἀπόλαυσιν (въ вен.: καὶ θεῖαν ἀπόλαυσιν, πά-
 тер Ἀβράμιε); ib. 18: обѣ҃демъ по греч. θεούμενος (такъ порф. си-
 под.) вм. венецианскаго κοσμούμενος; 209. 20: осѣ҃ннѣ̄ домѣ̄ соотвѣ҃т-
 ствуютъ греч. словамъ по порф. списку: ἀγιώτητος οἶκος (въ вен.

изд. ἀγιώτατος οἶκος); 210. τ: и женщина съ свѣтообразнѣ передають греческ. слова: ὠφθησαν φωτισθεῖς (такъ въ порф. списокѣ, въ венец.: γενόμενοι φωτισθεῖς); 213. з: дѣла свѣтлок не совпадаетъ съ нынѣшнимъ текстомъ: τῆς ψυχῆς σου τὸ ἔνδοθεν, а передаетъ слова порф. и синод. списковъ: τῆς ψυχῆς τὸ λαμπρότατον; 272. в: отъ ꙗа вѣмудрѣно стѣа не передають вѣрно гр. текста по венец. изданію: ὅλοι θεοῦ θεωροῦνως ὠφθητε, ближе порф. списокъ: ὅλοι θεοῦ θεωροῦνως ἄγιοι; 279. а: на мѣстѣ озаглавленіи не соотвѣтствуетъ тексту венеціанскому: παντοίας κακώσεως, но въ румянц. списокѣ: τῆς ἐν τόπῳ κακώσεως; 284. в: спсти са по рум. списку: πωθῆναι (венец. изд. δωθῆναι).

Этихъ примѣровъ достаточно для того, чтобы получить понятіе о критическомъ значеніи славянскаго текста. Къ сожалѣнію не всегда кромѣ печатнаго изданія (венеціанскаго) были у меня подъ руками также рукописные тексты, чтобы при помощи ихъ проверять славянскій переводъ; я однакожъ не сомнѣваюсь въ томъ, что многія различія между славянскимъ текстомъ и греческимъ, на которыя указываетъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, произошли именно отъ того, что греческій подлинникъ славянскаго переводчика отличался своими особенными чтеніями.

4. Многіе недостатки нашего текста объясняются тѣмъ, что онъ сохранился не въ подлинникѣ, а въ позднѣйшихъ, не всегда внимательно сдѣланныхъ, спискахъ. Къ счастью для каждаго изъ изданныхъ трехъ мѣсяцевъ можно было кромѣ главнаго текста, легкаго въ основаніе изданія, воспользоваться еще другими параллельными, по содержанію и времени написанія довольно близкими текстами, при помощи которыхъ нетрудно было узнавать описки и указывать на предполагаемое или на дѣлѣ сохранившееся правильное чтеніе. Гдѣ оно внесено въ текстъ въ видѣ поправки его, тамъ сдѣлана оговорка въ примѣчаніи; гдѣ же текстъ главной рукописи остался нетронутымъ, тамъ значеніе его

объяснено въ примѣчаніи, съ прибавкою необходимыхъ поправокъ. На мой собственный взглядъ слишкомъ мало поправокъ вошло въ текстъ; большая часть ихъ намѣчена только въ примѣчаніяхъ. Если всѣ списки, которыми можно было воспользоваться, сходились въ одномъ и томъ же чтеніи, хотя бы оно и не было вѣрно, оно все-таки оставлено въ текстѣ безъ измѣненія и только въ примѣчаніи сказано, какъ слѣдовало бы читать правильнѣе, сообразно съ текстомъ греческимъ. При доказанномъ уже стремленіи переводчиковъ къ дословной точности, въ сравненіи съ греческимъ подлинникомъ, конечно нельзя было и думать о поправкахъ въ текстѣ, требуемыхъ пониманіемъ смысла или правилами словосочиненія.

Укажемъ на нѣкоторые поучительные примѣры и въ этомъ отношеніи:

024. 16—17, изъ проконнакии — перевода греч. глагола εὐωδίαζεις (м. б., переводчикъ читалъ εὐωδίαζεις), сохранившагося въ двухъ спискахъ, въ главномъ текстѣ вышла безсмысленная описка: про- тивно еаше (слѣдовало устранить ее); 060. 24, вм. распалении τὸν φλοῦμόν, какъ читается въ двухъ спискахъ, въ главномъ текстѣ описка: распѣльненіи (и ее слѣдовало устранить); 061. 18, вм. твои рождество (σου γέννησιν), какъ читается въ двухъ спискахъ, главный текстъ сдѣлалъ описку: твои тѣрждество, сл. такую же ошибку 0117. 15 и 371. 7, гдѣ тѣрждество во всѣхъ текстахъ, а все-таки слѣдовало возстановить тождество (ταυτότης); 416. 20, оумьнѣ въ главномъ текстѣ — описка вм. сънѣмѣ, сохранившагося въ прочихъ спискахъ (и ее слѣдовало устранить); 489. 11: красьнеи мира главнаго текста оказывается опискою вм. красьнами ранами (и эту описку слѣдовало устранить); 0110. 18—19: избьравъшоумоу лоучалии дѣвньюю бѣгдьюю совѣшъ не то, что въ греч.: καὶ προῦτα τὰ κρείττονα, — въ непонятномъ лоучалии вѣроятнѣ кроется лоучьшам; 0112. 10, ни одинъ списокъ не сохранилъ правильнаго чтенія мѣрь-

скым (Μερρᾶς), во во всё вкралась произвольная поправка морскимъ; 0145. 1, во всёхъ спискахъ правильное цѣкы передѣлано въ цѣкы; 0207. 18, правильное прѣстоль въ главномъ списокѣ смѣшано съ прѣскѣтъль; 27. 19: испльнь съсудъ (vl. судъ) — опибка, вкравшаяся въ позднѣйшіе списки по непониманію слова ω̄ соӯ, т. е. отъ соудоу (ἐντεῦθεν); 42. 22: нидомъ оказывается опискою главного текста вм. ндѣмъ (ἄγωμεν), сохранившагося въ другомъ списокѣ въ формѣ ндѣмъ; 54. 5-6: въ рокѣ должно быть описка всёхъ рукописей вм. къ кѣрѣ, потому что въ греч. ἐν πίστει; 54. 16, во всёхъ спискахъ: скѣтъ къмоӯ иви са, а греч. текстъ доказываетъ, что первоначально все-таки было сѣтъ (παύς); 61. 17: кромѣ сами видѣсте — это поправка нашего текста, вызванная тѣмъ, что видѣ стѣ прочитано какъ второе лицо мн. ч., поэтому и самъ передѣлано въ сами; вѣрное чтение сохранилось въ другомъ списокѣ; 70. 13, вм. и тралню одобренню (καὶ Τράλλης ἐγκαλλώπισμα), что еще осталось въ одномъ списокѣ, — главный текстъ перепуталъ и сѣран одобренник; 157. 21: чьсти или почьсти передѣлано въ очьсти; 171. 5: и паче всьскъ выкъша родна кси, — чтение выкъша обнаруживаетъ стремленіе внести въ испорченное мѣсто слав. текста нѣкоторый смыслъ, въ другомъ списокѣ остался еще слѣдъ правильного перевода съ нѣ-которою путаницею: паче късишь снѣкъша; судя по греч.: καὶ ὑπὲρ νοῦν ἀναλάμψαντα, слѣдовало перевести: паче оума късишьшьше (sc. словъ) или късишьшьша; ibid. 15: не рькоуше не передаетъ греч. οὐκ ἐρίζοντες, можетъ быть, первоначально было не рьтоуше (такъ читается дѣйствительно въ новомъ переводѣ); 185. 11, вм. грѣхонъ приложеннн (ἀμαρτημάτων προσβολαῖς) въ главномъ списокѣ: гр. про-шенин; 201. 11: кьрѣкѣ невѣрно измѣнено въ кьрѣстѣ; 216. 5, слова обьлжи позднѣйшіе переписчики не поняли и исправили въ ошибочное обьлжи (греч. ἐλάφρονον); 276. 13, два списка даютъ свѣта, гдѣ судя по греч. ἄνθος, ожидаемъ цвѣта; 304. 8: снѣы (vl. сынѣы) замѣнило только по недоразумѣнію переписчиковъ правильное чтение сынѣ

(πύργος); 320. 15: не яко жена въста, — такъ во всѣхъ спискахъ, представляетъ повидимому крупную ошибку; судя по греч. οὐκ ἐτρῶδες, можно полагать, что въ первоначальномъ переводѣ было не οὐκ ἐτρῶδες или, м. б., не поражена, — намекъ на послѣднее слово можно бы видѣть въ оставшейся ошибкѣ жена; 345. 3, в.м. сѣхраньникъ (σῦσκηνος), сохранившася въ одномъ только спискѣ, въ двухъ прочихъ вкралась описка сѣхраньникъ (другой переводъ того же греч. слова съсельникъ, нынѣ совсельникъ); 364. 2: величанинъ не передаетъ греч. ἐν χλωρότητι, м. б., сначала было злчии (зачкъ и злччнъ — слова встрѣчающіяся въ мнѣяхъ); 367. 4: въспн та въспн — безсмысленная описка в.м. правильнаго: въспн та въспнъ, сохранившася еще въ двухъ спискахъ, четвертый же удержавъ описку въспнъ поддѣлалъ къ ней: свѣта са (в.м. въспн та); 418. 4: закътъ невѣрно въ двухъ спискахъ в.м. закѣсоу (καταπέτασμα), что сохранилось въ одномъ спискѣ; 422. 8: къ неселни, — чтеніе двухъ списковъ, — оказывается передѣлкою первоначальнаго къ въселенинн, — намекъ на что сохранился въ чтеніи третьяго списка къ въселенинн; 435. 20, правильное къ истноу (διευξῶς) передѣлано въ двухъ спискахъ къ истноу, а 467. 12, правильное кноу (αἰτίαν) передѣлано въ двухъ спискахъ въ въкноу (въкноу), въ третьемъ въ къ истноу; 437. 1: величѣстникъ — эту описку главнаго текста лучше было бы исправить сообразно съ прочими списками, сохранившими еще владѣчѣстникъ (τῆν ἡγεμονίαν); 456. 21: агница главнаго текста должно быть произвольная поправка в.м. огникъ, — правильнаго чтенія прочихъ двухъ списковъ; эта поправка вызвала пропускъ слова прѣстоу, къ которому относится прилагательное огникъ; наконецъ 019. 14—16, представляетъ особенно замѣчательный примѣръ разсѣянности переводчика: изъ двухъ трошарей у него вышелъ одиань!

Встрѣчаются нерѣдко и такіе случаи, гдѣ главный текстъ сохранилъ еще правильное чтеніе, потомъ же не появивъ его и

стали исправлять, вовсе не руководясь при этомъ греческимъ подлинникомъ, а просто желаніемъ внести какой бы ни было смыслъ; 09. 7: съедини — ἐλίζεσιν, поздвѣйшіе переписчики не понимая передѣлывали въ слакити или съѣтти; 59. 17, въ главномъ текстѣ сожита съ и лоча того късприкмаки (σύνουχος τελῶν καὶ τὰς αὐγάς.. δεχόμενος), — поздвѣйшіе переписчики сожита передѣляли въ сожити, съ въ си, наконецъ и лоча не могло устоять и вышло изъ него наоччаи; 143. 12: кожныхъ ризъ передѣланы въ одномъ спискѣ XIV в. въ яко женнхъ ризу; 162. 14, изъ наставими вѣрно (καθοδηγούμενοι πιστῶς) въ поздвѣйшихъ спискахъ передѣлано въ настави мирно; 415. 5: при исходнирнхъ водъ въ одномъ спискѣ испорчено въ прнсходнирнхъ, въ другомъ даже въ прѣисходнирнхъ (греч. διεξόδους ὑδάτων); 417. 21: скрании (οἱ σταγόνες) въ одномъ спискѣ передѣлано въ краскини; 427. 11: ишдъ въ одномъ спискѣ передается черезъ ирътъ, повидимому было ишдъ, чего переписчикъ не понялъ; 435. 25: праздною радость дѣвно съставнѣши (ἑόρτιον χαρὰν πνευματικῶς συστησαμένη) передѣланы въ другомъ спискѣ въ праздниство доуховно кста съставнѣши; 437. 14: изъ просѣтне са (λαμπρυνθείς) въ двухъ спискахъ образовалось протнвал са; 462. 17—18, вж. ражаженннми лстно (πρωθείσας δολερῶς) въ одномъ спискѣ вышло раждаженнн милюстнннн; 470. 9: несъпонано (ἀνεμπόδιστως) передѣлано въ одномъ спискѣ въ несъпасенно.

Изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, становится понятнымъ, почему для возстановленія первоначальнаго перевода, со всѣми недостатками его, необходимо было прибѣгать къ многимъ текстамъ славянскимъ и всегда имѣть подъ руками греческій подлинникъ. Последнее условіе къ сожалѣнію не могло быть всегда исполнено: какъ видно изъ приложенія, къ многимъ стихирамъ и къ нѣкоторымъ канонамъ у меня не было греческаго текста подъ руками. Въ такихъ случаяхъ я ручаюсь

только за точную передачу славянскаго текста, для объясненія же его отношенія къ греческому я не могъ ничего сдѣлать.

5. Всѣ списки, при помощи которыхъ установленъ славянскій текстъ нашего изданія, представляютъ одинъ и тотъ же переводъ служебныхъ мивей. Отступленія ограничиваются случайными измѣненіями, въ родѣ произвольныхъ поправокъ испорченныхъ мѣстъ. Только изрѣдка различіе чтеній между списками принимаетъ видъ нарочныхъ и сознательныхъ исправленій. Къ числу такихъ должно отнести: 071. 18: *иже въстокомъ дькрь родивъши сѧ прѣбываетъ оу въхода* — *ἡ κατὰ ἀνατολὰς πύλη ἀποκορυθεῖσα προσμένει τὴν εἴσοδον*, здѣсь во всѣхъ прочихъ спискахъ глаголь прѣбываетъ замѣненъ глаголомъ ожидаетъ (и въ нынѣшнемъ текстѣ *ожидаетъ*); *ib.* 20: *нарочиты жены неплодѣки* — *περιφανεῖς στεῖραι γυναικες*, — исправлены въ кѣдомымъ неплодѣки жены (въ нынѣшнемъ переводѣ *περιφανεῖς* передается словомъ *сѣтлами*); *ib.* 21: *паче късны* — *ὑπερέλαμψεν*, только въ одномъ спискѣ исправлено въ *прокъсны* (нынѣ: *прекозсіа*); *ib.* 22: *иже изъ неплодѣкины преславно рожавши сѧ мѣтри породи*, въ томъ же спискѣ исправлено: *иже изъ неплодѣкик роди сѧ мѣтре, роди въ*; 072. 1: (и *вски*) *премоудро съмотритъ* — *πάντα σοφῶς οἰκονομήσας*, — исправлено въ одномъ спискѣ: *моудростью сътвори*, въ другомъ: *моудростію створи*. Нарочнымъ исправленіемъ оказывается также 0227. 13: *палаци и спѣи* (*ἔντεινε καὶ κατενόδου*), гдѣ только въ спискѣ 1095 года осталось *палаци*, въ соф. спискѣ было прежде такъ, но потомъ выскоблено и написано *напрази*, а въ третьемъ спискѣ уже и безъ слѣдовъ поправки прямо написано *напрази* (и нынѣ: *напрази*); значеніе этой поправки выяснено мною въ „Четырехъ крит. палеогр. статьяхъ“, на стр. 48. Въ другомъ мѣстѣ, 374. 21, глаголь *паллацвѣ* (*τείνας*) остался не замѣненнымъ глаголомъ *напразвѣ*, но переписчики сбивались съ толку и писали на лица или *паллацвѣ* (нынѣ: *напрагъ*). Кажется, нарочнымъ исправленіемъ можно назвать также 494. 21: *съродѣника*

и 495. 2: чръкъць, гдѣ въ главномъ спискѣ и въ одномъ изъ позднѣйшихъ стовтъ брата, оудицю; легче представить себѣ, что не совсѣмъ точный переводъ брата (для греческаго *σύναιμον*) и оудицю (для греч. *δέλεαρ*) въ софійскомъ спискѣ передѣлавъ въ сѣроданика (нынѣ: скровиника) и чръкъць (нынѣ: аценнѣ), чѣмъ наоборотъ. Такимъ же образомъ 495. 21: подобаникъ мѣцѣ главнаго списка, поддерживаемаго еще однимъ, исправлено въ соф. сп. въ подражатель страстьмъ, что ближе къ греческому: *μιμνήσκεις τοῦ πάθους* (нынѣ: подражатель стѣтн). Въмѣсто словъ древнѣйшаго перевода: зракъ падъшни — *τὴν μορφὴν σαδρωθείσαν* въ вѣкоторыхъ спискахъ читаемъ: образъ обѣтъшакъшни, но *μορφῆ* переводилось въ старомъ переводѣ словомъ зракъ, см. 0144. 7. 350. 5. 430. 24. Стоитъ обратить вниманіе на одно мѣсто, гдѣ славянскій переводчикъ, какъ кажется, нарочно отступилъ отъ греч. подлинника, руководясь особыми соображеніями или мѣстными условіями: 05. 23, *βασιλεύς* переведено не обычнымъ цсарь, а словомъ князь, винит. мн. ч. князъ; этотъ переводъ оставленъ и въ прочихъ древнихъ спискахъ. но изъ сербской мивен вѣяской библ. № 19* (XVII стол.) я отхѣтилъ себѣ цѣа. Тотъ же случай повторяется еще 0121. 4.

6. Изъ всѣхъ предыдущихъ замѣчаній получается такой выводъ,—что славянскій переводъ служебныхъ мивен, представленный въ нашемъ изданіи для первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года, не можетъ быть названъ удовлетворительнымъ. Неизвѣстные намъ переводчики не уяснили себѣ, взявшись за это дѣло, всѣхъ трудностей его; они считали достаточнымъ переводить лежавшій передъ ними греческій подлинникъ слово въ слово, не задаваясь предварительнымъ изученіемъ смысла каждой стихирѣ и не обращая вниманія на то, выйдетъ ли ихъ переводъ понятнымъ для читателя, не имѣющаго возможность провѣрять славянскій текстъ по греческому. Не вникая въ смыслъ греческаго текста, они довольно часто обнаруживаютъ непониманіе отдѣльныхъ словъ, смѣшивая то

различныя значенія одного слова, то два по созвучію близкія, но по значенію совсѣмъ не подходящія слова; еще же чаще оны не соблюдали отношеній между частями предложенія, нарушая связи между ними и несоглася ихъ такъ между собою, какъ этого требоваль греческій подлинникъ. Неудобопонятность этого перевода возбуждала у различныхъ переписчиковъ охоту къ произвольнымъ поправкамъ по собственнымъ догадкамъ. Этимъ объясняется большое разнообразіе между списками и не малое число разночтеній.

IV.

РАЗЛИЧНЫЕ СЛАВЯНСКІЕ ПЕРЕВОДЫ.

Переводъ, о которомъ была рѣчь въ предыдущей главѣ,—древнѣйшій; онъ сдѣланъ въ самомъ концѣ X-го или въ первой половинѣ XI-го столѣтія, у южныхъ славянъ, должно быть, въ Болгарія или, можетъ быть, на Аѳонѣ. Оттуда онъ занесенъ въ Россію, гдѣ и нашелъ большое распространеніе. Изъ списковъ, послужившихъ пособіемъ при нашемъ изданіи,—все они русскіе,—большая часть указываетъ на сѣверъ, на новгородскую область древней Руси, но два принадлежатъ по своему происхожденію скорѣе югу или западу Россіи. Какъ эти, такъ и многія другія рукописныя мнени, списанныя въ Россіи въ теченіе XII—XIII—XIV вѣковъ, сохраняютъ, несмотря на большое разнообразіе въ составѣ службъ, въ канонахъ и главныхъ стихирахъ тотъ же старинный переводъ, древнѣйшіе образцы котораго восходятъ по нашимъ рукописямъ въ XI-ое столѣтіе. Но не этотъ переводъ вошелъ въ наши печатныя мнени, а другой болѣе поздній, сербскій, появившійся въ рукописныхъ мненихъ южнославянскихъ сербской редакціи приблизительно со второй половины XIV-го столѣтія. Авторъ „полнаго мѣсяцеслова“ указалъ на эту разницу двухъ пе-

реводовъ съ своей точки зрѣнія, назвавъ старую редакцію студійской, а новую (сербскую) — іерусалимской (I. 157); но дѣло не только въ редакціи или составѣ службъ, а въ различіи перевода даже тѣхъ каноновъ, которые остались тѣми же самыми по студійскому и по іерусалимскому уставу. Постараемся прежде всего доказать это примѣрами.

1. Подъ I октября читается канонъ св. апостолу Аваніи, — по студійскому и іерусалимскому уставу одинъ и тотъ же: Ἄνοξωμεν στόμα εὐφημικόν. Напечатанный въ нашемъ изданіи (на стр. 4—8) старый переводъ его я сличилъ съ текстомъ сербской мнени хлудовскаго собранія, № 146 (она написана на бомбидынь въ 1388 году) и съ текстомъ московскаго изданія 1781 года, и оказалось, что нашъ печатный текстъ вѣрно отражаетъ переводъ хлудовской сербской мнени 1388 года. Вотъ доказательства:

4. 6: изъяснимъ (τρανώσωμεν), хл. и печ. оуяснимъ; 4. 8: не-кѣстить (νομραγωγεῖ), хл. некъстоприкодить, печ. некъстокодить; 4. 9: цркъ съудьюю (τὴν ἐνταύθα ἐκκλησίαν), хл.: здешнюю цркъ, печ.: сѣмью здѣ цркъ; 4. 10: старъ въвъ (ἀρχαῖος γενόμεος), хл. и печ. первый; ів.: дажи просѣщати (γ). просѣщакши, просѣщеник — βραβεύεις τὴν ἀνάβλεψιν), хл. и печ. прозрѣніе; 4. 12: и члкъстни (καὶ τῶν βροτῶν), хл. и печ.: и зеленыхъ роди; 4. 16: колю послѣдокам (νεύμασιν ἐπόμενος), хл. и печ.: поелѣтнѣ послѣдѣ; ів. страдално же заколенн (ἀθλοπορικόν τε ἱερεῖον), хл. и печ.: стѣрѣльскою приношеннѣ; 4. 22: имамъ (κεκτήμεθα), хл. и печ. стлжжхомъ; 5. 3: о тебе вѣнца прикма (διὰ σοῦ βραβεῖα κομιζόμενος), хл. и печ.: о тебѣ почести въсприкмае; 5. 7: и показа ти, въ хл. и печ. прибавлено ходати (по гр. μεσίτη); 5. 11: въ съмоушени пристанице (τοῖς ἐν σάλῳ λιμένα), хл.: въ воури соуцимъ тишиноу, печ.: въ вѣри сѣщымъ пристанице; 5. 12: мрачнымъ свѣта (τοῖς ἐν ζόφῳ φέγγος), хл.: къ тмѣ же зарюу, печ.: ко тмѣ же соущымъ зарю; 5. 14: потакма (κεκρυμμένα), хл. и печ. скръвенна; ів.: крѣюща съ тацѣ са слнце показа (τῷ κεκρυμ-

μένω τὸν λαυθάνοντα ἥλιον ἔδειξє), ХЛ. и печ.: такшомоу се такшаго се сѣнца екиѣ; 6. 2—3: рѣшіши многочастноюю безоумныѣхъ зѣлобоу (λύσας πολυσχιδῆ ἀφρόνων κακόνοιαν), ХЛ.: раздрѣшишь (печ. разрѣшишь) кси многоч. безоумныѣхъ злонаве; 6. 3: чисти (σέβειν), ХЛ. и печ. поклонити се; 6. 6: кѣрѣльничкоу (τῷ κυβερνήτῃ), ХЛ. крѣмительни, печ. кормчю; 6. 6: ако лодню (ὡς ὀγκάδα), ХЛ. и печ. яко корабель; 6. 16: паствоу хѣ (τοῦ ποιμένος), ХЛ. и печ. пастырѣ; ів.: пастыреначальнѣ (ἄρχι пастьрю начальничкоу, ποιμέναρχῃ), ХЛ. начелопастыревни, печ. начальопастырю; 6. 17—18: сѣла чыстана.. гласаши (ιεράρχην σεπτὸν... φωνοῦσα), ХЛ.: сѣла вѣрна.. възглашающи, печ.: иерарха вѣрна.. възглашающи; 6. 19: стада (τῆς ποιμένης), ХЛ. и печ. паствы; 6. 21: дѣчскы из ложеснѣ (παρθενικῆς ἐκ νηδύος), ХЛ. и печ. дѣвственныѣхъ; 6. 22: пракотѣрно кѣпникъ (εὐχαρίστως κραυγάζομεν), ХЛ.: бѣгодарствѣно зовема, печ.: православену зовема; 7. 8: кѣзданик пастырско (ἄμειψιν πρὸς ποιμαντικὴν), ХЛ.: прѣмѣненикъ къ пастырскомоу, печ.: прѣмѣненіе къ пастырскомѣ чинѣ; 7. 6: да веселитъ сѣ (ἀγαλλιάσθω), ХЛ. и печ.: да радостѣ се; 7. 6: трокъ причастникъ застоупленникъ (τὴν σὺν εὐμοιρήσασα ἐπιστάσιαν), ХЛ. и печ.: трокго балгополоучнѣ застоупленнѣи; 7. 10: зминныѣ стрѣлы извѣрѣтъ яко чешоуѣ (φολίδας δρακοντείους ἐκβαλὼν ὡς λεπίδας), ХЛ.: чешоуѣ зминныѣ ѿчеса яко плаоче, въ печ. взд.: стрѣлаи зминныѣ исторгла еси яко чешоуѣ; 7. 15: раздрѣшева (ἔλυσας), ХЛ.: раздрѣшишь кси, печ.: разрѣшишь еси; 7. 18: мольвѣно сѣтваряюще тѣрѣжьство (τὴν ἐτήσιον πανηγυρίαν ἐπιτελοῦντες), ХЛ. и печ. лѣтное совершающе торжество (ср. выше, стр. LXXXIII); 7. 20: трѣствѣтлоу (τριφεγγῆ), ХЛ. и печ. трѣснаниоу.

Приведемъ по тѣмъ же рукописямъ еще нѣсколько примѣровъ изъ другихъ каноновъ: 12. 11: кракградане (ἀκρόπολις), ХЛуд. и печ. вѣрхованиче, но далѣе расходятся: правости повелѣннѣ ставило (τῆς ὀρθότητος τῶν δογμάτων ἢ στάθμη), ХЛуд.: правости богословнѣи правило, печ.: правости догматовѣ мѣрило; ів. правиломъ всецѣставанѣи правость (τῶν κανόνων παναρμόνιος εὐδύτης), ХЛуд.: канонѣи всецѣставанѣе исправленнѣи, печат.: канѣицѣхъ всеслѣннаѣи правота; 12. 13: написанѣ

ποιησι (ὑπογράφων ἔπεισας), ХЛ.: подписоуки оуѣбри, печ.: подписаѣ ѡѣ-
 риаѣ еси; 12. 14: перодити храборьскыи ѡ мочкахъ (κατατολμαῶν γεν-
 ναϊότατα ποιηλῶν κολάσεων), ХЛ. и печ.: дерзати довлестьно (печ.
 довлестнѣйше) на разанчнхъ мочкы; 1b. 16: ѡ наготѣ (γυμνώσεως), ХЛ.
 и печ. ѡнаженѣа; 13. 3: дшѣтъленникъ страстни (ψυχολέθρος πάθεσι),
 ХЛ. и печ.: дшѣтъленнхъ страстни; 13. 12: дшѣньно приложъ (вл. пре-
 ложъ) желаник (τὴν τῆς ψυχῆς μεταβαλῶν ἔφεσι), ХЛуд. и печ.: дшѣк-
 ню любовь преложивъ; 13 13: сътворениъ кси (ἐχρημάτισας), ХЛуд. и
 печ.: былъ еси, ср. таваю же замѣну 371. 10; 13. 14: ошлачить тл
 хѣъ, ХЛуд. и печ.: оброччактъ те (по греч. μνηστεύεταιί σε); 13. 16:
 помазаникъ мѣньгъ (ἀλείπτῆς ἀσκητικός), ХЛуд. и печ.: поаѣстникъ
 постникоуъ (печ. постнический); 14. 21: съвлажненик (τῶν πταισμά-
 των), ХЛуд. прѣгрѣшени, печ. согрѣшени; 15. 2: мочдра ѡгласьна
 сътвори поюца (σοφὸν θεηγόρον εἰργάσατο ψάλλοντα), ХЛуд. и
 печат.: прѣмочдра те сътвори бгѡвѣщателю; 16. 19: доброу съвѣсть
 нмъни въ сѣлноую обляче са подобоу (ἀγαθὴν συνείδησιν ἱερο-
 πρεπῶς ἐνδυσάμενος), въ ХЛ. и печ.: благоу съвѣстнху сѣнолѣпно
 одѣвкъ се (печ. ѡблѣкѣа); 22. 4: приатик дх̄а (δοχεῖον τοῦ πνεύματος),
 ХЛ. и печ.: приктнлице дх̄а; 22. 11: въмѣстнхън разоумъ и оумъ съ
 соткорникъ (καὶ χωρητικὸν τῶν καθαρῶν ἐμφάσεων τὸν νοῦν ἐργασά-
 μενος), ХЛуд.: въмѣстительно чѣтхъ сиыни оумъ си стѣ., печат.: вмѣ-
 стителенъ чистыхъ шленнй оумъ сѣдѣлвѣъ; 22. 17: знанѣнни (лучше
 читать знаменѣнни, ср. стр. 248), въ ХЛуд. знамѣннишн, печ. знаемѣн-
 ша; 23. 16: отъ одържани (τῆς ἐπικρατείας), ХЛуд. печ. ѡ ѡбѣстоуниъ;
 24. 25: окалиник (μολυσμάτων), ХЛуд. тилѣниъ, печ. тилѣнй; 25. 2:
 писаниа (γράμματα), ХЛуд. и печ. письмена; 25. 5: похотью (ἔρωτι),
 ХЛ. и печ. рачениккъ; 26. 10: шкленни (ἀποδείξεων), ХЛуд. и печат.
 ѡкръкени; 26. 20: въ истиноу бж̄женавго и кдиноу любилмаго къзавениъ
 доброу сп̄совоу (τὸ ὄντως μακάριον καὶ μόνον ἐράσμιον ἀγαπήσας
 κάλλος), ХЛуд.: и ст̄ок бж̄женство и кдино желаемое къзавениъ
 доброты сп̄совы, печ.: и с̄ише бж̄женство и кдино желаемое къзавениъ

еси доброты спсоки; 37. 24: любя (ποθῶν), хл., печ. и авролог. 1642 г.
 желам; 38. 5: аще не виждю азъ пригкожденоу роукоу его, хлуд.: аще не
 виждоу азъ шзкы роукоу его, печ.: аще не виждѣ азъ шзкы рѣкѣ его,
 аврол. 1642 г.: аще не виждѣ азъ шзкѣ гвюзднннѣ на рѣкѣ его; 38. 15:
 оладѣна (χερσωδείσας), хлуд. оледннѣннш, аврол. 1642: нссѣхшма,
 печ. нзсохшма; 40. 2: шразѣма нашнмъ (μορφή τῆ καθ' ἡμᾶς), хлуд.:
 зракомъ нже о нѣ, аврол. 1642 г.: зракомъ еже по насъ, печ.: зракомъ
 сѣрпашъ по намъ; 40. 5: и полкъшленнк (καὶ νεφρούς, переводчнкъ
 можетъ бытъ читаль νερούς?), въ хлуд., аврол. и печ. нсправлено
 въ оутрѣбы; 40. 8: наводнаш (περικλύζων), хлуд. напашк, аврол.
 напашк, печатн. напашюцма; 40. 9: црѣкына съставленнш теченнш
 (т. теченнш) бѣразоушнш (ἐκκλησίας τε σύστημα ρεύμασι θεογνω-
 σίας), хлуд.: црк. во зворншца строушнш в., аврол. и печ.: црковнш же
 съшмъ стрѣшнш в.; 40. 15: дѣтелнш добротою подова см бѣовндчѣ и чю-
 десы (ἀρετῆς κάλλει διαπρέπων, αὐτόπτα, καὶ θαύμασι), хлуд.: А.
 А. раждѣс се шко дѣтельственнкмъ дѣшвншнмъ подове се, авролог.: добро-
 дѣтелѣй красотою бѣголтѣнѣ сын, шко дѣтельствнѣмъ дѣшвншмъ подо-
 вѣсм, самокндчѣ, и чѣдесы, печ.: добродѣтели добротою бѣголтѣнѣ смн
 подовасм, самокндчѣ, и чѣдесы; 42. 5: пленннк нспровѣрженнк тѣхъ
 прннесѣ тн (τῶν σκύλων τὴν προνομήν σοι τούτων προσήγαγε), хлуд.:
 напѣшнш нспровѣрженнш снхъ прнвѣ, въ аврол. и печ.: корыстѣй шѣштѣ
 тебѣ снхъ прнвѣдѣ; 43. 2: тоушчнш наводнашца(см)... црѣкн прѣмоушдрѣ
 въсм напашюцма (ὄμβροις ἐπικλύζοντας θείας ἐπιγνώσεως τὰς ἐκκλη-
 σίας πάνσοφοι, καὶ καταρθεύοντας καὶ κύριον ὑμνεῖτε βρωῶντας),
 хлуд.: тоушч. напашюцма в. р. и ц., прѣмоушдрнш, оушмацшюцма, поюцѣ;
 авролог.: тѣш. напашюцма в. познаниѣ ц. прѣмоушдрнш и оушмацшюцма пою-
 цнш, печат.: тѣш. наводнашюцма в. позн. ц. прѣм. и напашюцма поюцншчѣ;
 43. 7: ороушнк (ἄρμα, см. замѣтку на стр. LXXXIV), хлуд., аврол. и
 печ. колѣсншца; 46. 3: слоушго (θεράπον), хлуд. и печатн. оушгодншчѣ,
 ср. 174. 7: слоушжнтѣль, хлуд. и печатн. оушгодншчѣ; ѡв.: смолнтѣлѣ,
 хлуд. и печатн. смолѣнншк; ѡв.: съзастоушншншк, хлуд. съшпоспѣшншк,

печатн. спомощника; 46. 4: пресловоуцаго, хлуд. и печатн. припометнаго; 47. 7: свѣтила два (λαμπτήρες δύοι), хл. свѣтила двѣ; печ. свѣтила два; 47. 9: движении (κίνησις), хл. и печ. шьстиѣ; 47. 11: житик во съконьчаста коньчанин (ζωὴν γὰρ ἤγησασθε τὴν τελευτήν), хлуд.: животь во соудисте кончанник, печ.: жизнь во превидѣете кончанемю; 47. 18: свѣтила (φωστῆρες), хл. и печ. свѣтильници; 47. 19: врата, хл. и печ. двери; 48. 7: оукрѣпленна (νευρούμενοι), хлуд. кѣжнѣшкмы (буквальный переводъ, но въ печ. опять оукрѣпленни); 48. 8: повѣднста тьмьнаго князи (κατέβαλε), хл. и печ.: низложи тмы князь (печ. князь); 50. 22: вѣнью колею (θεῖω βουλήματι), хлуд. и печ.: вѣстными хотѣннми; 50. 23: оуправлен (κυβερνῶντα), хлуд. и печ. оуправляюща; 52. 21: любви паче всякого похотѣннш (ὁ πόθος ὁ ὑπὲρ πάντων ἔρεσιν), хлуд. и печ.: желанн (к)же паче в. хот.; 54. 6: добродѣтелиѣн говннѣ и волѣзньхъ трюдовнхъ (ἀρετῶν εὐφορίας καὶ πόνοις τῆς ἀσκήσεως), хлуд.: добродѣтелишнми бѣгоплоднми и волѣзньми пощннш; печ.: добродѣтели бѣгоплоднми и волѣзньми пощннш; 56. 17: казателъ (παιδαγωγόν), хл. и печ. оучителъ; ib. 18: оуцнлѣ кси (ἐμώρυνας), хл. и печ.: убогроднлѣ кси; 60. 1: ѡнде (ὑποχωρεῖ), хлуд.: отьстоупакѣ ти, печ.: оустѣпаетъ ти; законодательник (νομοθεσία), хлуд. и печ. законноположенник; 163. 21: къ малици (ἐν τῷ ξύλῳ), хлуд. и печ. дрѣкомъ; 168. 20: жидовѣ скертѣннми (Ἑβραίων ὁμότητι), хлуд.: еврейшнми скертѣннми, печ.: еврейскомѣ скертѣннстѣ; ib. 21: въ новомѣ переводѣ восполненѣ пробѣлѣ стараго словами: повѣдоносць кси се хлуд. (αἰνῆσα ἐσὶ печ.); 169. 2: коньча (ἦνυσας), хл. и печ. свѣршиш; ib. 4: жегомы (πυρούμεναι), хлуд. и печ. распалкмы, ср. 171. 11: ражагакли, хлуд. печ. распалкми; 171. 2: ккѣ (φαιδρῶς), хлуд. и печатн. свѣтло; ib. 8: издрядно (ἀξιάκουστα), хлуд. и печатн. дивна; 171. 9: съворюще са (συνασπίζοντες), хлуд. и печатн.: съпособствующе; оуцнкии гыти (σφαγιασθῆναι), хлуд. и печатн. заклати се; 172. 17: оуцнша (ἐμώρυναν), хлуд. и печатн. постраниша; 172. 18: приелиженнми (ἀγγινοία), хлуд. и печатн. остро-

ѣмилка; 175. 7: рьвѣнителѣ (*δρόζηλοι*), хлуд. и печатн. единопорекъни-
 телѣ; 182—183. 1: лоуцали талосоуцилли (*ἀστραπαῖς*), хлуд. и печ.:
 блистанннѣ Фноуцилли, авѣолог. 1642 г.: махннѣми иже Фноуцѣ; 183. 4:
 крѣпѣко тврѣдѣ же протикленник (*καρτερώς σταθρῶν τε τὴν ἐνστα-*
σιν), хлуд.: трѣпѣлиѣно тврѣдѣи же протикленникѣ, печ.: терпѣлику
 тврѣдо же протикленннѣ, авѣол. 1642 г.: трѣпѣливиѣ крѣпѣкостокитѣно же
 протикленннѣ; 183. 7: раздрѣшикѣ (*καθελών*), хлуд., печ. и авѣол.
 оувицѣ; 183. 14: скѣтообразннѣ скѣтильннѣ (*ἡ. скѣтильннѣ скѣто-*
образннѣ) скѣтѣлици скѣтѣли бѣи (*λυχνία φωτεινῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν*
σκηνῇ γέγονας), хлуд.: скѣтици скѣтѣлици мнннѣ бѣи сѣни выль кси,
 печ.: св. св. мѣч. кѣ скѣтици выль вси, авѣол.: св. св. мѣч. кѣ сѣни выль
 кси; 192. 2: кѣзмогѣ (*δυναμωθεῖς*), хлуд. оукрѣиль кси, печ. оукрѣилннѣса;
 192. 3: крѣпѣко скѣроуци (*κραταιῶς συνέτριψας*), печ. изд. тѣми же
 словами: крѣпѣцѣ скѣрѣшилѣ вси, во хлуд.: дрѣжлѣно скѣтрѣль кси; 192. 6:
 на оускѣцици мѣца ѣлоуци са (*πρὸς ἐκτομήν προσευώρησας τοῦ*
ζήρους), хлуд.: на поскѣцици прѣстрѣль кси мѣцѣ, печ.: кѣ поскѣцици прѣ-
 стерѣса вси мѣца; 192. 11—12: безрѣцици родоу чѣлѣкскоуцѣмоу сѣнѣдию
 кѣкѣдена (*ἡ. кѣкѣденаго*) поражѣилннѣ (*ἡ. раждаемѣи*) ииѣ (*τοῦ γέ-*
νουσ ἀμορφίαν ἐπεισαχθεῖσαν βρώματι κυφορούμενος Ἰησοῦ), хлуд.:
 родоу безрѣцѣцици кѣнесѣнок сѣнѣдию кѣ чрѣкѣ носѣми иѣсѣ, печ.: рода
 безрѣцѣцици кѣнесѣно кѣ сѣнѣдию ко чрѣкѣ трѣилннѣ носѣми иѣсѣ, кромѣ того
 въ хлуд. и печ. богородиченѣ доведѣнѣ до конца: кѣ оутрѣкѣ сѣѣ
 пачѣ иѣстиѣ назѣвѣ прѣлоуцѣю добротоу подѣкѣ намѣ хлуд., прѣестѣствѣннѣ
 назѣвѣ перѣкѣю добрѣтѣ подѣде намѣ печ.; 192. 14: дѣмитрикѣкѣ скѣто-
 дѣлѣльннѣми оуарѣ са поскѣцици (*Δημητρίου καταυγασθεῖς ταῖς φωτο-*
βόλοις διδασκαλίας), хлуд.: дѣмитрикѣкѣми оуарѣ скѣтѣлоуцѣннѣми си-
 ицици, печ.: дѣмитрѣкѣкѣми оуарѣнѣса скѣтѣлоуцѣннѣми оуцицици; 192. 16: не-
 кѣрѣстѣкѣи горѣкокѣ скѣмоуцици море (*ἀπιστίας τὴν ἀλμυρὰν ταραξας*
θάλασσαν), хлуд. и печ.: некѣрѣцѣ сланокѣ (въ хлуд. ошѣбка славннѣи)
 кѣзмоуцици кси море; 192. 18: вѣзносѣцици на жизнь дрѣво ики са (*φυ-*
τευόμενον πρὸς ζωὴν ἐδέχθη δένδρον), хл. и печ.: козѣкѣзѣмо кѣ

жизни; 192. 20: очищение (*καθαρίσθαι*), хлуд. оцѣстишице, печ. шчи-
стишице; *ib.*: погыбающагоу (*κινδυνεύοντι*), хлуд. вѣдоущагоу, печ.
вѣдстибющамѣ; 193. 2: оумъ (*τὴν διάνοιαν*), хлуд. и печ. помыслъ;
193. 5: прѣстало ксть исправлено въ хлуд. и печ.: оуставилъ есть
(*κατέπαυσε*); 193. 6: посольноу сътажавъ исправлено въ хлуд. и печ.:
помощь стежа (стажалъ еси); 194. 2: просвѣтитиши — лѣччани (*ὁ κα-
ταυράσας... ἀλτῆσι*), хл. и печ.: озаритиши... зарю; 194. 4: прохлаже-
нникъ (*τῆ ῥόσῳ*), хл. и печ. росю, сл. подобную замѣну 417. 17:
прохлажающъ (*π. ὑхлажающи*), хлуд. № 144: врошающъ; 194. 14:
немошь вражню (*ἐχθρῶν κραταίωτητα*) — ошибка стараго перевода
исправлена въ новомъ, хлуд. множества (описка вв. мѣжества),
нынѣ: немѣжества; 194. 16: троудъ добрыхъ ты потроуди сѧ (*τὸν ἀγῶνά
σου τὸν καλὸν ἠγώνισαι*), хлуд.: подвигъ свои добръ: подвиза се, печ.:
подвизахъ твоюмъ добрымъ подвизахъ сѧ; 216. 5: оублажи стараго пе-
ревода замѣнено въ новомъ болѣе понятнымъ швабѣчи хлуд. (такъ
и печ.); 221. 21, описка главнаго текста славынии, лучше горькыи
славынь (*τῆ πικρᾷ ἄλμῃ*), въ новомъ переводѣ понятнѣе: въ горцѣмъ
морѣ (такъ и печ.); 222. 2: садаръ (лучше садаръ — *φύτουρῆς*), новый
переводъ хлуд. и печ. насадителъ.

2. Это сопоставленіе свидѣтельствуетъ, что позднѣйшая редакція
славянскаго текста миней дѣйствительно вполне зависитъ отъ того
въ теченіе четырнадцатаго столѣтія сдѣланнаго новаго и испра-
вленнаго перевода, который я, на основаніи сербскихъ списковъ
хлудовскаго собранія, такъ и называю сербскою редакціею, въ
различіе отъ болгарской редакціи древнѣйшаго перевода. Сравне-
ніе этихъ двухъ редакцій доказываетъ, что позднѣйшій переводчикъ
употребилъ, правда, въ свою пользу прежній переводъ, т. е. по ви-
димому онъ заглядывалъ и въ него иногда, хотя вообще не очень
часто, бралъ оттуда выраженія и обороты, но все-таки пред-
почиталъ переводить по своему, замѣнять одно выраженіе другимъ
даже тамъ, гдѣ по нашему разумнію можно было сохранять пер-

вый переводъ безъ измѣненія. Поэтому было бы неточно назвать этотъ второй переводъ только исправленіемъ стараго; какъ видно повсему, это былъ самостоятельный, новый, трудъ, которымъ неизвѣстный намъ авторъ засвидѣтельствовалъ болѣе основательныя познанія и болѣе внимательное отношеніе къ греческому подлиннику, чѣмъ какое въ этомъ дѣлѣ обнаружили первые переводчики служебныхъ мивей.

Этотъ новый переводъ, начиная съ конца XIV-го столѣтія распространяться по Россіи, не вытѣснилъ тотчасъ старую редакцію; кажется даже, что въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ, послужившихъ потомъ матеріаломъ для старопечатныхъ книгъ, несмотря на преобладающее господство новаго текста сербской редакціи, въ иныхъ случаяхъ одержало верхъ то или другое выраженіе стараго перевода. Можетъ быть это происходило отъ того, что русскимъ читателямъ, привыкшимъ въ теченіе XI—XIV в. къ старому переводу, нѣкоторыя слова или выраженія новаго перевода сербской редакціи не нравились или же по какимъ либо другимъ причинамъ. Два-три примѣра такого поворота въ старину приведены выше; прибавимъ еще нѣсколько другихъ, изъ мѣсяца ноября по хлудовской мивей № 144.

364. 12—13: извѣстоканник (*ἀκριβεία*), въ хлуд. испытаніи, такъ и антологій 1642 г., но въ печ. русск. мивей ближе къ старому—извѣстко, ср. 437. 6: извѣстыгыналь (*ἀκριβεστάτη*), хлуд. испитиѣшинамъ, но печ. извѣстиѣишамъ; 370. 8: дѣжда лѣиши моуѣро издракы си (*ὑετοῦς προχέων τὰ μύρα τῆ λάρνακι*), хлуд.: пролилакиши источишы мура Ѡ раки, печ.: дождь пролилакиши мура Ѡ раки (въ антолог.: дѣждь лѣиши, что еще ближе къ старому переводу); 370. 14: црѣкъ твою и всѣкъ градъ твои (въ греч. по венец. изд. только *τὴν ἐκκλησίαν σου*), въ хлуд.: црѣкъ и люди твои бѣю съблуди, но печ.: црѣкъ твою и всѣкъ градъ твои бѣю соблуди (въ антол., какъ въ хлуд.); 372. 16: оставиъ земляны (*καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς*), хлуд. ост. шже на земли (такъ и

анѳол.), но печ.: *устанкѣ земнаѣ*; *ib.* 18: *посланны быкъ* (*ἀπεστάλης*), *xl.*: *посла се* (такъ в анѳол. *посла са*), но печ.: *посланъ быкъ*; *ib.* 18: *божьественныя ти страсти* (*τοῦ θεοῦ σου πάθου*), *xlud.*: *божьественнаго желанія твоего* (такъ и анѳол.), но печ.: *вѣсткеныя твоеа страсти*; *ib.*: *моука разнчньныхъ* (*φασάνων πολυπλόκων*), *xlud.*: *моуками многоплетенными* (такъ и анѳол.), но печ.: *мѣкъ различныхъ*; 420. 8: *възложение* (*ἀνάθημα*), *xlud.* *принишени*, но печ.: *возложение* (в анѳол. *къзложение*); 420. 19: *кивотъ*, въ *xlud.* *переведено кочигъ*, но печ. и анѳ. *опять кивотъ*; 437. 1: *лоуцьшоу моу* (*τῷ κρείττονι*), *xlud.* *воашмоу*, во печ. *опять лѣшени*; 448. 4: *лѣшна* въ *xlud.* *замѣнено словомъ свѣдѣтельства*, во печ. *опять мѣшна*; 449. 22: *оуиштрена* (*πεποικιλμένος*), *xlud.* *прѣиспырѣнна*, печ. *опять оуиштрена*; 451. 20: *показюца* (*προμηνύοντα*), *xlud.* *провъзкѣраюца*, но печ. *опять показюца*; 452. 9: *къ оутроуѣ*. *Ѡ* *ики*, въ *xlud.*: *къ чрѣкѣ*. *Ѡ* *сек*, печ. *опять: ко струбѣ*. *Ѡ* *неа*; 452. 20: *молитвами* (*ἱκεσίαις*), *xlud.* *прѣстательствомъ*, но печ. *моленіи*; 458. 7: *кии са* (*καθωράθης*), *xlud.*: *показа се*, печ.: *кии са еси*; *красотами* (*ὡραϊότητος*), *xlud.* *добротами*, печ. *красоты*.

3. Возвращаемся къ старому переводу. Хотя уже хронологическое преимущество говорить въ пользу его древности, постараемся все-таки относительно этого вопроса восполнить еще одинъ пробѣлъ въ нашихъ свѣдѣніяхъ. Всѣ рукописи, по которымъ этотъ переводъ намъ извѣстенъ, сдѣланы въ предѣлахъ Россіи, — онѣ происхожденія русскаго. Какъ же доказать, что тотъ же переводъ былъ распространенъ и у южныхъ славянъ до тѣхъ поръ, пока не вытѣснили его оттуда новые тексты сербской редакціи по такъ называемому іерусалимскому уставу? Лучшимъ пособіемъ для этого могли бы намъ послужить южнославянскія служебныя мивені по рукописямъ XI—XIII стол., если бы такія существовали. Но по крайней мѣрѣ для изданныхъ здѣсь первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года такихъ старыхъ списковъ южнославянскихъ (т. е.

старше конца XIV столѣтія) не извѣстно. За неимѣніемъ ихъ мы должны по возможности воспользоваться тѣмъ, что есть, т. е. старыми южнославянскими текстами нѣкоторыхъ другихъ мѣсяцевъ. для сравненія же съ ними мы беремъ синодальные или типографскіе списки мнѣе XI—XII вѣка, зная теперь уже навѣрно, что въ нихъ сохранился тотъ первоначальный переводъ, который за первые три мѣсяца издавъ здѣсь по рукописямъ 1095—7 гг. Если въ этихъ частяхъ мнѣе обнаружится тотъ же переводъ по южнославянскимъ рукописямъ, который читается въ древнѣйшихъ русскихъ спискахъ, то мы будемъ въ правѣ такое же единство предположить вообще для всѣхъ и въ частности для нашихъ трехъ мѣсяцевъ. Что это дѣйствительно такъ, мы можемъ убѣдиться по даннымъ, почерпаемымъ изъ слѣдующихъ параллельныхъ примѣровъ.

Въ синод. сп. № 163 (русскомъ XII в.) канонъ предпразднеству въ 8 день января начинается такъ: Очютиѣ господне пришьственнѣ отъ поустыниа происходитъ вѣтъвнѣни предътеча нѣкнии свѣтъло: приближи са и шен са избавленнѣ, поканте са и кодою очищанте са. Точно такой же переводъ этого тропаря мы читаемъ въ хлудовской мнѣе № 152 (рукописи среднеболгарской первой половины XIV вѣка): Очютивѣ ꙗне пришествене ѿ поустыниа происходитъ вѣтъвнѣни прѣчь, въплнеть свѣтъло: приближи са и шен са избавленнѣ, поканте са и водою очистите са. Теперь этотъ же канонъ, помѣщенный подъ 2 числомъ января представляетъ слѣдующія отступленія: Вѣдми.. изъ пѣстыни приходитъ. — Слѣдующій тропарь въ сн. № 163 читается такъ: Погрѣжжѣма грѣховною боурею, слово божиѣ прѣвезначально, и въсего очисти покашнѣи кропленнѣма, иже крѣщеннѣма своимъ вѣрынымъ избавленне ꙗно дарѣѣ за мѣрднѣ бесчисленно. Такой же переводъ въ хлуд. рук. № 152: Погрѣжжѣма грѣховнож боуреж слово вѣѣне прѣвезначално въсего шчисти покашнѣи(ш) кропленнѣма иже крѣщеннѣма своимъ вѣрынымъ избавленне ꙗно дарѣѣ за мѣрднѣ бесчисленно. Въ выѣшнихъ

же изданіяхъ существуютъ слѣдующія различія: Погрѣшена ма грѣхнѣхъ колюю, слово бѣцѣ собеснзначане,.... за мнл. безмѣрное.

Въ тѣхъ же рукописяхъ подъ тѣмъ же числомъ приводится еще канонъ мученику Гордію. Первая пѣснь канона по этимъ двумъ спискамъ читается такъ:

Синод. № 163

Лѣчнче истиннѣхъ, горднѣ прѣблѣжнѣ скажемъ, свѣтоноснпою бѣгъ съ нѣсе подажъ ми лѣтвами си.

Въспомнѣ гѣи стрѣнца оукрѣплѣющоу моу на протнвнѣхъ и вѣннѣцѣхъ повѣдннѣхъ оукрасннѣшю.

Силою и вѣсѣмъ шроужннѣхъ оукрѣплѣннѣ сѣ моу чѣрннѣхъ разорнлѣхъ кси въсе неустоѣство, прѣславнѣ гордннѣ.

Снлами бѣгчѣстнѣ швоучннѣхъ сѣ пощннѣхъ, въ подннѣхъ кѣннѣхъ колюю, прѣхвалнѣ гордннѣ.

Хул. № 152.

Лѣчнче истиннѣхъ, горднѣ прѣблѣжнѣ не скажемъ, свѣтоноснжж бѣгъ съ нѣсе подажъ ми лѣтвами си.

Въспомнѣ гѣи стрѣнца шрѣплѣжнѣщомоу на протнвнѣхъ и вѣннѣцѣхъ повѣдннѣхъ оукрасннѣшю.

Снлаж и вѣсѣмъ шржжннѣхъ пѣсѣмъ шрѣплѣж сѣ лѣжннѣхъ разорнлѣхъ въсе неустоѣство, прѣславнѣ гордннѣ.

Снлами бѣгчѣстнѣ швоучннѣхъ сѣ пощннѣхъ, въ подннѣхъ кѣннѣхъ колюж, прѣхвалнѣ гордннѣ.

Между тѣмъ та же самая пѣснь въ хлудовской мнѣѣ № 151 (рукоп. сербск. редакціи конца XIV в.) представляетъ уже новый переводъ, съ которымъ мы сопоставимъ печатный текстъ по изданію 1763-го года, чтобы показать ихъ отношеніе.

Хул. мнѣя № 151.

Свѣтѣль истиннѣ, горднѣ прѣблѣжнѣ познавакнѣ, свѣтоноснпою бѣгъ съ нѣсе послн ми лѣтвами си.

Изданіе 1763-го года:

Свѣдѣтель истиннѣ, горднѣ ксеблѣжннѣ познавакнѣ, свѣтоноснпою мнѣ пѣгодатъ съ нѣсе подажъ мо лнѣтвами теонннѣ.

Помнѣ гѣи стрѣнца шрѣплѣжнѣщомоу

Помнѣ гѣи стрѣннѣ шрѣплѣжнѣщомоу

на соупротиворныхъ и вѣщель по-
вѣдѣ оу красившомоу.

Силою и вѣсѣмъ ороужнемъ
вѣсѣхъ цѣра оу прѣплакѣмъ лѣтелѣмъ
низложилъ кси вражоу, прѣславне
гордик.

крѣпашемъ на протнвоворныхъ и вѣщ-
цель повѣды оу красившемъ.

Силою и всеорѣжемъ вѣсѣхъ цѣра
оу крѣплаемъ, мѣчителѣй низло-
жилъ еси враждѣ, всеславныхъ гордіе.

Такое же различіе двухъ переводовъ повторяется въ слѣдую-
щихъ прилѣбахъ:

Канонъ св. апостоу Тимофею пошѣщаемый подъ 22 числомъ января.

Старый переводъ.

Синод. св. № 163:

Въстанна стрѣтнаи и невѣдѣнна
иракъ лѣтелми си, блѣжене, отъжени,
просиѣтъ блѣгатню бес прѣстанн, да
бѣносно нѣнѣ дѣтонно вѣсѣвала
та.

Видѣвъ прѣвѣдѣнн нѣтъ добротоу
сѣмысла твоего, тимодею, сѣ
вѣтвеннми блѣлы та слоужителю
сѣподобѣ показѣ моудрою мыслню,
еюже о насѣ промышлѣмъ.

Хлуд. св.с. № 162:

Въстанна стрѣтнаи и невѣдѣнна
иракъ лѣтелми си, блѣжене, ѡжени,
прѣвѣтѣ блѣтнѣж бес престанна, да бѣ-
носно нѣнѣ дѣнно вѣсѣвала та.

Видѣвъ прѣвѣдѣнн бѣтъ добротѣ
сѣмысла твоего, тимодею, сѣ вѣтв-
ннми та блѣлы слоужителѣ спѣвалѣ
показа мѣдрож мыслнѣж, еже ѡ
нѣ промышлѣж.

Новый переводъ.

Хлуд. мая. № 161.

Въстанна стрѣтен и невѣдѣнна
иракъ лѣтелми твоими, блѣжене, ра-
зори свѣтлою вѣстрѣтнѣж блѣтню, шко
да сѣтѣшленне нѣнѣ дѣнно вѣспою
те.

Видѣвъ прѣвѣдѣць и бѣтъ твоего
оума добротоу, тимодек, сѣ вѣтвѣ-

Изд. 1783 года.

Въстаннѣ страстен и невѣдѣннѣ
иракъ молитвами твоими, блѣженне,
разори свѣтлою вѣстрѣстнѣж блѣго-
датню, шко да вѣшѣвленна нѣнѣ до-
стоницѣ воспою та.

Видѣвъ прѣвѣдѣецѣ нѣбѣтъ твоегѣ
оума добротоу, тимодеѣ, бѣжествен-

нымъ апѣшмъ те съсложьвенника
спѣваль показа, иже моудрымъ про-
мышленикмъ иже онась промышлени.

нымъ апѣшмъ та сослѣжителѣ оу-
достонкѣ показа, иже мѣдрымъ про-
мысломъ в насѣ промышлѣ.

Каковъ св. Григорію богослову похъ 25 числомъ январѣ, изъ пѣсни 9-ой.

Старый переводъ.

Синод. св. № 163.

Дастъ ти жизнь нетѣлѣнноюю
началнаѣ трѣца, юже вѣкивалъ еси
принимашю ти ке ради подвижанна
и тѣрпѣниѣ и поворениѣ же, иже
ѡче престонши нынѣ за миръ мо-
литвенникъ довалии.

Зарю триснанты свѣтлости изъ-
ходящѣ изъ единого вѣтѣва снѣжъ,
сѣне григоріи, поущѣѣ та вѣрою
спасан и твоѣго оучениѣ просвѣти
вѣсловеснѣмъ.

Хлуд. со. № 162.

Дѣ ти жизнь нетѣлѣннѣжъ начал-
наѣ трѣца иже вѣкивалъ еси приелѣши
ты еж ради подвижанна и тѣрпѣниѣ
и борениѣ же, иже ѡче прѣстонши
нынѣ за миръ мѣтвенникъ доѣи.

Зарѣж триснаннѣ свѣтлости нѣхо-
дащѣ изъ единого вѣтѣва снѣжъ, сѣне
григоріѣ, поущѣѣ та вѣроѣ сѣси и
твоѣго ѡчениѣ просвѣти вѣсловеснѣ.

Новый переводъ.

Хлуд. 161.

Даетъ тебѣ жизнь нетѣлѣнноюю
началнаѣ трѣца, юже вѣславилъ еси
принелѣши ке ради подвигы твоѣ и
оучениѣ и борениѣ же, иже нынѣ
ѡче прѣстонши в мирѣ мѣншии са
изредно.

Зарю триснаннѣ свѣтлости иже
ѡ единого нѣходящѣи вѣтѣва про-
свѣщѣемъ, сѣеннотанинѣ григоріѣ,
поущѣѣ те спсан и твоѣхъ ѡчениѣ
просвѣти вѣсловеснѣмъ.

Изх. 1763 г.

Даетъ тебѣ жизнь нетѣлѣннѣю
началнаѣ трѣца юже вѣсловилъ еси,
прелѣши еж ради подвигы твоѣ и
оучениѣ и борениѣ, иже нынѣ ѡче
предстониши в мирѣ мѣтвенникѣ
изъщѣвѣишии (ѡ. вѣвол. израдѣ).

Зарю трѣсаннѣ свѣтлости, (иже)
ѡ единого нѣходящѣю (ѡ. нѣхо-
дащѣи) вѣтѣва вѣсѣемъ, сѣеннотани-
нѣ григоріѣ, поущѣѣ та вѣрою спа-
сан и твоѣхъ догматѣвѣ вѣсловилѣмъ
свѣтовождствѣи. (ѡ. вѣвол. твоѣхъ
оучениѣ вѣсловилѣмъ просвѣти).

4. Полное сохраненіе стараго перевода можно доказать также по рукописямъ типографской бібліотеки № 210 и 211 въ сравненіи съ рукописью синодальной бібліотеки № 163 и хлудовскаго собранія № 152:

Канонъ св. Аванасію и Кириллу подъ 18 ч января, иѣсь первая.

По типогр минеѣ № 210 (размочт. изъ № 211).

Ако нмоуца слакоу вѣсьмѣртнѣюу въ стѣн црѣви словесы прѣдъхночены вси аданасиѣ почьмѣ (почтѣмѣ) достоинѣ, егоже (и) по смѣртнѣ прослави х̄с̄ь б̄ь ако своего нстаго раба.

Словесное скѣтило основанне х̄с̄ь б̄ь жтвьрди (сѣтвьрди) въ свои црѣви (къ црѣви свои) куріла прѣмждраго (премоудраго) и великаго скѣтила, наоучающаго (-аго) свое стадо трѣци покланати (са) чьствѣнѣи и съпрестоанѣнѣи.

Аданасиѣ вѣсьмѣртна (-мѣртна) источника каплащаго (-ющаго) строуѣ сѣченна вси да похвалимѣ, х̄с̄ь прославающе сего авлащаго прѣно крашенне славнѣнѣи црѣви свои.

Поелмѣ тѣ дѣце вѣце чѣта х̄вро-вильское (х̄ер-) сѣдѣнне (сѣданне), из неже б̄ь роди са. ты во едина вѣи нетьлѣнн(а) источащи вѣмѣ

По хлудовской минеѣ № 152 (размочт. свод. № 163).

Ико нмѣца слава вѣсьмѣртнѣи въ стѣн црѣви словеси (словесы) бѣдъхночены вси аданасиѣ почтѣмѣ дѣно, егоже и по смѣртнѣ прослави х̄с̄ь б̄ь ако своего нстаго раба.

Словесно свѣтило основанне х̄с̄ь б̄ь ѡтвьрди въ свои црѣви куріла прѣмждраго (-моудраго) и великаго (-аго) свѣтительѣ (свѣтила), надѣжцаго (-ющаго) свое стадо трѣци са покланѣти чѣнѣи и съпрѣстоанѣнѣи.

Аданасиѣ вѣсьмѣртна (вѣсьмѣртна) источника каплащаго (-ющаго) строуѣ (-и) сѣченна вси да похвалимѣ, х̄с̄ь прославаѣюще того (сего) ивлящаго (-аго) прѣно ѡкрашенне (крашенне) славнѣнѣи црѣви свои.

Поелмѣ тѣ дѣце вѣце чѣта х̄ероувильское (х̄ероу-) сѣданне, из неже (из неже) б̄ь роди са. ты во едина вѣи (вѣсть) нетьлѣннѣи источащи

жизнь из неже възнимающе ицѣ-
ленна принимаемъ.

късѣль жизнь из неже (иже неже)
възнимающе ицѣленна принимаемъ.

Новаго перевода этого канона совсѣмъ нѣтъ, потому что въ минеяхъ по іерусалимскому уставу помѣщается другой канонъ св. Аванасію.

Въ типогр. минеяхъ нѣтъ второго канона тѣмъ же святымъ, но онъ имѣется въ синодальной рукописи № 163 и въ хлудовской № 152. Этотъ второй канонъ вошелъ въ такъ называемый іерусалимскій уставъ, но уже въ новыхъ переводѣ, въ которомъ мы заимствуемъ для сравненія со старымъ изъ хлудовскихъ миней сербской редакціи №№ 150 и 151.

Хлуд. миней № 152 болг. ред. (разнотч изъ
синод. № 163) — старый переводъ.

Аванасію приносѣ (-са) хвалѣ яко
добродѣтель похвалѣж (-амъ) къ боу
приносѣж паче похвалѣ, ѿ негоже
члкомъ да са доукамаи вещь до-
бродѣтели же иже въ дшкнми
образъ и поене.

Бжнж (-ю) мждрости си (сы)
испльнъ и паче слнца поженъ житие
ванстажрне, прповне, прѣшьль еси
похвала законны ѿ нѣ на въснзи ѿче
по дбенію хвалацимъ та.

Дбно дльжно пѣ источимъ (истъ-
чель) славиѣн ти памяти, на уста-

Хлуд. миней № 150 и 151 сербск ред (въ скобк.
разнотч. по изд 1763 г) — новый переводъ.

Аванасію принашаю (приносѣ) по-
хвалоу яко добродѣтель въсхвалѣк
(вѣгохвала) къ боу принашаю (при-
ношѣ) на похваленик, ѿ негоже зе-
мльнымъ (человѣкомъ) дактъ се (да-
деса) достоуваоно дарованик добро-
дѣтели иже въ шдшквкнъ шеразы
и печатъ.

Бжомоудра была еси испльненъ и
на слнца аггльскимъ бжне житикмъ
шванставъ бма (нѣтъ), прпне, прѣшьль
(превозшелъ) еси похвалы закона
(похвалаъ законы) иже ѿ насъ на
принми ѿче аце и не по достоинно
(достоинствѣ) похваленик (похвала-
емый).

Достодалжно оуби прѣнь платемъ
въ славоюю ти память, не лишаклъ

БЛВШЕ БОЛШНХЪ (-ННХЪ), АДАНСНК, ПО АДЪННЮ ХУКАННМЪ (ПОХУВАЛЪ) ТКОУТЪ, ПРОСНМЪ МЛТИ НАМЪ ПОДАТИ И НЕСКЖД-
ИЖЖ БЛГТЬ ТОВОЖ ДЪОВНЖЖ.

ЮНОШЬСКИ (ОУН-) ПЛТЬСКИНУХЪ
ДОМАЛЪ ЕСИ СТЪТИ ИГРАНИЕ КЪ ЮНОСТИ
(ОУН-) СТАРН (-ЪН) СЪМЫСЛА И БЛГО-
СТОАННО СТЖЖАВЪ (СЪТАЖАВЪ), АД-
НАСНК БЛЖЕНЕ. РАЧЕННЕМЪ БО МЖДРОСТИ
ВЪСЪ (ВЪСА) ЧЮВЕСТКНА (ЧЮКЪСТЕНА)
ИПРАВЛЪ ЕСИ.

СЕ (НЕ ЛИШАЮЩЕСА) БОЛШАГО (ВЕЛИ-
ЧАЙШНХЪ), АДАНАСНЕ, ПОДОСТОАННЮ (ДО-
СТОАННЕСТЪ) ПОХУВАЛННМЪ ТИ (ПЪСНЕИ
ТЕОНУХЪ), ПРОСНМЪ ПРОЩЕНІЕ ПОДАТИ
СЕ (НАМЪ ДАТИ) И НЕСКОУДАНОУЮ
(ОБНАНДЮ) БЛГТЬ ТОВОЮ ДЪОВНОУЮ
(ДХА).

ЮНОШЬСКИ ПЛТЬСКИМЪ СТЪСТЕМЪ
ИГРАНИЕ ДМРЪТИВА КСИ, ВЪ ЮНОСТИ
СТЕЖАВЪ МОУДРОСТЬ СТАРЬЧЬСКОУЮ И
БЛГОУСТАВНО (БЛГОСТОАННДЮ), АДНА-
СНК БЛЖЕНЕ. ЖЕЛАННМЪ ЕСИ ПРЪМОУ-
ДРОСТИ (ПР. В. Ж.) ВЪСА ЧЮКЪСТКА ИС-
ПРАВЛЪ КСИ (ОУПР.).

Стоитъ указать на тѣ разночтенія изъ анеологія 1642 г.,
которыя сближаютъ текстъ его съ новымъ сербскимъ, въ разли-
чіе отъ выѣшняго печатнаго: длетъса — похвалы закона — по до-
стоанію похваленіе — лишлемса большаго — достоанію похваленія —
подати са — нескѣдннмъ блгодѣти — дхоннмъ — исправилъ еси.

Въ тѣхъ же хлудовскихъ рукописяхъ сербской редакціи
№ 150 и 151 приводятся, сообразно съ выѣшнею греческою
минеею, еще второй канонъ св. Кириллу, начинающійся такъ: Ѡ ба
скѣтодательноюу блта (θεοδεν τηу φωτοδοτου); въ болгарской ре-
дакціи № 152 его нѣтъ, также нѣтъ его и въ синодальной минее
№ 163.

Вмѣсто того, что бы продолжать параллельныя выписки пол-
ныхъ текстовъ, ограничимся указаніемъ отдѣльныхъ мѣстъ, выби-
рая для сравненія только самыя крупныя различія, по кото-
рымъ тотчасъ видна группировка памятниковъ и принадлежность
ихъ то къ старому, то къ новому переводу.

Изь канона св. Аванасію: по синод. сп. № 163 и слуд. № 152 (ст. перев.) и слуд. № 150 и 151 (новый переводъ).

ναός — ст. перев. цркви, нов. перев. храмъ; ἐπόθει — ст. пер. възлюбн, нов. пер. желалше; τηλαυγή φωστῆρα — ст. пер. свѣтала свѣтильника, нов. пер. прѣскѣтло свѣтило; ἐδείχθης — ст. пер. яки сѣ, нов. пер. показа сѣ; ἐν γαστρῷ — ст. пер. въ чрекѣ, нов. пер. въ оутровѣ (такъ и антол. 1642 г., но въ нынѣшнемъ печат. изд. въ чрекѣ).

Изь канона на праздникъ 1-го января по синод. сп. № 163, типогр. № 209 и хлудовскому № 152 (стар. переводъ) и по хлудовскому № 149 (новый переводъ).

ἡ ὀγδοὰς — осмерица (гл. осмерница), серб. осмога вѣка; τῆ ὀγδοάδι — къ осмын днь, серб. осмодневное (такъ и печ.); τὴν σκιάν καταστέλλει — стѣнь проганяеть сѣ, серб. стѣнь ипретаеть (печ. стѣнь спратаеть); τοῖς ἐγκωμίσις σου — похвалы твои, серб. хвалоу твою (печ. хвалы твои); συγγνώμων γενόμενος — мѣтвъ (гл. мѣтвѣнн, мѣтвѣе) вѣкъ, серб. мѣвоу приемъ (такъ и печ.); ἀφθόνως — нескжднж (нескоу дьноу), серб. и печ. незакнстно; τὴν τραχεῖαν βαδίσας ὁδόν — по жестокоу оумоу шдѣ погтн, серб. и печ. жестокии шествовалъ еси погтъ; τὴν λείαν ἔφθασας καὶ ἀστασίαστον τὴν οὐράνιον βᾶσιν — на гладко дошлѣ кси и нематежно небеснок хожинок, серб. и печ. къ гладкии достиглѣ кси и не соупротивни(и) нѣсни(и) вьсхѣ; πᾶσι ἀνεδείχθης τύπος — вьсѣмъ яки сѣ дѣломъ (вѣроятно переводчикъ прочелъ τύποις), серб. и печ. исправлено вьсѣмъ яки сѣ вобразъ; τὸ ἐμπαδὲς σκίρτημα — похотанок игранн, серб. и печ. стѣтно възигране; τῆς τυραννοῦσης σαρκὸς — моучителныи пѣтн, серб. и печ. толицек пѣтъ; φιλοσοφίας ἐρωτι — философию любьвню, серб. и печ. любовмоудна желаниемъ; ἐν ἀκηράτοις αὐλίξῃ βασιλείοις — въ нетѣлѣныиѣ жнжшии црствѣ, серб. и печ. въ нетѣлѣнѣи вьдварашн се црствнхъ; μύστης — танѣнникъ, серб. таниникъ, печ. тайнникъ; ἐμυσταγώγησας — танино извелѣ кси — синод. 163, танино изволнлѣ еси — слуд. 152, серб. и печ.: танино наоучилѣ кси.

Изъ службы св. Исидору 4-го февраля по синодальному списку № 164 и по хлудовскому болгарской редакціи № 162 (старый переводъ повидимому въ двухъ редакціяхъ, — первая редакція сохранилась въ синод. спискѣ, вторая въ хлудовскомъ и въ григорианцевомъ № 83) и по хлудовскому № 163 русской редакціи (новый переводъ)

Θεωρία:ς — боговидѣніи, нов. пер. видѣніи; τὴν προῤῥῆν πηξάμενος — дѣяніи оутвърдикъ — синод., дѣяніи сътеоря — хлуд. болг. и григор., нов. пер.: дѣяніи въдрожникъ (печ. водрѣзникъ); καὶ σοφῶς τῶν ὀρεκτῶν ἀγαπήσας τὸ ἔσχατον — и веѣ (переводч. читаль сасѣѣ) похотъ възлюбикъ послѣднюю — синод., и прѣмѣдрико желаніинымъ въсприемъ конецъ — хлуд. болг., и прѣмѣдрико желаніиныхъ възлюбѣи конецъ — григор., нов. пер.: и моудре желаніинымъ възлюбикъ кончиноу (печ. возлюбикъ еси послѣднеи); οὗ γινόμενος τῆς ἐφέσεως ἔσται μακαρίου ἀξιοῦμενος νῦν τέλος καὶ τριστήλιου ἐλλάμψεως — идеже бысть желаніи ставъ блаженнаго съподобленъ конца нынѣ и трѣслѣннаго снѣнниа — синод., къ немѣже бысть желаніи достигъ блаженѣи спѣви са ѿнѣ кончинѣ и трѣслѣннаго снѣнниа — хлуд. болг., къ немѣже бысть желаніи достиже блаженна спѣви са ѿнѣ кончини и тр. с. — григор., нов. пер.: егоже полоуичикъ желаніи оудостигъ еси (печ. оудостонаса еси) блаженства свершенне (печ. блаженнаго нынѣ конца) и трѣслѣнное снѣнне; τῆ πλειμυρία — мѣножьствѣмъ — синод., оумноженнемъ — хлуд.-болг. и григор., новый перев. наводненнемъ (такъ и печ.); τοῖς ὄμβροισι — теченнемъ — хлуд.-болг., тоурами — синод., тжгѣми — григор., новый перев. водождикъми (такъ и печ.); κρατῆρι τὸ στόμα σου ἐπίθεις — ичърпалокъ оустомъ си приложикъ — синод., кратиръ ѣста скоу приложи — хл.-болг. и григор., нов. перев.: чаши оуста свои положъ (такъ и печ.); τὰς ἀχτύχας — лоуца — сип., лоуца — григор., лоуца — хл.-болг., нов. перев. зара (но въ печ. опять лѣчы); τῶν δουμάτων — въ болг. (хлуд. и григор.) и новомъ ѣченна (оученнемъ), но въ синод. повеѣніи; ἐπιστέλλων καὶ διδάσκων καὶ νοουθετῶν — оустраши и оуца и пооуцаи — синод., послаахъ и наоучѣхъ и наказавъ — хлуд.-болг., послаахъ и наоучѣхъ григор., нов. перев.: свѣшавъ и оуца и наказоуа (въ печ.: послаахъ и

оуча и наказоуѣ); τὸν στεναγμὸν — въздыханнѣ, нов. пер. стенаннѣ (такъ и печ.); ἐπιβᾶς — въздѣ — синод., възде — болг. (хлуд. и григор.), нов. сшедѣ (печ. вшедѣ); θεοσόφως — бѣноскѣ — синод., бѣмжаре — болг. (хлуд. и григ.), нов. пер. боносе (такъ и печ.); τῆς πραχτικῆς ἀρετῆς — на добродѣтели дѣнство — синод., дѣнствн добродѣтели — болг.-хлуд., дѣнствннмь добродѣтели — григор., новый пер.: въ дѣтелиноу ю добродѣтель (такъ и печ.); θεωρίας ἀχαριστοῦς — бѣвн-дѣнна же свѣтлаго — болг. (хлуд. и григор.), богондѣнна неприкосновеннаго — синод., нов. перев.: видѣннema чѣмь (такъ и печ.); διαπαντός — въшиноу — синод., въшиж — болг., нов. пер. всегда; τῷ κρατῆρι — къ чьрпальнищи — сив., къ чѣши — хл.-болг. и новый пер. чаши (такъ и печ.); προσαγαλῶν — прѣвложнѣ — сив., принесе — хлуд.-болг. и нов. пер. принесе; τῶν ἐκείθεν ὠρεῶν τὴν ῥοήν ἐξήλυτλησας — ѿ тѣхъ дарокъ отокъ почьрпе — синод., ѿ тждоу капла дарокъ почьрпал еси — хл.-болг., нов. пер.: иже ѿ тоудоу дароканин источникъ (такъ и печ.); ἐπὶ κοῦφῆς νεφέλης — на лгькѣ овалкѣ — синод., на овалцѣ легцѣ — болг. (хлуд. и григор.), такъ и нов. перев. и печ.; ὁ πλαστοουργός — зижитель — синод., съдѣтель — болг. (хлуд. и григор.), такъ и нов. пер. и печ.; καθελεῖν — раздроушити — синод., погоуенти — болг. (хлуд. и григор.), нов. перев. и печ. низложити.

5. Последнiя сравненiя, если внимательно всмотрѣться въ нихъ, свидѣтельствуютъ о новомъ, немаловажномъ фактѣ. Дѣло въ томъ, что при полномъ совпадении перевода болгарскихъ списковъ съ древнерусскими вообще, въ частностяхъ все-таки замѣчаются отступленiя, доказывающiя что еще раньше появленiя новаго перевода, который я отношу ко второй половинѣ XIV столѣтiя, на славянскомъ югѣ дѣлались попытки исправить или измѣнить старый переводъ. Я пока могу только указать на этотъ фактъ, не умѣя удовлетворительно объяснить его. Я вижу, что иногда въ очень древнихъ русскихъ и въ очень древнихъ болгарскихъ спискахъ нѣтъ того единства въ переводѣ, къ которому мы привыкли въ

прочихъ случаяхъ по многочисленнымъ другимъ примѣрамъ, но нѣтъ также столь большого различія, которое давало бы право говорить о самостоятельномъ новомъ переводѣ. Стало-быть надо допустить, что въ иныхъ случаяхъ дѣлались въ старомъ переводѣ кое-какія поправки и замѣны однихъ словъ другими. На который изъ двухъ текстовъ нужно въ такомъ случаѣ смотрѣть какъ на первоначальный переводъ и который изъ нихъ должно считать исправленнымъ, — этотъ вопросъ остается пока открытымъ. По нѣкоторымъ даннымъ я правда склоняюсь въ пользу первоначальности того перевода, который сохранился въ древнѣйшихъ русскихъ и съ ними сходныхъ болгарскихъ спискахъ, но пока для рѣшенія этого вопроса данныхъ слишкомъ мало. Предпочитая вмѣсто догадокъ остаться на почвѣ фактовъ, приведу параллельные примѣры, почерпнутые мною изъ неизданныхъ до сихъ поръ текстовъ.

Изъ службы св. апостола Авишму 16-го февраля.

1. Синод. рукоп. № 164 русской редакціи	2. Хлудовская № 152 болгарской редакціи	3. Григоровичева № 33 болгарской редакціи.
2. Свободное вола, дѣша самовольномъ, дозвородства вѣры просвѣщамъ, зимныи та премоудре работы отлажи и къ церкву же христову емо свою поклонн. тѣмъ и притичи оумано мѣдвекоты, члѣккы изказали и прихода спосоженииъ благодати.	1. Свободной дѣшѣ и самовольно дозвороднѣ вѣры врозекъ тинно, зимныѣ ты прѣмудрано работы Шложа нже хѣ ради выѣ свой вѣклоин, тѣмъ вѣчи оуминѣ нѣ работы чѣла изказѣлѣ и прѣлѣ спосожѣннѣмъ блгтѣ.	2. Коли свободное и дѣши самовольнои кѣсородной вѣрой просвѣщено ѿ зимныи та прѣмудре работы изать и игемъ хѣвоиъ выѣ вѣклоин, тѣмъ же потикал ѿси ѿ зимныѣ работы чѣки изказѣлѣ и прихода спосожѣннѣмъ блтѣ.
3. Мко аумча та, премоудре, свѣтодатель бланста, мирное стѣнщи, в оучитель вселасноцю просвѣтѣща свѣтѣмъ просвѣди и кожнши зарамн алстѣномъ олрѣчиннѣ отъгонаща и различнѣ чюдесѣ дѣтѣлми вѣрнѣ помышлѣннѣмъ възвѣстѣща вѣрѣно.	2. Мко аумча та мѣдвѣ свѣтодатель шванста мнѣное сѣнщи оучитѣлю вселеннѣмъ просвѣтѣлари свѣтѣмъ проповѣданнѣ и скнѣин зарѣмн алстѣной шмрѣчиннѣ шго-нациѣ различнѣмн чюдесѣмъ дѣтѣлми ш(ѣ)рѣмн помышлѣннѣмъ възвѣстѣщѣи сѣнщи.	1. Мко аумча та прѣмудре свѣтоларнѣмъ кѣснѣи мирной сѣнщи и оучитѣлѣ вселеннѣмъ шзарѣ-жѣ свѣтѣмъ проповѣданнѣ и блѣтнѣмн блнстаннѣмъ алстѣи помрѣчиннѣмъ потрѣбѣщѣннѣмъ и различнѣмъ чюдесѣмъ дѣствнѣмъ вѣрнѣмъ помышлѣннѣмъ просвѣщѣннѣмъ сѣнщи.

1. Рѣчнымъ струями благо-
даты проводители яко сожины
всина та храни доушана раз-
лично влзиселать струю и
издречивити на земли водоу
наго рачи осогашаго, якоже и
вста даржавна служитель на-
оучам са несельнымъ, еажини,
нужа и ать ричи земьнымъ.

Канонъ.

КѢ. ГЛѢ. ѿ. ѿт. ѿ. 19мъ яко по
соуху.

Просвѣща са сожиномъ зарю
свѣса кагодато ограниченую ми
доушо помолла онисни христа
чювѣколюжца бога яко да влз-
пою та.

Доучами павлами озари са
снжини прѣсавани мгалы нѣтѣ
дѣнии оудое мѣтѣ, христу
поучальною вѣснѣ хлани прѣ-
бавжине.

Божьственымъ имен са еажини
оученикъ и сожинемъ доухамъ
снми прѣсѣтвало есюдю така
иски христа прополѣла вѣрно
когосажини.

Оучашина доеротою доеродѣ-
телини божни мѣти прѣчнсташ
бога истиннаго доеродѣтелини
зачата сожиними доеротами про-
сѣтнѣша.

ѿт. Г. 19мъ. нѣтѣ сѣа.

Источникѣ сожини явна прѣкос-
ноуѣ оустѣ си и пириѣ потоцѣ
отъ него влзема лица прѣчи-
сташ царкѣи прѣсавани напои.

Прѣчнсташа свѣта разоумъ-
наго просвѣщени вѣса (?) снн-

8. Рѣчнѣ струями блгсти
проводители яко еажини всина
та храни доушана различно влз-
иселамъ та струя ннзрѣчннѣ
на земли водоура. . . якоже нѣ-
тъ и дрзновѣннми сполжителъ
наоучѣл са, прѣбавжине, нужи ѿт
дѣнно ричи земьнымъ.

Канонъ.

КѢ. ГЛѢ. ѿ. ѿт. ѿ. 19мъ. поемъ гѣи
ѿ работы.

Просвѣщени еажинѣ зарѣи сѣлѣ
блгстиѣ шварчннѣ дѣлѣ помѣи
ѿа чюволюца еѣ еажини шварити.

Доучками павлоуѣи шварнѣ
са еажини сннннѣ прѣсаванимъ
мгалы нѣтѣ дѣнии оудое нѣтѣ-
же, хуѣ поучалимѣ ѿт вѣсоуѣи.

Свѣтѣи имен са еажини сннннѣ
и еажинѣмъ дѣломъ сннѣ прѣсѣтвало
везде така иски хѣа прополѣла
вѣрно еажини.

Оучашина доеротою доеродѣ-
телини еажни мѣти прѣчнсташ
наго доеродѣтелини влзиселъ-
шаго.

ѿт. Г. 19мъ. на неденжннѣмъ хѣ
камнн.

Источникѣ еажнѣ пнла прѣкос-
ннѣ оустѣ си пириѣ потоцѣ
ѿ него влзема лица вѣтно прѣ-
савани оѣкен напои.

Прѣтомъ свѣтомъ оѣмно про-
сѣщени имен са сннннѣмъ вѣ-

3. Рѣчнѣ струями блгсти
проводитнкоуѣ яко еажини градъ
всина тѣси дѣшннѣ прѣсавани
иселать ннзрѣчннѣ токѣ. ѿа
источника пнчи рѣстѣи шѣо-
гаушаму ѿмѣже еѣ сыструѣ
сауѣа нѣвоучѣмъ нѣннѣ прѣбав-
жнѣ нужи ѿт земьнымъ како вѣ-
чатн.

Канонъ.

КѢ. ГЛѢ. ѿ. ѿт. ѿ. 19мъ. яко по соуѣ
хуванѣ.

Просвѣтосани еажинѣи н свѣто-
зарноѣ свѣоуѣ помраченнѣмъ ми
дѣлѣ мѣла са хуѣ шннннѣ свѣ-
тоснѣ дѣтѣлини еажини покажи.

Свѣтозарными пнла про-
сѣщени са сннннѣ сазенѣ нѣтѣ
стени мѣгал оудое нѣтѣже

Кожтенымъ показа са свѣл прѣ-
бавжннѣ и еажинѣмъ дѣломъ сннѣ
сѣтло есждоу вротчн бѣсавжнѣ.

Прѣоучашина доеродѣтелини
еажнѣ мѣти прѣчнсташ наго
дѣтѣлѣмъ зачала иски на ради про-
сѣтнѣша.

ѿт. Г. 19мъ. ѿт сѣа шѣкоже.

Водами еажнѣнами еѣ источ-
нкоуѣ прнннѣ вѣта и потока
внщнаго ѿ него ннннѣ лица
чѣннѣмъ чѣркѣи напои ѿсн ко-
бавжннѣ сннннѣмъ.

нижема стры сердца просекциамъ ииуъ срца просекциоа стрныма
вкрныма сѣтлао зарю про- сѣтлаозарнѣа проповѣды.

Раздрѣши са пачааши оубаши
отъ работы алытныи и спокоежи-
нижема благодатыныма поч-
тенъ сымъ божи еывъ масаѣади-
нику божи иви са.

Лытныи аши ма дрѣла шко
вѣтныи еъа прѣастиа вѣа-
ноуеъ, тобою же иго работы
спокоежи божи мати вѣашии
оубажаю та.

Ѹт. гла. д. скоро е.

Врѣмныаго онисне поущенъ
еывъ истинноу работы извѣста
рѣа еывъ хѣ еа и сѣоудъ
блгопотрѣбнъ. тѣмъ порѣо-
цины врагомъ спокоеа иекаъ
еынижема слѣады и иѣтныи гра-
жаны. тѣмъ же сѣноуоу ти
еѣрѣно аамата слезныа.

Раздрѣши са ѡзлами пачаа-
еыма ш работы и алытн и спо-
кождениеыма вѣтти починиы (2)
сѣа еыни еѣ еывъ на послѣока
шии са.

Лытнѣа зыли(и)ноѣа дрѣла шко
вѣашии еѣа прѣастиа вѣаѣа,
тобою же иго работы спокоежиы
еыни мати иѣа та оубажаю.

Ѹт. гла. д.

Врѣмѣно онисне поущенъ
еа истинна работы иѣеы рѣа
хѣ еа вѣадоу блгопотрѣкии.
тѣмъ порѣоциныѣа врагоу спо-
кодыи иви еынижема слѣоама иѣ-
ныи гражаныи. с нимн же сѣри-
иыѣа ти еѣрѣни аамата сла-
еыма.

Раздрѣши са пачаоыи ѡзлами
ш работы алытныи и спокоежи-
нижема вѣтти почтенъ сѣа еыни
еывъ и наслѣадику еѣтѣныи
показа са.

Лытныи ма зыни дрѣла шко
вѣашии еѣа вѣаѣа, тобою же ра-
боты иго иѣаекаъ са еыни мати
иѣаи оубажаю та.

Другой сѣаженъ гла. и.

[Шработныи алытираздрѣшии
спокоедыи иви са ш козѣ рѣа
го еывъ онисныи еѣтнѣа иѣаи-
нику же иѣама аамата еѣа хѣ рѣаи
оущениы иси еѣа правды ѡбѣа.
тѣмъ же сѣрии са вѣашии сѣт-
лаости иѣаааи иѣаишени. сѣа рѣаи
вѣашии ти иѣа хѣ еа еѣаекаъ ш-
вѣашии водати и ѡбѣама иѣама
вѣаи мѣ].

Сопоставленіе трехъ текстовъ (одного русскаго, списаннаго въ XII столѣтіи, и двухъ болгарскихъ, изъ которыхъ григоровичевъ старше хлудовскаго, но оба XIII столѣтія) показываетъ, что подъ № 1 и 2 сохранился тотъ же переводъ безъ существенныхъ измѣненій, но подъ № 3 онъ довольно значительно переделанъ. Замѣчательно однакоже, что это отношеніе между упомянутыми тремя рукописями въ нѣкоторыхъ другихъ частяхъ ихъ измѣняется, такъ что болгарскій списокъ № 2 вмѣсто того, чтобы передавать тотъ же текстъ, какъ русскій № 1, вдругъ сходится съ № 3 и оба вмѣстѣ отступаютъ отъ текста древнерусскаго. Въ доказательство приведу изъ тѣхъ же трехъ списковъ отрывки службы св. Архиппу. Въ русской рукописи она помѣщена подъ 20 ч. февраля, въ болгарскихъ же подъ 19 ч. того же мѣсяца.

Синод. сп. № 164.

Свѣтъма словеса архимъ люди просвѣтота и неразумны тьмы изказанъ и пострадава и поспаравъ же врага на свѣтъ невѣрчарна вѣстичи и съ англы востанши сѧ. ижеже молыникъ владѣко дароунъ людѣмъ сѧ вланию мѣста.

Блѣкомъ вѣрѣлжине и провадлюма и вѣстѣмъ ижеже омычидиѣ сѧ люты образы и ни отъ вѣржи сѧ хреста ни исторжкнѣнныма чьсти даѣтъ. тѣмъ тѣмъ съста къкъция въ истинноу мола сѧ вѣстѣмъ даровати вланию мѣста.

Крѣкъ свѣтѣми строушима ослѣти мочуниче зѣлаю вѣмоудри и строушение строушѣ своимъ мамножествокъъ лоукалантѣхъ, токъ цѣлѣтъ мѣвѣстѣнныи и страсти лютыи оуврачювыи. тѣмъ испросѣ даровати вланию мѣста.

кѣ . глѣ . ѧ . ѡѣ . ѧ . ѡмъ . мора чѣрмъ.

Оканстѣмъ вросѣтъма владѣти вѣула примоудрыи, око лоучю, влжине, та свѣтлоу испоустѣ, отъгонашю магновожине, архивѣ, тьмоу вѣрѣлауекоуоу доухѣма.

Глѣомъ омициамъ оулоелана съста вѣула провѣдѣнника, на глѣушнѣмъ зѣлокъ люди прислѣвно оулоен и словесѣмъ оубѣдѣ на вожню тѣвѣлоуу принисѣлѣ иен.

Въ рнѣоу оукачѣнѣ, архивѣ, и владѣти влжине омициамъ

Григоровичевъ № 89.

Бѣтѣма словесѣма архимъ люди просвѣтота и ѡ невѣрчарстѣи тьмы изказѣи и востраѣвъ поврѣла ѣста врага къ свѣтоу невѣрчарному вѣстичи и съ англы ииѣ востанѣса. того мѣтѣма дароунъ вѣстѣмъ сѧ вланию мѣта.

Блѣчина влжине и провадлюма и ииѣма вѣтѣма сѣдражнѣмъ лютыи образы и вѣрѣже сѧ хѣ ми исторжкнѣнныма чѣ дѣлѣ иен. тѣмъ же вѣнчнѣкъ вѣлѣ присно мола сѧ вѣстѣмъ даровати вланию мѣта.

Крѣкъми стѣхъ точнѣи мѣ потѣвалѣ иен вѣрчнѣмъ сѧ мнѣжѣто вѣсоѣмъ лѣкалѣмъ, истачѣишъ же испѣстѣноу цѣлѣмъ страсти ииѣцѣлѣкъ разлѣчнѣма. тѣмъ же мѣтѣма сѧ испросѣ вѣстѣмъ, влжине, вланию мѣта.

кѣ . глѣ . ѧ . ѡѣ . ѧ . морѣ чѣмъ илѣ

Оканстѣмъ свѣтома влѣтѣма вѣвалѣ вѣрѣмѣдрѣи ижеже лоучѣмъ та свѣтѣмъ, влжине, испоустѣи прогонашѣ магновожнѣмъ, архивѣ, ношѣ глѣжѣкѣмъ дѣомъ.

Глѣомъ вѣтѣнныма сѣлѣтѣннѣи оулоелани вѣлѣ вѣла провѣдѣнѣкъ и иѣз глѣннѣмъ влжине люди вѣрѣслѣвѣи оулоен иже вросѣ.

Въ рнѣжъ влѣчнѣмъ архивѣ влжнѣмъ влѣтѣи вѣмѣжнѣмъ влжнѣмъ

Хлудовскій № 162.

Свѣтома словесѣма архимъ люди просвѣтота ѡ невѣрчарстѣи тьмы изказѣи и востраѣвъ врага поврѣла мѣкъ свѣтоу невѣрчарному вѣстичи и съ зѣтѣма ииѣ вланию сѧ. того мѣтѣма дароунъ сѧ вѣстѣмъ вланию мѣта.

Нѣтъ.

Крѣкъми стѣхъ точнѣи вѣтояналѣ иен оуѣвѣжнѣмъ сѧ мнѣжѣтѣ вѣсоѣмъ лѣкалѣмъ, истачѣишъ мѣвѣстѣноу цѣлѣкъ стѣтѣи ииѣцѣлѣкъ разлѣчнѣма. тѣмъ же мѣтѣма сѧ испросѣи влжине вѣлѣ мѣ.

кѣ . глѣ . ѧ . ѡѣ . ѧ . ѡмъ . мѣствѣлѣшѣо.

Оканстѣмъ свѣтома влѣтѣма вѣвалѣ вѣрѣмѣдрѣи ижеже лоучѣмъ та свѣтѣмъ, влжине, испоустѣи прогонашѣ магновожнѣмъ, архивѣ, ношѣ глѣжѣкѣмъ.

Глѣомъ вѣтѣнныма сѣлѣтѣннѣи оулоелани вѣлѣ вѣула провѣдѣнника иѣз глѣннѣмъ влжнѣмъ лютыи вѣрѣслѣвѣи влжнѣмъ и словесѣмъ влжнѣмъ вѣжнѣмъ тѣвѣлѣкъ принисѣ сѧ.

Нѣтъ.

же славы возжи въ ризѣхъ металлическихъ и савасиннихъ, славяны, къ красотоу возжи одеѣче сѧ.

Бидѣша пророческама очима издалече, неворочна, вѣроушаюу кожимъ ти рождества пристрашнѣюу ти танноу, когосла-сненн, причастам, различано-о-разно изъясниша.

сѣтвеннѧ въ металлическѧхъ и сѣтвеннѧ славы ѡдежиѧ сѣтвеннѧ.

Бидѣша прѣтскыма очима издалече, прѣтаѧ, паче оума рождѣтоу твоюму страшно и тайнство сѣтвеннѧ прѣтскыма различныма шѣрамы проказѣтнша.

Бидѣши прѣтскыма очима издалече, прѣтаѧ, паче бма сѣтнѣоу твоюму рождѣтоу страшнои теѡи тайнство сѣтвеннѧ, прѣтаѧ, различныма шѣрамы проказѣтнша.

6. Несмотря на разногласіе между этими тремя текстами, гдѣ, какъ видно, по два сходятся, а третій отъ нихъ отстуетъ, въ сущности все-таки во всѣхъ ихъ выходитъ наружу старый переводъ, въ противоположность новому, гораздо болѣе уклонившемуся въ сторону. Для сравненія съ послѣднимъ достаточно указать на текстъ печатныхъ изданій. Въ новомъ переводѣ замѣтно, правда, иногда совпаденіе то съ той, то съ другой изъ предидущихъ двухъ редакцій, но есть и совсѣмъ самостоятельныя различія, которыхъ не знаетъ ни одна редакція стараго перевода, напр.: *τροφῆς τὸν χειμάρρου* — пициѣ потоцѣ 1 и 2, потока пициалаго 3, новый же переводъ: сладости потокъ; *ἀπαλλαγείς* — свовождень 1 и 2, избавель сѧ 3, новый перев. измѣн сѧ; *καταγγέλλων* — проповѣданъ 1, исповѣданъ 2, нов. пер. возвѣщамъ; *μονογενῆ λόγον* — единночадное слово 1. 2, нов. пер. единородное слово; *χρονικὴν ἀρχὴν* — лѣтныи начатокъ 3, нов. перев. временное начало; *ναός* стар. перев. цркъы, новый храмъ; *τῶν ἀπεγνωσμένων* — неначакмънынмъ 1. 2, нов. перев. ѡчманнхъ; *τῆς ἀφθόρου πηγῆς* — отъ дѣвчъскаго источника 1, ѡ нескѣднаго источника 3, нов. пер. ѡ неизвестна источника; *ὕπερ ἔννοιαν* — пачеоумнѣоу 1, паче оума 2, нов. пер. паче смысла; *φέγγος πρὸς ἀνέσπερον* — на свѣтъ невечернѧ 1, къ свѣтоу невечернемоу 2. 3, нов. пер. къ сѣтнѣоу невечернемоу; *περικυκλούμενος* — обиходимъ 1, сѣдръжимъ 3, нов. пер. окрѣждаемъ; *ἰδέαις* — образы 1. 2, нов. пер. виды; *τὰ ἰάματα* — цѣлѣвѣы 1. 2. 3, нов. пер. исцѣленіѧ; *ὥσπερ ἀχτίνα* — шко лучю 1. 2. 3, нов. пер. мкоже зарю; *λογικὸν ὀψώνιον* — словесныи оѣдъ 1, словесное

питание 3, нов. пер. словесно брашно; *υσιτωσ* — разумно 1, *ομνη* 2. 3, нов. перев. мысленно; *τοῦ παρακλήτου* въ стар. переводѣ непереведено параклетельмъ, въ новомъ *οὔτ' ἔστι* тѣла.

Какъ далеко распространяется различіе двухъ редакцій стараго перевода, — на всѣ ли мѣсяцы служебныхъ миней или же только на извѣстныя части ихъ, — этотъ вопросъ требуетъ болѣе подробныхъ изслѣдованій, чѣмъ тѣ, которыя могли быть предприняты мною въ данное время. Я хочу показать только еще на одномъ небольшомъ отрывкѣ изъ мѣсяца августа, что и для этого мѣсяца старый переводъ дѣйствительно существовалъ въ двухъ редакціяхъ. У И. И. Срезневскаго (Древ.-слав. пам. юс. письма, 213—214) напечатанъ отрывокъ „минеянаго листка“ изъ собранія покойнаго Григоровича, относимый издателемъ къ XIII столѣтію. Переводъ этого отрывка уже не вполне совпадаетъ со старымъ переводомъ въ первоначальномъ видѣ его, въ какомъ онъ сохранился въ синодальномъ спискѣ XII вѣка № 168 и въ Григоровичевой болгарской миней (праздничной) XII—XIII стол. № 32; напротивъ, здѣсь попадаются уже различія такого же рода, какъ представленныя выше. Этотъ исправленный видъ (новая редакция) стараго перевода найденъ мною еще въ хлудовской миней № 160 (сербской, но рукопись написана раньше, чѣмъ сдѣланъ новый переводъ миней по іерусалимскому уставу). Приведемъ параллельно всѣ четыре текста.

Старый перев. въ первоначальномъ видѣ; текстъ заключаетъ въ себѣ стихирѣ на успеніе Богородицы.

1 По синодальному списку русск. ред. № 168.

На всемѣртнѣнок твою *οὐσπε-*
никъ, Богородице мати животоу, облаци апостолы по въздѣхѣху въсхъщаху и по мироу рѣсѣанымъ въ единомъ лицѣ прѣдѣсташа прѣ-

2 По Григоровичевой рукоп. болгарск. № 32.

На всемѣртнѣ твоѣ *ὄσπενικ*, вѣ
лѣти животоу, *ἀπὸν* облаци по въздѣхѣху въсхъщахъ и по мироу рѣсѣанымъ въ единомъ лицѣ прѣдѣсташа прѣтѣмому ти тѣлоу *ἰεζε* и по-

чистоу оумоу ти тѣлоу иже и по-
гребѣше чѣстью, гласъ ти гавриль
покуще въплъщюу радощи са обра-
дованюу дѣво, мати безневѣстная,
господь съ тобою. съ ними же яко
сына си и бога нашего оумоли
съласти доуша наша.

гребѣше чѣстно, глѣ ти гавриль по-
жще въплъщѣ рауи са ѡбрѣдован-
наѣ дѣво, мати безневѣстная, гѣ с то-
вож. с нимиже яко сѣна си и бѣ на-
шего ѡмѣли сѣти дѣша на.

Старый переводъ съ нѣкоторыми измѣненіями (привожу только различія).

3. По списку Григоровичева отрывка.

въ всемъ мирѣ сѣще растѣши въ
ноуплѣ (прѣ)дѣсташа... еже погрѣ-
боша... съгласно въплъщше... сѣноу
си и бѣоу мѣи са.

4. По Халудовскому списку № 160.

въ всемъ мирѣ соуше растѣшши
.....
..... сѣоу си и бѣоу на-
шешоу мѣи се.

Разница между первоначальнымъ и передѣланнымъ переводомъ замѣтна, хотя и не выступаетъ очень рѣзко, еще въ слѣдующихъ стихирахъ, заимствованныхъ мною изъ вышеупомянутыхъ рукописей 2 и 3.

2.

Придѣте въспоемъ людие прѣстѣж-
ж дѣж ѡтжж, из нежже неизрѣнно
прѣиде въплъщшеѣ са слово ѡчѣе,
въплъщше и глѣще влѣена ты в' же-
нахъ, влѣено чрѣво ношашеѣ хѣа. въ
свой ѣмоу ржцѣ дѣшж прѣдавши,
мѣи са прѣтаѣ сѣти дѣша.

Кгда прѣставленіе прѣчистаѣго
ти тѣла готовѣаше са, тогда апѣли
ѡвѣстоаше ѡдрѣ съ трепетомъ тебе
зрѣхъ ѡвни зраше на тѣло стра-
холь ѡдрѣжѣли вѣхъ, петръ же

3.

Придѣте въспоемъ мѣи прѣстѣж
дѣа чѣж, неизреченію прѣиде въплъ-
щши са слово ѡче, зоваще и глѣще
влѣена ты въ женахъ, влѣена въ
гровѣ (?) въплъщши хѣа. емоу же въ
прѣстѣви рацѣ си прѣдавши, моли
прѣстѣи сѣти дѣша наша.

Кгда прѣставленіе прѣстѣмоу тѣ-
лоу готовѣаше са, тогда апѣли ѡвѣ-
стоаше ѡдрѣ съ страхомъ та зрѣ-
хъ ѡвни въздыхающе тѣло чудноу
днѣвѣхъ са, петръ съ слѣзами въплъ-

съ сльзами въпише ти ѿ дѣо; |
 виждж та исно простратж простж, |
 животе всѣ, и ѡдинаѣж са вжджцаа |
 жизни въсприятнѣ. нж бѣо прѣтаѣ |
 мѣли са прѣлежно снѡу и бѡу своѣмоу |
 ѡко спасти са градоу твоѣмоу не- |
 прѣкосновенно.

ваше ти ѿ дѣо, вижда та велики го- |
 товаца са къ ѡхоженню, животе |
 всѣчьскыи. прѣчѣта, мѣ са не- |
 прѣстанно снѡу си и бѡу спѣти и |
 града свои недвижно.

Приводимые нами тексты всѣ болгарской редакціи, — они и писаны приблизительно въ одно и то же время (XIII стол.), а все-таки разница между ними замѣтна при первомъ сопоставленіи: иногда они совпадаютъ буквально съ древнерусскими списками, восходящими дальше въ старину, т. е. въ XII-е и даже XI-е столѣтіе, но еще чаще обнаруживаютъ отступленія. Прибавимъ еще, что текстъ Григоровичевой мисси № 32 гораздо вѣрнѣе и ближе къ греч. подлиннику, чѣмъ текстъ отрывка, напечатаннаго у И. И. Срезневскаго; поэтому неудивительно, что и позднѣйшій печатный текстъ (по изданію 1643 года) ближе подходит къ словамъ первой чѣмъ послѣдней редакціи. Первую редакцію напоминаютъ слѣдующія мѣста: съ трепетомъ, оужасомъ шдръжими цахъ, исно престертѣ простѣ, ѡднѣлаюса, наслажденіе (для греч. ἀπόλαυσις см. прежняго въсприятнѣ, замѣтна о которой была рѣчь уже выше, на стр. LXXXVI), прилежно.

7. Выше было сказано, что новый переводъ попадаетъ впервые въ сербскихъ рукописяхъ, писанныхъ приблизительно со второй половины XIV столѣтія. Если наше предположеніе, что новый переводъ сдѣлавъ въ это время, основательно, то мы должны доказать, что и въ сербскихъ рукописяхъ, писанныхъ равьше этого времени, т. е. раньше второй половины XIV столѣтія, еще нѣтъ новаго перевода, а есть старый, съ которымъ мы достаточно знакомы по рукописямъ древнерусскаго и болгарскаго письма. Доказать это можно по нѣкоторымъ рукописямъ хлудовскаго со-

бранія, въ особенности по двумъ изъ нихъ—№ 156 и 160 (можетъ быть, еще и по нѣкоторымъ другимъ, но я не изучилъ всѣхъ миней этого богатаго собранія). Въ № 156 пергаменной миней сербской первой половины XIV вѣка мы встрѣчаемъ еще тотъ же старый переводъ, который сохранился для мѣсяца мая въ замѣчательномъ древнерусскомъ спискѣ XI столѣтія (въ такъ называемой Путятиной миней) или въ синодальной рукописи XII стол. № 166. Возьмемъ для прилѣра службу св. мученицѣ Ириѣ (она читается въ синод. и хлуд. спискѣ подь 4-мъ, въ Путятиномъ и Григоровичевомъ спискѣ № 33 подь 5-мъ числомъ мая).

1. Путят. миней.

Българиница Ѡ краини сѣтъла вѣмдѣрамъ бѣдѣкъши са потечи, негожи възлюбиласи мѣси цѣтвоненданомѣмъ ісѣху га, Ѡ негожи побѣдѣмъи вѣнца оуко възспришаси мѣси, съ нимъже цѣтвонужши ико дѣа и ѣца многострастна.

Огню воспламениша ширость прѣтвѣтѣла мѣси, многоцѣлаши, стрѣгани исацьскаго тѣлоу възвращиши къ Ѡдомни сѣщицѣ тамо, многоцѣлаши, иимъже иди-

2. Синод. миней № 166.

Българиница отъ краини сѣтъла своего тѣла шѣлъкъши си потечи, негожи възлюбиласи мѣси царю зюкитѣшъ къ сѣху господу, отъ негожи побѣдѣмъи вѣнца въ истинноу приишаси мѣси, съ тѣмъ царствующи ико дѣница и мочиница многострастна.

Огню воспламениша ширость прѣтвѣтѣла мѣси, многоцѣлаши, стрѣганика исацьскаго тѣлоу възвращиши къ отъданню соущицѣ тамо, многоцѣлаши, ажи ю-

3. Хлудовская № 166.

Българиницоу Ѡ краини сѣтъла своего тѣла шѣлъкъши и потечи, негожи възлюбиласи мѣси цѣра жижитѣла исѣху га, Ѡ негожи побѣдѣмъи вѣнца въ истинноу приишаси тѣмъ ииши цѣтвонущи ико дѣца и мѣнца многогѣтѣман ¹⁾.

Огню воспламениша и ширость прѣтвѣтѣла мѣси, многоцѣлаши, и стрѣгани исацьскаго тѣлоу възвращиши къ Ѡдомни соущицѣ тамо, многоцѣлаши, ижи идиши оуто-

4. Григоровичева № 33.

Порѣфирѣ Ѡ краини твоѣй сѣтъла своей краинѣ приидѣши си притечи, к немуже възлюбихи цѣру твою иси га, положиши к нему побѣдѣ вѣнца сѣши Ѡ него приидѣла, съ нимъ цѣтвѣиши ико дѣца и мѣца многострастна.

Огнемъ съжжеши заебно подѣиши, вѣтцѣлаши, стрѣгани и сѣтѣлаши распотѣриши къ възмѣднѣи давоу, Ѡ негоже ты прѣтѣлаши ико ідиши съ прѣтѣлаши

¹⁾ Въ хлудовской миней № 155 является уже новый переводъ: Българиница Ѡ краини своей сѣтъла исацьскаго шѣлъкъши си възспришаси мѣси къ немуже (пропуска) побѣдѣмъи вѣнца въ истинноу приишаси иси съ нимъ ииши цѣтвонущи ико дѣа и мѣнца многоцѣлаши. Съ этимъ переводомъ буквально совпадаетъ текстъ печатныхъ изданій.

нѣма ѿ оуточеаа
мѣсть вѣзлюбашимъ и
и и вѣлаи того вѣсхо-
тѣашн шко жиниѹ
прѣкрасноу.

Мѣи ел любовнѣ
хѣош и кланирѣ вѣзми-
наемдѣла иси и мѣзыки
вѣздѣшнмиѹ тѣмѣсѣ,
ириши прѣслаемѣа и бѣ-
разоумнѣа. ѿбразѣ сѣт-
тѣа тѣи зрѣшнмиѹ
поставлѣа иси и тѣи-
ниѣ (нѣ)иѣмъ сѣкомъчѣа
иси и вѣрѣ непорочнѣ
сѣлаюа иси.

динѣма нечѣсѣ оуточе-
аа мѣсть вѣзлюбаш-
шнмиѹ и тѣлаѣ того вѣ-
желѣшнмиѹ ако жиниѹ
дѣмѣ прѣкрасноу.

Наслади си любовнѣю
хрѣстоуою и кланирѣ
вѣзменемдѣла иси и
мѣзыки вѣздѣшнмиѹ
тѣмѣсѣ, ириши прѣ-
слаемѣа и богоразоу-
миѣ образѣ сѣтѣа
тѣи зрѣшнмиѹ поста-
влѣа иси шко поста-
дѣашн и тѣиниѣ ииѣ
сѣкомъчѣаши и вѣрѣ
непорочнѣ сѣ-
лаюа иси.

тѣмѣ мѣсть вѣзлюбашн
шко жиниѹ дѣмѣ прѣ-
красноу.

Наслади си любовнѣю
хѣош и коумирѣ вѣзми-
наемдѣла иси и мѣзыки
вѣздѣшнмиѹ тѣмѣсѣ, и-
риши прѣслаемѣа, бѣго-
разоумнѣа шеразѣ сѣт-
тѣа тѣи зрѣшнмиѹ по-
ставлѣа иси шко поста-
дѣашн и тѣиниѣ ииѣ
сѣкомъчѣаши и вѣрѣ
непорочнѣ сѣлаюа иси.

иришиши ѿго тѣла
шко жиниѹ чрѣтоу
дѣмѣ краснѣиѹ

Наслади си любовнѣ
хѣош и коумирѣ вѣзми-
наемдѣла иси и мѣзыки
вѣздѣшнмиѹ тѣмѣсѣ,
ириши прѣслаемѣа, и бѣ-
разоумнѣа шеразѣ сѣт-
тѣа тѣи зрѣшнмиѹ по-
ставлѣа иси шко по-
стѣашн и тѣиниѣ ииѣ
сѣкомъчѣаши и вѣрѣ
непорочнѣ сѣлаюа иси.

Это сопоставленіе параллельныхъ выписокъ свидѣтельствуетъ о тождествѣ перевода, безъ измѣненій, въ трехъ рукописяхъ, но въ четвертой, какъ видно, переводъ противъ первоначальнаго подвергся значительнымъ измѣненіямъ въ двухъ стихирахъ, въ третьей же оставлено и здѣсь все по старому. Почему эта третья стихира осталась нетронутою, сказать не умѣю; это такая же поразительная непослѣдовательность, какихъ мы не мало встрѣчаемъ въ древнихъ рукописяхъ. Приведемъ еще нѣсколько различій изъ канона той же святой, сохранившагося въ трехъ рукописяхъ, — 1—3-мъ въ старомъ переводѣ безъ измѣненія, въ 4-мъ съ разными отступленіями, между тѣмъ какъ въ новомъ переводѣ многія мѣста совсѣмъ иначе переведены: τῆς ἀδελφότητος всѣ четыре текста стараго перевода страстотръпица, новый перев. страстотроичица; τῶ κόσμῳ — мирови — путят., вселеноу мироу — синод. и Хлуд., мироу своемоу — григор., міръ — печат.; τὴν ἀμάραντον — неочѣждающѣа — пут. и всѣ проч., григор. отстываетъ: неизрѣнжѣа, нов. пер. неѣждаемѣа; αἰγλή διαλάμπουσα — свѣшнмиѹ прѣсвѣтрающѣа сѣа — пут. и синод.,

григор. свѣтлостижъ преснѣ, новый пер.: зарю сѣяючи; μεγαλώνουμε — всѣ прочіе великоименита, только григ. великоименнаѣ; ἰλεων γενέσθαι — всѣ прочіе мѣстаюуъ быти, григ. милость ежди; πταισμάτων во всѣхъ прочихъ передается словомъ прѣгрѣшени (или ед. ч. -нии), въ григ. грѣхольмъ, нов. пер. согрѣшениі; γεγονότα — вы(ка)жща — пут., выкаючи — синод. и хлуд., въѣ — григ., вывша — нов. пер.; πεφηνότα — иви са — всѣ проч., григ. ѡвѣлемо, нов. пер. сѣшаго; ὑπὲρ ἔννοιαν — паче оума — всѣ тексты стараго пер., новый: паче разѡма; συλλήπτορα — застѣлѣника — пут. и всѣ проч., но григ. и новый переводъ: помощника; ἐν τοῖς σοῖς ἀγῶσι — въ своихъ трудѣхъ — пут. и проч., но григ. и нов. перев.: въ твоихъ подвизѣхъ; συναστίζοντα — помагашца ти — пут. и проч., по григ. ѡвржжашца са, нов. перев. заирицающа; πύργος ἀρετῶν ἀκλόνητος — столпъ добродѣтели недвижимъ — пут. и синод., столпъ добрыхъ дѣлъ непоколеблемый — григ., новый пер.: столпъ добродѣтели непреклоненъ; Θεοσεβείας κατοικητήριον — благочестивъ къселеник — синод. и пут., григ.: бѣгсѣрнио оутражьнь(к), нов. пер.: благочестіа жнанице.

8. Къ числу сербскихъ миней, не знающихъ еще новаго перевода, принадлежитъ также рукопись хлудовская № 160. Къ сожалѣнію я не успѣлъ такъ, какъ хотѣлось бы, изучить эту замѣчательную рукопись, древнѣйшую изъ всѣхъ миней богатаго собранія хлудовскаго; но не подлежитъ сомнѣнію, что текстъ этой рукописи, сдѣланной въ концѣ XIII или въ началѣ XIV столѣтія, сохранилъ переводъ старый, хотя, м. б., нѣсколько передѣланный по примѣру тѣхъ измѣненій, которыя намъ приходилось встрѣчать въ разныхъ болгарскихъ минеяхъ XIII—XIV вѣковъ. Для поясненія представимъ нѣсколько выписокъ изъ нея параллельно съ текстомъ синодальной бібліотеки № 167 (XII вѣка) и хлудовской миней № 159, заключающей въ себѣ уже новый переводъ.

Изъ канона св. Никифору подъ 2 ч. юля:

1 Синод. № 167.

Ѳѳ. ѿ. ꙗко мѡра чръмьноу.

Дѣшнимъ прѣмѡдрѡстѣ показѡ метъ вѣзложениемъ. нео доушю оучиниавъ мѡси дѣшестемъ, никифѡре прѣсловенѣ, и днѣмъ бысть сагаласна прѣмѡдрѡстѣ твоѡ.

Слово свѣтитъ са дѣшнимъ житиѡ, словемъ же оукрашенъ мѡси си ты свѣтъ, никифѡре исаѡфимѣ, къ вѣдѣннѡ началѡ вѣсприимъ мѡси.

Разоумѣтъ (!) мамонинѡухъ прѣтичствѣ лишѣ аѡковѣи и къ твердомѡ камени теомѡу приложѡ си, никифѡре вѡговратѣни, распадѣ са вѣскортѣ въ адѣ вѣзданѣмъ.

Оумъртѣи мѡжи на зѣмѣи похѡти ты прѣподѡкъмъ доушю нѡсрѣвѣнѣ прѣвѣжнѡ, никифѡре вѡгодѣхѡемѣ, къ пристанищемъ прѣстѡжи вѣзмѣлѣмѡухъ вѣсприимѣи.

Ицѣмъ сѣкроушѣннѣи нѡпорѡчьна члѡвѣчьскѡю теорѣѡ роужѡши вѣстѣхъ, вѣздѣвѣмѡго мѡси нѡмъ раздѣрѡмъ сѣгрѣшннѣмъ вѣротѡцѣ, вѡгонѣвѣстѣмъ.

Ѳѳ. ѿ. ꙗко не мѡудрѡстнѡ.

Прѡоукрѣсеннѣмъ добрѡдѣтѣлнѣи вѣдѣннѣмъ житиѡ си и свѣтѣло слово житиѡ метъ мѡвѣи бысть христовѡ стадо прѣсвѡтѡе водѣ.

Бѡгогѡлѡбѣи огнѣмъ твоѡи мѡзыкѣ и вѡжѣствѣнѣи и огнѣмъ разоумѣннѣмъ тѣрннѣи вѡпали

2 Хлудовск. мѡн. № 160.

Ѳѳ. ѿ. ꙗко мѡра чръмьноу

Дѣшнѣи зрѣннѣи показѡлѣ мѡси метъ вѣсхѡжннѣи. дѡшѡу го вѣвѣсиамъ дѣшнѣи, никифѡре [прѣ]прѣсловенѣ, къ зрѣннѡ жѡлѡннѡмѡу вѣзѡтѣлѣши

Слово оукрашѣно вѣгодѣтнѣи, житиѡ же сѡвоѡмъ оукрашѣно мѡси се свѣтѡ, никифѡре прѣоугоднѣ, и днѣмъ мѣлѣмъ бышѣ глѡшннѣи теомѡе прѣмѡдрѡстнѣи.

Разеолѣтъ се мамонинѡю юрѣсию лишѣ икѡннѣи и терѡдемѡу теомѡу камени вѡнложнѣвѣ, никифѡре вѡвратѣтѣи, вѡстѡчи се вѣскортѣ ври адѣ вѣзоумннѣи.

Нѣтъ.

Ицѣтѣмѡ мѡси сѣкроушѣннѣи прѣнѡпорѡчьнѣмъ члѡвѣчьскѡю теорѣѡ роужѡши вѣсѡчѣснѣмъ, мѡси нѡсправѣлѣшѡго распѡдѡши се грѣхѣмъ вѣдѣ вѡнѡвѣстѡ.

Оукрашѣнѣ добрѡдѣтѣлнѣи вѣдѣннѣмъ житиѡи сѡвоѡи и свѣтѣлнѣи ннѣи жѡзѣи метъ шѡдрѡжи бышѣ хѣо сѣрѣннѡе стадо нѡправѣнѣи мѡси.

Бѡгогѡлѣи шѣи твоѡи мѡзыкѣ сѣжѣтѣлнѣи шѣи мѡслѣннѣмъ тѣрнѡвѣннѣи вѡпали мѡси юрѣси

3. Хлуд. мѡн. № 159.

Дѣшнѣи вѣдѣннѣи показѡлѣ мѡси метъ вѣсхѡжннѣи. дѡшѡу го сѡглѡшѡлѣ мѡси дѣтѣлнѡ, никифѡре прѣвѣгѡте, къ вѣдѣннѡ крѡннѡмѡу вѣзѡтѣлѣ мѡси.

Нѣтъ.

Идоутоуѣлѣ мѡшннѣи юрѣсию лишѣ икѡннѣи и къ терѡдемѡу тѣвѣ камени приимъ се, никифѡре вѡвратѣтѣи, раснѡвѣлѣ вѣскортѣ при адѣ прѣхѣзоумннѣи.

Оумъртѣнѣвѣ мѡжи на зѣмѣи мѡудрѡвеннѣи ты вѣздѣрѡжннѣмъ и дѡшѡу нѡправѣнѣи мѡси вѡспѣннѣи, никифѡре вѡбѡдѣннѣи, къ пристанищѣмъ достѣгѡлѣ мѡси нѣкѡлѣмѡго нѡслаждѣннѣи.

Ицѣмъ сѣкроушѣннѣи.....
.....
(вѡлѣѡя прочѡстѣ)
.....расѣдѡши
се вѡдѣннѣи.

Оукрашѣннѣ добрѡдѣтѣлѣи сѡвоѡи житиѡи сѡвоѡи и свѣтѣлнѣи сѡвоѡи жѡзѣи метъ хѡвѣнтѣлѣ бышѣ хѣо вѣсхѡжннѣи стадо нѡставѣлѣ.

Бѡгогѡлѣи и огнѣи твоѡи нѡзыкѣ и вѣжѣтѣлнѣи огнѣиѣ разоумѣннѣи тѣрнѡвѣннѣи вѡпали и

вротчства, богомоудри ѿчи
иносѣдимзи.

Аносмоудриемь прѣмоудро-
ствену глагоствь испытѣ и прѣ-
даннима твоима платенна штъ-
мицицинима см образа христова
шсно на дѣлаа досточюдне.

Испокѣдоуши отьлю прѣвѣч-
ноу съвзмачална вослѣда штъ-
твомго чѣна роди см, прѣчи-
стан, въ истинноу славиамъ та
сожни мати.

ѣсмоудари ѿчи блжени.

Аносмоудриемь моудрости
глагоствноу испытѣа мси и по-
бучени твоихъ влѣтамъ Шридоуши
си шерава хъа мсно оудичнаа ж-
(си) досточюдне.

Испокѣдоуши ѿцоу прѣжи кѣкъ
съвзмачална въ послѣднѣмъ Ш
земляа оутроби, лѣо прѣчѣтам, въ
истинноу славиамъ те, боу мѣрѣ.

риси, ѣсмоудари ѿчи слави.

Аносмоудриемь вѣмоудро-
сти гласенноу испытѣа и оучени
твонхъ влѣтиничиамъ (вѣс) Шмитѣю-
цимъ си шерава хъа мсно придалнаа
мси досточюни

Испокѣдоуши ѿцоу прѣжи кѣкъ
съвзмачалнаго на послѣдѣа не
твонимъ оутроби рѣжѣша си, чѣтам,
въ истинноу славиамъ блжну мѣрѣ.

Судя по этимъ отрывкамъ, трудно опредѣлить; въ какомъ отно-
шеніи находятся эти три текста другъ къ другу, въ особенности № 2
занимаетъ какое-то среднее положеніе, колеблющееся между № 1
и 3, между тѣмъ какъ мы скорѣе ожидали бы въ немъ полное
совпаденіе перевода съ № 1; № 3 примыкаетъ рядомъ особыхъ
выраженій, которыхъ въ № 1 и 2 совсѣмъ нѣтъ, уже къ новому
переводу, гдѣ тѣже слова сохранились до сихъ поръ въ печат-
ныхъ изданіяхъ; вотъ они (по изданію 1782 года): согласнаъ еси
(*ῥυθμισας*), краинемъ (*τὴν ἀκροτάτην*), невладелаго наслажденіа (*τῆς*
ἀχρημάντου καταστάσεως, но въ греч. здѣсь могло быть *ἀπολαύ-*
σεως), приражса (*προσβαλὼν*), разсыпаса (*διεσχορπισθή*), паденіемъ
(*πτώματι*), хранителъ (*ἐπέουων*), наставель (*ἐποίμανας*), пленицалин
(*πλοχαῖς*), придавнелъ (*ἀπηγχόνησας*), на послѣдокъ (*ἐπ' ἐσχάτων*).

Гораздо вѣрнѣе сохранился въ № 2 старый переводъ въ
нѣкоторыхъ другихъ частяхъ рукописи, какъ это видно будетъ
изъ слѣдующаго сопоставленія № 1 (свод. сп. № 167) съ № 2
(хлуд. сп. № 160):

Изъ какова св. Евсевію 22 іюня.

№ 1.

Коньчннми свѣтлми сияш и
съ кирѣнскнми анкълн и лѣннч-
скнми благословеннми оукра-

№ 2.

Нконьчннми свѣтомъ сияш и съ
кирѣнскнми анкы лѣннчскнми вѣо-
словннми оукрашан се вѣрно прѣз-

шаемъ вѣрно празднующимъ твою, всевник, память, бѣжене, схрани хвн мола са.

Та начальна пастыря дхъ прѣлагаетъ кретичьскыиъ мглоу словесы свѣтъльшии ти разгонаца, прѣмоудре, и прѣсвѣтло показуюца поуть правын иже на нь прѣпѣвно въсходащиииъ, великын кевеник, свѣтланиче сръдць нашихъ.

Съ любовию хвою шгнемъ попалакмаъ штъ оуности пать покорнаъ кси, прѣбѣжене, дшвеноу и стынни силли и съсоудъ стын показа са, люди прѣподобне оуласаъ кси, помазавъ са муромъ блгтныиъ.

Бѣжена иже ба рожьши благословествещиииъ та нынѣ, прѣчиста, блгви и къ блгшмиъ въсходомъ роукою възведи и насыти бжтвннхъ блгъ пѣти възможимъ пѣ покмъ.

Новаго перевода по сербскимъ рукописямъ для этихъ тропарей у меня нѣтъ подъ руками, но уже изъ печатнаго текста видно, въ чемъ онъ отступалъ отъ стараго перевода. Вотъ важнѣйшія различія: совершеннымъ (вм. коньчынскимъ, ἀχροτάτω), сщениымъ (вм. икрѣнскимъ, ἱερέωυ), милостива твора (вм. мола са, ἐξελουόμενος), желаніемъ (вм. любовию, τῷ πόθῳ; предшествующее слово ἦδη въ новомъ переводѣ переведено сладостнѣ, значитъ читали ἦδύ), разжигаемъ (вм. попалакмаъ, πυρπολούμενος), пастыреначальника (вм. начальна пастыря, ποιμενάρχην), еретичествующихъ (вм.

ноующими твою, кевеник, пать бѣжене схрани стадо свок хвн мола се.

Те начелна пастирѣ дхъ прѣлагаетъ кретичьскыиъ мглоу словесы свѣтоносными разгонца, прѣмоудре, и прѣсвѣтло показуюца поуть правы иже на нь прѣпѣвно късходещемъ, великы кевеник свѣтланиче дшв нашихъ.

Съ любовию хвою шгнемъ попалакмаъ юность пать покорнаъ кси, прѣбѣжене, дшвеноу и стынни силли съсоудъ стын покаса се, лю прѣвнкимъ паслаъ кси, помазавъ се муромъ блгтнимъ.

Бѣжена иже ба рожьши блгвещиу те ннѣ блгви и съ блгшмиъ въсходомъ роукою въведи и насыти бжтвннхъ блгъ и пѣти къзможемъ пѣ покмъ.

кретичьскыиухъ, αἰρεσιζούτων), разоряюща (вм. разгонаща, σκεδά-
ζοντα), стезю (вм. поуть, τὴν τρίβον), свѣтило (вм. свѣтильнице, φω-
στῆρ), бл҃гословиннаа (вм. бл҃жна, εὐλογημένη), рѣководи (вм. рѣкою
къведи или възведи, χειραγωγῆσου), исполни (вм. насыти, ἐμπλήσου)

Всѣ приведенные выше примѣры и параллельныя выписки изъ различныхъ текстовъ заставляютъ насъ притти къ слѣдующимъ выводамъ:

а) Служебныя минеи въ главномъ своемъ составѣ, т. е. въ текстѣ канонѣ и въ некоторыхъ важнѣйшихъ стихирѣ (напр. сѣдалень) представляютъ два различныхъ перевода: одинъ старый, бывший въ употребленіи съ начала XI-го по вторую половину XIV-го столѣтія, и другой новый встрѣчающійся впервые въ сербскихъ рукописяхъ съ конца XIV столѣтія.

б) Старый переводъ сохранился преимущественно въ рукописяхъ древне-русской письменности, изобилующей многочисленными и важными списками этого рода, но есть также минеи этого перевода въ числѣ памятниковъ древнеболгарскихъ и очень мало ихъ въ числѣ памятниковъ древне-сербскихъ.

в) Въ минеяхъ древнеболгарскихъ XIII—XIV вѣка отчасти повторяется тотъ же старый переводъ безъ существенныхъ измѣненій, отчасти же въ немъ сдѣланы довольно значительныя поправки или измѣненія. Дальнѣйшія изслѣдованія должны точнѣе опредѣлить, насколько тутъ дѣло идетъ дѣйствительно о старомъ, только передѣланномъ переводѣ, и какая цѣль имѣлась въ виду, когда переводъ передѣлывали, для какихъ же частей правдоподобнѣе было бы допустить, что онѣ переведены снова.

г) Сербскіе тексты, написанные раньше второй половины или конца XIV столѣтія, примыкаютъ составомъ своимъ то къ старому переводу въ первоначальномъ видѣ его, то сходятся съ тек-

стами болгарскими, раздѣляя съ ними многочисленныя отступленія отъ первоначальнаго стараго перевода. И здѣсь подробности могутъ выясниться только внимательнымъ изученіемъ немногочисленныхъ этого рода текстовъ.

д) Съ конца XIV вѣка, во всякомъ случаѣ не позже 1388 года, попадаютъ минеи сербскаго письма, составленныя по іерусалимскому уставу, представляющія новый переводъ текста каноновъ и стихирь, даже тѣхъ частей, которыя существовали уже равнѣе въ старомъ переводѣ. Новый переводъ несравненно исправнѣе стараго, въ немъ устранены многочисленныя ошибки или невѣрности прежняго перевода, многія выраженія замѣнены другими или потому что казались точнѣе передающими греч. подлинникъ или же потому что ихъ считали понятнѣе. Для исторіи церковнославянскаго языка чрезвычайно важно слѣдить за этими измѣненіями.

е) Новый переводъ растростравился въ теченіе XV и XVI столѣтій не только по славянскому югу (у сербовъ и болгаръ) но и по Россіи. Кажется, что здѣсь старый переводъ не уступилъ ему мѣсто безъ нѣкоторыхъ слѣдовъ и остатковъ старины. Преимущество все-таки и въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣка на сторонѣ новаго перевода. Онъ попалъ также въ старопечатныя минеи и черезъ нихъ, съ нѣкоторыми поправками, продолжаетъ свое существованіе до настоящаго дня.

ОГЛАВЛЕНІЕ ПО ДНЯМЪ.

МѢСЯЦЪ СЕПТАБРЬ

НА СТР.

Въ	а	днѣ: Прѣиснаго Сумеона стѣлапника и начатъ къ индиктоу	03
»	б	» Стѣго мѣа Мамонѣта	015
»	в	» Стѣго сїемїка Индима и прѣподовьноу моу Θεокти- стоу и стѣи мїицѣ Баснанси	022
»	г	» Стѣго сїномїка Вавулы и стѣго прѣна Мосес и Ер- миони мїи	032
»	д	» Пророка Захарїи	043
»	е	» Стѣго архїстратига Мїхана и стѣго мїица Курїла . .	048
»	ж	» Прїпраздньство стѣи бѣа и стѣго мїица Созонта . .	060
»	з	» Рожьство стѣи бѣа	070
»	и	» Съборъ Ишанима и Анны	086
»	й	» Стѣхъ мїица Мннаторы и Нумфодоры и Митро- доры	092
»	к	» Прѣвнїи Θεодорѣ	098
»	л	» Стѣго мѣа Лутонома (и) Корната	0104
»	м	» Прїпраздньство въздвиженїа чьстнаго крѣста, и памїа сїномїка Корнїлиа	0109
»	н	» Воздвиженїе чьстнаго крѣста	0118
»	о	» Стѣго мѣа Никиты	0126
»	п	» Стѣи мїицѣ Вуфимїѣ	0137
»	р	» Стѣхъ мїицѣ Вѣры, Надежде, Любве и мїре нхъ Софїи	0142

Въ III днѣ:	Сѣго чудотворца Бѣмента, архидіакона Гортіана иртыскаго	0148
» дѣ	» Сѣхъ мѣхъ Трофима, Саватна и Доромедона	0152
	Въ тѣже днѣ канѣ Соусанѣ	0158
» к	» Сѣго мѣхъ Соустафна и жены его и чадоу	0163
» ка	» Сѣго апла Кондрата иже въ Магнисіи	0168
» кв	» Ионы прѣка и сѣго сѣномѣника Фокы	0172
» кр	» Зачатіе сѣго Іуѡана) прѣдча	0181
» кд	» Стоѣ первомѣницѣ Феклы	0187
» ке	» Прѣвнѣхъ Бѣфросуніи и сѣхъ мѣникъ Савиниана, Павла и Татты	0192
» кс	» Преставленіи сѣго апла ерменста Ивана Бословца	0202
» кз	» Сѣхъ мѣница Епихарна	0208
» ки	» Прѣвнѣ оца нашего исповѣдника Харитона и сѣго мѣника Вачеслава	0213
» кд	» Сѣго оца нашего Курнака	0222
» л	» Сѣго сѣномѣника Григоріа великѣхъ Арменіа и Гананъ и Ричимна	0227

Мѣсяць Октомбрь

» д	» Сѣго апла Янаши и сѣго Романа прѣвца	1
» е	» Сѣго сѣномѣника Куприана и Оустины	11
» г	» Сѣго сѣномѣника Дионисія	16
» д	» Сѣго сѣномѣника Неорофеа	23
» е	» Сѣхъ мѣхъ Харитины и сѣго сѣномѣника Петра	28
» з	» Сѣго апла Фомы	37
» з	» Стою мѣхъ Сиріа и Вакха	43
» н	» Прѣвнѣхъ Пелагна	51
» д	» Сѣго апла Искова Пльфѣвка	56
» і	» Стою мѣхъ Бѣлампа и Бѣлампа и сѣго Филиппа диакона	62
	(Въ тѣже днѣ сѣлаго Василана чудотворца).	227
» дѣ	» Памѣ сѣго сѣ(д)мага събора, вѣвѣшаго въ Никенъ втораго о сѣхъ и чѣстѣхъ ихъ	71
	Въ тѣже днѣ сѣго оца нашего Теофана творца	78

Въ	кѣ	днѣ:	Стѹхъ мѣнѣ Прока, Тараха ꙗ Анѣдроника	84
»	гѣ	»	Стѹю мѣнѣ(S) Карпа и Паула	90
»	дѣ	»	Стѹхъ мѣнѣ Назарна, Гервасна, Протасна и Кельсна . . .	101
»	еѣ	»	Стѹю мѣнѣ Лукнана	111
»	сѣ	»	Стѹю мѣнѣ Логгина сътъника	116
»	зѣ	»	Стѹю прѣка Осна	121
»	иѣ	»	Стѹю айла еванѣлиста Лоукы	125
»	дѣ	»	Стѹю мѣнѣ Оуара	131
			Въ тѣже днѣ стѹю прѣка Ишала	137
»	кѣ	»	Стѹю мѣнѣ Артемия	140
»	ка	»	Стѹю оца нашего Иларiona	147
»	кѣ	»	Стѹю оца нашего Аверкина	154
»	кѣ	»	Стѹю апостола Шикова вра гѣла	161
»	кѣ	»	Стѹю мѣнѣ Аредзы и дружинны иго	168
»	кѣ	»	Стѹю нѣстарю Маркнана и Мартюрна	174
»	кѣ	»	Памѣ великаго троуса и стѹю мѣнѣ Дмитриа	179
»	кѣ	»	Стѹю мѣнѣ Нестера	190
»	кѣ	»	Прѣнго Стефана Саванта и стѹхъ мѣнѣ Тереньтиа и Неоннаты и чодоу ею	195
»	кѣ	»	Прѣнго оца нашего Аврамны	207
»	а	»	Стѹю мѣнѣ Зиновна и мѣнѣць Зиновнѣ и стѹю Паула великаго първѣопостыника	212, 232
»	ла	»	Стѹхъ апѣль Стахна, Ампана, Оурвана, Пристоула, Маркиса и ѣже съ ними	218

МѢСЯЦЪ НОЯБРЬ

»	а	»	Стѹю безмѣздыникоу Козмы и Дамнана	267
»	вѣ	»	Стѹхъ мѣнѣ Акуидина и Ингасна, Анемъподиста, Салпидифора и Афдонна	278
»	гѣ	»	Стѹхъ мѣнѣ Акепсимы, Осифа и Инфала. Въ тѣже днѣ прѣподовнаго оца нашего Иоаникиа	284.
»	дѣ	»	Стѹю мѣнѣ Никоу Никанѣдра и Ермеа прозвютера . . .	295
»	еѣ	»	Стѹю мѣнѣ Галактiona и Епистимы	300
»	сѣ	»	Стѹю Паула и словѣдника	304

Въ 7 днь:	Стою мѣнкоу Авѣкта и Тавриона и Веслоники.	
	Въ тѣже днь стѣла мѣнца Матроны	311
» и »	Стго архѣла Михаила	321
» д »	Стою мѣнкоу Онисфора и Пьрфурна	329
» т »	Стгаго мѣа Миши и иже съ нѣ, и стго Орѣста	334
» ді »	Прѣнго Февдора игоумена стоуднискаго	344
» кѣ »	Стгаго Івана мѣстваго и проудѣнаго шѣа нашего Нила	352
» гѣ »	Стго Иоана златоустаго	362
» дѣ »	Стго апла Филипа	370
» еѣ »	Стхъ исповѣдникъ Гоуриа и Самона і Авнеа	377
» сі »	Стго апла коугланста Матьдеа и стго мѣка Варлама	382
» хѣ »	Стгаго Григорна чудотворца	393
» шѣ »	Стго мѣка Платона	399
» ді »	Стго пророка Авдѣа	404
» кѣ »	Предъпраздньство стѣла вѣа и стго Григорна дека- политскаго	407
» кѣ »	Вънесеніе стѣла вѣа въ стѣла стхъ	418
» кѣ »	Иопраздньство стѣла вѣа и стго апла Филимона	431
» кѣ »	Стго оца нашего Амфилоухна	436
» кѣ »	Прѣнаго оца нашѣ Григорна акрагиньскаго	441
» кѣ »	Стго Климента папы римскаго и стго Петра еѣпа алѣксандрскаго и стѣла мѣнца Катеринѣы	446
» кѣ »	Стго мѣка Меркоурна и прѣнаго оца нашего Амфилоухна и стго мѣнка Георгна	461
» кѣ »	Стго мѣнка Никола перскаго	476
» кѣ »	Стго мѣнка Стефана новаго	481
» кѣ »	Стго мѣнка Парамона	488
» л »	Стго апла Андреа	493

МѢСЯЦЪ СЕПТАБРЬ

МЦА ОБПТА(БРА) ВЪ Л. ДНЬ.

прѣвѣнаго¹ сѹме(о)на стѣлапника. и начатъкъ индик(т)оу. рекъ-
(ше) новоу моу лѣ(тоу).²

тѣ. гал. ѡ. вѣснъ тѣар.³ ѣѣ гал. ѡ. по. оуменъ са.

5 Ико вѣщѣ всемоу и подателѣви⁴ вѣгъимъ, тебе припадземъ вѣрно,
кѣзъикающе приаѣжано⁵ сеонма оумоленъ бѣвѣ мѣрднѣмъ,⁶ спсе, (и)⁶
мѣтками рожшаа та и вѣхъ оугожъшннхъ тн, лѣ вѣгопритъно при-
шестн тн, [и] шко вѣгъин сѣподоби вѣ кдннѣстѣ трисѣстарино⁷ прако-
кѣрно поущиннхъ тн.

10

ѣѣ. сѹмоу. гал. ѡ. вѣ. скоро в.

Окоро пришѣлъ кси даръ противѣ⁸ троудомъ си, врага попьракъ тѣр-
пѣннѣмъ си, стѣ оѣе силеоне. | нѣнѣ⁹ молимъ сѣ, призъри сѣвѣше и 1⁶
подажъ намъ грѣховъ¹⁰ оставленнѣ, матѣлами твоими кѣ хѣоу. за ны
помоли сѣ.

Первая тетрадь рукописи въ подлинникѣ
написана особымъ почеркомъ, непохожимъ
на почеркъ всего остального; это дополненіе
утраченной первоначальной тетради, сдѣлан-
ное довольно рано (въ концѣ XII или еще
вѣроятнѣе въ началѣ XIII вѣка). Разночте-
нія, приводимыя съ похѣтою с., замѣсто-
ваны изъ софійской мины бывшей новго-
родской бібліотеки XII в., съ похѣтою т.
изъ типографской мины XII—XIII в., съ по-
хѣтою же и. изъ праздничной мины Импер.
публ. бібліотеки XII в.

1) измѣтъ индикѣу и вѣмѣ вѣбнѣго оѣа на-
шнго сѹмона с. и т. (въ послѣдн. еще стѣлап-
ника), въ наш. текстѣ сѹмны.

2) въ подл. наш. индикѣоу вѣкѣ новоу моу лѣ.

3) въ с. тропарѣ вышнесѣтъ цѣлкомъ: Вѣ-
сенъ тѣарн сѣдѣтѣкаю вѣрѣма и лѣта своєю вла-
стѣю положнѣа, вѣгослови вѣнѣа лѣтоу вѣгости
теонн вѣ, сѣуваннѣмъ вѣ мнѣѣ вѣа ради люди своѣ
по вѣкнѣтн теонн вѣнѣсти.

4) податѣлѣви с.

5) мѣсрѣднѣмъ с.

6) и прибавл. изъ с.

7) трисѣстарино с. Въ т. первой сѣдальны
цѣтъ.

8) з въ концѣ строки.

9) нѣнѣ с. т.

10) грѣховъ с.

ино. гла. ѿ сѣ камач.

Пощениемъ житна оукрасивъ сѧ, оумьртвилъ кси тѣло и превралъ кси (вражна)¹ прелогы, оѣе блжне и прѣставъ сѧ² къ боу на вѣчноую жизнь, достонною наследовавъ. тѣмъ не прѣстан мола сѧ помножави дѣла нѧ.

кд. гла. ѿ сѣ гла.

Въшыннѣхъ иша и сѣ въшынни³ съвѣкоупаа сѧ, и колесницоу⁴ огнаоу стѣлапъ сѣтвори.⁵ тѣмъ и съвѣсѣдникъ⁶ англамъ бѣсть, прѣвнне, сѣ нимниже хѣ ба моли непрѣстанно⁷ ш всѣхъ насъ,

іко. вѣ. чѣснн ми шѣ. |

2¹ Сумне⁸ непорочнок житик кѣи языкъ чловѣчь довлѣкта⁹ кѣгда на похвалоу исповѣдати; обаче въспою вѣию моудрость¹⁰ довлѣаго страсти и подвигы иже на земли, шко сеѣтливникоу¹⁰ вѣашю¹⁰ сѧ всѣмъ чловѣкомъ, вельми тѣрпѣнникъ сѣ анкѣмъ англѣкѣмъ вѣсннѣшю. сѣ тѣми (бо)¹¹ пош непрѣстанно хѣн, вѣздржаник и чистотоу¹¹ 16 сѣтажа. 2ю мола не престан.

сѣр. имак(к)тѣ. гла. ѿ вѣ. нескн.

Самословни вѣию оучительства¹² хѣа матѣвѣ навѣкше, на всѧ дѣи кси вѣзѣпникъ¹³ творцю оѣе нашъ, иже на нѣсѣхъ¹⁴ живешн, истиннѣн¹⁵ хлѣбъ дан намъ, прѣзѣран грѣхы наша.

Въ синаистѣ¹⁶ горѣ скрижали написавн прѣже,¹⁷ тѣ же нѣнѣ въ градѣ | назареѣ¹⁸ по пѣти книгы (самъ)¹⁹ приатъ пррѣскѣи почѣсти,²⁰ хѣ бѣ. и снѣ сѣгноуѣ²¹ наоучн людн сѣвѣшѧ²² сѧ книгы о тебе.

1) прибавл. изъ с. т.

2) прѣстави сѧ с. т. μεταστής

3) въ греч. т. по одной вещи рукописи XIII в. τὰ ἄνω ζῆλον τοῖς ἄνω συναπτόμενος, прочія τοῖς κάτω.

4) колесницоу с. т.

5) сѣтвориъ с. ἐργασάμενος π, сѣи сѣтвориъ т.

6) съвѣсѣдникъ с.

7) мола не престан за насѧ ны с. т.

8) читай сумнею.

9) довлѣкѣть с.

10) по греч. θεοῦ σοφίᾳ ожидали бы сомнѣю моудростию; дааѣ въ т. сѣтливникоу вѣашю сѧ.

11) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч. въ т. вѣздржаннѣ чѣсотоу.

12) въ греч. τῆς ἀποδόχτου καὶ θείας διδασκαλίας.

13) вѣзѣпникъ с.

14) нѣсѣхъ с., иже кси на нѣсѣхъ т.

15) и наоучени с. т. τὸν ἐκπαιδιστὸν.

16) синаистѣи с. синаистѣи т.

17) прѣждѣ с.

18) назареѣ с.

19) прибавл. изъ с. т., по въ греч. πᾶς.

20) правннѣше почѣсти с. т. ἀναγνώσας.

21) сѣгноуѣ с. сѣгѣтѣ т.

22) сѣвѣшѧ сѧ с. т.

Иже жидовьская тѣлеса¹ въ поустыни прѣже, не покорьшихъ са въ истинѣ тебе въсѣхъ вадѣцѣ, достопитѣ пороугани² бѣша тако и нынѣ кости расыпани злочестивьныхъ и невѣрныхъ агаранъ пѣсньно при адѣ, хѣ.

5

сѣр. сумеонѣ. гла. і.

Прѣбвие отаче, аще въ стѣлоу вѣщати. не въ мѣлачѣ глати³ болѣзани и тroudы слѣзы⁴ твоѣ. нѣ тѣ вѣ носимъ тобою, и кже⁵ та ношаше, яко дрѣво понмо⁶ слѣзами твоими. днеша са ангѣли, чюднша са члѣчи,⁷ оужасоша са дѣмони търпѣнии твоѣго. сумеоне | прѣблѣже, моли сѣти⁸
10 спѣти дша наша.

Прѣбне очѣ, довроу обрѣте лѣствицю,⁹ иже възиде на высоту, юже шѣрѣте¹⁰ нани колесничю¹¹ огньоу. нѣ тѣ¹² оубо въсхода ннѣмъ¹³ не остави, ты же и по смѣрти¹⁴ имашн стѣланъ свон. небьмын члѣче, земльнын ангѣле, свѣтило¹⁵ не оугасани црѣн,¹⁶ сумеоне (прѣбне),¹⁷ моли спѣти
15 са дшамъ нашимъ.

Силою дѣа стѣ вадѣцѣ¹⁶ скокмоу подола са, на стѣлп възнесе са яко на крѣсть. нѣ тѣ роуконсанни въсѣхъ растърза, ты же въстанни страстни раздроуши онъ яко шѣвца¹⁷ на заколенни веде са, а ты на стѣлп възиде. сумеоне блѣжене, моли о спсенни дшѣ нашихъ.

20

сѣр. на сѣи. гла. і. сѣгал.

Христе боже нашъ, иже прѣмоудроустию вса оубрасивьни и ш небы-¹⁸
тнѣ¹⁹ въ бытнѣ приведеъ,²⁰ блгослови вѣнѣца лѣтоу, и градъ нашъ сѣхрани²¹ необорнмъ, и вѣрньныи княза²² наша силою си възвесели, повѣ-

1) въ с. описка тѣлеса, въ т. тѣлеса.
2) востланнѣ с. востлана т. п., въ греч. хатотроуду (вс. тѣ хѣла).
3) не съ вристалъ влпнтн тн с. т.
4) колѣзны и тroudа рыданин с. колѣзны и тroudа и рыданин т. одурмоуѣ.
5) иже с. т. (вж. и жж), вѣпер.
6) понмо с. т., въ греч. понмоуѣ.
7) члѣчи с. т.
8) лѣствицю, колесничю с. т.
9) обрѣте с.
10) сѣти с. т.
11) ннѣмъ с.

12) во оумъртеи с. по оумъртеи си т.
13) сѣтнальниче не оусьом с. т. (φωτῆρ ἀκούουσε).
14) црѣкнъ с. црѣкнъ т.
15) прибави изъ с., въ т. вриѣжн, гр. Σ βοи.
16) вадѣ с., въ т. вриѣжн очѣ, силою дѣа сѣи вадѣцѣ.
17) овца с. т. ѡс прѣватон.
18) ннѣтъ въ кытъ с.
19) вриѣжн с.
20) сѣтвори с. (φύλαττε), сѣхрани ннѣкорнъ т.
21) князи нашѣ с., замѣчательно что хѣсѣ востлаѣс переведено такъ, а не словомъ цѣсарь.

доу подаи имъ на соупостаты, вогородица ради дароуѣ мироу велию
масть.

сѣф. на хѣамъ гл. глб. ѡ. ико до.

Мимо тече земайна постыль и поденгъль и матѣюю непрестанною,
юже приять ти вѣка, видѣвъ трѣды¹ твои и търпѣнии крѣпъка и мѣники б
многа,¹ юже самъ си възложи, сѣмеоне,² попиравъ вса лъсти, прѣбне и
прѣславъне.

Изыбраахъ вси бѣатьство, послушавъ ико сазыша медоу³ и дражъ-
ша паче злата словеса стѣа⁴ и та изколи хранити, оставя земайна ро-
дителя⁴ и съверсты хѣа ради, и съ англы боу слоужа. сѣмеоне, моли 10
са хѣоу непрѣстанно о творачиниу твою память.

Храмъ стѣянъ иви са, прѣбне оче, ищѣленны⁵ обило подаи чѣкомъ,
разанчкны недоуѣты болациниимъ имъже прошения испроси сазыши, бо-
лѣзныи и оузыши ти, юже на тѣлеси,⁶ оче сѣмеоне, чѣкко(мъ) чюдиремъ
са страсти ти и англы диващемъ са търпѣнию ти. 15

Отъ корени бабгаго багыи кѣздрате плодъ, иже из млада сѣпѣын
сѣмеонъ, багодѣтню же паче⁶ маѣкъль кѣспитанъ,⁷ и на камени⁷ тѣло
си кѣзвысиень, кѣ боу же прокѣзвысиень⁷ разоумъ, кѣ(и)со(к)оу⁸ съзъ-
докъ довродѣтѣльни обентѣль, и съ вѣтъкыи силами на кѣсотѣ пре-
хода, хѣа бысть обентѣль бѣжн⁹ и спса дѣламъ нашимъ. 20

сѣ. иидит. глб. ѡ. ик. ѡ. вонма¹⁰ вси лю.

Въспомнъ вси хѣи, имъже оуставиши са ксачьнаи, имъже сътка-
рактъ неупадоураи, ико ѿ безначальна рожышю¹¹ са отѣца кдиносьста-
кыноумоу словоу иѣ повѣдыноу, ико прослави са.

Понимъ вси¹² хѣи, оуцѣкыи¹³ багоколенникы шкышю са ѿ дѣты, и 25

1) ѡ въ концѣ стр., трѣдъ твои т., манеги с.

2) кѣзложила вси т. сѣмеонѣ с

3) медъ с.

4) въ с. сказано земайнаи и земайнаи роди-
телеа, въ т. земайнаи родителя и съверсты.

5) ищѣленна с., въ т. на телеси нога.

6) въ с. лучше багодѣтню ячи ниже млекыи.
хѣрсти маѣллоу и хѣлехти

7) кѣспитанъ с. т., на камени т., провалгал-
сиень т.

8) испр. по с. т. ии. ящего т. кѣсотѣ.

9) такъ и с., но лучше было бы сога.

10) въ с. полный текстъ: Понимъ вси людий
ѿ фекоты фарзона людий измѣнишоуемоу и кѣ
глоукииѣ морасѣи иогали немлекрами настава-
шоуемоу пѣкыи повѣдыноу, ико прослави са.

11) рожыша са и., рожыша са т., но въ греч.
φύετε θεού πατρός ἐνυποστάτου λόγου

12) вси с. т.

13) оуцѣкыи с., т. соплъ съ иди.

проповѣдавъшю ѿѣ гнѣ прихатно нмъ на [и] избавленнѣ, ꙗко повѣда-
ноуѣ, яко.

ѣ Поюще вси¹ вѣрнии прѣдвѣноуѣ отроковицю хубоу къселеннѣ² въ-
снѣвъшюу³,⁴ и радости въса испълннѣшюу принососуцааго живота, присно
б късхваламъ, яко прослави са.

[ѣ. г. ѿд. оутвърди ма ꙗко.⁴]

Оутвърди, вѣже, вѣже⁵ насади любвию на земли десница твоя пло- б⁶
довитын винограда, съхранамъ црѣе,⁶ къселеннѣ.

Дѣлаы дхъвннѣшми бооукрашеномъ⁷ цветоушемъ наставшени, дѣо,
10 ѿѣ, прикеди, вѣце, вѣроу исповѣдаюциамъ та, приснодѣамъ.⁸

ѣ ꙗко кдиноу наче кстытка, наче члѣкъства⁹ вѣтъ къ чрѣкъ сво-
къмъ приимъшюу, непреложноу къселеннѣ са¹⁰ хѣ бѣ нашего, присно
та славиамъ.

[ѣ. г. ѿд. разумѣхъ всеннѣмъ.¹¹]

15 Начаткъ¹² лѣтъннѣмъ людикъ твои приносати ти англьскы(ннн
нѣннѣмъ, словословати та, сѣсе).¹³

Ѣко чѣбца¹⁴ съподоби начинаюциамъ ѿѣ и съкършннѣ тебе оугажа-
юциамъ,¹⁵ сѣсе.

ѣ ꙗко пристанице дшѣ нашихъ и ѡзѣстоу оугѣканинѣ,¹⁶ вѣцю вси по-
20 хваламъ. |

1) вси с.

2) вѣснѣтѣн с. къселеннѣ п. тѣ оѡкоумѣр.

3) къселеннѣшюу с.

4) въ с. вполнѣ: Оутвърди ма, хубоу, на и-
днннннѣмъ камнѣ завоѣдннѣ ти и просѣтѣ ма
скѣтъмъ лица твоего нѣста во сѣдѣ начѣ твѣе,
чѣкоумѣрнѣ.

5) вл. ннн слѣдовало сказать юки (вс. внно-
градъ), въ греч. ѡу (вс. ѡцѣлоу).

6) црѣе с. п.

7) бооукрашеномъ с., въ гр. θεοτερπεία: от-
носитеся къ ѣроу.

8) въ греческомъ текстѣ эта стихира не
имѣеть отношеннѣ къ вѣроу, тамъ ска-
зано только: τὸ ἔτος τοῦτο διαγαγῆν καταζι-

ωσων χύριε, τοὺς πῖστες σε μελλόντας θεόν τοῦ
πατρὸς.

9) члѣкъства п.

10) къселеннѣ са п.

11) въ с. стихира вынесена: Разумѣхъ,
всеннѣмъ, твоѣ смотрннѣи и съ страхамъ про-
славиуѣ та, сѣсе.

12) въ с. нач. ты (вн. ти послѣ внонесати),
нач. ти п., ἀπαρχὴν σοι.

13) вполннннѣ нѣтъ с., въ гр. ἀγγέλων ὄμοις,
βοηθουμένων σε, σωτήρ.

14) чѣкоумѣрнѣ с. чѣ. гѣ п.

15) оугажаюциамъ с. оугажаюциамъ п., εὐα-
ρίστοις.

16) оуполнннѣ с.

Испълнама всачьская бл҃гостию, х҃е, благорастворено и плодоносно на б҃гословенникемъ кѣньчакмоу, многокрѣпкоу и рѣшма равноу сконма дароуи.

Лѣта измѣненник² покажи намъ преложеник на лоучишкѣ, мирьнокъ бже оустроеникъ съкѣдоуцимъ, дѡо, чистоуоу³ вѣцѣ тѡ.

Ѳ Наше оупьканик,⁴ вѣце чистаи, и наше надѣянник на тебе⁵ подлагамъ. мѡства намъ дажѣ, дѡо, кгоже родила кси.

Ѳк. 5. 1рѡ. порка свѡзъ кси.⁶

Житие начинаи бл҃гооудольнокъ и крѣпкѣ, вѡдѣко, съ подосылькимъ⁷ на- 10 чатькѣмъ насъ съподови.

Дѡни дх҃иыиныхъ поученикѣмъ⁸ закона твоюго покажи испълна,⁹ цѣ- дре спсѣ,¹⁰ поущаи тѡ.

6° Ѳ Рожьшии тѡ, вѣце ипорочьнаи, и звѡки Ѡ вѣдѣ кѣроу поущаи тѡ, пречистаи. 15

Ѳк. 5. 1рѡ. отроци ехъ кѡ.¹¹

Начинающе лѣк и пѣсни начатькѣ сътворяюще,¹² цр҃твоующе¹³ х҃оу- цр҃твникѣмъ нескончанькимъ,¹⁴ правокрѣпни людикѣ, бл҃гобѣжно поущи кѣ- рно оцѡмъ бѣ кси.

Сынъ прѣже вѣнѣ и вѣкомъ и кѣце тѣ, поущаиуъ, х҃е, источаникѣ 20 бл҃гости,¹⁵ вѡг҃иныхъ ти дароуъ лѣк испълни (оцѣмъ бѣ вѡдѣ кси).¹⁶

1) въ с. Отъ ноши оутранююри слышма тѡ, х҃е бѣ, ошнѣкѣшваго насъ ради и раснѣтѣи и слышма плѣтѣи си пострадашма.

2) измѣненникъ с.

3) чистомъ с.

4) наша оупоученикъ с.

5) тѣбѣ с.

6) Порка свѡзъ кси отъ кита, чѣколовѣчѣ и мѡи изъ глаукии грѣховьнаи (въ греч. прибавасно ѡвѣчѣтѣ) мѡиу ти сѡ с.

7) съ подосылькимъ с.

8) въ гр. ѣв медѣѣси.

9) какъ будто ниикт. мн. ч. отъ испълни, въ гр. плѣтѣи, въ и. испълни.

10) сѣи п.

11) Отроци бл҃гоцѣтѣимъ вѣспитани, ничѣтѣи етѣлѣни истрѣшѣи, ошнѣкѣи прѣшнѣи не оубо- аша сѡ, къ во средѣ вѡмени стѡщи пошхоу оцѡмъ бѣ с.

12) такъ и с. п., но въ гр. поубѡмѣдѣ; въ с. иже пои вѡ. нашего поущи: мѡлпоутѣс.

13) цѣстѣлющѣи с.

14) нескончанькимъ в.

15) въ и. прибавѣ. вѣродатни.

16) прибавасно изъ с. Въ и. еше богороди- ченъ: Раки вѡдѣт на матроу чѣроу матѣрѣ твою тѣи вѣдѣлаасѣмъ, х҃е, и отъ кѣакои мѡвѣсти лю- ди скѡи, вѣг҃иы, и кѣкѣи поущѣи оѣс.

ѣт. и. ірѣ. ѣтисловца влп. 1

Ико начальникоу спсѣннѣ, хѣ, начатъкъ 2 ти приносить лѣтънии 3 цастнаѣ 4 цркъѣ възъзвающнѣ понте га.

Изводящюу моу всачьскаѣ вѣѣ и врѣмена премѣняющюу моу на мнѣо въразном члвчьском на 5 исправленнѣ (понмѣ). 6 понте и превъзносит(е его).

(в) Бѣмтрѣ двѣу прѣтоу ю лѣтнимн обнѣоды и свѣтнн 7 правовѣрно члѣвѣчстнн сънмн помѣ тѣ, вко бѣю и всѣхъ спсѣннѣ. 8

ѣт. ѣ. ірѣ. ѣвразъ ткожго. 1

10 Глово вѣжнѣ и снаѣ, истиннаѣ моу дростѣ и съставнаѣ, подающнѣ 9 всѣ вѣѣ, и нѣнѣ настоѣрек рабомъ твоимъ врѣма оустрокинѣмъ и тишиномъ нѣнѣ изведн. 10

Бдина въстѣ 11 прѣвѣчннѣ, ико теорчѣ 12 вѣкомъ цѣтвѣюктѣ, 13 трисъставномъ кдино вѣтвѣо 14 неразѣвѣлно. матѣамн чистѣмн бѣмтрѣ 15 лѣто повѣдоносѣно князю 15 наѣу покажн.

Всѣе всемоу и подателю, съдѣтелю и вседържителю твари, малъбалнн чистѣмн рожьшамъ 16 тѣ, миръ всему мироу подажѣ, съвѣлодаѣ црѣвѣ непрестанно [и] 17 (не)крамольноу.

кѣн. вѣ. стѣмѣу сѣмѣоноу.

глѣ. д. ѣт. ѣ. ірѣ. вѣспомѣ ти гн ѣ. |

20 Вѣко и теорчѣ 18 въселѣтнѣ, вѣсе 19 лѣто мирном мироу свѣомоу подажѣ съхрани, гн 20 хѣ, вѣрою дѣла наша. 7

1) Позная стидира въ с.: Пѣтисловца въ пѣтнн сѣстѣлѣго дѣтн и грѣможадѣмѣннѣноу пѣтнн прѣложѣша на хѣмѣ, хѣ ѣо, понте и превѣзн.

2) начатъкъ с. п.

3) лѣтъннн п.

4) чѣстѣмн с.

5) собственно лишнѣе повтѣреннѣ, въ с. п. т. на правлнннѣ блжжѣ грѣч. прѣс. тѣн полѣтропѣон

6) прибѣва. изъ с. п. т. [хѣвѣрѣуѣтн.

7) не повнмѣя слова (гр. κλῆσειν) п. прѣдѣлѣтъ въ сѣвнтн, въ т. свѣтнн.

8) въ с. Образъ чнстѣлѣго рѣжѣстѣя тѣмѣго рас-влѣдѣмѣоу кѣупннѣоу шѣн нѣблѣмѣоу (въ гр. τὴν-πολιτικῆν βίαν ἐβίβηεν κρῆκτος) и мѣлнѣ на насѣ властнн сѣкрѣтѣкѣюу оутѣстнн молѣмн сѣ пѣтѣ, дѣ тѣ, ѣтѣ, непрѣстанно вѣлнчѣемъ.

9) ἡ συνήκουσα καὶ χηβερύουσα вѣк. изд., мо

п. ἡ ἀραβύουσα καὶ κηβ., вѣ. σφῆς, какъ чн-тѣтъ прѣводчнѣкъ, въ грѣч. σφῆς.

10) изѣтѣн с. нѣвѣмн п.

11) въ с. п. тожѣ естѣ, въ п. ἔως, въ вѣвѣк. изд. вѣтѣ.

12) теорѣца с. т. теорѣчѣ п.

13) лучшѣ нѣствѣоуѣтнн с. п. т.

14) въ гр. βίος, поэтоу и вышѣ сказѣно мѣоу, прѣводчнѣкъ, рабѣскн подражѣя, поста-внѣтъ въ жѣн. рѣдѣ сѣнна вѣм. правнѣлнѣно

15) кѣмѣзо с. пѣ гр. τῆ κληροσύνη. [ѣмнѣо.

16) рѣжѣшнѣ тѣ бѣмтрѣ п.; всѣму въ колѣцѣ строки.

17) въ с. вѣтѣ, въ п. естѣ, въ т. напр. κρ-

18) теорѣчѣ с. п.

[мѣлнѣоу.

19) вѣсѣ а. мнранѣо с. п.

20) сѣхрани п.

Въсечьствоюу памѣ теоримъ, мощи ти и¹ разоу чьтемъ, моудре сумеоне,² стълапоу³ ти диваще са, на немъже помоан са воу.³

Из мада имъ са за надежю⁴ вѣчньныхъ блгъ. къ силъ, моудре сумеоне, оуамъ вѣпернаъ кси, ненакнда зельнаа.

Разоумъ неиздреченьнъ въ срѣи отъ приснотекоуиъ токъ прѣтаго в ахъ приммъ, прѣбъне, точиши намъ жизньна словеса.

жѣ Немоуца кстьства женьскаго ѡложьша квѣ, моужьство приаша и везаконниа посрамниша, законѣо пострадавъше.⁵

Стъиу стѣ⁶ прославляю, свѣтъ и свѣта бѣословесьствоуа, живота и животъ пою, трѣце пресоуиъна, равьночѣтома, равьнопрѣстольна. | 10

17⁶ Прѣтоую ти мѣрѣ молацию са, и мѣнѣкъ ти, хѣ, оумноженник приводинмъ.⁷ тѣхъ матваин оумири⁸ мнрѣ свои.

ѡт. ѡ. ѡм. даднѣ люднѣ.

Дароуи, маѣтнее гѣи, мирно мироу свокомоу лѣто[у], шкоже блгъ матва[матва]ин прѣбънааго. 15

Не оваѣни са, оѣе, стълапнок приатник,⁹ имъже пожн¹⁰ съ хѣмъ и оумре¹¹ ѡ мнра.

На стъи стълапъ, сумеоне прѣбъиши, възведъ са оубо самъ, съпропачъ са¹² мироу.¹³

жѣ Любъвию въ жагаамы спѣтѣла, стъиу, на ранахъ и моукахъ, про- 20 тивнесте са вѣроу.

ѣ Прѣтаю влѣце, блгѣословѣна славынаа, снѣоу свокомоу и воу о всемъ¹⁴ мнрѣ помоан са.

ѡт. ѣ. ѡм. о гѣи еѣтѣ можи.

Шолениа нашего самъ послушавъ, хѣ бѣ, мироу свокомоу дажъ 25 мнрнок лѣто, шкоже бѣ.

1) и мощнѣи ти с. п. т.

2) самѣи си т., стѣлапоу п.

3) Послѣ этой стихирѣ въ с. п. т. прибавл. еще слѣдующая: На стълаъ ты казнисѣ (въ- знисѣ т. п.) тѣао свое си, на камни жи мьсаине (мьсаинѣмъ т. п.) мьсаъ свою оутѣржда (оутѣр- ди т.), отъ теудлоу ищарпа (ищарпа т.), ври- блже, дарованна (дарованнѣ п.).

4) надежю с.

б) пострадавъша с. т.

в) стѣа прославляю с.

7) приводинмъ с.

8) оумири п., въ с. опискѣ оумири; вл. мнрѣ свои лучше с. п. т. всѣа мнрѣ.

9) въ с. т. пропачѣм.

10) пожесть с. т.

11) оумре с. т.

12) въ с. т. прибавлено оубо.

13) въ с. т. приб. еще слѣд. стих.: Пнглѣское покаа востъамъ си, прѣена, на зѣман оубо житѣмъ, всѣа оудамъ оумаривѣ.

14) всѣама с. всѣама т.

Стѣ изъ младенства ищерева извѣра[н]ѣ боу, яко свѣтъ намѣ оза- 8^а
рнѣ¹ добры дѣтели живота своего.

Оузами желѣзными яко моннеты оу-краси са златъ, словы, бо моу-
дри, прописавъ погребеннѣ си.²

жѣ Моуками врага низъложыше, мѣца стѣмъ, повѣдѣнъмъ образы ѿ
спса прнштовасте.

Показанакмъ ти са, хѣ, твоимоу оцоу³ и дхви, трѣи кдинно, боу-
трѣцю соуцоу кдинносоущноу.

Ѥ Бжю мтръ двѣ⁴ праковѣрно въсхваляемъ: молитъ бо са непре-
10 стѣнно насъ ради къ хѣ и гоу.

Ѥ. ѡ. ѡ. оуслышохъ слоухъ.⁴

Яко маѣтивъ лѣ прнхънок ти сподоби,⁵ чаклѣче, работающаго
ти,⁶ ги.

Оу-селева са⁷ на стѣлѣ, прпѣне оѣе, възденгъ помѣшленнѣ си на
15 высотоу разоума. |

Обанчнѣ кси вражню⁸ немощь, оѣе, дѣтелию⁹ дхѣ стѣ, о хѣ силоу⁸
прнхмла.¹⁰

жѣ Похѣуаша идольскоу ю лѣсть и жены, страсть прнхмѣша (за)¹¹ хѣ ба
нашего.¹¹

20 ѣ Горо¹² прѣмъ, изъ нежже¹³ ѡстѣе са камене,¹⁴ двѣ вѣе, покмъ та,
яко спсакши дша наша.

Ѥ. ѡ. ѡ. въспнхемъ се.¹⁴

Изволнѣн намъ мѣрднкмъ си и днѣ сего¹⁶ донти, яко спсѣ въз-
грѣшнънън съхрани ны.

1) зарнѣ с. озарнѣть т.

2) въ с. п. т. прибавл. еще стихира: Кашалъ на гороу допрѣдѣтнѣи стѣмъ сумонѣ, въ обалкѣ гннѣдѣ ннвохрѣвнѣ гнѣмъ мѣглоу оума.

3) оѣе с.

4) въ с. выписанъ цѣлнкомъ: Оуслышохъ слоухъ твоѣ и оубоухъ са разоумѣхъ дѣл твоѣ и днѣхъ са ги.

5) лѣто—сѣведени с.

6) работаша ти т. работаша ти т.

7) оуслѣва са с. оуслѣва са п. т.

8) кражью с.

9) дѣтелию с. п.

10) въ с. т. прибавл. стихира. Оушлѣ (оушлѣ-днѣл т.) кси вошннѣмъ, оѣи, тѣло покорнѣ кси дхѣу влати своимъ моудростѣ.

11) за изъ т.; въ с. т. слѣдуетъ стихира: Показаннѣ са трѣи кдиннѣстѣмъ трннцѣлемоу хѣстѣоу, коувно истѣстѣннѣ слѣт.

12) переди п. (по недоразумѣннѣю).

13) нжъ ннжѣ с.

14) лучше с. т. камене.

15) въ с. выписанъ: Въспнхемъ себѣ и прѣстѣпнѣи оутро и показаннѣи днѣ, слава ти, слава ти, себѣ снѣ ежнѣ.

16) оубо сего с. п. т.

Стѣи сѹмеонъ¹ обѣтованикъмъ роженъи, снѣвъ² дѣтѣльи и дѣи-
(нии),³ молишь сѹ намъ спсѣти сѹ.⁴

Кто⁵ тебе не чѣтеть, моудре, стѣи ти памяти; аи кто не възпокетъ
теонѹхъ даровании, рачителю хѣвъ, прѣбне;

жѣ Подавѣи женамъ на соудници повѣдоу на протиканааго, слава ѣ
ти ісе.

Сѹ оцмъ сѹа и прѣааго дѹа прославимъ въпниоце стѣи кси трѣю
бѣе наш.

9^а ѣ Англѣи⁶ гла немѣлочно кса творь въпикъ ти, дѣе | радоуи⁷ сѹ
мѣи прѣнстѣи іса сѹа бжнѣи.

10

ѣѣ. ѣ. ѣко вѣрѣа іекоу.⁸

Велѣи гѣ въ истиноу и велѣи крѣпость іго. ты-ис пърѣа ѣ несоу-
щиѹхъ вѣсѹ на бытѣе словѣмъ⁹ приведоа.

Сѹ прѣкѣмъ¹⁰ въпнию ти оумилѣнѣмъ срѣчѣмъ,¹¹ хѣ бѣ, блѣгослѣи
лѣ (се),¹² спсе, ѣко мѣст(и)въ¹³ спсе теонѣи мѣсти.¹³

15

Англѣско¹⁴ на земан живѣ, житнѣ¹⁵ ѣвнаѣ іси, моудре. прѣдѣполо-
жнѣа іси лѣто¹⁶ вышнѣиѣа, ниже ни ѡца селѣниѣи.

Сѹхраннѣа сѹ¹⁷ по шѣрадоу, житѣе илѣаш¹⁸ на нѣсѣхъ, нѣсѣнѣи
выѣвъ чѣлѣкъ, прѣбне бѣе, на земан ѣвѣнѣ сѹ паѣтѣскѣи англѣ.

Образѣ крѣа написѣа прѣсловоуци стѣлѣпѣа, моудре сѹмеоне, на 20
томѣ пригвозди тѣло си, данѣи ти сѹхраннѣа некрѣжено.

Дароваѣ на соудници женамъ повѣдоу на врага,¹⁹ хѣ, самѣа многѣи
щѣдротѣ ти мѣлѣани іѹхъ намъ посылѣи.

Прѣстѣю трѣиоу²⁰ въ ѣдинѣство іѣствѣа славиѣмъ, ѡца и сѹа и дѹа,
9^б ба въ трѣхъ ѣпоѣстѣхъ²¹ прѣповѣдаюцие.

25

1) сѹмеонъ с. самѣиѣи т.
2) слава с.
3) дѣиѣи с. п.
4) въ с. п. т. прибѣа. стѣира: Сѹ (ты п. т.)
ѣко текѣ словѣсѣиѣи и-сѣа точнѣи строуѣ оу-
чѣнии никѣдрѣиѣиѣаго разоумѣа, сѹмеонѣ стѣ
ѣвоаѣи.
5) кѣто с.
6) въ с. т. прибѣа. тѣ.
7) здѣсь начинѣаѣа обыкѣновеннѣа рука
иѣкои 1098-го годѣ.
8) въ с. выписѣаѣа: Мѣкоѣи вѣрѣа иѣоѣу ѣ кѣта,
иѣлѣа, хѣ бѣ, и мѣно нѣаѣа словѣниѣа грѣхѣвиѣиѣиѣа,
гѣлѣѣаи, моаѣ сѹ, и сѣси мѣа.

9) словѣаи привѣаи т.
10) вѣрѣаѣа с. кѣпѣиѣа п.
11) срѣчѣа с. срѣчѣа п. срѣчѣаѣа т.
12) прибѣа. нѣѣ с. т.
13) въ мѣст(и)въ прибѣа. и; кѣгѣсти с.
14) англѣско тѣ.
15) житѣе с., житнѣе пожнѣа т.
16) тѣло вышнѣиѣи и нижнѣиѣи житѣа бѣе сѣаѣ-
ниѣа с. тѣло вышнѣиѣи и нижнѣиѣи бѣе сѣаѣниѣе т.
17) сѹхраннѣа сѹ с. т., въ наш. сѹхраннѣа вѣсѣа.
18) ѣ въ концѣ строки.
19) врагѣи т.
20) трѣи с.
21) ѣпоѣстѣаѣа с.

2 Рожьшии неиздреченно спаса всего мира, х҃а б҃а, самого молящии непрѣстан, весь родъ сп҃етїи хвалищнѣхъ [н] та.

Ѳк. 5. глава ѿ на горѣ.¹

Бестрастьяма на кышней² пристанище въперн³ си дшюу⁴ іадриной, б оче, тепло присто[ста]нище, прѣне, и⁵ не изнемогы грѣхѣмн.

Даннаюу дрѣвле пицоу⁶ (по)давѣшоу⁶ прѣкоу амвакомъ, тебе же, боносѣче, пицоу дайше ангѣль съ н(е)весѣ посылаемъ.

Въснѣвѣи Ѡ марды іко свѣтла, весь⁷ освѣти⁵ къселеноую, х҃оу прилѣжно молн сѣ, сумеоне,⁹ намъ сп҃ети сѣ.

10 Оуборѣжнїи крѣстѣмъ стѣхѣ и тѣмъ¹⁰ разоръ лѣсть ідо(ль)скоую блго(слове)н(ъ)кн, г҃и бѣ оцѣ нашнхѣ.¹¹

Три прославлѣю въ єдино(мъ) ієствѣѣ, оца¹² же и с҃на и ст҃го дх҃а, въ три лица въсѣгда неразлоучена¹³ ієствѣтѣмъ.

Въселенѣ¹⁴ сѣ въ црво¹⁵ дѣвѣш, и тоу ширшоу¹⁶ нѣсѣ ієвал, бл҃гн.

13

Ѳк. ѿ цѣм х҃а іа ігоже.¹⁷ |

Ст҃їи сумеонъ,¹⁸ ігоже прозвѣ пресловоущїи марда,¹⁹ и танно¹⁰ въспнтѣлъ²⁰ ангѣль пицою, страстїи недоути Ѡгонитъ въ недоузѣ къ немоу приходншнмъ.

Въспнтѣнѣ²¹ ангѣлы невидимѣи и невоуумнаго²² разоума ісайи по-20 снѣ шбразѣ, тайно бл҃гн вѣнїи видншн²³ наѣщамн стѣмн къ немоу при- несенѣ.

1) въ с.: Глава на горѣ съ мѣстима и образъ дѣяствѣ ієвал въ коуѣннѣ бл҃гнѣ ієси г҃и іє оцѣ.

2) испр. по с. т. вл. нашего слышаннѣ.

3) въперъ с. вълѣрнѣ сѣ т

4) дшю шариною с. п. т.

5) и въ с. нѣтъ.

6) лѣчше с. подаваши прѣкѣ амвакоумъ, такъ и п. т.

7) ѿ въ концѣ строки, въ с. вѣсю, т. всѣ.

8) ослѣ г҃а сѣ. с. оскн п., ієскнѣ въ всѣ. т.

9) сумеонѣ п.

10) и тѣмъ въ с. нѣтъ, разорн с. т.

11) что въ скобкахъ, пополнено изъ с. т.

12) оца с.; въ предыдущемъ мѣ прибавлено изъ с. т.

13) неразлоучена с. т.

14) въселенѣи сѣ с. п. т.

15) црво с. п. т.

16) ширшоу с. п. т.

17) въ с. Цѣа х҃а іа ігоже исповѣдана влнѣнїи отроци въ пѣти гл҃авѣ г҃а сѣмъ влннѣмъ всѣа дѣла х҃а нѣти и прилѣжнѣсти ієго къ стѣмъ всѣмъ.

18) сумеонѣ с.

19) марда с. т. марфа п., въ влш. описка мардѣ.

20) въспнтѣлъ с. т.

21) — ієнїи с. т., влсвнтѣнѣ п.; въ невидимѣи бубѣвъ ѿ передѣлана изъ с. нѣмъ.

22) надо читать съ с. невоуумнаго, или съ т. невоуумнаго, въ п. невиднмо и нѣвоуумнаго.

23) видншн с. т.

Плѣтънѣи сласти,¹ бѣе блажене, пощеннемъ оумьрѣишь, яко трои-
чи² въплиише³ великъма глѣма⁴ въсѣ дѣла.

Црѣ хъ ба, оумьрѣишаго мѣдраго сѣмѣна и поумьрѣиша⁴ кѣзнь
вражнѣи⁵ въсѣ дѣ.

Прѣславной чѣдо, хѣ. ты во еси немощь женьскаго ієства оумьрѣ- 5
ишь въпити къ тебе⁶ въсѣ дѣла.

О прѣстѣи трѣи, соущиѣ еднносущна равьно соуществома,⁶ бѣе,
снѣ и дшѣ, ты прославляю и хвалю, единаго ба, троицѣю⁷ въ три лица⁸
въсхваленима правокѣрано.

Бѣ. д. възвѣличимъ васи.⁹

10

10⁶ Изъ глѣбинъ срдца въпнѣмъ ти, хѣ бѣ [нашъ, дажь мироу своѣмоу
мирьно лѣто и мѣсти¹⁰ тво[ѣ]ю прѣвѣиѣ, гн.

Не ороужѣма огнѣ, яко дрѣвѣни¹¹ дезента[на] на кысотоу въстече,
сѣмѣне¹² блажене, нѣ дхѣмъ въжнѣма на въсо[у]тоу¹³ възде разоумнѣ.

Не прѣмѣ(а)ж,¹² бѣе, вѣозъданъ¹⁴ стѣлапъ, твоѣ проповѣданъ на земанъ 15
исправленнѣ, животъ и оумьрѣткнѣ¹⁵ и поденгы и пицоу нетѣлѣннѣ.¹⁶

Творищѣи памѣи исправленнѣ твоихъ положеннѣ слакънаго ти тѣла,
бѣносъче бѣе сѣмѣне, съ мардоѣи си непрѣстаньно помолн¹⁷ сѣ.

Изъ молитвы стѣхъ мнѣщъ въсь миръ оумири, едне мѣстве, по- 20
милоуи нѣ творещиихъ поминаннѣ.

Оцѣ съвезначальноу и снѣ съвезначальноу, дхѣу равьночѣтомоу,¹⁸
вѣрно¹⁸ поклонимъ сѣ, трилицьноу моу¹⁹ боу равьноѣествоноу, троицоу
неразлѣчноу.²⁰ | ;

11⁶ (с) Бѣгословѣна еси чиста, кѣмѣщѣиши ба родѣма невѣмѣстнаго,

1) такъ и п. т., лучше чѣмъ с. страсти.

2) лучше с. отрѣци, такъ и т., во трѣи п.

3) глѣбѣиши с.

4) —шъ по с. вк. нашего —шъ, въ с. при-
прибавлено въсю. Въ поумьрѣиши подлинника
а передѣлаю изъ ѡ.

б) исправленноу с.

6) равьна соуществома с.

7) трѣицѣ с. п.

8) лица с. п.

9) въ с. възвѣличимъ васи чѣеколемѣю тею,
гн еси нашъ, слава твоихъ мѣст и вѣнѣщъ вѣрѣ-
ннѣишъ, възвѣличѣганъ въ мирѣ памѣи рождѣ-

шанъ та.

10) мѣсти с. п. т., въ нашъ. опискъ мнѣсть.

11) дрѣвѣни с.

12) сѣмѣне п.

13) невѣмѣчи п. не вѣмѣлѣчи т.

14) вѣозданъи с. п. вѣозданъи т.

15) оумьрѣиши с. оумьрѣткнѣи т.

16) нетѣлѣнноу с. нетѣлѣнноу т.

17) помолѣ сѣ с. молѣи сѣ т.

18) въ подѣ. —чѣтѣмоу, вѣрѣннѣи с. т.

19) трилицьномоу с. т., равьно ієствома т.

20) троицѣ неразлѣчнома с.

всѣмъ¹ невидима, (съ)подобльша пльтью ѡвити си родоу члвчъ,
скоумоу.²

МЦА ТО. ВЪ Ё.

СТА МКА МАМОНЪТА.

Ѣ. гла. ѡ. вѣ. прѣбздности.

6

Блгочестнѣ съ(1)³ роженнѣ чѣсто, нечестнѣ сви сѣ потрѣвитель, ма-
монте прихвалъне,⁴ силою дѣвнѣною на соуднири во льсть идольскоуто ра-
зори,⁵ ѡ дръзостью трѣцѣ⁶ пѣти проповѣдалъ еси. тѣмъ ѡ зѣрѣмъ
къданъ, стрѣпче, зѣрѣ ѡльрѣвнѣлъ еси ѡс парьва (зѣла)го⁷ змнѣ.⁸ сего
10 ради въпнѣмъ ти моли хѣ ба.

вѣ. том.

Оудни си ѡ страсти⁹ нѣбо ѡ землѣ, вѣши оумѣ члвчѣ възнрающи прѣ-
днѣвнѣхъ⁹ чюдѣсь, ѡмъже¹⁰ ти хѣсь вѣнѣча. не оубоѡ сѣ ѡгни ни моукы¹¹
ни зѣври, нѣ ѡко беспльтънѣ [н] приде¹² всѣмъ беспакости. тѣмъ (же)¹³ ѡ
10 приѣтъ ѡз-д-роукы всѣдѣрѣжителѣ вѣнѣчѣ¹⁴ нетьлѣнѣнѣ, доле стра-
да'льниче, хѣвъ мнѣче. моли¹⁵ хѣ ба.

11⁶

коѡ. гла. Ѣ. вѣ. двѣ дѣсъ вѣтсе.

Палнѣю,¹⁶ стѣнѣ, ѡ ба ти данѡю, люди твоѣ паси на пажити жнвотъ-
нѣнѣ,¹⁷ зѣври же невиднѣмѣнѣ ѡ неѡкротнѣмѣнѣ съкроуши подѣ ногама тебе
20 поѡщѣнѣхъ,¹⁸ ѡко ѡ всѣн ѡже въ вѣдаухъ застоульника, мамо[н]¹⁹ тепла
тѣ сътѣжахомъ.

1) ѡ всѣмъ с. ѡ всѣмъ п. т.

2) члвчѣтѣскоуоумоу с. члвчѣтѣскоу т.

3) съ испр. въ съѡ по греч. ѡпѣрѣхѡу, въ с.
т. сн.

4) прихвалъне с. т.

5) разернѣлъ сви с. т.

6) з въ концѣ строки.

7) пополизеѡ изъ с. т.

8) змѣл с.

9) страсти ти т., вѣд. чюдѣсь с.

10) ѡмъже с. т.

11) въ моукы з передѣлѣно изъ о.

12) вринат с., но т. согл. съ нашнѣмъ.

13) прибавл. изъ с. т.

14) вѣнѣчѣ нѣтълѣнѣнѣнѣ с. т.

15) вѣ. этого конца въ с. т. грѣхѡвъ остѣвлѣ-
ниѣ поѡсти чѣтоуѣ(нѣтъ) ѡмъзѣнѣ ѡмѣмѣ твоѡ).

16) палнѣю с. т.

17) жнвотѣнѣмѣ с. жнвотѣнѣнѣ т.

18) поѡщѣнѣхъ с. поѡщѣхъ т.

19) мамѡ тѣпѣл с. по греч. Мѣрѣ Зѣрѣоу, въ
нашѣмъ изъ мамѡ тѣпѣл сдѣлѣно мамѡнтѣпѣлѣ.

(неб. пѣ. едмн виднѣ.)

По' всен земли преславна мѣшка и на нѣсхъ съ англы анкоуца похвалимъ мамонта, иже прежде въ поустынахъ елени до[о]ица, и иѣнѣ оустроенныи люди гѣа палицю силы, яко пастырь добрый паса и наставляя на мѣсто злачно, ижеже есть въ истинноу раница пица, ижеже ради мира остави, да вси застоупника, мамо, тепла та сътажжолма.)

сѣва. гла. ѓ. дастъ.

Родоу са течаше¹ на подвигы дивныи² самозванъ, подобѣ (са)⁴ хѣу боу нашемоу, на крестѣ пригвожденоумѣ тебе ради, блжне, (и)⁴ въ црсткн своѣмъ яко блгодѣтель⁵ тебе въздасть. въ нухъ въсприимъ, ма- 10 монте, мѣкомъ снѣннѣ, о хвалцинухъ тѣ всьгда помолн сѣ.

Къ зѣбрьмъ въвѣрженъ вѣи, яко данна дивныи. невѣрженъ съхранн сѣ, стрѣганнѣ⁶ и раны спса ради,⁶ мамонте, прѣтърпѣ, съмъртѣю ѱвн подобн сѣ и подвнжа сѣ,⁷ блжне. тѣмъ же тѣ вѣнци⁸ црѣвнами оукраси, ѱс чайкоче,⁹ и спсѣ дшамъ нашамъ. | 15

12^а Дастъ сѣ пресловыи якоже истинноѣ полагаинѣ самъ сѣ вѣдцѣ: сѣ, иъ млада теплотою¹⁰ ражжѣ сѣ всь. тѣмъ въсприимъ еси многоднчельмъ¹¹ ѣдинѣмъ гѣмъ, и блгодатъ(ю)¹² оукрашенъ и чудесы дарованъими¹³ ѱ него, мамонте,¹⁴ иже присно тѣ славнмаго.

ѣм. гла. ѓ. пѣ. нѣннма.

20

Оудннша сѣ о тѣвѣ¹⁵ нѣснаѣ свѣтила всьѣ, (вартъпи)¹⁶ же (и) пропасти (и) зѣбрьѣ дивнѣ, видннж твоѣ прѣчюдна и нейздреченна чудеса, ими же тѣ възвелнча¹⁷ хсѣ, немощныи къръмнти¹⁸ млѣкѣмъ зѣвриннѣмъ.

1) Икосъ, проущеннѣ въ наш. т., прибавленъ изъ с. т.

2) течаше къ воденгоу с. тѣн. къ подвнгомъ т.

3) дивныи самозванно с., са приб. изъ с. т.

4) прибавл. изъ с. т.

5) блгодѣтель с.

6) — иъ с. т., въ подл. сѣа ради.

7) подвнжи са с.

8) вѣнци црѣвнами с. т.

9) чайкоче с. т.

10) са вѣдцѣ сѣ из млада теплотою того

имѣлю с. теплотою того имѣлю ражджѣ са т.

11) и многоднчельмъ и ѣд. с., многоднчѣ мѣкѣдннѣмъ иъ т.

12) поповнско изъ с. т.

13) дарованъими с. дарованнѣими т.

14) мамо славннѣи с. мамонте славннѣи т.

15) о тѣвѣ с. ѱ тѣвѣ т.

16) въ наш. т. описка къ третнн же испр. по с. т., оттуда прибавлены также оба и.

17) възвелнчи с. т.

18) кърмнти млѣкѣмъ зѣвриннѣмъ с. млѣкѣмъ т.

Къ(и)м(и)¹ тѣ поухвалами възможемъ вѣнчати, преславне мам(а)нѣ.² ѿко тѣ преже хъсъ десничю³ свою (оукрашъ)⁴ вѣ(и)ча и пороучи ти⁵ бесловеснѣи на службу⁶ дойти лани, ⁶ ницаю кърълнѣ, а не-кърънѣи на вѣрѣ обращати.

6 Зѣрина затѣче знѣши, ѿкоже дрѣвле даннаѣ мѣжастко въспри[мѣ], ¹³⁶ ѿкоже дрѣвле⁷ прѣкъ стѣиной овъздаю ѿгнѣно ёство, и зѣри при-кодѣ на послѣшаннѣ (и)⁸ мѣтелемъ посрами, прѣпойсавъ сѣ силою крѣною, избѣранъи⁹ хъсъ мамонте.

кб. гла. и. дѣ. з. ірѣо. кѣорѣжнѣ.

10 На нѣсхъ жива[и],¹⁰ ѿко дова¹¹ мѣкъ съвѣ и трѣсѣтълаю зору, славнѣ, испѣлнѣа (са),¹² на земли чѣтѣрай та¹³ чѣстынѣ¹⁴ и свѣто-поснѣи¹⁴ днѣ съкончаннѣи вѣжаствнѣ¹⁵ свѣта съподови.

Блгородноѣ и по всемоу съвършеноѣ¹⁵ съмысла троѣго прѣвѣды словѣмъ,¹⁷ мамонте, ѿ пеленѣ тѣ разоумоу¹⁵ испѣлнѣи и доврѣхъ ив образы мног(о)образно¹⁹ оукраси, мѣче стрѣпче прѣхвалнѣ.

Троѣо родителя по непорочнѣи вѣрѣ²⁰ вѣдоу примаста, въ гоненнѣ (а)сти²¹ затѣарѣма и въ тѣмннчу²² кѣмѣтаѣма, вѣжаствнѣи мн пове-лѣннѣ²³ прозвѣста тѣ, раздрѣшъшаго многовѣжаствнѣю съдѣз.²⁴ }

Прѣславна о тебе²⁵ възгѣла сѣ къ родѣ и родѣ,²⁶ ѿже вѣнѣ слово²⁷ ¹⁹²⁷

1) по с. т. вм. описки нашего кѣмѣ.

2) а пополнено изъ с. т.

3) десничю с.

4) внесено изъ с.

5) та еса. испр. по с., вм. нашего тек. саж.

6) лучше чѣжъ въ с. ланинѣ; т. согл. съ наш.

7) вм. этого слова въ с. ланинѣ, въ т. дѣла.

8) з въ концѣ строки, и прибавл. изъ с.

9) изърани с. изъранѣ т.

10) и въ подл. вытерто.

11) левани с. т.

12) са прибавл. по гр. πλῆροφάνος, въ наш. п с. т. итѣ.

13) вм. та ожидаемъ тѣон (с. дѣнь съкончаннѣ), но и с. т. та.

14) въ с. т. —ын.

15) —наго с. т.

16) по с. т. вм. описки —им.

17) въ с. слова башке къ греч. ὁ προειδὼς λόγος; въ т. и врипоѣдѣкѣи слово.

18) лучше с. т. разоумѣ, тамъ же: испѣлнѣи мѣсти.

19) по с. гдѣ многообразно вмѣсто нашего многи.

20) непорочнѣи стѣи т

21) по с. т. вм. нашего текста въ шсти; и въ стѣдующежъ словѣ описки затѣарѣма исправлено по с. т.

22) тѣмннчу с. т.

23) вѣжаствнѣи мнѣи елиминнѣ с. т.

24) съвозѣу с. т.

25) тѣтѣ с.

26) въ родѣтѣ родѣма с. (т. согл. съ наш.).

27) ѿ слова с. т.

въ чрѣвѣ¹ вѣмѣшши, чѣта же [и] прѣвѣшши, вѣе мрне. тѣ(мь) же
тѣ выс² славенимъ съ бѣмъ застоупницю нашоу³.

ѡт. Ѣ. истинноу.

Ико свѣтозарну⁴ звѣздѣ⁵ страдалица⁶ мам(о)нта постави хѣ, на вы-
сотѣ цркве своей, страданн⁶ свѣтлостями и преславных⁷ чудесъ в
высѣ подьслѣнноу⁸ просвѣщающа.

Въшѣдъ на гороу истиннаго разоума и обанставъ сво⁹ видѣннѣмъ
оума чѣтотоу, ѣствство вѣсловеснои¹⁰ на словеснои хваленнѣ вѣжсткытymi
келѣннѣ, влажене, вѣздвигатъ ѣси.¹¹

Оуноша оукрашенгъ прѣдобрѣ бѣ.¹² тѣмъ безаконнытymi и цюущемъ¹³
ѣти¹³ тебе, ѣвен съ непрѣстоупнѣ¹⁴ самовольно на моукоу, ѣкоже вѣсѣхъ
гдѣ пришьств(ов)авъ.¹⁵

15⁶ ѡ Късеан¹⁶ съ вѣ дѣоу¹⁷ палтию, Ѣи, ѣвен съ чѣколы, ѣкоже подоваше ви-
дѣноу¹⁷ выти ти, ѣже показавъ ѣси ѣко къ истинноу вѣоу, | вѣрных¹⁷
помощь, ѣдине члѣколюбче.

15

ѡт. а. ты мнѣ ѣи тѣ же.

Самохота на подвигы Флоуци съ неоустрашнытymi¹⁸ съмыслъ [и]мъ.
хѣа во ѣмаше¹⁹ поспѣшныка, вѣжственоу силоу (не)моуца²⁰ твою оукрѣп-
лѣюцѣ²¹ и мѣа показавъша того стрѣтѣмъ и вѣшныкѣ причастныка свѣтъ-
лостн.

20

ѡты поспѣшн(и)къ ѡ ба ти съшьствныкѣ повиннѣи са, ѡты словесъ-
ныи дикн звѣрь,²² вѣжнѣю любѣжью тѣ покорнѣ [ѡ] страсти бесловесъ-

1) въ чрѣвѣ с.

2) | въ концѣ строки.

3) илии с., въ т. соуции по ѣво застоупници
наши.

4) —ноу с. т.

5) —ца с. —ца т., въ наш. т. описка —чи;
въ мамонта буква о пополнена по т., въ с.

6) лучше страданн с. т. [мамонта.]

7) —ныхъ с. т.

8) подьслѣнноу т.

9) вм. описки есмствъ въси исправл. по с. т.
обанствѣ са согр. съ греч. хатхотрафѣис.

10) ѣствство вѣсловеснои с.

11) вѣжственои послании вѣзвдвигатъ ѣси т.

12) предобрѣи ѣи с. т.

13) ати с., въ т. этого слова вѣтъ.

14) лучше непрѣстоупнѣ с., въ т. прѣстоупнѣ;
ѡпрѣостос.

15) пополнено изъ с. т.

16) вѣслении с. вѣслени т.

17) и вѣрныхъ с.

18) въ с. т. прибавл. славыи, по въ греч.
ѣвоѣѣ, въ т. неоустрашнытymi, въ с. неоустра-
шнытymi славыи съмыслѣи.

19) ѣмашеи с. ѣмаше т.

20) въ подѣ. по вм. ии приписано надъ моуцѣ.

21) ожидази бы —ѣа.

22) испр. по с. т. вм. нашего хѣри.

нѣмъ краснѣ¹ шѣиши са² и помысливъ мѣрдѣмъ³ бесловесѣ врагъ по-
бѣднѣтъ.

Прѣдѣ соудищ(нын)мъ⁴ тѣ соуд(ди)щ(мъ)⁵ прѣдѣстоѣ, слово
въпальщеноѣ⁶ вѣжнѣ⁷ свѣтло възглаголю, и безвожнѣ о соу(жа)мъ⁸ мѣсли⁹
и въсѣ несоудимѣно пѣвати наоучаѣ: слаѣ твоѣи сла.

Тѣ вѣрнѣмъ похвала іси, безневѣстанѣмъ тѣ застоупленіи [твоѣ
привѣгаѣмъ]¹⁰ крѣстѣномъ, стѣна¹¹ и пристанище. къ снѣу во своѣмоу
мольбѣ носнши, неп(о)рочно, и (о)тѣ вѣдѣ спсѣши, кѣроу и любвьѣю
вѣю чѣтѣ ты знающѣи.¹²

10

л. г. елѣсковъ ми Шри. |

Строужимъ¹³ никакоже о телесѣ,¹⁴ славы¹⁵ мамонте,¹⁶ (не) попече сѣ, ¹⁴
тълѣннѣюю тѣлѣщѣ¹⁷ къ стрѣганнѣ¹⁸ съ(о)дѣи сѣ, и кожнѣмъ¹⁹ съва-
чаѣ си ризѣ,²⁰ и одежѣ²¹ нетѣлѣннѣи приѣмѣи.

Блѣгодѣннѣю хвалѣ²² поимѣ (зи)жителѣю²³ си, раскопѣимъ ревра,
¹⁵ прѣвлѣне, и гладъ извѣстоуѣющѣ блѣгодѣтѣю,²⁴ нищѣю нетѣлѣннѣи, голоуѣ
прекраснѣи: тѣлѣннѣи во оустѣвѣ²⁵ прѣшѣлѣ іси.

Ѣ Мѣтрѣ дѣрзновѣннѣ²⁶ къ снѣу си сътѣжѣвшѣи, прѣста,²⁷ вѣнжнѣно
промысла нашего не прѣзѣри, мѣмъ тѣ,²⁸ іако тѣ ѣдиноу²⁹ крѣстѣи къ
блѣ(ц)ѣ очнѣннѣ³⁰ мѣстѣно прѣдѣлагѣмъ.

1) испр. по с. т. вм. нашего краснѣ, гдѣ
о вм. ѣ.

2) омаши са с. оуѣ нем са т.

3) во мѣслимъ мѣрдѣмъ с. — ѣмъ т.

4) пополюево изъ с. т.

5) по с. т. вм. ошѣки нашего соудѣи.

6) лучше слова въпальщеннѣ с. т., въ наш. т.,
кажетсѣ, тоже было съпальщеннѣ, поправка
сдѣлана ради слога

7) ѣжнѣ с. т., свѣтло с. свѣтло т.

8) въ наш. т. ошѣка ооуѣи, испр. по с. т.

9) съмѣслѣ с. т.

10) вм. словѣ въ скобкахъ слѣдуетъ въ с.
т. читать тѣ вѣнжнѣици.

11) стѣна т.

12) лучше, чѣмъ с. т. — ши.

13) строужимѣу с. т., тогда надо бы ожидать
тѣлѣи, безъ предлога.

14) о тѣлѣи с. Ш тѣлѣи с. т.

15) славыннѣи с. славыннѣи т.

16) мамѣ не с., мамонте не я. т., не въ нашемъ
т. пропушено.

17) тѣлѣи с. т.

18) къ стрѣганнѣи т., о слѣд. слова приб. изъ
с. т.

19) вм. кожнѣмъ нашего т. исправл. по с.
кожнѣмъ, въ т. кожнѣмъ.

20) са шѣлѣ с. т.

21) одежѣю с

22) въ т. ошѣка таннѣю.

23) пополю. изъ с. т.

24) такъ и с. т.; по гр. т. оказываетсѣ, что
переводчикъ здѣсь мезамѣтво сдѣлалъ про-
пускъ и перешелъ въ третью стихирѣ.

25) оустѣвѣ с. т.

26) мѣтрѣннѣи дѣрзновѣннѣи с.

27) прѣстѣи с. т.

28) см с. т.

29) ѣдиноу хрѣстѣи с.

30) оцѣннѣи с. т.

ѣт. а ѡчисти¹ ми себѣ.

Ръвностью же къ боу разгараи са, стѣе, разгнѣщеніемъ² же ѡгня никакоже попече³ са, вѣжнію прохладжай сѣ с нѣсѣ⁴ тоучною, страсоты(р)-и(вч)е доблїи.

Оучюшамъ трѣмъ преложникъмъ⁵ нещѣ въ росоу, свѣтовеленно, бо-моудре пребате, ѡ пламене въсхытаеть тѣ и огню ѡзбаваетъ⁶ преславно славиши(а).⁷ |

14⁶ Прикелникъми⁸ тѣрпа подвигъ⁹ аки са преволнѣ, въ страдальчїухъ¹⁰ днѣхъ, въ мученичѣхъ¹⁰ искоусанъ. тѣмъ и величїухъ тѣ подвиж-никъ вѣзданиї¹¹ съводовилъ естъ. 10

а Извоудема мотухъ прегрѣшенїи мѣми твоими, вѣжнїи родительнича¹² чѣста, и полбчимъ, прѣста, вѣжственаго сїиинїи. не тебе неиздреченноу[словоу] въплачьшаго сѣ сна вѣжна.

ѣт. б. ажи саужи.

Пеци¹³ образъ тебе аки чьртога¹⁴ образъ испѣлани къ днїи во 16
множайша къ то(и),¹⁵ маманте,¹⁶ затворимъ¹⁷ не ѡпаи са, вѣжнїи влѣдѣ
своѣмоу бѣго.

Англы {и} застоупникы, съликъственикъ(и) же и приобѣщаникъ¹⁸
ти неиздреченнїухъ пѣснїи по середѣ пламене, мѣче.¹⁹ съ ними же вѣсѣмъ
влѣдѣ възываете бѣго. 20

Ико шипѣкъ неоукадомѣи, іко ширѣтога²⁰ женихъ ѡзиде, пре-
краснѣ въ истиноу, ѡ ѡгня попалнѣ несъмѣслнѣ,²¹ и видѣириѣ про-
сѣтн,²¹ зовоуцаѣ бѣнѣ.

1) оцѣсти с. т.
2) разгнѣщенїемъ с. разгнѣщенїемъ т.
3) нещѣ с.
4) съ нѣсѣ с. т., въ слѣд. словѣ недостаю-
щей пополюне изъ с. т.
5) преложникы с. т., нещѣ с.
6) ѡ огня неааетъ с. т.
7) испр. по с. т. вм. нашего — оу
8) прикелникыми тѣрпа с. т.
9) чїтай подвигы, какъ с. т.
10) — цїухъ, — цѣхъ с. т.
11) вѣзданиїи с., нѣтъ исправлено изъ исн.
12) — ница с. т., ѡ въ полбчїа въ концѣ
строка.

13) исправлено по с. вм. нашего — цѣ, въ т.
описка вири.
14) чьртога с. т.
15) и прибавл. изъ с. т.
16) маме с. маманте т.
17) затворимъ с. т.
18) ликъственикъ же и приобѣщаникъ с., къ
первому слову и прибавл. согл. съ греч. т.
19) здѣсь долженъ бы послѣдовать переводъ
греч. ἐκείνου.
20) ширѣтога с. т.
21) въ несъмѣслнѣ послѣднее ѣ передѣ-
лаво изъ о; просѣтнѣ с. т.

ѣ Ныни въсычьской исплъзаниша съ свѣта | вѣстываго тобою, прѣстаю. 15^а
ты бо дьяръ ѡси съ, (ѣ)же мироуи въ приважи съ, просвѣтивъ строю
зокоуцаю блнъ.

ѣ. ѣ. седмъ¹ седмицю.

б Иже даниаъ зъаниа² зѣрина оукротнаъ ѡси вѣстывымъ³ при-
званнѣмъ вадкы, славане змио оумьртнаъ⁴ ѡси зълочст(и)внѣмъ по-
(с)рамнаъ ѡси ѣ яко повѣдатель на нѣсхъ въспѣвай живешн съ весельѣмъ
сѣни въ.

Каменнѣмъ⁵ повизаютъ, ваджене, каменню слоужащѣи, окаменени⁶
10 дшю законопрестоупни⁷, очн оутвържающа⁸ чиствѣи ти, ваджене, дша
къ (не)расѣдомоум⁹ и несъмѣрноумоу каменни, ѣ поюца¹⁰ оуспѣшно
сѣни.

Подвижникъ довані, тебе простраю[и] вѣнчы (ѡко)¹¹ повѣдителии,
ѣ добръ съвь(р)шнѣшоу подвигъ,¹² пребогате, ѡвнѣ¹³ ѣже къ нѣмоу
15 оупратати чьстнѣи ѣ сладкоѣ шьстнѣ, оуспѣшно поюца.¹⁴ |

ѡ Мольбно вѣпнюца¹⁵ ти, вѣе прѣпѣтай, съ вѣщисльнани [силани] 15^б
разоумьнымъ¹⁶ силани, съ мѣнъ ѣ прѣнъмн же днѣ ѣ прѣкъ, сътвори
мѣтвоу зѣ всѣмъ члѣкы, вѣстывнѣ[и] поюца сѣ.

ѣ. д. ѣмо. оуанн са оуео.

20 Прѣдалъ ѡси дшю свою ѣзбавителени, ѣ къ томоу дспѣшно прншьа¹⁷
ѡси, добротамі озаренъ ѡвѣ сѣнѣихъ ти подвигъ ѣ воренн повѣданъ,¹⁸
прехвалнѣи оуборе,¹⁹ свѣтоносче²⁰ въселеннѣи, црѣвнѣи оудобреннѣ.

Съвькоуплаи²¹ съ англы, англѣскоѣ на землѣ²² житнѣ сътѣжавъ.

1) седмъ седмицю с. т.

2) зъанин т. с.

3) — вѣмъ с. — вѣмъ т. призваннѣмъ т.

4) такъ и т., оумьртнаъ с., ѣ въ концѣ
строки, въ слѣд. словѣ ѣ внесено изъ с. т.

5) въ т. описки званнѣмъ.

6) ѣ окаменени с.

7) — престоупници с. т.

8) такъ и с., въ т. оутвържающа ѣ.

9) ѣе прибавл. изъ с. т., въ с. нерасѣдомоу-
моу и несъмѣрноумоу, послѣдн. слова въ т.
нѣтъ, наше ѣ въ концѣ строки.

10) — шю исп. с. — шю оуео. т.

11) вѣнчы иже с., послѣднѣи слова въ наш.
т. нѣтъ.

12) добръ съвьршнѣшоу подвигъ с. т. (только
въ т. дѣтѣ). Во второмъ словѣ ѣ внесено
изъ с. т.

13) такъ и с. т., но въ греч. ѣстрофѣ.

14) — шѣ т.

15) вѣпнюца с. званнѣмъ т.

16) въ подл. ѣ переходѣно изъ о.

17) аритика с. т.; ѣ слѣдующ. слова въ концѣ
строки.

18) повѣданнѣи с. — мѣ т.

19) оуборе с. оуборе т.

20) свѣтоносче свѣтнѣмнѣи, какъ въ с. т.

21) съвькоупни са с. т.

22) ѣ въ концѣ строки.

и съ тѣми поѣши хвалоу, радостно сѣноу юу ѿѣ, мамонте,¹ трѣци славы сѣ вѣствынами причастн(и),² славы неизмѣнныи напѣльниа сѣ.

Иже бѣговоннѣ тѣ цвѣтъ[ча]³ дѣховано насаженѣ въ рай, прѣгте, яко цвѣт(ъ)ны⁴ шипѣкъ краснѣ и доверѣ, оваргнѣ⁵ крѣвю мѣниѣ, насть испѣльниа⁶ непрестаннаго бѣгооуханнѣ, мѣе бѣгомудре, оуѣлжамѣ.

16^а ѣ Гърѣдѣниѣ⁷ и шетаннѣ⁸ вѣкоупѣ нечѣстнѣсѣ,⁹ рожн(и) сѣ (о)дѣты низѣ-ложн и сѣвѣты зловѣрныхѣ,¹⁰ (сѣ)дѣтелю, вѣрныхѣ¹¹ сънѣлице оуѣтварѣн недвижимо, яко бѣ рогѣ възнесѣ¹² и вѣрою оуѣкрѣпикѣ, да всн тѣ величѣемѣ.

ЛЦА. ТО. ВЪ Г.

10

сѣа сѣемѣнка анфимѣ.¹³ и прѣподобноу моу фѣо(к)ти-стоу¹⁴ и сѣѣи мѣчѣ васнлси.¹⁵

ѣт. глѣ. и. ѣѣ. вѣмѣдрости.

Пр(ѣ)инствыма¹⁶ житѣмѣ оуѣкрашѣси, сѣно(у)ю масть[ю]¹⁷ вѣпопкор-(л)нивно приѣлъ ѣси, бѣне. и пастьхѣ¹⁸ нарече сѣ къ крѣмѣ приѣсти,¹⁹ 15 словеснѣнымѣ²⁰ посоухѣма на закъ бжѣствнѣи оласть стадо си. тѣма²¹ на конѣчѣ мѣиѣ вѣнѣчѣмѣ²² свѣтѣло вѣнѣча сѣ и къ айгломѣ причѣте сѣ, сѣно(мѣ)нѣ анфимѣ. моли хѣ бѣ грѣ.

п ѣ. 23

Сѣ а(у)фн(и)ѣмѣ²⁴ вѣрныма къ дкорѣ сѣ къ сѣмѣ²⁵ и къ поустынихѣ 20

1) мамо с.

2) и прибавя по с. причастн, въ т. сжствѣ-ннхѣ ти воденѣ причастнѣмѣ.

3) испр. по с. т., въ ваш. т. бѣговонно ти цвѣтъча.

4) въ с. цвѣтъчѣ, т. цвѣтъчѣмѣ, буквы въ скобкахѣ въ нашѣмѣ т. пропуцѣмѣ.

5) оваргнѣ с. оваргнѣ т.

6) испѣльниа с. т.

7) гърѣдѣниѣ с. т.

8) шетаннѣ с. т.

9) нечѣстачнѣ с. нечѣстнѣхѣ т; въ слѣд. словѣ испрѣвл. по с. т. вм. описки нашего режн сѣ.

10) зловѣрныахѣ с.

11) внесено изъ с.

12) вознесѣ испр. изъ вознесѣ.

13) анфимѣ с. т.

14) вѣдѣноу диоктистоу с. вѣдѣнаго диокти-ста т.

15) мѣици с. сѣѣи мѣици т.; васнлсѣ с. васн-лности т.

16) причѣтѣма с. причѣтѣма т.; ѣ въ наш. т. пропуц.

17) въ с. правильно масть, но въ т. мастию, согл. съ масть въ предѣдущемѣ словѣ вне-сено у изъ с. т.

18) пастьхѣ с. т.

19) къ крѣмѣ приѣсти с. къ крѣмѣ приѣ. т.

20) словеснѣнымѣ посоухѣма (съ передѣлкою ѣ изъ ѣ) с.

21) темѣ с. на конѣцѣ с.

22) вѣнѣчѣмѣ с. т.

23) ѣт. ина глѣ. и. ѣѣ. тѣжѣ вѣмѣдрѣ с.

24) а(у)фнѣмѣ с. вѣдѣнѣмѣмѣ т.

25) съ темѣ с. къ дкорѣ съ тѣми т.

поживѣ и поустыню юк(о) (г)радъ¹ сътвори, бл҃гдѣтнѣ мнѣхъ множьство съвѣра, бл҃жнѣ съвѣкоуплѣ же житѣмь възлюбен нѣснаѣ. тѣмь² же и по коньчинѣ мяздоу³ (си) прѣтъ,⁴ трудоу⁵ достоиноу⁶, б҃гоносече де(о)ктисте. сего ради въпнѣмъ ти⁷ моли х҃а ба грѣховѣ. |

6

имл.⁶ г҃ла. д. пѣ. г҃ла. сѣ. св.16⁶

Подвигъ твоихъ, чѣтай, и страданнѣ и поти твоѣ,⁸ чудеса же днѣволаи посрамнша, орѣжѣ х҃а ба⁹ жениха си въ срѣчи¹⁰ илючши¹¹ ни рончи ни съмарти¹² того радѣла оувои сѣ, нѣ спсе сѣ бѣи нетѣлѣннѣи прѣмѣши вѣнча.¹³

10

сѣра.¹¹ г҃ла. г. пѣ. прѣмѣши мѣ

Б҃гомощаре бл҃жне, чьрвеннѣ¹⁴ своѣи крове¹⁵ ч(и)стоу¹⁶ истинноу¹⁷ одежу оукраши. ѿ силы бл҃гочестнѣ¹⁸ въ слоу¹⁹ и въ славоу ѿ славы прѣде.²⁰ и нѣнѣ же моли даровати дш҃лави нашнмъ мирѣ и велию мѣсть.

Жьртвоу²¹ си прѣтѣ боу²² приносѣ бесквѣрноу²³, яко нѣрѣи²⁴ ве-
16 сквѣр(н)нѣ²⁵ вѣсвнѣ, всеплѣдство²⁶ прѣитаноу²⁷ жьртвоу²⁸ самѣ²⁹ сѣ кровею, яко мнѣ истиннѣи, послѣже х҃оу³⁰ принесе, бѣоутоднѣ късе-
славнѣ, ігоже моли ѿ хвалѣщи х҃а тѣ.

Мнѣ войнѣство³¹ боу, бѣе, приведе³² подѣ кровѣ своѣ, анднлѣ. и хвалѣннѣ³³ наказѣи и оучѣи,³⁴ и авѣ на тѣрпѣннѣ,³⁵ бл҃жне, самѣ сѣ
20 прѣде.³⁶ іго же моли подарова. |

1) попом. нѣтъ с. т.

2) темь с. коньчинѣ т.

3) въспрѣмѣ с.; | въ концѣ строки.

4) трудоу⁵ достоиноу⁶ с.

5) въ с. прибавл. мнѣи, въ т. конѣ. мнѣи.

6) въ с. прибавл. чѣте и, въ т. оета твои

чѣтаи и.

7) ко с. т.

8) срѣчи с. сѣрѣчи т.

9) съмарти с. т.

10) вѣнча с. вѣнчѣ т.

11) въ с. т. прибавл. анднлѣ.

12) чьрвеннѣ с. чьрвеннѣи т.

13) крави с. т.

14) чистоу с. опѣска, навѣ и одѣждѣ; въ

наш. т. и пропушено.

15) во частѣхъ с. бл҃гочѣстнѣи т.

16) прѣде с. т.

17) жьртвоу с. вѣрѣстоу т.

18) бесквѣрноу с. т

19) нѣри с.

20) этого слова въ с. т. нѣтъ.

21) яко въсѣла. и с. т.

22) самѣ испр. нѣтъ само.

23) коньствѣ с. т.

24) прѣтѣ с.

25) хвалѣннѣ с. т.

26) наказа си и оучѣ с., лучше наказоути и оучѣи т.

27) тѣрпѣннѣ ..прѣде с. т.

17^а Оче дѣктисте,¹ твоѣй краснай памѣ постыиномъ съгараніе, веселитъ са добръ,² троѣ житіе ѿ чюдеса радость, ѿ ѿже даровакъ³ спѣть-лостьюми. Х҃а молиште.

Оче дѣбѣктисте, Х҃а въсѣко възлюбивъ ѿ того вѣжсвѣнныма стопамъ⁴ послѣдовавъ,⁵ крѣсть бо възвѣмъ палтноу⁶ ѡслабѣтъ⁷ ѿ жикеші,⁸ вѣносъче, дѣхъма⁹ ѿ пѣнѣ моли дѣр.

Оче дѣктисте, твоѣи снагы постыныи противныи оубоѣиша си, ѿ проклати вѣиша твоими непрестанными мѣтвами, прехвальне Х҃а бо съпоспѣшьствоующа⁷ сътѣжавъ, того.

Мѣча² василиса, Х҃е, по тебе (страдавъши и къ)⁹ цркви приведе си кѣ(се)лѣщи съ, весельѣ испълънена радостнаго соущи, ѿ дрѣвѣ животнѣ привлѣжи⁶ си, молищи Х҃а даровати дѣвамъ.

кѣ. гла. д. іѣ. і. ѿмо. трѣстатн.¹⁰

Прочыте¹¹ чистотою. ѿко чѣтъ¹¹ сельны, мѣча дѣа въсѣхъ чѣстнѣ: 16 вѣгооуханнѣ¹² стѣтнѣ, андѣме, [противныи ваша вѣроу] противно каше¹² вѣроу х҃алаицима тѣ, стѣтелю мѣче многострастне. |

17^б Обинокан дѣоу¹³ ѣдинѣма¹⁴ ѡбчениі, ѡдолѣва¹⁵ врагоу съплетениема крѣпкътымъ¹⁶ немощна показа. тѣма же тѣ въса цркви, разоумѣвъши тѣ, мѣче,¹⁷ непрестанно блѣне поить.

Дѣктѣ са видѣкъ на соуднирѣ моужьскы престоице,¹⁸ моудре, мѣтѣл¹⁹ зѣлѣи (и)²⁰ погоувѣти зѣло мѣсѣла, зѣри же тѣрѣвнии, нѣ низѣложена вѣи ѿ паде ѡтъ немощныхъ своихъ помѣсли.²¹

Гѣ ис тебе²² вѣснѣвъ, ѿкоже вѣсть, ликы стѣпча просѣтн [та] чис-

1) дѣктисте с. т.

2) добра с. добротѣ твоимъ житію и ч. т.

3) дарова с. т.

4) послѣдовавъ с.

5) ѡслабѣтъ с. т.

6) | въ концѣ строки.

7) спѣтъкъстѣлющи с. поспѣшьствоующи т.

8) мѣчи с.

9) пополож. изъ с., въ наш. во цркви; Х҃а ради пострадавшии т.

10) трѣстатн с. трѣстоура т.

11) прочыте, чѣтъ с. прочыте т., ожидаши бы прочыте: ἀνδρῶσ.

12) — иже с.

13) все это опекки, происшедшія изъ бывшаго проконнаша, какъ въ с. читается, или какъ въ т. проконнаши, въ греч. ἐκωνδῆσας.

14) единими с. единѣми т.

15) ѿ ѡдолѣа с. и ѡдолѣа т.

16) крѣпкътымъ с. и немощнаго с.

17) мѣча с.

18) читай — и с.

19) мѣтѣл с.

20) и прѣбав. изъ с. т.

21) помѣслъ с. т.

22) тѣтъ с.

таб,³ себе снѣ (н)зоцрѣ² стѣрти снѣ жикотытѣмъ, и неправдѣною съмъратью
оправдакі ны съгрѣшышай.

ѣт. Г. ѣрѣо іако ннпаодѣ ро.

Галѣ са предасть, іако ұсть. нццоуцимъ ёго. (н)³ на заколеннѣ при-
в веде сѣ,⁴ ако питанъ ѡвнѣкъ, ѡсѣпай же, анд(н)аме,⁵ крѣвью си всѣмъ чѣтъ-
цама та.

Раздрѣшай⁵ вѣжнѣю бѣгодѣтѣю нѣсе вѣсовьское съкореннѣ⁷ [н] при-
веде сѣ съвѣзанъ, мѣчнѣ, съвѣзаноу⁸ мене ради (проброзоуѣ),⁹ андиме,
и съмъратью раздрѣшнѣма съмърать.

10 Надъментнѣю органкѣ, мѣнѣ вѣсѣкѣю, предъ очима си ѡцѣрѣвѣтъ, не
съмърѣте сѣ ѡцѣмъ мѣ, нѣ авнѣ подвнжа¹⁰ сѣ на мѡученнѣ, андиме много- 18'
страднѣ.¹¹

к Краснѣиши ёси, причнста,¹² пачѣ вѣсѣвоу¹³ краснаго земнѣтѣмъ
рожнѣши. сѣа и с(ло)во ѡче. ёгоже довлѣ мѣчнѣ¹⁴ вѣзавѣвалѣше, славою про-
16 свѣтнѣша сѣ.

ѣт. д. ѣрѣо. анѣтѣе радѣ пр.

Камень вѣрѣи на ѡцѣмъ си вѣспрнѣмъ, каменнѣма повнѣнѣ вѣсть,¹⁵
мѣчѣ, за вѣзавѣвлѣннѣ вѣнѣчѣ.¹⁶ тѣмъ же вѣнѣчѣемъ¹⁷ ты пѣснѣмѣи и ра-
дѡстѣю.

20 Бѣжнѣ ты рѣжѣже¹⁸ рѣнѣнѡсть, рѣжнѣзѡуѣце¹⁹ тѣмъ вѣсѣгда не съмърѣ-
тъю желѣзноу, нѣ скорѣмъ²⁰ п(о)двнзѣннѣмъ, мѣчѣскоѣ свѣтнѣннѣ.²¹

1) чѣз с. чѣм т.

2) въ подл. сѣ ко снѣ зоцрѣ. безъ смысла,
въ с. снѣ снѣ нзоцрѣ, въ т. снѣ снѣ нзоцрѣмѣ;
по греч. τῆ ζωτῆς ἐκκοιζουτος τῆδε, πῶτα
ζηλοῦσα ождѣлаи бы снѣк сн нзоцрѣжѡра (вс.
анкѣ) страсти вѣса жикотѣнѣснѣмъ.

3) прибавл. изъ с. т.

4) вѣнѣдѣ са с.

5) и въ подл. пропуи

6) раздрѣшѣ с. т.

7) сѣтѣннѣ с. сѣтѣннѣ т., греч. ὀπίστυ.

8) сѣзавѣзаноуѣмоу с

9) прибавл. пѣз с. по греч. ἐξεκκοιζῶν.

10) подвнже с. т.

11) многострадаи с. многострадѣтѣ т.

12) краснѣиши с (безъ еси), въ т. сн вѣ. еси;
прчѣз с

13) вѣсѣо с. т.

14) мѣчнѣ с. т.

15) вѣ с. т.

16) вѣнѣцѣ с. за вѣзавѣвлѣннѣ вѣнѣцѣ т., но въ
греч. ἐν μνῆσιν Στεφᾶνου. Переводчлѣкѣ не
замѣтѣлъ, что это нѣмѣ личное.

17) тѣмъ же вѣнѣчѣемъ с.

18) рѣжѣмѣ с. т.

19) рѣжнѣзѡуѣци с. т.

20) скорѣмъ передѣлаво изъ скорѣмъ.

21) свѣтнѣннѣ с.

Стѣи моурьма помазакъ и проскѣтивъ сѧ¹ чистыма мѣнемъ, ра-
доуи сѧ мѣцаше² стѣухъ (въ) стѣи.

а Не истыць очьскыхъ слово идръ, тене къ ложьскыхъ,³ дѣо, зача сѧ
ико маада, хотѣи ѡновити мѧ не тѣли пристоупленнѧ.⁴

Ѳк. і. глаго. проскѣти на

5

Лютѣ ико ражизамъ⁵ ти позѣ, страдальче, нынѣ: развикаеши гла-
18⁶ воу бесплѣтноу [моу] злоу, и къ нѣси идеши, мѣнѣи нѣрѣи ѡбрашаша).

Повѣжешъ вѣ⁷ крагъ и оужасень, бѣгъ же жинить⁷ доврѣмъ гласъма
ты, даръ (за)ннѣ положи⁸ къ твоёмъ срѣци, стѣю многострастене.⁹

Ико приношеннѣ късчѣло,¹⁰ ико жарьткѣ чѣстоу, стѣнице и плодъ 10
истинникъ късчѣхъ црю, пастырѣ¹¹ мѣче, приносиши¹² радоуи сѧ.

а Законна чьртаннѧ¹³ възвѣстиша зарю, (и)же¹⁴ не тебе¹⁵ къськѣ-
шоу, [и] непорочна дѣо, и страдальча¹⁶ проскѣщаше,¹⁷ иже ликы късчѣ-
лѣютъ тѣ.

Ѳк. ѳ. глаго. казалиа про.

15

Оброчень печальни, къ колеси привязанъ и сѣщаша непѣкѣсташо
ѡ късоуду жьгома,¹⁸ [и] неподвижимъ¹⁹ ики сѧ, стѣю многострастие
андимѣ.

Въсьлаеши²⁰ пѣннѣ жьгома,²¹ и росу ико ѳотрочи²² сѣкыше приѣмаа,
страдальче доврѣи, стѣухъ англъ причастыинче.

20

Оукрачой дшоу мою стражоуцоу неицѣально.²³ нѣрѣи во[и]²⁴ жкленъ
иен (и)²⁵ мѣкъ непорочникъ, власть же имаша ѡнматн грѣхы, тьваажене.]

1) проскѣтивъ сѧ с. т

2) мѣцаша с. мѣцаша т.; такъ же и въ наш. т. нѣтъ за передъ стѣи, но последнее должно остаться, а первое по греч.: προσχῆρτες ζυίωι αἰς ἡῶα.

3) ложьскыхъ с., т. согл. съ наш. т

4) пристоупленнѧ с. т.

5) ражизамѣ с.

6) вожеждна сѣ с

7) жинить с. т., такъ неправъ и въ изданнѣ нашемъ въ подд. жинить.

8) положи въ с. т

9) —амъ с.

10) късчѣло с. т; въ сѣдл. словѣ ѳ въ ковцѣ строки.

11) ождимѣ бы востырю н, такъ въ т., но

въ с. пастыри и

12) несп. по с т им нашего принесаша.

13) воуду сжкѣ.

14) по с т им. нашего зарю жѣ.

15) не тѣкѣ с.

16) стьваажени с. —ца т

17) проскѣщаша т., въ с. ошлѣа проскѣщаша.

Ожидали бы проскѣщашоу (всъ жарю).

18) отъ вськѣлоу жьгома с.

19) неподвижимъ с. т., въ подд. неподвижма.

20) къслашени с.

21) жьгома с.

22) отрочи с т

23) неицѣальноу с. неицѣальноу т.

24) въ подд. ном. несп. по с. т.

25) привааж. нѣъ с. т.

Ѥ Оусъхъшии¹ сады звалю, безмоужьнаи,² произвєннємъ твоимъ 19^а
страстнї монухъ вѣкы испѣлани, прозв(бє)ннїи истиньнаго дшїи моеи ра-
зоумьна сътвори.

Ѥк. 1. гл҃м. іеремьскїи

5 Приносимаи на тѣ вѣсыков³ пѣти жъженнїи, никакоже тебе не ра-
стающа, ѿ ненавидищнухъ тѣ застоупленїемъ⁴ вѣнїемъ възврати сѣ,⁵
къзвѣщай.

Крѣпость⁶ вѣнїи несесильнаи,⁷ ако лавъ кънезапоу⁸ ставъ, съ ними
же тѣ⁹ хвалїаюу кѣ кѣрѣ и чюдесї¹⁰ [и] невѣрнѣнїухъ съборъ, моудре
10 чїстокидѣчь.¹¹

Хвѣмъ запокѣдѣмъ¹² хранитель съ, блѣне, кѣ тѣмьничнїи¹³ вѣи (хра-
нилмъ кѣ силмъ же и бѣсть)¹⁴ хранитель, стрегоущинимъ¹⁵ тѣ оучени-
ми¹⁶ истиньнѣмїи.

Ѥ Паче естѣсва, дѣо, чѣкѣвнїи¹⁷ юви сїи ис тебе слово, къплѣръшеє сѣ,
15 спсѣаи поущїи.¹⁸ оцѣ.

Ѥк. н. гл҃м. нзвєн естѣх

Повѣдаши¹⁹ гнѣ къпѣщєннѣ предъ законъпрестоупнѣнїи²⁰ мѣлїи, при-
ближаи сїи моудрѣхъ горьнѣнїухъ и лютьнѣхъ немощнѣ(хъ),²¹ стѣлю стрѣтнѣ 19^б
андїи.

20 Ико желѣзо,²² вѣажєне, оукрѣпи сїи огньнѣмъ²³ многымъ²⁴ моудче-
нїемъ, и вещьсильнои²⁵ шетаннїи²⁶ вѣсковьскои²⁷ съсѣкѣ, повѣды [и] вѣнѣчь²⁸
исплетє сїи, слава бѣ.

Оумьрѣтнїи сїи коланє,²⁹ прєславнѣне, житкѣ немощнѣнїухъ,³⁰ прєхвалнѣи,

1) оусъхъшии с т
2) по с, въ т. безмоужьныи, въ ваш, ещо
хуже: беззоужьна.
3) вѣсыкы с т.
4) застоупленїемъ с т.
5) такъ и с. т., но въ греч. текстѣ совсѣмъ
пнѣче: ἐπὶ τοῖς μισοῦσίν σου. ἐστράφησαν.
6) крѣпость с. крѣпость т
7) авсє. с. авсє. т.
8) кънезапоу с.
9) ко н та с и та т.
10) кѣ вѣрѣ и чюдесї с.
11) чїстокидѣчь с. т.
12) запокѣдѣмъ с. т.

13) въ тѣмьничнїи с. т.
14) что въ скобкахъ, попожи. нзъ с. т.
15) оучении с. т.
16) —вѣи с. —ени т
17) поущаи с. т
18) повѣдаши с. —ашє т.
19) законѣвѣст. с. т.
20) попожи. нзъ с.
21) желѣзо с.
22) —тнѣмъ с., въ т. огньнѣмъ и многымъ.
23) —аш шетаннїи вѣсковьскїи с. т.
24) вѣнѣчь с. т.
25) вѣдѣно с. т.
26) немощнѣнїи с. т.

и райскѣй(хъ)¹ къходъ, истиньнай село, въ нѣхъже анкоуѣ, чѣтоуцаи
тѣ поляни, андимѣ.

ѧ Чѣстьнѣйшии тѣ гла² вѣжнмъ вѣжю снннью³ несквѣрнѣюю и конь-
чегѣ стѣо, мѣкѣ же слѣвоу,⁴ и кышыноу чѣрвонна и кысыкомъ тварн.

ѧ. ѧ. 1960. цта 970.

5

Ико чѣтѣ⁵ искрнѣ и⁶ тайнѣ прочвѣл⁵ еси къ домоу ѧа нашего.
тѣмъ же вѣроууѣшии, гнѣ оугоженнѣ пѣкѣ, и стрѣти дѣвоууѣаньнѣи,⁷
бѣженѣ, ѡгонншии ѡ дшѣ нашихъ.

Днѣсь палѣ творнмъ преслакнѣюу, съ[вѣ]-зѣна(10)⁸ градѣ еьса и
сѣборнѣи къ никомѣдоу,⁹ преслакнѣ же градѣ къ градѣхъ (сѣ) мно- 10
гылн.

Но земаю вѣрѣкѣ¹⁰ ти сѣ ѡзвѣнѣше,¹⁰ принѣтѣ, стѣлю, дѣкѣ же тѣоѣ на
20³ нѣсѣ¹¹ поѣказа сѣ съ истиньнѣи сѣрадокатн сѣ доууѣ съ нннн же по-
мѣ(нн) нѣ, андимѣ, истиньнѣмъ мѣкомъ началннчѣ.

ѧ Огннѣ ороуѣнѣ, ѣже преже къходъ райскѣи с(т)рѣжашѣ, пѣщн¹² же, 15
дѣо, нѣннѣ ѡбращѣтѣ. стѣю чѣтоуѣ¹³ инострѣ сѣ¹⁴ ѧа провѣдѣнѣго во-
лею и чѣоуѣ¹⁵ тѣ причѣстѣнаго.¹⁶

кѧ. ѧ. дѣоѣтнста.

гла. ѧ. ѧ. ѧ. 1960. по

Бѣстрѣстѣи лѣвѣкнѣю пострѣжѣмъ, пѣтѣ(с)нѣи кѣзн(г)раннѣи,¹⁷ оѣе, 20
нѣоушнѣ¹⁸ еси, дѣоѣтнстѣ моуѣдрѣ, ѡ ѧа помагѣмъ и нѣннѣ: намъ сѣтѣи
разоуѣнѣаго испѣлннн сѣ помолн. гѣн поѣ.

1) райскнѣи с. т., оттуда прибавл. хъ

2) чѣтаѣ гмы с.

3) скрннѣ с. опѣска.

4) испр. вк. словоу по с. т.

5) чѣтѣ с. т. прѣчѣлѣ с. т.

6) и крнѣ с. т.

7) дѣвоууѣаньнѣ с. т., въ грѣч. τῆ δειότητι,
тѣо переводчнѣкѣ понлѣ какъ дѣоѣдрѣ.

8) сѣзѣннѣ с. т.

9) і въ концѣ строки, въ с. никомѣднн.

10) вѣжн... нѣжнѣннѣ с. т.

11) на нѣсѣ вѣзѣтѣ сѣ с на нѣсѣ сѣзѣтѣ сѣ т.

12) пѣщн т.

13) чѣтоу с., въ т. опискѣ чѣтоуѣо

14) нѣзоуѣрѣ сѣ с. нѣзоуѣрѣсѣ т., въ грѣч. τοῖς.
ἐκωνοίαις.

15) и здѣсь въ грѣч. καὶ τῆδεи какъ дат.
прнчѣстѣи, переводчнѣкѣ же поѣлѣ какъ вѣ-
стоѣннѣе времѣ

16) прнчѣстѣнаго с. грѣч. т.

17) кѣзнѣннѣ с. т.

18) нѣ с. опискѣ нѣоушнѣ, въ грѣч. κατὰ
οὐτῶς.

Зсвойкѣ ти сѣ великы [лише]¹ еудини [очѣское и]¹ вѣстивною² оче[ю]¹ еолю,³ и съпривѣвая, деоктесте моудре, стязю поцении стьвр-
ни⁴ дѣтельно видѣ, и съ тобою вѣзываете гвѣ.

Ѣдържавѣ⁵ тѣло, прелажене, и страсти нагътскыи, бѣе, поробо-
в тнѣ, деоктесте, ѡсно приѣлъ (ѡ)си⁶ свѣтлость вѣгодѣтѣю.⁶ тою про-
свѣць сѣ вѣстивнѣ вѣзываетъ ѡси гвѣ.

(в) Ты спсению [и] надежю⁷ свѣтжавкни, дѣо | мати чиста, ѡбо слово 20⁶
рожши, вѣоумьслѣши г⁸ моудр. [и] поцениемъ достоинствоканкни,
еудини кѣлау лювазно,⁹ вѣстивны¹⁰ деоктесте, гвѣ зокоуше.

10

Гв. Г. гвѣ. ты ѡси оутѣ.

Плѣти¹¹ оумьрткнѣ ѡси вѣздържавнѣмъ ти, прелажене,¹² дѣоу-
же вѣстивнѣкѣхъ дарокъ дарѣми просвѣтнѣ ѡси.

Все оубо желаннѣ вѣдѣцѣ¹³ своѣмоу пренрати, ѡростью же на вѣсы:
вѣомоудре, вѣвѣрѣжнѣ (сѣ) ѡси.

15 Г Пѣснѣми поѡще,¹⁴ вѣомаоучена[оучена] вѣдѣчнѣ.¹⁵ ты постынка,¹⁶
ѡбо ѡа рожшоу вѣоу прослакиста.

Ѣт. д. гвѣ. стѣми съ свѣт.

Прѣмоудрости нагътскыи¹⁷ ты рачитель ѡси сѣ, прѣмоудре. житѣе но
неп(о)рочно¹⁸ сѣкарши,¹⁹ очистникъ добрѣ дѣоу и сѣлуыслѣ, сѣгланю
20 вѣзываетъ слава ѡси.

Очистнѣе оумѣ си страгънѣмъ мумьлѣ,²⁰ славнѣе, чюквст(в)а сѣлуыслѣ-
нѣ оуправнѣ ѡси. несѣматеною тишиною, | бѣе, прѣстѣ²¹ оуспѣшьно 21⁶
вѣспѣваши сѣ.

1) что въ скобкахъ, въ с. т. не читается, | и въ греч. т. нѣтъ тому причины.

2) испр. по с. т. вм. нашего — ноі.

3) въ с. т. амѣвнѣ, и въ греч. теорѣ.

4) сѣврши, оудержѣа с. т.

5) ѡ прибавл. изъ с. т.

6) вѣгодѣтнѣ с. тѣе хѣритос.

7) надежду с.

8) і въ концѣ строки.

9) читѣл лювазно с. т.

10) вѣстивныи же с. т., деоктестѣ с. т.

11) плѣта оубо с. т.

12) прѣми с. т.

13) вѣ вѣдѣ с.

14) вѣсѣвакше с. т.

15) вѣдѣ с. вѣдѣчнѣ т.

16) испр. по с. т. вм. нашего вѣстивнѣмъ.

17) нагътнѣ с. т.

18) непорочнѣ с. т. непорочнѣ т.

19) сѣврши с. т., въ наш. т. описка сѣврши.

20) въ наш. т. мѣлѣмъ, въ с. т. мѣлѣ.

21) прѣстѣ с. т. согл. съ наш., прѣст. лучше по греч. прѣстѣвае.

Земельный печали постыническы Фриноукъ,¹ ибѣный надежа² сътъ-
жа(къ) твою оудодникъ, каѣко, бжѣтвенный деоктнесте³ съ будимельма
пою' слава си.

ѧ Иже иже са къ мирѣ ѿ дѣвы, яко члѣкъ, даровала еси повѣдоу-
прѣнныма ти. твоимъ во крѣпль вѣсы прогоняты ти, вѣроу къ зывающе⁴ 5
слава.

Гл. і. ермо просвети насъ

Оумаркти наша съмысла, члѣбаче, и на тѣскам игрании бго-
примѣтныма⁵ прѣнго твоѣго мѣтлани.

Фъвъше на насъ призьри,⁶ каѣне, и оупраки житѣе наше, творя- 10
принѣ любѣккю,⁷ премоудре, палима твою.

Г Фъселенай⁸ крѣста, всесодблмай и бгонареченаи, къ палѣрша⁹ са ѿ
дѣвы чистыа на проповѣдаѣть, неиздреченно намъ въ снѣвъша.⁹

Гл. а. ермо. матроу

Иже сѣнце¹⁰ земельнымъ къспѣла еси и сѣтъма бѣгочастѣа просвѣ- 15
цаи, и доводѣтени расѣкам сѣтъ, и цѣломоудрѣа оуча сѣтлости,
деоктнесте, троимн мѣлн нѣнѣ: вселеноуо оумирн.

Бгомъслѣтныма¹¹ помъслѣтма¹² начынъ, земельнѣкъ приевидѣа¹³
еси въ сѣхъ, и ибѣснѣхъ,¹⁴ прѣже оѣе, наследни премоудре изколнѣ еси.
деоктнесте. и нѣнѣ на ибѣсн¹⁵ живешн, радоуѣ са. 20

Насладн(ста)¹⁶ са доброты [на]реченнѣма¹⁷ хѣвы, бѣголѣпныкы же (и)¹⁸
бжѣтвенныа, пакти(ю)¹⁹ алашаго са въ мирѣ¹⁹ ѿ дѣвы стѣны мѣре, и
авнста са линѣомъ описаной²⁰ житѣа прописаннѣ.

1) отъринове с.

2) илѣжда с.

3) —ста с.

4) і въ концѣ строки.

5) примѣрени с. т

6) съ лѣв. с. т.

7) лучше съслыши с. т. οὐσχυρος; въ с.
крѣста, въ т. зрѣста.

8) квалѣршаго са с. квалѣщ са т, по гр.
тѣу сзрѣдѣбуа, и въ чистыа пропуш.

9) испр. по с. т. въ нашего —шоу

10) сѣнце с. т

11) томъслѣтныма с. —ныма т.

12) помъслѣтма с.

13) приевидѣа с. т.

14) въ подл. неспѣхъ.

15) ибѣснѣхъ т. ибѣснѣхъ с

16) поволн. изъ с. т.

17) испр. по с. т. въ. нашего нареченнѣма.

18) приблнз. изъ с. т. согл. съ греч.

19) къ мирѣ т

20) въ с. оласнаго, т. оласнаго, въ гр. ἀκρι-
ζοδς; въ наш. т. ѡласннѣа передѣл. въ описаной.

ѣт. 2. грѣо. дѣти іерійскы.

Въсѣлау¹ желаннѣмъ съѣзкоу² павъ сѧ пощениѧ ради твърдаго³ си
владѣцѣ⁴ и того нѣнѣ наслаждаѣши сѧ [и] сиини), къзываетъ вѣднѣ.

(Плодѣ⁴ бжѣственнѣмъ владѣцѣ⁵ принеслаъ мѣи житѣе твоѣ, трѣбажене,
и жертвоу⁶ прывитноу и непорочноу, възываетъ вѣднѣ мѣи гн.)

Коньчѣ⁷ трудоу⁸ ѡбѣтѣ, ѡче, [иже] наслажені(м)⁹ іеже къ рай-
ѡ⁹ оузынаго поутѣ доиде на ширѣню црѣстнѣи, премоудре, вѣгослова
ѣа къ.

и Се дѣца бжѣственое ѡтроча родила ість, іеже нѣнѣ вѣгососнѣ¹⁰ по-
10 знавѣше вѣ и гѣ, къпѣахъ.

ѣт. и грѣо. седмь геллншнѣо.]

Сѧ похвалами вѣваѣтъ, вѣгососнѣ¹¹ памѣ твоѣ правды по іни сѧ 22⁹
пнѣннѣ, моудрѣства і¹² съмысла (и)¹³ чѣломоудрѣи¹⁴ (ѡче моудре).¹⁵
сѣдѣтелеви¹⁶ (и) ижеавнтелеви въ[з]пнѣ¹⁷ дѣти.

15 Вѣноснѣ¹⁸ вѣи похваламъ, почитѣмъ,¹⁹ іже испѣлѣнена іѣтѣ вѣго-
дѣти²⁰ вѣжѣстнѣи²¹ и сиини просѣчена дѣржажнѣи,²² сѣдѣтелеви и
къзываетъ²³ дѣти.

Въ гробѣ тѣло твоѣ ст(а)ю погребѣ²⁴ вѣгодшнѣи свѣтълѣи іудннѣи.
дшоу же англн²⁵ на нѣса принесоша, сѣдѣтелеви ижеавнтелеви къзвы-
20 вѣи²⁶ д.

(в) Моудрѣства лювѣки ти къжеіѣста²⁷ моудрѣсти²⁸ раченіемъ сѣстакъ-

1) вѣсѣлау

2) твърдаго с. твърдаго т.

3) владѣцѣ с.

4) прибавл. изъ с. т.

5) владѣцѣ т.

6) жертвоу прывитноу т

7) конца трудоу с. т.

8) і въ концѣ строки, и прибавл. изъ с. т.,
и мѣи по с. т. испр. вѣи нашего подл. іжеи.

9) ѡтѣ с и ѡ т.

10) вѣгососнѣ с. т.

11) вѣгоснѣ с. т.

12) і въ концѣ строки.

13) и прибавл. по с. т.

14) испр. по с, гдѣ чѣломоудрѣи, и по т., въ
нашемъ подл. чѣломоудрѣи.

15) внесено изъ с. т. согл. съ греч. т.

16) вѣ с. описки сѣдѣтѣи; и приб. изъ с. т.

17) къзываетъ с. т.

18) вѣноснѣ с. т.

19) похвалами почитѣмъ с похваламъ хвалами
почитѣмъ т.

20) испр. по с. т. вѣи нашего — тѣ.

21) и свѣдѣстнѣи сиини с. т

22) дѣржажнѣи с. т

23) сѣдѣтелеви ижеавнтелеви къзываетъ с. сѣдѣтѣ
іжеи вѣлнѣи ижеавнтелеви къзываетъ т.

24) погребѣ с

25) англн с.

26) сѣдѣтелеви радостно поюща с. т.

27) вѣжеіѣста с., въ гр. философіу спѣдѣвав.

28) вѣ с. т. описки моудрѣсти.

нѣй¹ постыника моудрай, мироки, непорочнай, алаша са,² дѣо, не тебе
болѣпно³ добродѣтели насажши. егоже дѣти.

ѣк. ѣ. гла. е. елени са оуке.

Теченіемъ⁴ твоюхъ связьь очирь са. нѣнѣ свѣта насажайши са, део-
ктнесте, трьсѣтълаго, то[у]моу престою аѣтѣ, и тамо съсѣдшии.⁵ довай, б
просѣщенъ снѣннѣ, съ кысоты призираши на(сѣ),⁶ твою память твора-
цихъ, превлажене. |

22° Любвию и надежею⁷ защитишь са и вѣрно оградить са, разоритъ
ѣси кѣззи и ачкелн злодѣкы. и повѣдителя вѣнъ, нѣнѣ кѣнъчносьчъ⁸
приходиши⁹ съ вѣстивыми аны правдыными и англаскыми¹⁰ оу стола 10
кѣхъ црѣ.

Цѣамоудрно и правдыно и бѣгочыствено на земан сама пожнѣ-
ша, на нѣсѣхъ снѣта, вѣносъча постыника, съ беспачтыкыми чнѣми
свѣта насажайща са вѣоначальнаго, ѡ негоже подвижъ правдыными
кѣнъчи ѣко повѣдоно(с)ча оу красета са. 16

(в) О вѣстивнай и вѣоמוудрай стѣ(а) карьсто оѣю пресѣтълоуѣ.¹¹ тво-
ими мѣтваши мироки миръ ѡ ба посѣлати дароуѣ и црѣкамъ истинноѣ
ѣдннество¹² и вѣроу [и] мѣтими бопрнѣтными къ вѣдѣтѣ, превлажене.

МЦА ТО КЪ Д.

стѣго сѣпно мѣка вѣку аѣ. и¹³ стѣго прѣрка мосеѣ и ермі- 20
шнн мѣн.

ѣк. гла. в. ад. кѣрк ѣжн.

Фнаина мо(у)драго.¹⁴ оу ченника сѣска дѣнн въ истинноу ѡ пакти

1) въ т. описка съставленна.
2) нѣльши с (тѣс аѣдѣоуѣдѣсѣс)
3) исправл. по с. т., въ нашемъ описка мо-
воѣпно; вж. насажши ождяши бы насажша
(φουευσѣсѣс ѡс. тѣс сѣф(а)с)
4) тичннѣ с. т.
5) исправл. по с. т. нм. нашего —ма; 8 въ
концѣ строки.
6) маъ по с. т., въ наш. ма.
7) надгжаю с.
8) нѣнѣ вѣнъчносьчъ с.
9) приходши с. перикодѣтѣ
10) аны англаскыми аны и правдыными с
11) пресѣтълаъ с. т
12) исправл. по с. т., въ нашемъ т. описка
ѣдннествоу.
13) въ с. т. только служба Валузѣ.
14) въ подѣ. описка модраго, въ с. моудраго.
Въ с. т. эта сѣдальна приводится на второмъ
мѣстѣ.

явльши сѧ, невѣста | же каѣцѣ¹ ꙗко подвигъ добръ² съвършиши.³ тѣмъ⁴ 23⁴
же чьстено ꙗ чѣломоудрѣно⁵ творимъ истинноу ю палатъ, ꙗ молимъ
тѣ, вьсѣгда⁶ ны поминанъ къ гоу.

ина. гла. ѿ. вѣ. вѣсѣ.

6 Горѧ вѣрѣ правовѣрѣмь, лѣсть оутасилъ еси зловѣрѣмъ, обличилъ
идольскоѣ непостояннѣ, ꙗ вьсе вѣжествноѣ съжъженнѣ вьзвѣ, чудесы обра-
[ѣ]шавши⁴ стѣрѣ, оче преподобнѣ. ꙗ ꙗ моли даробати намъ вьлю⁵
мѣсть.

стѣ гла. ѿ. вѣ. ꙗко доволѣ.

10 Стражоуцихъ доброу славоу личнски вѣнчъ⁶ написа[с]ѧ, наоустнахъ
еси вѣломоудрѣмъ дръзати, долѣ, на разанчанѣмъ мѣкы ꙗ на оузы на
тъмьничьнѣмъ,⁷ и тѣмъсѣмъ обнаженнѣ⁸ ꙗ възвѣннѣ,⁹ вакуло¹⁰ вѣогласнѣ. ꙗ
раны¹¹ ꙗ сѣмьрѣть¹² коньчаннѣ, сѣнолѣичѣ дивнѣмъ.

Вьсхоженнѣ¹³ предъложи къ срѣчи,¹⁴ вѣжнѣ, ꙗ вѣжѣмъ раченнѣмъ раз-
15 гарѣи сѧ, невѣращено¹⁵ привлижи сѧ къ покоѣки нѣсноу моу¹⁶ ꙗ вьзл(ю)внѣтъ¹⁸
вѣгочьстивно испити, вѣжнѣ, чашоу сѣмьрѣти, гнѣ слѣкы обьщѣннѣ
ѣки сѣ ꙗ вѣнчѣмъ¹⁷ сѣпрнчастыгъ. |

Духаннѣмъ дѣхнѣмъ¹⁸ каѣтѣ вьзискалъ еси късацѣскаѣ¹⁹ ма- 23⁶
ннѣмъ съставльшаго ꙗгоже вѣроу, славынѣ, обрѣтъ, вѣжелѣтъ²⁰ еси, ꙗ
20 привелъ еси себе²¹ томоу жьрѣткоу²¹ прнѣтнѣмоу. ꙗгоже моли ѿ тѣмъ ꙗ
вѣдѣмъ ꙗзвѣннѣмъ ны.

ина. стѣ. гла. ѿ. вѣ. ꙗ прѣсильно.

Твоихъ чюдесъ²² цѣлени²³ вьсѣко пракъдано, моѣси, похвалами²⁴ по-
ложеннѣ ꙗ множество похвалы [ѿ] образьно ꙗзд(р)ичеть²⁵ ꙗко ꙗн сѧ вѣо-

1) елѣцѣ, добръ, темъ с.
2) съвършишиши т.
3) цѣломоудрѣно, вьсѣгда с.
4) оскрѣшилши страны с. т., и въ греч. зростъ-
зесъ тѣ прѣрѣтъ, въ нашъ т. — траѣши.
5) вьлю с. вьлю т.
6) личнски вѣнчѣ с.
7) ꙗ на тъмьничѣ с. т.
8) тѣмъсѣмъ обнаженнѣ с. тѣмъсѣмъ обн. т.
9) възвѣннѣ с. т.
10) вакуло с.
11) раны с. т.
12) сѣмьрѣти коньчаннѣ с.

13) —но с. т.
14) срѣчи с. т.
15) невѣращено с. нивѣращено т.
16) въ подл. вѣлѣсѣ, з въ концѣ строки.
17) вѣнчѣмъ с.
18) дѣхнѣмъ с. т.
19) късацѣскаѣ с.
20) вѣжелѣтъ с. вѣжелѣтъ т.
21) сѣбѣ, жьрѣтѣ с.
22) чюдесъ с.
23) цѣлени с. цѣлѣннѣ т.
24) похвалами с. т.
25) ꙗзвѣннѣмъ вѣзъ с., въ т. нѣрнчѣтъ.

видѣннѣи глава, а́енѣ ѡни са и поухаленнѣи доверота, ѡ вѣгонаѡченѣ, добро-
дѣтельнѣи оучителѣю. ты хѣвъ истиннѣи¹ стѣлапѣ вѣи, ѣгоже кѣнезапоу¹
видѣ.

Всѣи вѣнше ѣства² а́ениа са твоа ѡже ѡбѣтованнѣи³ приѣмнѣи⁴ ти
рожьство, чѣстнѣи (положеннѣи, кѣ)же⁵ кѣ крави ти ѡбретеннѣи, ѣже мдрѣсти 5
ѡ дѣтѣска приѣтѣи и незаконнѣи хѣвъ боуѣство кѣсенеправдано, кѣ тебе же
показа са хѣво проѡвбраженнѣи. иво тѣ самѣ днѣикола ѡуѣи⁶ а́ко и ѣгѣпта-
скаго мѣтѣи.

Положи вѣ тѣ, ѡче моуѣси, фѣдрѡноу⁷ а́ко бѣ мѣща ѣгѣ(у)пта⁷ и люди
24⁸ изкодѣщоу⁸ и чѣрѣмнѣи предѣлаѡица, чѣдо творѣце,⁹ кѣ поухстѣи⁶ 10
синѣисѣвѣи¹⁰ наследѡуѡщѣмѣ¹¹ празнолюбѣчѣмѣ¹² землѡю, и тѣи вѣзнесѣ-
ше,¹³ а́ко бѣ, преуѣвальнѣи,¹⁴ а́ко и погрѣвеннѣи¹⁵ неѣдѡмо бѣвашѣ¹⁶ ти ѡ
чѣвкѣ на славоу⁶ ѣго.

кѣ. сѣ. г. дѣ. ѡ. ѡво. а́ко по сѡхѡу

Своими крѣкѣми¹⁷ а́ко мѡси чѣрѣмнѣи морѣ без кѣльнѣннѣи прощѣдѣ, 15
кавуло плаженнѣи, боу повѣдѣноуѡю ѣи вѣннѣише поимѣ.

Ты земнѣи хѣвъ любѣва бѣжѣствнѣи мѣ покориѣвѣ желаниѣмѣ, приѡви-
дѣлѣ¹⁸ ѣси животѣ, кавуло вѣжнѣи, хѣвоу градѣи видѣти красѡѣ.¹⁸

Прѣжѣствнѣи трѡица¹⁹ а́ко рѣчитѣлѣ, сѣ трѣи оуѣмѣрѣлѣ ѣси сѣ
дѣтѣми, радѡуѣи сѣ, кавуло вѣжнѣи,²⁰ присно прѣдѣи дѣшоу тоѣи любѣвѣю. 20
ѣ Своѣго приѣмѣши сѣдѣтелѣи, а́ко самѣ кѣсѡхѡѣ, из ѣсѣѣмнѣнаго²¹
чрѣва пачѣ оуѣма кѣпаѣщаѡуѣ,²² чѣта тѣварѣмѣ кѣ истинѡу ѡки са,
кадѣчѣ.²³

дѣ. г. ѡво. иѣстѣ сѣа ѡкож.

Иѣстѣ сѣа ѡкоже ты, ѣи бѣи мой, кѣзнесѣи²⁴ роуѣ кѣрѣнаго си ка- 25
24⁶ вулѣи и оуѣтѣврѣднѣи ѣго вѣнѣчѣмѣ²⁵ испѡвѣданнѣи твоѣго.

1) истиннѣи, кѣнезапоу с.

2) жѣстѣи с. т.

3) ѡтѣ ѡбѣтованнѣи с. т.

4) приѣмнѣи с. т.

5) слова вѣ скобкахъ прибѣва изъ с. т.

6) i вѣ концѣ строки.

7) вѣ подд. ѣгѣта.

8) —ща с. т.

9) —ща с. т.

10) на синѣисѣвѣи т.

11) лучѣше с. —ща, наследѣствѣища т.

12) празнолюбѣчѣи с. празнолюбѣчѣи т.

13) —ща с. т.

14) испр. во с. т. вм. нашего —и.

15) —ннѡ с

16) кѣвашѣ с.

17) твоими крѣкѣми с. т.

18) приѡвидѣлѣ с. т.; ѣ вѣ красѡѣ вѣ концѣ
строки.

19) трѣи с.

20) и передѣлѣно изъ о.

21) из ѣсѣѣмнѣна чрѣва с.

22) —ма с. т.

23) кадѣчѣ с. т.

24) кѣзнесѣи с. кѣзнесѣи т.

25) вѣнѣчѣи с.

Личнѣмъ въстѣ крѣпость гн [и] крѣтъ твой, оутвърднѣтъ¹ ваву-
лоу,² и разоривъ тѣмъ льстѣнаю безвожнѣнаю шетаннѣю.³

Крѣпость ищезе, хѣ, днѣвола до коньча⁴ безловнѣыми отрокы и
увою⁵ вавулою повѣжате съ крѣпцѣтъ,⁶ и смѣхотъ въкаете тѣмъ пороу-
о гаѣмъ.

а Бжствѣнаго ти рожьства, чѣта, късакъ⁷ ѣствѣта чинъ приходитъ⁸
чюдеса. бѣа во паче оула зачала ѣси въ чрѣвѣ, и рожьши привѣваѣши⁹
присно двѣ.

Ѣт. д. ермо. хс мнѣ сила

10 Хсѣ мнѣ сила бѣ и гѣ, предъ соуднцѣмъ къпннѣ личѣ(скѣ)мъ,
преценнѣмъ неустрашъ съ (сѣно)личнѣ¹⁰ вавуло, несквѣрнѣно принеся ѣси.¹¹

Жрътвотъ¹² непорочнотъ и страшнотъ несквѣрнѣнотъ гѣн приносѣ, и
себѣ заколеннѣ крѣвѣю, сѣноличнѣ вавуло, несквѣрнѣно принеся ѣси.

дѣти, прѣне, млады оумѣмъ,¹³ ѣко моудрѣнѣ казатель, дхъовнѣмъ¹³
15 маѣсѣмъ питай, сѣноличнѣ вавуло, на свѣршннѣ оустроилъ ѣси. 25⁴

(с) ѣко къ истинотъ неизгнѣнѣ¹⁴ и непостыжимѣнѣ¹⁴ твоѣ,¹⁵ вѣе, бѣо-
лѣнѣно вѣи рожьство на нѣси и на земан, приснодѣкаѣ, тайнѣства.

Ѣт. г. ермо. хжннѣ сът.

Бж(т)вѣнотъю блгдѣтъ твою, (с)ж, сѣноличнѣ вавуло,¹⁶ [късе оучаше гн
20 тако] свѣшше прилѣтъ ѣствѣ, иже¹⁷ дѣти младѣи на твою любѣжѣ своучати
и смѣрѣти на прѣбндѣннѣ.

Бжствѣнѣмъ¹⁸ [ти] разоумѣмъ ти къспѣжѣ, сѣноличнѣ вѣвуло,
късе оучаше, гн, тебѣ вѣдѣти ѣдного бѣа къ истинотъ соудца Ѣ мрака и
льсти призѣваѣи.

1) и оутвърднѣ с.
2) вавуло с. нѣ вавулау т.
3) шетаннѣ с. т.
4) до коньча с. т.
5) увою с. т., въ греч. подобнаго слова
нѣтъ.
6) крѣпцѣтъ с. т.
7) исправл. по с., въ нашѣмъ късакѣ, въ т.
всакѣ.
8) приходитъ с. т. ѡперѣжѣи.
9) привѣваѣши с. т.
10) въ с. т. сѣноличнѣ. въ нашѣмъ т. описка
сѣноличнѣ.

11) въ с. т. послѣ вавуло: о гн вѣдоуи съ, со-
гласно съ греч. текстомъ: ἐν κοίτῃ ἀγαλλό-
μενος. Въ сѣ концѣ строки.
12) въ т. описка мѣртвотъ.
13) оумѣмъ, дхъовнѣмъ с.
14) неизгнѣннѣ, непостыжимнѣмъ с. т., но по гр.
т. ожидали бы согласованнѣ съ существит.
тайнѣства, а по слав. съ рожьствѣ.
15) въ с. описка теом, по греч. т. ожидали
бы твоѣго... рожьствѣ.
16) лучше с. т. сѣноличнѣ вавуло.
17) иже переводъ гр. ὅς ἐστί. ѡс, т. е. ѡс. ико.
18) бжствѣнѣмъ разоумѣмъ с.

Бѣнѣмъ причѣтъмъ твоимъ¹ изколенъ² сѣномъ чинкъ³ вавуло³ словесноу пасти стадо твоѣ, тебе³ принесеъ, слоко вѣнѣ, крѣвь скою, къ стѣзамъ сѣннѣ въса моудрѣ наставайа.

Ѣ Бѣю та ѡ душа, влѣдце мироу⁴ вѣгаи, исповѣдающаи та спсанъ та во застоу⁵ пиничю⁴ необоримою сътажауома къ истинноу, вѣнѣю родителъ-бничю.⁴ |

25⁶

Ѣ. 3. 1960. житнѣскаго мор.

Житнѣскоу море прельстѣноу кидѣ кѣлѣнѣше са боурѣю, вавуло³ прелсовы страдалецъ вѣзѣни⁷ изведи ѡ тѣла жикотъ моу,⁶ много-мѣстивѣ.

10

Хви подобѣ са ѣно за стадо душоу свою предалъ ѣси,⁷ прелсовѣннѣ мичнкъ ѣ страдалецъ,⁸ жикотъ⁹ превѣчнѣннѣ ѡ тѣла съмѣрѣтнѣннѣ прѣставѣ са.

Дѣтъскоу непостояннѣноу оутѣрѣжашѣ моудре сконни стрѣтъми, вавуло,³ прелсовы страдалецъ,⁸ жикотъ⁹ прикѣчнѣннѣ ѡ земла прикодѣ.¹⁰ 15 тѣхъ похотѣ.

Ѧ Прѣстаѣ влѣдичѣ,¹¹ рожьшнѣ мѣнкомъ направѣтел¹¹ га, стрѣти моу⁷ непостояннѣноу ѣ злоу⁷ направѣ матежъ ѣ тишиноу подажѣ срѣцю моѣмоу.

Ѣ. 3. 1960. расоуденнѣ.

20

Нѣснаѣ чиноначалѣ(на)кѣ днѣ побѣдоносѣчѣ¹³ зѣрѣще оу⁷нѣ(нн)ѣ на прельстѣ, вѣжѣствѣнаго жѣ вавулоу¹³ кѣпниноу, радоу⁷юще са съ ѣсѣмъ бѣнѣ.

Гнѣю свѣтоносѣна оси¹⁴ ѣтъ влѣдѣтъ сънѣдѣшнѣ¹⁵ са вѣрно, вѣнѣченосѣчѣ жѣ вавула повелѣбаѣтъ сърадоу⁷ющнѣмъ са¹⁶ вѣпни⁷юще. | 25

1) ѣ передѣлаѣно изъ о.

2) лучше т. вавула, вѣ с. ошибочно сѣно-мѣка, но вѣрно вавула.

3) тѣмъ с. т., но ожидаѣл бы тѣмъ, даѣѣо приносѣтъ с. т.

4) застоуѣннѣннѣ, родителѣннѣмъ с.

5) вавула с.

6) ѣ въ концѣ строки.

7) мѣтъ с. т.

8) страдалецъ с.

9) по грѣч. πρὸς βίον ожидаѣл бы въ ж., но

въ с. т. предлога нѣтъ.

10) привелѣмъ с. μεταφέρου

11) влѣдѣ с., ѣ въ началѣ строки въ концѣ строки.

12) побѣдоносѣчѣ с. т.

13) вавула с. вавула т

14) испр. по с. т. вѣмъ нашѣго — ѣ

15) испр. по с. вѣмъ описѣл нашѣго т. — ннѣ, вѣ т. — шагѣ.

16) испр. по с., гдѣ описѣл сърадоу⁷ющнѣмъ са, въ наш. н т. — цѣннѣмъ са.

ЛѢТЪСКОУ¹ НЕДОУМЫСЛАСЕ СМ² (КЪ)ЗЪНЬ НЕ СОУЩИННУЪ БЛГЪМЪ,³ 26⁴
 ПРСТЪИ⁴ ВЖСТВЪНЪИ ЖЕ КАВУЛА⁵ ПОКЛѢВАЕТЪ СЪРАДОУЮЩИМЪ⁶ СМ ВЪПИ-
 ТИ БЛНЪ.

Ѣ ТОВОЮ, ДѢО МТИ, СВѢТЪ ВЪСИЛАЪ ЕСТЬ ВСЕИ КСЕЛЕНТИ⁷ СВѢТАЪ ТЪ
 Ѣ БО ЗИЖИТЕЛИ ВЪСЪХЪ РОДИЛА ЕСИ БѢ, ЕГОЖЕ МОЛИ, ПРТАМЪ, НАМУЪ ПОСЪЛАТИ
 ВЪРЪНЪИМЪ ВЕЛЮ МЛЪСТЪ.

ВѢ. Ѣ. ЕРМО. ПС ПЛАМЕНИ.

БѢ ОЧА⁸ СЪДѢТЕЛИ И ЕДИНОСОУЩНА СНА,⁹ И ДХЪ БЖИИ КЪ ПЛАМЕНИ
 ОУНОША ПѢТИ ПОВЕЛѢВАЕТЪ: ВЛГОСЛОВИТЕ ДѢЛА ГИИ, ГѢ ПО.

10 ПАМА ДНЬ, БРАТНѢ, СТЛМ (И)¹⁰ ЛМКА КАВУЛАЪ КЪ ОГНЬ¹¹ ОУНОШАМУ ПѢТИ
 ПОВЕЛѢВАЕТЪ: ВЛГОСЛОВИТЪ.

(НОВИИ¹² ДНЬ ОУЧЕНИЦИ СТЛМ И ЛМКА КАВУЛАЪ КЪ ОГНЬ ОУНОШАМУ
 ПѢТИ ПОКЛѢВАЕТЪ: БЛГТЕ ДѢЛА ГѢ.)

15 МЛЪСТЪ СТѢКАИ ЧИСТИТЕЛИ МНКА КАВУЛАЪ КРЪВЪНЪИ(НАМЪ)¹³ ПРОЛИТИЕМЪ
 ПЧЕ СЛАВИТЬ СМ. СЕГО РАДИ ГѢ ПОИТЕ И.

Ѣ БѢ РОДИЛА ЕСИ ПАТЬЮ, ДЕРЖАЩАГО¹⁴ РОУКОЮ ВЪСАЧЬСКОУ, И НА РОУКОУ,
 ДѢО, ПОНЕСЛА ЕСИ, ЕГОЖЕ ПОЕМЪ ШКО ГѢ И ПРЪ.

ВѢ. Ѣ. ЕРМО БѢ ЧЛѢКОМЪ КИД.

БѢ ЧЛѢКОМЪ ВИДѢТИ НЕВЪЗМОЖНО, НА НЕЖЕ¹⁵ АНГЛСТНІИ ЧИНИ НЕ МО-
 20 ГОУТЬ ВЪЗИРАТИ.¹⁶ ТОВОЮ | ЖЕ, ПРЧСТАИ, ВИДѢТИ БѢИ ЧЛѢКЪМЪ, СЛОВО 26¹⁷
 ВЪПЛАЩЕНОЕ, ЕГОЖЕ ВЕЛИЧАЮЩЕ, СЪ ДИВЪНЪИМЪ¹⁷ КАВУЛОЮ ТА ОУБЛАЖИМЪ.

БѢ ЧЛѢКОМЪ (ПѢТЬ) ПОКАЗА КРЪМЪ¹⁸ НА ВЪСОТОУ ОУДОВЪ ВЪСХУДИНО(У).¹⁹
 ТОГО РАДИ СЪМАРЪТА ПОВѢЖАЕТЪ (СА)²⁰ ЧЛѢКОМЪ: ОТРОЧИ²¹ БО ОУНИ ТОУ ПРИ-
 ОБНДѢША²² СЪ ДИВЪНЪИМЪ²³ КАВУЛОЮ, КЪЖЕ БЛЖИМЪ.

1) Эта стихира въ с. пропущена и написана позднѣйшею рукою на поляхъ.

2) недоумываше са с. недоумываше са т.

3) читавъ кгогомъ, по греч. τοῦς μὴ οὐκ θεοῖς.

4) въ греч. прибавл. τῷ τριῖδι.

5) кавула с. т.

6) испр. по с. т. (сѣрадоующимъ) вм. нашего —прим.

7) вселенин свѣтаъ с.

8) оца с. т.

9) испр. по с. т., вм. смъ наш. т.

10) внесено изъ с. т., въ кавулаъ бывае ѡ пердѣвша изъ ѡ или о.

11) въ пламени с. —им т.

12) внесено изъ с. т., вторая часть греч. σύν τῷ πνεύματι σφειδέντες ἄβιν προτρέπονται.

13) попожено изъ с. т.

14) держашаго с. т.

15) въ с. т. прибавлено и смѣкнута.

16) клякн с. т., въ с. еще послѣ этого слова не могутъ, что въ т. пропущено.

17) дивнѣиша с. дивнѣиша т.

18) крѣмъ.

19) повозн. по с. т.

20) повѣждаеть са с., са пропущено.

21) отрочи с. т., оуни с. т.

22) прообндѣша с. т., греч. οὐκ ἔπνευσαν.

23) дивнѣиша с. дивнѣиша т.

Стрѣти¹ ичѣленнѣ почьрѣи(ѣм)ъ,² къ славьноу ю Храміноу стрѣчь³
притѣкающе къ ню во придоша ан[а]гелстѣ чини,⁴ дѣи же правьдньныхъ
късѣхъ владѣще,⁵ съ дивьныиъ вавулоу чѣленнѣ дающе.

Ѧ Ико свѣтъ сѣи, ѥе, прѣстѣи, страсти мѣра дѣю мою ѡчисти
мѣтѣи, вѣдо, твоихъ страдальчъ, вавулы⁷ и ѡтрокѣ, ихъ же мольбь-
ноу палиа ткораше, вси тѣрѣжствоуимъ.

кѡ. стго прѣрка мѣуѣсѣа.⁸

гла. ѡ. ѣт. ѡ. ерѣд. мѣра чьрѣмѣноу

Моси⁹ въ прѣрѣхъ късѣтѣ сѣ прѣже, ѡко ванжѣни ѡѣ бѣ прѣчъ-
такъ¹⁰ сѣ преже ѡкѣ¹¹ личьмѣ¹² къ личюу, не повѣстѣи рѣнами, нѣ видѣ-
ннѣмъ пѣтѣнъмъ¹³ видѣнъ.

27⁴ Ико истиньна прѣстоуна, изванитѣла тѣ ро[д]оу иѣлантѣскоу, моси
бѣовидече,¹⁴ дастъ бѣ,¹⁵ ѡцю ѡко помѣи сѣ, ѡвѣираниѣмъ показаниѣмъ про-
къвѣстоуѣ ти рожьство.

Прѣмоудрости сѣкрѣище ѡвѣрѣтѣше¹⁶ рожьствьнѣмъ добродѣтели, и
сѣкрѣвенѣго разѣма¹⁷ вѣни, ѡко къ крави,¹⁸ видѣче моси. тѣмъ же тѣ и
вѣскѣрѣли срдѣча¹⁹ истиньнѣ помысѣ[и].²⁰

Ѧ Оудни сѣ моси, видѣнъ, прѣславьнай, въ пѣрѣвѣмъ видѣни²¹ коутиѣ
и ѡгневи страньно сѣнѣтѣ, бѣ ѡ дѣи мѣре прописѣюще нетѣлѣнѣ, аже²²
миноуѣмъ мѣта видѣ пѣтѣю.

20

ѣт. ѣ. ерѣд. мѣрѣкъ славьныхъ.

Нѣсе неиздреченьна²³ разоу[м]а испѣлѣнъ сѣ, бѣнидѣчъ, дѣа стго ан[г]-
лоу²⁴ прѣжнѣюу къвѣвѣсти разоу[м]ьмъ ѡснѣ.²⁴

1) страстьмѣ нѣтѣ. с. т.

2) допозвоно изъ с., въ т. почьрѣмѣнѣ.

3) испр. по с. т. вм. вѣш. —ни; въ предьд
словѣ | въ концѣ строки

4) лица с. т.

5) ѡца с. ѡцаи т. ѣ бѣо[г]о[у].

6) ѡцѣиѣи с. нѣтѣ. т., дѣиѣи т.

7) въ подл. —ло; передѣлажо въ —лы.

8) моси прѣрка и ѡимѣи мѣи с. прѣрка мѣста
мѣиѣи мѣиѣ т. (тѣс Ерѣмѣонѣ).

9) моси въ вѣрѣтѣхъ с.

10) причѣтѣа с. т.

11) прѣже ѡкѣ с. т.

12) личьмѣ с. т.

13) пѣтѣнъмъ с т

14) такъ въ подл., въ с. сѣнѣдѣчѣ.

15) исправлено вм. ѡ по с. т.

16) ожидаи бѣ ѡвѣрѣтѣи, ѣрѣурантѣ.

17) ѡ въ концѣ строки.

18) въ грѣч. ἐν θύρῃ, переводчикъ читалъ
ἐν θύρῃ

19) срдѣчѣ с., въ т. ѡца, вѣролѣно такъ и
было въ первоначальномъ переводѣ: цѣсарѣи
ѣ зацѣлѣ.

20) истиньнѣмъ помысѣ с. т. хѣ: δε:α χρόνοι.

21) въ грѣч. παράδοξον θέαμα.

22) въ грѣч. ἄν (sc. θεόν); въ предьд. словѣ
| въ концѣ строки.

23) испр. по с. т. вм. нашего —но, дѣтѣ въ
с. сѣнѣдѣчѣ.

24) τὸ γὰρ πνεῦμα τὸ πανάγιον δι' ἀγγέλου τῆν
| τῶν ἀρχαίων ἐμυήσατο γυνῶσιν τραυῶς.

Носа свѣта истинныхъ лючъ¹ вѣствьнѣмъ знаменій, оуднеламъ² егупта, низлагая творъ ихъ³ преславне ество, премудре.

Иже краснай ти доброта, Ѡ истиннаго ти свѣта⁴ свѣтло напѣль-
пайюще,⁵ истинной множество все приведе на разоумъ м(он)си.⁶

27^б

6

Ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ.

Проглашениема ѡзъка и гласа ти за проне(се)ние истиннаго ти
[святить сѧ]⁷ промысла, бовидачи,⁸ вѣтнѣ⁹ сы тамнѣ¹⁰ вѣи ѡви са глы,
и ѡзками показа егупта.

Иже славнои ти съзъвниѣ,¹¹ бговидачи мосѣи. Иже страшна дѣла
10 твоа тронухъ чюдесъ.¹² видѣ бо соудни ти бѣ, и словою възнесе тѣ,
нзлю, на спсєннє поусти тѣ.

(Законодателя¹³ преславна и двовидана вѣи же оучении поюще тѣ,
вѣрно вѣпѣкѣ, бовидаче монси, и милость испроси оу ѡа нашего
истинною силою.)

15 Всакого първѣтнѣча¹⁴ порази егупта[скаѧ]¹⁵ иже же и хсѣ вѣсѣ
оумьрти дръжавоу. образъ вѣдоуцихъ,¹⁶ твом съдѣишиа истиннѣ¹⁷
вещи радовахоу са.

(ѡ) Не прибави са съде, монси сѣшавѣ, вѣнѣ глѣ кѣ(з)пнѣоу и спла-
мене и коупинѣ: сто бо есть мѣсто, ижеже пропса ицрѣва¹⁸ родити са
20 ху пѣтѣю.

Ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ.

Кѣши чарьмной и творнии раздѣленнѣ многа жъзатѣмъ си, бовидаче,
да покажеш еъ немъ крѣта вѣнѣоу.

1) лючъ с. т., въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

2) въ греч. κατέπληττε.

3) твари ихъ с. твари ихъ т., ожидали бы только твари, въ подл. эти слова написаны по выскоблешному.

4) святѣни с.

5) — юци с.

6) въ подл. ошибка мѣси, испр. по с. т. Въ слав. текстахъ богородъ быль пропуцєвъ, но въ с. оуъ прибавєвъ на поляхъ позднѣйшего рукою: Сподози са страшнаго видѣниа къ сѣкѣ настѣити неразумнѣмъ, мудри. но примѣвъ глѣ глѣ рождѣго са Ѡ дѣтѣ плетнє.

7) этого слова въ с. т. нѣтъ.

8) бовидачи с. т., въ маш. т. описки —чи.

9) вѣтнѣ с.

10) исправлено по с. т. въ маш. т. тамни, въ греч. по синод. рукоп. διαβόλη, ῥήτωρ μαροῦ-
ρίων διαβόλητος ἐν ῥήματι.

11) зъвниѣ с., ѣ хлѣѣсѣ соу.

12) чюдесъ с., далѣе греч. ὁ ὢν σοι θεός.

13) прибавлено изъ с. т.

14) първѣтнѣча с.

15) къ подл. шевѣ. славѣ.

16) коудуцихъ с. — нима т.

17) истиннѣ въ машемъ т., въ с. истиннѣнѣ
ѣци; въ греч. иначе: τὰ σοι ἐνεργουμένων ἀλ-
θῆς ὑπερῶν, ἀοίδιμα

18) ицрѣва с., ху въ концѣ строки.

О дръзновеннѣ люб(ь)зано,¹ о пространство дѣла чистыя. и аще ра-
29¹ збѣмьно ми бѣсть² плече късѣхъ къ боу бѣвндьчѣ,³ рече, разоумьно ми
аши са.

Камньма⁴ покрывѣ са, видѣ вѣннѣ лице,⁵ яко тайно, бѣвндьчѣ,
въпачтении[ма] же разоумѣ⁶ словеси,⁷ яко зѣданнѣ.⁸ 5
ѣ Единѣ обавчѣ са чювствьно въ мрачѣ⁹ и разѣмѣ⁹ неиздреченьно,
бѣвндьчѣ, яко хощеть¹⁰ ѿ дѣлы бѣ пактыю родити са.

ѿт ѣ. 1 рѣс. оожару ти съ гласамъ

Войнства съдѣлы вѣннѣ и[вѣ]зл[га]ю¹¹ сильнай, седмь зѣлзыхъ ха-
панскѣ[и]¹² изыкѣ ѿгна¹³ людьма ти, наследовавѣ¹⁴ землю късю тѣхъ. 10

Неиздреченьно къшкдѣ въ мрачѣ съ истиннымъ моис(еомъ),¹⁵ идеже
бѣ¹⁶ бѣ зовѣннѣ тѣ, написавѣ скрижали парѣстемъ¹⁷ своимъ,¹¹ [и] законъ-
ноѣ прийтѣ яко великы сложителѣ¹⁸ его.

Законни,¹⁹ ако бѣгдѣти¹⁹ соущѣ, ѿ тебе вѣгословеннѣ мѣткы обвѣм-
люще, молануѣ та, ноудѣ²⁰ ѿрѣюще. ако яковъ исавѣ. 15

(к) Больноѣ²¹ вѣжствьноѣ²¹ ти прописавѣ моисѣ прозвангы,²¹ ковчегѣ,
бѣце, лючями²² дѣгованьми ѿ късюдоу яко златьма оутрашенѣ на сла-
коу боу.

ѿт ѣ. 1 рѣс. въ пещи ѿги. }

28⁶ О бѣвндѣннѣ неиздреченьнымъ истиннымъ писчь²⁴ ельмъ, късе- 20

- 1) любьно с., любьно т., наш. безъ ѡ.
- 2) такъ въ подл.
- 3) бѣвндьчѣ с. бѣвндьчѣ т., мрачѣ с. т.
- 4) камньма т., въ с. описавѣ каминь.
- 5) читай не видѣ вѣннѣ лица с. т. согл. съ греч. т.
- 6) разоумѣ испр. вм. нашего разоума по с. т. согл. съ греч. т.
- 7) вм. словеса испр. по с. т., въ с. словеса
- 8) читай заданнѣ с. т. греч. ὡς ὀπίσθια.
- 9) испр. —мѣ вм. подл. —ма по с. т., ѣ въ концѣ строки.
- 10) хеть с.
- 11) читай изданнѣ, въ с. т. изанѣ.
- 12) хапанскѣ с. хапанскѣ т.
- 13) отъгьма с.

- 14) наследовавѣ с.
- 15) въ с. моисеомъ, т. монсѣмъ, въ наш. монси.
- 16) испр. въ со въ гѣ согл. съ с. т.
- 17) парѣстѣмъ семь с. т.
- 18) исправл. по с. т. вм. описавѣ вашего подл. сажителѣмъ.
- 19) законни с., въ с. т. вѣдѣти, по въ греч. ὡς τῆς χάριτος παίδες.
- 20) инаѣм с.
- 21) колно вѣжствьно с. т. ожданецъ колно вѣжствьноу.
- 22) презвѣстѣмъ с. презваннѣ т. (греч ὁ κλεινός), въ предыдущ. словѣ і въ концѣ строки; въ концѣмъ т. передѣлано изъ о.
- 23) лючями дѣгованнѣ с. т.
- 24) і въ концѣ строки, въ с. т. янсамъ.

моудрѣнаѣ скниинѣ¹ словѣмъ ѡухътри, въ сер(е)дѣ² древодѣла³ селеннѣ⁴
сѣдѣвъѣ, ѡвнѣдѣчѣ моѡси.⁵

На исцѣленнѣ дръзноуѣтъ [сѣтворю]⁶ пакы дѡоу⁷ тебе ѡни сѣшьдѣ⁸
къ ѡдѣ живѣ въсако. бѣ ти оутодѣнаѣ⁹ мосеѣ хвалѣцѣ црѣства и чисти-
б тѣлѣства¹⁰ въноуѣтѣ.

Сѣвоѡвода съ моудѣнскоуѣ изъикѡ пакы моуѡси, ѡвн са мнхѡналѣ
кѣнѣизъ¹¹ нѣскнѣнѣи (и)¹² тѣлесн ти истиннѣнѣи¹³ стражѣ. Тво старѡго зѣлча¹⁴
протнѣнѣца са¹⁵ мнзѣлож(и).

Ѧ Отъ ѡрона¹⁶ тѣ бжѣствѣнѣи жѣзѣлѣ прозѣвѣше¹⁷ прокѣзѣвѣсти въсѣмѣ,
10 въцѣ, раздрѣшеннѣи грѣхоуѣ. ѡчищеннѣи¹⁸ бо зѣмѣнѣмѣмъ вѣлѣ. на рѣпѣтѣвѣ-
нѣмѣ ѡ бѣ поднѣжѣтѣ страшнѡи прѣценнѣи.

Ѧт. ѡ. сѣво. оуѣтѣ распрѡ.

Слоуѣжитѣль вѣтъ вѣжнѣ, ѡкоже кротѣкъ сѣшнѣ са ѡ дѣтелѣ съ¹⁹
вѣлѣ. тѣмѣ же ѡвн ти са гѣ пачѣ въсѣхѣ прѣркѣ мо(с)нѣ, и подвнѣтъ тѣ
15 вѣрѣно наоуѣчи бѣтѣ.

Ико тайннѣкъ вѣжнѣ и слоуѣжитѣль и црѣ нѣлѣвѣ,²⁰ моуѡси бѡвнѣдѣчѣ²¹ 29⁸
(ѡвн са),²² хѣ проповѣда прнѣдоуѣча, въ пакы прѡписѡи ѡго ѡ тебе са-
м(ом)оуѣ²³ страшнѡи и вѣжнѣ прнхѡженнѣи. ѡгоже ѡбразѣ дѣшѣнѣ ѡвн са
ѡкѣ,²⁴ прѣркѣ вѣрѣнѣ.

20 На вѣсотѡу вѣшьдѣ къ нѣси, бжнѣмѣ повелѣннѣемѣ вндѣлѣтѣтѣ ѡси дѣхѣ
крѡтѣкѣнѣхѣ²⁴ [же] зѣмѣлоуѣ, прѣмоудрѣ. чнвѣствѣно разоумѣѣ ѡвѣцѣаноуѣѡ

1) въсѡмоудрѣнаѣ скниинѣ с. т., πῶτον τὴν σο-
φίην ἰδέειν τῆς σκηνῆς; въ слѣдующ. словѣ ѡ въ
ловнѣ строки.

2) въ подл. сѣраѣ, въ с. т. сѣрѣѣѣ.

3) лучше т. древодѣла

4) славннѣ с., въ грѣч. снѡд. рун. ἐν μέσῳ
τέκτονος Βασιλεῦς αἰετῶν Δεσπὸς Μωσῆ.

5) моуѡси с.

6) въ с. дръзноуѣ сѣтворнѣтъ, въ т. дръз-
ноуѣ стѡвнѣтъ, въ грѣч. θρασυτομήσει.

7) и въ с. т. дѡоу, мо въ грѣч. Κορὶ (или
Κοραί), что переводчнкъ понѣлѣтѣ какѣ хѡрѣ.

8) въ грѣч. μετὰ τοῦ ὄρθου κατελθών.

9) оутѡдѣноуѣ с. оутѡдѣнѣ т., въ грѣч. τὸ αἰδα-
σίδον, дагѣѡ ѡжндалн бѣ хвалѣцоуѣ.

10) чнстнѣтѣлѣ т. καὶ ἰσχυρίας.

11) кнѣлѣ с. т.

12) прнѣбѡвѣ. по с. т. и грѣч. т.

13) истннѣнѣнѣ с. т.

14) зѣлча с. зѣлча т.

15) прѡтнѣнѣца са с. т., по ннѣмѣ прѡсправл. вн.
нашего — цѣ са. Въ с. т. слѣдуюѣтѣтѣ ещѣ слово
такѡ (οὐτός); въ подл. мнзѣлож.

16) испр. по с. т. вн. нашего ѡрона.

17) прѡвнѣнѣнѣ въ с. прѡвнѣнѣнѣ.

18) ѡчншннѣ с. ѡчншннѣнѣ т.

19) дѣтелѣ с. дѣлѣ т. (бѡзѣ съ), и въ грѣч.
т. καὶ ἔργους γέγονας.

20) нѣлѣвѣ с.

21) бѡвнѣдѣчѣ т.

22) вносѣно изъ с. т., дагѣѡ въ с. прнѣдѡуѣчѣ.

23) нѣтѣ познѣнѣнѣшѣю рукою испр. вн. подл.
нѣн, такѣ и вѣрѣмѣ прѣдѣлѣно изъ гѣрѣно.

24) кротѣкѣнѣхѣ зѣмѣлоуѣ с.

ти землю, и преставаъ сѧ къ боу възатъ сѧ съмотреннѣмъ бжнѣмъ тѣло твоѣ.

Ѹ Никто(же) не слыша (о) тебе,¹ бовидьче славыне, моу҃сий слоужитель² Ѹвъ, понеже въсакоу³ рече Ѹ двѣмъ подобнѣ прописай [сѧ] ѣмъ бжственоѣ рожаство, въ пламени⁴ [и] коупинѣ⁵ видѣ: образъ невидимъ.

Ѹтъ ж. грѣмо. камы не роу҃ке.

Въистъ самовидьчъ,⁶ бговидьче, и по съмарьтѣ грѣи не безводьнымъ⁷ мѣнинѣмъ о хѣ съвъкдпавъ, яко же на казани⁸ прѣже, нъ члвколювыгьмъ тѣлѣмъ и бжствѣмъ ованчающа.⁹

Гороу фавъръскоу¹⁰ прослави паче синаяскыи бгатынѣ[и],¹¹ ижеже 10
29⁶ моу҃сий Ѹ мьркткыхъ и дезвита и-страны живыхъ [и] крѣта¹² | съ аплѣы
видаше, предвбражаема якоже и соуща бѧ.

Стойше моу҃сий бговидьчъ, д(и)ва¹³ мьного испълъненъ, видѣ насы-
щающа сѧ петра¹⁴ съ дьрзновеннѣмъ въчлвченнѣмъ хѣа, якоже самъ тѣ
прорече, видѣннѣ тькѣмо очницъ, доволянѣ.

Спснъ въсакоу мѣтвѣоу (и)¹⁵ мѣтвѣ дьрзновникѣмъ, яко и зѧмъ, Ѹ
вѣдѣы, моу҃сий бговидьчъ, Ѹ много¹⁶ зѧвъ крѣстьянскоѣ испълъненнѣ, Ѹ
въсакоу нашьственнѣ увлаещейхъ¹⁷ тѧ.

Ѹ Бодоносъ ти златъ и скръжали, бжственоу ю ти трпезоу, дѧо, преже
моу҃сий прописай,¹⁸ аснѣ възвѣстивъ боу родити сѧ ис тебе,¹⁹ ижеже кн- 20
дѣице къ пѣти, кѣрвно Ѹтъ съварьшимъ²⁰ ти.

1) о прибавл. по с., въ т. о тѣхъ нѣтъ.

2) моу҃сий слоужителю с. т.; въ слѣд. хѣ буква
ѧ передѣлана изъ о.

3) въсикии с. т.

4) въ пламени с.

5) коупинъ т. коупинъ с.; въ мѣнѣмъ ѧ пе-
редѣл. изъ о.

6) самовидьчъ с.; самьрѣтѣ въ концѣ строки.

7) не безводьнымъ с., оучинимъ с. т. (мѣнѣ-
твѣ) въ концѣ строки съмѣнѣла.

8) въ греч. ἐν τῇ πέτρᾳ.

9) такъ и с. т., только въ т. рожаствѣмъ, а
въ греч. по синод. рукоп. ἀλλ' ἀνθρωπίνῳ σώ-
ματι ἐννοηθέντων διότι.

10) дѧворскоу с.

11) бгатынѣ с. т.

12) читай крѣта с. крѣста т.

13) въ т. дѧва много, въ с. дѧва мѧмѧ; въ
наш. было дѧва, но и передѣл. въ а.

14) петра с.

15) прибавл. по греч. т. согласно съ т., въ
с. нѣтъ.

16) мѧногынѣмъ с.

17) —намъ тѧ с. т.

18) прописана с. прописана т. διοικήσει.

19) тѣхъ с.

20) съварьшимъ с. т.

МЦЯ ТО ВЪ Ё. ДНЬ.

пѣрка Захаріи.¹

тѣмъ гла. д. частной пѣрки твоего.² стѣ. гла. д. по. оудани са Іудафа.³

Стальскою красотою придѣвъ са,⁴ моудре, по законуѣ вѣжнѣ и всѣ-
5 съжыжениа прията чѣсто и прѣно принесе, Захаріе.⁵ и вѣи свѣтнавнѣкъ
и видачь⁶ тайннѣ. свѣты во въ себе⁷ блгодѣтнѣтъ нѣса юни са,
достоухвалне,⁸ и мечьмъ сбѣченъ вѣи въ цркви вѣжнѣ, хѣвъ прѣче, съ 30⁹
прѣчю моанта са сѣсти са намы.

стѣ. гла. и. по. прѣдрости.

10 Пѣко законѣна оуден(ни) по(вѣ)стннѣкъ[мъ]⁹ и образнѣкъ¹⁰ и кровь-
наго¹¹ сѣнѣкъ, да почтемъ насѣ Захарію великаго, аю тайна худатай¹²
законуѣ и блгодѣти и хѣ порожыша са¹³ видѣ очима си, продоко кѣльнѣ-
ство¹⁴ вѣсачьско¹⁵ овани.¹⁶ тѣмъ же по середѣ чрккѣ оуднѣнъ вѣ¹⁷ прозѣ-
вѣ¹⁸ предѣтѣчю и по старос(т)и [и] неплодѣства.¹⁹ сего ради кѣннѣмъ ти
15 моан хѣ ба.

кой. гла. ѡ. самогла.

По законуѣ кѣснѣи стѣль, вѣшѣдѣ въ стѣай стѣхъ тайно[у], аю блдѣти
съпрестольннѣкъ²⁰ градѣщаго кѣскрѣснѣти вѣсачьскоу.

уѣ.

20 Кѣто не по(тѣ)рѣплѣтъ²¹ оуднѣмъ оуднѣвъ са, или кѣто не оужас-

1) Захаріи с.

2) Въ с. выписано цѣлкомъ. Частномъ пѣрка твоего тѣржство нѣо чрѣвъ покѣзы и съ чѣбѣтъ анкѣютѣ анѣл. того мѣтѣвами, хѣ ба, жѣвнѣ нашо въ мѣрѣ оуднѣи, да пожмѣ ти лѣанлоуѣл.

3) Іудѣфа с.

4) придѣвъ т.

5) Захаріи с.

6) видачь с.

7) въ сѣи с. въ сѣи т.

8) достоухвалнѣи с. достоухвалнѣ т.

9) законѣна оуднѣи повѣстннѣкъ с. законѣна оуднѣи и повѣстннѣкъ т., въ наш. т. законѣ из-оуднѣи повѣстннѣкъ.

10) и образнѣ с., въ т. этого и слѣдующихъ двухъ словъ нѣтъ, а прямо продолжастъ да

почтемъ.

11) и кровянаго с.

12) испр. по с. т. вѣ. нашего — таю.

13) прошѣлаша т., с. согл. съ наш.

14) вѣлѣство с., т. согл. съ наш.

15) въ с. вѣсачьскы, въ т. вѣсачьско. въ наш. т. опѣска вѣсачьскѣи, или же надо бы испра-вѣты: прѣдова вѣлѣства.

16) испр. по с. т., въ наш. опѣска вѣлѣства.

17) кѣи с. т.

18) прозѣснѣи с. т.

19) неплодѣствѣ с. т.

20) си вѣстѣннѣкъ с., въ слѣд. словѣ ѡ въ концѣ строки.

21) въ с. и у Амфилохѣи потѣрѣмъ, въ т. потѣрѣмъ.

нѣтъ сѧ, сѧвѣшавъ¹ члѣкъ бѣщиславное мѣрднѣ, неразочумное же бесло-
кеснаго² ѡкамененнѣ члѣколюбнѣ³ [не члѣколюбнѣ] како позна сѧ. иго
твое⁴ бѣ дѣльготърпнѣ жрьчѣ⁵ оубнѣноу, иродѣ подвижаетъ сѧ на
30⁶ гнѣбѣ⁶ неправднѣнѣ, потрѣвнѣ м(а)дѣнчѣ⁷ хотѣ, ѡбръкѣ зарю ѡбл-
чнѣннѣ⁸ его, дѣча сѧ. бѣщадѣствоуетъ во градѣ и не постиже гоннѣ. людѣ 3
градѣоуцаго вѣскрѣ.

стѣ. гла. и. вѣ. ѡ прѣславной чюдо.

О прѣславной чюдо. престойнѣ бѣн въ вѣншннѣхъ арѣраѣ, слоужа
бѣмоудрѣноу⁹ моу⁹ захарнѣвоу¹⁰ зачатю¹¹ предѣтечкою¹¹ бѣгоуѣствоуетъ¹²
паче вѣзрастнѣ ѡ неплодѣке. ѡ неизреченноу¹³ моу¹³ ти промыслоу, вѣдко. 10
имѣже, хѣ, спси дѣша наша, ико мѣствѣ.

О прѣславной чюдо. въ иѣрѣнѣхъ вѣрнѣ¹⁴ и въ мѣннчѣ(хъ)¹⁵ оубоуѣнѣ,
пѣркѣ¹⁶ прѣславнѣ, проуѣкѣннѣи бѣоудѣннѣи захарнѣ, вѣдко, ѡблѣнѣтъ
сѧ трѣпѣтаннѣмъ мнѣмѣ¹⁷ шкранѣемѣ. о прѣбѣтнѣннѣ¹⁸ ти (дѣ)рѣннѣ,¹⁹
члѣколюбѣче. тѣмъ же вѣса сѧноуѣннѣ цѣтнѣннѣ сѣ. 15

О прѣславной чюдо ветѣхаго²⁰ оумѣлчннѣ²¹ и новаго иѣдреченнѣ.²⁰
захарнѣво оумѣлчннѣ проричѣтъ²¹ иѣвѣстнѣно. оумѣлчннѣ бо²² закона
сѣвѣрннѣ,²³ бѣлоуѣтнѣ же сѣвѣтъ проуѣлѣвѣ же показа. ѡ проуѣшлѣю²⁴ ти
31²⁴ моудрѣноу, члѣколюбѣче. имѣже²⁵ вѣса нѣы сѣвѣлоуѣннѣ, ико ѣдннѣ мѣствѣ.

1) въ с. г. п у Амѡнл. слыши.

2) бесловеснаго с., вѣщиславаго т.

3) — людѣи с. т., слѣдующнѣхъ словѣ въ с. т. иѣтъ, но они читаются у Амѡнлохнѣ.

4) готовою у Амѡнлохнѣ, въ с. т. только тѣмъ.

5) жрьцо с. жрьцоу т. Амѡнл; 5 въ концѣ строки.

6) гнѣбѣ с.

7) младѣннѣ с. т., вѣтрѣннѣ с. п у Амѡнл., вѣтрѣннѣ т.

8) — шѣ с. т. Амѡнл.

9) — моудрѣноу с.

10) — моу с. т., въ наш т. нельзя разобрать букву послѣ и; ожидали бы дателннѣи существнѣтельной формы, по грѣч. λαγουρῶν δειφρον: Захарнѣ.

11) — моу с. — моу т., ожидали бы зачатнѣи вѣдѣтѣчѣно.

12) — вѣстоуетъ с. т.

13) — моудрѣноу с. т.

14) вѣрнѣ испр. вм. вѣрнѣно, т. с. ѡ передѣлѣ въ з.

15) позволи. по с. т.

16) оубоуѣннѣи и пѣркѣ с. т.

17) читай трѣпѣтаннѣмъ (такъ въ с. т.), вѣннѣцѣмъ (такъ въ т., въ с. ошибочно вѣннѣцѣ); въ слѣд. словѣ 5 въ концѣ строки.

18) — тѣмъ ти дѣрѣмъ с. тѣмъ ти дѣрѣмъ т., ожидали бы дат. пад. ми ч.

19) вѣтрахаго с.

20) — мнѣ с. т.

21) испр. по с. т., вм. нашего пророчнѣ.

22) испр. вм. и по с. т.

23) судя по с. оумѣлчннѣ можно предпологать, что первоначално было: оумѣлчннѣи ко закона сѣвѣрнннѣи, такъ по крайнѣи иѣрѣ слѣдовало бы перевести грѣч. т.

24) проуѣшлѣннѣи т.; въ слѣдующ. словѣ 8 въ концѣ строки.

25) имѣже с. т.

мн. гл. д. вѣ. дѣсть знаменнѣ.

Масть плуы на нѣси,¹ ризоу же ст̄(оу),² пресложьнъ захарнѣ, ѡко
ангъа боу слоужилъ еси, хо(да)таш къ³ творьчоу и зижителю,⁴ блаженѣ,
и кѣсти въса швенно бжнѣ дѣа приимовай. тѣмъ же та блажилъ и
3 стоѣ твоѣ днѣ сътварѣмъ⁵ тѣржьство,⁶ съпасителю⁶ прослави(ю)ще.

Отроча видѣла еси изъ отроковичи⁷ рожено, захарнѣ бѣдѣнокене,
откчу⁸ събзначально[у] и скѣмоу проивлено [и] прѣже глши⁹ отрочатн
прѣкъ боудени¹⁰ къ истиноу, томоу въсакънъ стъзи оутотовай. съ нимъ¹¹
же тѣ блажилъ и чьстанѣ рожество сѣно празднѣмъ, боносъче пре-
10 богатѣ.

Цркъы жнка и дшкна бжственоумоу дѣс¹¹ ты кѣи. и срѣдъы¹² цркъе,¹²
славне, съ вѣмъ вѣсѣдоуѣ,¹² чѣстѣмъ¹³ скрѣдъчѣмъ¹² ако агньчѣ¹² закаанъ
кѣи, мчнчскы коньчай бжѣ теченнѣ, достославнѣ. тѣмъ же къ нѣсноу¹⁰
кѣлѣзакъ еси цркъкы, крѣвью своѣю | проса очищеннѣ дшамъ нашимъ. 31⁶

15

кѣ. гл. и. вѣ. з. вѣмо. колоу проишла.

Памѣ ти, прѣче, похваляю,¹⁴ дѣа вѣдта молю нспѣшнство[у]вати
ходатайствомъ ти, вѣпнѣ¹⁵ извантелю и боу нашемоу поимъ.

Житнѣ твоѣ непорочно обрѣтъ са стѣства оукраси са бдѣннѣмъ и
пррчьства скѣтоноснѣ¹⁶ зарамн, ебогласнѣ¹⁷ прѣблаже(нъ)и.

30 Законьнѣмъ глакоу поискѣмъ прѣдзареканъ захарнѣ швен[нѣм]к¹⁸
бъкѣ, ѡко сѣноокаанъ, кѣзѣпнѣше¹⁹ извантелю и боу нашемоу.

1) на гѣи с. на сѣи т., несомлѣнно надо чи-
тать на сѣи.

2) стѣоу с. т., въ наш. описка стѣ.

3) въ с. т. ходаташ къ по греч. делѣтѣлов,
въ наш. т. по недоразумѣнню передѣлаано въ
ходаташ ако.

4) испр. по с. т., въ наш. текстѣ — тѣла.

5) — жмъ тѣрж. с

6) — ли испр. вм. — лю, и ю внесено по с. т.

7) отроковичѣ с. — це т.

8) ошѣ с. т.

9) читай прѣже галголемн по греч. пролѣгек;
предшествующее и оказывается лишнимъ; въ
с. ошибка глѣнцѣ.

10) соудѣши с.

11) съ нимъ с., 1 въ концѣ строки, такъ и

въ слѣдующей стихирѣ дѣс.

12) срѣдѣ цѣкѣ, вѣсѣдоуѣ, срдѣмъ, агньчѣ с.
срдѣтѣ икн т

13) чнстѣмъ с.

14) въ с. т. описка похваля

15) вѣпнѣ с. т.

16) по греч. φετοφορος ожидали бы: скѣто-
носнымъ

17) исправл. по с. т., въ наш. т. — не, слѣд.
слово въ с. выклажнѣ, въ наш. т. описка прѣ-
блажнѣ съ вѣдстрочнѣмъ нъ.

18) испр. по с. т., вм. описки нашего т. швен-
нѣмъ.

19) исправл. по с., гдѣ вѣзѣмъши, и т., гдѣ
кѣлѣмъши; въ наш. вѣзѣмъши.

Къ подираскоуѣ ризоу ꙗко аронъ двѣчента,¹ стѣ, ис корене иисѣева прочвьтъшоуѣ² дѣцоу приѣтова, иъзавителя³ въ чрѣвѣ⁴ носачоу.

Ѣ. і. ерѣо. тѣ іск оутарь.

Вгда оубо кадило сло[у]жьное⁵ приношаше, стѣю, тьгда прѣчи при-
йтѣ къзѣщениѣ.

Мурья⁶ же сѣрній сѣно тѣ помаза[и] ꙗко арона. тѣмь видѣний
анѣлова съподоби (са).⁷

Оутръню⁸ къзѣвѣтаца въселенѣи тѣ слѣнча разѣмьнаго, спсе, за-
харнѣ оубо иуана породилъ ість.⁹ |

32² Ѣ Оуправи житѣ мнѣ, ба рожьши, прѣстѣи, и жизнь¹⁰ же просвѣтивъшии 10
захариню¹¹ хралинѣ.

Ѣ. д. ерѣо. оуслышахъ гл.

Прѣ ти, вѣдѣко, образы законънѣиими вѣрно слоужити ти и вѣго-
дѣти съподоби са оузѣрати¹² твоѣ истинноу.

Свѣтъмь свѣта прийтѣ, тѣмьнишима¹³ твоимь існѣѣ,¹³ прѣѣжне 15
къзакону въ и вѣдѣти ти нѣнѣ прѣдѣложи[тъ] са.

Прѣстѣи боу вѣжстѣнѣи гаврило,¹⁴ вѣговѣтскоуѣ мѣствова (ти) са,
вѣжне, гласа словесна¹⁵ прѣдѣтечу¹⁶ повѣдай.

Ѣ Очистовано житице съдѣтель, дѣце, твари оверѣтъ тѣ, въселѣи са,
неплодство рѣша іанса(вѣ)дино.

20

Ѣ. і. ерѣо. оутрънюѣци.

Кидаръ възложи са на главоу ти, о прѣче, печатьоу¹⁷ имоуци въ
истинноу вѣжне сѣинѣ.

1) ослѣченъ с. т.

2) процѣтѣшю с. дѣцоу въ с. пропушено.

3) испр. по с. т., вж. описки наш. т. — лю.

4) въ чрѣвѣ с.

5) слажиноу с. т. τῆς συνδέσεως.

6) муурья т.

7) прибавл. нѣз т.

8) такъ и с. т., во въ греч. ὀρθρον...ῥάιον; въ
подл. разѣмьнаго, съ позднѣйшею поправкою
о въ ѣ.

9) испр. по с. т. (ість), вж. нашего іск.

10) испр. по с. т., вж. нашего жизни, въ т.

жизнь иже.

11) захаринюу с. т., въ слѣдующ. словѣ з въ
концѣ строка.

12) і въ концѣ строки.

13) въ с. т. тѣмьнишима, вж. мѣнѣи по гр. φῶς
..τὸ τριπτότερον οὐκ ἔδειξεν бы. свѣта...мѣнѣишии.

14) гаврилоу с. гаврилу т.

15) словесна с.

16) прѣчи ти с. т.

17) въ нашѣхъ вѣчѣ тѣмъ, въ с. вѣчѣ тѣмъ,
въ т. вѣчѣтѣмъ, оуждали бы собственно вѣ-
чѣтѣмъ: ἐν σφραγίδι.

Бесеантъ сѧ творь рожьствѣмъ тн, стѧю' тѧ во прозбѣтъ ѳси покѧ-
нию проповѣдникъ.¹

Красно житѣе твоѣ съконьча' заповѣди всѧ глѧ тѧ во съ ѳансаве-
дию съконьча.

5 Править сѧ на пѣниѣ ѡзыкъ тн, вѣгѡлане' | браконейскоу съсноу² во 32^б
радоующѣ видѣтъ ѳси.

Ѳт. ѳ. ѳрѡ. ризоу ми подаже.

Глаголю истиньноу закону, блѡгодѣти ѡвѣ³ сѧ проповѣдникъ, спсе
наше съподоби сѧ видѣти твоѣ въплъщеннѣ.

10 Соудьбѣ словеснѣ⁴ оуѡрашъ сѧ, слово приносѡущѣе, къ плѣтъ сѧ
объяснѣаше,⁵ захарий⁶ сѣвиче, приѡвѣтъ ѳси.

Иѡви сѧ въноу трѡдоу⁷ съ цркви съ бѣмъ глѧ, оуѡченнѣ бѡдѣхно-
вене, сѣвникъ бѡвѣ достоѡвѣне.⁸

ѧ Глѧса бѡмати въ чрѣвѣ, дѣѡи, тѧ носѡици,⁹ слово безначално ѳанса-
16 веди позна сѧ прѣци.

Ѳ. ѧ. ѳрѡ. дѣти ѳумиски.

Егда гла къпиющаго пройде из неплодѣѡе, наче ѳстѣства ѡзыка тн
оузы раздрѣши въспѣ(вати' блѡгнѣ).⁹

Дроуѡтъ ѡни сѧ женуховѣ, ѡтъ неплодѡи рожьство дѣца провѣзѣ-
20 стоуѡущѣ¹⁰ ѡвѣ прѣдѣтеча вѣроу' бѣтъ.

Всъ¹¹ тѧ въи, захарие, съсоудѣ сѣвникъ дѣа, прѣѡлѡже, и прѣна трѡ-
ѳго прогласаше¹² ѡтрѡча, блѡгы. |

ѳ Законѡу ѳспѣльненнѣ тѣи, дѣо, главоу соуѡиѡ въсѣго прѣѡства¹³ захар- 33^б
рий позна, възъываѡ¹⁴ блѡгнѣ.

25

Ѳт. ѡ. ѳрѡ. проѡвѡнаго на.

Истиньны¹⁵ ѡвн сѧ проповѣ(да)тель. хѣтъ во стѣзи¹⁶ ниѡланѣ проѡвѣдѣ¹⁷
оуѡготоваѡ прѣдча, блѡже стѧю, ѳгоже прѣѡвѣзносимъ хѣа.

1) —ниѣ проповѣдникѣ с. т.

2) брако-во-инискоу съсноу с. браконискоу съ-
сноу т., въ нашеѣ т. описка —на, и въ свѣд.
—ѡвѣ передѣа. нѣтъ —ѡви.

3) | въ концѣ строки.

4) соудьбѣ словеснѣ с.

5) ѡбъяснѣ с. т.

6) захарий с. т.

7) съ т.

8) испр по с. т., вм. нашего носимнѣ.

9) поволевѡ въз с.

10) —ѡвѣ с. т., по грѣч. προφητεύων ѡжидѡи
бѣ провѣзѡстѡуѡ.

11) въс с.

12) прогласаше с.

13) испр. по с. т., вм. прѣѡства нашего т.

14) испр. по с. т., вм. подл. възъывѣ | т.

15) истиньныѣ с. т.

16) въ с. т. прибавлено всѧ.

17) провѣдѣ с. т., въ грѣч. προφητεύει.

Вѣтніиствоуѣи влѣваше вадкоу, спсєннє наму подавшаго, ѿ давидо наму вѣснїевшаго, га соуца славѣ, єгоже прѣвѣзносимъ.

Дарованнїи великоу сѣподоби сїи єгоукалене, прдчю роднєвъ, пркѣ въсѣху прѣвѣшшаго га пойте ѿ прѣ.

Стѣл¹ коушнїи ѿ бѣпроповѣданикѣ захарїи дѣѣ же ѿ мѣри, га но- в смѣи въсакой твари, радѣ поклонїи сѣ иже прѣвѣзносн.

Въсєлѣша² сѣ въ чрѣво дѣтїи, ѿз него³ страшно паче словєсє вєтѣ- хуаго адова обновельшаго, га хвалите.

Гл. ѡ. ѡмѡ. къ истинѣ еѣоу.

Испѣлѣни сѣ дѣхнокенїи ѿ парабалита и влѣвити начатѣ га, стѣю 10 бѡлюудре бѡбѣжнє.

33⁶ Глѣ съвѣтїи архуглѣкѣ⁴ кидѣкѣ, бѡгласнє прѣхвалєннє, на влѣго- словєннє ѡзѣкѣ авнє подєнгалѣ єсн.

Помнїлова творчѣ⁵ погываюуѣи ѿ завѣта аврамлїи помнїоуѣи кѣкѣ, ѡкоже прѣствова рекѣ, дѣа ѿспѣлѣннє сѣ. 16

Страданиї кѣнчїи⁵ ѿ стѣлєства, ѿ свѣтѣлѣ прѣрчєства оуѣрасн сѣ, ѡ захарїи прѣлѣжнє бѡбѣжєванє.

Жнрѣ сѣмѣрѣтѣннѣи оуѣстакн, дѣчє,⁶ жнзнодавчѣ⁶ рожншн ѿ га, жнвѣткѡраша кѣроу тѣ вєлѣчаюуѣи.⁷

МЦЯ ТѢ 2. ДНЬ.

20

стѣо архїстратїга мїхѣйла ѿ стѣо мѣнка курїла.⁶

тѣѣ. глѣ. ѡ. ѡсєлѣннѣа доѣ вѡвола. сѣѣ. глѣ. ѡ. ѡѣ. повѣлѣно.

(Нѣсѣннѣннѣа⁶ снѣлѣ вѡводо, молнмѣ тн сѣ ѿ нѣннѣ, недѡстѡнннн, да тѡнннн мѣтѣамн покрѣкншн нѣл. вѡрѣкѣмѣ крнѡуѣ тѡкѡю вєспѣлѣтѣннѣи тн сѣлѣкѣ сѣхрѣнѣжамн прнпадаюуѣє прнлєжнѡ вѣпѣкѣмѣ⁷ ѡтѣ вѣдѣ нз- 26 вѣкн нѣсѣ, єкѡ чннѡначѣлѣнннѣкѣ вѣшнннннѣмѣ снѣлѣмѣ.)

1) стѣлѣ вєспр. по т. и грєч. т., вѣ с. сѣлѣ, вѣ : 2) б) дѣлѣ, жнвѡдѣлѣцѣ с.
нашємѣ стѣлѣ.
3) вѣсєлѣшѣаго с.
4) ѡж нїго с.
5) чнѣтѣлѣ архїмѣлѡкѣ, кѣкѣ вѣ с.
6) тѡрѣлѣцѣ, кѣнчїи с.
7) 1) вѣ концѣ стрѡкн.
8) курїла т.
9) Эта стнхїра внєсєна нзѣ с., вѣ наш. т. и вѣ т. нѣтѣ сѣл. Вѣ подѣ. надѣ снѣлѣ новѡю рѣкѡю прнпнєсѣа єѡм.

Нѣсныиъ начальниче и прѣдѣстатель¹ высокыхъ прѣстола и страшныхъ вѣстивыхъ славы, михайле архистратиге, ангамъ начальниче, съ всеми бесплѣтными емоуже слоужиси влѣче² за миръ вѣноу молю сѧ, испроси оставленіе сѣгрѣшеныхъ налѣ, и мѣсти влѣдѣти з обрѣсти въ днѣ соудныйи.

ина. гла. г. вѣ. стрѣ сѣми. |

Вѣстиваю влѣдѣ на твою чинѣ оустыноу изани сѧ,³ прѣне ѡче. 34⁴
стѧи того ради тѧ помоза провѣдѣи (тѣои)⁴ норовъ⁵ вѣстивыи, ероже
ради крѣвь (ско)ю,⁶ кажене, изаниаъ еси, ероже моли, ѡко всефхъ влѣкоу,
10 курле, дарокати⁷ намъ велию мѣсть.

кой. гла. к.

Архистратиге вѣи, слоуго велию⁸ славы, англоумъ наставниче и начальниче, бесплѣтныиъ, еже ість налѣ на пользоу⁹ моли и велию мѣсти бесплѣтныиъ, архистратиге.

15

учѣ. вѣ. оустени ми.

Рече, члѣкловаче, въ писаниихъ си множествооу радостн сѧ ангалъ ѡ члѣче¹⁰ ѣдномъ¹¹ кающемъ¹¹ сѧ, всемьртыне. тѣмъ мѣ въ незаконныхъ, безгрѣшнѣ идине срдчевѣдѣче,¹² тебе молити всегда¹³ дърѣдѣмъ, ѡко члѣкловача, ошчедрити и послѣлати недостойныиъ оумилени¹⁴ влѣко,
20 подѣи налѣ прощеніе.¹⁵ За всеа во нѣы тѣы молиши сѧ. мѣ. всепѣть.

стѧ. на ги. кѣѣ. гла. й. вѣ. славыноу и.

Ико велию слава твою и чинъ страшнѣ. пламеноѣ во дърѣжа въ роу-
чѣ¹⁶ ороужнѣ, приспо прѣдѣ личьмъ¹⁶ вѣнѣмъ слоужиси неѡклобно, 34⁶
войнства нѣснго воинначальникѣ каючь сѧ, влѣка, и на земаи нѣдѣи-

1) прѣдѣстателю т.

2) влѣчѣ с. т.

3) на твою чинѣ изани сѧ на оустыноу с.

4) въ рукоп. надъ строкою тво, и прибавл.
по с. т.

5) норавъ с. т.

6) въ подл. крѣвь, бошолн. изъ с. т.

7) въ подл. дарокати.

8) сѣми с. т.

9) пользоу с.

10) о члѣчѣ с. т.

11) ѣдномъ с., кающнмъ сѧ с., кающнмъ сѧ т.

12) срдчендѣче с. срдчендѣчи т.

13) всегда с. всегда т.

14) въ с. описки оумиленимъ.

15) і въ концѣ строки.

16) роуце, анцѣмъ с.

скъхъ¹ люднѣ, мнѣхайае, дѣвоуоковода ики са, шко въ истинѣ² вѣсфѣхъ
чрѣ ба. тѣмъ тѣ вѣси величаймъ.

Мнѣхайае архистратиге,³ огньныхъ слоугъ славыны⁴ видѣчь, и не-
издреченыиыи нѣсныи и вѣствынаго величестви⁵ прѣвѣчь,⁶ трестѣоу
нѣспѣ вѣсываеми⁷ боу, помѣнай не прѣстаи укалѣирухъ ты, ураны стадо
своѣ ѿ вѣсакого вѣрѣда кражи, разоумныхъ и видимыхъ, ико чьтомоѣ
кѣзъваннѣ твоѣ.

Видѣшиѣ твоѣ многосѣтъла и ѣстество пламино, ѡдежа твоѣ⁸ мѣлѣннѣи
и ѡбачкѣ заотоснѣннѣно, многосѣтълаи звѣздо великаго⁹ сѣкта. ты своѣ
сииннѣи пропоушай страшно, ѿ тайныхъ сѣкрѣвеныи⁹ трѣичѣ¹⁰ вѣжъствѣ- 10
нныи на мѣ видѣшии оумножиахъ ѣси, вѣ пророчѣхъ¹¹ ико вѣ истинноу ви-
дѣшии прѣткарѣи вѣ правдыныхъ, ико вѣжи слоугѣ.¹²

иже стѣ гла и об. мѣи твои ии.

35² Мѣурьмѣ багдѣтнѣмъ¹³ икивы тѣ сиѣнѣствовати, прѣбѣженѣ, полаза,
ѡвѣрѣнника тѣи страстьмѣ сѣткори своимѣ,¹⁴ мѣурмѣ,¹⁵ законѣно постра- 15
давѣшиа и нѣзѣлаожшиа¹⁶ прѣтнѣнаго, тѣмъ мѣткѣми трѣимѣи испроси
вѣсфѣмъ, мѣце,¹⁷ велинѣ мѣастѣ.

Опрѣта вѣжъствынай повелѣшиа разоумѣннѣи вѣгодѣтелева, сталѣ ѣси
прѣдѣ соуднѣрѣмѣ мѣжелѣоудрѣно¹⁸ вѣзаконѣныхъ, ѡче моудрѣ. тѣмъ ты
моукалѣи ѡзловѣиоуѣце, мѣчиа слокоу сѣтѣорнѣиа, молаша¹⁹ сѣи зижитѣлѣи²⁰
кѣсфѣмъ поскѣлати велинѣ мѣастѣ.

И живѣы²¹ по сѣмѣрти источннѣкѣ чѣлѣвѣ ѿ приснѣтѣкоуѣрухъ²² по-
токѣ источнѣи ѣси,²³ иланѣвѣлѣуи прѣнѣлѣжѣиѣрѣмѣ са²⁴ вѣлѣочѣствнѣно, кѣ-

1) нѣрѣвнѣскѣи хъ с.
2) ѣ въ концѣ строки.
3) — трии с. т.
4) славыннѣи видѣаъ с. т.
5) вѣлѣчѣствѣна с.
6) прѣвѣчь с.
7) лучше вѣсываи с. т.; вѣ слѣд. словѣ | въ
ловѣцѣ строки.
8) ѡдежда, вѣлѣкѣаго с.
9) ѡтѣ тѣино сѣкрѣвеныи с. ѿ тѣиносѣкрѣв-
ныи т.
10) трѣи с. т.
11) вѣ прѣвѣчь с.

12) ѣжи саугѣ с. ѣжѣ саугѣ т.
13) — нѣимѣ с. моурѣмѣ багдѣтнѣмъ т.
14) скѣналѣ с. т.
15) мѣурѣмѣ т.
16) исправлѣ по с. т., вѣ. нашѣмѣ — ш.
17) мѣчи с.
18) ѣ въ концѣ строки
19) вѣ с. описѣа — шѣ са.
20) зижитѣлѣи с.
21) живѣи с. оживѣи т.
22) — тѣкоуѣрухъ с.
23) | въ концѣ строки.
24) — шннѣмѣ са с. — шннѣмѣ са т.

риле, гортоу¹не¹ оудовреннѣ и цркви² ограженнѣ. тѣмъ³ мѣтвами своимѣи
испроси вьсѣмъ, блѣжне, велью мѣсть.

ѿна. гла. ѿ самогѣ.

Сърадоу⁴ите сѣ полукъ вьсѣ англскаѣ чиновачальства прѣдѣстатель бо
в кашь и нашъ застоупникъ, великый архистратиге,⁴ къ днѣшнѣи днѣ
къ чьствѣмъ его | храмѣ прѣславнѣо обываѣмъ сѣ оьсвищаѣть. тѣмъ же ⁸⁵
дѣлѣжно бѣ(с)поюще томоу⁵ вѣзвѣнѣмъ покрый насъ кровлью крилоу
твоѣю, великый² михайле архистратиге.

на га сѣ вѣс. гла. ѿ самогѣ.

10 Пѣже оьсвищѣть вѣдѣть твоѣи, вьсехуальне, ѿ то(у)доу⁵ днѣвола прого-
нить сѣ сила не тьрѣпнѣ бо свѣта твоѣго кидѣти съпадъи днѣннча.⁶
тѣмъ молимъ ти сѣ, пламенныйи его стрѣлы, ѿже на ны двизѣлѣмый,
оугаси, худатаиствѣмъ твоимъ изываемый⁷ насъ ѿ съблзникъ его, досто-
укальне михайле архистратиге.

15 кѣ. гла. д. ѿ вѣ. а. ерѣо. насталашиго.

Начальника тѣ англѣмъ, свѣтозарной сѣнце, оьзарѣющаго земаю чю-
десъ[ми]⁸ свѣтлостѣми и мракъ ѿтонища⁹ вьсѣгда¹⁰ напастнѣи ра-
достно пѣнословимъ.

20 Англѣ сътворникый пламень огньнѣ, гн, съкьршающѣи сильно, твою
прѣстоу^ю колю по середѣи нухъ снѣюца¹¹ показалъ еси, яко экѣздъ, ми-
хайла архистратига.

Пѣнословимъ вьсѣи вѣлаго бѣ, дарока(вѣ)шаго¹² намъ стѣноу³ на вра- ⁸⁶
гъ¹³ неоворимоу[и] и непреклонной оутвѣрженнѣ, вьсѣгда ѿ вѣдѣ изыва-
ющаго насъ михайла стѣго.

25 ѣ Неразоумной чюдо, како сѣ чѣки⁴ съмѣси сѣ непостыжнѣмъ¹⁴ бѣ,

1) гортуни с.

2) | въ концѣ строки

3) тамъ с.

4) архистратигъ с.

5) у внесено изъ с. т.

6) въ подл. днѣ. ничю, испр. по с. днѣннча,
въ т. днѣннча, въ гр. о тесов ѿсѣфорос, ожи-
дали бы съблзшии днѣннча.

7) лучше с. изываи.

8) чудесъ свѣтлостѣми с.

9) —чи с. т.

10) вьсѣгда с.

11) сѣмннчѣ с., вѣтадѣ въ концѣ строки.

12) въ подл. вѣ пропушено.

13) крагею с.

14) неистижнѣмъ с.

ис тебе пачтѣю по съставоу рожь са, браконейскоу сънаи, спсай мѧ прель-
шеннаго тѣлю оукраденъемъ¹ зминнѣмъ.

ѿт г. ірмо. оутѣржай гroma.

Престой прѣстолоу троича² и причащеніемъ же обожаемъ³ и просвѣ-
щаемъ лоучамъ⁴ ѿ тоудоу поущаемъимн, нѣ(къ)ча⁵ своѧ проскѣти, [и] 3
вѣни архистратиге.

Нісъ, яко видѣ ти, оруженіе къ роуцѣ⁶ дѣржаща, страшнагомоу
твоѧмоу видѣннѧ оудѣвалъ си⁷ чѣто нѣнѣ велиши [гѧни], гѧ, творити
равѧ⁸ своѧмоу.

Иудѣйскаго⁹ іазыка кѧннѣ дѣвѣе ѿ ба поставленъ¹⁰ бысть, чрѣстѣи- 10
номъ же нѣнѣ помощникъ, архистратиге избавителю, ѿ вѣдѣ избав-
лѣи тѣхъ и ѿ скърѣни.

ѧ Данилъ тѧ гороу пишеть великоу, дѣлакомъ же гороу прѣсѣннѧю¹¹
36⁴ добродѣтельмъ, и дѣдѣ оусыреноую, иж неи¹² же бѣ къпачти си [и] мира
избавлѣи. 15

ѿт. д. ірмо. оусыслитъ жи прѣк.

Икоже дрека сенахирѣмъ¹³ люди многы повѣди вѣжественнѧмъ покл-
лѣннѧмъ, агаринѣ тако стѣроуши борюща и находимѧю на люди сѣлѣ-
ренѣи, михаїле арх[а]нгѣле.

Ико страшно твоѧ видѣннѧ, яко чюдѣна доброта, михаїле, въ нести- 20
ноу. яко прѣсвѣтла слава твоѧ, юже ѡвлѣши къскѣмъ любашнѣмъ тѧ,
творѧ дѣла¹⁴ вѣщельнаѧ чюдеса.

Шествѧю (въ) вѣшннѣхъ,¹⁵ приходши късѣгда страшно къ ниж-
нимъ,¹⁶ ѿ скърѣни многѣхъ и печали¹⁷ и ѿ вѣдѣ въса иземлѣ, вѣни
слоуто, призываюцихъ. 25

1) въ подл. описа оукраденіемъ. въ слѣдую-
щемъ словѣ з передѣл. изъ о, сначала было
написано зминнѣмъ.

2) тѣца с.

3) испр. по с. т., въ нашемъ опискѣ обожи-
ннѣмъ.

4) і въ концѣ строки.

5) пополнено по с., гдѣ вѣлци, и т., гдѣ
вѣлци.

6) роуцѣ с.

7) недостаетъ перевода греч. слова ἀναβόη,
въ с. оуденѣз са видѣннѧ оудѣвалъса; і въ кон-
цѣ строки.

8) з въ концѣ строки.

9) иудѣйскаго с.

10) въ подл. з передѣлаю изъ а

11) прискѣннѧю с.; въ слѣд. словѣ і въ кон-
цѣ строки.

12) изъ ижеже с.

13) сенахирѣмъ с. т.

14) въ греч. τελεῶν ἐνεργῶς.

15) въ прибавл. изъ т., въ греч. περιπολεύων
τῶ ἔθνῳ.

16) испр. по с. т., вм. нашего нижними; въ
слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

17) печали с.

2 Гавриилъ¹ ти радоуи сѧ ѿ вѣшнихъ, прѣтай, приноси приде.² съ тѣмъ оубо вѣнмѣмъ ти радоуи сѧ двѣрь, юже единъ проиде хъскъ бѣ, сѧсаи члѣчество.

Ѳк. г. 1рѣ. вѣснѣи мн гн.

5 Провѣдоуще чудеса,³ юже хоташе⁴ пяръчы аггль⁵ творити въ чрѣквн твоѣи, проповѣдничн⁶ словоу вѣсѣмъ провѣзкѣстиша, и хъже мнѣ 87⁴ съкѣытыѣ видимъ ѡнѣ.

Бжствынмъ⁷ ти съказаниѣмъ, архгле, вѣздензашн долнъ црквн- ный оубо воды, истачающн⁸ блгдть, нидѣкъ ичѣленнѣ отроковнча,⁹ юже 10 дрѣвал похощаньн¹⁰ твой дары.

Пристоупите, почърнѣте блгдть въкоупѣ и млсть ичѣленнѣ прсно- текоущн¹¹ источникъ прѣдълежитъ, ёгоже архнстратнгъ бжствыннмъ мановеннѣ ѡнѣмъ ксть намъ.

2 Англскыѣ смль, днѣ, большн соущн, юко рожашн вѣсѣхъ црѣ,¹² съ 15 тѣмъ¹³ помози сѧ, прѣстай вадѣще,¹⁴ избавити сѧ намъ.

Ѳк. в. 1рѣ. соури ма помъ.

Дрѣвал късхотѣнншнѣ погоуити рѣчннмъ¹⁵ бнстрннамъ,¹⁶ кодоу блгослокаеннѣ, юже подалъ ёси, архгле, вѣрннмъ показалъ ёси без- д(ѣ)лнн¹⁷ застоупленнѣмъ своймъ страшннмъ.

20 Дрѣвал оубо мосн оубари къ каменъ и потекошн¹⁸ коды нннѣ же тебе¹⁹ раздражшю¹⁰ каменъ, пожъркты вѣшн коды рѣчнннѣ, и ёре 37⁰ свѣдѣтельствоующа²⁰ чудо, вжствннн архглъ.

Киденнѣ (и)²¹ кстьство (теок)²² ѡгннѣ, вѣрнннѣ оубо просвѣщаю-

1) о гавриилъ с. г.

2) приде с.

3) испр. вм. описан чюдеса, къ с. чюдѣт.

4) въ похд. описка хоташн, испр. по с., гдѣ хоташн.

5) ближе къ греч. пяръчн агглъ с. т., и въ греч. ават. падежъ: прѣтѣуѣлѣ.

6) проповѣдничн с. т.

7) бжствыннмъ с.

8) испр. по с. вм. нашего —ша, въ т. —шн.

9) —внѣ с. т.

10) въ с. описка поулики.

11) —шн с. т.

12) ѣа и црѣ с. т.

13) съ тѣмъ с. и съ тѣмъ т., моли сѧ с. т.

14) мнѣ с. (описка).

15) испр. вм. нашего —ма —трннамъ по с. т., въ с. описка мннннмъ, вѣрно въ т. рѣчннамъ.

16) позволено по с., гдѣ вѣдѣлнмъ, и по т. (вѣдѣлнмъ) вм. нашего вѣдѣноу.

17) потѣкош с.

18) такъ и с. т., по ожданн бы такѣ.

19) —шю с.

20) такъ и с. т., въ греч. мартурѣуѣтѣ, отно- сящесея къ рѣтѣрѣ.

21) прѣбавл. по с. т. и греч. т.

щей, онаидиющей же невѣрныа, архистратиге, вѣстивныхъ слоугъ застоупниче, вѣрою истин(анною)¹ хвалацинхъ тв.

ѿ Свѣтлхъ ты провидаше² прѣкъ, на немже слоко написа са перьсткми бчемоу егоже моли въ квингахъ (животыннхъ)³ насъ написати вѣгочстивно тв хвалацинхъ.

5

ѿк. ѿ. ірѣо. тѣлоу застоу.

Стоища ты инѣгда даннаа іакоже видѣ, страхма въсь приѣтъ,⁴ оубоа сѣ и къ ногамъ твоима⁵ припадъ, въразоумалеть са іакѣ,⁶ тайнама невѣленыйма івленено⁷ къзываидъ вѣн.

Англстий ани,⁸ разоумѣюще ты любькью инкостоянний члѣчскы⁹ хва- 10
лама, радостью исплъняють са¹⁰ и славаа ба мѣрднѣ ради (и)¹¹ шедротъ, нижнийа съчетавашаго¹² съ небескыма тайно, арх[о]ангел ан-
уайле. |

38^a Коѣ мѣсто не причааетъ твоихъ вечисальныхъ чудестъ; кѣи¹³ ты градъ не имать поборника;⁵ каи дѣла обидима не призываетъ тебе по- 15
моцнника, архистратиге вѣжнѣ, радостано къпнище¹⁴ вѣбисъ;

ѿ Сѣса и ба избавителя¹⁵ и вѣдкоу, пльтью рожьши, прѣтай вѣдцце, того [моли] присю, чѣтаа, моли, іако да раздрѣшени зѣлкыхъ (и)¹⁶ многыхъ грѣховъ оставени приемъ, вѣснословяще его паче оуба шедротъ(и).¹⁷

20

ѿк. ѿ. ірѣо. земли и вса.

Земаю приходши¹⁸ іако мѣлнннѣ,¹⁹ хотѣннѣ вѣствнкоѣ исплъннма ходни на нѣси, прѣдъ ангалы ходи. слава твоѣ велика, па(че) ѡма²⁰ же вечисальной чудеса,²¹ іаже по всей твари страшно творши.

Іако же ре(че) ануайла великы²² въ всѣхъ родѣхъ, вѣствнннѣ 25

1) испр. по с. т., вм. нашего истине

2) провидани с.

3) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч. т.

4) въ с. ошибка влспннма, λερνις.

5) | въ концѣ строки.

6) συνειζέται οὐρανῶν.

7) вланине с., въ т. вѣтъ; μυστηρίων ἀφ' οὐρῶν

8) ани с. т. [τῶν ἀγγέλων κρυπτῶν.

9) члѣчскыа с.

10) въ с. прибавл. ннзмѣнннмъ, въ предыдущемъ ожидалъ бы радости, или же надо читать ннзмѣннмоу, какъ въ т.

11) прибавл. по с. т.

12) —шаго с.

13) кѣи с.

14) лучше въ с. кльющн.

15) въ с. и нза.

16) и прибавл. по с. т. и греч. т.

17) попохн. изъ т.

18) приходши с. т.

19) мѣлнннѣ с.

20) ѡ въ концѣ строки.

21) чудѣса с.

22) великыи с.

храма его подаётъ¹ бознаменныи пещельныи мнъ снѣ(ѣ),² и пристанище въ коурѣ ивельмѣмъ,³ въ немъже вьсѣхъ прославахѣмъ влѣкоу.

Икоже дрѣвеле валамае скотьскоѣ къзбраннѣ еси стрьмленнѣ скоти- 33⁶
ны,⁴ воёволодъ англомаъ, страшнымаъ⁵ стойниемъ снѣы агаринъы, поден-
в заюра са бесловесно въсѣгда на ны, немощныи[и] покажи мѣткми си.
а Огнь родила еси никакоже попадаюири, дѣо, твоюю бокоу. слово родила
еси ѡче, ижемаюра бесловескѣ словесъ⁶ аьстнаго послушавкъшаа и
бслушавкъшаа сътворьшааго, ако чѣвоколюбъче.⁷

Бт. г. 19до. сътвори аьражае.

10 Ико аьн са чѣвокомъ мѣрднѣ ради цедротъ, пристаниаъ еси аѣгаы
снѣмъ, слово, съхранити⁸ и ѡ вѣда лоукакаго, съ нимъже мнѣхайла дикъ-
наго. ильже молниаъ са, вьсѣмъ намъ дороуи очищеннѣ⁹ грѣхъовъ.

Да къзиграеть¹⁰ теарь, поюци тайно великаго арѣхнела¹¹ гнѣ. ёсть
во наставникъ вѣдѣцимаъ,¹² (и)¹³ пристанище многыми скѣркъвыми и на-
15 настѣми присно оутанаюцимаъ, и недоуажнымаъ врачъ, и чудесъ¹⁴ те-
ченнѣ.

Съсоудъ иланкаеть ицѣлѣннѣ рѣкы, арѣнаъ,¹⁵ иже вьсѣмъ чѣвокомъ
прѣдъложнаъ еси ѡ многыхъ лѣтъ же и родоу, ѡ негоже вьсѣлкъ 39⁹
къкоушаа вѣрннѣ¹⁶ приѣмать съдравнѣ, вьсѣвалѣи ивѣвентѣи и ба
20 вьсѣхъ.

(в) Ивѣлнн са, дѣо, пространкѣиши нѣсѣ, вѣмѣстнаа еси ба несъказанъ-
но,¹⁷ ёгоже вьспѣтъиши личи¹⁷ вьспѣвають, бомаи того молн, чнстѣи,
вьсѣмъ¹⁸ намъ сѣсти са, вѣжаиримаъ¹⁹ та гласы немѣлкъчыгыми.

Ка стго мѣка курнаа.

25

гл. и. бт. г. 19до. пѣсь вѣсѣма.

Оутварь сѣинкомъ вѣнкъ и страдальцемъ, вѣжне, ико хѣтъ рачнтѣль

1) въ греч. διαμένει.

2) испр. по с. т., вм. описки нашего снннѣ.

3) въ греч. διακρυβητων (вс то тѣмѣноу).

4) испр. по с. т., въ наш. описка скитнѣи.

5) —имъ т., такъ и лучше по греч. φοβώ.

6) словеса с. [всѣ стѣсаи.

7) лучше —люба с. —ль т.

8) i въ концѣ строки.

9) очищеннѣ с. т.

10) съзыграеть с. т

11) испр. вм. нашего арѣнаъ.

12) з въ концѣ строки.

13) и прибавл. по с. т. и греч. т.; дахѣ въ т. приставникъ.

14) чудѣса с.

15) арѣхнѣл с. т.

16) такъ и въ с. т.

17) аьнн с. т.

18) вьсѣмъ с.

19) лучше чѣмъ въ с. кажаши.

мѣтвѣми твоими¹ дѣла мои разори, молю са, кѣсѣко неосѣтвореніе, ѣко да въспою вѣтвѣноюю ти память.

Высотой житій твоо оудоврено ты вѣи исправленіи, ѣко звѣздамъ сътыжавъ страданіе, куриле, ѣко сѣнце веліе, разгонящее мракъ безвожіа.

6

Жизельма вожьствѣнаго разоума, моудре, на пажити² спѣноую ты наставилъ еси стое свое стадо, погроуэнекъ бесплѣтнаго крѣкъ пролитію любѣвьей вѣннѣю, стлю. }

39⁶ ѣ Да вѣтвѣнаго ѣстѣства, чѣстаа, земьны³ сътворити твои сѣи ѡбращеники, въ твою вѣннѣ оудровоу и плѣтъ вѣи, прѣбывѣ ѣже вѣше, вѣннѣ 10 слово паче оума и слова.

ѣт. ѣ ѣм. вѣннѣ вѣннѣ ѣко ѣз.

(Цѣвѣннѣца⁴ дѣвѣнаа, куриле,⁵ вѣи сѣпенъи, наслажающіи срѣца правокрѣвнѣи⁷ оученіи, плѣнѣство страстнѣи отъ дѣи ѡтѣгонѣи, сѣтнѣи⁸ прѣсѣтѣлѣи, астамоу тѣмоу ѡтѣганѣи.

16

Пагоубнокъ съворици отъ оудности вѣзненѣидѣи и въ црѣвау прѣвѣваи въ стѣнѣу гоевно,⁹ домъ тронца и црѣки⁹ вѣи са, куриле,⁹ съкроушаа храмѣи идольскѣи вѣгопрѣнѣтѣнѣи мѣтвѣми твоими, ѡче прѣбне.

Бѣтѣство раздаа, ѡче, тревоующнмъ времѣннокъ, на нѣсѣу прѣча- 20 сти са съвѣршнѣтѣ вѣжѣствѣнѣи¹⁰ [по]повѣленіи вѣвѣ, вѣсѣчѣстѣе, и вѣсѣмѣлѣ кси мѣннѣи¹⁰ сѣтѣлѣи¹⁰ вѣннѣи¹¹ ѡзараа насѣ.

(ѣ) Законъ¹² кѣстѣства ѡсновла¹² кси, прѣнепорочнаа, прѣкѣствѣнѣнѣи¹² ти рожѣствѣмъ въ истиноу съдѣтѣлаа во кѣстѣстоу родила кси дѣвѣ- 25 ма¹³ соудѣствома нѣсѣмѣнѣнѣно¹⁴ вѣкѣдѣннѣнома¹⁵ паче оума¹⁶ и постѣ-
женнѣ.)

1) і въ концѣ строки.

2) испр. по с. т. вм. нашего пажити.

3) земьны с т.

4) оевѣннѣи т. оевѣннѣи с.

5) Цѣлая пѣснь вторая, въ нашѣмъ подлинникѣ проущѣнаа, прибавлена изъ с. т.

6) куриле т.

7) правокрѣвнѣи т.

8) гоевно т.

9) црѣки т.

10) мѣннѣи сѣтѣлѣи т.

11) — ннѣ т.

12) въ с. законъ, въ т. законы; въ с. ѡсновла основла.

13) въ с. ѡсновла дѣвѣма.

14) нѣсѣмѣнѣно т.

15) въ единѣно т.

16) паче кѣстѣства и оума и постѣженнѣи.

ѣт. г. 1910. оутѣрденный роу.

Паче живота ѡзвонатъ ѣси оумрѣти,¹ мѣиѣи вѣнцы люба приѣти,
ѣгоже носъ въ вѣшьнѣи мѣ, курнае,² анкоуѣши црѣтнѣи.²

Муръмѣ³ помазанъ вѣжствнѣи мѣ, сѣнодѣтелю, сѣтълѣишоу⁴ по-
б каза стоуою одежоу⁵ пролитнѣи твоеѣ крѣе,⁶ мѣнче и пастырю до-
сточюдне.

Оумрѣилнѣи силою бѣначальной добромощнѣи, разори земнѣи злобъ-
наго⁷ вы-измадѣннѣи⁸ пѣиць, курнае⁸ бѣмоудре прѣвогате.

(в) Шоко ѡво и прѣстолю тѣ, вѣиѣи кнѣотъ и роуцькоу и вѣжствнѣишоу тра-
10 нѣзоу⁹ и хѣвѣ¹⁰ живота нашего роужшоу дѣоу слави мѣ.

ѣт. г. 1910. из горы врт.

Напрагъ мѣтъ[и]нѣи лоуцькѣ¹¹ и стрѣлы [и] земнѣи лютаго пѣлъзѣю-
щоу земнѣи ты оумрѣтнѣи ѣси, вѣжне, ѡ того крѣда стоѣ|свое стадо¹²
15 ѡзвѣн(ѣтъ).¹²

Проразоу мѣнѣи мѣ¹³ даръмѣи снѣи, странолоубнѣи дѣишнѣи и зѣва-
ннѣи мѣ тебе соугоу боу¹⁴ прокѣзѣстоуѣтъ вѣтъ, юже оертѣ,¹⁵ пастырю и
мѣнче досточюдне.

Народы,¹⁶ вѣрнѣи бѣмоудрнѣи,¹⁷ многоцѣннѣи лѣчьшоу дѣшоу¹⁸ при-
носъ, дѣло бѣгоовонаѣи сѣ¹⁹ и жарѣтѣоу самовольноу творчьоу²⁰ себе при-
20 несъ ѣси.

Ѣ Дѣбрь тѣ свѣта прѣкъ прѣже видѣи нѣзекнѣи, ѣгоже неиздреченнѣи мѣ
словѣи мѣ хѣтъ проидѣ, остана мѣ затвореноу, дѣо мѣти господѣи мѣнѣи тѣи.

ѣт. г. 1910. мрѣкъ дѣи мѣи.

Кропленнѣи мѣ твоеѣ крѣе²¹ потоку вѣзвѣожнѣи мѣ²¹ ѡсоушнѣи ѣси, и оро-

1) оумрѣти с., въ слѣд. словѣ 1 въ концѣ
2) курнае т., цесарьстѣи с. (строки.
3) муръма с. мууръма т.
4) сѣтълѣишоу с т.
5) одеждѣ с. одижѣ т.
6) крѣе с.
7) злого т., въ с. описка змѣнаго.
8) вѣ измадѣннѣи с. т.; въ слѣд. словѣ 8 въ
10 концѣ строки.
9) трапѣзоу с.
10) хѣма с., въ т. вѣтъ предыдущаго и.
11) въ подл. лоуцькѣ, такъ и т., но с. лоуцькѣ.

12) прибавл. по с. т., въ т. нѣтъ своѣ.
13) — мѣи с.
14) соугоу т., въ с. овѣска соугоу.
15) испр. по т. вмѣсто нашего оертѣ, въ с.
оертѣ.
16) народы с., не народы мѣ?
17) бѣмоудре с. т.
18) анчѣишоу дѣи с., лоуцьшоу дѣи т.; въ наш. т.
8 въ концѣ строки.
19) бѣгоовона сѣ с., въ т. бѣго оуго несъ.
20) творчьоу сѣи с.
21) крѣе с. крѣи т., вѣзвѣожнѣи т.

шеннѣмъ чюдесѣ¹ пламаньмъ² истайвъшюу, разанчаныхъ недоуга,
моудре, ѡчищаеши, ѡ ба елѣдѣ приимъ.³

Видѣнъ въ сѣрѣтѣи тѣ, сѣдѣ на кони врагъ многообразный, въ⁴
образѣ война. нѣ оупразнилъ ѣси, оѣе, моудрованнѣ его кръстанымъ⁵
знамениемъ, прѣхвалене куриле.⁶

40⁶ Оумьртеня ѣси пльѣ пощеннѣмъ прѣже, | оѣе блѣне, и на коньчѣ⁶
лннѣи кръвью прослави са, соугбѣтъ вѣнчѣ⁶ ѡ ба приимъ, елѣне коуриле.⁵

Ѣ Оѣс ма, дво, погроужаема⁷ шоугамъ⁸ скъръбенѣ вѣрнѣхъ боугра
и вѣтры дѣоуѣ неприлзненнѣхъ, чѣтаа, ѣко правительница въ скорѣ
низъложн, владѣчице.

Ѣ. Ѣ. ѣрѣо. ѣчнстѣ⁹ ма сѣси.

Глѣ твоухъ плетени вражнѣ¹⁰ льсть разорилъ ѣси, кръвнымъ¹¹ же
течениемъ срѣца напоилъ ѣси вѣроу ч[ю]тоущннѣхъ стѣоу¹² память, стѣоу
лчнче славане.

Не критъ ѣдннѣ твоухъ чюдесѣ, елѣне, насладн са и рнмоу во, 15
сѣвѣтло¹³ ѣко слнче,¹⁴ въснѣ блжнн мановеннн, і многы ѡ тѣмъ злоба-
ннѣи свободилъ ѣси.

Цркы ѣже въ іраѣ(ѣ)¹⁵ твоѣи хранитъ нѣнѣи моцн, поражаюу вра-
жнѣи многыа къзнѣ,¹⁶ кританелѣ оудобрени, сѣнкомъ слава и лчнн-
колѣ начатѣкѣ.

Ѣ Оутровоу зѣлодѣвоу истѣцин, прѣлѣгнн, въ твою оутровоу, чѣтаа,
41¹⁶ въселнѣ са | ѣко члѣкѣ, и въсѣмъ въ [и] спсенин стѣам, того прнсно
славацннѣмъ.

Ѣ. Ѣ. ѣрѣо. ѣже слѣамъ ѣтрокѣ.

Рѣка¹⁷ ижѣствннѣхъ и чѣстаннѣхъ кръвнн ти рѣкы нсоушнла ѣсть 25
безбожннѣмъ¹⁷ лчнче, вѣраннѣхъ же срѣца нѣнѣи напоила ѣсть.

1) чюдесѣ с.

2) пламаньмъ с. т., рнжнѣмъ т.

3) въ с. во передѣлаво въ аѣ, далѣс въ каш.
подл. конна, исправлено по с. т.

4) кръстанымъ с. т.

5) курилѣ т.

6) коньчѣ, стѣнѣ с. т.

7) испр. по с. т., вх. нашего —імѣ.

8) шомъмъ с. т., слѣдующее слово скъръбенѣ.

9) оѣстн с. т.

10) вражнѣ с.

11) кръвнымъ с.

12) стѣоу ти с. т.

13) сѣвѣтло т.

14) слнче с. т.

15) въ подлинн. іраѣ, въ с. въ рѣдѣ, въ т. аѣ

16) і въ концѣ строки.

[васнѣ.

17) рѣка с., безбожнн т.

Окроплена, мѣче, кровни течениѣмъ, вса красна въѣ, и къ хоу про-
иде¹ бгѡивленъ² яко разоумьноѡ овъча.

Съзвннѣмъ потоки кровннѣмъ³ струѡмъ съмѣснвъ, съвършина
еси съ неселенѣмъ съмѣшеннѣ и потоку пишннѣмъ нѣмъ наследова.

Въшьши ѡви са, нѣо въшьненѣ⁴ въ своѣмъ чрѣвѣ вѣмѣцьши, херо-
вила, дво, и серафима стѣнши, бгѡневѣстнаѡ.

Ѳт. ѡ. ірѡ. вострымаѡи водами.

Недоумъ⁵ многоѡ ицѣленнѣ⁵ твоѡ точитъ рака рѣка во ѡви са
испѣльнена вода хѣвъ, курнаѣ⁶ славне, гортоуманомъ⁷ слава, вселе-
10 ннѡ незаходящнѡ днѣннѣ.⁸ тѣмъ та | чѣтемъ въ вѣкы. 41⁶

Животъ твой оукраш са добродѣтелии плетениѣ, и съмъртъ же ѡви
са прѣдъ бгѣмъ частна. мечемъ бо оустѣнновенъ⁹ въѣ въ главоу⁹ за
люкѣвъ вѣдѣты, и съ лнкы съчета са и сѣномѣкы въ вѣкы (вса).¹⁰

Та прѡити¹¹ не могоуца, испѣльненъ¹¹ бо съ днѣн¹² стѣн старъче,
16 на заколеннѣ та яко агница¹³ словесена вѣдоуции мѣтеле,¹⁴ на колѣхъ по-
ложена тако везлѡху¹⁵, ѡдеже вѣю¹⁶ поклонъ, съподобн са желѣмаѡго
коньца.¹⁷

Ѳтн прѡвъзвѣстиша прѣстнѣи тѡ гласи горд¹⁸ бжѣствноуѡ тоуцьноуѡ
оустыреноуѡ и прѣстѣнноуѡ, и хѣже мѣ зраше съвѣтѣи словесъ,¹⁹ съ
20 ннннѣже та, прѣстаѡ, поѣмъ и словословимъ въ вѣкы (вса).¹⁹

Ѳт. ѡ. ірѡ. вострымаѡго.

Ѳви са оудобрениѣ, курнаѣ,⁶ мнѡкомъ, ѡплѣмъ съпрѣстоляннѣ, стѣ
стѣхъ, и ѡплѣмъ съслоужьбннѣ, житнѡ, бѣжнѣ, тѣхъ оуподобн са.

Оустави горькоѡ вѣльненнѣ своѣмоу ѡчѣстнѡ, за множество грѣховъ

1) вриде с. вриде т.

2) аванько т. обавино с.

3) кровннѣмъ с.

4) въшьненѣ с. въшнѣ т.

5) недоумъ с., исцѣленнѣ в.

6) курнаѣ т.

7) гортоуманомъ с.

8) днѣннѣ с. т.

9) оустѣннѣ сѣ гласа т.

10) прибавл. въ с. т.

11) прѡити с. везлѣ с. т.

12) днѣн с., і въ концѣ строки.

13) агница с. агница т., въ слѣд словѣ с. в. л.

14) мѣтеле с., вѣдоуци мѣтѣ т.

15) везлѡху с.

16) главоу т.

17) коньца т., въ с. описка коньца.

18) з въ концѣ строки.

19) словѣ с.

42^а на ны вѣставше^ѣ, нападениа некротъкънѣхъ поганъ, курнае, мѣтвами твоими, вѣжне, (оукрети).¹

Днѣвно ѡжаеннѣ¹ (ѡко сѣнце вѣснѣ) своемоу очѣстнѣю поцрла зарѣ. тѣмь твою свѣтоносноюю и чьстноюю праздноующа память вьсакою скърьви избав(ла)н.

Ѣ Сѣтъ въ сѣни сѣльрьтѣнѣи сѣдѣннѣмъ ѡ твоѣго чрева вѣснѣ, сѣнце славноѣ. ѣгоже моли, прѣстаю дѣво, спѣсти вѣрно ти вѣжащѣхъ.

МЦА. ТѢ. КЪ З. ДѢ.

прѣпразднѣство стѣнѣ вѣа, и стѣго мѣна сезонта.

тѣ. глѣ. з. вѣ. каминь и знами.

Рожьннѣи паче надежа³ ѡ неплоднѣхъ чреслѣхъ из дѣвнѣчскоую бо- коу родила еси паче ѣстества краснѣ³ во плодѣ ѡжашн сѣ, прозаве вьсаемоу мироу жизнь. сего ради снази нѣснѣнѣи вѣпнѣюу ти, вѣце слава пришьствнѣ твоемоу, чистаю слава рожьствоу твоемоу, слава дѣвствоу твоемоу, мѣти безневѣстнаѣ.

ѣ. глѣ. д. пѣ. вѣснѣи сѣ.]

42^б Търпѣннѣмъ напастнѣи вѣнѣчнѣносннѣкѣ⁴ ѡни сѣ нѣса насѣвдоуѣ, сѣ ѡбглы вьсѣгда⁵ прѣстойши прѣстолау надѣню си, достоукальнѣ мѣннѣ, внда ѡже видать нѣснѣи чини, и сѣ тѣлиш молнши приѣжнѣно вьса спѣсти сѣ любьвѣю⁶ поюѣраѣ тѣ.

ѡна. пѣ. 6 скоро вѣри.

Ѣпсѣ сѣ вѣрѣ радѣма, сезонте⁷ многострѣне, спснѣи вѣ⁷ троужѣю- щнѣмъ сѣ пристѣннѣи промѣсѣлѣмъ хѣ бѣ. точнѣ во нѣцѣеннѣ рака⁸ чьтоуцннѣмъ, низълагаѣ волѣзнь распѣлннѣ⁹, вьсѣгда. тѣмь же истнннѣнѣю памѣ ти вѣрно славиатѣ.

1) днѣвно шелнонѣ ѡко сѣнце вѣснѣ, ѡни, моу- чннѣи ѡбрънѣ вѣра с., такѣ к т сѣ прибавкою еще шѣ. Вѣ предѣд. оукрети изъ т.

2) надежа с.

3) краснѣ с., даѣво вѣ наш. подл. шелннѣи сѣ.

4) вѣнѣчнѣнѣкѣ с. т.

5) вьсѣгда с., и сѣ ѡбглы вьсѣгда т.

6) любьвѣю с., нѣа ѣ. глѣ. тѣ. пѣ. с.

7) сезонте т., кѣи с.

8) рака с. т., вѣ греч. ἰαμάτων ποταμῶς.

9) чнѣтѣи распѣлннѣи, какѣ вѣ с., вѣ. волѣзнь ождаѣи бѣ волѣзннѣи, вѣ подл. дѣѣствнѣтѣлѣно надѣ ѣ знакѣ⁹, вѣ т. волѣзнь распѣлннѣнѣмъ, вѣ греч. ἀρροστημάτων τῶν φλογῶν.

сѣм. на ѿмъ казаетъ. гла. ѧ. вѣ. несѣмъ.

Примирнай¹ мирови радость въспнѣ, разоумьныхъ луча провъзвѣтъ-
(цую)щи² въспнѣ сѣнца славы. хѣ ба, въ порожени тн,³ прѣстаю ты во
ходатанца шен са въ истинноу веселна же и радости.

Преда праздникъма⁴ соущиу слава тн,⁴ прѣстаю, провъзвѣщаеъ
къспнѣ твоѣмъ тнхости людемъ съдѣвиинѣ ты во нынѣ веселнѣ подо- 48²
танца и радость⁵ въ рождество тн, прѣстаю, матѣми си ѡвнши⁶ на(мъ).

Неповѣднѣимн⁷ оружнѣ[ми] приображъ сѣ, вѣроу и надежѣю⁸ же,
мѣчнѣ, и любѣкѣю, моужьскы протикоу⁹ ста мѣтлемъ, и твърдымъ
10 некъзбраннѣмъ любѣкѣ хѣмъ¹⁰ надѣвиинѣ кѣры ѣго ѡбнаженѣмъ оуѣзвн
крѣпцѣ.

имѣ. гла. ѧ. самогѣа.

Въсечьстаноѣ твоѣ¹¹ рождество,¹¹ прѣстаю дѣо чѣстаю, ангѣлъ множество
на нѣси и чѣвчскыи¹² родъ на земли блажимъ. ѡко мѣти вѣи творьца
16 къспнѣ хѣ ба, того молаши за ны непрѣстаю, моламъ тѣ, иже на тн
съ вѣмъ оуѣзвани¹³ положьшихъ, вѣце прѣпѣтаю и брано[у]нейскоу сима.¹⁴

сѣм. гла. ѧ. вѣ. дастъ знаменнѣ.

Моцнѣю възмагаю немощь твою, блжне, иже нашоу немощь хотѣ-
ниемъ понесъша, мѣченѣское¹⁵ теченнѣ съкърши радоуѣ са и некрѣпѣкаго
20 врага краснѣма ногама съкроушнѣмъ ѣси. тѣмъ тн исплатѣ¹⁶ повѣднѣмъ
вѣнѣца¹⁶ нѣсѣ¹⁷ чѣвколюбѣцѣ и спѣсѣ дѣшмѣ нашнмъ.

Врага оуѣзвнлѣ ѣси оуѣзвннѣмъ, словѣнѣ, | и на землю низѣ¹⁸ по- 49⁶
варьже, крѣстѣмъ¹⁸ вѣоружѣ са, и (въ) въсеоружнѣ¹⁹ ѡблѣкѣ са неѡбо-
рнѣмо лѣвѣ, и любѣкѣю зацнтнѣ са, ѡже тѣ въ црство разоумноѣ
25 въсѣлши,²⁰ ѡко неповѣднѣма мѣчка, ѡко нѣснаго чѣвѣка.

1) примирнай с. т., въ греч. ѧ παυχόσμοσ-
χαρῆ.

2) —шнѣца с. т., въ порожени твоѣ т.

3) въ с. праздникомъ, во о передѣзано въ т.

4) въ наш. т. описка савнтн, испр. по с. т.
и греч. т.

5) и въ с. т. такъ, въ греч. т. χαῖ εἰς μέλ-
λοῦσος αἰτίη χαρῆς.

6) испр. по с. т., въ наш. т. снѣзашн.

7) въ с. т. прибавлено тн.

8) надѣждно с.

9) вѣтнѣк с.

10) любѣкѣ хѣмъ с., т. согл. съ наш. съ приб. и.

11) въ подл. таражество, но въ с. согл. съ
греч. твоѣ рождество, и въ т. твоѣ рѣство.

12) чѣвчскѣ с. чѣвччскыи т.

13) оуѣзвани с. оуѣзвани т.

14) испр. по с. т., въ нашѣмъ описка —сн-

15) в въ концѣ строки. {оуѣм.

16) исплатѣ, вѣнѣца т.

17) въ подл. нѣсѣ, въ с. нѣу, въ т. нѣ.

18) крѣстома с.

19) въ т. только въ нѣ.

20) въсѣлши т., въ с. описка въсѣлши.

Спса и га, иже тебе ради вольной прѣтерпѣ страданій,¹ ивѣ подоба
са, стрѣпче созонъте, самъ са волю на раны и на сѣченнѣ, на² несъ-
терпимыя моуны прѣдаетъ. тѣмъ ти въздалъ естъ небитыми даръми,
источаникъ цѣлѣбни³ ти чытоущилъ показа.

им. гл. ѓ. самогѣ.

Внѣговель проричаннѣмъ⁴ плодъ прѣстъ отъ акима и аны, ѿ
правданикоу, дѣсь пройде,⁵ дѣво, нѣо и прѣстолаъ бѣжнѣ и прѣитианицѣ
чѣсто, радость провъзвѣщающн въсемоу мироу, животоу нашелоу исхо-
данинице,⁶ какитѣ гоувентельнице, блѣннѣ възданнѣ. тѣмъ въ роженнѣ
твоѣ, дѣво бѣзъванаѣ, миръ испроси и дшамъ нашимъ велию мѣть. 10

ка прѣвраздѣ. см. гл. ѓ. ѣт. ѓ. ірмо. Шерлоу еуста моѣ.

44^а Радоующн⁷ са дѣнъ съ веселѣмъ възспомъ⁸ | вѣстельной рожество
бѣжнѣ мѣре: иво родила естъ⁹ радость въселенѣи,⁹ печаль прамѣтрню иэгоу-
бнѣвшн.

Из неплодѣе происходитъ грѣховной неплодство, оуже¹⁰ закона¹⁵
прописа[іа] и проповѣданнѣи проивнша вѣстельныхъ вѣгоданыхъ, прѣстаѣ
владѣ¹¹ и прѣнепорочнаѣ.

Цркъы и полата црва бѣи, въ ней жанце своѣ сътворѣи, жанце
стѣи тронча вѣрнѣи съдѣлаѣтъ прѣсоущельствнѣи.

ѣ Чарьтогъ прекраснѣи, престолаъ бѣжнѣ привысоку,¹² из неплодѣе 20
происходитъ, на немъже сѣдѣ¹³ плѣтъ съдѣлаѣтъ въ тѣмѣ погыбѣи
въздвннѣтъ на разоумнѣи свѣтъ блѣсти.

ѣт. ѣ. ірмо. ико неплодѣе.

Земля плодотваѣ ѿ земля неплоднѣи¹⁴ ражѣтъ са, иже плодородѣ-

1) въ подл. —ні, но нѣи такъ, какъ исправ-
лено, нѣи вольном.. нѣ, въ с. нѣ.

2) въ т. стѣчннѣ и нѣ.

3) нѣлѣбнѣи с. т., въ слѣд. словѣ і въ концѣ
строки.

4) впроричаннѣмъ с. впроричаннѣмъ т.

5) впрондѣ с. впрондѣ т.

6) испр. по с. т., въ т. нсходанице, въ ивш.
описка —ци.

7) —ци с. т.

8) възспомѣи с.

9) иси т., въселеннѣ с.

10) по грѣч. слѣдовало написать южѣ, т. в.
ѣу, по слав. иже (вс. неплодство).

11) владѣи с. т.

12) впрѣвысоку с. т.

13) лучше сѣдѣ с. т.

14) веплоднѣи с. т.

ствити¹ дѣтеліа вѣгъимъ и живоносити² класъ, питающаго³ вса вѣжи-
ель дѣмъ.

Днѣ прозвѣла⁴ ѣсть⁵ дѣвннѣи жьзль, ѿ негоже процвѣте цвѣтъ,
садителъ нашъ ѣтъ, лѣквннѣи прозвѣннѣи⁶ оуѣсвѣкай всѣю вѣгстию. |

6 Се нестѣкомая гора, ис камене неплодна рожшиа сѧ, камень пло- 44⁶
днѣ разоумннѣи, иже съкроушеннѣи сътворити истоукавннѣи⁷ вѣсѣмъ
гарьдаго.

7 Закона прочьртанный тѧ проивнша, ѿтроковича⁸ законодавца во
ты законннѣихъ кромѣ въ чрѣвѣ⁹ ражаиш, хранѣща тѧ паче слова не-
10 тльвннѣи¹⁰ и несквѣрннѣи¹¹.

Ѣт. д. ірмо. стдѣи въ слѣтѣ.

Прѣвѣшшии¹⁰ а̀нглѣ на земли, дѣо, ражаѣтъ¹⁰ въ стѣсти соущи и
чѣстотѣ несказанна, ѡже чѣстоту¹¹ вѣсѣхъ принимаетъ, ражающи стѣсть
и вѣсѣсѣвѣршенѣи извѣленнѣи.

15 Блжнѣи чрево а̀нино вѣи въ чревѣ во хотѣющуѣ вѣмѣстити блжнѣи
и невѣмѣстимаго слова родна ѣсть, вѣсѣмъ вѣрннѣи¹² подающаго.¹¹

Нннѣ мракъ зѣловннѣи¹² разорити сѧ начинѣтъ снѣцннѣи¹³ во
дшѣвннѣи облакѣ кѣснѣа ѣсть из вокоу весплодноуѣ,¹³ непорочнаѣ, иже
рожество свѣтозарной праздннѣи¹⁴.

20 (а) Ико плодѣннѣи маслицуѣ,¹⁴ ис корене прозѣвѣшоу нестѣка,¹⁵ дѣо, 45⁶
а̀нна тѧ проражаѣтъ, прозѣвѣющуѣ мѣстваго слова, ігоже мѣсть истинна
вѣи[сти]ноу¹⁶ придѣдетъ.¹⁷

Ѣт. і. ірмо. оуа̀нннѣи сѧ.

Запечатлѣннѣи нннѣи кѣннѣи ражаѣтъ сѧ, и хѣже не прочьтѣтъ¹⁸ ни-

1) въ наш. х. и въ т. влодѣредствѣтѣ, испр. по с.

2) —сннѣи с.

3) ожидак бы вѣтанѣи, но тѣлѣ и въ с. т.

4) ѣсть с. т., въ наш. опискѣ існ.

5) испр. по с. т., въ нашѣмъ —и, въ пре-
дыд. 8 въ концѣ строки.

6) истѣуканнѣи с. т.

7) лучше с. т. отроковича.

8) въ чрѣвѣ с.

9) 8 въ концѣ строки.

10) вѣвѣшшии с., ражаѣтъ сѧ и т.

11) чѣстѣ с., радость вѣдѣщаго т.

12) грѣховннѣи с., т. согл. съ наш.

13) снѣцннѣи с., весплодноу с. т.

14) маслицу с. т.

15) нестѣка с. ѡстѣка т.

16) вѣиноу с., т. согл. съ наш., въ греч. діѧ
πειтѣс.

17) придѣдетъ с. т.

18) ни прочьтѣтъ с.

накоже Закона ёстьствомъ,¹ члѣкомъ съкрываемъ, въ жилище словоу,
якоже кѣнигы проишша вѣгланыхъ дѣлъмъ.

Виноградъ дѣнь роди сѣ спсѣный, (и)же² прѣсты прочватеть³ грѣзнь⁴
вѣжствны, сладость проливающъ. иж негоже всѣмъ пнѣи тѣнно
вѣжствной и спсѣной веселѣи плоднть.

Играйте члѣчи⁵ съ англы ликоующе дѣнь из неплодъе дѣла⁶ рожши
сѣ, скъръбь прѣстави⁷ и проначинаеть радость тѣръжжствоующима тои
вѣжствной рожство.

Ѧ Вѣжствный прописѣ прѣи ѡвѣствно съвнтѣтъ тѣ ноуѣ, на немъже
пърстѣмъ слово бѣчѣмъ, дѣо, напишеть сѣ, въ кѣнигахъ напишѣи животъ- 10
нхнхъ всѣа вѣгостнѣ томоу повноующа сѣ.

Ѧк. Ѧ. ѡмѣ. вѣжствной сѣ вѣст. |

45⁶ Роди сѣ дѣнь мостъ, прѣводи на свѣтъ члѣчество, лѣствица нѣснаѣ,
гора бѣжѣи ѡвѣствной, вѣца дѣлаѣ,⁸ юже всѣи оублажнѣмъ.

Почървленѣнаѣ ѡна⁹ произведе багъриннцоу¹⁰ ирнцоу, ѡвагрикъшоу¹⁵
вѣплащѣннѣ црѣи въ послѣдѣтъ, юже достойно всѣи хвалословнѣмъ.

Источннкъ икнѣи произде из малыхъ капля непорочнаѣ, ѡже
вездноу спсѣннѣ рожши. многовѣжнѣи оуставитъ вѣцислѣвѣа вѣстрины.

Ѧ Из неплоднаго корене прозвѣла ѡси и ѡс корене тѣловннѣи тѣръжъ
пачѣкъствннѣмъ¹¹ ти вѣжствннѣмъ¹¹ рожствѣмъ оустѣчи, вѣородн- 20
тѣлннѣ, дѣо прѣсноблѣженѣи.

Ѧк. Ѧ. ѡмѣ. и послѣужнѣи.

Цѣвѣннѣмъ же ѡна блѣжнѣа ѡста,¹² рожша блаженѣю ѡктѣ чѣстоуѣ
ѡголтѣрь, блѣжнѣи слово порождѣноуѣ, блѣжнѣи всѣи вѣрнѣи сътѣрѣюща.¹³

Даръ чѣствннѣи сътѣжѣста¹⁴ твоѣи родитѣлѣи, зачѣнѣшоуѣ ѡна, ѡвѣд- 25
тнѣннѣа дары лоучѣннѣи вѣзъывѣющѣи¹⁵ прѣпѣтѣи.¹⁶

1) —ствѣмъ с. т., въ наш. т. не то а, не то а.

2) поподе. въ с. т.

3) прочватѣ с. цѣтѣна т., но въ гр. ἰνδύσει.

4) грѣзнь с. т.

5) члѣчи с. т.

6) дѣа лучше въ с. т., чѣмъ наше дѣо; да-
дѣе рожши сѣ с., врожши сѣ.

7) прѣстави с. т., скъръбь с. скъръбь т.

8) дѣа с. т.

9) ѡна вронзѣла с., ѡна безъ пр. т.

10) въ наш. т. —нцоу, въ с. —нцоу дѣноу,
въ т. —нцоу шннцоу.

11) —нѣа с. т.

12) ѡста с. т., въ наш. т. ѡмѣка ѡста.

13) въ грѣч. т. ἀπολαύνται (ср. λόγον), но
—нѣа также с. т.

14) сътѣжѣста с.

15) испр. по с. т. вѣ. нашего —щѣи.

16) ѡвѣдѣ ѡ каѣмъ жѣи с., ѡвѣдѣ ѡ т.

Съсѣца¹ твоѣ паче мѣлка вѣгаіа, аю² бѣнарече³наіа. ѡко съсъ(че)ма⁴ 46°
 вѣгынма прѣвѣгаго слова подонши⁵ ты съсела ѡси податели мѣкѣ ѡ
 дѣханию⁶ нѣсего питателѣ.

Ѥ Играй, оудраи въ брицало⁷ си, вѣгодѣхуноене дѣде, аюкоуи⁸ се во
 бковьчегѣ, юже⁹ провѣзвѣсти дрѣвѣ, ѡз неплодана черева произиде,
 цркви славы ѡ боу съслюденіа.

Ѥ. ѡ. ірѣо. ѡтрокѣ вѣт.

Подвигирѣмъ ѡзыкъ пѣсньми,¹⁰ вѣжствной рожество славнице, прѣ-
 пѣтоѣ слово ѡ прѣвожествной вѣпаѣтнѣши[Т], дѣма вѣзовѣма¹¹ га.

10 Вѣжствннн вѣзыграйте¹⁰ прѣчи, чѣтоуше дѣвѣя рожество си во
 испѣльнма ість вѣсѣх¹¹ проповѣданнѣ, наин ѡвалѣмо¹² породнѣши хѣ
 вѣсѣхъ црѣ, ігоже прѣвѣзносилѣ.

Да растърѣгноуѣ горѣ кеселѣ. апѣи ѡ мѣнчѣ¹³ аюкоуите, прѣвннн ѡ
 правдѣннн нѣнѣ кѣзрадоуите са рожествомъ днѣ гнѣ мѣре, га поите
 15 ѡ прѣвѣзно.

Ѥ Прочѣте¹⁴ авѣлко вѣговонной,¹⁴ шнпѣкъ вожествовннн, ѡ вѣгово-
 ннма ість днѣ коньца, ѡ злосраднѣ оустави грѣха нашего прѣстаіа ѡ 46°
 мѣи словоу, юже прѣвѣзноснл.

(Неплодествоуѣ¹⁵ іство чѣвѣскок чѣствнннхъ даровѣ вѣжствнаго
 20 дѣа днѣ вѣзвесеи[те] са, неплодѣк¹⁶ [но] вѣотроконицю рожннню внда
 ѡ вѣзѣнѣ¹⁷ га п.)

Ѥ. ѡ. ірѣо. вѣсѣкъ земнѣ.

Внжда, вѣнѣ мѣсто стѣѣ вѣтѣ показа са градѣ прѣславннннн црѣкѣ
 съзѣда са, свѣтозарннннн рѣи свѣтѣло вѣснѣ,¹⁸ рѣю хѣдатѣи сѣци,¹⁹ [ѡ]
 25 кѣ хѣу же чѣккомъ оустѣннѣ.

1) съсѣца с. съсѣа т., даѣе испр. по т. вѣ. дѣли бы только вѣсѣ или вѣсѣ проповѣданнн,
 нашего ѡ с. съсѣа (вс. авѣ).

2) аюко с. аюко т.

3) съсѣцѣма с. съсѣцѣа т.

4) такѣ ѡ с. т., но по грѣч. τὴν ἐλπίσιν
 ождаѣи бы подѣншоу или подѣнѣшоу.

5) дѣханию с. дѣханин т.

6) брицало с. т

7) юже дрѣкѣ провѣ. с. т

8) вѣ с. описка вѣснѣмѣ.

9) вѣзовѣма с. т. (такѣ ѡ вѣ. началѣ подвиг-
 10) такѣ ѡ с. т., даѣе прѣчи с. т. [нѣмѣ].

11) вѣ с. описка вѣсѣхѣ, вѣ т. вѣсѣхъ, ожи-

дѣли бы только вѣсѣ или вѣсѣ проповѣданнн,
 вѣ с. т. проповѣданнн.

12) по грѣч. ождаѣи бы вѣнннннн (вс. хѣ), во

13) [ѡ] вѣ концѣ строки. [ѡ вѣ с. т. —ма.

14) процѣте с. т., вѣ т. описка коньного кѣго.

15) прибаѣи. изъ с. т.

16) неплодѣи безѣ ко т., ѡ вѣ грѣч. вѣтъ ѣдѣ,
 по грѣч. ождаѣи бы ѡз неплодѣи...рожннню са.

17) лучше т. ѡ вѣзѣннн.

18) вѣснѣ с.

19) вѣ с. описка хѣдатѣицю, вѣ. сѣци (ѡ вѣ
 концѣ строки) ождаѣи бы са, потому что
 относится къ слову градѣ.

И҃ви са свѣра, свѣтлыникъ же днѣ зааозаркиниѣ свѣтъ прѣвѣчнѣи. ¹ въ немъже пожнеъ, въ ноци лютиихуъ просвѣтитъ, оуставитъ же безвожытѣи мракъ, и днѣ всѣ ² съдѣлаетъ овыщеникы въ истиноу кѣроу.

Днѣ (земла) ³ ликоуетъ новою во нѣо ⁴ видѣ(ла) естъ, ежѣ прѣкрасноу з пороженіе, къ немъже въселя са патыѣ нѣсъ прѣкышши, ⁵ възведетъ члѣкы, обожитъ всѣа нѣгстнѣ. егоже поюци кѣрыо кел.

(Предобра ⁶ върста прозвела кетъ, аина нѣокимъ, ⁷ оушницю нескверноу, иж неже оуныцъ оупнта[та]ныи прошедъ, за миръ зава са, къземла ⁸ прегрешеннѣ члѣкскоу, приносимыи же оуставлаи жертвы ⁹ въсомъ.)

Ѧ Просвѣти насъ, свѣтъ родникыни, свѣтоносное твое рожество дѣмъ, ежѣ родительнице, тѣркжестекоюици и свѣта поудоградоици, чѣтай, овыщеникы, и миръ подании избеаи лютииху мѣтрими ти мѣтеми.

16

кѣ. стго мѣнка сезонъ та.

гѣа. д. ѣт. Ѧ. рѣо. мори. члѣкскоу. |

47² Оустн са чьстноюу ти днѣ намѣ славацниимъ Ѡ въсвѣхъ, спсая, ¹⁰ напастнѣи и Ѡ едѣ ¹¹ же и скърени ¹² съдѣтели и га нѣни: молн, преславне.

20

Оустрѣан ¹³ тѣрыпѣанвыноу стрѣлоу гнѣ врагы и крѣпцѣ же меча ¹⁴ ихъ съсѣлаъ еси войнества, моужьскы поведытѣи вѣнцъ, сезонте, въсприидъ еси, вѣжне.

Звѣдоу всесвѣтлоу ты показа хсѣ на высотѣ [и] ¹⁵ цркѣвамъ, мѣнче, въ истиноу [и] въ страстьхуъ святицоу сѣа въселеноу късю оза- ²⁵ рѣюща, ¹⁶ прѣчвалне.

1) врк. с.

2) днѣ всѣа с. днѣ всѣа т., въ греч. ημερας παν-

3) поползено изъ с. т. [тас... хонωνους.

4) въ подл. нѣо; въ т. прѣкышши.

5) възведетъ с.

6) прибавл. изъ с. т., въ т. предобра върста, въ с. опискѣ прозвела.

7) и акима т

8) възимаан т.

9) жертвы т

10) этииъ словоиъ переведено по недоразу-
жѣнио имя личное Σωζων.

11) и едѣ с. и едѣ т.

12) скрени т.

13) оустрѣан с., но т. согл. съ васс.

14) мѣча с., въ греч. και της ανδρειας ζιειν τα
αυτων διαχοφας στρατευματα, въ т. воинство-
валъ.

15) въ с. т. тоже и, но по греч. т. не нужно

16) относится къ звѣдоу.

(Въмоуць¹ море зълочества яко конь гнѣ и къ поучинѣ, мѣче, чистую и чьстною крѣвью си яко фараона потоппи противьныхъ въсю силу.)

Ѣ Въ² тебе, обрадованай, прѣстаѣ, ѡвен са вѣжнѣ прихоженнѣ шѣѣ, дѣство в ти съхранышоу и по рожествѣ нетьлѣннѣноу ти рожышоу, спсе.

Ѣк. г. 1740. вкслитъ са ѡ.

Крѣни (ти)³ теченнѣ рѣками хѣ ради [и] потекоша, ѡгнь нечестнѣ гасаща, мѣиче стрѣче.

Подъаѣ⁴ тырлѣанкыно ранѣ приложений, тырдыѣ яко же стальпѣ,⁵ 10 славыне, ластн низълагай тырдысть.⁶

Низъложи⁶ дѣдскы яко голнада мѣслына[ѣго] мѣчтай и того коннѣ- 47⁶ ства вѣрною пращѣ[ни]ю низъложи, славыне.

Ѥ Въсеан са въ ны къ вѣшннхъ живѣнн, прѣнстаѣ: пать вѣ паче ѣствства ѡ тебе прнймѣ оустроѣноу.

15

Ѣк. д. 1740. вкслитъ и.

Огньмъ раждѣженѣ любуве вѣжнѣ, прѣважене, шетаннѣ⁷ въсакой⁷ ластн безвожнѣннѣ попалн, вѣжнѣннѣ, и радѣуѣ са вѣлншн: славе.

Стѣскѣжанѣ сы урамѣ гнѣ, къ храмннѣнѣ вѣтче безвожнѣннѣннѣ, 20 и снми чѣтомънѣ мѣжскы⁸ съкроушнлѣ ѣси, вѣгодѣхѣювене мѣиче, стра- 20 стѣрпѣче.

Ицѣленнѣ ѡвен са въсакого недоуга снщнѣннѣ храмѣ вѣроу прнходѣ- цннлѣ, и добаести твоѣ вѣ немѣ салкѣтѣ, созонте стрѣче прѣсла(внн).

Ѥ Бѣгѣннѣ кѣшоу мѣвѣше, вѣѣ, кѣже ѡ тебе вѣднше, снхѣ нздреченнѣ радѣстнѣнѣ вѣлнмѣ, дѣо прнпѣтай, нзвѣакленнѣ рожѣствѣмѣ ти.

25

Ѣк. е. 1740. ты ѣи мн сѣтѣ.

Ты, мѣиче, свѣтѣмѣ⁹ трончѣннѣмѣ⁹ свѣтѣ са, разгнѣвалѣ ѣси безвожнѣннѣ мѣногѣннѣннѣ мракѣ и свѣтнѣннѣннѣ ѡвен са прнсносвѣтѣлѣ.¹⁰ |

1) внесено изъ с. т., въ т. смѣуцнно.

2) къ т.

3) изъ с. т., въ т. крѣвнн.

4) подѣтѣ т.

5) стальѣ, тырдысть с. т.

6) исправл. по с., въ каш. т. низъложѣ, въ

т. низълагѣ.

7) шетаннѣ с. т., всѣкам т. въсакого с.

8) в въ концѣ строки.

9) въ с. опнска свѣтѣмѣ, по трончѣннѣмѣ, въ т. свѣтѣ трончѣннѣмѣ.

10) въ подл. — тѣло, испр. по с. т.

46¹ Ты грьзнь¹ мѣславыи кннградъ² съ хѣнь, источи мѣниши си
оутѣшаной вино вѣрою поущимъ³ тѣ.

Ты чьѣтъ⁴ прочьтъи⁴ и оупрапоудитъи⁵ крьемю си, бѣжне, ѡви
сам оуханимъ чюдеса⁶ мира ѡв(он)лъ⁷ ѡси.

(в) Ты ѡдина вѣранъимъ спсenni, боневѣсто. ты поухала и худатанца, б
застоупленни и кровъ⁸ рабѣмъ⁹ ѡси присно.

Ѳ. ѡ. ірмодрожьоу тѣ.

Жарти¹⁰ сіа любьве ради бѣни ѡзволалъ ѡси, непорочному жарьтѣоу¹⁰
ѡжоже того трапезѣ¹¹ принесе сам. сего ради чьстанѣ тѣ чьтѣмъ, пре-
славнѣ.

10

Немокрыно прѣлаоукъ льстыноу¹² поучниѣ, въ ѡтише кѣшишиго
црѣткни, мѣниче, оустраши сам, вѣчноути приѣмалѣ тишинѣ, бѣжн.

Погьтъ¹² желѣзныи ти ребра ѡдѣра немѣстнико гонитель, нѣ ты
самъ въ рѣчѣ¹⁴ боу дхъ свой съ славою приаожн, бѣжне хѣ(акне).

(в) Гороу тѣ данналъ¹⁵ видѣше, припѣтаѣ¹⁶ ѡ немже ѡтѣръже¹⁸ сам калы, б
48⁶ ськроу)шнѣ¹⁷ въ сѣ льстынъи ѡбразѣ, испльнѣнѣ ѡбразѣмни вьсанъи
коньца.

Ѳ. ѡ. ірмо. къ шри ѡгнѣт.

Въ пещь ѡгнаноу неицѣланъи¹⁸ моу¹⁹ къварьженъ²⁰ мѣниче, ро-
соу ѡ бѣ прикитъ²¹ тѣрпѣниѣмъ, хѣвално вѣни хѣн. бѣословленъ ѡси 20
въ цркви.²³

Ѣвѣтъѣниноу²³ вьсего злата ѡмъи дшоу пожарти²⁴ златѣла-
ныи.²⁵ мѣниче, вьсѣмъ²⁶ боу и вьздоушыи²⁷ имъ (нѣ) прикеде сіа, самъ
же сам жарьтѣоу²⁴ бѣгобонъоу боу жарьтѣ²⁴ ѡси.

1) грьзда с. грьзнь т.

2) ожидали бы кннграда или кннградѣу.

3) —цима с. источникъ мѣниши мѣниши. т.

4) цѣтъ вьоцѣтъи с. т.

5) —амѣ с. т.

6) чюдѣсѣ с.

7) испр. по с. т., вк. описки нашего т. ѡз-
новлаѣ.

8) позрѣѣ с. т.

9) рабѣмъ с. т.

10) жарти, жартѣоу с., жарти, жартѣоу т.

11) трѣпѣтѣ т.

12) въ с. описка чьстанѣоу; въ слѣд. словѣ
I въ концѣ строки.

13) въ с. описка негы тѣ.

14) роуѣ с. т., ѡ въ концѣ строки.

15) данналъ с.

16) припѣтаѣ с. припѣтаѣ т., ѡварже т.

17) пополенѣно по с. т.

18) неицѣланъи¹⁸ с. неицѣланъи¹⁸ т.

19) моу¹⁹ с. т., въ наш. т. ошнска мѣниче.

20) вьварьженъ т.

21) прикитъ с.

22) цѣкъ с., вьпрочѣмъ и въ подл. можно чи-

23) —лѣнишѣ с. [тѣтъ —и.

24) жарьти с. жарьти т., жартѣоу, жарьтѣ
(сам) с. т.

25) златѣланни с., т. согл. съ наш., но по
греч. т. χρυσότητος δὲ χρ. ожидали бы златѣ-
ланноу.

26) въ греч. блѣк, въ т. вѣтѣхъ.

27) пополенѣно изъ с. т.

Пастырь великий пастыря соудра овьцалъ ти, мѣниче, яко ѡгнѣ непорочной, того незаблуднааго стада оучини [и] тѣ и вълькомъ¹ не-

(с)ъмѣдно разоумьнѣимъ² тѣ показа, преславне.

Ѿ яко бѣа и краснѣиши въсеи творѣи ѡви самъ боу во тѣхъ вѣхъ истинноу ѡбительница, прѣстаѣ, бл҃гнѣ еси въ женахъ, непорочнаѣ вѣдѣце.

Ѿ ѿ. ірѣ. роуцѣ распрость.

Роуцѣ златотвореноумоу ѡмѣлѣ,³ премоудре, коумироу, нищнимъ⁴ инствѣцимоу⁴ [же], славне, себе сътворѣи мѣничи въ истинноу бѣа- 49^а
ство, хвалне бл҃гословите.

10 Пятыю съ беспятыныи съпаете сѣ, посовѣмъ⁵ хѣмъ сего низъ-
вѣрже нечѣсть. тѣмъ тѣ, въсеславне, чюдесъ дѣничи тѣ самъ подастъ
ти, къ немоуже радоуѣ сѣ въпише бл҃ге.

Откѣрьзъ напѣлѣни оуста свои дѣа, сезонѣте прехвалне, врагомъ
же оуста заградѣ, хуѣициимъ сътворѣишаго въсекого стоудѣ, и къ хѣу
15 радоуѣ сѣ, въпише бл҃ге.

Ѿ Без мѣре слово изъ оца⁶ вѣвъ прѣжде, ис тебе же безъ оца вѣи
въторѣ, прѣста,⁷ въплашь сѣ прѣже беспятыныи мѣрѣмъ, извоу
спѣсти чѣвчество бл҃ге.

Ѿ ѿ. ірѣ. камѣ нерожѣсть.

20 Камень избраный⁸ ѡви самъ хѣа край оугѣльнаго,⁹ мѣниче, валил сѣ на
земан, и ластыноу раздроуши крѣпость, вѣрныхъ же срѣца крѣпавша
сѣдѣвѣиши.

Потока животноаго тѣ сътѣжа хѣа нынѣ црѣки, крѣвию твою ѡво
нигѣмъ напоуѣши сѣ, мѣниче: страданѣмъ ти и чюдесы въсегда и пло-
25 донесѣмъ оукрашаѣть сѣ. |

Обрѣте¹⁰ възданиѣ подвигомъ и трудоу¹¹ твоимъ, боумоудре,¹² 49^б

1) въкомъ, разоумьнѣимъ с. т., въ вшѣмъ
описка разоумьнѣимъ.

2) отамъ с.

3) испр. по с. т., въ наш. т. описка нищнимъ.

4) по греч. т. относится къ богатство (τὸν
ἰδελπύτων. πλούτων).

5) | въ концѣ строки.

6) оца с. т.

7) прѣстѣ с. прѣстѣ т.

8) избранъ с. (описка).

9) въ с. крайоугѣльнаго, въ т. крайоугѣльнаго.

10) окрѣте с., въ водемѣмъ буквѣ зъ передѣ-
лѣна изъ о.

11) трудоу твѣномъ с.

12) боумоудре с. (описка).

нѣснаго црѣствнѣ, въ немъже вѣрою творачииухъ ти сїноу ю памѣ, со-
зони́те, помѣни, прѣславне.

Ѹ́ Иже мѣрь ти єдино́го вѣкѣ, въсемъ твари вѣшымъ ики си двѣмъ мѣрнѣ.
тѣмъ та вѣрнѣи. непорочнѣи, разоумно веселище¹ са и радоуѣще са
величакмъ.

5

МЦА ТѠ. ВЪ И. ДЪ.

рожа ст(в)о стѣмъ кѣа.²

тѠб. глѣ. ѡ. Рожество твои. кѣи, радость вѣзвѣсти въсе. Ѹ́ глѣ. д. вѠ. оудивн са нѣснѣ

Кѣпнѣ,³ дѣде чьто ти казѣть са вѣ; иже ми казѣть са, рече, и кѣнѣ
испѣльнѣи, рекъ: Ѡ плода чрева моего дѣвѣ днѣцоу. и из неѣже знителѣ 10
Ѹ́сь новѣи адалмъ, црѣ роди са на прѣстолаѣ моемъ и црѣстоуѣть дѣѣ.
имѣи црѣство недвижимо. неплоды роди вѣцоу и питательнѣи⁴ жизни
нашей.

имѣ глѣ. и. вѠ. помѣни.

Да радоуѣть си нѣо, земли⁵ весели са нѣо оуво вѣнѣ на земли роди си, 15
50⁶ бѣневѣсто⁶ си ѡвѣтованнѣмъ неплоды отроча донѣ, мѣрнѣи лихѣствоуѣть
о рожествѣи нѣокимъ жьзѣь роди ми сѣ, глѣ, иж неже скѣтъ хѣъ
прозвѣе, ис корене дѣдва, въ истинѣи чюдо днѣкно.

имѣ. глѣ. д. вѠ. скоро зарн.

Ноудо,⁷ величѣи са и црѣни си, дѣде адалме, ѡбнови са и весели сѣ, 20
мѣти,⁸ иж нѣхѣже роди са хѣ вѣ, и здрѣннѣи ѡкѣча,⁹ поѣ, ниша,¹⁰ глѣи
вѣто єсть роженѣи, юже наречѣи дѣщѣрь, ниша єсть жизни нашей.

кѣи.¹¹ глѣ. д.

(Ищѣкимъ и анна поношениѣи бѣцѣднѣ,¹² и адалмъ и вѣта ис тѣлѣ¹³

1) въ подл. описка вѣснѣи.

2) кѣи с.

3) глѣи с. вѣзвѣни т.

4) питателѣ с. — телѣнѣи т.; 5) въ концѣ

6) земли с. т. [строки.

7) оживѣи бѣи — стѣ, но такъ и въ с. т.

8) мѣти с. т.

9) мѣти с. мѣти т., въ вѣшѣи т. въ мѣти

на Ѹ́ по ту и другу ю сторону точки еще

знакъ '.

9) окѣи с. окѣи т.

10) ниши с. т.

11) Кондакъ и иносѣ ввѣсены изъ с. т., оба
написаны въ нашѣи подлинникѣи на поляхъ
страннѣицъ позднѣишею рукою.

12) вѣ т. и вѣ наш. невѣрно поношениѣи кѣ-
цѣднѣ, въ гр. ὀνομασμένη ἀγαθῆς.

13) тѣлѣ т.

съмъртныиъ избавиша¹ са, прѣстав, стѣннма¹ рождествомъ твоимъ и
тон¹ празднують людие твои, внигы грѣхоекъ избавити са, въпьюще ти
неплоды раждакты бѣю и питательницю жизни нашеи.

мѣб. самогѣ.

5 Молитва въкоупѣ и въздыханнѣ неплодства и безплодства йоакима
же и анны,² благоприятна,³ и въ оуши гни приде и прозвѣе плодъ живо-
носьныи мироу⁴ оукъ во мѣткѣ на горѣ твораше, ова же въ садоу⁵ по-
ношеннѣ ношаше нъ съ радостнѣю неплоды ражакты бѣю и питательницю
жизни нашеи.)

10 стѣр. на гн вълѣ. гдѣ. ѣ. самогѣ.

Днѣ на разоумѣннхъ⁶ прѣстолахъ⁶ опочнкаи бѣ прѣстоль стѣ
на земан себе прѣоуготовалъ,⁷ оутвърднвѣи⁶ моудростыю нѣса, нбо
дшвѣно члвколюбнѣмъ оустрой⁸ ѿ неплоднаго во корене ѿтрасль живо-
носьна издрати намъ мѣтръ свою, иже чудескльмъ⁷ бѣ и ненадежнѣмъ⁸
15 надежа. гн слава тебе.

Этн⁹ днѣ гнѣ, ве(се)лите са, люднѣ се во свѣтоу чьртого¹⁰ и кѣннгы
словесе животоу⁹ отъ оутровѣы прѣиде, и юже въстокомъ¹⁰ двѣрь роднвѣши
са, прѣвызаѣтъ¹¹ оу⁹ въхода, стѣки велнкаго¹² ѣдина и ѣдиногѣ въкодшн
10 хѣ въ кселенѣю на спсѣннѣ дшамъ нашнмъ.

20 Лице ѣ ежнѣю волею нарочнты жены неплодѣн¹³ роднша, нъ въстѣхъ
марнѣю роженнхъ болѣннѣно паче въснѣи,¹⁴ ѣко нз неплодѣннѣы прѣ-
славнѣно рожшн сп¹⁵ мѣтре, породн¹⁶ пльтыю въстѣхъ бѣ кѣнше кѣстѣства
нз вѣстѣменна чрева, ѣдина двѣрь и ѣдиночадаго сна бжнѣи, юже прошѣда

1) извѣлаша са т., стѣмъ т., то т.

2) ѣ анны т., въ наш. т. акнмъ же и анна, и
потомъ сейчасъ прозвѣи...

3) лучше было бы согласовать съ възды-
ханнѣ, въ гр. еупрѣобѣтос, въ т. еспрнматнмъ.

4) на разоумѣннхъ с.

5) прѣоуготовалъ с., прѣоуготога т

6) оутвърднвѣи с. — кнн т.

7) чудескльмъ с. — сѣмъ т.

8) ненадежнѣмъ надежда с.

9) сын с

10) чьртого с., въстокомъ с. т.

11) въ с. по выскабленѣю ожидать безъ
оу; и въ т. буквы иждѣ написаны повѣйшею

рукою по поднищенѣю; въ грѣч. прощѣвѣи.

12) велнкаго с.

13) въ с. т. и здѣсь сдѣлана поправка: кѣ-
дѣмъш неплодѣннѣ жытѣ, слова написаны по
поднищенѣю, прежде было такъ, какъ въ
наш. т.

14) начѣ чѣсна осталось и нз т., но въ с. по-
правлено въ прозвѣи.

15) опять въ с. поправки. нплодѣннѣ (ѣ ве-
редѣлаво нзъ н, слогъ нмъ выскабленъ), родн
(дн передѣл. нзъ ж, ш выскаблено, и оста-
лось), въ т. нз нплодн пр. рожаши са.

16) въ с. родн се, тоже поправка позднѣйшая.

завороеноу съхрани, и всаку премоудро съмотривъ,¹ яко вѣсть самъ,
всѣмъ члвкомъ спсєннє съдѣи.

ѿм. гла д. самѡ.

Всємирянѡй радость ѿ правдыннкоу кѣснѡй намъ, ѿ акима и аки,
всєхвальнѡй дѣца, ѡже премногѡи ради чистоты дѡшєвнѡй црѣкы в
вѣжнѡй вѣлаєтъ, и єдина въ истиноу вѣца познаєтъ сѧ. тою мѡтєлми, хѣ
бѣ, мироки миръ посылан и дѡшамъ нашимъ кєлѡ(ю милость).²

Неплоды вєщадынѡй аѡа дѡи роукама да вєсплєцєтъ свѣтѣло да
свѣтѣлоуєтъ сѧ земьнѡй црѣ да кѣзєграють³ сѧ стѣл⁴ (кѣ) бѣгннѡй, да
51^а вѣзвєсаитъ сѧ да празднѡуєтъ вєсѣчьскѡи миръ.⁵ сє бо црѣцѡ⁶ и нє-
порочнѡй некѣста бѣа ѡтъ корєнє нєстѣивѡ⁷ прозыкє. оуже нє родитъ
жєны въ печали чада. радость бо прочькє и животь члвкѡмъ на земли
живєтъ. оуже нє ѡбращають сѧ дари ѡтѡкимовѡи плачь бо аинѡи на ра-
дость приложѡ⁸ сѧ. сърадоуѣтє мѡи сѧ, глѡци, вєсѣ нєзєранъ⁹ нѣлѣ. сє
бо дастъ мѡи гѣ дѡшєвнѡуѡу полатоу вѣжтєвнѡи славы єго, на ѡбѣщєнѣ 15
вєселєнѣ и радость и спсєннѣ дѡшамъ нашимъ.

ѿмъ гла. ѣ.

Дѡи неплоднѡй врата ѡжєрѣзѡють сѧ и дѡвѣрѣ двѣцєскѡй вѣжтєвнѡй про-
ходитъ дѡи плодѡи бѣгдѣтѡи начинаєтъ, ѡкаюѡци мироки вѣжнѡу мѡтѣр,
ѡже земьнѡи сѧ нѣвсѣнѡи мѡи сънѡкоуѡпѡють сѧ на спсєннѣ дѡшамъ на- 20
шимъ.

на сѧ. гла. ѣ. вѡ. дѡиѡи ѡфрѡнтѣ.

Мироки оупѣваннѡи¹⁰ єдина вѣца нѣз неплодѣкє и вєщадынѡи проєсхо-
дѡнтѣ, и радоуєтъ сѧ аѡамъ и ѡбнаващєтъ¹¹ сѧ.

1) въ с по выскоблєнѡму написѡво моуд-
рєстѡу 'сѡтѡри, въ т. моудрєстѡиу стѡрѡнѣ
(бєзъ поправкѡи), въ грєч. κῆντα σοφῶς οἰκονο-
μῆσαι.

2) і въ концѣ строки, слѣдующєє прибав-
лєно изъ с т

3) вѣзвєграють с. т.

4) испр. по с. стѣл и т. стѣл вѣхєсто нашего
стѣл; въ прибавл. сообр. съ грєч. ἐν ὑλοποιεῖς;
въ с. сѣгєсловоинѡи.

5) вєсѣчьскѡи с. т.

6) црѣца с.

7) нѣстѣивѡ с. нєстѣивѡ т., въ наш. т. опѡсєкѡ
нєстѣивѡ; въ с. опѡсєкѡ вѣзвєлѣт.

8) приложѡ сѧ с.

9) нєзєранѡи нѣлѣ с. т.

10) испр. по с., гдѣ оупѣваннѡи и т., гдѣ оупѣ-
повѡннѡи, вѡ. нашего —ю.

11) въ ѡсновѡннѣтѣ буква ѡ какъ будто цєрє-
дѣлѡнѡ изъ о, въ с. ѡсѡлѡ.

на чхалй гъ. гла. а. въ. ѡ днѣной чю.

О днѣной чюдо[у]. источникъ жизни ѡз непаодѣе роди сѣ. блго-
дѣты паодити свѣтъло | починаеть. кеселн сѣ ѡбакнае, вѣди вьѣтъ стѣни вѣ⁶
родителѣ. иѣсть ииѣ, ѡкоже ты ѡ земльнѣихъ родителѣ ѡпріятнѣхъ
; ѡпріятна бо дѣл, вѣнѣ селеніе, пресѣна гора, тобою дастъ намъ велью
мѣсть.

О днѣной чюдо. ѡз непаодѣе паодъ вѣснѣи колею вьсѣхъ сѣдѣтелѣи
и кьседрьжитѣ(а)ж. доколько и мирно блѣтнѣхъ раздрѣши непаодѣство.
мѣтри сѣ марнѣю вѣди анкъстеоуѣте. поюще обрадованіа, радоуѣ сѣ сѣ
10 тобою гъ, подаей мирно тобою велю мѣсть.

Стѣланъ¹ цѣломоудрнѣ днѣнѣхъ и свѣтъло пріятнѣнѣ, ванстай
блгднѣю, апа славнѣнѣ, ѡвалнѣи сѣ породѣ прѣложеніе же дѣвствоуѣ, вѣнѣ
прочвѣтнѣнѣ,² вьсѣ³ дѣцламъ и дѣство любещнѣнѣмъ дарованіе, добротоуѣ
соуѣроуѣ, ипѣ разоуѣчѣнѣнѣнѣуѣ и даюѣуѣ вьсѣмъ велю мѣсть.

15

ана. стѣл. на стѣнѣ. гла. б. въ. домѣ іѣ.

Мирно оуѣпѣваніе,⁴ кѣнна вѣцѣ ѡз непаодѣе⁵ и вѣщадынѣ[и] про-
исходитѣ, и радоуѣты сѣ адѣмъ ѡнованіа. |

Днѣсь (радость)⁶ ражлѣтъ сѣ ѡ аннѣ, кѣзѣчѣнѣнѣнѣ⁷ мирно разорѣ- 52⁸
ннѣ⁸ кнѣтвѣ. зѣзѣселн сѣ кьснѣчѣскѣнѣ.

• Анкоуѣи аннѣ⁹ и апа болмоудрнѣ, ѡко роужнѣи мирно радость и ке-
селнѣ кѣ истиноуѣ неиздреченнѣной.

Ты ѣдина земльнѣнѣхъ ѡвнѣ сѣ спсѣннѣ, ѡко роужнѣи слово пачѣ слова¹⁰
ѣствѣства. тѣмъ та блжнѣнѣмъ.

ино гла. а. въ. дастъ знамнѣи.

25 Пріидѣте, ипѣнѣ анкоуѣнѣмъ¹¹ иѣснѣно, прозѣнѣнѣлюбнѣи, и вѣрнѣно прѣздѣ-
нѣмъ, памѣ поюще иѣѡкнѣмоуѣ и анѣ же, чѣтѣнѣнѣма дѣамѣ¹² та бо порѣ-

1) стѣланъ с., въ наш. т. надъ строкою при-
бавлено повѣйшею рукою кѣл.

2) прѣдѣтнѣнѣ с т.

3) ожедашн бы вьсѣмъ, въ грѣч. πᾶσιν, но
и с. т. согл. съ наш. т.

4) оуѣроуѣннѣ с оуѣроуѣ т.

5) на непаодѣет с.

6) прибавлено изъ с. т.

7) і въ концѣ строка.

8) въ подл. ошибка разннѣннѣ.

9) ѡѡкнѣи с. т.

10) слова и ист. т.

11) анкоуѣнѣмъ с., дагѣе въ с. прѣздѣнѣлюбнѣи.

12) дѣѣнѣи с.

диста намъ бѣомѣрь дѣоу прѣстоу ю. тѣмъ же пристаивста¹ са ѿ крѣ-
леніи гнѣхъ въ прѣбывающахъ и присножivotныи² села, молвца са
спѣсти ны.

Бесеанихъ наслаждеть са дѣи творъ къса, бѣе припѣтаіа, покосыно въко-
дыроу³ паметь цѣломоу дръноу твою родітелю,³ и ѿ(а)книга дикынѣи; б
въкоупѣ же и апоу, ликоканиіе.⁴ радость во исходатанста,⁴ ты въше оупѣ-
62° каниа⁵ рожьша, сефѣтъ проснѣкъшоу ю, и питатели жизни (нашен).

Бесеантъ сѣ дѣи аина играючи дѣма и радоуеть са хвалаци, полоу-
чши покой си⁶ и еже любаше оу же не (не)плоднѣ.⁷ октѣованиа⁸ плоды
и елѣниіи истинныи (прозаке)⁹ мрѣно непорочныю, еже бѣ намъ породн, 10
слѣце просѣщыши въ тѣмѣ сѣдѣщіймъ.

гла е. нѣ. іерал ѿ дрѣ.

Аина бѣомоу дръна, истинною гнѣздо птиче¹⁰ видѣкъши на дрѣкѣ прѣже,
(с)воѣ вепаднѣ поманоу екъши, въпмѣше оу къ мѣтѣ, гѣ гѣ. азъ грѣшана
ѣдина ѡшицаухъ¹¹ плодѣтвореннѣ¹² ѿ тѣтѣ. тѣгда чѣкволюеыкъ бѣ плодѣ 15
ѣи дѣцѣ¹³ чѣстынѣкъшоу ю въсей творн дастъ.

Аина бѣомоу дръна истинною вепадноѣ волкннѣ и неплоднѣ не разоу мѣ
пърѣтѣ.¹⁴ тѣмъ же оу во молвци си и въпмѣше къ гоу печальноу и не-
плодноу оу зѣ раздрѣши,¹⁵ стоѣ рожьшоу ю ты саоко, вѣдко хѣ жикода-
телю. родн во са спѣсъ въсѣмъ чѣвкомъ. 20

Истинно вѣдка и бѣ же твою мѣтвоу оу сѣлѣшавѣтъ, іко сарри[ни]поу
68° прѣже. тѣгда оу сѣлѣшавѣши¹⁶ англоу глѣ радость проповѣдаюу
ѣжнѣ мѣрѣ роднши. и къ зѣши веселіемъ дѣша вѣдка и гѣ бѣ мой и
творѣца, истинною ми ѡстакн оу кореннѣ, рожьши приснодѣоу.

ино. гла. и. нѣ. славноу и прѣ.

25

Іерѣно тѣрѣжѣстоу ю мѣтъ въсемирноу ю радость, гнѣ мѣрѣ рожѣствана

1) пристаивста е т, μετέστανται.

2) — тамъ с т.

3) ождѣли бы — ии (во, твара), і вт. а стр.

4) въ греч. πενήυρηζουσα; по с. т. нм. наш. — тѣста.

5) оупѣкнниа с.

6) въ подл. долоучиши, такъ и въ с.; кокон
сѣ с покоснѣ мѣи а т., τυχούσα ἐρίσεως, ὑπερ
ἐποδὸν πλάσι, εὐτεχνύσ.

7) въ с. оу же и неплоднѣ, въ т оу же и неплоднѣ.

8) октѣованиа ко с. т., въ наш. т. октѣованиа.

9) изъ с. т., въ слѣх. словѣ з въ концѣ стр.

10) вѣтче с.

11) испр. по с., вм. нашего т. ѡшициа.

12) лучше плодотвореннѣ с.

13) з въ концѣ строки.

14) върѣтѣ с. т.

15) въ с. было раздрѣши, но исправлемо въ

— рѣши; въ наш. т. оу зѣ передѣл. изъ оу зѣ

16) оу сѣлѣша с. т.

празднника веселіе и ѿбеспіе¹ съдѣлающе, яко плодъ правдыникоу¹ въспі-
іаль єсть, правдоу² (и) истину² прочытавакышю,³ ꙗко ѿа нашего, подаю-
щаго ѿб оставленіе грѣховъ, вѣю⁴ въспѣвающимъ.

Рождество ти раздрѣшива оузы непожеи⁵, прижити⁶ же, чѣта,
ѿ неполадства нашѣвъ,⁵ яко роди радость душамъ нашимъ, и по рождестве
ѿби са нетѣлѣнна, яко съ ти въплати са неизмѣнны въжетьма прі-
бысть. ѿгоже моли прилѣжно извѣстити ѿ тѣла вѣю⁷ та исповѣдающаѿ.

Роди же, причтай, вънезавоу,⁷ ѿнѣ паче оума къ истину⁸ спаса по-
роди, чюдѣль⁷ же лачадо въ истину⁸, чѣстно же рождество рождетьма
10 ти къ пропсанн⁷ ѿбрази прославити си. тѣмъ молима ты, яко мѣра соу-
щюу | вѣю, моли прилѣжно спѣти са душамъ нашимъ.

58⁶

кѣ. сѣѣи вѣи.

гл. 2. гл. 2. гл. 2. гл. 2. гл. 2.

Градѣте, вѣрнии, дѣмъ въжетьныимъ радоующе си, ѿ бесплодныи
15 дѣи приидѣшюу на спсєннѣ чѣвкомъ приснодѣцю ѿбамъ почитѣлаъ.

Радоуи си, чѣтай мѣти и рава ꙗко ѿа, дрѣвниго⁹ ходатаѿ⁹ вѣжнства,
чѣвскыи родъ ты достоинъ въспіи гѣми славимъ.

Кѣто издречи по достоиннѣ възможеть паче слова зачатнѣ; ѿа ѿ
родила існ пѣтнѣ, причтай, намъ ѿкашса са, спаса въсѣха насъ.

20

гл. 7. гл. 7. гл. 7. гл. 7.

Бес порока вѣю¹⁰ пожеиша, въсѣхъ родила іста¹¹ спсєннѣ, ѿмоу(д)раѿ
родитѣла, зижитѣла¹² родивѣшюу и ѿа нашего.

Вѣстѣмъ жикотъ источныи гѣ из неполадѣе прозивалъ¹³ іста дѣоу,
къ нѣже въспєити са съпедови, по рождестве съхранивъ нетѣлѣнноу.

1) иѣспано с., правдыникоу с. т.

2) и истиннѣ/с. и истину² т., въваш. и пропуц

3) процѣтавакышю с., процѣтавакышю т.

4) испр по с. т. вм. нашего ꙗко.

5) ѣ, ѿ въ колицѣ строки.

6) испр. вм. нашего — ѣ по с. т.

7) испр. по с. т. вмѣсто ошибки нашего т.
— невоуру; чюдоль с. чюдоль т.; въспрєисаннѣ
с. глѣспрєисаннѣ т.

8) въ с. ирѣсь выписанъ чѣвкомъ. Градѣ-
дѣте людемъ, помѣа ѿ хѣу вѣу раздѣлѣшюуемоу
мерѣ и прокѣвлю людемъ, или исповѣсти на-д-ра-

коты и глѣтѣскыи, яко ярославн са.

9) дрекѣннаго с., дагѣе ождали¹ бы ходата-
ница ел. члѣвѣжнѣоуемоу родеу

10) въ с. выписанъ чѣвкомъ. оучвардн насъ
собоу гѣ дрекѣма оумѣрѣннѣи прѣжнннѣи и
страхъ твои вѣсдан (въ рлѣ. вѣсдан) къ сѣдѣ
наша, яко чѣволюкыя.

11) падо было испрѣвити въ іста, хотѣи и въ
нашемъ и въ с. ии, но въ т. лѣрно мѣста.

12) исправлено по с. т. вм. описки нашего т.
— или.

13) прозивалъ с. т. проууѣтс.

Бе-счамене въ чреѣ зачала еси ба и ражаши въпльшаема, на нже зръѣти не могуѣтъ, чиста.¹ нбѣнныи силы, принодѣай. |

54^а

ѣт. 2. ірѣв. ѳуслышахъ ги съ.²

Поёмъ (та), ги, върнѣишмъ спсѣннѣ³ пристанице подавша въстѣмъ тебе рожншоуѣ.

Ты, бѣнѣстнаи, поубалоу въстѣмъ (ѣт)⁴ ишпакъ еста истинноу,⁵ ува-
лищншмъ въроу твою тайноу.

Молнамъ ти съ, прѣстай, нже ба не-счамене порожиши, присно мо-
ли[мъ]ти съ за рабѣ твоѣ.

ѣт. 7. ірѣв. сѣкннѣлнсан.⁶

5

Въспоймъ, люднѣ, въстѣхъ винны (на)⁷ насъ въкѣшнаго винна, ѣже
образоу радоуахоу съ сѣподобннѣ съ прѣчи, ѣвлено спсѣннѣ ѿ тоѣ нао-
дннѣ.

Некляжнѣны прозывене жъзль⁸ жърчкьскѣн ѣзѣнн ѣнн прорасоу-
женнѣ.⁹ и нѣнѣ сѣтѣлѣость рожншоу прѣславнѣно дастъ ти¹⁰ ѿ непаодѣне 16
преславнѣны рождѣнн.¹¹

ѣт. 2. цѣв. къ гоу ѿ кита.¹²

Къ гоу нѣ печалн непаодѣтѣа къзѣннѣста вѣжнн мѣре, бѣмоу драи
роднтѣамъ, и тоу родомъ породнѣста¹³ на ѡбщѣнн спсѣннѣ и поубалоу.

Прншла еста нбѣнныи даръ достѣннѣ ба¹⁴ вѣжнн мѣре, бѣмоу драи ро- 20
днтѣамъ, того ѳеровннма¹⁵ прѣвожннѣннѣ слово¹⁶ и бѣрожаннцоу.¹⁷ |

1) чѣмъ с. т.

2) въ с. т. цѣлнкомъ. ѳуслышахъ, ги, слоухъ
тебѣго сметнннн (стрѣнннн т.) и преслаихъ ты.
нѣннн чѣкѣомѣннн.

3) испр. по с., въ наш. и т. спсѣннѣ

4) ѣт шнлѣ нѣтъ с. т. и въ гр. христѣс, по-
этому прибавленѣно и въ наш. т.

5) въ греч. хѣи хрѣтѣс, въ т. въ истинноу.

6) въ с. т. Сѣкннѣлнсаннн мѣрка гѣлнннн (въ
т. — нѣго мѣрка гѣлнннн) разгѣннѣнѣ и сѣрѣнннхъ
слѣнтннн истннннѣнѣ сѣотрохѣннѣ рѣднн ѡзѣрннѣ
срдѣнн и нѣтъ сѣтѣлѣа свѣннѣ, хѣ, настѣнн. Вн
слѣнтннн истннннѣнѣ въ греч. ѣхѣннн тѣс ѡлѣ-
ѣннѣ, стало бытъ нзкѣнтннѣа истнннѣннѣа, въ
т. сѣрѣнннхъ слѣнтннѣа бѣвъ истнннѣннѣа.

7) приб. нзъ с. т.

8) въ наш. нѣкляжнѣннѣ, испрѣвл. по с., по но
греч. т. тѣс ѡннѣннѣ рѣвѣннѣ ѡжнѣдѣнн бы: нѣ-
кляжннѣаго жъзлѣ жърчкьскѣа

9) лучше чѣмъ. въ с. — ннн.

10) въ с. т. да сѣтннѣа, въ т. совѣтѣ прнпу-
щено въ греч. ѣдѣоуѣтѣ, стало бытъ прѣсто
сѣтннѣа бѣвъ да, рожншоу (лучннѣ рожншѣю)
соотвѣт. греч. тѣнѣ рѣдѣннѣннѣ въ дв. ч.

11) рождѣнн с. рѣжнн т. тѣ хѣтѣа.

12) въ с. т. Къ гоу нѣ кнѣ нѣнн ѡннѣа вѣнннннн ты
на кѣзѣкѣнн нзъ гѣоуѣнннѣа да, ѣкѣ, да нѣо нзкѣ-
нтѣа въ глѣскъ ѳуслнннн истнннѣннѣа жѣ дѣтѣа
пожѣроу ты.

13) н тоу рѣдѣннѣ и рѣдѣ с. рѣдѣннѣ и рѣдѣннѣ
т., ѡжнѣдѣнн бы рѣдѣннѣ рѣдѣ: ѳѣннѣс ѳѣннѣннѣ.

14) нспрѣвл. по с., въ т. ѿ ба, въ нашѣмъ ѣтѣ,
въ греч. ѡѣтѣоу

15) такъ и с. т., въ гр. хѣтѣннѣ тѣнн хнроуѣннѣ.

16) сѣвлѣ с. слоуѣу т., въ греч. ѡхѣннѣ, пере-
водчннѣа ѳѣролѣтѣно прочѣтѣ хѣхѣннѣа сѣвлѣ.

17) —нннѣ с. гоу рѣжнннѣю т.

Твоей вѣрствыиѣи ѡблееннѣ² законодательъ възбранѣтъ разоумѣти великѣи всецѣстыиѣи тайны, не моудрствовати³ склѣрено скѣобразно наказаемъ иногда.⁴ тѣмъ оуднелъ са чудеси, гаше⁵ блѣгнѣ.

3 Горю и дѣръ нѣскоую и разоумлююцѣ⁶ лѣствениюу анкѣ бѣствыиѣи пронарече, ѡ пейже камень оустениюу⁷ си, не сътьрьпѣтъ ороужѣи⁸ моужьска и дѣръ, ѡже пройде гѣ чудесыиѣи, бѣ ѡтѣца нашѣу⁹.

Ражайши вѣ-стменѣ [и] безначальнаго и преже вѣкѣ гѣ всемоу¹⁰, моудрость ѡчѣоу, слово же и силоу къ посѣдѣннѣи, прѣтай, паче ѣствѣта на 10 ѡбновленнѣ чѣвкомѣ. тѣмъ блѣгочствению, дѣо чѣтай, блѣгнѣ⁷ ѣси не тебе рожьшоу са поѣмѣ.

Ѣк ѡ. 1рѣо. къ пири отрочѣ.¹

Къ боу нашемоу примиреннѣ прѣже нареченош⁹ санинѣ ѣже вѣтти нѣиѣи начинаѣтъ си, рожьши слово намѣ тѣлѣкѣиѣи плѣтъю¹⁰ ѡвѣашого са 16 ѡже поѣмѣ ѡ невѣтнѣи товоу къ вѣтѣе съса приедѣша.¹¹ |

Неплоднѣи приложеннѣ¹² мирьскоѣ блѣгнѣиѣи раздрѣши ѡслѣпениѣ, и 55^б ѡсно чѣдо гѣ показа, къ чѣвкомѣ приедѣша ѣгоже поѣмѣ ѡ невѣтѣи товоу ѣже къ вѣтѣе приамѣше,¹³ и прѣвѣзносите ѣго въ вѣкѣи.

Ѣк. ѡ. 1рѣо. иже прѣже самѣ.¹⁴

20 Непокоривымъ людемъ ѡ камени ѣсточнѣе водоу, д(о)бропокорив-

1) въ с. т. Коунина (въ) горѣ огнѣи (полаци), овореннѣи пири худѣтѣискии шѣт провекѣ ти, ѡбнѣ-ѣствѣтѣиѣи бѣствыиѣи ко вѣсплатѣиѣи на ерманѣи чѣвѣи огнѣи мѣвланнѣи приатѣ. тѣмъ не тѣеи рожь-шю са поѣмѣ. блѣгнѣ ѣв ѡнѣ. Въ т. на горѣ, мѣтѣ о тѣеи провекѣ, въ платѣнѣи чѣтѣи.

2) такѣи с. т. (въ т. таом), но въ греч. сѣѣтѣис ѡѡлѣис ѣмѣѣѣсѣи, стало бытъ ождѣ. творѣт пад. жн. ч

3) иимѣ дръствѣвати, оустѣникѣ | с.

4) иногда с. сѣказаннѣи иногда т.

5) въ с. т. приб. та, лѣствению с. т.

6) | въ концѣ строки.

7) блѣгнѣ не тѣеи дѣо зовимѣ с. т.

8) въ с. т. Ъ вѣтѣи отрочѣстии проворазнѣи ѣси иногда свою мѣра, гѣ образѣи же огнѣи изѣвѣа (въ т. итнѣи нѣатѣ) нѣвѣланнѣи худѣциѣи южи поѣмѣи нѣвѣашю са товоу стѣраннѣи дѣи и приѣтѣ.

По греч. ѡ ѣирѣ тѣпѣс тоѡтѣис порѣс ѣѣѣлѣто ѡрѣлѣтѣис ѣмѣѣѣсѣи ождѣлѣи бы: образѣи бо м (нѣи нѣа) изѣи огнѣи нѣатѣи нѣвѣланнѣи худѣци.

9) исправѣ по с. т. вм. нашѣго —ниѣ, и въ предѣи. ождѣлѣи бы примирѣниѣи.

10) въ греч. ѡарѣс, челѣнѣи са т.

11) въ с. блѣже въ греч. т. сътѣи приамѣша (ещѣ лучше т. приамѣше)

12) приложеннѣи с. нѣплодѣствѣи при. т. П. дѣствѣ-ѡлѣи; даѣѣе въ т. разѣри нѣплодѣствѣи.

13) испр. по с. т., въ наш. т. —ша.

14) въ с. Иже прѣже самѣи сѣтѣлѣнѣи гѣи вѣслѣвѣши нѣатѣи къ намѣи приамѣша изѣкоѣи дѣю, нѣвѣдрѣниѣи вѣчѣѣѣѣша са, сѣсловѣаннѣи чѣтай та ѣѣе, величѣаннѣи. Сообразно съ греч. ождѣлѣи бы вѣслѣвѣша. вѣчѣѣѣѣши (ѣ., сѡмѣтѣѣсѣи).

въимъ¹ ѡзыкъмъ¹ дароуѣтъ, ѿ рѹкоу неплодноу плодъ на веселіе намъ
та, бѡмѣи чѣстѣи, юже² достойно величаѣмъ.

Наглаво дръвѣнаго³ оубоуженію и праматерне испревлениі, рода же
иже къ бѡу еинѣи оубоуженію,⁴ къ зижителю мостъ та, вѣе, величаѣмъ.

кѡ. в. андрѣа.

гѡа и ѡт. ѡ. цѡбо. сѡкроушашаго ерани мѡшкѣи.⁵

Стѡи стѹхъ въ стѡюю цркви млада въдана бѣи, въспитѣна⁶ быти ѿ
рѹжкѣи англоуы. къси оубо вѣрно сѡспразднѡуимъ⁷ въ рожество іѡ.

Да ликѣтъ теара,⁸ да веселитъ са и дѣдѣ, іѡко ѿ наемне іго, іѡко⁹
ѿ сѣмене іго роди са жьзль [и] цѣвтѣ носацин¹⁰ вѡ, творца адамѡса. | 10

55⁶ Неплоды вѣрадынаі аниа, нѣ неберадына бѡу юже¹¹ пронарѣчена въ
ѿ рода чѣстѣи дѣи мѣи. тѣмъ теари късей прозаватъ ість зижитель въ
рази¹² образѣ.

Гѡа безлобноуѡ¹³ агницю рюно¹⁴ хѣи єдина¹⁵ ищрѣва¹⁶ своіго принѣсъ-
ши, наше соуцѣство, къси ѡтъ аны раждаѣмъ¹⁷ та ивѣнъми славити. 15

Три безначальна славою, три стѡи пою, три єдина¹⁷(въ) соуцѣствѣ¹⁸ єди-
номъ проповѣдаю: єдинъ бо въ ѡци и сѣкѣ и въ дѣкѣ слогословитъ съ бѣ.

ѡ Кто видѣлъ ість дѡу, юже не настѣи ѡца мѡшкѣи питаюроу; ли
къде видѣна бѣи дѣа мѣи, въ истинѡу наче оубома оубо, вѣни¹⁹ родителъ-
нице чѣстѣи; 20

вѣ. (в.) цѡбо оубоувѣди са сѣдце мѡи.²⁰

Въспитѣна²¹ стѡи стѹхъ, дѡо чѣстѣи вѣе, вънѣшии ани са късей теари,
рождѡи теарѣна²² въ(семѣ).

1) — финицкѣи ѡзыкъмъ дароуѣтъ с. п.
2) испр. по с. т., въ наш. ѡж.
3) древлѣнаго оубо ос. с. (въ т. п. оубо са ос.),
далѣе ожидали бы праматерни.
4) оубоуженію с. п., въ греч. τὴν τοῦ γένους
τῆν πρὸς θεοῦ ἀίτιαν οὐκ ἐκείνην.
5) въ с. т. Σακροῦσῆσῶροу (оубо по подчи-
щенному, въ т. — оубо) ерани мѡшкѣи своєю
(послѣднее слово по подчищенному въ т. вѣ-
секою) и провѣдѣнѡуимъ кѡла скѡзи чарьномъ
мери, гѡспѡнѣи немѣ (іѡко извѣстителю нашѣмъ,
іѡко прослави са.

6) въспитѣна с. т.

7) — нѣмъ с. — нѣмъ т.

8) къса теара с. т. п.

9) и ѡт с., и ѿ сѣмини т.

10) по греч. γὰρ ῥῆθρος ἡ ρ., въ с. цѣтро-

носацин.

11) лучше оуби с. т. п.

12) разни с. т. п.

13) въ подл. безлобноуѡ; оубо с. т. п.

14) ожидали бы єдино.

15) ищрѣва с.

16) испр по с. т., въ наш. т. оиска — мѣ,
въ т. ѿ нѣнѣи.

17) єдинооубѣна с. т.

18) къ соуцѣствѣ с. т., отгуда прибавлено въ
наш. т. къ.

19) въ наш. т. єбни, испр. по с. т.

20) въ с. т. Оубоувѣди са сѣдце мѡе о бѣи, вънѣси
си рога мѡи о бѣи мѡемъ, вѣшириши са на врагы
мѡи оубо мѡи, вѣлѣсѣнѣи са о сѣбѣи теарѣи.

21) въспитѣна въ с. т. п.

22) теарѣна с. т.

Та блажать, [лѣтѣ]¹ дѣо, всахъ языкъ² ѿ аны днѣ рожши сѣ, ие корене истѣва въспѣвъшоу,³ цѣста ѿа прозавашоу.

Та въшышоу всеи теари, вѣе, швалѣи, чѣстѣи, сѣъ твои ѿ (а)нигы величнѣ твоѣ рожество и вса веселнѣ днѣ. |

5 Бѣно чрѣо твоѣ, цѣломоудрой анио' пладѣ во прочетѣ дѣства, ве- 56'
сѣмане питателѣи всеи теари рожши,⁴ изваентелѣи исочса.

Тееѣ поклонѣмъ са, бѣе, безначальнѣи соурѣствѣмъ, поѣмъ безначальна сѣа твоѣго, и чѣтелѣи съезначальнѣи твои дхѣ, ѡко ѣдина троѣ-
ествоствѣмъ бѣ.

10 Ѧ Сѣбтодательѣи и начально животоу⁵ члѣкъскоу рожши, чѣстѣи вѣе,
ѡби са съкроенице живото нашего, дѣврѣ непрѣстоупнаго сѣста.

лѣ. Ѧ црѣо. оръко ѡмѣлкоуаъ⁶

Патриархѣи инокѣи провидѣвъ, епсе, величественѣи твоѣи съмотреннѣи
ти,⁷ въспѣше дхѣмъ, къ июдѣ и⁷ глѣ тайноу' възнде ѿ лѣторасли, сѣе
15 мой, възвѣстоуѣи ти, ѿ дѣи сѣа.

Нынѣ живѣа ѡронѣ ѿ корене дѣдка, прорастнѣвъши⁸ црѣи ѿа, ѡтъ
аныи происходитѣ, и съаиноуѣтъ земля и ибѣи и вса ѡтъчкстениѣи языкъ,
анна и акимъ, тайно.

Нынѣ да веселнѣ са и радоуѣтъ са земля и да аиноуѣтъ⁹ ии(а)кимъ
20 и дѣдѣ' ѡвѣ¹⁰ ѡко родителѣи твои, въ истиноу' рожши бѣ' ѡвѣ¹⁰ же, ѡко 56'
прабѣи твои и проповѣдаѣи величественѣи твои.

Възвеличн са въ истиноу' иакимъ и (а)нна рожествомъ твоимъ, не-
вѣсто бѣнареченаѣи, дѣдѣ же възываетѣи привѣдоуѣтъ са црѣи¹¹ и дѣи въ
сѣдѣ¹² иѣи, назнаменуѣи блжннѣи хѣи днѣи.

25 Да праздноуѣтъ црѣи, и стѣи стхѣи ти днѣ да ѡвѣръзоуѣтъ са, и

1) въ с. нѣтъ, но въ т. п. есть, въ гр. только
ἀντιφάσει

2) лучше съсмыслъ языкъ п., но тогда ожидали
бы и въ предыдущемъ сажнѣти, какъ въ с. п.

3) исар. по с. т., въ наш. т. — оушоу.

4) по греч. ожидали бы рожашюу: τὴν τε-
κνοῦσθαι

5) καὶ ἀρχίζουσιν τὴν ἀνδροπόλιν.

6) въ с. т. выписано: Прѣкъ ѡмѣлкоуаъ мѣсѣ-
нимъи очинѣи провидѣ, ги, приишкстениѣи твоѣи.
темъ и възываетѣи ѿ оута придѣтъ къ, съвѣи снѣи

твоеи, снѣи хѣи съшествомъ твоимъ.

7) въ греч. въ порф. мин. τὰ μετὰ τῆς
ἐκγονίας σου; въ с. нѣтъ и.

8) по греч. ἀναβλάστησας, но въ слав. пе-
реводѣ живѣа — слово м. р., поэтому ожидали
ѡи прорастнѣти.

9) аиноуѣта с. т. п., въ сѣдѣ словѣи а ввесею
по с. т.

10) исар. по с. т., въ наш. т. ово.

11) | въ концѣ строки.

12) въ сѣдѣ с.

ТЕБЕ БЕСНЕРЬНАГО ГОЛОУЕН¹ ДА ПРИИМОУТЬ,² ЧѢСТАІ, ОУТРЕ КЪ ХРАМА³ БЖИ ДНОУ⁴ [И] ЖРЬВЪНИКА ЕГО.

ДА ОБИЗЕНТЬ СІ АДАМУ,⁵ ЯКО НОВАГО АДАМА ЛТИ РОДИ СѦ ЧРКСА ДѢДЕХ И (А)ИНА БЕСЕЛНТЬ СѦ, ИАИНА ЖЕ РАДОУЕТЬ СѦ, ТАЙНО РОЖЬША ТИ, СТЪ ХРАМА, Ѡ НЕГОЖЕ ПАКТИЮ БЪ⁶ СЛОВО ВЪКСТЬ.

ТРОИЧЕ ПЕРАЗДѢЛНО ЕДИНСТВО, БЕЗНАЧАЛНЫ⁷ ЦѢ И СПЕ И ДШЕ СТЪ, ВЪ ЕДИНСТВЕ ТРОИЧЕ, РАВНОЧЕСТЬНЕ⁸ СЪПРѢСТОЛНЕ ЖИВОДАВЪЧЕ, НЕСЪЗЪДАНЫИ БѢ, СП(С)И ПОКАНИЮЮРАИ ТИ СѦ, ИЗЪВАНЪ ВѢДЪ И СЪЖРЪВНИ.⁹

57² А ВЪ ЧРВЕКЪ ТВОЕМЪ БѦ НЕОПИСАНО СЪЛМЦЮЩИ,¹⁰ | ПОНЕВѢСТНАЮ ДѢО, ЛТИ ЧѢСТАІ, НЕ ПРѢСТАІ МОАЩИ ЗА НЪ, ДА ТОВОЮ ИЗЪВАНУМЪ СѦ Ѡ НАПА- 10
СТИИ. КЪ ТЕБЕ (ВО)¹¹ ПРИСНО ПРИВѢГАЕМЪ.

БѢ. Ѡ ПРАВО. ГИ БѢ НАШЕ МНРА ДАЖЕ НАМА¹²

ЧѢСТОЕ ТВОЕ РОЖЬСТВО, ДѢО ПРѢСТАИ, НЕСЪМАЗАНЫИ¹³ И ЗАЧАТІЕ (И)¹⁴ ВОЛЪЗНЪ, ПЕЙЗГЛАНО РОЖЬСТВО, ПОНЕВѢСТНАЮ БЪ ВО ВѢ, ВЪСЕГО ПОНЕСЪ МЕНЕ.

ДШЕ ДА БЕСЕЛАТЬ СѦ АНГЛѢСТИИ ЧИНОЕ¹⁵ ПѢЛНИ, ДА АНКОУЕТЬ¹⁶ НА ЗЕЛАН¹⁵ РОДИ ВО СѦ ЖЪЗЪ, ЧЕВѢТЪ¹⁶ ПРОЗЪВАИ ХЪ ЕДИННОГО, ИЗЪВАНТЕЛЪ АДАМОКА.

ДШЕ БѢТА РАЗДРЪШАЕТЬ СѦ Ѡ ОУОУЖЕНІИ МОЕГО, РАЗДРЪШАЕТЬ СѦ И НЕПЛОДСТВО И АДАМУ ДРЪВЪНАЮ КЛАТЪИ О РОЖЬСТВЕ ТВОЕМЪ. ЦѢТЪ¹⁷ ТЕБЕ ВО ТЪЛЪИ ИЗЪВАНУОМУ СѦ.

СЛАВА ТЕБЕ ПРОСЛАВЪШОУОМУ НЕПЛОДЪВЕ¹⁸ ДШЕ РОДИ ВО ЖЪЗЪ ПРИСНО- 20
Ч(С)ТОУЮЩА¹⁸ Ѡ ОБѢЩАНИИ, ИЖ НЕИЖЕ ПРОЗЪВЕ ХЪ, ЦѢТЪ ЖИВОТА НАШЕГО.

БЕЗНАЧАЛНЫИ ПОКАНИЕМЪ СѦ ТРѢИ, ПЕРАЗДѢЛНЫИ¹⁹ И НЕСЪЗЪДАНЫИ 57⁶
И ПРИСНОСОУЩИИ,²⁰ СЪРАСТОУЩИИ, КЪ ЕДИННОМУ СОУЩЕСТВЕ, КЪ ТРЪХЪ СЪСТАВЪХЪ, ПАЧЕ КЪСТЪТЕЛЪ ПРОПОВѢДАЕМЪИ ПРИСНО.

1) голоуен с. п, въ т. беснерьнама голоуенце.

2) принимать с.

3) храма т. п.

4) въ с. доуноу, дноу т. п.

5) въ с. т. прибавлено и дѣдъ.

6) испр. по с. т, въ нашемъ бѣ

7) означеное с. (описка), т. согл. съ пш.

БЕЗНАЧАЛНЫИ.

8) испр. вм. равныи

9) скръки т. скръкни с.

10) | въ концѣ строки

11) прибавлено изъ с.

12) въ с. т. ГИ БѢ НАШЕ МНРА ДАЖЕ НАМА. ГИ БѢ

НАШЕ СЪТЪЖИ НЪ, ГИ. разе во тебе много не зна-

юму или тебе напоминаю.

13) лучше въ т. несказанно, зачатіе испр. по с. т. вм. описки —тѣ.

14) испр. по с. т., въ пш. описка чини

15) да анк(о)уе с, въ т. безъ да, и въ с. да анка написано по подчешенному; въ предыл. вм. беселать сѦ въ т. беселать сѦ, въ с. —ать сѦ по подчешенному.

16) цѣтѣ с. т.

17) о тебе с. т., въ греч. ἐν σοί.

18) —дѣво с., т. п. согласно съ пш. т.; в. въ чѣстоуи прибав. по с. гдѣ чѣстоуи.

19) трѣе нераздѣльнымъ с. п.

20) и съприсносоущиимъ с. и присносоущиимъ т. п.

ѿ Бъиста оубо чръво твоё снѣчьное носило, прѣвѣи чѣстота твоѣ, иноже прѣже безъ вреда, двѣце хс во снѣце ѿко ѿ чръвотога женуца¹ ѡи са хсѣ.

ѿт. 2. 1940. ѿко воды морскыи члвк.²

Хваанавъ стое твоё рождество, чытемъ и бесѣменно³ зачатнѣ, не-
5 въсто бонестельнай дво. играють же съ нами англстнн чиннѣ⁴ стхъ дша.

Дрѣвеле бесплоднай развръзавъ еси чръвѣса,⁵ блгодѣтелю члвѣколюбче съ нимже бѣомоудрыиыи знаны ѡвръзавъ⁶ еси, слоке родила ео еста намъ мтръ и бѣпрнѣтныи источн(н)къ).

Оттоу стхъ соущоу цѣломоудрннѣи чннѣ⁷ твои, чистай, посадиша
10 та въ домоу гнн, въспитати чыстнѣи и въ мтръ оутотокнннѣи са ёмоу.

Отвръзаша ти са затвори стнн, прикъша ты, отроконице⁸ непороч-
най, голоуеъ стнн же агницоу, иж (н)ѡже⁹ великнѣи пастырѣ агницъ
20 роди са, въсего понесе мене.

Неплодъве (н) мтрѣ ликоуѣте,¹⁰ дръзайте играите члвчи.¹¹ въпадннай
15 во неплоды ёцоу растити: играѣта¹² во ѿ сзъ ёта и ѿ тлаа одамъ.

Слѣшоу дѣда поюща та' приведутъ са двѣи въ слѣдъ тебѣ, приве-
доутъ са въ цркъвѣ црвѣ.¹³ и того та нарицаю дщери црвоу, чѣстай.

Въ тебе трончскыи тайна поѣтъ сѣи и славити сѣи, чѣстай: оцѣ во ѡз-
коли и слово въсели сѣи въ тебѣ,¹⁴ стннѣи же дхъ на тебе оствнн).

20 Вдино въ троннѣи бжство, соущество тръсъставно, несъзвдано не-
раздѣльно, въси словослобнмъ и съ англы ёи покланѣмѣи, ѿко трлмъ
соущемъ ёдинно.¹⁵

ѿ Хва¹⁶ кадиальница вѣг ѿкоже ео пламень въ оутровѣ твоѣи въсели са
слово ѿ дха стого, и въ члвѣчѣ¹⁷ ообразѣ блгооухай, ис тебе произиде,
25 чѣстай.

1) испр. по с. т. ви. нашего — хс.

2) въ с. т.: ѿко воды морскыи, члвколюбче, ехлнн житннскыи погрѣшають ма. тѣмъ ѿко мѣма влвю ти, слоки влвзиди не тлаа животъ

3) — ное с. [нем, масѣдѣ гнн.]

4) ѿ въ концѣ строки.

5) чиниса с., въспаднмъ развръзавъ еси ло-
жисна т.

6) ѡвръзавъ т.

7) оѣи с. т., далѣе въ с. описка твонхъ.

8) отроконице с. т.

9) и внесено по с. т.

10) въ наш. т. ликоуѣте, исправл. по с. т., по

тамъ же неплодъвнн и мтрѣи; въ наш. т. и про-
пущено.

11) члвчн с. т., въ греч. οἱ ἄνθρωποι.

12) въ греч. т. по венеч. изд. ἡτις λυοσι τῶν ὠδίνων τὴν Εὐάν και τῆς ἀρεῆς τὸν Ἄδამ, по сп-
вод. рук. τὴν παύσαν τ. ὠδ. etc., въ с. т.
согд съ наш. т., но въ т. дама. Ви. жрѣста
и б. оѣмнма.

13) ѿ въ концѣ строки, въ с. т. црвоу.

14) въ тѣхъ буква ѿ передѣлана изъ ѡ.

15) ѿ ёдинно с.

16) въ т. Хва (описка).

17) члвчн с. т.

Проздѣноуѣмъ, чистаю, и вѣрно² поклонѣмъ са стоулююу ти рожь-
58⁶ ствою Ѡ бѣщаницѣ, имъже избавлени быхоломъ дрѣвѣхъ родантѣи клаткы,³
ивальшоу са⁴ хѣу.

Нынѣ веселитъ сѣ анна и вѣннѣтъ хвалцин са' неплоды соуци ро-
днхъ вѣннѣ мрѣ, ёюже осуженнѣ кужинно разори са и въ печальхъ во-
лѣ(знь).

Падмъ свободи са, ёуга анкоуѣтъ и вѣннѣта⁵ дѣмъ нѣ тебе, вице' ѡ
тебе избавихоломъ са Ѡ волѣзний наю, ивалшоу са хѣу.

Неплодые⁶ вѣщадантѣи (потырите си, дѣа не цидвцинѣ), ико анна 10
доврочадна, и нынѣ веселацин са⁷ мѣри анкоуѣте съ мѣрнѣю вѣннѣю, и
съродоуѣте са.

Дѣы възиграйте⁸ се во дѣаи из неплодые проишодитъ и ражѣтъ са
сѣсъ,⁹ и Ѡноу да¹⁰ не тлѣѣтъ, нѣ дѣа чистаю по рожьствѣ превълаѣтъ.

Кѣто неплоды ражаюци; кѣто ражаемаи анна мѣри съказѣтъ са,¹¹ 15
мѣре и дѣца, из неуже прозаве начаткѣхъ живота црѣ нѣа;

О чрѣво, вѣлѣцѣишии нѣсе пространѣишоу.¹² ѡ оустроѣо понесѣиши¹³
вѣннѣ селениѣ, прѣстола стѣ и мыслѣннѣи коньчегѣ сѣпннѣ.

59⁴ Възвеличите васи съ мною сѣса: и нынѣ да възвѣннѣтъ непорочнаи,
прѣже неплодынаи мѣри во роднхъ избавителю дѣламъ, дѣцѣрѣ дѣдвѣ. 20

Оца¹⁴ прославилу и сна и дѣа, въ единствѣ вѣства и въ трѣци алицъ,
соуцѣство неразѣально и трисѣставно¹⁵ [и трисѣставно], ёдиноѣо
троѣго бѣа.

Ѧ Адалова вѣноука, Ѡ дѣа рожьши са, въ чрѣво¹⁶ вѣлѣцѣиша адалова
сѣса¹⁷ ражаѣте и не тлѣѣтъ. Бѣ¹⁷ во нѣ рожь са и хранимъ нетлѣвнѣноу. 25

1) въ с. т. Халдѣйскѣи пиць, огнемъ расвалима,
прохладиваше си дѣмъ сѣннѣмъ застоуван-
ниемъ. отруци воздоху сабнѣ въ бѣа нашнхъ.

2) вм. вѣрно въ подл. вѣрно.

3) въ клаткѣхъ и испр. изъ с.

4) лучше чѣмъ въ с. вальши, въ т. вальшоу.

5) испр. по с. вм. нашего и т. —та, въ гр.
ка: Βοῦστυ; далѣе въ т. изъславностъ.

6) —ен с. т., далѣе слова, поставленныя въ
скобкахъ, въ наш. подл. проучены, воспита-
новлены же по с. т. и греч. т.

7) въ с. т., въ наш. —ци са, по греч. σφραγι-
σμένην.

8) възыграйте т. възыграйте с.

9) ражѣтъ сѣса с. т.

10) отъноуда с. отиноуда т.

11) въ подл. —те.

12) въ с. т. описке —нѣшии.

13) понощаши с., лучше по наш. и т.

14) оца с., въ т. ѡ трѣци прославнѣи оца и сна
и дѣа.

15) трисѣставно с. т.

16) —ѣ с. т. вѣлѣцѣиша т.

17) испр. по с. т., въ наш. сѣсъ, такъ и бѣ
вм. наш. бѣ.

ѣт. ѿ. ꙗко. ꙗвилъ ѿ нѣсъ на престолѣ.¹

Възвеличиаъ ѣси, спѣсе, ꙗкоима ѿ аныюу, болюу дроую вешадыюу, раздрѣшникъ немощи. ꙗзкъмъ ѿз-а-рона отъ долюу дѣдва поношеннѣ вешады.

5 Нынѣ къвесели сѣ, дѣде, ꙗко къста рогъ² спсенїи твоѣго, ѿ племени твоѣго жъзатъ прозвѣши ѿ-чрѣва³ чкѣтъ, ꙗсъ хъ. ꙗзыкомъ чайникъ.

Не ѡскоудѣтъ прѣже рекъ ѿ ꙗоуды княза ѿ ꙗоуменъ, донде⁴ придетъ ꙗмоу⁵ еже⁵ цадытъ сѣ, ѿ рода дѣдва та проѡвалаѣ ꙗаковъ, ꙗзыкомъ чайникъ.

10 Аѡре хощешо, не ражаѡцинѡ дѣше, ѡбѣщаниѣ ꙗмѣти оуправаниѣ сѣ, ꙗкоже прѣже цаѡломѣ драѣ ꙗнна, вѣрою помолѡи сѣ ѿ ꙗрїимѣши даръ^{50*} сътворити плодъ, прїѡтанъ црѣства.

15 Како родила ѣси, рѣчи,⁶ въ чрѣвѣ твоѣмъ. ꙗнно, нѣснѣнїи хралѣ, къ немъже вѣсели сѣ слово; неплоды соуци помолнхъ сѣ ѿ (ѡ)бѣщаниѣ родити вѣнїю мѣрѣ.

Въ истиноу видѣнїе⁷ страшно. въ чрѣвѣ неиздрѣченно зачнѣшюу та теорѣча вѣсѣхъ, ꙗнна⁸ ражаѡци ѿ неплодыноу бокоу, ѡбѣщаниѣмъ,⁹ оуже не прїѡтнѣтъ¹⁰ неплоды.

20 Да ѡтъкнѣтъ сѣ црѣты, сїѡнѣ да потеустанѣтъ.¹¹ стѣѡ бо стѣхъ, пѣци прѡстираѡще¹² ти, вѣце, слакою прїѡмѡють та въ жарѣтѣвникъ.

Нынѣ непорочнай агница ꙗс тебе ражаѣтъ сѣ. ꙗнно непорочнай, голоуѣ ѿ невѣста ѡ нашего, дѣѡ ѿ мѣти, ѿ ложничѣ¹³ ѿ раѡ, ѿ дѡбрь ѿ ѡблакъ.¹⁴

26 ꙗко ѿнѣ. покрѡчїѡи водами прѣѡжѣрѣма.¹⁶

Сътворнѣнїи прѣславнѣѡи неплодыноу оу-моу чрѣвоу, ѡвѣръзѣ¹⁶ ꙗннѣ

1) въ с. т. ꙗвилъ нѣсъ на престолѣ слаеннѣ (т. слаеннѣ) сѣдѡщѡго и ꙗко ѡ всѣхъ ꙗкоимъ слаеннѣмъ, сѣтъ, хвалѣти и прѣѡзноснѣти.

2) въ похл. опнѣска въ старѡго, испр. по с. т., въ сѣѣдъ словѣ / въ концѣ строки.

3) нрѣва с. т.

4) дондеѡи т.

5) ꙗко т.

6) рѣчи с. т.

7) испр. вѣмъ. нашего видѣнїѣ.

8) испр. по с. т., въ наш. т. ꙗнно.

9) въ т. прїѡ. родити, таѣже же ѡбѣщаниѣ.

10) прѣ. с. т.

11) потеустанѣтъ с. т.

12) —мѣ с. т.

13) —нѣ с. т. —ца т.

14) испр. по с. т. вѣмъ. нашего —ка.

15) въ с. т. Покрѡчїѡи водами прѣѡжѣрѣма своимъ, полагши морю прѣѡжѣрѣма и сѣдѡщѡи ѡблакъ, та ꙗннѣ сѣѣтъ, та слаеннѣмъ лѡуна, таѣже ꙗннѣмъ хвалѣу ꙗснѣтѡри, ꙗко сѣдѡщѡи ѡблакъ въ ꙗннѣ.

16) ѡвѣръзѣ с. т., въ наш. т. было ѡвѣръзѣ но ѿ прѣдѣл. въ ѣ.

неражающую оутропу и плодъ ей дакъ,¹ ты еси бѣ безначальнѣ, ты
60* еси снѣ дѣчь, ты еси ѿ ней пать приѣмъ,¹ приносрастоущая дѣтъ
и бѣд.

Ты раздрѣшнѣи² нераздрѣшнѣи бещоднѣи оузы, ты докъ не-
плодые³ плодъ рожествнѣ и прижити(е)⁴ славно, единѣ снѣ бѣи, 'едина ѡ
лѣторасла иен са, оуже⁵ мѣръ илаши по патьи іже къ намѣ, щедре,
сѣмотрениель.

Знаменай⁶ безданоу и ѿвѣрзай ю, възкодай кодоу⁷ на облачѣхъ⁸
и даки дѣжъ,⁸ ты дакъи ги корень ѿ неплоднѣи проценсти днѣсь,
ѿ аныты и ѿ акила жьзатъ, вѣцоу. 10

Дѣлателю слычель нашнхъ и насадителю дшлмъ, тѣ⁹ бесп(а)оды-
ноу ю землю плодокнтоу показвѣ, нынѣ пакы соухуоу родительноу класъ-
ноу¹⁰ нноу плодоносноу сътеори, анноу стоу ю и чистоу ю, прозвель
цвѣтоущоу вѣцоу.

Градѣте, всен оузырилъ, іко бѣкъствнѣ мала бѣиоу дѣвь ражаю- 16
цоу са, отъ дѣврии чрѣка исходу имоуши, въсходу къ вѣвѣраюшии
ошциниѣ.¹¹ единѣ бо [еси] зижитель снѣ проидѣ, стѣзю показа
странноу.

Тронце ідиносоушная, ідинѣство сѣбезначально, та ноеть и тебе
60* трепцоутъ множество | англѣ, нѣо и земля, безданы оужасаютъ са. 20
члѣчи¹² бѣсловать, итнѣ работаеть, вса покараютъ¹² ти са страхъль
іже подъ теарнѣ.

Ѣ О новоі слышаниі. бѣ снѣ женскѣи,¹⁴ и бесѣменна рожество, без-
моужна мѣи и сѣзѣданиі бѣ. ѡ страшно видѣниі, ѡ зачатнѣ¹⁵ странна,
дѣо. ѡ нетѣлѣнна рожества, къ истинѣ¹⁶ паче оума всачьскаѣ видѣниѣ.¹⁷ 25

1) испр. по с. т. вл. наш. дамъ; въ т. принялъ
или приносрастоущую, въ с. согл съ наш., но при-
малъ иси.

2) испр. по с. т. вл. нашего раздрѣшнѣи, да-
дѣ въ с. т. нераздрѣшнѣи.

3) лучше с. т. дакъ — ии.

4) попоинено по с. т., въ с. прижиты, дадѣ
въ наш. т. описка главно, испр. по с. т.

5) читай какъ въ с. т. юи.

6) знаменоу с.

7) кодъ с., а обыкновенно въ этой руко-
писи въ концѣ строки, повидимому писецъ
повиалъ а въ значеніи ѣ, какъ сокращеніе на-

8) облачѣхъ, дакъ с. т. (чертанія оу-

9) тѣ передѣлано мѣъ ти, но кажется хотѣ-
лось написать ты т. е. возлѣ а еще слѣд. по-
ловина буквы г; и въ т. м.

10) въ т. описка краснаѣ; дадѣе врозла с. т.

11) испр. по с. т. вл. нашего — иі.

12) члѣчи с., въ подлинникѣ бѣсловать безъ
титла.

13) послѣднюю, вса покараютъ с., въ т. вѣтъ
двухъ послѣднихъ словъ, а есть послѣдшнѣи.

14) женскѣ с.

15) испр. по с. т., въ наш. т. — иі, дадѣе
испр. странна по с. т. вл. нашего страшна

16) ѣ въ концѣ строки.

17) вилѣина с. т., въ наш. т. — иі.

ѣт. я. ірмо. вѣспнтамъ къ стѣху.¹

Обѣщаніемъ поданъи² плодъ мѣри твоей, вѣче чистай, ѿ племени тѣ
дѣдка жьзакъ дѣронъ рожьноу са, вси непрѣстанно оублажаемъ.

Въ цркви³ тѣ стѣхъ прѣданъиши рожьн(ш) тѣ⁴ анна, къ зъни боу
бъ ги въсезижителю, да оуготовитѣ ти са въ мѣръ чѣстоу.

Да сърадоуѣтъ ти са въсь⁵ анкъ провѣдънъиу хъ вѣрою. да възнесе
латъ са неплодъви и дѣты, ѣко дѣа, неплодъви чадо⁶ вѣдъиши са, ра
жаѣтъ (вѣ).

ірмо інѣ. чюжи жьстѣ мѣрѣмъ дѣоу елѣтѣ.⁷

10 Достоинно вѣишъ мѣри твоей чистоты рожьство наследила еси обѣща
ніемъ и нѣгда бо бесплодънѣи вѣорасаннѣи плодъ пода | са. тѣмъ тѣ вѣ
всь⁸ племена земьнай непрѣстанно вѣанчѣмъ.

Оубвѣстѣ са вѣишнѣаго пррѣство.⁹ рече бо къ ставлю храма надъ
шеи⁸ сѣинаго⁹ дѣда, въ тебе, чѣтай, продѣбравъшаго са, и мѣже въса
15 чѣ(ловѣч)скѣи¹⁰ пѣрѣстѣ къ тѣло съзѣда са. боу.

Пеленамъ поклонѣюще[мъ] ти са, вѣче, слави мѣ дѣвѣишаго плодъ прѣ
же вѣишнѣи неплодъви¹¹ (и)¹² отъ вѣрѣзъша¹³ ложесна вѣицадѣна преславьно.
творитѣ бо вса, ѣанко хощетѣ, бѣ сѣи въсѣвластѣнъ.¹⁴

Іѣко дары тебе, вѣче, шѣниѣ, ѿ аныгы рожьши са къ вѣрно приносящѣ.
20 мѣри и мѣри,¹⁵ дѣты же дѣоу¹⁶ ѣдиноу словословище, поклонѣемъ са, хва
лимъ и слави мѣ.

Прозабла еси, невѣстородительнице бѣомъ драи¹⁶ анно, и з ложеснъ паче
надежа и ѿ обѣщаніи дѣонасаженъи цѣтѣ, вѣорасальноу ю¹⁷ ч(и)стоу
славъ. тѣмъ тѣ всѣи оублажаемъ, ѣко корень¹⁷ жьикота нашего.

1) въ с. т. вѣспнтамъ къ стѣмъ стѣху и рожь
ши сѣтѣ вѣспнтамъ (въ с. описка сѣишнѣи),
вѣгодѣтамъ мѣри, пѣсѣмъи рожьствѣ твое(го)
вѣишнѣи (въ т. рожьство твое); въ наш. т.
стѣху испр. изъ сѣоу.

2) въ т. вѣдѣмъ; въ с. ошѣбъ цѣстѣю, въ
наш. описка рожьноу, испр. по с. т.

3) испр. по с., въ вѣшежѣ т. вѣс.

4) испр. по с. т., въ наш. т. чадо, въ т. не
плодъви чадо.

5) въ с. т. чюжи жьстѣ мѣрѣмъ дѣоу елѣтѣ и
стрѣннѣи дѣамъ дѣтѣи рожьнѣи. на тебе, вѣцѣ, окомъ
смотриши вѣтѣ, тѣмъ тѣ всѣи племена земьнай
непрѣстанно вѣанчѣмъ.

6) всѣи наш. т. испрѣв. въ всѣмъ согл. съ с.

7) испр. по с. т. вѣ. нашего — стѣа.

8) подѣиши с., въ т. описка вѣдѣмъи.

9) испрѣв. по с., гдѣ сѣинаго, вѣ. нашего
сѣишнѣи; въ т. сѣинадѣа.

10) въ подѣ. всѣа чѣскамъ, въ с. т. такъ, камъ
испрѣвѣко въ наш. т.

11) сѣишнѣи вѣицадѣна с. — вѣиши — ден т.

12) прибѣв. изъ с. т.

13) испр. вѣ. отъ вѣрѣзъши, въ с. отъ вѣрѣзъши
(жѣ, м. б., прежде было — шѣаго, потому что
нѣсколькѣ буквъ въсклобѣно), въ т. вѣдѣмъи.

14) — тѣиши с. т.

15) мѣри мѣра с. т.

16) вѣ въ концѣ строки.

17) въ т. описка вѣорасаннѣи чѣстѣтѣ; въ
сѣдѣ. словѣ и вѣсѣво по смыслу; въ с. вѣ
рѣмъ.

Державны¹ ѿ иуды процкыте скипетръ,² ѿ сїнаго же жьзла
61⁶ двѣскый санъ. ѿ те[бе³ же снниде[ть] обоѣ подобныиамъ,⁴ нехксто
сама бо въ истинноу цркви считала еси сїнни.

Чюже ксть безаконныиамъ славити безначальноу троицоу, оца и сна
же и стго дха, несъзданое вседержителство.⁵ юже ино рече весь б
миръ оутвърди са маинема держакы твоѣй.

Въмѣстна еси въ чрвѣ⁶ своѣмъ, дьволти, единого ѿ трѣцъ,⁷ цра
ха, юже поить весь тварь и трепещоуть въшнни престолн. того молн,
чстай,⁸ спсти дша наша.

ЛЦА ТО ВЪ Ѳ. ДЪ.

10

сѣборъ наклима и аныны.

тѣ. тѣ. рождство. сѣ. гдѣ. и вѣ. съезначалъ.

Ишкнма и анна, бгооцгоднннши⁹ бгови, достойно даръ оврѣтоста
и роднста плодъ бгопрнѣтн¹⁰ цркн [и] двѣ чстоую и мтръ бжню, еди
ноу блгноу, молицоу са о всѣхъ помножати дша наша.

15

ннъ гдѣ. д. по оуднн са нбснѣ.

62² Ис корене нбсѣвока, ищрѣсалъ двѣвъ,¹¹ отроко|кннцѣ марнн днн роди са
намъ, и овноки са весь тварь и бъ сдѣла¹² са. сѣрадоуѣтъ¹³ са еи нѣо
же и земля, въспѣваѣтъ¹⁴ ю бчства изыкъ. наклима веселнть са и анна
тържьствоуѣтъ. зовоуциг неплоды роди ецоу и питательннцоу¹⁵ жнзни 20
нашей.

сѣр. на ии гдѣ. гдѣ. д.

Вселирннн радостъ ѿ правдыннкоу въснн намъ, ѿ аклима и аныны
всехуваьннн двѣца, юже прѣмъногнн ради чстоты¹⁶ цркн бжнн днннннн

1) державныи с. т.

2) въ с. описа скипетр.

3) о тѣе с.

4) греч. по порѣ. т. протѣрѣис.

5) испр. по с. т., въ наш. опискѣ — стл.

6) въмѣстна, въ чрвѣ с.

7) троици с. трѣца т.

8) вѣснѣтн с. т.

9) бгооцгоднннши с. бгооцгоднннши т., бгови
испр. по с. вл. опискн нашего т. бгоо, въ т
нѣтъ.

10) соврннннн с., по греч. ождннн бн ко
прнннннн цркн.

11) испр. по с. т., въ нашемъ т. дѣла; дѣлѣ
лучше въ с. отрококица, въ т. отрококица, тѣмъ
въ нашемъ т. — нн.

12) лучше бсдѣла са с. т., гр. θεουργεῖται.

13) ождннн бн сѣрадоуѣтъ са.

14) вѣспѣннн с. т.

15) питатнла с.

16) чнстотн с

възвѣсть и ѳдина въ истинѣ вѣда познаваеъ сѧ. тоѡ мѧтвами, хѣ бѣ, мироуи миръ посѧлан и дѡшамъ нашимъ велию мѧсть.

Анѧлокомъ¹ прохрѣ)цаннѣмъ плодъ прѣста Ѡ ивѧкима и анны, отъ правдыинокѡу, дѡи произде, дѡо, нѣо и прѣстола вѧи, и приѣтллице
5 чѣсто, радость прокѧзвѣщающѡи въсемоу мироу, животоу нашелоу нехѡ-
дѧтинлице, кѧитѣ¹ гоубителницѣ, блѧсловленнѡу кѧзданиѣ. тѣмъ кѧ
роженнѣ твоѣ, дѡо вѡзъкванѧи, миръ испроси и дѡшамъ нашимъ велию
мнѧсть).² |

Всѣчѧстнѡѣ твоѣ рожество, прѣтай дѡо чѣстѧи, анѧлъ множество на 62^ѧ
10 нѣсен и чѧвѣчскѧ родъ на земѧн блѧжи(и)мъ, ѡко мѧти вѧи творѣча въсѣхъ,
хѧ бѧ. того молѡщѡи за ны не прѣстѧи, мол(вѡщи)имъ тѧ, иже на тѧ
оупѣва(иннѣ)³ съ емъ положѡшихъ, вѣце приѣтѧи⁴ и браконейскоу сѧма.

ино. глѧ. 2. вѡ. нѣсѡмѧ

Ивѧкимъ же и ѡина анкоѣта, начѧтъкъ рожѡша спѣсenniю нашелоу,
15 стоуѡю вѣцѡу. съ нѣма⁵ же и мѡи праз(д)нѡуѡщѣ дѡи, процвѣтѧш⁶ ис ко-
рени нѡсѣдѡа величѧемъ дѡоу прѣстоуѡу.

Гоуцаѡ прѣже неплоды вѣцѡу роди, иъз неплодѧтъ ложенъ стѣ
плодъ сътвориши, мѧвѣкъмъ питѣ. чѡдо страшнѡ. жизни нашейи пѣтѣ-
инѣ (и) приѡмѡщнѡ нѣсенъи хлѣбъ въ чрѣвѣ,⁶ достѡиннѣ приѣмлетѧ Ѡ
20 своѣмъ мѧтрѣ.

Вѣмѣстллицѣ вѧиѣ, вѣца стѧю, прѣрѣска похвала, дѡдѡа вѣноука дѡи
ражаеъ сѧ Ѡ ѡкима же и Ѡ славнѡи анны, и кѧитѡу ѡдалѡю въсѣ-
шоуѡ на насъ скѡимъ рожествомъ разарѣтъ.

на стѡроуѡкѣ. глѧ. 2. |

Придѣте дѡолюбѣствѡннѡи всѧи и чѡстѡтѣ рѧчитѣлѣ придѣте, въспри- 63^ѧ
мѣте любузно дѡвѣствѡнуѡу похвалоу, Ѡ камене тѡрьѡдогѡ⁷ истѧчаѡщѡ⁸
плодъ живѡтънъи (и) Ѡ неплодѣствѡуѡщѡи⁹ коупинѡу невѣщѣствѧногѡ¹⁰
огни, ѡчиѡрѡща и просѣвѣщаѡщѡ дѡша наша.

1) анѧломъ с. анѧломъ т.; кѧитѣ с.

2) пополнено изъ с. т.

3) испр. по с. т. ви. нашего оупѣван, въ с.
оупѣваннѣ, въ т. оупѣваннѣ.

4) приѣтѧи с. приѣтѧи т.

5) 1, 3 въ концѣ строки.

6) въ чрѣвѣ с., тамъ же поправкою сдѣлано
дошнѣе ви. достѡиннѣ.

7) тѡрьѡ с. т.

8) исправл. — цѡи какъ въ т., но въ наш. и
с. — цѡ; далѣе прибавлено и; въ т. животоу и.

9) такъ и с., ожидаѡи бы — цѡи, въ т. итѧ
нѣплодѣствѡуѡща и просѣ (съ пропускомъ).

10) въ с. описка невѣщѣствѧногѡ; огни испр.
по с. т. въ наш. огни.

на га съ нѣсъ, на стѣ. гла. ѿ. само.

Дѣнь всемирная¹ радость прѣдвѣтъзвѣщеній.² Дѣнь къснѣнна лоуча сїсенію прѣдвѣтъзвѣщенія,³ ѣстаст(в)а нашего раздрѣшаётъ са полѣженіе.⁴ ѿво неплоды мѣти ѿблаетъ си дѣюющій по роженіи зижителя,⁵ ѿж неже страшноѣ⁶ слово бѣваетъ ѣстаствѣкъмъ бѣ и страшынѣмъ⁸ въвѣшнѣмъ 5 пѣти ради сїсеніе дароуѣтъ,⁷ хѣсъ чѣвколюсьць (и) ѿзвѣтѣль⁸ дѣламъ нашимъ.

кѣ. постѣ прѣдвѣ. гла. и. еѣ. и ѿкнмъ и ѿнмъ. гла. и. ѿк ѿ прѣд. съ глауѣннѣ⁹

Зарю (оу)во, мыслынаго сѣнца обанстающи, [и] пѣтъскы ѿ пѣи къснѣкъши, дѣтель¹⁰ сѣтълаость прѣкрасѣце са родити съподоен са ѿнна 10 ѿмоудрай и ѿкнмъ прѣславнѣ.¹¹ |

63⁶ Высѣобразноу мыслнѣ къ боу въ истноу, бѣпрнѣтъне ѿоакнмѣ и ѿнна славнай, неѣуклонно прѣмлающи,¹² прѣтоуѣю еѣоу породиста, прѣспѣюощоу въсю¹³ тварь сїрнѣмъ.

Прѣвѣшкшоу ѿмоуца жизнь, житнѣмъ¹⁴ же сѣтълаостнѣ въсѣхъ 16 коупно родитѣлѣ¹⁵ оубо въста земанъ¹⁶ прѣвѣшнѣша, нетълѣѣѣщнѣ дѣство порождѣша и боу родители въ истноу еѣи ради въкѣ(ша)

Сїсенію въсѣмъ зачалѣ, ѿ вѣжнѣи ѿоакнмѣ и ѿнна славнай, чѣстоуѣю и непорочноуѣю и причѣстьноуѣю еѣоу родиста, бѣочѣстнѣ же къ[и]спрнѣмъ-ша къзданнѣ.

20

ѿк. г. ѿѣо. на камнѣ ма.¹⁷

Неплодыщи (и)¹⁸ дѣтнѣи анѣова и сѣвзамн зижитѣлю молѣщи са, [и] едннѣоу еѣоу съподоен са родити, славнай, къспѣвѣющи прѣстѣ стѣ.

1) въ подл. всемирнымъ.

2) ожидали бы всемирнымъ радости предвѣтъзвѣщеніе, но с. согл. съ наш., въ т. — нѣз — стн — нѣа.

3) такъ лучше, чѣмъ въ с. предвѣтъзвѣщенію, и въ т. — ца; впрочемъ въ нашей т. описка — нѣа.

4) возмѣненіе с. воношннѣ т. стѣѣрѣтѣ

5) зижителя с.

6) лучше читать странномъ слово. нестѣстѣмъ... страннѣмъ с. то ѿллотрѣюв... тоѣсѣдѣтѣдѣтѣ, въ т. странномъ ѣмъшннѣ, преддущее все проущено.

7) испр. по с. т. вм. нашего — нѣтъ, и прѣсѣвлено изъ с.

8) ѿзвѣтѣль испр. по с. т., въ наш. т. — лю.

9) въ с. выписано: Въ глауѣннѣ потѣнн

дрѣвѣ французскѣ къса коннѣствѣ, прѣдоуѣжнѣоу силѣу, въплѣщѣ са слово жи прѣспѣюшннѣи гѣтѣхъ потрѣнѣа мѣстѣ, прѣславнѣтѣи гѣ, мѣко прѣсѣлен сѣ.

10) лучше дѣтѣи с. т., ожидали бы обанстающнѣоу...ѣсннѣтѣша. сѣтълаостѣмъ...сѣводоеннѣстѣсѣ.

11) въ с. прѣславнѣмъ.

12) лучше — ца с. ѣзнмлающа т.

13) сѣвокоу (вѣс!) с. вѣскоу т.

14) ожидали бы жнтнѣи или въ множ. ч. дѣт. пад. жнтнѣмъ.

15) ожидали бы род. пад. нн ч. родитѣлѣ.

16) испр. по с., въ наш. — ко, въ т. земанъхъ.

17) въ с. На камнѣи ма нѣтъ оутѣвѣдѣн, рѣшннѣи оутѣсѣ мѣи на вѣгѣчѣ мѣи. ѣвѣснѣкн ко са дѣтъ мѣи ѣспѣвѣтнѣ тн. нѣстѣ стѣ, шкѣжн ѣтъ мѣшѣи нѣстѣ вѣвѣдѣннѣи вѣчнѣ тѣи, гѣ.

18) прибавл. изъ с.

Обогатили¹ са соужитель вѣж(к)ю вартыю, ивоакиме стый славы-
ный,² ходатайцоу спсенню чавкомъ родити съподоби са, къ нейже
възъпнемъ: ѿв ста.

Въспоймъ върстоу причытаюцю,³ иж нейже въснѣ намъ дѣца прѣ-
б кышши въсѣа тварн[и]. ба во роди, ёмоу же⁴ поёмъ: ѿв ста. |

Неплодная поношеннй извѣгши⁵ аина бцоу, поношенне ѿужино б⁶
преславно⁸ стою потрѣвацоу, иже въпнемъ: ѿв ста.

ѿв. 1. ѿво. причытаеца 7

10 Висела са дѣоу из неплоды⁸ прнѣмаетъ, иже неплоднѣ мирной
разори са рожьсткль дѣвствоуюцимъ,⁹ ивоакимъ болоудрѣн (н)¹⁰
бобрнѣгънъ.

Прабца¹¹ воу иакимъ нѣмѣ предълежитъ намъ на пиреннѣ дхвоной.
въсеславнѣ,¹² и бѣмтрн¹³ и нетьлѣнныоу дѣоу роднаъ ёсть.

16 Оумьрыцкентъ¹⁴ и тьлѣ чѣвкы спсаюци¹⁵ благодѣть прѣдъложи,
бываюцоу мтрѣ вѣжнѣ, слова присносоущаго прнѣмши¹⁶ неиздреченно
въпашаема.¹⁷

Не корене ибсѣва върста прозавла ёсть, иж нейже възрасте жьзлѣ
цефтоносащи,¹⁸ въсего ма чѣвкѣ бѣоухаюца¹⁹ муръма бжствьншмъ.²⁰

20 Направи ми, вѣце, житнѣ кѣлѣннѣмъ²¹ вѣжствьншмъ, напраки въпаше-
на²¹ не тѣвѣ²² словеск, и на скѣтъ настави[къ], дѣо мтрн, лрнѣ бѣне-
кѣствншмъ.

ѿв. 1. ѿво. просѣщнши. |

Цѣломоудрай върста, чѣстоу зарею просѣщелана, дѣства бжства- 64⁶

1) испр. по с. т., въ нашемъ —ма; даде
по с. т. внесено и; въ с. иолкнма.

2) ѣ въ славянн переходило нъ ѡ.

3) причытаю, из мнжи с. причытаюцѣ т.

4) имъ ж с., даде въ с. нмста

5) неплодына... извѣгши... моужино с.; въ слав.
переводахъ нѣтъ слова для передачи грече-
скаго ὑπερῶνθεν.

6) въ подлинн. прѣсеславно, но первая три
буквы высклаблены; можно с.

7) испр. въ. опсски —сла.

8) неплодык с.

9) —нма с., но т. —цимъ.

10) прибавл. изъ с. т.

11) въ с. вртоу, но въ т. согл. съ нашимъ и
греч. ὁ προπάτωρ.

12) лучше въсеславнш с. т.

13) всё тексты такъ, но по греч. ожидали
бы шн. пад. сѣмтрѣ, стало бытн лшн передъ
слѣдующимъ и.

14) такъ и с. т., но ожидали бы оумьрыцкннн.

15) τὴν σωζούσαν, ожидали бы спасающую; да-
же въ с. вложи.

16) προσήμασι с. προσήμασι т., греч. τὴν θεο-
λόγου, переводчикъ снѣшалъ съ θεολογίου.

17) въ греч. σοφιστικῶν относится къ
λόγου, и въ т. кѣлѣннѣма.

18) цѣта носши с. т.

19) такъ и с. т., вѣрно если въ предыду-
щемъ читатъ цѣта, какъ въ с. т.

20) —нма с. т.

21) кѣлѣннѣма, въпашѣма, тѣ с.

и́мнѣмъ¹ свѣтъмъ оукрашающую неплодную² мою³ родоу⁴ члѣчоу⁵,⁶ а́нна же и́ а́ниме⁸ бопріи́тѣне.

Дѣчкаш¹ бооукрашенъ прѣстолю въсачьскаго дѣржащаго⁸ дланнѣю бжннѣю члѣмоудрай⁹ чьстнаѣмъ вьрѣсто⁷ и́ бомоудрай⁶ кьрѣста родила іста, а́нна же и́ а́нимѣмъ прѣчлѣальне.⁸

И́вляепоу⁴ мою³ вьстокоу² съ вьшнннѣхъ наставлннѣ завлоужашннѣмъ, свѣтопосапоу⁴ дѣврѣ бжствьноу⁵ іакнѣмъ же и́ а́нна, бомоудрай⁶ поживѣши,⁹ родити боендѣца сподовн(ста) са.

Зарѣю своѣю бжннѣю мѣтн оу⁴ мою³ мн¹⁰ ѓзарити са соуцоу⁴ мою³ ѓмрачену[моу] грѣхъмъ повеан, дво, неразоумьна мрака и́ грѣху⁴ моѣмъ кьса 10 потрѣен. іного во разѣхъ тебе не свѣтъмъ¹¹ хранитѣлѣмъ.

Ѣт. 2. грѣо. въ кьзланѣ грѣ.

Родитѣльно стѣма¹¹ неплоды дрѣвале [и] а́нна прнймѣши ѿ бжствьннѣю мѣткы, ітрококицоу⁴ родити сподовн¹²[ста ста]са, вьсѣм¹²творьмн владоуцоу⁵.

66^a Пынгѣ неплоды, родашн волею бжннѣю, оуѣтѣраетъ прнймѣти дѣоу⁴ ражаюцоу⁴ бес пѣтъска¹⁴ хотѣннѣю, томоу⁴ же кьсхотѣвншоу⁴ боу івляепоу⁴.¹⁵

Таннѣ прѣдѣтече тѣнна¹⁶ дрѣвале во неплодашнѣ¹⁷ (блѣдѣ) породн спсннѣю ходатайцоу⁴ дѣстка рожьствьмъ івля(ш)цоу¹⁸ са намъ.¹⁹

Ѣт. 3. грѣо. бопретнхъ.

Ис корене прозавѣши вьрѣста стѣмъ дѣда же бомоудрайна жьзла²⁰ про-

1) —имъ с. —имъ т

2) по греч. ожидали бы видят. пад. од. т., въ зависимости отъ оукрашающую, потомъ и здѣсь и въ с. т. недостаетъ въ переводѣ греч. ἡδὴν ἐκτέτοιχεν

3) лучше с. т. іюакнѣмъ ковнатѣмъ.

4) въ с. дѣичьскѣю, лучше т. дѣцаскѣю.

5) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы дат. παλ. τῷ περιβουμένῳ.

6) 3 въ концѣ строки, ожид. бы члѣмоудрайш.

7) лучше связьста с связьста т.

8) прѣчлѣальнѣмъ с. т.

9) лучше —ш с. т.

10) лучше, чѣмъ с оумьмъ, въ т. оумъ мн

11) свѣтъмъ с. стѣма с.

[озарн.

12) и въ т. сводокнста с.а.

13) 1 въ концѣ строки.

14) бес вѣтъмн хотѣннѣю с.

15) илннѣмъ с. —имъ т. проохѣю.

16) исвр. по с. т. и гр. т. нм. таннѣ; въ с. т. прѣлѣтѣста.

17) въ с. т. не блѣдннѣю, но кт. гр. ἡ στείρεσις; і въ концѣ строки.

18) ивляшоу са с. т., въ нашѣмъ т. однѣска ивляшоу.

19) въ т. еще слѣдующая стихира: Свѣтлостамн ис тѣмъ кьвалѣннаго за ны и вьостѣчнѣна вьрѣста нѣворочапоу блдннѣю ходатайцоу намъ івля івсѣмъхъ.

20) исвр. по с. т. вѣ. ившего жьзла.

свѣщеннаго, дѣоу прѣчестоу ю мирови породи, цѣта освещена намъ ꙗ въснѣющи всѣмьенно.

Свѣщюу¹ многосвѣтлоу² вѣоу анна вѣжствнаа, яко зааозараше свѣтильница ношыша,³ мира въсего свѣтльма озраи вѣнѣмь и дѣвства в свѣтльмѣи лоучалии.

Прлоѣа славааа въпалѣенааго за вециславию⁴ мѣсть ба въседьржи-телѣи, из дѣщере бомоудры и з ваю, преславаааа, нѣнѣ прѣсвѣакоуоу⁵ кама грѣхубъ раздрѣшеннѣ подадита.⁵

Ико⁶ соуца прѣвѣшыша родителя въсѣмьи владѣоуоу ю тварьми ро-10 дила ѣста, мѣрию прѣчестоу ю, [и] приимъшоу ю ба пльтнѣи обложьша⁷ (са) намъ за мѣсрднѣ много.

итѣ. и. 1910. въ концѣ стр. |

Баа соуца добры⁸ дѣла, славою вѣнѣю оукрашеноу⁹ цѣцю⁹ дѣоу ю,⁶⁵ 65
иакнамъ чистый и анна чѣломоудрына роднѣта, юже въсѣи тварь поѣтъ яко
15 вѣоу.

Жьзль оубо снаѣ¹⁰ намъ кама, дроуга боу, посъланъ вѣи, непороч-наа невѣсто,¹⁰ ильже срдѣ врагъ вѣжствно преобладаемъ, къзводѣи-ни¹¹ иухъ попирающе.

Свѣтльостьми¹² ис тебе въпалѣенааго¹³ за ны просвѣщевана, върсто¹⁴ 20 оутоднаа родителю твою, роднѣта¹⁵ [бо] непороцно(у)ю влѣцѣоу, ходо-тайцю¹⁶ намъ вѣгъ нѣснѣиухъ.

(Филою¹⁷ вѣнѣю плоднѣи неплоднѣицеи чреко развѣрзакмон и приходо-днѣ¹⁸ дѣвь дѣвствена свѣтльа, нж нѣаже слоко прошло кѣтъ земь-нѣнѣмь въпалѣща си паче словесе.)

25 Изнемогъшоу многъимь прилогъ¹⁹ лоучавааго вораца²⁰ окаяннѣоу ю

1) свѣщю с. т.

2) κηδέλα χρυσαυρίζουσα λυχνία διατίζουσα.

3) в въ концѣ строки

4) привадища с. — юцю т. vñ μοι τῷ προσ-φύουσι ἰσῆι.

5) испр. по т. вл. описки нашего т. влад-акии, въ с. водати.

6) ако с.

7) сложн са с., лучше обложьша са т., оттуда прибавл. са.

8) дѣвственн с. т.

9) оукрашеною цѣцю с. цѣцю т.

10) снае, мѣсто с.

11) къзводѣици с.

12) свѣтльостьми с.

13) въпалѣенааго с.

14) лучше върста с.

15) роднѣта с., во во греч. т. оказывается лишнимъ; даѣе ꙗ пополнено изъ с.

16) — тайню с.

17) внесено изъ с. т.

18) такъ и т., по греч. πρὸςφύουσι.

19) прилогъ с. т.

20) вораца с. — ца т.

дѣшѣ мою цѣльбынами мольбами, дѣще, съдрава съдѣвай, да тебе прославляю въ вѣкы.

Ѳ. г. 1910. безначальна род.

Единомыслина, единасоуцина добродѣтелью соуциа, прѣстѣи дѣци чѣстнаи родителѣи, творящихъ радостно славыию и стоюю память 5 ваю, сѣшай, избавити са помолита са.

86^а Жироканіе оуставиета съмьрътаное, славыиай, жикотыноу¹ мѣрь свѣтло режыша, потрѣбываюу² ии приложкии горькои и вѣсьмьрътаныйи жизни исходатаишоу³ чаини вѣрою.³

Красно⁴ сѣнце пакилъ примѣшлетъ⁵ са прискѣтълѣи лоуи⁶ и анна⁶ 10 родила естъ двѣтеньоу⁷ оубо зарю. имже чѣтай вѣиіи соуцѣствѣ⁷ пьлтию по съставоу примѣшши са, намъ вѣсѣи.⁸

Цѣломоудрно живѣша и вѣрно, влѣйнаи, нѣиѣ нири неиздреченнѣи сънодоиета са, боиелени оулоу⁹ чыше⁹ ѿ ваю миръ¹⁰ ивалнаго. егоже оумолита спѣти са дѣшамъ нашимъ.

18

ЛІЦЯ ТѢ ВЪ І. ДНЬ.

стѣхъ мѣиць м(и)но(до)ры и нумфшдоры и митродоры.

Ѳ. г. 191. г. 10. оудени са

Оудениша са вашемоу тьрыпѣнию многоумоу нѣснии лици бесплѣтнѣи¹¹ ихъ слоу¹¹ икоже во иномоу¹² стражущоу, вистѣ¹³ голѣни малты 20 съкроушайты, съмьръть лютоу прѣтьрыпѣвайоу¹⁴ и въ женѣстѣи телеси змии остоупнаго съкроушайты есте, дѣы | невѣсты, живодавца вѣрныи поворьница.

1) живѣидайю с.

2) въ т. описка исходатаишоу.

3) верои с.

4) лучшо с. т. красно ино сѣнце.

5) примѣшам си с. т. ἐνοσίχμητος, далѣе присѣтълѣи лоуи с.

6) анна с. мѣина т.

7) такъ и с., но въ греч. αὐτῆ τῆς θείας οὐσίας.

8) вѣснела исть т.

9) лучше — ша с. т.

10) мира с. т., по греч. ожидали бы мироу свѣином (вс. богошлении).

11) ѣ въ слоу¹¹ передѣлаи изъ е.

12) инома | с.

13) вистѣ с. т.

14) въ с. т. описка — цю.

ѡна, гл҃а. ѿ пѡ. ст҃ий твоѣ г҃и.

Страдоносица¹ мѣнца ѣстьстѣмь съвѣнѡплены и чѣстотою нѣрквою² и крѣпостою кѣторою оудѣржаша. тѣмь же и съ англы непрѣстанно просать. наслѣдиша во страстьми вѣше ѣстьства вѣнчѣемы³ ѡ по-
3 дающаго мирови келью мѣсть.⁴

ст҃и. гл҃а. ѿ. ѡ. ѡко докла въ.

Багърѣмь ѣже ѡ крѣве салн⁵ оукрашиша сѧ, красотю и добротю дѣи⁶ итроковница нетѣлѣнно съвѣкоупиета⁷ сѧ, ѡуѡ бѡѡ нашелѣ⁸ съелюдаю-
10 къ царѣтогы⁷ нѣснѣи и крокы нѣрѡкотворены, мѣнцѣ.⁷

Несъвѣршенны бѡѡ⁹ тѣлесты и съвѣршеннѣимь съмѣисѣмь ветѣхаго
заниѣ зѣлокѣзникка повѣдисте, славнѣимь, силою дѣвнѡю, и немощ-
нощю⁹ крѣпость покажете. тѣмь приѣсте вѣнча повѣдѣннѣи, минодоро,
митродоро и нумифодоро,¹⁰ по трѡици вѣзвраннѣи.¹¹ 67*

15 По оудѣсѣмь¹² вижеми ѡ огнѣмь и зоноураѣми, желѣзнѣимь же ногѣ-
ты деромы¹³ и на дрѣкѣ же повѣшены,¹⁴ и мечѣмь оустѣкаѣми,¹⁵ не
ѡвѣрѣгосте сѧ хѣа, стѣпца прѣхвалнѣимь.¹⁵ тѣмь же приѣсте вѣнча по-
вѣдѣннѣи, минодоро, митродоро и нум(л)ифодоро.¹⁶ и п(о) трѡици вѣзвраннѣ-
нице.¹⁷

20 Клатвнѡи затвориша сѧ съкровница, прѣстѡи, и тоѡ исходи загра-
диша сѧ къ стѡѣ рождѣсто ти. днѣрь по соущѡи радости нарече сѧ,
прѣстѡи, и клаткѣ ѡгнѣннѣ. тѣмь радоущи сѧ късѣкашѣмь ти вѣси
оудѣчшѣи¹⁸ беселнѣ приносощѣи рождѣства ти ради, прѣстѡи.

25 Ангѣлскоѣ вѣзлюбѣвшѣ житнѣ, прѣстѣимь, чѣвѣскаѡго вѣжаша¹⁹ соуѣтъ-
ства, и беспѣтнѣимь къ лѣкти врагы посрамнѣи ѣсте въ ветѣсѣ²⁰ ѡдежѣ

1) такъ и въ т. (страдалица), въ с ошибочно
—ци.

2) нѣркво с. т.

3) вѣнчѣемь с.

4) непр. по с. т., въ наш. т. —чи.

5) салн т., —сте с. т.

6) ѣ въ концѣ строки.

7) чѣстогы с., чѣстогы т.; мѣнцы с.

8) ѣ передѣлаво изъ и.

9) въ с. приб. нѣго.

10) нумифодоро с. минодоро т.

11) вѣзвранница с. —ца т.

12) лучше с. оудѣсѣмь.

13) дероми, оустѣкашѣмь с.

14) повѣшны с.

15) ѣ передѣлаво изъ и.

16) нумифодоро с., въ нашемъ т. о, и въ слѣд.
о прибавлено.

17) —ца с.

18) ѣ въ концѣ строки.

19) въ с. опискѣ вѣши, т. стѣша.

20) вѣтѣсе одѣжи с. вѣтѣсѣ одѣжи т.

дѣланиемъ вѣдѣннѣмъ.¹ тѣмъ же приидете² и соудушка³ страданнѣ и почьсти и съ ангѣлы въ вѣшнннхъ словесловать гѣ. |

67⁰ Отъ итѣлѣнна текоуше потока дѣкна вѣдѣннѣ строуи, прѣславннѣ, вѣса ны чудесты своимн бжѣствнѣ[и] напоите и свѣрьноу страстьноу ю дѣша очисти(с)те[са]⁴ и просите отъ тѣла и съмьрѣти избавити в са вѣрою чьтоуциимъ приночьствноу ю память вашоу.

ѿ. гѣ. л. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.

Тройцоу несъзданоу юже чьствѣ проповѣдасте, налу мѣтннѣно,⁵ мѣнца славннѣю, нынѣ слакциимъ каша страсти истинннѣю,⁶ исправленнѣ же бѣоажннѣю. 10

О гѣлѣхъ⁷ не родина прочннѣннѣ отроковенца, бжѣствннѣмъ ображаше са ороужнѣмъ вѣрѣ, и прѣтрьпѣша моукъ трѣкѣнннѣ и съмьрѣти неправдннѣ⁸ за вѣсѣхъ живота.

Крѣпостю възмогша вѣсепальною творчѣю, моужьскы въсприаша разоумъ прѣстѣю, и злннѣ⁹ же зѣлаго великаго ногамн полъраша и¹⁰ низ- 15 ложнша.

ѿ Ико дѣкнѣ чьрѣтоу, іко итѣлѣнно селеннѣ,¹¹ дѣрѣ нѣсноу ю и бжнѣю трапезоу и полатоу и прѣстоу вѣдннѣ, мрнѣю⁹ прѣстоу ю нѣснѣмн почьтѣмъ. 20

ѿ. г. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.

Обоу(мо)рѣнѣ помыслѣ, законпростоупннѣмъ мѣк живота нашего хѣ люте ѿвѣрѣци са ноужаше,¹² мѣнца мнѣодора, тѣ озаблѣннѣ.¹³

Възираюше¹⁴ ти къ боу, соуднѣ не поцадѣлѣ есть нѣ жьзакѣмъ непоустьно съломи оудѣ, ікоже слыша, плетѣннѣ же вѣнѣцѣ ти, мѣнце, не- 25 оувадоуца.

Моукъ радѣмн трѣславннѣ стѣна мѣнца съкровице на нѣсѣхъ¹⁵ и кѣчнѣноу поухалоу обрѣтоша існѣи, боу¹⁶ приближаше са.

1) сѣгодѣтннѣмъ с. — такнѣмъ т.
2) врата с. т.
3) соудушка с. т., далѣе исправл. по с. т. вл. нашего страданнѣ.

4) испр. по с. т., въ слѣд. т. исправнѣ.

5) въ с. мнѣостѣвно, въ греч. ἰσχύωσθε.

6) истинннѣмъ с. т., въ наш. вѣмннѣмъ.

7) о глѣголуа с.

8) неправдннѣн с. — нѣ. н. т.

9) змѣи, мѣрамъ с.

10) полъраша мнѣложнша т.

11) вѣстнѣ т.

12) ноужаше с., далѣе мѣнѣцѣ мнѣодоро т.

13) въ греч. χηταικὸς βλαβός.

14) възираюши ти къ боу с. възираюши ти къ боу т.

15) нѣсѣхъ с. нѣсѣхъ т.

16) сѣт с. т.

Ѹ И҃ваѣи си дѣла моиѣ тьмоуѣ ѡ жени, грѣхѡвниѣю пленницѡу, чистаѣ дѣо, ѡбърази и спѣи ми, рожьшиѣ вьсѣцѣдрителѣи.¹

Ѣт. ѧ. ѡбо. стѣи въ слѣт на.

Прокѣщани си лоучамн крѣтѣнннн, присловѣниѣ² митродора, в дрѣво ѣже пошаше огньное [о]бѣиство³ лѣстьяное, оутанѣ хладѣмь любѣве вѣнѣ оуташаше.³

И҃вѣствнаго видѣниѣ оумѣмь вѣзирающи, и оукрашѣемь довороты женихѡвѣ неиздреченнѡ приведе къ вѣрѣ⁴ прѣсловоущиѣ митродора, вѣ⁴ тьрѣпаци крѣпѣцѣ (и)⁵ прилѣжно.

10 Оукрасите са⁶ дѣшѣи и скѣтѣло оукрасите⁷ са, прославленѡе⁷ же слово вьсако вѣзлюбивѣши, ѣгоже оуѣзвнѣи[и] любѣвиѡ, прѣтьрѣпѣте страстин нанесениѣ тьрѣпѣанкѣи.

ѧ Оумѣрѣчена ма злобою лѣствнаго, непорочнаѣ, жикотѣ рожьшиѣ, ѡживи къ тебе (во)⁸ прилѣгоуѣ, и вѣпадѣши въ глѡубиноу прѣстоуплѣниѣ, къзкеди, ѣко лѣства, прѣнепорочнаѣ.

Ѣт. ѧ. ѡбо. ты (ѣи) ми сѣтѣ.

Разоумѣ тьрѣпѣаневнѣ и неповѣдннѣи помѣсль мѣще⁹ прѣдѣ соудннѣмь показѡше, повѣдѣи кѣнѣца си исплетѡша.

Ннѣ тьрѣпнѣ желѣзннѣхъ ногѣтѣ дарннѣ, крѣпѣцѣ: покѣщена 20 нумфодора⁹ жениха любѣици вѣсѣмѣрѣтнаго.

Трѣскѣтѣлаѣ свѣща, трѣвѣрѣховнаѣ хурамина, селениѣ трѣшеѣ, да късхвалѣтъ са пѣснѣмн дѣѣи бѡмоуѣдрѣи.

Ѣ Та ѣдиноуѣ нѣзѣранѡу, дѣброуѣ и непорочннѣ¹⁰ ѡврѣтъ, вѣпѣтнѣ са прѣжѣствнѡе слово нѣ тебе бѡваѣтнаѣ. |

25

Ѣт. ѧ. ѡбо. пожроу ти сѣтѣ.

69*

Видѣти желѣица красоты неиздреченннѣ,¹¹ оуѣзвнѣиѣ любѣкѣиѡ

1) въ подл. вкнцѣдѣ, въ т. вкнцѣжитѣм.
2) присловѣшии с. прѣса. т., ѣ въ концѣ строки.
3) такъ и въ с. т., но по греч. ἀποεβέσθησθε ождади бы оуташашн.
4) ѣтѣ с.
5) прибавл. иѣтѣ с. т.

6) са испр. по с. т. ви. нашего св.
7) врсалннѣтѣ са, врсалннѣтѣ с. т., въ нашѣ текстѣ врсалннѣтѣ.
8) мѣща с. непѡвѣдннѣ мѣсль мѣща т.
9) дарннѣ кѣпѣко п. нкнцѣдокодѡра т.
10) ѣ въ концѣ строки; въ т. дѣбрѡтѡу ннѡр.
11) неиздреченнѣ прилѣт т.

твоѣи¹ сладости, безначальное слово, мѣнныи² горести доволны: претър-
пѣ(ша).

Иже кринь страдалець³ въ цвѣтѣхъ процвѣтосте преславоущаяи
дѣты, и цркъ⁴ дѣханныи моукъ различныиуъ благоухаша бжж(е)ю⁵
благодѣтнѣю.

Жениха всѣмъ мрътнаго единого възлюбивша, видимыи съ мрътн не-
видимую силою оукрѣплѣжамы, иже не попекоша сѧ дѣты⁶ отроковнца.

Ѹтъ въсемъ сѧ въ чрѣво ти гь, стѣшиоу: ты овертѣ и четѣшиоу
твари всей, дво мѣти иленига, прѣстай вадѣце.

Ѹт 5. 1рѣмо. дѣрзавце.

5

10

Жарити коулиромъ⁶ глаухомъ нечестивоуемоу мѣтѣю повѣлѣваю-
щю,⁷ поплываете въ вѣпниоца отроковнца. Ѹцѣ.

Проскѣршше сѧ оумьма бѣначальными лоучами, мракъ идольскыи
оирачите прехвалыныи, поюше Ѹцѣ.

69⁶ О азѣ⁸ спск⁹ оукрѣплѣюще¹⁰ сѧ, о Ѹтѣ⁹ иѣтѣ⁹ възмогша врагоу не- 15
мошноу оумоу [врагоу] низложисте крѣпость,⁹ вѣпниоце: хѣ влѣнъ.

Ии оусѣбениѣ оудесъ,¹¹ ии гонениѣ, ии скърьбѣ¹² хѣ олоучити оти-
ноудѣ¹³ не възможе вѣпниоца и поюца вѣрно: оцѣ.

Ѹт 6. 1рѣмо. иже мѣи вѣстѣхъ.

Обострыше сѧ любякыю сътворышаго, притоуписте жало зминой,¹⁴ 20
женскыма тѣламъ¹⁵ моужьскыи скърьшиньше подвига, и вѣнцы по-
вѣданы¹⁶ полоучисте.

Съплетыше сѧ по середѣ¹⁷ соудниа съ невидимыи врагы, наѣтнѣю бес-
пѣтныи посрамивша¹⁸ бѣгомѣдрьныи дѣты, вѣпниоца[го] въсакаѣ дѣла.

1) испр. по с. т. вм. нашего тѣню; моучень-
ныи же с. личныи же т.

2) лучше, чѣмъ въ с. страдалицѣ.

3) цѣка с. цѣка т., но по греч. ожидали бы
царька.

4) с прибав. изъ с. т.

6) въ нашемъ т. лѣи исправл. въ лѣи, такъ
и с. т.

6) коулиромъ глаухомъ с. жерти коулиромъ
глаухомъ т.

7) испр. по с. вм. наш — ш.

8) эта стихира въ с. т. и въ греч. т. помѣ-

щается въ 8-й пѣсни на 3-мъ иѣстѣ.

9) сѣе, хѣ иѣ, крѣпость с.

10) оукрѣплѣюще сѧ с. оукрѣплѣши сѧ т., цѣкѣ
испр. по с. т. вм. нашего низложисте

11) оудѣ с.

12) скърь т. скърь с.

13) отмоудѣ с.

14) зминой с.

15) женскыма тѣламъ с. — тѣламъ т.

16) повѣды т. повѣданы с

17) средѣ с. срѣдѣ т.

18) испр. по с. т. вм. нашего — ш.

Црство въшыней оулоучиште съ іс хрьмъ,¹ црствоующе, оукрашены
бжевали моуць, добротойъ яко процвѣташа,² досточудныи дѣти отро-
ковица.

Ѹ яко вѣиі нескверныиыи³ хрьмъ приітъ самого въплащѣема⁴ въ
6 дѣвою істествоу зна(ѣ)ма, дѣо, ігоже поѣмъ въскаи.

ѣт. а ігоже ками нроукоест.

Въсердчаній очи възведѣша дѣиія къ въше оума словоу, и видѣ-
иіи коігоже земля⁴ оума и пактскаго же сьпона оустрамлиніе къ
истиныюуемоу⁵ направшиа сѧ.

10 (Иидѣти⁶ доброты желаюи⁷ женихуоки въсеобразныи. мыслью къ
немоу, боносца, не-скарти поучиаш⁷ сѧ есте къ скартинемъ те-
мен. темъ же достоино бѣжати къ есте.)

Въиште сѧ по середѣ⁸ мѣтль, якоже къ кляцѣху⁹ соуровѣнухъ
агнѣцѣ¹⁰ бескверныиыи, тѣхъ зѣфродѣиіи повѣжающе, хъи въприітѣна
15 яко бѣвчата приведоша сѧ.¹¹

Вѣицѣ исплетоште въкоуць ишетѣиашоуць, дѣки, вѣиію оулоучиште
словоу и црство къ истинѣ¹² неденижимо приити,¹³ яко мѣцѣ,¹⁴ съ мѣиы
сѧиодоште сѧ.

Бже сѧиодоште сѧ слаиѣ и іже¹⁵ оулоучиште ликы творѣиашѣ, съ
20 аюбѣиію намѣ оулоучити моанте сѧ, яко дѣрѣзновеніе імоуше къ вѣдѣѣ,
чѣстыиыи дѣиы.

Ѹ отъради ми ѣі. ігда хъреши¹⁶ соудити мирои съ славою. раздрѣши
мракъ страстии моуць мѣтвѣи рожишѣ тѧ и чѣстыиыуъ ти мѣцѣ
[ти], яко вѣгъ¹⁷ и многомѣтѣхъ.

1) въ с. ошска сѧиашѣиъ и мѣ. надо чи-
гати съ хърстосѣиъ нроукоестъ, вѣ. т. хъмъ ісѣиъ.

2) тѣтъ и въ с. т. но сѣѣдовали написати
процвѣтѣша, вѣ. т. безъ иѣо.

3) воцоян. и испрѣвлъ шѣ т. и с. гдѣ ошска
къшѣиашѣ, въ іашѣ. — мѣ.

4) игоуѣ т. зѣиіиы с. земляиы т

5) истиныиы оумоу с.

6) прибавл. иѣ с. т.

7) жаюиѣ, коучиашѣ т

8) средѣ с. сѣѣлѣ к т.

9) къ кляцѣхъ с. къ кляцѣхъ т.

10) агнѣцѣ с. т.

11) приидоште сѧ с. т

12) ѣ рѣ коуцѣ стропѣ.

13) испр. по с. т. иѣ наш ошска приитиѣи.

14) мѣиы с. — ца т

15) иѣиы с. безъ и

16) вридишѣ с. т.

17) вѣ. подл. іго. испр. по с. т.

МЦЯ ТѢ. ВЪ АІ. ДѢ.

прѣвъ и ѿ деодорѣ.

(ѿ)дмана. гла д. нѣ. Служб са и

Прѣвнѣиуѣ въкоупѣ скланчїе сърадоуѣтъ са, хвалено анкованїе тво-
70^а рать свѣтълѣ прѣвнѣиѣ вѣмоудрѣкѣ та во слаоу гнѣю ицѣлающи, при-
тоупи дѣмоньскѣи изостренѣи стрѣлы, и съ тобою нѣснѣи овителн на-
саѣдоуѣтъ.

ина нѣ. томоуѣ.

Низъложыши¹ крага единѣи добродѣтели, съподоби са влѣчимъ,²
иже оѣтира хѣъ ипроуцнать іго по истнѣ. тѣмъ же влѣчѣстьнѣ помн- 10
наюцимъ ти (и)³ память чѣстьноуѣ творацимъ ти, ильже къ боу
прибавыши са,⁴ помани страсти⁵ илзакити са и скърѣнѣ⁶ искѣшнїи
вѣскоьска, деодоро прихвалнаѣ.⁶

стї. гла д. нѣ. ѡко досам ка.

Женскѣи тѣлома⁷ и мужскѣи образѣи мужскѣи въспри- 15
игѣ подвижанїи,⁸ по средѣ⁹ моужѣ късельши¹⁰ са и страсти разорнѣ-
ши, оустрѣмленїе сласти всако оѣоуздакыши поциненїемъ, крѣпѣкою¹¹
[ю]же мольвою, деодоро, и вѣжѣткыицими къ боу¹² и недслабѣицими ма-
иовенїи.

Подъ земаю тѣ санце зашѣдѣ не вѣдѣ¹³ съгрѣшаюцоу позна не- 20
71^а заходай, срѣдцѣвѣдѣиѣ гѣ, видѣи тайнаѣ, и проскѣти свѣтъмъ развѣмѣ-
нѣи¹⁴ ти оци покаицимъ ти. тѣмъ¹⁵ потѣра са томоу оугоднѣи волѣзнь-
нѣица къздаржанїемъ и добродѣтели съвѣршенїемъ.

1) испр. по с, въ наш. опискѣ низъложыши,

2) илгома с

[въ т. —ложши]

3) прибавлено по греч. т.

4) въ греч. τῆ πρὸς θεῷ ἐγγύτητι.

5) страсти с., скърѣни с. скърѣи т., послѣ
этого слова еще слѣдовало бы прибавить и
некъ въ концѣ строки.

6) вриѣ. с. т.

7) —скома тѣлама с., —скѣи тѣлама т.

8) испр. по с. т. вм. описки нашего т —ниѣ.

9) среда с. срѣде т.

10) по с. т., въ наш. т. опискѣ —ши.

11) крѣпѣкою с.

12) въ с. т. опискѣ съ вѣжѣткыицимъ

13) не тѣлѣ с. т. и въ греч. οὐχ ἐβόηκε.

14) s въ концѣ строки.

15) ти и тѣмъ въ т. пропущено; въ с. тѣмъ

безъ ти.

Бражій х̄трости¹ никакоже не неразоумѣвши, имже не поколѣ-
кала еси, любимии младенца,² и оченъма мѣсрдиѣма, славыиш, питающе
приносими бѣгочестивома съмыслѣ[и]мъ³ члвчскоѣ поношени, не сътър-
пимѣ⁴ запрѣщеніи къ истиноу, деодоро. сего ради чьстноюѣ ти творимъ
ѡ праздыньство.

ина. глѣ. љ. лѣ. законъи съма

Показиши образъ имавши са въсѣмъ, ѣгда лоукавыи злии занитъ
ти и къ пронасть къвьрьже грѣхуоканоуоу дрѣманиѣма лоучышаго стои-
ниш, тьгда ти нѣжтвынай похотъ възвѣси и прѣкъсходити наоучи ѡ
10 лютаго п[р]озорнира. тѣмъ⁵ вѣжтвынай дворы прийтъ, мѣнишьскыиѣма
въздържаниѣма ты поживыши многома,⁶ и съкрывыши женьскоѣ ѣсть-
стро[у] моужьскыиши подвижаніи.

Лювькыю х̄бою ражагыши са,⁷ ѣгдаже оумьртыи палъскыи сласти
волѣзныишиши пощени и пооучен[и]иѣма вѣжтвынайма, вѣбѣжна[на]ѣ,⁷¹
15 тьгда недържимаго⁸ оустава прийтъ ѡ вскъмьртыи проскъщыши са,⁹
акы сѣнце, въ видѣнии вѣжтвынѣ и дѣвнии. тѣмъ же къ ширынѣ¹⁰ при-
де райскыи лици на приятнѣ, деодоро. творьца моли спти са налѣ.

Икоже на земли земельнай възнаенаидѣгыши. ѣгдаже тѡ стѣ дѣхъ
проскъти, дѣвнай оумьзении¹¹ изволи поутъ, иже къ покои истинныи¹²
20 кедоуири тьгда же борении противнаго стрѣлы младенць непщивѣ,
окаветании ѣко похвалении прѣтърывѣвающи. тѣмъ же знамении прѣ-
славыишиши ти іс̄ х̄съ въздама ѣсть, ёгоже моли проскътити дѣша наша.

лѣ. глѣ. љ. ѣт. љ. фѣо. ѡзръза оуста.

Оуста мой исплани твоего похвалении, гн, поюще¹³ словоу твою
25 многоѣбноѣ¹⁴ и чьтоу¹⁴ троуды деодориньы, оутожыша тебе житиѣма
свѣтлѣма.

1) х̄трости с. хитрости т.

2) въ подл. описка лѣтими младенца.

3) —стигмыи съмыслѣма с., въ нашомъ т.
блгочестивома поредѣвно въ блгочестивома,
слѣдующее же слово по опискѣ съмыслѣма.

4) не сътърпимѣ с. не тѣрпимѣ т.

5) тѣмъ же с. т.

6) многома с. многома т.

7) ражагыши са с. т

8) недържимаго с. т.

9) оуа выстрити проскътивыши са с. т.

10) ширынѣ с. раницѣи с. ширинѣ. раницѣи т

11) испр. по с. т., въ наш. т. —ниѣ. —ныи.

12) —ша с. т.

13) ождаши бы —ноуи.

14) въ греч. ὑπερβολος, поэтому ождали
бы чьтоуи, въ с. согл. съ наш., въ т. чьтоуи.

Въспни дѣи сїнои твоѣ (тѣрьжѣство,¹ свѣтълѣ сїнца дѣламъ, ѡже
къ тѣмѣ просвѣщающа² мракъ дѣломъскы скоро ѡтгоняи,² досточю-
днѣнай.²

72⁴ Не разоумѣ захода тебе³ съгрѣшающю сїнце, | незаходѣщїи [ѣ]же⁴
разоумѣ ѣдинъ къа съкѣдѣши (и)⁴ ѡзари лоучамъ покаанїи⁵ дѣла тво(к)и⁵ б
ѡчи[сти];⁶ бѡбѣжанай.

(Ненсанъ⁷ въстѣ грѣхъ твои. въсвѣтълѣмъ, ѡжеже възвестї къ
взѣнганїи нѣ потѣпакѣши сѣ потомъ⁸ въздържанїи, сѣвъзъ⁸ же тече-
нїкамъ того отѣмѣла,⁹ кен.)

ѣ Кѣко дѣшѣмъ чѣрътого ѡ цѣтълѣнїкѣ крокъ ѡ двѣрь нѣсноуѣ, ѡко 10
трапезоу бѣжѣвнѣоу, ѡко паодовнѣоу масанцоу ѡ гѣоу чїстоуѣ,¹⁰ прїсно
дѣвай, къен сѣтъжѣоумъ.

14. г. прѣо. тѣом ѡтѣаа.

Къ моужьскы рїзы ѡважѣнїи сѣ ѡ сѣмѣсѣлѣмъ тече тѣцѣнѣнїамъ¹¹
ѡ сѣ мѣнїнѣскѣнїамъ сѣнѣлѣмъ, чїстѣмъ, сѣмѣ сѣ сѣмѣнѣнїи,¹¹ къ па- 15
чаоумъ обоучающїи сѣ лоучѣаго мїродѣржїтелѣи.

Блажѣсть женѣскоу моужьскы прїмѣнїи¹² па реченїи¹² въ истїноу,¹² сї-
лоу ѡбраза, дѣлескѣ даръ чѣстѣнїи, ѡ блѣгоушнѣмъ сѣмѣ сѣ, прѣдѣнїи,
ѡважѣнїи.

Сѣмѣсѣлѣмъ сѣмѣрѣнїамъ¹⁴ ѡ ѡбразы чѣтъ сѣбжїтїи¹⁵ скоу крѣпѣсть 20
подасть хѣомъ¹⁶ слоужїтелѣомъ. въ нестрѣнїю възнѣсѣ тѣ,¹⁷ тѣмъ же
тѣ възведе.

72⁸ 8 Моучїтѣ мї възмоущнѣ грѣхѣвнѣоу ѡ | (вѣ)нѣмъ безвѣстѣнаго по-
мѣсѣла нѣ мѣрдоуѣ, непорочнѣай, ѡ роужѣоу помѣщи [и]мѣн, ѡко мѣстѣва,
прѣстѣри, ѡко сѣпѣнъ възвѣанѣоу тѣ. 25

25

1) испр. по с. т., въ нашѣмъ т. роужѣство
2) ожд. бѣ сред. р. по отвѣщенїю къ роуж-
ствѣ или лучшѣ тѣржѣство; въ подл. — чѣданай.
3) тѣмъ съгрѣшающїс.; вм. ѣмъ, хотѣ ѡ въ с
ѣмъ, слѣдуетъ читатѣ мѣ.
4) ѡ прибавл. изъ с. т.
5) испр. по с., вм. нашего — нї, ѡ въ тѣомъ
сїогѣ ѡ прибавл. по смыслу.
6) въ с. т. тоже ѡчїсти, во въ гр. ѡрѣатѣ
7) прибавл. изъ с. т.
8) потѣмъ, сѣмѣ т. потомъ, сѣвъзъ с.

9) ѡчїмъ т.
10) въ с. т. чїстѣмъ
11) тѣцѣнѣмъ с. т., сѣмѣнѣнїи т.
12) въ с. т. прїмѣнїи, въ наш. т. ѡнѣска — нї.
13) ѡчїнїжъ с., но т. согл. съ наш., въ грѣч
тѣ хѣуѣнѣоу тѣ ѡтѣлоу ѡнѣрїѣѣс ѣллѣѣѣ тѣ клѣ-
тѣи ѣлѣтѣѣѣ. Дѣтѣ въ подл. къ истїноу.
14) сѣмѣрѣнїамъ с.
15) ѣ въ концѣ строки.
16) лучшѣ хѣомъ с.
17) тѣ испр. по с. т. вм. нашего тѣ.

ѣт. д. ірѣв. нисаѣданъи.

Клѣчени многодѣльны тѣрпѣнны, славнои, постѣ, яко бесплатъна,¹ немощь твою оукрѣпайи хѣсоу въселоуцнѣноу колюю, бжѣствной же питаема блгднѣю.

5 Бжѣствное възлюбилѣ еси одѣннѣ и оукрашеннѣмъ нетѣлѣннѣимъ.² тѣмъ же влссаннѣ приодѣ са сама ризалин, хоудѣимн вѣтнцн, болѣзньимн патъ[нѣю]³ оскрѣбляюци.

Внжѣ⁴ съмѣрениѣ и плачь же кнжѣ⁵ скърѣвь⁵ мою и облыгчи грѣховнѣе тижькое вѣрѣмѣ, деодора въпнѣше къ ідиномоу могоуцоу моу
10 сѣти.

(Боурѣ⁶ съмоуцнѣмъ мѣ грѣховнѣи, море вѣцнслѣннѣихъ троужакѣ мѣ сѣдѣннѣи съ прѣпѣннѣи, съ мѣлѣтѣмн въ покѣннѣи оустрѣмлѣннѣи мѣ оуправнѣ, хѣ мѣногомнѣстнѣи.)

ѣ Вѣсего придѣвнѣннѣи⁷ вѣннѣ мѣтн, вѣснѣи покѣннѣи лоучалин, раз-
15 дрѣши мѣракѣ вѣцнслѣннѣихъ моуцѣ зѣлѣ лоукавнѣннѣи ѡженн, дѣо, помыслѣ сѣдѣца моѣго.

ѣт. г. ірѣв. оуднѣнѣ са еса.]

Оуднѣнѣ са о тебе чннове бесплатъннѣи, зѣрѣше тѣлѣмъ вѣрѣств- 73^п
ннѣимъ⁸ подоуцнѣмъ са тѣхъ жнтнѣю, и чѣстанѣмоу прѣвѣзаннѣю, и
20 вѣсѣакого побѣжаюци⁹ врага, дрѣвѣ запѣннѣшаго, деодоро, прѣлѣстнѣю тѣ.

Зѣтѣрнѣи стрѣмлѣннѣи бѣ тебе покѣрнѣлѣ істѣ, дары цѣлѣннѣимъ¹⁰ подавѣ тн. сего радн проповѣда тн, іже роукоу твоѣю ізѣвѣлѣ днѣннѣю зѣтѣрн сѣнѣдн, ігоже нѣцѣлѣлѣ¹¹ еси скѣроушенѣаго, славнои.

Вѣскърѣмн млѣдѣнѣца¹² съвѣрѣшеннѣимъ¹³ съмыслѣмъ тѣрпѣннѣи
25 лютоѣ ѡнаѣвѣтаннѣи, хѣвалици вѣсѣдѣрѣжнѣтѣла, подавѣшѣаго тн крѣпѣсть, тебе по(с)днѣвѣшѣаго,¹⁴ деодоро прѣхѣвалѣнѣа.

1) испр. по с. т. вх. нашего —нѣ.

2) —нѣмъ с. т., оуждали бы вхн. пад. ел. ч.

3) читай вѣлѣть, какъ въ с. т., въ нашѣмъ блѣтнѣи; оскрѣбляюци т.

4) внжѣлѣ с

5) старѣлѣ с. скърѣвь т.

6) внесѣно цѣлѣ с., въ наш. и въ т. нѣтѣ.

7) прѣд. с. т.

8) —нѣмъ с. т.

9) оуждали бы —цоу, какъ въ н. и въ т., гдѣ читѣтѣся такѣ: и есакомоу жнтнѣю побѣжаюцию.

врага; но въ с. —ци; въ запѣннѣшаго буква з передѣлѣана изъ л.

10) оуждали бы дѣт. мѣ. ч. цѣлѣннѣимъ, такѣ дѣствнѣтѣлно въ т. нѣцѣлѣннѣимъ.

11) испрѣвлѣ. по г., вх. нашего —амѣлѣ; въ т. снѣдѣн днѣннѣю зѣтѣрн, ігоже нѣцѣлѣлѣ еси скѣроушеннѣи.

12) —тѣнца т.

13) —нѣмъ с. т.

14) оуднѣлѣшѣаго с. п., —аго т.

(в) Оутвърженіе и крѣпость немощапоуоумѣ ми срдцоу тѣи еси, бра-
коненкоусьнаѣ дѣо, неразоримаѣ стѣно ѿ лица вражнѣ, спси¹ ма ѿ
въсѣхъ лютьихъ, обращающн [с]тълапы¹ лютаго ратоворьца.

Ѳк. 5. 1рѣо. вѣнѣ еи и вѣснчьсть.

Источникъ сльзъ приносаци, непрѣстанно кричащи и стоящи² о з
73⁶ заирѣщеніи и | мнншьствѣмъ³ сльзѣкоупленнї, хвалѣщи тьрпнши, бѣ-
вѣннѣнѣ.

Пнко морьскоѣ имоуци, днѣнѣмъ вѣлнѣмъ кърѣмаци са, съ зѣбрь-
ли же вѣдѣрающн са въ поустыни, ѡко на нѣсе жнлѣше,⁴ досто-
днѣнѣнѣ. 10

Дойши мѣтрѣнѣ младенца⁵ неправѣдно ѡвѣрьж(е)но⁶ ти прнѣврь-
гоша, правѣдннѣ ти прнѣвѣрающн вѣннѣнѣ, о дѣодо, истнннѣнѣхъ до-
ровѣ, тьзѣоименнѣнѣ.

7 Бжѣствннѣо⁸ роучькоу и трапезоу, члѣбъ жнвотннѣнѣ поношьшоуѣ,
не(въ)здѣлапоуѣ⁷ ннѣоу и гороу прѣстоуѣ, вѣоу дѣоу, нѣмн прѣславннѣмъ. 15

Ѳк. 5. 1рѣо. не поклоннѣл са.

Неѡнѣтѣмн⁹ та ѣзѣамн многѣкѣзнннѣнѣнѣ врагъ сльѣче прнѣндѣ-
ннѣмъ⁸ нѣ того ннзѣложн соуѣю¹⁰ гьрѣдѣннѣ, вѣспѣвѣющн ѡнѣ.

Соушѣннѣнѣ¹¹ ровѣ нѣспащн мѣтѣвѣмн сн¹² кодѣ, слаьннѣнѣ, чѣодо-
рнцн ѡвѣ, ѣа велнчѣющн, прѣславѣющѣаго та, ѣмоу же вѣн. 20

Ражѣжнѣннѣ¹³ страстн оуѣадѣла еси сльзѣ течннѣмъ¹⁴ и хѣрастаннѣо
74⁶ вражнѣо зѣловоу попаѣла еси вѣздѣръжаннѣмъ огна, | вѣспѣвѣющн
ѡнѣ.

8 Црѣцѣ¹⁵ дѣнѣ, порожьшнѣ црѣ же и ѣа, оуцѣдрн и сѣсн мѣ, страсть-
амн прнклонѣна.¹⁶ и вѣроу оутѣрьдн и настѣн же кѣ спснѣннѣ стьзн ма, 25
вѣраннѣнѣхъ спснннѣ.

1) сѣсоуци с. т. п.; с передъ таллѣмъ выскоб-
лево уже въ подлѣвннѣкѣ.

2) стнющн с. т. п.

3) —ѣмъ передѣлаво изъ —амъ по с., въ т.
—стѣмъ.

4) жнлѣшн с.

5) —нѣцъ с. т. п.; въ подл. Сѣбрьжнѣ.

6) —ѣо передѣлаво изъ —се о.

7) въ пополнѣво изъ с. т.

8) нѣо(а)тѣмн т.

9) прнѣдѣннѣмъ с.

10) соуѣю с., въ т. сѣю.

11) испр. вх. —шоуѣ, въ с. т. —шннѣшѣ.

12) въ гр. ἐντεῦθεν σοῦ; ἐντεῦθεν или ἐντεῦθεν
переводится словомъ моантѣа, ср. еще 0110. 14,
0116. в.

13) ражѣжнѣннѣ с. т.

14) течннѣмъ с.

15) испр. по с. т. вх. нашѣго црѣ.

16) прнклонѣна с. т.

ѣк. ѣ. 1рѣѡ ѡтрокѣ вѣсты.

Разоумѣль чѣстѣль просвѣривѣль¹ прѣкъзатъ възѣтъ твой началь-
никъ, види еже оутотова вѣгаѣ ти бѣ, свѣтообразнѣ² рай ѡ нейзгѣнты
чрьтогъ, деѡдору, въ нѣже та вѣгдѣлъ въсеан женнѣхъ.

5 Ангѣлъ ѡ чѣбкѣ³ ѡ вѣрнѣиухъ лицѣ дѣи⁴ ти проначинающе,⁵ снѡ къ
нѣснѣиѣмъ при(вѣ)доше⁶ чрамомъ къ тамо сохрѡоухомоу⁷ покою, весе-
лашимъ сѡ ѡ тебѣ⁸ ѣсть жаннѣ⁹ въкниоциимъ ѡ прѣкъ.

Мѣткѣми въсенощнѣиимъ⁹ тьрѣпѣци, страстнѣиѡ оусъзнала ѣси
стрѣлаеннѡ, оусъпаа же кси правдѣнѣиимъ сѣнѣмъ,¹⁰ ѡ къ свѣтоу не-
10 вечернѡмоу прѣде, поѡцимъ бѣ по.

2 Въ слѣдѣ¹¹ тебе тѣкоша¹¹ женѣ, мура¹² сладькодѣхуновѣнаго¹³ ѡчю-
тивѣши,¹⁵ прѣстаѡ ѡбнѣѣсто, дѣѡ вранѡнѣскоусѣна, ѡже ѡцрѣѣла¹⁴ твоѣго 74⁶
вѣснѣи ѡночѣдѣ сѣтъ ѡ съ товою црѣствѣтъ къ истнѡму, ѡбѣнословѣтъ¹⁵ хѣ
къ вѣкѣмъ.

15 ѣк. ѣ. 1рѣѡ, въсѣла¹⁶ земнѣ.

Зайде ѡко звѣзда къ мирѣ, прѣхуваемаѡ, ѡ въснѣла ѣси къ примирѣ-
ноумоу¹⁷ [ѡ] животоу,¹⁸ оставѣши ѡко ѡ лоучѣ намъ допрѡдѣтелѡ ѡ жи-
тнѣи твоѣго ѡсправленнѣ,¹⁹ срѣца (же въсѣмъ)²⁰ просвѣцаѡци, вѣроѡ тво-
рѣиимъ пѣ твою.

20 Дѡври нѣснѣиѣ²¹ скѣтѣлѣ ѡвѣрѣзоша сѡ, прѣнѣмаѡци²¹ та ѡ ѡ нѣрѣ-
кнѣиѣца нѣнѣѣ црѣкъ ѡмѣта анѡоѡриѣи²² съ ѡвѣбранѣиимъ, слакънаѡ, [ѡ]
прѣстоѡѡ ти дѣоу, ѡдеже ѣсть гласъ прѣздѡноѡциимѣхъ, деѡдору, ѡ
свѣтъ некѣчернѣиимъ.

Обрѣте²³ въздѡннѣи трѡудѣмъ,²⁴ нѣхъже надѣѡ сѡ ѡнѣснѣиѣхъ чѣстѣи²⁵

1) въ греч. λελατρωμένος. ἀρδεις μεταρ-
σιος τῶν; въ наш. т. описка вѣзѣзѣтъ, испр.
по с.

2) — нѣмъ с. т.

3) лучше мѣнѣ с. т.

4) лѣи с. т. τῆς ψυχῆς.

5) испр. по с. т. вѣ. нашего — нарѣчѡици.

6) пополаево изъ с. т.

7) — ирѣиѣмъ с. — шѣмоу т.

8) въ греч. иначе: εὐφραίνοντων ἐν ἡ (вс.
καταλαύσει) ὑπάρχει κτισθῆναι.

9) въ т. описка всѡмощнѣиимъ.

10) снѣмъ т., въ с. прибавлено еще водоевѣ-
чимъ, въ т. водоевоѡ, по греч. ὑπὸν τῶν ἀρῶ-
ζοντα ожидалѡ бы санъ водоевѣчимъ.

11) смѣдѣ, тѣкоша с.

12) исправл. по с. мура, т. моура, въ наш. т.
мура; въ подл. описка — рѣннѣго.

13) — шѣ с. т.

14) н-чрѣла с. н-чрѣла т.

15) вѣснѣиѡ словѣтъ с. ѡбѣнословѣци т.

16) хъ передѣлаѡ изъ ѡ.

17) примирѣнѡмоу с. т.

18) исправл. по греч., въ нашѣмъ ѡ въ с. т.
— тѣ.

19) — нѣмъ с. т.

20) внесено изъ с. т. по греч. т.

21) — нѣмъ т., — шѣ т.

22) — шѣ с., должно бы бытъ — шѣ (вс. дѣоу).

23) — тѣ испр. по с. т., вѣ. нашего — тѣ.

24) такъ ѡ с., по лучше т. трѡудѡмъ.

25) чѣстѣи с. т.

оустани желание тво ервети вѣрныиукъ источнииуъ наслаждаиши сѧ ѿсѣте и чѣстѣе жеишуа: видиши¹ икоже ѿггаи, деодоро, видѣти съподоби си.

75^a Ѿ гнѣв ми, чѣстай, спса рожкиши, и неседредраго оуцедри раба си, къ покаяниѹ поути направлени, доукаваго же съблазны² и срдѣзы сътвори, того же избави доклениа ма, вѣце, вѣрныиумъ помощнице. 5

МЦЯ Тѐ ВЪ ВІ.

стѧго мѧна аѿтонома. короната.³

ѿгга. д. вѣ скоро карѣ.

Оутоуба⁴ вѣщица неѿвѣрниѹ хѣкъ, прѣбавеннѹ, подастъ, ико страдавацоу чѣстоу стѧю, аѿтономѣ.⁵ семоу по несекарныиамъ⁶ принеслъ ѣси 10 слоужьбь сего вѣствѣнныи страсти неѿвѣрныи съподоби сѧ: того и нестарѣирууа сѧ нири⁷ вѣжнѣства насъгги сѧ.

пѣ. оуджн сѧ и

Придѣте, видиумъ: вѣрныи коина хѣва, повѣжаѹца крага, и плачюца⁸ окаянаго и ѿвѣггаѹца. парюво обѣрѣю⁹ аѿтопите сѧ и зовеѣтѣ вѣкниѹ 15 къ сплаумъ своумъ (чѣто по сѣдѣлаю сплаумъ смлукъ);¹⁰ се во ѿ короната гонимъ ѣсма: хѣкъ во даѣтѣ спомукъ рагъмъ¹¹ помѣраннѣ.¹²

стѣ гга. д. вѣ ико долѣа

Добродѣтелиши просѣрѣнѣи сѧ и вѣбочѣствѣмъ отѣрѣшѣи сѧ, стѧв 75^b истииууѣи нарече сѧ, и ико многосѣтѣлао сѧице муръкъкъ опече,¹³ вѣсѣ- 20 кѣи късодоу вѣрѣи проногѣданнѣ, прѣвѣстѣ же искорени¹⁴ сѣрныиумъ¹⁴ спомимъ мѣзъмъ(амъ), стѧю¹⁵ вѣносѣце,¹⁵ великѣи мѣче аѿтономѣ.

1) видѣвши т
2) по с. т., въ наш. т — иъ
3) такъ и с., въ т. зоуптома и конѣ. вѣта (точкѣи наѣвѣченѣ буквѣи. вѣскобленнѣи пѣ. подлиннѣиѣ).
4) въ с. опискѣ соуѣгаа вѣщица.
5) въ подл. аѿтономѣ, вѣсѣкар. с.
6) — иши сѧ нири с. т., въ греч. ὑπερὸν λυ: ὑπερὸν τριφѣс махрѣѣтѣсѣс.
7) видѣти т.
8) — ирю с
9) въ парюво обѣрѣю с., въ г. кама со

10) прибавл. пѣз с. т.
11) расомъ с. т.
12) на повѣрѣннѣи имъ с. на повѣрѣннѣи сѧмъ, вѣрнѣи т.
13) въ с. оскѣчи, въ т. оскѣчи; и въ греч. δειδρѣтѣс. Въ подл. вѣсѣкѣю испр. по с. т.
14) искорени с. т., по греч. ἑκρίθѣи оѣндали бѣи искорениа, въ наш. опискѣ иж корѣи; сѣрѣмъ с. сѣрѣмъ т.; мѣ къ мѣзъмъ прибавл. пѣз с. т.
15) испр. въ. нашего — въ по с. т., вѣносѣце с. т.

На волѣзныиыи степенн,¹ къ крѣпкоуемоу бореннѹ, къ ранамъ и смърьти приближи си. множьствемъ ко² посъпаемъ каменнемъ, а҃нто-
номе,³ и вкстоупиѣ на не ѡко на степенъ и а҃бстнцоу, въшлѣ иси къ
боѹ: въшчепосъць, и прилуѣн⁴ са коньстѣѣ беспѣтътыиуѣ. о мнрѣ по-
б моли са присно.

Одѣни(с)и крѣвьѹ⁴ мѣнии ськоньча; свѣтълѣ бл҃годѣтнѹ вѣствьанго
дѹа, и чисто⁵ си къ стѣмъ въ вѣшныиыи кѣнде, идеже прѣча нашъ ісѣ
кѣнде, повѣды кѣнчъ ѿ ба прилуѣ, съ кс(фли)⁶ крѣккѹ чьстнѹ
ськоньчавѣшнѣми⁷ са, а҃нтономе.

10

кѣ. г҃л. ѿ ѿт ѿ мѣо. ѿушѣи фѣл.

Лочами бѣначалыгыннн⁸ ѡзарнѹ са присно, ѿ лирана мѣ истрѣгн⁹
грѣховьанго, стѣлю, ѡко да свѣтълоѣ ти днѣсь въсхѣлаю тѣрѣжьстнѹ.¹⁰

Парлоу ѡко подовьннкъ вънѣ, стѣлю, късудѹ¹¹ ѡнде по вьсе(ле)нѣи,
проповѣдай спѣсноѣ проповѣданнѣ, низлагай вѣсовьскѣи¹² трѣшнра. }

16

На камене разоумьнѣмъ¹³ оуѣрѣннкъ си дшѣ, каменнемъ оуѣмьрѣщ- 76^а
кѣмъ, къ животоу нестарѣюцу са,¹⁴ мѣнче снѣне а҃нтономе, съ радо-
стнѹ са кѣмѣсти.

ѿ Роднаа иси прѣже тѣѣ¹⁵ роженго ѿ о҃ца, мѣти браконейскоу снмаи,
паче внѣи и слова, ёгоже за ны моли прѣчѣстнѣно поѹшннѣтъ та.¹⁶

20

ѿт. ѿ. мѣо. оуѣмьрѣи са сѣл

Гоненнн¹⁷ ти, камаиометаннѹ,¹⁷ и(с)тѣкннн крѣки, рѣчнмъ илантнѹ
и вазаннѹ¹⁸ же и тѣмьннца и смърьти, мѣнчѣ, вѣпнн,¹⁹ стѣлю начмь-
нѣи а҃нтономе.²⁰

1) стѣпни с.
2) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч. т.
3) а҃нтономе т., прикѣнѣ са (безъ и) т
4) въ краи с. т. ѣу а҃бдотѣ
5) въ с. т. чьстѣ съ, по въ греч. хѣи возрѣѣс
6) исправлено по с. т. и греч. т.; въ мш. т.
вснѹ.
7) коньчавѣшнн са с. коньчнн са т.
8) бѣначалыгынн с. т.
9) истрѣгн т., въ подл. опискѣ грѣхов.
10) въ подлнмннѣ было тѣрѣжьстѣ, т. е.
въсхѣлають рѣжьстѣ, но перьяя ѣ по передѣ-
ланы въ ѣ.

11) късудѹ с. т.
12) идовьскѣи с. т.
13) разоумьнѣмъ с; дшѣ въ концѣ строки; въ
т. на камнн.
14) не нестарѣюцу са т.
15) прѣже тѣѣ т.
16) ти с.
17) гонннн с., камаиометаннн с.
18) і въ концѣ строки.
19) такъ в с. т., по греч. ождади бы вѣпнн;
не значнть ли это, что въ подлнннѣ было
вѣпнн вѣ. вѣпнн?
20) а҃нтономе с. а҃нтономе т.

Самохотѣннѣмъ низложи незаконнѣ, кровленнѣмъ своѣю крѣвѣ,¹ мѣнче, скатительскою ѡдежю² проскѣти и съцрствоуѣши цркви³ вѣчноу моу хѡу.

Оурани къ боу, къ истинноу моу⁴ слѣцоу, мѣче моудре многобез-
вожнѣ мракѣ разгъналъ еси.

Прѣтѣншоу ангаль и пространѣншоу, бѣе, нѣсъ ѡбрѣте та,⁵ въ стѣн-
76 нухъ починаю. невѣмѣстимый⁶ ѣстьствѣмъ, въ та вѣлѣчаётъ са и
спсаетъ ма.

Гл. ѡ. ѡ. оуслѣшѣа ѡ.

Съвѣзанъ вѣннѣю любѣвю, бѣе, съкказаннѣмъ пристоупленнѣ(мъ)⁷ рѣ- 10
шини, славнѣе, плѣнницею словесѣ⁸ ти и пригваждаеш⁹ къ любѣви соушѣаго
живота.

Искоусянъ¹⁰ врачъ съ, мѣнче, ѡвоиннѣмъ кадѣмъ соуѣтннѣмъ¹¹ идоль-
скаго,¹² прѣ(м)дре, оуслажавши¹³ словеса вѣрннѣмъ.

Жъртвоу¹⁴ яко непорочноу словеси пожаре са,¹⁵ самъ са принесе. 16
пострадавъ¹⁵ же крѣннѣцѣ и безвожнѣ нн[и]зложилъ еси.

Починноу предротъ тебе,¹⁶ рожши животъ мироу, оумьрынкнѣ при-
стоупленнѣмъ,¹⁷ привѣгаю, прѣстай. своимъ мѣтвѣмъ спси ма, кадѣце.

Гл. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ.

Ико сѣнце вѣснѣлъ еси на вѣжъствннѣи тварѣи цркнннѣи, (н)¹⁸ про- 20
скѣцаиши лоучамъ подвижаннѣмъ,¹⁹ мѣнче, и чюдесѣ си кѣрннѣмъ, ауро-
номѣ, раздрѣшаи ѡ вѣсовьскаго мрака. |

77 Краснѣ, якоже и трѣсть изострена, дѣмъ стѣннѣмъ ѡни са ѡзвѣкъ [ма]²⁰

1) крѣвѣ с.

2) ѡдежю с.

3) въ с. т. цркви, далѣе въ с. вѣчноу моу, т. вѣчноу моу.

4) истинноу моу с. въ истинноу моу т., но къ испр. къ къ.

5) въ т. ѡбрѣте са, по греч. ѡжидали бы ѡбрѣта та.

6) въ с. ѡпискѣ — мѣмъ, и въ т. — мѣмъ.

7) прибавл. нѣтъ с. т., гдѣ пристоупленнѣмъ.

8) словесѣ с.

9) пригваждаиши т.

10) въ с. хромнѣмъ, во въ т. согл. съ наш.

11) — ннннн с. т., въ нашѣмъ ѡпискѣ галѣмъ, яспр. по с. т. гдѣ адѣмъ, мѣмъ.

12) въ греч. τὸν εἰδωλῶν зависить отъ τῆς ματαιότητος.

13) испр. по с. т. въ нашѣмъ ѡпискѣ мѣмъ.

14) въ с. ѡпискѣ мѣтвѣмъ.

15) лучше т. пожаре са; далѣе тамъ же по-

16) тѣмъ с. [страдавѣши безъ же

17) прист. с. т.

18) по греч. т.

19) испр. по с. т. въ нашѣмъ — нн, собств. ѡжидали бы род. инок. ч. по гр. τὸν ἀγῶνῶν.

20) въ с. т. именит, пад

твоей[ль],¹ законъ хвѣ, дѣтономѣ, на скрижалию начертаною² на срѣдцѣхъ благочестивѣишѣхъ.

Духъ прѣстѣ³ притѣнище тѣ оверѣтѣ и оверѣтѣнцѣ того чѣстаго при-
роженнѣ, вѣжественнѣишѣ даровѣ тѣ къ истинноу исплѣни, сѣшнолѣичнѣ хвѣ.

5 Къснѣиши ми, вѣдѣще, лоуча мѣсти своей, соущѣ въ тѣмѣ пригрѣшен-
ннѣ⁴ ми приснодѣржимоу и къ свѣтоу настави покааннѣ, вѣдѣще, яко
застѣпаница вѣрнѣишѣмѣ.

Ѣт. ѡ. 1410. со҃ри ма во.

Вѣжественно[у]ю направлай сѣ д(л)аннѣю, невѣдно престоупилѣ⁵ еси
10 поучиноу престоупленнѣ,⁶ и оустраимѣ сѣ къ пристаницоу тхѣ въшы-
наго црѣства, сѣшнолѣичнѣ дѣтономѣ.

Рѣбра ти колнѣмъ провѣдоша, бѣмоуаре, хвѣ въображеннѣ⁷ страсти,
ѣже ѿ камѣне посыпанѣ, вѣжнѣ, множественнѣмѣ, първоуемоу мнѣ⁸
къ истинноу порѣвновавѣ.

15 Болѣзньми ти многѣ⁹ подвигы, потѣжи | и енѣннѣ,¹⁰ мнѣче, иранѣ¹¹ 77⁶
многѣ тарѣннѣ и прѣсловоуцоу, славнѣ, сѣмьрьтѣ възымѣ избави-
тель, вѣсѣмьрѣтанѣи тѣ славѣ съподѣви.

Ѣ Боура многѣишѣ мѣишѣ прегрѣшеннѣ въ глаубннѣ вѣвѣчетѣ мѣ не-
чѣиннѣ,¹² дѣво, нѣ¹³ ты сама ма роукою мѣстивнѣною възвѣдн и спѣн, да
20 къспѣи тѣ, приѣтай.¹⁴

Ѣт. ѡ. 1410. глѣдѣи на горѣ.

Вѣ гърѣннѣо вѣвѣрженѣ¹⁵ мѣни, злата свѣтѣлѣиши ми сѣ, лоучалиши
своими, стѣ, чудѣсѣ¹⁶ просѣцаиши насѣ.

Каменнѣ метѣюще¹⁷ тебе къ истинноу правѣданѣго каменнѣю покла-

1) въ с. т. именн. пад.

2) женскѣи родѣ по греч. χηρίστωνος (вс. ѣ
υλѣστων), далѣе ожидали бы срѣдѣ, въ т. сѣдѣ-
лама попытка такой поправки, съ новыми
ошибками: законѣи раздѣклиши отѣ сѣтѣи и на
скрижалии срѣдѣ благочестивѣишѣ начертаноу.

3) прѣстѣи с. т.

4) пригрѣшеннѣи т. пригрѣш. с.

5) такѣ и т., въ с. старѣя поправка при-
пала, шельѣя разобратѣ, было ли прѣжде прѣ-
стоупила, въ греч. διεκλιμασ.

6) прѣст. с., въ т. безѣ смысла пришлоу.

7) хвѣ ко ображеннѣи страсти с., хвѣ въображи-
ннѣ сѣтѣи т., въ греч. πλεуράς σου χερσѣσις

λευρά...Χριστοῦ ἰδεκόμενος τὸ πάθημα, въ сѣдѣ.
т. може ѿ камѣни.

8) чѣишоу с. първомоу мнѣишоу т.; ѣ въ ковѣцѣ
строки.

9) ти и многѣи в. т.

10) испр. по с. т., въ наш. епннѣи.

11) рѣнѣи и с. рѣнѣи ми. т.

12) τῆς ἀγνώσεως, въ с. нечѣиннѣи.

13) ма с. т.

14) прѣтѣ. с. при. т.

15) въ гърннѣо казаржинѣ мнннѣи с. т.

16) чудѣсѣи с.

17) метѣиши с., въ греч. λιβλευστοῦντες съ
винит. падежомѣ.

напои¹ са, къ немоу же въждава хѣи, камене къ животоу,² прико-
жаше.³

Гонимий⁴ твои въсковское прогоненнѣ, бо моудре, ѡви са,⁵ кровни же
капанни оугасниша нечестникоу пещь.⁶

Ѹ въсели са къ чръво дѣвѣи, и сию нѣсъ пространѣишоу показавъ, б
вѣгнъ ѡси.

ѡт. и. (рѣс. земли и шк).⁷

Земли кровк твою чѣстоую приять, пролнтоую⁸ хѣ (ра)ди, нѣса же дшоу⁹
78 съ славою въсходишоу, англсти же лицн и правдытнхъ въсѣхъ | чи-
нове⁹ съ веселенѣмъ сѣрѣтоша тѣ. мѣиче. 10

Потъ троихъ течени⁹ оугаси¹⁰ пламы нечестивыхъ и чудесъ⁹ рѣ-
камин ѡсоушиша. вѣгнѣ, вѣрнхъ недодты къспѣвадшии(хъ)¹¹ тѣ къ
вѣкы.

Чѣто повѣднхъ вѣннца ѡспаете посѣнаемъ мечемъ⁹ и чѣтѣ[и]
оудръжлемъ, стрѣиче крѣнате, мѣичкомъ снѣниѣ. 15

Ѹ Земля стѣи, къ ноже хѣ въсели са, камене животнхъни, днѣрь свѣта
мысланаго, неспѣкомы соуши гора, рай же славы и свѣршии гѣ златъ на-
рече са, прѣстам дѣо приснобѣженѣи.

ѡт. д. (рѣс. ико сѣтвори мѣт).

Нѣнѣ кѣмѣшь са къ свѣтоу незаходишоумоу раздрѣиенѣмъ¹² 20
зрѣчалѣмъ¹² пѣти, свѣршеннѣ¹³ зѣршиши тобою желѣма¹⁴ хѣ, сѣно-
лѣче хѣтѣ.

Сѣконьчавъ си теченнѣ и вѣроу съблюдѣ, приять вѣннца повѣдн-
хъ,¹⁵ и молиши непрѣстанно ѡ насъ избавителѣ, сѣнолѣиче дѣтонолѣ.

Кѣспѣи ти свѣтъ невѣчернаго житнѣ дѣла съдѣлавъшоу¹⁶ свѣта на 25
земан, стѣю и съвеселши са съ хѣмъ въ вѣкы присно.

1) οὐ λίδουκ προσκοινοῦται.

2) камене салѣны с. т., въ греч. τῆν πέτραν, εὐδοκῆ, εἰς ζωῆς.

3) по подлежащему (локализаци са) и по гр. т. ожидали бы ин. ч., но и с. прикожаше, т прикожашн.

4) гонимии с

5) ожидали бы шенны са.

6) вѣгнъ с.

7) шкѣ на нѣи с.

8) испр. по с. т. вм. нашего пролнтоу.

9) чинове с. течении с. чудеса с. мѣчѣмъ с.

10) оугасниша т.

11) хѣ прибавл. по смыслу, въ с. т. иначе: кѣроу ти спѣвадшии еъ з.

12) раздрѣш. зрѣчалѣмъ с. раздрѣш. зрѣчалѣмъ т., ожидали бы дат. пад. ин. ч.

13) читай съ с. свѣршиишѣ, въ т. свѣршиши.

14) испр. по с. т. вм. нашего —мѣ.

15) вѣннца кобѣды с. вѣннца кобѣды т.

16) съдѣлавъши с., съдѣлавъши т.

к Надежа¹ и застоуница кѣрнѣиимъ соущи, | спен насъ ѿ страсти 78⁶
(и)² ѿ всакоѣ³ напасти, вѣоу⁴ та прино пѣнославцинѣхъ,⁵ чѣтай.

ЛЦА ТО. ВЪ ГІ.

прѣпра(з)нѣство въздѣви⁶ чѣстнаго крѣста. и памѣ
сѣнолѣчка корнианѣ.

тѣ. гла. ѧ.

Крѣста твоѣго древоу⁷ поклонѣимъ сѧ, члѣкѣче, яко на томъ при-
гвозди сѧ животъ всѣху⁸. рай ѿвръзѧ еси, сѣсе, кѣроу⁹ пришедѣши⁷
къ тебе развоиниоу⁸, и инци сѣнодобѣи сѧ, и спокѣдай та помани мѧ, гѣ,
и и приими мѧ, яко ѡного и ны кѣпниоца сѣгрѣшиоумъ ныи, мабрднѣмъ
своимъ не прѣзри насъ.

ѧ. гла. ѧ.

Живащи⁸ крѣтъ твоѣмъ бл҃гости, ероже дарова намъ недостоннѣмъ,
гѣ, тебе приносимъ въ матѣоу⁹ сѣсай княза и люди, молищѣю та вѣа
и ради, ѣдинѣ члѣколюбче.

ѧ. гла. ѧ. пѣ. ѡни сѧ дѣа.

Искони стѣа ти цр҃квы ѿ ѡззыкъ приютъ просвѣщающа добродѣтель-
нѣими си просвѣщенъ⁹ дѣла, сѣнотанѣичѣ бѣмоудре корнианѣ.¹⁰ |

стѣ. на гѣ възѧ. гла. ѧ. пѣ. радѣи сѧ.

79^а

20 Радѣи сѧ, живоноснѣи крѣте, бл҃гокрѣиѣ неповѣдимѣ ороужнѣ,
двѣрь райска(и)я, кѣрнѣи крѣпнѣтелю, цр҃камъ доброзавраиничѣ, и мѣже
тѣа разорши сѧ проклатѣи¹¹ въсприютъ, и попра сѧ сѣмѣртѣнаѣ
сила, и възнесе¹² сѧ на нѣса ороужнѣ неповѣдимѣ, бѣсолѣ повѣднѣтелю,

1) надежда с.

2) прибавл. въз с.

3) лучше с. т. всенкѣиоца.

4) ѣснѣно слакаша с., пѣнославца с.

5) въздѣвиниоу с., далѣе въ подл. описка
сѣнолѣчка.

6) древоу с., вм. сѧ въ подл. сѧ.

7) по с., въ наш. т. — ва.

8) живащи с.

9) просвѣщенъ т. просвѣщени с., въ греч. т.
нѣтъ повода этому слову.

10) сѣнотанѣичѣ — нѣм с. т.

11) во всѣхъ трехъ рукописахъ проклатѣи
въсприютъ, можетъ быть, слѣдовахо бы чи-
тать проклатѣи въспр., въ греч. иначе. хѣ
αὐτῶνται καὶ χετῶνται...

12) въ греч. ὑψώθηται.

слава мѣчникомъ и прѣподобныи мѣ къ истинноу оукрашени, станице спсении,¹ подаюи мироу велию мѣсть.

Радощи сѣ, гдѣ кресте, имже разори сѣ блатка члѣчюу, соущиу радощь, знаменне прогона врагы своиа въздвиженнѣмъ, прѣславнѣ намъ помощиниче, црѣмъ² държака, слава правданнѣмъ, чѣстнѣмъ³ аѣпота, имже знаменующе сѣ зѣла изъвѣ[ва]жаемъ. жьзакъ естъ снаѣ, имже спасаемъ сѣ оруженнѣ мироу, страуемъ егоже поютъ англи ꙗко бжню силоу, подающаго намъ велию мѣсть.

Радощи сѣ, сѣлѣмъ вожоу,⁴ немощнѣмъ врачуу,⁵ въскрѣшеннѣ въстѣмъ оумьрѣшамъ, въздигнѣн⁶ насъ въ тѣлю подвѣшнѣхъ | сѣ, кресте 10 чѣстнѣ имже разори сѣ блатка и прочьтѣ⁶ негѣлѣннѣ и члѣчн⁷ обжени быуомъ, и днѣболъ отиноудъ⁸ низъложеноу быетъ. днѣ въздвѣгаемъ⁹ роукама видашнѣхъ тѣ, стаскы поимъ възнескшаго сѣ по средѣ тебе, и тебе покланѣемъ сѣ, почрѣлающе бѣтѣно велию мѣсть.

име. гдѣ. д. по. достъ знамини

16

Въсхотѣвъ¹⁰ ти дѣшнѣмъ, корманнѣ, истиннѣнѣ мѣтѣвъ,¹¹ англа ти стѣ послѣла, отиноудъ тѣвѣ проскѣщающа, англа чѣта¹² върухованаго кодою дѣмъ¹² тѣ въсь доумъ, достоукалнѣ, изъвѣравъшоу моу лоучамн¹³ дѣвнѣноу бѣгдѣтѣю.

Мурѣмъ помазанъ чѣстительскыи мн¹⁴ потече аплское проповѣданнѣ 20 проповѣдати изъикомъ, искоренѣ¹⁵ астьноу тѣрннѣ, помощре, въстѣваю невлазнѣнѣ оученнѣ[мъ] дшаму [и] дѣмъ. тѣмъ же тѣ бѣжнѣмъ, ꙗко стѣм боу прихѣтна, и неповѣдима мѣтѣна радощьно, корманнѣ.

Образоу чѣстнѣноу моу послѣдоущи, несклѣмыслннѣи ѡннша сѣ 80^а склѣмыслннѣ оумьрѣ же естъствѣмъ законно, въсели сѣ бжнѣствѣнѣи 25

1) испр. по с. т. вм. нашего — инн.

2) црѣмъ с.

3) чѣстнѣмъ с. чѣстнѣмъ г.

4) —ымъ вожоу с. —ымъ вожоу т.

5) врачуу с., вѣдѣнѣнѣ с.

6) прочьтѣ с. —тѣ т.

7) члѣчн с. т.

8) отиноудъ с.

9) 1) въ концѣ строки, въ с. вѣдѣнѣнѣмъ, по греч. ожидали бы вѣдѣнѣнѣмъ видѣнѣ

10) въ гр. Χριστός ἐπιεισάσ..., въ т. бѣ въздохтѣа.

11) въ греч. καὶ ταῖς δαίαις ἐντοῦσιν.

12) въ греч. ἀποτὸλον ἱερῶν τὸν χορηγῶν ἀνακαθίζοντα; въ т. водоу и дѣмъ.

13) въ т. изъвѣрашюу, въ греч. καὶ διοῦντι τὰ χρίστου, вм. лоучамн повиднѣноу было лоучшамъ.

14) лучше —ымъ, такъ въ т., но въ с. тожо —ымнѣ.

15) лучше т. искорнѣ, но въ с. согл. съ наш. ис корнѣ; въ предѣд. —омъ испр. по с., вм. наш. изъкомъ; тѣрннѣ испр. въ тѣрннѣ.

гровъ, сего источникъ съвѣршашаши многы чудеса,¹ мудре кориниане, ищелайи волющамъ и прогона же дѣхъ лоукавствени² дѣхъма стѣимъ, бѣдѣхъ новене.

ѣ. вѣ. враздѣ. крста. гла. д. вѣ. д. нрѣо. трестоири крѣ.³

6 Радости са нѣо и земля да възвеселитъ са, прѣтѣни крста проищу- дитъ насъ, оспѣайи багдтии того цѣлоующема, яко источникъ оспѣнии и всего обѣженнй инноу.

Ходити блгоучастивно по нѣснѣи стѣзи оукрѣпи насъ, прѣтѣни крсте, вѣрно покланяюща са, яко да противанѣихъ оуклоньше са, дов- 10 ри⁴ обѣщеници вѣствыгѣи славы вѣдем.

Знаемин⁵ творчю тобою съвѣше, всесчастьне крсте, срѣцма и дшю прнсазаетъ⁶ вьсагда, та прѣдѣлежаща видаше и оумьма просѣщаемъ са, вьскеннаое слово словаце.

ѣ. в. нрѣо. ни моудростий.⁷

15 Славою хѣоу та соуца вѣроу славимъ, прославлемин твоимн, про- славленнй гнѣ крсте, чьстаннѣимн обояманнй⁸ и просѣщаемн. |

Беселнемъ пристоупаше, вѣрннй, [и] почьрпнмъ⁹ яко цѣвѣца во⁶ чѣта¹⁰ крствы прнсноживотыгѣи воды, и спсаети хѣо вьспѣимъ.

Животъ сын, нѣсѣ, повѣшенъ, оумьрщнентъ вѣи на дрѣвѣ крствы- 20 нѣма, якоже нѣнѣ обгнѣмающе¹¹ чьстаннѣ, страсти ѡбѣгаемъ, съмьрти хотатаи.

ѣ. д. нрѣо. люкье ради ш.¹²

Ѧанцѣобразнѣ¹³ виднмъ ѣсть, покланѣитъ¹² [са] вѣрннѣимн члѣкы крствы гнѣ, якоже цѣлоующе, дшѣ просѣщаемъ си.

1) читаѣсь с, ожидава бы рох. ж. ч. много чудеса.

2) дѣхъ лоукавствени с.

3) въ с. выписано: Трестоири крѣлакъ рожа са отъ дѣи бнстрасти въ глауеник дшѣ тричѣстаномъ потовн, молю са да ти яко въ глау- ениѣ омарщнннмѣ тѣлѣи вѣсѣдѣномъ вѣсѣ-

4) доернн с. т.

[внннн,

5) въ подл. описка знамъ и, испр. по с. т. знамемин теорщю.

6) прнсазаетъ с.

7) въ с. Ни моудростно ни слово ни бѣтъ-

ствѣма хѣланъ са, нѣ теорю очю састланомъ моудростю обояю, яко нѣста вѣста паче те- ва, гн.

8) такъ и с., въ т. обояманнн.

9) почьрпнмъ с. вочьрпнмъ т.

10) въ греч. ὡς ἐκ χροῦτος καθάρεις, перевод- чнкъ смѣшахъ хрѣуу съ хрѣвоу.

11) оспѣнѣмающе т.

12) въ с. Люкье ради шрѣде своего образа на крствѣ своемъ стои и растави са шлѣци. ты го нѣи бѣ нашъ, крѣвостъ моя и ноулаа.

13) виднмъ покланѣитъ нѣсть с. — истрзно т.

Бъ ꙗко въпавшая са ѡни са, и възнесъ са на дрѣвѣ; томоу покланяющай са просвѣщаеть, когуждо ѿ лютьныхъ изидаетъ.

Очищеніе¹ намъ и оставленіе грѣховъ слово бжїе подаетъ,² вѣрою покланяющимъ са днѣ предлежаща³ крста⁴ твоего чыстнаго.

Ѧ. т. ірѣо. просвѣщеніи ти⁴

5

На страсти оукрѣпи насъ на тѣлнннхъ,⁵ чющнхъ тѣ и цѣлоующнхъ, чыстннхъ крестѣ, стѣнъ страсти стѣи образѣ.⁶

Просвѣщеніи днѣ срѣци и дшамн, добрымн видѣнн⁷ прнстоущнмъ вѣрою, и стѣи | вѣствной дрѣво крстанѣ покланяемъ.⁸

Морьскнмъ ослажай пьрвое⁹ коды мочн, назнаноуѣ дрѣвѣмъ тѣ, и чыстннхъ крестѣ, имже сладость сїеннѣ покланяюще са тѣ оверѣтоуомъ.

Ѧ. т. ірѣо. придохъ къ грѣху¹⁰

Проводнѣ на тебе¹¹ къ ребра зжнтель, крестѣ, колѣю покрѣшенъ,¹² брѣва и кодоу изидаетъ, имже създадохомъ¹³ са, вѣрою тѣ цѣлоующнхъ.¹³

Дрѣво живодаровно¹⁴ гѣи, источннкѣ всеумьртнѣ, избавленіе всьего мнра, сїен насъ цѣлоующнхъ тѣ, ѡко храннтеля нашего сїенна.

Ороужнѣ параторнмо¹⁵ намъ дарона са, имже покрѣжаемъ¹⁶ всѣ ловленнѣ¹⁶ протнннхъ, вѣствннхъ крестѣ, имже доуша правостѣю сїенно тѣ цѣлоующнхъ.

Ѧ. т. ірѣо. оуноши тѣи къ вѣку.¹⁷

Дрѣвѣ (въ)¹⁸ багнннхъ дѣтн¹⁹ ѣвокъ тѣ прочьрташѣ,²⁰ чыстннхъ

1) оукрѣпнше с. т.

2) подаждь с. подажь т

3) по греч., гдѣ прохнуваѣ сѣ вншт. пад.

4) въ с. Просвѣщенннхъ твоѣ, гѣ, ннзносталн намъ и отъ мнгалъ внгрѣшннхъ раздрнш, сѣже, твоего мнра са нѣси подавам.

5) на страсть оукрѣпн насъ тѣлнна с

6) ождннамъ бы образъ, въ гр. ἀγίου πνεύματος ἕνεκα τῆς πίστεως, но и въ с. осклѣ, т. образъ.

7) лучше, чѣмъ къ с дншнн, въ гр. ἰδέσθαι.

8) въ подл. — ма, тѣмъ и вѣ. с. т., но въ греч. прохнуваѣши.

9) пьрѣви с. т.

10) вѣ. с. Придохъ къ гнженнмъ морьскнмъ и воуношамъ ма нѣсть коура мнгогнхъ внгрѣшннхъ.

нѣ ако гѣ стнхѣмъ къ тѣмъ мѣн дншо моч, чѣко-люкѣт.

11) въ с. ошнбочно вроводнѣ тѣи, т. вроводнѣ тѣи.

12) повнннхъ с създадохомъ с. т.

13) | въ концѣ строки.

14) живодаровно с. т.

15) въ наш. т. было — а, но передѣл. въ о.

16) покрѣждаемъ с. (ошнбочно прибавлено са вѣ. вѣса); въ наш. т. ловленнхъ испр. по с. т.

17) въ с. Оуноши тѣи къ вѣкумѣ вѣтнннхъ мѣчнтнлѣко на вѣствнѣ приложнш, срѣдѣ пламнѣ стошнн вѣлоуѣ багнѣ мѣн, гѣ бѣ, оцѣ нашнхъ.

18) ввнесено нзъ с., гдѣ въ слѣгословнннхъ.

19) лучше дѣтн с. т.

20) прочьрташѣ с. т.

крѣте' нѣ мѣ ты нѣнѣ покланяюще са, просвѣщеннѣ истинноѣ почьрпаемъ.¹ |

Жазълъмъ² тѣ проображаѣтъ ежѣствыннѣ древале моуци,³ крѣте, раз- 81⁶
дѣлаи море: мѣ же нѣнѣ ты покланяюще са, страстий невлажно поу-
б чиноу³ лютоу ю прѣходима.

Оуѣсты тѣ и срѣцѣма, великннѣ крѣте, нѣнѣ обѣнмаемъ, стнню и
сѣдравнѣ,⁴ спснне дшн почьрпаемъ и тѣлеси.⁵

ѡт. н. грдѡ. азъзи крѣста.⁶

Спсннѣ ороужнѣ и поучала⁷ вѣрнннхъ, готовоу ю помощь, дарь-
10 жавноѣ застоушленнѣ, крестоу гнню нѣнѣ покла(и)жма са прѣдъ вѣстми
нами предълежащаго.

Бысоко на дрѣкѣ повѣшенъ еѣи⁸ льстыноу ю змню, ѡкоже писано⁹
нсть, моуци, прописай тѣ, всесчъстнѣ древо, имже льсти⁹ разоуль-
нннхъ змни и збавлелъ са.

15 Просвѣщеннѣ дшн нашихъ еѣи, свѣтодавче крѣте всесчъстнѣ¹⁰ тѣ во
обѣнмающе, начала тѣмнѣи и власти повѣжаемъ ежѣствнѣоу силоу.

ѡт. ѡ. грдѡ. рождество ти ннѣтѣ.¹¹

Хсѣ на тебе повѣшенъ, мира еѣзнесе¹² надъшнго нѣ глѡбннѣоу по-
гнѣшѣи, истиннннѣ крѣте | гнѣ. тѣмѣ ты нѣнѣ любѣвѣю покланяемъ 82^а
20 са, и чѣтемъ¹³ и славима.

Дшн очнстимъ и срѣца пребываннѣ¹⁴ доерннхъ дѣлѣ, и предъле-
жацоу моу¹⁵ по срѣдѣ, спсннѣ видѣще крѣстнѣоу дрѣво, кѣроу и любѣвѣю
Бомоудрнѣоу поклонимъ са.

1) почьрпаемъ с. т., въ нѣш. — паема испр.

2) жазълъмъ, монси с. т. (нѣ — паема.

3) | въ концѣ строки.

4) въ с. ошибка сѣдрѣма, въ т. сѣдрѣннѣи и сѣснннѣ.

5) въ с. почьрпаемъ и телеси.

6) въ с. Назван крѣста, всесчъстнѣ, по срѣдѣ
владннѣ еѣгочъстѣоушнѣи, сѣдѣлѣ прѣходима
мси и мѣоуи вѣвати: еѣснма дѣлѣ еѣдѣ.

7) ожидали бы по греч. вннѣт. пад., а по
славѡлу покланяемъ са — датѣльннѣи.

8) по греч. т. и по смыслу ожидали бы по-
вѣси; въ писанѣ буква ѡ переѣзана нѣзъ ѡ.

9) льсти с.

10) въ т. ѣи всесчъстнѣоу дрѣво. и ти нѣзъ пре-
дыдушѣи стнхнры.

11) въ с. Рождество ти ннѣтѣльнѣоу мнн си еѣ,
нѣ коноу уѣоуи прѣнѣ, плѣтъ носн, мнн са нѣ
землн и сѣ чѣлѣкѣ пожма нсть тѣ, еѣи, еѣан-
чѣмѣ.

12) испр. по с. т., въ нѣш. еѣзнесе.

13) чѣтемъ с. т.

14) ожидали бы — ннѣма, но и въ с. — нннѣ,
въ т. — нннѣ.

15) такъ и въ с. т., но ожидали бы предъле-
жащѣи (вс. дрѣво).

Ико сѣнце веліе лоучамъ своимъ ѓзарешн сѣцаѣ¹ въ тьмѣ. и вѣсы поплалѣши. краснѣи крѣте. тѣмъ въпліемъ: просвѣти вса ны, вѣрою покланяющай ти сѣ.

кѣ. стго коринтій.²

гла. 5. ѣт. 2. ірѣо. коня и всадаишн въ мо

5

Вѣ ти³ сѣтѣносельной истинкѣоѣ ѓсѣпеннѣ и прѣсвѣтлѣи⁴ памѣтъ и чисто анкованнѣ праздноующай же мѣткѣ⁵ просвѣти. стѣю бѣвалѣне.

Иен сѣ къ сѣконьчаннѣю, моудре, потревѣнѣи аиноствѣишамъ же и мѣтваламъ, коринтїанѣ, възнїца⁶ преславнѣе всахнѣимъ⁷ га, сѣмчислѣмъ възнїца ѓгдоувынѣиухѣ.

10

Законѣмъ сѣсокѣмъ ѣснѣи ѣзѣоучнѣи⁸ сѣ къ пакти нїзложншѣаго 82⁶ сѣ за нѣнздречншѣоуѣ бѣгетнѣю, сего апла карѣоуѣнѣаго | мѣсншѣо бѣднѣиѣо бѣжнѣ испрѣвншѣа.⁹

ѣ Ретншн¹⁰ срдѣца вѣкрѣннѣимъ прнѣю славншн тѣ несѣтѣнѣимъ¹¹ желаннѣмъ, бѣе бѣдѣце, словоу¹² ѣсѣодатѣнншн жнзнѣ чѣвкомъ пороужншн 15 славѣ га, прѣчѣтѣи.

ѣт. 5 ірѣо. ѓгтѣрѣжнѣи¹³ нн на чѣмѣжн

Стго просвѣтнннѣа прнѣтѣ дхѣ¹⁴ и бѣжтѣвнѣою¹⁵ бѣдѣтнѣо истннншѣаго дхѣа всѣе нѣже прнѣтѣ ѣзѣфетнѣ¹⁶ истннншѣаго карѣоуѣнѣаго прѣстоїннѣмъ, нѣзѣтѣнѣоуѣа сѣсенѣоуѣтѣнѣа ѣченнѣа.

20

Вѣзнѣсе сѣ добродѣтѣлѣю, ико недре кѣсокѣнѣи, и плодѣ ѓгдоуѣно

1) 5 въ концѣ строки

2) Въ тѣ дни стго коринтїанъ канѣ с.

3) и въ с сѣ ти, но въ т. сѣ ти.

4) оаждали бы — тѣмоуѣ, но такѣ и въ с т.

5) въ с. испрѣвншѣо познѣвѣшѣоуѣо рукоу въ — тѣамъ.

6) по с. т., въ наш. — нншн. Стихїра перевѣдена бѣзсмыслѣвнѣо: *ᾠδης καὶ πρὸ τελείας, σοφῆ, μυστικῆς ταῖς ἐλεημοσύνας καὶ ταῖς εὐχαῖς, Κορινθίαις, σκληρῶν, πανάθλι, καὶ τὸν πάντων χριστὸν διανοίας ζητῶν εὐδότης.*

7) и передѣл. изъ 01

8) нѣоуѣ сѣ с. т., оаждали бы нѣоуѣн сѣ.

9) такѣ и въ с. т., въ грѣч. *τοῦ τῶν ἀποστόλων αἰ καρφάριου μύστει τοῦ δεσπότη, μάκαρ,*

μυστικῶς

10) такѣ и с ретншн *θεῶντες*, въ т. рѣтншн.

11) — мншн с.

12) оаждали бы славѣ, по грѣч. *δοξὴ καρφάρι-ζης*. въ с. согл. сѣ наш., въ т славѣоу нѣсѣоа-

13) ѓгтѣрѣжнѣи с. — жншн т. [тѣмшн

14) въ грѣч. по венѣц. изд *πνεύματος*, по сн-вод. *στόματος*.

15) испр. по с. т., въ наш. — нѣю, но въ тѣкомѣ случѣѣ сѣздѣвало продолжѣтѣ: сѣдѣтѣ; нѣ гр. *καὶ τὸν θεῖον χάριν τοῦ θεῖου πνεύματος* (нѣн *στόματος*).

16) вѣроятнѣо нѣзѣтѣнѣи, въ грѣч. *ἄλη εἰσε-δέξω πανοικί*, въ т. истннншѣаго и карѣоуѣнѣаго нѣзѣтѣнѣи прѣстоїннѣмъ.

намъ принесе оученичска подавнии, багдана¹ оучении, ицѣвниема съдѣвнии,² бѣже стѣю коринанѣ.

Келнцѣи съподобн са поухалѣ, коринанѣ, съ върховыиими³ множайшими тече, проповѣдай въсоудоу⁴ проповѣданне истинноѣ, имже и мѣ, въ просвѣщенн соуше, тѣмъ недоумислѣмъ иъветуоумъ.

а Чѣтоты свѣтовидѣнии вѣи селеннѣ,⁴ и свѣтодѣвца носиии въплѣщенна. чѣвѣка иъвѣша са насъ ради, чѣвѣколюбнѣмъ же и тѣлю ѡтѣн(ца),⁵ и тѣвѣннѣна дво вѣонѣвѣсто.

83*

Ѣ. л. ѡбо. ѡжи ти рѣчѣмъ

10 Приими⁶ дѣвѣноуѣ багдѣ, икоже свѣтѣло сѣице, землю ѡбиде, коринанѣ, ѡтѣнай тѣмъ⁷ идолюскоуѣ, прѣухалнѣ.

Ико рѣка⁸ келнѣа иъзани са, земанъ късе лице нанѣи въиѣи оучении, и иъвѣлѣ⁹ подавалѣи многовъзбожнѣ, коринанѣ.

Мѣртвѣнъ въсемоу миру¹⁰ въвѣкъ ты, за ѡумьръшаго за ны, вѣжнѣ въстаннѣ въсѣмъ иже ѡ странѣ оумьръшкѣнѣиамъ възвѣсти, прѣвѣжнѣ коринанѣ.

Ѣ Премоудрости прѣстоѣ жианше ѡче видѣвѣше естъетко, дво чистѣи, порѣдѣла иси. иже ради мѣ ѡ злобы нынѣ з(ѣ)ло хытрьнѣхъ врагъ иъвѣвѣоумъ са.

20

Ѣ. ѣ. ѡбо. ѡдѣи са еѣ.

Въсе¹⁰ приложи са въ късецедрит(ѣ)ю¹¹ грѣхома тѣвѣнцѣмъ,¹¹ чѣтотѣиичѣ, чѣсти не вънимаше, ѡ глѣвнѣиухъ чѣвѣкъ ѡлоучнѣкъ са.

Въиъвѣнаго и невидѣнаго ба, коринанѣ, въ мѣтѣвѣухъ призываше и хурамъ иъзѣложн¹² | мѣрѣзѣкѣнѣиухъ тѣвѣнцѣ,¹³ днѣвнѣ вѣвѣли въвѣкъ.

83*

25 Въсѣдѣрѣжитѣкѣкѣ запѣвѣдн хуранѣ, въвѣрѣжѣнъ вѣи къ тѣвѣннѣцоу и съвѣвѣнѣа ипоусти зѣлокѣвѣнѣи и несѣмъислѣвнѣи, вѣоѡмоудре.

Ѣ Одѣжн¹⁴ мѣ, прѣстѣи, ѡставленнѣмъ прѣгрѣшеннѣ, прѣвѣтити не-

1) прежде было кагдѣмъ, но и передѣвано въ н, багдѣтнѣа с

2) въ с. — нѣмъ съдѣвнѣи; — нѣмъ съд т.

3) испр. по с т., въ наш. т. — нѣмъ.

4) слышии с. велѣнѣи т., въ греч. ἀκούετε φωτοειδὲς ὑπεύθετοι σκῆψατε.

5) поповнѣно изъ с. т.

6) лучше с. приими, т. приѣмѣ.

7) в въ концѣ строки.

8) рѣка с.

9) вѣвѣлѣи с. вѣвѣлѣ... многовъзбожнѣи т.

10) въ с. въ т., даѣвѣ вѣмѣжнѣвѣ са с. т.

11) такъ и въ с. (тѣвѣнцѣмъ), а въ т. грѣхома ицѣвнѣнѣи, въ гр. χεφοῖς ζοβουῖς, стало бытѣ гѣоучѣмъ тѣвѣнцѣмъ.

12) въ подл. жиѣвѣложн, первое и не удалѣо.

13) мѣрѣзѣкѣнѣи тѣвѣнцѣ с. мѣрѣзѣкѣнѣи тѣвѣнцѣ т.

14) одѣжн с. т.

мошняаго и троужаемааго нахоженни¹ житиискыи и страши пакъ-
нъиши.

Ѳт. 2. Ѳбо, сълашій са.

Чстѣи² же сътворши (мѣ)тѣи ти аѳгль бѣи, ѡкѣ же видѣ та илюч-
цааго лоучашнѣхъ спеннѣ іаѳца.³

Просвѣца са крѣвѣю златоуоулоучена⁴ бѣи звѣзда, скѣгозарналии
лоучалии конца просвѣцаи, чѣтотанниче⁵ корнианѣ.

Разоулуѣѣѣ га ѡко аѣсть прѣже помрачи⁶ маишнѣмъ бѣжнѣ, мѣткалии
ти и домоке⁷ истинной приѡша ѡшпреннѣ.

Ѳ Славааѣ же га ѡ крѣвѣи дѣствытѣи⁸ кѣпѣти си ѣдинѣ, ѡкоже 10
кѣсть,⁹ припѣтаѣ. спсаѣ ны скорю бѣгстынею.

Ѳт. 2. Ѳбо, прѣ(ѣ)зноснѣи га. |

64^а Ты ѡзъкомѣ бѣи іскони[и] корнианѣ, прѣжге¹⁰ же приѡгѣ заповѣдѣ¹¹
стоѡю и дѣховнѣи дарѣ, ѡкоже прѣже бѡвидѣцѣ.

Белка цѣленнѣ съвѣршѡи бѣжнѣмъ дарѣмъ, кѣ вѣрѣ¹² же оулови 15
иже¹³ бѣша¹³ злосѣмѣслннѣи, вѣспѣвати ѡе бѣгнѣ.

Кѣ земан съкрѣвнѣ¹⁴ и коушнѡю покрѣвнѣ, истиннѣмъ дѣниѣмъ¹⁵
ѡви са, бѡмоудре, чюдѣсѣ¹⁴ точа дары и ѡже ѡгонѣ.

Тро(з)бѡ¹⁶ кѣспѣкѣшии заповѣди спсѣнѣю, вѣсѣхъ,¹⁷ корнианѣ, дѣша
оусилаѡци ѡви са, вѣзѣшии бѣ.

(с) Иѡи са чѣвчство вѣсе ѡбжнѣшии истиннѣи¹⁸ рождѣствѣмъ си,
дѡо припѣтаѣ.¹⁹ тѣмъ же та по дѣлѣгоу вѣрннѣи словослокиаѣ.

Ѳт. 6. Ѳбо, тѣи вѣсѣтѣю.

Единога на земан и(з) дѣша²⁰ ѡвѣша (са)²⁰ бѣ вѣзнскаѣ іси разоуль-

1) испр. по с. т. ви. нашего — и.

2) въ с. чысты (описка), т. чѣты.

3) въ греч. Καθαρός ποσειδωνος τις ευχης
ου, αγγελου θεου φημενος τιδελος: μιουητα
ου τα κριπτουα και σωτηριας εχουμην.

4) златоучена с. т.

5) чистотананниче т.

6) въ греч. σκοτισεις, далѣе миннѣмъ с. т.

7) домоет с. владци домоет т., въ греч. ο τῆ
κλῆνῃ πρώτῃ σκοτισεις ἀναθεῖν μακρ τῆ
ἐντεῦθεν σοο και πανοικι δεῖξαι εἰσδεχεται κῆ-

8) въ с. т. прибавлено ти.

[Зарану.

9) сѣкѣста вѣтѣтѣи т.

10) вѣждѣ с. вѣжѣ т.

11) проповѣдѣ с. т. и дѣховнѣи дары т.

12) вѣрѣ с.

13) испр. по с. т., въ наш. т. иже самѣ; далѣе
въ т. иоучѣ вѣспѣвати.

14) съкрѣвнѣ с. чюдѣсѣ с.; въ т. и коушнѣ по-
крѣвнѣ... иже ѡгона.

15) ожидаѣи бѣ дѣниѣмъ, въ с. диннѣмъ, въ
т. сѣзданнѣмъ.

16) ү пополнено изъ с.

17) и вѣсѣхъ с.

18) — миннѣ с. т.

19) вѣтѣтѣи с. вѣтѣтѣи т.

20) въ с. т. единаго из доуша на з., въ наш.
з. пропушено, и далѣе са.

иѣ и прѣѣ: тѣмъ же и вѣи ѿскони, ѿносьче, ѿзыкоумъ¹ чьсть и дѣоу
обитѣлице.

Оутанѣмъ си блѣжене рожагъ² словесы вецѣствьно понали соуѣтънѣ-
нѣмъ. тѣмъ же къ свѣтоу некеречьяно прѣиде,³ вса просвѣщаю любьвнѣю
в та чьтоушюя. | 3

Жреви (и)⁴ чьсть и помощьникъ (и)⁴ изьавитель крѣпость же и по- 84⁴
укала и свѣ(тъ) ти⁵ вѣи словьма,⁶ вса призвы(ва)ю ѿ несоуцниихъ, и
роукокатнѣмъ,⁶ коринаи ѿмоудре.

7 Разакѣ на ны твои мѣсти обьччнѣ, испроси намъ прощени⁷ вьсѣхъ
10 пригрѣшени⁸, вѣдомъиихъ и невѣдомъиихъ, ѿ приносилъ(хъ) намъ,
вѣце, мѣтвѣли ти.⁹

(Стъи¹⁰ очѣ, сток слово, днѣ, престѣи несъзданомъ трѣце неизмѣрна,
снѣан съ страхъмъ поущамъ ти държакоу и црство же и велчаникъ.)

пк. г. фило. 1ca1a (и)жорѣ дѣа.

15 Чѣток с(е) тѣрѣжьство¹¹ вса цркъи вьспаецеть намъ ти чѣтоу,
проповѣданиче уѣмъ. ты во равьнодостои(внѣ)¹² стѣнѣмъ ѿвѣ са оуѣ-
шкочмъ,¹¹ дѣъ же стѣи, ѿко и ѿни, прийтъ.

Оукрѣси са заповѣдани блгочьствѣемъ, ѿко слоужитель сьподоби са
боу истиньнѣмъ¹³ слоужени¹³ истачаиши¹⁴ вьсѣгда ѿцѣленнѣмъ¹⁴ рѣкы,
20 вѣжне, низълагай дѣа чѣвкомъ, прѣстѣи.

Оукрѣши са ризою спсннѣи, ѿко и уѣмъ ѿвѣ са¹⁵ вькнѣмъ са нѣнѣ
же радостно вѣшьнѣк црство живени зѣра чѣстоты доброты неиздре-
ченнѣи жен(и)ховы, достоухвалне. |

Чьствана рака ти ѿко цѣфтъ¹⁶ точнѣ вѣрнѣишлѣмъ ѿцѣленнѣмъ всако (и)¹⁷ 85⁴
25 ѿгонитъ, коринаи, дѣтъ лоукавѣю, и просвѣщаеть вьсѣхъ помьслы
стѣхъ, хвалциниихъ та.

1) въ с. описка — кома.

2) рожагъ с. т. словѣсы с.

3) приидѣ с, ивѣ(чи)ниноу приидѣ т.

4) прибавлено по греч. т., въ с. первого и
пѣтъ, второе естѣ; въ с. чьсть.

5) испр. по с. и греч. т. им. нашего свѣти

6) по греч. тексту ожидали бы именительн.

7) въ подл. описка прошни. {падежъ.

8) пригрѣш. с. т

9) въ гр. т. ἵε ἀπροσβίτας τῶν ἐπισκοπῶντων.

10) внесено изъ с. т.

11) въ наш. т. чѣто мѣтъ рожаство, испр. по
с. т., гдѣ чистомъ сѣ тѣрѣжство; і въ концѣ стр.

12) въ наш. т. — ни испр. по с., въ т. — ни.

13) въ наш. т. — нѣмъ, испр. по с. т., по въ
греч. ἐξομολογῶντες θεῷ θεῶς λειτουργοῖς; въ т.
истиньнѣмъ слоужени.

14) испр. вк. — чьшии; ѿцѣленнѣмъ т.

15) въ греч. ὁμοίω... ἵεβρων, что слѣдовало
перевести южн. истачаи.

16) а въ цѣфтѣ передѣлаво изъ с.

17) прибавл. изъ с. т.

а Просвѣщеніи ми испроси, рожкии свѣтъ ѿ свѣта: просвѣти тьмоу
далече ѿ мене ѿгнати вѣдѣніа (и)¹ искоушениа, прѣстай влѣдѣце, за-
стоупнице непостыдѣнаа.²

ЛІЦА ТѢ ВЪ ДІ.

кѢЗДВІЖЕНІЕ³ ЧЪСТНАГО КРѢСТА.

5

ѿ. гл. а.

Днѣ прѣсноѣ свѣѣ са слово. се во покланяемъ са на мѣстѣ, идеже
стойста⁴ позѣ твоей, гн. и дрѣво спсєніа приимъши,⁵ грѣхобнѣннѣхъ
страстнѣи сководоу оулоучишомъ мѣтвѣми вѣа, єдине чѣвколюбѣче.

Крѣтъ⁷ твой гн освати са, тѣмъ во вѣваютъ цѣлєннѣ болащииа¹⁰
грѣхы. тѣмъ припадаемъ⁸ ти, помилуѣи ны.

Тѣмъмо вѣдрожжи са дрѣво крѣста твоего, основаннѣ поднижаша⁹ са
85⁰ съмьрти, гн ігоже пожьре любѣ ады,¹⁰ ѿпоустѣи трєнєца. показа¹¹ палу
спсєніє твое, стѣнн. славословнѣмъ тѣ, снѣ вѣжи, помилуѣи насъ.

ино. гл. а.

15

Спсєніє съдѣи по средѣ¹² земля, хѣ бѣ, на крѣстѣ прѣстѣи роуцѣ:¹³
свои простьрь, съвєрай изъязыкы, вѣкнѣюща гн слава твѣѣ.

конѣ. гл. а. самѣ.

Възнесый са на крѣтъ¹⁴ колею, тьзномоу¹⁵ градоу твоемоу щедроты
твоеи подажь,¹⁶ хѣ бѣ. възнесєи силою своєю кѣрѣнаго князя нашего, по-
бѣдоу дай кѣмоу на соупостаты, посовнѣи имоуща ткоѣ ороужнѣ мироу
неповѣднимоу силоу.¹⁷

1) прибав. изъ с. г.

2) непостыдѣнаа с.

3) і въ концѣ строки.

4) въ с. сѣдѣннѣ предшествуетъ тропарь
гласъ ѣ: Жнєнщини крѣста твоєи вѣгєсти, идеже
дрєво имѣи вѣдєстєннѣмъ, гн, тѣмъ приносимъ
къ мѣтѣоу, сѣсли князи и люди, молашаи тѣ вѣа
редѣи, єдине чѣвколюбѣче.

5) стоимѣи с.

6) приимъши т.

7) въ началѣ и словѣи этой стихиры въ под-

линникѣ прибавленъ звѣкъ ѣ.

8) въ подл. — доимъ.

9) подєнѣша са с.

10) мѣа с.

11) показѣи т.

12) по средѣ с. по средѣ т.

13) прѣстѣи и роуцѣ с. прѣстѣи роуцѣи свои вѣо-

14) крѣтъ с.

[стѣи т.

15) тьзномоу с. тьзномоу и князѣи градоу т.

16) подажь с.

17) воздѣоу с. т. и въ грєч. трѣпанѣи.

уѣо. ѿ. галатѣскѣ.

Иже по третїимъ писѣмъ¹ въсхъщенъъ вънъ (къ ра)и² и глѣы слы-
шавъ неиздреченный вѣнїи, иуже не лѣтъ ѡзвѣкъ глѣти, что къ га-
латомъ пишеть, ѡко рачителемъ, писаниѣ³ почтосте и разоумѣетѣ;
в мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тѣмъ же (о)⁴ единомъ крѣстѣ
гнїи, на немъ же страдаеъ, оуби страсти. того | оубо и мѣы извѣстїю 86³
държимъ крѣста гнѣа, поухвалоу въсхъхъ. ість во [ѣ] намъ спсеноѣ дрѣко.
ѿ. неговѣд.

сѣр. на гнъ крѣста. глѣ. ѣ. ѿ. вѣсе оубѣтани.

10 Мойси прообразоуи роучѣ⁵ въздѣеъ на высотоу, и повѣжай⁶ ама-
лика мѣла крѣстѣмъ чьстїиимъ.⁷ тѣ во вѣрнїиимъ поухвала, мѣнїкомъ
крѣпосте, апломъ оукрашенїе, правдынїимъ възвращнїиимъ, въсѣмъ
прѣдїици[и]мъ спсениѣ. тѣмъ же въздвижемъ⁸ видѣши вѣса теарь вѣсе-
литъ са и праздноуѣтъ, славашии хѣа, тѣмъ по растоїраїи съвращашиаго
15 и ѿ коньца бл҃гднїю.⁹

Крѣстъ въздвигаѣмъ¹⁰ на немъ възнесеноуоумоу, страсть¹¹ прѣстоуѣю
пѣти повелѣваѣтъ¹¹ теари вѣсен. на томъ во оубенъ насъ оубивѣшаго и
оумьрщивенїи възносїхомъ са¹² и оудоври и на нѣсѣхъ жити съподоби.
ѡко мѣсрдѣ прѣмножествѣмъ бл҃гости. тѣмъ радоуѣице са възнесѣмъ
20 ѡма іго и того възвѣанчїамъ великое съшѣственїи. |

Крѣсте преславїе, тѣ хвалатъ чинѣе днѣлѣсти,¹³ вѣпнїице: днѣ възно- 86⁶
силѣ вѣнїемъ вѣлѣнїемъ. възносїши во вѣса тайноу ідѣю¹⁴ остоупавшїа¹⁵
и въ смьртѣ къпадѣша са. тѣмъ же тѣ срѣци и оустьнѣамн вѣрнїи ло-
вѣзѣамъ, оспїнїе прїемаюице, възносїте, вѣпнїице. хѣа прѣвѣлагааго бѣа, и
25 томъ¹⁶ назнаїте са вѣнїю подѣножїю.

1) ѿ с. третїимъ писѣмъ т.

2) съма на раи с. съма въ раи т., въ нашъ т. ѿсто помарано.

3) такъ и с. т., но въ греч. ѡс ѣростїи тѡу ѣрафѡу, т. е. мѣо рачителѣ писаниимъ.

4) ѡ вѣссѣно пѣз с. т.

5) роучѣ с. т. по гр. ождѣдїи прообразѣа тѣа, въ подѣ. опїскаа проѡвѣра.

6) ѡспр. по с. т. вѣ. опїскаа нашего т. ѡ вѣнїи.

7) въ греч. зват. падежѣ

8) ождѣдїи бѣ тѣ въздвижѣамъ.

9) τὸν διὰ σοῦ τὰ διστάτω ἐνλάψαντα ἄκρη ἀυθόστου

10) въздѣанчїамъ с.

11) по с. т. и по исправленному въ нашѣмъ т. вѣ. бывшаго страсти; и повелѣваѣтъ ѡспр. вѣ. повелѣваѣтъ, по с. т.

12) въ греч. τὸν ἡμᾶς κτείναντα νεκρωθέντος ἀνιζώμεσθ.

13) днѣлѣсти с.

14) идѣю с. аднїю т.

15) ѡспр. по с. т., въ нашъ т. — ш.

16) ѡ въ концѣ строки.

стѣ. гла. ѿ. пѣ. ѡ прѣславной чюдѣ.

О прѣславной чюдѣ. животвораи садѣ, крѣсть прѣсты, на высотоу¹ въздвижемъ ѡблаетъ сѧ дѣнь словословестать всен коньчи земли, прогоспани же вѣваютъ вси дѣмони. ѡ² вѣжик дароканнѣ² земельнѣмъ дарока сѧ, ѿмъже, хѣ, спси дѣна наша, ѡко мѣте. 5

О прѣславной чюдѣ. широта² крѣста и дълъгота нѣскѣмъ равна естъ, и вѣжн(ѣ)ю влгдтню ѡсѣаетъ коньча³ земли. снани во ѡзыци карь-карѣсции повѣжени вѣваютъ: снми во вѣра оутвѣржаетъ сѧ: ѡ⁴ вѣжнѣ лѣстеница, ѿюже вѣсходимъ на нѣа, вѣзносацин ѿѣми хѣ ба. |

87* О прѣславной чюдѣ. гразнѣ⁴ испанѣ жѣвота понески⁵ вѣшнѣаго, 10 ѿ земли възнимаѣ (сѧ)⁶ крѣсть въздвигаетъ сѧ дѣнь, ѿмъже къ боу при-кедени вѣуомъ всен, и пожръта вѣи до коньца сѣмьрътъ. ѡ дрѣво чистое.⁷ ѿмъже вѣсприѣуомъ къ едемеѣ вѣсѣмьрътыноу⁸ ширюу, хѣ сла-кацие.

по вѣо. гла. ѿ. сѣмѣ.

16

Сгоже дрѣвеле мѡури⁹ прообразикъ собою, ѡманка низложивъ повѣди, и дѣдѣ прѣвѣць подъножию твоѣмоу вѣшнѣа кланѣ[и]тѣ сѧ¹⁰ пове-каше чѣстнѣмоу¹¹ крѣстоу твоѣмоу, хѣ бѣ, дѣнь грѣшнѣннѣа кланѣемъ сѧ оустѣнами недостоинами, та ѿзвольшаго прѣвѣздити¹² сѧ на немъ. и вѣспѡюцие молимъ ти сѧ гѣ сѣ развоиникѣмъ црѣстнию твоѣму¹² съподови 20 насъ.

стѣ. вѣзносате гѣ ба наш.

Гла прѣка твоѣго мѡста, бѣ, испанѣи сѧ глѡщи и оузьрите животь нашу вѣсѣциѣ право ѡчима вашима. дѣнь крѣсть въздвижаетъ сѧ и миръ 87* ѿ вѣсти свободи сѧ. дѣнь хѣо | вѣскрѣсеннѣа ѡбнавлаетъ сѧ и коньчи¹³ 25 землю радоуѡтъ сѧ, вѣ вѣвѣнѣвѣхѣ дѣдѣскѣ пѣснѣ ти приносацинѣ¹⁴ и глѡщи¹⁴ сѣдѣлаалъ еси спсѣненнѣа по середѣ земли, хѣ бѣ, распатѣе и вѣскрѣсеннѣа, ѿмъ¹⁵ насъ спсе, влгдтнѣ¹⁶ чѣколюваче, вѣсеснѣапе гѣ, слака тебѣ.

1) * передѣлапо изъ и.

2) въ подл. описка дароканнѣ, широта.

3) коньца с. коньца т.

4) въ с. описка гразнѣ, въ т. гразнѣ; въ жи-вота | въ концѣ строки.

5) понески с. т. ѡ вѣстѣоу.

6) попов. изъ с. т.

7) чѣстнѣе т.

8) въ подл. вѣсѣмьрътыноу.

9) мѡури с. т.

10) по с. т. надо читать кланѣти сѧ, въ наш. т. | какъ будто передѣлапо изъ и.

11) чѣстнѣмоу с.

12) |, & въ концѣ строки.

13) коньчи с. т.

14) —ъ с. т.

15) въ с. надъ строкою прибавлено позднѣй-шею рукою жѣ, читавъ ѿмъже, какъ въ т.

16) клѣм с. т.

стѣ. възнеси са на селѣ гдѣ 2.

Четвероконычынѣи мирѣ днѣ ѡсцѣлѣтъ са четвероконычноу¹ възвѣтшаімоу¹ твоёмоу крстоу, ꙗѣ бѣ нашѣ и рогу възвѣтшаімоу² (съ) възвѣтшаітъ са князѣа нашего, на томѣ вражнѣмъ съкроушентѣмъ рогуемъ.³ велн(и)⁴ ѡ існ іи и днѣмъ къ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стѣхб. 240у. гдѣ. и.

Възнесе са на крѣсть, ꙗѣ бѣ и спсе, члѣкчскѣи родѣ славитиѣ страсти твоѣи.

Иже къ іедемѣ рай дрѣвале дрѣво сънѣданнѣ⁵ прозвашѣ⁶ ість по се-
10 редѣ садовниѣ, цѣты же твоѣи. ꙗѣ, крѣсть твоѣи прочувѣтъ, істочышаго
късемѣ⁷ мироу жизнь. нѣ ѡно⁸ оумьрткн сънѣданѣ ѡдѣша адама, ѡнѣ⁹
жнко(тъ) сътворн кѣроу съпасѣш¹⁰ са разбойникоу.¹⁰ ігоже ѡданиѣ при-
частыниѣ¹¹ існ нѣы, ꙗѣ бѣ. страстнѣи своѣю раздрѣши | иже на насѣ 88¹²
гнѣнѣ¹² кражнѣи, съподобен нѣи цѣсарьстѣнѣи твоёмоу, гнѣ.

15 Млосейка палнца¹³ чѣстѣны крѣсть твоѣи прообразованіе, спсе наше.¹³
тѣмъ во спсѣаіши іко нѣз глѣдѣннѣи морьскѣи люди своѣи, члѣвече.

Крѣсте хѣтъ, крѣстѣинома¹⁴ оупѣваніе, заблѣужьшииѣ наставьнице,¹⁵
трусѣжѣициѣ са тишина, на бранѣхъ побѣда. къселенѣи оутѣврьженіе,
недоужанѣиѣмъ крацоу, мьртнѣиѣмъ въскрѣсеніе, помилѣи насѣ.

20 кѣ. иѡйтѣ са ірмосн во дѣлѣшдѣ, ѡ стисн по тришдѣ.¹⁶ гдѣ. и. ѣтѣ 2 ірмо.

Крѣста¹⁷ начѣртакъ мойен къ право,¹⁷ жьзѣтѣмъ чарьмѣнон прѣстѣче,
ізлѣо прохѣдаціоу. то же ѡбразнѣи¹⁸ фараѡна съ колѣсницами оударѣ

1) въ подл. четвероконычноу възвѣтшѣмъ,
испр. по с., въ т. — коньчнѣи князѣаімоу.

2) въ с. т. кѣрѣмаго, и въ греч. тѣмъ крѣстѣмъ,
намѣчѣтельно что въ греч. тѣмъ крѣстѣмъ вѣстѣ-
лѣмъ іроу, а у насѣ переведемо князѣа на-
шого, такѣ и с. т

3) ѡжидали бѣмъ датѣльный мн. ч., такѣ дѣй-
ствитѣльно въ т. — иже съкроушѣнѣмъ ро-
гуемъ, но с. согл. съ наш. т.

4) велнн с. т., въ наш. велн.

5) читѣй сънѣданѣо какѣ въ с. т.

6) въ т. — ае, въ с. наведемо новыми чер-
нилами — а; въ подл. ість передѣл. иѣтѣ існ;

7) ѡ въ концѣ строки. {ѡтѣ т. по срдѣтѣ.

8) оно оуко т

9) оно с. т., жнкоѣ с., въ нашеѣ и въ т.
слѣгѣ тѣ проущенѣ

10) ѡ въ концѣ строки, разбойникоу испр. по
т. нм. нашего и с. — ае, мо въ с. согл. съ раз-
бойниѣи въ предыдущемъ існѣа са

11) читѣй причѣстѣиѣи, такѣ и въ с. т

12) гнѣнѣ с.

13) палнца т., чѣстѣны с. т., нашѣ с. т

14) крѣстѣинома с

15) — иже с.

16) въ т. канд. нѣ въздѣй. крѣ. вѡтѣ іроу во
дѣонѣ, а стѣ. по д. шдѣ.

17) крѣста, къ право с. Въ т. слѣд. двѣхъ
стѣх. шѣтѣ.

18) ѡбразнѣи с., въ греч. іпѡстрѣкѣиѣи с.

съзвѣдоути, въпрѣкъ написанъ неповѣдною брѣжнѣ. тѣмъ х̄а въспоймъ,
иже прославѣ са.

Образъ дрѣвѣ моуѣи прѣстѣий страсти на себе прообразова, сѣеное¹
срѣдѣ стойгъ креста (же)² въобража са, и простѣрѣтѣма повѣд(оу)³
дланьма възданже, държавоу погосишѣ амалика въсегоуи(са)а. тѣмъ 5
х̄а въспоймъ.⁴ |

Горѣ възданже моуѣи на конне ицѣленнѣ, тѣлатворениа⁵ и звакенинѣ
и ѣдокита⁶ оуѣдениа⁶ и дрѣва⁷ образѣмъ креста пресмыкаема по земан
занинѣ пришаза, доукавнѣо⁸ ѡ семь бваннѣхъ вѣдѣтѣ. тѣмъ х̄а въспойм.

Показа иже крѣтѣноую повѣдоу [и] илгочѣстѣи държаватѣю и цр̄ю 10
цѣмоудроу, на немъже крагъ противнѣннѣхъ разори шетаннѣ. а крѣсть пре-
врати са и вѣра простѣре са на земан коньцѣма⁹ вѣжества. тѣмъ х̄а
въспо.

Ѳе. 1 главо.

Жизль въ образѣ¹¹ тайнѣ принимаетъ са прозавенимъ во расоудн 15
иерѣи, неподданнѣ же преже цр̄кви, икниѣ прочѣте дрѣво крѣста съ дър-
жавоу и ѡтѣрьж.

Иже испосети оуѣдараемъ водоу камня противнѣннѣмъ людемъ и
жестосердѣиамъ,¹² възквантѣи цр̄кви проиклаше¹³ тайноу, иже крѣтъ
държава и оуѣтержен.

20

Резрѣмъ¹⁴ прѣстѣиамъ коннѣмъ проведеномъ,¹⁴ вода съ крѣвнѣю истече,
ошавлающѣи закѣтѣ и блѣвннѣ¹⁵ грѣхѣоу, вѣрыннѣмъ крѣтъ поучала,¹⁵
и цр̄ма държава и оуѣтерженнѣ. |

Ѳе. 2 главо.

Оуспашахъ, г̄и, съмотреннѣ твоего тайнство, разоумѣхъ дѣла 25
твои и прославнѣхъ твоѣ вѣжство.

1) сѣеноу с. сѣиноуу т. въ греч. τὸν ἱερὸν.

2) прибавл. по с. т. и греч. т., даѣе же т.
съсрѣжашѣ са

3) испр. по с. т. вм. нашего — ди

4) съспонимъ с.

5) испр. по с. вм. нашего и т. — ннѣ.

6) идокитѣоу с. — тѣо т. оудитѣи с. въ
наш. т. — ннѣ.

7) ожидади бы дрѣтѣ или дрѣвоу.

8) по греч. εὐχάριστον τὸ πλάζ. въ пе-
реводѣ ожидади бы доукавнѣи или доукавнѣ.

9) шетаннѣ с. т.; 1 въ коннѣ строки.

10) коньцѣмъ с. т.

11) въ с. описка въобража.

12) въ водѣ такъ, въ с. жестосердѣиамъ, въ
т. жестосердѣиамъ.

13) испр. по с. т. вм. нашего — ш.

14) читай въромъ вѣжнѣстѣиамъ к. прокѣди-
номъ, такъ въ с. т.

15) испр. по с. т., въ наш. т. — ннѣ. Далѣе
въ т. передъ поучала стоить мѣтъ

Горькочадыный приложи¹ дрекьльмь моуѣи воды къ поустыни древалъ,
крѣтъмь¹ на блгочествѣ языкомъ пройквалъ предложеникъ.

Къ глауыниѣ погразъшоу² сѣкоюушоу² къздасть ииурданъ
дрѣкъльмь, крѣтъмь и крѣпникъмь свѣченіе аьсти знаменавай.

3 Сѣцю оукрѣпляютъ са четвероконьцънни³ люднѣ, преходяще образѣ
скыждѣтельства скниши, крѣтообразыныи чинъми пройквалъ са.⁴

Дивно простиракъмь, сайцъный лоча испощаише⁵ крѣтъмь исповѣдани
ииса славоу ба нашего.

Ит. г. ѿбо.

10 О трылаженой дрѣво, на немъже распатъ са хсѣ. црѣ и бѣ ильже
паде са иже дрѣкъльмь приакци, тобою прѣлкъренъ вѣи, хвѣи прикжжашоу-
моу⁶ са пактию, подаюшоу⁶моу⁶ миръ дшлалъ на.

О тебе⁷ прѣпѣтоу дрѣво, на немъже распатъ са хсѣ, едема храни-
щек, обрацающек | са ороужнѣ, хѣ,⁷ оустыдѣ са, и страшно⁸ же херо-
15 нимъ остоупи ти распатоу⁶моу⁶ хоу⁶, подаюшоу⁶моу⁶ миръ дшлалъ
нашимъ.

Преподвниухъ силы, противънни⁹ хоу⁶ оустраиаютъ са начьрѣтай-
маго знамени¹⁰ на къздоу⁶сѣ, по немюже ходатъ иисыухъ и земь-
ныиухъ родъ же колѣна кланяютъ са хсѣ, по.

20 Зарамъ петлякѣцърами квалъ са ижестыныи крѣте,¹¹ обраченъиавъ
языкомъ¹² грѣхъли¹² къ тѣмъ аьсти соущемъ, вѣи скѣтъ областакъ
къводитъ на немъ распатоу⁶мъ хсѣ, под.

Ит. г. ѿбо.

Кодиноу¹⁴ зифри къ оустроуѣ длани йѣна крѣтообразно распротърѣ,
25 сѣсноу⁶ стѣра прообразаніе иисы. тѣмъ тридалькенъ¹⁵ иишдѣ, прилири-

1) приложи с. метѣзле, но въ т. прил; въ подл.
— чадимъ передъ пзъ — чадимъ. Въ т. крѣтъ ко.
2) такъ и с, въ т. погражжъ иидана, что
ближе къ грѣч. т.
3) четвероконьцънни с. т.; вм. образѣ ожидаван
иы къ образѣ, но въ с. т. тоже иѣтъ аз.
4) относится къ людям, пѣ грѣч. λαός, ед. ч.
5) в въ концѣ строки.
6) — жаюшоу⁶моу⁶ с.
7) въ с. т. только тѣм (с. тѣт), относится
къ постыдѣ са; хѣ поредѣвало пзъ хѣ, читай

крѣте: оцаурѣ.

8) страшна с. т., хѣроима т

9) ἀντίκλησι, но въ слав. перев. ожд. бы
вротнѣнъмъ.

10) лучше с. т. — ним, чѣмъ въ и. т. — ним.

11) крѣте с. т.

12) языкомъ т. азыкъмъ с.

13) i въ концѣ строки.

14) въ с. т. адиноу, вм. правильнаго, какъ у
касъ, кодиноу: νοτίου θηρός.

15) тридалькѣ с

ной¹ въскрѣсеніи прописаше, пакѣтию пригвождена² ѿ ба, и тридѣнь-
нѣиалу въскрѣсеніемъ мира просвѣрѣшааго.

Старостію прекаонь¹ са и недоугьмь отагаченъ, исправи са ѿнокъ,
роучѣ прѣложь, дѣйствиѣ ѿклаи жикодавца крѣта обетъшаниѣ иво²
30⁰ [и] законнаго стѣннаго писаниѣ понови писаниѣ, пригвожди³ са на немъ 5
ѿъ бѣ, и дѣстѣльнѣиый недоугь ласть⁴ ѿгъналъ іестъ.

На оунай възложи⁵ даани бѣжет(в)ьныи изъль, крѣтообразно на главоу,⁶
ѿклаише, іко старѣиши слава законьпослоужьбниѣ людинѣ мѣнѣвъ
тѣмъ же съ прелъстити⁷ са не измѣнова жиконосьна ѡбразѣ. преліиоуть
во людинѣ ѿ ба, ѡвновлени въпниѣхоу, крѣтѣмъ ѡгражаѣми.⁸ 10

ѿк. 5. 1рѣо.

Безоумна заповѣдь мѣчителѣ⁹ зѣлочьствива людамъ поколѣба, дѣи-
шоуци прѣценіемъ и зѣлоуоуженіемъ бѣстоуженіемъ.¹⁰ ѡбаче три
ѡтрокѣ не іскоуеи іарость зѣрѣскаѣ ни ѡгнь сѣнѣдаѣ, нѣ дѣишоуцоу
чладноуцоу дѣоу, съ ѡгнемъ соуше поѣхоу прѣпѣтъѣ ѡцѣ. 15

Отъ дрѣва кѣкоуша паравѣи къ члѣцѣху, къ тѣлѣниѣ вѣселн са,
къ паденіемъ] жикота вѣрѣстѣемъ ѡсоуженѣ вънѣ, ксемоу родоу тѣло-
носнѣ иѣкыѣ,¹¹ іко вѣдѣ иѣкакъ недоуга подааъ іестъ.¹² нѣ ѡбрѣтъише
30⁰ зѣлнни вѣзведеніѣ крѣтѣноуцоу¹³ дрѣвоу, зокемъ прѣпѣтъѣ.

Раздрѣши¹⁴ кѣлѣниѣ ба ѡслоушаниѣ, и дрѣво ізнесе сѣмьрѣть зѣлн- 20
нѣимъ. іже не къ баго вѣрѣма прѣложено въ ѡутѣрѣженіѣ¹⁵ же зѣло
чьстаноуцоу¹⁶ ѿ сѣлѣ жиконосьноѣ¹⁶ дрѣво възбранѣтъ, іже развоиникоу
нѣчоувьстѣноуцоу ѡвѣрѣзе, блѣгоразоумно въпниѣцоу прѣпѣтъѣи о.

Жазлѣ са касакѣ[са] кракви іосифѣ, кѣкѣюциху зѣрѣ ізъль,
црѣство¹⁷ дѣрѣжакѣноѣ іко прѣпѣтъѣ¹⁸ прѣславнѣиый крѣтъ проікѣлѣи. 25

1) вм. с., прекаоннѣ са т.

2) пригвождена с.; ко и т

3) пригвожди са с. писакѣ вѣнге. т.

4) ожидали бы асты, какъ въ т.

5) възложь с., въ слѣд. словѣ к приобавл.

6) ожидали бы на оуномъ... газѣт.

7) сѣвѣлѣстити са с., во т. согл. съ наш.

8) такъ же и въ с. т., въ греч. λῶς. νεο-
πυγῆς ἀνεβόη σταυρῆ τειχιζόμενος.

9) ѣ въ концѣ строки.

10) сѣстоуженіемъ с.; ожнд. бы — нѣимъ.

11) а въ иѣкакъ передѣл. изъ о, тѣлоноснѣ
(въ т. тѣлоноснѣ) перев. греч. σωματοφόρος, ме-
жду тѣмъ слѣдовало перевести σωματοφόρος

12) подастъ т.

13) крѣтѣноуцоу с. — номоу т. чьстаноуцоу т.

14) лучше чѣмъ с. раздрѣши, т. раздрѣши.

15) і въ концѣ строки, ѡутѣрѣженіѣ т.

16) въ греч. ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς ἐπίτιμου ὁ ἐν
σείθειν ζωῆς τὸ ἕλρον εἰρητο.

17) црѣста с. т.

18) вѣкѣтѣта т.

съ оубо ёсть црѣмъ повѣднѣи похваля и свѣтъ вѣрою зовоущиимъ прѣпѣт.

ѣт. и. чѣло.

Благословите¹ тройци равночисленнѣи съдѣтелемъ оца бѣа поите съиудѣ-
вшаго слова, огнь къ росу претворяшаго, и прѣвѣзносите къ свѣту жи-
вота дающаго дѣла прѣстѣго къ вѣкы кса.

Въздвизаемоу дрѣвоу, обропленоу кровию крѣпачишоу са словоу
вѣннѣ, поите нѣскыи силы, земляныиу къ здвнженнѣ праздноующе² ои
люднѣ, поклоните сѣ крѣоу чѣоу, и мѣже мироу въспрѣшеннѣ къ вѣк.

10 Земляныи даши съмотрителе³ блгдти крѣта, на немже ста чѣ бѣ,
въздвнжете столѣнныи и коннѣ, вѣннѣ слова тѣло проводѣше, да ви-
дѣтъ ѡзвѣщи вси спсѣннѣ вѣннѣ, прославляюще къ вѣкы кса.

Бжнѣмъ соудѣмъ изъврѣни, веселите са крѣпачишии⁴ вѣрннѣ црн⁵
укалите са повѣдоносѣннѣмъ ороужннѣмъ, приимѣше (Ѡ) бѣ крѣта чьстѣна-
16 го сили⁶ во колѣна врани дръзности⁷ поисвающе,⁸ расъшають са къ
вѣкы в.

ѣт. а. чѣло.

Таинкѣ ёси, вѣдѣ, раи, некъздѣланыи къ здраствѣши чѣ, и мѣже
прѣстѣноу живоносноу на земли насажено⁹ вѣи дрѣво. тѣмъ нѣннѣ в(к)зно-
20 сноу покланяюще сѣ кмоу тѣ величѣеу.

Да къ здрадоуютъ са доуравнѣннѣ дрѣвеса къ сачьскѣи. осѣннѣоу са
кѣтѣствоу нѣу (Ѡ) негоже во испѣрка насажено⁸ вѣи, чѣи распрѣстѣрѣ-
шоу са на дрѣвѣ, тѣмъ нѣннѣ възносноу покланяюще са кмоу, тѣ
келнч. |

26 Сѣннѣи къста роукѣ болѣоу дрѣннѣмъ, глакѣ всѣмъ крѣстѣ, на немже ои⁹
прѣннѣннѣмъ мѣслѣннѣмъ сътирають са рози вси. тѣмъ нѣннѣ къзно-
сноу покланяюще са ёмоу, тѣ.

Сѣннѣи ради драганнѣи⁹ родоу прѣвѣннѣ(кѣ)ннѣи съмѣрѣ крѣта ради

1) съте дѣти с. и въ греч. εὐλογεῖτε τοὺς θεούς.

2) испр. по с., по нашѣмъ т. и по т. — а, въ греч. παλάτις, а ὑψηλὸς относится къ οὐρανῶν.

3) крѣпачишии т., въ с. крѣпачишннѣмъ.

4) црн с. црн т., дагѣе — сннѣмъ т.

5) сннѣ с. сннѣ т.

6) дръзость — цѣ с. врани и дръзости во... чѣю.

7) испр. по с. вм. нашего — жѣно. [цѣ т.

8) насажено с. т., такъ и лучше, тѣмъ въ кш. т. насаженѣ.

9) драганнѣи с.

оупразни са дѣи' иво прамѣре¹ ксеродына клатка раздрочши са прозы-
венникъ чѣты² вѣиѣ мѣре, юже въса снагы нѣсынѣиу кеачають.

Не³ горесть дръвньюю оставь⁴ оушнѣткынѣю,⁵ ги, крѣтѣмь до конца
потрѣбнѣи ѣси. тѣмь и дръво оуследи дръвѣе горесть коды мераскѣ,⁶
продображаи крѣтньюю дѣтель тѣмь та снагы нѣсынѣиу кеачають. 5

Непрѣстанно погрочжаемоу мракѣмь праѣца, ги, крѣтѣмь въздѣн-
же дѣи. ико во [во]лѣсти зѣло неоудр[а]жанно кѣство прѣже съведено
вѣи, всепритчню икы пакы исправи скѣтъ крѣта твоѣго, икоже кѣрннѣ
келѣ.

Да образа покажени мироки покланяема,⁷ ги, крѣта въсфухъ, ико 10
слакна, на нѣсе оукраснѣи ѣси, скѣтѣмь неоуга(са)жѣлѣмь оларенъ, прѣвѣ
92⁴ ороужнѣ непобѣдно. тѣмь та снагы нѣсынѣи.

МЦА ТѢ ВЪ ЪІ.

СТГО МКА НИКІТЫ.

трѣ. сѣси ги люди свои, ѣт гда. ѡ по. камень зымянѣи.

15

Мѣлѣ дръвннѣи⁷ на соудниши низлож(и),⁸ идольскѣю лѣсть ѿ зем-
лѣ⁹ искорени силою спѣсовою, страдалече, проповѣдавъ всевѣдѣство
людѣмь прѣстѣи¹⁰ трѣци покланати си,¹⁰ никито, ѣдиносоуднѣиѣи. слава
дѣлншоумоу ти крѣпость. слава кѣнѣчакѣшоумоу та. слава творцоу-
моу товою въсѣлѣи ицѣленнѣи. 20

Нѣврѣжнѣю,¹¹ моудре, къ огни тѣло ти скѣруни хѣтъ, всакѣиу хѣ
кѣдка. тѣ(мь)¹² же приложи¹³ ѿ варѣварѣ на оуныше. тѣмь же ты не-
тѣлѣнѣно точниши цѣлѣбѣи приѣгающнѣмь къ кровѣ твоѣи, трѣблѣженѣ,
силою дѣубѣнѣю.

1) прамѣтернѣи т.

2) чѣтѣи с. т.

3) испр. по с. т., въ наш. т. на; въ т. шѣтѣи.

4) ѣ въ концѣ строки.

5) такъ и въ с. и въ т, въ нашей опискѣ
морскѣ: Меррѣс.

6) исправл. вм. наш. —мо, или образа поклѣ-
ннѣи; въ с. т. образъ, во покланнѣи.

7) дръвннѣи с.

8) пополнено по с. т., ѣ въ концѣ строки.

9) ялма с. т.

10) прѣстѣи с. т.; вм. си слѣдуетъ читать са
накъ въ с. т.

11) въ с. перодъ этой стихирой. ина гѣ. нѣ.
грѣхъ твои хѣ. Такъ. и въ т. нѣ. по. грѣхъ твои
хѣ кони стрѣ. Въ с. нѣврѣжнѣю, т. нѣврѣжнѣю...

12) позволи. по с. т.

[тѣлеу.

13) приложи с. приложи т.

кой. койѣ крѣтѣ. 1 стѣ. гла. а. нѣ. дѣст. зн.

Повѣди тѣзынѣ сы, мѣлѣноуѣю зѣлоуѣ, ѡ нишито, повѣднѣ іси, крѣтѣмѣ кѣроуѣжѣ сѣ силоу, мѣчѣ, и гнѣнѣмѣ правѣдынѣмѣ. 9 на земнѣ прѣмоуѣдрости, поднижнѣ сы, достоднѣнѣ. тѣмѣ же тѣрыгнѣнѣ ти и 92⁶ вѣ моужьствоу дѣкаце сѣ, сѣса прославлѣмѣ, 3 вѣнѣцавѣшаго тѣ до- стойнѣ.

Радоуѣ сѣ припѣжи сѣ кѣ поднегоу, іко законнѣ страдалѣцѣ, 4 до- стославнѣ, хуаворѣскѣимѣ 5 сѣмѣислѣмѣ ранаши, мѣчѣ, кѣзвѣнцавѣ 6 сѣ, сѣмѣрѣти хѣѣ оуподовнѣ сѣ, поднижа сѣ. бѣндычѣ. 7 тѣмѣ же тѣ 10 вѣнѣцакѣмѣ прѣскѣимѣ оуѣраси ісѣ чѣкѣколювѣчѣ 8 и сѣнасѣ дѣшѣ нашихѣ.

Крѣтѣю ѡкропѣ сѣ своію, нишито прѣсловнѣ, подовѣннѣ нарече сѣ хѣу кѣѣхѣ црѣю, на крѣтѣ кѣнѣдѣноуѣмоу тѣве ради, бѣжнѣ, и црѣтѣноу своімоу іко сѣдѣтелѣ 9 сѣнодошѣ кѣ нихѣже гнѣнѣ сѣ (и) 10 чѣтѣ насѣ- праи сѣ, поднигѣ дѣлѣ твоихѣ прийтѣ [1], бѣмоуѣдрѣнѣ.

16

кѣ. 11 чѣстѣного крѣта гла. ѣ. нѣ ѣ. іко. стѣлѣмѣ бѣнѣмѣ.

Проѡчѣстѣннѣши 12 тѣло и сѣмѣислѣ, хѣовнѣ сѣшѣдѣше сѣ вѣрѣннѣ, дѣнѣ вѣзносѣмо вѣсѣмѣ прѣдѣлѣжитѣ вѣрѣннѣмѣ ѡчищѣннѣ 13 дрѣво жи- котнѣоѣ, імѣже сѣсе сѣ адамѣ, прѣлѣстѣю іствѣлѣкѣнѣ. 83⁴

Праздыноуѣнѣмѣ 14 всѣ вѣрѣннѣ. крѣтѣ по вѣзднѣгаѣтѣ сѣ хѣѣ, імѣже 20 ѡдалѣ оуѣжнѣнѣкѣ сѣмѣрѣтѣ же сѣ шѣмѣ вѣзѣмѣ наѣнѣна, 15 ѡгѣ іко мѣтѣла ѡсоудѣ, насѣ же вѣскрѣсѣн.

Вѣтѣлѣсѣкама роуѣкама вѣзднѣжитѣ сѣ, вранѣ 16 раздрѣшѣоуѣ вражнѣ, крѣта вѣанѣкаѡго 17 повѣда, сѣмѣрѣтѣ и тѣла мѣнѣзвѣнѣхѣомѣ сѣ. тѣмѣ тецѣмѣ 18 всѣ, іѣсѣнѣми хѣнѣ вѣннѣошѣ: слава тѣвѣ.

26 Покланѣмѣ сѣ кошию ѡномоу, на крѣтѣ вѣжѣтѣнѣоѣ твоѣ рѣпро про-

1) чѣстѣноуѣ крѣтѣоу с.

2) —шѣмѣ с. гнѣнѣмѣ —шѣмѣ т.

3) по с. т. вѣ. нашѣго —шѣмѣ, дѣлѣсѣ сѣмѣ- цаѣшаго с. —го т.

4) испр. вѣ. —це по с. т.

5) хуаворѣскѣмѣ с. хуаворѣскѣмѣ т.

6) кѣзвѣнцавѣ с. т.

7) испр. по с. т., вѣ нашѣ. —чѣ.

8) по с. т. (чѣвѣтѣколювѣцѣ т.) вѣ. нашѣ —чѣ, кѣ прѣдѣдушѣсѣ сѣмѣцамѣ цѣлѣсѣннѣмѣ с. т.

9) вѣ с. прибавѣ. тѣ, кѣ т. сѣдѣтелѣ тѣ.

10) прибавѣ. по с. т., вѣ слѣд. испр. по с. т.

вѣ. нашѣго насѣцѣмо сѣ.

11) вѣ с. пошѣта сѣ камѣ. ѣ. гла. и крѣта мѣчѣр- тѣкѣ мо. вѣ. вѣтѣ. а дрѣуѣ. гла. а. Такѣ и вѣ т., іѣсколькѣ короче. Нашѣго канѣона вѣ грѣч. текѣстѣ я по нашѣмѣ.

12) —шѣмѣ с. прѣвѣцѣстѣннѣмѣ т., вѣ нашѣмѣ т.

13) ѡчѣрѣннѣ с. т.

(—и или —а?)

14) —шѣмѣ с.

15) вѣнѣнѣна с., вѣ т. ѡнѣсѣка плаѣнна.

16) і шѣ конѣцѣ строки.

17) вѣанѣка с. т.

18) тѣцѣмѣ с. т.

водъшюумоу,¹ дъльготарьфанке.² на источникъ³ иже еси иже исто-
чиаъ еси крътъ и водоу причестоу, ижеже обновлюмоу са.

Моуши оубо роуцѣ⁴ распротарь, амаанка низъложи иньгда,⁴
самъ же длани свои распротарь на крѣтѣ, а да съказаъ (е)си, и мъртъ-
вѣи въскрѣсен⁵ и мѣсто поимъ съвъскрѣсенъ, спсе багъи.

98⁶ Оца же сѣа и дѣа тройчекы прославила. вѣрнии. трцоу трисъ-
ставкаюу, неирѣложноу и съвъзрастанюу, и единомощноу, съ англы
зова стъ стъ стъ е(с)и трце.

7 Дѣоу идноу ижеиноу са по роужетѣ: нетълѣиноу чѣстоу, иже кдн-
ноу ба нашего въ-страсти и въ-тъи⁸ пактию породилъшоуо, лѣснми не- 10
прѣстаню въспомъ радоуи са, приѣцаюице.

Иѣ. ѣ. мѣо. иидите иидите

Иидите иидите, иже бѣ азъ есамъ, ижеже великый финисъ.⁷ коникъ
крѣтъ мой прообразъ, незаконной дѣианикъ прободе⁷ иньгда и оуморилъ⁷
къта. 13

Роуцѣ распротарькъ еси на крѣтѣ въсѣхъ творьца, призькъкъ
изъязы на разоумъ⁸ държанкы твоѣи, спсе. тѣмъ твоѣ црѣкы ако орълъ⁹
пѣтеньца покрывакиши, ижеже ишесть меси.

Оу-страши си сѣнце и лоуча събрь¹⁰ иньгда, творьца на крѣтѣ при-
гвожени¹¹ своѣю колѣю иидѣк. и въспѣлъ еси пакы оубрѣтенилъ крѣта, 20
съ(о)ванетакъ съ шемъ.

94¹² Възнесите га, поклоните са, икинетъ дѣдъ, на дрѣкѣ: прѣтанѣлъ,
подъножию (е)го, рѣ, | иже сто мѣсто, ижеже стаца¹³ вѣжстѣнѣи новѣ,
къта.

Безначалнай и несъзъданай трце, кдннство нераздѣльной, бѣ, кдн- 25
ной присносоуицей вѣжство и соуиство и зракъ юже трѣи лица и пою
и побланию са къ вѣкъы аминъ.

13 Младенца¹³ доила еси, некоушени¹⁴ моужьска не познакъши, чѣтаю.

1) вродѣшнѣ с т.

2) испр по с. т., вт. наш. — мѣо.

3) въ с. — ѣ живожанкы, вт. т. — ѣ жикоты

4) роуцѣ с иньгда с [мѣины]

5) въ с. т. къ скорости мѣсто поимъ.

6) вѣстама с

7) финисъ с динисъ т., далѣ въ нашеи т

описки вродѣ. оуморилъ, испр. по т., въ с

просѣдѣ, оуморилъ

8) въ разгѣмъ буквѣ з передѣлана изъ о.

9) орълъ с. игомы с. пѣтеньца т.

10) събрьма мѣта т., вт. с. описки събрьма

11) привожны с. привожна т [жси.

12) въ с. приб. мѣо.

13) младѣнца с. младѣнца т.

14) испр. по с. т. вт. наш. — мѣ.

ѡ страннаго чюдесе.¹ кѣто кидѣ добушоуѡ, ёгоже не пасѣа ѡцѣ; аи кѣто
позна мѣръ по рожьствѣ инѣгда дѡоу прѣвѣкѣшоу;²

ѡ. г. ѡбо. да оутѣрадитъ са.

Ѣко страшныи твѡи тайны, живодавче кданне чавѣавче.³ ѡко
б дрѣвѣмъ крѣткыиамъ⁴ падѣшаи въскрѣснаъ кси, и змию съкроушнаъ
кси, спсе, сѣрау скзѣю.

Животкоращѣи дрѣво дѣи крѣа, ѡ земаа ѡвааемо, ѡаннѣскыи
жартѣи ѡ земаа ногоуенао кста, и въсоаьскыи шетаннѣ⁵ оустави, на
кысотоу ѡвааи са.

10 Възносите рогъ вси дѣи вѣрннѣ крѣтъ ко | въздвизайтъ (са)⁶ и 94⁶
ѡко сѣнце земаа лоуча прострѣаъ кста, и мракъ ѡгорнаъ⁷ кста на свѣтъ
некечерннн.

(Иже⁸ на земаа ширинамъ крѣста зырѣце възноснамъ,⁹ съчетаюце
са боу, на кысотоу възведенъ кысты¹⁰ крѣстѣмъ, и мѣже кѣзможете
15 оутантн са.)

Крѣтѡваентнн, тварн дѣи крѣстоу ѡваашоу са, оукрашайтъ са и ѡ него
снѣннѣи крѣа въобрази(кѣ)¹¹ ванстайтъ. на кысотоу по кѣз(д)вигамъ¹¹ (са),
ѡзарѣйтъ концѡ.

Трѣсть]-въздрастьяноу¹² трѣцоу вси правѡвѣрно, придѣте, просла-
20 внаъ, ѡко нераздѣанмоуѡ соуцѣствѣмъ вѣдоуце, трѣмн же съставѣи
присноснѡшоу.

Ѣ Моуженейскоуьско¹³ ба нашего плѣтнѡ порожьшоуѡ кѣспѡнамъ, ѡко
пространѣишоуѡ ибѣсѣ иво та кѣмѣстнаа кста, ёгоже всѣа тварь не
кѣмѣсти, ѡкоже сѣкѣдаше, ѡкоже и земаа.

25

ѡ. д. ѡбо. оуспѣшауѣ ги.

Кѣз(д)вигамъ¹¹ дѣи животкоращнѣ¹⁴ крѣтъ въ мнрѣ црѣа съзѣна,
люди събѣра, и тварь всю проскѣтнаъ кста.

1) читаетъ с.
2) присылающую с.
3) челоуколюбивыи с.
4) —имыи с. —имъ т.
5) шетанн с. т.
6) —са с. т., оттуда прибавл. въ наш. т.,
даже въ с. тѣ ѡко.
7) въ ѡгорнаъ сначала было от, но тотчасъ
же исправлено т въ к, и на ш прибавлено т.

8) эта стихира внесена изъ с. т., въ т. ѡж.
9) възносима и съч. т.
10) къзвднн кыстн т.
11) приб. по т., въ с. въ образѣ; въ. къзвдннѣ,
къзвдннѣмъ въ подл. къзвнѣмъ, къзвнѣмъ.
12) трѣсъвъздрастьяноу с., въ т. трѣсъвъ-
дрѣстьяноу.
13) испр. по с. т., въ наш. т. —на.
14) —имн с.

Облечила естъ дѣнь великоѣ оружїи крѣта, законъ и закона обоуженїи
(прижежденоѣ)¹ разори. тѣмъ бо на немъ тѣ прижежденъ² въста. |

95^а Поклонимъ съ дѣнь спенниѣ великоѣ оружїи. тѣмъ бо избавишомъ
са ѿ лъсти вси и тѣмъ съмъртъиыи избавишомъ.

Съверште са³ вси къ црви вѣиш⁴ страхъмъ и дрѣвоѣ поклоните са, б
прѣстоѣ въздвижаемоѣ, ѿмаже вса миръ просвѣтити си.

Съзвѣа дѣнь вселеноѣю крѣтноѣ дрѣво. тѣмъ а҃н҃г҃л҃и съришотъ са и
изыиыи вса къ вѣжствѣноѣмъ его поклонению.⁵

Въобразила еси, вѣдко, вселеноѣю крѣтѣмъ троимъ. ѿ четырь бо
простѣрла еси коньца, г҃и, снѣниѣ того⁶ видѣниѣмъ крѣта. 10

Поклонимъ са вси къ единствѣ трци⁷ нераздѣльной вѣжствѣ, ѿко
единство безначальной, трцоѣ вси несъмоушнѣноѣю.⁸

ѿ Ико мѣтра⁹ та вси вѣиш слова¹⁰ крѣтно поклѣ и радость ти прино-
симъ съ а҃н҃г҃лѣмъ¹¹ съгласно. ба бо едина родила еси.

ѿк. ѿ. г҃а. ѿзари наша бѣмъ.

15

Дрѣво крѣтноѣ въздвижаемоѣ¹² вѣиш: снѣниѣ вѣнстѣтъ и тѣмоѣ
95^б невѣжствѣиѣ ѿгонити всей земаи, и ошнѣтъ лоушачи разоушмѣиыи
хѣдоу цркви.

Оушрашаѣтъ са свѣтло крѣвною твою дѣаи црѣты,¹³ и оушрашѣтъ са¹⁴
сѣрами твоими, и вѣишца на галѣи положивши, дрѣво же крѣтноѣ, ѿко 20
скитръ, носитъ, спсе.

Образъ крѣтѣиыи вѣжствѣиыи нигда моуеи на горѣ, крѣтѣобразно¹⁵
роукама прѣдѣста межю аронѣмъ и брѣмъ, и знаменнѣмъ възла[а]га-
хоу¹⁶ людиѣ на противѣиыи.

Оца и снѣ и дѣа вѣиш, нераздѣльноѣю трцоѣ, трѣсъставно прѣви, 25
прославиамъ съгласно, крѣвни, непрѣстанно бгословию крѣтно пѣсно-
словимъ.¹⁷

1) прибавл. изъ с. т.

2) то прижеждено с. то прижеждено т.

3) съверште са с.

4) вѣиш с., съ страхъмъ т.

5) изъ т. прибавл. съспремъ съспиромъ.

6) тогоже т.

7) и съ тронци нераздѣльноѣ вѣжствѣоу т.

8) несъмоушнѣноѣю т.

9) въ с. оиска мѣтра.

10) испр. по с. т., вм. илш савы.

11) —мъ с. т.

12) по с. т., въ нашестъ т. нельзя разобрати
—моу или мѣ.

13) въ т. прѣты.

14) оушраша свѣтло...и оушрашъ вса... вѣишца т.

15) крѣтѣобразно с. т., въ нашестъ т. какъ
будто о передѣлаво въ ѿ.

16) вѣжствѣоу с.

17) —словари с. т.

ѣ Раци, ѿкоудоу съсѣцаль доиши сна; и како прѣгыла ѣси дѣюю по
рожествѣ, вѣннй родительнице; ѿкоже источи камень, рече, и шьгда водоу,
иже прѣвѣи въ синай коупнина непалима прѣже.

Ѣ. ѡ. ірѣо. вѣкоу и нѣнѣ.

5 Крѣта хѣвъ съкрѣвеннй въ земли, ѿкоже вѣжественое съкровнице ѿ
роуды пьрвѣннй ѿвѣсткова са, снѣнѣ вѣвѣмъ коньчѣмъ. |

Разоумннй садъ прозаве ѣдемъ и сѣтвори плодъ, оумьртвнѣвъ 96²
адамъ дрѣво же крѣта троѣго жикотечи,¹ спсе.

Нынѣ оумьрнѣмъ, люднѣ, съкрѣвеннй² жикотѣ, ѣгоже прорече моѣси
10 людамъ ѿзлѣкомъ право на дрѣвѣ жикотворащаго крѣта.

Оцоу и сноу и дѣоу правоумоу³ поклонимъ сѣ, вѣрннй, въ вѣжествѣ
ѣдннѣмъ, възъикающе трѣце стѣю, спсн ѿже съзѣда.

Ѣ Ико рожшоу сна, мироу ѿзавнтелѣ,⁴ и ѿвѣновнѣншоу⁵ намъ
страннннмъ⁵ образѣма рожество, поклѣмъ ты, вѣннй родительнице,⁶ мѣн
15 вѣвѣхъ живота.

Ѣ. ѡ. ірѣо. ѿже въ пламинѣ.

Иже въ земли погрѣвеннй крѣтъ пьрвѣнѣ ѿвн са коньчѣмъ⁷ земли,
и своѣмъ лоуча ѿпоуцѣ ѿко сѣнце ѡблѣста, просѣкти⁸ вѣвѣхъ насѣ.

Ико съкровнице живота ѿвн са, чѣстнй живѣноснннй⁹ крѣте, на немъ-
20 же хѣвъ пригкозди са, и вѣса ѿ тѣлѣннй ѿзавн. тѣмъ ти са покла-
наѣмъ. |

Крѣстойвѣннѣно тварь¹⁰ вѣса написѣтъ са: нынѣ на крѣтѣ ѿ чѣтѣвро- 96⁶
рѣвнннго¹¹ вѣзатѣ са на вѣсоу, роукама¹² вѣзѣмакѣмъ стѣла вѣннй.

Сѣ крѣтѣмъ коню днѣ, вѣрннй, поклоннѣмъ са псн вѣрею: ѡвоѣ во
25 са вѣзднѣгакѣ въ слѣкѣ, ѡбразѣ носѣща страстннй хѣвъ.

Сѣ: ѡбразѣно, вѣрннй, дрѣво днѣ крѣтноѣ, вѣзднѣгакѣмоѣ роукама,
чѣтѣры коньцѣ ѡсѣпѣтъ, и насѣ же ѿко сѣнце¹³ ѡсѣвѣраетѣ.

1) жикотечнѣ с. жикотѣ точнѣ т.

2) скрѣвеннѣн т.

3) правоумѣ с т.

4) ѿзавнтѣла с.

5) —гашн с. т, въ с. т. страннннмъ.

6) | въ концѣ строки.

7) коньчѣмъ с. т.

8) просѣкнѣтъ с.

9) въ с. т. еще вѣстѣнѣ.

10) въ подл. твора, потоу а нередѣлаво въ
ь, но о осталось; въ над. непр. по с. т.

11) чѣтѣврорѣвнннго с. чѣтѣворѣвнннго т.

12) —ми с. т.

13) въ с. т. ѿко сѣнце коньца (в) насѣ жѣ.

Колѣнѣ¹ покланяюще и живѣ, вѣрнии, принадлежамъ² къ крѣстоу сѣа
вѣни, и възвеламъ ѿ срѣца и любве, иѣми гл҃оуче х҃е вѣнѣ.

Отъ оцѣмъ сѣоу и дх҃о(у)³ ст҃моу покланяюще са, прославиамъ, вѣр-
ниѣ, триєставно кѣство и єдино трыгоубо сн҃юцю (и)же⁴ триє соущиє
и єдино.⁵

Ѹ По рождествѣ та дѣоу, чѣта, кѣспѣлююще, прославиамъ вѣрнии, иже
сѣсеннѣ⁶ тишинѣ и покровѣ и ст҃ноу⁷ недворноу и иже вѣннѣ мѣрѣ.

Ѹк. и. г҃л҃о. поукѣ та кой а҃г҃л҃ъ

97⁴ Чѣстѣи крѣста твоего сн҃игрѣ сѣкрываѣмъ показаахъ єси мироу, иже
зарю сн҃цѣноуцю, аже злато отъ роуды, ижеже великѣи соудѣ, іс҃у,⁸ 10
цр҃кѣвнѣи.

Чѣстѣноу крѣта твоего дрѣво пронса ии҃гда иѣанѣи, игда сѣкѣроу
Ѹ крѣдана дрѣвѣмъ изваче, исоу,⁹ твоею силою.

Всѣчѣстѣноу крѣтѣноу знаменнѣ възвѣсти ии҃гда патриархѣ ии҃ковѣ,
роуцѣ положи⁷ на вѣноуцѣ,⁸ и та знаменнѣмъ прѣменно⁹ преложи(и)вѣ. 15

Прославиамъ, вѣрнии, тр҃цоу кѣсноимъ єдинѣство по соущѣствоу
вѣ трихѣ¹⁰ анци(и)хѣ, сѣ оцѣмъ сѣа и дх҃а ст҃го вѣгочѣстнѣно бѣсло-
ваиє.

Ѹ Роднаа єси ненасѣйнаго слова доида єси иѣтѣющаго¹¹ кѣа, не тѣлѣ-
ниѣ¹² пострадавѣши и дѣоу рождѣши. Бѣ бо роднаа єси патѣиоу, дѣомѣи. 20

Ѹк. ѣ. и҃л҃о. сѣтвори а҃г҃л҃ъ.

Прѣстоу дрѣво чѣстѣнаго ти крѣста иви великѣи іса(и)а¹³ кѣпарнѣмъ¹⁴
и иу҃гѣмъ¹⁵ (и) кѣдрѣмъ,¹⁶ рекѣ славѣ прииѣствовати къ тебѣ а҃н҃а҃ноуѣ,
сѣсе, и прославити¹⁵ тѣмъ лѣвѣноу¹⁶ мѣсто.

97⁶ Чѣстѣннѣи образѣ прѣстѣи¹⁷ ти стѣра прописалахъ єси, ии҃гда патриархоу²⁵

1) колѣни с., принадлежамъ т.

2) что въ скобкахъ пополниено изъ с., въ с.
мѣннѣ.

3) сѣсеннѣ тишинѣ с. сѣсеннѣ тишоу т.

4) стѣмоу с. т.

5) соудѣ всоу с. сѣдоуѣ т.

6) іс҃ен т.

7) читавъ сѣ с. т. положи

8) на вноуѣ т.

9) вѣмнѣно с. вѣмнѣно т.; и въ слѣд. при-
бавлено изъ с. т., въ наш. жѣ надѣ строкою

10) трахѣ с. т.

11) витающаго с.

12) лучше — ии҃ с. т.

13) и въ ісаи пополни. по с. т., иу҃гѣмъ с. кѣ-
парнѣмъ и и҃гѣмъ т., слѣдующе и вкесено
изъ с. т.

14) кѣдрѣмъ с. и҃дрѣмъ т.

15) прославити с.

16) въ т. описка лѣвѣноу.

17) прѣстѣи ти с. т.

пожръши¹ ти, спсе, изволенемъ сїа по середѣ рогоу овию показавъ
еси² кмоу знаменїе крѣпое съ радостїю.

Бжѣствыиыи твои страсти нїсъ нацїтнїхъ³ оудомъ ижеиыи образъ
пронсавъ, на врши стои станеть сїаще, рече, и да станеть лоуна съ нимъ,
5 воудощїи мракъ на страсти твои, спсе, прообразнїхъ.

Амосъ пркъ свѣдѣтель боуди неажанъ видѣнїи того дїе прорече
во свѣтло страсти твои врѣмъ.⁴ да иждесть сїаще, рече, разоумѣеть
спъ мой къзнестъ съ и прославнть съ крѣпкы,⁵ яко окая приведеть съ
на заколенїк и яко агнць бжїи, не кнїи ни завїда надъ рогома.⁶

10 Вьса сътворенїи мудростїю нѣ,⁷ вьсего ма понесъ ѿ дѣы и вьса
прїбываи⁸ присно къ идрѣхъ бчїи⁹, сты дѣк свои, спсе, на стадо
скою пощаавъ, яко бѣ посѣти насъ.

Ѫ Основана⁹ еси їстество рождествомъ¹⁰ ти, чѣтай, зїжителя твоіо
кнпачїена родна еси, на зїманїа бѣ илѣа, и прѣвѣи вьс тѣмъ, якоже 98⁹
15 прѣже, вьстокъ мїроби праоца адама вьставнїхъ прѣбываеть.

кѡ. стго мѣнка нїкиты.

глѡ. ѡ. ѡ. і. прѡ. мѡра тѣрмашноу по

Оумьрыцькы лавтнїи ми помыслаы, и оумъ¹¹ ми прскѣти свѣтъ-
лобгннїиыи съ свѣтлѣмъ вьспѣвати твоѣ проздынство,¹² яко повѣди-
20 тель оудомъ мола съ, о нїкитѣ мѡдре.

Ицѡантель отъ страсти вьвѣтъ, нїзълонїкъ же¹³ вѣнїи прѣтъркнї
крѣпцѣ, и рїзоу же вѣцнїноу мчїчскы обѣче съ, своіоу крѣпнїю си
очьрвнїхъ.

Нокъ¹⁴ же и днїиы показа поуть страданиі [ты] за ны на
25 дрѣво вьшнѣднїаго. ісконн бо ты вѣи мчїнїхъ, вѣдо, існовѣданїе и
твѣрдоеть.

Ѫ Двѣрь іюже къ намъ, гїи, снїшавъ еси, вьстокъ и сїаще и свѣтъ

1) ѡ въ концѣ строїи.

2) показавъ с. т.

3) нацїтнїхъ с. нацїтнїа т.

4) вѣ т. прїб. сїсе прообразнїхъ.

5) крѣпкы с.

6) ни завїда с. т. надъ рогома т.

7) нїсоу с. ісѣ т.

8) прїбываи с. т.

9) с. т. основана.

10) —тѣмъ с. т. На поляхъ страницы 98⁹,
гдѣ обаячїиваетъ канонъ, напїсано позднѣй-
шею рукою: колъ на пїши сїго канѡна.

11) оумъ с

12) такъ съ ѡ вѣ рукопїсн.

13) нїзълонїкѣ с. нїзълонїкѣ безъ жи т., да-
лѣе канїка с. т.

14) испр. по с. т., въ нашемъ т. мѡво, а вѣ
днїамъ буква ѣ передѣлава изъ ѡ.

тайно та призъикающіймъ, въше ѣстьства проснѣвъшоу соугоуба¹ ѣсть-
ствѣмъ члвколюбца.

Ѳт. ѳ. ѿбо. веселитъ са ѳ тѣх.

Крѣпостью дхкною² прѣрениі мѣтакъ не оубоимъ са, мѣчиче хѣтъ
славнне, вѣннѣ снаю ізбавлелумъ. |

28⁶ Палти си растрошеннѣ³ и оудовъ съслѣченнѣ принесе, мѣчиче хѣтъ прѣ-
хвальнне, своѣ же си дшѣоу єдиномоу прѣдасть.

Веселитъ са ѳ тебѣ, мѣчиче, хѣтъннѣмъ ангѣ, памать твою дшѣ твораче,
ікоже ѣсть лѣнюткно.

Ѳ Мрнѣ, чѣсто⁴ дѣвствкноѣ чѣстоѣ село, горьшлѣ же ізвѣи моѣи дшѣ да іо
іцѣаншн.

Ѳт. д. ѿбо. казанои на та.

Зазрѣвъ хѣа кѣзора и того свѣтлннѣ насѣтитѣ са мѣчнкъ, стража
непрѣстанкно и радоуѣ са вѣннѣшнѣ⁵ слава снаѣ твоѣи бн.

Избавитъ са крѣвью бѣдчнѣю страдалецъ шикита, нѣнѣ же крѣвью⁶ іо
радоуѣ са приноситъ хѣоу. тѣмъ же въхѣмѣцкѣмъ, слава ти хѣ моѣ,
вѣннѣшнѣ, слава снаѣ.

Ражьжнѣ⁷ съ раченіемъ спсѣвѣмъ, іудольскѣ, мѣчиче,⁸ полъра
пламень и всакоу бѣсовьскоу крѣпостъ, вѣлнѣ творцоу си слава си.

Ѳ Оукрасовано разлчнѣ свѣтойзачнѣннѣ нѣо дшѣкноѣ своѣго си⁹ 20
црѣстоуѣющіймъ, хѣ, два прѣстѣи нѣнѣ¹⁰ іко вѣа славитъ са.

Ѳт. ѳ. ѿбо. та бн свѣта. |

90⁴ Кѣто възможеть (издрѣшн)¹¹ твоѣ, никито[ѣ] прѣхвальнне, страданнѣ
кѣнѣца, ікоже подасть ти хѣтъ, ікоже ради постраданѣшннѣмъ.

Моученици на земан подвижкы подвижавѣше са нѣснаѣ въ кѣннѣ- 25
ннѣ ѿ тебе, живнодавчѣ, възданнѣ¹² імоуѣтъ.

1) испр. по с., въ т. соугоубы. члвколюбца;
въ маш. т. соугоубо.

2) дшѣкноѣ с. т.

3) растрошннѣ с. растрѣшннѣ т.

4) прѣстоѣ поконци т.

5) испр. по с. т. въ маш. — шл.

6) свою крѣвю с. т., ожидали бы свою
крѣв.

7) раждьжнѣ с. т.

8) мѣчнкъ с. т.

9) здѣсь ожидали бы црѣ какъ переводъ
греч. θεολόγος.

10) нѣнѣ с.

11) приб. изъ с., въ т. издрѣшн.

12) испр. по с. т., въ маш. т. — ікоѣ.

Нѣнѣ свѣтшин са іако свѣтъ, о никито преславне, свѣтъ въторый нарицаѣ са, свѣтоу¹ большоумоу¹ преславне престоиши.¹

а Свѣтъ безлѣтнннй намъ подѣ лѣты роднѣ са породнаа іси, бѣоти, соущиимъ къ тѣмѣ житиѣ² и мира вьсего просвѣти.

5

ѿт. ѣ. ѿбо. веждоу ти съ гдѣмъ.

Въжделѣ доворотѣ³ творчи,³ преславне ꙗко тамо соущиимъ обавленнѣ приимѣ,⁴ мѣнче, възлетѣ же и съмьртинѣ оумоудри са самъ и причѣте са.

Отъ проанвающиимъ са словескне⁵ помазакъ сеи,⁶ цѣлоумоудрнѣ, не 10 истъцимаиимъ, мѣне, почѣтъ, тѣло си мѣннѣ, о никито, съ кеселнѣмъ радоуѣ са подасть.

б Іако ѿвѣтко по середѣ чаща⁷ та ѡвертѣ и прѣчѣстннй кринѣ и 99^б ѹдольнннй цѣтѣ, о бѣоти, жѣнѣхъ⁸ же ѿз ложеснѣ твоихъ, слово, ѿзде.

ѿт. ѣ. ѿбо. ехъ воимъ ѡгнаноу.

15 Нѣнѣ неиздречениимъ⁹ свѣтѣмъ ѡзаражѣмъ, мѣне, поущаѣ нѣнѣ твой праздникѣ свѣтѣмъ своимъ оумисни, блнѣ іси, бѣ мой, къннѣ ꙗи.

Прѣѡвнѣста[къ] своимъ моужьстѣмъ [моужьства] воиньства, бѣжене, ѡнгал¹⁰ вндаще крѣтѣцѣ стражоуща та и глѡща блнѣ.

а Съ къшынами анкѣстоиинн¹¹ бесплѣтнннми радоуѣ са, вѣце, прѣстай. 20 гакрнаѣ радоуѣ са къшыѣта ти' вѣнѣ іси въ жинахъ, прѣпѣтѣи влѣдѣце.

ѿт. ѿ. ѿбо. роуѣкъ ѡспрѣствѣта.

Вьсаколичноу жартоу прнѣтаноу самъ са прннесе, мѣнче непѡстѣднѣ, и вьсплоднѡй вѣи оутѡднѣ влѣдѣ си, расплнѣшоумоу са насъ радѣ, съ кеселнѣмъ вѣпннѣ блнѣ.

1) солшимоу т. предѣстоиши т.

2) неспр. по с. т., въ наш. т. — ннѣ.

3) неспр. по с. т., въ наш. описка доворотѡ творчи.

4) неспр. по с. приимѣ т. приимѣ, въ наш. т. приими.

5) словѣсани с., въ т. словескѣ.

6) вк. χρῆσταινός переводчикъ читаетъ χρῆσταινός. Въ греч. такъ Ρεῦτων λοῦσταινῶ χρῆσταινός σῴφρονι, τὰ μὴ κινουμένα, μάρτυς

прѡтѣцѣтѣс.

7) чѣща с. чѣцѣ т.

8) і въ концѣ строки.

9) — нннннн с. — нннннн т.

10) ангал с. т., ожидаѣи бы родит. вк. ч., что въ большннхъ скобкахъ, оказываѣтся лишннннн, хотя и въ с. читаетъся моужьства, а въ т. пропуцъ, коннѣства.

11) описка въ с. анкѣстоиинн.

Законоуно яко вѣжнѣ оутоданнѣхъ вражнѣхъ сътвори къса разгнѣнакъ, до-
стоинѣ прийтѣ къъцьцѣ¹ посѣды неопредаюуриѣ ѿ-живоноснѣхъ² десница,
ѿдеже престоиннѣ³ възъжнѣхъ. вѣте.

100^a Възъжнѣ⁴ неопредаюуриѣ хѣ въсего же къжнѣю | своѣю сълѣвѣн сн,
съсѣвакама ранами ѿ разнѣчно съдрапамамакъ, якоже⁵ къжнѣ: подовникѣ 5
съцѣрствоууриѣннѣ, къжнѣхъ вѣте.

ѿ Съварѣжнѣхъ кѣтъства нашего, хѣ порожъши ѣдиногѣ, прѣста, ѿвѣ:
ѿмыла кѣсн, прѣстаѣ вѣце прѣчьствнѣхъ, ѿже хѣрѣжнѣма ѿ страднѣма кѣтъ
прѣкъжнѣннѣ,⁶ къжнѣюуриѣннѣмакъ вѣте.

ѿт. ѿ. цѣло. кимъ перѣжжѣст.

10

Въса ѿтъ себе⁷ ти приношоу, побѣжнѣ ннѣкто, да та вѣтъно ѿмамакъ
застоууриѣннѣкъ къ вѣдѣцѣ: съпасати мѣгѣжнѣма ѿтъ въсѣмѣгѣо къстаннѣхъ ѿ
спѣсѣннѣхъ ѿстинѣхъна хѣдатаѣ.

Мѣжнѣкъ къ ѿстинѣюуриѣ нарече са ѿстинѣнѣхъ, страдальче, неопредаюуриѣ радѣууриѣ
са прѣстоиннѣ,⁸ подкнѣкъ натѣръжнѣннѣ⁹ съ дѣръжнѣнокеннѣмакъ късприѣмакъ. 15

Оустрѣмленнѣмакъ къ тишинѣ: оустрѣма са, прѣпѣкоѣ сн болѣзнь¹⁰ ѿ
къжнѣчно¹¹ съанкѣюуриѣши въ рай съ мѣжнѣкъ хѣвъ. тѣмакъ же та къжнѣхъ: въсн
достѣоинѣо възвѣлчнѣмакъ.

Пѣсьнѣно твоѣѣ нѣтълѣмѣннѣхъ вѣдѣцѣ похвалена¹² ти словеса ѿсплетъ-
100^b ше, ннѣкто, въса|ко нѣзвѣламамакъ ѿ грѣхѣхъ мойхѣхъ, ѿ лютъхѣхъ ми съдѣтѣ:
ннѣ теѣомамакъ мѣтъвамамакъ прѣсазвѣне.¹³ 20

Прнѣмамакъ мѣлъбоууриѣ¹⁴ люднѣ сн ѿ къ спѣоууриѣ сн, вѣце, помнѣоууриѣннѣ съ ти-
хѣстнѣю, нѣ ѿ вѣдѣхъ въстаннѣхъ ѿзваѣн хѣлаамамакъ та. ты бо застоууриѣннѣца
кѣсн ѿ оууправнѣннѣ наше.

1) въ подл. кажется къмаѣ или къмаѣцѣ.

2) читай из-живом., въ т. ѿ ж.

3) престоннѣ с.

4) възъжнѣ т., но въ с. възъжнѣ, т. е. соб-
ственно читаетъ оннѣ: възъжнѣннѣ постъдѣмакъ!

5) по гр. ѿдрѣ следовало перевести кѣмоууриѣ

6) при. с. т.

7) о снѣ с. о сѣтѣ т.

8) такъ и с., въ т. вѣдѣстоиннѣ, греч. т. τῆ
ἐπιχορηγία καὶ σεκτῆ ὑδὸν ἀληθείᾳ χαίρων πα-
ρίσταται.

9) натѣръжнѣ с. натѣръжнѣ т. τῆ ἐπαθλα.

10) исправл. по с. и по греч. ἀνεπιποθήμενος
τῶν νόμων, въ наш. т. и въ т. безъмысленнаа
описка кътъмакъ и сн.

11) въ греч. καὶ στεφανῶφόρος.

12) похвала с. — ама т.

13) Въ порѣврѣвской книгѣ читаетъ слѣ-
дующую близко подходящую стихирѣ: Νέμοις
τῆν σὴν ἄφθονον χάριν τῶν ἐπαίμων σοι τοὺς
λόγους πράξαι, Νικήτα, προθύμως ῥιψελευ-
με τῆς ἀμαρτίας μου καὶ τῶν βαπτῶν μου πρᾶ-
ξιων ταῖς σοῆς πρεσβυίας, πατριάρχιστος.

14) жѣмакъ с. т.

ЛІЦА ТÒ ВЪ СІ.

сѣѡѣ мѣѣ іуѣфилитѣ.¹

ѣт. гла. и. вѡ. прѣмоудро.

Течениемъ крове² твоимъ, мѣнце хѣа, потоки безцѣстнѡ въсакой³ дѣ-
б лѣши, прѣхвальнай, тоу чамъ вѣгдатыимн⁴ и словесаннѡ вразды на-
пайюци въегда. Ѡ тѣхъ растини класы вѣрннѡ. тѣмъ же, прѣхваль-
най, по смѣрты ѡни са ѡбавкѣ⁵ истацаи животъ мѣннѡ, страсто-
тарннѣ прѣхвальнай. моан ѣа вѡ грѣхокъ оставленнѡ.

ино. гла. а. вѡ. възмехъ са.

10 Подвиги твои, чѣстай, и кѣнѣць, и поти твои присно и чюдеса⁶ дѣ-
кола посланиша іуоужни. ѣа во жениха си въ срдѣци любаши, ни ранъ
же ни смѣрты того ради не оуѣбой са, иъ прѣдасть са къса къ боу¹⁰¹
вѣгочѣстнѡ послани кѣнѣць.

сѣѡ. гла. і. вѡ. радуй са

15 Радоуй са, гнѣ агница,⁷ оуподоавлиши же са чѣстнѣ⁸ и вѣжнѣ и
срдѣцямъ оуспѣшно страсти вестрастнаго и на крѣтѣ⁹ мирскыи (стра)сти
разорышаго, источникъ истацаи яко воды чюдеса и истацкышай не-
моцннѡимъ⁹ карѣмъ напайюци, стрѣще прѣбогатаи, дерзость раз-
друшкыши идоальскоу^ю немощноу^ю, нѣскыаго чѣрътога наслѣдоакыши
20 жнанице, идеже хѣи помолн са дшалуъ нашнмъ даровати велню.

Идеже в(се)лащннѣхъ са кѣста жнанице, идеже скѣтъ невѣчерннѡ въ
домоу ба живаго по середѣ¹⁰ сѣни дивннѡш, идеже ликъ кѣста празды-
ноу^юрааго, чѣстай, къселн са, свѣщю¹¹ ипѣщюши дѣвѣственоу^ю мисельмъ
страданнѡ ти, прѣсловоуции, и скѣтылоу^ю и недрѣманноу^ю. тѣмъ насл-

1) сѣѡѣ мѣѣ іуѣфилитѣ с. сѣѡѣ мѣѣ іудн-
мнѣ т.

2) кровѣ с. крове т.

3) въсвахъ с. т., оуждали бы въсвахъ.

4) — дѣтнмн с. т.

5) испр. по греч., хотя въ с. т. обавкѣ.

6) испр. по с. гдѣ чюдесѡ и т. чюдеса, въ на-

шесть т. чюдеса.

7) агница т.

8) чѣстнѣ, крѣтѣ с.

9) — жнѣ с. змѣ т.

10) во срдѣ с. во срдѣѣ т.

11) скѣщю с.

жаюци са външняго вѣства, и ѿтоудѣ бѣаху скѣтльюстъми спѣюци. **УИТ**¹ помоли са душѣмъ нашимъ даровати келѣю мѣл.

101* Заповѣдь пороучена ти въвѣшии нигда **Ѧ** | оцѣ сѣи҃хъ, вѣстивнѣи кѣрѣи ураниши, дѣо, ѿ всакоѣи еретичьскѣи кѣзни и зѣлаѣи локаннѣи пострамляюци. иво ѡко жива и видна дѣо, тоу роукама си приѣла еси, в прѣхвалнаѣ, и оудръжавѣши спсенаѣ повелѣннѣи, мура же промѣльмъ потоку же крѣвкѣи² бѣгоуухаиши срѣца бѣгочыстикѣи³, и гвѣлькѣ кражи³ потапаиши, чкѣоуцимъ тѣ просаиши келнѣи мѣтѣ.

ино. гла. д. нб. ѡко локан

Дѣвственною⁴ довротою и мѣннѣи крѣвкѣи душѣ си оларнѣши,⁵ мѣнцѣ 10 славынаѣ, принажи са къ творцоу, вѣдоуцоу⁶ тѣ петльнѣи⁷ къ вѣкѣи въ истинноу,⁸ о семѣ анкоуци си въиѣстѣи ангѣлѣ⁷ и архангѣлѣ⁷ и апѣлѣ,⁷ прѣкѣ⁷ же и мѣнѣи анкѣстоѣннѣи, прѣхвалнаѣ.

И къ колескѣмъ⁸ вѣрѣиши и съ зѣрѣми воркии са, и о҃гнѣ и водоу о҃нострыши са промѣльмѣи вѣжѣиго⁹ дѣа, тѣмѣнаго вѣжа тѣчнѣи¹⁰ вѣ крѣи¹¹ крѣицѣи низѣложи и вѣстѣла⁹ еси разоумѣно къ чѣртоу, ѡкоже кѣно женихоу си, дѣо, приносѣи страданнѣи си.

102* И о҃мѣриши¹⁰ присноживѣи крѣишроантѣи въ хвалѣи гнѣи, мѣнцѣ, истѣнаѣ еси, вѣрѣиши нацѣи¹¹ и разоумѣмъ¹¹ проскѣи¹¹ци, невѣрѣи¹¹нѣи же кракѣи въ ней потапаюци. тѣмѣ же съвѣтѣмъ ти пороученѣ 20 вѣи вѣстивнѣи, иже ураниши и държиши въ вѣкѣи прѣкѣи¹¹ заповѣди.

Женихоу крѣвкѣи о҃чиши са, прѣхвалнаѣ, и своѣи крѣи¹² о҃кра-сила са еси пактѣи¹² же прѣбѣднѣи¹². тѣмѣ же къ вѣноу¹³ трннѣи¹³ оларнѣи са¹⁴ ѡсѣи, кесели са чѣртоу¹⁴ его. егоже молн о҃мѣрити и спѣсти и проскѣити дѣа вѣсѣхъ, поюишѣи тѣ невѣстанѣи, мѣнцѣ. 25

Краснѣи¹⁵ же тѣлесе и душѣи си кѣи скѣтлью непорочно и невѣрадѣ-

1) I въ концѣ строки

2) крѣвкѣи

3) кражи

4) вѣстивнѣи с., но т. слѣд. съ иш., и ил. греч. παρθενίας.

5) оларнѣи с.

6) вѣдоуцоу... вѣжѣигоу с.; I въ концѣ строки.

7) ангѣлѣи и архангѣлѣи и вѣстоу, вѣстоу с. т. (сѣл сѣ. иш.) т.

8) колескѣмъ с. кракѣи с. кроки т.

9) вѣжѣи т.

10) въ с. ошѣла о҃мѣриши.

11) разоумѣи с.

12) пактѣи с. приѣднѣи с.

13) къ вѣноу сѣи с. т.

14) с. т. безъ са, въ чѣртоу окончанѣи гѣ черѣдѣи изъ го, въ греч. διὸ ἰκατέρωθεν ἀπαρθενίσθη τῆς παρθένου.

15) краснѣи с.

но. 1 еже рачителев твоей ѿ 2 женихъ, прѣхвальнай, бѣроучи тѣ, чѣта,
тайноу съчетанию тѣ. ежеже моли оумирити и спѣсти и просвѣтити дѣла
васѣхъ, поюцихъ тѣ непрѣстанно, мѣнице.

Екъ поучинѣ потопила еси крѣпе своей, славынай, побѣжшии моужь-
3 скы гонителя си, и тѣмъ хуластьноу 3 асть низложила еси. сега ради
хѣсъ, прѣхвальнай, прослави, ежеже моли оумирити и спѣсти и просвѣтити
дѣла васѣхъ поюцихъ тѣ непрѣстанно, мѣнице. 102 6

кѡ. глѣ. ѡ. ѡт. 3. ѡмѡ. поимъ гѣи про.

Кеде 4 на похвалениѣ примѣрныи въсь съставъ, земьныйи ликы, прѣ-
10 хвальнай дѣла чудеса своии.

Роды прѣзрѣвѣши, иже ѿ бѣатства скѣтълаость, чѣтаи ѡуфимнѣ,
паче васѣхъ сиуъ хѣса сътажала еси.

Добротоу въждедѣвъ красоты твоейи вѣдка срдцноу, неспынхъ
чърьтогъ сподоби тѣ.

15 * Прѣстаи вѣдце, въпацьцишии присносущаго и прѣжстванаго слова,
паче кѣствата рожьшоу поѣмъ тѣ.

ѡт. г. ѡмѡ. ты еси ѡтѣ.

Кѣни са на соуднии моужьскоу (дѣю) 5 нослци, и крага же ѡко
моужьствѣмъ побѣдила еси, прѣхвальнай.

20 Порока нѣсть къ добротѣ ти, 6 ни сквѣрныи же на дѣши вѣг и тѣ
ѿкъ нѣвѣстоу нѣтълѣнноу въ чърьтогъ вѣселна 7 кѣтъ.

Ицѣан, прѣхвальнай, дѣла мойѣ мозолн, мѣнице хѣса ѡурази
мѣткани ти жикота мойго же мѣтежа.

* Тѣе вѣси имамъ 8 прѣвѣжнице и стѣноу нанѡ | нрѣтъни, тѣе про- 103 6
25 славыиэмъ нѣмѣлѣчно, безнѣвѣстнай.

ѡт. д. ѡмѡ. ѡуслѣшагъ ѡк.

Бесквѣрнѣно зѣрчало бѣжественныхъ ѡумовъ сала са ѡустронѣши,

1) и нѣводѣно с., въ ваш. ѡ мѡвр.; въ греч. τὸ ὄρατον, τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς σου ὑπέσθη τὸ φειδόν...

2) въ с. т. ошибочно твоихъ; въ греч. ἡς ἱραδίης ὁ νυμῖος σου χριστός...

3) хуѣ вьстаноу с., тѣми вьстаноу т.

4) вѣдѣтъ с. вѣдѣтъ т. ѣли.

5) прибавл. по с. т.

6) неспр. по с. т., въ ваш. опѣска десредѣтъ.

7) вѣмла с.

8) имамъ передѣлаво изъ имамѡ.

иже звезда присноподобна, и по средѣ¹ страдальца, мѣнце, просвѣ-
ти са.

Ирочынымъ не принесе жрътвы вѣсомъ, мѣце неповѣдна, жинко-
носнаго же възлюбн, по бочести² иъкольши съмърьта.

На соуднищи крѣпцѣ мѣнца довадно въпнише³ съ женихымъ хѣмь⁴
распыноу са съпогрѣвоу са съ тобою, съкъстаноу (и)⁵ прославаю са.

Ѧ Ха⁴ игоже р(о)ди,⁶ прѣстай мрннѣ,⁷ сего [ради] оумоли рабьмъ⁸
своимъ подати прегрѣшеникмъ⁷ оставленнѣ.

Ѧт. 6. ѡмѣ. оутрачннѣши.

Дне и мира протнелна познавшн, любнти не сълодобн са ратолюбь-
наго вѣса.

Мнѣвъ ти ославѣти⁹ въжетьноуоу, мѣнце, снаоу, слѣхъ ѡвн са
къзнамн⁹ пронырннѣн.¹⁰

108⁶ Подажъ просвѣщеннѣ ми и миръ, прѣхвалъ¹¹най, раздрѣшьши мѣткани
си многоматержнаѡ невѣжъственѡ.

Ѧ Дѣою по рожъствѣ покмъ тѣ, вѣце¹² ты во вѣннѣ слово пактнѡ мироу
родила иси.

Ѧт. 2. ѡмѣ. рнзоу ми подажъ.

Крѣпостъ въ женъсцѣ¹¹ телеси имоуци, непорочнаѡ, дѣшннѣн
съмысла на кодыннѣ зверъ дъръзноула иси.

Повѣдна иси мѣтканоу гъръдннѣ невѣдна въ водѣ, мѣнце не-
повѣднаѡ, съ зверьми икоже ина прѣбывающн.

Изпавн ѡ зѣфирннѣ съвѣди, оуслашъ¹² гъ твоѡ моленнѣ, икоже
из-д-рова данна, тѣ, прѣхвална(ѡ).

Ѧ Коурннѣноу са гороу въ снна(и)¹³ прошна въкнндъцоу мостѡвн, твоѣ²³
прѡбвразоваше чрѣко, непостояннѣно, дѣо, пламы вѣмѣшьши ти.

Ѧт. 5. ѡмѣ. ижи ѡ поудѣ.

Въше оумѣ ѡннша са вѣжъствнхъ мѣнкъ моужьства. зижнтель во
вѣсѣхъ твоаръ покарѣктъ въ стра(ствъ)хъ,¹² въпннѣше¹⁴ ѡца.

1) по срѣдѣ с.

2) бочести с.

3) прибавл. изъ с. т.

4) въ т. ѡ.

5) марнѣ с. т.

6) разомъ с. т.

7) — немъ с.

8) ославѣти с. т.

9) пспр. по с. т. вм. нашего къкъмъ.

10) пронырннѣн с. пронырннѣн т.

11) женъсцѣ с. женъсцѣ т.

12) по греч. ожидали бы оуслашнхъ.

13) попользено по с. т.

14) — ца с, въ предъд. попользено по с. т.

Бладоущий загради преслокоущий два мѣтлака оустя гърѣдыню
безаконныи хъ, дѣла¹ стѣль вѣжетьно къспѣвающн: шѣ. 104²

Женьскою замыкши, мѣнце, немощь крѣпкъльмь съмыслѣмь на
моукоу тыраше са: тырпѣльно стражоущи, ни оуна же ни меча ни зѣри
5 оубоу са.

Ѥ Из дѣвичьскыхъ ложеснъ кѣпльщъ са, ѡни са на спсєннє наше.²
тѣмъ же та мѣтра съвѣдоущє, хвалюно къспѣваѣмъ: оубѣ.

Ѥ. ѡ. ѡбо. ѡра мѣснго.

Славкѣнши къ женахъ, кѣпльноу моу² въ дара мѣсто ѡмоущи
10 бѣдѣ, ѡ поѡше хвалѣши хѣ къ кѣкы вса.

Оукрѣплєна съмыслѣмь, женихови чстоу моу рачнтєлєки тѣло прѣ-
да⁴ смьртнѡ, ѡ жикєши въ кѣкы вса.

На лєсть же ѡко ѡгнь⁵ кѣроу жьши са стѣнмъ дѣла мѣнца,⁶
прѣтъ почьсти⁷ въ кѣкы.

15 Ѥ Просвѣтѣншиоу та ѡ заатарноу кѣсєль са къ та свѣтъ нєнз-
дрєчєннѣи, дѣо, показо свѣцоу къ кѣкы вса.

Ѥ. ѡ. ѡбо. тѣлє браконнѣскоу.

Тєчєннє жикотѣннѣи крѣви знаменнє нєтѣлѣннѣи⁸ тєбє поданого 104⁶
съкыше жикота, мѣнце неповѣдѣмай, ѡцѣлєни съкровєнцє непрѣстанно
20 вѣрно почьрпѣющнмъ⁹ ѡни са.

Косноу са тєбє смьртѣ, бо моу драм, кѣстєвѣмь закона: къ жик-
носнѣоу же смьртѣ вєстрастѣно¹⁰ бєлѣчє са, ѡко дѣкѣноѣ тѣло поло-
жн(кѣши),¹¹ причстѣи, жикєши нєтѣлѣннѣо: ѡ послоу шѣствоуѣтѣ крѣкнн
тєчєннє.

25 Дѣши страданнє¹² вѣнчѣвѣши са, мѣнце хѣсопропѣданѣи,¹³ съвнтѣкѣ

1) прибавл. жи с. т.

2) испр. по с. т., въ наш. — ннн, вж. нашн
въ с. чємѣ.

3) съмыслѣмоу с.

4) прѣдѣсть с. т., въ грєч. δέδοχα.

5) такъ и въ с. т., въ грєч. σκαρ δυρός.

6) мѣчница с.

7) въ с. почьстѣ, въ т. почьстѣ, тѣ ἀραδίαι;
въ наш. т. опѣска: въ чьстѣ.

8) ожедали бы нѣтѣлѣннѣаго (вс. жикота).

9) мочьра, въ с. т., въ наш. опѣска σκαραι.

10) по с. т., и въ наш. — нн испр. въ — нє.

11) позволено пѣз с., гдѣ опѣска вожжашн,
и нѣз т., гдѣ молежашн.

12) — ннн с. — ннн т., въ дѣши видѣвъ пє-
рєводѣ грєч. βίρας, но въ грєч. т. стовѣтѣ
υβόλις.

13) въ наш. т. — дѣши, испр. по с., въ т. хѣсѣ
— дѣши.

благочестивѣишѣхъ пороченъ бѣ, ѳиманіе, повелѣишѣ же, ꙗкоже ѿ роу¹къ
сѣборнѣишѣхъ ѡбразъ ѡмоуци, ꙗко жинка, правокѣрною¹ показаніи.

ѧ Прѣстаѣ, непорочнай, сѣсоудъ благоу²чанна, моли х³а, ꙗкоже роди,
кназоу² побѣдоу дароу⁴и сиѣ ѿ работы кѣрыгый свободи подажѣ ѡра-
доу людемъ си, та непрѣстанно възвеличиау.

5

МЦА ТѢ. КЪ ЗІ.

105⁺ стхъ мцѣ | кѣры. надежде.³ любуе. и мѣре ихъ софнѣ.

ѳѣ гла. 1. вѣ грехъ твоѣхъ.

Софнѣ сѣенкѣи мѣтораси, кѣра и надежа и любуи же ѡкаши си,⁴
премоудрость овоуиша ѳельнскоу⁵ багдтѣю⁵ и пострадакѣши и побѣдо-
носнѣи ѡкаши⁴ са. вѣнцѣи мѣ петьѣннѣишѣмъ⁵ [и] ѿ ксѣхъ едѣнѣи
х³а оуказоша са.

инѣ гла. 1. пѣ. съ возмача.

Оукрашенѣ⁶ образно дѣствѣишѣи⁷ оударжасте страданнѣи⁷
благочестнѣи, и странаѣ кѣстаннѣи оумарѣкѣши, послѣдокасте х³оу⁸, жени-
15 х³оу си, вѣра надежа любуи, того приномоуци⁹ помилуати дѣла наша.

стѣ гла. 2. вѣ. призовани мѣици.

Дѣѣи отроковица, х³ѣ, по тебѣ крѣпкѣи⁸ пострадаши,⁹ цр[к]ви прике-
доша са радоу¹⁰ице са. и бесѣлѣи испѣннѣ, радости испѣннѣи¹⁰ дрѣнѣ¹⁰
20 жикотѣннѣи мѣ тебе приближиша са,¹¹ помолуци си дарокати дѣла мѣ на-
шнѣи мнрѣ и келнѣи мѣ.

Дѣѣи отроковица твоѣ муро обонавѣше,¹² твоимъ стонамъ послѣдо-

1) правокѣрно с. правокѣрна т.

2) кназоу с. кназоу т.

3) надежам с., надежа т.

4) —ша си с.

5) —шнѣ с. —шнѣ т.

6) оукрашнѣи с. оукрашеннѣи т., въ нашѣмъ т.
—шнѣ.

7) такъ въ т., въ с. и въ нашѣмъ дѣствѣ-
ннѣи страданнѣи, ожидажѣ дѣствѣннѣи

страданнѣи или дѣствѣннѣи страданнѣи

8) —ца с., —ца т.

9) по греч. ожидали бы пострадавши, въ
слѣд. словѣ по греч. т. ожидаемъ царевнѣи,
дѣствѣтельно въ т. црѣи, но въ наш. и въ с.
описка црѣи.

10) испѣннѣи с. испѣннѣи т.

11) приближиша са с. приближише са т.

12) —ши с.

ваша, твоѣ и подобныя себѣ живоноснѣи страсти, дѣлають спсєнніи и еже ѿ 106⁶
 мѣртвыхъ къстаннѣ, о тебе радующе сѣ, вѣдѣаю,¹ пойдуть, твою
 доброту ѡбѣ въсприймоуть.

Дѣти ѡтроковица, ѡбѣ ѡгнѣ² първоумѣре сами себе красите любвьью
 ѡ ѡбнѣю, непрестанною мѣслѣю къ боу ѡправлену, истиннаго видѣннѣ
 исплѣннѣ.³ и нынѣ: моалте са дѣламъ нашимъ даровати миръ и ве-
 лию мѣ.

Ано. гла. а. пѣ. дѣсть знаме.

Дѣти ѡтроковица, истѣствѣмъ закона съказаемъ[и] и ѡбѣ крѣпа-
 10 ще са любвьью зижителѣ⁴ съоузѣ лѣсти раздрѣшиша вѣрою, и немощь-
 наго крага крѣпко ногама попраша, и повѣданнѣи мнѣ⁵ вѣнѣци свѣтло-
 образно оукрашиша⁶ сѣ, и въ чрьтогѣ въсеанша сѣ, мѣслѣно весе-
 лаща са.

Вѣра прѣбукальнай, и любвь славнай, и надежа вѣоумдраю, дѣтелѣи
 15 равнай прѣскѣтлѣи мнѣ ксприймѣши,⁶ мѣцкѣи лоукакаго попраша
 лѣстѣца, правобоу изгнѣнѣнаго ѿ райскаго изгнѣннѣи. тѣмъ же помо-
 алѣте са ѡ спсєннѣ дѣи нашихъ.

О итнѣ⁷ не вѣргоша, ни ѡ различнѣиныхъ моукахъ, ни ѡ смьрти,
 прѣчѣтѣи.⁸ жениха во добротѣ [во] прѣкраснаго вѣрою ѡскоуша, мно-
 20 гыи мнѣ моуками оукрашиша сѣ, того ѡзѡверѣтоша⁹ софийна пороженнѣ,
 вѣра и надежа и любвь. къ хоу помолалте са ѡ спсєннѣ дѣи нашихъ.

канѡ. гла. а. вѣ. и. пѣмо. твои восхвалте.

Прѣмиряннѣи ти, хѣ, неиздреченнѣи прѣмоудрости сиѡннѣи дароуи
 ми, вѣдѣко, вѣдѣпнѣи и вѣноснѣи мѣице¹⁰ ѡко да късноу, софийна по-
 25 роженнѣ.

Нареченой (твое)¹¹ ѡбѣ житнѣмъ, вѣоумдраю, оукраши сѣ. нысь во про-
 води свой животъ любвьью прѣмоудрости, славнай софийнѣ, моудростию
 проснѣвѣши вѣдѣти.¹²

1) вѣдѣтѣаю с.

2) вѣ с. ѡгнѣ, вѣ т. мѣлѣ, вѣ наш. ѡгнѣ.

3) такъ вѣ т., вѣ наш. т. и вѣ с. оиска исплѣннѣ.

4) вѣ подл. оиска зижитѣи.

5) испр. по с. т. вѣ. нашего — мнѣ, оукра-

6) —ша с. —имѣша т.

7) огни с. о огни т. мѣртѣша с. —ши т.

8) испр. по с. т. вѣ наш. т. —там.

9) ѡзѡверѣтоша с. т.

10) мѣца с. мѣица т.

11) прибавл. по с. т.

12) такъ и с., вѣ т. вѣдѣти, по греч. ождѣ-
 дали бы моудрости.. слогѡдѣти

Тѣло и дѣлоу дѣтельми очирьша дѣца славныи три, тебе приве-
дени въша мѣнчашо, мѣслыноу моу жешуоу хоу, вѣра съ любьваю, и
надежа славная.

(Твой¹ вѣжнѣи плодъ превѣжественныи трѣца колнчестельма² оуд-
враючи са, страдалчесты по тои пострадала кси, премоудрам софни, в
моудростю вѣжественною тѣзонменнтаи.)

Ѧ Късь зрактъ мой прийтъ къ зрацѣ вѣжнѣ дрѣкле виднмъи. късь ѡбнови
106^б къ твоѣ чрѣшо, во аплно вхсели си. тѣма, вѣце, вѣрно ты вси славила.

Ѧт. г. 1960. Жалнѣ нех.

Гѣла послоушавъши хѣа, зокоуци³ къ вельмаркѣноу и вестрастноу¹⁰
жикотоу, послѣдоваша вѣнценосынъи⁴ дѣца мѣнце, вѣнцоца ти стѣи
црѣкы дѣвннай.

Крѣпость дарова хѣа стоириша прѣдъ соуднщельма мѣнцесты вомъ,
ѡкоже ѡвѣца, и вѡлѣланъи моудрости испавни. и сѣвѣлаы же ѡни по-
вѣдоносельны мѣнце,⁵ дѣжественною снѡице⁶ вѣгдтнѡ. 15

При[е]гоунисте оумъ зѣлодѣкѣкъ, дѣвы, велнчакы, и того гѣрѣдѣнѡ
посрамисте, вельмоудрнѡ подвнжавъша⁸ си. и преже хѣальшаго сѣи по-
трѣнннн море⁷ теченнѣмъ крѣкельнннмъ⁹ потописте.

Ѧ Стѣннмъ стѣо дѣа стѡ породна кси, стѣннѣ стѡе-селеннѣ, на стѣхъ
почнваѡцаго, кмоу же вѣннѣмъ стѣи црѣкы дѣвннай. 20

Ѧт. д. 1960. гороу та сабать.

Оукрѣпавъша сѣи вѣгдтнѡ вѣжнѣю, досроновѣдннѣи, вѣра надежа и
107^а любьы, мѣтѣл прѣнцнпнѣ моужельны посрамнна, ѡгнѣмъ сѣжжакѣмъ, пре-
моудрнѣи, и жешуѡ хоу приведннѡ вѣша.

Къзмогѡша крѣстнннмъ¹⁰ ѡроужнѣмъ ѡгражъша¹⁰ сы, вѣра надежа и 25
любьы, мѣннѡраны крѣнѣко, стѣннѣ, прѣтѣрѣлѣша до крѣви,¹¹ твѣрдостнѣе
къ грѣхоу прѡтнвнѣше са.

Три сѣнѣа трнннслѣною моудростнѡ прѡскѣнѣннѣ¹⁰ са кѣра и любьы

1) внесево изъ с. т.

2) въ т. оп. колнцельма, далѣе страдалчесты

3) зокоуци с. т.

4) вѣнцѣносынѣла т., дѣнцѣ мѣнцѣ с.

5) мѣнцѣ с. — цѣ с. мѣнцѣ. цѣ т.

6) въ с. опнѣка подвнжавъша са, т. подвнжавъ-

ша са.

7) морѣ с.

8) — ннмъ с.

9) — нн с. т.

10) крѣстнннмъ с. — шѣ с.

11) крѣкѣ с

и надежа, тройчынныи свѣтлостыи присно ѡзариламы, ѡвѣстивно цр҃кы¹ просвѣщають, на сп҃сеннѣ намѣ и застоупленнѣ.

(Възмогаша² ст҃ыи мѣ ограждаша сѧ, вѣра и любвы и надѣжда, иже отъ моукы азѣвы до вѣлы ст҃ыи подѣвша до съкончании кр҃вѣи, в кр҃пѣщѣи противоу грѣхони ставѣша, ст҃ыи.)

Ендоу и любвѣю трончною оукрѣпакмы, вѣра любвы и надѣжда, соуща трѣца чѣта³ дѣты равночисельны, присноозракомы и вѣстивно цр҃квѣ просвѣщають.)

Ѥ Ст҃ыхъ ст҃аѣ, вѣце припѣтай, чашни(ѣ) изыкъ и сп҃сеннѣ вѣрыкыламы, не тебе вѣснѣ и вѣвнѣтѣкѣ живнодоуцѣ и г҃ѣ на сп҃сеннѣ намѣ, поощеннѣ⁴ тѣи.

Ѥк. ѣ. 17ѣ. просвѣщан. 5

Родоуцѣ сѧ прѣбава, виднѣи повѣжакма астыца,⁶ и зѣ и дѣла дрѣвле и згнѣвѣннѣю⁷ женами бѣмоудрали, надежѣю вѣрою и любвѣю, со-
15 фнѣи пороженнѣи.

И до вѣтаго мѣтава аспани и вѣвнѣгоша и мѣннѣи рамы колею прѣтернѣша чѣстнѣи отроковица твоею любвѣю оуизвнѣша сѧ,⁸ х҃ѣ, и 107⁹ вѣжѣвнѣи мѣ раченнѣи мѣ.

Тѣрѣжнѣи мѣ съмыслѣи мѣ моукы подѣвша, и моудрости вѣжѣвнѣ-
20 ною¹⁰ глѣще тайно,¹¹ дѣржащаго посралнѣша три д(ѣ)вѣ бѣноснѣи, вѣрою и родѣмъ съказаны.

Ѥ Прошени и вѣрно просицихъ, припѣтай,¹² не призьри,¹³ нѣ приими ѧ и доношай¹⁴ снѣоу сп҃сѣмоу, прѣчѣтай, бѣоу и дннѣоу(мѣ) вагдѣлоу.¹⁴ ты бо поощенициоу и мѣлѣи.

25

Ѥк. ѣ. 17ѣ. ѡснѣи мѣ.

Свѣтѣи сѧ вѣжѣвнѣоу добротою, вѣнѣи мѣннѣи мѣ оукрѣвнѣша сѧ

1) въ нашѣхъ цр҃кѣ, цр҃кѣ с. цр҃кѣ с. т., но смыслъ и гр. т. требуютъ вин. пад. отъ мѣркы.

2) Слѣдующія двѣ стихиры читаются только въ с., ви. възмогаша въ подл. възмогеси.

3) слѣдов. написать чѣтѣм. тѣс тр. септѣс.

4) — щиннѣ с. т.

5) — щин с. ѡ фотѣсѣ.

6) астыца т.

7) такъ и с. т. противъ смысла и греч. т., гдѣ τὸν ἐξορίσαντα относится къ τὸν βόλιον, а οὐστὴν осталось безъ перевода, ожидаемъ ю

нагнѣннѣшаго.

8) испр. по с. т., въ наш. гл.

9) такъ и с. т., въ гр. χηρῆς τῶν φρενῶν.

10) лучше с. съжѣтѣи мѣ, τῆς ἐνδύου.

11) такъ и с. т., по греч. μιστήρις ожидаан бы тѣмнѣ; въ дѣлѣ прибавл. ѣ.

12) прѣвѣтѣи т. не вѣзвнѣи с.

13) доношан с. т.

14) вагдѣтѣмоу с., но т. согласно съ наш.; и въ наш. текстѣ сначала было вагдѣтѣмоу.

15) і въ концѣ строки.

и славою твѣ(гоу)вою, нынѣ достойно оукрашиша сѣ ѿ ѿа жизнедаваца и
всеседрьжителеа.

Радующе¹ сѣ въ твой прѣстѣи² длани възложиша надежоу отро-
ковица три, тройчскыи³ кълнчествомъ⁴ и числѣмъ почитаемыи и
чѣстими.⁵

5

Приведени⁶ быша въ црква твою, вѣдко црю въсѣхъ, дѣнца чѣстныи
и стѣи, твоюмоу црствоу овыщаница: ты бо имѣ свѣтъ иси и радость.⁷ |

108⁸ ѿ Радуютъ сѣ о тебе, дѣо причетай, рода нашего прадѣди, едема
въсприймаше тобою, егоже престоупленникъ погубиша. ты бо чѣта и
прѣже рожества и по рожествеѣ иси.

10

ѿ. ѿ. ѿмо. ты ище сѣи.

Тричисленною единою вѣдтною сиююще ивѣ, дѣты вѣсовноюю раз-
дрюшиша тьмоу, свѣтъ трисѣставныи бословаще и поюще: хваленыи
шцѣмъ.

На нѣсѣхъ ложницоу⁹ имоуще свѣтоносныи⁹ дшми, съ англы ра- 15
дованно ликоующе, славоу присносоущоуоу видяще¹⁰ и поюще¹⁰ хваленыи.

Трьпѣнно іюко (о)тро[и]ци¹¹ противленіи показаша, огнь попыраша
моужьскыи сиухъ во равночисельни¹² разоумъ и равностоимно¹³ бо-
носныи сътажаша, хваленыи ошцѣмъ.

ѿ Даши, чѣтай, оставленніи грѣхомъ поющиимъ тѣ вѣрано, избавляю- 20
щи¹⁴ искоушении и (всѣи)¹⁵ напасти: та бо нынѣ сътѣяхомъ привѣжице,
боневѣстанай, въспѣтаго шцѣмъ ба плѣтною рожаши.

ѿ. ѿ. ѿмо. въ ищѣт дѣти. |

108⁶ Дѣцѣ¹⁶ босвѣтлыи, вѣра любви и надежа, добротою блговѣрий чистѣи
злата проснѣша, поюще: блтѣ.

25

1) —ца с. т.
2) —сти с., въ с. т. прибавлено вѣдко.
3) въ подл. —стими.
4) количествомъ с. амцамъ т.
5) лучше —мы с. т.
6) —ны с. т.
7) радванни с. т.
8) —ща с. —ща т. τὰς παρτάδας.
9) —ни с. —ными т., ожидали бы —ны;
дшми въ греч. по синох. рук. τὰς ψυχὰς, въ
векъ. под. этого слова нѣтъ.

10) —ца с.
11) изъ троици по с. т. и греч. т. исправлено
въ отрецѣ.
12) —ны т., ожидали бы имен. мн. ч. ж. р.
—ны.
13) такъ и с. т., во въ греч. относится къ
ὑπομῆνυ (разумъ).
14) избавляши с., во греч. λυτρομένη.
15) слово поставленное въ скобки, прибав.
повдѣвш. рук., въ с. васа, τὰς παρτάδας.
16) такъ и с. т.

Свѣтище¹ сѣ и свѣтоу-образны² личнѣмъ шѣвъ вѣща дѣца вѣр-
ны³ въсхваляемъ, въплнюще бѣте.

Ицѣлениемъ⁴ потока бѣна въ неискоудно и бѣтано рака стрѣпца иста-
чайтъ присно вѣрно зовоущиимъ бѣте.

5 1 Земля стѣ въистъ ты, чѣста, живоносны⁵ класъ рожьшн, приносящѣ-
щаго живота⁶ худотай хѣа, игоже покмъ бѣте.

Въ. 2. фмо. образа твоего ч.

Свѣта трасѣтъааго исплъанше⁷ сѣ, снѣннй бжствнаго нынѣ на-
сыщающе сѣ, ѣднннмѣнныи добродѣтели, истинноимѣнныи любѣве и на-
10 дежа и вѣры, оупъваннѣмъ и любѣвѣю насъ и вѣрою и звѣстите.

Свѣта трислнчнаго исплъанены, и свѣтвннй⁸ истына исплъане-
ны, тѣзонимѣнныи добродѣтели и тѣклоимѣнныи надежа любѣве же
вѣроу намъ и звѣстоуите. |

Да съкышаннй⁹ снагы нынѣ оутолитъ одържимыи¹⁰ соурейю ере- 109⁹
15 тичскою, ико страсотарьпца непоеѣднмы, и подати¹¹ вѣрныимъ
ѣдннство, испросити молнамъ сѣ непрѣстанно, добрыи дѣвы.

Ношъ житнй прѣмоудрыи прншѣдше,¹² днѣ постнр(осте)¹³ невечерннй,
личнчскы вѣснлнще сѣ, и въ дѣвахъ хвалаще сѣ блгдтѣю, и вѣннй црства
же досто(н)нѣ¹⁴ съподо(вн)сте¹⁴ сѣ.

20 1 О како дѣца соущи роди приносящѣаго слова (н)¹⁵ ѣднносущна,
озареннй ѣчснаго състава, нашего съдѣтели и гѣ, ис тебе въплнѣщнша сѣ,
игоже достойно възвеличимъ.

1) —ша с. такъ и лучше, потому что въ греч. λυγιστικος.

2) испр. по с. т., въ ваш т. свѣтоу образ-
ноу; ожидали бы свѣтообразныи.

3) вѣрныи с. т. и въ греч. οἱ πιστοί, по гр.
т. ожидали бы шѣтъ съкыша вѣрныи.

4) ожидали бы дат. жн. ч., дѣйствительно
въ т. цѣлениемъ.

5) —ныи с. т.

6) —тоу с. т.

7) —ша с.

8) свѣтннй истына с. т.

9) ἡ εἰς ὕψους, въ слѣдующемъ ожидаемъ
сила, или же оутолитъ; въ т. ошибочно: на
съкышаннй снагы нынѣ оутолитъ.

10) въ греч. τὸν κατέχοντα κλύδωνα τῆς αἰρέ-
σεως.

11) въ греч. (ἰνα) βραβύσει.

12) прншѣдше с. διὰ βραβύσει.

13) испр. по с., въ наш. т. постигнѣти.

14) что въ скобкахъ, позволнено изъ с. т.

15) приб. изъ с. т. по греч. т.

МЦЯ ТО ВЪ ИІ.

СТГО ЧЮДОТВОРЦА¹ ЁУМЕНИИ. АРХІЕПІА ГОРТОУНА КРИТЬ-
СКАГО.

ѣт глѣ. с. нѣ. сѣзна.

Правотѣрныи ми² достои, стѣ, оучении,³ мрачныи іереси вѣса 5
разгънамъ іси, и чюдесъ³ самодѣтель ивалъ сѣ, ёуменіе, славынъ вѣсе-
моу промъшленнѣма бжнѣма вѣистъ. тѣма тебе вѣроу чытемъ, іюко
109⁶ стѣл | и ангѣлѣмъ ёдиноу чыстѣна.

трѣ. глѣ. ѣ. вѣ. іюко доклѣ.

А[Д]шюу си и тѣло своё ѿ страстниі очитникъ, стоумоу дхюу обѣти- 10
лице вѣи, и стѣл показаннѣма сама сѣ оучраси, прѣдѣстатель вѣвѣ дес-
ныи нареченъ, ёуменіе, и свѣсѣдывникъ стѣнѣма ангѣломъ, і славѣ гни
наслѣдывникъ и (м)лѣвѣнникъ хвалѣннѣма ты.

Славной житнѣ⁴ добродѣтелью просвѣти сѣ, чюдесъ³ вѣснѣ свѣтъ- 15
лостью и славына ты коньцемъ,⁵ прѣлжне, съдѣи и свѣтѣло⁶ [и] нелѣжъ-
но, стѣмъ ёдиносельна⁷ и (г)радови же стоумоу жителѣ (с)[т]тѣлѣ, ангѣломъ
соужитѣннѣ, чюдотворчѣ достодивнѣ.

Критьскоу оудобреннѣ, горѣтоуныскыи наслѣдывникъ, цркви недвижи-
моу основаниѣ, стѣл ёуменнѣ къ чюдесъхъ велика и вѣ силахъ мно-
гахъ вѣвѣвшѣ велика, и просвѣщанѣ іюже срѣца вѣ мрачѣ,⁸ іюко свѣтилѣ- 20
ника вѣрныхъ великоумудрѣне съшѣдѣше са почѣтѣмъ.

сѣ. глѣ. і. ѣт. і. вѣо. градѣти мѣднѣ. |

110⁶ Илгы хѣ, ічѣ бѣоумудре ёуменіе, тебе послѣоуша(юща)го⁹ [и]
вжѣствныи хъ моантѣ ти хѣ, сего, вѣлжне, съдѣи любѣвнѣю⁹ хвалѣннѣ-
нѣма ты.

26

1) стоумоу чюдотворцоу ёуменноу архіепископу... с.
т. (только въ т. мѣфиміиоу).

2) испр. по с т., въ наш. опискѣ — умѣ...
оучении, во и въ оучении передѣлаво, кажется,
изъ і.

3) чюдѣсѣ с.

4) сѣ. ти житнѣ с., ѡ περιδοξος βίος σου.

5) лучше коньцемъ с. т. τοῖς πέρας.

6) свѣтѣло с. т., и въ греч. καὶ φωστῆρα.

7) испр. во с т., въ наш. т. опискѣ ёдина
смама, въ греч. καὶ ἁγίου ὁμοῦσῆσου.

8) —цѣ с. т.

9) пополнено изъ с.; лжсакѣю испрѣвл. вм.
нашего —і.

Высокоотвора ѿ оубности, прѣне,¹ възлюбель сѣмѣреннѣ, гърѣдаго сѣмѣриль іси змию, дарьмь ицѣленнй иѣѣ обѣати сѣ.

Вѣмѣстиланъ дѣа съсоудъ бысть, плътыгѣхъ сѣмѣсѣль многѣмь пощениемъ дѣшю² си покорнѣхъ, горькиимъ [и] лоучашии ты поработи.

б ѣ О тебе нынѣ прѣчета съвѣршиши сѣ, вѣще прѣчестай: ікоже възвѣстиши высокорѣчыю, къ чрѣво еѣсели сѣ въ дѣвѣ съвѣршенѣ в(с)тъствѣ.

ѣѣ. і. чѣво. оутѣрѣди насѣ сѣ со.

Течаше тѣчыю іко моудра въчела,³ цѣѣтыча⁴ словесьныи, стѣлю, 10 сладькы медь⁵ съвирай, и въ срѣщигѣхъ съсоудѣхъ полагаѣ.

Житнѣ чѣсто, слово же солию вѣжественною, іѣуменнй, потьре,⁶ обѣавѣши си въноутрннѣ съкръвеноюю багда и чѣстотоу.

Къзнесе сѣ добродѣтелию оудобрѣмѣ,⁷ на прѣстоль възнде въшышннй, мурьмь вѣжественнѣмъ помаза сѣ⁸ дѣмь, и чѣво бѣгооуѣханнй 110⁶ 15 сѣказа сѣ.

ѣ М(а)рнѣ,⁹ златаѣ кадиальнице, страсти¹⁰ ми ѿжени зло(с)мрадинѣ, и оутѣрѣди колѣблюща сѣ приложени лоукаваго ратоворьца.

ѣѣ. ѣ. іѣво. оуслѣшѣхъ ѣи.

Домъ вѣи дѣви въ вѣжественнѣхъ црѣкѣхъ, оупражниѣ сѣ, стѣлю, и 20 чѣстьныимъ¹¹ поощеннѣмъ оукрашай сѣ.

Стѣлю бѣпрнѣтѣне, иѣче моудре и настольникъ гортоуниѣ въвѣхъ, чюдѣсь[і]¹² лоучамѣ обѣанста.

Знаниѣ велнѣ змиѣво твоихъ мѣтѣвъ попапанѣ іси лоучами, на тѣ оутѣрѣмашоу сѣ, сѣреннѣ.

25 ѣ Ощннй провъзвѣстиши дрѣвѣ гласи рождѣства ти глѣоуениюу, иѣхъже събытнѣ видѣхомъ, чѣстѣи.

1) въ подл. описка вѣрнѣ.

2) по грѣч. ождѣвали бы плътѣныи сѣмѣсѣльмь... дѣи си покорнѣхъ.

3) вѣчала с. вѣчала т.

4) цѣѣтыца с. словесьныи с.

5) мѣдѣ с., вл. сѣвннѣ грѣч. ѣѣрѣмѣвоу.

6) такъ и с. т., въ грѣч. ѣѣрѣмѣвоу.

7) оудобрѣмѣ с.

8) въ наш. и въ с. показа сѣ, вѣрно въ т. помаза сѣ.

9) въ с. т. марнѣ; а вносено.

10) страсти с.

11) —ныи с. —ныи т.

12) и въ с. чюдѣсь, во т. чюдѣсь.

Ѣ. ѿ. прѣо. сѣѣта податѣам.

Разоумъ имѣеть, яко съмиръ¹ ѿ страстнѣи, прѣне, оумъ и дшѣоу,
тѣмъ раздрѣшаѣши закнети вѣрнѣо [и] црѣстоующнмъ доврѣ покннѣую-
щнмъ ти сѣ.

111^б Слѣшанѣ² вѣноушь тебе црѣстоуѣ | вѣрнѣи, раздрѣши враждѣоу³ б
далече, нагоубѣоу ражаѣоу, и братнѣ⁴ ѣдннствѣоу любн ти бѣоудрѣно,
ѣмннн.

Ико свѣтнлннкъ проснѣеть,⁴ румѣ⁵ просвѣщаѣши творѣ чюдеса, и
гложннѣ⁶ страстнѣи назаѣоуцѣи къ прнстаннцоу тнхоу ѣцѣлннн⁷ мѣдре
прнзѣвѣи.

Ѣ Ико млднѣнцѣ⁸ млдѣ⁹ нлмѣ прѣвѣчннѣоу сѣа порѣдн, волѣмѣ
дѣтѣмѣ¹⁰ и дѣтѣлѣмѣ соуцннѣоу жн соутоуѣва, яко чѣнкѣ кѣкоуцѣ: и бѣ, не-
порѣчннѣи.

Ѣ. ѿ. прѣо. кѣ кнзлнѣ гѣѣ.

Дѣтѣлѣно сѣкрѣннцѣ ненствѣннѣоу нлмѣ¹⁰ кѣ срѣднцн сн ѣа, ѣмннн, 15
яко кѣлѣ мнѣнѣше¹¹ сѣ златѣ, црѣ ѣже подѣвѣше тн.

На вѣсоцѣ прѣстѣлѣ сѣдѣ, ѣчѣ, мнрннѣи [и] нзѣѣнѣа гѣѣ, црѣкѣ¹²
сѣкѣнѣше. ѣгоже нѣнѣ прѣзѣвѣннѣмѣ чнстнтѣ¹³ сѣ.

Не ѣмѣчѣ сѣ гѣрѣхѣлѣмѣ, прѣпаѣоу жнтннѣскоуѣоу вѣрѣ⁷ мнѣговоѣлѣзнѣ-
ноуѣоу¹⁴ и вѣ ѣтншѣ дѣнѣдѣ,¹⁴ ѣдѣже сѣвѣорѣ прѣнѣнѣуѣ вѣсѣлнтѣ сѣ.

Ѣ На тѣ сѣнѣдѣшн нѣснѣи тоуѣчѣ, прѣсѣхѣннѣоу⁷ зѣмлѣ прнѣдѣтѣкѣи бѣ-
111^б разоумнѣи кодѣмн | напѣннѣшн,¹⁵ мнѣгоплодѣноуѣоу покѣзѣ.

Ѣ. ѿ. прѣо. ѣ тѣ(ѣтѣ)¹⁶ златѣ.

Мѣртѣнѣуѣ¹² нѣмѣнѣслѣ снѣхѣлѣмѣ дшѣкѣнѣмѣ¹⁷ хѣлѣмн сѣ кѣ гложѣ-

1) ождали бы съмирѣ, (εἰρηνεύσας), въ с. т.
2) слышанѣ с. τὰς ἀκοῆς (сѣ мнрѣ.
3) испр. вм. братнѣи, въ т. братнѣоу, въ с. шѣ-
вынн чернѣзѣмн братнѣи.
4) лучше вѣдѣстѣлѣ с. т., по грѣч. ἐπιστάς.
5) румѣ с. т.
6) такѣ и с. т., ождѣ кѣ гложннѣи.
7) въ подл. — и прѣдѣлѣ. нѣз ѣ; въ слѣд.
словѣ и въ стрѣкѣ 21 з въ концѣ стрѣкн.
8) млдѣтѣнѣцѣ млдѣ с. т.
9) дѣтѣмѣ с.
10) мнѣмн с. т., въ грѣч. ἔχων.

11) мнѣмѣмн сѣ с., въ грѣч. ληλόγισαι прѣ-
водннѣкѣ понѣлѣтѣ въ смѣслѣ возвратнѣоуѣ.
12) такѣ и с., въ т. црѣкѣ, въ грѣч. τῆ ἐκκλη-
σίᾳ ἁγῶδων.
13) испр. вм. чнстнтѣ сѣ по грѣч. σερμύνεται,
и въ с. т. чнстнтѣ сѣ.
14) мѣмѣ, дѣнѣдѣ, нѣдѣже с.
15) напѣннѣи с.
16) прнбѣвлѣ. нѣз с. εἰκόνας χρῶσῃς.
17) мѣртѣнѣуѣ т.; дшѣкѣнѣмѣ с. дшѣкѣнѣмѣ т.,
въ послѣднѣмѣ словѣ ѣ прѣдѣлѣно нѣз кѣ-
кѣѣ то бѣкѣвѣ негѣзѣвѣаѣмѣѣѣ.

воцѣи старости, прѣне, и ѿхоженіи¹ прійтъ сѣ, бл҃гдѣаннѣ вѣрою при-
ѣмлющіймаъ, ѿменнѣ, та сѣтели чѣта чѣтвиуъ оученнѣ.

Румѣ² твоиуъ насладивъ сѣ добрыуъ даръ любимыи³ двѣиде не
чоташи,⁴ бѣе, посла, ѿменнѣ идеже быкъ оуставляши бездѣждноу⁵
5 скърѣа⁶ одажденимъ чѣстануъ мѣтеъ твоиуъ, прѣподовѣне.

Съсцелѣ⁷ въспитанъ и въ(з)дѣржаніемъ,⁸ чистоты мѣтко съсалаъ
ѣси, възрастыиу мѣры дошдаъ и къшдаъ на високо мѣсто, бѣе,
добродѣтели, и сѣнца⁹ ованташе сѣтълѣ боназнаменнѣ⁷ же въ поци
одаджимымъ страсти.⁸

10 а Беспѣтнаго сѣкта жнанце [въ] твоѣ чрѣко вѣи, сѣтълостали бѣи
разоума безвожнѣ разгонящій, прѣстаи боневѣсто дѣо. юже поцше
възпнѣмъ бл҃гонъ плодъ чрѣка твоѣго, чѣтаи.

ѣт. и. рѣо въ ащѣ огниоу. |

Повѣдивъ врага, теченнѣ добро съконцавъ, въ глаубоцѣи старости⁹ 112²
15 къ бѣемъ¹⁰ своимъ приде, юко пшеница¹¹ зѣрѣла, на странѣи земли при-
имъ житиѣ концъ.

Не помнише твоиуъ никакожѣ, бѣе, добрыиуъ, дѣти двѣидѣскыи
бѣствоу (т) стадоу, сѣсноу¹² разоу прѣдннѣ¹³ соуднѣше поустинѣ. кѣже
възвращенимъ чюдесъ¹⁴ истече бл҃гдѣ.

20 Поннѣ,¹⁵ кѣрнае, чѣтоѣ многостраноѣ прѣже овьдѣржа тѣло,¹⁶ и своѣ¹⁷
пнѣ съкърѣаеъ, при ванженнѣу¹⁸, моудре, съвѣкоу пѣа ѣдиноу мѣсла-
ныи, иуъже къшнѣи носнѣ бѣство въ вѣкы всѣ.

ѣ Чѣтѣиши прѣкъ та прописакъ ковѣчегъ чѣтаи¹⁹ лнѣкъ, несѣкмоу же
гороу, жѣлаъ и дѣръ, кѣже, юко съвѣсте, прошдаъ къшннѣ, пакы за-
25 твореноу останаъ²⁰ та, двѣи.

1) —ни с., но т. согл. съ наш., ἀποδημας.

2) румѣ с. т.

3) испр. по с. т. и греч. т., въ наш. описка

4) —ца т. скърѣа т. [аменииши.]

5) сѣстима с. (т. согл. съ наш.); а прибавл.

6) испр. по с. т., въ наш. —цѣ.

7) кѣзнамени с. т., сѣдолоало бы читать ко-
знаменики ижи.

8) страсти с.

9) въ с. описка страсти.

10) ѣимъ с.

11) —ца с. пшеница зѣла т.

12) въ с. прибавлено тлоу.

13) такъ и с. т., но въ греч. ἀντίος.

14) чюдѣсѣ с.

15) такъ и с. т., въ греч. ῥάξος или ῥάξος Ки-
ρίλλου τὸ σελτὸν. хатѣхон сѣма.

16) въ с. описка овьдѣржатию, т. согл. съ
вашимъ: хатѣхон сѣма.

17) въ греч. τὸ σόν.

18) такъ и с., въ т. при санжнѣу, въ греч.
καρὰπλῆσιος, переводч. читахъ парѣ плѣсиос.

19) въ греч. ἱερωτάτη... σελμὴ χορεία.

20) остави с.

Ико хвѣ стѣль [и] ѡ [и] славы, ѡче, въ слоуѣ прѣйде чюднѣ, идеже
лицы сѣпнїи слоужать (сѣ) страхомъ трѣци прѣстѣн, съ вѣсѣли нѣснѣли,
блжнѣ ѣмѣннѣ, сналми.

Оусталии нѣкнѣ боурю очѣста, боу¹ трѣи(ми помолл сѣ) мѣткани, ѡ
каръварьскѣ, блжнѣ, нахѡдѣ, на(сѣ)² моужацаго ѡскоуженнѣ порѣваѣрїе³
112⁴ зѣлѣ въ глауѣннѣ пагоуѣты, прѣслозѣты ѣмѣннѣ.

Твоѣ прѣстаѣи палѣмъ сѣзѣваѣтъ⁴ пастѣра прѣднѣ, (и)⁵ люди чѣстанѣы,
сѣпнѣ вѣсѣмъ носѣцинѣ юже творѣще⁶ богатыно прѣсѣвѣти нѣы зарамн
юже въ тебе вѣлѣсти, ѣмѣннѣ прѣхѣвалнѣ. 10

(а) Носиши носѣцаго вѣлѣ бжнѣю слоуѡ и питаѣши сѣсѣцема⁷ вѣсѣко
дѣхѣннѣ питаѣцаго, причѣстаѣи вѣшѣ оумѣ твоѣ[го] чюдѡ, ѡнѣгѣты оумѣннѣ
мїѣ и зѣлѣмнѣмѣ, прѣсно та поѣцаѣи и любѣвѣю та блажѣрамѣ.

МЦЯ ТѢ. ВЪ Ѣ.

стѣхъ мѣхъ трѣднѣма.⁸ саватнѣ. и дороужмѣдона.⁹ 15

Ѣ. глѣ. Ѣ. нѣ. глѣ. твоѣ ѣ.

Мѣннѣ моужьскѣ прѣтѣрѣпѣша¹⁰ волѣзнѣ, нѣволѣзнѣноуѣю жизнь
вѣспрнѣсте вѣкоуѣпѣ, дороужмѣднѣ¹¹ и трѣуѣннѣ¹² и саватнѣ¹³ прѣмоуждрнѣ.
тѣлѣ бжнѣ црѣкѣ прѣздѣноуѣюци сѣпнѣноуѣю кашѡу палѣмъ, вѣжѣтѣнѣ ра-
доуѣтъ сѣ. 20

вѣ тѣ дѣмѣ. соужаннѣ¹⁴ глѣ. Ѣ. нѣ. сѣзѣмнѣ.

Мѣннѣ моужьскѣ прѣтѣрѣпѣвѣши, старѡго змнѣннѣ крѣпѣцѣ посра-
118⁴ мнѣ[ша]. и оруужнѣ крѣстѣноѣ | на рамѡ, славѣмнѣ, вѣзѣлѣмнѣ чѣстанѣѣ,

1) въ грѣч. τὸ θεῖον; что въ скобкахъ при-
бавлено изъ с. т

2) сѣ прибавл. изъ с. т.

3) такъ и с. т., по грѣч. ἰσοδοῦ τῆν ἡμῶν
τηρανοῦσθαι καὶ περὶ συνδοῦσθαι τῶν καλῶν,
слѣдовѣло перевести: искоуженнѣмъ порѣваю-
щнѣ (вс. нахѡдѣ) зѣлѣ.

4) сѣзѣмнѣ с. т., въ наш. ѣ вѣчетко.

5) прибавл. изъ с. т., согл. сѣ грѣч.

6) ожидали бы —ца, телѡуѣтѣс.

7) сѣзѣмнѣ с.

8) трѣднѣма с.

9) саватнѣ. трѣднѣма и дороужмѣтѣ т

10) дѣхѣно вѣтѣрѣпѣвѣши с. т.

11) —мѣднѣ с. —мнѣтѣ т.

12) трѣднѣма с. т.

13) —тнѣ прѣмоуждрнѣ с. т.

14) мнѣнѣ соужаннѣ с.

ѣко възлюбѣвши х҃а, ꙗкоже сто страдалице. того моли непрестанно помилувати душа наша.

Стр. 64. ѿ. вѣ. мѣчичи твоѣ г҃и.

Пищоу неизготованую желая наследити¹, трофиме мѣчиче, болѣзнь блн телеснѣиши ты питаеши сѣ и приимал² кен ѿ тла на нетѣлѣннѣ радощѣ сѣ, чьсти поденгѣмъ въсприимъ.³ того, х҃е, мѣчичи дарощѣ людѣмъ твоимъ велию мѣсть.

С[л]авати⁴ славыиши, многѣиши моужками прѣтърпѣвъ, нѣнѣ праздникоу на двѣрхѣхъ⁵ нѣснѣхъ радощану, почьсти поденгѣмъ приимъ тоба, съ съборы англѣскѣиши причѣ(ть)нѣ.⁶ того, х҃е, мѣчичи дарощѣ людѣмъ твоимъ велию мѣсть.

Безбожаннѣишѣ съсѣтованнѣ шраниа съсѣтѣ ежестыиши, оумъ оутвърднѣ еста дороумедонѣ, и прилоучи сѣ моужскы на искоушениѣ мѣшнѣ. похѣднѣишѣ (же)⁷ почьсти въсприимъ, съ х҃емъ црѣстоуе⁸тъ въсѣгда, о въсѣхѣ насъ мола сѣ. |

Стр. соусанѣ. гла. ѿ. вѣ. вѣс оумѣ.

113⁶

Чѣстотоу ошциени⁹ прочьтѣши ѣко цѣтѣ, соусано, просѣти сѣ,¹⁰ обѣавши сѣ крѣвѣю мѣченнѣ сн чьстѣноу любьеню ѿз дѣтскѣ¹¹ съмыс(л)ѣ прѣбра коньчени¹² възгноушавѣши сѣ родительнаго соуѣтѣ-20 ства, проразоумѣвѣши истинноу, истиннѣиши подвижаема оушени, и пѣнѣмъ промышлѣмъ крѣценне оулоучнѣши, въ истинноу бѣатство промѣни на ницѣтѣ. достоѣннаѣ.¹³

Бещѣ д[ѣ]вопрнѣишѣ¹⁴ и слоухѣ оуднелѣи¹⁵ кѣтѣ¹⁶ чоудо твоѣ, ѣкоже¹⁷ съвѣрши, достоувалянаѣ немощноу¹⁸ во мыслѣноу, истинноу же 25 кѣроу ѣже въ житнѣ оставѣши, крѣ же сн на ramo сн въсприимѣши,

1) ги прибавл. по греч. т.; приимал с. т.
2) примотоу т.
3) Славтин с. т.
4) на двѣрхѣхъ с. т.
5) причѣтнѣ с. причѣтнѣ т.; въ нашѣмъ т. а передѣлаво нѣз о.
6) приб. нѣз с. т.
7) оцѣннѣмъ прощѣтѣши с. т.
8) въ с. описка просѣтнѣши, слѣд. в въ концѣ строки.
9) дѣтскѣ с. т.

10) коньчениоу с. коньчени т., въ греч. телѣб-татон (ср. фрѣтѣма).

11) достопомѣннѣши с. достовомѣннѣши т.

12) въ с. т. двѣрнѣишѣ, но въ греч. двѣрнѣ-рѣдѣхтон.

13) должно бытъ согласовано съ кѣтѣ.

14) испр. по с. т. вм. нашего и стѣ.

15) лучше по греч. было бы южѣ (бѣтѣ ср. крѣтѣма).

16) въ подл. немощноу, испр. по с. т., во въ греч. еуднелѣи.

приснословоуции, хѣи¹ послѣдова, прошеніи² въселяши сѧ единѣхъ мѣни-
[и]хъ,³ твою разоумѣвшии⁴ добродѣтель,⁵ юже съкрыеши коньча
любавии бѧ.

Олокоу ражженоу⁶ крѣпцѣ, соусано, прийтъ съвѣше вѣнио росоу
илоуци възносѣоуѣ тѧ, ранки трыниши⁷ и люте стрѣганиѣ, съскоу⁸ б
114⁴ ѡрѣзаниѣ. и мѣже оуѣзвѣшиа тѧ си врази невидимий,⁹ и сего воиньства
крѣкми своимн потоми, и пѣнѣ повѣды вѣнца прийтъ ѡтѣ бѧ, и мо-
лиши вѣниоу¹⁰ ѡ чкѣоуциихъ тѧ.

канд. гл. и. ѣк. з. рало. Вѣроужи.

Пресеѣтълами вѣстаннѣ дхѣвнѣимн¹¹ снѣюре, тѣмнѣи ѡблакы 10
дѣша мойѣ ражденѣте, оумъ мой проскѣтите, и оустѣнѣ на пѣснн вѣсѣ
слакити ѡвѣрѣѣте, мѣнчи¹² хѣи великоименитнѣи.

Силоу съмысла протвѣстѣ сѧ соуѣоумноумоу даити вѣ(мѣ)¹³ чьсть,
мѣнчи, тоуждоуѣ вѣсѣ ноудѣроумоу, и жьрѣта съвѣрѣшена разнѣ-
нѣимн толаениѣ къ црѣн вѣсѣхъ приведостѣ сѧ.¹⁴ 15

Крѣпость вама¹⁵ ѡ бѧ дарована вѣи вѣсѣдѣрѣжителева ни[и]зложити
късоу крѣпость замнѣоу, чкѣстѣннѣ велициѣ мѣнчи, трѣци хрѣвѣри, сѣвѣ-
тнѣ досточюдне, и вѣстѣкнѣи дороумедоне и трофимѣ.

ѣ Пресеѣтительнѣимн точацнми дарѣми, вѣоблѣдѣнаѣ, дѣкарѣ [и]
114⁶ свѣта ѣдина, | и юже (до)вѣи мѣнчи, свѣтѣло ѡзарѣкми, глагоубокоуѣ тѣмоу²⁰
несѣтѣрѣпнѣимн хъ моукъ¹⁶ тѣи пѣснословѣще прѣтекоша.¹⁷ 20

ѣк. г. рало. ѡтѣвѣжи и несть.

Преѡукрашенѣимъ¹⁸ словѣмъ и ѣдинѣмъ разѡмѣмъ¹⁸ на искоушениѣ

1) i въ концѣ строки.

2) въ с. т. прибавлено многы, но по правнни
невлѣрнѣи переводѣ греч. ἴσσοι, переводчѣкѣ
понялѣ αἰσθησις вѣ. ἴσσοι.

3) мѣстоу μεταζῶντων переводчѣкѣ прочѣлѣ
μόνον μου.

4) сѣѣдов. сказѣти не разоумѣвшнхъ: ἀνοου-
σαίντων, но и с. т. согл. съ нашнмъ, только т.
разоумѣвшнхъ.

5) довроу дѣтѣмъ с. довроуѣ дѣтѣмъ т.

6) ражалжнѣоу с. т.

7) тѣрѣши с. т. ἴσσοι.

8) и съскоу с. и съскоу т.

9) такъ и с. т., но въ греч. наоборотъ: οἷς
ἰσραηλῆται: οἷς ὄντας τὸν ἐχθρὸν τὸν ἄσρατον.

10) вѣсѣла с. вѣсѣла т.

11) иы передѣл. изъ но.

12) мѣнчи с. т.

13) бѣмъ с. т., вмѣсто чьсть сначала было
чкѣсти.

14) въ с. т. недостаетъ сѧ.

15) вама с. т.

16) ѣ передѣл. изъ ѣ.

17) прѣтѣкоша с.

18) —имѣмъ с. —имѣмъ т.; 5 въ концѣ стро-
ки, въ подл. разѡмѣмъ, во мѣ приписано позд-
нѣйшею рукою, а м по подчнщенѣоу; вѣ.
ѣдинѣмъ прежде было ѣдинѣмн, вѣроутно такъ
же разоумѣмъ.

Влоучиште сѣ моуцкѣ, рангы приѣмоуцѣ зѣло, ѣзвѣли строужемш, и непѣдѣнѣнѣ¹ разоумѣльма неподвижимн прѣбываюцѣ.

Крѣвѣнѣимн² [Г] ѣзантнѣ сѣноуцѣоу багрѣннѣоу оуѣрѣннѣше, дован страдалци, вѣсѣмарѣтѣноу моу црѣю гѣн нѣнѣ престойте, за нѣы мѣтѣоу³ в непрѣстаннѣоу съвѣршаюцѣ.

Не отъвѣрѣгосте сѣ хѣ, приближаюцѣ сѣ мѣкамѣ⁴ и строужемн⁴ тѣло разанчѣно, и растязакмн⁵ мотѣ, и зѣвѣрѣмн⁶ помѣтѣакмн, вѣсѣславнн хуворн, стѣн ѣванцин мѣнци.

Ѧ Законположннѣ⁷ ѣс тебе вѣпѣлѣцѣнѣоу вѣдѣкѣ повннѣоуцѣ сѣ, не-10 порочнѣнѣ дѣо, дован страдалци вѣзаконнѣнѣнѣ повѣднша, ѣко носпѣшь-ннѣоу тѣ ѣмоуцѣ, спѣсѣюцѣ⁸ дѣша наша.

Вк. Ѧ. 19. Ѧ. ты ми хѣ гѣ |

Тѣрѣпѣннѣмѣ ранѣ просѣтѣраюцѣ сѣ, на дрѣвѣ мѣнци повѣшени 115⁹ бѣстѣ и жѣлѣзнѣимн ногѣты вѣ ребра, славыннѣ, стрѣганн бѣнѣше, 15 съодѣннѣмѣ тѣла вѣ бѣжѣствнѣнѣ нѣтѣлѣннѣ оуѣлѣннѣ сѣ, престолоу трѣцѣскоу моу прнсно престойцѣ.

Бнѣнѣ⁹ бѣвѣ хѣ радн, мѣнци¹⁰ трофнѣмѣ, ннѣтѣше сѣ волѣзѣннѣмн прѣ-20 большнмн, сѣмотрн ѣже на нѣвѣ бѣжѣствнѣнѣнѣхѣ вѣзданнѣ, и ннѣца нѣнзготѣваннѣнѣ ѣже нѣнѣ съподовн сѣ, подѣнгѣ съконѣцѣвѣ¹⁰ и ннѣца вѣдѣцѣ

Оуношьскѣ прѣтѣрѣпѣвѣ, сѣватнѣнѣ, вѣ мѣнохѣ⁹ радоуѣ сѣ прѣдалѣ ѣсн боу вѣ роуцѣ своѣ дѣноу, и на нѣсѣннѣнѣ оуѣнѣан доврѣ прѣздѣмоукалѣ ѣсн, повѣднѣкѣ оуоу доу съвѣрѣженѣоу оуѣннѣ¹¹ и почѣстн нѣсѣннѣнѣ прннѣмѣ.

Ѧ ѣко чѣта црѣвѣ¹² полѣта тѣ мѣнѣкѣ трнчнслѣноу сънѣмнѣ¹³ прнзѣвѣмѣ 25 помѣоуцѣннѣоу, чѣтѣоу дѣцѣ, хурамѣ вѣсѣовѣскѣнѣ нн[и]зѣложн и вѣ хурамѣ[и]¹⁴ вѣшннѣнѣ прѣложнш¹⁵ сѣ словоу, хулооу прнсно тѣ чѣтоуцѣ. }

1) — мнѣ с. — тѣмѣ разоумѣльмѣ т., вѣ вѣш.

т. было разоумѣльмѣ, но в передѣлѣно вѣ т.

2) крѣвѣнѣимн с.

3) в вѣ концѣ строки.

4) стрѣжѣмн с. строужѣмн т., вѣ нашѣжѣ т. — жѣмнѣ.

5) испр. по с., вѣ т. растязѣмнн, вѣ вѣш. — моу.

6) лучшѣ зѣвѣрѣмѣ т., вѣ с. зѣвѣрѣмѣ.

7) вѣ грѣч. υποδησας, т. е. — жнннѣмѣ.

8) испр. по с. т., вѣ вѣш. — цѣ.

9) вѣ с. оуѣнѣкѣ вѣмнѣ.

10) мѣнѣ с. т. съконѣцѣвѣ с. т.

11) испр. по с. гдѣ съвѣрѣженѣоу оуѣннѣ, вѣ наш. и т. съвѣрѣженѣоу, вѣ т. оуѣннѣтѣ, вѣ вѣшѣжѣ оуѣннѣ.

12) црѣвѣ с. т.

13) трнчнслѣноу сънѣмнѣ с. трнчнслѣнѣ сънѣмѣ т., вѣ нашѣжѣ т. было сънѣмнѣнѣ, но и передѣ-20 лѣно вѣ т.

14) хурамѣ с. хурамѣ вѣшнѣнѣ т.

15) вѣнѣ с. т.; оуѣнѣдѣмѣ бѣ ннѣзѣложншѣ.

Оудалнвѣше сѣ любвѣн[ю]¹ телеснѣнѣа, прехвалннѣи, прнскойте сѣ
множайшамн болѣз(н)амн и ранамн къ боу въседрьжнтелю, насѣ волей
възведѣшаго² и страстн сннмн оубытѣнаго страстѣамн.

Шѣствнѣи твоѣ, мѣнче трофнмѣ, бѣшн непракѣюща сѣ на поутн пре- 5
моудры мѣннѣи, нмнже оудобрѣн³ сѣ желѣзнымн рожаны прнговоже-
нтымн днѣволю главоу и жало стѣкроушнлѣ ѣсн.⁴

Бѣтннствоуѣ бжѣствнѣа, трофнмѣ прехвалннѣе, мѣтѣам носрамнлѣ ѣсн
и крѣвѣамн сннмн хода землѣю ѡстнлѣ ѣсн. ходншн (же)⁵ радостно въ
рай, спсѣннѣи намѣ Испросѣ. 10

(ѣ) Стѣоуѣ дѣвоу, бѣблѣдѣноуѣ⁶ и прннепорочнѣоуѣ, тѣрьдн храборн,⁷
на помѣщѣ прнзываетѣ, моуѣкъ тѣготоуѣ⁸ и ранѣ тѣрьѣлѣннѣ непра-
кѣннѣамн прѣйдѣша стѣмыслѣамн.

Ѣк ѣ. 1рѣ. ѣцѣстн мѣ.

Преплоуша тѣхо направлннѣамн дѣвнѣнѣамн, славынн страдѣлѣцн, 15
116² мѣннѣи поучннѣоуѣ, и на безвѣаннѣоуѣ спсѣннѣи прнстаннцѣ сѣно прнстѣша.

Расѣпѣамн⁹ ннѣдѣ[нѣ] по землѣ оудн¹⁰ снѣи, трофнмѣ, и оцѣтѣ нѣ
снѣи носдрн прнкѣамн, бѣгоуѣханнѣнаго ѡб(о)нннѣи къспрннмѣше¹¹ пачѣ
хѣтѣ любвѣе.

Ѣко сѣвѣтѣннѣкѣ хѣтѣ ѡправдѣннѣи вѣтѣтѣ, сѣвѣтѣтѣ безвожнѣнѣхѣ¹²
ѣзыкъ и ѡнѣудѣ¹² оуѣклонн сѣ, и сѣбѣ прѣдалѣ¹³ ѣсн, [н] дороу медонѣ мѣнчѣ,
моуѣкамн чюдн¹³ сѣ.

Ѧ Оукрѣпѣамн Ѧ тѣвѣ поучѣамнѣамн снаамн стрѣпцн, хѣ, законнѣо
пострадаша, чѣстоуѣ мѣтѣ твоѣю пѣснословнцѣ, ннздрьчѣнѣно тѣ рожѣ-
шоуѣ. 25

Ѣк ѣ. 1рѣ. ѣжѣтѣ стѣхожн

Вѣсюдоуѣ мановеннѣ къ бжѣствнѣоуѣмоуѣ ѡдѣврнѣи сѣ, роженѣ¹⁴ жѣ,

1) такѣ и с., но въ т. любвѣа.

2) възвѣаннѣшаго с. възвѣкѣнѣшаго т.

3) оудобрѣнн сѣ с. оудобрѣа сѣ т.

4) слогу сн прнпнсанѣ позадѣлѣнѣоуѣ рукою.

5) прнбавл. нзѣ с. т.

6) испр. по с. т. вж. нашѣо — нѣш., въ подл
прнпнпѣочѣнѣоуѣ.

7) храборн с. хрѣборн т.

8) таготѣ | с.

9) расѣпѣамн с. расѣпѣамнѣ т.

10) оудн с. т.

11) въ с. опнскѣ: къспрннмѣше.

12) отннѣудѣ т.

13) испр. по с. т. вж. нашѣо — прѣдалѣ; оужн-
данн бѣ моуѣамн внѣмѣ, грѣч. τοῦ βλαβῆτος;
μαστιχόμενος.

14) роженѣ с. т., въ прѣдмѣдуѣ слѣовѣ Ѧ въ
кошѣѣ стрѣкн.

блѣжене, рождѣннѣи ми¹ раждизаѣмъ, и по ребромъ неправдѣно строу-
жель, дороумедонъ тварьдѣи, прѣтърѣпѣваше.

Видѣти желай блѣноу славоу неизглаголюю, очи ти ослабѣшиа раждѣ-
ннѣи ми желѣзѣ, трофиме, и блѣгодарно гѣи кѣзѣываше вѣганъ.

5 Любѣвью распалюще съ чыстыиъ тройца | трик, съвѣршинсте вели- 116^б
кѣиъ поденгы и съ вѣщисавнѣи ми нѣиѣ сърадоукѣте² съ ибснѣи ми, съ
иши ми насъ поманѣте, [п]рѣшеник³ грѣховъ испросише.

(а) Соуцниа влѣдѣце, чѣстѣиши вьсеиъ тварн, приѣла еси слово, не тебе не-
издреченно ражаюца съ. игоже дован мѣнци въжелѣвьши, мѣниѣ огнѣ
10 претърѣпѣша.

Ѣ. ѡ. 19^ао седмь седмицю.

Овнаженнѣи ми тѣлескы съ ранамн борюще съ, нетѣлѣннѣи ѡдежоу⁴
приѣли есте, въ стоудѣ ѡвѣлѣкѣше въ вѣчнѣи ми⁵ злодѣи. и вѣнѣцѣ-
носкѣи,⁶ прешѣдѣше къ бжѣственнѣи ми⁷ покоищемъ, въпниѣше⁸ сѣнии.

15 По стопамъ ходоще, мѣнци, хѣвѣмъ страмъ, къ дрѣвоу приежа-
ннѣи, стрѣганик прѣтърѣпѣсте дованнѣ⁹ съмыслѣмъ и строуѣмн крѣвь-
нѣи ми потопашн¹⁰ вѣсовьскѣи¹¹ пѣлѣкы, бжѣственнѣи поюще⁸ сѣи.

Да поухваленъ боудеть трофимъ, да прославленъ боудеть савати, да
възвѣанчанъ¹² боудеть¹³ дороумедонъ дѣиъ, стѣлѣи неподвижнѣи,¹⁴
20 вѣранѣхъ забрала, скѣтоѡбразнѣи црѣкѣннѣи свѣтѣльнѣици, иже тоу лоу- 117^а
чани великѣхъ подвигъ чыстѣно просвѣтѣрюще в.

Ѧ Ико новѣ младенецъ родна еси ѡцѣу и дхѣи, чѣстѣи дѣво, съродѣна
разоумѣѣмаго,¹⁴ хѣ ба нашего, игоже дован мѣнци испоеѣдающе сѣи
стражоуть съ нимнѣже ты, прѣстѣи, оублажають вѣрою люднѣ, колѣна
25 (н)¹⁵ ѡзыци въ вѣкы всѣ.

Ѣ. ѡ. 4^ао. оудши съ оуѣо ѡ се.

Крѣпостию вьсѣхъ съдѣтелѣи звѣрина стрѣмленнѣи¹⁶ ѡковасте, и не-

1) раждѣжнѣи ми с. раждѣжнѣи ми т.

2) испр. по с. т. вк. нашего — тѣ съ.

3) испр. по с. т. вк. нашего прошеник.

4) едѣждѣ с. едѣжа т.

5) вѣчнѣи с. вѣчнѣи т., ождѣши бы безъ

въ вивѣт. пад. ед. ч. вѣчнѣи злодѣи.

6) вѣнѣцѣи с. т.

7) окончаніе — ии испр. нѣтъ ии.

8) въ греч. ѡзвѣйте, млѣфѣйте.

9) дованнѣ с. дованнѣ т.

10) потопашн с. т.

11) ипримѣннѣи вѣсовьскѣи с. вѣсовьскѣи
ипримѣннѣи т.

12) испр. вк. — на — те, въ с. т. съзмѣннѣи
соудѣти.

13) лучше стѣлѣи неподвижнѣи с. т.

14) разоумѣѣмаго с.

15) прибавл. по с. т. и греч. т.

16) испр. по с. т. вк. нашего — не, въ с. т.
зѣтринѣи.

вѣдѣли мѣнци прѣвѣсте ѳтъ нхъ, вѣдѣли¹ чюдими непрѣложныи ми
превращеніи. тѣмъ съ мѣченичѣскими² стады сънхъше сѣ, за ны присно
молите сѣ.

Ико заколении трпезы тайныи приведесте сѣ, мечемъ оуѣсѣкали
въсеславно. и въ храмѣ пьрвѣтнѣца нхнѣ радостию въдеварѣете³ сѣ, 5
видящи славоу бжнѣю и приплодыкъ приѣмающе трѳодѳвъ и почѣсти
страданій.

[Съгласно⁴ съшѣдъше сѣ, придѣте вѣрннѣи, дороу медонта⁵ же и
сакатнѣю и славнобаго трѳима прославленѣмъ, твѣрдыи истинныи мѣнѣкы,
грѣзны⁶ кинограда разоумнабаго, ѳтъ нхъже кино намъ истиннабаго 10
веселнѣю испапѣтъ бжнѣю багодѣтнѣю.)

Памѣ въсесѣнай моудрыхъ страдалецъ въснѣвѣши днѣ, ико въ исти-
117⁶ ноу паче зорь⁷ сълнчнѣнхъ просвѣщаетъ всю, тьмоу ѳгонѣщи страстнѣи
и ѳблакы лѣностнхъ. тѣхъ, хѣ, мѣтвемъ подажъ въсѣмъ мѣсти теѳѣ.
« Съхранныи тѣ двѳѳ, иже ѳ теѳѣю въснѣвѣ⁸ вокоу, невечернѣи 15
ико въ истинноу сѣнце, дѣѳ, страдалца мѣвѣ просвѣтнѣло іѣтъ, подкнзакъ-
шемъ сѣ тѣрѣпнѣноу съ ннѣмже того моли насъ оуѣщѣрити⁹ багочѣ-
стнѣвно тѣ оублажающнхъ.¹⁰

Къ тѣ днѣ. канѳ соусанѣ.¹¹

гдѣ. ѣ. ѣтѣ. ѣ. 19. мѳ. іко по соухѳу ход.

20

Твоими принѣтнхъми¹² мѣтвемъ сѣси ѳна(на)стнѣ, искоушѣннѣи,¹³ вѣдѣ,
поющаи чѣстнѣ¹⁴ твоѣ подвигы, чѣста, къ нхъже ста крѣпѣцѣ хѣ
възлюбѣлннѣи.

Краснѣишнми сѣ наслажѣши доврѣхъ іѣвѣ,¹⁵ прѣхвѣлнѣнай, ѳ оу-
ностѣ¹⁶ ікоу оунѣѣсти сѣ, непорочнѣнай чѣста, и въ чѣртоу оумѣнѣ 25
въноу трѣ въсѣлн сѣ.

- 1) елннн с.
- 2) ѣ въ концѣ строки.
- 3) испр. по с. т. вл. нашего — итъ сѣ.
- 4) прибавл. согл. съ грѣч. т. изъ с. т.
- 5) дороудомнта т.
- 6) грѣзны т.
- 7) зорь с. т.
- 8) въснѣвѣи с. т.
- 9) испр. по с. т. вл. нашего — итъ.
- 10) оублажающнм с.

11) Канѳъ Сусанѣ читается по грѣч. въ ми-
ноѣ порѳирѣвскѣи.

12) — нѣмн с.

13) испр. по с. т. вл. нашего — и; въ предѣ-
дущемъ і въ концѣ строки.

14) чѣтнхъ с. т.

15) въ грѣч. ѳρρωτῆτος τερφεῖσθ τῆς καλ-
λογῆς ἰησοῦ.

16) і въ концѣ строки.

Кротакѣмъ¹ моленіемъ и матѣвою помазакѣши са,² оугаси огньно распаленіи³ и похотни палѣнаи покорн оугстрѣмленнїи⁴ дѣши всесечѣсно, бѣблженай.

Ѣ Въстокѣ сѣрнїи на западѣ съѣтъши, вѣлїце, | кецьствоу землиоу- 118⁶
б моу въ истинноу вѣсть ты. тѣмъ же и въ тѣмѣ и сѣни свѣтъ видѣша
всн.

Ѣ. Ѣ. ѡрѣо. иѣсть сѣз ѡкожи.

Ико зѣзда проснїи[вѣши] на земли доверодѣтельными лоучами,
просвѣряюци късѣмъ срѣца и помысла, видяци твою оугроднїи⁵
10 прѣже же вѣрнїи.

Животѣ оулоучи[вѣ] ѡвѣ, мѣнци, коньцаннїи,⁶ въ чьртоуѣ ликоуѣши
разоумѣнїемъ, (о) себе⁷ женнѣ чистосвѣтло свѣтїици⁸ си истинноу
свѣтлостїю.

Люствѣ неиздреченнїи⁹ ти теплаго срѣца къ хѣоу, юже сътъжа
15 подвижи же чюднїи, илнже еражнїи оуѣizen (штатнїи),¹⁰ мѣнци досто-
хвалнїи.

Ѣ Крѣпость и пѣнїи ми хѣсъ, [и] не тебе вѣснѣвѣи,¹¹ овѣты палѣнїю,
вѣе, равнїю, ѡ работи¹² насъ днѣволи сѣсай багднїю.

Ѣ. ѡ. ѡрѣо. хѣсъ мнѣ смн.

20 Сама са къ постоу ѡвѣ оугстрѣмнѣши¹³ [са], чадо страшно ѡвѣши
са, и врага же до конца посрамн, съ моужн прнѣтъваюци, ѡ соусано
крѣпѣкоднїи.

Тѣло нетѣлнїно, | дѣтъ же непорочнѣ, жениха си словеса¹⁴ запо- 118⁶
вѣди съвѣдѣши словѣмъ, и къ съкършннїю страдальцѣ оуграсн си
25 вѣнцѣмъ си.

Чѣтоуѣи каменнїкѣ, каменна неплоднѣ съдѣлавѣшей коумїри,¹⁵

1) — кѣмъ с., въ нашѣмъ т. ѡ передѣвано
изъ с.

2) χρυσόμαζον.

3) въ с. распалинн, т. огньна распалинн.

4) испр. вм. нашего — нѣ по с. т.

5) οὐροτόμιαν т., въ гр. τὰς αἰς ἀριστίας.

6) коньцаннн с. коньчаннн т.

7) о сѣбѣ с. о снѣ т., въ нашѣмъ т. о пропу-
щено.

8) испр. по с. т. вм. наш. — ца са; въ пре-

дыпущемъ с. т. — тѣлѣ.

9) испр. по с., вм. нашего и т. — ннн.

10) въ наш. и въ с. пропуц. переводѣ слова
μηχανή, въ т. штатнн.

11) | въ концѣ строки.

12) из-д-работы с.

13) испр. по с. т. оугстрѣмнѣши, въ нашѣмъ
— шн са.

14) словѣса с.

15) коумїрѣ т. житн т.

жръти вѣнчѣиша, мѣнце, ноу жабуоу ти, жръткою чѣстоуо сама са
хѣоу принесѣши.¹

ѧ Црква вѣнчѣ прѣстоуо съвѣдоуше ти некраденоу, единому, ѡ зѣда-
ннѣхъ² вѣсѣхъ кышнѣш, чѣстклин гласкы, вѣце, блажнѣхъ.

Ѳѣ. Ѧ. 1рѣо. вѣнчѣиша сѣтѣиша.

5

Оукрашиши са ризою своею, мѣнце, ѡ крове невѣстѣскы, ѡ цркъвѣхъ
вѣнчѣиша³ оукрашиши са, цркви вѣсѣхъ прѣдѣста, соусно бѣо блаженѣиша.

Непокинуѣши са ранами, тырнѣиши прѣдѣцѣ съсцоу, мѣнце,
отѣрѣзаник, ѡже теои хѣа жѣннѣхъ авнѣ (ѡ)цѣи, прославлѣи чоудѣста,
великодаровитнѣ.⁴

10

Обитѣиши обрѣте⁵ ти радостано цвѣтѣиоу довроतोю дѣкѣствѣноу
119⁹ прѣкырѣноу хѣсѣ бѣ, ѡ мѣткою ти храмкы ни(ѡ)зложи ѡдо(лѣ)скы обѣи-
чѣи ѣаннѣскѣи състаѣхъ.

Ѧ О рабѣхъ си ѡже ѡс тебѣ,⁷ причѣтаю влѣдѣце,⁸ вѣсѣхъ непрѣстаѡци
оумоли, вѣс(ѣ)и⁹ прѣтнѣннѣи¹⁰ напасти ѡзбави та прѣснѣми слокословѣ- 15
цѣи бѣмѣтрѣ.

Ѧѣ. Ѧ. 1рѣо. житѣишкѣи.

Оловоу вѣноу трнѣи ти попалѣиоцоу, повелѣннѣиша несѣтѣно(у) моу-
чацоу моу,¹¹ росѡю же дѣвѣноу невѣдѣиша,¹² прѣнаи, прѣвѣи, поѡци ѣди-
ного вѣсѣснаѣна.

20

Законѣно подеиша са на безаконнѣи оустрѣмленнѣи, ѡ желаннѣи ѡго
насырѣиши са,¹³ мѣннѣи просвѣти са свѣтѣиша, ѡцѣишнѣиша даркы ѡ чо-
дѣста,¹⁴ соусно достоуѣвѣнаѣна.

Иѡ оу трнѣи ѡ слѣца¹⁵ довродѣишнѣи¹⁶ зарѣи ѡ зарѣиша, просвѣти

25

1) принесѣши с. т., въ наш. т. описка при-
носаши.

2) зѣданнѣхъ т., въ гр. тѡу хтѣстоу; въ слѣд.
5 въ концѣ строки.

3) цркъвѣи вѣнчѣиша с.

4) великодаровитнѣи с. великодаровитнѣи т.

5) испр. по с. — ти, греч. ѡбѣ, въ наш. т.
срѣста; даѣе в въ концѣ строки.

6) въ подл. описка вѣнчѣишнѣи.

7) испр по с. т. жѣ не теи тѡу ѣх соу, въ
наш. описка мѣста кѣ.

8) вм. влѣдѣиши греч. текстъ требуетъ влѣ-

дѣстоу, во с. т. согл. съ наш.

9) попом. изъ с. т.

10) исправл по с. т., въ нашѣмъ т. описка
правданнѣи.

11) — цѣмоу с. — цѣмоу т.

12) невѣдѣиоу с. т.

13) въ греч. хѣи тѡс поинас вѣхѣоста.

14) чѡдѣста с. чѡдѣста т.

15) ѡ слѣца с. т., въ греч. ѡс ѣрѣоѣ ѡс ѣлѣо,
ожидал бѣ въ перев. мѣо оу трнѣиша слѣцаи.

16) довродѣишнѣиши с., въ слѣдующѣмъ словѣ
ѡ въ концѣ строки.

си. ѿкоже злато ѿни са чѣстїе, огньемь мѣнчымъ¹ проскѣти се, соусано дозрѣвай.

4 Отъ оузы издрѣшнхъ са осоуженнїи и казвы, бл҃гословеннай чистай пороженнїе твоѣ² идино на земли ба во въпачти,³ чѣта, ѿ кр҃вен⁴ в твоеу, непорочнай.

ѿк. 5. грѣо. халодовицю. |

Не оуязви стрѣла зѣлай тебе, ни врагъ многооукавый, ороужикемь 119⁶ же своєю крѣпости, славнай, оуязви и навъче, свѣсно, въпнѣ бл҃н.

Младымь⁵ помыслы ѿ оуности, соусано, похрала иен, и съмыслемь 10 моужьскымь оутвердиши⁶ са сама, съ моужи съвъкоупаши са крѣпцѣ, къ противнѣмь стрѣлиннѣмь⁷ тайно противляши са.

Цр҃ство нѣскою възлюбавши, оустрѣмленнѣ страстнїи прѣтърпѣ, ѿко мѣнца,⁸ и мѣнчымь подѣать болѣзни, и нынѣ поїши радостноу бл҃гнѣ.

15 7 Огньемь⁹ востаними¹⁰ си проскѣти мрачноу ср҃дце моѣ, порожавши на земли саица х҃а, др҃ко, ѿкоже поїши присноу бл҃гнѣ.

ѿк. 6. кѣо. ис пламени стѣмь.

Свѣтлости¹¹ испѣань ість и чистоты же достоивнай мѣнца, съсоудъ вѣи ст҃аии соутоубо лоучали бл҃годѣнами.¹² тѣмь же та 20 чѣтемь, соусано, въ вѣкы.

Надѣющи са идаше¹³ на моченнѣ¹⁴ соуднре, търпаши болѣзньо съсацоу¹⁵ откѣзаниѣ. | никѣсто изборна нѣса ба нашего. тѣмь же та 120⁶ чѣтемь вѣрнїи въ вѣкы.

Свѣтши са довротоу въседържителю, немоци въсприимъши крѣпцѣ 25 цѣ на тѣло си, палицами непрѣстанно внѣма, радоующи са, мѣнце стрѣце, слокоуци соусано.

1) моченими с. мѣни т. *πυρί τῶν κολάσεων.*

2) такъ и с. т., только въ с. вставлено со, но по греч. ожидаѣи бы пороженнѣмь твоимь. идино со.

3) въпачти иен т.

4) кр҃вен с. т.

5) младымь т., ожидаѣи бы вниѣ. пад. шож. ч.

6) оутвержиши са с. т.

7) и въ с. т. — нѣмь — нѣмь, въ греч. *πρός*

ἐναντίας προσβολῆς.

8) въ греч. *ἀγιότητος.*

9) испр. по с. т. вх. нашего — мь.

10) такъ и с. т.

11) по греч. *ἀγιότητος* ожидаѣи бы свѣтости, но с. т. согд. съ наш.

12) бл҃годѣтнѣ с. сабѣтнѣ т.

13) идаше с.

14) моченнѣ с. мѣни т.

15) сацоу с.

ѧ Свѣлюдѣи¹ чѣстоу тѧ по рождѣствѣ превъшышииѧ слово,² ѧс тебе
исходитъ истъствома соуготома,³ съдѣишиши⁴ же, прѣста. тѣмъ же
ѡко твою прославляемъ мѣръ.

Ѣ. ѧ. ѡмѡ ѣа чѣкомъ.

Въ крѣпость ѧ държавоу хѣсъ ѡвабче тѧ. ѧ лица⁵ безоумно на 5
высотоу глѣвше⁶ неправдоу на земан низъложи, мѣнци стѧи соугано.
тѣмъ же тѧ вѣнцѣмъ правданымъ⁷ Гѣ хѣсъ нѣнѣ оукраснѣ ѧ(с)тъ.

ѡко земаю плодноу въздѣла надѣишии доброты, ѧ възнесе съ ѡко
купарисъ, ѧ ѡко кедръ расплоди сѧ, славнай дѣвѣ, мѣнци вѣселисѧ къ
истиинны⁸ чьртоу добръи, истиною свѣташи⁹ сѧ. 10

120⁶ И ны¹⁰ любвьью творашии ти¹¹ чьстною, бѡмоудраю стрѣце, анко-
ваннѣ къ хѡу вѣдѣцѣ вѣспоманѣте,¹² ѡ¹³ раздрѣшениѧ грѣ(х)оу, житнѡ
же исправленнѣ вѣсѣмъ подадите,¹⁴ испроси, неконьцаймъи.¹⁵

Ѣ Свѣтъмъ твоимъ ма, чѣстѧи, просвѣти, иже въ ноци житнѣ невнди-
маго¹⁶ ѡдържимъ ѧ страстью тьмною ѡмраченъ, грѣховьнымъ вѣлѧно- 15
мъ потаплаемъ, дьври¹⁷ свѣта разоумнаго, стѧи вѣдѣце.

МѢЦѧ ТѢ ВЪ КѢ.

стѣго мѣа іоустѧфна¹⁸ ѧ жены ѧго ѧ чадоу.

Ѣ. глѧ. ѡ. пѡ. примоудрестѧ.

На животыѣ видѣ образъ¹⁹ крѣста, ѧ на немъ образъ исѣвъ, ѧ ниць 20
бывъ же оудни сѧ видѣннѡ ѧ прийтъ вѣдѣтъ дѣвнѡу, славнѣ ѡвни-

1) въ с. невѣрно свѣлюдѣи.
2) кѣиѧе слово с. т.
3) истъствома соуготома с. истъстѣмъ соуг-
гоу сѧ т.
4) съдѣишиши т.
5) лица с. т. въ греч. по ѡφειν а ѡφруу.
6) глѣвше с. глѣвша т., ѡждаши бы глѣв-
шааго тоу εις ѡφос ληλѣσανтос.
7) —ымъ с.
8) —ымъ с. т.
9) испр. по с. т. въ наш. —ши сѧ.
10) насъ т. (с. согл. съ наш.)

11) испр. по с. т. (въ наш. та).
12) лучше с. т. вѣспомани.
13) • въ с. т. нѣтъ, хѡ внесено изъ с. т.
14) лучше с. т. водати испроси.
15) неконьцаймъи с. т., но по греч. должно
бы предшествовать ѧ житнѣ.
16) τὸν ἐν νυκτὶ τοῦ βίου ἀβλεψίᾳ κρητοῦμενον.
17) дѣври с.
18) сѣстѧди и дрѣжннѣ иго с. жѣстѧди и
дрѣжннѣ иго т.
19) испр. по с. вѣ. нашего —тѣ, въ т. имашн
внѣтн окразъ.

щакъ, кѣторѣи оубо ѿкоу ѿки са, тѣма подроужниѣ аиухованъ и сноу¹ гѣ
длаъ кѣтъ, и сама нѣнѣ, стрѣце,² ты кѣпнише. мѣ же ти са моимъ,
моли хѣ ба грѣхоу оставленіе подати праздноуѣцимаъ кѣроу твою
памѣ.

5

ино. гла. і. по. съзнача. |

Твоѣа страсти зѣрише моужьства стго и чюдеса² приимъше дов- 121^а
роуѣ багостын[е]ю, съкровише несоудно, кѣже съхрани си³ дшоу, зѣфро-
идена сѣа възврати ѿ звири,⁴ ѣстадне мѣ. моли са гѣи, помилвати
са дшамъ нашнмъ.

10

(код. 6 гла. і. вѣ. вѣшннига нрм.)

Моужькы хѣтъ колею приимъ и сего кѣрано испикъ чашю, овѣщнникъ,
ѣстадне, и славы сънаследннкѣ быста, отъ самого всѣхъ ба приимлаъ
съвѣше вѣжьстванок оставленнк.

нѣо. по. оуисни азгкѣ.

15

Пѣснь ми дароуи яко щедръ хвалити ти и глати подвигы нѣнѣ
стрѣца и мѣка, яко да оуправлено⁵ хвалою довамаго кустадне въ стрѣтѣхъ,
повѣднтелѣ на ратѣхъ крагомъ вѣвѣша присно, кѣланю (въ) боцастн⁷
и лицн мѣнкѣ вѣсннвѣши.⁸ съ теми бо пок непрестанно ти съ
мъножьствѣмъ англѣ премоудрни.⁹)

20

стн. гла. д. по. дастъ знаме. на гѣ вѣзвѣ.

Съвѣше зѣваннк твоѣ, не отъ члѣвкѣ, ѣстадне, нѣ самъ тебе ѣвен
са хѣтъ чѣжколюбѣцъ, оуловн, блжне, мрѣжамн вѣры си¹⁰ и крѣщеннкѣмъ
ѣчнстовавѣ грѣхы твоѣ, житнѣ искѣшениѣ¹⁰ тѣрѣпѣннѣ ти простиракѣ,
яко вѣдка, (и)¹¹ показайтѣ повѣднтелѣ славемаго.

25

Родоуѣ са къ оуности доверодѣтан¹² искоу съ приктова, ѣстадне,

1) стрѣчи с. т.

2) чюдеса с.

3) храниши с.

4) зѣри с. т.

5) кождакѣи и кѣось прибав. изъ с. т.

6) оузоваъ похвалоу т., въ гр. ὁμοῦ ἐκείνου
ἐχρημάσω.

7) въ по греч. ἐν ἐκείνῃ, въ т. кѣланю

кѣгочьства.

8) въ т. только вси, по греч. χορῆ τοῦν μαρ-
τύρων ἐκλήψεται ожадали бы и лицѣ мѣнка
вѣсннвѣши.

9) премоудрни с.

10) πρὸς βίον παρρησιῶν.

11) приб. изъ с. по греч. καὶ δείκνυσθαι.

12) вспр. по с. т. и греч. вм. нашего — тѣмъ.

дѣти¹ лишень вѣкаѣ ѿ сѣвѣрскыица твоѣа плененик пристрада тѣр-
пѣивно, поносенъ ницетоу бещьствоу. нѣ ты, преслактоѣ, моужьство
ти на бранѣхъ любѣвьна оу(с)тр(о)нѣва² ꙗ сѣвѣло приведе.

Понесе кѣстадиѣ напасти неоудобниѣ ѿ своѣго лишениѣ, ѿ пакы
вѣсприятъ вѣзлюблениѣ³ бѣнѣмъ промыслѣмъ, сѣвлюденъ невѣдѣмъ⁴ 5
121⁶ ѿ спсены бѣдтиѣ, съ нимниже мѣни⁵ цсаѣрства подвижа са ѿ сѣвѣло
вѣнѣца⁶ са, съ вѣсѣмъ долѣмъ⁷ спсая са.

на стихѣ. гла. ѣ. само.

Тѣрды⁸ дѣшю, како тѣ по достоиннѣ вѣсхвалитъ; ꙗко ѣстьство
прѣвѣнде, ꙗвѣниѣ ѿ дѣти⁹ ѿ соужитѣльница лишаѣмъ, бѣжнѣи онѣ ѿ 10
приснохвалены⁹ гла ꙗвѣа вѣзѣпнѣа ѣси: гѣ далъ ѣсть, гѣ отатъ: ꙗко
гѣи годѣ бысть, тако ѿ вѣи. нѣ ꙗкоже вѣзлюбнѣа ѣси ба, ѿ ꙗкоже тепло
жадалъ ꙗси, пакы тебе любѣзныѣ⁹ дарока състрастѣнныѣ быти тебе, съ
нимниже разанчѣными моужами бѣженѣа коньца сътѣрыгѣлъ ꙗси. тѣхъ
ѿ сѣмѣтѣвнныѣ себе приимъ, крѣпѣкодѣшныѣ кѣстадиѣ, помози са ꙗзва- 15
вити насъ ѿ безакони¹⁰ нашихъ.

стих. на хвал. гла. ѣ. вѣ. ꙗко досаа.

Житийско вѣлѣвнениѣ прѣхода оуспѣшнѣно, напастѣмъ неѣбатъ ты
прѣвѣсть.¹¹ женѣ оубо (н)¹² чадоу же съи вѣнезапоу лишень, страдаѣтъ
творца же ѿ ба похвалнѣа ꙗси, назнаменавѣшюу: воудѣшнѣхъ¹³ коньца, 20
добле, моудрыѣ¹³ аѣглома соужитѣлю, великѣи мѣниче кѣстадиѣ.

122⁶ Бѣнѣа ѣсть гѣ, ꙗко ꙗвѣа, твоѣ посаѣдѣниѣ | съ вѣсѣмъ долѣмъ
теома,¹⁴ вѣнѣчай та мѣниѣмъ, прѣвогате. ꙗко вѣ мѣдѣнѣ¹⁵ съсоудъ съ
чады вѣвѣрженъ, съ женою же цѣломоудрою, бѣжнѣи съвѣршинѣа
ѣсть¹⁶ коньца, ѿ съ мѣничѣскыи стады въ вѣшнѣнѣхъ радостнѣно 25
прѣчатостѣ са.

1) дѣтии с. т.

2) испр. по с. т. вм. нашего — оутрѣмѣ.

3) такъ и с. т., но по греч. τοῦς πεπονημένους ожидали бы съзавѣнныи.

4) невѣдано с. т.

5) мѣнии с. мѣнии т., въ греч. τὸ μαρτύριον, стало быть моужини.

6) вѣнѣча с. т.

7) въ подл. долѣмъ испр. въ домѣмъ.

8) тѣрдыи с. т.

9) | въ концѣ строки, въ приснохвалены и любезныи ѣ переходѣаю изъ о.

10) — ии с. т.

11) мюкаты прѣгѣ с. мюкаты ты гѣи т.

12) приб. изъ с. т.

13) въ подл. описка соудѣшоу; моудрыи с.

14) испр. по с. т. вм. нашего своимъ.

15) мѣдѣнѣа с. мѣдѣна т.

16) бѣжнѣи съвѣршинѣа иста коньца с. бѣжнѣи съвѣршинѣа иста (ѣ изъ а) коньца т.

Бѣмоудры ѿстадиѣ, деопнети¹ славною, моудрыи аганиі (и)² діопнеть, огньма съконьчавѣми, боу принесени въша приношениі чѣто, блѣоприятна жьрѣтва.³ ѿже почтемъ праздниствені мольбыныи молища са за вѣса къ блѣдцѣ и црю нашемоу.

5

кнѣ. глѣ. 1. бѣ. 1. 1рѣо. шора чьрмьноу.

Словьма страстий моууъ игранік [и] матѣли ти покоривъ, мѣиче хѣвъ, хѣлантн оустрои[въ] стоѣ тьрѣжьство твоиуъ подвигъ, преблѣиѣ.

Зьваніи не отъ чѣвкѣ вѣи твоѣ, вьседьржавьне, нъ съ нѣсъ ѿко пауло дрѣвѣ хѣтъ та призьво, ѿвал[ша]са ѣленьма, отъ ѿдовиты(уъ)⁴ 10 ѿзбѣлѣиѣ.

Премоудрости въшкншѣ испьлненъ вьвѣъ, мѣчениче,⁵ тьлѣюща бѣатства и пища нѣсна наслаженнѣ причьстано⁶ ѿзволнѣ ѿси съ вьсѣмъ домъма⁷ вѣнъцаю са. |

ѿ Оврѣтъ та чѣтѣишоу, прѣстаю, всею тварн вьсѣуъ зижитѣль и бѣ, 122⁸ 15 въпльтити са ѿзволн ѿ тебе, чѣта, влѣдѣа въобразити са помысливѣ.

бѣ. 7. 1рѣо. зисантъ са ѿ те.

Тьрѣпаше напасти тьрѣкльченик, дьржавьне, славьне,⁹ мѣиче хѣвъ ѿстадиѣ, чадоу же и жены аишай са.

Спѣсѣна вьста блѣ ѿ расхуьреннѣ зѣфрн сѣа ти, мѣиче хѣвъ ѿста- 20 диѣ зѣфрн мьисавнѣю побѣдиѣта.

Житнѣ прѣхожай⁹ ѿко рѣкоу напастьми, славьне, своѣи дѣша спѣсѣ ѿси бѣобьразьно неповѣдѣно.¹⁰

(ѣ) Чѣтоты чѣтоѣ и дѣствоу чьстьноѣ селеник, придѣте вѣрннѣ, поимъ радованъныи пѣвннѣ.

25

ѿѣ. 1. 1рѣо. вьзденжинѣ.

Бѣжнѣ далннѣ спѣсѣна отъ моукы вражнѣ прѣвѣста¹¹ цѣломоудрьно храниши съварьсть твоѣ, вьзъвьзѣюци¹² слава силѣ.

1) бѣмоудрыи ѿстадиѣ, деопнети славною с. бѣмоудрыи вѣвѣстадиѣ дѣопнети славною т.

2) приб. нѣтъ с. т.

3) ѣ въ жарѣта передѣлаво нѣтъ ѣ.

4) тѣу ѿзбѣлоу; хѣ прибавѣ. нѣтъ т., въ ваш. и нѣ т. ѿдовиты, м. б. отъ ѿдовитѣ-и-нѣ.

5) б въ концѣ строки.

6) вьчьстано с.

7) домъма с. домъма своимъ т., въ подвѣ-внѣкъ домъма.

8) въ греч. περὸς τὸν... κερταρῶν ἐνδοξῆ.

9) вьрѣхожай с. житнѣ прѣхожа т.

10) нѣтъ с. неповѣдѣно.

11) вездѣ такъ, но по греч т. ожидаѣи бы вѣрѣсть.

12) испр. по с. т. вѣ. нашего — шѣ.

Напастова¹ и разанчѣно ѿскоушнѣ бысть мѣиче хѣъ ѿстадиѣ, и по мѣиноуемоу² поугти потекать ѣси, въ пнѣ вѣдцѣ си саб. |

123^o Направляемъ велѣнии вѣдцѣни, мѣичьными крѣвями преоукра-
шенъ ѡви са, ѿстадиѣ славне, съ женоу свою и съ чадомъ.

а Нейскоуьсна бракоу роди, о дѣце,³ и по рожьствѣ ѡви са дѣца соуци б пакы. тѣмъ же немѣлѣчьными гадъ радость ти, вѣдцѣ, вѣроу не-
соумьной вѣликамъ.

ѡт. 1. 1рѣо. ты бѣ ми сѣт.

Ты ѡкоже нѣкъ ѡви са, ѿстадиѣ ты бес порока благоувернѣ же
дѣлзготьрѣпѣлной житнѣ оверѣте са преуажай.⁴ 10

Кто, блжне, [не]ицисти твоѣ волѣзни възможеть, ѿстадиѣ, ѡже
престрада; ѡ жены, мѣиче, и чадоу ѡтѣлоуци са.

а О мѣи вѣнѣ, дѣа моѣи зѣловоу оукрачоуи,⁵ порожышии прѣвлѣженоѣ
слово, въса оублажающаго.

ѡт. 2. 1рѣо. пожароу ти сѣ.

15

Ивелена ты хѣа възлюбн, преславне, и съчета са любѣви, ѡко да
ѡви(ть)⁶ са, мѣиче, оукресованоу, прапроудной крѣвѣю своѣю оудоб-
рлелъ.

Потече въ слѣдъ хѣа по вѣнѣмъ стопамъ и (о)вѣщаникъ ѡви са моу-
камъ ѣго и (цр)ствоу,⁷ въса цѣла⁸ съ (всѣ)мъ домѣмъ,⁹ мѣиче, кѣнѣ- 20
чаемъ. |

129^o Гѣа гавриилъ,⁹ дѣче непорочна, ншиѣ възвѣмъше въпнѣмъ радочѣ
са ѣдина мати блгной, радочѣ са дѣврѣ, правдѣной смѣце имоуци.

ѡт. 3. 1рѣо. въ оуцѣ ѡманѣ.

Ико въ печи ражьженоу¹⁰ мѣданочу съсоудочу, въноутрѣ въвѣрженн 25
мѣичи хѣи, поухальнѣ въпнѣшете¹¹ блгн.

1) напастьствоа т напастьствоа с., во всякожѣ
случаѣ глаголь должѣтъ быть страдательнаго
значенія: ѣспрѣбодѣ.

2) мѣичьномуу с. мѣичьномуу т.

3) испр. по с. т. вм. нашего + дѣца.

4) преуажала с., въ предыдущ. описаніи ѣарт-

5) оукрачоуи с. т.

[тѣ са.

6) прибавл. изъ с. т., въ т. ако ленти са, а
въ неопредѣленному вѣложенію отнесется

лат. пад. оукресованоу.

7) испр. по с. т. вм. нашего рожьствоу.

8) въ подл. цѣла передѣлано изъ цѣла; въ
подл. домѣмъ изъ домѣмъ.

9) по слав. свѣтажсму ожидаан бы гавриилъ,
въ греч. лат. пад. мн. т. переведенъ тво-
рительнымъ.

10) ражьжичоу с. т.

11) такъ и с. т.

Любви законъмъ яко съвѣкоуплени ієстваемъ, и єдино трапѣ-
ннѣ, славыни мѣнци, стражоуще показовасте бѣгѣ.

ѧ Прекышыши євн са пѣснѣхъ и бѣж¹ силъ єдина ѿ вѣка ѡвлена вѣгъ
къ истинноу зижителю бо снхъ породѣ несказаньно, пѣе прѣстаѣ влѣдѣце.

5

ѡт. ѧ. ірѣо. роуѣт распрѣбѣра.

Мѣчнкъ неаъжнѣ,² съвѣкоупленъ свѣтло, обѣчаемъ ієства и
словьемъ³ вѣрнѣннѣмъ,³ вса бѣгочьстанѣ нѣнѣ вѣсхвалнѣмъ бѣгочьстнѣ
рачитела, и вѣрѣно вѣпнѣмъ бѣгѣ.

Красно съвѣкоупнсте си моудрнѣ, разлоучыше са пѣрѣвѣ, мѣслюю
10 большѣю, своими нрѣвѣми окрѣвѣвалыше баграницю оуневѣщаннѣ⁴ и къ
невснѣоумоу тепло чьрѣтогоу тѣщаце са (н)⁵ поюще бѣгѣ.

Плодъ чрѣва си бѣгочьстнѣ бѣоу принесе, бѣжнѣ | єустаднѣ, и 124⁶
сѣвѣра(стѣ)ннцоу радоующоу⁵ са: обѣщннкѣ страданнѣ ієстваемънѣнѣ
хѣоу поющѣи та прнать бѣгѣ.

15 ѧ Жьзль ис корене нѣсѣова, бѣе, вѣи цѣвѣтѣ прозавѣши и вѣсе-
моуца гѣ, насъ бѣгооухѣюца, воню свою намъ подавѣшѣго,⁷ вѣпнѣннѣмъ⁸
бѣгѣ.

ѡт. ѧ. ірѣо. клѣи трѣоуѣстѣ.

Вѣемъ свѣтльнѣ трѣца вѣмѣщѣ са съ вѣселнѣмъ, съ англѣскѣми вон
20 нѣнѣ вѣселннѣ са, мѣчнѣ єустаднѣ съ ннѣи моѣи вѣс прѣстѣннѣ вѣсѣмъ
спѣсти са поющнѣмъ та.

Земаннѣнѣ подвннкѣ и напѣстн разанчннѣнѣ невснѣоє вѣселнѣ⁹ съ
правданнѣнѣ нѣнѣ прнѣтѣ: нѣгоже прнѣтѣ¹⁰ славынѣ поющѣи та съпо-
добн.

25 Вѣсео самое ти са прнношоу, мѣчнѣ єустаднѣ, вольно, да та разво-
гацоу¹¹ застоуспннѣкъ къ влѣдѣ, спѣстн могоуцѣго ѿ вѣсѣкоѣ напѣстн и
спѣсннѣнѣ вѣжѣствѣнаго хѣдѣтаѣ.

ѧ Та моуженѣкоуцѣсно роужнѣоуѣ жнѣкодавѣца и спѣса вѣснѣ моѣннѣмъ

1) євнн с. євннѣхъ т.

2) ожидаемъ еще анкѣ, для передачи греч.

3) —мѣ с. т.

4) —щннѣ с. т.

5) по с. т. и греч. т., въ предъд. нѣспр. по
греч. вѣ. опискѣ подѣжнѣнѣкъ тѣщаце са.

6) лучше нежели въ с. —ѣ са.

7) подѣжнѣнѣго с. —ѣго т.

8) такъ и с. т. —ѣра, но ожд. бѣмъ —щннѣмъ.

9) нѣспр. по с. т. и греч. т. вѣ. опискѣ на-
шего слѣннѣнѣ.

10) прнѣтн т., въ с. согл. съ наш., въ греч.
ѡтѣолавѣтѣ.

11) —ѣнѣо с. т., вѣт. подѣд. опискѣ —ѣгоуцѣоу.

прилѣжано, вѣоу̅ испокѣдлюще те, избавити са късакою скъръен молн-
твами твоими, мѣти дѣце. |

124⁶

МЦА ТŌ. ВЪ КЯ.

сѢО аїла конѣдрата.¹ ѿже въ магниси.

ѣк. гла. ѣ. вѣ. кѣрк ѿжнѣ мѣпа.

5

Сѣа проповѣдѣташ² цркен, велишъ повѣдышка чѣтоты, вселенай,
конѣдрате,¹ позна та ѡсѣтналъ кси оубо въса словесы своими, мѣшнѣмъ
врга поперълъ кси, ѡче прѣне хѣ ба молн дарокати намъ велишъ мѣо.

ино. гла. ѣ. вѣ. красотѣ дѣа.

Краснѣиша³ добротою соуща наче сѣоу̅ земаыцѣхъ, слока прѣвез- 10
начальнаго, вѣмъцѣшшаго см⁴ наче оубо, конѣдрате, ты провидѣлъ⁵ еси.
тѣмъ къ тѣмѣ соущай свѣтъ ѡзъкомъ вѣишъ, сѣаю⁶ вѣжствѣнѣи. тѣмъ
твоѣ свѣтоносное тѣрѣжство вѣрою съвѣршающе, чѣстимъ та.

сѣа. гла. ѣ. вѣ. зѣвнѣи сѣа.

Ико сѣа, ико вѣжствѣнѣи прѣкъ, ико послоу̅хъ борасоуднѣхъ страмъ 15
хѣамъ, и хотаще⁷ ѡжити са неиздреченанѣи⁸ слакѣ сънаслѣдникъ,
конѣдрате словнѣи, всемоудрно проповѣдалъ кси ѡу̅агнѣ сѣоѣ,
126² сѣиѣи, и соущай въ тѣмѣ невидѣнѣи⁹ просѣтналъ еси. тѣмъ чѣстимъ
праздыноу̅(юще)¹⁰ радостно всепра(з)дыноу̅ю и сѣоу̅ю ти память, боносѣне
късебажне.

20

Нѣвѣкъ вѣжствѣнаѣ, прѣслава(не),¹¹ прошьа къ кси ико слѣце, просѣщай
земаю ѡбѣлѣстаниѣмъ проповѣданѣи, сѣинослоужителю, ѡже¹² въ тѣмѣ дѣа
просѣтналъ кси тѣмѣнаго княза. тѣмъ же ѡгъналъ еси тѣмѣнѣи ѡго
вѣсы, не тѣрѣпациа късеельшай са въ та свѣтълости і вѣжнѣ багдти и

1) кодрата с. кодрати с.

2) — дѣтѣа с. т.

3) — ши с., — шѣ т., въ наш. т. — шоу.

4) — шл са с. т.

5) проповѣдалъ с. т.

6) сѣа с. т.

7) хотица с. т.

8) — иѣи передѣлаво изъ — иен.

9) невидѣнѣи с. невидѣнѣи т.

10) поволенѣо изъ с. т.

11) — но с., вмѣсто орошѣа сначала было
пришлѣа.

12) шжи с. шко т.

ѧ Въсели сѧ въ тѧ огонь неприкосновенный, не опаливѣши оутробы твоей, вѣце, и попалии страсти наша ѧ вѣцѧ прелестьноу¹ запали.

Ѫт. ѧ. 1рѧбо. оуслышахѧ гѧ еѧ.

Землетрѣднѣти² нивоу³ срѣдцѧ сѧрпѧма словесѧ твоихѧ, зѧлобы вѣщѧ въсю ѧскореннѧ ѧси.

126⁶ Ицѧвиннѧ(мѧ)⁴ дарованнѧ късѧмѧ намѧ грѧхѧ | твоѧ ѧстачаѣтъ, стѧвнѧннѧ⁵ кондратѧ, уклѧннѧмѧ тѧ.

Сѧнѧлн словесѧ⁶ твоихѧ просѧщѧю прелесть⁶ ѧмраченнѧ, ѧсхѧщѧю⁷ всю прелесть[ю]⁷ пожже.

ѧ Не прѧчѣтѧхѧ тѧ въпѧти сѧ зжитель крѧкнѧ, вѣце, ѧстѧлкѧша ѧо всѧ ѧсновнѧ ѧсть.

Ѫт. г. 1рѧбо. сѧтѧ водѧтѧю.

Чѣстоу⁸ тѧ дѧшоу⁸ прѧчѣтнѧ гѧ сѧнѧце своѧѧ ѧврѧтъ сѧвѧты, ѧчищѧѣтъ тобою дѧшѧ ѧскверненнѧмѧ лѧтѧмн прѧгрѧшеннѧ.⁹

Вѧннѧсннѧ¹⁰ прѧмоудрнѧ, теѧмн повѣженнѧ прѧмоудрѧмн повелѧннѧ, 15 ѧсповѣдатн повннѧша сѧ, вѧженѧ, хѧ сѧдѣтелѧ ѧца безначѧльнаго,¹¹ прѧмоудрѧстн слѧоу.¹²

Вѧкѧннѧмѧ чѧвѧкомѧ просѧщѧеннѧ ѧ ѧца сѧтѧмѧ,¹² кондратѧ, просѧтнѧ ѧси лѧдн, чнстн ѧ сѧвѧтн трѧнцоу неразѧочннѧоу. |

127⁸ ѧ Въпѧщѧна намѧ въ дѧвоу ѧстѣстоу сѧа роднѧ ѧси, ѧзѧ ѧца прѧже 20 въсѧхѧ вѣкѧ, чѣстѧю, рѧжѧша сѧ¹³ нетѧвѧннѧо безврѣмѧннѧо, ѧкоже ѧдннѧ сѧвѣсть.

Ѫт. г. 1рѧбо. сѧ сѧздѧнѧ грѧхѧ.

Вѧскоѧѧ нѧо вѧлѧ¹⁴ ѧси сѧвоу ѧсповѣдѧѧ вѧннѧ спсѧноу¹⁴, ѧко чѣстнѧтелѧ вѧжѣвнѧннѧ, ѧко ѧвѧннѧ, кондратѧ, ѧпѧтъ.

Ѫдннѧ ѧстѣство¹⁵ вѧжѣствѧ¹⁵ сѧ безначѧльнаѧ, ѧдннѧ гѧство прѧповѣдѧю.

25

1) вѧстѧннѧю с. т.

2) землетрѣдѧ итн с., въ грѧч. γηλονησας, ѧждѧкѧ бѧ землетрѣдѧнѧ.

3) пополнено по т. и с., но въ с. ѧсчѧлннѧмѧ.

4) ѧспр. по с. т. вѧвѣсто нашѧго сѧю. нѧмѧ; въ слѣд. словѣ | въ концѣ стрѧкн.

5) словѣсѧ с.

6) въ подл. вѧстѧстѧю.

7) ѧспр. по т., въ наш. и с. вѧстѧстѧю.

8) дѧшо с.

9) прѧгрѧш. с. т.

10) — стѧн т.

11) сѧ безначѧльнаго с. — нѧго т

12) ѧждѧ. вѧмоудрѧстѧ и слѧоу, сѧтѧомѧ.

13) рѧжѧшн с. рѧжѧшн т., въ гр. γεννηθέντα.

14) вѧмѧ прѧвѣдѧннѧо пѧзѧ сѧмо.

15) ѧспр. по с. т., въ нашѧмѧ ѧшѧбѧ, навнѧсѧво нѧоборотѧ ѧстѣствѧ вѧжѣство.

всемоудре, многовѣство раздрѣшиша къси полраченой, кондрате, безоумнѣ.

Законьмъ кѣства къ гробѣ тѣло твоѣ, сѣнче,¹ и гниѣ лежа, чюдеса творить преславнаѣ паче кѣства, кондрате припопалатънѣи.

5 ѿ Небо пропънѣи мьслѣю, друтоѣ небо на земан тѣи ѡви, вѣще владѣще не тебе чавкомъ въспѣвалъ кѣста.

ѿв. 5. ірѣв. ѡ тѣхъ золотѣ.

Възкысмыѣ оумъ къ първоумоу бѣгоу, бовидана цркы трѣци сътвори са, и соущаѣ въ зѣловѣ възнесаѣ къси высокыма ти поученнѣ, 127⁶
10 възывающе² бѣнѣ.

Съкроушиѣ трѣбница коумирьскаѣ мѣвнѣтми твѣрьдостьми, възградилъ къси вѣствнѣма дѣмъ цркви вѣннѣ, прѣсте, и сѣсающѣхъ са множество прибелъ къси, възывающе бѣнѣ.

Огнедѣхновенъ съ, ѡко дѣвнѣт³ огнь вѣствнѣннѣи, всемоудре, къ 15 срдци ѡмѣи въсѣгда свѣща ѡви са, пожагающѣи въсакоу тѣщетьноую прельсть, и въпниущаѣ просвѣщайши бѣнѣ.

ѿ Раздрѣшише са клатѣтѣ тобою прадѣднѣи,⁴ бѣбѣгодѣтнѣи, добръиѣхъ та виноу [та] знаѣмъ, ѡко въсѣповиннѣи рожшоу слово паче оума и чюдесе и въпниѣмъ ти, чѣстай бѣна ѡже бѣ пѣтнѣи рожши.

20

ѿв. 6. ірѣв. въ пѣрѣ огньноу.

Оутвѣрженъ на мьслѣнѣма каменѣ дѣвнѣннѣи ѡмѣ(въ)⁵ стопы, запалъ къси, бѣжне, гнѣмъ⁶ врагѣмъ,⁶ и въса, кондрате, оутвѣрдилъ къси, прѣвъзносѣщай хѣ въ вѣкы.

Оукрашеноу добродѣтельма сътажавъ дѣшоу и срдце, оукрасилъ 25 къси словѣма поученнѣи | дѣша, ѡжмаѣ некрасотоу въсачьскоую ѡдола- 128⁷
слоуженнѣи, кондрате бѣбѣганѣ.

Ико оученикъ ѡсѣвъ, ѡко аплъ свѣтѣль, ѡко слѣнца правдѣнаго свѣтоѡвлена мѣлннѣи, кондрате, просвѣти и ѡсти съварышающаѣ твою пѣмѣтѣ.

30 ѿ Стѣмнѣ та гласы стѣи ежнѣи гласи, чѣстай, прорѣцаша⁷ хотѣщоу

1) бажнѣи осѣннѣи с. бажнѣи осѣннѣи сѣннѣи с.

2) лучше — ѡ с. т.

3) дѣвнѣи с. т.

4) — дѣднѣи с.

5) прибавл. по т., въ с. нмѣ.

6) лучше гнѣмъ врагѣмъ с. т.

7) прорѣцаша с. т., во въ грѣч. профѣтѣ.

вѣсти мѣръ провъзглаголюють¹ ѿсно въстѣхъ овладѣющаго, прѣстай,
ѿгоже.

ѿѣ. г. глѣ. ѿже ѿ гл. бѣслово.

Оукрашѣ са склѣсатѣль красноуѣмоу² влѣцѣ прѣдѣстоиши
свѣтълъ³ присно, ѿко стѣлѣ бопрѣитѣнъ, ѿко апѣлъ бжѣствыкѣй, съ въстѣ- 6
ми апѣлы въ истинноу, мира мирови, кондрате, испрашай.

Твоиухъ магниснѣ наувѣеть мощи⁴ разоу, ѿко бжѣствыкѣй⁵ коньчегъ,
ѿ того късакоу, кондрате, пользоу почерьпайтъ любвьвью кровн⁶ же
нѣсннѣ, твою дшюу сътажаветши,⁷ съ въстѣми стѣыми радоують⁸ са.

Сѣктозараны⁹ твои днѣ ѿ скѣтоноснѣи ткои памѣть, въ истинноу 10
128⁶ славною¹⁰ ткоѣ прѣзданьство въстѣмъ ѿко сѣнце въспнѣ ѿже вѣрьно
сѣвьрышаймъ, кондрате, оцищеннѣ¹¹ грѣ(хо)кѣ, молаще¹² са мѣтвѣми
твоими оверѣсти велю мѣсть.

ѿ Пошадн мѣ, гн, пошадн мѣ, ѿгда хоушешн ми соудити, ѿ не ѿсоудн
мене въ огнь, ни ѿростнѣю си обѣанч мене молашь тѣ дѣвай чѣста, роуж- 15
шнѣ тѣ, хѣ, англѣвъ множество, ѿ съ прѣркы мчнѣци.

ЛІЦА ТѢ ВЪ КѢ.

ѿ онѣ прѣка ѿ стѣго сѣно мчѣнка фокы.¹³

ѿѣ. глѣ. д. вѣ. скоро ваги.

Прѣкѣ¹⁴ вѣкѣ пришьствѣи хѣа, ѿгоже тридѣневною въскрѣсеннѣ, стѣ, 20
ѿвѣ провъзвѣстова, кита тридѣневновавъ невѣрѣженъ въ чрѣкѣ, вѣшнѣ
до възидеть ѿс тѣла жизнь мой къ тебѣ, ѿс тѣла земьныи хотащюу
ѿзбавити.

ѿма. глѣ. ѿ. ѿ. вѣ. вѣбдрости.

ѿко сирѣмъ застоуѣнникъ ѿ вѣдовицѣмъ стѣлемъ слава, ѿ стра- 25

1) провъзглаголюють с. — шагоуть т.

2) красноуѣмоу с. красноу с. т.

3) аъ передѣлано изъ аѣ.

4) мощи с. т.

5) — нѣм с. т.

6) кровн т., по с. согл. съ наш. кровн, гроч.

7) — вѣ с. т.

8) испр. по с. т. вѣ. наш. — итъ са,

9) — нѣм с. т.

10) испр. по с. т. вѣ. наш. — нѣю.

11) оцищеннѣ с. оцѣшннѣ т.

12) — ѿи са с. т., въ наш. одиска — ѿи са.

13) въ с. согл. съ нашнѣмъ, въ т. только стѣ
прѣ мѣмъ.

14) въ т. прибавлено тѣ.

15) въ с. прибавл. фокы, въ т. глѣ. мѣка докы.

дальцемъ, люди | соущаѣ къ хѣи привезаъ ꙗси оучении ти, о҃че, о҃дѣръ- 129^а
жаѣ страны и течениѣ законнѣ творѣа страданнѣ. тѣмъ и мѣталъ не-
звѣленъ показавъ, въсхущенъ вѣи, вѣжнѣ, въ синопѣи⁹ градъ твоѣмъ,
стѣю прехвальне. моли х҃а ба грѣ.

в

с҃тѣ. гла. ѧ. вѣ. дѣста знаменнѣ.

Свѣтъмъ просвѣтилъ трислѣчнаго вѣства и҃ма славнѣ, ꙗко вѣжнѣ²
прѣкъ, чѣтымъ срдѣцмъ прѣст[о]ва даръ въсприимлетъ ѡвѣ и соудуцаѣ
прѣстѣвоуѣтъ, и словесама⁴ триднѣвнѣо прописаетъ въскрѣсеннѣ,⁵ звѣри
прѣврженъ⁶ вѣвъ и тѣлѣ (не)⁷ приимаетъ.

10 Прозрѣ⁸ боудуцаѣ кже вѣтити на ѡзѣцѣхѣ [и] влѣдѣннѣ⁹ спсѣннѣ,¹⁰
вѣжнѣ, снѣннѣ, вѣжнѣи¹¹ ѡ лица всецрѣва. сѣкрываѣ са,¹² моудре, вѣжнѣ
проповѣданнѣ¹³ вѣтити, спсѣннѣ и китѣ приданъ¹⁴ ꙗси, гоубшоу никакоже
тебѣ, и соуши изданъ ꙗси вѣжнѣмъ хотѣннѣмъ.

Хѣо триднѣвнѣо прописаетъ въскрѣсеннѣ, ѡ кита изидѣ, вѣжнѣ, еше
15 три днѣе, ѡна, вѣзвѣливъ, и нинѣннѣ¹⁵ разореннѣ коньчноу моу¹⁶ прѣ-
дастѣ сѣ видѣи же поканимъ ѡпа дѣше твоѣ проповѣданнѣ о҃дѣнѣвакши, 129^б
чѣвокоубцоу боу о҃дѣнѣлаѣ са.

с҃тѣ. гла. ѧ. вѣ. нѣсѣтѣмъ чи.

Низложѣ (идольско)¹⁷ соуѣтъкъ, сѣтъмъ ти словесама и҃звѣстѣлаъ ꙗси
20 вѣроу срдѣца неоутѣръженѣа, и къ животоу, стѣю, наставилъ ꙗси, и по-
страдавъ законнѣо, фока, мѣчнѣ¹⁸ гнѣ вѣста.

Стоѣю дѣвогубноу ризоу очнстивъ¹⁹ крѣвѣю сѣтъмъ ти пѣти,
сѣнѣ²⁰ о҃че, соудуцаѣ вѣнѣца въ истинноу ѡ х҃а приимъ ꙗси, пребогате, и
сѣ ангѣлы ликѣннѣи на (н)всѣхѣ, моли са спсѣти сѣ намъ.

1) мѣтѣю и҃звѣстѣлаъ с., т. согл. съ вашингъ,
въ греч. вив. нв. ч.

2) въ снѣннѣи с. т.

3) вѣжнѣ с. т.

4) словесама с.

5) въскрѣсеннѣ с.

6) | въ концѣ строки.

7) ии прѣб. изъ с. т. согл. съ греч. т.

8) лучше чѣмъ с. прѣзѣри, т. прѣзѣра.

9) такъ исправл. по с. т. вл. описки нашего
текста въ чѣвѣноу.

10) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы

спсѣноу: τὴν σωτηρίαν. Ἀλλήθιν.

11) въ подл. вѣжнѣи.

12) сѣкрываѣ са с.

13) проповѣдѣ с. проповѣданнѣи кже т

14) преданъ с. т., въ предидущ. 5 въ концѣ
строки.

15) и нинѣннѣи с. и нинѣннѣи т.

16) —немоу с. —немоу т.

17) прѣбавѣ изъ с. т.

18) мѣчѣи фока с. мѣчѣи доко т.

19) омечнѣ т.

20) —нѣм с. т.

Чюдеснѣнѣми¹ лоччани ксоу земаю (про)скѣцаиши² соуцима въ
мори,² оче, помощаникъ вьсѣгда, недоугъи прогонши ксакоу дша и
платьскѣи недоугъи, ѿ ба багдѣ, мѣнче фоко, приима, бѣблѣне.

киѣ. глѣ. ѿ. ѿ. ѿ. 19мо. въ глосуннѣ.

Дшвнѣи³ сѣхранѣ сана, прѣжнѣи, бѣзрачнѣ бѣи образѣ, и при-
мирьно же прообрази са⁴ хѣу сѣподоби са вѣскрѣсению, еже хвалосло-
внѣи всн. славно во прославѣ са. |

130⁶ Вьсѣ любѣвию къ бѣу прекло(нѣ) са, прѣсловѣи, сиѣннѣ тамо соу-
цима просвѣти сѣи, и прѣкъ ѣзыкомѣ вьльгдано ѿ него сѣтворенѣ кси,
поканноу⁵ врачествоу оуца сѣпитлѣноу.¹⁰

Глоужитель вѣствнѣи⁶ бѣви, оче, сѣхраннѣ кси, вѣко сѣннѣ
сѣсвѣ повелѣннѣ мирской во сѣмоуциннѣ оставнѣи кси, крѣтъ свой
вѣзвѣма, и живоноснѣи стѣпамѣ, прѣвлѣжнѣ, вѣсѣдоволаѣ кси.

Сѣсннѣи хѣдатаѣ вѣдѣи, разоумѣ бѣдѣхѣновѣнѣи, вьсѣко писаннѣ
вѣгѣчѣствнѣи прошѣлѣ кси, бѣвѣцанѣи повелѣннѣи наоуца са, ѿно оче 15
прѣ[д]нѣ сѣиства тѣмѣ приѣла кси достоѣннѣ.

ѿѣ. ѣ. 19мо. на камени мѣ.

Прѣкъ прѣдѣзѣра вѣжнѣи⁷ снлоу⁷ прѣидѣуцоу багдѣ къ ѣзыкѣ, вѣ
поучиноу оуциннѣи сѣведенѣ вѣи, кѣпнѣи вѣдѣко, ты кси бѣ нашѣ.

Издрекѣ вѣгѣчѣствнѣи корабльннѣи кѣ рабѣ вѣшнѣнаго са показа, 20
вѣ поучиноу сѣкарѣженѣ, вѣзвѣмаѣ прѣче славыне ты кси.

130⁶ Отѣ насѣ слово похвалениѣ⁸ испѣтаѣемо приѣмаѣ, бѣносе, радоуѣи са
своиухѣ троудовѣ наслажаѣ са и зѣва, прѣдѣне⁹ ты кси бѣ нашѣ.

Глѣи оуслѣшавѣ вѣдѣи⁹ оставнѣи кси мира, и ѣже вѣ мирѣ при-
несѣ кси сѣма своѣ сѣсви, вѣзвѣмаѣ, прѣне⁹ ты кси бѣ нашѣ. 25

ѿѣ. ѿ. 19мо. врачествоа.

Не сѣтрѣпѣ зѣрѣти людинѣи сѣ ѿпадениѣи иѣна бѣгдѣ.¹⁰ тѣмѣ вѣ-

1) чудеснѣнѣи с.

2) въ мори с. т, вѣ наш. описка въ мирѣ.

3) — нѣи с. т.

4) въ т. прообрази безѣ са, въ с. прообрази-
ти, ождади бѣи прообразити.. вѣскрѣсенинѣ.

5) поканноу с поканноу т.

6) — нѣи с. т.

7) должно повѣтъ калѣ творительнѣи пад.
сл. ч.

8) лучше похваленинѣи с., и слѣдующее слово
испѣтаѣема с. какѣ род. мн. ч. лучше соот-
вѣствуетъ грѣц. тексту.

9) и с. вѣдѣи, въ т. вѣдѣи.

10) вѣгѣчѣствнѣи с. вѣгѣчѣствнѣи т.

жати изволи, китъль же ѿтъ вѣи, погребеніи тридѣвнѣно, стѣ, про-
зѣра хѣо.

Члѣвколюбца¹ влѣвоу вѣдѣи,² не тѣрпѣаше прѣстені дара зѣрѣти
оукарѣма. тѣмъ Олагаше вѣннѣ келѣннѣ, вѣжа, ѡ бѡгѣне.

6 Отъвѣрзѣла ѣси, иѣно бѡносе, дѣри своѣ, акрамоу подога са, кѣмъ
трѣвоуѣннѣмъ прѣвнѣ. тѣмъ нѣсннѣмъ ти хѣтъ ѡвѣрзѣтъ дѣри,
прѣвлженѣ.

Васѣчьстѣноу сѣннѣхъ достоѣннѣ оукарѣла ѣси, іѡно влѣне, и вѣ
инокѣхъ же сѣннѣннѣхъ радоуѣ са притекаѣ ѣси, съ вѣсѣмъ домѣмъ³
10 своѣмъ,⁴ прѣвлженѣ, прикоднѣмъ.⁴

Ѣт. 1. 1рѣо. вросѣннѣннѣ.

Иѣна прѣкъ великѣи тридѣвнѣнаго вѣи | прѡбразѣ⁵ на камене, хѣ, 131⁶
гробѣ ти, иѣмъже спѣсе, слоке, вѣроу и любѣкѣю ти зовоуѣца: инокѣ во
разѣѣ тѣѣ: ба не сѣкѣмъ.⁶

15 Прѣзѣрѣти⁷ не тѣрпа, хѣ мой, иinneгѣтанѣ⁸ съ глѡченнѣ⁹ лежащѣ
грѣховннѣи, иѣ оуцѣдрнѣ¹⁰ посла иѣмъ прѣка иѡноу, влѣво, проповѣдѣ-
шка, зовоуѣца иѣ вѣ¹¹ покааннѣ.

Хѡоукарѣннѣмъ¹² просѣщѣмъ са житнѣмъ, иѡно влѣне, вѣсѣмъ
доуѣрѣ иѣни са. вѣсѣтъ¹³ во вѣ истинноу доуѣродѣтелнѣ¹⁴ славыннѣ сѣтворити
20 иѣмоуѣннѣмъ ю. иѣни во са стѣль вѣннѣ достопрнѣтънѣ.

Силоу вѣннѣю вѣзмагаѣ, влѣне, мирьскоѣ сѣмоуѣннѣ крѣтѣко
развѣрѣгы иѣ къ влѣцѣ радѣи¹⁵ са прнстоуѣни волнѣннѣмъ ти разоуѣмѣмъ.
сѣхраннѣ¹⁶ вѣроу неподвижноу, вѣннѣцѣ славыннѣ, бѡмоуѣдрѣ прнѣлаѣ ѣси.

Ѣт. 2. 1рѣо. съ влѣданѣ гѣт.

26 Иѡно ѡ кита аѡкоже спѣлаѣ ѣси, спѣсе, пачѣ оуѣма невѣрѣжена, такоже иѣ
иѣннѣ спѣси дѣшоу мою [и] ѡ сѣтннѣ змнннѣ.

1) —ца с. т.

2) влѣво с. влѣво т.

3) домѣмъ своѣмъ с. т.

4) вѣспр. по с. и вѣ грѣч. *προσυχόμενος*, вѣ
наш. и т. —мъ.

5) прѡбразѣ с. вѣрѣрѣзѣ т., вѣ грѣч. *πρότυ-
πος*.

6) иѣ вѣмъ с. и вѣ грѣч. *κτ.* ч.

7) вѣрѣрѣти с. прѣзѣрѣти т.

8) иinneгѣтанѣ с. т.

9) съ глѡченнѣ с.

10) лучше оуцѣдрнѣ с. т.

11) вѣ т. *κτ.* съ.

12) такъ и с., вѣ т. хѣмъ оукарѣннѣмъ.

13) вѣсѣтъ с. *οἶδε*.

14) доуѣродѣтелнѣ славыннѣ т.

15) ѣ вѣ концѣ строки.

16) и сѣхраннѣ с.

181⁶ Описенію, прче, исходатай вѣи еѣрѡвакѣшиѣмъ проповѣданію ти ин-
неуѣнтанемъ,¹ славыне, покашннн еъзъпикъ проповѣда.

Житійскыѣхъ кєрші, присловоуци² бче, съкѣдѡи,³ снѣ ѡтаожилъ
іси, къ почьсти потъца са наслѣднѣ⁴ еъншннѡго, пребогате.

Бочьстннѣно інокыѣхъ сънннннѡца пнтай, не бстоушнлъ іси, блжне. в
тѣмъ пнѡца лючьшѡи⁵ еъ ұрамѣхъ нѣснѣхъ съподоби са.

ѡт. 5. Ірѡ. бопотннѣно

Не тьрѣпаѡца зьрѣтн⁶ тебе скьрѣвьѡ⁷ ѡ печальѡ обьдѣрѣжнма, прче
ксецьстѣне, вѣжткѣннѣ⁸ простѣре сѣнѣ прѣславнѡуѣ, бславоу ти носѡцоуѣ
сѣ⁹ блжнѣ.

10

Изъ маада ткорьцоу сн вѣданъ іси іѡна, прехѣлѡвнѣ бѡмоуѣаре прѣблжне.
моантѣы бо ты прозѡвѣ¹⁰ пррчскыи вѣкѣ, блгдѣ дѣхънѡуѣю прнѣтн
съподоби са ты, вьсебатѣне.

Словѣмъ соудѣнѣмъ¹¹ оуѣкрасн сѣ, чнстнтѣлѣ вѣкѣ, іѡно бче прѣне.
тѣмъ еъмѣстнлъ са іси еънѡуѣтра еъншннѣхъ бѣкѣтѣанѣ, незаходнмаѡи¹² вь
вндѣѣ своѣго снѣнѣстѣа плодѣ¹² обькмаа.

182⁸ Очьскаѡи вьзлюбнѣтъ ты анкостѡнннѣ, вѣ|анцѣхъ радѡуѣ сѣ бчьскыѣхъ
съпрославн сѣ, ұхн прѣдѣстоѡи, прѣблжне ѡ прѣне, кѡжѡ прнѣмѡи своѣго
слоуѣженнѣи вьвѣданнѣ.

ѡт. ѡ. Ірѡ. къ пѡцѣ бгѣнѡуѣ.

20

Іѡко къ чьрѣтозѣ зѣтѣрн бѡглѡно іѡна роуѣцѣ распрѡстѣрѣ вьзъпн,
[н] глѡи вьсевндѣцоуѣ бѡуѣ спсе мой, ісѣ тѣлѡ ма вьзвѣдн, пакы да вьзн-
детѣ¹³ нѣнѣ живѡтъ мой.

Оуѣмѣноѣ твоѣѡ дѡша бчнѡрѣ ѡ скьрѣнѣты, скьпрнмѣсн са¹⁴ лѡбннѡуѣмоуѣ,
блжне. бѡзрачьнѣ вьыстѣ вѣжнѣмъ разоуѣмѣмъ. бѣжнѣмъ ѡ прѣѣкѣзнѡснѣмъ¹⁵
ұа вѣ вѣкѣты.

1) нннѣгѣнтанѣмъ с. нннѣгѣнтанѡмъ т.

2) присловоуци с. т.

3) вѣ т. опнѣска съдѣла.

4) вѣ т. опнѣска нѣзъ нослѣднѡѡ еъншнѡѡ.

5) лѡучьшѡѡ с. лѡучьшѡѡ т.

6) зьрѣтн с. зѣрѣтн т.

7) скьрѣнѣ т.

8) скьрѣтѣннѣ с. —нѣ т.

9) сѣн с. б ѡѡ.

10) н с. прозѡвѣ, вѣ т. прозѡвѣчн, вѣ грѣч.
вѣлѡстѣмѡ.

11) —нѣнѣмъ с. —нѣмъ т.

12) плодѣ с. т. вѣ нашѣмъ т. опнѣска вѣлѡѣ
обькмаа, нспр. по с. т. обькмаа.

13) вѣ т. прнѣ. къ тѣѣ, н вѣ грѣч. прѣс ол.

14) скьпрнмѣсн са с.

Ге оудовьно¹ истиньною любвью хѣ възлюбилъ, сѣноуоченне бже, непръстаньнымъ² прѣсьмамъ въплещенне пойте га и прѣ.

Мирьскоуѣ красотоу оставель, волею въ хѣи пристоути. боаѣниѣ твоѣ възлюбилъ видѣти, въ домухъ стхъ възселаи са³ и прѣкълно.

6

ѣъ. ѣ. ѣѣо. Безначальна родите.

Лючлани сабдти оварь са разоумьнымъ,⁴ нѣна боаѣлени, хѣо проображеннѣ. тѣмъ ѣко прѣна та къси блгочестивьно, твоимъ питаюцие са премоу дрыми оучениѣ, похваляемъ, досточюдьне.

132⁶

Стѣйми прѣни късечьствьно поелъ та, хѣа ѣваина погрешениѣ про-
10 ображеннѣ,⁵ възкрѣщеннѣ паче оума знаменнѣ ѣваина са,⁶ ѣже насла-
дити са оуѣво ходатайствьма ти, бопрѣистане.

Правосѣраны⁷ съмысль боаѣкъно [и] ѣз млада наоучни⁸ са, ѣ боа прѣже вѣкъ сна възсижъша и съпокланаклѣмъ дхъ, ѣсходани ѣ тоудоу, ѣнѣдреченьно ѣвѣ ѣзысиналъ ѣси, чиститель възкъ, прѣне.

15 Възыграймъ⁹ чѣци, дхѣвно ликоуѣцие въ ѣвнишоу прѣниѣ память. ѣжествьноуѣ вси възпоймъ боу хвалоу,⁹ дивьноуѣмоу соуцоу къ стхъ и сѣаюцоу кѣроу того чьтоуѣмаѣ.

Въ тѣ дѣкъ. стго фокы.

кѣно. гла. ѣ. ѣѣ. ѣ. ѣѣо. мѣра чьрльнѣноуѣ поучиноу.

20 Пѣти та поспѣваюцоу дѣнь ѣжествьноуѣ память, свѣтълымъ дхѣвнымъ-
ми зарамъ дшоу моу ѣцѣли, пастырю и мѣниче слакъне, вседѣръжителѣмъ ѣваинѣ са.

Мѣникъ ѣвѣ боаѣтиаъ ѣси ѣжествьноуѣ допроуѣ | слакоу, пастырь-
скымъ достоинкъ допротамъ,¹⁰ и боа(р)никъ прѣкънѣ сѣинаго страданнѣ
25 своѣ одежу, боаѣжне.

Оукрѣпникъ помысль лючшишимъ¹¹ надежамъ, премоудре, къ зѣлоуѣ

1) въ с. согл. съ явил., въ т. мѣждоуьно, но по греч. ελοουρηως ожидан бы възсудоуьно.

2) непръстаньноимъ т.

3) възсѣлаи со с. възсиналъ са ѣси т

4) и въ с. т. разоумьнымъ, но въ греч. гзаголъ διεπρηξας.

5) —ни с. т., въ греч. προηραυμα.

6) ѣваина бѣтъ. са с. т., въ греч. σματῶν

δευδέντυ.

7) —имъ с. т

8) лучше т. наоучь са, μεδῶν.

9) —имъ с. хвалоу с.

10) лучше допротамъ с. т., но въ с. пастырь-скымъ. Въ нашомъ т. ѣ передѣлано изъ какой-то другой буквы.

11) лючшишимъ с. т.

соуцраго снлкна ѳтнѣдъ¹ ижри(ли)лъ² ѳсп, и поудѣноскца доганѣ на пѣса, фѳо, икънде.

(в) Разери сѣ прадѣкъ,³ чѣтай, Запрѣщеніе. прѣвѣчнаго во ѳа ражайнѣ, нова младеньца ѳсладоура сѣ и ѳбнавайѳоура всѣе чѣвчское⁴ соуцрѣство.

ѳт. г. ѳрѳо ичсанта сѣ ѳ тоет⁵

5

Ицѣленій творѣ нареченіймѣ хѣтѣмѣ, прѣподѣбне, мѣстнѣмѣ вражий прѣне⁶ градѣ и люди ѳжнѣю блѣднѣю.

Црѣгы сѣ ѳжнѣ, идоальскѣмѣ храмкѣ, мѣче, пороніах ѳсп, насѣдѣтельною⁷ снлоу ѳмѣтѣ помощннцоу и поспѣшннцоу.

Войнѣство видѣно вѣтѣ, фѳо, айгаскоѣ и свѣтъ вѣтѣ непристоуѣннѣк⁷ 10
138⁶ прѣдѣ соудннѣмѣ⁸ тѣ | прѣстоульмѣ и прѣдѣ гѣмѣ соуданнѣмѣ.⁹

Ѳ Не тебе ѳтъ вѣпѣарѣ сѣ маѣрднѣ ради чѣвчкомѣ оуѣподѣи сѣ, и вла-тноу оуѣстанѣ, ѣднна въ севаѳгословоуленай вѣдѣце.

ѳт. д. ѳрѳо, кѣлденннѣ та.

Прѣсѣтѣлаоуѣ та лѣвѣдоу на вѣсотѣ црѣвнѣтѣи постанѣ, фѳо, 15
вѣдѣа,¹⁰ страданнѣ сѣнннѣ, чюдѣсѣ¹¹ же сннннѣ¹² вѣтѣхъ срдѣца прѣсѣтѣ-цаюѣра.

Испѣвѣда вѣпѣарѣннѣ вѣдѣне прѣдѣ соудннѣмѣ мѣтѣа, мѣчнѣ стрѣчѣ, и свѣтѣло посрамнѣх ѳсп ѣаннѣскаѣ слоуженнѣ и многовож(ѣ)-нннѣ¹³ вѣзѣжнѣ.

20

Кѣзѣвннѣаюѣцѣ сѣ морѣ прѣлѣстѣноѣ многовѣжнѣ воуѣрѣд, вѣжѣствнѣнѣмѣ прѣсленнѣмѣ славно прѣшѣлѣх ѳсп, прѣстаннѣце тнѣоѣ вѣтѣмѣ вѣнѣ оуѣта-наюѣннѣмѣ.

(в) Браконнѣскоуѣсѣнай дѣо вѣѳгословоуленай, стѣлемѣ поуѣкаа, и стрѣпцѣмѣ
134² вѣтѣмѣ снѣсѣннѣ, ѳтѣ вѣдѣ и сѣтѣрѣвнѣ прѣснословоуцнѣ тѣ иѣзѣмнѣ.

25

1) ѳ въ концѣ строки; ѳганѣаъ с.

2) въ подл. ижриаъ, въ с. ижрианаъ. ѳѣвѣо-рѣаъ.

3) въ с. т. вѣрѣю какъ дв. число.

4) въ подл. чѣвчство. ѣ, въ с. чѣвчское соу-црѣаъ жѣствѣство.

5) тѣи с.

6) км. второго вѣтѣ, хотѣ и въ с. т. тѣаъ, слѣдовало иѣписѣтъ ѳвѣ (ѣвоѣтѣ).

7) въ с. т. нѣрѣстоуѣнѣа, въ нашѣмѣ —но,

нѣспр. по с. т.

8) —нннѣа с. соуданнѣмѣ т

9) —нннѣ с. —нннѣа т.

10) нѣспр. по с. т., въ наш. —сѣ.

11) оуждѣаи бѣ чюдѣаъ.

12) нѣспр. по с. т. вѣ. нашѣго снѣннѣ.

13) въ с. многовожннѣ, въ т. многовожнѣоѣ вѣзѣжнѣ, по грѣч. хѣтѣ поудѣаѣсѣ тѣ ѣвѣоу оуждѣаи бѣ многовожннѣ вѣзѣжнѣоѣ, въ нашѣмѣ т. многовожннѣ.

ѣк. г. прѣо ты си мнѣ сѣхъ.

Ищетннѣ¹ еражнѣ ѿтѣ запааь ѣси, направнѣть своѣ шкестнѣи нѣкъ стѣзламъ² вѣжнѣ хотѣнна, свѣрннѣе.

Развннѣаемо³ ранами многѣстрадаальной тѣла твоѣ развннѣа ёсть безъ 5 пожннѣны оуъзы вѣжтнѣаной прѣннѣстнѣю, фоко бѣоважннѣчь.⁴

Бесецѣао⁵ бѣоу прннѣсе сѣ заколеннѣи, прѣхѣвальнѣе, рожѣноуоу моу,⁶ и прѣхѣннѣыи жьртѣгы ꙗдоольскѣи оуставннѣчьшоу моу⁷.

ѣ Моудрѣсть вѣжнѣ себѣ съзѣдала⁸ ёсть, влѣдѣце, ѿтъ чнстнѣннѣхъ ти нѣ стѣхъ прѣжннѣи домъ, ѡбоже ꙗзѣолааь⁹ ёсть.

10

ѣк. г. прѣо. пожарѣу ты сѣ.

Море безвожннѣной ꙗсоушнѣаь ѣси, прѣмѣдрѣ, ꙗсточнннѣкъ жнвѣота ꙗста-
чанѣи оученнѣи прѣдѣоуъ. нѣжнѣ же чюдесъ⁹ тоуъчаннѣи ѡмѣшнѣаннѣи страстнѣи
нѣсакоу свѣрнѣноу.

Вѣз(д)еннѣе сѣ на дрѣво зѣлаъ съсѣвакѣаемоу и раздровааемоу, бѣжнѣе, и 15 гла съжннѣше тѣ оуѣрѣвааѣоуща вѣкѣноушнѣаь ѣси, стѣаю (и)⁹ мѣннѣе многѣ-
страдааннѣе. |

Стѣра¹⁰ нестрѣаного, фоко, оуѣподовннѣ сѣ¹¹ страстнѣ разннѣчннѣыи ꙗсцѣ- 184⁶
латннѣ, и ꙗзѣвааѣоушннѣи ѡ боуѣрѣ¹² тѣвааѣнннѣи плавааѣоушнѣаь нѣкъ бѣоу твоѣи
вѣжтнѣаннѣыи мѣтѣканннѣи.

20 (ѣ) Кѣко тоуъча сѣснѣеио сѣлово ꙗстырннѣ сѣ нѣкъ нетѣаѣннѣкнѣи ти оуѣтѣреѣ,
прѣстѣи дрѣо, и ѡ завоыннѣхъ потоку вѣжнѣю спѣлоу ꙗсоушннѣ.

ѣк. г. прѣо. аѣрааѣскѣи и.

Ипрѣстнѣ мѣчѣта¹³ не оуѣстрашнѣаь сѣ ѣси, славынѣе, стадо застоуѣннѣи же
словеснѣе,¹³ ѡко аѣгна прннѣсе сѣ ст(а)рѣннѣшоу моу¹⁴ паствырю мѣчѣчскѣи,
25 фоко, прѣсланааѣаемоу.

Нѣскоушннѣкъ нѣкъ ѡко нѣкъ гѣрннѣлаъ,¹⁵ мѣннѣе, зѣлатѣ, по середѣ вѣсѣрнѣ-

1) нѣспр. во с. т. нѣх. — мѣи.

2) стѣзламъ с.

3) нѣспр. во с. т., вѣъ нащѣ. — мѣи.

4) бѣоважннѣчннѣ с. доко бѣоважннѣи т.

5) вѣсѣцѣаь т.

6) лужнѣе с. жѣрнѣноуоу моу, т. жѣрнѣмоу.

7) съзѣдала с. сѣаа. т.

8) ꙗзѣолааь с.

9) чюдѣсъ с., и прнбавл. нѣтъ с.

10) страстнѣ с. стѣра т. сѣо паѣдоу.

11) оуѣподовннѣ с. т., во грѣч. мѣлауѣмѣеос.

12) боуѣрѣ с. т.

13) мѣчѣч с., словѣснѣе с.

14) — чнннѣмоу с.

15) гѣрннѣлаъ с. гѣрннѣлаъ т.

ЖЕНЬ ИЗВИСТИ ПАМЯТНЬЮ, И НИКАКОЖЕ ПОПАЛЕНЬ БЛГСЛОВАНЬ ЕСИ, БѢ МОИ,
ВЪЗЪВАНЬ Г҃А.

БЖЕСТВЕНАЯ ЛЮБВИ, РАСПАЛАН СРДЦЕ ТВОЕ, ВЖЕСТВЕННЫМЪ¹ ПРОХЛАЖЕ-
ННЕМЪ ТА, СЛАВНН, СВЯЮДАЕТЪ ВЪ ОГНИ ПЕСЬКОПЦАЕМАГО, ВЕЗВОЖНОУЮ
ЖЕ, СТЛЮ, ТИНОУ СЪЖАЮЩА. 5

135² ОУТКАВН ДША МОЕЙ ДОМУ, ПРЧСТАИ ДНО, ПОКАИВНН ОВРАЗЫ, КНО ВЛГА,³
ОБНОСИ, КЖЕ ВСЕ | ЧЛВЧЕСТВО РОЖЕСТВМЪ СВОИМЪ ОБНОИВЪШИ.⁴

Ик. и. рмо. рѣцѣ распростѣра.

ПЛГДТЬ НА ОУСТАНУ ТВОЮ, МОУДРЕ ФЕКО, ИЗЛВН СИ.⁵ ТЕМЪ ОБРАТНАК
ЕСИ ЛЮДИ ЗАБЛОУДНЕННАЯ ЗАМННЪЛМЪ⁶ ПАОУЩЕННЕМЪ, И ПРИВЛЪ ЕСИ, АГМЪ 10
НАСТУРЬ ИСТИННН, ХЪИ ЗОВОУЩА БЛТЕ.

НЕОУСЫЛАЮЩА ИМЧЕТЪ ТА КЛРНА,⁷ МОУДРЕ, СВЕРК[МЪ] МЛТНННН,⁸
ОУСКЛАЮЩА МОРЬСКИИ ВЛНЪ, ДНЕНН ПАПСТН⁹ ОУСТАЛЮЩА, И В ПЛДЪ
ВСАЧЬСКИУХЪ НАСЪ ИЗБАВЛЮЩА, ВЪШЮЩАИ БЛТЕ.

КОДЫ ИЦБЛЕННЕМЪ⁹ ЦРКВЪ ТВОИ ТРВЕОУЮЩИМЪ ИСТАЧАЕТЪ ВСЬГДА, 15
ТИШНОУ¹⁰ КНАЮЩИ НЕПОТАЛЮЩОУ, И СТЛМЪ ПРОГОНКНН ЧТОУЩИМЪ
ТА И ХЪИ, МЧНЧЕ, ПОЮЩЕМЪ¹¹ БЛТЕ.

(ДА¹² ТВОЮ ЧТЕМЪ ЧЕСТНОУЮ, ФЕКА, ПАМАТЬ, ТРЖЕСТВЕОУЮЩЕ ПРЕ-
БЛГАГО БА, МОИ СЛ ОУСННШНО ИЗМЪНИКНН СКРШН¹³ НАЛУ ДАРОКАТИ,
ВКНЮЩИМЪ ВСА ДБЛА.) 20

В Закона ТА ВЪОБРАЖАЕТЪ КОВЕЧЬ¹⁴ И РОУЦКА¹⁵ НОСАЩИ МАНОУ,
ПРЧСТАИ, ВЖЕСТВЕНАЯ ТРАПЕЗА,¹⁶ ДЕНЕ ЖЕ И СЛЩА ПОЗЛАЩЕНАЯ НА ШИРЬ-
ВЕНН КЛЗНН СВТЛ¹⁷ РОДНАА ЕСИ, ПРОСВЛЩАЮЩИИ [И] БОРАЗОУМНЕМЪ
ЗЕМЛНКИИ КОНЦА.

1) — мнм с., въ т предшествуетъ мнети.

2) исвр. по с. т., въ наш. бго.

3) исвр. по с. т., въ наш. т. — ш.

4) см с. т.

5) — ном с.

6) по греч. ожидали бы сѣрннмъ, или сѣрнн. съсвогъ передаетъ гр. *ἐκθύρις*, слово в. рода.

7) молитвенникъ с. т., въ наш. опискѣ — ннка, далѣе въ с. т. оусыпа.

8) въ т. приб. жи.

9) ицблени с.

10) тишина икающн непотанкнн с., олицели бы икающн сл.

11) мнчнцѣ тржеоущимъ с., по въ гр. ххi *υμ-
νοῦ μαρτύρ, κηρυττοῦ*.

12) вкессно изъ с. т.

13) скрши с. т.

14) ковчегъ с. т.

15) роуцка с. т., въ слѣд. несамоу исвр въ

16) трапѣза с.

[—ши по с. т.

17) свѣтъ с.

ѣт. ѡ. Грѣ. камы¹ нероукѣ.

Сїнословнїи вѣстевыиамъ² стго, придѣте пастыри³ ѿ вси, все- 135⁴
праздыноуѣю паматъ сїно тѣрѣжъствоуиамъ⁴ багдѣла гѣ за ны мо-
лаце⁵ сѣ.

5 Иви сѣ разгараи сѣ равностноу бадчнѣю, вѣнагда,⁶ мѣнче, въ ваню
вѣннде въ ражъженю,⁷ ѿдеже тѣло твоѣ боу радоуѣ сѣ, вѣжнѣ, въ роу-
цѣ⁸ предааъ еси.

Тѣ стѣлсци лицѣ ѿ мѣнчнскоу стада ѿ стѣхъ апѣль вѣдвореннѣ,
кѣсѣхъ правдынѣхъ же, мѣнче фоко, доуси ѿмоуѣре по середѣк ра-
10 доуѣтѣ⁹ сѣ.

(Простре¹⁰ сѣ въ мирѣ паматъ твою, дїѣла просѣтрающи хвалачннхъ
вѣроу твою подннгы и боренна и довленѣ страданнѣ, пастырю и мѣнче
досточюданѣ.)

6 Просѣвти, чїстѣи, дїшоу мою, ѡмраченюу грѣхѣхъ, ѿ вѣчноуѣюраго
15 ма пламене, ѿ ѡ тѣлѣы ѿнванн ходатаистѣлѣмъ сѣ, да твоѣ¹¹ радоуѣ сѣ
похвалаю величестнѣ.

ЛІЦА ТѢ. ВЪ КѢ.

зачатнѣ стго гѣо прдѣча.

ѣт.¹² гдѣ. ѡ. вѣ. оуднн сѣ

20 Кадашоу вѣ цркви захарїї¹³ ѿнгда гаврїлѣ сѣ ѿсеѣ приде, гдѣ
кѣ немюу, ѿко кѣ старѣ(с)тн еї¹⁴ плодѣ славыкѣ ѿ неплодѣство пѣрвѣюѣ
ѣнслевдннѣ нынѣ раздрѣшнѣ сѣ ѡнѣ, ѿ неплоднѣ роженнѣ,¹⁵ ѿ зачннѣшн

1) въ подлинникѣ камы.

2) испр. по с. т., въ наш. — ѿнма.

3) пастыра и еси с. пастыра вси т., по греч.
παλιμς πιντες вѣроутно пастыримъ вѣси.

4) въ тѣлѣжъ первое ѣ передѣлаво изъ о.

5) — лаце т.

6) лучше вѣнагда с.

7) вѣрѣжъженюу с

8) роуцѣ с.

9) испр. по с. т., въ наш. — тѣ сѣ.

10) внесено изъ с. т.

11) въ наш. и с. тѣю, въ т. испр. въ тѣю.

12) въ с. предшествуетъ слѣдующая сти-
хирѣ гдѣ. ѡ: Прѣже не ражѣющи неплоды вѣзнѣ-
слан сѣ. сѣ со зачала всѣхъ сннчннѣмъ сѣтннннѣкѣ,
моудрѣ пресѣтннѣ хотѣла всѣю вѣсавноуѣю нн-
вѣднннѣмъ нѣдоуѣоуѣроу. амѣоун захарнѣ, вѣлѣмъ
дѣрзновнннѣмъ прѣкѣ вѣшнннѣмъ вѣста хотѣмъ
роднтн сѣ.

13) испр. по с. т., въ наш. — нѣ.

14) въ т. сн, по греч. ѡν ὑπὲρ σου οκндалн
бы: тн.

15) неплоды роженнѣ с. т., по въ гр. ἀχρηστῶν
γυνῶν, стало бытѣ неплоды роженнѣ или роженнѣ.

136⁴ родити проповѣдышиа ісѣа прѣдѣчюу. тѣхъ мо[ан]геламъ, еісе цѣдръ.¹
сїси дїа наш.

(сѣи¹ гла. т. нѣ. веденъ къ стѣ.)

(Дроу же женшюкъ, свѣтланиче сѣицъ и мироу свѣтъль,² о прѣтелею
прѣажени, ты въ чрѣе непаодыне³ ако мїгламъ дѣкъ провѣдѣренъ и
зачатъ бл҃гоучестивно радости твою въжѣственныи перъши и пакъ
въпьющюу ти, прѣче сїсовъ, зачатіе твоѣ въжѣственною любѣкъю уа-
лапраи изванн отъ всаго свѣрни.)

(нѣ. нѣ. чѣто твои.)

(Ангѣль съ нѣсе ангѣла земапаго зачатіе въжѣрши, озаракъ ми- 10
роу коньца, слоужителъ бесплѣтъншюу Захарии бо[мо]у дроуо[мо]у. въ
истноу страшно чудо, рождество предивно, зракъ паче чѣлка и свѣтъ
паче разоула, въныкъ.⁴ иви си оубо стѣени архангѣль, иво оуслѣшана
въсть и въ жѣни оуши вънде твою, старъче, мѣтъа и прошеніе. тѣмъ
принимши въ старости вса съмодающаго. ѿ. прѣче сїсовъ.) 16

стѣ. ш. гн. гл. а. нѣ. исе оуслѣшаннѣ.

Идоуцоу къ стѣи стѣхъ стѣи сїшоу прѣкоу же стѣмоу, ангѣль, иво
писано⁵ ість, пристоуши тѣгда, прогла[а]шанне, гла оуслѣшана⁷ въсть
мѣтъа и раздрѣшаекъ са непаодество⁸ ѣансаедно, и роди(тъ) ти,⁹
старъче,¹⁰ сїа ісѣа¹¹ прѣдѣчюу, свѣтланика¹² сѣицоу, прѣа въшыню- 20
моу и гла ѿ дѣвицѣ¹³ бо[от]роковицѣ: слово въспѣвъшоу.

Глѣ ми ісѣѣ, по че[и]моу¹⁴ же разоуачно; авнѣ въ ангѣлоу важѣгѣи
рече старъчѣ¹⁵ виднии, іспавънъ по дїни ісѣмъ, ѣанса(не)дѣ непаодѣ ість.
како же ми гла въщраіени паче ісѣства, дикаю са. никакоже по истинѣ

1) цѣдръи с. т., въ подл. было цѣдрѣ или цѣдръи.

2) кондакъ и шкось внесены изъ с., въ т. только кондакъ, шкось нѣтъ. Греческаго текста я не могъ отыскать

3) въ т. свѣтланиче сѣи¹ сѣицъ и мироу сѣи-титѣа.

4) пасде т.

5) это слово наведено новыми чернилами.

6) школа писанъ с.

7) прибавл. ти с. т.

8) прибавл. нѣмѣ с. т.

9) попомъ изъ с. т., въ паш. подл. ти.

10) испр. по с. т. вм. нашего — ча.

11) нѣна с., въ т. прибавл. союзъ и.

12) испр. по с. т. вм. нашего — кеу.

13) такъ п. т., въ с. дѣи бо[от]роковицѣ; въ паш. шкѣ т. было дѣица, но а чередѣдно въ т.

14) по часоמוу с. с. по чилоу с. т.

15) старѣа с. т.

разоумѣхъ та, ꙗкоже ѿтъида, азъ во людьмъ прошоу ѿзбавленій, а не
отрочате приѣти, ꙗкоже неоудовьприштыюу.

Иаже вездьржителѣи азъ архангѣлѣ есмь, гавриилѣ ми ѿма, рече¹ къ
старцоу¹ бесплатьнѣи ꙗкоже ѿблѣхши, (и)² мѣлѣкѣи ѿмѣи, невѣро-
5 ѣи глѣомъ ми ꙗкоже родитъ ти троуцоу ѿбѣи съвѣръстѣица,³ аѿоу
иснацоу ти ѿ ѿзвѣкъмъ съзрѣлѣи ѿблѣно ꙗкоже въшышѣаго наречени
са ѿ троуцѣ. ꙗко⁴ про(оу)готовити⁵ блѣдѣи стѣза, ѿкоже ѿзбави.

136⁶

ино. глѣ. ѿ. по. зѣлѣи.

Вѣръствоуѣи ѿбѣтънѣи захаріи ѿ оутрѣи съвѣи ѿбѣтънѣи црѣкѣи, ѿ
10 людьскѣи прошеніи приношаѣи блѣдѣи и всередроуцоу, ѿбѣтънѣаго
ангѣла видѣи, съишоуѣи ѿмоу моленѣи ѿ моленіи твоѣи оуслѣшана въша:
дѣръзѣи старче и не невѣроуѣи ми приѣмѣи во отрочѣи, ѿбѣтънѣаго
прѣцоу, къ рождѣнѣи⁷ женами вълѣи, ѿишоуѣи снаѣи прѣдѣи хѣмъ
ѿдоуѣи.

15 Странѣи⁸ ми ѿблѣи са видѣнѣи⁹ ѿ словѣмъ, странѣи⁹ ми
глѣи ѿ възвѣреніи, захаріи ѿрече. азъ во придоуѣи ѿсѣниа людь-
скаго проситѣ,¹⁰ а не въсприѣти же отрочате, ѿкоже ты проглашѣиши.
съпротивѣи та ѿвѣтъи прошеніи ѿ помѣшѣаю нештѣица соуѣи. како
во ѿже глѣи ѿзвѣтъи ѿвѣи¹¹ са; ѿисавѣдѣи во неплѣдѣи ѣсть ѿ азъ же,
20 ѿкоже съвѣи (старѣи).¹²

Не вѣроуѣи ми словѣсѣмъ,¹³ захаріи, аѿкоже ѿблѣи глѣи
приносити ми ѿбѣи архангѣлѣ есмь, ѿкоже ми повѣѣи ѣсть, се ти глѣи, съ
137¹⁴
тобоу стоѣи понеже¹⁴ не вѣроѣи ѿ не ѿтъ вѣрѣи, воудѣи глѣи¹⁵ и въз-
г(а)сѣи, доидѣи¹⁵ оузѣрѣи моуѣи глѣи ѿбѣтънѣи съвѣи ѿмѣи
25 родитѣ ѿисавѣдѣи тебе словоу гласѣи¹⁶ великаго прѣцоу оуисна(ю)ѣи¹⁷ са
ѿзвѣи, блѣослобѣи ѿ ѿзѣи.

1) иже с. т., старцоу с. т.
2) и прибав. по с. т.
3) испр. по с. т. съвѣръстѣица въсто иш-
шего —цоу.

4) въ т. теж.

5) попомѣи. илѣ с. т.

6) —новѣи с. т.

7) рождѣнѣи с. рождѣнѣи т.

8) странѣи с., въ т. странѣицѣи; ѿишоуѣи

9) странѣи с.

10) въ с. т. лучше проситѣ.

11) испр. во с. т., въ наш. ѿити са.

12) прибав. по греч., въ т. старѣи.

13) словѣсѣмъ с., лучше т. словѣсѣмъ.

14) понеже с.

15) доидѣи с. т., въ предѣи, пропуѣи а.

16) гласѣи с. т., въ наш. опискѣи —си.

17) оуиснаѣи с. т., въ нашѣи т. ѿ пропуѣи-
ѣи, 5 въ концѣи стрѣи.

[иже с.]

Не плодѣица¹ ми дѣша помышленнѣ[мь] неплодѣно истрыгнѣ неплодѣица² аѣтораслѣ, похвалити начикъшю твоѣ въ чрѣкѣ³ материни ст[г]о⁴ зачатнѣ.

О сѣицѣи захарнѣ, въ црѣкѣ вълѣзѣ, оузырѣ[гѣ]⁵ вѣствнаго б англа, ёмоу ѿвѣ възъпнѣща сѣа по старости, сѣице, приѣмеш прѣчю.

Вѣствнагнѣ сѣа сла(вѣ) свѣтозарнѣ въ чрѣ(вѣ)⁶ зачатъ въснѣкѣ мѣрнѣ, ильже тѣма рѣшитъ сѣа страсти и неплоднѣ⁷ оузы, великы⁸ прѣтча.

137⁶ ѡ Въ чрѣкѣ ти вѣдоу въ мѣрнѣ, вѣе прѣстаж, | носимъ⁹ въ црѣкѣ 10 видѣкѣ, възыгра сѣа ѿвѣ ѿвѣнѣ, того сѣа прѣтча.

Гл. 2. глаго. ѿста сѣа ѿкожи.

Неплоды дѣшъ плодѣ стѣ зачинакѣ на послѣдѣ¹⁰ всако неплоднѣ дѣшмѣ секырою мыслвною хотацнаго носѣши вѣгднѣ.

Оглѣхъ въноутрѣ въ црѣкѣ, захарнѣ великнѣи гласа словеснѣго¹¹ 16 вѣстнѣи страшнѣиоу прииметь,¹² свѣтълѣкѣ¹³ величнѣ гѣ мѣлосѣрѣдаго.

Ивѣл¹⁴ стѣзю тѣрьдою вѣрнѣнѣмъ¹⁵ покаднѣи, повѣствнѣмѣ англа въ чрѣкѣ мѣрнѣ прозавѣ вѣнѣю болѣю паче надежа славнѣнѣмъ прѣтча.

Г Въ чрѣкѣ носима хѣ дѣноу¹⁶ ёгда оуѣкѣкѣ ѿз неплодоу,¹⁷ ѿграше, прокъзѣкѣстоуѣи радость пришѣдѣшюу на земаю, сѣтоканнѣи вса ѿвѣкалѣи. 20

Гл. 2. глаго. хѣ мѣк сѣла.

138⁴ Гласкѣ англакѣ тѣ, соѣцаго англа, хѣа | пришѣстнѣи сѣицноу ст[г]о¹⁸ проноѣдѣннѣ и-чрѣкѣ¹⁹ неплодѣнаго прозавѣати, вѣжнѣ, прѣтчю.

1) въ с. т. описка — црѣкѣ.

2) такъ и с. т., но въ греч. род. пад., въ с.

3) въ чрѣкѣ с. {аѣтораслѣ.

4) илѣ стѣ какъ въ с., или сѣю, какъ въ т.

5) и въ с. т. оузырѣкѣ.

6) попошнѣно хѣ с. т.

7) неплодѣннѣ т.

8) —кнѣ с. т.

9) такъ и с. т., ождаши бы носимаго

10) въ с. поправлено въ ш послѣдѣкъ при-
бавкою слога къ вѣдѣ строкою п передѣ-
люю к вѣ ч.

11) словеснѣнаго с.

12) въ. приимѣти испр. По с. т. приимѣти.

13) ождаши бы и свѣтълѣ, въ с. свѣтълѣ; въ
мѣлос. буква ѣ въ концѣ строки.

14) илѣи с. т. ѡ дѣцѣ.

15) въ подл. было вѣрнѣно, исправл. въ вѣрнѣ-
нѣмѣ, буквы мѣ приписаны надѣ строкою.

16) такъ и въ с. т. (дѣно), но по смыслу и гре-
чesk. т. ождаши бы родит. пад. ч. — или
значитъ, въ подлинникѣ было дѣцѣ вмѣсто
дѣицѣ?

17) неплодѣица с. — две т.

18) въ с. т. сѣо.

19) проноѣдѣннѣ с., ирѣкѣ т.

Първѣтѣ вѣщадна и не ражаѡщия, игытѣ весели са непаоды, ико
хѣа прѣтцоу и крѣстителю ражакши преславно, ѣлса едни достославнаи

Сенгирѡ, прѣче, твои мольбы страстни мои хъ тырши истръги, и
помысла¹ иستی прѣтывкании, и плодоносны ми оумы² доеродителъ-
6 ми³ створи.

ѣ Чрѣво тѣ носаше⁴ ксе носящаго дѣце, ⁴ ѣгда крѣстѣ,⁵ въ чрѣвѣ но-
сашъ, тебе са поклони,⁶ хѣ, играи радоваше сѡ.

ѣк. г. ірѣо. кжнѣи ссктѣам.

Идоуци въноу трѡюдоу въ цркви и за(ко)нныи творацоу слоужьбы
10 прѣвѣлносаицоум⁸ иен са прѣцоу стѣи ангѣлъ, повѣдай прѣчс⁷ ежѣтвнѡе
зачати.

Како боудеть ми се икленок; ксѣмъ во старѣ, | ико зрѣшии, и не- 186⁶
паодкъ съкрьстынцоу иамалкъ,⁸ рече захарнѣ къ архаигоу естѣства
противѣнк⁸ гѣкъ гѣши ми.

15 На сароу⁹ акрамаю възри вижъ, како она исака на старость роди,
чѣиче гѣмъи(мъ)¹⁰ правѣдно крѡуи, въ старцоу гѣше великѣи ангѣлъ.

ѣ Блѣна ты съ женахъ, ты борадованѡи, ибѣ ѣлса едѣ въпнѣше
ти, ѣгда ражаѡцоу вез моужа оуѣдѣ тѣ, единою вѣцоу вѣс тѣла прѣ-
вѣкѣишоу.

20

ѣк. г. ірѣо. житийскаго мѡра

Истрѣно иамалкъ⁹ помышланиѣ азъ, не вѣроуѡ словѣсѣмъ¹¹ ти,
архаигоу рече сѣпеннѣкъ людемъ сѣеннѣ бо, не и из моухъ чрѣсѣа паода
просухъ.

Зракъ твои огникъ и видѣниѣ страшно, и дикно слово же, захарнѣ
25 слоужителеви рече нѣ оубо не вѣроуѡ тебе, паче кѣстѣва гѣюцоу странъ-
ны[и] гѣбѣы. |

Теорѣкъ истѣства, ангѣломъ црѣ,¹² слоужителъ откѣвѣца, пришѣствнѡ 139⁶
твоего ангѣла и зкоан родити ти моймъ гѣмъмъ не не вѣроуѡи, (ѡ) чѣиче.

1) лучше помысла с. т.

2) плодоносныи оумъ с. т., | въ мѣ въ концѣ
строки.

3) въ с. т. прибавл. вѣкѣижи.

4) нешаше с., дѣи род. пад.

5) испр. вм. —ла, хотя и с. т. пишутъ —ла.

6) 1, 8 въ концѣ строки

7) такъ и с. т., но по греч. т. ожид. вѣдѣчи

| или вѣдѣчи.

8) такъ и с. т., вѣтѣмъ с.

9) вм. сароу позднѣйшая поправка сарру, въ
с. сарру.

10) дополнено по греч., въ с. т. согласно съ
наш. только —мъи.

11) вѣроу словѣсѣмъ с. словѣсѣмъ т.

12) теорѣкъ, црѣ с. т.

ѧ Свѣтилаиикъ сѣнца въ ѡблацѣхъ мѣрни въ чрѣстѣхъ потакаемаго познаеть, съ¹ въ мрачынкѣхъ, въ оутрѣбѣхъ хураиниѣхъ, поклонн си радоуѣ са, възыгра же.

ѡт. 5. ѡмо. халодолжнцоу.

Не върѣвавъ глѡмъ,¹ ѡгачшеннѣ прикѣман ѡкаенноу и раждаемъ ѡ
 ꙗгда оузырши² гласъ слокаси, въсприймъ гласъ, благослокаенъ къпни
 ѡкъ ѡщѣ.

Доуиѣ ѡнсаведъ примѣшева са многосвѣтѣно ѡко сѣнце, захарнѣ
 свѣтѣлѣи свѣтилаиикъ свѣта родн, свѣтаща намъ, соуцимъ въ стѣрахъ,
 държимомъ лютѣ. 10

Играннѣ ѡко глѣхъ късприймъ, хѣ,³ великѣи прѣтча, поклонн са въ
 чрѣстѣхъ дѣчетѣмъ, самъ носамъ въ чрѣстѣхъ⁴ ѡнсаведъ,⁵ ѡсе бѣмъ.

ѧ Доуна ѡнсаведн⁶ къпоутрѣ носѣци зѣвѣздж⁶ бжѣствнаго прѣчоу,
 139⁶ поклонн си свѣтлоу ѡблакоу⁷ марна, сѣнца носѣцоу моу хѣ, къпѣтракѣма
 ѡе тебе спсѣннѣ радн нашего. 15

ѡт. 6. ѡмо. ѡс вѣлѣннѣ стѣхъ.

Женицѣхъ готовакъ са ѡ дроутъ, гласъ слокасикии зачало приемаеть,
 въ неплоднѣноу бокоу къспитаеть сѣхъ всецѣрѣвъ великѣи кой[ни]иѣхъ.

Неплоднѣимъ⁸ срдѣимъ⁸ дѣлатель процѣкѣте, страстьмъ же сѣкѣра
 оуже коуѣте сѣхъ, тѣльцѣ чѣстѣнъхъ въздържаннѣ⁹ питаекъ са прѣдча вели-
 кѣи люднѣ веселатъ са.¹⁰

Оузы ѡкоже дрѣбѣле неплоднѣиѣ, моѡго сѣмѣсла тако ѡкаменениѣ
 раздрѣши, кръстителю, ѡ плоды покаиннѣ ми сѣтвори прозѣбати въ
 стѣкѣхъ.

ѧ Рожѣствѣносноу дѣцоу ꙗгда видѣла¹¹ ѡстѣ ѡнсаведъ, бжѣствѣно 25
 възрадова са вънѣтрѣоу доу² себе ѡтрѣчатѣ¹² анкоуѡще,¹² познавъшоу моу
 своѡго си вѣдѣкоу.

1) см. передѣл. изъ см. въ т. сѣхъ въ глѡмѣхъ ѡ
 передѣлаво изъ ѡ; прибавл. ми с. т.

2) ѣ, 8 въ концѣ строки.

3) ожидаемъ хѣ, во и с. т. хѣ.

4) въ чрѣстѣхъ с.

5) ѡнсаведн с. ѡнсаведн т.

6) ж въ концѣ строки.

7) въ наш. т. ѡнѣска — доуѡ слокоу, испр.

по с. т.

8) лучше чѣмъ с. т. — ма.

9) — нѣмо с. т., ѡжидали бы вѣздържаннѣмъ.

10) вѣсѣнтѣ са с. т.

11) видѣла нашъ и с. т., по смыслѣ требуетъ
 видѣла.

12) ѡтрѣчати анкоуѡщи с. т., ѡжидали бы ѡтрѣ-
 чати анкоуѡщию, тѣмъ ѡмвѣрѣси сѣхъ стѣхъ стѣхъ.

ѡт. љ. 1рѡ. ѡ чабѡмъ.

Хѣ въ вѣанкѣи дѣи прѣтча неплодына крата ѡвѣрѣзѣ, вѣдварѣйтѣ сѧ, ѡко въ црскѣиуѣ въ вокоу мѣрню ѡко да воинѣ прѣди¹ ѡзидеть вѣсѣмъ 140^о црѣю поутѣ приготоваѣ.²

5 Бѣи прѣче, старѣче,³ ликоуѣ, родниш сѣа, ѡгоже боли въ прѣчѣхъ не кѣстанеть, ѡвана гѣа прѣчоу. вѣзѣ(г)раѣ ѡансаведи. земле всѧ радоуѣ сѧ, прѣши вѣхѣхъ творцоу прѣнео приносѣци.

Насѣ⁴ вѣроу хѣламирѣхѣ⁴ та полани и кѣнѣ, прѣче гѣа прѣтче, ѡтѣ дѣи(нѣ)⁵ страсти ѡзбаваи, сѣсаѣ нѣи ѡ вѣдѣ, на сѣсноуѣю стѣзю 10 наставаи болѣпѣно, прѣсноблаженѣи.

ѡ Чѣстоу мѣрѣ ѡкѣ разоумѣ та, неплодынѣ оуѣзѣ ѡансаведи ѡгда ѡцоути⁶ раздрѣшеноу сѣе и носѣцоу прѣтчу, вѣсѣлѣш⁶ сѧ въ твоѣ чѣреко, прѣчѣта дѣе мѣриѣ, бѣрадованаѣ.

МЦА ТѢ. БѢ КД.

15 сѣоѣ⁷ нѣрѣво мѣницѣ деклѣти.

тѣ. гѣа. ѡ. ѡгница твоѣ.¹ сѣ. гѣа. ѡ. вѣ. оуѣди сѧ ѡсѣи.

ѡпла прѣмоу драго пауѣа словѣсѣ⁸ послѣоуѣша Г ѡстави тѣлѣнѣнаго, и оуѣневѣсти сѣи хѣи. | и сѣлѣтѣлѣника вѣрѣ прѣимѣши, сѣа⁹ огниѣноу поплѣ- 140^о рала кѣи, и шатаниѣ звѣри¹¹ оуѣкротила ѡси, и сѣ нѣсѣ нѣтѣлѣнѣнѣ 20 вѣнѣца на вѣрѣсѣ вѣсприѣтѣ. бѣоу моли сѧ сѣсти, мѣце, творѣщѣи твоѣ памѣтѣ.

(нѣа.¹² гѣа. ѡ. вѣ. прѣмоуѣрѣсти.)

(На моуѣжѣство женѣство дѣтѣлѣми прѣнесѣши¹³ лѣвѣбѣю хѣвою бѣоу

1) прѣдѣ т., Г въ ковиѣ строки.

2) прѣоуготова т.

3) испр. вк. вѣш. — чѣ во с. т., прѣче старѣч с.

4) нама — цѣнимѣ с., вѣ т. сама с. хѣламирѣ та.

5) прибавл. изъ с., вѣ т. дѣиенѣхѣ, ѡчѣти.

6) ожидалѣ би вѣсѣлѣшѣго сѧ.

7) сѣеѣ вѣрѣоумѣ с. сѣеѣ моуѣчениѣ т.

8) вѣ с. выписавѣ цѣлѣвокомѣ: ѡгница твоѣ вѣвѣнѣтѣ ти вѣанѣмѣ гласѣмѣ тѣеѣ лѣвѣбѣю, ѡ моѣ, тѣеѣ нѣшѣци нѣнѣ стѣзѣю и сѣлѣроуѣноу сѣ

и сѣлѣроуѣноу сѧ крѣщѣниѣмѣ твоѣмѣ. и моуѣноу прѣимѣноу по тѣеѣ и црѣстоуѣю сѧ твоѣю. нѣ ако жѣрѣстоуѣ мѣлѣрѣчѣноу прѣими ма, сѧ лѣвѣбѣю кѣжѣвѣшѣю ти сѧ. три мѣтѣлами ѡкѣ мѣстѣжѣ сѣиѣи дѣиѣи мѣша.

9) сѣлѣтѣ сѧ, Г въ ковиѣ строки.

10) з въ ковиѣ строки; сѣаѣу огна с. т.

11) звѣри с. звѣриѣно т.

12) сѣлѣдѣоуѣщѣя стѣхѣра, копѣдѣкѣ и нѣкоѣ, вѣнесѣны изъ с., вѣ т. нѣкоѣ лѣтѣ.

13) прѣнесѣши т. мѣсѣдѣѣѣсѣ.

въселеник¹ обоудоу тѣхъ вѣсть. страстни бо мѣлоу постѣль отъгона,²
лѣчнчно иен сѣ страстни похвалениа.³ темь же къ мирѣ: вко сѣтълао²
съакни, соутроубо бланстоуци дѣокикъна лоуца, първомѣнци похвалениа.
моли хѣ ба грѣховъ оставле.)

(кѣѣ. гла. и. самѣла)

8

(Дѣвства добротоу⁴ въспала кси, мѣнина вѣнцѣмь оубраси са, апѣство
оубѣри, дѣо, яко славнай. огньнѣи оубо⁵ пламень въ росоу преложила
кси и оубница ирость молитвоу си развѣрже, яко първомѣнца.)

(гид. вѣ. ты иллина)

(Праздникъ⁶ чьствнѣи⁶ силннѣ прѣснажть сѣтълао наче сѣнца. лоуца 10
во свѣта обланстоуци, вѣрнѣннма очнама видить са. темь съ ангѣли мн-
коуци си соу бѣ въсканкениа въси възвелениа въ ксть мѣсти своа,
даровавъ даръ свѣршенъ людѣмъ. мѣ. вко първомѣцъ.)

сѣра. на ги възвѣ. гла. и. вѣ. ги ире и на соуде.

Гѣ ире и къ оубнѣци⁷ деела прѣгвозди си твоѣи любѣни, нѣ 15
сѣмѣсально въ къшннѣхъ прѣдѣстоише твоѣмъ⁸ престолоу, оуднеаѣюци
са твоѣмоу несѣказаноу моу блгоаѣннѣю, ивѣншаго са чѣвколюбѣца, да
сѣсѣши дѣла наша.

Гѣ ире и неволею деела⁹ ѿ оубнѣцѣи ѿлоуци си, нѣ тебе прѣдѣ-
соуца¹⁰ зѣраше въ вѣрѣма твоѣго страданнѣи и нага соуци¹⁰ оубнѣниа, покрѣ- 20
ваше сѣ славобю твоѣю и вѣнчавѣши са роукою твоѣю, застѣпаѣтъ¹⁰ дѣла
наша.

Гѣ ире (и)¹¹ оубню прѣдана вѣѣ чѣстѣи твоѣи първомѣнца,¹² нѣ не-
141² оставлена вѣсть | о семь, прохладитѣла млоуци ти и зѣрѣли¹³ мно-
зѣли неврѣжена вѣѣ, ро(у)кою¹⁴ твоѣю хранима.

26

1) въселениа т. оубнѣцѣи,

2) отъгна т. мѣлоубаа.

3) — ии т. хѣдѣниа; сѣтълао т.

4) такъ и т., по это твор. пад. хѣдѣи.

5) ко т.

6) ожидали бы рох. пад. иерѣс сѣвѣсрѣиас.

7) оконѣи с. оконѣи т. ѣв зѣрѣи.

8) в въ концѣ строки.

9) ви. — о испр. по с. т., вѣрѣлѣ соудѣнѣмь т.

10) 1, 8 въ концѣ строки.

11) прѣб. въз с. т.

12) испр. по с., въ наш. — цѣ.

13) зѣрѣли с. т., мѣлоубѣи с.

14) въ подл. опшѣка рокою.

гл. д. самѡ.

Бѣтство оставивши бче, хѣ же възлюбившии, къ истинноу¹ славоу
обрѣте, мѣце, и бѣтство нбснѡе. и вса матвоу ображна и бѣратнѡ,
оружнѣмъ брѣстѣннмъ² попырала еста мѣтла. тѣмъ аѣган поденгоу
в днѣмъ са глѣхоу³ спаде са врагь ѡтъ женѣ побѣженъ. вѣнчнница³
ави са, мѣнце, и хѣ въ вѣкы црствуетъ бѣ, подави анрокн великѣ
мѣста.

ино. гла. ѡ. самѡ.

Львова (с)трѣвленны попырала еси, и дамура посрамил еси, първо-
10 мѣнце многострастна. послѣдовала кси женѣ своѣго, зовущи къ
коню мура твоѣго притесоухъ, хѣ. тѣмъ паѣла проущи, съ нѣсе въсприала
еси даръ и вѣнчъ достоиннѡ ѡ бѣгодѣтеле бѣ, и молши са вес прѣ-
стани даровати грѣхоуъ прощннѣ, иже вѣроу творатъ причистоуѡ твоѡ
память. |

15

книг. гла. ѡ. ѡт. ѡ. ірѣо. пойма гѣн.

141⁶

Гласъ языка не можетъ ксесловннѣмъ пѣ[пѣ]рьвоимѣнце⁴ съказати
страсти.⁵ и знеможетъ бо на хвалоу достоиннѣ.⁶

Прѣста мѣтѣко величнѣ прегрѣдоѣ. на нь ѡубо и женѣ бѣгочестно ѡ
хѣ ѡбрѣнши са.

20 Гласы неизреченнѣ ѡуангѣльскѣ оуслѣшавшии тебѡ, прѣблжннѣ
паѣль,⁶ хѡу дѣца оуневѣсти сѡ.

и Прѣстаѡ вѣце, ѡже въпащнѣно⁷ принесоущи прѣблжннѣноѡ слово паче
кѣстѣна рожшоу,⁷ пойма тѣ.

ѡт. г. ірѣо. ты еси ѡубо.

25 Олѣ възлюбленнѣ твоѣ паче ѡума, ксечѣстннѣмъ ѡмаже ѡ хѣ прѡулаѣ
прѣваза са, ѡублнннѣннѣ са дѣмъ.

Оублнннѣно⁹ са састнѣноу любѣннѣ дѣвнѣноу мѣсаль не възможе, землѣ-
ннѣхъ наслаженнѣ.

1) съ истинѣ | с.

2) — нѣмъ с. — нѣмъ т.

3) — ннѣ с. вѣнчнца т.

4) вѣрѣнн мѣнце с. вселѣмѣа първоимѣнце т.

5) стрѣно т., достоиннѣ с. т.

6) вѣмъ с. поум т.

7) въпащнѣно, рождшю т. ѡ текоубѣ.

8) испр. по с. т. пм. зап. — шѣ са.

9) такъ и с., въ т. ѡуавн са... по греч. слѣ-

довадо переводити такъ: оублнннѣно састнѣноу
оублнннѣноу ты любѣннѣ дѣвнѣноу мѣсаль не възмо-
же землѣннѣхъ наслаженнѣ.

Бси ишвѣдши ѿ павъскыиуъ страстнѣи глаголы мѣрнѣиши, и не оумачи сѧ, страсотърьныце непо(р)очныи.

142^б ꙗ Тебе вси имамъ приближнѣе и стѣноу нашу крѣтѣиши, и тебе славамаъ немълаъчнѣю, безневѣстнаи.

ѿк. д. 140. оуспашахъ ѿи.

6

Оврученоу дамуроуи¹ чьратожыишгъ та паулаъ овручиаъ ксть женоуоу, яко неперочнѣноу нѣспмоу девоуоу прѣстоуоу.

Распѣтъ сѧ любвию бѣгствнѣи павламаъ² вѣраннѣмаъ и дамуроуи³ же глаъ яко влоудъ, мѣице, похуоуанна⁴ ѣси.

(Кропанникмаъ⁵ бѣжствнѣиыкь брѣке родъ адальскыи бѣгослоки сѧ и ю еуга⁶ родоуеъ сѧ, зьриши женамаъ⁶ акстивааго зымаъ падаюица.)

Чѣстотоу възакоснѣиши, ксака красна житнѣи отъришоу, пѣатьство и родъ, и красотоу, и сладъка женоуа, прѣхвальнаи.

(к) Баъ гоже роди, прѣстаи вѣце, томоу помози сѧ, равомъ твоимаъ подати прегрѣшенимаъ⁷ ѿтноуцениѣ.

15

ѿк. г. 140. Страню.

Паче таготы страданнѣи на соудници подвиза сѧ, дебло преблаженнаи, и вѣнцоу⁷ съподози сѧ.

143^б Повѣжаше стоудъ ти бѣжствнѣю дьръзновениѣ: огнь бо сърѣдъчнѣи троицнѣи⁸ ражжѣ.

20

ѡ Дѣюу по рождствѣи поѣмъ та, чѣтаи: ты бо бѣиѣ слово павътию мнроуоу родила кси.

ѿк. д. 140. мѣтвѣу си вродѣи.

Отрокоиноуоу⁹ ѣствѣи неизвѣстоѣ сплюо крѣта твоего оукрѣши сѧ дѣчѣска мѣниста бѣжствнѣю любвию ѿмлаени,¹⁰ ноцию дьръзноуоукиши 25 потече, рачитела си бѣгоуоуанна искоуци оучениѣи.

Чьратогъ паче ѣствѣи женоуокъ самокоальной измѣнила ѣси любъ-

1) дамуроуи т., павламаъ с., павлоуѣмаъ т.
2) въ подлинникѣ дамуроуи съ передѣлкоу въ ѣ.
3) испр. по с. т. вм. нашего воуцанна.
4) внесено пѣз с. т.
5) юга т.
6) жинаи т.
7) лучше — маъ т., стѣноу с.

8) — чаннѣи с., огнь во та срѣдъчнѣи трѣицнѣи т.

9) такъ и с. — цю, въ т. — ш, ожд. родит. пад. сообразно съ греч. текстоуъ *μαίριος τὸ τῆς φύσεως σὺδρῶν*.

10) такъ и с. т., но по гр. *περιλόβοι* ожд. ольмѣиши.

енію, славаѣи пѣрвоу мѣща дѣла, зѣлоу дѣлаѣи живи въ оузылици.¹
любы творца ти твори повѣжаѣи² ра(ч)ени.³

Дѣла облоуызаніе оузы ежестельнаго оучителя мѣща, въ тѣмъ мѣщѣ
шко въ ежестельнаѣмъ цѣтѣ нападѣма словескы расташе и пошаше въ
5 ѣстину оу плодъ прѣкраснаѣ. 143^а

Ѥ Не прѣстай за ны молаци, прѣстай вѣще шко ефрыкима оутѣрьже-
ніе тѣи еси, и надежею твоюу крѣпимъ са. тѣмъ же тѣ, (и)⁴ ис тѣе
кълауринаго⁴ ба прославаѣи.

Ѥ. а. ѣдо. ѣже отъ ѣдоу.

10 Шко съязвани⁵ плаулаѣ приаза са любезноу, о прѣслаженай, оу-
замни нерѣшныи ми, кѣроу съгласаци⁶ благоу чество, въспоури⁶ ѡцѣ.

Въ наулаѣмъ предѣста⁷ на неправдыѣмъ соудци, о доуродѣи, и
любкыю в[ъ]лаулаѣ⁸ кѣпнише въ оужасти, стоудъ отъкѣрагыши ѡцѣ.

За любкы ежѣи въ печь своѣ тѣло въдаста, мѣщѣ за възлюблѣ-
15 шаго прѣжѣи силоу непалаки ежпници ѡцѣ.

(Тоучероды⁹ облакѣ, дѣждьмъ и градъмъ пламень оугаси(тъ),⁹
правдыно попалакѣ везоумыи и сѣсакѣ пѣлаюцю мѣщѣ оцѣ на-
шихъ.)

Ѥ Дѣцкы¹⁰ из ложеснѣ вълауца са ѣни сѣ на сѣсенѣ наше. тѣмъ же
20 мѣра твою видѣкѣше вѣоу, правокѣрно ежпнемъ оцѣ. |

Ѥ. и. ѣдо. цѣа беснаго.

143^б

Страннойоукавѣи твою помыслаѣ. въ гробѣ бо ѣко къ едеи¹⁰ кѣсен
са, дѣце и мѣщѣ, поюци хѣ и прѣкѣзносаци.

Очѣрннти блѣоуѣпни дѣестельнай сѣѣта¹¹ не тѣрлаци, своѣи доуроты
25 оу мрѣти изволи, и живеши въ вѣк.

(Жнеотворацю¹² паче кѣстѣва сънѣмѣши са хѣоу жинцоу, пѣрко-
мѣщѣ, звери изволи хранитеа¹² въ вѣкѣи вѣса.)

1) живѣи и знани въ нашѣмъ т. житю жи-
лицѣи с. жити оузылици т., по греч. τὸ τῶν χα-
κοῦρουσιν οἰκεῖν δευλωτῆρου испрвал. въ зо-
дѣи мѣщѣи живи въ оузылици.

2) вѣроути было повѣжашѣи (ѣвѣи).

3) ѣи приб. изъ т., τὸς εἶρετας.

4) прибавл. изъ с.; вълауринаго т.

5) такъ и с. т., по гр. ὡς δευλωτῆρου ожидаемъ
съказани или съказанинѣма.

6) — ѣи с. т., испр. ви. нашего — ѣи.

7) испр. по с. т., въ наш. описки вилоста.

8) лишнее ѣ въ концѣ строки, ѣ передѣ-
лаво изъ с.

9) внесено изъ с., въ подл. оугаси, испр. по
греч. σβέσχοσ.

10) въ с. описки дѣцкы; едеи с. идѣи т.

11) τῆς εὐπρεποῦς κηδεύιας τὸ φαῖδρον.

12) внесено изъ с. т., хранили т.

Съблаѣкѣши¹ тѣлѣюю² ризоу свою, добро[сть] дѣлаана³ стада хѣба
дѣница приде въ чѣстѣноу ю жизнь, въ вѣбѣты.

д Манастанскій прѣлогы ты Сганакѣши и страшна нашьстѣноу, дѣще.
тѣмь та поёмь, чѣтай, въ вѣбѣты.

Ѳ. д. ѿбо тѣхъ вѣбѣтѣхъ нѣхъ

5

Кто непонѣданмоу ти, мѣнице, не дѣнеть са; зѣбѣри мѣсламѣнѣи,
страсти во дѣшкѣнѣи оукротѣнѣи, оудѣржажѣноу зѣбѣри стрѣмленѣи⁴
не оубоу са, нѣ прѣбѣти по середѣ иуѣ неистѣлаана.

144² Непроуходимѣи, тѣрьдѣи⁵ вѣжѣмь велѣнѣемь ти сѣ просѣде⁶ камъ
ѡносѣнѣи мѣнѣи. вани накѣнѣнѣнѣи запечатьѣнѣи на вѣжѣнѣи не- 10
вѣето, ино въ чѣрѣтоу⁷ [гѣк] вѣвѣрѣноу ю, на роуноу приѣлъ кѣста.⁷

Ицѣлаи, нѣрѣвоуѣнѣи, вѣзѣи дѣи моѣи людемь же мѣрѣ испросѣи,
вѣрѣноу моу ирѣ⁸ напѣмоу на вѣрѣи повѣданѣи дѣиоу⁸ ти повѣдоу,
и тишоу прѣкамь мѣтѣлаи ти.

е Оумѣрѣти ми, вѣдѣнѣи, кѣре живѣнѣи гѣрѣу⁹ дѣжѣи дѣи оумѣрѣи- 15
вѣнѣи дѣтѣлѣю соуѣраи жизнь,⁹ роженѣи поутѣ ирѣѣи,¹⁰ вѣнѣсѣнѣи
мѣсѣнѣи и вѣбѣчѣстѣноу та вѣнѣнѣи.⁹

МЦА ТО. ВЪ КѢ.

прѣвѣнѣи ѣуфро(с)униѣ. и¹¹ сѣхъ мѣнѣи сакѣнѣиана, паула
и татты. 20

Ѳ. гѣа и. вѣ. вѣмоуѣрѣсти.

На нѣрѣсѣуѣ послѣи хѣ¹², и томоу ино жѣнѣиоу тѣрѣнѣиано поѣ- 144⁶
ниѣ мѣлѣсѣи прѣвѣнѣи, сѣлѣнѣи, вѣрѣнѣи неистѣоукѣтоу | до конѣца

1) съблажѣши с.

2) тѣлѣюю с., въ вѣш. —ни.

3) докросѣдѣлаана с. ѡстѣлѣс.

4) въ с. п въ вѣш. —ни, вѣрѣнѣи т. —не,
нѣрѣнѣи по грѣч. ожданѣи бы моудѣржажѣнѣи-
нѣнѣи зѣбѣри стрѣмленѣи (τὴ ἀρετῆ φηρὸν ὀρ-
μῆματῶ).

5) —ни с. т., вѣкѣде с. ѣрѣуѣ.

6) ино чѣртоу с. къ чѣрѣтѣ т.

7) такъ и въ с. т., но по грѣч. надо было
перевести: сѣнѣи вѣкѣсѣнѣи занѣчѣнѣи

вожѣстѣнѣи нѣкѣстѣ, ино къ чѣртоу вѣкѣсѣнѣи,
и на р. в.

8) князю т., дѣиши т. вѣрѣнѣи

9) ожданѣи бы живѣнѣи т.; въ с. т. вѣнѣнѣи.

10) ирѣи с., въ грѣч. княчѣ ѣвѣрѣи тѣс
ὄντος ζωῆς τῆς γεγεννημένης ἐκ υἱοῦ σου δι'
ἁγαπῆς οὐσπλαγγίζου... т. в. дѣтѣлю соуѣнѣи
жѣнѣи, роженѣи и чѣрѣа ти т. с. м.

11) въ с. т. не упоминаются мѣчѣнѣи, а
только Евѣросѣиѣи, въ т. вѣрѣнѣи.

12) хѣа с. кѣста т.

оумьретьнаа іси, и чюдеса¹ даръ приіла іси, бонекѣстанай. тѣма бени-
лані ицѣланіи подлѣни вѣроу приходацима къ паматъ твою, прѣмоуд-
рай ѳфросуни² прѣватаи. моли хѣ ба грѣховъ оставленіе подати чстоу.

ин. гл. 5. пѣ. казисан са.

5 Мѣнии сѣтъмь скѣтаи са паче сѣтъмьчынъхъ лоучь, боносаи,
грѣдо просѣктете са люшькю многою. тѣма же раздроушите нектѣр-
стені³ тьмоу соуцоую, по оумьрѣти законо(мь)⁴ істѣствьнымъ
гровьмь⁵ муро блговоныно кыпитъ⁶ намъ, пауланіе и татто, савине
прехвалыне.

стѣ. гл. 1. пѣ. врѣмь бѣ.

10 Мѣи прѣнай, ѳфросуни⁷ досточюднай, истиньнои веселіе вѣжге-
лавъши,⁸ того кѣходатанствоу муроу шьствокала іси стѣзо. бѣтѣствьмь⁹
измѣнила іси ницетоу много(у)ю¹⁰ пльтьскымъ оброченикомъ жинаго 145⁹
въ вѣкы пицею петлѣтньноу вѣздържаньноу покоишымъ¹¹ троуды, иже
15 въ поиреніи примирнымъ¹² животъ соуцима въ мирѣ, ігоже полоучи са
моудрымъ дѣлами, сѣлюдыши свою сѣвиру неохгашеноу, и чарьтого
сѣнодобавши са, іко неѣста хѣа прехвалынай.

Строуими сльзъ напоивъши разоумъ, бенилока поиреніемъ допро-
дѣтѣльнъмъ плоды (и)¹³ акы виноградъ прекраснѣи изнесла кен гръзи¹⁴
20 краснѣиш плоды). и хѣже вѣжствьнѣи сладости шѣѣ насырише са, чоука-
ства¹⁵ дшкьнай¹⁵ наслаждаема¹⁶ въ истиноу тебѣлау подовнѣма¹⁷, и весе-
лимъ са вѣжеткынымъ веселіемъ, пьоньство ѳрѣише, соуцие ѳ
грѣхъ, вѣпниіше всесѣствьнай, хѣи помолн са кьскгда дарокати кселеніи
ідиньство мира и велію мѣть.

25 Видѣниіе странно и естѣствоу неохдова приітьно[у].¹⁸ како оутан са

1) чюдеса с.
2) ѳфросино с.
3) въ подл. —ні испр. по греч. т
4) попоам. по греч.
5) испр. вв. громьмь, и въ с. закономьстѣ-
ствьнымъ громьмь.
6) испр. вв. кыпити, въ с. кыпитѣ.
7) ѳфросуно с.
8) вѣждьмьши с. т.
9) сначала было бѣтѣствьмь, но о передѣ-
лаво въ ѣ.

10) въ подл. многою.
11) такъ и с. т., но ожидали бы вожома.
12) примирнымъ с. (и въ наш. —я), исправл.
по т.
13) пропускъ восполняемъ изъ с. т.
14) грозды красныи вледъ т.
15) испр. по с. т., въ наш. —те —гьмь.
16) испр. по с. т., въ наш. —тми.
17) —имъ с. т.
18) и въ с. т. —ноу, но въ греч. ѳспарѣ-
дѣтсу.

145⁶ ёўжина вѣтхара записатели, зъвѣхъ къзводѣстель,¹ по середѣ моужь
 стрѣце како покрыва ёси женскою немощь, оубрѣла ёма бжественною
 снадоу, немощь нашу есприимущаго и еспиоущаго Ѡ дѣтъ браконейс-
 коу съпкыи. кроже моли, съ англы ликоущи, даровати еселенѣи ёдина- 5
 стед мира и велию мѣсть.

ина. гла. ѡ. въ мѣщи твоей ѡи.

Сѣвтильници² еселеною³ всю озарающе бознамений, оубтврже-
 ниёмъ црннѣмъ, пауле и татта моудри, къспибѣше благодѣтью, тьмоу
 страстанюю Ѡгонать.³ тѣхъ мѣткани дароуи въсѣмъ⁴ велию мѣсть. 10

Пришьдѣше въ стадїи страю⁵ моужеоумни,⁶ прѣтврѣште въсамъ
 образъ моужь, мѣщи моудри. конць приѣсте вѣжнѣи,⁷ и къ анломъ
 причтосте⁸ сѡ. тѣхъ мѣткани есѣмъ даровати велию мѣсть.

146² Блгокоуно⁹ муро въсѣгда бжественною блгдтїю истачають наша
 моци, пауле и | татта: ѡухже почърпають ефрѣи на бсѣпнїк (и)¹⁰ ѡз- 15
 баеленїе недоужыкымъ, достоуѣжнїи. тѣмъ моли есѣмъ даровати
 велию мѣсть.

кѡд. гла. ѡ. бѣ. ѡ. ірмо. конь и еса.

Пѣсьми бокраснѣми поюра днѣ стоюю твою память и къ истинноу
 достоуноухвалюю, свѣтѣмъ ма озари мѣтеъ твоухъ, въсемъстѣнай, ке- 20
 селю тьзоименїтѣна.

Едино бжественїи доеротъ въжгеѣвѣши,¹¹ того наслажши сѡ бес-
 паѣтнѣми красотами, доеротоу телесною еъзнавидѣ, славнои, бо-
 видѣннїи бжественными ѡчищающи сѡ.

Нѣвѣста оубрашена доерыми [и] крѣвѣ, оуброучи сѡ въ истинноу¹²
 красноумоу доеротоу хѡу, оставивши¹² ерѣменнаго, ефросуни,¹³ оуброу-
 читела и жити сѡ красотоу.

1) въ подл. къзводѣтъ съ приписанными
 надъ строкою буквами ст.

2) испр. по с., вм. нашего —и; въ наш. м
 с. еслѣмѣи.

3) испр. по с. вм. наш. бѣнать.

4) въ греч. еще лоуе.

5) ождади бы страстни, но и въ с. стра-

6) мѣжнѣуачно и с.

7) | въ концѣ строки, ѡживши с.

8) въ с. оиска причтосте сѡ.

9) —и с.

10) прибав. по греч. т. и с.

11) еъжгеѣвѣши с. еъжгеѣвѣши т.

12) оставили т. оставили с.

13) ефросуно с. ефросуно т., и въ нашѣмъ т.

[стию. новыми чернилами наведено ефросуно.

ѣ Все желаніе¹ и сладость и жикотъ ис тебе въспыжы,² прелычножь-
стволюмъ бл҃гости, дѣо | непорочнай, ёгоже моли сїести мы, непрѣстанно 146^ѣ
та вѣщащаго.

Ѣ. Г. Ірѣо. оутѣржыи² ни на чи.

ѡ Великими претъркѣвѣнии подизаній,⁴ вражій раздрочниаа ёси
кѣззи, побѣдила ёси въсовѣскыи напасти, анѣломъ оуподоби са, бесѣ-
мьртнѣо поучивыши сѣ, мѣти, въ мьртвѣнѣмъ телеси.

Бесеаишь имокыуъ срѣца житіе твоѣ, оутѣржениѣ си⁵ и наказаніи
на сїисеный заповѣди, на стѣза нетьлѣвныиы, на коньчыиый люба(в)ныиы
10 оутѣвѣ, ѣуфросуни,⁶ (зи)жителешъ.

Просїтараишь вѣрныиуъ вѣстельнаго сьнѣла сѣтѣлаа ти наамѣ и
достоулааиый, наслажаишь прѣшкыуъ анкы, анѣлаы обесеаишь, съ нимн-
же вѣдѣраиши сѣ, ѣко равна анѣламъ, житиѣ,⁷ ѣуфросуни,⁸ порьвно-
пакыши.

15 Ѣ Странѣ ма лютоѣ⁹ троужаишь погроуженіе, | неприязниѣуъ дѣѣъ 147^ѣ
глагоушиа обьдѣржи(ть) ма.¹⁰ грѣхуовнай боура болѣлаишь моѣ срѣце. Ёа
рожишии ты ма оутѣрѣди, въ истинноуъ та славащаго.

Ѣ. А. Ірѣо. бѣни ти разоумѣа.

Оцѣоуъ та нѣсноуѣмоу¹¹ вѣнемлюцоуъ, дѣламъ негѣстителю, оцаа любы
20 (нѣ) вѣзѣрани ни вѣрѣмѣннаго жениуѣ шьствовати поуътѣ сїисеный.

Ѣко фунѣа¹² ёмоуѣдрыно процѣлаа ёси правѣдноуѣо сладость, и
ѣко кедръ при водоуъ вѣздѣржании¹³ плоды добродѣтелиныа оумѣно-
жила¹⁴ ёси.

(Огньма¹⁵ вѣздѣржании попаалаа кси хѣрастынѣи сласти¹⁵ и
25 раждаѣиши са оутѣлауъ гѣа любаѣе чюдѣсь лоуча¹⁶ обансталаа кси.)

1) испр. по с. т. вм. наш. — ю.

2) въ подл. новыми чернилами наведено
вспыжы, прежде было вѣроятво вспыжы,
какъ въ с., въ т. язма, и слѣдующее слово
написано новыми чернилами.

3) оутѣржыи с. т.

4) испр. по с. т. вм. наш. — ю.

5) читай съ с. т. в въ греч. ѣтѣржѣи.

6) ѣуфросуно с. иеросимо т., въ слѣх. словѣ
прибавл. слогуъ ан изъ с. т.

7) житіе с. т.

8) иеросимии т.

9) испр. по с. т., вм. нашего текста — ю; въ

слѣд. словѣ | въ концѣ строки.

10) испр. по с. т. (гдѣ оадѣржи(ть) ма) вм. на-
шего оадѣржиши, въ греч. сувѣхѣи.

11) нѣсноуѣ с. т.

12) фунѣа с. дунѣа т.

13) испр. по с. т. вм. подлѣннаго — нѣ; да-
лѣе въ т. прибавл. ёмоуѣдрыа, въ с. невѣрно
ёмоуѣдри.

14) испр. вм. нашего — аъ по с. т.

15) виссено изъ с. т., вмѣсто сласти въ т.
страсти, и въ с. сначала было страсти, потомъ
исправлено.

16) чюдѣсь лоучиши т.

Развѣнѣтъ¹ видѣнѣтъ естъ и лежить предѣ краснѣиша ти ногала дѣвѣе коу жинѣ соупостатѣ отѣ дѣты рожьшаго сѣя сплюю, ѳѳросини,² и бѣгдѣнѣю.

ѧ Оупредри предра соупинѣ окаяноу³ ми дѣшѣ, [и] бѣжнѣ родителънице непорочнаѣ, ѿ стран грѣхѣвъ зѣлѣ оираченоу⁴ и стѣноу⁴.

5

ѿт. ѿ. ѿбо. ѿдѣнѣ сѣ сѣт.

147⁶ Сѣвѣтъмѣ вѣжественѣхъ дѣваннѣ ѿко калѣтъ змарогдѣ, чѣстнаѣ видѣна бѣи посередѣ моужнѣ, моужьскѣи врани показуюци и в(е)селѣци⁴ бѣ.

Кропащи сѣззы, ѿко конѣ, пѣгобона сѣ, вѣзвеличи сѣ, ѿко му^{ро} 10 многоцѣнѣно, боу принесѣ сѣ дѣа нераствѣла.

Вѣсе своѣ хотѣннѣ къ боу простѣра ѿси, того желѣючи, того ѿцоуци, того же сѣдѣщи законѣположеннѣ,⁵ дѣо, сѣсенѣо.

ѧ ѿко ногѣ роднаѣ ѿси младенѣцѣ, чѣстѣи, прѣже вѣкъ ѿ оца вѣзпачалка вѣзначалѣно вѣснѣвѣша. ѿгоже за мѣра помолѣ сѣ, бѣне- 15 вѣстнаѣ.

ѿт. ѿ. ѿбо. вѣзвѣнѣнѣ сѣ.

ѿко чѣта, ѿко непорочна, ѿко красна, ѿко предѣбра, женихѣоу словоу ты оупнѣжѣти сѣ, вѣ вѣкъ сѣбѣлюдоу⁴юу тѣ не вѣлѣнѣноу.

Вѣздыхѣннѣ (и и)⁶ сѣззыми вѣзискаюци сѣдѣтелѣи, того видѣннѣ 20 сѣподѣи сѣ, ѿко ѿвѣрана сѣ ѿвѣранѣми,⁷ досточѣуднаѣ.

148⁶ Вѣздѣржѣннѣ образѣ, цѣломоудра доушѣвнаѣ ѿкона вѣранѣмѣ видѣна бѣи, хѣлѣшиамѣ твоѣ сѣноу⁴ю, ѳѳросуннѣ,⁸ память.

(е) Пачѣ оума вѣзлѣтнаго, пачѣ слова сѣдѣтелѣа, прѣста, роднаѣ ѿси, ѿвѣвѣлющаго вѣсакого тѣлѣннѣ вѣцоу поу⁴щнѣхъ тѣ.

25

ѿт. ѿ. ѿбо. вѣзвѣнѣннѣи.

Сѣвѣтъ ти вѣснѣлѣ жѣтъ, и того соупроуѣа ѳѳросуннѣ,⁹ славѣнаѣ пракѣи бо ѿмѣла ѿси разѣумѣ, пѣвѣючи бѣ, бѣнѣ.

1) вѣ с. ѿвѣвно разѣвѣжѣтѣ.

2) ѳѳросинѣ с.

3) окаяноу с.

4) с прибавл. вѣз с. т.

5) чет. законѣположеннѣ с. т. тѣу чѣродѣсѣи.

6) пополив. вѣз с., вѣ т. вѣздѣхѣннѣи сѣззыми,

во вѣ грѣч. στεφανѣѣс ѿи ѳѳросѣи.

7) вѣ подл. было ѿвѣраннѣми, но и передѣ залѣо вѣ ч.

8) —снѣ с. ѿвѣросинѣ т.

9) ѿвѣросиннѣи т. вѣдѣсь сѣдѣвало это слово перевѣсти.

Жьзль възмьгающа тѣ, крѣсть имѣещи, съсовьскаѣ знаннѣ¹ [и] прейде² невѣрѣна, прѣнаѣ, поюща бѣ, бл҃гнѣ.

Домъ срѣце сеоѣ ст҃го д҃ха, прѣнаѣ, съвьршила еси, тѣ оукрѣпльшаго и авльшаго д҃ховѣ³ неприязинныхъ слынтѣишоу.

5 ѿ Тѣломъ овложенаго бѣ бесплѣтнаго, непорочно, родила еси, насъ извакляющаго, страхъмъ поющахъ бѣ, бл҃гнѣ.

Ит. ѿ. Ірѣо. тѣе кидѣтѣмъ.

Гиноу страстнѣ отрасла еси, отроковице, ан҃гль бесплѣтныхъ жинѣ порьвновабѣ,⁴ | съ нимже поѣши дѣла. 149⁶

10 Даѣтъ⁵ живота податель животынѣ. того во стопамъ къслѣдовала⁶ еси, того довротоу⁷ къзлюбивѣши вѣствьноу⁸, съ нимже веселиши си въ вѣкы.

Къза сѣ на обитѣли присноживѣи въ истиноу. желаннѣ полоучи, еже къзлюбила еси, дрека, дѣо, животнаго наслажающа сѣ и прѣвъзносаши.

15 ѿ Бса ивърана, оукрашена всѣ, юже бѣ възлюбен, юже ивъра, ѡвн сѣ, дѣо приснопрославлена. тѣмъ тѣ поѣмъ, чѣта, въ вѣкы.

Ит. ѿ. Ірѣо. Ісаѣѣ ан҃гѣѣ.

Ощнѣхъ⁷ тѣрѣжьстко инокыхъ съборъ хвалитѣ, паметъ твою творѣ ѡснѣмноу⁸. ан҃къ радоуѣтъ сѣ чьраноризьць. ѡвн во сѣ, чѣтаѣ, 20 всѣмъ епѣннѣ, ѣуфросиннѣ⁹ досточюднѣ.

Ико чьствнѣ⁸ даръ нѣс(н)ыѣ бѣѣ цр(к)же, іко цѣтѣць къ дкорѣхъ процѣла еси вѣнѣхъ, іко шнпѣкъ бл҃гооуханѣи принесе¹⁰ сѣ къ цр҃ки 149⁶ късѣхъ, іко чьствноѣ лу҃ро, ѣуфросѣннѣ¹¹ досточюднѣ.

25 (Гвѣ¹² оукрасила еси добродѣтели свонхъ оутварню¹³ свѣтлоу, и приведе сѣ къ разоумноулоу чьртоу, чьстаѣ, и нѣнѣ недомысли-

1) зѣннѣ с. т.

2) прейде с., по греч. διεΐξ.

3) въ подл. было д҃ховѣ, но ѿ передѣлаво въ ѣ

4) ождивѣтъ — вѣши, въ с. т. вольного, но въ греч. ζηλόσα.

5) въ т. согл. съ греч. т. прибавя. ти.

6) къслѣдовала, обшественно с.

7) лучше с. т. сѣннѣ.

8) ѣуфросинѣ с. жаросинѣ т.

9) —ннѣ с. т. въ нѣснѣмъ буква и вставлена.

10) исар. по с. т. вл. нашего —ннѣ сѣ; въ предыдущемъ словѣ —ннѣ передѣлаво нѣтъ —ннѣ.

11) —снѣ с. т.

12) ввесепо изъ с.

13) въ подл. новыми чернилами оутварню.

моу разоумѣваннѣ довротоу)¹ х̄сокоу и бж̄ства наслаженнѣ са съкршеннѣ.²)

Ст̄ай твоѣ помать осп̄райтъ д̄нь вѣрнѣнъ, истачаюци просвѣщеннѣ и ст̄аню, въ ноже моимъ та, яко извѣраши³ неветѣ х̄тѣ, ст̄ан м̄ателамъ своимъ, ѣфросуши, насъ вьегда.

ѣ Свѣтъмъ лица твоѣго въ тѣмѣ лежащаго зѣвъ оварн, свѣта дѣвр̄ разоумьнаѣ, да не поиръ мене постигнетъ съмьрътнѣнѣ, вад̄це ч̄стаѣ, сп̄сеннѣ моѣго оусп̄ваннѣ⁴ вѣсѣаюци.

в̄ъ т̄ъ д̄н̄к. ваѣо м̄ч̄никъ.⁵

гла. и. д̄к. ѣ. г̄м̄о. к̄ороужнѣ ф̄.

Идолска б̄ваннѣ воуру⁶ на вѣроу м̄ч̄тленѣоу а̄ростъ, и въ адоуѣ пренати многы погроужаѣмъ, вѣрнѣи воинн, бж̄ствемъ жиклаѣмъ?⁷ д̄умъ, въ х̄оу оустрьмнѣна с̄а.

Въ тѣломъ⁸ прѣгъзидосте съмѣреннѣмъ земьска оудеса в̄божестѣно 149⁶ оуам̄рктен(въ)ше,⁹ и д̄ша в̄перыше м̄ч̄ннѣ тьрпѣннѣоу, х̄тѣи прѣк̄атнѣи 15 м̄нцн, в̄ннѣ на нѣвѣсѣхъ пошкаѣте.⁹

ѣ Прѣславнаѣ, о тебе в̄зг̄лаша с̄а¹⁰ въ родъ и родъ, бж̄ннѣго слова¹¹ въ чрѣѣ зачатъши, в̄мѣрнѣши, ч̄ста прѣбывѣши, в̄дѣ марн̄а. тѣмъ чьтелъ соуцр̄ек по в̄зѣ застоуленнѣи наше.

в̄к. г̄. г̄м̄о. оутвѣрж̄ннѣ.

Не постыдѣвъ с̄а с̄на, вса съкокагъшаго, оупразнилъ к̄ен разоумьмъ бж̄ствнмъмъ льстннѣнѣ, ѣвѣ посрами в̄ннѣи в̄тсы, Ѡ п̄х̄же¹² намъ извѣсти моан, м̄нче неповѣд̄имѣ.

Да посрамл̄айтъ с̄а ѣвѣ непокорнѣнѣхъ д̄вр̄зостъ, въ образн¹³ бо-

1) попоав. по смыслу.

2) ожидали бы съкршеннѣ: телѣотероу.

3) извѣраши с., ожидали бы винит. пад.

4) оуправннѣ с.

5) въ с. с̄бунѣ м̄нѣи с̄еконнѣи и п̄ула и таттѣ. Потому слѣдуетъ въ с. с̄дальна и три стлѣвр̄ы, которыя въ наш. т. помѣщены выше. Греческаго текста этого канона я не нашель. Въ подлинннѣхъ надъ словами канона м̄ч̄никъ подхвѣннѣи рукою прибавлено: ни вннн; в̄вроятнѣо хотѣли этимъ отвѣтитъ, что

канонъ можно пропустить; его и вѣтъ въ т.

6) идолскоуѣ в̄ланннѣа воуру с.

7) жиклаѣмъ и, тѣмъ с.

8) въ прибавлено м̄зъ с., гдѣ слово окарчнѣасте — г̄амн.

9) испр. по с., въ наш. — ит̄а.

10) въ подл. описна в̄зг̄лаша с̄а.

11) словѣс с., въ чрѣѣ с.

12) і въ концѣ строки.

13) образъ с., и въ слѣдующемъ с. с̄имѣоу х̄т̄амъ моцнн.

моудро и въ разоумѣхъ силѣхъ хѣоѣ оухъ моци [1] ицѣлениѣхъ точахъ по оумьрательнѣи си.

Ико троици воиньствоваехъ, и тою спсе ѡбнажи си земаго воиньства, покорины стрѣпчѣ¹ астьветыи оутоданникы, съмарьти ради потребѣхъ скоро тяжко² желающоумоу. |

Ѹ Хероцима³ и сфражима ѡвн са въшыши, еце. ты бо ѣдина прийтъ 150⁴ невѣлѣстимаго ба въ чрѣвѣ⁴ си, нескверьнаѣ. тѣмъ та вѣрнѣи вси ѡтѣми, чѣта, оубѣжаймъ.

Ѹ. Ѹ. Ѹ. ты ш хі ба.

10 Ты хѣоу съмарьть есѣхъ паче ѡзволи, тебѣ гласить прѣдъ англы сконли на страшнѣмъ столѣ сѣда, мѣиме стрѣпче, црѣствѣи достоиничемѣхъ бо въшыше прѣдъ вѣстѣми члѣкы: снаѣ твоѣ.

Ткоѣ нелъжнѣи⁵ соупроута татта⁶ ѡвн са твоѣ оутоданнѣи съкѣстѣнница, съвѣздраствѣнница и слоужькѣнница. ико въ житнѣи вѣсти съ твоѣо 15 ѡзволи, къ нейѡгаголанѣи слаѣи мѣинѣмъ съподоби сѣ.

Ико ѡ земаѣ ежѣствѣннѣи, дхѣннѣи и славыннѣи мѣнницѣ,⁷ нгынгѣ приймающе, различно есѣмъ вѣрнѣи мѣхъ недоужьнѣи мѣхъ подаѣте⁸ ицѣлениѣхъ. тѣмъ вѣшоу памѣа достоино чѣтелъ, ико хѣѣи войны славаще.

Ѹ Ты вѣрнѣи мѣхъ похвала еси, безнебѣстѣннѣи ты застоупленнѣи, ты 160⁹ приѣѣжице крѣствѣиномъ, стѣна и пристаниѣи. къ спсоу бо своѣмоу молявѣи носиши, непорочнѣи, и ѡ вѣдѣ спсѣиши вѣроу и любьвѣи оцѣоу чѣстоу та знающѣи.

Ѹ. Ѹ. Ѹ. вѣскоу ма Ѹ.

Оучитель вѣдѣнѣи ико боѣлѣпнѣи ты ѡвн са ѡмъже на дрѣвѣи кроваѣо 25 роуцѣи пригозди, повѣиши мѣннѣи, бо(да)рѣствоуѣи къ зѣвавшоумоу⁹ бжѣствѣноѣ съвѣдѣтелъство.

Ико златами ризами, савиннѣи преѣобрѣи, подвигъ твоѣи оуземнѣи краснѣи оукраша са, хѣи женьствова. и чьртого¹⁰ ико дхѣннѣи¹⁰ зѣлодѣи мѣхъ въ тѣмьницѣ¹⁰ радоуѣи са весели.

1) — ризѣи стрѣпчѣи аствѣннѣи с.

2) вх. тяжко лучше чѣтѣи та къ с.

3) — ѡвн с.

4) чрѣвѣ с.

5) — нгынгѣ с.

6) татта с.

7) должно бытъ мѣннѣи вх. ошѣки вашего т. мѣннѣи, въ с. страствѣи.

8) въ с. прибавлено нгынгѣи.

9) — нгынгѣ с.

10) чьртого ико дхѣннѣи зѣлодѣи мѣхъ въ тѣмьницѣ сѣ въ концѣ строки.

Съкровнице съкровено вѣсѣхъ црѣ послушьяневымъ ѿвѣрзе, ище-
ленникъ¹ бѣтство ѿвѣрсти² мѣникъ дарованъ, бѣгоконьнокъ муро дѣхновъ-
ное вѣскыпай, еже вѣранны вѣси вѣзываетъ. |

181³ ѿ Мѣри дѣрзновеннѣ еже въ спѣу своему имощи, прѣстай, роже-
ноую,⁴ помози [и] нашей не презри, молимъ сѣ, яко та единою къ 5
кадѣцѣ оцнненнѣ⁵ мѣстненью прѣдлагаемъ.

ѿт. ѿ. ірмо. ѿцети ма.

Вгда хѣхъ бѣ камъ любациамъ ко чреплетъ питее ноко, въ црѣстен
его кеселнѣ ѡвѣщанкы вѣти камъ и сна съподовите.

Вгда по середѣ, бѣ хѣ, станешн ѣстествомъ, бѣ мой, достояннѣ раз- 10
дѣлаи и вѣнчай мѣникъ, и мене недостойного испокѣданнѣ чьстнаго
твоего съподови.

Отъ помози⁶ земьскы чудесъ⁷ сила неходитъ, и ѿ тѣлѣ(нъ)нхъ
чудесъ даси бѣгодѣтнаѣ. ѡвлѣши⁸ воудощую жизнь, нуже хѣхъ
мѣникъ нескоудна⁹ свѣтлость. 15

ѿ Да избоудемъ ѿ лють прегрѣшеннѣ молениемъ ти, вѣче чѣта. и да
оулоучимъ, прѣстай гже, сѣжнѣ спѣаннѣ, ѿ тебе неиздреченью вѣпльценоѣ
слово вѣжнѣ.

ѿт. ѿ. ірмо. сѣжнѣ сѣужнѣннѣ. |

181⁶ Зѣла повелѣннѣ сѣмотрѣннѣ, мѣнци, не покорите сѣ нашъ во пла- 20
мень кровь юже зѣлодѣйнаго вѣднѣноу ѣсть, искоуснете, поюще ѡцѣ на-
шихъ.

Хѣи прѣдѣложните сѣ чѣта жьртѣвѣ⁸ бооѣгодна, коню бѣгооуханнѣ
и паче оуница оуна ѡвнѣте сѣ въ вѣшннхъ, мѣнци поюще ѡцѣ на-
шихъ. 25

Строуѣ ѿвѣрзоша сѣ ѡнавлѣюще⁹ мира, кѣто не почьрпѣтъ⁹ ѿ
источннѣка спѣнаго, вѣселѣши¹⁰ сѣ снаѣ бѣжствнѣнѣ къ стрѣца, и поюща¹⁰
ѡцѣ наши.

ѿ Ка коже родна ѣси пѣтнѣ неиздреченью чѣта, непорочнаѣ, моли

1) ищанни с.
2) отвѣрсти с.
3) лучше рожины с.
4) оцнненнѣ с.
5) моци земьскы с.

6) чудесъ с.
7) и вел. с., нескоуднаѣ с.
8) въ с. прибавлено живѣ,
9) — црѣ с., почьрпѣтъ с.
10) вѣселѣши, помози с.

ѡко сѣа своего ѡзвѣнти сѣ ѡ напасти, да ѣдиногласно поѣмъ тѣ, вѣдуще, всеистинноу вѣоу славаире тѣ.

Ѳ. ѡ. Глаго. седмь седмичю.

Ѳко пастырѣ прѣстѣ рожьшоу¹ тѣ заколеннѡ, савиане, къ ѡзвѣн-
5 теау принесе къ свѣтоу неприкосновеноу² моу тѣ, и | чоувствьнаго при- 152^в
несе веселенѣмъ къ вѣдцѣ, сппийше дѣти.

Не въ мѣножестѣ гѣ, въпнихоу мѣнци¹ погъвѣающе елѣволите² пе-
законьный, къ спсаюрихъ же въседьржителѣ радоуѣтъ сѣ егѣ, ѡко
сѣдѣтелѣ (и)³ ѡзвѣнтелѣ непрѣстанно дѣти вѣгте

10 Мѣтѣ мѣнколѣ, ѡко пни (рана)ми, ѡко⁴ дѣждаль ранами мѣтѣ
нечестиваго вѣлѣни⁵, веселенѣмъ срѣцныму въпнихоу дѣти вѣте сппни.

Ѳ Нейскоу сѣна вракоу родила кси сѣ ѡцѣмъ соуираго слово, плѣтию паче
кестьства, непорочна, и пакы прѣвѣла кси по рожьствѣ цѣла. акы прѣ-
же, стго дѣа пришьственѣмъ. тѣмъ же тѣ, вѣе, исповѣданѣмъ къ кѣ.

15

Ѳ. ѡ. Глаго. оудни сѣ оуко о еи.

Не словѣмъ любви истиннай ѡ⁶ свѣршеноѣ възлюбленнѣ възра-
стителѣ,⁷ словѣмъ же въроуѣтъ тайнствоуѣ и дѣоу ѡ(дактѣ к)дннѡ⁸
волею за ны. тѣмъ же сѣмъ рѣтъ приовднѣнн⁹ вѣроу оутвѣрднеше 152^в
сѣ мѣнци.

20 Вѣждеда¹⁰ сѣ соушею¹¹ любѣке и жоданнѣ не оутаси кодами, нѣ ѡз-
гарай течаше въ слѣдѣ рачителѣ, и дѣоу свою положи, того подражай,¹²
страстѣннѣ. тѣмъ же напѣше¹³ ѡ источннѣкѣ нетѣлѣннѣ, кѣже паче ра-
зоуѣма божьствьнаго си.

Неселатѣ¹⁴ градѣ твоѣ, вѣже, чьстѣнай оустрьмаеннѣ. ѣже ѡ оудѣсѣ
25 ѡскыпѣвѣши дѣчь мѣнкѣ въ далмасцѣ непрѣстанно капакютѣ веселнѣ сла-
дѡсть. тѣмъ же тѣ достойно ѡко¹⁵ мѣнчѣскы сѣшѣдѣше сѣ велачѣкѣмъ.

Ѳ Вдина къ сноу си ѡко мѣн дѣрзьноненнѣ¹⁶ ѡмоуци, гѣже, мѣстинѣн¹⁷

1) —ши с, мѣнци с., 1 въ концѣ строки.

2) —лѣт с.

3) внесено изъ с.

4) акы с.

5) вѣлѣнка с.

6) кѣ с.

7) —ла с.

8) пробѣтъ, происшедшій отъ несороченой
кожи, восполненъ изъ с.

9) провсѣдѣхаше с.

10) вѣждѣ с.

11) лучше соуира с.

12) испр. по с, въ наш. пострѣжѣн.

13) напѣвѣши с.

14) лучше неселатѣ с., чѣмъ въ наш. неселатѣ.

15) ѡко мѣн с.

16) —ѣннѣ с. (новыми чернилами)

17) въ поддѣннѣкѣ мѣстинѣнѣ.

очи ѿвѣръзи, молю ти ся, на ма ѡканьнаго, избавляюща ма ѡтъ страсти
и грѣху потрѣби ми, кѣдина прѣстѣю, радость приживѣши къเสมอу ро-
доу нашему.

ЛЦЯ ТО ВЪ КЪ.

158^a преста|влении стго апла евангелиста и шана бословца.¹ в

ѡт. гла. ѿ. вѣ. прѣдрости сло.

Прѣмоудрости на парси възлегъ и разоумоу соущина² навънкъ,
бжъствено възгрьмѣ: неконн вѣ слово, написакъ пьрътѣкъ безначально
рожьство, и проповѣдавъ ѣднинаго словеси въпашеннѣ. тѣмъ ѡзъкъмъ
оулакламъ ѡзъкы, и проповѣдаи коньцелма, и снѣиши чюдесты, бослове 10
апла. моли ха ба грѣховъ оста.

ино. гла. ѣ. вѣ. боу ипрткв.³

Громъ неиздреченнаго бословеснѣ, снѣ зеведѣвъ иѡанъ, вселеннѣи
свѣтло⁴ сѣнце, оучителю другнѣи престольнѣ, бословне апла, вьноу
за ны моли ся къ боу.

15

(код.⁵ гла. ѣ.)

(Белничи⁶ твою, оуното, къто исповѣсть; точнши бо чюдеса и на-
пашкши цѣльсали и молиши за дша наша, яко бословца⁷ и другнѣ
хѣвъ.)

(икѣ. вѣ. оушени ми ѡзъкъ.)

20

(Высоты небннѣи оувѣдѣти и морьскыи глаоувинны испытати дьрзо
нестъ и непостижно.⁸ якоже бо⁹ звѣзды ипрнсти и морьскыи пѣсѣкъ
нестъ отьноудъ,¹⁰ тако ти бословца реции доволно.¹¹ толми кро вѣнцн

1) въ с. предшествуетъ сѣдальнѣ тропарь
гла ѣ. Пѣмъ хѣу боу казавомили, воташи си из-
бавити люди сѣзъ отвѣта. приимати бо ти
припадающе приимати та на вѣрси възмгаша.
можи моли, бослове, приимжмо окаянъ боганскъ
разорж, проси намъ мира и шлѣп милости.

2) соущинамъ с. разоумъ соурни т.

3) ипрткв с.

4) свѣтло с. т., испр. вл. наш. свѣтло.

5) кондакъ и якость внесены изъ с. т.

6) новыи чернилами кланци.

7) новыи чернилами бословца.

8) непостижно т.

9) испр. по т. вл. нашего гла.

10) отьноуда т.

11) догало с.

хѣтъ, ꙗкоже съзлюди, кенъча,¹ на пьрси къзаетъ и на таниѣи вечери съ
нимъ шдъш. ѿ. око бѣ.)

сѣѡ. на ги въ(з). гла. ѿ. пѣ. ѡ приславной.

Бѣже ꙗѡне премоудре, соуцвѣствѣма² теплаго къ хѣи любленій,
ѡ волѣ въсѣхъ въѣи оученикъ възлюбленъ всенѣдцоу словоу и соудѣцоу
правдыми³ късю вселенуюю мѣрнаѣи, чисто(ты)⁴ и очищенъи доверотали
озаръ си тѣло же и разоумъ, ꙗѡбѣже.

Оуногаскоѣ просвѣтънникъ, чѣстухъ доверодѣтанъи прихатыноѣ жнаницѣ, 163⁴
моудростына[па]ѣи пицалъ, дѣвѣнай хурамина, свѣтоноснай оуста блѣдти,
10 црѣвѣной пресвѣтлаѣи око всечастыноѣ, ꙗѡна ꙗѣми дѣвѣными нынѣ по-
хвалимъ, ѿко слоуцоу хрѣстовоу.⁵

Бѣсловеснѣи воды, на пьрсахъ къзаетъ,⁶ моудростъ почьрпалъ ꙗси,
и мира просвѣтналъ ꙗси, ꙗѡне предованъи, тройчскѣма разоумѣмъ, море
исоушнѣвъ безвожнѣи.⁷ стѣлалъ нѣсьны⁸ и облакъ дѣвнѣи, наставалъ на
15 нѣсьной насъ наследованиѣи.

гла. ѿ. самогла.

Она громова, основаниѣи бѣжствѣнхъ словесъ, начальниѣи правохѣ-
рию, и проповѣданиѣи пьрваго, истиннѣнхъ прѣданиѣи бѣжнѣи моудрости,⁹
съзлюбленого ꙗѡна и дѣвствѣнниѣи члѣк(че)каго рода по дѣлѣгоу бѣсхва-
20 лимъ. сѣ¹⁰ во непрѣстанно имать бжствѣной къ себе ꙗже въ начало гла
словоу, къскорѣ же ꙗже къ оцоу неразлучноу¹¹ и равнѣи по си хъ оца
соуцвѣства, шкелѣи намъ тѣмъ правохѣриѣи стѣи трѣци. зижителя во соу-
ца съ оцѣмъ и животъ носѣща и свѣтъ истиннѣнхъ того показа намъ.
ѡ чудо оужастно и дѣло моудро. ѿко испѣлѣнъ съ любѣвѣ,¹² испѣлѣнъ 164⁴
25 вѣсть и бѣсловнѣи, славою чѣстѣю и вѣрою основаниѣи съ чѣстѣи нашѣи
вѣры. имъже оулучнимъ вѣчѣнхъ блѣтъ въ днѣ соудѣннѣи.

и Бѣѣнѣглѣте ꙗѡне, равнѣи¹³ ангѣлѣ оуногаскоѣ, бѣсловѣи бѣоучене, право-

1) стѣнѣа т.

2) переводѣно паровѣдъ ѡм. паровѣдъ, въ с
соуцвѣствѣ.

3) испр. по с. т. ѡм. нашего —имъ.

4) въ т. чистоты, въ наш. только чисто, въ
с. чѣсто.

5) ꙗѡбѣже с.

6) къзаетъ с.

7) испр. по с. т. ѡм. нашего —нѣ.

8) —чмы и с. т.

9) испр. по с. т. ѡм. наш. —ста.

10) съ со т.

11) —чмы с. т.

12) испр. нос. амѣстѣи т. амѣтѣи, въ наш. — сѣ.

13) равнѣи с. въ т. равнѣи амѣтѣи, ожидаѣи
бѣи равнѣиангѣлѣ.

иѣрыно мѣроу¹ пренѣтай ревра крѣвь и кодоу истаčajuца пропокѣдалъ
къси иж инуѣже вѣчнѣи животъ принимають доуша наша.

сѣѣ на хвалити. гла. ѓ. во. нѣсмыма.

Видѣтель² неиздреченымъ отъкрѣвѣннѣмъ,³ и съказатель вѣща-
ннѣмъ вѣннѣмъ тайнамъ, снѣ зеведѣовѣ, написовѣ намъ хѣо ѣуанѣиѣ,⁴
бословенти⁵ оца и сна и дѣа наказалъ⁶ къси.

Боднижнѣмаю цѣвѣнница⁷ нѣснѣхѣ пѣснѣи, тайнописецъ въ истинѣ,
оуста богѣнка, пѣннѣ пѣннѣма⁸ поеть весело, оустѣнама дѣнжа ѣко
строуналин, ѣко же брацалѣма⁹ ѣзыкѣма дѣнжа, и молантѣ⁹ са намъ
спѣсти са.

Громѣгласнѣннѣмъ¹⁰ ѣзыкѣмъ¹⁰ своимъ¹⁰ ѣзвѣщай вѣннѣ прѣдрѣсти
164⁶ съкрѣвѣноѣ слово, бѣи вѣзлюбленѣ зовѣши присно, раздѣнзай оустѣнама
чѣсто¹¹ къси исконнѣ въ слово, и просвѣщайши всѣакого члѣна къ разоуемоу
вѣннѣю.

Рѣкы бословеннѣ отъ чѣстѣннѣхѣ твоиухѣ оустѣ истекѣша,¹² апле. иж 15
инуѣже цѣкы вѣннѣ напайѣма, казнаѣтъ са правѣоѣрыно трѣци ѣдино-
соуцнѣннѣи. юже и нѣнѣ молн, нѣанѣ бослове, оустѣвѣрди(ти)¹³ и спѣсти
дѣша наша.

канѣ. гла. ѣ. нѣ. ѣ. ѣуѣ. въ гласнѣннѣ пото.

Прѣство нѣсноѣ, блѣннѣ, къже проповѣда[вѣ], прннѣмъ и словесы 20
прнчѣтъ¹⁴ вѣннѣ нѣснѣи, вѣроуѣющнѣхѣ чѣстѣноуемоу проповѣданнѣю ти и
бословеснѣю твоимнѣ матѣвалин съхрани.¹⁵

Сильноуемоудрѣсти ѣвлѣи, ѣ вѣсѣхѣ нероднѣи ѣси зѣмѣннѣхѣ и
оустѣ кѣстѣствѣннѣ,¹⁶ и словеснѣ, прѣмоудрѣ, словесы¹⁷ оулно съ[1]прнчѣщай
са, ѣтъ бесловеснѣи скотѣска и зѣвалѣи къси.

25

1) и въ с., но въ т. мѣроу: тѣ хѣроу.

2) видѣтель т. ѣ зѣстѣ.

3) —нѣма т., въ с. —нѣма, —нѣма, смѣслѣ
требуетъ дат. пад.

4) —ти наш. т., испр на —ти по с. т.

5) нѣснѣхѣ т.

6) цѣвѣнница с. цѣвѣнница т.

7) такъ и с., во т. вѣннѣмъ, и въ грѣч. тѣ
ѣсѣа тѣи ѣсѣнѣтѣи.

8) брацалѣма с. т., въ наш. ѣ передѣлаво
нѣвъ о; въ дѣвка буква ѣ въ концѣ строки.

9) молантн са с.

10) читай громѣгласнѣннѣмъ ѣзыкѣмъ своимъ
с. и т.

11) читай чѣсто с. т.

12) читай истекѣша с. т.

13) попозвемо нѣтъ с. '

14) такъ и с., въ т. словеснѣ прнчѣтъ, что дѣч-
ше соотѣвѣствуетъ грѣч. тѣ лѣгѣ суѣѣмѣлѣс.

15) съхранимъ с. т.

16) —нѣма с. —нѣма т.

17) словесы с. т.; въ грѣч. тѣ лѣгѣ лѣгѣннѣхѣ
тѣ хѣи ѣоуѣннѣхѣ суѣѣннѣмѣлѣс.

Исконныхъ разумъ принима, бѣсловесно¹ бж҃ица во слова² проповѣда-
исконн слово бѣ, и слово бѣ къ своемуу родителю, и бѣ слово, благо-
вѣстедіа³ наоучилъ кси.

6 Отроковица ликъ стѣхъ видованно въ жинахъ та добрѣ поють, еце
б кддце, добротами оу[прашаемоу] бж҃ства. добротворацемъ во слово паче 155^б
словесн⁴ родила кси.

Ѳ. Г. Грѣм. причеалъ мѣст.

Трѣце⁵ ѡвнѣа⁶ кси бѣсловесемъ⁷ ѡзвѣкъмъ ты тайноу паче оумѣ,
тѣ(а)не⁸ бѣблженъи, ильже оутварди са твоѣ⁹ срдце.

10 Къзыкъ твой бысть трѣсть квинжаника престро дѣа, бѣписано зна-
менаваюци частноу же и бж҃ицѣ ѡан҃ганѣ.

Прѣдрости ти безднѣноу ѡзвѣлкѣ,¹⁰ прѣмоудре, възлеге прѣ-
моудрнѣмъ дърьзновеннѣмъ на источниці, и того проповѣданнкѣ
бысть, блажене.

15 б Вднн(у)¹¹ дѣцоу и мѣрѣ чытелу, ѡко спсѣннѣо худатайцоу бывѣ-
шоу ю налѣ, непорочнаѣ, и лира ѡзвѣлаюци¹² мольбами ти.

Ѳ. Г. Грѣм. причеалъ мѣст.

Слово та бѣсловесно достоинно показа, бж҃ство кго тайновѣвъ,
всѣдѣр(жа)внѣе,¹³ и по человекъскоу сѣмотреннѣо наоучѣ,¹⁴ неѣдречннѣо.

20 Оумѣ бж҃ствнѣи и дѣствѣно тѣло сѣтажавѣ, цркѣ быль кси живѣ
же и дшкѣна, славына,¹⁵ и жнанице прѣлѣтѣмъ трѣце,¹⁶ сѣннѣе. 155^б

Оусѣнннѣмъ прѣстѣмъ дѣца почытенѣ кси, оумото блженъи, и
брѣта та ѡвнѣа¹⁷ ѡзвѣравѣшоумоу тѣ и оученнкѣ бѣсловесно сѣтвори-
шоумоу.

1) — стѣсно с. т.

2) бж҃ица во слово с. бж҃ица бѣство. т. τὸν τοῦ
θεοῦ θεῶν λόγον, значить въ с. сохранилось
правильное чтеіе.

3) з въ концѣ строки.

4) — с с. т.

5) лучше трѣца с. т.

6) кспр. по с. т., въ наш. — м.

7) бѣсловѣстнѣмъ с. — нѣмъ т.

8) прибавл. изъ с. т.

9) такъ с. т., въ греч. мов. .

10) извѣлкѣ с. извѣлкѣ т.

11) пополи. изъ с. т.

12) пѣ т. вѣрѣѣо — оум.

13) всѣдѣржавнѣо с. — нѣ т.

14) такъ и с. т., но ожидали бы наоучѣ, де-
дѣѣс.

15) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы
славыи, ἑνδοξε.

16) — ца с. — ца т., въ нашемъ т. прѣлѣтѣмъ
кспр. изъ прѣлѣтѣмъ.

17) такъ и с. т.

Ѣ Ицѣлаѣ ѣужино дрѣвнѣи¹ престоупленнѣ, въ тѣ, непорочною и прѣстою, въсели сѣ, въсего мѣ основн чѣска [намъ]² падѣша, прѣбожа- ственнѣи.

Ѣ. і. ѣрѣ. ходатаѣ боу.

Нѣснѣ³ оумѣ бѣгословеснѣ вѣи блѣднѣи, въсь вѣи свѣтъмѣ, при- блженикмѣ за(ча)ло⁴ свѣта, присноу⁵ си волюю къ нѣмоу обѣжимѣ.

Оумѣмѣ чѣстнѣи и стѣмѣ оустнѣмѣ, бѣдѣхнове, и прѣстѣмѣ оустѣи своѣ ѣуангѣи проповѣда, ѣвѣи спѣснѣи въсѣмѣ⁶ прѣдѣло- жнѣи ѣси.

Сѣ хѣтѣмѣ жнѣи из млада, сѣсоудѣ блѣднѣи вѣи. тѣмѣ прѣдѣложн 10 сѣ бѣслонеснѣмѣ оукрашѣи сѣ и трѣцноу славу⁷ пачѣ ѣстѣства навѣкѣ.

Ѣ Глѣи твоѣи помѣнѣи, тѣи нѣнѣ блжнѣи, тобою, непорочно, 156⁸ блж(н)вѣсто нѣиздречнѣи(н)оѣ, и жнѣннѣи нѣстарѣюцѣю⁹ въ ѣс(т)ннѣоу обѣ- гацѣннѣи⁹ сѣи.

Ѣ. і. ѣрѣ. въ сѣздѣнѣи сѣрѣхѣ.

15

Нѣсѣ бѣ мѣи (н)¹⁰ бѣ. тѣ чѣстѣи соуцн¹¹ въспрнѣмѣи и ѣннѣоу¹² чн- тотѣи брата, бѣслове, прнѣтѣи.

Ѣнѣнѣчѣвѣ стѣи жнѣннѣи твоѣи, тако надѣи сѣ, прѣмоудрѣсти възлѣже на пѣрѣси, прѣславнѣи, благодѣтѣи ѣстоудѣи ѣзелече.¹³

Вѣаннѣи и вѣжѣвнѣи просвѣщеннѣи блѣгословеснѣи тѣи нѣсю просвѣтнѣиша 20 нѣселѣноу, славу, и свѣтъмѣи трѣчнѣслѣннѣи мѣи ѣзари¹⁴ сѣи.

Ѣ Нѣса прѣстѣрѣи волюю, нѣбо зѣмѣно дроутоѣи шнѣрѣше тѣи, бѣлнѣи, ѣвн, ѣс тѣвѣи въснѣвѣи¹⁵ ѣвн сѣи.

Ѣ. в. ѣрѣ. ѣсѣрѣтнѣи.

Бѣжнѣи мѣи снѣннѣи¹⁶ свѣтѣлнѣи, дѣхѣ¹⁷ ѣсно бѣслѣнѣи ѣси, нѣхо- 25

1) дрѣвнѣи с.
2) въ с. выскоблево, въ т. ѣтѣ.
3) —нѣи с., вѣ. бѣслѣнѣи по грѣч. θεολόγος
ождѣлѣи бѣи бѣслѣнѣи.
4) по грѣч. εἴ πρός τόν ἀρχιεπίσκοπον ἠγγύησι
ождѣлѣи бѣи съ зачалоу.
5) испр. по т., въ вѣш. нѣннѣи снѣи, въ т.
нѣннѣи сѣи.
6) прибавл. стѣрѣннѣи с. т. согл. съ грѣч.
7) з передѣлѣно нѣз бывшаго прѣжде ѣ.
8) —ннѣи с., ождѣлѣи бѣи вѣздѣи нѣннѣи.
падѣжѣи по грѣчѣскому, мѣи творѣтѣлнѣи по

славянѣскому снѣтакѣсѣи.

9) испр. вѣ. ѣглѣцнѣи сѣи по с. (—цѣннѣи сѣи),
въ т. ѣнѣннѣи сѣи.
10) прибавл. нѣз с.
11) соуцнѣи т
12) ѣннѣоу с. отнѣоудѣи т.
13) испр. по с. т., въ нѣш. —чѣ.
14) такѣи н с. т., ождѣлѣи бѣи ѣзаришѣи, хѣтѣи-
уждѣи.
15) въ т. вѣслѣннѣи.
16) въ грѣч. λαμπρότης.
17) въ с. т. прибавл. сѣлаге.

днмаго из¹ безначальна оца, починающаго на снѣ, несходно яко кдн-
носоушна.

Въ тебе, блжне, по(ло)жи² правдыноѣ снѣце вселеннѣ, нѣо присно-
движно судѣлаеть тѣ, и бословескнѣмъ ти ѡзыгнѣмъ проповѣдакнѣмъ
б хсѣ, възаюблене и преславне.

Глѣ сила блжнѣ вѣщаннѣ твоихъ изиде, бо блжне достославне, и 166³
примирной³ твоѣ крѣпкѣмъ въсю обьятъ земаю оученикѣмъ величнѣ.⁴

Ѣ Прѣстокъ зачатнѣ, бесѣмене рожастко, тѣ кднна ѡвна кси, дѣою
превьетиши. ба зачала кси, надѣ въсѣмн, чѣста, чѣвка въвьша⁵ върѣ-
10 нѣмъ на спсѣннѣ (и)⁶ избавленнѣ.

Ѣт. ѡ. ѡрѣ. вѣрѣ огнѣна.

Ико малнѣмъ свѣта приходящнѣ⁷ вселеннѣ, блжне, ѡвн са, чѣтоты
свѣтлостю, дѣвствѣ же ѡваленнѣмъ, блгочестнѣмъ оученикѣмъ мира про-
свѣщанѣ, възаюблене хсѣу бѣу.

15 Тѣло и дшѣу и оумъ очннѣ са,⁸ блговѣствова хсѣо нѣсноѣ крѣпкѣмъ,
и англома равнѣносоуждѣтел⁹ на нѣсѣхъ въвь, нѣнѣ въпнѣшнѣ бѣте.

Образъ свѣтлѣ, възаюбленнѣ же ежѣсткѣно нѣснѣнѣ вѣтн цркѣн, пре-
с[вѣ]тола¹⁰ чювства и прѣдрѣстн жнлнще, бословѣмъ съсоудѣ, ноѣ и
прѣвѣзносаще¹¹ хѣ.

20 (Дѣ)¹² клѣтѣоу пѣрьвоу потрѣсннѣ и съмьртнѣ¹³ ѡсоуженнѣ пѣрьвѣмъ
прабабѣ, из дѣвнца бѣмѣтѣ,¹⁴ снѣ блжнѣ, родн сѣ, въсѣмъ даровакѣ ве-
съмьртнѣмъ негьвающѣмъ. |

Ѣт. ѡ. ѡрѣ. безначальна родитѣлѣ.

157²

Нѣнѣ не гаданнѣмъ, лицѣмъ же кѣ лицѣу потока¹⁵ пнщѣнаго зѣрѣтн
25 съподѣен сѣ, и рѣкоу мирноу ю истока вѣсмьртнѣнаго, иж негоже на-
пннѣмъ наслажѣннѣ са божьства.

1) з прибавл. по с. т.

2) ле внесено изъ т., и въ с. только вожн;
въ греч. ἰδέτω.

3) примирной с. т.

4) исправл. по с., въ наш. опискѣ — члн, въ
греч. τῆ τῶν δογματικῶν μεγαλειότητι.

5) испр по с. т., въ наш. опискѣ.

6) прибавл. изъ с. т. по греч. т.

7) такъ и с. т., но по греч. διερχομένη ожи-
дали бы прѣход.

8) см с. т.

9) | въ концѣ строки.

10) изъ врсѣтлѣ передѣл. врсѣтѣ согл.
съ с. т. и греч. т.

11) врсѣтлѣмъ хѣ с., но въ греч. ὑπερβύβητα.

12) слово да прибавл. изъ т., въ наш. и с.
кѣтѣ.

13) испр. по с. т. въ наш. — тѣ.

14) — р по с. т., въ наш. — рѣ.

15) испр. по с. т. въ наш. опискѣ потога.

Земляна¹ проси оу хѣ сѣдѣннѣ приѣти. нѣ оиѣ твѣ пьрси свои да-
роукѣ, имѣже нарече са бѣсловеснѣ, твѣрьдоѣ идино сѣданиѣ добръмѣ²
ѡбати си, апостола оудобрениѣ.³

Премоудрости⁴ оутаси ѣлиньскоѣ безвожнѣ, искини вѣ слово. прѣдѣре,
вѣщакѣ, и кѣ боу же вѣ слово, имѣже вѣса вѣша, видимаѣ же вѣса и з
невидимаѣ.

Ѣ Ико оутрнмаѣ ѡбрѣте са рано кѣ ноци житнѣицѣ⁵ дѣстка лоуцями
ѡбанставѣшиѣ вѣстока снѣчьнаѣ оуманаѣ оубо и правдѣнаѣ поношѣ-
ши,⁶ наму ѡвила кси, бѣлѣти вѣсечнстаѣ.

МЦА ТѢ. ВЪ КЪЗ.

10

СТѢИМ ЧИИЦА И ПИХАРНА.⁷

Ѣк. гла. г. пѣ. | стат сѣи икоуздани.

187⁶

Памѣта поухвалноу вѣрннѣ сѣгланѣ праздноуѣще стрѣца⁸ ипиха-
рна,⁹ достоѣно вѣзѣпникѣмѣ ипихарна истинѣи мѣнтѣно ѡбращѣна си за
ны, творѣщѣи твоѣ памѣта, непрѣстанѣно моли си хѣи боу нашемоу, да- 15
роукѣ наму велиѣ мѣсть.

ина. гла. и. пѣ. вѣскрѣси Ѣ мартьмуѣ.

Любѣвию хѣоу дѣшоу си ѡпалевѣши разоумѣнаѣ игна, вѣсѣхѣ
мѣчнѣ мѣица, вѣжѣствѣноу любѣвию ѡснѣмѣ ѡпалаѣщи си ты приѡвидѣ.⁹
тѣмѣ же конѣчѣвши си сѣ анѣты мѣченичѣскѣ¹⁰ причѣте си, радоуѣщи 20
си, сѣ нимѣже молиши сѣсти са наму, ипихарнѣ прѣхѣвальнаѣ.

сѣѣѣ а. гла. ѣ. пѣ. анѣлѣ оубо радоу.

Добрѣтоу женихоуоу красѣноу, дѣце, вѣзлюбѣвши, и сѣмоу оу не-
кѣстѣти са вѣсѣхѣтѣкѣши, добрыми вѣсѣми ѡбращѣна са са оу кра-

1) земляна т.

2) добръма с. т.

3) вѣ с. — ижема.

4) — стѣ с.

5) — сѣти с. — стѣи т.

6) вѣнѣсѣши т. (с. согл. сѣ иаш.)

7) мѣтѣ ипихарна с. мѣица ипихарна т. Грѣ-
ческаѣго текста этой служѣбы у меня не было
подѣ руками.

8) стѣтѣщи ювѣдѣни т.

9) вѣсѣмѣ с. т.

10) з вѣ концѣ строки.

снѣвши, и съ тѣми¹ въсели са яко непорочна и въ вожьствыгы¹ чьрктогь сѣщюу носацинъ иниде, страданнѣмь снѣющи и въспѣваѣщи бѣгодѣтелю всѣхъ гн слава тебе. |

Оудивлаа кси англы зраци,² дѣо, страсти твоихъ, и вѣсы бес- 159^в
 в патънѣмь посрамлаа кси нага во на³ соудници стоѣщи, тьрпаше⁴ ра-
 нами строужема, инухари, и не съмѣраѣщи са, ни колѣноу прекаонши
 капищемъ, боу же вьвьши бѣговонно и чьстано всесъжъженнѣ, къ не-
 моуже възываете бѣгдетелю всѣмъ, гн, слава тебе.

Повѣженоу дѣлами прабва злиноу,⁵ лоужавоу ю видници ногали попи-
 10 раймоу, радоукъ са съ нимъ,⁶ яже ѿ дѣы боотроковица рожьша⁷ са
 слакцин га и юже въ рай слакцин⁸ съподобльши,⁹ въпниѣра радость-
 но преллагши всѣхъ вѣдно, гн, слава тебе.

ино. гла. ѿ. вѣ. ѿ прелавноу.

Домъ тьлостоты¹⁰ тѣло видимаго¹¹ намъ болѣзнии ради и страсти и
 15 моужь вѣи съ патънѣмьмь въсвѣлженоу и тебе¹² въсели са и почн. и
 нгнѣ въ кышнѣмь оепѣанъ въсели са, вѣни снѣннѣ причаѣщи са
 въсьгда. тѣмь же твою память праздноуѣщи чьтелъ,¹³ моуженице епи-
 харнѣ.

канонъ. гла. ѿ. вѣ. ѿ. трѣо. градѣти лю. |

20 Веселнѣмь престоѣщи, инухари,¹⁴ предъ чьстынѣмь женихъмь си, 158^в
 радость и мѣсть даровати моли лювьвью твою память праздноуѣ-
 щнѣмь.

Чѣстнѣ мѣнѣца дѣвнѣмь люча¹⁵ чѣстоу срдѣце твоѣ озраѣюци¹⁶ на по-
 двигы и бореннѣ мрачанъхъ вѣса¹⁷ възмоуши.¹⁷

25 Сквьрьноу страстнѣ ѿ пеленъ възненавидѣвши, и оуѣраси са дов-
 ротали страданнѣмь и чѣста вѣн бесплѣтноу моу оуневѣсти¹⁸ са, мѣнѣца
 инухари.

1) тѣмь с. т., вѣстланнѣ с.

2) зраца т.

3) съ с. т.

4) тьрпаше с., въ наш. т. описка тьрпаше.

5) змѣю с. змѣю т.

6) съ нимъ т.

7) режши с.

8) —ца с. т.

9) —ца са т. —ца (безъ са) с.

10) тьлостоты т.

11) анѣмьго т. видимаго с.

12) съ тѣи т.

13) этого слова въ с. т. вѣтъ.

14) въ поде. инухари.

15) лючи т.

16) —щи т.

17) вѣса с., множество т.

18) оуневѣсти си с.

ѣ Се въ тебе ѣстьства законн, непорочнаѣ, бѣжавлють сѣ ражаиши
во ѣѣ ѣ чѣвка наче ѣстьства ѣ слова, ѣгоже ѣтроковница любавакъ тебе¹
възлюбивша.

Ѣ. Г. Ѣѣо. оутварди насѣ собою

Ни вѣда ни ѣтънъ, ни мече² възможе дѣша твоѣи раченнѣ ѣмрачиги³
ни ѣко бесплѣтна тѣрпаше мѣниѣ сплюѣ въжественаго доуха.

Възвѣщающе⁴ сѣ любо и възносашоу сѣ змиѣ, дѣо, зѣлобнѣноуѣ
къ гоу възвѣшеникъ⁵ повѣргла ѣси, мѣнце преславнаѣ. |

159^а Бѣи⁶ твоѣ зѣло и оуранѣи твоѣ тѣло мѣтъв, стрѣпце, носрами сѣ не-
преложныи⁷ ти тѣрпѣниѣмъ, бѣмоу драѣ преславнаѣ. 10

ѣ Слово бѣе съставноѣ въпѣшѣкъ (сѣ) непреложно ѣс тебе, вѣце, ѣго-
же възаквѣши⁸ ѣишариѣ нѣснѣуѣ чѣрътого⁹ съподои сѣ.

Ѣ. д. Ѣѣо. оуслышахъ ѣи слоу¹

Предѣстоѣици предѣ степенѣмъ⁹ соуднирънѣмъ,¹⁰ съмотраше къ
женѣшоу, десницоу¹¹ ти, мѣнце, простираѣици. 11 16

Блаженѣуѣ оулоушнаѣ ѣси въ нѣснѣуѣ надежауѣ, прѣимѣши не-
мниоуѣраѣго весел(н)ѣ.

Тѣварѣдымъ оуѣмѣмъ нечѣстнѣоуѣмоуѣ протнѣвѣши сѣ, мѣнце, скѣвѣрън-
нымъ ѣдоломъ пожрѣти поклѣвѣицоу.¹¹

ѣ Вьсѣчѣскаго ѣмоушнаго мѣтернѣи мѣти роукама дѣръжнѣши, вѣце ѣди- 20
на, бѣоуѣдѣтнаѣ.

Ѣ. ѣ. Ѣѣо. сѣѣта водѣтѣи ѣ.

Нодѣ багдѣтнѣо съгрѣвѣици сѣ хѣѣ,¹² славынаѣ, всю стоу денѣ¹³ раз-
159^б дроушила ѣси лѣсти, ѣ дѣвѣнѣыма, чѣта,¹⁴ крилома възкѣси сѣ на | воуж-
ствѣнѣиѣ покою. 25

Сѣвѣлѣкѣши¹⁵ сѣ ѣвѣ рнѣзъ ветѣхѣѣѣго чѣвка, ѣ на казиѣ нага

1) тѣло с. тѣломъ т.

2) мечъ с. т., рачиннъ с.

3) —ра т., възношениѣмъ т.

4) въ т. ѣѣи твоѣ.

5) испр. во с. т., въ наш. оп. —ми.

6) | въ концѣ строки; въ т. другой конецъ

стихири. ѣгоже въ ѣстьствѣ роднаѣ ѣси.

7) чѣстоѣ с.

8) въ т. тропарѣ-вѣнѣствоѣ.

9) —нѣмъ с. т.

10) —ныма т., —нымаъ с.

11) десницоу, простираѣици т., поклѣвѣици с.

12) въ с. хѣѣ испр. въ хѣѣ.

13) стѣдѣи с.

14) чѣстѣма т.

15) сѣвѣлѣши с., сѣвѣлѣши сѣ, рнѣзъ, не- [скѣвѣнѣноу т.]

всплывши, ризою, личице, съ нѣси¹ одѣвшии си, нескверною² и не-
тѣлѣнною(ю).

Простѣртоу сохротоу огню, рагы приовидѣвшии,³ вѣноу⁴ тръ по твою
дѣшоу любви расплааюри ежѣствнаѣ, приде дѣвннѣ роса, бѣмѣдра, про-
5 хлаждаюци.⁴

и Муромонной⁵ не тебѣ вѣнѣвщишаго са нѣса, прѣста, гърдостью
дѣвы обонавѣша,⁶ въ слѣдѣ тебѣ томоу беселою дѣшею приедоша си.

Ик. 2. 140. въ изданіи гдѣхъ.

Невѣстскы въ чрътогѣ вѣлѣсти си, въ свѣтлообразытѣ, дѣствиль⁸
10 вѣстающе,⁶ и крѣвою мѣниѣ, страстотърпѣце бѣмоудраѣ, епѣхарн.⁷

Възвѣси си добротю, славынѣ, краснаго жениха, и тѣцаше сѣ
тврьдѣю стѣю⁶ оу⁹ невѣсти(ти)⁹ си кѣмоу нетѣлѣнно.

На стѣра рѣвнѣющи¹⁰ вѣжнѣю, на дрѣвѣ: крѣпѣко повѣшена, тѣр-
пѣливо, прѣчальнѣ, тѣрзанѣ¹¹ телеснаго трѣпачи помощю¹¹ дѣвнѣю.

15 и Законѣ кѣствннѣ обонвала кѣси, иже паче кѣства, дѣво, рожь- 160
ствѣмѣ¹² си, иже бѣ і чѣвѣкѣ не тебѣ паче слова вѣпачѣти си.¹²

Ик. 2. 140. в гдѣхъ издѣ.

Пачѣтскы рагы и тѣрзанѣ люта¹⁴ прѣтѣрпѣ радоуѣци сѣ, на
вданѣ¹⁵ вѣзираюри вѣсѣмарѣтѣнѣю блѣдатнѣ, ижеже причасти си поѣ-
20 цн сѣ мѣнѣсѣ, епѣхарн¹⁶ блѣнѣ бѣ.

Раздрѣши си оу⁹зѣ телеснѣхѣ, чѣста, мечѣмѣ оу⁹сѣчена, и сѣвѣза
сѣ, скѣрѣшиѣши и чѣстѣнѣ, славынѣ, ежѣствнаго жениха любѣвѣю,
страстотърпѣце,¹⁷ вѣнѣиѣнѣ блѣнѣ бѣ.

и Дѣвѣ чѣста по рожѣствѣ страшнѣ прѣста иже сѣ, бѣ словѣмѣ¹⁸ по-

- | | | |
|---|---------|--|
| 1) нѣси с. | {ноу т. | 11) — нѣ с. — нѣ т. испр. въ наш. — и; въ с. т. мѣрнѣ. |
| 2) нескверною и нетѣлѣнною с., нескверн- | | 12) — тѣмѣ с. т. |
| 3) врослѣвши с., і въ концѣ строки. | | 13) вѣнѣвщиша сѣ с. т. |
| 4) вхолаждающн с. | | 14) телеснаго люте т. |
| 5) — но т.; въ подл. описа оканѣши. | | 15) — нѣ с. т. |
| 6) въ подл. амѣ передѣл. нѣтѣ амѣ; — цн с. т. | | 16) — рн с. мѣнѣхарнѣ с. |
| 7) і въ концѣ строки, ипѣхарнѣ с. | | 17) в стѣнѣ с. т. |
| 8) тѣрдастнѣ стѣтнѣ т., тѣрдомѣ стѣтнѣ с. | | 18) слово с. т. |
| 9) прибавл. нѣтѣ с. т. | | |
| 10) вѣжнѣющи вѣжнѣнѣ т. | | |

ЛІІА ТО БЪ КИ.

прѣнго оца нашего исповѣдника харитона. и стго
мчника вачеслава.¹

Ѣ. гл. ѡ. вѣ. вѣ. вѣ.

5 Страданій волѣзньми искоушенъ съкъ, пощениі страданіи изкѣци
сѣ злата свѣтълѣѣ, бл҃гочестыѣмъ обанстааъ кси и чисто пригнѣтанце
бывѣ дѣвѣноѣ, лоукавыхъ дѣлъ тьмоу разгнѣлаъ кси. тѣмъ събѣраеъ
инокъхъ стада, пастыръ тѣхъ бѣи и свѣтланникъ свѣтълѣѣи, харитоне
бл҃жене. моли х҃а б҃а грѣхѣхъ.

10

Ѣ. вачесла. гл. ѡ. вѣ. скоро вѣри.

Днѣ лигнѣ съ чл҃вкы радоуѣтъ сѣ въкоуѣнѣ обѣщанъ² веселнѣмъ. нѣо
и земаа свѣтъло ликѣѣтъ³ къ памѣ ти, ст҃е. и мѣ грѣшннѣи при-
лѣжнѣо ти въннѣлаъ⁴ помолн сѣ к(ъ) вѣдцѣ⁵ о насъ, избавити ны ѿ
напастн⁶ виднѣхъ и невиднѣхъ врагъ, чьтоуцихъ пресвѣтълоуѣю⁷ 161⁸
15 ти памѣть.

сѣрѣ. гл. ѡ. вѣ. дѣста знаминнѣ.

20

Стра телесыгнѣнѣхъ здрѣжаннѣмъ оуждаи, скоромолешнѣмъ, и змиа⁹
лоукакаго слъзынами тоурами потопнѣхъ, оцѣ, и оутоди бѣи по премъно-
гоу, харитоне прѣне. тѣмъ же тѣ оукраси нѣспыли дарѣли нѣсъ
чл҃вкобѣцѣ и спѣ дш҃амъ нашимъ.

Потѣмъ⁷ пощениі оугаснѣхъ оугла ст҃раніи, досточоуднѣ, къ огню
вѣсѣдѣваеъ ранами волѣзньнами, исповѣдѣваеъ предъ безаконнѣи соудн⁸
въплатцѣшаго сѣ слова сълѣвреннѣи. и мчнкъ ѡвал сѣ, преоукрашенъ ѡз-
вами многообразныхъ моукъ, бѣносьче пребогатѣ.

1) въ т. службы св. Вячеслава совсѣмъ
нѣтъ; въ с. служба его вмѣстѣ съ сѣдальною
и стихирами помѣщается позади службы пре-
подобнаго Харитона. По рукописи с. она на-
печатана въ Дополненіяхъ къ общему време-
нному обоарѣнію древннѣхъ памятниковъ
русскаго письма и языка И. И. Срезневскаго,
на стр. 189—191.

2) оцнннѣмъ с.

3) ѣ въ концѣ строки.

4) —це с.

5) ѿ вѣсакомъ мнѣстн с.

6) змѣи с. (по мѣ подковлено), змѣи т.

7) потѣмъ т.

8) соудн с. т.

И въ поустынахъ и въ горахъ ты вѣдай оудали са, дшюу небескырк-
неноу събаюды сѣно,¹ и домы трци, харитоне, иви си. кѣже² силоу
сѣнныи създла³ кси домы,⁴ блж(н)ныи, и въ приградоу спсеню⁴ мьни-
хомъ оустроикни, чытоушухъ памѣ ти стѣоу, прслакани. |

162⁴

ино. гла. д.

5

Кѣносаче⁵ харитоне, ты и по смьркти на нѣсхъ живиши о ѣѣ,
тѣмъ лироки славы са распалъ кси. кромѣ бо тѣла и лира вѣи, наче ви-
димаи же⁶ живише въ истиноу. н(е) бо⁷ живише о сеѣѣ, живише же наче
къ тѣѣ сѣѣ бѣ наш. того мози спсти дша наша.

(кой. гла. а. вѣ. амъ ангалскыи.)

10

(Съ лики англѣскы престоа, блжени, наслажани са вѣѣствныи и
неизреченыи доброты и ѡтждоу⁹ блгодѣтныи дары почерпъ чю-
дескъ ксемеу притѣкаюцимау вѣроу подѣ твою стѣню¹⁰ истачани
цельсимау рованик.)

сѣѣ а. вѣ. гла. и. вѣ. о прслакани.

15

Трѣсѣтлали зарани пресѣтла оукрашенъ наче слнца,¹¹ соуцимау
въ вѣдоу вѣси, качеслаке прѣдвѣне, раздрѣмаи съказаныи вѣс
правды. и болѣзни вѣскы ѡтониши зокоуцимау вѣрно тѣ на помощь
и любѣвю поуцимау вѣсечьстной ти оустѣпни.

Градѣте вѣси кѣрнни, памѣ пречюдноу доуховноу прадноуимъ²⁰
хѣа слоужителѣ качеслака днѣ. оставау бо зельно слоужительство
талѣнано, нѣсно црѣство прилѣ кѣтѣ и въ роуцѣ владѣни прѣстоуоу свою
дшюу днѣ прѣдалѣ кѣтѣ, прслакани га, оудикашаго памѣтѣ его.

ино. вѣ. ижи съ ѣдомѣ рай |

162⁶

Любѣвию вѣдомѣ вѣшного зѣванни въ црккѣ хѣоу ѡдани, прѣлжне, 25

1) сѣи т., въ с. новыми чернилами сѣиоу.
2) испр. по с. т. ви. нашего и жи.
3) създла с., домы т., въ с. дома, но тогда
въ предыдущемъ сѣиномъ слѣдовало бы чи-
тать сѣиномъ.
4) сѣиоу с. т.
5) испр. по с. т., въ наш. — съч.
6) этого слова въ с. т. нѣтъ, но въ такомъ

случаѣ ожидали бы въ предыдущемъ слѣдѣ,
согъ съ греч. ζευξενος, жилиши с.
7) въ подл. ино, позволено изъ с.
8) лондактъ Вячеславу ввесеиъ изъ с., въ
маш. т. оиъ проущенъ.
9) тѣ въ концѣ строки.
10) ѣ порѣзвано изъ о.
11) слнца соуцимау съ вѣдоу с.

оу нейже прийтъ вѣнцы црѣкъши¹ и негьвѣнныа¹ и не при(и)доути. и мѣже
 ѡзари сѧ яко сѣнце, западоу и ствэрннмъ странамъ свѣтлыа² зарѧ
 испустити чюдеса, поюирннмъ память ти прехвалноу, стѣ вачеславе, не-
 повѣдимоу.³

Б Пролитннмъ прѣстыви крове ти, вачеславе прехвалне, црѣкъ хѣоу
 ѡкраси яко црѣкоу баграннцю. ёже ѡкрасыши сѧ, всѧ страны съен-
 рактъ⁴ на анкѣ, пресвѣрннцю ти памѧ свѣтло праздновати и вѣрно
 бл҃гдѧю и теоряцоу вѣсѣхъ вѣпити саага ти, хѣ, ѡудикальшмоу⁵ на-
 мать стѣо си.

10

ино. гл҃а. д. нѣ. яко доела къ.

Яко велика помощаника соуцимъ въ вѣдахъ, сънмѣше сѧ вси,
 вѣсхваляма. яко прийтъ даръ бл҃гдѧи ѿ сѣса хѣ, вѣдннмъ извѣлати и
 печальннмъ ѡтѣпати и болѣзн⁶ всѧкы и цѣлати зовоущимъ вѣроу на
 помощѧ и любяннмъ теорярннмъ пречюднои ёго праздннество. 168^а

15

12. гл҃а. д. вѣ. 2. крѣмо. моря черныа.

Мора страстьнаго поучиноу прешха⁷ жнконосннмъ ѡроужннмъ
 крѣ.⁸ фараѡна лютаго и разоумна,⁹ бл҃жне, вѣжественноу силоу пото-
 шнаѧ иси.

Гѡу приложи¹⁰ сѧ, бл҃жне, ѿ пелннъ мѣрнѣ, предъ мѣтлѣмъ соу-
 20 дннмъ хѣ болоудрннн¹¹ преповѣдалъ иси, мосѣйскы раздроуши же
 безвожннхъ шетаннн.¹¹

Прельстьнаго ѡставѧ егупта, харитоне прѣднѣ, и поустыни житель
 вѣкъ, чѣсто бесѣдовалъ исть¹¹ къ чѣстоумоу, прийтъ¹² достоѣнннкъ нѣснок.

2 Бѣсѣмене очн(ю)¹³ колю ѿ бл҃жннго дѣа бл҃жнн ты зачатъ снѣ,¹⁴ и
 25 пактнн родила иси ѿ¹⁵ оца [и] без¹⁵ матери и насъ ради не тебе безъ
 ѡца.

1) црѣкъшй с.; въ иштлѣннѧ ѧ перед. нѣз с.

2) свѣтлыа с., въ нашѣхъ т. ѧ передѣлаво
 нѣз сѧ.

3) ннповѣдннмъ с.

4) съзвѣнѣтъ с.

5) ѡднкальшмоу с.

6) 1 въ концѣ строки.

7) прешхаѧ с. вѣсхваѧ т.

8) крѣста с. т.

9) —наго с. —наго т.

10) такъ и с. т., по греч. т. ѡждали бы при-
 ложѧ сѧ.

11) болоудрннн с., шетаннн с. т., иси с.

12) приитъ с. приимаѧ т. въ греч. хѣ: ёлѣуѣс.

13) поповн. нѣз с. т., въ наш. т. слово очн
 наѣхъ строкою.

14) снѣ с. т.

15) нѣзъ оца нѣзъ мѣа с.

163⁴ Вѣснать¹ сѧ оу² тебе оу³ченикъ словесьной | стадо твоѧ дѣвнѧ, прѣне,
къ твоѧй причащшии сѧ свѣтлости.

Моудрость патьскоу ѡко мѧрзость² на бѧ вѧоу³ животнѧмъ
дѣмъ,³ прѣне харитоне, покорнѧтъ ѧси. 8

Раздоуши дѣдскѧ ипопаченика голѧда, прѣне, разоумноу³ си-
лоу ороужнѧмъ стго дѣа.

Ѥ Ты ѧдина на земан прѣкѣстельнѧмъ⁴ бѧмъ ходатайца, мѧги
вѣннѧ. тѣмъ же ти радость вѣпникѧмъ.

Ѣ. А. ѿрѣ. амъзѧ ради прѧди.

10

Радоути сѧ прѣннѧи гѧ,⁵ ѡко побѣдыникъ вѣпникѧше на врагы невн-
димы: бѣ моѧ кѣсть снаа и гѣ.

Моучащѧ, харитоне, преже коньча ти вѣздѧржаннѧмъ си(ль)⁶
сласть⁷ оумѧривнѧ, съ жиконоснѧ оумѧ(рь)щеникѧ прѣне⁸ ѡвѧче сѧ.

Сѣдѧвѧющѧ дѣа плодоноснѧ житнѧскѧи печали ражѧжѧмъ оу³че- 15
ннѧмъ ѡко тѣрннѧ испали, харитоне вѧжнѧи.

164² Ѥ Нензѧноѧ твоѧ рожество ѡни сѧ, вѣннѧ роѣдительнице ѧдина, чѣсто
ѧдина.⁹ тѣмъ ти припадѧюще радоути сѧ зовѧмъ.

Ѣ. Г. ѿрѣ, ты гѧ ми свѣта.

Ты, прѣне, свѣте небѣсварьнена¹⁰ зѧрцала¹⁰ вѣшнѧго просвѣщеннѧ 20
свѣтлѧ¹¹ ѡни сѧ, харитоне всебѧжне.

Ты, прѣне, соу³гоубѧ вѣснѧи вѧгодатнѧ, страданикѧмъ. ранами же,
бѧгочѣстнѧмъ раждѧтъ сѧ, и воѧбнѧми, поценѧмъ.¹²

Ты, прѣне, дѧмъ грѧчь ѡниѧ сѧ ѧси, вѣжѣсноу³ вѣзискавѧ ѡ
младѧ ногѣтъ прѣмоудрѧсть, прѣбѧжне. 25

1) испр. по с. т., въ наш. — лѧтъ сѧ; въ с. о тебе.

2) тѧлѧ и с. т., ожидали бы мѧрзости; въ сѣдѧющѧмъ словѣ | въ концѣ строки.

3) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы дат. пѧд. мн. ч., въ с. животнѧмъ.

4) — ишиѧ с. т.

5) ѡч хѧрѧф, ожидали бы ѡ гѧ.

6) пополнено изъ с. т., въ греч. τῆς ἐυχρα-

ταίας πόνοισ.

7) ожидали бы сласти (моучащѧ), но с. т. также сласть.

8) — по с. ὁσίως.

9) и въ с. повторяется слово ѧдина, въ т. оно пропущено, въ греч. εὐλογημένη.

10) ожидали бы — по — ле, но и въ с. т. — л.

11) такъ и с. т., въ греч. τῆς ἐυχρα-

12) въ т. и вѧщ.

ѣ Та ороужіи непобѣдимо на врагы предълагама. та държамоу и надеждоу нашемоу спсєннѹ, бѣневѣстнаѹ, имамъ.

ѣѣ б. ѣрѣо. пожроу ти сѣ гал.

Иѣ¹ прѣсѣка, нѣ ѣа оснокаиіи положнєтъ, сѣзѣдакъ,² бѣи, добродѣ- в теиіи злата чєстьнѣишѣ,³ и прѣсѣтъ трѣца вѣсть урамна.

Гѣсоудѣ зѣловнѣ⁴ зми[н]і знаѣтъ сѣ, нѣ теонми, бѣносе, оѣтождєннѣ, уаритонє, повѣжгєтъ,⁵ неправѣднѣиіи правѣднѣиіи помѣсѣтъ то- лнѣтъ.

Ничѣтоже тебе хѣты любѣке Флоуци, ни оѣраниє тѣло, ни сѣ мѣрять- 15⁶ нѣи число прѣтѣщєі, ѣдинєннѣиіи вѣжнѣиіи наслажаѣщи сѣ, прѣбѣжє.

ѣ О чудо вѣсѣтъ чудєсѣ поѣтѣ.⁷ ѣко дѣа вѣ чрѣтѣ всѣ сѣдѣржа- праго⁸ словѣтъ, вєзмоужнѣиіи, прннѣмѣши нє сѣтоужнє сѣ.

ѣѣ ѣ. ѣрѣо. вѣ пици бѣгнѣтѣ.

ѣко вѣ пици бѣгнѣтѣ акрамѣскѣиіи ѣзбѣаѣи,⁹ рѣвнѣиіи бѣгѣчєтнѣиіи 15 нѣаѣннѣиіи моужнѣтєлѣско, бѣносѣчє, поѣрѣаѣтѣ ѣсѣ, бѣиѣ.

ѣко вѣ пици ѣскоужнѣиіи¹⁰ рѣжѣжєтъ¹¹ вѣжѣстѣтъ¹² рѣсѣдаѣнцє,¹³ бѣаѣтнѣ¹⁴ сѣ нѣсѣн поѣтнѣиіи тебе, прѣнє, бѣиѣ.

ѣко оѣчѣжєтъ трѣсѣиіи вѣжнѣиіи рѣчєннѣиіи,¹⁴ тоѣ ѣдиночєслѣннѣиіи бѣраднѣ¹⁵ дѣѣннѣиіи поѣцѣа прѣдѣложнѣаѣтѣ ѣсѣ, бѣиѣ.

ѣ Кѣшнѣнѣаго бѣсѣно вѣжнѣ сѣлєннѣиіи рѣдоужнѣ сѣ. тоѣоѣ во дѣстѣ сѣ рѣ- 20 дѣстѣ, вѣцє, вѣшнѣиіиѣиѣтъ¹⁶ бѣаѣ ѣсѣ вѣ жєнаѣтъ, непѣрѣчѣннѣиіи вѣаѣннѣ- ннѣ.

1) и с. т.

2) сѣзѣдакъ с. т.

3) такъ и с. т., но въ греч. ἀρετήν χρυσίου τιμιωτέραν; 8 въ концѣ строки.

4) злоба с. злєкнѣиіи т.

5) повѣждама с. повѣжина т.

6) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы —шѣ сѣ.

7) испр. по с. нѣсѣн, т. нѣсѣтѣ, въ нашємѣ опискѣ нѣсѣн.

8) вѣсѣка дѣржаѣаго с. вѣсѣкѣиіи дѣржаѣаго т.

9) изѣакаиіи с. т., въ греч. τοῦς Ἀφραϊκίους ἀμιλλόμενος. 1 въ концѣ строки.

10) въ подлинникѣ опискѣ ѣскоужнѣиіи.

11) ожидали бы рѣжѣжєтъ, τοῦς ὀπικου- μάσι.

12) вѣжѣстѣ т., перевѣдєно εἰρ, а въ т. гр. εἰρα.

13) рѣсѣдаѣнцѣ бѣаѣтнѣ с. т. и въ греч. ннѣн над. єдн. ч. Стихирѣ сѣдѣвало перевѣстѣ такъ: ѣко вѣ пици ѣскоужнѣиіи рѣжѣжєтъ вѣжѣстѣиіи вѣжѣннѣиіи рѣсѣдаѣнцѣ сѣ нѣсѣн вѣсѣтнѣиіи та-

14) въ с. опискѣ рѣчєннѣиіи.

15) бѣраднѣ с. т.

16) —шнѣиіи с. т.

ѣтъ ѿ іудѣю. роуцѣ распрости.

Нарьси разгизаѣмъ¹ пламенемъ[мь] неправдыно, прѣне, асть² опа-
165^а ливъ, самъ же непалимъ превѣи, посѣшнв³ бжій дхъ и къ бла|гочы-
стнѣю [и] люди къзднвгъ ѣси, поюцаю бѣте.

Павловъ⁴ нелъжанъ харитонъ въиетъ свѣтѣстннкъ, по того стопамъ в
въсѣдоваалъ ѣси, прѣне, и подвижннкъ нарече съ мѣншвскѣнѣи, въиетъ
въсѣлау правнать⁵ добродѣтелѣи, въпнѣцимъ: вѣте.

Въ хъ овалѣче са истинано, ветъ хуаго члѣка съвѣтъкъ съ, и обавчнмъ
ѣси, прѣне, тьмьного миродь(р)жителѣ⁵ ранами моученнѣи, съ неселнѣмъ
въпнѣ бѣте. 10

ѣ Ты ѣдина въ всѣхъ родѣхъ, дѣо[ю] прѣчстай, мѣти мѣн са боу.
ты ежѣтеоу къста прѣшканиѣ, непорочна, не ополѣвѣши огньмъ не-
престоупнаго⁶ свѣта. тѣмъ же та вси блжнмъ, марнѣ бонѣстѣнаѣ.

ѣтъ ѿ іудѣю. камы прѣсто.

Ни грѣтъ худатаи забвѣннѣи покрѣти възможе твоухъ, прѣне хъ- 15
ритоне, добродѣтелѣи. теоѣ бо памѣ въ кѣкъ соуци сѣицскѣи просвѣ-
тѣ[къ]⁷ са: ѣже достоино възвѣнчнмъ.

Прндѣте мольвѣноуѣ памѣ дхѣвно съвѣршнѣюще, братнѣ, добродѣ-
165^б телѣемъ⁸ подражѣюще, бѣносѣцоу рѣвноуѣмъ, и съ нннѣ⁹ възѣпнѣмъ:
та велнцнмъ, трѣстѣи. 20

Страстннѣ¹⁰ колѣблюща са и боуриѣ грѣховьноу, мѣнчѣ, по[д]ра-
жнмъ¹¹ къ хѣу, ѣно дрѣзнкннѣи (и)мѣвѣ,¹² всѣ нѣ¹³ теоимн мѣтѣамн
спсѣи, блгочыстѣно та велнчнѣющѣи.

ѣ Тебѣ нѣскоуѣсноу моужа, роужноу жнзнодавѣца и спсѣ, вси мо-
лнмъ прнѣжѣно, вѣцоу та исповѣдающе,¹⁴ ѣзвѣнтн са всѣи пѣцалн¹⁵ 25
твоимн мѣтѣамн, мѣти двѣце.

1) разгизали с. раздгажамъ т.

2) мѣтъ с. (новыми чернилами), мѣтъ т.

3) с. согл. съ наш., въ т. посѣшнв.

4) павловъ с. павлоу т.

5) читай право с. т.; в въ подл. пропущено.

6) марнестоупнаго с., но т. марнестоупнаго.

7) такъ в вл. с., только въ т. просѣти са:
ѣѣлѣцѣв.

8) — ан т., но с. согл. съ наш.

9) читай нннѣ с. т.

10) страстннѣи с. стѣтѣи т.

11) испр. вивит. пад. — мѣ, вхѣсто нашего
подражнмъ, а подражнмъ по гр. Βαλλομένους
надо читать поражнмъ.

12) испр. по с. т., вл. наш. мѣ. и.

13) въ с. т. васакому въ греч. ἐκίστοτι.

14) испр. по с. т., въ наш. описна — цѣмъ.

15) велнчн с. т.

КАНО СЪГО КАЧЕСАВЕА.

гл. 2. ѿ. 2. ꙗко ꙗко по соуху.

Анкоуимъ¹ вѣрнии радостно, свѣтълами дѣшамн² въспоюше сѣса,
на памѣ пречюднѣноу хѣа слоужителѣ качесавеа дѣасъ.

8 Владчнелъ³ стралъ, славыне, оуподоби си, ꙗко агна непорочно, вес
правды оуѣнкама⁴, тѣмъ съ анкы мѣчнкъ, ѳобѣжне, нѣнкѣ весе
лиши са.

Съмьрътъ⁵ худатайцоу жизни приимъ, въсачьскымъ вѣдцѣ нѣнкѣ
въ слафѣ престойшигъ ꙗже ѿ налъ оулоучити оумоли, стѣ, теорашиамъ
10 ти памѣ пречюднѣноу. |

Кто исповѣсть твою чудеса, славыне; ꙗже твориши въ мирѣ вѣщисла. 106⁷
вѣноу во вѣсѣмъ вѣрнѣшамъ ѳвно дѣшн ѿсцѣленнѣ.⁸

2 Въпадъша мѣ въ разбоу дѣшгоуѣнѣамн дѣлы ѿ съмьрътнѣю по
топлена възднгни, молю ти си, гже, сна си ѿ ба за мене помолн⁹ сѣ.

15

ѿт. 6. ꙗко. ꙗко съ ꙗко.

Любѣвнѣю хѣою присно раждизакмъ къ цркви¹⁰ стѣнѣ, ѿдеже, прела
жене, възираю, ꙗко агнѣць незловнѣтъ, неправдынаго ти оуѣнѣннѣ.¹¹

Крѣвнѣю ти пресвѣтлою цркви твою оукрашашн си, свѣтълы лоуча
ѿспушакѣтъ чудеса, поущинмъ памѣ ти, достославыне.

20

Зарамн тройчнѣамн ѿз маада просѣтнѣ си и хѣоу насѣдѣннѣкъ,
прѣне, вѣ. ꙗже моли посѣлати миръ дѣшамъ нашнмъ.

2 Бжнѣю рожьствоу ти, чѣтай, всака соуцрѣства чнѣтъ прихѣднѣ¹² чю
деса. ба во пресоушана¹⁰ зачатъ въ чрѣнѣ, ѿ рожьши прнѣвѣкашн
присно дѣою.

25

ѿт. 2. ꙗко. хѣа мѣ сна ѿ гъ.

Блгдѣно ѿз м(а)ада въ вѣрѣ чѣтѣ въспитѣнѣ, чѣтѣамн си троуды,
любѣвѣю вѣдцѣ послѣдова, и надежѣю¹¹ ꙗго льстнѣаго врага посрамѣ.¹² 106⁸

1) —мъ с.

2) в, г въ концѣ строки.

3) —нама с.

4) —ма с., впрочемъ и въ нашежѣ текстѣ
5) —ти с.

6) ѿсцѣленнѣ с.

7) немолаци с.

8) оуѣнѣннѣ с.

9) прихѣднѣ с. ѳперѣвѣнѣ, вж. чюдеса ошн
дѣки бы чюдо.

10) —но с.

11) надежду с.

12) г въ концѣ строки.

Свѣтлостноу снѣю, стѣ качеславе, грѣху ѓмрачену¹ соуца просвѣти твоими (м)лѣви,¹ съ анкы (м)чнкъ имы дръзновеннѣ за насъ моанти са.

Мечи съсѣкалау, стѣ, неповѣдимѣ² врага лоукаваго³ мечемъ тьрпѣннѣ съсѣкаъ кси. тѣмъ и вѣнь(чъ)⁴ прийтъ из-д-роукы въседьржи- в тѣмъ.

ъ Непызглану и непостижиму⁵ твоюго, вѣце, бѓподобно къ истинноу соутъ рожьстка⁶ зельнымау,⁷ и невесымау, приснодѣау тайны.

ѣк. г. жрѣо кѣннѣмъ свѣтѣмъ.

Твоими стѣрами, преуважно, неволѣзньоу ю жизнь късприйтъ, стѣ 10 качеславе, стражоуцимау кѣмъ ѓви са застоупаеннѣ, на помощь вѣрно та зооуцимау.

Паче снѣца, вѣкне, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтлѣлами⁸ зарали чюдеса⁹ ти. тѣмъ насъ ѓзари, стѣ, намѣ праздноу юца ти.

Соуцимау къ вѣдау помощникъ ты вѣи, ницимау кѣрѣмленнѣ, 15 167 печальнымау оутѣа. тѣмъ и по смьррти, стѣ, вса извавлѣши, кѣрѣно тѣ зооуцимау на помощь.

ѣ Бѣоу та ѓ дѣа, влѣцѣ¹⁰ мироу влѣгау, исповѣдаюуца та спѣау та во застоупаеннѣ, непорочна, имамъ, соуцоу вѣ истинноу вѣоу.

ѣк. г. жрѣо житинскаго.

20

Житнѣ чѣсто пощеннѣмъ сътажажъ. качеславе приднѣце,¹¹ и англѣмъ соутраженнѣ¹² ѓви са. съ нимнѣже моли ѓ съпасени дѣшъ нашѣхъ.

Кнѣжнѣ¹³ зельноу ѓставиъ ерѣменно и цѣско оуѣрашеннѣ прийтъ из десница влѣцнѣмъ тѣлѣннѣннѣмъ вѣнчѣау,¹⁴ ѓко мѣдръ, сътажа.

Прииди поухвалени изъ ѓканноу оустѣноу, стѣ, не могоуца поухвалѣши ти достоина испасти и моли лнлаостиваго бѣ даровати намъ велнѣю мѣтъ.

1) — на с.; м прибавлено.

2) —мо с.

3) вѣслоукаваго с.

4) вѣнчъ с.

5) —мѣи твоемоу с.

6) —стѣоу с.

7) —тѣмъ с.

8) —лѣими с.

9) чюдѣса с.

10) влѣце с.

11) вѣд. с, соутраженнѣ с.

12) кнѣжнѣ зельно с.

13) присоудѣши с, въ наш. вѣроуцѣо описка вж. вѣчнѣмъ, въ слѣдующ. словѣ 3 въ концѣ строки.

ѧ Пчѣстай вадѣце, рождшии¹ земляныма² крѣпичиоу и ѿ ба, поухоталѣ
ли² злолютьно оустрои сѣмоуцѣнии, и тишиноу подажь срѣцоу
моймоу.

Ѳ. з. ѿрѣо. умодоланцу.

5 Ст(а)ршии зѣлодѣи [и] заведѣ ти сѣноу³моу житиоу набуцрактѣ на
оубижишии ти безоумьнаго ти събора⁴ ты же чѣстоу скѣбѣстью немѣлѣччио⁵ 167⁴
творцоу си въпнише⁶ благословленѣ въ оцѣ.

Весело ликоуѣтъ прагъ дѣи, преславныи ти градъ, почитай нами
ти и чю(де)сѣ ти озрашии свѣтало, вса странгы съзываетъ къплити бѣи.

10 Лѣстью прелоукаваго древа очръвлена⁴ вѣи земляи братоуѣнии⁵стѣ-
ноу роукоу: нѣнѣ же крѣпкыи окропѣ⁵ сѣ, вѣлоуцании жьрѣцоу хѣи
приношайтъ,⁶ въпнише⁷ бѣи.

ѧ Тобою нами, дѣце, свѣтъ въспѣи тьмагыи⁸ма. ты бо роди жити-
телии некама и бѣ, ѡ негоже проси, прѣстай, присно посѣлати нами върѣ-
15 нѣма⁸ велиио мѣсть.

Ѳ. ѡ. ѿрѣо. не пламене стѣма

К(е)селии⁹ доеротами, прѣсловьне, паче сѣнца въ земляи коёмѣсцѣ¹⁰
багдѣтныи зарамѣ съвѣнше¹¹ оспѣи, прѣвѣзношай¹² хѣ въ кѣ.

Тѣло твоѣ стѣи, бѣжне, приимѣ прагъ дѣи, | прѣхвалыи¹³ ти градъ 168⁴
20 и придивнай¹⁴ чудеса мироуи прѣвѣзнѣцантъ, прѣвѣзноша.

Крѣпостио оукрашантъ, придивкне,¹⁵ и разоумѣма вѣлоуцрии про-
сѣца си, трѣци прѣстѣ(и)¹⁶ иен си въ истиноу проноуѣдывниа, прѣвѣз.

ѧ О свѣта свѣтодавца словесе зачатъ и неиздреченноу роди прѣ-
соуцниаго.¹⁷ дѣтъ во бѣи, дѣце, въ та въселии сѣ. тѣма та пойма. шѣта,
25 въ кѣкѣи вѣси.

Ѳ. з. ѿрѣо. приимашни.

Вели¹⁸ багдѣти съподоби сѣ, славыне, и просѣтѣи всю въселенцоу, не-
цѣлении вѣлама овноло подавай.

1) въ подл. описья рождшии; земляномъ с.

2) въ с. описка —ма мѣ.

3) исправл. по с., гдѣ немѣлѣччио вл. описка
вашего т. немѣлѣччио.

4) ичръвена с.

5) —лашии са с

6) приношайтъ с.

7) воуши с.

8) испр. по с., въ вѣш. —мѣ.

9) ѣ внесено изъ с.

10) коёмѣсцѣ с.

11) въплѣш с.

12) —наша с.

13) —лѣтѣи с.

14) врид. с.

15) врид. с.

16) вриб. по с., гдѣ вристѣи.

17) —аго с.

18) велии с.

Принимы,¹ стѣ, радость ангаскоу и прѣстоу зижителю своѣмоу, о насъ помози съ, тебе величающуъ.

Принимы¹ нѣнѣ блженый покой, не престаи мола съ, преславне, стѣмъ блаженствѣ причастити съ въноу ти величающимаъ.

а. Ъце, рожышии словѣмъ, паче словеси² зижителю своѣго, дѣо, того оумоли спѣти съ дшамъ нашимъ.

сѣ. пѣ. ѿ земли востане съ

Отъ земли пристоупи³ къ блдцѣ, прѣмѣе вачеславе, приди нѣнѣ 168⁶ дѣовно и прсѣти мѣстыю поющуъ дѣа чьстанок ти празданство.

ЛЦА ТО ВЪ КѠ.

10

стго оца нашего курнака.⁴

ѣ. гдѣ. д. скоро вори.

Въшнѣнѣго⁵ желай примирнаго⁶ живота, мирскоу ю красотоу, яко ѿпадающо, ѡставивъ, прѣне. тѣмъ же въ поустынахъ и въ вѣртѣхъ въсели съ, града нѣснаго ѡни съ гражданинъ. къ немъ же⁷ творящюу 15 твою памѣ поминай.

ино. гдѣ. б. по съизначальной.

Въздържанникъ житиѣ ѡкрасилъ кси и оуды оумьртенъ, поведналъ кси вражий пристроеннѣ,⁸ ѡче прѣне и поустыньнѣнъ житель⁹, свѣтланикъ же мирови разоумьнъ курнакъ ѡни съ. тѣмъ моли съ гѣи, 20 помилувати дша наша.

ѣти гдѣ. и. что въ нѣ.

Стрми⁹ гѣствовавъ телесьными, въздържанникъ оуздоу,¹⁰ чудотворче курнаке,¹¹ въ вѣстраноу свѣтлоу, ѡче, въ ризоу облакъ съ, и

1) принимъ с.

2) — съ с.

3) пристѣвнѣ с.

4) курнака с. курника т.

5) — шго с.

6) примирнаго с. прѣмирнаго т.

7) пѣмъ с.

8) испр. по с. т. в.м. наш. — ннѣ, въ т. пристроеннѣ, не пристроеннѣ ли? прѣволаѣ; въ т. жителю.

9) страстьми с. т., испр. в.м. наш. стѣмъ.

10) въ смыслѣ твор. пад. халивѣ.

11) курнаке с. курника т.

все зълаовѣство оънажить | Дрекае прадѣда оънажашаго¹, и нѣнѣ: въселаи¹ 169¹
си (къ) породы, въиноуъ весела са. моан спѣсти си дѣламъ нашимъ.

Въ поустыню въселя съ, прѣне, ида горькоуою сътворкии бѣлакѣ, кѣ-
риакѣ, и човѣство огорьчавѣ дѣвьинокѣ, сласти ис корене истѣкъ, вѣжне,
з тѣмъ же нѣснокѣ приатнѣ по коньци приимъ,² англскы поживѣша. моан
спѣсти си дѣламъ нашимъ.

Носѣ вѣртъ на ramoу си, въсаѣдѣствова хѣи нѣостоуишьнѣмъ помыс-
лъ[и]мъ, житийскыхъ сласти³ приовидѣ, кѣриакѣ и стра оуѣмарьтенеѣ
телесънѣмъ скорымъ вѣдѣниемъ (и мольбамъ, вѣгтъ прик),⁴ прѣне, ицѣ-
10 лнѣ недоуѣгы. моан спѣсти си дѣла.

каид. гд. и. ѣт. ѣ. жрѣмо. вѣствъ въсѣлкѣмъ.

Влакоу⁵ вѣжнѣ разоуѣма, хѣ,⁶ подажъ ми, вѣгдѣть преподобнаго про-
славити⁶ кѣриакѣ, прѣти⁶ сего мѣтвѣми. ты во паче оуѣма податѣла моуѣ-
рымъ дарѣмъ.

15 Пѣ приносѣиоу ти нѣнѣ, кѣриакѣ вѣжнѣ, оуѣмоленѣ⁷ ѡи си, вѣжнѣ
ми причастнѣ хѣ оуѣмоли зарѣ⁸ и просѣщеннѣ⁸ соуѣцаго оуѣлоуѣчнѣ
спѣсннѣ.⁹

Тѣвьрдоу кѣдчнѣю дѣръжакоу оуѣкрѣпѣлаи си, кѣриакѣ всевѣжнѣ.
кѣназа тѣмънѣмъ повѣднѣтъ, сего же стополѣтъ, оѣче, въсаѣдовакѣ, къ кѣшь-
20 ннѣ доидѣ покои.

ѣ Пѣли прѣсоуѣю, вѣрьннѣ, марнѣю похѣвалнѣмъ, вѣжнѣ мѣтрѣ оърадова-
ноуѣю, покровѣ вѣжнѣ, [къ]¹⁰ тнѣоѣ приѣтаннѣци, всеуѣхъ кѣрьнѣкѣхъ спѣсннѣ.

ѣт. F. жрѣмо. иѣствъ сѣѣ ѡко сѣ. |

Непрѣстаннѣно съвьрьши[вѣ]¹¹ живоноснѣноуѣю (с)тѣзю иѣз мѣлада во 169¹
25 къзѣлюбнѣтъ знжитѣлѣи си, прѣне, кѣгоже жадаѣ възнѣска, кѣлени¹² подражаѣ
тѣчениѣ на водѣнѣмъ иѣсточннѣкѣхъ.

1) испр по с. т. ви. нашего оънажашаго и вѣсе-
ли, оттѣда прибавл. сѣ; ви. породы въ т. пороуѣ.

2) ви. вннѣмъ ождали бы приката, въ с. т.
согл. съ наш., но въ т. опискѣ вришьстѣнѣ.

3) — стѣи с. т., приовѣда с. т., коуѣщи с. (но-
выи чернѣлиаи), смрнѣки с.

4) слова въ скоблѣхъ прибавл. изъ т. согл.
съ грѣч. т., ви. прик ождали бы приката.

5) испр. по с. т. ви. наш. слова, хѣ.

6) оидѣтъ изъ глаголовѣ оъказываетѣся лиш-

ннѣ, въ грѣч. только оуѣвѣаѣ.

7) въ грѣч. εὐμενῶς δεδουμένως, отъ глагола
δέχομαι, а переводчѣмъ производнѣи отъ
δέχομαι.

8) испр. по с. т., ви. наш. зѣра.

9) ождали бы род. пад., но и с. т. — ннѣ.

10) сѣ и въ с. т., но по грѣч. т. его же нужнѣ.

11) по грѣч. διήνευσε лишнѣи слогу, но въ
с. т. согл. съ нашимъ.

12) кѣлени т., испр. ви. наш. и с. кѣлнѣны.

На срѣднѣи дѣсцѣ написавъ¹ свои пьрьсткѣмъ, преподоване, яко дѣтскыи кѣнигы, вѣродѣннѣмъ съблюду¹ хѣтъ живоноснѣи запо-
вѣди.

Оудържа[вѣ] прѣне пощеннѣмъ ти чрѣво,² зѣла помышленнѣ сла-
дость и ражженнѣ тѣла похоти оумьретьнѣ, съ чистотою пожитъ, 5
ѡче, жизнѣю³ вѣноу.

Ѧ Дѣю родила кси враненепоуѣснаю, і дѣвою прѣвѣжкши, мѣти без-
нѣкѣстнаю, вѣдѣ мѣри, хѣ бѣ нашего молн, спѣсти дѣтамъ нашамъ.

Ѧж. д. крмо. ты ми хѣ ѣ

Оудни си твоѣмоу сѣнце оудържаннѣ⁴ тѣрѣдость,⁴ лѣты многы 10
та прогнѣвѣма⁵ не вѣзможъ вѣского видѣти, ни въ днѣ пира прикѣ-
люща⁶, прѣне, неблавно поѡра⁷ вѣдѣннѣ⁸ непрестанно снаѣ твоѣи.

Законъ⁹ новы и вѣтхѣмъ заповѣдамъ¹⁰, моудре, разоумъ, вѣжне,
стѣхъ моужъ поочай сѣ, вѣскою добродѣтелн образъ съвѣра¹¹, моудре
кѣцелѣ¹² образъмъ рѣвнѣоу¹³ и съсоудъ причастн сѣ извѣраны¹³ кѣпни¹⁵
сѣвѣ¹⁴ твоѣи.

Бѣтѣство шира, похвала и радость прѣнѣмъ кси, хѣ бѣ. тѣмъ же
кѣзавѣннѣ та курѣакъ, вѣл ѡже въ мирѣ краснаю вѣвѣши въ оумѣ
170⁸ ти.¹⁵ тѣмъ же ѡ въ поустыни любѣзно непроходимѣмъ, наслажающе
сѣ¹⁶ твоѣи красоты.

20

Ѧ Ты вѣрыгѣмъ похвала кси, безнѣкѣстнаю ты и застоупленнѣ, ты
и приѣжнѣ кѣтѣноу, стѣна и пристанище. въ спѣоу во своѣмоу

1) такъ и с. т., оиддан бы написанымъ
смен. . . сѣсамд; въ с. хѣн

2) оиддан бы чѣво, но и с. чрѣво, т чѣво.
въ с. зѣлопомышленнѣ

3) въ с. ошнбчѣо кѣзнаю

4) оудържанимъ тѣрѣднѣ с. оудержанимъ тѣр-
днѣ т., по греч. ἰσχυρῆ σου τῆ ἀνχρητῆς καὶ
περροῦ оиддан бы лат. пад. оудържаннѣ и
тѣрѣднѣ.

5) прогнѣвѣма с., переводчнѣ прочелъ
ὀργίζμενον, тогда какъ въ греч. позд. было
ὀρίζμενον.

6) —ш с. приѣмѣ т.

7) —ш с. т., такъ и лучше, чѣмъ иъ нѣш.
т. —ш, потому что надо согласовать съ пре-
дыдущимъ причастнѣмъ, греч. μετέχοντα...

μελωτόδοντο

8) вѣдѣннѣ с. т., оиддан бы вѣдѣннѣ не-
прѣстаннѣмъ

9) законъ новыи т

10) закѣтѣмъ т., въ греч. т плячѣ. νόμος
κλεινῆς καὶ παλαιῆς διαθήκης.

11) сѣвѣ т., и въ греч. ἀπειρίω.

12) моудре кѣчелѣ с. моудре кѣчелѣ т.

13) извѣраннѣ с. извѣраннѣ т., въ греч. ἐκλεῖς
ἐκλεούς.

14) читай снаѣ, въ с. снаѣ.

15) непонятныя слова въ чѣмѣ ти стоять въ
греческаго οὐδὲλα.

16) вм. причастнѣ оиддан бы наслаждающе
сѣ. и невѣрѣднѣмъмъ вѣдо бы согласовать съ
поустыни или же въ поустынахъ.

мольбы носили, непорочная, и въ видѣ спсанши вѣрою и лютыякъ бѣоу
честоу та знающаи.

ѿк. ѿ. ѿрѣю, вѣскоу ма ѿрѣю

Къ хоу ѿни си¹ неповѣданыи, багдъ дѣньноу² поваръ [ко]³ на
з държавоу лютаго миродържителю дѣньныуъ страй. курнаке, оу дър-
жавъ, вѣстранымъ кѣнцымъ вѣнча сѣ.

Крѣпкъ ѿни сѣ волѣнымъ пощени тѣрпѣжъ тѣрьдо. до ста-
рости приваекъ къ поустыниуъ [къ] глаубоуныи неблавно, прѣне, и
ѿкъ⁴ къ црскыуъ деорѣуъ и чрктонѣуъ сѣ неанкоу радостю прѣ-
10 бѣвъ.

Васноуныи⁵ сѣккышай, бѣжне, вѣдѣни⁶, къ коу ѿходы не-
кѣзноснѣ,⁷ мѣткоу⁸ беспактынымъ оуѣмьмъ⁹ вѣсѣдова и скѣтѣло при-
ѣтъ, курнакъ, скѣтѣлымъ лоуча скѣтодавѣца, разоульмъ пр(о)жѣтцѣ¹⁰ си.
ѿ Разоульмъ оуѣдѣтна прѣстни¹¹ трой(тн) твои тайнѣтка.¹² пѣснѣи¹³
15 бо дѣври бѣдѣа показа та, прѣстѣи, ѿс тебе, дѣко, вѣпѣцѣ сѣ, прѣвѣдѣ-
ноу къ тѣмѣ вѣснѣ сѣице.

ѿк. ѿ. ѿрѣю, оуѣкѣти ми сѣсе.

Къ творилъ вѣи уѣмь обѣженѣмъ кѣтѣстѣльмъ, кѣтѣсткыныи ранки
ражжѣны¹¹ ѿспра(кн)въ, недоужыныи¹² и вѣсноуѣца сѣ ѿни ѿцѣламъ
20 ѿжнѣю багдѣтню. |

И(з)вѣжжѣкъ кѣжѣ къ тебѣ: прѣходѣцаго множѣства¹³ народа, и пакы 17и¹⁴
страныныи потоку постигъ.¹⁵ ѿкланѣи сѣ,¹⁵ славыне, чайчска¹⁶ прославлѣ-
ни¹⁶ тѣриуъ поуколъ.

1) вх. греч. πρὸς Χριστοῦ δεδουμένους перво-
подчѣкъ читатъ π. Χριστὸν δεδουμένους, сѣѣ
довало перевести: ота хѣ вѣспрѣмѣмъ неповѣ-
димѣмъ выгодѣтѣ доуѣволюѣу

2) приб. вѣтъ с.

3) сѣ хѣ с. сѣтъ вѣ т. ѿвѣтъ, по греч тел-
сту стѣдовало бы перевести поварѣ по смаѣ
люты миродѣржитѣламъ.

4) ѿко с. т.

б) такъ и с. по т. васноуныи сѣккышнѣи,
по греч ожидаемъ: васноуныи...вѣдѣни.

6) —мо с. —мъ т., въ греч ἄμετρον ἔστιν.

7) δι' εὐχῆς.

8) ожидаемъ сѣ вѣспактыныи оуѣмьмъ; въ
прѣсѣтѣа прибавлено о.

9) въ с. оуѣрѣтѣни трой(тн), вѣ. вѣши. изъ
трой(тн) оуѣскоу трой(тн). въ т. оуѣрѣтѣни глаго.
въ греч. τριούτων ὁ σύλλογος.

10) испр по с. т. вѣ. нашего —тѣ.

11) ражжѣнымъ с. т. по это невѣрныи по-
реводѣ греч. подлинника, въ которомъ чи-
тателъ по τρυφῆς, а πρῶτος, въ слѣдующѣ
словѣ слогъ вѣ прибавленъ изъ с. т., по греч
ἀνῶρθρος ожидали бы испрѣки (вс. вѣстѣтѣ-
ныи кѣлькыи ранкы).

12) въ с. прѣѣ ѿцѣламъ, въ т. испрѣвѣкъ.

13) —ство т.

14) подѣнѣ т., по греч. χιτῶνας.

15) ѿ кланѣни т.

16) мѣнѣсѣа послѣна т.

Ико снѣтъ тѣлѣннѣи всю славою мирьскоу¹ видѣ, едниго бѣ жи-
ваго¹ славы болаша въсхотѣ, причастникъ моудре снѣ, кѣже достѣно
снѣдобен сѣ.

Ико дѣшннѣи коньчѣтъ прии слово незначально, ико стѣо ѿ снѣозн-
жителѣ, въмѣрннѣи ико прѣстоло² оути-носнѣи, носнннѣи прѣмнтелѣи, вѣде, 5
всего мира.

Ил. 7. ирмо. дѣти върѣснѣи

Законѣмъ и словѣмъ бѣдѣхуновнѣмъ³ паслади грѣтанѣ оученнѣи
начѣ медохъ твоѣи върѣннѣи оугоднннѣи бѣнѣ.

Вѣжнѣ бѣглѣнѣи приноснѣи поѣцнѣи та хѣи оуцнрѣно⁴ ѿ тнмѣнѣи⁵ стѣраи 10
мѣамнѣи тн кнѣнѣица, вурѣнѣи, ѿ гѣнѣи бѣнѣ.

Ико дѣшннѣи бѣдѣтъ въспрнѣнѣи хѣноу, рачннѣи⁶ во чѣстнѣи доврѣ-
тнѣ всѣдннѣи во снѣ⁷ вурѣнѣи⁸ възрѣнѣи бѣнѣ.

Оно же дѣшннѣи дѣшнѣи⁹ нѣсѣа въ чрѣкѣ бѣ зача ѿ рѣжѣнѣи,
кѣмоу же покарѣнѣи бѣнѣ. 16

Ил. 8. ирмо. покарѣннѣи.

Чечнннѣи сѣвѣннѣи напоѣтъ нѣсн, бѣжнѣи, снѣноу¹⁰ снѣ покарѣннѣи
вѣжнѣннѣи дѣшнѣи, многонѣодѣноу¹¹ кнѣ¹² нѣнѣи бѣгсѣннѣи.

171¹ Оуцннѣннѣи дрѣнѣи соушнѣи оушннѣи тѣчннѣи канѣи. дѣжда же
прѣнннѣи въ вѣздраствѣ¹⁰ жѣтвѣоу¹¹ сѣвѣдѣ, прѣбѣжнѣи бѣгтѣ. 20

Тѣи зѣлѣннѣи прѣвѣннѣи бѣнннѣи оуригѣноко¹² дованннѣи¹³ по-
днннѣи оученннѣи канѣннѣи ѿ вѣснѣснѣннѣи бѣгтѣ.

(Трѣнннѣи, ¹⁴ оуѣ, бѣгнѣннѣи¹⁵ нѣоуѣннѣи еднио соуѣннѣи,¹⁵ трѣнннѣи
оуѣо сѣнннѣи кнѣ едниоу зарю и спѣнннѣи бѣгтѣ.)

Иама, дѣо, нѣдѣшнѣи оуѣо ѿннѣи снѣ дѣнннѣи, бѣжнѣи же мѣннѣи, бѣннѣи- 25
нѣоу моу соуѣннѣи¹⁶ ѿгоже покарѣнѣи нѣсѣ дѣла.

1) жнѣ с. т

2) прѣстѣла с

3) —ннннѣи с. —ннннѣи т.

4) оуцнрѣннѣи т

5) такѣи н с., во т ѿ многѣи.

6) въ с соу ннннѣи нѣннѣи хѣноу рачннѣи⁶ соу,

во вѣ грѣч. ἐρχομαι ὑπο.

7) такѣи н с., вѣ т. только ѿ, оуцннѣи снѣ

8) дѣжннѣи с. т., вѣ с покарѣннѣи, прѣдѣннѣи.

нѣ покарѣннѣи.

9) по бѣжнѣи оуцннѣи нѣннѣи, но и вѣ с. т. —нѣ.

10) —нѣ с.

11) —нѣ с. —нѣ т.

12) —нѣ с. т., вѣ наш. т. оуцннѣи —нѣ.

13) нѣср. по с. т. вѣ наш. —нѣ

14) нѣбѣннѣи нѣннѣи с. т., вѣ т. нѣрѣннѣи

15) кѣгнѣннѣи ннннѣи. . еднио соуѣннѣи т.

16) нѣср. по с. вѣ наш. —нѣ.

иъ. х. оустраин си

Барыткы тѣ прийтк. мѡудре, приймѣшаго [Ѧ] источнигы вѣдѣагы
подотворышаго вѣжнаго¹ дрекле, ѡче харитона² москѣнскыи цѣрнѣагы³. и
стѣаа неподенжныа стадоу⁴ вьствѣ того и страже⁵ тьрьдѣи.

3 Соуцаго рачниа жизни вѣртк на рамы понесе,⁶ цѣрнѣаге, житие по-
оученик положи съмьрти. тѣаа)⁷ [иъ] и вьствѣ къ нестарѣѡщипи пре-
ставак си къ нествѣтныиции ширн, съ пѣсныаи ангы къ свѣтѣ: предк
вѣаъ ангьствоуѣшиа присно.

Обаствак зарѣо ражыгъ⁸ съ дѣньноу, ѡи си прѣвѣшныиамъ⁹ ли-
10 постовниамак свѣтлао.⁷ иъ озари ми оуамъ, вѣжне, разоумьныамъ
трысѣтлаамъ свѣтлаамъ вѣства, мѣтвामी ти ѡтк страсти⁶ ма и пре-
грѣшени⁹ ѡзвани.

к Палащи¹⁰ и силѣи (и)¹¹ цѣрвоуѣи, спѣ вѣжнѣ мѣтре, измай[и]агнѣска
врага покурай, мѡучараго ны, уѡлюкыцю цѣю мѣтвामी ти мѡлаамъ съ
15 рожамай тѣа неискоуѣсо мѡужыгыи, ѡно вѣк и цѣвѣавца.

МЦА ТЮ. ВЪ Л.

стго сѣино мѣка григорѣа великыи армениа. и гайанъ. 171^а
и рифиниа.¹²

ѣк. гла. и. ад. восток.

20 Скънодови си хѣи сѣино слоужити, сѣинолѣи стѣрче и гѣвѣцане.¹³ и люди
оуправилак ѡси арменскыи налитнѣа¹⁴ слакословниамъ, приеода и дрекле
превѣрени¹⁵ чадоамъ вѣжикаамъ вьвти. тѣхъ ѡзвѡлаамъ ѡствѣ оучениамъ
теонамъ,¹⁶ григорик стѣи, мѡукы же тьркиѣлак ѡси, вѣжственоу вѣдѣтнѡ
вѣзмагаамъ.

1) съствѣнаго с. т. гроч. τὸν θεῶν.

2) — на с. т. въ наш. опискѣ — ж; въ т. кю-
рмыи.

3) стража с. т. въ слѣд. словѣ слогу дѣи
передѣланъ изъ ном.

4) помисл т. ἀρχαίως, въ предыд. словѣ ѣ
въ концѣ строки.

5) что въ круглыхъ скобкахъ прибавлено
изъ с. т., въ с. снитни (вж. житие).

6) вьжавъ съ с. т.

7) испр. по с. т. вж. нашего — ми; свѣтлао с.
сѣтлао т., по гроч. φωτός

8) — стин с.

9) — ииы с. — ииы т.

10) въ с. поправкою написано наарази, въ
т. первою рукою уже наарази (см. Четыре
критикопалеогр. статьи, стр. 48).

11) прибавл. по с. т.

12) дѣислѡи с. дѣислѡи т.

13) къичам с. т.

14) — лѣтѡи с. т. славословниамъ т.

15) — ииы с. т.

16) — амъ стѣа с. т.

Оуневѣстивъши си непорочно живодавацоу, пострадала¹ кси тварь-
до, низлагаиши врага и пошрайши мужьскы, ѡ ричишии, мѣколъ
свѣтлость.

сѣ. гла. з. пѣ. вѣсѣ оушанинѣ

8

Къ моченнѣи прѣки сѣноуѣ ризоу очкрьвнѣ,² прехвальне,³ въ
сѣноуѣ сѣаѣ, сѣишиче. ѡдеже свѣтъ неиздреченнѣиши, ѡдеже вѣжствыи
слава. ѡдеже гласъ правдоуѣиши, къ немъже троудовѣ своиуѣ,
мѣише, прикляеши поедѣи ѡ вѣнцѣ несѣиши, ѡ вѣчиноуѣ довроуѣ сла-
коу ѡ райскоѣ жилицѣ. григоріе мочдре. дьрзновеннѣи⁴ моли си ѡ 10
дѣлауѣ нашихѣ

Мѣиши¹ не поколебаша твоѣи дѣла тьрвльнениѣ, ни затворѣ
дѣлакъши,² въ мрачнѣи роеѣ ти (сѣ)крьваѣиши,³ страдалъче славыи.
къ ѡко свѣтлаѣ ѡнаста въ тьмѣ вѣдѣиши⁴ соуѣтнѣи. ѡже сѣи дѣе
показалъ кси вапѣи крьщеннѣ ради и порожденнѣи абчкшиши⁵, сѣсе- 15
172⁶ вѣлауѣ ѡ вѣжствыи⁷ къ истиноуѣ превѣиши⁸, къ сѣи бѣиши⁹,
премочдре григоріе.

Женица вѣсѣмьрътнаго тебе вѣкуѣ ваѣоу ричишии мѣиши, ко-
жоу⁸ сѣдраннѣи прикляе тѣлесноѣ, страсти шьрвѣи, мрачнѣи роеѣ
къдѣржанинѣи развьрвѣиши сѣи ѡже подвиза сѣи ѡ гаѣи прехваль- 20
наѣ. дѣишии приводиши сѣиши⁸ тьрвдо пострадалъши, ѡ низ-
ложниши вѣжствыи древльнаго заимнѣиши. ѡже по достоѣишии ч(ь)тоуѣи⁹ ти,
ѣе, славиши.

ино. гла. з. самѣ.

Къ незаходѣи ѡбавѣ неиздреченнаго свѣта къшидѣи разоумно 25
мѣиши ѡ пастырь, паѣчи сѣи неизгѣ(на)¹⁰ тайнѣ хѣи, ѡко мѣиши просвѣ-
щаннѣи, ѡко пастырь же тайновѣднѣи. тѣмъ ѡ соуѣтѣ¹¹ вѣнцѣ ѡ
къшишии славыи приѣтъ, моли сѣи вѣсѣгда хѣи ѡ дѣлауѣ нашихѣ.

канд. гла. д. ѣѣ. з. мѣиши. тристѣиши крѣи.

Три чьстаннѣи предѣстоѣи вѣнцѣ носѣи, ѡко доврои¹² пастырь, ѡко 30

1) — въ с. пострадалъши т.
2) ошрвѣи с.
3) недостаетъ перевода греч. σιδηράδες.
4) сѣ дѣрзновеннѣиши т., мѣиши т., въ т. ошнѣ-
иши гарьдѣи.
5) такъ и с. т., но ожидаеи бы сѣишиши.
6) въ с. сѣдѣишиши, въ т. сѣдѣиши.

7) з въ ков. стр.; — нишиши с. прижмѣишиши т.
8) кожи т. кожо с. (въ греч. τῆν δόξαν); испр.
по с. т., вм. опѣски сѣи ниши.
9) въ подл. ошеска чѣтоуѣиши.
10) дополнено по греч. и по т., гдѣ —но.
11) —къ с. т.
12) сѣдраннѣи с. ὑψιφόρος, въ т. согл. сѣи наш.

мѣнѣ стѣи, стѣи ти мѣтми оустѣи стѣи моихъ помраченая капица,
укалцаго та, блжнныи григоріи.

Незаходима сѣтнашнѣ, стѣю величїи, многостранїи настырѣ,
подиговлау теченїи, арменскѣи похвало, дїи вѣрнїи на пѣнїи
5 съзвѣа съшдѣше са того оулажають.

Кодъ бжтвеннѣхъ¹ дѣвннѣхъ, блжене, иснати си, ино рѣка едема
разоулашнаго нехода, лице напави црїевноу, иснати поучиноу² ідола-
скаго гнѣва, григоріи.

172⁶

Женїи, прѣтвѣи ѿ тебе вѣпѣцнїа са оуспѣнашнѣ, чѣстїи, по-
10 страдавшѣи твѣрдо, и в томѣ³ приведены вѣпнѣ, вь слѣдѣ тебе дѣвннѣи
дѣвннѣи сѣтнашнѣ и мѣннѣи крѣвнѣи снїюре.

ѿт. г. ѿбо. ино неплѣти роди.

Бжннѣи подиговѣ⁴ [подиговѣ] твоихъ, збѣи скроушнїи алкоуѣ,
и теченїи крѣвнѣи⁵ вѣсовскоуѣ крѣвнѣи⁶ погоушнїи, ідола-
скаго же не по-
15 рнѣ шнѣлагаши капица, достоулашнѣ.

Ии лютаи нашьстнїи, ии злѣи моуѣи, ии тѣмнѣи рѣи затворѣ
дѣлѣготнїи твоѣи твѣрдаго не повѣди разоума, мѣе всечѣстнїи.

Дрѣмннѣи своима очима, мѣннѣи, не вѣдалѣ иси, дондѣже⁴ дрѣмннѣи
злѣаго одѣржннѣи злѣочѣстнїи дѣвннѣи снѣи ѿнаѣ иси,
20 вѣзвѣа[звѣа]юра стѣи иси гнѣи.

Мѣи и дѣвоу ідиноу та съкѣдоушнѣ,⁵ мѣннѣи⁶ рнѣннѣи, и вѣсхо-
тѣи добротѣи и вѣ хѣи вѣ слѣдѣ тебе приведе си, стѣи снѣи си.

ѿт. г. ѿбо. стѣи вь слѣдѣ.

На великоуѣ та вѣсотоу мѣннѣи вѣзведе вѣсоушнѣ вь слѣдѣ⁷ гѣ
25 вѣннннѣи, слѣвннѣи ікоже стѣи радоуи си вѣобразнѣи, снѣи мѣннѣи, слава,
вѣннннѣи, хѣи, слѣдѣи твоѣи.

Гоулашнѣи вѣзможно врага стѣи всю арменскоуѣ вѣжтвеннѣи си-
лоу изложннѣи иси ино сѣтнашнѣи вѣсннннѣи, | просѣтннѣи иси вь 173⁸
тѣмнѣи лежацаго⁸, моудре, соучѣстннѣи.

1) лучше животннннѣи с. т. (вѣ т. опискѣ :
кодъ вѣ. кодъ); 2) вь концѣ строки.

2) διατόμων (ламнѣи) переводчнннѣи прочѣлѣ
хѣи.

3) крѣвннѣи с. крѣвнѣи с

4) дондѣи с.

5) —ци с. т. вѣпѣцннннѣи.

6) и мѣннѣи рнѣнннннѣи т. рнѣннннннѣи с.

7) слѣдѣи с

8) лучше лежацаго с. т.

Аножицею къ зижителю свои талмигъ принесавъ кен спсвннѣу¹ вѣстемъгымъ оучении ти, григоріе, ѡ въ того нестарѣюцю² чслоу къзвель кен къ црство нбснѡ и (с)вѣтъ стк³.

1 Кѣно довроу, ѡко пльвранѡу тѣ, ѡко враснѡу къзавѣнша отрѡковица дѣца, съ рѣшамикѡ страдакншаи, дѣо лѣтѣ марик, ѡ къ сѣбѣдѣ тѣтѣ 5 приведени⁴ вѣнша къ твоѣмоу снши, всселѡца сѣ.

ѡт. с. ѡрѡ. сѣтъ твои ѡ.

Крѣтовндвно видѣавъ кен знаменнѣи кѣтѣ свѣтлмъ вѣщѡице си, ѡ раздрѡшѡицеи нѡрк ѡдольскоу⁵, свѣтоу же чада вѣрннѣи сѣтиарѡи.

Въ роукъ прѣисподнѣмъ⁶ тѣ спсе нѣ, съ вѣрннѣи соуца лѣтѣ 10 многы, чѡтаца свѣтлмъ вѣстемъгѡ слова просвѣрати вѡзоумннѣи.

Мѣскы подвиглв сѣ кен, вѣнччѡнкъ сы ѡко повѣдители⁷ помазанъ же арунѣрѣискоу мастию, помазавъ кен люди, смьрдѡиарѡи прѣлести излѣннѣи, григоріе.

ѡ Поше ѡванѣвнѣиша мѡра ѡс тебе, чѣтай дѣо къскннѣннѣгѡ слова, стѣра- 15 ннѣиши пѣдннѣи томоу оутѡдиша, радѡуѡца⁸ сѣ.

ѡт. с. ѡрѡ. къзавѣнша прѡвѣра

173* Глѣ твоѣу⁹ силою трѣвица разорннѣи си, ѡ [вѣсѡексѣннѣ⁷ ннѣло- 20 жннѣи си пѣтерѣдннѣи кѡумннѣи, ѡ вѣрннѣиу⁸ сѣдѣца вѣстемъгѡ стѣвѣрѣдннѣи си лювѣкнѡ.

Тирндѡтѣ,⁹ ѡко вѣнрѣ⁹ ѡнѣннѣи си, прѣвель кен въ вѣнн, ѡко агнѣца, дрѣнѣе вѣннѣиша вѣкѣкѣа лѡтаго. вѣннѣишмъ кѣтѣкѣтѣкѣмъ мѣрдннѣи же вѣжннѣи нѣкннѣи спсѣвѣмо¹⁰.

Пѡказавъ кен вѡвѡлѡужннѣишмъ стѣзю вѣстемъгѡу, пѣлѣстѣишмъиши подѡучении, стѣлю, ѡко (пѣстѣркѣ)¹¹ пѣстѣркѣю нѣстннѣишмѡу подѡннѣитель 25 вѣннѣи, грѣгоріе¹².

1) испр. по с. и т. (спсвннѣу), по. вим. -- ма

2) испр. вѣ. — шѣ по с. т., гдѣ еще прибав-
лено сѣ.

3) стѣн т.

4) лучше — нѣ с. т.

5) — ннѣ с., — ннѣ т

6) — шѣ сѣ с. т.

7) и въ с. — стѣн, но лучше т — сѣнн.

8) — дага с. — дага т. Тѣрѣдѣту.

9) кипра с. ѡко прѡвѣннѣи сѣ т.

10) такъ и с., въ т. спсвннѣи; ѡжидали бы
спсвннѣи.

11) прибави изъ т., въ нашѣиши и с. прѡн-
щѡно; передѣи ѡко ѡтсутствѡють переводѣи
грѣч. χρησάμενος.

12) ! въ концѣ строки

ѧ Распатаго ѿ тебе въпачыша са яко бѣда,¹ дѣце, рѣшима съ
нимъ распатъ съ, яко агница пастыренъ жьртеа боу непорочна.

Ѣ. 3 ѿрѣ. беремаси.

Многочыныи моужы претърпѣтъ, мѣе, многыи ѿ моужы свобо-
в днаъ кси, боудущаи и печали оц.

Храмноу себе трѣци съвершишь, мѣе, храмы идольскыи низло-
жнаъ кси, храмны же въздвиглаъ кси всеидьцоу словоу, люди въ
спсєнии.

Сѣнослоужитель иви съ, себе жьртвоу преже принесє¹ къ вѣдцѣ
10 своймоу, кгоже закалаи по томъ, благовернымъ подавайши дшмъ въ
спсєнии.

ѧ Мѣскыи вѣнци оукрашєны съша дѣца, ѿ дѣты къспѣвающоу моу
боу приедоша са, пѣсно въпнѣща² хѣ (о)цѣ³ нашиуъ.

Ѣ. и. изкавѣлао кѣ.

15 Пострадавъ законнѣ посрамилъ кси незаконныи врагы държашь-
но, сѣнослоужителю григорий, и къ⁴ бѣ приеде къспѣвающаи народы
кса д.

Основнѣ неподьноуи нноу, насѣмлаъ кси словєсе съме[н]на,⁴ въ 174⁵
скто пожыа словєсныи класы вѣлоплоднѣ, дѣлателю дшъ оубо-
20 зивѣшєк.

Блнстаннѣ твоиуъ словєсѣ про(сѣ)тивѣша многы тьмы приедоша
насъ ради больныи стѣра претѣ(р)пѣвшаго⁵, кмоужє къспѣваимъ велжѣи.

ѧ Ни мѣнии множества оубошєши си и пактєкыимъ сластьмъ
не покорши си, соущаго ѿ дѣты га исповѣдаше⁶ [са] въпнѣщи рѣш-
25 мнѣ кса.

Ѣ. 2 ѿрѣ. ѡгнѣ оубо недоу.

Крѣпостяю къзагаи хѣю, претърпѣлаъ кси мѣнии волѣзнь, на-
пища погоувилаъ кси вѣсовьскаи, храмы идольскыи низложнаъ кси,
люди же неразоумныи просѣтиаъ кси, сѣноличє всечьстѣ(ныи).

30 Ико оубо въснѣ намъ памѣ твоѣ, вѣдтнѣ зарю приносѣщи. ты

1) 3 въ концѣ строки; принесъ с. принесъ т. προσάγων.

2) въ подл. ѡ нашиуъ, въ гр. εὐδοχεῖς εἶ.

3) ь передѣлаю нѣъ ѣ.

4) сѣмєнъ т. (яко такъ же словєсє), въ с. сло-

кєи сѣмєнє, τοῦ λόγου τὰ σπέρματα.

5) ожидали бы блнстани... претѣрѣващоу-
моу.

6) невр. по с. т., въ шаг. — шъ кса.

7) невр. по с. т., въ шаг. неразъмыныи.

во свѣта ѡиен со приймалице вѣжъствнаго, и къ свѣтоу къшъла ѡиен не-
вечерньюмъ¹, блѣтно свѣта са свѣтъмъ ѡвналиѡ, прѣне.

Тачны¹ ѡиен са прѣкаѡ, мѣнкомъ же и аплѣмъ подобельт, архинѣ-
рѣомъ и прѣвлымъ, аплѣмъ и арху[а]нглѣомъ равновиданъ. съ нимже
за ны, чыстацаѡ тѣ, ѡче, моли чѣволюевого. 5

Добавеша жены чыстныѡ, падениѣ ѣвжино исправляюща², претяр-
пѣша болѣзинѣ трывальнениѡ великаѡ, на вѣсостъ хвалащаго са ногами
красными съкроушиша, ѡже достойно оубѣжакл.

1 Себѣтъмъ лица ис теѣѣ вѣснѣвѣша³ просвѣтивѣши са, приснодѣаш,
174⁶ любевѣю небѣатою рифимнѡ, стѣри того и смѣрът своѣю плѣтъю 10
въобразѡка. тѣмъ же съ тобою нынѣ веселитъ са.

к а и ѡ. (Ѣ.)⁴

глѣ и. ѡт. ѡ. ѡрѣмо. водоу вросьдѣ.

Развинѣна и лежаща предъ ногами дѣвнѡ видаще рифимнѡ злочъ-
стиваго, хвалоу съпасови дадилѣ вси, повѣдательницю ю показавѣша. 15

Бысть соущоумоу⁴ предѡбра дѣша блѣгообразникѣмъ спѣющѣ⁵ свѣтъло
ѡмоущи телесе годноу⁵ и видащѡѡ, чѣтай, оудивляющи.

Пѣта⁶ въша ѡжнѡ, мѣе рифимнѣ, ѡправданнѣ на земан. ты бо
жи(ти)к⁶ сътажа на нѣсухъ болѣзньми телесе.

ѡ Бѣдѣ дѣстѣлѣнѡ въ слоухѣ ѡвзѣ змѣѡ ѡзаниѡ льстивно⁷ хѣ же 20
рожьши, вѣе, тоѡ врѣдѣ ѡцѣлѣла ѡиен.

ѡт. ѡ. ѡрѣмо. нѣсноумоу.

Распылѣши са мирови и плѣтъскымъ стѣрамъ волею пострадавѣ-
шаго моукоу блѣжноу⁸, дѣѡ бѡнерѣствнаѡ, свѣтъло оуподови⁷ са, моужь-
скы лоукаваго повѣднѣвши. 25

Родѣ бѣатство и славы и сластни телесныхъ ѡвѣрьгѣши са ѡз
млада, хѣи вѣнерѣстн са нетѣлѣвна, непорочна, и пренесла⁸ ѡиен томоу
ѡко дарѣ всечѣствнѣ, мѣнче,⁹ страданиѡ.

1) ѡ въ концѣ строки; тачна с. т. сувѣдѣлѡс.

2) —ши с.

3) испр. по с., въ т. вѣснѣвѣшаго, въ вѣш.
т. —вѣши.

4) прибавл. изъ с., въ т. днпсимнѣ; соущоу-
моу с., спѣющн с.

5) годноу с. т.

6) вѣта ти т.; ти прибавл. изъ с. т.

7) водѡи са с. подѡка са т.

8) прии. с. т.

9) моучинѣи с. т.

Възможаше хъ съ та, къ сластьмъ¹ лътъсбымъ противоу корюци¹
са моужьскы разоумъ твърдестнѣю. тѣмъ тѣхцацаго са тѣкѣ тоуридата¹
окрасти, немощна показала къси силою дхъвною. |

2 Отроковница въ сѣдѣ тебе всечьствъный ксѣхъ цѣн¹ еддѣ при- 175²
в кедены къша, дѣвоу отроковноу та еддѣце² рожьшоуѣ младо²
отроча, прѣстай, прѣвѣчнѣю.

Ѳт. д. оусамшохъ ги.

Вся свѣоръ поколѣе арменьскъ,⁴ оудивляша⁵ ти си лица твоѣго
бѣголѣпнѣи и ѣже въ моужьхъ тьрпѣннѣю.⁶

10 Въидѣашъ къ позорище мѣннѣ, гдѣ сѣхъшлаа къси съ нѣсе оукрѣ-
паящъ та, рифиннѣ, тьрпѣтнѣ⁷ болѣзни тѣлеснѣю.

На оудеса та съсѣвѣше прѣлестнѣи, кѣзъна оурѣзаша свѣрцали
подъжгающе, нелашн мѣчница⁸ вѣжестьнѣмъ раченнѣмъ.

Видимаго⁹ и невидимаго мѣчницъ гнѣи повѣжалоури,¹⁰ невидима¹¹ на-
16 сѣдокаста, въ нѣшъхъ покои¹² радоуѣщи съ.

2 Врача намъ роднаа къси, ксѣхъ съкроушениѣи ѣцѣлаюцаго, вѣе.
того ради та благодарнѣмъ разоумѣмъ оубѣжамъ.

Ѳт. е. ѣрѣво. вѣскоуѣма ѡ.

Престоѣщи еддѣце,¹³ о гаѣннѣ,¹⁴ рифиннѣ мѣнца тьвѣрдыѣ по-
20 днѣгы, поуѣчаѣщи снѣ словесы своимъ. тѣмъ челюстнѣю съкроушениѣ
дѣлестнѣ¹⁵ тьрпѣннѣи, лѣвоуѣ зоуѣвы съкроушаѣщи.

Твоѣи очн, мѣнѣце,¹⁶ въноуѣтрь ископанъ соуѣжмѣслнѣи, възираѣщи¹⁷
очнма разоумѣннѣма къ гоу, тебе вѣдавшѣаго тьрпѣннѣи и жѣданнѣи,
рифиннѣи, повѣдѣти змнѣи. |

25 Лютиѣи гонитѣлн¹⁸ камѣннѣмъ разѣннѣа, лѣнце, оуѣтровоу твоѣю, крѣтъ- 176⁶

1) стрѣлаъ т., еорющи т., тоуридаа та оуѣр.

т., цѣствѣи с. цѣн и т.

2) —ци с., въ наш —оу и въ т. —шю.

3) испр. по с. т., въ наш. —ла.

4) —скыи т., —скы с.

5) и оудивляшоу ти са т.

6) та тьрпѣннѣ т.

7) тьрпѣтнѣ с. т., въ наш. описка тьрпѣтѣ.

8) волашоу мѣнца с.

9) еддѣце с., въ т. зтой стихыри вѣтъ

10) —щи с.

11) —нѣшъ наследовѣсти с.

12) въ с. приписаво поухѣе хъ, т. е. вѣкон(хъ).

13) еддѣцеи с. еддѣцеи т., въ наш. описка еддѣцеи.

14) гаѣна т.

15) дѣлестнѣю с.

16) мѣнѣи с.

17) —щи с. —щи т.

18) —там с. т.

пъмъ¹ знаменнѣмъ на земли распростъръше пярвѣѣ, и пламенемъ
вещьствннмъ тѣ невещьствнѣ палациоу² зъли, рифлима, съжъгъше.³
Ѹ Нѣса сѣса, чѣтай, родила кѣси, дѣвоу прѣвѣтъши. юже дѣвы отроко-
вица къзлюбнша, Ѹтъръгъши са сѣвѣ до конца, и моуѣтъ многыми
виды мѣнѣскоу ю славоу Ѹбѣтиша.

ѿт ѣ. ѿрѣо. мѣтѣоу си проа

Съкроушила кѣси челюсти лъбовы невидимыу хъ, видимо⁴ твоѣ лице,
гъианнѣ, челюсти съкроушакма⁵, оуѣфкакма⁵ же кѣзъна, прѣхвальнай, роу-
цѣ же и галкоу по сѣи⁶ назни мѣннѣ⁶.

Къ вещьствннмъ приложи⁷ сѣ болѣзньмъ седми⁸ же и ѿ. дѣвѣ, 10
кожу пакти съдраны⁹ вѣшиа ксю, каменнѣмъ ѡстрымъ¹⁰ мѣтѣ поти-
ракмоу.¹¹ по семь же главы, къспѣвающе¹² хъ, оуѣфчены¹² вѣшиа.

Стѣухъ (ти) отроковица, дѣво рифлима, състражеть прѣславьно
вѣжъствннѣмъ анкѣ и моуѣтъ бѣжнѣхъ, и съ вѣспѣтъннми анкы причъ-
тосте са, моладце са за ны, ѡбрѣсти намы вѣгдѣ и мѣсть.

ѿ Дѣвннго вѣдѣннѣ¹³ чърътога довроу ю къ женахъ и [и] красьноу ю,
нѣсъ пространѣншоу, кнѣльшоу са, и хъровнама болшоу, прѣславимъ. мо-
лантъ бо са за ны ис тою¹⁴ рожнѣмоу са боу нашѣмоу.

ѿт ѣ. ѿрѣо. дѣти ѿкрѣис. |

176^а О како непреклонна вѣки къ ракамъ і болѣзньмъ прикасающи сѣ, рѣ 20
Ѹтннѣ.¹⁵ тѣмъ князѣ тѣмьнаго кѣтѣ поколѣвала кѣси, повѣжена твоимѣ
стѣрамн.

Законы съвлодающи¹⁶ вѣдѣннѣ, оуѣклоннша са съвѣта законопри-
стоуѣннныу хъ,¹⁷ търѣпннѣмъ многымъ законнѣмъ стражоуще и крага по-
срамляюще, прѣхвальннѣмъ жены.

1) —вѣннѣ с. —нѣма т.

2) полацин т. палацио с.

3) съжъгъша с. съжъгоша т.

4) —моу т.

5) —нѣмъ т. чѣлѣсти съкроушакма с.

6) кѣси т. кѣсто с., мѣннѣ т.

7) —жннѣмъ са с. —жннѣмъ са т.

8) седми с. т.

9) непр по с. т. нѣ. наш. съдранн.

10) —ннѣмъ с. —нѣмъ т.

11) —мѣ т.

12) —нѣ с. т. вѣ наш. —нн; вѣт воспѣвающи

13) —дѣго с.

14) нѣзѣ ша рожнѣмоу са т.

15) рифлима т.

16) закона съвлодѣши с.

17) —вѣст. т. —вѣст с.

Очищеніи¹ боуди ми, ршѣннѣ, мѣтеми ти многымъ грѣхомъ,²
 молвѣи са хѣи съ своѣи страдалкци, багоумоу жинихоу си и боу и
 црви.

ѧ Вижьдъ скаръба³ мою, дѣо, ꙗже наведе множество злѣхъ мойхъ, и
 в преже ошъстени оутѣхоу ми подажъ мѣтрѣи ти мѣтеми ѡмоанекъ-
 ши⁴ ба.

ѡт. ѧ. ѡрѣо. седмь седмѣцю.

Соудѣмъ⁵ вѣжнѣмъ въ скотинноѣ ѡсоужаѣтъ си житнѣ, ꙗже образъ
 непаочинмоанѣкъ стѣрами и дни⁶ вепрь вѣшаѣтъ. наказѣкъ⁶ са своѣго по-
 10 казни, тирадатъ, бадоу познаваѣтъ, твоѣи мѣтеми, ршѣннѣ дѣо,
 спсѣ са и спса славити⁷ въ вѣкы.

Видѣша преже сѣпнѣ соуци невѣжъстѣмъ сѣтѣ незаходимы
 страдані⁸ твоѣхъ чкстыннѣхъ къстоку, прѣхвальнай, и тѣмоу ѡста-
 виша зѣлочестнѣ вси, и сѣи днѣ вѣжнѣше, вѣннѣтъ дѣ.

15 Мѣшчскѣи ми протикленнѣ дѣты злиѣ лютаго, въ рай сластнѣ ѡпрѣдѣ-
 шаго ѡтоу, низаожнаѣ⁹ соутъ, и побѣдоносца ѡнѣша са съ гайноу¹⁰ и
 ршѣннѣю състраданцѣю всѣ пѣваѣща сѣпнѣ.

ѧ Стѣпнѣ, прѣстаѣ, аѣгѣ соуци, въ стѣхъ днѣвѣнаго ба нашего по- 170⁹
 чисѣѣщаго паче рода породѣла¹¹ жси, раздрѣшаѣща ны ветѣхъаго ѡсоуже-
 20 ннѣ, вѣроу вѣннѣцимъ дѣти бѣте.

ѡт. ѧ. ѡрѣо. оуднен са оуѣо.

Цѣленнѣ пѣстачѣши всѣчъскѣи, дхѣюуѣо благодать разбогатѣвѣши,¹¹
 мѣнѣскѣи ми прѣчѣвѣши доворотѣи, ѡцѣлаѣши дѣлгѣи, мѣшчѣ¹² ршѣн-
 ннѣ, стѣра лютаѣи, и вѣдѣ ѡроннѣи лоукавѣхъ дхѣѣ. тѣмъ та вси
 25 оубѣжаѣмъ.

Видѣна вѣи ѡко сѣнце сѣтѣозарно, ршѣннѣ, сѣвѣтѣмъ дхѣвнѣмъ¹³
 и многыхъ твоѣхъ подѣгѣ¹¹ банстаннѣ ѡтъмѣненнѣ ѡземѣци всѣи¹⁴ ар-
 мениѣ, съ тѣми ꙗже съ тобоу добѣе пострадавѣшихъ дѣвѣ же
 бѣжнѣхъ, съ нимнѣже та вѣрннѣ.

1) оцѣннѣ т.

2) —мъ с. т.

3) скарѣ с. скарѣ т.

4) въ с. прибавлено ми.

5) —мъ с. т.

6) днѣи с. т., даѣо въ похѣ. наказѣтъ, въ т.

и наказѣтъ.

7) славити с. т.

8) —или т. въ с. —ниѣхъ.

9) —мъ с. т., въ наш. —ли.

10) агѣлкоу т. гайноу с.

11) і въ концѣ строки; —тнѣши с.

12) мѣшчѣ с.

13) —ннѣи с. —ннѣи т.

14) всѣи с. всѣ т.

Дѣнь веселіи¹ радости свѣтлоюю ваю¹ дѣюще, дѣнь радостно памѣ
веселити са дѣшамі и прилѣжно молити са, мѣнца гпѣ всеславнѣи²
ѿ своихъ поденгъ имоуще дѣрзновеніи за ны присно молите³ са.

ѿ Свѣтлы невечернѣи ти, дѣбрь свѣта, дѣша мойи тьмоу ѿ жени
лютоюю, (и)⁴ покааніи поуті свѣтозарнѣи покажи, іако да хода по ннѣ ѿ
мрака ѿвѣсноу, соущаго ѿ грѣхъ,⁴ непрѣстанно оублажаю⁴ тѣ.

ѿзъ грѣшнѣи рабъ вѣдн недостойнѣи дѣлѣна
написахъ кѣнигы снѣ. стѣи гжѣ вѣѣ. да ѿче
ератнѣ ба са воіче. азъ во ісмѣ грѣшнѣ неѣ-
жа. да написахъ вес показаніа въ своихъ грѣ-
сѣхъ погроуженъ. дажъ къ на под ѡбраше крико а все

10

1) —амі и с. т., ваю т.

2) испр. по с. т., въ нѣш. молити са.

3) и прибавл. изъ с. т.

4) —хъ с. т., оублажам т, такъ было и въ с.,
но поздѣе наведено и.

ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

Къ славянскому тексту минеи за мѣсяць сентябрь прибавимъ по разнымъ рукописямъ слѣдующія дополненія.

Страница 08 печатнаго изданія, строка 21-ая, послѣ второй стихиры пѣсни 7 ой, въ мнѣѣ 1096 года, а также въ софійской, пропущенъ слѣдующій богородичевъ, занимаемый изъ синодально-типографской сентябрьской минеи т. п. изъ праздничной трехмѣсячной минеи Императорской публичной библіотеки п.

Рави едѣцѣ на маткоу чстоую мѣтръ твою тебе предълагаемъ, хѣ,
Ѡ есакма напастн люди твои (своѣ п.), блгын, избани поуща: мѣемъ
бѣ блгнѣ кси.

Страница 086, строка 9-ая: въ самомъ концѣ службы восьмого дня, въ п. помѣщена еще свѣтъяна:

сеѣ. вѣ. жаны оуеламн.

Отъ неплодѣе ражакъ са дѣца непорочнаю, кже бжик оца слово
рожши неиздреченно и пакы прѣвѣвѣши яко прѣта и ве-скьрнѣ, кже
сток рѣтко вѣрно почитакма и пѣмн дѣованьинами.

Страница 0144, строка 18: послѣ второй стихиры 3-ей пѣсни, въ софійской мнѣѣ читается слѣдующая стихира, какъ третья:

Премоудрости въшннѣ хѣѣ бѣтно испланиша сѣ избьраннѣмъ моу-
дрости и сълучьсланныѣ дѣщери триа посрамниша моуцащинуѣ шатаннѣ
и гнѣвъ безмѣрннѣмъ (лучше было бы безмѣрнѣмъ), вѣтоуща бжѣства-
наѣ оученнѣ.

На оборотной страницѣ перваго листа софійской мины написана стариннымъ почеркомъ XII вѣка, но не тѣмъ же которымъ обыкновенный текстъ этой рукописи, слѣдующая стихира:

стѣ. на въздвиженіе члвч(на)го крста. глѣ .ѣ. (или ѥ)

Придѣте людие, прѣславное чюдѣ видѣше, крстыиѣи сплѣ поклони мѣ са, яко дрѣво въ ранъ смѣрть въздрати то же живѣтъ процвѣте безгрѣшнаи нлѣа прибожденаго господа' отъ негоже вси азѣци не тѣлѣниіе кѣлюще въплемѣ' иже крста ради смѣрть оупразнивьши и насѣ своводивѣши, слава тебѣ.

Не воуди ми похвалити са тѣмю о тебѣ, хресте живиносьне живодавца хреста' ты бо ми еси оруженіе непонѣдимо на невидимо нападанне.

Днѣсь дрѣво ави са' днѣсь родѣ еврѣискѣи погыне' днѣсь кѣрна(а)го ради цѣсара кѣра ави са и одамѣ дрѣва ради отъпаде и пакы дрѣва ради дѣмони оужасоша са. всемоган господи, слава тебѣ.

Иже неизреченьною моудростью съставивьши въсачьснѣа, слоке хресте воже, иже врѣмена и лѣта налѣ прѣдѣложи' дѣла роукоу твою благослови и кѣрнаго кнѣ(за) нашего силою твою възвесели, подаа емоу на поганѣ крѣпость, яко единѣ благо и человеколюбивѣ.

Въ типографской минѣ (т.), въ концѣ текста, на послѣдней страницѣ (л. 156 обр.) написанъ слѣдующій канонъ, въ сожалѣнію безъ конца, потому что нѣтъ слѣдующаго листа, на которомъ онъ должно быть продолжался:

КАНОНЪ ПѢВАЕМЪ ЗА БЕЗДѢЖДЕ.

(глѣ .и. нествѣшимоу.)

Неизреченьныи словесы промысла всѣхъ правнцемоу боу, поражаемоу и пакы ицѣлюемоу припадемъ съмилиити са на ны пришьдѣшши гнѣвъ бездѣжднѣ.

Къ ноки твоюго завѣта не забывѣи, бѣе, водою не растѣлиити всакоа пакыи заповѣдавѣ' не затвори нѣсѣ, яко отъноудѣ налѣ погынеоути.

Окъмѣ си всевиднымъ видѣ великоу твою насѣднѣ, Ѡ соущаго ти гнѣва скроуша.....

Кромѣ того отиѣтитъ еще въ некоторыя размѣченія.

А. По рукописи т.

07. 9 въ оуправимыи т. — 08. 13 испана т.

Б. По рукописи п.

09. 7 лѣтъныи | съходлы.

043. 2 захарин.

044. 13 окомклатъ са. — 14 вѣбѣтъмыа ти ларъма (читай дарома). — 18 кѣгоуѣтѣи.

045. 2 дѣйствиельно на сѣкѣ — 4 истинано (вм. малянано), прннмюваѣ. — 6 захарин. — 9 твое таржастко (такъ и с. т. и въ греч. πονήριον). — 12 агница заколанъ. — 20 васама (хитъ-γλαισυμένος).

046. 4 съальшеное (вм. съложное).

047. 3 дѣя тварь. — 6 разоуѣюно са. — 8 разоуѣмоу (вм. закону, но въ греч. νόμο). — 18 разоуѣшюма са (но въ греч. δόλομα). — 21 къ сасоула.

048. 20—21 Чудо архангѣла михаила къ вхонтѣхъ.

049. 22 пламанное.

050. 5 вѣсмыама (какъ и въ с. т.) — 10 танно съкрокичын.

052. 4 ожажмама. — 8 оуѣнмама са андѣнни оуѣнмама са. — 13 амвакѣма жи, чнстым, гороу прнѣтнаноу.

054. 14 не прнчншамъ са. — 24 елѣнсано теорнши (но въ греч. φηκτός).

056. 7 послѣушавѣшаго и сѣтеорѣшаго. — 23 елжжнрон.

073. 9 матери. — 13 къѣма (такъ по греч. πῆσις), послѣ дарованнн еще дѣтѣи (и въ греч. τὸ τῆς παιδείας κῆλλος) — 14 послѣ къѣма еще вѣранннма (и въ греч. τοῖς πιστοῖς). — 26 праздноуиша.

074. 2 моланн. — 9 жнжн (вм. и жж) — 19 разоуѣшн. — 22 оуслышавѣ.

076. 4 мннлѣтнано. — 20 евраля. — 15 послѣ прнснодѣоу прнбавлено отроковнцу (κάρτη). — 18 холатав (ἢ πρόξενος). — 18 нлршн твое.

076. 1 ѣа къ чрѣкѣ. — 8 молантн са. — 9 моланма ти са. — 15 да прѣскѣтнть отъ.

077. 3 лѣствннн коуѣпнно (θεοπροπέως). — 6 жѣккону. — 15 тосою кытнн прннмѣши и прнѣлѣноснма (τὸ εἶναι λαβόντες καὶ ὑπερυφόμεν). — 16 кѣгын разоуѣн ннмалоуство. — 17 хѣа покѣлала нѣсть. — 18 отъ нѣслнтнн тѣма кытнн. — 20 коды (νύματα).

078. 2 вѣсвнтанкѣ. — 10 ѣа и теорѣа (κύριου καὶ λυτρωτήν). — 16 тнннѣкннн соуѣшма въ соуѣшѣтѣкѣ.

079. 24 къ сѣѣла и сн нѣн |

080. 3 оковнтѣ са дѣла. — 14 нѣгѣсто мннѣѣтѣннн (νύμφη ἀνύμευτε). — 15 да анкѣуѣта. — 20 жнжн (вм. жжъла) прннмѣлѣтѣоуѣшѣ, но въ греч. τὴν ῥάβδον τὴν ἀειδαλῆ.

081. 6 разоуѣрла. — 14 дѣрѣантѣ анкѣуѣтѣ мѣшнн. — 15 нгрѣмѣта.

082. 14 отъ ннлѣы (вм. отъноуѣла).

083. 9 жжн 2а не ѣдантѣ са; прозавѣшн прѣсѣлаш.

084. 23 о дѣо нѣтѣлѣннно рѣѣо, андѣнннма.

086. 5 вѣтъ зажитію.

086. 6 чюже незаконникомъ хуляти. — 13 оубогаго. — 18 косядѣаать са (θεουραγῆται) — 20 ражнеть.

087. 17 соушии. — 18 витѣеть (и въ греч. ἐχτρέει).

088. 10 дѣтелии свѣтлости (κατὰ λαμπρότητι).

089. 14 роднаи мси. — 19 цѣта носами.

090. 3 дѣкиаскимъ кошоукашинымъ вѣстолю. — 6 шваномоу. — 11 не нмамы хранила тила.

091. 4 мошши. — 13 оухраняемю цсарню.

092. 4 Единномысленно и единодоушана (такъ лучше, и въ греч. σύμφυτοι) — вѣчнетии владичици.

098 5 силою дхволеню. — 6 излоцириши. — 18 къ ежестваномоу. — 20 сѣроушнма. — 21 славнцсѣвкѣши (въ греч. καρδιουγνώστως).

099. 1 вражи. — 1—3 покельи (такъ лучше, но въ греч. ὀδύνητος) — 9 вѣкисхадити. — 11 оразъаь ты воки. — 13 естрасиш. — 22 сѣвастн и врескѣтити.

0100 6 ои. — 14 въ моужаскоу олакѣи са вазоу. — 15 чинъиъ — 24 тоже нан.

0101. 3 оухраняши. — 6 хуауакишии.

0102. 2 лютекоряци (описал). — 14 немсншюю (βλασφηματων). — 20 соушкншам. — 21 асть-ноуо (вн. хрвастноуо. но въ греч. φρουαγινώδεις). — 25 цсара. ..цсара — 26 стаъѣ.

0104. 1 сѣвѣсти (но въ греч. αὐτὴν εὐροῦσα... τὴν πηγήν).

0119. 11 роуентаа. — 16 вѣаниснааго.

0120. 3 о еланкож чюдо. — 7 коняци — 14 вѣспришомъ.

0122. 2 свадичиши (греч. τῶν ἱερῶν). — 10 цсарю. — 16 на клани. — 28 цсарамъ.

0128. 17 крестоу. — 19 христоу.

0124. 4 дѣвасткии, хнста. — 5 припожгии

0138. 14 сѣвдоен са (но невѣрно). — 23 мюжо аматеж. — 27 оустраняшии (описал).

0140 6 сѣраспнш са.

0141. 1 владичиши — 13 врескѣтинѣ нмоуши (описав). — 18 тичинишъ, крѣи

0142. 4 снш вѣраншю отъ расоты неѣвраншю.

0181. 21 раздрѣшнеть са (но въ греч. λυθῆσται)

0182. 18 прилашнши (προσφώνησι). — 20 старяцо. — 21 гласъ отроккнцъ.

0183. 5 кожи сѣвастичици.

0184. 2 помышннии влоданю (но въ греч. τοὺς ἀχάρτους). — 4 сѣмоте яч. — 21 прелажнати.

0185. 17 вадина ты чнста. — 23 тогѣ. — 27 цсара.

0186. 1 потамнааго. — 11 шко ангѣла.

0187. 5 вѣѣчи и старлчи (προφήται πρεσβυται) — 19 очнти са. — 19 житание (вѣротнмо блго встании).

0188. 15 описка въ коньци.

0189. 17 не можеть. — 20 оуединкшии са.

0190. 9 коньраа. — 27 вѣзменел.

0191. 13 вѣуаи, амкѣи, 11 соуши и 22 стравншнелннъ описки.

0192. 3 стравншнши сѣвѣшии дѣо. — 8 немсѣлаѣшма. — 16 рожиноуоушмоу ти н-чрѣа.

0203. 4 тилаъ. — 10 око вѣсвѣтлои чѣстншю. — 11 христоуоу. — 14 нсоушии.

0204. 4 видитель. — 7 цѣльнице. — 21 частноомоу.

0205. 1 кожнѣ бога слова. — 3 благоуѣстоуѣ. — 5 оукрашанна. — 6 богославсанъшмѣ. — 10 шѣ мзунѣ кѣнжнннѣ скоромнѣца богослвсанѣ знам.

0206 8 оѣцнннѣ и сѣмнннѣ. — 10 съ доуѣмѣ. — 13 ннстаром. — 22 на ннскѣ.

0207. 17 на ннскѣмѣнн.

0208. 3 лѣостоломѣ — 8—9 ннскннн.

Мисея нѣтъ которой приведены здѣсь нѣкоторыя важнѣйшія разнотечія за мѣсяць сентябрь — см. о ней же за мѣсяць октябрь на стр. 288—241 и за мѣсяць ноябрь на стр. 509—512 — представляетъ текстъ въ слѣдующемъ, по отношенію къ напечатанному, сокращенномъ видѣ:

I сентябри служба начинается (въ рукописи нѣтъ начала) словами стихирь, напечатанной на страницѣ 05. 1—4, всѣ дальнѣйшія стихирь, предшествующія въ нашемъ изданіи канону, здѣсь пропущены.

Въ канонѣ св. Симеону слѣдующія сокращенія: нѣтъ стихирь, которыя въ печ. изд. на стр. 010. 1—23, за исключеніемъ богородична первой пѣсни (строки 11—12); на стран. 011 пропущены стихирь строки 1—2, 5—8, 12—19, на страницѣ 012 стихирь строки 3—8, 16—19, 22—23; на страницѣ 013 стихирь строки 10—12; на страницѣ 014 нѣтъ стихирь, напечатанныхъ у насъ въ строки 3—6 и 17—21.

V сентября. Пропущены кондакъ и икосъ, напечатанные у насъ на стран. 043. 16 по 044. 6, во всемъ прочемъ полное согласіе.

VI сентября. Нѣтъ первой седальны, у насъ на стран. 048. 23—24. Въ слѣдующемъ пропущены стихирь, напечатанныя на стран. 049. 6—20 и 050. 14—051. 14.

VIII сентября. Пропущены кондакъ и икосъ, напечатанные на стран. 070. 23—071. 9, и всѣ слѣдующія стихирь на 071 и 072. Въ восьмой пѣсни второго канона богородицѣ пропущены стихирь 083. 11—21 и 084. 11—22, а въ девятой пѣсни стихирь 085. 16—24 и 086. 1—2. Свѣдѣніа, предшествующая службѣ 9-го сентября, напечатана выше, на стр. 0287.

IX сентября Пропущены стихирь, которыя въ печатномъ изданіи читаются на стран. 086. 29—34, 087. 1—12 и на стран. 087. 25—28, 088. 1—7.

XI сентября. Въ пѣсни четвертой канона пропущена стихира стран. 0101 строка 11—12.

XIV сентября. Стихиря, напечатанная на стран. 0118 въ примѣчаніи 4, читается также въ п., но нѣтъ стихирь 0118. 12—17 и кондака съ икосомъ 0118. 18 — 0119. 8. Послѣ стихирь третьей на стран. 0120 всѣ слѣдующія, стран. 0120. 15 по 0121. 19, пропущены. Въ канонѣ, который непосредственно слѣдуетъ, замѣчаются слѣдующіе пропуски: на стран. 0121. 21—0122. 2, 0122. 15—17, 28—29, 0123. 10—12, 24—25, 0124. 1—2 и 0124. 12—13.

Послѣ перерыва, происшедшаго отъ потери листовъ, л. 48 начинается словами, напечатанными у насъ на стран. 0139, въ строки 9 примѣрными; далѣе продолжается

XVI сентября канонъ св. мученицѣ Евфиміи въ полномъ согласіи съ нашимъ текстомъ.

XXIII сентябр. Стихира, напечатанная въ примѣчаніи 12-й страницы 0181, читается и въ п. Кондака и икоса (стр. 0182 3—15) по обыкновенію нѣтъ.

XXIV сентябри. Кондакъ и икосъ (стр. 0188. 5—12) пропущены. Нѣтъ двухъ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 0189 1—14. Въ лавонтѣ пропущены слѣдующія стихиры (по печатному тексту) 0190. 12—13, 0191. 16—18, 0192 1—2.

XXV сентябри. Кондакъ и икосъ (стр. 0202 16—0203. 2) пропущены. Нѣтъ стихиръ 0203. 16—0204. 2 и 0204 13—18.

Службою этого дня заканчивается мѣсяць сентябрь по списку п



МЕСЯЦЪ ОКТОБРЬ

ЛІЦА О́КТОМБРА КЪ Я ДНЬ

сѣго а́пѣа а́наниі. и сѣго романа пѣкѣца.

тѣб. на бѣ гѣ. гла. ѣ. пѣм сѣмѣ. ѣх. гла. и. прѣдрос.

Просвѣщенъ разоумѣмъ бжнѣмъ сѣмѣмъ і мѣмъ ісѣмъ и бжствѣнѣмъ
в а́пѣа, а́наниі, ты вѣі. ииѣгда гонителя своѣа¹ нарицаема, ослѣплена ко-
лею,² словѣне, въ водѣ погруженъ вагдтелекъмъ³ наоучениемъ лоучѣ-
ша ивнатъ кен скѣтителѣмъ дшамъ нашимъ. сего ради вѣпнѣмъ ти моли
ха ба грѣхо.

ица (сѣл).⁴ гла. ѣ. по. красотѣ.

10 Проповѣдникъ⁵ а́пѣа мѣмъ многостраданъ стѣлѣмъ съ вѣрѣ и
кѣрѣмъ стѣл, бѣмоудре, иви сѣ. тѣмъ та чѣтемъ, а́наниі, весели ми, и
прѣстой твоѣ съдѣкаемъ праздниство, просаце непрѣстанно моли⁶ сп,
блажене, за стадо своѣ.

ѣо гла. и. съ мѣтѣ.

15 Кѣко въ мѣтѣауъ тепѣа застоупникъ и просаирнхъ вѣхѣ⁷ послу-
шай, прими мѣтѣа наша, а́наниі, и въ хѣу⁸ приноси⁹ помножати нѣл,
ѣдинъ въ стѣхъ почиваиі.⁹

1) гр. καὶ τὸν ποτὶ διώκτην καὶ Σαβλὸν μ

2) приб. вышнему с. и., τῆ ἀνωθεν ρ.

3) кѣгодѣлѣнѣмъ с. и., θεωρητῶ ἐν μοῦ-
ски κρηττόνων ρ.

4) въ подл. гла, но потожь стерго.

5) повѣдникъ с и

6) молити с. и.

7) вѣскѣтѣ с и. (и въ греч. ταχέστα).

8) приноси с. и. (въ греч. διασώζει).

9) въ греч. ὁ μόνος ἐν ἀγίοις ἐοικῶμενος (по
издавию о. Амфилохія).

и́ко. ѿ. о́уѣси ми.

Просветреникъмъ снѣннѣи си ѡчиствѣтъ, х̄е мой, свѣтъмъ снѣннѣи ти мракопревышани, ¹ даже ми слово въсхвалити чѣтою свѣтѣстю а́пла во-(го)зарыньки дѣтели и стѣра ² влаженана. источникъ во ³ мудрости и ⁴ давица ⁵ вѣтъхъ мѣстнѣкъ мно|гомлѣрдъ. ⁶ тѣмъ и о́уѣсинѣкъ шзынькъ 6 мой, и́къ о́уѣствѣтъ мойхъ прилава. ⁷ ѿ. кдннѣ къ.

стѣра. гла. ѿ. во. зыканыи.

Принимаетъ бжнѣю зарю, кгда волею мочышею ⁷ ѡсвѣтленъ, държннмъ дрекае въ мрацѣ, прнде ти слоуахъ, вжнѣю проса ѡчищени, тѣгда преблажене, и́ко стѣла вѣрнѣтъ, о́уѣсннѣши крциннѣмъ всю вселеную ⁸ по томъ 10 ѡсвѣщенакъшадо. тѣмъ съ тѣмъ вѣжнмъ та, х̄еа а́пла, а́наникъ мѡдре, молаца ⁹ си спѣти са намъ.

И́ко свѣтососъць, и́ко вѣствннѣ ¹⁰ пропекѣданнѣкъ, а́ко послоуахъ бо-
извыраннѣи стѣрамъ х̄еамъ, и хотѡце ¹¹ кивити са пейзреченнѣи слакѣ
сънаслѣднт(еа) ¹² же и съпрнчастнѣтъ, съ ¹³ вѣдкою, наслажаи са истачаю- 15
щаго въсгда свѣтостнѣи из не(за)ходнма ¹⁴ свѣта, болаасне, того ¹⁵ мо-
ли, и́ко а́пла же и мѣнка, спѣти са вѣроу къ тебе приходащнмъ ѿ вса-
кой, а́наникъ, напасти.

Нао́уѣчнѣ вѣствннѣи мѣмъ, грома волаши, ¹⁶ вѣжне, вѣстроуенѣкъ кси
слово бжнѣи спѣноѣ, и съпмннхъ въ гроуѣ ¹⁷ соуѣтнѣ ¹⁸ въздеиже, ѿ себе 20
марткоств ѡвѣръгыша, съ марткѣци зоеоуцаи ¹⁹ и въ а́дѣ же имоуцнѣи
ѡврацающнѣи, ²⁰ и́же съдѣи оумѣръкнѣннѣи съсоудѣи чѣствннѣи и́соу
вѣдѣтъ и спѣж дннѣ нашнхъ.

1) въ греч. иначо: ἐκκαθάρας συνήρ μου τὴν ἄχλυν τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ τὴν πύρωσιν.

2) страсти е. страсть и. (τοὺς εἰδούς).

3) приб. мѣста с. и. греч. σύ εἶ.

4) давица и.

5) иногын млдосѣрдъ с. и. (πολυεύσπλαγγυα).

6) вѣрннмъ с. и.

7) мочышею с. мчшию и., сздѣ. слово въ греч. τ. πηλωμένους (нашъ перевоухъ те-
пшрѣмѣноу).

8) вселеную всю с. и.

9) молаца и. (ἐκτείνοντα).

10) вѣствннѣи с. и.

11) хотѡца с. и. (τῆς μελλούσης — δόξης).

12) по с. и. въ нашѣмъ текстѣ только саман-
сканта (συχλήρωμος).

13) снмъ съ с. и. (συνών).

14) по с. и. въ нашѣмъ текстѣ негоднма.

15) греч. иначо. τὴν φαίδροτάτην τοὺς τελευν-
τάς σου νῦν ἐορτῆν ἰκεσίας σου ζοφρῶν ἐκ
κινδύνων ἄναγία ἰλυδέρωσον.

16) грома колшннмъ с. грома колшннмъ и.
(βροντῆς γεγονώτερον).

17) въ гречѣа с. и. (ἐν τοῖς μηνῆσι).

18) соуѣтнѣи с. и. (τῆς ματαιότητος).

19) описѣа вн. жмоуцаи, с. и. лучше жмоу-
цегу (συνοικίζουσιν ἐς. νέκρωσιν).

20) καὶ ἐν τῷ Ἄιδῃ τοὺς κεκτεμένους ἐνα-
ποστρέρουσαν (ἐς. νέκρωσιν).

ина. стѣ гла. и. ѿ. ѿ вѣселивающей

Придите земьнии пѣсньми¹ вѣжної² чьстной | прѣнаго тѣрьжастно 3^а
ананій дѣи вѣгочьстано³ поухадантъ. съ во въ истинноу вѣжтвѣнаго снѣ-
ниѣ апѣа сѣвѣтльма⁴ просвѣтляхъ кѣсть. ѿ неиздреченьнаго ти маѣрднѣ,
5 гѣи, пѣмъже и⁵ мѣи познахомъ славити та мѣишна ради.

Кто не оудивить са, прѣбате, ѿко жилами сѣхуами нецарьдно ты те-
помъ, и каменнѣма повнеаѣмъ, теченнѣ своеѣ съвѣршинахъ кѣси. и⁶ тѣмъ
нѣсноуѣю вѣгдѣ⁷ приимъ, оукрѣпѣаши стѣа немощныхъ присно. ѿ
любѣвѣе твоѣи, ананнѣ прѣмоудре, иже въ хѣоу, моли са, молима тѣ,
10 сѣсти са вѣлауъ намъ.

Слава ти, хѣ сѣсе мой,⁸ показавъи тѣрьдаго⁹ въ моукахъ мѣиша и
сѣвѣтльника снѣюща всен¹⁰ подъсѣнчнѣи. дѣи вси вѣрннѣ радоуѣтѣ съ
къ пѣла стѣпца¹¹ твоѣго, вси славили дѣльготѣрьпѣннѣи твоѣго, иже на
насъ показала кѣси. дѣльготѣрьпѣанѣе. гѣи слава тѣвѣ :

15 стѣ. стѣо романа. гла. д. ѿ. дѣсть знаменнѣ.

Словесъ твоѣихъ видѣи, ѿко тѣрьдаго камене водѣи, медьноуѣобраз-
ны¹² соура, къ лирѣ простѣрьша сѣи. поустѣи сѣмъислѣи напѣаютъ бѣа-
но, и крѣпостнѣ дѣржавьноуѣ жизнннѣи ради силѣи бѣжнѣ съсати вѣсѣмъ
подаютъ, оумѣацѣи¹³ приснотекѣуѣрѣи¹⁴ поклѣтнѣи¹⁵ твоѣихъ масло, романи
20 вѣсечьстѣне.

Къзвѣши гоусли своѣи, мѣислѣннѣи бѣе. вѣцѣани¹⁶ | ѿко дѣдѣ бѣдѣ- 3^а
чнѣеннѣи оудѣарѣани, ¹⁷ скача довроуѣтѣланнѣ сѣвѣтльма, прѣдѣ кивѣтльма
течешн. прѣдѣ црѣкнѣю прѣаешн, людн новѣи прѣпрѣважѣи,¹⁸ и нѣмѣ¹⁹ на
нѣскнѣи снѣнѣи къшынии къзвѣда вѣрѣно вѣслѣдоуѣишихъ ти, своѣи
25 благоуѣтѣи подѣлаъ кѣси.

1) ἠχηθεὶς ἐν ᾄσματι π. пѣсньми вѣмѣ-
чин с.

2) снѣннѣи и ч. с. (σὺν καὶ σπῆν).

3) вѣгочьстивно с.

4) τὸ φῶς ἐφώτισεν π

5) пѣтъ ии въ с. ии въ р.

6) мѣтъ с. ἐδὲν καὶ р.

7) вѣгодѣтъ с.

8) нашѣ с. ἡμῶν р.

9) тѣрьда с. въ гр. στερόν безъ члена.

10) въ вѣсти с. εἰς ὅλου.

11) стѣпца с. (τοῦ ἀβλοφῶρου).

12) мед—но с.

13) оумѣацѣи с.

14) приснотекѣуѣи с.

15) поклѣтнѣи с.

16) вѣцѣани с. (м. б. и у насъ вѣцѣани, по-
слѣднѣи буквы очень побѣднѣли).

17) оудѣарѣани с.

18) новѣи прѣпрѣважѣи с.

19) нѣмѣ с.

Глаголю зижитеаю си, ѿ романа ксечьстьяне, ѿко ѿвладкъ бѣсѣткоренъ,
пстачаюши глѣ твоюхъ сѣдѣтъ капла и мира¹ напайкиши, плодъ носиши²
бѣлапльнъ,³ дѣлительнымъ словемъ⁴ житиѣ бжественой. тѣмъ твою вѣжимъ
сѣбуюю памѣ, славыне, спса и га прилѣжно мози.⁵

киѣ. ѿмаше. гдѣ и. ѿт ѣ. ѿрдо. кодо(р) промѣдъ.

5

Отъвръзѣмъ оуста похвальнай, ѿзвѣснимъ ѿзвѣкъ въ памѣ, вси
люди,⁶ първаго пастыра ананию, и съ нимъ боу нашему въспоймъ.⁷

Женюу прѣстоу невѣстити несквърньноу невѣстоу, ананиѣ славынѣи,
хѣоу цркви соудьноу,⁸ съ нимже⁹ свѣтло боу нашему въспоймъ.

Старъ быкъ оученикъ, новоулю¹⁰ дакиши просѣщати¹¹ оученикоу, ю
древле гонителю,¹² ананиѣ, ты пѣвай боу нашему въспоймъ.

ѣ Чини тѣ агласти¹³ и члѣстнѣи, безневѣстнай мѣи, хвалатъ не-
прѣстанно зижитеаю бо ѿхъ ѿко младеньца¹⁴ на роукоу своюю по-
несла кси.

ѿт. ѣ ѿрмѣ. ты ѿси оутваржи.

16

Глаголю¹⁵ послѣдоваю оучителю си, въ стѣлѣ, страдално же заколеню,¹⁶
ѿпле. |

4⁴ Мѣства мѣтвами бѣпокоривъими ти съдѣлаи извакителю поюцимъ
тѣ, ананиѣ преславыне.

Все¹⁷ ти съваза¹⁸ зѣри стрѣленикѣ¹⁹ гѣ, ѿникъ сю, и свѣтъмъ не-
издреченнымъ²⁰ ѿмрачекѣкѣ (лице).²¹

ѣ Тебе вси ѿмалъ²² прилѣжице и стѣноу нашоу, крѣстьици. тѣ славо-
словнамъ немѣлъчно, безневѣстнай.

1) мира с.

2) плодороден с.

3) бѣлоуно с.

4) дѣлительнымъ словемъ с.

5) мози с.

6) люди с. въ гр. кистої.

7) въспоймъ с.

8) τὴν ἐνταῦθα ἐκκλησίαν.

9) съ нимъ с, в. согл. съ наш. (μεθ' ἡς).

10) новоулю с.

11) просѣщати с. (οὐρακῆ), просѣщение в.,
въ гр. τὴν ἀνάβλεψιν.

12) гонителю с. в. (τῷ πάλαι διώκτη).

13) агластин с.

14) младѣи с. младѣи в.

15) глаголю в. (νεύματιν), въ с. кельзя прочести

16) заколенне в, въ с. кельзя прочт
(ἰδλοφ-
ρεκόν τὴ ἱερεῖον).

17) все с.

18) съвазати с. в. (ἐπέδησε)

19) зѣри стрѣленики с. (τὴν τοῦ θεοῦ ὄρμητιν),
зѣри стрѣленики с.

20) неиздреченнымъ с.

21) лице прибавл. изъ с.

22) славоу словемъ с. в. (κακότημα).

ѣт. д. ѿрѣо оуслѣшахъ ги.

Тобою наказанъ страдальческыи¹ побѣжайтъ съмьрътъ. аманнѣ преславне, о тебе² вѣнца прикълаа присно.

Оученикъ бѣхъ ѿси гонимаго слова, прѣславне аманнѣ, и оучитель
5 бочьстникъ гонашамъ.³

Истинъ⁴ оубо тѣ гѣ наоубоу⁵ бесплѣтскы таюмаго⁶ сѣ, и показа
тѣ, аманнѣ, сего ицѣленію.

Ѧ Гѣ игоже родн, прѣстаи марик, томѣ помолн сѣ, равѣлау⁷ твоимъ
подати прѣхотъ⁸ отъноуценикѣ.

10

ѣт. і. ѿрѣо. гаскоуѣ ма ѿ.

Въ съмоуцении пристанире вѣстельноѣ приснотекоуцек тишина по-
каза,⁹ мрачыгылъ свѣта непрѣстоуцныи¹⁰ свѣтъ съдѣѣ, аманнѣ вѣжне,
ѣко оученикоу достоино¹¹ вѣжноту,¹² маѣвно на тебе почиваюма.¹³

Внда потакнаѣ и прѣже бытнѣи кѣдѣи ксѣ, тебе¹⁴ крѣюца сѣ таюма
15 сѣ сѣнце показа, инагда гонителю, не по мьногоу павнакѣи¹⁵ ѿ него
истинѣ аѣла.¹⁶

Постиженію коньць¹⁷ неискѣдованоу съмотренію.¹⁸ тѣмъ во, сѣсе,
страшна оучиньжи сѣ съмъ [ртъ. аманнѣ тѣмъ¹⁹ оученикъ сѣла,²⁰ по
тебе радотѣ сѣ, закалаѣмъ бѣжайтъ. 4⁶

20 Ѧ Лѣтрне дѣръзновеникѣ иже къ сѣоу теокѣмоу иноуци, прѣстаи, рожге-
нию²¹ промьшленію нашего не прѣзари, молнмъ тѣ, ѣко тѣ ѣдинѣ²²
хрѣстнии²³ къ кадѣѣ оцѣреникѣ млѣрдно прѣдѣлагаѣмъ.

1) страдальческы с. н. (ἀθλοφορεῖς)

2) δεῖα σοῦ (ѿ тѣи с. н.); кѣниць и.

3) гонашимеу с. н.

4) истн с. н. (ἐντελέσις).

5) павлаеу с, въ греч. Σὺλφ ἀομμάτω

6) таюмаго с. н. (τὸν χρυστόμενον).

7) равѣлау с. н.

8) прѣхотъ с. н.

9) греч. иначе. τοῖς ἐν σάλφ λιμένε θεῶν
ἢ ἀίνυτος πηγὴ σε ἔδειξε.

10) непрѣстоуцныи с. н. прѣст. н. (ἀπρόσβου).

11) въ подл. достоное припсмако надѣ стро-
кою, тою же рукою.

12) вѣжноту с. н., гр. ἀξιοδότης р. (въ венеч.
изданіи ἀξιοσύνη)

13) почиваюма и., въ с. нельзя прочесть.

14) тѣ ко с. (σοῖ τῷ χειρουργεῖν).

15) въ подл. исправильно: вѣтнжнѣ и.

16) въ греч. ὑπέρμαχον.

17) греческое: καταλήψεις πέρας.

18) ἢ ἀνεξήγητος οἰκονομία.

19) тѣмъ и.

20) сѣла с. н.

21) рожнию с. н.

22) з въ концѣ строки.

23) крестянии с.

ѣтъ ѿ. ѿрѣмо. оцѣсти ма сѣси.

Служити навѣкъ боу¹ жиноу²моу, апле, и рѣшиши³ многочьствоу³ безоумныхъ зълотоу, кдино⁴ наоучи, ананиѣ, чисти триєктавно бжство.

Прійтъ⁵ си на роукоу⁶ црквиной къркмило, кь къркманноу⁶ х⁶оу⁶ 5
привдъ, апле, и то дѣмъ ѿко лодню⁷ бжстванюу⁷, ананиѣ, направилъ кси.

Създакъ⁸ правъ ноу⁹ пракошествованк⁹ посылати, славноу⁹моу¹⁰
ти оученноу⁹ повелѣтъ кси, бдѣно, ѿправданюу⁹ теомоу⁹ извѣранию съ- 10
судѣ, ѿкрыѣ молациѣ та.¹¹

ѿ Извоудемъ¹² зѣлѣхъ прегрѣшеніи мѣтелеи ти, бжній родительницѣ¹²
чстѣи, и полоучимъ, прѣстѣи, вжжстваного сианниѣ, ѿс тебе неиздреченно
вѣлацѣшаго са сѣна бжній.

ѣтъ ѿ. ѿрѣмо. ѿже ѿ нѣдѣ.

Да встроублаикъ моудрѣ бонзѣрано стадо пѣгогланюу¹³ троувою, 15
сѣра¹⁴ пастоу¹⁵ха си ананиѣ¹⁶ кѣпниѣ свокоу¹⁶ пастырначальнѣ¹⁷ х¹⁷ѣ оцѣ.

Да славити бжній та оученика, ананиѣ, сѣла¹⁸ чьстѣна, сѣвѣдѣтеле,
6⁶ бжстваныхъ сѣран¹⁹ | гласци чьстѣнаѣ цркви хѣа ѿцѣ на.

Не съмарьтъ и²⁰ волѣзнию, нѣ любѣвню стада съкрываѣ са, вѣлко-
агнѣца²¹ оукроуша са, ананиѣ, вѣпниѣе ѿцѣ нашн.

ѿ Дѣчкѣ ѿз ложеснѣ²² вѣпацѣ сѣ ѿен са на сѣсеннѣ нашн. [тѣмъ
же]²³ тѣмъ же мѣръ твою видѣвѣкше пѣоу²⁴, пракоуѣрано вѣпникѣмъ ѿцѣ.

1) къ боу жиноуоумоу с.

2) и въ рѣшиши въ коуцѣ стропи; гр. λύσας.

3) правляѣе с. н. многочьственному (полу-
схѣѣтѣ)

4) кдино м с. кдино м н.

5) 2-ое лицо ед ч ѣдѣѣо.

6) къркмило къркманноу с. коршило къркманноу н.

7) и въ с. н. лодю.

8) създакъмъ с. н. (ѿ πλαστουργίας).

9) шествованъ н.

10) славноу с. н. τῶ κλεινῶ.

11) молациѣ са с. молациѣмъ н. (προφουχομενον).

12) да извоудема н. ρυθιζεμεν.

13) родительницѣ с. родительницѣ н.

14) сѣраха с. (лучше страсти τοις ἄδελφαις, такъ н.).

15) такъ с., у насъ описка: пастаха.

16) такъ и въ с.

17) ποιμενάρχῃ (пастырю начальникоу с. н.).

18) сѣла с. (περὶ οὐχην), у насъ описка сѣла.

19) страстни с.

20) нѣтъ въ с., исправѣе н. не смѣти коу-
знию (οὐ θανάτου τῶ βέει).

21) вѣлако шко агнѣца с. н. (τὸν λύχον ὡσπερ
ἄρνα).

22) изъ лѣбѣ ложеснѣ н.

23) что въ скобѣ, и въ подл. перечеркнуто.

24) вѣю с.

ѣт. ѿ. ѿрѣ. седмь седмицѣю

Страннославиати мѣнаше,¹ ананій славынъ, съ въсухъщеннѣ² възлюбелна стада твоѣго слатъ, вѣдѣко, паче слова възданиѣ пастырьско.³ тѣмъ ѿграѣ въпѣиаше. дѣти.

5 Да веселитъ сѣ дѣи ѿ да ѿграѣтъ дѣмъ веселавнъи бѣженъи градъ твой. твоѣ причастнѣ⁴ застоупленнѣ, славыне, ѿ бѣгодара сѣсоу въшнѣтъ дѣти вѣте.

Животворящнѣмъ вѣлѣннѣмъ, ананнѣ пречестнѣ, стототоращнѣ⁵ инди-маго снаоу саоулоу проповѣдалъ ѿси. ѿкаръзе сѣлѣноту крачекъстванѣ: ѿ свой възложи длани, зланинъи стрѣлы ѿзверьгъ⁶ ѿко чешоути, полъ дѣ. 6
7 Оубѣта незаходѣща вѣи покойце ты, прѣста, добротами дѣства вѣн-стакъши, ѿ вса ѡзарева, вѣоу⁷ истинноу исповѣдающеу,⁸ ѿз доушна поющелу.⁹ дѣти вѣте.

ѣт. ѿ. ѿрѣ. тѣк. ерваннѣскоу.

15 Раздрѣшва, прѣвѣалнѣ, тѣмоу нектѣжъ | стѣнѣноу, сѣтѣ же ѿста¹⁰ ѿ бланстова дамаскоу трисѣстакнѣ, ѿко чадолоубецъ ѡѣи ѿ люкъкнѣнъи¹¹ пастырь-начальнѣкъ, правоктѣроующѣ сѣ сѣхранѣи.

Се мольвано сѣтварюоще тѣръжство,¹¹ придѣте, сѣтѣзарькнѣми¹² снѣюща дѣшнѣнѣмъ достѣннѣмъ, трѣци саоужителю ѿ проповѣдывнѣкоу 20 ананнѣ трѣскѣтѣлоу добродѣтелъ въспѣннѣмъ.¹³

Оле паче чѣча достѣннѣи твоѣго, ананнѣ, ѿко оученнѣкъ възлюбелнѣ вѣи, ѿко настоухъ почнаѣ ѿси, ѿко стѣрѣцъ сѣ хѣмъ прослави сѣ, вѣннѣчнѣмъ¹⁴ мѣннѣмъ¹⁵ оукрашѣмъ.

24 ѿ Извѣн, непорочнѣи, мѣгъслѣннаго ѡсѣлѣпленнѣ¹⁶ мѣ, извѣкаленнѣ¹⁷ дарѣ-

1) мѣнаше с.

2) по с. н., у насъ въсухъощннѣ (ѣѣ ѡрпахтнѣ-хѣс); възлюбелна: подѣтѣ р., развѣчт. порѣтѣтѣ.

3) на пастырьско с. н. (прѣс поцѣхнѣтѣнѣ).

4) описка вж. причастнѣ (вѣдѣкоуѣста), такъ вѣ с. н., дальше н. застоупъ | лннѣ.

5) стототоращнѣ с. (тѣн фототѣоу вѣ. дѣнхнѣнѣ), в. согл. съ наш.

6) ѡзверьгъ (но вѣ с. н. възверьгъ), н. изверьгъ.

7) ѡи с.

8) исповѣдающѣ, поющѣи н.

9) истиннѣи н. (ѡлѣдѣс).

10) вѣ подѣ. мѣгъкнѣми, сѣд. слово по грѣч. поцѣнѣрѣхѣ.

11) тѣръжство с. торжство н.

12) сѣ—зарькнѣми с. н. (лучше, потоу что ѡтноситѣ къ достѣннѣмъ).

13) въспѣннѣи с.

14) вѣннѣчнѣи с. вѣннѣи н.

15) мѣннѣи (мѣртѣрѣкѣс) с.

16) сѣлѣпленнѣ сн.

17) извѣкаленнѣ с.

шии ми вѣдчице сна твоѣго пропатики, вѣнчани¹ за крѣпкѣ изъбавленнѣи.
вѣкъ миръ² и спсѣннѣи помиримъ³ тѣ.

Въ тѣ днѣ. стго романа пѣвца.

книг. гла. ѡ. ѡт. 1. слово. яко по соуду.

Свѣтовидный лоча съ нѣсе намъ послан лѣтвами ти, моудре ро-
мане, вѣстывне, твою похвалити стоюю память пѣнъми.

Отъ оудности всего ты хѣи себѣ⁴ прѣдложи въ крѣдочахъ кѣи,⁵
скѣтълами снѣннѣи оулачь съ несѣшь, романе, ѡблестокаѣи.

Оупрашнѣ довроюю кседрѣла стго дха,⁶ яко звѣзда скѣтъла до-
бродрѣтелнѣи скѣтъла моудре, ѡбен са, романе, мирьскыма коньцѣма.⁷ | 10

6^а Не тебе проиуди несказанно вѣннѣи слово безначальной въ послѣдѣ-
най крѣмена. и първаго чѣвка, тѣлею надѣшаго, вѣе, спсло кѣсть.

ѡт. г. ѡт. и кѣсть стѣ оуко.

Оумъ твоѣи вѣи, моудре, сееленнѣи трѣци⁸ прѣтоѣи. романе, испълкнѣнѣи⁹
блгочѣстивно разоумъ истинный и проливай вѣстывнай оученнѣи. | 15

Теченнѣи искыпѣи источникы¹⁰ чѣстывы твоѣи кызыкѣ, поѣи вѣстыв-
най и оушнѣи кѣтъ хѣо къ намъ ѡ дѣвы рожество несказанной.

Ѣк¹¹ питайши доволно моудрѣми бесѣдами и краснѣыми пѣннѣи ра-
зоумы наша, и насырайши сладости вѣстывнѣи, романе богогласе.

Вѣстухъ койнѣстѣ кѣи прѣвѣннѣи, дѣце, тѣхъ во зжителѣи, сна 20
вѣннѣи, зачала кѣи въ чрѣкѣ, и рожнѣи прикѣвѣи¹² приснодѣо.¹³

ѡт. д. ѡт. хѣъ мѣк сна.

Приѣтнѣице вѣи вѣстывнаго дха и ѡтнедѣхновенѣи оуѣта, вѣзгла-
шѣица вѣстывнай пѣннѣи¹⁴ дѣи, романе, прѣтѣкѣицихъ¹⁵ ти. | 24

1) съкыши с., вродитно кыкыши и

2) въ всемъ мѣк п.

3) помиримъ с.

4) еси с.

5) прибавл. моего (аутѣ) с.

6) и стго дха (каѣ аѣ. тѣ) с.

7) мирьскыма коньцѣма (хѣсѣму тоѣс пѣ-
рѣи) с.

8) трѣи с., у насъ испр. въ трѣи прѣтѣи.

9) δεδευμένος τὴν γυναικίν.

10) βουμάτων ἐβλυσε πηγὰς.

11) εἰ (ἰδού) с.

12) прикѣвѣиши с

13) ѡкѣи с

14) послѣ этого слова пропущенъ переводъ
греч. καὶ καταδέλχων, и въ с пропускъ.

15) въ греч. τῶν ἀνιμωσούντων σι

Пѣваница вѣи нѣспай, гоусли же есажы¹ къ себѣ приаѣча² разоумъ повѣстьми своимъ и краснѣыми ти пѣваннѣи.

Бѣдѣ вѣдѣхуноу³ и вѣселѣ⁴ са въ свѣтоноснѣоу ти дѣшоу всѣдѣ-
тѣла дѣа, прѣхвалѣне, прѣтго и моудра бѣолаголика сътворилъ⁵ кѣтъ. |
б ѣ Вѣдѣ⁶ нѣзанѣ въ прамѣтрнѣи слоухѣ змай,⁷ нѣ чѣтай того ѡтрасла б⁸
кѣтъ, другѣвѣльмъ гласѣмъ зачѣнѣши и рожѣши хѣ.

ѣт. і. ірѣ. вѣнѣмъ свѣтамъ.

Ико вѣлодѣльнѣи сѣрѣ съсоудѣ, ико чистѣ, оутѣшителева бѣлодѣта
обрѣтѣши та, романе бѣмоудре, црѣкъ съдѣла свѣтамъ пр(о)свѣщенѣоу,⁹
10 и вѣселѣла са кѣтъ.

Иже къпѣрѣнаго сѣа вѣнѣи порожѣши дѣа¹⁰ твою дѣшоу просвѣти, и
сѣмысла¹⁰ разоума вѣжствѣнаго напѣльни, ноцию прииѣдѣши, приснодѣа.

Написаннѣи стѣхѣ ти словесѣ, прѣхвалѣне, ѡвалъ са въ истинноу вѣемъ
сладѣнѣ,¹¹ вѣа ѡвесела, вѣсѣхѣ просвѣщѣаю оумѣ, и вѣа наоучѣа разоумоу
15 сѣсенооумоу.

ѣ Свѣтѣ порожѣшии, ѡчѣе слоко присно соушекѣ, свѣтѣльмъ и гнѣтѣ¹²
мѣтѣламъ си просвѣти оумѣ мой, и ѡжени тѣмоу дѣа можѣ, прѣчѣтай
вѣдѣце.

ѣт. ѣ. ірѣ. житнѣискаго.

20 Просвѣщеннѣи¹³ испѣльнѣа са, и на вѣсотоу довродѣтелинѣи¹⁴ вѣжст-
кѣмѣ къзводнѣмъ, приовѣдѣла¹⁵ кѣси вѣсѣхѣ иже на земан, и стѣльнѣи
нѣспѣи (и)¹⁶ свѣтѣльнѣи къ бѣчѣстнѣи вѣстѣ.

Пѣтѣскѣи исоушнѣа кѣси похоти, и дѣшоу свою оукраснѣа кѣси

1) есажыи с. (κιδάρη ἢ πῆσαν ἑλκασα δι-
κοῖν).

2) ἑλκασα, по этому собственно привла-
чашти, вѣ с. вѣвлѣчи.

3) вѣдохуноу с. (ἢ χάρις ἐκπεσε).

4) такъ с. (κατεσκήνωσε), вѣ наш. вѣслан са
б) сътворѣла с. (καὶ ἐξ δουρίων καὶ σοφόν θε-
σφύρον ἀπεργάζασθε).

6) ала с.

7) оуко ам. с, вѣ слѣд. строкѣ кѣтъ поро-
дѣлаво изѣ вѣси.

8) просвѣщенѣоу с. ἀλαμπεροσμένον.

9) вѣ греч. только ἢ τακοῦσα.

10) сѣмысла с. πῆρῆσι (τὸν νοῦν).

11) вѣ греч. ἄριστος τοῖς πάντιν ἡδύτατος.

12) и гнѣтѣ вѣ греч. πῆτῃ, но с. согласнѣо стѣ
НАШНѣЛ.

13) просвѣщеннѣа (φωτισμένῳ) с, вѣ наш. — ннѣ.

14) вѣ подл. довродѣтелии. и, мо вѣ с. довро-
дѣтелии (ἀρετῶν ἰνδίων).

15) вѣовѣдѣла (κατεφρόνησας) с.

16) и прибавленѣо по с. (καὶ φωστῆρ).

7² пресвѣтлѣлыми чистыми лоучали, и | добротоу рачительноюу добродѣ-
тели доброзрачѣмь оутварьдиль¹ кси.

Възнаенадѣхъ вѣременною и соукътноюу и не соукцоу и тѣлю-
цоу сласть, въ царьствѣи вѣа прилежа,² оумъ остиль кси и дѣюу и
тѣло, досточодане.

Вси предъзварае прѣци свѣтло, воудощей послѣди ѿ дѣы, хѣ, твою
на земли непорочнай³ рождество ивѣствьно бокндьци пронарекоша.

ѿт. 2. ѿд. штрочи къ (ка)кионк.⁴

Гцию мрню, бмоудре, илѣ оучители въразоумашюца тѣ, и наоуча-
юцоу тѣ и пѣти повеатѣваюцоу елѣнѣ.

Въспилъ кси въ мрѣ, ико пресвѣтлою сѣнце, романе бмоудре,
озарай⁵ вѣрою зооуцѣи елѣнѣ.

Троуцъ гѣ вѣрѣннѣ кселеноюу испѣльнн⁶ и в(е)село⁷ пѣти чѣкѣы
оустрой пѣваюца елѣнѣ.

ѿ Нѣнѣ вжаты вси роди чѣрчестнѣи тѣ, вѣе чиста, икоже прорече и в
вѣрою слакити,⁸ елѣнѣ кси, вси зооуцѣе, ие ѿцѣ нашн.

ѿт. ѿ. ѿдѣ. по законѣ ѿн.

Всю мнрскѣю красотоу и пицоу и славоу ѿрнѣюхъ, дшоу свою
възнесаь кси на горьнай мкы къ тамо соукцимъ слакѣмъ и свѣтѣ-
7⁶ лостѣмъ, моудре, и⁹ доброты не изганъ | ѿ, на ѡнтѣан ѡны, на свѣтъ 20
боначальнѣ възываетъ тѣ прѣкѣзносимъ.

Бжѣтвеною любвѣно ражгизаймъ,¹⁰ въсхоженнѣи положиаь кси на
срдци своѣмъ и беспѣткѣмъ къ пѣти житнѣ сътажалъ кси, анѣл-
скѣимъ чиномъ¹¹ оуподобл сѣ, моудре. тамо соукцимъ къзлюбилъ кси
къ мнрѣ иѣннѣи, вѣрою романе възываетъ тѣ прѣкѣзно.

Высокогѣннѣмъ бжѣтвѣннѣиу тѣ и сладѣкѣу словесѣ, прѣбже

1) оутворилъ с. (περίφρασε)

2) προσχρησῶν.

3) тѣль и въ с, греч. т. требуетъ множеств-
номъ (παιχρατων γένους)

4) ѿ с, гдѣ къ кѣчѣане, въ нашѣмъ слогу
и пропущена.

5) въ греч. καὶ πρὸς καταγάζων.

6) лучше с. исхлани (ἐπλήρωσε)

7) въ нашѣмъ и пропущено, кѣтѣло с (εστῆ-
ναι)

8) лучше слакѣти (δοξάζουσι) с

9) на доброты (πρὸς τῆ χάριτι) с.

10) раждѣла сѣ с.

11) чиномъ с.

романе, въ¹ съмыслъ наслажаѣши чаѣчекъ и беселанин. яко прѣко²
питатель бѣтннъи, и проскѣраѣши свѣтло и кѣпннѣи наоучаѣши га по-
ите дѣла.

ѣ Равнобоженнѣи прельстивъ ма чѣкнооубица змѣи стрѣпѣтиаи,
в яко наѣнена въсхути ис пира³ райскѣи. нъ яко кѣи родѣи, бѣи
бѣи въпѣцирѣ са, приде ѿ дѣти мѣи и възатъ ма на кѣсотоу ѿвѣи⁴,
якоже прѣвѣ.

ѣ. д. ірѣ. недоумѣтѣ.

Съ въшыниин, слакне, аинкы сънатъ са⁵ беспѣтннѣи, ѣдеже
10 неиздреченно кѣтѣ веселие и кѣиоу наслаженне, ѣдеже онъ бѣначалиѣ
сѣтѣ кѣтѣ и радость, ѣдеже неизгладнаѣ слава, поужннѣ.

Съ правдыиини кѣиоу бѣи въстѣи⁶ слава въселинѣ са,
видннн красотоу ѿноу несказаноу, видннн аинкоу весельннѣи⁷ ю, 8⁴
видннн добротоу ѿбѣи, въ истинноу жѣи, видннн патри-
15 архискѣи аинкы, прѣлжене.

Твоею памѣтѣ свѣтоносннѣи кѣиоу тѣи⁸ ѿвѣи, ѿ вѣдѣи ѿвѣи
мѣи си, 9 и ѿ всакого, ѿносе, кѣида, романе, и сѣи⁹ тоу жѣи⁹
и ѿбѣи съподови полоучити славы и цѣсарѣстннѣи онѣи, бѣи.

ѣ Отъ дрѣвннѣи падени¹⁰ родѣ чѣкскѣи пѣрѣкоу данаго бѣи пѣ-
20 ннѣ, бѣи дѣи, и поравоцентѣ стѣи грѣшннѣи, нъ ис тебе рожиѣ са
прѣлѣи въ того своѣи мѣрдннѣи възденгѣ кѣтѣ.¹¹

ЛІЦА ТѢ. ВЪ Б. ЄТІА ЄЩЕНО-

мѣи нка куприана и оустинѣи.

ѣ. гла. і. кѣи.

25 Горѣ кѣиоу правокѣи, льстннѣи оутаснаѣ кѣи зѣлоктѣи, бѣи-
чнѣи (и)дольско¹² нестоѣннѣи,¹³ и всесъжѣженнѣи бѣи кѣиоу бѣи

1) кѣи с.

2) иѣкѣи (тѣ) с.

3) тѣиѣи.

4) окожнѣи (ѿѣи) с.

5) сѣиѣи.

6) тѣи тѣиѣи

7) жѣиѣи с. (тѣ ѣиѣи ѣиѣи).

8) въ грѣч. прибавл. Забров.

9) тоужаго с. въ грѣч. ἔλιφως τοῦ ἄλλο-
τρίου.

10) надннѣи (тѣиѣи) с., въ наш. — ннѣи.

11) по с., въ нашѣи въ концѣ строки ѣи.

12) и въ наш. т. пропуцемо.

13) нестоѣннѣи с., и. согл сѣ нашѣиѣи.

чюдодѣишии¹ прохладжашаи страны, ѡче прѣне, х̄а ба моли даровати намъ велию.

ина. гл. ѵ. премдрости.

Наоученъ ластнѣю прилѣжно ико поуль² званнѣ³ крѣстѣмъ же⁴ на свѣтъ разоумнѣи, чистѣю дѣца любвнѣю ѡблажѣмъ,⁵ кѣже съчета 5 зижитель мѣимъ.⁶ тѣмъ ѵ посрамѣ немощь кражнѣю, съ нею съподоси сѧ въ лицѣ мѣникомъ, куприане сѣне, моли х̄а ба, грѣховъ о.

стра. на гк възъ. по двоици. гл. д. ѵо. ѡко до. |

8⁶ Свѣщѣмъ мазанимъ ѵ личною крѣнѣю къ боу приближи сѧ съкършененью, куприане всесловнѣи, цѣтъ кѣствѣннѣи, доброта⁷ же словесъ, 10 премоудрости крайграднѣе,⁸ правости повелѣннѣи ставило, правиломъ кесъставнѣи правостѣ, црѣвѣмъ вѣголтѣннѣи.

Стражущиимъ славеннѣи, мѣникомъ кѣнѣцъ написаи, поусти бо-моудрѣи перодити храворьскы ѵ моукахъ разанчнѣннѣхъ ѵ оузахъ ѵ тѣмници, ѵ ѵ наготѣ тѣлесе, ѵ ѵ казани ѵ стоудени лютѣи, ѵ ранахъ 15 ѵ съмьрѣти послѣже, куприане въсечьстѣне.

Чарованимъ вѣсовьскѣимъ ѵвѣли дѣвѣннѣи ѵ крѣстѣннѣмъ образѣмъ противѣши сѧ, дѣство съвѣлюа кси. мнѣца неповѣдима приведена вѣи х̄оу, сѣно закланнѣи. тѣмъ же оулоучи кѣнѣца повѣдѣннѣю, поу- 20 стино, дѣъ ѵ мѣъ ѡкрашена свѣтълостнѣю.

Въ дѣвахъ та избѣра чѣстотою снѣюци, ико свѣтло сѣнце х̄с, поустино прѣстѣи, крѣтѣмъ та оуороужѣ⁹ на ластѣ днѣволоу, посрамити вѣсѣи всѧ, ѵ куприана приоврѣсти въ стадо х̄бо, съ нимнѣже непрѣстаненью моли сѧ, избавити ѵ вѣдѣ творѣцаи палиѣ ваю.

кѣ. гл. д. гк. д. ѵрѣ. мора чьрѣмьноу.

26

Съ примирѣннѣи¹⁰ нѣнѣ чиннѣи оу-дварамъ сѧ, о сѣнаи ѵ вѣжствѣ-

1) чюдодѣишии с. чюдодѣишии х̄а п.

2) поуль с.

3) такъ и с., по гр. ἐκλήθη ἐξ οὐρανοῦ.

4) въ с. мѣтъ же, греч. т. прибавл. ὀδηγού-μενος

5) такъ и с., греч. φλεγόμενος.

6) жижитель мѣникомъ с.

7) по с. и., гр. τὴ καλλογή, въ вашъ т. до-

крота, можетъ быть какъ звательн. падежъ вѣм. доброта, т. в. ѧ вѣм. е.

8) τῆς σοφίας ἀκρόπολις

9) лучше оуороужѣ, въ и. вѣорѣжа (въ с. нельзя прочесть).

10) примирѣннѣи с. (ὑπερκοσμίαι), и. согл. съ наш. текстомъ, гдѣ впрочемъ буквы сѧ при введеннѣи новыми чертилками.

наы главо, с ѿсе | [призри¹ на вѣточьствыишо поюша тѣ, и мольбами си съхраниай.

Въ мраще неѣдѣниа,² приѣне, люте одържимъ, и дѣтельишиемъ страстни пѣтти недържани³ ти рождагаймъ, приложени⁴ преславно о брегѣ напрасно предложеник пребѣжене.⁵

Гѣптель оубо на сѣдланци пѣрѣкѣ оѣе сѣлаъ кси, и на сѣдланци пакы ꙗ старьцемъ прославиаъ, измениша⁶ желено вѣшынаго вѣжню бѣгдатыю.

Дѣю по рожьствѣ прѣвѣсть⁷ самого породи творьца вѣсемъ и ꙗ, 10 необычно странкно намъ вѣдѣшаго тѣлакъ, бѣе лѣти принодѣо.

ѿк. г. мессанъ са о тѣа.

Вѣко паклаъ къ ꙗоу, дѣшьюно прилож⁷ желаник. кѣприане прѣмоудре, того оученикѣ сътворентъ кси.

Облачить тѣ хѣт, въ ризъ мѣтего страстью славы ти одѣши да- 15 роуа, и порождениа одеждо.

Помазаникѣ лѣнникѣ пѣрѣкѣ вѣшъ тѣриѣаньно, посаѣдъ же, кѣприане преславно, мѣкъ истинѣ тѣе вѣи.

Въ реснотоу и къ истиноу тѣ вѣцю вѣрѣни⁸ чьтемъ тѣе во вѣ по- 20 роди, пакъ вѣвѣшаго, непорочно.

20

ѿк. д. вѣдѣжиа тѣ цѣкы.

Вѣзвизиоуѣкѣ вѣгласѣ неистовьства пѣркааго,⁹ вѣсьноцю ласть и дѣе- 25 тькѣнью¹⁰ предъ вѣсемъ облачиаъ кси, вѣсело вѣкѣкѣ самаа снае тво.

Славно поустнио оукрепакма, и чѣстоцю дѣоу оврадованоцю зѣло тѣе молаши, сѣтн¹¹ вѣзѣгла кси и вѣзвизи¹² же вражиа.

Оутвѣрждакма вѣрою женихокою си и прѣстьною же слаю овѣ- 30 чена, вѣсомъ¹³ не омаа, вѣкѣньюци прѣвѣсть⁷ слава снае тво.

1) Недостоящие листы пополнены изъ трехмѣсячной мшени светерб. духовной академii, рукописи XII вѣка, изъ которой приводятся различныя, помѣченныя буквою е.

2) вѣдѣниа в. (τὴς ἀνωθείας).

3) ψυχολίθρας (ψυχολίθρου v1.) πᾶδες σαρκός

4) вѣлженик и [ἀχρησία]

5) гроч. μεταβολήν παράθεον εὐρας ἀδρόως

παιδακρίστε.

6) вѣдѣниа и. ἀλλομεθείς (собственно слѣдовало написать вѣдѣниа са).

7) вѣложъ и. (μεταβλώων).

8) вѣ. вѣрѣни (οἱ πιστοί) по и. вѣ истиню.

9) τὴς πρὶν μαίησε.

10) вѣ гроч. ψυχολέδρον πλάνη.

11) сѣтн и.

12) вѣзвизи и.

13) δάκρυον.

Бстѣстиѣмъ сповода, спонма съ¹ образѣмъ раба оинцианъ, бѣа-
ствѣмъ бѣгости, лѣтн браконенскоу спна: не тебе по съставоу, ксе² оуво при-
имъ члѣчьскою.

ѣт. 1. ты бѣ ми сѣтъ.

Поворноу ане, прчѣстоу ежью мѣря, обѣриши са, поустинно, чьстною б
двѣтвю съвлюдова невредьно.

Днѣвннн хѣъ и прекрасннн образъ, почьтемъ поустиноу, съкря-
веноу доброту, некрадено възложенн.³

Невѣсто хѣа, признаи несквернна, страданн постѣмъ приимннн,
къ правдоу вѣннцъ приатъ соутоуво.⁴ 10

Оумъ англѣскъ ии члѣчьскъ можетъ неиздреченно съказати и пре-
славнн чюдо, рождество твою, прчѣтаи.

ѣт. 2. возроу ти съ гласамъ.

Зълбвы пренсподннн дольнн дошлѣкъ кси, на край же набѣ до-
вродѣтели изиде оѣ на высоту, преславно, неизннн са бѣжннмъ прѣ- 15
твенннмъ.

Гыста ты слоужителъ висомъ пьрѣтн. нъ хѣъ бѣ шкленъ оученикы⁵
гыста присною любавью, желаннн възлюблѣ последнннн.

Лѣногы⁶ ты къ вадѣ прикѣде личнѣты, коупламъ великокъ аламы
крьвью оумаленою црѣтвю нѣсьнокъ, бѣмоудре, коушннн. 20

Растырни ми паеница съвлажненик,⁷ бѣнокестаннн, отъ законнаго
грѣха, жизнь законъмъ свобоженнн дароующн, порождннн вадѣоу за-
коноу.

ѣт. 3. спѣчи въ огни аврамскы.

На сѣпннн⁸ въшлѣдъ, сѣпнннн образъ сѣпнннколу съе образъ⁹ къ- 25
зъкава показлѣ кси прѣпѣтын.

1) лучше си н. (τὴν ἰδίαν δούλου μορφήν)

2) въ с. описка сѣ вл. ксе в. (δλον).

3) въ к. описка казлжнннн (ἀνάθημα)

4) сѣтѣкъ н.

5) оучнннъ н., ождннннн: хѣъ коукавннн оуче-
нннн (ἀλλὰ Χριστοῦ θεωράτωρ μηδ' ἕως ἑγίνου)

γνησιότητι διαδέσει τῶν ὀρεχτῶν ποιήσεις τὸ
ἔσυχτον по в. р.)

6) въ с. описка напнннн.

7) лучше было бы съкалжннннн (τῶν πταισ-
μάτων)

8) сѣпнннъ н. (ἱεραρχίης ἐπιβάς)

9) по греч. καὶ εἰκόνα.

Живоначалыгы ти дѣшница, къ истинюу изменникъ, оѣе, напѣдѣши
моудра бѣгласна сътвори поюца¹ пре.

Ороужникъ [не]неповѣднмо² намъ на протикнааго, бѣжене, ты жи си,
того ѡбличека³ льсть поюцимъ препѣ.

6 Пренѣсний анги и пренѣсний събори хвалословѣстатъ⁴ не тебе, бѣе,
рождѣнааго поюще препѣты.

ѡт. ѡ. востань съ ширѣаме.

Премоудрыно ѡ единьстѣи премоудрости нероди, славыне, апалѣ же⁵
бѣжствннокъ вѣрание, дѣльмъ оудабракмъ, оѣе, опыкышмъ азкыкмъ
10 съзгаша⁶, къзѣпнакъ кси бѣтѣ.

Вьстече на кысокаш и премирннокъ сѣтълонъ селение, хѣи крѣвю ешо
заколинне вѣс порока приносимъ, оѣе, и жартка жива приытна бѣгоу-
годно⁷, къспѣкаш бѣт.

Повѣждакмы⁸ нже къ тебе кѣселяшашъ си бѣгодати бѣсовѣсции шѣци
15 отъгоната си, ѡ избегаютъ страстни⁹ немощнъшухъ, бѣмоудре. стѣрнни
же бѣжствнааго сѣта насѣпикакмы сѣ, кѣкьюще¹⁰ бѣтѣ.

Аикоуютъ съ ангѣмъ,¹¹ чѣто, о рождѣтѣ¹² ти, бѣню мѣрѣ и вѣю
славаще та кѣрою. ты¹³ кѣдоу извѣстела намъ породи,¹⁴ кмоу же
покаш бѣтѣ.

20

ѡт. ѡ. цѣта оуко нелѣугамъ.

Сѣкыши¹⁵ и бѣгостыно поюца та посѣпикаш¹⁶ вѣжню бѣгодѣтъю,
мѣткани си, бѣгласе, ороужникъ(и)мъ¹⁷ бѣгоколенна венчанъ, миръ спѣеник¹⁸
дакаш¹⁹ намъ, яко стѣль бѣжствнныи.

1) соответствует греческому тексту в п. и р. ζωαρχικῆς καὶ δεξιάς ὄψεως ἢ ἀλλοίωσις, πῆξας, ἐπιδημιόσση σαρὸν θεοῦτόρον εἰργάστο φάλλοντα

2) инокѣднмо н., въ паш. т. первое ии ашине.

3) обличека н. (στυλιτεύων).

4) хвалословѣстатъ н.

5) жи нѣтъ въ п., въ гр. δὲ.

6) τραῦς ἐκφωνούμενον.

7) бѣгоудна н. (им. бѣгоудѣлота), по гр. εὐέρετος. лучше было бы бѣгоудѣлота (жартка)

8) повѣждакмы н. (шѣци, гр. νικώμενοι φύλαγτες).

9) страсти н. (πάθη).

10) ἐμφορούμενοι ἐκφωόμενοι.

11) съ ангѣмъ н. (гр. сὺν ἀγγελικαῖς δυνάμεσι).

12) чѣто жѣтѣ н. (ἐκί τῷ τόκῳ).

13) ты ко м. (σὺ γάρ).

14) воли н.

15) вт. греч. прибавлено ἦμας, но нѣтъ хѣи, которому соответствовало бы наше н.

16) гр. ἐποπτεύων по венец. и р., въ п. ἐποπτεύοις.

17) гр. хѣи ἐν ὄπλῳ εὐδοκίας (оружиемъ вѣгоколенна н.).

18) спѣнию н. (εἰρήνην καὶ σωτηρίαν).

19) водекамъ н.

Течениѣ ищеленнѣ обильно икретк¹ твоѣи любващнмъ къздаетъ са, та же² жены бѣносница яко бжѣствно скрвоенице приклають, и весело жлають скрѣтвенек,³ да вси твоею насладилъ си.

Направи наша къ хѣоу, преславне, съшьствк⁴ дѣвннкмъ и бѣотоднмъ житнкмъ и целодуманкмъ очнщеникмъ,⁵ истнннмъ бжѣств⁶ нмъ тишинъ проса, яко стѣмъ мастнвнмъ.

Оукрепи намъ дшѣвннѣю немощь, бѣолтн, силою своею раздршн държавоу,⁷ прчѣтмъ,⁸ належачннмъ⁹ на рзѣкы тн, мироу правдннѣи снцѣ неизрнчннѣи въснмѣтннѣи.

ЛІЦІЯ ТОГО. ВЪ .Г. ДНЬ

10

СТГО СЦІЕНОМЧІКА ДНОНИСИИ.

тѣо глѣ х.

Блѣости навѣкноуѣтъ и трѣзва са о всѣхъ, доброу съвѣств нмѣтн, къ стѣлноу обалеце си подовоу,¹⁰ ноцѣрпатъ кси отъ извѣрннѣаго съсоуда неизреченнѣи, и вѣроу съвлоудъ, равннѣи теченнѣи съконьча, оцѣ дннн- 15 снн. молн хѣа бѣа, да спсѣтъ дша наша.

тѣ. глѣ. н. во. премоудрости.

Ико съсоуд¹¹ съ ты извѣрннѣи образъ сцѣнтнѣи къ истннѣи, неизреченнѣи глѣи бѣомоудро наоучн са, и просѣтннѣи блѣостнѣи дхѣа, прпбнѣ, англѣскѣи чннѣи ясно ты извѣстока.¹² темъ же и мироу оумно 20 проснѣкъ, стѣиу днннннн,¹³ молн хѣа бѣа, грѣхотъ.

1) и. ошибочно: икретма твою (ή κρίσις).
 2) въ и. же пропущено, въ гр. γῆρ (vī. δὲ).
 3) въ и. ошибочно: иклетъ скрвоеница.
 4) лучше: съшествнѣи и. или же: машн... съ- шѣствнѣи (ἡμῶν . τὴν πορείαν).
 5) оцѣтнннѣи и.
 6) и вѣтн... и., вѣштн согласнѣи съ грѣч.
 7) державу и. (τὸ κράτος).
 8) прчѣтн и. (Παράκλησις).
 9) належачннѣи и. (τῶν ἐπιτεταμένον).
 10) ἐξοκρητῶς ἐνδυσόμενος (vī. ἐδογματίσας).

11) во гр τῷ σκεύους. ἀπεικόνισμα ожида- етъ: съсоудѣи или съсоуда.

12) ἐδιδάχθης (vī. ἐκδιδάσκεις) τῷ Πνεύματι καὶ φωτισθεὶς τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος (vī. τῆς θείας ἐλλάμψεως), ὅσει τὰς τῶν ἀγγέλων τῆσει τρανῶς διατίφεις р.

13) ὅθεν καὶ τῷ κόσμῳ νοητῶς καταλάμψας (vī. καταλείψας), τοῖς θεοῖς σου δόγματα (vī. τὰ θεῶ σου δόγματα) κατεφώτισας, ὅσει ἰσράρχα (vī. κατ' ἄκρως ἰσρομόστα) Διούσιε р

кѣн. гла. ѿ. до. възвращаемоу.

Нѣсны краты прешды дѣмь, оумникъ са до третьаго нѣсе дошдыша апле¹ днюнник, доводѣтѣльни, обатиетъ са въсакомоу разоуму, озарила кси въ тѣмѣ невѣжествы склпираш. темь зооу² ти радѣи си в оче прекрасныи.

҃к. до. ангѣлъ ордѣ.

Ангѣлъ отъ чакѣкъ доводѣтѣльни еткѣкъ,³ келикънѣ днюнникѣ ексу⁴ ыко крплатѣни накѣче оумѣмь нѣснѣни разоумѣ.⁵ темь нѣснѣмь ыко ангѣла почтѣмь, кѣпнюще къ немюу такокаш разоуми са разоумѣнѣн 10 ҃а науломя. разоуми си мѣногыи къ ҃оу овраиш. разоуми са мѣногыиоужнаго хрѣма погочентеаю.⁶ разоуми си ёоразоумѣнаго сѣкѣта смотренна.⁷ разоуми са кнѣгы ёоначъртанѣ, танѣтъ сѣкровище. разоуми са дѣско ёодоукрашена, ѿ зърцало нѣспон. разоуми са, ыко оуенѣшнѣно того радѣи забалакши си. разоуми си источнѣнче, истачаш разоумѣ.⁸ разоуми си капле, несоушающи везоумнѣ. разоуми са поуѣтъ нельстѣнѣнн 15 сѣсенн.⁹ разоуми са преградо нечестнѣнѣнѣмѣ прехода. ан. разоуми са оче прекрасныи.

сѣн. гла. ѿ. до. прехлавлени мѣнѣи.

Оуднцю вѣгодѣтѣном моудре¹⁰ наувлѣтъ вѣжѣствнѣнн етѣсѣдоканѣ 20 оулоки сѣношкѣла,¹¹ и нѣснѣнѣхъ кнѣнтѣла¹² сѣтворѣи, тѣ сѣсоудѣ нѣвѣрапѣнн кнѣнѣтъ.¹³ сѣ ннѣмѣже помолѣи са, ёоглѣнѣ днюнникѣ, сѣпѣти са любѣкѣю чѣтоуцим¹⁴ тѣ.

Ангѣмѣ равнѣночѣствнѣ оумѣ, оче днюнникѣ, доводѣтѣлью сѣдѣлакѣ, премѣрнѣюм сѣнѣнѣствнѣ доврочѣствнѣнѣство, премоудре, теуѣ сѣнѣ-

1) ожидается аѣла, судѣ по гр. τῷ ὑπὲρ τριῶν οὐρανῶν εὐδίσχυτι ἀποστόλω; кондакарѣй XI. в., у Амѣлохѣи стр. 62, сохранѣнѣ дѣйстви- тельно аѣстола.

2) хрѣшѣнѣн.

3) ἀρετῆς ὑψηλότησε.

4) ексу буквально по греческому πῶς, не- смотря на то, что греческое ὑψῆστι переве- дено существительнымъ мужескаго рода ра- зоумѣ.

5) въ подлинникѣ разоумѣ с. разоумѣ и.

6) послѣдняя буква по догадкѣ и требова- нию смысла, возмѣтѣла и.

7) ожидается смотрѣннѣ: σκοπεύσθαι.

8) разоумѣ и. συνέσει (v. ἀρεσει).

9) сѣнѣи и. σωτηρίε.

10) собств. моудрѣ, потому что гр. σοφῆς.

11) сѣношкѣла и. (νεροφάντορα).

12) гр. τῶν ἀποστόλων θεσφόν и.

13) кнѣнѣтъ произущево въ и. (θελοφάντορα) съ ннѣмѣже: греч. μεθ' ἑν и.

14) чѣтѣннѣи и.

нено въобразилъ кси,¹ и мѣже оупракилъ кси црѣкнѣю съ нѣмнѣра, пещь-
нѣнѣмъ чинолѣмъ подопаци² си.

Любомоудрѣваннѣи боу, бѣжене днѣннскѣ, ико моуцѣноу³ оуподова са,
именеканнѣи ти тѣннѣбжѣствѣннѣхъ тѣннѣ⁴ простѣрѣлъ кси, бжѣствѣннѣк,
бомоудре, разгѣвеннѣк въ кднннннннѣмъ лоуцѣннннѣ⁵ наоуцѣ си паче оумѣ,
и наоуцнѣкѣ концѣа мирскѣмъ.

Бжѣствѣннѣннѣи въсхоженнѣи оумѣ распростѣрающѣ⁶ си на нѣснѣмъ
навѣкѣ анѣлскѣи, премоудре, чиноначалнѣ.⁷ тѣхъ же свѣтѣлости оумѣ-
ннѣкѣ на земѣи шѣствѣннѣк, съ ннѣмнѣже веселѣи са желѣннѣк постнѣгѣ конць-
чнннѣк, мѣнннѣ добрѣтоу просвѣтѣннѣи си.

Свѣтообразнѣк хѣоу раченнѣ бжнѣк твою днѣю просвѣтоа и помѣ-
шеннѣк сладѣкою сладѣкою вѣрѣно бзареѣа и кѣсю чюкѣствѣннѣюю сладѣ
страстнѣи яко огнѣи попѣлѣи, нѣснѣнѣаго наслаженнѣи съкѣршнѣкѣ прнѣтѣннѣи
чѣствѣно.

Свѣтѣлѣкѣмъ въсходѣмъ оумѣ пренпростѣроѣа на нѣса анѣлѣк, пре-
моудре, чиноначалнѣ, тѣхъ же свѣтѣлости повѣданнѣи же земнѣннѣ-
ннѣмъ ти, съ ннѣмнѣже веселѣа жѣнѣхъ дошѣдѣ концьчнннѣаго мѣнннѣ
добрѣтоу,
кеселѣа.

Въ сѣрѣннѣцѣхъ и въ мѣннѣцѣхъ проснѣкѣ прнѣннѣе, вѣрѣннѣи жеи са
пастѣрь, хѣоу нѣсннѣкѣ чашю. темѣ же овожо оутѣднѣкѣ саомоу⁸
хѣоу молѣи о въсѣхъ насѣ съ кѣшнѣннннѣи слѣужнѣтѣи въ свѣтѣ и нѣннѣ
въ двѣрѣи си.

им. гла. ѓ.

Кѣннѣкѣкѣкѣшѣ хѣннѣи земнѣннѣи краснѣннѣи оставннѣи кѣтѣ, и крѣстѣ на
рамѣо възѣмѣшѣ моуцѣамн съплетѣннѣи томоу въ слѣдокастѣ, и предѣ црѣ⁹
и мѣтѣннѣ мѣннѣннѣннѣи не отъкѣрѣгѣшѣ сѣи нѣго, анѣлѣи кѣннѣннѣи
повѣдѣннѣннѣи
глакѣи нашѣи вѣтнѣчашѣ. дѣрѣннѣннѣннѣи дѣшѣю и свѣтѣло кѣ
чѣртѣоу кѣаннѣ-

1) ἐν Βίβλῳς ἱερῶς ἀντιτόρησας по венецианскому наданию, но въ р. согласно съ машиннымъ переводомъ: τῶν τούτων ἱερῶς ἀντιτίποσας; въ все тажъ, только ἀντιτόρησας.

2) ὑπομένει р. л. въ венец. издѣнннѣи μεμεινενος.

3) ожидается мощно: ὡς δυνατόν.

4) греческ. въ р. τῶν κριπτῶν καὶ θείων μυστικῶς ἔζη (дѣлѣи не вѣзя прочѣстѣ); въ

п. γνωστικῶς τῶν θείων μυστικῶς ἐτύπωσας.

5) дѣтнннѣи н.

6) ожидается распростѣрѣа си ἐπανατείνόμενος р.

7) греч. въ р. (въ венец. изд. нѣтѣ) θεῖαις ἀναβάσει τὸν νοῦν ἐπανατείνόμενος πρὸς τὰ οὐράνια ἔσχησας ἀγγέλων (?), πάντοτε, τὰς ταξιαρχίας.

къмъ въвидостѣ, проше (слава)¹ мучинокѣмъ, тартъче бесомъ гоупителю и андрониче пошла въфраншма, дързновѣникъ имоуци² къ оцѣмъ вѣсѣхъ, молиште са о дѣлахъ нашихъ.

глъ. ѧ. по. мѣо досламъ въ мѣнци.

5 Дързновѣникѣмъ дѣкнѣнѣмъ³ напѣламъ са днѣннѣ стѣ вѣмъстѣ вѣжъ-
ствѣнамъ шциомъ, вѣзѣпѣмъ прекеанкап и премоудрамъ оученнѣмъ и твоицѣмъ
паче кстаствѣнѣнѣмъ стѣложенимъ красотоу, кѣже днѣмъце са и чюдѣще са,
бѣжене, чѣтностѣмъ бѣжствѣнѣмъ ти славы оудържимъ бѣпрнатикѣ.

каѣо. глъ. ѡ. ѡ. ѧ. водоу вѣршѣмъ ѡ.

10 Оу навѣла бѣжствѣнаго наоученъ нѣсьнаго, днѣннѣкѣ, виднѣтель,
нѣсьнѣмъ танѣннѣкѣ дѣе же и бѣолаеснѣмъ творенъ⁴ кѣн.

Озаренъ вѣгодѣтѣю кѣжнѣю, озари, бѣжене, поюцицѣмъ ти дѣмъ, твоѣмъ
разоумѣтѣмъ оученнѣмъ бѣодързновѣнѣмъ⁵ днѣннѣкѣ.

Оумѣмъ преочищенъмъ и дѣмъю,⁶ нѣвѣнѣнѣмъ чнѣновъ банстаннѣкѣ оукѣ-
15 дѣтѣмъ стѣподѣнъмъ са, и тѣхъмъ ликостѣннѣмъ,⁷ днѣннѣкѣ.

Чартоу сѣктѣноснѣнѣмъ паче оумѣмъ вѣпѣтѣнѣмъ живѣ са вѣсѣхъмъ сѣдѣ-
телѣмъ. не тебе бѣ⁸ пѣтъ, бѣжнѣмъ лѣтѣмъ, нашю оумѣнѣствѣнѣмъ кѣстѣ.⁹

ѡк. ѣ. нѣкѣоуоумѣмъ вѣрѣтоу.

Нѣсьнѣнѣмъ вѣрѣтоу прѣкѣнѣмъ, оцѣмъ, премирѣнѣнѣмъ чнѣновъ и во-
20 ннѣствѣ сѣтѣлѣстѣмъ¹⁰ кѣсокѣмъ словѣмъ и премоудрѣннѣмъ словѣсѣмъ
вѣсѣхъ¹¹ нѣкѣнѣнѣмъ.

Кѣсокѣмъ вѣдѣннѣмъ насьнѣмъ са, словѣнѣмъ, именѣмъ бѣжствѣнѣнѣмъ бѣжъ-
ствѣнѣмъ разоумѣмъ и¹² вѣрословѣствѣнѣмъ кѣн, трѣцѣ бѣословѣснѣннѣмъ вѣмъ
бѣлѣтѣю, бѣбѣженѣмъ.

1) псалмъ точно прочесть.

2) послѣдняя буква по догадѣ.

3) оба эти слова наведены новыми черни-
лами по поблѣдѣвшему подлиннику.

4) стѣнѣмъ и. εὐρημάτων.

5) бѣодърнѣмъ и. θεολογιστοῦ διδασκλή.

6) вѣ н. прибавлено и: дѣмъю и.

7) вѣ венецианск. изданнѣмъ еще ѡдѣтѣ, чего

вѣ р. в. нѣтъ.

8) въ н., греч. ἴδω.

9) ἰουδαϊσμοῦ р., въ венецианск. изданнѣмъ
ἰουδαϊσμοῦ.

10) сѣтѣлѣстѣю и., греческ. καὶ τὰς λαμπρό-
τητας.

11) вѣмъ вѣсѣхъ ожданѣмъ вѣсѣмъ: πῶτον.

12) лишнее слово, въ греческомъ итѣ
καὶ.

Оумьрщивъ сѧ иыннѣшыпоумоу, любькью же къ боу и философию
силою наоучивъ сѧ,¹ паче оумьнъиныхъ, животворящихъ даровъ боносъ-
ны съсоудъ, оче, высть.

Дѣланиа² дѣо, всѣдѣтелна³ дѣа тело вѣдоущемоу всеми въ-
спѣтѣла⁴ кси, о немъже осудн⁵ прегрешениа мирьнок, и жизнь источи в
вѣчноую.

Ѣ. Ѧ. ти⁶ ми хѣ ги ты жи и си.

Църкьвнаа оукрашениа оуправнаъ кси. въ нухъ во, оче, написала кси
зрачныа образы аѣ стѣписаникь⁷ неиздреченыгьнаа силамъ, нль-
же⁸ оучитъ сѧ и просвѣщакъ сѧ всевѣрньиныхъ боумодръ⁹ съборъ. 10

Строуы твою бо словеса,¹⁰ славыи, цѣтъно мѣсто зѣло напають,
мыслынок присноцвѣтоущи,¹¹ и наслаженни¹² на правости оучениа. кдннъ-
ство во кетства, въ тронци лици же, чьство кднноначалн проповѣ-
дала¹³ кси.

Англьскаа стѣства скорю,¹⁴ стѣю, любьви наречениа, иже къ бжи,¹⁵
и неоукаюнок манюениа на вьсотоу, вѣжствынок и непостижимок¹⁶
наоучнаъ кси, боумодре, вѣроу вѣпьющиа. слае твои.

Оцѣниа вьвъ спсению, сѣа твои, всеаа поущиамъ ти, и настав-
никъ и просвѣтителъ и правда, дѣо и избавленнѣ. темъ ти вѣю, вѣр-
ниа въ истиноу, кднноумодрьно славила. 20

Ѣ. Ѣ. вьскоуо аа ѣтрьмоу.

Гласъ ти вѣщаниа, иже иѣкакъ гласъ нѣсынъ носимъ, безбожыи
оумъ¹⁷ ращивѣ¹⁸ словьма влгодати, и оучениа вѣжствынаа¹⁹ лоучамн
свѣтълыиамн вѣрньиныхъ срѣца просвѣтнаъ кси.²⁰

1) хѣ философіѧ συντόνως ἐγγυοναοῦσμενος.
2) ожидаемъ дѣланиамъ.
3) всѣдѣтелнаго в.
4) вѣ. вѣспитѣла, вѣспитамъ в., ἐκχρησφό-
ρησε.
5) въ н. ошибочно: осуднаъ кси (греч. хѣ-
τίχρивѣ).
6) ти вѣ. ты.
7) стѣтѣписаникь в. (греч. ἐστοχαστίκис).
8) илннѣ в. (греч. δι' ἑνѣ).
9) боумодря н.
10) вѣсловеса в.

11) лучше в. присноцвѣтоущи.
12) ожидаемъ наслаженнѣ (παραυτῆμενος).
13) вѣ. вѣповѣдала в.
14) скорю в., въ нашемъ ошибочно скорю.
15) когоки в. πρὸς τὸν θεόν.
16) смыслъ требуетъ виннѣ. вѣд. ж. р. (отъ-
къ вьсотоу).
17) описна вѣ. оумъ в.
18) ращивѣ в.
19) кѣтныаго в. (греч. καὶ δογματικῶν θεῶν).
20) вѣ греч. ἐλαμπρυνας в., но венец. вѣд.
3-ео лицо: ἐλαμπρυναν.

Разоумьма ꙗкоу дрѣма несплѣтѣнны оумь написама кси, и тѣхъ, бѣжене, ꙗснослонна и свѣтъма кси бѣнѣ,¹ цркъвѣ стоѣю ꙗѣти наоучинама кси бѣнѣ.

Приатни дѣа ты стго вѣстьма бѣгосѣстроено,² и дѣхуноенна кго и живенна же ꙗрчыскы провѣзглашамъ бѣнѣ бѣ, вѣпѣмѣше, ѡ кесела са.³

Се ꙗкши коньча са бѣгласнаго провѣзглашенима⁴ къ чреке во дѣца бѣ слова име⁵ и породна кси живодавѣца, кмоу же вѣпѣкма вѣси бѣнѣ.

Бѣ. ѡ. седмь седмицю вѣнѣ.

10

Ико свѣтало зѣрцало бѣкъ ты, дномисни, и вѣмѣстѣнны разоумѣ и оумь⁶ сы⁷ сѣтворикъ, дѣтелью ксѣбѣте, просекти⁸ паче оума сиѣнна прикмама кѣпѣзанима дѣти бѣгте.

Обильнѣнни бѣгодати⁹ изавьма са въ оустѣноу¹⁰ ти темъ вѣнѣ оученна предѣложи тѣхъ разоумѣ, нѣ паче оума намъ простирама и ксиенъ ѡ и свѣтало¹¹ ѡвѣрзани вѣрѣно поюцимама дѣти бѣгте.

Знаѣнши,¹² дномисни, вѣстьма оубо¹³ тебе ради адниѣнскани ксеславама митрополима, хѣоу бѣоу принесе начатонъ та сѣпенъ, вѣсѣхъ црви, не престанно ꙗѣкшома дѣти бѣгте.

Лѣти бѣоу непорочнама, дѣнѣнныма ми строупы и грѣхонныма ми¹⁴ ѡ сѣблазны потреби. сѣа во породна кси, имоуцаго область, сѣкѣзаныма¹⁵ пленницама грѣхоннамама¹⁶ [и] оудобъ ѡславити ѡтъ оумъ невѣшнѣнныма, кдина бѣгодѣтла, кдинаго живодавѣца.

1) греч. τὰς ὑμνολογίας ἑνθού γεγόμενος.

2) вѣгостроенома н.

3) проагѣруѣн, ἐβόης ὑψόμενος: εὐλογοῦτός ὁ θεός...

4) по н. коньчама са бѣгласнама провѣзглашенима (греч. τοῦ θεηλόρου, εἰ. τοῦ Ἡεζίου, ἢ προαγόμενος).

5) кмѣ н. ἐσχες.

(ρευσίς).

6) вѣотмѣстѣнныма н. (греч. καὶ χωρητικόν τῶν καρῶν ἐμράστων τῶν νοῦν).

7) въ н. сѣ, дѣчше было бы си: оумъ си сѣтворниъ τῶν νοῦν ἐργαζόμενος.

8) въ гр. τὰς μαρτυρίας, что обыкновенно переводится словомъ лѣгчи.

9) ἀφρονότερα χάρις σου, стало быть: клагодати ты.

10) по н. ошибочно: ка истну, лучше было бы каъ оустѣноу.

11) иначо въ греч. ὅθεν τὰς ἐνθέους διδασκὰς παρέδѣχας, τῶν τούτων διανοικῶν ὑπερφῶδες ἡμῶν ἰερατῶν καὶ διατρῶν καὶ τῆλαυγῶς ἀνεκτύστων.

12) въ с. слово стерто, въ н. ошиб. знаменѣнныма, по догадкѣ знаменѣнныма.

13) въ н. ошибочно оу.

14) въ н. вѣтъ ми, въ с. описка сѣслажнныма.

15) сѣкѣзаныма н. (греч. τοὺς κατεδημένους), въ с. описка сѣкѣзаныма.

16) въ н. грѣхонныма, сѣдующее слово и лшшшо.

ѿт. г. оуднен са оуде о сѣмъ нсо.

Стѣнухъ аѿлъ сѣподоваъ са видѣтелъ быти и сѣшьствѣннѣхъ, сѣ-
обырннѣхъ¹ въсть савръ,² съ тѣмъ на видѣннѣ потѣца³ са тѣксн⁴
истинныгымъ живоначалнмъ кднномъ бѣца прѣстѣмъ. юже достоино къ-
бъ эклнчнмъ.

Кѣннѣ прѣтѣа⁵ нѣснаго наследннѣхъ вѣтѣ яко законнѣ, стѣлъ, оѣе,
ннѣвѣднмъ страдалцѣ, сѣрѣнна помазаннѣ[мнѣ]мъ, крѣкъю приаѣ-
снѣкъ мѣннѣ. тѣмъ соудоубѣ кънѣцѣ приаѣтъ достоино. сѣрѣномѣннѣ
днѣннѣнѣ.

10 Кѣко ѿмѣмъ дѣрзнѣннѣ оу хѣа, стѣлю моудре днѣнѣснѣ, непрѣстаннѣ,
моаѣ нзвѣстнѣ са нз напастн савгоѣтѣрнѣ поюцаѣ⁶ тѣ, оученнѣ, ннѣз-
дрѣчннѣннѣнѣхъ видѣннѣ, яко таинооученнѣ н⁷ бѣоначалнмъ,⁸ сѣрѣномѣннѣ
ннѣкъ бѣгостн.

Нѣвѣднщю⁹ врен оупотѣскы, прѣчѣтнѣоуѣ црѣкъкъ покажн, юже хѣа,
нз крѣкъю ско[ско]нѣю акѣже бѣго¹⁰ сѣтѣжа, прѣрадоканѣш, тѣон сѣнѣ. сѣсн
нз нѣдѣы н отѣ одѣржаннѣ, одѣржацааго нѣмъ, кѣднщнѣ.¹¹

МЦІА ТѢ ВЪ Д. ДНЬ

сѣго сѣрѣномѣннѣка нѣрофѣа.

гдѣ. г. до. вѣрнѣ сѣннѣ нѣвѣдѣа.

20 Кѣсю напомаѣ кѣн въселѣноуѣю яко водалн оученнѣ сн, бѣгочѣствѣ¹²
покаленнѣ, нѣродеѣ живѣотнѣннѣнѣ нсточнннѣхъ хѣа къ тѣбе почнаѣ къть, оѣе
въсѣчѣствѣнѣ того моаѣ. яко дѣрзнѣннѣнѣ сѣтѣжѣмъ съ вѣшнѣ, дарѣватн
намъ вѣаню мнѣасть.

1) сѣокѣннѣхъ и. ουχοισμῶν.

2) савръ пропущѣно въ н., послѣ этого
слова ождѣмъ н, въ гр. καὶ οὖν αὐτοῦ.

3) въ н. ошнбѣч. потѣца са.

4) τιμῆς н. (грѣч. σφιλτος τοῦ ὄντος ζωο-
χμοῦ), судѣ по гр. тексту ождѣмъ истнннѣно
жнвоначалнмъ.

5) вѣтѣамъ н.

6) помнннмъ тѣ н. (нашѣ согласѣнѣ съ грѣч.
тѣкстоу, гдѣ стоиѣтъ accus. с. ἰβν.).

7) въ н. н провущѣно.

8) смнсъаѣ требуетъ: согоначалнмъ (sc. вѣа-
гостн).

9) въ н. ошнбѣчнѣно: поѣдѣамнѣ (νικῶσεν...
ἐκκλησίαν).

10) кѣмъ (грѣч. ὡς ἀγρός).

11) недостаѣтъ переводѣ гр. слова λῦτροσιν:
нзвѣан, но оѣо нѣтъ н въ н.

12) недостаѣтъ переводѣ глагола ἐκβλύσων.

Оуста бы дарзновенник, дѣлаи покорилъ кси пражокѣрик. шко пѣва шко лавъ правдыныи истинны покѣлвакши покѣленик и расплакишии льстаныи нецеры, очѣ прѣне, хѣ ба моан даровати намъ келно мѣта.

сѣт. глѣ. ѓ. до. пружавани мѣци.

3

Свѣтовиднаи хѣа похота¹ бжѣствнаи твою дшю просвѣтила кста, и разоумъ сладостыныи свѣталь вѣлчючствно обанстала² кста, и ксско чювствынок сладострастик шко огонь зажъже,³ ниспѣнухъ въсприитиц,⁴ свѣршикшии та приималице всечестно.

Безлепота твоихъ словесъ шродѣ, и премоудрыхъ наказани, въ- 10 сестрожнаго,⁵ извѣстнаго превѣканиа и хождения⁶ хоужождствнаго оуѣта плодъ авлактъ са, и просѣцаетъ прикѣгаюцаи, и оумоудрактъ почитаюцаи.

Славнок твоихъ сѣфтѣ, прѣне, о бжѣствныхъ видѣниихъ, дн- 15 онисий великыи къ бжѣствныхъ, вѣрныи преносѣда, и кысокок 16 велени твоихъ. съ нимже⁷ моан са, подати дшамъ нашамъ миръ и в.

каѣ. глѣ. ѣ. ѣк. ѓ. грѣ. колоу прошла ав.

Нѣснаго оученика и тапвника, бжѣствнаго поула мирьскаго локца оучителя илѣи видѣниа къшкнаго оученикѣ вѣмъ кси.

Дѣтль днжмъи авѣ паклоуѣ та вѣзыкѣ, прѣцарави бжѣи та- 20 ныи, бжѣне, оватъ и вѣлчѣратела съторн.

Оуноженѣ⁸ авѣкью дѣвнью и бжѣствныхъиави сладкѣсы, въ разоумѣ сѣсѣдоуѣ къ вѣскѣ⁹ кадце, сѣне, сѣнословыи авнакъ кси.¹⁰

Свѣтоу преносѣцнкоу моу вѣлчючствно приималице кыкши. дѣо чѣто,¹¹ свѣрны ма кысокок грѣховныи и окаленнѣ¹² олгыи, влѣчѣ. 25

1) послѣ этого слова въ греч. текстѣ каѣ, но только въ венц. изд.

2) въ греч. ἐπορσιουε.

3) рожжи и. κατέφαξεν.

4) въ гр. οὐραίων ἐπιλάμψων по немец. издавию, но въ л. читаетъ ἀπολαύσων.

5) кестрожнаго и.

6) въ греч. именит. над. ἡ παναγμένιος хѣи ἀκριβιστάτη ἀγωγή хѣи μέθοδος.

7) лучше съ нимже: μεθ' οὗ.

8) оумножитъ и. по недоразумѣнью, собств. оумжитъ: ἐπορσιουε.

9) всѣмъ и.

10) въ гр. πανίερος ἱερολογίας ἀνατέθικας л.

11) δοχέϊον παρθένου γενόμενῃ хѣи καθάρων, стало бытъ: и чисте.

12) окаленнѣ и. лучше, потому что въ греч. μελοισμάτων.

ѡт. г. нѣсноуемоу коутоу.

Ико єто сазкаше¹ єтаѡ писанна и бл҃гочестыѡ слоко проповѣдающе¹ въси чыстнаѡ та, радостно съшьдѡше сѡ, и твою всесчстоую память сазкимаѡ.

6 Крѣпостю и волею и бж҃ьственою похотю² къ бл҃годѣтелю всасч҃ьскынухъ възираѡ. оумъ си просвети свѣтлостымаи иже соутъ тамо, и дш҃ю просвѣтнѡтъ кси, превѣжене.

Тыкломенитъ³ прозѡва са, сѣино бж҃ьство,⁴ икрофлю бѡмоудрѡне, иви са къзложенника⁵ въседържителеви и ткорцю вѣкомъ, и цр҃кѡвъ
10 оукраснѡтъ кси нѣсноуѡ.

Нѣо пропѡчый и зельмын, чѣтаѡ: кроуѡтъ одържан по въсемоу кстьствѡма бж҃ьства, въ роукоу ткою шатъскы одържнѡтъ бе, и вѣрнѡнѡмаѡ та оутвѣрженне въселѡтъ ивиѡтъ ксть.

ѡт. д. ты ми хі си ты.

15 Бетнискымаи⁶ бѡвещани⁷ просветнѡтъ ксть⁸ анкы блаженъки,⁹ иіродее, вернѡнухъ, и сѣпентый¹⁰ съворъ, бѡмоудре, айльскы възвеселѡтъ кси, оуднавленника¹¹ блженъий¹² бѡвѣтъ и къспѣваѡм силе твои слоѡа.

Късь гѣи сѣпентъ вѣи, въселачно блжене оукрѣпаша си юже¹³ къ немоу бѡсловѡнымаи¹⁴ сѣпѡсловъи,¹⁵ сѣпѡмовѡене бѡпрнѡчѡныи, и бж҃ьствѡныи
20 пѣпѡсловъць, и премоудрѡви бѡвещатель, прихѡдициниѡмаѡ съмыслѡно соуднѡмаѡ.

Нынѡк види, оѣе, вж҃ьствѡнаѡ аснеѡ мнѡмошьдѡшнѡхъ, въсеухъ сѣпене, [и]¹⁶ гадани¹⁷ и сѣни¹⁸, истинъныи бѡнѡдѣни¹⁹ ивѡненнѡ моѡи²⁰ съ спѣти вѣрѡно поуюциниѡмаѡ силе твои.

25 Ты ѡа нѣвълѣстнѡ вѡлѣщающѡѡаго са, въ чр҃иве, чѣта, вѡлѣстнѡа

1) смыслъ требуетъ сказаша, проповѣдающа: *ἱερολογούτα, ἀποφθέγγοντα.*

2) слово и. (греч. *ἔρωτι*).

3) *φερωνόμεα.*

4) *καὶ ἱερὸν Ἰουδαίου καὶ ἡγίασμένου.*

5) *ἀνάθρη.*

6) ентнискымаи в.

7) етшанин в. (греч. *ἐπιχορηγία*).

8) просвѣтнѡтъ кси в. *ἐλάμκρινας.*

9) жѣтнѡныи в. (греч. *μάκτρο Ἰεροδωε*).

10) сѣпѡнухъ в. (греч. *καὶ τὸν ἱερὸν*).

11) жѣтнѡныи в., ожидаемъ сѣстѡныиѡмаѡ (*ἐκτάσει θεοτόρα*).

12) юи не ижѣтъ смысла, въ греч. только члѡвъ *ταῖς πρὸς αὐτὸν.*

13) бѡсловѡныи в.

14) въ с. опискѡ сѣпѡсловѡныи, правнѡко въ в. сѣпѡсловѡи: *ἱερολογίαις.*

15) слово лишнее, въ гр. яѣтъ *καὶ*.

16) смыслъ требуетъ родит. падежъ *τῶ θεοπέταις.*

17) ожд. моѡи са: *δοσιπύρον.*

кни, яко чѣта. дѣчскѣкими оукрашши ся свѣтлостями, пребѣженая
тема тѣ бѣю въ истинноу хвалитъ и рождество твою вѣроу славяща.

ѿв. г. вѣскоумъ на отърикоу.

Коупано съвестьникъ, бѣжене, дѣльскомоу съ стѣнѣмоу, съ ними
придѣ къ оусъпенникъ бѣжественю, бѣгласне, жинкодакъда наму пѣтъю
рождшии, 1 прѣтѣи чѣтѣи 2 вѣни мѣре.

Паче кѣтъста разоумѣвъ и старьскы иже паче словесе видѣнии, не-
поктѣда късемъ, вѣроу 3 поущинавъ съвнику и твоухъ, въсвѣбжене, съворь-
пѣнухъ бѣсловни разоумѣти любащинимъ, въседованій.

Прѣбѣтаньими лоучами паче кѣтъста свѣтозарьнѣиамъ 4 свѣта сѣ, 10
изѣтствованиамъ вѣжественныхъ иелении 5 и чѣтотю мѣного одържала
кни кремъ 6 и видѣниамъ премоудрѣк 7 и вѣжественнаи лоучаи.

Моуженскоуская дѣо, непредѣльнаго кѣтъствѣмъ вѣжества къ-
моужшаго сѣ слока насть ради чѣжѣкъ зачала кни, въ оутровѣ: дѣо,
дѣчи 8 кълѣпѣшаго сѣ, паче словесе и закона и кѣтъства. 15

ѿв. в. оцѣти ми сѣсе.

Наоученикамъ болѣвѣнѣиамъ вѣжественноу оумоу разоумоу наоучаи сѣ,
слоктѣса, оцѣ, твою, яко кътораи слокего, тѣе ост[а]жнавъ 9 кни, сѣпенора-
зоумна дѣта наша просвѣряюща.

Бѣженъ къ истинноу бѣствѣ бѣбѣжене. чѣтотю дѣшею къ истинноу вѣже- 20
наго и кѣниого любилиаго, 10 къзлѣвникъ добротоу сѣсокоу, иеродею.

На прѣтѣи лоуча къзпран, бѣприпѣтѣне, разоумѣнѣиими вѣистаннѣи
вѣжественныхъ снѣннѣи, теухъ наслажденнѣи и светоданнѣи оуцѣннѣи къ шн
сѣ, бѣжене.

Къ рѣнотю и къ истинноу тѣ вѣю славнѣмъ истиннааго бѣ неэдре- 25
ченно во кни роднаа, пѣтъю по кѣтъстѣоу стѣнѣкоупѣша сѣ, прѣстѣи
дѣо мѣти.

1) τῆς τεχούσης.

2) по греч. ἀγνῆς (въ с. немалъ прочестъ,
въ в. чѣташ).

3) вѣро и.

4) ожидаемъ свѣтозарни: τῆς φωταυρίας.

5) величини в. ἀποδείξων, въ с. оуиска ием
иам.

6) въ гр. τῶν πολλῶν ἐχράτις, χρόνου τριβῆ.

7) въ гр. καὶ θεωρία σοφωτέρα.

8) чѣста и., наша текетъ согласенъ съ гре-
чекскимъ.

9) въ рукоп. описка: остина.

10) люккаго в., въ греч. другое отношеніе
словъ: τὸ οὐτὸς μὴ κέρρον καὶ μόνον ἱρίσμων
κάλλος.

Ѣ. З. един съужина.

Отъи стѣнухъ видѣти тыца сѧ, бл҃жене, чѣстотою¹ житны и преза-
ренни вѣствьнокъ високок² исно² сътажи, и по(а)⁴ възышание³ бл҃гѣ.

Гл҃ъ иѣщаннѣ твоухъ и списаннѣ добро последьникѣ⁵ веселѣтъ англа-
бъ црѣвъ приходитѣ,⁷ и въстактѣ⁸ на пѣнникѣ, възышати⁹ наоучае¹⁰ бл҃гѣ.

Идннство вѣства знамокъ бословнѣхъ кенъ въ лицѣ¹¹ трѣци, и по-
клатѣ¹² [и] въ оупостасухъ траухъ, бомысавнѣ,¹³ и пошъ въспѣвааше¹⁴ бл҃гѣ.

Законънхъ кестьтка, двѣмъ мѣти, кромѣ родила кенъ [и] владоуцрѣваго
васемнъ иднауцнмн и мысавнн,¹⁴ чнста, кромѣ въспѣваюцре, съгласно
¹⁰ възышакмъ¹⁵ бл҃гѣ.

Ѣ. И. седмь седмцию вѣ.

Васемнѣнокъ дѣа сн¹⁵ стѣаго поспѣшеннкѣ, въ прчѣтоухъ ти¹⁶ дѣюу къ-
селнкѣ сѧ, поприатана¹⁷ проповѣданнѣа и¹⁸ богѣна шен. сѣеннѣвнѣно из-
бавнтелѣ увалѣра и вѣрно въспѣваюцра: дѣти бл҃гѣ.

¹⁵ Кѣгочѣствнѣмъ възышакнмъ испытавѣ пенздречѣннѣмъ съмотре-
ннѣа уѣтъ таннѣ¹⁹ исно аннѣа кенъ, велнкѣгѣнокъ кѣстѣдоу пачнѣмъ, и сла-
достнѣнхъ твоухъ савѣкѣ съложѣнкмъ въплѣмъ вѣс прѣстаннѣ сѣр.

Кѣселавннѣмъ та²⁰ бл҃годать бж҃ствннншнѣмъ къздѣхуновѣнкмъ²¹ и по-
словнѣмъ²² извѣствнѣмъ исплннѣа,²³..... кенъ источнѣа, ико рѣка,²⁴ оуче-
²⁰ ннѣ, авѣскѣнѣа вѣселѣцн анкѣ, съ шнмѣже нѣннѣ въспѣваннн²⁵ дѣтѣ.

Оумѣрѣвѣноухъ, прчѣтаѣ, дѣюу мою грѣхѣмн, озлобленоухъ идокннѣ-

1) лучше чнстотоу: хадарѣтѣ.

2) въ гр. кѣ: θεορίας θείας ἀφρότης.

3) исно пропушено въ в., гр. въ венец. изд. σοφός, наплѣ читатѣ сѣфός.

4) въ рукоп. опншка: во, омъ в.

5) възыш н. ψάλλον ἀκροῦγας.

6) ῥημάτων ὁ φθεγγόμενος σου καὶ συυραμάτων ἢ χαλλείων χατεφραίνεи, поэтоку лучше ав-
слантѣ.

7) гр. τοῦς πόθῳ προσολοῦντας.

8) вѣстѣлѣнтѣ н. (грѣч. διαίστησι).

9) ακροῦγαςи възыш н.

10) это слово пропушено въ н.

11) вх. лицѣ чпт. лицѣ.

12) т. е. поэмѣ, вѣ. идннство, слѣдующее и
лншнее.

13) гр. θεόφων.

14) читатѣ мысавннннн (καὶ νοουμένων).

15) сн иѣтъ въ в.

16) тн иѣтъ въ в. (въ гр. σου).

17) прнштѣа н. (грѣч. δεδωλῆσεν).

18) и пропуш. въ н. (въ гр. καὶ).

19) читатѣ ѣна таннѣ: τὰ ἄρητα τῆς οἰκονομίας
τοῦ Χριστοῦ μυστήρια.

20) тн н., гр. та.

21) вѣдѣнннѣмъ н. ἐμπνεύσεως.

22) бословнннѣмъ н. ἐθολογίας.

23) иволнн сѣудѣ н., въ с. нельзя разобрѣть,
кажетѣа тоже самое, но первоначальнѣо н. б.
отѣ сѣудѣ (ἀντεῖθεν).

24) лучше рѣкѣ потѣмоу.

25) авѣсланнн сѧ в.

имъ грьзеникъмъ, ꙗко многоуцааго ожненти въсачьскыи неискоу сънобращаю
паче кстьства рождши, въстави въпьюцю: ¹ сщении пон.

Ѣ. Ѧ. оудлен са оубо о семъ мѣо.

Премоудрости премоудростаней ꙗко рачитель бьивъ, дарованъи²
вѣнць, благолепыи[и]и, радоуи са приа [и]и[и]и³ ото немъ, и ликовъ-
никъ небѣи оу въсичьскыиуъ сьдѣтелеа въиъ, моли спѣти си отъ бѣ-
ды та поющинмъ, нѣродее.

Въселеаъ са кси въ горьнаи бжъствыиуъ дворы и обителн⁴ вѣчъ-
ныа наследнаъ кси, и съ воинъ⁵ англъскыиими иынѣ праздньствоу-
кши,⁶ и съ зплъскыиими⁷ чинъ, съ нимже веселани си радостано, съ 10
нимже къдварикши са, вѣроу чьстацинмъ⁸ та бжъстванаго мира
проса.

Истокамъ възданнѣ въсприймъ, нѣже иваении сътажи присносоу-
ца⁹ любькыю възираи¹⁰ къ боу, икинъ прилежно моли мѣсть и благо-
дать и очнценни подати иже вѣроу памать теоу съвършающинмъ сѣ-
тоносаоую и въсепраздыоую.

О мѣи въсѣуъ сьдѣтелеа, мѣрянкыи дързновеникъмъ помолли са сво-
кмоу сѣоу спѣти са¹¹ отъ насилия моучительска пленникомъ равоуъ
твонамъ, и отъ клеветы моукавыиуъ члѣкъ оупразни,¹² тихость же по-
дати и спсении поющинмъ та.

20

МЦА ТО КЪ .Ѣ. ДНЬ.

сѣуъ мѣю харитинъ¹³ и сѣро сщеномѣнка петра.

Ѣ. гл. Ѧ. бо. възникан са на.

Разоумьныиуъ красотоу въззюиивъши, видливъиуъ тьленьнаго¹⁴
гноушающи са, бжъствыиими оукрѣпила кси надѣждами оумъ. темъ ²⁵

1) въникши и., βοῶσαν βο. ψυχῆν μου.

2) τὸν χαρίτων τὸν στέφανον.

3) вниотъ нынѣ и.

4) оытали в.

5) с кон в.

6) правдикуши и.

7) англъскыи и. (σὺν ἀποστόλων ταύμασιν).

8) чгущини и. τοῖς τιμῶσι.

9) въ гр. διημερεῖ относится къ подѣ, т. е. присносоущемо.

10) въ с. описка казарам.

11) въ гр. εἰσαί.

12) лучше было бы оупразни: χατάρῳσαι.

13) въ с. описка харитонъ.

14) тьленьнаго и., τὸ φαιστόν.

на соуднии страдания. мѣнце, радующи са кѣшкаа кси (и змию разо-
рилаа кси)¹ и испалаа кси повѣданыи блголеныи² кѣшкы, дѣо, мѣнцаамъ
снаник.

Ина. гл. ѿ. до. премудрости.

8 Очистику са попѣченнѣмъ кериныхъ пеленкыа злобы,³ петре мю-
дрѣи, пастыркъ нарече са, масть бжѣственою принаукъ отъсѣченама же
ти роукама и оушима и ногама твоима и лишишь очно и ѣзыка въ по-
слоухъ истине неразотмыкма мѣтла,⁴ огнеки же и водѣ раздѣлажма,
преславне стрѣче мѣногострастынъ, моли хѣ ба.

10

стѣ. гла. ѿ. до. яко доваа въ мѣнце.

Радости⁵ тѣзнаи, радостью кѣмѣсти си въ чьртогъ, всесѣстанѣи,
въ нѣскыи, идеже свок кѣзлюблаа кси сътажати житик, претърпѣв-
ши⁶ огни волезынок⁷ въ истиню мюченик, зюбъ же и погъть въсѣхъ
искореник, стрѣче харитони, дѣо мѣнце многострастынѣи.

15

Львомъ съломлаа кси челюсти, мѣногострастынѣи, челюстью⁸ тѣр-
паици съломленинѣи,⁹ и въ¹⁰ погъть же искореникии доваа претърпѣла
кси, искорениющѣи лютаи¹¹ прельстѣнѣи шатанинѣи, въ морьскою же глѣу-
биную кѣвържена кѣсть, зѣловоу потаплажмоу¹² творѣще зѣлавого рато-
горца.

20

По коньчине блженѣи въ море тѣ кѣвърженоу свок родитель, слава-
наи, съвѣкоупи,¹³ въпѣа съ оужасѣмъ како нѣмѣ обрадова са,¹⁴ сѣе-
нок мок и лювном родѣство, томленинѣи¹⁵ чѣстнаго мѣнѣи, и нареченик
истиньном съдѣла, кѣображено ти блгодѣтью.

1) слова въ скобкахъ поставленные допо-
лены пѣз л. согласно съ греч. κηὶ τὸν δρι
καθίλει.

2) блгоуѣнныи и.

3) въ гр. по р. καθαρῆς ἐμμελῆς τῆς τῶν
πεδῶν ἀλυσιδῶος κακίας (видно, что перевод-
чикъ вм. καθῶν читалъ πεδῶν).

4) въ гр. по р. ἀποκῆ τυράννων.

5) радость и. (греч. τῆς χαρῆς ὡς ἐκάνυμος).

6) претърпѣти и. ὑπομένειν; огни соответ-
ствуетъ греческому πυρὸς въ р. и п., всенц.
изд. пишеть σφαιρῶς.

7) жѣзыка и., въ греч. ἀλυσίην.

8) въ с. описки челюстни, б. и. зүчше чам-
стки.

9) сломаини и. συνθλίματα.

10) и и., въ греч. ἔδ, которое уже заклю-
чается въ жи.

11) алаи и. τὰ δυνά.

12) потаплажмоу и., въ греч. ὑποβρύχιον ποι-
οῦσα, поэтому въ слѣдующемъ смыслѣ тре-
буетъ творѣни.

13) совѣкоупиѣи и. συνεκόμισεν.

14) како... ва са проуш. въ и.

15) того молаи и. описки.

Моученика мѣногострастья на црѣхъ знаеть та и вѣрѣно прызданючьт
страданнѣ твою дѣла, стѣпче петре, ты бо мѣтльскаго прецены и ароть
и моучкы моужьскы понесе, и заколеннѣ пѣгоууханно¹ доврожьрткы
принесѣнъ вѣсть къ зиждателью ти,² о вѣсехъ молаща сѣ.

5

Очью изводѣннѣ и роучоу и локѣтви твоухъ и ѡзыка и оушью по-
несѣхъ кси отъатиѣ, вѣзнесѣхъ кси³ на древо шкоже и вѣдѣно, и главою
отъсѣченую, и вѣсехъидающюмоу огню предаванѣхъ и ехъ водоу вѣмѣта-
кѣхъ, великолѣннѣ мѣногострастьне, анѣлау причастьне, молабьннѣ о
дѣшахъ нашихъ.

10

Бѣскъ прекраснѣ добротами кси добанихъ поденгъ твоухъ, и кѣнѣ
отъишѣхъ кси вѣ несѣнаѣ, петре, жнаница, и сѣ анѣгы и анкы мѣнѣскы-
цми веселашн сѣ вѣсегдѣ. тѣмъ же твою память радостьно прызданючмау,
молабьннѣ та бѣташе дѣламъ нашимъ, преславьне.

Канѣ. гла. 2. 1ѣ. а. твою восхвалѣннѣ.⁴

15

Оусласьно пѣсеньми твою црѣхъ хѣа прызданючущи, харитон⁵ слава-
наи мѣнѣце, вѣгодѣтнѣнокъ тѣржьстко радостн⁶ испѣлнѣхъ сѣ, проскѣ-
цакѣма стѣми твоими.

Бѣтство отъложила⁷ кси тьленьно, и нетьленьнокъ къ истинноу и пре-
чѣтокъ тѣрпѣннѣмъ болезннѣ сътжалѣ кси, приложыши житнѣ къ несѣнѣ-
нухъ чѣртозѣхъ, моученице прѣхвалѣнаѣ.

Любѣвью наслажашн сѣ вѣннѣю, дѣла твою[нѣ] красьнаѣ добротѣ,
мѣнѣце досточюднѣнаѣ, чѣтоты свѣтльмъ озарила кси и свѣтльмъ страстнѣ
вселеноу оушнѣла кси.

Паче слова вѣ истинноу [оу]страшнѣнок⁸ рожьстка твоюго таннѣстко
вѣи, лѣтнѣ прнснодѣанѣ ты бо бѣа вѣсѣхъ зиждателью родила кси и по рожь-
стѣ дѣою пакы прѣбывѣла кси.

25

1) по п. дальше слѣдуетъ: сѣно, слѣдопало
бы читать и сѣно докрожьрткы: хѣи іерѣн хѣл-
лѣсѣдѣ, по вѣ п. хѣи іерѣн ѡхъ ѣвѣдѣдѣ.

2) вѣ н. вѣтъ ти.

3) лучше вѣсехъ: ѡфѣдѣс.

4) пѣсени этого канѣна не встрѣчаются ни

въ ямѣнѣннѣ. вѣвѣцѣанскомъ изданнѣи ни вѣ
п. и р.

5) харитонѣи н.

6) радостнѣи, вѣ илѣцѣнѣ опѣска радостѣ.

7) оставѣла и.

8) страшнѣнокъ и.

Младѣствоуи оумъль, законопрестоупныйи мочителъ нецельныйи на та томленнѣ обретоа, нѣ никакже възможе търпѣннѣ твоего обратити, лице чистаа, основанна.

Оутвърженомъ¹ роукоу твою и ногоу, дѣо чѣтаи, ногътомъ, текоющею чѣстною ти кровью верныха остѣла кси и вѣсовьскыа крове мира² хѣи подобно очистила кси.

Живоносныйи ииѣ са облакъ благодати, болюти, животь въ мирѣ: одѣждикъши хѣа подающагоо вѣсьмьртѣа вѣрныиамъ та бѣцю проповѣдающинамъ.

ѿт. ѿ. обиде нѣкъ бездѣла.

10

Зочѣтъ твоихъ и челюстни,³ доилестрастьянаа, искорениннѣ ради съброушинаа си аькомъ и врагомъ челюсти и дѣржава идольскаяа паде са: ты бо кси крепость немоуцныиныхъ и исправленни.

Крепъкодѣйнаа въ ранахъ и казняхъ шельши са страданникъмъ, бесплѣтныи же иже⁴ въ тѣлѣ твърдыиамъ⁴ силами своимъ, мѣице, начала 15 [оу]роднила кси и почѣсть приатъ къиннаго зѣванна.

Кровью мѣицьскою и вѣрою бѣжѣствьнок и нетѣленьнок, харитони, прѣтѣиик шѣспок ты благочѣстною наследовала кси и ѣтѣныхъ аиѣа кси си съвьселна.

Ико кровъ та хрѣстыиши сѣсьныиши, чѣтаи, и приѣжнѣре сътѣжжѣши, 20 лѣти дѣо, присно претиканыхъ бѣлажамъ⁵ приложениа,⁶ твоими матѣвами епсакми.

ѿт. ѿ. та мѣицьною бѣи оѣри.

Въ истинюу на земли възлюбикъшии хѣа, иже жити коо ради не изколи иже оумрети, нѣ заклати са изколи постражющи⁷ вѣстрастыноуоу²⁵моу вѣжѣствѣмъ, славынаа харитони, верно юже⁸ вѣжнѣмъ.

Радостноуу кѣ къшыиныхъ обрете троудѣ твоихъ оутѣхоуу прошѣдъши с(к)возѣ огнь иѣшеньно и сквозѣ водоу, мѣице красьнодѣйнаа: та бо самъ съпрославѣа кѣтъ, хвалыннѣи оѣѣ.

1) оутвърженомъ н., такъ требуетъ смыслъ.

2) въ с. описка чюаюстя.

3) ижи въ н. иѣтъ.

4) лучше твърдыи н.

5) бѣлажамъ н., вѣроятно отражѣмъ.

6) приложениа н.

7) лучше спостражющи н.

8) вѣрою н.

Ико да,¹ чстаы, зарю дѣвнѣноу, дѣства твою сѣтъ, по искоуше-
ний рагы нечестивый не оутасать, маненикъмъ зиждителя ти² по въздоу-
роу лѣтлаше³ на неѣса,⁴ тажъкъмъ скваргы тьмъ вѣгаючи.

Образно страшнѣноу таноу (к)оушна шклавше мосѣви, ико непаан-
бмо на синай⁵ борожаствыи ти, мѣти нескоусянобравынаш⁶ но огня вѣж-
стваный въ чреке принимъши шен са непаанма.

Ѣ. ѿ. съ пѣсри дѣти.

Да анкоукъ нынк дѣвнѣ хѣа црѣкы, страсти борениа мѣца хѣтъ
вѣрнопразднѣноуци⁷ и вѣпнѣоци⁸ вса дѣла.

10 Дѣтъмъ въ таннемъ чьртозѣ дѣцю вѣжстванаго и вѣсмьртнаго
сѣпримѣноу живота да приклмають, поюще⁹ вса дѣла.

Равночсальныи три хероушныскы⁹ пою съставы и единопресоуш-
нок¹⁰ вѣжство оца и сна же и дѣа, къспѣваѣ.¹¹ вса дѣла.

16 Из бокоу твою дѣвичскою¹² кѣствантыи зиждителя произнде не-
издреченно въ последнаа вѣпнѣри са времена, пречѣтаы вѣде, спсаи
кѣроу ѿ любѣвю тж поущаи и превъзносаци¹³ хѣа въ вѣгы.

Ѣ. ѿ. образа чѣтало.

Се чьстванок тѣржастко сѣтварающе¹⁴ блѣочьствнѣно, анколюбци
придѣтъ, вѣжствыгынми добродѣтели¹⁵ лоучамн ванстающе,¹⁶ чѣтотоу¹⁶
20 бѣбатьноую и свѣтоноснѣноу блѣодать харитонноу вѣспримѣмъ.

Да тебе хѣ мѣнца твои не отъвѣржеть¹⁷ са, доблестно претѣрпѣ гла-
кы и сьсѣцю и ребрь проводѣник, и глаувинны и колесе¹⁸ оустрашеник,
(н)¹⁹ ногьтъ и лоуѣ вѣсчѣстваным²⁰ искоренинк.

Нынк на несъхъ ходаци, съ англы анкоуоци, бѣневѣстванаш²⁰
25 троудокъ во твоихъ принимъши побѣды из-д-роукы негланьнаго

1) та н.

2) ти вѣтъ вѣ н.

3) латане н.

4) на нѣса н.

5) ико не опалма и синан збрѣствомъ ти н.

6) м-краннаи н., въ с. описка — нзм.

7) —ци н., въ с. —ца.

8) —ци н., въ с. —цю.

9) —скам н.

10) единоприсоушнок н.

11) въ н. прибавлено шен са.

12) дѣвнѣноу н.

13) приклмаючи н.

14) стваряючи, ванстаючи н.

15) добродѣтели н н.

16) чисту н.

17) на вѣрѣши са н.

18) колесе н.

19) н прибавлено по смыслу.

20) вѣрѣтно вж. вѣсчѣстваным.

женѣа скорго, наслажаѣшї са доброты присно того бжѣствыньна и кра(со)ты.

Сѣси люди скорї гїи, шже сътажа чьствною си крѣвю, на крагы крѣпость князю дароуш¹ и скорнѣмъ црѣкамъ, члѣбѣюбчѣ, подаи миръ мѣт-ками роужшаа тѣ.

6

Въ ѣъ днѣ сѣго сѣеномѣнка пѣтра капетолнискѣаго.²

кѣнд. глѣ. ѣ. ѣт. ѣ. ехспом ти гїи бѣ мон.

Начало была кси мѣнкомъ при поньсцемъ, хѣ, пиаате, моученикѣ въкъ, възлюбѣ³ же немощной плѣтскыимъ страданнѣмъ.⁴

Слоужилъ кси, препѣне, бес порока бжню жьртвоу, люди очнцал, 10 жьртвоу же крѣвю себе принесѣ кси.

Мьртѣ оубо тѣлѣмъ шен си, дшю же ожнѣ, таконамените петре, [жьртвоу же крѣвю себе принесѣ кси.]⁵

Пою та, гїи бѣ мон, шко роди са отъ мѣтре, дѣы чѣстѣш, и тоу швнѣ кси надежу дшамъ нашнмъ.

16

ѣт. ѣ. лоукъ снлѣмѣнѣхъ нѣнѣможи.

Ако старѣшина прѣтна наказа,⁶ петре, оудомъ исправленнѣ соу-проушѣ и въноукомъ, къ хоу приводи.

Снѣрною отѣмѣла кси въсю, петре очнстнѣ⁸ дшю съ тѣлѣмъ, швнѣ кси бжѣствыньнѣ храмъ, сѣеномѣннѣ. дѣовыньнѣ. 20

Дѣлѣмъ дѣлатѣль въкаш, телесьнок же прѣш(дѣ)⁹ средограднѣ, швнѣ са кси бжѣствыньнѣ добротѣ,¹⁰ стрѣче петре славьнѣнѣ.

Да адамово паденнѣ съзвѣдавнѣи адамѣ въздвнѣгнѣтѣ, ѿ дѣы мнѣоср-дѣш радн пачѣ словѣсе роднаа кси.¹¹

1) лрѣш п.

2) въ венѣц. изданїи и въ п. нѣтъ греческаго текста, но въ р. находится полный канонъ похѣ ѣ того же мѣсяца; въ в. нѣтъ славяск. текста.

3) въ гр. ψυφώσας р.

4) мнѣче р. τὸ ἄπονον σαρκίον τοῦ καθύ-μασιν.

5) перепнечнѣ рукошск по ошнбкѣ по-вторнѣ вторую часть предыдущаго стиха,

вн. чтобы написать переводъ греческихъ словъ: τῆς πίστεως τὸ ἔρασμα, διακρίνων τὸ τραυματίσμα р.

6) ἀνεδίξω р.

7) τὴν κυβέρνησιν р.

8) καθάρνισας р.

9) въ ркц. только прѣш, въ гр. ὑπερχύψας р.

10) ἐφαντάσθη τὸ θεῖον κάλλος р.

11) ожидаемъ роднаа са шеть или же родн са согл. съ греч. ἀποτίθηται р.

ѣк. ѣ. нѣса докредѣтлѣю.

Объаче сы любѣнью, петре, яко цитѣль, яко шлемѣль оупока-
никль об(а)жнѣ са,¹ цитѣль вѣры съставъ поѣднѣ мси бѣ-
совьскѣм.

5 Простыно бораше на тѣ правдыннѣхъ крагъ, нѣ немощнѣхъ
тѣрпѣннѣхъ твоимъ шкѣаше са, нмѣже вѣпываше, славнѣ слава
силе.

Бжѣствннѣю рѣвнѣсть ѿ любѣке вѣспрнмѣ, зловерннѣхъ не съ-
тѣрпѣль мси хоуленнѣ, нѣ ако къ сѣтъ вѣврже,² петре, обличеннѣмъ
10 безоумннѣмъ.

Силою оума къ немощн пѣтъсцѣн доброк испокеданнѣ оустронѣтъ,
отлѣмѣтаюннѣмъ са испокѣда,³ петре, ѿбо вѣжѣтко.

Отроча намъ дано вѣсть ѿ пррчѣтва, роженок прѣже болезнн бжнн
мѣре, кмоу же власть на ралѣ нго⁴ бжѣствннѣн нсанѣ пропокѣдаше.

15

ѣк. ѣ. ти ѣи ми сѣтъ.

Поставн [тѣ⁵] ѣсѣ себе обнталннре тебе, прѣвнѣ, любѣке ради неаѣжн-
нѣмъ тебе прѣжде вѣзлюбнвѣшааго.⁶

Мчннка хѣа бжнн оусыннннѣ тебе, прѣвнѣ, подовннка⁷ нго стрѣмѣ
бжѣствннѣмъ любѣ авнла кѣтъ.

20 Добръ рѣвнннѣтель, не ако петрово отѣврженннѣ,⁸ ты прѣдѣвнѣ, мѣн
са ѿсловннѣ, о петре прѣважѣне.

Ты ороужннѣ неоворнмо на крагъ прѣдѣлагаклѣ, тѣ исправленнѣ н
надежду нашелоу спсѣнннѣ, боневѣствннѣмъ, нмалѣмъ.

ѣк. ѣ. казѣннѣ проора.

25 Глѣ твоимн съворѣ поганьскѣннѣ обѣастрѣмъ са, нестановѣствѣльмъ н
сѣмѣрѣтъ сѣвѣщаша прѣжесоуднѣноу⁹ нанѣстн на тѣ, стрѣнѣче хѣѣ петре
славннѣннѣ.

1) осложнѣ са: περιδέμενος р.

2) въ гр. ἀλλ' ὡς ἐπιδηροῦν ἔβαλες, Пѣтра,
ταῖς ἀλέγχοις τοῖς ἄτρομας р.

3) ἔλεγχας р.

4) ἐκούμιος.

5) здѣсь это слово лишнее, въ греч. тожѣ
нѣтъ.

6) въ гр. иначе: δι' ἀγάπης ἀκραίφνους γὰρ
ἠνώθης τῷ σὲ ἀγαπήσαντι р.

7) μεμνησῆν τε р., стѣхо бытъ н пол.

8) οὐ τῆς πέτρου ἀρνήσεως.. τῆς δὲ θεολο-
γίας р.

9) ождвѣмъ — οἶον: τὸν θάνατον.. πρόρον р.

Лютостыюю крагъ хѣъ и противыюю отъ болезнии чаклыа¹ раз-
дрюши съмарта, иъ ты² извыла кси проповѣданникма³ хѣъыма, петре
славныи.

Извыла кси, стрѣче, без надежди съмарти и съдраетъ вѣи, иже
дшею крепъкый и тѣлалъ, безаконныиимъ азва, хѣъ видимыи ма- 5
стыннкъ.

Зачала кси въ оутровѣ вьсачьскааго⁴ оустройкышааго, вѣе, къ время
безвременнааго родна кси, и по рождестве ажоже и преже рождства пре-
была кси вьствлен(ьна)ж.⁵

Ѣ. Э. адримьскыи.

10

Божѣираныи твой предъ мчѣльскыиимн соуднии съ дързновенникма,
петре славныи, изыкъ вѣзываше оцѣ.

Оукрашении дшею яко женихъ въ чьртоуѣ⁶ къ злодѣициѣи, петре
славне, тѣланици вѣзываше оцѣ.

Избавленыи дшею, съказаныи оузы,⁷ мнчьскыи, всехубальне,⁸ 15
поутъ, оцѣ, прошала кси вѣи кси, вѣпыи, тако изволикыи.

Пррѣстии гласи о тебѣ, дѣла мѣи, илѣша коньць аже хѣ во родна
кси, мабрдиж маьнога ради намъ оупо(до)вѣлаша са.

Ѣ. И. пригожданаго и.

Безаконныи сына къ оцѣ мчѣлю съказана, стрѣче, приводить тѣ 20
вѣпьюца вѣте.

Исправна къ хѣ къ црѣмъ бословныи твои гѣа, вѣинти вѣс тре-
пѣта, вѣжени вѣте.⁹

Твоаго не сътърпа дързновенна боненакыстаныи¹⁰ црѣ, съмарти
боразанчыиен, петре вѣрыныи рабе хѣъ, осоуддакть тѣ босло- 25
вѣца.

Изъ оцѣ преже вѣкъ и после же из матери неиздреченно вѣпль-
тивышааго са отроци.

1) см. чаклыа: κροδοκάλυμνος р.

2) въ гр. ἀλλ' ἀμερόν ἐρρούσθης р.

3) προμυθία р.

4) τὸν τὸ πᾶν οὐσιώσαντα р.

5) ἀφ' ὧρας р., въ наш. т. вьствлениа.

6) ὡς νομίζουσι ἐν πατρίδι р.

7) πεπεδημένος δὲ σῶμα р.

8) πανεύφρονος (sc. ὁδόν) р.

9) въ гр. послѣ μάχαρ сѣдуетъ: παίδας
ὑπερυψώσατε Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

10) διαμάχος р.

ѣѣ. ѣ. цѣа оубо идеугамъ.

Отърезанъ ти вѣсть шзыкъ въсечьствъный и крѣвью оубьство
бѣгослови шзыкѣмъ же дѣо огньныма божьственаи иѣраюцию ти
велевниа, некрѣпъныи хъ неистовьство обанчааше сѣ. темъ же тѣ, мѣиче.
5 бѣжнѣмъ.

Повѣженъ бѣи видѣ врагъ, пригнопаматъне, шзыка твокго шати,
роуце и носе шѣвчине, иждагамѣ жагалъ оци, къ хѣу¹ пригваждамъ
и раздраблѣмъ, огнени тѣ и водѣ раздѣлѣмъ.²

Възденигъ пѣтоу на крага, къседобани, и главоу того съкрѣшнѣтъ кси,
10 кѣнѣцѣмъ же повѣдънѣмъ оубѣзе сѣ³ отъ роуцы иѣвы въседържитѣл,
капетолѣонѣмъ⁴ пригнопаматънок похваленик.

Буга оубо отъ древа животнаго изгана вѣсть, възбранена на-
слаженна тѣ же дѣо бѣе животъ превѣчъный въвѣла кси, мирои жико-
носънок послѣшеник, подавакмок вѣрѣ ради.

15

МЦІА ТѢ. КЪ .Ш. ДНЬ.

СТГО ШЛА ДОМЪ.

тѣо. шлм стѣи молн. ѣѣ. ѣ. гѣл. ѣѣ. възисык сѣ.

Осазѣкъ реира сѣсова, ичрѣмѣ⁵ отъ шнѣ бѣжи разоума, слакѣне
ѣиѣе, земьныи привлече некрѣпкѣмъ сѣ кѣрныи на вѣроу, копыкѣмъ же
20 водомѣ, акы хъ, но късемоу тѣлоу просвѣщании въѣхъ дѣа, похва-
лащѣмъ⁶ ти шток твок оусъпеник.

Има. гѣл. ѣ. ѣѣ. премоудрос.

Мрежю слонѣсѣ бѣжъствъныи хъ рѣвѣ⁷ оуболамы слокѣсѣнѣы сѣа
принѣсѣтъ кси начатъкъ бѣоу наиѣмоу, и въ хѣоуы шзкы люба обѣци сѣ,
25 подовьникъ моу]цѣ⁸ того ѣвнѣтъ сѣ кси тѣмъ съшѣдѣше сѣ по дѣ- 9⁹

1) стѣирѣ р.

2) ожидаемъ —мъ, или же и въ предыду-
щѣмъ —мо.

3) вк. оубѣза сѣ: ѣвѣѣшѣ р.

4) хѣпетолѣиоу р.

5) ищѣрѣмъ м.

6) хѣлацигъ я.

7) ожидаемъ гѣкы: τοὺς ἰχθύους, первонач-
ально можетъ быть и было гѣкы, тепереш-
няя форма наведена новыми чернилами.

8) здѣсь опять продолжается мѣсяцъ 1096-го
года.

лѣгоу почтѣмь, аще славыне, ксеپردازноу палать твою и глаго
вѣпникъ твѣ мой хѣ бѣ грѣхонъ ѡста.

ѡн. гла. ѡ. пѣ. ѡн са дѣсь.

Прѡдрости и багдти напѣльненъ, хѣ аплѣ и слоужитель, въ исти
ноу поканникъ възѣпи ты еси бѣ мой и гѣ.

3

ѡн. вѣ. гламѣтскоу.

Глѣ оученика¹ и велико² таинословца, домоу боглѣна, петроу вѣпни
кѣоу видѣхомъ гѣ, рече сице: аще не вижду азъ пригвожденоу роукоу
ѡго, то не ѡмоу вѣры, къниаши великѣ: тѣгда вѣдка вѣхѣ, аки
равѣ, приде, хотѣ сиети кѣ и гѣ домѣ: ѡсажи ми роуцѣ и ребра, 10
и не невѣроу и азъ во кѣмъ гѣ, бѣ твои.

ѡн. на гѣ вѣ. поеть са по двоичи гла. ѡ. по. ѡко догашъ.

Ребрѣхъ прикосоуѣ са вѣчнѣхъ, славыне, добрыхъ постиже кра
никѣ³ ѡко гоуѣ воды ѡтоудѣ почърпе, источникъ вѣгъ и животъ вѣч
нѣн. наполни кѣмъ ѡладѣна срѣца невѣдѣнникѣмъ бни разума, истачай 15
оучениѣ.

Вѣрнѣмъ невѣрѣстникѣмъ си вѣрнѣмъ ѡзвѣстѣлъ еси, ѡко бѣ и гѣ
9⁶ кѣи твари | ѡсловаити началъ,⁴ пѣть понесѣшаго насъ ради земнѣхъ,
и распѣтѣ и сѣмьртѣ прѣтерпѣкѣшаго и провѣртѣннѣмъ гвезднѣ, и коп
кѣмъ въ ребра прободенъ,⁵ ѡ ни хѣже животъ почърпанѣмъ.

20

Ѧома дивнѣннѣ источникъ ѡвѣрзе оучениѣ, кѣдѣ, бо моудрѣно
ребра твоѣго прикосоуѣ са, соутоуѣво дѣннѣ соуцрѣствѣома соутоуѣвома
подѣбно наоучи са и вѣзпи же ты бѣ мой кѣмъ и вѣдка, и гѣ съ слакѣ,
мене ради пѣть вѣхѣ.

на сѣи вѣ. вѣчѣ. гла. ѡ. само.

25

На колесници добродѣтелиѣннѣ изда, [и]⁶ ѡко ѡвлаконосѣцѣ⁷ ѡн
сѣ нанѣ, вѣжѣвнаго дѣа сиѣннѣ просвѣщѣкѣмъ, дома аплѣ ио глау-

1) такъ въ р. τὸν τοῦ κυρίου μαθητὴν, въ
вевѣ. изд. πρὸς τὸν ... ἐκρωθῆτος.

2) ожидается велика μέγαν р., такъ и въ с.

3) по с., въ маш. т. новыми чернилами по
недоразумѣннѣмъ ввѣдено: крашннѣ.

4) началъ с. ἀπαρχόμενος р.

5) ожидается ввѣдено: διχουυέντα.

6) и оказывается лишннѣмъ, въ с. вѣтъ.

7) такъ въ с., нашѣ олмаѣ носѣцѣ.

ишгы настоѣщаго моря кѣзискаѣ, рывы оулакалѣше, приводѣ снхъ
 ѿ смърти къ жизни. тѣмъ и вѣрныхъ дѣла просвѣщающъ, трѣстнѣю
 крѣтною ѿ смъртоноснхъ прельсти къ жизни приведе. тѣмъ съ
 бесплѣтными хѣи предѣстоиши, прилѣжно моли о¹ спсени дѣи
 б нашихъ.

на ба съ нѣсъ. сѣра. глѣ. д. ѿ. дѣсть зм.

Зарю вѣрною ослраченнѣ просвѣтова инодмѣ,² дома прѣмоудрнѣ,
 крокъ създаѣ нисѣмъ и бесъсмъртнѣ вѣрнхъ показѣ присносоущино
 на неже наставилъ кѣтъ,³ и покланати сѣ показѣ иисоу⁴ ми|лостивоу⁵
 10 и спсоу дѣмъ.

Ико вшѣра тѣ не пѣчиннѣ⁶ изалъ кѣтъ съмоуцненнѣ мирнаго, хѣ
 члѣкаецѣ, обѣащѣ сѣ⁷ товою обѣачеканнѣю и ницетою лютнхъ шдържа
 ннѣ,⁸ дома аплѣ. тѣмъ тѣ влажнмъ и стоуоу намѣ твою хвалнмъ сла
 ваще вѣрно прѣзднѣоуѣмъ.

15 Инднѣскнѣ просвѣтилъ кѣн разоумнѣ, пѣрвѣе ослраченнѣ, аплѣ,
 зѣлопоу змннѣноу и снѣ съткорилъ кѣн свѣта и днѣ тѣмъ дѣмъ,⁹ моуд
 ре. идоальскнѣю же храмъ разорилъ кѣн, вѣзденглъ (же)¹⁰ кѣн блѣднѣю
 бѣжнѣю въ славоу и въ хвалоу цркви,¹¹ блѣжнѣ моалтѣвннѣе, ѿ дѣшхъ
 нашихъ.

20

на сѣи еѣ. зѣр. сѣи. глѣ. д. сѣмѣ.

Локнтѣноуоу глауѣннѣоу остваеннѣ, и крѣтнѣи [и]¹² трѣстнѣ вѣроу при
 тече, и тѣмъ кѣс оулокилъ кѣн, дома аплѣ. тѣмъ и причнстаѣ рѣбра сло
 коу роуноу испытаеъ, приен[ен]кнѣхъ¹² гкоздиннѣхъ извѣ пѣрѣтъмъ
 оуѣвѣдѣти сънодобнѣ сѣ кѣн. хѣ ба прилѣжно помолн, присно спѣсти сѣ
 25 дѣмъ нашнмъ.

1) въ подл. надъ строкою.

2) индѣмъ с., форма индѣмъ обнаруживаетъ
 взглядъ древнерусскнхъ писцовъ на звуко
 вое значеніе буквы ѣ.

3) нси с.

4) кѣу с.

5) милостивоу исправл. изъ моалтѣвоу, сѣбѣ
 исправленія видны на буквахъ и, о; с при
 писано надъ строкою, и вставлено въ строку.

6) ѣ написано той же рукою, но по подчя
 ценноу.

7) въ гр. πλοῦσις τοῦ ἠπορτιέvous.

8) лучше было бы шдържнмъ: μακρῆτιμέ
 vous р.

9) греч. τοῦτους (sc. υἱούς) ἐν πνεύματι: р.
 тохъ (т. е. тѣхъ) с.

10) прибавлено по с.

11) лучше ѣкан с. ἐκκλησίᾳς р.

12) лишнее слово, его нѣтъ въ с.

13) что въ скоблахъ, уже въ подлиннѣхъ
 перечеркнуто, въ с. приняты.

канд. поета са по двојци. глг. љ. вѣ. ѓ. глдо. тристатый крѣвъ.

10⁶ Безначааноу¹ сноу² ежнѣ, боу³ словоу⁴ ѡвльшоу⁵ са на земли ѡбразъти
нашимъ, ꙗкоже видѣ, славне, ꙗмоуже роуцѣ дланиѣ и ревра | ѡсвзала
ѡси, помолла¹ са спѣти стадо свок.

Вѣдѣти тайны и помышленнѣ ѡстазаѣ и срѣца испѣтаѣ, бѣ мой б
гѣ, та, дома вѣжне, свогѣ бѣжвеннѣ слоужителя и послоуха и аѡла
вѣжственаго призва¹ ѡста.

Водъ тайныху¹ рѣка ты ѡви са, наводнаѣ, домо, лице всеѣ земля,
црѣвна съставленнѣ течениѣ² бѣоразоумнѣ и бѣстротоѣ дѣвною многе-
взвожноу³ лѣста ѡганаа⁴ ѡси. 10

ѣ Вѣльмрти и тѣлю разорна ѡси,⁵ нетѣлѣннѣ источника порожшиѣ
ѡа, бѣце непорочнаѣ, и вѣсѣльрти оу⁶краишаго благодатиѣ чѣкѣ ѡста-
ство, препѣтай.

ѡѣ. г. ѡрдо. не моудростиѣ ни си.

Дѣтелиѣ¹ добротоѣ подожа са, бѣовидѣче, и чюдеса ѡндома 15
мрачной свѣтѣлѣ вѣжнѣмѣ ѡзарна² ѡси и вѣроѣ просвѣти тѣхъ
тѣмьноѣ.

Зарѣю раждѣженѣ дѣтелиѣю дѣвною, ꙗко стрѣла бѣосвѣтѣла посѣлана³
вѣи, преславне, и мирѣ просвѣтова, вѣжне, оу⁴чениѣ си.

ѣ Нейскоу⁵ сына вракоу⁶, рождшиѣ ѡа вѣпѣтѣненаго прилогѣ страстѣнѣ- 20
ѡми, ма колѣбѣла оутвѣрди. нѣста оу⁷во, прѣстѣи, разкѣ тебе помо-
жениѣ |

11²

ѡѣ. љ. ѡрдо. сѣлаѣ въ слѣвѣ.

Бѣлнчѣмѣ¹ чюдеса ѡвлениѣмѣ начѣна², и повелѣннѣ вѣжствѣнѣху³
слѣвѣ свѣтѣлѣи наоучѣи, вселеноу⁴ обѣатъ проповѣдай, вѣзываетѣ⁵ 25
слова ѡѣ снаѣ твоѣи.

Словеса та самовидца, ꙗко тѣла слоужителямъ слѣвѣ ѡго и послоуха

1) лучше помолла са с.: καθήκεται ρ.

2) лучше течениѣ и. ρεῖμασι.

3) вѣльмрти и тѣлю разорителя ѡси с. и. вѣжне
греческому: δακτύλου καὶ ὀδοντῶν καθήκεται
ὀφθαλμοῦ.

4) дѣтелиѣ с. и. ἀρετῆς.

5) въ гр. τῆ μερίστη τῶν θαυματῶν ἐπιδείξει
χορηγίαν.

6) лучше с. проповѣданнѣмѣ вѣзываетѣ: τῶ
κέρματι τῆν κρημνίζουσαν, въ и. ἀποκατά-
λινεμα κελωνιων.

келнчественю, и вѣрна приставника и аплѣ хулаам тѣ, блѣже дома всечь-
ствне.

Невѣстнѣ ѡко чьртогѣ и сѣнѣ же невесноуѣ, ѡснок[ан]оу¹ камапоу²
кракоу-гольнш² поставнѣ, назъда ти,³ блѣже всеслоуы,⁴ въпнѣицнмъ.
6 слава хѣ.

Ѥ Земла нектъздѣавна,⁵ класъ жикотыны възрастышоу, и ѡбавкѣ
лыгнѣкѣ тоуѣоу жнводакыца⁶ источышоу, прѣстоуѣоу дѣцоу именуѣкмѣ,
въпнѣице: слава хѣ си.

Ѥт. г. Грѣ. ичестннѣ.

10 Осноканѣ⁷ аплѣ слакоу хѣоу, и рира жнвотворамѣи испуытвѣкѣ,
почрпѣ⁸ нейсѣдѣокапоу вѣстка безданоу, і мирѣ ѡбатнѣ къси.

Не прншъдѣ⁹ парѣтѣи къ въходѣ дома, не вѣрова оу-ченнкомѣ вѣ-
ровакѣ же послѣди, радоуѣ са къзпн, та ба и га възвѣщамѣ¹⁰ много-
мнлосърдѣ.

15 Шко¹¹ дѣбно нѣо славоу твою хѣ громѣ | мѣ дѣвнѣтѣмъ къзпн¹² дома 11⁶
проповѣдай, та¹³ ба и га чьствно блѣгоуѣствнѣ къствѣ.

Ѥ Повѣднтелѣи ѡкн непорочнѣи оу-мѣ стѣра и помышленнѣи оу-стѣр-
млннѣи¹⁴ покори тѣхѣ, бѣневѣстнѣиѣи, рожашнѣи самоу бѣце не-
страстнѣи.¹⁵

1) въ наш. текстѣ описка, с. н. вѣрно осно-
коу ѡповѣдран.

2) кран оутамнѣи с. кран оутамнѣи н., по
греч. г. ожидаемъ камнѣи крамоутамнѣи: λί-
θου ἄκρογωνιαίου.

3) ты с., въ греч. только ἐπιχοδοῦσας, н.
ти какъ въ нашемъ.

4) въ венец. каданѣи прибавлено: ἀποστό-
λων ἀφρότης, чего въ р. нѣтъ.

5) въ греч. τὴν ἀνήροτον τὸν στέχων τῆς
ζωῆς ὑπερῆρασαν, с. согл. съ наш., з. н. кн.
жнвотѣ възрастышоу и.

6) жнводакыцу с., лучше н. б. жнводалыцу:
ζῆδρον ζωόδοτον, въ н. туѣю жнводалыцу и-
тошнн.

7) лучше с. ѡснѣнѣ: ἑλλαμφείς, въ н. описка
снѣнѣ.

8) такъ въ нашей рукописи, вочьрпѣ с. по-
чрпн н.

9) въ греческомѣ μὴ παρών τῆ πρώτῃ σου
εἰσοδῶ.

10) въ греч. ἀναγγέλλων р., въ венец. над.
ἀναγγέλλω.

11) οὐρανός ὡς ἐμψυχός р.

12) къзпн с.

13) ба и га та с. н. согласно съ греч.

14) по греч. καὶ τῶ λογισμῶ τῆς ὀριάς ὑπό-
ταξον τούτων ожидаемъ: и помышленнѣи оу-стѣр-
млннѣи, однакоуѣ и въ с. какъ въ наш. т.,
только оу-стѣрмлннѣи, въ н. ничѣ: и помышлен-
ннѣи оу-стѣрмлннѣи покорнтѣи.

15) въ р. ἡ αὐτὴν γεννήσασα τὴν αἰδίον ἀπά-
θειαν.

ѡ. ѡ. ѡрѡе, вожроу ти съ гла.

Всѣхъ некрій, дома, дѣятельно некріи твоѣ, вѣжне, ѡцѣлаютъ ты во бесоумно гозднѣ же¹ и коннѣ изкы испытала² ѡси.

Испоустн ѡко снава³ ѡѣ аѡла, изостреноу ѡко стрѣлоу въ срѣца крагъ ти, жикодавче, плененнѣ испровѣрженнѣ тѣхъ⁴ принесѣ ти. 5

Оуѣразни ѡдольскыи жертвы, мѡсрде, заколенъ вѣкъ на дрѣвѣ, и оуѣвнѣхъ⁵ стѣмъ богланыхъ аѡла, подоваце са⁶ твоилахъ страм.

ѡ Оле чудо, повѣи всѣхъ чудесъ, како дѣаѡ въ чрѣвѣ всачьскаѡ съ държацага зачытши, везмоужнаѡ, прилауши⁷ не сътоужѣ сѣ.

ѡѣ ѡ. ѡрѡ. ѡхъ пѡри ѡтманѣ.

10

Съ вѣшаннани лнокстоѣннѣ ѡко аѡла съанкоуѣннѣ, вѣжне, на нѣсъ, пѣвакши в(е)села са. вѣгнѣ ѡси въ црѣви.

Отъ конца до конца твоѣ истече вѣраніѣ, и глаъ вѣжтвыхъ⁸ зокоуѣраѡ наказанъ вѣн.

12 ѡ ѡ Законныи работы рожаствѣмъ твоимъ | извѣхомуъ ты бо, ѡце, ѡ скободителѡ намъ роди, пракопейскоу съна. вѣнѣ.

ѡѣ. ѡ. ѡрѡ. ѡтрокы вѣжтвы.

Съ вѣнъ вѣстоуѣ вѣплацнѣмъ, пакъ загъкъ ѡкнѡкъ⁹ ѡси, вѣжне, прѣмнѣхъ же вѣжтвыхъ¹⁰ ѡбати са. прилѣженнѣмъ ѡже къ боу вѣжнѣмъ твора¹¹ и га поите¹² ѡ.

20

Любѣвѣю съ ѡсъмъ съчетанъ, съмѡртъ съ нимъ, вѣжне, вѣзавѣнакъ ѡсѣ, и аѡла¹³ си ѡдомъ¹⁴ ѡздрицакъ и съ нимъ оуѣво съмѡртъ¹⁵ да приимѣмъ. га поимъ вѣнѣюще, и прѣ.

1) лучше с. гезади жи и ковам: τῶν ἡλῶν καὶ τῆς λόγῆς.

2) слогаѡ не ѡкапчиваетъ строка, поэтому и лишнѣя прибавка глухого звука.

3) въ греч. ὡς συναβῶς.

4) по греч. καὶ τῶν ἐκὼλων τῆν προνομήν σοι τοῦτων ѡждаемъ и лѣтнннѣ испр. тѣхъ, въ с. н. какъ въ наш. т., только ѡрнннѣти, и также и передъ ѡлннннѣ; въ нашемъ т. ѡрнннѣти съ вадстрочныхъ ѣ на с.

б) лучше с. оуѣвннннѣмъ: τῆς οὐρανῶν.

в) опять лучше с. подокащннѣ са; въ сѣрамъ буква мъ приписана надъ строкою.

7) въ гр. только разъ συλλαβοῦσα.

8) въ слав. переводѣ пропущено греч. слово ἡ προφῶρα.

9) жемъ са ѡси с. н.

10) вѣжтвы с. н. θεῶν ἐκλοῦτῆρας.

11) въ греч. θεοποιούμενος, с. н. согласнѡ съ нашнмъ.

12) въ с. прибавлено вѣнннѣти, лучше было бы вѣвѣ: κρηυάζων.

13) лучше с. мѡла си τοῖς συνεπιστολοῖς.

14) нн. ѡдомъ вѡдо читатъ: καὶ τῶν οὐρανῶν, такъ въ с. камаъ.

15) съмѡртъ с.

Бѣи хѣтъ апѣлы, ѡблагы вольнаго дѣжда, показа, тоучами наноднаца
са¹ вѣжнаго разоума и црѣни премоудре² вѣса нанакѡца³ га пойте и прѣ.

и Порока чѣтай ни⁴ свѣрны, и всеи стѣна соущи урамъ, първо⁵ прѣстой
ксе веѣщающей ѡцоу⁶ съвезначальню роднаа кси. тѣмъ же та покмъ,
5 дѣо, и прѣвѣзно.

ѡт. д. ірѣ. тамъ проу

Ороужіе свѣтоноснѡ ѡни са, наследца⁷ вѣжнѣ слово на поборник⁸
дѣи ти боноснѣкі носимо на сѣсеннѣ, славно, оуправаѣи поборай та.

Твоею прилѣжноуѡ памать праздноуѡюще, молнагъ са ксего трѣквѣ-
10 ннѣи ѡзвѣсти ходатайствѣмъ дѣрзновеннѣи ти, ѡже ѡко хѣтъ апѣлъ на а- 12⁶
ни, боидаче вѣсечьствнѣи.

и Краснѣк прозанаѡна калесъ ѡ дѣца, слово вѣжнѣ, ѡмъже шитоми ксѣмъ
вѣрннѣи, ѡмъже съставленнѣи ксѣмъ и живемъ тѣмъ же рожьшоуѡ та ѡко⁹
вцоу⁶ величаѣм.

МЦА ТѢ ВЪ З. СТОЮ МКОУ

сергіа и какха.

трѣ гдѣ і. вѣ. вѣлнсы.

Оудобреннѣи хѣно¹⁰ сѣратърнѣць, ѡчи хѣты црѣке, ѡчи просѣктита дѣиѣ
нашнѣхъ, сергнѣи многостранѣи и пресловѣкнѣи какхе, ѡко да оубѣжнѣмъ грѣ-
20 хонкнѣи тѣмъ, и свѣта ѡвнѣмъ са ѡвѣщнѣици невечернѣаго мѣтвѣми
каѡ стѣи.

ѡт гдѣ і. вѣ. съ величаль.

Сергнѣи¹¹ кси и какха, стрѣнца хѣа, вѣрннѣи сънѣдѣше си кѣсхва-

1) хоти и въ с. извѣдннѣи са, лучше бы
безъ са, согласно съ греч. ἐπιχλύζοντας... τὸς
ἐκκλησίας.

2) такъ и с., н. примудѣт, гр. πάνσοφοι.

3) лучше и с. в.

4) описка вм. слово, такъ въ с. в., вм. прѣ-
томъ с. в. прѣтоѡ, но въ гр. τὸν πινάχιον.

5) лучше с. н. наследца: ἐπιχιδόμενον τὸν
λόγον.

6) въ с. мѣлѣя прочесть, на сергнѣи и. тѣ
εὐπρεπεστάτη ψυχῆ σου р., въ пенел. изд. тѣ
εὐπρεπεστάτη ψυχῆ σου.

7) слово ѡко въ наш. т. выскоблено, но оно
читается въ с. в. и въ греч. р. ὡς.

8) лучше хѣа с., потому что въ гр. τὸν τοῦ
Χριστοῦ ἀδελφοῦ σου р.

9) правильнѣе с. сѣгнѣи вѣси.

лима,¹ яко крѣпость идолевскоуѣ оубоуѣваста² и снѣжета³ въ иноуѣ яко свѣтнаѣ оумьнѣ. тѣмъ просита бес прѣстани ба всѣхъ вѣднѣ оу снѣснн дѣл нашихъ.

имз. глѣ. ѿ. до. прѣдрости сло.

Мѣнколюбци⁴ придѣте, разоумьной вискра гнѣ и страдальца сергіа 5
13^а почтѣлау и вакха, стоуѣю,⁵ яко вражнѣ лъсть | моужьскы поныраста, идолевскоуѣ всю крѣпость низъложиста. тѣмъ достоиню съ нѣсе вѣнць повѣданнѣи принимѣша, съ ангѣлы ликоуѣта, к нимаже вси възникѣмъ молиа хѣ ба, грѣхѣкъ.

коѣ. глѣ. ѿ. до. вѣшаннѣхъ.

10

Оумъ на врагы моужьскы оупьлѣчиста, всю ихъ лъсть раздроушивѣша, и повѣдоу съвѣше принимѣша, мѣнка прѣхвалнаѣ, кдннѣоумьслъно зовета добро и краснѣо кѣже кыти съ ѿмъ.

жѣ. до. оумьснн ми.

На нѣсхъ хѣ жикоуѣца, сергій же и вакха,⁶ и вѣжствнаго свѣта рай⁷ 16
наслажѣша са, и⁸ мене во къ тѣмѣ невѣжъственѣи худѣца постигнути⁹
въ скорѣи и стѣнѣи въсхъитита,¹⁰ кдннѣи всѣхъ мѣртанѣи, оубоуѣмъ ма поканнѣи
къ слаюѣца, яко да свѣтлоуѣ свѣтоноснѣи нѣнѣ тѣржствѣо къспою зѣка¹¹
спѣсѣ. молиѣо добро и краснѣо.

На гн вѣдѣв. стѣнѣ. поѣта са по днѣи. глѣ. ѿ. до. радѣи сл.

20

Родоуѣи са мѣнчскаѣ стѣкьрсти, кѣже паче всѣхъ хѣ къзлюбнѣкѣшн.¹²
искоуѣсо(у)¹³ многѣстранѣи и внѣннѣи горка того радѣи, стѣнѣи, пострадаста,

1) да вѣсхъ. с. н.

2) оубоуѣвастѣ с. оубоуѣваста н.

3) снѣжета с.; двоѣств. числа 8-го лица формн на те очевъ замѣчательнѣи остатѣкъ старшѣи.

4) въ подл. мѣнколюбци, правльнѣи въ с. мѣнколюбци.

5) род. пад. дв. ч., въ гр. τοὺς ἀγίους ρ.

6) правльнѣи кѣ вакха с. и новѣкарѣи XII в. у Амѣлохѣи.

7) ви. рай въ грѣч. по вѣпец. изд. παρά σοῦ, но у Амѣл. παραδείσου.

8) и въ с. н. и у Амѣлохѣи нѣтъ.

9) ви. постигнути (такъ въ с.) въ новѣкарѣи XII в. у Амѣл. постигнути.

10) вѣсхъитита с. вѣсхъитити кондак. у Амѣлохѣи; въ грѣч. προφθάσιν... ἀφάρθασιν, у Амѣл. ἐδάσων... ἀφάρθασιν.

11) въ с. и въ новѣкарѣи. XII в. у Амѣл. и зѣкоуѣ.

12) къзлюбнѣкѣшн с.

13) въ нашѣмъ текстѣ искоуѣсо, но въ с. искоуѣсоуѣ.

оба зарею прѣждество¹ неиздреченно просѣрена, яко свѣти мѣ: незауо- 13⁶
даци, и кивста са всеаеноуоу цѣльками кѣнчающа. тѣмъ пресѣтълоу
каю праданство нѣнѣ твораци, мошьно ва кѣнчѣмъ, хѣу помолита са
избавеннѣ ны подати и велию мѣсть.

5 Радоуи са стрѣпскаю заре, славою кѣнчѣнею обѣтнѣтъша са, много
житнѣскѣю мѣсть и бѣатство црско прѣзрѣвъша, сласти земныи вса
перѣбѣша, съсѣбноста са ветхуаго чѣлка и на нѣса яко беспѣтъна
кѣндоста, кѣнчѣци бѣплетнѣ въ страданнѣ оубавѣтъша са, мѣсть
же безбожноуоу и цростѣ мѣтанѣу полъраста, хѣу молита са даро-
10 вати дѣша.

Къ прѣстаннѣуоу тихѣуоу и красноуоу прѣставѣша, почла
кѣста мѣнка, моука разанчѣнѣхъ бо(у)рю² и трѣкѣльнѣннѣ лютъиухъ
казнѣи по соухоу прѣпао(у)ла³ кѣста, свѣтъмъ ефрыгымъ неавѣтно
паставляема⁴ и правнѣмъ крѣстынѣмъ направляема и дѣмъ
15 стѣмъ кѣзѣвающа,⁵ сергнѣ прѣчвалнѣи и какѣе бѣгалсе, бѣносной
и вѣствной и бѣвмѣстнѣи ношениѣ, хѣи помолита са, даровати
дѣшам.

на хѣли бѣ. сѣ. гал. ѣ. ѡ. прѣчвал.

Какѣе и сергнѣ же, каю славынѣи гѣ оукра|снеъ вѣтъми цѣле- 14⁶
20 ннѣ днѣвнѣми въ мирѣ прѣславно бо⁶ показа, недоуажнѣи кама
нѣламо прѣсно. тѣмъ молита са, даровати дѣмъ нашнмъ мирѣ и
велию мѣсть.

Какѣе и сергнѣ же, кѣи во на земан пострадавѣша, на нѣсѣхъ
анкоукѣта. съ беспѣтънѣми бо прѣсно прѣстоища трѣци и снѣ
25 же славы наслаждаща са радоукѣта са, юже ѡмолита⁷ даровати
дѣшам.

Какѣе и сергнѣ, кѣи во кражнѣи прѣвалннѣи оба моуажскѣи
раздроушнѣта, идольскоуоу же гоуентельноуоу мѣсть кѣрно шрѣноуѣта,
ѣа црѣ проповѣдавѣша игоже молита, даровати дѣмъ нашнмъ
30 мирѣ и.

1) прѣждѣствнѣю с.

2) боурю с., въ наш. т. корю.

3) прѣпаоула с., въ наш. т. прѣпаола.

4) паставляема с., въ наш. т. паставляѣта.

5) лучше кѣзѣвающа (т. е. кѣзѣвающа) с.

6) въ с. вѣтъ, оно и по греч. т. оказыв-
дается имѣннѣи.

7) ѣ потому что въ концѣ строки.

на зарѣ, на сѣи вѣ. сѣ. съ октаидѣ. и сѣшила ѿдиноу ѿ водоопыта. г. гла.

Кандъ поѣтъ по двоици, гла. ѡ. вѣ. ѡ. ірме. троѡ похѣдительная.

Сергій словоу хѣтъ, съмолителеа приимъ и съзастотѣнника какѣа пресловоуцаго, съ шмаже сѣра бѡмоудрѣно съвѣршнать кси, слово моудрость¹ кѣспѣвати къ помолита са.

5

На недвижимѣмъ хѣтъ камени вѣры, сѣла мѣка, положиша² ѡснокоу, на оутваржоѣмѣмъ степенн оутвѣ(р)женѣ,³ забрааѣ и сѣлапа вѣговѣрнѣ ѡнѣста са.

14⁶ Глоу хѣоу вѣронагѣша и къ нѣмоу не оу⁴клононо вѣрѣца, всю понавѣста мѣмоуходароуѡ словоу, сѣла, славы принососуцаѣ ѡта вѣнѣша 10 нареченѣма.⁴

Рода и ѡбѣства и чѣсти хѣа ради ѡшажнѣа съ радоуѣта са, и ѡдѣна къ женѣсколѣпной ѡдѣннѣ моужемъислѣно петѣлѣннѡю ѡдежѣю⁵ ѡблѣкоста са.

ѡ Мѣстника вѣтн вѣрныма и протѣкоу, вѣннѡ мѣн, оу⁶моли слово, 15 крѡже родна кси, пакѣскы къ намъ приидѣша. та бо помощнѣнѣоу сѣсеннѡ имамъ.

ѡт. г. ірме. ѡднѣ и сѣтѣ.

Единъ съвѣдѣннѣ ѡко вѣа вса прѣже вѣтннѡ, къ нѣмоу наѡ колѣю⁶ вѣдѣнѣ, моудрости словѣмъ⁷ ѡжннѣ разоу⁸ма и тѣвѣдаго съмѣсла ѡбнѣлѣ- 20 нѡю⁸ испѣлѣннѣ ѡко своѣ койна, блаженѡ.

Законнѣ⁹ словоу хѣтъ пострадати ѡзвѣдѣна, тѣнѣмъмѣ славы текоуца и мѣра всего и мѣродѣрѣжителя мѣислѣно бѡмоудроу, страдалѣно¹⁰ мѣнка, гноу⁹сѣста са любуеннѡ зѣжителя си.

Прѣстѣма¹¹ оу⁸ма прѣлогы бѡу прѣстоѣца, и ѡнѡднѡѣ славы испѣ- 25

1) лучше моудрости с. н., греч. λόγον μο: σοφίας ὁμῆς ὁμοῦντι βραχὺόσати.

2) лучше положиша с. н. θέτες.

3) лучше оутвѣжена с. н. ἐρρεσιμένος, впрочемъ греч. текстъ въ конецъ над. иначе: ἐπ' ἀσφαλοῦς ἐρρεσιμένοι πίστεως, но въ п. βλ-σως вм. πίστεως.

4) такъ и с. τῷ ἔρωτι, во въ н. описка из-оученнѣма.

5) одеждѣю с.

6) такъ и с. н., но греч. τὴν πρὸς χεῖρῶν ὁμῶν ὄρων κρῶσει π., стало бытъ колю.

7) ождѣмѣ слова, потому что и въ слѣдующемъ родительные падежи, греч. σοφίας λόγων καὶ θείας γινώσεως...

8) ὀψιλῶς, въ с. ѡбнѣлѣно, въ н. ѡбнѣлѣнѡ.

9) законнѣю с. н. νομίμως.

10) такъ и въ с. н., гр. ἰδλοφόροι μάρτυρες.

11) лучше с. прѣстѣмнѣ.

лънакъма, ѿ неиздреченнаго вѣжнѣства ѿнѣ: насалѣдѣца, каю чѣтоуцаи¹
ѿ напастни, лѣшка, избеанѣта. |

15*

ѣ Сѣмартнѣ държнма парѣтѣ адамъ свобода² вѣи нѣнѣ рождѣ-
ствамъ³ ти, ѣдина бѣнѣтѣсто, животъ во истинѣ скланчывнѣи, сѣмѣкоу-
5 пана⁴ телескѣ,⁵ чистаѣ по сѣланчнѣю,⁶ паче ѣстѣства слово породнаѣ ѣси.

ѣк. ѣ. ѣрѣо. герѣу та вѣдѣта.

Снѣтѣма два⁷ ѿ западѣ вѣснѣства, протнѣвно всю земаю тѣгда дѣ-
ржннѣюу црѣю творѣннѣ движѣннѣ, ѿ къ тнѣмоу же вѣстокоу пойдѣннѣ
снѣтонѣсноу, хѣ, ѿ спѣсноу.⁸

10 Ни ѿтнѣ ни мечъ ни рапѣти ни гонѣннѣ вѣлѣоуѣрнѣннѣ вѣжнѣ вола раз-
лоуѣннѣ каю.⁹ житнѣ во сѣбѣнѣчѣста конѣцннѣ¹⁰ ѣго радн, достѣславнѣннѣ,
прѣлѣноуѣтѣ шнѣроу ѣ нѣгѣвѣаюу.

Снѣтнѣ вѣ истнѣноу нѣгѣвѣаюуѣннѣ,¹¹ тѣгда дѣжнѣннѣ црѣвѣ¹² ѣзарѣ-
ннѣ снѣтѣма вѣжнѣ¹³ снѣннѣ, ѿ дѣша вѣлѣоуѣрнѣннѣхъ вѣзвѣсѣлѣца, чѣ-
15 деснѣннѣ лоуѣннѣ поуѣннѣннѣ.¹⁴

Бакѣу вѣжѣствнѣннѣ (н)¹⁵ всѣдѣбаннѣ серѣн,¹⁶ лѣтѣы прѣложеннѣ¹⁷ вѣлѣоуѣ-
ствнѣ рачнѣтѣма ѿ моуѣннѣколюѣвѣца, дѣжнѣннѣ,¹⁸ на нѣсѣлнѣ поѣлѣвѣаѣта,
добѣлѣстѣ ѣю прѣдѣлѣожнѣтѣша.¹⁹

ѣ Ороуѣжнѣ врата кѣдѣльскѣннѣ хрѣнѣннѣннѣ оуѣстоуѣннѣ²⁰ вѣрнѣннѣ, при-

1) словомъ каю чѣтоуцаи соотвѣств. греч. *κῆρτ*. въ вѣсѣн. изданнѣи, но въ п. *τοῦς ὄμῆς ὑερεῖροντες*.

2) свобода с. в.

3) рождѣствамъ с. рѣтѣомъ в.

4) послѣдовательнѣ с. в. сѣмѣкоуѣннѣ.

5) въ в. осталосъ только съ, греч. *ἐνοβελῶσαν* *σῶματι* (ср. *ζωήν*).

6) словомъ сѣланчнѣе переводнѣтѣ греч. *ὀλο-
τακῶς*, поэтому сѣланчнѣннѣ: *ἐνοβελῶτατος*.

7) исправасно в. м. дѣо, по греч. *διπλοῖ* и въ с. дѣа, в. дѣа.

8) и спѣсноу с. в. *καὶ σωτήριου*.

9) исправл. в. м. вѣи, по гр. *ἐχθρίσαν ὄμῆς*, въ с. м. вѣлоуѣннѣ каю.

10) конѣцннѣ с. конѣцннѣма в.: *ζωήν ὑπὲρ ἡγῆσασθε τὴν τελευταίην*.

11) нѣгѣвѣаюуѣннѣ с. в.

12) лучше с. хрѣнѣннѣннѣ: *τὸ στερῶμεν τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ*.

13) нѣвѣрно с. *ἐκνῆμα* и *σπῆνῆμα*, такъ и въ п., греч. *σῶτῆ τῆς θείας ἐκκλησίας*.

14) въ греч. только здѣсь причастнѣ *ἐκπέ-
πουτες*, въ прѣднѣущѣмъ же 3-ѣо лнѣо н. ч. *παραχωρίζουσι* (т. е. ѣзарѣтѣ), *καταφρίνονσι* (кавѣнѣннѣтѣ).

15) и прибавласно по с. и по греч. т.

16) серѣн с.

17) лучше бы лѣта вѣложеннѣ: *ἐκποσῶν πε-
ριτροπῆς*.

18) такъ и с., по греч. *πνευματικῶς*.

19) такъ и въ с., по гр. *τὰς ἀριστείας αὐτῶν προτιθέμενοι*, стало бытѣ докѣ. вѣшоу или докѣ. каю.

20) смыслѣтѣ требуетѣ хрѣнѣннѣннѣ (такъ въ с.): *τὴ φυλάττουσιν* (ср. *βοηθῆσαι*) оуѣстоуѣннѣтѣ, и прнмѣлѣтѣ (*παραχωρεῖ, καὶ ὑποδέχεται*), одна-
кожѣ въ с. оуѣстоуѣннѣтѣ, ип прнмѣлѣтѣ, такъ и въ в.

емаета¹ свѣтло чьстною крѣвю и(с)² твоѣго чрѣва рожданаго, непорочна, и знамени зѣра багдтнѣ.³

ѡт. ѓ. ірѣо. просѣщии си. |

15⁶ Прогнакѣше мьсть съ⁴ ороужьема истиннымь, и мѣтъ винниѣ тѣрпѣливо тѣрпѣвшѣ, побѣдителя вѣста, ѡ хѣ кѣнѣчавѣша са, и нѣркѣ⁵ в достоинно радоукѣ са.

Оукрѣпленема⁶ непобѣдимую силою и благодатно, стрѣца оба мѣшка, побѣдиста тѣмьнаго князи и поравоценнѣи имѣ.⁷ тѣмь чьстною влажима ѣста.

Моужьсткѣма и тѣрпѣннѣма дѣпа (и)⁸ тѣрдоствѣ прѣкнѣдѣша 10 двоцца мѣшкѣ славнаѣ, прѣйдоста⁹ гонителя все неистовство и съ ангѣлы оудвараѣта са.

ѓ Вѣснѣ болюги ѣко оутрнѣи¹⁰ слѣнце незаходящѣ, свѣткоюуплено по състакою пактѣскоѣ, на роукѣ посащнѣ истиннымь правды. тѣмь та вси прославажашѣ.

15

ѡт. ѓ. ірѣо. ѡмѣди насѣ послѣ.

Цѣлениѣ¹¹ мѣшкѣ моци бѣтѣно вѣскнѣвшѣ почьрпѣмѣ оубо бѣтѣно вѣрннѣ и стрѣца да оубѣжнмѣ оубо, славнаго сергия и вакѣ же прѣслокоюцаго.

Отагѣчакѣма съ безаконннѣкѣ селениѣ¹² и мьстѣю же свѣрѣваѣца, 20 нѣсноѣ съшьствннѣ прѣпрано¹³ серги і вакѣхѣ идѣста, и хѣа дойдоста прѣстаница нѣгѣлѣнѣма.¹⁴

1) смотри на предыдущей стр.

2) въ подл. и, такъ и въ с., но в. нс: ѣх гѣс оѣс ѡастрѣс.

3) и знамени зѣра вл. с. н., въ греч. текстѣ иначе: τμήν ἐν αἵματι οὐμνωθέντις ὀρώσῃ καὶ χάρτι.

4) безъ са с. н.

5) и нѣркѣ с. хѣи ѡѣв.

6) исправл. по с. н., въ подл. — мѣ.

7) недостаетъ во всѣхъ трехъ спискахъ продолженіе греч. т. τῆς τοῦτου κλίνας ἐρρῶστος (т. е. мьсти вѣо ижемаета).

8) прибавлено по с. н., послѣ тѣрдоствѣ греч. текстъ прибавляетъ διακρίσας, а слову

прѣкнѣдѣша нѣтъ здѣсь мѣста, оно однакожъ повторяется въ с. н.

9) ὑπερήθη (ср. ἡ ὑπερήθη), въ с. прииде.

10) въ с. оутрнѣи, ближе греческому ὡς ὄρθρος.

11) вѣл. мѣн. и моци с. н., но въ гр. послѣ Ἰάκωβον читаемъ πηγάς.

12) сѣлннѣ с. н.

13) ἐνσταλῶς, но с. н. по недоразумѣнію прѣведнмѣта.

14) исправлено вл. описки подлинника нѣгѣлѣнѣма, въ с. нѣгѣлѣнѣма, въ н. нѣволаѣнѣма (ἄχρίμλοστον).

Обързають са стрѣпцема и мѣчкма врата пренѣснаѣ, говѣюща стѣра прѣчстыѣнѣи, но | домынѣи бѣа нашего сѣнѣи, и прогоняма¹ вѣсовъ² при- 16^б
вѣдѣннѣи.

Ѧ Въ истинноу тѣ, боу лѣти прѣстаѣи, моудроующе повѣдаемъ: визна-
в чальнаго сѣа ѣдиночадаго преже вѣкъ къ снѣмакъшаго из ѡца бес казаннѣи,³
дѣце, породи.

Ѧк. Ѧ. ѡмб. тѣс пиши сѣа рѣ.

Радоуи са двоице стрѣпцоу славынаѣ. радоуи са, повѣжыши ѡкѣ
мѣтла преценинѣи. радоуи сѣ, съвѣршышии⁴ теченнѣи влѣженоѣ. радоуи са
10 ница вѣлоуотрь соуцин. радоуи са ѡснѣ престолѣци боу, влѣжнаѣ.

Всесвѣтло по земаи ходяща, вѣсѣ вса⁵ ѡчеса⁶ и лица же гонителя,
мѣчка, ѡмрачиста свѣтѣмъ влѣдти и заралии страданнѣи, къ свѣтѣаго въ-
схваляюща бѣа прѣслакынаго.

Црѣки боу съвѣвша дѣвнѣи живоу и живѣ стѣаи,⁷ силоу же вѣжнѣю
16 истинноу къ замагающа, тѣлоу повѣданаѣ кѣста вѣрагъ, мѣчка славынаѣ,
вѣрѣлкаго къ вѣраухъ бѣа вѣснѣли чытоуще.

Ѧ Прѣста, ты црѣкы сътворена кѣси и прѣценѣаѣ скнннѣи.⁸ приимѣшии
теорѣца бѣа неѡуставѣнаго и неѡвѣлѣмѣнаго въ чрѣкѣ си приимѣшии,
ѣдиночада⁹ бѣа слока, чиста влѣгнаѣ влѣдѣце. | 16^б

20

Ѧк. Ѧ. ѡмб. въ пиши дѣти ѡа.

Хладѣмъ древле ѡтрокѣмъ¹⁰ пламень прохладжнѣи, стойща въ подки-
заннѣи въ змогоста¹¹ мѣчка поюща тебе присно: въ сѣ дѣла гѣа.

И домынтоѣи и дѣшевѣднѣоѣ ласканнѣи¹² мѣчѣ премоудро стрѣнца ѡж-
вѣргоста, хѣоу вѣпнѣицоу¹³ и глѣоца: тебе прие.

1) въ с. прогоняма, смыслъ требуетъ прого-
нашии (вс. страсти), такъ и читаетъ въ н.

2) въ с. вѣсѣ, въ н. вѣсѣ: ζαῖμόνων, сѣлѣ.
слово единѣтнѣи с. (греч. φάλαγγας).

3) лучше с. съсказаннѣи т. с. кѣс—съсказаннѣи
ἀνεργησάτοκ.

4) съвѣршышии с.

5) вѣсѣ с. н.

6) очеса с.

7) Ναοὶ θεοῦ περιηρώτες ἔνδεχοι ζῶντος καὶ
ζῶντες ἀδελφαί.

8) скнннѣи с. н. въ гр. κιβωτός.

9) въ греч. по венецианск. изданію даѣте
таѣт: τὸν αἰνετὸν τὸν πατέρων θεὸν καὶ ὑπερ-
ἐνδεχον.

10) отрокѣмъ с. отрокѣмъ н.

11) всѣ списки въ змогоста, по греч. ἰδυνά-
μωσεν съ подлежащнѣи ὁ καταφύλας.

12) δουλειας.

13) лучше с. съвѣюща.

Претвърдой хранителя наля, сергия и кавца, къ истиноу вѣнчанай,
поставилъ хс, съхраняюща и поюща те.

Оупраки, бѣдо хѣ, мѣтлами мѣнкоу стѣзю довродѣтели и оуподоки,¹
къ тебе възвѣвати съподови, тебе² при.

ѣ Бѣжоу та къ истиноу ба нашего мѣрв, радость анигак³ приноса в
тебе, прѣста непорочнай гѣже, непрестанно вса дѣла дѣще вѣкима,⁴
и прѣ.

бѣ. ѣ. іаѣ. ѡбразъ твойго.

Всего вѣ сътажаста. вса во мирѣ него ради ѡстависта и ишиѣ мѣнка,
къ ипсынухъ жикоуца, анкованиѣ вѣшени)хъ⁵ снахъ и моужь же 10
бѣженыхъ съмотрита свѣтлостни.⁶

Дайши двойце славынай любвѣнию приносациим⁷ ти поухалы бѣгдаты
17² скныше и грѣхонъ отъпоустъ, помолацин | ѣдинога предрители, къ не-
моуже идоуца о землиныхъ не вѣгоста.

Свѣтлымъ трѣсѣтѣла вѣства просѣрена, мѣнка непорѣдима, много- 15
вѣствено⁸ и прѣлѣстной безвожн⁹ и мѣтла страхъ вриноуста, и
нетѣлнннннннн пица ишиѣ наслажаѣта са.¹⁰

Довро течени кончакыше, чѣстноу же вѣроу спѣсти тыранѣша са,
недвижимо¹¹ приѣти съподовнста си црѣтко, преславнай мѣнка, вѣнч-
чель¹² доврогы и бѣголѣнннн оуказена. 20

ѣ Оле паче оума чюдеса ти слѣко вѣжнѣ, наль вѣтѣшей, ѣдина породи
паче ѣстѣства, лѣти вѣжн¹³.¹⁴ келческой вѣжнѣ волею ишѣ¹⁴ съдържациѣ и
оуправациѣ.¹⁵

1) соответствует греч. хтатриφωσι.

2) вместо этого слова въ с. кѣти, сообразно
съ греч. εὐλογεῖται.

3) соответствует греч. τὸ χαῖρα σὺν τῷ
ἀγγέλῳ.

4) въ греч. по венец. изд. сѣ уѣр ѣнтоу пѣн-
та ѣрѣа пѣрѣѣти εὐλογοῦσαι...

5) что въ скобкахъ прибавлено по с., хотя
тамъ и въ н. иначе: къ вѣшениѣ снамъ же.

6) лучше свѣтлостн с. н. τῆς λαμπρότητας.

7) приносацима с.

8) многокожннн с. н.

9) испрѣла. по с. н. ἀδύνατα, въ нашенъ
описка съскожнннн.

10) греч. по венец. изд. καὶ οὖν τῆς ἀκρίτου
хтатриφωσι ἀπολαύσιως.

11) послѣдн. буквы этого слова нельзя ра-
зобрать, но смыслъ требуетъ форму, засви-
дѣтельствующую также памятникомъ с.

12) вѣнчалма с.

13) въ греч. μητροπέδεται.

14) въ венец. изданіи σοφῶς, нашъ читать
σαφῶς.

15) въ гр. τὸν .. διακροῦσθαι καὶ κυβερνῶν-
ται καὶ συνῆχοντα, что въ с. передается сло-
вами: съдържннн (sic, вм. съдържациѣ) ѣ оупра-
вациѣ и съдържациѣ, лучше въ н. съдържациѣ
и оуправациѣ и оуправациѣ(ѣ)ж.

МЦА ТÒ КЪ. П.

и р ъ в н ы ш п е л а г н а .

Ѣд. гла. х. ѡ. скоро горн.

Къ поустыни¹ ѡко къ домоу² къ истинюу³ къ селеникыни си, сльзѣ ѡко
5 ашиакъ принесла къси, жертвоу⁴ прийткыноу. тѣмъ же държаненнѣ къ немуу⁵
ѡмоури, моли си подати ѡчищеннѣ грѣхоу⁶ кѣроу⁷ хулацнмау, бѡмъиса-
наѡ, памать твою.

сѣр. гла. х. ѡ. ѡко долам.

Красоуу⁸ телескыноу⁹ на пьроу¹⁰ достѡѡннѣ, пелагна славнаѡ, пре- 17°
10 теорна² къси нешарокыными цѣлѣтѣми, добродѣтели же доворотами
преѡупьстрила къси себе ѡ томоу³ ѡни са⁴ чистаѡ (по)⁵ подошнѡ, пре-
лѣжно⁶ молаци си за кѣху⁷ кѣроу⁸ творациннѣхъ преночѣсткыноу⁹ на-
мать твою.

Къздържаннѣмъ тѣло скѡй пелагна оумартнѣтѣши, дѣшоу¹¹ ѡжнѣла
15 къси ѡкрасѣла къси (н)¹² жанѣре дѣвѣнаѡ⁷ (тоу⁸ сѣтворѣла къси ѡ сѣвѣ-
коу⁹ си таиноу¹⁰)⁸ сѣ женихоу¹¹ си ѡ сѣ знжителимъ, кѣроже моли ѡ тѣла
ѡзванѣти си ѡ вѣдѣ¹² кѣроу¹³ творациннѣхъ кѣсѣсткыноу¹⁴ памать твою.

Сльзѣ стѣкланицоу¹⁵ кѣгда проанкаѡциѡ, вѣгоу¹⁶ хуашнѡ напѣлѣшѣла
къси шѣснаѡ. тѣмъ ѡко муро ѡногоцѣннѣно хѣи принесѣгы вѣшѣа къ коню
20 тайноу¹⁷ того любѣкѣ ѡзванѣкымы. того ради помѡли са ѡ кѣху¹⁸ кѣроу¹⁹
творациннѣхъ кѣсѣсткыноу²⁰ памать твою.

ѡни сѣр. гла. ѡ. ѡд. ѡ прѣсакыноѡ.

О преславной чюдѡ²¹ моужѣ вѣвѣши, жена крага пошрала къста, ѡ
сѣра оугасѣ паѣтѣскыѡ къздържаннѣмъ ѡногокымъ, ѡ на ramo гнѣ ѡго

1) поустыни с. н.

2) притворна я.

3) вк. томоу ѡни са въ греч. τὸ ἅγιον
ἰδεῖν р. п.

4) предлогъ прибавленъ по с. и. καὶ ὁμο-
ωσι, въ нашемъ овѣ пропущенъ.

5) приложено с. приѣжне н.

6) прибавл. по с. и. согласно съ греч. г.

7) лучше дѣвѣнѣ, какъ въ с. н., οἰκονομῶν
πυθῶντος.

8) слова въ скобкахъ прибавлены пѣт. с.
согласно съ греч. текстомъ, въ н. тоже са-
мое, только таинъ.

9) кѣды с. н.

10) стѣкланицоу с. стѣкланицоу н.

късприймъши, пелагна,¹ теплѣ тагость ѿложи² житниискаго прѣвѣканиа моудраго (но)на³ оутѣшениемъ и послѣдока хѣн.

18⁴ Нокай намъ декаа кен са, ѡко дроуга|го⁴ паоула оѣрѣте пона оѣчн-
теаѡ, и того порякнова оѣчению, прѣнаки, и приложи⁵ са покааникма теп-
лѣ, и възвѣси са въздържанникма хѣн, ѡ всеблаженая пелагна чѣста. 5
тѣмъ же хѣ не престай молаци, ѡко да спсѣм са.

Радоуи са пелагнѣ всечистая. ты во бжѣствнойо рывностию ражда-
жена вѣкыши, всекрѣной, влоудскоюѣ ѡсвѣргла кен сласть, всебажнай,
и пришьдъши къ поновн възвѣваше⁶ ѡкѣтъ въздаси за дѣла мой, аще
мене не знаменуѣши⁷ знаменникма славынѣ хѣа сѣрний,⁸ овлачай ма 10
къ чѣстноюѣ⁹ ѡдежу.

на сѣн вѣ. сѣн гла. х. самѣ.

Идеже оумножита¹⁰ са грѣхъ, прѣизанше въистъ вѣдѣтъ, ѡкоже аплѣ
оѣчнть. въ мѣтвахъ во и къ слъзахъ, пелагна, много¹¹ прѣгрѣшени поѣ-
чнноу исоуши и коньць вѣгопрѣштанъ гѣн покаанний принесла кен, и ѡ 15
томъ веселиши¹² са ѡ дѣлахъ нашихъ.

канѣ. гла. х. вѣ. г. ірѣо. мора черѣ.

Предъложивъши ѡко дачоу¹³ дѣн вжѣствноюѣю памѣть свою¹⁴ вселе-
нѣй всеи¹⁵ тайно, пелагна повелѣвактъ напнтати са¹⁶ прашнѣъ подвигъ
своиухъ. 20

18⁶ Любѣ паче всякого похотѣннѣ въ дѣшн | твоиѣ, чѣта, въселъши са¹⁷
раждаже оумъ и пламень дѣвнѣнѣи, и възгнѣтнѣвши просвѣти и сѣра-
ноюѣю тишиною попадала кѣсть.¹⁸

Алора грѣховнаго вѣльченинѣ и звѣжакъши, чѣтаю, къ тихоу при-

1) вѣлѣкн с.

2) отъложиши с.

3) вм. на (такъ въ наш. т.) въ с. мона, это
имя собственное Νόνος.

4) ёмоудраго с.

5) вложи с.

6) възвѣвши с.

7) знаменнѣши с.

8) крѣпннн с.

9) въ с. чистотануюѣ одеждн.

10) въ с. та выскоблено, смыслъ требуетъ
дѣствительнѣо оумножи са: ἐπέουασεν.

11) лучше много прѣгрѣшннн с. τὸν πολλῶν
παραπτώων.

12) молнши са с. προσευχας.

13) дачю с.

14) по с. н. и греч., въ наш. твом.

15) вснн с. н., въ наш. т. всн.

16) вса с. и въ гр. хатаτροφῆσαι ἡπαντας.

17) въселнѣши са с. н.

18) въ с. н. всн, по гр. ἐφλεῖεν, по н. ἐφλεξας.

станицюу хѣоу, пелагикѣ, пристала кси. тѣмъ же показаніемъ твоимъ на-
сѣдила кси кроткѣмъкъ землю.¹

ѣ Тишина соущиамъ къ жити, причнстай, кълаюцимъ са земьнымъ, и
неблазньна и крѣпкка тѣрда, пристанице и оуправленнѣ ты² кси късѣ-
ь гдѣ, роуководящи и спасающи.

ѣк. Г. ірѣ. несантъ са ѣ.

Къзаетѣла кси на нѣса, хѣа голоуѣнце, крпаома въздѣръжанныи себѣ
и болѣзньми многыими възкыснѣвши са.

Тингы странкѣи смрадъ ты хѣою кодою ѡмънѣши, чѣтай, мудро пе-
10 лагикѣи са кмоу.

Ороужнѣ лоуѣакъноуемоу сѣмьртоносноу въ истиноу вѣи к[моу]жѣ³
къ боу твою, чѣта, истокою⁴ сѣмькоупленнѣи и желаннѣи.

ѣ Кѣко роса оутрѣннѣи неселнѣ,⁵ чѣта, каплющи, стѣраноую перь тѣ по-
юриуа оуташають ирсно. |

15

ѣк. д. ірѣ. къзаски на тѣ.

Кѣко кадиоу прѣстѣноу, пелагикѣ, къ въздѣръжанныи оутлауа сѣжежена 19⁶
бывѣши, благоуханнѣ вѣи хѣоу боу нашемоу, въ коню текъши мюра⁶
кго.

Тѣлесноуе вѣгоуѣннѣи, пелагикѣ, грѣхоуѣннѣи кеци парѣѣи въкѣшай,
20 все прелѣнила кси на добротоу непрѣмѣннѣноую, на нюже твою женнѣу
късхотѣ хс.

Дѣкѣнай въсѣивѣши⁷ са, пелагикѣ, въ дѣшоу твою вѣгдѣ, искроу
слобесноую и пламень кысока възгнѣтила кси⁸ вѣрнѣи (н)⁹ грѣхъ
обнажна¹⁰ кси.⁸

1) по венец. изд. ἐπεκλήρωσεν τὸν κρηίδε-
σον, въ п. ὑπεκλήρωσεν τὸν κρηίδεον τῆν γῆν.

2) ты по с. н., въ нашемъ тѣ.

3) кси (вм. описки кмоужи) поредаетъ греч.
членъ ѣ.

4) исправлено по с. н., въ нашемъ т. по
недоразумѣнію и съ тоюю, гр. ἰσχυρὸς ἀγάπῃ
καὶ ἔρασι, но п. ἐνόησε καὶ ἔρασε.

5) въ с. н. прибавлено твою, и въ греч. ἡ
ἐύφροσύνη σου.

6) такъ и въ н., с. по опискѣ мѣра.

7) въ н. комбнено въ касѣдоуаши, соб-
ственно ожидаемъ частимъши безъ са.

8) мѣтъ с. сообразно съ греч. т., гдѣ 3-е
лицо, по н. на первомъ мѣстѣ кси, на вто-
ромъ мѣстѣ.

9) * прибавлено изъ с. н. и по греческому
тексту.

10) обнажна с. н., греч. ἐυάνησεν.

Жьзая прозала ꙗси вѣе, ѡж-негоже цѣбѣа мѣксавнѣи прозавѣ, ꙗжѣствнаго вѣроуѣханны ꙗспѣаѣннѣа ѣсть всацѣскаѣ, хсѣ бѣ нашъ, муро сы нествѣцимоѣ чѣствноѣ.

ѡт ѣ. ірѣо. ты бѣ ми свѣтъ.

Кодоми тайнами напоена въкѣши дѣвнѣами, процѣла ꙗси въ ро- 5
кѣ,¹ довродѣтельнѣи говнѣи² и поаѣзвнѣхѣ троѣ довоынѣхѣ.

Ты бѣ свѣтъ въ тѣмѣ лежацимѣ земьнымѣ, ты въспѣла ꙗси въ
срѣци прѣнѣи свѣтѣлостъ бѣжнѣ разоуаѣннѣи.

10⁶ Троѣдоке твоѣ, чѣтаѣ пѣлагнѣи, сѣззали настѣкаѣми, веселѣнѣи³ и | ра-
достнѣи ѡбнаѣи⁴ на неѣхѣ сѣбарла ꙗси. 10

ѡт ѣ. Оѣвѣдѣна⁵ въ ѣстнѣоу вѣтъ и⁶ ѡкаена, прѣчнѣстаѣи, прѣсѣловнѣнѣи сѣ-
дѣваѣи сиѣи и чюдеса по всѣей земли.

ѡт ѣ. ірѣо. пожроу ти сѣ гѣа.

Иѣваши сѣ вѣзвечѣрнѣи зарн хѣ бѣ въ дѣши пѣлагнѣи, вѣнаѣа тѣмѣ-
нѣи ѡтѣнѣа въ и⁷ и веселѣ сѣ дѣвнѣаѣ вѣтъ и вѣра ѡго. 15

Идеже⁷ дрѣвѣа оѣлокаена въкѣши змнѣиѣ, свѣтъ⁸ ѡмоу ѡки сѣ,
того дрѣжащи⁹ сиѣоу и тѣпѣчюри того всѣпронѣръствѣ¹⁰ сѣлоу вѣжѣю.

Жѣннѣа хѣ бѣ възлюбѣаши, довродѣтелѣми оѣкрасн сѣ, и оѣпѣстрѣна
троѣды вѣжѣствнѣами¹¹ чѣртога, пѣлагнѣи, сѣподовнаѣа сѣ ꙗси.

ѡт ѣ. Видѣти твоѣ, вѣе, словоу неѣздрѣченѣноуѣоу дрѣвѣа побѣвѣна вѣжѣствнѣо¹²
прѣчи всѣи, нѣк послѣ же налѣу ѡки сѣ, любѣащиѣа тѣ всѣхѣ вѣащнѣоу.

ѡт ѣ. ірѣо. сѣ ѡши ѡгнѣ.

Почина¹³ вѣжѣствнѣхѣ ѡсправлѣннѣи ѡки¹³ сѣи въ ѣстнѣоу, всѣо кражнѣо
погроу знѣаши въ неѣи крѣпѣстѣ. тѣмѣ же въспѣваши¹⁴ вѣгнѣ.

1) такъ и с. н., по венеч. изд. гр. т. ἐν πίστι.

2) глаголюще с. глаголющѣи и, гр. по венеч. изд. ἀρετῶν εὐφορίας καὶ πόνοιο εὐχῆ ἀσκήσεως.

3) вм. веселѣнѣи, въ вѣш. т. веселѣнѣи.

4) въ с. н. зѣнаѣа, по греч. т. надо бы ожи-
дать: веселии и радости ознаѣи на неѣхѣ сѣбар-
лаша (или сѣбарлаи сѣта): συνῆδρονιστι.

5) с. прибавл. ти.

6) сѣагодѣти авѣна с. н., въ греч. ὑμῶστί
εὐε ἀληθῶς ἢ χάρις ἀναδέσχεται.

7) иже с. н., лучше иже.

8) сѣтъ во всѣхѣ трѣхѣ сѣскаѣхѣ, а оче-
видно оѣиска вм. сѣта: παύσι.

9) сѣдрѣаши с. н. συνῆδρονιστι.

10) πανουργίαν.

11) вѣжѣствнѣими с. πόνοιο ἐνδύοιο, въ с. кроѣѣ
того того чѣртога.

12) лѣчина и.

13) | въ концѣ строки.

14) вѣспѣваши с.

Къ неци въздръжанныи тѣло и дшю въжестьно яко злато пожгла
къ чисто, (и)¹ пьркоуою красотоу ѡшла къ, очистивши са, пелагий,
вско быми троуды твоими.

20⁸

Каню въжестьноу съвѣльвѣши са по истинѣ всего, оу негоже одѣла
и са къ, ветхуаго страй (и)² сквернацаго та чѣка, въ новаго, славнаго,
одѣла са къ, хѡу оуподоваши са.

Ѥ Иже на прѣстолаѣ ѡчи сѣдай, слоно въжнѣ, странно въ та [къ та]³
въселл са и страшно, бце, и възнесе наше съмѣшении совоу къзнесь
яко млстнѣ.

10

Ѥ ѡ. грѣ. рочк. мисроста.

Святата са лоча свѣтъльа чюдесъ твоиухъ, якоже съвѣльце, жи-
тнѣ твоѣго все ѡспнѡтъ спнннѣ⁴ и въспнѣвши⁵ въ тесе въжестьнѣи вѣ-
рѣ въспнѡтъ всей твари зарю, пелагий.

Нераздрушнлукѣи съоузѣ⁶ иже къ хѡу вѣрно приказываши, при-
15 лѣши са къ немуу и не ѡржана⁷ вѣи оуѣдненикъмъ любѣвѣ его, съвѣ-
ноупавши са мыслно, въ искоусомъ кражнѣмъ, пелагий, (и)⁸ нераз-
лоучена съ нимъ вѣи.

Разоумъ приимъши въ истинноу въ сьрдыци⁹ своѣмъ ѡ дхѣ, ѡвѣ
оукѣдѣ¹⁰ все житнѣскоу соукѣтство. тѣмъ же оудвила къ земльнѣи
20 напраснѣмъ,¹¹ чѣта, преставеникъмъ и нѣвса веселнѣмъ испѣтъшла
къ. |

Ѥ Поютъ,¹² прѣстаѣ дѣо, величѣи твоѣ мыслнаѣ воиньства, проноктѣ- 20⁸
даютъ вси патриарси и прѣи¹³ ѡсно съ аплы, тако же и мѣскѣи ангъ и
пренодоевнѣухъ все множество, съ нимже кланѣмъ ти са.

1) прибав. по с. и. и греч. т.

2) прибавлено по с. и греч. т.

3) слова, въ скобкахъ поставленные, по-
вторяются въ подл. гдѣ они перечеркнуты.

4) ожидается вса смнннѣ или вса смнннѣ:
ѡтхон лѣтпрѣтѣсѣ.

5) смисель требеть влениаъшоу вс. зарю:
ѡстрафѣткѣ ауѣу.

6) ви. съоузѣ (ѡлѡтѡв дѣсѡу).

7) въ нашомъ т. ѡ послѣ ѡ передѣлаю изъ
л, отхѣржина с. ѡхѣржина и.

8) и прибавлено изъ с., въ греч. по венец.
издаию ѡ και ѣρμωδης νοητῶς τὰς προφολὰς
τοῦ ἔχθρου, Πελαγίῳ, ἐκ τῆς καρδίας σου ἐκδιώ-
ξασ, въ п. και ἔρμωθεῖσα v. τὰς προφολὰς
т. в. II. ἀδικητῶς αὐτῷ διαμαίνασθ.

9) послѣ ѡ концѣ строки.

10) венец. мѣд. κατέλιπε, въ п. κατέμασε.

11) въ напечатаннѣи буква ѡ исправл. изъ ѡ.

12) въ наш. т. вѡю та, но въ с. и. поютъ:

ὀμνοῦσθ.

13) вѣри с. и.

ѣт. д. грѣо. калы нероу.

Кидѣти късхотѣла ѣси къ ѣстиноу желаноу юу хѣоу добротоу, ѣгоже ради распа са мирон и красныи цѣтѣ тѣлесныи, прѣнаи, ѣсоушила ѣси (и)¹ житийскоу къзненавидѣла ѣси любѣвь.

Всю тѣлесноу наготоу шложьши, пелагик, въздържаннѣмъ и троу- 6
ды, въ нѣснаи жнаниа къннде, къ нухъже любимыи ти въсприкмлешн²
доброты, славынаи.

Нынѣ тебе чьтоураи любѣвию въсхът, прѣнаи, кидиши і моавь-
ноу сию паматъ твою творащнухъ моли са творцю и зижителю³ тво-
ѣмоу, да причастилъ са слактѣ ѣго. 10

Ною твою вѣдѣть, дѣав, и величюу ти славоу: ты бо просѣщенникъ ѣси
дѣшн моки къ ѣстиноу и оуѣщенникъ, скороа помощьнице, (и)⁴ спсѣнникъ
и застоупленникъ. |

21^а

ЛЦА ТГО. ВЪ .Ѡ.

сѣо аѣла ѣикова алефѣѣва. 15

тѣ. гѣа. г. ѣвѣ сѣы дѣ. гѣа. и. ѣо. пайдрости сав.

Моудрость ѣстиньноу казателъ ѣмѣи, та наоучаюцю ѣже
паче оума, моудрость обоуилъ ѣси ѣаньскоу, бодъхуновень,⁵ и
ѣзъикомъ вѣи скѣтилъникъ и оучитель,⁶ вѣгочьстий словесы оупра-
клавъ безоумьныи. тѣмъ ѣзбававше са тобою ш лъсти, достоинно 20
поклъ та и кѣрно оублажавлъ, ꙗносе ѣикове, моли хѣа ꙗа грѣхонъ
остакае.

ѣвѣ дѣ. гѣа. г. ѣо. съ безначалъ.

Оученикъ вѣивъ словеси ѣстиньноу моу, ѣко стрѣла посланъ вѣи,
просѣщающи въ тѣмѣ, сѣе аѣла, вѣзможноу мьглоу штонѣ ш земла⁷ 25
и кса кѣроуцюи сѣны дѣи⁸ швлѣи, хѣовидѣче вѣжне ѣикове.

1) прибавл. по с. н. и греч. тексту.

2) і въ концѣ строки.

3) зижителю с.

4) и прибавл. изъ с. н. по гр. тексту.

5) лучше всегоузнать: тѣвѣтѣ, такъ въ с.

6) φωστήρ καὶ διδάσκαλος, такъ въ велсц.
изд, въ р. φωστήρ ἐνδωτότος.

7) и-земла с.

8) сѣы и дѣи с.

сѣи на гнъ кълъба, во двоици, гла х. ѿ. ѿко докам.

Трѣтью влѣдъною изъ глоснныи сохѣтѣства земьныи извлече, до-
стоиньне, кола оучителевы посласушай, инокне, просвѣщанаго твоѣ ѡ
всемь помышленнѣ, (и)¹ аѣла и чьстна боулаинка, влѣжне, вѣльшаго ско-
б иго вѣжства | непостыжна.

21⁶

Ванстаннѣ проповѣдани² въ тьмѣ скланиннѣ³ нескѣжественнѣ,
славнне инокне, просвѣтнѣ, помазалъ⁴ кси сѣи вѣрою влѣкы и ба, иго-
же страмъ рыановаалъ кси и съмьрти, и слави вѣи наследьданикѣ, ѿко
млсрдѣ,⁵ ѿко боуланъ, ѿко оученикѣ истиньныи.

10 Оиѡннѣ дѣвнѣо⁶ на та незьсѣнде⁷ въ образѣ огнигѣ и та, влѣжне,
вѣжественѣо приѣтнанице съдѣи, скоро инокнана безвожыноу⁸ мьглоу и
всь миръ просвѣтаци⁹ свѣтлостнѣо премоудрѣхъ [ти]⁸ словесъ ти, та-
иногльнне, аѣломъ велчннѣ, хѣъ самокнече, инокне.

на сѣи вѣ. ичир. сѣи. гла. х. салѣ.

15 Вѣжественѣо дѣа моудре⁹ влѣдѣ приѣмъ,¹⁰ сѣиыи страны аѣлѣ съ-
причѣтннѣ инокне вѣвѣ,¹¹ тѣмь съ нѣсе находани¹² иигда дѣа
ноужьдннѣ¹³ огнигьма кзыкьма вѣдѣхноу, ѿко кзычанѣо тарнокиноѣ
попална¹⁴ кси безвожство, хѣа ба, бопронѣданиче, моан сѣсти дѣа
наша.

20

на хлѣмѣ ба съ и. ѣѣ. гла. х. дасть зна.

Късьи аѣле свѣтозрачно ѿко сѣице дѣвннннн лоучанн и всю ѡза-
рена въселеноу^ю, влѣжне, бообразумнѣма и прогнаа кси мьглоу многовѣз- 22⁸

1) и прибав. изъ с. по греч. т.

2) невѣрно въ с. и. проповѣданика, въ греч. κηρύττης.

3) лучше было бы сълацие τοὺς κηδεύ-
δοντας.

4) такъ и с. и., по гр. въ р. ἀνέδειξας, стало
бытъ показалъ.

5) въ с. моудра, что лучше соотвѣтствуетъ
греч. σοφός.

6) κητοβιβύχη.

7) лучше — фа, такъ дѣлствительно въ с. и

8) одно ти лишнее, на этомъ мѣстѣ его
нѣтъ въ с.

9) чит. моудра: σοφός, но въ венц. поданн
τηρός.

10) I въ концѣ строки.

11) кзыкъ инокн с., по греч. ожид. сѣи: γέ-
γονας.

12) находани с. τὴν φερεμένην ποτὲ πνοῦν.

13) ноужданнн с. βίαιον (ср. πνοῦν).

14) такъ въ с, въ нашемъ т. описка по-
члмалъ; тарнокиноѣ было прежде тарнокинѣ.

вожій¹ вождьствыиимъ проповѣданіемъ. тѣмъ ти пресекутлоѣ и досто-
чудно днѣ творяще тѣржество, бѣгочестивно тѣ славимъ.

Възгрѣмѣлъ ѣси, премоудре, вселенскій оучении стѣи и сїенскій и всю
ѡбштинаъ ѣси идоляскаго гнѣва тиарь, бѣмоудре, и просвѣтилъ ѣси люди
бѣоразоумии свѣтлостями, идоляскыи же храмъ раздроумни² вѣднѣи, и
на хвалоу цркви³ бѣа нашего въздвигалъ⁴ ѣси.

На высотѣ стѣдѣи бѣоразоумии, инокое, дѣвелоуѣи прийтѣ вѣдѣтъ,
ишавшоу ти са въ образѣ огниѣи, и ишывѣмъ огниыи⁵ всѣи шѣи пона-
лема нечестивыи⁶ вери многобжевожій⁷ тѣмъ⁸ инокѣ аїпа бѣоглаво⁹ сла-
вима, стѣи твоѣ днѣ сътворяюще тѣржество. 10

снѣ. шѣи са по деонци. глѣ. ѣ. ѣт. ѣ. ірѣо. ико по соухѣу хо.

Роукоу дажѣ ми, бѣиодаче и оучениче хѣи инокѣ, чьстѣиоѣи празд-
нество ти поухалити начнѣише,¹⁰ и свѣтъ въ срѣци ми ѡбшнѣи твоѣи
мѣтвѣамн.

22⁶ Бѣоамн бѣжнѣи прѣирети наводни са, рѣи на истрека¹¹ ѣси ѡ ница райскы, и
и лице земельноѣи строуѣамн бѣгочестнѣи истаго, прѣидре, напойлъ ѣси.

Стѣиоѣи ликования¹² оученикѣ хѣи инокѣи причѣте са, коньчѣи число
ѣи-те, съ нимже вѣдѣицѣ престоѣи,¹³ насѣ помнѣи.

ѣ Та прѣстѣи дѣице иїса простѣириѣи гѣи иземлю ѡсновѣи¹⁴ инокѣ земельноѣи¹⁵
не тебе ишѣдѣ съ пакѣиоу намѣ показѣ са. 10 20

ѣт. ѣ. ірѣо. шѣи стѣи инокѣи.

Бѣжнѣи дѣи шѣи приимѣиоа зарѣи, тѣмныиыи инокѣ оуѣтро ишн са за-
оуѣтра¹⁷ же свѣица мѣыслѣнаго, вѣзвѣиариѣи вѣсѣлѣи ишлѣнии.

1) иж. многобжевожнѣи, какѣ въ ишн. текстѣ
читѣетѣ, исправлено по с., гдѣ лучше мѣио-
бжежестѣи.

2) раздроумниѣи с. лучше в банко грѣч. ха-

3) цркви с. [παιτριφάμενος.

4) ἐκκλησίαις ἐκ αἰτίας τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἡγέρσε.

5) огниыиыи с. ὑλ. παρίνυ; въ наш. т. ѣ въ
ишывѣмъ порѣдѣлѣно изѣ ѣ.

6) въ подѣи начѣстѣиыи.

7) ишн... ишчѣстѣиыи вѣири многобжежѣстѣиоу с.
по грѣч. πᾶσαι... τῆς ἀσεβείας ὑλῆν παύθειον.

8) тѣмъ та с. по гр. т. διό οὕ.

9) лучше с. и бѣоглаво: καὶ θεράρον.

10) лучше с. начнѣише: ἐπιήρξαντι.

11) такѣ и с., по гр. т. περικλυθεὶς ποταμὸς
ἐξῆρμησε.

12) ἱεροτάτη ὑποψία (переводчикѣи понѣиъ
какѣ ишѣиит. надежѣ).

13) предѣстѣиоѣи в.

14) въ с. основѣи, въ гр. т. καὶ τὴν γῆν θε-
μελίων.

15) οὐρανὸν ἐπίγειον.

16) иш. грѣч. ἀνεδίειξѣ, стало бытѣ лучше
бѣиѣ са.

17) πρώτῃς αἰ. ἔρθε.

Нога ти ста малакно¹ на правостѣ, блжне, шкрѣтъ же црѣа пракоѣ же и блга² ликоуѣ бооутодно, стоунай на ствѣю спсенью.

Она блжнѣи незначальнаго, теораинаго кса блжнѣоу областью, нельства оучениѣ разоумоу³ истинноумоу тѣ оуѣаца илѣтѣ кесловыйи.

Ѡ Ѡ Мрѣк, кьслѣау надежа⁴ надѣюримѣ съ тебе, пороженнѣ слоко пась ради кьпѣаценоѣ, Ѡ различьнѣи папастѣ и вѣдѣу, прѣстѣа, спсѣн.

Ѡт. ѡ. ѡмѣ. хѣа мой смѣа.

Саауа тѣа гѣ еднѣа кѣта⁵ кѣ стѣоѣ тѣркѣжестко оученигѣ, блжне, приѣтѣ тѣа, ирѣна и сѣтѣла житѣи тѣоѣго предѣвѣра.

10 Чюдескѣ испѣлаѣнѣ блжнѣа дѣа вѣкѣ бопронѣвѣдѣтелѣа,⁶ чюдотворниѣ,⁷ недоутѣ во Ѡгонниѣ⁸ и Ѡ дѣкѣ злобѣ⁹ члѣчѣскьуѣ¹⁰ сководнѣаѣ кѣнѣ.

Блжнѣ спѣннѣ пришѣдѣшиѣ въ срѣци¹¹ ти, блжне, боскѣтѣлоѣ съвѣрѣши,¹² приѣтѣно пачѣ оумѣа дароканиѣмѣ сътворѣ.¹³

Блжѣственикѣмѣ ти роженствѣмѣ, дѣце причѣстѣа, анѣлстѣи чинѣи и земѣ-13 нѣи съкѣноупѣаши¹⁴ са съствѣи мѣронѣаальнаго хѣа и спсѣа породи кѣтѣмѣ.

Ѡт. ѡ. ѡмѣ. сѣнѣмѣ сѣтѣа.

Сапѣци оумѣаѣнѣмѣ соужитѣ сь¹⁵ и лоуѣа того кьспрѣкѣмѣа, кѣже по соужѣствѣнѣа пѣрѣтѣ¹⁶ оѣгѣ кѣта, кѣторѣи по блѣтѣи вѣстѣа, прѣслаѣнѣнѣ.

Оумѣа чѣтѣ илѣвѣкѣ (и¹⁷) сѣтѣла и чѣтѣ ты срѣце сътажѣнѣа сѣ, кѣ-20 паѣрѣнаго иѣа видѣаѣ кѣнѣ и непѣстѣжнѣаго разоумѣмѣ¹⁸.

1) по с., въ наш. опискѣ ставимнѣе (ѣотѣ, профѣвѣс).

2) лучше было бы правого же и кѣага: τὸν εὐδὸν τε καὶ υἱοῦ τὸν.

3) въ подл. разоумѣа, исправл. пѣ. разоумѣоу, въ с. разоумѣоу.

4) надежа с.

5) такѣ и въ с. н., но по грѣч. тексту ожи-15 даемѣ на кѣта, а сѣтѣа: ὁ μόνος ἄγιος.

6) ожидаемѣ — тѣа по грѣч. Θεοκήριξ, по с. сѣга. съ наш. н. — тѣаю, что какѣ зват. па-16 дежѣ можѣтѣ бытѣ приѣтѣо.

7) τερατουργεῖς р. п., въ венѣц. изд. этого слова шѣтѣ, чѣдѣтѣворниѣи н.

8) ὠγονα с. ὠγοναμησι н. ἀπὸ γλασας р. п., ѣру-17 тѣвѣсас вен. изд.

9) лучше злогѣ с. н. πονηρίας π. лѣумѣаѣтѣоу.

10) ожидаемѣ члѣтѣкѣ τοὺς ἀνθρώπους, такѣ18 дѣбѣствѣ. въ н., члѣтѣчѣсѣтѣ с.

11) срѣци с. н.

12) сътворѣла кѣта и с. н., ожидаемѣ по19 крайнѣи шѣрѣтѣ — ао кѣта, потому что подлѣ-

13) гр. κητεσχεῖσθε [жащѣе снѣмнѣи.

14) лучше сѣаѣаѣнѣа са н. ἥνωται συστή-20 маѣтѣа, въ в. цнѣи, зѣмнѣи, съствѣа, въ с. можнѣо прочѣствѣ тоаѣко зѣмнѣи...

15) σύνιοχος τῶν, въ наш. т. соужитѣ сѣа16 стало бытѣ соужитѣ σύνιοχος, с. н. не понимѣа слова соужитѣ илѣутѣаи: соужитѣ сѣа лѣоуѣаи.

16) шѣромѣ с. н. πρῶτος.

17) и прибѣвл. изъ с. н., въ гр. καὶ διαφάνη17 καὶ καθάραν οὐ τὴν κερδίαν р., въ п. καὶ δια-

φάνηται (чит. διαφανήται) καθάραν... 18) τὸν ἀπταλῆφρα κατανοούμενον.

Ѡнде Ѡ тебе, оучениче, кѣше¹ пррчства² (и) кѣше¹ законодѣишии, славкне,³ тѣмь во древлѣ проначртанаго [на нѣси древлѣ]⁴ самъ съподови сѧ видѣти, блжне.

Ѡ Се дѣца пррчскы имѣ къ чрѣвѣ надъ кѣслии соустроу клѣкоу и ба, 28⁶ кгоже нѣи | дреченикыль словѣмь пррста пороуд, дѣюу по рожьствѣ ес с тѣла пре(вѣ)гъши.⁵

Ѡѣ. ѣ. ірѣ. житийскаго мо.

Нозѣ твои краснѣ [вѣ]⁶ миръ невьстно кѣко блгкоѣствоуѣщи, мирони соустроаго превѣше оула преимоустроаго,⁷ оучениче гнѣ всечѣстне.

Разоумѣвати тайноу и проповѣдати страшноуѣю въплѣщеннѣ блжнѣ⁸ 10 сѣподови сѧ иѣконе, нѣрькодѣтельнѣмь лоуча приимовавъ Ѡ самого въшьнаго, въсесловнѣ.

Ѡ Кѣслии владоущи тварьми, кѣко ба блгаго порождши, грѣхъ мѣиухъ, пррста, свкрны до коньца истреви, мѣрднѣ имоущи къ роженѣмоу ие тѣвѣ. 16

Ѡѣ. ѣ. ірѣ. ѣтрѣци изъ евангѣлѣ.

Свѣтлоствѣми и зноѣмь сѣтлованк⁹ дѣвно, изыкъ множѣство сѣла въкѣствѣноѣ (та)¹⁰ именоуѣтъ, кѣпнѣ блгнѣ.

Моудрѣстнѣю преоуѣрашенъ бѣданѣю, разорилъ иси [и]¹¹ мирноуѣю моудрѣста, бѣмоудрѣно кѣпнѣ, апле¹² блгнѣ. 20

Ѡ Стѣхъ стѣиши дѣюу мѣти вѣи, ба зачѣнъши,¹³ кгоже поѣще ес прѣстани въпнѣмъ бѣкѣ бѣкѣ.

1) судя по греч. т., гдѣ читаетъ πῶτα, надо полагать, что въше описана въ, асъ или въсе, но и въ с. в. кѣше.

2) лучше с. и. вѣрчѣствѣ, послѣ этого слова такъ же хорошо прибавлено и.

3) слово исправл. мною изъ славяно соор. съ гр. πλοῦσις.

4) словомъ пост. въ скобки нѣтъ соотв. въ греч. т., но они читаются въ с. в.

5) слогъ гъ въ концѣ строки по недосмотру пропушѣтъ.

6) хотя и въ с. вѣсѣ и. сѣсѣ, но это слово лишнее, потому что въ греч. κίρηνου.

7) въ с. и. мира соушлага прѣвѣши и оула имѣюща, но въ греч. т. τὴν κίρηνου τὴν οὐτως ὑπερῶν καὶ τοῦ ὑπερέχοντα.

8) лучше с. въплѣщеннѣ блжнѣ.

9) свѣтлованнѣ с. и., въ гр. въ венец. изд. винит. под. λελακτρισμαίνον, но въ п. λελακτρισμαίνος.

10) та прибавл. по с. в. и греч. т.

11) и лишнее слово, хотя оно и въ с., вѣтсего въ в.

12) въ п. р. ἀπόστολε, венец. изд. 'ἀπόστολε.

13) і въ концѣ строки, ѧ повидимому переделано изъ ѧ.

ѣт. ѣ. Ірмо. во законѣ ѣчи.¹

Отъ оученикъ нѣснаѣ наоученъ,² блжне, | въ истиноу тайномъ,³ 24⁴
 прошъаъ кси всю вселенюу, проповѣдай величїану слово г҃ьры х҃ьы ты
 и оуча. апле, неиздреченноу бгдты. Га вѣспѣвайте.

8 Бать бѣи и прѣбжнѣ, съподобенъ всего блжнства, ѡко вѣсѣданикѣ
 и соужителѣ бѣнѣ вѣдцѣ, и кончаньтѣмъ жрениемъ обѣща сѣ въ исти-
 ноу и словемъ радостно възпнѣ га.

10 За миръ мѣтевики дованѣ къ спсоу стани, блжне апле, испроса съ-
 вѣше бѣаго мира црквамъ и хвалацима⁴ та вѣрно грѣхомъ оставленнѣ
 и дшамъ спсениѣ га вѣспѣ.

6 Ты спсению вѣсѣау ходатай ѡен сѣ, бѣе кднно препѣтаѣ, спсениѣ
 рожши блжнѣ ба слово, имже мира спсениѣ ѡ каштеы дриле, и вѣроу
 поужителѣ блгннѣ точитѣ га вѣспѣвайте.

ѣт. ѣ. Ірмо. нидоужѣт.⁵

15 Кѣен сѣ мироу ѡко мѣлѣннѣ анно текѣи,⁶ сѣдѣаѣѣ къ тѣмѣ⁷ и
 сѣнн невѣдѣннѣ съмртѣ⁸ влѣча на⁹ сѣтѣтѣ разоумьнѣи въплащенѣго кдн-
 нѣчада из ѡца сѣа, к҃гоже сами видѣсте,¹⁰ соужителѣ бѣи, к҃гоже вели-
 чаемъ.

20 Божранѣ, блжне, носимъ съ нѣсе дх҃ъ прикѣти¹¹ и ѡзыкъ же огне-
 20 дѣхунокѣ обѣща сѣ. палиши ѡко¹² тѣрннѣ безбожноу¹³ мира моудро-

1) въ с. выписавъ крмось цѣлѣкомъ: По-
 законѣ бѣи прѣбжннѣи гѣ вѣвѣломѣ о҃чннѣ сѣдоу
 приимамѣ: цѣюущаго мѣригоша воззѣнннѣи вѣв-
 оуманѣаго и сѣвѣкоупаннѣи гѣ нѣнжѣ нѣи извѣрннѣи
 сѣ б҃гннѣи дѣвѣжѣщѣмоу дѣстоноу вѣсѣмѣаахоу
 вѣснѣ га вѣсѣвѣтѣ дѣла.

2) испр. по с. в., въ наш. т. наоучннѣ.

3) тлнннѣ с. в. мѣстѣрнѣ.

4) хвалацима та с.

5) въ с. крмось вполнѣ: Нидоужѣтѣ вѣ-
 сѣага азѣкъ хѣланнѣи дѣстоноу нн извѣдѣтѣтѣ жн
 оумѣ приимамѣи вѣтѣ та сѣи: вѣсѣа го ѡгннѣи
 соужннѣи вѣроу приимѣ. ты го ангѣлѣ вѣснѣи вѣннѣи
 и нашѣи, ты го хрѣстѣаномъ застоуваннѣи. та
 вѣланнѣи.

6) мѣлѣннѣи анно текѣи с.

7) дриле въ тѣмѣ с., гр. ἐν τῷ σκότει πάλιν

κχι σκῆ ἰσχυοῦτος; въ сѣдѣующемъ с. ошн-
 бочѣо смлнннѣ, по правнѣвѣе чѣбѣ въ на-
 шемъ текстѣ: ннѣдѣннѣ.

8) слову сѣмртѣ (1 въ концѣ строки) вѣтѣ
 соотвѣтствнѣи въ грѣч. т.

9) нн. влѣча на (такъ въ с. в.) въ нашѣмъ
 т. ошнскѣ навлѣча.

10) сѣи сѣдѣовѣао отдѣлнть отъ влѣдѣи и на-
 писатѣ сѣе, но по вѣдоразумѣннѣио знѣтѣстѣи дѣао
 повождѣи пнѣвѣннѣио самѣи въ самнѣ, въ с. оста-
 лѣсь: к҃гоже самѣи влѣдѣ сѣе, но по грѣч. οὐ
 χηρότης ἐγώνου, мѣкар хѣ: ἀρστικός ὑπεράτης
 ождѣаѣи бѣи: ннѣже самѣоуладѣа... вѣи.

11) лучше с. вѣлатѣ вѣдѣтѣ.

12) нѣеже с.

13) испр. по с., гдѣ вѣвѣжанѣу.

сть свѣтлаши зарашн проповѣдании хѣа сиий и мьгаоу разгана,¹ бо-
вѣжне. |

24⁶ ѿ Кѣко мочуженейскоу сьсно имѣ въ чрѣвѣ слово, тако вес тѣла ржа-
кши, пребывающн дѣо бѣе, кланочила соущаго. се бо ино иво въкоупъ
бѣ и чѣвкѣ кѣтъ, соущоу бѣ² кѣтъствемъ вѣдоуще, тѣ величавѣтъ. 6

МЦА ТѢ. ВЪ .І. ДНЬ.

стѣоу мѣдѣ еулампнѣ и еулампнѣ.³ и стѣоу филиппа дѣкона.⁴

ѿ гл. ѿ. вѣ. вѣдрости.

Личнии облакы тѣмьныи страдальца прешдѣша тѣрпѣливо, ѿко
сѣанце благодати спсогоу въснѣста: братьскоу⁵ же любвнио бжѣствнѣ ю
сѣвазана подобными волѣзньми свѣтло просвѣтиста са. тѣмъ по
коньци бесконьчноу бѣгѣ сѣвѣше приѣла кѣта ицѣлѣти недоугы,
гнѣа оугодьника. моантѣ хѣа бѣ.

вѣдочнѣ. тѣмъ.

Прогонителѣ⁶ вѣсочѣ шен са, ѿко свѣтланникѣ тѣмьнымъ просвѣ- 15
тѣбѣ са показалѣ кѣн сѣанце ѿ дѣвѣ въснѣкѣшей и жьртвенца идольскѣи
сѣкроушнѣтъ, вѣставнѣтъ кѣн цркви, бѣжне, въ слезѣ боу нашелоу. тѣмъ
же тѣ чѣстнѣтъ и бжѣствноу тѣоу память свѣтло праздноуѣмѣтъ и
кѣдиноу глѣно вѣпнѣм ти: апае филиппе,⁷ моли хѣа бѣ. |

25⁴

стѣоу. гл. ѿ. вѣ. вѣдрости.

20

Земьными нѣснаи вѣи⁸ и тѣлѣнными неистѣлѣннай и вѣремен-
ными вѣчннай⁹ измѣннѣтъша, страдальца гнѣа, съ аныгѣльскыми мѣкы

1) лучше с. в. разгана.

2) соущоу с. н.

3) еулампнѣ с., въ н. — ѿ, какъ въ наш. т.

4) въ с. иначе: и стѣоу вѣснама чюдотворца.

5) ἀδελφικῆ σ., во венец. изд. ἰδελφικῆ.

6) этой сѣдальны въ н. кѣтъ, въ с. она по-
нѣщена выже, въ этомъ же мѣстѣ читается
слѣдующая стихира: ина, глѣ ѿ. вѣ. грѣхъ твои
сѣсе кон. Грѣхъ твои сѣсе источникъ мѣи са

источекъ нѣчланинѣмъ блгодати вѣсига вѣрѣю вѣн-
ходѣлннѣмъ къ мочамъ тѣонѣмъ, бѣжне. тѣмъ
вѣнѣмѣтъ и мѣ, мѣтѣми тѣонѣи сѣродѣи нѣ
нѣчланинѣи прѣмѣти отъ страстнѣи вѣнѣхъ.

7) а кажется передѣлано изъ в.

8) по с. н., гдѣ читается земьными нѣснаи,
въ наш. т. нѣснаи вѣи испр. изъ нѣснаи вѣи.

9) вѣчннай с., у насъ описка вѣчнчннай, въ
н. вѣчнчн.

бжественнаго съподобиета съ достойнши,¹ х҃ий молита съ даровати дшмъ
нашимъ миръ и велию м.

Лични колѣнни² пакти³ мирьскаго аншеню, меча и огню же лю-
тостя⁴ претърпяваше⁵ хуламиню коушно съ кр҃ильскою хуламиню, то-
б митевъ неистовства разориста. х҃ий молита съ даровати.

Съмартно съмарти х҃ий оуподобиста съ шѣ. съ хуламиню постра-
дааь кси мѣе хуламиню, и лични достойнъ г҃ньць ѿ бжественны десница
пришла кста. тѣмъ молита съ даровати дшмъ.

имл. * с҃л. с҃го. фамвл. г҃ла. х. званю.

10 Иже къ седми діаконъ причьтенъи, испѣлъны прѣдрости и бжества-
нымъ бѣдти, слоужити, бжжнѣи филиппе, с҃гучъ потрѣгалъ съ стефанъмъ
пѣжранъ кси. тѣмъ же и оучиелѣма того видѣлъ, къ самарію ѿшълъ
кси, повѣстивѣмъ бжественнымъ, бжжне,⁷ слово проповѣдай и просѣрай
вѣвѣшю къ тѣмъ: преже, и х҃ъ же и съвѣршии дшмъ бжественнымъ снѣи
15 дивнѣи,⁸ премоудре.

Бжжнѣи знаменію роукою твою⁹ съвѣршѣма людикъ иудѣе, сѣт-
ныуъ прозѣрѣннѣи, раслаеленѣуъ въздвнженнѣи и нечѣтыуъ¹⁰ дшкъ про-
гнаннѣи. дивлауоу сѣ (филиппе и съхождауоу сѣ)¹¹ къ снѣеноуоу оци-
преннѣи, ѿ нечѣрктвнѣи вѣрнѣи вънезапоу цкелѣма. тѣмъ же бжественнѣи,
20 иже¹² сѣшна, аплскѣи лигъ вѣселаше¹³ сѣ, кси самараньско множаство
къ бѣи прикедено бѣи.

Колѣсница¹⁴ словеси снѣи,¹⁵ бѣглане, на колѣсници оуверѣлаъ кси вѣз-
дацнаго и въпрашаннѣи творцацаго [и въпрашеннѣи творцацаго],¹⁶ недо-

1) такъ въ с., у насъ ошибочно ло—ж.

2) колени с. колѣнн и.

3) пакти и с. и.

4) лютоств с.

5) претърпяваша с. и.

6) эти стихира въ с. читается ниже, гдѣ
подъ отдѣльнымъ заглавіемъ. приводится
служба святаго Филиппа, въ гр. текстѣ похъ
ла. числомъ того же мѣсяца; въ и. службы
св. Филиппу вовсе нѣтъ.

7) въ с. кѣиже слово проповѣдай, славянъ, такъ
и въ гр. θεοῦ τὸν λόγον κηρύττων, ἵδουτε.

8) въ греч. т. и. τῆς ἡμέρας αὐτοῦ, является
и въ с. было сначала дѣи, но нѣтъи точно

разобрать, потому что письмо очень побѣд-
кѣвшее и стертое.

9) ио с. въ наш. т. ошибка тѣмъ.

10) нечестивѣи е. ἀχθάρτων.

11) слова поставл. въ скобкахъ приближены
изъ с. согласно съ греч. т.

12) лучше было бы мѣжа: ὄς, но и въ с.
иже.

13) исправл. ио с., въ наш. т. центро и-
скаша.

14) колѣсница с.

15) сѣи с., у насъ сн. и.

16) уже въ подлинникѣ эти слова перемѣн-
нуты какъ лишніи.

мыслища са¹ опостигла² кси кандакн достославьнаго, и томоу вели-
ноу съказанию³ любилихъ, вѣжне, побазалъ кси. вѣроуавъ⁴ проситъ
стро очнищению, кгоже приимъша вѣжественнаго проповѣдника всесвѣдѣтель
сътворилъ ксть всей единопіи, велика мѣнка.

сѣ. 9 гла. д. вѣ. 2. ірѣ. Мора чарма.

5

26^a

Любвию хѣоу распалаемъ, мѣиче йѣлампнѣ, мирьскы вѣкьрглаъ
кси аракъ, нѣснъмъ же, премоудре, красьно приважи са свѣтъмъ не-
вечъ | ствнъгъмъ,⁶ всечьствнѣ.⁷

Оу своеннѣ (к)же⁸ въ боу твоѣ, прѣддре мѣиче йѣлампнѣ, моукъ пре-
врати стрѣленинъ вѣздържанинѣ,⁹ прострѣтнѣ же вѣсковьскоу похочан 30
пълькы,¹⁰ въ истинюу многохвални.

Оукрѣпнеть бѣсловеснъмъ кѣзкѣмъ войнство¹¹ прикелъ кси пѣт-
ненинѣ вѣжественноу хѣи, многобатьно¹² оуловенинѣ мѣичьскоу приѣлма вѣнцъ
нетълѣннънѣи, многостране.

ѣ Въ высотѣ¹³ въ чрево твоѣ, прѣстаю, пришьдѣ бѣ, пакъ въкѣ,¹⁵
пронде вѣвѣ, падъшай вѣзвншай¹⁴ къ свѣѣ, оуствнмъ вѣтнѣю члѣкы, прѣ-
пѣтаи дѣо чѣтаи.

вѣ. 7. ірѣ. ксиантъ са.

Възвысити нечьстикоу прѣкьстноюу написанинѣ дѣивѣрѣданаго хота-
ше,¹⁵ нъ того въ нагоуеу вѣкьрглаъ кси.

20

1) по гр. και ἀπορούντα р. и., венец. изд. даетъ другой текстъ.

2) постигла с.

3) въ гр. τῆν ἀγγελίαν καὶ τὴν σαφήνειαν.

4) πεποθεῖς αἰτίῃ τῆ ρ., въ н. καίτης (т. е. κείτης?) αἰτίῃσι.

5) этотъ канонъ читается въ р., въ венец. изд. и въ н. онъ замѣненъ другимъ.

6) φωτὶ αὐτῶν, въ с. мѣчѣствнънѣмъ.

7) лучше с. вѣсчьствнѣ: παμμάχηστε р.

8) кси въ с. и., въ наш. только жи, по греч. ἢ σχέσει ἢ πρὸς θεῶν р.

9) вѣздържанинъ с. вѣздѣржннѣмъ н., послѣд-
нее кажется вѣрно, въ греч. ἐκράτειρα р.

10) ἡ σύστασις δὲ τὰς τῶν δαιμόνων ἐρεξε
φαίλαγγας р.

11) см. στρατόν въ р. σκυτόν, въ нашемъ т.
трудно разобрать воинство жи или воинства,
въ с. — о вѣн.

12) πολυούσιον θήραμα μαρτυρικόν, δεχόμενον
στέφος, въ с. многобатьноу мѣичьскоу.

13) высоты с., но н. тоже съ высотѣ.

14) въ наш. т. описка вѣзвншай, въ с. вѣ-
звншай съ приписанными надъ строкою букв-
вами в и л.

15) такъ и въ с. м., но греч. т. въ р. иначе:
ὁψώσας ὁ θεομενῆς τὸ τῆς ἀπίτης δολιρὸν ἐγ-
τραπον ψυχολαζῶς φωτο.

Любвѣнѹ братнѣнѹ раждагыши сѧ, хѣи дѣа ѡвѣ притече,¹ мѣиче²
ѡ-лампнѣ прѣхвальнай.

На-сѣмене ежнѣ къ чрѣвѣ: си паче оуѣма, прѣста, слово намъ родила
ѣси, дѣо, приимъши несъмоущенно.

6

ѡт. ѡ. ѡмѡ. вѣзвѣжи. |

Любвѣе ради зижителевы стрѣца, всю мирьскоуѹ льсть въ истинѹ³ 28^б
презрѣвъша, ѣдного възлюбенста хѣа, възъзыкающа: сла снаѣ тво.

Нашѣдъшай⁴ на перьнѣи пламень снѣ полярста,⁵ мѣичка, росѡу
нѣсе⁶ бжѣтвенно ѡбатнста, хѣи възъзыкающа: сла снаѣ.

10 Просѣвгыши сѧ трѣца ѡсѣннѣимъ мѣичкѹ⁷ довлѣи вѣрста, ѡдольскоуѹ
раздроушнаа ѣсть тьмоу, хѣи възъзыкающи: слава.

ѣ Носнмоѣ съмртыноѣ стрѣлаениѣ, дѣо хѣа порожыши нетьлѣнно, ма-
рнѣ, оуѣстакнла ѣси, съчетагыши [сѧ]⁸ съ бесплѣтными чинѣми родѣ
члѣчскыи, непорочнай.

16

ѡт. ѡ. ѡмѡ. тѣи си ми свѣтъ.

Не вратиша васѣ пригрози мѣичнѣи, тьврднѣ на камене⁹ во сѣсѣтъ дѣа
каю нозѣ съмысленно оутьврднста.

Повѣднѣвъша тьврдѣ прѣлѣстныи кнѣзѣа, оупразниста ѡдольскѣи
трѣвнѣца крѣве каю прольѣннѣимъ, слаянѣа.

20 ѣ Отъѣла ѣси каатвоу, ѣко рожыши радость, ѡбжила ѣси земьныи, ꙗ
на своѣю роукоу поношыши, бѡневѣстнаѣ.

ѡт. ѣ. ѡмѡ. вѡжроу ти. |

Ицѣлениѣ дѣштѣлѣннѣи хѣа стѣрай ѡвнста сѧ каю крѣвѣ¹¹ вѣслѣ, 27^б
стрѣца, вѣроу притѣкающнмъ къ бжѣтвеннѣи ѡ всесвѣтлѣннѣи рацѣ, прѣ-
25 блаженѣа.

1) въ р. тѣ Христѣ хѣлли та хѡру σαρφῆς πα-
ρέρχεται.

2) лучше мѣича с.

3) мспр. по с., въ наш. т. въ истинно.

4) лучше с. нашѣдъша: ἐπεδῆντες.

5) снѣ повѣривъша с. ж., по греч. т. παρο-
χρότες р.

6) сѧ ѣси с. οὐρανόθεν р.

7) по с., въ наш. т. —ши.

8) ѣ потому что въ концѣ строки.

9) лучше безъ сѧ: συνάψατα р.

10) по с., тѣи пѣтрѣ р., въ наш. т. описка
каминѣ (безъ на).

11) такъ и с. н., но въ греч. хѣлѣται, и въ
слав. переводѣ глаголѣ стоитъ въ дв. ч.

Законно по хѣ пострадавъше, славнай, разбогатиста¹ кѣнь-
цальмъ петляванымъ пребатай въ истинноу црѣтнѣи небеснаго и бжѣствь-
наго покои.

ѣ Оврѣта та по сервдѣ тырннѣи, пренепорочнаи, яко прѣстѣи цѣфтаць,
о бѣмти, женнхъ, въ чрѣвѣ твоёмъ патьь бысть. 5

Ѡ. ѡ. ѡ. въ уши ѡгнь.

Разоумьмъ бжѣствнымъ оукрашенъ, мѣиче прехвальне, все томле-
ннѣ² въ истинноу нечестивыхъ похуоулаъ кси, ѣуламннѣ. блнъ.

Настаклена възвѣша³ любевнѣи въ истинноу съ[въ]здавъшаго, съкъ-
коупнста са съ тѣмъ, страдальца, патью же и дѣмъ. блнъ. 10

Ѡ Страннолѣпно ты ѡче, дѣо, слоко зачала кси къ чрѣвѣ си, чѣта, и
пактнѣи родила кси зокоушнмъ' блнъ.

Ѡ. ѡ. ѡ. роуцѣ распрость.

Ваяо не възможе, тѣрдай, ѡлоуцити, славнай, ѡ любеве хѣтъ ни
27^о ѡгнь ни | ранъ, прѣдрѣи, ни коновнай раждженнѣи, ни мечной оуственнѣ,⁴ 15
нъ поѣдлаа кста въпнѣоша' бѣте.

Нѣнѣ въ волѣзини мѣсто славнѣо⁵ ваяо, ѣуламннѣ, црѣтнѣи вѣннѣ
ѡбатнста, славнай стрѣца прехвальнай, съ ѣуламннѣи чьстаноу, съ ве-
селнѣмъ въпнѣо⁶ бѣте.

Ѡ Иско ѣдина рожаннѣи бѣ, мѣти ннѣкѣствнай, вѣстменнѣомъ рожъ- 20
ствкльмъ, чѣтаи, моли са томоу, вадѣе, спѣсти стадо скок ѡ искоушннѣи
зкломчактнѣихъ,⁷ въпнѣоша⁸ хѣвн' бѣте.

Ѡ. ѡ. ѡ. келы нероуког.

Се въ тѣмъ мѣсто и оузъ же и ѡтнѣи равнѣо,⁹ стрѣца, скѣтъ прис-

1) въ с. н. прибавлено са, греч. хателου-
ποδύτε.

2) τιμωρίαν ρ, въ наш. томлиннѣ, испр. по с. в.

3) гыгашн къ любавъ с. в., ѡс τιμωρέυτες ἐν
τῆ ἀγάπῃ ρ.; см. съзавдавъшаго въ с. съз-
давъшаго.

4) по с., въ наш. т. ошибочно оуствнннѣ.

5) такъ с. по греч. εὐχαίρας, въ нашемъ
опнскѣ славянѣоу.

6) αὐτῶν ἐν τῇ σερμῇ παρθενομαρτυρίῃ ἐξβο-
ῶντες ρ.

7) въ ркн. зламннѣннѣмъ, но это простая
опека.

8) лучше было бы въплнѣи: вс. стадо, въ с.
въплнѣи.

9) ρанъ с. въ гр. μαρτύριου.

нѣснѣицині кама пространствѣмь оутѣхуѣ же веселоу оудобнои¹ по-
дасть са,² мѡченика³ славынаи пребѣтай.

Въресто⁴ свѣтозарнаи чыстнаи стрѣцю,⁵ възнеси гла свои къ боу
мольбалии оумолации ѿго повинныи оставленнѣи прегрѣшеннѣи⁶ нынѣ
ѡ даровати.

Ѣ Прѣскаи, дѣво, нынѣ прореченнѣи коньць прииша, ѡтроковице,⁷ плъ-
теносца | ба намъ рожьшою та, всечестнаю. тѣмь радоуѣи са влады- 28^в
чице, съ ангѣлми тѣи възываѣмъ ѡ та величаѣмъ.

Канѡ стго филиппа дѣкона.

10

гла. ѡ. ѣк. ѡ. ірѣо. ѡко по соухуѣ.

Пресѣтълѣмнѣ⁸ спѣннѣи просѣтитѣ съ бжѣтва по причастнѣю, моу-
дре, свѣтъ видѣнѣи въи въторнѣи сѣно къ свѣтоу привода, славыне фи-
липпе.

Пребѣтоѣ слово, соучествовавѣи въсь по нашемоу соучествоу,⁹ сѣ-
15 наго оученика сѣно предѣлагаѣмъ,¹⁰ моудре, ѡ нечистнѣи тѣмь страны
изнавалюѣмаго.¹¹

Роукама възложенои стхѣ оученикѣ избраниѣ бысть съ стефанѣ-
мъ ѡ прочими сѣно¹² слоуга, ѡкоже съи испѣлѣнѣи дхѣ бжнѣи, пре-
моудре филиппе.

20 Ѣ Иже ѡ невѣтнѣи всачьскаи съдѣваѣи, ѡко повиннѣицоу ѡмѣ та въ-
пащеннѣи своѣго, бжнѣи агнѣи чѣтай. тѣмь же дѣлѣжно вѣрнѣи та
блжнѣи.

1) в. веселоу въ ркп. веселоу; оудобноу с. по греч. εὐσχευόμενον ὄμιον, εὐροχώραι ἀναψυχῆ τε τερπνῆ λυσιτελεῖς χαρῆς τετα; р.

2) в. власть, намѣренно исправа. чтобы получить смыслъ.

3) ѡ въ концѣ стрѣки.

4) этой стихирѣи кѣтъ въ р., в. въресто: върета в.

5) передѣи этимъ словои въ с. н. върета, въ в. кромѣ того стѣстотарича.

6) прегрѣшеннѣи с.

7) въ с. н. этому слову предшествуетъ дѣво, дахѣи въ с. влѣтеносца; пардѣи, хѣрѣи саркофѣроу р.

8) пресѣтълѣмнѣи с., таѣс φανωτάταις ἀγγέλοι.

9) этого слова въ с. кѣтъ, ѡ въ гр. только — λόγος οὐσιωδεις ὅλον τὸ ἡμέτερον.

10) предѣлагаѣмъ с. προβάλλεται.

11) ἀνέρου σκοτασμοῦ ἔδου, λυτρούμενον, по въ с. в. страны отчасти новыми чернилами наведено страсти ѡи.

12) лучше с. сѣнѣи: ἰερὸς.

Снѣи съкършнлѣ ꙗси свѣта ѡже въ тѣлѣ невѣдѣннѣ соущаѡ, вѣжне, знаменнѣи страшнѣи, ¹ ꙗко нѣо вѣсоко [бѣло] ² словесе славоу [ꙗго] ³ ѡповѣдаше. ³ |

28⁶ Отъ племени ѡуѣдова хѣа еꙗсибѣвѣша, вѣжне, сѣно проповѣдаѡ, вѣдѣ- 5
тнѡ свѣта съказааь ꙗси, ꙗгоже моисн (н) ⁴ прѣн прѣже проповѣдаша. ⁵

Вѣа ⁶ дѣшегоуѣбъ[нѣ]наго оуѣбѣжати ѡ сѣсноуѡ ⁶ вѣдѣть вѣспрѣнѣти ве-
лиши медоточнѣи глѣи ѡринокенѣи дѡлече неразоумнѣмѣ, филиппе
вѣдѣхновене. .

ѣ Свѣтнѣи нѣи сѣ тайвнѣи, свѣцоуѣ дѣвѡ нослѣн въ ѡстнѡуѣ, ¹⁰
просвѣтнѣшѡуѣ ѡже въ нѡцн невѣдѣннѣ прѣже ѡвѣти [н] ⁷ вѣлнкоуѣ
вѣдѣтнѡ.

ѡт. 8. ѡбъ. ꙗсѣ мѣт снѣа.

Вѣдѣтъ тѣ съдѣвѡющѣа чюдеса снѣионѣ ѡ знаменнѣи вѣлнка, лицемирѣ-
стѣ[ав]овавѣ, филиппе, крѣцѡет ⁸ сѣа, не зѣловѣ ⁹ же вѣжлѣвѣ ꙗгоуѣбоу ¹⁰ 15
предѣнѣ вѣи.

Вѣлнкѣ тѣ снѣи съдѣвѡющѣа вѣдѣцѣ ¹¹ ѡже въ градѣ живѡущѣ са-
марѣисѣѣмѣ, филиппе, проповѣданнѣе хѣѣ, разоумнѣи свѣте, съшѣдѣше
сѣа прѣнѣмѡуѣ.

Иди, глѣтъ тебе гнѣа англѣ, поуѣти направлѣа [н] ¹² сѣнаго, филиппе, 20
снѣца, ꙗко да оуѣбѣсть поуѣтъ слова ¹³ вѣплѣшнѣшаго сѣа.

Роуѣкоуѣ ¹⁴ сѣно ¹⁵ канѣкнѣ, ¹⁶ вѣдѣтъ тѣ вѣразоумлѣющѣаго, ¹⁷ твоѣю,
29⁸ филиппе, | крѣцѡѣтъ ¹⁸ сѣа, ѡспѣлѣнѣ ¹⁹ дѣа ѡвѣлѣ сѣа, проповѣданнѣе бѣжѣствѣ-
ннѣи бѣѣсть.

1) въ с. знаменнѣи страшнѣи: ѡт σφαισѣиѣ
сѡвѣроѣс, стало бѣтъ знаменнѣи страшнѣи.

2) лишнѣа слова, ѡхѣ вѣтъ въ с. и въ гр. т.

3) лучше с. ѡспѣлѣнѣ: σφαισѣиѣ.

4) и прибавлено изъ с. и по гр. текстѣ.

5) по с., въ наш. т. ѡписка вѣвѣдѣлѣши.

6) ѡдѣ, сѣсноуѣ с.

7) ѡт. ѡвѣти и въ с. ѡвѣтнѣа, собственно
ѡвѣтнѣа тоуѣ сѡсѣдѣвѣнѣтѣс, поэтому и, какъ
слово лишнее, поставлено въ скобкѣи.

8) крѣцѡѣтъ сѣа с.

9) зѣловѣнѣи с., мѣ хѣхѣиѣн дѣ сѣуѣѡн.

10) лучше ꙗгоуѣбѣ с.

11) что въ скобкѣахѣ, пропущено по ѡдо-
сѡтѣру, попоѡлѣе же изъ с. и по гр. т.

12) и ѡказѣвается лишнѣиѣмѣ.

13) исправлено по с. и греч. т., въ нашѣмѣ
ѡпискѣ слаѣа.

14) въ греч. т. начинѣется словѡмѣ ѡ ѡсѣ-
тѣтѣс... слово же хѣрѣи ниже.

15) лучше с. гнѣиѣи.

16) хѣвѣхѣиѣс р., въ вѡнец. ѡдѣ. ѡѣдѣѡуѣ.

17) лучше с. вѣразоумлѣющѣа ѡго: σφαισѣиѣ
тоуѣтѣѡт.

18) въ с. крѣцѡѣтъ сѣа.

19) въ греч. хѣиѣ ꙗдѣрѣиѣс.

4 Сѣи сътвориша ість бѣи, всенепорочнаи, сѣи члѣчаскѣи твои сѣи,
и причистѣхъ ложеши твоихъ къпальци са и родивъ. сего ради сла-
вила та.

ѣт. г. ірѣо. бжнїемъ сѣтѣамъ.

5 Проста¹ безаконныхъ не оубоивъ са, по средѣ: іко ѡвѣча по исти-
нѣ, филиппе, кълькѣ ходиша ість,² тѣхъ претварѣи къ блгоувернѣ блгдѣт-
нымъ словѣмъ, прелажене.

На заколенїи веденъ бѣи иманжїалъ,³ іко рече ісаіа бжствынїи,
ікоже разоумѣти не могъи, филиппе, сѣишїи канѣдакни⁴ и тебе наоуча-
10 іть са.

Сѣословна⁵ та оученика, єдиногѣ и дїаконѣ седмїи избрана оубѣ-
дѣхомъ, и цркви бжствыноѣ основаникѣ и всѣмъ иже въ тѣмѣ свѣтнѣн-
ннѣ,⁶ филиппе.

6 Бжїю та въ истинѣ исповѣдающе, и искоуся звалѣхъ избежал-
15 іамъ са твоимъ же⁷ къ всѣхъ боу и гоу, дѣлїи, ходатаиствемъ, бора-
дованїи.

ѣт. г. ірѣо. житїиискаго мо.

Водъ доухованныхъ испълнїи са, | іко рѣка бжствынїи іделѣ²⁹
прошлѣ іси, наводнаїи вѣлїноу тихѣю земльскѣи коньца, и напїлѣ
20 срѣца, достоуважене.⁸

Обвръзѣ оуста свои, оучениче, испълнїлѣ⁹ іси дѣвнѣаго разоума,
и обвръзѣ грѣтанѣ лоукаваго¹⁰ поглащенїи истрѣгѣ іси нещислѣнай
множества и спѣлѣ іси.

Крѣпость низложи съ невидимаго врага и отиноудѣ¹¹ погыбе, тебе

1) шрестин с. Ζουβόν.

2) иси с. и въ греч. 2-ое лицо.

3) ико агнѣца саманочїи с., такъ и въ гр. т.

4) ὁ ἱερὸς κανδακῆς р., въ венец. изд. ὁ ἱερὸς
εὐνοῦχος.

5) по с., въ наш. т. сѣословна.

6) свѣтнѣннѣ с.

7) лучше с. мужа для передачи греческаго
члена τῆς δεξιότητος.

8) по с., въ гр. ἀξίωχουε, въ наш. текстѣ
описке: достоуважене.

9) і потому что въ концѣ строки.

10) въ греч. т. καὶ διακόζης φάρυγγος ποτη-
ροῦ τῆν πύξιν ἀνέσπασε, поэтому вм. погла-
щенїи следовало бы читать: поглащенїи,
такъ въ с.

11) πῦρ ἀπὸ.

крѣпостью дѣлшеюю х҃а проповѣдающаго,¹ филиппе, распятаго и ѡзыкииъ призывающаго.

Ѧ Законныхъ та ѡстаеть кромѣ родила ѡстѣ, х҃е зижитель ѡстѣ-
ствоу, и паче ѡстѣства превѣи въ истинноу дѣа бескверна, стѣаи лѣти,
прѣстѣи.

5

Ѧ. 5. ѡмб. расодавнцоу.

Навелъ та ѡстѣ, ѡко коню възмоуцающа² странска³ мора, филиппе
превѣиши, главы скроушающа кражию и възспѣвающоу⁴ кмоу иѣшнѣю
блѣнѣ.

Съказай преже всѣхъ вѣкѣ превѣвающоу тайноу, тайноблѣннѣ вѣи,¹⁰
филиппе моудре, моучила⁵ ѡси страны люднѣ,⁶ и тайныхъ⁷ нечѣстныхъ⁸
очистнѣа ѡси.

Кѣи са велика звезда, славыиши филиппе, и стѣан⁹ оудобрении,
30^a идеже тѣло твоѣ чѣстнѣо лежа съдѣлѣаеть чюдеса преславнаи, моудре,
на просѣщеннѣ блѣгочѣстнѣю та блѣжащихъ.

15

[Рожданицю¹⁰ та дѣоу именуемъ, марие бѣневѣстнаа, спсакми
тобою днѣ и ноцѣ отъ кражиа наснана вреднааго и ѡпастии всѣа чѣ-
скныхъ и дѣшвыиныхъ снѣвнѣи.

Ѧ. Ѧ. не пазми стѣиша.

Словѣаи вѣжѣстнѣиши, всѣблѣене, ѡко солю раствориѣ прѣлѣстѣ-
нѣи очистнѣа ѡси гнои зѣакии и срдца оживѣа ѡси чѣстнѣи и славити
трѣцю въ вѣкѣи вѣса.

Оутвѣрднша са стопы хромыхъ словѣаи твоаи и вѣпьюще вели-
ми гласѣаи нехоживающоу дѣи, моудре, отъ нмоуциныхъ нечѣстнѣи, тѣр-
пѣти не могоуше даннѣи тебе блѣгодати.

25

1) лучше с. проповѣдающа (ср. text): σοφ...
χρηστουτος.

2) по с., въ греч. παρῆσεντα, въ наш. т.
—прн.

3) странскаи с., ἐθνῶν.

4) послѣдовательнѣ с. вѣстѣваща мел-
понта.

5) ожидаемъ и моучила ѡси, въ греч. въ
предыдущемъ причастіе χρεματίζας.

6) страны и люди с. ἐθνῶν καὶ λαοῦ.

7) отъ тайныхъ с.

8) въ греч. καὶ μυστηρίων ἐναγῶν ἐναπεχί-
θηρας.

9) въ греч. καὶ Τράλλεις ἐυχλαπίσιμα, по
этому правильно въ с. и трѣаию оудобрениа,
отъ нашего т. по недоразумѣнію стѣан.

10) какъ видно изъ греч. изданіи и рукоп.,
θεοτοκίον 7-ой глѣси и глѣси. 8-ая въ на-
шемъ текстѣ пропущена, прибавлена же
здѣсь изъ скобкахъ по рукописи с.

Въ самарин дрекле живоучиши, филиппе, благодѣтныи свѣтъ отъ тебе
принимають, видяще многа съдѣлающа тѣ чудеса дѣвнью силою ис-
точившиа благодѣтнааго.]

Ѣ Пчѣстай дѣво, ты ма сиен, мойи немощи боуди помощница,¹ раздроу-
бши мьлагоу звать² моюхъ, и просѣкти омраченуюю страстьми днью мою.

Ѣк. ѡ. ѡмб. ѡ чѣхомо.

Видѣти дрекле тебе чаемаа, и бжнѣ приимъ црстѣнѣ недвижимое, о
немьже члвкъ паоучи, филиппе боудане, краши са и ликоуи, бжствнаго
късприимла свѣта и оутѣшеннѣ.

10 Ико свѣтъ, ико звезда, ико велико³ свѣце, свѣтлоостыиами лоу-
чиии вселеноую просѣктима⁴ еси, проповѣдай бжствнои проповѣданнѣ
къ тралии же ассиискый градъ приде, въ немьже превъкъ блжне оуспне.

Распатнѣ и смьрть и въскрсешии избавителии блжннми же и даль-
нимъ повѣдалъ еси, нбо съвь⁵ звезданое, бжствныи свѣтлоостыиами
15 вьща са, филиппе, апле хѣкъ, досточюдане.

Земла тѣло твоѣ многостраное, зарю испоучрадиши, ицѣлении по- 30⁶
крыма [кътъ нѣ⁶ стѣи дѣкъ твои съ аплаи носить радоуи са, съ нлини-
же насъ помани, мѣаре,⁷ хваланихъ та.

Ѣ Гла приноси ты хвалевьннѣи всако дьхание, вѣлии радостно и
20 гла: радоуи са, престоле вьшнанаго огнебразннѣи: радоуи са, бжнѣ село
пространое: радоуи са, апломъ благолѣпнои, чѣстай, вѣнчаннѣ.

ЛІЦА ТО. ВЪ. АІ.

памѣ стѣ семаго събора,⁸ вькѣшаго въ шкѣи кътораго, о
стѣхъ и чьствнхъ икѣнахъ.

25 вѣ. во вѣи. ѡмб. оусталаи стѣи ѡ. и вѣи. стѣи. б. стѣи икѣи. во ѡднѣи гла. и. вѣ. ики еъ
ѡмб. ра. и стѣ. тѣ. гла. ѡ.

Чѣстоумоу⁹ образу твоѣмоу покланакмъ са, блже, просаце проше-

1) помощница с.

2) зватьхъ с.

3) велико с., въ греч. безъ члена.

4) просѣла еси с. блже къ греч. т. епѣ-

5) съвь с.

[βραχμς.

6) полнѣ с. ико же, по греч. οὐρανὸς ὅς.

7) в въ концѣ строки.

8) въ с. послѣ сѣора продолжается и о
стѣица — а послѣ икѣнахъ прибавлено: и ва-
мѣ диофана творца, такъ и въ н., только
творца.

9) чистомоу с.

ниѣ грѣхомъ нашимъ, х̄ѣ бѣ. волею бо и зволи¹ възити² на крѣсть, да и збавиши юже създа³ ѿ работы вражій. тѣмъ благодаряще⁴ възпнѣм ти радости испълнѣн⁵ въсачьская, спсе нашъ, пришьдѣи и спсти⁶ всего мира.

на бѣ възпнѣ. стѣа. гла. и. до. рай? жи съ ідемѣ. |

5

31^a Въ пѣти иже въшаго са іса, по ежестѣ не описана соуца присно, описана же въ насъ къ тѣлѣстотѣ⁸ тѣлеснѣи, единого соуца съставльмъ въкоупѣ, сего пѣтию описаемъ члѣчьскы а не ежскы, и покланяемъ са на дѣщницахъ⁹ единьствѣи а не двоичьскы единѣ бо гѣ, всею блгостыю иже¹⁰ са на земан, не оставя оца, асть[ю]¹¹ и дольскоую разоръ и 10 предъложъ¹² намъ кланати са члѣкообразнѣи иконѣ іго.

Иже ижемаго істѣст(е)а х̄ѣа ничьтоже¹³ подобне ижеде же бо видѣти въ бѣ, видѣтии же пѣти еписемъ въображеніи, іко видѣхомъ лице¹⁴ іго. не тако бо въроуіцей къчлѣченію¹⁵ іго призрачна ижемають, прилагающе са зѣлоуому¹⁶ мѣи же въроуіще [са]¹⁶ непрезрачно обѣтъ¹⁵ къша са въ образѣ нашъ, и того приимъша¹⁷ все своенне того ве-стѣмне,¹⁸ покланяемъ са того болюужьноуому тѣлописанію върию.

На лонѣ соуцаго бѣи ба неописанаго, на роукоу мѣрию иписана ижемающе върии блгочестивно въображаемъ въ образѣ во іста въ 31^b нашемъ иже | съ оцѣмъ неоватнѣи и оватнѣ¹⁹ въ мѣри, тамо²⁰ не въображенѣи и сѣде въображенѣ о члѣчьстѣ.²¹ вса соутѣбьнаѣ²² іго, ежствнаѣ же и члѣчьскѣи съказаннѣ іго, іко единнои²³ ѿстоу съ и ѿимъша²⁴ и съчетаннѣ іго. того ради въображающе твоѣ(и)²⁵ ижеи покланяемъ са х̄ѣ.

1) ижемамаъ юси с.

2) възидѣ с.

3) създадеа юси с.

4) благодаряно с.

5) ижемамаъ юси с.

6) на епискии мироу с.

7) иже въ ідемѣ рай с.

8) въ толѣстотѣ и.

9) на дѣщницахъ с. на дощницахъ и.

10) ижема са — не оставя и.

11) нѣ асть с. но мѣта и.

12) предложъ и.

13) ничьсжеи с.

14) лице с.

15) къчлѣченію и.

16) слова са въ с. и. шѣтъ, непрезрачно с.

17) приимши и.

18) ве-стѣмни и.

19) безъ и только оватнѣи с. и.

20) и тамо с. и.

21) въ образѣ члѣчьстѣ с. въ ед. члѣчьстѣи и.

22) соутѣбьнаѣ с. и.

23) ѣ въ концѣ строки.

24) съ отимъша с. и.

25) исправл. по с. и., въ наш. тек.

по прѣ. и по стѣхъ ѡтѣмъныхъ. сѣи. глѣ. фѣ. до. тамеу.

Образы видѣше нашего тѣлесе, стѣи, и вѣроу цѣлоуѣице ѡ,¹ чудимъ са кашинѣмъ подвигѣмъ,² соудницемъ ѡже подѣиште тѣрдо хѣ ради. ѡже бо слово предѣсталаѣтъ къшигами стѣишии, снѣ [бо]³ писаниѣмъ показѣтъ канѣ пѣстрыми, вѣкоуѣмъ боуѣгоднѣоуѣмъ обѣрѣтаѣице пользоу дѣшамъ своимъ. хѣса словословимъ равнѣо ѡнѣмъ показавѣшаго васъ, иконоборца, ѡко лѣице ѡтѣмъше.⁴

сѣи. доу. на сѣи вѣ. глѣ. и. до. рѣи же.

Огненоснѣоу коушнѣоу мѣси съподовѣи си видѣти та въображаѣмоу,⁵ 10 вѣе, тайно(у)⁶ тебе же ѡснѣи мѣи къ наоучени(и) вѣхѣомъ видѣше образъ твоѣго зра[ка], ѡмоу же покланѣти са съподовлениѣмъ бѣдѣ приѣмлемъ, 32^а дѣше ѡ твоѣго застоушениѣмъ прихѣдѣицеуѣмъ нѣмъ.⁷ ѡднѣа бо ѡвоу иконѣ⁸ на пѣрвѣи образъ и слаѣи и чѣсти приѣвѣщаѣтъ са свойствоу, подовнѣоу соу[соу]шѣства⁹ ѡзмѣнѣи, ѡже чѣтоуѣе достоинѣо та вѣспѣивѣемъ, 15 приподѣбѣи.

Канѣ. глѣ. и. фѣ. ѡ. ѡдо. вѣице късѣѣт.

Вси словоу дадимъ боу, мирѣи къснѣвѣшоумоу¹⁰ пѣтѣскаго ѡго видѣиши ѡобразъ, и разорѣшоумоу¹⁰ ѡдѣльскаго слоуженнѣи есакоу лѣсть ѡ чѣвѣкѣ.

20 Тѣло приѣмъ ѡписано, беспѣтѣнѣи вѣ нашѣ, ѡзволи ѡко вѣ вѣстѣхъ и къ написаниѣмъ видѣиѣмъ вѣти.¹¹ тѣмъ образъ твоѣи снѣ бомоушнѣи¹² вѣобразѣице саиствоу покланѣѣмъ са.

Вѣжѣвѣшѣмъ дѣхѣноненнѣмъ оуѣмъ многѣи вѣобразѣкати¹³ рече хѣбо образованиѣ, васнѣи же пакѣи на пѣрвѣи образъ чѣсть иконы мѣиновати¹⁴ 25 вѣрно вѣзѣивѣѣтъ.

Есакоу къпѣиѣ вѣжѣвѣнѣи писаниѣ, ѡко ѡднѣо ѡноки своѣннѣи ѣсть-

1) са с.

2) подвигѣмъ с.

3) бо вѣ с. вѣтѣ; вѣ снѣд. лучше писаниѣ.

4) словословимъ... лѣице ѡтѣмъше с.

5) тѣмоу с. и., вѣ нашѣ. т. тѣнѣ.

6) съподовлени с.

7) на иѣ с. на иѣи в.

8) икона с. и.

9) подѣвѣи соушѣство с.

10) вѣслѣвѣшоумоу, разорѣшоумоу с.

11) по с., вѣ нашѣ. ѡписѣи вѣ.

12) бомоушнѣи с.

13) вѣобразѣи с. и.

14) мѣиновати с. и.

ствѣльмѣ $\bar{\chi}$ съ въчлѣбчнѣмъ сѣмъ въ же въводите два въ нечѣстнѣи¹ сѣс² неберазописано пишущѣе. |

32⁶ Градѣте нѣмѣ прочей ѡр(е)тици, вѣствѣннѣмъ поклоннѣмъ сѣ сѣнообразнѣмъ зракѣмъ³ $\bar{\chi}$ оу⁴ образоу съ бѣмтрнѣю и стѣмъ⁴ въскѣмъ, въ бѣмъ оугоднѣшемъ. а

Едино вѣство въ трѣхъ лицѣхъ проповѣдаѣтъ сѣ, бѣсловаремъ намъ безначальна бѣца слово рожьшаго, ѡ того и дѣмъ приносѣмъ прошьдѣшии.

ѧ Чѣсть дѣмъжнѣоуѣе⁶ ти, чѣтаѣ. ѡко въ истинѣмъ мѣтръ та бѣжнѣю ѡкльшоу⁷ сѣ въпльтнѣшаго сѣ, вѣствѣннѣю иконоу⁸ твою любѣннѣю въ- 10 ѡбражѣюе, поклоннѣмъ сѣ ии дѣмъжнѣю.⁷

ѡ. Ѣ. Трѣмъ. нѣсть сѣ. ѡкож.

Видѣти⁸ пакъскы и бесплѣмънѣмъ вѣмъ, и въѡбражѣтъ сѣ зракѣмъ члѣмъскѣмъ бернѣмънѣмъ, да ижъ⁹ соушрѣмъ злѣкою¹⁰ ѡмрачъшѣи¹¹ съ- 15 личнѣмъ¹² покажѣтъ сѣмъ.

Иконѣ въ видѣннѣи¹³ видѣмъе твоѣ прино сѣмъшѣстнѣ, гн, поѣмъ дѣржавоу¹⁴ твою и образъ¹⁴ чѣтоуѣе оумъ възнѣснѣмъ вѣствѣннѣи бернѣ.¹⁵

33⁸ $\bar{\chi}$ ко писѣтъ сѣмъ что лѣстнѣ сѣмъ злодѣстнѣннѣ,¹⁶ не ѡко вѣмъ, нѣ ѡко члѣмъ, соутоуѣннѣмъ показѣтъ¹⁷ сѣмъ, икоже иконоу¹⁸ чѣтоуѣе, томоу¹⁹ възнѣ- 20 снѣмъ словоу | слоуженнѣи нашѣго.

Трѣце прѣсоушрѣстнѣннѣи и прѣжѣствѣннѣю идиннѣство, раздѣленнѣмъ идиннѣство и пакъ и мѣмъфѣири лицѣ¹⁸ нѣствѣмъ,¹⁹ въ ѣдино нѣмъ съчетѣи хоу- тѣннѣ трѣоуѣмъ запѣмъднѣи.

1) вм. два (такъ с.) въ наш. т. два; въ с. въ множественнѣи, въ наш. т. въ нечѣстнѣи.

2) лучше сѣмъ неберазописано с.

3) сѣнообразнѣмъ зракѣмъ с.

4) безъ и только сѣмъжѣ с.

5) приносѣмъ м., въ с. нельзя прочесть, въ нашежъ т. въ приносѣмъ буква ѡ пердѣлава изъ ѡ.

6) долежаннѣи н.

7) дѣмъжнѣю н.

8) видѣти с. видѣти н., вѣмъскѣи с.

9) ижи с. н.

10) съ злобою с. н.

11) омрачъшѣи с. н., въ нашежъ т. опѣска омрачъшѣю.

12) лучше сѣмънѣи с., въ н. сѣмънѣи.

13) по с. н., въ наш. т. видѣннѣи.

14) образъ с. н.

15) вѣствѣннѣи въ вѣтри с. вѣтри въ вѣтри н.

16) злодѣстнѣи с.

17) ко показѣтъ сѣ с.

18) лицѣ н.

19) нѣствѣмъ с. нѣствои н.

а Храма та бооустройны(и) прописалъ есть меси, серафимъль покрываимъи, стѣхъ стѣи, предображѣи твоѣ, дѣо, рождество неиздреченной, ѣа платню написана¹ быти.

катласнѣ. глв. 5. самѣ.

5 Пестимыхъ поклѣпни свѣтлости² и блгоуспѣныхъ иконъ въображеніемъ црѣи твоѣи оукрашши са, стѣрамъ твоимъ похваляи са, хѣеи нашѣ, и тѣхъ ради въ единому вѣроу казвободни, славили непостыжимоѣ твоѣ величествіе.

вѣ. 2. ірѣо. изъ гору ар.

10 Дѣщину разоумьноу, добро съчетаюу всѣмъ, иконьное писаниѣ твоюхъ чудеса почитаюи имѣемъ, всецедрын, яко иудѣи трои въторѣ.

Ико въ истиноу тебе³ тѣло приимъшоу платано, видимое видѣни⁴ въображѣемъ, не начертѣюи нбо ко въ мѣненіи⁵ не разоумѣваютъ тебе 33⁶
15 въплатишаго са хѣа.

Ты погоуби⁶ идолы льстивыи и сеюу намъ предъложи иконоу, да еже чѣтѣи, того же видѣниѣ съдержѣи (не льстимъ)⁷ са.

Части⁸ первообразнымъ соуца иконамъ оукражѣи чѣтете сиѣ, ѡ иѣми⁹ прочіи познайте, льстивыи, како злочествоуѣте,¹⁰ ѡтгнаѣи 20 икоуи хѣоу.

Разоумьновидно неразѣано¹¹ идинство къ идинорасильноу тріоу простираюи, идиного ба надъ всѣми¹² славословимъ и състакы три проповѣдаемъ.

а Ты въ стѣхъ еси прѣстѣи, и въ достойныхъ еси предостойна, яко ба 25 всѣхъ ражѣиши и носниши, описакъ¹³ платню твою, чѣстѣи.

1) вк. написана, писецъ хотѣлъ было написать иконы.

2) свѣтлостъ с.

3) тѣл с.

4) слова видѣниѣ въ с. н. вѣтъ.

5) въ мѣненіи с. въ мѣненіи в.

6) погоубенъ с.

7) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

8) часть с.

9) по с., въ ваш. т. нѣми.

10) злочествоуѣти с.

11) неразѣаломъ с.

12) | въ концѣ строки.

13) описанимъ с.

Иже идолюскою лъсть палътскымъ¹ зракъмъ разоръ, хѣ, спси чь-
тоуцаи ти палътоукаеный образъ вѣроу.

Бжѣткыноу красотоу пакы црѣкы приимъши оуцраси са, образы си-
ици приицственнѣ твоѣго, ги.

31^б Описаниѣ бжѣтва вьсаде чюже съ, ве|збожытымъ моудриѣ сего не
написахомъ, ѣдино же палътское лице хѣво.

Опроуганикъмъ иконы хѣты² врази ѡвѣ покажете съ, приимѣте раири-
венниѣ³ печать црѣстениѣ ко.

Трѣскы⁴ ѣдино веицисавно сильно⁵ ѣстьство славице, ѣдино пресъ- 10
вршеноѣ Ѧ три съвршениѣ вьспоймъ.

ѣ Всею чьстью ѡдѣльно та чьтоуце, чѣтай, и того чьтелъ твоѣго
палът видьного⁶ образа твоѣго.

Гл. 2. 1рм. 10 ноци мек.

Да радоуѣтъ са тварь, своѣго зижителъ и ѣа видциѣ тоѡ съзиданю- 15
ци⁷ са, не прѣтварѣма же и написакма палътѡ а не бжѣствьма.

31^б Пришъдъ къ чѣлкъмъ вьсхотѣлъ мси [и]⁸ образъ чѣлчы приити. то⁹
написаюице, спсе, цѣлоуѣмъ на вьспомнѣнниѣ съмотрениѣ твоѣго.

Отто образа палътскаго ти видѣниѣ зьрщице, хѣ, на разоуцы
вьзносимъ са, вжѣткынаго¹⁰ ѣстьства ѡставльше долѣ палътскыѣ съ- 20
мысла.

Съставы трок,¹¹ аце и ѣстьствьма ѣдино бжѣство ѣсть, вь немъже¹²
хрѣстимъ са, имъже¹³ слоужимъ, ѡцъ слово и дѣъ съвѣздрастьнъ.

ѣ Црѣкыѣ¹⁴ образъ писаниѣмъ вьѡбращающе¹⁵ твоѣ, вѣдко, вѣсѣхъ црѣ
та мѣръ славицъ, и чьтоуце того, тебе слзкоу вьсылакъмъ. 25

1) послѣ этого слова с. н. прибавляютъ см.

2) хѣн с.

3) такъ и въ с.

4) тремъское с.

5) сильное с.

6) тогоже влотовѣнни м., с. согласно съ
нашимъ текстомъ.

7) лучше съзиданюца са с. н.

8) этого слова нѣтъ въ с. м.

9) по с. м., въ наш. т. ги.

10) въ с. прибавлено ти.

11) въ с. в. тремъ.

12) къ немъ с. во-иже н.

13) и имъже с.

14) вѣтън н., по с. црѣскыи.

15) въ с. невѣрно писанымъ, въ н. слоужа-
юции.

16) тогоже н.

ѣт. ѿ. ірѣв. ѿтрокы іростн.

Написахъ¹ кѣя роукою своею и на дѣрзици носа написати сѣ члѣкою-
празьно,² бѣиъ бѣ³ ѿца.

Иже сконстены всѣми⁴ члѣчскими кѣпльири сѣ ірѣмѣ⁵ ідиного
5 грѣха, спсе, ѡ семь и дѣланиі прийтѣ, жаждоу | же ѡко въ пльти ѡпи- 35⁴
сати сѣ.

Иже изъвзначална ти рождества іамѣи сѣ⁶ сѣпришьдѣша, ісходѣ-
па⁷ же и дѣа, бѣиъ існ.

і Кѣображающе бѣжествуюю ти іконоу ѡко печать імлающюу црско⁸
10 іамѣ твоі кѣ поклананиі⁹ іамѣмъ своѣмъ,¹⁰ бѣце чѣтаі.

ѣт. ѿ. ірѣв. на горт сѣти.

Наиздреченыгучѣ видѣниі ѡбанчиі,¹¹ тиньгыми дѣлаы видѣкѣ моси
кѣображаше¹² мѣы же імлашяго сѣ въ телесн зраковѣкѣображаюца¹³ та
ѣе поіамъ кѣ вѣкы.

15 Кѣображающе іконѣы вершми, не верши покланіаіамъ сѣ нестѣмѣисльно,
иъ на не(и)¹⁴тоу ставалнаго ѣа слаѣтѣ, іегоже прѣвъзносн(амъ).

Стѣхъ всечастыиы іконѣы ѡко іцѣлениі налѣкѣ сѣкѣрышаюца, іже і
нимъ нашего дѣвротничества кѣроу покланіаіамъ сѣ и бѣгоууханиі¹⁵ | чѣтѣмъ 35⁴
и сѣтраіамъ.

20 Иконоу хѣоу зѣлословоушоу¹⁶ жидовьскыма прѣвсти(с)те¹⁷ сѣ
гѣвѣамъ. ѡ полоу томоу кѣицѣствоуюце¹⁸ ѡни бо ѡномоу, то(го) же¹⁹ въ
іконѣ рѣгаюци сѣ.

Преже соуцраго преже верислантѣхъ кѣкѣ сѣ сѣмъ же и сѣ дѣмъ
сѣмъ, вседѣржителинѣ²⁰ црствоуюца ѣа поите.

1) написани с. (?).
2) по с. в., въ наш. т. неврѣно отдѣлево
чѣко. ѿразьно.
3) въ с. мси ѣи (вж. ѣъ ѿца).
4) зѣсми с., южно-рускіи памятникъ!
5) крѣмѣ с. крѣмѣ п.
6) сѣа с. сѣна п.
7) по с. в., въ наш. т. ісходѣно.
8) црскоу с. в.
9) кѣ поклананиі с. в.
10) ісправл. по с. в., въ наш. текстѣ толькѣ
своі.

11) оклицни ж.
12) кѣображаше с.
13) імлашяго та... зракѣ кѣображающе с. н.
14) на неи с. н., въ наш. т. на не.
15) бѣгоууханиі с.
16) лучше с. зѣлословоу.
17) прѣвстности сѣ с., въ наш. т. прѣвстнѣ.
18) кѣицѣствоуюци с., въ наш. текстѣ іцѣ-
ствоуюци.
19) въ наш. т. тоже, іспр. по с.
20) всѣмъдѣржителинѣ с., но в. вседѣржи-
телинѣ.

а По ксѣмоу достоино та чьтоуше, и пожьствьноуемоу поклонакмъ са образоу твоемоу, показуюше съде¹ чьстаной, владѣце мироу, юже прѣсно-слонимъ.

Ѳ. ѿ. прѣо. провѣннаго на.

Превѣкмай недѣисанмай, яко бѣ по ксѣствоу, написавши са бѣ члѣч- 3
скимъ [соуцрѣнмъ]² соуцрѣстикмъ, да оуцрѣтитъ свое ѡмѣти неизрарь-
ствонакъ³ тайнство.⁴

36^а Ты придавѣи⁵ намъ съкыши Ѡ стѣхъ изъ тѣлописави и вѣрствь-
нѣмъ съказави ветхуаго и новаго завѣста, кса чудеса твоѣ бѣ.

О хѣ мой, како сътьрпѣлю твоѣ тѣрпѣниѣ⁶ яко претѣрпѣлъ еси вида 10
свой тѣлообразной⁷ видъ оукарѣма чьстаного образа и дѣрзыхъ не
сънаимъ еси.

Откѣмѣннмъ врасотоу црквиноую и прозвѣквашемъ⁸ ю яко вѣу-
мирнѣцю ороуганимъ стѣхъ ѡконъ вѣуди анаѡма⁹ вѣчнма.

Трѣсѣтѣлоѣ, бѣ, твоѣго единого началѣ¹⁰ ѡсленчмн¹¹ сийнѣи къ оуму 15
нашъ вѣнстѣи, Ѡ вѣсти многосѣстроѣнѣи ѡбращѣши въ единьствьноѣ
ѡбоженнѣ.

ѿ Ты (кси) ѣреси¹² проганѣющи, чѣтал, вѣсторнѣ¹³ растѣрпоуеши, на
та хуѡлоу рекъша, сама и гынѣ врагы ѡконы своѣи и сѣна твоѣго повѣди.

ВЪ ТЪ ДНѢ.

20

стѣго оца нашего деофана творца.¹⁴

Ѳ. гл. ѧ. ѡ. скоро кери.

Образъ¹⁵ поклонанию вѣпѣцрѣшнаго са на почкъ¹⁶ анца твоѣго образъ
примѣнмъ¹⁷ еси, превѣжнѣ, стрѣжаннѣ ѣретичьскыи хъ зѣлочьствнѣ¹⁸ ѡбли-

1) сѣдѣи!

2) этого слова въ с. н. нѣтъ.

3) неизрарьствонати в.

4) тайнство с. н.

5) придавѣи с., в. согл. съ наш.

6) тѣрпѣниѣ с.

7) тѣлообразной с.

8) прозвѣквашемъ с.

9) анаѡма с.

10) началѣ с.

11) ѡсленчмн с., въ наш. т. вѣнчмнъ.

12) жеи ереси време прог. с., въ наш. т. жеи

13) и вѣсторнѣ с. [пропущено.]

14) въ н. этой службѣ вѣтъ, и въ гр. в. р. она отсутствуетъ, въ вѣвѣ. же изд. соединена со службою св. Филипа.

15) въ с. эта сѣдальна слѣдуетъ послѣ стихирь, окрѣпа с.

16) почкъ с., во послѣднѣи буквы наведены новыми чернилами.

17) примѣнмъ с.

18) злочьствонѣ с.

чай, и на нѣсь|най жнаница престаи сѧ, прѣжстевне деѡфане,¹ мола сѧ 36⁶
свѣсти сѧ намѣ.

стѣ. глѡ. ѡ. по. все оубаваниі.

Къспѡлѣ ѡси деофане допродѣтелнй видѣннй,² ѡко зрѣзда свѣтъ-
5 аай на тварди вѣрннй,³ свѣтъкѡлми, славне, лоу-чалии все проганай мрако-
пригнѣваннй крѣстичьскоѡ, и просвѣщай вѣрою и любкннй пригнѣваѡци-
нмѣ, и въ твоуѣхъ вѣстивннѣхъ оубчннн⁴ възвода на нѣсьноуѡ стѡзоу
уѣоу боаиннѡ и спсая когуждо ѡ стрѣлѣ змиинѣ.

Троуды постанннми свою дншоу вѣроуужнѣхъ, пактъсннѣ оубѣдѣлѣ⁵
10 кси, ѡче стѣннй, днжнннн⁶ и оубѣхъ славне съдѣлаалѣ ѡси вѣжствнннм
трѣце ѡснѣланнѣ и възвнннѣ сѧ кси, иде⁷ лнчнѣска коиннѣства и
допрота недомыслннѣ и стѣлѣ съборннѣ, съ нннннѣхъ нѣннѣ радюу-
ѡшн сѧ, въ славѣ престоу хѣн, съ⁸ дъръзнѡвеннѣмъ мола сѧ ѡ дншѡхъ
нашн(хѣ).

Вѣжствнннмн⁹ славѣ твоуѣхъ течнннн,¹⁰ | стѣлю, нѡю потѡннлѣ кси вѣ- 37⁶
совьскоуѡ тѣлоу, ѡко немѡцннѡу. твоуѡмѣ¹¹ же коаждо къ боу манѡ-
веннн и снлнннмн вѣсѡуженнн [н]¹² гърдоѡ въздѣннѣ на земаи повѣрглѣ
ѡси, и въза сѧ на нѣсьноѡ и боаиннѡ селеннѣ, въ немѣже съ анѣлѡмъ
въдварѡшн сѧ престоу боу, дъръзнѡвеннѣмъ мола сѧ ѡ дншѡхъ
20 нашн(хѣ).

кѡдо. глѡ. ѡ. нѣ. ѡ. нѣ. ѡ. ѡко по соууѡу.

Моѡго разоуѣма твоуѡмн мѡткѡмн мракѣ ѡжнн [н]¹³ стѣлю хѣтѣ, ѡко
да поѡ, славне, твоѡ стѡуѡ и свѣтозарноуѡ памѡтѣ пѣсннмн.

Вѣжствнннмн спнннн свою дншоу ѡзарнѣхъ, деѡфане, стѣрай сласти [н]¹⁴
25 въздъръжаннн¹⁵ ѡпапалѣ кси ѡгннлѣ пѣвай въ нстннѡу въспѡймѣ нѣхъ
хрнстѡкн.

1) феофане с.

2) ангѣлнмн с. (во новнхн червлѡмн).

3) вѣрннн с. (нов. черн).

4) оубчнннхѣ с.

5) лучше оубаднлѣ с.

6) днжнннн с., лучше потоу что впередн
было вѣдѣтскѡ.

7) идежн с.

8) въ с. предлѡга сѧ нѣтѣ.

9) въ с. прибавл. тн.

10) по с., въ наш. т. нѡточнѡ тнчннн.

11) тѡкнмн с.

12) безъ этого н лучше, его нѣтъ въ с.

13) въ с. скоблѡхъ поставленнѡй буквѣ по-
нужно.

14) въ с. страстнн сласти.

15) по с., въ наш. т. въздъръжанннѣ.

Иже рѣка оустраши са ѿ снага, стѣлю славыне, и напоиашъ иси зѣло
течении своими вѣстевыими вѣрныиуъ снѣльница, вѣпниѣ възпоймъ иѣ
новоу.

37^б ѧ Свѣтълыи доучаши теогго сна дш^б | мою просвѣти, преславнай
чѣтаѧ, и стѣрай матежъ своимъ² застоупленнѣмъ оукроти. 6

Ѣ. г. ірѣо. нѣсть стѧ.

Повелѣниі вѣстевыими ванстанн³ ванстаѡ, прѣбжне, прогнналъ иси
все⁴ ѣретичьскый мракъ, живодавцоу х^б възспѣкаѡ стѣ иси гн.

Сы исплъзаниѣ, моудре, вѣжнѡ дѣа, ики са напиташъ б^ботано вѣгочь-
ствной сладостью,⁵ словльмъ животыиымъ,⁶ срѣца ождаѡщиуъ тебе. 10

На горѡу вѣжтевыиуъ добродѣтелии кышадъ, стѣлю, и къ облакѣ въ-
шадъ съчета са къ б^боу, и разоума скрнжалании⁷ приимъ иси законъ
блгдатыиі.

ѧ Се лѣстница⁸ инокѡла, юже видѣ древае оутверженоу, на нейже оу-
крѣпаше са бѣ, себѣтоносной чѣтаѡ бѣце, ики са дѣиствоуѡщи. 15

Ѣ. л. хе мнѣ сна.

Поциенимъ, премоудре оѣе деѡфане, себе очнстивъ, все⁹ свѣта исплъ-
38^б нивъ въкъ,¹⁰ все¹¹ б^боу вѣлижстванъ, все¹² дѣоу скрнча | стивъ.

Гладльмъ оумираѣмъ, въ лютаѡ предълагаѣмъ изгнаниѡ,¹³ прѣбжне,
страдальскы стража претърпѣлъ иси, ѿ свѣстн чѣтвыѡ ѡ гн радоуѡ са. 20

Обанстаѣтъ,¹⁴ славыне, исправленнѡ, обостринъ ики са, акты хѣвъ мечь,
съсѣкаѡща¹⁵ ѣретичьскый мысан, вѣжтевыиымъ дѣмъ оукрѣпашъ са.

Ѣ Свѣтилникъ всесвѣтъльнѡ, вѣжтевыиой трапезѡ,¹⁶ вѣжнѡ сленнѡ, кн-
вотъ, жызатъ прозавѣше¹⁷ цвѣта къ мирѣ хѣ ты ики са, лѣтн дѣо.

1) ѣ въ концѣ строки.

2) въ с. своимъ тивалымъ зест., въ венец
изд. прилагательнаго вѣтъ.

3) і въ концѣ строки.

4) все с.

5) въ наш. т. вѣгочьствно на сладостью, въ
с. вѣгочьствно сладостью, въ греч. εὐσχηρίως
γλυκαστῶν.

6) животыиымъ с.

7) скрнжалани с. плаѣтн.

8) лѣстница с.

9) все с.

10) вм. съмъ (такъ и въ с.) ождаѡмъ състь,
въ гр. γυγύησαι.

11) все с.

12) все с.

13) исправл. по с., въ наш. т. изгнаниѡ.

14) εὐσχηρίως.

15) въ греч. μίχαιρα συχόχτοιουα, поэтому
правильно было бы съсѣкамъ.

16) трапеза с.

17) прозавѣшии с., въ греч. φάβδος ἢ φλαστό-
σιαιа, по слов. синтаксису надо бы сказать
ж. прозавѣш.

вк. ѿ. ірм. крѣпкимъ свѣтѣ.

Свѣтоубавенъ еси¹ ти востани, ѿче сирѣчь, мрачною тьмою поглотила еси іретническихъ, боразоумни свѣтльма ѳзраки и просвѣцаи² мироу коньца.

6 Злочестныхъ оруженници тебе досточюдна соупра мотыими ранами иземаюу,³ кроже апасти чини боуимаюу, яко хѣа стла і бжестваго мѣника.

Сы⁴ ѿче свѣтоснѣнъ⁵ зашоужинмъ наставникъ, троужаѳримъ са правленіе, матоуцимъ са паложени зѣлауъ оутварженіи и стѣлю апы неподвижимъ. {

ѿ Доврота іконола, юже ѿъ казани, еъ нейже кѣсанти са изволи, 38⁶ чѣнкомъ слава (и)⁶ прибѣжице съгрѣшаѳимъ, бѣце, ты ѡвела са іси.

вк. ѿ. ірм. житиисаго моря.

Сынъ⁷ яко слѣнце, боразоумныхъ лоуца,⁸ прѣбже, іспоустиаъ іси, 15 похвалаи мѣническихъ казни, казани и рагы и сѣраны⁹ подкити, прѣбже.

Прѣстоуо кадѣцу похвалати еъ истиню изыскъ твои, бомадре, кѣсѣтъ словеса свѣтообразна,¹⁰ кѣрыныхъ сълмица и мадряхъ срѣца оумаираѳим.¹¹

20 Писани¹² твоѳго всечестной и чстоѳ, мѣре,¹³ лице безвожыныхъ писани,¹⁴ [и]¹⁵ потрѣвакии тѣхъ бомазкаи и безвожынаѳи поклѣни¹⁶,¹⁰ кѣлѣстоуѳи частити образъ хѣъ.

ѿ Кса хотѣниемъ¹⁷ съставикъ ѿ ѿ одаржа, прѣстай, написаниемъ телесе на твоѳю ѳлатню носитъ са, иже¹⁸ бжественнымъ соупрестельма 25 неписанымъ.

1) свѣтоубавенъ еси ταῖς φωτοβολαῖς ἁστράκταις.

2) озраки просвѣтльма с., въ греч. αὐγάζων ἰδαχάξ σου.

3) по с. гдѣ читается иземаюу, въ наш. т. ошибочно изалаюу, греч. ἐπίτροσκον.

4) сы. въ гр. ὕψους.

5) свѣтоснѣма с. φωτεινός.

6) и приавлено изъ с. по греч. тексту.

7) въ гр. ὑψίρουον.

8) лоуца с., μαρμαρυγῆς.

9) ачыне с. стражымъ τοὺς ξείνους.

10) исправл. по свѣтообразно, въ с. бооказлнма: греч. ἐκλαδίσσας λόγους φωτεινῶς.

11) ἰλαρύνοντας (sc. λόγους), въ с. оумициюци.

12) въ греч. γράφεις σου τὴν. ὄψιν.

13) сорѣ, въ с. мадра.

14) 1 въ концѣ строки.

15) слово лишнее, его нѣтъ въ с.

16) зимама с. δοῦματα.

17) изъ с. согласно съ греч. βουλήματι, въ наш. т. ошеска хотѣнима.

18) передача греч. члена ѳ.

Исправляи ты слово, ра[вн]и¹ искушении претърпѣлкъ ѣси [и],² въ
39³ изгнана [и]и въложенъ, стѣлю деофане, поимше бѣмъ.

Твоихъ оучении строути нечествоующиихъ³ потопина моря, моудре,
не въпиющихъ хѣи боу нашему бѣмъ.⁴ 5

Течении свое, стѣлю, съвѣршенихъ, приимъ⁵ кен на въсокаи хѣи съ
аппаи зона,⁶ деофане бѣгословенъ бѣ оуцъ.

Къ тебе велии сътвори твой сѣвъ, дво лѣти бѣмъ, и-чрѣва⁷ въпачи
са ѣни са, кѣмоуже радоующе са поимъ бѣмъ.

Законъ ѡчѣснѣи, прѣвѣне, истинныи носы, законопрестоупнаго⁸
црѣстоующаго⁹ попавлакъ ѣси повелѣнии кесловесно, оути[и]жаоураго,¹⁰
оуцѣ, гѣи образъ бѣгочестивно цѣловати, ѡже приимъ къ мирѣ ѣни ѡ
дѣти ѡтроконица, кѣроже прѣ.

Оумъ вѣствыи, дѣа прѣтго цѣвница кесъвѣрстнаи, солонн¹¹ 15
доуриѣннѣи,¹² вѣрныи кѣнца,¹³ пракоуѣрнѣи стѣлѣнъ (и)¹⁴ оутва-
ржении,¹⁵ моудре, црѣвное оутив(р)жение,¹⁶ инокомъ слава,¹⁷ вѣствыи
стѣлъ сѣдало,¹⁸ прѣваи ѣни са ѣа къ вѣкы.

Прѣтнѣи¹⁹ ты дѣа прѣтго цѣвница ѣни са, преславни, вѣствыи
39⁶ конѣ изаниаи на сѣсении чѣвкомъ, прослакаи [ѣ]мни ѡчестивыи²⁰ ти 20

1) надо читать равн, такъ и въ с. мѡтѣуѡв.

2) въ с. этого слова нѣтъ, гр. т. въ венец.
изданнѣи иначе: εἰρήνης πικρῶς καὶ κηκῶσεκ.

3) нечествоующнхъ с.

4) въ венец изд.: οἱ ποταμοὶ σου τῶν λόγων
τῶν μελιρρότων, Θεοφάνης, τῶν ἀνθρώπων ψυ-
χῶς εὐφροσύνης ἐνδέου ἐπλήρωσαν. Эти слова
въ с. являюся, въ видѣ особой стихирѣ:
Рѣкы твоихъ словѣсъ мѣдоточннхъ, деофани,
чѣвскнхъ дѣа велиаи вѣствыаго испалинаъ
мен (sic), помннхъ вѣсннхъ бѣ преславнаго.

5) прѣваъ мен с. μεταβέβηκας.

6) и въ с. зона.

7) и-чрѣва с.

8) въ греч. по венец. изд. τὸν ἐνωμοῦνταιον
относится къ фѣрун: νόμον πατέρων, ποιμα-
κῆριστε, τῆς ἀληθείας φέρων τὸν ἐνωμοῦνταιον.

9) законопрестоупнаго црѣстоующаго с.

10) въ скобки поставл. буква лишняя, ел
нѣтъ въ с.

11) замѣчательная русская форма, въ с.
савени.

12) κελικελάδος, въ с. доуриѣннѣи.

13) а им. е, въ с. конца ἀρῶτης.

14) и прибавл. изъ с. и по греч. т.

15) εὐφροσύνη.

16) τὸ στέργειν, посаѣдннхъ двухъ словъ въ
с. нѣтъ.

17) такъ въ с. и въ гр. τὸ κλέος, нашъ по
оп. савѣт.

18) такъ въ с., въ наш. сѣдалъ, въ греч. по
венец. изд. πατέρων δοξα (въ предшествую-
щемъ μονάζοντων τὸ κλέος).

19) этой стихирѣ въ гр. т. венец. изд. нѣтъ,
она захѣвана другою, нѣсколько похожею.

20) κετοχωνнхъ с.

саоевсь, мѣрѣ прѣстоу ю, мироу застыльницю, англискы¹ чингы възы-
ваѣ, та прѣкъзносн(ауь).

ѣ Нѣжнѣ гора тоу чинаѣ, юже прѣбѣ² дрѣвале дѣдѣ оуѣсти поа пррѣсны,
ты³ ѣки са, дѣо, ѿ нейже оуѣсте са камень прѣноутольнѣнѣ хс, и съ-
б проуши ксю крѣпость ѣдольскоу ю. того не прѣстанѣно поѣмъ и прѣ.

ѣт. ѣ. ірѣо. нидеоуѣкѣта.

Поворѣствоу юща по хсѣ црѣни чѣнкооуѣннѣца зкрѣтн не мога,⁴ на-
пастн ти простираѣтъ. тѣмъ непреклонѣнъ⁵ прѣвѣ мѣжемоу драно⁶ къ
црѣмъ, и къ шмъ⁷ протнелъ⁸ са, прѣнраѣ ѣже поклатн са ѡвразоу
10 хсѣ, деѡфане.

Оу крашенъ⁹ добротоу несказаньно,¹⁰ ѣо моу дре, трѣскоу¹¹ и
оу пѣстрѣнкъ снѣннѣ вѣнстѣннѣ и радостьно, прѣте, хсѣннѣ оу прѣ-
стола къ истннѣоу зннтелѣи сѣоу ю, ѣдеже прѣзднѣоу юннѣхъ гласъ,
ѡчѣ деѡфане.

15 Твоу хсѣ¹² подвнгу прѣмѣлъ ѣси достоѣно чѣстѣ, и вѣнѣ ценѣосѣца
нѣнѣ на небесѣхъ съ ѡнгалѣ кеселннѣ са, ѣдеже прѣскѣнѣ съборъ и
ѡпѣлѣ и ѡннѣкъ къ истннѣоу вѣннѣство, ѣдеже патрѣарѣнѣ стннѣ лнцн,
деѡфане. 40³

Не завоу дн къ ѣоу мѣтвѣлннѣ своѣмн творѣннѣхъ твою памѣтъ, стѣлю,
20 кѣакого прѣценнѣ ѣзвалѣмѣ, патѣннѣнѣ (же)¹³ лютаго и прѣтнвѣннѣхъ
скрѣннѣ, снѣсѣнѣ съназѣдѣннѣ ѡ крѣда, ѡчѣ деѡфане.

ѣ Поворѣсткѣннѣ црѣнѣ вѣрнѣоу моу¹⁴ на вранѣхъ, на поганѣнѣ подажѣ
поуѣдѣ, дѣо вѣтѣ, покрѣнѣнѣннѣ ѡ ксѣго крѣда вражнѣнѣ, вѣгѣослѣнѣнѣнѣ лѣтн
моу жѣнѣнѣсѣоу сѣнѣнѣ, да твоѣго сѣна къспѣваѣюце та вѣнѣчѣмѣлѣ.

1) застыльница, англискимъ же с.

2) ярица с.

3) ты с. — южно-русская черта!

4) такъ и въ с.

5) непреклоннѣ с.

6) в въ концѣ строки.

7) и къ шмъ же с.

8) протѣлъ см с.

9) этой стихирѣ нѣтъ въ венец. изд.

10) несказаннаго с.

[екоу ю.

11) лучше тромъскою с, чѣмъ въ вѣд. трѣ-

12) этой стихирѣ сначала не было въ с., она внесена потомъ другою, позднѣйшею рукою, отчасти на поляхъ страницы, въ текстѣ же совѣтъ согласнѣ съ нашею.

13) же по с. и греч. т. те.

14) въ греч. по венец. изд. мѣскалько иначе: πῶς ἐπαλῆς λυτρούμενος ἀπαγωγῆς τε δευῆς τῶν ἐναγνῆτων καὶ θλίψεων πολλῶν σῶζων καὶ πρῆξτων ἐκ βλάβης. π. 3.

15) вѣрнѣоу с., но въ греч. πῶς.

Огнемъ запалѣмъ ѿ живаши шнѣиъ бываю ѿ строугы¹ строужемъ по лѣвому краѣмъ,² ѿ бословыи оуѣзѣмъ ѡзыкъ и зочыи неаѣ- 41^а
сткыи, мѣиче анъдрониче, ѡкоренѣмъ, съ зѣрлами же съпаѣтаю съ ѿ
съконьчавемъ мечаль, подингъ съконьчалъ ѡси ѿ кѣнцыи приаѣкъ ѡси.

Б на стѣнѣ. стѣ. аз ѡбѣдѣ. ѿ стѣн. гдѣ. д. Войныстковавши хѣи. ѡн. сого мѣд. аз ѿ. зѣр. на стѣнѣ.
стѣ. аз ѡбѣдѣ. ѿ ѿ подовыи стѣн.

Канѣ. поѣта съ по двоич. гдѣ. ѿ д. ѡк. д. ѡрѣд. Второужина фара.

Мѣическыи проскѣщенн³ вѣрдыи, кѣнчыи коуъ вавшемоу на нѣсуъ
лювкыи предѣстоите, свѣтъмъ ѡзараѣми трыслѣчнаго свѣта и кѣл про-
10 скѣщакте кѣроу кастъ вавжирѣи.

Къ гоненикъ бѣгочестнѣи ѡинсте съ ксю прогонаше зѣлочестноу⁴
прѣвѣста мѣичи неповѣдимѣи довлѣстныи подингы, ѡко добрии воини,
ѡко црѣвь наѣи оуѣтврженикѣ, ѡко истинкѣ⁵ сѣдржаниѣ. 41^б

Словесыи⁶ всемоудрии ѡскѣкше всезѣловыи коуру ѿ лютацрѣкѣ⁷
16 злобѣрии море, дѣвкыи тхостыю къ пристанищемъ придоште къ нѣсому,
радоуѣще съ.

Дѣша мѣическыи съ вавшми дѣшъ радоуѣтъ съ, мѣичи на нѣсуъ къ
истиноу, проке ѿ анъдрониче ѿ тараше вѣжнѣи⁸ моужескы (во)⁹ болѣзни
мѣичи съвѣршнсте, повѣдами бѣжесткыи слакнми.

20 ѿ Иже¹⁰ оѡоу [ѿ сѣоу]¹¹ ѿ стмоу дѣоу слово съвезначальнѣ къ дѣцоу¹¹
оуѣтровоу колею кѣсеи съ, ѿ плѣтъ непреложкыи бѣи, ѿ пострадавѣ колею,
мѣическыи бѣжесткыи войныстемъ¹² кѣроу мѣичамъ вѣти оуѣстро-
иѣѣ ѣста.¹³

ѡк. ѿ. ѡрѣд. нѣсимоу коуру.

25 Крѣпкыи гонителени протикаѣ съ, тараше, и съкроушениѣ лица твоѣго

1) стѣнѣ с.

2) въ греч. р. καὶ τοῖς πλῆκτροῖς ζεόμενος, κημάς χαρακτηρισμένος.

3) проскѣщенн с.

4) зѣлочестноу с.

5) истинн с. гр. τῆς ἀληθείας.

6) словесыи с. словесыи н, въ греч. р. λελογισμένοι διανοία, въ венец. над. λελογισ-
μένυ διανοία.

7) с. прибавляетъ съ: ἀγροαίνουσα.

8) прибавл. по с. и греч. ὑψ.

9) нѣи передаетъ греческое ὁ, но въ стар. языкѣ слово не муж. рода, какъ греч. λόγος.

10) слова аншнѣи, изъ яѣтъ въ с. н.

11) см. дѣичи, какъ въ с.

12) оуждаскъ дат. пад. мн. ч., но и въ с. мѣическыи съжесткыи коннстемъ, мѣртѣ-
рѣн дѣи стратуѣмѣи пѣсти ѡвадѣтѣ.

13) нѣта с. прѣвѣвѣсѣ.

тѣрпа крѣпостно, зорѣты съкроушанъ ꙗко мѣсламыкъ лѣвокъ, до-
блестыниѣ въ силую доуховною. |

42* Вѣльмоудрымъ¹ разоумѣмъ казни понесамъ ꙗко хрѣвѣтоу и чрѣкоу,
мѣиче проке, простираемоу² и съжагамъ желѣзны рожны въ пьрен,
и бѣславнай³ твоа оуѣта разивкайма.⁴

ꙗко агньць възнесеѣ въвѣ, потъркѣлѣкъ⁵ ꙗко волѣзны лютыкъ
ѣзыкъ, лѣиче андроннице,⁶ и огна лютоств, ѡкорененнѣ⁷ збѣвъ и бѣслав-
наго⁸ ти ѣзыка оуѣтѣй.

Трасѣтълѣкъ⁹ ꙗко звѣзды мѣсламы сътѣлаостыни ꙗко въ славъ,
творь просѣѣрайте,¹⁰ тѣмоу ѡтѣнѣце многѣбѣжствыныѣ лѣсти, стрѣци¹¹ 10
свѣтобѣразныи.¹²

ѣ ꙗко доероу тѣ,¹³ и ꙗко краскоу, ꙗко ѡзвѣраноу, чѣстѣй, слово вслѣ-
скаѣ¹⁴ соуѣрѣствѣнѣ¹⁵ тѣне ѡзвѣралъ,¹⁶ въ твою непорочною (и бѣпри-
пѣманоу)¹⁷ оуѣтровоу колею въсеанаъ съ ꙗствѣ превѣгатѣй.

ѡт. ѡ. ѡдо. тѣ ми ѣо ѣъ.

15

Законъ твои словѣкъ¹⁸ съблюдающе мѣичи безаконныѣхъ законъ¹⁹
42* възвѣнѣнѣдѣна, небреѣри тебе творьца поке|ѡтѣѣкоуцилѣкъ²⁰ въсовѣскоѣ²¹
замышленнѣ, и ксе прѣтърѣвѣтѣне тѣвѣкълѣнѣнѣ²² моукъ, и нѣсноу тѣ-
уостъ полоуѣчнѣна.

Люба хѣо понести ꙗго на себе,²³ въю радоуѣ са съкроушанинѣ крѣсть 20

1) вѣльмоудрымъ с. вѣльмоудрыѣ и.

2) тѣвъ и въ с. н., греч. διατεινόμενος.

3) τὸ θεολόγος σου τὸν κ., въ с. бѣсловеснаѣ.

4) разивкайма с. τὸν κέλευσε.

5) ѣвъ въ концѣ строки.

6) андрониче с. мѣичи андроничи и.

7) и иск—и с. χθὶ ἐκρίβωσις.

8) бѣславѣннаго с. θεολόγος.

9) трасѣтълѣ с.

10) испр. по с., въ наш. т. просѣѣраете, м. б. потому, что ѡтѣ.

11) стрѣци мѣичи, и въ гр. ἀδελφοὶ μάρτυρες.

12) | въ концѣ стр., свѣтобѣр. также въ с., гр. въ р. φωσοειδέστατος, въ венеч. нѣд. θεοειδέστατος.

13) слова тѣ въ с. н. мѣтъ, и по гр. т. оно означаѣтѣся лишнимъ.

14) вслѣскоѣ с.

15) λόγος ὁ τὸ πᾶν οὐσιώτατος. въ н. невѣрно исправлено вслѣскоѣ существѣ.

16) ожидаемъ ижедѣвъ, но и с. н. согл. съ наш. т., греч. σὶ ἐκλεξόμενος.

17) прибавлено нѣвъ с. н., и въ гр. καὶ θεοδοχόν.

18) лучше слово с., въ гр. λόγος.

19) гр. νόμος.

20) въ гр. τοῦς. ἐγκλητούμενος (ср. νόμος).

21) правильно въ с. сѣсовѣстныма: θεολόγος ἐπιτηδεύσας р. ἐπιτηδεύματι π.

22) τρεκίνην р., | въ концѣ строки.

23) въ сѣкъ с., въ греч. только ζυγὸν ἐπιχένιον.

(же)¹ жьзатъ дьръжавьныи силы, тараше прелѣгъи, приноса, жьзельнай оумноженьи² тьрѣиши, кьзъыкаи³ силѣ твоѣ.

Кѣко силанъ вѣжствьныма вьзкъ дѣльмь, роукоу³ твоѣю тьрѣиши во-
лѣзньной, тьрѣишнай,⁴ проке, съкроушеникѣ, и очью изьзатъ, просекъ-
6 раймакъ разоульма тьрѣца съвьршеникъ,⁵ мѣиче, и съ кьльцъишаи лику
съгькоупалаи сѣ.

Оуношьскыи⁶ мѣиче андрониче⁷ предѣста предѣ соудничьма, соу-
протика⁸ сѣ крагоу зьво крѣпкько.⁹ чѣма же вѣтѣкаи роуцѣ и¹⁰ силъ-
иѣиша¹¹ твораше, кѣкне, крага¹² поппраюца и гораник шьстеник оустра-
10 куюца.¹³

ѣ Едина (ѣа)¹⁴ носени вь оустроуѣ кьпакърайма, потрѣвоу¹⁵ кьсѣлмъ
длюца, кгоже¹ кь позоричи непреклонный испокѣдаюце сѣра прииша¹⁶ 49¹⁷
вѣжствьный мѣичи,¹⁶ дѣо вѣце айгальмъ чьдо¹⁷ и вѣсомъ ѣзка, препѣтай.

ѣт. 7. 1рѣо. кьскоуо ма Ш.

15 Непреклонный поутынчи стьза оузькыи и острый вьлии кѣте, на-
пастни множество¹⁸ ѣко пѣны морьскыи вѣрѣюце,¹⁹ ѣко неворимыи
ствыгы ѣко на камини²⁰ срдце вѣры стрѣци [и]²¹ оуткарѣдише.²²

Иѣтьствоуѣ вѣжствьнай и бѣслокоуѣ сѣсенай²³ оученикѣ, оустанъ тьрѣ-
иши растьрзаникѣ, разоульма тьвардымъ загражаи оуста на²⁴ ѣа, та-
20 ране мѣе,²⁵ хоулоу гѣица,²⁶ на сътворьшаго.

1) же прибавл. изъ с. по гр. τὸν δὲ σταυρόν.

2) τῶν ῥαβδῶν τὰς νεφέλας.

3) τῶν κνημῶν σου.

4) тарѣишное с., гр. хартерикѣс.

5) съвьршеник с. и., вѣроитно им. съвьрши-
чѣе, потому что въ п. и р. τελειότερον (въ
введен. изд. τελειώτατον).

6) лучше с. оумошьскы: υμνηστικῶς.

7) андронич с.

8) соупротивь сѣ с. ἀνταγωνίζομενος.

9) по с. испр. им. нашего крѣпкь (гдѣ и. б.

ъ—о): гр. λίαν хартерѣс.

10) им. и въ с. тем: τὰς κνήμας σου.

11) силъиша ти с., и въ гр. εὐτονοότερον.. ст.

12) въ р. χάραν τοῦ ἔχθρου.

13) στελλόμενον.

14) прибавл. изъ с. и., и въ гр. θεόν.

15) въ гр. τὸ εἶναι.

16) мѣичи с.

17) такъ въ подл., чьдо с.

18) множество с. νεφέλας.

19) ὠδοίμενοι.

20) на камини с. — замѣчательная болѣе
древняя форма.

21) слово знаннее.

22) ὡς ἐπὶ πέτραν τὴν καρδίαν, ἀθλοφόρα, ἐδρά-
σαντες πίστειας.

23) сѣсенай с.

24) такъ по с., въ наш. т. описка оустаи

25) мѣичи с.

26) лучше гѣица с.

На четыре части распять и в раки¹ иже сами одержимъ, души и-
наше прокъ въстаніи.² тѣмъ же гѣныцъ посла иже съ съ тожестранны³
цркви же⁴ вселчскыѣхъ⁵ предъстоити.

и Больши горыниѣхъ⁶ еси снакъ, слово рожьши оцѣ, дѣай, събезначаль-
ной и съприсносотцеи, ижеже свѣтлостыни стрѣци оварени ижеже
невозмои ноци преидоша. |

48⁴

ѿѣ ѿ. ѿмѣ. ѿцѣсти ма сѣсти.

Ороужий сильнаго въиже⁷ ижеоу, срѣца зѣлоиѣрыиѣхъ моужь-
скы оунозисте, подижеше са на него⁸ догані⁹ стрѣци великойменитий.

Ижеже дрекле данила¹⁰ въ рокѣ зѣвѣриѣ оустыдѣша са, тако и пѣи¹¹ 10
крѣпчѣиѣхъ ороужьниѣхъ вѣрыиѣхъ¹¹ въ позорници оувоиша са, оукро-
тивше са частыиыни иѣхъ страдонни.

Проводеномъ ти ребромъ тожде¹² образотѣ тарахъ, приимаѣтъ въ
реера проведеноиѣ.¹³ владѣиѣ, и оцѣта напайѣтъ са и огньмъ главоу люте
попалаѣтъ са.

15

и Зачала еси въ чрѣиѣ прекъчынаго, чѣтай, и родила еси пактнѣи ѣста-
ствѣмъ неспаѣтнаго, и матѣкѣмъ доила еси иштатела иѣмъ, пѣиѣи аѣти
враконеиѣскоуѣснаѣ.

ѿѣ. ѿ. ѿмѣ. ѿиѣ съжеи.

Оушью Фѣтѣ претѣрыиѣ¹⁴ радоуѣ са, тарани слакънѣи, иже вѣго-
послоушѣиѣ раѣ приклонѣшаго тебе оухо мѣстѣиной и мѣтѣи твоѣ
44⁴ съкѣрѣиѣиѣшаго, | възѣваѣиѣоу ти¹⁵ вѣиѣ ѿ оцѣ.

Распинаѣми мѣици и моужали оужаиѣми, станокыиыма раз-

1) рака въ с. ѿх мѣстѣиѣиѣи (тѣи мѣстѣиѣиѣи п.)
въ наш. т. ониска ѿ разамѣнѣи.

2) въ гр. τῆς ψυχῆς ἐδῆλον τὸ γενναῖον ὁ
Ἠρόδης ἀνίστημι.

3) οὐν τοῖς συνάδοις.

4) же слово лишнее, въ с. ониска цркви вѣ.
цркви.

5) τῶν πύργων ρ., ἀπύργων π., въ венец. над.
τῶν αἰώνων.

6) горыниѣхъ с., ониска.

7) лучше с. въиши, чѣи въ наш. т. въиши.

8) ожидать мн. ч., хотя и въ с. такъ же,
κατ' αὐτῶν.

9) въ гр. γενναῖος.

10) впер. по с., въ наш. т. данна.

11) τῆς πίστεως ρ., въ венец. над. и въ и. τῆς
χρίστος.

12) тогоже с., въ гр. только ἰξβαλονίζων.

13) введана с. χευστήματα.

14) вѣтѣиѣ с.

15) възѣваѣиѣоу с. въ и. κρίζοντι, въ венец.
над. κρίζοντος.

оумъльмь безаконныкъмъ¹ противоу стаетѣ, и повѣдоносни выхъши въспѣваютьъ бѣги.

Испальни са дѣхъ твои бжствыиъ росы и оутѣшныиъ,² игдаже ти роуцѣ огньмь и главоу съжагоша,³ яко и дѣти възыкаше,⁴ тараше въ блѣнѣхъ.

Кропаениемъ стѣи чыстныиъхъ крѣпкѣи прельстыиъ оутли погаснѣше, росоу намъ бжствыиъ блѣдти истачаите, и цѣлении⁵ проливаите коды хвалашимъ вашу память всегда.

Ѧ Глѣбѣраетъ са къ чрѣбѣ твоимъ оиенкыиъ идрѣ не оставиетъ,⁶ съ-
10 вършеной слоко, (и)⁷ пакътѣ видѣти са и младеныцѣ⁸ ражакт са, имоуже поѣмъ, дѣо, радоуице са блѣнѣхъ.

Ѧк. и. іѣо. седмь седмице.

Прокѣрени ижезави и красныиъми добротами добродѣтельнаго и чюдеснаго мѣнии, гѣи предъстоите въиыца носѣице вьсегда,⁹ сѣѣта тамо 44⁶
15 соуцаго поуцаема¹⁰ бѣатию испальныиъми¹¹ и любению поице бес прѣ-
стани дѣти бѣте.

Къ соѣтѣ вѣса са невозмыиыи мѣтль, яко повѣженъ кашииъ про-
тнелениемъ, въскорѣ понелѣжаеъ оуморити мечьмь касъ, съдѣтелю¹²
поице дѣти бѣте.

20 Трѣии посовѣници, добрии мѣци, иже невозможною¹³ зилоу раздроу-
шинете¹⁴ теплотою кѣрты, кѣрныиъхъ заграа, цѣѣти красныи мьисельнаго
раи, пристаице соуцииамъ къ боурн, непреклоннии стѣлкъни, андроникъ
и проѣк и тарауъ почитают са.

Ѧ Съ беспакътны чинкъми, (съ)¹⁵ мѣчнскыи коишесткы, съ оѣпѣы и

1) незаконныкъмъ с.

2) оутѣшныиъ с., но въ р. хѣи ἀναψύξεως, стало быть оутѣшнни.

3) съжагоша с., въ р. καταφλεγόμενος, п. — во.

4) ἐκράυαξας.

5) и цѣлении: καὶ ἰαμάτων.

6) πατρώων κόλπων μὴ ἀφιστάμενος.

7) и прибавл. по с.

8) по с., въ наш. т. овииска младыица.

9) στεφανηφόροι ἅπαντες р., въ немец. изд.

и въ п. стер. πάντοτε.

10) поуцаемаго с.

11) исправл. вм. испальныиъ по гр. πληρούμενος, въ с. испальнующи са.

12) τὸν ἀμωρῆτον καὶ λυρωτὴν μελωδοῦν-
τες п.

13) невозможною с. τῆς ἀδείας.

14) раздроушши с. οἱ ... σκεδάσαντες.

15) съ прибавлено по соф. и греческому тексту.

съ прѣвы кѣми, всѣми обладающе¹ тварями вѣдущоу, яко херувима²
стѣншоу единоу вѣннѣ мѣрѣ благоутробно въспойма³ дѣти вѣте.

ѣт. ѡ. ірѣе. оудики са оутѣ ѡ сѣ.

Възлагоша тѣлесы твѣтнымыи нѣтълѣннѣ⁴ подвигы своиим съ-
45^б тажати, дованнѣ, и англамъ оуподобивша са, црѣстинѣ | вѣннѣ приимутьше не-
подвижимой, провѣ, тарахъ и андроникъ, чѣи оутодвннѣци.

Иденсте са оутакѣ огнѣмъ бесплѣтнымыи тайно възр(а)рающе са, и
пожгосте⁵ кещественноуѣ лъсть, велннѣи лѣннѣци, и въспийвѣтъше яко свѣтъ,
тварѣ озрамѣте и спѣаѣте ѡ вѣдѣ и⁶ стѣрай дѣша наша.

Дѣи приходитъ прозданьство⁷ мольвѣно, свѣтъло⁸ и радостно црѣгы 10
чѣа, вѣжественной се наше тѣрѣжество, и радоуѣтъ са съ нами, прѣци и
дѣпан и вѣси мѣннѣ, стѣрннѣци, повѣднѣтеле велннѣкоименнѣтнѣи.

Възати высте въ свѣтодннѣннай и райской жнлннѣ,⁹ стѣрннѣци, облада-
чающе¹⁰ са въ свѣтълоуѣ рнзоу, юже истѣвнѣсте многондѣнымыи казнѣ-
ми, и престолоу престойте вседържнѣтелеквоу, ѡ вѣвѣхъ прилѣжно мо- 16
лацѣ съ.

и Поиради мене, спѣсе, роднѣннѣи са и съчрѣннѣи роднѣннѣноуѣ¹¹ та нѣтъ-
лѣннѣноу по роужетѣхъ, ігда саденнѣи соуднѣтн дѣлоуѣ моймъ,¹² незаконнѣи
46^б презрѣра¹³ и грѣху | мой, яко вѣзгрѣшнѣннѣи¹⁴ мастькѣ нѣкѣ и чѣнѣлоубацѣ.

ЛЦА ТѢ. ВЪ ГІ.

стѣою мѣнк. карма и папула.

ѣт. гл. і. ѡ. каменъ нѣ.

Плоды боразоуменнѣ въздѣлавъ тѣоуды своиим, не корене вѣзвожннѣи
пѣстрѣгатъ кѣси ѡстѣны и мастьнѣ помазанъ¹⁵ блѣдѣтельноу¹⁶ оупнаслѣ кѣси

1) такъ и въ с., ожидаемъ ослѣдннѣннѣю по
гр. τὴν .. δεσποζουσαν.

2) τὸν Χερουβὶμ.

3) по с., въ наш. нѣтълѣннѣ, гр. ἀφ' ἑρσεῖαυ.

4) пожгостѣ с. н.

5) отъ гѣдѣи и стѣрннѣи с.

6) прозданьство с., и свѣтъло с. н., въ слѣд.
вн. црѣгы, какъ и въ с., црѣген н.; дѣлѣе ожи-
даемъ радоуѣтъ са: πυνχυλλουτας.

7) нѣ с. въ свѣтодннѣннай райской жнлннѣ, со-

гласно съ гр. πρὸς φωτογιδῆ παραδείσου .. ἀκη-

8) означеннѣи са с.

[v]мѣлѣтѣ.

9) роднѣннѣноу та с.

10) моннѣ с.

11) презрѣра н. (н=ѣ), παρορῶν.

12) вѣзгрѣшнѣннѣи с., лучше потому что и въ
грѣч. ὡς ἠναρτῆτες ἰληθῶν, н. согл. съ
нашннѣи текстомъ.

13) помаза са с., помаза са по н.

14) такъ въ с. н., въ наш. т. опнѣска: ба—ѣ.

люди, сѣице,¹ и законно пострадавъ соутоу въ почестий,² карне, скло-
дони са. слава дѣвѣишоумоу³ ти вѣрность, слава вѣнчачкъшоумоу⁴ та,
слава дѣвоишоумоу⁵ товою късѣль⁵ и цѣлении.

гѣл. гѣл. ѿ. анкѣ айлас.

6 Чѣстотоу просвьтѣкъ са и обѣати вѣрныо,⁶ стедана премоудраго,
мѣнѣкъ начальника. слоужитель и великѣи мѣъ вкѣлъ кси. папуле, огнь
и моукы претърѣвѣвъ довластѣне. тѣмъ дѣн прѣтоу ю ти палиѣ почта-
юще, поклъ та.

сѣи. гѣл. ѿ. до. прехвалени моу.

10 Плоды принесавъ⁷ кси боу оучениемъ | твоимъ спсению,⁸ приносло- 45²
вѣи, себе же плодоносѣ стокъ принесе,⁹ мѣнѣи крѣвнио, ксеблѣне, обѣгъ-
рнѣкъ са, прѣблѣне.¹⁰ тѣмъ моли са подати дѣмѣ нашимъ миръ и (кълю
млаость).¹¹

Оумъль оутвѣръжше са хѣи, непрѣклоини ѡвнѣте са приелѣже-
15 ниѣмъ моукъ, своимъ крѣвни прѣлѣстѣнѣи поворѣннѣи кнезаноу¹²
потопнѣше (и дѣн разъ кселѣнѣше са),¹³ ѡко прѣстѣи агничи.¹⁴ ѡко не-
порочнии, ѡко вѣжѣстѣнаго винограда прозѣли.¹⁵

Огни силѣиѣиши¹⁶ сѣмъслѣмъ възлѣмѣне¹⁷ са, мѣи, въ любѣки съ-
здавѣнаго, карне и папуле, мѣслѣнай свѣтѣлѣнѣи, огнь оутаснѣта
20 идоуьскаго зѣлоуоульства. вѣжнай, росой вѣрѣи и крѣви¹⁸ пролѣиѣнѣи
истокъ¹⁹ наслаженѣи насѣдѣста.

1) сѣииче с., н. сога. съ наш.

2) вечнѣсти с., я. сога. съ наш.

3) дѣвѣишоумоу с., гдѣ первое е передѣзано
въ т, какъ будто бы дѣвѣишоумоу, въ слѣд.
вѣнчачкъшоумоу с. вѣнчачкъшоумоу н., въ вѣнчѣ
вѣнчачкъшоумоу.

4) въ с. дѣвоишоумоу.

5) этого слова въ с. н. нѣтъ.

6) и обѣатиѣ мѣмѣ с. бѣнѣе къ греч. т. καὶ
πλουτήσας τὸν ζῆλον ρ.

7) испр. по с. н., въ наш. т. принесавъ.

8) такъ и въ с., по гр. т. τοὺς σεσωσμένους
можно бы ожидать: сѣиичеи.

9) вѣнчѣи с.

10) вѣнчѣи с. н., и въ гр. ἰερῶτα.

11) слова, въ скобкахъ прибавленныя, при-
надлежать с.

12) кнезаноу с. ἄρχον.

13) слова въ скобкахъ въ с., согласно съ
греч. καὶ ἴδον παραδείσου σχηώσαντες, они
читаются и въ н., только съ описками: и лонѣ
ры вѣлѣнѣи сѣ.

14) прѣстѣи агничи с., въ п. ἰερῆα ὡς ἀρῶματα.

15) βλαστήματα.

16) лучше с. силѣиѣиши, н. силѣиѣиши.

17) вѣжѣнѣи сѣ с. τὸν οὖν ἐξαρθέντες, въ-
знѣмѣи сѣ н.

18) крѣи с., лучше крѣви: αἱμάτων.

19) въ гр. по п. καὶ χειμάρρου.

И крѣпками съказайма, и къ тѣмълицѣ затварайма, и зѣрнѣмъ къ
сѣнѣдѣ дайма и повѣщена строужема,¹ къ огнь же къмѣтайма, бжню²
46^б помошь съ нѣсе | приймаюма, недвижима прѣбывама любѣвю вѣдчию,
спса всѣхъ, карпе и папуге, мѣниа.

На камене пѣрыма оутваражъ си разоумъ неоуклоуиѣмъ съ-
мыслѣмъ, мѣче папуге, каменникѣмъ повнеанъ радокаше³ сѣ, бжственоу-
моу⁴ подоба сѣ мѣченикоу⁵ начальникоу⁶ и днѣконоу⁷ стефану, ино
слоута бжнимъ тайнама, ино скрпичьтенъ мѣмъ и англамъ събе-
сѣдникъ.

На пошти ходаца съкѣдѣниѣ непреклоуна. желѣзнымъ же гкозди⁸
прикажма,⁹ зѣлодѣнко⁷ гоутиельнай⁸ жала, прѣхвальнай, съкроу-
шила нѣта твардо, и повѣдами вѣнчаста сѣ. тѣмъ вси⁹ [и]¹⁰ хѣа цркы
празднуоуѣтъ (стоюю ваю паматъ, скѣтоносноюю и нарочитоу).¹¹

канѣ.¹² гла. д. пр. з. км. твоѣ воста.

Карпа и папуга крѣпкою истинѣ послонхома¹³ славаще палмѣ все-
47^а стоюю, повѣдителя нѣ сътворшго ѣа слакѣ | поутиельно къспѣвайма.

Мнишьскыма¹⁴ преже огньма искоушени вѣнчаше, мѣниѣ же въто-
роѣ мѣнѣ икнѣте сѣ, дшвнѣ по истинѣ искоушени,¹⁵ и паче злата
бжствеными образы проскѣтнѣте¹⁶ сѣ.

(Знаю бжствною на казни и¹⁷ на распатнѣ, къ огневи и къ съ-

1) такъ и въ с., но въ греч. χαι ἀναρτήσι
ξίωμανοι.

2) и коваю н. с., и въ греч. χαι.

3) радокаша сѣ с.

4) s въ концѣ строки.

5) χρῆσις р.

6) κρημα(ж)данѣма с.

7) злодѣнко с. по греч. τῶν δουρηνῶν р.
въ наш. т. зѣлодѣнко.

8) дучше с. и гоутиельма χαι ἀλαστορος р.

9) ἀπιστῆ ἢ χριστοῦ ἐκκλησίᾳ р., вси въ с.,
въ наш. т. вси.

10) лишнее слово, можетъ быть передача
греч. члена ἢ? ово читается и въ с.

11) слова, въ скобкахъ поставленные, при-
бавлены изъ с. согл. съ греч. τ. τὴν ἀγίαν
ὁμῶν μνήμην χαι φωτοφόρον χαι εὐσημον.

12) этого канона въ р. и венед. издаши
нѣтъ, онъ замѣненъ другимъ, который чи-
тается также въ с. н. и прибавленъ ниже,
между тѣмъ какъ нашъ читается въ с. послѣ
того, какъ конча ѣ.

13) ожидаетъ крѣпкою истинѣ послонхоу:
τῶν στερεῶν τῆς ἀληθείας μαρτύρων π.

14) мнишьскыма с. ἀσχύτως π.

15) τὸ τῆς ψυχῆς — δοκίμιον π.

16) προσκῆτῆται сѣ с.

17) πρὸς αἰχμαλωσίαν π., на казни и с., въ наш.
текстѣ опущенъ на законѣ.

мьрти, славынай,¹ Влаучыше са, гонительскою крѣпость запаанна кста
и нетьлѣннѣи крѣпцѣмь оубавлена быста.²

ѿ Двери свѣта, и съ³ твоиухъ ложеснѣхъ нетьлѣннѣно проскѣтившаго (са),⁴
проскѣти ми поквѣннѣи свѣтаостыньнѣи лочча, и ѡ жени грѣхъ моиухъ
5 ѡмраченнѣи, вѣрадостынай.

ѿт. г. ірѣв. ѡднѣхъ сѣвѣдѣннѣи.

Плодъ принесосте къ хѡу приятнѣи и сїиѣи сїиѣаго моудрнѣи⁵ ага-
донника,⁶ рагы и ѡзкы⁷ потьрѣпѣвшаго, и ѡдолѣвша⁸ врагоу веселѣ-
тнѣи моу съ лѣтнѣи оумѣмь тьврдѣмь.

10 Бис правды склѣмѣмь, премоудре, по | келѣннѣмь соудѣицаго, и по 47⁶
ревромѣ⁹ строужемь тьрпѣлѣи к(си),¹⁰ ѡгнѣмь же ѡбнѣи оужагѣмь,¹¹ строу-
цѣми крѣкнѣи прелѣстнѣи¹² оутан погаснѣи кси, крѣпе многостѣане.

Бндѣти хотѣи хѣа, и кси кысоко¹³ и ѡгнѣмь по патамѣ¹⁴ жьгомь, крѣпѣ-
но тьрпѣннѣи, вѣмыслѣне напуле, росѣи дѣхнѣи ѡсно прохладѣмь¹⁵ и
15 вѣжтвѣннѣи надежамнѣи ѡсно оукрѣпѣлѣи¹⁶ са.

ѿ Чьртогъ нескьврѣннѣи вѣжнѣи и гороу нескѣмоу и кѡкьчегъ стѣи и
транѣзоу крѣннѣи тѣ вси, чѣтѣи, пропѡкѣдѣмь и кѡдильницѣи непри-
косноченѣи¹⁷ оутаннѣи, прѣстѣи дѣвѣ, всенепорочнай.

ѿт. д. ірѣв. гѡрѣ тѣ лѣтѣи.

20 Неразд(рѣ)шнѣи¹⁸ сьвязанъ любовнѣи сьзѣдакнѣи, кѡмѣннѣи
повнѣмь, моудре напуле, моученнѣи хѣвѣ, повѣжашѣ¹⁹ ѡирай²⁰ тьрпѣннѣи-

1) славыннѣи и дѣлѣе: запааннѣи кста с.

2) συνκτεδήσασθε π.

3) τοῦ ἐκ τῆς σῆς ἀδικηφόρου νεδύος π., стало
быть: не твоиухъ, такъ въ с.

4) са прибавлено изъ с.

5) σοφοί π.

6) τὸν ἱερὸν — Ἁγαθόδοτος π.

7) πληγαῖς μεστῶν ἐπιχαρισίσαντα δυσμε-
νῆ ἀσώματων π.

8) ἐδολετῆσασθε с.

9) во ревромѣ с.

10) въ кси сзѡгъ си прибавленъ по гр. Ἐρε-
рес π. и во с.

11) ὑποκτιόμενος π.

12) πρὸς τῆν κнѣи с.

13) μετῶρος π.

14) въ с. ошибочно: вѣлажѣннѣи жьгомь.

15) прохладѣмь с.

16) оукрѣпѣлѣи са с.

17) τοῦ εὐλοῦ ἀνδρῆος π., неприкосноченѣи
оутан с.

18) въ нашѣмъ текстѣ нераздѣлнѣи, испр.
по с. нераздѣлнѣи, въ сѣдующ. с. сьвязанъ,
ошѣка.

19) ἐνίκα с., повѣжашѣ с.

20) τοὺς βάλλοντας π., въ с. моучашѣ.

Зношьскыи¹ стрѣночю пеця въздыржанныи² росю оугаснѣше оубо
древле, крѣкми же стрѣтърпий, мѣцн, идольскыи огнь погасисте, пре-
хвалнаго въспѣвающе ба и превѣзи.

Станѣмъ, шерьзе са позорице не ослабимъ, съвѣше³ подакты 5
жиконач(дальною роукю, възываючъ стрѣци дързостыною дѣшею, карпе
и папуле.⁴

Еже къ боу въсѣмъ правѣмъ, стѣи, покынокеннѣ имоуше⁵ ѡсно
везвожнѣхъ казний оудовъ понесосте, ѡко иномоу мѣмоу по истинѣ
кы превѣсте преславнаго въспѣвающе ба (и)⁶ препрославлена. 10

ѡ Въжинуоу,⁷ чѣтай, нашей прамѣре каатеоу раздроушила кси ѡкѣ,
блѣно⁸ начало порожыши, всенепорочнай, дѣо браконейскоу съснакѣ, игоже
49⁸ блѣкы чини ибсннѣ, пре хвалнаго въспѣвающе ба преславнаго.⁹

ѣт. ѡ. ірмо. къ шерьзе дѣти ѡи.

Сѣнтоноска дѣа намъ памѣть мѣчскаѣ скѣтълостѣю ицѣлении ѡза- 15
раюри. [и]¹⁰ насъ въшнѣорнхъ [и]¹⁰ ѡспѣла кѣтъ вѣте.

Оукраси са ѡко архіерей, ѡко вѣжтѣкнѣи прѣкъ, ѡко мѣкъ стрѣи,
прѣлжине, хѣкъ, ѡко вѣжѣ,¹¹ въспѣнай карпе всеблжне вѣте.

Капаний мѣскѣхъ крѣкми, истокы ѡноудъ¹² безѣжнѣ оугаснѣше,
истокъ ицѣлении ѡкнесте са въшнѣорнѣмъ, папуле мѣче вѣ¹³ 20

ѡ Стѣ та вѣжтѣкнѣхъ прѣкъ анкѣ пропонѣдакты мѣтра въкаюцоу ксю
непорочыоу¹⁴ блжнѣ, имоу же кси възывакамъ¹⁵ вѣте.

ѣт. ѡ. ірмо. шерьзе чѣтго.

Игоже приносѣ всецѣлѣи, ѡко¹⁶ агнѣци съвѣръшени и непорочннѣ, при-

1) оуношскы с. (чит. оуношьскы).

2) въздыржанныи с., вѣ наш. с. — иѣ.

3) такъ и с., но въ греч. текетѣ. предпос-
твуеть: χριστός τῶς στεφάνου τῶς δι' αὐτῶν
ἕσθηα χροστέρουσιν π.

4) въ с. карпѣ и папуле.

5) мѣцнѣ с.

6) и прибавлено нѣтъ с.

7) въ с. оужинуоу, но потоку приписано и.

8) въ славянскыи с.

9) и препрославленнаго с.

10) въ греч. нѣтъ союза, въ с. на первомъ
мѣстѣ только вѣтъ и.

11) въ греч. ὡς θεῶν ἐκφραγίσμα π., но с.
согласно съ нашнмъ т.

12) отъноудъ с.

13) въ с. мѣчнѣ тѣе ярсно.

14) лучше с. всенепорочыоу, по гр. πνευ-
ματικῆ π.

15) възывакамъ с. χριστῶν π. въ наш. т.
опискѣ възываемоу.

16) игоже с.

песени въ¹ творцѣ, всеславный, мечьма съзвончанинѣ приимати, и
пачѣ вѣнчани на нѣсѣхъ живете.

Отъаши неборими шесте са црѣвни,² (и)³ оутвърженіи,⁴
црѣвци рѣкы ищленіи проанваюрні,⁵ и свѣтила⁶ всесвѣтлаи, ѿ тмы
з грѣхыкыи и блгоустритыи изнакалюще. |

Се оуже⁷ въсаниешна са къ свѣтлаи жница нѣснаи, и свѣтъ- 50*
лостями вѣтвыкыиши просвѣщаема,⁸ и радости бвалыкыи⁹ исплъна-
ема,¹⁰ о нацѣ и карпѣ, за ны молита са.

Ѧ Поеши на роукоу, прѣстай, херонимскыи яко прѣстолю, въсѣхъ по-
ю смраго, пачтнѣ насъ ради бваложшаго са, и соугоуа того¹¹ видимаго,¹²
якоже въсѣгда молн за ны, вѣспѣвающай тѣ.

[каѣ. 13 гл. 2. вѣ. 2. пѣ. шк. по соугоу хе.

[Озаритѣ¹³ са свѣтлаи твоимъ, хѣ, безначальнаго бжства врачь-
поую ми дшю и подати ми слово¹⁴ прошу достоинно моудраи пѣти
въ мѣшка.

Отъваргыша¹⁵ са въсего земащаго наслаженію, страдальца,¹⁷ възвы-
снста свои оумъ на нѣнъи поуть пощенн ради прежде, пачнѣ пребъ-
вающа.¹⁸

Оудова приаста къса на искоушеник претърпѣти,¹⁹ моудраи, бжню
30 силоу, кюже въсю крепость вражню низъложыша славоу приала кста.

Освѣтшагыша ми прежде свѣтлаи лоукакыи змыи, погь(и)вшааго
ѣа не мога търпѣти зары мене, въ тебе въсѣль са къ чьстьноую, поно-
знакъ кста.

1) читавъ емствѣ с.

2) въ греч. τῆς ἰκχυρίδας μάρτυρες π.; і въ
концѣ строки.

3) и прибавл. по с. и гр. т.

4) оутвърженн с. προσφύγι π.

5) въ греч. κρίνην ποταμοῦ τῶν ἰσμάτων
προέβου π., с. согл. съ наш.; і въ цѣлнми въ
концѣ строки.

6) въ гр. καὶ πύρροι διχουγῆς καὶ ὀλοφωτοῖ π.,
постою въ с. свѣтила заранамъ всесвѣтлаи.

7) се оуже ка тѣ вѣсннѣши са свѣтлаи

8) просвѣщаема с. [жнница и нѣснаи с.

9) καὶ χερῆς ἀνυχοῦ π. окнаныи с.

10) исплъненыи с.

11) καὶ διπλοῦν τὸν ἀπλοῦν π.

12) видима с.

13) прибавляемъ и этотъ законъ, потому
что въ с. онъ на первою мѣстѣ, въ и. только
онъ и есть, точно такъ изъ греч. т. р. и
венц. изд. ограничиваются имъ же.

14) судя по и. озарити и по гр. καταυγισθῆ-
ναι, можно бы въ окончаніи на тѣ усмотрѣти
неопредѣленное наклоніе.

15) словоиъ слово н., въ греч. λόγου μοι.

16) отвѣрчани са и.

17) страдалца н.

18) δι' ἀσκήσεως τὸ πρῶν καὶ οὖν δι' αἰδέας.

19) претърпѣти и.

ѣк .ѣ. грам. иѣсть ста ижеже ты.

Ибо ожидаеши въ истинноу образъ съхраньше,¹ не предашиста колесоу бѣспротивнѣннмъ² изъчмыннмъ² слоуженнмъ, нъ мѣткою непоудѣнною снмъ³ кратнаа кста.⁴

Злочестивннмъ соудамъ понѣленимъ,⁵ долаам, чюкьствено обѣжа- ша⁶ са, одѣста са нъ ѣа, кроже ради шко оына оконана вѣдома вѣста веригалии.

Ииди непреклонномъ кою нъ себе оупоушаникѣ кьсеуъ вѣна, въ пощи англѣскыимъ застоупаенимъ надѣвити са нъ моукаукъ, славынаи, поце- левактъ.

Недоутоу(щюу).⁸ вѣдце, люте дшю мою множествнмъ многынуъ моууъ грѣхонъ ицѣан тѣлаюу мѣткою нъ боу си и волезни ицѣан⁹ те- левскыи.

ѣк .ѣ. ѣса ми (с)ениа ѣа и ѣа.

Довроуку, слакынаи, боу приннесоста, стрѣца,¹⁰ жьртеоу славынааго и вѣроу агадодора,¹¹ отъражыша бражью прельсть люкькью хѣоу.

Идѣамъ змыннмомъ разнекавѣ¹² са моучителъ, съвазати та реиъ и по ревроумъ, карне, стрѣгати,¹³ аыи же попалати огньамъ, крепости же твоки не разоринаъ кста.

Чьртога, папѣле, вѣжделенъ видѣти¹⁴ вѣдѣна, на кысотоу поиѣ- зо шень, стрѣганъ¹⁵ вѣйти не оубои са, ни огна прѣтаицааго¹⁶ отъстоувилаъ кси, вѣжьствени.

Види из оутроеы ти ѣа вѣпльщакма адалуъ, сынъ нъ мраце¹⁷ нъ страственнмъ, вѣдце, вѣзѣни нъ тебе¹⁸ своиамъ худатанствнмъ отъ зѣлаъ [и] сѣмьрти¹⁸ ма вѣсхьити.¹⁹

1) нельзя совсѣмъ прочесть, здѣсь вѣста- повлено по и., въ греч. τρυβίτης.

2) окончаніе — мѣ сомнительно, потому что письмо поблѣднѣло, въ греч. ἐπιθέοις τῶν ἐνυῶν σφύρασι.

3) снмъ по догадкѣ, въ и. снмъ, гр. таѣта.

4) κληρονομία вѣщ. изд., κληρονομία р.

5) греч. τῆ δουρατῆ τοῦ δακτύλου προεταξί.

6) въ и. осожыа са, по греч. γυμνωθεῖτες видно, что надо читать оыжаыа са.

7) оупоушаникъ и.

8) исправл. по и. υροῦσται.

9) иениа и.

10) страстотереча и.

11) агадодора и.

12) разнѣжыа са и.

13) строгати и.

14) видити и.

15) строганъ и.

16) прѣтаицаго и. ἀπειλοῦτος.

17) нъ мраци и. ἐν ὄφει.

18) В законъ сѣмти и., въ нашѣмъ т. сѣмьртъ, неправилено по гр. τῶν θανάτων τοῦ θανάτου.

19) нехити и. ἐξέρπασον.

ѣт. ѿ. ѡжнѣма сѣтъма ти.

Иже мааденѣца нечестивѣицѣхъ множество¹ каменнѣ метанна,² сѣ-
казанѣ сы, пенѣицега, папуае трѣбѣжене, [и]³ одѣгѣ къ одежу соудѣиоу⁴
къ истинноу неповоримоу.

Иже зкѣрѣмакъ иже даннѣмакъ оуста заграднаа кста божественѣицѣма
орудѣмакъ, карпе и папуае. темѣ же пропекѣдати ка бѣжнѣма соудѣма
кама довама страстѣца кѣроу показаста.⁵

Сѣпа⁶ бѣжнѣма емануѣлаа ражаиоу целана кднѣоу прокѣзлашаанѣ,
пескѣрицѣма, маѣрднѣ ради сѣподобавшааго намѣ оуподобити сѣ и ѡз-
10 мѣити тѣла.

ѣт. ѿ. житническаго мѣра.

Оукреналама дѣмакъ и росоу⁷ отѣ него приклаиоуца, приснона-
матама,⁸ къ изнѣсти кѣкаржена бѣста раждѣженоу, никакоже ополнѣта⁹
сѣ, иъ тоу иже каменнѣ сѣтворнѣта.

Оуспнѣиоу възѣмааста иже кднѣици оустѣ, стрѣица гѣиоца ии гладѣ
15 ии оустѣ ни гонѣннѣ нашѣи. кадѣко, не кѣзможеть отѣлоуचितи люѣтѣ.¹⁰

Идамѣ праоцѣ женѣскѣицѣма сѣкѣтѣма дремае оубо оумьрти сѣ
ици же бѣ къ оутроѣи ти кѣлѣицѣ сѣ, ожнѣнаѣ кста, кадѣце, и сѣпа
жикотоу мнѣ сѣтворнѣа кста.

ѣт. ѿ. росодѣиоу оу.

Погоу прикѣожденнѣ рожаицѣ¹¹ прѣтарѣиѣта¹² гвезднѣ,¹³ кѣсечѣскѣ-
наа, ѣодаица на нѣтѣи и поѣица бѣ сѣккроснѣицѣна¹⁴ жала иже праѣхъ
нечестивѣицѣхъ,¹⁵ бѣгочѣстѣи еѣроу оутѣрднѣта.

1) νεφε р. βέλη вен. нах.

2) метанна нельзя въ подл. точно прочесть, въ п. каменнѣица таниа, гр. τὰς τῶν λίθων βελίδας.

3) и оказываста лишнѣицѣ, въ гр. только ἐνδεξιμένος.

4) ὑπάρχουσιν р., иъ вен. наданнѣ этого слова шѣтъ.

5) τούτους δὲ κηρύττειν θεοῦ ὑπάρχων ὑμῶς γαυκάσιος ἀδελφοῦρος πῆτσι ἐνδειξάτε р.

6) въ греч. мнѣ. р. тотѣ же порядоку и то же число стихирѣ, въ венѣд. нах. ииѣютея три стихирѣ и богород.

7) въ подл. роса, въ н. росу, гр. τὴν ὄρσον

8) ἀειμνήστοι р. ἀήττητοι вен. мѣд.

9) овалнѣта сѣ н.

10) въ греч. τῆς οἰῆς ὑμῶς, δεισποτα, θυμῶν ἐχωρίσαι ἀγαπήσιος; въ с. эта по недохмотру написано два раза.

11) κέντροι р.

12) ὑπαρέινате р.

13) κηρῆιδων р.

14) ожидаемѣ сѣкѣ. ж, въ греч. ииѣютея каи мн се.

15) τῆς ἀσεβείας.

Паче саице въ подвизѣхъ¹ въскыста, мѣла досточюдна въсока-
скою идоляскою въсю крѣпость² зѣи прогнала кста, вѣрнѣишъ бо ра-
зоульнъ свѣтъ прино дароующа.

Свѣтълѣишю пламени хотаиоу разгорѣти сѧ, къ тѣ вѣрещи вѣо
прѣбатамъ къзираючи, възывааше х҃и҃и анка не отълоути³ мене твоухъ. 3
агадонни, страдальця, оубоуши пѣ.

Ишо къ чрене си приимыши, причѣтаи, отрокы и знакъшааго отъ пла-
мене иногда приимашаго, нынѣ же мѧ страстни измени поюишъ⁴ вѣрно
вѣрна иже⁵ свѣтъ въ мирѣ въсьанъши.

пѣ. ѿ. не палили источи рос.

10

Огненъ предана стрѣца, х҃е,⁶ видѣши мѣнце агадонни, теплою люкъ-
вѣю къ нима съхуодаши сѧ анковаше, иже и трѣцо въображающе съблю-
дакми въывааюу.

Рѣчь влѣдчнѣю въспринавъша, моудра, за оубицающаи моласта сѧ,
тѣмъ и вала главѣ оуѣткакнѣ мѣчѣмъ,⁷ въ роуцѣ г҃и҃и предала кста 15
дх҃ъ.

Потоци кръкнни вѣо, прѣбатамъ, кропение же и цѣльва намъ въша
идоляскою лѣсть попалнѣша⁸ нынѣ ба въсѣхъ проноуѣдають вѣдѣти.⁹

Вѣкии моудрѣсть, слово и сила, не тебе, неиздреченно чистаи, плѣть
приалъ кста, прѣвыкъ иже ве,¹⁰ съ оцѣмъ и дх҃ъамъ, кроже прѣвѣносима. 20

пѣ. д. въ чѣткѣмъ и оуде.

Свѣте вѣжствѣнемъ нынѣ приближающе сѧ, мѣстнѣишманн за-
риамн¹¹ цр҃квѣ просвѣтитѧ оираченѣю отъ нечѣжства,¹² лютоу словоу
иконобораца стѣгонаца¹³ и правокѣранѣюкѣ къ боу вѣроу¹⁴ оутвѣрдита.

1) ἐν ἀγῶσιν р. ἀθλοῦντες вен. нах.

2) τὴν δειμόνειον τῶν εἰδώλων ἱππεῖον ἰχλὺν
р. καὶ τῆς πλείνης δὲ τῶν εἰδώλων ἀπ. ἀχ. вен.
издание.

3) χοροῦ μὴ χωρήσῃς με τῶν σῶν р.

4) воюши, ви. воюшию, по греч. ψάλλοντα р.
и по н., гдѣ воюша.

5) для передачи члена ѣ.

6) τοὺς ἰδιωτέρας, Χριστῆ р.

7) ζίφει р.

8) κατηφλίξαντες р.

9) οὖν θεὸν τῶν ὄλων κερύττωσι γενόσκειν р.

10) μέγας ἔπαρ ἦν р.

11) πρεσβυτερικαῖς αὐγαῖς р.

12) слова нечѣжства нельзя совѣсть про-
чести, но ово яствуетъ изъ греч. ἐξ ἀγνείας
и изъ н. нечѣжста.

13) ἀποδιώκοντες р.

14) καὶ τῇ ὀρθοδόξῳ εἰς θεὸν πίστει στηρίχθε р.

Ирагъ и вѣсовъ тѣлны прогонита и отъ напастн насъ избаваикта,
копрнатына. мзы и всакаго недоуга же къ каю храмниѣ вѣрою притѣ-
каюраи вѣжкель мапоеникель измѣнакта, съдраини подакаюра.

Гечениа сакъзъ моуухъ не отърннета, о карсто стѣухъ стрѣицъ, икъ
5 илючра дързновеник нкнѣ къ вѣдце ѱоу отъ тѣлны ма искутити, 1 то-
моу помолита са, и причѣтааго свѣта нкнѣ съподовнета са.

Итѣнъ приноиоу ти любѣвьоу, вѣдце, отъ свѣ(р)ниоу оустыноу си.
окапнѣши молю та, отъ скверны избави ма дѣаъ моуухъ, 2 вѣса же вѣ-
роу нкнѣ хвалациннухъ 3 та о десноу твояго сѣа славы съподови.]

10

МІЦА ТО. ВЪ ДІ.

стѣухъ мѣ. назарнѣ. герваснѣ. протаснѣ. и келеснѣ. 6

24. гла. ѣ. до. примѣдрости.

Назарнѣкы стѣра и гоненин, протаснѣкы колѣзини 2 и рагы, чытоуциѣ
герваснѣ, хваламъ келеснѣ, 3 стѣи тѣца съсоуды чыстынѣи, свѣтѣлѣи
15 звѣзды, вѣрнѣиымъ прѣдѣнай заврала, вѣлочстнѣи истиннѣиымъ потрѣ-
нѣиамъ, и стѣлѣи вѣрнѣиымъ, и оустѣрженнѣи недвижимо, икъ илючже
къзыннѣиымъ вѣроу моанте хѣ бѣ, грѣхуоу оста(вленик подати). 4

ино. гла. ѣ. до. ан(тъ) днѣлскѣ.

Кесчѣстнѣи, вѣрнѣи, хѣи стѣратѣрнѣи | ико пѣстѣнай вѣрета нѣеннѣи 50
20 свѣтнѣлѣ, съкыни кѣсианѣиша, 7 озарѣи коньчѣ 8 земан, тѣмъ днѣган
съ чѣикуи ноуотъ радоуѣиѣ 9 са дѣи всамѣскыухъ вѣднѣи и гварѣ в(е)се-
лнѣ са.

стѣра. гла. ѣ. до. ѣко доеа еѣ.

Вѣрнѣи мѣи, подвигъ коньчѣиши, 10 вѣрнѣиымъ вѣиачѣиамъ 11 оука-
зони са, довамоудрѣи назарнѣи, келнѣи протаснѣи, съ келеснѣи тѣвр-

1) испр. по гр. ἀφάρπῆσι, и по н., въ подл. —та.

2) правильноѣ: глѣацѣи (вс. вѣса): такъ въ н.

3) килеснѣ с. (безъ и, т. е. καί κελῆσιον), килеснѣи н.

4) по с., въ наш. т. —ца.

5) килеснѣ с.

6) прибавл. изъ с.

7) лучше с. вѣселѣиши.

8) конца с.

9) испр. по с., въ наш. т. радоуѣиѣ са.

10) лучше с. коньчѣиши: τελέσιοντες, во н.

11) вѣиачѣи с.

[концаши.

дѣшавъ ꙗкомоудрѣи гервасиꙗ ꙗже почтѣламъ, ꙗко докѣмъ чравѣрѣи, ꙗко
кѣшкѣмаго прѣтка наслѣдѣннѣи, ꙗко самоколкаѣи заколеннѣи.

Просѣтѣнѣи сѣ съмыслѣмъ сѣтѣозарнѣмъ дѣвѣнѣмъ.¹ сѣе назѣ-
рнѣ. паче сѣнца соудрнѣмъ къ тѣ(мѣ)² кѣшнѣмъ ꙗси дѣшамъ вѣннѣю вѣдѣ-
тнѣю, поудчѣмъ ꙗ просѣтѣнѣи, наудчѣмъ сѣтѣло³ ꙗдннѣго ꙗ(и)⁴ вѣрѣватн ꙗ
чнстн, кѣпакѣрѣша сѣ ѿ дѣиꙗ преславнѣи⁵ ꙗ чѣннѣи ѡсновнѣнѣшаго.⁶

Да поудваленѣи воудетѣ назарнѣи ꙗ да почтѣнѣи воудетѣ прѣтаснѣи ꙗ
вѣстѣнѣнѣи келаснѣи⁷ ꙗ герваснѣи. ꙗже славно постраданѣннѣи ꙗ лѣсть разорѣ-
ннѣи ꙗ къ анѣлѣкѣмъ лѣкомъ сѣрнѣю причѣтѣмъ ꙗ ѡбѣжѣмъ⁸ по причѣтѣннѣю
вѣстѣнѣмоу, ꙗ повѣдѣннѣи вѣннѣчѣ⁹ ѿ дѣанн жнконачѣлнѣнѣи прн- 10
лѣкѣнѣи.

ина. глѣ. ѡ. ѡ. ѡ преславнѣи.

На камени вѣрнѣнѣмъ стоѣмъ твоѣи оудѣрнѣнѣи, назарнѣи, оудчѣннѣи¹⁰ ꙗ-
мѣкѣлѣннѣи лѣрѣуѣннѣи петра, прѣмоудрѣи, вѣрѣи ꙗси сѣи кѣшнѣи не-
вѣсѣннѣнѣи. ꙗко къ моуднѣмъ тѣрпѣи неовѣдннѣи, вѣрѣннѣю же кѣи прѣ- 15
лѣстѣнѣи морѣ моуднѣннѣи¹¹ ꙗсоудннѣмъ ꙗси, моудчѣннѣи, прнсно.

Оудчѣннѣи¹² твоудѣи оудѣи ѿ ꙗдѣннѣи ꙗдѣннѣи вѣстѣнѣнѣи тнѣи, назарнѣи,
чѣннѣи прнелѣмъ ꙗси чѣннѣи вѣстѣнѣнѣи кѣкоудшѣннѣи, сѣ герваснѣмъ ꙗ прѣ-
таснѣмъ, вѣстѣнѣнѣи мѣдѣннѣчѣ¹³ келаснѣи положнѣмъ ꙗси, ꙗко мѣдѣи ѡво-
щѣ¹⁴ ꙗ нока сѣнѣдѣннѣи сѣи нѣлѣннѣи¹⁵ налѣмъ прѣси ѿтѣоудчѣннѣи ꙗ келаснѣи¹⁶ 20
мѣстн.

Крѣкнѣю твоѣиго стрѣтѣрнѣи прѣлѣстѣннѣи кѣрнн ꙗдѣннѣи поужѣлѣ¹⁷
ꙗси оудстрѣлѣннѣи, назарнѣи, ꙗко доудѣоудннѣи причѣстѣннѣи¹⁸ ꙗ вѣннѣчѣннѣи
ѡоуд прѣстоудшннѣи сѣ трнчѣслѣннѣи мѣчнѣкѣмъ чннѣкѣмъ ꙗгоже молн
сѣстн сѣи пѣлѣи твоѣи нѣннѣи вѣ пѣснѣмъ вѣстѣннѣи вѣннѣчѣоудшннѣи тѣ 25
прнсно, вѣжнѣи.

1) λαμπροὺς τὴν δόξαν φαταυγῆς τοῦ
πνεύματος ρ.

2) слогъ мѣ пополненъ изъ с.: ἐν τῷ εὐ-
χαί ρ.

3) сѣтѣло с. λαμπρότης ρ.

4) и прибѣлѣ. по с. и гр. καὶ πιστεύειν ρ.

5) такъ въ с.: παραδόξως ρ., въ наш. т.
преславнѣи (и. б. вв. прѣславнѣи).

6) окончатѣлѣи с., въ ρ. καὶ τοὺς βροτοὺς ἀνα-
λάμψαντες, и. согл. сѣи наш.

7) келасн с. колесн и.

8) i въ концѣ строки.

9) вѣннѣи с.

10) оудчѣннѣи с.

11) такъ и въ с.

12) оудчѣннѣи с.

13) мѣдѣннѣчѣ с.

14) мѣдѣи оудчѣи с.

15) сѣи нѣлѣннѣи с.

16) вѣннѣннѣи с.

17) поужѣлѣ с.

18) причѣстѣннѣи с.

канѢ. гал. г. вѣ. г. ірѣ. Свѣдѣноу оуста лю.

Ириво пострадавѣше и поденгъ съкончанѣше. пострадавѣше въи-
чельма¹ оубавосте са, вѣстемн мѣци. вѣстемноутю нашоу² наматъ тѣмъ
праздноуѣмъ, радѣюше са.

6 Ириваельма² възвѣщаюше са вѣши дѣла, поучиноу немокрно преи-
досте, мѣци славыни, мѣци(и),³ и иши: къ вѣстемноу⁴моу⁴ пристаницю⁴
къишиши свѣтлости въселани са ксте.

Крѣтмаъ ико цитмаъ обавѣкше са, вѣжини, врага невидимаго по-
вѣдани ксте, къ тѣлѣ мочѣгы многоплетенгъ и смѣрть неправѣдъ-
10 ноу претърѣкаи ксте.

г Вдиноу въливишоу прѣстнаго ѡа къ оутровѣ, непорочнай.⁵ дѣкоу
въспоймаъ, ико вѣи нѣсъ пространѣши, ба къ павѣ къпавѣткши блѣ-
сти ради.

вѣ. ф. ірѣ. тѣоу стѣла.

15 Ико грѣзнокѣ⁶ вѣстемни вѣжѣше, еннограда вѣстемнаго къ исти-
ноу страданнѣ изанкаютъ кшо намъ, мѣци, дѣвѣно веселѣра⁷ всѣу
срѣца кагѣтнѣ. |

Твардо протни⁸ са мѣтани, назарнѣ мѣчѣ хѣъ, повѣликаюцюу мѣ- 32⁰
ръзѣкыма⁹ ти блѣ жьрти, прѣпате, ико обвѣчати заколеноу кьти готокоу
20 соуцюу, славыне.

Хвалении вси съгалсенима похваленима дѣла вѣрѣно назарнѣ. протаснѣ,
геркаснѣ и беласнѣ, истинныгъ¹⁰ мѣчѣгы въвѣшай¹⁰ дѣмъ.

г Закопоу продѣражѣше скиннию та¹¹ кьти хотацюу, чѣстѣю, вѣжини
стѣю урамни, иж нѣи же бичиение наше, стѣю дароуѣ¹² къфлаъ,
25 найде(тъ).¹³

1) вѣицельма с.

2) слово вѣтравѣма, пропущенное въ наш.

т., дополнено по с., греч. ἐστὶν.

3) и прибавлено по с., τὸν χολάστον.

4) комъстемному с.

5) въ греч. πανήμορον.

6) грѣзнокѣ с. грѣзнокѣ и.

7) въ наш. т. опискѣ веселѣра, въ с. веселѣ-
ра, въ н. веселѣци, относится къ существу.
кшо, стало бытъ веселѣци.

8) протнѣма соф. протнѣма и., дучше по на-

шему тексту, потому что н въ греческомъ.
ἀντιτάξω.

9) исправл. вм. мѣръзѣкыма, такъ въ наш.
т., въ с. мѣръзѣ(и)кыма, въ н. мѣръзѣкыма:
κιβδηλοῦς.

10) въ наш. т. истинныгъ, испр. по с.; кьтъ-
шннѣ с.

11) дучше с. вѣоображѣши скинни: νόμον προ-
στώπου ἢ σκηνῆ сѣ.

12) вм. дароуѣ, какъ въ наш. т., испр. по с.

13) та прибавлено въ с., въ гр. ἐπιδαύεται.

ѣк. х. ѣмѡ. сѣдай въ еса.

Наче оума лютеы стѣхъ мѣнигъ твоиуахъ приуодити¹ есе,² слово, съ-
мыслахъ и разоумъ³ и моужетнѣи⁴ подензи и поспѣды, ѣже подастъ⁵
законно намъ⁶ пострадажннѣимъ.⁷

Единъ разоумъ къ разачынкыуахъ ѡзлаблжжени къ телесуахъ, уби⁸
урабѣри. преизануа показан соутъ, ѣдиногѡ ба въ соуднии испосѣдаша,
и многовозможностю⁹ аьста ѣнѣ погубнани соутъ.

Назарийкѣ и герасимкѣ, протасимкѣ и велсимкѣ, чьстангыуахъ мѣнигъ.
ѡрган враши поднннши са, ѣко нахтнѡ съ беспактынкыма¹⁰ съпакѣтажре
сы, и шлзложина того на земаи моужьскы. 10

Ѧ не исткнннѣ ѡчѣскыуахъ прѣжственаго,¹¹ [и], чѣтай вѣде, ѡдръ, на ло-
нѣ¹² твоѣма чѣтѣма сѣднть, вѣжетнѡю сѣданнѣ¹³ вѣстѣма вѣстнѡ оу-
готока¹⁴ и славоу присно пригьнажнроуа.

ѣк. г. ѣмѡ. оуднннши са еса.

Ранамъ тѣло твоѡ, назарий, прикоснѣ¹⁵ са оузами многообразнымаи¹⁶
и моужками. тѣма точнть миро¹⁷ вѣгономьно намъ, вѣгооухаи дша ѣк-
рою несоумьннѡю чьтоуриуахъ тѣ. прѣхвалнне.

Кропаннѣма вѣжннѣ твоиуахъ погаснахъ неси оуган многовѣжнѣ, стр-
нице¹⁸ вѣжткынкыуахъ чюдестъ ѡгнь(ма)¹⁹ же, премоудре, тнпоу стѣн лю-
ткыуахъ поплажнши, вѣжнѡ вѣгодатнѡ сѣскою, назарий. 20

Цѣтты дьхжнщнѣ²⁰ коню вѣжткынаго разоума вѣражоумнѣ,²¹ цѣтты²²

1) лучше приодитъ с.: ὑπερβαίνει.

2) лучше вѣст с.: πύτυα, λογισμῶν.

3) въ греч. т. τὴ παλαίσματα (пм. и разоумъ,
что и вл. с. и.).

4) вѣлрнн моужаскыма с.: οἱ ἀνδρείοι ἀγῶνες.

5) πρῆξις с. п.

6) зѡтеѡ въ гр. т., но с. и. гѡма съ наш.

7) вѣстрадажннѣма с.

8) многожесткыноуа с.

9) исправл. по с. и греч. τῶ ἰσχύω, въ
наш. т. опекѣ вѣзлѣтѣнныма.

10) пм. вѣжткынаго, такъ въ наш. т., сѣ-
днвало бы написати вѣжткынаго, потому
что въ гр. ὁ ὑπερβαίνει, въ с. нельзя прочести,
въ н. дѣствнтельно вѣжткыма, сѣдѣжущее и
лншннѣ.

11) въ гр. μὴ κενώσῃς τοὺς πατέρας... κόλ-
πους κόλπος σου ἀχράντος.

12) ζεῖον καθέδραν.

13) такъ и въ с. и., но по гр. ἐπεσφάζων ожи-
даемъ оутотомаи или оутотома.

14) з въ концѣ строки.

15) миро с.

16) стѣн с.

17) въ наш. т. огнь, исправлено по с., и въ
греч. πυρ.

18) или цѣтты дьхжнщнн, какъ въ с., или
правнлннѣнѣ цѣтты дьхжнщннн: въ греч. τὰ
ἀνδρ., перешоцннѣ не умѣт. разобрати, какоѡ
это падежъ, но по смыслу выходнть вннн-
тѣльннѣ; въ н. цѣтты дьхжнщнн.

19) ὁσμήν ἐνδύου γυνώσκων τῆς θεογονίας.

20) цѣтты с. цѣтты ранетнн н.

раиснѣмъ, дрѣвеса плодовитѣмъ, предобрыи и свѣтозарныи мѣшкы почтѣмъ і вѣрно бѣлажим.¹

Да пѣтъ боудн² назарнї, да възвеличанъ боудеть келснї коупно съ протаснїемъ, дованї да похваленъ боудеть върою³ ге|рваснї, цркен непри- 59^а
б каоннїи стѣльпоке⁴ и основанн⁵ нерасѣдома⁶ вѣвающе.

Ѣ Ороужнї, нрькѣнї едема стрѣгоущїк, плери вѣрнѣнїмъ подайтъ, чѣтѣмъ, знаменающнмъ сѣ⁷ чѣстною крѣнїю, дрекле нзачнїною⁸ нз-д-рєврѣ копнїи проводеннїмъ нс тебе вѣснїкѣшаго.

Гл. Ѣ. Ірѣо. вѣстельной со н.

10 Твои шѣстїи на водауъ вѣша, првлѣже назарнї, и непознанъ вѣ-
ша твои тѣмъ стопы дѣмъ, нгоже силою вса врагы посрамнѣ ксн.

Телесъ стѣтнї нецѣльннѣмъ бѣжнї(ю)⁹ нцѣланѣ ксн блгднїю, мнчнче герваснї, миро же блгоконнїю нстачакнн чѣстннѣмъ мощемъ твоимъ привлѣжающнмъ сѣ.

15 Кнѣ¹⁰ вѣстельннѣ протаснї, великнѣ же съ тѣмн нннѣ келснї, нѣт-
ство врѣменнїю и славоу попправѣше, вѣчннѣмъ славы съподовннша сѣ.

Ѣ Законѣ¹¹ ндина обновнла ксн кѣства, дѣо, порожднн бѣ всѣмъ мр-
тнѣнаго въ паѣтѣ мѣртнѣноу бѣвѣлькѣша¹² сѣ, да мѣртнѣнї бѣжнѣ вѣл-
стннїю. |

20 Гл. Ѣ. Ірѣо. на послужнша тебѣ.

59^б

На камене вѣстельнаго разоумѣ оутѣрднѣше[сѣ]¹³ хоженнї, славы-
ннї, срдѣца вашнѣхъ,¹⁴ волѣзньмн¹⁵ вражннїмн не прѣвратнстѣ¹⁶ сѣ, вѣс-
пѣвающе оцѣмъ гѣ и бѣ.

1) ѣмъ въ концѣ строки.

2) боудеть пѣтъ с.

3) въ концѣ этой страницы, на поляхъ
внизу написано мелкимъ стариннымъ почер-
комъ (повидимому той же руки): герваснї
м'саа.

4) стѣлаи с.

5) исправлено по с., вм. нашего основаннїи.

6) нераседамн с.

7) знаменающнмъ сѣ с.

8) нзачнїною с. нзачнїною н.

9) ю прибавлено по с. и.

10) и въ с. и. шѣт, вен. изд. софѣс, по р.
схрѣс.

11) такъ с. и., но греч. т. τοῦς νόμους.

12) въ с. неточно оцѣмъ сѣ.

13) безъ этого слова с. только оутѣрднѣ-
ша: вѣрѣднѣтѣс, въ н. оутѣрднѣннѣмъ.

14) въ с. должно было быть двойств. число,
однакожь опискою вышло црѣо вмъ вм. срдѣца
вѣю.

15) описка нашего т. вм. казньмн с. казньмн
н.: мѣхлѣтѣжнн.

16) такъ лучше чѣмъ въ с. и. вратнстѣ сѣ.

Свѣтъ нескверный¹ страдавшіймъ² крѣннѣ камаъ дарова са, и веселіи шкѣ: вась пріята,³ величн⁴ мѣн, къспѣвающе: ѿже оцмъ гѣ.

Остнан ксте оуспѣшно проходима⁵ грады, блаженнн, исповѣдающе ꙗ преда лѣтан и ксако ицѣленнѣ подающе⁶ тревожущимъ благодатнѣо дѣа прѣаго.

Ѧ Пресвѣтлоу ю полатоу⁷ ѡбрѣта бооутроуоу твою, въ ню късели са, снѣ съткараи свѣта,⁸ непорочнай, възываюцаи: ѿже оцмъ гѣ бѣ.

Ѧт. ѿ. ірѣо. ѡтроки вѣреты.

Ѧстрынѣюще къ късннѣвъшоумоу ѡ дѣвъ преславно[у]⁹ великоу снѣцоу, мѣн непорѣдннн,¹⁰ свѣтъ бывъше¹¹ и астьноу ю тьмоу блѣтнѣо ра- 10 зорнстѣ: гѣ къспѣвайте.

Римъ твою (древле)¹² подвигы проповѣдакѣ, назарнѣ многостранѣ, константинъ же градъ¹³ покъ чюдеса твоа, стѣжъ моцн вѣрно имѣа: гѣ къ.

Ѧжестванный назарнѣ, точа мудро блѣдти,¹⁴ пове|лѣвакѣ късѣмъ при- 15 зывающимъ¹⁵ кѣроу почрѣти на просвѣщеннѣ и ѡчищеннѣ, възывающимъ гѣ къспѣвайте.

Вась довлѣуъ стѣрпца, назарнѣ и келснѣ, протаснѣ ѡвнѣ и герваснѣ,¹⁶ матѣвннѣ къ боу силаны имоуце, любѣвнѣо зовѣмъ: гѣ къспѣва.

Ѧ Палтнѣо съиднннѣвннѣ ти¹⁷ са по соуцѣкствоу късѣмъ ѿже быти¹⁸ 20 юдаваи, всего ѡновнѣа къста, чѣста¹⁹ непорочнай, ѡпетъшавъша²⁰ прѣстоу пленнн, тѣлѣ та дѣо поклѣмъ и прѣвѣзно.

1) въ с. описка нескверннмъ.

2) страдавшіймъ крѣннѣ с.; въ кашежѣ т. кнѣю съ вставленнмъ ѿ между к и н.

3) вѣдала жѣта с.

4) величн с.

5) лучше было бы проглагола: ѡпрохѣдѣти, въ с. вхоуашнѣ, въ н. ѡшибочно вхоуа.

6) поклѣннѣ с.

7) вѣлѣуъ с., но ѿ передѣлаано нѣъ а.

8) несправильно въ с. свѣта.

9) лучше с. приславно: похрѣдѣо.

10) 1 въ концѣ строки.

11) такъ и с., но гр. т. ѡхрѣдѣтѣ.

12) слово прибавлено по с. и гр. т. ѿ пѣлн.

13) константинъ же градъ с.

14) маго крѣдѣти с.

15) вѣрно с. приѣкѣнннмъ: прѣстрѣхѣтѣ.

16) назарнѣ келснѣ протаснѣ лѣлѣ герваснѣ с.

17) ти испр. вж. мн, какъ въ наш. т., въ с. съиднннѣа ма са: греч. сарнѣ ѡчѣдѣс сѣи.

18) лучше было бы нжи съти, какъ буквѣльная передача гр. тѣ ѡвнѣ; въ с. нжи соудѣннѣ мн.

19) чѣстѣ с.

20) послѣ этого слова с. еще разъ вѣрѣтѣи, въ греч. т. иначе: ѡ пѣсѣ тѣ ѡвнѣ парѣхѣлѣвоу ѡлов ми ѡвѣкласѣу, ѡлов ѡвѣкѣннѣсѣ, пѣлѣ- ѡдѣнѣтѣ, пѣнѣуѣе, таѣс парѣдѣлѣсѣ.

і.ѣ. д. ірѣо. івга оубо ѡсвоушани.

Кротостяю¹ оутвърждающе сѧ хѣноу, разорыша² зѣлобоу гърдаго, поклонивша³ томоу бѣи, коньць (мечьмь)⁴ прииди есте, раздрѣиша сѧ ѿ пакти, великоименити. тѣмь достойно блѣжи есте.

5 Красны⁵ ѡзками патью⁶ вѣсте и а҃н҃гломъ оуподобисте сѧ нѣнѣ же престоите вси,⁷ радоующе сѧ приено красотѣ, причастьмь ѡбѣ оудо-
брающе сѧ, прекрасни⁸ и всечестнии.

Знаменни (и)⁹ чюдеса васѣ оукраенѧ есте и преже коньча,¹⁰ пре-
укальни, и (по)¹¹ коньци [ваѣкомн],¹² назариѣ, протаснѣ и герваснѣ, не-
10 повѣдими[ми]¹³ мѣи. тѣмь достойно блѣжимн есте. |

Ости сѧ люкъеню нашею вселчьскаѧ творѣрниѧ памѣ дѣи. радоуѣтъ 64⁶
сѧ мѣи (и)¹⁴ вси прѣци съ нами праздноуѣтъ, съ намиже за ны помо-
лите сѧ блѣгдтелеки, преблѣжнии.

Ѣ Гдѣ ти бжѣствнаго габриѣла приносимъ радоующе сѧ, дѣо чѣтаѣ. ра-
15 доуѣи сѧ благодѣтнай, мѣнкомъ и оплѣмъ похвала. и вѣхъ вѣрнѣхъ
спсѣннѣ, дѣо мѣи бра(ко)нейскѣсѣи(аш).¹⁵

[каѣ. 16 в. гдѣ и. ѣт. ѡ іамъ въ оруженѣ фл.]

[Поспѣишьствовакъшюу камъ, въседобани, блѣгдѣта дѣоувною бжѣ-
ствнѣннми и мѣне тоуже мѣтвѣми присълѣте достоенночѣстноюу въс-
20 пѣвати кошо памѣть начинающе, въселавннн мѣнци гдѣи неповѣдими.]

Варухѣнни оученикъ, назариѣ, петръ камень хѣт, крѣтнѣннѣ ору-
жикѣмь бжѣствно въ оруженѣ тѣ и чѣстаннѣмь крѣченикѣмь въобрази
всемь крѣрннѣмъ яко сътвореникъ краснообразно и моученно просвѣ-
щеннѣ.

1) лучше с. кротостью: іσχυή.
2) ближе къ греч. τοῦ κλύουτος: разоры-
шяго с.
3) поклонивши с.
4) это слово прибавлено по с. и греч. διὰ
ἰφροῦς.
5) красными с., по гр. ὀραῖοι.
6) въ с. тоже вахум, ко по греч. σαρλός
ождвемъ вахти.
7) всен с. τῆ πάντων ὀρασιότητι.
8) въ с. вѣкрасными всечестными, ближе
греч. γὰρ ὀρασιότατοι относится къ μετέθεσι.

9) и прибавл. изъ с.
10) коньца с.
11) прибавлено изъ с., по греч. μετὰ τέλος.
12) въ этой бессмысленной опискѣ надо
читать владдѣи: ὁ δεσπότης. въ с. владѣ.
13) лишній слогъ, его иѣтъ въ с.
14) прибавлено по гр. τ.
15) кракоу мнскоуьсамъ с.
16) Этогъ второй канонъ читается только
въ с., откуда и вѣзтъ для напечатанія; въ
волец. изданіи, въ п. и р. греческаго текста
не иѣбѣтся.

Крѣпкою оутрѣпакше сѧ всекрѣпкою вѣжественною силою, иже бо-
лезнию вѣсе приближенне повѣдисте тѣрпѣннѣмъ, славѣни, мѣниша по
истинѣ, яко къ чюжему телеси тѣрпѣнне мѣниша, приснопамятѣнии.

Къ оутробоу свою бѧ вѣмѣстивъши вѣ-сѣмене, прѣстѧ, того намѧ,
дѣо, родила кси нес порока, дѣою прѣвѣтъши. темъ показа сѧ вѣсиюу б
твари прѣвѣтъши, кднша црѣкоу ннскоусьнаѧ вѣдѣнне.

ѿѣ. ѿ. оутрѣжи нѣса.

Ороужѣемъ ѡтѣмъ, назар(нѣ), прѣвно вѣороуживѣ сѧ, къ градѣ отъ
града радомѣ сѧ прѣходѣ мѣѣ, поучениими тѣомѣ, славѣне, болезнию
тѣу прѣскѣтѣмъ [к]¹ кси.

10

Оскѣрѣнною зѣле жь(р)твалии идольскѣми тварь сѣѣтозарѣнѣиими
вашѣу словѣсѣмъ лоучѣми прѣскѣтѣннѣ славѣно, мѣнши приснопамятѣ-
нии.² сѣѣтошлѣноу кдншоу вѣсемѣ трѣцю показасте.

Прѣдѣвѣше сѧ бѣи желанинѣмъ срдѣцѣмъ, мирьскѣми отѣрѣноусте вѣса
и къ шѣнѣмъ лншѣмъ вѣдворнѣи сѧ сѣнодобнѣте, сѣѣтѣловѣдѣми яко стѣл- 15
ни шнѣннѣ сѧ вѣрѣ.

Цѣѣта яко кдншоу та чистоу тѣрнѣа по средѣ сѣрѣѣтѣ, зиждѣнѣа и
вѣдѣа, бѣгооухѣннѣ вѣсесѣѣтѣла и дѣѣтѣа добротѣи твоѣми вѣсѣхотѣѣѣ
слоко, дѣаѣ, вѣ оутрѣѣѣ ти сѧ вѣселѣнѣа кѣѣа.

ѿѣ. д. ты ми ѡтѣ ты.

20

Да твою, вѣдѣо, слѣкоу приимѣутѣ, добѣни мѣнши на земѣи, бѣгѣи,
слѣкоу и бѣтѣство вѣсѣхѣлѣно вѣжественно же, сѣсе мой, нѣсрѣѣннѣ, при-
кѣлѣютѣ бѣтѣство нѣтѣлѣкѣомъ, вѣспѣкѣаюѣе лѣѣтѣкѣю силѣ твоѣи.

Жѣртѣа ѡнѣ мѣнши вѣжественнѣа прикѣдѣни вѣистѣ мечѣмъ моѣченнѣ
кѣннѣго на нѣса нѣннѣ бѣгочѣстѣно, нѣдеже црѣкѣи прѣвѣннѣцѣ вѣмѣстивѣше 25
сѧ сѣ стѣнѣми лншѣствѣватѣи вѣрно вѣзѣывѣающннѣхъ силѣ твоѣи.

Слѣожнѣтѣа вѣжественнѣаго ѡа вѣнѣлѣ сѧ кси прѣславѣно, добрѣи на-
зѣрнѣ, лѣди нѣразѣомѣннѣмъ бѣи оученнѣи твоѣми прикѣдѣа, жѣртѣоу бѣго-
прнѣтѣнѣоу, прѣдѣлѣженнѣ трѣпѣѣѣѣ вѣстѣмѣртѣннѣи и бѣголеннѣо и сло-
кѣѣсѣно, мѣннѣ прѣславѣннѣи.

30

1) ѿ. сѣнобѣаѣѣ поставѣаѣаѣа буква оѣаѣѣ-
вѣѣѣѣ лншнѣю.

2) вѣ поѣѣ. прнснопамятѣннѣи.

Падъши си, дѣла, адалѣ вѣстанѣ блѣгополнѣи(мъ)¹ и-ирека твоюго
 ба прошьдѣшаго вѣ-сѣмене, кдина бѣпринимнице. съ несѣнѣми зель-
 ннѣ съвѣкоутичюмѣ са, дѣо, ходатаиствѣмѣ твоимѣ, вѣче чѣтаи присно
 чѣстимаѣ.

5

Ѣт. Ѣ. въс-коуи ма отъричюу.

Оутѣрпаенѣ възѣ вънѣшнаго прѣстѣнника, назарик славынѣ,
 кражикѣмѣ приженѣмѣ морьскаго паоутии прошьдѣ мѣи позорице съ
 белникѣмѣ, мѣичѣ, и къ животоу приведѣнѣ възѣ съ нимѣ мечѣмѣ,
 блѣженѣ.

10

Бѣ тѣмѣннѣи закѣлочени възѣвѣше, мѣичѣи, телесѣ, словесе не съвѣ-
 засте, иѣ вѣроу насеаѣ оутѣрженѣ вѣроу повѣдасте, къ бѣоу отъходѣ-
 ще оутѣвновѣнникѣмѣ мечѣмѣ божѣствѣнѣмѣ, съ славынѣмѣ гервасникѣмѣ
 протаснѣ.

Окропленѣ капѣлами мѣичѣи вѣжѣствѣнѣнѣмѣ крѣкѣи ваишѣмѣ и краснѣ
 15 вѣнѣчѣмѣ възѣвѣше, сѣтѣлаоносѣннѣи, гѣи прѣдѣстоите, идеже мѣичѣскаѣ
 множѣства жѣно и правѣдынѣнѣмѣ състаки соуѣ прѣславннѣи.

Нѣса пропынѣи и зельма сътворѣнѣи кдинѣмѣ, прѣстамѣ, къ оутѣровѣ
 ти, дѣлаи въсенепорочнаѣ, слоко, въсеан си прошьдѣ нетѣленьно, кже не
 вѣ въсприймѣ, кже ве прѣвѣсть ве-сѣмѣшениѣ.

20

Ѣт. Ѣ. оцѣсти ма сѣса.

Бѣюсти теѣѣ крагѣ повеле,² приснопаматѣне, къ поуѣ же, мѣичѣ, тѣ
 желанѣно кѣспѣвашѣ идеу чѣвѣколюбѣче, твоишѣмѣ съвѣдѣннѣи да полоуѣю
 нетѣленьнаго живота.

Вѣзможѣнникѣмѣ дѣвѣнѣмѣ, поспѣшѣнникѣмѣ дѣтѣи посрѣли са крагѣ,
 25 келсикѣи подѣ ногама падѣ са, некрѣпѣнѣнѣи иэнемогѣ са, шко птица
 съи играмаѣ.

Вѣсхотѣкѣшен любѣви шже къ энжитѣлю жѣно ни вѣатьство кже на
 зельмаи ни слава, бѣомѣсѣльннѣи, ни распинанѣи н(и) азкѣ, ни гладѣ ни
 жажда, ни мечѣнокѣ нашѣствѣкѣ.

30 Повѣжденѣ възѣша тобою, дѣлаи, законѣи кѣствѣннѣи шко бо прѣжде
 зачатѣи прѣбыла мѣи чѣтаѣи и сѣса рожѣши пачѣ кѣства и слоко, при-
 сночѣтаѣи мѣи бѣжѣи.

1) слогу ма прибавленъ по смыслу.

2) въ рукоп. печѣлѣ.

ѣт. 3. кѣмъ съхожнѣа.

Кѣко огнь пожегосте тѣрпѣннѣю, мѣщнѣ, прелѣсть лоучею слоубѣсъ и ѡдолениа повѣдою, мѣщнѣ, кѣсокагладникѣ повѣдениа оустависте, възъ- кающе кѣрно бѣгѣтъ.

Крепкѣо моучении вѣстѣ по истинѣ, ико побарающе казни и азѣкъ 5 мѣщнѣ повѣждающе тѣрпѣннѣмъ вѣщнѣмъ възъзвающе хѣти, приснопа- мятннѣи бѣгѣтъ.

Вашею оудниа са англѣскаи множаства бѣжественнѣи крѣпости, бѣ- совскѣи же съборѣ кѣстрепѣта кѣнегда възъзвати вамъ тѣвѣрдо кѣ зн- жднѣтѣю гоу, приснопамятннѣи бѣгѣтъ. 10

Съсъщѣна дошла кси, дѣо чѣтаи, шитатѣла нашего и дла(нѣма) ти бѣжественнѣи подѣдржнѣтѣи мироу носнѣла кси) на свою роукоу, сѣ- днѣна послѣри, кѣ нѣмоу же възъзвати кѣрно хѣ бѣгѣтъ.

ѣт. 4. седм седмицею вѣщ.

. . . . кѣрованиа бѣоу оудннѣи испокѣданнѣи бѣгочѣство кѣсѣхъваа- 15 ннѣ. вамъ бо кѣ волѣзннѣи мѣсто, шже на земан приасте, бѣжественнѣи на- следованик вѣспѣтъннѣи лнкъ кѣннѣи възъзвати дѣти бѣгѣте.

Кѣко полоучнѣвшѣ, славннѣи, дѣрзновеник лоучѣшек кже кѣ вѣдѣце прилежнѣо моантн са, мира подати кѣселенѣи вѣсей, шѣтѣ и кѣ црѣкѣвѣхъ кдннѣогласнѣи възъзвати дѣти бѣгѣте. 20

Чистѣи бѣи проповѣдакѣше трѣцю неразлѣчннѣи кѣровати оцѣи и снѣи изъобразисте и дѣоу стѣоуоумѣи и жнѣотѣорачнѣоумѣи гоу сѣпре- стѣоноу, кдннѣи чѣстнѣи хѣ сѣмъзѣлннѣи бѣжественнѣи, сѣ оусѣрдѣкѣи възъзвати дѣти.

Жнѣодавѣца, прѣтаи, вѣснѣчскѣи шже порожиши, того мѣстнѣа 25 намъ сѣтвори, подати грѣховѣ отъпоушннѣи и црѣснаго скнптра оутѣвѣр- ди, правѣкѣрно възъзвати дѣти бѣгѣте.

ѣт. 5. оуднѣи са оубѣо о семъ ѣеѣ.

Се кѣ ранѣ мѣсто шже на земан и кѣ тѣмннѣица и тѣмъ приасте покон и бѣжественнѣи хрѣаннѣи хѣнѣи свѣтълѣи вѣлѣлѣннѣи пострадавѣше 30

1) пробѣлы, отиѣченнѣи точками, происходятъ штѣ того, что въ подлиннѣкѣ стѣрлѣось письмо.

но достоиноу (шко) славынии жикота иъ съмърти мѣсто приѣи(ши)....
вжѣствнааго и неотъкмаемааго.

Свѣтло оу краснѣше са и блголеньно. вравни ка-
шнхъ капаамн. ча въ боу радостно изидосте присно-
в паматъниш. стъници и съ англьскыиамъ множѣствамъ и съ мчичь-
скы ангзы и съ правдынхъ чингали.

Бѣтно и вжѣствно и стѣ хѣ възакелаше, преславнии, свѣтло-
дарнии стасте на земан извъранхъ, идеже доверта ксть въсакого
лица и вѣры нхъ мчичь и правдынхъ и приѣиныхъ и стъныхъ и
10 айбальскан въсакина.

Ты стѣноу и пристанице и цитъ и надежду и силоу и славоу, чѣтаи,
ѣси вѣрни ймама и похвалоу багоульпоу и сѣсенпоуоудатанствамъ.
тѣмъ та моанамъ прилежано отъ въсакомъ протнѣнхъ шамъ извавити
сы напасти.]

ЛЦА ТѢ. БЪ Ъ.

СТРО МКА ЛУКНАНА.

тѣ. гла. а. вѣ. скоро шри.

Постнѣ са пѣрѣй. въздържаннѣамъ многоамъ пльть покорилъ
ѣси, лункане разоумѣамъ, силоу дхѣвною волею же твърдоу пострада¹
20 законно. всю силоу вражню повѣднѣ ѣси. тѣмъ та влажнѣамъ, мѣце²
многостране.

кне. гла. и. вѣ. правоудос.

Блгдѣтию³ словесъ⁴ вѣрнхъ обоучай срѣца, лункане, страдати
приготоваше и повѣжати мѣтаи, и доврѣ: съконьчавъ течениѣ вжѣствной
5 ѣ (на)⁵ съконьчаниѣ словѣ и мѣстѣи словѣ⁶ съподови сы. тѣмъ съшадъ-
ше са стѣокъ твоѣ | вси почитаемъ съконьчаниѣ, сѣса славаце, стрѣце⁷
прихвалыни: моан хѣ ба.

1) страдахъ с.

2) мѣче с.

3) блгодѣтию с.

4) словеси с.

5) прибавлено изъ свѣ., по греч. тексту ѣи
тѣли.

6) въ с. тозько словѣ мѣчѣствѣи.

7) стѣрѣи с.

Словома¹ вѣстываго разоума ѡбѣтнѣ вѣроу, вѣрнѣма² извѣстнаѣ кѣн многоразличныгѣ³ моукы и кростъ мѣтлѣскоу ю тѣрпѣти дѣрзостно хотѣцаѣ ради быти жизни (и)⁴ нетлѣннѣ⁵ и радости. тѣма тѣ вѣжнѣма, лѣкнѣне достоуваѣне, и вѣстывоѣ твоѣ дѣа съвѣр-шѣма тѣрѣжѣство.

Тѣлѣннѣцоу⁶ многолѣтѣноу ю и лютоу сѣмѣртѣ прѣтѣрѣнѣаѣ кѣн, прѣне, и оузамѣ съвѣзѣмаѣ и тѣпѣкнѣнѣма камѣннѣма оувадаѣма, вѣжнѣ, и нѣидѣннѣма лютнѣма и дѣлѣготнѣноу жаждѣо оутѣмѣмаѣ.⁷ тѣма тѣ нѣснаѣ ннѣа кѣтѣ прнѣла кѣстѣ, ѣко непѣвѣдѣма мѣко, стрѣта-ю рыѣче добѣннѣ.

Идро тѣ морѣскоѣ прнѣмаѣ, прѣславнѣне, по трѣхѣ дѣса(тѣ)хѣ⁸ дѣахѣ соуши предаваѣтѣ, ѣко и нѣноу древѣ, звѣрнѣннѣма слоужѣннѣма кѣ бѣчѣстѣноу моу⁹ погрѣннѣноу и цѣлѣннѣма вѣстываго ѣскѣпѣннѣма, мѣннѣма начало, цѣкѣн оутѣврѣннѣноу,¹⁰ бѣносѣче славнѣне, моѣвѣннѣче ѡ дѣахѣ 15 наш.¹¹

ѣл. гл. љ. вѣ. ѣ. глѣ. вѣсноѣ ти гн.

Прѣмоудрѣстнѣю и дарѣма и снаѣо дѣвнѣноу, лѣкнѣне, вѣснѣкѣ всѣа просѣтѣнѣаѣ кѣн люди и вѣ разоумѣ хѣѣ, мѣннѣче, настѣкнѣаѣ кѣн.

Ороужнѣма вѣгокрѣна тѣ зацѣнтнѣаѣ, ѣже нѣмоуѣ нашѣо понѣсе,¹² 20 ѣко мнѣосѣрдѣ,¹³ непѣвѣдѣма сътвори тѣ кѣ вражнѣмаѣ, мѣннѣче, вѣннѣмаѣ.

На вѣсѣтоу нѣснаѣноу вѣ глаѣсноу вѣловѣрнѣи, стрѣпѣаѣ,¹⁴ вѣпадѣша-(и)¹⁵ сѣа извѣлѣкѣ кѣн¹⁶ мѣрѣжама вѣстывнѣхѣ ти глѣ, достоунодѣне.

ѣ Слово прнѣнесѣцѣрѣкѣ, слоко начѣ кннѣа и слоко, вѣ-сѣмѣне зачала кѣн, чѣтаѣ, и родѣла кѣн кѣ наше ѣзвѣкѣннѣи.

25

1) слово с. λόγος.

2) вѣрнѣннѣма с.

3) многоличнѣма с.: πολυλόγητος ἄριστος.

4) прибѣва. по с., грѣч. καί.

5) по сѣмѣтѣкѣнѣоу ождаѣма бы нѣтлѣннѣма (вѣ грѣч. καί ἀφθάρτου заннѣнѣтѣ отѣ прѣд-лога δὲ), но и с. согл. съ наш. т.

6) тѣлѣннѣцоу с.

7) исправл. по с., вѣ наш. опнѣска оутѣмѣмаѣ: ἐκτιζόμενα.

8) что вѣ скобкѣахѣ, допѣмѣно извѣ с.

9) кѣ бѣчѣстѣноу(тѣ) с.

10) лучше с. оутѣврѣннѣма: ἐξομολογήσας.

11) вѣ с. другоѣ порядѣкѣ: моѣвѣннѣче ѡ дѣахѣ нашѣахѣ, бѣносѣ славнѣннѣма, такѣ и вѣ гр. π. πρεσβυτέρῳ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Θεοφόρῳ πατρὶστί.

12) второе ε вѣ понѣсѣ прнѣнесѣно наѣтѣ стрѣо-коу, вѣ с. понѣсѣ ѡ... φορέσας.

13) мѣстнѣаѣ с.

14) лучше с. стрѣстѣтѣрѣннѣма.

15) и прибѣва. по с. τοῦ... παρόντος.

16) кѣннѣкѣаѣ нѣнѣ с.

ѿт. ҃. 17мо. лоуѣ смькъмъ.

Храминоу добродѣтелиа сѣтѣлостями, мѣче, дѣю твою боу сь-
вършина ѿси. идолюскыи же храмъи мѣткою си инзълужилъ ѿси.

Въспѣваше напастьми остоунаемъ, мѣче, и страными волѣзными
5 ѡдържимъ, такоуѣхъ ѿко елѣдтеа¹ вѣгънхъ та сьподобаша.

ѿ **О** дѣты младенца ражаѣтъ са, сьтворивши | вѣкы помышленнѣмъ 56^а
ѿже въспѣваемъ, ѿко вѣцю, и правдыю оуѣлажаемъ.

ѿт. 1. 17мо. сѣдай ка савѣт.

Крѣпкъ на прельсть ѿки са, вѣжне, и много(мъ)² обоучателъ на
10 вѣжтвннѣи поденгъи олоуѣчи са тьрпѣннѣмъ же моуѣкъ немоуѣноуѣ
сѣмѣрилъ ѿси, мѣче, крѣпость гьрдаго.

Распростьртъ на дрѣвѣ и ременнѣмъ растагаемъ, (н)³ гладьми и
жаждею многолѣтно оуѣсоушаемъ, и тьнѣкыма каменнѣмъ оуѣстрѣ-
каемъ, претьрпѣлъ ѿси, мѣчче хѣт досточюдне.

15 Законъ вѣни проповѣдай, безаконноуѣоца оьратилъ ѿси, ѿспити
(сѣ)⁴ оуѣсрднѣмъ чашоу⁵ мѣннѣи показалъ ѿси сѣ нимже къ божь-
ствннѣи дворы въселналъ са ѿси, насыцаѣ са древа животнаго, присно-
словнѣи.

ѿ Изъ оуѣтробы ти въспѣвѣ вѣжтвннѣи сѣнце въ тьмѣ соуѣцаѣ, дѣо,
20 многовѣннѣи просѣтналъ ѿста, иже⁶ въ сѣни сѣмьртнѣи оьсилъ ѿста,
ѿмоуѣже възъываемъ слава хѣ.

ѿт. 2. 17мо. шчестннѣи не оу.

Пожагъ, прѣне, тьрннѣи страи⁷ потьмѣ⁸ пощеннѣи, строуѣями поденгъ
твоуѣхъ оуѣгасналъ ѿси вѣщстнѣи⁹ пѣшь, добаемъисавне прѣвѣжне. 56^б

25 Неприклоненъ¹⁰ вънѣ различнѣиими волѣзными, прѣзъываѣши къ
ѿоуѣ възираѣ, сѣтѣ, [н]¹¹ сѣпсти могоуѣцоуѣмоуѣ, къ немоуѣже къ роуѣцѣ¹² дѣт
свой предааѣ ѿси весела са.

1) бѣга дѣтлаа с. εὐφροσύνη.

2) ма прибавлено по соф., гдѣ читается
многогма: πολλῶν.

3) и прибавл. изъ с., согл. съ греч. т.

4) сѣ прибавл. изъ с., передъ ἰακίβην въ
гр. т. χαί.

5) чашю с.

6) передаетъ греч. τοῦς.

7) тьрннѣи страстиа с.

8) потому с., ὁ ἰδρώτων ἀκαυτήτων.

9) въ с. ѿца., въ паш. т. описка ѿца...

10) неприклоненъ с., и. неприклоненъ, въ гр. т.
ἀκλίμης βαλλόμενος р., ἀκίσητος βαλλόμενος
век. изд.

11) и оказывається лишнимъ по гр. т., хотя
и въ с. читается.

12) къ немоуѣже роуѣцѣ с. и. οὐ χερσί.

Оудаливъша сѧ бѧ обличаше зѣловѣрнѣи и дѣлѣготѣи люти-
ми болязнями, приславъне, остоупаема,¹ къ боу приближи сѧ, ꙗкоже
страй и зообразна² ꙗси.

ѧ По ржестѣвѣ нетѣлѣшна прѣшла ꙗси, чѣта(ѡ),³ и ѡ истаѣннѣи родѣ
земельнѣи хъ, ꙗко бѧ рожаши, свободна ꙗси. тѣмъ же та вѣрою право-
вѣрно оублажаема.

ѡ. ѧ. ѡ. пожароу ти съ гла.

Неважно личнѣи прѣиде поучиноу, всесильноу же дланнѣи изъ глау-
винны тѣло твоѣ спсено вѣи, любациннѣи цѣло,⁴ бѡблѣже, видимо.

ѡ кнѣга чрѣка нѣиноу изъбавѣи триднѣвнѣи кавашаго, и тебе⁵ изъ 10
глаувинны морскѣи слоужащемъ воднѣи хъ звѣрѣмъ по данѣхъ трѣхъ
десатѣхъ.

57* ѧ Чѣстоу ю та голоувицоу и ѣднноу непорочнѣи чѣтокъ оубрѣтѣ⁶ слога, и
ѡ тебе родити сѧ вѣгоизволи, прѣтаи вѣннѣи мѣти, дво прѣста.

ѡ. ѧ. ѡ. събѣи въ ѣни ѧ.

15

Стрѣланиннѣи гла ти моудрѣи хъ личнѣи⁷ гонитель не тырѣи, и оу-
мараит та и въ глаувинноу морскоу ю вѣлѣтактѣ, кѣшнѣи прѣдѣла-
ктѣ⁸ тебе црѣтнѣи, крѣпѣкоу мѣне, и вѣствѣноу ю слога.

Не поклонѣ сѧ истоукаиннѣи, колѣноу же не прѣклонѣ и доломѣ, въ
огнѣ вѣварже сѧ печально,⁹ въ мѣтаноу ю же вѣннде пещѣ, прохладжаема 20
дѣмъ хладносноу силоу, бѡмыслннѣи¹⁰ мѣнѣ.

ѧ Бѣнѣ плодѣ вѣгнѣи оубрѣи твоѣи, ꙗкоже вѣвѣтѣ нѣсннѣи
силѣ, земельнѣи же съннѣища насѣ изъбави кактѣи¹¹ дрѣвннѣи,¹² вѣго-
словеннѣи.

1) лучше чѣмъ въ с. оустоупаема, в. согл.
съ вѣш. периклѣоуметос.

2) изъобразила с.

3) и прибавлено по соф., гдѣ читается
чѣтам.

4) это слово въ с. замѣнено словоу ивѣ-
жнѣ: ѡсѣи (въ в. ивѣжнѣ).

5) вк. и тыи, что такъ же въ с. в., въ гр.
р. σὸίξи, вѣн. вѣд. σὸίξи сѣ.

6) ожидаема оубрѣи, потому что греческое
εὐρα.

7) такъ и въ с., во гр. σὺρανος διώκτης.

8) въ греческомъ προέτακτον, съ прибавкою
ὡς οὐκ ᾔστα, чего въ славянскомъ переводѣ
нѣтъ.

9) въ греч. ἐλβερον относится къ слову
εἰς πῦρ.

10) въ слогѣ нѣи слова бѡмыслннѣи буква ѣ
передѣлана изъ ѡ.

11) ис каактѣи с.

12) дрѣвннѣи с.

ѣ. ѥ. ірмѣ. ітрѣкы ѣігочесты.

Гладѣма мѣсланѣи¹ оуѣмдѣшии² хлѣвѣма [во]³ словесѣ твоиѣхъ оуѣтвердилѣ ꙗси ꙗдиногѣ чисти гѣ, хлѣба живота нашего, наказавѣ, славыне, ꙗмоу же вси въспѣваемѣ гѣ.

5 Попаравѣ лютаѣ кѣзнодѣиства врага прельстѣнника страданнѣ⁴ си, възвѣтѣ бѣи на преславноу ю висотѣу, достославне, | ѥ анѣаскѣхъ до- 57⁶
стиже чиновѣ, възвѣваѣ гѣ.

О странанѣхъ вѣщнѣ съвѣршнѣвшнѣхъ сѣ въ тебѣ, лѣкнѣне тѣрпѣ-
ливѣи. ѡдра во морьскѣи⁵ тѣло твоѣ стѣи по (довѣ)льствоу⁶ въсприимѣ
10 не оуѣдржа,⁷ на соухѣ⁸ же приевднѣ цѣло, строу ю и цѣлѣннѣ и стачѣи
любѣицима.

ѣ II ѣзыкима, дѣо, ѥ срѣцима чѣстоу бѣю тѣ проповѣдаимѣ. гѣ (во)⁹
родила ꙗси, плѣтѣю оуѣвѣнѣла сѣ, ѥ въ дѣвоу ꙗстѣствоу разоумѣванѣма-
го, ꙗгоже всѣ смѣты нѣсѣнѣи въспѣваѣтъ въ вѣкѣы всѣсѣ.

15

ѣ. ѣ. ірмѣ. івѣгѣ оуѣо ивѣоу.

Свѣтитѣ сѣ, премоудре, стѣа памѣ лоучали дѣвѣнѣици, оуласть
страстнѣи ѡгноаци, просвѣщаѣици вѣговѣрнѣхъ съставѣы ѥ опалѣици
бѣсовьскѣи войнѣства юже съвѣршѣицима насѣ съхранѣи.

Раздрѣши сѣ ѡ тѣлесѣ¹⁰ оуѣзѣ, блаженѣ, ѥ на висотѣу нѣсѣноу ю ра-
20 доу ю сѣ възлѣтѣ,¹¹ ѥ ѡвнѣ сѣ краснѣ ѣзыкици¹² оуѣдоврнѣи бѣоу творѣ-
цоу, ꙗмоу же престоѣиши сѣ мѣкѣы весѣла сѣ.

Мѣкѣ насѣ лѣкнѣнѣ съвѣрлѣ ꙗстѣ похвалитѣи того дѣ стѣра (н)¹³
сѣтѣлѣици подвѣгѣы, ѥ оуѣже до коньца довлѣстѣ,¹⁴ чѣдѣстѣ (же)¹⁵ дарѣ¹⁶
оулавици. того ꙗдиногѣлѣно оуѣблажѣимѣ.

1) лучше с. мѣсланѣицима, н. мѣсланѣицима: λικνῶ νοητῶ.

2) правильноѣе соф. оуѣмдѣшам, τοὺς ἐκτε-
χέντας

3) лишнее слово, его нѣтъ въ с. н. ии въ
грѣч. т.

4) страданнѣицима с.

5) хотя такѣ и въ с., но грѣч. κολλος γὰρ
ζαλατίου.

6) въ с. по довлѣствоу, в. по дѣвлѣствоу:
ἐφ' ἰχθυόν, въ наш. т. нѣсколькѣ буквѣ про-
пущѣно.

7) не оуѣдржа, хотя и въ с. то же, но пере-
дѣстѣ вѣрно грѣч. слова οὐκ ἐλυμῆνιστο.

8) соухѣ с. н., въ наш. т. только см, буква
ю по подчищенному: τῆ χέρου.

9) со прибавл. по с. н. и гр. т.

10) тѣлѣсѣицима с.

11) ἀνέκτισ.

12) испр. по с., въ наш. т. — шма.

13) прибавлено по с., гдѣ читѣется страсти
и сѣтѣлѣици подвѣгѣы.

14) τὴν μαχρὴν τελευτῆς γενναϊότητι.

15) же прибавл. по с., ѥ въ гр. ζαυμάτων τε.

16) дарѣицима с. χάριν τὴν εὐφροσύνην.

58^a ꙗ Премоудрости кѣмѣстнаице паче оумѣ | лоучыши¹ ѡбела (сѣ)² ꙗси,
дѣо чѣта, дшѣныи престолаъ же ѡ дѣврь. тѣмъ же та земляноу съста-
влениу ѡ ангаской славати множества,³ ꙗдина⁴ всачьскыхъ превышыши.

МЦЯ ТѢ. ВЪ Ш.

сѢа мѢика доггина сътъника.

5

ѣт. гла. ѡ. вѣ. премдрости.

Распатаго видѣ ꙗзбакитеа ѡ того лоучамѡ ѡзари са тѣмъ ꙗзбѣгалъ
ꙗси невѣжественнѣ⁵ глаубокыи, ѡ на ѡжественныи разоумѣ себе оустронаѣ
ꙗси, вѣроваѣ ꙗкоже ꙗсть бѣ виданый. тѣмъ ѡ пострадаѣ съ аныи
причѣта⁶ сѣ, доггине вѣжне, съ мѣныи⁷ весела сѣ, съ нимже късѣгда, ѡ
слакыне, моли хѣ.

ино. гла. ꙗ. вѣ. крестѣ дѣстел.

ꙗкоже видѣ та, живодакыче хѣ, стрѣць твой на дрѣвѣ крѣтѣнѣмъ.
страхѣмъ ѡдържамѣ бѣ оумѣ сѣнца оунѣкыша како во неразоумьни
предѣ шлатѣмъ поставиша,⁸ како же ѡненакыдѣци разбойника ꙗспро- 16
сина. тѣмъ же ѡ кѣзываетъ кѣвникѣ ти ты ꙗси хѣ съ сѣ бѣжнѣ.

сѣра. гла. ѡ. до. ꙗко досла.

Чѣка бѣкышаго ѡ кѣ крестоу приближыша⁹ сѣ ѡ сѣмѣноу сѣтѣ-
58^b лость полѣра | чнѣнѣшаго (ѡ отъ ребра источѣнѣшаго)¹⁰ сѣсеноу ѡпоущеннѣ
видѣѣ съ разбойникѣмъ бѣгѣ разоумьныи, слакыне, ꙗсповѣдалъ ꙗси бѣ ѡ
ѡ едѣноу, коаю прѣтѣрѣнѣнѣшаго сѣра, мѣрднѣ ради вѣнѣсѣнаго.

Плодонѣтаго винограда на дрѣвѣ поѣтѣшена видѣѣѣ,¹¹ слакыне, ꙗста-
чаюи¹² вѣно живота ѡ ѡпоущеннѣ, оустѣнѣ приложиаѣ ꙗси сѣдѣнѣи ѡ

1) такъ в с., но въ греч. τῆς χρίστου (сѣ. софѣс).

2) прибавки сѣ требуетъ греч. текстъ ἀνε-
δεΐχθη.

3) ѡмноста с. ѡ.

4) гр. ρ. μόνη. ὑπερέχουσα, вѣн. изд. вѣнит.
пад. μόνη. ὑπερέχουσαν.

5) невѣжественныи с., нашѣ т. ближе греч.
ἀγνοήσις.

6) вѣчѣти сѣ с. ἠρδμῆδες.

7) сѣ мѣчѣнѣскыи радѣчи сѣ с.

8) исправлено по с., въ нашѣ т. постави сѣ.

9) приближыша сѣ с.

10) что въ скобкѣ, дополнено изъ с. со-
образно съ греч. т.

11) видѣѣ поѣтѣшена с.

12) правѣнѣѣ в. источѣнѣшаго, πηρῆχουσαν.

никъ веселія испытаниа съ ꙗси, горькою некрѣстивѣ изъльвала ꙗси,²
 яко имѣа съмыслъ, яко паче поущашаго лоучишея славою произъраба.³

Оумьртеннѣ мѣтла дръзостноу слокасъ ткоуѣ, къ зак(о)леннѣ⁴
 большоумоу⁵ оустраминалъ сѣ ꙗси, не оубоикъ сѣ, прехвалъне логтине,
 ѡ съмьрти, пѣсьмьртноу ю жизнь подаюмоу⁶ ти бѣгдтнѣ. тѣмъ ктѣроу
 ткоу ксепраздноу ю намѣ съдѣваимъ, молаше тѣ моли⁷ сѣ о насъ
 къ гоу.

киѡ. глѣ. ѡ. ѡ. ѡ. Мора чьрвѣ.

Бѣжетквалли скѣтоантии, славию, проскѣраимъ ѡ сѣ англискыи чн-
 10 ны⁸ хѣи боу прѣдѣстой, скѣтоносноу ю намѣ ткоу съкьршающѣмъ
 просвѣти.

Ничтоже тебѣ⁹ къ боу хвалению,¹⁰ мѣе, Улоу-чи, | Улоучена соуща 69¹⁰
 всакоу пѣтьскыи сласти вѣрѣ ради, ѡ чѣсто похотѣннѣмъ лоучишнѣ
 наслажѣ¹¹ сѣ.

13 Олоужа боу жнкоумоу, премоудре, оума чѣтотоу,¹² мьрткыи мѣ коу-
 лирѣмъ, бѣжне, ни мала¹³ слоужавы принеся ꙗси, тѣмъ къ бесконьч-
 нѣи жизни, оумьрткенѣ вѣвѣ, прошѣлъ¹⁴ ꙗси.

ѡ Слово бѣе въ оутрѣѣ тѣоуи слоетѣмъ зачинайтѣ сѣ, бесловеснѣ изъва-
 внти земьныи въсуетѣеъ бѣгствѣю, дѣо мѣти прѣстѣи [и]¹⁵ бѣгна ксене-
 20 порочна.

ѡ. ѡ. ѡ. киѡ. киѡ. киѡ. сѣ о тѣе.

Познаиѣ на крѣтѣ¹⁶ сѣа бѣжнѣ истиннаго га (за ны)¹⁷ стражюца, въ
 того всѣдѣшно вѣрѣвала ꙗси.

1) κενάφροντα; въ предыдущемъ словѣ
 вѣтъ буква ѣ передѣлана изъ о.

2) изъльвала с., баше греч. τ. ἐπιλάσας.

3) ὡς τοῦ χειρόνος τὸ κρείττον περιφρονῶς προ-
 σλάμενος.

4) ѡ въ законнѣ допознѣно по с.

5) великоумоу с.

6) относится къ съмьрти (ἐνάχατον... προξ-
 νοῦντι), поэтому ожидали бы водюца.

7) молиши сѣ с. προσβαῖναι.

8) чнѣми с.

9) тѣе с.

10) хвалению с. н., греч. ἐνώσιος, въ наш. т.
 описка хоумниѣ.

11) такъ и с. н., но по греческ. ἐνυπόμ-
 νου ожидается вѣтательный падежъ насла-
 жѣюща сѣ.

12) въ венец. над. словѣ оума чѣтотоу вѣтъ,
 только ἐνδοξὴ λογγίτε πᾶνσοφῆ, но с. н. согл.
 съ наш. и въ р. послѣ ἐνδοξὴ сѣдуетъ иѡ
 χαδρότητι.

13) ни мала: οὐδὲναις.

14) пришла с. пришла н.: κητήντισας

15) слово и зпшнее, въ с. и въ греч. т. его
 вѣтъ.

16) крѣтѣ с.

17) за ны прибавлено по с. н. и гр. т.

Земла яко напоина,¹ твою душа приимаша словесная смена, класъ, премоудре, съзрѣлый вѣстанный вѣры² прозвѣ.

Вѣтрила въ хѣ³ мѣнишь прошеда поучиноу, въ тѣхъ пришель къси, славне, пристанища радоуи сѣ.

Ѣ Болшоу⁴ ми душоу страными набоженни⁵ ицѣли, мѣти вѣни прѣства, 5 ѣ къ спению исправи.

Ѣ. ѡ. ірмѣ. вѣниена та.

Крѣпка сътажавъ въ вѣрѣ съмысла, вѣни, крѣпкоюю прельсть
89⁶ раздроушнать | къси тѣрде,⁶ ѣ радоуи сѣ къзываше слава.

Възвышена ѣ къ дрѣкоу пригвождена бестранаго видѣвъ га слакѣ, 10 того исповѣдалъ къси сѣ вѣни, славне, стражоуца скою колею.

Оувадоуиоу съмьрть съмьртыю бестрана(аго)⁷ видѣвъ,⁸ потыца сѣ, логине, за нь оуирети (и жити по съмьрти)⁹ съ славне пострадавъ-
шимъ.¹⁰

Ѣ Къединицьшоу¹¹ сѣ по подовью къ чрѣвѣ трокма ѣ въкъша чѣкка, 15 чѣтаю, слоко паче словесе родила къси, соугоуба хотѣниль ѣ дѣтелими ѣвлаймаго.

Ѣ. ѡ. ірмѣ. ты га ми сѣтъ.

Земан всакой бѣвъ въ истиноу пришельца, къ ѣзвахъ стрѣнхъ
оукраси сѣ, логине,¹² ѣ на земан кротѣкыхъ въсели сѣ. 20

Възможе крѣсною силою оукрѣплаймъ немощной личтавъ, стрѣче
логине,¹³ повѣднѣи вѣзоумиѣ.

Поставивъ на тѣрдема основаниі срдца си,¹⁴ преславне, подвизаниі,
ѣскоуца вѣленима¹⁵ неподвижема¹⁶ пребывъ къси.

1) словомъ напоина переведено греч. πίωυ, какъ будто бы это было причастіе глагола πίωω; такъ и въ с. и.

2) δειξω εὐσεβείας въ р. и венец. изд.

3) τοῦ σταυροῦ, въ с. воста.

4) βοσβοῦ, колацию ти дѣю с.

5) і въ концѣ строки.

6) въ с. тѣрдесть, собственно слѣдовало сказать: вѣтѣкою прѣлсти.. тѣрдесть ѡвѣсхуров плѣтѣс εὐσεβείας οὐρομα.

7) исправи. вм. ко стѣни по гр. τοῦ ἀπάθους, въ с. вѣсмьртымаго.

8) ѣ въ концѣ строки.

9) слова, въ скобкахъ поставленныя, прибавлены изъ с. и. по гр. τ. καὶ ζῆν μετὰ εὐ-

10) — шими с. и. и гр. τ. [чатов.

11) вѣднѣица сѣ соф., смыслъ требуетъ

12) логине с.

[вѣднѣица сѣ.

13) здѣсь и с. логине.

14) по καρδίᾳ σου испр. вм. срдца, такъ и въ с.

15) вѣленима с., лучше чѣмъ въ наш. т. вѣленима (πετρασῶν ἐπιχλύσει).

16) неподвижма в. ἀσάλευτος.

ѣт. и. ѣмѣ. роуцѣ распротрѣ.

Оуспни въ дрѣвнѣмъ подвизанимъ плѣтскѣмъ, словѣне, въ дѣннѣмъ
иже къ боу, оуспоуа¹ кси сладкѣмъ (снѣмъ),² припоминатѣне,
оумършкѣнъ хѣ ради, иже³ на дрѣвѣ крѣстѣмъ оуспенимъ вѣстѣ-
ноуо мъртѣмъ жизнь источнѣшаго.

Копиѣмъ проведена въ реира, прѣлжне, и крѣвь источнѣшаго хѣ ви-
дѣла кси, члѣва вѣкѣшаго мѣрднѣ ради, и оунози са иго сладкѣо по-
хотию, вѣспѣваиѣ бѣте.

Оутаснаѣ кси огнь идолевскѣи строуѣмъи крѣвнѣмъи, логтине ксе-
моудре, и пожылаѣ кси боумиры и неоутѣарѣженѣи слоуженнѣи, вѣстѣ-
ноуо завнѣстѣю дшѣю вѣзгараѣ са и зова.⁴

Очи срѣдчнѣи просѣтнѣнѣи⁵ вѣстѣнѣмъи снѣннѣи омарченѣшаго
слнчнѣо ксеветѣлоѣ снѣннѣи, мѣглоу зѣловернѣи остванѣла кси, и звѣзда
иши са просѣтѣнѣи.⁶ моудре, и вѣзѣжаѣици. }

61^a ѣ Оусты и изынѣмъ и дшѣю пропѣваю тѣ, ба рожшии,⁷ и молю те
ти са, прѣстаѣи срѣдчѣ⁸ моѣ просѣтѣи просѣтѣннѣмъ твоимъ и лютымъ
тѣмъ и званѣи ма, вѣпнѣошаго бѣте.

ѣт. и. ѣмѣ. камиѣ керѣкѣстѣи.

Крѣпѣсть моѣи и похвала,⁹ слово,¹⁰ иже на крѣстѣ роуцѣи простѣрѣи,¹¹
лнчнѣ, безаконнѣимъ¹² вѣпнѣше того стрѣти прѣлжнѣи подова са, съ-
мартѣ волю приѣмаю.

Ико прѣдоврѣи стрѣицѣ, одаренѣи стрѣми вѣстѣнѣмъи, всѣ прѣ-
краснѣи иши са, и краснѣоумѣоу словеси прѣстоиши, вѣзданнѣи волѣзи
твоиуѣ бѣтѣно вѣсприѣмла.

Тесе одареннѣмъи страданнѣи¹³ слнѣца незаходнѣмаго ишиша са, и свѣт-
лостѣми ицѣленнѣи вселенѣюу ксею просѣтѣнѣица, и мѣглоу итѣнѣица не-
вѣдѣннѣи оуплажѣмъ.

1) оуспоуа с.

2) прибавлено изъ с. согласно съ гр. т.

3) передича греческаго члена τὸν.

4) вѣлнѣи с.

5) просѣтѣнѣи с. φωτισθεῖς.

6) просѣтѣнѣици с., въ наш. т. —ци.

7) рожшию с.

8) срѣдчѣ с.

9) похвало с.

10) слово с. λόγος.

11) распротрѣи с.

12) безаконнѣимъ с.

13) страданнѣи с.

Възвѣтъ¹ ѿси въ обители вѣчнѣнъи и съ ангълы причтены бѣи всѣхъ стѣхъ мнѣхъ, съ шмиже доггине мѣице поминанъи блгоуѣрно памать твою праздноуѣицнхъ, всеважне.

ѿ Свѣтоу жнанице безвечериномоу (вѣце),² ѿмъже ѿже въ тѣмѣ и стѣи грѣхувантѣи сѣтъ оузарѣша. тѣмъ и мнѣ просити срдчнѣноу чокъ стѣи. |

ЛІЦА ТѢ. ВЪ ЗІ.

сѣа прѣка ѡснѣ.

дѣ. глѣ. ѿ. вѣ. вѣдрѣсти сло.

10 Чѣто срдце ѿ страи сѣтажжѣхъ, прѣче, ѿко въ истинѣи шциалъ бѣи сѣставканъи дѣнѣна, ѿ него бѣатно, моудре, проситицакъ и соудѣицнхъ всѣхъ разоумѣхъ приимѣ. тѣмъ сѣмъдѣше сѣа стѣиу ти памѣ вѣрно празданѣицнхъ, сѣса славаце, ѡснѣ прѣхвалнѣнѣи, моли хѣ.

ѿко. глѣ. ѿ. вѣ. грѣхъ твоѣ хѣ.

15 Приклони оухо си глѣощемоу, прѣче, ѿ всего навѣнѣ соудѣицаго разоума хѣо прокѣвѣсти пришьстѣнѣи ѿжѣствѣно. тѣмъ дѣи прѣстоу ти памать празданѣицнхъ,³ ѿзванѣтѣа поѣмѣ ѿдиногѣо многомѣстѣа.

сѣа. глѣ. ѿ. вѣ. прѣхвалнѣнѣи.

Иъзъ ѡца прѣстѣи дѣхъ самъ ѿсхода, ѿзыкъмѣ⁴ ти пропарече хѣо соудѣицнхъ въ послѣднѣи лѣта пришьстѣнѣи на ѡбновленѣи кѣи тварѣи ѿ кѣнѣи сѣмътнѣи⁵ зѣраце пропаречѣнѣицнхъ⁶ твою, прѣче, памать почи тѣицнхъ.

Болѣю влоудѣицнхъ пѣрѣтѣи ѿ тебе, милѣсрдѣ,⁷ ѿстѣство наши ѡпроу- чнѣхъ, ѿ скѣрпѣнѣи ѿзванѣтъ ѿси, сѣе⁸ | же примѣсѣмѣ прилѣишь пачѣ 62⁸

1) эта стихира въ с. пропущена, внесена же позднѣйшею рукою на поляхъ страницы.

2) слово ѿца прибавлено по с. и греч. т., гдѣ ѿмѣется и глаголь: φωτός οὐκ ἐστίς σου ὁφ- θύς.

3) непр. по с. и гр. т. ἐορτάζοντες, въ наш. описка празданѣицнхъ.

4) въ с. описка ѿзыкъмѣ.

5) съкытъе с.

6) дательный мнж. ч., стало быть лучше пропаречѣннѣицнхъ: τῶν προρρήσεων, въ с. прона- ченнѣи тѣи.

7) исправл. вѣ. милѣсрдѣи по с., гдѣ чита- ется мѣстнѣи и гр. εὐλѣνδρωτε.

8) лучше сѣе: σὺν σοῦ.

о́ума неразличнѣно¹ и томоу́ о́бразъ прѣркъ твоѣи гнѣвъ любоудѣица прежде цѣломоудры сътвори.

Прче бо́глане, иже са² бесѣды и гнѣвѣ вида испѣкальнигы блгоудатию³ и предѣстои же боу́ ескѣхъ, ѡ ескѣхъ моли⁴ са творацихъ кѣрно наматъ ти, смлкъ испрашиа грѣхомуъ ѡпоуцрении, миръ⁵ и келью мѣстк. 6

канѡ. гла. ѡ. ѡт. ѡ. ѡмѡ. помогашоумѡ.⁶

Иже бо́гланѣ испѣкальнигъ, иже прѣкъ, ѡснѣ, жикодавцоу⁷ престою⁸, приаѣжно помолити напастн иъванити кѣрню чкалмцаи⁹ тѡ.

Своиѡ дѣла видѣшиѣ очиниѣ ѡ свѣарны, съподови са зъркти¹⁰ сѣтла боудуцихъ и предѣгати¹¹ без ложа,¹² славыне, събоудуциаи са. 10

Провидѣшии источынигъ, прмдрети вѣжиѡ бо́гланого, ѡснѣ, прѣстна показа рѣноу́ несоудачноу, и кпациоу́ вѣжиѡ оу́чении.

Ижеана и кпкѣша сѣа ѡ дѣты насъ ради иъзъ кѣрнѣа ижеаню¹³ ѡицъ прѣзвѣлакъ,¹⁴ ижеже пррче ѡснѣ дрекае [дренлае]¹⁵ гѣи дѣтелк.¹⁶

ѡт. г. ѡмѡ. оу́тварди ма хѣ. |

16

62⁶ ѡченииѣ бо́лѣнигыиыкъ¹⁷ наоу́ченъ вѣжиѡ иъзъиъванениѡ, зъканиѣ ипѣ иъзъкомѣкъ¹⁸ прѣкѣзгаѡ, прче, дѣмъ стѣмъ кѣѡбражаѡ са.

Боудуцихъ прѣзвѣрти¹⁹ иже настоящиъ, бо́моудре,²⁰ съподопаенъ. боудѣиѣско ѡпадениѣ кѣзѣцираше (и)²¹ законныгыхъ оу́ченииѣ.

1) въ соф. ирвзав(ч)номъ, въ греч. οὐχὸς κενὸν ἐναιὶν συνίφεος ὑπὲρ τοῦ ἀδικήσαντος.

2) ии. мнн са, чему нѣтъ основаннѣ иъ гр. т., въ соф. читается свое: τὰς τὰς ῥήσεις τοῦ θεομαγνῆς.

3) κἀγαθῆς с.

4) моли са с. прѣѡзвѣи, въ наш. т. моли са.

5) въ греч. передъ мнѣа исталасно слово κη.

6) ѡ въ кониѣ строки.

7) жикодавцою с.

8) предѣстои с.

9) кѣрнѣлаюциа с.

10) предѣзрети с. прѡрѡдѣи.

11) прѣжглати с. прѡдѣуѣи.

12) кѣзъ лѣжа ѡфѣѡстѡс, въ наш. нам. ложа, но понитѡс перѡписчикоу, свидѣтельству-

еть опять о томъ, что уже въ XI. в. на ѣ смотрѣн какъ на злукъ близко совпадающѣи съ ѡ.

13) прѡзвѡс, но въ с. шланима.

14) ἐκάλεισθαι, и въ с. боуѣ вспомагательного глагола жѣта.

15) второе дрекае лишнее, оно уже въ подлинникѣ перечеркнуто.

16) описка ии. коинадѣтиаъ: θεοπικηώτατος, въ с. коинадѣтиаъ.

17) и въ с. бомагнѣиыкъ.

18) ἐδυνῶν τῆν κλησίαν οὐραῖς, но въ с. зѣланима лѣт иъзѣк.

19) предѣзвѣрти с.

20) иъ с. описка бо́моудрѣсть.

21) и нѣтъ ни въ с. ни въ наш. т., но греч. т. требуетъ этого слова.

Оумръщивенный грѣхъ жизнь несъмрътаною¹ ѿ адскихъ и дольнкихъ² мѣстъ, яко рече, възведе.

Ѣ Пшрѣва твоего вѣснѣ ѿъ, слово, вес порока плать за ны неиздреченно (ноша.)³ яко мѣрдъ.

Ѣ. Э. ѿбо. дармаѣ дѣти ех.

5

Паче ѣстьства просвѣщеніемъ, ѡснѣ, оумъ просвѣракамъ,⁴ соудощихъ ѣжне разоумъма ѡбати сѧ, вѣдцѣ въпнѣ бѣнъ ѿъ.

Ты въ роудощъ прѣкъ оуподоби сѧ, оумножишь, несъмрътине, видѣннѣ,⁵ сѣсе, разанчико ѡбразоуѣ вѣроѡ ти въпнѡщихъ бѣи.

Ты ѣзю ѣсточиннѣ, сѣсеннѣ пропнѣи воды, и рѣкоѡ мнрнѡюѣ ѡѣа пропнѣдѣи, ѡснѣ, и възпнѣ⁶ бѣнъ ѿъ ѡѣцѣ.

Ѣ Нез безначална ѡѣа вѣснѣжъ, ѣс тебе въпнѣти (сѧ),⁷ бѡлѣти дѣѡ, за неиздреченноѣю мѣсть, кгоже поѡще възпнѣкамъ бѣнъ.

Ѣ. Ѣ. ѿбо. ех пѣлѣми ѡгнѣнѣ.

Оуста ѣѡдѣхуновена сѣтѣжавъ, ѡзѣкъ ѡгласѣицъ, ѡснѣ, ѡѡчстнѣкъ ѡсѣтѣ просвѣтацѣ поѡщѣ всѧ дѣла хвалите (и преѣзносите)⁸.

Словесы и дѣлннѣ прорнѣцѣи, ѡбѣнчѣкннѣ влоуднѣкннѣи люди, ѡбразнѣо прѣбѣте, наоѣчѣи прѣти всѧ дѣла хвалите.

Паче постиженнѣ прѣкомъ даннѣ⁹ ѿ бжѣствна дара пророзоумъна дѣтель и соудощннѣхъ разоумъ. всѧ дѣла хвалѣи.

20

Ѣ Сѣпреносоощнѣкъ вѣжнѣ ѿъ слово, ѿ стѣнѣ дѣѣи въпнѣцѣи сѧ, ѡкн сѧ вѣрно поѡщнмъ.¹⁰ всѧ.

Ѣ. ѡ. ѿбо. вѣдоуѣ сѧ дѣлѣи.

Часть яко прѣкъ прнѣтѣ, ѡснѣ, прнѣмоваѣкъ вѣнѣцѣ бѡлѣннѣ ѿ ѣа, вѣжне.

25

Кѡлѣкъ сѣтѣлѣи снѣѡ, хѣѣ всѣдѡбаннѣ, даи мѣлннѣ¹⁰ сн сего кротѣка поѡщнм тѧ.

1) такъ и въ с., но по гр. ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος ожидается възмѣтѣлѣи.

2) долиннѣхъ с. долинѣхъ н.

3) ноша с. сога. съ греч. φορέσει, въ наш. т. описка ѣшѣдѣ.

4) такъ въ с. н. и въ греч. φωτισόμενος, въ киш. т. описка просвѣщннѣи.

5) видѣннѣ с. видѣннѣи н. τὰς ὁρίσεις.

6) въ с. послѣ огнѣ толькѡ вѣвѣнѣи.

7) прибавлено изъ с.

8) вм. данѣа въ с. н. даннѣа; далѣѣе вм. соудощннѣхъ въ с. соудощннѣи.

9) вѣвѣннѣи с.

10) мѣтѣлннѣ с.

Хвалами съ чингы¹ англискими, бснѣ, предъ[стой, вѣдоу² жтени, бг³
живѣ житиѣ равнѣ англискому.

ѣ Обсти хотѣтъ чѣла, снѣкъ ѣ гк, иск² причестыи³ дѣи въ нашу⁴
пѣтъ обѣче са.

8

ЛЦА ТѢ. ВЪ. НІ.

СТРО АИЛА ЕУАНГЛАСТА А ОУ КЪ.

тѣ. гла. ѣ. Яѡн стѣ дѣ. гла. ѣ. ѡ. примодрости.

Ико съѡхолодинык⁵ поулоуѣ живѣтъ съ, различныими⁶ вѣдами тарь-
пѣно претарьпѣн⁷ кси, прехвалне гнѣ аиле⁸ ѣ течениѣ страданнѣмъ
10 съкырннѣ кѣркнѣ, съ тѣмъ въ кышкннѣхъ несаннн сѣ, пѣжне, тѣмъ
ѣ мнровн хѣо(у)⁹ кѣанѣнѣ проповѣдаѣтъ, проснѣтнаѣ кси подъсѣнцану-
ю⁹ ксю, лоуко всечестнѣ моан хѣ ба грѣ.

ино. гла. ѣ. ѡ. сказочальнѣе са.

Премодрости велиаго стѡповѣдннѣ дѣаннѣ¹⁰ въ правдоу наш-
15 саннаго аила хвалами похвалннѣ,¹¹ ѡко проповѣда намъ ѣуанглнѣ кго,
врачѣ же велинѣ ѡкн сѣ дѣннѣмъ коу-пнѣно ѣ тѣломъ¹² врачестнѣмъ¹³ блгдтнѣ.

коѣ. гла. ѣ. ѡ. тарьпѣн ѣ.

Истиннаго бѡчестнѣ¹⁴ проповѣдѣтелѣ | ѣ таинаго неѣздреченнѣхъ бг¹⁵
пѣтнѣ, зѣвѣдоу црѣвнѣноуѣ, лоукоу¹⁶ вѣжестнѣнаго похвалннѣ. слово во ѣз-
20 бара съ поульнѣмъ¹⁵ моудрнѣмъ ѣзѣннѣмъ оучнтельнѣ,¹⁶ ѣдннѣ¹⁷ съвѣ-
днѣ срдѣцаннѣ.¹⁸

1) см чинн с., гдѣ н=н.

2) лучше не с.

3) прѣстнн с., гдѣ опятѣ н=н.

4) нашу с.

5) по с., гдѣ съотхолодинык, сообр. греч.
ως συνέχουμος, въ. наш. т. опискѣ съ ѡхоло-
ннѣ.

6) испр. км. различныими, въ с. различны-
ими.

7) претарѣла с.

8) лучше хно, такѣ и въ с. н.

9) подъсѣнцануѣ с. τὴν ὑφῆλιον.

10) дѣннн с.

11) въ с. аила хѣа да похвалннѣ.

12) тѣломъ с.

13) этого слова въ с. вѣтъ.

14) εἰσπομπῆ с. въ греч. у л. Αποστολία:
εἰσπομπῆς.

15) съ паллаамъ с.

16) по гр. у л. Αποστολία: ὁ λόγος γὰρ τῶ-
τον ἐξελέξατο сὺν Παύλῳ τῷ σοφῷ ἰδῶν δι-
δάσκαλον, въ с. моудрннѣмъ.

17) ѣдннѣн с. ὁ μόνος.

18) срдѣцннѣн с.

Разоумъ ѿбати кышкыни ѿ роуцкы владычынъ, пороученъ¹ еѣи ѿзы-
къмъ наследнѣи,² преулавне. тѣмъ житиѣ³ оуспаднѣа слоукъмъ, ѿзы-
къмъ⁴ законоположителъ лоука ѿси сѧ наче мосеѧ, написаны въ сѣтѣ-
дѣ парьстѣмъ вѣнѣмъ, ѿко скрижали бѣначертаны отъ тебе съложены,⁵
дѣмъ божественноу ю вѣроу⁶ оуѣсинаѣ ꙗси. тѣмъ и хѣсѣ та прославенъ.
ѿ: ꙗдинъ⁷ сѣтѣд.

стрѣ. гла. ѿ. ѿд. чѣто еѣ ми.

Что та наречемъ, славиѣ; оученика, ѿко намъ бѣговѣтствока ꙗа⁸ врача
ли; ѿко врачоуѣшии⁹ стрѣ дѣиѣкыиѣ сѣтѣиальника разоумьнѣи сѣтѣтѣ 10
ѿвѣнстающа, степенъ и вѣрно же ѿснованиѣ; ты но намъ написалъ ꙗси,
премоудре, ꙗѣанѣли. моли сѣсти сѧ дѣмъ наши.

85⁴ Что та прирекоу¹⁰ нынѣ; чюдане; внда та моудрости оученика неаѣ-
жана, писателя дѣтѣлна ѿнѣска оучениѣ стѣлана ли бѣгочетнѣи непоко-
лѣлаема; ли стѣни¹¹ црѣкыноу нераздоушимоу; много лоуба¹² ꙗменъ оуѣо 15
допродѣтан сътвори. моли сѣсти сѧ дѣмъ на.

Что та ꙗменуемъ, премоудре; скнино¹⁰ (ли) завѣта, ѿже завѣира хѣс;
рѣкоу¹¹ ли; ѿко строуѣ приѣ жикотыноу ю; пауаоу¹¹ сѣ[вѣ]дѣтелъ¹² и сѣ-
шастына, сѣ миръ намъ¹³ бѣговѣтствоуѣща, нысѣ оуамъ приимоуѣщѣ;¹⁴
лоуко, дѣванѣи съсоуде, моли сѣсти сѧ дѣмъ наши. 20

Что та, бѣжидѣче, наречемъ; слоужителя тайнама¹⁵ държаньна[ма]¹⁶
хѣламъ; стѣни[и]¹⁷ предивнѣи начальника моудра; скрижали ѿсѣнающа¹⁸

1) такъ въ с. сообр. съ греч. ἐπιστάτευσις (у о. Амфилохія ἐπιστάτευσις); разоумьна око-
гаща сѧ кышкынима у Амфи.

2) лучше о. насладѣе: τὴν ἀλαρούχην.

3) вм. жи ти ѿ, такъ въ наш. и с., исправл.
житиѣ, сообр. съ н. и гр. τὸν βίον (у о. Амфи-
лохія τὸν βίον).

4) такъ и въ с., хоти было бы лучше шѣ-
комъ: τὸν ἰδῶν.

5) въ гр. у о. Амфилохія πικτήν (по дру-
гому т. ἀπόχρισιν), переводчикъ или читатель
πῶστιν или такъ поняѣ πικτήν (т. о. πτόχην).

6) ѿднѣми сѣтѣдѣи с.

7) оукрачюниѣи с.

8) ѿ въ концѣ строки.

9) лоуко имена с. много луко и., вѣноц. изд.

πολλά σοι τὰ προτερήματα καὶ μέγιστα τὰ χρι-
στικάτα, въ н. пол. λουκά τὰ ὀνόματα ἡ ἀρετὴ
σοι πιστεύειν.

10) скнино с., въ наш. т. скнины; ли прибав-
лено нѣ с.

11) по с., гдѣ вѣлаоу, въ наш. т. пауаа.

12) лучше сѣдѣтелъ, такъ въ с., поэтому
слогъ ꙗѣ поставленъ въ скобки.

13) самирьнама с. смирна и; чнтаѣ сѣ-мира
намъ-маг какъ одно слово.

14) приимоуѣщѣ с.

15) тайнама с., въ наш. тайнома.

16) държаньна с. ὀραστικώτατον.

17) лишняя буква, сѣни ѿднѣми с. τῆς σκη-
νῆς τῆς νοσημένης.

18) испр. по с., вм. исѣлащи, λατομοῦντα.

благдыгы; Закона написавъша покаго, иже доидицаго и-снона и тобою про-
покидана; моли спссти сѧ.

Что тѧ наричаю,¹ апле; небо ли, яко словоу похѣдай² вѣжнѣ; вѣста-
никѣ, яко миръ ѡзражши сѣтъльлъмъ ѡблакъмъ,³ ѡдѣждаѡица вѣжтѣ-
бнѣмъ воды; чашоу ли премѣдрости вѣжтѣноуѣю, вино нѣмъ истачаѡицю,
весеаицеи сѣдца; моли спссти сѧ.

Что тѧ, вѡгѣла, прирекоу; съкроуице нескѣнои | даровании⁴ тѣрдо; 65°
врача ли дшѣмъ и тѣломъ иже тѣстна; науаоу сѣдѣлаеа и сѣжтѣстна,
дѣишии аплѣска написавъша; много лоуко именьна допродѣтелъ съкро-
10 рила.⁵ моли спссти сѧ дшѣмъ.

на сѣнѣ. 11. гл. 3. самѡ.

Апле хѣтъ и вѣжтѣнѣмъ преданиемъ съписателю, (и)⁶ црѣкнои оу-
тѣрженнѣ, тѧ въ истинноу соуцаи въ мрѣцѣ нежѣрѣстнѣи сѣдца, зашь-
дѣшаи въ глауѣноу похѣфан, ицѣванѣт ѣсп⁷ поидѣицеи и сѣсла
15 ѣсп ѡ глауѣнѣмъ зѣкѣмъ, вѣжнѣмъ вѣжтѣ⁸ съсоудѡу иже рѣноу моу науау,
нѣ и⁹ поспѣшнѣмъ. тѣмъ молимъ тѧ сѧ, лоуко достославнѣ, антнѡ-
уомъ оудѡвернѣ, моли сѧ спсѣ и вѡу иже вѣроу теорѣишѣмъ присночѣ-
стѣноуѣю намѣ тѣоу.

на сѣнѣ. заура. гл. 2. по двоици.

20 Хѣа оученика (и)¹⁰ иуанѣлии писатели¹¹ премоудраго, съсоуда иже рѣ-
рана краснаго, ѡбрана дшѣвѣнаго, вѣрнѣи, ижеже¹² въ црѣнѣхъ въ къскѣхъ
похѣла, лоукоу прехѣнальнаго, иѣмъ похѣстна.¹³ тѣ бо пронокидалѣ
нѣтъ вѡжнѣи прѣславнѣа чюдеса, просѣитнѣкъ земь|наи лоучилии вѡслоуиѡ
вѣроу. 66°

1) каждаю с.

2) такъ и въ с. διηγήσω.

3) такъ и въ с., по венѣц. изд. ότι τὸν χε-
μον καταυγάζεις φωτισμῶ, περιέλην ἐπιμυροῦ-
σιν θεῶν νῆματα, въ н. вѣр. θ. v. πηγάζουσιν.

4) исправлено по с. вм. нашего даровании:
χαρισμάτων (μυστηρίων с.).

5) въ ркп. стѣрла съ надстрочныхъ съ;
много (т. нѣтъ ѡ передѣлано) лоукоу нѣмъ до-
продѣтелъ съкроуица с. πολλά λοικῶ ὄνοματα ἢ
ἀρετῆ σου πεποιήκην.

6) прибавл. изъ с. сообр. съ греч. τ.

7) такъ и въ с., по греч. πλ. венѣц. изд. ἐλ-
χούσε, но въ н. ἐτρέφασε; въ слѣдующемъ
ѡ глауѣнѣмъ въ греч. по венѣц. изд. ἐκ σίλου,
п. ἐκ λάχλου.

8) кнѣа с. — вм. н.

9) иы-и с.

10) и прибавл. по с.

11) съкнѣтѣла с.

12) ижеже с.

13) похѣстѣмъ с.

законоу иго болююуицима¹ дръжавяно въобразити. вѣрно въпиюуице² [къмоу] слава.

Владѣть оуѣрѣтѣши паракантоа³ та селениѣ, и занѣ са бѣтъно къ оуставѣ ти, и мироу проповѣданика вѣсламъ иенаа⁴ вѣрно въпиюуицима⁵ слава си(дѣ) трюки).⁵

Възлюбѣа добротоу полчиплениѣ гѣ⁶ ти, яко лоучалии вѣжнѣ красоты снѣюуици. [и] та сътворакѣта проповѣданика вѣрно въпиюуицима.

Ѥ Низъложи снѣвнѣи съ прѣстола гѣ, двѣи мѣти, якоже рече, алачюуицай же [вѣжнѣи мѣти] напѣкати, вѣрно въпиюуицима⁸ слава.

67*

10

Ѥ. Ѥ. Ѥ. прѣкѣти на.

Оуѣта оуѣмѣаго въ срѣци своѣмѣ приимѣ, ѡ скварнѣи оуѣци са, якоже⁹ дрекае законѣ любѣвѣю въсѣмѣ, лоуко, ты подалѣ иен.

Панстанѣмѣ владѣти ты, прѣславне, оуарнѣи иени си, иже изыгѣма оуѣнѣмѣ вѣжѣвно, лоуко, бесѣдоуѣи.

16

Оу пауѣла ты ходити. моу дре¹⁰ въжгелѣ¹¹ възлюбелѣ бо къмоу нареченѣ вѣи,¹² яко слоужителѣ, ѣѣангансте, владѣти.

Ѥ Помоли са къмоу¹³ снѣу си и боу нашемоу, браконѣскоу съснаѣ мрѣи чѣтай. посклати наѣмъ вѣрѣнѣма въсѣю мѣста.

Ѥ. Ѥ. Ѥ. мѣтоу си прѣкѣ.

20

На гороу добродѣтели, аплѣ, въшьдѣ, бесѣдоа съ възлюбелѣмѣ.¹⁴ яко меси бописанѣи скрѣжани, написанѣи пѣрѣстѣмѣ¹⁵ дѣвѣнѣмѣ, приѣ, вѣжнѣ соутоуѣи, лоуко, въселенѣи оуѣнтелю.

1) такъ и въ с., но въ н. болосимѣмѣ.
2) лучше капиюуицима с. н., слѣд. слово къмоу оказывается лишнимъ. его нѣтъ въ с.

3) паракантоа с. н., въ наш. подл. описка парикантоа.

4) такъ и въ с. н., но по гр. ἀνιδείξω ожидаюъ или или иенаа мѣста.

5) что въ скобкахъ, дополниено изъ с. н.

6) гѣ с., ти гѣ н.

7) по греч. въ р. ὡς ἄχτις τῆς θείας ὀρασιότητος διαλαλοῦσας ожидаюъ снѣюуи, и въ венц. под. ὡς τῆς θείας ἄχτις ὀρασιότητος διαλαλοῦσας относится къ предшествовавшему τῆς δικαιοῦς. Слѣдующе и лишнее. его нѣтъ въ с. н.

8) ожидаюъ капиюуицима согл. съ р. τοὺς πιστοὺς τοῦ χριστοῦ (венц. под. τοὺς πιστοὺς μακροδοῦντας).

9) яко (безъ же) с. н. ὡς τὸ πρὶν р., но въ другомъ порядкѣ, т. е. ὡς τὸ πρὶν χηδερθείς ἀγάπης νόμου.

10) въ гр. венц. под. и р. Παύλοῦ τῷ σοφῷ συνοδοῦσεν, въ с. лоуко (вм. моудѣ).

11) каждемъ с., каждаѣ н.

12) смѣтъ с.

13) къмоу с. н.

14) възлюбелѣмѣ с., н. согл. съ наш. т.

15) наръ къ конѣ строки; въ н. болосимѣи скрѣжани написанѣи прѣтомъ дѣвѣнѣи приимѣ.

67 Миръ оу́чении си просвѣтити, ꙗкоже ꙗ́вѣни чыстыи҃и цр҃кви. Зарамн
во нескъзданыи҃ трѣца раждеженыи҃ ѡни сѡ, бѡприѡтыне, ꙗ кѡ ѡко зрѣз-
да, просвѣщай коньца вселенныи҃.

Недоу҃ты дѣшныи҃, бѡприѡтыне, ꙗцѣла҃кши, тѣла҃мъ ѡко древае, при-
ѡмъ съ нѣсе даръ, ꙗко бѡгащѣ сѡ ꙗл҃датнѣ дѣшнѣ. ꙗкѡкъ бо ти по-
слушествоуѡѣтъ,¹ врача вышѣша представаляѣтъ.

Ѧ Призьрѣаѣ² на тѣ гѣ, моѣ соу҃щество бѡгавла҃ш, ꙗко слыаѣтъ величнѣи҃
сѣтвори ти, ꙗцѣ, ꙗко рече, непорочна, ꙗ сѣсе мѡ тогоѡ ꙗс тѣла ѡмъ,
ꙗко чѣкѡюаѣца.

ѡт. ѡ. ѡмѡ. дѣти ѡу҃рѣкѡмъ.

10

О како лоу҃цѣ ꙗ ꙗвѡнѣ ꙗвляѣтъ сѡ ꙗл҃дыко,⁴ ѡ грѡса ꙗѣрѣсь
паоу҃чи ꙗѣти бѡмъ.

По поу҃ти житнѣскоу҃моу҃⁵ хода, съходѡще слово бѡрете, ꙗл҃кне, нѣс-
нѡу҃хъ слыаѣ ѡвѣрѣзѡу҃⁶ ти дѣри бѡмъ ꙗен, зѡкѣра,⁷ ꙗе ѡ.

Пирѡа дѣвна ѡни сѡ, ꙗѣжнѣмъ ꙗѣраѡцѣ⁸ ѡ ꙗа, зѡмынѣи҃, лоу҃ко, ꙗ
просвѣщѣ⁹ ꙗѣроу҃ бѡмъ.

Пау҃лоу҃¹⁰ съходѡшиаѣ ѡни сѡ того моу҃дре¹¹ бѡл҃кне бѡносе,¹² ꙗ слыаѣ
же ꙗго сѣричастьннѣ¹³ ꙗѣсть.

68 Радоу҃и сѡ мрѣнѣ ꙗцѣ, беспѡѣтнѣи҃и ꙗннѣше ти, дѣце. съ ннѡмѣ¹⁴
ꙗѣрннѣи҃ ꙗннѣмъ рожаѣстоу҃ ти бѡмъ.

20

ѡт. ѡ. ѡмѡ. ꙗа сѡт сѣтѣ.

Кѡнсанѣи҃и ꙗко сѣрижааи ꙗннѣше твоѣ ꙗннѣи҃, сѣтѣла сѡ ꙗсла-
жаѣмъ просвѣщении҃ ꙗл҃дти, слыаѣне. ꙗа пойте.

1) такъ и въ с., ожидаемъ раждеженъ согл. с. и. и греч. т.; даѣе въ с. и. ѡкои.

2) послушествоуѣти с. мѣтѣруѡу; послушн-
ствоуѣти и.

3) такъ и въ с. и.

4) ꙗ въ концѣ строки, лучше ꙗл҃дыко с. и.

5) житнѣскоу҃ с. [ѡсѡлѡтѣс].

6) ѡвѣрѣзѡца ѡ., но ожидаемъ ѡвѣрѣзѡци:
ѡвѣрѣзѡца, ѡвѣрѣзѡца къ лѡгоу.

7) лучше лоу҃цоу҃ же. ти сѡт... хрѣзѡнѣ; въ
с. ѡканчнѡветѣи҃и словомъ бѡмъ, въ п. ꙗ. сѡ
лоу҃ци.

8) ꙗ въ концѣ строки.

9) лучше просвѣщѡщи сообр. съ гр. φωτι-
ζουσα, въ с. просвѣщѡи, въ и. просвѣщѡщи.

10) Παῦλον συνέχθημος ἱεράνης τῆς Θεοφρονί-
παιδείας θεοφάντων καὶ τῆς διόξης αὐτοῦ συμ-
μέτοχος ἐγένετο; въ и. стихиры нѣтъ.

11) въ. того моу҃дре въ с. лучше и со смы-
слоу҃ ꙗмоу҃дроу҃моу҃: ѡсѡлѡтѣс.

12) бѡгалѡ с. ѡсѡлѡтѣс.

13) слыаѣчастьнѣ с.

14) лучше съ ннѡмѣ с., и. соглѡсо съ ннѡ.
текстѡмъ.

Приняла са любуемъ ты пауловн,¹ богадне лоуко вѣнцатею, и вѣрста всечестна кѣи са. Га.

Бѣплетенныи мѣржа твоиуъ словесъ простѣръ,² дѣржнвчмыи ластыю просѣвреннѣмъ въ вѣрѣ оуловн. Га пойте.

5 ѿ Бансанедь мѣтр та гоу прогланаше,³ пророчице⁴ шквнн, крѣтл и прѣтчно носацин. Га пойте и превѣзно.

ѿк. ѡ. ѿста. оустана оуи.

Радостѣи са шкннѣ, лоуко, престоини вѣстѣхъ прѣи, вѣнцѣмъ⁵ оузра-
снмъ вѣннѣ болашнѣи и преоузрашннѣ.⁶ тѣмъ та, богад, непрестанно
10 величакмъ.

Зарю, лоуко, свѣтоносною ти твои прѣвца просѣтити помози са,
и мироу же сѣмренинѣ, вѣннѣ, подаи, да та, богад, непрестанно вели-
чакмъ.

Свѣтъ въ мирѣ яко свѣце видѣнно⁷ трѣци престоини съ паулаемъ
15 бѣвнцѣмъ, вѣннѣ съ шкннѣ⁸ та, бѣвнцѣ, непрестанно величакмъ. |
ѿ Слово приѣ⁹ вѣспѣтъной, кѣстѣтво моѣ оушнннн хоташѣн. то въ-
пашѣно, дѣце, породн. тѣмъ та, вѣце, непрѣстанно величакмъ).¹⁰ 10

ЛЦЯ ТÒ ВЪ ѲИ.

с т о м ѣ к л о ѿ а р л.¹¹

ѿк. гла. ѿ. по. кѣи вѣрѣ.

Въ вѣстѣвноу силу оуелѣче¹² са, оуоужнѣмъ вѣрннѣмъ оутвержень,
и силнмъ са съ врагмъ, мѣннѣ оуѣре, всю того низѣложь¹³ силу и
вѣннѣ¹⁴ повѣдннѣи приѣмъ кѣи, досточюднѣ. Га ба моли даровати
(намъ велию мѣсть).¹⁵

1) τῷ Παύλῳ р. п. вѣмѣт с. н., μετὰ Παύλου
пенсн. изданнѣ; далѣ въ н. вѣстѣвннѣ

2) простѣръ по с. н. вѣ. наш. вѣсто, вовец.
вѣд. Θεολόχῳ σατήρῳ, безъ причастнѣ, въ п.
Θεολόχου σατήρος σου τῶν λόγων ἐκπλώσας.

3) вѣгланашаше с., вѣгланше и.

4) вѣрци с., но по гр. προφήτις и по смыслу
оуждѣмъ шкнннѣ. падѣжъ, въ н. прѣвца.

5) вѣннѣмъ с.

6) вѣкращнннѣ с.

7) видѣнно с. видннѣ и. ἐνδεχτικῶς.

8) съ шкннѣ с., н. согл. съ наш. т.

9) приѣтъ с. приѣтъ и. ἐπέειπεν.

10) дополнено по с. н.

11) коура и стѣго нѣннѣ с., въ п. и ѿ. только
служба Юлиану.

12) вѣстѣвноу силу оуелнчн с. н.

13) низѣложмъ всн с. н.

14) вѣннѣ с. вѣннѣ и.

15) дополнено по с.

Богҫа прҫе, дҫхҫани испҫлань² сҫ паравантҫлькҫ, иҫзвҫца кҫ посаҫда-
днҫй вҫрҫмена вҫкҫше азҫкҫкҫмҫ³ сҫиҫнҫкҫ. За се нҫнҫнҫ вҫрҫно оҫвҫжа-
кҫмҫ та (и)⁴ твою пҫмҫтҫ тҫораҫре вҫпҫнҫмҫмҫ ти⁵ ҫа кҫ моҫи сҫпҫти сҫ
дҫшҫмҫмҫ наҫшҫмҫмҫ.

5

СТҪР. ГҪЛ. Ҫ. ДО. КСҪ ОҫВҫЖАКҫИИ.

Отраданҫиҫ видҫнҫкҫ довропоҫвҫдҫнҫкҫмҫ мҫчҫениҫкҫ, дҫркҫзостҫи вҫжҫт-
вҫнҫкҫи испҫкҫнҫнҫвҫ⁶ сҫ вҫтҫече на соҫдҫнҫре. и ҫа, оҫаре,⁶ наҫкҫ ради
чабҫка вҫкҫнҫши проповҫдалҫ кҫси, не оҫстрашнҫнҫ сҫ сҫмҫрти ни предҫ-
60⁶ лежҫщҫнҫмҫ мҫчҫениҫ. тҫмҫкҫ и оҫранҫкҫмҫ⁷ и немҫлҫстнҫкҫно сҫвҫвҫкҫкҫмҫ¹⁰
радҫванҫе сҫ конҫчаннҫнҫ⁸ разоҫумҫлькҫ сҫмҫотра, мҫчҫаре, преҫышҫаюҫиҫоҫ
славоҫ, коҫа любҫвҫщҫнҫмҫ.

Пҫлҫть сҫ вҫркҫнҫю вҫнадаюҫиҫоҫ⁹ нҫнда,¹⁰ и иҫко иҫпомоҫ стражҫоҫтҫроҫ,¹¹
страдаҫце,¹² [страдаҫкҫ кҫси]¹³ преҫышҫашҫе доҫаннҫ. приҫвҫзанҫ же кҫ дрҫкҫ-
коҫ, стрҫгҫаннҫ прҫтарҫрҫвҫлҫ кҫси безаконҫнҫмҫмҫ тҫрҫпҫнҫно, вҫ вҫжҫнҫ же 15
роҫцҫ дҫхҫь своҫи вҫжҫствҫнҫнҫи предаҫкҫ кҫси, оҫдҫвнҫнҫкҫ видҫнҫнҫю та непре-
ложҫнҫмҫмҫ¹⁴ прҫтивленнҫи. тҫмҫкҫ та мҫхҫ чҫкҫтелҫкҫ велҫмҫи доҫавҫвҫнҫши,
моҫаре, и разоҫрнҫкҫнҫши¹⁵ мҫчҫитҫела, сҫаре, воҫлҫвнҫнҫмҫ¹⁶ ти.

Помазҫюҫиҫнҫмҫ та¹⁷ мҫрҫмҫмҫ чҫуднҫнҫю вҫлоҫпатра подҫ земҫлею по-
ложи и вҫрҫнҫи¹⁸ ти стоҫю сҫвҫзда, прҫзднҫнҫстко тҫораҫнҫ¹⁹ днҫкҫно, оҫаре, 20
и вҫрҫно та моҫици²⁰ иҫже отроҫнҫиҫа вҫ разоҫумҫно коҫнҫнҫстко оҫчнҫнҫнҫлҫ
кҫси и славоҫю оҫдоҫрнҫлҫ кҫси и сҫ лиҫкҫы стҫхҫ сҫчҫеталҫ кҫси. иҫгоже

1) страстотурҫам с.

2) исҫлҫани с., дҫхҫани исҫлҫани сҫ и.

3) азҫкҫомҫ с. и.

4) прҫбҫвл. по с. и.

5) исҫлҫаннҫ с., вҫ нҫнҫп. т. исҫлҫлҫ - вҫ конҫцҫ
строки.

6) такҫ по с. и. и гр. т., у наҫкҫ описҫка оҫара.

7) возҫранҫнҫмҫ с. осҫранҫнҫмҫ и. ххтҫхҫкҫоҫрҫлевоҫ.

8) конҫчаннҫкҫ с. тҫлҫвҫоҫ воҫ велҫнҫ. нҫд., вҫ и.
кошҫанинҫ.

9) — щҫ с. и.

10) нҫнда с. иҫрҫнҫ.

11) стражҫюҫиҫ с.

12) вҫтҫнҫнҫ сҫ этого слова вҫ с. ннҫеҫ ох-
ного листа неҫтҫаеть.

13) слова вҫ скобҫкахҫ поставленнҫы по гр.
т. оказҫваются лишнҫими, ннҫхҫ нҫвҫтҫ вҫ и.,
вҫ гр. тоҫлько ἀδελφὰ διέκλειο γυναικῶντι.

14) лучше было бы неҫвҫложҫнҫми, вҫ и.
ошибҫочно: неҫвҫложҫно ннҫи прҫтивнҫти сҫ.

15) разоҫрнҫи и.

16) вҫ воҫднҫ. вҫольнҫнҫи, вҫ и. вҫольнҫнҫи.

17) вҫ наҫшҫмҫ т. описҫка: помазҫюҫнҫмҫмҫ ти,
ннҫпр. по и. и гр. т.

18) ождҫдҫмҫт. иҫкҫнҫ, такҫ вҫ и.

19) лучше тҫораҫнҫ и., чҫмҫ вҫ ннҫп. т. тҫо-
раҫнҫ: ἄγνοοι.

20) моҫици и. вҫ. описҫки наҫшҫ. текста мо-
лаҫи: λιτῆνῶσιν.

крѣпакъ са надежою коудоуцихъ блгъ и мѣнѣхъ чѣмъ моудрыми, блжне, оутѣшаннѣ.

Войнство стѣхъ страдалецъ стражоуцихъ¹ законно вида, онѣхъ показала къси моужасны твѣрдоствъ, приеажай са многообразными, оутѣре, моужами.

На пѣлѣцѣ сѣнѣмъ, оутѣре, ѡко добрый воинъ ѡверте са, и съсѣтъ множество моужества мечемъ, моудре, незаконный зѣло закалаа къси.²
 Ѣ Дѣо лѣти блжнѣ, мойкѣ лѣности глаговокою тѣлоу и ѡблагы стѣран свѣтѣмъ иже³ оутѣ тебе, молю, багдѣтн испѣлани. |

70⁶

ѣт. ѡ. ѡдо. хъ мѣт сѣмъ ѡ.

10

Отѣыми мѣвами оударамъ са, прекраснѣт ѡни са (и)⁴ ѡоу, оутѣре, възлаоментъ, кѣнѣчакъшоу⁵ твой върухъ,⁵ досточюднѣ.

Законно⁶ видѣце вѣсткыни мѣци стражоуци⁷ тѣ, блжне, тѣрытѣннѣ слонесы⁸ оутѣшнѣ.⁹ съ нимже волѣзѣнн дѣлѣгый съвѣршнѣтъ, оутѣлажнѣ са къси.

Хѣлаамн вѣнчачоу¹⁰ блжнѣ мѣнѣмъ, иже кѣнѣча блѣдѣтъ блжнѣ вѣсткыными оутѣазеннѣ,¹¹ ивълаожнѣмѣтъ врага¹² възвѣшнѣннѣ съмѣсѣмъ.

Ѣ Тнны, блѣдѣце, стѣранъ възвѣдн¹³ и ѡ стѣранъхъ¹⁴ помышленнѣ, чуждѣго тѣорачнѣхъ мѣ ѡ ѣднѣного чѣстаго, да въроу оутѣлажнѣ тѣ.

ѣт. ѡ. ѡдо. сѣнѣмъ.

20

Оукрѣпачнѣ са малокеннѣмъ вѣннѣмъ и неославапѣ стѣргннѣ тѣрыпннѣ¹⁵ доблнмъ съмѣслѣмъ, оутѣре, растѣрѣмъ гѣрдаго сѣдѣце, зѣлоу сътѣворѣшаго.¹⁶

1) въ греческомъ ἐνδόουσι относится къ στρατόν.

2) греч. τ. венец. издавнѣ не совпадаютъ: κχι: κατέσφαξας πλῆθὸν ἀνδρείας ζήρι, σοφί. πολεμίων νίκας κλειζόμενος.

3) τῆς ἐν σοὶ ... χάριτος.

4) и прибавлено по гр. т., въ н. и передъ словомъ прикраснѣ.

5) τὴν τὴν χορηγῶν.

6) здѣсь слова начинается с.

7) стражоуца с.

8) ожидаемъ словеса: λόγος, такъ дѣйстви- тельно въ с. я., но въ маш. т. опискѣ словеса.

9) оутѣшнѣ с., но и въ гр. παραύρησον.

10) повелит. наклоненнѣ, въ с. кѣнѣчакъмъ, кѣнѣчакъмъ и; этой стихирѣ въ венец. пѣл. нѣтъ.

11) исправлено по с. и. вм. нашего οὐλα- зннѣ.

12) врагъ с. и.

13) исправлено вм. кѣвнѣ: ἀνέγχε, въ н. нѣмѣ, но въ с. кѣвѣдн.

14) τῆς τολιμπωρίας, въ в. ѡ страшнаго помѣ- шаннѣ.

15) тѣрыпннѣ с.

16) сътѣворѣшаго и.

Блаженный страдалецъ хѣѣ, ꙗкоже Ѡпадающе на землю свою паче 71^а
радоваше сѧ. вѣчнопоющею оула свѣтлостью и вѣстельнаѧ вѣзданнѧ
преже днѧ сѧ.¹

Ною тѧ, ꙗкоже бѣ, и словословаю² и покланяю сѧ, влѣчухъ съподобен³
сѧ оуготоуемыхъ любящихъ⁴ тѧ мѣхѧ, вѣньгда страдати (тѣмѧ вѣ-
дѣваше).⁵

Ѥ Ивѣашнѧ⁶ сѧ херувимѧ и серафимѧ къ истинноу стѣшннѧ, непорочнаѧ,
къ вѣроу тѧ нѣнѣ: оуѣрающа оути и сѣси ходатѣстѣмъ сн.⁷

Ѥ. Ѥ. Ѥѧ. житийска.

10 Глѧ нероднѧхъ кѣси незаконнаго врага и ѡгнь претѣрпѣхъ кѣси нескѣ-
терпимыхъ волѣзнии тѣрыгѣннѧ, многостранѧ оуѣре, мѣтѣннѧ вѣ-
роу хвалаша⁸ тѧ.

Не почиваше мѣхъ везоумныхъ ранами немѣстннѧ съсѣкаѧ тѧ,
дондѣже къ роуцѣ вѣжнѧ стѡюю дѣшоу⁹ предахъ кѣси, допротами проскѣ-
16 ценоу¹⁰ поднигѧ твоѣхъ.¹¹

Влѣвѣси сѧ, подоша сѧ на дрѣкѣ хѣѣ,¹² и на томѣ покѣшенѧ, свою
дѣшоу предахъ кѣси вѣнѧ, тѣтѣ¹³ вѣнчакъшоу моу стѣпче, законно довле-
вакѣша.

Ѥ Оуѣрани[къ],¹⁴ вѣдѣще къ поучинѣ: зѣлѧ троѣжающеу¹⁵ сѧ вѣсѣгда
20 оуѣвогюю дѣшоу¹⁶ мою. и къ тѣхоу моу пристаишоу накеди, несоумнь- 71^б
ннѧ тѧ разоумѣмъ вѣжающаго.¹⁷

Ѥ. Ѥ. Ѥѧ. хвалаша.

Проскѣрена тѧ поднигѧ приложенимъ¹⁸ вѣлопатра, оуѣре, сн]при-

1) προσυπαζόμενος, въ н. възданнѧ пр. д.

2) словословаю с. δοξολογῶ.

3) хотя и въ с. н. такъ, греч. текстъ тре-
буетъ съподоба сѧ или съподобѣхъ сѧ: ἰσίου-
μενος.

4) лучше было бы ангелимъ тѧ: τοῖς σε
ποθέουσιν.

5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ соф.,
греч. ἐν τῷ πάσχειν οὐραὸς ἔκραξεν.

6) вѣлаши сѧ с. ἀναφανίσαι, въ ваш. текстѣ
ошнѣка вѣлаши сѧ, въ н. вѣлашѣмъ сѧ.

7) ходатѣстѣмъ ти с.

8) лучше хвалаша тѧ с. τῶν ἀνυμνου-
μένων σε.

9) дѣшо с.

10) сѣрпнѡу с.

11) ꙗко въ концѣ строки.

12) ожидали бы хѣн (вс. подоха сѧ: ὑπομέ-
νους τὸν Χριστὸν), во и с. н. согл. съ ваш. т.

13) тѣи вѣнчакъшоу моу с. тѣи вѣнчакъшн-

14) лучше оуѣрани с. н. κυβερνήσαν. [мѣ н.

15) по с. вм. нашего троѣжающа сѧ, н. зѣо
тѣжжюще сѧ.

16) дѣшо с.

17) лучше с. н. вѣжающеу, оуѣраше къ дѣшо,
такъ и въ гр. μετὰ τῆς οὐραίας.

18) проскѣрени тѧ приложенимъ воднигѧ н.,
но вашѧ т. и с. ближе греческому.

песа¹ ѣсть, беретъши славою товою, и҃рѣи достойноу ѣвѣ, юже показа
тепѣ на тебе тепѣмъ оумѣмъ.

Продивяющи на та славы и мурѣмъ та чыстьямъ помазующи.
скрѣпляютъ та подѣ земаю всечыстьяи жена, погружьнаго льсть
зѣлоу и панстані² из гроза просвѣщениа насъ.

Не престаише прѣнѣ[и]³ оутажяющи тебе, хѣоу оутодыникоу, прино-
паѣланай, донѣдеже ѣви са худатай ии моудре црѣствѣ⁴ и҃сноу моу, и҃го-
же сънодови си товою, съ любовьюмъ ии (сънѣмъ).⁵

Ѣвѣроушена безисавѣымъ пристоупленіи, дѣо, худатайствѣмъ си
ѡмнои оутро оутрачяющи ми дѣоу⁶ и слохо подающи въпити, блажена, 10
юже ба пактѣю порожиши.

Гл. ѡ. ірѣи. ѡс пламени стѣль. |

72^о Мѣрскыѣ послушавѣ, мѣиче, моавѣ, и҃сноу моу войнествоу
сѣкѣло войнествоу(а),⁷ ѡтрока чыстьяго и ѡ твоиѣ неутѣржена пока-
залъ иси славы неизбавноу мѣствѣ.

Отъ и҃рѣпта⁸ та іако іѣствѣо многоцѣнно⁹ принесе, мѣиче, раз-
богатаца и҃жественнымъ дарѣми, блѣнатра, и҃цѣленіи¹⁰ всю наестиниоу,
любѣкѣю та чѣтѣцѣ.¹¹

Радоуѣ сѣ подвигы свои скрѣпимъ иси, войне доганіи вседержите-
лекѣ, и іако повѣдитель ѡ него [же]¹² и҃вѣча сѣ, оутре пребѣже, мѣикола 20
кеинкаѣ слава.

Ѣ Грѣхы скрѣпаю¹³ на скрѣщеніи¹⁴ и соудѣцнаго не тренѣцоу¹⁵

1) см. іѣи приносѣ, такъ въ наш. т., оче-
видно слѣдуетъ читать славянскыя: *сѣвѣхѣди-*
сѣв, такъ и въ м. (въ с. нельзя прочесть).

2) канстанн с. м.

3) и оказывается лишнимъ, потому что и
въ гр. *ѡіѡс* и въ с. *ѡіѡи*, и. *ѡіѡнѣ*.

4) въ наш. т. моудрѣствѣю, но въ с. и.
моудри цѣствѣю, такъ и слѣдуетъ читать согл.
съ греч. *σοφὴ βασίλειος οὐρανίου*.

5) прибавл. по с. и гр. т.

6) дѣю с. ж.

7) *войнествоуа* с., въ нашемъ текстѣ *войнѣ-*
ство, въ м. *войнѣствѣ*, въ вѣсѣц. изданіи
іѣтрѣствѣсѣ.

8) *и҃рѣпта* с., въ нашемъ текстѣ *у* надъ
строкою, и. *моупта*.

9) *многоцѣнно* с.

10) *и҃цѣленіи* род. пад. мн. ч. *исцѣл.* по с. и., *вм.*
нашего т. *и҃цѣленіе*, греч. *ἰσχύων*, относится
къ *θεῖαις δυνάμεσι*.

11) слово съ *ѣ* въ концѣ строки.

12) *жѣ* слово лишнее, его нѣтъ въ с. и., гр.
παρ' αὐτοῦ.

13) такъ с. (*сѣвѣхѣтѣ*) *вм.* нашего и н. *скрѣпаю*.

14) *лучше* с. и. *скрѣпимъ*: *ἀπ' ἀμαρτυρίας*.

15) въ с. *трѣнѣцоу*, я. *трѣнѣци*, *τρῆττω*: въ на-
шемъ т. *трѣнѣцоу* съ приписаною между *я* и
ю надъ строкою буквою *а*.

страшнаго тайнства. повѣди.¹ чѣтай, дѣла мойя обремененіи и твою
маткою възерати ма і спси.

Въ д. ірмо. Ко чѣскому и.

Крѣпость раздрочила ѡси ратоворца, въ ижнѣи ѡжѣ [са]¹ силоу
в ѡбѣтълькѣ са, страдающе довані оуаре. тѣмъ та хвалымъ, ищеленнѣи не-
скоудано ѡ твоюхъ моирни вѣрнии почурпакъмъ.²

Иже свѣтъ, яко оутрнннѣи, яко кеанко | сѣнце въ зельмыи конца 72⁶
намъ твою просторе са, свѣтълымъ снѣнни просѣщаюци твоюхъ под-
кичъ вса, прехвалкне, и мракъ срѣчннѣи ѡтъгонари.

10 Съ товою востаюца видѣтъ славою многою своѣго сѣна, чьство-
любннѣи,⁴ въсѣхъ ѣа велчаше тебе же присно,⁵ мѣче, славише⁶ кеанко
застоупникъ, иже ѡбатнѣши.

Земла, на нейже твою тьрыпѣльннѣи⁷ тѣло, моудре, лежить, иже-
тнѣи[и]⁸ ѡсти са. въ даже намъ мѣткми си раздрѣшеннѣи (грѣхонъ,
15 житю исправленнѣи),⁹ оуаре, и въсѣхъ сѣгрен¹⁰ илчавленнѣи.

Ѣ Кѣль са, дво, не тебѣ гь, свѣтълаго ѡблана, вѣчнтаской паница всѣи
пагоуѣкѣ предасть, множество же стрѣичъ¹¹ тьрыпѣти подобаемъ са чь-
ствымыъ того страстьмъ.¹²

Въ тѣ дѣнь. сѣтро прѣка и ѡнѣли.

канд. гл. Ѣ. въ. Ѣ. ірмо. градѣте люди.

Днѣкъ намъ прѣчскыи съкеселитъ са, похвалюемоу тебе иѣси-моудре-
нѣ,¹³ ижею погалсе съ нимже спсти са на|мъ, бѣжне, помолн са. 73⁶

1) въ гр. по венен. изд. φούτιον, сии. νίχτ-
τον; въ чѣтаи въ с. сѣм т. с. άνν.

2) въ с. и. вѣрно ѡт σαρξ, въ нашемъ пе-
щорчено въ ии са.

3) лучше с. и. вочарюи: άπαροβίμοι.

4) въ венен. изд. и сии. ή φιλότητος.

5) век. изд. и сии. υψισωτήτος.

6) εδοξασε век. εδοξαε сии.; въ с. славиши,
первое а въ слани передѣлаю потомъ въ а.

7) въ нашемъ текстѣ — алваню, неправ-
леко по с.

8) въ скобкахъ оставленноє а лишнее,
въ с. его иѣтъ, сжѣткнѣ: εὐδίας.

9) въ скобкахъ дополненъ по с. пропускъ
нашего памятника, согласно съ гр. текстомъ.

10) скъзани с.

11) сѣдѣа с. сѣтатрѣици и.

12) такъ и въ с., венен. изд.: πλήθος ὁ
ἀδελφῶν ταύτων ἤσπισε φέρειν μεσιμένων τῶ
αὐτοῦ σέπτα πιδήματα, въ сии. тоже, только:
πλήθος .. μεσιμένους τὰ σέπτα τοῦτου.

13) лучше с. иѣсимоудраноу: οὐρανόφρονος

Гѣмъ бѣжнѣ проноуѣдай, пребославнѣ, прелютнѣи [и]¹ възвѣстена
гнѣвъ, боуоженьнѣи перкъстнѣмъ, вънѣша людѣмъ ти соукмоудрнѣмъ.²

Дневнѣи (и)³ свѣтоноснѣи дѣвнѣи животнѣора дѣхнѣннѣ та оствена
и боудѣннѣмъ разоуѣмъ въдѣхнѣна, прѣче пребѣжнѣ.

Ѣ Та стнѣ⁴ свѣдѣтельствѣна, многообразнѣно оуразнѣа ѣнѣ пона-
жоуѣннѣи въпакѣнѣнаго ѣе тебе, неизвѣнѣнѣно бѣмѣти, прѣстѣи бѣднѣе.

Ѣ. Г. ѣмо. оуствѣрди мѣсѣ.

Оуѣннѣи твоимѣи моудрѣи оуѣннѣи, поуеннѣи, прѣче, и слоуженьнѣи⁵
вѣрно проноуѣдаймъ, въ домъ гѣ нашего идоуѣннѣ.

Твоимѣи оуѣннѣи послѣдовѣннѣи⁶ въсѣмъ срѣдѣмъ и свѣтѣнѣи. 10
пачѣмъ же и мѣтѣнѣи,⁷ ѣа възнѣсѣнѣмъ, достославнѣе.

Издрекѣна намъ всецѣдраго бѣднѣи, прѣче, дѣкѣротѣрнѣи и бѣствѣ-
нѣи⁸ же бѣгѣтъ изъвѣнѣна ѣго и бѣдѣтъ. |

78⁶ ѣ Зачѣтъ,⁹ прѣстѣи, ѣа и прижитѣ¹⁰ слою неиздрѣченнѣи въпакѣнѣи.
гѣвѣннѣи прѣгѣи и свѣкрѣннѣи оуѣ проноуѣданнѣи. 15

Ѣ. А. ѣмо. оуствѣрди гѣи сѣи.

Мѣстнѣи боудѣи, гѣи, прѣнѣи каюѣннѣи¹¹ ти сѣи, ѣно ѣднѣи цѣдрѣи
многомѣдрѣи.¹²

Ѣко проноуѣда, славнѣе, ѣ ѣа ѣзнѣи сѣи дѣнѣи на въсѣи пачѣтъ, ѣже
[нѣ]¹³ вѣроуѣннѣи. 20

Сѣннѣи дѣнѣи, оуѣннѣи оуѣмоудрѣи¹⁴ гѣи.¹⁵ твои, бѣгѣннѣи,¹⁶ сло-
вѣса сѣнѣнѣи.

1) лишняя буква, ея нѣтъ въ с.

2) соукмоудрнѣмъ с., вл. греч. по в. р. снѣи.
и венѣи. нзд. въсѣнѣи иваче: οὐγγὺ καὶ ἐν-
δίκων τῆν ἐκ τῆς ἀεθρίας συνβῆσαν τῷ λαῷ
σου τῷ δικαιοφρονι.

3) и прибавлено изъ с.

4) стнѣ: εὐγγύ, но въ с. стнѣи, далѣе сѣ-
нѣдѣтѣмѣи с. сога. съ греч. τοῦ μαρτυρίου,
но въ такомъ случаѣ недостаетъ переводѣ
глагола προῖτραψα.

5) ожидаема слоуженьнѣи, потому что пред-
шествовало воимнѣи: ὑποστάτω καὶ θεράπειαν,
или въ общѣи дат. надежѣ воимнѣи и слоуж-
ннѣи, какъ въ с.

6) и прибавлено по с. и гр. т.: οἱ ἀκολουθῆ-

7) мѣтѣи с. διήσει. [σάντες.

8) ѣ въ концѣ строки.

9) συνέλαβες.

10) ἴτχης, с. прибавляютъ еще жи.

11) похлѣннѣи сѣи с.

12) многоместнѣи с.

13) этого слова (нѣ) не ожидаемъ по грече-
скому τῆν δικαιοφρονι.

14) оуѣмоудрѣи с. σοφία, въ наш. т. оуѣмѣдрѣи
(ѣ въ концѣ строки).

15) гѣи с. χορίου, въ наш. т. оуѣннѣи гѣи.

16) такъ и с., вѣк. θεογόρους (вс. λόγους), и.
θεογόρη, снѣ. θεογόρη

κ. Прѣсвятѣи, прѣстаѣ,¹ ѿз мръчнѣноѣ адовьноѣ² волюѣ рождествомъ ти
вѣнчанъ, вѣнчанъ та.

ѿт. ѿ. ѿрѣ. воцѣ мило.

Въскъ ты възвншюуеуѣ, славане прѣче, на преоумьны же свѣсти,³
ѿ прѣстванъ даръ възатъ⁴ ѿтоудуѣ, ѿ правьдоу проповѣдалъ ѿси.

О поѣциуѣ та полюди са свѣсти, всеславне, напастнѣ, ичнлаю⁵ вѣннѣ
каѣдти ѿ зарѣ свѣдовити са ты полюди са.

κ. Прѣстаѣ⁶ дѣце, вѣдце мироу, вѣцю та по(вѣ)доуцаѣ⁷ ѿз вечнса-
ннуѣ⁸ грѣхъ моли са ѿзванити⁹ (ѿ) житнвскыѣхъ вѣдъ.

10

ѿт. ѿ. ѿрѣ. вездѣна ма. |

Каплаю¹⁰ троюуѣ глѣ источнннцѣ бѣгланнѣ, ѿ днѣннщылоу сладость та¹¹
точать славыннѣ,¹¹ напайюце вѣрно приходоуцаѣ.¹²

Гороу та пррѣства сладость источаюца¹³ ѿ бѣчьстна,¹⁴ ичнлаю, про-
повѣдана¹³ моудра знаеуѣ, бѣглане пррѣче.

15 κ. Просвѣти свѣтъ при[ван]живьнннѣ¹⁶ незаходьцѣ срѣдѣ словослова-
циуѣ¹⁷ та вѣрно, прѣста гже, (ѿ)¹⁸ ѿс тебе неиздреченно рожена.

ѿт. ѿ. ѿрѣ. оурашии вѣра.

Нѣхуда истокъ ѿз домоу гна ѿ напайѣи же,¹⁹ ѿко провѣтра, ѿзидѣ,
пррѣче всечьствне.

1) прѣста с.

2) мръчнѣноѣ адовьноѣю с.

3) на преоумьны же и свѣсти с. прѣс та ѿтѣр
уоѿв хѣи днѣноѿв.

4) вѣдцеуѣ.

5) въ с. другой порядокъ: свѣсти всѣмъ на-
пастнѣ, всеславнѣи монаю: прѣсвѣтѣи свѣдѣннѣ пѣ-
снѣ вѣнчанѣи пачѣлѣи ѿоуѣл.

6) прѣста с. павчѣи.

7) слово ѿ доповненѣи нѣтъ с., хрѣсттѣнѣс.

8) кнѣснннѣ: вѣдѣтѣнѣ.

9) изъяти с. вѣдѣннѣ, послѣ этого слова
прибавлено и въ текстѣ согл. съ греч. и с.

10) такъ и с., но по греч. вѣоуѣи ожидаемъ
каплетъ.

11) славынѣ с. вѣдоуѣ.

12) согласно съ п. р. син. прѣсѣтѣнѣ, въ
вевел. изд. цѣлѣнѣс.

13) ожидается источаюцю (ѿпѣстѣѣнѣ ѿс. вѣс),
но с. согл. съ наш. т.

14) лучше вѣчьстѣнѣ с. вѣсѣвѣнѣс.

15) проповѣдана с. хрѣстѣи.

16) въ скобкахъ поставленныя буквы ока-
зываются лишними, въ с. прижимашнѣи ѿ та-
кѣсѣс.

17) словославо. с. тѣнѣ дозѣолоуѣннѣнѣнѣ.

18) и прибавлено нѣтъ с. и по гр. т.

19) въ с. мнѣшнѣи. ннѣ, въ гр. прѣсѣтѣнѣс (ѿс.
хрѣстѣи) безъ члена (онъ стоить въ началѣ);
ннѣ не вызвано греч. текстомъ.

Потокъ соухънскыи¹ житеносыкъ сътвори ищыиный потокъ, иже ищылъ прорече. вѣтъ (и си гн).²

ѧ Сътворилъ есмь, рождь сѧ ѿ дѣи, спсѧкъ исть миръ вѣнокѣрныкъ, поющыъ вѣтъ.

ѧ. ѧ. гн. вхоужающаго.

3

Показа[къ]³ ты, славныи, покаяныиыи образы иныи, мѣстна гѧ, приимлюща вѣрою къ нѣмоу приходимаи и поюща: вѣ.

74² Слаужительъ бывъ ты гнъ прѣкъ, ищылю, тайныи иже⁴ иго пороучи сѧ пророча[ти]⁵ людьмъ поющиимъ и глѣннѣмъ: вѣте.

Источынни⁶ точать поудони чюдесъ рѣкоу апан славныи гнъ, иже 10 прорече ищылъ вѣннѣриимъ.⁷ в.

ѧ Съставъ съложенъ къ дѣи же соуцрѣстѣи: бес порока пороци, прѣкыкыши оубо чѣта, иже поюще вѣннѣмъ: вѣте.

ѧ. ѧ. гн. на исе еинаи.

Съ прѣкы иже прѣкъ радостно къ несѣнныиу къ веселѣши сѧ селѣуъ. 15 Съвѣнше насъ нынѣ просѣвти,⁸ гокѣино славословаициуъ⁹ тѧ, бо глѣ въсегоати.¹⁰

Кратыкъ поуты спсѣнии ищылъ покааннѣмъ, бо моудранъ, показа.

ѧ Възвѣла ны и си съпадашѣи сѧ,¹¹ мѣти ба, мѣства вѣкоу и спса приживѣши.

20

ЛИЦА ТО. ВЪ К.

сѣго мѣка артемию.

сѣ. глѣ. ѧ. ѧ. вѣннѣи.

Бойна уѣа непобѣдимага, и потрѣвительъ кражии довааго, къ кели- 75² къуъ чюдесуъ сишюма присно и си артемию поухвалнмъ | вѣрою: истаца- 25

1) суухънскыи с., но въ греч. τὸν σχοῖνον.

2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

3) слово въ книжи, въ с. его вѣтъ, въ гр. ὑπέδειξας.

4) тамгы иже иго: τὴ τούτου μιστήρια, въ с. тамгы иже иже.

5) францати с. προφητεῖων вен. προφητεῖων синоп.

6) источынни с. ἄρβεις.

7) вѣннѣи и покыи с. τοὺς ζωῶντας ἀρθεῖ-
сутас вен. сии., ἀρθεῖοντες εὐλογεῖτε п.

8) прѣвти с. ἐκοιτεύουσ.

9) — шем с.; а въ сѧ перед. изъ о.

10) такъ въ наш. т., въсегоати с.

11) падъшии с.

ята въ ищѣленнѣ¹ притѣвѣающаѣ съ лютеиѣю, и оутѣшайтъ² страсти лютеиѣ, и въ печальѣхъ члѣвкы застоупайтъ.

стѣ. гл. д. ѿ. ѿко докамъ кѣ.

Многоразличнымаи моукамаи, лютемаи (ранамаи)³ предакъ баинтти въ многострастной и тьрыѣанкоѣ теокъ тѣло. бѣмоудре артемиѣ, ни ѿтърже са ѿа, ни коумирѣма⁴ пожараѣ кен, иъ тьрыѣаѣ кен, ѿко иномоу стражоуцоу; ождаѣи ѹотаѣиѣхъ быти иъзданнѣи въсьмарытыѣи славы.

Расшиаѣмоу⁵ и строужемоу,⁶ и каменнѣма съдаваѣмаѣ, и желѣзѣма въсюдоу съкопчѣаѣмаѣ⁷ и мечѣма оутѣкаѣмаѣ, неподвижнаѣ пре-
10 бымаѣ кен на камене лѣкѣсѣрыѣма, дѣвѣмаѣи стопы въдроужѣмаѣ, славыне, тѣма же повѣдѣмаѣ, съ дѣгаѣи и съ члѣвкы⁸ съкъкоупи са, сѣѣта неиздреченна⁹ испѣаѣмаѣ са.

Ищѣленнѣ дарованнѣ⁹ ѹотаѣиѣма въсьгда искѣпаѣмаѣ,¹⁰ славыне, теокъ мощи, и потапаѣмаѣ стѣра и¹¹ недоуѣи, артемиѣ и съдаклаѣи¹² 75⁴
13 заѣуѣхъ въсоиѣ тѣаѣи, понаѣветъ же иърыѣиѣхъ сѣдѣа, и прозаѣмаѣи¹³ допродѣтели плоды бѣжѣвѣиѣи и бѣгоуѣиѣи разоуѣмаѣ.

ѿне. гл. и. ѿ. мѣиѣи¹⁴ теокъ ѿи.

Главнѣиѣи артемиѣ,¹⁵ препойсакѣ са въ истиноу и въдроужѣ¹⁶ са силоу ѿкѣ крѣтѣноу, всѣа протѣиѣиѣи повѣдѣмаѣ кѣтъ тѣаѣи въсовѣскѣиѣи
20 вѣиѣиѣи бѣгдѣтиѣ. того мѣтѣамаи, ѿко, въсьмаѣ подаѣжъ вѣлѣю мѣаѣи.

1) —ни испр. по с. в. в. нашего мѣ, гр. іѣдѣаѣ.

2) оутѣшайтъ и. хѣтѣаѣиѣи.

3) это слово дополнено изъ с. и., согласно съ гр. ιλαστικῶσιν.

4) ошибочно вх. коумирѣма, въ с. нельзя прочесть, въ и. кумирѣма.

5) лучше с. расшиаѣмаѣ и строужѣмаѣ, и. рас-
аѣмаѣма (въпрѣятво расѣиѣмаѣмаѣ) стружѣмаѣ, въ р. снв. ἀνατῆσαι ζῶσενος.

6) копчѣаѣмаѣ и.

7) лучше съ мѣиѣи и. сѣу теокъ мѣтѣиѣи р. снв.

8) низдрѣчѣмаѣмаѣ с. и., но въ гр. ἀρρήτου (ср. φῶτος) безъ члена.

9) такъ въ с. согласно съ гр. ἰδαίτων χα-
ρισματα, въ нашемъ т. описка ищѣленнѣо даро-
ваннѣи, въ и. ищѣленнѣи дарованнѣи.

10) искѣпаѣмаѣ и. (въ с. можно прочесть только искѣ...), въ наш. т. описка исковаѣмаѣ въ р. снв. ἀναβλόσει.

11) страсти и с. и. καθήματα καὶ νόσους.

12) даваѣмаѣ и. συμπύουи р., согласно съ этиѣи ождаѣи бы и въ слѣдующемъ наѣмаѣмаѣ, но здѣсь с. и. единств. число; въ греч. единств. ч. обусловлено сред. рода словомъ λείψαν.

13) вх. и прозаѣмаѣ ближе къ греческому р. βλαστανούσας (ср. καρδίης): прозаѣмаѣи с. и., въ снв. βλαστανούσας (вх. βλαστανούσας).

14) мѣиѣи с.

15) лучше артемиѣ с., потому что въ греч. Ἀρτέμιος.

16) разоужѣмаѣи с. и.

Ризоу свою очьрпнѣхъ ꙗси блоченикъмъ крѣпкыма твоима, прилѣжне, и ѡдѣхъ сѣ юю, достойно цѣтѣютиши¹ съ хѣмъ, вѣнцѣмакъ негѣлѣнныма блоченъ, и бесплѣтныма² оуподобѣ сѣ, съ нимже за мнрѣ помолн³ сѣ непрестанно, мѣиче артемиѣ.

Рака моирнн твоюхъ, ѡстачающи чудесъ строути, погроужайтъ врагы, в 70⁴ поталакѣтѣ страсти нецѣлѣнныи чѣнкомакъ юже ѡстоутиаю|ще цѣлоуемакъ ткои долаести оукрашающе. тѣма мѣтнами твоими, стѣ, кѣсѣмакъ дажѣ⁴ неаню масть.

Кѣ. гѣ. ѣ. ѡк. ѣ. ірѣ. съ глѣутииѣ.

Подвижъ, мѣиче, допан⁵ ѡно подкызанъ сѣ и свѣтѣмакъ вѣнцѣма⁶ 10 приимъ, свѣтѣмакъ, всѣдѡванн,⁷ проскѣцаемъ къ кесѣни неприсосноеннѣ, тѣмакъ та моанмакъ, проскѣти насъ моантѣмами ти.⁸

Свѣтѣлой ткои, мѣиче, праздниство кѣма съзѣма⁹ ѡсть радостно на транѣзоу¹⁰ днѣ, предѣложѣ¹¹ стѣраи твоюхъ борениѣ и моужство и прѡтивленнѣ: ѡухъже насъщѣше сѣ, вѣроу та и люгѣннѣ оубла- 15 жамакъ.

Оумьрщѣна, блѣжне, на крѣстѣ невидимаго пѣтъю видѣла¹² ꙗси гѣ, живѡтоу повнннннѣ, воамноуемоу¹³ вѣсхотѣла ꙗси оумьрщѣннѣю, ѡже¹⁴ моужкъ ради. тѣмакъ бесъмартноуоу славоу полоучи.¹⁵

ѣ Кѣпѣтннѣ сѣ ѡ тебе бѡлѣпно слоко бесплѣтнѡи прѣмножѣствѣ(ма) 20 чѣнколюбнѣ,¹⁶ прѣстѣи, къ стѣрамъ приелѣжн сѣ | и бѣстрастнѣ чѣнкомакъ ѡсточн прѣпрославленнѣи гѣ. славынѣ¹⁷ во прѡсла(ви сѣ).¹⁸

1) свѣтѣтѣоутии с.

2) такъ и въ с., хотя лучше было бы ксѣмѣтѣннѣма: тоѣ ѡсѡмѣтѣс п.

3) моан с.

4) молажа с.

5) дованн с. н. тѣн халѡн.

6) вѣнцѣ с.

7) такъ и въ с. н., но гр. т. в.м. этого слова дасть глѣголъ прѣстѣсѣ: въ л. р. син. и венѣц. издавнн.

8) тѣмами с., н. согласно съ зап. т.

9) исправл. по с., въ наш. т. съзѣмаѣ, въ н. съзѣмаѣ ꙗси, сѡвѣхѣлаѣ.

10) на транѣзоу с. н.

11) вѣдѣлѣжннѣи с. прѡдѣлѣѣтѣ вѣ. ѡ ѡртѣ, въ н. прилѣжнѣ.

12) видѣла с.

13) воамноуемоу с. воамноу п.

14) ѡже передаетъ грѣч. членъ тѣну (сѡ. нѣ-хрѡсту) днѣ ѡсѡмѣтѣс.

15) полоучилъ ꙗси с., полоучилъ ꙗси н.

16) исправлено по с., гдѣ читемъ прѣмножѣствѣма чѣнколюбнѣма: ѡперѡлѣѣ филѡудрѡпѣтѣс, въ наш. т. описка: прѣмножѣство чѣнколюбнѣ; н. согл. съ с.

17) лучше с. славынѣ ѡвѡѡѡс.

18) дополнено по с. ѡвѡѡѡсѣтѣсѣ; въ н. другое окончаннѣ: слава снаѣ.

Гл. Г. 1360. прочтала¹ меть.

Мѣчьскыи оукрашити² са вѣнцыи, славыи, късѹтѣиъ, понесла къси ѡзгы и распинаннѣи горкыи волѣзии бжтвннѹю блгднѹю.

Не подвижа стѣлаа трѹбого срѣца, прѣдре, великоѹ прикряженнѣи³ з моуѣиъ. иѹбо оутварди са на разоумнѣиъ камене⁴ і на неднжнѣиъ.

На дрѣнѣи похѣшенѣи и частыи всюдоу растъръзаннѣи оуходилуъ, своима очима къ могоуѣиоумѣи⁵ спѣти къзираиѣи,⁶ достославнѣи.

Ѧ Къпакти[еъ]⁷ са колею ѡ крѣве,⁸ влѣдце прѣстай,⁹ гѣ, спѣсѣи члѣкѣство и лѣченичскѣи ѡи множества.¹⁰

Гл. Г. 1360. пришествѣи.

Оунодопн[еъ]¹¹ са распатоумоу¹² на дрѣнѣи колею, къзнесе са распинаиъ¹³ и мѹтѣи строужемъ, съодѣ[иав]¹⁴ са кожнѣиуъ рнзѣи оумърщениѣи.¹⁵

[Гюлезин¹⁶ трѹбо пѣтьскыи и вѣдѣ¹⁷ нѹкъ прѣстърѣи неволезнѣи къпокон тѣиѣ, мѹиѣѣ, иѣѣ неходатанна. въ нѹкъ же нѣиѣи прѣгнѣиѣи, късакоуъ болѣзиѣи оеажакинѣи дѣпѣиуъ наинѣиъ.]

Равнооангѣлоуъ бѣиъкншоу¹⁸ ти стѣи | сѣтѣиѣиѣи, роукою апыѣловою 77⁴ посылаетѣ ти пицоу¹⁹ пѣснѣи хлѣбѣи,²⁰ живѹтѣи наиѣ, оукрѣпѣиѣи тѣи, мѣченичѣи²¹ словоуѣиѣи.

1) прочтала и. процела с.

2) оукрашити са с. оукрашити са и.

3) и въ с. прикряженнѣи, но въ вѣконцѣ строки, а въ въ нач. слѣдующей, въ и. прикряженнѣи.

4) камень с. и., въ и. предшествуетъ тѣи-домѣ (иѣ. разоумнѣиъ).

5) в въ концѣ строки, могоуѣиоумѣи с. могоуѣиоумѣи и., въ. съети въ с. съести, сообразово съ гр. σὸζειν.

6) къзираиѣи с.

7) еѣ оказывается лишнимъ по с. и. и по гр. т. σὸζῶντι.

8) крѣи с. ἐξ αἰμάτων, ѡ крѣи ти и.

9) въ с. вѣстѣи, относится къ крѣи, въ гр. ἐξ αἰμάτων σου πλῆθυντῶν, въ и. вѣстѣи.

10) ѡи невѣрно передать греч. ἐπιστάτο (вѣроятно сѣишаво съ глаголомъ ἐπιστάω), въ и. р. снѣ. καὶ μαρτύρων τοὺς ὄμους ἐπιστάτο; въ с. ошибочно и мѣиѣиѣиѣи множествѣи, въ и. и мѣиѣиѣиѣи множествѣи.

11) слоги еѣ прибавленъ по с. и гр. μαροῦ-μαρος, въ и. оуполокнѣи.

12) распатоумоу с. распатоу и.

13) распинаиъ и.

14) въ нашѣи т. только съодѣ са, но къ гр. ἀποδιόμηνος лучше подходит въ с. и. съодѣиѣи с.

15) такъ въ с., въ наш. опискѣ —иѣ, τοὺς βραχίονας χιτῶνος τῆς μαρτύρου, въ и. перѣдѣиѣи въ иѣо живѹтѣи рнзѣи оумърщениѣи!

16) эта стихира прибавлена изъ с. и., согл. съ греч. т. вонѣи над. снѣ. и. и р.

17) еѣиѣи иѣ и. καὶ δευτῶν.

18) къпакшо с. и.

19) пицоу с. и.

20) οὐ σὸζῶντος ἄρτος р. и. снѣи, въ вѣнѣи тѣи оуѣиѣиѣи относится къ трѹбѣи.

21) в въ концѣ строки.

Вѣтъмъ (та)¹ оуѣраси даръ дѣвѣмъ дарованіи, премоудрѣ. тѣмъ
всачьскѣмъ волѣзми, мѣиче всечестыне, ѿтонили вѣрою притѣляюшима
къ тебе.

Ѣ Децу² та по рожествѣ, нескырнѣнаѣ,³ петляѣнѣюу хсѣ съвоудѣтъ,⁴
исполнѣнѣ ѿ оуѣрѣны твоѣмъ всего ма члѣна вѣспрѣнѣти вѣзвѣрнѣюу⁵
мѣстнѣю.

ѿк. ѣ. ѿрѣ. холатаѣ боу ѿ.

Сѣбѣца сѣктозарна видѣна вѣ дѣмъ, артемнѣ, вѣврыгѣмъ ѡзараюшнѣ
ѿ аѣкавнѣмъ ѿтонѣни мрѣчнѣмъ ѿ тѣмнѣмъ⁶ нескырнѣнѣмъ дѣмъ.

На камнѣ⁷ живѣга дѣвѣнѣмъ стѣны поставнѣмъ, ѿ камнѣмъ съ-¹⁰
дѣлаѣмъ, ѿ волѣзныкѣмъ⁸ ѡбразѣмъ, истиннѣмъ стѣнѣ непреклош-
нѣ прѣвѣсть.

77^б Чѣстымъ си вѣкороуженъ дѣвѣнѣмъ свѣланн, трѣзѣмъць ѡстроети,
мѣиче вѣрнѣкоужмынѣ, прѣбѣдѣмъ¹⁰ ѿси, вѣ шѣмъже поѣвѣмъ жѣла
пагоѣнѣнаго.¹¹

Ѣ Распѣтнѣ ѿ погрѣшеннѣ ѿже¹² ѿ тебе колѣю рожнѣ¹³ съ насъ ради потѣ-
рѣнѣнѣмъ, вѣдѣце, мѣка тѣвѣрадо артемнѣ [ѿ]¹⁴ своѣмъ стѣмъ. ѿко дѣр-
жавнѣ, сѣкторнѣмъ ѿстѣ.

ѿк. ѣ. ѿрѣ. къ вѣздѣмъ грѣ.

Вѣнѣца ѿ жѣртѣ непорѣчна, мѣиче, прннесе съ самъ, артемнѣ, при-²⁰
лѣкнѣмоу¹⁵ колѣю¹⁶ распѣтнѣ нашего ради вѣздѣнѣннѣ.

Вѣспрѣстаннѣмъ ѿзнамъ сътираѣмъ тѣло¹⁷ тѣю, артемнѣ, тѣрѣнѣ-
нѣю,¹⁸ дѣвѣнѣю вѣгородствѣю съвоудѣ ѿси ѿкѣ¹⁹ невѣрѣжено.

1) прибавлено по с., въ венц. п. и р. этой
стихиры вѣтъ (естъ въ сн.); съ вѣтъ въ н.

2) такъ въ н. т., дѣцю и.

3) ѿдѣхѣ р. п., нев. ѿдѣхѣтѣ, ѿрѣрте сн.

4) слово тѣ мѣнасти снмъсу, сувѣтрѣнѣмъ,
въ с. съвоудѣ та, въ н. съвоудѣ та.

5) въ с. ѡнска и вѣзрамѣнѣюу, въ н. съвѣ-
рѣнѣнѣю, ѿ ѿкрѣнѣ ѿудѣтѣтѣ.

6) исправлено по с. н. вм. вѣшего ѡмѣлѣюнѣ.

7) лучше было бы тѣмъ ѡкѣтѣю.

8) на камнѣ с.

9) вѣзвѣнѣнѣмъ с. тѣю ѿлѣнѣнѣ, холѣзми н. и.

10) прѣбѣдѣмъ с. хѣтерѣнѣнѣ.

11) жѣло смѣтѣю н.

12) греч. членъ ѡ.

13) рождѣмъ съ с. рожа съ н.

14) и лннѣсѣ, его вѣтъ въ с. н.

15) прнмѣнѣнѣюу с. прнмѣнѣю н.

16) вѣлнѣю с. н.

17) сувѣтрѣнѣнѣюу ѡмѣмъ ѡу р. п., сувѣтрѣнѣтѣс
ѡу ѡмѣтѣс вен., вм. сътнрѣмъ (такъ и въ

с. н.) ѡжѣдѣмъ сътнрѣмѣ, но и снмъ сувѣтрѣ-
нѣмѣюс.

18) тѣрѣнѣнѣюу ѡтнѣснѣ къ тѣло, такъ и

въ п. р. снмъ. тѣ хѣтерѣнѣтѣю, но венцъ нѣдъ.

тѣю хѣтерѣю (въ снмъ).

19) вм. мѣкъ лучше с. н. вѣроу, сѡгласно съ

гр. пѣтѣю.

Отъ недоугъ насъ изваки, мѣче, и стѣрай, ѿ искоуся и печальї, къ тебѣ пристѣгающимъ,¹ подобаниче спска артемиѣ.

ѿ Троюжающаго² са въ поуги³ скърни и потаплаймаго нашьстникѣмъ тръгълънни(н)⁴ спсай, бѣе дѣай, раба скоиго.

3

ѿв. ѿ. ѿмо. ѿпротивно в. |

Неповѣдимый съмыслъ и неборимо дѣшкной тарпѣннѣ, артемиѣ, 78^а
сѣтажакъ; вражнѣ всѣдѣнство,⁵ мѣче; оупраздынна⁶ кси, въслѣдо-
каб⁷ бѣгствно бѣи.

Строуѣмии крѣпни твоиуъ възвышнѣ[хъ]⁸ моукъ оутасна⁹ кси
10 ѿгна, бѣблѣни, и росю дѣа оц(л)нкаица,⁹ радюгѣ са възвыкаши⁸ бѣгнѣ.

Ицѣлени дарованиѣ истачай, стѣрай ражженинѣ¹⁰ оуташакши бѣгств-
ной бѣгствнѣ проганиѣши (жѣ)¹¹ дѣхъ прѣстѣнникѣмъ твоимъ, въспѣвои
приснословаи.

ѿ Мрътвѣмъ¹² источышаго вѣслѣиртиѣ, дѣо всенепорочнаѣ, бѣлѣвно
13 родила кси. того оу-моли, да оумъртвѣти наша страсти тѣлесныѣ,¹³
чѣтай, и кѣчнныѣ съподовити ны жизни.

ѿв. ѿ. ѿмо. аица ѿица.

Изваки лютымѣ тѣло тръзоубыци¹⁴ искоуачаваѣ,¹⁵ претърпѣваше
възираѣ на възданиѣ боудущѣк, кѣже ти подаетъ¹⁶ възвыкающу-
20 славане вадѣка, бѣте.¹⁷

1) ожидается пристѣгающимъ тоуъ прострѣхон-
тас.

2) ошибочно с. троюжающаго са.

3) въ мѣстѣ скорни с. οὐδὲρ τῶν ἑλίφρον,
пѣ м. въ мѣстѣ скорни.

4) и прибавлено по смыслу греч. т. трику-
мѣон и по м. триколенини, въ с. тръгълъннича.

5) вражнѣ всѣдѣнства с. ἐχθρῶν πανουρη-
мита, въ н. вражнѣ всѣдѣнство.

6) оупраздынна с. н.

7) въспѣван с. н. μέλων; εἰσῆχθη εὐ-
данѣ в.

8) възвышнѣн с. възвышнѣ м. τῶν ἐπὶ-
μήτην.

9) а прибавлено изъ с. н. по смыслу греч.
т. περιχέμενος.

10) ражженинѣ с. ражженинѣ м.

11) же прибавлено по гр. ἔξ и по с.

12) и въ с. мрътвѣмъ, но мрътвѣмъ н.

13) наша съмыслъ тѣлеснѣ м., но гр. παθῶ-
ματα τοῦ σώματος.

14) μαρτυρῆσθε τριβόλοις τε τὸ σῶμα ἡ-
σιν. (въ вѣсѣд. изд. слова τριβόλοις τε кѣтъ);
послѣ тѣло читается же пѣ с.

15) несправд. по с. м., въ написанъ текстѣ
оиска искоуачаваѣ; въ н. послѣ искоуачавѣ
опять: тѣло твою многострастнѣно и прѣтѣрпѣ-
ван възираши.

16) подаетъ с. вадаетъ наша текстъ, греч.
νέμει.

17) въ с. вѣса дѣла гелантѣ (ви. вѣте) въ н.
славане възвышнѣ εὐχὴ εὐδѣтѣ мѣ.

78^б Кръкъмин¹ ткойми земля ѡбѣти са | ѿ цѣльба ѡни са тѣло ткой мно-
гостраной, ксакоу болѣзни ѿ ксакоу злооу ѿ ксанъ ѿсоуьскый крѣда
ѡтона кьсагда ѡ кѣрно приѣбгаюцихъ² къ тебѣ. вѣте.

Красота личикомъ ѡни са, ѡже³ къ мирѣ вѣгоскъмыслено ѡриноуѣа,
ѡже паче мира малой⁴ чьстною крѣвнью ѡсоупаѡ, прѣхвальне, ѿ възыка- 5
(къ вѣго.)⁵

Ненотонной пристанище троужаюцимъ ѡвнѣа са кси ѿ плаваю-
цимъ кьсагда въ вѣдахъ ѿ печальхъ ѿ въ страхъ, артемиѣ, къ немъ-
же сѣсаѣми вѣгодатнѡ покмъ. вѣте.

ѿ Овѣтшаваща[ѡ]⁶ ны горькыма древа вѣкоушеникъмъ ѿ падшаѡ 10
са поплъзеникъмъ, прѣстай, ѡновна кси, зижителя порожиши ѿ слово
оупостасной, кмоу же поѣмъ. вѣте.

ѿт. ѿ. 1рѣо. означа.

Кндѣти въсхотѣа доброты нѣскыи, мннимыи доброты мироу-
79^б пришьа кси,⁷ ѿ доероутворенима странымъ оу-краснѣа са, мѣче! до- 15
велоумыи, добрыхъ конца ксела са въсприѣа кси.

ѿко оустро, ѿко сѣнце, пѣма ткой просвѣщаюри[хъ]⁸ кѣрныхъ
срѣца, вѣжне, кьснѣла ксть ты во ѿ свѣтоу ѿ дни свѣтообразныи ѡни
са насѣданикъ, ѡтона, артемиѣ, мьглоу ѡ дѣшъ нашихъ.

Къзыграйма члѣци, дѣвно ликъствоующе артемина пѣмѣ,⁹ вѣжсть- 20
наго мѣка. пойма ѡни хвалоу, чюданоумоу соуцоу въ стѣхъ ѿ ѡсѣающа¹⁰
кѣроу тѣхъ¹¹ почитающа.

Рака ткой точаца¹² бес прѣстани ѿцѣленѣи, кѣрныи призываѣа
любкыи почьрпати на тѣлесной сѣдракнѣ, на дѣвной къ истноу
сѣсени, ксѣвѣжне артемиѣ, мольбениче хвалоцихъ тѣ. 25

ѿ Свѣтъма ма просвѣти лица твоѣго, гѣ, къ тѣмѣ лѣностанѣи покрѣ-

1) краснѡ твоеи и. срълнми твоими с.

2) вѣтѣклицихъ с. н.

3) ѡни с., ѡ мѣи н. тѣ ѡ хьѡмѣ.

4) многочисленюи н. вѣахитѣтѡ ѡсѣаюшѣмос
тѣмѡтѣтѣ тѣвѡуѣде, аѣлѣтѣ.

5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с., въ
н. и кьзыма ѣа вѣтѣ.

6) лучше вѣтѣшавша с. н. рѣѡсѡуѣтѣс р.

7) парѣбразѣс, ѡжидѣмѣ вѣтѣла.

8) слово хъ лишнѣи, его въ с. нѣтъ, греч.

φωτίζουσα (ср. мѣтѣн); но въ н. тоже вѣтѣ-
шавшихъ.

9) къ артемиѣ вѣмѣтѣ с. н. хьѡсѡуѣтѣс тѣ
мѣтѣн.

10) ѡжидѣмѣ бы ѡсѣающау: хьѣахѣѣѡтѣ, но
н с. н. —ца.

11) греч. γ. тѡѣтѡу тѣбуѣтѣ ед. ч. того, въ
с. согл. съ наш., въ н. тѣма.

12) лучше с. точаца.

вѣнаго. ѡубѣи мѡлащюу ти сѧ, слово, истинноу ю чѣстоу ю мѣръ и ѡнь-
гѣльскыи [скѣ]скѣтлѡсти и преславнаго ѡртемиѧ.¹ |

МЦА ТО. КЪ КЯ.

20⁴

сѣо ѡца нашего ѡлариѡна.

3

тѣ. глѧ. ѡ. ѡ. времѡдрѡсти.

Обязъ твоюу источникы поустыни безраднѡю въздѣлава къси,
(и)з глѡбныи² въздыханнѡ въ сѣто трѡуды расподѡла къси, и бѣи
скѣтлѡвникъ вселеннѡи, снѡи чюдесы, ѡлариѡне, ѡче нашъ. моли хѧ, да
спсѣтъ дѡна наша.

10

тѣ. глѧ. ѡ. ѡ. времѡдрѡсти.

ѡнтоннѡ бжѣствнаго дѡвнѣ доеродѣтельноу моу житнѡю порѣкнѡваеъ.
на ramo къзала къси крѣсть гѧ своѡго, ѡстаннѣ житнѡи ксю печаль и
страй ѡумьрыженнѡи³ дѡмъ по[ло]жнѡ къси.⁴ тѣмъ и тварь пре-
славныу чюдесъ испѣлнѡла къси, прѣне, дѡ багдтнѡю, ѡлариѡне, ѡче
15 нашъ. моли хѧ ба грѣ.

Воздѣржаннѡ поты чистотымыи⁵ ѡтаснѣ пѡлмѣ страннѡи, въ-
сѣмъ источнѡ къси чюдесъ поучиноу, и къ ней, ѡко къторѡи мѡси, по-
тоннѡ къси престѡлнѡю⁶ ѡружнѡи и вѣсовьскыи съборы. тѣмъ съшѣдѣ-
ше сѡ дѡлѣжно чѣстнѡю всѣчѣстнѡю пѡлмѡ твою, ѡносѣче⁷ ѡче нашъ,
20 ѡлариѡне бжѣвнѡи. моли хѧ ба грѣхѡ.

тѣмъ. глѧ. г. ѡ. дѣо дѡнѣсѧ.

ѡко скѣтлѡвника незаходимаго мѡслѡнаго та сѡнца, съшѣдѣше сѧ
дѡмъ, похвалнѡмъ (та прѣснѡмнѡ вѣснѡла къси къ тѣмѣ соущнѡмъ)⁸ не-
25 кѣжѣствнѡи, всѧ провода на бжѣствноу ю кѡсѡтоу, ѡлариѡне. тѣмъ къ-
пнѡмъ радѡу ти сѧ, ѡче, постѣннѡмъ степенѡ.

1) послѣ артемѡи въ в. прибавлено: кси мѡ-
вѡстаннѡ вѡлѡчѡмъ.

2) ѡ въ концѣ строки; и прибавл. изъ с.

3) мѡ прибавлено по с. н. $\tau\eta\ \tau\omega\nu\ \chi\alpha\delta\omega\nu$
вѣсрѡсти.

4) слѡгъ лѡ обѡзывается лѡшнѡмъ, хотѧ в.
къ с. в. мѡжежѡ вѡ. пожнѡ: $\epsilon\zeta\eta\sigma\tau\epsilon\varsigma$.

5) по с, гдѣ читаемъ чѣстѡтѡмѡи, вѡ. на-
шего чѣстѡтѡмѡи, $\kappa\alpha\chi\eta\tau\iota\mu\omega\varsigma$ (вс. $\epsilon\beta\rho\alpha\iota\tau\iota\nu$) п.

6) лучше прѡметѡмъ с. $\tau\grave{\alpha}\ \tau\eta\varsigma\ \kappa\lambda\acute{\alpha}\nu\tau\eta\varsigma$ п.

7) ѡносѣкѡи с.

8) въ скобкахъ поставленныя слова при-
бавлены изъ с. н., они соотвѣтствуютъ гре-
ческому тексту.

ѹкѡ. ѿ. ѿдѣла.

Рачителю хѹтъ вѣстывнай запрѣщениѹ,¹ и възненавѣдѣкъ всако
мирьской наслаженнѣ, пристоупи оуспѣшнѡ къ немѡу и къ зѣлѣдо,
просѣщающѹи вса страны зарѣю дѹвнѡю. тѣмъ припадѡи молю ти са.
просѣкти мой ѡбѣ дѣвнѣнѣи, [ит]ѣти² твоѹ поднигы, иже показа на 5
земли боудущей ради жизни: иже иныѣ наслаждѡи са, помани вѣни-
ющѹи хѹ. ѿ. радѡути са ичѣ.

сѣда. гдѣ. ѿ. ѿ. лѣста знаменнѣ.

Домъ и полатоу, въ поустыньной бесхраникѣ въселеннѣ са, ѡбѣ прѣне,
но⁶ ѡ хѹльмѣхѹ и ѡ дѣврѹхѹ радѡути са любвнѡ, въ вартѣпкѹхѹ и въ пеще- 10
рауѹ³ весело прѣбываше и въ непроходимыхѹ⁴ прохожаше непѡвѣднѹхѹ
къ стѡудени⁵ и въ зной прѣтѣрыгѣвѡи не сътоужѹи си, присно⁶ бо кѣднѡго
зникитѣла ѡбрѣсти потѣцалѣ са існ.

Силою оукрѣпленнѣ, иларнѡне, вѣннѣнѡю, неѣдени⁷ ноуждею ин-
цоу⁸ вѣстывноу ю познвалѣ існ. мѣтвннѣмъ стѡнннѣмъ ико истоку 15
вѣстывнѣ(илин)⁹ слъзынѡ¹⁰ теченнѣ ико раи(слъзы и)стоку¹¹ къзлочилѣ
існ. ѡсоуда ѡбатнѣлѣ існ къ съмыслѣ¹² неподенжимѡкѣ, къ дѣти раико-
лѣтѣвской, и пѣтнѡи нескѣрнѣнѡкѣ.

Свѣтѣлостнѡ чудесѣ твоихѹ сѣнчскѣи снѣи, земельскѣи просѣ-
щѡи¹³ коньца, сѣтѣннѣмъ¹⁴ свѣтѣ двѣлѣ існ и хромѣннѣмъ¹⁵ хоженинѣ, и въ- 20
стѣмъ болацннѣмъ¹⁶ оудѡкѣ раздрѡленнѣ¹⁷ оутѣрѣжайши, ѡбѣ, мѣтвннѣ
скѡи ми. хѹсъ по видѣи тѣ чудѡтѣкорѣца славно, ¹⁸ мирьскѣннѣ¹⁷ даровалѣ
іста, иже не прѣстаі мола.

існѡ. гдѣ. ѿ. ѿ. всѣ оуѣвѣла.

Всѣ приложнѣ са вѣннѣх¹⁸ гѣи, пѣтѣ оубѡ оумьрѣтнѣлѣ існ добро- 25

1) ἐρεθείς τὸν τοῦ Χριστοῦ θεῖου παραγγε-
λίου πρὸς. или ближе къ нашему переводу
ѣр. τὸν χ. τὰ θεῖα παραγγελματα в. свн.

2) итѣ с. в. ἀντιθέται всѣ. ἀντιθεῖν свн.

3) въ вѣрѡухѣ и.

4) непроходимыхѹ с. в.

5) такъ въ с. в., нашѣ т. стѡудени.

6) по врснѡу с. в.

7) неадннѣ с. неадннѣи в.

8) инѣю с. в.

9) вѣстывннѣи с. в., въ нашѣ т. вѣстывннѣи.

10) слъзынѣи с. в.

11) что въ скобкахъ поставлено, дополнило
нѣтъ с. в.

12) къ съмыслѣи с. въ смѣслѣи в.

13) просѣщѡитѣ с. в.

14) сѣтѣннѣмъ, хромѣннѣмъ, болацннѣмъ с.

15) лучше расчлѣдннѣи с. в.

16) чудѣи с. в.

17) мирьскѣннѣ сѣ в., мирьскѣннѣи сѡ с.

18) διὰ παντός в.

дѣлаи́и пощени́и¹ (отъ) оу́ности дѣшкыю же око видѣни́и, бже, свѣтода- 81²
теальнымы къзкъси са. тѣмь (вѣкъ)² божьствану́къ прихътыгь подаи-
ни, ицѣлени́и дары и бознамени́и разбогатѣ[къ],³ вѣсмь разда(ка)и⁴
трѣсоу́юцима батыны́и дары, (и)⁵ дьрзновени́и млоа (са)⁶ о дшхъ
5 (нашнхъ).⁶

Зарю трѣсичьююу скатителюу⁷ прийма, иларноне преоудре,
чюкьствыно яко сѣиче⁸ прошьаь кси земьныю коица, настѣмь вѣсмь
лоуца чюдесъ теоу́хъ. тѣмь прѣа та и чюдотворьца проповѣдаюу, и
10 вѣжестьнаго (и)⁹ бопрѣхъта докротворени́и причаюуцие¹⁰ са и цѣлени́и
бомоудрьно¹¹ наславяюуе са теоу́хъ, и спсени́и плодаце¹² бчени(и)
твои́и.

Жити́и красотоу́ и видпаву́и докроты пришьаь¹³ бѣдти́и и къ
минимь и недвижимымь пришьаь, прѣне, чисто¹⁴ кдиномоу чстоумоу
привлжи са оума остроюу и дшвною чистотою, яко аи́гъ веспатьнъ
15 и къ тѣлѣ видимъ и нѣнѣ вѣдцѣ: вѣсхъ престои́и хъи, дьрзновени́и млоа
са ѿ дшхъ.¹⁵ |

сѣ. и. стихѣ. вѣ. гла. и. сѣмѣ.

81⁶

С оу́ности твои́и носѣ свьаршени́и сѣмьсѣаь, подъложиаь кси
себе, иларно[о]не,¹⁶ подъ иго [и]¹⁶ хъо, и жити́и рькьнованъ бжестьнаго ан-
20 тони́и, рькьны́и ми¹⁷ мѣрлин докродѣтели оуподова¹⁸ са, истънъчнлаь
кси пать, играюуоу яко жрѣва: ѣанко полъза вѣаше дшн покарати,
постыноу¹⁹ течени́и свьаршнлаь кси. нъ о елжнъи бже и чюдотворьче бо-
носе, палѣ твою лювьнью творацима испроси оцѣрени́и и келью мѣсть.

1) вѣщени с. ἀσκήσεις, въ наш. т. описка
вѣщени; отъ прибавлено изъ с.

2) кѣмъ прибавлено изъ с. γυνόμενος.

3) слогуъ къ лишнѣи, въ с. его нѣтъ, греч.
ἐπιδούστας.

4) слогуъ къ прибавленъ по с. διζήμενον.

5) и прибавлено изъ с. по греч. т.

6) са прибавлено изъ с. δόξατος, точно
также слово нашнхъ.

7) скатителюу с., въ греч. φωτιστικῶς; въ
слѣд. вм. иларнои въ текстѣ: иларни́и.

8) сѣмѣ с.

9) и прибавл. по с. и греч. т.

10) окончавиѣ —ци са требуетъ греч. т.

оу метѣхонте, въ с. —ци са, въ наш. текстѣ
описка —ци са.

11) бомоудре с. θεότροον.

12) изъ с., въ наш. т. описка клоудамъ, въ
гр. κληρονομάτος; въ слѣд. словѣ и прибавлено
изъ с.

13) лучше пришьаь с. ὑπεράξ, т. е. вѣшнлаь.

14) чистѣ с. κληροῦς.

15) за дшѣ наша с.

16) лишнѣи буквы ѣ и и.

17) рькьны́и с. ῥοιῶς.

18) оуподова с. π. ἀφομοιοῦμενος; въ наш. т.
оуподова са; въ слѣд. и. истончнлаь.

19) постыноу с. π. τῶν ἀσκήσεως.

Свѣтоносной и свѣтоидѣиою¹ житиѣ твоѣ, бѣжне, радостно хвалити хотащаго, твоѣю свѣтлостію тиѡстивною² просвѣти ма, молю са, и грѣховнуюю драхлостъ ѡжени.

Всѣмъ правды,³ бѣжне, къ боу радостно приложчи са, кромѣ палъти и лира бѣжнѣ, (и)⁴ съмысла немоутиа оутѣрженѣ въздържаніемъ съвлоуа къ естраѣ⁵ бѣжественаго, имъже ѡсоуда поминама къси. |

82^{*} Ислажнѣи ми ты лоучами ѡзарама безначалнаго и нескъзѣданаго бѣжства, ѡча невѣгла къ зловокрѣи и многоматежнаго неразоумѣиоу того са ѡжрыгла⁷ къси, къ ѣдиной трѣци съчетакъ са. 10

ѿ Късижеи⁸ сѣнце ис тебе, лѣти принодѣаю, иже ѡ ѡца преже вѣкъ исходаи, (и)⁹ видима¹⁰ же преславно исписакъ са тѣлѣсьма, бѣговкрѣимъ свѣта¹¹ члѣкъ просвѣтиа къста.

ѿк. Г. Ірѡ. на камени ма.

Идокиа стѣи¹² къстанни лѣцвою¹³ чѣстотною¹⁴ ѡбложнѣ,¹⁵ оу- и соуниа къси преслакоуции, възъмаи икъста ѣта оубо (акоже бѣ).¹⁶

Кожанѣи оумраженѣи ризы ѡстрѣговѣ мечма въздържаніи,¹⁷ истѣкаа еси ризоу спсѣниа, къпни къ зижителеки си икъста¹⁸ ѣта оубо.

Оутѣрлама са надеждѣи вѣчнѣиуѣ и боу¹⁹ приодимаѣ, боносе, дламама болысьма аѣнтоніа къмоуже оуподокиа са, свѣтлѣниа къ 20 вѣ,²⁰ преслажнѣи чюдесы сиѣи, прѣне.

1) свѣтоидѣиою с. свѣтоидѣиою н.

2) свѣтлостію и тиѡстію с. н. τῆς τῆς ἀει-
πρότητος ἀλαρότητι.

3) всѣмъ правды с. всѣмъ правды н. ὁλο-
τρόπως.

4) и прибавлено по с. и гр. т.

5) естраѣи с. в., въ нашемъ т. описка
къстраѣи.

6) немоутиа с. н. ἀνοίξι.

7) оутѣрлама с. н. ἀποτρέφω.

8) късиама н.

9) и прибавлено по с. н. и гр. т.

10) ожидаетъ видимыи тѣ дроумѣиоу (с.
ὁμίατι), въ н. видимъ и съ прибавленныи
надъ строкою ѣ, въ с. видимыи.

11) такъ и въ с., но въ греч. текстѣ идо-
боротъ: τῆ τῆς εὐσεβείας φέγγει.

12) идокіаи стѣи и къстанни с. в., въ
греч. т. венец. пзд. ἰδοκίαν πιδῶν τὰς ἀπην-
στίαις, въ р. сип. ἰδοκίαν τῶν πιδῶν ἀπα-
νστίαις.

13) лѣцвою с. лѣцвою п.

14) чѣстотною с., въ вев. пзд. συντόνως τὰς
ἀσκήσεις, въ р. θεράπειαις ἀσκήσεων, въ сип.
θεράπειαις ἀσκήσεως.

15) кхурѣиоу р. сип., въ венец. пзд. иѣтъ
злѣсъ причастіа, а вк. его ἰλαρίων; οὐσοу-
шма: ἀράνας.

16) слова въ скобкахъ прибавлены пзъ с.

17) онокіаио — нн вк. — иѣ исправл. по с.
н. и гр. т.

18) въ с. н. тн къси къ: οὐ εἶ θεός.

19) къ боу с. н. θεῶ προσκυόμενος.

20) φαστήρ γεγύνηται.

2 Вся въобразити мѣслно бжѣствною къ члѣкѣ съподобнѣ¹ са въ- 82⁰
образити, съзидати са къ оутроби ти, болати, къ немоуже наши кѣзы-
каема итѣ² ста.

пк. 2. 1рѣ. воу та слоузма.

3 Оумьратникѣ пѣтьскоую³ похоте, источникы⁴ безаконий и ма-
тежѣ, прѣне, и вѣсовскыи хъ кѣзин⁵ и зѣтѣ, въ тнхости бжѣствнаго⁶
дѣа съ правдыи ми, бѣе, почилъ еси.

7 Водыи ми течении, прѣне, напѣла съзаныи ми дѣвнѣноую нивоу,
многплодноую⁷ дѣланиема ѡсно спѣсѣла, бѣе, бѣла еси, маннѣскаѣ
10 оумьножикѣ съставленнѣ.

Причастниема стго дѣа оукрѣпа(и)⁸ са, бѣносе,⁹ лоукавнѣи дѣти
ин(и) зѣложилъ¹⁰ еси, и слою хѣою недоужнѣи и цѣла еси, прѣкою
бѣатикѣ са чѣтотою.

1 Црѣкѣ та и чьртога дѣвнѣи, бжѣи¹¹ лѣти и бѣлаи, и мѣслноую
15 тѣнеоу и скѣтнѣи та разѣлѣла, и ж неже тѣмнѣи къси
бѣа соуцрѣта сиинѣ. }

пк. 3. 1рѣ. просѣтнѣи еъ тѣ.

83⁰

Ико мѣлнѣи¹² чѣтотою жизни житиѣ беспѣтѣи мѣ оуподои¹³
са, просѣтѣ къ¹⁴ мѣрѣ, тѣмнѣаго¹⁵ старѣишиноу ѡтоини, бѣжне, бѣо-
30 крѣтнѣи скѣтѣи просѣтѣи.

Исацкыи мѣ¹⁶ скѣта са, бѣмѣслнѣ, чюдесѣ и дарѣ мѣ бжѣствнѣи мѣ

1) по греч. ἤξιωσε ожидали бы свидѣси са,
но и с. и. согл. съ наш. т.

2) ты мѣи бѣ с. и. сѣи вѣи.

3) это слово приписано надъ строкою, по-
тому что сначала было пропущено.

4) источникѣ с. и., въ р. τὸν χειμάρρον τῆς
ἰουδαίας, въ венѣц. изд. исправлено τὸν χει-
μάρρον, въ син. τὸν χειμάρρον.

6) кѣзини с. козини и.

6) сѣи с. и. зѣи.

7) лучше многоплодноу с. и.

8) слогу и прибавляетъ мѣ с.

9) бѣносеи с.

10) изѣложилъ с., въ наш. т. и изѣложилъ.

11) i въ концѣ строки.

12) мѣлнѣи с. — русская форма, и въ и.
мѣлнѣи.

13) ж. испѣтѣи мѣ оуподои са с. ж.
испѣтѣи мѣ оуподои са и., въ греч. т. κα-
θάρωσι βίον καὶ πολιτείαν τῆς τοῦ ἁσχαρίτων
δουλοματίας; въ наш. т. испѣтѣи мѣ.

14) просѣтѣ с., по греч. λήψας было бы
лучше просѣтѣи; въ и. просѣтѣи еъ тѣ.

15) тѣмнѣаго с. тѣмнѣаго и., въ наш. текетѣ
опискѣ — ага.

16) такъ и въ с. и., но при чюдесѣ ожидается
вѣснѣи мѣ: πνευματικῆς.

просвѣщенъ, всѣмъ позна са съкровице ищеленн хоташннмъ,¹ бче
попрнштене, яко друтъи нѣкыи вѣнн пркъ познакакачъ.

Свѣтлостноу твоюу, тнхын² бче, исправленн помяченнй кражнн
силы прогнана и ѿ тѣхъ неистовства исхытнкъ къ тебе прнбгаю-
щай, бжественныи поученнн твоимн на кѣроу просвѣтнаъ кси.

ѿ Единнъ намъ къ двою³ соущнствоу виднмнй составъ⁴ кдина
влѣлннай родна кси, неиздреченно бнн ба слова къпашннвшн са мѣср-
днн радн келнбаго. того оумоли, да съблюдайтъ поющнй тн.

ѿк. ѿ. 1рѣо. къ сзданн грѣху.

Едннначальствоу⁶ слоужа бжства, безначальства многначаль- 10
83⁶ ствнн облнчнлаъ кси, идоальскоу зѣлоуѣрствнн оушразннвъ, бемоуаре,
вагдтнн.

Въсннкъ яко фннкъ,⁷ процѣлаъ кси въ црк,⁸ всеблжне бемоуаре,
плодохъ сластнн, весела [са]⁹ вѣрынухъ исплѣнннн.¹⁰

Потрѣннтель кси са неповѣднмъ лоужавннхъ дѣвѣ, ксеславнн, 15
бѣотворнннмн¹¹ дарьмн оу хѣа полоущннъ,¹² блжне.

ѿ Моуженейскоу сано, дѣо, родна кси, и вѣчно прѣбывакашн дѣа ѿкла-
ющн са, истннннаго бжства снн и ба твоѣго ѿбразы.

ѿк. ѿ. 1рѣо. Гепротнвно влѣнн.

Глѣ вѣщаннн твоюу, чудесъ даръ бжткышнй, въ ксѣ нзнде земаю, 20
прѣблжне, блговѣрствнн¹³ свѣтнаъма¹⁴ на кса вѣрынуи сннн крачевнноу
тнхостнн.

1) ἰζητών τοῖς παθεῖσι ρ. снн., въ венен. изд. только θεσφαρὸς Ἰλαρίων ἰζητών.

2) тнхын с. н., въ наш. т. описка тнхѣ: въ греч. ἰλαρώτατε πατέρ.

3) въ двоу соущнствоу с. — форма двоу замѣчательный зародышъ мнѣшннннго склоненнн этого слова; и въ н. двоу съ тнломъ.

4) ὁμοουσίον.

5) τοῖς ἰμνοῦντάς σε ρ. снн., венен. издавнн τοὺς δοῦλους σου.

6) неспр. по с., гдѣ едннкоу начальствоу, въ наш. т. описка едннкоу начальства, гр. μονορχία заставляеть ождать едннначальствоу, въ н. едннкоу начальству.

7) фннкъ с. н. φοίνιξ.

8) въ цркн с. въ цркнн и.

9) лишнее слово, въ с. его нѣтъ, гр. κατὰ φράσινω.

10) неспр. по с. н. сѣ πληρώματα, въ наш. т. описка —ннн.

11) ἐκ(το)θεωρητικῶν с., н. согласно съ влшннн текстомъ.

12) πλουτοποῖὰ χάρισματα πρὸς Χριστῷ ἐν-μορφῶσαι, μακάριε ρ. снн. πλ. χηρ. πρὸς θεῷ Ἰλαρίων διδάσκωνω вен. изд.

13) неспр. по с., въ наш. т. —нн.

14) πορωῖ, въ с. н. описка свѣтлннннн.

Крѣпкѣмъ огражденѣмъ¹ сїискѣмъ, непокрѣднѣмъ привѣмъ² ѿ сн. без-
оумно окоу снѣкнѣю³ сѣ вѣсовьскомоу⁴ шатанію на тѣ, прѣдрѣ. вѣсть
во вѣшнѣннѣ бѣ, съблудѣи своѣмъ оутодѣннѣтѣ.

Ико стѣлѣтъ неподвижнѣмъ. до нѣсе вьсоку⁵, ѿко стѣна непокоуѣ-
нѣ вѣлѣма ѿвн сѣ, къ чѣстотѣ проекціаи чудесы и дѣи ѿцѣлѣннѣ.⁶ кыпѣ⁷
вѣстѣннѣмъ вѣщаннѣ (отъ)⁸ истока пренотекѣуща бѣдѣукоуѣннѣтѣхъ⁹ 84
писаннѣ.

Ѣ Облакъ. дѣи. тѣ правдѣнаго сѣнца породи, дѣю прѣбывѣши, къ
дѣвельско телескѣно обѣлѣкнѣна⁹ сѣ и чѣрка вѣкнѣна. хѣ, кроже вѣспѣ-
ю вѣмѣтѣ ѿко прѣславнѣна.

ѿт. н. ірѣмо. шѣра ѿгнѣна и.

Престоу въ истинѣу чюкѣстнѣи бѣи, вѣстѣннѣмъ разоумѣмъ свѣта
сѣ, и вѣннѣмъ вѣлѣннѣмъ нѣомѣслѣно направлѣмъ. и добродѣтелнѣю
свѣта сѣ и вѣзѣннѣмъ вѣтѣ.¹⁰

16 Колесница тайна, носѣцнѣи ѿма гнѣ, ѿвн сѣ, прѣне, скѣтѣлѣстѣмн и¹¹
дѣлѣскѣ и чудесѣ ѿкалѣннѣмъ (и)¹² чѣстотою жнпнѣи, къзѣннѣмъ вѣтѣ.

дѣеннѣи¹³ прнѣмъ, дарѣмъ вѣстѣннѣмъ сѣнѣслѣдннѣкѣ хѣтѣ вѣи и
нѣтѣстѣко нѣсенѣи. и прѣтѣко нѣвѣкѣлѣмоѣ¹⁴ прнѣмъ ѿ сн, бѣносѣ, вѣзѣннѣмъ
вѣтѣ.

20 Ѣ Мнорѣ¹⁵ разоумѣноѣ ѿзаннѣкнѣшѣи сѣ, дѣице, нарѣчѣнаго сѣна роднѣа
ѿ сн, коуреннѣмъ вѣстѣа земнѣннѣи¹⁶ ѿкалѣюща¹⁷ и ѿ тѣла ѿзѣннѣюща¹⁷
къзѣннѣющѣи (вѣтѣ).¹⁸ |

1) въ с. описка огражденѣмъ. и. согл. съ наш. текстомъ.

2) вѣмѣтѣ с. н. ѣвѣнѣс.

3) с. окоуѣннѣши сѣ.

4) сѣсовьскоуѣмоу с.

5) до нѣсе кыгоу с. н. ѿбравѣоуѣкнѣс.

6) ѿдѣлѣтѣ, потому лучше ѿцѣлѣннѣ с., чѣмъ
въ наш. т. ѿцѣлѣннѣ.

7) вѣзѣннѣмъ с. ѿрѣвоу, вѣзѣннѣмъ и.

8) прнѣмѣмоу нѣтѣ с. н., согласно съ гр.
πρὸς τὸ ἄκουσον.

9) обѣлѣкнѣна сѣ с., обѣлѣкнѣна сѣ м., въ наш.
текстѣ описка — шн сѣ.

10) вѣзѣннѣ(отъ) с.

11) слово и въ с. м. нѣтѣ, по гр. р. δι' ἔργων
ἀποκρίσεως, п. см. и вен. над. δι' ἔργων λαμπρό-

της, ождѣвоу сѣтѣлѣстѣмн дѣмѣтѣ, такъ
и читаетѣ въ н. сѣтѣлѣстѣмн дѣмѣтѣ.

12) и требуетъ гр. т., но въ с. н. его тоже
нѣтъ.

13) оуѣннѣннѣи вѣк. оуѣннѣннѣи с., въ н. оуѣннѣ-
ннѣи, греч. ὑποβιβάζεις.

14) βασίλειον ἀβύσσου п. р. снѣод. венѣн.
над. Βασιλείας ἄβυσσου.

15) мнорѣ с. н., въ н. другой порядѣкѣ словъ:
мнорѣ нѣлѣннѣи сѣ разоумѣноѣ.

16) земнѣннѣи с. н. τοὺς ἑρτοὺς, въ наш. т.
описка земнѣннѣи.

17) такъ въ наш. текстѣ лучше чѣмъ въ с.
н. ѿзѣннѣющаго, ѿзѣннѣющаго.

18) прнѣмѣтѣ по с.

Вѣтъ жинца пройти съподовнаъ са ѳси, жикоть прокодиць сѣтъ, прѣне ѳко вѣкъншоу¹ ти правдыноу, тебе траскѣтълькѣи вѣснѣи сѣтъ и того подроутъ² кеселіе пришло та кѣтъ.

Троудонъ ѳданинъ³ ѳ ѳа привауъ, и жикота вѣчнанаго ѳвѣ причастивъ⁴ са и паче оуѣма кѣгоѳѣпнѣи доврогалин. ѳѣе, подоваиць вѣкъъ,⁵ за поѳцнѣи та къ кѣдцѣ моли са.

ѳко кедръ вѣсноповѣрхуѣи довродѣтелиѳ вѣзвѣннѣи са, къ декорѣуъ, ѳносе вѣжнѣуъ, насаженъ⁶ вѣи, ѳко же ѳ⁷ заткоренъ садъ, ѳко ѳоцѣтъи⁸ рай кѣи са, ѳко источннѣи неѣкнѣи ѳцѣлѣннѣи дарованнѣи.⁹ 10

Чьртогъ вѣла ѳси паче оуѣма вѣпѣкъреннѣи⁹ словеснанаго, дѣце вѣжнѣи лѣти, ѳдѣнѣи славоу довродѣтелиѳ¹⁰ (и) оуѣкрашенѣи, тѣмъ тѣ, ксененорочнѣи дѣца.¹¹ келнѣиѳ.

ЛІЦА ТѢ. ВЪ КѢ.

сѣо ѳѣа нашего ѳверкнѣи.

15

ѣ. гл. 5. ѳо. скоро вѣ.

Въ словѣи сѣтече са¹² трѣѳ дѣаннѣи ѳоѳгодоѳно. ѳ тебе, кесѣмѣтнѣи ѳѣ ѳверкнѣи, развогатиѣкнѣи¹³ разоѣтъкъ нѣжнѣи. тѣмъ молиѣмъ,¹⁴ ѳко кѣди-поѣмѣсѣмъ сѣи¹⁵ приѣмъ ѳси чюдескѣи неѣзгогѣкѣннѣи даръ, съ тѣми вѣдвараѣи са и сѣпрнѣи(ѳ)кѣи прнсно. 20

20

1) вѣжнѣи с. н.

2) καὶ ἢ τοῦτου συζυγος.

3) отдаленнѣи с. τὴ ἐπαδία, по с. неуправлено, иъ нашемъ подлинѣ, и въ н. ѳданнѣи.

4) согл. съ гр. т. по п. р. снѣ. καὶ τῆς ὑπὲρ νοῦν εὐφρασίης τῆς χαλλουαίης, пѣтер, δεσπρέ-пѣи, венец. нѣд. вѣсколькѣи нѣнѣи: καὶ τῆς χαλλουαίης Ἰλαρίων τῆς ὑπὲρ νοῦν πατέρ εὐμο-рѣсѣи; даѣѣ пѣ. моли са ошнѣ. моли са.

5) насаженъ с. н., въ вѣнѣ т. ѳвнѣсѣи на-сажанъ.

6) лучше было бы и ѳкожи: καὶ ὄς. въ с. н. только ѳкожи.

7) кѣгоѳѣпнѣи с. кѣгоѳѣпнѣи н. εὐδαίης.

8) согласно съ п. р. и снѣ. ὡς πυχῆ βλαστή-

υσσα ἰαχίτων υαρίσѣиѣи. пов. нѣд. ὡς πυχῆ ἰαχίѣи Ἰλαρίων εὐδαίης.

9) пѣ. неуправленного по с. въ нѣш. т. кѣ-пѣѣѣннѣи, въ н. вѣлѣѣннѣи (безъ словеснанаго) паче оуѣмнанаго с. паче ѳмнѣиѣи н.

10) довродѣтелиѳно с.; ѳдѣна ѳко слѣѣи довро-дѣтелиѳно н.; у насѣи и приѳ. по снѣсѣу гр. т. τῶν ἀρετῶν (v). τῆς ἀρετῆς) καὶ πηροκѣиѣиѣи.

11) лучше дѣца с. н.

12) лучше сѣтѣи са с. слово кѣ сѣтѣи са н.

13) развогатиѣкнѣи с. н.

14) н. приѣпѣѣѣи тѣ.

15) еднѣнѣмѣсѣмъ сѣи н. (нѣ с. нѣлѣѣи про-чѣсѣи); въ вѣш. т. ѣ въ сѣловѣи еднѣнѣмѣсѣмъ неуправлено нѣѣ с.

ино. гла. ѿ. до. пришедроты.

Этакъ ѿни са мѣстнѣю чѣстною обложеноу стѣи,¹ оцѣ, бодѣтельною² и кса бѣгатнѣю съкварынаѣ прѣчетѣ³ дарьми же вѣжтвѣныуѣ чюдеса оу-краинаѣ са, съдѣлаѣши⁴ знаменнѣю и чюдеса бечнсалнаѣ, недоугы ицѣлаѣи въ и вѣсы зналаѣи и множествомъ бляодѣцнѣю обрацнѣю, аверкнѣю, сего ради вкннѣауѣ ты моан ѿ ба грѣ.

стрн. гла. ѿ. до. и приславной чю.

Прѣне оцѣ аверкнѣю, къ стѣльскоуѣ одеждоу⁵ сѣино овѣлькѣ са⁶ кси, боу ѿко аиѣаѣ на земаи послѣужнѣаѣ кси, ѿ негоже⁷ чюдеса дарѣ при-ю имѣѣ и дѣлаѣаѣ кси, бѣжне, дѣла преславнѣнаѣ, ѿнимаѣи недоугы и дѣѣи нечнстѣи прогона, раздрѣнѣаѣи немощнѣю вѣжнѣю бѣлагатнѣю.

Прѣне оцѣ аверкнѣю, твоими тепѣлыми ѿже къ боу и чѣстѣными моле-ниѣи на болацнѣуѣ врачеваннѣю и стрѣ⁸ изсалаѣннѣю тепѣлуѣхъ водаѣ источ-ниѣхъ⁹ источнѣаѣ кси, недоугомѣ¹⁰ оуставлаѣоуѣ царѣ,¹¹ вѣсы погоуѣнаѣ 88⁶ 12 кси, и трѣннѣаѣ раздрѣннѣаѣ кси идоольскаѣ, прикода къ разоуѣхъ ѿбо стадо.

Прѣне оцѣ аверкнѣю, лютоствѣно на тѣ нашьдѣнаго¹³ оуѣнти тѣ, соуѣрокаго лишениѣю десннѣаѣ¹⁴ прѣтѣрѣнѣнѣаѣшаго ицѣлаѣаѣ кси словѣми крѣста бѣгатнѣю и къ градѣ римскѣиѣи пришьдѣ, въскорѣ ѿтѣна дѣѣѣ 20 зѣлаѣныѣи, ѿже ты¹⁵ тамо потроуѣднѣи са съткори, славыне, прѣтнѣнѣ-шоуѣмоуѣ.¹⁶

ино. гла. ѿ. до. Гѣ аѣи ѿ на соудн.

Помаза тѣ стѣла бѣгатѣ дѣѣнаѣю, оцѣ аверкнѣю, льстѣныѣю потрѣбл-

1) см. с. περιεβαλως и. снн.

2) бодѣтельною с. θεοσυρίτης и. снн.

3) такъ и въ с., но греч. т. требуетъ звлт. над. ιερωτάτη и. снн.

4) во вен. изд. ἰμερῆς; οὐμῆα κχι εὐομῆα αἰσῆα, въ снн. и р. имаче: τῶν αὐτῶν κχι εὐεῖο πανεῖοφῆα κνεῖομῆα, въ п. тоже, только хот-доуѣмоуѣ (вм. πανεῖοφῆα).

5) адлго с. и.

6) такъ и с. в., оиждаѣмѣ оуѣлаѣаѣ са кси.

7) прибавлено нѣѣ с. и.

8) ииомѣ с. и.

9) страсти с.

10) источнѣны с. и.

11) недоугомѣ с. и.

12) врагы с. и., лучше такъ, какъ въ наш. текстѣ, потому что рѣчь идетъ о «источни-каѣхъ теплѣныхъ водаѣ».

13) ицѣлаѣнаго с., но и. нашьдѣнаго.

14) десннѣю и.

15) вм. ии ты, такъ и въ с. и., въ наш. текстѣ и жтн.

16) иртнѣнѣоуѣ с. прѣтнѣнѣоуѣ в.

юща¹ ұралмы и поставляюща вѣстнѣ цр҃кѣ² вѣжнѣ ст҃аи, къ славоу же и похвалоу рожьшаго сѧ ѿ дѣи, и всѧ остигъшоу.³

Чюдеса известнаѣ еси, о҃че, словеса вѣстканого проповѣданнѣ и прельщаннѣ⁴ чл҃вчнѣ къ разоумоу направл. просвѣтителѣ невестнѣ, аверннѣ, шклатѣ сѧ и вѣсому потрѣвителѣ. того ради похвалаемъ тѧ. | 8

86[°] Велѣи яко⁵ сѣнце, о҃че, вселеннѣи вкенимъ еси, сиини⁶ премоудрѣи ти словеса и цѣлении сиини просвѣщанѣи люди и тѣмоу ст҃рай всегда вѣтна поспѣшенимъ ст҃го дѣа, славне.

Канѣ. гла. ѡ. вѣ. ѡ. іудѣ. градѣтѣ.

Зарю тревѣтлюю⁷ тревѣтнчанаго вѣжства озаренѣ вѣжѣ, аверннѣ, 10 свѣтъ сътворилѣ [сѧ]⁸ еси, тѣмнѣи просвѣщанѣи и всѣ вѣсовьскои раздроушай тѣмнѣи пребываниѣ.

Житнѣ на земаи имѣлѣ еси, прѣажне, нѣскои, съ пактнѣи яко бесплѣтно⁹ пожнѣ, и ст҃рай оумьртннѣ, и стѣства дарѣ вѣсприимѣ.

Имѣи въ себе, о҃че, слоко вѣщаниѣ. бесловнѣ¹⁰ раздроушилѣ еси соук- 15 мьслѣннѣи,¹¹ и вѣсовьскѣи¹² ұралмы и коумирѣи прельщаннѣи низложи.¹³

ѧ Вѣтнѣсти ѡзѣци твоѣго изгѣати не могуѣтъ наче словесе зачатнѣи. ба во родна еси пактнѣи, прѣстѣи, намъ оуподобнѣши сѧ вѣгсти ради.

вѣ. ѡ. іудѣ. оутвардѣи насѧ.

20

83[°] И словѣи стѣми и шкленнѣи чюдеса, аверннѣ, преславнѣиуѣ къ мори потапляющѣи¹⁴ къ пристаницоу спсєннѣи наставилѣ еси.

Врачеканиѣ сѣдѣвай, съвѣршай чюдесаиѣи, вѣсовьскѣиѣи вѣтна мѣ-

1) въ с. —ши, ко лучше —ша потому что относится къ та ст҃ам: πλάτεις καθαιρούντες τεινῆν.

2) правильнѣе с. цр҃кви—сѣи, зависить отъ поставляюща: ναοὺς θεοῦ ἱεροῦς.

3) остигашю с.

4) прельщаннѣи с. τοὺς πλανημένους.

5) яко сѣнце с. μέγιστος πᾶντων ὡσπερ ἥλιος.

6) лучше с. сиини: Ἰερουσαλῆμ.

7) лучше сѣтлои с. в., въ греческомъ фидѣѣ.

8) сѧ указываеть лишнимъ, его нѣтъ въ с. в., греч. ἐφρημάτισας.

9) вѣсплѣтна с. невластнѣи и. ἄσχετος, въ нѣш. т. можетъ быть оша.

10) бесловнѣи в.

11) τῆς ἀλογίας ἔλυσε τοὺς ματαιόφρονες.

12) вѣсовьскѣи с.

13) низложилѣи с. καταστρεφόμενος въ в. низложилѣи еси.

14) потапляющѣи с. οὐτανύσσων в. въ гр. τοὺς τῆ πλάτῃ θαλάττης ὕδατος.

Врача различно недоумѣннѣхъ, наставленнѣхъ въсѣмъ заблужденимъ
звѣдѣмъ свѣтъмъ,¹ мироположеницѣ² чьстнѣхъ даровѣхъ, принима-
лице вѣсткннѣаго дѣа, сѣинооученика почтѣмъ аверкннѣа.

Вино повеаѣннѣмъ твоимъ въ единѣхъ съсоудѣхъ съ маслѣмъ разно-
лицѣ³ къланію, въ вѣрѣмъ своѣхъ нескѣмѣсно изанвайтъ са преславно, ѡ
пріобилоуѣющѣю благодѣ твою⁴ иналющаямъ иктѣ,⁵ сѣино.

Ѥ Законнѣ ѡ тебе преславно, дѣамъ, овнаелають⁶ са ражакннѣ во ве-
нѣ⁷ склене ба іи сѣса, и превѣвакннѣ дѣсткоуѣощнѣ пактѣ, страннѣою чудо,
тѣмъ та лѣтѣ иманоуѣавлеоу⁸ вѣгоуѣвранѣо проповѣдакннѣа.

Ѥт. Ѥ. ѣао. въ вѣлантѣ гѣтѣ.

10

Ѥ къстопа къ западоу прѣде, ѡ вѣсоваскаго и лютаго мѣннѣа црѣцю,
прѣннѣ, ѡнѣщаннѣа⁹ снаю дѣвнѣою.

Страннѣо⁹ лиреки инаа са, сѣине, страннѣаа и страшнѣа съкѣрннѣ
чюдеса, и хѣда къ тѣлеснѣ, ѡсоудѣ ѡнѣмъ,¹⁰ аверкннѣа.

Сѣктозарнѣо¹¹ ичѣ видннѣа, вѣсоваскннѣа повѣднѣ сънѣмъ, тѣрѣтнѣ 15
не могоуѣемъ¹² твоѣго, аверкннѣа, прѣценнѣа, бѣоуѣхѣовене.¹³

Ѥ Тобою, прѣстѣмъ вѣнѣкѣстнѣа, оуѣмѣрѣцкннѣннѣ[ѣ]¹⁴ жнѣота сънодоуѣ-
(хѣомъ)¹⁵ са, (и) иствѣвннѣо рабѣтающе, нетѣажннѣмъ ичѣ оуѣвѣхѣомъ.

Ѥт. Ѥ. ѣао. ѣ тѣтѣ вѣмѣтѣ.

Ико вѣстѣвнѣаннѣ настѣырѣ, ико чюдесѣмъ¹⁶ творѣца, саѣннѣа мѣ- 20

1) лучше эвѣннѣа саѣтѣмъ с. κηκοβουλῆς,
и въ н. эвѣмъ сѣтѣомъ.

2) мироположеницѣ с. н.

3) различнѣ м. (въ с. нельзя прочестѣ): ἰ-
δους τε ἑτέρου снѣ. и. р. ἑτερόν τε ἰδὸς вѣв.

4) исправлено по с., гдѣ читается благо-
дѣта твою, τὴν ἰκερβῆλλου σου χάριν σου, вѣм.
вашего т. вѣдѣтѣ тѣа; въ н. вѣоуѣннѣающнѣо,
въ с. нельзя прочестѣ.

5) οὐκῶς р.

6) испр. по с., въ нашѣмъ ошнѣкѣ овнаела-
ють са.

7) такъ въ с. в., въ и. т. —ѣннѣ.

8) ѣ въ концѣ строки.

9) лучше страннѣа с. страннѣа н., въ наш.
т. опять ѣ—.

10) καὶ τῶν τῆδε ἀπέρας.

11) такъ и въ с. н., въ гр. т. ἀστράτομαρ-
τος р. ἀστράτομαρτος вѣвнѣ. ἀστράτομαρτος
(читай тоже ἀστράτομαρτος какъ и.) снѣ.

12) инамоуѣмъ в., такъ и лучше, потому что
относится къ снѣмъ.

13) такъ въ с., у насъ —на, греческое διό-
πνευστε (στέγειν τὴν σὴν, ἀβέρηαι, ἀπειλήν μὴ
ἐδενούσας).

14) ю зннѣннѣа слогу, его ичѣтъ въ с. в., гр.
т. οἱ γενεχρομένοι, свѣчала м. б. было оуѣмѣ-
рѣннѣннѣ.

15) слогу хѣомъ вѣннѣсаемъ по с. в. и гр. т.;
согласно съ тѣмъ же прибавлежъ также со-
гоуѣ м.

16) чудесѣмъ с.

дѣти мѣткою. оубо, дааь ꙗси и слышати гласъ хъмъ къспѣкающама¹ бѣгнѣ.

Проповѣдаѣ(тъ)² твоѣ чудодѣннѣ, моудре, къ кѣкы теплынухъ коды искънѣннѣ, и стѣлашѣ лежан оу гроба твоѣго, ꙗкоже | ѿ римскаго 83^б великаго града принесе лоукавыи вѣсъ изгънанъ.³ ѡверннѣ.

Люди съмѣре[ны]шны⁴ кодыаь ꙗси, въсокаь съи (въ)⁵ видѣннѣ и къ дѣннѣ и къ силауъ. ѡвннѣ са, прѣте, въсокаго црѣ⁶ оубодѣннѣ. къ нелюу же възъпнѣмаъ бѣгвѣнѣ.

2 Родн⁷ са ꙗс тебе ꙗкоже роди оубо прѣже дѣнница⁸ къ двою соуць-10 ствою и хотѣннѣ, ꙗко нѣ же и чабѣкъ, дѣо. познанъ въстѣмаъ кѣрою въ-зъпкающамаъ бѣгнѣ.

ит. и. 1рѣо. къ нѣрѣ ѡвннѣоу.

Доланн⁹ пастыря, неистыримаый источеникъ ицѣленнѣ, црѣквннѣ стѣлашѣ, кѣрннѣмаъ оубтверженнѣ, великаа зрѣзда и многосѣтъла, 16 сѣнооученикъ¹⁰ ѡверннѣ(и)¹¹ да початѣтъ воудѣтъ.¹²

Ты ꙗко фнннѣ ѡвннѣ¹³ процвѣтъ къ дворѣхъ ѣа живаго.¹⁴ оубно-знакъ¹⁵ са ꙗси ꙗко кедръ, и ꙗко масанна ѡвннѣ са ꙗси.¹⁶ моудре, масамаъ дѣлаъ твоюхъ въстѣхъ оубмащай лица¹⁷ кѣрою.

На горѣ въроу дѣннѣмаъ житнѣ ѡвнѣ ꙗко градъ позна са стоа, и 20 поуроуженнѣ древае прѣвѣстнѣо. прѣне, градъ твоѣ кѣшннѣаго града ѡвннѣ 88^б ꙗси насѣдѣннѣа.

1) въ греч. т. по вевен. изданію и р. при-
бавлено още хѣдрѣу лѣтрѣе, ѡдрѣннѣу тоу
хѣлоу, но с. и. согл. съ наш. т.

2) въ наш. т. проповѣдаю, въ с. ближе къ
греч. проповѣдаѣ (съ пропускомъ окончаю
тъ), въ и. проповѣдаема, подлежащее неспѣ-
ннѣ требуетъ проповѣдамаъ.

3) исправлено по с. вм. магнама, въ и.
ошибочно измѣннѣ, въ греч. ѡвннѣдѣннѣ (вс-
тѣйра), vi. ѡвннѣдѣннѣ.

4) слово ꙗс какъ лишннѣ выскобленъ въ
подлиннѣкѣ, съ видными слѣдами его.

5) въ прибавлено изъ с. и., согласно съ гр.
текстомъ.

6) црѣ с. и.

7) родити са и., но греч. ѡвннѣдѣннѣ.

8) прѣ ѡвннѣдѣннѣ и. р. сннѣ. прѣ тѣу зѣннѣу
невен. издавнѣ.

9) долганъ и. ѡ прѣдѣннѣо.

10) —аъ с., въ наш. т. ошѣка —аъ, въ и.
сѣмаъ ѡвннѣ, но греч. ѡвннѣдѣннѣ.

11) и прибавлено изъ с. и.

12) коуѣтъ с. оубѣтъ и., въ нашемъ текстѣ
соудѣтъ.

13) ѡвннѣ с. ѡвннѣо.

14) живаго с.

15) оубнознамаъ с. и. ѡвннѣдѣннѣ.

16) ꙗси са с. и.

17) этого слова нѣтъ въ с., но въ греч. пѣу-
тѣу ѡвннѣу тѣ прѣвѣстѣ.

ѧ Ѣе ѡдрѣ соломонѣ, иже ѡсудити слышѣи бѡдѣлюющѣи и зѣнѣ писании прорицании,¹ на немже хѣсѣ бѣхъ крѣпаченикъмъ вѣстѣнѣмъ починахъ ѣсть: [и]² бѡсловеная и ѡврадоканая.³

Ѣ. ѧ. ѡдрѣ. иже ѡ ѣе сола.

Ико свѣтозарно⁴ твоѣ житиѣ, ико краснѣи трудоу.⁵ ико зѣло в днѣхъ иже къ боу приклонениѣ къ коуцѣмъ и оуѣскокии, ико прѣвеликѣи дарѣ, свѣтѣше дарѣи ти, моудре, тѣмъ же кѣроу чѣстнѣмъ тѣ, ѡверкиѣ.

Тебе соужитѣника⁶ вѣсѣхъ стѣхъ мѣнѣ, свѣборника вѣстѣнѣхъ оуѣченикѣ, патрѣархѡмъ раваночѣстна, прѣмѣхъ и прѣбѣнѣмъ и нѣсѣнѣмъ¹⁰ (слоуѣгамъ)⁷ свѣсѣбданика кѣроу славнѣмъ, ѡверкиѣ.

Прѣстѣи твоѣи памѣть, прѣстираѡщи сѧ въ мирѣ, прѣсѣщаѣтъ члѣвчскѣи дѣша свѣтѣмъ бѣтоу вѣгднѣю. юже свѣкряшаѡщѣи любѣннѣю, ѡ стрѣи насѣ и ѡ тѣмъ панастиѣнѣи мѣткѣи скѡиши и зѣвѣи, молима сѧ,⁸ ѡверкиѣ. |

15

ѧн⁹ ѧ Свѣтѣла тѣ свѣтѣнѣнѣи прѣбѣи нѣдѣ,⁹ свѣтироу вѣстѣнѣоуѣю къ истинѣоу къ себе носѣоу,¹⁰ прѣстѣи дѣо, ѣднѣноу прѣбѣтѣоу бѣ, мѣсрднѣоу ради мѣсти¹¹ и с тѣбѣ вѣчлѣтѣчѣша сѧ.

1) въ с. все такъ же, только осудити, въ н. тоже осудити, а потомъ смини бѡдѣннѣ... на и, въ и, р. снѣ. ѣу хиклоуѣи ѡвнѣтѣи тѣс ѡтнѣстоу нѣв тѣсѣтѣс аѣ прѣрѣтѣсѣс, вен. илѣ. ѣу хиклоуѣи ѡвнѣтѣи ѡс аѣ прѣрѣтѣсѣс нѣв тѣсѣтѣс тѣс аѣтѣс.

2) и likewise слово, его иѣти въ с. н. и въ грѣч. т.

3) по буквальному переводу греческихъ словъ ѣи ѣулоуѣмѣнѣи кѣи кѣхарѣтѣоуѣнѣи, между тѣмъ какъ слово хлѣу, къ которому эти прилагательныя относятся, въ славянскомъ переводѣ мужескаго рода: одрѣ, по этому сѣдѣвало перевести: благословенныи и ѡврадоуѣнныи.

4) — въ с. и.

5) трудоу и, въ вен. илѣ. и снѣ. ѡс ѡрѣтѣи ѡи пѣдѣс, но въ и, р. вѣ. пѣдѣс сѣрѣвѣо сѣ наш. переводомъ пѣоу.

6) соужитѣнѣнѣи с. и. сои. сѣ. наш. т. ѣв ѡмѣсѣтѣнѣоу.

7) прибавлено илѣ с. и. сои. сѣ грѣч. ѣи сѣуѣтѣнѣи.

8) та и.

9) прѣстѣи и. прѣвѣлѣтѣи снѣ. прѣвѣлѣтѣи и. р. вѣвѣ.

10) носѣннѣю с., ѡжнѣдѣмѣ носѣннѣ (вс. свѣтѣнѣнѣи).

11) ѡи ѣтѣлѣуѣи ѣлѣоу.

Роженіи та іносефюко, и іерсѣлаамъ¹ наркнаго стѣла, инокне іовидаче, гнѣ вра,² иѣлан и хваллаам³ нѣспонѣмъ та нѣркви і⁴ къ теве⁵ нѣзвнн-нѣмъ дароуѣи наамъ даръ свѣрвнннѣ (отъ)⁶ шѣла свѣтѣмъ. и шжеш свѣрвнѣ настоиоуѣю ш мнѣножствѣа прѣврѣшениі. нѣзвннѣ во крашн на насъ наѣснѣ⁷ и остоушнша нѣи нѣзмаиангѣннѣ. иуѣже свѣроуѣши скоро лоу-нѣи. сѣнонѣженнѣ. до. тѣмъ та еси чѣте.

на гнѣ свѣтѣа. стѣла. гѣла. до. дасть яма.

Придѣте, наамѣ вѣнннѣ врата почвѣннѣмъ сѣно. во моуѣдрннѣ. иго во [гнѣо]⁸ приіамъ хѣо (нѣ)село⁹ вѣангѣлскою, того нагѣстн [і]¹⁰ и прѣтѣоу¹⁰ мнн сѣа прононѣдатѣла, и іго нѣнѣздреченнѣаго свѣмѣтрениі пороуѣннѣ сѣа. тѣмъ, ессеннѣннѣннѣ, оѣннѣренннѣ¹¹ наамъ дароуѣи.

90⁸ Вся огалсѣока еселеннѣннѣ¹² конца гѣл¹³ вѣннѣанннѣ тн. и мннже просвѣтѣннѣннѣ сѣа дѣтѣаннѣ вѣжѣствннѣннѣ на вѣсѣа овразѣа. [и] настаннѣаннѣ¹⁴ нѣркви на разоуѣмъ вѣжѣствннѣннѣ тѣа. тѣмъ та нѣннѣннѣ моаннѣмъ, іно сѣла во моаннѣ¹⁵ сѣа іѣ¹⁵ всемога¹⁵ и сѣсе¹⁶ днѣамъ нашннѣмъ.

Из далѣча прозѣрѣ¹⁷ жнтнѣ тѣоі, инокне, врата та приіамъ нѣста хѣ чаѣннѣавѣцѣ, моуѣдрннѣ прононѣдѣцѣ,¹⁸ иерсѣламъ сѣнонѣженнѣннѣа нѣркви¹⁸ и нача-

1) см. на предыдущей стр. прим. 18.

2) и гнѣ врата с. и гѣла вѣа и. по греч. т. хѣі тоу хѣрѣоу шѣелѣроу ожаддѣа бы гѣла врата.

3) хѣллаамннѣ с. и. шѣоуѣс іѣхоуѣоу.

4) лучше нѣркви и с. и., вѣ гр. ии пѣш. над. шѣсѣшѣс хѣі шѣсѣа: шѣа хѣрѣѣроу, блнже сннѣод. шѣоуѣоуѣаннѣннѣ шѣ шѣсѣшѣс хѣі шѣсѣа шѣ.

5) и тѣтѣ с.

6) по с. и. и гр. іх.

7) слово маѣнѣнѣ вѣ. яаш. т. напнсано нѣздннѣннѣшю рукою по подчнщенноу, еш же при-оавленнѣ слѣдуюшнѣа бѣквы и ос надѣа строкоу; иѣ с. и. вѣкѣнѣ и ест.

8) хотя это слово читается и вѣ с. и., оно нарушаетъ смнслѣ, вѣ греч. т. егн нѣтѣ: шѣоуѣннѣ шѣр дѣіѣхѣннѣс тоу Хѣрѣтоу.

9) слогу и прибавленнѣннѣ нѣ с. прозѣрѣннѣс.

10) і лишннѣя бѣкѣа, вѣ с. сѣлѣстн. нѣ. и. сѣлѣтн. тѣс шѣа шѣсѣшѣс шѣоуѣоу.

11) ошѣрннѣннѣннѣ и. іѣа шѣоуѣннѣннѣ.

12) ессеннѣннѣннѣннѣ конца с. и.

13) гѣл и. тоу шѣннѣннѣннѣннѣ шѣ шѣсѣшѣс шѣоуѣоу.

14) хѣі шѣшѣоуѣннѣннѣ шѣсѣшѣс шѣннѣннѣ. вѣд. хѣ-шѣоуѣоуѣннѣннѣ шѣсѣшѣс р. снннѣ, къ послѣдннѣму блнже нашѣ текстѣ, толькѣ и ожазнѣвается лншннннѣ, вѣ с. и. ошнѣска и нѣстѣаннѣ мнннѣо.

15) ожаддѣемъ ессеннѣннѣннѣннѣ или какѣ вѣ с. нѣ ессеннѣннѣннѣннѣннѣ: шѣсѣшѣс шѣннѣннѣннѣ шѣ р. (пѣш. над. и снннѣ. шѣсѣшѣс шѣннѣннѣннѣ шѣннѣннѣннѣннѣ).

16) ожаддѣемъ сѣстѣ сѣа тоу шѣннѣннѣннѣннѣ. вѣ с. нѣзвнннѣннѣ шѣннѣ шѣннѣ. вѣ н. во моаннѣ сѣа къ нѣстѣаннѣноу нѣзвнннѣннѣннѣ шѣннѣ на. вѣ снннѣ. другоу конѣстѣ: шѣннѣннѣннѣннѣннѣ тоу шѣсѣшѣс шѣоуѣоу.

17) прозѣрѣ с. и. прозѣрѣннѣннѣннѣ.

18) прононѣдѣтѣс, вѣ с. ошнѣска шѣрононѣдѣтѣа. нѣ. и. прононѣдѣннѣннѣ.

19) нѣспр. по с. и., вѣ нашѣмъ ошнѣска нѣркви.

допастыра поставникъ, и оученика неиздреченна сїнодѣлатеа¹ тай-
намъ. ꙗкоже г҃ь н҃шъ моли, ꙗко.

ино. гла. ѡ. во. неѡчѣнъ чин.

Иѡгочестивѣиуѣ множество, ст҃ий праздникъ радостно твораше,
а въсканіебѣиуѣ кси. вѣрно похваляюще г҃ьши и н҃нии брата бж҃ий иѡкова.
оученика г҃ша, ꙗко приснѣи моант² са сп҃сти са намъ.

Павътскыи³ г҃ьша пришественнѣи, моудре. ꙗко братъ иѡи са,
мѣиче и самонидаче бж҃ствыиуѣ тайнкъ. вѣжавъ съ шма въ и҃г҃итѣ.
ꙗкоже шисно ксть, съ и҃иснѣи и маріиу сѣтълюю. нѣ моли сп҃сти
10 са намъ.

Ипавскыи съиуау та изъбраа ксть сїенѣст(ократи)⁴ паракѣи къ ж҃е
сп҃сти ст҃ма х҃и багдатею, ꙗко соуца кмоу по павти роженнѣ,⁵ съ по-
снѣи и маріиу братскы пожикъша, иѡкове.

на х҃и ба. гла. ѡ. во. нѣ иѡи и на соу.

Г҃и а҃ще и на крѣтѣ цр҃квыиѣи иѡновъ прѣдѣста, нѣ дръзновениѣи
нѣтѣи(въ)⁶ ѡа слово проноуѣда творѣца ксемоу, къ мирѣ пришедѣшаго.
ꙗкоже моаввали нѣиѣ подажда просѣтити са дїиѣи на.

Г҃и а҃ще и съхаргоша жидове съ кысоты правдынаго, нѣ неѡмоу моу
чърктогоу⁷ съ веселнѣи сїнодови са, и въ ници сладости достойно ке-
20 сеантѣ са. сего ради оуѣво нѣиѣ дайши мирѣ дїиѣи (нашиамъ).⁸

Г҃и а҃ще и въ маллицѣ¹⁰ глава апѣа сътарена бѣи, нѣ райскоѣ ти дрѣво
животной принесе. ꙗко крѣменнѣи [и]¹¹ а҃поуциѣи бѣиѣ, вѣчно весе-
лнѣ са. того¹² моантѣами цр҃нѣи си¹³ мирѣ свой нѣтъносѣан.

1) — аа с. н., въ наш. — м.

2) και μούτην τῆ ἀπόρητις (ερωταρούμεντα μυσ-
τήρια).

3) моантѣ с.

4) испр. по с., въ наш. т. — м.

5) слогъ еи прибавленъ изъ с.

6) греч. т. венец. над. иѣсколко иначѣ: ὡς
ὄντα αὐτοῦ τῆς κατὰ σάρκα γεννησεως και ἀδελ-
φου συνοδίου και ὁπαδου του ἰχθυου αὐτου; въ
с. соуца .. рождениа ... пожикъши.

7) въ прибавлено изъ с.. согласно съ греч.
λαλίσει.

8) буквы чѣрз этого слова въ концѣ строки.

9) приб. изъ с.

10) въ маллицѣ с. согл. съ наш. т., венец. над.
ἐν τῷ ζῳίῳ, маллицѣ сл. съ русск. мялицѣ,
мялка, пол. międlica, międlisa, чешск. měd-
lice.

11) безъ этого союза с.; въ предыдущемъ
словѣ первое и присоединено надъ строкою.

12) сго с. ѡи' аѡтоу.

13) въ нашемъ текстѣ сѣ, лучше с. цр҃нѣ-
иамъ сѣ.

на стѣхъ кѣ. гл҃а. ѿ. само.

Нѣркаго пастыря х҃са вратъ вкыкъ (ш)¹ приймаишикъ ѿ вк анахъ
91^а подобныкъ, ꙗже² за-нѣ скыркты вкзуюшыаъ ꙗси, ѿ мѣши³ не оусты-
дѣаъ са ꙗси, ꙗкоже славыне. того[го] моли непрѣстанно, скыасты са
дшамъ нашамъ.

5

на стѣхъ. заустра. гл҃а. ѿ. само.

Къ откытѣи зары вѣстынаго д҃ха проскѣтныкъ са. вѣточкынкы ꙗси
са вѣсткынкы рывкытѣль, вратѣ бѣаъ ꙗкоже. тѣамъ ѿ вк рнзоу та законъ-
на⁴ сѣпшы [ш]⁵ ꙗко аромъ древае чысткытѣишоу бѣаѣче мѣстны ѿ врата
та прилмакъ, того моли, ꙗпае славыне. сѣсти дша наша.

10

КѢ. вѣста са во двоици. кѣно. гл҃а. ѿ. вѣ. ѿ. ꙗмо. мола чыральныоу.

Дшны пѣго, ꙗкоже, ѿ даръ скырышныкъ ѿ бѣа скѣткыа⁶ чѣнкыаъ
дакытѣ наоучы са ꙗпѣ. ꙗмъже причастыти са. ꙗпае, покушылъ та моли са.

Скѣткыаъ проскѣтныкъ, доваи.⁷ вѣсткынаго д҃ха, съ шамъ законъ
наисаъ. цркви оуправаляиши ѿзыкомъ,⁸ ꙗко х҃бъ апаъ,⁹ сѣпшыкыны [ш] 16
прѣважне.

Ликъ апѣскъ, премоудре, моудро оукрасока, ꙗко пѣркынкы стѣа вкыкъ,
91^а самодѣтѣлкыа¹⁰ слока помананъ, ꙗко оученикъ | вѣшны¹¹ братъ, сѣпшыпро-
повѣданныкъ сѣпшы.

ꙗ Источныкъ (та)¹² ѿцѣаенныоу ꙗмоушы¹³ почыркыаъ ꙗко источныка 20
рожшы¹⁴ жыни, бѣце дво чѣта, ѿ тѣломъ цѣленны¹⁵ ѿ дшамъ скдракы.

1) и прибавл. изъ с. согласно ст. греч. т.

2) ꙗже передаетъ членъ тѣмъ, относящійся
въ Завѣтѣ.3) по с. н., въ наш. т. мѣши, греч. τὸ μαρ-
τύριον.4) законъа с. νόμος, въ наш. т. опнека
законноу.5) этого слова въ с. нѣтъ, и въ гр. т. не
имѣется хѣ.6) вм. скѣткыаъ (хотя такъ и въ с.) ожидали
бы скѣтѣа (такъ въ н.), потому что въ греч.
τῶν φάτων.

7) ἀρετῆ.

8) вѣважамъ с. н., такъ и лучше, потому что
въ греч. ἐκκλησίας ῥηδμίσεις ἐβών.9) апаъ с., въ нашемъ текстѣ ѿмъ, въ
н. апаъ сѣпшылкыаъ ꙗмѣжы, въ с. сѣпшылкыао
ꙗмѣжы. ὡς τοῦ Χριστοῦ ἀποστόλου, ἱεροφάντα
πεντηκονταε-

10) αὐτοφύγι.

11) передъ вратѣ прибавлено и въ с. н., во
въ гроч. нѣтъ хѣ.

12) та прибавлено по с. н. и въ гр. сѣ.

13) лучше имоушы с. н. εὐχετες.

14) такъ и с. н., ожидаемъ рожшыаъ текоушны.

15) цѣленны с., въ н. только: и дшамъ мѣѣм-
ны и скдракы, по греч. тексту наоборотъ:
καὶ τῶν φυχῶν τὴν ἰασίν καὶ τῶν σωματίων
ἀναστήσειν.

кѣ. Г. ірмо. вѣснѣтъ са ѡ тѣхѣ.

Вѣснѣтъ са ѡ тѣхѣ волѣхъ [но и(о)удово¹ днѣ, чѣмъ свѣтлостѣ-
ли видѣ обанстаѣща.

Законъ божественнѣ цркви [ко]² крѣпкѣна и мочѣши тѣ. слава пош-
а дѣлаѣ. ѡ вѣстивымаши оучении³ снѣтъ.

Законъ тѣ животнѣхъ цркви чѣмъ положѣ. животнѣхъ дѣмъ тѣ
законъ⁴ положѣ ѡ вѣрнѣши.⁵

ѡ Гогоже роди пактнѣ, болюти, и зѣ оца крѣпкѣнаго. снѣ. чѣташи,⁶
инокъ аго вѣра⁷ вѣстѣмъ проповѣда.

10

кѣ. Д. ірмо. асѣтъ ради шѣ.

Крѣкѣтъ и си [и] кѣ море своѣ си конѣ. аиѣтъ. снѣ ѡ просвѣтнѣна крѣп-
кѣ. кѣ твоѣмоу разоумоу приведѣше. вѣдо.

Несквиркѣно кѣо зрѣцѣло⁸ ижедено. ѡ шаркодѣтельнѣмъ лоучѣ несѣ-
зѣдагнѣмъ трѣца ѡпаскѣно пришиѣ. вѣстѣмъ просвѣка.⁹

15

Калѣмаго тѣ камене прѣство снѣна зрѣти.¹⁰ ѡ скроутинаѣ асѣти
иизвѣстоѣ [соуцѣство крѣпостнѣ дѣннѣю.

32*

ѡ Крѣпѣтъ кѣ чрѣво твоѣ. болюти, прѣвѣчнѣной слоко, рожено иииздре-
ченкѣно и зѣ оца.¹¹ инокѣ аиѣла икалѣтъ.

кѣ. Е. ірмо. тѣ би ми сѣтъ.

20

Тѣ би ми свѣтъ банстаннѣ инокѣ¹² ижедѣтъ и си сектѣща. земнѣмъ
иивѣдѣннѣ¹³ ѡ тѣмъ иизвѣнѣющѣ.¹⁴

1) ж буквы лишнія. оу прибавлено изъ с.,
гдѣ однакожѣ тожѣ описка поудова. въ н.
вѣрно недова.

2) лишнее слово, котораго въ с. н. нѣтъ.

3) въ с. описка оучениж. въ н. вѣрно оучи-
ми, но въ предыдущемъ ошибка: похѣдитѣла.

4) законъ с. н.

5) въ греч. иначе: τειδεχτα, ζωηποιῶ (vī. τῷ
τῆς ζωῆς) πνευματι οὐ νομοδεταῖν καὶ φθεγγό-

6) въ с. н. чѣташ. въ гр. ἀγγή. [μενος.

7) въ с. н. ѣ вѣстѣ, такъ и лучше, потому
что въ гр. ὡς θεῶν τῶν ὀλων.

8) зрѣцѣло с. зрѣцѣло я., вм. ижедено въ греч.
ὀβεισπόμενος.

9) такъ въ с. н., ἐξιδιψησε, въ ваш. текстѣ
описка просвѣка.

10) испр. по с., въ ваш. т. снѣно зрѣати. въ
н. снѣно зрѣти, въ греч. κηλιδόμενον σε λίθον ἢ
κροφτηρία ἠγκυλιμένον βλέπει.

11) изъ оца с. н. ἐκ πατρὸς.

12) въ с. н. описѣл макалла.

13) ижедѣтнѣна с. н. τῆς ἀγγήσε.

14) иизвѣнѣющѣ н., по греч. ἀπαλάττουσιν ои-
дѣсѣтъ въ предыдущемъ ѿ ижедѣтнѣна, потому
что въ греч. родит. при этомъ глаголѣ мо-
жетъ обойтись безъ предлога, но не въ сла-
вянскомъ.

Та ꙗко глаголю свободуныма проповѣда правдыныи твоеи братъ, по-
добныи¹ страи бѣи оубо оубишаклю.

Како² земляи оубо поучама ꙗвнию кызможити принести ти, дѣ-
телями просвѣщенюу и бѣгдани, ꙗкоже.

ѧ Та вѣствено къ истинюу ѡбрѣтъ живице, кьсеан сѧ, вѣе, наши³ 5
сїеении слово проумнлаи.

ѧк. ѧ. ѧмо. пожарау ти съ глаголю.

Одеждею законноюу облече та доучышею, и стѣла киваждь арона
(дрекле)⁴ чьстакѣнии⁵ и мѣстниюу приимау та на братство.

Въждадагъ ѧ животноаго (шна)⁶ ꙗспитъ⁷ и рѣкыи истачакѣни иѡ-
глаканиюу и-црѣва твоегоу потекоу⁸ кьселенїи вѣственаго дѣа.

92 ѧ Бѣга⁹ оубо ѡсаоушанима сьмьрта породе, | бѣа¹⁰ же жизнь зачь-
нѣни породе не старѣюмоу сѧ, и дрѣкле за кьса¹¹ примаа кьсть дѣагъ.

ѧк. ѧ. ѧмо. къ личи ѡснѣт.

Кѣко къ пещи на горници просвѣрааи сѧ вѣнима приишкѣнима дѣа, 10
таино, бѡгдани,¹² кьзвѣни бѣгнъ кьси къ црѣви.

Ськьшнѣни дѣа воурыи аїла кьзвѣномъ ѡгнебразноу вѣцати вѣни
величию оуброу. бѣгнъ кьси къ црѣви.

Огнѣныма¹³ (и) бѡдѣукопѣныма вѣственыма ти кьзвѣнѣма (вѣсю)
кьрастиноу¹⁴ понаи, пожараи вѣсоукоуѡу злоиѡ. вѣи. 20

ѧ Ськьздакѣи мира къ оуброуѣ твоеи, бѡнекѣстѣмаи, вѣственаго слоу-
жении показѡкѣ ськьрѣшнѣла¹⁵ ꙗкоже кьзвѣающа бѣгнъ кьси къ.

1) послѣ этого слова въ с. прибавлено и
для передачи греческаго тѣ; въ н. ошибка
подосени тѣ въ. подосениа ти: μεσητης τε.

2) какъ с. лучше, соответствует грече-
скому τίς.

3) пополнено изъ с. н., въ греч. χητώχρησι,
τήν τῆδων σπηρίαν ὁ λόγος προμνησόμενος.

4) прибавлено изъ с. н. τῆυ πάλτι.

5) чьстакѣниа с., въ греч. τιμωτέραν отно-
сится къ столѣу; къ сгѣдующеиъ ожидаемъ
иже (δ) . . . приими (δέξασθε).

6) прибавлено изъ с. н., въ наш. т. пропу-
щено, греч. νάματα (тѣ. νάματα).

7) исвита с. н., ἐξήπιε, въ наш. т. непити.

8) такъ и въ с. н., по гр. ἀλλομένους (во.
ποτήριος).

9) ѡга с. ѡгъа и.

10) ѡѧ с.

11) вьсеуа с. вьсеуа и.

12) исправл. по с., въ наш. т. —но, θεγηόρα
р. ἴαχαρος вен. изд.

13) этой стихирѣ въ р. и венеч. изд. итъ;
и прибавлено изъ с. н.

14) вѣсю прибавлено изъ с. н.; χερστωνοу
с. н.

15) скьрѣшнѣла с. τελετήν.

нѣ. ѿ. ірѣ. роуцѣ распростаръ.

Роуцѣ распростаръ крѣпкѣ, аи́лѣ си ѿсловнакъ ѿси. късѣода. е́дво сѣсе. къ незначилапоу(оу́моу)¹ ѿцоу. ѿ оустроилакъ ѿси съ вселѣнкѣ къпнѣнѣ вѣте ксѣ дѣла.

7. Кѣкоже ѿвѣра неаъжно² аи́лѣ своѣмѣ дѣкъ поскладакъ ѿси. сего ѿвококъ. е́дво, | сѣтаостноу просѣкѣнѣи сѣ, въселеноуѣ вѣстаннѣ³ про- | сѣ сѣраакѣ къпнѣнѣ⁴ вѣте.

Премоу́дрости,⁵ ѿвокоу моу́дре, състакѣноуѣ иауѣлѣ ѿси оу́читѣла. оу́чаща та неѣздрѣченѣнѣмѣ⁶ ѿ неѣзгѣаи́гѣмѣ⁷ таи́намѣ, ѿ на вѣгоуѣ- | 10 рнѣ люди пѣваѣи вѣздѣнѣгѣлѣ ѿси вѣте.

8. Горуѣ ѿселеноу оу́мѣноу, дѣце прѣстаѣи. прѣркѣ зѣра⁹ тебе ѿ теѣ: прѣстѣнѣи вѣауѣкъ неѣченѣ. сѣсе¹⁰ въселеноуѣ. (вѣ истинноуѣ вѣжѣстѣаноу¹¹) поѣоуѣнѣ вѣте.

нѣ. ѿ. ірѣ. каменѣ нуоуко.

12. Придѣте, пѣрѣкопрѣстолаѣна ѿси. цѣркѣноуѣ же сѣтѣла.¹² сѣлаи ѿпнѣи¹³ ѿвокоу, кѣко хѣа сѣла ѿ проноуѣдѣнѣнѣа. истинѣно-ѿмѣнѣно¹⁴ правѣдѣнаго ѿменоваѣна вѣаи́чаѣлѣмѣ.

Кѣко вѣжѣстѣанаго ѿвѣщѣнѣнѣа ѿкѣлена вѣскопѣчѣна цѣрѣтна. ѿ поу вѣрата нарѣчена, ѿ жнѣнѣмѣ истинѣна соуѣра ѿменоваѣнѣи ѿвѣаѣна.¹⁵ сѣпнѣотѣи- | 20 пнѣ,¹⁴ вѣаи́чаѣлѣмѣ.

Прѣстолаоу прѣстои.¹⁵ вѣажнѣ, вѣнѣчѣноуѣсѣа¹⁶ трѣца. вѣрѣкѣно чѣтоуѣнѣаѣи

1) прибавлено изъ с. и. πρὸς τὸν ἀναρχόν.

2) въ рксл. н. камено.

3) осамѣтѣнн с. и. ἰσθραηλῆς.

4) венец изд. ἰσθραηλῆς κατὰ γλῶσσαν φηδ-
ρῶς καὶ κρωυγῆσι, въ р. іст. кат. φοιτῆς καὶ
ῥοῦσσι, въ снн. κατὰ γλ. σαφῶς καὶ ῥοῦσσι.

5) въ с. и. тоже премоу́дрости. «ожидасѣмъ
оу́дрѣдрѣста, въ гр. σοφίαν.

6) въ с. оба разѣ — нѣмѣ, и въ грѣч. ѿбѣъ
чѣла.

7) н. зѣра по гр. ἐλπίαι ождаѣнн бы зѣ-
рнѣ.

8) πρὸς ὁμοῦστο р. и вен. ἐκαλέσθη снн.

9) ἀλοῦθῶς ἐνδὲς φάλλουσαν, согласно съ
этими словами прибавлено изъ с. и.

10) въ с. описка сѣтѣла, и. согласно съ
наш. текстомъ: τὸν φοιτῆρα.

11) жи ѿпнѣи ѿси с. сѣлаи пѣнн ѿси и. ἰσραῆλ
ἴχμοῦον ὄμοῦσ.

12) истинѣно-имѣнѣно с. и., въ наш. текстѣ
истинѣно-имѣнѣно τὸν πρῶτον τῶν ὀμῶν.

13) καὶ πολιταῖς ἐπαλιθῶσους πρῶτον τῶν
δειξάντες р. снн., πολιταῖν ἐπ. πρῶτον τῶν
венец. издание; славянскѣи переводъ ѿнѣно
къ р. ождаѣнн бы только: истинѣно соуѣнн
имѣновѣннн нѣнн истинѣна соуѣра имѣновѣннн.

14) ἐροῦσθη р. снн., венец. изд. ἴχμοῦσ; въ
и. сѣпнѣотѣи.

15) вѣдѣсѣом с. и. πρὸς τῶν.

16) истинѣноуѣ с. и. истинѣноуѣ н. согласно
съ грѣч. р. снн. μακρὸς στεφανηφόρος, τῆς Τρι-
ῶδος, πιστὸς τοῖς πρῶτον τῶν
ἰσθραηλῶν κατὰ σοφίαν γερῶν, ὡς ἰσραῆλ
πρῶτον τῶν.

ти намъ нѣтъвѣдоуць насладити (са)¹ чьстнѣ, ꙗко стѣкъ вѣспрнѣтънѣ, сво-
емоу² вѣдѣцѣ поможѣ са.

98⁶ ѣ Гы роженаго ѿ дѣтъ вранонейскоу съсно, вѣожаено, тайнооучении тво-
пани ѡнѣ ба оучиши кѣвѣтвеннаго слога. нѣ неже³ мѣи вѣроуѣдѣи нѣнѣ
достойно неапрнѣнѣ.

МЦА ТѠ ВЪ КД.

стѣ мѣика арѣдѣ. ѡ дроужинѣи кѣго.

ѣк. гдѣ. ѡ. ѡ. вѣроуѣдо.

Нѣнѣ тѣркѣжьство приде дѣвно стѣкъ мѣнѣкъ, добрънѣ дѣтели свѣт-
ло носѣ намъ ꙗко вѣнѣи враньно, ѡ вѣрнѣнѣи кѣвѣселѣ оучѣвати вѣдѣтъ. 10
уотѣнѣи приимати животѣ вѣчнѣнѣи, зато дойти уотѣнѣи тѣкъмо ѡ
того вѣновати⁴ мѣрднѣнѣи вѣдѣцѣ. неже⁵ вѣрно кѣнѣнѣнѣи моли ѣа ба
грѣшнѣкъ ѡста.

ѡно. гдѣ. ѡ. ѡ. оуѣдени са ѡ.

Тѣрнѣнѣи⁶ нѣк ѡстнѣоу нѣнѣкъ жѣнѣи съ моужѣи, ѡванчѣоуѣи оуѣже 15
мѣтѣнѣи вѣра неѣвѣрнаго⁷ ѡ гѣрдаго ѡмпрнѣи,⁸ вѣкѣоуѣи вѣрно вѣно-
чьстнѣи ѡ тѣ тѣорѣнѣи ѡнеѣвѣдоуѣи ѣа. нѣнѣжѣ мѣтѣнѣи вѣа сънѣдовнѣ
вѣтѣнѣи си, вѣдѣко, вѣрно тѣорѣнѣи вѣжнѣоуѣи нѣкъ намѣтѣ.

стѣ. гдѣ. ѡ. ѡ. Прѣхѣнѣнѣи.

94⁹ Жидокѣи сѣрѣнѣнѣнѣи⁹ тѣоѣи моужѣнѣи прѣдѣложнѣи, мѣнѣи арѣдо прѣ-
уѣвалнѣи ѡ вѣжѣтѣнѣи вѣдѣтѣнѣи¹⁰ мѣнѣкъ приѣнѣнѣи кѣн | ѡнѣнѣи¹¹ ѣнѣи вѣнѣнѣи
нѣнѣи. 11 ѡ вѣсѣнѣи. сѣнѣнѣи. вѣвѣдрѣнѣи сѣнѣнѣнѣи вѣнѣнѣи ѡ ѡ рода вѣнѣнѣи
сѣнѣнѣнѣи.

1) са прибавя. изъ с. н.

2) ѡзъ мѣжи с.

3) ѣ въ концѣ строки.

4) ѡмѣжѣ с. ѡмѣжѣ н.

5) тѣ прибавлено изъ с.

6) неѣвѣрнаго с.

7) такъ въ с., въ наш. т. описана оумпрнѣи.

8) въ с. н. сѣнѣнѣи—сѣнѣнѣи. ѡжидѣнѣи.
сѣнѣнѣнѣи ѡнѣи сд. чѣсло сѣнѣнѣи: ѡмѣтѣнѣи.

9) ѡнеѣрѣнѣнѣи ѡстаѣнѣи гр. слова ѡнѣнѣнѣи-
роѣ ѡнѣнѣи. слѣдующнѣи лѣтѣнѣи. кѣи чѣтѣнѣи
въ с. н. ѡнѣи.

10) мѣнѣи с. н. мѣнѣнѣи.

11) въ рѣн. ѡнѣнѣнѣи. нѣ, ѡнѣнѣи. сѣнѣнѣи.
сѣ гр. т. сѣнѣнѣнѣи, въ с. н. ѡнѣнѣи. ѡнѣ-
нѣнѣи сѣнѣнѣнѣи сѣнѣнѣнѣи, сѣ-
сѣнѣнѣи, ѡнѣ греч. т. ѡжидѣнѣи въ сѣнѣнѣи.
перевѣдѣи вѣнѣнѣи ѡнѣнѣи — мѣ (с. ѡнѣи).

Предо¹ преухвалне, аше праснь съставишь сѣиныхъ мѣиъ ти, съ
шаниже поденна съ добръи поденнъ и коньча теченнй своего моужьскаго
страданнй. ꙗ молате.²

Дѣи бѣмоудрѣи, хѣи раченимъ жегомъ, неможеннй кѣства
завѣкѣи и вѣннѣи силою шкѣ оуѣрѣпленнмъ, акренин кражнѣ поньраша,
не острашннн съ мѣиинъ волѣзннй и нещи же огннннъ не воише съ.

канѣ. гдѣ. ѿ. бѣ. з. ірѣо. оуѣиъ съ съѣѣ.

Мѣиинчѣ³ стрѣичѣ хѣѣ, арѣдо прѣблжннѣи, мѣтвѣи твоимн и съ мѣиинъ
ти оуѣиъ мой ѿзари, да късноу кашоу сѣѣтоносннѣи и блаженнѣи⁴
10 памѣтѣ.

Кѣише житнѣ своѣ шкѣ на нѣсѣи съѣажакѣ, бѣоблжнѣ, подобннмъ хѣѣ-
мѣ, себѣ предѣлѣ кѣи лювѣннѣи мѣиинѣи шкѣдѣмъ безаконннмъ, бѣмоудрѣ.

ꙗкъ прѣстоушннѣи вѣи, жидоннѣи⁵ прѣстоушннѣи и неправдѣнѣи же
кѣиизьрѣно стадо хѣѣ погѣннѣи.⁶ кѣишо принѣтѣ соудѣ | правдѣннмъ⁷ 94⁸
15 вѣишѣи промыслѣмъ.

Хѣѣ по стѣзи неоуѣионнѣи кодѣиинѣи⁹ на нѣсѣи, хѣѣи приведе мѣиинъ
цѣкѣи,¹⁰ арѣдо преухвалнѣи, ѿ кѣсакѣи кѣздрасти и ѿ роде кѣсакѣи съ-
вѣраноу.

ѧ Хкаламн прѣстоуѣи. вѣраннѣи. марнѣи да късѣкалимъ, вѣишѣи мѣѣрѣ прѣ-
зо родоканѣи, поврокѣ [во]¹¹ вѣѣтннннѣи, пристѣиинѣи тнѣи,¹² застоушнѣи¹³
же късѣѣи вѣраннѣи.

бѣ. г. ірѣо. нѣсноуѣи крѣстоу.

Оуѣрѣпленнѣи вѣраше¹⁴ вѣдѣтѣи хѣѣи цѣкѣи тѣи¹⁵ прѣстоушннѣи.

1) Прѣѣ с.

2) мои дарѣкѣи шѣиѣи наиннѣи с. и.

3) сѣиинчѣ с. и., ѿѣртѣи.

4) ѣ въ концѣ стрѣи.

5) вт. с. описѣи жидѣи.

6) ѿлоуѣиѣи. Слѣдующѣе слово кѣишо пере-
дѣтѣи грѣческѣе ѿѣѣ.

7) испр. по и. и с. (гдѣ описѣи ѿдѣиѣи) вѣ.
вашѣи кодѣиинѣи или кодѣиѣи ѧ.

8) лучше было бы мѣиѣи цѣкѣи: ѿѣртѣиѣи
ѣххлѣѣи. вѣ и. мѣиѣи цѣкѣи; конечно ѣххлѣѣи.

ѣиѣи здѣѣи лучше бы перевѣсти словоѣи съ-
кѣѣи.

9) кѣи лишнѣе слово, ѣиѣи вѣ с. и. нѣѣѣи; гр.
тѣи ѣхѣѣи тѣи ѣѣѣи.

10) поѣднѣиѣи лучше вѣ с. и. тѣиѣи, чѣиѣи
вѣиѣи. т. тѣиѣи ѧ тѣи ѣѣѣи ѣѣиѣи.

11) тѣи тѣи ѣѣѣи ѣѣѣи прѣѣѣиѣи ѣѣи
и. застоушннѣи.

12) испр. по с. и. вѣ. ѣѣѣиѣи вѣиѣи. т., ѣѣѣиѣи.

13) слѣдѣиѣи наиннѣи. ѣѣѣи: ѣѣи тѣи ѣѣи
хлѣѣиѣи.

жидовскыи дѣти, завистноу тайце, рапанн многоразначныи непо-
щадно [моу ченнче хѣтъ],¹ ѣдине чѣрколюбче.

Кѣдовитъ ѣзыкѣ зѣланіи крази и моуце, и та похотѣлаце, сиуъ парь-
вородителѣ скорожашаго дрѣвнѣнаго мѣника,² кѣроакъшама³ нѣ та, спсе,
заклаше.⁴

Съзѣдакыи ѣдинѣ бѣжнѣо мѣсальо ты чѣкчи срѣца. и кто ти про-
мышленнѣи глосннѣоу можеть постигнути, ѣко стадо кѣже, хѣ, съвѣра,
кѣкомъ предалъ ѣси.

95^a Бѣмоудрое ти⁵ стадо [а]⁶ варьварскыи мѣчѣмъ постѣнакѣмо [въ-
селено]⁷ призываше весело: приимъ⁸ дѣхъ всѣ, дѣна наша,⁹ спсе, на свѣтъ 10
наставн црѣтенѣи твоѣго.

ѣ Оумарьрѣна¹⁰ ма дрѣвал на животъ, прѣста, пакы възвела кѣси,
ѣдина съставкыи животъ рожьши, и мѣже¹¹ приложьши са распаде са
съмьртъ ѣшѣ вражнѣи.

ѣѣ. ѣ. ѣрѣ. ты ми хѣтъ ты же и си.

16

Оуѣрѣпапѣмъ съворѣ стѣмъ¹² дѣхъ и ликѣ бѣжткыиыи, прѣскѣвъ-
лѣи мѣничскыи съворѣ и койнѣство повѣдоноснѣо, арѣдо(у) (и)мѣ¹³ чннѣ-
начальника, и вѣтъ боудн чѣстѣно въспѣвающнми¹⁴ снаѣ твоѣ.

Твоимъ съдѣржа са¹⁵ разоумѣлѣ бѣмоудрыи градъ твои, прѣбате,
сѣдннѣми свѣтаира са чѣстѣнами, на законѣпрестоупнѣи моужьскы 20
подкнзала са кѣтъ,¹⁶ и повѣдоу възѣмъ поѣтъ спсоу снаѣ.

1) ии. слово поставленнхъ въ скобкѣ, потому что нарушаютъ смыслъ, неправильно въ с. моу чѣлоу (са), и. мѣчѣу (са): хѣхѣоуѣ.

2) τῆς πλάτης τρυφίδος.

3) испр. по с. и. ии. нашего кѣроакъшамаго тоуѣ ѣсѣ оѣ постѣоуѣсѣ.

4) заклаше с. заклаши и., но по гр. хѣтѣ-срѣзѣу ождѣдежъ заклаши.

5) бѣмоудрое ти исправлено по греч. ἡ βο-φρον σου ии. бѣмоудрѣсти нашего текста и с., бѣмоудрѣсти и.

6) а лишнее, его въ с. и. нѣтъ.

7) ии. этого слова въ с. и. нѣсальо, но такъ какъ послѣ призывѣи опять слѣдуетъ весело, и въ греч. т. имѣется одно только предѣумѣх

ἐπεχαιετο, то одно изъ обѣихъ словъ оказы-
вается лишнимъ.

8) лучше с. и. приимъ: διέξει.

9) такъ и въ с., въ греч. τὰ πνεύματα καὶ τὰς ψυχὰς, въ и. только дѣхъ всѣ наша.

10) οὐμαρρῆνα с.; въ и. этой стихирѣ и вѣтъ.

11) гр. ἡ (вс. ζωῆ).

12) стѣнми с. стѣи и.

13) буквы γ и и прибавлены по с. и греч. τ. Ἀρέδαν ἔχων, въ с. арѣдоу, и. арѣфу ииѣи на-
чальника.

14) испр. по с., въ наш. т. — ииѣ, греч. ὅπ-
των μελωδούοντων.

15) συκροτουμένη.

16) ии и.

Нѣ истинноу боу правда [иже сѧ] ¹ иже сѧ ксечастыиъ (и)² личнѣ
вѣстѣиыиъ ³ жнание, и о тебе поет сѧ ⁴ иже нѣиѣ преславно, нелии
же и здрадно ⁵ лииъ поюишѣ ⁶ владоушюмоу ⁷ прииде силѣ.

ѧ Ииъ дѣла [и] ⁸ црѣса прозавѣиши оужичества, [всечрѣткоюующей преже ⁹⁵
ѧ кѣкѣ ѡ оца ⁹ слово неиздреченно и паче [всееи въжкши] ¹⁰ роднаа иси,
дѣо. тѣмѣ та бомоуарно вѣоу вѣрно ¹¹ вѣжмѣ.

ѧ. і. црѣ. вхскоу ма ѧ.

Кѡзаваниъ събора, бо вѣжнѣ, подвизающе сѧ, ¹² тепло сами сѧ оужрѣ-
паице и съборюице сѧ съ незаконнииы, ¹³ ѧ ради оужникии вѣти довро
¹⁰ повѣданици иконоиша.

Оужрѣпавше сѧ вѣроу и вѣгочестию ¹⁴ рѣвниимѣ, спсе, ражагаимѣ ¹⁵
оуждоинци твои, незаконниыѣ страѣ не оужпоиша сѧ (и) ¹⁶ любѣнию
ти цѣ(ло)моуарно ¹⁷ сѣвазани, сами сѧ колею прѣдана.

Тебе подѣоце сѧ и вѣрокавѣше въскрѣшению твоемоу оужченици твои,
¹⁸ спсе, не рекоути ни же въ[за]пиоуице ¹⁹ незаконника ²⁰ за твои испокѣд-
нии оужникии вѣша, прѣдоваи. ²⁰

ѧ Вѣрагимѣ помощь, ²¹ стѣна неразорима ѡващенима ²² та, ксемоу
родоу члѣчоу ²³ ижлена на спсении, иже ѧ рожкши патъскѣ икльшаго
сѧ, дѣоу мою спси, прѣстай.

1) эти слова какъ лишнее повтореніе пе-
речеркинуты уже въ подлинникѣ.

2) прибавл. по греч. т., въ с. и. ввсечасты-
иыи.

3) въ гр. δειον отвоится къ ενδιετιμα.

4) поетъ сѧ с. и., или н.

5) διδοσμενѣх, μαγѣλα хѣ ἀζιχοουѣх, по
этому передъ издадано ожидаюиъ и, что
дѣйствиельно находится въ н.

6) χορον γѣρ μαλφουѣτων р., х. γ. μαλφ-
оубѣта вен.

7) владоушюмоу с. владоушюу н.

8) и оказываеѣтся лишнимѣ, въ соф. и н.
его вѣтъ: Δουιτѣхѣс ѣх βικαλιδѣс βλατιѣсѣх
τουѣνѣиѣс.

9) ѡѣа с.

10) въ. этиѣх словоу сѣдовою написать
оуѣа вѣжкшии, согласно съ греч. καѣ ѡпѣр
γουѣν ѣνѣλѣѣѣтѣтѣ (вс. λογѣν), въ с. остался

еще сѣдѣ правданаго перевода: паче вѣсѣ-
маѣ смѣлѣша, въ и. только паче вѣсѣиша.

11) въ. вѣрно греч. πѣтѣ: требуетъ вѣрани.

12) водензавири сѧ с., и. согласно съ нашимъ
текстомъ, въ греч. γουѣνѣѣνѣсѣс.

13) въ рукоп. ввзаконнииыи.

14) ивпр. по с. въ жшш. т. оиѣсѣа — иѣ.

15) ражагаимѣ с.; и. согл. съ наш.

16) и прибавлено по с. и гр. т.

17) словоу ле въ и. т. проущенѣ, слово до-
познено по с., гр. βѣскрѣиѣсѣс; въ. сѣвазани въ
н. сѣвази.

18) лучше сѣвнииѣ с. чѣтъ вѣжкшии.

19) ожидаеѣтъ ввзаконнииыи ѡѣо тѣѣ ѣвоуѣш,
во с. и. согл. съ наш. т.

20) и въ конѣ строки.

21) въ и. прибавлено и заступанииѣ.

22) ѡващенима с.

23) члѣчоу с.

вт. 2. ірміо. оцкети ма сісе.

Кръвню хубою знаменани вънъше стнї,¹ кръви оубо свои си не-
96° село пролиша, слава [ши мѣнци, и нъни: црѣтовати съ ними съподо-
биша си.

Миръ прѣсвѣтъ² гл҃хоу въльшкннї³ кѣзцы, проповѣдахоу х҃а ма- 3
деньцѣ въльшенинѣ дѣвица бѣмоудрны за бл҃гочестий самн са бѣоу
принесоша.

Расадеть ти са свѣтъ, въспіють ти ицѣленнї⁴ бѣтно ѿ х҃а, арѣдо
бѣгласе, къ немоуже ишкаъ еси, еце и скапалаи потомъ страданнї си.

Ѣ Въспїи и-спїрна⁵ бл҃гоушннї вънъшаго, обложеннї пѣти примѣсьма 10
неиздреченьно, ис тебе, браконейскоуснаи, облякъ са⁶ (и) въсего мира
просвѣтитъ⁷ кста.

іт. 3. ірміо. ежнї сѣхожи.

Кръвннїи поточи⁸ страдалицѣ твоиухъ истачаютъ ицѣленнї кѣроу
памѣ иуъ почитающїма⁹ и тебе творцоу¹⁰ оуспѣшно зокоуциуъ¹¹ 15
бл҃гнѣ.

Осоушиша вса поѣдоносци незаконнѣуъ съѣбты,¹² яко вѣжстванѣ-
ухъ разоулучма и принаженнема оуфрамаѣми, и радоующе са закалаѣми
поихоуъ бл҃гнѣ. |

(Ѣкѣцалии¹³ постраданнїи и дѣства же свѣтъло¹⁴ къжгъша въ во- 20
жнн чьртозѣ, бѣноснннї,¹⁵ веселѣще са съ моудрнннн дѣцалии пои-
ахоуъ бл҃гнѣ).

1) в концѣ стр.

2) лучше прѣсвѣтъ с. προφητικός.

3) влѣснннн с. вѣльшнннн в.: ψελλίζουσαι.

4) такъ и с.: τῆ ἰατρῆς ρ., венец. изданїи
τῆ ἰατρῆς.5) такъ въ с. н. (иснїма), въ наш. текстѣ
описки си нїма.6) омакъ са отвоисеть къ салгоатннн (εὐ-
πρέπεια .. περιβαλλόμενῃ) въ с. невѣрно: ома-
къша са, въ н. омакъша са; и прибавлено
изъ с. н. по смыслу греч. текста.

7) просвѣтитъ с. н., лучше просвѣтитъ.

8) потоци с. н.

9) невѣрно — чмаъ с.

10) творци с.

11) ожидаемъ зокоуцима, въ с. н. зокоути.

12) свѣтъ с., что соответствовало бы гре-
ческому βουλήν, но тогда вн. еска ожидаемъ
къса, въ н. свѣтъ.13) эта стихира пропушена въ наш. пам.,
прибавлена изъ с. н.; вн. свѣцалии ожидаи
бы свѣца.

14) въ н. свѣтъло.

15) вѣ Эзофорѣ ρ., по этому ожидаемъ бѣ-
носнннн, и въ предыдущемъ вѣмакъша ук-
зывается на женскїи родъ: ἀνιψαστι, поэтому
невѣрно и. ежннн.

Дѣла въ ошнреннѣ и сїсеннїю исходатаи іси вѣрою и любовькии вѣжнїю мѣръ исповѣдающамаъ та. и сноу твоємоу съгласно вѣнїюце.¹

ѣт. ѿ. ірмо. седма седмїцїю.

Не къ законѣ вѣи ѡвѣ съкарашеннѣ, нѣ сїсеннї о ѹѣ дастъ са, къ
5 пнїахоу мѣнци бѣоуѣнцамаъ,² глѣоце тѣхъ ради³ въкакамаъ оуѣнїкии и
оуѣмирамаъ веселн⁴ и вѣрно поѣмаъ дѣти.⁵

Танно поуѣчмаъ младенца⁶ и оуѣчнѣ безоуѣмнѣнѣ на твою іконоу
зартїи, прѣстай,⁷ и вѣроу експрїетїи пришественнѣ ти на земаю и оуѣта
нѣкъ са безаконнѣхъ роуѣоу, въ пламень вѣнїде съ роужшею⁸ поѣ
10 дѣти.

На земли мѣнци вѣрно поднїзавѣше са, на нѣснѣхъ (ѹ ѹ вѣнѣца
достойно приѣша, весельно⁹ пресельше са, ѡдеже жнанице веселацинѣхъ
са вѣрою и поѣцинѣхъ¹⁰ непрѣстайно.

(Поѣѣжаше¹¹ мѣнци лютаго¹² мїродържїца и послѣоужающннѣхъ ко
15 ѹтеннїю къ вѣседържїтеаю и вѣсеухъ гоу съ дързновеннїмаъ и радостно
ненздреченноу прендесте, вѣпьюце и вѣрою поѣце¹³ людїи прекъзно.).

ѣ За ны помолї са сноу своѣмоу и гоу, нѣ истноу (и)¹⁴ чѣто вѣнїю
цинѣхъ¹⁵ ти и тебе вѣжнїю мѣръ исповѣдающннѣхъ,¹⁵ прѣстай, грѣхѣмаъ про
саще¹⁶ ра|здрѣшеннїю нѣлоуѣчнїи и сїсеннї кѣрно поѣцинѣмаъ людїи пре- 97
20 къзноснѣ.

ѣт. д. ірмо. оуѣстрыи са всмаъ слоу.

Причастнїци славѣ ѹѣѣ обѣщевавѣше са съмъртї, вѣсте сїни

1) лучше было бы вѣнїюцинѣхъ или вѣнїю
цинѣхъ (греч. дат. мн. ч. κρηυυχῶντες).

2) бѣоуѣнцамаъ с.

3) послѣ этого слова въ с. прибавлено вѣсн,
въ н. того ради еси.

4) вм. веселн и въ с. н. къ веселн.

5) вм. дѣти въ с. н.: тѣмо вѣсѣзносаци ѹа
къ вѣкѣмъ вѣса.

6) младенца с., вм. поуѣчнѣ (такъ и въ с.
н.) греч. текстъ требуетъ наѣчнѣнѣ: μιστα
γούσεῖ.

7) въ гр. τὴν Ἱερουσόλ.

8) съ роужшею с. τῆ ροουῆσῃ σιδεράλλων; въ
наш. т. опнскѣ роужшоуѣ.

9) исправлено по с. н. въ нашѣмъ текстѣ
вѣснѣ, въ греч. χαρμονικῶς ἀπάρτες τῶν
εὐφρανόμενων.

10) въ с. н. прибавлено и вѣнїюцинѣхъ.

11) этой стїхїры въ наш. т. и въ н. нѣтъ,
она замѣствована изъ с.

12) въ ркп. опнскѣ лютаго.

13) καὶ πιστῶς μελετῶντες ρ.

14) приб. изъ с.

15) въ гр. тотъ же надежъ: βουόντων, ὁμο
λογούωντων.

16) вѣснѣнѣ с. τίτουμαῖν, и. согл. съ наш.

лѣнци и црѣкыма оуказаниемъ¹ оукараште са свѣтло бѣн² же прѣ-
стойте, намъ испросице спсєнии дѣиной, досточюдннй.

Законни ѡкиша³ са хѣи воини и неповѣдании лѣнци, аredo пре-
мощаре, и съпострадакшеи ти кесельно съ страсотарьпцалин⁴ же-
нами дѣи⁵ отроковица. тѣмъ моашма са, прилѣжно за ны мѣтѣоу⁶
дѣте.⁷

Оуправи, слово вѣжиі, жикоть мой, окарли,⁸ вѣдко, слоужителъ⁹ ти
моленни любаицѣ тѣ, и сънодѣи съ нимн⁹ вѣти причастьникомъ,
прегрѣшеннй мой прѣзара, ѡко благъ и¹⁰ члѣколюбѣць.

Ѥ Ослєннє вѣи бѣи, некалѣстима въ чрѣво¹¹ кѣлѣвирьши и прѣже вє- 10
пальтно слово порожиши ігоже моан ивѣи, прѣстай, грѣхокъ ѡданнй
квѣлѣ дарокати, вѣрно тѣ присно кєлѣчѣицѣицѣ.

МЦА ТО. КЪ КЄ.

стѣю нѣтарю¹² маркиана и мартурна.

Ѥ глѣ стѣт ѡи. |

15

97⁶ Покєлѣннй¹³ бѣжтвнкой исповѣдающе, до брѣвиі по томъ ѡиште¹⁴ са
лѣника и правѣвѣрноюю кѣроу оутваривѣша. нѣ моашта са хѣи бѣи не-
прѣстаньно, дарокати намъ кєлѣю мѣо.

стѣи. глѣ. Ѥ до. ѡко доелѣ кѣ.

Течєннє сѣкврьшицѣицѣи¹⁵ и кѣроу сѣквюдѣша,¹⁶ лѣннй вѣнѣцѣмъ 20
оуказоста са, маркианѣ и мартурнй, стѣлѣна неджикимаі, црѣвннй¹⁷

1) вл. оуказаниемъ въ нашєтѣ подлинникѣ
оуказаниемъ, исправлено по с. вѣльскѣмъ оука-
заниемъ.

2) бѣи с. и.

3) законнйи аште са с. и. такъ и слѣ-
дуетъ по гр. ѡрѣдѣтѣ.

4) са стрѣдани с.

5) хѣи с. хѣи и, но въ гр. παρθένοι νεκρῶδες.

6) лучше дѣи с.

7) ождаетъ и окарли по греч. καὶ χυβέρ-
υκτος.

8) слоужител с., в. согл. с. ваш т.

9) въ наш. т. съ нимъ, по греч. т. требуетъ
мн. ч., въ с. съ имн, въ я. с. нимн.

10) члѣгъ-и члѣколюбѣць с. и.

11) кѣ чрѣт с.

12) нотарю маркианѣи и мартурно с. нотарю
маркиана и мартурн с.

13) испр. по с. я. вл. покєлѣннє, бѣицѣи.

14) аште са и.

15) въ с. и. сѣкврьшицѣицѣи, но въ греч. члѣтѣ.

16) исправлено по с. вл. нашего —ши.

17) црѣвннй с.

съсѣца, мѣтко невьстѣно нестачиоура. свѣтълаѣи енскѣра, скѣтнѣльниѣа тварь
лоучамн вѣгочѣстнѣи¹ проскѣцаюура.

Бѣднѣ разоумѣ приносѣце (и)² ѣднѣносѣмъслѣнѣи,³ кѣрета сѣжѣствѣ-
нѣи, раздѣленнѣи⁴ ѣрнѣко раздроушнаѣа ѣста, наоуѣчѣиоура чнѣсти прино-
сѣ соуѣрна ѡцоу сѣа и сѣвезначѣльна дѣвнѣ, нѣ ѣднѣностѣѣ трѣцоу, ѣднѣно
ѣствѣсто, трѣамн лнѣнѣ нераздѣльнѣоу.

Вѣслѣвѣднѣнѣа (и) ѣднѣноуѣразнѣна⁵ подоуѣшнѣа и рѣкнѣнтѣлѣи сѣнопро-
поуѣвѣднѣнѣа паула[ов]а⁶ ѣжнѣста сѣа, и оуѣмноженнѣемъ крѣвннѣ врагѣы по-
топнѣла ѣста, и ѣрѣснѣ лютѣнѣа неоушнѣла ѣста потоуѣкѣ, (и)⁷ ѣжнѣста сѣа рѣкѣа
10 вѣгочѣстнѣи, напѣкнѣи⁸ хѣоуѣ црѣкѣа, маркнѣнѣнѣи и мартоуѣрнѣи.

каѣо. гѣа ѣ. ѣѣ. ѣ. ѣѣо. ѣко во соуѣцоу хола.

Дѣша⁹ моѣиоу сѣкѣрнѣоу,¹⁰ слоко вѣжнѣи и вѣи, оларнѣ, молю сѣа, мѣтѣвѣамн
моуѣдроу¹¹ мѣнѣкоуѣ твоѣюу, прѣ[снѣ][ми]¹² ѣко да вѣспоюу радоуѣтѣа сѣа повѣдѣ- 96^а
нѣюу ѣѣѣ.

15 (ѣ)лнѣцнѣаи¹³ ѣбанѣстѣкѣтѣ свѣтълаостѣ лѣчѣкоуѣ дѣнѣ, и проскѣцаѣтѣ кѣрѣ-
нѣнѣи и подоуѣтѣ¹⁴ вѣслѣоуѣ ѣжѣи ѣцѣвѣленнѣи дарѣы ѣ велнѣюу мѣтѣѣ.

Жируѣ ѣрнѣкѣтѣ сѣмъслѣнао, ѣноуѣ непреклоннѣна¹⁵ моуѣдроуѣ попѣлнѣла ѣста

1) исправлено по с. в.м. нашего — иѣ.

2) и прибавл. по с. п греч. т., видимо по с.,
въ вѣш. т. жднѣнѣ, будто бы жѣо.

3) въ с. — иѣ, и въ гр. *συνδροῦσασα* (вс. ѣ
δνѣс) и *συνδροῦσασα* см.

4) исправл. по с. м., въ вѣш. т. — иѣ.

5) и прибавл. по гр. т., гдѣ читается *ἐπιχοί-
ηαι ὀμότροποι ἰσότητι*; въ вѣш. т. жднѣноуѣ-
сѣлѣно, испр по с. в.

6) буквы въ скобкахъ поставленныи ока-
зываются лишними по с. паула (?), н. вѣоула
и греч. т. *τοῦ ἱεροῦδολοῦ Παύλου*; въ вѣш. т.
— вѣрѣвѣднѣнѣа.

7) по гр. т., гдѣ *καὶ ἐβείχθητε*.

8) ожидаемъ мѣвѣиоуѣи (вс. рѣкѣ), перево-
демо же буквально *κατὰρῆσιν* (вс. *ποταρῆς*)
безъ влнѣнѣнѣа на родѣ слова въ славянскомѣ
переводѣ; но въ н. мѣвѣиоуѣи.

9) въ греч. т. по венец. над. и снв. другой
ламонѣ сѣужбы, подлнннѣнѣа нашего сохра-
нѣнѣа въ р.

10) въ подл. сѣкѣрнѣоу.

11) такъ и въ с. н.

12) по греч. *ὁδῶν* ожидаемъ только иѣнѣнѣ,
какъ въ с. н. н., но въ такомѣ случѣѣи и въ
концѣ стихирѣы не ожидаемъ повторѣнѣа
слова *ἔκ*, чего въ с. н. дѣствнѣтельно нѣтъ;
въ греч. только *τῶν ἐπιπέκων*.

13) исправл. по смыслу в.м. сѣмѣноуѣи нашего
подлнннѣнѣа, по гр. *ἤλπιζαι τὸν ἀνέμῳν μαρ-
μαροῦαι* ожидаемъ бы сѣмѣнѣнѣи свѣтълаостѣ,
такъ дѣствнѣтельно въ с. м., гдѣ однѣкоуѣ
глаголы выражены 3-мъ лнѣномѣ едннѣствѣн-
нѣаго чнѣсла, что указывѣетъ на едннѣствѣннѣоуѣ
чнѣсло подлежащаго.

14) вѣдѣтѣ в.м. вѣдѣтѣ испр. по с. м., гдѣ
вѣдѣтѣѣ.

15) испр. по с. в.м. непреклоннѣна нашего т. и
н., гр. *οὐ ἀκλίνας*; в.м. моуѣдроуѣ сѣрѣкѣ въ с. н.
моуѣдрѣстѣа.

(и)¹ еретическое сличеніе² къ истинноу ѿнште са притка, [и]³ ѡтрьлающа ѿца хрестытскыи съкѣты.⁴

а Не гноушаи са мене, дѣо, да не постыжю са о тебе хвала са, да⁵ не дразнеть врагъ на ма, непорочная. даръзай молю ти са прилѣжно, стаи дѣо⁶ вѣдчце.

ѿк. г. ірѣо. кѣсть сѣа мѣоки.

Оу-мариркайтъ са дрѣкле зѣлодѣи, видѣа моужество⁷ каю, стѣрца, како къ тѣлесн тврдѣ⁸ бесплѣтныи врагъ⁹ ѡмѣтайтѣ¹⁰ плетниимѣ¹¹ слокѣсъ каю.

Дикѣи¹² вѣи сѣа тѣльная гонитѣла, тврдѣи стѣрца, кѣрста дикѣи¹³ 10 маркианѣкъ славкыи, съ тѣлѣк же моуждрѣи мартирѣи.¹⁴

Нистокѣство [на]¹⁵ лѣица хѣа. ѿ ласкании лѣлѣ ѿ моужѣ видѣнии ѿ казании печестныи хѣ не оустрашнѣте¹⁶ са кѣ, стѣратѣрца соуца, ѿбо жестока.¹⁶

б Кѣжствѣтныи ѡгнь къ чрѣвѣ: зачѣпши ѿ бокоу не ѡпалѣши, дѣс лѣти 16 ѡг¹⁷ вѣи. равы сои, пѣла|ѣ, ѿ кѣсѣвои ѿзѣвѣи напасти.

ѿк. д. ірѣо. хѣ мѣтѣ сла.

Законѣно къ кѣнигахѣ въспитѣна¹⁷ хѣа стѣрца, шти ѿкѣ прѣтѣр-пѣста чашю, сѣиудѣтелю¹⁸ маркианѣ ѿ мартоуриѣ прѣхвалѣ.

1) и приб. по с. н. и гр. т.

2) переведено томѣ вм. томѣ (въ гр. т. вѣ-роятно не было iota subscriptum), подлежащимъ оказывается крѣтъ, по этому слѣдо-вало перевести: и еретическому сличенію...

3) и здѣсь не нужно, въ с. н. его нѣтъ.

4) въ греч. т. въ р. сказано только δειλέυ-σαντες σοφοί τὴν μακροτήτητα.

б) отсюда далѣе вторая половина стихирѣи въ р. иначе: καὶ τεχθεὶς Ζωοτραπὸς ἅπτε σὲ, πανήμιε, Ζαρβαὶν δουλοῦ σε ἔχθενός ἡγίου.

6) этого слова въ с. н. нѣтъ. {δύσκολον.

7) испр. по с. н. и греч. τὴν ἀνδρείαν, въ н. подл. ошибка множествѣ.

8) στήρως, во въ н. тврдѣ.

9) въ гр. вив. ми. ч.

10) испр. по с. н. и гр. т. вм. нашего —тъ.

11) такъ въ с. н. согл. съ гр. τῆς πλοκαῖς, въ наш. т. ошибка вѣкнѣиимѣ.

12) дѣиимѣ кѣста сѣа тѣльнымъ гонитѣлѣ с. н. (въ н. кѣста), во нашѣ ближе къ греч. ἡμέρας ὡσφόρου υἱοῦ οἱ τοῦ σκότους δειλάται.

13) мартирѣи с. мантирѣи в. и вообще послѣ-довательно такъ.

14) на оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с. н., въ греч. только μαρίαν, μαρτορας.

15) глаголъ не оустрашнѣте са требуетъ род. надежѣ, поэтому ожидали бы: нистокѣствѣа. ласкании.. видѣнии и казании, вивит. надежѣ соответствовать греческому подлиннику.

16) въ гр. ὡς ἀοίδιτος.

17) вѣснѣтѣна с. н., τὸν ἡμίμοις ὑράμιμοις τρι-σύντες.

18) испр. по с. н., вив. —тѣлѣ нашего текста.

Крѣпкоуѣ повѣдоу на рамоу носѣца, допашь хравѣра, зълодѣи
зѣло повѣдѣста, маріанѣ стѣи ѿ мартоуриі славнѣи.

По середѣ¹ ведома вѣста безаконнѣхъ крагъ, твѣрдай стѣпца,
прѣрениі тѣхъ не воица сѣ, ни ласканиі ѿхъ, ни крости ни гонениі ни
б галда

ѧ О дивноѣ чюдо, прѣвѣннѣи бѣ, ибѣа простѣрѣи, къ твоѣмъ чрѣстѣ,
дѣо, вѣсели сѣ, ѿ прошидѣ пактѣи дѣстка не развѣрже.

ѡт. ѣ. ірѣо. свѣтѣи свѣтѣи.

Кѣко звѣздѣ снѣюци,² страдалица, по середѣ³ безаконнѣхъ сто-
ю ица, зълодѣи ѡпачѣста,⁴ ѿ сѣа дѣи ѿкѣ поазаста сѣ ѿ поучѣица сѣ
къ словеса.⁵

Паулаі⁶ ѡиѣста сѣ оученика по вѣрѣ хѣѣ исповѣданиі творѣца,
твѣрдай мѣнка гѣа, досточюданѣи, арѣека потрѣвителѣ⁷ ѿ ѡполниіки
сѣчениі.

15 Кѣко дѣръзнокениі къ боу имоуца, прѣхалкаѣи, прино за ны мо-
лѣта сѣ, вѣстѣнѣи | стѣпца досточюданѣи, кѣрсто пѣнѣи, дѣкончѣ⁸ бо- 99^в
ѡзвѣранѣи.

ѣ Прѣѣ ѿ роуцькоу тѣ ѿ златоу дѣвь ѿ свѣрѣннѣи свѣтѣлѣи⁹ ѿ ки-
вотѣ ѡсѣрѣнѣи,¹⁰ коуѣниѣ, вѣѣ, неѡпалинѣи,¹¹ диканиі прѣци тѣ пропо-
20 вѣдаша.

ѡт. ѣ. ірѣо. житѣиіскаго мора.

Протѣкаѣи¹² сѣ сабѣтѣи сѣса іса, безаконнѣи посраамѣста, ѡполниі¹³
сѣсѣанѣ пагоуѣннѣи, съ тѣма маркѣнѣи, стѣпца гѣа досточюданѣи.¹⁴

Иже мира вѣзнавѣдѣѣи¹⁵ ѿ мирѣкѣи красотѣ живота ради

1) по сѣдѣ с. по средѣ н.

2) снѣюци с., иже звѣзда снѣюци н.

3) по сѣдѣ с. по сѣдѣ н.

4) ѡпачѣста с.

5) въ гр. хѣи μελετήσαντες ἐπὶ τῷ λόγῳ ρ.

6) вѣкала с. вѣоуѣи н.

7) въ гр. только ἀρεῖου χαθαρέτα: μαχαρίω-
тати ρ.

8) въ подл. сначала было дѣкѣи, но потомъ
высклѣблены буквы ѣ и и; читать надо део-

ици, какъ видно изъ с. деоци и. деоци и гр.
ζεύγος.

9) свѣтѣлѣи с. свѣтѣлѣи н.

10) ѡсѣрѣнѣи с.

11) ѡжидѣмѣи и зѣѣсѣи вни. подл. коуѣнѣиоу..
νεωλλιμφοу: βᾶτον .. τὴν ἀκχτῆρλεχτον.

12) по с., въ наш. т. —ци, въ н. —ци.

13) исвр. вл. ѡполниі по с. н. и гр. т.

14) досточюданѣи с.

15) по с. н. вл. нашего —ши.

бесконъчнаго,¹ на нбѣхъ анноута вѣстаніемъ, анцакъ въ анцоу вѣдѣца гнѣ,² непобѣдимая.

ѣ Свѣта жанне ѡнъ са въ истиноу, марію, мѣти чѣтаи, просвѣтившии³ лира вѣстаній того вѣства, и вѣснѣскоую асть бѣаннѣнши.⁴

ѣ. 5. ѣѡ. халдолки.

5

Кѣко соуца нѣрѣ покорышка, невѣрнѣкій посланна ѣста, немоудрѣ-
ствоуѣцаи сѣа и слова вѣжнѣ⁵ вѣсѣмъ вѣкомъ⁶ творца и съдѣтелѣ
всакои теари.

90⁶ Оукрѣлена бѣдѣнѣ, прехвалънай, хѣа вѣседрѣаго, храмъ идолъ-
снѣи и трѣнница съкроушаѣше,⁷ вѣа наоучѣта | нѣтѣи бѣгнѣ.⁸ 10

ѣ Оуношь трѣи нѣрѣ не ѡнали, роужство пробѣраоуѣцоу,⁹ чѣта вѣ-
стемнѣи во ѡгнѣ, чѣтаи, ѡнашиъ вѣсѣаи са въ тѣа и вѣа просвѣтова
нѣтѣи бѣгнѣ.

ѣ. ѡ. ѣѡ. ѡс пѣамѣ.

Кѣко агнѣчъ⁹ по середѣ¹⁰ вѣлѣкъ вѣведена вѣи,¹¹ зѣтрѣбѣразыгѣхъ¹² в
тѣхъ не оустрашѣша¹² са стрѣленнѣи, вѣствѣнай страдалѣца, маріаннѣ
и мартоурнѣ, превѣсносацѣ¹³ хѣа въ вѣ.

Сѣтаивнѣнѣ¹⁴ асти на зѣман понѣрагоста, саовеснѣгнѣи стрѣлами

1) бесконъчнаго с.

2) такъ и с. н. вѣ. ѣи, вѣрнѣтѣо потому, что въ грѣч. нашѣаи χηρίου, и отнесѣаи его къ πρὸς πρόσωπον необрацааи вниманіе на разницу славянскаго глагола видѣаи отъ грѣческаго κληρονομέω, и на дѣлѣтѣи на дождѣи ацѣоу.

3) лучше с. просвѣтившаго τοῦ φωτισθέντος, и въ и. пре(скѣ)тившаго.

4) и здѣсь ожидается окаменѣшаго или по крабнѣи нѣрѣ окаменѣша, но с. окаменѣшаю, а и. осѣашиа.

5) въ грѣч. текетѣ послѣ этого слова продолжѣаеаи ἀκρότης βουθέας ἱμμελωέας, въ с. толико асѣма вѣкомъ творѣца вѣсѣа теари; какъ видно въ переводѣ отсуаствуетъ причѣаеи.

6) въ подл. вѣсомѣ, испр. по с. н., въ слѣ-

дующемъ лучше по с. н. творѣца (теари), чѣмъ въ наш. подлѣнникѣ теарица.

7) въ с. двоѣств. число съкроушаѣшии, въ и. съкроушаѣцаи гѣи.

8) превѣразыгѣи н., ождидаемъ род. множ. ч. относящійся къ оуношь трѣи, грѣч. τριῶν ἐξοπτεῖται.

9) агнѣа с. агнѣца и. ѣрѣс.

10) по средѣ с. и. колѣна н.

11) вѣлѣдѣна вѣста с. видѣаи вѣста и. вѣснѣх-дѣтѣ.

12) не оустрашиа са с. и. оустрашиаи са и. по грѣч. μὴ πτοηθέντες.

13) вѣдоуѣца са поѣта хѣа въ вѣкѣ с., вѣдоуѣннѣи са поѣта вѣгомѣи превѣснос. и., въ гр. χριστέοντες ὑμᾶς Χριστὸν ὁ.

14) τοῦς οὐρανοῦς р.

Възвръщана,¹ въспавъ же възвръщамъ трѣохъ преповѣдста, юже слово слово² въ възвръщанѣ.

Страдалица гѣа досточюдная, чыстыюю црѣвию скхрани[с]та,³ кдшению преповѣ⁴ и миръ испросита, пребъзносацие хѣ въ вѣ.

5 2 Раствори⁵ грѣха моего роукописание, избави ма лоукаваго мѣшию, чѣта жызакыи еи, чѣта, скарѣты иухъ скарѣшши, юко да славою та въ вѣкы.

ѿк. ѿ. ѿ. е. а. чѣта.

Идъ дшѣткаѣныиъ ѿженѣта,⁶ на ивѣхъ съ ангы прызданюуириши 10 скытаста са, стратьрыница славыиоу хѣ ба, главою иѣнычана и оуказеши⁷ въ разавыкыхъ мѣсто напастей, иовѣжыиоу.

Юко скарѣты сый, хѣ, непрестоуныиы,⁸ стѣранаго мрана дшѣоу мою 100⁹ ѣнети мѣтками моудрою мѣшкыоу твоюю, вѣжтыкынаго маркиана и мартоуриоу, исповѣдаюиоу¹⁰ та ба въсей тиари.

15 3 Мартикуамъ въскрѣшеніе ныиы дарова са твоюо ради ииыздреченьнаго и ииызбавнаго въпакырииы, вѣе всечыстнаюу жыотъ во ис тебе, пакыиоу ѡбложкы, въсѣлмъ въсый, и сьмартыкыи стоудъ ииык разоуриак¹⁰ ѣста.

МІЦА ТЮ. ВЪ КЪ.

20 наѣи великаго троуса. и стѣго мѣшкыа дьмитриоу.

тѣ. гѣ. ѿ.

Велика ѡвѣрѣте въ вѣдаухъ тебе помощыника (селоуиы, стрѣче, поганыиы повѣздаюица, ако и лоукиоу раздроуши гърдыиоу и на соуднию оукрѣшии нестѣра. тако стѣи хѣ ба моли даровати налѣ велию милость).¹¹

1) лучше отвѣщаша с. н., чѣиъ въ наш. подд. възвръщана, греч. ѡтвѣщѣшѣте р.

2) слово слово с. ѡво слово ѡво р.

3) такъ во с. н., и въ гр. т. не доиреть а повелительное наклоненіе парѣроушѣте р.

4) ожидаеиъ яиско ѡѣ, но с. н. согласно съ маюиы.

5) раствори с. раствори н. рѣшѣоу.

6) отвѣщаша с. н. ѡтвѣщѣте.

7) такъ въ с. согласно съ греч. ѡказѣши, въ наш. и н. описко оуказана.

8) лучше непрестоуныиы ѡпрѣбитоу.

9) ожидаиъ бы род дв. числа, въ гр. тѡу ѡξολογούτων.

10) въ с. развѣла, и. согл. съ нашииы.

11) что въ скобкахъ, дополнено изъ с.

Ѹъ. гла. д. до. клянисми са на.

Подвигъ добръи поденза¹ са, стрѣице² хѸъ, кѸрою и мѸтъкь обличилъ кси нечестыи, жьрта же благонриятна³ къ боу⁴ принесе са, тѸмь и кѸнаць прииалъ кси пощдыгый, (и)⁴ мѸтми, бѸте, теоими въскълъ даиши⁵ грѸговъ прощениѸ.⁶

гла. до. скоро вари.

ПамѸ твою, славыне мѸиче дьмитриѸ, проскѸти дѸв цркви хѸоу, и кса съвѸрала⁷ кѸте тѸми достойно похвалити та, бо моудре, въ истиноу ксо война и врагомъ потрѸбитела. тѸмь мѸтми теоими спси дѸша наша.

кѸж. гла. Ѹ. само. }

100⁶ КрѸвий твоиуъ строуиши, дьмитриѸ, цркви бѸ⁸ олагьри, даиши ти дьржагоу немоуѸдимоу и наьда градъ теой негрѸдимъ.⁹ томоу бо кси оутвѸржениѸ.

кѸо. до. оушкн.

Сего великаго въ иѸуъ кси, съшкдъше са кѸрою, ксо храньра хѸа и мѸича дьмитриѸ, иѸми и пѸнии кѸзънииамъ¹⁰ къ вѸдцѸ и теорцоу¹¹ въселенѸи, иъзавити кси Ѹ троуса кѸдынаго, чьбькьиче, мѸтками вѸа и въскълъ стѸхъ мѸичкѸ. на та бо оупъваема, иъзавити са вѸды и кскркь-20 ен.¹² мѸ. (томоу бо кси оутвѸр.)¹³

ѸѸи. на си вѸз. гла. Ѹ. до. Ѹ прьславно.

О прьславное чудо. хѸа ради проведень, трьсълѸиный дьмитриѸ, на прагы бо¹⁴ въсьгда ороужикѸ кси са обоудоуоустро, пожинаи иъзъчйнаи

1) веденжа с, и. согл. съ нашимъ.

2) стрѣи с. стрѣици и.

3) непр. по с., въ наш. т. кѸи приятна.

4) прибавлено изъ с. и., въ послѸднемъ вм. пощдыгый читаемъ ищдыгый.

5) веденши с. в.

6) въ подл. прошиши.

7) съвѸрала с. невѸрно.

8) къ с. и. вм. нашего го, въ гр. θιός.

9) въ и. нице(сѸ)димъ.

10) кѸзънииамъ с. кѸзъниимъ и., въ гр. τῆς τῶν ἐκείνων ἀναβολῆς, вѸец. нзд., ближе р. συν-εκβολῆς.

11) теорцоу с. и.

12) кскркь с.

13) прибавлено изъ с. и.

14) въ с. вьскѸгда, въ греч. нѸтъ повода слову ко, но ово и въ и.

вѣнчанай,¹ и низложь² вѣсннай шатаній. ꙗмоу же вѣпнѣлакъ стѣы дѣ-
митріе, покрыви пѣы, вѣриво³ чьтоу чинаѣ тѣ лювѣннѣ вьскгда.

О преславной чюдо. на нѣси и на земли радость дѣи въ намѣ ѡни
са⁴ дѣмитріѣ⁵ лѣна. Ѿ ангѣлъ хвалами вѣнчачайтѣ са и Ѿ чѣлкъ иѣннѣ
и приѣмлетѣ. ѡ како пострадала ѣсть, и⁶ добрѣ поденза са. ꙗмже крагъ
наде лоучанъи, хѣу повѣждашоу⁷ и.

О преславной чюдо. крѣвакоѣ ѡдѣннѣ Ѿстрѣи лѣнка црѣсноѣ оуѣтра- 101*
шннѣ цркви вѣи,⁸ ꙗмже оуѣрашнн са ноѣтъ съ радостнѣю, женнхуоу
своѣмоу вѣпнѣци⁹ ѡ красннай⁹ дѣла твоѣ, дѣмитріе, и(и)же¹⁰ хѣу прѣ-
10 красннѣ вѣи оуѣодѣннѣ славынѣ.

(Страстью) стрѣи¹¹ оуѣподоба са живконосѣннѣ хѣи, Ѿ него дѣтелѣ¹²
чюдесѣлакъ приѣтъ, стрѣице¹³ дѣмитріе, и сѣсѣннѣ прнѣѣжаѣннѣ¹⁴ ти,
лнгогъ вѣдѣ и прѣкрѣшнннѣ тѣхъ ѡзвѣлаѣи, ꙗмъи ѡоуѣодѣно¹⁵ дѣръ-
зноненнѣ, славынѣ, къ [ѡоуѣодѣно дѣръзноненнѣ. славынѣ къ]¹⁶ ѡоу, ꙗмоу-
15 же престошннѣ нынѣ.

Крѣвнѣю своѣю павла живодѣннѣцоу хѣу, крѣвѣ своѣю чьстынѣюю за тѣ
[и]¹⁷ ѡзвѣннѣннѣшоумоу,¹⁸ приѣденѣ вѣи, дѣмитріе, и ѡзѣрннѣка тѣ славынѣ
сѣдѣи (и)¹⁹ црѣстннѣ своѣго причѣстѣна, ꙗко дозѣннѣннѣша²⁰ на протнѣннѣнаго,
и лютѣи того²¹ вѣзннѣ до конѣ ца²² оуѣташннѣ.

20

ѢѢ на стѣлѣ. гла. і. само.

Нѣннѣю²³ красотѣю настаѣннѣннѣ прѣскѣтннѣмакъ дѣи,²⁴ и вѣзглаѣма лѣннѣка
подѣннѣгъ прѣдѣлѣжитѣ по павлу къ вѣгоу хваленнѣи вѣаннѣннѣ дѣмитріи. ꙗво

1) изъчлѣннѣмъ гѣрлостнѣ с. н. въ греч. εὐδραῖν
ψυρίσται.

2) низложь с. н. хѣтарѣсѣннѣ.

3) согласнѣо съ греч. т. по р. и снн. πῶς
τὸς τριῶντῆς σε ἐκ πῶδου πάντοτε

4) озвѣннѣтъ с. н. хѣуѣлѣстѣи

5) дѣмитрѣи с.

6) вѣи. и вѣ с. н. како и вѣ гр. πῶς χαλῶς

7) вѣкѣннѣннѣмоу и с. вѣкѣннѣннѣмоу и н.

8) ѡннѣло са ѡннѣтъ с.

9) прѣдѣннѣннѣ с. н.

10) вѣ наш. т. иже, испр. по с. и.

11) стрѣстью стрѣсти с., въ наш. т. первое
слово пропуѣсѣно: πῶδες τῶ πῶδου μισοῦμενός.

12) дѣтелѣи с. τῆν ἐνέργειαν.

13) стрѣице с.

14) въ подл. прнѣѣжаѣннѣмъ, испр. по с. и гр.
τὸς πρὸς τρέχοντες

15) ѡоуѣодѣно с. ὑμῶν τὸν.

16) вѣ скобкакъ поставленнѣя слова лншнѣ-
ннѣе повторѣннѣе.

17) лншннѣя бѣкѣва, вѣ с. ея нѣтъ.

18) низѣннѣннѣннѣмоу с.

19) приѣбѣлѣ. по с. и гр. т.

20) испр. по с. и греч. смыслѣу, пѣ нашѣннѣтъ
текстѣ — ш.

21) вѣ с. ѡннѣсѣка лютѣннѣго.

22) конѣца с.

23) вѣсннѣноѣ с.

24) лѣчше с. дѣи, по вѣ с. ѡннѣсѣка ѡннѣннѣннѣ-
нннннѣ, греч. τῆν κρῶδων.. χμῆσαν.

везаконныи гыхъ¹ наказеннѣ мюужьскыи поствднскъ, къ мѣшнѣ съ² дръз-
повеннѣмь подвижа³ съ, ѿ поствдкы преславно принеса, съсоу мола⁴
съ, съен дѣла наша. |

101⁶

сѣн. зѣу. гла. ѿ. родоу съ.

Приди мѣшче хѣтъ къ намъ, трѣвоуѣннѣмь младастивна поствченнѣ. 5
ѿзбави ѿзловленкы мѣшгвгымъ прещеннѣ и мюгымъ неистокететъмь ѿре-
снѣ,⁵ ѿбоже ѿно наѣвшн и назн гонимн ѿсакъ, мѣсто съ мѣста часто
прехажаше, и влоударе⁶ къ горауъ и къ варткпѣхъ. оущедри оуѣо,
прехвалкне, и дажь намъ ѿславоу. оуставн оуѣо⁷ вѣтрю и раздрѣшн не-
годокашн ѿже⁸ на пакъ, вѣоу помола съ подаѣроуемоу мироу и велю. 10

Стѣна тькрдѣи намъ, понавѣнннѣ кражнѣ не оуѣоѣи съ,¹⁰ поданъ вѣи,
поганьскѣи наденнѣ оуѣпражнѣи и недоуѣтъ оуѣставлѣи нападннѣ,¹¹ сте-
пень пераздрѣшнмьи, ѿснованнѣ невѣормоѣ, и начальннѣ,¹² житель и
повораннѣ вѣи своѣмоу градоу, дѣмитрнѣ. ѿбоже и нѣштѣ, прѣбѣкне,
вѣдѣштѣ погыкѣица и ѿтагычѣна ѿваѣштѣ твоимъ мѣтвлымъ съен, хѣи по- 15
мола¹³ съ подаѣроуемоу мироуи велю мѣтъ.

Ксю довродѣтель вѣспрнѣмъ, стрѣпчѣскѣи лихъ ѿен съ. тѣмъ прѣ-
стаго и вѣжтвѣнаго жнвота пнроу достоѣно наслѣдоваши¹⁴ съ ннмѣже
подовѣшт съ, достоюданѣ дѣмитрнѣ, и подовѣшт хѣмъ оуѣпрашѣи съ
и хѣла съ копнѣ равнѣштвѣмь, моли съ прилѣжнѣи ѿзбавити съ стадоу 20
102⁶ твоѣмоу¹⁵ ѿ страи недоуѣтъ и мюгынѣхъ напастнѣи, теплѣ мола съ пода-
ѣроуемоу мироуи велю мѣтъ.

Канѣ. гла. ѿ. бѣ. ѿ. ѿво. мола чарѣмь.

Бжѣтвѣннѣмь¹⁶ мѣшнѣи стѣннѣмь оуѣназъ съ, о ѿѣтѣ анкоуѣшн, доуѣ-

1) везаконникъ с. я. τῶν τυρῆνων вен, δι-
μῶων снѣ; сѣдъ слово въ н. вѣлжннѣ.

2) въ с. н. предлога мѣтъ: προὐμως.

3) подвижа съ с. н. ἤλατο.

4) въ гр. διωπέει.

5) лучше с. (мен): τῆς αἰρέσεως.

6) испр. по с. вм. — прѣ.

7) этого слова въ с. нѣтъ, и въ греч. т.
нѣтъ еху повода.

8) τὴν ἑλπίην τὴν κατ' ἡμᾶς.

9) мироу велю множѣ с.

10) τὰς ἐπιπέλας τῶν ἐχθρῶν καὶ πτοούμενου,

по этимъ словамъ ожидаѣи бы причастнѣи м
оубоштѣи съ.

11) паденнѣ с. τὰ συμπτώματα.

12) испр. по с., въ наш. т. — ка, гр. πολιοῦ-
χος; въ слѣдующемъ словѣ вѣсольннѣ буква
ъ передѣлана тожѣ въ ѣ позднѣйшею рукою.

13) мола съ с.

14) лучше с. наслѣдовашн: ἐκλήρωσαντο, чѣтъ
въ наш. подл. наслѣдовашн.

15) въ гр. ἡμᾶς τοὺς τιμῶντας σε.

16) въ с. невѣрно κἀσταννῶνιν.

члми тамо соущими¹ еиѣи ѿ просвѣщеннѣи² ѿспк(ашаѣи) (сы),³ великѣи мѣне досточоднѣе.

Ико соуща въ истинноу мѣниша ѿ до⁴ вѣрие подвижнша⁵ сѧ, вѣжне, вѣрнѣко, теърядо же противленнѣе въ лѣткѣмъ показавъша, та вѣдѣна⁶ ѿ приѣтѣва.

Злоуѣ⁷ збрѣтателѧ невѣрложнѣа⁸ ѿен въ земаи, дѣмитриѣ,⁹ мѣнѣмъ¹⁰ коннѣмъ ти раздрочннѣе, вѣжтѣннѣи вѣрости наче оуѣма сн-лами на се, вѣжне, оуѣрѣнѣемъ.¹¹

ѿ Без матере ѿко (бѣ)¹² вѣрѣннѣи снѣи вѣи ѿже¹³ по насъ вѣтъ ѿѣца, ѿ тебѣ, вѣѣе приѣтѣаи, пакъта приѣмъ по единеннѣи наче слова ѿ разоуѣма.

ѿѣ. ѿ. ѿѣо. вѣснѣтъ сѧ ѿ те.

Не мѣнѣи сѧ¹⁴ ни въ что же мѣнѣннѣе тобою¹⁵ повелѣннѣе. вѣжнѣи во страуѣ¹⁶ наче вѣсѣуѣ, стрѣстотѣрннѣе, ѿзволѣаѣи ѿен.

Сѣнтообразнѣи сѣнтѣннѣи¹⁷ [ѿѣ]¹⁸ сѣкѣдѣннѣи снѣи вѣи, вѣжтѣннѣи нѣмъ сѣкѣтѣмъ снѣи, мѣнѣе стрѣче дѣмитриѣ. |

ѿ Иѣѣлѣи зрѣаѣ¹⁹ вѣдѣннѣи²⁰ чѣѣснѣи, приѣстѣаи, снѣмъ²¹ ѿс тебѣ 102⁴ ѿдѣнѣаѣи сѧ, вѣрѣннѣе ѿже вѣѣ чѣѣнѣаѣи.

ѿ. ѣ. ѿѣо. вѣлѣннѣи та.

Поѣвѣннѣи лѣжоу невѣстѣннѣи,²² вѣжнѣи приѣннѣи вѣдѣ²³ слово 20 слово вѣннѣаѣи ѿста,²⁴ дѣмитриѣ, поѣннѣи снѣа снѣа.

1) соущими с. и.

2) сѣтѣ с. и.

3) исправлено и прибавлено изъ с.

4) дажи и до с. да ѿжи и до вѣрѣи и.

5) подвижавъша сн с. подвижавѣи сѧ и.

6) такъ вѣ с. и. согласно съ гр. ѿ δειπότης, въ наш. т. вѣдѣко; въ н. приѣаѣи мѣтъ (вн. приѣтѣаѣи).

7) иносмысла с. и. хххѣе, въ сѣѣд. словѣ описка подлинника обрѣтѣтѣаѣи исправлена по с.

8) невѣрѣаѣи ѿен с. невѣрѣаѣи ѿен и.

9) непр. по с. вн. нашего — а.

10) мѣнѣннѣи с. и.

11) вѣжнѣаѣи с. и. δειπώμενος.

12) прибавлено изъ с. и. согл. съ греч. т.

13) ѿ ххѣ ѿѣѣ.

14) вѣннѣи сѧ ни въ чтоже с. и. ληλούμεται πρὸ οὐδεν.

15) ѿѣ тѣи с.

16) вѣжнѣи во слово с. и., вѣѣ гр. списки тоже τὴν τοῦ θεοῦ λόγον.

17) сѣнтѣннѣи сѣнтообразнѣи с. и., этѣннѣи по-рѣдѣкожѣи и въ гр. т.

18) лишнее слово, ѿго мѣтъ вѣ с. и.

19) вѣрѣаѣи с. и. τῆς μορφῆς.

20) сѣкѣтѣннѣи с. сѣкѣтѣннѣи и. τῆν τὰ θρωθῆσαν.

21) темъ не тѣи означѣи сѧ с. тѣмъ не тѣи означѣи и. τούτου ἕκ σου ἐνδύεται.

22) невѣстѣннѣи в. и. τῆς ἀσθενίας.

23) вѣдѣаѣи с., вѣ. п. этого слова иѣтъ, греч. θεώμενος.

24) вѣ и. невѣрнѣи вѣннѣаѣи ѿен.

Направляяи са¹ дальнѣ жинокоскою на пристанища² постиже тихаѣ,
ижеже въишѣ радоуѣ са въишѣни дьмитриѣ сла.

На прельсть поведоуѣ поставиеть, повѣдїтеакнѣ³ вѣнць правды
приятъ,⁴ дьмитриѣ, въишѣи энжителюѣ слава.

Ѣ Кѣко тиарнїи въсѣхъ четѣиши мѣи вѣнѣи вѣити ѣдина съподоби са. в
того во родила ѣси, мира вѣднїи⁵ вѣравоуѣмнїи просвѣтнетьшаго.

Ѣт. 1. ѣмо. ты бы ми сѣтъ.

Огнь лювѣе вѣстевнѣмъ въ срѣди приимъ, огнь оутасилъ ѣси⁶ без-
божнѣи идоляскаго гнѣва, славынѣи дьмитриѣ.

Извелааи насъ ѿ вѣдѣ, ѣси са, дьмитриѣ, мѣтелми си покрываи 10
ѣброѣ и лювѣнїи увалаираѣ та.

Ѣ Слово вѣнѣ, оцѣѣ ѣдиносѣуѣрно, твоѣ вѣвайтъ, вѣомѣи, наче оуѣма⁷
108* и слова сѣтъ ѣдиносѣуѣрнѣи.

Ѣт. 2. ѣмо. возъроу ты съ гла.

Съгласно съиудѣши са въспоимъ славыноуѣи и скѣтоноснѣоуѣ⁸ 15
твоѣи па, чудесъ испѣлѣнѣи и дароуѣ стѣи и чьстѣнаго, прѣвѣже, дѣа.

Раздрѣиши ми пленица грѣхѣовнѣмъ⁹ мѣтми тиг ѣкоже во невоѣ-
днѣмъ мѣтъ дьръзноенинѣ ѣмани въ вѣдѣцѣ, и боуди ми прѣвѣжнѣи и
покроуѣ, дьмитриѣ.

Ѣ Неск[р]ивнѣи по середѣ¹⁰ тьрннѣи обрѣтъ ѣко прѣстѣи цѣтѣуѣи и 20
въ оудолѣхъ¹¹ цѣтѣтъ, ѡ вѣомѣи, женнѣхъ, въ чрѣко твоѣ слово въсем са.

Ѣт. 3. ѣмо. въ вѣири ѡснѣтъ.

Просвѣрнѣи вѣстевнѣоуѣ славоѣи и вѣднїи, мѣнѣе стрѣче, смѣкши
скѣтообразнѣи, (и)¹² просвѣрнѣиши зокоуѣраѣи вѣи.

1) направляяиша с. н. ἰδιωόμενος.

2) къ пристанищу .. ταχευόμευ с., такъ и н.
только тиху; въ нашемъ —и, испр. въ —иъ,
потому что даѣе слѣдуетъ тихи.

3) і въ концѣ строки.

4) пришла жеи н.

5) согласно съ р. τῆ χήριτι τῆς θεοουνοίας
ἐφωτισα, въ вен. другой порядоуѣ.

6) по с. н. и гр. т., въ наш. т. іста.

7) оума же и с. н.

8) даѣе въ с. недостаетъ одного листа.

9) лучше в. грѣхѣовнѣи.

10) вкредѣ тьрннѣи п.

11) къ оудолнѣхъ п. κοιλῶδου.

12) и прибавлено изъ в. согл. съ греч. т.

Иже на границю оустройства¹ своєю крвнью, и мѣѡ (къ)² скипетра мѣсто, славы[ом]е,³ вѣра, съ хѣльмъ црствующиии гнѣви. бѣгна.

ѧ Прославана, просвѣщенна⁴ мѣти дѣо, кса чьтоуцаи та всеистинноуоу бѣоу съблуднѣ бѣгна и си въ женахъ, непорочной бѣднице.

5

ѧ. ѧ. іаѡ. роуѣ распроста.

Омрачана и си въсь кражио гнѣвъ, славыгѣ,⁵ и краини, непотрѣшмой силою хѣою приносавъ са, и поствѣдоносца въвъ, мѣнче, | вѣннѣаше 103^ѧ бѣте.

Мѣнчской бѣгостойнни показана, мѣсно бѣгословни,⁶ мѣнче, насѣ- 10 днаѣ и си, баней измывъ са стою,⁷ юже⁸ вътороѣ не ѡснѣкрьнаѡт⁹ са грѣхоу пр(наоже)ни,¹⁰ кониель провадакма и зова¹¹ бѣте.

Чюдесь твоихъ множество паче оума даръ, иже ти подасть хѣъ, въсѣмъ показа, славыне и бѣгдѣ ицѣленни¹² паче словъ¹³ твоихъ¹⁴ иже бѣгдѣ проповѣдаѣтъ намъ, въпниоцимъ бѣте.

16 ѧ Единоу въ всѣхъ родѣхъ дѣо[ю]мѣръ¹⁵ и бѣоу чѣтоу пѣсньно сла- вословнѣтъ. та во спсѣннѣ намъ ѡдатаи, иже въсего мира избавителѣ, слово, роднѣшии, имоу же въпнѣмъ бѣте.

ѧ. ѧ. іаѡ. камень мироуѣ.

Растрѣни оуѣты грѣхоуникии поѡщиухъ та, стрѣиче. оустави стрѣи 20 приложеннѣ. мѣтежъ раздроушии ересьскыи. напастни¹⁶ оутоли воурю¹⁷ мѣтвами си.

1) оузрачнѣса и.

2) прибавлено изъ и.

3) вѣ. славыномъ смыслѣ греч. т. требуетъ славыи, въ и. славы.

4) прославана, просвѣщенна и., но въ греч. безъ чѣсна.

5) лучше и. врасавно: ѡудоѡ.

6) мѣнчюю славу и. μαρτύριον αὐχλαίου.

7) испр. по и. вѣ. нашего стою.

8) такъ и въ и., но по гр. ὁ οὐ μολύνεται ожданѣтъ иже (вѣ. ели).

9) въ и. не освѣрши са, по гр. οὐ μολύνεται ожданѣтъ не освѣршиятъ са.

10) испр. по гр. προβαλαῖς, грѣхоуниими врас- ловнѣи (вѣ. вѣла.) и., въ наш. т. описка врас- ловнѣи.

11) зова и.

12) ицѣлении и.

13) начѣ слова и. ὑπὲρ λόγων.

14) такъ и въ и., но по греч. τὴν ὑπὲρ λόγων σοι σαφὲς χάριν ожданѣтъ твою (вѣ. каго- дѣтъ) и.

15) дѣвомаѣра по гр. παρθενότητος, въ и. дѣу мѣра.

16) въ и. и напастни. но въ греч. πῆτὴ καί.

17) въ подл. вѣрю.

Направи на стѣза прѣтѣи црѣтѣи нѣсѣноу сѣноу своѣ стадо, вѣнчече, ¹ настави ² на нажити сѣсноу ³ и ⁴ на лѣсто вѣчнѣноу.

ѣ Кѣко корень источникъ и киноу нетѣлѣннѣ тѣ, дѣще, вси вѣрнѣи сътажавѣше, чѣлаамн славиомъ. ты бо сътавнѣноу вѣсѣмѣртнѣи (намъ) ⁴ источила еси. |

5

104^аКаѣ. ⁵ ѣ. гѣ. д. бѣ ѣ. ѣрѣ. Шѣроуѣ.

Отъ мѣглы лютѣи и невѣжественѣи ѡчисти ны, кѣко съи ѡчѣстолювѣць, моудре дѣлантрѣи мѣтѣлами си дай вѣспѣвати свѣтлоѣ твоѣ рождѣсто въ дѣнѣшнѣи дѣнѣ.

Речѣна вѣнѣша дѣнѣна и въ вѣрѣкѣрѣтѣхъ твоѣи чудеса вѣрѣкѣрѣтѣи бо по- 10
гоуѣи вѣса прищѣдѣша на достѣииннѣи хѣа твоѣго вѣдѣкѣи, на градъ дѣла-
стрѣдскѣи. тѣмѣ же ти црѣкѣи зижѣтѣи.

Вѣлаамн просѣтѣла естъ и красноѡбразѣно показа моудрѣсть, чѣр-
навѣшнѣи пиѣа нѣсѣноу, тѣ дѣлантрѣи дастѣ помоуцѣннѣа, ѡчѣстолювѣца
славѣна селоуноу славиомъ. 15

ѣ Чѣрѣтогѣ вѣжѣтѣннѣи, кѣко рождѣши жениха хѣа, призьѣлѣтѣша всѣ
вѣрнѣи къ чѣрѣтогѣ вѣжѣтѣноу моу, мрѣноу вѣсѣхвалнѣмъ, просѣце вѣс-
хоженнѣи въ чѣрѣтогѣ нѣсѣннѣи.

ѣк. ѣ. ѣрѣ. твоѣи вѣлаамн.

Наоученѣи из млада прѣмоудрѣсти подобѣно створи, прѣмоудре, въ 20
оуноуѣстѣи вѣнѣць, и копнѣмъ вѣдомъ, кѣко подобѣннѣа чѣрѣворѣ ⁶ хѣоу
рождѣшоу моу ⁷ са ѡ дѣтѣи.

Трѣци свѣтѣлѣи кѣко гражанинѣи, трѣгоуѣтѣ ⁸ ѣвнѣи са намъ вѣрѣкѣи
моу къ слави ⁸ и въ подѣнѣтѣи оутодѣннѣи и по оумѣртѣни чѣстѣнѣи тво-
иамн чудѣсты, прѣлѣжнѣи. | 25

104^б

Копнѣмъ вѣдомъ ты, дѣлантрѣи, вѣпнѣише вѣсѣла са хѣоу. чѣто за

1) вѣнчече си и.

2) и настави и. кѣи хѣоу дѣлоуѣтѣноу синод. р.,
этого глагола въ вѣи. изд. вѣтѣ.

3) въ и. безѣ и, въ грѣч. тоже безѣ кѣи.

4) прибавлено изъ и. сога. съ грѣч. т.

5) этого каюна въ грѣч. текстахъ я не на-

шѣлъ ни въ печат. вѣнѣц. изданѣи ни въ ру-
кописѣхъ в. р. син.; его вѣтъ въ и.

6) хѣмѣра с.

7) рождѣшоу с.

8) трѣгоуѣтѣ с.

късе принесоу¹ ти проведеноу²моу³ ти въ ребра мене ради⁴ нъ мѣнѣи мѣ-
нѣи чашоу⁵ нъ нѣи испѣю.⁶

ѣ Огнѣи оумъ исавѣи наоучи жьзль тѣ, прѣстаи, посѣбѣ, прочь-
тѣи⁷ цѣтѣ вѣгоуфрѣишѣи, прогонѣи въсю коню смрадноу⁸ю и
в прѣбавѣиоу.

ѣ. ѡ. ірѣо. нѣсѣдѣиоу⁹моу.

Ѣ ты просѣтѣ са, ѡкоже пишеть вѣжѣи исавѣи дѣмъ, паче свѣта
са каменѣи¹⁰ Ѣ оуфрѣи же и злата нѣискоу¹¹сына. тѣмъ же градъ твои
чѣтеть тѣ.

10 Ѣкоже вѣзѣи, стѣ славиѣи, поѡ соломонѣ въ нѣишѣи¹² ты же ѡи
са, ѡко сѣсѣцѣ¹³ хѣоу¹⁴ нѣтѣуа же и нѣи, вѣжѣи, сѣсѣкѣ оу¹⁵чѣишѣи.

Кто¹⁶ ѡко оу¹⁷слѣши ты вѣзѣи¹⁸скаѣи нѣходѣмъ ѣа рече¹⁹ изиде дѣша мой
ѣго ради. тѣмъ же теплоу, дѣмитрѣи, томоу²⁰ посѣдѣоуа лювѣишѣи.

Ѣнѣ²¹ вѣзѣюбѣи, мѣнѣи хѣи²², въсю градъ твои свѣдѣишѣи хѣвалитѣ²³
15 са нѣишѣи, прѣдѣноу²⁴и сѣтѣоуа дѣсѣлонѣишѣи дѣи нѣ сѣтѣи²⁵ ти тѣрѣжѣ-
ство.²⁶ славиѣи.

ѣ Рожѣиши пѣтѣи²⁷ сладость всю и красотѣ²⁸ прѣстаи, соу²⁹ца³⁰ въ го- 105⁴
рѣсти [и]³¹ нѣишѣи лютѣу³²хъ грѣхѣи о³³мраченѣи оу³⁴слѣди и мѣтѣи твои
просѣтѣи.

20

ѣ. г. ірѣо. оу³⁵дѣишѣи са нѣ.

Пока тѣ свѣдѣоу³⁶щи земля твоѣи ѡко мосѣи, славиѣи, поражиша³⁷
лъсть идолюскоу³⁸ю и люди свои въ нѣчѣишѣи о³⁹бѣтѣи, вѣжѣи, вѣводѣица,
чѣстѣиоу дѣи чѣтѣ⁴⁰ тѣ, достоѣиоу славиѣи.

Вѣишѣиши ѡи са вѣо⁴¹водѣишѣи, хѣрѣи, дѣрѣишѣи ѣа мосѣоуа о⁴²тро-
25 на, всѣи брани нѣ ѡко тѣ повѣжѣи⁴³,⁴⁴ чюдѣса же паче слышѣи свѣшѣи ѡвѣлѣи
и хѣранѣи ѡцѣтѣоу⁴⁵ си.

1) ті въ концѣ строки; проведеноу²моу с.,
въ шаш. т. описка проведеноу²моу.

2) чашоу с.

3) слово съ 1 въ концѣ строки.

4) лучше с. процѣтѣи.

5) послѣ каменѣи с. прибавляетъ и.

6) такъ въ подл., въ с. сѣсѣцѣ.

7) кто же с.

8) снѣи с.

9) хѣвалитѣ са с.

10) тѣрѣстѣи с.

11) в въ концѣ строки.

12) соу¹³ца с.

13) и оказывѣется лишнимъ, нѣ с. нѣтъ о¹⁴го.

14) по с., въ шаш. т. поражиши.

15) чѣтеть тѣ с.

16) посѣдѣи с.

17) о¹⁸бѣство с.

Вѣн¹ ѡвн са наче самѣона, дѣмитріѣ, іере же ѡ геді(о)на моужа-
стѣльма² ѡ сын³ оучкѣ крѣпостнѣ, градъ си ѡзвѣлама, моудре, (ром)⁴
протнѣвнѣхъ ѡ зѣлобѣ карѣкарѣскѣхъ. слава очю.⁵

Ѣ Дѣо ѡко рожьши ѡзѣкомѣ ѡзвѣленнѣ, даѡ кѣроѡ вѣспіющнѣмъ
прегрѣшеннѣ⁶ ѡзвѣленнѣ пѣннѣ⁷ дарованнѣ,⁸ чѣта, сѣтраѡ ѡгонѡци карѣ-
карскѣ, непорочнѣнѣ.

Ѣт. Ѣ. ірѣо. ѡбѡ і ѡ конѣста.

Храмъ твоѡ сѣтѡѡ ѡвѣстоѡре, въ памѣ⁹ ісѡннѣ вѣнѣши вѣрннѣ,
103⁶ глѡроѡ въ вѣчнѣхъ ѡснованнѣхъ домѡе сѣхъ, | та почитѡѡтѣ.

Нѣснаго та сѣвѣдѣннѣ гражѡнна, вѣкнѣ, градъ твоѡ сѣвѣло чѣтѣ 10
та, ѡкоже оучнѣ паула славыннѣ, ѡ велнчнѣ днѣ славоѡ твоѡ, славынѣ.

Оучѣ, вѣкнѣ, сын вѣгднѣ, въ сѣвѣдѣ ѡ хѡднѣ кѣн, ѡкоже соло-
монъ поѣта маѣтѣ тѣмѣ же ѡвн са, вѣгдоуѣннѣ¹⁰ даѡ чѣстѣно своѣмѡ
градоѡ.

Ѣ Пристаннѣ (та)¹¹ сѣвѣдоуѣще, дѣо, троѡжаѡще са люѣ (ѡко)¹² въ 15
горѣстн жнѣннѣцѣ, вѣсн тншннѣ проснѣмѣ ѡ теѣѣ ѡвѣстн кѣроѡ, непо-
рочнѣнѣ.

Ѣт. Ѣ. ірѣо. нѣ послѡужнѣна.

Источѡкта¹³ ѡко медѣ чѣстѣннѣ твоѡ оустѣннѣ моудрѡстѣ, ѡко соло-
монъ вѣспнѣтѣ ѡвѣ во наоучнѣ са вѣспнѣ, прѣнѣтѣннѣ ѡ. 20

Искоуѣн та зннѣтель, прѣславынѣ, ѡко сѣтѣро ѡ ѡко¹⁴ златѡ ѡфанѣзѣ¹⁵
сѣвѣло та ѡвн мѣнннѣ,¹⁶ славынѣ. тѣмѣ же вѣсѣлаѣще са поѣмѣ прѣнѣтѣннѣ.

Ѣкоже вѣзѣпн дѣхъ въ пѣнннѣхъ сѣвѣлѣпѣ дѣвѣ крѣпѣкѣ, кѣѡ
твоѡ дѣрѣжавѣна тѣсоѣцѣамн оучѣрасн са цнѣтѣ дѣвѣннѣмн. тѣмѣ же
ѡвн са зацнѣтѣннѣ поѡцнѣмѣ¹⁷ ѡ хрѡннѣтель градоѡ своѣмоѡ. 25

1) ѡвнн с.

2) мѡжѣстѣльма с.

3) сын с.

4) слово ром прибавлено изъ с.

5) слова слава очю прибавка позднѣйшая,
хрустѣмъ почеркомѣ и другнѣмъ чернѣамн.

6) прнгрѣшеннѣ с.

7) послѣ пѣннѣ вѣ с. и.

8) радѡваннѣ с.

9) въ памѣтн с.

10) вѣгдоуѣннѣ с.

11) та прибавлено изъ с.

12) прибавлено изъ с.

13) источѡкта с.

14) ѡкоѡ с.

15) и ѡфанѣзѣ с.

16) мѣннѣ с.

17) 1 въ концѣ стрѡнн.

Иъ славыи дѣи нѣи прѣзднѣюиъ ци свѣтло възыграиъ, оумъ 106^а
своѣ чѣстнѣо ѡчищающе, къси поюиъе ѱъ прѣиктъиъ.

ѣ Не въмѣсти[мъи] 1) късѣ миръ, кѣже къ чрѣтѣи своѣмъ въмѣсти
прѣта. иъ чѣтоуиъи рожѣстко твоѣ, тѣрдоѣ кѣроѣ да ѡенимъ са ѡ на-
вѣ пасти мирнѣиъ неврѣднѣи, мѣткѣи твоѣи, приснодѣо.

Ѣ. ѡ. ѡрѣо. ѡтрокѣи прѣсти.

Нестера оуѣроужѣи кѣроѣ, на люѣи борюиъа са поѣтлалъ къси, кѣже
ѡбрана ѡи поениъ 2) ѡблѣше невидѣмаѣо змиѣи, моудре дѣмитриѣи. тѣмъ же
поѣмъ кѣрно ѡи прѣвѣзно(силъ). 3)

10 Ты кѣгда оуѣслъша, прѣлѣже, ѡ ѡнглѣ ѡчѣствоу 4) си разорениѣи. стѣра-
но 5) възыиъи къ зижителю си ѡице спѣсѣмоу спѣси мѣ, радѣи късѣи,
мѣстнѣи. тѣмъ же ти 6) дастѣ, мѣнче, цѣлъ 7) градѣ твоѣи ѱс къ кѣкѣи.

Въпниъмъ ти, блѣжеи 8) спѣси иъи кѣроѣ поюиъиъмъ 8) твоѣи памѣи, кѣче
же (и) 9) молаиъе са спѣси рабѣи своѣи ѡи напастнѣи, дѣмитриѣи, градоуиъиуъ
15 нѣиѣи. ѡа въспѣваиъте (дѣла). 10)

Въсѣвали въпниъици 11) похвалѣно свѣтло, дѣсѣлоникѣи, 12) ѡи ликоуѣи же
ѡво въснѣи роуѣ дѣрѣжавѣнѣиъи дѣмитриѣи 13) дѣи, свѣтло прѣзднѣство, ѡа
ухвалаиъе непрѣстанѣно ѡи прѣвѣи.

ѣ Жъзлѣи ѡронѣи ты ѡви са, дѣо, ѡрхѣиерѣи къси ѡиъшии въсѣмъ страшно 106^б
20 соуциналъ пороженнѣиъ, 14) спѣно къкодаиъе 15) къ стѣи стѣуъи премоудре
иѣи кѣдиноѣо, 16) иъи мѣножѣстко върѣнѣуъи на вѣиѣи съкѣрѣшениѣи.

Ѣ. ѡ. ѡрѣо. въсѣа зѣмѣиъ.

Прѣстолоуѣи вѣиѣи свѣтло прѣдѣстоѣи, моудре дѣмитриѣи, иѣи забѡудѣи
наѣи, иъи чѣстнѣо молаиъ са ѡи нашѣмъ ѡкаѣниѣи, странѣиъиъ, 17) стѣи, нѣиѣи

1) ии въмѣсти с.

2) въ с. иъаче: кѣжеи и поениъ ѡблѣш.

3) пополено иъ с.

4) ѡчѣстѣи с.

5) стѣранѣо с.

6) этого слова въ с. нѣтъ.

7) въ цѣлѣи буква ѣи прѣдѣлана иъ с. ѡ.

8) поюиъиъ с.

9) прибавлено иъ с.

10) прибавлено иъ с.

11) вѣлѣиѣи с.

12) дѣсѣлоникѣи с. (въ наш. дѣсѣлоникѣи).

13) дѣмитриѣи с.

14) соуѣи пороженнѣи с.

15) въводаиъеи с.

16) ии кѣдиноѣо законѣи ѡиѣрѣи кѣдиноѣо с.

17) странѣиъиъ с.

пои́щии́мъ твоа̑ величѣю̑, ꙗко възираю́ще надѣ́емъ¹ сѧ твёрдо на твою̑
мольбоу̑.

Оу́слыши славыне пи́щай твою̑ и́льгѣ: (и)² оу́моли сѧ, ꙗко ѿлоу́чишомъ
сѧ долече соу́ще ѿ свѣтлаго³ храма твоѣго̑ и горѣть въноу́трь⁴ срѣ́ца⁵
наша, и желаемъ, стѣ, твоѣи̑ цркви, и поклони́ти сѧ къгда твоими̑ мо- 8
лтвами.⁶

По чьто, моудре, пи́щинѣ⁷ твоѣи̑ рави ꙗ́дими лиша́емъ сѧ твоѣи̑ оубо
красоты, любу́е ради живителя⁸ по чѣжимъ⁹ землѣмъ и градомъ хо-
даще, на посрамленіи, вѣжне, тризъязычникъ и еретикъ лють воини вы-
каю́ще. 10

107^o ѿ Безначальной трѣце, ꙗ́же треницоу́тъ¹⁰ ангѣли и страшнай серафимъ,
дай́ хвалоу́шнѣмъ та вѣроу̑, оу́пъкваннѣ и любу́ю̑кь неразлоу́чимѣю̑, къ
црѣстоу̑ стоу́моу̑ наставлю́щии¹¹ ны мольбамъ и́льгѣ мѣщеника ти и за-
стоу́пника твѣрда градоу̑ нашемоу̑.

ЛЦА ТѠ. ВЪ КЗ.

15

сѣго мѣа нестера.

ѿт. глѣ. ѧ до. възнесѣи сѧ.

Не оу́страши сѧ кражнѣи̑ неистовьства, не оубою̑ сѧ плѣтскыѣхъ во-
лѣзинѣи. нѣ не оубою̑вѣ сѧ¹² тече на врань, премоудре, носи неповѣдимой¹³
вѣжствыноѣ ороужнѣи. тѣмъ же злодѣи̑ ѡвнѣи̑ оу́мьртенѣхъ, оу́мьрѣченѣхъ 20
вѣста, нестерѣ, и жикота съподоен сѧ, хѣи̑ предѣстою̑.

сѣтѣ. глѣ. и. до. ѿ вселенной.

Нестере чудынѣи¹⁴ мѣиче, въстѣмъ ороужнѣмъ¹⁵ хѣмъ себе ѡбложнѣхъ

1) възираю̑ надѣю̑и сѧ с.
2) прибавлено изъ с.
3) свѣтъ с.
4) передъ этимъ словомъ въ с. дѣи.
5) срѣди с.
6) мольбамъ с.
7) пищи с.
8) живителя с.
9) чужжимъ с., въ нашемъ подлинникѣ ѿ
передѣлаво изъ с.

10) тридцѣтъ с.
11) наставляюще с.
12) слово изъ не оубою̑вѣ сѧ въ н. нѣтъ.
13) послѣ этого слова прибавлено сѣтъ с. и.
и въ греч. той̑ стѣурѣи̑.
14) Ζαου̑δѣи̑ р. смн., въ наш. подл. въ словѣ
чюднѣи̑ было написано о или ѧ, которое той-
же рукою исправлено въ ѣ.
15) греч. τὴν πανοπλίαν σαυ̑τῶ̑ περιδѣμενος.

чювьствено, къ мѣси¹ приложнѣ сѧ, того поговѣнѣхъ ѡси невидимы-
и[и]ми же (не)видимаго² стрѣлами врага завлѣнѣхъ³ ѡси и оумьртен.
тѣмъ же повѣдѣннѣмъ [сѣчѣннѣмъ]⁴ вѣнцѣмъ твою главоу вѣнцѣмъ
къ вѣли податель.

5 Словесы вѣстѣннѣми⁵ оумьрѣннѣмъ, нестерѣ⁶ моудре, въ истинноу
дмитрию⁷ мѣси, врага мочащаго⁸ оумьртенѣхъ ѡси и оумьрѣшаго и
ада радуюннѣшаго исповѣдѣхъ [ѡ вѣстѣмьрѣннаго, съмьрть неправдѣноу⁹ 107⁶
претърпѣхъ,⁹ славыне. тѣмъ же жизнь весноньчѣноу причастнѣхъ ѡси.

Вѣстѣннѣи оумьрѣннѣи въ въ годѣ телесе, прѣмоудре,¹⁰ достоинно¹¹ вѣ-
10 дѣю вѣстѣннѣю оукрашенѣи и силоу чѣсѣ сѧ. тѣмъ же люкъвоу силоу раз-
дрюшнѣхъ силоу вѣседарьжитѣла, радую сѧ пострадахъ ѡси и съ ликъ
причѣтѣхъ ѡси мѣчѣннѣми. съ шѣми же радую сѧ, и насѣ поминай.¹²

канѣ. гла д. ѡт. ѡ. ѡубо. комениа.

Колесницѣю пламяноу, свою крѣннѣю, премоудре, радую сѧ, въ зидѣ
15 на нѣсноу ю высоту, идеже и сѣ причѣтѣи сѣтѣхъ радую сѧ¹³ вѣшѣмъ ѡси.

Шѣмъ мѣслѣннѣмъ и вѣрннѣмъ¹⁴ сѣтѣ, нестерѣ, обложнѣхъ и
крѣстѣ ѡко и¹⁵ копѣи пѣмѣи въ роукоу крѣпнѣю, вражнѣи съсѣнѣхъ ѡси къ-
пѣлѣчннѣи.¹⁶

Своу зою хѣвы одарьжилѣхъ¹⁷ любѣке, въ ноутрѣ късчочнѣхъ ѡси къ
20 соуднице и сѣмъ раздрюшн любѣкѣ къ зннѣи и повѣдѣннѣи образѣ поста-
внѣхъ ѡси.

Ѣ Зачѣла ѡси въ чрѣтѣхъ съвезначальна¹⁸ ѡцѣоу и породи браконейскоу-
снама, по пѣтѣи пачѣ късѣства къ истинноу прѣвѣннѣи, чѣта дѣво. тѣмъ же 108⁶
къ сн тѣмъ славиѣмъ.

1) къ люкѣи с., въ н. страшное недоразу-
мѣннѣе к люкѣи.

2) и прибавл. изъ с. и. согласно съ греч.
текстомъ

3) вѣрнѣе с. и. ты завлѣхъ ѡси, оу совѣстѣ-
бѣнѣхъ.

4) этого слова нѣтъ въ с. и. и въ гр. т.

5) испр. по с. и. вм. нашего — ма.

6) истери с.

7) испр. по с. и. гдѣ дмитриѣи, вм. нашего
— рѣи.

8) въ с. и. прибавлено мочѣмькѣ: ѡубрѣкѣс.

9) ожидаемъ прѣтърпѣхъ ѡси по греч. хѣ-
упѣтѣс.

10) з въ концѣ строки.

11) лучше с. и. достои и по греч. бѣхпрѣпоу
каѣ.

12) оупоминѣи с. оуко помнѣи в.

13) съ радостнѣю с. и. мѣтѣ харѣс.

14) изъ вѣрннѣми с., и. сога. съ шѣи. т.

15) и въ с. и. нѣтъ.

16) овольчннѣи и.

17) оударьжилѣхъ с.

18) испр. по с. и., въ наш. т. описка — ноу.

Къзломъ държавою крѣпости верній съкроушышаго¹ и адока врата, съ тыщанима еъ соуднице кѣнде и крѣпко съкроуши² кражнѣи съзньственѣи.

Бѣтхуані начальникъ прельсти предъ погама твоима простъртъ³ в кѣтъ оуношскы во на оуѣбченнѣи меча Олоучи сѣ, нестере, мѣнкомъ поухала. тѣмъ же хвалимъ тѣ.

Преже раздроушикъ шатани⁴ безаконнынухъ, вѣоу жьрткоу пожара къси, мѣнче, крѣвь свою възданиі сїроу⁵ кмоу⁶ подаіа. тѣмъ же ти въздадѣ кѣтъ бѣтхуані бѣтми. 10

ѣ Еже⁷ в адала безрачнѣи родоу члѣвскоумоу, сънѣдию въбедина⁸ поражакаму⁹ нисе.¹⁰

ѣт. д. Ірмо. оуѣсашеахъ ѣи.

Дмитри(квы) свѣтодательными¹¹ ѡзаръ сѣ пооученнѣи, ѣиньскаго соуктѣства мѣрака извѣлакъ кси и мѣннѣи свѣтъ ѡблѣсталакъ кси. 15

Нестръственѣи горькоу съмоуца море, сладостнѣи си вѣроу,¹² мѣнче, нечестивыхъ воиньства глауѣннѣи крѣве си потопилакъ кси.

108⁶ Къзносашекъ на жизнь дрѣво ѣан сѣ, влѣгоплоднѣимъ нѣтай подвнѣткойхъ кѣраныхъ испальнениі, нестере мѣнкомъ поухала.

ѣ Очищеннѣи ми боудн грѣхонъ и дажъ ми роукоу помощи погываю-20 цоумоу, причѣстай влѣдце,¹³ крѣпкомъ истокоу застоушениі.

1) съкроушышаго с.

2) такъ въ с. по гр. συνέτριψας вѣи. нашего —шъ.

3) испр. по с. н. и по греч. ἤκλωται, вѣи. нашего —валъ.

4) въ с. н. шатаниіе и въ гр. ед. ч. θράσος.

5) по греч. τὸ κίμα σου ἀπορίθην ἱερῶν ожидаемъ сѣино (вс. вѣзданиі). дѣйствиельно въ н. сїноіе.

6) ѣмѣ жи с. кмоу жи и.

7) ижи с. н., по нашему лучше, потому что относится къ безрачнѣи: τὴν .. ἀμόρφην.

8) въ с. вѣзданиіаго, въ н. сѣнѣданиіаго; по гр. ἱπερβυδαῖσκυ ожидаемъ вѣзданиіе.

9) вѣзданиіагы с. вѣжжамыи н., въ гр. κροφόρουμένος.

10) и въ с. н. второй половинѣи стихирѣи вѣтъ, которая по гр. г. продолжается такъ: ἐν χεστρί τῆς θεοτόκου ὑπερρυῖς ἀνέπλασας, τὸ πρῶτον κήλλος δεῦς ἦμῶν.

11) испр. по с. н. вѣи. нашего дмитриіи свѣтодательныма; въ греч. Δημητρίου καταυγασθεῖς τὰς φωτοβολοῖς διδασκαλίαις.

12) сладостнѣи си състѣннѣи вѣроу с. н., въ греческ. ὑλοκασμῶ σου τῆς νοστήμου μάρτυς πίστεως.

13) влѣдце с. н.

Ѣк. 7. 1рѣо. 8тре сѣтло ма.

Словесы бжественнаго разоума оумъ¹ напоишь, мѣнѣ класъ зрѣвъ, славыне нестере, прозавлаъ йси.

Ицѣленикѣ² словесъ твоихъ, о димитрикѣ мѣнче хѣвъ, безбожнѣ безза-
бы коннѣ историкъма³ прѣстало⁴ йсть.

Брага видима⁵ съплѣтатъ са, бжнѣю помощь не видимо посовану⁶
сътажакъ,⁷ нестере пресловый.

Ѣ Радоуи са рожышии ба нашего бестмене.⁸ радоуи са йдина болѣти
прѣстатъ. радоуи са безневѣстнаи.

10

Ѣк. 8. 1рѣо. соура ма помышляи.

Печатнѣю назнаменаваъ си срѣдце, доблестнѣ оутѣзнаваъ йси копикъма
моужьства ти срѣдце луѣво, мѣнче, и радоуи са оумираиши⁹ въсѣхъ ради
жизни.

Женнхъ¹⁰ и-царьтога пачти твоѣа ижде, премоудре, ризамн ѡнагъ-
15 ранамн ѡ | крове твоѣи, мѣнче сѣнъи, свѣтло оукрашенъ, и вѣдцѣ хѣу 109^а
престоиши.¹¹

Възвѣшь на камень¹² нозѣ твоѣ вѣгочастнѣи постави хѣсъ, камень
жикотънъи, и направи, нестере, къ собѣ стопы твоѣ, и крагы твоѣ по-
срамнаъ йсть.

20 Ѣ Растырагни моухъ пленницъ прегрѣшении ба порожышии, възвѣмъ-
шаго грѣхы вьсего мира, дѣво мѣрикѣ на та во надеждоу¹³ спсѣнию¹⁴
положихъ.

1) оумъ с. τὴν διάνοιαν, въ наш. подл. оумъ
напомъ написанно по выскобленному.

2) ицѣленикѣ.

3) истерѣма с. исторѣма в.

4) въ греч. ἰατὰ τῶν λόγων σου, ὁ Διμήτριε,
μάρτυς Χριστοῦ, ἀδείξ τὸ ἀνομιμα ὁ Νέστορ
(въ ц. р. свн. Νέστορος) τὸ μέγα κατέλαθεν.
Въ в. прѣстало; по смыслу греч. текста ожиде-
макъ наѣлени ... вьзконни .. прѣстало йсть.

5) по гр. ἐχθρόν πρὸς ὀφθαλμοῦ στυλάχομε-
νος ожид. на врага видима съплѣтатъ са, пере-
водчикъ повидному читатъ прозорѣмому.

6) востъану с., въ гр. только ἀοράτος συμ-
μαχίαν.

7) сътажалъ йси с. в. ἐπέταστο.

8) по с. в., въ наш. т. — мнѣ.

9) въ гр. сн. неопредѣл. накл. θαντοῦσαι.

10) исправлено по с. п. вм. нашего жинуха
ицарьтога.

11) прѣстотонши в.

12) на камнѣ с. ἐπὶ πέτραι.

13) надеждоу с.

14) испр. по с. вм. нашего спсѣнию.

ѣт. ѡ. ірмо. гл҃гоу на горѣ.

Просвѣтительнѣи върыгыхъ срѣца лоучами подвижаннѣи стрѣца,¹ бл҃гнѣ (кѣи къ).²

Нечестнѣи пламень оугаснаѣ кѣи³ прохладженнѣи крѣвѣ⁴ твоѣи, мѣиче, покойнѣи бл҃гнѣ.

Жьртка живаѣи къ коню бл҃гооуханнѣи гѣи принесенаѣ, мѣиче несторѣ.⁵

ѡ Стѣпашн хиронимъ⁶ ѡмн сѣ, порождшнѣи⁷ прѣстоѣи бл҃жнѣи слоно, прѣстаѣи еадѣще, на(сѣ)⁸ оспѣвающаго.

ѣт. ѡ. ірмо. землѣи н.

109⁶ Земля крѣвѣ твоѣи причестыноуѣи приѣла⁹ ѣсть, прохладноуѣи за хѣ¹⁰ нѣса же дш҃оуѣи, ѡно невѣстоуѣи оуграшеноуѣи. мичестнѣи¹⁰ анци и въстѣхъ правьдныгъхъ дѣи сѣ радостнѣи скрѣтоша тѣ, несторѣ.

О дш҃а тво(кѣ)¹¹ бл҃голюбивнѣи, сѣмьртнѣи врѣменнѣи ничьсоже нзекравѣши¹² же житнѣи ѡ гѣи нзеоликъши. ѡ¹³ ежѣтѣннаго моужьства, немощь кражнѣи крѣпкѣи не бл҃гословящнѣи¹⁴ хѣи ѡбличнѣиша.¹⁵ 16

Троудѣи добръи ты потроуди сѣи теченнѣи къ истинноуѣи, мѣиче, съвѣрашинаѣи кѣи, премоудрѣи, и съвѣлоуѣи ѣси въроуѣи своѣи. къ томѣ¹⁶ ты вѣльцѣи правьднѣи шаднѣи сѣи, иже ты дароуѣи хѣи въ (вѣсѣ)¹⁷ вѣткѣи.

ѡ Не оустраноуѣи сѣи вражнѣи хъ ловленнѣи,¹⁸ тѣи ѡмѣи помощнѣицоуѣи. не оубоѣи сѣи зѣла, къ тебе притѣкаѣи, ѡ рождшнѣи ѡ тебе (во)¹⁹ хвалоуѣи сѣи 16

1) страстотъривѣа с. тоу ἀδλοφόρου снѣ. вѣн., но р. σου ἀδλοφόρε.

2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

3) оугаснаѣ с. κατὰσβέσθη.

4) крѣвѣи с. τῆν ὀρώσῃ τῶν αἱμάτων.

5) нестерѣи с.

6) хиронимѣи с.

7) порождшнѣи с., и въ гр. только текѣи ѡ безъ члена.

8) поположено по с., въ наш. т. описка на, тоу ἡμῶς ἀγαθόντα.

9) вѣ. приѣла подвижника испр. по с.

10) мичестнѣи с.

11) н вставлено изъ с.; въ слѣд. словѣи въ подл. описка κατὰμεγέθυ.

12) невѣрнѣи переводѣи, въ гр. σὺδὲν ἠγγισμῆνѣи относитѣи къ ὡ φυχῆс, ожидаемъ по

крайней жѣрѣи насъдѣла, хотя греч. глаголѣи ἠγγισμῆνѣи собственно слѣдовало передать словоуѣи мичестнѣи; жи должно бы стоять послѣ житнѣи по гр. τὸ δὲ ζῆν.

13) ѡ прибавлено изъ с. по гр. ὡ.

14) ии бл҃гословящнѣи по смыслу относится къ ἐχθρῶν, которое въ переводѣи выражено прилагательнымъ словоуѣи: τῶν μὲν εὐλογοῦντων.

15) исправл. по с. потоку что относится къ моужьствѣи, гр. ὡ ἀνδρείας ... στηλιτεύουσας.

16) ѡ въ концѣи строки.

17) прибавл. изъ с., но въ гр. только аѣс тоуѣи αἰώνας.

18) вражнѣи оуловленнѣи с. тоу διαμενοῦс τὰ θῆρατρα.

19) прибавл. изъ с. по греч. т.

и ѡ[тъ]¹ тебе превъзидоу², прѣстаи, стѣноу³, възвѣкъ грѣха мѣткою твою.

Ѳ. ѡ. Ѳ. ѡ. ѡко сътвори мѣт.

Награницю ѿ вѣрнии очьрвленоу⁴ ѿ сѣрныхъ ти носникъ и имѣи⁵
вѣртъ въ десницу ѡко и скупѣтъ,⁶ црюкши съ хѣмъ, нестерѣ⁷ вѣжне.

Зарѣкъ грѣздъ⁸ ѡни са мьслыныи лозы, къ точною же мѣнни
свѣрженъ, оумиленнѣ⁹ палкъ иню источилъ ѡси, присно похвалю-
ирухъ тѣ.⁹

Дикъствоуѣ съ англы предъ лицамъ и ѡсемъ и того слѣкы прии- 110^а
ю май, свѣршающухъ вѣрно, нестерѣ, памѣ твою чьствоуѣю присно по-
лимай.

Ѣ Оубѣта ѡни са приималице, разорышаго⁹ мракъ дрѣвняго неразоу-
мѣннѣ¹⁰ къ истиноу, ѡсѣиннѣ храмъ,¹¹ злато свѣт(и)ло¹² невѣсъ възвѣши,
(чѣтѣи).¹³

ЛІЦА ТѢ. ВЪ КН.

15

прѣнго стефана [а]савайта.¹⁴ и стѣкъ мѣнкъ тереньтнѣ и
неѡннаѣ и чѣдоу ѣю.

Ѳ. гдѣ. ѡ. Ѳ. ѡ. възнесѣи са на крѣ.

Парькомѣнка хѣа ты тѣзойменитѣнѣ и въ нравѣхъ днѣвнѣ ѡни са,
20 добродѣтели и дѣяннѣ порьвѣновѣ ѡси. стѣкъ бо слѣзѣми постыноу
стѣла, пожалъ ѡси спѣны и ѡсѣннѣ хѣвѣа, вѣщчѣносѣчѣ¹⁵ стефанѣ моу-
дрѣ. проси въстѣмъ грѣхонъ ѡставленнѣ подати чѣтоуѣннѣмъ лѡбьвѣню.

1) лучше с. о тѣк, т. е. о тѣк, ἐν σοί.

2) ичѣвленоу с. βεβαιώθη.

3) такъ слѣдуетъ читать, судя по греч.
φορέσας καὶ κατέχων, въ с. носнѣи мѣтѣ.

4) скупѣтъ с.

5) истери с.

6) грядѣтъ с.

7) оумиленнѣ с.

8) τοῦ εὐφρονοῦσι αὐτὸν πνε., въ вен. подл.
πιοτοῖς, Νέστορ πολύχδλε.

9) разорышаго с.

10) неразумна с.

11) лучше чѣкъ въ с. ѡсѣиннѣ храма, въ гр.
ἀγίασματος σκηνῆ.

12) пополнено изъ с. χρυσῆ λυχίτι.

13) слово прибавлено изъ с.

14) вл. савайта, такъ въ с., въ подлинникѣ
ἀσαβῶτα.

15) и въ с. вѣщчѣносѣчѣ.

Красоты¹ ѿнесте си црѣвнѣиѣ, оукрашающе ю ѿзвали, бообразный стрѣпци влжении' прекрасною бо славою сияюще,² просвѣщайте страны всего мира, прѣлжннѣ³ хѣ ба молитѣ даровати намъ велию мѣсть.

стр. гла. и. до. ѡ преславной. |

5

110⁶

Оче ꙗносе стефане, вжественнымъ съмыслымъ оумъ оукрѣпникъ свѣтло, ѿрость моужествымъ же, цѣломоудрикымъ⁴ желаннѣ, правдоу⁵ же всю силоу дша оуправнѣт ѿси моудролюбно колесница прекрасна⁶ добродѣтели съчиннѣт ѿси, на нуже вьсѣдѣ, радоуѣ сѣ вьшьлѣт ѿси на высотоу, славно.

10

Оче боглѣне стефане, бо словнѣмъ оумъ просвѣтнѣт ѿси, прѣне, ѿко ѡроужнѣ ѿрость простираѣт на хоульноу ю, влжне, ѣресь желаннѣмъ пища⁷ вьшьнаѣт ѿже съподобн сѣ причастити сѣ, боглѣне, прѣстоѣ⁸ ѡ прѣстола вьсѣхѣт црѣ и вьсѣдържнтелѣ.

Оче ꙗнословѣ стефане, црѣвь хѣоу просвѣтнѣт ѿси,⁹ ꙗнѣмн вжс- 15 твнѣ вьспѣваѣт прѣхвалне, дѣтелью влжне доуховною, своимъ брацалымъ¹⁰ оудараѣт вьсѣсѣставнѣиымъ,¹¹ дѣвн подобн сѣ, ѿже¹² глашѣт вжественнѣмн ꙗнѣмн всѣ насладнѣт ѿси.¹³

стр. гла. а. до. ѿко доелн.

111⁶ Многообразнѣиымн моужскѣтѣ приблнжнше¹⁴ сѣ, вражнѣ 20 вьзвѣшннѣ низъложнсте, ѿсповѣдающе, влжннѣ, прѣдѣ мѣтлн ѿвѣ-

1) къ этой сдѣланнѣ приписано въ с. на поляхъ страницы τῆτιν; см. мн. ч. въ греч. ед. ч. κόσμος p.

2) самиши с. ἀστροφῶτες.

3) 1 въ концѣ строки.

4) испр. по с., гдѣ читаетъ цѣломоудрѣиымъ, мн. нашего цѣломоудрѣиымъ, σωφροσύνη τῆν ἔρεσιν.

5) ожидаемъ правдоу по гр. δικαιόσυνη.

6) переведено дословно ἄρμα τεργεῖταιτον безъ вниманія на то, что это винительный падежъ, зависящій отъ глагола σπῆρμασας.

7) ἐπιδωρία τριφῆς.

8) въ прѣстоѣ (πρεσβυτῆρις) буква д приписана надъ строкою новѣйшею рукою; также б новѣйшая поправка изъ о.

9) испр. по с., въ наш. т. мѣсть.

10) брацалымъ с.

11) вьсѣсѣставнѣиымъ с., въ наш. т. слогъ ѣмъ этого слова передѣланъ изъ нѣ.

12) ѿже с.

13) въ с. ѿси, согласно съ началомъ стихъры, въ наш. т. и здѣсь мѣсть.

14) приблнжннѣи с.

шаго сѧ насѧ ради въ тѣлѣши тѣлеснѣи, и прѣстѣи претърпѣтъ-
шаго¹ страсти волею, источивѣша мирови просвѣщеніи и вестрастнѣи.²

Отъ терентіемъ всеніи неонила славанаі, нѣта³ же и сараналъ⁴ днѣв-
наі, фота нѣра⁵ съ тѣми же законно пострадавшѣи, моучению бгнь
въ вѣстельноу росю доуховноу оугасикъше и бытъше заврала бл҃гочастнѣи
и бл҃гочастнѣи жьрткы и приношеннѣи чѣта.

Икоже пресвѣтлоу спѣще съ лоуноу, съвѣкоупалъ сѧ съ неонилоу,
родитель и си,⁶ о терентіи, анкѧ звѣзда седмочисельнѣ,⁷ мѣнчѣскоу крѣ-
сноу обогривѣше⁸ сѧ, и свѣтлоу поущающе⁹ сионнѣи, идеже въсфухъ
10 стрѣць стада гѣрдо анкѣсткоують.

слав. гла. ѿ. бѣ. ѿ. ірѣо. въ словениѣ по.

Тебе⁹ твоѣго, прѣбл҃жне, оучению дальтѣ¹⁰ приносѣще, въздаюннѣи
простираемѣ, вѣнцы похвалы испѣтѣюще. ты же мѣстивѣ приимѣ,¹¹
преогате, твоими мѣтвѣми бл҃гдѣти ми подажь дѣвѣноу.

15 Пагоубанѣхъ стрѣманнѣи страстнѣи, оѣи, искушнѣлѣ и си, словесъ-
нѣмѣ¹² начѣнѣ бѣмоудрѣмѣ мѣстевнѣ бо вѣи, добронарочнѣ,¹³ и 111⁹
тѣхъ¹⁴ оукрашенѣ, словѣмѣ же моудрости, стефанѣ, и разоумѣ вѣн-
ча(ѣ)¹⁵ сѧ.

Сѣно оукрашѣлѣ сѧ, оѣи, разоумѣмѣ и дѣтельнѣмѣ¹⁶ дѣвѣннѣмѣ и
20 бл҃гдѣтию, бѣглѣнѣмѣ стефанѣ, желѣи вѣнцы [и]¹⁷ славы хѣи и бѣоки¹⁸ па-
дежа дѣржавно, прѣбл҃женѣ, не погрѣшнѣлѣ и си.

Цѣломоудрнѣ¹⁹ оукрашѣлѣ и си, моудре, всѣю же кротостнѣю и въсо-

1) лучше чѣмъ въ с. претърпѣши, греч. ὑπομέναντα.

2) въ п. р. снѣ. καὶ φωτισμένον καὶ ἀπάθειαν, въ вѣнец. τὸν ἰλασμένον καὶ τὸ ἄλως.

3) испр. по с. въ наш. ита жѣ, гр. Νεῖτᾶς.

4) сараналъ с. Σάρδης ἄλλος ρ.

5) нѣраѣ с. Φωτᾶς ἱερᾶς п. р. снѣ., въ вѣн. над. ὁ Φωτᾶς σὺν ἱερᾶσι.

6) по гр. τέτοκας ожидаемъ родилъ и си.

7) испр. по с., въ наш. т. седмочисельно.

8) въ греч. род. пад. множ. ч. φαμευδέωντων, ἀφαιόντων, относѣннѣи къ ἡστέρον, поэтому и въ слав. ожидаѣи бы обогривѣши, оушрающе.

9) тѣк с. соі.

10) испр. по с. дальтѣ, греч. χρίος, въ наш. дальтѣ.

11) испр. по с. вѣ. нашего приимѣ.

12) словеснѣмѣ с. въ гр. λογιστικῆ κληρῆ- μένος θεόφρονι.

13) въ наш. т. добронарочнѣ, въ с. добронарочнѣмѣ, греч. εὐπροσγύρονος.

14) тѣхъ с., греч. вѣн. над. προσήνυχ τῆ καὶ

15) словѣ и прибавленъ изъ с. [μέτρος.

16) испр. по с. вѣ. нашего — ми.

17) и лишнее, его нѣтъ въ с.

18) въ с. и слова надеждѣ, въ гр. по вѣнец. над. только ὄθεν τῆς ἐλπίδος.

19) цѣломоудранѣ с.

нокъ, ѿносе, съмѣреннѣ. илиже¹ възвѣшай са, страи твоиуъ поспѣша-
никоу и съмотрителеви радоуѣ са приведень въѣ, кѣнѣца неосѣдак-
лукѣи² прикѣмѣи.

ѿ Твари ѿви са, чѣта, вастѣхъ видимѣхъ же и невидимѣхъ, присно-
дѣиѣи зѣданнѣ³ зижителѣи по роднаа кѣи, ѿко ѿзволѣа кѣсть въплъ- 5
тити са въ оутрѣвѣ твоѣи. игоже съ дързновеннѣма моли спѣсти са
дѣшлѣу нацимѣу.

Ик. г. 1рѣло. просѣвѣи кѣсть.

Просѣвѣтѣ⁴ са житнѣ твоѣ, ѿносе стефане, всесвѣтао ѿко саице въ
лирѣ (и)⁵ просѣвѣтило кѣсть кѣроу (ти)⁶ и любѣнѣю тѣрпѣлиимѣу. 10

112⁰ Просѣвѣцаюте са коньци оучении ти, | прѣне, ѿко сеѣтильникѣ во въ-
сиѣлѣ⁷ кѣи, ѿносе, цркви хѣѣ, икоже са оутвърди срѣце моѣ.

Непоробоценоу съеаюа кѣи дѣшлѣу свою стѣамн и сластѣамн
тѣлеснѣамн, ѿносе стефане чѣстѣне. тѣмѣ нѣнѣ достоинѣ похва- 15
лиимѣ⁸ та.

Оумѣрѣтѣнѣ пощеннѣма пѣти своѣи съмѣсѣа, дѣшѣноѣ достоѣ-
ниѣ, богаиѣе, оживѣла кѣи. тѣмѣ въ прѣтѣмѣ нѣнѣ въдварѣиши са
свѣтѣ.

Иви са чѣтѣиши ѿко цѣвѣца, вѣдѣце, въ тѣрнинѣ,⁹ въсиѣкѣши
лоучѣамн дѣства своѣго по середѣ, вѣце всечѣстѣнѣи. 20

Ик. д. 1рѣло. врѣшѣствоѣи.

Тѣ стефане мѣнихоуѣ вѣи вѣнѣчаниѣ, не каменѣ[но]¹⁰ многоцѣнѣнѣ,
нѣ добродѣтелѣю обѣложенѣ. ѿви во са, вѣжнѣ, боъблагодѣтелѣноѣ въ исти-
ноу оудобрениѣ.

Бѣжѣстѣноуѣю, ѿносе, почѣла¹¹ кѣи моудрѣсть тѣмѣ багѣтъ ти¹² 25

1) илиже с.

2) неосѣдаемѣи с.

3) испр. по с. вж. нашего зѣданнѣ.

4) лучше просѣвѣти (т. е. просѣвѣти) са с.

5) прибавлено по с. и греч. т.

6) прибавѣ изъ с.

7) испр. по с. вж. въсиѣло нашего подл.

8) хвалѣимѣ с.

9) въ подл. въ таринѣ, въ с. въ тѣрнинѣ.

10) но слогу лишнѣи, въ с. тоже каменѣ, со-
гласно съ добродѣтелѣю ожидаемѣ каменнѣмѣ
многоцѣнѣнѣмѣ.

11) испр. по с., въ наш. т. почѣла, въ греч.
τετιμῆσας.

12) въ с. повидохому багѣдѣтѣнѣ та вѣнѣца,
ожидаемѣ творит. падежѣ мн. ч. по греч.
διὰ τῶν χαρίτων σε αὐτῆ στεφάνου ἐλάττησε.

вѣнцы просвѣтила кѣтъ, славою приносящую тебе исхотаную,¹
 оче всечестне.

Възлюбилъ кси всецѣлными² срѣца подвижанн³ желаннй послѣднѣ-
 нѣй, мирьскою оставилъ красотоу⁴ любякъ⁴ же | подовьлоу⁵ и наслаженнй 112⁶
 ѡверѣте всецѣланы.

Скѣтлостнѣ обычай твоиу⁷ и правкѣ бл҃гочестнѣ, всепрѣдне стефане,
 лоучедостойнкѣ въста, тѣмъ любянкѣ въста⁸ въстѣмъ, прѣбл҃жне и прѣ-
 чюдане.

Нездолумнй вѣдка, прѣбл҃жне, ти вѣнцы яко правдыннкоу⁹ исплете-
 10 доверодѣтелею измѣннѣй савы бѣмоудраго (во)⁶ вѣы, приноснй.

ѡумраченнй плодѣ ми кѣга принесетъ животъ (же)⁷ рожннѣй съ-
 ставннѣй, причистаю, пакы ма възведе. тѣмъ зовоу⁸ ти слава, х҃е, слава
 твоѣй.

ѣк. г. ірѣо. хотанѣ боу и.

Стрѣмленнй ст҃рай вестрастнѣ⁸ раченнѣмъ⁹ погасилъ кси, ꙗносе сте-
 фане, и видѣннй і дѣшннй¹⁰ просвѣтила кси, оче, дѣвннкой оустроиннѣ.

Оумнѣмъ чѣстнѣмъ¹¹ писаннй всецѣдова дѣвннѣми, бѣглнке стефане, и
 видѣннѣй (и дѣшннѣ)¹² съвѣрала кси бѣатство, бѣмоудре оче прѣннѣй.

Моудрости гл҃оуенноу¹³ испытакъ, стефане, постигла кси ѡверѣте и-
 20 анко добро и всѣарѣ многоцѣннѣмъ троу¹⁴ дѣ ради сътажа, прѣбл҃жне, 113¹⁵
 разоумннѣмъ.¹⁸

Твои оученикъ похваля¹⁴ вѣнцы приноснѣ¹⁵ ти. нѣ того, стефане,
 приими мѣстнѣно, оче, и збавленнѣ,¹⁶ и твоими мѣткѣми ѡ напасти из-
 клѣн ма.

25 ѡ Се въ чрѣвѣ, бѣце прѣста,¹⁷ х҃а ꙗа паче слова имѣла кси, якоже нсаннѣ
 прѣнарече паче кѣтства же того, вѣжнѣй роднтелнннѣ, родила кси.

1) такъ и въ с., въ греч. *προφηνύσασα*, по-
 этому ожидаемъ и въ слав. переводѣ нехѣ-
 лтаннѣ (ср. моудроста).

2) всецѣлными с.

3) подвижнннн с.

4) любяки с.

5) въ наш. т. *вста*, испр. по с.

6) во прибавлено изъ с.

7) же прибавлено изъ с. согл. съ греч. т.

8) исправл. по с. вм. нашего —мѣ.

9) і въ концѣ строки.

10) *κχι ταῖς θεωρίαις καὶ ταῖς πράξεσι*.

11) чистѣмъ с.

12) прибавлено изъ с. согласно съ греч. т.

13) разоумннѣмъ: *τὸν τῶν ὑμῶν σοφίαν*, (ср. *μαρτί-
 τυ, всѣарѣ*).

14) *αὐχλασάν* с. н.

15) і въ концѣ строки.

16) *ἀσπονδῆ* с. н.

17) *ἐκ τῆς πύλης* с.

Ѣ. Ѣ. ѿмо. съ безданѣ грѣху.

Вселенныя¹ свѣтильникъ свѣтъльній, ѡче, показа са, словесъ свѣтлостями просвѣщая, стефане, вѣрою ти и любавноу притѣкающая.

Бажено² житнѣ притекъ³ ѿси помѣжиетъ чювства во кровѣ вѣи мръскаго сѣмѣненнѣ,⁴ и боу приложнѣ са, стефане.

Ико добра,⁵ ико красна вѣнча, ильже нынѣ вѣнча са, премоудре стефане, добродѣтелии вѣнчаемъ, и надъ стѣрами цѣрствова,⁶ въседръжавне.

Разоумно бесѣдова(въ),⁷ дѣла вѣжественое покойце, ѡче, вѣи, дшванай оскеряненнѣ⁸ проочиститъ пощеннѣма, прѣате. |

118⁶ Ѣ Паче истьства, дѣо, родила ѿси, и вѣчноуиши дѣа ивлѣюши [са]¹⁰ истиннаго вѣства, сна и ба твоѣго (образы).

Ѣ. Ѣ. ѿмо. бопротивно еи.

Блгобонлють, прѣдѣне, твоѣихъ повелѣннѣ¹¹ словеса блгдннѣ дѣрвною¹² снѣюще. вѣство ео идино нача¹³ въ трѣхъ лицяхъ, слова же еъ- 15 павщеннѣ,¹⁴ блгоуухажши насъ, прѣате.

Житнѣ словѣма твоѣма сътекъ са, ѡче, съсоубъ¹⁵ ти вѣнча, ѡ прѣблжнѣ, прѣсходатаѣ.¹⁶ моудрости¹⁷ во пицалѣ, ѡче всечастнѣ стефане, зижителеви¹⁸ си вѣпнѣ блгнѣ.

1) вселенныи с. послании и.

2) этой стихире въ с. не было, она на поляхъ страницы приписана позднѣйшею рукою.

3) въ с. прѣсѣкъ (повидимому испр. вм. прѣткъ), гр. διήγουσα.

4) Ѣ въ концѣ строки.

5) въ с. врисанжи са.

6) въ подлинникѣ добра испр. вм. дестре, т. е. « потому передѣлано въ г; и въ стнцѣ второе ь передѣлано изъ а.

7) по гр. βασίλειος ожидаемъ цѣрствоваѣ, или цѣрствѣмакъ въ и.

8) слогу въ прибавленъ по с. и.

9) дшваном оскеряненнѣ и.

10) лучше безъ са, хотя оно и въ с. и., потому что въ греч. отъ причастія ἐμφανίζουσα

зависитъ тѣ символъ, которое въ наш. подлинникѣ пропущено, внесено же въ печатный текстъ изъ с. и. образы.

11) | въ концѣ строки.

12) слогу ѿ прибавленъ изъ с., въ гр. τῆ χάριτι τοῦ πνεύματος.

13) лучше въ с. и. чѣта для передачи греч. σὶβων.

14) вм. вѣнчаниннѣ вѣрнѣо въ с. и. вѣнчаниннѣ пом: греч. τὴν στέφανον ὑμῶν.

15) соубоуѣ с.

16) лучше с. и. прѣсходатаи: προεξέτασε.

17) испр. по с. и. вм. нашего —тъ.

18) передъ этимъ словомъ ожидаемъ въ слав. переводѣ гмста, для передачи греч. ὑέουσα, же его и въ с. и. итъ.

Оума чистотою и разума, бѣмоудре, свѣтлостями житиѣ пришьла¹
къси, чѣстотою тѣлесною и дѣствѣльма чѣстылма² доброю предложениѣ
шваь са всевидячо³ и вседѣрьжителеви.

Слово твоѣ соавю потрено,⁴ житиѣ бѣгодатию,⁵ прѣбжане, сиѣво шки
и са, бѣжествеи. тѣма къ кѣшнымаи ѡпитѣви късеви⁶ са, радоуи са, чѣи
съ дѣрьзновениѣма и гнѣи къдварий са.

Ѣ Оуправляшии, вадѣце, моѣ житѣи къ твоѣмоу ксѣтихоумоу⁷ приста-
нироу настаки, ба рожышии, вадѣгнѣи источыиѣи,⁸ вѣствѣи подаящаго 114⁹
вѣрнымаи нѣтълѣниѣи вѣлости.

10

Гл. ѡ. ѡбо, пера ѡтмана ѡнѣ.

Вѣнць вѣгодѣльнѣи хѣ жикодавць на вѣрьс[т]ѣ⁹ твоѣма положила
къств, истиньно именѣи¹⁰ стефанѣ иво дѣвиши достоваля¹¹ къси, и видѣ-
ни¹² шки са зокоуца вѣте.

Все прѣшьдѣ чювьство, прѣбжане, ѡумоу парвоумоу прибави са
вдѣша чѣстотою, жити(и)¹³ чирениѣма, итѣнченосьче¹⁴ стефанѣ, зѣка¹⁵ ны-
иѣ вѣте.

Личикѣи хѣи, бѣмоудре, похвалнѣи¹⁶ и стѣхъ сънѣмаи, съ тѣми
вѣселнаѣ са къси, веселнѣи испѣльнѣи са и вѣжствѣнаго наслаженѣи, зо-
коуца¹⁷ вѣте.

20 Рачениѣма¹⁸ зѣло, прѣбжане, ислѣднѣи бѣносѣнаго сакѣи, стефанѣ,

1) лучше с. и. пришьла.

2) чѣстылма с.

3) всевидячо с.

4) потрено с., *δυστρονενος*; въ нашемъ подл.
буквы тѣми написаны по подлиннику.

5) бѣгодѣлю с., предшествуетъ слово ко,
которому вѣтъ повода въ греч. текстѣ.

6) исправлено по с. вм. описка подлинника
къси са; въ гр. *ῥησας*.

7) слово ксѣтихоумоу въ подлинникѣ надъ
строкою написано, но тою же рукою, *πρὸς*
τὸν σὸν πνευμάτιον λέγειν.

8) источаника с. ѡ, *τὴν κηρῆν*.

9) лучше с. *εὐρεῖ*, и. *εὐρεῖ*, чѣкъ вѣрствѣ
нашего подлинника; *τῆ χοροφῆ*.

10) 1) въ концѣ строки, въ с. истинно именитѣ-
и, въ н. истинно именитѣи.

11) въ достоваля м. б. описка вм. достоин-
ства, гр. *δὲσπρεψας*, въ с. в. *ἀκτιστομα*.

12) въ с. несогласно съ греч. т. *ἐκτίθη*, но
в. *ἐκτίθη*.

13) слогъ и прибавленъ изъ с. и. согл. съ
гр. *πολιτείας*.

14) и въ с. *ἐκτινενοςче*, въ н. *ἐκτινενоси*.

15) зѣка с. зѣка в.

16) лучше с. и. похвалнѣи, и въ греч. безъ
члена, вѣроятно похвалнѣи и вм. похвалнѣи и
но въ с. и. неизрѣно *αἰνῶν ἕως*, въ гр. *μαρτυ-
ρίας* Христовѣи.

17) относится, какъ и въ первой стихирѣ,
къ са, въ греч. имен. пад. ед. ч. *χορίζω*; вм.
наслаженѣи (1 въ концѣ стр.) въ н. *наслажен са*.

18) испр. по с., гдѣ рачениѣма, вм. описка
нашего рачениѣи.

бжественной жити¹ твоей, жити² же святость порываюна³, пречестные, въ оубо образъ того къ истинноу предобані.

114⁶ ѿумъ вестранъ въ оутровѣ ти съкѣкоулави⁴ са съ чайческыма оумъма, прѣста, пактанюу же тѣлѣи⁵ подѣ лѣтѣма въвѣи, вѣкъ преволні.⁶ тѣма та, вѣю, вѣроу и любезнѣ славимъ. 5

ст. 6. ѿмо. въначальне.

Прчѣтне стефане, пактѣ чьстѣно наслажай са и шца приймай и ѿже⁷ паче оумѣ, идеже стѣхъ събори о вѣк анѣоуотъ, прѣбже, та пактѣ чьтоуцинѣу, ходатаиствоу(ѣ),⁸ къ себе приведи.

Пристанѣ са, радоуѣ са, къ желанию краинемоу,⁹ къ единомуу къ 10 истинноу ѿвѣ къ блаженемоу, къ всей причѣстнѣи¹⁰ допротѣ. къ жикотоу къ истинноу нестарѣиоуемоу¹⁰ са, и къ сѣктоу нескернѣемоу, ѿносеи ѿче стефане.

Кѣно сѣнце вѣкѣмакъ кси къ съкѣлици минѣу ѿ младѣ погѣтѣ, ѡчириетъ ѿко лоуца испоуцима допротѣ:теи[и]¹¹ твоѣо жити¹², сладкыи 15 стефане, ѿносеи ѿче прѣдѣне.

ѿ Разоумѣише издаелѣа прозѣрѣликома¹³ ѡчѣма, пророчи¹⁴ та кси провѣзгласиша хотѣиоу мѣрѣ вѣти ксѣдѣрѣжитѣла¹⁵ и вѣстѣхъ вѣдѣи. тѣма та, прѣпѣтаѣи вѣце, величакѣма. |

Въ глаубинѣ оутанаюцие грѣхоукинѣи, чѣлколювиць,¹⁷ на единомуу поу-

1) и въ концѣ строки.

2) въ с. повалюки.

3) съкѣкоулавиць са с. согл. съ греч. ἀνοῦται; но и какъ пашѣ текстъ.

4) ὑπὸ χρόνον δι' ἀγέμετο ἀμόνων ὁ ὑπερτιρος.

5) греч. τῆς ὑπὸ ζυγοῦ, въ с. и. безъ и, только иже для передачи шена.

6) слогъ и прибавленъ въ с. и. согл. съ греч. μειστῶν.

7) въ с. и. пристави са: μείστορ.

8) въ с. одиска краснѣоуемоу, такъ и в. краснѣоу; въ гр. πρὸς ἀρετῶν ἀκρότατον.

9) причѣстни с.

10) нестарѣиоуемоу са с., нескернѣоуемоу с., въ греч. πρὸς τῆν ζωὴν τῶν ὄντων αὐτῶν, πρὸς φῶς τὸ ἀνάσπειρον.

11) второе и лишнее, потому что это должно быть вин. мн. ч.

12) i въ концѣ строки.

13) прозѣрѣлима с.

14) прѣи с.

15) вѣсѣдѣтел с. вѣсѣтелю и. тоу пѣтѣроу.

16) въ с. прибавлено тиритѣна.

17) въ с. чѣлколювиць.

чиноу мѣрды твоѣго кѣздызю¹ око си срѣчноу. направи и спси ма
стрѣнцъ мѣтвалии.

Незаходимоу сѣнце въ звѣзды ѡнило² ксть на тварди црѣви своѣи,
бзаражѣра сѣктльмъ подизании, мѣнци прехвалнии, той испълънении.

8 Вѣрѣ заврала, црѣкыноу оутѣрженнѣ въ терентіи, нита и саркиа
и деодоуль, пераѣ и неѡнила, вили³ | диванъи, ѣтѣикий⁴ жѣ и дѣтасъ.⁵

ѣ Радости намъ ходатаи, ѡко приимъши сънаръшеннѣ все(го) вѣжства⁶
ѡни са, непорочнай. тѣмъ же исп радость анѣла съгѣано, бѣоблаго-
дательнай.⁷

10

Ѣ. Г. ѡмо. ии моудростию.

Ико сѣнце пресвѣтлоу съ лоуноу съктыкоупав са съ неѡнилоу,
славныи⁸ терентіи родилъ ксть звѣзды седмочисельны и ликъ хѣтъ
мѣицкѣ.

Съкроушеннѣ твоуъ оудъ, стрѣнцѣ⁹ терентіи, прѣльстанныи кости
15 ѡко перствѣ истини тебе¹⁰ ходатаиствова слакоу нейздреченноу.

115⁶

Златыма¹¹ възлетѣтъши врилома ѣтѣики, ¹² везаконныуъ стрѣлацѣ
злаодѣиства ѡзвѣже, и кноуотръ въселн са чьртога мѣисельнаго.

ѣ Тебе премоудрость¹³ вѣиъ чѣтоуоу храниноу ѡврѣтъши, ѡ твои
крѣке¹⁴ вънаѣтиса, и по рожествѣ нетьлѣвнѣноу ѡви.

20

Ѣ. Ѧ. ѡмо. възденжи на та.

Направлажми дланио всемоуоуцаго, мѣчении¹⁵ поучиноу по соухоу
прѣйдостѣ,¹⁶ донѣдеже постигоша тихой пристанице въшынаго црѣства,
мѣици.

1) по единственному числу, которое и въ с. согласно съ греч. т., ожидали бы и въ предыдущемъ причастіи ви. оутлажѣра единств. ч. оутлави.

2) испр. по с. ви. описки нашего мѣнаъ, или же ѡже.

3) исправл. ви. вили, еще лучше с. вилии:

4) вилии с. [Вѣлѣс.

5) дѣтасъ с. въ гр. Φωτᾶς, вѣ. Φωτῆς.

6) испр. по с. ви. нашего все сѣство.

7) для полноты предложениа [ожидаемъ: валимаъ по гр. κρητύζομαι.

8) испр. по с. и греч. т. ви. описки нашего славныи. ѡ.

9) сѣрлн с.

10) по греч. ожидаемъ здѣсь словечко жи.

11) златыма с.

12) лучше чѣтъ въ с. гувичкиноу гр. Εὐνίχου,

13) по с. испр. ви. нашего — ти.

14) въ с. чистымъ красн: ἕκ τῶν οὐν ἀγυῶν αἰράτων.

15) ѣ въ концѣ строки.

16) лучше вридома с.

Къзвѣннаюцю сѧ дръжавоу нечастивѣи¹ гърѣдаго врага, ороужни-
къмъ вѣрѣ, мѣнци прехвалкни, раздроушнети, поюце сѧ слава си.

Седмоератынѣи анкъ мѣнкъ съ дѣтѣма родітеелема,² непорочнаѣ
жартѣ, тѣе тѣхъ ради днѣвно заколено ѡко оуьча,³ вѣдѣко хѣ, прине-
соша⁴ сѧ.

Дѣвнѣнаѣ вѣдѣти ѡко къ образѣ ти голоуѣннѣи ѡвлѣтъ сѧ, славенѣи
116^б ѣчнннѣ,⁵ соуцраго тѧ оуьльгачѣи кълѣннннѣи,⁶ вѣдѣгы|хѣ моуѣкъ ѣ
скѣрени.⁷

ѣ Вьсачьскаѣ колею оуѣкрасннѣи, сѣдѣтелествоуѣтъ сѧ хота ѣс тѣе,
паче слога вранонейско(у)еннаѣ, спѣсѣи вѣрою поюца сѧ слава снѣи. 10

ѣѣ. і. ірѣо. ты бѣ ми сѣтъ.

Тѧ бѣи крѣпость сѣтѣжавѣше мѣнци, оуѣшанинѣ⁸ ѣи ранѣ, оуѣнъ ѣи
скѣмьртѣ, моуѣжскѣи приѣснѣдѣша.⁹

О дѣтѣи сѣпгы, ѡ бѣпрнѣтъна заколеннѣи, ѡ сѣнѣме¹⁰ раздроушнѣнѣи
къзвн многоуѣразнѣи врага кою(ю)цѣаго.¹¹ 15

Побѣдами глакоу вѣнѣча вѣсѣмьртѣннѣи, поуѣднѣнѣи знѣи, оуѣмьр-
тѣнкѣшалаго¹² ѣнѣж, ѣчнннѣи допродѣнаѣи.

ѧ Снѣтъ [нѣтълѣ]¹³ нѣтълѣннѣи пѣмѣ, ѡѣе снѣннѣе, родна ѣсп, паче
слога бѣтѣстѣма¹⁴ вѣдѣтъ вѣкѣши, прѣстаѣи.

ѣѣ. ѣ. ірѣо. пожроу ти.

Растагноути без мѣсти¹⁵ поуѣлѣ мѣтълѣ ѣи на колѣси прнѣвзати мно-

1) въ греч. т. иначе: ἐκτιρομένων τῶ κρῆται τῆς ἀσθενείας τὸν ἀλλόθον τὴν ρυυον; въ сѣдѣ-
ющемъ словѣ мѣнци буква і въ концѣ строки.

2) такъ по с. вм. описки нашего подл. седмоеродітеема, і въ концѣ строки; въ греч. т. ἡ ἐπτάδελφος χορὴ τῶν ἀδελφῶν σὺν τοῖς δισὶ γεννήτοσι.

3) σοὶ τῶ δὲ ἡμῶς θουμασεῖς τὴδέντι ὡς πρόβατον.

4) въ подл. описки принесоша.

) ѣчннннѣи с.

6) въ подл. первоначально написано клени-
ннѣи, потоку ѣ передѣлапо въ ѣ и между ѣ и
ѣ внесено надѣ строкою ѣ — но все по ви-
дѣному уже первую рукою.

7) вм. этого слова (такъ въ с.), требуемаго
греч. текстомъ θλίψων, въ нашемъ подл.
описка ѣстрѣи.

8) сѣтѣнннѣи с.

9) приѣснѣдѣша с. хитстолѣнѣи.

10) ѡ оуѣтѣма.

11) слогъ ю прибавленъ изъ с.

12) испр. по с., вм. нашего — ѣши.

13) лишняя половина слова уже въ подл.
перечеркнута.

14) бѣгодѣтѣстѣма с.; по греч. ὑπὸ χρόνον
ἀγυδότητος πλοῦτη γενόμενον ожидаемъ бм:
вѣгѣтѣстѣма слагести сѣтъма.

15) ἀνιλεῖς.

гоуобразнымы бжствнымы¹ личнѣ, нъ посрамленъ бѣ, видѣ непо-
вѣдимыя.

Здѣрмѣ къ свѣдѣ предани выжеше, ѡвнан ѡсте кротѣнна бѣць
тѣхъ непрѣстаннымы мѣткми, и ѡ тѣхъ вѣда никакоже вѣжени,
б стѣи. |

Саркиаъ, неѡнна, фота и деѡдоуаъ, внан² пераѣ, ѡтники и нѣта, и 116⁶
бжствныи тер(е)пни, ѡко довали да поухалени воуходутъ мѣнци.

Къ мѣсто цѣтконосно³ вѣнѣдѣше нашего постраданнѡ, конѡ напѣ-
лънакѣмъ сѣ вѣжнѣ вашихъ поденѣ, вѣжнѣ сирадѣ стѣраннѣ ѡ дѣа⁴
10 ѡткмиремаъ.

Къупина прообразоваше⁵ велию тайноу, паче оума твоѣ рождество,
огньма късодоу ѡстоунакѣма⁶ и никакоже ѡпалѣма, дѣо прѣлѣтай.

ѡт. 5. ѡбо. къ вѣнѣ ѡгнѣт.

Къ перѣ мѣннѣ къваржени мѣнци, росодъ съ нежек⁷ ѡвѣтоша тѣр-
15 пѣннѣ, вѣгодарестенно къспѣлающе вѣгнѣ.

Оуѣрѣленѣ съмыслѣ дѣа ѡмоуѣ на камени непреложныи вѣрѣ
хѣы, разоулы безвожнѣи⁸ троусѣ, мѣнци, мѣтвоеу съвѣршающе,
низложнѣша.

ѡвѣшакѣмн и по ревромѣ крѣпѣно строужемн, ѡцѣтома⁹ же вели-
20 ѡма¹⁰ (и) огньма ѡпалѣемн, вѣжнѣи, всю ѡпанѣте вѣрѣствнѣю¹¹ асть,
поюще вѣгнѣ.

ѡдѣлаѣи нѣбо ѡблакѣ, прѣстаѣ, дроутокъ | та нѣбо на земан ѡвнѣ ис 117⁶
тѣвѣ ѡдѣкаѣтъ сѣ къ вѣсь чѣбѣкѣ и ѡблакаѣтъ ма мѣстнѣ бѣцнѣснѣноу.

ѡт. 6. ѡбо. роуѣтъ распрѣстѣра.

25 Огнь приѡвѣдѣша,¹² сѣтѣмаъ бжствнаго дѣа снѣвоуѣ. коновѣнай

1) ѡдѣстѣма с., ѡнѣбка переводчѣка, про-
читавшаго дѣиѣ вѣ. дѣр, вѣ велѣц. над. вѣр,
перевести сѣдѣоваѣо вѣдѣннѣма или приѣ-
ромаъ.

2) вѣ подл. вѣан, вѣ с. вѣнннѣ пераѣ.

3) цѣтѣко с.

4) дѣа с., вѣ грѣч. вѣ. ч. ѣх ѡухѣс.

5) по с. вѣ. нашего вѣлоѣр.

6) испр. по с. вѣ. ѡписки нашего — ма.

7) такѣ вѣ подлнннѣкѣ.

8) вѣзкожнѣмаъ с.

9) ѡцѣтама с.

10) великѣма с., слѣдующее и прибав. изъ с.
согл. съ грѣч. т.

11) ѣ вѣ ковѣѣ строки.

12) лучше приѡвѣдѣша с. хѣтѣѡдѣроу, тѣвѣ
вѣ нашѣмѣ подлнннѣкѣ приѡвѣдѣшнѣ.

кѣмъ бѣниша възхоуспѣшнына вѣстѣнныѣ съ нѣсе прохладженнѣ [тѣмъ же]¹ мѣнци прикѣмъше, кѣже достоиню вѣрннѣ похваляемъ.

Вѣсѣльстнѣ вѣселятъ сѣ лица, на соудници свѣтао съвѣдоующе васѣ, прехвалннѣ мѣнци ѿ вользвнн ѿзвѣщавшѣ.² съ нѣмъже ѡтрочьскоу ю пѣснѣ възываете вѣте.

Бѣдрѣ: очн къ коу ѿлѣш, саркѣмъ,³ срѣца своѣго, вѣрннѣ⁴ тѣрпѣше⁵ ѿзводеннѣ, ѡблѣчѣ соуднѣстѣта, невозможнѣю пощнѣ⁶ ѡдѣржѣма. тѣмъ же всѣи ѿко сѣа свѣтоу та ѡблѣжѣмъ.

Очѣмъ вѣговоленнѣмъ сѣа въ оутрѣвѣ въспрѣѣла кѣсн, ѡсѣннѣшѣоу вѣжнѣ дѣоу, прѣста (н порождшн прѣвѣи ѿбоже прѣже, прѣста),⁷ кѣмоу же 10 непрѣстаннѣю поѣмъ, ѿзвѣщннѣ всѣго мѣра тѣмъ ѿ ѡзлѡбленнѣ.

Бк. ѡ. ѿбо. камень мѣстоко.

117⁴ Рай ѡвѣсте сѣ, древо по средѣ ѿмоуѣре жнкотѣноѣ, врннѣ⁸ же про-
анѣающе потоку ѿцѣлѣннѣ, ѿ рѣка въ ѿстннѣоу ѿспѣлънѣна, стѣннѣ, вѣжъ-
ствѣннѣу хъ водѣ ѿ дѣвннѣу хъ.

Зѡбрѣла хѣе црѣке ѿ тнха прнстаннѣца къ⁹ поучннѣ вѣдѣ погѣваѡ-
щннѣмъ, мѣнци, [ѿ]¹⁰ ѡвѣсте сѣ, ѿ мѣра ннѣтѣлн ѿ ѡнглѣмъ ѣдннѣо-
соуднннѣ.

Нѣсѣннѣ селеннѣ съ вѣселнѣмъ жнкетѣ,¹¹ добрѣоу недѡмыслѣннѣоу
въ коупѣ разоумѣѣте, полоучннѣше чѣстѣнѣ ѿстннѣнаго вѣжѣства, вѣнѣ- 20
ценѣсѣцн велнѣоѿменнѣтн.

Нѣоѣжадоущн вѣнѣцѣ полоучннѣше, стѣратѣрпѣцн, ѿ раѣскоу ю красѣ-
тоу, анкѣствѣоующе всѣкоу тѣснѣотѣ ѿ напѣстн ѿзвѣщнѣ на землн кѣсѣ
слѣващнѣу хъ.

1) в. слово оставленныхъ въ скобки по гр. т. сѣ ѡтѣи мѣртѡрѣс ѡмѣждѣемъ сѡжн, хотя и въ с. тѣмъ же, чему въ гр. т. вѣтъ причины.

2) ѡмѣждѣемъ изъяснѣемъ, переводѣмо по гр. ѡтѣѣѡрѣста (относнѣтѣ къ хлѣдѣс=аннѣ).

3) испр. по с. и гр. т. в. нашего — а.

4) испр. по с. крѣсѣмъ в. ѡнскн нашего подл. крѣснѣ, по грѣч. ѡлѣтѣрѡмъ ѡмѣждѣн бн крѣснн.

5) тѣрпѣше с. ѡтѣрес, въ нашѣмъ повѣрѣно тѣрпѣша, испр. по с.

6) испрѣва. по с. и гр. тѣ внхтѣ в. ѡнскн подл. мѣщннѣ.

7) слова въ скоблѣхъ прибѣвлѣны изъ с. соглѣсно съ грѣч. текстѡмъ.

8) хрѣтѣ те прохѣсѣсѣа хрѡноуѣс тѡв ѡтѣтѡв.

9) испр. къ в. кѣ по гр. ѣв тѣрпѣлѣуѣ.

10) слово лишнее.

11) испр. по догадкѣ в. жнкетѣ, въ с. частѣ лнста ѡторѣана, въ грѣч. по р. хѣтѡхѣтѣ.

Пространѣншии ии́съ и стѣиши херокимаъ и нѣсакѡи тварн въ
коупѣ чкъстѣиши, ѣа игоже родила ѣси за нѣы моли са, дѣо лѣи,
чкътѣиу та.

ЛИЦА ТѢ КЪ КѢ.

пѣрвѣго оѣа нашего аѣрамнѣи.

ѣк. гла. ѣ. ѣо. грѣка тѣои.

Дрѣвѣнемѡу¹ аѣрамѡу оу̀подѡеа са, оѣѣ, оу̀дван къ себѣ оу̀жинѣ
пактѣскѣуъ, поениоуѣи са, аѣрамнѣи, глаюиоуѣи коу̀шошемоуѣи. тѣма же по-
стниѣ са и дѣиоуѣи свѣтѣлѣиоуѣи ѡниакъ ѣси | саннѣуъ лоуѣи, ѣмоуѣи 118°
10 прѣогатѣ.

сѣѣ. гла. и. ѣ. ѣо. ѡ прѣсакано.

Оѣѣ ѣоносе аѣрамнѣи, аѣрамѡу подѡвннѣи бѣвъ дѣѣи, прѣходннѣи
вѣи² земаи оѣа,³ вѣкинѣ пактѣскѣуъ поуотнѣи ѡвѣрѣ са и къ храмѣи
малѣи затѡриакъ ѣси⁴ радоуѣи са тѣло скѡи, и дѣиоуѣи вѣзнеса⁵ ѣси на
15 иѣса, идеже житнѣи ѡкѣи сѣтѣжааъ ѣси.

Прѣиѣ оѣѣ аѣрамнѣи, аѣрамѣскоуѣи дѣиоуѣи такѡиментѣи сѣтѣжааъ,
напасти прѣтѣрѣиѣи, кѣроуѣи вѣжѣтѣвноуѣи оу̀крѣпѣиимѣи⁶ и люѡвннѣи коу̀сѣ-
кѣоуѣи са, ѡѣтѣрннѣи⁷ земаю насѣтѣнаъ ѣси, оу̀краснѣи са допрѣдѣ-
тѣи⁸ свѣтѣлѣиоуѣи. тѣма же тѣоуѣи намѣи несѣлаѣе са тѣрѣжѣтѣвоуѣи.

20 Прѣиѣ оѣѣ аѣрамнѣи прѣлѣтѣи вѣдѣнѣи свѣденѡуѣи зѣиимѣи⁹ и сѣ-
пкѣлѣзѣшоуѣи са къ погнѣлѣвноуѣи прѡнаѣи, прѡмысѣлѣи вѣжѣтѣнѣи

1) дрѣвнѡуѣи с.

2) сѣтѣ с.

3) оѣа относѣи къ земаи для прѣдѣлѣи
грѣч. τῆς πατρίδος (vī. τῆς πατρίδος), въ с. и.
опискѣ оѣи.

4) это слово въ с. пропущѣно, и въ и. зѣ-
тѣоуѣи.

5) вѣзнеса с. и., въ грѣч. т. вѡн. инаѡе:
τὸ σῶμα σου κλείσας, μακάριε, τὸν οὐρανὸν ἀνε-
πύρωσας πρὸς οὐρανὸν, въ син. бѣиис къ на-
шему: ἐν οὐρανῷ ἰσχυρῶς σηλοῦμενος, χαίρων
τὸ σῶμα σου καὶ ψυχὴν ἀπύρωσας.

6) оу̀крѣпѣиимѣи с., такѣи сѣдѡуетъ читатѣи
и въ нашѣи текѣтѣи, гдѣ вѣролѣно отъ свѣ-
шѣвѣи звѣковъ ѣи и вышло оу̀крѣпѣиимѣи-и
им. оу̀крѣпѣиимѣи-и т. о. оу̀крѣпѣиимѣи-и, какѣи
въ и.; въ грѣч. ζωννύμενος.

7) ѡѣтѣрннѣи и.

8) въ поднннѣи дѡпрѣдѣтѣи и, но по-
прѣвка трѣбуѣтѣи грѣч. текѣтѡи, гдѣ ἀρετῶν
λαμπρότητι (vī. λαμπρότητι).

9) грѣч. τοῦ θεῶς относѣи къ τὴν ταῖς
ἐπίταις θεϊῶς ὑπαυθεῖσιν, въ и. зѣиѡи.

взвезла къси, и спсеноу боу представляла къси. [и]¹ иже покааню къси оудившиа са, бабочественно га славаце преблагааго.

Канѣ. гдѣ. и. ѣк. ѣ. ѣмо. кодоу провада.

118⁶ Бжественными снаа² лучами, твои снктоносн|внн съвръшалоцаа³ праздникъ страи озраченнн, преажне, твоими млтвнами, аврамнн, б ижеани.

Оумартненъ суды на земли пощеникель и вьсѣмъ озаобавеникель, моудре иче, живота съподоби са лучышаго⁴ на ннсхъ, боносе аврамнн.

Бжественнн⁵ ражска⁶ ти дшоу, бажне аврамнн, оутаси пактаскнн похоти, оне, и вспахтнн на земли та житнн⁷ съвръшило есть.⁸ 10

ѣ (ѣ) врен пакти твои си⁹ бо бажне оне слоко вспахти са наче оума, дбо мрннн ижеже моли пакти мои оумартннн страсти[и].¹⁰

ѣк. ѣ. ѣмо. иксноушоу кроушоу.

Вседопрывно вьзавоннн похотъ посажданюу, мира и пакти, боносе, кромѣ вьн. тель же и прннн прекрасноу¹¹ слакоу, и въ вьнн соуценн, 15 оне, къспрнннн.¹²

Прннн жнва ики са вседѣтеле дѣа, къ урамннн тѣло затворннн, оне прннне. тель же ованствал къси доеродѣтелии лучи, си¹³ бо ожаель,¹³ бажне аврамнн.

119⁶ Дѣланикель трудоу доеродѣтелии зьрѣвал. прннне, къзрастннл 20 къси насъ сътократнннн ильже питають са чьстнн бжественннн празднннн и вседѣлннн твоѣ съспѣннн (тържествующе).¹⁴

1) лишняя буква, въ н. ся итъ; въ греч. т. только ἡς τὴν μετανοίαν.

2) слово снаа прибавлено надъ строкою, но первою рукою.

3) въ н. правильно по гр. τοῦς ἐκτελοῦντας; въ наш. описка — ши.

4) лутыго и.

5) ижественно с. н., но греч. ὁ θεὸς... ποδὸς недостаетъ переводъ послѣдняго слова, которое обыкновенно переводится словомъ люба.

6) рждьга е.

7) такъ и въ с., но ожидается всахтннн.. жнн по греч. ἀλλως... διῶσι.

8) есть исправлено по с. н. вѣсто нашего иети.

9) такъ и въ с. н., но по гр. ἐξ αἰμάτων σου ἱερῶν ожидаемъ отъ краинн.. сннн.

10) второе и лишнее, въ с. только страсти.

11) по снн. ὑπεράνωθεν, н. вен. ὑπερκόσμιον.

12) по снн. н. καὶ τὴν κωνίζουσαν, κίτιρ, ἀπὸ λαοῦν, венеч. иначо: καὶ θεῶν ἀπὸ λαοῦν, пѣтер Аврамнн.

13) θεοῦμανος н. снн. κοσμοῦμενος вен.

14) слово въ скобкахъ поставленное прибавлено мною по гр. πανηγυρίζοντες; предъидущее слово въ концѣ строки.

1 Въ тебе, бѣопрѣстай, вса чьскыхъ покиннхъ¹ за прѣлногоя [бо]² мѣрднѣ хотѣ всели са, и ѡстѣ чѣвчско соущьство, престоупленнѣмъ преже попъльзѣшей са.

Ѣк. д. 1рѣо. оуслышаха гн.

5 Стрѣцѣли, ѡче, слъзѣ твоихъ дѣвнхъ скверны ѡмывѣ си, вѣжствнѣной вѣ дѣоу (и)³ чьствнѣной, прѣлжнѣ, прѣбываннѣ.

Бѣдѣннѣ ксенощнѣной, мѣтвоу непрѣстаннѣной, и вѣстракѣ и любѣвь нелицемѣрнѣной и свѣрьшеноу ю вѣроу, ѡче, постнѣть⁴ са.

Цѣлннѣ стѣра и ѡгонннѣ дѣтѣ, прѣнѣ, бѣгдѣ прнѣтъ, аврамннѣ, ѡко
10 бѣжнѣ оугодннѣ истнннхъ.

Ѣ дѣвннѣ о дѣржнма и грѣхъли нѣнѣ погроужакма мѣтвоу си ѡзбавн ма, вѣце лѣтн прнснодѣвѣ.

Ѣк. г. 1рѣо. вѣскоу ю ма

Ѣко плодовнтѣя розга грѣзды,⁵ кѣздрастн, ѡче аврамннѣ, допрѣдѣ-
15 тѣн вѣжствнхъ, оумлнннѣ⁶ вно пролнкаящѣ,⁷ и⁸ стѣраи пѣлннѣство, ѡ
дѣшѣ ѡгоннѣ и срѣца вѣрннхъ кѣзкеселѣщѣ. 119⁶

Напасти разлнчнхъ змѣи всезълнѣи ѡче, вѣзденгѣтѣ кѣстѣ. нѣ того ѡроужннѣмъ нраннѣмъ, бѣносе, оумьртвнѣтѣ кѣнѣ и повѣдѣннѣи кѣнѣцѣ ѡ бѣ правдѣннѣмъ прнчѣтѣмъ прнѣтъ, бѣмоу дѣрѣ прѣбѣтѣ.

20 Оскрѣннѣ⁹ домѣ, ѡче, вѣжствнѣногоя дѣа вѣкѣтѣ вѣроу, съзѣдаѣтѣ кѣсн домѣ стѣшнѣ и ксесцннѣи сънѣмъ, нѣчѣстоу ю прѣлѣстѣ прѣложнѣтѣ кѣсн,¹⁰ и поощеннѣмъ вѣсѣхъ боу ѡстнѣтѣ кѣсн.¹¹

1) см. вознннхъ, такъ и въ н., ождаемъ покиннѣ по гр. ѡ той пѣвтѣс зѣтѣс.

2) ко оказывѣтѣся лншнѣмъ, въ я. его вѣтъ, ово н въ наш. т. прнпнсаѣ надѣ стрѣкою.

3) и прнбавлено изъ с. по гр.

4) такъ и въ н., но греч. πῶς, хѣсъ перевѣдено невѣрно.

5) грѣлнѣ с., въ греч. т. отъ βότρυας завнскѣтѣ ἀρτῶν ἐνδέω.

6) испр. по с. см. нашѣго оумлнннѣ, хѣтѣ-
νόςѣс.

7) хотѣ и с. —ш, ождаѣн бѣ все такн —шѣ (т. ѡ. грѣлнѣ).

8) слова и нѣтъ въ греч. текстѣ вен. изд., но естѣ въ с. и въ н. греч. текстѣ.

9) по смѣ. и н. ἀσκήτης, по лѣ венецнѣн-
скомъ ἀγνῶστῶс.

10) лучше н. вѣложѣтѣ по гр. μεταβαλῶν; въ
ваш. подл. опнска вѣлаожѣтѣ.

11) такъ и н., но въ гр. нѣсколькѣ мнѣче:
ἀνέρου πλῆνѣс μεταβαλῶν τῆс νουθεσнѣс τῆс
τῶν ὀλων θεῶс χαθѣрѣсѣс.

ѣ Дѣо[ю]мѣтр¹ ѡтроковицоу, вѣстивыма просвѣщаннми дѣмь, вѣстиванай, стѣнй прѣн сѣнчымн гласы тѣ прокляжкѣстивша иж неиже бѣ² слово наче вингы же и словесе³ вѣплати сѣ волею бегнслсною.

Ѣ. ѣ. ѣмо. мѣтѣоу си проавѣ.

Свѣтнавника тѣ къ тѣмѣ соушн⁴ прѣлесті нельствно наставлѣюща⁵ б
обрѣвѣше [и]⁶ на поуть живота, бѣносе, неразоумныи тѣмь остоупниа
и бѣнша сѣ свѣтообразнѣ⁷ вѣрою бѣжтвсною, асралннѣ.

120^а Бѣдѣннма оумоливѣ бѣжтвсною, посылаѣши просвѣщеннй спсєннй
соушнма къ тѣмѣ идолонействовствѣ обвдѣржнмчннма, бѣносе асралннѣ,
и бѣнѣт иси всѣ снѣи и днн и свѣта блѣдннѣ. 10

Мѣлѣчнннма живота си⁸ сѣвѣршнвѣ, іже⁹ къ жнтнн трыкѣлѣннннѣ,
прѣбжнѣ, къ бѣоу надежею прнде,¹⁰ и къ пристаннцѣ тнхѣк постнглѣ
нєн, асралннѣ,¹¹ нѣснаго црствнѣ и бѣннѣ свѣтлостн.

ѣ Отѣгчєна дрѣманннѣ лѣнностнѣ вѣстѣен трѣнмѣ ходѣтѣнствѣмь,
мѣтн бѣннѣ, и не дѣжь оуѣсноути въ сѣмѣртѣ (дѣо)¹² грѣхѣвнѣноую¹³ за- 15
стоупнннцоу¹⁴ бо и наставнннцоу¹⁴ моєю тѣ жнзнн напнсѣв(ѣю).¹⁵

Ѣ. ѣ. ѣмо. дѣтн жѣтнѣскнѣ.

Да кѣшннннго полоучншн црѣтка и славы неїздречєнннннѣ, прѣлєстѣ-
нннѣ, прѣмоудрѣ,¹⁶ и тѣлѣющнѣ славы, іко (сѣ)мѣслнннѣ-н прѣмоудрѣ,¹⁷
прѣковнѣтѣлѣ нєн [и]¹⁸ сѣмѣслннѣ.

20

1) исправл. по гр. μητροπάρθενι, въ н. дѣу мѣтр.

2) бѣ испр. по н. нм. бѣ нашего текста.

3) испр. по н. нм. нашего глассы.

4) испр. нм. соушнѣ по н. гдѣ соушнѣ и по гр. οὐ ἐν σκότι; слѣд. слова I въ концѣ строки.

5) испр. по н. нм. нашего —шн, гр. χηδοὶ-γυδοὶτι (вс. φωτοῦρα).

6) и слово лишнее, если не читать оертншн дѣлѣ передачи греч. οὐ ἐκτρέφεται, но тогда не должно бы предшествовать соушнѣ.

7) такъ и въ л., въ гр. γυδοίμενοι φωτοειδείς нєн. нзд., ближе н. φωδύσαν φωτοειδείς.

8) этого слова въ н. нѣтъ, но въ гр. ἡού-χως σου τὴν ζωὴν (πλ. τῆς ζωῆς) ἐκτελείσας.

9) передача члена τὰς (ἐν βίῳ τρικυρίαις).

10) въ с. прнде, παρῆλθες адѣсь по смыслу нєвѣрно переведено глаголомъ прнде; нм. прѣ-

11) асралннѣ с. [мѣлѣ или мннмѣлѣ].

12) прибавлено изъ с. н., и по гр. т. παρθένη.

13) къ смѣтн грѣхѣвннѣи н.

14) застоупнннцоу, наставннннцоу с.

15) такъ испр. по с. согл. съ греч. ἐκτρέφου-μαι, въ наш. т. написѣвѣ, въ л. написаннѣ.

16) мѣудрѣ с. мѣудрѣстѣ н., въ греч. σοφῆ.

17) въ с. сѣмѣслннѣ прѣмоудрѣ, такъ и л., въ гр. νοουεχὴς καὶ σοφνμος, въ наш. текстѣ мѣслнннѣ прѣмоудрѣ, исправлено въ сѣмѣслннѣ-н т. е. сѣмѣслннѣ-н.

18) лишняя буква, еѣ нѣтъ въ с. н.; въ прѣдѣущемъ словѣ прѣковнѣтѣлѣ второе ѣ пере-дѣлаво изъ н или ѣ.

Бгда кълькъ зълодѣиетъи агницоу¹ твою растарза лоукавню, тьгда
тмоу, моудре, зоубы истаръ, сню яко довлни пастоууъ на животъ
възвелъ кси. |

Законоу поиноуи са вадѣню, заблоужаши възнака и оврѣте, и на 120^б
з пачи сво[к]и² възвль, прѣжне, акы пастырѣ приведе къ оградоу по-
каини.

б Бдина кдиноу ѿ трѣца³ родила кси къ дѣкоу⁴ соушесткоу, оупо-
стасио⁵ кдиноу, видимаго, дѣо, кгоже поёмъ вѣгнъ.

бѣ. и. ірѣо. покѣнѣла ерага.

10 Въ погывѣльнѣи ровъ чстоую (съведе)⁶ голоубицъ⁷ твою зълодѣи-
кѣи злии, нъ сню възведе, оѣи, премоудре.⁸ вѣте.

и къ жити приходѣ,⁹ оѣе аврамнѣ,¹⁰ и по конци врач недоуж-
нымъ ѡи са дѣкноу¹¹ блѣтнѣ ежнѣю. вѣте.

Безловоу,¹² блжне, правдоу же и цѣломоудриклъ вѣроу въснѣкъ,
15 съ англы, прѣне, причтенъ быста. вѣте.

б Воды живы ѡи (са)¹³ прѣстѣи храмнна, ѿ нейже пноуце оумарцѣе-
нии жизнь насѣдоужмъ, въпноуце вѣте.

бѣ. д. ірѣо. къ истиноу сѣоу.

Видѣти сълодови са, оѣе боносе, оупѣваникмъ ти дрѣвле желонау,¹⁴
20 нѣже око не видѣ ни оухо слыша. |

Краснъ ѡи сѣ вѣстванымн зарамн,¹⁵ добродѣтельн¹⁶ снѣмъ, акра- 121^в
ликъ, и красноумѣ¹⁷ вадѣ прѣстойши, радоуи са.

1) агницоу с. агницоу и.

2) правильнѣе въ с. в. сном.

3) тронца с.

4) въ с. в. дею.

5) с оупестасю с. ѡпостѣси мѣ.

6) слово съведе внесено въ текстъ по греч.
συνέδησε и по с. (сѣдѣ) п. (сѣде).

7) голоубицоу с. н.; з въ концѣ строки.

8) моудрыи с. моудринѣ и. павоуоуѣс.

9) вѣрно въ с. приходѣ: περίων, въ н. при-
хода.

10) въ с. н. другой порядокъ, соответству-
ющій греческому подѣ. оѣи приходи зарамнѣ.

11) въ с. н. дѣовнѣ.

12) милоека с. милоею н., въ греч. ἰαχίη
ἐν δικαιοσύνη τε καὶ σοφροσύνη.

13) прибавл. изъ с. н., въ гр. ὄρθης п.

14) испр. по с. в. и греч. τὰ πόδιονα, въ
наш. желани.

15) исправлено по с. в., въ подл. оиска за-
рѣла.

16) такъ и с. н., по греч. θείας ἀγαίας τῶν
ἀρετῶν венѣ. изд., ближе къ нашему п. таѣ
арѣтѣ.

17) б въ концѣ строки, красноумѣоу с. тѣ
орѣф снѣ. п., тѣ τῶν βλῶν венѣ.

Съвѣкоупи са съ ликы вѣхъ прѣпныхъ, и съ тѣли бжства, прѣне,
полоучнеъ, молиши вѣсѣлѣ налѣ спсти са.

Днѣ веселиѣ приводитъ радостно сїнои твоѣ, акралий, оуспѣннѣ¹
црѣкы, чьтоуци житиѣ твоѣ.

ѿ Бѣголюбиваѣ дѣво, ѡзълбленуюю грѣхъми душоу мою оублѣжи, и влѣтъ ѿ
нѣснѣхъ причастынна² сътвори.

МЦА ТО. ВЪ Л.

стѣ мѣа³ зиновиѣ. и мѣицѣ зиновиѣ. и стѣ паула
великаго пьрвопостынна.

стѣ. глѣ. 4. ѡ. лика ингалекъ.

10

Ліурѣмѣ чьстѣнѣмѣ помазанѣ ѡви са, прѣблѣже стѣлю, бѣ вѣшьниго,
игоже ради оубиккалѣ, стѣлю зиновиѣ, мѣтъ вѣсть и слѣжителѣ⁴ ингалѣ.
тѣмѣ днѣ, прѣстоу⁵ память твораще, поѣмѣ тѣ.

глѣ. 6. ѿ. ѡ. лика ингалекъ. |

121⁶ Образъ моудре насытима зраце, прославляемѣ хѣ вѣсчьсѣхъ⁷ 16
владѣоу⁸ тѣ во широтали съказаетѣ тѣ,⁹ прѣне, заповѣди же и чудеса,⁸
ѡче іересьскоую зълочьстноюю словоу моудре оубо ѡгонниши.

стѣ. глѣ. 1. ѡ. ѡко докла вѣ.

Личниѣ крѣвию ѡдежу⁹ си зиновиѣ ѡчрькнѣтъ, словѣне, съвѣршинаѣ
и си стѣишоу¹⁰ влѣдѣтѣ въ неже вѣшлѣ и си ѡко моудрѣ стѣль, вѣ 20

1) греч. текстъ вен. изд. требуетъ родит. падежа: сѣмлаго твоего оусалнини тѣс іерѣс соу хоѣиѣсѣоу, но с. н. согл. съ наш. т., и въ п. тѣи іерѣу соу, ѡбрѣаіе, хоїмѣаіи.

2) вѣрнѣ с. н. причастыниці.

3) стѣю мѣоу зиновиѣ и зиновиѣ с.

4) ѿ въ концѣ строки: оумлолітѣх сив. п.

5) вѣстоу твою вѣматѣ с. по сив. п. тѣи пѣауѣаіи соу мѣицѣи.

6) вѣсто этой стихирѣ (которая помѣщается ниже подѣ слѣдующимѣ числомѣ),

въ с. записана другая: ѡ. тѣи. грѣа твои. Пронде земаю чьстѣнои елѣи вѣшании, вросѣтѣши ади вѣнѣрѣтѣицѣ члѣкѣ, абди салѣнни, стѣнѣмѣ разоумѣмѣ. тѣмѣ днѣ радостѣи твораици вѣсчѣстноюу и сѣтѣлоуѣи вѣшии вѣматѣ, стѣно вѣсѣлаще са.

7) са и., въ с. встрѣчается эта стихирѣ подѣ слѣдующимѣ числомѣ и тамѣ тѣ.

8) во заповѣди ниже и чудеса и., въ с. 4 заво-

9) одѣжду с.

[стѣни же и чудѣса.

10) стѣиши с.

стѣи стѣхъ, жертва непорочна тебе¹ ради пожариюу² и съварыше-
ной приношений пречастно ѡи са, скаженниче.

Строужемоу тѣлесн дѣла свѣтлоу³ доброта ѡнаише са краснѣиши,
сѣномѣиче зиновиѣ, бо моудре прѣбате, и стѣлемъ доброта, стрѣцемъ по-
5 укала, чюдесемъ⁴ же приснотекоюу⁵ црѣк кѣпѣниѣ, дѣмъ нечистымъ⁶ про-
гонитель, молантевникъ чѣтоуцимъ тѣ.

Сѣпострадати ѡзволи, моудраствоквати братьскы, зиновиѣ късече-
стнаѣ сестра теои коновнаѣ кѣрѣниѣ моужьскы⁷ тѣрпааше, ѡна прѣ-
щеннѣ (и)⁸ моужькоюу сѣмьрть. тѣмъ полоуци съ тобою кѣнца по-
10 бѣднаго и вѣшныго | црѣвниѣ, сѣпнотайниче зиновиѣ.

122*

ѡна. сѣра. гла. ѡ. до. ѡко докам.

Ты тѣлѣстотоу писаниѣ⁹ раздѣраеъ, ѡче прѣене, дѣноу¹⁰ бѣдѣ
ѡкрымъ ѡси, и свѣтъ кѣ показа, и члѣкы просѣити и настаки же ѡ на
уѣоу¹¹ истиноу¹² кѣроже молн ѡ тѣмъ и бѣдѣ ѡзбавити кѣроу поюицаѣ
15 присночѣстноюу ти¹³ память.

Моудѣомъ же ѡнѣми¹⁴ и ѡнѣомъ же сѣказа многѣнкы ѡзѣкы,
ѡзѣси же бѣгочастнѣ заповѣди дѣ во, прѣвѣннѣ, въ поустыныхъ¹⁵
присно съѣщаюуѣ ѡзношаше,¹⁶ кѣроже молн ѡ тѣмъ и бѣдѣ ѡзбавити
поюицаѣ кѣрано пречѣстноюу¹⁷ ти память.

20 Пнѣлоу¹⁸ причастне и мѣнкомъ сѣланчѣне, ѡнѣомъ же сѣстоуѣне,¹⁹
любвѣиѣ чѣтоуцимъ²⁰ тѣ хѣ оубо молн, (застоуцаѣ насъ ѡтъ бѣдѣ и
скѣрвни же и оумоли)²¹ ѡ тѣмъ и бѣдѣ ѡзбавити нѣмъ кѣрано поюицаѣ
присночѣстноюу ти ѡна.

1) испр. по с. н. в. нашего тѣла.

2) пожариюу² с. пожариюу н. τῷ το-
ζέει.

3) τῆς ψυχῆς τὸ λαμπρότερον сия. л. (v). τὸ
ἴδιον вѣн.)

4) чюдесемъ с.

5) дѣомъ нечистымъ с., въ подл. описка не-

6) мѣжскы с. [чистымъ.

7) и прибавлено по с. н. и греч. т.

8) въ гр. р. τὸς σῶματος.

9) поюицаѣ тѣ присночѣстноюу память с.

10) въ подл. ѡнѣмъ, испр. по с. гдѣ ѡнѣмъ,
ἐπίμοστος р.

11) ἐν τῷ στόματι р.

12) ѡзношаше с. ἔφατος.

13) присночѣстноюу с.

14) дѣомъ с. согласно съ греч. ἀποστόλων
συνόμιλος р.

15) ѡчи (такъ и въ гр. πάτηρ) сѣстоуѣне с. (по-
вѣрво, въ гр. ὡς συζητῆτες).

16) чѣтоуцицаѣ с. гр. ὑπὲρ τῶν πόθεν τιμῶν-
τῶν р.

17) что въ скобкаѣ, прибавл. нѣтъ с. со-
гласно съ греч. т. р. προϊστάμενος ἡμῶν ἐν
κινδύνοισι καὶ θλίψεσι.

како. гдѣ. ѿ. бѣ. а. іудѣ. ꙗкоже. казаша.

Престолоу предъстои¹ хѣоу, ꙗко сѣишь бѣоприятнѣ, зиноиѣ трѣ-
бѣже, любвѣио чытоушай² ти памать свѣтопосыоуѣю житнискыхъ из-
бави съблвзнь. |

122^а Зарию просвѣщай са, моудре, трѣслѣчнаго снѣиши, мракъ разгъналь в
къи ѣаннѣскаго зѣлочыстнѣ, ꙗ свѣтъмь словесъ твоихъ къа просвѣтнѣ,
нынѣ прѣиде на³ пезаходнлвчын свѣтъ.

Оутль ѣвнѣ са разоульио⁴ огньмь разгарай са бжѣствнаго дѣа,
късѣхъ срѣца въжыгъ⁵ на любвѣ бжѣствноуѣю, сѣинооучениче, і⁶ прѣль-
сть поааналъ ѣси всю. 10

ѣ Родоуи са прѣстѣи црѣкы, роуно бѣоноснѣ, запечатальнѣи источннѣ
вѣсѣмьртнѣи стрѣуи градъ твои, влѣдце, съхранн ѿ вѣсѣчскыхъ
брани неѣстоульио.⁷

ѿк. г. іудѣ. страха твоа.

Мурѣмь помазанин⁸ дѣвнѣнаго помазанъ,⁹ зиноиѣ, сѣишьство- 15
вакъ¹⁰ ꙗко дѣлалъ, лѣничѣскыиамь на коньца оуѣрашь[шь] са вѣнѣцмь.

Дшлѣмъ приложениѣ¹¹ приимъ, дѣланиемь бжѣствнѣмь, прѣвнѣ, пло-
доноснѣ¹² ты показала къи. тѣмь гнѣ радости съподоби са.¹³

123^а Сестра твоа съмоудрѣствна¹⁴ ти ѣви са зиноенѣ,¹⁵ сѣиичѣ съпо- 20
страдаѣи во ѣзволи | ꙗ съ тобою приимъ вжѣствноуѣю славоу.

ѣ Трѣца¹⁶ ѣдиноа роднла къи, въ члѣкчѣство ѣвѣлькѣша¹⁷ са, прѣстѣи
лѣти дѣо ꙗкоже моли (са)¹⁸ спѣсти пѣснословожцинѣхъ тѣ.

1) востел с. н.

2) чытоуши с. н., правильно вж. нашего т. гдѣ чытоуши.

3) κρός αἰθῶνος φέρτος венец изд. п. и снѣ., другая стихира въ р.

4) въ греч. по венец. изд. υἱός относится къ ἀνδρά, но въ снѣ. п. υἱός.

5) въ греч. ὀφθαλμ.

6) і мш и въ н. нѣтъ.

7) месточина с. н., но въ греч. ἀπολιού- хήτως.

8) испр. по с. н. и гр. τῶ μύρῳ τῆς χρίσεως, вж. нашего муромезанинѣ.

9) испр. по с. н. вж. нашего помазанинѣ.

10) сѣишьствованъ с., въ греч. ἱεράτευτας, н. согл. съ наш.

11) приложениѣ с. прилаганиѣ н. — лучше, потому что въ гр. ἐπιθέσειαν.

12) плодоноснѣмь с. н., но въ греч. безъ члена καρποφόρος.

13) испрѣи н.

14) ὀμάλμων σοκ σύμφορων.

15) испр. по с. н. вж. нашего зиноениѣ.

16) трѣца с. трѣдос, отъ трѣца н.; слѣдующее слово «диноа» въ подлинникѣ приписано надъ строкою, но тою же рукою.

17) испр. по с. н. вж. нашего — ш с.

18) прибавлено изъ с., въ н. нѣтъ.

Ѣт. ѡ. 1рѡ. вѣстѣ на конѣ.

Къзнесе¹ ѡни са страданнѣ чьствьнымѣ, сїрїиче, (и)² приѣтъ кѣнца³ похѣданный, мѡдре,⁴ ѡ вѣчнаго полуучи[вѣ] радованнїа.⁵ тѣмъ та чь-темъ, ѡче сїрїиче зиновнїи.

б На дрѣвѣ: распатоуемоу⁶ колею оуподоби⁷ са, похѣшенъ вѣи ѡ стьр-ганъ,⁸ зиновнїи ѡ тьлю⁹ оуѣо, бѣжне, ѡ мьрткости тьльца съодѣ са, ѡ вѣ нетьльцьноуѣю ѡдежю¹⁰ ѡдѣ¹¹ сѡ.

Млѣткою твоею тьврдю еѣсковьскы тьврдости падоша, храми же ра-сѣдоша са, перасѣдомою вѣрою твоею погоуеванїемѣ, зиновнїи славыне,
10 сїрїикомъ¹² похѣвала.

ѣ Страньнымъ¹³ ти рождьствьмъ ѡ ба оустранивѣша¹⁴ са себе оусвоила ѡни, препѣтѡи. вельгальсно тѣмъ та вѣрою слакимъ ѡ вѣпнїемъ ти радуюнїи са късѣтъ члѣкѣ ѡбнокленнїи.

Ѣт. ѡ. 1рѡ. вѣсвоуѣ ма Стр. |

15 Женской кѣство дѣмъ оукрѣпи¹⁵ са ѡ попарало¹⁶ кѣста ѡже¹⁷ къ 123^б
ран прамѣтрѣ дрѣвале запнѣншаго, ѡ бжѣствьнѣи слакы на нѣсхѣ съподоби са, двѣствьмъ ѡ стѣроу снїиѡ.

Тоучероданнїи¹⁸ ѡблѣкъ вѣи ѡзвѣкъ твоеи, ѡко ѡдѣжгаи¹⁹ вѣлѣочьстнїи дѣжга²⁰ ѡ вѣрнѣхѣ срдѣца²¹ напайнїи, ѡ на доброплоднїи сїрїинодѣтел[н]ю²²
20 наставлїиѡ добродѣтелнїю,²³ зиновнїи, дѣвннїи.²³

1) нѣ с. възнесѣ са, ождѣсѣ възнесѣ са, такъ дѣйствиельно въ н.; въ гр. по вепед. изд. ѡфѡден, ко въ снѣ. и н. ѡфѡдѣс.

2) ѡ прибавл. изъ с. по гр. т.

3) кѣнца с.

4) ѡ въ концѣ строки.

5) нн. въ радованнїи нашего подл. испр. по с. н. и гр. т.

6) распатоуемоу с.

7) по греч. πρῶτονος ождѣсѣ оуподоби са, ко с. н. согл. съ нашнїиѡ.

8) стьрганъ ѡ стьрганъ н.

9) въ с. н. тьла, τῆς φθορᾶς.

10) ѡдежю с.

11) ѡдѣта са (безъ ѡ передѣ въ нѣтъ) с. н. согл. съ греч. ἐνδύσασθαι.

12) сїрїикомъ с. (лучше сїрїиномїкомъ) ѡ родрѣтѣрѡν.

13) страннїемъ с. ко въ греч. членъ τῶ ζῆνῳ σου τόκῳ.

14) лучше оустранивѣша са с. по греч. τοῦς ζῆνῳ σου τόκῳ.

15) оукрннѣ са с. н.

16) испр. по с. н. нн. нашего поваралѣ.

17) передача члена τὸν (ср. ἐξῆκτατόκῳ, π). πτερῶν ἰσχυτῳ).

18) въ с. ѡнѣска тоучероданнїи, ѡ передѣ изъкъ въ с. лншнѣе н.

19) ѡдѣжга с. ѡдежга н.

20) дѣжга с. дѣжга н., въ греч. δὲβραὺς π.

21) срдѣца с.

22) въ с. сїрїинодѣтелнїю, по по снѣ. π. ἱερουργῶ οждѣсѣ сїрїинодѣтелнїю.

23) досредѣтлннїи .. дѣвннїи с. досредѣтлннїи .. дѣвннїи н.; въ гр. ἐναρτέων πρῆξων, поэтому ождѣсѣ досредѣтлннїи дѣвннїи.

Дѣяства лоучамн сластолюбнѣ¹ тьлюу ѿгнана² кси, и сѣтѣмь
страй безеожноуѣю ноуцъ погоушла кси, зиновнѣ лѣнцѣ,³ иисва краснаѣ
невѣста, обитѣлицѣ вѣжствьнаго дѣа.

ѣ Грѣховьнымн⁴ тажкы вьсѣгда обложень ксамь врѣмены, чѣтай,
и кѣпнѣ ти. тѣхъ худатаиствьмь вѣжствьнымь обьлжи⁵ ты во кси за- 6
стоульница⁴ грѣшынкомъ, прославленаѣ, и збавителя (и)⁷ спса по-
рожши.

ѣ. ѣ. ѿмо. мѣтѣу си прѣлѣо.

124° Мѣтѣа вѣжствьнымн ти дѣа приѣта вѣи ѿмо кадилѣ, ѿче. въ воюю во
блгооуханнѣю, прѣвлажене, страй, зиновнѣ, текаъ кси вѣснѣвъ шаго ѿ (же- 10
ны⁸ и) вьсю тѣларь просѣвѣщаго.

Крѣвнѣю страдашию, мѣнцѣ, ѡстѣлѣ кси земаюу дѣа же на нѣсхъ вѣ-
шдѣ, пѣрѣкѣнцѣ цркъ просѣвѣтѣлѣ кси вѣжствьнѣ,⁹ зиновнѣ, стѣлѣмь
и мѣнкомъ велѣна похвала.

Сѣтоужнаѣ кси нечѣстивнѣ, вѣлжнѣ, прѣстранствьмь¹⁰ истиньнаго 15
блгочестнѣю, и поути вѣводащѣмь въ нѣ лѣстѣнымь людемь показѣлѣ
кси и спсѣлѣ кси лютѣ потапающимь¹¹ лѣстѣнымь водами.¹²

ѣ Оукраси дѣоу¹³ мою, дѣо, без[вѣ]рачѣкѣмь¹⁴ страй¹⁵ ѡдѣржилоу, и
помыслѣ истиньнаго покааннѣ сѣмѣрено¹⁶ срѣце мой оукрѣпѣи и спсѣн
ма иже¹⁷ на та несоумьнѣно къ тебѣ приѣтѣгающе,¹⁸ чѣтай. 20

ѣ. ѣ. ѿмо. дѣти ивѣрѣкѣмь.

Строушнѣмн крѣвнѣнымн погаснѣвъ, прѣхвалѣнѣ, ѡгна безеожнѣтѣн,¹⁹ [и]

1) сластолюбивъ с. стѣтѣлюбивъ и.

2) смыслѣ требуетъ ж. родъ, хотя и въ с.
и въ наш. т. — аъ кси.

3) мѣнцѣ с.

4) грѣховьнымн с.

5) вм. обьлжи, какъ и слѣдовало написать
для передачи греч. ἐπιβουλον, кѣмь-то испр.
а въ с. и въ с. невѣрно обьлжи; ср. въ мин.
1097 года, 17а: солѣмн ми обьлжи.

6) застоульница с.

7) и прибавлено по с. и. и гр. т.

8) такъ во с. и. и греч. ἐκ τρυφῆς вм. на-
шего мѣнѣ.

9) испр. по с. и. (вѣжствнѣ) и греч. ἐνδεδί-
кнѣсто нашего — нѣ; вм. кси судя по греч.
тексту ожидали бы мѣтѣа.

10) въ прѣстранствѣмь буква ѣ передъ нѣтѣ ѡ.

11) такъ и въ с., но ожидали бы потапающи-
нѣ тоуѣ θαλαττοβουτας.

12) испр. по с. и гр. т. πλῆθος τοῦ ὕδατιν,
вм. нашего дат. надежа на — мѣ.

13) дѣю с.

14) испр. по с. и.

15) стѣтѣнѣ с.

16) сѣмѣреномъ с. смиренномъ и.

17) передача члена τὸν ἐπὶ σοί.

18) лучше приѣтѣгающѣ или приѣтѣгающаго, въ
с. и. вѣнѣтѣгаущѣмь, что было бы правильно
какъ ми. ч., но предыдущее ма требуетъ
единств. числа.

19) безеожнѣтѣнѣ с., слѣдующее и оказыва-
ется лишнимъ, его ибѣтъ въ с.

чюдеса¹ насъ вьсегда прохладжайшии множествемъ, зинюкии, вѣрою та
чѣтоуцихъ.

Въ бжественный облакъ къшадъ, невидимаго юкоже стоише² вѣдѣвъ.³
дшоу ти и оумъ просвѣщающоу,⁴ мѣнче, блгочестивно поюща. блгнъ.

5 Мѣнче,⁵ сестра мудрствующи, и прѣнаи дѣющи⁶ съ страхомъ, 124⁴
тамъ соущаи радости съ тобою сънодови са, сѣномѣнче прѣвне, съ не-
юже та вѣршии чѣтелъ.

ѧ Мѣсто, дѣце, юни са осѣении, юж неюже вѣ юни са, осѣиаи насъ вѣ-
рою поюцихъ блгнъ, прѣстай, плодъ чрѣва твоего.⁷

10

ѧ. ѧ. 1рѣо. 2агаласкимъ.

Не оубоимъ са кси меча, стѣю не оустраши са вѣдъ, ни оубои са
сѣмрти, вѣсѣмртихъ ти славы показай причастника.⁸

Сѣнодѣтель тайнъ юни сѣ, и сѣе осѣинкъ жертва блгвоольна вѣи. и
вѣшнѣи трапезы, зинюкии, достоинъ.

16 Чюдодѣани [и]⁹ снѣю, стѣю, мѣнчскыи¹⁰ снѣнии ѡвѣ обанстала кси.
и мранъ австанъи до конца¹¹ разгъналъ кси.

ѧ Невъздѣланый гръзи¹² зачынши, точащаго¹³ кино, бѣомѣи, оставле-
нию,¹⁴ стѣрай ма пѣиьства¹⁵ измѣши,¹⁶ влѣдѣце.

ѧ. ѧ. 1рѣо. оустраши са еса.

20 Стала кси предъ соудительскыи, прѣхвалне, соуднщемъ, вѣплатъ-
щении свѣтѣлѣмъ [глѣмъ проповѣдай вседържителю, и стѣра юго распатнѣ 125⁴
же, и сѣмрть и вѣскрѣсении. и(мъже)¹⁷ снѣе насъ чѣсколюбѣцъ.

1) лучше было бы чудеса (ср. множествамъ) по греч. τῶν θαυμάτων... τῶν κινήσεων.

2) въ греч. ὡς θέμις, въ с. юкоже стоиши, и. согл. съ нашимъ.

3) ожд. видѣ по гр. ἐδειξω, въ н. видѣтъ.

4) и въ с. н. —ю, но по гр. φωτίζοντα (ср. τὸν ἀδελφόν) ожидали бы просвѣщающа.

5) греч. μήτηρ; можетъ быть и женск. рода, поэтому здѣсь слѣдовало перевести мѣнча, въ н. мѣнче.

6) перс. по с. н. ви. нашего —ша.

7) того же чрѣка с. н.

8) въ подл. было —ка, но потомъ переждѣ-
лано въ —ки; по гр. τὸν θάνατον ἀθανάτου
ср. ὁβύς ἀκινύοντα μετῶν слѣдовало пере-

вести: с. та са. показаша причастника; въ с. н. последнее слово вѣрно —ка, но въ предъ-
идущемъ ти.

9) лишняя буква, въ с. н. чудодѣании.

10) мѣнчскимъ с. н.

11) до конца с.

12) гръзи с. гръзи н.

13) ожидаемъ точащъ (ср. гръзи).

14) въ подл. и въ с. н. —ни, но смыслъ и греч. т. требуетъ род. или дат. пад. ед. числа: ἀφίστας.

15) і въ концѣ строки.

16) лучше ижи (т. с. ижи) н.

17) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с. по гр. δι' ἧς

О чудо, како пактнѣхъ беспачтнѣхъ врагъхъ погоубила¹ кста, како низъложнста немощнѣхъ гъръдаго, како съ неснчнми слоугами сънзкоупи са земалнѣхъ поднизавъ са крже чытоуци блгочастнѣхъ велчбелъхъ.

Гдаси мчнѣхъ чыстнаѣхъ ранамъ (къснчаскнмъ)² предаста, възпрѣюща³ на вѣчнѣхъ блженствѣхъ пратнѣхъ (во)⁴ любвѣнѣхъ сама къ себе съказана, ѡчннчскани добротами просвѣтнста⁵ са, тѣмъ блжена кста.

Ѡ Просвѣти двѣрь свѣта срѣца⁶ моѣго очн, далече ѡтгонѣши грѣховноу ю тьмоу тажкоу ю ѡ страннѣхъ ми дшѣ, да къзвѣлнчю тѣ, да прославаю тѣ, да любвѣнѣхъ тѣ пою, непорочнаѣхъ.

10

ЛЦА ТО. КЪ ЛА.

стѣхъ аплѣхъ стауна, ѡмплнѣ, оурувана,⁷ ѡристаноула, наркнса,⁸ ѡ ѡже съ ннми.

ст. гла. ѡ. ѡ. грѣхъ твоѣхъ.

125⁶

Пронде земаю чыстнѣхъ ваше вѣщаннѣхъ, просвѣщѣю дшѣ невьрь-15 нѣхъ чѣнкъ, аплн славыннѣхъ, стѣнмъ разоумѣмъ тѣмъ днѣ радостно творнмъ ксечыстнѣхъ (н свѣтозарнѣхъ)⁹ вашу памѣ, кѣрно неселамѣ¹⁰ са.

стѣхъ гла. ѡ. ѡ. неснчнмъ чѣ.

Бѣразоумнѣхъ лоучамн просвѣщѣюще вѣрнѣхъхъ срѣца¹¹ оученнцн 20 сѣсокн, тьмоу невѣдннкн¹² ѡ земалѣ ѡтноу да ѡткнастѣ свѣтозарнѣхъхъ вашоу¹³ памѣ тѣмъ кѣрно праждыоуѣмъ, блженнѣхъ.

(Разорышен¹⁴ ксе зданнѣхъ¹⁵ лоучавок н зданнѣхъ дѣовнчнмъ ксе

1) почитана с. ітропѣсато.
2) прибавл. изъ с. по греч. παυσεδηπετς.
3) исправлено по с., въ нашемъ подлинникѣ — φн.
4) во прибавл. изъ с. по гр.
5) испр. по с. вж. нашего — стѣ.
6) срѣца с.
7) с. прибавляетъ: ѡмплѣ.
8) въ подл. ѡркнса, испр. по с. в., слѣдующее і въ концѣ строки.

9) прибавлено изъ с. н.
10) въ подл. неселамѣ.
11) срѣца с.
12) невѣдннкн с., н. согл. съ нашимъ т.; і въ концѣ строки.
13) вашу с.
14) этой стихирѣ въ наш. т. нѣтъ, она введена въ изданіе изъ с. в.
15) зданнѣхъ в.

оутвърдихъше срѣца, яко истиньнии ꙗви проповѣдателе, да оутѣжати сѧ кѣроу и бл҃гочастивно отъ всесѣхъ да прославати сѧ).

Отъ оуцрвангьль ампіаній,¹ стахнѧ словьнаго, и апелл² великаго, аристовоула коупьно и (и)арьниса³ почьтѣль, ꙗви апѣлы и мѣнхы иꙗже ради вѣснѧи памѣ⁴ всѣхъ просвѣщеніи и бж҃етвьнѧи разоула.

Иа. гла. 1. до. прѣла.

Всю протекоса⁵ землю наше сїеенок⁶ вѣщаник, стѧ апѣл, свѣтльмь бл҃годати озра⁷ кьсѣхъ срѣца, преславьни, и роуша⁸ озрачєніи мьстѣнѣ. тѣмь молите сѧ даровати дшѣмь нашимь миръ и велию мѣо.

10 (Стахнѧ⁹ всеславьнѧи хѣу оученикѧ и апѣл, апелані¹⁰ предньнѧи, аристовоула¹¹ оуцрвангьль ампіаніи и стѣни нарниса, трѣцю прѣстою проповѣдакьше, и¹² мѣнхы просвѣтѣниша и ѿ работы извакиша¹³ вже вѣрно вси да оубажиамь.

15 (Зкѣтѣла пресвѣтѣла хѣу, славьни апѣл,¹⁴ всю свѣтѣлостѧ дѣвоулюю вѣрно кѣмѣхъше, стѣлани црѣкьнии, нѣса преславьнаш, словоу бж҃ию поклѣдоуре, того молите даровати дшѣмь нашимь миръ и в.)

кѣе. гла. 1. вѣ. 5. ірѣо. Твоѧ поклѣдѣлѣмь.

Вѣрно чьтоуцаи нашу сїрно(зю)¹⁴ и бѣоулаоулю¹⁵ на, и тѣрѧжьствоу-
юшамь¹⁶ же радостьно стѣрай мьглы¹⁷ изваките, и вѣчньнѧи же радости
20 причастьникы сѣтворите.¹⁸ |

(По стопамь идоуше ꙗ вѣплащєнааго мѣстѧю прѣбѣтѣни, того же поклєнєни бѣоначальньнѧи же слоужа[а]ше шѣнѣ сѧ всѣмь бл҃оудѣшнѧмь наставьници на бл҃гочєстик).

1) ампіані с. н.

2) апелла с. и апелла н.

3) и прибавлено по с.

4) памѣ въ с. м. нѣтъ.

5) въ с. ошибка протиѣша, греч. εις πασχυ ειςεραме την γην.

6) сїеенок с.

7) озра с. хатлуѣзу, въ нашемь текстѣ озраи.

8) и роуша с. хѣ луѣв.

9) сѣдуюциѧ двѣ стихирѧ прибавлены иъ с.

10) въ гр. хѣ: Ἀπελλῆς.

11) ожидаемъ и —ъ по греч. хѣ: Ἀριστέ-
βουλες.

12) слово амшнее.

13) въ греч. иначе: ζυτως χηδαιώτατοι сѣи.
εκείνη χηδαιώτατα вен.

14) неспр. по с.

15) сѣмю бѣлаги н.

16) неспр. по с. н. в.м. нашего —ци.

17) въ мьглы буква ѧ передѣлана иъъ с.

18) въ с. ошибка —ти.

Стахна и ампилан¹ моудраго и оуѣрвана, апелни² же и наркиса и аристовоула же, хѣи оученикы бывъша,³ вѣрно по дѣльгоу съшьдъше сѧ вси⁴ оувлажнѧ.

Ѡ Ивеноу гороу вѣню, кивотъ стѣни и трапезоу, и роучакоу же златоу, прѣчистоу ю полатоу исебоу, багноу соуцоу еѣ женау влажнѧ.

Ѡ. Р. Ірѡ. ѡдѡ и сѡѡ.

Ико класъ многоплоднѧ, премоудре, вѣи словкъма разоумѧ гладѣма вѣры съставашай⁵ иштаи, стахнѧ бѡвѣжне, и пища лоучашай бѡвѣжнѧ багдти сътворѧ⁶ спѡю дѣвѣноу.

(Мрежею⁷ изъкъмъ преуѣтро сътворикъ оулоки изъ глаоушны асты, 10 апѣе, и принесе вѣжне враньно пришьдъшоуоумоу, наркисе, спѣтъ блоудрагаго цѣю и вѣдѣе тварни.)

Притекѧ⁸ иен ѡно звѣзда, изъ вѣсточныуу пришьдѧ вѣтатана⁹ же града доиде,¹⁰ хѣо повѣда¹¹ вѣанганѧ и просѣѣта¹² дарѣли, вѣжне [и]аристоуоула, вѣрно приѣмѡица сѡжеса теѡи.

Ѡ Чартоу скѣтау хѣоу и престолау прѣвисоку, вѣе, кѣи сѧ бес порока, къ тебе бо ѣдинѧ прѣочнѧ, наша ѡтѡла ѣсть троуды и боудѡцима¹³ достоиноу оуготова ѡславленнѧ.

Ѡ. Ѡ. Ѡ. 1095 тѡ.

Облѡставѧ на земли правѣдноѡ сѡице, ико лоуча тайнѣи испѡустнѧ 20 ѣсть кѡвѣ: стахна же и (и)аркиса¹⁴ и оуѣрвана, ампилан¹⁵ и аристовоула и апелна, тѣмѣнѣи просѣѣцаица. |

(Креностью¹⁶ къзмагакамѧ вѣжнѣма дѣма живоуцаи вѣ оудѣстѣ сѣиу ювилѧ кѣи свѣта, ампиланѧ апѣе, сътворѧю чюдѣстѣ дѣла прѣславѣна и оупражнѧю вѣсѣскаѡ привидѣннѧ.)

1) амилана с.

2) испр. вж. —ѡ по с. гдѣ амиланѧ же.

3) испр. по с. вж. —ши.

4) безъ вси, но да вѣжнѧ с.

5) лучше с. истамашиам: τὸς τῶ λιμῶ τεινῶν τας τῆς πίστεως.

6) сътворѧ с.

7) прибавлено изъ с.

8) ἐπιτεκῶν, но въ с. притекѧ.

9) лучше британѧ с., въ гр. Βρετανίας πόλις.

10) въ с. описка домдо, ἐπὶ φθισσε; и въ наш. текстѣ града доиде написано по подчиченномуу.

11) въ с. повѣдам: κηρύττων.

12) въ с. описка прѣскѣта.

13) боудѡцима с. и въ греч. τῶν μάλιστα ἐννοῦν.

14) и приписано по с.

15) и амилана с.

16) прибавлено изъ с.

Водѣ вѣстивнѣхъ исплътннхъ, истече ѡкоже струѣи, оустреани, спсе- 12) на, горькѣи и непннмѣи водѣ¹ ѡтонѣи и напавѣи вадѣтнѣи бѣгочестн-
внѣхъ, преблѣне, исплътнннн.

Ѣ Квн са англѣ преймоуци, вадѣце, страшно³ во оубѣмѣ⁴ нествя-
б заннко въ чрѣвѣ понести скподовн са, и на роукоу⁵ носити ѡко мааднѣ-
ца, дѣи и лѣта⁶ прѣвѣчнанаго.

Ѣт. Ѣ. Ірѣ. прѣстѣи.

Пастыра предобраго несквирнннѣи оуца⁷ середѣ вѣлѣкѣи ѡваннко
ѡмь послани бѣша, оупротицаи и вѣгопаци въ оградѣи ѡманѣи вѣроѣ.

10 Въ вѣанцѣи та вѣзантнѣи андрѣи оустроена кнѣа, вѣрнѣи ѡго про-
сѣцаюца, стахнѣ прѣсланннн, и направлаюца на пристанири тнѣоѣ вѣн-
ѣи вадѣтнѣи.

15 (Прѣвѣстнѣ⁷ ѡко камень нмѣ: тѣи прѣоуѣтѣлнѣи прѣаннѣи прѣвѣстнѣи
црѣкѣи оуѣвѣрдннн,⁸ апѣанн прѣвѣжннн, словѣмѣи истнннѣмѣи, темѣ до-
стоноу хѣаннѣи та.)

Ѣ Зачатѣи тѣи паче словѣ(се)⁹ слово, и породн, прнпѣтѣи,¹⁰ ѡкоже оуѣ
ѡ-прѣвѣ¹¹ породн прѣже вѣтѣи, прѣвѣтѣи, тѣмѣ ѡко того та мѣтрѣ по дѣ-
ларѣ¹² всн оуѣлажннѣи.

Ѣт. Ѣ. Ірѣ. ѡманн нѣстѣи.

20 Мѣра ѡвѣчннѣи¹³ вѣзмоуцнѣише вѣвѣстнѣмѣи найтнѣмѣи, спѣи ѣсте
горькѣи дрѣвѣи славыннн¹⁴ оуѣтонѣшѣи и прнведѣсте спсѣннѣи ѡвѣвѣстѣи,
ѡвѣвѣннн.

(Мѣстн¹⁵ хѣтѣтѣи¹⁶ вѣ прѣпѣвѣдалѣи кснн и лѣстн свѣободнѣи кснн,

1) ѡвѣнн с.

2) въ с. опискѣ горькѣи и непннмѣи водѣ.

3) страшнанаго с.

4) испр. по с. вѣ. нашего оубѣмѣ: ѡхѣиоуѣ.

5) лучше лѣта с.

6) ѡманн средѣи вѣлѣкѣи с.

7) эта стнхнра прибавлена изъ с.

8) по грѣч. стнхнрѣи оуѣвѣвѣтѣи оуѣвѣвѣ-
дннѣи.

9) слогѣи сѣ прибавленн изъ с.

10) впрѣвѣтѣи с.

11) и-чрѣвѣ с.

12) б въ концѣи строки.

13) а въ этомѣи словѣи прнпнсанѣи нахѣи стро-
коѣи.

14) очевндная опискѣи, въ с. н. горькѣи сло-
вѣмѣи, въ гр. тѣи тнхрѣи ѡманн, оуѣвѣдѣнн бн въ
горькѣи... слави (если счнтѣи словѣи существн-
тѣлнѣмѣи ж. р.) или бнже къ с. горькѣи...
сламѣи, прѣдполагѣи что ѡманн прѣдѣлѣи
чрѣвѣи слави.

15) стнхнра прибавлена изъ с.

16) хѣтѣтѣи н.

вѣстивъши нарисе, дѣла вѣривъшѣхъ великъ адномъ въ парестольнѣхъ садарѣ¹ садомъ краснѣшѣхъ, бѣлѣжене.)

127^а Гѣжетивъши оуравнѣ | слово жикотачно ѿ бѣды цѣльвалѣхъ испѣ-
пѣкъ,² пригале³ люди на просѣтъ вѣнѣ бѣгодати, ѡко подосыни⁴
вѣпачиенуемоу и мирѣ сѣсѣшоу.

Ѣ Поёмъ та, ѡже оправдани вѣхоломъ, доуожени пьрвѣи⁵ и примѣси-
холомъ са беспачънѣшѣхъ слоужительшѣхъ и раю съподоблени бѣхоломъ, къ
женауъ вѣнѣи бѣрадованаѣ.

Ѣк. ѡ. радо. ти миръ сѣ.

Тьрпѣнѣмъ напасти ѡзвѣстѣ врага ѡскоушающаго⁶ нѣхъ тоучали 10
слоке⁷ живаго, славынѣи апѣн, и есъ оутолнѣтѣ пламень прельствѣнѣи,
вѣпачиенѣ прелѣ.

(Ивлени⁸ добле съкѣрала⁹ кси и съкѣршено твоѣ си, арнестоуле,
оученикѣхъ, бѣжне, наказала¹⁰ кси ѡко съставнѣноу премоудростѣ имѣ¹¹ нака-
заюцю вѣспѣ.)

Оуцѣно¹² вѣривъшѣхъ съвѣрани¹³ сѣшѣми гласѣ бѣжати та, апелнѣ.
конѣца во вѣжнѣ имѣ и житнѣи ѡнѣско, поѣмъ вѣсѣгда вѣсѣнѣтаго бѣ оуцѣмъ
препрославлена.

Ѣ Извѣни нѣхъ ѡзвѣстѣ и спрѣви и вѣдѣ вѣсачѣскѣшѣхъ и найтнѣ¹⁴
поганѣшѣхъ, гѣже прелѣтай, ѡко да та славынѣи и сѣшоу ти вѣнѣмъ вѣс- 20
пѣтѣи.

Ѣк. ѡ. радо. вѣ мирѣ дѣ.

Ивлнѣтѣ са ѡко мѣлѣннѣ¹⁵ вѣ мирѣ бѣвидѣци, повалѣюци¹⁶ ѡво мѣсть,
поюцаѣ¹⁷ же сѣнѣ дѣи показаюци. тебе прис.

1) въ н. только дѣла, но садарѣ удачно пе-
редаетъ греч. φηλοφύως, ожидали бы только
садарѣ.

2) вѣспѣнѣхъ с.

3) испр. вм. нашего — чи.

4) искоушающа с.

5) эта стихира прибавлена изъ с. н., въ
гр. περιφωτός ἱστός βουλαίοδοι, ожидаемъ
въ переводѣ мѣланикѣ догм.

6) вм. имъ (такъ и въ н.) греч. текстъ οὐχὼν
тѣ требуетъ имъ тѣ.

7) испр. по с. вм. нашего — ѡ.

8) мѣлани с.

9) слова ѡво мѣсть воуца прибавлены надъ
строкою, кажется почеркомъ и ѡсколко позд-
нѣе обыкновеннаго.

Власт(ьно)ю с(о)д(и)ю¹ вашего, ампнаи², оученный аветьнаго оупнаи³ очисти³ и тѣмъ та чьтоуце поема. тебе при.

(Пѣтъ⁴ воуди стахне славытъи и ампнаи, ампнаи же и паркиъ, оуракиъ же и премоудрын лоз кѣрно аристоуаъ. паѣте.)

127⁶ 5 Та стѣноу и приежнше и аѣ|ствнцоу⁵ на высотоу приеодацю п чѣкчество, непорочнаи чѣтаи, кѣдоуце, кѣпнѣмъ тебе приено.

Ѣ. г. ірѣ. ітѣвъ чѣтѣ

Да земляи⁶ испытанныи, прейспѣлъна авети боротелекы, испѣлънена⁷ омураченнй безвожынаго, сѣѣт(ѣм)кѣ озарнши⁸ разоумнй, твои спсеныи зара цедре силъ постѣлааъ ѣси. 10

(Ики⁹ си таклонменно славыне¹⁰ спсѣнъи класъ, пышеницю трежоующнмаъ носѣ, твърдость бѣоразоумъю подлюця¹¹ и глада оульнааго ннзймаюца¹² кѣроу и люеъкъю та, сѣрнопропосѣдъннчѣ, оубѣжакмъ.¹³)

Оуставнвъ ѣжнй (кѣтгнйскыи ѣзъкы нѣмъ)¹⁴ показѣ из грѣтани же кражнй, аристоуае, ѣз(еле)че дѣша и прнведе гоу спсены[и]¹⁵ съваръ- 16 шенъмаъ разоумъмаъ.

(Оу же¹⁶ на нѣси кеселнми, бѣоразанчыннн жнкоуце ѣжнй апѣи, къ нстнноу на земан кы чьтоуца¹⁶ и сконскы прнснобѣжацаи причастъннкы кѣчынъма съподобнсте сѣѣтъаости).

6 Носнши кѣа носѣцаго и доиши въстѣмъ нншоу даюцаго. желанн и 20 стрнщаннѣ твои тайна начѣ оумѣ, кнвоѣ чьстѣнаго стѣнцнѣ, еѣе дѣо. тѣмъ же кѣроу всн блажнмаъ та.

1) испр. по с. вл. описки нашего подлинника самстню снаю.

2) ампнаи с.

3) очнстоа с.

4) эта стихира прибавлена изъ с. н.

5) лнстенцю с.

6) землянаи с.

7) въ наш. т. — ннѣ, въ с. испѣлъннъма, по въ гр. хѣі μερροστορῆνυχ

8) испр. по с., въ наш. описки — шѣ.

9) стихира прибавлена изъ с. н.

10) испр. по в. вл. славани, впрочежъ въ я. невѣрно славно.

11) ожидали бы окончаніе —ню, потому что въ греч. причастія παρήχοντι и ἐξαρροῦμενον относятся къ сѣтов, которое въ слав. переведено словомъ ж. р. лѣшннцѣ.

12) въ гр. τοὺς ... μακρῆζοντες.

13) въ наш. т. кѣма, испр. по с. гдѣ нмаъ.

14) лучше с. сѣснмаъ.

15) эта стихира прибавл. изъ с. н.

16) испр. пж. —и по греч. εἰβοῦτας.

СЪТІА ІЩЕ ПОМАГАІІ

равноу своѣмоу дѣлѣнію на мѣнога¹

аѣта ѡмнѣ.

простите мѣ грѣшнаго.

1) въ подлинникѣ описка мѣнога.

ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

При изданіи славянскаго текста мнен 1096 года главнымъ пособіемъ мнѣ послужила рукопись с.-петербургской духовной академіи, обнимающая мѣсяцы сентябрь и октябрь; она написана въ первой половинѣ XII вѣка, я называю ее софійскою потому, что она прежде принадлежала библиотекѣ Новгородскаго софійскаго собора, въ сокращеніи же обозначаю ее буквою с. (никогда слогомъ соф.).¹ Сравнивая текстъ мѣсяца октября по обѣимъ этимъ миссаламъ, я вскорѣ убѣдился, что въ нихъ содержаніи почти никакой разницы нѣтъ, или же она очень незначительная: обыкновенно со дня въ день продолжается шмѣйшее совпаденіе во всѣхъ частностяхъ каждой службы, не только тѣ же каноны отдѣльными святыми, но и то же число предшествующихъ имъ стихирь, тѣ же сѣдалны. Ни одинъ изъ греческихъ текстовъ, которыми я могъ пользоваться — у меня же были подъ рукою кромѣ венеціанскаго изданія 1843-го года еще три рукописныя мнен XI—XII вѣка — не подходятъ своимъ составомъ такъ близко къ издаваемому здѣсь славянскому, какъ обѣ эти мнен сходятся между собою. Замѣтивъ такую близость я считалъ позволительнымъ посполнить пробѣлы одного памятника текстомъ, заимствованнымъ изъ другого. Такимъ образомъ въ настоящемъ изданіи при помощи софійской мнен пополнена служба св. мученикамъ Кипріану и Юстинѣ 2-го октября (см. въ печати, изд. стр. 13—16), дѣлкомъ изъ нея заимствованы службы: св. мученику Діонисію 3-го октября (на стр. 16—28), св. мученику Іероусю 4-го октября (на стр. 23—28), св. мученицѣ Хартиѣ и св. мученику Петру 5-го октября (стр. 28—37) и начало службы св. апостолу Фомѣ 6-го октября (на стран. 37).

Кромѣ того изъ соф. мнен внесено мною въ издаваемый текстъ слѣдующее:

- а) маленькій пропускъ мнен 1096-го года въ канонѣ св. Филиппа, по печати, изд. на стр. 70—71.

1) Эта рукопись вкратцѣ описана И. К. Кипріановымъ въ «Обозрѣніи пергаментныхъ рукописей новгородской софійской библіотеки» въ «Извѣстіяхъ Импер. Акад. Наукъ» т. VI стр. 46—46, ср. также И. И. Срезневскаго Древніе памятники русскаго письма и языка, 2-ое изд. стр. 76.

б) целый второй канонъ св. мученикамъ Карау и Палазу, по печ. изд. на стр. 97—101. Нельзя утверждать, что этот канонъ въ миней 1096-го года пропущенъ, лучше сказать, что она дозволилась однимъ только каноникомъ, тѣмъ, который напечатанъ на стр. 92—97 и который читается въ греч. рукописныхъ минейхъ и (профпривенской) и сив. (синодальной), между тѣмъ какъ въ славянской новгородской миней 1370 года, — она у меня значится и. — въ греч. рукописной р. (румянцовскаго музея) и печатной венеціанской имѣется только второй канонъ (т. е. тотъ, что въ нашихъ изданіи на стр. 97—101). Софійская миней, въ отличие отъ всѣхъ прочихъ, представляетъ оба канона; склоняясь къ той мысли, что такъ могло быть и въ томъ древнѣйшемъ подлинникѣ, изъ котораго черпали какъ миней 1096-го года, такъ и софійская XII вѣка, я включилъ въ наше изданіе оба канона, поставивъ въ скобки тотъ, котораго по издаваемости здѣсь памятникъ нѣтъ.

в) целый второй канонъ относящійся къ 14-му октября, по печат. изд. на стр. 107—111; здѣсь я руководился тѣми же соображеніями, какъ подъ б), но готовъ признаться, что б. и. лучше было бы этотъ канонъ напечатать отдѣльно, здѣсь въ дополненіяхъ.

г) маленький пропускъ въ цѣсвѣ 4-ой канона св. мученику Артемію, на стр. 143.

д) два пропуска въ канонѣ 24 октября, по печати. изд. на стр. 172—173.

е) нѣсколько стихиръ подъ 31 ч. октября, по печ. изд. на стр.

Последовательность требовала, такимъ же образомъ пополнить текстъ миней 1096-го года еще слѣдующими аставками:

1. въ канонѣ апостолу Фомѣ, въ цѣсни 3-ей пропущена 3-ая стихира (печати. изд. стр. 40 послѣ строки 19), я же забылъ внести ее изъ с., гдѣ она написана такъ:

Гы насочинѣ вѣжнѣ моудрости пожеланій, яко скоракъ мѣланіи миліоудовири, аіан, свѣтъма проскѣтока мнрянъа концѣ.

Эта стихира находится также въ и. и въ праздн. миней XII в. Импер. публ. библ. (2. п. I. № 12) въ греч. сив. и вен. печати. изд.: причастіе *мимодолафин* ставлено въ дат. падежъ потому что переводчикъ въ подлинникѣ нашелъ *διερχομένων*, при чемъ не обратилъ вниманія на то, что тамъ стоитъ *τίχος* *ἰστρατῆς* *διερχομένων*, онъ же перевелъ скоромъ мѣлани; по его переводу слѣдовало продолжать *мимодолафин*, въ праздн. мин. читаемъ *мимодолафин*; въ иан греч. т. и смыслъ требуетъ апостол, такъ въ праздн. мин.

2. Подъ числомъ 14 октября въ канонѣ св. Назарію, Гервасію, Протасію и Кельсію, въ цѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихирѣ (печати. изд. стр. 104) въ с. и въ праздн. мин. XI—XII вѣка читается еще слѣдующая:

Кіко добани воини, яко неповѣдимни мчнїци, яко хѣи храбрьри, яко вѣгочъстѣи поворънници, нѣснаки селенни наслѣдокасте и съ анкты англъскыи ми прсно радоуште са.

Эта стихира (въ и. вѣтъ ея) читается въ греч. текстѣ въ венеціанскомъ изданіи и въ рукоп. сив. р.

3. Подъ числомъ 28 окт., въ канонѣ св. апостолу Іакову, въ цѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихирѣ (на стр. 166) с. и праздн. миней XI—XII в. прибавляютъ еще слѣдующую:

На оутверженіи вѣры подобна въкъ свѣтлостью си, яко солнце,
бл҃же, ѿгоя, а҃ле, тѣмоу неклѣѣща.

Этой стихирѣ въ и. вѣтъ, во въ греч. т. находится въ р. въ слѣдующемъ видѣ: *Ἐπι-
δαματὶ τῆς πίστεως διατρέχει ἐν τῇ λαμπρότητι σου ὡσπερ ἥλιος, μέλαρ, ἰκσοῦσθ, ἀπόστολε,
ἀγνῆς τῆν σκότησιν.*

Важность соф. миней, какъ памятка отличающагося замѣчательно выдержанными
старыми формами языка, и болѣе тщательно переписаннымъ текстомъ, чѣмъ даже въ кни-
жѣ 1096 года, заставляетъ меня прибавить здѣсь нѣзъ нея все относящееся къ мѣсяцу
октябрю, чего нѣтъ въ предыдущемъ текстѣ.

1. Подъ 10 ч. октября соф. миней послѣ св. Евлампія и Евлампіи вмѣсто св. Филиппа
дѣякона поминается св. Василія чудотворца, поэтому въ ней стихирѣ и цѣлый канонъ этому
святому соединены со службою св. Евлампію и Евлампіи, чего въ миней 1096-го года нѣтъ.
Приведемъ то и другое здѣсь въ дополненіи.

Послѣ сѣдальны св. Евлампію и Евлампіи вторая сѣдальна прогонимъ ексомъ (печ.
над. 62), относящаяся къ службѣ св. Филиппа, помѣщается въ с. отдѣльно, т. е. ниже, непо-
средственно передъ стихирами и канономъ св. Филиппу, а св. Василію посвящена слѣду-
ющая сѣдальна:

г҃ла ѿ. до. гробѣ твои спѣи кон.

Гробѣ твои, спѣи, источникъ живи са источаи исцеленіемъ бл҃годати
всегда върою приходящихъ къ мощамъ твоимъ, бл҃жене. темъ въ-
пикомъ и мѣмъ матѣлами твоими съподобн ны исцеленіи прнати отъ
страсти нашихъ.

Стихирѣ св. Филиппу (по поч. изд. на стр. 63) отнесены въ с. ниже къ отдѣльной
службѣ, въ нихъ посвящены св. Василію слѣдующія три стихирѣ:

г҃ла ѿ. до. радощи са.

Подвигни съ собою, стѣ, бесплѣтныя вса силы, прр҃ки и апл҃м,
мчѣикы и ст҃ла съ постыникы: молитѣ за ны х҃а прегрешеніемъ ѿпоустѣ
даровати, когда садеть на престолѣ бѣ, въздаи комоуждо протикоу дѣ-
ломъ нго. темъ ти въпикомъ немѣлчно, прехвалне, молаще са х҃оу,
мольбамъ си даровати намъ миръ и велию мѣстѣ.

Вѣрою съшѣдше съ всен, славиамъ х҃а ба нашего псалмы и пѣсньми
дѣвннннми, поюще и препокіре въ ср҃дцихъ нашихъ гѣн, дароужноужмоу
овыщѣ даръ исцеленію ст҃лымъ своимъ василіемъ, нгоже дастѣ намъ на
помощь и избавленіи. тѣмъ припадаемъ державѣ твои, вѣко, просаще

избавлена зѣлъ, пливже държимн нъ тебе вѣльмавъ дароу н дѣлаву на-
шимъ мирѣ н вѣа.

Трѣци прѣтн приажно за ны моли са, прѣбне, болезний страсти
наса прогнати творѣннѣхъ вѣрою н любѣвю память ти, стѣ, да из-
бавленн бѣхнши тѣонн молитвами отъ зѣлъ, хъ славимъ избавителн
нашего. дакъшааго намъ на помощь избавленн. темъ ти радость къ-
пнмавъ, преукальнѣ, повѣдоу цѣн съвѣше испросити на противннѣхъ
врагы тѣонн мѣтѣами н мирокн дарокатн вѣаю мѣсть.

Послѣ этихъ стихирь слѣдуетъ въ е. канонъ св. Евланію н Евланіи (въ нашемъ
изданіи на стр. 64—67), потохъ же непосредственно присоединяется.

ѣѣ. ѣ. гѣ. ѣ. ѣ. ѣ.

Вѣаню морьскою сѣкрывѣшааго древле гонителя моучителя подѣ
землю сѣкрывша снѣннѣхъ дѣтн нъ мѣи шко отроковица гѣи понаву,
славнѣно по прослави са.

Оче стѣ васнанн. не домышлаю са, како несчастн слово поухале тѣо-
нн нъ молю ти са, стѣ, подажъ ми оумъ оумнаенно, вѣспнѣкати стѣнн
тѣокн бѣжн дарѣ.

Хвалы достонны късклави нъси дающемоу намъ ошло исцѣленн
стѣмъ свонмъ славыннмъ васнанкнмъ въ истинноу бо славыннмъ нго про-
свѣцнкатѣ гѣ.

Престолау престол. стѣ, съ бесплѣтънннмн силанн вѣще полюли си
за люди свон, избавитн са отъ вѣстѣхъ зѣлъ, н находѣ противнннѣхъ
оупостата покори подѣ нозѣ цѣю нашемоу.

Вѣанн грѣхуванннмъ ма поташлають боурию, нъ къ пристаище тихо
щедротѣ тѣонѣ, мчнще, 1) настави мене нънн мѣтѣами стѣла тѣокго ва-
снана радощн съ вѣпѣа неиздреченномъ тѣок житик.

ѣѣ. ѣ. ѣѣ.

Тебе на водахъ похннншааго всю землю недържимѣ тварѣ видѣвѣ-
ши на лѣбннемъ внсѣа, оужасно одържима бѣ нѣсть стѣ развѣ тебе,
гѣ, възъывающн.

Тебѣ, оче васнанн, хъ бѣ дарова на помощь земанннмъ, видѣвѣ-

1) вѣрѣннѣо описанъ нн. вѣдѣнн.

ишлукъ иыни даровании ицѣлениемъ чюдѣсьно, дивилъ сѧ въплыюще
иѣсть во стѧ давѣшааго ти слоуѣ.

Тебе приидакмаъ стѣ, немълочно въплыюще непрестанно (видѣлъ)¹
страсти наша ицелениемъ, иѣсть во стѧ развѣтѣ ісѣу хѣ, давѣшааго ти слоуѣ.

Чюдотворче васнани, кадѣце помолн сѧ непрестанно неиздануымъ
прагы наша и видимымъ прогнати отъ насѣ, и повѣдоу съвѣши испрошъ
отъ хѣ ба вѣрноуѣмоу отъ ба црю нашемоу.

Тебе, прчѣтаю кадѣце, имоуше градъ неповѣдануъ, къ нѣже изнава-
кмаъ отъ всѣхъ напастнѣ къ сноу ти въплыюще иѣсть стѧ развѣтѣ тебе
ба рожьшааго си ѿ тебе.

И ѿ.

Иже на крастѣ тронъ вѣжъственомъ съмѣреннѣ провидѣ амбакоуамъ,
отъжасмаъ въплыше ты силаннѣхъ състѣе державоу, бабѣши, обьще си
адвѣкнѣхъ ико всемогѣни.

На нѣси съ ангѣлы анкѣствоуы, свѣтъма оларѣи вѣжъстка неиздре-
ченна, памѣши дързновеникъ, за ны помолн сѧ даровати намъ ицелении и
греуокъ ѿдании.

Имоуше чьствено гробѣ тронъ, къ нѣже приицюще ицелениа дары
приимаемъ. темъ ти памѣть чьтелъ, стѣ васнани, хѣ стѣса славаще ико
всемогѣна.

Къ хѣу въздѣвѣ прчѣтѣи роуце, презьра съслазны наша, кадѣце
помолн сѧ избавити сѧ намъ отъ всѣхъ напастнѣ, миръ съвѣши иspro-
сити всенъ къселении.

Надежда иши сѧ родоу землиноуѣмоу порожъши соутоуба ба и члѣка.
иыиноу моли сѧ кмоу страсти избавити си намъ, творѣшнмаъ праздни-
нство слоугы тронго васнани.

И ѿ.

Бѣжавениа ти хѣ кже къ намъ мѣстнѣномъ вѣкѣ... исаша свѣтъ
кидѣвъ безвечерннѣ из и възъывание въскрѣсноуѣть мъртвѣи,
въстаноуѣтѣ иже къ гробѣхъ, и каси иже на земли въздрадоуѣють сѧ.

Бѣмоудрааго ти хѣ стѣла днѣ славаще държавоу твою, из ноши въ-

1) первая прочесть.

пьюще ти, ꙗко, грѣховъ оставленникъ проснать и недоумъ цѣленикъ, да и млы земльнѣи оправдоуахъ са.

Имѣши дързновенне къ боꙗ, за насъ едѣце помоли са мракъ грѣховъ отъгнати отъ насъ и свѣта вселеннѣи даровати еѣрою пригнѣвающнѣи ти, да радостю хꙗѣ кыпкыма днѣкы кси бѣ въ стѣнхъ.

Еѣрою еѣроужь са, дѣломъскыи пѣакы попылаа кси и страсти пактѣскыи погнѣди. да скобожь са отъ инꙗкъ просаамаю ти паматъ салкоу бѣ непрестанно дагнѣваго ти причастнѣи славы своенѣ.

Боꙗ живити са за милѣрднѣ хѣтѣщю къ памѣ исана пррѣкъ дꙗѣмъ кыпкыаше ти се дѣа прииметь къ чрѣстѣ и родитъ снѣ еѣна, иже еѣстави подѣшайго адала и еѣси иже съ инѣмъ кѣздрадоваша са.

ѣѣ ѣ.

Иѣтъ еѣмѣтъ, къ не оудержанъ въ нѣрѣхъ кнѣвахъ нѣна. твои во еѣбразъ носѣ пострадавнѣша и погрѣшеннꙗ дана, иже и-црѣтого и-зверн инѣдъ, пригнѣшаше же коꙗстодинъ хранѣннѣи въ соꙗк и лѣжю мѣстнѣи ваѣша оставленнѣи кѣте.

Иѣгнѣскы на земаи пожнѣтъ, къ нѣснѣкыи обнѣтѣи, стѣлю, прѣсели са въ свѣтъ неиздреченнѣаго еѣжѣства прѣстоѣ, иже имѣши дързновенне къ немлоꙗ помоли са, стѣлю, . . . ти памѣ миръ съѣѣше и кѣаню мѣстѣ дѣшамъ нашнѣмъ.

Вѣсю земаю изидѣ гласъ твои, възвѣожѣа съпацаѣи въ мракѣ, одѣржнѣмъ лѣстю грѣховнꙗю, призываѣи на свѣтъ нѣвѣчѣрннѣи. на нѣже, молю ти са, настави мѣ матѣвалнѣи си. тебе во намъ хꙗѣ дарова на помоцѣи и избавленнѣи.

Чюдѣскыи снаѣи иже сѣце въ мирѣ, васнѣи, просвѣща омраченнѣи и еѣсы отъгона матѣвалнѣи твоимнѣи. темъ ти кыпкыма прожени отъ насъ видимъи врагы и невидимъи, мѣстнѣкоꙗмоꙗ боꙗ мола са за ны.

Прчѣставъ вадѣще, пррѣкомъ съѣѣшнѣи, апѣлѣмъ радость, чѣбѣкомъ оутѣрженнѣи, стѣлемъ слава, славы кѣѣннѣи обѣщаннѣи еѣти сътвори та во кнѣмъ матѣвнѣицю чѣстоꙗ къ снѣоꙗ твоимлоꙗ, гѣже, и боꙗ нашѣмоꙗ.

ѣѣ ѣ.

Неиздреченнѣи чюдо иже въ пѣѣри избавнѣкыи прѣѣннѣи отрокы не пламене въ грѣбѣ ногѣ еѣздѣшнѣи полагаѣтъ са на снѣсеннѣи намъ поющнѣи ти тѣ избавнѣннѣи бѣ блѣгѣ кси.

Проженн отъ насъ, прїбне, страсти къса и болѣзни твоими мѣтвими, за ны моли съ хѣу на спсєникъ намъ поющимъ тѣ избавишиче бѣ кагїѣ кси.

Памѣи дѣрзновенїа къ боу за ны моли са, стѣ васнанк, непре-
станно вѣнча къ боу вѣдце на спсєникъ намъ поющимъ тѣ избави-
шиче бѣ.

Прими отъ насъ, стѣ, мольбоюю пѣснь, юже ти приносимъ, хѣ
славнааго тѣ на спсєникъ намъ поющимъ избавишиче бѣ.

Припадаемъ ти, прѣстаи вѣдце, грехѣми одържимн, и молимъ ти
са, моли роженааго не тебе на спсєникъ намъ поющимъ.

Ѣ. ѡ. ѡм.

Оужасни са воши са нѣо и да поденжати са основаниа земли.
се оубо къ мѣртвацѣмъ вѣмѣнати са юже къ вѣнчаннѣмъ живѣнн
и къ грѣшн мале обитавати. дѣти вѣгте, спсєннн вѣспонте и прѣкѣз-
носите.

Оче васнанк, помози къ боу творачишау ти памати, се оубо твоими
мѣтвими вѣдѣ всехъ избавити са, да радостяо хѣу вѣнчамъ дѣти
вѣгте.

Гари къ боу твоими мѣтвими избавити ны отъ настоящааго гнѣва
и къса страсти и недоугъ проженн ѡ насъ, чьтоуришиу ти стѣнн и вѣ-
нчаннѣмъ дѣти.

Бестрастнааго рожени хѣ, оложена ма страстѣми свободн твоими
мѣтвими, прѣста, прогонани недоугъ мои и дающи крепость вѣнчати
вѣгте.

Ѣ. ѡ. мѣртвами роукми вѣста.

Прими отъ насъ, хѣ бѣ, мольбоюю пѣснь, юже ти приносимъ, чѣ-
тоуше памати стѣа ти, и подажѣ оставленн грехомъ, да тѣ непре-
станно, хѣ, пѣсньми пѣвающе вѣзвеличимъ.

Вѣзведѣмъ очи свои на нѣо, оумъ свои дѣмъ вѣгтерше вѣнчан-
аго моудрѣствоюще и вѣнчаннѣмъ желающе вечнѣннѣмъ блѣкъ насладити
са мѣтвими ти, вѣко хѣ, преславнааго стѣа васнана.

Трѣци прѣтен, стѣ, за ны помози са, дѣснааго стоимн съподоби насъ
и пица вечнѣннѣмъ наслаженнн оулоуचितн ны съподоби, да вѣрою и любѣ-
вю тебе величамъ.

Свободителя, дѣо, порожиши прадѣдомъ, грѣховною ны лъстью по-
расоирены, чѣта, твоими матѣрами свободи, сѣа твою молѣци, да не-
престанно тебе, вѣдѣ, величанимъ.

По ижемя автора «Полнаго мѣсяцеслова», армянскій св. Сергій, этотъ канонъ отно-
сится не къ святителю чудотворцу Василию, а къ преподобному Вассіану, ср. I стр. 152
прим. 2, II стр. 325. Чудотворца Василия подъ 10 ч. октября упоминаетъ апоптоль оград-
скій, трефологій же зографскій «Василии», а подъ 8 ч. окт. «вѣрчисини вѣда бѣго Василии».

2. Подъ 30 октября въ мѣсен 1096-го упоминается кроми св. Зиновія и св. Зиновіи
еще память св. первопреставленнаго Павла, но службы ему нѣтъ; между тѣмъ въ соф. мѣсен
целѣ канона св. Зиновію и св. Зиновіи слѣдуетъ еще особый канонъ св. Павлу, который
оттуда заимствуемъ и здѣсь въ «Дополненіи» печатаемъ (въ исцати. изд. стр. 218).

Паула¹

(кай. гл. 2. вѣ. 2. тѣмъ денница поствд.)

Паула преславоушнаго ꙗко похѣдоносна достоинно похвалимъ съ
по похѣдѣтѣю оградникъ си, прѣтѣшимъ дѣѣмъ прѣтивныма же оубо врагы
добре похѣди.

Всю временную жизнь и красная оставиши, пришеи, пауловоу² во
дѣлю свою преложи на ты оубоушани и вѣчыгыи оубитан оу тебе насле-
дожа[и].³

Въшышннн прѣдрънн поже,⁴ иже промысакъ съдержанъ ксанаш,
паулоу⁵ во⁶ враномъ шко силнн⁶ къ поустѣнн [и]⁷ прѣннта: крѣже
матѣрами вѣннн настъ скурани.

ѡк. б. ждннъ и свѣдѣнн.

Акъомъ же люгости съкроуши пришегыими си, оумнѣннн⁸ оубо свѣ-

1) этой службы я не нашелъ въ греч. иже
доступныхъ издаваніяхъ и рукописяхъ подъ
этимъ числомъ, да и подъ 15 ч. января въ
обыкновенныхъ мѣсяцѣхъ не приводится
этой а другой канонъ службы преп. ву-
стинику Павлу; — для дополненія заим-
ствованнаго текста, какъ онъ читается въ с.

2) и б. слѣдовало бы читать: пауи оубо.

3) слово и кажется лишнимъ.

4) въ рко. кѣи.

5) и б. пауи оубо или пауи со.

6) можетъ быть въ. смннн слѣд. читать
манн.

7) кажется лишнее.

8) и б. на оумннннн оубо сѣннннн... по-
дѣстъ несомнѣнно 2-ое лицо.

репыи крепость подастъ, яко единъ мѣстникъ, въпшкмаъ же стѣ кен гн, иже прослави паула прѣвнаго.

Подаети паулоу прѣвноуоу моу блгодѣть зъваниа,¹ противоу врагомаъ кго постави. и съпострадакъ иънии веселитъ сѧ и въпкть словъныи гн повѣдикъ бесъская² съпшмица.

Оумъртени оуды съмыслиеъ и стра съблещи сѧ, постынок житникъ въспринмъ, въ поустынию съподенгъ сѧ тебе кпнъваше стѣ славльнъи гн оучительстоу, паула челоубокоубаче.

Ѳт. д. гороу та блгодѣть.

Крепитъ сѧ, блгодѣтью вѣжнию оутверждаимъ, бесовьскыи³ предъложенни и страстни же оустръмлении пѣти оумъртенеъ (въ)сакъ⁴ помысль изъбранъи, пауваъ⁵ маьногомѣстие.

Ѳко соуца келника вѣжни чюдесаъ нео злваго врага крѣмаъ низъложи, ны же оубо свободи и скоки работѣ: приовьщѣ,⁶ и прѣвнъи погроужанию сътвори.

Ѳнглъско възлюбен⁷ житникъ, оуподоби сѧ и соуцаъ въ градѣуха прочек ходицаъ премоудре въ поустынию въсели сѧ мирьскоую.⁸ мѣлкы оубо далече сътвориетъ отъ владыкы, павла⁹ насытинеъ сѧ.

Ѳт. г. пресѣщии сманка.

Повѣдитеа ты вѣдна хъ въсомъ, павле, слою крѣною показеъ, оугодна неоубадаюцимаъ вѣнъча чѣтоты кенъцмаъ и държанию ты съподоби.

Проглашашъ въ поустыни дренеа немѣрною любовью хъ съоужитель антонни, теоки мѣрыдошдаъ и теоки стѣвы¹⁰ дошдаъ, павле, къздни сѧ.

1) такъ въ подл., но вѣроятво слѣдуетъ читать зъваниа, какъ въ синод. спискѣ.

2) вѣроятно сѣсовьскыа, такъ въ синод. сп. 3) на ссоровьскыа (вс. криптъ сѧ) было бы понятнѣе.

4) въ подл. оумъртенеъ вьсакъ, читать слѣдуетъ оумъртенеъ вьсакъ.

5) ожидаемъ паула или вьвала, хотя и въ синод. спискѣ только паула.

6) въ концѣ строки, въ слѣд. ви. погроужанию въ синод. сп. погроужинию.

7) можетъ быть въланова, въланова или вълановити, но синод. сп. согл. съ с.

8) если соуцаъ .. ходицаъ выражаетъ ви. пад. м. р. мн. ч., тогда лучше бы читать вьсели безъ сѧ; мирьскоую вѣроятно относится не къ еѧ поустыни, а къ мѣлкы, поэтому и слѣдуетъ читать или мирьскоую мѣлкоу или лучше мирьскыи мѣлкы.

9) должно быть павла, такъ въ синод.

10) въ синод. жинѣъ читаемъ скатаъ.

Осѣи сѧ отъ чрева шкѣ мѣриши еи, паулае, изъ маада крѣ свои испри-
имѣ, къ следѣ течѣ своего вѣдѣны, оставиши житиѣ свои прежекри-
мѣнныи.

Гл. ѿ. омаи нѣкъ вѣдѣны п.

Охъпострада шкѣ воинѣ ѿ прѣкѣшнымаго бѧ и слаеѣ же омаиши сѧ
примачениѣ, нѣкъ къ миру вѣсемѣ пострада. ты ко вѣригымакъ мши сѧ
слоужителѣ. паулае бѣжне.

Не оутыи сѧ къ поустыникуѣ, прише, идѣши на потаканиѣ нѣ омаи
сѧ и не уота, вѣкъ тѧ антонию показавѣши на оутверженни и спсѣени
ѿвѣгымакъ людѣмѣ.

Вѣ поустыни ты шкѣ къ градѣ¹ вѣсеи сѧ, вѣдѣтъ² вѣдоуци[и] тѧ
вѣздержаниѣ имоуци, и вѣдѣны оубо носѧ трѣсѣтъкаѣ и прѣсѣтъ-
каѣ трѣнѣ вѣдѣнѣ.

Гл. ѿ. тѣи нѣкъ сѣи.

Исприимѣ бѣжне рачениѣ, крѣп(а)шима оумѣмѣ отъ разаниѣ же
вѣкоу си, паулае прѣбѣжнѣи, дѣмѣ же пожинѣ вѣслова вѣкоуѣ слава
ѿвѣсѣнѣти.

Слово бѣжне мирѣ неходатаи [и]³ црѣимѣ вѣригымакъ на мѣтѣоу
прѣклои сѧ паула прѣйнаго, отъложенни оубо налѣкъ трѣбоуѣ, вѣ-
пѣтѣи.

Вѣздержаниѣ ты оубо дѣрь отъкѣрзе вѣ поустынахѣ вѣригымакъ,
житиѣ же и добродѣтели, паулае, начѣнѣ оубо шарѣе къ поустынахѣ
славословиѣ бѧ чайколовѣца, вѣспѣ.

Гл. ѿ. къ омаи дѣтѣ.

Тѧ непрѣстаннѣо,⁴ вѣдѣко ѿѣ, пасѣаѣ твои слоужителѣ прославашѣ, вѣ
поустынахѣ исприимѣна твою неиздречениѣю⁵ сѣитѣлѣсть вѣпѣашѣ
тебѣ при.

1) къ оустыни ты шкѣ къ граду синод.

2) вѣдѣтъ? въ слѣдующемъ словѣ вто-
рое и лишнее.

3) и кажется лишнимъ, хотя и въ синод.

4) неклонно синод. (спискѣ читается.

5) † въ концѣ строки.

Нѣснѣ оубо слышаша¹ твои дѣла възносимыи и стѣнухъ несплатъ-
тыиныхъ слава антонии гла, о пауле вѣжне, и въпашаше тебе ирисио.

Ѳк ѱ. оградъ ѳтлаго рожа.

Подежда миръ, вѣдко, нераздроушнмоу ти стадоу² правохристу³ оу-
моу, боушства незълочи и незълъ шатанни незълочи³ матѣями прѣ-
паго, кгоже по дѣлагоу величаклукъ.

Павыл дързновеник, прѣппе, въ спѣоу оубо шкоже оугоди, поюшам
та отъ напастни свободи и живота бѣжнлаго сънодоси, мола вѣдкоу,
кгоже достоинно възвеличнмъ.

Стонъ прѣпны въси нже кѣце амѣнню поюше да грехоу оулоу-
ченик проснмъ ба во си моантѣ, кгоже достоинно възвеличнмъ.)

Всѣ прочія отличія софійской мнсеи (ихъ очень не много) отъ текста 1096 года отлѣ-
чени въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, стр. 78 прим. 15, стр. 82 прим. 4, стр. 83 прим.
12, стр. 92 прим. 12, стр. 121 прим. 1, стр. 182 прим. 12, стр. 200 прим. 2, стр. 212 прим. 6.

Вторымъ пособіемъ при издаваніи тексты послужила новгородская мнсея 1370
года; она описана И. К. Кирилловымъ въ Иавѣстіяхъ VI. 289, упоминается также И. И.
Срезневскимъ въ Древнихъ памятниклахъ, 2-го изд. стр. 224; разночтенія изъ нея при-
водятся подъ буквою в.

Хотя эта рукопись позднѣе времени, но переводъ въ ней тотъ же, что и въ мин. 1096
и въ с., только съ довольно многочисленными отступленіями, вызванными по крайшей
мѣрѣ отъ части стремленіемъ ввести въ трудно понятный текстъ какой бы ни было
смыслъ. Не видно, чтобы въ этой попыткѣ исправленія текста обращалось вниманіе на
греческій подлинникъ. Приводить всѣ разночтенія изъ этой мнсеи — мнѣ казалось излиш-
нимъ, я пользовался ею преимущественно для подтвержденія текста с. и въ тѣхъ, вро-
чевъ довольно рѣдкихъ, случаяхъ, когда въ ней сохранилось то, что по сравненію съ греч.
подлинникомъ, оказывается вѣрнымъ.

Новгородская мнсея обнимаетъ полный мѣсяцъ октября, но составъ ея не такъ близко
сходится съ мнсею 1096 года, какъ с. Разница заключается не въ канонахъ, которые
почти всегда тѣ же, какъ въ мин. 1096 г. и въ с., а въ предшествующихъ имъ стихирахъ:
ихъ не такъ много, какъ въ мин. 1096 г. и въ с. Объяснимъ это прихѣрами.

1 октября: стихиря, напечатанныхъ выше на стр. 3. 1 — 4. 4, непосредственно передъ
канономъ, въ и. вѣтъ; пропущенъ также канонъ св. Роману пѣвцу, напечатанный выше
на стр. 8—11.

1) лучше повидимому было бы слышаше, или (2) въ синод. грядоу.
какъ въ синод. оусаша. 3) лучше синод. нмъзълзи.

II октября: второй сѣдальны (на стр. 12: *паучина дѣство*) въ н. нѣтъ.

III октября: стихиры, предшествоующей сѣд. (на стр. 16. 12—16: *каѣсти*) въ н. нѣтъ; пропущены также стихиры (ихъ пять) напечатанныя выше на стр. 18. 11. — 19. 10.

IV октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны (напечат. стр. 24 стрк. 1—4).

V октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны *очистятъ са* (напечат. на стр. 29. 1—9), и двухъ послѣднихъ стихиръ, предшествоующихъ канону, на стр. 30. 6—12. Канонъ Петру «капетолійскому», напечатанный выше на стр. 34—37, въ н. не приводится.

VI октября: второй сѣд. *мржю*, напечатанной на стр. 37. 21 — 37. 1—2, въ н. нѣтъ; такъ же пропущены всѣ стихиры, начиная съ стр. 38. 21 по 39. 23, числомъ ихъ пять.

VII октября: стихиры, предшествоующей сѣдальнѣ *судосенниа* (на стр. 43. 12—21), въ н. нѣтъ; также нѣтъ второй сѣдальны *мѣнкожскыи* (на стр. 44. 1—9), пропущены стихиры на *хуахтѣ*, напечатанныя на стр. 45. 12—20. Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ 4-ой стихиръ: *редь* (стр. 46. 12—14) въ пѣсни 4-ой нѣтъ стихиръ *Касхъ* (стр. 47. 16—18); въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиръ *судаван* (на стр. 50. 3—4), въ пѣсни 9-ой нѣтъ стих. *додро* (на стр. 50. 15—20).

VIII октября: нѣтъ стихиръ *о приславаеи* и сѣд., предшествоующихъ канону (напечат. стр. 51. 22 — 52. 16).

IX октября: нѣтъ второй сѣд. *сучинскъ* (стр. 50. 24—26) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 57. 15. — 58. 10.

X октября: нѣтъ сѣдальны *прогомитъ* (напечат. на стр. 62. 15—19) и стихиръ напечатанныхъ на стр. 63. 10 — 64. 4. Канонъ святаго Филиппа, напечатанный на стр. 67. 9 — 71. 21, въ н. не существуетъ.

XI октября: всѣ стихиры, напечатанной на стр. 71. 23 — 72. 4, въ н. на поляхъ страницы приписана катавасія, которая напечатана ниже на стр. 73. 4—8. Стихиры, напечатанной на стр. 73. 1—7, въ н. пѣтъ. Въ канонѣ, пѣсни 1-ая безъ стихиръ *тѣаѣ* (стр. 73. 20—22), *всако* и *градѣти* (стр. 73. 26 — 74. 2), пѣсни 2-ая безъ стихиръ *хѣ писати са* (стр. 74. 18—20), пѣсни 4-ая безъ *ты вогеуки* и *чисти* (на стр. 75. 16—20), пѣсни 5-ая безъ *окреуганима* и *тѣска* (стр. 76. 2—11), пѣсни 8-ая безъ *сѣха* и *иконю* (стр. 77. 17—22), пѣсни 9-ая безъ *о хѣ* и *отыманима* (стр. 78. 10—14). Канонъ св. Ѳеофану, напечатанный на стр. 78. 20. — 83. 24, въ н. не приводится.

XII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. *шко* (стр. 84. 9—13). Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ стихиръ *дѣи* (стр. 85. 17—19), въ пѣсни 3-й нѣтъ *трѣствѣтамъ* (стр. 88. 9—11), въ пѣс. 4-ой нѣтъ *сучиошскыи* (стр. 87. 7—10), въ пѣс. 7-ой нѣтъ *своолима* (стр. 89. 6—8), въ пѣс. 9-ой нѣтъ *взати* (стр. 90. 13—16).

XIII октября: въ н. нѣтъ стихиры *четотомъ* (на стр. 91. 5—8) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 92. 1—12. Канонъ первый, напечатанный на стр. 92. 15 — 97. 11, въ н. не имѣется.

XIV октября: въ н. нѣтъ сѣд. *земчестамъ* (стр. 101. 19—22) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 102. 12—25. Въ канонѣ пѣсни 3-ая безъ стихиръ *да отъ* (стр. 105. 2—3), пѣсни 7-ая безъ *сѣтъ* (стр. 106. 1—3), пѣсни 8-ая безъ *ажствамъ* (стр. 106. 15—17), пѣсни 9-ая безъ *бѣти са* (стр. 107. 11—13). Канонъ второй, напечатанный на стр. 107. 18 — 111. 14, въ н. не приводится.

XV октября: въ н. нѣтъ сѣд. *сладити* (стр. 111. 22—27).

XVI октября: въ н. нѣтъ сѣд. *мкожи* (стр. 116. 12—16), и всѣ стихиры, напечатанной на

стр. 117. 2-7, записаны следующие: оу нрѣкѣ прѣстои и клякшамъ смотра на раскнъшаго сѧ на дрѣкѣ ѣи и чѣкѣ видѣ яхонимѣ ка ниму ка крѣтѣи сконемъ помани ѣи. тѣмъ сѣбѣ клякшамъ и тѣмъ еликаѣ мѣи догымѣ и пѣмѣ тѣмъ сѣ рѣдѣ и рѣдѣ. Въ пѣсни 7-ой канона вл. богородичнишко (стр. 119. 25-26) въ н. записаны следующие: зѣмла измѣниши око тѣмъ дѣшѣ, прѣмѣши словеснымъ семана, око клѣсѣ прѣмѣудрѣ сѣлрѣкѣи и сѣжѣнѣмъ кѣрѣи вѣрѣкѣи и. Въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиръ очѣи (стр. 120. 12-13), въ пѣсни 9-ой нѣтъ ст. клякшѣ (стр. 121. 1-3).

XVII октября: въ н. нѣтъ сѣд. прикломи (стр. 121. 15-17).

XVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны прѣмѣудрѣсти (стр. 125. 14-16) и трѣхъ стихирѣ, напечатанныхъ на стр. 126. 11 — 127. 10.

XIX октября: въ н. пропущены обѣ стихиръ сѣжѣи дѣхѣ и кѣлѣмъ, напечатанныя на стр. 133. 4-11, и въ пѣсни 9 канона обѣ стихиръ сѣ токѣю и зѣмла, напечатанныя на стр. 137. 10-15. Канонъ св. Іоанно, напечатанный на стр. 137. 10 — 140. 20, въ н. не приводится.

XX октября: въ н. пропущены три стихиръ, предшествоующя канону, на стр. 141. 11 — 142. 8. Въ 4-ой пѣс. канона нѣтъ стихиръ кѣтѣмъ (стр. 144. 1-3), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стихиръ извѣстѣнѣмъ (стр. 146. 7-9), въ пѣс. 9-ой нѣтъ ст. рѣкѣ (стр. 146. 23-25).

XXI октября: въ н. нѣтъ первой стихиръ сѣкѣзѣ (стр. 147. 5-9) и второй сѣдальны клякшамъ (стр. 147. 16-20); пропущены три стихиръ, напечатанныя на стр. 148. 24 — 149. 16.

XXII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. сѣкѣ мѣи сѣ (на стр. 155. 23 — 156. 8).

XXIII октября: въ н. нѣтъ первого тропарѣшко (стр. 161. 3-8), второй сѣдальны оучѣнѣкѣ (стр. 161. 13-17), всѣхъ шести стихирѣ, напечатанныхъ на стр. 163. 3-24, и стихиръ сѣ оучѣнѣкѣ (стр. 164. 6-10)

XXIV октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. тѣрѣкѣ (стр. 168. 14-17), въ пѣс. 3-й пропущ. богород. оумѣрѣнѣмъ (стр. 170. 13-14), въ п. 8-ой пропущ. стих. вѣсѣжѣмъ (стр. 173. 14-16).

XXVI октября: въ н. нѣтъ первого тропарѣ вѣлѣкѣ (стр. 179. 21-24), второй сѣдальны пѣдѣкѣ (стр. 180. 1-5) и следующей стихиръ вѣлѣкѣ (180. 6-10), двухъ стихирѣ напечатанныхъ на стр. 181. 11-13, трехъ стихирѣ на стр. 182. 5-22. Въ пѣс. 9-ой послѣ богородичнишко (стр. 186. 3-3) въ н. прибавлено: сѣтѣ. Кожѣкѣу еси нѣлѣи и ѣи, дмитрии докѣлѣго дѣ вѣсѣжѣмъ кѣрѣнѣи, око того мѣтѣкѣми мѣтѣ есѣрѣшѣмъ. Это такъ называемая «сѣтѣмъна» въ смыслѣ греческаго ἐξπνευματικός, но соответствующаго греч. текста въ венец. изд. нѣтъ въ снѣ. р. я не нашѣл. Второго канона, напечатаннаго на стр. 186. 6 — 190. 14, въ н. нѣтъ.

XXVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны красѣтѣи (стр. 196. 1-1) и трехъ стихирѣ, предшествоующихъ канону, на стр. 196. 19 — 197. 10. Въ пѣс. 1-ой канона нѣтъ стихиръ цѣлѣмѣудрѣи (стр. 197. 23 — 198. 2), въ пѣс. 3-ей нѣтъ стих. оумѣрѣнѣкѣ (стр. 198. 16-18), въ пѣс. 4-ой нѣтъ стих. нѣкѣдомѣи (стр. 199. 9-10), въ пѣс. 5-ой пропущ. богород. сѣ ка чѣтѣкѣ (стр. 199. 23-26), въ пѣс. 6-ой нѣтъ стих. ѣжѣмѣ (стр. 200. 1-3), въ пѣс. 7-ой нѣтъ стих. сѣлѣо (стр. 201. 4-6), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стих. рѣчинѣмъ (стр. 201. 20 — 202. 2). Канонъ, напечатанный на стр. 202. 20 — 207. 2, въ н. не находится.

XXX октября: въ н. нѣтъ стихирѣ, напечатанныхъ на стр. 213. 11-13.

XXXI октября: въ н. нѣтъ стихирѣ: еси вѣротѣкѣс, стѣжѣи и сѣтѣмъ (стр. 219. 7-16).

Въ Импер. публичной библиотекѣ хранится трехмѣсячная праздничная миная XII вѣка (Q. п. I. N. 12), описание которой, вмѣстѣ съ анализомъ особенностей языка, сдѣлано П. А. Лавровскимъ въ «Описаніи семи рукописей Импер. публ. библиотекки», стр. 35—40 (въ «Чтеніяхъ Моск. общ. ист. и древн. 1858, IV). Въ октябрѣ заключаются слѣдующія службы: 1 окт. св. апостола Ананія; 6 окт. св. апостоли Фомы; 14 окт. св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія; 18 окт. св. евангелиста Луки; 23 окт. св. Якова брата господя; 28 окт. св. мученицы Парасевыи. Последней службы въ минаяхъ XI—XII вѣка (1096 г. и с.), вошедшихъ въ составъ нашего изданія, нѣтъ, всѣ же прочія совпадаютъ съ напечатанными выше текстами настолько, что въ единствѣ основного перевода не можетъ быть сомнѣнія. Замѣтимъ только, что отдѣльныя службы полнотою стихирь не сходятся съ минаею 1096 года или съ с., а скорѣе похожи (но не совсѣмъ) на сокращенную редакцію новгородской октябрьской мины 1570 года. Такъ какъ эта рукопись по своему принадлежитъ, — я соглашаюсь съ покойнымъ Н. П. Срезневскимъ — ко второй половинѣ XII вѣка, то можно на основаніи ея утверждать, что въ то время рядомъ съ полною, обиліемъ стихирь отличающейся первою редакціею, существовала и вторая, сокращенная. Впрочемъ не только числомъ стихирь, но и ихъ распоряженіемъ праздн. миная нашего отягчается отъ мины 1096 г. или с. Объяснимъ это прикѣрами.

1 октября служба св. апостола Ананія (св. Романъ пѣвецъ не упоминается): она начинается сѣдальною похвалкою (ср. въ печатанномъ изданіи выше стр. 1. 10—13), слѣдуютъ стихирь, напечатанныя выше на стр. 2. 1—22, и потомъ канонъ, въ которомъ ирмосы выписаны цѣлкою, но ирмосъ къ пѣс. 7-ой замѣненъ другимъ. Въ пѣсни 1-ой нѣтъ 3-ей стихирь *стѣла* (печат. стр. 4. 10—13), и въ пѣс. 5-ой нѣтъ 3-ей стихирь *постыжину* (печат. стр. 5. 11—19). За канономъ помѣщены три стихирь *ома хѣ(анте)*, тѣ которыя напечатаны выше на стр. 3. 1—14.

VІ октября служба св. апостола Фомы: въ ней нѣтъ кондака и икоса (на стр. 38. 4—13), нѣтъ стиховна на коняиномъ (стр. 38. 25 — 39. 3) и лютальную (стр. 39. 20—23); въ канонѣ всѣ ирмосы выписаны цѣлкою.

XIV октября служба св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія: вполне совпадаетъ съ напечатанною выше на стр. 101—107.

XVIII октября служба св. евангелиста Луки: въ ней нѣтъ кондака и икоса (напечат. на стр. 125. 17 — 126. 7), нѣтъ стиховна *ѣм* и *хѣ* (стр. 127. 11—24).

XXIII октября служба св. апостола Якова: нѣтъ кондака и икоса (стр. 161. 18—162. 7), нѣтъ стихирь на *хѣам* (стр. 163. 14—23) и стиховна *варалге* и *съ огниѣи* (стр. 164. 1—10); послѣ первой стихирь 5-ой пѣсни въ рукописи перерывъ.

Въ текстѣ праздничной мины можно, сравнительно съ напечатаннымъ выше, отмѣтить слѣдующія различія, при помощи которыхъ отчасти получается болѣе исправный переводъ:

Стран. 1. 10 *пѣхдалька*, апостола и мѣнка; — 11 *всманѣ* (им. всман ми); — 12 *манти* св.

Стран. 2. 11 *хѣстола* апостола; — 13 *божественныи*; — 14 *хѣташъ* безъ и; — 15 *съ съ ва*; — 16 *сѣголантнѣ*, *низародималге*, *вогласи*; — 17 *апостола*, *моучиннѣ*; — 19 *вольшми*; — 20 *грокѣхъ* *сѣмѣтнѣ*; — 21 *жнеѣща*; — 22 *отъеращюща* *ми дѣи*.

Стран. 3. 2 свиданое и причастное; — 4 мен (вм. мста); — 5 и 7 пропуц. и; — 9 меж...
моути са; — 11 маш (вм. мон), тьрда; — 12 ва есиен.

Стран. 4. 2 нескъднаноу; — 3 пропуц. сѣтало; — 13 мада; — 16 колк послѣдоща мен
оучитиу си, локалини; — 20 съвазати, менѣ та; — 22 словосленма.

Стран. 5. 2 страдальчскы; — 3 отъ тѣс; — 4 и пропуцено; — 6 мен, и пропуц.; — 8 ра-
комъ; — 12 достонноу кожъстѣноу, почнающеу; — 14 тлоща са; — 20—21 рожини помощи на-
ши; — 22 милостивано.

Стран. 6. 2 многочастноу; — 3 единав; — 5 съ (вм. си), кърамльникоу; — 8 савьноу; —
12 причасте, безъ слѣдующаго и; — 13 квалъриного съма; — 15 когогласноу; — 16 епини лач
мчальникоу хрстоу; — 19 не самъртноу конзину, сакрмеш си; — 19—20 етъка око агниця.

Стран. 7. 2 страшно савьсти; — 3 пздани на вастыраско; — 6 причастие; — 8 присавьни
святоточащо; — 9 слоуау послѣ проповѣдалъ мен; — 12 елистанн вьсю, нсвоѣдлющиринма и за
доуша коучинма; — 13 похлани; — 17 вьстывмчальникоу; — 24 изваганима.

Стр. 37. 18 сѣмь разоумъ; — 20—21 похлалощима; — 23 рьгы оулава; — 24 люсаци.

Стран. 38. 1 савлѣно; — 13—14 кривини; — 15 разоумѣни; — 18 начьнъ; — 19 масть вадн
врьтывѣкашаго, врьотинни гвоздини; — 21 вьмьс, когомоудреномъ; — 22 одѣнѣ.

Стран. 39. 7 инѣдомъ дема; — 9 мси; — 11 мси; — 12—13 одержани; — 18 и вьадноу-
жнѣ маматъ тѣюу хлалинма савлацо; — 16 и сѣта и дане; — 18 шаракѣи.

Стран. 40. 3 помъшанинн, нсвѣтовеш; — 6 демо; — 8 вода, демо; — 9 течинни; — 11 тѣм; —
12 челоѣчи; — 13 вьникѣи; — 16 омрачлѣ (вм. шзармѣ), врьсѣтма мси; — 20 нискоусънн,
квалъцима вьласто; — 21 колѣкала ма (и вьпередн стома ма), врьсѣта; — 25 врьсѣдлѣма
квалъцима.

Стран. 41. 1 прѣставанико, демо; — 2 оснокоу каманоу и краноуглаынн; — 4 вьселоѣе; —
6 живота вьдърщашю (лучше, потому что отъ глагола вьдърщати); — жжеодаца истощаю,
дѣннѣ жи; — 21 почьра и нисл.; — 12 вьрѣкѣи, дема и вѣроуш; — 14 милостнѣ; — 15 дема; —
16 мси; — 17 помъшанинн оустръманинн.

Стран. 42. 2 дема, клажити нѣлаажтѣ; — 3 кесоумѣнма; гвоздини же и копни; — 4 нсвоѣс-
тма мси, нзлострѣна, ва сьрдѣи ти; — 5 и вѣтинни; — 6 милостнѣ; — 7 оучиннима сѣтѣхѣ,
водоващинѣа; — 8 новѣе послѣ чюдѣсѣ; — 8—9 вьс. дьржѣнѣаго словѣма сьзм; — 11 съ вьшанима
аккостоннѣма; — 13 авестола кожъстѣннѣхѣ (безъ и); — 16 родял мси; — 20 еомѣм, повь вса
дѣла; — 22 и авестолома си и дѣла мь вьдѣр.

Стран. 43. 1 дьжѣ, навольнюще; — 2 поура (вм.); — 3 о корока причасте ни, чистѣмь врько
(вм. вьдро врьсто); — 4 сьдѣнчальна; — 7 маѣлаци, покаранинн; — 8 мелимѣ та; — 10 наѣтѣи
х. ти д. жи; — 11 когоидѣи вьсѣ; — 12 и 13 мси.

Стран. 101. 14 нкарннѣи (вм. чьстѣннѣ); — 15 заваал врьдлѣма; — 15 хѣхѣ; — 20 вьси-
нѣлѣи, и аглѣи; — 21 и радощѣ са; — 24 саконѣваши; — 24—25 оуказѣе са, назарнн, врьта-
си сѣ класнѣма.

Стран. 102. 3 сѣтѣзариннѣма; — 8 вьващѣнѣаго са, вьномаша; — 9 причастнѣ; — 14 врьгѣ-
ми; — 16 мочѣма; — 17 нѣтъза; — 18 кѣноушннѣма; — 19 мада овош; — 21 краѣи; — 22 врь-
частннѣма; — 24 прѣдѣстѣннѣ.

Стран. 103. 2 воднѣи; — 5—6 врьдѣе; — 6 мочѣнни нѣи; — 7 вьсѣлѣе са; — 8 тѣм и

моузы (лучше чѣмъ къ тѣбѣ); — 11 прѣчѣннаго (вм. прѣстѣннаго) небранима; — 12 въ пать прудушено; — 13 моученичымъ лицъ, велема; — 14 протиснеть са гонителю, повелѣвающе; — 15 марахома ти когымъ жѣтти; — 22 съмашихъ; — 23 проображыше; — 25 мандата.

Стран. 104. 2 съ; — 2 похѣды жи шкель; — 4 пострадалышма; — 5 разоумѣ; — 7 магне-кожаствяноу; — 8 како (вм. шкел); — 10 моужаствѣнѣ; — 11 присожаствяныхъ скитам; — 12 чиста; — 15 рамаи, многообразныма; — 21 цѣти дхушны.

Стран. 105. 1 драма (вм. дрѣкеса); — 3 соудеть, вм. вториу соудеть; соудѣ; — 4 гавелни карзѣя; — 5 парасѣоми; — 6 оружнѣма; — 12 телеса, кожнѣю, моучинца; — 15 нѣни съ нима; — 16 арѣмѣнныхъ и смлоу; — 18 охѣкъ са, ожнѣтъ (вм. обжѣтъ); — 21 оутвардыша; — 22 сараце елине вражнѣма кѣлѣн на прѣрати са.

Стран. 106. 2 прило мѣтъ, гѣсп. прижѣтъ; — 3 приходаше града; — 5 христа доуха; — 6 бога оутросоу; — 7 се, некичорна нѣпор, кѣзѣвающа, прижѣтъ; — 8 оутраню, вѣснѣвшю, прѣсакѣно вѣлкомоу; — 12 безъ дряма; — 13 сѣлтымъ твоимъ, вѣроу; — 15—16 прѣтѣсноумѣ; — 18 прудушено (и очн)рениш; — 18 назарик и келѣю протаснѣ елине гавелскѣ; — 20 вѣдннѣтъ жи са, жи доудѣши ми подава; — 21 послѣ оутвардышамъ сѣдустѣ причѣтан.

Стран. 107. 2 разоумѣаго; — 3 похлонѣвшю, кѣю, мѣчѣ; — 5 краснѣнми, кѣтъ; — 6—7 оудѣбравѣша са; — 7 прѣкраснѣнми вѣснѣствѣнни; — 8 и сѣтъ, приоудѣна въ са и вѣжи конца; — 9 и во конци владыка (подтверждается высказанное жноу въ примѣчаніи 12); — 10 нѣвѣдѣнѣ; — 11 люкъ вама вѣсачѣскимъ творѣшам; — 12 сагодѣтам; — 15 воухѣло.

Стран. 125. 8 съ оутвардынѣ вѣлѣлоу шк са; — 11 хѣо; — 13 прудушено магнего, дѣшнѣ; — 15 хѣа воухѣламъ (несомнѣнно лучше).

Стран. 126. 4 оуц. ан; — 10 оутвардышн, сѣт. ан; — 13 орохоу (вм. прихоу); — 14 ан сѣла; — 15 прѣчѣноу марадроушнѣноу, магнего оутѣ мина доухо добродѣтѣнни; — 17 ан нѣшсѣно; — 18 вѣнѣтъ, сѣдѣла; — 19 гавнѣма, вѣнѣоури; — 21 дѣржѣламъ; — 23 сѣни вѣ. и нѣч. м.

Стран. 127. 1—3 прѣвѣдѣма; — 3 марѣам; — 4 и сѣтѣма елика одѣржащѣ; — 5, 8 и 10 моан о сѣвасикин доухъ ма; — 7 вѣрохоу, дарованин; — 8 сѣвасѣла (вм. сѣдѣла).

Стран. 128. 3 чашю; — 6 разгыкаш ты; — 2 кроуко; — 3 доухоу прикожаствѣнѣ; — 11 причѣтѣ; — 15 посѣщѣноу владыкѣ; — 16 воухѣнни; — 21 чистѣм.

Стран. 129. 1. когалоукашма, вѣнѣоушнѣма; — 3 сѣнни; — 7 снѣшѣ; — 8 съ вѣтѣстоу, рѣн сѣ; — 15 прудушено ты; — 17 смюу своемоу; — 20 кѣдѣола; — 21 причѣтъ.

Стран. 130. 1 чѣсѣа; — 2 когенѣсѣи нѣсѣзѣдѣнѣ ти тѣ, ражѣнѣ; — 6 ослоушѣствова; — 13 елине моучн вѣнѣти; — 13 сѣходѣши; — 14 оутвардышѣ; — 15 пѣннѣма; — 16 прѣсѣтѣма; — 17 сѣходѣнѣ шк са богомоудроуоумоу.

Стран. 131. 1 вѣлѣт (безъ ты), прѣсѣтѣла; — 5 пригласѣше; — 8 царскѣ; — 9 прѣкраснѣннѣ; — 11 моамъ са; — 12 съкъ мѣрѣ (вм. сѣмнѣннѣ); — 16 вѣнѣтъ.

Стран. 161. 2 рожины; — 9—10 идальскоу масть нѣнѣснѣно; — 11 проповѣдашѣ.

Стран. 162. 10 трѣм, сагостн; — 16 исѣсоу, вѣсѣноу (вм. вѣснѣноу) нѣвѣнѣнѣ; — 17 провѣра; — 18 прѣвѣдацѣ.

Стран. 163. 6 вѣснѣ; — 7 пѣтѣскнѣма госѣвѣднѣма вѣнѣствѣннѣма; — 8 иювѣтъ; — 12 соуцнѣ, рожины.

Стран. 164. 20 та, моучнѣ.

Стран. 166. 2 колѣно; — 4 безъ ко, изъцѣнаш; — 4—5 податца; — 5 сохастельнок оучини
снхьтъ; — 8 чистам; — 9 согд; — 15 безъ та, склани, съкроуша; — 18 нхъ отаца; — 20 сѣт-
таца; — 21 небаѣнни.

Напомени, когда уже полный текстъ октябрьской служебной мины по выше упомяну-
тымъ источникамъ и пособиямъ былъ напечатанъ (всѣхъ 15 листовъ, только 15^о былъ еще
изъ корректуръ), доставлено мнѣ изъ московской синодальной библіотеки еще одно важное
пособіе: октябрьская мина № 100, рукопись XII вѣка, 241 л. Рукопись эта упоминается
въ «Указателѣ для обозрѣнія Московской патриаршей, мнѣ синодальной, библіотеки»
(Москва 1868) на стр. 206, какъ одна изъ двѣнадцати томовъ бывшаго когда-то полнаго
экземпляра, которому теперь недостаютъ мѣсяцы мартъ и июль: всѣ оставшіеся тома обна-
руживаютъ одинакій почеркъ хорошаго уставнаго письма XII вѣка. Это подтверждаетъ и
авторъ «Полнаго мѣсяцеслова». I. 152, причисляющій нашу редакцію къ студійскому
уставу. Текстъ синодальной октябрьской мины дѣйствительно очень близокъ къ на-
печатанному мною выше по рукописи типографской 1090-го года и по софійскому списку.
Приведемъ прежде всего различія, замѣчаемыя въ составѣ отдельныхъ службъ по
днямъ; все то, чѣмъ синодальный списокъ превышаетъ напечатанный выше текстъ по
списку 1090 г. и по с., или то, чѣмъ онъ замѣняетъ напечатанное выше, внесемъ въ эти
дополненія.

— I. октябрь служба св. ап. Ананіи и Романа пѣвца совпадаютъ вполне, только въ синод.
подъ конецъ (по печатанному выше тексту къ стран. 11 послѣ строки 21-ой) прибавлено:

сѣр. сѣго змнмъ, гдѣ. ѿ. самѣ.

Оучинице съпасеніа, старѣи скащенникоумъ, преславные, слава моучени-
коумъ, аминне, свѣтло прескѣтло, намъ же гражданнѣ, прилѣжно молн
са избавити са стадоу твоюмоу отъ вѣдъ и съпасти доуша наша.

Роману гдѣ. ѿ. самѣ.

Первомъ добрынуу началукъ или са съпасенноу кина, романе отъче
наше ангельскомъ во вѣнии състаникъ боготѣпно показа житие еомъ.
христа бога молн отъ некоюу и вѣдъ избавити са поучинику.

Первая изъ этихъ стихиръ въ венецъ, издаишъ на стр. 9 (въ концѣ службы *иѣс тѣв
отѣхов*), вторая такъ же на стр. 4 (въ концѣ вечера какъ *идѣмелов, воѣх*, но не Роману, а
апостолу).

— II. окт. служба св. муч. Кириана и Юстины; послѣ стихиръ, напечатанныхъ 12. 9—21,
прибавлены еще слѣдующія:

Свѣтилашка богоспшкна, науаоу сьглагольника и дѣла сьпри-
частышка, кучиряна въсхулаануа. сь ангелаы во радоуаьт сь. принааь
кѣльць неаьлаьниоу оть кдиного бога и молааь сь сьнасти доуаа нааша.

Иже зьлаоуѣ: крѣтѣн тьврдьыи поборьниаь царькьныгыи, послѣ же
истыныгыи оучитель сьлаужитель и сьблазирѣ: идолактѣи, архуиерѣи кѣрѣ
иши сь и непалазаньыи моудрѣ бысть аьстаньыи ради дѣвица. оаою мо-
лааьтаи сьнаси нась господи.

Въ вещь издавѣи первая изь этиаь стихирѣ въ концѣ вечераи (стр. 10), вторая въ
концѣ службы (на стр. 13).

— III. окт. служба св. муч. Дѣисии: ить стихирѣ первой на стр. 16. 12—16, и стихирѣ
изучааьниой 18. 23 — 19. 3, а послѣ стихирѣ аьхуаькьныаь 19. 5—8 слѣдуютъ слѣдую-
щя дѣлѣ:

гла. ѿ. самѣ.

Придѣте сьгласно кѣрѣнии въпросьноуаь память сьжреника въс-
хулаануаь дѣисиии и кучиряна. оаь во поаьлааь настоящинуаь философа
и сьсоудѣ изьвѣрана оуѣдѣиь неиздреченыгыиуаь таньа ськѣдѣтель
кьнѣ. сь же доуаьы ради дѣвица поуѣстиаь разоумоу проскѣщенѣ въкѣ,
оть кѣсоакьсѣгыи прѣакети изьѣже и кѣлашьскьыа кьниаь огньаь сьжьже,
кѣангелаоу проноуѣданиаь бысть. тѣлаь и муаь грѣшьнии прославетьше
снѣаь, славоаолааьи сьнасоу кѣзьыиикьаь иже сьвои страотьрѣица кѣнѣ-
ца въ саакѣ, христе воже, тѣуаь молааьтаи сьнаси доуаа нааша.

гла. ѿ.

Придѣпоуѣаьиь оть бога апостолоуаь быкѣ сьожитьниаь и ангеломуаь
сьглагольниаь. иъ не прѣстаи молааь сь христоу боаоу сьнасти сь нааьаь,
да въсхулаануаь та ськѣценомоуѣчениаь, дѣисиии моудрѣ.

Первая стихира въ век. изд. въ вечерней службѣ (стр. 14), второй я не нашелъ.

— IV окт. служба св. Герооаь совпааьдетъ вполне съ выше нап. текстомъ.

— V окт. служба св. Харитины та же, а въ службѣ св. Петра только въ цѣсни 1-ой
канона проноуѣдена стихира оаю та (стр. 34. 14—15).

— VI окт. служба апостола Фомы: стихира на комьяниаь (стр. 38. 26 — 39. 5) помѣщена
ниже послѣ стиховна лѣвѣткьоуаь, т. е. послѣ 39. 25; а стихира цѣсни 8-ей канона, которая
у насъ нашечатана въ Дополненяаь (на стр. 226), въ символ. сѣмьскѣ вънесена въ текстъ.

— VII окт. служба св. Сергя и Вакха: первой стихирѣ оудоединюаь (стр. 43. 17—21) ить,

архид: тоги въ канонѣ пропущены стихиры реда 46. 12—14, Евоха стр. 47. 14—16, еувраки стр. 50. 2—4 и дедра 50. 18—20.

— VIII окт. служба св. Пелагии: въ ней пропущены три стихиры, которыя у насъ напечатаны 51. 2 — 52. 11.

— IX окт. служба апостола Іакова совпадаетъ явловѣ.

— X окт. службы св. Филиппа діакона совсѣмъ нѣтъ, поэтому нѣтъ сѣдальны на стр. 62. 15—16, нѣтъ стихиръ 63. 2 — 64. 4 и нѣтъ канона 67. 9 — 71. 21. Но за то въ синодальн. списокѣ какъ и въ с. прибавлена служба св. Василия чудотворца, поэтому послѣ сѣдальны стр. 62. 8—13 мѣстны екаакы слѣдуетъ подѣ заглавіемъ Василию та, которая у насъ напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227 гвока ткоа, и вмѣсто стихиръ св. Филиппу поставлены ті, которыя напечатаны въ Дополненіяхъ на стр. 227—228. Точно такъ и канонъ св. Филиппа замѣненъ канономъ св. Василия, напечатаннымъ на стр. 228—232, съ пѣкоторыми отступленіями, а именно: въ пѣсни 1-ой, 4-ой, 5-ой, 6-ой, 7-ой и 8-ой нѣтъ первой стихиръ, въ 8-ой послѣ стихиръ оа еасноа (стр. 231) и переходъ еамъ къ іоу внесена слѣдующая:

Подвигни съ собою, силатѣ, пророкы и апостолы и моученикы и снлатитѣла съ преподобныими, молити са непрестанно Христоу и поюцинухъ и епюцинухъ. Дѣти благ.

— XI октября память св. седмого собора, второго Никейскаго: въ напечатанной стихирѣ чѣтвуму (71. 27 — 72. 4) въ синод. сп. читается катавасія, которая въ нашемъ текстѣ напечатана на стр. 75. 3—8. Затѣмъ слѣдуютъ сѣдальны св. Θεοφанау, которая напечатана на стр. 78. 23 — 79. 2. Къ стихирѣ егносноаю 73. 9—12 присоединены три св. Θεοφана, напечатанныя 79. 3—20, потомъ начинается канонъ седмого собора, напечатанный 73—78, съ слѣдующими измѣненіями: въ пѣсни первой пропущены стихиры ткло (73. 20—22), есакон (79. 23 — 74. 2) и галлати (74. 3—5); въ пѣсни третьей пропущена стихира хѣо еисаа са 74. 13—20; въ пѣсни четвертой пропущены стихиры ты евоуаи и чисти 75. 16—20; въ пѣсни пятой пропущены стихиры евоуагннѣа и тѣека 76. 8—11; въ пѣсни шестой пропущена стихира еѣго 76. 19—21; въ пѣсни восьмой пропущ. стихиры еѣха и евоуаю 77. 17—22; въ пѣсни девятой пропущены стихиры о хѣ и отамашннѣа 78. 10—14.

Въ канонѣ Θεοφана въ пѣсни седмой прибавлена стихира еѣни, которая приводится въ примѣчаніи 4-омъ на стр. 82, но нѣтъ слѣдующей стихиръ тѣчннѣ 82. 6—7; въ пѣсни девятой пропущена стихира тѣоха 83. 13—15.

— XII октября служба Прова, Тараха и Андроника: послѣ стихиръ, оканчивающихся 85. 4, прибавлена еще слѣдующая:

Триѣтъкънокъ съворице равнни числѣаъ святыхъ тронца, еко зкѣзды святѣлаы отъ вѣстоа ивнѣае са, създание призѣкають къ скатоу-оумоу тѣржѣствоу, провѣ, тарухъ съ андроникѣа моудриннѣа' нео лѣати свои зѣѣрѣаъ предаша и крѣвню землаю очѣрнѣаъше, вѣнѣаца носѣаще, на небесѣхъ съ ангѣлаы ликѣствоуѣаще, молаще са о насъ члоуѣ-колюбацю богу прегрѣшннн оставленн дарокати и кѣаю мнѣасть.

Въ вѣнцѣ наданіи на стран. 74: тѣ третѣйшѣмъ ѿФронтѣ и т. д. — На поляхъ страницы позднѣйшею рукою прибавлена еще стихира: коньствовавши ѿи и т. д., т. е. переводъ греч. στρατιώδους τῷ Χριστῷ въ вѣк. изд. 1861.

— XIII октября св. св. Варла и Павла: послѣ стихиръ напечатанныхъ 92. 1—14, прибавлена еще слѣдующая:

Иже достоина въ поговѣдѣцнхъ негеса ты иждѣ подобна отъкръзена и господа на прѣстолаѣ сѣдѣща, и ѹероуимъ и серафимъ окръсть иго, и отъ тебе пакы мы просиѣтнѣише са, скатокъ твою стадо, барне, въпникъ ти проси мира мироу и доушамъ нашимъ велию милость.

Слѣдуетъ сначала канонъ, напечатанный на стр. 97. 12 — 101. 3, а потомъ какъ канонъ второй тотъ, который напечатанъ 92. 13 — 97. 11.

— XIV октября св. св. Назарія и т. д.: въ пѣсни четвертой канона вѣтъ той стихирѣ, которая въ Дополненіяхъ приводится на стр. 226 иже доканъ; въ пѣсни пятой пропущена стихира да вѣтъ 106. 3—5, въ пѣсни восьмой ствх. кѣствыи 106. 15—17, и въ пѣсни девятой ст. бѣти са 107. 11—13. Канонъ второй, напечатанный 107—111. читается точно такъ и въ синод. спискѣ, изъ котораго можно восполнить пробѣлы, оставшіеся на стр. 110 и 111. слѣдующимъ образомъ: 110. 13 стихира начинается словами пекѣдемъ прпсти дореванимъ (не вѣрно въ текстѣ напечатано вѣрванимъ); 111. 1 надо читать въполесымъ моуцимъ; 111. 3 читай: я клягольнѣю оскостнѣши са крами; 111. 4 надо дополнить: (клялами) сѣтносимъ иждѣ отъ ми(ча); 111. 5 (яриенаматами) страстотърпи.

— XV окт. все, какъ въ выше напечатанномъ текстѣ.

XVI окт. служ. св. мученика Лонгина: послѣ стихиръ оумьстима 117. 3—7 прибавлена еще слѣдующая:

Оу крѣста престоу и бѣвакмаи съмотра на распѣнѣшаго са на дрѣвѣ бога и чаокѣка вида въпникъше въ немощѣ въ цѣ(са)рѣстнии сконма помани ма господи. тѣмъ и съпасъ възрашалаше къ тебѣ: блжении кси, логинѣ, и наматъ твою къ родъ и родъ.

Въ киколѣ, въ пѣсни восьмой, пропущена стихира очи срдѣчки 120. 12—14, въ пѣсни девятой стихира къзата 121. 1—3.

— XVII окт. все, какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XVIII окт. служба еванг. Луки: послѣ стиховна аѣи ѹтъ 127. 11—18 кѣсто напечатаннаго ѹа еумини, который подъ строкою приписанъ позднѣйшею рукою, въ текстѣ помѣщается слѣдующая стихира:

гаѢ. Ѣ.

Давѣдскы съшѣдѣши са вѣрнни пѣснми таньникоу и глагольникоу словоу лоуцѣ възъпникъ: ѹзыкъ твою трѣсть кѣнжнѣнка ѹи

са, христоса скорописца, обративши видъ къ оубишю изъяснъ боже-
стваннаго разума, къ нѣтъже проповѣдалъ кси евангелие, и съ апо-
столы съ дѣшныи съписалъ кси. тѣмъ предѣстониши тронци богоу мола
са о доушахъ нашихъ.

Въ венец. изданіи на стр. 114 въ концѣ службы. — Въ пѣсни седмой канона пропу-
щена стихира псалма 130. 13—14.

— XIX окт. служ. св. муч. Вары: стихира псалма 133. 8—11 пропущена; и въ пѣсни де-
вятой канона пропущены стихиры съ текем и замла 137. 10—13. — Канонъ Іоилы тотъ же,
какъ и въ выше напечатанномъ текстѣ.

— XX окт. служба св. Артемія: въ пѣсни восьмой пропущена стихира мисетели-
моу 146. 7—9, и въ пѣсни девятой стихира псалма 146. 23—23.

— XXI октябр. служба св. Иларіона: первой стихире слова 147. 3—9 вѣтъ, а послѣ
стиховна ш оубности 149. 17—23 слѣдуеть еще:

Тѣхок твою, отаче, и чистою житію видѣкъ христосъ кротъком и
милосильноу обитѣль сътворантъ къ та, и бѣхсть жилище божестванно,
и того ради съ ангелы на небесѣхъ съдваржиши са, блаженіе.

Въ венец. изд. на стр. 127 доѣ въ концѣ канона.

— XXII октября служба св. Аверкія: послѣ стихиръ, окончивающихся 156. 4, при-
бавлено еще:

сд. б. самеглѣ.

Ирхинерію преподобне, касеблажене отаче чудотворче, оубоданиче
христонъ акерни, пророческыиамъ просныкъ житиимъ, и апостолескыи-
иукъ достонитъ бѣжъ дарокъ, съпасоу слоужа съ ангелы непрестанно,
моли избавити отъ всякого прегрѣшени доуша наша.

Въ венец. изд. на стр. 128 доѣ въ вечерней службѣ.

— XXIII октябр. служба св. Іакова апостола и брата господя: первой стихире яко глѣ
161. 3—4 вѣтъ, послѣ 3-ей стихире въ пѣсни четвертой канона внесена въ текстъ еще та,
которая напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227.

— XXIV октябр. служба св. муч. Аревы: послѣ стихиръ, окончивающихся 169. 6, при-
бавлена слѣдующая:

Пѣснями пастыремъ старѣшина даньса кѣркнии единомоудрно почѣ-
темъ арефоу славаннаго съ дружиною своєю, яко обличилъ цесара беза-
законновакша и кровь пролилъ за христа испокѣданниамъ. тѣмъ и
огнятын облакъ попалаше на лице земан и обличилъ беззаконникъ нечѣ-
стни. тѣмъ христе боже, иже своимъ страстотърпца оубрѣливъ къ твоюмоу

славословію, и насъ склаци, яко въсѣхуъ владѣнцѣ, отъ искоуеъ и скѣрени
молитвами свѣтлыцѣ троицѣ.

Въ венец. изд. на стр. 140, ѿѣтъ въ вечери. службѣ.

— XXV октябрь: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XXVI октябр. въ заглавіи «память великаго труса» не упоминается (170. 20), только
память стѣ и великаго мѣла хѣа дмитрию. Первой стихирѣ мѣсто 170. 22—23 иѣтъ; послѣ сти-
хирѣ, оканчивающихся на строкѣ. 181. 12, приписана на поляхъ страницы, но обмѣннен-
ными почеркомъ рукописи, слѣдующая стихира:

О прѣславномъ чюдѣ. чюдесыгышамъ лоучамъ скѣльцѣхъ
присно дмитрию спашеть. коньцѣмъ отъ невечернаго свѣта спашь и не-
заходныиамъ свѣтомъ красочѣмъ еможе обилстании обилци Хтиана са
поганьстни, недоузи прогнаша са и еѣси поѣдѣнцѣ са.

Стихира, напечатанная на стр. 181. 20 — 182. 2, поѣнница здѣсь ниже, послѣ стихирѣ
къ доѣдѣтѣмъ 182. 22, потомъ же прибавлена еще слѣдующая:

Имаше божественнои трои доуша и непорочно, присносъверне да-
митрию, невеснаго икроу салмаи въселению, игоже стѣнки въ прѣнѣтѣи
роуцѣ невидимаго бога въписаютъ са. имѣеть же насѣчьстѣнокъ и стра-
стотърпчьскон трокъ тѣло оутѣерженоу сию църкѣ на земли оентѣа
инскрадомыну чюдесѣ, недоутомъ отъгонению, въ нюже прѣтѣкаюци
ицѣленни приимають. съхрани въселавне тебе величаюци градъ отъ
соупротивыиныхъ свѣтѣ, дързновѣтѣи имѣи въ христоу тѣ преславль-
ноу моу.

Въ венец. изд. первая изъ этихъ стихирѣ на стр. 150, вторая на стр. 152.

— XXVII октябр. св. Нестера: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ, только
на поляхъ страницы къ самому началу вечерней службѣ старинныи, чуть ли не первыми
почеркомъ рукописи приписано слѣдующее:

свѣ дмитрию.

Вокводоу вси цѣа и ѣа дмитрию добалаго да въсхвалимъ вѣрнии,
яко того мѣтѣлами мѣтъ шрацѣемъ.

— XXVIII октябр. служба св. Стефана Саванта и т. д.: въ пѣсни четвертой канона
продолжена стихира свѣтлостю 199. 4—8, въ пѣсни шестой стихира каѣно 200. 4—8.

— XXIX октябр. служба св. Аврамія: все какъ въ напечатанномъ.

— XXX октябрю служба св. мучен. Зивовія и т. д.: послѣ стихирѣ, напечатанныхъ
на стр. 218, слѣдуетъ еще слѣдующая:

Писаныи ликъ съверѣлаъ дньсь, о мочениколюбци, о памяти късехъстанюу стратотарницю, зиноени и зиноени: си бо тронци кыста погорышка и на соуднири мочъжскыи невидимаго врага чыстыи скоми царькен потопиета и повѣдъныи кыиць преславно въсприета. тѣмь къ нима къзынилаъ соудпроута сватаи господьна, благослоелна кърста и проскъциена, съпасоу молита са о доушахъ нашихъ.

Въ венец. изд. на стр. 182, въ вечерней службѣ дѣѣ.

Къ страницѣ 218: послѣ окончанія первого канона, прибавилъ въ синод. списокъ канонъ Пивла, тотъ самый который у насъ изъ с. напечатанъ въ Дополненіяхъ на стр. 232.

— XXXI октября св. муч. Стахія и т. д.: все такъ какъ въ напечатанномъ текстѣ, въ стширы, тамъ прибавленные изъ с., читаются и здѣсь.

Считаю полезнымъ какъ для критики текста такъ для исторіи русскаго языка прибавить изъ той же синодавной мненъ всѣ различія, которыми напечатанный выше текстъ отчасти исправляется, отчасти сдѣланныя или указанные въ примѣчаніяхъ поправки подтверждаются. Не обращено вниманіе на различія въ грамматическихъ формахъ (напр. на позныи окончанія аго, оуоумоу, мнѣ и т. д.), если они не представляютъ ничего важнаго для русскаго языка. Вообще нужно замѣтить, что языкъ синод. мненъ отличается изумительною правильностью въ соблюденіи полныхъ, старинныхъ формъ; видно сознательное знакомство съ церковныхъ языкомъ.

1. 3—6 шиб. кышню. — 6 сгдѣтлалыма. — 10 повѣдъникъ. — 10 кѣры. — 15 къ скорѣ.
2. 3 и дажъ. — 6 ке есть. — 3 проп. и. — 6 орники. — 9 ецицикии. — 10 късламоуу блсю. — 11 оуспынеахъшаго. — 13 божестыиымъ. — 14 хотаиць. — 15 съи съ. — 16 коашинни. — 30 блажни къ грѣхѣу соизити. — 31 живоушъ.

3. 2 вѣнълии зямълини скациномъ и. — 3 кавгочастыиомъ. — 3 безъ и. — 2 тѣма (безъ и). — 11 нашъ (им. мен); тѣрда. — 12 къ въси. — 13 ажи. — 17 меданомѣраиомъ, прѣстѣрѣша. — 19 оумираюица присмотѣоушѣи повѣлини. — 30 маигочастыи. — 31 мѣлакъма, вѣшании. — 22 оудлабъи. — 23 мѣтъ.

4. 2 мнѣ. — 3 хогоаѣиомъ дѣтлалыиымъ. — 7 люды. — 10 невоуѣмоу, проскъцииини. — 11 гонитѣла, къспенимъ. — 12 та провущ. и нов. рукою приписано. — 13 маала. — 16 колю. — 30 съвазати. — 22 сътажѣомъ (им. нимаъ), нашю, и та.

5. 2 страдальчскы. — 3 кѣиць. — 5 гонциоуоумоу. — 6 шен, къспѣотъскы тѣмъаго. — 8 рабомъ. — 9 гѣтѣсъ. — 12 божестыиоу, кочиваюшъ. — 18 святитѣл. — 30 скомоу, вежиноу. — 23 крѣстѣни, ецицини.

6. 2 къ согоу. — 3—3 маигочастыиоу. — 3 единю ш. — 6 лодю. — 8 създаѣтъи, сазъноу. — 10 са (им. та). — 11 да изъ., родитѣлици. — 15 сегоизѣраню. — 16 вастѣрю мѣч. — 19 на съмѣрти божиноу. — 19—30 вѣлако нѣко агнаца. — 31 къ дѣлѣиаскъ дожъиць. — 32 и мѣ матеръ, хогофѣдицю.

7. 2 мильоны. — 3 на вост. — 6 причастнаѣ, съясса. — 8 ж-мъ. — 10 чашамъ. — 17 поюрамъ. — 15 истинныхъ. — 17 ски. — 18 секторарминамъ. — 19 слоуж. си. — 21-24 кнѣзьямъ моченичъ-сѣлымъ. — 24 сабѣа, изсалминнѣ.

8. 1 пролатию кльцѣию. — 2 къ въкъмъ мюжѣ, поюрнимъ. — 3 съ нескен. — 7 секи, мси нѣмоу. — и съ нескен. — 9 и скатѣаго. — 11 тронѣи въкъсѣтѣмъ. — 15 истинныхъ. — 16 тицини, чѣстаннѣ. — 18 се. — 21 въкъсѣтѣмъ приснодѣамъ. — 24 кожѣстѣнааго.

9. 1 цѣванци, въсѣжѣи и прикаѣи къ секи. — 2 дѣю. — 4 сѣтѣорнаа. — 5 маѣ, оуко 3мъ на чѣстанъ. — 8 слогоуѣмъ и слѣаниѣ. — 11 дѣпѣтѣни, дѣко. доушю. — 12 сѣмѣсла. — 16 оуѣа, нѣма (бѣзѣ и). — 22 тѣ сѣмѣ мен. — 23 доушю.

10. 2 оуѣорнаѣ. — 2 не соуѣиюж, тѣкъюуюю. — 4 царѣвѣ, вѣнжѣкѣ, доушю. — 7 пѣнорѣч-нымъ, вѣрѣкѣа. — 10 мѣоуѣицѣи, вѣнѣкъююю. — 11 испѣани. — 13-16 прорѣчи и с. салѣаѣ. — 18 иицю, доушю. — 19 соуѣициѣа. — 20 мѣ доѣр. — 22 въжѣгамъ са. — 23 вѣспѣтѣнѣоуѣа. — 24 чи-номъ. — 26 бѣзѣ ти.

11. 1 нѣкъа. — 5 нѣфѣана. — 12 слова вѣни вѣтъ. — 13 вѣню. — 16 къдѣ. — 17 тоуѣааго. — 19 вѣрѣзѣдѣнааго.

12. 1 мѣодѣшѣнѣоуѣа. — 4 вѣоуѣа, бѣзѣ жи. — 6 мѣнѣомъ. — 11 вѣрѣааомъ. — 14 9 мѣуѣкѣуѣ хрѣборѣкѣи вѣлѣнѣоуѣа. — 15 тѣскен. — 18 мѣуѣициѣа. — 20 дѣко и мѣуѣициѣа. — 21 сѣнѣоуѣа. — 22 оуѣорѣкѣа. — 23 съ нѣмѣаѣ. — 26 тоуѣи вѣрѣнѣрѣнѣнѣамъ.

13. 4 вѣжѣаѣмѣ вѣрѣоужѣни. — 6 вѣрѣдѣнѣамъ. — 10 тѣкъаѣа. — 15 оуѣию. — 18 къ вѣнѣо-тоу. — 19 пѣнорѣчѣа. — 21 къзѣни.

14. 1 си. — 11 нѣмѣдѣнѣо. — 20 цѣсарѣство. — 21 сѣвѣаѣнѣи. — 22 сѣвѣрѣннѣи.

15. 14 вѣжѣаѣмъ. — 17 вѣнѣамъ (бѣзѣ сѣ). — 22 сѣвѣсѣнѣю поѣвѣамъ.

16. 1 тѣоу. — 2 бѣзѣ жи, вѣрѣоужѣнѣа. — 3 сѣвѣрѣнѣамъ. — 4 сѣвѣстѣамъ. — 5 вѣрѣоуѣоуѣдѣнѣамъ, цѣвѣоуѣмѣнѣамъ оуѣкѣрѣннѣамъ. — 8 вѣнѣаѣнѣю. — 9 нѣмѣаѣрѣаао (нѣ по припѣнѣаю оуѣдѣи. рукою нѣ). — 19 вѣрѣдѣтѣю.

17. 3 дѣнѣсѣнѣю. — 11 вѣоуѣнѣтѣа. — 12 сѣвѣтѣрѣннѣи. — 16 сѣсѣнѣю. — 21 вѣлѣтѣа. — 22 чѣтѣрѣннѣамъ.

18. 3 мѣвѣнѣоуѣоуѣоуѣ. — 4 тѣнѣкъ кож. — 9 вѣскен са. — 17 дѣвѣрѣоуѣо.

19. 3 дѣуѣоуѣннѣамъ, вѣпѣамѣнѣа са. — 10 тоуѣи вѣнѣтѣа. — 11 сѣтѣорнѣамъ. — 12 вѣрѣаѣ-хрѣоуѣамъ.

20. 2-3 вѣрѣоужѣнѣа. — тѣ (вѣн. тѣа). — 4-5 вѣспѣтѣа. — 5 оуѣоуѣдѣа мѣси. — 8-10 вѣнѣки. — 11 вѣрѣоужѣнѣи. — 12 вѣнѣоуѣкѣтѣоуѣрѣнѣи. — 14 вѣрѣвѣдѣаѣа. — 22 оуѣмѣи вѣнѣнѣа. — 23 кожѣстѣнаа-аго. — 24 вѣстѣа.

21. 6 вѣнѣки. — 7 дѣвѣрѣоуѣоуѣнѣа. — 14 вѣрѣоуѣдѣнѣамъ, оуѣдѣвѣаѣмъ. — 7 дѣвѣаѣно, чѣдѣноѣ. — 18 вѣрѣоуѣхрѣоуѣаѣа. — 20 вѣдѣстѣю нѣвѣно. — 25 вѣнѣоужѣаѣоуѣи (поѣтѣвѣрѣаѣдѣстѣ доуѣаѣкѣу).

22. 4 вѣрѣоужѣнѣамъ. — 7 вѣжѣамъ са вѣрѣоужѣнѣамъ вѣрѣвѣжѣаѣннѣамъ. — 17 вѣнѣнѣнѣнѣамъ (вѣ-жѣтѣа, вѣдѣо тѣкъ и оуѣвѣнѣтѣа) — 18 вѣчѣтѣаѣа, цѣсарѣемъ. — 20 вѣторѣоуѣи вѣтѣи.

23. 3 вѣнѣтѣамъ. — 3 сѣвѣтѣи вѣтѣи, тѣаа. — 8 цѣсарѣствѣа. — 11 вѣнѣннѣамъ. — 12 и вѣтѣи. — 14 вѣжѣаѣннѣамъ. — 5 вѣаѣа, сѣнѣ (вѣн. сѣнѣа). — 16 сѣдѣа.

24. 6 вѣтѣоуѣнѣдѣнѣамъ. — 10 вѣрѣфѣкѣю. — 11-12 хрѣоуѣжѣаааго. — 12 вѣаѣтѣамъ. — 22 тоуѣи оуѣнѣ-жѣнѣа. — 25 вѣдѣннѣамъ.

25. 3 вѣсѣстѣаѣоуѣю. — 8 кожѣстѣно. — 12 вѣнѣ. — 14 вѣрѣоужѣннѣамъ. — 26 вѣнѣкѣрѣнѣааго са.

26. 4 двостольскоуоумоу. — 6 матери. — 7 словеси. — 8 кѣрано. — 15 чиста (вм. дѣчи), словеси. — 23 кожастыньными.

27. 2 чистотю. — 5 вѣстагаиствѣ. — 12 безъ ся. — 17 ни престан. — 18 владѣхюбѣниема и богословосиема, несяна съсоудѣ. — 21 младитыньма.

28. 1 могоуци. — 2 вѣпнири. — 6-7 кѣдѣ. — 9 съ кон игнѣ. — 13 владѣшии. — 15 оцѣшении. — 22 харитонѣ. — 24 тласъмаго.

29. 1 и ланию разорнаи исн. — 8 раздѣиствѣ. — 13 кожастыньном. — 14 искоренинии страстьрици харитонни. — 16 и (вм. нѣ). — 17 зъаши.

30. 8 вѣсисамѣданцю. — 16 харитонни. — 20 вѣражшии.

31. 3 чиста (вм. хѣ). — 6 боготѣмцанцы. — 6 очята. — 10 пожжана. — 19 вѣдомѣ.

32. 1 младѣнствоум. — 4 отѣтѣжиномѣ. — 7-8 одѣжигнѣши. — 15 же къ тѣлѣ тласъданин. — 17 харитонни царстватю. — 21 отѣражиствѣ. — 25 сясоуражюци. — 26 харитонни.

33. 1 та (вм. дѣ). — 3 аѣташи, неиса. — 4 неоплакио. — 8 мочиница хунстога. — 12 хероукимакъши. — 13 отѣчи, прибавл. оиъ ся. — 19 кантакцию чистотю. — 21 отѣвѣражши ся. — 22 комси. — 23 и вѣтъ.

34. 9 коньствѣма. — 9 ко съкъ вѣзложнѣ же. — 12 слова, поставленныя въ скоблѣ, такъ читаются и въ синод. св. — 24 словеси.

35. 14 матери. — 23 нивокѣдию (вм. неформно).

36. 3 хунстогама. — 4 надежа. — 5 вѣданиньма. — 7 вѣсмъсѣши. — 9 кѣдѣ истѣлѣши. — 12 цыкъма. — 13 владѣнствѣн. — 14 къ тѣманици. — 19 расвѣтаго на кр. — 21 и 22 км. сѣти прибавлено отроци вѣри. — 22 царствѣ богословосанцы. — 24 цѣсарѣ. — 25 того разанчѣнѣ.

37. 7 жжѣгѣмѣ. — 8 и огнѣн. — 11 кантѣлѣмѣ. — 16 фомѣ. — 18 исчерѣкъ. — 19 зѣмаицьши. — 20-21 похвалѣицихѣ. — 22 рыкъ оулакаши (такъ было первоначально и въ С.).

38. 1 сѣлѣно. — 7 вѣзпницю. — 9 вѣрои, но о порехѣ. въ ѣ. — 13 вѣжасѣлѣ. — 13-14 каннии. — 17 вѣрѣнѣнѣма. — 18 вѣса тѣлѣи, зѣманицьнѣ. — 19 же и съм. наъ ради зѣманицьнѣи вѣвѣрѣнѣнѣи. — 21 си днѣици, боготѣмцанѣма. — 23 смѣи и слѣкѣ. — 24 колѣсницѣ, кѣда и.

39. 1 смѣ. — 3 вѣвѣдѣ. — 7 вѣдомѣ. — 8 неисанѣнѣма. — 9 исн, покала. — 11 исѣрѣ. — 12 оелѣицини. — 13 домо, хѣвалниема. — 15 разоумѣ. — 16 тѣхѣ доудѣ. — 18 царѣкѣн. — 21 крѣстьнѣнѣи трѣсти. — 22 домо, вѣрѣнѣнѣи. — 23 применѣни.

40. 2 конюи конюи словоу. — 4 вѣмоми ся. — 5 помѣшанини. — 6 домо. — 9 царѣкѣнѣн, тѣчѣнѣи. — 11 тѣм разорнѣлѣ исн. — 16 мрѣчнѣаго. — 18 рыжжѣнѣ, зѣвѣда (вм. стрѣла). — 20 прилогѣ. — 21 ма коа. ма. — 25 препокѣдениема вѣзвѣнѣцю.

41. 1 домо. — 3 основоу. — 4 кран оуѣгалныи, изѣвѣдѣ тѣ. — 6 жеота вѣвѣдѣнѣнѣиши. — 7 тѣчѣнѣи негодѣнѣцю источѣши. — 10 оснѣнѣ. — 12 вѣроушѣ. — 13 посаѣдѣ. — 15 вѣзграмѣ (вмѣсти вѣлѣн). — 18 оуѣтѣрѣмнии покорнѣлѣ когон. рожѣши.

42. 3 вѣжѣ тѣ. — 3 глѣзди же и кови. — 4 вѣзоуѣрѣнѣ, сѣрдѣце. — 5 безъ тѣ, и паѣн, принѣсти. — 7 оуѣнѣнѣнѣма, полюбѣицихѣ. — 8 шѣо (вм. како). — 11 съ вѣшѣнѣнѣи лѣкѣстѣнѣнѣи, сѣвѣнѣи на неѣкѣтѣхѣ. — 12-13 зѣвоуци. — 16 км. сѣмѣ ишнѣсѣно: вѣагословѣна тѣ въ жинахѣ, нѣпорѣчанѣи вѣдѣнѣици. — 19 кожастѣма, же (вм. ожѣ). — 20 гѣспѣда понѣи вѣлѣнѣици. — 22 двѣстѣломѣ си сѣажѣнѣи нѣдрѣнѣкѣ.

43. 1 дѣжѣ. — 1-2 негодѣнѣнѣи ся. — 2 безъ и передѣ царѣкѣн, примѣудѣнѣ, напѣнѣици. —

3 о пороки причестн и, слою (вм. вьро). — 7 насладши, покорше. — 10 мжи (вм. ти мжа). — 12-13 тоже мжмь. — 13-14 режашюю, когоредню. — 21 есрши, да ксхх.

44. 2 и владъкоу. — 6 воярвѣши и мд. — 7 съ нисен. — 8 кълъминѣшъ. — 12 съжшю. — 15 кххъ. — 16 безъ и. — 17 съххитити, поканиши проскпирюши, сѣтъ (вм. сѣтъло). — 24 и до-коу. — 25 кълъмешши. — 29 ениши безъ и.

45. 1 врозжъстниомъ, врозѣцимъ. — 3 моанта са. — 4 мжкѣ (вм. мж). — 6 царскомъ, еласти (вм. еласти) ксхх зам. — 11 вристанцю. — 12 когораскномъ. — 20 безъ ко. — 21 нецѣ-лам. — 24 см. — 27 безъ ко.

46. 4 самъшмь. — 5 ксѣйтмь. — 6 хмѣти камни, положшъ. — 7 оутѣржиша, засрла. — 12 кротъка. — 19 еса нѣтъ. — 20-21 оемаша. — 22 экномыо. — 23 когоромудраномъ. — 25 вричестмь, мжм, гесеродоу (вм. когор), отганоуднаш.

47. 1. насладши са. — 3 екоожинъ. — 6 когорикѣтънамъ. — 4-5 съжкоушнѣ. — 5 сгли-чю. — 8 царю. — 10-11 разлоучити. — 11 сѣконѣста комъчанимъ. — 12 христовъшиъ цар-кѣи. — 14 кожнѣи енишиемъ. — 19 хрвандимъ, оутѣрвеша.

48. 4 протънаеъшъ. — 5 тарѣкъшмь, и мжкѣ. — 7 сагодатни тронъ. — 8 низъложнѣ (вм. покѣднѣста). — 8 мж. — 11 дѣкомъ, пр. яса. — 12 вѣдсерамѣ са. — 17 и мжшн. — 20 сганимъ. — 21 врипроводнѣста.

49. 3 еднотчаднѣаго, есѣказаниши. — 6 дѣкомъ. — 10 ешю. — 11 кѣе, но о испр. въ 2, ксѣтъ. — 15 сѣмжаржмъ. — 16 на еригъа, чѣтоушъ. — 17 екиши. — 18 неохъменишаго. — 21 отрокомъ. — 24 евилюца.

50. 1. вртѣдѣа, кххъ жи, еницанамъ. — 6 съ ангѣлъ вриносѣи. — 6 владъчницю (вм. дѣи). — 10 къ ешъенинѣхъ свѣш. — 12 дѣкомъ. — 12 помолѣша. — 15 тарѣкъшмъаго.

51. 4 поустъши. — 5 кагопримѣтноу. — 8 естемниши. — 9 ядромъ, елагинѣ. — 10 ешъеро-къшиши. — 11-12 врилѣжнѣо. — 14 елагинѣ. — 15 и есть. — 15-16 что въ скобки воставлено, читаетсѣ въ синод. сп. — 16 жинѣшмъ. — 16-17 отъ тала и сѣдъ изъказаниши. — 19 енесъа-аго, вринеси ешъешн.

52. 12 оутѣежи. — 14 маюга. — 10 молшии са. — 19 еса (вм. са). — 21 есѣмешши. — 22 ежжж. — 23 тиноу (вм. тиниоу), такъ слѣдовало исправить и въ выше напечатанномъ текстѣ, потому что въ с. в. тоже читаетсѣ тиноу.

53. 3 танна (вм. тинина), лучшѣ, и въ с. танна; жити вричестн еклѣмѣшинамъ са земѣмъ-ниамъ. — 5 роукоу я. — 7 голоушица. — 11 ежи. — 16 съжжжи. — 17 муръ. — 19 тѣломосномъ, съжшши. — 22 есѣдѣокашъи. — 23-24 есть, вѣрнымъ и грѣшъ еслонна.

54. 5 доухънѣтнши. — 6 елоушиѣ. — 10 еманнѣ. — 16 мж, замнѣмъ. — 17 тапѣшюши еси-нго. — 18 еклѣмѣшши, оушѣрина. — 19 кожъстѣнъшши того чѣртоа.

55. 2 и есть. — 4 безъ са. — 5 и есть. — 6 оутѣошмъ са жш. — 7 отъи. — 12 ениши. — 14 елоушъ. — 15 отѣаржина. — 16 и есть. — 17 нерадоучнѣ. — 18 есѣвримѣшши. — 23 вроеци.

56. 2 жемъноу. — 3 оусоушнѣа. — 4 и есть; еклѣмѣнѣдѣ. — 5 тарѣста (вм. наготоу). — 12 и есть. — 15 елѣшѣа. — 17 моудрѣсти истинномъ. — 18 когорѣшнѣи. — 25 врозѣцимъ, и н-земла еса.

57. 6 врозѣдѣаника. — 10 есѣвинѣи, и мѣ та. — 12 врозѣташа. — 16 наголадши. — 17 ноужнѣшъ, бгѣшъ шѣ, кълъчномъ. — 21 сѣтѣзарно, доухъемѣамъ. — 22 маюгосожъстнѣи.

58. 5 раздоушнѣшъ. — 6 къ есрлаъ огла, еси. — 8 ешъ маюгосожъноу, и когорасъша. — 16

мечиланю. — 15 кожни. — 16 напон. — 18 дъла дасати. — 19 основанъни. — 22 примителъ, нѣтъ словъ, яко оутро.

60. 2 само. — 5 надежа. — 6 различныи напасти и сѣдѣ. — 10 коговоророкъдатею. — 11 отъгмакъши, улабемъ чловѣчскыи. — 12 прошедѣшии къ сарааи. — 13—15 сътворилъ мѣсть и. — 14 ражастѣмъ ти врич. д. — 15 съвѣкоушиша са съставъ. — 17 соужити си науучм того. — 18 първое.

60. 1 пророчество и. — 2 саваннѣ нѣтъ, въ текстѣ: на нисси самъ. — 4 соуща. — 8 краснѣи, сагоокѣствующии мира. — 9 и оуачъ прѣмлюущи. — 10 копащиии кожни. — 17 сѣтълабани.

61. 2 таннама. — 5 саксѣданикъ. — 6 коньчанинма. — 8 мира, и прога. — 15 сѣдлаца дѣтѣла. — 16 спонни (вм. и сѣи) нескѣдѣни. — 17 самъ видѣ свѣтъ. — 19 вричѣ. — 20 якожи.

62. 1 спонни, разгона. — 3 си слово. — 4 въкоуѣ. — 5 сего соутоука. — 8 сѣи. — 12 коньчаникъ. — 21 въ нѣтъ, истѣльчанинни нѣтълабани.

63. 1 стоинни. — 8 колѣнни, ваѣти и, мича ома жи аютости. — 4 прѣторѣкъша. — 7 дѣстони.

64. 1—8 никѣрѣстаннма. — 9 жи. — 10 въздържании, прѣстерити жи. — 13 божи кожастѣном. — 15 късоты. — 19 вричѣстѣножѣ лоукальном.

65. 8 нашедѣша, попуръкъша. — 9 кожастѣноуо разкогатѣста. — 11 вътуванѣша. — 12 безъ са. — 16 не вричѣтиша (такъ и въ с.), на каминѣ. — 17 ваѣша и и. оутѣвдѣсти. — 18 тѣрѣдо, и оуѣра. — 21 понѣстѣни.

66. 1 пострадѣвѣша, разкогатѣста са. — 4 средѣ. — 9 въкъшии къ люкавъ. — 21 моли са владѣцѣ, искоушении. — 22 къниюши. — 24 ранѣ.

67. 1 оудобьноуо. — 3 въста. — 6—7 павѣ носачѣ.

72. 2 безъ ко. — 10 нѣ мѣсть мафольскоуо. — 11 вричѣложи. — 13 безъ са, невричѣчано. — 18 отѣцѣ. — 19 мѣсть нашѣмъ. — 20 и тамо. — 21 въ окрѣтѣ чловѣчскѣ. — 21 соуторѣмъ. — 22 съотѣмѣвѣша сѣчитании.

78. 2 самис (вм. тѣмѣс). — 2 воденгомъ, соуриемъ (вм. соудниемъ). — безъ ко. — 5 въкоуѣ. — 6 словеслокима. — 7 лаюша отѣгонѣци. — 8 менси. — 11 сълодокани. — 12 на нѣ (вм. нама), икона. — 13—14 подокни соуцѣство нѣмѣтѣложи. — 23 кожастѣнѣмъ, въображѣти. — 24 миннокѣти.

74. 6 богослованинма. — 8 прошедѣшии. — 13 видѣти. — 14 съ улабосо. — 15 сѣмѣмъ. — 17 образѣ. — 22 лица мѣстѣстѣмъ.

75. 3 нависама. — 13 безъ видѣнии. — 14 въ макѣнии. — 23 проноскѣдѣмъ. — 25 рожиши, описѣма.

76. 2 павѣ. см. — 6 вричѣ съ и кѣвожѣмо моудви. — 13 вѣтѣвѣдѣнаго. — 15—16 сѣландѣюша са. — 22—23 въ ножи крѣстихомъ са и нѣмѣ, оуачѣ слово.

77. 2 нависама. — 4 вричѣ. — 5 жажю. — 7 сына. — 10 въ покѣлании. — 12 менси. — 13 въсѣвѣжѣвѣше, мѣльшаго та, зрякъ въсѣвѣжѣмѣци. — 16 на ни. — 22 второго вричѣ нѣтъ. — 24 въсѣлѣжѣтѣвѣтѣ же цѣсарѣствѣоу(ю)ща.

78. 2—3 нѣсѣнии словимъ. — 5 нависании. — 7 танѣствѣ. — 15 мѣлнѣочалии. — 18 жиши вричѣ присневрѣч., и истѣрии. — 23 образѣ, почѣ. — 24 вричѣнаѣ, вълоуѣствѣножѣ.

79. 4 дѣфѣни, видѣнии. — 5 вѣранѣи. — 6 вѣтѣвѣлании, прѣсѣмѣющиима. — 7 оученицѣ. — 7 сѣвѣю. — 9 оутѣдѣнаѣ. — 10 дѣлѣшии. — 11 нѣмѣи англискѣи. — 13 кож. ти. — 16 тѣомѣи. —

21 факсим; въ синод. св. первоначально было сластои страстни, потомъ исправлено страстни сласти.

80. 4 съмы дѣю доушо. — 5 съмы тѣлѣныи. — 7 кожастыиныхъ блистанин. — 8 вѣса. — 9 съм. — 9—10 благочестни. — 12 скрѣпѣльма. — 13 вѣго, во второс + потомъ исправлено въ 7; дѣкствоуиши, такъ лучшѣ, и въ с. читася дѣкствоуиши. — 15 кланчѣма. — 23 травица. — 24 врозѣкѣшии.

81. 2 себѣдѣтѣльниини. — 3 оларам просѣтъма. — 5 мѣлауоу. — 8 съм отаца. — 14 лоуца. — 18 вогоорѣзняи. — 20 лоуца. — 23 онисвѣнѣма тѣлѣнѣмаго тебюи нокатою.

82. 2 что нѣ скобѣлѣ, тогу въ синод. нѣтъ. — 8 ширѣка. — 11 вѣкѣлѣнии, несари. — 13 вѣи са. — 15 вѣсѣстѣвѣмаи; вѣ. сѣлокии по недоразумѣнѣю сѣлѣкѣи. — 16 конѣка. — 17 послѣ перваго оутѣлѣнѣи непосредственно слѣдуетъ внесомѣ слова. — 19 тѣ нѣтъ. — 21 воготочѣишиу.

83. 4 ти вѣ. тѣ — потому замѣчаніе о южнорусской чертѣ не оправдывается. — 4 камии крамоуѣлѣиши. — 7 вѣкорѣствоуица. — 8 вѣвѣлѣнѣнѣ, моужѣлоуѣрѣнѣ. — 9 къ нимѣ же прѣтѣи са. — 12 вѣлѣнѣиши. — 20 же вѣвѣлѣсно. — 22 отѣ вѣсѣкого, перѣдѣ мати еще вѣрѣслѣнии.

84. 2 тарѣа. — 3 вѣрѣа, тарѣа, мѣногокожѣиши листи. — 4 вѣвѣдѣи. — 11 одѣждѣи. — 11 тарѣа андр. — 12 мѣлѣкѣишии са, вѣмѣлѣишии са вѣдѣитѣ. — 15 вѣкѣроуѣишии. — 16 вѣжѣжѣи. — 17 вѣтарѣлѣжѣи. — 18 тарѣи. — 19 листѣма. — 21 вѣвѣнѣжѣи са, вѣвѣкѣнѣмоу. — 22 вѣрѣдѣлѣчи.

85. 1 кнѣма вѣлѣнѣтѣ. — 11 вѣлѣкѣствоуѣю. — 14 вѣлѣкѣишии вѣсѣмоуѣрѣиши. — 16 тарѣи, вѣ вѣтъ. — 20 лѣнѣишии слѣвѣтѣ вѣтъ, дѣвѣнѣю. — 21 вѣвѣлѣжѣма. — 22 вѣи. — 23 тарѣи.

86. 2 вѣлѣи. — 3 вѣгосѣвѣсѣнѣи. — 4 вѣлѣнѣиши, вѣлѣнѣи. — 7 вѣкорѣнѣи. — 7—8 вѣгосѣлѣкѣнѣмаго. — 9 вѣтрѣкѣтѣи, мѣлѣлѣишии. — 10 мѣногокожѣиши; послѣ вѣрѣстоуѣрѣишии вѣрѣбѣлѣишии моужѣиши. — 12 вѣвѣтѣ са. — 13—14 вѣсѣкого соужѣствѣ къ тебѣ мѣкѣрѣлѣ. — 16 вѣслово. — 17 вѣвѣсѣлѣишии.

87. 1 же вѣтъ, тарѣи. — 3 роуцою. — 4 вѣрѣлѣнѣи. — 5 вѣлѣрѣишии. — 8 соужѣрѣишии, роуцѣтѣи, вѣвѣтѣи. — 9 вѣлѣнѣишии та, вѣлѣи; вѣрѣшѣиши (вѣ. вѣрѣишии), такѣи слѣдѣвало вѣрѣвѣнѣтъ въ вѣкѣтѣ, потому что и въ с. вѣрѣишии. — 11 вѣдѣнѣго, вѣнѣиши. — 12 вѣлѣишии, вѣдѣи. — 16 мѣножѣствѣ. — 17 камии. — 19—20 тарѣи моужѣишии, вѣлѣлѣишии.

88. 2 вѣи са, вѣлѣтѣ же вѣрѣлѣнѣишии. — 3 вѣсѣлѣишии вѣлѣтѣ. — 13 вѣгожи, тарѣахѣ. — 20 тарѣи. — 21 вѣлѣлѣнѣишии.

89. 2 вѣлѣнѣишии. — 4 и вѣлѣоу вѣрѣлѣнѣишии, вѣлѣнѣишии. — 4 тарѣи. — 15 вѣлѣлѣнѣишии, вѣлѣлѣнѣишии са. — 17 вѣкѣтѣ. — 20 вѣлѣоуѣнѣишии. — 20—21 вѣлѣлѣнѣишии. — 22 вѣлѣнѣишии. — 23 тарѣахѣ. — 24 вѣлѣлѣнѣишии вѣнѣишии.

90. 1 вѣлѣлѣнѣишии. — 2 вѣлѣнѣишии чѣстоуѣю. — 6 тарѣа. — 8 вѣлѣнѣишии. — 11 вѣлѣлѣнѣишии са. — 12 вѣлѣлѣнѣишии вѣнѣишии, какѣи и въ с. — 13—14 вѣлѣлѣнѣишии са. — 17 вѣлѣлѣнѣишии. — 21 вѣлѣнѣишии, вѣлѣлѣнѣишии. — 22 вѣлѣлѣнѣишии.

91. 1 вѣлѣнѣишии. — 2 вѣлѣнѣишии. — 5 вѣлѣлѣнѣишии вѣлѣнѣишии. — 6 вѣлѣнѣишии. — 11 вѣлѣлѣнѣишии (вѣ. вѣлѣлѣнѣишии). — 16 и дѣлѣтѣ в. в. вѣлѣнѣишии. — 16—17 вѣлѣнѣишии и вѣлѣнѣишии вѣлѣлѣнѣишии. — 18 вѣлѣлѣнѣишии. — 20 вѣлѣлѣнѣишии, вѣлѣнѣишии.

92. 3 талинницъ късажица. — 3 даянима. — 7 поыжамъ. — 9 божица, талима сабужи-
тла. — 12 орнжиджамъ, и гоуентица. — 10 безъ и. — 30 пресвѣтста са.

93. 1 саканин, заваан. — 3 даяр, ис, са есть. — 5 помручнинъ. — 7 пряды, прынтанъ и
садинъ. — 8 одолѣшаго. — 13 половаима жьгомъ. — 14 тьрааша. — 15 оукрѣлам са. —
18 оуга.

94. 3 дован испачникъши са. — 4 въяржини къста коулаво. — 5 божаствынимъ оружикъ
кѣрагыма. — 8 такъѣи завети, мима. — 10 саласиню. — 10—11 кьанюуши са. — 12 сакѣца-
нинъ. — 14 гонини, юсть. — 15 прикодаше. — 16 послѣдняго прикодаши нѣтъ. — 17 вазно-
ланданъиуъ.

95. 1 сѣткылинка. — 3 късѣмъ (ви. остьствоу), и сьмотрымю. — 9 отъговари, мьногого-
жи. — 12 афоникни яришдъши съ кома. — 14 обараман. — 14 колѣзнымъ ярданнимъ. — 15
меси. — 17 късади. — 18 падаирниуъ.

96. 3 оуношаскъ. — 9 въ истинюу. — 11 оужинюу. — 13 ярирславина. — 19 откоудъ. — 30
источьини. — 34 шкожи (ви. шко).

97. 1 саконцанинъ. — 3 кѣнцанин. — 3 и оутъяржини, ищѣаинни яриаклюци, постѣ сѣткы
прибавлено зарымъ. — 5 кьсавааюра. — 8 оуки къ та късалаша, къ передѣ сѣткыам нѣтъ. —
7 прѣсѣврамаи, нѣоламажам. — 8 ваноум. — 10 окожшаго, едима. — 19 и въ синод. св. отъ
канонъ на первокъ нѣтъ. — 13 озарити безъ са. — 31 окытъшакъши. — 33 оенома.

98. 3 богороукианымъ мьткъсакъма. — 5 оложаша са. — 6 къста. — 11 индоукоуциню
лютѣ (безъ вадѣ). безъ мою и многыуъ. — 17 пьлама замнима. — 23 нхуты.

99. 3 и нѣтъ. — 4 мькоермоуум. — 5 шко зл. дж. — 9 късѣрнъвоуо. — 13 овалста. — 17
жикъсакъма. — 18 оутрокоу. — 20 ничьтинни.

100. 3 и идольскоуо. — 13 съ кима, ниж треню. — 14 проковѣдлста. — 19 слово жѣ. — 23
прѣсѣткста амрачиноуо, лютоуо. — 24 оутъярдиста.

101. 3 хьлаварам. — 11 класим. — 14 хьлама и класим. — 19 стѣча. — 30 късимъшам
коца. — 34 саконьчакъши, кѣнцымъ. — 35 класимема.

102. 2 царьастени. — 6 прочы (ви. поучам и). — 6 оеномаша. — 8 класин. — 9 обожа-
ма. — 10 кѣнца. — 12 кѣрно оутя. — 14 късѣм (опискъ ви. късѣм). — 18 люутамъ. — 17
оучини. — 19 мадиньца. — 19—31 мадо ояда и моко самѣдиню. съ ними жѣ. — 30 великимъ. —
33 оустрамаини, яричастанька и кѣнцанъ. — 35 кѣнцаньшам.

103. 3 поденгы коп., восѣданъимъ кѣнцни. — 3 и кож. — 11 госеда (ви. ѣ). — 12 словъ
къ пьтъ нѣтъ. — 18 противъ са гонители. — 19 жити, ояцати. — 32 къвальняуъ. — 23 про-
оьражаша. — 24 оуцѣнини.

104. 3 моужаскъшам поденгы. — 8 испокѣлюци. — 9 како (ви. шко), късѣтъымимъ. — 10
моужастанѣ. — 11 ярикожстакъчин. — 16 муро. — 18 вогаси. — 21 цѣти дьхлючим, цѣтин.

105. 1 ринстин, яриоьрам. — 7 безъ дряма. — 4 въ издрѣра въскоблѣки. — 12 тамси. —
15 безъ кыли. — 16 и снаюу. — 31 безъ са, хожини. — 32 царюу кашьмоу, безъ колѣзнымъ: яри-
жнини къкыди на вратнети са.

106. 2 ярима юсть, величии. — 3 прѣходаша. — 4 подавоуци. — 6 кога оутробѣ. — 7 сьте-
рам сѣтлоу. — 9 кьанюоуоуоу. — 13 святымъ тремъ мощи кѣроу. — 18 назарни протасни класини
авие турасни. — 20 вьшданиъ са, ниж боудушам ми.

107. 2 крѣвостно, валовашаго. — 3 и поклонителю. — 5 краснѣшми. — 4-7 оудакражи пр-краснѣшми восточнѣши. — 8 и приобща. концю. — 9 въ синод. дѣйствительно сладка, и ка-лѣсны герасим. — 9-10 нѣвоѣдими. — 15 похвало. — 19 прешлѣть. — 20 начинаюми.

108. 1-2 боляшном. — 3 истукѣ. — 11 оскариниоу. — 13 сѣтоукаиноу. — 26 смѣт. — 29 травицѣ. — 30 словесно.

109. 1 балговалини. — 2 идни нѣтъ, вогопрималюми. — 7 исповѣтал оинска прижимимъ полутьствѣ смѣслѣ: вригъжинимъ. — 6 класиномъ. — 10 словеснѣ сѣк. — 12 мечанѣшми. — 15 кѣнцини. — 21 тѣк, воекаѣ, тѣ (пм. тѣ). — 25 класином. — 29 жиж. — 30 кѣша.

110. 6 каши, тѣк. и лучше. — 11 сѣсѣма, дашма. — 12 носѣшми. — 13 покѣдоу прѣсти дарошми, балговѣшнѣне. — 21 ниравоукаиноу. — 23 идниоу. — 25 рожиши. — 26 синявѣ. — 29 жеж.

111. 1 шю еств, прѣдосѣни мечиници. — 3 балговѣшно обектрѣше сѣ. — 1 кавалли сѣтоносѣни нѣмѣ отъ мѣч. — 3 страстотѣваци и сѣ авг. — 11 класи. — 18 мѣногѣма. — 19 страдавѣ. — 20 мѣчи. — 21 сѣлѣси, сѣци люкити. — 25 бошѣ и постѣ салѣт.

112. 2 сѣло. — 4 дѣво. — 7 тамынцю. — 13 шю номоу, зѣтѣнѣшми. — 14 нѣдѣлиномъ. — 15 вогонеси сѣлѣшми. — 20 понѣсѣ. — 21 амлѣстнѣ. — 23 прибавѣ. слога и въ синод. тожѣ нѣтъ, извѣстѣ. — 24 вриносѣшном.

113. 6 ражишѣ. — 8 мѣногѣшми. — 13 и еств. — 13 жежю. — 15 кѣзаконноушми. — 18 сѣ еств. — 21 понѣмѣ. — 23 вогонѣ. — 25 нѣвѣкланѣ. — 26 вѣ нѣгожи роуцѣ.

114. 3 извокразна. — 3 зѣмѣшми. — 9 нѣвѣжѣно (пм. цѣло). — 11 сѣоужашиномъ. — 13 чистѣу. — 16 стѣмниномъ. — 19 истѣукашнѣшми. — 23 не клѣтѣ.

115. 2 мѣжаниномъ, оудакраши, шѣтъ со. — 3-3 оутѣрднѣ. — 3 страданиомъ си. — 9 мѣска, во доваствѣу. — 10 приде. — 16 обекѣтѣ (вм. областѣ). — 19 тѣсѣнѣшми. — 21 в прѣст. — 23 и еств. — 23 довасти, даровѣ обекѣнѣшми.

116. 1 сѣ еств. — 3 зѣмѣшми. — 3 конѣстѣ, идниомъ. — 5 мѣши. — 7 расѣтѣ. — 10 прѣчѣтѣ, мѣчѣнѣсѣшми. — 13 стѣнѣ. — 14 како кѣзоушми. — 16 придежнѣшми. — 19 слова въ скоуб-кашѣ еств, сѣлѣшми. — 20-23 нѣтѣноураго.

117. 1 вѣчѣ нѣтъ, извѣстѣ. — 2 вригъжинѣшго. — 6 молитѣ сѣ. — 9 божѣшнѣшми, и сѣлѣно пр. сѣ авг. чнѣшми. — 14-17 нѣкончанѣи. — 17 прѣшлѣ. — 20 яв нѣ еств.

118. 1 шю кѣсѣ. — 2 и кож. — 3 крѣста. — 8 крѣшѣно, не крѣвѣоу. — 9 тѣрѣдѣста. — 12 оладѣнцю сѣмѣтѣ, сѣмѣтѣшго. — 13 слова въ скоубкашѣ еств. — 13-14 вѣстрадашнѣшми. — 15 вѣиднишми. — 19 страстотѣвацинѣ. — 21 мѣчѣшѣше. — 23 сѣрѣца тѣом прѣдѣли. — 24 нѣподѣжми.

119. 1 идниоу, мѣжаниноу сѣноу рѣднѣшю. — 4 страстѣшми даши (въ напечатѣн-номъ текстѣ стѣнѣшми не совѣшѣ отчетливи вѣшла буква подѣ тѣтлю). — 5 вѣдѣнѣ. — 7 и сѣмѣшми. — 10 прѣтѣрѣт, шѣска нѣоуданиноушго. — 11 вѣлоно. — 13 вѣдонѣшми, бѣтъ мѣи. — 16 кѣнѣдѣна. — 18 тѣомиѣ (вм. вѣшнѣ). — 24 оуѣшѣшми. — 26 нѣвош.

120. 3 оудакрашѣ, сѣмѣ еств. — 7 вѣдѣлѣ. — 11 вѣлѣшѣи (вм. зѣва). — 15 вѣлѣшю мѣю. — 16 сѣрѣци. — 19 вѣшѣло, слѣзо. — 20 кѣзаконнѣшми, придежнѣи. — 25 и страдашнѣшми. — 27 оука, та.

121. 6 вогорѣдѣи. — 10 сѣтажѣлѣ мѣи. — 11 сѣстѣшнѣноу лоуѣшнѣноу. — 13 вѣзоушѣшми

ѣтрю. — 15 глѣцю. — 20 вришьстие боудущимъ. — 21 сакытис, пронаричимъ твомгю. — 23 боудущи.

122. 1 нрвздѣльнѣмъ. — 2 цѣломоудрѣнѣмъ. — 3 свои ксѣдѣмъ нмѣтѣ. — 7 ео калѣ (вм. бо- гдѣмъ), прѣдстѣмъ. — 8 вѣсхулаающимъ. — 9 твоимъ, нмѣдѣльнѣтѣмъ. — 10 врижгалгалѣтѣ, кѣзѣ алѣмъ. — 12 мѣлѣнѣмъ. — 16 боготѣльнѣмъ, зѣлѣнѣмъ мѣкѣ мѣтѣмъ. — 18 нмѣдѣльнѣтѣмъ, боготѣмъ.

123. 1 нѣлѣамъ. — 2 госнодѣ. — 4 кѣпѣлѣнѣмъ. — 5 нѣлѣамъ. — 8 доуѣкѣномъ. — 10 нрѣ- стомъ. — 13 врижнѣшѣмъ. — 15 денжнѣмъ. — 17 моудрѣ. — 18 прѣвѣглѣсомъ (безѣ вѣрѣомъ). — 19 гѣрѣкѣнѣмъ. — 20 нѣлѣзормѣомъ. — 24 прѣвѣглѣшѣмъ.

124. 1 безѣ Ѧ. — 4 номѣ. — 7 боготѣ сѣ. — 8-9 нѣдѣнѣмъ. — 11 нѣнѣнъ нѣмоу. — 12 сѣ естѣ. — 15 боготѣнѣнѣмъ. — 16 прѣвѣтѣмъ. — 17 врижнѣмъ. — 19 кѣжѣстѣмъ мѣго, прѣвѣлѣомъ нмѣмъ. — 20 боу- лоушѣмъ. — 26 кѣстѣмъ. — 27 поюрнѣмъ.

125. 3 хѣта, нѣ нрѣчъ. — 8 слѣтѣхуѣдѣнѣкѣ. — 11 нѣдѣстѣнѣчѣномъ. — 14 дѣнѣмъ. — 15 вѣдѣ- хѣа дѣ нѣлѣамъ. — 16 врижнѣтѣмъ нѣтѣ. — 18 прѣвѣдѣтѣмъ. — 19 нѣхуламъ прѣвѣшѣомъ. — 20 мѣтѣмъ мѣ оуѣнтѣмъ нѣмъ.

126. 2 вѣзоумѣмъ, нѣрѣчѣнѣтѣ. — 3 вѣтѣкомъ нѣслѣднѣ, н вѣ сѣкнодѣ жѣ тѣ нѣ. — 3-4 ш- зѣтѣмъ. — 5 скрѣжѣамъ. — 9 оуѣнѣнѣмъ лѣ. — 10 оуѣрѣнѣомъ шѣмъ. — 12. 10. 20 молѣнъ сѣвѣсѣнѣмъ доушѣ нѣшѣнѣтѣ. — 14 лѣ стѣлѣмъ. — 15 лѣуѣкѣ, нѣмѣмъ. — 17 скѣнѣнѣмъ лѣ зѣвѣтѣомъ. — 18 врижнѣтѣ, сѣдѣтѣмъ. — 19 скѣнѣнѣмъ нѣмъ (но это произвольнѣя поправка), врижнѣнѣмъ. — 21 дѣржѣамъ. — 22 сѣнѣмъ.

127. 3 нѣрнѣамъ. — 4 оуѣжѣдѣоушѣ. — 6 нѣсѣлѣамъ. — 8 сѣдѣтѣмъ. — 9 нѣлѣамъ, мѣмога лѣуѣкѣ нѣмъ. — 12 нѣ естѣ. — 13-14 зѣшѣдѣмъ. — 15 нѣлѣамъ. — 16 нѣ нѣтѣ, сѣлѣосѣтѣнѣнѣкѣ. — 20-25 вѣ нрѣнѣсанѣомъ позднѣе текстѣ этобъ стѣхпрѣ все чѣтѣстѣя тѣмъ, кѣкѣ вѣ сѣ, крѣмѣ того: 20-21 нѣлѣамъ, 22 тѣ бо, 23 нѣмъ нѣмъ боготѣнѣнѣмъ оуѣнѣмъ ѣтрю.

128. 3 вѣдоушѣ. — 3 нѣоуѣнѣ тѣ. — 8 нѣ естѣ. — 10 сѣ нѣмъ жѣ. — 11 нѣлѣамъ. — 15 ко- готѣамъ, нѣлѣамъ. — 17 дѣржѣнѣомъ вѣсѣчѣстѣнѣомъ. — 17-18 нѣлѣамъ. — 19 нѣхуламъ, тѣомъ.

129. 1 законѣ, вѣобразнѣтѣ, вѣнѣнѣнѣмъ. — 3 сѣнѣнѣ, сѣлѣодѣтѣ. — 6 нѣлѣамъ, нѣмъ тѣмъ госнодѣ. — 7 безѣ нѣ. — 9 вѣнѣнѣмъ. — 12 око, бѣсѣ тѣмъ. — 15 лѣуѣкѣ (вм. моудрѣ), вѣжѣлѣ. — 20 вѣлѣосѣнѣнѣмъ. — 21 боготѣнѣнѣмъ, врижнѣтѣ.

130. 1 вѣрѣамъ. — 2 нѣлѣамъ, вѣжѣнѣмъ, нѣтѣ сѣ. — 5-6 вѣлѣамъ нѣоушѣ. — 7 прѣвѣ- рѣтѣ. — 11 кѣлѣамъ. — 14 отѣвѣрѣоушѣ. — 17 сѣхуѣдѣмъ, боготѣмъ нѣоушѣ (вм. того моудрѣ), боготѣамъ. — 22 скрѣжѣамъ.

131. 1 кѣлѣтѣ. — 4 вѣрѣ. — 5 сѣлѣамъ. — 5 прѣвѣглѣшѣамъ врижнѣ нѣлѣомъ. — 8 сѣлѣамъ. — 9 врижнѣнѣмъ. — 12 сѣлѣамъ, нѣлѣамъ. — 15 кѣлѣамъ сѣлѣамъ сѣ нѣмъ нѣмъ. — 16 врижнѣтѣ. — 19 нрѣ- бѣлѣомъ нѣ стѣо нѣрѣкѣ нѣомъ. — 22 нѣлѣамъ нѣсѣ. — 23 вѣмъ нѣмъ вѣлѣамъ.

132. 2 дѣхуамъ нѣлѣамъ сѣ. — 3 вѣжѣомъ. — 4 вѣрѣно вѣлѣ. — 8 кѣстѣчѣ (дѣшѣо). — 10 нѣлѣ- амъ. — 11 кѣнѣнѣнѣмъ. — 11-12 врижнѣнѣнѣомъ лѣкѣоушѣ сѣлѣомъ. — 13 безѣ нѣ. — 14 стѣлѣамъчѣ; словѣ вѣ скобѣкѣхъ нѣтѣ. — 17 нѣлѣамъ нѣмъ. — 18 нѣлѣамъ нѣмъ. — 20 врижнѣтѣ, сѣлѣамъ, тѣомъ тѣ. — 21 вѣзоумѣномъ.

133. 4 врижнѣмъ. — 4-5 денжнѣмъ. — 5 кѣжѣнѣмъ нѣлѣамъ. — 10 нѣмъ, сѣ нѣсѣтѣ хѣнѣстѣомъ нѣрѣ- кѣмъ. — 16 нѣлѣамъ. — 16 нѣлѣамъ (вм. нѣлѣамъ). — 21 врижнѣнѣнѣомъ. — 22 нѣлѣамъ.

134. 3 законѣнѣ. — 6 досѣ. — 9 вѣ тѣомъ. — 12 вѣлѣамъ нѣнѣчѣлѣнѣомъ. — 16 вѣмъ нѣмъ, вѣмъ. — 17 врижнѣтѣ.

136. 2 кѣльцоуяраго оума. — 4 славословю, съполекани са (ПОДТВЕРЖДАЕТЪ ДОГАДКУ ВЪСКАЗАННУЮ ВЪ ПРИМѢЧАНІИ) — 5-6 слова въ скобкахъ есть. — 7 хубоима, сирафина. — 11 молитванни. — 12 хулащиниѣ та. — 14-15 оскѣрнуу. — 16 хонстоки (ТАКЪ И СЛѢДУЕТЪ ЧИТАТЬ). — 17 кѣльцекъшюуямоу. — 19 оуярки. — 20 калкацюю. — 23 поденгъма, ботъ та, которіе послѣ канонатра.

136. 3 тѣю (ВЪ ТОДЕМ), мѣн. — 5 просѣщяюра. — 6 преводекни. — 16 нгента. — 30 бегп. жи. кѣльца са. — 22 слѣбраю, сагудѣшнниѣ.

137. 4 ботъ са. — 6 вѣрѣшнни. — 7 късѣнныи конѣда. — 8 сѣтѣносѣсѣнни. — 9 късѣтъ малѣ вѣрѣк, отагонашѣ. — 17 страстотарѣца. — 21 късѣмоуѣраноу (ПОПРАВКА МН. НѢСН МОУѢР.) — 22 нѣ къса (ВМ. СА НАМЪ).

138. 3 я прибавлено. — 5 стѣно произвольно передѣлано въ синод. въ истинно. сѣдѣтѣ тѣлстѣмашѣ. — 6 къшѣнаго. — 8 вѣрѣнню. — 10 послѣдовашни. — 11 молиткани. — 12 ботъ н. — 14 прижѣта. — 15 сѣтворѣни. — 17 покаюцимъ са. — 17-18 многомнаостиѣ — 21 оумоу. арн. — 22 законѣда.

139. 1 мѣрѣчноуо доволюю. — 4 вѣрѣшнѣ жи и сѣдѣсти. — 6 късѣ навѣсти въсѣсѣнни. — 7 сѣлодекн. — 8 вѣрѣкатѣм, испосѣдѣнѣм, кѣрѣсѣннѣ. — 9 н нѣтъ. — 11 когѣгласѣм. — 12 сѣрѣне. — 13 причѣта (МН. вѣрѣстѣ), кѣлѣчѣстѣннѣ. — 14 вѣрѣкѣдѣлѣнѣ. — 15 вѣрѣжѣшнни, нѣлоуѣдѣшннѣ.

140. 2 сѣмѣскѣн. — 3 мѣн, сѣлѣокѣрано. — 6 кокала. — 8 тѣюѣ нѣго жижи. — 9 поюмѣѣмъ и кѣлѣлоушнѣмъ. — 12 хунѣта къс порока. — 18 жигожи. — 16 вѣрѣстѣннѣи, славословѣшнни.

141. 1 оутѣнѣмѣта. — 8 расѣнѣмѣмъ и строужѣмъ. — 10 тѣ вѣн. стоуѣ. — 15 вѣрѣжѣшннѣ. — 16 вѣрѣшннѣ, вѣрѣжѣшнѣ са.

142. 2 сѣцѣсѣрѣствоужннѣ. — 3 късѣлѣтѣннѣмъ. — 4 моѣи са. — 5 късѣ. — 6 и пот. — 10 доѣшннѣ. сѣдѣтѣлѣи кѣльца. — 11 нѣрѣжѣкѣосѣннѣкѣ. — 13 сѣлѣѣмѣ. — 14 вѣрѣжѣшннѣ. — 19 по оумѣнаѣ мѣн. — 30 слова сѣмѣрѣннѣ. — 22 сѣлѣно.

143. 2 оумѣошѣти са. — 5 каѣннѣ. — 8 вѣрѣшннѣ, ботъ. комоу, кѣрѣннѣ. — 9 мѣн нѣтъ. — 11 оумѣподѣннѣ. — 12 сѣдѣтѣлѣ. — 14 вѣрѣжѣшннѣ.

144. 1 та сѣтъ, доухѣшннѣннѣ. — 4 нѣтѣлѣноуѣ, сѣлѣоудѣ та. — 5 сѣлѣрѣтѣннѣноу. — 6 сѣлѣогѣстнѣ. — 10 сѣлѣамъ (ПО СТОУѣ ЛУЧШЕ, ВЪ ГР. Тѣ Вѣрѣштѣ). — 10-11 сѣдѣтѣлѣмѣ. — 11 кокъшннѣ. — 12 ботъ нн. — 14 вѣрѣнѣдѣлѣ, вѣ жнѣ, жѣло. — 16 рѣдн са. — 16-17 вѣрѣжѣшннѣ. — 17 ботъ н. — 17-18 дѣрѣжѣннѣ.

145. 2 вѣрѣжѣшннѣ. — 3 вѣрѣ моуѣкъ сѣвѣрѣннѣ. — 3-4 тѣвѣлѣннѣмѣ. — 7 вѣрѣжннѣ вѣсѣдѣтѣлѣстѣ. — 7-8 късѣтѣмъ. — 9 нѣвѣлѣшннѣмъ. — 11 вѣрѣжѣшннѣ. — 12 вѣрѣжѣшннѣмѣ. — 14 мѣрѣтѣннѣ. — 15 мѣн. — 16 сѣлѣодекнѣ. — 18 тѣло жи. — 18-19 вѣрѣжѣшннѣ (БОТЪ Вѣрѣжѣшннѣ).

146. 2 вѣрѣжѣшннѣ. — 4 жи. — 10 оѣтѣлѣшннѣ. — 16 вѣрѣшннѣ. — 17 вѣрѣжѣшннѣ, и сѣтѣоѣвѣлѣшннѣ. — 21 гѣсѣлѣдѣн сѣлѣоу.

147. 1 вѣрѣжѣшннѣ, тѣ мѣтѣра. — 11 вѣрѣжѣшннѣ. — 19 на рамѣтѣ гѣн. — 13 оумѣрѣшннѣмѣ. — 14 вѣрѣжѣшннѣ. — 16 оумѣнаѣ мѣн, и вѣсѣтѣмъ. — 18 вѣрѣлѣшннѣ. — 19 вѣрѣтѣмъ, когѣносѣшннѣ. — 21 СЛОВА ВЪ СКОБКАХЪ ЕСТЬ.

148. 3 вѣтѣннѣ. — 10 н вѣрѣжѣшннѣ. — 11 нѣрѣжѣшннѣ, нѣрѣжѣшннѣ. — 16 сѣлѣннѣ. — 18 слова въ скобкахъ есть. — 17 вѣрѣжѣшннѣ, нѣрѣжѣшннѣ. — 20 вѣрѣжѣшннѣ. — 21 вѣрѣжѣшннѣ. — 22 чѣлѣоѣвѣрѣчн чѣлѣмъ, кокъ дѣрѣжѣшннѣ.

149. 1—4 СЛОВА ВЪ СКОБКАХЪ ЕСТЬ, ТОЛЬКО ВЪЗДАШ. — 7 СЪМАНЪ. — 9 БЕЗЪ И. ПРИЧАЩАЮЩИ СЯ. — 10 КОГОМОУДЪ. — 12 ПРИИДЪ. — 13 МАНИМЪМАЪ, ПРИИДЪ, ЧИСТЪ. — 14 КЕСЛАТЬМЪМЪ КЪ ТЪЛЪ. — 20 ВЪЗВЪШЪМАМЪ. — 21 СЪМКОЖЪ.

150. 2 СЕПЪТОИДАНОЕ. — 3 И ТИХЪСТНО. — 9 ОТАЦЪ, МЕРАЗОУМНО. — 10 ОТАВЪТНАЪ. — 12 ИДИМЪМЪ. — 15 ШЛОИТЪМЪ СТРАСТНИ ВЪСТАНИИ ЛЪЧЪСОЕ. — 18 ТЪ ИСЪН КОЖЪ И. — 19 КЪ (ПО 9 ПЕРЕДЪДАНО ПОТОМЪ ВЪ 2) КОГОУ.

151. 1 СЪПОДОСИ СЯ (ЧТЕНІЕ ТРЕБУСКОЕ ГРЕЧ. ТЕКСТОЖЪ). — 3 БЕЗЪ СЯ. — 3 ИСТОЧНИКЪ. — 4 СЪМНИМО. — 11 ОУКЪЖЪВЪШЪ. — 16 ОТАЦЪ. — 18 МЪМАНИ, ОУПОДОСАЩИ СЯ. — 19 ПРЭСЪТЪ.

152. 6 ВЪ ДЪОУ. — 7 НИВЪДИМЪМА. — 10 ИДИМАМОУ НАЧ. — 13 ВЪ ЦАРКЪИ ВЪСЪН СОСОБЪМЪНИ. — 14 БЕЗЪ СЯ. — 15 КОГОТКОВЪТЪМЪМА. — 17 ДЪКО. — 21 СЕПЪТЪМАМА.

153. 1 ВЪЗЪМАЪ. — 2 КЪСОЕВЪСОУМОУ. — 4 ИКЪСЪ. — 5 ИСКЪШЪМЪ. — 12 БЕЗЪ СЯ. — 13 ТАМНО, СЕПЪТЪСОТЪМЪ ДЪМСЪ. — 16 БЕЗЪ И. — 17 ОУСЪМИНИИ. — 20 МЪРО. — 21 ЗЪМАМЪМЪ ОБЪМАНИЦЪАГО, КЪЗЪМАМЪЦЪАГО.

154. 2 ОТАДИНИИ. — 9 БЕЗЪ И. — 10 КЪАГОЦЪАТЪМЪ. — 11 ОУМЪНАГО. — 12 ОДЪНА ИКО СЛАВЕО ДОСОДЪТЪИЦЪАНО ОУКЪ. — 13 ДЪКЪЦИ. — 17 СЪМЕТЪ. — 18 ВЪНЕОГЪТЪКЪШЪ, МОМАМЪ ТЪ. — 19 СЪ.

155. 2 СЪ. — 9 ИКОЖЪ, ДАРЪ. — 11 ИМОФЪ. — 13—14 ИСТОЧНИКЪ. — 16 НЕДОУГЪМЪ, ВЪРОЖЪ. — 15 БЕЗЪ И, ВЪЗОРНАЪ. — 17 ШЪЛЪШЪАГО. — 18 ДЪСИШЪО.

156. 1 ПОТЪКЪАМОЩИ, ЦАРКЪИ СЪАТЪ. — 4 НАСТАИ. — 6 СЪМКО СЪАМЪЦИ. — 10 СЪТЪАМО. — 11 БЕЗЪ СЯ, ВЪ СЕПЪ (ВМ. ВАСЪ). — 13—14 КЕСЛАТЬМЪ. — 15 КЕСЛОСЪМЪ. — 16—17 НИЗЪАЖЪМЪ МЕН. — 18 СЪТИШТИИ.

157. 1 И ВЪТЪ. — КОЖЪМАНИИ ИМОУЩИКОУЪ ТЪ СОСТАМЪНИИМЪ. — 2 ТЪ КЪСЪ. — 3 И ВЪРЪ. — 9 ПРИДОСОБИ, БЕЗЪ СЯ. — 9 И ПЕРЕДЪ ЖЪТИМЪМЪ ВЪТЪ. — 11 ВЪДИТЪА (ОПЪСЪА ВМ. ВЪДИТЪА). — 14—16 ВЪЛОЖЪМЪ. — 16 СЪТОКАТИЦЪО. — 18 И ЗЪМАМЪМЪНЪ. — 20 КАМИИ. — 21 И ЧЪСТЪ.

158. 2 СЪВЪТЪМЪ, МЪРО. — 1—3 ВЪЗНОМЪ. — 6 ПРЪОКЪАМОУЩИМО. — 8 КОЖЪ СЪПАСЪ. — 11 ЦЪСАРИЦЪО. — 12 СТЪМЪНЪ, МЪН СЯ. — 16 ОТАСЪДОУ. — 16 ВЪКЪДИМЪ МЕН. — 17 ЖИМОУ. — 18 СЛОИЦЪ ВЪ СКОБКАХЪ ЕСТЬ. — 20 ВЪСТ. И ИКО ЧЮДСЪМЪ.

159. 2 ПРЪОВЪДЪАМЪ. — 5 СЪМЪРИТЪМЪ. — 8 ВЪЛЪШЪМАМЪ. — 9 РОДИТИ СЯ. — 13 ДОБЪМЪ. — 15 СЪАРИЦЪА МОУЧИНИКЪ. — 16 ПРЪОДЪА. — 16—17 ОУМЪНОЖЪМЪ СЯ. — 17 МЕН СЯ. — 18 АИДА ВЪТЪ.

160. 1 ОЖЪДАМЪ СЪМАНИИ. — 2 ПРЪОРИМАНИИ. — 3 И ВЪТЪ. — 5 СЕПЪТОВАНОЕ. — 9 СОУЖИТЪМАНИКЪ. — 11 СЪОУГАМЪ ЕСТЬ. — 12 ПРЭСЪАТАМЪ. — 14 МОМАМЪ ТЪ. — 16 ПРЪИДЪ. — 18 ИСЪ ТЪСЪ.

161. 8 РОЖИНИКЪ. — 9—10 СЛОВА ВЪ СКОБКАХЪ ЕСТЬ. — 10 ИСТЪРЪИ, ТЪМЪ ТЪМАНИИ. — 15 ТЪМОУ (ВМ. МЪАГОУ). — 18 ОТАГЪМАШЪ. — 19 КЪ СЪАКО. — 20 ИРОУСЪМАМАМАМА.

162. 2 МЪРЪМАНОМЪ. — 3 И ГЪНЪ, КЪРЪНО. — 6 ПЪСЪТЪ, МЪМАНИТАНИ. — 10 ТЪРО ЕСТЬ, КЪАГОСТЪИ. — 12 ОУЦЪИНИИ. — 18 ВЪСЪСАМЪСЪКЪМЪ, ГЪАГОЛЪ. — 18—19 ПРЪОСЪВЪРАМЪМЪ СЯ. — 14 И СЪСТЪ. — 15—16 ПОМОИ СЯ КЪ ВЪСЪСАМЪНОУМОУ ИЗЪВАТИ ДОУША МЪМА. — 17 ПРЪОЗЪРА. — 18 ЧЪОУТЪКОЖЪМЪЧЪ, ПРЪОВЪКЪДЪАЧЪ ИРОУСАМЪМОУ.

163. 1 НАЧАЛОВЪСТЪРЪО. — 4 КОГОЧЪСТИВЪШЪ. — 5 ПЪДЪААШИ. — 6 МОМАТЪ СЯ. — 8 (ГЪМЪТЪ). — 12 СОУЩЪО, РОЖИНИИ. — 15 ВЪРЪАСТОМЪ. — 16 КОЖЪ СЪАКО ТЪ. — 22 И ВЪТЪ.

164. 2 И СЪСТЪ. — 8—9 ЗАКОМЪНЕСЪАЩЕНИИ ИКО ПРЪОМЪ ДЪ. ЧЪСТАТЪИМА. — 10 ТОГО ОУКЪ. — 12 ИМЪЖЪ. — 13 ИЗЪКОМЪ, СЪАРИЦЪОШЪАИМЪ. — 17 МОУДРО ВЪТЪ. — 20 ИМОУЩИ. — 21 И ДЪШЪМЪ НИЦЪАНИИ И ДОУШЪМЪ СЪАРАНИ.

166. 2 козине июдово. — 3 безъ ко. — 7 законы пол. кѣшли. — 9 кога вѣсѣтъ. — 14 мѣсь
жланымъ. — 16 сѣкроушанюра. — 18 изъ отца. — 20 никокал, сѣтъара. — 21 никѣдѣнии (такъ
по списку и требуется), изманищи, вж. тамъ было тамъ.

166. 2 подовыникъ ти. — 9 дѣлка частынкыи. — 10 вина есть. — 12—13 лачыиши нѣтъ. —
17 шлыкѣмъ. — 20 хрѣстѣноу. — 21 сѣздадѣти.

167. 3 крѣкое (но первое в испр. въ х.). — 6 слѣзско ст. с. окончаніе —нама. — 11 не
тики. — 12 слова въ скобкахъ есть. — 13 лѣнии вжн. — 19—20 скаринотамельни. — 21 вѣдѣ-
ствомъ, вѣдѣносаца.

168. 1 са есть. — 7 арифъ и нжи съ ними. — 13 тарпата. — 16 шлааюра. — 20 скрѣтени.
арифо. — 21 моченикъ хрѣстоа.

169. 2 конца. — 3 оукрѣпавени. — 8 скариничи (вж. мжчиничи). — 9 бозѣ вѣшоу. — 19 каза-
конномъ. — 14 вѣдѣдѣтѣнамъ. — 17 царѣви. — 20 ко есть.

170. 1 многоразачныи. — 2 слово въ скобкахъ нѣтъ. — 6 закалам. — 6 сѣздакыи —
4 богомоудрестн, а нѣтъ. — 9—10 кесельно прнз. вж. вѣнни. — 17 нѣтъи начавни. — 21 вѣдѣ-
жлаъ са шѣта.

171. касицѣстѣымъ, бозѣ и. — 2 в тикѣ. — 4 касицѣсарюици. — 5 ваче касицѣта. — 8 во-
дѣзанирѣ са. — 8—9 крѣпаирѣ. — 9 сѣкроушѣри. — 11 рѣнижѣмъ. — 15 ни кѣвиюри. — 17 шриб. в
застѣупавни, хрѣлаачини.

172. 3 вѣасеники. — 8 арифо. — 10 обложиница. — 11 обѣахъша са и. — 12 просѣтѣла. — 14
потѣри. — 15 зовѣтъ. — 20 сѣтъла вѣжжѣши.

173. 5 того ради вжн с. — 6 къ вѣслин, вж. дѣти такъ какъ въ с. — 8 на яман оут. — 11
и на никѣсѣтъ. — 16 кѣрно. — 17 и есть.

174. 1 царѣвѣкъмъ, богоу. — 3 шѣсти са. — 4 сѣстудѣдѣши, стрѣстѣтѣвниши хрѣстоа
отроковица. — 6 нъ съ ними. — 14 нотарю. — 18 потѣмъ. — 20 сѣвѣрнѣица.

175. 1 мѣдѣтѣно. — 2 и есть. — 5 трѣнци и трѣнци къ мѣднѣстѣкъ мѣд. мѣст. — 7 и нѣтъ.
скарини вр. — 8 ала. — 10 напыюри. — 19 ты кожи. — 13 нѣсъ, — 15 сѣмѣчѣымъ гѣтъ-
лѣсти. — 17 моудрѣста.

176. 1 первое и есть, второго нѣтъ. — 10 гыста, тамъи гонитѣл. — 11 сѣманъ. — 19
бозѣ на. — 18 вѣсѣтѣна, стрѣстѣтѣнѣа.

177. 3 сѣмѣ. — 9 снѣири. — 12 тѣвдо. — 16 вѣста, дѣзѣнѣа. — 18 сѣтъла. — 19 нѣвѣла-
нима. — 20 достѣчѣдѣни.

178. 2 нѣдѣри. — 3 просѣтѣнѣахѣаго. — 4 осѣличѣшю. — 7 и сѣтъла нѣтъ. — 8 кѣси. —
10 сѣкроушанѣри. — 11 вѣообразѣюири. — 12 вѣнѣти. — 16 агнѣца, сѣмѣ, гыста. — 18 стрѣмѣ-
ни. — 17 согл. съ с.

179. 3 сѣдѣнѣа. — 4 мѣдинни вѣисѣтѣни, вѣтѣвѣносѣца. — 9 доушѣтѣлѣнѣтѣи отѣтѣрѣ-
ни. — 10—11 оулави.

180. 2 подѣжи, стѣтѣс. — 18 вѣзѣвѣнѣма вѣлѣ.

181. 1 гѣрѣлѣти (вж. вѣшѣланѣ), нѣзѣлѣжи. — 3—4 озѣранѣтѣ (вж. шѣи са). — 7 царѣвѣско. —
8 мѣло са мѣтъ (вж. сѣтъ). — 10 вѣоушѣрѣни. — 11 подѣла са, дѣтѣни. — 12 стрѣстѣтѣвѣч. —
13 вѣисѣтѣни. — 14 аутѣаго. — 21 дѣмъ, мочѣни. — 22 нѣо нѣтъ.

182. 1 и вѣзѣконѣнѣтѣ нѣвѣжнѣнѣ, бозѣ са. — 2 подѣжи са. — 5 мѣлѣстѣвѣнаго. — 6 амѣтамъ. —

3 жсма — 2 бѣтъ оуко. — 11 поданы. — 12 наладаны, ладаны. — 15 отагыча. — 16 амра. — 20 рыкыстыеныма. — 24 сожастыныма.

183. 1 соуцымн, сѣкта, са ость. — 3 даже и до., подкылвасы са. — 4 тельдонь, покылытыма са. — 5 прымаь неть. — 6 пъланьнаго, събергаь, на жмаю. — 8 пъланьнаго (вж. оукрѣпленьма). — 9 жи не тѣм. — 12 кѣтъныма. 6 тѣм, кожне слово (вж. кѣйн ко страхъ лачи кѣсъра). — 14 согл. съ с. — 16 фараза обастышавышны, причестан. тѣма. — 17 оклачить са. — 19 нечастыноюю, индѣт. — 20 кѣтнымаьсчи.

184. 1 назраламѣаь, къ прыстанцю и. тирхоуоумоу. — 3 посѣднымыи в. нрвѣданыи. — 4 прымаь жсн. — 5 частынкыню. — 12 еданнымаьныи. — 16 и чмад. — 20 средѣ. — 21 оудобшынуа (безъ нѣтъ).

185. 1 оукрашнѣаь са, къ сѣтъ. — 2 славы. — 3 приславымам, прислѣщымам. — 6 приславыи и сореныи. — 9 мочынымаьскоуоуоуоу. — 10—11 не отвари са гурѣкынымыи вркѣжыныи. — 12 гавка. — 13 дѣхоуаметра, пѣснославымаь. — 16 съласыныи. — 20 вркѣжыныи, фритыческыи.

186. 1—2 кѣтнымаьсчи и выст. — 2 и нѣтъ. — 3 корны. — 4 намаь сѣтъ. — 7 отчъстесюу амѣлаь. — 10 къ варѣхаь. — 11 крѣста. — 11—13 амьтраьдъскъа. — 11 отачъствоу а. — 16 прыкылаь шыго. — 17—18 кѣхожыныи. — 20 наоучыныи. — 21 хуаьраь. — 23 трыгоуаь. — 24 славыма, но о испр. въ а, оугоданъ (вж. частымаь).

187. 1 вѣса. — 3—4 процѣташъ. — и и оуа оуфна. — 10 кѣтъныи. — 11 нѣтаха и нора жи. — 12 кѣто жи. — 14 смце. — 17 соуцымн. — 26 отачъство.

188. 1 жаны — 3 ром. — 5 рудованыи. — 12 кѣдгоуоуеныи. — 15 та сѣтъ. — 20 наоучн. — 21 сьвера, жсожи засто и нѣфракѣсъ. — 22 сѣтъла, мочыныныи.

189. 2 не вѣмѣсти вѣс. — 4 кѣтоушнымаь. — 7 короуца. — 8 жсожи и посѣднѣаь обрѣлаь. — 10 антал. — 12 ты нѣтъ. — 13 коуща. — 16 кѣпныи. — 17 адантрыныи. — 18 безъ ты. — 20 соуцыи пороженныи, кѣводаныи. — 21 согл. съ с. — 24 стрѣнытѣма.

190. 1 кѣндымаь надѣшны са. — 2 и оумняи са. — 4 сѣтъла. дѣнѣаь прыбавѣсно на пылахъ. — 8 градъмаь. — 11 стрѣнытѣма. — 12 кѣроу. — 16 на не оукоковъ са нѣтъ. — 19 жсож. крѣста кож. — 23 вѣтъма.

191. 1 къ амѣаьн. — 2 никандымаго, ты зѣмаьаь. — 3 слова въ скобѣдкѣ нѣтъ, кѣтнымаь. — и славыма. — 8 достам и. — 12 оуко воаныи. — 13 съ радостыи. — 18 кѣтныныи. — 18 оуаьченныи.

192. 8 штъныи. — 9 жемоужы. — 11 жсожъ отъ, вѣкѣдымаго. — 12 порѣжымаьныи. — 14 адантрыныкы, оладн са. — 16 согл. съ с. — 17 нрвѣн. — 20 оуцѣныныи.

193. 2 оумѣ. — 2 нѣтъныи. — 5 нестеромаь. — 7 сътажлаь жсн. — 11 и коненымаь. — 12 люжсо. — 14—15 окурѣнамаи. — 15 оукрашыныи. — 17 на камыи. — 18 невракн, къ сѣкѣ. — 20 вѣнцыа монъа вркѣтѣныи. — 21 съласыныи. — 22 положжѣмаь.

194. 2 страстотърълаьчѣ. — 7 хурѣныи, порожаыи. — 10 прычѣстныноюю. — 13 теомь салголѣеныи, нрѣтѣжѣ. — 15 вркѣжыи оуаводыныи. — 20 вркѣжыи 6 тѣскѣ ко.

195. 1 6 тѣкѣ. — 4 носенѣн км. — 6 скипѣтраь. — 6 градъмаь. — 7 оумняныи. — 7—8 пр. хуаьлашынымаь. — 12 нрѣзоуыныи, освѣщеныи хуаьма. — 17 чадъ жою. — 18 тѣзынномынтѣмаь. — 20 вѣкѣнѣлаь жсн. — 21 кѣтнымаьсчи.

196. 2 некѣсьмы. — 7 цѣломоудрѣкымаь. — 16—17 крѣчалъмаь. — 17 жсожъ шла. — 20 прысанжымаь.

197. 1—2 вѣтвѣнныи. — 1 вѣтвѣннѣ. — 3 доухомъномъ нѣтъ. — 6 благоурачѣнныи. — 9 послѣ спышкѣ приобвѣдено: вѣтвѣнныи сѣ въ неичерпаникѣ причастие. — 12 нѣзданнѣ. — 13 мнѣсто. — 15—16 словесныи мѣ. — 18 мнѣстоицкѣ. дохромарочитѣльнѣхъ и тѣхъ. — 17—18 кѣнцыи сѣ. — 20 ко-гогаголаннѣи, и сеиѣи. — 22 цѣломоудрѣно.

198. 1 мѣжѣ. — 2—3 неучадоуѣмъ. — 3 вѣдннѣ. — 9 провѣтѣ. — 10 послѣ мѣстѣиу при-бвѣдено: память тѣрафимъ. — 12 о нѣжѣ. — 13 сластѣи и страстѣи. — 18 помѣжѣи. — 19 цѣтѣи. — 20 тѣмѣго. — 22 камнѣ. — 23 оложнѣ. — 25 благодѣтѣи тѣ.

199. 1 присносозрѣиу тѣи исходуицкѣи. — 3 вѣсѣкълѣицѣи, помѣжѣи мнѣи. — 9 неучадоуѣмъ. — 11 жнѣго. — 12 съставноуѣ причѣицѣи. — 13 страицѣи. — 16 оустраицѣицѣи (вж. оустраицѣи). — 17 чнѣстѣи. — 18 словѣи въ скобкѣхъ естѣ. — 20 воуѣлѣннѣ. — 22 нѣзданнѣ. — 23 когогадоуѣи прич. мѣтѣи.

200. 6 кѣнцы. — 7 кѣнцыи мѣ. цѣсарѣстоуѣи. — 10 оскѣрѣннѣи. — 13 чѣтѣ. — 14 про-исходуицѣи.

201. 1 вѣнцѣ. — 2 вѣнцѣицѣю. — 21 лѣтѣи. — 9 нѣтълѣннѣи. — 11 на вѣрѣ. — 12 на-ицѣи, дѣицѣицѣи. — 13—14 нѣдѣннѣи. — 15 кѣнцыи мѣ. скѣтѣи зѣи. — 17 мѣчѣицѣи хриѣстоуѣи, воуѣлѣннѣ. — 18 зѣи. — 20 вѣнцѣи мѣ.

202. 2 вѣнцѣи. — 3 съзѣкоуѣлѣннѣи сѣ. — 4 дѣтѣи ко съмѣи. — 7 чнѣтѣ. — 10 вѣстѣи сѣ. красѣноуѣмоуѣ. — 11 мѣтъ съ приписѣи мнѣи нѣдѣи строкоуѣи буквѣи тѣ. — 12 вѣнцѣи-цѣи. вѣнцѣи. бѣзѣи вѣи. — 18 вѣсѣкълѣицѣю. — 21 оуѣтѣи, чѣстѣицѣи мѣи.

203. 2 състѣицѣи. — 3 вѣтѣи, вѣстѣи. — 4 вѣнцѣи, вѣнцѣи дѣннѣи, фѣтѣи. — 15 мѣтъ-лѣи. — 16 цѣннѣи. — 20 вѣнцѣи, вѣнцѣи мѣ.

204. 2 мѣтъ състѣицѣи сѣ дѣтѣи. — 4 тѣтъ тѣи вѣдѣи, вѣнцѣи. — 7 оуѣтѣи. — 12 оуѣннѣи. — 13 вѣнцѣи мѣ. — 16 вѣнцѣи. — 19 благодѣтѣи мѣ.

205. 1 вѣнцѣи мѣ. — 6 вѣнцѣи вѣнцѣи. — 8 вѣнцѣи. — 13 оуѣннѣи мѣ. — 14 оуѣтѣи. — 11—13 вѣнцѣи. — 14 доуѣи, камнѣи. — 17 вѣнцѣи мѣ. — 19 оуѣтѣи. — 19—20 вѣнцѣи жѣи и оуѣтѣи. — 20 вѣнцѣи мѣ. — 22 вѣтѣи. — 23 вѣнцѣи мѣ. — 25 вѣнцѣи мѣ.

206. 1 съ нѣи. — 4 вѣнцѣи мѣ. — 8 вѣнцѣи. — 10 словѣи въ скобкѣхъ естѣ. — 13 вѣ-дѣи. — 13—14 вѣнцѣи мѣ. — 15 хриѣстоуѣи, вѣнцѣи мѣ (вж. вѣнцѣи мѣ). — 17 бѣзѣи, вѣнцѣи мѣ. — 17—18 вѣнцѣи мѣ. — 19 на вѣнцѣи мѣи вѣнцѣи мѣ, вѣнцѣи мѣ. — 20 вѣнцѣи мѣ, вѣнцѣи мѣ. — 21—22 вѣнцѣи мѣ (вж. вѣнцѣи мѣ).

207. 7 вѣнцѣи мѣ, вѣнцѣи мѣ. — 8 вѣнцѣи мѣ. — 9 вѣнцѣи мѣ. — 13 оуѣтѣи. — 14 вѣнцѣи мѣ. вѣнцѣи мѣ. — 17 вѣнцѣи мѣ. — 18 вѣнцѣи мѣ. — 20 вѣнцѣи мѣ. — 20—21 вѣнцѣи мѣ.

208. 9 вѣнцѣи мѣ. — 10 вѣнцѣи мѣ. — 11 вѣнцѣи мѣ. — 17 жнѣи оуѣтѣи. — 21 чнѣстѣи. — 22 вѣнцѣи мѣ.

209. 1 къ тѣи. — 7 вѣнцѣи мѣ. — 9 вѣнцѣи мѣ. — 11 къ мѣи (вж. вѣнцѣи мѣ). — 14 вѣнцѣи мѣ. — 16 вѣнцѣи мѣ. — 18 вѣнцѣи мѣ, вѣнцѣи мѣ. — 17 на. тѣи вѣдѣи. — 21 вѣнцѣи мѣ. — 22 бѣзѣи вѣи.

210. 1 вѣнцѣи мѣ. — 6 и естѣ. — 9 мѣтѣи вѣнцѣи мѣ. — 10 съ нѣи: вѣнцѣи мѣ и дѣи. — 11 сѣи (вж. сѣи). — 13 вѣнцѣи мѣ дѣи вѣнцѣи мѣ. — 16 бѣзѣи тѣи, вѣнцѣи мѣ. — 18 и вѣдѣи. — 18 вѣнцѣи мѣ.

211. 1 вѣнцѣи мѣ. — 7 вѣнцѣи мѣ. — 10 вѣнцѣи мѣ. — 11 мѣтѣи мѣ. — 13 вѣнцѣи мѣ. — 13 доухомъ-нѣи. — 14 вѣнцѣи мѣ. — 23 вѣнцѣи мѣ.

213. 1 сѣвъкоула са. — 2 оуспѣнныя. — 6 прогнѣстаницю. — 8 сѣвъ мѣъ зинены и зиненѣ. — 11 мурѣмъ. — 12 соужитель (такъ и въ с., и это лучше соответствовуетъ греч. *σομτολίτης*). — 13 днѣ нѣтъ. — 15 вѣсачьскыма. — 16 широтамн (такъ и лучше) по заповѣди жи и чюд.

218. 1 пожариноуоуоу. — 3 шалашни. — 4 безъ и, стрѣстотърпчима. — 5 чюдисма, доу-
хамъ мичистыма. — 9 прѣтърѣбашни. — 10 сладикотаньшчи. — 14 сѣдъмъ, вѣрно. — 17 изъ-
мени, изъмы (вм. заповѣди), приводема. — 18 вѣдъмъ, изъ. нъ. — 20 аристокотамъ причастно, сѣ-
лчаню, сѣстоанис. — 21 чѣтоушникъ. — 21—22 слова въ скобкахъ есть. — 22 сѣдъмъ.

216. 10 вѣсю. — 11 когоносымоу, ланчатѣнчима. — 12 нестоуванъ. — 15—16 сладикотаньшчи.
сѣтъ. — 16 оукрашъ. — 17 промѣжанима. — 17—18 владеносымы. — 20 ко ти, безъ и. — 21 отъ
траица. — 22 сѣвастн са.

216. 2 вѣснѣ. — 3 полоучи. — 5 кѣи старгонъ. — 6 тала. — 7 безъ и, одѣтъ са. — 10 сла-
виринѣоушникѣма. — 15 оукрѣнѣтъ са. — 17 сѣмъ (вм. сими). — 18 одѣдѣмъ. — 19 дѣжѣ. —
20 допрѣдѣтѣани, дѣшнни.

216. 1 и сѣстолюки. — 2 зинены. — 3 оложѣ. — 4 безъ ко. — 13 кожстѣамъ. — 14 клан-
камъ. — 18 вѣрчюма. — 20 приѣглющамъ. — 22 и нѣтъ.

217. 1 чюдасы. — 2 вѣдѣтъ. — 3 благочастно. — 5 моушнниці. — 7 частима. — 9 твоюго чѣ-
ка. — 10 козрѣчѣмъ. — 11 оукрѣнѣтъ са м. — 12 причастника. — 13 славинодѣлѣтѣмъ, кагоконьма. —
15 и нѣтъ, моушннирѣскамъ. — 17 мѣхѣдѣтѣаньш. — 17—18 остананима. — 18 изъли. — 22 имѣжѣ.

218. 1 вѣкѣдѣмъ. — 2 вѣсачьскыма. — 3—6 вѣнраиоура. — 6 ко есть. — 12 оурѣма. аиала.
аристоуоуоула. — 13 мариса. — 17 и скѣтозарѣноуоу есть. — 21 некѣдѣнш. — 22 разорѣш, сѣдъ
дѣнию, зѣдѣннѣма.

219. 2 благочастно. — 3 ампани. — 4 аристокотѣмъ и аркиса. — 5 нѣмъ нѣтъ. — 7 прѣтѣкошѣ,
кѣмъ нѣтъ. — 8 оварѣмѣ, роушѣщи. — 11 аристоуоуоула. — 12 просѣтнѣлѣш отъ р. — 16 слави-
ноуоу когогалѣш вѣмѣтъ, — 19 радостно (безъ жи), второго же нѣтъ. — 22 слоужѣри.

220. 1 ампани, и аркиса. — 2 аристоуоула, кѣмѣтъ. — 3 да оука. — 4 сѣлѣтѣни, бѣтъ жи. —
5 истѣмѣшѣмъ. — 6 сѣтѣрамъ. — 13 вѣтѣтѣамъ. — 14 дошѣдѣ, вѣповѣдѣмъ, просѣтъ. — 17 оу-
доушнѣ. — 18 достончѣмѣмъ. — 21 и ампани, аристоуоула аиалами. — 22 къ оудѣстѣ. — 23 вѣсовѣскомъ.

221. 3 горкамъ. — 4 стрѣшнѣаго. — 6 дѣни и нѣтъ. — 8 срѣдѣ. — 9 имѣ вѣсѣлѣни, прѣтѣщи
и, вѣгонѣри. — 10 вѣлѣдѣн ти. — 11 вѣстолющѣ, тихо. — 13 вѣноуѣдѣлѣтѣмъ. — 14 аиалами,
истинчѣтѣма. — 16 словѣси. — 16 прѣлѣтамъ. — 17 дрѣка горькѣш сѣмѣтъ оутоушѣмъ. — 19
хѣташѣ.

222. 1 аднѣмѣтъ. — 2 дѣръ, съ прибѣвною на поляхъ си. — 3—4 вѣскѣмѣтъ. — 6 каго-
словѣма. — 10 искоушѣмѣмъ. — 11 и въ снѣод. имѣ. — 16 вѣажнѣтъ та. — 17 ко нѣтъ. — 18 вѣ-
сѣлѣма вѣсѣлѣамъ. — 19 вѣсѣтъ. — 20 поганъ. — 22 мѣлѣни. — 24 поюшѣ.

223. 1 сѣстѣною солию, ампани, слова огниамъ нѣтъ. — 2 очистѣла. — 3 аиалами. — 4 и
нѣтъ. — 8 вѣмѣлѣмъ, ко роднѣмѣмъ вѣнѣлѣлѣнчѣмъ. — 9 оварѣш. — 14 и сѣртѣни. — 15 сѣвасѣмъ. —
18 чѣтоушѣ. — 19 сѣводѣнѣ. — 22 безъ аси.

226. къ стихири первой: моудрѣсти и повѣдѣни.

227. 19 истѣчѣши. — 27 вѣрѣшнѣмѣ съ исправл. в ѣтъ.

228. 1 оварѣшнѣ. — 8 вѣмошѣ и вѣзѣлѣннѣ, радостно. — 7 сѣлѣш. — 11 въ снѣод. ярѣмѣ
означѣтъ словомъ вѣлною мор. — 18 вѣсѣлѣмъ, дамѣноуоуоу. — 22 соуѣстѣтѣ, цѣсарю. — 26
радоуш са вѣннѣ. — 28 свѣтъ (вм. ош).

220. 1 исцѣлениишма. — 3 вѣдѣчѣ. — 4 къ нѣмъ жи (им. къ нѣмъ) исцѣленишма. — 21 земь. поучеушѣ. — 31 дѣньсѣ (им. дѣнь).

230. 1 оставашии, недоушма шѣлении. — 2 зѣлѣшии. — 1 къставиши. — 8 слава (им. сла. кою). — 19 проиѣ.тѣ надо воспознати словомъ востал(ти мамѣ). — 31 къ касю земю. — 23 пре сѣщамъ. — 29 оклашиишма кѣти сѣтиши.

231. 1 дѣленишми. — 3 согоу и казѣнѣ. — 5 преславянишго. — 10 рѣкъшаго са. — 14 теорашам ти мамата. — 17 радостанѣ. — 24 ириштамъ. — 29 къираше. — 32 саводосити. — 33 оулоуши.

232. 3 чистамъ.

Въ канонѣ преп. пустыиннику Павлу оказываются слѣдующія отступленія синодальн. списка отъ с. Пѣси. 1-я стихира 3-ья: цѣдрѣи кажи (но о исправл. въ ѣ) поучеу оубѣ крашма.

233. 1 скрѣшии. — 3 зѣлѣшии. — 4 сѣвоустрадаши. — 10 благодатию. — 11 касасѣ. — 12 зѣла. го. — 14 примѣшии и прим. — 18 поучи. — 21 къмаца. — 24 скѣтѣши.

234. 3 сѣшма са вришамъ. — 11 въ поустыню, къ огрѣдѣ, благодать савдоуши. — 23 савдословити. — 25 невришомѣ.

235. 1 оулашма. Въ пѣсени 8-ой (235. послѣ строки 2-ой) надо прибавить еще слѣдующую стихирю:

Ни прѣлзи сѣпаси кажише ижи непрѣстанною кѣромъ къ пѣснѣхъ и шѣнишѣ вришомѣшаго ти вришѣ мамата поучи и къпнише савдословити.

235. 4 полажи, градеу. — 3 къшѣлѣши. — 10-11 етапоуришии.

Въ синодальной миней за мѣсяцъ ноябрь я нашелъ неожиданно подъ 9. числомъ великй канонъ св. Іакова Алѣева, тотъ самый который мною уже напечатанъ выше, на стр. 58—62, подъ 9 ч. октября, сдѣ и слѣдовало ожидать сего. Дѣйствительно и въ синодальномъ спискѣ октябрьской миней встрѣчается служба св. Іакова Алѣева подъ 9 ч. Какъ и по какому недоразумѣнью этотъ канонъ попалъ сюда, не въ свое мѣсто, сказать не могу, но замѣчательно, что переводъ, читаемый здѣсь, не совпадаетъ вполне съ обыкновеннымъ, встрѣчающимся подъ 9 ч. октября и напечатаннымъ выше; видны исправленія, сдѣланныя кѣмъ-то вѣроятно позднѣе, вслѣдствіе чего этотъ второй текстъ вышелъ во многомъ исправнѣе: первого я не разъ подтверждаю высказанныя мною въ примѣчаніяхъ догадки. Отиѣтихъ всѣ болѣе замѣчательныя разномыслия, сказавъ предварительно, что синодальный октябрьскій текстъ этого канона тотъ же самый, который напечатанъ выше, стало-бытъ та же рука подъ 9 ноября написала другой текстъ, чѣмъ подъ 9 октября.

58. 13 поучеу ми дѣи. — 13 начинашю. — 13 милодѣи са (ближе къ гр. περικλυθείς, но въ славянскомъ рѣка ж. рода, по этому надо было исправить милодѣиши са), истукѣ. — 16 галго. кѣрии, истинѣ (вѣр. истиннѣкъ ἀληθῆς). — 18 алѣоу на дѣсѣти, вришамъ. — 19 ошѣши (въ синод. октябр. основанъ) ближе къ греч. θεμελίω. — 20 показѣлъ (безъ са). — 22 примѣшѣла

звѣри (и въ синод. октябр. принимавая, но звѣри), пѣ греч. по сим. сн. δεδευμένους τῆν τήλην; тамъномъ ико оутро, безъ змѣтѣ.

58. 1 промѣсти (это только описка). — 1—3 вѣраге жи и кага (вѣрно чтение, подтверждающее сказанное въ примѣчаніи). — 4 оумтила (лучше потому что и въ греч. προστηγόν), — 5 надежда. — 6 шта различнѣи мѣстими и сѣла (и въ греч. мн. ч.). — 8 жамъ скатыи (вѣрно, такъ и предложено мною въ примѣчаніи по греч. т.). — 9 притомъ (безъ та, которому нѣтъ основаній въ греч. т.). — 10 чюдеса (лучше по греч. θαυμάσιον), кѣмъ боготает (ближе къ греч. τέλειος θεοκτίτης). — 11 штагана (вѣрно, ἐφυστάσεως), знакома чюдѣтъ (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 12—18 сѣдѣи богоскѣталомни (последнее слово невѣрно). — 13 сѣтѣри (вѣрно, κατὰσχίστη). — 14 скатыими (по лучше екастѣиными). — 15 сѣлѣоумни са. — 17 сѣлѣица (очевидная описка вм. сѣлѣици) ближн оумномъ сѣжитѣи (такъ и въ греч.), инокѣицаи примѣи (τὰς ἐκείθεν δεχόμενος). — 18 вѣрагын (вѣрно, греч. πρῶτος), сагодѣтню. — 19 вѣрагимо (вм. сѣтѣла, ближе къ греч. ἀκροῦν). — 20 мѣстимиими разоумѣиимѣмо (вѣрная передача греческаго ἀκταλῦψιζ κατὰσοῦμενον).

60. 1 вѣси вѣрочѣство и кѣси (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 2 вѣрамѣрѣталомно го мѣи дрѣкам (вѣрно по греч.). — 3 сѣуци. — 4 мѣздрѣчнѣи (безъ сѣстѣи). — 5 сѣицѣи, сѣгѣсѣстѣици. — 6 мѣра сѣицаго прѣкѣшана (τῆν εἰρήνῃ τῆν οὕτως ὑπερβῆ) и оѣма вѣрнѣоумѣи (тоже по греч.). — 7 повѣдати сѣлѣици вѣлѣицини кожнѣи (вѣрно чт.). — 8 прѣволокѣи оумчѣи (по лучше въ насѣч. т.). — 9 мѣиш (τὰς οὐλὰς) вѣ. сѣицѣи. — 10 мѣиш, сѣтѣлокѣи доухѣиномъ (вѣрно). — 11 кожнѣи (очев. описка вм. кожнѣи) та мѣишѣишѣи. — 12 разоумѣи. — 20 боготомудрѣ.

61. 1 мѣсѣици тѣицима. — 2 мѣица, оѣчи (вм. вѣрѣсѣдѣи). — 3 и повѣдѣи (вм. и оучѣ). — 4 тѣи прѣлѣици. — 5—6 ико сѣици сѣжитѣи (вѣроятно ико сѣици и сѣжитѣи: ὡς συνόμιλος καὶ σύνομιλος). — 7 сѣица мѣишѣици, мѣишѣици. — 8 2а вѣси мѣишѣи мѣишѣици. — 8—9 сѣишѣици и сѣишѣици мѣишѣи. — 9—10 штадѣици. — 10 сѣишѣици. — 11 кѣлѣици кѣлѣици (безъ дрѣици). — 12 сѣишѣици мѣишѣици. — 13 сѣишѣици дрѣици. — 14 мѣишѣици, разоумѣици. — 15 безъ ишѣи, сама ендѣи сѣици (подтверждаетъ догадку) и са. — 16 мѣишѣици, вѣишѣици, сѣишѣици мѣишѣици. — 20 сѣишѣици (невѣрно).

62. 1 тѣишѣици (вм. мѣишѣици) штагома. — 2 сѣишѣици, си словѣици. — 3—4 мѣишѣици. — 5 мѣишѣици, ико кѣишѣици. — 6 сѣишѣици сѣишѣици.

Въ холбѣрской мѣишѣи синодально-типѣиграфѣици библиѣици читѣишѣици тотѣи же кѣишѣици подѣи тѣишѣици же числѣици. Текѣишѣици его вѣишѣици вѣишѣици приведѣишѣици здѣишѣици разоумѣици. Отѣишѣици тѣишѣици: 58. 17 ико мѣишѣици (вм. мѣишѣици), 58. 20 мѣишѣици мѣишѣици, 58. 22 вѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици ико сѣишѣици вѣишѣици сѣишѣици; — 59. 12—13 сѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици и мѣишѣици, 17 сѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици сѣишѣици, мѣишѣици, 18 мѣишѣици мѣишѣици; — 60. 8 сѣишѣици мѣишѣици, 18—19 мѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици; — 61. 2 мѣишѣици и мѣишѣици мѣишѣици, 8 мѣишѣици мѣишѣици, 8—9 мѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици мѣишѣици, 15 мѣишѣици мѣишѣици, 20 мѣишѣици мѣишѣици; — 62. 4 мѣишѣици мѣишѣици.

Въ сѣишѣици мѣишѣици на послѣднѣици странѣици послѣднѣици лѣишѣици рукою «Оумѣишѣици» при-
бавѣишѣици сѣишѣици дѣишѣици стихѣицици:

сти, стго авла доуцы. блст ѿ. самогласно.

Давидовы съшдъше сѧ вѣрнии иѣнами танкыишоу и сѧгла-
гоакыишоу словоу доуци: вѣжъкыишамъ кезыкъ твои трѣсть кыишъшиа
иши (сѧ урѣста) скороньска оузраша виды икъ оузнашию) кезыкъ во-
жъствынаго разоума. икъ (незь же) проноуѣдааъ кси евангѣлик и сѧ
(апостол)ы си дѣланиа исписааъ кси. тѣмъ пристонни тронци и когоу,
мола сѧ о доушауъ нашюуъ.

сти, стго дмитри. глѣ ѿ. сѧѣ

Имаше вожъствынаа твоа дѣла и непорочна, присносъборне дими-
трик, неискынаго пероусаима въселеник, кгоже стѣны въ прѣпѣтѣи
роуци: невидимааго бога въписаютъ сѧ. имѣеть же и всечъствои и стра-
стотърнъскои твои тѣло оутѣрженоуоу църкыи на земли, обитѣль не-
неградомыуъ чоудесъ, недоутомъ отъгоненик. икъ неже притѣлающе,
иѣлаша въспришамамъ. сѧурани, всеунальни, тебе величаюиъ градъ
отъ соупротивыкыишюуъ сѧгѣтъ, дързновениы имѣа икъ урѣстоу тѧ про-
славакыишоуоумоу.



МЕСЯЦЪ НОЯБРЬ

⟨МЦА НОВАМБРА ВЪ .Я. ДНЬ.⟩

СТЫНМА БЕЗМЪЗДЫНКОМА¹ КОЗМЪ И ДАМНАНА.

Г҃ѣ. гла .д. вѣ. скоро шри да.

Въ мирѣ вѣоугодно² житие сътажакина³ (сагдѣтном сѣтѣник, в цѣленик намъ радестно приимкина),⁴ извѣщеннымъ стомъ чкстыгѣ⁵ научына са, кинста са преславына⁶ врача болащинамъ, хѣоу спосигѣшк-ствоющоу⁷ елма, стая безмъздыника.

ино. Г҃ѣ. гла. примочарес.

Ицѣленио датели чудотворца⁸ и чудесамъ сѣтителя сѣтлаы⁹ вѣстмъ кинста са дхѣномъ сагдѣтнѣ¹⁰ страстни¹⁰ пламень вѣроу прохладиста, вѣрынымъ въ немъ моудрости процентакта.¹¹ тѣмъ же врачество дѣшевно¹² имоуща стѣоу ва¹³ црѣкъ, въ нуже¹⁴ прѣвѣгакмъ, вѣносыца безмъздыника, моалта хѣ ба грѣховъ оставленик под.

Начало службы (все что въ угловатыхъ скобкахъ) заимствовано изъ типогр. минеи № 203, рукописи XII—XIII вѣка; п. обозначаетъ празничную минею Импер. публ. библиотекъ XII вѣка.

1) стѣоу безмъздынкоу) п.

2) вѣоугодно п. θεοεὐδον р.

3) сѣтажакина п.

4) позволено мѣъ п., въ гр. п. р. вѣскозько иначе θεοδοτος ἑλλησφιν τῶν ἰαμάτων ὑμῶν τῆν χάριν ἰδεῖσθε.

5) сѣтѣник, но въ греч. μόνον γὰρ αἰγίν σὺςδῶς, поэтому ожидали бы дат. мн. ч. извѣщеннымъ сѣтѣмъ.

6) преславына п., въ греческомъ παραδῶς п. р.

7) лучше чѣмъ п. славосѣшкствоущи (χριστοῦ σὺνεργούοντος).

8) чудотворца п.

9) сѣтлаы п.

10) п. прибавляетъ ко.

11) процентакта п., лучше мѣст. вр. по греч. ἀλλετς.

12) дхѣномъ п.

13) ва, п. вѣм, въ гр. ὑμῶν.

14) въ нуже п., въ слѣд. словахъ | въ концѣ строки.

Вардѣть приимъна ицѣленію, простиракта съдраніи болѣишиау, врача и чо(у)дотворьца славыиыгъ икъ како побѣреніемъ гърдыню противькнѣуъ ишложиета, мира цѣлѣири чюдесы.

нѣ.

5

Въсь разоуауъ и всакоуъ моудростъ прѣидеть само моудроуо врачуоу, и всѣмъ съдраніи подакта, кыиыишаго бабодѣть приимъна, ницидилю съдраніи дароукта всѣауъ. тѣмъ же и мѣгъ съказанію¹ дасть са икѣти ико боносекца оубодыиша хѣа ицѣленію по множьство подакта, [и] ѿ бо- лѣишии вса ицѣлѣири, ѡ. мира цѣлѣири чюдесы.

10

сѣира. на би въз. сла. б. по двоици.

Весконькына ксть стѣиуъ вардѣть, юже отъ хѣа прииета, тѣмъ же тою и мо(у)ри² ѿ ижѣиыиыи снакъ икѣиоуъ съдѣлѣють чѣдеса. кюже³ ииена иѣроуо икѣзыаекыа⁴ ѿ иициѣлѣиыиуъ идоуѣтъ ииамѣиють[са].⁵ кюже ради ги и насть дѣиѣиыиуъ и телесьиыиуъ страстии свободѣ, ико 15 чавѣолюбьца.

иа. ѣ. ѣ.

Все оупоимикъ⁶ на ииѣауъ положыиша, съкроишире ииерадомеи сѣе, сѣау, съкрыаь кста. тоуи не прииета, тоуи⁷ и дакта идоужькыиыиы ицѣленіиы. злата ииан⁸ среира ииѣгъаьскы не сътажаста, челоѣккомъ⁹ 20 же и скотомъ бабодѣишии подакта, да всѣмъ¹⁰ послоушыианка бѣыѣиша хѣи, дързновениемъ¹¹ моанта ѿ дѣиѣауъ ииѣиуъ.

Иири гиоуишааста са на земли таѣиоуаи, ииѣиыаь же [зи]жѣтеаи¹² къ пакѣи анѣаа бѣиета, кдиномыслииыаь соужѣтеаи, кѣрета кдинообразна стѣиыиы (и)¹³ кдинодѣиша. тѣмъ стражюишииы всѣмъ¹⁴ ицѣленіи да- 25

1) послѣ съказанію ожидали бы даръ, потому что въ гр. хѣиу.

2) въ ииоуири сѣдустъ читати ииоции кѣи дѣиѣиша.

3) ииожи ѡу, какъ род. дв. ч.

4) лучше было бы казыватьиа: икѣзободѣиу (вс. ѡиоуаи).

5) по греч. ипѣлѣиѣтѣиои оказывається са иишенииы.

6) оупоимикъ п.

7) тоуи же и п.

8) и п.

9) челоѣккомъ, скотѣаи п.

10) съ всѣмъ п. дѣи пѣиоуи.

11) дързновениемъ п.

12) лучше жити или соужитиам по гр. сѣрѣ- иоуполѣиша.

13) и прибавл. по греч. хѣи.

14) здѣсь і въ концѣ строки.

кта, беспрерывно дарующая благодеянии творящимъ. еже мольбамъ
и чинъ почтѣмъ достойно праздншкымъ, дръзновеннымъ молѣта са о
дѣлахъ наш.

Всего въселемна къ себе спса, върста¹ преузданаы, поэма и дамныгъ²
в бѣмоу драм, яко потока точита ѿ кладѣза воды живоносыгымъ ицѣленны.
кюже и моци³ страсти прикосеннымъ ицѣляютъ и единѣ имени⁴ ве-
доу(гк)⁵ ѿ чабѣкъ ѿронѣта въстухъ пришегающинухъ, спсѣнаы⁶ теораци,
уи дръзновенны(мъ)⁷ молѣта са о дѣлахъ нашихъ.

Источынкъ ицѣленно илююща, стѣмъ беспрерывнѣмъ, ицѣленне по-
ю дакта вѣ(мъ)⁸ твѣющинамъ, яко великѣмъ дарѣмъ достойнъ вѣ-
на⁹ ѿ принощрѣнѣнаго источынка спса х̄а. рече бо къ нама г̄ѣ,
яко рывннтелы¹⁰ анѣомъ се въдохъ нама власть на доуѣтухъ нече-
тънхъ, еже наганѣти и цѣланти есамо(у) болазнь и есакъ недоуѣт.
тѣмъ въ повѣлѣни кго доуѣтъ пожита, оуврачующа страсти дѣи Г
15 телесъ нашихъ.

ино. гла. д. вѣ. дѣста ви.

Бодами дх̄ьными яко рѣцѣ¹¹ наводнаемѣ и шѣтѣ поучина оума,
всу¹² тварь напакѣта бѣзнаменни преславнѣнныи, истрѣнни ицѣленни¹³
дѣтелѣнныгымъ страстѣ ицѣлѣкѣта, и прогонѣта вѣсыгымъ дѣмъ и недоуѣтѣмъ
20 ицѣлѣкѣта, бѣносна безмаздынка, молѣткынка о дѣлахъ на.

Страстѣ вѣсловесыгымъ покорша,¹⁴ стѣмъ, дѣтѣнныгымъ силами, чабѣомъ
и скотомъ¹⁵ благодѣнне подавакѣта, ѿ х̄а дарованнѣ ицѣленны оѣца-
ша са.¹⁶ тѣмъ же стѣмъ яко и свѣтоносное тѣржѣство сътиарююще, про-
снмъ проценимъ дѣламъ наш.

25 Бж̄дѣствыгынухъ¹⁷ храмъ ваю якоже нѣо или са свѣтозарное и спсе-

1) въ рѣста в.

2) дамныкѣ.

3) здѣсь въ п. описка многочн.

4) дв. ч. для передачи гр. μόνα τῆ δουράτη.

въ л. мѣнѣнннн.

5) гы прибавл. изъ п., υβου.

6) еспасака п. σωτήρια.

7) мѣ прибавл. изъ п., гдѣ дѣла знаменныма.

8) еспѣмъ по гр. πῆσι.

9) во гр. ἄνωθεντες ожидали бы достояни
бывша, и слѣдующее слово невѣрно пере-

дѣсть греческое ἀνωθεν, им. принощрѣ-
цѣаго.

10) ожидали бы рывннтелыма, въ греч. πρὸς
ἀνορθου.

11) рѣкѣ наводнаемѣ п.

12) есамо п.

13) ицѣлѣнны п.

14) покорша п.

15) скотымъ п.

16) есаоцѣша са п.

17) бж̄дѣствыгын п.

носъ, иже свѣдѣны¹ чудеса спсѣныи къ себѣ намъ, иже свѣдѣ свѣтаю, ищѣ-
 лешю вѣкъ дѣвнии, возма прѣвѣжыи и дамiane прѣславныи, гдѣ
 оучениа, моантвѣнниа о днѣхъ нашихъ.²

Евнѣ. гл. 2. вѣ. 2. члѣд. твомъ.

Отъ вадѣти началыи тѣща вѣрста дѣвнии и чыстѣнныи просвѣща- 5
 кама, вѣдѣкъ ищѣленикъ прѣходѣршиа къ вѣрнѣю подакта, присно вѣдан-
 кація.

Таню науѣчакма³ живоносѣнныи словесы, иже свѣтлѣнныи къ
 мирѣ [къ мирѣ] вѣсмыста, страстныю мѣраю оудювѣ разганяюща раз- 10
 герѣнныи вѣрны, прѣвѣжыи.

Законю поинююща са спсѣноу, все сластолюбие пактѣскою оубо
 вѣрныюста. доводѣтелныи же днѣа свѣтаю просвѣщающа, къ мирѣ по-
 добна вѣста⁴ досточюдныи.

Иже чѣнныи вѣ твомъ чрѣнѣ вѣсман са⁵ вѣ оца вѣснѣнныи, снѣ вѣзѣ- 15
 тныи, прѣвѣжыи. того вѣснѣнныи, иже прѣсавѣ са.

Вѣ. 7. оутѣрди ма хѣ на вѣдѣннѣ.

Ищѣлени источныи, дарюкъ же потоку, и вѣснѣнныи свѣта
 свѣтѣнныи прѣвѣжыи,⁶ вси досточно вѣснѣнныи.

Телесъ и днѣа иже оучрающа страстнѣ⁷ недоужныи прѣходѣ- 20
 ршиу къ вама, вѣснѣнныи, оучнѣнныи икнѣ иже вадѣтѣи ищѣ-
 лыста.

Родитѣлныи доводѣтелныи вѣснѣнныи са,⁸ [в оу]таѣнныи⁹
 ницѣ¹⁰ жити икнѣ вѣснѣнныи доводѣтѣю вѣснѣнныи вѣснѣнныи
 праця.¹⁰

1) вѣдѣноу члѣд. свѣдѣнныи п.

2) въ п. еще слѣдующимъ стихици: Похоти
 ищѣлении снѣ похершы, свѣтамъ, доужныи
 нѣнныи снѣнныи члѣдѣнныи и свѣтѣнныи вѣснѣнныи
 вѣдѣтѣ, отъ хнѣтѣ днѣнныи ищѣлении
 оудѣнныи са. тѣнныи изъ свѣтѣнныи вѣнныи и свѣтѣнныи
 нѣнныи тѣнныи вѣнныи тѣнныи, вѣснѣнныи оучнѣ-
 ни доужныи нашихъ.

3) вѣснѣнныи вѣснѣнныи.

4) вѣ вѣнныи вѣснѣнныи.

5) суды по греч. т. адѣсъ пропущены пере-
 водѣ словъ: (σκηνοτης), θεολογος, ἀπορητος
 ὑμνηστας, т. е. вѣснѣ са вѣснѣнныи ищѣлении
 оудѣнныи.

6) дв. ч., по гр. τὰ λημπρότατα δοχεῖα.

7) страсти соотвѣтствуетъ греч. πάθη.

8) вѣ въ концѣ строки.

9) въ гр. τὴν φειρομένην.

10) по гр. ἀπειροπτες оуждѣнныи бы въ пере-
 водѣ вѣснѣнныи.

Къ образѣ иже на насъ прѣже (не)видимъ¹ еси са, бѣродителница,
сѣтекиши са пакти съ вѣстествомъ къ оутрѣбѣ твоимъ, пречистая.

пѣ. ѡ. ρεσοῦμ χ.

Рѣчи вѣстествомъ твоимъ въсаждоуши, и² злата сѣтлости и³ серебра
ѡ же, вѣстествомъ, не сѣтажаста.

Ванстающа вѣстествомъ чюдеса, несеребряника, всѣмъ бѣгодѣята,
даръ подающа.

Врача моудра вѣста са страныкымакъ колѣзнымакъ, помозикиши роу-
ци простиракта.

10 ѡ Да оударени роудоути нѣкии по лицоу иже тебе вѣцю не испокѣдлю-
цимъ, прѣстаи кадѣце.

пѣ. ѡ. ω πορη οὔτρομο.

Иже потока бѣточива истачакта вѣрыкымакъ бѣгодѣшныи воды, дѣе-
вныи же и телескыи ицѣлающа недоути, бесеребряника славымаи.

16 Источники бѣгодатыкыи, несеребряника чѣсткыи, наводниюща,
всѣмъ съдарики подакта вѣроу и любкиню къ нама нѣкии притѣлаю-
цимакъ.

Сѣтлѣи пресвѣт(и)ати³ зѣздѣ, (и)же земаю твои основаша, подо-
викыи сѣтлостѣ ангѣлскѣи непрестанно наю озаряющимакъ.⁴

20 ѡ Превольши бѣи, всѣхъ творца, оцѣу съвезначальна, зачыкыи,
мѣи дѣо, и рожшии мирови.

пѣ. ѡ. πρὸς σεβαστ. σε.

Сѣсныи цѣлители и бѣдѣта бѣмоудраи, козми и дамниа,⁵ сѣтлѣ-
лаи оуспѣшано почытѣмакъ.

25 Цѣломоудрыи съблюдѣша и съмыслѣмъ оукрашена, коузмоу и да-
мниа же, вѣстевна же, бѣлѣшно съ хѣмъ радоующа са.⁶

1) прибавки не требуют гр. ἀνείδεος.

2) ии. и подлинника исправлено ии т. е. ии,
по гр. οὐ—οὐδέ.

3) читай сѣтлѣи вѣстѣлѣи (или вѣмоу-
дрѣи) οἱ λαοὶ καὶ οἱ χιλιεταὶ (v. πάνσοφοι)
аст.; къ сѣдующему же прибавлено и, т. е.
иже для передачи греческаго члена οἱ.

4) ожидается озарить или озаряема: χη-
τηγάζουσι.

5) вѣрикѣо было бы козмоу и дамниа.

6) зѣдѣ было бы лучше коузми и дамниа
... радоують са или радоуема са (по греч. συ-
αγάλλονται).

Изъяви всѣхъ, вѣдо хѣ, лютихъ недоути матвалии бесеребри-
никоу, 1 сподоби присно съгласно възывать бѣте вса дѣла.

Радоюще са вси вѣрнии, благодѣтню шрѣпленн, 1 иже рожьсткомъ
изъявише са, 2 мѣти дѣо, и мѣи непрестанно зовемъ бѣте.

вѣ. д. тѣе свѣтлоу.

Пѣми моудроу върстоу свѣта разѣмы[а]аго 1 обанстаюцу зарю и
просвѣщенн всѣмъ подаюцу непрестанно оубажаемъ.

Крѣпость дшвѣнаго съдривн 3 теораца вѣрннмъ и телеса 4
цѣланта оуѣврена страсти, ш(ко) 5 сѣса славно евалчакта са. 1

10 Кѣсвѣтаѣи свѣтнатѣ, разоумно нѣо, чьстнмъ црѣке свѣтодатнх
пролитнмъ просвѣщаюца, непрестано озаракта.

Отъ чьстнмъ тронца [н] бонареченаи върсто похваалкнмъ изанава-
кта ицѣлении всѣмъ поданнн, лювѣнн блжашннмъ.

2 Та свѣтла облака и стѣи кнво)(тъ, 6 всесвѣтлоу дѣарь разоум-
нн наго сѣнца, шко вогороднцу, дѣвице, величакмъ.

кѣ. ѣ. томѣу. гла. д. дѣ. ѣ. нрѣ трестонца крѣпкы.

Барста свѣтала моудроу 7 везмъздынкоу, тронци богови 8 съ вѣсѣми
моли скатнмн прѣстошцо, 9 памать нѣнна свѣтоноснкоу теорацаи
проскѣти 10 свѣтлостми доуха божишнн.

20 Прѣкѣшнн 11 оумъ земалнѣ влалюца, на земаи мѣлннн доуха,
прѣмоудрак, пришла кста сватлѣ. тѣмъ тѣмоу недоужнн штѣгоннта
вѣсѣгда посѣтлѣ сватнмъ, везмъздыннн.

Недрѣманно шко нмоуца доуховно на съкършннн божиѣ сватн-

1) 1, 5 въ концѣ строки.

2) лучше было бы изъавашенка: ои лелитро-
мѣно.

3) испр. по гр. ὑψίως, нм. подлнннка — нм.

4) лучше было бы тѣмъ ошрѣтѣн.

5) ко прибавл. по греч. οὐκ.

6) здѣсь начинается текстъ синодальной
ноябрьской минеи № 161, изъ которой потомъ
приводятся разночтенія подъ знакомъ сд.

7) моудроу п.

8) въ греч. τράδι τῆ σπηῆ; въ ш. господки.

9) по гр. παρῆσθεα (вс. βυας) ождали бы
прѣстошци, дѣйствнтельно прѣдѣстошци тнп,
но ш. — шл.

10) ж б. прскѣтнн, греч. φωτισμοί, въ ш.
прскѣтнн.

11) прѣкѣшнн оумъ земалнѣ влалюци тнп.

нѣхъ заповѣднѣи сънащамъ [оно]¹ недоутомь, славынаш, на съдраени оубоу-
диста² благодѣтнѣи³ милостивнѣи, святаи безмъздынка.

Свѣта⁴ и бога и(с) прѣчистѣи крѣе⁵ ти въпаѣтнаа кси, прѣчистаа,
ивальшааго⁶ [са] намъ брача страстни нашихъ, прѣчиста, съпасеннѣи⁷ и
тепаа застоупителя доуха, прѣмоудра безмъздынка.

Ѣ. Г. ѿмо. нимоудростию.

Ацуро цѣльеи благоконающѣи⁸ ваю свѣтаи цѣркы, источащи⁹ оумьно
вдѣженикми доуховьномъ страсти[и] смьрданиаи, шмѣнактъ¹⁰ кѣнноу.

Нѣ невеснаи села оуднаражма¹¹ въсѣгда, село ваю кѣнноу¹² источ-
никъ ицѣлении благодѣтнѣи покажѣта въсѣдържителевою.¹³ 10

Ѣ Прѣкрасноконоу¹⁴ въ женахъ та бога и збьрааъ кѣтъ ис тебе плѣ-
тѣскы, чиста, родити са и зболи христосъ, почиваи въ свѣтѣи хъ си.

Ѣ. Д. ѿмо. сѣдан въ слак.

Жиконоснѣи дѣтелими, въсакъими дѣбении съмьртоноснѣи хъ Stras-
ти¹⁵ зельнѣи хъ ицѣланти, свѣтозарнаи стѣлапа, збьрала недвижима, 15
винограда истиньнааго¹⁶ свѣток лозик.)

1^а Съсѣца¹⁷ цѣркынаи, прѣнавающа¹⁸ млѣко ицѣлении, просѣщевана
(въ) зельздынка, прѣинтающа кѣхъ¹⁹ стѣмъ брашьнѣи, 19 пѣта боудѣта
радостьномъ въспѣваннѣи.

Врачѣ)ство цѣркы ваю, стѣи, и(вн)ло са кѣта,²⁰ троужающимъ са не- 20
кѣлакъю пристанищи²¹ спѣсно, въ неже прѣтѣкающе кѣрою прикмакми
тишеннѣи и лютьихъ и збавленнѣи.

1) этому слову нѣтъ повода въ греч. т.,
аго ибѣтъ въ п. ии въ тип.

2) въ греч. διημιζετε, но п. и тип. согл. съ
нашимъ.

3) благодѣтнѣи п. бабѣтѣи тип. по греч. χάρις,
въ наш. оп. благодѣтнѣи.

4) въ гр. φωστѣр, въ п. и тип. сѣма.

5) крѣеи п.

6) са ставлено въ скобки согласно съ греч.
δαΐδαντα.

7) въ гр. φωστѣрѣиѣи, но п. и тип. согл. съ
нашимъ.

8) по гр. γυώδεις (вс. γυώρον) ожидааи бы бла-
гогеман, но въ п. — цни, въ тип. благоконающа.

9) исташюи п., αὐτῶν ζῶον.

10) омѣнактъ тип.

11) вѣдѣражма въсѣгда п.

12) въ истинноу тип.

13) въ греч. текстахъ еще одна стихира,
которой и въ п. тип. нѣтъ.

14) прѣкрасноконоу п.

15) страстни тип.

16) въ подлинникѣ виноградъ, испр. по тип,
истиньна п.

17) Здѣсь начинается текстъ мѣном 1097

18) принавающа сд. вьрѣнающа п. [года

19) въсѣхъ сд. п. св. крѣшьномъ сд. п.

20) такъ и сд. п., по греч. ἀνιβεῖχθῃ.

21) пристанищи: сд. въ наш. т. не какъ будто
передѣлаю нѣтъ и.

Ллсти¹ мене, дѣай, твоѣй² съподобен, рождашии³ слоко, кдиноко
лѣстивна⁴ прѣста, ллстивна⁵ бѣвшаго врача и чудотворца въ
коньцихъ.

Ѣ. і. грѣо оудинны сѣ вси.

Божиими свѣтлостями иже обанцивайма,⁶ всего мира обѣходита,⁷
вси члѣкы просвѣщаѣта, из лють⁸ и(зи)маюца, тьмоу отъ(го)инта стра-
стни, и вѣсы же прогони(та),⁹ бѣносьцоу безмьздыника. |

Шко дѣвѣ свѣтита свѣтнаѣ, подѣслѣноу¹⁰ дѣодвижна бѣносьца,
бсакоу тварь обѣждаюца, и соуцаѣ на одрѣ волѣзни¹¹ припосвѣщаѣта
посѣтома,¹² из лють¹³ измаюца.

Блацима¹⁴ цѣлѣбоу и страстни избавленіи припадаюца безмьзды-
но, вѣмь¹⁵ застоупника¹⁶ ивнста сѣ, помощника съ в(огъ)мь вѣмь¹⁵
же врача, бѣносьна¹⁷ безмьздыника.

Прѣмоудрость породн бѣноу оупост(а)сьноу, прѣчѣста дѣо отроковице,¹⁸
показавши¹⁹ прѣмѣдраѣ стѣи, имаже злобы вракъ съпаде шатани и
люта коварства.

Ѣ. і. грѣо. пожроу съ глѣ.

Не оукѣма²⁰ члѣкомъ, бѣи(к)ю блгодатнѣ²¹ очницаѣта недоугы члѣч-
скы,²² славнѣи. сего ради по дѣлгоу²³ похвалѣюще вѣо вѣжимъ. |

Любѣноу (съ) хмь,²⁴ блноса, съвѣжема, вѣскоу злобоу²⁵ вѣсъ раз-
дроушаѣта бѣнию блгодатнѣ. сего ради сътворимъ вѣо трѣжество.²⁶

1) милости сд. п. συμπάσις.

2) тежеи сд.

3) рожиши сд., по греч. ἢ ταχούσθ.

4) милостиваго сд. милостива п.

5) послѣ милостива въ сд. прибавлено
свѣта, въ греч. συμπάσις τοῦς ἁγίοις.

6) обанцивайма сд. обанцивайма п.

7) въ сд. описва вѣходита.

8) лютихъ п.

9) прогонѣта сд.

10) подѣслѣноу сд. п.

11) волѣзни сд. ὀβυβύ.

12) посѣтома сд.

13) лютихъ п.

14) блацима сд. — шма п.

15) въ подл. сѣм, вѣмь сд. п.

16) застоупа члѣка сд. προσταίται μίσητοι.

17) когеноса сд.

18) коговодице сд.

19) въ греч. τὴν τοῦς ἁγίοις πανσόφους ἀνα-
δείξασθαι, — ша п.

20) по греч. οὐ τέχνη ἀνθρώπινη ожидаемъ
не оукѣма члѣчѣскомъ, дѣлствительно въ п.
не оукѣма члѣчѣскомъ.

21) блгодатнѣ сд.

22) члѣчѣскимъ сд.

23) дѣлгоу сд., въ сд. вообще почти никогда
не встрѣчается ни глѣ ни глѣ или глѣ.

24) хмь сд. п., въ нашемъ подл. сѣ
надъ строкою подл. тѣлонтъ.

25) вѣс. глѣ. сд. п.

26) трѣжество сд.

Ико со҃ща б҃жій винограда прозапаны, кина наму ѿцѣлений¹ со҃-
ривуъ въ оу҃гыниі педоу҃жиі чрепающа,² в(е)селіе [и]напаѣнита безмь-
здыника.

Ѣ Цр҃ькы тѣ, чста, съдѣлаѣ,³ влѣдце, причсто слово, ст҃го храма безмь-
зды(ш)коу҃ веліиніи (и)⁴ знаменніи и чюдесы всегда.⁵

5

Ѣ. 5. ѿрѣ. въ лиці б҃жій.

Потварію⁶ источиникъ бл҃годѣиніи, ст҃ай, въ (и)стиноу҃ веліма̄ исто-
чнста ст҃го ѿцѣлений, от҃ьгонюща страстий ск҃врненіи⁷ и злобоу҃ гоу҃бен-
тельноу҃.

Възмагающа цѣльбоу҃ д҃҃а вл҃го[о]датію,⁸ въиноу҃ цѣльбоу҃ веліма̄ 10
подаѣта ер҃ста си безмьздыникоу҃ ти⁹ достославнай, слово б҃жій, сила
и моудрость. |

26 Ст҃ъ кдинъ кси, славай ст҃ый свой въ мирѣ, и нѣз избаваи¹⁰ ис-
тѣлѣ, и свѣтиши въкнѣиравѣ бл҃ванѣ.

Ѣ Жьзель прозавѣ¹¹ ис корене и(е)ск(о)ва, прѣстаѣ¹² свѣта¹³ х҃а прозавѣ- 15
ши¹⁴ марій, іко цѣтѣлми¹⁵ чюдеслми прѣоу҃крашенана¹⁶ ско[е]и си слоу҃-
зѣ, безмьздыника.

Ѣ. 5. цр҃ь. роу҃т ра(с)престарѣ.

Пага ѡвнста ел всякою кражию злобы ст҃ай, бжи(е)мь д҃холь пакы
бывѣша одежа сїса и от҃ьноу҃ста, оу҃краси[и]ниі, и лють и тоу҃жеваніи¹⁷ 20
поу҃щейма̄¹⁸ бл҃гте.

Она по причастіи б҃жини козма (и) долниѣнѣ вѣроу҃ бывѣша, о҃ча¹⁹ на-

1) οὐρανὸν ἐπί τῶν ἐξελίτων, въ сд. ошибочно
всѣмъ ѿцѣленіи.

2) чрепающа сд., въ слѣд. словѣ и прибавл.

3) такъ и сд. п., но греч. ἀπειράστα.

4) прибавл. изъ сд., въ наш. т. кажется
было да выскоблено.

5) вьсагда сд.

6) протварам сд., но по гр. ἀνοστομώυτες
ожид. прич. протварамца, въ п. веттарам.

7) ск҃врненни и згл. сд. п.

8) вьсагдаѣтнѣ вьиноу҃ сд.

9) ти иѣтъ въ п.

10) избаваи сд.

11) прозавѣши сд. гр. ἀνεβλάστησας; въ свѣ-
дующимъ подл. пишотъ нефѣ.

12) прѣнста сд.

13) по греч. ἄνθος ожид. цѣтѣ, но и сд. свѣта.

14) а передѣзано изъ и или и.

15) цѣтѣлми п. сд.

16) прѣоу҃красишлага сд. такъ лучше, греч.
καθ᾽οὐρανόν.

17) по греч. καὶ τῶν δευτέρων ἀπαλλοτριώσις
ожидаетъ: отоу҃жеваніи.

18) въ подлинникѣ описана поминанъ, сд. по-
мнѣнма̄.

19) о҃ча сд. (ц. вж. ч).

саѣда¹ оубѣтоста, нѣснай наслаждений, и чюдеса свѣтлаго истинноу и дѣйстви² покта. бѣгте.

Капашми ваю бѣгодатнами³ сѣрною омыста⁴ срдца нашихъ (н)⁵ болѣзныиыи, стѣи, (отъженѣта вѣса страсти),⁶ и стрѣмленія бѣсова- ской | далече проженита,⁷ яко застоупника⁸ и яко врача наша м(н)-³ л(о)стивай.⁹

Ѥ Оумрътви¹⁰ са смръта¹¹ тобою и жизнь во породѣ оупостасно(у)ю; Ѥа и Ѥа, пѣста, застоупителю животу, безмъздника и врача поюща¹² шельшаго. бѣгте.

10

Ѥ. д. сѣмо. ѡуѣ оубо негом.

Се что¹³ добро или что¹³ красно. нѣ тѣчю еже жити, якоже пи- шеть, нынѣ вратома въкоупѣ въ мѣстѣ свѣтозарнѣ,¹⁴ въ села нѣснай, въ славѣ неоубидающій. ѡ[ко]же достойно да оублажимъ

Дѣ¹⁵ в(е)селятъ са нынѣ, бѣжнай, въ память ваю ангѣли, стїи апсан и пррочи и прѣподобныи, и всен. правь(дъ)ници, съ нимже радостно оу- дварѣма за весь¹⁶ миръ помолита са.

Ѥта¹⁷ дѣво(и)ца и свѣтла безмъздника, славная и вѣсѣтнай, отъпоущенн¹⁸ грѣховъ, и¹⁹ исправленн житн²⁰ испросита, и всѣхъ грѣ-⁸ ховъ²¹ избавленн, хвалцима ваю всегда.²²

20 Ѥ свѣта вселенн²³ чѣта, вѣсть оубо ты, всака²⁴ озарши оума.²⁵ и

1) такъ и сд. п., но несомнѣнно слѣдуетъ читать насѣдани.

2) въ сд. истинноу дѣйстви, въ греч. хαι τὴν θεϊκῆς τῆν φαῖραν διὰ τὸς ἐνέργειαν.

3) бѣгодѣтанами сд.

4) омыста сд.

5) и прибав. изъ сд. по греч. т.

6) слова въ скобкахъ прибавлены изъ сд. по требованію греч. текста, но въ ваш. и п. ихъ нѣтъ.

7) проженита сд. штажинѣта п.

8) застоупа сд.

9) милостиво сд., въ ваш. т. мастивно.

10) оумрътви сд. п., въ ваш. подл. послѣ т начало недооконченной буквы въ видѣ і.

11) смръта сд. п., даѣе въ подл. оупостасноу.

12) поюща, въ сд. поюци.

13) чѣте сд.

14) светозарнѣ сд. εἰς τόπος φωταυγείας.

15) даѣма да с. сд. п., въ подлинникѣ къ- сать са.

16) весь сд. п. ὑπὲρ τοῦ κόσμου.

17) свѣта сд. п.

18) въ подл. отъпоущинне.

19) этого и въ сд. и въ греч. т. нѣтъ.

20) житию сд.

21) грѣхъ сд.

22) всегда сд.

23) такъ и сд., но по гр. οὐκ ἐπίγειον οὐκ ἐμὲ ἐκείνῃ.

24) всака сд.

25) греч. τοῦ τῆ πνεῦμα καθ' ἑαυτὸν (св. фотосъ) въ п. нѣтъ словъ оума и.

сѣтѣносына стѣ¹ ѡспайюци иънѣ тьмоу раждѣноуца² страстнѣ, дѣша
тѣлицѣ³ дѣломъ, прѣчета едина многопрѣлѣтѣи.

ЛІЦА ТѢ. Ъ. ДНѢ.

СѢХЪ МѢКЪ. аѡсѣдѣнна.⁴ ѡ пѣгаснѣ.⁵ анемѣ [м] подѣста.
ѣлпидифора. ѡ афѣдоннѣ.

6

Ѣ. глѣ. ѡ. до. вѣтѣоудрѣсти.

Безѣдѣно течѣннѣ блѣгочѣствѣно⁶ на соудѣннѣ стражюще, блѣгочѣ-
ст(н)нѣнѣ, надеждѣю сѣкрѣшнѣша, вѣнѣци оукрѣплѣннѣннѣ. прѣтѣвѣннѣнѣ бо до
конѣци погѣоушнѣша, беспѣкѣстѣно побѣдоу своѣю сѣконѣчѣвѣше. тѣмѣ ѡ
бѣнѣно прѣсѣщнѣмѣ вѣроу ѡстѣчѣють вѣсѣгда ѡстѣчѣннѣнѣ ѡце(лѣ)ннѣннѣ. 10
4 ѡмѣже⁷ | сѣгѣно вѣзѣпнѣмѣ⁸ молатѣ хѣсѣ бѣ грѣхѣоуѣ.

ѡнѣ. глѣ. ѡ. до. оудѣнѣ сѣ ѡсѣсѣа.

Оудѣнѣнѣша сѣ ѡногѣ безѣконѣннѣнѣ [хѣ]⁹ люднѣ, доблѣнѣхѣ дѣша
зѣрѣще, лѣцнѣ, кашнѣхѣ, ѡ гоу вѣроу¹⁰ вѣпнѣнѣхѣоу¹¹ слава тѣ хѣ вѣсѣнѣлнѣнѣ.
тѣ бо ѣсѣнѣ бѣ¹¹ ѡ не вѣдѣхѣомѣ,¹² сѣдѣѣннѣнѣ прѣднѣннѣнѣнѣ чюдѣса вѣ сѣхѣхѣ 16
сѣ лѣнѣцѣвѣхѣ. тѣхѣ мѣтѣвѣмѣ сѣсѣнѣ ѡнѣра ѡ прѣсѣвѣтнѣтѣ поющѣвѣ тѣ.

сѣнѣ. сѣ. ѡ. сѣзѣвѣхѣ. глѣ. ѡ. до. ѡко докѣнѣ.

Пѣтѣчислѣноу сѣчѣтаннѣ¹³ лѣнѣнѣкѣ вѣспѣймѣ, моудраго аѡсѣдѣнна¹⁴ ѡ
пѣгаснѣ, ѣлпидифора,¹⁵ афѣдоннѣ,¹⁶ ѡ анемѣподѣста, доблѣнѣнѣ страдѣлѣцѣ
ѡ тѣплѣнѣнѣ застѣопнѣннѣнѣ, тѣчѣннѣхѣ¹⁷ беспѣкѣстѣноуѣ блѣгодѣтѣ, (ѡ) на- 20
дѣжда бѣнѣннѣ¹⁸ безѣдѣно блѣгочѣствѣнѣмѣ подѣоуше.

1) сѣлѣтѣнѣ сѣд. тоуѣ ѡуѣоуѣ.

2) —ѡнѣ ѡ. ѡжнѣоуѣнѣ сѣд.

3) лѣуше сѣд. тѣлѣнѣнѣ, ѡ. тѣлѣнѣ, еше
лѣуше бѣло бѣ тѣлѣнѣнѣнѣ (ѡс. страстнѣ).

4) ѡсѣдѣнна сѣд.

5) послѣ вѣгаснѣ вѣ сѣд. тѣлько ѡ дѣоужнѣнѣ
нѣхѣ.

6) блѣгочѣствѣно сѣд.

7) ѡмѣже сѣд, вѣ гр. ѡсѣ.

8) вѣзѣнѣмѣ сѣд.

9) вѣ сѣд. безѣконѣннѣхѣ.

10) вѣроуѣнѣ сѣд, ѡсѣмѣлѣно ѡнѣ. вѣроуѣнѣнѣ.

11) сѣд. прѣбѣзѣлѣтѣ ѡнѣша, ѡ вѣ гр. тѣкѣстѣ
такѣоуѣ слѣва ѡнѣтѣ.

12) ѡнѣдѣхѣомѣ сѣд, ѡжнѣдѣе еше прѣрѣвѣдѣ
грѣч. ѣтѣроуѣ (ѡногѣ).

13) вѣ подѣл. сѣчѣтаннѣнѣ.

14) ѡнѣлѣдѣнна сѣд.

15) ѣлпидифѣра сѣд.

16) ѡ афѣдоннѣ сѣд.

17) тѣчѣннѣнѣ нѣхѣ сѣд.

18) вѣ сѣд. ѡпѣсѣка ѡнѣнѣ.

ни гладъ ни бѣда, ни животъ ни съмръть, ни коновънай варении,¹
ни земаьный пропасти, ни зѣрина² оуста отълаочити | не възмогша ⁴
отъ любви³ хѣты кашего трыпѣньномужества⁴ доблести. к толмоу (во)⁵
непрѣстанно възирающе, и того единого любяще, злочестивыи⁶ повѣ-
5 б дили истѣ.

Югоже пица⁷ наслажа(ю)ще сѧ и свѣта наслажающе сѧ, и животъ
наслѣдывше къчъной,⁸ къ вамъ приеѣгающаи отъ вѣдъ избеанте, и
отъ оуза и тьмъницъ н(а) мѣстѣ озлобленни⁹ бѣомоудрыиымъ къ боу
дръзновениимъ¹⁰ имѣюще, и м(и)л(о)ста¹¹ показавше въ истинноу хѣу
10 повѣдноу ю.¹²

имѣ. сѣт. гла. ѡ. во. ѡ прѣславной чю.

Мѣнци бѣоблжнии многовидимыи рангы бжнии ради любве крѣпцѣ
подъисте, и точениимъ¹³ же крѣве всю идольскоу мьсть шмыкыше, съ-
брьшена жртва ѡвигыше¹⁴ сѧ късьвѣтшюмоу и чисты юнотыкы,¹⁵ и насъ
15 ради страсти прѣтрыпѣ(въ)ше¹⁶ досто(ди)выиши.

Съ акюдннема¹⁷ и афдона, епиндифора же | крѣпцакаго, и стѣго пугаснѣ ⁵
и анемъподнста же, оумьнѣ оубо и правьствнѣ кѣрени оубо да въсхва-
анимъ, истинны оубо стѣгы мѣнѣкъ съсуды¹⁸ чьста(ны)а крѣпцкыи
земаьный не раздрощимыи, сѣны недвижимыи цѣкви хѣвъ.

кайо гла. х. ѡ. ѡ. сѣмо: Шеръх оу.

Троици равночельнни¹⁹ прѣстѣи, прѣвогати²⁰ троици ѡвнсте сѧ

1) испр. по сд., въ подл. стѣтнни.

2) зѣрина сд.

3) мьстѣ сд.

4) т—моудрствы сд. въ гр. хартурѣороз р.
хартурѣороз венек.

5) к прибавл. изъ сд. по гр. т.

6) и въ подл., злочестивыи сд.

7) въ подл. пица; въ слѣд. словѣ ю при-
бавлено по сд.

8) стѣтнни сд.

9) такъ и въ сд., по греч. τῆς ἐν τότῳ κη-
κόστω; р.; въ слѣд. словѣ въ подл. ѣ пере-
дѣлаво изъ еи.

10) дръзновениимъ сд.

11) мьлести сд., въ подл. мьсть.

12) подовьноу сд., лучше было бы хрѣсто-
ведовьноу по гр. χριστοδιδυχοῦ р.

13) въ наш. т. тичинимъ, испр. по сд.

14) шкети сѧ сд.

15) въ подл. послѣ юи буквы выскоблены и
приписаны новыи потеркожъ нѣ, испр. по
сд., гдѣ оумьтѣкы.

16) испр. по сд. им. нашего —шю; въ слѣд.
словѣ въ подл. ан надѣ строкою похъ тят-
ложъ, по въ строкѣ передъ еини что-то
выскоблено.

17) акюдннема сд.

18) въ сд. описка въсуды.

19) в—члельнни сд.

20) въ гр. παυλόβιοι.

поклоняици чистий,¹ (и) прѣстоите прѣстолюу еладычню тепани за-
стоупяици притѣкаюицима къ елму.

Незданоу стий беспакостно истачаете, блгодать² даюице приходоу-
примъ кѣрно, вса [отъ]³ вѣды и всю ласть воурыноу и съмоуиреннй
оукротяице оубо.

Крѣпостию неповѣдимоу прѣпоисавъше са, стй, палътнаго волѣннй
б⁶ не помысансте си, нъ безволазньнъ съмысль⁴ по(ка)завъше, на огнь и
моучени(к) дразноули⁵ ксте.

Ѹ Ты кдина игоненнесто, къ кншннхъ сѣдшиаго рожши непороч-
най.⁶ ты бо обави са Ѹ кѣхъ вѣкъ приѣтиаици⁷ достоино вседръжи- 10
телю.⁸

Ѹт. Г. сѣбо. не мудростно.

Оутвержьши са воудощнхъ надеждоу оукрѣпаицима, настоицихъ
волѣннй можьствьномъ съмысльма, прѣславннй моученици, оубо
прѣзвѣстете.

Ракно съмыслиице съ трьми оушоами, прѣхвалннй, безоули
перьсконй огнигашше⁹ обависте са, росоу дѸговннйоу обликаицима.

Ѹ Ты застоупяицию несълазньноу, бѣгоити, сътыжаюмъ надеждоу
бо на теи вълагаюици спсакмъ си, къ тебе приѣгаюице съблюдакми
взыкама. |

б⁶

Ѹт. Д. сѣбо. стднн съ смѣт.

Просвѣща(к)ми¹⁰ добротоу довлнма¹¹ страданнѣмъ, свѣтлаю свѣтила
мѣнци хѣн обависте си, свѣтлаѣнннми (лоучалин)¹² обзряюице въпью-
ицаи слака Ѹе смѣт твои.

Оцѣиеннй кровъ мѣнцискан¹³ вѣи и оутоданѣ(и)ши, и блгооуханьнон 25

1) въ гр. τῆς σεπτής (сѣ. триѣс).

2) благодѣть вод. сд.

3) хотя такъ и въ сд., но по смыслу и по гр. τ. πῶτα χίνουον — слово лишнее.

4) испр. по сд. нм. нашего смысла; въ сд. словахъ са и не прибавлено по сд.

5) дразноули сд.

6) въ сд. прибавлено благодѣтнмаи.

7) —ѣи сд.

8) вседръжностиво сд.

9) по гр. ἀποσίαις περιήεις τὸ πῦρ σβεννῶν-
τες ожидается возоуми перьского огня; въ сд.
какъ въ нашемъ т., только итъ оуташши.

10) и прибавл. изъ сд.

11) довлнма сд.

12) прибавл. изъ сд., и въ гр. ἀκτίαι.

13) мѣнциннскан сд.

къ (и)стиноу боу¹ бошении, беспакостно дай и без вѣды же истачающи
къмъ источнику ищущи(а)нии.

Отъ различныихъ напастей и вѣды² же наудъ вашими мѣт(а)ми³
иже къ боу Вразисте⁴ творитицаи спѣшани; ксѣстоу ю и испраздноу ю
в памѣтъ вѣшоу, достоууднии.

Повѣднеше льстяной идолюско[у]и (невозможи⁵ боу же ксѣу жи-
вотворити(ю)⁶ дѣтѣмъ дѣлеси⁷ оубо по(ва)закъше, къшиете прѣла-
женни. слава хе спѣт: твои(и).

И Крѣпко ты оруженіе на врагы прѣдѣлавану, скрѣен ксѣкомъ и лю-
10 тѣмъ напастейи ѡрѣ[и]вакѣмъ крѣды, и ксѣмоуцинии бретичѣвоу,
лѣти вѣни, и зѣтѣкѣмъ.

Ѳк. 3. ж(р)во. нечестивии нѣ.

Гамъ сѣ афдоне (при)неде хѣу, крѣпкѣмъ мѣтѣльныи обан(чи)къ, славы-
не, разоумъ невозможи(и)⁸ и къ ксѣтоу притече⁹ кѣрѣноу(а)моу радоу(а) сѣ.

15 [Подони¹⁰ сѣ, афдоне славыне, хѣу, крѣпкѣмъ мѣтѣльныи обан(чи)къ,
славыне, разоумъ невозможи(и), и къ ксѣтоу притече кѣрѣноу(а)моу ра-
доу(а) сѣ].

Подови сѣ афдоне страсти хѣвни, того ради своѣ сѣ главоу откѣче
оутодѣи, (и) къ ксѣмоуциноу¹¹ неслии поща(дѣ)къ¹² сѣ и бескѣртъ-
20 ноу(а)моу ксѣпритѣи.

На (не)денижнѣмъ надежду оутерѣж¹³ и прасынѣмъ иже на земли
по[н]авѣкъ, блажныи елпидифоре,¹⁴ [не оуклонкии во тече и] ксѣнери сѣ 7¹⁵
къ живѣни прѣстѣи оубо красоты.

1) испр. по сд. гдѣ боу им. нашего аѣ; и
въ предѣд. и прибавл. изъ сд.

2) лучше сд. кѣтъ боу жи.

3) мѣтѣми подани.

4) итѣразитѣ сд.

5) въ подл. идольскоу...и (возможи, буква з
принесана позднѣйшею рукою подл. титломъ.

6) и приб. по сд., въ подл. —ши передѣ-
зано въ —ши.

7) изъ сд., въ наш. т. дѣмъ.

8) по сд. и греч. аѣдес им. ошибки нашего
подл. ксѣстѣмъ.

9) въ сд. описка вричѣт, въ сѣд. и при
баллено по сд.

10) по недосмотру переписчика повторяется
предыдущая стихира, за исключениемъ вѣр-
ныхъ трехъ словъ; подони сѣ какъ будто бы
въ греч. διαφείς, но такъ μοφείς.

11) невозможномуу сд., въ наш. подл. з какъ
будто передѣлаио изъ о.

12) такъ и сд., но по гр. ἔπιεισε ожидали
бы вѣтѣнѣ сѣ.

13) оутѣран сд.; въ сѣд. слово з передѣ-
лено изъ м.

14) въ сд. послѣ слова. прямо ксѣри сѣ, такъ
и въ греч. т., лишніи слова принадлежатъ
сѣд. стихирѣ.

Плѣкнѣмъ сладости нетьлѣннѣмъи пища къ себѣхъ ииѣиуъ съно-
доби (са)¹ всецѣстѣи(е) еминдифоре. неоучаюнью (во)² тече ты поутьмъ
страданий си.

Ѣ Късиѣннѣмъ сѣнце не тебе мѣсакной, зарькѣмъ свѣтѣ(ш)мъ² своего
бѣства кѣмъ прѣстрѣтъ, вѣде гѣе. тѣмъ ты вси слашмъ. 5

Ѣ. Ѣ. ірѣо. похароу ти съ гѣамъ.

Текоуцихъ тѣлѣннѣмъ прѣзрѣннѣмъ,³ нетьлѣннѣмъхъ сънодобисте
сѣ зрѣти. напастий оубо изваите и вѣдѣ же вѣрою насъ призываю-
цихъ, прѣхвалании.

Троицю съвезначальною, прѣславнии мѣнци, горьцѣ съвѣзаннѣи 10
7^б и въ тѣмннѣмъхъ тѣрьдохъ⁴ дръжимъи раздрѣшннѣи своими мѣтвѣли
милосрьдохѣи.

Но тебе⁵ сами съ прѣдакъи на смьрть, несмьртнѣ, сѣсе мой, до-
вани приима, и [сѣсе мо]⁶ сѣсегеле соуриамъ въ воурн (и)⁷ къ напастъхъ
и въ (сѣрѣи) гѣ[гѣ]шѣ.⁸ 15

Разрѣши мойхъ грѣхѣмъ роукописаниѣ, одръжарнѣи мѣ печали и стра-
сти раздрѣшннѣи дароуци ми, и своюдахѣи [ми]⁹ въкѣоу¹⁰ невѣрѣдена,
вадѣце.

Ѣ. Ѣ. ірѣо. сѣсѣи къ бѣни авра.

Кѣно изваиватъ еси пламене три[и] благоцѣстнѣмъи оуноша, тако и ны 20
нѣ страдалица къ неци огннѣи съхраннѣи, бѣгомѣдрнѣи въкѣиоура ти
бѣ оцѣ.

Подѣиши нетьлѣннѣмъи (даръ)¹¹ и чудотворнѣи точннѣи стрѣстотрѣ-
8^а пнѣи твоими, хѣ, носѣннѣи (и)¹¹ свѣтѣмъ, ѣно [мѣтѣ, и ѣвани съ поѣ-
циамъ бѣ оцѣ. 25

Мѣчнѣи мѣнѣство¹² неакъжно съкѣкоуна(и)хъ вѣрою приисесте

1) приб. изъ сд., такъ и въ слѣд. с и во.

2) въ надъ строкою приписано, изъ сд. сѣма съ приписаннымъ надъ строкою сло-
гоу тѣ.

3) къ прибавл. изъ сд.

4) въ подл. описка лѣтъдохъ; въ слѣд. слѣдѣ с буквѣи прибавл. надъ строкою подл. тѣломъ.

5) текст сд.

6) лишнее повтореніе, котораго нѣтъ въ сд.

7) прибавл. изъ сд.

8) лучше гѣмъ сд.

9) этого въ сд. нѣтъ.

10) въкѣоу сд.

11) дозволено изъ сд.

12) множественно сд.

же ѱоу, прѣславнѣнѣмъ чюдесемъ показаниѣ съдѣвающе и пошриѣ бѣ [б] оцѣ наши.

Ѣ Извѣщеніѣ тобою отъ прадѣднѣи¹ кляткы и къ принесоущиши шрии прѣшдѣшиѣ,² радость [с]ти въшнѣмъ, прѣславнѣнѣи влѣдѣце, ѡже бѣ въпачиена намъ породи.

Ѣ. ѡ. ермо. строки вѣгочети.

Вѣгочетно³ мѣнѣи трѣжство⁴ радостно приде, мира озарѣи, вси възвесели и свѣтло просвѣщайи вѣрою пошриайи бѣ хва.

Моукамъ и рокоу и зефирѣмъ же днѣиамъ въспротиви[с]те⁵ си, всею допани, ѡмоуцие застоушнѣника непошридимого и слави: же соушри бѣ, ѡмоу- же нѣнѣи въшнѣмъ бѣ въ. |

Вѣ⁶ доваши страстотрѣпѣица, акиудина,⁷ шигаснѣи, анемьподнѣста, ⁸ ѡшнѣи же и афдоннѣи, и прѣсловоушриаго елпидифора, ѡмоуцие⁸ стѣноу не- раздроушнѣмоу, бѣ хвалѣице въспонимъ и прѣвѣ.

18 Вѣнѣцемъ⁹ славною оушриаши си (и) добро(то)ю оушри(ль)нѣною¹⁰ свѣтѣи си, (с)вѣтѣи нечечернѣи, конѣцѣ ѡжеиши, на нѣсѣхъ приѣсте мѣици въшнѣице бѣ въспѣва. и.

Ѣ Оушри и разоушриомъ¹¹ вѣю мо(у)дроушриице ѡспокѣдѣимъ ти, непо- рочнѣнѣи. породи бо, прѣвѣстѣи, пѣтѣю ѡбложена, творѣца и бѣ и цѣри ²⁰ же и хѣса. тѣмъ же ти дѣво въспонимъ и.

Ѣ. ѡ. ермо. строки оушо ѡсолоуши.

Троуди наша¹² ѡже на земан нѣсноѣ веселнѣи приѣло ѡтѣ,¹³ идеже шрици мѣнѣи и блаженѣи хъ койнѣства | и всю прѣворо(дѣ)нѣи хъ¹⁴ веселнѣи ⁹ си цѣри,¹⁵ оушо прѣблаженнѣи.

1) прадѣднѣи сд.
2) такъ лучше, чѣмъ сд. внидѣши; дагѣе въ сд. вошма.
3) вѣгочетно сд., гр. ѡ ѡушриотѣтѣ.
4) трѣжство сд.
5) въ сд. ошиска въспрнѣиши мнѣсте сд.
6) въ сд. ошиска ты, дагѣе докла.
7) акиудина сд.
8) ѡмоуци сд.
9) вѣнѣцѣи славною сд., въ славномъ пор- воу в порѣдѣзано изъ в или о.

10) буквы въ скобкахъ пополни. по сд., гдѣ оушри(ль)нѣноу.

11) разоушриомъ сд., въ медроушриице буква у въ подлѣи пропущена.

12) въ подл. еши, въ сд. ошиска троуанѣиши, вниѣт. пад. прѣдполагаетсѣ уже мѣстовѣ- шѣиѣ ѡжи.

13) испр. по сд., въ вѣш. ошнѣи ѡтѣ.

14) да прибавл. изъ сд.

15) по гр. ѡκλλησѣи ρ. ѡμѣγυριѣи вѣи.

Отъ оубо въсплывающа,¹ вселенныи, и вѣдѣ же сїецайте вса вѣроу
исаотоу: трѣхъство наше прыздыноующаи, миръ же и тишиноу и смирно-
саце и сїеини, вселенныи.

Бгѣтне востающе свѣтлоосталии² и радостию, страдаючи а҃лиотыи,³
раздрѣненни же грѣхотъ и печални же вѣхотѣ: иже съ нами оубо дниша б
сїести (са)⁴ въ [ва]ршамъ приизгадоциамъ, съдѣтели же да оумолиште.

Ѣ Соста оубо дрѣна животоунаго и здриноу сѣ, приа҃впавши сѣ прича-
рении.⁵ ты же, дѣо вѣе, животоу приизчыкыи вѣвела еси, мироу животоу
носеное съдѣини даровакыи вѣрѣ ради.

ЛІЦА ТѢ. ВЪ Г. ДѢ ОУТЬ ЛІЦІНЪ |

10

9⁰ а҃бен(с)илуы. ѡси҃фа. и а(и)҃фааа,⁷ въ тѣже дѣк. приподовь-
наго ѡца нашего и ѡа҃нниа.

сѣ. мѣномъ гла. д. ѡ. оубо. сѣ. ѡ. сѣ. ѡ. сѣ. ѡ.

Оцинии⁸ слоужителе вседражителе вѣши вѣкыи страстотрыници,
животоу жрѣтотоу сѣе оубо мрѣноуемоу мѣсти ради принесосте. огня во и 15
моуны приа҃н есте, и дѣггыи оубо прѣтрѣнѣи есте, и вѣсѣмрѣтѣи
славѣ достони вѣсте, яко въ истноу досточюднни. сего ради вѣроу
чкотоуциу къ насъ иланиште отъ нацети.⁹

и҃а сѣ. ѡа҃нниа. гла. д. ѡ. вѣннннн.

И҃но прѣскѣтала звезда вѣснѣлаъ кен свѣтозарнѣкыи добродѣ- 20
тельми, и҃гоносе, всю дѣшу просвѣтлаъ кен дѣомъ. тѣмъ прошьлаъ¹⁰ еси
къ невечернѣмоу свѣтоу, раздрѣшамъ страстии нашиу тѣмънѣи ѡбла-
10⁰ ны, свѣтоносноу то намытѣ твою прино тво рѣщиу сѣдѣа оуправле-
ни(к)амъ.¹¹

1) вѣсплывающа сд.

2) прибавл. изъ сд. по гр. т.

3) свѣтлыи сд.

4) такъ и сд., по гр. διπρόπυτοις о҃жидали
бы а҃лиотыи; послѣ — чи въ полз еще 1, какъ
будто начало недоконченной буквы.

5) сѣ прибавл. изъ сд. въ греч. σὸδῆσαι р.
σὸδῆσαι вен.

6) причащениамъ сд.

7) а҃фааа сд., въ наш. т. надала.

8) сїинни сд.

9) нацети сд.

10) лучше сд. пришлаъ.

11) оуправляемъ сд., въ нашемъ текстѣ оу-
правленннмъ.

сѣи гдѣ. ѿ. до. о прѣславномъ чюдо.

О прѣславномъ чюдо. акепсима краснѣиѣ, моученикомъ красота, ирѣскимъ вѣ(нѣ)чѣиѣ¹ съ днѣ. по(го)ранѣнѣиѣ² страсти прѣдѣлагаѣтъ, (и) оу(и)зѣиѣ³ крага беспальтынаго.⁴ о каковѣиѣ⁵ оулоучи. многодарокѣиѣ⁶ оу⁷ насодати. ѿгоже мѣтвѣли сѣи дѣша наша, ѿко мѣстниѣ.

Оле прѣславномъ чюдо. ѿ прѣсидѣ⁸ звѣзда носифѣ късьиѣлъ късть, ѿ кѣльнѣствѣноуѣ⁹ лѣсть раздроушѣиѣ дѣомъ, крѣвѣнѣмъ¹⁰ теченнѣмъ погаси оугноуѣжѣиѣмъ¹¹ безбожѣственѣ. о дръжава, ѿгоже раздроуши вѣсь. ѿгоже мѣтвѣли сѣи дѣша наша, ѿко мѣстниѣ.

Оле¹² прѣславномъ чюдо. ѿдала¹³ терѣдѣиѣ страданнѣ погорѣнѣиѣ [1]¹⁴ тѣзойменьнѣиѣ показѣтъ съ, садѣ присноцѣвѣ¹⁵ тѣиѣ¹⁶ поѣтѣиѣмъ растѣтъ¹⁷ ранами, ѿко оумѣрѣиѣ ожити начинаѣтъ.¹⁸ о снаѣ къствѣноуѣ, ѿмѣже¹⁹ вѣшла ѿко а(и)гѣиѣ. ѿгоже мѣтвѣли (хрѣствѣ)²⁰ сѣи дѣша наша, (и)ко²¹ мѣстниѣ.

15 нна. гдѣ. ѿ. прѣхѣлѣли.

Оумотрѣиѣ къствѣ оумѣмъ²² разоумѣнѣиѣ съиѣ аю дѣствѣнѣ, вѣжѣствѣнѣиѣ словеса полагаѣ на своѣмъ сѣдци, на немѣже ѿ вѣсѣхоуженнѣиѣ ѿко на мѣстѣнѣиѣ²³ оуѣвѣрѣнѣиѣ къси, прѣподобнѣиѣ ѿданнѣиѣ, ѿ молиши съ даровати намѣ ми(лостѣ).

Око вѣрѣнѣмъ намѣ скѣтѣнѣнѣиѣ оураченѣмъ, вѣжѣнѣ, ѿ наставнѣнѣиѣ дарокѣнѣ вѣ ѿ бѣ оуѣиѣ, ѿсѣа²⁴ гѣ, ѿ сѣо дѣа, вѣс прѣтѣкѣннѣиѣ²⁵ жити повѣлѣннѣиѣ ѿданнѣиѣ, ѿ молиши съ даровати²⁶ дѣшамѣ на.

Прокѣтѣиѣ вѣса люди тѣмѣнѣиѣ, наоуѣчѣиѣ еже оуѣклоушѣиѣ съиѣ разѣра²⁷ рѣннѣиѣ,²⁸ прѣтѣкѣти жѣ²⁹ пачѣ къ прѣкокѣрѣнѣиѣ слаѣ моуѣдрѣиѣиѣ цѣркѣиѣ

1) вѣнѣчѣиѣ съ дѣиѣ съ.
2) доповѣсно изъ сд.
3) кѣсѣлѣтанѣго сд.
4) изъ сд. а приписано вѣдѣ строкою.
5) прѣсидѣ сд.
6) вѣльнѣствѣноуѣ сд. илѣуѣхѣу р.
7) крѣвѣнѣмъ сд.
8) итѣни слоуѣжѣиѣмъ безбожѣствѣиѣ сд.
9) оуѣ сд.
10) т. е. анѣла, вѣ сд. опѣска анѣла.
11) погорѣнѣиѣ сд.
12) присноцѣвѣиѣ сд.

13) оужнѣти начѣтъ сд, по грѣч. ἀνιζήν ἔρ-
14) имѣиѣ сд. [хѣтѣ р.
15) прибавл. изъ сд.
16) о прибавл. по сд.
17) оумѣмъ сд.
18) мѣстѣнѣиѣ сд.
19) хрѣствѣиѣ сѣга сд.
20) прѣтѣкѣннѣиѣ сд.
21) вѣ сд. даровати мѣрѣ и доушамѣ нѣшнѣиѣ
вѣлиѣ милостѣ.
22) разѣрѣннѣиѣ сд.
23) жѣ сд.

благодѣтелию х҃а бѣ нашего, побрании. (и)¹ молиши сѧ, да подасть дѣламъ нашимъ.

кан. стѣмъ мѣст. гл҃а. ѿ. пѣ. б. ір҃мо. ипродѣлмо вѣщати сѧ мѣр.

Неси помысла моего бездѣлоу, яко оубо проидоу мѣщиско(х҃)ю¹ поучиноу, и гл҃оутиноу иу҃къ страсотрыпкыскоу оубрѣсти ми, вѣликомъ прѣ- 8
грѣшеникомъ къ гл҃оутиноу. тѣхъ мѣстемъ х҃е твоего пристанища да оубл҃очю.

Повелѣшии вѣгостодѣнаго новѣвѣ вѣжестыпкыма х҃вѣмъ² повелѣшиемъ оубрѣшамъ, сѧнце нечестивыи чьсти³ ти повѣдаю- 11
цѣмоу и всескѣдающа огнѧ⁴ | тебѣрѣцѧ⁵ же чьсти тваремъ не ю
далъ еси.

Прѣжде страсти сѣино⁶ славноу дѣламъ, моудре, съ постыпкыскыми, нѣкъ съжже сѧ оубл҃амъ, страданіемъ же чьстиваи дѣи си жрѣтѣ. сего ради вѣлѣваше⁷ бѣи поимъ.

ѿ Нейскоу сопрачна двѣ лѣти прѣста, рождѣшии сѣса и цр҃кѣ⁸ х҃а, не 15
прѣзари, вѣгснѧи,⁹ рабъ своиу х҃ гл҃а,¹⁰ и҃къ отъ прѣшении люта мира из-
бави. и сѣси дѣла наша, и҃ко мѣстивъ.

Бж. і. ір҃мо. на камне на стѣмъ оу.

Домомъ¹⁰ земныма ил҃мѣни вѣшныи и нероукотворенои жилище, въ немъ же и радоуѣ сѣи (вѣ)спѣвашии и҃веть сѣа, и҃ко(же) воу҃къ нашъ и ѿ) и҃веть правѣдна паче тебе, господи.¹¹

Камени и҃ки сѣи теок[го]¹² тварѣ же, прѣвѣлажене и҃в(сн)де, еже къ мѣтте- 12
лемъ бл҃гокрѣпнѣи и противленнѣи и моужество. | тѣмъ и зѣвааше¹³ ты и҃си
и҃къ нашъ, и и҃веть правѣдна паче тебе, господи.¹⁴

1) прибавл. и пополя. изъ сд.

2) х҃вѣсткыма сд.

3) лучше сд. чьсти: тѣису р.; вм. ти тамъ же та повѣдающемоу.

4) всескѣдающа и҃гома сд., ожидаемъ вим. падежъ, въ гр. τῶ πειράζοντι πυρί.

5) тебѣма сд., свѣш. в сѣ ч., долѣе въ сд. чьсти.

6) такъ и сд., во греч. ἰσχυρός р. стѣло-бытъ: славица.

7) и҃веть сд. (всегда такъ); въ предыду-

щемъ словѣ вѣдѣшии буква о въ подл. пропушѣна.

8) вѣгснѧ сд.

9) гл҃а сд.

10) домѣма сд.

11) слова въ скобкахъ прибавлены изъ сд.

12) теок сд.

13) испр. по сд. (ἔκραζες р.) вм. ошибки на-шего т. изъвѣшии, гдѣ кромѣ того что-то выскоблено.

14) пополниено изъ сд.

Бада приснооцѣтѣюща ѿ животной тѣ дрѣво, плодѣ¹ присносоущи-
ный пища прозѣваннѣ² познахомѣ по средѣ рай цркви хрѣтѣ, отѣ (не-
гоже овѣлаюмуре³ присно дѣша оутѣржаѣмѣ, достославнѣ.

Ѹ Ты единая наче всѣхѣ соущихѣ велиихѣ⁴ съподоби си, ѿ наче кѣста-
ства, ѿ нектѣмѣстима ксе(н) твари кѣ оутробиѣ понесла кси, ѿ [кѣ]кѣпѣкѣ-
тила кси. тѣмѣ ецѣю тѣ кси кѣвѣдѣлаемѣ.

Ѹт. Ѹ. грѣо. поѣ ти слоухѣ.

Что кѣсоухѣ на [ти]⁵ моухѣ потѣща сѣ, не пошадѣвѣ [сѣ]⁵ земь-
ныхѣ, акепсимѣ; кѣроухѣ сѣцѣю ѿ огнѣви ѿ жнѣхѣ боудѣши. крагѣ[гѣ] сѣ
10 лѣчтѣан прилагашѣ ти, ѿгоже прѣцен(н)ю послѣни сѣ.

Жнѣоухѣмоухѣ⁶ ѿгоухѣ тѣщю сѣ, творѣцю моѣмоухѣ, славынѣи сѣтѣль кѣ-
пѣиѣше. кѣкѣрѣфта сѣкѣльци сѣвѣдаѣю ѿ огнѣи. сего ради моухѣ твоихѣ¹²
ѿзвы ѿко дѣтинѣи стѣв(а)и⁷ мѣнѣти сѣ.

Ласкѣниѣ лѣчтѣавѣ никакоже⁸ прѣвратити тѣрѣдость твою. ѿ кѣ боухѣ
15 простѣвѣ¹⁰ срѣдѣнѣи очн, прѣвлажнѣ. ѿмѣже¹¹ дѣшю сѣою просѣцѣиѣи,
кѣскоухѣ ѿдоульскоухѣю мѣсть пожгѣтѣ кси.

Ѹ Ты единая ѿце кѣкѣста ксеи твари кѣпѣнѣши творѣци по родила кси, ѿ
сего носѣши кѣ обѣтѣи си. сего ради поѣцѣиѣ тѣ спѣсай, ѿгослока[ѣ]наѣи
лѣтѣи приснод(ѣ)каѣи.

20

Ѹт. Ѹ. грѣо. худѣтай боухѣ ѿ чѣлко.

Сѣлѣзѣ¹² ѿсточннѣкѣи кѣздѣржани(е)мѣ¹² мѣтѣкоѣ ѿ кѣроѣ тѣрѣдоѣ ѿ
любѣвѣнѣи оутѣлн, ѿ сѣтѣлѣостнѣю ѿ стрѣстотѣрѣнѣкѣмѣ¹⁴ стрѣстнѣи ти-
[кѣ]ноухѣ¹⁵ прѣстоухѣпленнѣи по(на)лѣстѣ. |

Рнѣоѣ стѣоѣ ѿдѣни ѿкѣ слоухѣкѣи бѣоки ѿ кропѣлнн(н)¹⁶ стрѣпнѣкѣкѣи-
25 нѣн ѿ мѣногѣобѣрѣзѣнѣи мѣмѣи испѣстрнѣстѣ, ю стѣвнѣиоухѣ показѣвѣши.¹⁷

1) ѿ животна тѣ дрѣво плодѣ сѣ.

2) вѣ гр. βλαστάτων (лучше должно быть βλαστάτων sc. ξύλων) р., поэтому ожидали бы произрастѣи, но и вѣ сѣ. опнскою произрѣсти.

3) что вѣ скобкахѣ, пополнено изд сѣ.

4) вѣ наш. т. опнска велихѣ, испр. по сѣ.

5) вѣ сѣ. этикѣ поставокѣ ѿвѣтѣ.

6) жнѣоухѣ сѣ.

7) пополнено изд сѣ.

8) проушѣнѣтѣ переводѣ грѣч. ἰσχυρὰν (кѣз-
могѣи).

9) твою сѣ., ожидаемѣ тѣрѣдѣсти твою.

10) ѿ гр. ἰσχυρὰς, но вѣ сѣ. вѣстѣтѣрѣ.

11) ѿмѣжи сѣ.

12) сѣлѣзѣ сѣ.

13) кѣздѣржаниемѣи ѿ сѣ., вѣ гр. ἐκφραστῆς р.

14) καὶ λαπλαουχῆ τῆς ἀδελφῆος р.

15) тнѣоухѣ сѣ. τὴν ὑλαίτη παραφῆν.

16) вѣ наш. т. кропѣлннѣиѣмѣ, испр. по сѣ. ѿ гр.
βάνισι р.

17) такѣи сѣ., но по гр. δείξαντες ожидаемѣ
показѣвѣши.

Съмьртно живеть временною длянью¹ проти-искоушите,² егѡ-
дѡбеннй личичи,³ приносѣицааго вѣтна⁴ и цстиа доброгоу питающе
пришли есте.

к Молн своѣго сѣа же и га, дво чста, патнхншому избавленнѣ ѿ про-
тивннхуа напастнй на тѡ ѡу)пѣваѡцимау мнроши⁵ даровати.

ѿв. ѿ. ѿбо. ех вездѣх гдѣх.

Личншии ѡблаци⁶ вѣзвѣшлѣми коурыныи оузы и внухромь вѣза-
нши сѣтѡдательнѡ вѣскѡра⁷ моученича кѣра раздрѡуши.

12^с Ико⁸ чсто⁹ оуца и заколеннй, ѡбсиде прѣблажене и вѣсечастне,
своими моушлѣми помани любуеѡ тѡ)рцншма¹⁰ памать твою.

Надеждѡ и кѣроу оукрѣпльше сѡ, ѡко законоу и снмьлненнѣ зацнрѣ-
ше сѡ и любуеѡнымау сѡ)узомь¹¹ трѡичныи съчетасте, личичи.¹²

Разачнхнхуа страстнй моушху оутиши, кдина приснодѣа ѡути не-
искоусолемоу жнмау. ты по пристанице прѣтнхоу ѡиш сѡ памь, поу-
цимау тѡ.

ѿв. ѿ. ѿбо. ѡ тѣхъ застѣ.

Изде ѡтъ земля и прѣстави¹³ сѡ гѣ вѣови, прѣвлѣже акепнма, (и)
тамѡ соуцишмау (вѣскъ вѣстѣ, и вѣселнныи и коушчнныи. тѣмь)¹⁴ прѣовн-
дѣла ѡсн моушкы и [иэ] дръзнокеннѣмь вѣ[и]звѣкашнѣ прѣпѣтнй.

Сѡ крѣвнхнхнми капамнми нстекѡ)стекѡ)ша на земляю оуди сѡ рапанн. 20
трѣпа же снухъ, рачннѣмь присносоуцааго причащеннй, тако дншоу кѣз-
ложн на роуцѣ гнн, вѣпыи прѣпѣтѣ. |

1) такъ и ед. потому что въ гр. τὴν μαχ-
ρᾶν, но тамъ предшествовало ζῶν, у насъ
же живота.

2) лучше ед. протиискоушите, по гр. ἀν-
τιπροσπαύου: ожидаемъ даже пр—внш.

3) моученичи ед.

4) лучше связности ед. μαχηότης ρ.,
предшествуетъ тамъ же приносѣишнху ед.

5) такъ и ед., но въ гр. εἰσρηχῆν (σε, λυτ-
ρωσιν), ожидали бы мнроуно; въ предыдущ.
словѣ проущ. буква φ.

6) слѣдовало перевести винит. надеждѣ:
моученичнми едыкы вѣзвѣшлнми, и далѣе
по греч. λαίλαξ δεσφῶν ожидаемъ коуруи
оуах.

7) въ ед. вѣснлѣма, лучше вѣснлѣши:
λαίψαχ.

8) въ греч. ὅ.

9) частно ед. σαπτόν ρ.

10) лучше было бы творшнща.

11) любюеѡнымау сѡ)узамъ трѡичныи ед.

12) моученичи ед. Цѣлая эта стихира пере-
ведена непонятно: τῆ ἑλπίδι τὴν πίστιν νε-
ρῶσιντες ὡς τοῦ νόμου πλήρωμα ἐνοταρτισάμε-
νοι: τὸν τῆς ἀρχῆς δεσφῶν εἰς τρεῖς συνήφθητε,
μαρτυρε ρ.

13) въ ед. овиска прѣсткати ѡиш сѡ.

14) слова въ скобкахъ прибавл. поъ ед.
сѡга, съ гр. τ. въ ρ.

Горькаѣ жизни тамо соудраго съчетаннѣ съ бесплътнѣннѣми¹ ангы 14^о
экспрѣймаѣши, влѣжне, ѣ съ ннѣмъ радѣнѣ сѣ, ѣспроси намы сѣсеннѣ,² къ
паматъ теѣѣ побѣрнѣмъ прѣвѣтѣтъ³ [канты] бѣ.

Та коудннѣмъ моуден къ горѣ сннѣнѣнѣнѣ огнемъ жегомоу.⁴ чѣстѣн.
ѣ прозираше пошыню неблаанмоу неперкосновенѣмъ, съннѣнѣ ннѣндреченъ-
наго ти соудрѣства, съннѣмоуднама сѣ тѣлкетотѣмъ пактнѣмъ жже⁵ къ
нен сѣтѣннѣ(хъ)⁶ състаетъ.

ѣт. ѣ. ерѣо. къ ннѣмъ сѣннѣмъ кадѣ.

Скаценнѣ⁷ чѣстѣнѣмъ крѣкнѣ чѣстѣнѣмъ ѣспѣстрнѣкъ, ѣдснѣфе, ѣспаете
10 ѣ ѣа бѣа влѣгѣдѣ(тѣ)ннѣмъ⁸ галетѣ теѣѣнѣ вѣнѣцѣ, ѣ съ бесплътнѣннѣмъ
ангы радѣнѣши сѣ.

Погроуджѣмъ, прѣмоудр(е),⁹ повелѣннѣ(е)мъ врагѣ, множѣстѣмъ ка-
меннѣмъ камени ѣутѣрѣднѣкъ, ѣспѣндрѣннѣмъ хѣомъ ѣкомъ¹⁰ неднѣнѣннѣмъ¹¹
прѣвѣстѣ, прѣдакъ къ роудѣ: бѣннѣ днѣю, прѣвѣженѣ. 14^о

16 Прнсноцѣтѣннѣ къ ннѣнѣмъ винограда хѣа съ¹² лѣза, сѣннѣнѣнѣ-
ннѣ(мъ)¹³ мѣннѣмъ ннѣнѣнѣннѣннѣннѣ(тъ) (точнѣмъ)¹⁴ грѣзнѣ днѣвѣннѣннѣ(хъ)¹⁵
сѣквѣрѣмъ ѣсн. сѣснѣнѣмъ насѣ сладѣстнѣмъ напопѣмъ ѣсн.

ѣ Вѣ ѣдрѣхъ ѣннѣхъ¹⁶ ннѣнѣннѣннѣннѣмъ¹⁷ снѣ сѣдѣннѣннѣмъ къ пактѣ-
ннѣмъ ти чрѣкѣ: вѣсѣлѣша сѣ чнста,¹⁸ нѣомъ, дѣко бѣннѣннѣннѣннѣннѣ, ѣ прѣ-
20 къзнѣснѣмъ.

ѣт. д. ерѣо. ѣже сѣтѣнѣ снѣмъ.

Прнпѣннѣннѣннѣмъ ѣннѣ(о)мъ дѣннѣннѣмъ чѣстѣннѣмъ ѣспѣндрѣннѣмъ хѣа не-
ннѣрѣчѣно поженѣмъ слоуджнѣмъ ѣсн, ѣтѣмъ нѣдннѣмъ мнѣннѣмъ вѣннѣннѣмъ снѣннѣмъ

1) бесплътнѣннѣннѣ сд., въ наш. т. н подѣ
тнѣлѣмъ.

2) галасеннѣ сд.

3) въ сд. влѣгѣсловнѣмъ вѣг.

4) жегомоу сд.

5) въ грѣч. σκρῖδες μῆες τῶν—ὀπισθόστονον р.

6) хъ прнбавл. пѣъ сд.

7) скаценнѣ сд., во гр. ἰσκαζέντης р.

8) тѣ прнбавлено ннѣ сд.

9) по сд., въ наш. т. прѣмоудрѣстѣ.

10) хнстѣннѣмъ ѣкомъ сд.

11) ἀτίνακτος р., въ сд. ннѣннѣннѣмъ.

12) въ сд. по недоразумѣннѣю: винограда класѣмъ!

13) въ сд. ѣснѣннѣннѣннѣ, мѣ прнбавл. для ннѣ-
редачн грѣч. τῆ τῶν.

14) ннѣннѣннѣннѣннѣмъ точнѣмъ сд., въ наш. т.
точнѣмъ пропущено; въ сд. грѣзал.

15) безѣ хъ сд., такѣ мъ лнчше, потому что
въ гр. βότρων ψυχῆς.

16) ннѣннѣ сд.

17) ннѣннѣннѣмъ сд., лнчше было было ннѣннѣ-
ннѣннѣ: ἀχρῖστος.

18) чнста сд.

оулаоу¹чи на земли надъкнаи къзвода | ды | ирю своимъ молитвами къ горъ-
15² шмакъ оуиѣ³льмакъ.

Весеъжыжени¹[ши]² мѣи³чегыми ранами и каменни метани⁴, весе-
мрътѣноу⁵ понычноу⁶ приѣли есте, не⁷тъла⁸тыи⁹ѣи¹⁰ вѣи¹¹и трапезѣ прѣсто-
иѣте, тоу¹²ѣрѣненне испросите¹³ и миръ д(оу)шмакъ нашмакъ. 6

Оу¹⁴ста¹⁵воу¹⁶ю¹⁷ю оу¹⁸строицию¹⁹ и едино соу²⁰рѣстѣноу²¹ю²²ице ѣсно исповѣда-
ни²³ма²⁴) еѣрѣ²⁵ прѣноу²⁶рѣдаи²⁷ице, вѣи²⁸ѣма²⁹ сѣбѣтома³⁰ зарею³¹ ии³²ѣ ѡскѣтѣсте
са. (и)³³ трѣци ѣи³⁴и³⁵сте са слоу³⁶жителе³⁷ и тайныици досточюдыни.

и Пагклаго¹⁰ дрѣвѣнаго оу¹¹вѣи¹²ни¹³ оу¹⁴оужени¹⁵и¹⁶ и праматери испракаени¹⁷,
еже къ и¹⁸оу¹⁹ рода оу²⁰скѣи²¹и²²и, къ виждѣтелею мостъ тѣ. вѣ²³це, величаемакъ. 10

каѣи¹² дрѣоу¹³. прѣнодоу¹⁴вѣнааго Іуванни¹⁵(ж).

ѣи. х. ѣ. ѣ. раио. Оу¹⁶рѣмакъ оу¹⁷ста.

Оу¹⁸рѣтѣмакъ вѣ¹⁹годати²⁰ оу²¹зараемакъ. | прѣнодоу²²вѣне, вѣ²³рою²⁴ намѣта²⁵ твою²⁶
трѣжѣстѣноу²⁷ѣи²⁸цаи²⁹ просѣи³⁰ти (и)³¹ о³²тъ тѣмакъ грѣхѣоу³³ныи³⁴и мѣ³⁵тѣмаки³⁶ си ѣз-
кани, ѣдѣи³⁷ни³⁸и. 15

Поу¹тѣмакъ вѣ²худоу³ицимакъ⁴ необрѣи⁵и⁶и⁷и⁸и⁹и¹⁰и¹¹и¹²и¹³и¹⁴и¹⁵и¹⁶и¹⁷и¹⁸и¹⁹и²⁰и²¹и²²и²³и²⁴и²⁵и²⁶и²⁷и²⁸и²⁹и³⁰и³¹и³²и³³и³⁴и³⁵и³⁶и³⁷и³⁸и³⁹и⁴⁰и⁴¹и⁴²и⁴³и⁴⁴и⁴⁵и⁴⁶и⁴⁷и⁴⁸и⁴⁹и⁵⁰и⁵¹и⁵²и⁵³и⁵⁴и⁵⁵и⁵⁶и⁵⁷и⁵⁸и⁵⁹и⁶⁰и⁶¹и⁶²и⁶³и⁶⁴и⁶⁵и⁶⁶и⁶⁷и⁶⁸и⁶⁹и⁷⁰и⁷¹и⁷²и⁷³и⁷⁴и⁷⁵и⁷⁶и⁷⁷и⁷⁸и⁷⁹и⁸⁰и⁸¹и⁸²и⁸³и⁸⁴и⁸⁵и⁸⁶и⁸⁷и⁸⁸и⁸⁹и⁹⁰и⁹¹и⁹²и⁹³и⁹⁴и⁹⁵и⁹⁶и⁹⁷и⁹⁸и⁹⁹и¹⁰⁰и¹⁰¹и¹⁰²и¹⁰³и¹⁰⁴и¹⁰⁵и¹⁰⁶и¹⁰⁷и¹⁰⁸и¹⁰⁹и¹¹⁰и¹¹¹и¹¹²и¹¹³и¹¹⁴и¹¹⁵и¹¹⁶и¹¹⁷и¹¹⁸и¹¹⁹и¹²⁰и¹²¹и¹²²и¹²³и¹²⁴и¹²⁵и¹²⁶и¹²⁷и¹²⁸и¹²⁹и¹³⁰и¹³¹и¹³²и¹³³и¹³⁴и¹³⁵и¹³⁶и¹³⁷и¹³⁸и¹³⁹и¹⁴⁰и¹⁴¹и¹⁴²и¹⁴³и¹⁴⁴и¹⁴⁵и¹⁴⁶и¹⁴⁷и¹⁴⁸и¹⁴⁹и¹⁵⁰и¹⁵¹и¹⁵²и¹⁵³и¹⁵⁴и¹⁵⁵и¹⁵⁶и¹⁵⁷и¹⁵⁸и¹⁵⁹и¹⁶⁰и¹⁶¹и¹⁶²и¹⁶³и¹⁶⁴и¹⁶⁵и¹⁶⁶и¹⁶⁷и¹⁶⁸и¹⁶⁹и¹⁷⁰и¹⁷¹и¹⁷²и¹⁷³и¹⁷⁴и¹⁷⁵и¹⁷⁶и¹⁷⁷и¹⁷⁸и¹⁷⁹и¹⁸⁰и¹⁸¹и¹⁸²и¹⁸³и¹⁸⁴и¹⁸⁵и¹⁸⁶и¹⁸⁷и¹⁸⁸и¹⁸⁹и¹⁹⁰и¹⁹¹и¹⁹²и¹⁹³и¹⁹⁴и¹⁹⁵и¹⁹⁶и¹⁹⁷и¹⁹⁸и¹⁹⁹и²⁰⁰и²⁰¹и²⁰²и²⁰³и²⁰⁴и²⁰⁵и²⁰⁶и²⁰⁷и²⁰⁸и²⁰⁹и²¹⁰и²¹¹и²¹²и²¹³и²¹⁴и²¹⁵и²¹⁶и²¹⁷и²¹⁸и²¹⁹и²²⁰и²²¹и²²²и²²³и²²⁴и²²⁵и²²⁶и²²⁷и²²⁸и²²⁹и²³⁰и²³¹и²³²и²³³и²³⁴и²³⁵и²³⁶и²³⁷и²³⁸и²³⁹и²⁴⁰и²⁴¹и²⁴²и²⁴³и²⁴⁴и²⁴⁵и²⁴⁶и²⁴⁷и²⁴⁸и²⁴⁹и²⁵⁰и²⁵¹и²⁵²и²⁵³и²⁵⁴и²⁵⁵и²⁵⁶и²⁵⁷и²⁵⁸и²⁵⁹и²⁶⁰и²⁶¹и²⁶²и²⁶³и²⁶⁴и²⁶⁵и²⁶⁶и²⁶⁷и²⁶⁸и²⁶⁹и²⁷⁰и²⁷¹и²⁷²и²⁷³и²⁷⁴и²⁷⁵и²⁷⁶и²⁷⁷и²⁷⁸и²⁷⁹и²⁸⁰и²⁸¹и²⁸²и²⁸³и²⁸⁴и²⁸⁵и²⁸⁶и²⁸⁷и²⁸⁸и²⁸⁹и²⁹⁰и²⁹¹и²⁹²и²⁹³и²⁹⁴и²⁹⁵и²⁹⁶и²⁹⁷и²⁹⁸и²⁹⁹и³⁰⁰и³⁰¹и³⁰²и³⁰³и³⁰⁴и³⁰⁵и³⁰⁶и³⁰⁷и³⁰⁸и³⁰⁹и³¹⁰и³¹¹и³¹²и³¹³и³¹⁴и³¹⁵и³¹⁶и³¹⁷и³¹⁸и³¹⁹и³²⁰и³²¹и³²²и³²³и³²⁴и³²⁵и³²⁶и³²⁷и³²⁸и³²⁹и³³⁰и³³¹и³³²и³³³и³³⁴и³³⁵и³³⁶и³³⁷и³³⁸и³³⁹и³⁴⁰и³⁴¹и³⁴²и³⁴³и³⁴⁴и³⁴⁵и³⁴⁶и³⁴⁷и³⁴⁸и³⁴⁹и³⁵⁰и³⁵¹и³⁵²и³⁵³и³⁵⁴и³⁵⁵и³⁵⁶и³⁵⁷и³⁵⁸и³⁵⁹и³⁶⁰и³⁶¹и³⁶²и³⁶³и³⁶⁴и³⁶⁵и³⁶⁶и³⁶⁷и³⁶⁸и³⁶⁹и³⁷⁰и³⁷¹и³⁷²и³⁷³и³⁷⁴и³⁷⁵и³⁷⁶и³⁷⁷и³⁷⁸и³⁷⁹и³⁸⁰и³⁸¹и³⁸²и³⁸³и³⁸⁴и³⁸⁵и³⁸⁶и³⁸⁷и³⁸⁸и³⁸⁹и³⁹⁰и³⁹¹и³⁹²и³⁹³и³⁹⁴и³⁹⁵и³⁹⁶и³⁹⁷и³⁹⁸и³⁹⁹и⁴⁰⁰и⁴⁰¹и⁴⁰²и⁴⁰³и⁴⁰⁴и⁴⁰⁵и⁴⁰⁶и⁴⁰⁷и⁴⁰⁸и⁴⁰⁹и⁴¹⁰и⁴¹¹и⁴¹²и⁴¹³и⁴¹⁴и⁴¹⁵и⁴¹⁶и⁴¹⁷и⁴¹⁸и⁴¹⁹и⁴²⁰и⁴²¹и⁴²²и⁴²³и⁴²⁴и⁴²⁵и⁴²⁶и⁴²⁷и⁴²⁸и⁴²⁹и⁴³⁰и⁴³¹и⁴³²и⁴³³и⁴³⁴и⁴³⁵и⁴³⁶и⁴³⁷и⁴³⁸и⁴³⁹и⁴⁴⁰и⁴⁴¹и⁴⁴²и⁴⁴³и⁴⁴⁴и⁴⁴⁵и⁴⁴⁶и⁴⁴⁷и⁴⁴⁸и⁴⁴⁹и⁴⁵⁰и⁴⁵¹и⁴⁵²и⁴⁵³и⁴⁵⁴и⁴⁵⁵и⁴⁵⁶и⁴⁵⁷и⁴⁵⁸и⁴⁵⁹и⁴⁶⁰и⁴⁶¹и⁴⁶²и⁴⁶³и⁴⁶⁴и⁴⁶⁵и⁴⁶⁶и⁴⁶⁷и⁴⁶⁸и⁴⁶⁹и⁴⁷⁰и⁴⁷¹и⁴⁷²и⁴⁷³и⁴⁷⁴и⁴⁷⁵и⁴⁷⁶и⁴⁷⁷и⁴⁷⁸и⁴⁷⁹и⁴⁸⁰и⁴⁸¹и⁴⁸²и⁴⁸³и⁴⁸⁴и⁴⁸⁵и⁴⁸⁶и⁴⁸⁷и⁴⁸⁸и⁴⁸⁹и⁴⁹⁰и⁴⁹¹и⁴⁹²и⁴⁹³и⁴⁹⁴и⁴⁹⁵и⁴⁹⁶и⁴⁹⁷и⁴⁹⁸и⁴⁹⁹и⁵⁰⁰и⁵⁰¹и⁵⁰²и⁵⁰³и⁵⁰⁴и⁵⁰⁵и⁵⁰⁶и⁵⁰⁷и⁵⁰⁸и⁵⁰⁹и⁵¹⁰и⁵¹¹и⁵¹²и⁵¹³и⁵¹⁴и⁵¹⁵и⁵¹⁶и⁵¹⁷и⁵¹⁸и⁵¹⁹и⁵²⁰и⁵²¹и⁵²²и⁵²³и⁵²⁴и⁵²⁵и⁵²⁶и⁵²⁷и⁵²⁸и⁵²⁹и⁵³⁰и⁵³¹и⁵³²и⁵³³и⁵³⁴и⁵³⁵и⁵³⁶и⁵³⁷и⁵³⁸и⁵³⁹и⁵⁴⁰и⁵⁴¹и⁵⁴²и⁵⁴³и⁵⁴⁴и⁵⁴⁵и⁵⁴⁶и⁵⁴⁷и⁵⁴⁸и⁵⁴⁹и⁵⁵⁰и⁵⁵¹и⁵⁵²и⁵⁵³и⁵⁵⁴и⁵⁵⁵и⁵⁵⁶и⁵⁵⁷и⁵⁵⁸и⁵⁵⁹и⁵⁶⁰и⁵⁶¹и⁵⁶²и⁵⁶³и⁵⁶⁴и⁵⁶⁵и⁵⁶⁶и⁵⁶⁷и⁵⁶⁸и⁵⁶⁹и⁵⁷⁰и⁵⁷¹и⁵⁷²и⁵⁷³и⁵⁷⁴и⁵⁷⁵и⁵⁷⁶и⁵⁷⁷и⁵⁷⁸и⁵⁷⁹и⁵⁸⁰и⁵⁸¹и⁵⁸²и⁵⁸³и⁵⁸⁴и⁵⁸⁵и⁵⁸⁶и⁵⁸⁷и⁵⁸⁸и⁵⁸⁹и⁵⁹⁰и⁵⁹¹и⁵⁹²и⁵⁹³и⁵⁹⁴и⁵⁹⁵и⁵⁹⁶и⁵⁹⁷и⁵⁹⁸и⁵⁹⁹и⁶⁰⁰и⁶⁰¹и⁶⁰²и⁶⁰³и⁶⁰⁴и⁶⁰⁵и⁶⁰⁶и⁶⁰⁷и⁶⁰⁸и⁶⁰⁹и⁶¹⁰и⁶¹¹и⁶¹²и⁶¹³и⁶¹⁴и⁶¹⁵и⁶¹⁶и⁶¹⁷и⁶¹⁸и⁶¹⁹и⁶²⁰и⁶²¹и⁶²²и⁶²³и⁶²⁴и⁶²⁵и⁶²⁶и⁶²⁷и⁶²⁸и⁶²⁹и⁶³⁰и⁶³¹и⁶³²и⁶³³и⁶³⁴и⁶³⁵и⁶³⁶и⁶³⁷и⁶³⁸и⁶³⁹и⁶⁴⁰и⁶⁴¹и⁶⁴²и⁶⁴³и⁶⁴⁴и⁶⁴⁵и⁶⁴⁶и⁶⁴⁷и⁶⁴⁸и⁶⁴⁹и⁶⁵⁰и⁶⁵¹и⁶⁵²и⁶⁵³и⁶⁵⁴и⁶⁵⁵и⁶⁵⁶и⁶⁵⁷и⁶⁵⁸и⁶⁵⁹и⁶⁶⁰и⁶⁶¹и⁶⁶²и⁶⁶³и⁶⁶⁴и⁶⁶⁵и⁶⁶⁶и⁶⁶⁷и⁶⁶⁸и⁶⁶⁹и⁶⁷⁰и⁶⁷¹и⁶⁷²и⁶⁷³и⁶⁷⁴и⁶⁷⁵и⁶⁷⁶и⁶⁷⁷и⁶⁷⁸и⁶⁷⁹и⁶⁸⁰и⁶⁸¹и⁶⁸²и⁶⁸³и⁶⁸⁴и⁶⁸⁵и⁶⁸⁶и⁶⁸⁷и⁶⁸⁸и⁶⁸⁹и⁶⁹⁰и⁶⁹¹и⁶⁹²и⁶⁹³и⁶⁹⁴и⁶⁹⁵и⁶⁹⁶и⁶⁹⁷и⁶⁹⁸и⁶⁹⁹и⁷⁰⁰и⁷⁰¹и⁷⁰²и⁷⁰³и⁷⁰⁴и⁷⁰⁵и⁷⁰⁶и⁷⁰⁷и⁷⁰⁸и⁷⁰⁹и⁷¹⁰и⁷¹¹и⁷¹²и⁷¹³и⁷¹⁴и⁷¹⁵и⁷¹⁶и⁷¹⁷и⁷¹⁸и⁷¹⁹и⁷²⁰и⁷²¹и⁷²²и⁷²³и⁷²⁴и⁷²⁵и⁷²⁶и⁷²⁷и⁷²⁸и⁷²⁹и⁷³⁰и⁷³¹и⁷³²и⁷³³и⁷³⁴и⁷³⁵и⁷³⁶и⁷³⁷и⁷³⁸и⁷³⁹и⁷⁴⁰и⁷⁴¹и⁷⁴²и⁷⁴³и⁷⁴⁴и⁷⁴⁵и⁷⁴⁶и⁷⁴⁷и⁷⁴⁸и⁷⁴⁹и⁷⁵⁰и⁷⁵¹и⁷⁵²и⁷⁵³и⁷⁵⁴и⁷⁵⁵и⁷⁵⁶и⁷⁵⁷и⁷⁵⁸и⁷⁵⁹и⁷⁶⁰и⁷⁶¹и⁷⁶²и⁷⁶³и⁷⁶⁴и⁷⁶⁵и⁷⁶⁶и⁷⁶⁷и⁷⁶⁸и⁷⁶⁹и⁷⁷⁰и⁷⁷¹и⁷⁷²и⁷⁷³и⁷⁷⁴и⁷⁷⁵и⁷⁷⁶и⁷⁷⁷и⁷⁷⁸и⁷⁷⁹и⁷⁸⁰и⁷⁸¹и⁷⁸²и⁷⁸³и⁷⁸⁴и⁷⁸⁵и⁷⁸⁶и⁷⁸⁷и⁷⁸⁸и⁷⁸⁹и⁷⁹⁰и⁷⁹¹и⁷⁹²и⁷⁹³и⁷⁹⁴и⁷⁹⁵и⁷⁹⁶и⁷⁹⁷и⁷⁹⁸и⁷⁹⁹и⁸⁰⁰и⁸⁰¹и⁸⁰²и⁸⁰³и⁸⁰⁴и⁸⁰⁵и⁸⁰⁶и⁸⁰⁷и⁸⁰⁸и⁸⁰⁹и⁸¹⁰и⁸¹¹и⁸¹²и⁸¹³и⁸¹⁴и⁸¹⁵и⁸¹⁶и⁸¹⁷и⁸¹⁸и⁸¹⁹и⁸²⁰и⁸²¹и⁸²²и⁸²³и⁸²⁴и⁸²⁵и⁸²⁶и⁸²⁷и⁸²⁸и⁸²⁹и⁸³⁰и⁸³¹и⁸³²и⁸³³и⁸³⁴и⁸³⁵и⁸³⁶и⁸³⁷и⁸³⁸и⁸³⁹и⁸⁴⁰и⁸⁴¹и⁸⁴²и⁸⁴³и⁸⁴⁴и⁸⁴⁵и⁸⁴⁶и⁸⁴⁷и⁸⁴⁸и⁸⁴⁹и⁸⁵⁰и⁸⁵¹и⁸⁵²и⁸⁵³и⁸⁵⁴и⁸⁵⁵и⁸⁵⁶и⁸⁵⁷и⁸⁵⁸и⁸⁵⁹и⁸⁶⁰и⁸⁶¹и⁸⁶²и⁸⁶³и⁸⁶⁴и⁸⁶⁵и⁸⁶⁶и⁸⁶⁷и⁸⁶⁸и⁸⁶⁹и⁸⁷⁰и⁸⁷¹и⁸⁷²и⁸⁷³и⁸⁷⁴и⁸⁷⁵и⁸⁷⁶и⁸⁷⁷и⁸⁷⁸и⁸⁷⁹и⁸⁸⁰и⁸⁸¹и⁸⁸²и⁸⁸³и⁸⁸⁴и⁸⁸⁵и⁸⁸⁶и⁸⁸⁷и⁸⁸⁸и⁸⁸⁹и⁸⁹⁰и⁸⁹¹и⁸⁹²и⁸⁹³и⁸⁹⁴и⁸⁹⁵и⁸⁹⁶и⁸⁹⁷и⁸⁹⁸и⁸⁹⁹и⁹⁰⁰и⁹⁰¹и⁹⁰²и⁹⁰³и⁹⁰⁴и⁹⁰⁵и⁹⁰⁶и⁹⁰⁷и⁹⁰⁸и⁹⁰⁹и⁹¹⁰и⁹¹¹и⁹¹²и⁹¹³и⁹¹⁴и⁹¹⁵и⁹¹⁶и⁹¹⁷и⁹¹⁸и⁹¹⁹и⁹²⁰и⁹²¹и⁹²²и⁹²³и⁹²⁴и⁹²⁵и⁹²⁶и⁹²⁷и⁹²⁸и⁹²⁹и⁹³⁰и⁹³¹и⁹³²и⁹³³и⁹³⁴и⁹³⁵и⁹³⁶и⁹³⁷и⁹³⁸и⁹³⁹и⁹⁴⁰и⁹⁴¹и⁹⁴²и⁹⁴³и⁹⁴⁴и⁹⁴⁵и⁹⁴⁶и⁹⁴⁷и⁹⁴⁸и⁹⁴⁹и⁹⁵⁰и⁹⁵¹и⁹⁵²и⁹⁵³и⁹⁵⁴и⁹⁵⁵и⁹⁵⁶и⁹⁵⁷и⁹⁵⁸и⁹⁵⁹и⁹⁶⁰и⁹⁶¹и⁹⁶²и⁹⁶³и⁹⁶⁴и⁹⁶⁵и⁹⁶⁶и⁹⁶⁷и⁹⁶⁸и⁹⁶⁹и⁹⁷⁰и⁹⁷¹и⁹⁷²и⁹⁷³и⁹⁷⁴и⁹⁷⁵и⁹⁷⁶и⁹⁷⁷и⁹⁷⁸и⁹⁷⁹и⁹⁸⁰и⁹⁸¹и⁹⁸²и⁹⁸³и⁹⁸⁴и⁹⁸⁵и⁹⁸⁶и⁹⁸⁷и⁹⁸⁸и⁹⁸⁹и⁹⁹⁰и⁹⁹¹и⁹⁹²и⁹⁹³и⁹⁹⁴и⁹⁹⁵и⁹⁹⁶и⁹⁹⁷и⁹⁹⁸и⁹⁹⁹и¹⁰⁰⁰и¹⁰⁰¹и¹⁰⁰²и¹⁰⁰³и¹⁰⁰⁴и¹⁰⁰⁵и¹⁰⁰⁶и¹⁰⁰⁷и¹⁰⁰⁸и¹⁰⁰⁹и¹⁰¹⁰и¹⁰¹¹и¹⁰¹²и¹⁰¹³и¹⁰¹⁴и¹⁰¹⁵и¹⁰¹⁶и¹⁰¹⁷и¹⁰¹⁸и¹⁰¹⁹и¹⁰²⁰и¹⁰²¹и¹⁰²²и¹⁰²³и¹⁰²⁴и¹⁰²⁵и¹⁰²⁶и¹⁰²⁷и¹⁰²⁸и¹⁰²⁹и¹⁰³⁰и¹⁰³¹и¹⁰³²и¹⁰³³и¹⁰³⁴и¹⁰³⁵и¹⁰³⁶и¹⁰³⁷и¹⁰³⁸и¹⁰³⁹и¹⁰⁴⁰и¹⁰⁴¹и¹⁰⁴²и¹⁰⁴³и¹⁰⁴⁴и¹⁰⁴⁵и¹⁰⁴⁶и¹⁰⁴⁷и¹⁰⁴⁸и¹⁰⁴⁹и¹⁰⁵⁰и¹⁰⁵¹и¹⁰⁵²и¹⁰⁵³и¹⁰⁵⁴и¹⁰⁵⁵и¹⁰⁵⁶и¹⁰⁵⁷и¹⁰⁵⁸и¹⁰⁵⁹и¹⁰⁶⁰и¹⁰⁶¹и¹⁰⁶²и¹⁰⁶³и¹⁰⁶⁴и¹⁰⁶⁵и¹⁰⁶⁶и¹⁰⁶⁷и¹⁰⁶⁸и¹⁰⁶⁹и¹⁰⁷⁰и¹⁰⁷¹и¹⁰⁷²и¹⁰⁷³и¹⁰⁷⁴и¹⁰⁷⁵и¹⁰⁷⁶и¹⁰⁷⁷и¹⁰⁷⁸и¹⁰⁷⁹и¹⁰⁸⁰и¹⁰⁸¹и¹⁰⁸²и¹⁰⁸³и¹⁰⁸⁴и¹⁰⁸⁵и¹⁰⁸⁶и¹⁰⁸⁷и¹⁰⁸⁸и¹⁰⁸⁹и¹⁰⁹⁰и¹

Ѣ Падъшнхъ възденженіи ѿ стоврихъ изъ[в]ѣщеніи існ. непорочнай.
тѣма ти молю са, падъшнш ми оулау грѣхоуѣ¹ възденгши, вѣдце, яко
(да) славою тѣ.

Ѣк. 7. ерѣо. твоѣ вѣща² існ.

6 Тѣлѣю(ци)ши воудощнай изавѣни, | съмыслѣно³ възвѣмъ вѣстѣ 16^б
ско(и) іодѣни[и]жнѣ, и (въ)⁴ непроходимыхъ горахъ, яко пѣнѣ великѣи,
ѡхода съкаръшнѣ еси.

Поуть ти зѣло любилиши оцѣю показала естѣ⁵ креста, юже ѡрѣтѣ
лѣтѣ множайша⁶ съ(връ)женоуѣ въ горахъ, прѣочислымъ дарьма про-
10 свѣщенъ, бѣжне.

Колѣблемъ страстьми различными, вѣрою при(тѣ)каемъ къ твое-
моу кровоу, іодѣникѣ. сѣтѣмъ ти ходатайствѣмъ всѣхъ насъ носѣти,
мола са⁷ чѣвкомовѣцю.

Крепленема мѣсти твоей. дѣо, оутан оутаси моуѣ страстнѣ, бѣо-
15 бѣодѣтнай, и оуташенъ къзжнѣ⁸ свѣтлѣннѣкъ срдца моѣго, стѣи
скѣтлѣннѣче, непорочнай. |

Ѣк. 8. ерѣо. немстѣлнѣ ежнѣ.

16^б

Горы къ(и)сокъ(и)⁹ постигъ, вѣхуѣи вѣсокъскѣи къзвѣшам са съмѣ-
рени(е)мъ съмѣрнѣ еси, моудре, и на на доблевалъ еси, слава мѣншомъ
20 ѿ оуткаръженіи.

Ико ѡвоудѣ острымъ мечемъ¹⁰ ѡномъ страуѣмъ вѣороужъ¹¹ са,
звнѣ остоупникѣ¹² низълагашн, разоумно (и)¹³ чюевствено, бѣжне,
повѣдами стѣими прославаѣи са.

Вась божественнымъ дѣмъ ражженъ¹⁴ [нѣ] вѣвѣ, бѣе, ледъ претръ-

1) лучше ед. грѣхоуѣ, гр. τῆ ἀμαρτίᾳ.

2) вѣща ед. τοῦς σοῦς ὑπολόγους.

3) съмыслѣно свои възвѣмъ ед.

4) въ прибавл. изъ ед., гдѣ читается не къ
проходимымъ.

5) въ подл. описна неказалъ, въ ед. існ, по
гр. κατέρωυ ὑπέδειξε δοῦς ожидали бы о. во-
казали уста в.

6) такъ и ед., но ожидаемъ множайши: ὑρ-
ωὺς πλείοντι.

7) мола ед.

8) къзжн ед.

9) съсокѣи ед., въ наш. подл. вѣсокѣ.

10) острымъ мечемъ христовымъ ед.

11) такъ въ ед., въ наш. вѣороужн са, греч.
ἀπλῆστῆριος.

12) остоупникѣ ед.

13) и прибавл. изъ ед.

14) ражженъ ед., въ словѣ вѣтлѣннѣкъ буква
ѣ передѣлана изъ ѣ или і, по первой рукою.

пѣлъ ѿси на многа лѣта, въ поустыниахъ трниа ѿ вѣли(с)най (господа),¹
благодатѣю та ѿжнѣю съгрѣшающа.²

Отъ днѣвныи хъ немощи³ (намы), бѣе, колѣблющамъ са ѿ вѣрою
та призывающамъ, нѣмѣ посѣти твоими въ йоу молкнами, ѿко да
17^б бѣгочестнѣ|но та слышамъ.

ѿ Та оцѣстаници всѣхъ члвчъ вѣрою молю⁴ та и мнѣ ти са дѣю,
бл҃гнай, мѣте⁵ ми ѿ тебе рождышаго са сътвори, ѿко да дѣлжно пре-
славаю та.

ѿк. ѿ. 1рѣо. оудити са ѿсамъ.

Ходилъ ѿси, прѣподоване, по оузакону⁶ и прискрывноу⁷ поутти 10
ѿжветкыи въхоженнѣ⁸ срѣца ѿ видѣннѣ [мира]⁹ распространѣи
са ѿ теоринѣмъ ѡвожѣ⁹ са, моудре. тѣмъ[мь] вѣсть мнѣхомъ
снѣтлѣость.

Око бчнствннѣноу⁹ разоумноѣ, прѣодѣне, благодѣть ти дастъ са ѿко
прѣкоу, ѿко созрѣа гл҃(ати)¹⁰ ти воудощнѣи, видѣти же дальнѣи ѿко 15
вѣдѣ, ѿдѣшнѣ, вѣжнѣ живице.

Болѣзни ми¹¹ ѡбѣжи грѣхѡмъ ѿ снрѣшнѣ, прѣстави срѣца моего во-
17^б лѣзни. ѿ прѣрѣшнѣи раздрѣшнѣи ѿ подожда, бѣгдателя (и бога)¹² ѿмѣа
посаощнѣюща¹³ чьстнѣхъ твоихъ мольбѣ.

ѿ Оумѣ моего ѿцѣли прѣбращеннѣ, непорочнѣи, ѿцѣли страсти дѣла 20
моѣа, лѣнѣноу⁹ тѣмоу ѿжени, ѿко да хвалами та пою присноѡже-
ноу⁹, вѣце прѣбѣтай.

ѿк. ѿ. 1рѣо. кжнѣ се кжнѣ.

Несощнѣи страсти тѣлескнѣи, ѿко дрѣво видѣно вѣсть кысоковѣр-
хо, нады чюдеса снѣнѣно приносѣ, вѣбѡжѣне. 25

1) допов. изъ сд.

2) по сд. вл. нашего —и; въ словѣ снѣнѣи
въ подлинникѣ титло стѡитъ на л (передъ ж),
но это л выскоблено.

3) въ сд. немощи, въ наш. т. описка немощи,
и. б. немощи намъ согласно съ греч.

4) мола сд., въ сдѣд. мнѣ ти передѣлаю
изъ мнѣсти, т. е. о испр. въ ѣ, с выскоблено.

5) мнѣстнѣи ми с.

6) оузакону и скривноу сд.

7) испр. по сд. въ наш. т. —нѣ.

8) лишнее слово, его нѣтъ въ сд.

9) ижеам са сд.

10) гл҃(ати) сд. въ наш. т. гл҃м.

11) мом сд., по гр. ὀδύνη με λύτρωσαι ἀμαρ-
τιῶν ожидали бы: солѣннѣи ма; въ. правнѣ-
наго нашего т. ежжнѣ въ сд. описка ижежнѣ.

12) прибав. изъ сд.

13) испр. по сд. вл. нашего —ию.

Ицѣлаиу та ёсть бѣ видѣннѣмъ ѿвѣстаѣиу личина, адъ нагоуѣ-
ннѣи иеникнѣна, прѣвѣажне, роутоу неправедноу и погрѣшакѣра.

Перисакииуиу колѣзикау приважн са, тѣаѣуиу¹ иеникнѣ прѣ-
кнѣкѣ, иѣвѣн(и)и. тѣаѣ вѣроу вѣзѣкаю ти, колѣзни бѣстани срѣца
5 моѣго. |

Ѥ Ёдина вѣсѣуѣ помоиѣ, помози науѣ погыѣаюциуиу, и роутоу 18²
простаѣри, къ пристаициу приведи спѣсѣннѣ, дѣо бѣговѣгодѣтнѣаѣ.

Ѥт. ѡ. 1660. не послужила тварм.

Сърдце² троѣицкое живиѣре съдѣлавиѣ, три(и) съ(зъ)да црѣки, къ
10 инѣуѣжнѣ вѣжнѣо бѣгодатию, иѣвѣннѣи, мѣоро истакаѣ(тъ),³ на просѣтѣрѣннѣ
и ѡчищѣннѣ вѣрѣно прѣтѣаюциуиу.⁴

Дѣша твоѣи свѣтозарнѣмъ⁵ вѣжѣствнѣаѣго дѣа съвѣдѣри, прино дѣиѣ ви-
дише вѣрѣно прѣтѣаюциуиуѣ ти свѣтѣтъ, вѣжнѣи, и подвиженнѣи,⁶ пррѣч-
скнѣми прорѣченнѣи спѣнѣно бѣднѣвѣаѣма.

15 Недоуѣты троѣжаюци(а)⁷ ма, иѣжнѣи, дѣша и тѣаѣсе твоѣи ми стѣми
мѣтѣми вѣ ск(о)рѣ⁸ иѣзавѣннѣи, и пѣти⁹ сътворнѣи, прѣтѣкѣ.

Ѥ Непрѣмѣннѣ(и)аѣго рожкии ѣдина бѣ, бѣговѣгодѣтнѣаѣ, десницѣю иѣго,
чѣтаѣи, прѣтѣаѣннѣи ми оуѣмъ молю ти са на лоуѣчишѣи, | люѣтѣ прѣтѣраца- 18⁶
ѣмоу житнѣскнѣми¹⁰ оуѣраженнѣи.

20

Ѥт. и. 1660. ѡтрокѣи сѣгоиѣствнѣаѣи.

Стоѣи вѣшѣрѣ на горѣ, ѡко (на)¹¹ свѣтнѣаѣннѣицѣ свѣтнѣаѣннѣиѣ, прѣпо-
довнѣи, к(ск)ѣхѣ¹² разоуѣмѣннѣи¹³ вѣроу просѣтѣраѣннѣи, показѣи дѣржѣвиѣннѣи¹⁴
слоесѣи и дѣвѣннѣи поуѣтъ жиѣотѣннѣи (и)¹⁵ вѣзкода снѣи вѣжѣствнѣиѣ
слоесѣи на нѣисотоу вѣстрастнѣи.

1) тѣаѣиу сѣ.

2) по сѣ. и грѣч т. вѣ. описки вѣшего т.
сѣнѣи.

3) тѣ прибѣви. изъ сѣ.

4) прѣтѣаюциуиуиу сѣ.

5) твоѣи свѣтозарнѣннѣи сѣ.

6) вѣ гр. вѣн. пѣд. хѣи кнѣѣтѣкѣ иѣтѣ.

7) испр. вѣ. вѣшего — ци, вѣ сѣ. иѣдоуѣтъ
троѣжаюциуиуѣ.

8) вѣ подл. описки скрѣтѣ.

9) вѣ сѣ. пѣтѣи.

10) житнѣскнѣми сѣ.

11) изъ сѣ.

12) вѣ подл. вѣтѣ съ припискою сѣ вѣдѣ
ннѣи.

13) такѣ и сѣ., но сѣдѣовѣло бы написѣти
— ннѣи, потому что зависѣти ѡтѣ прѣсѣтѣраѣннѣи:
пѣвѣтѣи тѣи вѣѣмѣтѣ кѣтѣрѣтѣиѣи.

14) дѣржѣвиѣннѣи сѣ.

15) прибѣви. изъ сѣ., гдѣ вѣ. и вѣзѣ. чи-
тѣетѣя изѣодо.

Оу́мъ(мъ)¹ бестрастнѣи оу́мнѣи² са, несподованіе боу́ всѣдржителю, отъ негоже неиздреченнаѣ, прѣподожне, наоучаѣ са пррчскы прѣдпѣаше, просвѣщаѣ дѣла, яко великыѣ, прѣпажене, прркъ. тѣмъ та съгласно вѣрнѣи[и] члаломъ.

Наидоша ми раны тяжкыѣ, (и)³ недоузи часто троужають. отъ тѣхъ ма измѣни, о́че, молю ти са, яко ѿ ба приймъ,⁴ йоданкнѣ, багодать ѡцѣлати страсти й болѣзни вѣрно⁵ облакѣчи(ти).⁶ |

19⁶ Съ вѣсѣми горышамъ воинствѣи о́ца й сѣа й сѣо дхѣа, троѣицю неразѣланмоу⁷ и⁸ несъздано вѣтче прѣснослокани, стѣ[и] стѣ стѣ вѣзвнеломъ радостиво, ѣдина власть начало й цѣрцео. 10

ѣ Бидѣна въ анѣлак⁸ прѣволюки, ба неиздреченно вѣнахтѣкши. того оу́ко моли, вадѣце непорочнаѣ, пактѣскыхъ вѣннши страстнѣи въ[с]тѣ[и]⁹ ми оу́ма вѣсокымакъ съмѣреннѣмъ, вѣспѣваѣща твою великоу багдѣ.

ѣ. ѣ. ірѣ. вѣсакъ зими

15

Вѣзломомъ исп, вѣоу оу́мъ твою оу́крѣпаюрю, оудржати страсти. анѣлак¹⁰ къ тѣа: тѣмъ о́че ты вѣнъ, й съ анѣама вѣсгдѣ на небескыхъ живени, славыоумоу прѣстолюу прѣстою й сѣта нескечерна испакнѣи са.

19⁶ Яко на нѣси, на горахъ й въ пещерахъ пожнѣ,¹¹ прѣдѣне тѣмъ 20 ти оу́мирн ша са днѣи зѣрне, покориѣшоу¹² страсти дѣнѣкнѣи злострѣльнѣи, йоданкнѣ, й пракъ(дѣ)юмоу¹³ же вѣкышоу. сего ради та вѣрнѣи вѣанчаѣмъ.¹⁴

Твою сѣнѣи й стѣи мори въ гробѣ лежача погружають недоугы

1) ма приб. изъ сд.

2) такъ и сд., но въ гр. *ἡ ἀπειρία καθάρ-
ζεως*, переводчикъ ошибочно отнесъ это
слово къ *ἡρίφ* вм. къ *ἡλ*.

3) прибавл. изъ сд.

4) принята сд.

5) такъ и сд., но по греч. *πιστῶν* слѣдо-
вало перевести вѣрнѣи.

6) попомнено изъ сд.

7) въ сд. и кѣтъ, такъ же несъзданоу.

8) анѣлак сд.

9) какъ сд.; ми по обыкновенію вм. греч.
винит. пад. *ὑπέβδη* *με*, но вѣннши и вѣспѣ-
вающа оставлено въ винит. падежѣ, оттуду
вышло синтакт. несогласіе.

10) въ сд. неѣрно разрѣшено в глаголѣ.

11) лучше было бы возжитъ: *ῥηχίλας*.

12) покориѣшоумоу сд.

13) пракъ(дѣ)юмоу сд., въ наш. текстѣ да про-
пущено.

14) почтѣмъ сд.

и поалають таѣпы вѣсоускыи всегда, моудре поаинице, вѣственоу
благодатию, и истачають всѣмъ ищѣвшимъ вѣрно та бѣжащымъ.¹

Оуже къ (во)роу приважай са ѡснѣ и чистѣи, помани вѣрою та по-
минающухъ, поаинице, грѣхому оставленіе намъ испроса, недоутомъ
в всѣмъ избавленіи и вѣни цѣрстни къселенне.

Ѥ Просвѣти, чѣта, дѣла мои оци, снѣтъ роживши, да не постигнеть
м(е)не² грѣхуокыи тѣма тяжкаи, и³ глосыи же покрыветь ма пена-
чайнии: иъ сама снѣи и напраи въ тиш(и)нѣ вѣж(ственаго) хотѣнии. 20⁴

МЦА ТѢ ВЪ .А. ДЪ.

10 сѣа. ѡ.⁴ мѣни. ника(нъ)дра. и ермеѣ прозкютера.

Ѥ. гл. .а. ѡ. вѣжстѣи са.

Оцѣньствѣ къ истинюу вѣжственоу мастию и лѣвни снѣвнѣю къ
истинюу вѣвни⁵ просвѣщени, славнии, съвѣкоушнесте са, съ чинъми
радоующе са весплатънъхъ ѡнглъ. тѣмъ празднуѣмъ чѣственоу вѣо
15 паматъ, молаще са всѣмъ оцѣрстнѣ подати мѣтjami каю, сѣаи.

сѣа. гл. .а. ѡ. жѣвоушнѣнѣ⁶ те.

Титокъ оученикъ[и]⁷ жи са, прѣвкали(н)и никандре, и многоплодъ-
ны⁸ розгы внио бумилении намъ и разоумѣ истачай, прѣбогате.

Оцѣвнѣнопропокѣдѣника тайна, моудра, старѣишина пастыра, хѣа
20 црѣкы съказайтъ, никанѣдре съ ермеѣмъ моудрымъ, съ шмъже⁹ тече-
ни[ни] скоѣ вѣжствено съврѣшнѣтѣ існ. | 20⁶

Овѣданище вжственоѣ слока¹⁰ ѡннѣта са, сѣаи, и приважана къ песло-
вѣснъмъ скотомъ на поутѣ горьнии радостноу икънѣ до(идо)ста. повѣ-
дами вѣнѣчѣваѣма.

1) славянскъ сд.

2) въ подл. мнѣ, сд. мнѣ.

3) ии сд. по гр. мѣдѣ.

4) сѣою мѣнкоу никандра и ермеѣи прѣзку-
тера сд.

5) вѣвни сд.

6) ѣ въ этожѣ словѣ передѣлано изъ о.

7) оученикъ сд.

8) многоплодыи сд.

9) шмъже сд.

10) такъ сд., въ ерм. т. славя.

еино. гѣа. ѿ. ѿк. ѿ. ерѣо. ащн ѿхѣнт.

Чкетьною страдакцю чкетьнѣи праздвннѣк, сїѣнолѣншоу сїѣноу ю
памата дїа, сїѣнѣнѣи пѣснѣи пѣннѣ: хїа сїѣноа црїкѣ сїѣнолѣншо
творшн, пѣснѣи оуѣрашаётъ сѣ, славаши.

Чкетьною помазанѣ мастию сїѣнѣи пѣснѣи пѣннѣ: хїа сїѣноа црїкѣ сїѣнолѣншо
творшн, пѣснѣи оуѣрашаётъ сѣ, славаши.

Ик поутѣ лѣшнї тѣоуѣрѣ,² веселнѣ блго кѣ немѣ познаста,³ (и)⁴
21^а обїгатнста блго дати чюдодѣ(и)шнї (и)⁵ даро[ка]кѣ⁶ пѣснѣнѣи хїа,
сѣгласнѣо кѣннѣ(пра).⁴ по(и)мѣ блго нашѣмоу, ѿко прослави сѣ.

Неиснсагнїи на лонї бѣи, на лонї мїтрянн, пактѣскѣ хїск нашса-
нѣтѣ сѣ, по рожествѣ ю кѣ истншоу дѣою начѣ оуѣма сѣхураннѣ. ѣмоу же
кѣгласнѣо кѣннѣмѣ поимѣ блгоу нашѣмоу.

ѿк. ѿ. ерѣо. ѿко нпладѣ роди.

Блжеснѣнѣи мрїжа простирай соуѣрнѣи кѣ лѣтн. чюдотвора оуѣла- 16
важнѣ, обрѣкѣ многообразнѣ¹ отѣ дѣи [соуѣрнѣи моу],⁸ ннкандрѣ, кѣ-
снѣнѣнѣи хїа моу сн(ѿ)⁹ прншѣлѣ ѣсн.

Розг¹⁰ многоплоднѣа тнтова сажннѣи вѣстѣ, крнѣска(а)го снѣтнѣн-
шнѣ, грнзнѣи прнносѣ славеснѣнѣи, сладостѣ намѣ спеснѣоу[поу] ю точаца,
ннкандрѣ вѣжнѣ. 20

21^б Отѣ ермеемѣ вѣстнѣнѣи мѣ¹¹ прѣсѣхѣ нашѣ срдца крѣстнѣнѣи ра-
ломѣ обнѣннѣа ѣта, моу драї, и плодонѣснѣою блгодѣтнѣю¹² кннста сѣ.
тѣмѣ блжннѣа ѣста.

Ии оуѣмѣ же пѣснѣнѣи начѣ оуѣма рожества твоѣго сѣказати,¹³ дѣо.

1) иже—омочннѣа: тѣлѣ—вѣрѣѣ, пт. сд.
ошибка тѣчннѣа.

2) такѣ и сд., но по грѣч. τρέφεται ожида-
етѣ тѣоуѣрѣ.

3) по гр. ἐνδοξόμενοι ожидаемѣ прич. по-
знавѣша.

4) и прич. и чѣа поочннѣа изѣ сд.

5) прибавл. по гр. τ.

6) дароу сд.

7) —на передѣлано изѣ —но.

8) иѣтѣ нпчѣго подобнѣа по гр. τ., вѣ сд.
соуѣрнѣоу моу.

9) снѣ сд.

10) розгѣ сд.

11) вѣ сд. описка —нѣи.

12) плодонѣснѣоу блгодѣтнѣю с.

13) ожидаемѣ глаголѣ можнѣ или подобнѣи
обрѣтѣ, вѣ гр. θεωρούμεν.

оуѣма во прѣкаго къ чрѣкѣ слоко, чѣта, зачала ёси, всамъсканѣ слокома¹
скстанавшааго.

Ѣ. Ѣ. 1960. сѣдой въ снѣжѣ.

Колксиница ѡвиста са слоко,² разоумно того носѣца. тѣмъ прика-
зана къ конема,³ люти же великома, не отъкрыгоста са того, ни поко-
роста са на ѡбскнѣи поути (икѣ)⁴ идоуѣца.

Тѣмънидалъ приѣжаюца са (и) оуѣзы носѣца, и оуѣзѣ и астинѣ
градѣ и люди спс[с]ла ёста, (и стѣвоузомъ лютеѣе сѣказала кста)⁵ при-
казаноуоумоу пѣтнѣи пасѣ ради, прѣлѣжен(аш).⁶

10 Съ англѣ(и) вѣдѣкоу заткорена славкѣаѣста, пѣскнѣимъ⁷ хѣтвомъ,
прѣславѣнаѣ, питаема. тѣмъ пѣтѣскнѣимъ | воѣтѣзнѣимъ не понекоста са, 22⁸
спавнѣи(ша)⁹ ранѣ пѣтѣша.

На прѣсгоѣлѣ прѣтѣисоуѣтѣ страшнѣи¹⁰ сѣда(и), на матернѣю роу-
коу младеньцѣ вѣвѣкѣ сѣднѣтѣ, сѣнадѣшнѣи са ѡвратѣ къзвода, иво сво-
16 ѡженнѣ¹¹ соуѣршмѣ отѣ адама подакѣи.

Ѣ. Ѣ. 1960. просѣтѣннѣи твоѣ ѡ.

На просѣтѣннѣи вѣрнѣоѣ наставнѣкѣ ёси (лю)ди, ѡставкѣшѣмѣ¹² тѣмоу
идольскѣаѣго неѣстоѣвѣст(в)а, чада же сѣвѣтоу¹³ вѣвѣкѣи хѣдатѣиствомѣ
тѣоимѣ,¹⁴ никѣдрѣ.

20 Павѣлоѣкѣ [1] водѣ испѣтнѣиѣгѣ тит(ѣ) вѣвѣкѣ, тѣ напѣаѣше, по(ка)зѣи
рѣкоу водѣ моуѣтнѣиѣ, безвожнѣиѣ потѣнаѣи¹⁵ никѣдрѣ.

Просѣтѣннѣиѣми дѣла ванстаюца зарѣми, мѣшнѣи¹⁶ поѣцѣ про-
и(до)ста¹⁷ неѣрѣднѣо, разорѣца¹⁸ мракѣ безвожнѣиѣ, сѣтѣннѣиѣиѣ
славнѣиѣ. |

1) словѣмъ сѣ.

2) по сѣ. вл. нашего слоко, тамъ же ра-
зоумна.

3) по сѣ. вл. описки нашего колѣмѣ.

4) прибавл. и поволи. нѣз сѣ., согласно
сѣ греч.

5) такъ по сѣ. вл. описки нашего — оуѣмоу.

6) по сѣ. гдѣ ѡбскнѣимъ хѣтѣмъ вл. на-
шего ѡбскнѣимъ.

7) фовѣрѣс, въ сѣ. стѣшманѣ, въ сѣдѣ. нашѣ
т. сѣда.

8) по греч. т. оживѣи бы и ѡвожнѣи (хѣ-
тѣи зѣвоуѣ).

9) ѡставѣннѣиѣмоу сѣ., но по гр. λησόντες
(сѣ. λησѣс) ѡжид. ѡставѣшѣи.

10) въ подл. сѣтѣу.

11) хѣдатѣиствомѣ тѣоимѣ сѣ.

12) потѣнаѣиѣиѣ сѣ.

13) моуѣшнѣи сѣ., въ влш. оп. мѣшнѣи.

14) ѡрѣдѣста сѣ. διήλθου.

15) разорѣца сѣ.

22⁶ Агница ѿ іа рождаши¹ пактию, дѣо єдина,² нескернѣннѣи урлауь, вѣжстѣннѣи вивоте, чкстыгынн) сѣктѣльнѣице, дѣю мою³ ѡзарн.

ѿк. ѿ. ерѣо. сказыма прѡбср.

Пригла(жа)ема рожены⁴ тѣло, мѣина, страсти подопышна сѣсова вивета сѣ. припожделнаго⁵ на врьстѣ ѿ отк тѣла мира сѣскаша. 5

Поучиноу моу(нѣ) прѣидоста, мѣина, напракашнѣма сѣго дѣа, прѣ-хвалнаиѣ. ѿ кѣ вожжстѣннѣоу(моу) моу приставицю доидоста, славы испак-набѡра сѣ.

Повѣдлауь еси истинноименитано моужий ксе прѡгнеленнѣ⁶ дѣу-ица, стѣю прѣхвалнае никандрѣ. ѿ вѣ(нѣ)ца⁷ славы приѡмъ еси. оуъ бога 10 прѣдкстоѣи.

ѿ Погоушла еси мѣрне, дѣо, поношениѣ вѣгослокаеннѣма, [ѿ] насъ вѣнцѣагнѣаго⁸ порождши,⁹ ѿ печаль томъ кѣ радость истиннѣоу(моу) прѣтворани.

ѿк. ѿ. ерѣо. іеремистнѣи дрѣкѣи.

15

Оціноу(ю) (си)¹⁰ ризоуъ знагъришѣ, вѣжене, очуваленнѣма врьши съ-кряшнѣауь еси свѣтѣльнѣиоу, никандрѣ. оцѣ наши.

Припажабѡра сѣ ѡгно.¹¹ несоумнѣннѣоу моужнѣю кѣ зиждѣтелеви¹² не опаанета сѣ, вѣннѡца, вѣженѣиѣ. оцѣ на.

Перьнаго пламене кама оутотокаена на томленнѣ прѣфератнаа іста 20 мѣтелекомъ дѣомъ, вездѣтелекѣи вѣннѡца, оцѣ нашихъ.

Вѣннѣнѣнѣаго сѣ слова иииздреченикно рождашнѣи.¹³ дѣо чѣстам, вѣ-зкнѣабѡраиѣ отк скларѣтнѣи изивакаи¹⁴ оцѣ наши.

ѿк. ѿ. ерѣо. изивѣи вѣстѣа ксеи.

Сѣгѣауь чистѣкъ вѣлауь (е)си, никѣ(ко)же чѡжею врьнѣю, свѡѡ же, (и)и- 25 кандрѣ, вѣннѣдъ кѣ горьнѣю цѣркѣ, ноѣ. ксѣма дѣла.

1) рожши сѣ.

2) і въ концѣ строки.

3) исправл. и передѣлаю изъ дѣла мош.

4) лучше рожаны сѣ.

5) припожделнаго сѣ.

6) прѡгнеленнѣи сѣ, но въ греч. πῶσαν ἐν-στῆσιν.

7) вѣнѣа сѣ, въ подл. нь проущеве.

8) вѣннѣагнѣаго сѣ.

9) порождши сѣ.

10) прибавл. изъ сѣ.

11) кѣ огню сѣ.

12) зиждѣтелеви сѣ.

13) рождашнѣи сѣ.

14) изивакаи сѣ, по гр. λυτρούμενον (sc. λόγον) ожидаемъ изивакаиѣа.

На сѣдалищи похвалникъ ꙗко старьць | ермѣи¹ славыкый, оубрасень 23⁶
 са ермѣио мчншии зореть всакаю дѣла.

Сѣренько прѣжесѣткарающа святаѣ, обьчатѣ чьстынѣ: ѡнѣста са, и
 къ волю приведоста са блгооуханныѣ ꙗки. и.

6 Зкльхухъ² мойхъ поучиноу исочущи, мѣрѣ(ди)и рожьши поучиноу,
 ѡзнавѣтелѣ и ꙗко, емоуже къпнѣмъ, дѣво, всакаѣ.

ꙗк. ѡ. ермѣо. іоуѣга оубо ослоуханныѣ.

На дрѣвѣ, моудрѣ,³ трѣпѣшно растагаѣмъ и свѣцями опалаемъ,
 росоу ѡвеноуѣ приимъ еси роукою англьскою, мчнче [ни]никандре, опала-
 10 ющаѣ мретьѣ же показаѣ еси живоносныими (ти)⁴ мѣтвѣми.

Видѣна⁵ въста видѣние страшно, обьжа(е)ма и къ скотомъ при-
 влзаѣма, и мѣножайша,⁶ страѣтца, влчнма, и цѣла ѡваа(ю)ща⁷ са къ
 огнену привлзающа са и непалаѣма, дѣломъ бжьственымъ⁸ сѣлаю-
 даѣма. |

15 Дѣи мѣрѣскѣ⁹ сѣнаѣ митрополнѣи ѡки са праздноуѣри, на весели 24⁶
 сѣзкѣвающи къ паматъ каю сѣю.¹⁰ прѣхвалныѣ, къ нуже каю сѣноу
 страданнѣ вѣагласно сѣврѣшла ѣста.

(Отъкързе¹¹ са кама нево и ангелѣи късходѣмъ късплескаша: чини
 прѣподобьнѣхъ и правдѣннѣхъ къвеселиша са. къзиграша са
 20 моученици, съ нимже къселяша са помѣрѣта помнѣющнхъ каю,
 скатаѣ).

7 Сѣктомъ¹² ма ѡзари твоимъ непороцнѣмъ,¹³ рождѣннѣи сѣтъ
 неирѣстоупнѣннѣи ражде(ни) ѡблѣкы дѣла моѣѣ, и отъ тѣмъ ма
 изьми¹⁴ [ма], молю ти са, и бжьственнаго спсѣннѣи сѣподоби, чѣстѣи
 25 ѣдина происнодѣѣи.

1) ермѣи сд.

2) лучше зльх сд.

3) моудри сд. сорѣ.

4) прибавл. изъ сд.

5) видѣна въста видѣннѣи сд.

6) ѣкѣ плѣтѣтов.

7) ѡ прибавл. изъ сд.

8) —нѣмъ сд.

9) дѣнскѣ мѣрѣскѣмъ (тѣмъ мѣрѣскѣ) сд.

10) сѣю сд.

11) эта стихира въ наш. т. пропущена, но
 она читается въ сд. согл. съ гр. т.

12) сѣтъмъ сд.

13) жерочнѣннѣи сд.

14) изьми сд., въ наш. т. изьмини ма.

ЛИЦА ТО ВЪ Ё ДѢ

СѢО ЛЧІИ ГАЛАКТИОНА. Ѳ ЕНІСТИМЪ.

Ѳк гдѣ. Ѳ. до. красотѣ дѣствы.

Бѣжнѣмъ маѣкомъ¹ късннтац(а)² она, Ѳ бѣжнѣмъ дѣомъ ѡва съ мюжъ-
внѣо ѳа ради (и)³ сѣса страдаста, Ѳ ѳѣнкыѳъ страстнѣ сѣнодошета сѣ 3
(авнѣна оубо вѣрою вѣнѣмѣста сѣ Ѳ вѣтвѣнаго течнны сѣнодошета сѣ).⁴
тѣмъ молнта сѣ, галактіонѣ Ѳ ѣннстннѣ, да помншоуѣтъ дѣа наша.

Ана. гдѣ. ѡ. до. скоро варн. |

24^б Поцннѣмъ просѣтнвѣкъ сн пракое⁵ дѣа, лоучамн сѣраданнѣ просѣт-
цнннѣ вѣрыкыѣ. галактіонѣ вѣжнѣ. тѣмъ тѣоѣ сѣткнѣ Ѳ сѣтѣноскыкѣ 10
дѣа вѣрою прадѣноуѣнѣ, вѣгоѳѣрнѣо вѣннѣмъ, ѳко ѳавѣѣ дрѣзнѣошнѣ къ
ѳоѳу, моан снѣтн сѣ намъ.

сѣн. гдѣ. ѳ. до. ѡ прѣсладкыѣо чѣдо.

Маѣкомъ късннтѣнк⁶ вѣры. многыѳъ мюжъкъ ради, галактіонѣ, (и)⁷
сѣрнннн)⁷ къ ѳѣѳ оубавн сѣ вѣзрастѣ. вѣста прнѣтнѣна жрѣтва, сѣвѣр- 15
шнѣо⁸ вѣколѣннѣ вѣлнѣмъ,⁹ вѣселѣвнѣ. ѡ вѣрнѣкыѣѣ тѣо(ѣ)ѣ нѣстнѣ-
кыѣѣ вѣры, ѳмѣже ѳа оубоуѣнн ѡвѣжн(ѳ)ѣ(ѣ) сѣ¹⁰ нѣнѣтѣ сѣвѣрнннѣѣ.

Хѣтростанѣ¹¹ ѳзнѣсѣаѣтѣ ѣсн вѣгъѳѣѣ ѳсточннѣкъ желаннѣкыѣѣ вѣнѣ-
чннѣѣ, Ѳ ѳго сѣтѣлѣостѣмн Ѳ дѣшю Ѳ разоѳмъ ѡварнѣкыѣшн,¹² вѣжѣнаѣѣ, Ѳ
25^а разорнѣкыѣшн¹³ тѣрѣдѣмн вѣрѣностѣмн многѣмѣстѣнаѣго дрѣтѣ: вѣна(а)го то- 20
мнѣла, мѣннѣшѣскоѣѣмъ ѡвразѣмъ,¹⁴ вѣжѣствѣнѣѣ красотѣ,¹⁵ мѣнѣнца¹⁶
многѣстрастѣнѣѣѣ.

1) маѣкома сѣ.

2) такъ въ сѣ, въ наш. т. късннтѣннѣ.

3) прибавл. нѣтъ сѣ.

4) недостававшѣе прибавл. нѣтъ сѣ.

5) чнстѣѣ сѣ, гр. тѣ ѡтнѣѣѣѣѣ.

6) късннтѣнкѣ сѣ.

7) прибавл. нѣтъ сѣ.

8) сѣвѣрнннѣ сѣ, въ наш. —на.

9) вѣлнѣмъ сѣ, недостаѣтъ переводѣ гр.
сущѣствнѣтѣлѣѣѣго брѣѣѣ (стрѣмннннѣмъ).

10) испр. по сѣ гдѣ ѳкожнѣѣ сѣ.

11) хѣтростанѣ сѣ, въ слѣдѣющѣмъ галактѣ
ождѣлѣнн бѣ по смѣслу стнѣвры ѡкончѣннѣ
жѣнѣскаго рѣда: ѳансѣла.

12) испр. по сѣ. вѣ. нашѣго —шѣ.

13) въ наш. разорнѣѣшѣ, въ сѣ. разорннѣ.

14) мѣннѣшѣскоѣмъ ѳвразѣмъ сѣ.

15) красотѣ сѣ.

16) мѣнѣннѣѣ мѣногѣстрастѣна сѣ.

Дѣвъ свѣтлѣ (прѣсвѣтлѣ) на вѣстоцѣ оумывѣмъ вѣснѣстѣ¹
вѣгодатнѣ, и всю тварь вѣгодатнѣ озарѣюща прѣаногымъ страстнѣмъ и
цѣлѣмъ вѣжественнымъ раждѣннѣ.² Юже прѣсвѣтлѣоі праздынѣство
укалѣмъ, того ради всѣ осѣюющѣ³ х̄а прославимъ.

5

дѣвъ. гдѣ. и. вѣ. ѡ. ермо. истрастнѣмъ.

Животворачнѣ⁴ троици, прѣвладѣнѣ, прѣдѣстоі радостнѣ,⁵ и свѣ-
тлѣмъ скѣннѣ(емъ) скѣмъ, проси просвѣрннѣ праздыноующнѣ твоѣ
память.

Дѣломъ стѣмъ⁶ раждѣже сѣ твоѣ днѣ, ѡпалн грѣхы пактскнѣмъ
и пощеннѣмъ, (и)⁷ погаси огнѣ безножнѣмъ вѣжественнѣмъ⁸ теченнѣмъ сн.

Роженнѣ и богатствѣ и селѣ⁹ х̄а ради|оставнѣ, вѣзатъ вѣрѣстѣ¹⁰ 25⁶
на рамѣ своѣмъ, прѣдѣннѣ, лншѣокакѣ¹¹ прѣдѣннѣ сѣ іпстннѣю,
вѣжественнѣ сн соупроуѣ(ѣ)ю.

и Застѣннѣ¹² снрѣлѣннѣ, снсеннѣ и надеж(д)ѣ¹³ [и] непадѣю-
20 цнмъ сѣ, вѣе прѣнѣтѣмъ, моли прѣнѣжнѣно іпсавннѣ насѣ отъ вѣдѣ.

вѣ. г. ермо. дутерѣлннѣ нѣсѣ.

Ісѣко днѣннѣноуѣо зѣвѣдоу іпз непадѣннѣноу бокоу тѣ раждѣоцн
прннѣсѣ, мнѣннѣ, многѣвѣственнѣ(ѣ)ю¹⁴ прогонѣ(цн).¹⁵

Прѣчѣстнѣноу любѣннѣо обѣдрѣжннѣ¹⁶ дѣжественнѣ надѣстнѣ сѣ со-
25 во(ю)¹⁷ соупрѣгоу сн сѣ нѣюже страдѣтъ законнѣно, мнѣннѣ галактнѣнѣ,
прославн сѣ.

О жнѣтѣ, на (и)скоушннѣ мнѣннѣскѣо надѣчнѣннѣ¹⁸ сѣ, всѣ стѣжѣннѣ
сѣ отъвѣрѣннѣмъ вѣжественнѣмъ, ннзѣложнѣннѣ¹⁸ толннѣлѣ. |

1) позволено изъ сд.

2) в-се лицо дв. числа: ἀντὶλλουσι.

3) вѣжннѣ сд.

4) по сд., вѣ наш. — чи, вѣ гр. τὸν δι' αὐτῶν

5) вѣ вставлено изъ сд. [πάντας ἀγιάζοντα.

6) μοναρχῶς и., дѣлѣ вѣ сд. свѣтлѣннѣмъ.

7) свѣтнѣмъ раждѣже сѣ сд.

8) прибавл. изъ сд. по гр. г.

9) кулѣннѣ сд.

10) слово сд., θυγατέραν и.

11) крѣстѣ сд.

12) μονάσας и.

13) застѣннѣ сд., но вѣ гр. ἢ προτασία и;

дѣлѣ вѣ полннѣ. нжѣлѣ, испр. по сд., гдѣ
надежлѣ.

14) многѣвѣственнѣоу сд., вѣ наш. г. послѣ
кнѣ слѣхѣвало ѣ, но вторая половина его
выскоблена, потому ѣ.

15) вѣ греч. ἡμερῶν ἀστὲρα στυρωτικῶν ἐκ
λαγόνων μάρτυς σεπτῶν ἡγάγετο ἢ αὐτὸ τεκοῦσα
τὴν νόκτα τῆς πολυδείας σκεδάζοντα и.

16) вѣдрѣжннѣ сд., по гр. περισχεθεῖς и.

17) и прибавл. изъ сд., в слѣд. слова вѣ
концѣ строки.

18) по гр. μονάσας (вс. γυναικῶς) ожд. мнѣ-
оучнѣннѣ сѣ, ннзѣложнѣннѣ (καταβαλοῦσας).

Оу-мръквѣна¹ страсткми прѣдкнѣомн ѡживи ма, жикота рожкии раздрѣшкнааго, ѡтрокѣнице, всю смрътнѣноу ю сплау.

Ѣ. ѡ. ѡмѣ. ѡ гору вѣтѣ.

Агница словеснѣна² покласта сѣ настърѣви, вѣсѣхъ црѣю ѡнѣ послѣ-
доуѣца, ѡ на нѣсноу ю ѡтрадоу³ вѣнѣцѣ посаѣца сѣ мѣнѣкѣ ѡусѣанѣта сѣ. 5

(Ѣу-прѣу-гѣкѣ)⁴ ѡзвараѣнѣи ѡнѣта сѣ, раздѣлаѣнѣа вразноу⁵ чѣста-
нааго, доплаѣи. мѣнѣнѣа⁶ ѡ вѣздѣлаѣнѣна плаѣкѣ, вѣкѣ житѣнѣщахъ нѣс-
нѣкѣхъ сѣкѣаюдаѣта.

Крѣста ради ѡусѣнѣѣма. доплаѣи, ногѣ ѡ главоу, ногѣти ѡ роуѣоу,
ѡскорѣнѣта аѣсти⁷ [не]нѣчѣстнѣи, ѡ покѣдоносѣкѣи ѡнѣта сѣ. 10

Кѣзѣнѣкѣ землѣнѣкѣхъ не можѣтѣ вѣспѣтѣ та, вѣкнѣо родитѣлѣнѣи(цѣ)⁸ |
26 ѡнѣкнѣно сѣ, ѡстинѣкнѣородитѣлѣнѣица,⁹ прѣнѣнѣорѣчѣно⁹ прѣстѣаѣи, вѣрѣстѣнѣ-
номѣкѣ прѣнѣжнѣнѣе.

Ѣ. ѡ. ѡмѣ. ѡтравнѣоѣнѣи кѣ.

Кѣко мѣнѣкѣомѣ¹⁰ вѣспѣнтѣнѣкѣ постѣнѣнѣкѣсѣнѣамн,¹¹ галактнѣоѣнѣе, вѣкѣ 20
(нѣнѣаѣнѣенѣнѣи¹² сѣвѣрѣнѣнѣи хѣнѣ[и] страстнѣи дошкаѣкѣ ѣси.

Оу-мѣкѣмѣ ѡчиѣнѣнѣаѣкѣ¹³ вѣнѣдѣкѣ ѣси, вѣкѣжѣта прѣнѣвѣсоѣо на покѣнѣнѣе
сѣнѣнѣхъ.

Сѣкѣ моуѣнѣнѣкѣ кѣ дѣорѣвѣхъ полоуѣчнѣта кѣ вѣнѣнѣнѣнѣхъ вѣсѣмѣрѣ-
тнѣноу ю¹⁴ славоу, прѣнѣо доѣнѣно¹⁵ мѣнѣка ѡврѣтѣоста. 25

(а) Рѣдѣла ѣси кѣ вѣрѣма вѣзвѣрѣмѣнѣнааго, прѣстѣаѣи, вѣкѣкнѣна чѣнѣка,¹⁶
да чѣловѣкѣа спѣсѣтѣ.

1) ѡумѣрѣнѣнааго стр. прѣдкнѣомн сѣ.

2) ѡжнѣ. агница словеснѣна по грѣч. ζῆλος
λογισμῶν.

3) ѡспр. по сѣ., вѣ наш. т. — гоу, вѣ грѣч.
ζῆλος ἰσχυρῶν π.

4) враздоу сѣ.

5) лучше моуѣнѣнѣи сѣ. μαρτυρίου π., чѣнѣтѣ.
вѣ наш. текстѣ мѣнѣка.

6) плѣнѣнѣи.

7) цѣ прибавл. изъ сѣ.

8) —а сѣ. χριστοῦ κ.

9) —чѣнѣ сѣ. (вѣ наш. т. ѡписка вѣнѣнѣор.)
πατρῶν κ.

10) мѣкѣомѣ сѣ.

11) ѡжнѣдѣмѣ постѣнѣнѣкѣсѣнѣамн τῆς ἀσκήσεως.

12) не прибавлено изъ сѣ., лучше было бы
кѣ испѣнѣнѣе сѣвѣрѣнѣоѣнѣе: εἰς πλήρωμα τέ-
λειον.

13) ѡчиѣнѣнѣи вѣнѣдѣкѣ сѣ., послѣднѣе лучше
потѣму что вѣ грѣч. далѣе слѣдѣуетъ Ἐπι-
στῆμη.

14) вѣсѣмѣрѣтнѣноу ю сѣ.

15) прѣнѣо доѣнѣно сѣ., по гр. ὁσιμαρτυρίας.

16) по сѣ. вѣ. нашего чѣнѣка.

ѣт. ѡ. ірѣѡ. ризоу ми подожь.

Помысла¹ вѣжій просвѣщеній непрѣлѣньныхъ² пристопиета, крѣ- 27^а
внѡ послѣди крѣтнѣта сѧ, стѣротрънѣца,³ съкрьшѣнѣ.

Многома⁴ жесточанимъ дѣю просвѣти пощенимъ⁵ краснѣнѣнѣю
ѧ показа, галактиѡне, сѣктѣмъ стѣрѣскамъ.⁶

На колесници крѣви ваѡ вѣзидоста, мѣнка, ѡ поутѣ постигоста нѣскѣ-
нѣнѣ.⁷ вѣ немъже почиаета.

Ѥ Равнѡстѣно⁸ родила ѣси ѡцѣю сѣа, нѣискоуѡсобрачѣнаѧ, и маѣкомъ крѣс-
нигала ѣси нѣтатѣла вѣтѣхъ ѡ ѣа нашѣро.

10

ѣт. ѣ. ірѣѡ. інгѣломъ творѣца.

Опроучѣна слокоуѡ вѣжій, ѣнистѣнѣа, та ѡбнажити тыцаѣмъ⁹ сѧ
ѡсѣнѣла ѣси нѣкѣрѣнѣнѣнѣ, ѡ пока(ѧ)вѣшѣмъ сѧ ѡмъ, сѣктѣоуѡ чада пока-
зала¹⁰ ѣси.

Пожръти¹¹ ѡмъ бездоушѣнѣмъ нѣсрѣлѣнѣнѣ, ѣстѣнѣкоуѡѡумоуѡ вѣоуѡ
20 нашѣмоуѡ ѡ дѣшамъ вѣдѣцѣ, рождѣнѣа¹² чѣста, мѣнка, | принесѣна вѣшѣта. 27^б

На ѡгнѣ мѣнѣнѣи принесѣнѣ вѣстѣ,¹³ галактиѡне, течѣнѣмъ¹⁴ крѣкѣнѣкѣмъ
вѣзѣвожѣнѣнѣхъ пѣламы, мѣнѣнѣнѣ,¹⁵ прѣлѣмоуѡдрѣ погасѣнѣ, вѣлѣсѣа ѡа.

Ѥ Ѥъ кѣшѣнѣнѣнѣи вѣсѣлѣнѣ¹⁶ нѣбѣнѣнѣнѣи чѣнѣлѣнѣи вѣлѣрѣлѣнѣнѣю кѣнѣ ѡцѣю ѡ
ѡтроковѣнѣнѣю, сѣнѣсѣнѣнѣнѣи ѣа ради, да вѣжѣнѣмъ.

25

ѣт. ѡ. ірѣѡ. ѡзъ кѣнѣчѣнѣнѣнѣ.

Равнѡтѣчѣнѣа¹⁷ прѣлѣнѣстѣтоѡю ѡ стѣрѣстѣмъ,¹⁸ вѣа ѣстѣноуѡ равнѣно по-
щѣнѣ, равнѣно ѡтѣ ѡа нѣс(ѡ)ѡнѣста¹⁹ вѣнѣнѣца, дошѣлѣнѣи стѣротрънѣца.

1) во еванг. ед. такъ и слѣдуетъ читать, по-
тому что въ греч. *λυτῶν μετὰ τὸν θάτον φω-
τισμόν.*

2) нѣспрѣлѣнѣнѣнѣ ед., но въ греч. *πρὸς ἄλλους.*

3) стѣротрънѣнѣнѣнѣ сѣвѣрѣнѣнѣнѣ ед.

4) многома ед.

5) въ греч. *ἀσκήσεως.*

6) стѣротрънѣнѣнѣнѣнѣ ед. *τῆς ἀδελφείας.*

7) поутѣ—нѣспрѣлѣнѣнѣ ед.

8) равнѡчѣстѣнѣ ед., *ἰσότητος.*

9) по греч. *τοὺς σπεύδοντας* ожидаѣнѣи бѣ
тыцаѣнѣи ед.

10) въ ед. опискѣ —зала.

11) пожръти ед.

12) читать маѡо жѣртѣа, вѣхѣ въ ед. и вт.

13) сѣста галактѣнѣнѣ ед. [гр. *γαλακτ.*

14) течѣнѣнѣнѣи крѣкѣнѣнѣнѣ ед.

15) и передѣлѣно изъ мѣчатѣго и.

16) вѣсѣлѣ ед.

17) по греч. *ἰσότητις* ожидаѣнѣи равнѣночѣстѣнѣи.

18) въ ед. только стѣрѣстѣ, что буквѣлѣнѣно пѣс-
редѣстѣ грѣчѣскѣе *ἰσον τῆν ἀσκήσιν καὶ τὴν
ἀδελφείαν ὄντες*, даѣнѣо въ ед. равнѣно итѣ коѡа
нѣщѣнѣнѣи.

19) ѡо приближенѣно по ед., кѣнѣнѣи ед. *τοῦ ἰσῶν
ἰσότητις βραβείων.*

Съчетаніе¹ беск(в)рннѣмъ скѹранста, възлюбавша аѣгѣакое житіе, съ нами радостно, гнѣ стрѣца, аикоуѣта достойно.

Стоѣ прѣдъ соудирма, моу(жа)ежк² проноста ѣдиногѣ ба, мѣнче, чисти ѣдиногѣ ба истиннаго, и многобжестк моу³ раздрознѣи ѣроста.

Ико чысткнѣи прѣкшнѣи прѣстола, соуца⁴ ба въкннѣаго поѣмъ, ѡ люднѣ, единому по рожестѣи мѣркѣ и дѣоу.

ѣк. ѡ. ѣмѣ. прокннѣаго на гѣрк.⁵

Отакык ѣси са. ѣгомоудре, до ненесе, прыкннѣи ѡснованіе и сѣм⁶ ѣлгочытнѣи. и мѣнчмаъ и посткннѣома, галактнѣи, ѡуѣрждѣннѣи и ѣжестнѣи допрѣта.

Процѣла ѣси въ ѡ(тк)моуѣхъ⁷ дѣцѣкнѣиуъ, іко шннѣкы въ пакннѣи мѣнчнѣаго ѣмоуѣуаннѣаго цѣкта. ѣштнѣи дѣо, мѣнче⁸ гнѣ, тѣма та съгласкно славиуъ.

Сѣткмак трисѣцнѣи⁹ лоуца просѣрѣна, въ нѣмоу прѣ(и)доста нѣкнѣи, сѣа сѣкта ѣмакна са, и моуѣта са просѣрѣннѣи дарокати, мѣнча, 15 нѣроу ѣвалацѣмак.¹⁰

Ты ѣси еѣе ороужнѣи и стѣна, ты ѣси зацнѣрѣннѣи прѣтѣкаѡрннѣи
28⁶ въ тѣрк. | тебе нѣкнѣи¹¹ на мо(м)тѣоу¹² дѣнжѣмак, да ѣзвѣнмак са ѡ
ѣркѣи шннѣуъ.

ЛІЦА ТѢ ВЪ Ѣ. ДѢ

20

сѣѡ паѡула ѣсноуѣдѣннѣи.

ѣк. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. ѣ.

Иѣн¹³ нѣрѣ ѣсноуѣданнѣи дрѡугаго тѣ паѡула прѣкы рѣкннѣтѣла въ сѣннѣуъ ѣшнѣа¹⁴ ѣсть. въшнѣтъ во съ тобоу и ѣвѣа въ гоу, и

1) — кнѣмъ сѣ, въ грѣч. συνάρησαν, даѣѣе въ сѣ. ѣранста.

2) моуѣжескы сѣ. ἀνδρείως.

3) мнѣгосоужнѣоу раздрѡумъ сѣ. такы и лучше сога. съ грѣч. καὶ τῶν πολυθείων κατέλασεν τὸ θῆσιος.

4) ѡжнѣдежъ соуцоу ѡпѣрѡошнѣ.

5) въ подл. грѣк.

6) и въ сѣ. съмы, но ѡчепнѣно слѣдуѣтъ чнѣтѣтъ съмъ: πῦρος.

7) λειψῶν.

8) моуѣннѣе сѣ.

9) трисѣцнѣиыи сѣ.

10) ѣвалацнѣиыи въ сѣ. τῶν πίστει εὐφραδῶσιν

11) и кнѣна сѣ.

{ ѡрѣ.

12) слѡгъ и прннѣсанъ вѣдъ строкоу.

13) ѡта стнѣкнѣа въ сѣ. толькѡ первыи слѡваи наѣтѣна какы троѣнарѣ, въ венѣц. изд. прнвоѣднѣтъ какы ἀπολυτίκιον αὐτοῦμελον въ коѡцѣ вѣчернѣи слѡужбы.

14) по гр. т. ѡжнѣдѣннѣи — царѣи — ѣмѣно.

захаріина кръвъ правдына¹ о҃че прѣдвѣне, х҃а ба моли. даровати намъ велию мѣлость.

ина. г҃л. г҃л. г. ѿ. ликоу инѣ.

Образъ моудре насытнама зъраще, прославлѣнъ¹ х҃а, есацьскыхъ² в елѣдоу. тѣ во шротами³ съказаетъ са, прѣдодвѣне, на заповѣди же и чудеса, о҃че, еретичьскоу⁴ злочѣноу ю савоу моудре оу-во и҃тонши.

ино. г҃л. г. ѿ. е҃нѣ стрѣ.

Стыми оучении цр҃кве, о҃че, е҃нѣча правохр҃не⁵ подыпирай, стлю бл҃жене. о҃цю бо с҃па единосоч҃цна про[кѣ]похѣдавъ, посрами ар҃на, пакыле⁶ 29^д и славыне. моли х҃а ба, да подасть на(мъ велию мѣлть).⁷

коя. г҃л. е. ѿ. е҃нѣннхъ.⁷

Областакъ на земли, яко зрѣзда и҃боу-сѣтѣлаи, съборноу ю просвѣ-цѣиши цр҃квь, за нуже и пострадахъ еси, дшю свою, пакыле, прѣложь,⁸ и яко захаріи⁹ (и) авелева и҃сно е҃плѣтъ твои кръвъ къ б҃гоу.

16

и҃сѣ. ѿ. б҃г҃ствн м.

Испокѣдании с(т)лѣпъ еси, и тѣзойменитѣнъ паоу-лоу, сѣтѣнаинка на¹⁰ земли, тѣчнообразнъ¹¹ же и с[л]оужитель, и҃звѣтисоусовѣи носѣ на тѣле, паоу-ле сѣнооучениче, яко къ тѣхъ наслаждѣ¹² са и х҃вала е҃сего, прѣдъ цр҃н и людьми злохр҃аньими стой и не оустрашѣ са, нѣ паче же 20 възмагаи. ѿ. тѣмъ и҃снѣ вѣпъ.

стн. на и҃и е҃лѣхъ. по .ѣци стн. г҃л. г. ѿ. дастъ знамен(н)а.

Павѣлъ бж҃ствннѣи та подобника | поставѣтъ, тѣзано¹³ нарицаѣмъ 29^д

1) такъ сд. т., въ лашемъ прославлѣни.

2) есацьскыхъ сд. есацьскыма п.

3) шротами п. (обыкновенная описка).

4) ересьскоу сд.

5) е҃нѣча правохр҃анѣ п., е҃нѣча правохр҃-ани сд.

6) попомѣ. изъ сд.

7) е҃нѣнннхъ сд.

8) по сд. вм. нашего — жи.

9) захарии сд. вѣроятво захаріиель.

10) этого слова въ сд. яѣтъ, и въ греч. т. τῆς ἡμέρας.

11) тѣчнѣ шротами сд., въ наш. т. послѣд-нее в передѣл. изъ бывшаго о; соужитель сд.

12) наслаждѣта са и х҃вала са сд.

13) тѣзано сд. п.

и образъ¹ краснааго тѣмъ² же, приаже, и бл҃гоучи́нѣмъ³ и мо́жъстеомъ же дѣла, и прѣтврѣи́шѣмъ напастнѣ, рѣ(вѣ)и́емъ жегоуа,⁴ правохрѣи́ю побораниче. се гл҃авѣ: просави са на нѣсьскыѣхъ сеаѣхъ.

Ярнѣ пезкожнѣаго и нечѣстива македон(н)а тврѣдѣи́ми повеаѣнии ти жи(ла)ми⁵ о́уданнѣ еси. крѣпкыгымъ⁶ же сло(во)мъ о́учении правохрѣи́ю⁶ блюжество, сѣпенодо́учениче о́че, о́утврѣднѣ⁷ еси. тѣмъ ти прѣскѣтлѣо́е исповѣданнѣ прии́мъ, цѣрства си ѡни та овырѣниа. ѡно чѣвкляюваца.

Течение ськопчавѣшю ти (и) вѣроу⁸ сьблюдашюмоу, сѣтлю бл҃жне. ѣъ вѣнчаль⁹ ест сѣтлѣомъ вѣнчель⁷ правдыгымъ, и просѣтнѣ жи твоѣ непо(вѣ)даннѣ, достоднѣне. тѣмъ нѣсноѣ наслѣдованиѣ прии́мъ. 10 сѣсоу ти¹⁰ помози са о́ вѣспѣиваѡи́иѣхъ та.

на стѣговѣкѣ. кѣ. гла. а. самогда. |

30^а Яъ сѣтлѣскыю ризю¹¹ о́ваѣче са, прѣдѣвнѣ (штѣче),¹² тьзоименникоу пао́улоу¹⁰ въздрѣвѣнокаа¹² еси. гонениѣ сктрѣпѣаъ еси и вѣды, и въ скои́хъ воаѣзньхъ хоульнѣи прѣданнѣи арнѣна посрамнѣа еси.¹³ постра(да)вѣ 15 во за безначальноу¹⁰ и ѣдиносоу́щноу¹⁰ трои́цю, и льстивааго¹⁴ дѣховорца нлѣзложнѣа еси македоннѣи¹⁰ и правохрѣи́ноу¹⁵ вѣроу ю́дѣниѣ, съ вѣтлми беснѣтнѣнѣ(и)лми вѣдварѣи́и¹⁵ са ангѣлы. съ тѣлми нѣнѣ¹⁶ моли спѣти дѣла наша.

на хвалитѣ гла. ааоѣ. по ѣдиноу. гла. д. по. дастъ знаменниѣ.

20

Пао́уле¹⁶ прѣвѣл҃житнѣи, исповѣданнѣи тьзоименнѣте, тѣплѣ пою́щиѣхъ та застоупниѣкѣ[и] вѣнчѣ, о́тъ всако(н)а вѣды и о́тъ грѣха и воура страстнѣи (и) мѣни(н),¹⁷ о́че, спѣси. ѡно мѣнѣкѣ во неовѣднѣнѣи¹⁸ скѣлѣ ѣгопрѣи́тнѣнѣ. дрѣзновениѣ ты сѣтажа къ ѣоу.

1) лучше было бы образъ: τρεῖσις.

2) лучше было бы того же: τοῦ ζυγίου.

3) приажеми и согочстнѣмъ сд.

4) въ вставл. изъ сд. (ἡγήσομαι), жегоуа сд. п.

5) στεφάνῳ τῷ δογματιστῷ σου νεοφίτῳ.

6) по сд. вк. описка нашего т. — ми, приаже.

7) οὐτεράκις сд.; вѣнчель сд. п. (вѣрѣно).

8) кѣмъ испр. по сд. въ вѣроу.

9) вѣнчаль сд.

10) ты сд.

11) λουκηνῶντινονο ριζον сд.

12) прибавл. изъ сд., вѣзд. сд.

13) въ подл. описка си; даѣе въ сд. постра-

14) нечѣстивааго и доуховорца сд. [дѣлѣ.

15) — оуо сд., оуѣснѣнѣ сд., сѣтлѣварѣи́и са ангѣлы сд., нѣнѣ сд.

16) о́той и сѣдѣхюциѣхъ двухъ стѣварѣ въ сд. кѣтъ, но о́нѣ читаются въ п.

17) что въ скобкахъ, прибавл. для смысла, въ п. страстнѣи мѣнчѣно.

18) лучше неовѣднѣнѣи т. е. неовѣднѣи и, но въ п. неовѣднѣи и сѣ.

Огнемь дѣловыиымь и македоний поплазатъ еси бѣгопротивнаи љче-
 ншѣ, и сло[жесынаи] еѣмь (е)си правотѣрнѣи въ вьсемь мнрѣ, и бѣго- 30^б
 чьсть(ны)а плоды въ чѣвцѣхъ, паоу[ле], оу[множнѣ] еси. тѣмь прославля-
 шю[оу]моу тѣ благодарѣце, кѣзываеть вси.

3 Армию¹ ослабнѣнѣ еси зловытѣи, влѣжнѣ, очн. оу[гаснѣ] (лѣ) еси ендѣннѣ
 злолютьнѣ твоихъ покаяннѣи разоу[мынѣ]и мнѣ лоу[чнѣ]и, и бѣгочьстнѣи²
 свѣтнѣи истнннѣиымь, паоу[ле], наставнѣи (е)си. тѣмь просвѣтнѣишюмоу
 тѣ благодарѣце, зовемь ѓ всецѣлнѣ е[с]се дѣша нашихъ.

10 зловѣце на стн. стн. въ окланѣт. стѣ глѣ. і. подо. родоу(н)са. кѣи глѣ. љ. ѣт. љ. глѣ. Вьрѣз
 оуста. воитъ са. во. ѣици стн.

Кѣрѣ љтвержденнѣ и црѣвнѣаго љчителѣи и стѣпѣ неподвижна³
 исповѣданнѣи тѣ, и многосвѣтъна бѣгодати⁴ свѣтнаишнѣи, и оу[ста] о[гне]-
 дѣхнобена, навѣле, проповѣдаемь. |

15 Паоу[лѣ] ⁵ дрѣвннѣи, еселенскѣи снѣце, трѣвлѣженѣ, прѣдѣлаеетъ тѣ 31^б
 въ втораго паоу[ла], палаюциѣ ѣко (о)гна силнѣи⁷ ереси, и сѣкыроу стѣ-
 коу[ци]ю все възможнѣ.⁸

Законнѣи подвижа са, вѣдѣи приѣмѣа бѣжствнѣи бѣжнѣи проповѣданнѣи,⁹
 ѣко стѣтелѣ еѣрнѣи, и оу[давалѣ] еси жнѣлѣи оу[чннѣи] си ѣко зѣвѣра дрнѣи
 соу[моу] дрнѣаго.

20 Ѣ Арнѣи прѣстоу[ю] прѣдѣ[дѣ]те вѣспо(н)нѣи,¹⁰ ѣдиноу оу[крашеноу]¹⁰
 чѣвчства вьсего, порожднѣи¹⁰ бѣа вѣначѣнѣиша са, дво(ю)¹¹ же прѣвѣнѣишю
 неврѣженѣи.

ѣт. г. глѣ. ткой вѣвѣца ѣце.

25 Оу[смынѣнѣ] ¹² бѣгодѣтнѣи бѣжнѣи, родѣмь ¹³ снѣи кѣдиночадаго на тварь
 не ннѣзвѣде, свѣвзначалѣнаго о[ц]ю,¹⁴ паоу[ле], паоу[лово] оу[чннѣи] бѣгопосѣна-
 го посаѣдоваи.¹⁴

1) или армен или армет (вс. очн), во и въ п. армете.

2) читай благочестивыи, во и въ п. та же ошибка.

3) или ст. неподвижна, или какъ въ сд. стѣла неподвижна, въ п. стѣла неподвижна.

4) бѣгодѣтнѣи.

5) навѣлѣ сд.

6) повѣдающѣи п., въ сд. опискѣ вѣлам.

7) смѣлнѣе сд.

8) испр. вм. възможнѣ.

9) по сд. п., въ нашѣмъ — нѣ.

10) касн вѣспомнѣи...оу[крашнѣи]ш...порожднѣишю сд.

11) дѣтѣи сд.

12) оу[смынѣнѣ] сд.

13) родѣмь сд. п.

14) въ сд. опискѣ итѣца... посаѣдоваишнѣи.

31⁶ Оусты и срѣцма и изыкма¹ прѣмоудрость и слоу ежю, и слово съставное ты ѿ проповѣда, паоуле бгомоудре прѣ! подобне, злочести-наго оманни(нъ)² ариа.

Прѣсоуцннѣи области дѣхъ стѣи ежю,³ ильже бготкорнма съ соудамъ правдынма, моудре, родамъ ба проповѣда и ксѣдѣла и б ксеснама.⁴

(б) Незначальна родителъ слово, всего кышнѣ⁵ начала, начатыкъ кышнѣ в(ъ)пашыраи съ ис тебе, чѣта, принѣтъ. и подѣлѣтыкъ еыста, лѣтъ ксѣхъ прѣкышнѣ.⁶

ѿт. д. ерѣо. мислѣдма ежю.

10

Чѣсть мно(го)чѣстьноу⁷ на твои крѣхъ, исповѣданиѣ етнѣць, яко по-сѣдѣтелю⁷ живоносною деснѣцѣо знджнтелъ живоноснѣ⁸ възложи, навѣле богогласе добани.⁹

(Ижеже¹⁰ подкнза съ за благокѣрыныи, прѣмоудре, оученны принѣтъ възданиѣ кыша дрѣво животнааго полоуцнѣкъ, блажене навѣле богогласе 15 въседовани).

На земан нѣснѣи анковати, на нейже ногы кроткы(и)хъ анкоуѣтъ, съподоми съ яко кѣтълъ подвижннѣкъ истинѣ, ксечѣстнѣ паоуле, ты кыкъ (и)¹¹ поворн(нѣ)къ.

32² Тебе приснодѣоу истинноу, ѣдноу вѣю, славимъ, юже образокана 20 бгови(дъ)цю моу стѣоу,¹² неопально прѣаи коуспина огни прилѣкыши съ.

ѿт. г. ерѣо. чѣсть мой існ гн.

Жиръ ірѣсьскыи¹³ и гнокинѣ оустани въложи дѣвино,¹⁴ бгомоудре, врачкво,¹⁴ ѡче, исповѣданиѣ своѣ, и о(у)чннѣи си кѣтълаѣ ѡчищеннѣ оума и рѣкннѣ бжѣстнѣноѣ.

25

Богатыно¹⁵ илзавъ съ прѣстѣо дѣа илгодать въ оустнѣ ты, бжне,

1) изыкма съ

2) къ прибавл. изъ съ.

3) сожн съ п., нмжи съ. ...соудамъ правды-ннма съ.

4) испр. по съ п., въ наш. — н.

5) слова всего кышнѣ и нач. съ., въ п. сло-во ес. кышнѣи.

6) прѣкышнѣ съ.

7) го прибавлено по съ., вѣдѣтелъ съ.

8) испр. по съ. вм. нашего и п. — н.

9) в. богогласнѣ ерѣковати съ. п.

10) эта стихира внесена изъ съ. п.

11) прибавл. и попом. изъ съ.

12) мосу съ. монсю п.

13) ірѣскыи съ.

14) дѣвино съ. п. бростѣлѣтатов; врачь-ство съ.

15) богатыно съ. п., нзавн съ.

позорна въ истинноу правобѣрнѣю крѣпѣюка обрѣтъ вседоульнѣ крѣпѣиуу.¹
тѣмъ просвѣтила ѣсть вѣстельный сѣмъмъ.

Арико безбожнѣ² и македоннѣ хуленнѣ,³ пакъле, шодъхуноеннѣиуу
повелѣннѣ (и оучении пращию паѣни, и)⁴ двѣдъ ѣко иноплемениннѣ⁵ дрѣ-
о кае снѣ оудавнѣ еси крѣпѣюка и осуднѣ.

(в) Оуи прѣвѣтннѣи нѣмѣ, подѣлѣтанѣ ѣ,⁶ пакътъ приимѣ, дѣо,
дшѣвнѣоу оумьноу, слово безначальнѣо, не тебе, вражонѣ(и)скоу сѣна чѣта. 33⁶
вѣстѣмъ увалацинѣмъ та мира подаваѣици.⁵

ѣт. 2. грѣо. придохъ * ехъ слогъ.

10 Гла(гола)вѣ⁶ на кысотѣоу хулоу, сѣа же и слова вѣжнѣи ари(и)на тварь
и(и)зѣведе товою окаяннѣи,⁶ вѣоглѣнѣ, осуднѣ са ѣста.

Безбожннѣи⁷ и несъмыслннѣи отъвергннѣи, отъчѣ, македоннѣ
вѣстельнѣаго дѣа, твоимѣ твардѣимѣ протнеленнѣмъ, вѣоглѣ, низѣ-
ложи (са).⁸

15 Оумрѣт(и)и (са) прѣемѣкаемѣи змнѣ живѣносннѣи⁹ словесѣи,
приложи са ѣресѣскѣи пакътъ, ѣтѣю вѣжнѣи прѣвогате, вѣоглѣ осѣиванѣ.

(в) Поѣмѣ, дѣо вѣоглѣти, пачѣ ѣстѣства рѣжѣство и твою¹⁰ несѣверннѣоу
чнстѣоу. ѣво къ тебѣ днѣно сѣчѣта¹¹ са дѣство и рѣжѣство нѣтъ-
лѣннѣо.

20

ѣт. 5. грѣо. не послужннѣи. |

Прѣидѣ, вѣгомѣдрѣ, нѣспѣи, паоуле, селеннѣи,¹² и приважи са къ 38⁴
ѣгоу. причастнѣмъ (о)вѣжнѣ¹³ са, вѣстѣ прѣвѣжѣствнѣи,¹⁴ поѣ прѣодѣнѣ
прѣпѣтѣи оѣцѣ.

Наказаемѣи словесѣи оучннѣ са, пакъле прѣхвалннѣи, ѣко къ трауѣ

1) такъ и въ сд. (только такъ вразвѣрнѣи),
но въ грѣч. венецианскоу издавнѣи грѣосѣ
се хѣи прозвѣстнѣи, въ п. всадѣоуко вѣр-
ннѣи.

2) кнзѣоукоу сд., хуленнѣи сд.

3) что въ скобкахъ прибавл. въ сд. п.;
иноименннѣи сд.

4) такъ въ подл. смѣтъ сд.

5) лучше сд. подаван, гр. δωροῦμενος.

6) въ подлнннѣи придохъ, ... глѣвѣ; шкѣ-
лнѣ сд.

7) кнзѣоукоу кнзѣоукоу нѣст. сд., такъ и
п. но съ союзѣи в.

8) са требуетъ смѣтъ и грѣч. т. хѣтаѣ-
вѣтѣи, но въ сд. са нѣтъ.

9) живѣтннѣи ти сд. п.

10) испр. по сд. п. вѣ. нашего теѣ; въ сд.
рѣжѣство ти.

11) въ наш. ошѣка сѣчѣта.

12) испр. по сд. п. вѣ. нашего сѣмннѣи.

13) въ подл. вѣжнѣ.

14) вѣжѣствннѣи сд. вѣ—ѣи п.

слъньщюуъ¹ нераздѣлано[у] ширѣстѣюмо² чисти вѣжствѣ[ш]о[ε],³ ёмоу-
же поёмъ.³

Иже свѣчено⁴ вѣжствено и бгоугоднѣно исповѣданнѣ твое. яко злато
очичрено⁵ вбоу⁶ принесе[с]а съ жрътва прийтѣна, несела съ подобнѣмъ, прѣ-
двенѣ, страстѣмъ⁶ сѣса нашего.

в) Вѣвѣуъ чѣвкомъ ѹдатой шенла съ існ вѣжствѣнаго извѣленнѣ, из-
вѣтелеа шроуѣ рождѣши. непорочнѣла. ёмоуѣже поёмъ прѣштѣ.

ѣк. ѣ. 14до. ѣтрѣкы вѣстѣю.

Възпѣють источѣшци оучении твоиуъ, и всю напѣю(тъ) црѣвь (крѣ)-
зз⁷ шю⁷ же чѣ'ственоу, оѣе, ѡстѣи право[у]ѡ вѣроу ти послѣдовавѣша, га 10
вѣснѣвай.

Въ тиѣмъ пристаници⁸ ичнѣи: прѣста, житийскѣиу боуѣра ѡткрѣтъ
са. имѣ бо направѣра вѣснѣо шкстѣне ти вѣрѣмчн(ю га),⁹ навѣла прѣ-
богате, волею творѣца(го вѣ)са.¹⁰ ероже прѣ.

[Вѣ]¹¹ свѣтъ трѣсѣишнѣмъ прѣвѣжствѣннѣмъ трѣица къ та вѣснѣла¹² 16
са, свѣта та вѣторого¹³ показа, проснѣцай съ(во)ра правокѣрнѣ,¹⁴ ер-
тичѣскѣиу же навѣмъ, ѡѣе (осѣшнѣ. господа), вѣснѣти¹⁵ и прѣвѣ.

в) Рѣчѣмъ прѣрочѣскѣиимъ послѣдоуѣице. дѣвоу та ицѣю проповѣдаёмъ
роди во ѡтрѣча¹⁵ и вѣсѣуъ прѣстѣрѣиша, ёнманѣуѣла нарича(е)ма,¹⁶ ёмоу-
же вѣпѣмъ (поюще: господа вѣснѣванте).¹⁷

вѣ. ѡ. 14до. вѣла земнѣ.

Кѣсего сѣви привожю, во(го)гласе, къ вѣжствѣноу¹⁸ моу¹⁸ кроуѣу твоёмѣу,
з1⁸ ёко сѣреномоу¹⁸ ченикѣ же, ѡбласть раздрѣшати грѣ: хѣи отъ ѣа прийтѣ,

1) лицѣа сд., но въ гр. ἐν ἡλίῳ τρισί.

2) ширѣстѣюмо сд.

3) кожѣство сд. п.; вѣжнѣмъ сд.

4) вѣснѣчѣно сд. п. πωίερος.

5) испр. по сд. вѣ. нашего очичрѣннѣ.

6) стрѣствѣмъ сд. τῶν παθῶν, страстѣи п.

7) вѣрѣ прибавл. изъ сд. п., такъ и въ пре-
дыдущемъ та.

8) испр. по сд. вѣ. нашего и п. — ш.

9) въ наш. вѣрѣмчн та, испр. по сд. и п.

10) поположено изъ сд., въ п. — го са.

11) хотя и въ сд. п. такъ начинѣется, это
слово оказѣвается всю такъ лишнѣмъ: φῶς
τὸ τριάντῃς.

12) лучше вѣснѣмъ са сд., вѣснѣмъ са п.

13) вѣторого сд., правокѣрнѣ сд.

14) что въ скобкахъ, вѣставлено изъ сд. п.,
вѣ. вѣснѣти вѣ сд. п. вѣснѣванте.

15) отрѣча п.

16) наричѣма сд., наричѣма п., въ нашежъ на-

17) прибавл. изъ сд.

[ричѣма.

18) кожѣствѣноу сд.

сѣвазанъ монуъ наеницю растърыгноуъкъ, сѣси мѣ моантеами си, и сѣт-
томъ¹ бжнелъ просѣтити.

Нонъ юки сѣ, рѣвнѣемъ раждегомъ² [на] пакъле прѣдопаннѣ, къ рай
же нѣнѣ неиздре(че)ньна словеса³ оу-сѣтша⁴ юко оуцѣмъ образъ⁴ во
5 възвѣщеннѣ причащѣ сѣ, вѣнцъ же приимъ цѣрства ѹга влѣголтѣнъ.

Юко нѣкто хрѣствъ ювен сѣ обгльннкъ⁵ всей ереси, пракѣи вѣрѣ же,
сѣнолѣиче,⁶ вѣжнѣ поспѣшннкъ, лоу-чалн влѣгодати озаревастъ дѣвѣ,⁷ и
сѣвтомъ,⁸ пакъле прѣслоноуцннѣ, несъзъданнѣ⁹ троїца сѣйѣ.

(с) Пѣтнѣю не тебе слово, непорочна, облачѣю сѣ, въпѣтѣченнѣ же по-
10 живъ¹⁰ къ мирѣ, юко мѣствѣ, прѣ[вѣ]бывѣ[нѣ] не (мъ)не,¹¹ юко дребле
вспахънѣ, и дрѣвнѣмаго, всѣ мѣщаго, вѣжнѣю силою низъложи.

МЦА ТѢ ВЪ. Э. ДНѢ.

стоу|ю мѣнкоу. дѣвѣкта. и тавриѣна. и десалонннѣ. 84^с
къ тѣ дѣ стѣмъ мѣнц(а) матроны.

16

84 гла. ѡ. ѡ. скоро кари.

Таврионъ славнѣннѣ, навѣкѣтѣ днѣннѣ,¹² огнѣи протнѣнѣ сѣ и
вѣсѣмъ ѡнѣмъ казнѣмъ,¹³ мѣтѣамн възмагающѣ. та оуѣво молѣннѣмъ¹⁴
срдѣца похвалѣюще вѣрою прѣстоу|ю и чѣтноу|ю пѣмѣтѣ ю сѣврѣшнѣмъ,
дшѣмъ просѣщеннѣ почръпающѣ.¹⁵

20

гла. ѡ. ѡ. Премоудрѣсть.¹⁶

Моужъскомоу|дрѣно оу-тѣнѣвшн¹⁷ сѣ вражннѣтѣ абкавѣхѣтѣ поу-тнѣ,
матроно, къ жнзнн къ нѣстннѣоу| шѣствѣвавшн несѣмѣннѣноу| колею и не-

1) сѣтѣмъ сд. п.

2) раждегомъ сд. п.

3) испр. по сд. п. вх. нашего — си.

4) *ὡς κοινῶς τῶν τριῶν ὑὰρ τῆς ἀναρῆ-
σεως συλλαβῆσιν.*

5) шталогодннкъ сд.

6) —и сд.

7) *εὐφῶς*, въ сд. шларевнѣ мн.

8) сѣтѣмъ сд. п.

9) несъзъданнѣ сд. п.

10) пожнѣ сд. п.

11) испр. по грѣч. т, въ сд. п. прѣсѣмъ сѣ
не мѣнѣ.

12) навѣкѣтѣ днѣннѣ сд.

13) казнѣмъ сд.

14) оумолннѣмъ сд.

15) вѣчръпающѣ сд.

16) эта строка внесена въ подлнвннкѣ
позднѣе.17) оу-тѣнѣвшн сѣ сд, въ наш. подл. описка
—ш.

о̀тклоньно́й¹ теченіи́ нѣо[у]мо̀удро съпощьчакъши,² о́тъ ѱа пришла еси бл҃го-
дѣть дѣхоньноу. тѣмь и водоу цѣлѣсамъ истачаши лю́бвию притѣноу-
щіймъ къ памать твою славноуѣю, мнѣхоломъ похвала. моли ѱа ба.

сѣра. гдл. ѡ. до. прѣхала.³ |

35⁴ А́нгелъ и таѣриона, ѱо̀у⁵ [и] мѣнио̀у даньсь свѣтло памать с(ѣ)тка-
раѣмъ. еѣхъсткьноу бо равностію раждажена, о́гнь прѣхъсткьнѣи попа-
шла екта. и тьмоу нѣхѣхъсткьнѣи прогъмаста, и похрала ѣста мѣла⁶ ша-
таніи. и побѣдыгъи вѣльць приѣста.

Ранами строу́жема. мо̀удрай, и каменіемъ повиваѣма, и въ о́гнь вѣ-
мѣтаема и (вѣ) водоу боушьно, повелѣніемъ нечѣстивааго, славноа, двѣма, 10
и мѣлемъ⁷ оуѣхваѣма. не о́твъргоста сѧ нѣса прѣлагааго, ни истоуѣкань-
номъ⁸ о́тнѣюгда не пожроста.

Трыпаіиіе соу́рохъство о́ци. та поноу́жающа, десалоникни прѣхъваль-
наѧ. ба о́рѣѣри сѧ пакы и нѣдыкы. ѣстаства⁹ бо о́устава о́каднѣнѣи
видѣаше нѣи та (и) о́бралаи та. о́цѧ нѣсмааго вѣзѣиоуше¹⁰ дѣша 15
чѣтотоу.

ино. гдл. ѡ. до. жде ѱ арѣа та мѣта. |

36¹¹ Придѣте, братиы. притѣчно из доу̀хоньсмааго источьника вѣкоу̀-
симъ. се бо поставлѣтъ намъ матрона ѡѣѣ съ вѣсокъмъ¹² проповѣда-
нїемъ зовоу̀щи вѣннѣтъ вѣзрадоу̀имъ сѧ и вѣзвесеимъ сѧ свѣтло, 20
снѣю сѣгласно слава(л)я(ю)ще чѣстнаѧ смѣрть вѣ истиноу бл҃гоу̀гож-
шиимъ ти, чѣкнолюбче.

Югда беспакътнѣуѣ¹³ ти лица зѣрамоу съкѣше прѣподобнѣи
мо̀ужьствоу̀юше,¹⁴ оу̀(с)тра(ша)доу̀ сѧ и коварьстнѣю твоелоу̀¹⁵ непрѣ-
ложноу̀оу̀моу̀ и подѣнгомъ днѣладоу̀ сѧ. и житнѣю страныоу̀моу̀, бро-
тости и вѣзмѣльвеню. тѣмь та(и)но ти вѣпнѣюу̀¹⁶ градч нѣвѣсто и вѣ-
(ни)ди, нѣдеже ра(до)сть жениѣа ѱа.

1) мѣтлоноу... съкѣнѣахъи сѧ.
2) и о́та строка приписана, какъ кажется
поздѣе.
3) хнѣстоу, безъ и сѧ.
4) моу̀чѣла сѧ.
5) мѣлемъ галѣт оу̀тѣлаѣт сѧ.
6) — нѣмъ сѧ. въ подл. собственно напи-
сано: иностоу̀кьнѣнома.

7) испр. по сѧ. вм. наш. ѣства.
8) вѣлскѣюа сѧ.
9) вѣсокъмъ сѧ.
10) въ подл. вѣпнѣнѣуѣ.
11) мо̀ужьствоу̀юща сѧ.
12) въ подл. на т приписана подѣ тнѣлоу
буква с: ѣ.
13) въ сѧ. вѣвнѣюу съ вѣдстроичнѣиѣ ѡ на н.

Игда женихъ³ твои хъ кѣльчаваше та кѣльцалъ нехъльчаваша²
главоу твою чыстыюу, радовахоу са|чнини аггльсци,⁸ прронъ (съ)ставъ, 36⁴
привынкъ множество, мщи веселахоу са. единъ дѣвоаъ⁴ плакаше са
ишиѣ низъвържеиъ⁵ вижу са, жиѣ повѣжаючи смлъ(и) мой.

6

кѣль. гла. б. ѣ. а. и.мо. ѣт кельчаваша люд.

Кѣроу страданнй каю славной чыстоуцаи, велѣкаи⁶ мѣка, помолита
са спѣти (са)⁷ отъ вѣ(дѣ) и скърьени, имоуца ддрзновени⁸ къ вкстухъ
ѣоу и радцѣ.

Звѣзда кѣрннмъ свѣтлмъ⁹ тварь озраюца мѣка извиста са, и
10 тмоу прѣлвельноуу прогониста¹⁰ вѣгоуцнѣю. тѣмъ свѣтоносноуу кѣроу
паматъ вѣроу творимъ.¹¹

Законоу нечестивы(н)хъ вестоудно прѣдъложеноу чисти бездоушъ-
ннѣи¹² истоукаинномъ, мѣка, никакоже попекоста са, имоуца кѣроу нео-
воримоу къ единомоу ѣоу и вѣдц. |

15 Ста прѣдъ соудиримъ¹³ моужьскы тавроиѣ многострастннѣи, 36⁶
ѣникътъ славннѣи, кърста свѣтоносъ(на)ѣ,¹⁴ троицу проно(кѣ)даюци,¹⁴ и
многобожноуу глаубокоуу отъркна тмоу.

ѣ Высота¹⁵ тайны страшннѣи и глаубиноу¹⁶ непостижимоу кѣто въз-
можетъ, дѣо, съказати; ѣа (во) родила ѣси, чѣлка бѣвьѣша паче всеи вины
20 и слова.

ѣт. б. и(а)мо. икъсноу кротоу.

На единого родомъ¹⁷ зѣлочъ(сти)каѣго, стѣи, всю ѣростъ право кѣръ-
госта,¹⁸ истъцинеѣша каю тѣлеса бѣжннмъ посевннмъ¹⁹ [то]того соудравъ-
ство повѣди(с)та.

- 1) з въ словѣ женихъ передѣлаво изъ о.
- 2) —имъ сд.
- 3) аггльсци сд.
- 4) дичкоаъ сд.
- 5) низъвържеиъ сд.; въ слѣд. смлъ вм. подѣ.
смлъ.
- 6) велѣкаи сд.
- 7) прибавл. изъ сд., вм. сѣаъ въ подѣ. сѣ;
- 8) ддрзновени сд. [въ сд. скърени.
- 9) свѣтлмъ сд.
- 10) прогониста сд.

- 11) такъ и въ сд.
- 12) кидоушннѣ сд., ожидаемъ кидоушннѣ
истоукаиннѣ.
- 13) —щмъ сд.
- 14) кспр. и дополи. по сд., гдѣ тоже кърста.
- 15) такъ и въ сд. вм. высоту.
- 16) кспр. по сд. вм. глаубиннѣ нашего текста.
- 17) родомъ сд., въ слѣд. слогъ сти прибав-
ленъ по сд.
- 18) кѣргоста сд.
- 19) посевннмъ сд.

и́нста сѧ. мно́жествѣмъ бо каменнѣи нещадыно ꙗко о́нь каменнѣи¹ пош-
ваема, ꙗ́а камене не расѣдомоаго до сѣмьрѣти² никакоже отъверьгоста сѧ,
славьшѣи.

(б) Грѣхѣиша тѣжкѣи всегда ношѣ³ вѣремена, прѣчистаю, ꙗ кѣнию ти
в [си] сиуѣ ходатайствѣмъ⁴ бжѣствыгѣи(мъ)⁴ облажи, ꙗ про ми посити
льгѣной беспакостно съподобн, ꙗдина непорочнаѣ.

Ѣ. 2. глаго. мѣткою си вродю ка.

Растаженюу ти⁵ родителя. дѣо, вѣше, шѣа оу́невѣшеноу знежди-
тельви⁶ ꙗ сѣсоу вѣсѣуѣ. чрѣсѣ(нствѣтѣмъ зѣловою)⁷ ѣствѣта оу́ставѣи
10 бо пошра(ю)тъ,⁷ ꙗ чѣстноюу та сѣтвараѣтъ личию.⁸

Крѣпостью ти всачьскаѣ творѣцааго, чѣстнаѣ десалоникнѣи, оу́-
крѣплъши⁹ сѧ, немощь женѣ(скоу) слоко (о)уношѣсѣи ꙗ моужьскы отъ- 38⁶
ложи, ꙗ пострада тѣрпѣнью, ꙗ озовеннѣи бжѣствынааго полоуѣчи.

Не (по)виноуѣше сѧ незаконномоу¹² вѣтннѣи, вѣверьжени вѣсте вѣ
15 (во)доу коушнѣоу, роукоу же всѧ направѣющааго непо(то)паени лѣнѣи ѡ-
и́нста[ѣ]¹⁰ сѧ ꙗ привѣдѣста[ѣ]¹⁰ (сѧ)¹¹ къ тихомоу¹³ приставицоу сѣсноу-
моу радѣюѣще (сѧ).

(в) Краснѣ[ѣ] ꙗко ꙗ-цѣрѣтога¹² ꙗ-цѣрѣи твоѣго жениху¹⁴ пройде слоко,
дѣвѣское оу́краснѣѣ ѣствѣто,¹⁵ бжнѣмъ разоумѣмъ¹⁶ просвѣти, ꙗ разори
20 вѣзѣнотнѣоу зѣловнѣ, дѣо во(го)невѣстнаѣ.¹⁷

Ѣ. 2. глаго. ꙗже ѡ ѡдѣ(н) дошѣ.

Нѣнствова¹⁸ гонѣтѣлѣ вѣ палабѣннѣи пламени вѣсѣ вѣ(в)ръгѣ¹⁹ ѣствѣ,
не пожрѣшѣмъ²⁰ ꙗ доломѣ ни прѣклонѣшѣмъ колѣноу, нѣ докоро оу́ставѣ-
но зокоушѣмъ о́цѣ [н]нашиху.]

1) каменнѣи пошваема сѧ, вѣ подл. описка
2) сѣмьрѣти сѧ. (военнѣи.
3) ношю сѧ, вѣ наш. подл. описка вѣтннѣи.
4) —ствѣмъ сѧ, слѣд. мѣ прибавл. изъ сѧ.
5) такъ и сѧ, ожд. та.
6) знеждитѣлѣи сѧ, вѣ слѣд. вѣстѣа испр. по
сѧ. вѣ. описки вашѣго вѣстѣа.
7) что вѣ скобкахъ, позволѣно изъ сѧ.
8) моужьскы сѧ.
9) во сѧ. вѣ. нашѣго —ша.
10) къ ꙗ приписано ꙗ, повидимому перепис-
чикъ самъ колеблѣся, вѣ сѧ. —ствѣ сѧ.

11) прибавл. изъ сѧ.
12) такъ и сѧ.
13) мѣрѣтога мѣрѣта сѧ.
14) ꙗ вѣ жениху испр. изъ ꙗ.
15) испр. по сѧ. вѣ. нашѣго —ствѣ.
16) —мѣмъ сѧ.
17) го прибавлѣно изъ сѧ.
18) нѣнствовааго сѧ.
19) ꙗ внесѣно по сѧ, гдѣ вѣръгѣ.
20) пожрѣшѣмъ сѧ.

39¹ Несоумьльнѣмъ срдцемъ¹ въ огнь вѣлѣтъше, прѣвѣлженнй, ѿкоже прѣже оуноша, не онаоста самникаже, нъ спсєни вѣсєте, поюше: оцъ наш.

Стрѣлаенимъ нанесєннѣмъ с ѿсеннѣмъ² водъ пламена оубо потоуше, множество³ же безаконнн(ы)нѣхъ напрасно съкроуши сам. стїи же 5 поюшот: оцъ нашѣхъ.

40 Дшю мою оуѣзвєноу неприѣзвншаго грѣха стрѣлами ѿцѣли, оумъ мой прѣстоунаенимъ зѣлѣ⁴ ѡмраченнй просѣти, надѣще, сѣтѣодѣвца ѣа рожьши болюти.

Ѳ. ѡ. (ѣмо) седмь седмичноу ш.

10

Наче жикота вѣременнаго тамо соуцри вѣзавнєтъше, многообразннми ранами прїидосте сквозѣ огнь (же) и водоу, оутѣшоу обрѣтъши⁵ 39 ѿко невєсноє въ истинотъ | црѣво, въ нѣмъже поуте⁶ сцєннй.

Глѣ моу(це)телева⁷ вєзбожннѣхъ мѣѣ ѡвн[ста]чнаа⁸ ѣста, истѣнн-ной (н)ѡвѣданнє,⁹ стѣи, доврѣ сѣвѣюла ѣста, и нъ боу прїдоста нѣша 15 подвнжнншот, мѣчѣмъ оуѣвѣама, и любѣеню вѣспѣкѣкта, сцєннн.¹⁰

Иѿкоже поучннѣнн пнті, вражнє вєсѣднѣстка, мнѣна довлѣи, бѣмо-рєно раздрѣста младєнцѣ стрѣлаенинѣ, ѿже ѿ ннѣхъ мѣлаща. тѣмъ истннѣна повѣдоносѣца ѿвѣлаша сам, вѣпннѣта бѣгодарно, сцєннн.¹⁰

(с) Оумьрѣшенн¹¹ стрѣлами и (мъ)ногымн зѣлѣымн, ѣтаю, дшюу мою 20 ѡжннн, животъ рожьшинѣ, сѣмьртѣ раздрѣушнши ѿсєю вѣрѣпостню¹² и сѣмьртнѣ, и дажѣ пѣти ми нѣгодарєстєннѣмъ срдцємъ. ѡю.

Ѳ. ѡ. (ѣмо)¹³ оустраши сам ѿсѣлѣ.]

40¹ Вѣзможннѣ тѣлесы¹³ тѣлѣннѣннми беспнѣктнѣнаго врага непѡ(сѣ)дн-лн(н)¹⁴ и велн(н) мѣнцн, повѣднті подвнзѣвѣше¹⁵ сам, и нѣнѣ нѣтѣлѣнн¹⁶ 25

1) —номъ —цѣмъ сд.

2) сѣ жнвєннѣмн сд.

3) въ подл. множєстєо, мѣножєстєо сд.

4) ѣ въ зѣлѣ передѣлаю пѣъ ѡ, въ сд. зѣлѣ.

5) цѣрѣташ сд.

6) въ подл. поятѣ, нєвр. по сд.

7) въ сд. моуцнѣла, въ наш. т. цѣ надѣ строкою, по смьєсу должнѡ бьтѣ моуцнѣ-лѣтѣ; въ сд. вєзбожннѣнѣхъ.

8) буквы въ скобкаѣхъ вытерты уже въ подл. сѣ видннмн сѣдѣамн.

9) и прнбѣвл. по сд.

10) дѣтн бѣлѣосѣ сд.

11) оумьрѣшенн сд.

12) вєсєо вѣрѣпостѣ мн сѣмьртнн сд.

13) слово ѣмо прнбѣвл. изъ сд.; въ ѣ слова тѣлесы буква ѣ передѣлаѣа изъ другоѣ ка- кой-то буквы.

14) —мн нєвр. по сд. вѣ. нашєго —мо, и въ сѣд. словѣ и прнбѣвлєно изъ сд.

15) подвнзѣвѣша сам сд., нѣтѣлѣннѣмн сд.

жикоть наследоваша, а́кты¹ славыиыи и таверио́нь съ нима прѣ-
увальныи.

И́ко цѣвѣца по среде² пламене, прѣхвальная, неопределена, ѡбнста
са блгооу́чаша боразоумнѣма вса конца и зълѣши смрадѣ кражи
5 силоу прогнѣста, и (с)вѣтлѣ(и)ша ѡбнста са злата вѣжнѣю блгодѣтнѣю.

Тѣлес³ члвчкѣи прѣславныи [и]амѣдиполни⁴ съкрнѣ каю.⁵ прѣ-
ука(ана)ю, ѡко вѣжствнѣю бѣтство, снѣ (ѡ)бѣакш⁶ и цѣленнѣ кастлѣ
ѡнѣло истачающе блгодѣтнѣю, и (о)у́гмывающи тѣлесныи⁷ и дшѣвн-
ныи недоуты.

10 И́ко снѣце свѣтозарно всепразднѣи памѣть каю кѣсиѣ, велнкѣи |
мѣнка, нѣсю теарѣ ѡзарающа, кѣ ноже молнмѣ са, каю вѣжствнѣи 40⁶
оу́тѣшнѣи вса просвѣраѣта каю радостно блажащѣи.

(с) Просвѣти дѣврѣ свѣта дшю мою жже⁸ врагѣ помрачи ладаннѣ⁹ и
жнн(и)скыи кѣми съмоу́щеннѣ, (и) тѣмѣ¹⁰ и збавн[тн]¹¹ бе-свѣта
15 ѡгна¹² и моу́ченнѣ, да прославяю тѣ, бѣе, вѣрнѣиыи оу́добреннѣ.

канѡ. б. стѣи матроны.¹³

гла. ѡ. бѣ. (ѡ) ерѣ. поимѣ гѣи.

Вѣ чинѣи и вѣснѣи всегда соу́щи причастнѣма вѣжствнѣиыи¹⁴
ѡсвѣщена, чѣтоу́щѣи тѣ спсѣи мѣтвѣи си.

20 Вѣса лювѣи си вѣжнѣю раж(а)гѣши са паче ѡгна¹⁵ вѣкоу́сы дшѣвнѣ-
лѣиыи вѣздржннѣ потокѣ(и)¹⁶ оу́гаснѣлѣ кси. |

Чѣствнѣ влѣанѣ¹⁷ съ(со)у́дѣ ѡбавн[ста]¹⁸ ѡчищѣши са срѣца си, ма- 41⁶
троно, ѡтѣ страсти плѣтнѣиыи пощеннѣма.

1) а́кты сд.

2) сре́де сд.

3) телеса сд.

4) амфилохи сд.

5) съкрнѣ каю сд., въ нашѣмъ т. глѣи, по
а передѣлано изъ з.; въ слѣд. словѣ допол-
неннѣ сдѣлано по сд.

6) i въ концѣ строки, въ сд. изогативѣши.

7) телесныи сд.

8) жже сд. ж въ концѣ строки.

9) ладаннѣ сд.; послѣ слѣдующаго и въ под-
линникѣ вышѣе i.

10) а въ тѣмѣ передѣлано изъ е.

11) избави сд.

12) въ подл. ѡгна.

13) въ венед. изд. греч. какоуѣ св. Матроны
пожѣщенѣ подлѣ 9 ч. ноября.

14) — нѣшнѣи ѡсвѣщена сд., въ гр. каі меѣѣсѣи
Зѣоу́мѣи.

15) какѣ будго бы въ греч. было ѡпѣр кѣѡ-
мѣта ѡбѡѡѡν ψυχѡρѡρѡν вѣи. ѡкѣкѣѣлѣта.

16) потоки сд. таѣс ѡμρѡѣс.

17) влѣдѣннѣ сд.

18) вѣи. ѡбавнѣ по свидѣтельству сд. слѣ-
довѣло написѣть ѡбавн са, ѡνδѣѣϋδνϋс, и далѣе
вѣи. срѣца си.

(к) Не тебе родити¹ са ѿжеоакнаго, обрадованаго, ктоже бѣше² истъ-
ства оумоан оумирити и спастии всащснѣаго.

ѿк. г. ѿбо. тѣ³ ѿси оутварѣжи.

Панацами вѣжнѣи⁴ вѣрѣи страстной прови море стѣи⁵и⁶и дшѣамъ поутъ
простварающа³ въ гладько⁴ проужожденинѣ. 5

Или са оу⁷вращени⁸ мьшхому⁹ вѣрѣи,⁵ вѣса чьстнаго, и оуѣдине[не]-
ишѣмъ житнѣ сѣтажакъши чистоѣ (и) непорочно.

6¹⁰ вѣ[и]марти сѣвѣче са тьствораи⁶и⁷и страсти,⁶ слакнаго, и врага
же житнѣмъ си [си] оу⁸бо всакого оина жила ѿси.

(к) Зачатъ въ черкѣ⁷ сѣдѣтелеа пактнѣю, прѣчстай, прѣвѣвѣкши ѿко- 10
же вѣ, и ѿкоже вѣтнѣи чѣвкомъ дарѣтъ.

ѿк. д. ѿбо. ѿгоспаша ѿи.

Течениемъ сѣвѣч⁸ твои⁹хъ напои срѣца. и въздѣло же оу¹⁰бо довро-
дѣтельнѣ соутварѣши, ѿ матро⁹но. ⁹ класъ вѣжнѣмъ дарѣмъ.¹⁰

Къ ѿ¹¹вѣи оу¹²стврѣи¹³и¹⁴и оумьно¹⁵тѣ лѣственцю, и прѣвѣи¹⁶сть же на- 15
пастьши неподенжима лоукавнѣи¹⁷хъ вѣсо¹⁸вѣ, достославнаго.

Крѣпашнѣмъ [са]¹¹ сѣмысѣл¹²мъ сѣверьствнѣа остовѣши и жи-
тнѣ сѣмоутанѣ, ѿрѣмъ¹² ѿѣ¹³ вѣзакѣи и (къ)¹³ сѣдѣ¹⁴ ѿго послѣдова.

6¹⁴ Не оставѣ невѣснѣи¹⁵хъ сна¹⁶, прѣчстай, низѣлѣи са вѣ¹⁷ въ черкѣ¹⁴
2¹⁴ твоѣ, и | мѣрнѣ са немѣрнѣи¹⁵, вѣизмѣрнѣи¹⁵ ми раздрѣша¹⁵етъ¹⁵ 20
грѣшъ.

ѿк. і. ѿбо. оутрѣноуи¹⁶и клѣи.

Посаи оу¹⁷бо образъ стѣи¹⁸, матроно, врага противнаго вѣстоуднѣмъ
о¹⁹вѣакла¹⁶ ѿси.

1) поознѣно изъ сд.
2) вѣши истъства мои сд, тѣ сд.
3) ожд. — ѿи: прообесподѣа, во и сд. — ца.
4) вѣ наш. г. гладькѣ, испр. согласно съ
сд., гдѣ гладькомъ τὴν εὐδίαν διαζῆσθαι.
5) вк. στρε¹ вѣ гр. мѣд. σατῆς.
6) νεκρωσιν ἐνδεδύσασι φθοροποιῶν παθῶν.
7) чѣтѣ сд., по гр. ἕνεστι ὁ πλεοουρῆος
ожд. зачатъ са сѣдѣтелъ.

8) сѣвѣч сд.
9) матроно сд.
10) лаволь сд.
11) вѣ сд. вѣтъ, греч. βωμολέω φρονήματι.
12) сѣмысѣлѣмъ, вѣрѣмъ сд.
13) прибавл. изъ сд.
14) чѣтѣ сд.
15) ннѣмъ сд., по греч. λύων было бы лучше
16) оутрѣноуи¹⁶и, итѣлѣкѣ сд. [вздрѣшамъ.

Мило текоуцаи прѣмѣши [са]¹ на воздоуцихъ, и сакръстьница² бѣроучьникоу всьмьртноу бѣсть и скѣтодавцю дѣшъ нашихъ.

О всю ноцъ приносаци прѣниі едѣцѣ си, матроно, оумьртенила еси видѣниі платьнай.

в (а) Мьртнѣилмъ и живѣилмъ же едѣкоу пороужшии, страсти, непорочнай, срѣца моѣго оумьртки.

Ѣ. 2. 1960. мѣткоу си прѣкю (а) гоу.

Ико прѣница кѣспѣваюци къ чащахъ, пощеніемъ пѣна възглаша- 42^б
юци, іко мьслыныі приедаца³ прѣница, чстѣиухъ женѣ савираниі,
10 локениі прѣтивнааго разгонаци, матроно, стѣилмъ⁴ дѣлмъ.

Пакти(ю), прѣмоудростнай, дьржаира⁵ и моучаца⁵ же страсти, прѣовна, дѣшъ же красьноу допротоу икѣсткнѣ⁶ о хѣ: оукрашаюци, красна же и лѣпотна познана бѣсть, матроно, дѣлмъ.

Англьско на земли житіе кѣзаквила іси, хвалаци непрѣстанно, іже 15
насъ ради ѡтъ стѣи дѣца ізколеніемъ кѣ(пѣ)ти са, прѣстаі, [и]ж[а]е⁷
ікѣство женскоѣ⁸ на врага льстикааго оукрѣпашь.⁹

Ѣ Пороботи са грѣхоки ікѣство члѣчско, иъ сеіо ізбави са,¹⁰ вѣце, 48^б
работы лоукавнѣи, всакѣилмъ едѣкоу пороужшиі, показавѣшааго на-
сѣмъ намъ жикотнѣи кѣходъ, непорочнай.

20

Ѣ. 3. 1960. дѣти іерѣискоу.

Ико красна гьр[лѣ]лица¹¹ сьрѣтад[а]ш(е) еб[го]¹² прѣмоудросткнѣ, бѣцадѣниі страсти плоды соушаци елкенай, іко къ (и)стиноу¹³ ѡбѣцѣ-
ци¹⁴ са товою сьпасаюцимъ са.

1) въ сд. иѣтъ, въ гр. ἀνιλάζω.

2) сакръстьница..всѣмьртноу сд.

3) ожд. —ци, или по греч. ἐραλχόσω при-
едаши; въ сдѣд. сд. сакрални.

4) скатилмъ сд.

5) въ сд. дьржаши, моучаши лучше потому
что греч. σαρκός μὲν φιλοσοφία κρατοῦσα.

6) икѣсткнѣ сд.

7) ижи сд., но лучше ижи по гр. τὸν.. τε.. υψο-
ρῶσхтз.

8) прежде было женскои, но ие выскоблено.

9) вм. нашего —ашь, что правильно пере-
даетъ греч. вни. пад., въ сд. оукрѣпашь.

10) χούτυν (ср. φύσιν) ἔρρωσθω сьбдоваго пе-
рестети: на сию изем.

11) гарамца сд.

12) еога сд., въ предыдущемъ словѣ —ш
испр. по сд. въ —ш, въ гр. διατήρησαι θεῶ
τὴν σωφροσύνην, εὐσεβίην παθῶν σταιρώσαι..

13) и въ подл. пропущено. {πλουτήσασθ.

14) такъ и въ сд. ипогашши, лучше было бы
окогашши πλουτήσασθ.

Мира чиста и ѿже къ миру оставльши. на ѿ основаннѣ прѣлѣши и оумъ насѣдовати причастикъ.² мнѣхомъ соущи къ истинюу, матрону, оукрашениѣ.

ѿ Къжжнѣюу раздрѣши платкоу, къ непорочнѣтѣ късань са. дѣце, источникъ сѣнный истачай поющнѣмъ пѣнкъ. прѣстай, плодъ твоѣго ѿ черека.³ |

43⁴

ѿт. ѿ. грѣмо. восѣднѣла крага.

Блѣгочестнѣ образы дѣю си оукрашени, дѣомъ стѣмилъ бѣи приведе поющнѣ. прѣстай. мнѣ дѣжнѣмъ. вартѣ кса (дѣла господа и прѣжжнѣно-снѣтѣ).⁴

10

Твоѣмъ потоку дѣждѣ стѣм блѣгодѣтнѣ⁵ страстанѣмъ тоучѣ. бѣо-снѣце. потоку исоушѣюща⁷ и срѣца вѣрнѣмъ наслаженнѣмъ ксегда на-пѣющнѣ. тѣмъ та чѣмъ.

Сама са ороужнѣмъ. вѣрнѣо къороужнѣмъ са къздѣржаннѣмъ, не ѿко жѣна⁹ вѣмѣ стѣлаоу нѣдѣннѣ. прнѣодоши мѣжѣ по срѣдѣ, (нѣже вѣагоу дрѣблѣ нѣреоуоу нѣзавѣи копнѣмъ цѣломоу дрѣнѣ).¹⁰ матрону влаженѣмъ.

ѿ Се ѣво дѣца. ѿкоже рече дѣмъ нѣсай.¹¹ Зачѣтѣ во къ чѣмъ, иже нѣи нѣзавѣитѣ и-црѣка адова, чѣстнѣтѣ къннѣющнѣмъ блѣго. |

44⁴ѿт. ѿ. нѣрмѣсѣ.¹² ѿ(с)тѣрѣши са.

20

Ико чѣта ты¹³ голоуѣница довродѣтѣлнѣи¹⁴ позлаченѣ¹⁵ имоуци кри-

1) оукрашениѣ сд.

2) причастикъ сд., въ гр. иначе: ἐνδὲν πεποι-
θῆσι ὑπακούουσιν ὑμῖν κληρονομοὶ κληρονομοῦντες.

3) чѣмъ сд.

4) позволѣно въ сд.

5) дѣжнѣ сд. бѣрѣси.

6) лучше было бы кѣмъ блѣгодѣтнѣо: θεῖα
χάρτι.7) исоушѣюща сд., вѣроятно — цн, перевод-
чикъ прочѣтѣ ζυγαίνουσαι вм. ζυγαίνουσι, такѣ
и ἰρδύουσαι: вм. ἰρδύουσι: исоушѣюща...напа-
мѣтѣ.8) испр. по сд. вм. нашего къороужнѣи, въ
гр. σικυτήν τοῖς βλαοῖς, πιστά καθολίστασθ τῆς
ἐκκλησίας.9) не ѿко жѣна — такѣ и въ сд., вѣроятно
крупная опѣска вм. не жѣна: οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος.10) внесено въ нашъ т. нѣтъ сд., въ греч. т.
такѣ: τὸν τὴν Ἐὐαν πῖλας τρώσαντα δὲ Ἰτρο-
σας λόγῳ σφοδρουνης, стало быть: нѣже вѣагоу
дрѣблѣ оумѣжжнѣмъ оумѣжжнѣи копнѣмъ цѣломоу-
дрѣнѣ.

11) ѿ въ концѣ строки.

12) въ подл. опѣска ижемѣсѣ, и въ слѣд.
словѣ пропушено с.13) чѣсто ты сд., по лучше чѣста ты: ὡς θεῖα
σὺ περισσῆρι.

14) вм. довродѣтѣлнѣи, какѣ въ сд.

15) лучше чѣмъ сд. позлаченѣ.

лѣ, матроно славынаѣ, оглоуши во сѣ, ꙗ нѣмѣ¹ почи, ꙗжеже нѣсныхъ
ликъ, правдыныхъ чини[и] и вѣчною веселіе (н)² радости неизглане.

Любави иже ѿ жены ма[ра]срдіе³ щедротъ радѣма къси(м)вѣшю,³
незаходяще(к)⁴ сѣнце, раждьженоюю,⁵ дѣопреходьноюю, цѣла хра-
5 лина, чѣста, шьственѣмъ пощеніемъ,⁶ вѣсы палаци ꙗ стѣра⁷ пльтьныи
ѿго(на)ци.

Стѣи ти памать налѣ свѣтълѣ сѣца оубо въ(сн)ѣ, ѡзарамъ наша
срѣца же и помышленію, въ ницѣже помани насъ, помини(ю)щамъ тѣ,
матроно славына[и]ю, дѣрзновеиикѣ оубо къ боу нмоуци.

10 Ѹ Носиши дѣо роукама си всакаѣ | маниемъ носашаго, роукы ма нз- 44⁴
бави тѣждаго⁹ ходатайствемъ си (и свѣтълѣ же [но]си мон оумъ
просвѣти),¹⁰ и ѡтоужи¹⁰ же стѣри невидимы(и)хъ [мо]моуц(о)щамъ ма.
владце.¹¹

ЛІЦА ТѢ. ВЪ И.

сѣаго арѣгла¹² лиханаа.

(ѣ. глѣ. ѡ. ѡ. нѣсныхъ к.

Беспльтьныи¹³ слоужителемъ архистратиге, прѣдѣ бѣи оубо
прѣдѣстоѣ и ѿ тоудоу дѣивьныи свѣтъниимъ свѣта сѣ, просвѣти
и шевѣти же кѣроу поющамъ тѣ, всакого нзбавамъ ны вражни моуце-
20 ныи и мирьныи (н)проси жикотъ ѡрѣки оубо и вѣстѣмъ коньцемъ.)

ѡ. глѣ. ѣ. самоглѣ.

Архистратиге бѣи, слоуго бѣиіи словы, англомъ наставѣ(ни)че и на-

1) ви. нѣмѣ въ подл. опсѣка нѣмѣ, ксвр.
по сд, послѣ нажи въ сд. яри.

2) прибав. изъ сд, даже тамъ же лучше
радостъ неизарченна, жи хрѣ зивхлѣлѣтос.

3) милосерднн. ксгмиваш сд, такъ и лучше
по гр. τὸν ἐκ ὑποκόσθων διὰ σπλάγγων οἰκτιρῶν
ἀντιλήπτω.

4) такъ въ сд. ви. опсѣки нашего подл.
незаходяще.

5) раждьженою сд. τὴν καρτίην; ви. дво-
внходолюю по греч. καὶ διῶδιδοατων ожи-
дземъ нлпѣходьноу, переводчикъ читаетъ
ѡс диѡд., въ гр. ж. р. τριβων, въ переводѣ же

шъствие; ви. слово цѣла храмниа въ греч. г.
вев. изд. читается ραδίως ὠδουσα.

6) опшнни сд. τριβων τῆς ἀσκήσιας.

7) страсти сд.

8) дѣрзновеиик сд.

9) тѣждааго сд.

10) внесено изъ сд. съ поправкою сѣтълѣ
ви. сѣтълѣ; вмѣсто отоужи въ сд. штоужам.

11) владѣчи сд, въ предѣд. словѣ а вне-
сено по сд.

12) архистратига лиханаа и гевриаа сд.

13) сѣдальна внесена изъ сд, въ т. вѣтъ ея.

[ча]чальниче бесплѣтъныѣмъ, ꙗже ꙗстъ на пользу моли и велии мѣсти, бесплѣтъныѣмъ архистратигъ.¹

кѣд. по. оубѣси.

Рече члѣколювецъ² (въ) писаниихъ³ си множество радовати са аѣтъ
о члѣцѣ единомъ каюциимъ⁴ са, бесъмартыне. тѣмъ мѣ въ безаконн- 3
гъ, безгрѣшныне едины срдцевѣдѣче, тебе молимъ са всегда дързнове-
45⁵ ниемъ,⁶ ꙗко челоуболювецъ,⁶ | оубѣдрити и послѣати недостонныѣмъ
оушлѣненнѣ, вѣдѣю, подаю налѣу прѣциикъ⁶ за еса бо ны ты молиши са,
ѣю. бесплѣтъныѣмъ.

сѣк на ѣи (кѣ)з. сѣд. 2. по. нбснѣимъ.

10

Аѣтъ(сѣкы ти въ м[м]прѣ праздниоубѣще соуцоумоу⁷ на прѣстолаѣ
[сла]славны боу сѣдѣцоумоу⁷ възъннемъ ѣрѣ стѣ[и]⁸ ꙗси оче нбснѣимъ,
скрипеносоуциной⁹ слово, стѣ ꙗси, и дѣтъ оубо прѣстѣимъ.

Нбснѣимъ¹⁰ пьрѣтѣи сы дързновеинемъ си многыма,¹¹ и слоужителю
вѣжстѣнаго ѡного сѣрѣтозорнѣ, самокидѣче неиздреченныхъ, спси нась, 15
миуаѣле архистратигъ,¹² соуциѣмъ въ напасти и вѣдѣ: и сѣкроушениѣ
мѣтеали си ѣзвѣни, молимъ са.

Бесплѣтъныѣмъ на(ча)ло и слоужителю сѣгы¹³ въшнѣнаго, ѣж(е) ра-
45¹⁴ доу(м)¹⁴ са пьрѣтѣи рекъ вѣци, спси нась, гавриле архистратигъ,¹⁵ мола-
цихъ ти са вѣрофо¹⁶ю и вѣгочѣстѣно хвалѣциихъ сѣса хѣа.

20

ѣмо. сѣд. 2. по. ꙗко дѣла.

Трѣсѣльчѣнаго¹⁷ божѣства прѣ(дѣ)стателю свѣтъла¹⁸, миуаѣле шѣла-
(м) са архистратиге, съ въшнѣнимъ силами вънѣшнѣи веселоуа са стѣ ꙗси
оце, стѣ свѣзнацѣально (с)лого стѣю, и стѣ дѣтъ, ѣдинѣ слава и црѣтею,
ѣдиню ꙗстъство и ѣдиню вѣжство и сила.

25

1) архистратигъ сд.

2) члѣколювецъ сд.

3) испр. по сд. вл. нашего писаниихъ безъ вѣ.

4) —циимъ сд.

5) молиши всегда дързавемъ сд.

6) члѣколювецъ сд., арициикъ сд.

7) соуцоумоу сд.

8) свѣтъ сд. в.

9) скрипеносоуциемъ сд. в. о сузѣбѣоу.

10) въ п. прибавл. чиномъ.

11) дързновеинемъ многыма сд.

12) —тиги сд. в.

13) дѣтъ сыны сд. в., въ п. ѣдинѣнаго
къшы.

14) дѣтъ вѣдоуи са сд. в.; въ наш. похл. а
надъ строкою.

15) трѣсѣльчѣнаго в. трѣсѣльчѣнаго сд.

16) свѣтълаи сд. в.

И образа твой огньнъ и доброта чюдѣна, михаиле пярвѣи англе. бесплътнѣимъ¹ во истествѣмъ проходиши коньца, съконьцавай[каю]² повебѣннѣи всѣхъ творца,³ силнѣ крѣпостью своєю сказаи са (и)⁴ источникнѣ цѣльвѣ цркви твою показай именьмъ⁵ тво[и]мъ стѣмъ по- 46^в
в читаемъ⁶

Творѣ(и)⁷ англы твои дѣти, ѡкоже пишеть са, и слоужащ(а)и⁸ тебѣ пламъ⁹ огньнѣ, средѣ цинькѣ¹⁰ ликъствоующа¹¹ показа[юща],¹² бѣи, твоего¹³ архангла михаила архистратига, тво[и]мъ пове(а)ишнѣмъ повиную(ю)ще¹⁴ са словоу,¹⁵ и пѣснь[ми] трьсватоу ю съ страхѣмъ въз-
10 глашающе¹⁶ славѣ твоеи.

на стихов. 16 гла. ѡ. б.

Сърадоуйте са намъ вса англѣнакѣ чиноначалии.¹⁷ прѣдъстателъ бо кашь і нашъ застоупникнѣ, великѣи архистратигъ, въ днѣшани днѣ въ чѣстнѣмъ его храмѣ преславно оублаи са оцѣпакѣ. тѣмъ дѣлжно 15
въспоюще томоу възъпниемъ¹⁸ покрѣ(и) насъ кровѣмъ крילוу твою, вели-
кѣи михаиле архангле.

на стнх. 340у. гла. ѡ.

Идеже оспѣпакѣ благодать твою, все[х]валне, отъ тоуду и днѣвола 46^в
прогони¹⁹ са сила не търпнть бо свѣта твоего ви[дн]дѣти съпадѣннѣ²⁰
20 днѣшаница. тѣмъ ти са молниѣ, пламнѣннѣи его стрѣлы, ѡже на нѣи
двѣзакнѣи, оугаси [си], хода(тан)ствѣмъ²¹ ти избеваи насъ ѡ съ-
влаз(н)ѣ²¹ нго, достоиноухвалне михаиле архистратиге.

1) бесплътнѣимъ сд., въ истествѣмъ буква
ъ переходѣлана изъ е.

2) съконьцавай сд., съконьчилам п.

3) творчю сд. творца п. тоу тоу олову
поитѣи п.

4) прибавл. изъ сд. по гр.

5) именьма сд., въ слѣд. словѣ мъ прибавл.
изъ сд.

6) почитаемъ сд., по греч. тоу видѣннѣ .. тѣмъ-
деиоу ожидѣемъ почитаемоу.

7) творан сд. ѡ поитѣи.

8) по сд. вм. нашего слоужащѣи.

9) олову — стало быть винит. надежъ, въ

10) цинькѣ сд. п. [сд. пламъ итнѣи].

11) въ сд. —ци, лучше было бы —ци.

12) показъ сд. п. ѡублаи.

13) твоему архангелу сд. (чит. архангѣла): соу
тоу архангѣлѣи.

14) лучше повинующа са .. възглашающе сд. п.;
въ наш. т. слоги аѣ и ѡ пропущены.

15) такъ и сд. по греч. т. оидѣи бѣи: тво-
имъ воелѣннѣмъ повинующа са, слово.

16) стнѣмъ сд. (безъ и), далѣе: гла. р. самогѣ.

17) англѣнакѣи — лѣстѣи сд.

18) прогони са сд. бѣитѣи.

19) по гр. ѡ поитѣи (вс. ѡсофорѣс), вм. савла.
ишн; далѣе въ сд. илѣмнѣи.

20) слогу тем прибавленъ изъ сд., гдѣ чи-
тается ходнствѣмъ съ надстроичнѣи тѣ.

21) въ подл. савлазѣ.

сб. гл. д. ѣт. б. 1910. Число еуста.

Въстоунахъ всѣмъ слоужбьно архистратигъ¹ днсь съзываетъ вса на веселіи свѣтло, ѣко събоузыи своѣго снѣннѣ подавай славацннмъ всѣмъ гѣ.

Пресеѣтлаи днѣ мѣтвнн² (с)вѣтлостъ и ежнѣ на(а)годѣтъ³ архистратигъ оуто разумьно намъ гѣ въспѣваѡцимъ всѣмъ ѡкал(ю)тъ⁴ съ моудрннмъ гаврнлѣмъ. |

47^б Облаиъ страй нашнхъ ѡтѣнакъ и сврѣнн⁵ же радостн(ю)⁶ чодатаи и слоужнтель гаврнлѣ мѣтвнн сн, веселнн свѣтлостнѡ вса ѡбо просвѣтн та въспѣваѡцаи. 10

Тнчостн всакои и (в)звещьствнхнхъ⁷ слѣкъ вѣка (и) гѣ своѣго⁸ разумьно испаннн днѣ того же мѣтвнн и боура сврѣнннѣи пнзѣлавакѣтъ, ѣко мѣтннѣ.

Ѥ Свѣдоуцик,⁹ прѣстай, днглѣ¹⁰ чнначалнн мѣрѣ (не)пороцыю¹¹ теорѣца же и ѣа, ѣко преславнноу, чоудо оуто въ теарн хвалатъ и поѡтъ и 15 влжатъ же оуто.

ѣт. г. 1910. Трои иѣскословъ.

Вса радостно одѣждакѣтъ¹² съ небесе тоучамн вѣрнннѣи аггльскнѣи¹³ 47^б гѣ тѣхъ стѣн(и)мн мѣтвн(мн),¹⁴ мнханаа,¹⁵ вселеннѣ же слоужацоу | тн росю днѣсь. 20

Земь(нѣ)ж на стьза гладѣкѣѡ направл(ѡ)¹⁶ позе(аѣ)ннелѣ¹⁷ ѣжнелѣ, мнханѣ архистратигѣ, развращеннѣи змнелѣ[ѡ] поути заградн. тѣмъ же та роукодѣлателѣ досто[и]нно¹⁸ въспоѡмѣ.

Десннце(ю) божннѡ крѣ(пѣ)коѡ пренюшанн, страшннхнмъ враго[ѡ]мъ

1) архистратиги сд., въ наш. т. ошибка архистратига.

2) мѣтвнн сд.

3) благодѣти п., въ наш. т. благодѣтъ.

4) оклаиватъ са п.

5) сврѣнн п.

6) ю прибавлено изъ сд., но въ п. радостн.

7) кѣ прибавл. по сд.

8) въ сд. прибавл. см, но ожидаемъ еще существнтельное.

9) въ сд. и. прибавл. та.

10) ангельскаго п.

11) невѣроцнноу п.

12) шдѣжгачѣтъ сд. п.

13) такъ и п., но —скнѣи сд.

14) ми прибавлено по сд. п.

15) мнханаа сд. п.

16) и и аѣ прибавл. изъ сд.

17) въ подл. опискѣ достенннко.

18) въспѡмѣ сд.

иже и[а] нъ, бѣнѣщи арх[а]нъ[р]ган. ѿиште сѧ повѣдитею, всѣмъ
кѣрнѣ¹ и(с)ходатаите словословащнхъ² всагынѣмъ³ ѿа.

10 (с) Показа (славоу твою творць въ всѣхъ дѣт[а]льскѣнхъ⁴ воинь-
ствѣхъ, облаженюу,⁴ пречистамъ, въ сѣми тварьми. тѣмъ⁵ же и хва-
20 л[ам]нѣмъ⁵ сѧ въ стѣнхъ величнхъ ти.

ѿ. 2. ѿ[о]в]. и(с)сѣбѣнѣнѣмъ.

Крѣпостню облаженъ силнаго, вѣннѣю архистрата(стратиге⁶ силоу; | 48⁶
сего ѿи си непо(ш)днѣмоу преню въ враньхъ силоу ѿмъ, михайле архи-
стратиге.⁶

10 Вѣннѣ [ѡ]блѣнѣннѣ зар[ам]нѣ⁷ вѣннѣ слоугъ огненоснѣмъ показа, и
постѣи же тайнѣ сво(е)ѣ въ достодѣвннѣ истиннѣ⁸ кнѣннѣ архис-
стратигѣ.

15 Словемъ⁹ всю силоу мысленюу[ноу] зареннѣмъ ваинѣмъ,¹⁰ архи-
стратигѣ, ѿвлѣннѣ¹¹ прѣтхсходаше мѣлчннѣ, земьнѣмн¹² преню сла-
внѣ сѧ ѿѣмн словословащнхъ гдѣ.

20 Бдннѣ краснѣ¹³ еси, блаже, добротѣю немз(д)р[д]еченнѣю си оу-краси
вспаѣтнѣмъ и подѣлѣ нѣмъ кѣм вѣннѣ(с) ти снѣннѣ,¹⁴ ѿко соушкѣмъ слоу-
жителемъ свѣта.

20 2 Ико предѣложѣ ти, ксѣства,¹⁵ тварн | твоѣн прнснѣннѣ¹⁶ славоу 48⁶
творца скѣтѣлннѣ¹⁷ мысленнѣхъ показа же¹⁸ свѣтѣлѣсть.¹⁹ тѣмъ ко
всѣхъ кѣм влѣннѣ.¹⁹

ѿ. 2. ѿ[о]в. оуднннѣ сѧ всѣ.

Огннѣ[и]²⁰ ти словесъ и пламеннѣ²¹ же покелѣннѣ творца всѣхъ

1) вѣрнѣннѣ, словословащнхъ сд.
2) всѣхъ п.
3) англѣскѣнхъ сд.
4) оулаженюу п.
5) тѣмъ, хвалнѣмъ сѧ сд.
6) —тнѣ сд. п.
7) что въ скобкахъ, оказывѣется въ срав-
неннѣ сѧ сд. и п. ѿшннѣмъ; въ подл. буква
рѣ прибавлена надѣ строкою.
8) истнннѣ сд., истнннѣннѣннѣ п.
9) словемъ всѣю с. сд.
10) влннѣ сд. п., въ наш. т. опнска влннѣхъ.

11) влннѣ сд. п.
12) въ сд. опнска земьннѣмъ.
13) въ сд. краснѣ.
14) возннѣ ти снннѣ сд.
15) влннѣ сд.
16) въ сд. врснннѣннѣ, въ наш. т. опнска
врснннѣннѣ, въ п. врснннѣннѣ.
17) свѣтѣлннѣ сд.
18) по сд., въ наш. т. опнска вѣкѣмъ.
19) въ подл. опнска влѣннѣ.
20) огннѣ сд.
21) влннѣ сд., влннѣннѣ п.

кѣкоу¹ палиши (н) ѿгоиши, и палмы поцракиши мьслѣне² тьмьнаго
кназа земынѣуъ себѣтъмь мѣтъмь си просвѣщаю, архистратижк.

Моура³ оугоднай мьслѣнааго ти точеннѣ⁴ дѣнь истачайте чѣвкомъ
[в]бжнѣ мьсли, архистратижн, и съ дѣ(а)нни же кго и мѣтъмь дарьмѣ⁵
оу(во)⁶ намъ оутажати.⁷

49⁸ Крѣпостию поима(н)те⁹ мѣтъмь си, архистратижн, на побѣды же иже
кѣрою ухаалы са мѣтъмь кашини, и ѿнославлѣаю бѣ оудиклаю[ра]го
гѣ въ слаканыуъ славуъ.

Радости нашей ходата(н) гаврила, ѿкоже бѣ¹⁰ роженѣуъ по оу(по)ва-
ннѣ и кесанѣ о воудуциуъ довероу¹¹ про(по)вѣданикѣ бѣвъ съ мнха- 10
нѣмь,¹² к томоу нынѣ настави та¹³ стѣпни мѣтъмь.

в) Жьзель та црскѣ бесплѣтннѣ чин[н]овѣ любькнѣ кѣсхваалютъ бѣоу
црцю¹⁴ тварамъ вжнѣмь кѣмь, познавѣшнѣмъ та землиомъ присно
сѣрадоуѣтъ са, кѣрою та слакѣше.

Бѣ. ѿ. мѣрѣ. сжѣо си и вѣсчѣсть.

15

Нѣпостоянно снѣннѣк приемаа¹⁵ творца и бѣ, архистратижк, илнже
просвѣти зарамѣ, паче слѣца блнстанѣши чѣвкомъ оубо слоужа.

Народн оубо трепещоутъ видѣши¹⁶ та земынѣуъ вѣсѣхъ протнѣ-
нѣуъ сѣворьцѣ,¹⁷ и подѣ ногамѣ ти, мьслѣннѣ,¹⁸ падоутъ, I покарѣютъ |
49¹⁹ са крѣпости²⁰ ти, арх(н)стратижк келнѣннѣ. 20

Себѣтъмь видѣннѣмь ѿкѣ²¹ са, себѣтъмь(н)шнѣ²² ист(нн)ьнааго²³

1) владѣнѣ сд. п.

2) мьслѣнѣ сд. п.

3) мура сд. п.

4) точннѣ сд.

5) дарамъ сд. (лучше дарьмѣ).

6) намъ оубо сд. п., въ нашежъ текстѣ
только оу.

7) оутажати сд. п.

8) помагаи сд. п.; въ наш. т. и пропуш.,
ма вады строкою.

9) емъ еъ сд., кѣроавто въ р.

10) докѣтъ сд., въ слѣд. словѣ приб. по
нѣъ сд.

11) еъ мнхнѣмь сд.

12) настави та и сд.

13) и кесаннѣ сд. п.

14) приемаа сд.

15) видѣши богозарамѣнѣхъ вѣсѣхъ сд. видѣши
та трнцнѣтъ земынѣуъ вѣсѣхъ п.

16) сѣворѣ сд.

17) такъ въ подл., мьслѣннѣ сд.

18) по сд. вм. крѣпостѣ, въ слѣд. сд. опискѣ
архистратижк.19) икѣ са сд. п., въ нашежъ подлнн. опискѣ
ишла са.20) во сд., въ наш. себѣтъмьнѣ, себѣтъмь-
шнѣмъ п.21) истнннѣмъ сд. п., въ наш. подл. слогуъ нн
пропуш.

кѣзвѣщенный радости ти, творене¹ слоужителю, члѣкомъ приносиши, архугле. та гавриле радости проповѣдника четемъ.²

(в) Поеть вса тварь рождество ти, англска воинства, боневѣсто, и ѹбалаще³ же та, твоѣ славитъ тинны. ба бо (вѣ)ше⁴ словесе родила еси.

8

ѿ. з. 1рѣ. на послуживша.

Глѣ оустъ чьстьныхъ,⁵ архистратиге, тебе приносашель, протнѣлаго воряца⁶ прино яко вержьственъ съставъ и дшетьлѣннѣ Огонацин⁷ д(ис)ъ (Ѡ) поюцихъ та присно непристанно.⁸

И[в]ла[в]ла(ю)щи са съвѣше⁹, архистратизи, видѣннѣ преславнѣ ными¹⁰ и добротой неиздре(че)ннѣной радости снѣнѣмъ | и неизгла(гола)- 50^а
нами о[с]зарийте¹¹ немълччнѣно¹² поюще: прѣпѣтын же оцмъ.

Токъ¹³ вѣдѣнъ и неиздѣимы¹⁴ архистратизи¹⁵ оубо въ кровѣ своѣмъ протра[с]т[р]я¹⁶ всѣмъ члѣкомъ днѣ, по(па)лам[г]рѣхъвннѣ¹⁷ раждаженнѣ, Ѡ дшѣ Огона, прѣпѣ.

18 (в) Видѣвъ странноу и преславнѣннѣ та днѣ¹⁷ и въшеоумнѣ¹⁸ англско множество и мѣтръ везмоу(жь)ноу творца же и ба и всѣми земннми¹⁹ та прославляемъ²⁰ вѣоу въ истиноу.

ѿ. б. 1рѣ. отрокъ вѣго.

Ико свѣтоносннѣи²¹ въздѣвъ блистаннѣмъ своѣхъ вѣгодати, архистратиге, просвѣщайши съ нимъ вѣсхвалюцихъ та, вѣдѣцѣ всѣхъ въпнюцихъ кѣрвно. га.

Ноци везвожннѣ²² льсти разгоните свѣтоносннѣимъ ѡвланнѣмъ²³

1) творчи сд. творчи п.

2) четмъ сд.

3) славири п.

4) вшеи сд, въ наш. т. въ проущено.

5) чьстнхъ сд.

6) воряца п.

7) штагонациа сд. отагонашѣ п., въ предм. словѣ нашего подл. описва дшетьлѣннѣ.

8) непристанно сд. п.

9) шельюши са съемши сд. шельюшии са съемши видѣннѣ п.

10) прѣславннѣмъ сд. п.

11) —метъ сд.

12) немълччннѣмъ сд.

13) токы вѣгодати п.

14) токы вѣгодати неиздѣимыи сд, въ наш. т. кажется было неиздѣимымъ, но послѣднее и передѣлано въ в.

15) архистратига сд. п.

16) протра[с]т[р]я сд. п., гѣхъвннѣмъ сд.

17) днѣ сд.

18) въшеоумнѣ сд.

19) всѣми земнннѣмъ сд.

20) прославляемъ сд. прославляють п.

21) свѣтоноснѣ п.

22) везвожннѣмъ сд. ноци везвожннѣмъ п.

23) ѡвланнѣмъ сд.

бл⁶ стн архистратиги, и лотчями свѣтите свѣтодавеця¹ и творьца, въсплющн²
кѣрно га по.³

Оусты прѣсты огненосн⁴ и днн⁵ непрѣстанно⁵ славимъ кетъ
аггавнй бѣ. спѣтъ же мѣтлами сладкѣннмъ спшннмъ⁶ и насъ просѣ-
ти[те],⁷ прнѣмаа съ шлн⁸ къплноре⁹ и къспѣвающай ѿв(ъ) вѣгы. 5

Ѣ Бгоже тѣмъ англвскѣмъ неиздреченно⁹ кѣстьстоу неиздречоу
слово родителево насъ примъ ис тебе неиздреч(енно) чѣта дннса(кѣтъ)¹⁰ са
накѣю. тѣмъ же і шаротннмъ¹¹ образкѣ (ш)ннѣтъ са истннѣ строй
сѣмоторанной.

ѿв. ѡ брѣв. ксавъ лемнѣ.

10

Държавоу¹² ѿ бѣ прнѣмъ некъверанноу же и неповѣданноу, и дн-
нѣмъ обавленн(емъ) протнвннаго¹³ и мнногоуханна[н]го нечнненнѣ
гл¹⁴ посрам(л)аютъ,¹⁴ и повѣдоу мнхана¹⁵ прнѣм(л)аютъ, и тѣмъ ѿв прн-
ѣм(л)аютъ.

Бнда страшнѣ шн са,¹⁶ непостояннѣ и неоудальнѣ, браннмъ 15
кѣтѣмъ чтоушнмъ архистратига,¹⁷ сладостъ бжннѣ красннпоуѣ и спшннѣ¹⁸
плдтн свшнн(к)¹⁹ нескльнѣн тнѣо обавлн(енн) шно рабѣ ѿвѣ.

Прнклѣнн²⁰ насъ къ і днннмоу [на] желанноу тро(к)моу, чѣквоѣце,²¹
беспактннѣу(ъ) (тн)²² прнѣтнннмн мѣтлами, твоимъ раченнѣмъ бжн-
ствннѣн(амъ)²³ дѣждннн(амъ)²⁴ ѿв, съ шлнн сътвори кже плтн и славнтн 20
та къ вѣгы вѣнолѣ. мѣсть твою.

Ѣ Бнцѣ тѣлнннѣоу ѿ(к)мленнн,²⁴ дѣкѣ, нашего безоушнѣ, къ вѣшнннѣ

1) — вѣца сд. п.

2) къплнорннмъ сд.

3) господа вѣсв. сд.

4) огннноснѣно п.

5) непрѣстаннѣ п.

6) см шемнннѣмъ сд. п.

7) просѣтн сд. п.

8) съ шлнн къплноре къспѣвающай сд. п., да-
тѣе въ подл. ошнса кѣ вѣкѣ.

9) неиздреченноу сд.

10) слово кѣтъ прнб. изъ сд.

11) шаротннѣмъ сд.

12) дѣж. сд. п.

13) протнвнннѣмъ сд., протнвннннѣмъ протнвн-
наго и мнногоуханнѣно п.

14) — ютъ са п.

15) мнхнннѣмъ сд.

16) посѣб са прнбавл. и сд.

17) архистратнге п.

18) и прнспшннѣноу салгодатѣ п.

19) прнбавл. во сд. п., гдѣ салд. слово ксав-
леннѣ.

20) прнклѣнн п.

21) чѣкѣквоѣцѣ сд. чѣкѣквоѣцѣ п.

22) прнбавл. изъ сд.

23) мѣ прнбавл. изъ сд. п., въ сд. послѣднее
слово жннннннѣмъ, пѣ п. разжннннѣмъ.24) штѣмленнѣ сд. п., въ вѣшнѣтѣ т. и про-
пущено.

оумантѣи¹ творщи любовни. сего оубо възвояни, да съ чистыми чингами сьрдоу(ю)не² сѧ прославаемъ тѧ, бѡмрѣ, и хѧ бѡ възвеличимъ.

ЛІЦА ТѢ. ВЪ Ѳ.

стѡю мѣникоу. онисидора. и парфурна.³

Ѳѧ глѧ. 1. Ѳо грѡхъ твоѧ хѧ.

51^б

Огнѧ възствьнѧмъ⁴ пожараемъ любовнѡ, огнѧ ествьнѧзы- (Г)мъ прикасаннѧмъ,⁵ вѣженѧмъ, тѣч[тч]нѡ не опалиста сѧ. и прельсть же опалиста, и наѣкома без мѧти, стра(сто)трьпѧца,⁶ слакнѧннѧ трьпѣста конца⁷ и славоу оу(лоу)чнѧста.

Ѳѧ глѧ. Ѳ. Ѳо приславноу.

Ліче стрѣче пардоурне,⁸ крѣкнѧннѧмъ⁹ точеннѧмъ самъ се(бе) очьрен прапроуду бѧготнѡ силоу дѣвнѡю, къ немъже¹⁰ обѣкъ сѧ и ѡбн сѧ свѣтѧлъ, црствѡуѧши¹¹ съ црствѡуѧщимнѧ кѧдномоу бѡу нашегоу въ кѣкѧ, слакнѧне. игоже приѣжнѡ вьсѧгда молн, да спѣсть нѧ.

Ліче стрѣче (блажене)¹² онисифере, хѧ бѡ исповѣ¹³ стража крѣпнѡ предъ соуднѧмъ¹⁴ безаконьствоуѧннѧмъ, тьрпѣлъ и[сн] и[звѣ] ранъ[рань]- нѧмъ и жженин по вьсѧмоу тѧ[о]у. тѣма тѧ вѣнѧца вѣнѧцѧмъ¹⁵ животворнѡю роукоу животворѧцѧ,¹⁵ прѣхвалѧне.

Лічка ксеславнѧя, вѣѣхъ ради ж(н)зни сѣнооумрьщѧемѧ, скворадѣ ражжѧне¹⁶ радоуѧща¹⁷ сѧ распрѡстѧрта вѣста, привѧзана къ конѧмъ

1) къ вѧшоумантѣи сд. п.

2) сьрдоуѧщи сѧ сд. въ наш. т. ю проущ.

3) парфурнѧ сд.

4) —нѧмъ сд., възжѧемъ сд., но въ грѣч. тѣрѣ тоѡ θεολογῶν ἀποστολῶν πόδου, ождаемъ ествьнѡю възжѧемѧ любовнѡ, или лучше оу. ествьнѧмъ възжѧемѧ любовнѡ.

5) ествьнѧннѧмъ прикасаннѧмъ сд.

6) слогу сто въ подл. проущ.

7) испр. по сд. вм. описки конца; и въ слѣд. словѣ проущ. слогу лѡу.

8) парфурне сд.

9) —нѧмъ тѣч. сд.

10) сдѣвало перевести къ минѧ (сѧ. пра-проудѣ), даѣе въ подл. описки оѧкъ сѧ.

11) по гр. σὺνδρακίῳ τῷ βασιλείῳ: ождаѧн бѧ: сѧцѣсарствѡуѧ цѣсарствѡуѧшоуѧмоу, но и въ сд. и цѣср. съ цѣсарствѡуѧннѧмнѧ.

12) прибав. изъ сд., гдѣ онисифере.

13) исповѣда сд.

14) —щѧмъ сд.

15) вѣнѧцѧмъ тѧ вѣнѧца сд., животворѧцѧ сд.

16) ражжѧнѣ сд.

17) испр. по сд. вм. нашего —щи или —щѧ.

велекома, вѣжнѣи концы претрѣпѣта. тѣмъ прославлѣта са и вѣжита са, о нѣсть всегда молаци са. прѣлжениа.

ѣт. гл. љ. вѣ. љ. 1960. вхсвоѣ ти ѣт.

Посащѣ¹ вѣроу та хвалащѣмъ пользѣно настащѣни² памѣ твоѣ вѣжствѣна и частѣмъ. въ нѣнже та молаци, прѣславѣне, вѣс(хъ)³ по- 5
минан.

Елѣтѣ дръзновеніѣ⁴ прѣиспащѣно своѣу хъ слокесъ чѣстыгыу хъ [чѣ-
стыгыу хъ], неслокесъноу⁵моу повеленію [неслокесъноу] невѣргѣтѣ кѣн, по-
дѣуновеніе. и радостѣ са, вѣжѣне, страдаѣтѣ кѣн.

52° Силою нѣсьною оуѣрѣпѣлѣмъ, оинси⁶доре, на лю[лю]тѣ моу хъ въ- 10
долѣ са кѣн. и всемоу прѣвѣра вѣрѣностѣ вѣромъ(иничноу).⁷

ѣ Жѣтавилла (ѣ)си сѣмрътѣнаго томѣтѣлѣства, вѣсѣмрътѣнѣи⁸ жѣзни⁹ ро-
дикѣши тѣвѣрѣа хъ, изѣвѣнтѣлѣ нашѣго, дѣо нѣнскоу(сѣвѣрѣа)и.

ѣт. г. 1960. лѣхъ сѣвѣрѣши.

Равѣно оцѣоу и дѣоѣн слоко на соудѣнѣнн исповѣданѣнѣа моу хъниа, и вѣ-
воуру мѣнскоу моу хъсѣтѣ Шѣзнаѣ хѣста.

Вѣтѣмъ оуѣмѣмъ,⁷ вѣжѣнѣе мѣнѣе, иѣнде въ хъоу вѣзѣвопленомоу,⁸
не чѣуѣше же ѣже Ш ранѣ вѣлѣзѣни, прѣлѣжѣне.⁹

ѣ Помани прѣтѣаѣ, да сѣпасѣоу са. вѣжѣмъ во ма(новѣннѣи)¹⁰ вѣсѣхъсѣаѣ
стрѣнѣнаго вѣпѣлтѣна кѣн ѣа слока,¹¹ пачѣ слова и разоуѣма. 20

ѣт. љ. 1960. лѣ(вѣ)нѣ рѣдѣ.

Блѣстаннѣмъ сѣвѣтозарѣчѣмъ твоѣу хъ разѣнѣчѣнѣу хъ вѣлѣзѣннѣи. оинси-
53° фѣре мѣнѣе,¹² прикѣлѣе люѣтѣннѣо, вѣ(л)жѣне, сѣпо[страда]ти вѣжнѣи сѣпѣнаго
пѣрѣоуѣннѣи.¹³

1) лучше посащѣ сд. (вс. вѣмѣтѣ).

2) настаѣлѣн сд., въ гр. φέρουσα δύσιν θεῶν
ἢ σπῆτι ἐρίστῆκε μνηστῆ σου.

3) хъ прибавл. изъ сд.

4) дерзновеніѣ сд. по гр. ἔχων κέρρησῆκε
μαρτυροῦμένου τὸν σὸν γέννητὸν λογισμὸν.

5) въ сд. лучше вѣсѣ.. вѣромъинично, въ наш.
т. ѣн пропуц.

6) жѣзни передѣлѣно изъ бывшаго перво-

начальво жѣтѣ.

7) ил. оуѣмѣмъ, сд. оуѣмѣмъ.

8) вѣзѣвопленомоу сд.

9) въ грѣч. текстахъ читаетѣ еще сти-
хѣра.

10) слоги новѣ прибавл. изъ сд.

11) слоко сд.

12) мѣнѣннѣе прѣтѣлѣти сд.

13) сѣвѣсѣнаго вѣрѣуѣннѣи сд.

Скъкъкоупиѣта сѧ на скарѣ¹ ражьженоу ю, распроѣриша коупно
ѹбова воинѧ томѣтелѧ радоу юща² сѧ и гораца дѹмь.

Овьчатѣ ѡко всецѣлѣ, стрѧнца, и ч(н)стѣи жьртѣлѣ вѣцѣ: вѣсѹхъ ра-
доу юща³ сѧ, принесена бѹста. сего ради влжима ѡста.

б (в) Въплѣцаѣма ѡ са(ѡ)ка) родила ѡси, мѣднѧ ради мѣсти ѡподови(тѣ) сѧ,
отроковице, вѣсми⁴ ѡзволнѣша, прѣнепорочнаѧ вѣдѣце.

Ѣ. 1. ѡбо. тѣ⁵ ми ги сѣтѣ.

Отѣлапа цркви ѹтѣ непоколѣвелема тѣже(с)тнѣи мичнѣю, неприлож-
ноу⁶ силоу дѹвнѣноу ѡвѣла сѧ.

10 Овразы⁷ во ѡо скв[р]рннѣх(ѣ) ѡгоннѣта, (н)⁸ ѡвнѣта сѧ бѣгчѣстнѣи
и мѹжьствѣю ѡбразѧ чѣстнѧ и кеанка мѣнка.

Войнѣствѣмь истиннѣмь⁹ ѡ ѡа препоѡсана вѣ,⁹ о врѣменнѣи сла-
вѣ нероднѣта, стѣи, и радоу юща сѧ страдаѣта.

(в) Вѣселѧ сѧ въ тѣ, вѣмѣсти(вѣ сѧ невѣмѣсти) мѣнѣи¹⁰ (и) показа тѣ 58⁶
16 нѣсѣ ширѣшю, дѡо. сего ради тѣ влжнѣмь.

Ѣ. 2. ѡбо. придохъ въ гѡу.

Болѣзний ранѣи тѣрѣлѣ еси, ѡнисидоре мѣнѣе,¹¹ течени(ѡ) шѣствова
мичн[и]коу, и поѣдѣннѣсѣ вѣвѣ, приѣти¹² [н] кѣнѣца невѣснѣнѣи.

30 Дрѣгѣ¹³ дрѡугѧ съвѣлающа кѣроу, приказана коупно, и вѣтѣкома
на раздржшениѣ тѣлоу, ѡко врѣпѣкаѣ стрѣнца, придоѣта гѣи прикаса-
юща¹⁴ сѧ.

Кѣ конема¹⁵ приѣлана и ноу жею вѣтѣкома, повеленнѣмь ноу жнѣмь
осоу ж[е]лающа(аго),¹⁶ славноѣ мѣнка гѣи, вѣжѣтнаго конѣца съподо-
внѣта сѧ.

1) сквѣрадоу ражьженоу ю сѧ.

2) томѣтелѧ радоу юща сѧ сѧ, слѣдоваѡ напи-
сѣти томѣтелѧ радоу юща сѧ по грѣч. τοῦ στρα-
τιώτου χαίροντας οἱ τούραντοι.

3) —чи въ подл., испр. по сѧ.

4) лучше вѣсѣмь сѧ и въ ярмосѣ тѣ сѧ.

5) въ гр. ἀπερίτρητοι οὐδὲναι, въ сѧ. мѣрѣ-
ложнѣю.

6) въ подл. овуѣлѣ, испр. по сѧ, гдѣ сѡгѣ
скавѣрнѣнѣхѣ.

7) прибѣлѣ. изъ сѧ.

8) —стѣмь —немь сѧ.

9) гѡста сѧ.

10) поположено изъ сѧ. сообразно съ грѣч. т.

11) мѡчнѣнѣи сѧ, въ слѣд. словѣ прибѣлѣ. и
по сѧ.

12) приѣти сѧ.

13) дрѡугѣ сѧ.

14) —чи въ подл., испр. въ чи по сѧ.

15) конема сѧ.

16) аго прибѣлѣ. изъ сѧ. по гр. τοῦ δμαζον-
τος ви. нашего —ѣиѣ.

Ѣ Закона кровѣ истыстнаго, дѣо, законодавца ражающа, съзиданіи¹ съкроушениі рода нашего, игоже моли да сїсть ма грѣхъми съкрѣшкѣ[и](а).²

Ѣ. Ѣ. арѣо. аграмскѣи.]

54^о Кръвнѣ ради вѣнѣ сво(во)ды желаниа,³ своімоу влѣцѣ шко послушавашъ⁴ рабѣ пострада, и съ шма лнхкствѣкши,⁵ пярѣфурнѣ⁶ прелѣжене.

5

Кръвѣми вѣжнѣми⁵ каю прѣкысогы(и)хъмы³ пламени[лу]хъ⁶ безвожнѣи пога(сн)ста, къ(пн)юща прѣпѣты.

И да вѣжнѣи (и)⁷ вѣсмартанѣи славы съподобна са вѣжнѣи тѣрпѣти⁶ съмръть, погызарнѣ зѣздѣ оумнаго снѣца.

(в) Вѣлѣкшнаго слова Ѡ своіухъ ражающа,⁹ да члѣкы ѡвѣжнѣ и зволѣннѣи си, дѣо, вѣннѣирухъ ти прѣпѣты.

10

Ѣ. Ѣ. арѣо. на кръстѣ вѣзъ.

Оуды на раздроушениі Ѡдакыша, и асты съкроушнѣыша вражнѣи и неразоумноі срдце, прѣвѣвѣыша непозлѣблема оумнама, неанкойменьна вѣннѣеносѣца.

54^о Кръвнѣ кашей оги погашенъ Ѣ¹⁰ неразоумноі,¹¹ стрѣца, вѣрѣ- нѣи.ма же напоина вѣ[ш]а вѣлѣма срдца и дша къзрастающа бѣгрозоумнѣи.

20

Вѣлѣны лютыхъ мчннѣ вѣмѣчствѣкыма хѣма припажета¹², къ пристанице вѣжнѣиоумоу црѣствнѣи пристага нѣсноумоу¹³ вѣ[и]зѣ пѣтлѣннѣи.

Ѣ Цвѣтаца избѣрана въ Олозѣхъ, ѡтроковнѣ,¹⁴ въ житннѣцѣма¹⁵

1) лучше было бы съзиданіа, но такъ и въ сд.; і въ концѣ строки.

2) Ѣ въ концѣ строки, ви. — шма (такъ въ сд.) въ маш. т. шѣи(а).

3) желан сд. стѣруоу; і п Ѣ въ концѣ строки.

4) пярѣфурнѣ сд.

5) въ подлинникѣ вѣжнѣи, лучше вожствѣннѣи сд.

6) вѣжнѣиоумоу пламени сд. тѣн ѣлѣкствѣкы флѣу; буквы лишніа иши. подл. въ скобкахъ; ви въ словѣ вѣлѣкыа поподл. въ сд.

7) прибав. въ сд., гдѣ вѣсмартанѣи.

8) по гр. выходитъ иначе: и да—съподоби- та са.. тѣрпѣсти или прѣтѣрпѣсти.

9) по гр. т. ождѣвѣмъ еше вѣлѣи.

10) вѣзѣ сд.

11) тѣс оумноі, по въ сд. неразоумноі.

12) лучше сд. вѣлѣкствѣкы: дѣлѣкствѣкы.

13) нѣсноумоу сд.

14) въ —и буква і передѣлана изъ ѣ.

15) такъ и сд., но слѣдовало согласовать съ олозѣхъ, т. е. житннѣцѣхъ.

опрѣтъ, възлюбив доброты тво(и)и слово бжїи, (и)¹ въплѣщъ сѧ, плѣ-
оуѣа вселенуюю.

Ѣк. ѧ. ѡрѣмо. жага оузо.

Възмогоста силою хѣо(ю)² оукрѣплѣма бесплѣтъный въ плѣти прѣ-
е врати, довлѣи, жестокаи стѣла же вѣрѣ, и нѣнѣ на нѣсхъ ке(се)лѣиѣта
са ѿ вѣка страдавшанау.³

Ѣко колесница стѣи сложесна бѣ⁴ къ конема приазапа, лѣнѣа⁵
бжѣствнай, на поуѣ спѣсыйи кариста рад(оу)юща⁶ сѧ, и повѣдѣный
вѣнѣца при(а)ста. тѣмъ достоино бжѣима йста.

10 Тѣло вою преслабнай нѣнѣ: и мѣтъ пакнѣнѣска къск.⁷ лѣнѣа, бжѣ-
твнѣа застоу[п]нѣа, разбогатѣвшѣа вою, крача ицѣлѣюща[а]⁸ дѣнѣнѣи и 66⁹
тѣлѣснѣи пѣдоуѣтъ приуодащнѣмъ вѣрою все(гда).

Бжїи съврѣсть⁹ (и) свѣтозарнѣи, пѣрѣфурїи¹⁰ стрѣче прѣдоклѣи, и
съ твар[ы]дѣнѣмъ¹¹ ониснѣформѣ, трѣци прѣстѣи помолнѣта сѧ мѣра и ѿ
15 зѣлѣ изволеннѣи.¹² тѣмъ же достоино бжѣима е(ста).

Ѣ Овлѣче сѧ въ всего ма чѣкѣа. ѿ тѣоуѣ бжѣствнѣуѣхъ воку про(хо)-
днѣ, ѡко женнѣхъ, прѣнѣпорочнѣи, и мѣфнѣмъ¹³ пнѣта[е]нѣтъ сѧ, всю
тварь пнѣта)и[и]¹⁴ колѣю, влѣсна прнснодѣкаи.¹⁵

1) и прибавл. по гр. т.

2) ю прибавл. изъ сд.

3) въ греч. дат. надежѣ зависнѣтъ отъ συν-
εσπρωγισται.

4) въ сд. къста, но по греч. ожидали бы
кѣнѣша или къста.

5) въ подл. опнѣска мѣнѣча, но второе ч вы-
скоблено.

6) въ подл. опнѣска раднѣчи.

7) сд. испортнѣтъ въ всѣа, ви. пакнѣнѣска
въ сд. пакнѣнѣскаи, по греческ. Παυκαυτῶν
κῶμα. . πλουτήσασα ожидали бы разбогатѣвѣ-
ши, и по ѡрѣи (св. хатѣи) ожидали бытъ.

8) ицѣлѣюща сд.

9) сд. не понимая прѣдѣлѣтъ въ съветѣ.
и прибавлено по сд.

10) перфурнѣ сд.

11) —нѣи сд.

12) въ греческомъ еще глаголѣ прѣрѣсхѣ-

13) —нѣи сд.

(ѡу)шн.

14) въ сд. ошнѣбочно нѣтающѣаго.

15) въ сд. слѣдуѣтъ мѣлонѣ св. апостова
Іакова Алѣеова, которнѣ обыкновенно по-
нѣщѣается подѣ 9 ч. октябѣа и напечатанѣ
на стр 68—62 настоящаго изданнѣ. смотрнѣ
нѣз него разнѣоченнѣа на стр. 262—3.

МЦЯ ТѢ ВЪ І

сѣааго мѣа мнѣк(и)иже¹ съ нѣи. и сѣго ѡрѣста.²

ѣ. гл. ѣ. ѣ. мѣъ твоѣ ѣи. ѡна сѣ. гл. ѣ. ѣ. ѡрѣмоудрости.

Прѣже нескѣдѣнѣ тьмою лютою одържѣмъ, бѣмоудре мѣиче мнѣо,
 56^б игоуитъ, вѣснѣ тѣ. сѣѣтнѣмнѣа пресѣѣтъла. безвожи[к]ѣа ноцъ при-
 лѣжно гонара³ лоуцалн. вѣжнѣ. вѣжестѣнѣмнѣуъ ти подвигъ. тѣмъ
 сѣѣтоноснѣкѣ чьстнѣнѣи твоѣ днѣ сѣѣтъла прѣздѣноуѣще,⁴ прилѣжно
 ти вѣнѣмъ: страдалца⁵ оуѣдоуѣрѣннѣи моли хѣа ѣа.

ино. гл. ѣ. ѣ. ѣ. вѣжнѣмнѣ са.

Оуѣдомъ оуѣсѣ)иновѣннѣ тѣрпѣлѣ ѣен и ѣтнѣноуѣю лютоюю моуѣкоу,¹⁰
 мѣиче⁹ подвигъ са вѣславыне, вѣнѣкчѣмъ⁷ ѣнѣ: оуѣказе са неѣѣнѣнѣнѣ-
 нѣмъ,⁸ прижѣне, прѣѣстолаоу же прѣѣстоиши² сѣѣтъ трѣица, юже помолн
 да сѣпасетъ нѣтъ, мѣиче¹⁰ оуѣресте, вѣрою поюѣрннѣмъ тѣ.

кѣ. гл. ѣ. ѣ. ѣ. прѣсѣѣтѣ са.

Кѣишьство вѣсуѣтнѣлѣ ѣен вѣрѣмнѣноу, І неѣѣлѣнѣнѣаго тѣ ѣен 15
 црѣтнѣи оуѣнѣн(и)ка хѣа ѣа (на)шѣ, мнѣа, мѣичѣкоу неѣѣлѣнѣнѣнѣ(и)
 вѣнѣ(ѣ)цѣ).

56^б

сѣи. на гѣ вѣзѣвоу | гл. ѣ. ѣ. ѣ. ико долаа гѣ мѣи.

Оуѣнѣтъ прѣвадѣкчѣмъ, жи(ла)ми же вѣна(к)мъ, оуѣнѣмъ же тѣло твоѣ
 истакло, не ѡвѣрже са [и] ѣмени¹¹ хѣа сѣснаго, не повѣди са мѣзѣсанѣо,²⁰

1) поознѣно изъ сѣ.

2) ѡрѣста сѣ. Въ грѣч. текстѣ венецъ наза-
 нѣа служба св. муч. Мнѣи подѣ 11. ч. но-
 ябра, св. же Оуѣста подѣ 10 ч. Какъ изъ
 канѣна видѣо, въ немъ упоминаетъся (по одной
 стихѣрѣ въ каждой вѣснѣа) еще и св. Мар-
 тнѣнѣ римскѣи.

3) испр. по сѣ. вм. нашего — ѣи.

4) : въ вѣздѣноуѣще прѣѣдѣлао изъ и
 поэстоу буква похожа на ѣ.

5) страдалца сѣ.

6) въ гр. мѣртѣрѣкѣос.

7) вѣнѣлѣмъ жи (безъ мѣѣ) сѣ, и въ гр. нѣтъ
 сѣѣѣос.

8) — мѣи сѣ.

9) прѣѣлѣстоиши сѣѣтъ тѣ. сѣ.

10) мѣичѣ сѣ.

11) мѣени сѣ. П., сѣлѣснѣаго Л.

истжканынолгъ¹ не пожьре, нъ паче же бѣ самокольной жьрениѣ (и)² жьртка, чѣта же и ськьршена, мѣчичѣ³ мино, вадѣтъ своѣмоу.

Очи изьвадаѣмѣ⁴ и на дрѣвѣт же вьсѣтъ, и сѣщалии же кьсюдѣ⁵ опалѣмѣтъ, и соу ровьствьмь соуднѣо жиаъ(и)⁶ прерѣзаймѣтъ, и мѣчьмь гла-
б коу⁷ ѡ(к)маемоу, тьрпаше, вькторе слакьне, страдальчѣ⁸ сѣсѣтъ, побѣ-
жнѣи вражнѣи кьзани поспѣшени(к)мь доухоуьнѣимѣтъ.⁹

Кѣньча та гѣ вадѣтнѣмѣ⁹ вѣньцьмь, стеданиѣ мнострѣана, волею бо
себе моукамѣтъ [в] кѣдала кси дѣша дованстнѣю, привьзана же кѣ¹⁰ дѣкѣма
фуннѣкома¹¹ раздѣлена же бѣ¹² и вьзаетѣла¹³ кси кѣ бѣоу¹⁴ шко пѣтнѣца, 56°
ю пѣтъ кѣ роукоу¹⁴ оставьлнѣи¹⁴ ловацнѣу¹⁴, досточоуданай.

ино. гла. і. по. вѣдѣльнѣи.

Орѣста преславьн(о)ѣ¹⁵ очьрвленнѣмь сво(к)мь крѣке сѣтъ прапроу(ад)ѣ
оькрнѣ, кюже (са)¹⁶ оу краснѣ, побѣднѣимѣтъ¹⁷ вѣньцьмь кѣньча са, бѣоу
вѣсьмьртнѣоу моу прѣстоиши,¹⁸ кюже нѣнѣ¹⁹ моли даровати дѣшм.

15 Огнѣмь подкнѣтъ тѣоу¹⁹, премоудрѣ, прѣкьсть пожьгѣтъ кси, капла-
ми крѣвнѣимѣтъ вражнѣи потоли пѣакѣ(и)¹⁹ кса и вѣрнѣу¹⁹ наной[лѣ]²⁰
сѣца, и(с)тачюица коньцьмѣтъ²¹ бѣгочьстнѣи, и нѣнѣ¹⁹ помоли дарова[кати].

Оутраннѣи²² вѣснѣи, вѣзванстнѣи ксю кселенѣоу страстьми своими.
орѣсте слакьне, стѣцѣмѣтъ²³ слака, и соу кѣтнѣоу²⁴ тѣмоу²⁴ оуагона бѣдѣтнѣи.
20 тѣмь моли са даровати дѣша.

на сѣи. заѣу. гла. і. по. вадѣти са.

Радѣуи са мнѣкьскѣи личѣ,²⁵ мно(го)чьстѣнѣи мино, вькторе и вькѣн-

1) истоуьнѣимѣтъ п.

2) прибав. изъ сд. п.

3) мѣчичица п.

4) ѡххѣтѣоуьнѣоу.

5) въ подл. оьнѣска вькѣмѣтъ.

6) испр. по сд., въ подл. только жиаъ.

7) глаѣтъ оуаѣмѣмѣтъ п.

8) лучше сд. п. страдальчѣ.

9) —имѣ сд. п.

10) въ п. кѣ нѣтъ.

11) фуннѣкома сд. п.

12) вьсѣтъ сд. п.

13) вьзаетѣла сд.

14) і въ концѣ строки.

15) хотя и въ сд. вѣдѣльнѣи, но по греч. текѣмѣ лучше читать прѣславнѣи.

16) прибав. изъ сд.

17) —имѣ сд., въ маш. первоначально было ммѣ.

18) вѣдѣтнѣи, нѣмѣ сд.

19) въ подл. нѣлѣтъ.

20) наной сд.

21) истачюица коньцьмѣтъ вѣгочьстнѣимѣтъ сд.

22) оутраннѣи сд. вѣдѣльнѣи.

23) страстьми своими сд.

24) тѣмоу сд.

25) личѣ сд., въ сѣд. словѣ го пропущено.

Зара на висоту¹ оуманьма² очима къ боу, пакти тажыкый
моукы мно(ж)ств[ъ]м³ тьрпаше, колею⁴ доваести. достоидиване.

Не оустраши са моукы кел[ъ]ни⁵ волъний, даша рвенни бжнї на
подвигъ(и)⁶ ѿлоуци са въпни не исколтъ придохъ не зъванъ. |

10 Прѣдростью оъсващанн⁷ съкъше, яко сѣнце римскоу⁸ оуѣсткоу 59^a
келнї застоупникъ проикавнъ, мартице прѣдобнє, бжнє.

(в) Из вратъ ада рожн⁹ са ис тебе въ(д)вигль ма ксть, дрѣвк-
нєю¹⁰ съмѣдѣю лютою оумрыцкена ма оживн, съмартъ кольною¹¹ си
принмъ.

10

Ѣ. д. ѿмо. сѣдѣи въ сѣмѣ.

Кроплениемъ крове ти оуташени въша оутан, многобжстєнї же
пѣлкъ(и)¹² вѣсынїи погрѣзи са, хъа же наю(н) са стѣи цркы, стриче¹³
бжнє мно, похвалаюци та.

15 На дрѣвѣ възвѣшеннѣмъ образоукиши стѣра крѣтма земнї, мѣниче,
лютаго¹⁴ оумарткнєкша стрѣганий же тьрпши, исходатаюцаи ти (при-
штнѣ)¹⁵ ѡже на нїси, прѣдобанї.

Паче кстьства волѣзин, страдаче, искоушєннї прийтъ. бжнїи же лю-
еы, сѣдржавъши кстьство ти, закывати сътвораше¹⁶, наоустаци¹⁶ та
простирати же са на вїкннї, кеселаци са. |

20 Трѣскѣ(ть)лами¹⁷ зарамн прєсвѣтло[у] оукрашенъ[нѣ] паче сѣнца, 59^b
(блжнє), западоу си(в)нши, и невѣрстєннї тьмоу ѡгана,¹⁸ прємоудре-
тѣмъ же прєсвѣтн нѣ та блжациа.

Ѣ Вкпѣщєна безъ издрєка¹⁹ бо родила кєн ис кровєн твоєи, домъ

1) ἐναυτίζων π.

2) оуманма сд. п.

3) моукы множество прѣтърпаша сд, τὴ δυν-
αυτῆ βασιάνου νίφη.

4) испр. по сд. вл. нашего колею, въ грѣч.
ὑπόμνη ὑπομονῆς; въ сд. послѣ докам. сщс
разъ воим.

5) τὸ λίαν ἐπίπονον; та же опсєка въ п., по
нъ сд. влани.

6) въ подл. педанга, во въ сд. педанга.

7) шєтѣннѣ съкъши сд.

8) римскоу сд, въ влш. т. мнрскоу.

9) лучше рожни п., рожнѣ сд. (невѣрно),
ἐκασταρχοδείς.

10) лучше дрѣвном: ξύλου.

11) кольною сд. ἐκούσιον, с. оуѣ кольною п.

12) пѣлкъ сд, пакты сѣслєнн п. (т. е. изъ
одной описки развились еще и вторя).

13) стратотѣрєнн сд.

14) въ подл. опсєка —га, въ сд. оумарткнѣ-
шлєго.

15) прибавл. изъ сд. по гр. ἀπολαύσεις; въ
п. та же опсєка, какъ въ влш. т.

16) сътвораша, наоустаци сд.

17) испр. по сд., въ подл. ть пропушено.

18) штѣгона сд.

19) кєзѣ издрєка сд. ἀπορήτος.

СЕБЕ СЪЗЪДА(КЪ)ШААГО¹, КЪ ДЪКЪ КСТАСТЪКЪ И ХОТЪНИИ ЗНАЙМА. БОПОДОБНО
БРАКО(НЕ)ЙСКОУСАНА.

ѣт. 7. ѣрмо. ничестивий ни оуба.

ЛѢИИ ОВАНСТА² СВѢ(ТА)ЛАМИ ЗАРАМИ, ОМРА(ЧИ)КЪ ТЪМНОЙ БЕЗБОЖИИ.
ПРЕМОУДРЕ. ПРОСКѢТНАКЪ КСИ КЪРЪНЪУХЪ КОНЬЦА, КЪСПОЮРАИ³ ТА ПРЕ- 3
ХВАЛЕНЕ.

ПОТРЕБИ (СА)⁴ КСЕ КЪЗНОВАНИИ БРАЖИИ КРѢПЪКЪУМЪ⁵ ТИ ТЪРПѢИИМЪ.⁶
НИ ГЛАДЪ БО, СЛАВНЕ, НИ ОПАЛЕНИИ, НИ ТРЪЗЪБАЦА ОЪЗЛОБАЕ(НИ)И⁶ КОЛА
ТКО(Е)ЖИ НЕ ОМРАЧЕВАША.

ЕФРНО⁷ ОГРАЖА СА, ИКО СЛѢЦЕ ЛОУЧАМИ⁸, И ОУ[НЪ]СТЪНЪ КЪЗВЕСАИ И 10
59⁹ ГРАДЪ КСА ПРОСКѢТН, ПРОПО(КЪ)ДАИ ХА, СПА ВЪЖИИ, КЪ ПАЪ|ТЬ ПРИШЪ-
ДША.

Ѣ ОВНОКИ ТЪЛЪИИМА МА РОЖИ(И) СА ИС ТЕБЕ ПАЧЕ РОДА ИЗБАВИТЕЛЪ. О ПЪР-
КЪИИ КЛАТЪИ ИЗБАВИ⁹ МА, ПОМТИ ПРѢТАИ, К(ГО)ЖЕ МОЛИ СЪ СТИ СА МОЛИ.

ѣт. 8. ѣрмо казнакъ пророка.

15

БЕЗ ВОЛЪЗИИ ПРѢЖИНАИШИ, ОГНЕМЪ⁹ ЖЪГОМЪ И КЛАСАНЫМИ РАНАМИ
КЪСТРАИМЪ¹⁰ ПО ПАЪТИ. ВЪЖИИ БО БЛГОДѢТЬ, СЪ ТОВОЮ СОУЦИИ, ОУКРѢПИ ТА.

ПРЕСТОШЕ¹¹ НА СОУДИЦИИ ЛѢТЬ СОУДИМЪ И ЛЕТА ЖЕ ОБАЧАИ, МИНО
ПРЕСЛОВЪИ, СЕБЕ ЖЕ ОБРАЗЪ ВЛГОЧЪСТИИ КЪРЪНЪИМЪ ПОДА(КА)И.¹²

ЧЮДЕСА ИСПАНИ (ВЪСЪ)¹² МИРЪ, ПРЕХВАЛЕНЕ, ИСТАЧАИ[И] РѢНЪИ ИЦЪАЕ- 20
НИИМЪ, БОГЛАСЕ. ИМИЖЕ И МА ПРОСКѢТН, МОЛОУ ТИ СА, МАРТИНЕ ПРѢТАИ.

Ѣ МЛЪТИМИ ТИ ДА (ПО)СРАМАТ¹³ СА ВСИ ОБКРЪВЛАЮЩИИ ДШОУ МОЮ, ВЦЕ
69⁶ ПРѢТАИ, | ПРИНОДКО, И ВЪСПАТЬ ИКОЖЕ ДВАЪ КЪПИИТЬ. ДА КЪЗВРАТАТЬ СА.

ѣт. 9. ѣрмо. свѣтъ къ огни.

ОУВЛѢЧЕ СА СЪ РАНАМИ КОЖЪНЪУХЪ СКОИУХЪ РИЗЪ ГРѢХА, ОДЪИИИМЪ 25

1) въ подл. описка — шого.
2) оуба и, въ слѣд. словѣ ть пропущено.
3) кспюираи та сд.
4) прибавл. изъ сд.
5) и въ крѣпкъимъ написано такъ, что
едва замѣтно, въ сд. крѣпкъимъ; даже въ
подл. описка стѣпѣимъ.
6) словѣ ни въ подл. пропущено; въ предъд.

словѣ в близко къ концу строки.
7) кѣрмо, лоччани сд.
8) лучша изглаголь сд.
9) — ама сд.
10) | въ концѣ строки.
11) въ сд. описка прѣстоши.
12) ка и аса прибавл. изъ сд.
13) посрамашоу сд.

съелѣче са, ѡже ветъхаго не приймаю,¹ блѣжне, ѡже їстыка² благодѣть
ицалши са.

Палениемъ страи, мѣниче, твърдѣиухъ ти подвигъ тьрновной (без)-
ежни³ ад(ка)вно попали са, (с)трѣями кровьналии же оутаси неразоумий
в възвѣшениы пламень, преблѣжне.

Въспийкъ, блѣжне, ѡко сѣнце на земан, блгдѣтию съвѣше ѡзарайкма,
ѡче марътине, поюше прѣпѣтѣи.

Ѧ Блггаи плодъ блженаго чрева твоего, кгоже блвати нѣснѣиы силы и
земна же съставленниы, (и)же цы иъзвкнати ѿ дрекьнай клатѣты, блгснаи.

10

Ѧт. ѡ. ѡрѡ. ѡтрокы блгочести. |

Иши са ѡко хлѣвъ по средѣ огна възгараю(ца)⁴ са пекомъ ѡко 60^Ѧ
жарь[с]тка⁵ ве(с)по(ро)ка (съ)кръшена, ѡко заколений, ѡко овьча дѣшв[на]но
весеъжагакма,⁶ и блжстноюю воию постилаи,⁷ ѡже бѣ ѡвона, мнно, хѣвъ
слоуго.

15 Калѣкомъ, мѣниче,⁸ і тразоуьци ѡстрыми водомъ, съкръшилаъ кси
жала противнаго, мечьма оустѣкакма, ѡко оужасомъ вѣрты оружикма
посѣче безаконнѣиухъ главы, не поюциухъ и прѣвѣз.

Отрѣшенъ вькѣ пактню⁹ твоею мзвою меча, любвѣнию призва са
съврѣшеніе¹⁰ блцѣ си, мѣниче. лицьма бо къ лицѣ¹¹ зариши кго, мнно,
20 (и)¹² покии[иши] клоуѣ га по.

Трѣци прѣстѣи шви са истиннѣи про(по)вѣданикѣ,¹³ марътине прѣсте,
ѡже просвѣци са паче сѣца, блжне, снѣкши чудесы, ицѣлении точа.
га пои.

Ѧ Живеть къ чревѣ ти паче слова сътворивѣи словесаль всю тварь,
ѡтроча шви са [и] | не тебе ража(е)мо, пре(же) вѣкѣ, прѣстай, рожены изъ 60^Ѧ
(и)чѣ,¹⁴ ѡже вьса тварь блгкнати и славить бѣоу къ вѣкы.

1) по греч. выходитъ иначе: καὶ σκολῆν
ἐνεδύσω μελέτι παλαίωσιν βουχόμενῃν.

2) въ концѣ строки і.

3) это слово внесено изъ сд. см. описки
вашего т. сѣни.

4) испр. по сд. см. нашего — рай.

5) жаръ сд.

6) ѣ въ концѣ слова передѣлаю изъ с.

7) лучше послыши сд., тамъ же благоу воию.

8) моченици сд.

9) лучше было бы пакти твоим.

10) испр. см. — иже по гр. τὸ εὐαγγέλιον.

11) лицю кго же зариши сд.

12) прибавл. изъ сд.

13) і въ концѣ строки.

14) шѣца сд., въ наш. т. ѡ пропущено.

ѣт. ѣ. г҃аго. ш҃аго с҃ко мѣдоу.

Земля ти нѣтъ тѣло крѣпкой, бѣжне, пострадавшиа покрыва къста, носить же нѣ дѣхъ, съ дѣхъ мѣн[ч]къ, ве(се)ла (са),¹ радости неизмѣнимы² [ѡбра] неизмѣна са, тѣмъ же тѣ вѣрою бѣжнѣмъ.

Живещи съ ангѣл³ съ сѣтѣ, равно ангѣломъ въсприимъ, зършии в оулакъмъ ѡчищен(ъ)мъ.⁴ мѣно, г҃аа веселѣн, бѣтно тѣмо соуцнѣмъ къ- снѣ⁵ сѣктоантикѣмъ, досточоуднѣ.

Видѣтъ желѣма г҃а, прѣхвалнѣ, наслажаѣши са вѣтѣа же любимаго, дошѣдъ. мѣно, желѣмъхъ конца.⁶ насъ же (по)мнѣнѣ, любѣвнѣ тѣ на(ма)тъ творѣннѣмъ прѣбрасъноую. 10

Въ лицѣ нѣтъ престойши⁷ съ (в)сплѣтѣннѣми сѣлами, вѣжнѣ ѡче. сѣ⁸ подѣннѣ прѣркы и апѣты прѣмоудры стѣнѣ съ мѣчкы, прилеж[но] за ны моли са бѡу. да достоино тѣа велѣчѣмъ.

Плѣтнѣ по състаѡу: намъ роди бѣа слова, мѣт⁹ двѣ¹⁰ въ истиню: вѣцѡу срдѣцѣмъ и бѣтѣнѣми про(по)вѣдаѡще, гласъ гаврѣла ти пригласѣ- 15 кмъ радѡуи са. поѡще, г҃же.

кѣ. стѣо мѣнна ѡрѣста.

г҃а. ѣ. ѣт. ѣ. нѣго. градѣти людинѣ.

Вѣжствѣннѣмъ цѣнѣннѣ(е)мъ¹¹ всегда свѣтлѡстѣми, прѣхвалнѣ, свѣ- тонѡсноу трѡю прѣзднѣство ч(т)ѣщѣа ѡзари (н)¹² ис тѣмъ лютыи 20 извѣди.

Хѣа вѣжствѣннѣмъ любѣ ражѣжѣ¹¹ и силна (тѣ)¹² съ[с]твори, всю пожѣ- женоу¹¹ ѡзлаѡща тайноу идоляскаго гнѣва, мѣче всѣдованнѣ.

1) са прибавл. по сд, сѣ въ подлин. надѣ строкою.

2) неизмѣнимы сд.

3) ангѣл сд.

4) — тѣмъ испр. по сд. вм. нашего — ннѣмъ.

5) звучѣ смнѣ сд: λυτῶδενος.

6) въ греч. значе: βῆτος τοῦ πόδου ἐπὶ πρῶ- σης Μηνῶ τῶν ἱερῶν τῶ ἀφροδίτου, (такъ и въ п. только τῶν ἀφροδίτων).

7) прѣдѣстѣннѣ сд, въ слѣд. словѣ про- вуцѣ сѣ.

8) 1 въ концѣ строки.

9) по гр. т. ѡждаѡмъ кожѣствѣннѣмъ цѣн- стѣмъ свѣтлѡстѣми.

10) и прибавл. изъ сд.

11) ражѣжѣ сд, пожѣжнѡую сд.

12) прибавл. по греч. т.

Тѣщани(е)мъ и тѣрѣни(е)мъ обличи беззаконьствѣюща(и),¹ чисти иждуще² тѣ, стрпче оръесте, дѣла ржѣтъ члвчѣтъ, бездоушныи бжмрты.

ѧ Тѣ вѣни прѣстѣи хулауь молю, прѣчиста,³ оскръньшен⁴ (са) мок срѣце сластьми нечистѣми очисти ходатайствѣмъ⁵ си.

8

ѡт. Г. 1740. на елени ма. |

Оу:рѣплажжамъ⁶ силою паракиткоюю, престоиши соудациоу⁷ беззаконьно, и сего словеса свойми⁸ силою, прѣжне, посрами. и пои глше: нѣсть стѣ. 61⁶

Слово твоѣ житиѣмъ просвѣщено. житиѣ твоѣ словѣмъ⁹ раждаю жено, многыи на свѣтъ бл҃гочестнѣи прикеде. мѣиче мнѣ(го)страстьне. У сънами поиши: ѡтѣ.

Възвѣсима беззаконна безоумнѣмъ низъ(в)ърже¹⁰ моу(ж)ствѣмъ и тѣрѣниѣмъ. възнес(е же са)¹¹ къ боу бѣньценосица, оръесте славыне, и поише: нѣ(сть).

15 (в) За(ча)ла ѡси въ оутровѣ¹² си. бо мѣти, зжителѣи и ѡ всѣхъ, и сего родила ѡси, паче слова пѣтъ бжкѣша. сего ради тѣ възываюмъ: ѡтѣ.

ѡт. ѧ. 1740. пришествіе.

Не поколѣбаша стѣла дѣа тво(е)жъ сътектѣше са потоци¹³ мѣчестнѣи, мѣиче ирѣстѣе бл҃жне. на камени по оутр[в]ержень бѣсть глѣ любовьи. до- 20 (сто)славыне.¹⁴

Глѣ твоихъ възрѣти свѣта томитель не | възможе, въ ноши шѣ- 62⁶ стѣжѣи неразоумнѣи. глѣмъ раньствѣжѣи[ш]¹⁵ тѣ сна стѣ дѣе сътворишь иста.

Оукрѣли тѣ иѣс ѡтъ бл҃гнѣи¹⁶ моукамнѣи ѡскръслажжамѣи и ранами раз- 25 (д)рѣшажжамѣи, и пропннажжамѣи немнаостивно, стрѣпче прѣсловоуции.

1) и прибавл. по сд. согл. съ греч. т.

2) лучше было бы иждуще.

3) ошибка — чиста испр. въ — чиста по сд.

4) неварнашию сд.

5) — тѣ сд.

6) испр. по сд. вм. подлин. оукрѣвляжжамѣи.

7) соудациоу сд.

8) лучше было бы словеса своихъ.

9) словѣмъ сд.

10) въ подл. описка низъврже, въ сд. възвѣшныи беззаконна е. и.

11) пополнено нѣтъ сд.

12) — ст сд.

13) потоци сд., тамъ же описка сътековѣи са.

14) сто пошолн. нѣтъ сд.

15) раньствѣжѣи сд. катаржѣи[ш].

16) бл҃гедѣтнѣи сд.

(с) Та прѣста амакомъ¹ гороу нарече ѡбѣненоу, и ж неже проиде
ѣдинъ слово кыпатышъ сѧ, чѣмъ бѣше премногыймъ мѣднѣмъ и
чѣмъ бѣше.

Ѣ. Ѣ. грѣо. просвѣщеннѣ.

Жьзальмъ² ськроушакмо блжнѣмъ (късе)³ тѣло твоѣ, ѡко слышѣ тѣр- 5
пѣлъ кси, показай⁴ кѣроу, ѡвалы сѧ възъыкаше, ѡресте⁴ славыне поче
тебе иного бѧ не знаймъ.

Погыбѣли бѣ⁵ каньскыи предаде кси стѣни сво(и)ми мѣтвѣми къ
творцоу, ѡресте, рагы претарпѣлъ кси зѣло расѣкоимъ, пѣти твоѣи
кожи⁶ ѡдпрымъ. 10

Ѣдиноу зарѣ трноу постасынѣ сѣцю ѣдино соущество и ѣдино гѣство
62⁶ кѣзѣщай превѣтенный и несъзъданныи трѣа, лѣже именьныи бѣ
скроуши,⁷ и дольскыи тревпра ннъзъложила кси.

ѧ Въстѣмъ сѣмчнѣмъ слакы ивалы сѧ, отрококице, на западѣ чѣвч-
скаго ѡрнѣвѣна соущества въвѣша сего ражѣши, кси просвѣщаюга, 15
всѧ ѡ ноци зѣлы и землю[млю]щаго.

Ѣ. Ѣ. грѣо. въ вѣдѣнѣ гѣт.

Кропленимъ чѣстнѣмъ твоѣи крѣве вода скръпнѣнаѣ прѣста въсомъ
оуморѣдно⁸ приносима,⁸ страсто(ть)риче хѣтъ довалы.

Дшамъ и тѣломъ врачѧ тѧ, мѣчн(ѣ), ѡврѣтъше, ѡ (с)трастнѣ⁹ и з- 20
бавѣмъ сѧ и ѡ искоушении и скръби вагопрѣитѣнаѣми вѣстѣнаѣми
мѣтвѣми.

Съвѣше¹⁰ истъканѣтѣ блгодѣтъ¹¹ съ ѡдѣннѣмъ тѣлесе одежоу въ-
(с)примъ,¹² ѡбнажила кси зѣлочѣстнѣшнѣмъ пѣлкы, превогате.

63⁶ Ѣ Мѣсти твоѣи ма съподоси, немѣства[го] и злоенѣмъ ѡдържнѣма, и 25
стѣмъ прилежащнѣмъ,¹³ прѣстѣи дѣо боневѣ(ств)нѣи.

1) амакомъ сд.

2) жьзальм сд.

3) прибавл. въз сд.

4) показати, шрсто сд.

5) согы сд.

6) вж. кожи нашего текста исправл. по сд.

7) несъзданныи скроуши и сд.

[кожи.

8) испр. по сд. вж. нашего —ма —мъ;
въ сѣд. словѣ пропуш. тѣ; і въ концѣ строки.

9) въ подл. описка страстнѣ.

10) съвѣши сд.

11) блгодѣтъ сд.

12) с попомнено изъ сд., такъ же шдѣма.

13) исправнѣо сд. принажила.

ѣт. ѡ. ѡмо.: Ѡ ба ѣт слово.

Поеѣдики томителя по многахъ мочлахъ приде¹ къ боу, съ радостно поеѣдантыи¹ вѣнцы¹ приимъ, яко ороужьниикъ допани, яко великый хравьтъръ, иъзырантый ѣтъ воинникъ, оreste вѣжне.

На пѣсхъхъ ликоужини съ англы [прѣстоу],² вѣжне, и глашакши съ 5 ними радостино³ стъ стъ стъ, ѡцъ вседержителя, сѣтъ[и] идниосоуцнъ-ный оцоу, и стъый дѣтъ. трѣце всесильна.

Оърадоужини (са) съ англыи айгавекыими. ѡиче, прѣдовыикухъ прѣкъ и стъкъ, мѣиче, съ ними моли са, ч(тоу)щѣимъ та любъжно даровати оцѣ-ценниѣ грѣховъ, и всаагыхъ вѣдъ, оreste. иъзави. 10

Ѣ Къо боу та мѣтъ херовимъ въшыноу, прѣчѣтай дѣво, молю, ѡкань-ной срдце мой волѣзыныи⁴ страсти (и)цѣли, иъзави ма Ѡ огиа къ днѣ соудантый. ѡсоужении достоина(го). |

64⁴

МЦА ТЪ ВЪ ПІ.

прѣго деѡдора игоумена стоудийскааго. 15

ѣт. ка съ ѣт. гла. ѡ.

Правкоѣрниѣ наставанице,⁴ вѣлгоѣстакъ оучителю и чѣстоты⁵ вселе-нен и свѣтлао,⁶ бо дѣхуновное оудоврениѣ, ѡче нашъ премоудрый. оучении скойми вса проскѣти. цѣкъвице дѣвѣна, моли хѣ ба ѡ дѣнухъ нашихъ. 20

ѣт. гла. ѣ. ѡ. стѣкъ ѡмо.

Кѣжественѣ покеафинѣ ѡбатникъ. вѣроу съвѣлюхъ къси правкоѣрниѣ. вѣ-доу приимъ⁷ по нем. де(о)доре, въ иъзгънанихъ пострадавъ, ранами въ тѣмьницахъ претърѣнкъ ѡзлаоленнѣ, ѡче прѣпие, хѣ ба моли даровати намъ велию) мнаость. 25

1) вѣди, востаннны вѣнцы ед.

2) этого слова въ ед. иѣтъ, и въ греч. т. вѣтъ ему основаніа.

3) въ подл. радостно, комзныиуи.

4) правкоѣрнѣ наставани ед., дальнѣйшій текстъ отъ стихиръ въ ед. не приводится.

5) испр. по греч. вк. —та; даѣе въ подл. асимитѣ.

6) послѣ свѣтлао: ѡстоѣр, ожидаемъ пере-водъ греч. слова тау моноѣотуи п.

7) прохидѣнуеиоуе ѡпѣр таѣтѣ п.

кѣ. гдѣ. г. ѿ. съ вѣщаннѣ.

Постыничьскоѣ, равнѣно а(н)глоумъ житиѣ скоѣ страдальчѣиими про-
свѣтилъ кѣн моукалин и айглоумъ съхрѣмьникъ,¹ бѣоблжнѣ, | ѡвн са де(о)доре. 65^а
съ нимжи х̄а бѣ моли непрестаннѣ о кѣсѣхъ настѣ.

Б

сѣн. на гн гдѣ. во двѣи. гдѣ. и. вѣ ѡ присали.

Оче вѣ (н)стиноу² истинноименитѣне, паче (оу)ма³ дарованнѣ съ нѣвсе
принѣмъ, вѣчѣстѣно подадъ кѣн любѣцилѣтъ, деѡдоре, (н)⁴ оумноживъ блж-
не талантъ, блѣааго гдѣ оуслѣшала кѣн, вѣн[о]уотрѣ вѣвѣ чьртога, и деже
нѣнѣ шѣствоукиши оу престола кѣсѣхъ црѣ,⁵ досточоудѣне.

10 Оче ѡцѣмъ де(о)доре, ты инокъ множество къ х̄ви привелъ кѣн, спсе-
ниѣ вина вѣвѣ бѣподобнѣтъ, оучениѣ ѡзарѣи и застоупленнѣи⁶ дѣшъ оу кра-
шѣи са, оуста ѡвнѣ са гдѣ, прѣмоудре. прѣскы. емоуже нѣнѣ престои,
настѣ полинай.

Блгдѣте овнѣна⁷ дѣвнѣнаѣ, сѣнотавѣннѣче моудре, и занѣи са на оустѣ-
15 ноу твоѣѡ, и источникъ и занѣи[са]⁸ кѣн оучениѣ, де(о)доре, блгочѣстнѣи
показавѣши поборѣника, истиннааго зѣло послѣшникѣ, стапа⁹ оутварь-
женнѣи правокѣрнѣи вѣрѣи, иночьскѣи жити[кѣ]¹⁰ ѡпа(сѣ)ноѣ правило, прѣ-
моудре.

на сѣн. вѣ. гдѣ. ѣ. вѣ. 12ртѣи оуго. |

20 Словѣсты ѡкоже мечи еретничьскѣи¹¹ чинѣи расѣкалъ кѣн, моудре, право- 65^б
кѣрнѣи х̄а¹² показавѣ кѣн писаннѣи мѣ на-
шнѣмъ.¹³ пощеннѣ(е)мъ во прѣже плѣтѣскѣи(н) мнѣи прѣшѣдѣ, вѣэнде на го-
роу добродѣтели, вѣжѣтѣи чнѣи разоумъ разогатѣкѣ, деѡдоре, и писаннѣи

1) съхрѣмьникъ сд., въ наш. т. съхрѣмьникъ |
по грѣч. σὺχρητός у Амвн. конд. 211 другой
слав. переводъ съслѣмьнѣ.

2) въ истиноу сд.

3) прибавл. по гр. ὀπὸρ βοῦν.

4) и прибавл. по сд.

5) цѣсара сд.

6) -ни испр. по сд. вм. нашего -ни.

7) — а по сд. вм. нашего — о.

8) са въ подл. надъ строкою, оказывается

лишнѣи мѣ, но по грѣч. ἀνέβλυσε ожидаемъ:
нѣами съ подлежащнѣи слѣгодати.

9) стапа — не сд.

10) ожкѣ. иночьскааго житиѣи. но и въ сд.
описѣка какъ въ наш. т., въ тип. иночьскѣи
житѣ, такъ должно быть и было въ первонач.

11) еретничьскѣи сд.

[перев.

12) хрѣстѣса сд., въ наш. т. описѣка х̄и, въ
тип. ѣсати х̄са.

13) — нѣи сд.

везданюу ꙗсаѣ(ди)въ, добръѣ¹ вѣсѣмъ ѡбсиналъ ꙗси, ꙗко пѣтъю прѣтъ-
кактѣ² са, ꙗже не чѣтъи чѣстылѣ къ ѡбраженію³ члѣческаго ѡбраза, ꙗже цѣ-
лоуѡще мѣръ ѡ стѣхъ та бѣжимъ вѣрнѡ.

Любвѣю распатаго крѣстѣ скорѣ възмалъ ꙗси, вѣсаѣдоуѣи млюу, мър-
твость живоноснѡу пострадавѣшаго пѣтъио, ѡ ꙗщени ꙗго ѡмоу⁴ жанаго 5
ѡбраза. на всакъ дѣи ѡви са мѣкомъ⁴ носѣ на тѣлѣ: свомѣ хѣтъ мзкы
ѡ раз(д)роушнай пагоу⁵ вѣ⁵ ѡретничскоу, тайвѣникъ сѣкрѣченаго жикота съ,
того наследокати стрѣли къжелелѣ⁶ ꙗси. ѡ поклонила са ꙗси пѣтъю
66⁶ насъ ради члѣкоу сѣвршенѣ⁷ ѡбразѣмъ пѣтъѣмъ⁷ въ тѣлѣ⁸ ло писано
вѣрнѡ. 10

Словѣмъ⁸ бесловеснѣ,⁹ ꙗкоже преже того дѣѣнимъ недѣѣннѣ¹⁰ разорѣ,
словѣмъ паче слова радѡуѣ са престѡупила¹¹ ꙗси приѣвѣнѣиу¹² ликъ ꙗе-
пѣнай, нѣ житѣннца дѣтелѣнѣиу¹³ носѣ сѣкроище¹³ словесѣ твоиу¹⁴.
людиѣ твои ѡ чада приѣмѣ¹⁵ ѡвѣщаний, ꙗко дарѣ, деѡдоре, приѣмоу¹⁴ рѣкама
скоима къ тамо соуцаи храмѣ всакогождѡ,¹⁵ мѣкѣмъ⁸ ѡчкени¹⁶ тро- 15
иу¹⁷ ꙗже напоила ꙗси. приди¹⁷ ѡви са нѣнѣ вѣрховѣннкъ анѡу слава-
праго та ѡ та остѡупѡющаго тѣржѣствѣмъ твоимъ¹⁸ сѣтъло.

ино. глѣ. ѡ вѣ. индѣиома.

Инокѣи¹⁹ мѣ законѡположѣннѣ(къ),¹⁹ правѡвѣрѣннѣмъ ѡвоу(ча)телѣ, пра-
вило правленнѣ,²⁰ повелѣннѣ²⁰ ставѣло. сѣнѣмъ сѣтълоость, вѣѣи²¹ ѡуста, сѣ- 20
чивѡ(мъ)²¹ посѣкаи кретничскѣи прѡтѣвѣнѣи пѣлъкѣи ѡвила са ꙗси, деѡ-
66⁶ доре. ѡ нѣнѣ сѣтъа конѣчнаго²² нѣсъ ꙗспѣнай са, хѣи мѡла са не ѡсла²² в-
лай ѡ стадѣ своѣмъ.

1) к передѣлаво въ о.

2) прѣтъкактѣ сд.

3) по сд. вв. нашего — ѡ.

4) члѣкомъ сд.

5) ѡ въ концѣ строки.

6) вѣжимъ сд., страстѣмъ вѣждаѣмъ тип.

7) —мъ —имъ сд. тип., дѣѣе въ сд. писана.

8) —мъ сд. тип.

9) испр. по сд. вв. нашего —самъ, въ тип.

исловеснѡ.

10) дѣѣннѣ сд.

11) прѣст. сд. тип.

12) —вице сд. тип., въ подд. оп. словесѣ.

13) ѡ въ концѣ строки, въ сд. тип. приѣмѣтъ.

14) приѣмѣ сд., въ тип. приѣмѣ.

15) всакогождѡ сд.

16) ѡчкени сд. тип.

17) приди ѡ ви. сд. приди ѡ. тип., въ вавш. т. описка приди.

18) такъ ѡ въ тип., по сд. —тѣмъ —имъ.

19) прибавл. по сд.

20) въ сд. оба раза окончаніе —ио.

21) мѣ приб. изъ сд.

22) конѣчнаго сд.

· кѣ. по двойци. сѣл. ѿ. Бѣ. ѿ. въ роужи.

Свѣтодѣльнѣишии люччани дѣла оснѣны,¹ всеснѣи² стѣпѣ оѣе си³ наставляю, богоглане, на землю боумоудрне⁴ обѣща(ни)и тѣщаицаи сѣ, тѣиънице⁵ пейз(д)реченииимъ, деодоре.

6 Оудовъ неославынѣишии⁶ мании къ боу ѿхода, преже конца иви сѣ къ живоноснѣою мѣрткостъ оѣѣвъ сѣ, прѣвне, и живота нестарѣющи сѣ иагѣ достойно въприиѣлъ иси, оѣе боноси деодоре.

10 Одолѣвъ странѣиимъ играни(е)мъ⁷ мѣска стрѣмленнѣ оуношскы, бѣжне, вса⁸ обавчиаъ иси, дѣрзостнѣою дшию хѣоу образоу покланати⁹ сѣ наоучаи, бопрнѣтнѣ, и стѣхъ къображеннѣ.

15 Слово бѣжнѣ въплащено рожши древле бесплѣтнѣою, бомоужнѣою¹⁰ въ лирѣ пожнѣашекъ паче кѣства, непороцнѣаи¹¹ вѣе дѣо. тѣмъ¹² тѣ сла- вниъ, сѣ бѣмъ застоупленнѣ наше.

Бѣ. Г. іабо. оутѣржи исеа. |

15 Оукрѣплени¹³ хѣою, бомоудре, по(мо)цинѣ¹⁴ рагы болѣзньнѣи¹⁴ подѣи, 67^а вниѣмъ люте и въ тѣмѣ затвараимъ, іако обѣщаникъ стрѣсти и цѣства въистѣ.

20 Живоноснѣа си иви¹⁵ и рѣвнѣостнѣою¹⁶ ражѣженъ сквернѣишѣ оучени(и)¹⁷ бездмнѣхъ разорнѣа иси сквойми оучении, премоудре. ѿ ба бѣгдѣа, оѣе, 20^а достоннѣ¹⁸ ѡбатнѣа иси.

Въ бовидѣиннѣхъ¹⁹ дѣ(т)ельнѣ, къ дѣлѣхъ бословаца бѣи намъ богла-

1) исиѣтѣ сѣ. исиѣнѣ тѣп. хатахитѣоуевоѣ.

2) всеснѣ. сѣ. ѡлохитѣсѣ.

3) можеъ бытѣ иси ѡхрѣмѣтѣсѣ, въ сѣ. см.

4) богомоудрнѣ сѣ тѣп., въ наш. г. слогу ии слѣдѣющаго слова проиущетѣ, пробѣвъ восполь. по сѣ. тѣп.

5) —ниѣ сѣ.

6) въ неославынѣишии буква ѣ передѣлана изъ ѡ, въ тѣп. оудобнѣою, мѣноишии.

7) лучше —иѣмѣ сѣ. тѣп.

8) вх. вса въ тѣп. зрнѣ, тамъ же показнѣти сѣ.

9) богомоужнѣо и сѣ.

10) непороцнѣи сѣ.

11) въ тѣмъ ѣ передѣлано изъ ѡ.

12) ѡхрѣмѣтѣ сѣ. тѣп. иѣхрѣмѣвоѣ.

13) тѣ пантеухѣд, въ похл. опискѣ поѣцинѣ.

14) тѡвъ плѣтѡвъ тѡѣ ѡлѣхѣоѡѡѣ ѡпѣсѣтѣсѣ; въ сѣ. тѣп. далѣе сѣмѣ.

15) въ сѣ. тѣп. когомѣснѣа бѣжне къ грѣч. ѡгофѡроѡевоѣ, иѣт сѣ. тѣп. ѡхрѣсѣ.

16) испр. по сѣ. вх. —ниѣ, гр. ζήλος.

17) и приб. изъ сѣ. тѣп.

18) ѣ въ достоннѣ передѣлано изъ ѡ.

19) іѣ ѡхрѣтѣсѣ, испр. по сѣ. тѣп. вмѣсто нашаго —ѡхѣа.

нѣл, постынкѣ оучительнѣи¹, сѣнолѣннѣ славынѣ, правокѣрнѣ² стѣлпѣ,
црѣвнѣной оутверженнѣ.

Ѣ Сѣприсносѣщннѣ оуоу³ (и)³ сѣпркстоленнѣ⁴ бннѣ слово, сѣлѣдати вѣскоу-
тѣвѣ начлѣродителѣ⁵ (по) сѣстакоу⁶ кѣо не тебе дѣо кѣ(с)прнѣатѣ,⁶ сѣтннѣ-
шоу⁷ вѣсѣхѣ та, бѣомнѣ, оувернѣ.

6

Ѣт. ѡ. гдѣ. та ми хѣ ѡ.

Дарѣ вѣннѣ подакѣ сѣ мироу, истннѣ[и]нѣноуменнѣ,⁷ бѣтѣлнѣ бѣгдѣлнѣ
снѣоуцннѣ,⁸ бнѣо источнннѣ илѣннѣ⁹ вѣ истннѣоу⁸ сѣтѣлѣстннѣ тамѣоу сѣщннѣхѣ,
бѣжнѣ дѣодорѣ.⁹ тѣлѣ сѣ оучнтелѣннѣи¹⁰ и сѣ постынкѣннѣи¹⁰ сѣборѣ
87⁶ лнѣо [кѣтн сѣподѣвн сѣ.

10

Глѣ бннѣ вѣ тебе вѣселннѣ сѣ вѣвѣстнѣноу покѣлѣнннѣ,¹¹ прѣмоу⁸ дре дѣо-
дорѣ, рѣкѣтн точнннѣ¹² бѣнѣлнѣно. илннѣже нѣлнѣтѣ насѣлѣжѣюще сѣ оученннѣцн твоѣ,
бѣодѣуновѣнѣ, радѣоуѣще сѣ вѣлннѣмѣ глѣтн нѣмѣлѣчннѣи¹³ [мн] снѣлѣтѣ
тѣокн слабѣ члѣвѣкѣолюбѣ.¹³

Ѣ Всѣго вѣ тебе бѣ(н)вѣлѣлѣтѣ¹⁴ члѣвнѣ, вѣсѣ сѣ вѣсемѣоу,¹⁵ вѣсѣчѣстѣи¹⁵, вѣкѣдн- 15
ннѣлѣ, оуѣвѣкѣннѣхѣ лѣдрѣ не оуствѣлѣ, и (вѣ) твоѣ чрѣво вѣселннѣи¹⁶ сѣ бѣтѣ-
ствѣлѣмѣ млѣдннѣ, вѣлоуѣ оубннѣрѣкѣ и оубогѣтннѣчѣ мнѣра вѣжѣствѣлѣмѣ.

Ѣт. ѡ. гдѣ. вѣскоуѣ мѣ брннѣоу.

Сѣмѣлѣ¹⁷ дѣшоу же и тѣлоу словѣлѣмѣ оучнстнѣтѣ. црѣнѣ(вѣвѣ)¹⁸ вѣсѣчѣстѣнѣи¹⁸
вѣсѣхѣ кѣ бѣтн, жнѣвѣ же и дѣшнѣнѣ бѣлѣгоу¹⁸ хѣаннѣнѣнѣ жѣртѣкѣ себѣ хѣоу¹⁸, оуѣ,¹⁸ прѣ- 20
несѣ, чнстнѣтѣлѣ и жѣртѣвѣ бѣлѣвѣ.

1) оучнтелѣннѣ сѣл. διδασκαλός.
2) правокѣрнѣ сѣл.
3) прнѣбѣлѣ. нѣзѣ сѣл.
4) сѣпркстоленнѣ сѣл, вѣ тнпѣ. сапрнсносѣщннѣ-
ннѣи, сѣвѣрнѣстѣлѣннѣи.
5) τὸν γενέσθην, нѣспр. по сѣл. вн. нашѣго и
тнпѣ. началѣо рѣдн сѣл.
6) с прнѣбѣлѣнѣно по сѣл, вѣ нѣлнѣсѣно подѣ
тнпѣоу нѣдѣ стрѣкоуѣ.
7) истнннѣннѣмнѣнѣно сѣл, но вѣ гр. φερόντες.
8) сннѣи, нѣлѣтѣ тнпѣ.
9) φειδωρѣ сѣл.
10) вѣ сѣл. оучнтелѣннѣи¹⁰, а вѣдѣс прнѣбѣлѣ.
сѣл. мѣрѣчннѣчѣннѣи¹⁰ (сѣ стѣлѣкѣ тнпѣ.) вѣ сѣл.

сѣлнѣкѣвѣстнѣ.

11) † вѣ послѣдннѣи прѣдѣлѣно нѣзѣ ѣ.
12) такѣ и сѣл, но вѣ гр. βρόμ.
13) пополнѣно нѣзѣ сѣл.
14) нѣнѣлѣлѣтѣ сѣл. тнпѣ. ἐνυκκνίσεις.
15) нѣспр. по сѣл, гдѣ вѣсѣлѣ вѣсемѣоу, вн. на-
шѣго вѣсемѣоу, вѣ сѣл. сѣл. нѣтѣтѣ, грѣч. ἄλωσ ἄλωφ.
16) † вѣ —члѣн прѣдѣлѣно нѣзѣ ѣ, такѣ и
вѣ бѣтѣствѣлѣмѣ.
17) сѣлнѣлѣ сѣл.
18) попомн. нѣзѣ сѣл.
19) этѣго слова вѣ сѣл. нѣтѣтѣ, и вѣ гр. нѣтѣтѣ
повѣда сѣл; дѣлѣтѣ вѣ сѣл. тнпѣ. прннѣсѣ, прѣ-
оуѣрѣвѣн.

Свѣдѣніи, прѣбжаніе, зарею дхвѣною всѣмъ обметалъ кси послѣсловесными
языкъма¹ тройца свѣтлостъ прѣстою, въплъщеннѣ же паче о҃ма бжнѣ
слова неиздреченноюю, ѡче, тинноу. |

Мѣслвно² съ вѣглы и҃нѣ³ въдварѣи сѧ, х҃иѣи помолѣи сѧ, ѡ стѣа из- 68⁶
бавити сѧ и вѣдъ бжнѣи⁴ тѧ и твою чѣтоуцима⁵ веслакиноу (и)⁶
бжѣтвыноу памать, страдалъче бо носе деодоре.

Неиздрече(че)ицима⁷,⁸ дѣо, образъма⁹ вселъ⁷ сѧ въ тѧ, члѣкѣ съвакѣ
иже преже вѣкѣ ѡ о҃ца вѣснѣиѣ, члѣка ис тѣла извакалѣтѣ и на животѣ
и пействѣннѣ възведе, единѣ ѡко масрдѧ.

10

ѡт. ѣ. 19мѣ. оцѣстѣ¹ ма сѣи.

Цѣломѣдрно⁸ си животѣ сѣпѣиоиклено⁹ съкыршикѣ, правдою о҃крѣ-
пнѣ¹⁰ сѧ можѣстѣма¹¹ съмыслѣ [и]ма¹¹ же, красной носило добродѣте-
ли съчетаѣ сѣе, прѣбжаніе и прѣдѣиѣ.

Бѣоу҃хаютѣ¹² подобно о҃учени бжѣтвнѣи словеса твоѣи, и ѡ глѣбнѣи
15 зѣлѣ ереси¹³ вслѣчскѣи възводѣ,¹⁴ прѣмдре, правѣтѣриѣи¹⁵ на превѣсоной
старѣишнѣиѣ.

Вѣснѣи тебе свѣтѣ и того, отѣче, соу | процѣа и҃нѣ, несане свѣтѣло- 68⁶
акѣ фоутикѣ¹⁶ бо процѣлѣ кси, прѣбжи[и]е де(о)доре, и ѡко кѣдрѣ о҃гнѣиожи
сѧ, досточюднѣ.

20 ѣ Да сѣсемѣ¹⁷ сѧ ѡ вѣдѣицима¹⁸ прѣгрѣшеннѣи мѣткѣи ти, бжнѣи роди-
тельниче чѣста, [и] бжѣтвнѣио снѣици ис те(е)¹⁸ неиздреченно въплъща-
шаго сѧ снѣа бжнѣи.

1) еогословѣицима — кама сд. тип.

2) ѧ въ подл. побѣднѣило и ва немѣ написано ѣ, въ сд. и҃нѣтѣ.

3) — ннѣ сд. тип.

4) чѣтоуцима сд. тип.

5) прибавл. нѣт сд. тип.

6) въ нашѣи подл. и передѣлано изъ о; — ѡма, — омѣ сд. тип.

7) вселѣи сд.

8) оцѣстѣи сд., въ подл. описка дѣлам.

9) въ гр. деодоре мѣлар, м. б. синоимѣи иерофѣитѣс.

10) о҃крѣпнѣ сд.

11) съмыслѣма сд.

12) несомнѣяно надо читатѣ елѣоу҃хаютѣ: μωφϋουσι, но въ сд. написано ежи оу҃хаютѣ.

13) по гр. αἰρέσεων ожидаѣи бы ереси, въ сд. ерси, въ тип. зѣлѣи ерси.

14) такѣ и сд., ожидаѣи бы възводѣ: ἐνέ-
γουσι.

15) правѣтѣриѣи сд., но лучше по гр. было бы правѣтѣриѣи, какѣ дѣйствитѣльно и читаетѣся въ тип.; далѣе въ сд. тип. старѣишнѣиѣ.

16) фѣиикѣ сд.

17) испр. по сд., вм. нашѣио и тип. сѣстѣи сѧ: σὸδεῖται.

18) и пополнено изъ сд.

ѿт. ѿ. ірмо. вѣнн сѣхожннѣ.

Видѣкъ[і]¹ проразоумникъ твоѣго ѡма ѡчищеннѣ, словесыныхъ та овцы наставника, ѡче, предълагаетъ, кмоуже блажене зовешн, радоуѣ² са вѣннѣ.

Бжественмоу³ кѡбращеннѣ зрака, трѣблжне, чакѣного хѣа покланнѣ в са, пребываше бѡборацимъ⁴ противоубора са до крѣки⁵ (и) пои, деодоре вѣннѣ.

Слово твоѣю силоу потьрено ѡви са, вѣжне, ѿ (жи)тикѣ⁶ [тко]трокѣ, ѡче, проскѣщено зарею дѣовною, ѿмже вельца са въпикши радоу(а) са вѣннѣ.

69^a (в) Не нѣнѣ ѿсплѣни са двѣ⁷[іа] вжственнаго бжественѣ прореченнѣ. молима⁸ | са кѣ истинж твоѣмоу лицоу, вѣннѣ родительнице чстай, притажавши бѣатство вѣти, нѣнѣ вѣкше та.

ѿт. ѿ. ірмо. седмь седмичнѣ.

Прогананъ⁹ ѡвнѣ іси, бѡносе деодоре, повинникъ нечестныхъ 18 іресъ,¹⁰ ѡча прѣстѣ¹¹ чьстано¹² образъ хѣѣ чисти, покланати са (и) чьстннѣ бѡмоудрѣно, ѿ пѣти кадцѣ: сирннѣ.

Въ вселѣ¹³ житѣи своѣма, бѡглѣке деодоре,¹⁴ заблоужшиимъ наставникъ ѣт,¹⁵ свѣтальникъ свѣталь, бѡобразннѣи оучителю кѣ невѣжествнѣма мрацѣ лежавнѣма,¹⁶ наоучай пѣти сирннѣ.

На земли подвижа са бѡчестай оучитель (и)¹⁷ истинѣ неаужннѣи поспѣшннѣ, прѣбжне, вѣвѣ на нвсехъ же даръ вѣннѣ правдннѣи оу-

1) лучше видѣкъ сд. тип. іδών.

2) въ сд. вж. вашего радоуѣ са написано: радоуѣ са.

3) — номоу сд. — нѡуѡмоу тип.

4) кѡбборацимъ сд.

5) крѣки сд., въ гр. πύξρι Δικύτου.

6) жи прибавл. по сд. тип.

7) читай двѣма по сд. тип. и гр. τ.

8) молима сд. тип., въ гр. λιτѣνѣѡѡισιν; да-зѣ въ тип. притажавши, по гр. οί κελτѣμѣ-ѡи ождѣемъ: молатъ са... притажавши.

9) прогананъ... повинникъ сд.

10) такъ и сд. тип.

11) въ сд. прѣчстѣ и, по греч. τὴν ἀδραντων τιμωτικῶς βίχονα ождѣемъ: прѣчстѣи чьстннѣ образъ.

12) чьстано сд. тип.

13) вселѣ сд.

14) слаоголагонѣ фѣодоре сд. тип.

15) вѣсть сд. тип. γυγύνησαι.

16) лучшо сд. тип. — цинимъ.

17) и прибавл. въ сд.

вѣзе са вѣнцѣмъ,¹ теченіи стѣршинокъ и вѣроу съваодъ, х̄а прѣ-
вѣзно.

(б) Бѣна прѣста, дѣла мо(е)ѣ стржины и грѣхо|вѣнныи² гнобчисти, бѣ поро- 69^д
днѣзашній, надъ всѣми отроковице чѣста, изъ дѣвчскою и моужженскоу|скою
б вокоу, юже отроци³ блгвѣтъ сцѣнни.

Ѣт. ѡ. сѣло. оуднен са оѣсе.

Теценнѣмъ си⁴ слѣзъ ѡко постыникъ, источеннѣ крѣвнѣмъ ѡко мѣѣ
х̄вѣ просвѣтѣвѣ⁵ са, снѣжнѣи овооодоу⁶ свѣтѣло, въ правѣдоу,⁶ прѣдобѣне,
объзаченъ ѡко сцѣнкъ, вѣжствнѣиу⁷ влдину⁷ анкъ всѣ⁷ прѣвѣкѣамъ неза-
10 ходимнѣиу⁷, блжн.

Отѣ своѣ житнѣ прншѣдъ,⁸ въ стѣиу⁸ стѣимъ селеннѣу⁸ нѣмѣ
жѣвешн, вѣнцѣ блгвѣпнѣи вѣспрнмѣ и црства⁹ одѣвнѣи великобѣлно
сцѣнокъ. въ ннѣже озарнкѣ прѣдѣста женѣу¹⁰ нѣннѣ, наслажѣ са
вѣжства.

16 Видѣти съпо(до)вн¹¹ са блгѣу¹¹ источннѣ,¹¹ бѣносе деодоре, ѡко прѣ-
шѣдъ¹² житнѣ вѣжствнѣно ѡвѣ¹² и мирскаго своѣства житнѣмъ чѣстѣмъ¹²
оумъ своодоиѣвѣ, мѣѣ стрпцѣ¹⁴ ѡко съл сцѣннѣ. |

Ѣ Виднма бѣ ѡ дѣо мѣи блжнѣ, паче кѣства рожьши [вѣс]пѣтѣнаго¹³ бл- 70^г
гокъ слоко срдца¹⁴ своѣго, югоже оцѣ Фригноу¹⁵ кѣхѣу¹⁵ прѣже вѣкѣ, ѡко
20 блгѣ югоже и пѣтѣскнѣиу¹⁶ пота(н)мо¹⁷ разоумѣкѣмъ, ѡце (и) въ тѣло
шѣлѣче са.

1) вѣнцѣмъ сд. тип., въ послѣднемъ передѣ
правданнѣмъ вставлено яннмѣ.

2) — вѣнн сд.

3) въ тип. отроковици.

4) теченнѣмъ ти сд. тип.

5) яросвѣтнѣвѣ сд.

6) и въ сд. правѣдоу.

7) всѣхѣ — и ннѣх. сд., въ греч. текстѣ по
лосецъ издавнѣю совѣкъ ннѣче: τῶν θεῶν
ἀχρηστῶν χορευῶν ἐνδοξῶν.

8) вѣтѣмъ сд. яннмѣ тип. διαδραμῶν.

9) шасорастѣ сд.

10) i въ концѣ строки.

11) до пополовнѣ нѣзъ сд.

12) прншѣдъ сд., гр. μεταδῶν.

13) чѣстѣмъ сд. тип., въ наш. т. з. передѣ-
лѣно нѣзъ ѣ.

14) стѣтѣноскѣ сд.

15) такъ, безъ ис, въ сд. тип. и въ греч. ἐν
σώματι; въ предыдущемъ мѣстѣтѣ сд. тип.

16) такъ въ сд. по гр. ἐκ καρδίας, въ сд.
предшествуетъ и.

17) потѣмо сд. ἐπέκεινα, въ тип. не та, мо-
жетъ быть такой и былъ первоначальнѣй
переводъ, для буквѣльной передачи греческ.
словъ ἐπ' ἐκείνα.

ЛІЦА. ТѢ. ВЪ БІ.

СТАГО ІУАНА МЛСТКАГО. И ПРПОДВНАГО ІУЦА НАШЕГО
ИНАА.

ѣ¹ ка къ ѣ. гл. д. еі оцъ нашихъ. ѣк. гл. ѡ. по. прѣмоудрости.

Млствѣ разоумѣ въспрїимѣ, влѣомлствѣ ѡни са докѣлоуѣ² ни- 5
рнмѣ тревожущимѣ же, ноане бѣдѣхуиовене, того ради нареченикъмѣ, дѣ-
ишнемѣ подобно, паче всѣхѣ, влѣжне, стѣиухѣ разбогатѣ[къ].³ тѣмѣ да-
тела млстїю кельми помилуа и сѣтѣло ѡснала къи,⁴ стѣю прѣгте моли⁵
ѣа ба грѣхонѣ.

Всѣмѣ⁶ оруженемѣ слока оукрѣплѣмѣ и вѣрою моужьскы оутѣр- 10
70⁶ днѣ са, доблестїю посрамнѣ къи стараго змиѣ и вражню державоу ра-
зорнѣ къи влѣготию, въселити са дѣоу⁷ оустроилѣ къи въ тебе. тѣмѣ (т)
ѡни са соужитель кышынїухѣ, аїгѣлмѣ⁸ съпричастнѣ и влѣжнї наследѣ-
ннѣ, досточоудне инѣ моудре.⁹ моли ѣа ба грѣхонѣ ѡста.

кѣ. гл. ѡ. по. кышынїухѣ.

15

Бгѣтѣство свок расточнѣ къи оубогѣмѣ¹⁰ и нѣснѣ(и)хѣ бѣгатѣво¹¹
нѣнѣ прїмѣ къи, ноан[а]ѣ прѣмоудре. сего ради вси тѣ славнмѣ, тро-
раце помѣтѣ твою, млостѣна тѣзонменнѣтнї.

сѣи. на ѣи глѣк. гл. д. по. мѣтѣ зна.

Расточн, раздѣи тревожущимѣ хѣтѣъ свок, ноане дивнѣтнї, млстїю 20
подова са млствѣ,¹² прѣдене, влѣднѣ. тѣмѣ превѣжнѣтѣ¹³ въ вѣкы въ

1) прѣ сд., во въ тип. ѣѣ. и при слѣдующемѣ |
сказано ны ѣѣ.

2) просветрѣнѣ.

3) разбогатѣ сд. тип. ѣпλοѣтѣтѣс.

4) мѣта сд. и въ гр. хатѣлѣцпрїуев.

5) і въ концѣ строки.

6) всѣмѣ сд. тип.

7) доухомѣ въ тѣи оустѣ. сд.

8) и англома тип.

9) инѣо бѣмоудр сд.

10) і въ концѣ строки.

11) клѣсѣтѣство сд.

12) мнѣстїю... мнѣстнѣвого сд. тѣѣ оудѣтѣ-
Зѣстѣтѣо.

13) превѣжнѣтѣ сд. мѣнѣи, въ наш. т. описка
прѣвѣжнѣтѣи, въ тип. оувѣжнѣтѣи.

истиною памать, славне, юже¹ вѣрно прыздыююще. мѣтками твоими
спсави ѿ напастни и скръбни, свѣ(ти)телю прызогате.

Твоемъ очиненіи и оумѣ оуправленіи и і образѣ вѣстельный видѣ тай- 71^а
най видѣ(въ), на великий възводитъ престолъ, помазати та мастию, пре-
в мастине, и съвръшнеть² и стадоу правило ивѣннѣно обрѣчеть, еже на при-
станци³ настаивае вѣжнѣ хотѣннѣ. и ѿбѣне боогола.

Всѣа прошеннѣ твоего срѣца гоу, досточоудне,⁴ дааъ кси. (всѣа во
събаюаъ кси)⁴ законоположеннѣ спсывай, ба во оуподобано⁵ и близьнаго
вѣобжнѣннѣ юко себе възлюбилъ кси (и трѣбующнмъ докѣлѣаъ кси).⁶
10 того ради та днѣсь, и ѿбѣне, славилаъ.

лѣт на сѣи. еми.

Инакъ видимъи пла(до)давца⁸ и доброкрасны⁸ напайи егѣпть: инаъ
же вѣстельный разоумѣно напайиъ оучении цркви хѣвъ,⁹ и плодоносѣа
снѣ съдѣлаиъ, ро(соу) дх[в]влюющю ѿ писаннѣ¹⁰ почьрпай, бомоудрый
15 прѣдвѣне,¹¹ моудрый и вѣпринѣтнѣ.

кнѣ. гдѣ. ѣ. пѣ. і. срдѣ. градѣ¹² лю.

Иѣвнѣно днѣ та, и ѿбѣне моудре, хвалѣ|лин поимъ,¹³ юко бытъша 71^б
мастнѣ¹⁴ тѣзойменита, и таньинка вѣстельный блѣдти.

Причѣтѣа¹⁵ вѣннѣ прииъ стѣлства ижежоу, юже държавнѣннѣ¹⁶
20 житнѣмъ ти пречѣстѣне¹⁷ скѣт(а)ѣншоу¹⁶ съдѣи, обнѣставъ (въ) мирѣ и(с)-
правленнѣ.¹⁹

1) испр. по сд. вм. нашего и тив. ѣжи.

2) съвръшнеть... пристаници направляе сд.,
первое и послѣднее слово и въ тип.

3) лучше чѣмъ сд. досточоудно: ἀξιώχουσι;
въ тип. къ гоу.

4) прибавл. изъ сд. по греч. πῆλας γὰρ ἐστὶ-
ρῆσις, но въ тип. этихъ словъ нѣтъ.

5) ἐλοσχερώς.

6) прибавл. изъ сд. согл. съ греч. καὶ θεο-
μένους ἐπὶ δόξης, въ тип. то же, только до-
слава.

7) въ сд. прибавлено ина.

8) слово до въ аводавца дополнено изъ
сд., доброкраснѣ наливаетъ ижеотъ сд., такъ и
въ тип., только ичѣта.

9) христѣи сд.

10) ѿссени тип.

11) ѿтѣдосанъ сд. тип.

12) градѣти тип.

13) воимъ сд.

14) множественн сд. тип. τῆς ἐλευθερίας и.

15) причѣтѣа возима сд. тип. ψῆφος θεοῦ и.

16) държавнѣннѣ сд. тип. τῶ ἀρχιστῶ и.

17) прѣчѣстнѣ сд. σὺν δασιώτατι и.

18) въ подл. было сѣтѣлншоу, какъ и въ
сд. (сѣтѣлншн), но буква л стерта; въ греч.
λακροτέρων, и въ тип. сѣтѣлншоу.

19) буквы въ скобкахъ прибавлены изъ сд.,
лучше было бы исправлены, такъ въ тип. τοῦ
κισσοφόρου и.

Докъальной трев(э)ощинилу¹ въ мѣсти дѣла кто² достойно издречеть или неослабной на поданнѣ³ пространство разоумѣ, нѣане, кто² не чюдить⁴ са.

Ѹ Чудо о те(ве) странно сътворяйт⁵ са, вѣнестественѣ. яко ве(с)пѣтнѣхъ чиновѣ (нгоже)⁶ яко непристоупна⁶ еидѣти не съмѣють, (не)издреченно зачынѣши поспши, непразднѣи.

Ѹк. Г. ермо. створаи мѣс.

Ѹлоко твоѣ сладѣко, житнѣ вѣжестенѣ, обывчай⁷ разоумѣль оукрашенѣ, добродѣтел[и],⁸ жкѣ на въсокоу⁹ [въсокоу] възиде¹⁰ въсокоу, сѣщеннѣ.

72^o Раченнѣмъ оѣзненѣ якоже вѣла¹¹ нси | яко мѣдѣ.¹¹ нѣане, си[ло]ю¹² с[а]рѣжителѣ пѣтнѣкѣ, въ боу¹³ та приведѣшиюу.¹³

Отъсързе са. моудрѣ, извокиннѣ дѣврѣ твоѣ всемоу сѣрѣващоу моу. немоурычнѣмъ¹⁴ даѣши дѣрзати, дѣла¹⁵ рѣкнѣюуи нокоу правднѣноу моу.¹⁴

Ѹ Слоко¹² оѣе съставнѣоу въселнѣ¹⁸ са въ ѣтровоу твою, вѣе, произиде съураниѣ ю дѣстоуѣщоу пакы по рожаствѣ.

Ѹк. А. ермо. вѣм та слоуома.

Слоужьвѣ вѣскѣр(нѣ)нѣи¹⁹ повелѣ вѣцѣ, сѣномѣнѣ добрѣдѣтелью во

1) первое и похоже на и. въ сд. — щинилъ.

2) кѣте сд.

3) на илданнѣ сд. опискѣ, въ гр. εις επιδοσιν π.

4) помядѣти са сд. тип. Въ сд. еще одна стихира прибавлена: Ты сѣтѣзарнаго согоидѣши съводохѣ са и таньмаго разоума неразѣумнѣи наъжѣлѣ нси доброты въ нѣцѣи наъ неврѣстаннѣо, трѣблѣжим, помани.

5) сътворяйтѣса сд.

6) нгоже внесено изъ сд. тип., непристоупна сд., непристоупна сд.

7) велчм сд., но въ гр. το υδος π., и въ тип. озвѣчан.

8) добродѣтѣи сд.

9) исрр. по сд. им. наш. въсокоу.

10) възиде сд. ἀρετής τε πρός ὑπερτάτων ἀνεβήσκειν ὑφὸς ἱερότατων π., въ тип. на въсокоу възиде въсокоу

11) милостнѣмъ сд., въ греч. εὐένου δοχεῖον τῆς ἐλεημοσύνης.

12) въ греч. ταύτην (sc. ἐλεημοσύνην) σύνειπον ἐσχηώς, τῷ ὑψίστῳ σε προσάγουσαν π., поэтому надо бы и въ переводѣ читать: снѣ соужителнѣннѣоу..., въ тип. слово си слоужитѣл.

13) приведѣша сд., но тип. сога. съ наш.

14) въ сд. прибавл. ко, въ гр. δι π.

15) дѣла¹⁵ сд. тип.

16) въ наш. т. опискѣ новоу вм. новоу, или ннѣоу, такъ въ сд.; въ тип. новоу. правднѣноу сд.

17) въ сд. и тип. предшествуетъ еще и слѣдующая стихира: Христѣи въ истинѣоу нго оутѣди, молати са на прѣстан, мѣиши, шѣ напѣсти и сѣтрѣи (скрѣпѣи тип.) и шѣ прѣдѣтѣннѣи извалѣнѣи чѣстоушѣи елѣ.

18) въселнѣ сд.

19) скѣврнѣнѣи сд.

и мѣхъ съиѣсть оцнренюу, томоу¹ бесѣдоуи приносаше² ѡно жарткоу жи-
воу и скырашеноу.

Оубогы(и)мъ печальнигъ быкъ, не троужаше сѧ, ноане, ѡко³ къ жи-
вотоу, всегда размотраи⁴ бѣтано тѣмъ,⁵ бесчислыныи⁶ си допродѣлани
в требовани⁷ комоуждо.

Не тѣчню источенъи мѧ тѣлома ицѣлаше, сѣлю, [и] строикне⁸ даи
го(то)во довальное,⁹ икъ и словесы моуждры дша¹⁰ наче ни(та)ше, и(э)фираи¹¹ 72⁶
готоко на спсник.

(Божественно¹² пѣсню (и пѣснюк твп.) испълаиакмож на тебк иди мѧ
10 (иди мѧ твп.) слово, блаженъ глаголюиъ разоумѣбам на оубожестеѣ
инцинухъ и оуцедра и мнлоуи шенально. не оудалаше бо сѧ, штыче,
добро теора трѣбоуюцюмоу.)

(в) Ты кдина, бѣе, была кси всеи твари прѣбольши¹³ зижителю бо (ро)-
дла¹⁴ кси, и того носши на свою роукоу. тѣмъ чытоуцраи тѧ спси, блгна
15 (кдина)¹⁵ приснодкаи.

ит. ѡ ірѣо. сѣта вода(те)лю.

Свѣтальника огнеобразна и тайнъ¹⁶ страшнъи(и)хъ достоина¹⁵
спинодѣтла, маст(ы)нии прилежатель,¹⁸ бѣе ноане, пѣснлами славимъ.

Ноеы¹⁷ иви сѧ намъ ѡко льшеницъ¹⁸ мѣра носифъ, питаи оубо въ
20 глэдъ люте оуизвени(и)хъ, роукама же сианъухъ одържимыи бес правь-
ды избавляъ кси.

Жилци прѣсто дхѧ быкъ въ (и)стиноу, блжне ноане, того ѡванъи-
иуъ¹⁹ бжстванъиуъ дарокъ добрѣ разбогатѣлъ еѣ.²⁰

(Злочьствикынмъ²² горько роукоу простиракии (роукопростиракии
25 твп.) пространство, свате, и послочуиствоуиеть твоемоу поданию в ко-
равальници (коравальницѣ твп.) штъ чистьца вьвѣшек срѣbero.)

1) въ подл. и въ твп. описка тамоу, испр.
по сд.

2) испр. по сд. ви. нашего и твп. приносаше.

3) ѡкои твп., же сд., последнее было бы
лучше по греч. τὰ πρόσ ζώων π.

4) рассмотрѧ сд. рассмотрѧ твп. перхуюу.

5) τούτοις σπουδή π.

6) — ными сд.

7) по греч. τὸ ἐνδείξ ἐκίστω ἀξιώμενοκ π.

8) προίκα διδοὺς ἑτοιμα π.

9) доквалное сд. довальное твп.: τὰ διαρκή π.

10) дшю сд.

11) παραγγύων ἐνδείξ τὰ σωτήρια; з пропущ.

12) внесено изъ сд. твп.

13) прибавл. изъ сд., по въ твп. вѣтъ.

14) тайно сд. тайно в твп., тайнои нашъ, по
въ греч. μυστήριον τῶν φηκτῶν π.

15) достоина свинодѣтла сд., такъ и твп.
только спинодѣтлам, въ наш. достоине.

16) мнлостыми прилежатель сд., ἐλεημοσύνης
τὸν ἐπιμελητήν, въ наш. мастни.

17) ногин сд. твп.

18) — цю сд.

19) малинемъ сд., τῶν τούτου ἐναργῶν θεῶων
χρησιμάτων π.

20) ! въ концѣ строки; въ твп. этой ст. вѣтъ.

я Стаи¹ лѣти бѣишѹ, надѣиоуишѹ са на та покрѣи, и помощь кари, из-
бави рабы свои, насъ лежацишѹ² вѣдѣ же и скръвни. |

73^aѲк. 5. 19^{до}. въ [в] сизданѣ грт.

Очищенѹ чювьства страхѹмъ³ бѣишѹ и оумъ прекъвысокъ испра-
внишѹ⁴ поваламъ кси, придобене мѣнѣмъ⁵ желадѣишѹ краинее.⁶

3

Млѣстнѹ млѣста сѣкриши,⁷ млѣстиво сѣтажавъ хранителя и дѣиоушѹ,
прѣхвалене, с(вѣ)щюу⁸ сѣтлао(у) дѣстроилъ кси

Зерама прѣгъшала кси първаго, страниколюбнѣмъ хвала(цааго)⁹ са,
кѣшамъ во [и] странишнѣмъ и соуспѣдомъ подаише ранѣно потребнай.

(Мноаости¹⁰ господна трѣвоуица того оутодникоу помолнѣмъ са тебе, 10
щване насечестве, оумолнѣи кго раболѣмъ сконнѣмъ.)

Ѳ Обновлѣишѹ иствѣтѣшѹ¹¹ члѣчество нап(и)мъ¹¹ подобѣмъ слока исте-
вѣ,¹¹ того роднѣльнище елѣдѣце, и сѣ ангѣлы и беспѣатънѣ(и)ми сѣвѣкоу-
шнѹомъ са.

Ѳк. 5. 19^{до}. ѡ тѣмъ замѣтѣ

Оуѣтавы очыскѣиши оутѣврдилъ кси, моудре, цркъвь, сѣишѣства же 15
73^b и елѣгалѣнишѹ¹² прѣоукрашено сѣхранилъ кси, житнѣ нескѣркнѣно¹³ | пока-
закъ, оученишѹ покорѣанко и млѣстивнѣишѹ щедроты на послоушаниѣ.¹⁴

Бѣ¹⁵ оѣе сирѣ(и)мъ и кѣдовамъ застоупнѣнѣмъ, и сѣтѣпѣмъ роукокожа-
ше,¹⁶ старости оутѣврѣниѣ и скръвѣишнѣмъ оутѣвѣниѣ, оѣе иоане, бѣты, не-
моуришѣмъ посѣщенѣ[мъ], обиднѣишнѣмъ помощнѣишѹ и блѣудѣишнѣмъ 20
пастырѣ.¹⁷

1) чистѣмъ сд. тип.

2) вм. насъ лежацишѹ пѣ тип, намажацишѹ.

3) — хомъ сд.

4) нашѣ — иѣ, и мѣнѣ сд., тип., лучше непра-
влинѣ: тѣс хлѣторѣмѣишѹ.

5) члѣстѣкомъ сд., тѣс вѣротѣс п.

6) краинѣ сд., конечно лучше, чѣмъ описка
нашего т. краинѣ, тѣмъ оуспѣдомъ тѣ оуспѣдомъ;
въ тип. краинѣмъ (вм. краинѣмъ).7) сѣвѣрши мноаестнѣю сд., сѣвѣрши млѣстнѣ
тип. ѡи елѣи тѣ елѣи иѣишѣс елѣишѣишѹнѹ хѣ-
тѣишѣишѹ п.8) сѣтѣшѹ сѣтѣшѹ сд., тѣмъ лѣтѣишѹ фаишѹнѹ
хѣтѣишѣишѹс, въ наш. сѣтѣшѹ.9) шѣаго прибавѣ. для пополненѣи сѣмысла,
по гр. Ἰζραὴλ ὑπερῆρας τὸν πρόκλην τῆν φι-λοξενίαν αὐθούνη, въ сд. н. тип. только хѣ-
ла са.

10) прибавѣ. иѣ сд. тип.

11) въ сд. тѣлѣтѣишѹ сѣмъ выскобѣ. какоу-то
буквою передѣ т, въ тип. члѣчи иствѣство; въ
нашнѣмъ и прибавѣено.12) елѣгалѣнишѹ сд. (безѣ и), въ тип. I елѣгалѣ-
нишѹ; лучше было бы елѣгалѣнишѹ: тѣмъ елѣпѣ-
тѣишѹ п.13) въ подл. описка нескѣркнѣно, βίον ἀκλή-
διστον п.14) διδασκαλίαν κεινήνιον καὶ συμπληρίας οὐ-
κѣтерμοѣс прѣс тѣ оупѣхоон п.

15) елѣмъ сд., въ тип. сѣрѣишѹ.

16) сѣтѣшѹ роукоу аожишѹ сд. εὐχερῆσθησας.

17) пастырѣ сд.

Очища(е)ши,¹ моудре, стаскою паче достойнии съмѣреніемъ своимъ, гостини ради паче чьста² инокуи, тѣхъ же коушожитиѣ подобн[о]уи³ показаша⁴ философна вѣиѣ образъ⁵ носити ѿсно.

(Оубожьствемъ⁶ богата, стовцина тѣлѣюцинами измѣнама, множество
5 вприсильнокъ крѣвааше, кже богъ ти подавааше, въ небеснѣиуѣхъ грани-
лѣхъ, простирама изволенни и роукоу простирама тѣхо моллцимъ ти са).
Ѹ Исако дѣхашнѣ съдѣржан дланію, роу(ка)ма⁶ мѣтрнама дѣржимъ
бѣкактѣ питаемъ, (и)⁷ всестѣршененъи растеть. о мѣсрднѣ иже въ намъ
(и)⁷ ипиздреченна⁶ съмѣренію. како къ члѣнокма пактиѣ бѣ пришааъ естъ.

10

Ѹк. ѿ. срдѣ. аз. пира. ѿгма.

Отржи⁹ приснотекоуцинѣ живота [дань¹⁰ вѣсть ѿ ба, соуцима въ 74⁹
мирѣ мастиѣ истацаи нескоуданюу¹¹ водоу, и еса напоила кси оубогы-
иуѣ срдца ишазающе. ¹²

Къ¹³ недславномоу трокго оуспѣха¹⁴ (и) бѣ протикоудастъ многокра-
15 тьно, бѣе, дакмъиимъ¹⁵ ѿ тѣтѣ,¹⁶ иуъже ради паче растѣише¹⁷ добродѣи-
ниѣ поданиѣ къ всѣмъ.

Страннии¹⁸ ѿ нѣрск и тебе прите(къ)ша¹⁹ люди стра(нъ)стниа²⁰ еси,
ицѣлаи ксако(го).²⁰ не тѣчиѣ во елижанѣи карийкии, иъ²¹ дальнаи, бѣе
иѣане, бѣгодѣиши мѣсрднѣ.²²

20 (Сѣащени²³ свѣтѣма маслѣма доушевнѣиимъ свѣтѣло въжгѣ иго-
же нмѣи, трылажне, на оуерѣтеник(оу)сѣрѣтеник(тип.) добромоу женихоу
себе оустронаъ кси, игоже цсарьствени въноутрѣ наслажакии (наслажам
тип.) са).

Ѹ Подъ крокъ твои кѣрно приѣгзюще,²³ чѣтаи вѣиѣи родителнице,

1) Очищающимъ сд., такъ и лучше, сирмаи-
иис п., въ тип. согл. съ наш.

2) ὑπερτιμῶν п.

3) подобныи сд., ожидаемъ подобныи, въ гр.
ῥῆμα ἰσφαίλλουσ.

4) такъ и сд., но лучше было бы показани:
ἰδοίμενος въ наш. такъ и было, но i выскобл.

5) въ сд. образно, но въ гр. философѣе прах-
тихѣ: εἰκόνα φέρων п.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) прибавл. изъ сд., даѣе въ сд. вѣсъ съ-
8) —наго сд. тип. п. (върш.

9) строгѣ приснотекоуци сд. п.

10) дань вѣсть сд. тип. п. εἰσφορῆς п.

11) —ио сд. п. ἀνελλιπῶς п. по гр. τῆς ἐλευθε-
ρῶν τὸ εὐμαρξοῦν: милостынн... водоу.

12) ишазающе сд. тип. п. ἐκλείπουσας (вс. хрѣ-
ѣис) п.

13) въ подл. описка въ, даѣе изъ сд. ми-
сласномоу, тип. — оуамоу, прѣс τὸ ἀνένδοτον.

14) въ подл. описка оутѣха, испр. по сд. тип.
п., греч. προθυμίας п.

15) дамъиимъ сд.

16) тѣтѣ сд.

17) расташи добротѣиим сд. тип. п., въ
подл. описка расташи: ἐπιρῆστο ἢ τῆς εὐπορίας
ἐπίδοσας п., въ подл. добротѣиим.

18) ἐκλωχотас п.

19) притѣиши сд. п. προσφύγουσας п.; въ наш.
къ проуци.

20) εὐχρηστώμευс п., въ сдѣд. вх. есако (такъ
и сд.) тип. есакого.

21) изъ и сд. тип. п. ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρροθεν.

22) въ сд. тип. милосрдннн. Сдѣд. стих. изъ
сд. тип.

23) приѣгзюще сд. п.

зѣла¹ моухъ не прѣзари, нѣ скоро воудн сисати² и избав[ите]лати
всегда всякого искоушении хвалациа тѣ.

ит. г. 1760. ѿ ка въ слово.

Къ истинноу бѣжнѣ мнѣ са, юване. нарици са тѣзвнѣ боу съподова
74⁶ са, того стѣзла³ къзѣдоуѣи, положила кен всѣла⁴, вѣетъ всема- 5
стивнѣ.⁵ тѣмъ та достойно нарицаема⁶ мѣстнааго.

Ты дѣлагы грѣхоннѣи по смърти раздрѣшакиши, яко и (е)ще живѣ
скръби.⁷ всѣмъ во зовета жена, кѣже съблази⁸ ѿпоу(с)ти⁹ са, приимѣ-
ноу¹⁰ покопис(ноу)ю ѿ тебе пртсавнѣноу хартию, къзѣираѣноу¹¹ прощеніе.

Алѣксандрскы(и)¹² оубо градъ о тебе кельми радоуѣта¹³ са, хвала та 10
настѣра¹⁴ сѣрва. наче коупрѣ¹⁵ же хвалитѣ са, твоею оубѣство, яко моци(и)¹⁶
илѣи ракоу твою чѣстыюу, из пей(же) моу ро¹⁷ избавѣши сладъкоконь-
ноу, бѣжне юване.

(На¹⁴ патриаршѣствѣмъ стоанин (степени твѣ.) въ хрвалѣхъ таньинка и
въ правдынѣхъ прѣмоудре лицѣхъ оученики¹⁴ пенздрѣченнѣи¹⁵ мѣ
скѣтѣмъ въ вѣрѣ събладати насъ право моудрствоуѣи¹⁶хъ неоуклонно
и богооубоудныи шенти са помози са.)

(а) Твое молимъ са, део, тѣлѣи застоупниці и похвалѣ нашему ро-
доу потѣши са і приди на помози оубѣчно, вѣе избави¹⁵ ѿ вѣдѣ и
скръби насъ, порѣваѣи¹⁶хъ мѣрнѣмъ дѣрзнокенѣмъ.¹⁶] 20

75⁸

ит. 1111.¹⁷

гла. и. вѣ. г. во[у]доу прошь.

Напоини, бѣжне, твѣи(и)ми напѣи⁸ бѣтно прорастѣиши ми по-
мысѣлѣ, класѣ,¹⁶ иѣ ти при(не)сти твоими мѣтлами съподови.

Глѣ течении твоихъ яко из едема, пребѣте ниле, исходѣице иѣтѣ, лице 25
все црквиной непрѣстанно напаають.

1) зѣлаиухъ (безъ моухъ) сд. тип. п.

2) савасати сд. п.

3) всемаиствѣна сд. тип. п. въ гр. διετέδης
τοῦ πῶς ὑπερέβη τὰ πάντα σφραγῖς π.

4) нарицаема сд. п.

5) скръби тип.; с прибавл.

6) приимѣши сд. п. приимѣши тип.; въ пред.
словѣ с вставлено по сд. п., дагѣс въ тип.
некоу искоуѣи.

7) — цю сд. п.

8) аллксандрскыи сд. аллксандрскыи тип. въ

наш. т. описка аллксандрскыи.

9) испр. по сд. тип. п. вм. нашего — у.

10) по сд. тип. п. вм. нашего — р.

11) кувѣ сд. тип., кувѣ п.

12) мѣрци п.

13) муро сд., нж нѣже муро тип.

14) внесено изъ сд. тип.; оученики тип.

15) и нж. сд. тип.

16) дѣрзнокеннѣмъ сд.

17) оубо нашего илѣ сд. тип.

18) въ греч. ὡς σταχῶν.

Повеленіи (и)¹ словеса рѣка ткоуѣ, бо҃гла,² срѣца бо҃чествѣннѣхъ на-
павієть проскѣщаніа, и нечѣстивѣннѣхъ³ погроужаѣ(тъ) състакаы.

Изволаваѣѣ бо҃жннѣхъ слоуѣхъ ꙗко дѣтелнѣннѣхъ⁴ гоу҃нтель зѣлочѣ-
стннѣхъ. ꙗже рожашн, бо҃лѣтн, того вѣдѣхъ ицѣлава ꙗси.

6

ѿв. б. 1440. тѣмъ оу҃тверженн.

Дарованннѣ,⁵ о҃че, дѣлѣннѣхъ носить ткоѣ помѣшленннѣ, неприѣтъ(на)ѣ
помѣшленннѣ ѿгѣна.

Шуро благоконѣно мѣтеы наму дѣлѣннѣхъ ꙗси, сѣпнче. видѣннѣхъ |
10 дѣтелннѣхъ(и)мъ⁶ положннѣхъ. 76⁶

Источннѣхъ⁷ ꙗси о҃чечннѣхъ тѣмъ нѣснаѣ, прѣмоудре, ꙗко источнннѣхъ, и
црѣннѣхъ пишнннѣхъ(и)⁸ разбогатѣлѣхъ⁹ ꙗси.

ѿ Оумрѣтн слѣмѣслѣхъ пѣтн нашнѣ, прѣста, источнннѣхъ вѣсѣлрѣ-
тнѣхъ¹⁰ чѣкѣмъ источннѣхъшн.

15

ѿв. д. 1440. о҃честннѣхъ ѿ.

Кѣзведн, премоудре, ѿ страстѣ[а]ннѣхъ¹¹ пѣтнннѣхъ¹² ма, ꙗко изволаеннѣ и
чкѣта бо҃ѣ приносѣ маткѣхъ своѣхъ.

ѿцнносѣчнтн ѿ хѣтѣ моудростннѣхъ повелѣннѣхъ, искоу҃снѣхъ поще(нннѣ)мъ
сѣтѣхъ,¹³ прѣбѣлѣже, о҃чнстнлѣ ꙗси.

20

Помѣшленннѣ всакого кѣзвѣшннѣхъ, о҃че, кѣзноснмъ¹⁴ слѣмѣрнлѣхъ
ꙗси, множѣствѣннѣхъ¹⁵ моудростн ткоѣхъ погоу҃снѣхъ тѣхъ памѣть.

ѿ О҃чѣ¹⁶ скнрнсносоу҃щнѣно ꙗко бо¹⁷ слово, прѣже беспѣт[но]тѣно, нѣ
послѣдннѣхъ кѣ(пѣ)тн слѣ ѿ прѣчѣстнѣхъ крѣен,¹⁸ прѣбѣлѣ(не). |

1) прибавл. по гр. т.

2) когослѣснмъ сд.

3) въ нечѣстннѣхъ буква ѣ передѣлава
нѣтъ ѡ.4) хотя и въ сд. такъ, но по гр. εἰρησεν
εὐχὴς ταῖς ἀνομίαις ἰδὸν ψυχῶν φθόρον οὐκ ἔμελλεν
μαλ (ѡм. мко); далѣе въ подл. оцнкока зѣлочѣстннѣхъ.5) ἰνὰ τὰ χαρίσματα, стало бытъ да дарова-
нннѣ нѣн да роуаннѣ, сд. въ кнѣвскнхъ отрыв.
роуаннѣхъ (шнверѣ), но въ тнп. дѣбствнтельно
да дарованннѣ.

6) дѣтелннѣхъ сд.

7) источннѣхъ сд., въ нашѣхъ т. ошнпка: не-
точнлѣ.

8) въ сд. — нѣт: τρωφίμων.

9) лучше было бы — тнлѣ, въ греч. ἐκλού-
τισας.10) въ подл. бесѣмѣртннѣхъ, бесѣмѣртннѣхъ сд.
тнп., по гр. τῶν ἀθανάτων οὐκ ἔμελλεν бесѣмѣртннѣхъ.

11) читѣтѣ страстннѣхъ, такъ и въ сд.

12) пѣтнннѣхъ сд. пѣтнннѣхъ тнп.

13) снѣ сд. въ предшлѣдущѣхъ наш. т. ошнпка
сѣ надстрочннѣхъ нн.14) такъ и въ сд., но по гр. λαοῦσιν ἔπαυ
ἰψῶντα ἱπποφύλων ἐταπεινωσας οὐκ ἔμελλεν бытъ
помѣшленннѣхъ всакого кѣзвѣшннѣхъ зѣноснмѣ.

15) множѣствѣннѣхъ сд.

16) о҃чѣ сд.

17) кога сд., ὡς θεός.

18) крѣен сд., въ сд.д. лучше сд. вѣсѣлннѣхъ.

70^а Цѣломоудрѣно¹ желаню, премоудре, вѣѣстныи² чистоты, бѣстакля
кен житий всакоу ю страсть.³

Ра(зоу)мно прѣднѣи разоумѣ⁴ вѣѣкленнѣ разоумно постигѣт ѣси.
оуднненнѣма вѣжнѣи⁵ маоучѣ⁶ са.

Облакѣ та тоучоу⁷ разоумноу ю, боіпосе, все потаплающа неразоумнѣ
сѣѣдакля.⁷

Ѣ Кѣко цѣѣтъць по средѣ снѣ(ж)ющѣ тарниѣ бѣрѣтъ⁸ жениуѣ та, вѣлѣти,
кѣзавоуиакѣ естъ.

ѣт. 2. глаго. мѣтеоу си врокѣ.

5

10

Моудростынѣи⁹ (дарома оукрашаю са, и прѣвѣчвани(е)мѣ жити)ж
просвѣтнкѣ, сѣіюдѣтелѣ вѣи вѣѣствнѣи, жижителени⁹ родатанствоуѣ и
зѣданнѣ,¹⁰ и ѣѣ свѣтъль и великѣи, бѣе, оучнтель.

74^б Кѣ горѣ довродѣ(те)лнѣи привлани са, и вѣѣствнѣи⁹ покрывѣ са, бѣе,
мракѣмѣ, ѣ ба пожелѣннѣ [и] скрижали вѣо писаннѣи¹¹ прикѣтъ, прѣвѣбогате, и 16
кѣторѣ намѣ мо(и)си¹² законодавѣць кен са вѣгодатню.

Ѣ Бндѣвѣше образнѣи¹³ ивлении страшнѣиуѣ твоиуѣ глагоуноу,
иѣко ба кѣ чрѣѣѣ¹⁴ своѣмѣ [и]зачѣнѣиши, бѣгласннѣ пророци прокѣзвѣсти-
ша, непорочнѣи, и кнѣгѣ мѣи сѣѣвѣтнѣи видѣше слави¹⁵.

ѣт. 5. глаго. иже ѣ иудѣи.

20

Напаяю са, бѣе,¹⁶ дѣжди нѣсѣнѣи¹³и, иѣи са многоплоднѣ плодѣ
прикраснѣи¹⁴ приноса)¹⁴ вѣѣѣ,¹⁵ кѣроу зокоуцаю бѣѣ.

Твои вѣжнѣи¹⁶ ѣзыкѣ хлѣви[и]¹⁷ пожелѣннѣ истацаю, крѣтичскоу ю
лѣсть крѣпѣко потаплаютъ,¹⁸ вѣврнѣи маоучѣи оѣѣ наннѣуѣ.

1) въ подл. тѣло моудрѣно, испр. по сд, и
въ сѣдѣ испр. желани въ жали по сд., въ
тип. жалини.

2) вѣѣствнѣи сд.

3) въ тип. часть страстѣноу.

4) ἰσχυρῶτα ὑψώσεως, въ тип. преданиаго ра-
зоума.

5) маоучѣи са сд. тип. μαουχῶνος.

6) тоучю сд., лучше было бы тоучио раз-
оумноу.

7) читай сѣѣдакля по тип. и сд. ὑψώσεως-
мау, вл. описки паш. подл. сѣѣдакля.

8) икрѣтъ сд., въ предыдущ. сд. ошибочно
сѣѣнѣи.

9) и зѣждѣтелени сд. зѣждѣтелени тип. (безъ и)

10) испр. по сд. вл. нашего и тип. — ннѣи.

11) лучше сд. тип. когояженин (тѣс θεογραφῶς).

12) въ подл. и нахѣ строкою, въ сд. вѣте-
рн намѣ месн; въ тип. чрѣѣѣ.

13) итъѣ дѣжн сд.

14) въ сд. тип. и въ влѣп. т. прѣсно, но это
старая описка вл. арменск. προήγου.

15) вѣлѣжѣ сд.

16) прѣслажнн сд. тип.

17) и въ сд. хлѣви, но въ тип. хлѣви, грѣч.
χλωρίχτης δομητῶν.

18) потаплаютъ сд. тип.; ѣ въ вѣрнѣи пере-
дѣлаю изъ ѣ; даѣе въ тип. мауни (вл. ма-
оучи).

2 Отъ дѣтскою вокоу (вѣ)пачиь са ѿ ѿки са на сїешии наша. тѣмъ
ткою мѣръ съвѣдоуше нѣю, вѣгоуѣрно¹ вѣзъываюше оцѣ.

ѿв. ѿ. ірѣд. мѡулицѣсѡмъ.²

Добродѣтели вѣпрїиють съвршени³ю, вѣгъ(и)хъ парко⁴ вѣзъывиень, 77°
п ѿ того нѣнѣ банстанї снѣи вѣзъываше га пой.

Разоумноу⁵ разбогатеиъ хѣтрость,⁶ на дѣтельноу⁶ вѣзидѣ⁶ сла-
ноу, вѣдти снѣ(и)нѣи поуцаи вѣпниѡцилаъ га пой.

Мирьскы(и)хъ н(а)нѣи⁷ оуѣѣжавъ, къ пристаницю мѣлчаннѣи приста,
ѿ странѣи прѣложени⁸ оумьрѣвалаъ еси, вѣзъываи(господа поит).⁸

10 (в) Невазныю съвѣдоуше ѿ тебе рожьшаго са вѣа слока, поемаъ та вѣго-
чѣстныю, вѣрою вѣснѣваюше га поите.

ѿв. ѿ. ірѣд. оудни са ѣво (ш) сѣм.

Отълоуць(ша) са⁹ страсти мирьскыи [и]¹⁰ оуѣъ ѿ къ боѣ приближа-
шоу¹¹ са та видѣвъ, оцѣ, вѣсѣ[и]¹² поганьскыи тебе трыцланнѣи вѣз-
15 днѣи, разорити ткою мѣна крѣпость вѣжѣвнѣи мѣе промъшленнѣи
того вразнаъ еси вѣзидѣиства, прѣвѣжне.

Кѣтѣи мѣи снѣи свѣ(тѣ)лостѣи,¹³ оучении многообразнѣи¹³ оубѣ-
тилаъ еси вѣгоуѣ(ю)вою вѣрою приходащиу¹⁴ ти днѣи нбо къ чаши, пре- 77°
моудре нѣи, моудростѣи(и)¹⁴ чистѣи оустѣи прѣложнѣи, почьрпѣъ
20 (е)си нескоудыно ѿ любѣицага подалъ еси.

Остѣлаъ еси оуспѣшно оцѣ сѣвѣ,¹⁵ тайно ѿко непорочна¹⁶ заколеннѣи¹⁶

1) благодарственно вѣзъываема сд. благодарно
вѣд. тип. εὐχαρίστος χραυγάζουεν.

2) можжикскою сд.

3) такъ и въ сд., но тогда ожидали бы до-
сродѣтиа.

4) вѣрѣе сд. τὸ πρῶτον.

5) вѣзидѣи хѣтрость сд. тип.

6) вѣзидѣ сд. тип.

7) а въ подлинникѣ стерто, но въ тип.
мѣишь, въ сд. мѣлаъ, ζερύβουε.

8) что въ скоблахъ прибавлено изъ сд.

9) ѿ прибавл. изъ сд., такъ же стрѣлыми
ванскыи оуѣи, но въ гр. ῥηγύοντα προσπλάιει
τῆς κοσμητικῆς τῆ δεξιῆς, и въ тип. страсти мѣнѣ-
скыи оуѣи.

10) въ сд. тип. и нѣтъ. оно по греч. т. лиш-
нее.

11) и здѣсь ожидали бы —ша, греч. συγγι-
νόματον, но въ сд. тип. согл. съ наш. т.

12) кѣсѣ соотвѣтствуетъ греч. ἡ ἀλίστωρ,
сѣѣд. слово ожидали бы —сѣм, но гр. ῥεβ-
ρηκῆς τριχμίας, но и въ тип. ошечка кѣсѣ по-
гамѣи.

13) тѣ въ подл. проущено, —ѣи передѣл.
изъ многокразнѣи мѣи.

14) прибавл. изъ сд., въ греч. κρατῆρ τῆς
σοφίας τοῦ χειρῶν.

15) ожидается еси, по греч. ἵερύβουε —сѣ-
ауѣи.

16) —ѣи —ѣи сд. тип., ἀπόμαρτον οράγιον.

приподобные, | достойно хвалить та: еси во на(ста)вникъ¹ бжнй блг- 78^б
дати.²

стѣ на ѣи гл҃аѣ. гл҃а. ѡ. самог҃ла.

Бысть златоу҃сте бодѣнокентн органъ,³ имѣже къ намъ дѣтъ
5 стѣи гл҃а: нарочитымъ⁴ во гласѣмь протече⁵ коньца гл҃а оучениѣ тро-
кго, подражатель⁶ бывъ апломъ, прѣдне, анка достигла ꙗси оногю, ꙗко-
же възавымла ꙗси, мола⁷ са гѣи, всебѣжне, оумирити мнрѣ и спѣти
дша наша.

Подобаше црскоу҃моу⁸ градоу: ꙗбана имѣти архирей, ꙗко и҃ткоу҃ю
10 тварь црскоу҃ю и златосъкованую трювоу, всѣмъ прокъзглашающа⁹
коньцемъ спсенаѣ преданиѣ, вса¹⁰ събираюу҃е къ съчетанию ѡт¹¹ бѣтнп-
нгухъ. и немю҃же възвпнѣмъ златослове и златоу҃сте, ха ба моли.

Гл҃ы златозарьчиии земаю, | ꙗбана премоудре, напоилъ ꙗси, злато 78^б
тоточивоу имѣи дшоу҃ же и тѣло, прѣогате, вса позлатиѣ словесы ско-
15 ини, (златодѣтелю повелѣнии скончи),¹² и кнѣигы написавъ златописа-
ны, възаетъ на нбо. тѣмь въпнѣмъ ти златоу҃сте ха ба моли.

ино. гл҃а. ѡ. вѣ. радочѣ са.

Радочѣ са златозарнѣ и красне,¹³ цркъвнаѣ и бодѣ(н)овенаѣ пицмалъ¹⁴
азъце¹⁵ чѣкколюбно пок[а]даннѣ¹⁵ намъ разанчннѣ образъ¹⁷ написо(на)и.

1) ста внесено изъ сд.

2) въ сд. икошь приписанъ на поляхъ стра-
ницы позднѣйшимъ почеркомъ XIII—XIV в.
жѣ. вѣ. землям оставя. Ксѣха творцю покланяю
козѣни, прѣичному слову оу҃цѣ прѣстарию и слову
мша дѣла къспю прѣаного, ꙗкоже сама гл҃амачн.
ѡт се оу҃рѣ жнети въ вѣкы прѣславлю вѣрою
прѣславляюща ма въ днѣвннѣ ко самог҃ла въ-
нѣсла ꙗси, и прѣславн и҃нѣ стѣа. талантъ со ѡжи
перуци доу҃кѣ куплю тефнѣ къ цѣни прннѣси.
тѣмь и прѣчлнѣнѣ иго прѣбѣтнѣ. того ради прѣшю
идостойннѣмъ ѡвѣ слово прннѣти ми да гл҃амоу҃
ѡгочѣвнѣтъ въсѣѣти иго странама со сама. ѡвѣ.
Еси со наставннѣмъ ѡвѣмъ блтнѣ.

3) органъ имѣже сд.

4) — тѣмь сд., нарочнтннѣмъ оу҃во гласѣмьтш.

5) прѣтнѣ сд. вѣбѣрѣдѣ.

6) и поддржнтнѣ сд. тнѣ. хѣи мѣрѣтѣс.

7) моли са сд. тнѣ. прѣбѣвѣс.

8) царскоу҃моу҃ сд., шѣ было шѣ но и вы-
скоблено.

9) лучше было бы — цю. но въ сд. — шѣ.

10) и всѣ сд.

11) читалъ въ сд. пѣсени, въ слѣд. словѣ а:
передѣз. нѣтъ ѡи.

12) эти слова внесены изъ сд., они соотвѣт-
ствуютъ гр. χρῆσιμότη τῶν βοῦμάτων σου, но
въ тнѣ. нѣтъ нѣтъ.

13) кажется, что и въ краснѣ свачаза было
краснѣ, потому же и выскоблено, въ сд. злато-
зарьчнѣ и краснѣ.

14) пицмалъ сд. п.

15) изъци сд. изъци п.

16) вѣ. подл. покланна читалъ: покланна: тѣс
метлѣоѣс.

17) разанчннѣ образы п. τοὺς ποικίλους τρέ-
ποις.

оумѣ [зла] златообразныи. ластовичи¹ златооустай, голоу(ви)ца¹ же пѣ-
сильно² межоураинъ златозаринъ³ допродѣтели величани(и).⁴ поточе
златообразныи. проанай пиваный.⁵ оуста вѣнны и вѣжественнаго члѣколю-
нныи безвѣзиконо.⁶ уоу молн са послати дѣлауь нашивауь (велию милость).⁷

Дому чѣстыиуъ допродѣтелии оециуъ саму са съкрыши. въ тесе во 5
79⁴ овиѣланце ино въ стѣи цркви (и)⁸ прѣчеткѣ, оѣе, положи. моудре направикъ
по чювьства теадельнаго¹⁰ ино въ непрадомѣ съ(про)шпирн, съваюль кси
разюуль ѿ стѣи си очитикъ. тѣмъ же боивѣнныкъ прѣжня¹¹ сънкъ цркви
ни предкста, стѣстельмъ оѣтраниенъ. уоу помолн са даровати намъ вели.

Радоуи са сирывауь оѣе. овидинывиамъ естрей¹² (по)моуь. оѣпо- 10
ркыуъ по[моуь]даннѣ,¹³ алоуцинухъ шира. съгрѣша(ю)цинухъ¹⁴ и(с)праве-
нныи. дѣлауь вѣгонлоучлѣнныи врачъ и чыстынныи, бо словныи високаго из-
вѣстоуаннѣ.¹⁵ съказаннѣ писаннѣ дѣвицухъ, законъ дѣтелынныи, правило
оѣправ(а)женнѣ.¹⁶ бо[сло]видѣннѣ¹⁷ и дѣ(а)ннѣ, моудрости коньци, (хѣи)¹⁸
посълати дѣлауь наш.

15

на стѣ. вѣ. стѣ. гдѣ. самогдѣн.

Златъ(и)ми словесыи боудныи¹⁹ оѣчении оѣ краснакъ кси вѣннѣ цркви,²⁰
патѣство дѣоуной съкрыль кси въ ней, твои вѣи преданай²¹ словеса.
20⁴ тѣмъ вѣннѣцѣ ѿ не[го] прикословесныиухъ²² цѣвѣтъ съплетъши,²³ иѣ при-
(по)ситъ въ стоуѣ твою намать, всезлате дѣикѣ съ ѡзыкълмъ, поане бо- 20
моудре. въ ино (и)мѣи дързновеннѣ,²⁴ прѣдане, молн.

- 1) ластовици сд. п., голоуци сд.
- 2) воспози. по сд., гр. ψαλιχῶς.
- 3) златозарин сд. χρῆσται χρῆσται.
- 4) величани сд. — иже п., въ греч. ἰερεῖων
ἐν ὑλοσότητι.
- 5) прохѣиоу тѣ вѣрати. предыдущее слово
въ сд. описка: арѣкананин, въ тип. описка
развила новую ошибку: проанайи инка.
- 6) ἐχέυρου (ср. стома), ожидали бы — иже.
- 7) послати сд.
- 8) дополнено изъ сд.
- 9) и прибавл. изъ сд.
- 10) въ сд. тисляемъ, ближе къ греч. τὰς
ζισθῆσις τοῦ σπυρτος.
- 11) приложени сд. п.
- 12) състраи сд. п., по дополнено изъ сд.
- 13) и въ п. вомерданнѣ, но въ сд. тип. по-

- даннѣ.
- 14) съгрѣшающина сд.
- 15) испр. по гр. τ. ἡ ἀκριβεία; вж. съказаннѣ
наш. т. (ἡ σφοδρία) въ сд. съказаннѣ.
- 16) такъ сд. вж. нашего — и; въ п. — ии, въ
тип. ѡправленнѣ.
- 17) согословнидннѣ п., вѣрно сд. тип. согос-
ловнидннѣ.
- 18) послѣ хѣи въ п. прибавлено молн са.
- 19) согословныи сд. тип.
- 20) испр. по сд. тип. вж. нашего — иж.
- 21) прѣданнѣ сд. прѣданнѣ тип. допрѣдотъ
въ наш. т. описка вѣдннѣмъ.
- 22) въ сд. прикословесныиухъ, тип. согл. съ
наш., въ греч. ἐξ ἀκροῦτων ἀνδρῶν; сѣлѣтъ-
ши по сд. тип. вж. нашего — ии.
- 23) — вѣннѣ сд.

кѣ. глѣ. ѡ. ѣк. ѡ. ѣрѣѡ. староружн.

Покаини(ю)¹ бытъ про(по)вѣданикъ тѣпай, златооустѣ, покаити (ми) са боу, бѣе, моли са и(з) всего² ми срѣца, (и)³ ѿ грѣхъ дрѣвниихъ оубрачеванъ⁴ быти строупы своєю си мѣстнѡ помолн са.

Бъ все просѣини⁵ стго дѣа, оче, приимъ, ксесвѣ(тъ)лы⁶ ѡни са стлѣнъ, прѣдѣхода црѣвен, прѣдодовне, свѣтлыи⁷ же [и] ѡвакъ, прѣвѣжне, ѡсѣнаюшь правобѣрныи(и)хъ съзмнище.⁸

Хлѣ поставленъ оучитель, блжн(ак) оуч(енни)⁹ златообразыинныи изыкъмь болею (бо)моудрой бѣтно ты источи бѣнъ бо рѣка, коды исплѣннѣ¹⁰ дѣв[ь]ны, ѡни са, бѣгла златооустѣ. |

Г Оукра(ше)на разлчнѣмь вагдти, бѣрадованай,¹¹ оче слоко вѣплѣщано¹² 30⁶ бѣвѣше, мѣднѣмь многымь наче ѡма (и)¹³ словесе, вѣгна, породн, прѣбывѣши¹⁴ дѣо несѣврънай.

ѣк. Г. срдѡ. [ѡт] ѡтвѣржнй нкса.

15 Оумьмь¹⁵ хѣмь ѡбѣць са, жнть(е)мь си чнстѣмь, спснш чакцьскааго¹⁶ посѣшаннѣкъ, повѣстѣль, свѣдѣтель,¹⁷ златооустѣ (оучитѣльствѣа нста чѣмь съпасенай, богодѣхнорене).¹⁸

Отъ невикцствѣнъ съкровицы¹⁹ дховьнъ[и]²⁰ ѡбѣць са, изъ источъ-

1) ю прибавл. изъ сд., такъ и по вт. проповѣданнѣхъ, въ тип. покланннн к. пров.

2) изъ есакаго сд., греч. ἵς ὅλης τῆς κηροίας, въ тип. описка, какъ и въ наш. т. я всего.

3) и прибавл. изъ сд.

4) оубрачеванюу в.

5) прѣстѣинне сд.

6) ксесвѣтлы сд., ожидаемъ ксесвѣтлы, какъ дѣйствиельно въ п. тип.

7) свѣтлы сд. тип.

8) съзмнища сд. тѣ състѣмьтѣ, осннющѣ правобѣрныихъ с—г тип.

9) испр. по сд. вм. описокъ нашего т. и п. —и оучитѣль, въ тип. блжени оучинни.

10) такъ и сд., въ греч. ποταμός муж. рода, въ перев. ожидали бы исплѣнны (вс. рѣка) или исплѣнь, какъ въ тип.; вода — дховьнѣ п., въ греч. ὑδάτων τοῦ πνεύματος, тип. вода-

дховьнѣмьхъ.

11) испр. по сд. п. тип. вм. нашего —ннѡ.

12) —щно сд. п. тип.

13) прибавл. изъ сд. п. тип.

14) по сд. тип. вм. нашего —ш, хлѣбо нестерянно тип. несквръна сд.

15) оумьмь хнстотѣмь сд.

16) чокѣтцьскаго свѣта посѣшанъ повѣстѣль сд. согл. съ греч. ἑτέρου σουετός ὑφητήτης, въ тип. сѣ посѣшаннѣкъ повѣстѣль, свѣдѣтѣль.

17) въ сд. невярно свѣдѣтѣль, потому что въ греч. δρημοσύνης.

18) прибавл. изъ п. согл. съ гр. βεβακχάλιας ἑρώου σωτηρώδης.

19) по сд. п. тип. вм. нашего —и.

20) вм. лишнѣго и въ сд. тип. тѣ согл. съ греч. т. я съ п.

тво|раца же и съдѣтелеа, приимъшаго образа нашъ, непорочнаго и 81^а
спѣшнаго ис тѣла и (съ)мърти, и славою вѣжною¹ прославяша.

ѡт. і. ірмо. вѣскоу ма ѿ.

Цркви свѣтило вѣси[и]а² та свѣтъ, свѣтообразно, и дѣлаемъ спаса,
5 истъргающа ѡ из грѣтани смъртоносца³ и къ жизни наставляюща⁴
кѣчнѣи, ѡче пресловѣи.

Роушиши⁵ ѡпалченнѣ еретическѣи, тръбажи, вѣроуужь (са)⁶ вѣроуѣ-
рнѣи ѡрѣжнѣма (и)⁷ мѡжествема дѣла, ѡсѣне. съвѣкоуплакиши же радоуѣ
са ѡтѣ правоуѣрнѣихъ лики съкоуѣзма⁸ дѣвнѣиима.

10 Испалнѣ, шкоже чаша, вѣжстнѣихъ кода⁹ ланитѣ твои, и вселеноуѣ
оумьнани вонани веселнѣ¹⁰ разоумѣннѣи мѡурьскѣиима¹¹ прос(вѣ)ще-
ниема, оученима и добротѣи словесѣ ти, прѣмоудре.

2 Ико бѣ зачнѣшюу¹², съдѣтѣла же и творца и га, роди та вси члѣ-
чстнѣи,¹³ прѣстай, вѣжа|тъ, и беспалтнѣихъ оумьна чинначални шко 82^а
15 матерѣ боу та славитима.¹⁴

ѡт. ѡ. ірмо. ѡсѣсти ма.

Моудростию дѣвнѣною весь мирѣ ѡбѣгати,¹⁵ словесѣ раздѣлитель вѣвѣ
прѣогатнѣ¹⁶ бѣтна во съвѣше вѣгодѣта¹⁶ изани са оустѣпала ти.

Къ всюю шко мѣлнѣи землю изиде вѣщании твои, и сила жи твоиуѣ
20 глѣ, вѣлатѣста, шко трѣба¹⁷ прѣ(на)рочнѣи, вселиньскѣиима вса конѣца при-
гласова.¹⁸

1) сажни П., прославяша сд.

2) читай всен та свѣтъ сд., или какъ въ
тип. вси та свѣтъ, въ наш. описка еленѣ та
вѣтъ, въ П. свѣта са вѣтъ.

3) тоѡ θνατωροφου.

4) истѣиша П.

5) роушиши сд. П., шпѣлченни сд.

6) прибавл. нѣтъ П., въ сд. тип. ошибочно
вѣроуужьша, перифразѣиовос.

7) и прибавл. изъ сд. тип., ѡ слѣд. слова
въ концѣ строки.

8) съкоуѣзма сд.

9) конѣ сд. П., такъ и выходитъ по гр. φρω-
ματων ενδεωυ, но тип. вода и далѣе водами.

10) ождали бы веселати, въ П. оумьнѣма чин-
ма веселнѣ.

11) въ гр. мурѣфѣи мурѣφѣи, въ тип.

мурьскѣиима, сд. мурьскѣиима, въ П. разоумьномъ
мурьскомъ вр.

12) зачнѣшюу сд.

13) члѣкчстнѣи сд.

14) смыслѣ требуетъ славати, и въ гр. βοῆ-
ζουσα.

15) ѡбегати сд. изиде П., въ прѣогатнѣи буквѣ
ѣ передѣлана изъ ѡ.

16) вѣгодѣтѣи сд. вѣгѣтѣи тип., вѣроятно
описка въ вѣгодѣта, сѣлѣтѣи, по гр. ἐπερὸς
χῆρι, въ П. дѣйствиельно вѣгодѣта сѣлѣтѣи.

17) трѣба прѣнарочнѣи сд., въ наш. т. описка
прѣ(на)рочнѣи, въ П. вронрочнѣи, въ тип. проси на-
рочнѣи, греч. ὡς οὐλιγὴ πνεύματος.

18) вселиньскѣиима. вѣгласова сд. П. тип. перѣ-
φѣи.

Въ истыканюу съвѣнше ризоу облачашъ сѧ. бл҃жне, допродѣтель и словесъ красотоу приобрѣтъ соуд.¹ истинѣ живи сѧ прийтливо оутвърже- ший.

(в) Всесъдържительноу² силоу посланъ еси, въ немощно пактноу³ ис теле облачить сѧ, дѣо непорочно, на благодѣшникъ члвкъ.⁴

6

ѣк. ѿ. 1 рмо. ѿн съжожини

82^а Пал҃сти везднѣоу и мларѣна оуподобавенѣ ѿнѣ, пороучашъ сѧ живи сѧ сїенше каѡцимау сѧ тепло и дшвѣно въ гоу⁵ во|вжршнмау⁶ багнѣ.

Чинини златоуште оучении своими всего оума, и дшлмау цѣлани недоути. [тъ]⁷ ѿно мларннѣ, и съ допротекотрнми ноѣнши весел(сѧ)⁸ 10 багнѣ.

Възнесе⁹ сѧ вънѣ извѣранѣ прѣпѣнѣ, незлаовннѣ, сїннѣ въшнма- го, въ правдоу обрѣкнѣ сѧ свѣтло, и веселнмау зова преславннѣ багонѣ. ѧ Зачала кен прѣстау надѣ въсѣлннѣ ба і га, незлаовнаго сїенн члвкънаго рода съмартн и тѣла. ѿгоже достоино ноѡце, възвншнмау багон.

15

ѣк. ѿ. 1 рмо. седмѣ. сед.

Иже словесы трнми оумно вѣсѣдоуѡще, златоуште, бѣслонескн ч(сть)но оучнмау сѧ, и въсю припаднау благоуу⁹ коупаеннѣ, и зловн- наго извѣганмау преда¹⁰ обжцннѣ ко промислнннѣ¹⁰ сїеннн въстѣ, въннн дѣ.

20

83^а Насѣ ради помоланъ сѧ въ вѣдцѣ, златоуште, мларннѣ илн дързно- веннѣ|(и) мларнн(н)но(ю) и члвколювннѣоу (оутичѣ)¹¹ лубеннѣ тл (во) въ сїсоу прѣдложнмау крѡу ѡдатау и помоушннѣ и тѣла матѣннѣ, поудре¹² стѣю, бл҃жне по(ан)нѣ.¹²

1) приобрѣтъ сѧ сд. сѣкѣ и.

2) всесъдержит. сд. всесъдержат. и. тнп.

3) пактно сд., въ греч. τὸ ἐδενὸς τῆς σαρκός.

4) члвкънома члвкъколювачи сд. по греч. т. члвкънома члвкъколювачи и.

5) и всего оума и дшв цѣлани недоути тнп.

6) сѧ прибавл. изъ сд. и.

7) ὑψώθη, въ сд. възнесена.

8) такъ и въ сд., но тнп. окъасъ сѧ.

9) въ полл. вѣсѣу, и вѣредѣлано въ ѧ, сд.

клагннѣ; слѣдующее слово для передачи гр. εὐτυχία или можетъ бнть лучше εὐτυχία пере- дается въ сд. черезъ коупѣмъ наван, въ и. тнп. клгннѣу коуплннѣ.

10) илннѣ со вднннмъслнннѣ сд., греч. κοινὸν ὑψὲρ πάντων, въ подл. ослнрннн испралл. поурннкоу и въ ѧ.

11) это слово и передѣлнмау ннмау все что въ скобкау, прибавл. изъ сд. и. тнп.

12) κοινωδῆ .. нннн сд., въ подл. ѡбн.

Оупошьско стойниѣ, непевѣднугый съмыслъ[1] и црѣкъ неправды-ны(и)лугъ показалъ къси, тѣмъ застоунай обиднугылъ, прѣдоказне и сн-рылугъ и въдовенцалугъ и оутогыишъ оцѣ² оубо вѣи, любекънылугъ обра-тѣлѣ³ поиѣ дѣи.

8 (в) Бѣднѣя прѣимощи⁴ дързновеннѣ, гѣже, за вѣсь мѣрѣ) непрестанно молѣи сѣ не помани, прѣстаѣи, вѣицнслѣгълугъ нашѣхъ съблазнѣ,⁵ къ ка-рай твоимѣи молитвами закрилаши людѣи[и] твоѣи, вѣицнбоща⁶ оубиленѣмъ глѣамъ прѣста, избави насъ твоимѣи мѣтѣи.

Ѳѣ. 2 глѣ. оуадинѣ сѣ оцѣ.

10 Истиннѣи⁷ наслаждѣ сѣ, оцѣ, жизни, о нейже по(д)визо⁸ сѣ силою на зѣман. житѣи⁹ мѣ подовыи¹⁰ вѣицъ аныгельскѣи¹¹ мѣ, и чѣкъ сътажжѣи оубъ-кѣ[и]⁹ же и оуста тнхѣи, спѣсти, вѣгласе, помолѣи сѣ вѣрою различно вел-анчающѣхъ тѣ. 88⁶

Словеса тн, бѣжне, словеса жизни, жизнь исходатаоуи¹² бесконьцѣ-15 ноу¹⁰ тѣ во источннѣи¹¹ истачающѣи¹¹ попоказалъ кътѣ чѣкъ и рѣноу прѣанчающоу (строуѣ вожни оучении, ширю)¹² въ истинноу потока, (и)¹³ по-каннѣи свѣтла про(по)вѣдннѣи.

Ходатаѣи ѡи сѣ, стѣю, боу и чѣи¹⁴комъ прѣсвѣтѣ. тѣ(и)¹⁴ во свѣ-тильннѣи ѡи сѣ бѣгочѣстнѣи бѣснннѣ¹⁵ и божѣствнѣи¹⁶ вѣицѣ¹⁶ мѣс-ѣи тѣ(и)нѣ) съказатѣлѣ. тѣмъ тѣ, заветѣслово, срд[р]цн¹⁷оу¹⁷ любекнѣю иынѣ: достоино велнчѣмъ.

Чѣстѣи мѣтн боу бѣгослокаленѣи, поущѣи тѣ вѣрою спѣсай, напастнѣи мѣлѣвѣ(и)¹⁸ ѡгонѣи мѣлѣствнѣи ѡи бѣ роужннѣи, все к(ан)ко хоуиши, дѣи-

1) съмыслъ сд. п. тип., въ греч. ἰσχυροῦτος οὐροῦσι; вл. и црѣкъ оуждѣи бѣ: къ црѣкъ прѣс тоῦς εὐχολοῦσας βλαβλαῖς.

2) оутогыишъ штѣч сд.

3) —внннѣи оуказѣи сд., любекънылугъ оубо оуказѣи п.

4) прѣимощи дързновеннѣи сд.

5) въ подл. сълазанъ испр. поправкою ь въ ѣ; далѣе въ сд. тип. влрн.

6) і въ концѣ строки.

7) наслаждѣи сд.

8) а испр. вл. з, въ подл. повннѣи.

9) мѣлѣвѣ сд. п. тип.

10) —мѣлѣвѣи сд. тип. п.

11) — нннѣи —шѣ показѣ сд., источннѣи —шѣ показѣ п., такъ и тип., толькѣ показѣи влрн.

12) позволено изъ сд. п. по греч. θεῖον δι-δαχματων ἐπιτροπῆς, τρυφῆς οὐτως χειμαρρῶν, послѣднее слѣдовало перевести: внннѣи аз истинноу вѣтѣкъ, тип. согл. съ наш. т.

13) и влрннѣи изъ сд. тип.

14) въ подл. тѣ, но тѣ сд.

15) богосннннѣи сд. п.

16) въ подл. бѣ | стѣ, слѣдующее слово испр. по сд. вл. нашего т. мѣстннѣи, въ тип. мѣстнннѣи.

17) срдѣчнѣи сд.

18) мѣлѣвѣи сд. п., въ нашѣи т. і буквы ѣ не выписанъ вполнѣ.

ши, съкръпакши невьзрѣмно, ѿ моженн, дѣце. тѣмь тѣ еси величѣмъ.

ЛѢЦ. ТѢ. ВЪ ДѢ.

ВѢГО АНѢА ФАИНА.

Ѣ. ех ѣх ѣа. ѡмѣ сѣмѣ | ѡмѣ сѣ. гѣа. ѡ. ѡ. прѣмоудрости.

Точеноскѣмъ омаемъ дѣвоу¹ въ истинюу ѡмѣ сѣ земагы(и)мъ, на-
пѣмъ) ѡко враздоу² та(омѣ сѣ) срдѣца наша³ претемъ слоукъмъ⁴ ти просѣ-
цѣмъ коньца. и дѣж(д)а⁵ лѣмѣмъ моу⁶ ѡз(д)рагы еи. тѣмь оу⁷чѣ-
намъ неѣфрыгымъ срдѣмъ,⁸ коню дѣвоу⁹ въ нѣмъ съкръ(и)мъ¹⁰ еси,
аплѣ фаини. моли хѣ ѡа.

кѣ. гѣа. ѡ. ѡ. ѡко начатъ.

Оученикъ ѡ дроу¹¹ тѣоу ѡ подовьннѣмъ страсти тѣоу, все(леннѣ)и вога
тѣа проѣда(ю) ѡгѣснѣ¹² фаинѣ¹³ того мѣтѣмъ ѡ ѡзѣмъ безаконнѣ-
нѣмъ прѣмъ тѣоу ѡ всѣмъ градъ тѣоу вѣа ради съклюдн, прѣмѣстнѣ.

ѡкѣ.

Воды слоко¹⁴ подажъ ми гѣн, водно истьство сътворитѣмъ, срдѣце моѣ
оу¹⁵тѣрди, мѣстнѣ, оу¹⁶тѣрдиныи земаю слоукъмъ сконѣмъ ѡ просѣвѣти ми
съмѣслъ, свѣтѣмъ ѡко ризою одѣкѣ(и) сѣ, да гѣа пою подовьна(ѡ)¹⁷
достоиню почъ тоу тѣоу оу¹⁸ченику.

сѣ. на гѣн казѣмъ. гѣа. ѡ.

Да(ѡ)ннѣ оу¹⁹бо въсѣроженнѣ истинна видѣннѣ (видѣннѣ) коньца же во-
любьзна, вѣженѣ, дѣмннѣ положъ,²⁰ хѣ²¹ помолн сѣ оу²²бо²³ показати

1) ѡ передѣано изъ о.

2) слоукъмъ сѣ. п. ти въ сѣ. нѣтъ.

3) дѣж(д)а сѣ. тѣн.

4) му⁶ сѣ. п. тѣа, дажѣ въ тѣа. истокумъ еи.

5) неѣфрыгымъ срдѣмъ сѣ, въ п. — намъ
— намъ; первоначально и въ нашѣмъ т. было
неѣфрыгымъ, потомъ | внес. пѣ строку, и при-
писано надъ строкою, то и другое повиди-
мому не тотчасъ же,

6) въ подл. скрѣмъ, съкрѣмъ сѣ. тѣн.

7) ѡгѣснѣ сѣ.

8) такъ и сѣ. во по греч. требуется слово.

9) ѡз(д)рагы лѣвоу, дажѣ въ сѣ. водномъ исть-
ствомъ сѣ. тѣн.

10) прибавл. изъ сѣ.

11) по греч. πρῶτον μὲν ἐπίβλεψεν εἰς ἀκριβοῦς
θεωρίαν, θεωρίαν τέλος δὲ φιλοθέου πράξεως θε-
μεῖος οἰκιστῆν бы: дѣмннѣ оу¹⁰ко въсѣроженнѣ не-
тѣмъна видѣннѣ, видѣннѣ же коньца коголоуказн
дѣмннѣ. Въ наш. т. опискѣ: въсѣроженнѣ, про-
пущено второе видѣннѣ, все испр. по сѣ. тѣн,
въ п. какъ въ сѣ. безъ второго видѣннѣ, но
коньца, и это также въ тѣн.

12) итѣю сѣ. п.

нейздриче(нь)ноу¹ ѿво жела(еть)¹ все словесно(к) кстьство, славыне, ба
сѣтавальшаго и любимаго злоучена, того движ приимать печать сѣа, ктоже
моли дързновенно о дшахъ.

Бжтвннми въсхоженн въиноу² начинай, яко молиши пьрѣкѣ ба
зидѣти къзаюснаъ кси, и разоумьно видѣти того образъ къ(с)приимать
въ подобнѣ бже по скорой разоумѣнннхъ ктоже сѣт[и] показаниимъ сѣа же и
родителю кдишо соущество сѣказати са, и кже въсѣхъ ради тьржество
шлаетъ са чьство, и црѣтно и слава, слава и покаянннн.

Пшцалъ възаакмай бжтвнннннн дьхашн, поглашеннн³ же сѣтѣ 85⁺
10 дѣа сѣтворенъ кси. яко примирной⁴ пѣвалъ въ мирѣ спсенок.⁵ к[о]у-пранн
[ли] огньнннннн⁶ изъик(о)мъ же въсю лвьтѣ кси понапалъ, яко сѣно оу-
доть напнмо (и) якоже трапоу⁷ оутладакнцоу⁸. надъ въсѣми же блднкоу⁹
соуща хѣ ба вселѣней про(по)вѣда, фнлппе всжтвнннн.

сѣт. гла. и. вѣ. и прѣславно.

15 О прѣславной чюдѣ. иже рыны древле оулавланн аплѣ, человекомъ
вннн⁷ ловць бѣпредьложннъ, словесноу мрежю изъикъ⁸ оуловн, крѣта
оуднцкю⁹ мира звлече. о пакъ¹⁰ къ екн локъ принеслѣ кси бѣдѣлаатель,
ктоже память пнннн прадьноуѣмъ.

О прѣславной чюдѣ посланъ вннн блн срдѣтѣ¹¹ вѣлкъ яко оньца,¹²
20 безъ воизнн прѣхода¹³ аплѣ фнлппѣ, звѣри агннца¹⁴ вѣроу показа, мира
всего бжтвнн прѣтвори. бже дѣ(ла)¹⁵ вѣрна. бже | слѣзъ нейздриченннннн. 85⁶
ктоже мольбама сѣси дша наша, хѣ, яко ашлостннн.

О прѣславной чюдѣ. каадазъ¹⁶ точа жизни моудро(сти) чьрпани-
нннн вѣрнннннн бѣ аплѣ фнлппѣ,¹⁷ ероже [но]водъ покелѣнннннн¹⁸ прей-

1) испр. вк. жамн, и въ сд. оиска и шко-
жантѣ, правильно п. тип. яко жамнн; далѣ
прибавлено и въ словесном, вк. подл. словес-
но, по сд. тип.

2) въ-иноу сд.

3) въ сд. п. тип. полагашнннн, въ гроч. хѣ
таѣ ѡφυγγετο; въ предьд. сд. тип. дьхашнн.

4) примирном п.

5) спасено сд. тип. τῷ σωτήρι π.

6) огньнннннн сд. огньнннннн п., въ слѣд. словѣ
о ввесоно изъ сд., тип. изъикннн.

7) кннн сд. п.

8) первоначальнѣ было шко.

9) хнннн оуднннн п.

10) какъ сд. п., въ нашомъ т. како, во въ сд.
тип. къ передъ когони не мнѣтел.

11) посланъ... когомъ срдѣтѣ сд.

12) овнн тип. п., шннн сд.

13) прихода сд. п. тип.

14) агннца п.

15) первоначальнѣ было о лѣа кѣрна.

16) читай каадазъ сд., но и въ п. каадазъ;
далѣ въ моудротн слогъ сѣтн прибавленъ
по сд.

17) днлппѣ п.

18) лучше было бы повелѣнннннн: рѣдрѣ до-
уѣтѣоу; въ ерннннннннннн слогъ тѣ прибавленъ
изъ сд. тип., гдѣ ерннннннннннн.

сходатъ), иже ижеже строуи чудескъ ишайлауъ. о наконаси сътвори (странь-
наи)¹ чудеса илгътауъ,² ижеже памать еброю почитайлауъ и славилауъ.

сѣн. гдѣ. ѓ. вѣ. есауъ тѣ.

Рачение хѣо къ срдци илѣи филиппъ аплѣ, страстию того скѣобра-
зоуи³ са, илмѣино⁴ снѣ приицмѣ, погала оѣно на кысотоу⁵, къ земан
же главоу⁶ илмѣине распинамѣ, шесткни⁷ теора иже на илѣснаи оѣчени-
номъ ирѣиыи ирѣи въ радость хѣи цркви скѣроуице съвѣравъ.

стихотыи, гдѣ. г. самелас.

Рѣканоуо⁸ лонитоуоу къ чайчкы(и) лонъ приложн,⁹ соушай къ гажинѣ
вѣ¹⁰ сълаз(и)лъ трѣстию къзведе¹¹ тайно, филиппе аплѣ, всего мира обѣтнак¹²
иен и оѣчителви снѣмоу хѣоу приведе. тѣмъ молимъ ти са, моли са къ
(не)моу бес престани, спѣсти дѣла наша, еброю притѣлающай къ кровъ
теи.

стихъ сѣго илѣа динна, и карафоломѣ, оскы гавъ.

Остави¹³ зем(а)ишай, послѣдоуа¹⁴ иен хрѣстоу и знамена¹⁵ [къ]са
доунокени(мъ)¹⁶ сѣмтаго доуѣа, послѣла(и)тъ елѣк¹⁷ оѣтъ него къ илѣкы
погыышай, бѣраишай члѣкы къ сѣтѣ бога(ра)зоуиши, филиппе апостоле.
ико¹⁸ началъ подкигы божьственкыа ти страсти¹⁴ моу¹⁵ различныиу¹⁹
дѣоу свою хрѣстоу преда¹⁴ иен. того моли, ксеблажене, даровати намъ
краню млѣть.

20

кѣи. гдѣ. ѓ. вѣ. ѓ. илѣо. ико по соушѣ.

Прескѣтълаши лоучани хѣиыи¹⁶ елѣи сѣтѣлости наслажай са иено,
бѣноуѣдатеаю филиппе, теориши по причастн(ю)¹⁷ наскъ зарали озари.

- 1) прибав. въ сд. п., но въ тип. нѣтъ.
- 2) кысодѣтиа сд. кысодѣтѣа п.
- 3) кавразоуѣтѣса сд.
- 4) въ сд. прибав. иѣ, въ тип. илмѣино жѣ.
- 5) лучше — не сд. тип., кѣроуиша сд.
- 6) илмѣиноу сд. илмѣиноу тип.
- 7) илмѣиъ сд. илмѣиѣи п.
- 8) къзведе сд. илѣкѣи п.
- 9) въ греч. ѣѣоуѣрѣеа п.
- 10) этой стилиры въ сд. тип. нѣтъ.
- 11) τῷ ἁγίῳ πνεύματι: а, мѣ прибав. по гр. т.

- 12) ἀπιστία, потому лучше было бы послѣ-
днее кѣтъ.
- 13) καὶ
- 14) τὸν ἀγῶνα τοῦ θεοῦ πόρου σου.
- 15) лучше было бы моукаши различныиши по
греч. διὰ βραχίονου πολυπλόκων.
- 16) ἀσκητικῶν сд. тип. п., но въ греч. τῆς
τοῦ χριστοῦ.
- 17) ии. ко причастн, но и выскоблено, и въ
тип. со причастн въ сд. причастн безъ со или
во, въ п. съ но; въ греч. κατὰ μίθεην.

Оучиоу тебе славоу совою же показавъ, филиппе, къ лику¹ оученика тебе хъ оучини,² | твою провѣды добродѣтель, богобѣже.

86⁶

Нынѣ³ не образъми звриши, ни стѣнами⁴ ни зръцама,⁵ премоудре, источнику бѣгъ, желанию коньчюно,⁶ хъ, нъ лицама звриши нынѣ?⁷
5 къ лиоу.

Ѥ Оскоудѣвѣшемъ княземъ⁸ Ѡ колѣна юдока, прѣстаю, сѣтъ[и] твою бѣ нашъ, ишѣдъ кожеода земаи коньцемъ, истинною нынѣ къ црн са.⁹

Ѥ. г. гдѣ. нѣтъ сѣ.

Сы испавненъ свѣта, дѣвѣна видѣши, свѣтоу великоумоу, вувъ-10 шомъ¹⁰ с нами съподоби са хъи слоуговати, филиппе бѣжѣткѣне.

Стеню (повелѣ)нию бѣгочствени(и)хъ [оучени]¹¹ твою тайнооучению вѣрыгымъ ики са. тѣмъ во сѣа оувѣдѣхомъ равнора[до]стною¹² съкъ-кооупаена[к] соуци родителю си.

Сѣпикъ бѣ¹³ златый, просвѣщай чѣккомъ присносоущи свѣтъ, про-15 свѣтацѣ яго¹⁴ вселеноуо икѣ разоумоу,¹⁵ филиппе вседобанію.

Ѥ На тебе, прѣстаю, надѣюще са не ѡпадемъ | ча(в)нию¹⁶ твоюго, нъ ико 87⁶
лти мѣвѣна мѣстива(а)го ба Ѡ свѣти кражию и звані ма.

Ѥ. ѡ. гдѣ. хъ мѣтъ сѣма.

Сѣца селению, хъ соуцрадо свѣта, и цркъ(и)¹⁷ же ики са вѣлѣкѣтна 20 того свѣтлості, и пѣо славоу бѣжю чѣккомъ проповѣдаѣ.

1) въ лику сд. тип., въ п. ошибочно ликумъ.

2) въ сд. описка оучини, въ греч. ἐνέτις.

3) нынѣ сд. п.

4) | въ концѣ строки.

5) зръцама сд. зръцама п.

6) желанию коньчюно сд.

7) мѣтъ сд. п. сѣфѣс.

8) княземъ п.

9) вѣдѣши са сд. п.

10) съвѣшомоу сд.

11) повелѣ прибавлено къ стѣни ми, читаемому въ подлинникѣ, для передачи греч. κρη-
τис δοῦλάτων, но въ такомъ случаѣ слово оу-
чении надо считать лишнимъ; въ сд. бѣгоч-
ственихъ оучени, въ п. стѣни бѣгочственихъ

оучение, въ тип. стѣни бѣгочственихъ.

12) равнорастано сд. тип. п., συμῆσις; въ
слѣд. словѣ тоже описка съакоупмни (такъ
и тип.), исправлена по сд. п. и греч. т.

13) сѣпикъ гѣтъ сд. п., въ златый ѣ пе-
редѣлано изъ о.

14) въ сд. — шѣ яго, въ греч. φωτίσων ἐκ' αὐ-
τοῦ, стало быть ожидается: нмъ, въ п. просвѣ-
тацѣ яго.

15) ожидали бы разоумѣма: ἐπινοῦσαι, дѣй-
ствительно въ п. разоумѣма, но въ сд. тип.
разоумѣ.

16) и внесено изъ сд. тип.

17) цркъ сд. п., цркъ тип.

Прієствѣтѣнша¹ страми члѣнцества² въложено³ вѣднѣ соль ѿ хѣ, того
исоучаѣ⁴ гнонник люток, боѣкаен(е)⁵ досточюднѣ.

Крѣпостно, финанѣ, хѣноѣ оуѣрѣпажѣмъ вѣсовьскыи⁶ пѣлѣтъ и нечѣ-
ствѣн(н)хѣ ѡнъ сѣ спанѣи, земанѣмъ вѣпнѣи жизни вѣднѣ коуѣнпеганѣ.

(6) Пристанникъ тихонъ хѣсъ показова вѣрѣю и любленію тѣ истиннохѣ⁷,⁸
кадѣще непорочнаѣ, оуѣмъ чистѣмъ вѣю исповѣдающіиѣмъ.

ѡб. Г. 1 рѣд. ѡжѣмъ сѣтѣ.

Идѣ⁹ дшѣтѣлѣн(н)гѣ вражнѣи врачѣствѣнама сѣ, вѣгласѣ, даиѣма
87^а исочинаѣ ѡнъ, сѣмьртоноснѣмъ¹⁰ глауѣннѣю оуѣдржагнѣи¹¹ ѡз лючѣи
болѣзни и невѣлаѣ всѣ.

Огнедѣновѣн(н)гѣ¹² всѣ ѡнъ сѣ паракантовѣмъ приѣствѣнѣмъ (н)¹³
бѣгодѣтнѣю, финанѣ, искуѣшаѣ [и]стоуѣденію безвожнѣи теплою вѣрою жи-
костьворнаѣ ѡнъ.

Ганѣзъ вѣдѣ хѣсѣ,¹⁴ даймаѣ ти снѣннѣи ванѣзъ примоваѣ, и приносѣ при-
тѣкающіиѣмъ ти, просѣтѣраѣи и прикода энѣжѣтелѣю сѣ.

Сѣдѣн(н)¹⁵ всѣ слокомъ и моуѣдрѣ(мѣ) промѣшлѣннѣ(е)мъ права, ѣдинѣ
ѡко хѣнѣтъ гѣ, за мѣ(ср)днѣи энѣжѣтъ¹⁶ сѣ и пѣлѣтъ, несѣказаннѣю прѣстаѣи,
бѣваѣтъ.

ѡб. З. 1 рѣд. ѡтъ сѣста и моуѣ.

Жироуѣющѣю и крѣжающѣю зѣра лѣствѣ вражнѣю члѣчкнѣи родѣ, стрѣ- 20
лѣ(и)¹⁷ твоѣи ѡзостренѣи аѣпѣлѣ сѣ пѣлацавѣ¹⁸ поуѣстнѣи и ѡвѣрѣзѣ ѡнъ пѣрсн

1) испр. по сд. тип. вм. вашего — шѣ, въ п. — шѣ.

2) въ вѣшемъ, сд. п. члѣнцества, тип. члѣн-
ства, но смыслъ и гр. т. требуютъ род. пад.

3) исочаѣ: ѡнѣтѣрѣхѣ.

4) испр. по сд. п. тип. вм. наш. — шѣмнн.

5) ождаѣмъ вѣсовьскыиѣ или вѣсовьскѣ:
тѣю бѣрѣчѣю и въ сд. п. тип. — скѣи пѣлѣтъ.

Буква і въ словѣ ѡнѣтъ. въ концѣ строки.

6) въ сд. ѡнѣннѣю, но въ гр. подѣ ѡнѣннѣи.

7) шѣ испр. по греч. ѡнѣ вм. ѡнѣшѣ наш. т. п. и сд. ѡнѣ; послѣдовательно надо было
исправить также дшѣтѣлѣнѣ вражнѣи въ доу-
шѣтѣлѣнѣ вражнѣи.

8) сѣмьртоноснѣмъ сд., но по греч. сѣтѣ-
дѣлаѣо перевести: сѣмьртоноснѣю; въ наш.

текстѣ ѣ передѣлано изъ ѡ.

9) оуѣдржннѣи тип. п.

10) нѣ прибавлено по смыслу, въ сд. тип. в.
огнѣоуѣннѣи: хѣрѣтѣоуѣ.

11) и прибавл. моуѣ сд., въ п. предшѣствуетъ
слово промѣшлѣннѣиѣ (вм. приѣствѣннѣиѣ).

12) читай хѣнѣтъ сѣ сд. тип. в., далѣе всѣ
примѣкомъ.

13) по сд. п., въ моуѣдрѣмъ ѣ испрѣвл. изъ ѡ.

14) энѣжѣтъ п., энѣжѣтъ сѣ сд. энѣжѣтъ сѣ
тип.

15) испр. по сд.

16) тѣнѣтъ, въ сд. на лицѣ вѣспоуѣстнѣ, во п.
вѣрно пѣлацавѣ испѣсетнѣ, въ тип. шѣ сѣ пѣ-
лацавѣ испѣсетнѣ.

съръвенникъ, хѣ, змижевалъ,¹ и кса ис тьла и вѣда же, спсе, ищѣ-
лаи. |

88²

Въшшииимъ свѣтъмъ снѣдъ, ѡки са ѡко мѣлнии вселеннѣи снѣдъ, и ѡко
гора сладостъ каплющнѣ, ѡко роса вжнѣ съ нѣсе подающн, ѡко аплъ же
ѡ избрана дѣконадесатечисельноу² тьлаж съвршаи [и] оученикъ хѣъ, ксе-
савельнъ.³

Оучѣдѣвъ твоѣ тайны гажвин(о)у⁴ вѣтвельтнѣи оученикъ, кко рѣноу⁵
мироу⁶, клонацин⁷ на потокъ пища, ѡко наводняющоу⁸ вѣлноу⁹ сла-
воу¹⁰ ѡзъкомъ тѣ проповѣда вельгласно, и теокъ славельноу съмѣреннѣ,
10 вѣжне, кже намъ вѣговѣствока.

Ѧ Оумрицкѣжмъ и пасомъ кса съмрътнѣи члѣкъ ты хѣа порожиши,
нетапнѣно вельмъртнѣ,⁷ пакъ призва на жизнь вѣчельноу⁸, просвѣтѣова
ѡмраченнѣи и свободи же раздрѣшннѣи оузы папненинѣи нашего, прѣлѣтѣай.

Ит. ѡ. 1рѣдо. ѡтроди къ вѣ.

15 Ико свѣтъ посланъ⁸ кен, ѡкоже стрѣла, аплѣ, свѣтлаи лѣчѣаи
ѡзараи вѣрно къпнѣищнѣ.⁹ вѣлнѣ.

Вѣ(тъ)ли свѣтолнѣи вжнѣи проповѣданинѣ, | вѣжне, снѣдъ (свѣ)тло соу- 88⁶
щай къ тьмѣ пѣвати просвѣтнѣ вѣнѣ.

Вѣтнѣи снѣдъ печали и словес(ъ)¹⁰ всю лютость скорельмъ словельмъ¹¹ вѣрно
20 повѣжъ, поимѣ вѣнѣ.

Гоуцѣствѣ принососуцѣствельно,¹² двѣце, ты двѣ¹³ породи, съвѣкѣоупле-
нѣ, чѣта, неразмѣсьно, хѣа, кмоу же покѣмъ вѣнѣ.

Ит. ѡ. 1рѣдо. по законѣ ѡтъчи.

Свѣта тѣ мироу съконъчева¹⁴ ѡчьской свѣтло¹⁵ слово съставельноу, и з-

1) въ греч. Ζώρικός πείζην τοῦ δράκοντος, поэтому ожидали бы въ сѣмъ сѣгленнѣи змижевалъ, въ тш. и ѡтѣрѣвалъ кен въ сѣмъ сѣгленнѣи хѣ змижевалъ.

2) — славнѣ п.

3) — вѣнѣ п.

4) въ подл. гажвиниу.

5) такъ и въ сд. п., въ тш. гоннѣи на пища, греч. ὡς ποταμὸν εὐφρόνης ἐπιβλύζοντι τρυφῆς χαμῆρον.

6) наводняющоу сд.

7) источнѣи и прибавл. п.

8) — аплъ п.

9) поимѣи сд.

10) по сд. п. вѣ. нашего — сн.

11) скорельмъ словельмъ сд. скорельмъ словельмъ к. пошѣжнѣи и поимѣи тш. сѣмъзельмъ п.

12) лучше прѣкѣоупельно сд. ὑπερουφίσ.

13) двѣ сд. п.

14) в передѣлѣ. изъ а, съконъчева сд. п.

15) свѣта сд. п., въ греч. τὸ πατρικὸν φῶς.

царя|а)¹ а́лла ѿ мира, вѣжне и искороужа та вѣжнѣю силою своею, остави
иновѣдима ороужника, поюца: га еспѣ.

Силою вѣжнѣю силою² прикламы, противныи чини³ повѣдмаъ ксп,
непротавой оукальченик иуъ разараиъ мирныи⁴ по жревиъ кысокъ при-
ймъ, мирно оустройни⁵ насади въ мирѣ. га въ. 5

я Въсь съвѣкоути са паче оума, неизмѣнныи всемоу члвчестеюу,⁶
прежѣтвнъ къ чрепѣ ти, прѣстаи дѣце. тѣмъ въ дѣвѣ естество: знаѣмъ
късть ѹсѣ, кдннъ съв овое,⁷ егоже хвалаще поймаъ гавъ.

ѿв. ѿ. 1рѣ. ѿа члвкомъ.

Нынѣ неизреченыи славы и свѣта невечерня съподобенъ,⁸ ѿдеже 10
неиздреченно късть веселнѣ, ѿдеже радости бесконца прѣтнъцелъ къ
црѣкки.⁹ ѿдеже слава правдынигъ (всѣ)хъ, за вѣрнѣнны¹⁰ моли са, фнани
премоудрѣ.

(Къбрашеканъ доброуто)ю¹¹ разоумнаго влгоучестнѣ, црѣа¹² вѣнцы но-
са, вомоудрнѣю.¹³ и батуми, фнани(не), ованкаемъ свѣтодатн¹⁴ пресоуцнъ- 15
ствнаго свѣта свѣтлоствми, радоуи са влдцѣ си прѣстолау, вѣжне,
престойни.

я Вънакценаго слова, дрекае в(с)паътнаго соуца, дѣаи лѣти, породн.
тѣмъ тѣ истинноу вѣоу слакнмъ вси вѣрно, истинно тебе нарицани¹⁵
въч(а)ноуци¹⁶ чста тѣ(и) бо спени¹⁷ вѣрнмъ ѿ корнъ. 20

1) по греч. ἐκλεξάμενος надо бы называть такъ и есть въ п.

2) испр. по сд. п. вм. нашего слоу. далѣе гд. принимае.

3) сила; п.

4) мирныи передѣл. изъ мирнои; въ тип. жреви въ сокъ.

5) мирнои оуто строитнѣ тип.

6) въ сд. испорчено въ: вса оумоу члвчч-скоу, вм. неизмѣннѣмъ въ греч. ἀμεταβάτως, п. согл. съ наш. т.

7) евою п., идннмъ ксвои сд.

8) съи съдвемнъ сд., съподобенъ; п.

9) чрѣкки сд.

10) хрстннмъ п.

11) те внесено по сд. тип.

12) царства сд. п.

13) по греч. Δεσποτον ομνδ. — дрѣи, въ п. ко-гомоудрнѣю.

14) свѣтодатн тип.

15) нарицании п.

16) влчннани сд. п., еще лучше тип. влчн-ниши ἀρμόζοντες.

17) ожидаемъ съвсннн: τῆς σωτηρίας.

ЛІЦА ТО. ВЪ ЁЇ.

стухъ | исповѣданикъ гоурни и самона. Т авика.

89°

ѿт. гл. 1. ѿ. грехъ твои.

Красотою процвѣтъшк¹ посадытъ аѿтораси, гоурни² і самона и
5 авике прехвальне, чоудестн³ бо оудикнесте вселеноу⁴ бо гла[и][и][т],⁵ вашими
подвигы чьстн⁶ ікляжіе на помощь страныгыма⁷ кѣлмъ, Т настъ ѿ
страстнїи избежите, стнї.

ѿт. гл. 1. ѿ. дсть знаменнїи.

Болѣзни претьр[і]:пѣвъше нестьтърпимыухъ моужъ и довле постра-
10 къше, тро(и)цѣ⁸ равночисльнїи, самона, (гоуриц)⁹ и авика бѣмоудра,¹⁰ [и]
кѣчнанаго и краснанаго испкнажте⁹ са нзынѣ наслаженнїи, троудокъ въз-
данный протикоумфрацоу¹⁰ камъ гоу, ймоуже тепаѣ помолите са, спѣсти
са дшамъ нашимъ.

Деоу погъваіоу¹¹ и кѣкърженоу въ смьрдациї въ гробъ, преславъ-
15 нї, кѣрою оукрѣпакма вашею надежею скоро спсена бѣт и оу ракъ ка-
шей, моудрий, ангъствоуіоу¹¹ мѣтрн подак[н]те тоутоу ѿвьргъшоу¹².
горачїи¹² смьрти ѿдакѣши¹³ хѣн. нзынѣ молите са спѣсти са дшамъ. |

Аникъ премоудрый и самонъ¹⁴ днѣнъый и гоурни славынъый, (о)мыць
составльше,¹⁵ радостнїю нзынѣ анкоуіотъ¹⁶ намъ, стрѣпци стѣкеселатъ са.
20 дшамъ бо мѣнчьскамъ ѿ бѣ се дано ысть езде въкаюіеік разоумьно вн-
дѣтн.

1) въ сплх. написано такъ, что можно чи-
тать процвѣтъшк и —ши, т. е. въ послѣдней
буквѣ къ а приписано і; въ слѣд. словѣ ѣ
передѣлано изъ ш.

2) гоурни сд. тип.

3) чоудестн ко сд. тип.

4) богаиен выш сд. тип. П., чьстнѣым сд.

5) стрьстнѣымъ сд., тип. согл. съ наш.

6) и вставлено по сд. тип, гдѣ пострадакъ-
шк, трѣнци; тамъ же равночисльнїи.

7) прибавл. изъ сд.

8) лучше сд. авенк когомудра.

9) испр. по сд. тип. вм. нашего — тьса.

10) — ца сд.

11) — цн сд.

12) горачїи сд.

13) — ши сд.

14) самона і гоурни сд., въ греч. хѣт самонаѣс
хѣт гоурнѣс; въ тип. и самона д. и гоурни.

15) составльши сд., въ тип. омыць составль-
шк вѣрнѣымъ авка, потому что-то еще вы-
скоблено.

16) санкоуіотъ, свѣисанте са сд., санкоуіотъ..
свѣисанте са тип., по гр. въ П. Выходитъ
мнѣче: κοινῆν συντηρούμενοι τοῖς πιστοῖς ὑγιαίν-
οντι ἐν αἰσθητοῖς καὶ συνειρραίνονται ψυχὰς τῶν
τῶν μαρτύρων ὑψι στεφανούμενοι. ἐντεῦθεν τὰς
ἰστικὰς γὰρ παρὰ θεοῦ...

Бдесевскыи аттораси хвалани вѣнчаймъ процветаше¹ въ мирѣ паодъ босадыи на соуднии бо старшии трѣсѣчына красота, затѣкоша кретиномъ буста боуоуалнай. иже исповѣдающе трюиностасына вѣтва равныство въ трѣхъ спшорѣ² и бвластью единою мира спсающе.

Поувамо вѣспоймъ соурно съ аниельмъ³ и достоидивнаго самоноу богааса. оудивельный чюдесы вселеноуо цркви вѣнчаймъ⁴ исповѣдающе премоудра же чюдоще проскѣтаоуо⁵ наматъ кашоу, вѣнчаймъ непрестанно за ны боповѣданици молите са.

Прекрестыиамъ⁶ мѣтеламъ пороученици вѣнчаше отроковици вѣданѣ 10 боствднннѣ варварѣ, иже ль(ста)ли оупрадѣ (ѣко вѣавъ хѣщаникъ,⁸ въ грестѣ жинѣу затворѣ, мѣтеламъ хѣ на помоуи си призывающе. иже кашоу мѣтѣкъ поднигъ пресловый, исхутитѣ ю прѣдѣстани ю чюдесы вѣнчаймай.

27. гл. 1. вѣ. 2. гл. 2. гл. 2. гл. 2. гл. 2. гл. 2.

15

Трѣца единопачалиѣ стоишьно⁹ стѣши исповѣдающе вѣрно, многоначал(ннѣ)¹⁰ стоишьноу маглоу оудовъ прогнани¹¹ исте, кѣстока многоскѣтаа иже зѣвдыи вѣспшѣше.¹²

Триѣ исповѣданици вѣдѣтио проскѣтаиамъ начальныи трюица вѣвѣ, лѣста многоиѣяноу, тѣриѣавно стоишьнѣ показаше, потребиша.

20

Наск оустанинѣ, славныи, творкииѣмъ родѣмъ сѣвѣ, нѣнѣ имоу данок¹³ ѡ оца наследниѣ иже мѣдѣ сънаслѣдиннѣ(и)¹⁴ показа и црства склричастыиннѣ(и).¹⁶

2. Моудрости премоудрыѣ бѣи хвалмъ, непорочнай. скон бо домѣ ѡ твоиухъ причистыиухъ крѣви, чѣстакъ, съ(зв)дѣти изволн на съпасеникъ поюшнмъ та.

25

1) вѣнчаймъ процветаша сд., вѣнчаймъ процветаша тип.

2) испр. по сд. вл. вѣнчаша и тип. — чн.

3) въ сд. и тип. съ лѣнкою, вл. самоноу спшаша было самона, т. гурин .самоноу.

4) —шам сд. тип.

5) въ сд. црствѣи вѣнчаша исповѣданниамъ, премоудре, тип. вѣса. црствѣи. — ш.

6) проскѣтаоу сд. тип.

7) причистыиамъ сд., въ наш. т. ѣ передѣлаво итѣ о.

8) хѣщаникъ сд. тип., въ тип. прибав. гы.

9) этого слова въ сд. тип. итѣ и въ гр. т. итѣ ничего такого.

10) въ сд. многоначално стоишьноу, во вл. греч. πολυαρχικῆς ἰσότητος ἀδύων; и въ наш. т. прибавлено по смыслу, въ тип. многоначална.

11) ѣ въ прогнани передѣ. изъ о. такъ и въ словѣ зѣвдыи.

12) —ш сд.

13) какъ род. пад. ожидали бы данаго.. наследни, въ сд. —мои наследни.

14) испр. по греч. т., и по тип.

ѿт. F. грѣо. вѣснѣтъ са о ти.

Тѣло казнямъ самокольно | и лютыма рапалмъ хѣн исп[о]сѣдѣнници 91⁴
 предаша, оугодѣнници.

ИЗБѢЖИТИ СЯ ЛЮТЫ(И)ХЪ ПОУКЪШАЕНИИ¹ И ГРѢХОУКЪНИИХЪ, СЛАБЫИИ,
 5 ИЖЕ ВЪШОУ ПАМАТЬ ИЪНИѢ ВЪРОЮ ТЕОРАЩЕ МОЛИТЕ СЯ.²

НА ДРЕВЕѢ ТЪРПѢНИКО ВЪЗДЕНЖЕНИ ЧЪСТЪНИИ МЪЧИНИ³ ВЪРОНО НЕВРѢДНО
 ИСПОВѢДАНИЕ СЪБЛАДОША.

ѿ ИЦѢЛЕНИ(И)⁴ ИСТОЧНИКЪ ИЖЕ ВЪ ТВОЮ ОУТРОБОУ ВЪ(ШЪ)ДЪ⁵ ТА ПОКАЗА,
 МТИ ВНИ ПРѢСТАИ, МОЮ ОУБОУ ДИБОУ ИЦѢЛЕН.

10 ѿт. Д. грѣо. вѣздѣнни та

ТЪВРОДЪ ТЪРПѢНИКЪ⁶ СТЪРПИ, НЕМАСТЪВНО⁷ МЪЧИИ РАЗИМЪНЫМИ МОУ-
 КАМИ, СИМЪ ПОКАЗАША, СЪГЛАСНО ЗОВОУЩЕ СЛАБА СНАТИ.

ТЪРЦИ РАВЪНОЧИСЛАИИ: ВЪНИЧАНИ⁸ ТРАСЕВЪТЛОЮ СЪЩЕЮ,⁹ ИЪНИѢ ТЕОРАЩЕ¹⁰
 ПАМАТЬ ВЪСЕСИНОУЮ ТЪХЪ ОЗАРИОУТЬ, КАСЕХЪ¹¹ ЦѢЛЪБЫ ПОДАЮЩИХЪ.¹²

15 СЪ ГЪКЪНАКЪЛИИ ПРИТЪЦЪМА¹³ КЪ СЪВѢТОНОСАИИИ И СЪВѢТОЗАРИИИ, ВЪ-
 МОУДРИИ, РАЦѢ МЪЧЪ. ТОЦИТЬ¹⁴ БО ЦѢЛЕНИИ ВЪРОНО ЗОУВОУЩИИМЪ СЛАВА. 91⁶

(Исповѣдающе¹⁴ божица съмѣренна, паче оумьноу танноу, богославецъ-
 ны азъязыкы, гърдость моучительноу, божини (согови твп.) премоудрии не-
 повѣдѣнници попыраан соу-тъ.)

20 ѿ НЕЙСКОУСАИИ ВРАКОУ РОДИ, О ДЪЦЕ, И ПО РОЖЬ[Ш]СТВѢ ИЕН СЯ ДЪБОУ
 СОУЩИИ ПАКЪ. ТЪМЪ ЖЕ НЕМЪ(ЛЪ)ЧЪНЫ ГЛАСЪ¹⁵ РАДОСТНО ТИ, КЪДЪЦЕ, КЪРЕЮ
 НЕСОУМЪ(НЪ)НОЮ ВЪПНИЕМЪ СЛАВА.

ѿт. Б. грѣо. ты (Гн) ми сѣт.

СВѢТЛОСТНОЮ ИВѢ ПОДВИЖЕНИИ¹⁶ СИДЮЩЕ, ПОУХОУАИША МЪТЪЛЪ НЕОУКРО(ТИ)-
 25 МОУ КОЛОУ, ВЪ ВЪРѢ ПРЕДЪЛОЖИТЕЛЕ.¹⁷

1) испр. по сд. вж. вашего — ѿ.

2) τοῦς ... ἀνιδυνούτας, въ сд. вж. молите са
 написано молать са, въ тип. молитъ са, по
 второе о передѣламо въ ѿ.

3) моученици сд. тип., 1 въ частани въ кощѣ
 строки.

4) приб. въ сд., въ тип. ицѣлени та ист.

5) ἐψηδάμιν сд. ὁ ὑπόδός.

6) такъ и сд., но въ греч. στυδερῶν τῆς καρ-
 τήρας.

7) читавъ немластѣвно сд., въ тип. мамл-
 стѣвно мѣчи.

8) свѣчанини сд. οἱ τῆς τριάδος ἱσαρίθμοι στυ-
 φανῆται.

9) σκῆψιν сд. тип.

10) ἐκταλούοντας, ожд. и въ перев. — црл.

11) лучше было бы ἐσκέμα: πῶς.

12) подделавши сд. ἀδελφῶν тип.

13) притѣцѣмъ сд. тип.; точить сд. тип.

14) введено изъ сд. тип.

15) немлачно гласъ сд.

16) подвижанини сд.

17) греч. οἱ πρόβολοι.

Къ еса ѿрѣ вселенгѣи¹ конца чюдеса личнѣхъ раздаѣна бѣша, и кеса съ ѿрѣоу ѿтвердиша.

Земля яко бѣга бѣдѣнай сѣмена² приимашини, житиельмъ трудолю-
бнѣиельмъ бѣтѣно бѣжестѣ(ш)и³ гвздѣлаша.

ѿ Единѣхъ бѣгѣи и поучиноу бѣгести всащескаю, бѣмѣи, съдържа, на б
твоею роукоу държанѣ³ бѣти съподоби са.

Гл. 2. 140. возароу ти съ.

Законно яко доврѣи во(и)ни⁴ бѣмоу дриѣи гвздържавѣше са кесго и
доврѣи ѿрѣоу съблюдыше, бѣжестѣнѣ(а) правды, приимашини⁵ бѣтѣнѣца. |

92* Първѣи аликѣоу мѣхъ носилу гвзатѣ бѣи поѣбѣнн(е)мѣ⁴ кадѣнѣгѣ 10
клинъ же ѿтрокѣнѣца моу чина, бѣгласи, гвспитанѣмоу⁶ предаша бѣтѣ.

Павстакѣ рака личнѣнай чюдесѣи, и рѣкѣи истачакѣи ицѣленнѣи естѣмъ
приходѣлнѣмъ⁷ ѿрѣоу, тѣрпѣннѣи иуѣ днѣтѣре⁸ са.

ѿ Та кадѣоу по средѣи (тѣ)риннѣи ѿврѣтѣи⁹ прѣчѣтѣи цѣтѣнѣца,¹⁰ ѿ бѣмѣи,
женѣу¹¹ разоумѣннѣи въ тебѣ гвселѣи са. 15

Гл. 3. 140. въ мѣи огнѣнѣи.

Исправлѣннѣи въ пещи огнѣнѣи и званнѣи,¹² такоже (и) страннѣоу дѣнѣоу
и званнѣи прѣлю[лю]тѣи¹² спѣлѣ ѿ(тѣ)ходѣтѣи естѣмъ¹⁴ и гнѣи слоужнѣ-
тѣи си, яко мѣстнѣи.

Гоуровога нечлѣнн(и)и¹⁵ соудѣи дасть, естѣу гвзлѣи напрасно прѣлѣ- 20
стнѣи (са)¹⁶ гоуентѣи и злоименнѣи соудѣлѣи¹⁷ правдѣннѣи твоеи,
слово бѣжнѣи, моу дросѣи и сила.

1) въ елимихъ сд тип.

2) испр. по сд. вж. нашего — нѣ, въ тип. сѣмѣи.

3) държавнѣи сд тип.

4) ии, и и : введено изъ сд.

5) испр. по сд. вж. нашего — мѣи, гр. ѿратѣ, въ тип. приимашини.

6) τῆ ἀρεσκίαν.

7) приходѣлнѣи сд., но въ греч. τοῖς προσ-
κοῦσι.

8) днѣтѣи са сд. тип., въ гр. τοῖς θημέλιουσι.

9) ѿврѣтѣи и сд. тип., по греч. ἐξέρχεται ὡς
ожидаеѣи ѿврѣтѣи яко.

10) въ сд. тип. по греч. καὶ κοιλίαν ἔνδοξ
прибавлено: и оудѣлнѣи цѣтѣи.

11) въ подл. а порѣдѣлано изъ о.

12) ὁ ῥουόμενος, въ сд. изъвлѣн.

13) прѣлѣтѣи сд. тип., даѣѣ естѣ испр. по сд.
вж. сен, какѣ читаетѣи въ ишемѣ т. и тип.

14) — тѣмъ сд., — тѣмъ тип.

15) лучше нечлѣннѣи соудѣи сд. тип., даѣѣ
злѣмѣи тип.

16) прибавл. изъ сд. тип.

17) соудѣи правдѣннѣи сд., соудѣи прѣ-
лѣннѣи тип.

ищи спеси истиннии, паче же премоудрии, добротоу видите, вѣнценосци и сечьстиии.

Ѣ Ико прѣстѣнай¹ трѣца ѡтѣ: ѡвлени[и]² и разночислнии исповѣданици, бо(го)свѣтлн³, зарю кѡ просвѣщайте сѧ, ѡко за н[е]о⁴ страдающе, жизнь не тлѣнь[н]юу⁵ прииде.

Ѥ [Тл⁶ муженица спорожышоу живодаца спса, вси молимъ прилѣжно, вѣю исповѣдающе тѧ ѡизыти ѿ всы скорби вѣрно тѧ влѣщамъ.] |

916

ЛЦА ТѠ. ВЪ. СІ.

СТГО АПА КОУ АГЛІСТА МАТЬ ДЕА. И СТГО МКЛ ВАРЛАМА.

Ѥ. вѧ бо гѧ. глѧ. г. ѡмѣ стѣм. дѡу. мѣк. ѡна ѡтѣ. гѧ. ѡ. ѡо. премоудрости.

10

Вѧ (в)са конца претекъ⁷ моудриу⁸ твоиу⁹ глѧ, ѡко вѧ истиноу вѣщании, преуване гѣъ апле, бѡразоумни⁷ вѣтмъ ѡсно проп(о)вѣда, и ѡзыкъ неразоумнѡ въ разоумъ прииде. тѣмъ ѡдольскы(и) мракъ ѡтънавъ, свѣтъ вѣрнѡ⁸ вѧ тлѣтѣ просвѣтила кси, апле славыне, моли хѧ.

ѡко. глѧ. ѡ. ѡо. ѡни сѧ.

15

Ико звѣздоу великоу тѧ црѣкы сѧтажакъ[в]ши, славыне, мѣнии лоучами просвѣщамѡ⁹ зоветъ ти⁹ радоу¹⁰ сѧ мѣомъ славо¹¹ и похвало.¹¹

ѡл. глѧ. ѡ. ѡо. ѡзвнѣши сѧ.

Лѣтатарской ѡго ѡвѣръгъ, пра(в)дномоу¹² ѡгоу ѡвѡрѣти сѧ ѡ ѡни сѧ коу пѣць предобѡи,¹³ бѣтство кѣсприймъ сѣгыше премоудрости.¹⁴ тѣмъ 20
34⁴ про(по)вѣдалъ кси истинъ[ной слово и лѣниевѣу¹] въ здвиглѧ кси дѡа, (на)писакъ часъ соуднѣи.

1) читай путешественныя сд.

2) ѡвлени сд., въ подл. — ѡи, въ греч. φλνντс.

3) ге прибавлено по сд., гдѣ предыдущее слово ошибочно ѡсвѣтлени.

4) за ѡ сд. тип.

5) этой стихирѡ въ сд. и греч. т. мѣтъ, да и въ нашемъ текстѣ она приписана позднѣйшею рукою.

6) притѣ сд. п.

7) когоразоумнѡ сд., вл. нашего т. ѡропѣда подлинникъ ѡропѣда.

8) вѣщанинѡ сд.

9) просвѣщамѡ сд. тип.

10) владѡмѡ сд. п. тип., въ наш. т. ѡпѣска радоуш.

11) —а, —а сд. тип.

12) правдомоу сд., въ прибавл. по сд. тип.

13) 1 въ концѣ строки.

14) τὴν εἰς ὄψους σοφίαν.

Бражни¹ ма мѣтластво поудитъ ве-сѣтости, и дѣла мойѡ все сѣла
вѣсхуща(к)тъ, матдеѡ² друже хѣтъ. нѣ сама сѣла молитъ своѡхъ
(по)давѣ, къ своей работѣ плодѣстнѣ³ и ѡен⁴ пѣвѣца своѡго малаго и
5 съказателя⁵ многыхъ и великыихъ [и] ти исправеннѣ, и къ хѡу лю-
бѣвѣ⁶ ѡко все ѡвнѣ оставнѣ, вѣсѣдоваатъ ѡен теплѣ зѣвѣвшоу⁷моу,⁷
пѣркынъ бѣикъ коуѡгланѣ въ мирѣ. ѡ. напсая⁸ ѡа.

сѣн. гла. ѡ. ѡ. зѣвѣши.

Вѣсхудаи на срдце чѣвкомѣ, игда твои (божественныи)⁹ разоумѣ,
10 ѡпле, вѣжественныма проразоумѣннѣма видѣ, ѡ неправды и ѡ мира тѣ
избави. тѣгда и премирннѣи сѣтъ¹⁰ сѣдѣла, [и] вселеннѣи коньца про-
сѣщати и ѡснѣти повелѣкаи. ѡгоже и вѣжественно коуѡганѣ съподобн са
ѡвѣ написати, ѡгоже моли сѣсти и просѣтити дѣла наша.

Зѣваннѣи н(з) мѣтонмѣства¹¹ наѡченнѣю,¹² и |гда тѣ безначальной сло- 04⁴
10 во вѣзѣ [и]ва къ сѣдѣ ити повелѣка, ѡвѣщеннѣи ѡвѣраетъ црѣства своѡго,
тѣгда прѣблннѣи вѣсхъ ѡстоу¹³пѣл и мѣлаваного съмоушннѣи ѡшьдѣ (вѣ-
скорѣ томоу послѣдоваши).¹² и нѣикѣ, вѡвнѣдѣче,¹⁴ насѣти са (не)нѣ(д)ре-
(ч)нѣна видѣннѣи ѡго ѡсно, ѡгоже моли сѣсти и просѣти.

Прѣчкой нѣвкаио вѣзѣрѣннѣи¹⁵ дрекле оуѣво (тѣ)¹⁶ сѣтѣ камене видѣлѣ
20 кѣтъ на землан балаѡща са, прѣлѣстаннѣи¹⁷ паѣннѣи ѡстѣнѣчаѡща.¹⁶ слово
же, прѣмоуѡдре, съставаной сѣтѣ¹⁸ тѣ мирови і проповѣдннѣка правды

1) испр. по сд. тип. вл. нашего — и.

2) матдеѡ сд. матѣю тип.

3) владѣстнѣи должно бытъ переводомъ греч.
κέρωςον, очевидно переводчикъ полагъ это
слово какъ существительное κέρωςις, вл.
глагола κέρωσι; м. б. плодѣстоуи.

4) вѣтѡв, поэтому въ сд. описка мѣк, въ
тип. мѣн.

5) въ сд. прибавл. ма.

6) хѣ: τῆς πρὸς χριστόν σου εὐφροσύνης.

7) зѣвѣвшоу сд. зѣвѣвшоуѣмоу тип.

8) напсая сд. тип.

9) прибавл. изъ сд. тип. по гр. (въ п. нѣтъ),
дальѣ разоумѣ вл. описка нашего — ма.

10) по греч. ожд. прибавку тѣ.

11) въ п. мѣтонмѣства, но ѡ передѣлаво по-
томъ въ а.

12) испр. по сд. п. вл. нашего — ю, въ тип.
— ии.

13) прибавл. изъ сд. по греч., но въ тип. и
въ п. этихъ словъ нѣтъ.

14) εὐφρανθήσθε π.

15) лучше сд. и тип. ѡвѣкако нѣтъ вѣтнѣи: τῆς
σφοδρῆς ὀξυβερνίης; во п. согл. съ вѣш. т.

16) прибавл. изъ сд. по греч., въ сд. дальѣ
описка мѣн.

17) ἁγία сд. п. тип.

18) истѣвннѣи п. истѣвннѣи сд. хатѣлѣнѣ-
ннѣи, въ тип. передѣлаво въ истннѣи чѣиѣи.

19) сѣтъ сд. тип.

(и)¹ истинны съвършии.² проскъбрана лоччани трасълнъкънаго³ съѣта, всечьстине. ѿ(го)же моли спѣти ѿ проскътити.⁴

на сѣтѣ гдѣ. ѿ. То. вѣдоуѣ са.

Рад(оу)и са словесной ѿго, вѣжнѣ славоу ѿкъ ѿпоѣдлѣ, теарь ѿже ѿ величства житиѣ самого допроты же словесъ оучари ѿбоу вѣжт(в)оу не- 6
95⁴ поѣднмоуто силоу,⁵ ѿ того же къ (на)мъ подобажниѣ.⁶ въсписающе стра- шной съишъстниѣ трѣсть дѣхънаѣ, мьта(рь)⁷ божьстваннѣ, спсасѣирихъ са при(ко)да оумноженнѣ црствоуѣщюмоу ѿни спсоу, подаѣщюумоу бѣт- но велню мѣста.

ино. гдѣ. ѿ. То. ѿко докла.

10

Кремени тьвръжин⁸ ѿ мѣди сильнѣи ѿ желѣза вѣста крѣпчѣи.⁹ ми- ноуѣта ко растънаѣмо (и)¹⁰ скоро раздроушаѣмо то койждо оугнаѣ, ноу- жѣю ѿго ѿстаймо.¹¹ твоѣ же непрѣклонна десница распротъръта, [моу] (ѿ)гълаѣмъ¹² же горжирѣмъ преславно предолѣла кѣтъ, премоудре.

Ико чиститель вѣнѣ, коу престой¹³ (и) къ томоу вѣжне пристоунаѣ, 15 не чуждо¹⁴ вѣжнѣ, нъ сѣо|оуѣю, паче ѿ роукоу мѣнчѣю вѣгооууханнѣ¹⁵ тѣмъ- ѣнѣ принесѣт ѿси, не вѣсовьскѣи(мъ)¹⁶ льстѣмъ, ѿни же спсоу ѿ вѣдѣцѣ присно црѣ|ю]штоуѣщюмоу.¹⁷

Оуѣяа приносѣща (и) агньца придоима, агньца оубоудоу тѣ, прѣхвалне, 95⁴ радостно тѣ ѿменоуѣмъ, ѿко ѿ соуѣща | когождо. себе ѿ гѣи ѿко непо- 20 рочно заколеннѣ всестьжагѣт ѿси оугнаѣ моуѣтъ ѿгоже моли спѣти са чьтоуѣщнѣмъ прѣѣтоуѣю память твою.

на сѣтѣ. вѣ. дѣстѣ знаме.

Пооуѣтленѣю ти роукоу протърът, оударнѣт си¹⁸ вѣсовьскѣи лица ѿ ксего ѿпалнѣт ѿси вѣщастнѣ. вѣжне, ѿ стоуда, ѿзволениѣ своѣго пока- 25

1) и прибавлено по сд. тип.

2) създѣшити в.

3) трасълнъкънаго сд.

4) | въ концѣ строки.

5) невоѣднѣмоу слаоу тип.

6) въведослѣннѣи въсписаѣщю сд. вѣдослѣннѣи въсписаѣщю тип.

7) рѣ прибавлено.

8) тьвръжин сд.

9) крѣпчѣи сд.

10) и прибавлено по сд.

11) лучше чѣмъ въ сд. тип. истачаѣмо.

12) оугълаѣ сд. горѣуѣмъ тип.

13) прѣдлѣстоѣи сд., и прибавлено по сд. тип.

14) чуждо сд.

15) вѣгооуухѣи сд.

16) мѣ прибавл. изъ сд.

17) цѣсарѣщю сд. црствоуѣщюу тип.

18) жи сд. тип.

зай всѣмъ бл҃городство и твоѣ неповѣдимой разоумѣ вѣстаній, стра-
(да)льцемъ бл҃гоулюбивѣ, мичикомъ¹ похвала.

стѣн. гдѣ. ѣ самогдѣ.

Из гажениы² злобѣ (и) посатѣднѣмъ коньцю высоты добродѣтели ѣко
5 орьлѣ въсоцѣ³ летѣю, преславенно вѣстече, мѣдею⁴ прехвальне. нбо по-
крыкшааго нбса добродѣтелии нго⁵ всю землю испатнѣшоу⁶ хѣа послѣ-
доваалъ кѣн стопамъ, подражатель тенѣ [и] въсьде того ѣви са, бл҃говѣ-
стѣтѣоуѣи миръ, жнѣота и спѣсѣннѣ обьщнмъ⁷ бл҃гоучѣстнѣо бжѣствнѣнѣмъ
повѣстѣннѣи,⁸ к ннлѣже насъ сподоби бл҃годарствѣоуѣи⁹ зжнителя и 96^а
10 та оубжѣающн.⁹

Иже¹⁰ къ боу любѣи и крѣпкѣо исповѣдании твоѣ съворѣ безбож-
нѣнѣуъ посрамн и дѣмоньскѣи съставѣи, мѣнче. тѣмъ неждреченно
веселнѣ сътажалъ кѣн съ дѣрлѣи прнсно, прѣбжнѣ варѣламе.

кан. гдѣ. д. ѣк. ѣ. ерѣо. бѣтѣрѣ оуѣта.

16 Бѣтнѣ¹¹ подажѣ мн въсьлѣшоу¹² (ти) са бл҃годѣтъ, мадею¹³ прехваль-
не, и слоуто хѣѣ, да възлѣнѣо тѣ сеѣтѣао про(по)вѣдаѣи, и въспѣоу радѣоу¹⁴
са твоѣ чоудеса.

Отнѣоудѣ оставн земнѣоу съматеннѣи,¹⁵ словесе¹⁶ кгда слыша въпѣлѣ-
щенѣаго бѣа и бл҃гдѣтн ѣви са прнставннѣи¹⁷ и проповѣдатѣлѣ бѣпрнѣтнѣнѣ,
20 бѣбжѣнѣ.

Самѣовндацѣ вѣкѣ и слоута вѣснѣи [вѣ] словеси,¹⁸ дѣпле, пр(е)вѣчнѣаго
дѣца и прн(тѣ)кѣа¹⁹ кѣн прннѣстѣнѣи нго, бл҃говѣстоуѣи тѣа²⁰ всѣмъ ѣзы-
комъ.

1) а передѣлаано изъ о.

2) глаголеннѣи сд., въ слѣд. словѣ прибавл. и.

3) въсоцѣ сд., въ греч. ὑψίπτης.

4) мадею сд.

5) ἀρετῆ καὶ εὐχῆ συνέσεως ἑαυτοῦ, въ пере-
водѣ нѣсколько словъ пропусчено.

6) ожидалъ бы испѣлѣнѣаго хрѣста, въ сд.
исѣлѣнѣа хрѣстоу.

7) τοῖς καὶ ἀρχαίοις, въ сд. нѣтъ словѣи оза-
чнмъ, въ тѣп. озачнмъ.

8) ожидаемъ повѣстѣннѣа: τοῖς θεοῖς προσ-
τάγματι, въ сд. тѣп. сожѣствнѣнѣаи вое-
дѣннѣи.

9) —ица сд. тѣп., ожидаемъ —ица.

10) иже сд. иже тѣп.

11) соглатнѣо водатнѣо подажѣ мн сд., но вто-
роу слову нѣтъ повода въ греч. т., его нѣтъ
въ тѣп.

12) въсьлѣшоу сд.

13) мадею сд. мадѣю тѣп.

14) поположено изъ сд.

15) испр. по сд. вѣ. нашего —нѣ.

16) словесе и сд. тѣп., и въ греч. λόγου, въ
кан. опискѣ —са.

17) ἀρετ. π., но сд. тѣп. ἀρετ., οἰκονομίας.

18) можно бы чѣтѣа и вснѣвѣ словеси, но въ
греч. διέπρεψας (α τοῦ λόγου относится къ
ὑπερέβης), въ тѣп. кннѣа словесе.

19) лучше прѣтѣкал сд. тѣп. διέφρασε, дажѣ

20) нго тѣ сд. (прннѣстѣнѣи тѣп.

а Свѣрѣти разореннѣ, (и)¹ тѣли раздроченнѣ, жизни же ѡчлененнѣ бѣго-
вѣстнаѣ ѡси, прѣдрѣ: дѣца тѣ² во въ чрѣвѣ зачѣнѣши, непостижимаго
миръ обновиат ѡста. |

96^б

кѣ. ф. глѣо. твоѣ вѣ(смысле)мад.

Твоѣ апѣы. слово бѣжнѣ,³ свѣтила ивнат ѡси⁴ жизни, ѡмраченнѣ б
гонима безбожной. вѣдко. и бжнѣю ти държанюѣ вѣск⁵ мирѣ просвѣ-
таца.⁶

Твоюю вѣбродѣж[на са]⁷ силою матде(а) слакнѣ(а)го⁸ [и], хѣ, лѣтла⁹
слакнѣнѣна сътворнаѣ ѡси, вѣдко (и)¹⁰ разори(телнѣ) (ѡк)и¹⁰ идольскнѣи¹¹
асти. мѣстнѣе.

10

Кѣзѣка ѡгнѣнаго ти вѣщаниѣ¹² вѣсьнаго пожре трѣшца, матдею,
вѣсѣдѣанѣи паравантока пицалѣ, ѡмѣже хѣск проповѣда са, слово бѣжнѣ
прѣк(ѣ)чнѣю.

а Троуба вѣбѣана.¹³ вѣщаниѣ¹⁴ ѡчстроѣно, просвѣтока люди матдеа бѣ-
моудраго, тро(и)ца¹⁵ свѣтнѣк, преѡумно жѣ¹⁶ вѣпѣлѣрнѣк словесн ѡс тебе, 15
прѣстѣи.

вѣ. х. глѣо. мѣстѣма хѣо.

Сѣставнѣннѣ¹⁷ ти слово вѣжн(ѣ)¹⁸ ѡчченнѣк вѣжѣк, разорнаѣ ѡста
[коу]мирѣскнѣю¹⁹ моудрѣст ѡвнѣдѣца ѡченнѣк, вѣльгѣно вѣпнѣи ти
слава. |

20

1) и внесено по греч., въ тип. описка нап, бѣтъ тѣли.

2) въ греч. только сѣс κρδένου γάρ εν μή-
τρѣ, тѣи въ сд. естѣ, но въ тип. вѣтъ; въ тип.
непостижимаго, по гр. ὁ ἀπερίοριστος ὀκινδαιεὶς
непостижимнѣи, но зачѣнѣши не передаетъ гре-
ческаго ἐνσπεύσεσ.

3) вѣжнѣ и. сд. тип., въ наш. описка юбнѣ.

4) ѡси прѣб. п., вѣтъ въ сд. тип. ии въ
греч. т.

5) вѣск сд. тип.

6) въ тип. описка просвѣтнѣи.

7) въ наш. т. описка вѣбродѣжнѣи са, испр.
по сд. тип.

8) такъ въ сд. и тип., ии. ошнѣки наш. т.
—и слакнѣнѣи.

9) мѣтла по тип. сд. для передачи греч. τυ-
ράτων, ии. нашего мѣтла.

10) такъ согл. съ греч. καὶ χηδαιήτων ἑβει-
σες εἰδωλῶν πλῆθος, въ сд. и разорнѣиѣ ии,
въ наш. т. и тип. описка разорнѣиѣ ии.

11) идольскнѣи сд. тип.

12) ожидаемѣ вѣщаниѣ ὁ φθγγος ии. вѣсѣ-
наго, такъ въ тип., лучше вѣсанѣи сд., судя
по греч. ἀκρίβων ἐνέκρησες βοιωτῶνс ожидали
бы козѣи (ии. козѣи).

13) довергласана п., но въ греч. θεολόγος.

14) вѣщаниѣи сд. тип., φθεγγόμενѣ.

15) и прибавл. по сд. тип.

16) такъ и въ сд. тип.

17) и передѣлако пѣт ѡ.

18) и дополнено изъ сд., слово вѣжнѣи сд. тип.
ии. ожидаемаго слоѣтѣи коѣи сообразно съ
греч. τῷ ἐπιποστίτῳ σου λόγῳ θεῶ.

19) мирѣскоѣю сд. тип. κόσμου.

Оубѣжноу моу бѣмъ коу ю ти поухалоу принесемъ, бѣгадне; не възможетъ 97^а
во земьнѣ¹ славыгы² бѣгодати словьмъ издрещи, пречоудне.³

Нескверный ты⁴ и чѣстыи же оумъ видѣтъ (кы)шыни, икоже свѣ-
щюу⁵ на свѣщныцѣ⁶ висоцѣ тьмьнымъ [сѣща] свѣтащюу, есѣмъ бо-
в видѣць⁷ преложи.

а Сумѣрено⁸ кѣстьство земьны(и)хъ¹ бѣгѣа въздвиге, въшынаго⁹ ико
рожаши крѣпость превъшыною, прѣлѣтаѣ¹⁰ мѣти, ико матдеѣ наоучилъ
ість.

Ѣ. г. 1740. оудинша.

10 Бѣгодата¹¹ приимъ прѣтго дѣа, ежнѣ¹² жилище иви са, ежствѣнѣ
наоучъ свѣтоу бѣразоумнѣ, пороученъ повелѣннѣ хѣвъ писменъ напи(са)-
ти, ико самовидѣць бѣи зѣраный.

Изъикъ твой трѣста¹³ параклитова въсть, ежствѣнѣ избавленнѣ да-
ющаго разоумѣвъшимъ¹⁴ вѣдѣство¹⁵ [к]ѣго, и нашимъ дѣхнѣцимъ¹⁶
15 дѣмъ | разоумъ нѣсный, матдею прѣчьстѣне. 97^б

Блѣстающа¹⁷ чоудесы и цѣлениѣ дарѣми та хѣсъ послаа мироу, по-
пирающа евъсноу крѣпость и дѣла свѣтаца кѣрны(и)хъ кѣвхъ, пою-
щи(и)хъ та мироу проповѣдынка.

Ѣ Дѣою роднаа иси спѣса прѣвѣчнааго, въ кѣстьство члѣвѣко обѣлакѣшаго
20 са, [кѣ ествѣство] икоже оучит[еа]¹⁸ вельгланый насъ, и спѣшааго не
тъла стра¹⁹ тѣлесною, и дѣою же прѣвѣсть.

Ѣ. г. 1740. придоха въ глорѣи.

Боу аггѣлѣсть изъ мытьства²⁰ игда послѣдова ти, прѣтворенъ бѣмъ бѣ-
гласнѣ всесильною сѣдѣтелеа силою, матдеѣ²¹ кседобанѣи.

1) земаьнѣ, земаьнѣмуа сд.

2) славыгѣмъ ти сд. тип., τὴν ἐκκλησίαν; да-
гѣе въ сд. тип. словьма.

3) причюдыи сд. тип.

4) въ сд. описка та; въ предыдущ. словѣ
—мычѣи передѣлао изъ —номъи.

5) сѣщюу сд.

6) і въ концѣ строки.

7) коговидѣчи сд. тип. θεοφάντωρ.

8) испр. по сд. тип. ви. нашего —ни.

9) въшынааго сд. тип., въ нашемъ т. описка
тъшынаа.

10) прие. п.

11) бѣгодѣтъ сд.

12) испр. ежнѣ п. сд. тип., въ наш. —нѣ.

13) трѣста сд. тип.

14) —шаго п. (сд. тип. согл. съ греч. τοῦ ἐκ-
ταύτου).

15) вѣдѣствѣсто сд. тип.

16) ипѣтѣвао бѣмъ и въ нашемъ написать
въдѣхнѣщюуца, какъ въ сд. тип., ἐμπνεύοντες.

17) въ сд. описка канѣтѣющи.

18) въ греч. ὡς ἐκδηλώσων ὁ θεὸς φῶς
въ сд. оучитъ, но и въ тип. —тъла.

19) страстнѣ сд. тип.

20) мѣтѣомѣствѣа в.

21) матдеѣю тип.

Матдеѣвами бѣоплетеными мрѣжами оуболаена быши съставленнѣ
вѣрѣючимъ оученики, присно въ твоѣ разоумѣ, благодѣтели,¹ наста-
ни(ма).

95^а Оуправляють сѧ іоуѣггані дшенигаѣци² словесы множество въздвѣ-
зай сѧ къзыкъ на высо(къ)³ край допродѣтели, о матдеѣ блжне.

а Дѣою рожышоу на(пикай, благовѣстоуѣтъ та всачаскаѣ сътвори-
шаго, ве-стѣмѣне ѣ тѣла, непорочнаѣ.

ѣк. ѣ. ермо. не вселожима.

Бѣи ты оубо първаго (о)зареннѣ⁴ стѣни образъ, ѣкоже бченикъ аж-
чаша кго раждегома,⁵ ѣмоу же поѣ глѣше⁶ прѣпѣ.

Кѣко словесе)⁷ сажитель ѣси, блжне, въ села бжннѣ, ѣдеже хсѣ жи-
ветъ, самъ ты въселл сѧ, ѣкоже⁸ оѣца прѣпѣ.

Идоути матдеѣ оуболат сѧ, ѣ ѣвѣгають множество плѣснок твоиу⁹
дарованнѣ прѣсто дѣа, ѣлиже⁹ поѣше прѣпѣ.

а Препѣтоу дѣцю на(са)ла¹⁰ къты стѣми словесы, творца же всѣмъ ѣв
рожышоу,¹¹ апле, кго(же) поѣмъ прѣпѣ.

ѣк. ѣ. ермо. отрокъ вѣчиста.

Преклоненнѣ к тебе не(о)сла[в]ышнѣими матдеѣ¹² сѣннѣи (о)божа-
кнѣ,¹³ теоренѣемъ¹⁴ же бѣвѣвъ, родѣмъ¹⁴ еже ты бѣыста, вселеноу при-
влече ти, вѣдно га бѣ. |

96^а Кѣко мѣлашннѣ вселеноу¹⁵ слово бѣсловеснаѣго посла, мранѣ ѣго-

1) —мо сд. тип. и въ греч. εὐσεβῆτα, въ на-
шемъ т. описка —ла; въ слѣдующ. словѣ по
всѣмъ рукоп. —ма вм. бывшаго —ма поду-
гоудитъ.

2) —ци сд. и. ближе къ греч. ψιχοτρόφοις,
чѣмъ было въ наш. —ца, но и здѣсь а перс-
дѣлаю въ и.

3) такъ въ сд. тип. вм. нашего высоту,
πρὸς ἄκρατον ὑψῆλην ἕχρότητα.

4) въ подл. зар. но олар. сд. тип. ἀπορῶσο-

5) раждегома сд., раждегома и. (ματος.

6) глаголаши сд. тип., глаголаши и., въ наш.
—ши.

7) прибавл. по сд. тип., словоу и.

8) сд. тип. прибавляютъ ти.

9) такъ сд. тип. вм. нашего кнѣже.

10) навѣлаъ тип. навѣлаъ сд.

11) рожаша и., рожашю сд.

12) матдеѣ сд., матдеѣю тип., но въ греч.
Ματθαῖος.

13) θεομίμωτος.

14) θεσει — фѣси, вм. родѣмъ, такъ сд. тип.,
въ нашемъ подл. описка родимъ.

15) такъ и сд., а по греч. ἄσπερ ἄστροπὴν τῆ
οὐρανίου οὐκ ἔμελλεν ἔσθαι: мѣлашнѣ въ вѣселеноу,
въ тип. ошибочно мѣлашнн словесашю.

наца, (н)¹ ѡзыкы просвѣ(тл)щъ² вѣсловесе³ повелѣнии. тѣмъ поѡмъ⁴ га въ.

Словѣмъ чѣстѣмъ и дѣйнемъ вѣѣ ты вѣистъ причастнѣ. кгда во вещь исаче, к⁵ томоу пристоу⁶пиль кен и съчета са, славне. тѣмъ поѡ-
бше га въ.

Ѣ На вѣгодѣйниѣ члѣкомъ слоко вѣпактити са съподови⁷ и двѣрь во дѣства пройде ѡко вѣ, и вѣоу⁸ показа. кмоу⁹же нынѣ поѡмъ¹⁰ га въ.

Ѣ. .д. ерѡ. есакъ земь.

Доброты оумны¹¹ принѣтъ вѣнць ежнѣ, аплѣ, и прѣтка же вѣголѣ-
ю потою¹² вѣнцьемъ оу¹³краси са десницею вѣсѣдържит(е)лѣ, (н)¹⁴ снѣеши, пре-
моудре, сѣ аплѣ престола¹⁵ престола¹⁶ вѣдѣкы хѣ, прѣвѣжне.

Дрѣвѣ жи(во)тынѣмъ достоино причаст¹⁷ са, проповѣдателю жнкого
ѡа, влговѣсто[у]вѣкъ жизни мироу¹⁸ вѣжнѣ постѣрениѣ дрѣвѣмъ¹⁹ вѣоразоу-
мѣи и не ѡтѣкнѣ²⁰ оумѣмъ, прѣвѣ нединжнѣмъ и непоколѣваемъ, цркви 20²¹
иъ степень, прѣвѣжне.

Невѣстоу²² вѣжствено[у]²³ хѣоу²⁴ оу²⁵краси ѡу²⁶агренѣмъ си ѡ(ко)²⁷ вѣнцьемъ,
цркъсь стоу²⁸ю, вѣвѣжне²⁹ и нынѣ вѣжственоу³⁰ ти палмѣ правдыноу³¹ѣмъ³²
сѣѣтао.³³ кнже извѣити ѡ всакоѣ вѣдѣ³⁴ помолн са, матдеѣ аплѣ.

Ѣ Мдѣрь не остоу³⁵пѣ³⁶ вѣзначальна родитѣла слово вѣзначалноѣ, ѡкоже
20 вѣговѣсти³⁷ матдеѣ, вѣомѣти, вѣпактн са ис тебе, прѣвѣтаѣ,³⁸ вѣ члѣвчѣ
ѡвразѣ всеѡвразнѣ³⁹ ѡвѣакъ са, и принѣмъ кго вса свойства.

1) прибавлено по сд. тип.

2) въ сд. просвѣтлѣши, тип. ошиб. просвѣщан. въ наш. проущ. слогу тѣ.

3) лучше сд. согласномъ ѡсловѣсѣ, въ тип. ошибочно: ѡжнѣ вѣслово полатннѣмъ.

4) к испр. вк. и согл. съ сд. тип., въ тип. и кѣ.

5) хѣлловъ воу¹⁰тоу, въ сд. описа доброты оумнѣмъ, въ тип. добротѣ оумнѣмъ.

6) такъ и сд. тип., но въ греч. ѡупрѣстѣ-
тѣ стѣри.

7) е и н прибавл. изъ сд. тип.

8) вѣдѣкѣмъ сд. тип.

9) I въ концѣ строки.

10) дрѣвомъ сд. дрѣвѣмъ тип., ожидали бы

еще ео по греч. ѡу¹⁰, или же чит. ео разоумнѣ.

11) въ греч. ѡу¹¹ ѡу¹²ѣрѣсѣ тѣнъ воу¹³, въ сд. и не истѣлѣ оумѣмъ, въ тип. и номѣстѣннѣмъ оумѣ.

12) хрѣстоу¹⁴ вѣжственоу¹⁵ сд. тоу хрѣстоу¹⁶ ѡу¹⁷-
дѣѣсѣ, въ тип. хѣоу¹⁸ вѣжственоу.

13) ѡкожи сд. тип.

14) правдыноу¹⁹ сд. пѣу²⁰ѣрѣсѣ.

15) сѣѣтѣло сд. тип.

16) вѣчѣмъ сд.

17) оставѣн п. ѡу²¹ ѡу²²ѣсѣ.

18) славѣкѣтнѣ сд. тип.

19) въ сд. тип. прѣдшѣствуетъ чѣстамъ.

20) всѣ ѡвразнѣ въ нѣ сд. ѡлѡгѣрѣѣѣсѣ хѣлловъ ѡу²³ѣрѣсѣ.

КАН. КАРЛА.

гл. д. гк. а. 1рѣ. въ самоу ти.

Твоюго¹ страданныи сиѣнии² ѡснѣи³ насъ, кѣрою чытоурихъ тѣ, памать твою, сѣси карламе⁴ мѣтлами скоуми.

Огнь погасникъ нечестникыи бѣгочысть[ны]и⁵ опасна огньми, бѣдѣхъ новене, да почте[тк]ть сѣ пѣнии, враамъ дивныи.⁶

По бѣгочыстнѣю подкнза(к) сѣ, кѣнъченокъще⁷ карламе, кѣнъчымъ сла- 99^б бы достоино почтеныи кѣн деснищѣю вседържителкою.

Силоу ти даровалъ кѣсть бѣка на различныи хъ моунахъ, пребѣти мѣниче. тѣмъ постѣдилъ кѣн безбожанъ хъ шатоникъ. 10

гк. г. 1рѣ. а. къ смалкѣ хъ.

Кѣм пакътѣскаи съвоуза⁸ и (сѣ)станъ твои хъ оу довь⁹ раздроушане сѣ нъ сила съблюдаше сѣ дѣла твоиѣ нераздорима.

Стрѣмании бѣгомоуцыи прѣстрадалъ кѣн исконабѣрихъ твои ребра, преуваляне: трыпѣнии прѣтвѣрдоу кѣдинако показалъ кѣн. 15

Кто¹⁰ твои твѣрдоу и довростильноу, и разоула непостыжнлѣи¹¹ съмысла хвалами похвалитъ досто[и]но: пребѣне.

Ѧ Прѣста¹¹ тѣлѣныи сѣмръть, съставьвоуемоу¹² пакътию животоу, прѣстаи, чѣмъ швалюу сѣ и-чрева¹³ твоиго, бѣнѣ(кѣ)стѣныи.

гк. д. 1рѣ. твоиго на землю. |

100^б Бѣтнѣскоу бѣ(сѣ)доу Арноу-бѣ, оу ченнѣ апѣска приимъ¹⁴ истиннай, 20 славане, мѣкѣ истинныи бысть.

Огня сильнѣишии изволеннѣ сътажжѣ, мѣтѣ безоумнѣ низложъ, зѣваше¹⁵ слава.

1) Каконъ св. Варлааму въ венец. изд. чи- тается подъ 19 я. ноября.

2) шении сд. шени тп. керѣдхлѣометос.

3) карламе сд.

4) лучше сд. богочастни θεοστηρίαις, к тп. бѣчестѣм, въ предыдущемъ тп. богаснѣлии бѣже греческому ѡ μαρτύριαις.

5) карламе дивныи сд. тп.

6) кѣнъченокъ сд. тп.

7) съвоуза тп., вмѣсто вѣтѣскаи тп. въ сд. описка вѣтѣскаи.

8) вспр. по греч. τὴν μάλινъ вж. описка оу-

дѣкѣ, повторяющейся и въ сд. тп.; и въ слѣд. словѣ подлинникъ ошибочно разоуш.

9) кѣте сд., вж. твои твѣрдоу и т. д. слѣдо- вало согласовать съ съмысла.

10) непостыжнлѣи сд.

11) въ сд. описка причѣста, к въ тп. вѣста, но въ греч. βῆτη, слѣд. слово лучше сд. тѣлѣ- нии, чѣмъ наш. т., греч. τῆς φθορῆς.

12) съставьвоуемоу сд.

13) швала тп.

14) приимъ тп.

15) зѣваше сд. вѣшати тп.

По хѣ до смьрти, тьрдоудьше,¹ ѡгневи и моукамь² противи(къ)³ сѧ, вьслѣдно поише слава силѣ.

(Врѣплькыниль⁴ оуспѣхоль, превлажене, начынь льсть оутаснаъ кси и вогомоудрьно поиаше слава силѣ ти).

5 ѧ Вьплатиет сѧ ѡ дѣты вѣ(с)платьнзын, на земли къ члѣкомъ причасти сѧ. тѣмь вѣрою зовеми слава силѣ.

Ѳт. ѡ. ѡбо. вьсплнв(н) сѣт.

Показавши на(мь)⁵ своиухъ страй мѣника вѣпнюща слава ти, слава ти, ісѣ.⁶

10 Тьрпѣниъ тр многа⁷ мьздо и повѣды вѣнць⁸ исплани⁹ сѧ слава. Стрѣлы [твоей] глѧ твоиухъ къ вражниухъ срѣциухъ потылаъ кси, зова слава ти.

ѧ Стоую гороу вѣнию и храмъ вѣшынаго¹⁰ моудрьствоующе тѧ, дѣо, слава ти.

Ѳт. ѡ. ѡбо. вьзвнмъ про.

16

Да оударатъ¹¹ сѧ десницю раждьженою въ лица вѣсовьскаы. вѣрь- 100⁰ ныухъ срѣца да вьзиграють,¹² и бесплатьныиухъ лица сѣтло да вьзвеселатъ сѧ.

Просѣщають сѧ доврѣ(н)ухъ ти поденгъ повѣды (н)¹³ ѡдолѣниъ, и 20 трай¹⁴ внда¹⁵ повѣды, пьрѣвѣнць изьвраной и сѣтконосьной тьржьство.

Вьстанѣте нынѣ добрин¹⁶ живонисьци мѣнчи,¹⁷ иконоу влгъ(н)¹⁸ хѣтрь- стьы просѣтите, подвигоположаника на ней шѣт¹⁹ начьртающе.²⁰

Ѣ Радоуѣт сѧ ѡ тебе, вблѣти непороч[на]наѧ правьва,²¹ дрѣвнанаѧ клат- вы рожьствѣмь твоимь скородивѣши сѧ и смьртнаго горькаго ѡсоу- 25 жениѧ.

1) тьрдоудьшиѣ сѧ, лучше зват. пад. хкр- терѡфухѣ.

2) и шеник моукамь сѧ. и шеник и моукамь тпн., греч. кѧт порѣ кѧт вѣсѡвок.

3) въ прибавл. изъ сѧ. по греч. ѡудистѣмь- вѡс, въ сѧ. видѡ какъ выскоблетъ змшшѣй слогъ шѣ, въ тпн. вротнениѣ сѧ . вьвнющѣ.

4) вьсесено изъ сѧ. тпн.; зовимъ сѧ. тпн.

5) мѧ прибавл. изъ сѧ. тпн.

6) иносѡсѣ сѧми соком сѧ. иносѣ сѣи тпн.

7) мьзнога сѧ. много тпн.

8) вѣнць сѧ. тпн.

9) сѧ. прибавл. тн.

10) вьшынаго сѧ. тпн.

11) ѡдаратъ сѧ тпн.

12) вьзиграють сѧ. вьзвнмъ тпн., но и по- томъ испр. въ ч.

13) вьсесено изъ сѧ. тпн., въ тпн. ѡдѣнни.

14) страсти тпн. страсти сѧ.

15) внда тпн., греч. ѡрѡтѣ (вс. ѡмѣуѡрис).

16) добрин сѧ. тпн., въ ваш. доврѡн, во пе- редѣ он что-то выскоблено.

17) тѡй мѣртѡс, но сѧ. и тпн. моучимци.

18) вьшнми влгъ хѣтрьствѣ тпн., вьшнми влгъ- гѡхѣтрьствѣ сѧ. тѧтѣ ѡрѣмъ ѡутѡуѡис.

19) шѣи сѧ. тпн.

20) —ѡ сѧ. тпн.

21) вьмѣти сѧ. правьтѣи тпн. ѡ прѡрѣтѡр.

Отъ мучебнымъ ашеки ѿко непорѣдывахъ мѣи съ(но)доши сѧ, ꙗки
вельгласно зовахъ бѣгнѣхъ.

Отъ сѣбрами сѣбѣламы[и] нѣхъ бжествыи чръкотоу¹ гънѣлакъ ѿси, ꙗки
вельгласно зовахъ бѣго. | 5

101² Оупаѣишоу² ѡгна десницоу сътажаахъ, престоителъ десны³ своѣ-
моу вѣдѣхъ зовенихъ вѣгнѣхъ.

† Пѣлаени твоимъ прѣстѣимъ ржѣтѣхъ(мы),⁴ вкѣрѣваахъ шроу не-
прѣстанно вкнижце бѣсѣнѣхъ.

ѿк. ѿ. ермо. вѣа хѣла сѣни.

10

Вѣско⁵ раздроушиахъ ѿ(си)⁶ вражнѣхъ вѣброужниѣ, вараамѣ до(сто)чно-
днѣхъ попалаахъ ѿси ѿдоавскѣи вѣброужниѣ, гъзънаахъ ноѣ.

Отърашиахъ бѣголашино ꙗки прѣдѣста, страдальче прѣпѣтѣи прѣкъю
мичкѣскоу ѡброшѣноу⁷ вѣгъраницоу носѧ, вѣдѣхъ покинѣхъ гъ вѣгнѣхъ.

Вѣбѣчѣстнѣи ѡгнѣмъ просѣвишиахъ, ѿко тѣрннѣ⁸ попалаахъ ѿси вѣа вѣ- 15
совѣскѣи⁹ мѣчкѣтѣхъ, гъзънаахъ ѿ прѣкъзносѣи.

† Пѣлаицей та вѣрно, ѿ гѧ бѣгсѣлаахъ(сѧ),¹⁰ непорочнаахъ ражакиши
бѣгсѣлааца тѣарѣ вѣкоу,¹¹ ѿгоже прѣвѣзѣно.

ѿк. ѿ. ермо. вѣамъ шроуко.

101⁶ Законъ поуваахъ¹² повѣжаахъ¹³ сѧ поднигъ твоиу хъ вѣанчѣствѣмъ¹⁴ 20
ѣдинѣ вѣа та хъ¹⁵ савѣннѣ вѣста бжествыноу сѣбѣлаостноу ѿгоже при-
лѣжно моаи за поѣриаѣ та вѣрно.

Всего свѣ¹⁶ гѣи жѣртемъ¹⁶ принѣсѣхъ, всего цѣрѣстѣни¹⁷ (ѣ)го сѣмѣсѣдѣ-
ниа ѿси сѧ (и)¹⁸ причѣстѣннѣхъ ѿ сѣ ниахъ радоуѣ сѧ, нѣннѣ цѣрѣстѣж-
ши,¹⁹ прѣхѣлааши.

25

1) чръкотоу сд. тип.

2) смачѣннѣи сд.

3) десныи сд. тип.

4) ма прибавл. по сд. тип., гдѣ впрочемъ
окончѣннѣ — омъ.

5) вѣско сд.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) и въ тип. ороушиахъ, но въ сд. шроуришоу:

8) тѣрннѣ сд.

[Ѱѣрѣдѣиууу.

9) сѣбѣскѣи тип.

10) внесѣно въ текстъ по грѣч. изъ сд., въ

тип. вѣгнѣ.

11) вараамѣ сд.

12) тагъ и тип. ѡукоуѣшоу, въ сд. поувааахъ.

13) поѣжѣдѣхъ сѧ сд.

14) хъмѣстѣ сд.

15) сѣкѣ сд. тип.

16) въ сд. прибавл. живѣоу, и въ грѣч. ζῆσθιν.

17) цѣрѣстѣни сд.

18) и внесѣно изъ сд. по грѣч. т.

19) цѣрѣстѣвоуѣши сд., въ тип. обиска цѣрѣ-
ствѣоуѣшоу.

По тѣмъ, спсе, любѣви[ю] до кръви¹ и до сълъръти мечевъ (и)² бѣ-
нени и моукаму бжствъный мѣкъ соупротики сѧ. ѿ тебе, чловеколюбъ-
че,³ бесълърѣтнѣ късприпѣгока.

Ѣ Та застоуьнищю мироу и ѡно мѣра дѣоу, ксего живота мойго за-
стоуьнищю⁴ и спсеннѣ радоуи сѧ предѣла(га)дѣ. ты по ѡа порожиши,
спсати можеши⁵ поюцаи тѧ.

ЛІЦА ТѢ ВЪ. ЗІ.

сѣгао григорнѣ чюдотворца.

сѣ. гла. ѡ. повати.

10 Ѣцнии блгокрѣно житиѣ просѣити, гдѣ еъ истинноу⁶ бснѣ⁶ слово члѣ-
комъ,⁸ гри(го)рнѣ свѣтльмъ дѣканы(и)мъ ѡзани [сѧ]⁷ оучени(ш)⁸ дѣжда⁹
зе|ман, прѣмоудре,¹⁰ настѣвѣ обѣчѣи блгы. тѣмъ вѣрою приѣмлюще ра- 102⁹
зоумьны(а)¹¹ плоды, кѣкоушнше познахуомъ бжствъный¹² славы на сла-
жденнѣ.

15 Ѣспр. въ ѡи сълъзи. гла. ѡ. до. что въ нрѣч.

Что та нарекоу, григорнѣ; дѣиннѣ¹³ похоти покорн оу¹⁴ мѣ¹⁴ си¹⁴ инди-
тѣла, ѡко обѣма¹⁵ прѣмоудростьнѣкъ плодѣ бжнѣ индѣннѣ съподовн¹⁶ сѧ.
вѣлѣннѣ нѣсьнаго¹⁷ бгласнѣ(ю)щѣ сѣла сѣна, чюдотворца прѣчоудна.
помоли сѧ, спсѣти сѧ дѣша(мѣ)¹⁸ нашнмъ.

20 Что (та)¹⁹ нарекоу, григорнѣ; разоритѣла везбѣжѣна нечѣстнѣ крѣпѣна¹⁹
заповѣдѣннѣка блгочѣстнѣ [о] и оучитѣла моудра, мироу же раздѣитѣла
неповѣдѣннѣка вранѣмъ раздрѣушѣтѣла небѣ(о)рнѣма²⁰ къ горахѣ оу²⁰во²⁰ жи-
коуща и зѣраца к(же)²¹ въ градѣхѣ. помоли сѧ спсѣти сѧ.

1) кръви сд. тип., сълъръти сд. тип.

2) и внесело изъ сд. по греч. г.

3) чловеколюбъ сд.

4) застоуьнищю сд. — иб тип.

5) ісхѣис, въ сд. и тип. описка можѣтъ.

6) мѣна сд., мѣжомъ тип.

7) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.

8) такъ въ тип., въ сд. оучимъмъ.

9) дѣжда сд. тип.

10) прѣмоудре сд.

11) разоумьны сд. тип.

12) испр. по сд. тип. вм. нашего — ный.

13) читай дѣиннѣ иже такъ въ сд., по греч.

прхтихѣу, бѣ, по тип. согл. съ вѣш.

14) лучше сд. оумъма си, но тип. согл. съ
наш.

15) сд. и тип. оѣма, но въ греч. ідрѣш.

16) по греч. аѣіоуѣмоу ождаши бы сѣво-
дѣлаши сѧ.

17) лучше въ сд. вѣлѣннѣ нѣсьнаѣ доудѣтѣ
оурѣнѣ, въ тип. тоже описка: вѣлѣннѣ нѣсьнаѣ.

18) мѣ прибавъ. изъ сд. тип.

19) внесено изъ сд. тип.

20) испр. по сд. тип. вм. наш. оуѣо.

21) же прибавасно по сд. тип.

102² Что та приглашаю.¹ пріи и|не; кожа благодѣицьмъ. врачъ² дѣла телеа
трекоуаши тревоуѣицьмъ вѣта го|и|штеа дѣ. моноуъ трѣицька пома-
зачьника зѣицьнаи³ подислании причеськиаи сиѣѣица радочаши, достой-
нославице. помози са.

ино. гла. ѿ. го. радоча са.

L

Радочѣ са сѣинослоннѣ иѣѣ сѣино⁴ очниаи са. стачькѣ прѣицькѣи⁵ по-
вѣаѣицьмъ степень. оуѣицьтелеа⁶ вѣѣицьнаи иицьнаи. оуѣмъ вѣмоуѣдрѣи.
гоуѣси дѣѣицькѣи. пастырь вѣаницькѣи. ѣа старѣицьнаго пастыря ѣѣица прѣ-
нои и аѣица вѣоуѣкѣи прѣицькѣи вѣаницькѣи вѣоуѣицькѣи. и вѣаѣицькѣи
сѣиноуѣицькѣице⁷ григорѣи. прѣице моаи са дѣицьмъ паницьмъ дарочаи 10
вѣи.

Радочѣ са сѣицьмъ доброта. добродѣтели сѣицьмъ ѣицькѣице. мѣ-
риао сѣицьнѣи⁸ сѣицьнѣи правило⁹ рѣица вѣоуѣицькѣи вѣаницькѣи. ѣи ѣицькѣи
паницькѣи са подѣскаѣицькѣицаи¹⁰ вѣа на вѣоуѣицькѣи дѣицькѣи и сѣицьнѣи, и
крѣицькѣицаи сѣицькѣицаи ѣицькѣицаи са. чѣице вѣицькѣи. вѣаницькѣи аѣицькѣи, 15
ѣ(у)ѣта¹¹ законъ вѣѣицькѣи подѣицькѣи(ѣ) са, григорѣи ѣ(ѣ) вѣаѣицькѣице.¹²

103⁴ подающаго богато вѣицькѣи милость.

Гоуѣицькѣи¹³ вѣѣицькѣи[.нѣ]иуѣ мѣицькѣи ѣицькѣи иѣицькѣи ѣицькѣи
пѣра ѣоуѣицькѣи¹⁴ и строуѣицькѣи прозачьницькѣи¹⁵ жѣицькѣи. вѣицькѣи мѣицькѣи, на вѣоуѣ-
ицькѣи вѣѣицькѣи са¹⁶ вѣѣицькѣи вѣоуѣицькѣи(ѣ)¹⁷ трѣицькѣи иѣицькѣи ѣицькѣи
григорѣи вѣицькѣицаи ѣицькѣи разорѣицькѣи ѣицькѣи¹⁸ тѣицькѣи си кѣи вѣоуѣицькѣи
ѣицькѣи ѣицькѣи иѣицькѣицаи ѣицькѣи дѣицькѣи и прѣицькѣи ѣицькѣи вѣоуѣицькѣи
вѣицькѣи, ѣи ѣицькѣи досто(а)ицькѣи¹⁹ прѣицькѣи мѣицькѣи. ѣицькѣи моаи дѣицькѣи
паницькѣи по-
дати вѣаницькѣи мил(ость).²⁰

1) вѣицькѣицаи сѣ. вѣицькѣицаи тип. *прѣицькѣицаи*.

2) передъ иицькѣи словомъ вѣицькѣи славяньскѣи
текстахъ провѣицькѣицаи переводъ греч. слово
αὐτὸ ἐπιπέμπω.

3) читай, какъ. вѣицькѣи сѣ. мѣицькѣицаицаи, тип.
согъ. съ наш. т.

4) вѣицькѣи греч. *δουλοῦσις ἐρωτάτις ἐπὶ τοῦ στυ-
γίου*.

5) вѣицькѣицаи сѣ, вѣицькѣицаи слово и приб.
по сѣ. тип.

6) вѣицькѣицаи сѣ. *τοῦ παρχλάτου*.

7) стачькѣи сѣ.

8) —ч сѣ. тип.

9) вѣицькѣи сѣ. описки вѣицькѣицаи, вѣицькѣи греч. *ἡ στή-
θου τῆς ἐκκλησίας*.

10) слово сѣицькѣи вѣицькѣи концѣ строки.

11) ѣицькѣи вѣицькѣи по сѣ. тип., по греч. *στέβω*.

12) —и сѣ. тип.

13) такъ и тип. по греч. *ἐπιπέμπω*, вѣицькѣи сѣ. опи-
ска дѣицькѣицаи.

14) *ποτὶ μάχης πρόβουον*.

15) лучше сѣ. прозачьницькѣицаи. правилнѣицькѣи
было бы прозачьницькѣицаи (вѣицькѣи жѣицькѣи): *τῆ δὲν
ἐρωτάτις, ἡ ἐπίδω*.

16) вѣицькѣи греч. *ἐπιπέμπω* (вѣицькѣи *ἐπιπέμπω*).

17) ю прибавл. по сѣ. тип.

18) читай ѣицькѣи, такъ сѣ. тип., вѣицькѣи сѣ. описки под-
линнѣицаи сѣ.

19) —и сѣ. тип., ѣицькѣицаи досточѣицькѣицаи.

20) лѣицькѣицаи прибавл. по сѣ.

ѣ Жъзав¹ прозавеша² ѹа, цвѣтъ иѣствѣльнѣи³, златоу каднѣвницоу же еси та свѣтъмъ, чиста, вѣзѣиѣствѣна носѣицоу на роуцоу, дѣце, оуѣтъ, вѣблѣж[и]енаѣ.

ѣк. ѣ. ірѣо. тѣ ми хїѣѣ.

Іѣко мѣлнѣи, ѡѣе, вѣснѣи житнѣи твоѣи, дѣмоньскоуѣи мѣсть прогнѣмалѣ⁴ ѡ мѣсть свѣтъмъ⁵ добро(дѣ)телѣи ти ѡмраченѣи⁶хъ просвѣтити⁶ сѣ не вѣз- може. тѣмъ тревнирннѣи доушѣтълѣѣи⁷ мѣсти калѣѣ⁸ сѣ ѡко калѣи про- свѣти сѣ.

Оулаѣи вѣжнѣи свѣта видѣти сѣподовн сѣ, законъ же вѣписанѣи ѡко 104⁶ мойси. | ѡѣе, принѣмѣ, вѣблѣснѣи ипѣтъмѣ⁹ наоуѣи сѣ. тѣмъ за(ко)подаѣицѣ 10 црѣкѣи хїѣѣ вѣи сѣ, григорнѣи вѣмоу¹⁰ дръи.

Іѣѣтнѣи сѣна прико(с)лок(и)ѣи⁹ оуѣклоѣи сѣ, и слокѣмъ, ѡѣе, вѣлѣдѣтънѣи мѣмъ ѡзарѣнѣ, [а]ѣпльскоуѣи вѣ истинѣи оулаѣи на иѣсѣи развѣогатѣлѣи кѣнѣ тво- (и)ѣи вѣ прѣѣлѣгаѣтъ¹⁰ вѣнѣстоѣица сѣ свѣтълоѣсти просвѣщѣннѣи тѣмънѣи- (и)мъ, григорнѣи. 15

ѣ Кнѣѣтъ тѣи нѣрѣѣи проѡбразѣна, приѣмѣиши¹¹ законъ вѣписанѣи, кѣи црѣкѣѣи жизнѣиначѣлѣи слѣѣи приѣмѣишоу, нѣсѣкѣзѣанѣио нѣпорѣчнѣио, пи- таѣицоѣаѣио вѣѣтно дѣиѣи вѣнѣиѣицнѣи мѣи тѣиѣи слаѣи.

ѣк. ѣ. ірѣо. вѣскоуѣи ма ѡѣѣри.

Іѣиѣи приѣтаннѣи мѣи рѣвнѣи мѣи пѣлаѣи пѣмаѣи тѣи фѣднѣи мѣи нѣи приѣдѣи- 20 ша,¹² ѡѣе, вѣѣи вѣсѣѣи хъ зѣрѣици(и)хъ¹³ вѣѣрно оуѣпѣзѣаннѣи,¹⁴ и кѣи чѣстыѣмъ¹⁵ житнѣи на дѣи сѣ, вѣѣвѣленѣи григорнѣи.

106⁶ Строѣи мѣи твоѣи хъ слѣѣи иѣдолѣи сѣи | р(ѣ)ждѣи жнѣи нѣи¹⁶ низѣлѣожнѣи мѣи,

1) жъзав сд. тип.

2) ожидаѣи проѡблѣи мѣи, вѣ сд. вѣзѣлѣиши, тип. вѣзѣлѣиши.

3) цвѣтъи мѣкѣтълѣи мѣи сд. цвѣтъи мѣкѣтълѣи мѣи тип.

4) ожидаѣи бѣи вѣгнѣмѣлѣи мѣи (вѣс. житнѣи), вѣи. этого вѣи тип. мѣи исправлѣно вѣи мѣи.

5) свѣтъмъ сд. тип., вѣи свѣд. словѣи дѣи вѣсѣио мѣи сд. тип.

6) лѣцѣи сд. тип. вѣи мѣстнѣи сѣ: проѡѡи- лѣѣи.

7) доушѣтълѣи мѣи сд., по грѣч. ψυχοφθόρου πλάτης ожидаѣи бѣи доушѣтълѣи мѣи.

8) первое ѣи вѣсѣио мѣи сд. тип., вѣи мѣиш. т. ѣи вѣи видѣио лѣио.

9) испѣтъи сд. тип., по грѣч. τὸ ἀκρίδες; прѣ- ко(с)локѣи сд.

10) приѣлѣгаѣтъ сд. тип., по грѣч. ἐπικεταίμι ожидаѣи бѣи приѣлѣгаѣи.

11) такѣи какѣи кнѣѣтъ вѣи слав. муж. рѣи, то ожидаѣи бѣи приѣмѣи, перевѣдѣио рабски оу грѣчѣскаѣи, гдѣ δειξιτέον (вѣс. ἢ κήρυκος).

12) вѣи. нѣи приѣдѣиша (ѣи такѣи нѣи вѣи сд. тип.), вѣи грѣч. τ. вѣиѣиц. изд. читаѣи мѣи ἱερὴν πῆτερ.

13) вѣи тип. зѣрѣицоуѣи оуѣи, ожидаѣи бѣи зѣрѣи- цѣи оуѣи мѣи.

14) такѣи и тип., по бѣи мѣи кѣи грѣч. сд. οὐπλѣ- елѣи, Ἐπρόστα.

15) чѣстыѣи мѣи, тип., вѣи чѣстѣи мѣи ж. ти сд.

16) ѣи вѣсѣио мѣи сд. тип.

и оученный же вѣрными¹ оуты(р)днлъ кси, прѣмоудре, въшдъ на гороу,
 ꙗко самоула и видѣный възрасть² и быкъ же простъ стои.

Стлю бѣмоудре, мольбами си ѿ лють[и] избавляи ма мойхъ грѣ-
 ховъ, роуконисани, бже, растьрши, сѣнькь си,³ ѿ бѣ область приима ѿ-
 5 пощати грѣхы.

Оукраси са, дѣце, дѣства ти чѣстали добротами, и лъвкыи кегы⁴ по-
 крыла кси стдъ⁵ неспыи[и], хѣ порожиши, и о(бъ)лченный⁶ вестьмарты-
 ноѣ даи чьтоуцнима тѣ.

ѿт. з. ꙗко. ѿдѣсти ма сѣи.

10 Озеро⁷ чоудотвора вратоуцниствѣно ꙗсоуши, и рѣкы стрьмлении
 оустави, премоудре, жьзль въдрожниъ, ꙗдеже ѡвнѣ възрасте бжнѣю
 колею.

Рьвнни⁸ бжнѣ поѣсть⁹ тѣ, вселавни. (не) тыриа бо зьрѣти бѣ до-
 сажайма, люди соукмоудрыи[и] молении си твоими, бѣогласе, потре-
 15 зналъ кси.

Оумьрти са, хотѣеъ оуничжити | тѣ ѡканьтѣи жидовниъ нечъ- 105⁶
 стикъ, боу тѣ прославлѣши, бѣмоудре григорикъ, того повелѣнии съвр-
 шителя показа.¹⁰

ѿ Найдѣ всѣдѣни¹¹ на тѣ дхъ, непорочна, и слово бжнѣ къ тѣ всели
 20 са, и пать¹² оубо бысть, неисповѣдимо¹³ прѣбывъ неизмѣннъ.

ѿт. з. ꙗко. бжнѣ съхождени.

Оцма¹⁴ поувала, оучителема чистой слово и сѣтило, цркви же блго-
 вѣрнѣи стапль ѡвн са неди(жи)ма¹⁴ ты, въпни григорикъ блѣ.

Банстай чудеса, вселеноуо просѣтнаъ кси. того ради, бѣмоудре,
 25 сьнъмъше са тѣ блажимъ, твоими словесы питомн, глѡще: блгослов-
 ленъ.

1) въ подл. вѣрныи, и въ слѣд. ѡ внесено
 по сд. тип.

2) възраста сд. тип., въ греч. τὰς θωαρίας
 καὶ ὡς δένδρον φανὲς τὰς θωαρίας.

3) см сд. ὑπάρχων.

4) мугы сд. тип.

5) з въ концѣ строки.

6) шпачиниъ сд., περιβολήν.

7) изре сд. тип.

8) испр. по сд. тип., им. нашего — нѣ.

9) воста сд. тип.

10) ἀναβεβηκόμενον (вс. сг).

11) читай всѣдѣнима, какъ въ сд., въ тип.
 такая же описка какъ въ наш. т.

12) пать сд. тип.; и тип. неисповѣдимо, ἀνεκδι-
 κτύτος, поэтому нестврно въ сд. неисповѣдимо.

13) отчима сд. патѣров.

14) слогъ жи прибава. изъ сд. и тип., гдѣ
 илловжннма.

Цѣлении¹ премоудре, недоужныи(и)мъ кѣмъ источнаѣ кси. изани² во са благодать вѣста къ оустынаукъ ти чюдесеамъ, имже поше³ вѣ-
сашь.

Ѣ Изыи: кса испавши са свѣта вѣдѣи, прѣста. ты во двѣрь ѡви са, кѣ-
ноу⁴ же⁵ въ мирѣ къ причасти са, просѣирай кѣрно къпощирай⁶ вѣгсавленъ. 6

иѣ. ѡ. ермо. седмь седмициѣ.

Овогарь⁷ са товою сшанимъ трельичимъ,⁸ кднносоураны(и)мъ и
чъстыкиимъ. григорий⁹ твоѣ нзыи: твржество теораме, вѣгодатью чо-
дотворною просѣити са прославъ, кѣнноще нѣдцѣ: сшнни.

Ноконяно ѡко зърцало прици)мъ, кеслаиине, свѣтаостно⁶ зачалаго 10
вѣдства, миръ ты просѣтова, възгъвений сѣла моудре⁷ нѣно прако-
кѣрно побѣри(т)мъ сшнни.

Вѣнъ поврѣнакма вѣгочестий образъ вѣчтьцемъ сѣхранн[и] са, пре-
мѣдре,⁸ въ горѣ крѣи са ѡко законодатель дроутый моиси,⁹ сѣдѣтею
и¹⁰ изванитею оуѣча нѣти. 15

Ѣ Свѣта незаходира¹¹ вѣ жилире ты, прѣстаѣ, допротами дѣства бли-
ставъши, и кса ѡзаривала кси вѣю та истинноюю испокѣдѣицаѣ и ѡ дша
поощаѣ та.¹² дѣти. |

106⁶

иѣ. ѡ. ермо. ѡднан са оуѣо ѡ се.

Державна [вѣ] житиѣ снѣи сѣтѣль,¹² нзыи свѣтоу: великоумоу¹⁴ 20
прѣсто(и)ши вѣиши чюдотвореннѣ, ѡко повѣдатель вѣкнчанъ, прѣне ѡѣ
стѣю, чюдотворче григорие вѣмоудре, свѣтло цркѣной, правѣтрянъ-
илъ оуѣдовреннѣ.

Оупрвенти моли са твоими оуѣкнши цркѣмоу¹⁵ нзыи оуѣченнѣ ѡзвѣ-
ранемоу¹⁶ и сшнмоу¹⁷, стѣю. и вѣрно нама(т)ѣ¹⁸ твоѣ нзыи творацаѣ 25

1) цѣлении сд.

2) читай юю же, какъ въ сд. тш.

3) такъ сд. и тш., но по греч. ождаво бы
окогарши са.4) лучше третьяма сд. или урочнннѣмъ
тш. τῆς τρίτης.

5) го позволено изъ сд. тш.

6) такъ в сд. тш., греч. τῆς μαρτυρίας.

7) такъ и въ сд. тш., но въ греч. къ ἀντα-
καλλίστου принадлежитъ слово φωτός, в софѣс

8) в въ концѣ строки.

[вѣтъ.]

9) такъ и въ тш., въ сд. описка законода-
телеа дреугъи моли.

10) такъ сд. тш., въ наш. т. описка ю.

11) неизходима сд.

12) жи (вм. та) сд. тш.

13) свѣтѣмъ сд. тш., ἀρίστου πολιτείας λάμψας

14) великоумоу сд.

[φωτί.

15) цсарьскомоу сд.

16) изванемоу сд.

17) сшннмоу сд. тш.

18) позволено изъ сд. тш.

оулаоучити горкнѣи црѣтко и бжѣствнаго веселии сънодоуити са мо-
ли са.¹

Повѣжь вѣсннѣи прелоуки и пактнпоуоу покору моудрость, и (сващце-
никъ незлаоуикъ прѣдосвѣтъ вѣтъ, въ праведно одѣшии бѣлачннѣ²
б ты, чудотворкѣ, престоиши престолаоу и кннѣ вѣлѣх црю съ дарно(е)ни-
къ³ прѣлжнѣ.

Кѣви са дѣце мѣти боу наче кѣствта рожши пактню блгок слово ѿ
срѣца своѣго, кгоже бчѣ⁴ отъригноу вѣлѣх | вѣтъ преже, кшо блгѣ кго- 107⁵
же и телесемь⁵ (вѣше разоумѣнмѣ), аще и въ тѣло бѣлѣче са.

10

МЦА ТѢ ВЪ ИІ

сѢа мѣа ПАТОНА.

ѡт. глѣ. ѿ. ѿд. премоудрости.

Свѣмыслѣмь⁶ блгочестннѣмь вѣроужь са и мдрстню вѣннѣю оутѣ-
рднѣтъ са, ѡ ѡтнн не вѣлѣтъ ѣси хѣи оукрѣпалѣроу тѣ, того⁷ томнѣ-
15 лѣвоу гърднню низъвѣрѣглѣ⁸ кѣи на землю, хѣа сѣса миронн проноуѣдалѣ
кѣи. тѣмь стѣоуо и свѣтоноснпоуоу (тнѣю) паматъ прѣзднпоуоуѣре, прѣхѣна-
лѣнѣ, невѣстаннѣно тн земемь мѣннѣе ПАТОНЕ, многострѣстннѣче, моли
хѣа ѿа грѣ.

сѣмѣ. глѣ. ѿ. ѿд. о вѣрѣсаванноу.

20 Испѣзннѣ⁹ довлѣю¹⁰ моудрстню, оудомѣ оутѣк(н)овеннѣи и постѣпа-
(нн)ю телѣсннѣго¹¹ и (ѡ)гнѣ (нѣ)прнкосновеннѣго¹² тѣрѣлѣтъ кѣи, ѡ(ко)же кѣ
кѣкѣ прѣдѣлѣжнѣ тн словоу ѡнда непорѣднмоу и прозѣрѣвѣчннѣмоу¹³
блжѣнѣствоу.

Ксе прншдѣ¹⁴ чюкѣствнѣи кѣ вѣшь нннн жнзнн прнложнѣтъ сн оумѣ, 107⁶

1) помоли са сд. тип.

2) шѣлачннѣ сд. шѣлачннѣ тип.

3) вѣлѣх цѣсарю съ дарноуеннѣмь сд.

4) оутѣа сд.

5) телѣсѣмь сд. тип.; что въ скобкахъ, при-
бавл. нзѣ сд. тип. согл. съ грѣч. т.

6) свѣмыслѣмь сд. тип.

7) такъ и въ тип., но въ сд. этого слова
нѣтъ.

8) низъвѣрѣглѣ сд.

9) испѣзннѣ сд. тип.

10) вх. нашего довлѣю испр. довлѣю сд. тип.

11) такъ въ подл., телѣсннѣго сд.

12) нѣ прнбавл. нзѣ сд., въ тип. слово огнѣ
нѣтъ, въ грѣч. т. еще прнбавлено τὸν
λίμον καὶ τὸν θάνατον ἀνδραποῦτάτη γλώσσῃ.

13) вѣчннѣмоу сд., — нѣмоу тип.

14) вѣлѣлѣ сд. прѣшдѣ тип. ὑπερβάς.

сѣмьслѣмъ¹ болѣудрѣмъ и дѣиѣмъ вѣлѣмоудрѣноу временныгѣмъ не
крѣпѣл[и] кси. тѣмъ строужемъ² и огнемъ оплалѣмъ хѣ ради, моужени-
че, моужески тѣрпѣлѣ кси.

Все вражій нападеніи и гонящихъ стрѣленихъ³ раздрѣшиаѣ кси
нѣгодатѣю, повѣдыгыи)мъ вѣнцѣмъ⁴ вѣнча са, всесловьне, нетѣлѣнь- 5
ны радости, и неиздреченыи)хъ⁵ сѣнодобн са [и] вѣнчю снѣннѣю⁶ идеже ны-
нѣ радоу(и) са крѣуоу)к испроси оставленіи хвалашимъ тѣ.

Ев. гл. ѿ. ѿ. ѿ. ерѣв. вѣроужени фара.

Вѣнчаго црѣстнѣю, прѣдене, прѣстаго шѣствоу)и пространство, ѿ
каскѣ скрѣвы и сѣкроушенихъ⁷ сѣтоуженихъ поюцаи тѣ спси не ѿврати 10
наѣ шѣствоу)ощи)хъ на нѣскыи) поу)тѣ, кодациимъ⁷ наѣ.

108⁸ Оутѣрженіи⁸ вѣгочестнѣю образы и стѣпкѣ непоколѣблемъ ѿки са,
платонѣ все скрѣвѣство безоумьгыи)хъ тѣрпѣлѣ кси и болѣзньныи)хъ⁹
вѣды нослѣ кси, вѣнчю вѣгодатнѣю распространіи) са.

Оу)ношескоу) показа¹⁰ крѣпость, оу)мираю)щюу)¹¹ и тѣлѣоу)щюу)¹¹ тѣлѣ- 15
стотоу) стѣрами истрае, премоудре и вѣ нетѣлѣннѣюу) ризоу) огѣлѣнѣ са,
радоу)и са престоиши.

ѿ Кѣнчѣи)рена ѿцоу) сѣ(вѣ)значалыи) ѣдиносоу)щныи)а¹² слова паче оу)ма
родила кси, вѣгословлена прѣста. тѣмъ вѣцоу) тѣ моудроу)щюу)ре¹³ проноу)вѣ-
дакѣмъ и пречѣстнѣюу)щюу)¹⁴ именовѣмъ.

20

ѿ. ѿ. ерѣв. оутѣрженіи нѣсо.

И)ко безболѣзньнѣю огнѣнаго пламени горькаго крѣпѣко, прѣвѣжне, тѣрпѣ,
вѣгочестнѣю¹⁵ шѣкѣстнѣю рѣкѣннѣю распаленѣ, и огнемъ вѣнчѣмъ ражѣ-
женѣ¹⁶ вѣрѣнѣ(и)мъ.¹⁷

1) семьслѣмъ сд. тип.

2) строужимъ сд. стражѣмъ тип.

3) —не сд. тип.

4) —вѣмъ —ѣмъ сд. тип.

5) такъ и сд., —нѣмъ тип., но по греч. т. о)жидлм бы нѣздмчнѣннѣюу), ѿ. наш. т. чѣ ири-
бавлено нѣз сд. тип.

6) искоушении сд. искоушѣми тип., читай искоушении: περσοειδων.

7) и)ваче въ греч. т. ἀνεπίτροπος ὀδύουτος τὴν πρὸς οὐρανὸν τριβὴν φέρουσα.

8) такъ и тип., лучше сд. оутѣрженѣ.

9) болѣзньныи) сд. тип.

10) оу)ношескоу) показа сд. тип. въ нашѣмъ т. а) ж)мо бы ч)тать и какъ ѿ и какъ ѿ.

11) —щюу) сд. —щюу) тип.

12) и сѣлѣннѣюу)щюу)щюу) ѣдиносоу)щныи)а сд. тип.

13) премоудрѣжнѣ тип.

14) прѣчѣстнѣю сд. —ню тип.

15) лучше тѣмъ сд. вѣгочестнѣмъ, —ѣмъ тип.

16) ражѣжнѣ сд. ражѣжнѣ тип.

17) вѣрѣнѣмъ тип., —ѣмъ сд.

Оуношккы паче ксьства вѣсковннѣя [лѣстнѣ]¹ слоужителю, тьрпѣ-
ннѣмъ же крѣпкѣ(и)лукъ² моужкы и волѣзни тьрпѣла кси. и съ (ангелы)³
счѣта са, и вѣнценосьць⁴ кси са, платоне бѣмоудре бѣжне.

На земаи ѿа ради, влжне, стра(да)жнѣи нѣсь(нѣ)ш дары прийтѣ, и
в кѣннца ѿ него присносочрааго | оулоучити⁵ приа (и)⁶ къ райскои житиѣ 108⁶
късалаю⁷ са.

Ѣ Дкерь свѣта, свѣтъалннн дѣвннѣи свѣтълостьми ѡзорнѣши са.⁸
бѣу мѣи кси. товою бо къ намѣ слово приде, просвѣтлѣи кса вѣннѣмъ
скѣтомъ поюцаи та.

10

Ѣт. Ѣ. ты ми хѣ га ты же.

Размѣснѣ(ъ) са кьса любкѣю творца, не чоуѣше волѣзни тѣлеск-
ннѣи и странюю палѣ оумираюцюю и кожною ризоу свѣтълѣмъ⁹ кси,
и къ бѣмоудрноюю и къ спѣсноюю ѡвлѣче са, (платоне), ризоу.

Оуѣкъ вѣжнѣи кси са, кко непорочной оученнѣ¹⁰ моужьска пола и съ-
15 кршено всесѣжжениѣ, мѣнцѣ,¹¹ самѣ себе нздава за всѣхъ избавле-
ннѣ¹² дѣю (во)¹³ раждарк¹⁴ влѣчнѣю любкѣю, ѡпалаюцинѣ¹⁵ палѣи не
вѣрѣла кси.

Оуношамѣ трлѣмъ къ канулонѣ подоба са, всесѣдѣающаго ѡгна не
ѡвож са, (нѣ крѣпкѣо оуношьскѣи снѣ тьрпѣаше)¹⁶ палмѣне непостоянна.
20 сего ради та хладодѣвнѣи съ тѣлн дѣстони приаѣтъ чьртога, славнѣ.

Ико ѿ колѣна црѣка ишѣдѣши,¹⁷ все ѡвладоущаго, слово вѣжнѣк, родила 109⁸
кси намѣ палѣ¹⁸ вѣннѣшаго и прѣвѣннѣша неѣзмѣнно. сего ради та вѣоу
пракоѣстннѣюу, прѣста(а) дѣо, прославлѣннѣмъ.

1) этого слова въ сд. тип. и греч. т. нѣтъ.

2) крѣпкѣи са сд.

3) прибавл. изъ сд. тип., въ нашѣмъ текстѣ на этомъ мѣстѣ что-то выскелено.

4) —це въ подлинникѣ, исправлено по сд.

5) такъ и тип., но сд. оулоучи приати. Здѣсь начинается почеркъ второй руки нашего подд.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) късали са тип.

8) такъ и въ тип., но въ сд. описка ѡза-
рннѣ са.

9) свѣтълѣмъ сд., свѣтълѣмъ тип.

10) лучше сд. тип. свѣтлѣннѣ, согл. съ греч.
ѣретѣю.

11) —чи сд. тип.

12) въ сд. тип. прибавлено слово ακαλονη
(—шѣ), для передачи греч. τῷ ὑπὲρ τῆς πῆ-
του τὸ βῆντι ἀπολυτρώσεως.

13) изъ сд. тип., по греч.

14) ѡжарѣ сд.

15) ѡпалаюцинѣ палѣи сд. φλεγομένης σπικῆς,
въ тип. описка ѡпалаюцинѣ, въ наш. т. пропу-
щено.16) что въ скобкахъ, дополниено изъ сд. тип.,
въ снѣ ожидалн бы сего, потому что ѡтхо-
снѣтъ къ снѣ.

17) въ сд. тип. соуѣн.

18) палѣю сд. тип.

Дрѣвнѣишии своима брѣвѣма и сына своима очима. мѣнѣе, не даде ꙗси, дондеже¹ сына блѣжнаго (и дѣлжнаго)² бѣлюващѣишѣмъ лютекъшикомъ оуспѣиша³ ꙗси, блѣжене, мечель къ глави оуспѣишѣмъ.

И ꙗко о чюджеми тѣлѣ, (пр)блѣжене, моушимъ поднигы сѣ. ꙗко иномуу в стражюиоу позоратѣи ты вѣша. страда блѣн(и)ю⁴ лютекъши раждагы⁵ сѣ, о прѣдѣлажащѣхъ ранахъ не родилъ ꙗси, славыне.

И ꙗкѣтко оверѣта, блѣжене, бѣтѣство неисконцаемо,⁶ славоу неоува- даемоу⁷ на нѣсухъ, съ англѣскѣми селѣнии анкоукиши, и нестѣлѣннаго и ошлѣннаго вѣсѣмѣртиѣ вѣвѣкъ къ причастнѣ, вѣсѣдованнѣ. 10

(а) Раздрѣшикии грѣшѣвъ твоими мѣтели подаже ракомъ твоимъ, из- пакалюици Ѡ неспоушениѣ вѣды и⁸ скрѣвнѣ,⁹ и Ѡ уоуластѣюица¹⁰ крѣ- тичѣскѣиѣ области, и ꙗкѣ дѣо непорочна).

109⁶ Вѣшнѣи стѣра и моуекъ вѣш,¹⁰ пактѣскаго оуспѣиновениѣ тѣрѣтѣтъ ꙗси, 16
славыне ꙗсѣ ба защитителя и съносѣшѣвника ѣмѣлъ ꙗси, застоупаица тѣ.

Дѣшевнѣишѣмъ¹¹ разоумоу¹¹ блѣгоушнѣишѣмъ¹² съзѣда(нѣ)шаго къ зираѣ
присно, и зѣра довороты неяздреченишѣи, позороуицишѣмъ оуничиженнѣиѣ
не брѣгѣлъ ꙗси.

Ѣ ꙗко дѣшевнѣишии кнѣвотъ законодавѣца къ мѣвѣстнаѣ ꙗси, ꙗко стѣи же 20
црѣкѣи приѣла ꙗси стѣго, вѣшнѣнаго¹³ чѣвѣна, на блѣготкорениѣ чѣвѣкомъ,
прѣжнѣиѣ.

Законно страдаѣтъ ꙗси и прагы свои (по)пѣра повѣдыишѣмъ вѣвнѣ-
цѣи вѣвнѣцѣдѣвѣцѣ¹⁴ тѣ вѣвнѣча, вѣвѣгласно вѣвнѣица и гѣкѣица вѣвнѣ 25

1) дондеже сд. тип.

2) въ сд. прибавлено и дѣлжнаго, такъ и въ тип., только съ опускою дѣлжнаго, и въ греч. читаетъ оуспѣишѣмъ.

3) в въ концѣ строки.

4) в внесено изъ сд. тип., рѣжга сд. раждагы тип.

5) неисконцаемо сд. неисконцаемо тип.; та предыдущаго слова бѣтѣство въ подлинникѣ вѣзю соедѣнено въ одно начертаннѣ т.

6) неоувадимомъ тип.

7) елѣкѣ и сд.

8) скрѣвнѣ тип.

9) в въ концѣ строки.

10) вѣвнѣ сд. тип., но по греч. лучше было бы съвѣ.

11) —шнѣи —шнѣи, сд. тип.

12) такъ и сд. тип., ожидали бы блѣгоушнѣи, въ греч. τῆν ἐκπρεπὴν ἐκπρεπίζων.

13) такъ и сд. тип., по греч. ожидали бы вѣвнѣшаго или вѣвнѣша.

14) —лѣвѣ сд.

Прѣстави са съ веселіемъ къ любящюулюу тѣ преже присно, ꙗкоже
прѣстоуію стѣра на спсєнніѣ чаѣболъ вина вѣвѣшаго,¹ оу-подобь са по-
ше бл҃гнѣ.

Оудниша са кєи тѣрпѣнію твоюі стѣра, нѣсыныи снагы и чаѣци, тѣ-
5 гда зьраще.² паче во кѣстѣства нѣныише бл҃гнѣ. |

Ѣ Избавлѣими прѣстаи бж҃нїемъ родѣмъ дѣства твоюго оу-за съмьртѣ- 110⁴
нѣлхѣ и ѿ клатѣгы пѣркозьданаго аѣама, тѣ бцѣ моудроуіюше зовелѣ
бл҃гнѣ.

ѢѢ. Ѣ. седма седмочїю.³

10 Прѣскѣтѣлѣыиши стѣрами подвиже са, прѣхвалѣнѣ пресвѣтлѣнїю же
(паче) савоуу хсѣ тѣ дарока къ вѣлѣкы соуцоуію, вѣ нѣсынай сєанца вѣсе-
ли⁴ сїѣ, съ любьвию поіюца дѣ.

ꙗко мольбьнїка вѣрна и застоупнїка теплаго вѣхѣ цѣю и творьцоу
кєи⁵ тварн тѣ нѣнѣ прѣдлагалѣмъ: о насѣ моли са мчѣнскѣнїемъ сн дѣр-
15 знокеннїемъ⁶ прѣбл҃жнѣ и зѣтыкаѣ дѣ.

Прїѣти съподоєи са прѣстро недвижнїю своюі ради поспѣшьствоуію-
ца вѣрѣ. ꙗкоже тѣ оуѣира подати нєлѣжнїѣ⁷ вѣ: ꙗкоже ради тѣло и дш҃ю
на моукы і о҃гнь прѣдалѣ кєи, вѣ зѣтыкаѣ дѣ бл҃гтѣ.

Ѣ Слова бж҃нїѣ безнєзначалѣна и оцоу сѣрожена, ѿ невѣтнѣ оѣмѣ съвѣ-
20 тѣмъ⁸ вслѣчьскаѣ съставлѣшаго, вѣлѣпнѣно роднаѣ кєи, палѣтѣ⁹ вѣвѣша
насѣ ради чл҃вѣкѣ. сєго ради тѣ бцѣоу пракославнѣно | моудроуіюше ꙗко стѣ- 110⁶
ноу и прїѣбл҃жнїре и застоупнїцоу мироу.

ѢѢ. ѡ. оустрѣши са вслѣд саюу.

Прїдѣте¹⁰ оу-во вѣчнѣнаго лїка любьзнємѣци¹¹ поїмѣ, и(с)прєстѣршѣ¹²
25 бл҃гочѣствѣ ꙗко лозы. нїнограда во жнѣкотьнаѣго лѣтораслѣ вѣѣ, плодѣ
прѣдлагалѣюше¹³ оу-млєннѣ намѣ, вїно нєскѣпаваюіца.¹⁴

1) такъ и сд. тип., ожидали бы виноу съвѣ-
шеу аѣтїоу үеүеүүдѣюу.

2) лучше зьращн тип. зьращн сд. сї тѣтѣ

3) седмїцїю тип. [злѣпонтєс.

4) такъ и сд. тип., но по греч. сл. жѣтѣоу-
сѣз ожидали бы съсєанѣ тѣ.

5) вслѣд сд. тип.

6) дѣрзновѣннїемъ сд.

7) нєлѣжнѣ сд. тип. ѡ аѣсєудѣх.

8) вѣлѣпнѣ сд. тип. невѣрно сд. тип. сѣтѣмъ.

9) палѣтнѣ сд. тип.

10) греч. дѣе въ сд. тип. передается черезъ
вѣнєдѣн; въ сѣдл. словѣ ч въ вѣчнѣнаго позд-
нѣйшею рукою исправлено въ р.

11) φιλολόγοις, но вм. буквѣ ѣ позднѣйшею
рукою исправл. члѣ.

12) ожидали бы непростѣраша или даже не-
прєстѣрѣшаго, въ греч. ἐξπαίσαντα, но въ
сд. и тип. непростѣршю, непростѣршюу.

13) прѣдлагалѣюша сд. тип., въ греч. προβάλλεται

14) нескѣпающа сд. тип., греч. βρώοντα (вє.
жѣрѣюу.)

Чѣстьна прѣдъ богомъ мѣиѣтъ (види)тъ сѧ съмѣрѣтъ. присносоущаго во ѿ него живущаго¹ исходатаи прѣистинныхъ жизни, (и)² жребиѣ нетѣлныхъ ѿ славою нетѣлныхоу³ и ѣаство подаѣтъ въздаише).

Всю свою, мѣиче, жизнь вседаржителен шѣиѣтъ ѧси, яко благоугодно на живѣ жѣртѣ⁴ съ радостью принесе. тѣмъ нира наче бѣма ѧиѣтъ съподои сѧ нѣ моли сѧ избавити сѧ ѿ сѣрби поѣри(и)мъ тѧ.

Ѣ Сѣи ма мѣи бѣа, рожиша⁴ ѣа сѣса моѣго. ба же и чѣйка соугоула ѣствѣтъмъ⁵ ѧ не състакомъ, ѣдиночадаго ѿ бѣа, ис тѣе же нѣрѣтъца всакоѣ твари. ѧго(же) нѣ дѣвѣ ѣствѣтъ: възвеличимъ.

МЦА. ТО. ВЪ ѠИ.

10

111^асѣго про{рока} ѧкди.⁴

ѣ. гл. ѡ.

Велии ѧкдиѣ снѣниѣмъ нѣжѣствныхъмъ бѣма сѣтѣозрачна⁷ ѧмѣа, проричѣтъ⁸ воудоуцаи, дѣвна⁹ прѣтъ(и)мъ вѣцакаи. сего дѣиѣ волюдрано чѣтъце,¹⁰ да сътворимъ стоую ѧго памѣа, срѣца просѣтъцаиоу.¹¹ 15

сѣра. гл. ѡ. ѡ. прѣхлални.

Прѣтъилице дѣвно сѣтъло, ѧди(ѣ),¹² тѣи вѣи ѿ него просѣтъимъ, вѣзрачно пророчѣства образъ и воу(доу)рицѣ¹³ прѣндѣиѣи и разоуъмѣмъ истинныхъиѣмъ бѣгати сѧ. и нѣиѣ моли сѧ даровати дѣшамъ нашимъ миръ и велию млѣсти.¹⁴ 20

Нѣмъже образѣтъ сѧ ѣвѣ нѣрѣтъимъ образъ и по соушьствоу знамени(и)ми,¹⁵ снѣи славетниѣ чѣствниѣ прѣрци причѣствѣмъ и ваѣдтиѣ въто-

1) въ сд. прибавл. нежѣлющѣго, вѣроятнѣо свачаза было вѣлѣтъ для передачи греч. ѣи-ветѣи, по греч. т. ѡждали бы: присносоущѣи бѣи нежѣлющѣи вѣлѣтъ исходатаи, прѣистинныхъ, живни.

2) прибавл. въ сд. тип.

3) лучше было бы благоугодноу живѣу жѣртѣоу.

4) рожиши сд. тип.

5) т въ ѣствѣтъмъ передѣлано изъ ѡ.

6) гудѣи сд. ѧдиѣи тип.

7) сѣтѣозрачна тип.

8) проричѣтъ тип.

9) такъ и тип., но сд. доуѣма, и въ греч. прѣндѣиѣи.

10) ѡ въ концѣ строки.

11) просѣтъцаиѣи сд.

12) гудѣи тип. гудѣи сд.

13) попози. по сд. тип.

14) лучше сд. млѣсти.

15) такъ и тип., но сд. ѧиѣниѣи, греч. ѣво-рѣтъцаи.

ръи по вѣтнѣ причастн сѧ,¹ просвѣщающоу² гѣскыи³ слоужителя приснои своей скѣтлостью.

Ѹа. г҃а. і. ѡт. і. сп҃сомъ сѡу.

Сп҃стаю боу прѣскы предъстои дѣрзновениемъ помолн сѧ, прѣснѣишии въ лоужалии проснѣтити кѣроу, бо дѣхуеи, память ти славацаѧ.

Всачьсканъ вѣра⁴ проразоумно видѧ, твоѣго срдца житнѣ немощь⁵ 111⁶ нокъ и чѣтокъ и свѣтлоу, прѣажне, прѣка бѣприѧта⁷ та поставѧеть.

Ѹ Прѣста мѣти вѣннѣ, вѣплащенаго ис тебе и ѡ ѡдрѣ родитѣла кѣго не ѡлоужаша сѧ бѧ присно помолн сѧ, ѡ всеи на(на)сти⁸ избавити сѧ дш҃амъ

10 нашнмъ.

Ѹк. в. ѡтвѣди ми бѧ.

Водѣ тайваннѣ⁹ рѣка, ѡ бездннѣ истѣкающн, даровѣ дѣхннѣхъ, бо бѣленѣ, ты бѣи.

Болю (и) промыслѣмъ⁷ бж҃иамъ проклявѣщоваю боудущаѣ и възгла- 15 шай⁸ предъложн сѧ, достославнѣ.

Ѹ Моли не прѣстающн, чѣстѣи, прошьдѣшаго и прѣслѣ твоиухъ, избавити ѡ мѣсти днѣвола поѣираѣ та бж҃иоу мѣрѣ.

Ѹк. а ѡуслѣшахъ слоухѣ слы.

Прѣчстнѣ дарѣ, стѣнѣи ѡко проѣчища дш҃ю, стѣннѣ дѣхѣмъ прнѣ- 20 маѣхъ, възыкала⁹ кси¹⁰ слава слыѣ.

Прѣкѣ съ великѣ, скѣтѣмъ свѣтодатеельна блнстаниѧ просвѣщѣельнѣ, просвѣтока вѣпннѣраѣи слава слыѣ.

Ѹ Дѣою родила кси и мѣрѣстка не разоумѣ, нѣ мѣти дѣво кси, дѣою же прѣвѣи. юже хвалаще, радоуѣи сѧ бѣѣ, вѣннѣмъ ти. |

25

Ѹк. і. ѡтвѣщати г҃а ннмъ.

112⁶

Оутрѣ(не)ва(нѣ)¹⁰ кѣ боу прнѣтѣ съ нѣсе блгдѣ дѣхннѣю прѣтѣго,¹¹ прѣхвалнѣ.

1) сд. вмнчнлѣтъ сѧ, въ греч. хатѣхουσιν.

2) въ греч. хатаλμπρῖνοντος τοῦ χριστοῦ.

3) такъ и въ тип., ошнбочно вк. мѣт, какъ въ сд. согл. съ греч. т.

4) кѣгоуѣрннѣ сд. θεολογῆτων.

5) пополнено изъ сд. тип.

6) еода таннннѣхъ вѣкѣ сд. ὑδάτων μυστικῶν ποταμῶς.

7) промыслѣмъ тип., и прибавлено по сд. и греч. т.

8) проглагола възвнннѣм сд. и проглаголѣмъ тип., въ греч. καὶ προαγγέλλειν.

9) възвннѣ сд.

10) нѣ въ подл. надѣ строкою, въ прибавл.

по сд., въ тип. οὐτρανεῖται, ὀρδρῖσας,

11) τοῦ πνεύματος, τοῦ παναγίου.

Помощникъ житиі сѣо ѿмѣвъ, зрѣти сподоми сѣ невидимо разоу-
(мѣ)жмаго.

Ѡ Не престаи молагни ꙗкоже роди, вѣде, сѣс(т)и¹ дѣша наша, хвалашуъ
та вѣрно.

Ѡт. ѡ. ѡбиди ма вѣдана.

5

Силою дѣною зрѣши² пррче, боудуцинуъ, образы приимой бжнїи
скакиниѣ, ѡно зрчаломъ³ свѣтъмъ дѣвыгымъ.

Помоли сѣ гїи, пррче, мѣстемъ жити вѣрою памать ти творѣни-
илъ, пресрѣщенїемъ⁴ ѡпоустъ дровати.

Ѡ Коупиноу та неопальноу ꙗ горю ꙗ лѣстеницю дшевноу ꙗ дѣвр(ь) нѣс- 10
ноуъ достойно славила, мрїи слаканиѣ, правокѣрыгымъ поувало.⁵

Ѡт. ѡ. ѡже въ оури огньтѣ.

Паче истьства къ истиноу прркѣ⁶ теолъ слава, вѣгнѣ.

Сѣ вѣмъ ты жити сѣподобенъ⁷ пошнѣ вѣгнѣ бѣ.

Ѡ Кѣко спсєннїи наше та, вѣде, молагнѣ моли спѣти насъ вѣпащєнаго 15
ис тебе. |

112⁶

Ѡт. ѡ. Ѡ оца прже вѣка.

Отъ бѣ просвѣщенїи пррци прорнцуютъ боудуцинуъ разоумъ, моу-
дрно вѣзъ(ва)юще⁸ сївнїи хвалите дѣла, лѣи превѣзно.

Ико огнь въ поучнїѣ тьмыгымъ⁹ вѣснѣ вѣтамъ, бжнїемъ проскѣ- 20
тъмъ бѣмоудрнѣ¹⁰ ѡзари, сївннн хва.

Ѡ Херо(н)ѣскы¹¹ вѣсхвалѣмъ та тричєслєнаго вѣжства, ꙗ вѣгоч-
ствно покланѣм сѣ ѣдиньствоу трисѣствноу, споу ꙗ дѣоу сѣ оцѣмъ.
люднѣ.

Ѡт. ѡ. та вѣи бѣма.

25

Словѣмъ бжнїемъ ꙗ дѣлннїемъ ѡукрашѣм сѣ, вѣзѣтисѣ сѣ дѣмъ, прче
бѣгласе, ꙗ боудуциѣ зрѣти сѣподовнѣ сѣ ксн.

1) т вставлено во сд.

2) зрѣши сд тип.

3) зрчаломъ сд. зрчаломъ тип.; въ свѣтъмъ

⁴ буква ѣ передѣлана изъ о.

4) вѣгнѣшнн сд тип.

5) —м сд. тип.

6) тоу профѣтѣ.

7) въ свѣдѣнїемъ второе ѣ передѣл. изъ о.

8) слогъ ва прибавл. по сд. тип.

9) —гымъ сд. тип.

10) —ке тип., ѡзари сѣ сд. тип. хатзурѣб-
манос.

11) ѡпознєно изъ сд. тип.

Идеже прѣкъ лица въселенъ сѧ и стѣхъ свѣтлости, моли сѧ къ боу-
спѣти сѧ кѣрою хвалацинѣмъ¹ тѧ.

Вскъ къ боу тенѣ прилежа, чѣтѣ нестѣдокая въжѣствыгнѣиши блжннѣ,
иуъже нѣнѣ прикмаж, прелѣжне.

6 Радостѣ сѧ, вѣце, мѣти хѧ бѧ, игоже роди, моли сѧ имоу, грѣхѣмъ
оставаенинѣ даро(ва)ти кѣрою хвалацинѣмъ тѧ. |

ЛІЦЯ ТО (ВЪ.) К.

119*

предъ(пра)зданьство стѣхъ вѣца. и стѣго григоріа дека-
нолитскаго.

10

ѣт. глѧ. ѧ. ѧо. грехъ твои хѧ.

Правдѣннкоу плодъ, поакнѣиши и антѣ, приноситѣ сѧ боу къ цркви
стѣго, плѣтью млада² соуци, питательница жизни нашей. юже блгосло-
ки (с)кѣрнѣиши³ захаріа, снѣю же кси іако мѣрѣ бо[у] кѣро да блажимъ.

ина. ѣт. глѧ. ѧ. ѧо. скоро перн.

15

Бжѣткнѣю свѣтлостѣю озарѣи сѧ, тѣмѣ⁴ разгнѣалъ кси дшгоуѣ-
нѣишѣхъ стѣран, григоріа преславоуцинѣ. кѣзѧ сѧ на бѣстрѣкѣ⁵ прѣстоуѣю
кѣсѣтоу, обанствѣлѣ кси, прѣславнѣ, ицѣакнѣишѣ⁶ лѣучѧ, кѣселѣи сѧ къ не-
заходнѣишѣ свѣтѣ црѣствѣ хѧ.

стѣра. на ѣт. глѧ. ѧ. ѧо. иѣснѣиши чѧ.

20

Сѣр[но]носнѣцѣ⁷ дѣкѣ приснодѣкоуѣю свѣтло поутѣ творѣице прѣчѣстоуѣ-
ютѣ къ истинѣ⁸ дѣхѣмъ боудѣишѣ, црѣкѣмъ вѣжнѣмъ вѣца соуци, къ боу съ сла-
кою дѣвѣскою иѣз млада приводитѣ сѧ.

Овѣщениѣ⁹ стѣго и плодѣмъ славынѣ, вѣце, иши сѧ къ истинноу¹⁰ мнрѣви,
іако кѣхѣхъ большѣи иже блгочѣствнѣкнѣно прикнѣиши въ домѣмъ вѣжнѣмъ, мѣтѣвоу
25 рождѣишѣ¹¹ съвѣршѣнѣтѣ, съблаудѣема бжѣткнѣишѣ[и]мъ дѣхѣмъ.

1) лучше — кѣхъ сѧ. тип.

2) млада тип.

3) въ подл. сѣиши.

4) з въ концѣ строки.

5) ожидали бы вѣстрѣсти по гр. ἀλαδίσας.

6) иѣжнѣиши сѧ. тип.

7) читѣи свѣтлѣноснѣца по грѣч. λαμπρόφορος,
въ тип. свѣтлѣноснѣца, сѧ. свѣтлѣноснѣца.

8) з въ концѣ строки.

9) читѣи сѧ сѧ. тип. окѣшнѣиши.

10) сѧ. тип. къ истинноу или сѧ.

11) рождѣишѣ сѧ. тоу телѣбѣишѣ.

Несъимъ експитана, дѣо, хѣлѣкъмъ вѣрно къ цркви гни, родила
113^о кен мироки животъ¹ хѣлѣкъ слово, ꙗкоже ꙗко цркви² извѣрана къ неи
непорочнай³ пророчена дѣмъ тайно, оуверена боу и дѣю.

ѡно. григорий. гл. 2. несъимъ.

На⁴ несъимъ съелнишъ съ несанѣмъ жина,⁵ и съ англы, бѣе, прѣ-
стоа съ дръзновеннѣмъ⁶ престолоу гни, на земли соущнѣмъ, теора-
цимакъ намѣ твою, прѣгрѣшеннѣмъ⁷ раздрѣшеннѣ и сѣрамъ даровати по-
моли⁸ сѣ.

Матвѣимъ сьрпѣмъ,⁹ бѣе григорий, сѣраноу тѣрннѣ¹⁰ вѣтѣ, и
бѣновнѣмъ ракъмъ въздържаннѣмъ землю днѣвноу. въсѣлѣкъ кен сѣмена 10
блѣочкѣмъ на неѣ имѣже и мѣ почарнѣмъ ицѣленнѣ.

Добродѣтели тѣ приѣтелище наричаѣмъ, приѣне, ꙗко мѣлѣни дру-
гаѣ,¹¹ въдѣшнѣ¹² дѣлателѣ, и тѣло цѣломоу дриѣ и маткѣ покоѣне не-
оурадоло, и чоудесъ храннѣше и матвѣимъ чьтоуцимакъ тѣ, григо-
ри бѣе.

на словѣ и мѣмѣ¹³ гл. 2. самѣ.

Днѣ къ цркви приходить сѣ непорочнай дѣа, въ вселеннѣ¹⁴ вѣсѣхъ
кѣннѣнаго бѣа, всего¹⁵ живота нашего кѣрмнѣмъ.¹⁶ Днѣ прѣстаго сѣщеннѣ¹⁶
ꙗко тѣлѣта оуница въводитъ сѣ къ сѣхъ сѣаѣ. сѣи кѣрннѣмъ ꙗко
ангѣлъ радочѣи сѣ ꙗкѣна) къ же(на)хѣ¹⁷ багслокаена.

кѣ. гл. 2. бѣ. 2. вѣрѣа бѣетѣ.

Моудрости прѣстаѣ тѣ съкровнѣе съвѣта¹⁸ и багдѣати точащѣ источѣ-

- 1) лучше сд. жжотѣмъ: ζωής ἄρτον.
- 2) цркви сд. цркви тип.
- 3) читай в неспорочнай сд. но тип. сога. сѣ наш.
- 4) въ сд. тип. проушѣмъ предлогъ на.
- 5) такъ и сд. тип.
- 6) дръзновеннѣмъ сд.
- 7) лучше тип. — нѣмѣ.
- 8) въ сд. тип. описка — анѣ сѣ.
- 9) сьрпѣмъ сд. сьрѣтѣмъ тип.
- 10) тѣрннѣ сд.
- 11) по греч. иначе: ὡς ἡσυχίας δρούται, въ сд. тип. ꙗко мѣлѣни другаѣ.
- 12) и въ сд. дѣлатѣла по греч. ἀρτυνίας ἐργάτης, въ тип. ꙗтѣла; въ тип. дѣло вж. тѣло, греч. καὶ στήλην.
- 13) на словѣ и мѣмѣ тип.; въ сд. слѣдующая

стихирѣ выписыва цѣлѣномъ: дѣннѣскоу тѣр-
жѣство днѣмъ, вѣтно, вѣзмѣрѣти сѣ тѣмъ, да
ликоуѣти чѣвѣчѣство. сѣлѣа ко мѣ сѣлѣмъ ко-
городнѣ, вѣсѣлѣмъмъ сѣсѣлѣ дѣвѣства, сло-
вѣсѣмъмъ вѣтѣрѣаго сѣама рѣи, хрѣмнѣ сѣмѣни-
ннѣ мѣтѣтѣ, тѣжѣство сѣлѣсѣнаго вѣтѣшнѣ-
ннѣ, чѣтогѣ сѣ мѣмѣже сѣсѣо оуниѣтѣти вѣтѣтѣ
по истѣнѣмъ вѣлѣкъмъ ꙗко подѣ хѣроукимакъ
сѣмѣаго сѣ вѣтѣно помѣшѣи.

14) въ католичѣстѣиоу стих. 1106 г.

15) и вѣсѣго сд. вѣрмнѣла сд.

16) сѣлѣшннѣ сд., въ греч. стих. 1106 г.: σῦ-
μερον τὸ καθαρὸτάτων ἀγίων ὡς τριτίτουσα
δῆμιλις εἰς τὰ ἄγια τῶν ἁγίων εἰσαύγουσα.

17) попош. изъ сд. тип.

18) сѣлѣо сд.

никъ присно текоуща, разоуманъиуъ прошию твоиуъ кропль одъжди,¹ 114^а
владчце, пѣти та присно.

Превольши прѣстай ибѣкъ соущина цркъы і полата, въ цркен вѣни по-
сажаеъ са, томоу оутотови² въ страшной жилири пришьстена иго.

6 Сѣтътхъ екснмвѣши вѣа влгодатию³ нса просѣтнаа кен,⁴ и сѣгарала
кен⁵ прѣсвѣтлоа то⁵ оукрастити тѣржство пѣснми придѣте, съта-
цѣмъ са.

ѣ Двѣрь слакънай, промъслѣма⁶ непроходнай, крата отъвѣрзѣши⁷
къ цркен вѣни,⁸ пѣнѣ повелѣкаеъ нама съходоуцема вѣжстванъиуъ
10 чоудесъ насладити са кен.⁹

ѣ. ѣ. твои пѣснь вѣи.

Невѣстителъ днѣ иви са краснѣ двѣскаа цркъы, и чѣртога приѣмла¹⁰
дѣквноуоу ложанцоу вѣниоу, чѣстоуоу, непорочноуоу, и сѣтълѣниоу всеи
15 твари.

Дѣдѣ преже начинаи¹¹ анка играеъ и ликоуеъ съ нами, (и)¹² црцоу
зовеъ та оукрашеноу,¹³ чѣстай, престоашн, прѣстай, цркъви¹⁴ боу.

Иж неаже проиде престоупникнѣ дрекам родоу члвчскоумоу, ис тоа
исправаникнѣ и итълѣннѣ градеъ, вѣа, днѣ прокъзѣираеъ¹⁵ въ домоу
20 вѣни.

ѣ Играютъ англѣскаа войнѣстра и кѣкѣ члвкъ множество, и прѣдѣ
лицемъ твоимъ,¹⁶ чѣстай, предѣтекоутъ днѣ, свѣща носача¹⁷ зовоутъ ве-
личѣстнаа¹⁸ къ до[у]моу вѣни.

ѣ. ѣ. неискатаа.

25 Двѣрь непроходимоу вѣни домоу еъсприѣмла днѣ, прѣстави ксе слоу-
женнѣ законной ево [въ истинноу юви са зова истина зем(а)анъиимъ. 114^б

1) шдзжн сд.

2) оутотовити са сд., но тип. согл. съ ва-

3) влгодѣтнми сд. τῆς χάριτος. [шнмъ т.

4) исть сд., тип. согл. съ наш. т.

5) кен сд., тип. согл. съ наш., αὐτῆς.

6) промъслѣма сд.

7) отъвѣрзѣши тип.

8) ежнн сд. τὰς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

9) кен сд. тип., въ греч. αὐτῆς.

10) приѣмла сд.

11) началн сд. тип., въ греч. προεβάρησαν.

12) прибавл. изъ сд. тки.

13) оукрашено тип. дагѣе ви. прѣстоашн ожи-
дали бы вѣрстоашоу согл. съ греч. πρὸς τα-
μίονου.

14) цркъви и сд. цркен и кѣу тип.. по греч.
ἐν τῷ ναῷ τοῦ βασιλεῦς καὶ θεοῦ ожидали бы
въ царскн цркви и согоу.

15) въ греч. προσυχομένη, ожидали бы и въ
слав. переводѣ причастіе страдательное.

16) твоимъ сд. тип.

17) носача сд. тип. ληρταδύφορι.

18) прибавл. твои въ сд. тип., и въ греч. τὰ
μεγαλεία σου.

Гора престыжная, юже предъзря дрякѣ амвѣкоуѣмъ проноуѣда въ-
ноуѣтъ въмѣрѣшоу¹, въ незауоднагуюѣхъ црѣвѣ, допродѣтели² процѣте,
покрываѣтъ³ коньца.

Видѣхому⁴ прѣславна всѣа земля страна и днѣна чоудеса, како
дѣа ангѣлѣ пицѣ⁵ въспрѣмаюци, и образъ смотреннѣ въспрѣма- 5
лѣтъ.

(в) Црѣкы и полата и⁶ нѣо дѣшно велики са, вѣбнѣвѣстнаи, црѣки⁷ за-
конкѣи ѡспраиши са днѣсь, томоу съблюдаема прѣстай.

Ѣ. Ѣ. ѡуденша са всѣа.

Сцѣниѣ славно и сѣно предъложениѣ днѣ, прѣчстай дѣца,⁹ посажена 10
въкѣши въ до(моу)¹⁰ вѣкнѣи вѣсѣхъ црѣи нан(ем)оу¹¹ хѣу кдиномоу въ
жилицѣ съблюдаѣтъ (са),¹² ѡкоже съвѣсть самѣхъ.

Деврота¹³ прѣстай дѣа твоѣи инюгда вѣроу захарнѣи възѣпи тѣ
кѣи изваканиѣ тѣи кѣи вѣсѣхъ радость тѣи кѣи въздвнженнѣ наше кѣ- 15
же невѣмѣстнаи вѣмѣстнаѣ ми ѡвѣтъ са.

О паче ѡума чоудеса твоѣхъ, вѣбнѣвѣстнаѣ, странаю твоѣ рож-
ство кѣтъ странаю образъ възрастениѣ твоѣго странаю и прѣславна
твоѣи всѣа¹⁴ и чаѣбѣа нескѣзанна.

Ѣ Бѣктнаиикѣ мнѣгосѣвѣлѣи соуци, вѣбнѣвѣстнаѣ, днѣи кѣсила
кѣи въ домоу гни, и ѡзаражѣтъ¹⁵ настъ семью¹⁶ да(ро)кѣ, чѣстай, тебе ѡза- 20
ривашого,¹⁷ вѣце прѣчстай. |

115⁴

Ѣ. Ѣ. тжн(ѣ) ес и всѣа.

Всѣаѣскаѣ носѣ гѣлѣмѣ матѣи правѣднѣю послѣоуша неплодѣствѣи

1) вѣмѣрѣшоу сд., хѣрѣшоу.

2) — тѣли сд. тип.

3) покрываѣти сд., въ гр. хѣи хатахалѣѣтѣ.

4) въ греч. ѡбѣуѣн, переводникѣ помилѣ
какъ вѣбдѣу.

5) ѣ въ концѣ строки, въ тип. — цн.

6) — цн сд., безъ слѣд и; въ тип. — цн
всѣагома.

7) и и са вѣтъ въ сд., въ тип. и естѣ.

8) цѣсѣра црѣкѣи сд., такъ и звуче, потому
что въ греч. τῶν βασιλέων ἐν τῷ τῷ νομικῷ.

9) дѣнѣи сд., вѣдѣи тип.

10) въ подл. хѣ доу съ приписанными надъ
строкою моу, въ греч. ἐν τῷ κῶ τῶν θεῶν.

11) пошолн. по сд. тип.

12) прибавлено изъ сд., въ тип. вѣтъ.

13) вж. деврота ожидаѣи бы вивит. падежа
девротеу, въ греч. τῷ κάλλος, зависимое отъ
βασιλεῶν, ввело переводника въ заблужденію.

14) въ тип. прибавл. вѣбнѣвѣстнаи.

15) ѡзаражиши сд., и въ греч. хѣи хатауѣѣтѣ.

16) самю сд., въ греч. по крайней хѣрѣ въ
вѣноц. издаѣи: τοῖς σπτοῖς χαρίσματος.

17) въ тип. прибавл. чѣстѣго.

ради, и¹ разоривъ недоугъ² яко мѣстивъ, радости кинѣ тѣмъ³ даровавъ
късн.⁴

Съказати чота гѣ ѡзыкомъ своеѣ сїсєинѣ, вѣронеискоу съсноу юу члѣтѣ
ѡ члѣкѣ приѣ съмѣрениѣ, знаменнѣ⁵ и съказаннѣ.⁶

3 Яко домъ соущи вѣдѣтъи, кѣ немъже с(ѣ)вѣронеискоу лежитъ⁷ не-
издреченнаго вѣжнѣ съмотрениѣ, чѣтѣи, црѣви причастн сѣ причастѣи⁸
нища.

(в) Оуслезениѣ тѣ црѣско късприимѣши црѣкѣ, бѣнекѣстѣнай, просѣ-
щане сѣ и ѡстоупаше лоучьшиимъ, преже реченыхъ зѣра къ тебе събѣ-
10 тнѣ.¹⁰

ѡт. ѡ. и послужили.

Се дѣи къспнѣ концемъ весна несела, просѣщанѣи наша дѣи же и ра-
зоумѣи и ѡумѣи вѣдѣтѣю, тѣржѣство вѣца дѣи тайно тѣржѣствонати.

Дары¹¹ приносятъ късачьскоѣ црѣци мѣри нѣо и земля, англѣстни
15 чини¹² и члѣкѣ¹³ мѣножѣство, да¹⁴ вѣ(зѣ)пнѣютъ къ црѣви¹⁵ въчодитъ ра-
достѣ и избавакениѣ.

Книжантѣи приѣде ицезе законъ яко сѣнь, (и)¹⁶ вѣдѣтъиѣ лоуча
вѣсн(ю)аѣ соутъ къ црѣви вѣжнѣ, въведенѣ: ти, дѣо, мѣи чѣтѣи, вѣ(и)ноу
вѣгна.

20 (в) Новиноу сѣ рожѣствоу твоѣмоу, прѣтѣи, яко творѣцю (и)¹⁶ бѣоу, нѣо
и земля и прѣисподьнай и къс¹⁷ ѡзыкъ члѣкѣ, яко гѣ испокѣдѣтѣ ѡвен
сѣ спѣсѣ дѣи нашихъ.

ѡт. ѡ. сѣши ѡтрокосни. |

Чѣстоу црѣви къ домоу¹⁸ вѣжнѣ приходаши, ѡнна ни гдѣ къпнѣши 116¹⁸

1) въ сд. тип. вѣтъ.

2) недоугъ сд., по въ греч. только τὴν νόσον.

3) следовало бы написать гѣмѣ: τοῦτοις.

4) вѣтъ тип.

5) —им сд., по греч. καταλλήλους σωμαίων καὶ
ἀναπλάστεως ѡжидани бы съмѣрении знаменни
и съказании.

6) вѣгѣстѣи тип.

7) —ща лжѣтъ сд. тип.

8) причѣстѣи сд. тип., въ греч. τῆς ἀκῆρας
του τρυφῆς.

9) —зании сд., —зании тип. безъ та, въ ва-

шекъ т. опискѣ: —ниѣ, греч. διάκρισις αἰ βη-
σέλιου.

10) —тѣи сд.

11) да дары сд., и въ греч. δωροφορίων.

12) чинѣи сд.

13) мѣкѣтѣ тип.

14) и тип.

15) въ тип. приб. ле.

16) и прибѣл изъ сд. тип., въ словѣ вѣснѣ-
аѣ слогу и внесени изъ сд.

17) вѣсакѣ сд.

18) домоу тип.

рече вѣрою жарцю роженикѣ ѿ на даною мѣстѣ мѣстѣ. приими,¹ въведи въ цркъ съ зиждителя моего, и радощи съ мои кмоуъ бл҃гте.

Рече видѣвъ аниѣ:² ижегда дѣмъ захарыѣ животъ³ мѣръ приходящи истинноу,⁴ юже сѣ(ть)ло пррци вѣни вѣю проповѣдаемъ.⁵ Т како цркъ вѣмѣстити ю; тѣмъ дѣла (са) вѣпью бл҃г.

Равъ вѣна вѣгѣ азъ, прогнкоу рече)⁶ аниа кмоуъ, призывающу⁷ того вѣрою и мѣтною, приати моѣа болѣзни плодъ; по рождествѣ же ро- (же)ноу⁸ прикести подающоу моуъ. тѣмъ зокоу и азъ бл҃гте.

Законно въ истинноу дѣло кетъ, жарць рече кнѣ странно же всакоу⁹ вещь разоумѣваю, егда приходящюю въ домъ¹⁰ вѣни, преславноу при- 10 ходящюу, стѣи, вѣгдѣю. тѣмъ¹¹ радощи съ вѣнию бл҃гте.

(Оукрѣпленъ¹² са,¹³ аниа рече кмоуъ, напѣвающи иже глаголеши. разоумѣвъ бо¹⁴ си доухомъ кожимъ ксно иже¹⁵ ѿ дѣвници проповѣдалъ кси. приими оубо чистою цркъвѣ¹⁶ зиждителя своего и радощи съ зони кмоуъ благос.

Сѣктопосынаи намъ въжже са сѣтира, възъши жарць, радость кел- 15 анкоу късиыгашин¹⁷ доуша пророческыи съвъзвесеанте ми са,¹⁸ яко прѣ- славно егдаще, творимаи въ домоу божи, и възъпинте¹⁹ кмоуъ благо- слови).

Ит. ѣ. ако дѣвни.

20

Ико пресѣтълоу вѣоу²⁰ чѣтаю дѣла чстоую нмоуци добротоу, и вѣгдти же вѣниг исплъненни²¹ съ нѣсе сѣтъмъ приносощиимъ ѡзараши присно неселенъ.²² къ истинноу вѣшыши вѣгѣ кси, дѣо чѣтаю.

Прѣвъзвѣтактъ, вѣа²³ чѣтаю, чоудо твоѣо силоу словесъ. тѣло бо въ

1) въ сд. прибавл. мѣстѣ, въ тип. даною мѣстѣ приими мѣстѣ вѣгдти.

2) мѣстѣ сд., но тип. согл. съ наш.

3) жомета сд., и въ греч. ζωѣ.

4) истинноу сд., истинно тип.

5) — вѣдѣши сд., и въ греч. проκλῆρουξυ.

6) чи прибавл. по сд. тип.

7) призываю тип.

8) же прибавл. по сд. тип.

9) всакоу тип., въ греч. παντѣ.

10) а въ дома переходянно изъ о.

11) тѣмъ и сд. тип.

12) Сѣдующія двѣ стихирѣ внесены въ текстъ изъ сд. тип.

13) оукрѣпленъши са тип.

14) со вѣтъ въ тип.

15) же тип.

16) цркъ тип. по греч. ἐν τῷ οἴκῳ ожидали бы въ цркви.

17) — шоу тип.

18) савнесаати са тип.

19) вѣзъпинемъ тип.

20) сегоденици сд., пресѣтлоу сѣоу тип., въ греч. ὡς ὑπέρλαττρον, δεσποτὴ ἀγγλῶν.

21) исплъненъ сд., въ греч. ἐμπλημένῃ.

22) сд. тип. прибавляетъ: вѣвнущам, согласно съ греч. τοὺς ἐν ἐβροσούῃ δεβυτας.

23) сегоденици сд. тип.

Любвию ѿи́и(ю) [вѣ]¹ пачѣтскыя любви неощиша ꙗси, (и)² сама себе), вѣже, ошроути си сошроутъ четотоу, ѿже неже ти чада родина са. все дошродѣтелиѣ.³ вселавиѣ, чада та ѿи́иа сътвориша.

Ѹже отъ земля до нѣсе дошдыши а҃стница нѣснаа, ꙗкоже) ѿъ слово чапкоу съшодови са, вѣна прѣстай, нешдреченноу чоудо, ѿ не- Ѹ недоошувваемо шдѣшиѣ, сѣсай въ тебѣ приѣгаюма.

Ѹ. ѿ. нѣсноушоръ шроутоу.

116° На (до)шродѣтелиѣ⁴ горѣ вѣстече, прѣдне, къ шрачѣ⁵ пришѣтѣмъ⁶ вѣшде и разоушѣ, ꙗкоже вѣшѣсти неслѣдоуанаго родѣмъ, шросѣци- нѣа ѿспаѣнь, о҃че, вѣ.⁷ 10

Родшѣи са въ шартѣ чапѣсна ради ѿшаваниѣ, дрѣвае та въ шартѣ, вѣже, живоуца сѣтѣ вѣсна шѣшѣи, ꙗко павѣони, сѣтѣшарна та показа, о҃че григорѣ.

Нѣснаа дѣръ хѣа, прѣстай мѣи, [и]⁸ шѣаны вѣсошѣиѣми та ош- стошюшѣ, о҃че, ошшори, и шильна вѣшностию та сътвориша дѣшною шѣо- 15 дѣшю.

Ѹ Родоуи са, ꙗдина рожышиа вѣшѣ ꙗа родоуи са, живи чапкоу не- шодаташкѣши.⁹ родоуи са, ошшениа ѿ неошсѣшновенаа гора.¹⁰ вѣшѣиѣмъ ошшѣвѣржениѣ, родоуи са. шренепорочнаа.

Ѹ. ѿ. ты ми хѣ ꙗа.

20

Нѣсъ ради шраниѣиѣмъ сѣшнѣиѣмъ, григорѣ, вѣшѣ шраниѣ¹¹ вѣдѣшю, та себе ради шраниа зѣра, шѣшѣиѣмъ вѣшѣна ошѣта, и ѿи́иѣ шаслѣдышка ꙗго шѣшѣиѣ дошродѣтелиѣмъ ошшарѣ сътвор(и).¹²

Ха ради нѣсъ ради помладшѣшю¹³ са, и ошшоча, прѣдне, вѣшѣша- го, и¹⁴ ошшочию ошшению шредалъ ꙗси себе, младѣньцъ нешѣлошнѣмъ, бо- 25

1) хотя и сд. тип. такъ, по слову кѣи вѣтъ причины въ греч. т.

2) и прибавл. изъ сд. тип. по греч. т.

3) πῶλον αἰ ἀρετῶν, въ сд. тип. тоже какъ дошродѣтелиѣ.

4) до прибавл. изъ сд. тип.

5) такъ и сд., по тип. и въ шрачѣ.

6) шѣшѣиѣмъ вѣшѣ сд. тип., греч. по вен. над. διωρίζε.

7) въ греч. ὑπόμνητος.

8) по греч. т. оказывается лишняя, хотя и

въ сд. тип. читается.

9) —шии сд., —шам тип.

10) горе сд.

11) шраниѣ сд. ζῆλος, въ наш. т. шраниѣ, тип. еще далѣе шраниѣмъ.

12) испр. по сд. тип. въ нашего т. ошшѣиѣ сѣшѣиѣ; въ тип. шредѣд. слово ошшѣиѣ.

13) —шю сд., ошшѣиѣ бы —шя са, потому что относится къ хѣста.

14) и слово лишнее, его въ греч. вѣтъ, по есть въ сд. тип.

мѡдрѣ¹ оубѣ, вѣнѣ, и бжѣствѣннѣмъ съмѣрениѣмъ вражѣю зѣлоуоу съмѣриша ѡси, блажене григоріи.

Течениѣмъ² своиѣмъ, оубѣ, сѣзавши иѣ истинноу | ѡко росою бжѣннѣю на- 117^а
пайнѣмъ,³ всю прозавати ѡси бѣгодати, все бѣгоплоднѣ правды процвѣ-
те,⁴ ѡко дрѣво пло(до)вито, (при исхѡдишиуѣ коду)⁵ посаженнѣ съмѣр-
шеннѣмъ пощеннѣмъ.⁷

(в) Мѣти бжѣннѣ бѣгна пренепорочнѣи, дѣи моиѣ стрѡтѣи ѡцѣли, стрѡ
пльѣтѣскѣмъ⁸ ѡмраченнѣ срдѣцоу моѣмоу проскѣти. и ѡмѣри ѡмѣмъ мой
ѡ всего вѣда и ѡ вражни напастнѣи мѣ ѡзвѣси.

10

ѡт. 1. вѣскоуѡ Шиноу.

Бжѣдѣланиѣмъ словеснѣннѣмъ винограда (плодовитѣ)⁹ ѡси (сѣ), пре-
подовнѣ, добродѣтельнѣмъ испаннѣ, гразнѣ¹⁰ великѣмъ приносѣ, спсѣнок
енио и дѣбно истачающѣмъ,¹¹ оубѣ, вѣрнѣннѣмъ срдѣца несела.

Преславыннѣи рѣмѣ, оубѣ, ѡ вѣстока та скѣтѣла незахѡдима приѣтѣ¹²
15 вѣроу, проскѣти сѣ чьствѣннѣи твоимъ бѣгодатѣли. Ѥа во ѡмѣ: вѣ дѣи
скѣтѣла,¹³ видѣннѣмъ та, блажене, ѡзарѣи¹⁴ [сѣ].

Бѣвѣкоуцаго¹⁵ сѣ змиѣ и стрѣвоуцаго¹⁵ твоюю пѣтоу, григоріи, бжѣдѣ-
ннѣмъ бжѣннѣмъ, на поѣти жизнь¹⁶ шьствѣю, ѡко бжѣ равѣ, ѡко заповѣ-
дѣмъ хѣламъ дѣлатѣлѣ, ѡмѣртѣнѣи ѡси силою дѣсною.

20 Застѡупѣнице мироуи, мѣти приснодѣиоу, тѣ мѣ ѡкрѣмѣчѣствоуи¹⁷ і
(на)веди на правѣи поу(тѣ), ѡспраки на ѡправѣдннѣи | стѣлѣ правнѣи съмѣ- 117^б
сла мойго,¹⁸ и дѣннѣна шьствѣннѣ, пренепорочнѣи.¹⁹

1) в концѣ строки.

2) испр. по сд. тип. вм. нашего рѣчи, вѣ греч. ѡмѣроис тоѡн ѡѡн, пѣтер, ѡмѣроѡн.

3) такъ вѣ подл.

4) ѡмѣрѣннѣ.

5) эти слова, пропушеннѣи вѣ наш. подл., внесены вѣ текстъ изъ тип., гдѣ однако описка прихѡдишиуѣ, если не считать прѣ-
исхѡдннѣи буквѣльннѣмъ переводомъ греч. ѡ-
ѡмѣрѣннѣ, вѣ сд. прѣисхѡдннѣиуѣ — дальнѣйшѣи
порѣка переводѣаго текста.6) вѣ сд. описка посаженнѣи и съмѣрѣ-
ннѣмъ.

7) вѣ тип. описка постѣннѣмъ.

8) такъ и сд. тип., но вѣ греч. т. поимѣ: τѣс ѡмѣннѣи срдѣсоу τѣс сѣрѣсѣ.

9) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

10) вѣ сд. гразнѣ, но первое т передѣлаво
изъ о, вѣ тип. си ислави гразнѣ.11) — ѡси сд. тип., вѣ греч. ѡмѣрѣннѣи (сд. ѡ-
триас).

12) вѣ греч. ѡмѣрѣннѣи.

13) вѣ сд. ѡко скѣтѣла, ѡмѣрѣннѣи.

14) по греч. ѡмѣрѣннѣи ожидали бы ѡзарѣннѣи
(сд. хѣ).

15) — аго сд. тип.

16) лучше тип. жизнь; в сѣлѣ. слова вѣ концѣ
строки.17) ѡкрѣмѣчѣствоуи сд., ѡкрѣмѣчѣствоуи
тип.

18) ожидали бы вѣвнѣт. пад. сѣмѣлѣ мон.

19) по греч. недостаетъ перевода слова ѡ-
ѡмѣрѣннѣи.

ѣт. з. оцети ма ебег.

Повелѣніемъ ѡже въ боу вѣиш.¹ сїице. прѣмоудрости тайнымъ и вѣишѣмъ вѣщаніемъ.² ѡже прѣкъ вѣиш. ѡже вѣиш ѡбродитель, съководи са вѣишѣмъ вѣдати.³

Иже лубавѣствоуѣи⁴ жизнь съконьцалѣ⁵ ѣси. вѣдѣхуновене мѣавы житиескымъ ѣси са вѣисрѣиш. и стра вѣишани,⁶ земаа всеи страишгѣи приишавѣцѣ.

Иже зарцало чѣстои вѣиши снѣиш вѣмѣсти ѡже съсоудѣ стѣ црѣвь ѡбраснаѣ ѣси вѣишю(ю), григоріи, и прѣвѣишѣцѣ црѣвь ѡстиаѣ ѣси.

Ѧ Мрѣи, чѣтаи црѣа полато, соуца ма развоишча⁷ нечѣта вѣртѣпа 10 матвалан си ѡчнети, не тебе рожышаго са црѣвь стѣоуѣ сътвори.

ѣт. з. ебѣи сѣрожишѣ.

Ользави иванкаимъ грѣхуванѣи ѡгнь поваснаѣ ѣси, безгрѣшныа же воды (и цѣавѣвыкы чистыи воды)⁸ оглашаѡциимъ истацаиши, григоріи, вѣгсанѣ.

На колесници нааменишѣи чѣстыоуѣи лубѣвь и съвѣршениоуѣи⁹ вѣстоушнѣ на вѣисотоуѣ, донесе са идеже сътажа житиескѣи снѣи, вѣмоудре, вѣзѣишѣи вѣгнѣ.

Грѣхуваѣ ѡбсѣпнаѣ ѣси поурю вѣдрѣишѣ¹⁰ стоаниемъ ѡбсѣпнуѣ же 118 ѡбманѣ,¹¹ и(де)же правѣданици дѣлжнѣоуѣи.¹² въ | сѣвѣтѣ прѣиде неке- 20 черниѣ, вѣзѣишѣи вѣгнѣ.

Ѧ Мѣртѣвѣца ма соуца, грѣхѣи погѣвѣема, жизнь¹³ рожышѣа, чѣтаи дѣи, ѡжививѣиши сѣси, и ѡ генѣ¹⁴ нехѣити, вѣпишѣица вѣгсанѣ.

ѣт. и. ебѣи геланиѡи.

Ѧже¹⁵ къ боу матвалан идишѣ¹⁶ дѣлжнѣствоуѣи, приаѣтѣ, вѣжене, 25

1) надо читать, какъ въ сд. ежа са: тѣи убои: тѣи прѣ: ѡеу ѡбѡрѣишѣ, но и въ тш. такая же ошибка, какъ въ нш. т.

2) і въ концѣ строки.

3) по греч. ожидаи бы еажнѣи вѣдати.

4) илмѣавѣствѣи сд.

5) такъ и сд., но тш. съконьцалѣ.

6) ожидаи бы только вѣиши, вѣ. сд. вѣишани, тш. вѣишани.

7) такъ и тш., но сд. развоишча.

8) дошови. къ сд. тш. по греч. т.

9) такъ и сд. тш., но въ греч. сѣптѣс ѡуапѣс кѣи телѣиѡтѣишѣ.

10) вѣдрѣишѣ сд., вѣдрѣишѣ тш.

11) читай санѣма какъ въ тш. сд.

12) дѣлжнѣоуѣи сд.

13) жизнь сд.

14) генѣи сд.

15) иже сд. тш., тѣи... ѡеуѣишѣи.

16) въ греч. ѡпѣишѣишѣ, понятѣи переводчиномъ какъ ѡѡишѣи.

сѣрѣно просѣщавъ.¹ въ пощѣ во сѣдѣишииамъ ѡвнѣ ти² съ ангѣлъ, меча
пламенныи подадѣ ти, посѣщающа³ срдцныиамъ⁴ и огньамъ тебе взвѣрѣ-
ствыиамъ ѡчищающа⁵ и славою просѣщающа⁶ неиздреченною.

Иже сѣице свѣтлои оумнои⁷ късѣиамъ неси свѣтъмъ добродѣтель-
вныиамъ прѣсвѣтлао, григоріи, чоудомъ спланик⁸ ѡзарай всю земаю, I
просѣщи(ающ)оу⁹ вѣровѣрно ти глашайщиихъ.¹⁰ дѣти.

Ииѣско оуслышамъ к(си)¹¹ пѣиикъ, григоріи, шьствѣи¹² къ мѣртвѣ-
нныиамъ своимъ тѣлѣ: авиикъ чоувственикъ скои дшвнѣи пасладилъ¹³ неси, бѣ-
ендѣицъ и свѣтозарыиъ познанъ вьствѣ, вьзъязыкѣмъ влѣдцѣ дѣти вѣгсѣте.
10 ѣ Соуднѣ рожьшии паче слова пренепорочнай, сего иже сѣи своикго,
прѣстѣи, проси¹⁴ въ часѣ соудныиѣ Ѡ ѡсоужении и Ѡ ѡгна и Ѡ тѣмъ
несѣтлѣиамъ и ѡткъ сирьжѣтѣ зѡубомъ илѣпикити сѣ вѣроу вѣгочьственикоу
та поицииамъ.

ѣ. ѡ. ѡустрѣши сѣ тѣсѣтѣ (а)оухѣ.

15 Поты постыиичьскыиамъ грѣхѣиѣиамъ погасилъ неси оутии. съ ивѣс¹⁴
иѣи къ ѡгикниѣи ѡбразѣмъ влѣдѣти приѣтѣ, неѡпалающиии,¹⁵ прѣмоудре, вѣрѣ-
но же прохлѣжающа¹⁶ и ѡукрѣпѣлающа¹⁷ и снаи на грѣхѣи ѡблѣающа.¹⁸ |

Иже цѣтѣ вѣ постыиичьскыиамъ Ѡлозѣхѣ процѣвѣтъ неси, ѡче гри- 118⁶
горіи, иже цѣтѣ¹⁶ вѣгѣоуѣханнѣи. сего ради истѣаиамъ муро сладькоуѣ-
20 ханнѣи не тѣоухѣ кѣстии ѡблѣа¹⁷ ѡуханнѣи испѣтнѣи жизнь¹⁷ скрании твои,
иже кадиальница аромѣтѣиамъ¹⁸ ѡвнѣ сѣ.

(Днѣсь¹⁹ съ нами мѣножьство ангѣлъ и прѣподѣваннѣиамъ несѣиамъ

1) такъ и сд. тип., но въ греч. εἰληθῆς...
τὸ πῶτος εἰσοόμενον.

2) такъ по сд., въ тип. ии сѣ, въ наш. т.
описка ииѣтѣ сѣ; въ сд. ангѣла.

3) ожидали бы воспѣиамъ.

4) сѣрдчаннѣи сд. тип., въ греч. καρδίας, что
переводчикъ поимѣтъ какъ род. пад. сд. ч.

5) и здѣсь слѣдовало написать — ииѣ, но
сд. — ии, — иѣ, тип. согл. съ наш.

6) лучше оумно сд.

7) снѣиѣи сд., ожидали бы снѣиѣи.

8) попои. иѣъ тип., въ сд. просѣщающа ти.

9) иглашайщииамъ сд. тип.

10) прибавл. по сд. тип.

11) ѣ въ концѣ строки.

12) въ сд. тип. описка несѣтлѣиамъ.

13) испр. по сд. тип. ии. описки нашего т.
ииѣи.

14) ииѣсѣ сд.

15) по греч. тексту всѣ эти причѣстїѣи ѡтхо-
дятся къ слову χάρη, по этому и въ переводѣ
ожидали бы окончанїе — шоу, но и въ сд.
тип. — ии, кромѣ того въ сд. иѣлѣжающа, и
въ тип. хлѣжающа.

16) въ сд. тип. крѣиѣ, и въ греч. χρίνον, а
первое слово цѣтѣ въ греч. ῥόδου.

17) лучше тип. жизнь, невѣрно сд. и жинѣ,
въ греч. οὐρῆς ζωῆς πλῆρης..., дажѣ въ тип.
описка красѣиѣи ии. скрании, какъ сд.: οἱ σκ-
υῖνες.

18) лучше аромѣтѣи сд., ошибочно тип. аро-
мѣтѣи.

19) эта стихира ииѣсѣиѣа въ издаваемѣиѣи
слав. текстѣ иѣъ сд. тип., согласно греч.
тексту.

са, патриархъ пророкъ, въ память твою, блажене! празднують съ нами апостоли и мученици, съ нами¹ помани чстоуцихъ та крѣпно, досто-славне).

Рака идеже лежить чьстной твое (и)² многостраной тѣло, чюдомъ багдѣ намъ истачаетъ, бже григоріе. бсѣлабци наша дша и телеса, съта- 5 жакъшимъ та (и)³ застоуниша и тепла зацѣтителя.

Ѥ Гласъ ти гавриль крѣпной радостно провъзвѣраемъ: радості са рай животнаго⁴ древа прозавъши. радості са раздрѣшеніе плачевъ, мчникомъ вѣльчанскъ. приденгымъ хвала, чакемъ бжчественымъ държану.

ЛЦА ТО. ВЪ КЯ.

10

кѢ НЕСЕН[И]НІИ СЪ ВЪИ ВЦА ВЪ СЪАИ СЪХЪ.

Ѥ. гл. Ѥ. пѣ. скоро еарн.

Радость пробороучаетъ днѣ ани намъ, печали противнымъ плодъ кздрастившим, кдиноу приснодеую,⁵ юже приводитъ матѣкы испакнаюци, днѣ радості са въ цркѣи гни, яко въ истиную цркѣи вжшо и мтрѣ 15 кстоу.

ана. гл. Ѥ. пѣ. оуман) са кѣснѣ.

Преже зачатна чѣта бсѣи са вѣи, и рожши са на земли даръ при- 110 несе са кмоу, испакнаюци бсѣкой бвѣщаннѣ вжствитѣи цркѣи, яко вжст- вынаѣ въ истиную цркѣи изъ маа|да чѣташ, съ сѣщамн сѣтатымъ Фдана 20 влѣвшн шн са приѣтнанире непрестоуниаго (и) вжественаго сѣкта. великъ въ истиную⁶ Исходъ твой, кдина вѣоневѣстнаѣ.

кѣ. гл. Ѥ. пѣ. кзисскы са.

Прчѣтаѣ цркѣи сѣска, и многочьстанкн чьртогъ и дѣца, сѣпной съ- 115 кровнире славы вжнѣ, днѣ кководитъ са въ долк гнѣ, багдаты⁷ съкѣво- 25

1) такъ въ тип., лучше чѣтъ сд. нмѣ.

2) прибавл. изъ сд. тип. по греч. т.

3) животна сд. тип.

4) въ тип. здѣсь вставлена эта стихира: днѣ блговолимн кимъ проображенинн и срсннн чѣча врокѣданнѣ въ цркѣи вжшо имено дѣтнн величеть

са, и хѣ вѣкѣмъ кжгокстоуеца. то и мѣи вѣла- гласно кзавънимъ радості са смотрнвш вжж- тнлѣа коньчннѣ.

5) въ подл. ошкеса враснодѣую.

6) въ подл. ошкеса истоуноу.

7) багдаты сд.

дѣци дѣльмъ бжѣственныма юже поють ангѣлн бжні. та бо ѣсть стѣмъ
нѣспѣлѣ.

мед. вѣд. галаганск.

Неизреченныхъ бжні и бжественныхъ тайнъ зѣра на дѣци блгдт(в)-
в [на]¹ ѣвѣлѣмъ, исплѣнѣймоу² ѣвѣтѣ, радоуи³ сѣ (н)⁴ образа разоумѣти
не доумышляю сѣ страшнаго и неизреченнаго како ѣзвѣрана чѣтай
ѣдина ѣвн сѣ паче всѣей твари видимыѣ и разоумѣваемыѣ. тѣмъ и хва-
лнти хотѣ снѣю, оуднелѣю сѣ вѣлѣнн оумѣмъ же и словѣмъ обаче дѣр-
зѣю проповѣдай⁵ и вѣлнчѣю (лѣ)⁶ та бо естъ стѣн.

10

Стѣн. гла. ѣ. вѣд. шкѣ доелѣ.

Отхъ стѣи⁷ стѣ(а) же (н)⁸ непорочна стѣимъ дѣльмъ вѣносить сѣ,
и ангѣльмъ питахъ сѣ стѣимъ⁹ соуцнѣ прѣтѣнншн црѣкы стѣ ѣа нашего,
всѣчская¹⁰ оспѣшаго вѣходѣмъ ѣи и обжѣшаго ѣстъство зѣлѣнныихъ
попѣлѣзшн сѣ.

15 Отрокѣница радоуѣща сѣ и свѣща всѣ ѣмоуца, свѣща оуѣо днѣ
прѣдѣходатѣ оумѣнѣ¹¹ и вѣводатѣ ю вѣ стѣи стѣхъ снѣю провѣлѣюще¹² 119¹³
воудѣуцнѣ¹³ свѣтѣ неизреченнѣ¹³ ѣж неѣже вѣснѣти и просвѣтити вѣ
тѣмѣ сѣдѣщаѣ невѣдѣннѣ дѣльмъ.

Неселѣнн¹⁴ сѣ прнннлн, захарнѣ же¹⁵ вѣзѣлн, анно прѣхвалѣнѣю, юже
20 проповѣдаша бжні прѣци дѣльмъ. и снѣю вѣвѣдн вѣ стѣоу црѣкѣ снѣю
кѣспнтѣтн¹⁶ сѣ, ѣко да воудѣтѣ вѣдцѣ вѣсѣхъ бжѣственнѣ прѣстола и
полѣта и одрѣ, и свѣтозарѣно покоѣннѣ.

ѣно. гла. ѣ. вѣд. радоуѣ сѣ.

Радоуи¹⁷ сѣ нѣо и зѣмла, нѣа оумѣнаго градѣцнѣаго¹⁸ зѣраца¹⁹ вѣ

1) лучше ѣгодѣтѣ сѣ. сѣгодѣтѣ тип. хѣрѣн,
чѣмъ вѣ вѣш. т. ѣгдѣтѣ, вѣрочѣхъ обѣ буквы
на вѣскоблѣемъ.

2) и исплѣнѣймоу сѣ. и исплѣнѣймоу тип.

3) такъ и сѣ. тип., ождѣлѣн бѣ радоуѣ сѣ
по грѣч. хѣрѣо.

4) прибѣвл. нѣзъ тип., по грѣч. хѣі.

5) лучше дѣрѣмъ проповѣдаю сѣ. тип. по грѣ-
толѣмѣн хрѣстѣо.

6) вѣставлѣно нѣзъ сѣ. тип.

7) такъ и сѣ. тип., ождѣлѣн бѣ вѣ свѣтамъ
ѣс хѣн; второе вѣ сѣ. тип. свѣтѣ.

8) прибѣвл. по сѣ. тип.

9) — ѣмѣ сѣ. тип.

10) всѣмѣ тип.

11) τῆς λαμπρόδος προπορεύουσαι τῆς ἐρητῆς.

12) ождѣлѣн бѣ — ѣа, по такъ и сѣ. тип.

13) воудѣуцнѣ сѣ. тип.; неизреченнѣ сѣ.

14) вѣ сѣ. тип. ошѣсѣ вѣсѣла сѣ.

15) этого слова вѣ сѣ. тип. нѣтъ.

16) — тѣтѣ сѣ.

17) вѣ грѣч. хѣрѣн.

18) в вѣ конѣцѣ строки.

19) зѣрацн сѣ. зѣра тип., вѣ грѣч. ὀρθῆτες

домъ ѿ, въспитати сѧ чѣсто, дѣоуѣ (к)диноу¹ непорочноу. въ нѣиже
днеа сѧ възыши захорни² дьарк³ гнѧ, цркви ѡтѣрзающи дьари, радоуѣющи
сѧ въ нѣи ѡбаникоуѣ.⁴ разоумѣхо(мъ)⁵ во и вѣроу ѡхоумъ,⁶ ѡко ѡу же
пѣзбаеннѣи придетъ ѡтѣ пѣзѧ, и родитъ сѧ не тебѣ⁷ въ славо, подава(м)
и мироуи⁸ велию мѣсть.

8

Ѣнна вѣжнѧ вагдѣ ѡен⁹ вагдѣноу чѣстоу¹⁰ приснодѣоу водитъ¹¹ съ
весеанкѣмъ въ цркви вѣжнѣ, призъванкши же прѣдъхѣодити кѣи ѡтроковица
сѣтица носѣщи,¹² гѣци поиди чадо. дѣтелю боудеши¹³ и възложеник и
бѣгодухъаннѣ садѣ. вънидѣи въ незаходимѣи и ѡчѣжъ тайны, и готовѣи
сѧ быти ѡсѣо жнанире велию¹⁴ и краснѣо, подаюри¹⁵ мироуи велию мѣсть. 10

Въноу¹⁶ трѣ къ цркви вѣжнѣ въвѣмѣстимѣи цркви поставѣютъ сѧ,
дѣа чѣстѣи, и ѡтроковица кѣи пѣнѣ сѣтица носѣщи¹⁷ прѣдъхѣоу¹⁸тъ. и гракѣтъ
120¹⁹ родителю соуироуѣта довраи, пѣакнѣмъ же²⁰ и ѡнна анкоуѣщи,²¹ ѡко родиста
знжителѣи рожнѣоуѣю. ѡ[ко]же анкоуѣщи въ вѣжѣствыкнѣу²² храмѣу²³ и
питаѣма англоуѣоу роуѣноу, всенепорочнѣа, хѣи ѡен сѧ мѣи, подаюцаго²⁴ 15
мироуи велию мѣсть.

гла. 2. по. ѡ днѣиной чѣдо.

Дѣа вѣрнѣи анкоу(мѣу), пѣамѣи и пѣннѣи роу²⁵ поѣице, чѣтоуѣи и сѣнѣ
ѡсѣюѣю кѣо, дѣвѣннѣи кнѣотъ, невѣмѣстимо²⁶ славо рожнѣо.²⁷ прино-
снѣтѣ во сѧ боу²⁸ паче кѣствѣа пѣтнѣо млада соуѣщи. и сѣла велию захв- 20
риѧ приѣмакѣтъ, ѡсѣпѣмъ кѣо,²⁹ ѡко вѣжнѣи селѣннѣи.

Дѣи цркви дѣвѣннѣа сѣтѣмъ слакы, хѣа бѣа нашѣо, кѣднѣа въ жѣнахѣ
бѣтна чѣста приноснѣтѣ сѧ [въ]³⁰ цркви законнѣи и³¹ жити въ сѣхѣ. и ве-

1) пополу. по сд. тип., гдѣ впрочемъ дѣом. хотя греч. т. требуетъ винит. пад.

2) дьарк сд. тип.

3) —мы сд., но въ греч. περιόρων; въ сд. передъ радоуѣица стоитъ лишнее слово дѣко.

4) нашѣ т. разоумѣхо вм. разоумѣхѣ, какъ въ тип., или какъ въ сд. разоумѣхома.

5) лучше тип. хѣа (πεπίστευα). но и сд. —хома.

6) тѣи сд. тип.

7) въ подл. описка мироуи.

8) такъ и сд., но тип. правнѣко ѡтѣ.

9) этого слова въ сд. тип. нѣтъ.

10) въводитъ сд. тип.

11) лучше носѣщи сд. тип.

12) да боудеши сд. тип.

13) лучше сд. тип. всѣмо, греч. τειρόν.

14) по греч. правнѣко ѡдѣмѣоуѣоуѣоу тип. или подаюцимоу сд.

15) носѣщи сд. тип.

16) —чи сд. тип.

17) такъ и сд. тип. вм. требуемаго дат. падежа.

18) —ом сд. тип.

19) такъ и сд. тип. по греч. т., гдѣ κηστός ж. р., между тѣмъ какъ въ слав. кнѣтъ слово м. р.

20) такъ и сд. тип., въ греч. венц. изд. εὐφροσύνης τῆσθε (sc. δέχεται).

21) въ сд. тип. нѣтъ.

22) этого и по греч. т. не нужно, но въ сд. есть, въ сд. въ святѣо святѣица.

сѣлѣть сѧ съ икѣю поѣхилуъ же Ѹанна дѣла, и дѣчастнѣи лица гоу поѣтъ,
иѣно поѣще и почьтоуциѣ мѣрѣ иго.

Ты прѣкомъ проповѣданнѣ, алауъ слава, и мѣномъ поуха(ла)² и
всѣмъ³ земляныимъ⁴ бышомакннѣ, двѣи мѣти чѣтай тобою по съ вѣмъ
сѣмпрехомъ сѧ. тѣ(мъ)⁵ чьтеуъ твою къ цркъвѣ гнѣи пришьстннѣ, и
съ мѣтѣи вси иѣно радость[но]⁶ ти всечьстѣнѣи кѣшнѣмъ, сѣси ны⁷
мѣтѣами ти.

и сѣ. гѣ. з.

Днѣ сѣнорѣ⁸ вѣрныиуъ съшьдѣше сѧ дѣвно тѣржьствоуиуъ. (и)⁹
10 бѣотроконнѣю дѣвѣ¹⁰ ецѣю къ цркъвѣ гнѣи приводимоуъ бѣгочьстннѣно тѣржь-
ствоуиуъ, прѣже иъварано(у)ю¹¹ ѿ всѣхъ родѣ къ живнѣи всѣхъ црѣ,
Ѹа (и)¹² бѣ всѣхъ. дѣи сѣт(ца) носѣица прѣдѣидѣте, прѣснодѣ(л) чьтоу- 120⁶
ци¹⁰ чьстннѣо прѣихоженнѣ. мѣри, сѣрѣи¹¹ всю иложьше,¹² радостно
сѣпосѣдѣоуиѣ¹³ мѣрѣ бѣнѣо кѣваѣиоуъ и радости [и] мироуъ ходѣтаѣ.¹⁴
15 вси оуѣо радостно радѣи сѧ съ ангѣлѣмъ вѣзѣпнѣмъ бѣрадѣнѣи прѣсно
мѣлѣи сѧ ѿ днѣхъ нашѣхъ.

и хѣлѣи гѣ. гѣ. з. и сѣтѣмъ.

Обѣцѣннѣ сѣго сѣиуъ плодѣ, тѣрѣтѣнѣи мѣри,¹⁵ иви сѧ въ мѣрѣ
иоко всѣхъ польшѣ юже бѣгочьстннѣно приводимоую къ домѣ бѣнѣи
20 мѣтѣоуъ рожьшоую испѣлнѣмѣ¹⁶ сѣблѣоуѣма бѣжѣтѣннѣи дѣла.

Да шѣврѣ(оу)ѣтѣ¹⁷ сѧ дѣврѣ бѣпрѣѣтѣннѣи цркъвѣ. цркъи¹⁸ во всѣхъ
црѣ и прѣстола днѣ славно¹⁹ вѣнѣтрѣ²⁰ прѣимъ, поѣхилуъ посажѣтъ,
бѣтѣннѣи²¹ гѣи ѿ себе иъвараноую мѣрѣ.

Сѣиноснѣа²² дѣи, прѣснодѣоую сѣвѣтѣло поуѣтѣ тѣорѣица прѣрѣчѣтоу-

1) сд. тип. только чьтоуи.

2) попов. изъ сд. тип.

3) —хъ сд.

4) радость ти сд. тип., по греч. τὸ χαρῆς σοι.

5) лучше сд. сѣвѣннѣи мѣлѣиоу ти, согѣ. съ греч. т., вѣ тип. сѣвѣннѣи мѣлѣиоу ти.

6) сѣвѣи сд. τὰ στίχ.

7) прибавл. изъ сд. тип.

8) ѣ въ концѣ строки.

9) у вѣсело изъ сд. тип.

10) попуа тип., сд. согѣ. съ наш.

11) сѣрѣи сд. сѣрѣи тип.

12) итѣложьшѣи сд. тип.

13) сѣвѣдѣоуиѣ сд. посѣдѣствѣоуиѣи тип. ожидаѣи бы по греч. т. сѣвѣдѣоуиѣи попуа.

14) тѣу прѣѣоу.

15) —иѣ сд. тип.

16) —ишѣи тип., по греч. ожидаѣи: ижи... приводиѣи.

17) вѣ. поставл. вѣ скобки буквѣ наш. подѣ. прибавл. сѣ по сд. тип.

18) цркъвѣ сд. тип., такѣ и лучше.

19) испр. по сд. тип. вѣ. нашего —ѣи.

20) ѣ въ концѣ строки.

21) шѣлѣиѣи сд. тип.

22) сѣиноснѣа сд. тип.

юта въ истинноу дѣвѣмъ воздоушникъ цркви во вѣжнѣ вѣца соуши, въ цркви
нѣки съ славою дѣвскою из маада вѣводитъ са.

ино. глѣ. 7. вѣ. домъ ж.

Градъ вѣжнѣ, селеніе славы, вивотъ вѣжественнѣи, приводитъ са зиждителиви, пазтью трлѣта соушии.²

5

Свѣща разоумнаѣ, свѣта прилѣтнлице, храмъ стѣли ликоуѣтъ въ стѣухъ, іко непорочна и всечѣтай.

Щирю съ нѣсе нѣснаѣ дварь, селеніе вѣжественной, приводитъ са іко
ѣдина прилѣтшии гѣ.

Іко ідишоу женалѣ³ прилѣтшиюу и рожшиюу зиждителямъ слаенты 10
121⁴ и чыстнѣ кѣстество | чаѣскоу, непорочнаѣ.

каѣ. 4 глѣ. 2. вѣ. 1. Свѣща. дѣста моѣ.

Отѣхъ стѣа⁵ прѣтай и непорочнаѣ вселитъ⁶ са исходитъ прѣтго
ѣа, іко да воудеть цркви ѣсѣна. и прѣдъ товою текоутъ дѣти ѣтроковница.

Свѣтъ прѣлѣтчиынѣи прѣлѣтчиынаго ѣа нашего въ концеу приходитъ. 15
прѣисходати ти (вѣспитати: быти)⁷ въ стѣамъ стѣхъ въ (в)селити⁸ слова,
дѣо непорочнаѣ.

Родителямъ вѣжественна та, вѣжнѣ воз(доу)шоутоу родительницю хота-
шоу,⁹ ѣвѣщала кѣта въ стѣамъ стѣхъ вѣспитати, мѣткою ікоже ѣвѣщаста
са испалѣнаѣица, прѣстѣи.¹⁰

20

ѣ Оукрѣни, вѣдѣще, немощной срѣце моѣ,¹⁰ и стѣврдн стѣрами прѣкла-
наѣицаго са, іко да вѣроу та и любуеюу вѣжоу,¹¹ присноблаженноутоу и
непорочноутоу.

вѣ. г. теѣа вѣща.

Начинаю(тъ) ѣтроковница дѣвы, свѣща дѣржаще свѣтаы, воздоушнѣи 25

1) —къ са сд.

2) соуши сд. тип.

3) въ сд. тип. прибавлено еще радость.

4) греческій текстъ въ венск. изданіи подъ
20 ч. ноябрѣ.

5) ошпадан бы съ сѣатаи.

6) лучше сд. тип. вселити са.

7) въ скобкахъ прибавлены слова изъ сд.
тип. по греч. ἐκτρέφεται.

8) такъ и сд., но по тип. въ вѣселии можно
предположить, что первоначальный переводъ
былъ въ вѣселии, сога. съ греч. εἰς χαρῆ-
κτισιν.

9) такъ и сд. тип., неудобная передача
греч. ὑπερβαίνει μελλουσιν.

10) срѣднца моего сд. тип. по греч. τὸ σφῆ-
νὲς τῆς καρδίας μου.

11) ваажю сд. тип.

пропасаюци¹ ѿ тоа во родити са просвѣщеніи твори, разараи мѣсти олараченикѣ.

Ръкъноуѣри дрекле бѣмоу дрълю айна мѣтвоу съкършають, и та предълагають въ цркви; непорочнай,² сѣню зачатіи хотѣиоу имѣти (и)³ 121⁶ въ рождество.

Бѣлице простѣрло кѣсть лоуца, вида облакѣ скѣта простирають мановеникѣмъ вѣжикѣмъ вѣноуѣтри стѣа.⁴ иж негоже одѣждитѣ⁵ оставленіи испѣхашниа прегрѣшенікѣмъ.⁶

Обѣають ма бѣ, въ тебѣ⁷ въселя са мѣсти ради; прѣчѣта(а) двѣ, 10 браденикѣмъ сънѣди пѣрѣв(ѣ) прелыщенікѣмъ змиа и тѣлѣникѣмъ⁸ петьлѣннѣноу пакы пицоу подають.

ѿ. ѿ мѣста.

Стѣни прокъзвѣстиша ѣзъци, чѣстныи, вѣти та кѣмѣстиаце кѣства невѣмѣстиаго. сего ради та аци двѣстѣи пропоуѣрають⁹ скѣ- 15 ца носѣце въ стѣа.

Главоу ѣзнесла кси¹⁰ поакиа съ аиноу хода¹¹ и носить¹² съ реселікѣмъ въ стоуѣ цркви, цркви вѣжи(а)¹³ прѣчѣта.¹⁴ чѣта(и)¹⁵ непорочнайа вѣдѣце.

Раздрѣшають са дооужени пѣркородительной.¹⁶ се во процвѣте вино- 20 градъ, иже грознь¹⁶ прѣстоуѣю намъ плодъ творѣтъ (но)жѣци¹⁷ вино, весела вса коньца.

Бдиноу та непорочноу зиждатель слоко обрѣтъ та, въселя са къ твою оутребоу, съдѣла(а)¹⁸ наше спсѣни¹⁹ бѣгдѣти чѣта(а) і неиздреченноу мѣаостью. |

1) соудѣши пропасаюши сд, тип. согл съ нашимъ, въ греч. τὸ μέλλον ὑποτρέφουσιν.

2) — чанѣю сд.

3) прибавл. по греч. т., въ сд. тип. кѣтъ.

4) εἰς ἄγια.

5) ѡдаждитѣ сд.

6) въ сд. тип. множ. число — аини, по греч. тексту.

7) къ та сд, къ таѣ тип.

8) тѣлѣни сд. тип.

9) προπέμπουσιν, въ сд. и тип. описка пропѣтиаши.

10) мѣта сд. тип.

11) испр. по сд. тип. вм. описки наш. хотѣ.

12) и здѣсь надо читать съ сд. тип. носѣ та.

13) приб. по сд. тип.

14) прѣчѣтаѣ сд. тип.

15) прѣродительной сд. тип.

16) грознь сд. грознь (съ передѣланнымъ ѣ изъ ѣ) тип.

17) носѣца сд. тип., вм. плодъ творѣтъ въ сд. плодъ родѣтъ, а еще ближе къ греч. т. плодородитѣ тип. καρπογονῆσι.

18) и прибавл. по сд, греч. ἀρχαίσιμος, въ тип. сѣдѣтам.

19) въ сд. наше спасение, тип. нашего сѣсение.

по срѣдѣ църкѣве яко къзрастетъ иже прочитеть божьствыи къ истинюу людѣ, къ раи късанти же¹ сърѣдно издринюуиыи тѣмъ къ-
пнюща радостноу бѣте.)

Иванкухъ (Т)² невеленюхъ видѣнии твоѣ дѣла, отроковице чьсть-
ная, иже бѣдетъ, стары(ца)³ рече ясно, къ бжѣтвнѣи (се дѣно)⁴ жити црѣ- 5
ни. аггаламъ питаема бо⁵, сърѣта кеанна англа родини, кмоу же пою-
бѣте.

Гла ти поемъ, дѣо чѣтай, радостно гверилоу: радоуи са всѣхъ
вина кдина радости дѣмъ радоуи са бчипеник, яко рожьши чистотоу
нашоу (и)⁶ избавленник, поюци(Т)хъ кѣмъ бѣте. 10

Иъ. ѡ. есакъ земанъ.]

128⁶ Свѣжнѣ гора стѣа съ скѣциами свѣтлы кмоуטרъ (кѣ)⁷ стѣа къхо-
днть, камень ѿ нѣкѣже дѣ(сѣ)че са, и трѣшца и капица вѣсоевская истъ-
пнть, чѣбкы же того съдѣлактъ и црѣки⁸ чьствнѣа бжитѣли.

Клатъ са і нѣнѣ съвершинаъ кѣтъ, дакъ приснодво(у)ю,⁹ (к)ѣже 15
чрево дреко къзрастетъ живота, ѿ съмьртоноснаго брашна избавлаи
паденик сънѣдью претрѣпѣкшиимъ¹⁰ прельстью змишою.

Оусты свѣтлы анна възъши къ црѣви къ боу: тебе предлагаю
юже ли подасть отроковицю вѣдко: иж не(а)же мѣсти ради вѣрѣсальнѣи
пѣтоносѣцъ кѣмъ са, спѣши мира кѣже съзѣда, възвелчаи ю, яко 20
мѣръ свою.

(Проскѣтѣ¹¹ са се¹² дѣнь съпасенъи къ тѣмѣ лютынхъ: двѣрь не-
бьснаю, црѣкѣвнаю врата отъвѣрзъши, съ скѣциами приходнть къмоуטרъ
къ свѣтѣу свѣтоу питати са силою къ живанци свѣтаго бога.)

Просвѣти, чѣта, дѣла мѣк(а) дѣи, свѣтъ роднѣшнѣи, да не постигнеть 25
мене грѣховнаи тѣма тажѣкаа, ни глауенина покрѣкѣ ма не[на]чайннѣ-
нъ сама ма спѣи и напраи къ тишинѣ бжѣтвнаго хотѣннѣ.¹³

1) въ тип. иж, въ греч. κηρῶν. ἐισοχίζουτε
τοὺς θρόνους ἐξουθεντε...

2) і въ тип. вѣтъ, и въ греч. ῥητόν ἀρρήτων
διούτων.

3) повола. изъ сд. тип.

4) приб. по сд. тип., вм. жити греч. οἰκτι.

5) ко исур. вм. гѣ по сд. тип. и греч. г.

6) и прибав. изъ сд. тип.

7) прибав. изъ сд. тип.

8) въ греч. καὶ υἱοὺς καὶ ἀστὴρὰ κατὰ φύσιν.

9) у вставл. по сд. тип.

10) въ сд. и тип. еще прибавлено и окрѣд-
ниемъ, по греч. καὶ κλαπένας ожидали бы: и
окрѣдиномъ или окрѣдинимъ.

11) эта стихира прибавл. изъ сд. тип. согл.
съ греч. г.

12) сѣ внесено изъ тип. по греч. ἰσοδ.

13) въ сд. пишется еще слѣдующ. стихира,
которой однакожь въ тип. вѣтъ: сѣт. кѣи. вѣ.
жнѣи оуслѣш. Иже дѣлаи врозѣкѣтнѣиша вѣрѣ-

канѡ. ѿ. 1 гдѡ. 2. ѿк. 2. ирм. Іѿ поспѣшноуѣ.

Оубыцѣлаъ са днѣ вѣю чытоуше ꙗѣли, и гържаствоуѣмъ дхѣно
празднество. въ цркви | во боу даръ приводить са.

124^а

ꙗѣли вепойма вѣа славыной пришествыи. въ цркви во днѣ юко цркы
з вѣиѡ приводить са пррчскы, съсоудъ многоцѣннѣ.

Дѣдъ, прадѣдъ твой, въспѣтъ древле тѡ, дѣо бонѣвѣстьяной, дщирѡ
та гдѡ црѡ хѡ, ꙗкоже и рожыши мтрскы отроца² въздой.

(Плѣтню³ трилѣтна соуци богородица господоу приводить са, и за-
хариа же ю священникъ божи, принима въ цркви, радоуѣ са послѣднѣ
10 кестъ.)

Прароуда⁴ ꙗко крѣвѣ⁵ ти въ одѣвнѣ овалькѣ са, прчсая, ишьдѣ⁶
оинои црѣ и вѣ родъ къ земьныи мѣрднѣмъ си.

ѿ. ѿ. оутѣри са гдѡи.

Гържаствоуѣмъ празднолюбци, ꙗ събеселмаъ са дхѣмъ въ стоѣ
15 празднество, радоуѣше са днѣ дщери црци мтрѣ ба нашего.

И(о)дкнма⁷ кесантъ⁸ са днѣ и радоуѣтъ⁸ са ѡнна дхѣмъ, роженюю
ѡ вѡю гѣи приводица, трлѣтоу⁹ ꙗко дѣтницю чѣтоу (и) непорочноу.

Бжнѣ жилице въ цркви стоуѣю прикочитъ са, вѣа ѡрнѡ, плѣтню три
лѣтъ соуци,¹⁰ и той стѣтъ¹¹ дѣты предѣтекоуше.

20 Агнѣца вѣжнѡ нескварьна, голоувица невлазманѡй, сѣмъ¹² ꙗко слави
стѣлице, къ храмѣ стѣмъ жити изволла ꙗси.¹³ |

(Гл¹⁴ пророчи¹⁵ проповѣдаша кнѡта свѣтъню, прѣчсая, кодильницю
златоу и свѣщаникѣ и трапезоу и мѣ юко боговѣлѣсгнмоу сѣмъ въ-
спокмѣ.¹⁶)

скон слова, роуцкоу и живѡз и сержил, неск
комоу героу, мѡрнѡ блгоотроковнѡ вѣзю въс-
хѣлмѣмъ. дѣсь ко вхѡднѣ въ стѣм сѣмъ къ сви-
гѣти са гѣи.

1) въ сд. тѣц. прибавл. стѣмъ вѣа.

2) отрѣз сд.

3) эта стихира внесена изъ сд. тѣц. по гр.
тексту.

4) прароудау сд.

5) крѣвѣ сд. тѣц. (въ послѣднемъ безъ ѡс).

6) ишьдѣ тѣц., можеть было ишьдѣ, чего
переписчикъ не повѣлъ.

7) ѡ вставл. изъ сд. тѣц.

8) лучше было бы второе лицо, какъ въ
греч. т., въ сд. дѣйствительно осталось еще
радоуѣ са.

9) трилѣтнеу сд.

10) баше къ греч. тексту сд. тѣц. трлѣтъ-
стекоуци.

11) сѣтѣтъ сд. тѣц.

12) въ греч. ꙗ θεοχώρατος αγνή.

13) мѣтъ тѣц., и въ греч. 8-е лицо.

14) внесено изъ сд. тѣц. согл. съ греч. т.

15) вѣрши тѣц.

16) къ свѣтлѣ тѣц.

Прѣче ꙗсайѣ, прорыци¹ налѣхъ дѣлаи кто кѣсть ꙗмоуции въ чревѣ; Ѡ ꙗдова² корене възрастыши, ꙗ рожена Ѡ дѣда црѣ, стѣмене стго плода славыиѣ.

Начыиѣте дѣти ꙗ въспойте ꙗѢ, въ роукахъ держаще свѣща чѣстыѣ, 5
вѣа ꙗсходѣ похвалаюиѣе, ныиѣ: ꙗдоуиши въ црѣвъ гѣю, ꙗѢ³ съ нами
праздыноуиѣе.

И(о)акимъ⁴ ꙗ аѣна веселита съ намиѣ, въ црѣвъ приходяща гѣю
чѣстоуѣю вѣжнѣю мѣрѣ хѣа вѣсѣхъ црѣа вѣываюуѣю; Ѡ цѣю рожышоуѣ съ, гѣко
трылѣтоуѣ оуѣницо. 10

(Вѣ⁵ сеатаи скатыиѣхъ, соуиши цѣста, къ црѣкѣи къзѣюи къ свѣ-
тѣи жити: ꙗ съ ангѣлы, дѣице, причауиши съ прѣвѣшавиѣе прѣславѣно,
съ несесе чѣлѣѣ приклаюиши, пирию жѣкота.)

Моли съ непрѣстанѣно, чѣстаѣ,⁶ ꙗгоже паѣтыѣю роди сѣа си ꙗ бѣа, Ѡ
многѣбразныхъ сѣтѣи неприѣзвѣиѣи ѡз вѣсѣхъ ꙗпастиѣ градоуицихъ 15
вѣа ꙗзбавити рабѣы своѣа.⁷

ѲѢ. Ѧ. сѣтѣаѣи нама.

Свѣтѣлоносимъ⁸ праздынолюбѣци, (сътекоуиѣе)⁹ ꙗ прославѣиѣе бѣо-
мѣрѣ, ꙗко гѣи дѣиѣ приходѣтъ съ, ꙗко заколенѣиѣ бѣгоприѣтѣно.

Да веселѣтъ съ вси прѣдѣли дѣиѣ, вѣдѣце, ꙗ да радѣѣтъ¹⁰ съ рожышнѣ 20
та съ оѣцѣма ти, ꙗко плодѣ кѣю гѣоуѣ приносѣтъ съ. |

(Многѣоѣстоуѣ¹¹ ꙗ славыноуѣю непорочыноуѣю оуѣницо, ꙗко паѣтыѣю по-
рожышюю вѣожествѣнаѣо оуѣнца, вѣси вѣспоймѣ, вѣрѣно праздыноуѣиѣе.)

125^б Оуѣневѣщенѣиѣ ꙗписѣютъ съ вѣжѣствѣни ѣбрази паче оуѣма прижитѣнѣ
твоего, чѣстаѣ,¹² дѣиѣ дѣлѣи стѣмѣ къ домѣ вѣжнѣ. 25

Пристанѣиѣе тѣхо ꙗ неѣоуѣрѣно,¹³ стѣноуѣ сътажахома мѣтѣвоуѣ твоѣю
въ ꙗпастьхъ, вѣце, вѣегда ꙗзбавѣиѣми бѣдѣ ꙗ скѣрѣниѣ.

1) прорыци сд.

2) въ подл. описа ꙗдова.

3) ꙗсъа съ нами сд. ꙗсъами (безѣ съ нами)
тип., въ грѣч. ἄμα σὺν ἡμῖν.

4) нѣтъ сд. тип. вставлено въ наш. т. ѡ, ꙗ
вм. вѣсилѣа поспр. по тѣмѣ же рѣк. вѣсилѣа.

5) внесено въ текстъ изъ сд. тип., согл. съ
грѣч., но предлогѣ къ лишнѣиѣ.

6) въ сд. тип. присѣлати чѣста.

7) си (вм. своа) сд. тип.

8) λαμπροφωτισμῶν.

9) внесено изъ тип. согл. грѣч. т., въ сд.
пропушено, какъ ꙗ въ наш. т.

10) ѡ въ концѣ строки.

11) въ текстѣ вставл. изъ сд. тип., согл. съ
грѣч. т.

12) въ сд. прибавл. дѣа.

13) въ грѣч. ἀπόρητον τῆχος.

ѣт. 2 прѣкоу ѣвѣ.

Праздноуѣмъ вѣрнии праздниство дѣвнѣю, мѣтрѣ ежнѣю нѣспѣвающе
бѣгоучствнѣ. 1 кѣтъ [цѣ] оуѣво бесплѣтнѣннѣхъ оуѣмъ 2 стѣннѣшн.

Пѣлн дѣвнѣннѣмн вѣсѣвалнмъ вѣрннн мѣтрѣ свѣта, ѣко дѣн намъ
5 ѣвн сѣ прнхѣдѣннн въ црѣкѣвѣ ежнѣю.

Ягннцѣ непорочнѣна, чѣстѣю голоуѣннцѣ, прннесѣна вѣ жнтн вѣ домоу
ежнѣю, ѣко непорочнѣна прннаречѣна вѣ мѣтн ежнѣю.

Младѣствоуѣннн пѣтѣю н сѣвѣршѣна дѣнѣю, стѣннѣ ннкоуѣтѣ вѣ домоу 3
ежнѣю вѣхѣднть, напнтѣтн сѣ бжѣствннѣю вѣдѣтн.

10 (Въ чрѣвѣ 4 тн вѣмѣстннѣмн невѣмѣстннѣмн вѣсѣдѣ, вѣожнѣ матн,
вѣвѣв[шн], 5 прѣшѣлъ кѣтъ нс тебе, прѣчнстѣнн, соуѣоуѣтъ нѣствѣтѣмъ вѣогѣ
н члѣвѣкѣ.)

ѣт. 3. вѣцѣ, сѣсѣ, орошѣнн сѣ.

Анкоуѣмъ прѣзднѣюлюѣвнцѣ дѣнѣ, вѣспоуѣмъ прѣчѣстоуѣю вѣдѣцоу, напнмѣ
15 т анноу, достѣюно дѣ почѣтѣмъ. 6 |

Прѣрѣцн глѣ дѣмъ прнвѣдоуѣтъ сѣ дѣвѣнн вѣ сѣдѣтѣ тѣбѣ, прнвѣдоуѣтъ 125 7
сѣ вѣ црѣкѣ црѣцѣ мѣтрн.

Вѣселѣоуѣ сѣ чннн ѣнглѣстнѣ, радѣвохѣоуѣ сѣ дѣшѣ 8 прѣвѣдннѣкѣ, ѣгда
ежнѣю мѣтн вѣ стѣннѣ вѣхѣожѣшѣ.

20 (Прнкмѣюцн 9 пнцнѣ нѣбѣсѣноуѣю, прѣспѣвѣашѣ моуѣдрѣстнѣю н доуѣхѣомъ
вѣвѣвѣшннѣ матн пѣтнѣю хрнста сѣпѣсѣ.)

Моуѣн ѣгожѣ рѣдн гѣ, ѣко мѣрѣдѣ нѣствѣтѣвоуѣмъ соуѣцѣ, ежнѣю рѣднѣтѣлѣ-
(нн)цѣ, сѣспн 9 дѣшѣ поюцннѣхъ тѣ.

ѣт. 4. ѣгожѣ трннцѣоуѣтъ.

25 Вѣселнть сѣ дѣнѣ свѣтѣло нѣбѣнн(мъ) 10 н ѣнна непорочнѣна, гѣоуѣ вѣоуѣ прн-
носнтѣ жѣртѣоуѣ, данѣоуѣю нн, ѣвѣтѣовѣннѣю 11 стѣоуѣю дѣцѣрѣ.

Хѣвалнтѣ 12 сѣ стѣннѣ дѣвѣтѣ н ѣсѣнн ѣоуѣдѣ сѣлѣнтѣ сѣ нс корѣнѣ во нѣхъ
прѣзѣбѣ рѣженнѣкѣ, прѣчѣстѣнн дѣвѣ, нж ннѣжѣ рѣдн сѣ хѣтѣ сѣспѣ. 13

1) слѣгоучствнѣно сѣ. тнц.

2) оуѣмѣтѣ сѣ. тнц.

3) вѣ домоу сѣ. вѣ домоу тнц.

4) ввѣсѣно нзѣ сѣ. тнц., вѣ тнц., вѣ чрѣво.

5) лѣчнше гѣмѣтѣ тнц. ѣсѣоуѣво.

6) вѣхѣвалннѣ сѣ.

7) 5 вѣ концѣ стрѣокн.

8) ввѣсѣно вѣ текстѣ нзѣ сѣ. тнц.

9) по грѣч. ѣѣсѣнн ѣжнѣдѣнн бѣ сѣтн.

10) попоуѣзнѣно нзѣ сѣ. тнц.

11) — ннн сѣ. ѣвѣтѣовѣннѣю тнц. ѣѣ ѣпѣоуѣлѣтѣс.

12) хѣвалнтѣ сѣ свѣтнн сѣ. тнц.

13) слѣспѣнннн сѣ. тнц.

Мѣри¹ прѣстаи и дѣи²най сѣни¹, приносятъ са дѣи къ долу бѣи, прїимаетъ ю захарїи роуцама, яко сїи³къ съсоудъ гѣи.

Пррци, анїи и мѣци хѣи, анїастїи чинї і кон землїи, почьстїамъ пѣли дѣоу чѣстоую, яко вѣноую мѣтръ вѣшкїаго.

(Да² похваляи³ вѣдетъ трѣскатїи отаца и сѣи³ и доухъ трѣскатїи, нераздѣльно едїнство, едїно божьство, держаща³ дланїю всю тварь въ стѣи.)

Безначальнїи начинаетъ са, слово пѣтию роуж са, якоже изволи, вогъ же и чловѣкъ, отъ дѣвы отрокоенца, обнавляи насъ прѣже падѣшамъ величїамъ милосердїимъ.)

Ѳ. ѧ. свѣтослава.

Ис правдїиоу изиде, изъ акима и анты, обѣтованїю плодъ, бо-
126² отрокоенца мѣна, яко каднао прїатїю пѣтїю маада соури носитъ са въ црѣвь стоую, яко стѣ въ стѣхъ житї.

(Плодоу⁴ вѣнаюцю кѣствѣтїамъ и матеръ наче кѣства шкленоу⁵ вѣвѣшю богоу, похваляи³ хвалами къ царїкѣв законноу господоу по днѣсь приносятъ са въ вою благоуханноу правдїиоу, яко доуховнѣ плодъ.)

Съ анїалѣмъ радость егородїи достойно вѣзѣпїамъ вѣрно радощи са, прѣдобраш нѣвѣсто радощи са, свѣтлѣи облаче, нже⁶ ны въ-
20 сїи господъ въ тѣмѣ сѣдѣшїамъ невѣдѣннѣ радощи са, наша надежа.)

Сѣхъ сѣвїишїи вѣмѣи⁶ мѣри¹, матѣли си прїсно свободи ны вса ѿ сѣти вражїи и ксеа креси и скѣрен, вѣрою кланяюцаи са образоу⁷ стго ти зрака.

Пѣ: достойноую вса тварь еци съ анїалѣмъ гаврїалѣмъ вѣзѣваѣтъ⁸ 25 радощи са, мѣи пѣи, якоже извѣнхоломъ са, непорочнай, дрекнѣи клѣтвы, вѣкѣше нѣтѣвїи⁸ бѣвїици.

Подоб[еантї]⁸ твою мѣсть прївѣгаюцаи вѣрно и покланяюцаи са

1) мѣри.. сѣи ед. мѣри.. сѣи тип.

2) обѣ стихиры внесены пѣ ед. тип., вм. похваляи лучше тип. похваляи по греч. υμνολογῶ.

3) въ тип. дѣржїици для передачи греч. ἡ κρατῆρα (вс. κρατῆρα), но по слов. переводу, гдѣ кожѣство средн. рода, ожидали бы дѣржїици.

4) обѣ слѣд. стихиры внесены изъ ед. тип.

5) лучше тип. иж негоже, въ греч. ἐξ ἡς ἦμῶν ἔλαμψεν.

6) и согомати ед. тип.

7) образъ ед. тип.

8) буквы ежѣта выскобл. въ наш. и тип., остались еще въ ед., смыслъ требуетъ предл. вода: ὑπὸ τῆς οὐν εὐπλατῆρας.

благочестно сподѣ теомлю;¹ дѣо бородительнице, яко боу мироуи гоу,
моли[ть]² са ѿ тѣла и вѣдѣ избавити са и ѿ всѣхъ напасти.

ЛЦА ТО ЕЪ КК.

попразднѣство стѣла еца и стго анла филимона.

Б

ѣж. гла. и. вѣ. премудрости.

Розкъмь словесныиъ добродѣ(лаз),³ пресъхъшай срдца, сѣнодѣте-
лю, бжѣственный разоумъ дѣлати оустройла иен і разорн(въ)⁴ храмы
идольскыа, въздвигла иен цркѣи, бжѣне, въ словоу (эн)житела своего.
тѣмь съшѣдъше са, { стогоу (твою) памѣ, филимоне, славуа, сѣно про- 126^б
10 сѣнцанѣи, и съгласно ти въпнѣмъ: моли ѣа ба грѣ.

сѣра. на гн. въ(з). гла. ѡ. ѡ дневноу чюдѣ. мнѣ на самыи праздѣ. ино. гла. я. вѣ. жгда ѿ дѣла та.

Розга винограда животнаго, славуа филимоне, сын, кино искапнаа
иен бжѣствнаго разоума въ вѣдѣ соущиниъ днѣмъ срдца⁵ къзвесе-
(ли)ла иен, драхульствоуѣицѣи асти ѡмраченнѣмь, ѡбложеномь пѣанѣ-
15 ствѣмь идольскаго гнѣва. тѣмь радостно памѣ твою бо зарноуѣю тѣр-
жествоуѣмъ.

Градъ газьскѣи та четѣть, свѣтъ разоумный, бжѣне, тобою ви-
дѣвъ каласѣи же бжѣствной тѣло твоѣ яко вѣтство имѣи, ѡбѣмаетъ
цѣлавы (и)⁶ истѣкаюуѣю багдѣ всегда. тѣмь теорниъ памѣ твою,
20 избавлаа са ѿ вѣдѣ, славуа филимоне, мѣткани ти.

Вѣроу сафди⁷ частноу архупа моудраго стла похваламъ, поуще
филимона и днѣнма, сѣнныа вѣпроповѣднѣкы, частныа оучитела,
(ласть)⁸ линогѣжноуѣю искоренѣшнѣхъ словѣли, и насаднѣшнѣхъ⁹ всѣмъ
разоумъ истинныи, чѣтоуцинѣхъ.¹⁰ тѣмь благочестъ(въ)но памѣ всегда. 127^а

1) въ подл. описка теомлю.

2) сд. тп. моли са ихѣтеле.

3) такъ сд. и тп. согл. съ гр. χαλκέρουον,
въ наш. описка добродѣтели.

4) въ прибав. по сд. тп.

5) и срдца сд. тп.

6) и прибав. изъ сд. тп.

7) такъ въ сд. тп., но по греч. σου Αφείξ
ожидали бы: съ Пѣннѣю.

8) такъ согл. съ греч. т. въ тп., въ сд.
описка лѣмъ, въ нашѣмъ даже частнѣмъ.

9) такъ и сд. тп., но ожидали бы — шѣ.

10) —нимъ сд.

на сѣмъ вѣ. гл҃а. ѧ. сам҃о.

Придѣте вси людїи, кѣниюу¹ нескверн(н)юую вѣсуканнмъ² ѡ[ко]же³
 Ѡ прѣкѣ проповѣдана² и къ цр҃кѣ принесена. ѡже преже вѣкѣ повелѣнаѣ
 мѣти, къ послѣднѣмѣ лѣта живевшии сѧ, вѣцѣ.³ г҃и, мат҃ери кѡ мирѣ твоѣ
 подаже нѧмъ и велию мѣсть.

6

ѡв. на сѣмъ гл҃а. ѧ. сам҃о.

Днѣ вѡкъмѣстимаѣ цр҃кы, вѣцѣ, къ цр҃кѣ г҃ио приводит сѧ,⁴ и за-
 харїѣ тоу приимаѣт. Днѣ [въ] стѣл стѣхъ веселит сѧ,⁵ и ликѣ англ҃ь-
 скнѣ⁶ таїю тѣржествуюѣт. съ нимже и мѣи празднующе днѣ, съ
 гв҃риѧмъ къзѣпнѣмъ радѡи сѧ ѡбрадкованѣ, гѣ съ тобою, Гмѣлѣ велию 10
 мѣсть.

кѣ. гл҃а. ѧ. вѣ. ѧ. г҃ио. г҃радѣте людїи.

Въ лицѣ годѣ радостно⁷ нѣснѣмъ, сїнодѣтелею вѣсѣхъ вѣдѣтъ по-
 доже ми, стоюю твою пѣмѣ вжѣствнѣ вѣснѣвати,⁸ ѡко прослави сѧ.

Стржѣми твоюу словесѣ ср҃дца напоиѣт кѣи и дѣлати нѣснаѣ, вѣж- 16
 не, разоумѣннѣ ѡустройѣт кѣи вѣрою, ѡплѣ филимоне досточоуднѣ.

127⁶ Сїцнѣствою стѡк кѣак, вѣистани[ми] дѣхнѣнѣ⁹ днѣа проснѣтнѣт
 кѣи, и зѣвнѣтъ ѡтѣ тѣмѣи идолюскаѡго гнѣва. моудре ѡплѣ.

ѧ Там прѣскнѣ древлѣ вжѣствнѣннѣ сѧворѣ многообразнѣннѣми, чѣстѣл,
 ѡбразы 13 далека проначѣрта къ истинюу кѣни(н)ѣ вѣдкѡу рожнѣшою.

20

ѧ. г. ѡутѣрѣи насѣ.

Страсти хѣы и кѣскрѣсеннѣ проповѣдѣи, вѣскрѣснаѣ кѣи ѡко ил
 грѡва невѣрствнѣ и мѣрткѡсти чѣвкѣ, филимоне ѡплѣ.

Оннѣсна вжѣствнѣнаго и филимоне, ѡнѣнѣю и ѡрхнѣпа, зѣвѣдѣ просвѣ- 25
 цѣюѣра концѣ, нѣнѣк стѣннѣми пѣснѣми похвалнмъ.

Оу ма кнѣдѣннѣ очнѣствнѣше вжѣствнѣнаго полоучаннѣ кѣсте вѡвнѣдѣннѣ,
 и ср҃дца ѡбратнѣте зѣвоужнѣшѣи къ разоумѡу сїнѣннѣ.

1) иже съ сд. тшп., въ греч. членъ .

2) проповѣданнѣ сд.

3) сѡгороднѣ сд.

4) приводит сѧ сд. тшп.

5) сд. безъ иѣ только сѣлѣт. сѣлѣт., въ тшп.

остѣлось кѣ и глаголѣ ѡредѣлѣннѣ въ вѣснѣ-

анѣ сѧ.

6) англ҃ьскѣ сд., 1 слѣд. слова въ концѣ
строки.

7) радостнѣ сд.

8) вѣснѣтнѣ сд. тшп.

9) — нѣмнѣ сд. тшп.

Ѣ И҃жешии са чѣтай¹ и прѣне(по)рочнаяѣ, прилаа кси въ оустровѣ ба
слова, очистиѣшиа ксѣство наше, осквѣрншек са, дѣо, злыи ми.

Ѣт. ѡ. оуслышах.

Бѣтрилаѣмь крѣстѣниѣмь възвѣншаѣ са, преплоулаѣ кси бес троуда
в лютоу² поучиноу³ напасти³ житиѣ.³ важне, многы⁴ направикѣ потапаѣ-
ющѣѣ къ спсѣноу⁵ моу⁵ ти пристанищюу⁵ бжѣствѣ|нѣи ми ти словесы. 129^а

Свѣтилаа свѣтозарѣна предѣлагаѣтъ бжѣственный градъ коласанскѣи,
сѣнго архѣпа, фнанатона же и апфѣю, ѡнѣтѣ і описима славянаго, просвѣ-
щающѣѣ мирыскѣѣ⁵ исплънениѣ.

10 (Божественнаѣ⁶ рѣка источи сьрдацю твоюмоу⁷, богогласѣ, и рѣкоу⁷
оустави и быстрины безбожнѣиѣ доуша источнѣиѣ жералѣмь⁸ невѣжа-
ственѣиѣ наполаѣ кси благодѣтнѣ.)

Ѣ Пою тѣ въ истиноу, прѣвѣтаѣ, прѣвѣтаго ба слова паче ксѣстварожа-
шюю, и молю са оубогоу⁹ мою дшюу⁹ ицѣлѣнти недоу⁹гы, ѡко влѣгаѣ соуци,
15 вѣнерѣстѣнаѣ.

Ѣт. ѡ. свѣта колатѣю.

Недоу⁹тоу⁹юща вида сьгнѣтнѣ злыу⁹,⁹ слакне, дѣтѣльнѣиѣмь словѣмь
си ицѣлѣн, фнанатоне, инѣгда идольскѣиѣмь з(ѣ)ло¹⁰ погыбающа.

Спсѣнѣиѣ поути завлоу⁹жнѣнаѣмь лютѣ показѣлаѣ кси, ѡко нехлѣстѣнѣ
20 наставнѣикѣ, фнанатоне, и кѣдинѣ поутѣ, ѡа, възлюбѣти добрѣ, ѡкоже на-
ставѣлаѣ кси.

(Творитѣ¹¹ свѣтѣлаѣ праздниѣкѣ коласанскѣѣ чьстѣнаѣв даньсѣ радѣстѣ-
но хрѣстока цьркѣ, вожественнаго архѣпа и богогласѣнаго чьтоу⁹ци¹² ди-
анатона.)

25 Ѣ Влѣдѣце, спсѣны¹³ троужаюциу⁹ са (лю)тоу⁹¹⁵ коурею⁹ напасти и не-

1) чѣтай сд. тип.

2) лучше навастн сд.

3) житиѣ сд. тип. согл. съ греч. т., въ наш. описка —нѣ.

4) такѣ сд. тип., въ наш. описка много.

5) —скам сд. тип.

6) внесено изъ сд. тип.

7) рѣкѣ тип., и въ греч. хѣтѣ потароуѣ.

8) и. б. описка вк. жералѣмь или жарѣмь? въ греч. τῶ χαύτωνι.

9) такѣ и сд. тип., въ греч. νενοσχηότας ὄρων τῆ σπηλιότι τῶν δευτῶν.

10) к внесено изъ сд. тип. въ греч. τῆς ποτῆ εἰδωλομανίης.

11) по сд. тип.

12) чьтоуѣ тип.

13) читѣѣ гьвѣси иѣ сд. тип.

14) —нѣмѣ са сд. тип.

15) лю внесено изъ сд. тип.

протѣкыиуъ поганьскыиуъ нападаній, и ѿбывающуъ лютыи(ми)¹ по-
творении.

ст. 7. въ слово гдѣхъ.

Нево иже са великъ кѣрай славоу спсеноую прославльшаго тѣ и съ
128^а оученикии ѿчичиникша седмью десать, вѣжне прѣбѣате. 5

Оустраникъ са ѿвѣста² странникымъ³ си словома, странникы вѣжнша
ѿ ба оуловнак кен, и сиѿноу ты житела, стѣло финаноне, показваъ кен.

Добродѣтельми сиригымъ востающи, иже боу ѿбывающи, на нѣса
вѣжнша кѣтъ,⁴ съ анѣгы анѣна анѣоуѣщи.

Ѣ Вѣжнша са слово въ оуτροпоу ти, и милосрднма съказакѣ 10
са члѣкѣ, да ба члѣка сътворить, непорочнай.

Гл. 5. о тѣлѣ змѣ.

Краснѣи⁵ ткой вѣста⁶ члѣкѣ, финаноне, позѣ по стѣзлмѣ⁷ скоро
стоунающи кѣаггѣкымъ, и великъ ратыннмаъ миръ сиѣжнн кѣзѣ-
праѣце, и вѣсовьскѣй стрѣлмѣишнѣ⁸ зашнѣоуѣ⁹ ти. 15

Твоиуъ словесѣ сиѣтѣма газьскѣй гаоубокаа тѣма прогнана вѣи.
сиѣкъ во сиѣжнн въ тѣхъ вѣи, дѣржавннѣ, кѣа наѣучн¹⁰ поа (и) просѣ-
праа, анѣ.

Гѣ паркынѣуъ твоиуъ приѣнѣи са (добрѣннѣуъ)¹¹ газьскыи градъ.
того во жи са и вѣрвопрестоанннѣ и стѣл спсннн¹² сиѣноуѣкленѣ, финан-
оне, кѣзѣпннн покѣлѣваеъ вѣжнн. |

129^а Ѣ Крѣпннѣа съмѣренннмаъ и свѣтильнннѣ свѣтѣ, и вѣжтѣкнѣа тра-
пѣза,¹³ гора и двѣрѣ непроѣодннмаа, престолѣ вѣжнн (и)¹⁴ полата, жѣзѣлѣ
ѣронѣ и роуѣчка же (позлаачнма вѣстѣ),¹⁵ ѣса маннѣуъ животноуѣю, дѣо,
носѣщи. 25

1) лютыиуъ тип., въ греч. вѣсколько иначе:
κχι: τὰς τῶν ὀλιβίωνων ζιγαῖς ἐπίδουιν.

2) отъдѣста сд.

3) читай лучше странникымъ, какъ въ сд.
тип.

4) въ сд. описка кашлѣ, но жи башже къ
греч., чѣмъ наше мѣст; въ тип. тоже жи.

5) краснѣи сд.

6) вѣста тип.

7) стѣзлмѣ сд.

8) стрѣлмѣишнѣ сд. тип.

9) —ири сд. тип.

10) наѣучнѣ и сд. наѣучн и пош и просѣщан
тип.; въ наше т. и иѣтъ.

11) внесено изъ сд. тип.

12) лучше свѣтлнннн сд. тип. (σωτήριος), да-
лѣе въ сд. тип. прибавл. согл. съ греч. ико.

13) трапѣза сд.

14) прибавл. по греч. изд. изъ сд.

15) внесено изъ сд. тип. (въ послѣдствѣ по-
лащннннма) согласно съ греч. т.

Ѣ. Ѣ. въ языкъ божану.

Слово яко сѣтливѣнна сѣтъла възгарающа са на трюкль къ срѣци носѣ, прѣже оуба(ше)нны и къ тьмѣ мнозѣ лежаща некѣжастивѣ, слакне, бѣразоуаннѣ въззакнгалъ ꙗси днн.²

5 Сѣпноу твою къ боу шшьстени³ въззеканча са прокоженнѣмъ англъ и беспѣтъннѣхъ оумокъ, иуѣже имѣ на земаи житнѣ, яко сѣпютаибѣннѣ, фианомне бѣгавсене.

Ауро⁴ сладко дѣунокено ѡкѣ ꙗсаникъ сѣриуѣ чюдесѣ. бѣжне, бѣгооууалъ ꙗси стѣмысаты⁵ (и помышленны)⁶ бѣгочыстикѣхъ, и стѣра 10 смрадынѣмъ прегналъ ꙗси прекъзносацихъ хѣ, моудре фианомне.

(Ико⁷ зѣтзды сѣтълаы на тварди присно цѣркѣкыѣи подобны соутъ коупно архипѣ дикнѣны, апфа, фианмонѣ, ошесимѣ, и разоуагы наша просвѣцають.)

8 Нокъ ран намѣ чреко твою въ ꙗстиноу, чѣта,⁹ оуѣраси са, животь- 15 нокъ дреко въздрацающи,¹⁰ и оумѣрцкеныѣ плодѣмъ дрѣва пакы въ рай оживленѣ къбодаши,¹¹ бѣе.

Ѣ. Ѣ. Ѣ ба Ѣа слово. |

Сѣпнѣи ликъ сѣпнѣхъ аплѣ, (подобьствоу живешн на небесѣхъ)¹² 20 бѣствннѣмъ причащениемъ¹⁰ оубжаѣ са, и сѣтълаы еанстѣи нейзаре- ченаннѣмъ, и радости дѣвннѣи, стѣю фианомне, въ ꙗстиноу¹¹ ꙗспѣннѣ са.

Ико дикнѣ твои нравѣ. яко добро и красьно житнѣ. яко славно твою оуспениѣ, бѣжне аплѣ. яко сѣтълаы днѣ, въ ныже останаъ земайнаы, на ꙗвскнѣмъ кроугѣ¹³ ра(д)ѣ са.

25 Днѣ красить са всѣ хѣа цѣкы, праздыноую радость дѣвно¹³ съста-

1) въ сд. дини, тип. дини, въ греч. πρὸς θεοῦ ὑποστάς. ὑμῶν.

2) въ сд. тип. прибавлено славицимнн. что соотвѣтствуетъ греческому ἱεραῖς (ср. пролетарѣс), но по слову прѣеожениемъ (такъ и въ сд. тип.) ождази бы славицимннн.

3) миро тип.

4) такъ и тип., въ сд. мысан.

5) внесено изъ сд. тип. согл. съ греч. καὶ λογισμοῦς εὐσεβείας.

6) эта стихира внесена изъ сд. тип.

7) чистам сд. тип.

8) въ сд. тип. —ца, въ окончанн —ци или —ца по греч. т. ождан бы только ездѣцим, слѣд. причастие дѣйствительно ездеца сд. тип., въ греч. βλαστήσω, βλαστῶν.

9) слова въ скобкахъ внесены изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

10) въ тип. ошиска воцимнннн.

11) лучше тип. еанноу, въ греч. διηρηκῶς.

12) въ слав. переводѣ имѣтъ передача греч. ἐπέβης.

13) въ тип. сдѣлаъ рядъ отступленнѣ: ермланднство дѣухоуано жсть съствннннн.

внѣшнѣмъ паллѣ¹ твою юже непреклонноу спсѣи твоими къ спсѣоу ѿ боу
блгопріятными мѣтвѣми, фиаѣмоне срѣче.

(Моѣи² твоюхъ рака шѣленни канѣа истачакть приходящиму
скащенно. блажене фиаѣмоне апостоле! недоуги преставакть и въса
оскапакть доуши вожьственоу твою³ пѣмать праздноуѣщиухъ, пре- 6
свѣте.)

ѿ Носни носѣцаго всѣа, и питаюѣцаго питакиш, образъ ржѣтвоушка-
(ко)же свѣдоуши, непорочнай. наче оуѣма твоѣ чѣдо, анѣлы оуѣднклѣи и
чѣвкы, свѣдоуциимъ⁴ та кднноу чѣстоу дѣоу и мѣрѣ.

ЛІЦА ТО КЪ КѢ.

10

сѣго оца нашего ѡмфилоуни.⁵

сѣ. глѣ. в. кышннхъ.

Кжѣтвнннхъ громъ и троу(ва) дѣнннхъ, вѣрнннхъ насадителю,⁶ и се-
кыра ѣретнкоу, сѣлю ѡмфилоуни,⁷ тройци оугод(вн)ннхъ,⁸ съ анѣлы |
130⁹ съ прсно, мола са непрѣстай за всѣхъ насъ. 16

ан. глѣ. ѡ. вѣ. гроехъ твоѣ хѣ.

Погрѣвѣи кен непріѣзнннхъхъ вѣсонѣ лѣнннхъ пощенннхъ (и)⁹ мно-
гымнѣ мѣтвѣми, оѣе. мѣрткѣ въ гробѣ лежа, и нераздроушнмъ превѣи.
тѣмъ радоуѣще са прѣстоуѣ твою пѣмѣ праздноуѣкѣмъ бесѣннхъ срѣца,¹⁰
ѿ вѣзвѣнчѣюще. 20

сѣнн. глѣ. ѡ. вѣ. дѣсть знам.

Болю самонавѣстнѣоу и сѣмыслѣ самодѣржѣца стрѣ¹¹ наслѣдока,

1) по греч. сѣи мѣтвѣ; сѣо ождави бы въ
сам. те.

2) изъ сд. тип.

3) въ тип. ошнбка вожьственоу твою.

4) правнльнѣе сд. тип. свѣдоуцимъ тоуѣ сѣ-
сѣтѣс.

5) сд. тип. — оуѣнн.

6) такъ и тип. по греч. фѣтѣурѣ, въ сд.

ошнбка наслѣдѣтѣ.

7) — оуѣнн сд. тип., въ наш. т. какъ будто
бы нарочнѣ что-то выскоблено.

8) ан внесево изъ сд. тип.

9) и прибавл. изъ сд. тип., многымнѣ тип.

10) всѣмъ срѣцѣмъ сд. тип.

11) стрѣст сд. тип. въ греч. тоу кѣдѣоу кѣлѣ-
рѣсѣтѣнѣоу.

лоучышоу моу дастъ оумъ и лувѣа, прѣвѣне, вѣнственнѣа,¹ на хоужен² иго правдыноу, бѣе, прилауъ. тѣмъ подобь(нѣ) на³ бѣннѣннѣ⁴ бысть и бѣннѣмоу разоумоу,⁵ стѣау бѣодѣуновене.

Слобеса штнааъ кси и лаиннѣа еретичьскоа, прѣдѣне, разорилъ кси бѣ оучиннѣмъ пракы(и)мъ (и)⁶ бѣсловнѣмъ и звѣст(ы)мъ науъ,⁷ и раздѣлннѣа и звѣстъ и зѣлоу, бѣе, поспѣшик.⁸ въ горахъ же бѣи, блѣгочыстнѣа нашла вѣры и трѣю проповѣда въ кднненик⁹ бѣжстѣмъ.

Къзвѣю моудроукавъ на земли црѣствоуѣющоу, того молнаа¹⁰ кси сѣна непоклоннаа, разоумно оучаа яко непоклоннаа прѣзѣрима сѣна него-¹³⁰
10 дованнѣмъ, бѣе, скорымъ, и сего прѣвѣчнаго роднѣа паче бѣма, вѣстра-
стѣна яко бес пѣти, яко самъ свѣдактъ, прѣвене.¹¹

сѣ. гл. а. ѣ. а. мора¹² чьрмалъ.

Слобеса¹³ нечъстнѣннѣхъ еретнкъ шатаннѣ, православнѣмъ¹⁴ сн(а)-
ннѣмъ¹⁵ просвѣтив са,¹⁶ оудонъ раздроуши. тѣмъ хвалацаа тѣа, сѣноу-
15 внтѣау, съблудн.

Всѣмъ сѣсеннѣа гѣа прѣсно хотѣа, стоуемоу тѣа стадоу наставннѣа,
стѣа,¹⁷ поставлѣктъ, слоуамъ и житнѣмъ проснѣюща лоучышаго¹⁸ вн-
дѣвъ.

Законно пострадати и зволн хѣвы ради црѣве, всѣмъ ороужнѣмъ
20 крѣстнѣмъ, бѣе, себе ограднѣа кси, и повѣднтѣа блѣгодѣтнѣю и вѣ(нѣ)мъ-
ннѣа и кси са.

Ѣ Слоба оцѣу¹⁹ събѣзначальна и кднносѣщъствѣна, и того кѣства и

1) читавъ слѣдочыстнѣмъ, какъ въ сд. тип., въ греч. τὴν ἁγιωσύνην.

2) ѣ въ подлин. выскоблено, въ сд. тоже хоужен, тип. на хоужиннѣ, въ греч. κατὰ τοῦ χειροῦ.

3) во всѣхъ текстахъ подобна, но по греч. ἐπιτύχεις πρὸς видя, что надо читать во-
ловнѣа на.

4) — кнѣ сд. тип., такъ и лучше: πρὸς δε-
спѣтнѣа.

5) въ тип. разуюю, ожидали бы вни. пад. по греч. πρὸς... κατὰούσιν.

6) и нѣз сд. тип.

7) испр. по тип., гдѣ известнѣннѣмъ, въ сд. известннѣа.

8) воспѣшннѣ сд. тип.

9) лучше тип. въ кднненик (чит. кдннениннѣ)
ἐν μονῆ.

10) мнѣа тип., въ греч. πρὸς βράχας.

11) прѣводоукавннѣ сд., — кнѣ тип.

12) мора испр. по сд. вк. нашего т. ошскн
мара.

13) слоуамъ тип.

14) правословнѣннѣ сд. правословнѣннѣмъ тип.,
ὀρθοδοξίαι.

15) поволн. нѣз сд. тип.

16) въ сд. тип. вретнѣмъ са, въ греч. ἀδελφὺν-
θεῖος; ошибка произошла отъ того, что читали
просѣктъ кси, въ чемъ не было смысла.

17) ожидали бы стѣа.

18) διαφωρόντος.

19) отѣау сд.

Всего цѣла¹ себе боу² (о)стила³ кен, и въи⁴ бопророудыникъ кель-
гласыгъ, бче прѣвнѣ⁵ анфилохнѣ.

Радость(но)⁶ намъ праздниество наста и всецѣнои⁷ вѣжствнаго и моу-
драго оу⁸чителя, всего мира⁹ оцѣающа.

8 ѿ Ты всѣла¹⁰ члѣкомъ лѣпай довро¹¹та, прѣстай, дшн мойи скварноу¹² 132³
ѡмъи мѣтвми си.

ѿт. 2. оужару ти съ.

Оумартинвѣ пактскѣи смѣреннѣ¹³ смѣтиса, въ вѣстраноу¹⁴ ра-
дость оу¹⁵ са, бче сценотаньннче, и прѣстѣимъ оу¹⁶ченнѣмъ трцоу¹⁷ пропо-
10 вѣдалъ кен.

Страхъма¹⁸ претеоръ са, боу¹⁹таниче,⁸ и дшоу²⁰ о(тъ) скварнѣ⁹ чистоу¹⁰
скваршникъ, вбсаоеню¹¹ ики са прѣстай лицила, прѣдене.

ѿ Чѣто¹⁰ та и дѣствно свѣдоу¹²ре селеннѣ црѣ славы и цркн прѣ-
столъ превѣнцнаго, молимъ та,¹¹ дша наша съпаси, прѣвѣтай.

15

ѿт. 3. въ пири оупит.

Тайнъимъ богадѣма ти вѣнилающе¹³ любьзно, лрнѣка, бче, мрако-
прѣвѣваннѣ невозможнаго и вѣвѣгаемъ. трцоу¹⁴ несъзвѣдану¹⁵ и кѣдносоу¹⁶црѣ-
ноу¹⁷ вѣрнѣ славила.

Опанчайма оу¹⁸ченнѣмъ твоимъ македоннѣ, бче, вѣдаце, дѣа бѣаго,
20 съ|оцѣмъ¹⁸ и съ роженъимъ покланѣма и съвезначальна, вѣрно прослав- 132⁶
лажма.

Словъма оу¹⁹ясннѣ¹⁴ паче слова словесе вѣпачѣннѣ,¹⁵ чѣстити въ
дѣвѣ соу²⁰ществе¹⁶ кѣдно(го) ѡа ѡмоудрѣно наказай,¹⁶ т раздѣленнѣ (и)¹⁷
смѣвшеннѣ и вѣвѣгати, бопрнѣтаниче.

25 ѿ вси любьвѣю вѣцю похвалнмъ, придѣте съшъдѣше са вѣроу¹⁸, ѡ ней
рожшаго са вседѣржителъ вѣгнѣ кен въ цркн.

1) ὁλόκληρον.

2) о приб. изъ сд. тип.

3) викаже сд. прѣвѣжн тип.

4) въ сд. ошибочно радость, но и въ наш. текстѣ не приписано надъ строкою повѣй-
шею рукою.

5) всемира тип.

6) лучше сд. тип. смѣрнѣимъ, ἡδμῶν τῶν.

7) страхъма передѣлаво изъ страхама.

8) согоотаниче сд. бопротанич тип.

9) въ сд. тип. отъ скварнѣ, такъ и здѣсь

испр. вх. подл. бекварнѣ.

10) чистоу сд. чѣто тип.

11) ти са сд. тип.

12) лучше сд. тип. — ии, чѣмъ въ нашемъ т.
— ѡ.

13) съ отачема сд.

14) въ тип. описка оу¹⁸сннѣ.

15) въ сд. тип. описка вѣпачѣннѣ.

16) въ греч. εἰςπαίδευτος.

17) прибавл. изъ сд. тип.

Оукраснета¹ са пѣньно ланитѣ² твои, бѣслокаци кѣсно трѣцоу несътвореноу, визначальноу, кѣдиносоушъноу, несъмоуценоу и оуѡпостасми трѣми, бѣче моудре, кѣмоу же кѣпнѣмъ вѣгте.

Бѣтьство ти и славоу истинноу³ съставнай премѣдростъ⁴ дастъ, в бѣслоовикъноу ти. прѣмоудре, бѣгочыстикъно и крѣтичской гърдѣникѣ
198^а ннзѣ⁵ ложикъноу и любезно поюцоу⁶ вѣгте.

Кѣстимъ подаюцоу моу⁷ жизнь, ѡко стѣла вѣрна и бѣгласна въ црѣвъ та, прѣдче,⁸ прѣрѣтнѣць вѣселн. (сѣтѣца тanno)⁹ и вѣроу поюца вѣгте.

Ѳ Се гнѣтѣ ѡзиде кѣтѣ ѡ ѡу дова колѣна кнѣзѣ¹⁰ старѣи. ты бо, прѣ- 10 непорочнаѣ), роди кѣгоже дрекле ѡложенъу¹¹, чѣлннѣ¹¹ ѡзыкъ, Ѳа, кѣгоже поюмъ вѣгте.

Ѳк. Ѳ. камы шроуко.

Ѳдино трисъстасно кѣтьство прѣстѣно бѣслоовикъ, кѣвѣу црѣи,¹² бѣначалькѣ пѣсѣфдовано, гнѣтѣ ѡ нѣи почтѣнъ кѣн, сѣрноѡкнѣтелю амфи- 15 лоуникѣ.

Нлѣкѣ въ бѣгн дѣрзнокенникѣ¹³ ѡко стѣла, бѣносъчн, стѣоуѣ и сѣтѣносьноуѣ прѣздѣноу кѣцимъ палѣ твою, прѣажнѣ. кѣ-ѣноу помани,¹⁴ оу своѣго вѣдѣны прѣстоу.

Подаѣши¹⁵ ми незавнѣстѣноу бѣгдѣ твоюу поучѣалъ, бѣмоудре, 20 сѣплѣтѣноу моу любезнѣмъ срдѣцѣмъ, прѣгрѣшѣннѣмъ¹⁶ раздрѣшѣннѣ просѣ, ѡко сѣннѣ вѣрнѣ, прѣдѣне бѣче амфилоуникѣ.

198^б (в) Ѳдалмай оу бо кѣноука ѡни са, бѣжнѣ же мати показа са ты бо ѡ кѣко ѡни са стѣиши всеѣ твари, вѣгна прѣстѣи. сего ради та вѣзвѣлнчимъ.

25

1) — стѣ са сд. тип.

2) нозѣ тип.

3) бѣтьство истинно тип.

4) в въ концѣ строки.

5) невр. по тиво., вм. сд. и нашего — ца.

6) подаюцоумоу сд., въ греч. т. ѡ πῶσι παρ-
έχων.

7) пригедованици сд.

8) слова въ скобкахъ внесены изъ сд. тип. по греч. ἰεροφωροῦντα μυστήρις, въ явн. подл. описка сѣмъ шатанно.

9) кнѣзѣ сд.

10) ὡ τὸ πρὶν ἦν ἀποκείμενον.

11) члнннѣ тип.

12) трѣоци сд. тип., въ греч. τὴν παρθραλίδα τριῶν, поэтому ожидали бы кѣтѣу црѣи трѣоцимъ.

13) — кѣтннѣ сд.

14) помани сд. тип., μνημόνευε.

15) подаважиш тип., въ греч. ὑπόμει.

16) лучше — ннмъ сд. тип.

ЛЦА. ТѢ. ВЪ КД.

прѣвнаго оца нашѣ григоріа аираганьскаго.

ѣт. нѣ. гдѣ. ѿ. премоудрости.

Отъ пеленъ бѣи възаклеенъ¹ вѣи, яко древле преславнѣишій самонакъ, б такоже сазнанакъ кси сѣсоу зовоуцоу² тл. ѿ дшоу очистишь доврѣиимъ поданиимъ, стльскоуѣ блгдть достоино приаъть. тѣмъ на злакъ разоу- мкъмъ вѣиимъ паслаъ кси стадо, цѣльвамъ³ възванстаъ кси дѣтели, григоріе. моли хѣ ѿ грѣхо.

сѣт. гдѣ. ѿ. нѣ. ѿ прѣславнаго.

10 Оче стѣ григоріе, ѿ пеленъ бѣи възложенъ кси,⁴ приаѣлаиъ са не- ослабнѣиимъ маповениимъ всачьскаиъ сътворшеноу.⁵ ѿ се къ⁶ семоу ѡснѣимъ страстьнѣю преиде ноць, ѿ къзбанета сѣтъмъ цѣльванѣиимъ, ѿ чоудамъ блгдтнѣиимъ, ѿтона много вѣднѣиу⁷ волѣзний и прѣль- стнѣишій дѣи.

15 Оче дивнѣишій григоріе, сѣтъмъ ѡслаимъ,⁸ ѡуамъ чѣтъ възбан- стаъ, странѣю ѡуѣспи многокѣльнѣю море: ѿ нестранѣиима прелетѣ⁹ 134⁹ прѣстѣиимъ⁹ приама ѿ карн са, ѿдеже нетѣлѣишѣ ѿ доброта недоѡумѣ- ваема, ѡ насъ всегда моли¹⁰ са, ѡвалацнѣиу¹⁰ тл.

20 Оче оца¹¹ григоріе, сѣтнѣю правна, цѣломоудриу ѡбразъ, минуомъ крѣпость, црѣквнѣю ѡутѣрженіи, любви сѣтнѣиимъ, престола чоудѣ- стнѣю, источнѣишкѣ чоудомъ, ѡзвѣкъ ѡгнедѣхнобены,¹² ѡуста саладогѣль- наи, съсоудѣ вѣишѣ дѣа ѿ ѡумнѣишѣ вѣи рай, ѡбѣлжнѣ.

нѣ. гдѣ. ѿ. вѣ. ѡ. съзроушшоумоу.

25 Дѣнѣишѣи лоучалии раждерома¹³ присно, сѣтнѣе григоріе, сѣтѣо- зарна зкѣзда вѣи, всего ма ѡзари мѣтѣи си, яко да пою тл.

1) читай възложена, какъ въ сд. тшп.: ѡухте- дѣи.

2) въ сд. описка — ѡи.

3) —амн тшп.

4) кытъ сд. тшп.

5) —шоуоумоу сд. —шоумоу тшп.

6) вѣи. и се къ въ сд. оумъ, но это описка.

7) вѣиимѣишѣиу сд.

8) такъ и сд. тшп., но въ гр. фототравѣиис.

9) причислена сд.

10) мѣла са тшп. согл. съ греч. ѡбѣлжнѣ.

11) оцама сд. оцаъ тшп.

12) —нѣи сд. тшп.

13) ражагома сд. тшп.

Пророкоумитель есѣхъ възрадова¹ твои оумъ бо данниши сиѡа,²
ѿ неанъ та ѡсти, вѣжественнѣмъ довродѣннѣмъ³ афѣствовати хота-
ще,⁴ ѡче, ѿ чоудесы.

Дрѣманнѣ ѿ вркени⁵ оуцкани⁶ изрккани, скѣтило въдрѣнни⁶ ты
ѡни са, боносече. показаша нещѣю глваннѣ твои,⁷ григорнѣ, истинь-
ствоюще.

134⁶ ѿ Кѣю та въ истинюу истиньно⁸ же полааню са роднаа бо кси га не-
издреченно въ дѣлѣ соуществѣ и волн. прѣстаи дѣо, разоуумѣемма.

ѿ. 7. оутвади са.

Сего ради твои троудъ приимъ, ѡче, творца състарцоу та съче-
такъшоу,⁹ въ поустыню оучацоу та, григорнѣ, всакомоу писанию изгла-
голаннѣ.

Бсю недѣлю превъеви не ѣдъи, ѡче, питаше са ѣдоу нѣсною, своихъ
славъ множествомъ напоимъ, ѿ вѣжественно наслаженнѣ.¹⁰

Отъ ба ти стѣлю аманнѣ¹¹ дано вѣи, ѿ срѣца источн¹² вѣтно оученнѣ 15
прѣстыцъ подъ срѣца несеалша.¹³

ѿ Глѣ проповѣданнѣ блгослвннѣхъ исплаанжъ¹⁴ са. сего ради¹⁵ двѣи
пожнѣи младенца, ѡдана старѣиша ѿ съпрестольна родителеки.

ѿ. 8. оуесомаша га.

Ико земля довраи процвѣла кси съторичествоуѣи, ѡче, класъ, ѿ сьр-
пѣмъ твоиу оученнѣ, ѡче, пожа ѡретичьскънѣхъ оученнѣ¹⁶ нечестивѣ,¹⁷
сьбороу же стоу зашититель ѡни са, григорнѣ.

1) χριστός.
2) читай какъ въ сд. тип. егеданнѣмъ смн-
нимъ, по греч. δουλοῦ λαφραῖν.
3) докредѣтленимъ сд. тип.⁴
4) такъ и сд., правилнѣе тип. хоташа:
δέλλοντα.
5) вркени тип.
6) в внесено по тип. и сд.: ἐντυρόβρωτος.
7) свое сд. тип.
8) испр. по сд. тип. вк. нашего истъно.
9) такъ и сд. тип., въ греч. по венеч. изд.
τίρονι ὀσχυροῦ σε, въ наш. текстѣ сд. ст. ис-
правлено потому въ къ ст.
10) лучше сд. тип. наслаженнѣ: ἐντυρόβρωτος.

11) аманнѣ сд. тип.
12) источн сд.
13) такъ и сд. тип., но въ греч. т. пшачо:
ἐβλασας γὰρ πλοῖστος διδαχμάτων καθαρῶτατα
νέμεται, καρδίαις ποτῶν ἀρβαίνονται.
14) — ютъ са сд. тип.
15) такъ и сд. тип., между тѣмъ согл. съ
греч. т. слѣдовало написать: ἐκ τοῦ ῥωδι:
ἰδοῦ γὰρ ἱσθεῖν.
16) преданин сд. тип.
17) и нечестивнѣ тип., но сд. согл. съ наш. т.,
въ греч. по велеч. изданнѣи αἰρετικῶν δογματῶν
δυσσεβῆ.

Нѣснѣи при(чьтѣ)¹ тѣ стѣ бжїиѡ оутодѣна показѣтъ,² доврѣ вода стадо, ꙗже сътажа, бче, прѣкъю гѣ, прозьра твоѣи дѣиѡ, бжїиѡ, сѣтъ-лостѣ. |

Црѣкѣ бжїиѡ, бжїиѡ, бѣи [бче] бчїиц(енѣ)³ ѡ грѣховныиѡ сквѣрнѣи, ꙗ 185⁴
ѡ въ црѣкѣ стѣи⁴ престоѡ, дѣвнаго наитѣи прїѣтъ. премоудре, образѣма чь(ств)наго⁵ голоуѣи, хѡу тѣ прославлѣноу.

Ѥ Родѣ чѣвчѣ спѣнѣ бѣи начѣ оумѣ твоѣиѡ рождѣствомѣ.⁶ ꙗжеже въ тѣмѣ тѣлѣнѣиѡ, прѣстоѡи вѣдѣцѣ, вѣдѣ сѣтъ тѣлѣнѣиѡ⁷ ꙗ-чрѣкѣ⁸ тво-ꙗже, нашѣи винѣи, оутоковнѣицѣ, бѣноѡѡнѣиѡ.

10

Ѥт. Г. мрѣкѣ дѣиѡ мойѡ.

Гѣлѣи своѣиѡи бчїицѣи сквѣрнѣиѡ(ї)ѡ своѣиѡи⁹ недоуѣтѣлѣ проѡѡѡѡна дрѣкѣлѣ, прїшѣдѣнѣиѡ тѣи вѣрѣиѡ. ѡ бѣи во прїѣмѣ бѣгодѣтѣ чѡудѡлѣ, прѣ-моудре, ꙗко ꙗнѣстѣи вжѣствѣнѣиѡ, бѡлѡудре грїгорїиѡ.

Ѥвѣрѣи мѣтѡкѣи си оустѣнѣи (немоуѡуѡуѡи)¹⁰ оушнѣи, грїгорїиѡи чѣлѣ-18
вѡлѣ¹¹ во прѣбѣжнѣи дѣтѣлѣ бѡбѣтнѣиѡ, ꙗдрїгнѡуѡу глѡуѣннѡуѡу бѡслѡвннѣиѡ, морѣ¹² безбожѣнѣиѡуѡу ꙗсоушѣ.¹³

Ѥ зѣмѣнѣиѡуѡу стѣиѡи бчїицѣиѡи сѣлѣ, бче, ꙗко петрѣ вѣрѣховннѣиѡи аѡлѣѡ, стѣнѣлѣиѡ чѣлѣбѣиѡи тѡвѡрѡшѣ¹⁴ бѡдржннѡлѡуѡу бѡурѣиѡ лютоуѡ. недоуѣжнѣнѣиѡи¹⁵
снѡлѡу бжѣствѣннѡу ꙗсѣлѣлѣлѣ.

20 Ѥ Лѡнѡ бча не ꙗстѣнѣнѣиѡ, ꙗгда вѣплѣщѣ¹⁶ сѣлѣ, прѣнѣпорѡчнѣнѣиѡи, на лѡнѣ твоѣиѡи ꙗко мѡлѡдѣнѣиѡи чѣи вїдннѣиѡи вѣвѣѣтѣ. ꙗжеже мѡлн бѣгѡчѣствнѡ чѣтѡу- 185⁶
цнннѣиѡ тѣлѣ, дѣко бѡнѣвѣствѣнѣиѡи.

Ѥт. З. ꙗжеже вѣрѣкѣи.

Оукрѣплѣннѣиѡ сѣлѣ оутоковнѣиѡи ослѡвлѣнѡ мѣтѡлѣиѡи, слѡвѣнѣиѡ, въ мнѡзѣлѣхѣ

1) вѣнчѣтѣ тѣ сѣлѣ тѣпѣ, въ нашѣхѣ подлнн-
нѣиѡи опискѣи вѣнчѣтѣ.

2) ѡ въ концѣи строки.

3) ꙗспр. по сѣлѣ тѣпѣ. вѣи. нашѣиѡи бчїицѣиѡи.

4) въ сѣлѣ прибѡвлѣнѡи и прѣсѡвѣтѣ, чѡму
чѣтъ прїчннѣиѡи въ грѣч. т.

5) попоѡлѡнѡи нѣ сѣлѣ тѣпѣ.

6) —тѣлѣи сѣлѣ.

7) лѡчшѣ сѣлѣ вѣскнѣлѣиѡи, тѣпѣ. вѣсннѣиѡи.

8) мрѣкѣи сѣлѣ.

9) ꙗѣтъ въ сѣлѣ тѣпѣ.

10) тѡкѣ въ сѣлѣ, въ тѣпѣ. оуста ꙗѣмѡлѣи и
оушнѣи, въ нѡпѣ. т. послѣ оустѣнѣи опискѣи: мѡи
и мѡи!

11) чѣлѣбѣиѡи сѣлѣ.

12) морѣ сѣлѣ тѣпѣ.

13) въ сѣлѣ. соушѡлѡиѡи, тѣпѣ. ꙗсоушѡлѡиѡи, по гр.
Ѥдрѣиѡнѡтѣ (вс. ѡудѡи) оуждѣлн бѣи —ѡуѡу.

14) тѡвѡрѡшѣи сѣлѣ тѣпѣ.

15) недоуѣжнѣннѣиѡи сѣлѣ тѣпѣ.

16) вѣплѣщѣиѡи сѣлѣ. вѣплѣщѣиѡи сѣлѣ тѣпѣ.

лѣтъ съжегающе; ¹ и҃риво приидѣюще ти и҃цѣ(м)ъшии ² ѿ всѣхъ величаше.

Стопалукъ послѣдуютъ вѣдѣющимъ житіе непорочно, славно, неправдѣно обскрѣлаемъ и облекетамалукъ, не оуничжеетъ прѣвѣлі, григоріи.

5

Съ зѣловою живущею та незаконна агница і҃же сирѣшнн звѣрь вѣсучытиша, и тѣмнище ³ доудна, съхраняемаго вѣжнѣо вѣдѣтѣю, бѣе.
 7 Оурукъ недооуачѣетъ великаго и невѣдреченнаго твоѣго рождѣна таиноу, і҃а во родила кен чабѣна вѣжнѣнаго, приподвѣа, недооуачѣамааго.

10

ѿт. ѿ. і҃же. и҃же. и҃же. и҃же.

Чюдо теоритъ теорца, соудимоу ти, бѣе. вѣдѣна во жена, стрѣлаеніемъ і҃та вѣсовьскымъ, вѣтѣмъ вѣлаше ⁴ та чѣта, григоріи.

Лохча стрѣльная ⁵ вѣжнѣ, оученна сѣса, приести. ⁶ прѣдѣкнече, записка въ дрѣвѣ вѣживаетъ радостно цѣлаца.

15

136 ⁷ Тѣрѣннѣо теоремоу, бѣе, вѣдѣна вѣжнѣмаа чоудотвореннѣмъ вѣжнѣа та тѣо и҃заранѣтъ, недоутъ мѣлоу (Стопа)ица. ⁸

8 Мѣрѣлѣннѣо вѣсучѣ ⁹ родила кен теорца, на роуноу носпаа і҃ен, і҃же прѣстоаъ ѣровнѣмъ съдѣржитѣла вѣжнѣскыѣхъ, вѣсочѣсобрачнѣа.

ѿт. ѿ. вѣжнѣннѣ.

20

Испоуцактъ са ѿ рагы вѣсовьскыи страннѣнѣа матѣлн ти, вѣжнѣ. законнѣмъ незаконнѣнѣхъ моужа облекетамѣшннѣ оукоковнца та правдѣника, (и) ¹⁰ по срѣдѣ събора посрамлактъ ¹¹ вѣнѣцедатель бѣ въ вѣжнѣ.

Тѣмнѣаго оураччннѣ ¹² и҃же непривѣнн на та съжѣраша, бѣе, испѣлаютъ са, и вѣснѣктъ твоѣ житіе прѣдѣ оуци, григоріи. нѣжѣ дѣрлѣно-
 вѣннѣмъ ¹³ оутан дѣржа на роуноу, чоудо теораше. ¹⁴

25

1) ложитѣ тип

2) лучше вѣкаѣтѣам сд. тип., въ нашемъ т. мн. приписано надѣ строкою позднѣйшею рукою.

3) тѣмнича сд. тип.

4) вѣлаши сд. тип.

5) ѡхтѣоблои.

6) въ греч. οὐ ἐπιτέυτες.

7) лучше сд. тип. и҃же.и҃же.

8) вѣсѣхъ сд. тип., въ ман. т. гѣ прибавл. надѣ строкою позднѣйшею рукою.

9) прибавлено изъ сд. тип.

10) читай проглашнѣтъ, какъ въ сд. тип. и въ греч. δοξάζει.

11) исправл. по сд. тип. вж. описки нашего — и҃е.

12) дѣрлѣннѣмъ сд.

13) —ашн сд. тип.

Иже звезда свѣтълаи¹ иже са въ истинюу на высотѣ, оѣче, цркви-
иѣи, озраиоу иже допродѣтелима всѣгда и дивнѣишии лоучалии, поющи-
иамъ² твою свѣтонослюююу намиа стоююу, григоріиѣ еѣмоуаре.

(к) Пресаавкио рожаство твоѣ обѣчаюу нашемоу³ оудиллактъ, кѣдши
5 баина. въ бо не тебе пактъ | приатъ, вѣче, икоже въ, прѣвѣи⁴ непреложно⁵ 130^о
родкъмъ, икоже прѣвѣносламъ.

ѣѣ. ѣ. ѣѣиѣ гъ къ ѣѣѣѣ.

Се свѣтълоѣ таржаство, се намиа стамъ, се нагодать всѣламъ скрпн-
шадъишии върѣиѣиамъ, мауногъиуѣ цѣлаѣ⁶ истачаиши. престоуишамъ.
10 истачактъ бо намъ григоріиѣа рака просѣтѣишиѣ приснотекоущиѣ (и)⁷
всѣмъмъртнѣ.

Иже рѣка испѣамъ са коуѣ дѣиѣиѣиуѣ. иже маслица истачаи елѣ⁸
жизни. иже фѣишиѣ къзкъиѣи⁹ са, григоріиѣ. иже виноградъ гъздатъ¹⁰ намъ
допродѣтелии твоиуѣ приносиши, ѣ негоже нап(а)иѣамъ са ина нетъ-
15 аѣиѣнаго.

Да несалтъ са дѣиѣ съ нами въ намиа твою стамъ съборъ и прииуѣ
множаство, і вси ангѣлстнѣ чиноѣ, съ шимиже престоиши і творцоу, оза-
риѣиѣ,¹¹ оѣче, помани люѣзю тѣ иѣиѣи славащамъ.

(Оскащенъ¹² вѣиѣтъ, оѣче, съсоудъ христовѣ църквиѣи и стѣламъ и
20 пристаниѣи върѣиѣиамъ, и мѣчъ прѣлѣтъ откъѣзѣиоуѣ, источаниѣи цѣла-
валъ и¹³ глауѣиѣна вожиуѣ разоуѣмъ, и свѣтло неогътасакмо и пастыръ
пастыремъ.)

ѣ Свѣтъ рожашиа прѣстаа, къспѣиѣкшаго отъ оѣца, просѣтѣи мою
дѣиоу, отро(ко)иѣиѣ, і оуѣмъ, далече¹⁴ ѣ линѣ¹⁵ ѣтонаши тѣмоу стѣраноуѣ,
25 дѣо, да тѣ блажю приснобѣиоуѣи и върѣиѣиамъ надѣ(а)ишиѣ. |

1) прѣсѣтълаи сд. многопрѣсѣтълаи тип.

2) лучше сд. тип. воюишам.

3) надо испр. по сд. тип. оѣиѣамъ нашѣ.

4) лучше было бы прѣвѣмъ.

5) непреложно сд. непредѣлажно тип.

6) цѣлаѣи сд. тип.

7) прибавл. изъ сд. тип.

8) или истачаиши сд. масличниѣа оѣѣиѣи ста-
чаиши тип.

9) къзкъиѣи са моудѣи и къзкъиѣи са тип.

10) гъздатъ сд. гъзѣиѣиѣи тип.

11) озерниѣи сд.

12) прѣбавл. изъ сд. тип.

13) и прибавл. изъ тип.

14) далече сд.

15) линѣи сд. тип.

ЛІЦА ГО ВЪ КЕ.

СТГО КАНМЕНТА ПАПЫ РИМСКАГО. И СТГО ПЕТРА ЕПІА АЛЕ-
 ЖАНДРСКАГО. И¹ СТЫМЪ МЧІЦА КАТЕРИНЫ.

тѣ. гла. д. и правомъ пр. гѣ. гла. и. вѣ. вѣроудрости.

Ико многоплодна лоза на земли прострѣнь² моути прѣсѣченымъ 6
 краснымъ въздраснать мси, досточоудне, грѣзны,³ спѣнымъ сладости
 принесе искапающа, и срѣца всеу върнѣиу неслалца. тѣмъ съшды-
 ше са, стоуи твою памѣ творимъ радоуице са, и ѡа величымъ стлю
 многостране, моли ѡа ба.

им. петроу. вѣ. томоу(ж).

10

О вѣшнаго⁴ причѣта хѣоу настоуи въиѣ стадоу, на наствини
 жикотнѣи настакн прѣмоудроуоумоу⁵ оученю ти. ѡтпакъ⁶ ариа, ико
 вѣлѣка⁷ некроука, пашдыша на иѣ,⁸ безвожыиамн оученни. тѣ(мъ)
 же и дшоу свою за на ѡдаиѣ, пастырь нарече са, икоже рече гѣ. стлю
 блаженнѣи, моли ѡа ба.

им. катри. гла. д.

16

Ликъ съставилъ дѣвно,¹⁰ братник, прѣмоудрымъ доерымъ лица кате-
 рины вѣрны,¹¹ генъ къзываете слава ти, просвѣщай срѣца члѣча слава
 ти, почтѣи доблѣю въ страуѣ. томъ мѣтвами, хѣ ба, спси дша наша.

кондѣ. гла. б. вѣ. тѣвды. }

20

187⁶ Истиннаго сѣионоснѣ всемъ лоза иви са, винограда капающа сладость
 прѣмоудрости къ иѣтѣи моимъ мѣтвами ти, всечѣстне, да ти истъ-
 коу ико багъраницоу¹² иѣ мѣсльноуиоу, капанн¹³ стѣи. т спси въ скорѣ
 рабѣ свою.

1) слово и стѣи мѣица катрины въ сд. тип. нѣтъ.

2) прѣстѣрнѣ сд. тип.

3) грѣзны тип.

4) вѣшнаго сд. тип.

5) —оумоу сд.

6) отагънаѣ сд.

7) къ въ концѣ строки.

8) такъ в сд. тип., по смыслу ожидали бы мы нѣ (вс. стѣдо).

9) этой стихирѣ въ тип. нѣтъ.

10) дѣвоамн сд.

11) вѣрнѣ сд.

12) багъраницоу сд.

13) капанн (хлѣци) такъ к тип., но въ сд. кан-
 минѣ.

икб. лб. бѣшенъ мѣ ѿ.

Какъ възмогоу азъ страннѣи въспѣти и глѣти подвигы твои; вѣстельнаго сѣюмчѣа; како въ море въкърженъ еси, и глаголющѣ предаи въ море стѣи; нъ хъсъ бѣ, игоже възлюбенъ немъ, дастъ и пакы възлюбъ вънѣшнѣмъ, іако даръ многоцѣннѣи, и отроча¹ дастъ родителема сѣтъло играющѣи. лб. спси скоро.

стихо. на гн възо. глѣ. і.

Радоуи са англообразно² стѣю, англскѣи оу-крашении оверѣтъ са, хѣтъ стѣа большѣи, стѣе, послѣдствокати³ изволаи къси, петроу прѣвъзлюбелноуи ѿви са, вѣжне, рода зѣмьна, оца же и мѣре и братиоу всей свѣргъ са, премоудре. тѣмъ бооутодно вѣнѣць си въсприѣтъ, каменѣте стѣе, и престольникъ оверѣте са хѣоу, помолн са за ны, даро(ва)ти⁴ дшамъ нашнмъ келью мѣастъ.

Радостно принадеи мѣ ти, вѣжне всечѣстне, твораче оу-сѣпеникѣ. 16 хѣоу во извѣранъ ѿви са | оу-ченикъ, стѣе, а сѣвъзлюбелнѣ⁵ петроу на- 138⁶ стольникъ, вѣжне, оверѣте са. дѣлани же (и)⁶ вѣрою тѣ са кѣнѣцовой,⁷ богадне, оу-красн са, каменѣте⁸ боу-хуовине, оу-крашении цркви и оу-ста стѣа, вожий оу-ченнѣи поучиннѣице,⁹ хѣоу помолн са, даровати дшамъ.

ѿви са въ стѣахъ сѣнкъ и въ сѣнѣхъ стѣпць, въ законѣ же непо- 20 рочнѣ, обоюко¹⁰ оу-тажай боу, каменѣте вѣжне оу-цѣванъ,¹¹ къ немю¹² възнде ногама, препойсавъ са кѣрою, вѣговѣстоуи хѣоу мирѣ¹³ истиноу, исповѣдании и законъ соудавѣы, іакоже разанкаи (и)¹⁴ расѣкаимъ крѣвю истачаю источннѣи цѣланиоу стѣамн, хѣоу помолн са.

іако глѣ. ѿ. лб. ігда ѿ древа.

25 Лоза винограда животна, оу-че, вѣвѣ стѣю, краснѣи изнесе грозно-вни¹⁵ дѣмъ оу-ченнѣи, прѣддре, истачаюца¹⁶ всегда спскѣи вино разоумѣ вѣжнѣи, и възвеселѣца¹⁶ вѣтмъ вѣрнѣи мѣ срѣца, цѣломоудранѣи въпнио-цинѣи ти, каменѣте¹⁷ боносе и многостранѣи.

1) отроча сд.

2) англообразно тип.

3) послѣдствати сд. тип.

4) въ прибавл. изъ сд. тип.

5) въ подл. възлюбл, испр. по сд., тип. согл.

сѣ маш. т. азъ глѣа.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) такъ и сд., въ тип. вѣнѣцовой.

8) каменѣте сд. тип.

9) поучиннѣице сд.

10) оу-че по нко тип.

11) оу-цѣваннѣи сд. — вѣнѣи тип.

12) немюже сд.

13) б въ концѣ строки.

14) прибавл. изъ сд. тип.

15) грознови сд. грознови тип.

16) согл. сѣ грознови оуждѣи бы — въ, по-реведево по греч. ἀποστῆ(ου)τα, χητεροφαι-νοуτα.

17) каменѣте сд. тип.

Петроу въручаноу моу¹ оученикъ, бже. вѣкъ, на камене того създа²
иже драгъ камень сего. преукальнѣ и вратомъ словесъ ти разори все
128⁶ създаише многовѣкъствано прии въ зданіе вѣкъ на чистъ стѣнѣ трои-
ца. вѣже, о нейже похвали са и мѣниа вѣкъца приагъ.

Ико сѣткао³ и-занадъ⁴ сѣнце вѣкѣи, бже, землю просѣкаяа зар- 5
рѣю оучениа ти и разорамъ⁵ сѣткао доидкъ же вѣсточнѣи стѣ-
ны. твѣже, заиде оумьрикамъ. (и)⁶ вѣкѣа къ. вѣмѣте, къ
ѹоу тамо соущиимъ зарамъ вѣтъно. непрестанно по вѣшо причастію
просѣкаемъ.

на стѣнѣ. гла. ѧ. самѣа.

10

Роукоу вѣкѣю помаягъ са въ стѣтѣо въручаноу моу,⁷ тьвоимѣ-
штѣне и дѣлаы скрпичастѣне, словескѣи оѣца въ вѣгѣкѣи⁸ оупи-
таа къ стѣнѣ, ико моудрѣи (и)⁹ истинѣи (и) пастору⁹, и маркоу до-
стойнѣ състольнѣи вѣи са, стрѣчѣскоу¹⁰ вѣкѣи вѣрѣноу теченію съко-
чла¹¹ къ. за люди пожертвоуи (и)¹² ѹоу съобралоуи са. моли са о дѣлау¹³ 15
нашуу.

стѣнѣ. катери. 13 гла. ѧ.

Дѣи красочѣа са градъ александрсѣи.¹⁴ пеленъ твоуу. мѣце.
и моури коуно. и моури присно.¹⁵ сего ради и мѣвѣгочѣствѣно празд-
ноуемъ. достоуодана мѣце исеа, моли о чѣтоуциуу та. 20

139⁶ Бѣатериниоу памѣ праздноуемъ. та во | въ истиноу вѣчуу силъ
вѣкѣиуу словѣмъ¹⁶ | дѣламъ раздрѣшила кѣтъ вѣкѣко и моужѣскы
ѹраеѣ(окарѣи).¹⁷ въ матѣамъ къ вѣви пасъ, бѣ, ѿ вѣвожѣиууу
вѣгъ.

Родоуи са славѣнай мѣце катерино.¹⁸ ико славѣнай гора. на нейже 25
коушина моуи опаалама, на той ѹсѣ вѣоутодѣноу твою тѣло и кѣтъ прео-
жѣиуу ѹранѣа до вѣмене вѣтораго прииштѣи своѣго.

1) — кѣмѣиу сд. тѣи.

2) създаи, създаише сд. тѣи.

3) сѣткао сд. тѣи.

4) въ доудѣи.

5) разорамъ сд., разорамъ тѣи.

6) прибав. изъ тѣи. согл. съ греч. т.

7) въручаноу моу сд. — нѣмоу тѣи.

8) вѣгѣкѣиуу сд.

9) прибав. къ сд., въ тѣи. моудра съ

истинѣи.

10) страстотърѣцѣскоу сд.

11) кончала сд.

12) прибав. изъ сд. тѣи.

13) катери сд., въ тѣи. этихъ трехъ стѣ-
хирѣ, такъ и сѣдующихъ трехъ нѣтъ.

14) александрсѣи сд.

15) такъ и сд., но въ греч. т. ἐν τῷ θείῳ ναίῳ
σοι χητέουσι προσρόου.

16) и словѣмъ и дѣламъ сд.; | въ концѣ
строки.

17) исор. по сд. въ нашего ѹраеѣи.

18) катерино славѣнай сд.

(мно.¹ гла. х. въ. дасть змѣнише.)

(Мамать прѣсвѣщенуюю, екатериню прѣхвальнаи, чистааго² страда-
нии ти творяще, прославленамъ непрѣстанныи главы даровавшааго ти
тырѣфини⁴ крѣпко, и новѣ(ди)телеа та показавша, и слово подава-
ша оустрашающа⁵ аиторы,⁶ исосуа милостивааго и съпаса доушь на-
шнѣхъ.)

Моученице кольна, екатериню прѣхвальнаи, ты сви са моучитела
крѣпко обавчиши и мнѣногобожице нествоятство мота вогорозоумна
свѣтльмъ и божию благодѣтню разорши. тѣмъ же яко моученицю и
10 яко дѣвоу непорочноу христосъ богъ кѣнѣа та, исосуа милостивыи
съпаса доушь наш.

Благодѣтъ доухоканюу, екатериню въсеславнаи, отвѣрзенимъ оустъ
ти прѣвтъ, очищъ⁷ себе подвѣжно житиамъ, дѣво и мѣслаю крѣпкою
моучителюу дързость оустави и деспотою телесе скащеню красотоу
15 вогомоудре преложекъ моученикомъ оудобрѣнии.)

Канѣ. петра александр.

(гла. ѿ. бк. ѿ. ірѣво. пойма гѣм.)

Въ свѣтльаиухъ житиѣ имѣ⁸ свои селѣхъ, просвѣщеніи ми подожъ
мѣтми си, петре славне.

20 Разоумныамъ⁹ наоучень и сѣненіамъ свѣтльамъ, прѣажне петре,
хоу принесенъ крѣпкоу въстѣ.

Оутваръ оупьстрена (и)¹⁰ яко многои творени(ѣ) възложеніи чьстыи¹¹
црѣви ѿ ба дасть са, вѣажне.

Ѣ Прѣстай вѣце, іже въплъщено¹² принососуеи и прѣжствено слово
25 па(че)¹³ істѣстѣа рожьноу,¹⁴ пойма та.

4) слѣдующихъ трехъ стихирь въ наш. т.
и въ тип. вѣтъ, онѣ прибавлены изъ сд.

2) въ подл. описка скатеринноу, вызваннѣи
невѣримымъ чтевіемъ и смѣшеніемъ съ с.

3) тѣс селѣтѣс.

4) испр. вѣ. —ими.

5) слѣдовало написать —ца, потому что
относится къ слову, лоуоу.

6) τοις ἰστοροις.

7) ожидали бы очищши: καθάρσας.

8) лучше было бы мѣти: ἔχων.

9) разоумнаа сд. разѣмнѣамъ тип.

10) прибавл. изъ сд. тип.

11) въ сд. чьстѣиоу съ передѣлкою о въ ѣ.

12) —иоу сд.

13) че попомяно изъ сд. тип.

14) рожьноу тип., рожьноу сд., въ гр. εκκοιτα.

Възиде ты фѣзда¹ на своей вѣрши, шѣо на колесници, бѣче,² на пѣс-
най, идеже³ прѣтча наикъ гѣ въшьякъ иеть, (идишкѣ⁴ везерѣшьякъи).

Житиѣ тѣлѣмо⁴ ты бѣташикк. и житиѣ неткалѣиѣмоу⁵ бѣрѣте. вѣйне⁶
18³ идеже вѣицькъ пѣса, мѣкоуѣ номоли са ѓ сѣсеннѣ дѣиъ живишукъ.

Ишкѣ⁷ фѣшнѣкъ⁸ процѣвалъ кѣи мѣконогопаодыкъи, шѣо масаниа пао-
довнтаи шен са. коговришьяшице,⁷ въ дворѣкукъ господышукъ. шѣо змурько
и лѣванъ, шѣо моуѣро вѣагодушьяшю.)

ѣ Дѣоуѣ породинѣиѣкоуѣсѣна) вѣакоуѣ. и дѣоуѣ прѣвѣи мѣи пѣнѣвѣтъ-
най, вѣче мѣриѣ: ѣа на нашего моли ѓ сѣсеннѣ нашѣмъ.

ук. д. изъ горы вѣрѣшьякъи.

Но доврѣдѣтеакоуѣ поути ѣода, бѣче. доиде бѣитѣлиа въшьянай, вѣ-
носе, сѣинономѣа(ни)ѣмъ⁹ достоишкѣтѣоуѣи и мѣишнѣ сѣиѣи вѣрѣшю.

Тоуѣчани (и) вѣпааамѣи твоѣи вѣрѣши. вѣйне,¹⁰ оутаси наамъ пѣиць мѣстишья-
ноуѣ¹¹ и гѣишнѣ шѣтѣнааъ кѣи мѣкоуѣ, сѣинолѣишнѣ¹² достѣсѣавѣне.

Нѣоуѣкъ иѣвѣто пѣтръ наамъ шѣи са въ истинуѣ апѣксѣшьяиан дарѣамѣ
сѣиѣи, сѣинодѣтѣаъ же и мѣишкѣ того страи вѣдѣиць. достѣоуѣдѣне.

ѣ Рѣдоуѣи са шѣ нась, сѣаи вѣче: рѣдоуѣи са рѣдоствѣ рѣжнѣишнѣи мѣроѣи¹³
рѣдоуѣи са идиаа вѣстоуѣпнѣице чѣишюмъ, вѣтѣнаи вѣче чѣтѣаи.

ук. е. бѣтѣамѣиѣи.

На каменъ вѣрѣнъ въшьядѣ, стрѣтиче, пѣдѣвишнѣмъ прѣвѣи приложѣ-
шнѣ¹⁴ напѣсти.

Кѣишнѣмъ пламенишюмъ¹⁵ дѣишнѣмъ, сѣаю, ариѣ ѣоуѣлѣнаго вѣишнѣмъ
причѣтѣамъ пѣсѣкѣкъ кѣи.

1) фѣзда сд. тип., въ кѣрѣи буква ѣ передѣ-
лана изъ а.

2) етъче сд. тип.

3) прибавл. изъ сд. тип.

4) тѣлѣиѣмо сд.

5) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ грѣч. т.

6) фѣишнѣ тип.

7) коговришьяшицѣ тип.

8) испр. по сд. ви. нашего мѣнѣкоуѣсѣвакоуѣ,
въ тип. мѣнѣкоуѣсѣнамъ вѣакоуѣ.

9) ни внесѣно изъ тип., гдѣ читѣется сѣишнѣ
пѣмазаннѣмъ.

10) въ подл. опѣиска вѣлиамъ.

11) мѣстишнѣоуѣ сд. мѣстишнѣоуѣ тип.

12) —че сд.

13) мѣроуѣ сд.

14) приложнѣи сд. приложнѣишнѣи тип. въ грѣч.
ѣиъ пѣрѣсѣамѣиу пѣрѣсѣтѣекоуѣ, вѣрѣоятно въ прило-
женнѣи мѣастишнѣи.

15) пламенишнѣмъ сд. пламенишнѣмъ тип.

Крѣпостью оутвържай¹ са, бл҃жне, сп҃скою, вражнѣ сп҃соу и крѣпость поправа² кси.

2 Оумьртин, дѣо, жикъи ми грѣхъ,³ животъ порожьшиа оумьрщє-140⁴ поуж⁵ съмарть.

5 ѿк. а. вѣстоу ми подажа.

Цѣломоудрѣно и правдыно бѣи ты пожна⁶ кси и коньць бл҃жнѣ ѿ него придалъ кси.

Цѣлоу жьртвоу приаьтноу са принесалъ кси, петре преславьне, вьскшоумоу⁷ ѡу жьртна тебе ради.

10 Словесъ дѣиныхъ испавни⁸ са, дѣма (дкнжма)⁹ вицала бѣи, пои, бѣиавне, пейздреченьнай.

1 Бдина словьма пактнѣ слово порожьшиа,⁷ изьвани, молни⁸ са,⁹ ѿ скти вражна дѣа пана.

ѿк. б. дѣти ѡтѣска.

15 Житнѣма бѣоутоданомъ⁹ просѣвѣ, и бѣжнѣма свѣтѣма ѡспѣма,¹⁰ кѣ пѣнай кѣ незаходима¹¹ кѣнде радоу¹² са и вѣнѣма. моудре, сьтворьшоумо¹³ вѣнѣ.

1а бл҃гатыо бл҃гоутодиши ѡу бѣи, бл҃жене. вѣ роуки безаконныхъ¹² прѣдалъ са кси самъ, полею вѣспѣвай,¹³ вєсєлавьне вѣнѣ.

20 Вась просѣвѣнѣ кси са видѣти ѡа. показоуца¹⁴ свою ризоу люте раздраноу,¹⁵ истьканоу сѣ вѣше,¹⁶ прѣбне вѣнѣ.

2 Подовани не-сѣмене вѣлапѣаемоу не тебе ѡжити, дѣо чѣтай. ты во вѣи стѣи вѣсѣхъ чьстѣишии. тѣма ти непрѣстанно зовемъ вѣнѣ.]

ѿк. в. на горѣ стѣи прои.

140⁶

25 Жироуцоу¹⁷ оуст(ак)на⁸ кси пагоукоу арнѣва злаго¹⁸ чоуленнѣ,

1) оудѣжам са сд., въ тип. этой стлх. нѣтъ.

2) гѣхъ сд.

3) лучше сд. оумьрщєшоумоу, но по слову жикота ожидали бы прич. муж. рода, въ тип. оумьрщєшоумоу.

4) вѣмѣшмоу сд. вѣмѣшбоушоу тип.

5) невалъ са сд. тип.

6) —жнѣ сд. —жнѣ тип., въ подл. это слово надъ строкою приписано.

7) —ши сд. тип.

8) —ма са сд. тип.

9) —нѣма сд.

10) свѣтѣма сд. тип.

11) сьтворьшоумоу сд. тип.

12) —нѣнѣ сд.

13) вѣнѣ сд.

14) показоуца тип.

15) раздраноу сд. тип.

16) сд. тип. ошибочно: истькание вѣшнѣи.

17) —цоу сд. тип., въ наш. т. опсєка —ца; и сѣд. слово поповнено по сд. тип.

18) злаго сд. злаго тип.

ѡтѣкъ ѡ вѣрнѣицѣхъ¹ створѣ (и)² ѡгнавъ ѡ прѣвѣннѣи ѡвласти, бѡ-
моудре.

Парестостольникъ³ анка анльскаго петръ ѡни са вѣжественнѣи върхосн-
ннѣ коньць⁴ мѣнникомъ же вѣи. моудре петре бѡносъче, сѣицѣкъ же стѣицѣкъ⁵
таинамъ.

Оубѣдѣлъ⁶ ѡни ѡ вѣицѣи проумысла поудощицѣхъ разоу-моу, бѡгль-
ниче.⁷ ѡ землѣ⁸ (прѡ)ѡицѣ(дѣ) своѣи прѣставленнѣи къ вѣншнѣмоу-моу⁹ гоу.
слава къ вѣицѣи всѣмъ.

Ѥ Къ оубѣдѣи вѣселѣши са га¹⁰ дѣвѣи, и ѡ ницѣи страшно (и)¹¹ паче слова
вѣтѣхъаго адова съзѣдавѣшаго¹¹ га поите.

ѡт. ѡ. прѣиманаго.

Пронареченаго стѣи(и)¹² сѣиновати.¹³ и сѣици¹⁴ коньць славно приимъ-
ша, и ѡицѣи страсти подопыша са, петра вѣженаго, къспоймъ.

Жьзельмъ оубѣтѣржена силы гѣи, и сѣинокъша и сѣинована, и ѡу-
принесена оубѣи жьртѣи, петра бѡносѣнаго,¹⁵ къспоймъ.

Вѣицѣи скѣмѣшена сѣицѣи трѡицѣскѣи¹⁶ и сѣицѣицѣи ѡго наслажаю-
141^а пра¹⁷ са сѣицицѣи, и намъ сѣиени прѡсѣица,¹⁸ петра бѡприѣтнаго, по-
уваимъ.

(Подалши¹⁹ овѣицѣи доуши сѣипасеникъ ѡко скѣитѣль²⁰ бо имѣици
овласть рѣшати и вѣзати грѣхѣицѣи соудѣи моантѣици, сѣицици²¹.) 20

Ѥ Ты ѡни, вѣце, ороужѣи наше и стѣица. ты ѡни застѣицица²² к тѣицѣи
прѣвѣицѣицѣи. [и]²³ та ѡицѣи на мѣтѣицѣи подкизѣицѣи, да ѡзѣвѣицѣи са ѡ
врагѣи нашнѣи(цѣи).

1) вѣрнѣицѣи тип.

2) и прибавл. по сд. тип.

3) върхостольникъ тип.

4) σούλος.

5) сѣицѣи тип.

6) оубѣдѣлъ тип.

7) богослѣицици сд.

8) и ицѣи земля сд. тип., вѣтѣицѣицѣи тип.

9) вѣншнѣмоу сд. — нѣмоу тип.

10) этого слова сд. тип. не имѣють.

11) по сд. тип.; съзѣдавѣшаго сд. съзѣдавѣша
тип.

12) святѣ сд. ѡубѣицѣи.

13) испр. по сд. тип. вх. описки нашего:

14) сѣицици сд. тип.

{ — и.

15) бѡгльсѣицаго тип.

16) трѡицѣскѣици сд., трѡицѣскѣи тип.

17) — ѡици са сд. тип., сѣицицици тип.

18) — оуѣи сд., сѣицицици — ѡици тип.

19) внесено изъ сд. тип., въ тип. послѣ во-
далши прибавл. ѡи.

20) въ тип. описки ѡко да сѣицици ко, въ сд.
послѣ овласть оубѣи ко.

21) сѣицици тип.

22) Ѥ въ концѣ строки, въ сд. вѣтѣицицици.

23) и въ сд. тип. имѣть.

КА' КЛ И М Е.²

гдл. х. нк. б. ѿвѣзѣ оуѣта мол.

Престолю³ престолъ трьслѣчнаго⁴ вѣѣства, ѿ вѣѣстваньѣми снѣи,⁵ бѣе, снѣтаостьми, ѡмраченоѣ ми ѡзари срѣце, шко да снѣтоносной ти нѣслоу⁶ оуспениѣ.⁶

Въ глаголющюу дѣвнѣноу⁷ съ дѣмь, преподобне,⁷ приималъ кси І разоумѣалъ кси, ѿкоже кѣмѣстналъ кси непостижимѣмь разоумѣнаго бѣ, пребавѣне.

Вѣтрналъмь нѣзвѣтшаѣ сѣ крѣпнѣимь, пристоупналъ⁸ кси житийскоу⁹ 10 поучиноу, мѣиче предованіи, ѿ тихѣи пристанище постигалъ кси вѣшьнаѣ свѣтлости, канменѣе преуваљне.

Ѧ Остн, вадѣце, сѣмѣренѣи ми разоумъ пребавѣаго слова рожившѣ, ѿ соущнаѣ кѣшѣ стѣвнѣи вѣшьнѣу¹⁰ нѣ слѣ, вѣобѣдѣнаѣ.

ѣт. в. ѿдо. ии мѡдрѣствѣ.

15 Та нѣ снѣтоу вѣѣстванаго настави разоума мирѣскоѣ снѣтѣлоѣ ѿ прѣстоѣ слѣнце, петрѣ прѣбавѣнѣмь, вѣбавѣне.

Валаламѣ вѣѣстванѣнѣу¹¹ добродѣтели напоивѣ сѣ срѣце, петровоу¹² рѣкоу водѣ исплѣнѣ дѣвнѣнѣнѣу¹³, мѣиче, вѣи, досточѡудѣне. 141⁶

На оустѣноу¹⁴ ти ѿзана сѣ вѣдѣт(ѣ) дѣвна.⁹ тѣмь ѿсточналъ кси ѿсточ- 20 никѣ вѣразоумѣѣ прѣслоуѣтнѣи, ѿ всю напоилъ кси црѣкѣ хѣбѣу.

Ѧ Гнѣ рожаницѣ бѣ мѡуженѣскоу¹⁵ сѣно рожившѣ, сѣса всѣхѣ, того молѣ, непорѣчноѣ, стѣрамѣи вѣсѣгда потапаѣѣмаѣаго.

ѣт. х. сѣдѣѣ еѣ сѣ.

Оснѣвѣ срѣце лѡчѣламѣ дѣвнѣнѣимѣи, вѣлѣчѣстванѣимѣи¹⁰ словѣсѣ, всѣхѣ 25 дѣша прѣскѣстналъ кси неразѣдѣноу¹⁰ же тѣмоу глагоубѡкѣю ѡтлѣналъ кси ѿдољскаго гнѣва, сѣвнѣче.

1) канѡнѣнѣ тѣп.

2) мѣи канѣнта сѣ. стѣо сѣнѣмѣкѣ канѣнта тѣп., ѡба т. прѣбавѣлюѣ еше: пѣнѣи рѣмѣ-скаѣаго.

3) прѣстолю сѣ. прѣстолю прѣдѣстоѣ тѣп.

4) трьслѣчнаѣаго сѣ.

5) вѣ сѣ. ѡвѣсѣ снѣнѣи.

6) оустѣнѣи сѣ. тѣп.

7) вѣ сѣ. тѣп. прѣбавѣ. вѣтѣлѣдољко, вѣ тѣп. сѣвѣкѣ.

8) прѣпѣлуѣ сѣ. прѣпѣлуѣ тѣп.

9) доуѣвѣнѣм сѣ., дѡуѣвѣнѣм тѣп.

10) ѣ, вѣ вѣ концѣ стѣроки, неразѡумѣноу¹⁰ тѣмоу тѣп.

Иже плодотита¹ лоза въз[в]рацаеть² та виноградъ,³ і с, прибави, но-
саца разумный грезны,⁴ въ точнахъ⁵ лѣтнихъ вино капающа, срѣца
кстахъ кстрѣтнхъ бнеселаша.⁶

Оубѣжаша (са) кен присно оучникъ са оу проповѣданиа, набѣчивъ-
шаго са ѿ важнаго слова, премудре, того достойно приимъша ѿкрѣпленіе⁷
оца нѣснаго иже, яко тинааго.

« Оманлаять [са]⁸ скрощенномъ и въ тѣлю скпадъшеи члѣтскои кста-
ство, чстаи ба⁹ въактигнни и наче кстаства рожени, правониспоуе-
наи, кмоу же възънаимъ¹⁰ слава ѿе.

ѿк. ѿ. нечестиво не бѣзавать. |

10

142° Лѣтнѣ прѣкнѣ оварникъ сѣно рнзоу свою сѣноуоу, сѣтатѣншоу, слави-
не, сквѣрнша ѿси. въ нейже (въ)¹¹ стѣи стѣи въселаша са кен.

Несварнша¹² жрѣтъ кен жрѣткы бѣи, пожрѣноуемоу за ны, и по-
жрѣнкъ принесенъ въ¹³ томоу, яко заколеннѣ чсто(и)¹⁴ непорочно, стра-
дааще бѣбѣжннѣи.

15

Въ рнмѣ прѣже прѣстоаъ ѿмѣжша,¹⁵ яко петрова рѣка,¹⁶ и стадо
сѣнои сѣно оупасъша, сѣвиче,¹⁷ сидѣтъ горьннѣ та нѣннѣ житела приатъ.
ѿ Чстоуоу чстѣннѣ¹⁸ почтѣннѣ¹⁹ разоумнѣмъ добротѣу нѣковѣю,
бѣжественнѣи дѣннѣ нѣннѣ оудоврнши,²⁰ баочественно въспоимъ, яко
мтрѣ ба нашего.

20

ѿк. ѿ. възънаа пробра.

Оутвѣрженнѣ и основаннѣ петрона словеса сътажавъ, тѣмъ съзъдалъ²¹
кен яко днѣвнѣ трѣскѣи домъ, и урамѣ ѿдольскѣи низъваргъ кен.

1) плодотитам сд.
2) жспр. по тип. вм. описки издш. т. къвѣр-
шнеть, въ сд. раздѣршнеть; и виноградъ по сд.
вж. нашего и тип. — да; ождидан бы плодотн-
тоу лозоу носашоу.
3) грезны сд. тип.
4) точнахъ сд.
5) лѣтннхъ сд. тип.
6) окселааша тип.
7) са въ сд. иѣтъ, по греч. т. ождидан бы:
очнаелашн.
8) это слово въ сд. тип. проуцено; въ тип.
вѣтнннннннн (вм. въактигнннн).

9) прибав. по тип. согл. съ греч. т.
10) баскѣрнннннн сд. тип.
11) иси сд. тип.
12) и сд. тип.
13) —ш сд.
14) петрѣ оучннннн сд. петрова оучнннннннн тип.
15) о сквѣчнннннннн сд. тип.
16) чнстоуоу сд. чстоуоуемоу тип., ождидан бы
чнстоуоу.
17) почтѣннѣ сд. тип.
18) въ сд. тип. оудоврншннн, въ издш. т. описки
оудоврншннн.
19) създалъ сд. създалъ тип.

Иаачинакъ по земли ѣно камень покати са, и ахтыной оутверженіи
все съкроушнахъ ѣси, сѣице¹ камените, стратотърпиче хѣкъ допані.

Приаахъ ѣси похѣданахъ вѣнцѣ² радоуѣ са, ѣно (похѣдникъ) подигъ
си кражкѣ врани, сѣиомѣи(во)мъ сѣиіи и чыстыной начало.

5 8 Паиыче³ ѣсая глауцинигъ рожкства ти, дѣоу⁴ въ чрепѣ⁴ та пропоиѣда.
приімъшоу⁵ млсрднѣ ради въпакъишааго са ѣс теиѣ,⁵ вранонѣскоу сына. 142⁶

ѣк. 2. и послужика.

Раждатгаи⁶ са рывностью и кѣроу, огиъ запаллахъ⁷ ѣси невозможкѣи.
моудре, вѣрнѣи же проскѣтиахъ ѣси, [и] страуѣмъ зоуоуца⁸ приѣтѣи.
10 Из-а-риана веригами бѣложенѣ, ѣно моннеты златы, по мору стража
кѣрсоуца дошлахъ ѣси. ѣдеже съкѣрши мѣиіи и крѣпѣиѣи подигъ⁸ ти,
хѣкъ сѣиомѣиче.

Цѣвѣици⁹ ѣши са сѣинаи, превѣате, ѣѣ гласаири наму. и наслажаю-
ри срдца на вѣхтекуоуѣ лювѣа поюциуѣ вѣрно, мѣиіи¹⁰ приѣтѣи.

15 7 Вѣтамъ подаиѣ колеѣ ѣже по вѣтии, прѣстаа, ѣс тебе начало ахтыной
приѣмаеть и ражакта са, раздроушай дѣлѣи прѣрѣиеннѣи надѣинаго.
чѣтаи, чѣвѣсѣаго¹¹ тѣлѣици¹² соуцрѣства.

ѣк. 5. ѣвѣ(ен) вѣста.

Иетьканиѣ Ѧ кѣишнай вѣгодати съкѣлѣченѣимъ Ѧ вѣрнѣаго тѣлесе
20 оаѣ(аѣ) са ѣси, славиѣе, въ нетѣлѣишоуѣ ризоу, и въ горанимъ живѣи,
стѣю, црѣтѣи.

Сѣпогрѣваш¹³ са, мѣиіи¹⁴ многостране, веригы, пѣиже¹⁵ съказанѣ
раздрѣишахъ ѣси ахте гоуштелеоуѣ, стѣю, възываетъ всакаа дѣла. |

Раздѣлан са вода нераздѣлнай, и поуѣ къуодѣи(имъ)¹⁶ (нѣ)прохо- 143²
25 дилуѣи¹⁷ чоудодѣлѣиіиѣмъ ачѣишнѣмъ¹⁸ даюци ѣни са, ѣдеже вѣхтева-
ноѣ, стѣю, твоѣ тѣла лежнѣ.

1) скафеница сд.

2) похѣданахъ вѣнцѣ тшп.

3) пѣиыче сд.

4) и дѣоу въ чрепѣ тшп.

5) тѣс сд. тшп.

6) раждатгаи сд.

7) запаллахъ тшп.

8) крѣпѣиѣи подигъ сд. тшп.

9) цѣвѣици сд.

10) моуциниѣ сд.

11) чѣвѣсѣаго сд. тшп.

12) тѣлѣициѣ сд. тѣлѣициѣ тшп.

13) сѣпогрѣваша сд. тшп.

14) моуциниѣ сд.

15) въ сд. описка имѣи.

16) испр. по сд. тшп. ям. нашего — пра.

17) и прибавл. по сд. тшп.

18) 3 въ концѣ строки.

(Погроуженую¹ доушю мою страстьми въ роуениѣ жити извоан-
вѣн,² по погребении мѣртвости въведе. моученице,³ живоносныиши и
чѣстныиши божественныиши ти мольбаши.)

Ѣ Страшнаго и неиздреченнаго видѣннѣ. къ чрѣтѣ⁴ живеть⁵ не-
къ мѣстнакѣи (и)⁶ пактѣ непреодожио въкаеть и обѣажеть ма мѣсткю, и
рожишю по рожишѣи уранить чѣстоу въшаюроу.

ит. ѣ. жута оубо мѣстома.

Се та лица патриаршестнѣ съвѣстѣишиа патриарха, камените,⁸ плоч-
це, любѣннѣ радоуютъ са непрестаннѣ. съ шлукѣ [ти] вѣ(се)лаеть⁹ са
мѣици, апѣи, прѣци и правдыици, иже ѿ вѣка, досточоудне. 10

Зрънаъ та гравнѣ¹⁰ вѣбочестнѣишо принесе дѣлаишѣ дѣвнѣи,¹¹ петрѣ,
иже лоза винограднѣи ѣа иванитѣлѣ (и)¹² ѣа нашего и вино вѣбочестнѣи
испаниаъ кси, безвожишю пѣишестнѣи оуставлаюшѣаго.¹³

(Моудрости¹⁴ и благодѣти непѣли¹⁵ са, источнѣа¹⁶ кси оучении,
отѣче. роуенишю и ицѣлини¹⁷ водѣи божественныиши наже рѣкѣи страсти
нашиу къ исцѣшнѣаъ кси тоучаши доухобѣишии, камените, моученикомѣ
оудверении.)

Пѣскѣтѣлаи и нарочитѣи и сѣишѣи, и стѣи и вѣанкаи и славнѣи и сѣт-
топоснѣаъ пѣста пѣмѣ, камените, пѣмѣ твои, срѣца и дѣи възвѣселѣици
дѣлѣжио поѣцишѣ та. 20

145^Ѣ Носиши на роукоу ѣа агнѣ¹⁸ агнѣца,¹⁹ прѣстѣи, и кѣстѣство зѣлнѣи
късприимѣша,²⁰ и к томоу прилетѣши са по соуцѣствоу [и] неиздре-
ченнѣишю мѣстнѣи (и)²¹ вѣицнѣишю. тѣмѣ та кси вѣанчѣлѣмѣ.²²

1) прибавлено изъ сд. тип.

2) въ тип. описки излом

3) мѣици тип.

4) въ черкѣ тип.

5) въ сд. описки жнота.

6) и внесено изъ сд. тип.

7) сѣдранить тип.

8) камените сд. тип.

9) радоуютъ са сд.

10) гравнѣ сд. тип.

11) по греч. ὑπερῶν τῆ τοῦ πνεύματος ομι-
дали бы: дѣлннѣа доухобѣишии.

12) прибав. изъ сд. тип.

13) оуставлаишѣ тип. сд., но по греч. т. слѣ-
довало согласовать съ кино.

14) внесено изъ сд. тип.

15) исалаи са тип., лучше, потому что греч.

πληθίς.

16) источнѣа тип., тамъ же послѣ кси слѣ-
дуетъ ѣи безъ оучении.

17) и цѣлини тип.

18) иже сд.

19) иначе сд. тип.: агнѣа прѣкѣташ прѣ-
стѣа, такъ и въ греч. т.

20) —ши сд. въсприимѣшии тип.

21) приб. по сд. тип. и греч. т., даѣе въ
тип. кѣштнѣишю, что указывветъ на форму
юсоваго подлинника кѣштнѣишѣи.

22) въ сд. прибавлено не очень поздною ру-
кою слѣдующее: свѣ. каменитѣ. стѣмѣ оудѣ-
кѣишѣ, вѣришии сѣишѣ, инашкоуоумѣ гравнѣ
покорникѣ, вѣкѣи вѣани вѣстоуишѣ, сѣи ка-
мените помѣи та.

кѣ. катер(и)ны. 1

гл. ѿ. ѿ. ѿ. кѣроуши.

Екатерины премоудрыя² мѣща³ матквин, ѹе, ѡмраченоу ю дѣю мою⁴ проскѣти, спѣшик подавай ми, вѣдко, своѣго сѣтоскѣныя, дѣне-б тѣлѣныиу хъ прегрѣшениі мойу хъ всю мракотоу отъжени.

Исправниши сѣ вѣдчыней прѣмоудростию і любвеию ѡпалитиши сѣ, [и] тече на поднигъ тѣцари сѣ, и (томителевы дѣмъ,⁵ икатерино, дѣстраши словкѣмъ и премоудростию и вѣдчию.

Радоуѡщи сѣ дѣвстванамъ⁶ довротами, екатерино прѣмоудрай, вжи(и) 10 разоумъ сѣ пѣсе імоуци, лѣжеименноу моу⁷ разоуму вѣгодѣрзнокено⁸ и мѣжеско престоицрай вѣрати, дѣржаню повѣдичкиши.

ѿ Пѣю та проповѣдаемъ, прѣстай, ѿ неаного іретичества⁹ непрѣложно имать пакъ во вѣи неразумкѣсно и родила ісѣи паче кѣей твари. іѡродитѣльнице, слова вѣшиі присносоуцраго.

16

ѿ. ѿ. дѣтѣлѣж.

Полюкѣимъ сѣ теченикѣмъ вѣмѣсти сѣ на стѣра коальною ю хѣоу подо- ваши сѣ, и повѣдичкиши | сѣтѣло тѣмѣ мнродѣр(жѣ)ца, вѣнчѣноснца¹⁰ 144^а миши сѣ. икатерино¹¹ вѣприятна.

Крѣпкѣкѣмъ дѣмѣмъ ѡбанила ісѣи томитела (нѣ)¹² безвожыноу ю 20 глауциноу вѣпадкѣша сѣ, вѣтоуѡра¹³ иѣтѣ (пѣ)разоумкѣ хъ прѣданиа, вѣжѣю премоудрестю мѣща ѡзараѡщи сѣ прѣвѣалнай.

Ракновѣжѣстваной¹⁴ вѣ дѣцию вѣжиноу глѣкѣи, пакъ ѿ дѣща млада попракѣмъ ісѣи. иѣо ѡроужицѣмъ крѣтивѣимъ вѣзможе, икатерино мѣщице.¹⁵ повѣдичи вѣ-цисла хѣалацраго сѣ.

25 ѿ Оумѣрцѣнаго моѣго дѣма живоносѣкѣимъ носѣкѣнѣствѣимъ ісѣи тебе

1) въ тип. каюна св. Екатерины ісѣи; сд. катерникъ, въ наш. т. и пропушено.

2) икатерины (о испр. въ ѣ) мудрыи сд.

3) мѣщичѣ сд.

4) полѣе сд. ѡмраченки ми очи доши мои.

5) томителевѣ дѣмѣ тѣ.

6) дѣвстванамъ сд.

7) — номѣ сд.

8) — нѣно сд.

9) иретичества сд.

10) вѣнчѣноснца сд., въ предыдущемъ словѣ жѣ восполнено изъ сд. тип.

11) катѣрино сд.

12) вѣ прибавл. изъ сд.

13) вѣторѣѡвѣз, ѡжидали бы — ни, но и въ сд. — ни.

14) испр. по сд. пѣ. лѣвно к. нашего пола.

15) катерина мѣщичѣца сд.

иже въспетоу са мироуи къскрѣси,¹ и образы грѣхъовныи потреби, ѣдина
бѣродительнице преукальнѣи.

Ѣ. ѿ ты ми хѣ бѣ ты.

Стрѣчьскоу² показа катерина мѣца веселавьнѣи, врагоу зѣло (крѣпъко)
принесла кен,³ и сего пошравъши ногама краснама, крѣстьяноу силоу,⁴ б
стрѣтрѣца,⁴ мѣченикому⁵ поукала.

Некѣста стѣа, кѣа(те)рино преславьнѣи, ѣви са вѣжъстванъиши красо-
тама, свѣтозрачыгъиши свѣтълоствѣи силюири, и добротой⁶ свѣтаири
са. сего не(се)мѣши⁷ са вѣдцѣ покнии снаѣ. |

144⁶ Днишнѣи и свѣтоноснѣи твоѣ тѣржѣство, славьнѣи памѣ твоѣи. 10
крѣпъко мѣтълство кражиѣ пошравъши, ѣно сѣнце къснила кен. тѣмъ
же кѣагълѣно вѣдцѣ кѣпнише⁸ снаѣ.

Ѣ Пѣнѣ крѣпость низъложи⁹ ѡмѣтаюцинухъ са твоѣго образа, ѡтроко-
книце, паче ѡума ис тебе кѣпнакъиша са и мира всего просвѣкъиша, [и]
кѣкѣу, ѣже кѣроу чытоуѣ та, ѡсти, ѣдина прѣпѣтай. 15

ѡ Ѣ. ѿ. къскоу ма.

Любѣвью ражегома¹⁰ мѣца веселавьнѣи. вѣдкъа своѣго ѣщѣири неѣздре-
ченноу красотоу вѣдѣти. самоуотъноу колею сама са предасть, двѣствѣноу
кѣтъю силюци[ю].

Стѣрами прѣстѣиши¹¹ силюири, ѡтрококнице добрай дѣо, ѡзарикѣши себе 20
премоу дръно, кѣкниде¹² къ нѣсанъи хѣтъ чѣртоуѣ, и пѣнѣ свѣтло своѣмоу
си хѣи веселѣи сичета са, веселавьнѣи.

Отрококнице славьнѣи,¹³ ѣви са кѣзлюбивши ѣдиноу родитѣла,¹⁴ и въ
слѣдѣ кѣго¹⁵ крѣпъко течениѣ шѣствовала кен на коню мѣра¹⁶ си ѡумно
ѣзаниѣтъшаго са, вѣпиюци, потекоу, женише мойи. 25

Ѣ Истинноу вѣцоу та свѣдѣаѣмъ, прѣстѣи вѣдце, ис тебе рожьшаго са

1) въскрѣсенъ кен сѣ.
2) страстотърпцѣскоу сѣ., но въ слав. пе-
реводѣ нѣтъ передачи греч. существитель-
наго ἑσθλασιν.

3) принѣла кен сѣ.

4) страстотърпцѣ сѣ.

5) ѣ въ концѣ строки.

6) досротами сѣ.

7) са вкесени изъ сѣ.

8) кѣпниши сѣ.

9) низъложи са сѣ.

10) ражегома сѣ.

11) прѣстѣиши сѣ.

12) кѣкниде сѣ.

13) — или сѣ.

14) родитѣла сѣ.

15) сего сѣ.

16) мѣра сѣ.

ѣа слова кѣдоуще проповѣдаемъ къ дѣлѣ соудьствѣ: колыѣ ѿ само- 145^а
клавствѣ познаваемъ,¹ мѣти богонекѣстнаѣ.

Ѣ. Ѣ. кладама восат.

Всю² та прекрасную³ дѣвчскыимъ⁴ востаюци снѣжикомъ, мѣичскою
в же, ороковица, очрѣвѣвши сѣ кровнѣю зѣра, блѣгѣи прѣсты слоко, въ
чѣртогѣ⁵ нѣсынѣи въселн та.⁶

Възмогла кѣи прѣстѣмъ, томнителикоу раздроуши дѣржакоу, ѿ мирь-
скою премоудростѣю обличи соудьствѣнаго бодѣуновѣмъ⁷ оученнѣмъ
пстачаюци повелѣннѣю покаиннѣ,⁸ катерно кеславнѣю.

10 Астью преже адала ѿ райскыѣ пица изгѣнавѣша,⁹ раны болѣзнь-
ны¹⁰ крѣпко прѣтѣрпѣвши,¹¹ низъвъргла кѣи на зѣлаю, мѣичѣ все-
славнѣ, ѿ вѣнцѣмъ¹² црѣствѣи вѣнчѣ сѣ.

Ѣ Млѣства мѣи¹³ соуднѣ сѣа своѣго, вѣце дѣво, свонли мѣткѣми да боу-
детъ къ данѣ соудьствѣи, нзѣвнтелѣ¹⁴ же ѿ зѣлѣуѣ. на та во кѣдноу¹⁵
16 надеждоу въскладаемъ.

Ѣ. Ѣ. ебнѣ сѣужина.

Мѣичкомъ похвала, бѣчствѣ¹⁶ оучительница вѣи, свѣтлоуемоу сѣ
женнхоу мѣчѣ | множество¹⁷ надѣчнѣвши, прнвела кѣи ѣвн. сѣ нимнѣже 145^б
кѣзѣвакѣши, прѣхвалнѣю, поюци вѣнѣ.

20 Слово твоѣ, премоудраѣ, на спсѣннѣ многыѣи псѣхѣти [1] ѿ дѣлѣ вѣ-
совѣствѣи¹⁷ ѿ свѣтоноснѣи показѣ мѣчѣ, вѣвѣгѣно сѣ тобою кѣзѣ-
ваютъ¹⁸ вѣнѣ.

Ороковица въ слѣдѣ тебе послѣдовакѣши, тебе прннесѣна вѣи мѣ-

1) ожидаемъ — ма, по и сд. — ма, въ греч. *ὑποκείμενον* (ср. *τὸν ἐκ τοῦ τεχθέντα*).

2) всю сд.

3) прѣхвалнѣю сд.

4) дѣвчскыимъ сд.

5) чѣртогѣ сд.

6) въ сд. опнѣка сѣ.

7) —ымъ сд.

8) въ сд. —нимъ, по греч. только *βρούσθη* *δοῦναι*, *μεγαλόφρον*.

9) сд. та изгѣнавѣши.

10) —ны сд.

11) тѣрпѣвши сд.

12) вѣнцѣмъ сд., въ вѣнчѣ испр. † нѣзъ в.

13) мѣи сд.

14) нзѣвнтелѣ сд., и раньше ожидаемъ бы:
множество соуднѣ. но въ греч. вѣннт. *πᾶν*
ἰλαθὲν χριστῶν ὑπεόβη:

15) таѣ и сд., а въ гр. *τῆς εὐσεβείας μύστης*.

16) испр. по сд. вм. нашего —ствѣ.

17) сд. отъ мѣлѣтѣ совѣствѣи, лучше было бы
отъ мѣлѣтѣ совѣствѣи по греч. *ἕξ εὐσεβείας*.

18) въ сд. сѣ собою кѣзѣваютъ, ожидаемъ бы:
кѣзѣвакѣши.

челмъ¹ оуспиконена, твоей страсти подошши сѧ прѣстѣй, и тебе творяцю
вѣннующи и гл҃ци: вѣгнѣ.

Ѣ Стѣхъ стѣи къ та сто² вѣсеи сѧ, прѣста вѣе дѣо, вѣпашченъи³
ис тебе вѣи, да сѣсть вѣрою зокоуцихъ⁴ вѣгнѣ.

Ѣ. Ѣ. седмь седмицѣо.

6

Твоемъ оуспиконенъи цр҃ца⁵ послоушавъшии притече вѣчествъи⁶ вѣгнѣко
тѣриѣ волѣшннхъ чюгъственнѣ, и цр҃ствнѣ пѣснѣаго не приѣмлющаго сѧ
прѣсвѣтѣло съподоби сѧ, вѣннующи вѣдцѣ: дѣ.

Съ мѣннѣ да воудеть⁷ вѣрннхъ⁸ прошннѣ. ико стрѣца⁹ предѣ-
стоитъ, просаши лоучьшаго¹⁰ и къ сѣннѣ исходатаю,¹¹ прѣстоу и чьсть-
10 ноу къ памѣ съ мѣшнѣю прѣздъноуѣще и вѣрою поѣще: дѣ.

Отъверъзъ приѣмлетъ та къ двѣри райскѣиѣ женихъ, премоудрай,
къ чѣртогъ¹² прѣсвѣтѣльнѣ вѣсеиши сѧ сътворнѣ и цр҃ствнѣ причастъ-
140 ницо¹³ | ико съдѣвѣшннѣю къ стѣрауѣ иго показѣи¹⁴ и нѣнѣ престоиши
ико цр҃ка¹⁵ дѣши свѣтѣло своѣмоу: вѣдцѣ. и насъ не злеоудн. 15

Ѣ Стѣиши вѣи, вѣе пренепорочнѣю, прекраснѣаго англѣскаго чинноу:
снхъ во роднаѣ иси творца и г҃а ѿ дѣча¹⁶ иеисѣсообрачннѣиѣ оутворѣи,
дѣма¹⁷ соуцр҃ствѣома несъчетаннѣо и непрѣложнѣо, кѣднѣою же оупостасѣю
Ѣ вѣпашченѣ.

Ѣ. Ѣ. оудани сѧ оуѣо.

20

Прѣстави сѧ къ чѣртогомъ свѣтозрачѣннѣиѣ невѣсть(нн)чьскѣиѣи
оукрашена монистѣи, дѣствѣно имоуци свѣтнѣло¹⁸ къ десннѣи, въ дроу-
дѣи же носацин оуспиконенѣю свою главоу: и нѣнѣ престоиши хѣоу своѣ-
моу женихоу, поѣщѣи съхрани.

Приѣта бысть твоѣ помоудраѣ мѣтка. вѣрою во твоѣ именоуѣще 25
зѣваннѣ, чьствнѣю, сѣсайтъ кѣдка ѿ искоушениѣ, и съдраннѣи подаѣтъ ѿ

1) мѣчѣи оуспиконѣна сѣ.

2) свѣтѣ сѣ. т. е. свѣтѣ.

3) вѣпашченѣ сѣ.

4) зокоуци сѣ.

5) цѣсарнѣа сѣ.

6) вѣгнѣшннѣ сѣ, въ слѣд. словѣ з испр.

нѣзъ ѡ.

7) воудеть сѣ.

8) вѣрннхъ сѣ.

9) сѣ. прибавляетъ: ханствоѣ.

10) лоучьши сѣ. тѣ хрѣстоѣѣ.

11) въ греч. проѣвѣз (acc. pl. neut. gen.), а
въ сѣ. исходатаюѣ.

12) и къ чѣртогъ сѣ.

13) въ сѣ. ошнѣка вѣннѣшннѣоу.

14) показѣи сѣ, въ греч. dekhōis.

15) цѣсарнѣа сѣ.

16) дѣшнѣа сѣ.

17) дѣма сѣ.

18) свѣтѣло сѣ.

болѣзни избавляють всацѣмъ, дѣвственнѣи¹ же и тѣлеснѣи². сего ради та съ неселнѣмъ, катерино, блаженуъ.

Въ чьртозѣ нѣснѣмъ кѣноу³тра нѣнѣ съ дѣчнѣннѣи⁴ сътакъи микоу⁵кши, мчнѣскѣи⁶ми | снѣю⁷ци⁸ снѣтълостъи, екатерино⁹ премоуд- 146¹⁰ в рай. раздроу¹¹ци прегрѣшени¹² моу¹³тъ мѣнъ. съ любѣвѣю молаши сѣвѣтуъ боу¹⁴ и творѣцю, ꙗкоже ради крѣкѣ своѣю проанѣ.

Ѹ ИѸи сѣ. ѡ дѣо, мѣнѣи¹⁵нѣ на(че)¹⁶ ꙗстьсѣа родила ꙗси пѣтъю бѣга(го) слова Ѹ срѣца скорго ꙗко(же) ѡцѣ издриноу¹⁷ преже бѣтуъ нѣнѣ ꙗко бѣгъ. ꙗкоже нѣнѣ и тѣлеснѣмъ¹⁸ паче разоу¹⁹мѣвакѣмъ, аще и въ тѣло ѡблѣче сѣ.

10

МЦЯ ТО. ВЪ КС.

ста мѣка меркоу²⁰риѣ. и приѣнаго ѡца нашего злоу²¹виѣ.⁷
и стго мчѣка гебръгнѣ.

Ѹк. гла. ѡ. владѣ.

Поккода допанѣ, кѣроу²²жа сѣ цнѣтъмъ бѣгоу²³стѣиѣ, съ истинноу²⁴ мѣн 15 сѣ, прѣхвалнѣе и лоу²⁵какаго²⁶ повѣднѣкъ ꙗси, моу²⁷жѣсѣгы пострадѣкъ. и те- чениѣ сѣвѣршинаъ ꙗси, и чоудѣсъ вѣгдѣтъ достоинно приѣлѣкъ ꙗси. тѣмъ чьстнѣноу²⁸ю ти и всепрѣздноу²⁹ю намѣа творѣце, слави³⁰мъ довлѣи³¹ подвижкѣ твоѣ, стрѣтарѣнѣче меркоу³²риѣ³³ моли Ѹа бѣ.

Ѹк. лѣоу³⁴виѣ. 11 сѣ. Ѹ.

20 Житнѣи течениѣ по соу³⁵хоу³⁶ прѣнѣдѣ, бесплѣтънѣмъ врагѣ строу³⁷ѣми слазѣ твоу³⁸хъ крѣпѣно потонѣлѣ ꙗси, боносѣче³⁹ ѡче прѣбнѣе и чоудѣсъ⁴⁰ 147⁴¹ бѣгдѣтъ приѣмѣ, молаши непрѣстанно ѡ кѣхѣхъ насѣ.

1) дѣвственнѣи сѣ.

2) лучше чѣмъ сѣ. снѣюци.

3) Ѹ въ подлинникѣ надѣ строю, а при- бавлено по сѣ.

4) чи пополнено изъ сѣ.

5) тѣмъ паче сѣ.

6) микоуриѣ сѣ. тип.

7) лѣоувиѣ тип. лѣоувиѣ сѣ. Св. Георгѣи въ сѣ. тип. не упоминается. Въ греч. вѣсѣ. вѣд.

Меркуриѣ приводится подѣ 25, Лѣоувиѣ подѣ 26 ч. с. и.

8) снѣюциѣ сѣ.

9) — вѣго сѣ. тип.

10) стрѣтарѣнѣче меркоуриѣ сѣ, и въ тип. мѣ- коуриѣ.

11) лѣоувиѣ тип. лѣоувиѣ сѣ.

12) кѣносѣ сѣ.

13) чоудѣсъ сѣ. тип.

Бѣгоучствнѣ образы бѣгоучте² сѧ, вѣщствнѧ же ластѣ шнзѣложн, мѣиче.³ польра вражнѧ шета(шн)ю, и бѣжнѣю любвннѣю прнсно ражднзаклѣ,⁴ идольсконѣ дѣтасн вѣзбожанонѣ шатаннѣ. тѣмъ же достоинѣ вѣзмязднѣ прнѣтока вѣннцѣ,⁵ и дѣшннѣ обнло ицѣлнннѣ, стѣпче геурннѣ. моли хѣ бѣ грѣховѣ оставленнѣ.

Стѣра. гл. д. нѣ. ико доклѣ.

Посоуниклѣ дѣвннѣшнмъ, стѣпче меркоурннѣ,⁶ повѣднѣкъ протнвннѧго, ико коннѣ неповѣдннѣ, оружнѣмъ вѣрннѣшнмъ⁷ тѣмоу⁸ разоумннѣмъ ефнонѣ⁹ съѣткакъ иси и съвѣршн своѣ подвннѣкъ, законнѣо съ вѣшнмъ стѣпцн 10 вѣннцѣ сѧ, велннѣшн мѣиче¹⁰ прѣбѣте.

Црѣн¹¹ коннѣствовавѣ земнѣмоу¹² меркоурннѣ, ѡ того же повелѣ-
какѣмъ жѣрткѣ,¹³ бѣмоу¹⁴ дарѣ вѣжнѣ, моу¹⁵ кѣ прѣтѣрѣлѣтъ иси, и попаленнѣ
огнѧ и поужнѣноу¹⁶ съмѣртѣ. и кашлѣтъ иси кѣ хѣу¹⁷ вѣннцѣносѣцѣ, и
сѣчета сѧ съ стады мѣичншннннн.¹⁸ за мнрѣ моли¹⁹ сѧ. | 15

147⁴ Съ нѣсе тн англѣ рнны твоѧ ицѣлѧ, послѧ(нѣ)¹⁶ вѣшн мановнннннѣмъ¹⁷
бжннѣ дѣа. и нмѣже нзвѧкн сѧ, досточоуднѣне, рожнѣны вѣдѧкѣмъ ражѣже-
ннѣшннн¹⁸ ластѣно, тѣрпашѣ¹⁹ покѣшенѣ и рѣстагѧкѣмъ, и навѣзѧннѣмъ
каменѣ тѣжѣкаго, и крѣвѣлн твоѧмн, мѣиче,²⁰ нстѣнѧкѣ всѣодоу.

гл. 2. сѧмъ

20

Разоумнѧго скѣтнѧ(нн)ка²¹ кѣрѣ, меркоурнѧ,²² почѣтѣмъ. ико
облнчнѧтъ нстѣ²³ црѧ вражѣднѧ, и крѣвнѣю мѣчнѧ своѣго црѣнѣ боу²⁴ опрѧ-

1) въ тип. сѣд. св. Георгнѣ нѣтѣ.

2) бѣгоучтегѣ сѧ сѣ., въ грѣч. (подъ 28 ч. апрѣля) ἄνδραγαθῶν, ождѧлн бн н въ перѣ-
водѣ блѧгоучтегѣ сѧ.

3) мѣичѣ сѣ.

4) разннзѧкѣ сѣ.

5) вѣннцѣ сѣ.

6) меркоурннѣ сѣ. меркоурннѣ тип., въ тип. хрѣмѣ того вѣдѣлннѣмъ вѣм. посреннѣмъ, грѣч. σιδηροῦ.

7) въ подл. было кѣрѣшннѣ, но у ѧ выскоб-
ленѣ хрѣчоукъ и сѣлѧмо ѧ.

8) тамъ сѣ. тип. μοῦραβας.

9) ефннѣ тип. Αἰθιοπῶν.

10) моу¹⁰шнннѣ сѣ.

11) цѣсарѣн сѣ.

12) земнѣмоу сѣ. — номн тип.

13) жѣртн сѣ. жнтн тип. θύματα κελυβόμενα θύειν.

14) моу¹⁴шнннѣ сѣ.

15) моли сѣ. βούενοσ.

16) нѣ прнб. нзѣ сѣ. тип.

17) — стѣннѣмъ сѣ.

18) ражѣжннѣшннн сѣ. тип., въ сѣ. далѣе слѣ-
дуѣтъ лѣстнѣно, прѣшннѣчѣкъ чнталѣ ражѣ-
жннѣшннн мнлѣстнѣно, въ грѣч. βολήρας.

19) тѣрпашѣ сѣ. тип.

20) моу²⁰шнннѣ сѣ.

21) нн внѣсѣно нзѣ сѣ. тип.

22) меркоурннѣ сѣ.

23) иси сѣ. тип.

проудивъ. тѣмъ и приѣтъ ицѣланию даръ несоудыкъ, ицѣлани¹ недоуты
кѣрою притѣкающимъ къ рацѣ мощи² его.

стихр.³ гла. ѧ. прѣхлани.

Прѣлжне алоупни⁴ свои из дѣтска прѣдъложилъ кси жикоть ѱоу-
б боу нашемоу, имаже оукрѣплемъ, платьскыя страсти помыслемъ по-
корнахъ кси, горыше покарма лоучыниимъ. тѣмъ помолн сѧ дарокати
дшамъ.

Бомоудре алоупни⁵, скѣтильникъ кидѣнъ вѣи велни, проскѣщай
подъсанчыною⁶ чоудесъ снѣнни и вѣжстваныухъ дѣла. тѣмъ по оу⁷снѣ-
нони незаходныи скѣтъ приѣтока. тѣмъ помолн сѧ дарокати дшамъ.

Стала⁷ вѣи, моудре, мьнихолма непреклоннъ, | прѣвѣше стѣла⁸ 14⁸
стоа, и оудържилъ варьма⁹ и зилоу и многоимъ пощеникемъ. тѣмъ і
приѣтъ дѣкыи вѣжстваныи дары, ицѣлани недоуты, прогонити¹⁰ стра-
лютыи.

15

стихр.¹¹ гла. ѧ. пѣ. яко догашъ къ мѣщѣ.

Твардыимъ оумемъ оуправ¹² дързноуахъ кси, яко лѣтъ, славне,¹³
къскочи на мѣни¹⁴ прѣзрьбѣхъ оу¹⁵во тѣло, яко тѣлѣюще, не тѣлѣющи
же дши прѣмоудрѣно прилежа, и мѣниимъ мѣногоразличнѣмъ ражда-
же¹⁶ сѧ, яко злато оцищено седмь седмицею,¹⁷ геургии.

20 По хѣ мѣнѣ кси, и смьртыю смьрты хѣ¹⁸ колѣю оуподошъ сѧ,
къ прапроуданоуоу ѱо крѣки¹⁷ овальчѣнъ скѣтло, и скиптрѣмъ страданнѣ
ти оукрашъ сѧ, и вѣнцьемъ словьныимъ оужазе сѧ¹⁸ къ бесконьчынѣ¹⁹
кѣкы, велнкыи мѣниче геургии.

Корьнали²⁰ вѣрныимн и вѣдтыкыимъ шлемѣмъ и крѣтныимъ ко-

1) і въ концѣ строки.

2) монтыма тип.

3) въ тип. прибавл. алоупни, въ сд. алоупни.

4) алоупни сд. алоупи тип.

5) алоупни сд. алоупни тип.

6) подъсанчыною сд.

7) стала сд. тип.

8) стола тип. съ испр. о въ ѧ.

9) варьма сд., во тип. варьма.

10) прогонити сд., тип. согл. съ маш.

11) сд. прибавляетъ геургии, въ тип. этихъ
стихиръ вѣтъ.

12) оуправ сд., дързноуахъ сд.

13) слышно сд., но въ греч. будоѣс.

14) ражжи сд.

15) седмицею сд.

16) лучше тѣмъ сд. смьрты хрестоу.

17) въ сд. опискѣ тѣ крѣки пи. отъ крѣки.

18) оужазнѣ сд.

19) ксиноконьчынѣ сд.

20) эта стихира въ сд. прибавлена на по-
ляхъ страницы почеркомъ XIII—XIV в., съ
свидѣющими особенностями языка: еромни,
огражи, хрестоу, овалчичи (вѣлхутис), въ по-
сѣднемъ словѣ нашъ подлинникъ сдѣлалъ
описку овлчични.

Хвалаше¹ сътворышаго, прибранай² са къ лютымъ ранамъ. мѣнче дованнѣ, ѡцѣленнѣ раномъ прикляма.

Жазакъмъ къзамагай³ бжнѣмъ, кражкѣ шатаннѣ, кшо страдалица ѡ мѣнчѣ, докле моудръ,⁴ блгомоцино съмѣриахъ ѡси.

б ѣ Да къобразитъ⁵ твою паче оума. чѣста, ржство, коупина огньма ѡси са горацин, никакоже ѡпалайма.

Ѣ д. ѡсказаша са.

Оу-скою са зижителю си⁶ бжствыныиши мѣннѣ, помоудри, страми ѡ шкнца сѣтлѣнѣ, слакыне. ѡ него приахъ, ѡно неповѣдимъ.

и) Пестыканнѣ⁷ съ къшынай вѣдѣти къ ризѣ кънѣ одѣ са, [не]тафинѣ ѡ мѣрткостн рѣзѣ,⁸ вѣжне, съодѣкъ са.

До крѣви,⁹ слакѣне, къ грѣшоу подкызанъ са, повѣдоносцы показанъ са, ѡ къшынай слакы съподоби са. |

ѣ На та сѣсноу сънѣде слово, приснодѣай, (и)¹⁰ кшо тоу ча ѡсоуши мѣо- 149⁶
16 говжѣтънай стрѣлаенин.¹¹

Ѣк. ѣ. ѡутрѣнѣщи.

Растазакъмъ¹² ѡ копнѣмъ, меркоурнѣ,¹³ неделабно бодомъ, тѣрпанше,¹⁴ бжствыныиши надежамн ѡкрѣплажкѣмъ.

Каменьма разоумьныишма¹⁵ ѡуткѣрднвѣ¹⁶ си срѣце, каменьмъ ѡ ѡтагъчакѣмъ не прекрати са, вѣжне.

Съпричастанъ¹⁷ страсти вѣдчыи¹⁸ си въкъ, слакѣ придыри са того ѡ бжстванаго снѣннѣ.

ѣ Оумѣртнѣ, дѣо, жикѣциннѣ¹⁹ мой грѣхъ, жикѣтъ рожыишѣ, ѡумѣртнѣкъша²⁰ съмѣртѣ.

1) — хвалаша тип. сд.

2) прибранжи сд.

3) къзамагайма тип.

4) моудри сд. — оуми тип.

5) ошибочно сд. въ окрѣст. тип. въмѣрзанти са.

6) зижителю сд. — тѣю си тип., даѣо въ мѣннѣ буква л въ концѣ строки.

7) такъ и сд. тип., по греч. сѣдѣвало бы написать нестаканѣ (вс. къ ѡнѣоу); въ следѣтъ буква ѡ передѣлана изъ ѡ.

8) дучше, чѣмъ къ ѡнѣоу сд. ѡнѣоу тип.

9) крѣви сд. тип.

10) прибав. по сд. тип.

11) стрѣла. тип. ѡутрѣм. сд.

12) растазакѣмъ сд.

13) меркоурнѣ сд.

14) тѣрпанше тип. бжствыиши тип.

15) — камнѣ сд. тип.

16) — кшн тѣом с. сд. тип., въ подлинникѣ р было пропущено, а потомъ внесено той же рукою между об. ѡ, отчасти надѣ строкою.

17) невѣрно сд. — ни.

18) вѣдчыи сд. тип.

19) жикѣти сд. тип.

20) — шнѣ сд. — шнѣти тип.

Оукрѣпаше та сѣсною¹ слово. того ради въ обратъ моуѣкъ, мѣнче² моудре, прѣтѣрѣшающа егда. анѣлкъ³ надѣятн са пошепѣшаше, меркоури⁴ инакоже мѣталкъ сѣтворити противленна.

Оумѣртн са многобразыиъ (змиѣ, погама попаранъ вѣи краскыи⁵ икъима страдальца и доваго урѣвѣра, кольчѣиымъ стрѣламниимъ⁶ шлоуши са въ сѣмѣртн, противъ са и вѣикъ слогы испакненъ.

Всецѣло надѣцѣ: принеся срдѣчною⁷ изколении, блажене, и того ради 150⁸ прѣтѣрѣкъ вазаниа, яко пошепѣшаше ѿ него кѣнѣча са и томоу икънѣ на нѣсухъ съ вѣлам мѣнчкы прѣстоиши.

Ѹ Зачлаа иси глаамъ⁹ анѣламъ, великаго сѣкѣта анѣла. дѣо, и ѿ троиѣи прѣстѣи¹⁰ къпакрѣна, непорочна, родлаа иси показавшаго вѣлкъ животу въходу вѣщельною¹¹ мѣстѣю.

Гл. II. дѣти върѣскы.

Овѣтѣлкъ вѣщельнаго сиѣнниѣ озражѣлкъ, дованн койне, поюириа та 16 икънѣ просѣкѣраиши,¹¹ поюириа вѣнѣ.

Поаше¹² кѣфухъ вѣгдѣлѣ, раждизаѣмъ¹³ рѣкѣнѣнѣю того, вѣжне, и ѡгнѣмъ чоуѣствѣнѣиимъ попалѣиѣ поаше¹⁴ вѣнѣ.

Каменью приносѣше чѣсть, иже чоуѣство камѣню¹⁵ сѣтажжѣшѣи, каменѣмъ троиѣ отагѣчиша¹⁶ вѣю, възѣйкающа¹⁶ вѣлѣ.

(Крѣкѣми¹⁷ крѣкъ расткори свою чѣстьноу ю съ вѣдѣчѣнѣю члоуѣколюбѣца, овыщѣнѣкъ страстни шен са¹⁸ въ того вѣлнѣ, меркоури¹⁸ благо-слова.)

Ѹ Чингы анѣлѣскѣиѣ оудивлѣмѣта¹⁹ тангы троиѣи глауѣннѣи, вѣѣ. вогъ во ис тебе вѣпакрѣти са и вѣдѣиъ вѣи и поѣлкъ вѣлѣ.

1) сѣсною тип., въ сд. слогъ.

2) моуѣнѣ сд.

3) и анѣлѣмъ сд. и анѣлѣмъ тип.

4) меркоури сд.

5) стрѣл. сд. тип.

6) срдѣцѣноу сд.

7) никѣфухъ сд. нѣсѣ сд. тип.

8) сд. глаамъ сд. тип.

9) въ слав. переводѣ пропущ. греч. слово

10) вѣщельною тип.

[вѣщельноу.

11) ошѣка въ сд. тип. вѣщельноу. въ греч. φασίς.

12) поаше тип. и сд. (последній только на второмъ мѣстѣ)

13) раждизаѣмъ сд.

14) камѣню сд., но тип. сога. съ наш.

15) отагѣжжѣ сд. тип., въ греч. περι-υσιτι.

16) възѣйкающа тип.

17) прибавл. въ сд. тип. сога. съ греч. τ.

18) въ тип. слово шен са нѣтъ, но въ греч. ἰδὲιχθς.

19) — въ сд., лучше, потому что относится къ глауѣннѣи.

ѣ. ѿ. семь седмидеся.

Страдальцею¹ преложениѣ та ангъ приимъ мѣсть, оузрашена и свѣтъла вънѣшна чкъстнами² красотами прѣтѣуѣтъ страданнѣ ти славнога ти и чкъстного мѣннѣ. и нѣнѣи войши непрестанно³ сѣннѣ.]

б **Б**лагочестивно⁴, славно, подвигъ съвършилъ еси и доблемоудрно 150^о врага посрамилъ еси, и побѣдоу нѣсноу ю яко побѣдите(ль) възвѣмъ, съ англьскѣими радоуки сѣ ангъ, съ инаиже вънѣшнѣи непрѣстанно сѣннѣ въспойте людне.

Съконьцарь⁵ сѣ, прегѣте, мечьль⁶, мѣркоурнѣ⁷, и полоучивъ же-10 лѣмаго коньца твоѣго, земаю оубо крѣвию пролитю напоилъ еси, побѣдоносной же и блѣнок тѣло вѣлѣи сѣнѣа показалъ еси, поимъ людинѣ.

ѣ **И**ко нашего соуши⁸ създаниѣ⁹ чѣта¹⁰ еси къ истинноу¹¹ вѣрннѣи поимъ та. ба бо всекиньна паче вины родила еси, съкроуши(шин)¹² сѣ зловою образъ нашъ своймъ мѣрдинѣмъ създакъ¹³, идна присно-15 блѣнаи и обрадованнѣи.

ѣ. ѣ. оустраши сѣ есакъ сѣвѣа.

Гноуве¹⁴ нѣнѣи мѣччестнѣ блѣгоу ханнѣ испѣраютъ¹⁵ блѣдѣю, и смраднѣкѣ наша неиздреченнѣнѣимъ словѣмъ стѣра прогонать¹⁶ истачаютъ ко-сти инѣленѣи воды, (и)¹⁷ напоимъ¹⁸ дѣа поюцинуѣ старѣишиннѣства.

20 **И**ко¹⁹ великаго сына христокѣ царкѣе скащеннѣо прослашимъ, яко стальна неподвижна, яко стѣноу, мѣчченице²⁰ въ истинноу неоворимоу, яко воинъ силъна, въсѣхъ царѣа, яко потрѣвитель врагоу, яко свѣтълаинна разоумѣнааго и преоузрашена.)

Съвъкоупна блѣла свѣтъла къ страданнѣу ѿ ба наследова. тѣмъ 25 развѣзѣмъ I свѣщамѣи подѣжарѣмъ, и расѣкаемъ люте и мечьль оубо- 161^а сѣкаемъ, не оустрашилъ сѣ еси, стрѣче хѣтъ дованнѣи.

1) ошибочно въ сд. — льца, даде въ тип. принадлежнѣе.

2) чкъстнѣннѣи сд. тип.

3) нѣнѣи сд.

4) благочестиво сд., въ греч. εὐσεβῶς ἄριστος.

5) съконьцарь сѣ сд.¹

6) мечьль сд.

7) мѣркоурнѣ сд. мѣркоурнѣ тип.

8) ожидали бы сѣнѣа: ὑπάρχουσιν.

9) създааниѣ сд. създаниѣ тип.

10) чѣта сд. тип.

11) емоу сд. емоу тип., греч. ζήτην.

12) пооднено изъ сд. тип. согл. съ греч. τ.

13) създакъннѣи сд. създакъннѣи тип., по греч. ожидали бы създакъннѣаго.

14) гноуве сд.

15) ѣ въ концѣ строки.

16) блѣхотѣ, въ сд. описка вѣтълати.

17) прибавл. по сд. тип. согл. съ греч. τ.

18) лучше тип. — ютъ.

19) внесено изъ сд. тип.

20) мѣччѣ тип.

ѣт. г. оутвържиши ми на цмь.

Ико свѣтланикъ положенъ свѣтлонесвѣтѣиши ти, ѡче, допродѣлельми
всакоу дѣлоу, вѣрно къ тебѣ приидѣюща, ¹ вѣмоудрѣно просвѣтѣнакъ ѣси,
тѣмъ грѣховныиъ избавляю.

б Разоумѣ твоѣго сѣишъ подвизаннѣ ² творѣ, на съблюденнѣ вѣжствѣ-
ныиуъ законѣ дѣвныиуъ, ангѣлъ ³ ѣши сѣ на земли, ангѣскоѣ житиѣ къ
тѣбѣ вѣсприимѣ, ѡче вѣносе алуиикъ ⁴.

Гѣмъмыслѣно сътоуженнѣ ⁵ житиѣскѣиши, алуиикъ, прѣсѣльникъ ⁶ ѣши
сѣ. и прилоучнакъ сѣ ѣси къ постыноуоуемоу прѣвѣка(ни)ю, ⁷ въ позорн-
ицѣ, ⁸ дѣспѣишино свое срдѣце жнанице, прѣвѣи, показа(и) ⁹ дѣа.

г Дѣо чѣстѣю, словоу полето, дѣлоу мою покажи домѣ ¹⁰ дѣуѣга водѣ ¹¹
источника жиконачальна ¹² напои мѣ, варѣмъ грѣховныиши истѣкающа,
ѣко двѣ дѣ(ль)жѣно ¹³ прославлѣю тѣ. |

ѣт. д. вѣж ти разоумѣтѣ.

152*

15 Любѣкъ истинноу и мѣсть, вѣроу надежоу ¹⁴ неразориноу, ¹⁵ и житиѣ
нелюбодѣино вѣсприимѣ, ѡче, ¹⁶ дѣтодѣникъ хѣкъ вѣи.

Стои на стѣкѣишѣ непреклоннѣ, противыишииъ малогѣмъ ¹⁷ вѣско-
скоу тѣмоу поколѣвала ѣси, и колѣбелюишииъ сѣ вѣи, прѣвѣжнѣ, не-
движимой ¹⁸ оутвърженнѣ.

20 Водѣ вѣжствѣныиуъ ѣспѣннѣ ¹⁹ вѣи, и проуладнѣкъ ѣси дѣа истѣивѣша
варѣмъ ²⁰ лютаго грѣха, алуиикъ вѣмоудрѣ прѣвѣтѣ.

(Иѣи ²¹ сѣ страшныи ²² и непрѣстоупнѣкъ вѣсомѣкъ вѣсѣмъ въ исти-
ноу, вни тѣхъ ранѣно свѣщенныиуъ молитекъ твоуъ и далѣче прогѣна,
алоуипникъ. ²³)

1) ожидали бы — цюъ (вс. дѣшѣ), въ сд. согл. съ наш., — штѣмъ тип.

2) водовижнии сд. тип.

3) ангѣлъ сд.

4) алуиикъ сд. алуиикъ тип.

5) сътоуженнѣ тип.

6) прѣсѣльникъ сд. прѣсѣльникъ тип.

7) напои. по сд. тип., постыному тип.

8) з въ концѣ строки, — штѣ тип. — цю сд.

9) и прибавлено по сд. тип., согл. съ греч. βιχουδον.

10) въ сд. тип. слово домѣ пропущено.

11) вода тип.

12) въ сд. тип. описка жиконачальника.

13) дѣлѣжѣно тип. дѣлѣжѣно сд.

14) и надежоу сд. надежоу тип.

15) въ сд. описка неразориноу.

16) оутѣвѣ сд.

17) — иѣмѣ — омѣ сд. тип., но въ ицш. г. правѣильно.

18) неподвижимой сд.

19) испѣннѣ сд.

20) варѣмъ сд.

21) пѣъ сд. тип.

22) въ тип. стрѣмъ невѣстоупнѣкъ.

23) алуиѣ тип.

κ Ἐτῆρα δὴα μοκῆ¹ ἰψῆλαι ἢ προσῆτη ὀύμῃκ ἰ εἰρῆце мой, влῆцце, свѣ-
тодателя рожкии ῥᾶ прѣбѣааго г҃а.

ѣк. г. одѣо са сектемъ.

Исѣ² приложникъ³ са вездѣржителии, дѣлагоѣ стоѣннѣ подѣ вѣздоу-
рѣмъ, ѡѣе, мразѣмъ ἢ варѣмъ ск вланичѣмъи вразѣмъ⁴ са ѡуспѣшнѣно, 5
прѣтѣрпѣмъ кси.

Иѣмъи и моаклаи прѣкѣмъаѣ, прѣвие, трѣсанѣчѣмъи⁵ зара влῆдѣ
ѡѣма чѣтотоѡ приѣмъ кси, свѣтѣ ἰψῆлаениѡ ѡвѣнсталѣ кси.

Г҃лао своѣ на стѣкѣнѣ нанисовагѣ,⁶ ѡмоу⁷ ῥодити несѣпноу⁷ вѣ лю-
132⁶ вѣроу⁸моу. ѡѣе, ѡстави. | свѣта ἰспѣкѣннѣи са. 10

(κ) Ἐτᾶи родила кси вѣ, вѣмъмъша чѣмъи мѣсѣрѣнѣ ради, стѣи дѣце, ѡсѣмъ-
наго⁹ того вѣроу ἢ страуѣмъ ѡсѣмъѡцаго.⁹

ѣк. ѣ. вѣмъмъши са.

Каменнѣмъ на тѣ доу си влѡбѣннѣи¹⁰ мѣцоу¹¹це, мѣдре,¹¹ твѡрацоу¹¹ стоѣ-
ннѣ на стѣнѣтѣ, неразѡроу¹¹шимаго камѣне никакоже подѣнгоша. 15

Прѣтѣрпѣмъаѣ, прѣвие, прѣтѣрпѣмъ кси тѣрпѣннѣ истиннѣноѣ (тѣ) гоу¹² до-
роуѡцоу¹², ἢ ѡ вѣсѣу¹²к тѣ сѣкѣрѣи¹² влѡбѣмъаѣ кѣсть.

Прѣславнѣно, прѣвие, свѣтѣ влῆдѣниѣ¹³ са прѣвѣмъше¹⁴ стѣмъпа твоѣго
всегда, просѣтѣмъаѣ твоѡ вѣкѣи¹⁵ дѣнѣмъаѣ чоу¹⁵кѣства.

ζ Тѣрѡдо ѡу¹⁶тѣшениѣ¹⁶ ἢже вѣ сѣкѣрѣи¹⁷ приѣбѣмъице (и)¹⁸ влѣкѣсто ἢмѡмъ 20
застоу¹⁶паениѣ, вѣце. сѣси ѡтѣк вѣдѣк рабѣи своѡ.

ѣк. ѣ. прѣтѣрпѣннѣи.

Прѣтѣрпѣмъаѣ, тѣрѡдѣи¹⁹ лѡу¹⁹ниѣ,¹⁹ на множайша лѣта, зѣмѡю ѡдроу-
чѣмъаѣ,²⁰ дѣу¹⁹кѣноѡ тѣнѡтоѡ г҃тѣа са прѣславнѣно.

1) въ сд. тип. только стрѣсти мои.

2) исѣ сд. тип.

3) приложи са.

4) попошево изъ сд. тип.

5) трѣсанѣчѣмъи сд.

6) въ сд. отстѣпленѣе ѡтѣ правнѣльнѣаго тек-
ста: насамаѣ мѣи.

7) ἀνεπιδοκίματος, въ сд. ошибка несъзвѣстнѣно.

8) ὁσφαινωφραго сд. тип.

9) ομιάδων бы ὁσφαινωφραи τοὺς αὐτοῦ. ἀγία-
ζουαε.

10) лучше влѡбѣмъи¹⁰ сд. влѡбѣмъи¹⁰ сд. тип.

11) ε въ концѣ строки.

12) сѣкѣрѣи сд. сѣкѣрѣи тип.

13) влῆдѣни сд. тип.

14) это слово въ сд. тип. пропущено.

15) влῆмоу тип.

16) испр. по сд. тѣрѡдом ѡу¹⁶тѣшениѣ, въ тип.
согл. съ наш. т. — шивн.

17) сѣкѣи тип.

18) прибавл. въ сд. тип. согл. съ грѣч. т.

19) лѡу¹⁹ниѣ сд. лѡу¹⁹ниѣ тип.

20) ѡдроу²⁰чѣмъаѣ сд. тип.

На кысотѣ шкытій ѿмѣа житіе, ѿ тѣлесїи не роднак¹ кси, ѿко
їствѣюща² и³ съеникающоу, не понекакъ са кси волѣзньми.

Всако(го)⁴ сладострай, оѣе. Шваргъ са, съ знимоу ї каркъ мь вора са 153⁵
страдалъ кси, подъ вѣздоу чьма вкспѣваи⁶ вѣнкъ.

б ї Не(до)мысланькѣи пакъ⁷ приаа къта, разоуменьноу же и дѣиноу ис
тѣе, приподѣаи, спѣти кышюрай⁸ ѿе вѣнкъ.

ѿк. ѿ. тѣе ксѣтѣаю.

Покнїи самоуа⁷ прѣдъида⁸ воудоушїей, ѿума чѣстотоу ѿви са,
аушнїи,⁹ кѣлмъ прѣдъгѣи ѿко бжѣствытїи прѣкъ. ѿже ѿтъ га ѿканай
10 ти, ѿѣе.

Свѣтообразытїи црѣвнїи¹⁰ стѣлмъ, сїк¹¹ недвижнмъи, стѣна неѿбо-
рїмай вѣлмъ чѣвкомъ, воу вѣроушїиу¹², аушнїи, да почтѣнъ воу-
дѣта.

Оускноуа¹³ кси доврѣ¹⁴ сънѣма правдытїи, ѿѣе, кѣлмъ дѣлжъ-
15 нїиу, ¹⁵ ѿсъпнѣт ѿрїкїе¹⁶ стѣа разлнчнѣи¹⁷ моалѣамн вѣдркїиамн.¹⁸
тѣмъ тѣ чѣтѣмъ вѣ кѣкы.

ї Твоѣ рождѣство ражаѿшїи¹⁹ са вѣкѣа злобоу²⁰ злнїиоу непаѿда-
стѣнак²¹ къта. кѣн(на)²² клѣтѣы разоренїи, дѣо, тѣмъ тѣ чѣтѣмъ вѣ
кѣкы.

20

ѿк. ѿ. ѿкаїи аюкоу.

Сїно²³ житїе твоѣ ѿ пеленъ ѿви са хѣоу, снїиу доврѣдѣтѣлїи. вѣжнїе.
свѣтѣмъ чѣстѣна же сѣмѣртѣ прѣдъ [мъ] вѣмъ вѣкї, моу дре ѿѣе аушнїе,⁹
мнїхѣмъ²⁴ старѣишнїество. |

1) нѣвѣамаъ сд.

2) їствѣтїи хѣташїо сд. тѣп.

3) и томоу сд. тѣп., даѣе вѣ подо. колѣкнмн.

4) цѣпоам. нѣъ сд. тѣп.

5) это слово пропущено въ сд. тѣп., но въ
греч. читается: ѿѣрѣ.

6) —шѣтѣ тѣп.

7) самоуаъ сд.

8) прѣдъида тѣп.

9) аушнїи сд. аюшнїи тѣп.

10) црѣвнїи сд. црѣвнїи тѣп.

11) снїи сд., ѿ пѣрѣк.

12) вѣ сд. описѣя вѣроушїю, вѣ тѣп. вѣро-
шнїиамъ.

13) оукааъ сд. тѣп.

14) моу дре сд., въ греч. хѣлѣо.

15) дѣлжнѣиамъ тѣп.

16) ѿрїкїе тѣп.

17) —нѣ тѣп.

18) вѣдркїи сд. вѣдркїи тѣп.

19) ражаѿшнїи тѣп.

20) злобоу сд.

21) тѣтѣ. и сд. тѣп., а ождѣам бѣ —аѣ (вс.
рождѣство).

22) наѿдо бѣлоо гѣдѣнѣтѣ наѿмно (вс. разоренїи),
вѣ сд. кѣнна клѣтѣ.

23) снїиоу сд. тѣп.

24) мнїхѣмъ сд.

(Иже¹ свѣтъликъ прѣсвѣтъльн озражши всю землю, прогона
лоукагою поць страстни и (ра)зараж² мраконпревънаник вѣсоельсок, и
просѣщавъ похъствельнми свѣтлоостъми, ицѣли поюирам тѣ.)

153⁴ Стояннѣ на стѣпѣхъ сътворилъ кси актъ, премъдре,³ ꙗ⁴ и три, иже
страдалецѣ стража ѡсѣпшнко зимою и мразькы, ѡче, и зномя⁵ не- 5
бславно ѡтагъчакъмъ.

Стѣи памѣ твоѣ стѣмъ дѣльмъ, моудре, ѡсѣпайтъ насъ,⁶ снѡ сѣно тво-
рацаи и вѣрою поюирам тѣ, ѡчи, кѣиноу иже застоуникнеа и помощникнеа
дѣиъ наннѣмъ.

Ѥ Просѣщаник ми дароуѣ, къ тѣмѣхъ соуцѣмъ стѣрай,⁷ ижеки ма лю- 10
тымъ дѣлаъ и пламене, цадимаго ми ѡканьномъ⁸ (и) грѣшномъ⁹,
чѣта кадѣце, застоуникнице поюирнѣмъ тѣ.

ка. георьгнѣ.¹⁰

ѣа. ѣ. ѡѣ. ѣ. въ глаголетъ.

Теплою вѣрою и любовнѡ призънаюцаи тѣ, мѣиче хѣтъ, вѣнчченокъче 15
георьгнѣ, престоѡ всѣхъ свѣтломъ чьстнаго престола всѣмъ кадѣчьствоуѡ-
щомъ, твоѣми матѣми і застоунаеннѣми съхрани.

Кѣгороданое кѣздѣланнѣ хѣко вѣи, георьгнѣ, мѣсѣннѣмъ кѣздѣланъ
дѣланнѣмъ. иже бѣтство дѣвѣно неспѣмъ тѣ съкровннѣ кѣложи вѣнч-
ченосъца, иже ижеарно уравърьствока.¹⁰ 20

Хравърьно и тарѣннѡ ѡсѣрѣмнѣлъ) сѣ кси самозванк къ подвн-
164⁴ голъ, прѣажне георьгнѣ, иепрокърѣлъ кси томителек¹¹ икѣкы протвѣ-
ннѣ, молитваннѣкъ за кса к тѣмѣхъ привѣгаюцаи мъ.

Ѥ Нѣо вѣи истинно, слова неснаго къ твоѣмъ чрѣкѣ, бѣроднѣльннѣ,
кѣмѣннѣши. ижеже кса кѣнша, иже и земля, и кса прочаи, ижеже съ 25
дѣрзноненнѣмъ молн спѣти сѣ поюирнѣмъ тѣ.

1) внесено изъ сд. тип.

2) ѡ внесено изъ тѣп.

3) ѣ въ концѣ строки.

4) пятьдесятъ сд. тип.

5) зномя сд. тип.

6) сд. тип. къ насъ, и эти слова стоятъ по-
слѣ доульмъ.

7) къ тѣмѣхъ страстнѣмъ соуцѣмъ сд. въ т.

соуцѣмъ страстни.

8) ми оканьномъ сд. ми оканьномъ тип.;
и прибавл. изъ сд. тип.

9) въ сд. и тип. канона Георгію здѣсь нѣтъ,
въ греч. читается подъ 23 ч. апрѣля.

10) по гр. ζροτѣουατѣ ожидали бы — кѣтѣмъ.

11) вѣроятно тамилыкы, въ греч. τѣу апѣ-
θισσον τѡν τυρѣνѡν παρѣσѣν.

1к. 1. процвѣла мѣсть поустыни.

Кѣнцѣмъ стрѣчьскымъ снѣгѣ, славыне, ꙗко бѣгоучество призываю-
щіймъ та моли¹ са извѣстелю боꙗ, ꙗко какомъ поужда, каже, извѣсти.

Бѣтѣмъ свѣта са снѣжнѣмъ, премоудре, озраченѣи ѿ жени н² ѿ-
бъншиа мѣглоу грѣхованію³ ѿ насъ, кѣрнѣо укалацинѣмъ та.

Надежею ѿутѣржаймъ, ꙗко любвею ꙗко кѣроу озражаймъ, гкирнѣи, ꙗко
силоу ѿукрѣпимъ са хѣвою, кѣсоветскыа сълазныи шѣзложнѣа кси.

Ѹ Прокѣраіа⁴ велычскыа, прѣстѣи, родила кси, съ пѣтнѣю несѣтко-
ренѣа, ꙗко преже кѣхѣмъ оцѣмъ съвѣлначальнѣа, сего ради та, бѣе, кѣроу
10 чкѣтнѣмъ.

1к. 2. процвѣт(во)ла ѿ дѣти.

Поимъ твоѣи подкины, прѣбже гебргнѣ, ꙗкоже низложнѣа кси бѣ-
совскыа трѣнцѣа велыч⁵ же прокламъ кси мѣтѣлоу мѣсть, всеславане. |

Оутѣли некоюшнѣи⁶ (1) бѣды воуру, ꙗко кѣсоу напасть зѣ[п]лѣнѣмъ бѣ- 154⁴
15 совѣ ѿ жени ѿ поѣнѣмъ та, хѣмъ воинодо всеславане.

Вѣснѣмъ кси ꙗко звезда днѣннѣнѣа, гебргнѣ, дѣвнѣю доблестѣю ꙗко
ѿутѣржнѣнѣмъ кѣрнѣнѣмъ сълазныноюу тѣмоу ѿгона, ꙗко спѣсѣи поѣ-
щнѣмъ та.

Ѹ Спѣснѣи соуцрѣствѣно дѣо родила кси, бѣтнѣю вѣдѣтѣю ꙗко кѣствѣнѣю
20 багѣтнѣнѣю спѣсѣицаго чѣвѣа, ꙗко кѣствѣнѣнѣи ѿбразѣ съкѣтѣ дѣвнѣнѣаго.

1к. 3. процвѣтнѣи.

ꙗко мѣннѣскѣо дѣрзновѣннѣи имѣа, своѣго владѣнѣи проси желаннѣю
спѣснѣи тебе поѣнѣнѣмъ,⁷ ѿ дѣвнѣнѣнѣмъ недоуѣи ꙗко вѣлѣамъ своѣи мѣтѣ-
ли, мѣннѣ стрѣче, прѣбже гебргнѣи.

25 Съ англѣскыи мѣннѣнѣи, ꙗко мѣннѣ, мѣннѣнѣнѣмъ, ꙗко вѣсѣмѣртѣ-
нѣа вѣжнѣнѣи⁸ вѣннѣноснѣнѣи ѿвѣченѣи славы, подѣ кровь твоѣи прѣбѣ-
гаѣннѣнѣмъ⁹ ѿ какомъ ма травѣ мѣннѣнѣи воура ꙗко вѣлѣи.

Извѣсти ны ѿ какомъ поужда, ꙗко мѣстѣ, грѣховнѣа ꙗко вѣдѣнѣа

1) по греч. ἀγαπίου ожидали бы моли са.

2) по греч. иначе: ἀδουρίαν καὶ τὴν ἀχλὺν τῶν πηδῶν.

3) в конѣ строкѣи.

4) см. — цѣи подлиннѣи испр. по греч. φω-
τίστου; сѣбдѣннѣе слово велычскѣи, какъ
буѣо бы въ греч. стояло τὰ πύργα, см. τὰ

πύργα.

5) испр. см. — нѣ подлиннѣи по греч. τει-
ρασμένων.

6) читалъ поѣннѣмъ тоѣ ѿ ѿдѣбѣи.

7) по греч. ожидали бы ꙗко вѣжнѣи (мѣннѣ вѣ-
жнѣнѣи), κτηνολογία, ѿвѣченѣи.

8) по гр. ожидали бы прѣбѣтѣннѣи, безѣ мѣ.

ищезоваѣ грѣховьныхю воудрю,¹ георгіа твоѣго оубоудыника мѣткы, ѹѣ,
пріймаѣа. |

165² ѿ Дѣлѣ прамтрѣхъ и҃жнѣхъ, болати, исплатила ѣси. пѣтнѣ бо оубла
ѣси не тебе рожьшаго са, сѣса мироу. тѣмъ вси та кажимъ, дѣо прѣне-
порочымаи.

ѿк. ѿ. ка выдѣмъ грѣхо.

Наче кѣства и слова и оубла и҃зачьной моужьство твоѣ непрѣ-
станкно прѣвакаѣа, прѣвѣже мѣнче георгіе.

Войнаествоѣ пѣсьноумоѣ събесѣдыникъ, вѣжне, вѣа, и вѣжнѣ и҃важнѣ
ѣко сътажаѣа зрнши.³ тебе вѣрою чьтоуцииѣхъ сѣси.

Всѣю мыслюю вѣи прѣдаѣа са, и ванстаннѣ чюдомъ пріймаѣа, да-
рованнѣ тревоуришиѣа подавакиши, прѣвѣже георгіе.

ѿ Пышнѣ в тѣбѣ прѣвѣгаю, прѣстаѣи. сѣси ма мѣткымаи си и сънавьди-
кашо же уочеши, и⁴ можеши, ѣко мѣти всемоуѣтраго.

ѿк. ѿ. съпротивьно.

Своимоѣ подоѣа са, мѣнче, вѣцѣ, колкю тебѣа ѣси къ поденгомъ,
славяне. повѣдоѣ вѣсприѣмаѣа црѣки ѹѣѣ уранитель показа са, тоѣ присно
урана застоупленнѣмаи си.

ѿко мѣнчѣ непощѣдимъ, ѣко страстотърнѣцѣ, ѣко неподвижнѣмаи
166⁶ кѣрѣ поворитель, нышнѣ | стаѣнѣк неворитель⁴ хвалацнѣмъ тѣа, премоуѣдре 20
георгіе, воудн, оубражаѣа мѣткымаи.

Прѣдрѣ вѣзора вѣжьстаноѣ сѣма, и сѣго оубмножи [нѣ] вѣрѣи твоѣи
прѣантѣмъ, папѣиѣ, вѣжне, и волѣзньнѣнѣмъ тѣцнѣннѣмаи и разанч-
нѣнѣмаи троудѣ, илнже ирѣсть тѣлителевоѣ пострами.

ѿ Дѣою прѣвѣаи по рожьстѣѣ. ѣа бо родила ѣси, иштаѣцраго вѣсачьскаѣа 25
вѣнѣсальноѣ мѣстѣю и мѣрдаѣмъ многомаи, чѣйка вѣвѣша, чѣстаѣи. ѣго-
же нышнѣ моли, да сѣсѣа къа ны.

ѿк. ѿ. вѣща оубиана.

Стазоѣ грѣхоѣа вѣсѣхъ и вѣдѣхъ и воудрыгѣи напасти, и недоужьнѣ-

1) по греч. было бы: грѣховьныхю и вѣднѣнѣю | τὸν θεῶν δούλον.

ищезоваѣа многообразноѣ воудрю.

3) въ греч. βεβη καὶ.

2) въ греч. καὶ τὴν θεῶν ἐπιφάνειαν ὡς ἐρη-

4) оуждала бы ишовернѣмаи: ἀχρεῖαντος.

и́хъ паденнїи¹ и вѣсоуестьи́хъ и́счюушыи́и¹ и кражи́хъ стрѣмленнїи¹ оти-
ши² свои́ми мѣтвѣми. вѣнчєносѣче гебѣргнє.

Кеѣмъ свѣтвѣмъ, прѣлѣжє, стрѣльскыи́мъ³ нѣ истїноу⁴ бѣаистакауѣ.
и́ко мѣи́къ неповѣди́къ, и́ко бл҃гоучєстєвнѣкъ покоритєлѣ. и́ко повѣда-
бши́къ бѣи́внѣчанъ, спєси, нѣскыи́й саде,⁴ тѣ и́тоуци́хъ мѣтвѣми си.

И́внѣцкѣ мѣи́чскыи́мъ⁵ и́спыреномъ сподоуи́и⁶ са, црѣскыи́мъ вѣща 160⁷
са⁷ и скипѣтрѣмъ оу́граша́емъ. (и)⁸ бл҃гѣрѣмъ о́дѣнъ, своєю обрѣквєи
са вѣкнѣю, вѣжнє, и црѣскоуѣши съ црѣмъ славы.

Ѣ И́же ѿ о́ца без-црѣмє]-врѣмєннѣю рожьша⁹ са, и прѣже вѣтъ вѣсп-
10 лѣжша,⁹ вселѣскаѣ сътворьшаго, видимаѣ же и невидима, дѣо мѣи, ро-
дила кєси. тѣмъ же тѣ бѣду¹⁰ вси кѣзыци славетѣ.

Ѣ. Ѣ. ВЗНАЧАЛНА РОДИЛА.

Непрѣстаннѣю гоу¹¹ о насѣ моли са, поюци́хъ тѣ, вѣжнє, и́ко ўба
мѣи́ка, и́ко повѣжѣ¹⁰ мѣтвѣмъ, и́ко непрѣлѣжнѣкыи́хъ дѣтъ ѿгонитєлѣ. и́ко
15 стража неоу́сѣпакѣма, и́ко застоу́пнѣка тѣуаго.

Стрѣльскыи́ тѣ вѣнчѣ¹¹ бѣтнѣю тѣ о́дари кѣѣтъ вѣднѣ, кнѣоу́же
прѣдѣстоиши съ дѣрзновєннѣмъ, трѣвѣжнє, мѣи́чскыи́мъ, и съ неслєннѣмъ
призѣваюци́хъ тѣ прѣсѣрай съхранѣи.

Земля тебе [нє] съкры, нѣ¹² нѣо тѣ приѣтъ. ѿвѣрзоша ти са врата
20 рай и́кѣ. вѣ немѣже радостно, стрѣць, о кроу́тъ хѣда и анѣстєвоуѣ,
кѣрнѣю поюци́мъ тѣ мѣтвѣми си съхранѣи.

Ѣ Тебє съвѣдѣтельскыи́мъ скыи́и о́брази,¹³ вѣ и́кѣже скрижали, станъ и
златыи кнѣотъ, и́ко тѣ тѣхъ, тако и тѣ¹⁴ безначалнѣюк (с)лѣво¹⁵ кѣ чрѣкѣ
вѣмѣсти, вѣѣ, вѣпѣцѣкѣма. |

1) см. родит. мн. ч. ожидали бы вездѣ ви-
нит. множ. ч., какъ относящїйся къ глаголу
отнєи или оутиши; и́счюушыи́и см. — шєи.

2) лучше оутиши; кѣѣоу.

3) читай грєчєскыи́ми: τῆς τριῶνος.

4) невѣрно переведєно грєч. слово οὐρανο-
φοῖτα, переводчикъ читалъ οὐρανοφῶτα.

5) по грєч. οὐρανό ожидали бы мыслєннѣми.

6) вѣ грєч. διαφύστω.

7) по грєч. καὶ βασίλειος διαφύστω ожидали
бы и цєсарѣскыи вѣнчѣмъ.

8) и прибавл. по грєч.

9) ожидали бы окончанїє — αἰετο. по грєч.
τὸν — υἱόν.

10) ожидали бы повѣжша.

11) т. е. вѣща, вѣнит. мн. ч. τὰ ἔχθρα, но
здѣсь ожидали бы творит. паѣ стрѣльскыи́ми
вѣщѣми.

12) вѣ грєч. ἢ ἢ σε χητήρισε καὶ οὐρ.

13) οὐρανοῦ προτίπου σε τοῦ μαρτυρίου.

14) по грєч. καὶ οὐ ожидали бы в тѣ.

15) и́спр. вѣ. опєски подлиннѣка лѣо.

с. Помилувано¹ вѣи мѣи: рождествомъ твоимъ ужестевилымъ, дѣю, чаеб-
ство, оубѣдникомъ самъ по съставоу вадѣи, вѣбухъ, вѣнекѣветканай.

ѣк. ѣ. оубѣдникъ ѣи.

Оубѣдленъ, славыи, ѣи ѣа даишымъ² ти кѣмъ³ ороуженымъ, оубе-
слоуженоу⁴ асть всю погасилъ ѣси.

Оубѣдникъ памъ испроси, чьствоуѣ ти памъ теорашемъ,⁴ дѣрзно-
кении памѣа, мѣниче ѣагои.

Истѣлаоре крѣкшии потоци ѣи теорухъ оубѣсѣ, трыажне, прельсть-
нѣи⁵ пламень весь погасилъ.

с. Направи мол, прѣстай, помысламъ на тихой пристаници твоего вѣсѣа⁶ 10
(и) чѣтоты.

ѣк. т. свѣта податилъ.

168^а Ико ижеба земля бѣа,⁷ плодоносна въ истинѣ⁸ | вѣи, горькѣиухъ
моука ракъмъ прѣстай, моудре, многоплодно жижителен⁹ приносит
дѣланик.¹⁰ 16

(Стрѣлаи,¹¹ вѣседоши, ражаженъ¹² кражи оубѣи крѣкшии скоуѣ
оубѣзанъиухъ оудомъ трыажненъиухъ телесе: надежею во шви самъ и вѣ-
рою оградикъ самъ.)

Всеплодоноснъ, мѣо овѣца ѣи, премоудре, теорамъ оубѣомъ люте
оубѣзакмомъ,¹³ достоиоуѣи ѣи и подоианоуѣи хѣлоу¹⁴ коймоуждо при- 20
ношани.

Податиши оубѣици дѣла мои свѣрпоу, славыи мѣниче хѣт, скои во-
лѣзи ѣзвѣкении¹⁵ дакъ¹⁶ и крѣкшии твои токъ,¹⁷ прѣхвалыи.

ѣ. Истиньствоуѣири¹⁸ чьствоуѣи моу и страньноуѣи¹⁹ рождествоу твоиоу
и гѣа срдѣмъ и ѣзыкъмъ приноситѣи) мѣно, та ныиѣ вѣцю чѣтоуѣ 25
моужамъ.

1) въ сд. описка помилуванъ.

2) — нѣмъ.. вѣсѣа сд. податилымъ тип.

3) егивальнѣи сд.

4) — шимъ сд.

5) въ сд. описка прѣстольни.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) кляга и вадѣ сд.

8) з въ концѣ строки.

9) въ сд. тип. зожителен.

10) вѣспр. по сд. вѣм. нашего и тип. — нѣмъ.

11) прибавл. изъ сд. тип.

12) раждажнѣи тип.

13) з передѣлаио изъ с.

14) погасилъ сд. тип.

15) — нѣ сд. въ тип. оп. — нѣмъ.

16) лучше тип. дакъ.

17) ветеки сд. тип, грѣт. тоус. хрѣиоуѣ.

18) — шѣ сд. — шѣ тип.

19) з въ концѣ строки.

ѣ. ѣ. съ владѣнѣ.

Оублаженіи¹ съмыслыно прилаъ своіуъ сн. радоща сѧ ѡмоучи² сѧ на подвигъ,³ славнѣ, и стѣнѣца повѣдыгылъ прилаъ ксн.

Іѣко къ чужемъ тѣлесн⁴ стража, претърпѣлаъ ксн, мнѣче ѿнѣко, и з на ѡудеса раздралелъ, вадѣт: вѣсѣлаше ѿѣ.⁵

Спѣтныи ѡѣт: ризы и веселіи⁶ ѡдѣшии вѣжнѣю своію⁷ носѧ, премощдре, іѣко повѣдоносѣць моученигъ⁸ ѡблѣче сѧ.

(Моучении⁹ кроутъ скверниаъ ксн. тѣмъ [тѧ] свѣршене повѣдытъ вѣнѣца прилаъ ксн и пѣнѣтъ къ моученицѣскыиу¹⁰ чинѣу съланкоужни то достоинно,¹¹ ѿнѣко.)

Ѣ Моуженейскоу съсно, дѣо, родила ксн. и вѣчыюужни дѣа ѡблѣющи сѧ истиннаго вѣжества сѧ и ѣа твоіго ѡбразы. }

ѣ. ѣ. ѡ тѣлѣ лѣтъ ѡ.

158⁶

Тѣврдостью ѡума, тѣрпѣннѣмъ же дѣа расѣкаемъ. мнѣ,¹² тѣкѣмъ 15 непрѣложнъ и неѡборимъ прѣвѣдѣ, вѣрою ѡуѣрѣлаа сѧ вѣжественю и вѣзываетъ, ѿнѣко: ѡѣт.

Оуправилъ скоѧ полукислы на съмотрѣннѣ вѣжнѣцаго зѣваннѣ и моучениами почѣрпаѣ сѧ, не погрощи сѧ, нѣ тѣрпаше¹³ ѡудова рагы вѣзаконнѣкыиу¹⁴, и расѣнаемъ поаше¹⁵ вѣгнѣ.

20 (Благословленъ¹⁶ ксн и добро тебе кѣтъ¹⁵ пѣнѣтъ, вѣжнѣ, повѣднѣкышоу некротъкоѣ неприазннѣ свѣршеннѣ¹⁰ и моучителѣвѣ¹⁷ рѣкѣ и ѡуспѣннѣно вѣзываетъ: благословле.)

Ѣ Незаѡдимаго свѣта и свѣтра вѣжнѣ, и ѡзареннѣ¹⁸ ѡни сѧ свѣтнѣцннѣкъ полащенъѣ, кѣъ мнрѣ ѡзарѣющи свѣтѣмъ чѣвѣственнаго вѣжества, 25 (и)¹⁹ поѡщакѣ спѣсакши: вѣгнѣ.

1) — штанѡе тѣш. сд.

2) ѡмоучѣ сѧ сд.

3) —гы сд.

4) тѣмѣ тѣш.

5) ѡѣсъ вѣсѣлаше сд. тѣш.

6) испр. по сд. тѣш. вѣ. нашего —нѣ.

7) вѣ. нашего т. и тѣш. —нѣ, испр. по сд.

8) моученикомъ сд. тѣш.

9) прибавлено изъ сд. тѣш.; вѣ. славни во-складнѣ в. вѣ. греч. т. ἱερώνυμον στέφανον.

10) ѡмнѣскыиу тѣш.

11) этого слова въ сд. нѣтъ.

12) моученици сд.

13) тѣрпашѣ сд. тѣш. поашѣ сд. тѣш.

14) изъ сд. тѣш.

15) сѡудѣтъ тѣш.

16) свѣршенѣ тѣш.

17) читѣѣ моучитѣлѣмъ, изъ тѣш. ѡмнѣтѣмъ.

18) —ни сд.

19) и прибавл. изъ сд. тѣш.

Прѣдѣкрашеною¹ багърраницею крѣпкою ѓмоченою² ѓбложь сѧ, съ хмѣ
црѣтноуѣши, Іаковѣ. стѣра ко ради вѣстрѣи ѓвѣрте источникѣ, кѣже пи-
тати вѣчно, прѣблжене, съподобен сѧ.

Ѣ Кѣко вѣа зачынѣши и вѣжнѣ съвѣтшоу мѣтрѣ по истинѣ: чѣстоу тѣ вѣю
3 славнѣ, вѣщнѣ кѣстѣствѣмъ прозваннѣ подобарнѣ ѣсно, и свѣтоносною и
вѣжѣствѣно глѣ ти приносѣце. |

МЦЯ ТО КИ.

159^d

СТГО МЦНА СТЕФАНА НОВАГО.

тѣ. глѣ. 2.

10 Поценикъмѣ³ просвѣтивъ сѧ, прѣбне ѓче, вѣм наѓучилѣ кѣси покланати
сѧ ѓцоу и снѓоу и стѓлоу дѣоу, неразѣлѣно соуцѣствѣмъ, трѣ(ми) же
совѣствѣи покланѣмъ.

тѣ. I на 2ѣ тѣ. и на концѣ ѓутрѣжѣ. 2ѣ. глѣ. 2. во. грѣхъ тѣоѣ.

Поценикъмѣ просвѣтивъ сѧ, кѣко злато въ гѣрѣманнѣ,⁴ ѓблѣстѣжши свѣ-
15 тѣмъ, законнѣнѣмъ страданнѣмъ, и вѣнѣцѣ прилѣлъ кѣси, твоѣмѓоу нарѣ-
ченнѣю подобѣнѣ. тѣмъ радоуѣще (сѧ)⁵ прѣстоуѣю твоѣю памѣ прѣздѣноу-
кѣмъ, твоѣ подвигѣ чѣтоуѣще, прѣсловоуѣрнѣи стѣфанѣ.

кѣнѣ. глѣ. 7. вѣд. дѣѣ дѣѣ вѣтѣ.

Кѣко прѣвѣснѣжѣ,⁶ стѣфанѣ, постѣннѣмъ ѓбразѣмъ, [и] нѣнѣ мн-
20 роу ѓблѣстѣлъ кѣси страстѣннѣмъ течѣннѣмъ разорнѣлъ кѣси ѓмраченѓоуѣ
лѣстѣ еретичѣскоуѣю, показѣлъ кѣси ѣзѣвѣстоуѣтѣ⁷ славоу правѓовѣрнѣнѣхъ.
сѣго ради прославнѣ сѧ⁸ великѣѣ ѓучѣтель I ѓучѣннѣ истиннѣннѣѣѣ хѣѣ.

I ѣ о.⁹

Закѓна вѣжѣствѣнаго прѣймѣ, славнѣ, повѣлѣннѣлѣ, вѣзакѓннѣннѣхъ
25 врагѣ разорнѣлъ кѣси вѣзоуѣмѣк, исти(ннѣ)ноѣ глѣ проповѣданнѣлѣ, ѣмнѣже

1) вѣтѣрѣсною сѣ.

2) испр. по сѣ. тип., въ подл. ѓмочиннѣѣ,
тѣмъ же прибавлено твоѣю.

3) этого трошѣря въ сѣ. тип. ѣѣтѣ.

4) —ѣ сѣ. въ гѣрѣманнѣ тип.

5) прибавл. изъ сѣ. тип.

6) вѣвѣснѣ сѣ.

7) ѣзѣвѣстоуѣ сѣ.

8) испр. по сѣ. тип. вѣ. нашего —мѣ.

9) въ сѣ. тип. прибавлено: вѣд. сѣ. ѣмѣ вѣлѣлѣ.

160² ль сть кю поуоуанаъ кси (глюшту хуолоу, илиже славоу въ истинноу оушениаъ кси)¹ държацинхъ (нънѣ) повелѣнии правобѣрно.² илиже³ съта са сътѣльмъ странъ црѣвъ вѣжнѣ просвѣщакши и сътѣши. сего ради, прѣблѣне, прослави са достоинно. (мѣ) ве(ли)кый оученикъ истинныхъ хъвъ.

сѣира. глѣ. б. вѣ. еси оушениаъ.

5

Все⁴ ѿ оуности положиъ са еадѣцѣ, кѣнѣ пѣти вѣдѣ, мирьскыи же любкѣе, сѣрници, минуъ добави бьвѣъ, стефане, и приащице блѣжнаго дѣа. нво заткориеъ своѣ въ хлѣбниѣ оуѣцѣ, блѣне, тѣло възвѣснаъ кси⁵ на нѣо възирати [и] неидреченьною⁶ добротой, хъа цра и ба, кроже 10 поканаи са подобно, пострадаъ кси крѣпкѣо.

Чѣтыри десати⁷ дѣни, ѡко вадѣа, постивъ са, въ тѣмыщи вѣюдомъ, себе на страданиѣ оустроилъ кси, стѣиъ стефане, минхомъ оутверженнѣ и мѣникомъ оудобрениѣ. тѣмъ ѡко⁸ вѣрнѣ на та немлѣстивнѣ нападѣниѣ, ѡко агна безлобно⁹ вѣткѣоша бес правды и растѣргоша,¹⁰ и съ 15 безаконьныими положиша, пострадавѣша[го] твѣрдо и съ дѣръзновеникѣмъ молѣра са о дѣшахъ нашихъ.

Людиѣ безаконьниѣ, безаконно повнѣоуѣще са безаконнаго цра, 160⁶ прѣбне, каменнѣ та. ѡко | първострадальника,¹¹ въ истинноу повнѣша, и главоу, оуаче, стѣоу (твою) съкроушнѣша, по людьскоу моу же пѣти¹² кѣкѣоу- 20 цѣ, и вѣалнѣша оутрѣвоу твою, прѣблѣне, ни по молениѣ помилѣвавѣши тебе. ѡле твоѣго моужства. ѡле разоумѣа и многого тѣрпѣниѣа, ильже приатъ, стефане, кѣнѣць неоувадомъи.

ико. глѣ. г. вѣ. разоуи са.

Илиа плодѣтъ та млѣтѣоу, бесплоднаго оуапоушѣна бьвѣши неплодѣ- 25 стѣнѣ,¹³ еадана та къ еѣу- приводитѣ, моудраго самѣола,¹⁴ подобѣщи са ангѣлѣ. вѣжствѣннѣмъ тѣ(мѣ) послѣожилъ кси и непорочно работалъ¹⁵ кси,

1) внесено изъ сд. тип.
2) —анѣ въ наш. т., испр. по сд. тип.
3) испр. по сд. тип. ви. нмъ жѣ.
4) лучше сд. вѣсѣ, тип. вѣс. Изъ этой стихирѣ на поляхъ приписавы, той же рукою, слова: мѣ гѣ кѣльѣдѣ.
5) вѣдѣ въ славянск. переводѣ недостаетъ слова для чѣду.
6) въ подл. описка мѣдѣнѣчѣмѣуѣ.

7) —сѣти сд.
8) въ сд. тип. этого слова вѣтъ.
9) кѣзѣлобно сд. мѣзѣлобно тип.
10) растѣрѣша сд. тип.
11) въ тип. описка въкрѣпѣстѣалѣника.
12) з въ концѣ строки.
13) мѣлодѣи сд. тип.
14) такъ и тип., въ сд. соломона.
15) работѣлъ сд.

и тайныиу¹ иже иже пороучени² бѣи. досточудныи стефане. трогаш³
въздѣржаннѣ же многыиам пощении пострадалъ кси радостѣ сѣ. и съ
снѣлымъ страдалецъ скпричтенъ кѣи. тѣмъ моли сѣ дѣламъ нашимъ
подати велию мѣсть.

5 кѣ. гдѣ. ѣ. нѣ. ѣ. иже по соуду.

Радостно шествовашъ ты оубъзкою⁴ стѣлю⁵ пощении. мѣшиа про-
страньсткомъ⁶ зѣлаиу⁷ попалашъ кси стрѣмленнѣ,⁸ ꙗ пространьскѣи
животъ. вѣжне, наследовашъ кси.

Корень та бесплоднѣи прже ангы тѣзои менитыи, иже дръвнаго 161⁹
10 самоила, и въдана та дастъ боу, житиѣ твоего. моудре, вѣдѣть назна-
меновуша.¹⁰

Сѣио къ¹¹ вѣжственоуоумоу, къ мнѣшескоуоумоу¹² приложивъ сѣ чи-
ноу,¹³ иже сѣтълаи зѣзда доуродѣтелии¹⁴ въсидѣлъ кси. вѣрныи ѡза-
раио тайно, прѣдѣне стефане.

15 (Сѣтоуживъ¹⁵ си телеси затвореникѣмъ телеснѣкѣи урлаишны,¹⁶ къзкты-
снѣкъ кси оумъ на небеснѣи. моудре, въсхоженни¹⁷ доврѣшмъ распро-
странаш сѣ.)

ѣ Непроходимоу дѣвь, чстоу преочищеноу урлаиноу, доврѣу къ
женау, стоу бѣднѣю, гласы сѣиыи стѣи людии прославишъ.

20 ѣ. ѣ. нѣсть сѣ иже.

Оумъ ткой мѣновеникѣмъ¹⁸ къ боу оубодрѣи сѣ.¹⁹ оубе, краснѣи ики сѣ,
и дара всѣаго испашени²⁰ къ истиноу, и вѣжствнѣи причастникъ
сѣтълаости.

Ты образъ хѣкъ и того рожшаш²¹ цѣлоуи, вѣжне, цѣа зѣлоч-
25 стѣи велѣниа злочастиваго гноушашъ сѣ кси моушю вѣжствнаго дѣа.

1) такъ съвершениу сд. тип.

2) трогаш сд. тип.

3) оубзкою стѣлю сд. тип.

4) страньстѣмъ сд.

5) стрѣмленнѣ сд. тип.

6) такъ и сд. тип., но въ греч. οὐρανοῦσιν
(ср. ѣѣ).

7) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.

8) мнѣшескоуоумоу сд. тип.

9) чинои сд. тип.

10) ожидали бы доуродѣтелии.

11) прибавл. изъ сд. тип.

12) ни пополи. изъ тип.

13) надо исправить или въсхоженнѣи до-
врѣшмъ или въсхоженнѣи доврѣшмѣи, какъ въ тип.

14) мѣновѣниѣ сд.

15) си отацѣ сд., оудовашъ сѣ оуби тип.

16) нѣтълаишъ сд.

17) доврѣшмъ сд. тип.

Желѣзьма¹ та желѣзной скѣжаньина срѣце незаконнѣи съжа-
лань, посмалѣтъ къ тѣмьницю. ино хранитель хѣтъ дѣчешнѣ,² стефане
прѣате.

(Этно³ краснѣи шѣтѣ наѣтѣ, прѣподоване, позѣ къ стѣзамъ мочешны
късходациаи скѣтъло и глаголю: тѣлочьстивыиу къ скаламьжирн. стефане ъ
мучногострастьи.)

Ѣ Ис тебе идной⁴ чѣтъя прѣжѣственой слою кънактн⁵ са, шкоже
шѣ⁶ съвѣда, и спѣтъ кътъ на съ, покланяющнѣу са къго мѣсти ради бжѣствѣ-
ноу моу⁷ съкроженю.

Ѣ. ѡ. хѣтѣ мѣтѣ сѣмѣ.

10

Сѣвѣтъма дѣнѣтъма просѣщай са. матѣю бжѣственоу слѣпѣнѣмау
скѣтъ. бѣе, даровала кси, своѣмоу кадѣцѣ и боу дѣподовнѣ са. по-
дѣчуровене.

Кѣлаше⁸ са из далеча къ мори сохрѣнѣмау, направалаи тѣхѣ, вѣжне,
къ ти(хѣ)моу⁹ пристаницю, бжѣственоу багдѣю прѣзѣкляющнѣу тѣоу¹⁰
вѣрно⁹ бѣе стефане, йма.

(Сѣлѣпродѣнѣма¹⁰ шкоже заболеник [и] свѣток, прѣнеденъ къ стѣ
тебе ради жѣреноу моу¹¹ стефане, и къ хрѣлѣхѣу вѣрѣнѣцѣ¹² почнаѣ
кси несела са.)

Чѣствыиѣма ти гѣмѣ прѣже сохрѣнѣмау съдравѣ¹³ къ мѣи са, дѣднѣма²⁰
са, мѣнѣ¹⁴ данѣма ти багдѣи съкѣтѣше бѣнѣвно на бѣстроинѣ(ѣ) члѣчско.¹⁵
Ѣ На тѣнѣ,¹⁶ непорочнай, сѣсенѣа мѣоуго бѣпѣваннѣ¹⁷ положнѣу, къ
тѣоу моу покроку прѣвѣгаю, боу ди ми, дѣо, помощнѣица, ѡ лютыхѣ ма
избѣлающнѣ.¹⁸

Ѣ. Ѣ. ѡ. бѣнѣма сѣвѣтъма.

25

Лѣчнѣскѣнѣмаи кънѣчанѣ¹⁹ чѣствѣнѣ, постѣннѣскѣнѣмаи²⁰ къ истинѣу

1) — зѣма сѣ.

2) въ сѣ. описка оученикѣ.

3) изъ сѣ. тип.

4) иднѣи сѣ.

5) къвѣтънѣ са сѣ.

6) лучше чѣмѣ въ сѣ. — тѣмьнѣу.

7) желѣши са тѣнѣ, въ сѣ. описка: желѣша са.

8) тѣхѣмоу сѣ. тип.

9) кажется было вѣрно, потому же и испр.
въ но, во предыдущѣе о оставлено, поэтому
въ подлинникѣ читается вѣрно.

10) внесено изъ сѣ. тип.

11) жареному тип.

12) по тип., въ сѣ. описка вѣрѣнѣцѣ.

13) въ тип. описка състрадава.

14) мѣчнѣи сѣ.

15) члѣчѣско тип. члѣчѣско сѣ.

16) тѣи сѣ. тип.

17) — ни сѣ. тип.

18) изѣлашнѣ тип. сѣ.

19) — ча сѣ. тип.

20) постѣннѣскѣнѣи въ истинѣу тѣоу са,
ожидали бы постѣннѣскѣнѣи ти в. н. тѣоу са.

троды, прииме стефане, трждонолержникъ идниъ бѣ нашъ, по оубиѣца
оубрѣпнѣи тѣ.

(Подвизавъ¹ сѧ благославенно съворъ съ моученикъы къ тѣмъници
приблжаю сѧ, моученице,² оубрѣаъ кси тѣ по яко зѣлдоу пезаходн-
3 маго сканьца оиствоуающе паче просѣракама сѧ.)

Глѣ въжъстванъиамъ стѣмъ испо[сѣ]рѣдныиы³ въжъстванъиу⁴ стѣи
оублажамау, три съта и четири десати⁵ и двѣ(ва), кезвожыиѣ поуб-
днѣша.⁶ |

Власть оубрѣзаниѣ дѣтельно, оубиѣо оубрѣзаниѣ же и роуноу, оубдесъ 102⁷
10 въжъстванъиуъ попаалииѣ, по йкои⁸ ѹѣѣ поубрѣаъ йствъ съворъ прииу⁹
славнѣл.⁸

Ѣ Прѣтаю,⁹ йже бѣ идниа на земли къ йстиноу прѣтѣго рожшииѣ, теве
вѣоу приио проповѣдаюаиѣ оуби и спси ѹдатаиствома¹⁰ скоима.

Ѣ. Ѣ. жетийскоро.

15 Глѣ ткоу¹¹ спамъ зѣлоуѣ оубрѣтатѣл прѣтѣрѣтѣи не къзможе, тѣмъ
оубзамъ тѣ, стефане, і ранама, съмърти же лютѣи соуброуно астьца
прѣдааъ йствъ.

Йко ѹѣвѣ испѣкамау оубрѣау,¹¹ и за поубѣ немѣстнѣно оубѣшнѣ,¹²
всесъжъжениѣ нѣи, паули, и боу жъртва прии(се) сѧ, съвѣдкорениѣ¹³
20 мѣиомау съподоби¹⁴ сѧ.

(Законнѣ¹⁵ страда[къ]ша¹⁶ затворени бѣкѣише, и къ задоушении жи-
тнѣ съконъчавъше къ ефесѣ преподобъиини мѣниси, три съта и осма, йже
нѣрою и любѣвию оублажамау.)

Твърдо соудѣаоуоубмоу¹⁷ протикнаъ сѧ йси, и ранами развиѣнъ бѣкъ
25 тѣло скоѣ, съмъртъю¹⁸ йзколи ѹа ради идниого вѣсмъртънадо, досто-
чоуднѣ петре великоимените.

1) изъ сд. тип.

2) мѣиы тип.

3) сд. прибавляетъ и подобишнѣмъ, и въ грѣч.

хѣи мѣиуѣа.

4) кожъстванъиамъ стѣмъамъ сд.

5) десати сд.

6) —шамъ сд. тип.

7) въ сд. описка законнѣ, въ тип. во законѣ.

8) і въ концѣ строки, въ тип. —нмиу.

9) врисата ижи сд. прѣстѣи ижи тип.

10) —ствѣма сд.

11) оубрѣаъ сд. тип.

12) поубѣшнѣ сд. тип.

13) въ тип. описка съвѣтворении.

14) оубрѣаи бѣ съподоби сѧ.

15) изъ сд. тип.

16) пострадавѣша тип., читатѣ надо пострада-
дѣша.

17) соудѣаоуоубмоу сд. соудѣаоуоубмоу тип.

18) такъ и сд. тип., но въ гр. ζαυτὸθῆυσι.

ранами разбиваетъ са (и)¹ немилостивно осуждаютъ са правдыныи, поютъ² владыцѣ христови къ крѣгы къса.)

Стѣи дома оуже вѣгы, на ксѣхъ стѣхъ почивающаго ямѣла кси къ своѣмь срѣци живущаго, многострастне стѣфана, къ вѣгы. 103³

5 (с) Кропаникъмь вжѣтвннѣмь прѣке,⁴ влѣдннѣмь, из-д-риврѣ истекъ-шиа⁵ твоего сна и ба, ѿ лоукаваго грѣха приныкышою ми скварноу, молю ти са. Ѡмни,⁶ дѣце.

ит. д. къ чѣкомь.

Видѣвъ радоукии са англьскыа чингы, патриархъ и прѣбннѣхъ стра-
10 дальць, аплъ же и правдыннѣхъ [и] ксѣхъ, вѣдѣхъ вѣдѣхъ (не).⁸ съ ними же жила, помани и застоуи къ истиноу на земан блажащннѣхъ та.

Ико свѣтъ яко оутрыни ико вели(е) слѣце, яко небо⁷ звѣздами⁹ чоудесь свѣтлостами і вѣгы стѣхъ⁹ вѣи, ксѣхъ разоумѣ, хвалацинѣ та, стѣфана, проскѣтова¹⁰ къ истиноу, мчннѣ¹¹ многострастне.

15 Тврдѣиамн пощеннѣмь подвизании низъложикъ тѣмьнѣмь начала, бѣе, пѣрѣи, послѣже же пострадукъ вѣрннѣмь, есакой наоучѣтѣ тѣхъ прѣдалъ кси, стѣфана, мчннѣмь допрота, (и)¹² прѣдвннѣмь¹³ поучала.

Ткоа прѣславнакѣ памѣ дѣи свѣтльннѣмь лоучали дарокъ дѣвннѣ-
ннѣмь озарѣтѣ земьннѣмь конца. юже радостноу ннѣи прѣдннѣмь 103⁴
20 проскѣти и бѣти [и о] насъ, вѣлажннѣ.

Ѣ Свѣта приѣтннѣмь, вѣлажннѣмь, стѣхъ мчннѣ [и] къ истиноу оут-
крѣпленнѣ, прѣдвннѣмь ксѣхъ поучала, спси насъ ѿ вѣдѣ и напастнѣ, и ѿ вражнѣ паденнѣ,¹⁴ поущаѣ та.

1) прибав. изъ тип. согл. съ греч.
2) лучше тип. воз.
3) крѣгы сд., но тип. согл. съ наш. т.
4) лучше тип. — шнѣ.
5) Ѡмни тип., и въ греч. ἀποθλονον.
6) пополни. пѣз сд. тип.
7) сд. тип. на ико.
8) въ греч. κατὰ σφρα.

9) свѣтльннѣмь вмѣстѣ стѣмьнѣмь вѣстѣхъ тип.
10) проскѣтивани сд. проскѣтивѣ тип., λαμ-
πρῶνον.
11) мчннѣмь сд.
12) прибав. изъ сд. тип.
13) впродолженнѣмь сд.
14) мчннѣмь сд. тип.

МЦЯ. ТӨ. КЪ КӨ.

СТГО МНКА ПАРАМОНА.¹

ѣж. глв. љ. нѣ. скоро врн.

Мчнкъ парамонъ,² крѣпко стража, теченикъмъ крѣвыгымъ много- безбожнѣмъ огнь погаси бжствнѣ. тѣмъ цѣльсѣмъ приатъ бжиа блгдти, 5 бѣсы ѡганати и недоуты цѣлнѣ.³ того, љѣ. мѣтками спси дша наша.

стѣ. глв. љ. нѣ. звѣннѣ.

Сжтѣоскленнѣмъ ѡжтѣ раждьгоуть,⁴ прѣбжне парамоне,⁵ бжствнѣмъ дѣмъ тьмоу глаувокоюю коньцоюю⁶ Фрнмоу⁷ къ многобжствнмоу,⁸ и дързноу⁹ къ въ⁸ подобноу крѣма. ксеслакнѣ, къ прилежаюу⁹моу⁹ соудн- 10 цоу, довлемоудрне ксеслакнѣ, довлемоудрѣ повѣдоносца ѡни сѣ.¹⁰ и нмзѣложи¹¹ гърдаго и крѣмольника кѣфѣ чѣнкѣ, келичѣмъ љѣ. кѣже моли спсти¹² и просѣктити дша наша.

104^в Вѣсѣтъ бѣ ради¹³ и црѣ множество много постѣкѣмъцѣ видѣ,¹⁴ па- рамоне, бжнѣмъ рѣкнѣмъ кѣмъ ополнкѣ сѣ. кѣпнѣше љѣтъ разѣ ѡскрннѣ 15 кѣмъ всегда. разоумѣйте, безаконнѣи томнтелѣ, ѡко ѡгна незаобиво¹⁵ заклати сѣ самозѣванѣ придоу¹⁶ не пѣцѣте сѣ тѣмъ љоцоу жѣртѣ приатнѣ¹⁶ быти пожршюмоу¹⁷ сѣ мнѣ¹⁸ ради пактѣю, колѣю того быти подвижоу сѣ.

Се(д)мочисельноюю десѣти¹⁹ почтеномоу,²⁰ трнсоутоуѣноюю²¹ же сѣто- 20

1) пармона сд.

2) пармонѣ сд. варманѣ тип., гдѣ первое ѣ передѣлаше въ ѣ.

3) мѣлвнѣти тип., въ сд. описка цѣлн.

4) раждьгоуѣ сд. раждьгоуѣ тип.

5) пармонѣ сд. варманѣ тип.

6) коньцѣноюю сд.

7) фрнмоу сд.

8) въ въ сд. тип. нѣтъ.

9) лучше къ прѣбжнѣмоу сд. къ прѣбжнѣмоу сд. къ прѣбжнѣмоу сд.

10) довлемоудрне и повѣдоносца ѡни сѣ сд. тип. (въ тип. безъ и).

11) нмзѣложѣ сд. тип. (безъ и).

12) да сѣбѣсѣтъ и просѣктнѣти сд. тип.

13) въ сд. описка ради.

14) видѣ тип., въ сд. проущено, въ греч. хѣтѣноуѣсѣ, даѣѣ пармонѣ сд. варманѣ тип.

15) незаобиво сд.

16) когоспрнѣтнѣ сд.

17) пожршюмоу сд. пожршюмоу тип.

18) мнѣ сд. тип.

19) десѣтимоу сд.

20) почтеноу сд. тип., въ греч. тѣ ѡтѣрѣѣмоу трнсоутоуѣсѣ, стѣло быти седмочисельноу во- чнтѣмъ десѣтнѣмоу.

21) —ноуѣ сд. трнсоутоуѣмоу тип.

рицею чьстѣньнѹхъ стрѣницъ,¹ многобѣжастьно творащнѹхъ² незаконнѣ вѣ-
рою³ раздрѹши прѣлѣсть вѣсѹхъ. тѣмъ же вѣнчанъ⁴ вѣи, поденгъ сѧ
добавлюдрьно, парамонѣ,⁵ и съ ангы бесплѣтнѣимн радостьно при-
чте сѧ. съ тѣмн моли, ѿ всякоѹ скърѣн⁶ и напасти ѡзваенти сѧ намѹ,
ѡ поѹщнмъ тѧ лювьно и истнннѹ блажащамъ.⁷

кѡ. глѣ. ѡ. бѣ. ѡ. морѣ чѣрманоуѣ.

Поѹщнмъ⁸ скѣтносноуѣю намѹ ткою, мѣнче парамонѣ,⁹ скѣтъ-
лкѣимн¹⁰ дѹвннѣимн зарамѣ¹¹ срѣца мойго проскѣти, і прѣдѣлажати¹² за-
конодавѣствѣкѣмъ ѡскрѣпн.

10 Мѣнчско прескѣтлою бѣго[к]-слоутъкѣ,¹³ вѣжнѣ, развогатѣ, мѣнчъ-
скѣимн добротамн достоѣнѣ [вѣнчъ, и краснѣю мира¹⁴ ѡкраснѣ¹⁵ сѧ, па- 104
рамонѣ.¹⁶ тѣмъ вѣрно тѧ блажнмъ.

15 Дѹвннѣнѹхъ водѣ жнотворащнѹхъ сѣн¹⁷ ѡспахъ, безвожнѣнѣмъ
знѣкѣмъ¹⁸ глѣлѣ ѡсѹхѹшо¹⁹ ѡхлади, и къ водѣ славанѣ и покоѹшоу наста-
тѣ вѣлѣ існ.

Ѣ Къ вѣрѣмъ²⁰ безкрѣмѣннаго родна існ, члѣка вѣвѣша, нѣгоже при-
лѣжнѹ моли, прѣстѣи. ѡко сѣа своѣго и гѣ, дѹвннѣнѹхъ мойхъ много-
крѣднѣнѹхъ²¹ стрѣн ѡцѣанти сѧ, пренепорочнѣмъ.

Ѣ. Ѣ. вѣлантѣ сѧ ѡ тѣтѣ.

20 Гѣрдѣннѣ кражнѣ скѣмѣрнѣкѣ сѧ гѣ радн раздрѣши.²² сѣго троуѣдѣ
мечѣмъ²³ тѣрѣннѣмъ постѣчѣ.

Неистннѣствѣна непрѣлѣннѣнѹхъ скѣтѣтъ на вѣрѣ нашѣи скѣвѣтѣ²⁴
и крѣпкѣкѣ пострадалѣ існ, мѣнчѣ²⁵ и стрѣпчѣ²⁶ парамонѣ.²⁶

1) въ греч. χερσς, которое не переведено.

2) этого слова въ сд. тип. нѣтъ, ему нѣтъ
повода въ греч. т.

3) въ тш. описка верою.

4) вѣнчанъ сд.

5) парамонѣ сд.

6) скърѣн тш.

7) въ сд. описка ѡублажнмъ.

8) воуци сд. тш.

9) моушннцѣ парамонѣ сд. мѣнчѣ парамонѣ тш.

10) прѣсѣтѣльннѣмн сд.

11) і въ концѣ строки.

12) прилжати сд. тш.

13) сѣго-слоутнѣ сд. тш., εὐχλείην.

14) чѣга вѣ краснѣимн раманн сд. тш.

15) ѡкраснѣ сѧ сд.

16) парамонѣ сд. парамонѣ тш.

17) сѣ сд.

18) знѣкѣмъ сд.

19) ѡсѹхѹшоу сд. тш.

20) въ сд. тип. прибавлено нѣжѣ для передачи
члѣка τὸν, дажѣ сѣмѣшлаго сд.

21) маноговѣмннѣнѹхъ сд. тш.

22) раздрѹши тш.

23) мечѣмъ сд.

24) такъ и тш. и сд., въ послѣднемъ только
нѣвѣрнѣ, по греч. ἡχώρησε πονηρὸν κατὰ τῆς
πίστεως ἡμῶν θεούλημα.

25) —сѣ сд.

26) парамонѣ сд.

Открыши са яко воинныи спавныи ежнїю вбгдтїю, и зкатынѣхъ (моуѣкъ),¹ мѣнче, [мѣтвѣ] мѣтвѣ² яко стѣнѣ.

Открыди мой оумъ разеращенъ многоуми³ грѣхуи, мѣн ежнїа прѣтвѣи, яко да дѣлажно прославляю тѣ.

Ѳ. ѿ. владимирова.

6

Сердце твоѣ моужествеѣмъ оутрѣпи(мо)⁴ и дерзнокенїемъ,⁵ славьне, 165^а раждѣгомъ,⁶ моужыи многоплетенїю, яко младенцыи стрѣланиа, мѣнче,⁷ долаемоудрѣнїѣ⁸ мѣтвѣѣ кен.

Оумьрѣшеномъ⁹ дѣвинїемъ толнглѣвкѣмъ стрѣнцѣ зьрѣ, рьвнѣн(и)-ми¹⁰ ежкственюю прїатѣ мѣнчѣ парамонѣ, и (кѣ) страствѣмъ ѡ соетѣ¹¹ иу прїнїалѣ їста.

Отпошася тѣ оубѣиваема, и копїи немлѣткѣно провадакѣма, и кѣзїи вражїи повѣжаюца¹² ұѣѣ вѣнчалѣ їста, трѣддошоложнїкѣ вѣжнѣ.

(Тьрпѣнїю¹³ чюда са¹⁴ моуженїкѣ и нѣхъ коначанїю, славьне, дїкѣ са, снѣхъ повѣднїкѣ вѣнцѣ рьваностнѣнѣ вѣнцѣ¹⁵ вѣ вѣрѣ и прѣчнїстоуоумоу,¹⁶ скате, тьрпѣнїю.)

Оумьрѣшеномъ чѣбѣмъ престоупленїемъ, жикоткорѣнїемъ рожь-стеомъ,¹⁷ дѣо мѣнчѣ, всѣ оживнѣла¹⁸ кен. вїю тѣ прославнѣмъ и вѣлѣнїю оубѣжаемъ.

Ѳ. ѿ. тѣ ѿ мн сѣтѣ¹⁹ еѣ.

20

Даръ многоствѣршенѣ самѣ себе¹⁹ прїнесѣ творцяю, страдавѣ и прѣлѣствѣ²⁰ повѣднїкѣ, мѣнчѣмъ оубѣовернїкѣ.

Капнїца.²¹ (прѣ)моудре, вѣсовьскѣнїнѣхъ коумїрѣ сѣтѣрѣлѣ кен, [и] оубѣтѣрженѣ сѣмѣсѣлѣ сѣтѣжѣнѣ на камене ежнїа вѣрѣы.

1) вшесено изъ сд. тш., согл. съ греч т. : рьвнннѣ божьствѣноѣ.

каѣѣ вѣ сд. моуженїкѣ.

11) о сѣѣ сд. тш., вѣ сд. далѣѣ кен.

2) яко сѣнѣ мѣнѣлѣ кен сд. яко сѣнѣ мѣнѣлѣ тш. са тш.

12) вѣ сд. ошїскѣ — ѡш.

3) мѣногумїан сд. мѣногумїан тш., но здѣѣ ѡ исправл. вѣ ѡ.

13) вшесено изъ сд. тш.

4) мо прїбѣлѣ, но сд. тш.

14) изъ тш., вш. чюдїса сд.

5) дерзнокѣнїемъ сд.

15) вѣ тш. бѣтѣ сѣмѣ и бѣтѣ вѣ.

6) раждѣгомъ сд. раждѣгомѣ тш.

16) — ѣмъ сд.

7) моуженїкѣ сд.

17) вѣ сд. ошїскѣ — ѣѣ.

8) долаемоудре мѣнѣлѣ сд. тш.

18) сѣтѣ сѣ испр. ѡ вѣ ѣ сд.

9) — номъ сд. тш., ошїдѣлї бѣ — нѣ... стра- стѣтѣрїца.

19) вѣлѣнїю сд. тш., но вѣ греч. πλάττω.

10) рьвнѣнѣмъ сд. тш., сѣдѣловѣлѣ напїсѣтѣ

20) лѣтѣлѣ сд. тш., — ѡ сд., вш. сѣмѣсѣлѣ

21) лѣтѣлѣ сд. тш., — ѡ сд., вш. сѣмѣсѣлѣ вѣ сд. номѣжѣлѣ.

Бѣсовскыи нѣкъ множествомъ мужьскыи остроумиакъ кѣи строити¹ сво-
имъ, стрѣиче² дованъи моудре, тѣмъ бѣжнѣмъ тѣмъ.

ѿ Ракъночисакъ³ съи оцѣу и дѣви, іѣ не прѣстѣи теомъ кѣнѣати сѣ
крѣви, прѣстѣи, и члѣкъ вѣи. |

6

ѿт. ѿ вѣждѣу) ти сѣ гдѣ.

165⁰

Ицикъ кѣ вѣрѣма подвижъ не вѣи, паче кѣ вѣстаню⁴ и кѣ вѣжнѣмоу⁵
стрѣичю⁶ вѣрѣнѣмъ, сего ради вѣнѣца славы оулоуцнѣмъ кѣи.

Ицикъ кѣ окроуѣ сѣбе сѣмѣриакъ⁷ кѣи, сѣконицакъ⁸ сѣ сѣ оу-
сѣтѣмъ своимъ, славыи, мѣнѣмъ и сѣ тѣми нѣсконѣоуѣмъ чѣртоу⁹
10 сѣнодоуи сѣ.

Кониѣ подовыниѣ тѣ ѣоу сѣтеорѣниѣ,⁹ имѣже вѣдомъ, мѣиче,¹⁰
кѣ немоу вѣзидѣ, вѣнѣцъ носѣ, оуѣмѣртнѣмъ тѣрѣнѣмъ¹¹ ороужнѣ не-
сѣмѣисѣнѣиуѣ.

ѿ Извѣи мѣ ѿ сѣвлѣзиѣ житнѣнѣиуѣ, прѣстѣи, кѣ ноци неѣдѣнѣи
15 помѣшлѣнѣи зѣлкъ¹² оудѣрѣма, и зѣловоу врагѣмъ присно порѣвоѣена.

ѿт. ѿ, сѣ пири оуѣнѣт.

Цѣлѣкамъ и чоудомъ бѣгѣтѣ, мѣиче моудре, ѿ бѣ развѣгатѣмъ
сѣтѣтѣло, иѣцѣлиши кѣзѣывѣоѣиѣи бѣгнѣ.

Распрѣстиракѣмоу моукамъ не роднѣмъ кѣи, вѣсѣ¹³ печаль имѣи на
20 нѣсѣуѣ, и вѣзѣывѣи, достѣславнѣе бѣгнѣ.

Тѣ вѣрѣнѣи оѣнѣ кѣсѣ погаснѣмъ кѣи, оѣнали же неприѣзнѣнѣи¹⁴ без-
пожнѣи глакѣи, не прикосѣоу сѣ оуѣдѣуѣ твоиуѣ (и) ѣзнемѣогѣшиуѣ¹⁵
роснѣи, парамѣне. |

ѿ Рѣдоуѣи сѣ кѣдина, радѣстѣя чѣкѣкомъ роднѣнѣиѣ, радѣоуѣи сѣ, нѣо и прѣ- 166⁰
25 столѣ ѣуерѣкнѣмѣсѣиѣи, и прѣславнѣиѣи полѣтѣ црѣтѣкоуѣ(шю)моуѣ вѣ вѣкѣи,
прѣлѣгнѣи бѣѣ.

1) строити вѣсти своимъ сѣ. тип.

2) стрѣотѣрѣиѣ сѣ.

3) — сѣмѣи сѣи вѣжнѣтѣмъ сѣ. — сѣмѣи тип.

4) вѣ тип. кѣ вѣстанюуѣ.

5) вѣжнѣмоуѣ сѣ.

6) стрѣотѣрѣиѣ сѣ тип. — тѣрѣнѣмъ сѣ.

7) сѣмѣи тип.

8) сѣконицакъ сѣ тип., вѣ грѣч. причѣстѣи оу-
исѣтѣи кѣ мѣртѣоуѣи.

9) испр. по сѣ. тип. вѣ. нашего т. — рѣдоуѣ.

10) моудрѣиѣ сѣ.

11) — нѣи тип., оѣждѣли бѣи тѣрѣнѣи ороу-
жнѣмъ.

12) зѣлкѣ сѣ. тип. помѣшлѣнѣи зѣлкѣи (вѣ
тип. зѣлкѣи).

13) вѣсѣ сѣ. тип.

14) — нѣи (безѣи вѣзѣ.) сѣ. — нѣиѣи глакѣоуѣ тип.

15) и нѣи. вѣ сѣ. тип.

Къдра та хранителя дѣлукъ разбратѣхумъ. оусплаамъ¹ вѣсовьскыѣхъ приидѣннѣ² въсегда.³ и пактаскыѣ сверѣпыѣ вѣмгы, и цоура полмы-шакниа. мѣчче многостраниче, вѣннѣцнѣхъ вѣте.

Течениемъ стѣмъ крѣкѣ⁴ ско(ѣ)а прапроу доу оуѣрки себе, не бѣетъ(ша)-ти⁵ никакоже хотацоу ти⁶ и скѣтѣло оукрашакмъ.⁶ на неспѣхъ вѣпниа [и] живѣши, вѣжне. вѣте.

Ибо сѣннѣ чѣстой.⁷ жѣртѣа непорочнаѣ и доброй принесениѣ, все съжарамъ⁸ на оуѣлауъ, стѣмъ⁹ мѣчче,¹⁰ стѣрами вѣннѣцнѣ¹¹ ти хѣи принесе са. нѣи, премоудре вѣте.

ѣ Законѣу стѣши прѣтъ та прознаменаша чѣстынѣмъ проповѣданнѣмъ. неиздреченно хотацоу ти бѣети бѣа нашего родителыннѣ,¹² бѣ-вѣдѣтѣнай прѣста. кмоу же вси кѣспѣмъ вѣте.

ѣт. ѣ. камы нероуѣо. |

166⁶ Кнжъ, скѣтозарна¹³ стѣрпа. скѣтѣмъ ѡвѣна, кѣснѣ памѣ, кѣхъ¹⁴ вѣрнѣхъ срдѣа просвѣщающи,¹⁴ вѣжнѣмъ дѣмъ. радостѣно анкѣствоу-иамъ и сего вѣрно вѣжнѣмъ.

Ибо седмокроужанкѣ¹⁵ и трыгоубноуѣ¹⁶ сѣторнѣцнѣ¹⁷ неповѣднѣмъ-иуъ мѣчкѣ състадѣмъ¹⁸ са. съ нилнѣже тѣло тѣоѣ, мѣчче хѣѣ, лежитъ. съ тѣамъ мѣи сѣсти са намъ.

(Позорнѣце¹⁹ сѣвѣрннѣтѣше трыоудѣкѣ мѣногообразнѣнѣ²⁰ испѣлнѣнѣ и съ доуѣтѣмъ мира повѣжѣшааго²¹ свѣтѣло повѣднѣтѣше, вѣннѣценосѣци моу-ченици на неспѣхъ живѣте.)

1) оусплаамъ сд. тип., ожд. оусплаающа.

2) лучше приидѣннѣ сд. тип., въ сд. вѣ-совьскыи.

3) всегда тип. въсегда сд., въ наш. т. описка

4) крави сд. (всегда.

5) испр. по сд. тип. ви. нашего оуаѣа ти.

6) въ сд. хотацоу ти вѣмгити, вѣ тип. хо-тацѣти вѣмгити, въ гр. καλλοιστην δεχουσαι, ну тогда слѣдовало бы и παλιωστυ перевести существительнымъ. Въ сд. оусплаамъ.

7) частномъ сд., далѣе въ сд. тип. прибав-лено и. Въ сд. шверѣцнѣи.

8) все съжарамъ са сд. тип.

9) свѣтѣмъ сд. тип.

10) моуѣннѣ сд.

11) вѣннѣцнѣцоу сд. тип.

12) —ню сд.

13) —зарна сд. вмѣстѣ скѣтозарна тип.

14) —ши сд.

15) здѣсь въ переводѣ по всемъ спискамъ недостаетъ слова для греч. δεχίδι, ожидали бы: седмокроужанѣ десѣтнѣ или съ седмо-кроужанѣо десѣтнѣю.

16) —нѣмъ сд.

17) —цоу тип., ожидали бы или дат. падежа или творит. съ са.

18) сѣрадоуѣ сд., но въ греч. συνυπαλάξων.

19) внесено изъ сд. тип.

20) ожидали бы —хѣхъ испѣлнѣно.

21) въ греч. относится къ дѣтѣ Христѣо.

Иъзвѣтъ са ѿ земли и чести своѣхъ подвѣтъ приѣтъ. гнѣвъ же рѣшѣ
истачаѣши налукъ чюдомъ, та хвалацнмъ, и блгочестноу памѣ твою
тържествующнмъ, парамоне.

7 Просвѣти дша мойя зѣнци. ѡмраченъ невѣжественма тлѣннмъ-
5 ткорацинмъ грѣхъмъ, бородительнице прѣстай бѣдце. твое вѣрннмъ
помощь и просвѣщеннѣ, чѣстѣ.

МЦА ТО ВЪ А.

сѣа апла андрѣ.

тѣ. гл. а.

10 Иво апломъ първозъваннн и вселеннѣ ѡучителю. бѣдѣоу кѣхъ,
андрѣ, моли миръ вселеннѣ даровати и дшмъ нашимъ велию мѣсть.

сѣ. гл. й. вѣ. протрѣдствѣ. |

Иво първозъваннаго¹ кси ѡученикомъ и самоидца словоу и слоугоу,¹⁶⁷
андрѣ² апла, дѣлжно чтемъ³ та. агнцю во въземающемоу⁴ всего
15 мира прѣгрѣшеннѣ не-соуммыннѣ вѣроу тѣмъ вѣсѣднѣ кси. тѣмъ⁵
на страсти волею пришъдшаго и пактъмъ пострадакшаго подражателъ
кси са. того ради въшнѣмъ ти моли хѣ ба грѣхо.

кѣй. гл. й. вѣ. къ мѣтвѣхъ ит.

18 Моужествоу твоему мнѣна и⁶ бѣгаасна и цркѣ подобнаго вър-
но ховннго⁷ петрока съродннма похвалнмъ, иво преже (се)го, т ншѣ
намъ възъка⁸ ѡврѣтоломъ, придѣте, жила)наго.⁹

у ѣ о.⁹

Съвѣше ѡубо дѣдъ ѡставленѣтъ грѣшннма. ивоже мене, покѣдѣтъ¹⁰
бжнѣ ѡубовъ¹¹ ѡправданнѣ. обаче къ вѣрѣ ѡучнѣ пактъ, и сльзми мно-

1) първозваннаго сд.

2) андрѣи сд.

3) почитѣмъ сд.

4) въземающаго всему миру сд; 5) въ концѣ
строки.

6) тѣмъ и сд.

7) шѣтъ въ сд, и въ греч. безъ кси.

8) попомъ. мѣтъ сд., гдѣ въдохомъмъ.

9) жила)наго сд.

10) въ сд. кѣ. вѣ. биснн.

11) мнѣ покѣдѣти сд. ѡтупѣтѣти.

11) оубовъ сд. ѡубовѣс.

жаинами исповѣдають. дѣнь во гласъ ѿго; аще оуслышите,¹ срѣца не ожестите.¹ (иногда² иногда нѣль раздражи. наведи оубо проченъ послѣма гѣнъ земля въспойте. и. придѣте³ желанаго.

стих.⁴ гл. д. иѣ. заканы съ.

167⁶ Прѣчи⁵ свѣтъльмъ въобразившии са,⁶ когда съишнѣ съставной оубъ-5
сикки славы жи са, члѣнскыи родъ мѣсрднѣмъ снѣсти хота, тѣгда пѣр-
нѣй, славыне.⁷ и ѿммоу притекъ къси, просвѣтитъ си разоуль съвѣрше-
ною свѣтълоостноу ѿго вѣствя. тѣмъ и проповѣдатель и аплъ снѣ⁸ хѣ ѿ
нашего, ѿгоже мози снѣсти и просвѣтити дѣла наша.

Прѣчи⁵ глѣмъ оглашнѣ.⁹ когда прѣстокъ слово вънакти са, жи- 10
котъ нмъ подаваа, спѣшии землянкыи¹⁰ вѣрнѣстнѣ, тѣгда томоу пре-
мѣдро¹¹ въсаѣднѣкъ къси и себе начаткыа, иногда¹² прѣстой зачало къмоу
оустропѣкъ къси. ѿгоже¹³ возна¹³ и възвѣстнѣкъ къси¹³ съродыникоу своѣмъ,¹¹
хѣ ѿ нашего, ѿгоже мози снѣсти и просвѣтити.

Нѣкъ нмлодѣкъ къ прозвѣщенноу пришѣдѣ, когда къ члѣнскоу¹⁴ рожа- 15
ство въснѣй, вѣрнѣстнѣ оубъчнтелъ. и цѣломоу дришѣмъ чистотоу, тѣгда
ты доверодѣтемнѣ¹⁵ рачнтелъ. андрѣй¹⁶ вѣжнѣ, иѣи, въсѣуженнѣ¹⁷ къ срѣци
скоуемъ полагаа и ѿ славы на неиздреченноу оубъноса¹⁸ славоу хѣ ѿ
наше(го, ѿгоже)¹⁹ мози снѣсти ꙗ проси.

гл. і. само(га).²⁰

20

Брата²¹ петрова и хѣа оубъчннѣа, рѣшамъ²² хѣуцрѣца и лонѣца члѣнч-

1) испр. по сд. вм. нашего и тп. — шить. — та, — та.

2) прибав. изъ сд. тп. даѣе нмлоду.

3) въ сд. вм. этихъ двухъ словъ слѣдую-
щев: оубътоуема вѣр.

4) въ сд. тп. прибавлено: нъ гѣ къзы.
комѣ. во деонѣ.

5) вѣдѣтнѣ сд.

6) въ сд. тп. въобразившии или са, но въ гр.
т. нѣтъ повода слову или са.

7) въ сд. исправильно славынѣ. въ тп. даже
пѣрѣнъ славы.

8) апостола си сд., во въ греч. ἀποστόλος
υφραχίτης, въ тп. обоихъ словъ совѣсьмъ
нѣтъ.

9) лучше и ближе къ гр. ἐπισημαίνω, чѣмъ
сд. просвѣтитъ. въ тп. нѣтъ слова. по су-

ществит. слово ожидать бы оглашнѣ.

10) землянкыи сд. тп.

11) 5 въ концѣ строки, сд. тп. вѣрнѣдр.

12) и иже прѣскатомъ сд.

13) отъ иже до иже — этихъ словъ въ сд.
нѣтъ.

14) лучше въ сд. дѣнцаскоу, тп. дѣнцескоу, и
въ греч. ὁ πειραστικός.

15) тѣмъ доверодѣтемнѣ сд. тп.

16) андрѣи сд. андрѣи тп.

17) — нѣ сд., на св. сара. сд. тп.

18) къза са сд. тп., и въ греч. ἕρως.

19) ввнесено изъ сд. тп.

20) по стѣлкѣ. вѣр. нѣ. гл. сд., такъ и тп.,
только внога.

21) въ сд. сѣроданнѣ. въ гр. τὸν πετρίμονα.

22) въ сд. тп. рѣшнѣтѣмъ.

ска,¹ ꙗко ꙗко почитаемъ. андрѣа апла. ꙗко² во ѡчѣннѣхъ нестѣхъ наказанъ пове- 10
лѣннѣ,³ и ꙗко ѡгнѣннѣ⁴ рыбакъ пактъ беззаконныиимъ⁵ прѣдствѣ, и
тѣхъ ѡгнѣннѣ. того мѣтва(ми)⁶, ꙗко, подажъ людемъ миръ и великъ мѣствѣ.

на хвалити ꙗ. ꙗко ꙗ. ꙗко, ꙗкома та сѣк.

- 6 Къзвѣщаннѣ⁷ ꙗко прѣстѣхъ въ мѣлѣхъ. андрѣа, къспринимъ, можъ-
ства ѡ[во]добрѣннѣ ꙗко са. на крѣстѣхъ похитѣннѣхъ кѣмъ, милостивѣ долъ-
най, хвала са странѣ добраго⁸ пастыра ꙗко. тѣмъ и къзвѣ(жаннѣ) мѣра
ѡпоушнѣхъ кѣхъ. въ нѣо же радостѣ са кѣмѣннѣ са. трѣю бѣслова.
сѣн⁹ же молн¹¹ са непрѣстаннѣю сѣсти са ꙗкома.
- 10 Мѣрѣжаннѣ словеснѣхъ мѣннѣ изъ глаголеннѣхъ нестѣхъ¹² мѣлѣхъ
къзвѣщаннѣ, поставлѣмъ црѣкѣн, и ѡтѣхъ мѣсти тѣхъ изъбавимъ, горькоѣ не-
кѣрѣстѣннѣ ѡслажѣмъ вѣдѣтѣю вѣгочѣстнѣхъ вѣрѣм, кѣднѣмоу бѣоу покла-
нати са въ тѣхъ съставѣхъ, ѡцѣю и сѣпоу и сѣтоу моу дѣоу. тѣмъ и з[в]ѣ-
[жнѣ]¹⁵ ꙗко молн са не престѣннѣ похитѣннѣхъ та.
- 16 Въ хранилнцѣхъ дѣлѣхъ(тѣ)хъ дѣлѣннѣхъ¹⁴ носѣ съкроушнѣ, прѣ-
вѣжнѣ, мѣра разбогатѣмъ¹⁶ ꙗко въ истинѣхъ мѣноу мѣннѣ ти чоудесѣ, моу дрѣ.
ѡгнѣннѣ ꙗко вѣсѣвѣскѣхъ гнѣвѣхъ и тѣмъ нѣ вѣж[ствѣ]ннѣхъ мѣннѣ ти вѣрѣннѣмъ. 16
андрѣи¹⁵ апла. тѣмъ и просѣтнѣмъ ꙗко сѣбѣтѣлѣстѣю вѣжѣстнѣхъ разбоу ма
сѣдѣннѣ мѣноу да¹⁶ въ нестѣхъ мѣннѣхъ мѣрѣхъ¹⁶ вѣдѣтѣю.

20

гл. ѡ. самѣ.¹⁷

Первозвѣщаннѣ ѡчѣннѣхъ и подобннѣхъ мѣстѣхъ,¹⁸ съобразоу¹⁹ са тѣбѣ
гн, андрѣа апла, сохитѣннѣхъ въ глаголеннѣхъ²⁰ нестѣхъ, прѣвѣщѣннѣ са

1) члѣтѣкомъ сд. тип.

2) ꙗко со тип., правльнѣе чтеннѣ сохрани-
лось въ сд. ꙗко ꙗкоусоу ѡчѣннѣхъ ꙗко ꙗко-
вала мѣста.

3) въ сд. прѣдѣннѣмъ, въ гр. τῶς δοῦλας.

4) лучше сд. члѣтѣ, ѡк бѣлѣтр. въ тип. ꙗко
мѣннѣ.

5) вѣдѣти сѣмъ беззаконннѣкомъ сд.

6) ми приб. ш сд. тип.

7) сд. тип. прибавл. ꙗкоу са по одному.

8) къзвѣщаннѣ сд. тип.

9) доваго сд.

10) ш сд. ꙗко тип.

11) молн са сд. тип

12) мѣлѣхъ сд. мѣлѣхъ тип.

13) и ва нѣ сд. тип.

14) доухѣннѣхъ сд. нѣ тип. слово доушнѣ-
ннѣхъ совѣтѣхъ нѣтѣ, сѣвѣннѣ сд.; мѣра же
съразбогатѣмъ сд.

15) андрѣи сд. андрѣю тип.

16) нѣгда сд. тип., мѣрѣ сд.

17) на стѣннѣ. зау. ꙗкоу са по дѣоу. ꙗко ꙗ. сд.
въ тип. на стѣннѣ... по дѣоу.18) и подобннѣхъ стрѣстѣхъ сд., тип. согл.
съ мѣст. т., в въ концѣ строки.

19) съобразоуѣти ти са сд.

20) въ глаголеннѣхъ сохитѣннѣхъ нестѣхъ, глаго-
леннѣхъ нѣгда сд., тип. согл. съ мѣст.

иногда оудицею $\bar{\gamma}\bar{\alpha}$ ¹ твоего приелѣкъ приведе.² тѣмъ и спсѣши сѧ вѣр-
нийъ кѣниѣ(мъ) тѣмъ матѣрѣмъ ѿго, прелѣтъ,³ животъ нашъ оумирѣи и
спаси душа наша.

сѣ. глѣ. 2. ѿк. 2. 1рѣ. твоѣ десница.

Светѣлымъ вѣстанимъ прѣсто дѣа спѣи, всего ма озари, къ ноци 5
грѣховыѣи лежащаго, яко да достойно въспоемъ тѣ, андрѣѣ⁴ апле.

Иже сѧ хѣи въспѣдоуѣи, къ апѣтѣхъ андрѣѣ⁵ въроубѣванѣи. томоу
оубо моли сѧ, грѣшникомъ вѣлѣмъ ма първаго соуща спси, покаиниѣмъ
оудоврѣша сѧ, апле.

Всакого дѣла лоукаваго⁶ прилежаннѣмъ озрачѣма,⁷ всегда вѣрою 10
ти прѣтѣкающаѣи светѣлымъ покаиниѣмъ скѣниѣ⁸ просѣити,⁹ вѣжне, свѣта
прѣтѣнѣнѣе вѣжне. |

169⁸ 7 Ижеви ма ѿ стѣи пѣтѣнѣи¹⁰ и папестнѣи вѣдѣ, непорочнаѣи, и грѣ-
ховѣ моуѣмъ лоукавыѣмъ¹¹ растѣрши роукописаниѣи копнѣмъ сѣа твоего,
вѣблагодѣтѣнаѣи вѣдѣце. 15

ѿк. 7. ѿдѣмъ съкѣлѣи.

Иже оутрѣнаѣи въспѣлѣхъ ѿси, моудре, поше многовѣжѣствѣноуѣю¹² ра-
зараѣи вѣжѣствѣныѣмъ сиѣннѣмъ,¹³ и въ тѣмъ дрекае соущаѣи некѣ(жѣ)-
стѣкаѣи приелѣхъ ѿси [и] къ скѣтоу разоумѣноумоу, наставаниѣмъ вѣжда-
принѣмъ вѣжне. 20

ѿданного вѣжѣтѣи ѿа, андрѣѣ¹⁴ трѣвѣжне, и грѣховѣмъ нѣ(и оирѣсти)¹⁵
ѿстѣканиѣи (и)¹⁵ ѿвѣкѣти сѧ ѿгна вѣжѣнаго¹⁶ и врагъ оубиѣстѣи, застоуѣн-
ниѣа довера тѣа ѿвѣтѣжѣнѣмъ.

Не сътѣжауѣ¹⁷ дѣлесѣи вѣжѣиуѣхъ, къ гоу скѣицѣиуѣхъ ма, (и)¹⁸ страш-
наго соущаѣи оубѣиуѣхъ сѧ. тѣмъ ма пошадѣи, вѣ чабѣвѣче, ѿгда оуѣиѣи 25
прити, илѣѣи молашѣа¹⁹ тѣа мѣдраго оубѣнѣиѣа же и дроуѣта твоего.

1) краста сд. тш.

2) приводить ти сд.

3) въ сд. прибавл. веж.

4) ил. елжнѣи ѿ. сд. андрѣѣ елжнѣи апле
тш.

5) андрѣи сд. андрѣѣ тш.

6) лоукавѣ сд. —а тш.

7) озрачѣна сд. тш.

8) лоукави сиѣи сд. лоукави сиѣннѣи тш.

9) въ сд. тш. прибавл. ма.

10) —ни сд. тш.

11) лоукавыѣи сд. —воѣ тш.

12) многовѣжѣноуѣю сд.

13) —лѣмъ —ни сд. —лѣи —ни тш.

14) андрѣѣ сд. андрѣю тш.

15) пошадѣно по сд. тш.

16) моуѣщаѣи сд. ѿ ома моуѣщаѣаго тш.

17) сътѣжу тш.

18) изъ сд. тш.

19) молашѣа тш. сд.

ѣ Па¹ рожьши есемоу, дѣо гѣе именитай,² на врагы присно обладающа
 ѡчирѣши ма, вѡладѣтай, ѡко да не страстьма ѡудоу ѡудомъ ѡкагьнъ
 и моуцѣ ѡканьшии поенинъ. |

ѣт. ѡ. гору та ебдѣтѣ ежнѣ.

102⁶

б Словесьма еисловеснѣи³ ишгуда поенишучѣннѣи ма, еисловеснѣи-
 ми⁴ страстьми и неразоумнѣи тьмоу⁵ присно еѣдоу прикляюща, [ѡ] въ
 боу на⁶ сѣтѣ извакъа⁷ кси, аплѣ, и ежнѣ славы причастннѣи⁸ ѡвнѣа
 са кси.

Почрѣла кси ѡ источника неистѣцакѣмаго воды, і ѡросла кси
 10 дѣа. тѣмъ вѣннѣ, моудре, источенѣ ли стѣани срѣце ебѣстнѣе на-
 пои, ѡко (да)⁹ прорастеа плодѣ¹⁰ разоумнѣи.¹⁰

Стрѣла съроушнѣа лютаго ратоворца, ѡ того ма ереда, моудре,
 твоими стѣннѣи матѣами, и причастна сѣтвори и въ сѣтѣ¹¹ ходити
 ма ѡустрой, добродѣтели въ хвалѣ поѡца та.

15: Дѣоу ѡко ендѣ игоже е-стѣмене родна кси, по рожьстѣи страшнѣ-
 итѣмъ съелюдѣи еѣрнѣи ма надежу та ѡвнѣа кѣта. игоже ѡ стѣи напа-
 сти извакѣма са, вѣю съвѣдоуще та, вѣдѣю.¹²

ѣт. і. просѣтъ и сѣи.

Оскѣрнѣшюу¹³ са дѣю мою грѣхѣи очисти, ѡко гѣма прѣмоудры-
 20 иухъ, андрѣа, повелѣннѣи прѣбѣстнѣи точеннѣи¹⁴ исоушнѣа и ѡмѣвѣ еѣ-
 совьскѣи ѡскѣрнѣннѣи. |

Ико мѣч ендѣнѣ еѣи, паебѣа¹⁵ порѣлаи, аплѣ. того ради иѣрѣно 170⁶
 моанима¹⁶ ти са, тишнѣи¹⁷ стѣа мои матѣа твоиухъ сѣрѣма очистнѣа
 ѡмилосѣрдн са.

1) господа сд. тш.

2) господонимитам сд. тш.

3) словѣа св еисловеснѣ сд. и тш. (только
 —самѣи).

4) еисловеснѣи сд.

5) тьмоу сд.

6) въ сд. тш. этого слова нѣтъ.

7) извакѣа сд.

8) —икѣи сд. тш.

9) приближено изъ сд. тш.

10) воды разоумнѣи сд. тш.

11) въ сд. описка вѣсѣотѣ ходити.

12) читай владѣннѣа, кѣтъ въ сд. тш.

13) —шю сд. —шюу тш.

14) тишнѣи сд. тш.

15) паѣбѣа тш. паѣбѣа сд.

16) моау сд. тш.

17) тишнѣи тш., въ сд. описка тьмѣи.

Отъза жикотыныи покажи, стѣ, и по¹ тѣхъ ми шествовати право поспѣши, яко да не въ дьвери² недомышленнии оублаонъ сѧ, врагомъ по-
радовании поудоу.

Ѹ Не сътажахъ довродѣтелии къ боу³ приближающъ³ ма, и бою сѧ, да не моуцѣ поимнѣтъ боудоу, прѣстай вадѣце, образы и видѣнни⁴ по-
кашнѧ оубоверити ма молю сѧ.

Ѹ. 2. бѣди насъ владѣма.

Ошо(ш)етъ помыслъ[мъ] разоумъ, стѣма спѣснокъ вѣложилъ
къи и многоплодно хѣи и знесаъ къи, андрѣе, земли дѣлании,⁵ въ ра-
зоумныиуцѣ ныиѣ житыницауцѣ съблудакѣмо.⁶ 10

Посоушахъ врага раздражающа и стѣрма⁷ поимноуцѣ сѧ и некаю-
чимъ въуцѣ.⁸ тѣмъ та къ боу⁹ мѣтевника сильнаго прѣдѣлагаю, яко да
огна испѣшнѧ не примоу вѣчноуоуцаго.

Дѣлготѣриѣнке бѣ⁹ и многомѣстѣе, помноуи ма и оубрѣдри. и
170⁶ обратн разоумъма¹⁰ лоукавъма тебе¹¹ бѣлаго¹² раздражышаго¹³, славыиыи 15
анѣа твои моантѣ¹⁴ та.

Ѹ Облаче сеѣтъль, стѣа вадѣце, облакѣ срѣца моѣго раждени,¹⁵ и по-
кажи ми сеѣтъ овраченуоумѣ¹⁶ престоупленни,¹⁷ да пою и величаю застѣн-
ленѣ твоѣ.

Ѹ. 3. та мыслноуо.

20

Весеѣтълоу къенѧ слѣце, всю просѣѣтилаъ къи землю сеѣтъльиимн
ти оубчени, премоудре анѣа тѣма¹⁸ же глаубоуоуоу неразоумъма оубнѣлаъ
къи. тѣма къиню, овраченъи ми¹⁸ оумъ просѣѣти.

1) по сд. тип. вм. описки нашего т. е.
2) дѣса тип.
3) невр. по сд. тип. вм. кашто т. — шоу.
4) образъ вадѣнни сд. тип.
5) лучше вымѣдѣлани тип., въ сд. описки
— дѣлани.
6) въ сд. описки — ма.
7) — ма исправл. по сд. тип., вм. нашего т.
— хъ.
8) къ хъ сд.
9) хрѣсти сд. въ тип.

10) въ сд. описки разоумъма; въ разоумъма
буква ѣ передѣлана изъ о.
11) сд. тип. съ тип.
12) каго сд., невѣрно.
13) раздражышаго тип., въ сд. описки раз-
дрѣушываго.
14) невр. по сд. тип. вм. нашего т. моантѣ.
15) ражини сд.
16) ѣ въ концѣ строки.
17) — ннѣма сд.
18) мом сд. тип.

Заповѣ вѣкии склаети поспѣшии на мѣхъ, аплѣ хѣиъ, ѡно да болоутимаъ животъ, склаети оублакиюще сѧ, вклатирай ѿ грѣха склаети живимаъ сѧ, да вѣрно¹ поймаъ присно снагоу твою.

Нападении изъчьнаго стадо свое² изъяви, аплѣ хѣиъ, незклагаи не-
з правдо на ны находоирай роукою³ извѣстою колѣждо, ѡно да присно
поймаъ [и] вѣрно застоушении твою.

Ѥ Дрѣво животной хѣа рожавио, дрѣвѣма⁴ инѣгда оумьриениуъ
къ животоу пакы вкзератниша сѧ, влѣще приѣтай. тѣма ти моламъ
сѧ, охѣи⁵ многымаи оумьриениоу⁶ дѣю мою, инѣтан. |

10

Ѥ. ѡ. къ вѣри дѣти.

171*

Неиздреченииима просѣтнѣ сѧ сѣтѣма, просѣтнѣлѣ кси ѡтѣны,
сна исквидѣцю поравотнѣ⁷ хѣоу, послоушание[и] придалѣ кси неиздре-
ченииуъ, оучение⁸ прѣвже, андреа⁹ богадне. тѣма та чѣтелѣ въ
вѣны.

15 Дажь ми роукоу, маѣтѣ¹⁰ хѣе, люте троу(жа)юио¹¹ сѧ, въ приста-
нице тихой принедѣ животѧ, присно молю ти сѧ. мора древле сѣмоути-
кыи слакѣнаго¹² невѣрѣстѣнѧ вѣжѣстѣнѣи оучениѣ твои андрѣа¹³ бо-
вѣдѣць.

20 Кѣно приближай¹⁴ сѧ, влѣже, боу ѡсѣнѣ, андрѣе,¹⁵ далече ны сохѣра
приблѣжи боу¹⁶ вѣжѣстѣнѣи дѣиини, ѡно да ѡскоуше(нии)¹⁷ вѣчь-
ниуъ не приимѣма моуѣ, къ твоѣмоу извѣстомоу¹⁸ приѣ(ръ)ше
кро(вѣ).¹⁹

* Млѣтоу сѣтвори, чѣтай, ѿ тебе рожавога сѧ, равома твоѣма сѣсти

1) вѣроу тѣп.

2) стадо своего сѧ тѣп.

3) въ сѧ тѣп. ракою.

4) въ сѧ. первому слову дѣво предшо-
ствуетъ дѣ вѣро, а здѣсь дѣвѣма замѣнено
словомъ слакѣма.

5) і въ концѣ строки, въ сѧ. прибавл. ма.

6) оумьриениоу сѧ тѣп.

7) —таъ сѧ.

8) —це сѧ.

9) андрѣо тѣп. андрѣ сѧ.

10) маѣтѣ сѧ тѣп.

11) боложено изъ сѧ тѣп.

12) слакѣнаго сѧ.

13) андрѣа тѣп.

14) —жи сѧ сѧ тѣп.

15) андрѣи тѣп. андрѣ сѧ.

16) въ сѧ. и тѣп. къ вѣмоу.

17) —ниѣ сѧ.

18) —оуоумоу сѧ.

19) з въ концѣ строки.

Ѡ Грѣхобывшій богра и помыслъ противникъ языкъ и страи наведен-
ный мой потапають дшюу. не прѣзьри мене, чѣтай, благодѣнай

Ѡт. Г. иста сѣа ѡко.

Причащеніемъ бжѣственнымъ просвѣтитъ са, въ торый свѣтъ ви-
б дѣиъ ѣты, лоучаши бжѣственнымъ ѡзарай вѣрникъ, и тьмоу раздрѣнай
премьстноюу, премоудре апла.

Свѣтъмъ ма просвѣтитъ вѣиномъ къ тьмѣ прѣгрѣшеній ѡдѣржи-
ма, вѣице, и съмоуценіемъ помыслъ ѡсѣниеннай дша, и своимъ
разоумомъ вѣдоу приимышаго.

- 10 Градъ (сиі)², твоѣ бжѣстной имоуше тѣло, ѡко мьногоцѣнко бѣа-
ство, избеви келкой зѣловты, нападана же изыгъ сиіси, славыгый апла.
Ѡ Мрше мти свѣта, просвѣти дшю мою, многыими грѣхы ѡмраченуюу
ютѣ, и стрѣлоу лѣканаго ѡуязвенуюу и изнемогъноюу.

Ѡт. А. хса мѣт сѣи. |

- 15 Къ источникюу прикоснуеъ са къ вѣиоу ѡустыи: си, и воды 172⁰
испѣли са жикотыгый, славыгый апла, бжѣственнымъ пламенемъ исто-
ченъш прохладилъ ѣси.

Соудни правь(дѣ)ишый, соудни неоумоимый, кѣда хоуеши ма соуд-
днѣ, лютаго избеви ѡсоуженна, матвами премоудраго и славынаго тѣ
20 апла.

Дше мой въздѣхни, дше мой просльзи, и къ поутѣ приводайш
къ животоу радоуѡци са прѣиди, застоупника имоуци свѣтлаа нъна
андрѣа апла.

- Ѡ Единной чѣтѣи, и единной вѣскверныгѣи молю ти са, дѣо, сластѣи
25 ѡскверникааго тѣла и съелазнѣ помышлений, бонѣ(вѣ)стнай, ѡчисти.

Ѡт. Г. свѣтъ свѣтомъ.

Непостыдно исповѣдай распятаго насъ ради спсѣнъш сѣра въ стра-
сти стоуда вѣнадъшай, бжѣственный бѣстрастикъ, вѣице, просвѣтла ѣси.

1) 3 въ концѣ строки.

2) слово это прибавлено, какъ кажется,
позднѣе.

Тиньной ми срѣдце прѣмоудрѣнїемъ¹ нечестиваго положенїемъ очисти сръгальмъ твоихъ² мольбъ, ꙗко приносиши добродѣтельныя плоды съподоби.

173² Отъ сквазигъ лоукаваго, ѿ вѣсовьскаго вѣрѣднаго сътоуженїа избави мѧ, славный андрѣе, хѣѣ апѣ, въ кровь твою вѣстивый вѣрою прѣтѣкающаѣ.

Ѥ Застоящице вѣгочестивыхъ, прѣтѣжире скѣвреннѣишхъ, въспрашай помощащице съгрѣшавшїихъ, стѣи вѣдце, стѣи дѣла мойя, дѣо, исцѣли.

Ѥк. 5. житїйскаго мо.

Оудницею словеса твоихъ изъ глѣбинны възвожь земьныи възвела ѥси ѥси, ꙗко словесныи обрѣтъ въ хѣѣ трапезѣ прїнеса ѥси вѣрою, въ истиноу досточоудне.

Въ поученїѣ жи(ти)и мѧ погружаема прино и часто потапаема противнѣиши строуми, оучениче гѣѣ, спси въ тинниѣ спсєнїи мѣтвами си.

15

Всю дѣлготѣрпѣлине не вѣ(ни)ди съ мною осоуженїемъ, молю са, къ прѣже конца дажд(д)ь ми оцѣреник, андрѣе, мѣтвами прѣмоудраго и славнаго ти апѣ.

Ѥ Оублажи вѣдце срѣдце мое многими озабавенїеми стѣрами и вола вѣстивыи съвѣршителя быти съподоби, многою лѣтностыю озрачнаго. 20

Ѥк. 5. хладоделиц. |

173⁴ Крестальмъ оучи(те)ла оукрашай са, распати мѣдрѣ прѣтѣрѣла ѥси, съобразоуѣ са прѣчскыиши стѣрами ѥго и пою, андрѣе, гѣѣ дневно ел҃гнѣ.

На похвалоу гѣѣ съвѣраныи люди въ цркви твои и трѣсоующе помощи, вѣже, ѡже отъ тебе избави ѿ всаго прѣщєнїи (Ѥ) ѿ напастїи стѣра мѣтвами си.

Отъ всеми апѣми ѡко апѣлѣ ѥдиномоу всѣ(хъ) гѣѣ моли са ѿ рода огньнаго вса и ѿ тѣлмы избавити са бе-сѣта, и всакого ѡного прѣщєнїи гѣѣ гнѣва, хѣѣ оучениче.

1) ѡ передѣлаво изъ о.
2) тѣѣѣ въ концѣ строки.

3) ѡ въ концѣ строки; гѣѣѣѣ

ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

Не имея возможности в начале печатанія этого мѣсяца воспользоваться для разкоченій также синодальнотипографскимъ синоскомъ (тип.), изъ котораго для нашего изданія заимствована текстъ страницъ 267 по 273. 14, мы должны здѣсь дополнить изъ него кое что полезное по отношенію къ критикѣ текста или къ исторіи языка:

274. 7 мурд...лѣгосомалора. — 10 векажета. — 11 прекрасновиноу. — 20 денна мѣста, невѣлалмонс.

275. 2 млѣтныне сѣам. — мѣлшыго са. — 3 великталанны, мѣлходита. — 6 чланѣтсы. — 8 дѣхденжыно — 9 олухжамца. — 10 восѣтѣма. — 12 застѣна вѣажо. — 14 дѣо сѣл. — 15 оуѣлму-дро сѣам, ма жѣ ларѣт. — 16 ни зѣкома чайжѣмѣ, нѣдогы. — 21 сѣго (описка).

276. 7 протѣраю. — 20 вѣжюу. — 11 безѣ ти. — 12 вѣ мѣрт. — 13 вѣрѣасын. — 16 сѣкѣтѣ-ми. — 16 проукрашѣмѣго. — 23 вричѣрими.

277. 1 мѣсѣла. — 1-2 истинюу дѣнжыны. — 2 вѣгдѣлѣмѣам. — 4 слова въ скобкахъ въ тип. вѣста; стрѣмѣнны. — 5 прожнѣтѣ, мѣстоуло. — 16 дѣо да вѣсѣлѣтѣ са. — 18 житиѣ.

278. 1 сѣам—вѣлдиноуши. — 2 таѣтѣри. — 4 акондѣна. — 7 вѣгочѣстѣно. — 12 нитѣда сѣлѣкомѣ-кынгѣ. — 14 вѣроуши. — 15 вѣдѣтѣма. — 16 просѣтѣи. — 18 акондѣны. — 21 сѣом (вм. денаниѣ).

279. 1 арѣино (такъ было бы лучше исправить, въ греч. дрѣвѣстѣ) — 2 земланѣм про-вѣста. — 3 трапѣнѣно моуѣраство. — 10 подѣкѣноу (безѣ жѣу). — 12 вѣрѣжѣ. — 13 тѣчѣнѣма. — 14 мѣвѣтѣ са; чѣстоуы оуѣнѣтѣжѣ. — 16 акондѣнѣма.

280. 2 вѣнѣи сѣ да надѣо строкою. — 7 сѣмѣмѣно. — 10 вѣсѣлѣнѣтѣлѣа. — 17 вѣрѣсѣм—огнѣ оуѣтѣнѣи.

281. 2 сѣдѣ жѣ. — 4 сѣлѣтѣ. — 7 дѣмѣс сѣрѣоуѣ. — 8 вѣрѣн (такъ сѣ вѣ пишѣтѣся это слово постоянно). — 12 вѣрѣди, вѣлѣчи. — 23 мѣлѣмѣнѣфѣо вѣлѣри са.

282. 2 мѣлѣмѣнѣдѣфѣо. — 4 сѣкѣтѣма. — 6 проѣстѣрѣтѣ. — 15 сѣрѣсѣлѣтѣ. — 17 вѣлѣнѣу.

283. 4 вѣрѣлѣдѣшѣ. — 12 акондѣны. — 18 мѣлѣмѣнѣдѣфѣо. — 18 оуѣлѣлѣмон.

284. 4 сѣкѣтѣма. — 7 жѣнѣмѣлѣго. — 11 вѣдѣлѣм. — 21 дѣтѣма. — 23 мѣлѣмѣнѣфѣоу.

285. 2 акѣтѣсѣма. — 3 вѣнѣнѣчѣтѣ са. — 7 вѣлѣмѣстѣвѣнѣноу. — 11 тѣлѣомѣнѣнѣтѣ. — 12 оуѣмѣрѣ и ожѣмѣтѣи.

286. 2 чисті | та. — 12 дашама зяманьма — 22 камяны.

287. 1 жывотны та дык шлоды прынесоўшчымым. — 2 срдцѣ. — 12 дѣтанымъ. — 14 твар-
дсти твоимъ (такъ и выходиць по смыслу). — 15 просторъ срдчанкѣ очн. — 21 слава источа-
шка. — 22—23 страстьми истинноу (описка).

288. 1 проучноу ископстві! — 2 блжнствѣ. — 3 вродности. — 7 вѣрхъма. — 9 частно мко
шчѣ. — 12 любезнѣннма сязуэма трончкымъ. — 17 вистѣ шки са. — 20 крахнѣннма. —
21 тварѣма.

289. 1 скманствѣ. — 6 тлазстотѣю. — 9 сѣрнѣю частноу. — 12 окаянъ неподанжѣма. — 16 то-
чнлѣ гравнѣ. — 14 нпглатѣстнма. — 22 проведѣдѣнкѣ вѣрхѣма.

290. 3 веспѣлжнѣ. — 6 соучастноу мѣмо. — 6—7 невождѣннѣ. — 7 сѣтѣма. — 9 наглаго дрѣма. —
10 сеомннѣ. — 16 поутѣма вѣсоданнѣма необрѣцѣмо и члвчствовааѣ. — 17 вѣснѣмоу. — 19 вѣзно-
самъ сѣмкрннѣ.

291. 2 грѣхѣма. — 5 свѣнъ вѣзлѣма. — 6 нн въ прох. — 11 кѣлѣсннѣма. — 16 оутѣжннѣ
вѣжѣн. — 21 оонодоу оутѣма мѣчѣма. — 22 штѣстоуѣннѣ.

292. 10 оутѣжѣма | некрѣпѣмоу. — 12 тварѣннѣма. — 17 ооложнъ скрѣнн. — 20 прѣвѣчннѣ.

293. 1 мѣстафннѣ. — 10 каагодѣтѣю, истѣжѣющѣ. — 12 сѣтѣоладнннѣ.

294. 1 оутѣма. — 6 нннн. — 9 вѣснѣмо сѣлѣшѣ. — 10 вѣсрѣство. — 13 кѣтн — кѣсокыма
сѣмкрннѣ. — 21 вѣсрѣшѣлоу.

295. 10 сѣлѣ мѣкѣ | — ннрѣма прозѣтѣра. — 17 ннканѣдрѣ. — 20 ннрѣма. — 23 нѣоста.

296. 2 частноу. — 6 частнѣннѣннъ жнѣ вѣ краѣ твоимъ. — 16—17 вѣсѣмажнѣмоу. — 18 фѣ-
га. — 21 сѣ ннрѣма. — 22 вѣлѣма.

297. 1 въ чѣрѣ (овжѣма). — 8 сязуэма. — 13 матѣрѣю. — 21 моудрѣннѣма (во вѣ грѣч. Зо-
лѣрѣ) вѣтапаающѣ. — 22 разгѣннѣщѣ.

298. 4 вѣнѣжѣдѣмаѣ фѣжнѣма. — 9 истннннннѣноу. — 12 къ огню. — 22 вѣлѣмающѣмаго.

299. 1 на сѣдѣлѣннѣма — старѣнѣ ннрѣма. — 4 комоу. — 5 вѣлѣ; два рѣздѣ вѣчннѣю. — 9 мѣкѣ
кондрѣтѣ! — 19 вѣлѣграша са.

300. 4 мѣкѣма. — 6 сѣ вѣромъ. — 9 чѣтѣс. — 12 дѣрѣзновннѣма. — 24 мѣкѣма. — 15 сѣр-
кнн. — жѣрѣтѣ. — 17 вѣжнѣма са — сѣлѣврѣшннѣма. — 18 жлѣвнѣннѣма кончѣннѣма. — 20 вѣлѣрѣшннѣ, дрѣ-
кѣмамаго(!) — 21 сѣдѣлѣмаго. — 22 многѣстрастѣмаго.

301. 1 вѣсоцѣ! — 2 вѣгоаѣвно вѣрѣмо ооазѣнѣма. — 11 снаоу. — 16 соупрогѣю. — 22 нннѣлѣ-
моу. — 23 многѣжѣтѣвноу гѣмашѣ.

302. 1 оумѣрѣннѣмаго. — 5 оуѣлѣмаѣ са — 6 соупрогѣ нѣлѣврѣнѣ — сѣвѣдоу — 7 мѣчѣннѣ. —
9 нѣгда страстѣ радн — ногѣн (вѣ вѣрѣдѣлѣ вѣ а) роуѣтѣ. — 10 маѣтѣ нѣчѣстнѣма. — 20 мѣкѣма.

303. 3 вѣдокѣма блжнн — ннрѣмѣснѣма. — 4 жн стѣнннѣма! — 5 страстѣтѣрѣвѣсѣннѣма.

304. 11 въ вѣлознн дѣвнѣннѣннѣма. — 16 вѣрно кѣлѣшннѣма вѣю.

305. 4 вѣсѣннѣма. — 5 вѣротѣма. — 8 вѣнѣчѣма на вѣлѣвѣрнѣма. — 12 стѣорннѣма. — 14 вѣжѣрннѣ
нѣкѣлѣма — вѣрѣ.

306. 9 сѣтѣмаѣ вѣнѣчѣмаѣ провѣдѣннѣма. — 16 нннѣма. — 12 тѣзоннннѣма. — 18 н дѣлѣ сѣрѣ.

307. 11 вѣкѣлѣмаго оутѣрѣдѣ оуѣнтѣлѣма н стѣлѣма нѣдѣжннѣма. — 15 вѣлѣлѣма. — 20 оуѣрѣшоу сѣ
прнпнсанннѣма нѣдѣ строкою ма.

308. 4 вѣсоуѣшчѣннѣма. — 7 вѣлѣшннѣ. — 8 фѣлѣ вѣлѣшннѣма. — 12 вѣлѣлѣма. — 22 нѣрѣсннѣма. —
24 чнрнннѣма.

309. 10 хуҗага. — 11 изида тосю окуйма. — 12 казоумантын несамажантын казоумантын (Карага са. — 15 жинотынымын. — 16 ариажн са.

310. 6 худатам. — 12 бора. — 15 еъ скѣтъ — хасан са. — 16 атордыго — простиатам. — 19 жинманотыла наричалыго.

311. 3 нохты. — 6 гальникъ. — 10 пожеж — аинасырда — прикъ въ немъ нж. — 13 стѣмъ дѣ. — 14 стѣмъ муроны.

312. 5 хуҗоу мѣкюу. — 11 мѣчмъ галькѣ оустыманкѣ. — 13 вѣзсанкырадо. — 18 ариадѣте. — 24 бизъавастію законю.

313. 3 диняла. — 7 скраени. — 10 аргонита. — 13 истотуаньнымъ. — 15 содныямъ. — 17 аингокызъкожакою — Утона. — 18 късоты. — 23 кадогста. — 25 телеса.

314. 2 моука. — 4 астаца. — 5 юста (такъ и ожидалось). — 7 къ теге — кънноу — мамо-жастекома. — 10 телеса. — 14 се со ъдалла. — 15 соуша. — 21 и ралы. — 22 ниоухрошымъ разоура. — 23 штыца. — 25 акакти.

315. 4 ношоу брима. — 8 та (ожидалось) — вѣзныше (вж. въши) описка. — 10 воуранта. — 11 ксамъскыдо. — 16 женсти са и вѣзедости са. — 20 калакъномъ. — 21 ниностоюно гонитыла. — 23 поканышамъ.

316. 8 къ некесе. — 5 скроушныса са. — 11 ариаданго. — 14 мѣтам. — 20 есю ерѣностъ аи страстанкою. — 25 ниоукѣдимни веланин.

317. 1 таварыъ салыъ съ ннынъ ариуанамъ. — 4 телеса — скракъ каю. — 8 османно — телеса-нымъ. — 11 моамта са. — 12 оученин и оутѣшенин. — 13 дѣри — южи — паданин. — 22 очиръши сраде са.

318. 5 протевариши (такъ и ожидалось). — 6 арикрашине вѣранымъ вѣрѣ нечъстанымъ. — 8 съламче са съмашти. — 20 нимѣранымъ.

319. 2 вѣтѣцѣ. — 11 ааржацин нмоуѣ жи. — 15 южи. — 16 оуѣрѣпалымъ са. — 21 крассыламъ гъраца. — 23 кыралынымъ.

320. 1 оунованин оураъ масаѣдовати аричѣстиб. — 4 раздрѣшамъ — дѣцоу. — 11 одажн. — 21 доеродѣтальамъ возащанкѣ.

321. 1 идежи прине. — 3 късимыкъшы. — 4 ариходанеюу. — 5 моудрама чѣста.

322. 1 на полас | того аросе и влани алаѣти. — 7 оучидарити и сѣсти и вослати. — 18 сѣа. — 19 фодоуи са — арихнстратжи. — 20 скѣтлымъ. — 24 цасарастево.

323. 3 ариходанин. — 8 теорцоу. — 6 слоукацин. — 7 показыоша. — 12 чиноначаластеа. — 18 дара теом. — 19 аргонѣте са.

324. 3 арихнстратжи. — 3 слоура. — 3 каѣдти. — 6 немаетъ. — 8 адоести жи. — 13 скракъ-нымъ. — 14 съвѣдоуши та — чиноначалашъ. — 18 ѡдържеть са (описка). — 18 ксамыки. — 23 роуко амалыкѣ дѣлашамъ! — вѣспомы.

325. 1 вѣсѣантиамъ. — 2 вѣрномъ — слоуполоваринимъ. — 4 коннастаныа. — 9 арихнстратжи. — 10 канстанюшн заръ. — 11 истинноконданни. — 13 кавиуа. — 14 шелини — малячанин. — 17 сѣино ти сѣшшамъ. — 18 арескюшн. — 23 оунины словесты.

326. 1 мѣслакѣ. — 2 къназа. — 3 оутажыотъ. — 7 хуламъ са. — 10 доерѣха. — 11 воста-внты н. — 13 и цасаридю. — 19 събѣра. — 21 сѣтаталы.

327. 1 фодости теорѣкѣ. — 6 чѣтѣуа. — 11 ниездричын. — 13 токъ баѣдаты. — 20 санымъ хулащаниу та. — 22 ношъ кездожанымъ — шелинимъ.

Трехтысячная минея Ниндер. публ. библиотеки заключаетъ въ себѣ для мѣсяца ноября слѣдующія службы съ нѣскольکو измѣненными составомъ стихирь:

1 ноября (начинается въ подлинникѣ съ листа 103-го). Здѣсь пропущены стихиры нашего текста на стран. 268. 1—16, т. е. кондакъ, икосъ и слѣдующія за ними стихиры, а на стран. 269 стихира источникъ (строка 9—13). Канона, напечатаннаго на стран. 270. 4 — 273. 15 нѣтъ, а есть только слѣдующіи, въ которыхъ у каждой пѣсни ирмосъ выписаны цѣликомъ. Они приводятся здѣсь:

273. 16. Трнстѣнца крѣпѣлымъ божии са отъ дѣты и вострасти къ глауѣнѣт доушѣлѣтннѣ траѣчѣстнѣ потѣнн, моамъ са, до ти око къ боуѣнѣт оушарѣкнннннѣмъ тѣмѣн вѣстѣданѣуи лоу къ свѣтѣннѣмъ.

274. 6. Не моудрѣстнѣ ни слаоу ни богатѣстѣмъ хуламъ са, нѣ тѣомѣ отѣчнѣ състѣванѣмъ моудрѣстнѣ божннѣмъ, нѣмъ нѣстѣ свѣтѣ вѣчѣ тѣкѣ члѣпѣколѣбѣцѣ.

274. 12. Стѣданъ къ слаѣтѣ на вѣтѣстоуѣтѣ коушѣстѣнѣтѣ, на оуаѣтѣ аргѣтѣ, прнѣдѣ неосѣа вѣтѣсожѣстѣннѣмъ отѣ прнчѣстѣмъ дѣтѣмъ, и сѣпасѣ жи вѣпннннѣмъ слаѣмъ хуамѣ снаѣтѣомѣ.

275. 4. Оудннннѣ са вѣсѣмѣсѣмъ о коушѣстѣнѣмъ слаѣтѣ тѣомѣ, ты бо нннѣкоуѣсѣрѣчѣннѣмъ дѣтннѣ прнчѣтѣ къ оуѣроуѣтѣ наѣдѣ вѣстѣнѣ бога и водамъ нѣсн кѣлѣтѣнѣ сынѣ кѣлѣтѣ вѣспѣлѣюннннѣмъ мнрѣ подѣлѣюннѣ.

275. 17. Пѣнѣроуѣ ты сѣ слаѣтѣмъ хуламннѣ, господн, царѣмъ вѣннѣтѣ ты, отѣ кѣсожѣстѣмъ краѣ оушѣрѣннѣмъ са, амлѣстнѣмъ, отѣ вѣрѣа нѣстѣкѣшнѣ ты крѣпѣю.

276. 6. Кѣ пѣшн зѣрѣмѣскѣмъ дѣтѣмъ вѣрѣстнѣмъ амлѣстнѣмъ вѣчѣ слаѣговѣрѣннѣмъ лн вѣлѣмннѣмъ оуаѣлѣмннѣмъ вѣзѣмѣроуѣтѣмъ слаѣгослѣвѣннѣмъ нѣсн въ царѣкѣмъ слаѣтѣ тѣомѣ, господн.

276. 18. Роуѣтѣмъ расѣрѣстѣрѣа днннѣа вѣрѣомѣ зннннѣмъ въ роуѣтѣмъ зѣтѣнѣмъ огннѣноуѣмъ жи слаоу оуѣгнѣлѣшѣ добрѣдѣтѣннѣмъ поушѣзѣтнѣмъ са ннѣмъ слаѣговѣстнѣмъ амлѣстѣмъ отѣчнѣмъ вѣзѣмѣроуѣтѣмъ слаѣгослѣвѣтѣмъ вѣсѣа дѣла господѣна госѣо.

277. 10. Бѣтѣ оуѣбо нѣдоуѣтѣмъ ослѣушѣнннѣмъ вѣлатѣоуѣ вѣсѣлѣмъ нѣстѣ тѣмъ жи, дѣко когорѣдннѣ, прѣзѣлнннѣмъ прнчѣтнѣмъ тѣомѣ мнрѣкѣмъ слаѣгослѣвѣнннѣмъ вѣрѣцѣлѣмъ нѣсн, тѣа когорѣдннѣ тѣмъ вѣсн вѣлнчнѣмъ.

VI ноября. Нѣтъ первой сѣдаѣннѣ 301. 23 — 305. 2, а также кондака и икоса на стран. 305. 11—20. На стран. 306. 12—19 настиховѣнѣ пропущѣнѣ. Въ канѣвѣтѣ, напечатаннѣмъ на стран. 307—311, ирмосы выписаны цѣликомъ, оттуда они приводятся здѣсь.

307. 10. Отѣвѣрѣа оуѣста мѣмъ и нѣспѣлѣмѣ са доуѣома и слово отѣвѣрнѣоуѣ царѣрннѣмъ мѣтѣрн и нѣлаоу са сѣтѣлѣотѣрѣжѣстѣоуѣмъ и вѣсѣоуѣмъ радѣоуѣмъ са снѣмъ чюдѣса.

307. 23. Тѣомъ нѣвѣдѣ когорѣдннѣмъ жѣнѣтѣмъ ннѣлѣтѣмъ нѣсточнннѣкѣмъ амѣтѣмъ снѣкѣмъ сѣвѣкоуѣвалѣмъ доуѣоуѣнѣкѣмъ оуѣтѣрѣднѣмъ и вѣ коушѣстѣннѣоуѣмъ ты слаѣоуѣмъ вѣмѣчѣмъ слаѣмъ сѣлѣоуѣмъ.

308. 10. Нннѣсѣлѣдѣноуѣоуѣмъ божнѣмъ сѣвѣтѣоуѣмъ жѣнѣ отѣ дѣтѣмъ вѣвѣрѣнннѣмъ тѣкѣмъ вѣмѣннѣмъ прѣоуѣкѣмъ амѣкоуѣмъ днѣмъ са вѣвнннѣмъ слаѣмъ снаѣтѣомѣ тѣомѣнъ господн.

308. 29. Чѣстѣ мѣмъ нѣсн господн и слаѣмъ лнчнѣмъ мѣмѣлоуѣмъ ты бо ма нѣ тѣмъ нѣсѣдѣнннѣмъ нѣдннѣмъ нѣвѣлѣмъ когорѣоуѣмннѣмъ и къ тѣбѣ молю са хуамѣмъ дарѣоуѣмъ вѣкоуѣмъ сн мнрѣоуѣмъ око члѣпѣколѣбѣцѣ.

309. 9. Прнѣлоуѣа вѣзѣ глауѣннѣноуѣмъ мѣрѣскѣмъ и потѣннѣмъ ма нѣстѣ коуѣра мѣнѣннѣннѣмъ прѣгрѣшнннѣмъ, нѣ око боуѣ нѣ тѣмъ вѣзѣвѣднѣ доуѣшѣю мѣю вѣрнѣлѣстѣ.

309. 20. На послѣоуѣжннѣмъ тѣомѣмъ богѣамъ сѣлѣтѣмъ вѣчѣмъ знѣннѣлѣмъ, нѣ огннѣноуѣмъ прѣщнннѣмъ моуѣжѣскѣмъ повѣрѣвѣшѣмъ радѣоуѣоуѣмъ са поушѣтѣмъ ннѣмъ отѣцѣмъ господѣа и боуѣмъ слаѣгослѣвѣннѣмъ.

наутро и чрево же твою елика пространствъ мнѣся. тѣмъ та богородице оубла и чашѣкъ чинна-
чаша вилчима.

XIV. Кондака и икоса нѣтъ 370. 11—19, и на стран. 372. 2—39 пропущено. Канонъ тотъ же, который напечатанъ на стран. 372—376, но ирмосы и здѣсь выписаны дѣлкомъ. Вотъ они:

372. 21. Нико во соудуоу худнѣ издрана по ваданѣ стовали, гонителъ фарона янда вота-
плашам, когоу вождѣноуоу ятси яонма вѣнчаша.

373. 8. Нѣтъ ската жоже ты господи божи мой, вадисси рога вѣрнѣикуъ си бажи и оутѣржи
нѣ на камини невождѣнни си.

373. 18. Христосъ мнѣ сила бѣла и господѣ чьстѣннѣ бо чькы боголѣпно зоветъ ваднѣиу
отъ свѣсти чьстѣи о господѣ вадѣноуоуи.

374. 7. Божнѣма сѣтѣма ти бажи оутраннѣикуъ ти доуша люоелью просѣкти, молю са, та
вндѣти слово божи нестѣннѣго бога отъ мрѣк гѣхѣома нѣмѣиоуи.

374. 10. Житнѣскаго моря ваднѣикуъ зѣла навѣсти соудуоу, вѣ тѣхѣ вѣнчѣннѣи прѣкти
вѣрнѣи ти вѣзвѣди не тѣла живѣть мои мамогѣмѣннѣи.

375. 14. Отраци вѣ ваднѣи вѣицъ пламнѣи не оубошѣ са, нѣ во среѣ огна вѣвѣжнѣи про-
удѣжнѣи понадоу вадгосѣемѣи неси господѣ божи отѣца мѣи.

375. 22. По законѣ отѣци трѣсѣжнѣи вѣ ваднѣи оуни вѣдоу приѣмѣюи вѣсарѣствѣюиоуоу
покажнѣи не вѣрѣгоша вѣзоумѣнѣго и свѣтѣкоуплѣннѣи вѣ нѣмѣи не извѣрѣши са огни дѣржѣннѣоуоу
дѣстѣннѣи вѣсмѣлоуоу ятси вѣсѣннѣи дѣла и вѣрѣжнѣи нѣго вѣ вѣ...

376. 9. Недоудѣти вѣсѣкѣи мѣжѣ худнѣи дѣстѣннѣи ни изѣумѣнѣти же оума вѣнчѣннѣи
нѣти та, богородице, вѣсѣкѣи вѣлѣгѣи соудуоу вѣроу вѣнчѣи. ты бо люоель вѣси сѣжнѣи мѣи, ты бо
крѣстѣннѣи вѣстѣннѣи та вилчѣма.

XVI. Службы св. Варламу нѣтъ, имя его не упоминается; пропущены кондакъ и икосъ,
напечатанные на стран. 382. 18—383. 7. Нѣтъ стихирь, напечатанныхъ на стран. 384. 3—
385. 12. Кавовъ тотъ же съ выписанными ирмосами, которые приведены выше, къ канону
6-го дня, на стран. 307—310.

Вмѣсто канона св. Варламу, напечатаннаго на стран. 390—398, въ п. имѣются слѣдую-
щая служба:

Къ тѣ днѣ стѣго сѣномоуоченнѣи боупнѣи.

Въ прочѣхъ рукописяхъ этой службы нѣтъ.

XXI. Въ печатномъ изданѣи 418 и слѣд. кондака и икоса нѣтъ, они у насъ напечатаны
418. 22—419 9; пропущены стихирь 419. 22—420. 16 и 421. 9—16. Канона, который у насъ
напечатанъ на стран. 422. 1—426. 17, въ п. нѣтъ, а есть только слѣдующѣи за нимъ ка-
новъ, напечатанный у насъ на стран. 427—430. Въ п. пропущены слѣдующѣи стихирь изъ
канона: 427. 8—10, 22—24, 428. 11—13, 22, 23. На словахъ 428. 24 Оупнѣицини навѣсѣти са се
прекращѣется текстъ мнѣи п. Къ нѣсѣямъ 427—428 имѣются ирмосы выписанные дѣл-
комъ, вотъ они:

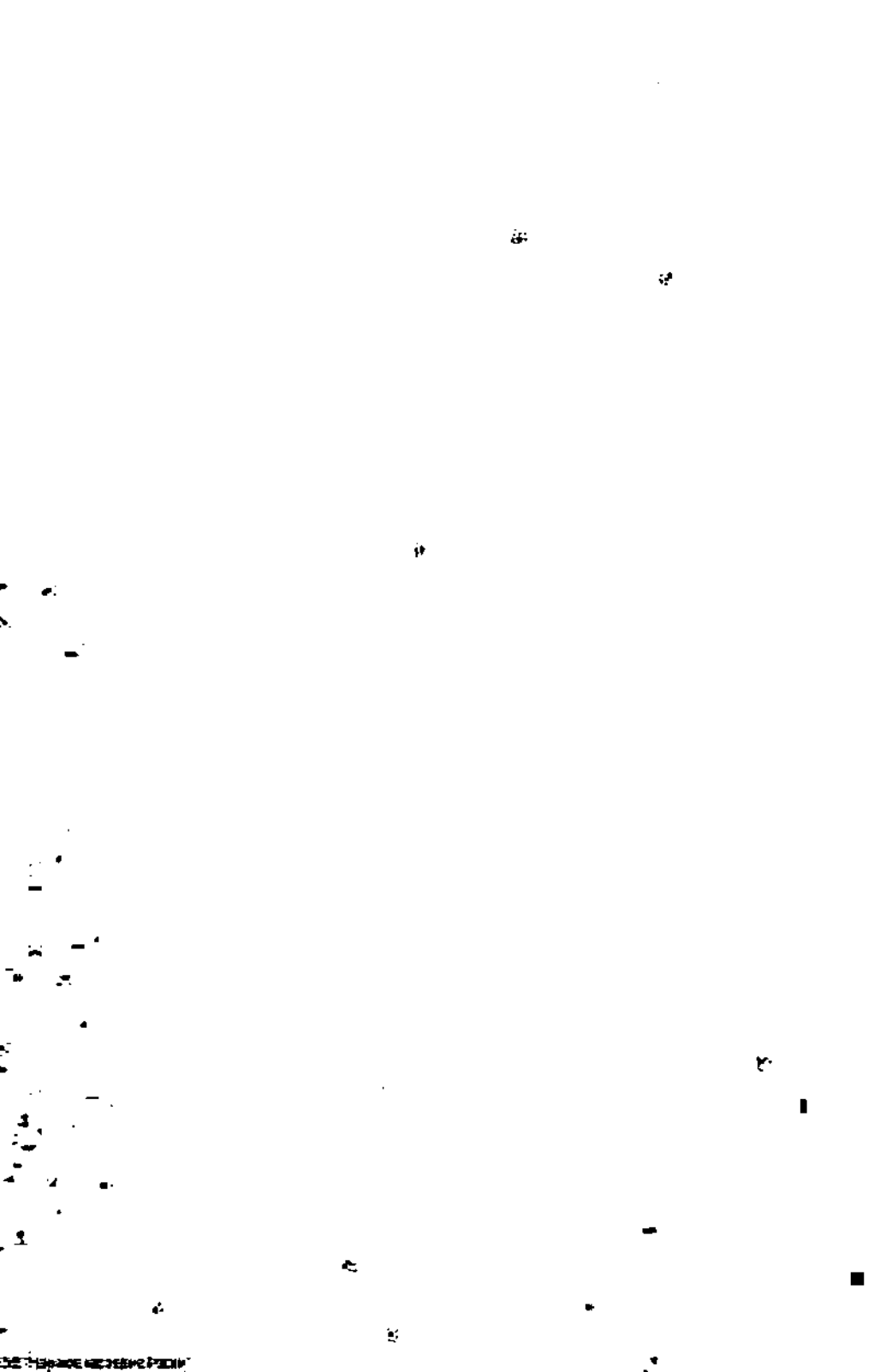
427. 1. Пѣснѣи вождѣноуоу вѣспѣннѣи вѣси богу сѣтѣорѣшнѣоу днѣннѣи чюдѣса мѣшѣннѣи вѣ-
сѣома нѣко вѣсѣннѣи са.

427. 12. Да оутвърди са сърдци мое въ волн твоих, христѣ кожи, или надъ водами шео
оутвържи етаромъ нос... кагын на водахъ земаю пасмогын.

428. 1. Доухамъ предъзвра пророкъ амбакоумъ слокисн еъвазирению проповѣдаше гавгола.
камагда приелижата са лѣта, возманъ боудшии' камагда придеа въкъма, чениши са, слава снаѣ
твомн госн.

428. 17. Свѣтълын нама наснии свѣтъ етчимын оутранюжичуа о соудавехъ вавождлин твоухъ,
кадашко чаогѣкоажельче христѣ кожи нашъ.

УКАЗАТЕЛЬ ГРЕЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВЪ.



Служебныя мнен сохранились въ славянскомъ переводѣ по спискамъ XI вѣка. Составъ ихъ важенъ для опредѣленія того типа греческаго текста, по которому сдѣланъ славянскій переводъ, должно быть въ концѣ X-го или же въ теченіе XI-го вѣка. По нашему тексту мы въ состояніи возстановить греческія мнен X-го вѣка, на сколько оны не сохранились въ рукописяхъ того же времени. Такіе древніе тексты греческихъ служебныхъ мнен, какъ напр. евангеліе, о которыхъ рассказываетъ профессоръ Н. Ш. Кондаковъ (Угешествіе на Сѣверъ. Одесса 1882, на стр. 111) или кривоферратскіе, о которыхъ писалъ въ свое время Тоскани (*Ad typica graecorum animadversiones Adalberti Toscani, Romae 1864*), мѣт конечно не были доступны для сравненія; тѣ же греческія рукописи, которыми я могъ пользоваться по бібліотекамъ С.-Петербурга, Москвы, Вѣны, Венеціи, представляютъ, какъ оказывается, уже очень значительныя отступленія, хотя шия изъ нихъ, напр. одна московская, временемъ написанія довольно близко подходятъ къ славянскому переводу. Однакожь въ объ одномъ греческомъ текстѣ изъ тѣхъ, которые были у меня подъ руками, нехотѣя утверждать, что оны старше славянскихъ переводовъ, легшихъ въ основаніе нашего изданія. Поэтому не будетъ, полагаю, лишнимъ представить здѣсь въ сжатомъ видѣ образецъ греческаго подлинника, предполагаемаго для нашего славянскаго текста. Пусть будущіе послѣдователи этого вопроса, не мало важнаго для исторіи христіанской литургіи, найдутъ въ прилагаемомъ обзорѣ не совсѣмъ бесполезное указаніе на то, какой дождень былъ бы видъ греческихъ мнен X-го вѣка, по крайней мѣрѣ тѣхъ, по которымъ сдѣланъ славянскій переводъ, и пусть оны, увидя въ моихъ ссылкахъ на греческія параллели не мало пробѣловъ, постараются восполнить ихъ отысканіемъ греческихъ текстовъ или же указаніемъ такихъ греческихъ рукописей, которыя своимъ составомъ столь близко подходятъ къ нашему переводу, что могли бы быть прямо названы источниками его. Для нѣкоторыхъ мѣсяцевъ, только не этихъ грехъ, издаваемыхъ здѣсь, сохраняются дѣйствительно въ московской синодальной бібліотекѣ греческіе тексты, напоминающіе составомъ своимъ наши славянскіе переводы по рукописямъ XI-го вѣка тѣхъ же мѣсяцевъ.

Для ссылки на греческій текст я пользуюсь печатною венеціанскою редакціею 1843-го года — первою вышедшею въ исправленномъ видѣ трудомъ Бартоломея Кутлурусіана. — Въ 1880 году вышло уже девятое изданіе этой редакціи, подъ заглавіемъ: Μηναίων τοῦ Σεπτεμβρίου (въ слѣдующихъ выпускахъ конечно Ὀκτωβρίου, Νοεμβρίου и т. д.), περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνάγκασαν αὐτῶ ἀκολουθίαν, διαρθρωθῆν τὸ πρῶν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουρουσιανῶ τοῦ Ἰμβρίου. ἀναδιορθῆν καὶ ἀκριβῶς ἐπιδιορθῆν. Βενετία 1880. По этому изданію указаны страницы, на которыхъ читается соответствующій греческій текстъ, намѣченный въ нашемъ обзорѣиіи первыми словами каждой стихирѣ или же только каждой пѣсни, если въ ней число и порядокъ стихирѣ совсѣмъ совпадаетъ съ нашимъ изданіемъ. Стихирѣ, не вошедшія въ венеціанское изданіе, отыскиваемъ же иномъ по разнымъ рукописямъ, напечатаны здѣсь сполна. Число не найденныхъ стихирѣ также точно указано съ попыткою передать по гречески первое слово или начало каждой стихирѣ или пѣсни, чтобы будущимъ исследователямъ облегчить задачу отыскиванія. Цифры на поляхъ означаютъ страницы славянскаго текста, напечатаннаго въ нашемъ изданіи.

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ.

03. I. Τοῦ ὁσίου Συμεῶν τοῦ Στυλίου καὶ ἀρχῆ τῆς Ἰνδίας ἦται τοῦ νέου ἔτους.

Τροπ. ἡχος β'. ὁ πάσης δημιουργός 46.

Κάθισμα ἡχ. δ'. τροπ. κατεπλήρη. Ὡς δεσπότη τοῦ παντός. . 5α

Κάθισμα τῶ Συμεῶν. ἡχ. δ'. τροπ. ταχύ προκατάλαξα. (Graeca verba huius cathismatis non praesto sunt, incipit sic: Ταχύ ἐδέξω δῶρον. .)

04. Ἄλλο. ἡχ. ε'. τὸν σύναρχον. Ἐγκρατεῖς τὸν βίον. . 46.

Κοντ. ἡχ. β'. αὐτόμειλον. Τὰ ἄνω ζητῶν. . 86.

Ὁ οἶκος. τροπ. [τρένωσόν μοι] Τοῦ Συμεῶν τὸν ἄμειπτον. . 86.

Στιχηρὰ τῆς Ἰνδίας. ἡχ. α'. τροπ. τῶν οὐρανίων. Τῆς αὐτολήκτου. . 16; —

05. Ὁ ἐν Σινάϊ 2α — Ὡς τῶν Ἑβραίων. . 2α.

Στιχηρὰ τῶ Συμεῶν. ἡχ. ε'. Ὅσπε πάτερ, εἰ ἦν τὸν στύλον. . 2α; — Ὅσπε πάτερ, καλὴν ἐφεύρες. . 2α; — Δυνάμει θεοῦ πνεύματος. . 2α.

Στιχ. εἰς τὸν στίχον. ἡχ. α'. ἰδιομελ. Χριστὶ ὁ θεὸς ἡμῶν. . 4α.

06. Στιχ. εἰς τοὺς αἶνους. ἡχ. δ'. (Στιχηρὰ quae sequuntur tria in graecis non occurrunt, incipiant sic: Διέδραμες τὰ τῆς γῆς — Ἐξελείξω — Ταμεῖον σινε Τέμενος). — Ἐκ ρίζης ἀγαθῆς. . 126—13α.

Καν. τῆς ἰνδ. ἡχ. α'. Ὡδὴ α'. εἰμ. ἄσωμεν. Ἄσωμεν—Ἄσωμεν—Ἄδοντες 5α—5β.

07. Ὡδὴ γ'. εἰμ. στερέωσον. Στερέωσον — Ἐν ἔργοις — Ὡς μόνην 6α.

Ὡδὴ δ'. εἰμ. κατενόησα. Ἀπαρχὴν — Ὡς φιλόανθρωπος — Ὡς λμμένα 66—7α.

08. Ὡδὴ ε'. εἰμ. ἐκ νυκτός. Ὁ πληρῶν — Τὴν τοῦ ἔτους — Τὰς ἡμῶν ἐλπίδας 76.

Ὡδὴ ς'. εἰμ. τὸν προφήτην. Πολιτεῖς — Ἡμερῶν 8α — Ἡ τακοῦσα τὸν κύριον, θεοτάκι πανάμωμε, ρῦσαι

ἐκ κινδύνων τοὺς πιστοὺς ὑμνουντάς σε, πάντα γινε
(cod. synod. bibl.).

Ἐδὴ ζ'. εἰρη. οἱ παῖδες Ἀρχόμενοι—Ὁ ὢν πρὸ—Οἱ δούλοι
10a.

09. Ἐδὴ η'. εἰρη. τὸν τοὺς ὑμολόγους. Ὡς ἀρχηγῶ — Τῶ
διεξάγοντι — Τὴν θεομήτορα 106—11a.

Ἐδὴ θ'. εἰρη. τύπον. Λόγε — Μόνη — Σῶτερ 116.

Καν. β'. τοῦ ἁγίου Συμεῶν.

09—015. ἤχ. δ'. Ἐδὴ α'. εἰρ. Totum canonem in graecis libris manuscriptis
non repperi; nonnulla stichora, quae in museo
musei publici mosquensis leguntur, hic habes:

010. 1—2 Τὴν μνήμην σου ἅπαντες ἐκτελοῦμεν καὶ τῶν λειψάνων σου τὴν σοφὴν
ὑμνοῦμεν, σοφίη Συμεῶν, τὸν στύλον σου θαυμάζοντες ἐν ᾧ ὠλοκαυτώθη θεοῦ.

010. 7—8 Τὸ ἀσθενὲς τῆς φύσεως αἱ γυναῖκες ἐπιλαθόμενα, σαφῶς ἀνδρείαν ἔλαβον
καὶ τὸν ἐχθρὸν κατήσχυον, νεμίμως ἐναδλήσασαι.

010. 11—12 Τὴν ἄγχαντον μήτέρα σου εἰς πρεσβείαν καὶ τῶν μαρτύρων σου, Χριστέ,
τὰ πλήθη προσφέρομεν αὐτῶν ταῖς δεήσεσιν εἰρήνευσον τὸν κόσμον σου.

011. 2 Διὰ βασάνων τὸν ἐχθρὸν καταβαλόντες ἀθλοφόροι, στερρῶς τῆς νίκης τὰ
βραβεῖα ἐκ τοῦ σωτῆρος εἰλήφατε.

2—1a Τὴν θεομήτορα παρθένον ὀδοδείξως ἀνμνήσωμεν πρεσβεύει γὰρ ἀπύ-
στως ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν κύριον.

12—10. Ἐξήρανισαν τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην αἱ γυναῖκες, ἐναδλήσασαι ὑπὲρ
Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

012. 9—1a Τὴν τοῦ ἀγγέλου φωνὴν ἀειγῆτως ἢ κτίσις προσφέρει σοι, παρθένε χαίρει
μήτηρ ἄγχαντε Ἰησοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ (cf. Decembris d. 27, theotok. odae
quintae, p. 241a ed. Ven.).

012. 20. Ὁ γυναικῖν παρασχῶν ἐπ' οὐρανῷ (ἢ ἐν σταδίῳ) νίκην Χριστὶ ὁ θεὸς, αὐτὸς
τοὺς πολλοὺς οἰκτιρμούς σου παράσχει τῷ λαῷ σου διὰ πρεσβειῶν αὐτῶν.

013. 14. Ὁ ἐν τῇ μήτρᾳ τῆς παρθένου οἰκήσας καὶ ταύτην τοῦ οὐρανοῦ πλατυτέρην
δείξας εὐλογητὸς εἶ κύριε.

014. 13. Οὐκ εἰσῆγες πᾶτερ ὁ θεοκτιστος στύλος τὰ σὰ διεγούμενος ἐν γῆ κατορ-
θώματα, τὴν ζωὴν καὶ τὴν ταρῆν καὶ τὴν ἀκέραιον χάριν ἐν τῷ μέλλοντι.

014. 19—2a Ὁ θεὸς ταῖς πρεσβείαις τῶν ἁγίων μαρτύρων τὸν κόσμον εἰρήνευσον ὡς
μόνος φιλόανθρωπος καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ἐλέησον δὲ καὶ τὸν κόσμον σου.

015. II. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος.

Κάθισμα ἤχ. η'. τροπ. τὴν σοφίαν. Εὐσεβείας. . 15a. Alterum cathisma graece
non occurrit, incipit sic: ἐξέστη σὺ εὐφροῖζε.

Κοντ. ἤχ. γ'. τροπ. ἡ παρθένος. Ἐν τῇ βάρβδῳ. . 166.

016. Ὁ οἶκος. Τὸν ἐν πάσῃ τῇ γῆ. . 166.

Στιχ. ἤχ. δ'. Sex στιχηρά, quae deinceps sequuntur, in graecis codicibus, quibus usus sum. desunt, incipiunt sic: Χριστὸν Ἰησοῦν — Τὸς θανάτῳ καὶ ἀποπέλασθης — Ἐδόθη — Ἐξέστησαν — Ἡσυχίαι ἰππίνους — Ἡσυχίαι χάρματα.

017. Καν. ἤχ. κ'. Ἐδὴ α'. Τὸς οὐρανοὺς περιπολῶν etc. 146.

018. * γ'. Φωταυγῆ etc. 15a, sed theotokion aliud, quod incipit 'Ὁ σκηνώσας (sive ἐνοικίωσας) εἰς παρθένον.

019. * δ'. Αὐτοθελῶς etc. 15b, sed theot. sic: Σὺ τῶν πιστῶν καὶ ἁγίων πᾶσι, ἀνόμειπτε· σὺ προστάτης, σὺ καὶ καταρῆγον χριστιανῶν. ταῖσθε καὶ λιμὴν πρὸς τὸν υἱὸν σου ἐντεύξαι· φέρει, πανάμωμα, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ θεοτόκον ἀγνήν· σὺ γινώσκοντες (cod. mus. Rom.).

* ε'. Θεομένου etc. sed stich. 'Ἐν εἰρηῇ in slav. versione abest 16a — theotok. sic: Μητρικὴν παρησίαν τὴν πρὸς τὸν υἱὸν σου κεκτημένην, πάνταγε, συγγενεῦς προνοίας τῆς ἡμῶν μητρικῆς, δεόμεθα, ὅτι σὺ καὶ μόνη χριστιανοὶ πρὸς τὸν σωτῆρα ἰλασμοῦν εὐμενῆ προβαλλόμεθα (cod. mus. Rom.), cf. Aprilis d. 30 theotok. quintae odae. 113a ed. Ven.

020. * ζ'. Τῷ ζῆλῳ etc. 16a—6 — theotok. sic: Ἐσθεύμεν τῶν θειῶν παισιμάτων τὰς ἐκείσεσσι σου, θεογεννητορ ἀγνή, καὶ τύχομεν, πάνταγε, τῆς θείας ἐλλάμψεως τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως σκευωθέντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

020—1. * ζ'. Καμίνου etc. 186 — theotok. aliud: Νῦν τὰ ἅπαντα.

* η'. Ὡς Δανιὴλ etc. 186—19a — theotok. aliud: Ἐθισίως.

* θ'. Παρίδου τὴν ψυχὴν etc. 19a—6 — theotok. aliud: Ὁρρὺν καὶ θράσος, legitur d. 21 Martii, theot. odae quintae, 77a—776, ed. Ven.

022. III. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀνθίμου καὶ τοῦ ὁσίου Θεοκτίστου καὶ τῆς ἁγίας Βασιλίσσης.

Καθ. ἤχ. η'. τροπ. τὴν σοφίαν. Καθαρώτατον βίον ἐξησκησάμενος ἰερώτατον χρίσμα θεοπειθῶς ἐδίξω, μακάριε, καὶ πομπὴν ἀνηγήρυσσαι ἐν καιρῷ τῆς πλάνης, τοῦ λόγου τῆ σύριγγι ἐπὶ χλόην θείαν πομαίνων τὸ ποίμνιον. ὄδιν ἐπὶ τέλει μαρτυρίου στεφάνῳ λαμπρῶς ἐστεφάνωσαι καὶ ἀγγέλους ἐτίμησαι ἱερομάρτυρ Ἀνθίμει, πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rom.).

Aliud cath. non reperitur, incipit sic: Σὺν Εὐφημίῳ.

023. Κοντ. martyris Basilissae graeco abest: Τὸν ἀγώνων σου.

Στιχηρά ἤχ. α'. πανεύφημοι μάρτυρες. Θεόφρον — Θυσίαν — Μαρτύρων 20a.

024. ὁμοικ. Πάτερ Θεόκτ. τὸν σὸν 20a.

Πάτερ Θεόκτ. Χριστὸν (graeco non legitur),

Πάτερ Θεέκτ. τὸν σὸν τόνον 20a.

Μάρτυρ Βασιλίσα abest.

Καν. ἡχ. δ'.

- Ἐδὴ α'. εἰμ. τριτάτης. Ἀνδρίας etc. 21a.
 025. " γ'. ὅτι στήρα. Σιαυτὸν etc. 21b.
 " δ'. δι' ἀγάπην. Πέτρα etc. 22a
 026. " ε'. τὸν φαιτισμόν. Ἐν τῷ δεινῶς πυροῦσθαι etc. 22b.
 " ς'. ἐβόησε. Κυκλούμενος etc. 23a.
 027. " ζ'. ἀβραμιαῖοι. Αἱ προσαχθεῖσαι etc. 24a—b.
 " η'. λυτρωτά. Ῥητορεύεις etc. 24b.
 028. " θ'. Εὐχ μὲν. Ὡς ῥόδον etc. 25a—25b.

Κανὼν β' τοῦ Θεοκτίστου. ἡχ. γ'.

- Ἐδὴ α'. ἡ κεκομμένη. Τῆς ἀπαθείας etc. 21b.
 029. " γ'. σὺ εἶ. Σάρκα etc. 22a.
 " δ'. (ὁ καθήμενος ἐν δοξῇ). Σοφίας etc. 22b.
 030. " ε'. φώτισον. Νέκρωσον etc. 22b.
 " ς'. τὴν δέησιν. Ὡς ἤλιος etc. 23a.
 031. " ζ'. παῖδες. Ὅλω τῷ πόθῳ etc. 24b.
 " η'. ἐπιταπλασίως. Σὺν ἐγκωμίοις etc. 25a.
 032. " θ'. ἔξίστη. Ῥοαῖς etc. 25b.

IV. Τοῦ ἁγίου ιερομάρτυρος Βαβύλα καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου Μωυσέως
 καὶ τῆς Ἑρμιόνης μάρτυρος.

Καθ. ἡχ. γ'. graece non inveni, incipit sic: Φιλίππου τοῦ σοφοῦ. . . .

083. ἔπερον καθ. ἡχ. β'. Ζῶν πίστεως ὁμολογία 28a.

στιχ. ἡχ. δ'. τροπ. sex stich. graece non occurrunt: Τῶν πασχόντων —
 034. Ἀνάβασιν — Πνοῆ — Τῶν θυμάτων σου — Πάντα ὑπὲρ φύσεως —
 Ἔδειτο.

Κανὼν ἡχ. ε'. Ἐδὴ α'. εἰμὸς ὡς ἐν ἡπείρῳ. Τὴν τῶν οἰκείων etc. 27b.

085. " γ'. εἰμ. οὐκ ἴσθιν etc. 28a, sed θεοτοκ. Τοῦ θείου τόκου
 σου, ἀγνή, πᾶσαν φύσεως τάξιν ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα·
 θεὸν γὰρ ὑπερφῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τεκούσας
 μένεις ἀειπαρθένος (men. Porphyril).

Ἐδὴ δ'. εἰμ. χριστός μου. Χριστός μου etc. 28b, θεοτοκ. Ὅς ὄν-
 τως ἀφειγμένα καὶ ἀκατάληπτα τὰ τῆς σῆς, θεοτόκε,
 θεοπρεποῦς πέφυκε κυήσεως τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ,
 ἀειπαρθένε, μυστήρια (men. Porphyril).

036. Ἐδὴ ε'. εἰμ. τῷ θεῷ. Τὴν θεῖαν etc. 29a, θεοτοκ. Τοὺς θεοτόκον
 σὲ ἐκ ψυχῆς, δίσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθῆ, ὁμολογοῦν-
 τας διάσωσον σὲ γὰρ προστάειαν ἀκαταμάχητον κε-
 κτήμεθα (men. Porphyril).

ᾠδὴ ζ'. εἶρη τοῦ βίου. Τοῦ βίου etc. 29a, sed θεοτοκίον: Ἡ πάντων νο: δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοὺς βροτοὺς τὸν κυβερνήτην κύριον, τῶν παιδῶν μου τὸν ἄσπαστον καὶ διονόν κητεύοντα τάρχαρον καὶ γαλήνην περισχύου τῆ καρδία μου (men. mus. Rum.).

036—7.

ᾠδὴ ζ'. εἶρη. δροσοβύλον. Αἰ εὐράναι etc. 316—32a, sed θεοτοκ. Διὰ σοῦ, μήτηρ παρθένε, ρῶς ἀνέτειλε πάση τῆ οἰκουμένην ραιδρὸν· σὺ γὰρ τὸν κτίστην τῶν ἀπάντων τετοκας θεόν, ἐν αἰτίσσι πάντα, ἡμῖν καταπαμερθῆναι τοὺς πιστοὺς τὸ μέγα ἔλεος; (men. mus. Rum.).

037.

ᾠδὴ η'. εἶρη. (ἐκ φολογός). Θεὸν πατέρα δημιουργόν, ἐμοῦσίον υἱόν καὶ θεῖον πνεῦμα οἱ εὐσεβεῖς νικῶναι ἔδειν προτρέπονται· εὐλογεῖτε τὸν κύριον τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς αἰῶνας; (men. Synod.)—Ἡ μνήμη etc. 32a—6.

ᾠδὴ θ'. εἶρη θεὸν τολμ. Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ἐν οὐ τολμᾷ ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τέγματα· διὰ σοῦ δέ, πάντα, ὥραθη βροτοῖς λόγος σεσαρκωμένος, ἐν μεγαλύνοντες σὺν τῷ θαυμασίῳ Βαβύλα σὲ μακαρίζομεν (men. Synod. et Porph.)—Χριστὸς ἀνθρώποις 326—Ἡθῶν 33a—ᾠς ρῶς ὑπάρχων, Χριστὲ, πανάχατον τῆς τῶν παιδῶν ἀχλὺς τὴν ψυχὴν μου καθάρσον ταῖς περισβείαις, δέσποτα, τῶν σῶν ἀθλητῶν Βαβύλα καὶ τῶν παιδῶν, ὧν τὴν ἐπίσηον μνήμην ἐκτελοῦντες εὐκλεῶς πανηγυρίζομεν (men. Rum.).

038.

Κανὼν τοῦ ἁγίου προφήτου Μωσέως.

ἡχ. δ'. ᾠδὴ α'. εἶρη. θαλάσσης. Μωσῆς — ᾠς θεῖον — Σοφίαις — Ἐκτέπη 276.

» γ'. εἶρη. τόξον. Ὅλωσ etc. 28a, θεοτοκ. in versione slavica abest.

039.

» δ'. εἶρη. ἐπαρθέντα. Τῆς ἰσχυρότητος etc. 286.

» ε'. εἶρη. σὺ κύριε. Ῥαπίλαις — ᾠ τὸλμας — Τῆ πέτρῃ — Εἰσέδω. 29a.

040.

» ζ'. εἶρη. δύσω. Στρατεῖαν — Ἀρρήτως — Νόμιμοι — Νεύματι 296.

040—041.

» ζ'. εἶρη. ἐν τῆ καμίνῳ. Ἐν θεοπτίαις etc. 32a.

041.

» η'. εἶρη. χεῖρας. Θεράπων—ᾠς μύστης—Ὀρεῖ—Οὐδαίς 326.

042.

» θ'. εἶρη. λίθος. Γέγονας—Ὀρος—in versione slavica sequitur sticheron, cuius initium Ἐστήκει· Μωσῆς—Ἰώσον 33a—Στάμων 33a.

043. V. Τοῦ προφήτου Ζαχαρίου.

τροπ. ἡχ. δ' (σεπτῆν τοῦ προφήτου πανήγυριν). καθ. ἡχ. δ'. τροπ. καταπλέγη Ἰωσήφ. Ἰερωσύνης νομικῆς 386.

καθ. ἡχ. η'. τροπ. σοφίας. Ὡς νομικῶν διδασκάλων ἐρευνητὴν τυπικόν τε καὶ ἑναίμιον ἱεροουργόν τιμῆσωμεν ἅπαντες, Χαγαρίαν τὸν μέγαν, ὡς θεῖον ἱεράτευμα τοῦ νόμου καὶ τῆς χάριτος τὸν γὰρ Χριστὸν γεννηθέντα κατείδε τοῖς ὄμμασιν, ὄθεν καὶ ἐν μίσῳ τοῦ ναοῦ ἀπιστήσας βλαστάνει τὸν πρόσδρομον μετὰ γῆρας καὶ σταίρωσιν, πρὸς ὃν πιστῆ βούλομεν πρόσβουε Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν πτ. (mon. mus. Rum.).

κοντ. et oikos graece non occurrunt: Κατὰ νόμον. — Τίς μή. .

044. στιχ. ἡχ. κ'. τροπ. ὦ τοῦ παραδέξου θαύματος. Ὁ παρεστῶς 34a. — ἐν ἱερῶσι 34a — τῆς παλαιᾶς 34a

045. ἑτερα στιχ. ἡχ. δ'. τροπ. ἰδωκας. Χρίσμα 336 — Παιδίον 336 — Νυκός 336.

Κανῶν. ἡχ. η'. Ὑδὴ α'. εἰρη. ὑγράν. Τὴν μνήμην etc. 346.

046. * γ'. εἰρη. σὺ εἶ. Ὅτε τὸ θυμιάμα etc. 346—35a.

* δ'. εἰρη. εἰσακήκοα. Ὁ προφήτης etc. 35a—356.

* ε'. εἰρη. ὀρδρίζοντες. Ἡ κίθαρις etc. 356.

047. * ς'. εἰρη. χιτῶνζ. Ὁ νόμου λατρεύων etc. 356.

* ζ'. εἰρη. παιδας. Ὅτε φωνή etc. 36a—366.

048. * η'. εἰρη. τὸν ἐν ὄρει Ἀληθείας etc. 366. In ed. Veneta Ἱεράρχης πτὶ θεοτοκ., versio autem slavica addit aliud θεοτοκίον, quod incipit verbo Ἴὸν σκηνώσαντα (vel ἐνοικήσαντα).

* θ'. εἰρη. κυρίως. Ἐπλήσθη etc. 366, sed θεοτοκίον aliud, Νομῆν τὴν τοῦ θανάτου, quod d. 10 decembris in oda nona legitur ed. Ven. 98a.

VI. Τοῦ ἀγίου ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ καὶ τοῦ ἀγίου μάρτυρος Κυριλλου.

049. τροπ. ἡχ. δ' Ἴων οὐρανίων στρατιῶν 38a. Καθ. ἡχ. κ'... Οὐρανίων ταγματῶν.. 39a ἑτερον. ἡχ. γ' graece non occurrat, incipit verbis: Ἢ τοῦ θεοῦ χάρις.

κοντ. Ἀρχιστράτηγε 406. οἶκος. Ἐρη; 406—41a.

049—050. στιχ. εἰς τὸ κύμα ἐκίραξα ἡχ. η'. Proxima quae sequuntur sex stichera graece non occurrant, habes prima cuiusque vocabula: Ὡς μεγάλη δύναμις—Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε — Ὅρασίς σου (sive θέαμά σου) — Μύρω τῆς χάριτος — Εὐρῶν τὰ δόγματα — Καὶ ζῶν κατὰ θάνατον κρουόν (?).

051. ἡχ. ς'. αὐτομελ. Συγχαρήτε ἡμῖν ἅπασαι αἰ τῶν ἀγγέλων ταξιαρχίαι 376.

Εἰς τὸ κυρ. ἐξ οὐρ. ἡχ. ε'. αὐτομελ. Ὅπου ἐπισκιάσει ἡ χάρις σου 41a.

Κανῶν ἡχ. δ'. Ὑδὴ α'. εἰρη. τῷ ὀδηγήσαντι Ἴὸν ἀρχηγόν 386 — Ὁ τοῖς ἀγγέλους — Ἵμνολογήσωμεν — Ἀκτανόητον 386.

052. * γ'. εἰρη. ὁ στερεῶν. Παρεστῆκως 39a — Ὁ Ἰησοῦς — Ἴων Ἰουδαίων — Ὁ Δαντῆλ 39a.

* δ'. εἰρη. ἀκήκοεν. Συναχηρεῖμ 396 — Ὡς φοβερὸν — Περιπολεύων 396 — Ὁ Γαβριήλ 40a.

053. * ε'. εἰρη. ἀνάτελλον. Προγνόντες 40a — Ἐἷ θεῖα — Προσέλιθετε — Ἀγγελικῶν 40a.

- 053—054. * ε'. εἰρμ. ζῆλον. Τούς πάλαι βουληθέντας; 406—Ἠλλκ: γέν—
Τὸ εἶδος — Τόμον σι 406.
- * ζ'. εἰρμ. τῆ εἰκόνι Συναστασθῆ σι 42a — Τῶν ἀγγέλων —
Ποῖος τόπος — Τὸν σωτήρα 426.
055. * κ'. εἰρμ. γῆ καὶ πάντα. Γῆν διέρχη 426.—ἐκθύως ἔρχεαι Μι-
χαηλ ὁ μέγιστος ἐν πάσαις γενεαῖς τοῦ θεοῦν τιμῆως
κυτόυ διακρίνει θεοσημαίαις ἀπίστοις ἐκλάμπων καὶ λαμπρῶν
τῶν ἐν ζῆλῳ, δεικνόμενον, ἐν ᾧ τῶν ἀπάντων δοξάζωμεν
δεσπότην (men. Runi.). — Ὡσπερ πάλαι 43a. — Πῶς
ἐκύησας 43a.
- * δ'. εἰρμ. ἐποίησε. Ὡς ἔδωθη; 43a. — Σωρτάτω 436. — Sla-
vica versio addit sticheron, cuius prima verba haec sunt:
Σκευὸς ἐχθρῶν. — Φανείτω 436.

Κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίλλου.

055—060. Hunc canonem mihi quidem in graecis codicibus reperire non contigit. Odae primae stich. primum incipit verbis Κόσμος τοῖς ἱεράρχαις καὶ ἀδελταῖς.

060. VII. Προεόρτια τῆς ἁγίας Θεοδοκού καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σάζοντος.

Ἦχ. α'. τοῦ λίθου. Τεχθεῖσα etc. 45a. — καδ'. ἦχ. δ'. τροπ. ὁ ὑψωθείς.

Ἐπομονῆ τῶν περασμῶν στεφανίτης ἀναδειχθεὶς τοῖς οὐρανῶσι ἐκκληρώσω
καὶ σὺν ἀγγέλοις πάντοτε παρίστασαι θρόνῳ τοῦ δεσπότη σου, ἀξιάχαστε
μάρτυρ, βλίπων ἄπερ βλίπουσιν ἱπουράνιοι δῆμοι καὶ σὺν αὐτοῖς πρεσβεύων
ἐκτανῶς πάντας σωθῆναι τοὺς πόθῳ ὑμνοῦντάς σε (cod. Porphyri.).

ἕτερον. τροπ. ταχὺ προκταλ. Σωθεὶς διὰ πίστεως etc. 46a.

061. στιχ. εἰς τὸ κύμα ἕκαερ. ἦχ. α'. τῶν οὐρανίων. Τῆς παγκοσμίου 44a—6. — Ἦ
προεόρτιος 446. — Sequitur stich., quod graece non invenit: ἀρετήτω πην-
οπλίξ.

ἕτερ. ἦχ. δ'. αὐτομελ. Τὴν πάνσεπτόν σου γέννησιν 446.

στιχ. ἦχ. δ'. τροπ. ἔδωκας Σθένει 446 — Ἐχθρὸν ἱερουργήσας — Σωτήρα 446.

062. ἕτερ. ἦχ. ε'. αὐτομελ. Δι' ἀγγέλου προρρήσεως (graece legitur sub die octavo
eiusdem mensis, pag. 53a ed. Ven.).

Κανὼν ὁ προεόρτιος τῆς Θεοδοκού ἦχ. α'.

ὠδῆ α'. εἰρμ. ἀνοιξω. Γηθόμενοι etc. 456.

062—3. * γ'. εἰρμ. ὅτι στείρα. Ἡ γῆ ἢ καταάκρηπος etc. 46a.

063. * δ'. εἰρμ. ὁ καθήμενος. Ἐπετέρα etc. 466.

064. * ε'. εἰρμ. ἐξέστη. Τὸ ἐσφραγισμένον etc. 466—47a.

* ζ'. εἰρμ. τὴν θείαν. Ἐπέχθη σήμερον etc. 47a.

065. * ζ'. εἰρμ. οὐκ ἐλάτρευσάν. Ἰωακείμ etc. 48a.

* η'. εἰρμ. παῖδας. Κινήσωμεν etc. 486.

066. * θ'. εἰρμ. ἅπας. Ἴδε τοῦ θεοῦ etc. 49a.

Κανών τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σάζοντος.

067. ἡχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰρη. θαλάσσης Σαδῆνα: 456 — Τοξεύσας 456 — Ἀστέρη 456 —
 Ταρχῆς τῆς ἀειβίης θαλάσσαν ὡς τοῦ κυρίου ἵππευς ἐν τῷ
 πιλίγῃ, μάρτυρ, τῶν σαπτῶν καὶ ἁγίων αἱμάτων σου ὡς Φαραῶ
 κατέκλισας τῶν ἐναντίων πᾶσαν δύναμιν (menaeum bibl. synod.
 mosquensis) — Θεοτοκ. aliud: Πρὸς σέ, ἡ καγαριτωμένη.
 • γ'. εἰρη. εὐφραίνεται. Αἱμάτων etc. 46a, sed Θεοτοκ. Ἐπκήνωσαν ἐν
 ἡμῖν, quod in d. 16 Februarii oda quarta legitur, ed. Ven. pag. 86a.
 • δ'. εἰρη. ἱπερθέντη. Πυρπολούμενος etc. 46b, sed Θεοτοκ. Θετηγορίζε,
 quod in 16 Februarii oda quarta legitur, ed. Ven. 86b.
 068. • ε'. εἰρη. σὺ κύριέ μου. Σὺ μάρτυρ etc. 47a, sed Θεοτοκ. aliter: Σὺ
 μόνη.
 • ζ'. εἰρη. θύσω. Θύσθαι etc. 47a—47b, sed Θεοτοκίον: Ὅρος σε, quod
 in 16 Febr. oda sexta legitur, ed. Ven. 87a.
 • η'. εἰρη. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἐν τῇ καμίνῳ etc. 48a—48b, sed Θεοτοκ.
 Ὡς θεοτόκον, quod in 16 Febr. oda septima legitur, ed. Ven. 88a.
 069. • θ'. εἰρη. χεῖρας. Χεῖρα etc. 48b—49a, sed Θεοτοκ. Ἀμήτωρ, quod in
 16 febr. oda octava legitur, ed. Ven. 88b.
 069—070. • ι'. εἰρη. λίθος. Λίθος etc. 49b, sed Θεοτοκ. Ὡς μήτηρ, quod in 16
 Febr. oda nona legitur, ed. Ven. 88b—89a.

070. VIII. Τὸ γενέθλιον τῆς ἁγίας Θεοτόκου.

τροπ. ἡχ. α'. Ἡ γέννησις σου, θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε 53a—53b.

καθ. ἡχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη. Ἀναβόησον Δαυὶδ 53b.

ἕτερ. ἡχ. η'. τροπ. τὸ προσταχθέν. Ἀγαλλιᾶσθω 53b.

ἕτερ. ἡχ. δ'. τροπ. ταχὺ προκ. Ἰούδα μεγαλύνθητι καὶ κραταιούσθω Δαυὶδ. Ἄδᾱμ
 ἀνακκινούθητι καὶ εὐφραίνεσθω Δεσὶ ἐξ ὧν μοι ἐτέχθη Χριστὸς ταῖνασθαι
 τὴν κονάραν ὑμνογράφος καὶ λέγει τίς ἐστὶν ἡ τεχθεῖσα, ἣν καλεῖς θυγατέρα,
 τροφὸς ἐστὶ τοῦ κόσμου τῆς ὄντως ζωῆς.

071. κοντ. ἡχ. δ'. Ἰωακείμ 53b — οἶκ. αὐτομελ. Ἡ προσευχὴ 53b.

στιχ. εἰς τὸ κύριε ἕκαστ. ἡχ. ζ'. |αὐτομ. Σήμερον ὁ τοῖς νοετοῖς 51a — Αὐτὴ ἡ
 ἡμέρα 51a — Εἰ καὶ θεῖω 51a.

072. ἕτερ. ἡχ. δ' αὐτομ. Ἡ παγκόσμιος χαρὰ 52b—53a. — Στείρα ἄγονος 53a.

ἕτερ. ἡχ. ζ'. Σήμερον στερωτωταὶ 51a.

εἰς δοξάν ἡχ. β'. τροπ. οἶκος. Κόσμου ἐλπίς, quod graece non legi.

073. εἰς τοὺς αἰῶνας. ἡχ. α'. τροπ. Ὡ τοῦ παραδόξου. ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς 60a — ὁ ἐκ
 στεῖρας 60a—b — στήλη 60b.

ἕτερ. στιχ. εἰς τὸν στίχον. ἡχ. β'. ὁμ. οἶκος τοῦ Ἑρρατᾶ. Οἶκος ὁ τοῦ θεοῦ
 (interpret. slav. veritit Κόσμου ἐλπίς), ἡ μόνη θεοτόκος ἐκ στεῖρας καὶ ἀγό-
 νου προέρχεται καὶ χαίρει Ἀδᾱμ ἀνακκινούμενος.

Σήμερον ἡ χαρὰ γεννᾶται ἐκ τῆς Ἄννης μηνύουσα τῷ κόσμῳ τὴν λύσιν τῆς
 κατάρης εὐφρανῆτι ἡ τὰ σύμπαντα.

Ναίρι Ιωακείμ και Άννα ἡ θεότρον ὡς ταύντες τοῦ κόσμου χάριν καὶ εὐφροσύνην καὶ σωτηρίαν πρόξενον. (Haec tria stich. in menaeo Rum. leguntur. interpres slavicus addit θεοτοκίον quod incipit Σύ μένη).

073—074. ἑτερ. ἡγ. δ'. τροπ. ἔδωκε. Δεῦτε 606—Εὐφρόσυνον 614—Ἀγγέλιται 614. ἡγ. β'. τροπ. ὅτε ἐκ τοῦ φίλου. Sequuntur tria stichera, quorum prima verba haec sunt: Άννα θεότοκος — Άννα θεότοκος — Ἄλκιδος διαπότις.

074—075. ἑτερ. ἡγ. κ'. Tria stichera, quorum graecum textum non invenī, incipiunt sic: Ηιστώ; ἐκτελοῦμεν — Τόκος σου — Ἐγέννησεν.

075. Κανὼν τῆς ἁγίας Θεοτόκου.

ἡγ. β'. ᾠδ. α'. εἰρη. δεῦτε λαοὶ δεῦτε πιστοὶ 54a — Ναίρι 54a — Τις ἐξικαίει, quod in Januarii 1 oda prima legitur, ed. Ven. 6a.

076. * γ'. εἰρη. στερῶσιν. Ἀμίπτως 54b — Ὁ παῖς τὴν ζωὴν 54b — Ἀσπόρος, quod in Januarii 1 oda tertia legitur, ed. Ven. 6b.

* δ'. εἰρη. εἰσακήκου. Ἀνομινοῦμεν σε 55a — Σὶ θεόνομοι 55a — Δυσωποῦμεν, quod in Januarii 1 oda quarta legitur, ed. Ven. 7a.

* ε'. εἰρη. ὁ σκόληκρον. Ἀνομινοῦμεν 55b — Τῆς ἀνίκμου 55b.

* ς'. εἰρη. πρὸς κύριον ἐκ κήτους. Πρὸς κύριον 56a — Ἐδίζηκτο 56a.

077. * ζ'. εἰρη. βράτος. Σοῦ τῆς ἀύλις 58b — Ὅρος καὶ πόλιν 58b — Τίχτες ἀσπόρος τὸν ἀναρχον καὶ πρὸ αἰώνων κύριον τὸν τοῦ πατρὸς υἱὸν σοφίαν τε καὶ δύναμιν (εἰς τὰ ἔσχατα, ἀρχαντε ὑπερφωδὲς εἰς ἀνάπλακον βροτῶν διὸ ὑπερφῶς, παρθένα ἀρχαντε, εὐλογητός εἰ τοῖ ἐκ σοῦ τιχθέντε χῆδμεν (men. Rum. cum emendat.).

* η'. εἰρη. ἐν τῇ καμ. Τὴν πρὸς θεῖον — Ἡ τῆς στερῶσεως 59a.

078. * θ'. εἰρη. ἡ τὸν πρὸ ἡλίου. Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι—Τὴν τῆς ἀποπέμου 59b.

Κανὼν β τοῦ Ἀνδρέου.

ἡγ. κ'. ᾠδ. α' εἰρη. τῷ συντρέψαντι Ἡ ἀγία 54a — Χερουίτω — Στεῖρα — Σὶ τὴν ἄσπιλον — Τρίχ ἀναρχα — Τις ἰώρακι 54a.

079. ᾠδ. γ'. εἰρη. ἰστεριώδη. Ἀνατρεψέσα 54b — Σὶ μακρῆσαι — Σὶ ἀνωτέραν — Εὐλογημένη — Σὶ προσκυνούμεν 54b — Τὸν φωτοδέτην 55a.

ᾠδ. δ'. εἰρη. ὁ προφήτης Ἀββραάμ. Stichera huius odas in menaeo Synodali et Porphyrii leguntur: Ὁ πατριάρχης Ἰακώβ, προδαωρήσας, σῶτερ, τὰ μεγαλεία τῆς οἰκονομίας σου, ἐβόη ἐν πνεύματι πρὸς τὸν Ἰούδαν λέγων μυστικῶς ἀνίβης ἐκ βλαστοῦ μου, οὐκ μηνύων σε, τὸν ἐκ παρθένου θεόν. — Νῦν ἡ βράβδος Ἀβρῶν, ἡ ἐκ τῆς βίβης Δαυὶδ ἀναβλαστήσασα, τὸν βραχίλια Χριστόν, ἐξ Ἄννης προέρχεται, καὶ συγγορεύει γῆ καὶ οὐρανός καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἔθνων καὶ Ἄννα καὶ Ἰωακείμ μυστικῶς. — Νῦν εὐφρανίσθεω ὁ οὐρανός, ἀγγελλίσθεω ἡ γῆ καὶ χερουίτωσαν Ἰωακείμ καὶ Δαυὶδ ὁ μὲν ὡς γεννήτωρ σου, τῆς ἀληθοῦς τακούσης τὸν θεόν ἐκεῖνος δὲ ὡς προπάτωρ σου, κηρύττων σου τὰ μεγαλεία, ἀγνή. — Sequitur sticheron, quod incipit sic: Ἐμεγαλύνθη —

- Ἐστασίτω ἡ ναὸς καὶ τῶν ἁγίων τὰ ἅγια σοὶ σήμερον ἔξαν-
οιγέσθωσαν καὶ σὲ, τὴν ἁμίαντον περιστερὰν, δεχέσθωσαν, σεμνή,
ἴσω ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ θεοῦ ἔνδον τοῦ ἱλαστηρίου αὐτοῦ — Ἀνα-
νοήσθω ὁ Ἄδὰμ, ὅτι τοῦ νέου Ἀδάμ μήτηρ γεγέννηται ἐκ τῆς
ἰσχυρῆς Δαυὶδ καὶ Ἄννα εὐφραίνεται, Ἰωακείμ δὲ χαίρει μυστικῶς
τεκόντες σὲ, τὴν ἁγίαν σκηνὴν, ἐξ ἧς σὰρξ θεοῦ λόγος γέγονεν.—
Interpres slavicus addit duo stichera, quae nunc in codicibus non
occurrunt: Γῆς τριάδος ἀχώριστος μονάς — Ἐν κοιλίᾳ σου.
080. ἠδ. ε'. εἰρη. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν 556 — Ἀρχαντος — Σήμερον 56a —
Σήμερον — Δόξα — Ἀναρχον — Γέγονεν 56a.
081. ἠδ. ς'. εἰρη. ὡς ὕδατα 56a — Ἐγνωῦμεν 56a. — In versione slavica se-
quitur: Πρὶν ἀκάρπου;. — Ἄγιαν 566. — Interpres slavicus habet
stich. Ἀνεώχθησαν. — Αἱ στέραι 566 — Ἀκούω — Ἐν σοὶ —
Slav. versio addit: Μία ἐν τριάδι θεότης. — Χρυσοῦν 566.
082. ἠδ. ζ'. εἰρη. τῶν Καλδαίων. Ἐορτάζομεν 586 — Νῦν — ὁ Ἄδὰμ — Στέραι
586. — Adde duo stichera, quorum prima verba sic habent: Περ-
θένει· σιωπήσατε — Τίς στέραι. — Ὡ κοιλία χαρήσασα τοῦ
οὐρανοῦ πλατυτέρα ὦ γαστήρ, ἢ βαστάσασα τοῦ θεοῦ τὸ χω-
ρίον, τὸν θρόνον τὸν ἄσπεκτον, τὴν ἱερὰν κιβωτὸν τοῦ ἁγιάσμα-
τος (men. Porphyg.). — Μεγαλύνετε add. versionis slav. — Τὸν
πατέρα 586. — Τοῦ Ἀδάμ ἡ ἀπόγονος, ἐκ Δαυὶδ γεννηθεῖσα, ἐν
γαστρὶ σωματούμενον τοῦ Ἀδάμ τὸν σῶτῆρα γεννᾷ καὶ οὐ φθαι-
ρεται· θεὸς γὰρ ὢν ὁ τευθεὶς φυλάττει ἀφθόρον (men. Porphyg.).
083. ἠδ. η'. εἰρη. Non nulla tantum στιχηρὰ huius odae graece leguntur et ea
quidem in libris manuscriptis. Ἐμεγάλυνε; — Νῦν εὐφρανῆντι. —
Οὐκ ἐκλείψει — Εἰ μίλλεις (absunt). — Ἦως ἐβλάστησας, εἰπέ, ἐν τῇ
γαστρὶ σου Ἄννα τὴν οὐράνιον σκηνὴν ἐν ἣ ὁ λόγος κατεσκήνω-
σεν; στέραι οὐσα νυξάμην ἐξ ἐπαγγελίας θεοῦ τεκεῖν μητέρα. —
Ὅντως θέαμα φρικτὸν. τὴν ἐν γαστρὶ ἀφθόρως συλλαβοῦσάν σε
τὸν ποιητὴν τῶν ὄλων Ἄννα εὐκτους ἐξ ἀκάρπων λαγόνων δι'
ἐπαγγελίας οὐκέτι μένει στέραι. — Ἀνοήσθω ὁ ναὸς, τὸ ἱερόν
δονεῖσθω. τὰ γὰρ ἅγια τὰ τῶν ἁγίων ὠτὰ ὑφαπλοῦντα σου, θεο-
τόκι ἐνδοξε, ὑποδέχονται σε ἐν τῷ ἱλαστηρίῳ. — Νῦν ἡ ἀμωμος
ἀμνάς ἐκ σοῦ γεννᾶται Ἄννα καὶ ἁμίαντος περιστέρα καὶ νόμω
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἢ παρθένος καὶ μήτηρ καὶ παστὰς καὶ πύλη καὶ
νόμω καὶ νεφέλη. (Haec quattuor stich. in men. Rum. leguntur).
084. εἰρη. Ἰταρὸς ὁ στεγάζων 59a. Ὁ ποιήσας — Σὺ ὁ λύσας — Ὁ σφρα-
γίσων — Γεωργί 59a. — Δεῦτε πάντες ὀψώμεθα ὡς ἐκ παστὰδος
μικρᾶς τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν νῦν τικτομένην, τὴν ἐκ πύλης γαστρός
ἔξοδον ἔχουσαν, εἰσοδὸν δὲ μὴ γνωῦσαν κοινωνίας· μόνος γὰρ ὁ
κτίστης ταύτην διδοεύσας τρέφον διήλθε ξένην (men. Synod.) —
Ἦ τριάς 59a — Ἦ καινότερον 59a—596.

085. φδ. 3'. εἰρη. Tria quae in versione slavica sequuntur stichera. graece non occurrunt: Ἐπιγράμεια — Ἐν νεφῶ — Συγγάρι, σοι.
εἰρη. ἑτεροί, ἀλλότριον 596. Ἐπάξιον — Παπλήρωται — Τὰ σπάρ-
γανα 696 — Ὡς δῶρά σοι, θεοτόκε, τὴν ἡμωδῆν ἐξ Ἄννης γεννη-
θείσῃ πιστῶς δωροδοροῦμεν, αἱ μητέρες μητέρα, παρθένοι τε παρ-
θένον μόνῃ δοξολογούντες· προσκυνούμεν σε καὶ ἠμνοῦμεν καὶ
086. δεξάζομεν (cod. Porphyrii) — Ἐβλάστησας 596. — Το καλύτερον
ἐξ Ἰουδα ἤνθησε σκῆπτρον, ἐξ ἱερῆς δὲ ράβδου λευτικῆ ἀΐξι. ἐπι-
σοὶ δὲ συνῆλθε ἀμρότερον προσόφως, κόρη· αὐτὴ γὰρ ὄντως τὸ
βασίλειον συνῆλθε ἱεράτευμα (cod. Porphyg.).— Ἀλλότριον 60a —
Ἐχώρησας 60a.

IX. Ὁμήγουρις Ἰωακείμ καὶ Ἄννης.

- Τροπ. τὸ αὐτ. ἢ γέννησις. Κάθ. ἤχ. ε'. τροπ. τὸν συνανταχ. Ἰωακείμ καὶ ἡ Ἄννα
63a. Ἐτερ. ἤχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη. Ἐκ τῆς ῥίζης 536.
087. Στιχηρά εἰς τὸ κύριε ἐκείραξῃς ἤχ. δ'. Ἡ παρθέσιμος χιρὰ 526 — 53a. — Δι'
ἀγγέλου 53a. — Τὴν πάνσιπτον 446.
ἑτερ. ἤχ. α'. ὁμ. τῶν οὐράνιων ταχυμάτων. Ἰωακείμ καὶ ἡ Ἄννα 506 — Ἡ πρώτη
ἄγονος — Ἡ θεοχώρητος 506. — εἰς στιχ. ἤχ. β'. Δεῦτε φιλοπάρθενοι 506.
088. Εἰς τὸ κύριον ἐξ αὐρ. εἰς στιχ. ἤχ. ε' αὐτομειλ. Σήμερον 51a — 516.
Ὁ καν. τῆς ἑορτῆς ἤχ. η'. Καν. β' τοῦ Ἰωακείμ καὶ Ἄννης. ἤχ. β'.
φδ. α'. εἰρη. ἐν βυθῶ. Τὴν λαμπάδα etc. 62a.
- 088—089. φδ. γ', εἰρη. ἐν πέτρᾳ. Στερεούσα στα. 626.
φδ. δ'. ἐλήλυθας. Γινόμενος εἰς 63a
090. φδ. ε'. εἰρη. ὁ φωτισμός. Σώφρων δυάς — Παρθενικόν — Ἀνατολῆς —
Ἀγγελῆ 63a — 636.
- φδ. ζ'. εἰρη. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Γονιμώτατον — Νῦν — Μυστηρίου 636.
091. φδ. ζ'. εἰρη. ἀντίθεον πρέσταγμα. Ἐκ ῥίζης 646. — Λαμπάδα 646. —
Προπάτερις 65a — Ὡς ὄντες 65a.
φδ. τ'. εἰρη. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός. Πλούτω 65a — Ράβδος — Φωτο-
χυσίαις — Ρώμη 65a — Abest in graecis stich., cuius initium sic
habet: Ἀτονόηστος πολλὰς προσβολαῖς
092. φδ. 3'. εἰρη. ἀνάρχου. Ὁμόφρονες etc. 656.

X. Μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Μητροδώρας, Μητροδώρας καὶ Νυμφιδώρας.

093. Κάθ. ἤχ. δ'. ὁμοιον. κατεπλάγη. Κατεπλάγησαν 68a (Alterum cathisma, quod
incipit verbo Ἀθλοφόροι μάρτυρες, in graecis codd. non legi).
στιχ. ἤχ. δ'. ὡς γενναῖον. Ταῖς βραχίαις 666 — 67a — Ἄταλαί ἐν τῷ σώματι 67a —
Καὶ τὰ μέλη 67a — Versio slavica addit tria stichera, quae in graecis codd.
non occurrunt: Καταράσμοι (?) ἐκλείσθησαν θησαυροί — Τὸν ἀγγελικῶν
094. ἀγαπήσαντες βίον — Ἀπὸ ἀρθάρτου βίουσαι κρουνοῦ.

094. Κανών. ἔχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰρη. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τριῖδα etc. 676.
ᾠδ. γ'. εἰρη. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Νενικρωμένω etc. 676—68a.
095. ᾠδ. δ'. εἰρη. ὁ κηρύττεινος. Αχαιπομένη, etc. 68a.
ᾠδ. ε'. εἰρη. σὺ κύριέ μου φῶς. Γνώμη etc. 68b.
096. ᾠδ. ζ'. εἰρη. θύσω σοι. Ἰδεῖν σου etc. 68c.
ᾠδ. ζ'. εἰρη. ἀρχαρχαία θύειν 690 — Αἰλακπροσμένει 690. — Ἐν θεῷ τῷ
σωτῆρι 696 (sed in ᾠδ. γ) — Οὐκ ἐκτομαί 696.
- 096—097. ᾠδ. η'. εἰρη. λυτρωτὴ τοῦ παντός. Στοιμαθεῖσαι 696 — Συμπλακίεσαι —
Βασιλείας — Ὡς θεοῦ 696.
ᾠδ. θ'. εἰρη. λίθος ἀχειρότητας. Πικνεγκαρδίους (?) ἰσθαλμούς — graece
non occurrit. — Ἰδεῖν ἐφιέμεναι etc. 70a.
098. XI. Μνήμη τῆς ὁσίας Θεοδώρας.
Κάθ. ἔχ. δ'. ὁμ. καταπλάγῃ. Ὅσιων. . graece non occurrit. — ἄλλο ἑμ. τῷ αὐτῷ.
Καθελούσα τὸν ἐχθρὸν ταῖς ἐπιμένουσι ἀρεταῖς, κζιώθης ἀγαθῶν, ὧν ἐπηγ-
γείλατο Χριστὸς τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ διὸ τῶν εὐσεβῶς μνημο-
νευόντων σου καὶ μνήμην τὴν σαπτὴν ἐπιτελούντων σου τῇ πρὸς θεῖον ἐγγύ-
τητι μνημόνευε παθεῖν βουθῆναι καὶ θλίψεων καὶ ἰσθραίας τῆς τῶν διακόνων
Θεοδώρα πανεύσχη (men. Porphyrii).
- 098—099. Σπυ. ἔχ. δ'. ὡς γενναῖον. Ἐυνακίω 706 — Ἰπὸ γῆν — Τοῦ ἐχθροῦ 706.
Sequuntur tria stich. quorum prima verba haec: Μετανοεῖς τύπος — Πόθω
(sive Ἀγάπῃ) Χριστοῦ περικαυομένη — Ὅσπερ ἐπὶ τῆς γῆς.
Ὁ κανὼν ἔχ. δ'.
ᾠδ. α'. εἰρη. ἀνοίξω τὸ στόμα μου.
0100. Τὸ στόμα μου — Ἀνέπειλε — Οὐκ ἔγνω 716. — Ἀνάγραπτος γέ-
γονεν ἡ ἀμαρτία σου, πάνσεμνα, σαφῶς ὡς ἐδήλωσε τὸ εὐαγγέλιον,
ἀλλὰ ἐπιέγουσα ἰδῶσιν ἐγκρατεῖας διακρίων τε βέυμασι ταύτην
ἀπλήρωτος (men. Rom.) — Ὡς ἔμψυχον 716.
- ᾠδ. γ'. εἰρη. τοὺς σοὺς ὑμενολόγους. Ἀνδρίαν στολήν etc. 72a.
0101. ᾠδ. δ'. εἰρη. τὴν ἀνιξιγνήστον θεῖαν. Ἐλκεῖς — Θεῖαν — Ἴδε 726. Deest
graece stich. κλύδων τρέχουσι με — Ἡ πανυπερθαύμαστος 726.
- ᾠδ. ε'. εἰρη. ἐξίστη τά σύμπαντα, Ἐξίστησαν — Θυρίων — Ἐκτρέφεις —
Ἰσχύ; τε καὶ 73a.
0102. ᾠδ. ζ'. εἰρη. τὴν θεῖαν ταύτην. Πηγὴν — Ποτόν 736. — Θελήης μητρῶας
τὸ νήπιον ἀδικῶς ἐκραγὲν σοι προσέριπτο δικαιοσύνης σοι περι-
ποιούμενον στέφανον, ὃ Θεοδώρα, θεῶν δώρων ἐπόνυμε. (men.
Synod. et Ram.) — Τὴν θεῖαν στάμνον 736.
0102. ᾠδ. ζ'. εἰρη. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἀφορητοὶς σε etc. 76a.
0103. ᾠδ. η'. εἰρη. παιδάς εὐαγαίς. Νεὶ καθαρῷ — Ἀγγέλων 756. — Εὐχαίς ὀλο-
νύκτοις κρεταρούσα παδῶν κατακοιμήσας ὀρημήματα, ὑπνωσας δι-
καίας δὲ ὑπνον τὸν ἀρροζόντα καὶ πρὸς αὐγὴν ἀνέσπερον μετῆλ-
δες ψάλλουσα τὸν κύριον ὑμνεῖτε (men. Ram.). — Ὅπισω σου 756.
- ᾠδ. θ'. εἰρη. ἀπας γηγενής. Ἐδus etc. 76a.

0104. XII. Τῷ ἁγίῳ μάρτυρι Αὐτονόμου (καὶ) Κουρνότου.

Officium s. Autonomi in ed. Veneta sub d. 11 eiusdem mensis legitur.

Κάθισμα ἤχ. δ'. ὦμ. παρὸ προκατάλαβη. Διπλοῦν σοι 726. Alterum cathisma, cuius initium Δέντι ἰδωμεν πιστῆ, graece abest.—στιχ. ἤχ. δ'. ὦμ. ὡς τῆν

0105. κλιον. Ἀρετῆς 706. — Πρὸς ἐπίσκοπον 706—71a. — Τῆν σολῆν σοι 71a.

Κην. ἤχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰρμ. ἄμαρτα Φικρῶ. Αἰγλή etc. 716—72a.

ᾠδ. γ'. εἰρμ. ἑσπερώθη. Τούς δωγμούς 72a. — Αὐτομαλὶχ 72a.—

0106. Sequitur troparium, cuius initium ᾠδρῖσκα; πρὸς θεόν. — Ἀγιοτέραν 72a.

ᾠδ. δ'. εἰρμ. εἰσπήκοα. Διδιμένος—Ἐμπυρότατος 726. — Sequitur stich. Θυσίαν — Τῷ πελάγει 73a.

0106—0107. ᾠδ. ε'. εἰρμ. ἀνάτιλόν μου ᾠς ἥλιος etc. 73a.

ᾠδ. ς'. εἰρμ. ζῆλη με. Τῇ θεῖα—Πλευράς σου 736.—Abest graece troparium, quod incipit Πόνος — Ἡ ζῆλη 736.

0107—0108. ᾠδ. ζ'. εἰρμ. Ὁ ἐν τῷ ὄρει Ἐν τῇ χωνίᾳ etc. 75a.

ᾠδ. η'. εἰρμ. γῆ καὶ πάντα Γῆ τὸ αἰμά σου — Τῶν ἰδρώτων 756. — Interpres slav. addit troparium Κεθαρῶς—Γῆ ἁγία 756.

ᾠδ. θ'. εἰρμ. ὅτι ἰσότησέ μοι Τρανότερον etc. 76a.

0109. XIII. Προεόρτια τῆς ὑπόσεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ, καὶ μνήμη τοῦ ἁγιομάρτυρος Κορνηλίου.

Τροπ. ἤχ. α'. Τοῦ σταυροῦ σου 90a—906 (in ed. Ven. sub d. 14 eiusdem m. legitur).

Κάθ. ἤχ. β'. Τὸν ζωποῖόν 80a. — ἕτερον. ἤχ. δ'. ὦμ. ἐπεφάνης σήμερον. Ἀπαρχὴν 816.

0110. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἤχ. ε'. ὦμ. χαίροις. Χαίροις ὁ ζωτήφορος 896—90a. — Χαίροις ὁ τοῦ Κυρίου 90a. — Χαίροις ὁ τῶν τυφλῶν 90a.

Ἐπιρ. ἤχ. δ'. Ἰδοὺκα; σημεύσιν. Χριστὸς ἐπιπέσας σου — Χρίσμα — Τρόποις σου 786.

0111. Κανὼν ὁ προεόρτιος. ἤχ. δ', in versione slavica θεσποικια huius canonis absunt.

ᾠδ. α'. εἰρμ. τρεστάτας κραταιούς. Ἀγάλλου etc. 806.

ᾠδ. γ'. εἰρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Δόξαν etc. 81n.

0111—0112. ᾠδ. δ'. εἰρμ. δι' ἀγάπηςιν. Ἠλιόμορφος etc. 816—82a.

ᾠδ. ε'. εἰρμ. τὸν φωτισμόν σου. Κατὰ παθῶν etc. 826.

ᾠδ. ς'. εἰρμ. ἤλθον. Νυγίς etc. 83a.

0112—0113. ᾠδ. ζ'. εἰρμ. νέοι τρεῖς. Πάλαι etc. 84a.

ᾠδ. η'. εἰρμ. λυτρωτά. Τὸ σωτήριον ὄπλον etc. 846.

ᾠδ. θ'. εἰρμ. ὁ τόκος σου. Χριστὸς etc. 85a—856.

0114. Κανὼν τοῦ ἁγίου Κορυηλίου. ἤχ. ε'.

Ἰδ. α'. εἶρη ἵππων. Ταύτην σου etc. 806—81a.

0114—0115. Ἰδ. γ'. εἶρη ὁ πῆξις. Ἁγίου etc. 816.

Ἰδ. δ'. εἶρη τὴν θείαν. Τοῦ πνεύματος τὴν χάριν δεξάμενος etc. 82a.

Ἰδ. ε'. εἶρη ὁ ἀναβαλλόμενος. Ὅλος etc. 826.

0116. Ἰδ. ζ'. εἶρη μακρομένην. Καθαρῶς etc. 83a.

Ἰδ. ζ'. εἶρη ὁ ὑπερυψούμενος. Σὺ ἰθῶν etc. 816 (scil. τριαδικόν in versione slavica abest).

0116—0117. Ἰδ. χ'. εἶρη σοὶ τῷ παντοῦργῳ. Μόνον etc. 85a (τριαδικόν in versione slavica ultimo loco legitur).

Ἰδ. θ'. εἶρη. Ἥσυχία χόρευι. Ἰερὰν etc. 856.

0118. XIV. Ἡ ὕψωσις τοῦ τιμίου σταυροῦ.

Καθ. ἤχ. ε'. Σήμερον τὸ προσηκτικόν πεπλήρωται λόγιον. ἰδοὺ γὰρ προσκυνούμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν αἱ πόδες σου, κύριε, καὶ ξύλον σωτηρίας γευσάμενοι τῶν ἐξ ἀκαρτίας παθῶν ἐλευθερίας ἐτύχομεν πρεσβύταις τῆς θεοτόκου, μόνι φιλάνθρωπε (men. Porphyrii 306). — Versio slavica addit: Σταυρός σου, Χριστέ — Μόνον ἐπέχη 906. — ἄλλο ἤχ. β'. Σωτηρίαν legitur in magna parascene, hora sexta Triodii, edit. Bononiae a. 1724 pag. 321a. —

0119. κοντάκιον ἀπόρμελον, ἤχ. δ'. Ὁ ὕψωσις 92a. — Ὁ οἶκος. ὁμ.

Ὁ μετὰ τρίτον οὐρανόν 92a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκίκαρχα. ἤχ. ε'. ὁμ. ὅλην ἀποθίμενοι. Μουσῆς — Σταυρός ἀνυψούμενος — Σταυρὲ πανσεβάσμιε 876—88a.

0120. Στιχ. ἤχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Ἄ τοῦ παραδ. θαύματος! τὸ ζωοφόρον — Ὡ τ. π. θ. εἶρος — Ἄ τ. π. θ. ὡς βότρυν 94a.

Μετὰ προκίμ. ἤχ. γ'. ἰδιόμελ. Ὅνπερ πάλαι 90a.

Στιχ. ὕψοῦτε κύρ. τ. θεόν ἡμῶν. Ἡ φωνὴ τοῦ προσήτου σου 956.

0121. Στιχ. ὑπερυψῶσι ἐν δόξῃ ἤχ. ε'. Ὁ τετραπέρατος 956. — Εἰς στιχ. ὄρθρ. ἤχ. η'. Ὑψώθη ἐν τῷ σταυρῷ — Τὸ ἐν παραδείσῳ τὸ πρὶν ξύλον — Μουσειῶς ἡ ῥάβδος (haec tria stich. graece non inveni) — Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ 906.

Κανὼν (vide sis editum in Anthologia graeca carminum christianorum pag. 161):

ἄδονται οἱ εἰμοὶ δις, οἱ δὲ στίχοι τρεῖς ἤχ. γ'.

0121—0122. Ἰδ. α'. εἶρη. Σταυρόν etc. 906.

Ἰδ. γ'. εἶρη. Ῥάβδος etc. 91a.

0122—0123. Ἰδ. δ'. εἶρη. Εἰσακήκοα etc. 91a—916.

Ἰδ. ε'. εἶρη. Ὁ τρισμακάριστος etc. 916.

0123—0124. Ἰδ. ζ'. εἶρη. Νοτίου etc. 916.

Ἰδ. ζ'. εἶρη. Ἐκνοσον etc. 93a.

0125. Ἰδ. η'. εἶρη. Εὐλογεῖτε etc. 93a—936.

Ἰδ. θ'. εἶρη. Μυστικῶς etc. (septem troparia) 936—94a.

0126. XV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικήτα.

Τροπ. σῶσον κύριε. καὶ. ἤχ. α' ὁμ. τοῦ λίθου σφραγισθέντος. Primum cathisma,

quod incipit verbis Βλακνιστων το θάρσος, graece abest. — Ἀπήμενον σὺν, ἐν πυρὶ σου τὸ σῶμα ἐρύλαξε Χριστός, ἐ τῶν ὄλων δεσπότης, διό σε μετῆκταιν ἐκ βασιλέων εἰς ἡλικας, ὄδιν ἔνδοξοι καὶ τον τον θανάτων κλέος κατακόσμησιν εἰς ἰατρῶν νοσοῦντων δυνάμει του πνύματος; (men. mus. Rom. sed pars posterior aliquantum differt a versione slavica).

0127. Κοντ. ἔδεται τῷ σταυρῷ. ἕχ. δ'. ὁμ. ἔδοικας σημείωσαι. Ἦς νίκης ἰπώνου μος 976. — Ἰαίρων προσεχώρησας; πρὸς τοὺς ἁγῶνας ὡς ἔνομος ἀθλητής. ἔξάγασται, γενναίω φρονήματι τῶν βασιλέων, μάρτυς, καταμαρτυρήσας; διὰ θανάτου τῷ Χριστῷ ἰμοιωθῆναι σπυῖδων, θισπίσι. διό σε διαδήματα τῆς βασιλείας ἐκόσμησιν Ἰησους ὁ φιλένθρωπος καὶ σωτὴς τῶν ψυχῶν ἡμῶν. — Ἀγαπᾷ ἔπινομένος τῷ σῶ. Νικῆτα πανόλβι, μιμητὴς ἔχρημάτισας Χριστοῦ του παντήνακτος τοῦ σταυρῷ παγέντος ὑπὲρ σου, τρισμάκαρ, καὶ βασιλείας τῆς αὐτοῦ, ὡς εὐφραίνεται, σὲ καταξίωσιν ἢ νῦν καὶ ἔμμεροῦμένος καὶ καθαρῶς ἐμπυπλώμενος ἀμάρτίας τῶν καμάτων σου ἰκομίστω. Διόσσοι (men. Rom. 276).

0127. Καν. τοῦ τιμίου σταυροῦ. ἕχ. α'.

0127—0133. Hunc canonem in libris manuscriptis graecis, qui praesto erant, non repperi. Incipit sic: προκαθάρκνται; τὸ σῶμα, legitur in menace Cryptae ferratae, quod Antonius Rocchi sub signo Δ. z. I. describit.

0133. Κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικήτα.

ἕχ. δ'. Ὡδ. α'. εἰρη. θαλάσσης τὸ ἱερὸν. Νεκρώσας; etc. 98a—986.

0134. Ὡδ. γ'. εἰρη. εὐφραίνεται Στερότητα etc. 986.

Ὡδ. δ'. εἰρη. ἐπαρθένητ σε. Ἐνηδόμινος; etc. 986—99a.

Ὡδ. ε'. εἰρη. σὺ κύριε. Ἦς δύνκται etc. 99a.

0135. Ὡδ. ς'. εἰρη. θύσω σου. Ἐθέλγηθης etc. 99a.

Ὡδ. ζ'. εἰρη. ἐν τῇ καμίνω. Νῦν etc. 100a.

0136. Ὡδ. η'. εἰρη. χερσας. Ὀλόκληρον etc. 100a.

Ὡδ. θ'. εἰρη. λίθος. Ὅλον — Μάρτυς — Ὅρμη 1006 — Νίμοις 1006 (Sed versio slavica huius troparii aliquantam differt). — Θεοτοκ. aliud: Δέγου, quod sub d. 12 Martii oda nona legitur, ed. Ven. 496.

0137. XVI. Ἦς ἁγίας μάρτυρος Εὐφημίας.

Κάθ. ἕχ. κ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἦς ἀμάρτων σου ριθρίας 103a.

Ἐτερ. ἕχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψωθείς. Οἱ ἁγῶνίς σου 1026.

Σταγ. ἕχ. ε'. ὁμ. χάρη. Tria quae in versione slavica sequuntur stichera, graece abstant; incipiunt sic: Χαίρε, ἀμνάς κυρίου — Ὅπου τῶν εὐφραϊνομένων ἰσὶ τὸ οἰκητήριον — Ἦ διαθήκη.

0138. Ἐτερ. ἕχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννησιον. Παρθενίας—Καὶ τροχῶς—Καὶ θανοῦσα 1016.— Τοῦ νυμφίου τῷ αἵματι ἀγνισθείσα, πανεύφρως, τοῖς οἰκτιρῶσι αἵμασι κατε-

κόσμησας τὸ τῆς σαρκὸς περιβόλαιον. διὸ ἐκτίρωδιν λαμπρυνθεῖσθα τῆς
 φαιδρῆς ἡλιώδης παστῆδος αὐτοῦ. ὃν ἰκίτατε ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνου λυ-
 τρωθῆναι τοὺς ἐν πίστει ἐκτελούντας τὴν αἰσιβαστὸν μνήμη σου. — Τὸ
 ἴσραϊον τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς σου ὑπέστη τὸ φαιδρὸν καὶ ἄμμιον καὶ
 ἀμόλυτον ὡν ἱεραθεὶς ὁ νομῆριος σου Χριστὸς, παντοῖδμει, ἱμνηστειύσθη
 σιμνη μυστικῆ συνκρηίξ σε. ὃν ἰκίτατε ἐκ (φθορᾶς) (men. Rom. 29a). —

Versio slavica addit stich. Ἐν πελάγει κατεπόντωσας.

0139. Καν. ἡγ. τ'. Ἐδ. α'. εἰρη. ἔσωμιν τῷ Κυρίῳ. Ἐλαμ etc. 103a.

Ἐδ. γ'. εἰρη. σὺ εἶ τὸ σπιν. Ἐρθῆς etc. 103a.

0140. Ἐδ. δ'. εἰρη. εὐαγγέλιον. Ἀγγελιδωτον 1036 — Ζοριφῶ 1036. —
 Abest graece trop. Ἐν βήματι — θιστοκ. aliud: Χριστὸν
 ὃν ἰκίτησας ἀρχαντι Μερίξ, δυσώπει τοῖς οἰκίταις σου
 δωρήσασθαι τῶν πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν.

Ἐδ. ε'. εἰρη. ὀρβρίζοντες. Ἡμέρας etc. 1036.

Ἐδ. ζ'. εἰρη. γιπῶνά μοι Ἄνδρειον — Νινίηκας — Ἐρρύστατο 1036 —
 θιστοκ. aliud: Τὸ ἀτμίζον (?) ἔρος.

0111. Ἐδ. ζ'. εἰρη. εἰ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Ὑπὲρ Ἰννοίαν 1046 — Φληνα-
 ρουντα 1046 — Abest tropar. quod incipit fere sic: Τοῦ θύ-
 λιος — Παρθενακῆς ἐκ νηδύος σαρκωθεὶς, ἐπιφάνης εἰς
 πωτηρίαν ἡμῶν, διὸ σου τὴν μητέρα εἰδότες θεοτόκον.
 εὐχαρίστως κρυγαζόμεν τὸ (men. Porphyrii 36a, idem
 θιστοκ. habes in ed. Ven. sub d. 24 Septembris, oda sep-
 tima, pag. 1386).

Ἐδ. η'. εἰρη. τὸν βασιλεῖ. Ὀλβιωτάτη — Νινευρωμίνη — Κατὰ
 τῆς πλάνης, 1046. — Φωτιστικὴν σε καὶ χρυσανγῆ τὸ σκη-
 νῶσαν ἐν σοὶ ῥῆς ἀπρόσιτον, παρθένα, ἰδεῖς λαμπάδα εἰς
 πάντας τοὺς αἰῶνας (men. Porphyg. 36a).

Ἐδ. θ'. εἰρη. σὲ τὴν ἀπυρόγαμον. Ῥύσις — Ἠψατό σου — Νόμοις
 (interpres slavicus legit νέμεις) τῆς ἀθλήσεως 1046 —
 105a. — θιστοκ. aliud: Ἄρχαντι, πανάμωμι, τὸ σεύσος
 τὸ τῆς εὐωδίας, αἰτησαι Χριστὸν, ὃν ἴτεκας, βασιλεῖ μὲν
 τὰ τρώπαια, τοῦ τῆς δουλείας δὲ ζυγοῦ δοῦναι τὴν ἄνισιν
 τῷ λαῷ σου. σὲ γὰρ ἀπαύστως μεγαλύνομεν (men. Por-
 phyril 36a).

0142. XVII. Τῶν ἀγίων μαρτύρων Πιστεως, Ἐλπίδος, Ἀγάπης καὶ μητρὸς
 αὐτῶν Σοφίας.

Καθ. ἡγ. α'. ὁμ. τὸν τάρον σου. Σοφίξ τῆς σιμνης 1086 — ἄλλο ἡγ. ε'. ὁμ.
 τὸν συνάναρχ. Κακοσημῆναι συμβολικῶς (graeco hoc loco non legitur).

Στιχ. ἡγ. α'. Παρθένοι νιάνιδες Χριστῆ, σοὶ στερωῶς ἀθλήσασαι, τῷ βασιλεῖ
 ἀπηνέχθησαν ἀγαλλιώμεναι, εὐφροσύνης πλήρεις, χαρμονῆς ἀνάμιστοι καὶ
 ζύλω τῆς ζωῆς προσεπέλασαν καθικειτεύουσαι δωρηθῆναι (men. Porphyg.).

Παρθένοι νεάνιδες. τῶν τῶν μύρων ὑπερχαίρουσιν. τοῖς ἑκατόμβησιν ἔχουσιν, τὸ τῶν μακρῶν ἐκκαθάρσιν πᾶθος τοῦ ψυχῶν σωτήριον. καὶ πρὸς τὸν ἐκ νεκρῶν ἐξανίστασιν ἐν σοὶ γινόμενοι. εὐεργέται. καταπνέουσιν. τοῦ σοῦ κάλλους σαφῶς ἀπολαύουσιν (in eu. Porphy. 376).

0143. Παρθένοι νεάνιδες σαφῶς Ἐὐκῆ τῆς προμήτορος ἱπιπτάδιος κομίζονται πόθου θειώτατος. ἀνιόντοσι νέουσι πρὸς θεὸν θετούμενοι καὶ θείας θειοφίης πληρούμενοι καὶ τῶν προσβύουσι διασθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (in eu. Porph. 376).

Ἐπιρ. ἡγ. δ'. Ἰδωκας σημάσιον. Παρθένοι — ἱεστῆς — Πορφ. 1066.

0144. Καν. ἡγ. κ'. Ἦδ. κ'. εἰρη σου ἡ τροπικουχοῦ. Τῆς ὑπερχομίου — Ἡ πρὸς φορῆς — Σοῦ ὁ μακάρως κερπῆς 107a — Σῶμα καὶ ψυχῶν 1076. — Sequitur troparium: Σοῦ ὁ μακάρως κερπῆς — Ὅλον 1076.

Ἦδ. γ'. εἰρη ὁ μόνος φωνῆς σου — Ἰσχῶν — Ἡμῶν ζῆς — Ἄγιων 1076.

Ἦδ. δ'. εἰρη ὄρος σε. Ἐσθῆσι — Ἰσχῶν — Ἀκαμπῆς: τριστῆ ριθμοῖ 108a. — Sequitur troparium, quod variat tantum

0145. verba prioris, cuius initium: Ἰσχῶν — Δυναμίς — Ἄγιων 108a.

Ἦδ. ε'. εἰρη ὁ φωτίσας. Ἀγγῆσι 108a — Ἰσθῶν 1086 — Ἄστῆς 108a — θιστοκ. aliud: Ἰχῆσι.

0146. Ἦδ. ζ'. εἰρη ἐκάλουσιν. Ἀκαμπῆσι — Γαθῶν — Ἀνήχθῶν — Ἀγγῆσι 1086.

0146. Ἦδ. ζ'. εἰρη σὲ νοητῶν. Τρισσεριγγῆ etc. 110a—1106.

0147. Ἦδ. η'. εἰρη ἐν καρμῶν. Αἰ παρθένοι etc. 1106.

Ἦδ. θ'. εἰρη τύπον. Αἰγῆς 1106. — Proximum troparium versionis slavicae saene idem: Αἰγῆς — Ἰνα κ' ἐξ ὕψους δυναμῆς — Νύκτα 1106. — Ἦ πῶς 111a.

0148. XVIII. Τοῦ ἁγίου θαυματουργοῦ Εὐμενίου, ἀργμισκόπου Γορτύνης τῆς ἐν Κρήτη.

Κάθ. ἡγ. ε'. ὁμ. τὸν συνάναρχον. Ὁρθοδόξοι 1126.

Στιχ. ἡγ. δ'. ὁμ. οἷς γεννησαν. Τὴν ψυχῆν — Ὁ παρῆτος — Τῶν Κρητῶν 1116.

- 0148—9. Καν. ἡγ. β'. Ἦδ. α'. εἰρη δεύτα. Ἐχων etc. 112a—1126.

Ἦδ. γ'. εἰρη. στερῶσον. Διέτριχῆς etc. 1126.

Ἦδ. δ'. εἰρη. εἰσπαῖκος. Οἶκος etc. 113a.

0150. Ἦδ. ε'. εἰρη ὁ τοῦ φωτός χορηγός. Σύνισιν etc. 113a.

Ἦδ. ζ'. εἰρη ἐν ἰβύσσῳ. Ἐνιργῆ etc. 113a.

0151. Ἦδ. ζ'. εἰρη. εἰκόνος χρυσῆς. Νικητῶν etc. 114a.

Ἦδ. η'. εἰρη. τὸν ἐν καρμῶν. Καταπαλιετῆς etc. 114a.

0152. Ἦδ. θ'. εἰρη. τὸν ἐκ θεοῦ. Ὡς τοῦ Χριστοῦ etc. 1146.

XIX. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἐροδίου, Σαββάτιου καὶ Δορυμέδοντος.

Καθ. κγ. α'. ὅμ. τὸν τόπον σου. Βλασάνων 116b.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ τῆς Σωσάννης ἡγ. ε'. τὸν συνάντησθ. Cathisma graeco non occurrit, incipit verbo: Βλασάνους ἀνδρικῶς ὑπομείνασα.

0153. Σπγ. ἡγ. κ'. ὅμ. οἱ ἀκαταυρίε σου. Ἐροδίου — Σαββάτιος — Ἀθίων 115a—115b.

Σπγ. Σωσάννης ἡγ. ε'. ὅμ. ὅλην ἀποδίμενοι. Ἀγνίας τερπνότητι διακωιδισμίνον ὡς ῥόδον, Σωσάννη, διέλκυσας, φρονιθεῖσα ἀκαταυρίε σου εὐσεβῆ πύθω γὰρ ἐκ παυδὸς φρόνημα ἐπιλίξω πεισιώτατον, βδελυξάμενη δὲ τὴν προσηγορίαν ματαϊότητα, ἐπέρωσεν τὴν κλέθειαν. Θεοῖς ἐπομένη διδάγμασιν καὶ θεῖα προνοίᾳ βλαπτοσύματος τυχοῦσα, ἀλκιδῶς πλοῦτον δίνεμας πίνεσιν, ἀξιωμακρόνουντι (men. Porphyrii 406).

Πράγμα δυσπραχάδικτον καὶ ἀκούην καταπλήκτον ὑπάρχει τὸ θευρά σου, ὅπερ ἐπιστέλισας, ἀξιάγαστε εὐσεβειᾷ γνώμῃ γὰρ ἀλκιδῆ πίστιν τι τὰ ἐν βίῳ κατακλείψασα, σταυρόν ἐπ' ὤμων σου σὺ ἀναλαβοῦσα, ἀοιδίμει. Χριστῶ ἐγκολουθήσασα, ἔτισι πολλοῖς κατοικήσασα μίσην μονάζόντων, τὴν τὴν ἀγνοασκάντων ἀρετήν, ἣν κικρυμμένως δίδύουσαι, τέρπουσα τὸν κύριον. (men. Porphyrii 406).

0154. Μολίβδου πυράκτωσιν, ἀνδριστάτη Σωσάννη, ὑπένεγκας ἀνοδιν, θεῖαν δρόσον ἔγρουσα ἀναλύουσα, ἀκαταυρίε σου ἐπίρριξες καὶ δυνὴν κἀθερῶν καὶ ματαϊδὸν σου τὴν ἀκαταυρίεσιν, οἷς ἐπραυμάτισας ὄντως τὸν ἐγθρόν τὸν ἄορατον καὶ τούτου τὰ στρατεύματα ἀμακῶν οἰκίαις ἐβύδισας καὶ νῦν τοὺς τῆς νίκης στεράνους εὐλογοῦσα ἐκ θεοῦ ἐκδυσωπεῖς αὐτὸν πάντοτε ὑπὲρ τῶν τμημάτων σε (men. Porphyrii 406).

Κην. ἡγ. κ'. Ἠδ. α'. εἰμ. ἀμακατλότην. Τὰς ὑπερφώτους etc. 116a.

0155. Ἠδ. γ'. εἰμ. ὁ στεριώσας. Ἀρσιστάτη etc. 116b.

Ἠδ. δ'. εἰμ. σὺ μου ἰσχύς. Ὑπομονῆ etc. 116b—117a.

0156. Ἠδ. ε'. εἰμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Μακρονθίντες etc. 117a.

Ἠδ. ε'. εἰμ. Ὡάσθητί μοι. Ὑπίπλευσαν etc. 117a.

0157. Ἠδ. ζ'. εἰμ. θεοῦ συγκτάβασιν. Διόλου etc. 117b—118a.

Ἠδ. η'. εἰμ. ἑκταπλασίως. Γαγυμνωμένοις etc. 118a.

0158. Ἠδ. θ'. εἰμ. ἐξίστα ἐπὶ τούτω. Ἰσχύι etc. 118a—118b.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρᾳ καν. Σωσάννης.

ἡγ. ε'. ὡδ. α'. εἰμ. ὡς ἐν ἠπίεω.

Σπῆς ἀπροσδέκτοις προσβείαις σῶζε παθῶν, παρασιμῶν καὶ θλίψεων τοὺς ἠμουντας εὐσεβῶς τοὺς αἰπτοὺς ἀγωνάς σου, σιμνή, οὗς ὑπέστεις ἀκαταυρίε, Χριστὸν ποδήσασα (men. Porphyrii 41a).

Ἀρσιστάτης τερπνεῖσα τὰς καλλογαῖς Ἰησοῦ, πανεύφημι, ἐκ νεότητος αὐτῶ ἐνυμφεύθη, ἀμωμος, ἀγνή, καὶ θαλάμων νοσητῶν ἔνδον ἐσκήνωσας (men. Porphyrii 41a).

0159. Συντονωσάτη δεήσει καὶ προσευχῇ γρησάμενη ἐσβέσας πυροφλέκτους κιδονάς καὶ παθῶν ὑπέταξας ὄρμας τῆ ψυχῆ πανευσεβῶς, θεομακάριστε (men.

Porphyril 41a). — Ἀνατελὲ τοῦ ἡλίου ἐπὶ δυσμῶν γινόμεν. διόσκων τῆς οὐραίας τῶν βροτῶν ἀληθῶς γιγνόμενα· δι' οὗ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ ὄψι· ἐξάσωντο (men. Porphyril 41a).

Ἰδ. γ'. εἰρη. οὐκ ἔστιν ἄγ.

Ὡς ἄστρον ἐλαμπρῆς, σιμνῆ. ἀρετῶν φρουκτωρίας καταναρῶνσα πάντων καρδίας καὶ λογισμούς τῶν καθαρῶντων τὰς εὐχὰς ἀρεταίας καὶ τὰ προτερήματα (men. Porphyril 41a).

Ζωῆς ἐπέτυχες σαφῆς, μάρτυς, ἀτελειότητον καὶ νομῶν χορεύεις νοητῶ περι τὸν σὺν νομῶν φωτισμῶς λαμπομένη. θεῖαις τῆς λαμπρότησιν (men. Porphyril 41a).

Ὁ πόθος ἄπιφος τῆς σῆς θερμότητος καρδίαις πρὸς Χριστὸν ὃν ἐκτίσω ἐκ ἀγῶνας θυμαστοί. δι' ὧν ἐχθροῦ μηχανῆς ἐτροπώσω. μάρτυς ἀξιάχαστι (men. Porphyril 41a).

Ἰσχύς μου ὕμνοις Χριστός ὁ ἐκ σου ἀνατεῖλας. περιεμῆνός σάρκα, θεοτόκος, δουλικῆν καὶ ἐκ δουλείας ἡμῶς διαβόλου σώζων ἀγαθότητι (men. Porphyril 41a cf. sub d. 4 Septembris θεοτ. octae tertiae, ed. Ven. 28a).

Ἰδ. δ'. εἰρη. Χριστός μου δύναις.

Συνοτὴν πρὸς ἄσκησιν σκοπῶς ἐρρῶδμας, θυμῶν ζῆνον φανῶσα, καὶ τὸν ἐχθρὸν τέλειον κατήσχυας τῆ μετ' ἀνδρῶν διαγωγῆ. ὡ Σωσάννη καρτερόψυχι (men. Porphyril 41a).

Τὸ σῶμα ἄσφορον. τὸ πνεῦμα ἁμῶν τῶ νομῶν σου λόγω ὡς ἀπειταὶ λόγω διτήρησας καὶ πρὸς τῶ τέλει ἀδελφῶν ἐκισμῆθις διαδύματι (men. Porphyril 41a).

Οἱ λίθους σίβωντες λιθῶδη πάρωσιν κεκτημένοι εἰδώλοις ὕδων γλυπτοῖς μάρτυς, καταναρῶνσόν σε, τὴν θυοῖαν καθαρῶν ἐαυτὴν Χριστῶ προσέξασαν (men. Porphyril 41a).

0160. Νῶν πανήγιον θεοῦ γινώσκοντές σε τὴν ἁπαλον μόνην καὶ τῶν κτιστῶν πάντων ὑπερίχουσαν, ἐρωτῆταις ἐξ φωναίς, θεοτόκι. μακαρίζομεν (men. Porphyril).

Ἰδ. ε'. εἰρη. τῶ θεῶ φέρει σου.

Στολισμαμένη χλαῖνῃ τῶν σῶν. μάρτυς, ἐξ αἱμάτων νομῶν καὶ βρασι λείας διάδγμα ἀναδυσμαίνε, τῶ βασιλεῖ τοῦ παντός παρίστασι. Σωσάννη θεομακάριστε (men. Porphyril 41b).

Οὐ κατακάμφθης τοῖς αἰσμοῖς, φέρεις δὲ στερῶς τὴν τῶν μαζῶν, μάρτυς Σωσάννη, ἀρχαίσιον, οὗς ὁ σὸς νομῶν ἀνθις ἴσαστο, δοξάτων ἐξ σημείοις, ὁ μεγαλόδωρος (men. Porphyril 41b).

Νῶν σε εὐρε χωρητικόν, θεῖαις καλλοναίς τῶν ἀρετῶν πεποικιλμένον. Χριστός ὁ θεός καὶ τῆ προσευχῆ σου ναοὺς κατέχεν εἰδώλων, διελέγχων Ἑλλήνων σύστημα (men. Porphyril 41b).

Ἰπὲρ τῶν δούλων σου τὸν ἐκ σοῦ, πάνταγι, διεπότην τοῦ παντός ἐκδυσωπούσα ἐκίτευε πάσας ἐναντίας βλάβης λυτρώσασθαι τοὺς σὶ ἐμολογοῦντας παρθενομήτορα (men. Porphyril 41b).

Ἦδ. ε'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὑψομένην καθ.

Μολίβδου τὰ ἴνδον σου περιπολοῦντος· προσταχθεὶς τοῦ ἀπηνώδους δικάζοντος, τῷ δρασισμῷ τοῦ πνεύματος ἠπλαβήσῃ, ὁσία, διέμινας, ἀνυμνοῦσα τὸν μόνον παντοδύναμον (men. Porphyr. 41b).

Νομίμως ἠγνόησαι ἀνομοῦντον τὰς βουλάς· καὶ τὰς ποινὰς νικήσασα καὶ μαρτυρίου ἡσυχίας φωτισμὸν ἰστίων χάριτας καὶ θαυμάτων. Σωσάννα ἀξιάγαστε (men. Porphyr. 41b).

0161. Ὡς ὁ θρόνος ὡς ἥλιος ἀρετῶν μαρμαρυγαῖς ἀνταχθεῖντι. Πλαψίς, ὡσπερ χρυσίον ἄφθον· δι' καθαρῶν, πρὸς τῶν καλῶσεων λιπανθείσα, Σωσάννα ἀξιάγαστε (men. Porphyr. 41b).

Δεσμῶν ἀπολλύουμαι καταδικῆς καὶ ἀρεῆς, εὐλογημένη πάντα, τῷ τακτικῷ σου μόνῳ γὰρ ἐπὶ γῆς θεῶν ἐσωμάτωσας καθαρῶν ἐξ αἰμάτων σου, πανάμωμοι (men. Porphyr. 41b).

Ἦδ. ζ'. ἱερμ. δροσοβέλιον.

(Ὁ) παρότρωνε τῷ βίβλι πῆς κακίας σὶ ἐχθρὸς ὁ πολυμήχανος, πῆ ῥομφαία δι' σῆς ἀνδρείας, ἔνδοξε, πρῶταις ἠπτήθη. Σωσάννα, μὴ βροῶν. εὐλογ. (men. Porphyr. 41b).

Ἐπιπλάθει λογισμὸς ἀπὸ νεότητος, Σωσάννα, καταπάτησας καὶ φρονήματα ἀνδραῖω ῥωσθείσα, σεαυτὴν ἀνδραῖα συνίμεξας εὐφῶς πρὸς ἐναντίας προσβολὰς κρυπτῶς πυκτεύουσα (men. Porphyr. 41b).

Βασιλείαν οὐρανῶν ἐπιποθήσασα ἡμεῖς παιδῶν ἐκράτησας, ὁσιόμαστος, καὶ βρασάνων ἠνεγκας ποινὰς καὶ νῦν μελωδαῖς περιχαρῶς· εὐλογημένος ὁ θεὸς ὁ τῶν πατέρων (men. Porphyr. 41b).

Αμπεροτάταις ἀστραπαῖς σου καταλάμπρυνον ζοφώδη τὴν καρδίαν μου ἢ κινήσασα ἐπὶ γῆς τὸν ἥλιον Χριστόν, παρθένε, ὧ ψάλλομεν ἀεὶ εὐλογημ. (men. Porphyr. 41b).

Ἦδ. η'. Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις δρόσον ἐπήγασας καὶ δικαίου

ἁγιότητος πλήρης· καὶ καθαρότητος, ἀξιάγαστε μάρτυς, σκευὸς γεγένησαι λάμπουσα διπλαῖς ἀγλαίαις καὶ χάρισιν· ὅθεν σε τιμῶμεν. Σωσάννα, εἰς αἰῶνας (men. Porphyr. 41b).

Βουλομένη ὑπῆλθες μαρτύρων στάδιον κερτιρήσασα πόνους μαρτῶν ἐκταμίσιως, νύμφη ἐκλεκτὴ Ἰησοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὅθεν σὶ τιμῶμεν πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας (men. Porphyr. 41b).

Ἠδομένη τῷ κάλλει τοῦ παντοκράτορος τὰς ὀδύνας προφάρις στερρῶς τοῦ σώματος· ῥάβδοις ἀφειδῶς τυπτομένη καὶ χαίρουσα, μάρτυς ἀθλοφόρε αἰσίμμε Σωσάννα (men. Porphyr. 42a).

0162. Συντηρήσας ἀγνήν σε καὶ μετὰ κίνησιν ὁ ὑπέρδιος λόγος ἐκ σοῦ προέρχεται· φύσει δικταῖς ἀνεργείαις τε, ἄχραντε· ὅθεν ὡς αὐτοῦ σὶ δοξάζομεν μντέρα (men. Porphyr. 42a).

Ἦδ. θ'. ἱερμ. θεὸν ἀνθρώποις.

Ἰσχύν καὶ κράτος Χριστόν ἐνδεδυσαι καὶ τὴν ἄφροναν ἀφρόνας τοῦ εἰς ὕψος

καλέσαντος ἀδικίαν εἰς γῆν ἐταπείνωσας, μάρτυς ἀγνή Σωτήριον· ἔθεν στεφανώσας σε τῆς δικαιοσύνης Ἰησοῦ· νῦν κατεκόσμησεν (men. Porphyg. 42a).

Ὡς γῆ κατὰ κάρπου ἐγεωργήσας πράξεις καλὰς, ὑψώθη εὐπρεπῆς ὡς κοπή-
μισσος, ὡσεὶ κέδρος ἐπληθύνθη, ἔνδοξος ἁμωμῆς, ὡς παρθένος μάρτυς ἐσκήνωσας·
θεῖον εἰς νομφῶνα, καλλοναῖς θαύταις ἐκλάμπουσα (men. Porphyg. 42a).

Ἡμῶν τῶν πέδω ἐπιτελούντων σου τὴν ἱεράν, θεόφρων ἀδελφῶρε, πανή-
γυριν πρὸς Χριστὸν τὸν δεσπότην μνημόνευε λύσειν ἀμαρτημάτων, βίου διέξω-
σιν πᾶσι δωρηθῆναι καὶ ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον (men. Porphyg. 42a).

Φωτὶ τῷ σῶ με, ἀγνή, κατεύχασεν, τὸν ἐν νυκτὶ τοῦ βίου ἀβλεψίᾳ κρα-
τούμενον καὶ παθῶν ἀμαυρώσει σκοτούμενον καὶ τῶν ἀμαρτημάτων σάλω-
ποντούμενον, πύλη τοῦ φωτὸς τοῦ νοκτοῦ, ἀγία δέσποινα (men. Porphyg. 42a).

XX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Εὐσταθίου καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ καὶ τῶν παιδῶν.

Κάθ. ἡχ. κ'. προσόμ. τὴν σοφίαν τοῦ λόγου.

Ἐν τῷ ζῶν κατεβίβει τύπον σταυροῦ καὶ ἐν τούτῳ εἰκόνα τοῦ Ἰησοῦ,
πρηνὲς δὲ γινόμενος, ἐδαμψήθη τὸ ὄραμα καὶ πανοικί προσήλθες τῷ θαύ-
βαπτίσματι καὶ πτωχεύσας ὡς δεύτερος Ἰωβ ἀνεδείκνυστο. ἔθεν ἁμοζύγου στε-
ρηθεὶς καὶ τῶν τέκνων, ἔβρας ὁ κύριος ἔδωκε καὶ ἀρέλειτο. στρατιάρχᾳ Εὐστά-
θιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rom. 36a).

0163. ἄλλο. ἡχ. ε'. ὁμ. τὸν συνάντηρον. Cathisma, quod sequitur, graece non
occurrit, incipit verbis Τοῦ σοῦ ἄθλου — Κοντάκ. ἡχ. β'. ὁμ. τὰ ἄνω ζητηῶν.
Τὰ πάθη Χριστοῦ 1216. — Οἶκος ὁμ. τρήνωσον. Ἦμνον μοι 1216.

Στιχ. ἡχ. δ'. ὁμ. ἔδωκε; σημειώσιν. Εἰς τὸ κύριε ἐκίχερξᾳ Ἄνωθεν ἡ κλη-
0164. σις 119a—Χαίρων 1196.—Ἠνεγκας, Εὐστάθιε, τῶν πειρασμῶν τὴν τραχύτητα
καὶ οἰκίαν τὴν στέργειν καὶ πάλιν ἀπειλήσας τοὺς πεποθημένους, θεῖα προ-
μηθεῖα τετηρημένους ἀβλαβεῖς καὶ σεσωσμένους διὰ τῆς χάριτος μεθ' ὧν καὶ
τὸ μαρτύριον τῆς βασιλείας ἠγωνίσαι καὶ λαμπρῶς ἐστεφανώσαι πανοικίᾳ σω-
ζόμενος (men. Porphyrii 43a).

Εἰς στιχ. ἡχ. ζ'. ἰδιόμ. Ἄδαμάντινε τὴν ψυχὴν 1196—120a.

Στιχ. εἰς τοὺς αἰῶνας. ἡχ. δ'. προσόμ. ὡς γενναῖον. Τὸ τοῦ βίου κλυδώνιον
ἐκπερῶν προθυμότητα, πειρασμοῖς ἀνάλωτος σὺ δειμνας τῆς γυναϊκὸς καὶ
τῶν τέκνων σου ἐξαίφνης τὴν στέργειν ὑποστάς, τῷ ποιητῇ καὶ θεῷ εὐπρέ-
στησας, προσημάναντι ἐσομένων τὸ πέρας, γενναῖόφρον τῶν ἀγγέλων συμπο-
λιτα, μεγάλομαρτυς Εὐστάθιε (men. Rom. 36a).

Ἐπευλόγησε κύριος ὡς Ἰωβ σοῦ τὰ ἰσχατα πανοικί, Εὐστάθιε, στεφανώσας
σε τῷ μαρτυρίῳ, πανόλβιε καὶ γὰρ χαλκουργήματι μετὰ παιδῶν ἐμβληθεὶς γυ-
ναϊκὸς τε τῆς σώφρονος τὸ μακάριον διηπόησας τέλος καὶ μαρτύρων τῆς ἀγέ-
λαις ἐν ὑψίστοις περιφανῶς ἠρδμήθητε (men. Rom. 36a).

0165. Ὁ θεόφρων Εὐστάθιος, Θεοπίστη ἡ ἔνδοξος, ὁ σοφὸς Ἀγάπιος καὶ Θεόπι-
στος, διὰ πυρὸς τελειούμενοι θεῷ ἀννήχθησαν προσφοραὶ καὶ καθαρὰ καὶ εὐ-

πρόδικτα θύματα εἰς τιμῶσμεν ἱερτικῆς ἰσχυροῦς, δουλοπύοντα: ὑπὲρ πάντων τῶν δεσπότην καὶ βασιλέα καὶ κύριον (men. Rum. 36b).

καν. ἡγ. δ'. Ἰδὸν α'. εἶμ. θαλάσσης τὸ ἱερδικόν. Τῷ λόγῳ etc. 1206.

0166.

- γ'. εἶμ. εὐφραίνονται Ἰπέρραις etc. 1206.
- δ'. εἶμ. ἐπαρδίντα σε θεῖα πλάγη etc. 131a.
- ε'. εἶμ. σὺ κύριε. Σὺ εὐάπερ etc. 121a.
- ς'. εἶμ. θύσω σοι φανέντα 121a.

0167.

- ζ'. εἶμ. ἐν τῇ κελίῳ. Ὡς ἐν κελίῳ etc. 122a—1226.
- η'. εἶμ. χεῖρα ἐκπετόσας. Μαρτύρων etc. 1226.
- θ'. εἶμ. λίθος ἀγιώστουτος. Ὁλοφ τῷ φωτί etc. 1226—123a.

0168. XXI. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Κοδράτου, τοῦ ἐν Μαργησία.

κἀθ. ἡγ. γ'. θεῖας πίστεως ἑμοῦ.

Ἡῖτον κήρυκα τῆς ἐκκλησίας, μέγαν πρόμαχον τῆς εὐσεβείας ἢ οἰκουμένης, Κοδράτε, γνωρίζω σε φωταγωγησας γὰρ πάντας τοῖς δόγμασι, μαρτυρικῶς τὸν ἐχθρὸν καταπάτησας, ἀλλὰ πρόσβην Χριστῷ τῷ θεῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα χάρις (men. Rum. 37b).

Ἐπίτρον ἡγ. γ'. ἑμ. τὴν ἠραιότητά, sequitur cathisma, cuius prima verba haec: Ὁρακίωτατον τῷ κἀλλει.

Στοιχὰ ἡγος δ'. ἑμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθῖς.

Ὡς ἱεράρχης καὶ θεῖος ὑποστήτης, ὡς μάρτυς Διόκριτος, τῶν παθιμάτων Χριστοῦ καὶ τῆς μελλούσης φανήσεσθαι ἀρήτου δόξης σε, κληρονόμη Κοδράτε ἐνόησε, πανσύτως ἐκνήρξας τὸ εὐαγγέλιον τὸ ἱερόν, ἐρώτατε, καὶ τοὺς ἐν σκότει τῆς ἀγνωσίας ἐρωταγωγῆσας, διὸ σου πάντες τὴν πανέορτον χαρμονικῶς καὶ σεβασμῶν ἱορτάζομεν μνήμην, θεοφόρε πικυακάρητε (men. Rum.).

Μαινομένης τῆς θεῖα προκδόξως διπλῆς ὡς ἡλιος, καταφαιδρύνων τὴν γῆν τῆς ἀστραπῆς τοῦ κηρύγματος, ἱερομύστα, καὶ τὰς ἐν ζῶσῳ ψυχὰς ἐρώτισας τοῦ σκότους τὸν ἀρχοντα εἶδιν ἀπλόασα; καὶ ζοφεροῦς τούτου δαίμονας, μὴ ἐνεγκόντας τὴν κητοκοῦσαν ἐν σοὶ λαμπρότητα καὶ θεῖον χάριν καὶ συνεργείας τοῦ παντοουργοῦ μάκαρ πνευματος, ἱεράρχα Κοδράτε, πρεσβυτά τῶν εὐφημούωντων σε (men. Rum.).

0169. Ὁμολογῶ θεοῦ ἀχωρομένης στιγματῶν τε κἀλλισιν ὠρακίωμενος ἐξ Ἀθηνῶν διωκόμενος τοῦ σοῦ πορνίου ὑπὸ ἀνόμου λαοῦ, πανόλβιε, ὡς ρεῦμα σωτήριον τὴν γῆν ἐπίκλυσας καὶ κηροφόρον ἀπέδειξας κηροσωμένης τὸ πρὶν κηρδὶς τῆς μακταϊότητος τῆς αἰμυρίας, ὡς ἀπόστολος, ὡς μαθητῆς ἀληθείστατος ἱεράρχα Κοδράτε, πρεσβυτά τῶν εὐφημούωντων σε (men. Rum.).

καν. ἡγ. β'. Ἰδὸν α'. εἶμ. δεῦτε λαοὶ Στεφροφοῶν etc. 126a.

0170.

- γ'. εἶμ. στερίωσον ἡμᾶς. Τελῶν etc. 1266.
- δ'. εἶμ. εἰσακῆκα κύριε. Γηπονήσας — Ἰαμάτων — Ταῖς λαμπάσι — Ἐξ ἀγνῶν 127a.
- ε'. εἶμ. ὁ τοῦ φωτός χορηγός. Γῆν καθαρᾶν etc. 1276.

- 0170—0171. ᾠδ. ζ'. εἶρη ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ὑψώσις etc. 1276—128a.
 » ζ'. εἶρη εἰκόνας χριστοῦ. Ὑψώσις etc. 1286—129a.
 » η'. εἶρη τὸν ἐν κελύφῃ. Ἐστηριγμέναις etc. 129a.
 0172. » θ'. εἶρη τὸν ἐκ θεοῦ θεόν. Ἀρχαδικαίς etc. 1296.

XXII. Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φωκά.

Κάθ. ἡγ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκκτ. Abest cathisma, cuius initium Προφήτης γενόμενος. — Ἐτερ. ἡγ. κ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ὁραφανῶν ὁ προστάτης καὶ τῶν χριστῶν, ἱερῶν τὸ κλίος καὶ ἀθλητῶν, λαὸν περιούσιον τῷ Χριστῷ προσενήνοχας διδάχαις σου, πάτερ, στηρίζων τὰ πέριττα καὶ τὸν δρόμον νομίμως τελῶν τῆς ἀθλήσεως, ὅθιν καὶ τυράννους ἀρακίς ἀποδείξας, ἤρπάζεις, μακάριε, ἐν Σινώπῃ τῇ πόλει σου, ἱεράρχα μακάριε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum. 39b).

0173. Στιχ. ἡγ. δ'. ὁμ. ἔδωκας σημειώσιν.

Αἰγλή φωτιζόμενος τῆς τρισηλίου θεότητος, Ἰωνᾶς ὁ πανόλβιος προφήτης, ὡς ἐνδεος, καθαρᾷ καρδίᾳ προφητείας χάριν καθυποδέχεται σαφῶς καὶ προδεικνύει τὰ γενησόμενα καὶ λόγῳ τὴν τριήμερον προδιχαγῆραι ἀνάστασιν, τῷ θεῷ προσκριντούμενος καὶ θορόν μὴ διγόμενος (men. Porphyg. 46b).

Προβλέπων τὴν μέλλουσαν ἐπὶ τὰ ἔθνη γενήσεσθαι τοῦ δεσπότητος σωτήριον, μακάριε, Ἐλλαμῖν, φεύγεις ἐκ προσώπου τοῦ παμβασιλέως, ἀναδύμενος σοφί, σωθησομένων τὸ θεῖον κήρυγμα καὶ κῆτει παραδίδοσθαι λυμαινομένῳ μηδὲλος σὲ καὶ τῇ χέρσῳ ἐκδίδοσθαι θεικαίς ἱπινεύσεις (men. Porphyg. 46b).

Θεοῦ τὴν τριήμερον προδιχαγῆραι ἀνάστασιν, ἐκ τοῦ κήτους τριήμερος ἐξῆλθες, μακάριε, ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας Ἰωνᾶ βοήσας καὶ Νινευὶ καταστροφῇ τελεωτάτῃ παραδοθήσεται ὄρων τῇ μετανοίᾳ δὲ διαπεσόν σου τὸ κήρυγμα ἀδυμεί, τὸ φιλάνθρωπον τοῦ θεοῦ ἐκπληκτόμενος (men. Porphygii).

Στιχ. ἡγ. κ'. προσομ. τῶν οὐρανόων ταγμάτων. Καταβυβλῶν—Τὴν ἱεράν—

0174. Γκις τῶν θυμάτων ἀκτίσι 1286.

Καν. ἡγ. β'. (in mensao Porphygii legitur, fol. 46—47):

ᾠδ. κ'. εἶρη ἐν βυβῷ. Τῆς ψυχῆς φυλάξας. Ἰωνᾶ μάκαρ, τὸ ἀξίωμα, θεοειδὲς ἐχρημάτισας ἀγαλμα καὶ τὴν ὑπερκόσμιον προτυποῦν ἡξιώθης ἀνάστασιν, ἣν ὑμνολογοῦμεν ἅπαντες ἐνδόξως γάρ.

Ὀλικῶς τῷ πόδι πρὸς θεὸν νεύσας, παναοίδιμα, μαρμαρυγαίς ταῖς ἐκείθεν πεφώτισαι καὶ προφήτης ἰθνεῖν μαγαλόφωνος παρ' αὐτοῦ ἰγκυχεῖσαι, τὰ τῆς μετανοίας φάρμακα διδάσκων τὰ σωτήρια.

ὑπερέτας θεῖος γεγονώς, πάτερ, διεφύλαξας, ὡς ἱερεὺς, τοῦ σωτήρος τὸ πρόσταγμα. κοσμικὴν γάρ σύγχυσιν καταλείοιπας, τὸν σταυρόν σου ἀράμενος καὶ τοῖς ζωηρόροις ἴχθεσιν, παμμάκαρ, ἠκολούθησας.

Σωτηρίας πρόξενον εἰδὼς γινῶσιν τὴν θεόπνευστον, πᾶσαν γραφὴν εὐσεβῶς διακλυθας, δόγματα θεόφθεργα διδασκόμενος, Ἰωνᾶ πάτερ ὅσιε τῆς ἱεροσύνης εἰληφας ἐντεῦθεν τὸ ἀξίωμα.

ᾠδ. γ'. εἶρη ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως στερ. Ὁ προφήτης προβλέπων δυ-

νῆμαι θεῖα τὴν χάριν μεταβιβάζουσιν εἰς τὰ ἔθνη εἰς πάλαιος ἀθρηναίως κατη-
νύχθη βροῦν σοι, δίσποτα· σὺ εἰ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ἐπισημῶς τὴν εὐσεβείαν τοῖς πλωτῆραι καὶ δούλον τοῦ ὑψίστου αὐτῶν
διδάξας, εἰς πάλαιος ἱερῆρας, ἀνακράζων, προφήτα ἔνδοξε· σὺ εἰ θεὸς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Παρ' ἡμῶν νῦν τὸν λόγον τῶν ἐγκωμίων πλειομένων διηγόμενος, θεοφόρε,
ἀγγέλου, τῶν σῶν πένητων ἀπολαύων καὶ κράζων, ὅσι· σὺ εἰ θεὸς ἡμῶν καὶ
οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ἰημάτων ὑπακούσας τῶν τοῦ δεσπότης κατέλιπες τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν
κόσμῳ προστήχης τὸ σπέρμα σου τῷ σωτῆρι, κρυπαζῶν ὅσι σὺ εἰ θεὸς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔστι δ.

Ἠδ. δ'. εἰμ. ἐληλυθας ἐκ παρθένου οὐ πρόσθεν. Οὐκ ἔριες καθορῶν του
λαοῦ σου τὴν ἔκπτωσιν, Ἰωνᾶ δισπέσι· ὄθεν καὶ ρεύγειν προήρησαι κῆτι
πνευσχέτης δι' ταρῆν τριήμερον, μάκρη, προτυπῶν τοῦ Χριστοῦ.

0175. Φιλάνθρωπον τὸν δεσπότην γινώσκων οὐκ ἔστιται προσηχίας χάρισμα βλέ-
πειν διαχλυαζόμενον· ὄθεν ἀνεβῆλλετο θεοῦ τὸ πρόσταγμα ρεύγων ὁ θε-
σπέσιος.

Ἀνεψῆς, Ἰωνᾶ θεοφόρε, τὴν θύραν σου, Ἄβραμ, μολούμενος, πᾶσι τοῖς
γρηῖουσιν, ὅσι· ὄθεν τὴν οὐράνιον Χριστὸς ἀνοίγει σοι πόλιν, παμμακάριστε.

Τὴν πάντημα ἱερῶν ἀξίαν ἐκόσμησας, Ἰωνᾶ μακάρι, καὶ μοναστῶν δι'
συστήματα χαιρῶν σὺ προσέδραμες πνευματικῆ, παμμακάρι, προσηγόμενος.

Ἠδ. ε'. εἰμ. ὁ φωτισμός. Ὁ Ἰωνᾶς, ὁ προφήτης ὁ μέγας, τῆς τριήμερου
γέγονε προτύπωσης τῆς ἐν πέτρῃ, Χριστῆ, ταρῆς σου, δι' ἧς ἔσωσας, λόγε, τοὺς
σοι πίστι καὶ πόθῳ κράζοντας· ἔταρον ἐκτός σου θεὸν οὐ γινώσκωμεν.

Ἐπειδὲν οὐκ ἠνέτχου, Χριστέ μου, τοὺς Νινευίτας ἐν βόθρῳ καμίνους τῆς
ἀμαρτίας, ἀλλ' οἰκταψῆσας ἐξῆπέστειλας τούτοις τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, δέσπο-
τα, κήρυκα βροῦντα σαφῶς τὴν μετάνοιαν.

Χριστοτερπεὶ ραυδουρόμενος βίαι, Ἰωνᾶ μάκρη, τοῖς πᾶσιν αἰδέσιμος ἀνε-
διχθης· εἶδε γὰρ ὄντως ἀρετῆ ἐπιδόξους ἐκτελέσαι τοὺς αὐτὴν ἔχοντας ὠρθης
ἱερῆς γὰρ θεοῦ ἀξιόλογοτος.

Ῥώμη θεοῦ δυναμούμενος, μάκρη, κόσμου τὴν σχέτιν εὐτόνωσ διέρρηξας
καὶ τῷ κτίστῃ χαιρῶν προσήλθεις ἐκουσίχ τῇ γνάμη καὶ φυλάξας τὴν πίστιν
ἄτρωτον, στέρανον τῆς δοξῆς, θεοφόρον, ἀπειληρα.

Ἠδ. ζ'. εἰμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ κήτους ὡς ἔσωσας,
πάτερ, ὑπὲρ ἔνοικιν ἀδιαλώβητον, οὕτω καὶ νῦν διάσωσον τὴν ψυχὴν μου πα-
γιδῶν τοῦ δράκοντος.

0176. Σωτηρίας προφήτα, σὺ πρόξενος γέγονας πιστεύσαι τῷ σῷ κηρύγματι
τοῖς Νινευίταις, ἔνδοξε, μετανοίας βοήσας τὸ κήρυγμα.

Ἰῶν τοῦ βίου πραγμάτων τὸ ἄστατον, πάτερ, ἐπιστάμενος τούτων ἀφέ-
μενος πρὸς τὸ βραβεῖον Ἰσπευδες τῆς ἄνω κληρουχίας, πανόλβι.

Εὐσεβῶς μοναζόντων συστήματα τρέφων οὐ.... διὸ τρυφῆς τῆς κρείττονος
ἐν σκηναῖς οὐρανίαις ἤξισσαι.

ᾠδ. ζ'. εἰμ ἀντίθεον πρόσταγμα. Μὴ φέροντα βλέπειν τὴν ἀγθιδόνα (Μ. φέρων τὸ βλ. σε τῇ ἀγθιδόνῃ) καὶ λύπη τρυχόμενον, προφήτα παντεβάζομαι, εὐθείως ἐρήπλωσεν ἐκ παραδόξου σκίαν, ἔνεσιν σοὶ φέρουσιν ὁ ὢν εὐλ.

Ἐκ βρέφους τῷ κτίστῃ σου καθιεραίνης, Ἰωνᾶ πανεύφημη, θεύρων παμμακάρυτε· εὐχῆς γὰρ σὺ βλάστημα προσητικῆς γεγονώς χάριν τὴν τοῦ πνεύματος λαβεῖν κατηξιώθης. πανολβιώτατε.

Λογίω τῆς κρίσεως κατεκοσμηθῆς, ἱεραὺς γενόμενος, Ἰωνᾶ πάτερ ὅτι· διόπερ ἰχώρησας ἔνδον τῶν ἄνω νεῶν, ἄδυτα θεώμιμος, τῆς σῆς ἱερουργίας καρπὸν δρεπόμενος.

Πατέρων ποθήσας σὺ χοροστασίαις χορείαις γηθόμενος πατέρων συνδεθῆσαι Χριστῷ παριστάμενος, παμμακάριε ὅτι, πᾶσαν κομίζόμενος τῆς σῆς διακονίας τὴν ἀνταπόδοσιν.

ᾠδ. η'. εἰμ τὸν ἐν καρίνῳ τοῦ πυρός τῶν. Ὡς ἐν παστᾷδι τῷ θηρί, θεορήμων Ἰωνᾶ, χείρας ἐκτείνας ἀνεβόητας λέγων τῷ παντόπτη θεῷ· σωτήρ μου, ρθορᾶς με ἀνάγαγε, πάλιν ἀναβήτω πρὸς σὲ νῦν ἡ ζωὴ μου.

Τὸ νεοδόν σου τῆς ψυχῆς ἐκκαθάρας μολυσμῶν, συνανακράθης τῷ ποδομένῳ, μάκαρ, θεοειδῆς γεγονώς τῇ θείᾳ νήσει.

0177. Ὁλοσχερῶς εἰλικρινεῖ διαδέσει τὸν Χριστὸν ἐπιποθήσας, ἱερομύστα πάτερ, ἀκαταπαύστοις ὀδαῖς ἐβόας· ὑμνεῖτε τὸν κύριον καὶ ὑπερυψοῦτε.

Κόσμου τερπνότητι λιπὼν ἰκουσίως τῷ Χριστῷ, πάτερ, προσήλαδες, τὴν εὐπρέπειν τούτου ἐπιποθῶν καθορᾶν, ἐν οἴκοις ἀγίοις σκηνοῦμενος καὶ ὑπερψύ.

ᾠδ. θ'. εἰμ ἀνάρχου γεννήτορας. Λαμπάσι τῆς χάριτος καταυγαθεῖς, διέπρῃσας, Ἰωνᾶ θεοφάντωρ, Χριστοῦ προτύπως· ὅθεν ὡς προφήτην σε πάντες οἱ εὐσεβῶς τοῖς σοῖς ἐντροφῶντες παντόφοις διδάγμασιν εὐσημούμεν, ἀξιάγαστε.

Ἐνθόεις ἐν ἄσμασι πνευσεβῶς ὑμνοῦμεν σὲ, τοῦ Χριστοῦ ὡς φανέντα ταρῆς προχάραγμα καὶ τῆς ἀναστάσεως, μάκαρ, τῆς ὑπὲρ νοῦν σημείον δειγθέντα· ὅπερ ἀπολαύσαμεν μεσιτείαις σου, θεόληπτε.

Ὁρθόδοξον ρρόνημα θεοπρεπῶς ἐκ βρέφους μαθὼν, ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων υἱὸν ἐκλάμψαντα καὶ συμπροσκυνούμενος πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκείθεν ἀφράστω, σαρῶς διετράνωσας, ἱεραὺς γεγονώς, ὅτι.

Deest θεοτοκ. ultimae odas, quod incipit sic: Σχιρτήσωμεν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἀγίου Φωκᾶ.

Καν. ἤχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰμ. θαλάσσης τὸ ἰρυθραῖον. Ὑμνήσαι εἰς. 126α.

0178. » γ'. εἰμ. εὐφραίνεται. Ἰάσεις εἰς. 126β.

» δ'. εἰμ. ἐπαρθέντα σε. Φαινότατον — Ἐμολόγησας — Κορυφουμένην 127α—127β. — Ἀπειρόγαμα παρθένη εὐλογημένη, ἱεραρχῶν τὸ καύχημα καὶ τῶν ἀθλοφόρων πάντων τὸ

στηρήνωμα, κινδύνων και θλίψεων τοὺς ὑμνολογοῦντάς σε
λύτρωσαι (men. Rom. 40a).

0179. » ε'. εἶρα σὺ κύριέ μου ρῶς. Περεΐς etc. 1276.
 » ς'. εἶρα θύσω σοι Θάλασσαν etc. 128a.
 » ζ'. εἶρα. Ἀβραχὰμ καὶ Θουμάν etc. 129a.
0180. » η'. εἶρα γέρας ἐκπετάσας. Χάρις σου etc. 129a—1296.
0181. » θ'. εἶρα λίθος ἀχειρότευκτος. Ἱερολογίαις etc. 1296—130a.

XXIII. Ἡ σύλληψις τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου.

- Κάθ. ἡγ. δ'. προσόμ. κατεπλάγη. Θουμῶντι 132a. — Absunt κοντάκιον et οἶκος,
quorum prima verba haec sunt: Φίλα τοῦ νυμφίου — Ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ.
Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκίραξα. ἡγ. ς'. ὅμ. ὄλην ἀποδέμενοι. Μολοῦντι — Λέγε μοι
0183. 131a. — Θεοῦ παντοκράτορος 131a.
Ἔτερ. ἡγ. δ'. ὅμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς. Ἱερατείων — Ξένος μοι — Τί ἀπι-
 στεις 1306.
0184. Καν. ἡγ. ς'. Ὡδ. α'. εἶρα ὡς ἐν ἡπείρῳ. Τῆς στεφανουούσης etc. 132a.
 » γ'. εἶρα οὐκ ἔστιν ἄγιος Ἡ στέρῃ etc. 132a.
0185. » δ'. εἶρα Χριστὸς μου δύναιμι. Φωνή etc. 1326.
 » ε'. εἶρα τῷ θείῳ φέγγει σου. Μολοῦντι etc. 1326.
 » ς'. εἶρα του βίου τὴν θάλασσαν. Ἀμφιβολον 1326 — Τὸ εἶδος
0186. σου 133a — Ὁ πλάστης 1326—133a — Ὁ λύχνος 133a.
 » ζ'. εἶρα δροσοβόλον. Ἀπιστήσας etc. 134a.
 » η'. εἶρα ἐκ φλογὸς τοῖς ὀσίοις. Τοῦ νυμφίου etc. 134a—1346.
0187. » θ'. εἶρα θεὸν ἀνθρώποις. Χριστοῦ ὁ μέγας etc. 1346.

XXIV. Τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θείκλης.

- Τροπ. ἡγ. δ'. Ἡ ἀμνὴς σου 136a — Κάθ. ἡγ. δ'. προσόμ. κατεπλάγη. Ἰωσήφ.
Ἀποστόλου τοῦ σοφοῦ Παύλου τοὺς λόγους ἤκουῶ καὶ κατέλιπες φαρτὸν
καὶ ἐνυμφεύθης τῷ Χριστῷ καὶ τὴν λαμπάδα τῆς πίστεως ἀρχαζόμενη, δύ-
ναμιν πυρός κατεπλάττας καὶ φρύαγμα θεῶν κατεπράυνας καὶ οὐρανόθεν
ἄρδαρτον τὸ στέρος τῆ κορυφῆ σου ἀπέλαβες καὶ νῦν πρεσβεύεις σωθῆναι
πάντας τοὺς τιλοῦντας τὴν μνήμην σου (men. Rom. 42b).
Ἔτερ. ἡγ. η'. προσόμ. τὴν σερβίαν. Εἰς ἀνδρίαν 1366.
0188. Κοντ. ἡγ. η'. ἰδιόμ. Τῆς παρθενίας 1376. — Ὁ οἶα προσόμ. σὺ μόνη. Ἐορτῆς
 1376.
Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκίραξα. ἡγ. η'. προσόμ. κύριε, εἰ καὶ κρητηρίω. Κύριε, εἰ καὶ
ἐν θυρεῖδι 135a — Κύριε, εἰ καὶ διδασκάλου — Κύριε, εἰ καὶ τῷ πυρὶ
 135a—1356.
0189. Ἡγ. δ'. αὐτόμαλον hoc loco desideratur, sed legitur ad laudes sub die 24 mensis
 Julii, ed. Ven. 1126, incipit sic: Ὁλβον λιποῦσα. — Ἔτερ. ἡγ. η'. ἰδιόμ.
 Ἀσόντων 136a.

- Καν. ἤχ. γ'. Ὁδ. α'. εἰρη. ἕσωμεν τῷ κυρίῳ. Ἦχος γλώττης etc. 136a—136b.
0190. • γ'. εἰρη. σὺ εἶ τὸ στερ. Ὁ τῆς ἀγαπήσεως — Τρωσι 1366—
 Ὁλη, ἐκδημύσασα 1366 — Σὺ πάντες, quod legitur sub d.
 16 eiusd. mensis in oda tertia 103a.
- δ'. εἰρη. εἰσακήκοα. Μνηστευθεῖσιν — Ἀπρητήθης — Ἐντις
 μῶ — Τὴν ἀγναίαν 137a — Θεοτοκίον, quod incipit Τὸν
 θεόν, habes sub d. 13 Aprilis in oda quarta, ed. Ven. 44a.
- ε'. εἰρη. ὀρθρίζοντες. Ὑπέροχον — Ἐνίκαι — Παρθένον 137a.
- ς'. εἰρη. τὴν δέσπον ἐχεῖω. Νεχίδος etc. 137a—1376.
0191. • ζ'. εἰρη. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Ὁ; δασμῶ etc. 138a—1386.
- η'. εἰρη. τὸν βασιλεὺς τῶν οὐραν. Ξενοφάνης — Ἀμυρωθῆ-
 ναι — Ζωοποιῶ 1386 — Ἐαδυσχμήνη 1386 — abest Θεοτοκ
 quod incipit verbis: Πειρασμῶν προσβολῆς.
0192. • θ'. εἰρη. εὐ τὴν ἀπευρόγαμ. Τίς σου τὸ ἀήττητον etc. 1386.

XXV. Τῆς ἐσίας Εὐφροσύνης καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Σαβινακουῦ, Παύ-
 λου καὶ Τάττης.

- Cathisma primum ἤχ. γ'. ὁμ. τὴν σοφίαν abest, incipit sic: Ἐπι τοῦ στήθους—
 0193. ἔτερ. ἤχ. δ'. προσόμ. ὁ ὑψωθεὶς. Τοῦ μαρτυρίου τῷ φωτὶ λαμπρυνθέντες
 ὑπὲρ ἡλίου ἀστραπᾶς, ἀλθροῦμοι, περιφανῶς ἠτεράψατε ἀγάπη θεοῦ ὅθεν
 διελύσατε ἀπιστίας τὸ σκότος, κείμενοι δὲ μετὰ νίκρωσιν νόμων φύσεως
 τάφῳ μύρον εὐωδίας βρύστε ἀεὶ, Τάττη καὶ Παῦλε, τοῖς πιστοῖς προστρέ-
 χουσιν (men. Porphyrii 52a).

- Στεχ. ἤχ. ε'. προσόμ. ὅσι πάτερ. Μῆτερ — Ραΐδρος — Θείμαχ 140a—1406.
0194. Ἐτερ. ἤχ. η'. προσόμ. οἱ μάρτυρες σου, κύριε.
 Φωστῆρες τὴν ὑψηλίαν πᾶσαν ἀνιχίζοντες, θεοσημεῖαις, τῷ στερεώματι
 τῆς ἐκκλησίας, Παῦλος καὶ Τάττα οἱ σοφοὶ ἀνατεταλιότες θεῖα χάριτι σκότος
 παθημάτων ἐκδιώκουσιν· αὐτῶν ταῖς ἱεραῖαις δώρησαι πᾶσι, λόγε, τὸ μέγα
 ἔλεος.

ὑπᾶλθετε τὸ στάδιον τὸ τῆς ἀθλήσεως ἀνδρειοφρόνας καὶ ὑπομείναντες
 πᾶσαν ἰδέαν βασιάνων, μάρτυρες σοφοὶ, τέλος ἀπηνήρασθε μακάριον καὶ τοῖς
 ἀσωμάτοις ἠραμνηθητε. διὸ ἐκδυσωπεῖτε ἅπαντι διαρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐωδίας μύρον πάντοτε τῇ θεῖα χάριτι ἀναπηγάξει ὑμῶν τὰ λείψανα,
 Παῦλε καὶ Τάττα σοφοὶ, ὅπερ ἀρῶνται πιστοὶ εἰς ἀγιασμὸν καὶ ἀπολύτρωσιν.
 τῶν ἀρρωστημάτων, ἀξιάγαστοι (Ex men. Porphyrii. 51b).

- Καν. ἤχ. ε'. Ὁδ. α'. εἰρη. ἵππον καὶ ἀναβάτην. Ὑμνοὶ etc. 141a.
0195. • γ'. εἰρη. ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενός. Μεγάλως etc. 1416.
- δ'. εἰρη. τὴν θεῖαν ἐννοήσεως σου. Πατρί σε — Ὡς φοιτῆς —
 0196. Ἡυρὶ 142a — Ἐρηγνόμενος ὁρᾶται καὶ κείμενος πρὸ τῶν
 ὠρχίων σου ποδῶν ὁ πρὶν τῆς Εὐας πολέμιος τοῦ ἐκ παρ-

θένου πυχθέντος δυνάμει, Εὐφροσύνη, καὶ χάριτι (men. Porphyrii 52a) — Οὐκείρησεν 142a.

Ἰδ. κ'. εἶρη ἡ ἀναβλαβόμενος. Φίγγει etc. 142b.

» ζ'. εἶρη μακρομένην. Ὡς ἀγνή etc. 143a.

0197.

» ς'. εἶρη ἡ ὑπερυψούμενος. Φῶς σοὶ etc. 144a—144b.

» κ'. εἶρη σοὶ τῷ πανουργῷ. Ἰλιν etc. 144b.

» θ'. εἶρη Ἰσάκια χάριτος. Ἰερὰν etc. 145a—145b.

0198—0201. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ κανῶν τῶν μαρτύρων.

ἡγ. κ'. ὠδ. κ'. εἶρη ἀμακτολάτην Φρακῶ. Canonem qui sequitur graece in libris aut codicibus, qui praesto erant, non repperi, sed in menaeo Cryptae ferratae contineri A. Rocchi pag. 327 operis, quod Codices cryptenses inscribitur, docet; initium primae odae sic habet: Εἰδωλικῷ; Θεοτοκίᾳ canonis diversis locis occurrunt: θ. ὠδ. κ'. Δευδοξασμένα sub d. 30 Aprilis in oda prima, ed. Ven. 112b; θ. ὠδ. γ'. Τῶν Χερουβίμ sub d. 8 Mai in oda tertia, ed. Ven. p. 28a—28b; θ. ὠδ. δ'. Σὺ τῶν πιστῶν sub d. 30 Aprilis in oda quarta, ed. Ven. 113a, item in Triodii oda quarta sabbati Lazari; θ. ὠδ. ε'. Μητρικὴν παρερησιῶν sub 30 Aprilis in oda quinta, ed. Ven. 113a; θ. ὠδ. ζ'. Ἐρθεῖταιμεν sub 14 Junii in oda quinta, ed. Ven. 49b.

0202. XXVI. Ἡ μεταστάσις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ θεολόγου, Ἰωάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

κἀθ. ἡγ. κ'. προσέμ. τὴν σοφίαν καὶ λόγον. Τῆς σοφίας 150b. — Alterum cathisma ἡγ. β'. ὅμ. θεοῦ ἐκ γαστρῶς, quod incipit verbo Ἡ βροντῆ, graeco abest.

κοντ. ἡγ. β'. Τὰ μεγαλεῖά σου 152b.—Ὅσα προσέμ. τρένωσάν μου. Ἰὺση οὐράνια 152b.

0203. Στιγ. εἰς τὸ κύριε ἐκίερ. ἡγ. κ'. προσέμ. ὡ τοῦ παρδόξου θεοῦ. Μάχηρ — Τὸ παρθενίας — Θεολογία; 158a.—Ἠγ. η'. ἰδιόμ. Τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς 146b. — Εὐαγγελιστῆ 158b.

0204. Στιγ. εἰς τοὺς αἶνους ἡγ. κ'. προσέμ. τῶν οὐραν. ταγμα. Ὁ θεατῆς — Ἡ θεοκίνοτος — Τῆ βροντομένη 146b — Ποταμοὶ 147b.

καν. ἡγ. β'. Ἰδ. κ'. εἶρη ἐν βουθῷ κατίστρωσα. Βασιλείαν etc. 150a.

0205.

» γ'. εἶρη ἐξήνθησεν. Τριῖδος etc. 150b.

» δ'. εἶρη ἐλήλυθες. Ὁ λόγος etc. 151a.

0206.

» ε'. εἶρη μεσίτης θεοῦ. Οὐράνιος νοῦς etc. 151b—152a.

» ζ'. εἶρη ἐν ἀβύσσῳ. Ἰησοῦς etc. 152a—152b.

0207.

» ζ'. εἶρη ἀντίθεον. Τῆ θεία etc. 158a—158b.

» η'. εἶρη κχίμνος. Ὡσπερ ἀστραπή etc. 157a.

0208.

» θ'. εἶρη ἀνάρχου γεννητορος. Νῦν οὐκ ἐν αἰν. etc. 157b.

0219—0221. Canon sancti Ventzeslai graece non legitur, sed in monaeo Porphyrii et alibi theotokia occurrunt, quae hic addo: θ. γ'. Τοῦ θεῖου τόκου σου, ἀγνή, πᾶσαν φύσιν τῆς ὑπερβίνας τοῦ θεύμα. θεῖον γὰρ ὑπερβῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τικουῶσα μίνας ἀπύχθινος. — θ. δ'. cf. cum verbis, quae sub d. 21 Januarii ed. Ven. p. 167a leguntur: Τὸ ζῖνον καὶ ἀπόρρητον. — θ. ε'. Τοῦς θεοτόκου σὲ ἐκ ψυχῆς, διέσπειρα τοῦ κόσμου ἀγαθῆ, ὁμοιοφούντας διάσωσον. σὲ γὰρ προστάξιν ἀκαταμάχητον κικτῆμιθξ (legitur etiam sub 6 Aprilis in oda quinta, ed. Ven. 216) — θιστοκ. odae sextae: sub 23 Januarii in oda sexta ed. Ven. 177a. — θισπ. odae septimae sub 24 Februarii in oda septima (ed. Ven. 122b). — θισπ. odae octavae sub 26 Augusti in oda octava (ed. Ven. 133a). — θισπ. odae nonae: Θεοτόκι, ἡ τικουῶσα διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον τὸν κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει σῶσαι τῆς ψυχῆς ἡμῶν (legitur in Triodio τῆ ἀγία καὶ μεγάλη πέμπτη, post quintam euangelli lectionem, ed. Bonon. 310b). Canonem sancti Ventzeslai exapostellarium elaudit, quod incipit sic: Ἀπὸ γὰρ.

0222. XXIX. Τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Κυριακοῦ.

Κάθ. ἡγ. δ'. ταχὺ προκατάλαβε. Τῆς ἀνω ἐπιπέμενος 168a.

Ἐπιρ. ἡγ. ε'. ὁμ. τὸν συνάνταρχον.

Ἐγκαταίξ τὸν θῖον κατακοσμήσας καὶ τὰ μέλι νικρώσας, ἐξενήκας τοῦ ἐχθροῦ τὰς προσβουλὰς, πάτερ ὅσι, καὶ τῆς ἐρήμου οὐκιστῆς φαστῆρ τε κόσμου νεερός, Κυριακέ, ἀνεδιέχθης διὸ ἐκίπαιε τῷ κυρίῳ ἐλιηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Porphyrii 58b).

0223. Σπγ. ἡγ. η'. τί ὑμᾶς. Παθῶν 167a. — Ἐρημον — Φέρον 167a.

Καν. ἡγ. θ'. Ἰδ. α'. εἰμ. ἄσμα ἀναπύψωμιν. Κλίος; 1676 — Ἰγνον 168a — Ρῶμη 168a. — Ἰγνοὺς τὴν ἀρχικτον, πιστοί, Μαρίαν εὐφρημῶσωμιν, τὴν θισομήτορξ τὴν κικαρτωμένην, τὴν σκίπιν τὴν ἔνθεον, τὸν εὐδιον λεμένξ, τὴν τῶν πάντων πιστῶν προστάξιν (men. Rum. 51a).

0224. • γ'. εἰμ. οὐκ ἔστιν ἀγ. Λόκνος — Καρῆας — Ἐκαρῆσας — Περθίνος 168a.

• δ'. εἰμ. σὺ μου ἰσχύς. Ἐραῖξι — Νόμοις — Ὀλθος — Σὺ τῶν πιστῶν 1686.

0225. • ε'. εἰμ. ἔνξ τί με. Πρὸς Χριστοῦ — Ρωμαλίος — Ὀλονύκτου — Νσερῶς 169a.

• ς'. εἰμ. ἰλάσθητί μοι. Θεὸς θετός etc. 169a.

0226. • ζ'. εἰμ. παῖδες. Ἐβραίων. Νόμον 1716 — Μάκας 1716 — Ὀλην τοῦ πνεύματος 1716 — θιστοκ. abest, sed simillimum legitur sub 10 Augusti in oda septima (ed. Ven. 50a).

• η'. εἰμ. νικητῆ. Ροαῖς etc. 172a.

0227. • θ'. εἰμ. Ἰρηξί. Ἄντρον — Τῆς ὄντως — Ἠστραψῆς — Ἐνταινε 172a—1726.

XXX. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Γρηγορίου τῆς μεγάλης Ἀρμενίας καὶ Γαλανῆς καὶ Ῥιψιμίας.

Κάθ. ἡγ. κ'. ὁμ. δογματ. Καταξωδὸς τῷ Χριστῷ ἱερατεύειν ἱερομάρτυς ἀθλητὰ καὶ στεφανίτης καὶ λαὸν καθωδότησας τὸν τῶν Ἀρμενίων πρὸς ἕμνον δοξολογίας ἄγων κίτους, τοὺς πάλαι πιπλανομένους, τίχνα θεοῦ δείξας τῆς διδασχίας σου, Γρηγόριε ἱερί. βραχέως δι' ὑπίμυνας δείξ' χάριτι δυναμιώμενος (men. Rom.).

0228. Ἔτερ. ἡγ. δ'. ἐπιράνης. Νυμφευθεῖσα ἄνωμος τῷ ζωοδότῃ, ἐκθλιεῖς στεφρότατα καὶ κταβάλλεις τὸν ἐχθρὸν καὶ συμπιπτεῖς ἀνδριώτατα, ὦ Ῥιψιμία, μαρτύρων ἀγλαίσμα (men. Rom. 52a).

Στιγ. ἡγ. ζ'. ὁμ. ὅλην ἀποδείμιναι Μαρτύρων ἐν χίματι 1726—173a — Βρασίων 173a.

Ἔτερ. ἡγ. ζ'. ἰδίω. Εἰς τὸν ἄδυτον 173a.

0229. Κην. ἡγ. δ'. ἰδ. α'. εἰρμ. τριστάτης. Τριάδι etc. 1736.

» γ'. εἰρμ. ὅτι στίφα. Ῥαπισμοῖς etc. 1736—174a.

» δ'. εἰρμ. ὁ καθήμενος. Εἰς περὶ λειπτόν σε ὕψος etc. 174a.

0230. » ε'. εἰρμ. τὸν κρατισμὸν σου, κύριε. Στυροφρανῆς etc. 174a—1746.

» ζ'. εἰρμ. ἰβήτες προτοπῶν. Ῥημάτων σου etc. 1746.

0231. » ζ'. εἰρμ. ἀβραμικίωι Πολυσιδῆς 1756.

» η'. εἰρμ. λυτρωτῆ. Ἐναδλίτης etc. 1756—176a.

» θ'. εἰρμ. Εὐχ μίν. Ἰσγ' etc. 176a—1766.

0232—0236. Sequitur canon alter, quem graece non legi, incipit sic: ἡγ. κ'. ὁδὴ α'. εἰρμ. τὸ ὕδωρ. Ῥηγνώμενον καὶ κείμενον.

IN ADDITAMENTIS:

0238. σπυρητὰ εἰς τὴν ὕψωσιν τοῦ τιμίου στυροφ. ἡγ. ζ' (α'). Δεῦτε λαοί, τὸ περὶ δόξον θαύμα 95a—b — abest sticheron Μη γενέσθω μοι — Σήμερον ζύλον ἐρηνερώδη 78b. — abest Ὁ τῆ ἀρρήτω σοφία.

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ.

1. I. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἀνανίου καὶ τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ τοῦ μελωδοῦ.

Τροπ. εἰς τὸ θεῖον ὁ κύριος ἤχ. γ'. ἀπόστολε ἅγ. κἀθ. ἤχ. η'. τὴν σοφίαν. Φωτισθεὶς ἐπηρώσει τῇ θεϊκῇ ἱερείᾳ καὶ μάρτυς τοῦ Ἰησοῦ καὶ θεῖος ἀπόστολος Ἀνανίᾳ γενέσθαι καὶ τὸν ποτε διώκτην καὶ Σκυλῶνα καλούμενον πρωθεντα νεύσει τῇ ἀνωθεν, ἐνδοξε, ὑδάτι καταδύσας θεουργῶ ἐν μυήσει κρειττόνων ἀνέ-
δειξας φωτιστὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. διὰ τοῦτο βρωῶμεν σοὶ πρόσβευε... (men. Rom.) — ἕτερ. (κἀθ.) ἤχ. γ'. προσόμ. ωραιότητα. Canticum alternum in graecis codd. non occurrit, incipit verbis: ὑπορήτης (αὐτ κῆρυξ), ἀπόστολος, μάρτυρ. —

Κοντ. ἤχ. β'. τὴν ἐν πρεσβείαις. Ὁ ἐν πρεσβείαις 46.

2. Ὁ οἶκος ὁμ. τράνωσέν μου. Τῷ φωτισμῷ 46.

Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς. Ὁ τὴν ἀκτίνα τὴν θεῖαν δεδεγμέν-
νος — Ὡς φωτοφόρος — Μεμνημένος 1a—16.

3. ἕτερ. στιχ. ἤχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδοξοῦ. Δεῦτε γηγενηεῖς ἐν ἄσμασι τὴν ἱεράν καὶ σεπτὴν τοῦ οἰοῦ πνεύματιν Ἀνανίου σήμερον εὐσεβῶς ἀνομνήσωμεν. οὗτος γὰρ ὄντως θεῖος ἐλλάμψεως τοῦ ἀποστόλου τὸ ρῶς ἐρώτισεν. ὦ τῆς ἀράτου σου εὐσπλαγχνίας, κύριε, δι' ἧς ἡμεῖς ἐγνωμεν δοξάζειν σε δι' αὐτοῦ μάρτυρος (men. Rom.) — Τίς μὴ ἐκπλήγῃ, πανόλβια, ὅτι βουνεύοις ξηροῖς ἀφι- δοῖς σὺ τυπτόμενος, καὶ λίθοις βαλλόμενος, τὸν δρόμον σου τετέλεχος. ὄθεν καὶ οὐράνιον χάριν δεξάμενος, ῥωννύεις πάθη τῶν ἀσθενούντων αἰεὶ ὦ τῆς ἀγά- πης σου, Ἀνανίᾳ πάνσοφε, τῆς εἰς Χριστὸν πρόσβευε, δέομεθα, σωθῆναι πάντας ἡμᾶς (men. Rom.).

Δόξῃ σοι, Χριστέ ἑσπερ ἡμῶν, ὁ ἀνὰ δεξιὰς στερεὸν ἐν βασάνοις τὸν μάρ-
τυρα καὶ φωστῆρα λάμποντα εἰς ὅλην τὴν ὑψηλίαν. σήμερον πάντες πιστοὶ ἀγάλλονται ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ ἀθλοφόρου σου, πάντες δοξάζομεν τὴν μακρο-
θυμίαν σου, ἦν εἰς ἡμᾶς ἰδμεῖς, μακροθύμη (men. Rom.).

4. Sequuntur tria stichera in honorem Romani, quorum prima verba graeco sic vertam: Τῶν λόγων σου — Ὑψώσας τὴν κίδαρην — Δυνάμει τοῦ κτίστου.

Καν. Ἀνανίου. ἤχ. γ'.

- ᾠδ. α'. εἰρμ. ὑγράν διεδεύσας. Ἀνοιζόμεν στόμα etc. 26.
- γ'. εἰρμ. σὺ εἶ τὸ στερ. Νεύμασιν etc. 26—3a.
5. • δ'. εἰρμ. εἰσακίχοι. Ὑπὸ σοῦ παιδευόμενος etc. 36.
- ε'. εἰρμ. ἴνα τί με ἀπώσω. Ἐγὼ ἐν σάλῳ — Ὁ ὄρων 36 — Κατακλιψέως 4a — Θεοτ. Μητρικὴν παρησίαν τὴν πρὸς τὸν υἱὸν σου κεκτημένην, πίνκηναι, συγγενοῦς προνοίας τῆς ἡμῶν μὴ παρήξῃς, δεόμεθα, ὅτι πε καὶ μόνον χριστιανοὶ πρὸς τὸν δεσπότην ἱλασμόν εὐμανῆ προβυλλόμεθα (men. Synod. 10b).
6. • ζ'. εἰρμ. ἰλάσθητί μοι σοτ. Αἰτρίουν — Ἐδέξω — Ὁ κλαστουργήσας 4a — θ. Ῥυσθεῖμεν τῶν δεινῶν πικισμάτων ταῖς ἰκεσίαις σου, θεογέννητορ ἀγνή καὶ τύχοιμεν, πάνκηναι, τῆς θείας ἐλλάμψεως, τοῦ ἐκ σου ἀρρήστως σαρκωθέντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ (men. Rom.).
- η'. εἰρμ. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας Σκληπίζετω etc. 56.
7. • θ'. εἰρμ. ἐπταπλασίως. Ξενικουστὴν — Ἀγγιλάσθε 56—6a — Ζωοποιῶ 6a — Θεοτ. aliud, quod incipit Φωτὸς ἁδύτου.
- θ'. εἰρμ. σὲ τὴν ἀπειροῦ. Ἐλυσας — Ταύτην τὴν ἐπέσιον — Ὡ τῆς ὑπὲρ ἄνθρωπον 66— Θεοτοκ. aliud, quod Ῥυσσί με incipit atque sob die 17 Februarii oda noua legitur, ed. Ven. 92b.
8. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ τοῦ μελωδοῦ.
- Καν. ἤχ. ζ'. ᾠδ. α'. εἰρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Φωτολαμπεῖς etc. 26.
- γ'. εἰρμ. οὐκ ἔστιν ἄγ. Ὁ νοῦς σου etc. 3a.
9. • δ'. εἰρμ. Χριστὸς μου δύν. Δοχεῖον etc. 36.
- ε'. εἰρμ. τῷ θεῷ φέγγει σου. Ὡς εὐπρεπίστατον etc. 4a.
 - ζ'. εἰρμ. τοῦ βίου. Φωτισμον etc. 4a—46.
10. • η'. εἰρμ. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Τὴν θεοτόκον—Ἐὼν σῶν ῥημάτων— Ἐξίλαμψας — Νῦν 56.
- θ'. εἰρμ. νόμων πατέρων. Πᾶσιν τοῦ κόσμου etc. 6a.
11. • θ'. εἰρμ. ἀπορεῖ. Ταῖς ἀνωτάταις etc. 66—7a.

II. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης.

- Κάθ. ἤχ. γ'. πίστει. Primum cathisma graece hoc loco abest, incipit sic:
12. Ζῶν πιστέ, ὡς ὀρθοδοξία, legitur in Triodio, in matutino Sabbati primae hebdomadis, ed. Atheniensis (Πανθεκτ. 1862 IV) pag. 149.—ἔταρ. ἤχ. η'. τὴν σοφίαν. Παιδευθεῖς 86.—Στιχ. εἰς τὸ κόρυ ἐκίερ. δις ἤχ. δ'. ὅμ. ὡς γεννητιον. Ἱερέων—Ἐὼν ἀθλούντων—Ἐπαρδαῖς 76.—Versio slavica addit sticherou: Ἐν παρθένοις.
13. Καν. ἤχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Μετὰ τῆς ὑπερκοσμίου etc. 8a—86.
- γ'. εἰρμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Ὡς Παῦλος etc. 86.

Ἐδ. δ'. εἰρη. ἱπαρθέντα σε Ἀνκνήζας etc. 9a.

11. * ε'. εἰρη. συ κύρι μου ρῶς Ὑπέρμαχον etc. 9a.
 * ς'. εἰρη. θύσω σε Κεκίης etc. 9a—96.
 15. * ζ'. εἰρη. ὁ δικασίας ἐν πορὶ Ἰεραχίης etc. 10a.
 * η'. εἰρη. εὐφρανθήτη Σοφώτατα etc. 10a—106.
 16. * θ'. εἰρη. Εὐχ μὲν Ἀνοθεν etc. 106.

III. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Διονυσίου.

Ἐρωπ. ἡχ. δ'. Χρηστότητα 12a.

Κάθ. ἡχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ὡς του σκεύους 126.

17. Κοντ. ἡχ. κ'. ὁμ. τῆ ὑπερμάχῳ. Τὰς οὐρανίους 136. — Οἶκ ὁμ. ἄγγελος. Ἄγγελος ἐξ ἀνδρ. 136.

Σπη. ἡχ. α'. προσόμ. πανεύρημοι μάρτυρες Ἀγιάστρω — Ἀγγίλοις 11a —

18. Ἐμφροσενώτατα 116. — Θείαις ἀναβάσει τὸν νοῦν ἱπανατινόμενος πρὸς τὰ οὐράνια ἰσχυρὰς ἀγγέλων, πάνσοφοι, τὰς παζαργίαις τούτων τὰς λαμπρότητας τραυῶν τοὺς ἐπὶ γῆς ἱμορνήστατα, (αὐτοὺς σύγχαρι, τὸ ἐράσμιον) εὐθίας τὸ ἰσχυρον, μαρτυρίου κάλλι ρυθρονόμενος (men. Rum). — Ὁ φωτειοδίστατος 17a (sub die quarto Octobris). — Versio slavica addit sticheron Φωτιστικῆ ἀνόδη. — Ἐν ἱερῶσι 166.

Ἐπιρ. ἡχ. δ'. Στρατευθίντες τῷ Χριστῷ 61a (sub die 12 eiusdem mensis).—

19. ἡχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννητὸν, sticheron quod sequitur in versione slavica, graece abest: Ἐπιπνοίης.

Καν. ἡχ. η'. Ἐδ. α'. ὑγρὰν διοδεύσας. Τῷ Παύλῳ etc. 12a.

- * γ'. οὐρανίης ἀψίδος. Οὐρηνίων etc. 126.
 20. * δ'. σύ μου ἰσχύς. Ἐκκλησιῶν etc. 13a.
 21. * ε'. ἵνα τί με ἀπόσω. Ῥημάτων etc. 13a.
 * ς'. Διάσθητί μοι σωτήρ. Νομίμως etc. 136.
 22. * ζ'. θεοῦ συγκατάρχειν. Ὡς ὁμῆρος etc. 156—16a.
 * η'. ἱπταπλοσίως. Διφραχίς etc. 16a.
 23. * θ'. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρ. Ἀγίων etc. 166.

IV. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἱεροδίου.

Κάθ. ἡχ. γ'. ὁμ. θείας πίστεως. Πάσων ἡρδεύτας 18a.

24. Ἐτερον ὁμ. τῷ αὐτῷ graece abest, incipit: Στόμα ἐγένετο.

Σπη. ἡχ. α'. ὁμ. πανεύρημοι μάρτυρες. Ὁ φωτειοδίστατος — Ἡ μεγαλοπρίπεικ — Τὸ περιφανέστατον 17a.

Καν. ἡχ. η'. Ἐδ. α'. εἰρη. ὑγρὰν διοδεύσας. Τὸν οὐρανοφοίτην etc. 176.

25. * γ'. οὐρανίης ἀψίδος. Ὡς ἱερολογουῦντα etc. 176—18a.
 * δ'. σύ μου ἰσχύς. Ῥητορικαίς etc. 18a—186.
 26. * ε'. ἵνα τί με ἀπόσω. Ὁμοδίκιτος etc. 186.

27. Ἐδ. ζ'. Ἰλάσθητί μοι σωτήρ. Μύσει etc. 186.
 • ζ'. Δεῦν συγκρατῆρ. Ἁγίων etc. 20a.
 • η'. Ἰπταπλοσίωρ. Ἡ πανοθενής etc. 20a.
28. • θ'. Ἐξίστη ἔπι τούτω ὁ οὐρ. Σορίτζ etc. 206.

V. Τῆς ἁγίας μάρτυρος Χαριτίνης καὶ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου.

Κάθ. ἡχ. δ'. ὦμ ὁ ὑψωθεῖς. Τῶν νεουμένων 216. — ἕτερ. ἡχ. η'. ὦμ τὴν σοφίαν. Καθαρθεῖς ἐμμελίᾳ τῆς τῶν πηδῶν ἀγλυώδους κακίης. Πέτρε τούτῃ ποιμὴν ἠγόρευεσαι χρίσμα θεῖον δεξιάνου. ἀποτραθεῖς δι' χεῖρας καὶ πόδας, μακάρι, καὶ στεφανθεῖς ὀμμάτων καὶ γλώττης γεγίνεσαι μάρτυρ ἀληθείας ἀπνοίχ τυράνων, πυρὶ τε καὶ ὕδατι μερίζομενος, ἐνδοξῆ ἀδλοφῶρε πολυάθλι, πρέσβευε... (men. Rum. 576).

Στιχ. ἡχ. δ'. ὦμ ὡς γεννηθὼν ἐν μάρτυσει. Τῆς χερῆς — Τῶν λιόντων — Μετὰ τέλος 21a.

30. ἕτερ. ἡχ. δ'. ὦμ ἔδοξας σημείωσιν. Μάρτυρα πολυάθλου ἡ ἐκκλησία γνωρίζει σε καὶ πιστῶς ἑορτάζει σου τὴν ἄθλησιν σήμερον, ἀδλοφῶρε Πέτρε. σὺ γὰρ τῶν τυράνων τὰς ἀπειλὰς καὶ τὸν θυμὸν καὶ τὰς βασάνους ἀνδρείως ἠνεγκας, καὶ θῦμα εὐωδέστατον καὶ ἱερὸν καλλίασμα (ὡς ἀνάθημα vl. Porphyr.) προσνήχθης τῷ κτίστῃ (τῷ δεσπότη vl. Porphyr.) σου, ὑπὲρ πάντων δέουμένος (men. Rum. 57b).

Ὀμμάτων ἐκέντησιν καὶ τῶν χειρῶν καὶ κνημῶν σου καὶ τῆς γλώττης τῶν ὠτων τε φέρεις τὴν ἀραξίειν, ὑψωθεῖς ἐν ζύλω, ὡσπερ ὁ δεσπότης, καὶ κεφαλήν ἀποτραθεῖς καὶ τῷ παμφύγῳ πυρὶ διδόμενος καὶ ὕδατι βιπτόμενος, μεγαλόμαρτυρ πολυάθλι, τῶν ἀγγέλων συνόμιλε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Rum. 57b).

Ὅλος ὠραιότατος ταῖς καλλονχίς ἐχηρημάτισας τῶν γυναιῶν ἀγόνων σου καὶ νῦν προσεχώρησας πρὸς τὰς οὐρανίους Πέτρε, κατοικήσεις καὶ σὺν ἀγγέλοις καὶ χοροῖς θεῶν μαρτύρων εὐφραίνῃ πάντοτε. διὸ σου τὸ μνημόσυνον περιχαρῶς ἑορτάζομεν, πρεσβευτὴν σε πλουτήσαντες τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ἐνδοξῆ (πιου. Porphyril).

- 31, 32, 33. Καν. ἡχ. α'. ὠδ. α'. In versione slavica canon, quem graece reperire mihi quidem non contigit. Iultium primae odae sic habet: Συμφώνως ὠδαίς.

34. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπιτωλίων. (Canon depromptus e menaeo musei Rumjanzovii.)

Καν. ἡχ. δ'. Ἐδ. α'. (ὕμνησω). Ἀρχὴ ἐχηρημάτισας τῶν μαρτύρων ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, Χριστὲ, μαρτυρήσας, νευρώσας τε τὸ ἄτονον σακίον σοῖς παθήμασιν. Ἰερούσας, ὅσι, ἀνακαίχτως τὴν τοῦ θεοῦ σου θυσίαν, λαοὺς ἀφαγκῶν, θυσίαν δὲ δι' αἵματος σεαυτὸν προσενήνοχας.

Νικρὸς μὲν τῷ σώματι ἀνεδείχθης, τὴν δὲ ψυχὴν ἐζώωθης, φερόνομε Πέτρε, τῆς πίστεως τὸ ἔρεισμα, δαιμόνων τὸ τραυμάτισμα.

Ἄκουσαι σοι, κύριε ὁ θεὸς μου, ὅτι ἐτίχθης ἐκ μητρὸς παρθένου ἁγίας, καὶ τῷ πνι ἀνεδείχθης ἰλιπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδ. γ'. τὸ ζῶν δυνάτων. Ὡσπερ κεφαλὴ ὑπέρτατος ἀνεδείξω, Πέτρε, τῶν μιλῶν τὴν κυβέρνησιν τῆς συζήτου καὶ τῶν ἐκτόνων πρὸς Χριστὸν καθυγητῆται.

Σπίλον ἀπαπλῶνα ἅπαντα, Πέτρε, καθυγητῆσαι τὴν ψυχὴν σὺν τῷ σώματι ἀνεδείχθης, θεῖον ταμίον, ἱερόμαρτυρ, τοῦ πνεύματος.

Ἔργω πρακτικῶς γενόμενος, τὸ σωματικόν τε ὑπερκύψας μεσότηατον. ἔργων τῆσθε τὸ θεῖον κάλλος, ἀδλοφῶρε Πέτρε ἔνδοξε.

Ἵνα τοῦ Ἀδάμ τὴν ἔκπτωσιν ὁ δημιουργήσας τὸν Ἀδάμ ἀνασῶσται, ἐκ παρθένου δι' εὐσπλαγγήναι ὑπὲρ λόγον ἀποτίκτεται.

35. Ἰδ. δ'. (οὐρανός? αὐτὸς ὁ τὸν οὐρανόν?) Περὶβάλλον τὴν ἀγάπην, Πέτρε, θῶρακα, ὡς δι' κορύνην τὴν ἰλιπίδα περιθέμενος, τῷ θυρεῷ τῆς πίστεως στήθη ἱτροπῶσαι δαμιόνιχ.

Ἐδυμομάχει κατὰ σοῦ ὁ τῶν δικαίων ἐχθρὸς, ἀλλ' ἀσθενίς τῇ καρτερίᾳ σου ἰδαίνωτο, μεθ' ἧς ἐβόας, ἔνδοξε, δόξα τῇ δυνάμει, κύριε.

Τὸν θεῖον ζῆλον ἐκ τοῦ πόθου προσλαβόμενος, τῶν δυσσεβούντων οὐχ ὑπνιγκας τὸ βλάσφημον, ἀλλ' ὡς σπινθῆρσιν ἐβλας, Πέτρε, τοῖς ἐλέγκις τοῖς ἔσρονας.

Ῥωμαλιότῃτι φρενῶν ἐν ἀσθενείᾳ σαρκὸς τὴν καλὴν ὁμολογίαν διαθέμενος, τοῖς ἀθετοῦντας ἡλεγγας, Πέτρε, Ἰησοῦ τὴν θεότητα.

Παίδιον ἰδέσθῃ ἡμῖν, ἐκ τῆς προσητῆδος, τὸ τεχθέν πρὸ ὀδῶν τῆς θεομήτορος, οὐ ἢ ἀρχὴ ἐπώμοιο, θεῖος Ἡσαίας ἐκέρυττειν.

Ἰδ. ε'. (σὺ, κύριε μου ῥῶς). Ἐθετο Χριστὸς ἑαυτοῦ καταγῶγιον σε, ὅσει δι' ἀγάπης ἀκραφῆνοῦς γὰρ ἠνάθησῃ τῷ σε ἀγαπήσαντι.

Μάρτυρα τῆς Χριστοῦ τοῦ θεοῦ νιότητὸς σε, ὅσει, μιμητὴν τε τῶν αὐτοῦ παθημάτων ὁ θεῖος πόθος ἔδειξεν.

Ἄριστος ζῆλωτῆς, οὐ τῆς Πέτρον ἀρνήσεως, σὺ, ὅσει, ἀνεδείχθης, τῆς δι' θεολογίας, ὦ Πέτρε, παμμακάριστε.

Σὲ ὄπλον ἀρραγίς κατ' ἐχθρῶν βαλλόμεθα, σὲ (aliquot verba omissa).

Ἰδ. ζ'. ἐβόασε προτυπῶν. Ῥῆμασί σου ὁ ἔσμός τῶν βαρβάρων βαλλόμενος κατελύσας καὶ τὸν θάνατον ἡμελλε πρόωρον ἐπιφέρειν σοι, ἀθλητῆ τῷ Χριστοῦ, Πέτρε ἔνδοξε.

36. Τὸ ἀγριον τῶν ἐχθρῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀτίθασσον ἐκ τῆς νόσου προσδεκόμενος ἔλυσε θάνατος, ἀλλ' ἀμφοῖν ἱρρῶσθης προμηθεῖχ Χριστοῦ, Πέτρε ἔνδοξε.

Ἵπνλυζας, ἀθλητῆ, παρ' ἰλιπίδα τὸν θάνατον καὶ ἱρρῶσθης, ὁ ψυχῇ νιυρῶμενος καὶ σώματι τοῖς ἀνόμοιοις μάλωψι τοῦ Χριστοῦ καθορώμενος ἔνδοκος.

Συνέλαβης ἐν γαστρι τὸν τὸ πᾶν οὐσιώσαντα, θεοτόκοι, καὶ ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον τίτοκας, καὶ μετὰ τὸν τόκον ὡς πρὸ τόκου διέμεινας ἄφθορος.

Ἰδ. ζ'. (Ἀβραμιαῖοι) Ἡ θεηγῶρος σου τυραννικῶν πρὸ βημάτων ἐν παρρησίᾳ, Πέτρε ἔνδοξε, γλώσσα ἀνεκράνυγαζε.

Γεγυμμένος ψυχὴν ὡς νυμφικῆ ἐν παστάδι τῆ τῶν κκαύστων, Πέτρε ἐνδοξε, φρουρῆ ἀνεκρύχαις.

Διλυτρωμένος ψυχὴν, πεπεδημένος δὲ σῶμα, τοῦ μαρτυρίου τὴν πανεύφρον ὁδόν, Πέτρε, ἔνυσας.

Θεοτοκίον abest, incipit sic: Περρητικαὶ φωναί.

ᾨδ. γ'. τὸν προσηλωθέντα. Troparium primum slavicae versionis incipit sic: Ὁ παράφρων υἱός.

Ἰθύνι Χριστὸς πρὸς βασιλείων τὴν θεολόγον σου φωνὴν βραῖν ἀτρίμων, μάκαρ παῖδες ὑπερψύστε Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σοῦ μὴ ἐνεργῶν τὴν παρησίαν ὁ θεομάχος βασιλεὺς θανάτῳ πολυτρόπῳ, Πέτρε πιστὴ θεράπον Χριστοῦ, κατακρίνει σὲ θεολογοῦντα.

Τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς πρὸ τῶν αἰῶνων καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ μητρὸς ἀφράστως σαρκωθέντα παῖδες.

37. ᾨδ. δ'. Εὐα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς. Ἐπύθη σου γλώσσα ἡ σπυτὴ καὶ αἵμασι τὴν πατρίδα καταβλόγησε· γλώσση δὲ πνεύματος πυρίνη τὰ θεῖα φεγγομένον σου δόγματα, ἡ τῶν ἀπίστων μανία ἠλέγητο. ἔθεν σε, μάρτυς, μακαρίζομεν.

Νενίκηται βλέπων ὁ ἐχθρὸς, αἰοιδίαι, τὴν τῆς γλώττης σου ἀφάρισιν, χεῖρας καὶ πόδας ταυνομένους, πυρούμενα κωστῆσαι τὰ ὄμματα, σταυρῷ πηγυμένον καὶ μελιζόμενον, πῦρ σε καὶ ὕδωρ μερίζομενον.

Ἐπῆρας τὴν πτέρναν κατ' ἐχθροῦ, πανάριστε, καὶ τὴν κίρην τούτου ἔθλασας, στέφος δὲ νίκης ἐδίωξ (ἀνέδηξαι νῆ Syn.) χειρὸς ἐξ Ἰησοῦ παντοκράτορος Καπετωλίων αἰοιδίον καύχημα. μίμησο, μάκαρ, τῶν ὑμενούντων σε.

Εὐα μὲν τοῦ ζύλου τῆς ζωῆς ἐξώρισται, κωλυθεῖσα τῆς μεδέξεως· σὺ δὲ, παρθένε θεοτόκε, ζῶν τὴν προαιώνιον εἰσήγαγες, τῷ κόσμῳ τὴν ζωηφόρον ἐνέργειαν χαριζομένη διὰ πίστεως.

VI. Τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Θωμᾶ.

Τροπ. ἀπόστολε ἅγιε πρεσβ. κἀθ. ἡχ. δ'. ὁ ὑψωθείς, graeco abest, incipit sic: Ἐρχάμενος τῆς πλευρᾶς. Ἐπερ. ἡχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Τῆ σαγήνη 27a

38. κοντ. ἡχ. δ'. ὁμ. ἐπεράνης σήμερον. Ὁ τῆς θεῖας χάριτος 27b.

Ὁ οἶκ ὁμ. τῆ Γαλιλαίας. Πρὸς τὸν Χριστοῦ μαθητὴν 27b—28a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἔδονται δευτεροῦμενα. ἡχ. δ'. ὁμ. ὡς γενναίου.

Τῆς πλευρᾶς — Τῆ πιστῆ — Ὁ Θωμᾶς 25b.

Εἰς στίχ. ἴσπερ. ἡχ. ζ'. ἰδιόμ. Τῷ ἄρματι τῶν ἀρετῶν ἐποχοῦμενος, ὡς ὁ διορηλάτης ὄφθης Ἠλίας, ταῖς τοῦ θεοῦ πνεύματος αὔραις πυρπολούμενος.

39. Θωμᾶ ἀπόστολε τὸν γὰρ θυδὸν τῆς αἰσθητῆς θαλάσσης ἀνεχνεύων, ἰχθύας ἐζώγρεις, μετὰγων τούτους ἐκ θανάτου πρὸς ζῶν. ἔθεν καὶ τὰς τῶν πιστῶν ψυχὰς καταφαιδρύνας, τῷ καλλίμῳ τοῦ σταυροῦ ἐκ θανατοφόρου ἀπάτης πρὸς τὴν ζῶν ἀνήγαγες διὸ σὺν ἀσωμάτως τῷ Χριστῷ παριστάμενος, ἐκτενῶς αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Synod. 426 — 13a, habet etiam Sticherarium anni 1112, p. 23b).

Εἰς τὴν κρίσιν ἐξ οὗρ. στιχ. ἦχ. δ'. ὁμ. ἔδωκε σημείωσιν. Versio slavica hic addit sticheron, quod incipit Αἴτη ἐκ τῆς πίστεως.

Ὡσπερ μακροχρόνιον σε ἐκ τοῦ πλάγους (βυθού ven.) ἀνιμάτο (ἀνιμάσαστο ven.) τῆς τοῦ κόσμου τυγχύσεως, Χριστός ὁ φιλόανθρωπος, διὰ τοῦ πλουτίσας τοὺς ἀπορημένους καὶ τῆς πείνης τῶν δεινῶν κωκυτταμένους (συγκωκυτταμένους ven.) Θεοῦ ἀπίστολας διὰ σὲ μακαρίζομεν καὶ τὴν πανόρτον μνήμην σου ἐν κίνεσι δοξάζοντες, εὐσεβῶς ἐστάζομεν (σε γεραιόντες addit. ven.) (men. Rum. et ed. Ven. 256—26a).

Ἰνδὸν κατελάμπρνας τῆς διανοίας τὸ πρότερον ζορωθείσας, ἀπόστολα, κακίᾳ τοῦ ἔρωτος καὶ νόσῳ εἰργάσω φωτός καὶ ἡμέρας τούτους ἐν πνεύματι σοφίᾳ, εἰδωλικούς τε ναούς κατήραξας, ἀντήριψας δὲ χάριτι θεοῦ εἰς δόξαν καὶ ζήσιν ἐκκλησίαις, μακάριε προσβεντὰ τῶν ταμώντων σε (men. Rum., legitur etiam in ed. Ven. 26a, sed non nihil differt).

Εἰς στιχ. ἔρθρ. στιχ. ἦχ. δ. ἰδίω. Τὸν τῆς ἀλείας βυθόν 306.

40. Καν. ἔδεται δις. ἦχ. δ'.

Ἄδ. α'. εἰρμ. τριστάτης κραταιούς. Τὸν ἀναρχον etc. 266.

• γ'. εἰρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Ἀρετῆς etc. 266—27a.

• δ'. εἰρμ. ὁ καθ' ἡμ. ἐν δόξῃ. Τῆς μεγίστης etc. 27a—276.

41. • ε'. εἰρμ. ἀσεβείας Ἑλληκερδαίς etc. 276.

42. • ζ'. εἰρμ. θύσω σοι τὴν πάντων ἀπιστίαν etc. 276.

• η'. εἰρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Μετὰ τῆς ἄνω — Ἀπὸ περάτων — Νόμου 296.

• θ'. εἰρμ. παίδας εὐχαίς. Θεῶ ἑμῶν etc. 296—30a.

43. • δ'. εἰρμ. λίθος ἀχειροτόμητος. Ἄρμα σωτορόρον — Σοῦ τὴν παμμακάριστον μνήμην 30a — Ὁρατίος βλαστήσας στάχους ἐκ τῆς παρδίνου, θεοῦ λόγε, ὃ διατρεφόμεθα πιστοί, ἐν ᾧ καὶ ζῶμεν καὶ συνιστάμεθα' διὸ τὴν σὲ γενήσασαν ὡς θεοτόκον μεγαλύνομεν (men. Rum. 63a et Synod. 41b).

VII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Σεργίου καὶ Βάκχου.

Τροπ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψωθείς Ἡ καλλονὴ τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀδλοφόρων, οἱ ἐσθλαμοὶ τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, τοὺς ἐσθλαμούς φωτίσατε τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Σέργιε πολυάθλε καὶ ἀείδηε Βάκχε, ὅπως διαφύρωμεν ἀμαρτίκας τὸ σκότος, καὶ τοῦ φωτός δειχθῶμεν κοινωνοὶ τοῦ ἀνεσπέρου εὐχαίς ὑμῶν, ἅγιοι (men. Rum. 63a) — Κἀθ. ἦχ. ε'. ὁμ. τὸν συνἀναρχον. Σέρριον πάντες καὶ Βάκχον, τοὺς ἀδλοφόρους Χριστοῦ οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευρηθήσομεν, ὅτι εἰδῶλων τὴν ἰσχὺν ἀπημαύρισαν καὶ διακλάμπωσιν αἰεὶ ὡς φωστῆρες νοεραὶ διὸ αἰτοῦνται ἀπαύστως θεῶ τῶ πάντων δεσπότῃ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Rum.).

44. Ἐσθρ. ἦχ. κ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Φιλομάρτυρες δεῦτε, τοὺς νοητοὺς μαργαρίτας κυρίου καὶ ἀθλητὰς Σέρριον τιμῆσομεν καὶ Βάκχον, τοὺς ἁγίους, ὡς τοῦ ἐχθροῦ τὴν πλάνην ἀνδρείως πατήσαντας καὶ τῶν εἰδῶλων πάσαν ἰσχὺν ἐδάφισαντας. ὅθεν ἐπαζίως οὐρανόθεν τὸ στέφος τῆς νίκης δεζάμενοι, σὺν ἀγγέλοις χορεύουσι πρὸς οὓς πάντες βοήσωμεν προσβέυσαστε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum.).

Καντ. ἡγ. β'. ὁμ τὰ ἄνω. Τὸν νοῦν 336. — Ὁ οἶκ ὁμ τράνωσόν μου. Ἐν ὠρανοῖς 336.

Εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. στιχ. ᾄδονται δις ἡγ. ε'. ὁμ. χείρας. Χείρας μαρτυρεῖται, ξυνοῖς, ἢ ὑπὲρ πάντα τὸν Χριστὸν ἀγαπήσασα, ἢ πᾶσαν πολλῶν ψυχῶν καὶ αἰσιμῶν καρτερῶς δι' αὐτὸν καὶ μόνον (?) ὑπομείναςα, θυῶς ἢ πανάριστος ἢ τριῶδι λατρεύουσα, Σέργιος καὶ Βάκχος, οἱ λαμπροὶ καὶ φαιδρότατοι ἐκ τῆς δύσεως ἀνατελλάντες ἥλιοι μίαν αἰγὴν τριπέλιον ἡμῖν ὑποφαίνοντες, ἔρδρον δεικνύντες τῆς ὄντως ἀνατολῆς ἀναφαινόντας Χριστὸν δυσωπεῖτε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος (men. Porphyrii 71b, sed versio slavica allquantum differt).

45. Χείρας ἀθλητικῆ λαμπηδῶν, ἢ μετὰ δόξης ἐν ὑψίστοις σκηνώσασα, ἢ πλοῦτον καὶ μέγα κλέος καὶ βασιλείους αὐλῆς εἰς οὐδὲν θεμένη καὶ τὴν ἄτμιον στολῆν ἢ φορέσασα καὶ θηλυμορφοῦ ἐνδύμα ἀρρενωθεῖσα τῷ Χριστῷ θεῷ ἔρωτι καὶ δι' αἰμάτος πορφυρίδα φοινίξασα θείαν καὶ περιβόλαιον λαμπρὸν ἐξουράσασα καὶ εὐφροσύνης χιτῶνα καὶ σωτήριον ἱμάτιον, ἢ νῦν δυσωπούσα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος (men. Porphyrii 71b, sed versio slavica non nihil differt).

Sequitur sticheron, cuius initium sic habet: Ἀμῖν τῷ γληνηῶ.

Εἰς τοὺς κίβους στιχ. ἡγ. α'. ὁμ. πανεύρημα Βάκχε καὶ Σέργιε ἡμᾶς ὁ τῆς δόξης — Βάκχε καὶ Σέργιε ἡμεῖς ἐπὶ γῆς — Βάκχε καὶ Σέργιε ἡμεῖς τοῦ ἐχθροῦ τὴν ἐνοστ. 31a.

46. Εἰς τὸν ἔρδρ. εἰς τὸν στιχ. στιχ. ἐν τῇ ἐκτονώχῳ καὶ τῶν ἡγ. ἐν τῶν ὁμ. ἡγ. ε'.

Καν. ᾄδεται δις, ἡγ. α'.

Ἄδ. α'. εἰρμ. σοῦ ἢ τροπαιοῦχος. Σέργιε θεράπον etc. 32a.

• γ'. εἰρμ. ὁ μόνος εἰδῶς. Ὁ μόνος γινώσκων etc. 32a.

47. • δ'. εἰρμ. ὄρος σε τῇ χάριτι. Λαμπηδῆρες etc. 326—33a.

48. • ε'. εἰρμ. ὁ φωτίσας. Οἱ τὴν πλάνην etc. 33a.

• ζ'. εἰρμ. ἐκύκλωσεν ἡμᾶς. Ἰάσεων etc. 33a.

49. • ζ'. εἰρμ. σὲ νοστήν θεοτόκε. Χαῖρε etc. 346.

• η'. εἰρμ. ἐν καμίνῳ πατῆδες. Ὁ τῇ δρόσῳ etc. 346—35a.

50. • θ'. εἰρμ. τύπον τῆς ἀγνῆς Ὅλον τὸν Χριστὸν 35a.

51. VIII. Τῆς ὁσίας Πελαγίας.

Κάθ. ἡγ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκχτ. Cathisma versionis slavicae graeco non occurrit, incipit sic: Ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Στιχ. ἡγ. δ'. ὁμ. ὡς γενναῖον. Τὸ ὠραῖον — Ἐγκρατεῖα τὸ σώμα — Τῶν διακρῶν 366.

Ἔτερ. στιχ. ἡγ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Ὡ τοῦ παραδόξου θεύματος! ἀρρενωδὲν τὸ θῆλυ τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησεν καὶ τὰ πάθη ἔσβησεν τῆς σαρκὸς

52. ἐγκρατεῖα πολλῇ· καὶ (ἐπ') ὄμων φέρειν τὸν τοῦ κυρίου σταυρὸν ἀναλαβοῦσα,

ἢ Πελαγίᾳ. θερμοῦς ῥίπος ἀπέθετο. τὴν τοῦ θύου ὑπάρξιν, ταῖς τοῦ σφου νό-
νου παρεκλήσεις, καὶ ἠκολούθη Χριστῷ (men. Synod. 506).

Νεῖα ταῖν θεῖα κλ. πέρηναι. ὡσπερ γὰρ ἄλλον Παυλον εὖρις Νόνον διδάσκα-
λον καὶ τούτου ἐξήλωτας τὰ διδάγματα, Ἰνδοῦε, καὶ προατέθης τῆ μετανοίᾳ
θερμοῦς, καὶ ἀνεκράθης δι' ἐπαρτείας Χριστῷ, ὃ παυμακκίριστε Πελαγίᾳ πάν-
σημα. διὰ Χριστῷ μὴ πάσῃ προσβύουσα εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς (men. Synod. 51a).

Λαίρις, Πελαγίᾳ πάνσημα. σὺ γὰρ τῷ θεῷ ζήλω ἐκκυθίστα, πανσίβη-
στε, πορνοκὴν ἀπέρριψας ἡθονῆν, παυμακκίριστε, καὶ προσδρακμοῦσα Νόνω ἐπαρ-
γῆτες ἀπολογίαν δώσεις τῶν ἔργων μου, εἰ μὴ σφραγίστης τῆ σφραγίδι, ἔνδοξε, τῆς
τοῦ Χριστοῦ βαπτισμοῦ, ἰνδύων με τὴν τῆς ἀρνείας στολήν (men. Synod. 51a).

Εἰς στιχ. στιχ. ἤχ. δ'. ἰδιόμ. Ὅπου ἐπιλιόνησεν 366.

κην. ἤχ. δ'. Ἰδ. α'. εἰμ. θλάσσης τὸ ἱρὸν. Προδίδισ etc. 376.

53. • γ'. εἰμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ Ἀνέπτῃ etc. 376.
• δ'. εἰμ. ἐπαρθίντα σε. Ὡς θυμίμα etc. 38a.
54. • ε'. εἰμ. σὺ κύριε μου ρῶς. Νάμασι etc. 38a—386.
• ς'. εἰμ. θύσω σοι Φανύσης etc. 386.
• ζ'. εἰμ. ἐν τῇ κχιών. Πέλχως etc. 39a.
55. • η'. εἰμ. χείρας ἐκπιτάσας. Λάμπουσι etc. 396.
56. • θ'. εἰμ. λίθος ἀχευόμενος. Ἰδαίν etc. 396.

IX. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου.

Τροπ. ἤχ. γ'. ἀπόστολε ἄγιε. καθ. ἤχ. η'. ὅμ. τὴν σορίαν. Ἦν σορίαν τὴν
ὄντως 42a — Ἐπερ. καθ. ἤχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Μιθητεύσας τῷ λόγῳ
τῆς ἀληθείας, ὡς βολίς ἀπιστάτης καταρωτίζων τοὺς ἐν σκότει τῶν διωνῶν,
θεῖε ἀπόστολε, ἀδείας τὴν ἀχλὺν ἀπελώνων ἐκ τῆς γῆς καὶ πάντας τοὺς ἀσε-
βοῦντας υἱοὺς ἡμετέρας δεκνύων, Χριστοῦ αὐτόπτη μάκρη Ἰάκωβε (men. Rom.).

57. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκίερ. δις. ἤχ. δ'. ὅμ. ὡς γεννητὸν. Τῷ καλάμῳ —
Ἄστραπῆς — Ἦ τοῦ πνεύματος; Ἐλχημψις 40a—406.

Εἰς στιχ. ἐσπερ. ἤχ. δ'. ἰδιόμ. Ἦν τοῦ θεοῦ πνεῦμ. 406. — Εἰς τοὺς
αἶνους στιχ. ἤχ. δ'. ἔδωκας σημειώσιν. Ἐλχημψας, ἀπόστολε 47a — Ἐβρόντη-
σε 476. — Ἐν ὤφει 47a.

Κην. ἔδετα δις. ἤχ. ς'.

Ἰδ. α'. εἰμ. ὡς ἐν ἠπειρῷ. Χειρᾶ μοι etc. 416.

59. • γ'. εἰμ. οὐκ ἔστιν ἄγ. Τοῦ θεοῦ πνεύματος etc. 416—42a.
• δ'. εἰμ. Χριστὸς μου δύναις. Αὐτό; σε κύριος etc. 426.
• ε'. εἰμ. τῷ θεῷ σέγγει σου. Ἠλίω etc. 43a.
60. • ς'. εἰμ. τοῦ θύου τὴν θάλ. Οἱ πόδες etc. 43a—436.
• ζ'. εἰμ. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Λαμπάσι etc. 46a.
61. • η'. εἰμ. νόμων πατρῶν. Ἰερομύστης etc. 46a—466.
• θ'. εἰμ. ἀπορεῖ. Ἐρανας etc. 466.

62. X. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας καὶ τοῦ ἁγίου Φιλίππου τοῦ διακόνου.

Κάθ. ἡχ. γ'. ὅμ. τὴν σοφίαν.

Τῶν βασάνων τὰ νύκτα τὰ σκοτεινὰ (χαλιπὰ νεα), ἀδολταί, παρελθόντες (παριδόντες νεα) καρτερικῶς, ὡς ἦλιος, χάριτι τοῦ σωτῆρος ἐλάμψατε. ἀδολταί (ἀδελφικῆ νεα) στοργῇ δὲ ἐνθίως συνδούμενα ἐρ' ὁμοίοις πόναις λαμπρῶς ἐδοξάσθητε ὅθεν μετὰ τέλος ἀτιλεύτητον χάριν ἐξ ὕψους ἐδείξαθε, θεραπεύειν νοσήματα τοῦ κυρίου θεραπεύοντες, πρεσβύσατε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Porphyg., in editione veneta 49a, ubi sub finem non nihil differt: Ἀθλοφόροι αὐτάδελφοι, πρεσβύσατε Χριστῷ τῷ θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄρεσιν δωρήσασθαι τοῖς ἐορτάζουσι πόσω τὴν ἁγίαν μνήμην ἡμῶν).

Ὁμ. τῷ αὐτῷ. Ἐλατῆρ τῶν δαιμόνων ἀναδειγθεῖς, καὶ φωστῆρ τῶν ἐν σκότει ἀναδειγθεῖς (ἀποφανείς νεα), ἐδείχες τὸν ἥλιον ἐκ παρθένου ἐκλάμψαντα, καὶ ναοὺς αἰδῶλων συντριψάς, ἀνήγιμας ἐκκλησίας, μάκαρ, εἰς δόξαν θεοῦ ἡμῶν. ὅθεν σε τιμῶμεν καὶ τὴν θείαν σου μνήμην λαμπρῶς (πιστῶς νεα) ἐορτάζομεν καὶ συμφώνως βοῶμεν σοι (ὦ ἀπόστολε Φίλιππε νεα) πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν πταισμάτων ἄρεσιν δωρήσασθαι (τοῖς ἐορτάζουσι πόσω τὴν ἁγίαν μνήμην σου νεα) (men. Porphyrii et ed. ven. 546).

63. Versio slavica tria stichera addit, quae graece hoc loco non occurrunt: Τοῖς ἐπιγείοις (vel Τοῖς ἐπὶ γῆς) — Βασάνοις — Θανάτῳ.

Ἔτερ. στιχ. τοῦ ἁγ. Φιλίππου. ἡχ. δ. ὁ ἐξ ὕψιστου κληθεῖς. Ὁ διακόνος ἐπτά — Θεοσημίας — Ἄρμα 526.

64. Canon qui excipit in menaeo Ram. et Synod. legitur: Καν. ἡχ. δ'.

Ἠδ. α'. εἰρη. θλάσσα. τὸ ἐρ. Τῷ πόσω τῷ τοῦ Χριστοῦ φλεγόμενος, μάρτυς Εὐλάμπιε, τὴν κοσμικὴν ἀπέριψας ἀχλὺν, οὐρανίῳ δὲ πάνσοφε, θερμῶς προσεπλοκίσασθε φωτὶ ἄλλῳ, παμμακάριστε.

Ἡ σχέσις ἡ πρὸς θεόν σου, πάνσοφε μάρτυς Εὐλάμπιε, τὴν τῶν βασάνων ἔτριψε φορὰν ἐγκρατείας, ἡ σύστασις δὲ τὰς τῶν δαιμόνων ἐβλεψε φάλαγγας, ὄντως πολυμύνητε.

Νευρώσας τῇ θεολόγῳ γλώττῃ σου στρατὸν προσήγαγες αἰχμηλωσίαν θείαν τῷ Χριστῷ πολυούσιον θῆραμα μαρτυρικόν, δεχόμενον στέφος ἀκέρατον, πολυόβριε.

Ἀρ' ὕψους ἐν τῇ γαστρὶ σου, πάνγινη, ἐπιδημίας θεός, σὰρξ γεγονώς, προῆλθεν ἐμφανῶς, τοὺς πεσόντας ὑψῶν πρὸς ἑαυτὸν, υιοθετῶν τῇ χάριτι βροτούς, πανύμνητε παρθένε ἀγνή.

Ἠδ. γ'. εἰρη. εὐφραίνεται Ἰψῶσαι ὁ δυσμανής τὸ τῆς ἀπάτης δολερὸν ἔγγραφον ψυχοβλαβῶς ἦτο, ἀλλ' αὐτὸν εἰς χάος κατέρριψας.

65. Τῷ πόσω τοῦ ἀδελφοῦ πυρποληθεῖσα τῷ Χριστῷ κάλλει τε, κόρη, σαφῶς παρίδραμες, Εὐλαμπία αἰδοῦμε.

Ἀσπόρως τὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῇ γαστρὶ σου ὑπὲρ νοῦν, πάνγινη, λόγον ἡμῖν τέτοκας, κόρη, δεξαμένη ἀσύγχυτον.

Ἠδ. δ'. εἰρη. ἱπικεύθητε σε δι' ἀγκάσιον του κτίστου οἱ ἀδελφοὶ πᾶσαν του κόσμου πλάνην ὄντως περικλύετε, μόνον ἱποθήσατε Χριστὸν, ἀνακραζόντες ὁδὸν τῆ δουλείας.

Ἐπιβάντες τῆς κλίμακον τον εὐλογίαν, τχύστην πεπατηκέτες, μάρτυρες, ἄρσεν οὐρανῶν θύκω ἱπλουτήσατε. Χριστῷ, ἀνακραζόντες, ὁδὸν.

Ἀκμυρῶνθισα τῆς τριάδος τῆ ἐπιλάμπει, ἡ τῶν μαρτύρων ἄρσενος διὰς τῶν εἰδώλων ἔλσει σαυτοῦκιναν, Χριστῷ ἀνακραζόνσαι.

Φερμαίνην του θανάτου ἐρηθην, παρθένε, κόντον Χριστὸν τικουσα ἀρθόρως, Μαρία, ἔστρετς συνάψασα ἄλων τλῆς τῆζισι γένη (γένος?) τῶν βροτῶν, πανχυμώματα.

Ἠδ. ε'. εἰρη. σὺ, κύριε μου εὖες. Οὐκ ἔτρεψαν ὑμᾶς προσβυλαὶ τῶν βασιάνων. στερροὶ τῆ πίτερη γὰρ του σωτήρος τῆς ψυχῆς ὑμῶν πόδας ἔμφρόνως ἱστρεῖζατε.

Νικίσαντες στερροὶ τοῖς τῆς πλάνης προάρχοντας, ἰθραύσατε τῶν εἰδώλων τους βρωμοὺς τῶν κηλίτων ὑμῶν τῆ χύσει, ἐνδοξοί.

Ἀρεῖλες τὴν ἀράν, τὴν χαράν ὡς κησασα, θεώσασα τοὺς γίνους, τὸν θεὸν σκῆς ἀγκάσις βρατάσασα, θεόνουρι.

Ἠδ. ς'. εἰρη. θύσω σοι Ἰαμα ψυχροθέρων παθῶν ἰδειγθησαν ὑμῶν τὰ κίματα πᾶσαν, ἀδελφοὶ, πίσται προστρέγουσιν ἐν τῆ θεῖα καὶ παμραῖ σοφῷ, παμμάκριστοι.

66. Νομίμως ὑπὲρ Χριστοῦ ἀθλήσαντες, ἐνδοξοί, κατεπλουτίσθητε στέφει ἀκηράτω, ὄντως πανόλβιοι, βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ θεῖαν ἀπόλαυσιν.

Εὐρών σε τῶν ἀκανθῶν ἐν μίσω, πανχυμωμε, ὡς κηδαρώτατον κήνον καὶ κοιλάδων ἄνθος. ὦ θεομητορ, ὦ νουρις ἐν τῆ γαστρί σου σὰρξ ἔχρημάτισεν.

Ἠδ. ζ'. εἰρη. ἐν τῆ κλίμακῳ. Σύνεισιν θεῖαν πεπλουτισμένους, μάρτυς αἰοῖδιμα, πᾶσαν τιμωρίαν ὄντως τῶν δυσσεβῶν ἐξερῶλῆσαι, εὐλάμπει.

Ἠς: τιμηθίντες ἐν τῆ ἀγάπῃ ὄντως του κτίστου τούτω συνεκράθητε ὡ ἀθλητῆς ὡς σαρκί τε καὶ τῷ πνεύματι.

Ξενοπρεπῶς σὺ τὸν του πατρός, παρθένε, συνελαβες λόγον ἐν γαστρί σου, ἄρχαντε, καὶ σαρκί ἀπεκύνσας τοῖς κηζούσιν.

Ἠδ. η'. εἰρη. χεῖρας ἔκπετάσας. Ὑμᾶς οὐκ ἀπίσχυσε, στερροί, χωρίσαι, ἐνδοξοί, ἡ τῶν βασάνων πλῆθος, οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, πάνσοφοι, οὐ λεβήτων ὑπεκακύνματα, οὔτε του ζήρους ἡ τομῆ, ἀλλ' ἐνίκησατε ἐκβοῶντες.

Νῦν ἀντι τῶν πόνων εὐκρίως ὑμῶν, εὐλάμπει, τὴν βασιλείαν θεοῦ κατεπλουτίσθητε, ἐνδοξοί ἀδελφοὶ πανκοῖδιμοι, σὺν εὐλαμπία τῆ σιμνῆ.

Ἠς: μόνη τικουσα τὸν θεόν, μητερ ἀνύμρευτε, ἀσπόρω τόκω, σιμνῆ, τούτον ἱλείωσαι, δέσποινα. διασωζέσθαι τὴν ποιάνην σου ἐξ ἐπιτρείας δυσμενῶν ἀναβοῶσων.

67. Ἠδ. θ'. εἰρη. λίθος ἀγαρότω. Ἰδοὺ ἀντι σκότους, δισμῶν τε πυρός, μασιγῶν, ἀδελφοὶ, εὖες ἀειλαμπίστατον (εὐλαμπέστ. Ram.) ὑμῶν, εὐρυχωρία (εὐρυχωρία?) ἀναψυχή τε τερπνῆ λυσιτελής κηχάρισται (men. Ram.).

Sequitur troparium, cuius initium sic habet: Δουὰς φωταυγῆς.

Αἱ τῶν προφητῶν προφητεῖαι τέλος ἐδέξαντο, παρθένη κόρη, (παρθένη, κόρην Bam.) σαρκοφόρον τὸν θεὸν ἡμῖν τεκούσῃ σι, πανσεβάζουσα. διὰ τὸ χάρις, δέσποινα, σὺν τῷ ἀγγέλῳ σοι κραυγάζομεν.

Κανὼν τοῦ ἁγίου Φιλίππου τοῦ διακόνου.

ἤχ. ζ'. Ἰδ. α'. ὡς ἐν ἡπειρῷ. Ταῖς φανοτάταις — etc. 536.

68. * γ'. εἰμ. οὐκ ἔστιν ἄγ. Υἱὸς ἐτέλεσας etc. 536—54a.
 * δ'. εἰμ. Χριστὸς μου δύναμις. Ἰδῶν etc. 546—55a.
 69. * ε'. εἰμ. τῷ θεῷ εἴγγει σου. Θυμὸν etc. 55a.
 * ζ'. εἰμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Νημάτων etc. 556.
 70. * η'. εἰμ. ἀρραβέλον μὲν. Ἐπερίβησεν etc. 566—57a.
 * θ'. εἰμ. ἐκ σλοῖός. Λόγῳ — Ἐσπερίωντο — Οἱ Σμαχάριαν 71a.
 θεστον. graece hic non occurrit: Καθαρῶτάτη παρθένης, σὺ με διάσωσον, τῆς ἐμῆς ἀσθενείας γινώθῃ βοήθειαι. . . .
 71. * θ'. εἰμ. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰδῶν etc. 576—58a.

XI. Μνήμη τῆς ἁγίας ζ'-ης συνόδου, τῆς ἐν Νικαίᾳ τῷ δευτέρῳ, περὶ τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων.

Ἐσπερ. μετὰ τὸ ψαλτ. ἰστώμεν στιχηρὰ ζ', καὶ ψάλλομεν στιχηρὰ γ' τῶν ἁγ. εἰκόνων καθ' ἐν ἤχ. κ'. ὅμ. ὁ ἐν Ἐδέμ καὶ τοῦ ἁγίου τροπ. ἤχ. β'.

72. Τὴν ἀχραντὸν εἰκόνα σου προσκυνούμεν, ἀγαθὲ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ θεός. βουλῆσαι γάρ εὐδοκίως ἀνελεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ ὡς ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. ὅθεν εὐχαρίστως βροῦμεν σοὶ χαρὰς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ σωτὴρ ἡμῶν. παραχρηνομένοις εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

- Εἰς τὸ κύρις ἐκίραξα στιχ. ἤχ. κ'. ὅμ. Tria quae in versione slavica deinceps excipiant stichera, graece non occurrunt; initia habes: Ἐν σαρκί—Τῆς ἀοράτου φύσεως — Τὸν κόσμον.

Μετὰ προκίμα καὶ στιχ. τῆς ἔκτωρ στιχ. ἤχ. ὁ αὐτός. ὅμ. quod sequitur sticheron, incipit sic: Ἰούπος ὀρώντες. — Στιχ. ὄρθρ. εἰς στίχ. ἤχ. κ'. ὅμ. παράδεισος. Sticheron prima verba haec habet: Πυρρρόρον βάτος.

Excipit canon, cuius initium sic habet: Πάντες δόξαν; graece equidem non repperi.

78. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Θεοφάνους τοῦ ποιητοῦ.

Καθ. ἤχ. δ'. ὅμ. ταχύ προκατ. Primum cathisma graece abest: Εἰκόνας λατρείας.

79. Στιχ. ἤχ. ζ'. ὅμ. ὄλην ἀποθέμενοι. Ἐλαμψας, Θεόφρανε, τῶν ἀρετῶν ταῖς ιδέαις, ὡς ἀστὴρ φανότατος ἐν τῷ στερεώματι τῷ τῆς πίστεως φαιναῖς, ἐνδοξε, λαμπρόσαι πλάσαν ἀφανίζων τὴν σκοτόμαιναν τὴν τῶν αἰρέσεων καὶ καταραιοδρύνων τοὺς πιστοὺς σοὶ καὶ πόθῳ προσανέχοντας καὶ τοῖς σοῖς ἐνθέοις διδά-

μασιν. ὅθεν τὴν φασσίζον τελοῦντας ἱερτὴν σου ἐκτενωῶς ἐν παρρησίᾳ ἰκίτευι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν.

Νόμος τῆς ἀσκήσεως τὴν τὴν ψυχὴν καθοπλίσασι, τῆς σαρκὸς ἐμάρανας, πάτερ ἠρώτασι, τὰ σκεπτήματα καὶ τὸν νοῦν. Ἰνδοξε, ἀπειργάσω θεῖον τῆς τριάδος, καταχώριον καὶ ἀνιπτερώσας, ἔνθα τῶν μαρτύρων στρατεύματα καὶ κάλλος τοῦ ἀμύχανον καὶ ἱεραρχῶν ἢ ἐμῆγυρις, οἷς νῦν συναγάλλῃ, ἐν δόξῃ περιστάμενος Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ δεόμενος ὑπὲρ τῶν ψυχῶν.

Θεῖαις τῶν θαυμάτων τοῦ ἱεροσάλι, ἠρχῆς, πᾶσαν κατεπόντισας τῶν θαμιμένων ῥάλληγχα, ὡς ἀνίσχυρον ταῖς δὲ σαῖς ἐκάστουτε πρὸς θεὸν νεύσει καὶ συντόνας ἀναβᾶσει τὴν ὑπερήσανον ἐπαρσιν πρὸς γῆν καταβέβλητας καὶ ἤχθῃς πρὸς οὐράνιον καὶ θεοτιρεπῆ κατασκήνωσιν, ἐν οἷς σὺν ἀγγέλαις κύλιξῃ περιστάμενος Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ δεόμενος ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Synod. 70a).

Κην. ἡχ. ζ'. Ἐδ. α'. εἰμ. ὡς ἐν ἡπίρω. Τὸν τῆς ἐμῆς δεανοῖας — Ταῖς θεακαῖς 536. — Ὡς ποταμὸς ἐξωρμῆθῃς ἐκ τῆς Σιών, ἠρχῆς Ἰνδοξε, καὶ κατήρδουσας σφοδρῶς ἐν τοῖς θεοῖς ρείθροις σου πιστῶν τὰ σκεπτήματα, βοῶν ἔσω-
μεν ἔσμα κινόν (Synod. 71a).

Φιλοτοῦταῖς ἀκτίσι τοῦ σοῦ υἱοῦ, θεοτάκε, φώτι-
σον τὴν ζῳώδη μου ψυχὴν καὶ παθῶν τὸν τάραχον
τῆ σῆ καταπράνον, ἄρνι, μεσιτεῖξ (men. Synod.
71a).

- γ'. εἰμ. οὐκ ἔστιν ἀγ. Δογματῶν etc. 54a.
- δ'. εἰμ. Χριστός μου δύναμ. Ἀσκήσει etc. 55a.
- ε'. εἰμ. τῷ θεῷ βέγγει σου. Ταῖς ζωτοβόλοις etc. 55b.
- ζ'. εἰμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Ἰπάρχων etc. 55b—56a.
- ζ'. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Ὁρθοτομίας 57a — Τῶν σῶν δογ-
ματῶν τὰ ρείθρα τῶν ἀσεβούντων κατέκλυσαν τὰς
θαλάσσας, σοφί, μὴ βοώντων Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν
(men. Syn. 5b). — Τὸν δρόμον — Ἐν σοὶ 57a.
- η'. εἰμ. νόμων πατρῶν. Νόμων πατρῶν — Ὁ νοῦς ὁ
θεῖος 57a—57b — Troparium quod sequitur graece
abest, incipit verbo: Πανόλβιος. — Θεοῦ τὸ ὄρος
57b.
- θ'. εἰμ. ἀπορεῖ. Ἰπερμαχοῦντα 58a — Ἰρασίμενος κάλ-
λει ἀσυγκρίτω, θεόφρον, τῷ τῆς τριάδος καὶ πεποικι-
μένος, λαμπυρόνας ἐξαστράπτει καὶ περιχαρῶς, παν-
όλβιε, περιπολεύεις περὶ τὸν θρόνον ὄντως τοῦ κτιστοῦ
καὶ Χριστοῦ, ἔνθα ἱορταζόντων ὁ ἦχος, πάτερ Θεό-
φρανας. (men. Syn. 78b) — Τῶν σῶν ἀγώνων 58a —
Μὴ ἐπιλάθῃ 58a — Ἰπερμαχοῦσα 58a.

80.

81.

83.

84. XII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἰσέβου, Ταράχου καὶ Ἀνδρόνικου.

Τροπ. οἱ μάρτυρες σου. Κάθ. ἤχ. γ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Τῆς ἀγίας τριάδος
65a. — Ἐπιτρον. ἤχ. δ'. ὁ ὕψωθεῖς. Alterum cathisma graece abest: Ὡς λαβόντες.

Σπχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ἔδωκας σκαμίωσιν. δευτεροῦνται

Ὅσιν συνταρβόμενος καὶ τὸν πύχνα τυπτόμενος καὶ ταῖς βλάβαις συνδλω-
μενος, χεῖράς τε κχιόμενος καὶ τὴν κάρην, μάρτυς, καὶ ταῖς ὀβελίσκοις κατα-
κεντούμενος δεινῶς, ὡτὰ καὶ χεῖλα προκακαρούμενος καὶ ὄξος πατίζόμενος, καὶ
τοῖς θηροῖς προσπατούμενος, καὶ τῷ ξίφει τιμνόμενος, μάρτυς ἔχαιρες Τάραχι.
(men. Synod. et Rum.).

Ἐσέρεις τυπτόμενος καὶ ὀβελίσκοις κεντούμενος καὶ τὰς κνήμας τιμνόμε-
μενος, ὁμμάτων στερούμενος καὶ θηροῖς παμαμάκρ, διδόμενος βρώμα, καὶ τῷ
πυρὶ προσομιλῶν καὶ διὰ ζήφους καταπορούμενος, μάρτυραν ἐγκαλλώπιμας, τῆς
ἐκκλησίας ἰδοχώμα, ἀθλητὰ Πρύξι Ἰνδοξί, τῶν ἀγγέλων ἰσότημα (men. Synod.
et Rum.).

85. Πυρὶ συμφλεγόμενος καὶ τοῖς βουλεύροις τυπτόμενος καὶ τοῖς πλῆκτροις
ζούμενος, κνήμας χαρπτόμενος καὶ τὴν θεολόγον τιμνόμενος γλοῦπιμα καὶ
τοὺς ὀδόντας ἀπηνῶς, μάρτυς Ἀνδρόνικε, ἐκρίζουμενος, θηροῖς τε συμπλεκόμενος
καὶ τελειούμενος ξίφει, τὸν ἀγῶνα ἐτέλεισας καὶ τὸ στέρος ἀπέπληρας (men.
Synod. et Rum.).

Ἔς τὸν στίχον στεχηρὰ τῆς ὀκτωήχου καὶ τῶν ἁγίων ἤχ. δ'. στρατευθέν-
τες τῷ Χριστῷ, γαγρ. τοῦ αὐτοῦ μηνὸς εἰς γ'. ὀφθρου. εἰς τὸν στίχον στεχηρὰ
τῆς ὀκτωήχου καὶ ἐκ τῶν ὁμοίων τῶν ἁγίων.

Καν. φάλλεται δις ἤχ. γ'.

Ἰδ. α'. εἰμ. ἀμακτιλάτην Φαρῶ. Μαρτυρικῆς etc. 646—65a.

86. » γ'. εἰμ. οὐρανίης ἀψίδος. Ἰσχυρῶς etc. 65a.

87. » δ'. εἰμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Νόμον τὸν σὸν etc. 65b.

• ε'. εἰμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ἀκλιναῖς etc. 66a.

88. » ς'. εἰμ. ἰλάσθητί μοι, σωτήρ. Ῥομφαία etc. 66a.

89. » ζ'. εἰμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Ὡτίων — Ἐπλήσθη — Παντίσματι — Κενού-
ται 67a.

• η'. εἰμ. ἐπταπλοσίως. Λελαμπρυσμένοι etc. 67a—67b.

90. » θ'. εἰμ. ἐσραξέ πᾶσα. Ἰσχυρα etc. 67b.

XIII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Κάρπου καὶ Παύλου.

Κάθ. ἤχ. γ'. ὁμ. τοῦ λίθου σφραγισθέντος. Καρπούς θεογνωσίας γεωργήσας
τοῖς πόνοις σου προρρήζους ἀδείας ὑπεξέτιμες σκόλοπας καὶ χρίσματι χρισθεῖς
θεουργικῶ, ἐποίμανες λαόν, ἱερουργε, καὶ νομίμως ἐνπλήσασα, διπλῶ βραβείω,

91. Κάρπε, καταξίωσας δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύον, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα
τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα (men. Synod. 102b).

Ἦχ. ὁ αὐτός. ὁμ. χορὸς ἀγγελ. Ἄγνεῖς λαμπρυνθεῖς καὶ πλουτίσας τὸν
ζῆλον Στεφάνου τοῦ σοφοῦ, τῶν μαρτύρων ἐξάρχου, διάκονος καὶ μέγιστος

μάρτυς γέγονας, Πάπυλε, πῦρ καὶ βίασεν καδυπομείνας γενναίως· ἔθεν σήμερον τὴν πανηγύριν σου μνήμην πικρῶντες, ὑμνοῦμέν σε (men. Rom.).

Στιχ. ἡχ. α'. Ἐμ πανύσχημοι μάρτ. Κάρπους — Τὸν νοῦν — Πυρὸς 686.

92. Ἔτερ. ἡχ. δ'. Ἐμ. ὡς γεννηθῆν. Καὶ ἀλύσει διασπόμενοι, καὶ εἰρκτῆ συγκλειόμενοι, καὶ θεοὶ κατάρβωρα ἐκδιδόμενοι, καὶ ἀναρτῆσαι ζεόμενοι, εἰς πῦρ τε βυλλόμενοι καὶ τὴν θεῖον ἀρωγὴν εὐρυνόθεν διγύμενοι, ἀδιάσειστοι διαμείνατε πόθῳ τοῦ δεσπότη, τοῦ σωτῆρος τῶν ἀπάντων.

Ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως ἰδρασθεὶς τὴν διάνοιαν ἀκλιεὶ φρονήματι, μάρτυς Πάπυλε, λιθολιωτούμενος ἰγχιαις, τὸν θεῖον μιμούμενος τῶν μαρτύρων ἀρχηγὸν καὶ διάκονον Στέφανον, ὡς διάκονος, ὡς θεοῦ μυστηρίων ὑπηρετῆς, ὡς συνάξιδμος μαρτύρων καὶ τῶν ἀγγέλων συνόμιλος.

Ἐν ἐδοῦ πορευόμενοι μαρτυρίου ἀκλιότητου, σιδηραῖς κρηπίδι τε κερηλοῦμενοι, τοῦ δυσμενοῦς καὶ ἀλλάστορος τῆ κίντρα, πνεύρημοι, συντριψάτε στερεῶς, καὶ ταῖς νίκαις ἐστέφθητε. Ἐθεν ἄπασα ἡ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ἐσφάζει τὴν χεῖρ ἡμῶν μνήμην καὶ φωτοφόρον καὶ εὐσημον. (Haec tria stichera continet menaeum Synodialis p. 100—101).

Canon, qui deinceps sequitur, ex eodem menaeo depromptas:

Καν. ἡχ. α'. Ἰδ. α'. εἰρη. σου ἡ τροπαιούχ. Κάρπου καὶ Παπύλου, τῶν στερεῶν τῆς ἀληθείας μαρτύρων, γεραίροντες μνήμην τὴν πανήερον, τὸν νικητῆς αὐτοῦ ἀπεργασάμενον κύριον τῆς δόξης θεοπροπῶς ἀνκηνήσωμεν.

Ἀσκητικῶ πρότερον πυρὶ δοκιμασθέντες, ἀθλήσει τὸ δεύτερον μάρτυρες ἰδειξάτε τὸ τῆς ψυχῆς ἀληθῶς δοκίμιον καὶ ὑπὲρ χρυσίου ἐνθέως τρόποις ἡστέραψατε.

93. Ῥώμη θεῖα, πρὸς αἰκισμοῦς, πρὸς ἀναρτῆσεις, πρὸς πῦρ καὶ πρὸς θάνατον, ἰνδοξοι, χωρήσαντες, τῶν δικτῶν ἰσχὺν καταπαλαίσατε καὶ τῆς ἀφθαρσίας τὸ στέφος συνανεδύσαθε.

Πύλη τοῦ φωτός, τοῦ ἐκ τῆς σῆς ἀδικηθέρως (ἀδικηθέρου Porph.) νηδύος ἐκλάμψαντος, λάμψον μετνοίξαις μοι φωτιστικῆς ἀκτῖνας, καὶ ἀπέλασον τῶν ἀμαρτιῶν μου τὸν ζόρον, θεοχαρίτωτε.

Ἰδ. γ'. εἰρη. ὁ μόνος εἰδώς. Κάρπωμα προσέζας τῷ Χριστῷ δεκτὸν καὶ ἰερώτατον, τὸν ἱερόν σὺν σοὶ (σοφαί Porph.) Ἁγαθόδωρον, πληγαῖς μαστίγων ἐγκαρτερήσαντα καὶ καταπαλαίσαντα δυσμενῆ ἀσώματον μετὰ σώματος γνῶμης στεφρότητι.

Ἀδικως στρεβλούμενος, σοφῆ, προστάξει τοῦ δικάζοντος, καὶ τὰς πλευρὰς ζεόμενος ἰσρεῖς, πυρὶ δὲ αὐδῆς ὑποκαίμενος, ταῖς βολαῖς τοῦ αἵματος τοῦς τῆς πλάνης ἀνδρακκῆς ἐναπέσβεσας, Κάρπε πολυάθλα.

Ἰδεῖν ἐφιέμενος Χριστόν, κρεμάμενος μετέωρος καὶ τῷ πυρὶ περὶ τὰ στέφρα φλεγόμενος, γενναίως ζέρις, θεόφρον Πάπυλε, δρόσω τῆ τοῦ πνεύματος σαφῶς δροσιζόμενος καὶ ἐνθέως ἐλπῖσι νεουρούμενος.

Πιστάδα ἀμολυντὸν θεοῦ καὶ ὄρος ἀλατόμητον καὶ κιβωτὸν ἀγίαν καὶ τράπεζαν πιστοῖ σε πάντες, ἀγνή, κηρύττομεν καὶ θυματῆριον τοῦ αὐλοῦ ἀνδρακκος, πανηγύρι κερθέει, πανάμωμε.

94. Ἦδ. δ'. εἰμ. ἄρος σε τῇ χάριτι Ἀλύτῃ ἀγάπῃ δεδεμένος του κτίσαντος, λιθολευστούμενος σαρῶς. Πάπυλι μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, ἐνίκῃ τοὺς βάλλοντας ὑπομονῇ θεοδωρῆσθαι, πανεύφημα, ἀνδρειοφρόνως τῷ φθόνῳ μαχόμενος.

Πρὸς πᾶσαν ἰδέαν ἀλγεινῶν γεννησιότατοι (— ὅσατα Ρογρη' παραταξάμενοι, θηροὶ καθυπεβλήθητε ἡμοῦ, αὐτοὺς τροπωσάμενοι, ὡς Διανήλ, ἐνδίοι τρόποις τῆς πίστεως. Κάρπε καὶ Πάπυλι, μάρτυρες ἐνδοξοί.

Ἵπαρχων κακίας εὐρετής ὁ παμπόνηρος τοὺς τοῦ Χριστοῦ θεραπευτάς ἀνηλεῶς τῇ καυστικῇ ἀσβέστῃ προδίδωσιν, υποχαλᾶν αὐτῶν τόπον οἰόμενος· ἀλλ' ἐπεφρόθη αὐτοῦ τὰ βουλευμάτα.

Λιμένα σωτηρίας, παρθένη, σὲ ἔχοντας οἱ ἐν πελάγει τῶν δαινῶν κλυδωνιζόμενοι, αἰεὶ πρὸς σὲ καταφύγομεν καὶ ἐπὶ σοὶ ἐλπίζοντες οὐ πτοούμεθα τῶν δυσμενῶν πονηρὰ τὰ βουλευμάτα.

Ἦδ. ε'. εἰμ. ὁ φωτιστῆς. Οὐ κίνδυνος, (οὐ) διωγμός, οὐ λιμός οὐδὲ θάνατος ἐχάρισεν τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ τοὺς θεοφρόνας, ἀλλὰ προθυμότατα τὰς ἀντιδόσεις προορῶντες τῶν δυσχερῶν κατεφρόνησαν.

Νευρούμενοι τῇ θεῖῃ δυναστείᾳ ἠνέγκαστε ἐξυτάτων διατρέψεις κρηπίδιων, πανεύφημοι, ὁδὸν πορευόμενοι τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ κέντρα τῆς ἀδείας συντρίβοντες.

95. Ἀνύσταχτον τὸν πυρὸν τῆς ἀδλήσεως φέροντες παρὲδραμον ἀγνωσίᾳ τὴν νύκτα οἱ μάρτυρες καὶ φωτὶ προσήγγισαν τῷ ἀνεσπέρῳ ὡς ἡμέρα, ὄντως (ὄντες)· οἱ διὰ πίστεως.

Συνέλαβες ἀπεπράνθρω; θεὸν ἀπερίληπτον, ἐκύθησας ὑπὲρ φύσιν τὸν πλάστην τῆς φύσεως, μέγα τὸ μυστήριον, ἀκατανόητον θαῦμα, παρθένη μόνη πανάμωμη.

Ἦδ. ς'. εἰμ. ἐκύκλωσεν ἡμᾶς. Μυρίζουσιν ὑμῶν τὰ προτερήματα ἀνθρώπων τὰ συστήματα, δυσωδιᾶν ἀπελαχύνοντα σαφῶς τῆς πολυθείας. ἄξιόχαστοι καὶ γὰρ θεοῦ νῦν εὐδοξία μάρτυρες ὤφθητε.

Ἀνάπτουσιν πυρὴν δρόσῳ τῆς πίστεως ἐσβέσατε, μακάριοι καὶ ἐξήψατε τὸν ἔρωτα θερμῶς τῆς Ἀγαθότητος. συμπαρούσης ὑμῖν τοὺς εὐκλειεῖς μεθ' ἧς ἀνδρείως ἄδλους ἠύσατε.

Στομούμενοι τῶν πόνων ἐπιδόσει (Ρογρη. κῆδ. λιπαινόμενοι), Κάρπε καὶ Πάπυλι, γενναῖοι ἀθληταί, ζήρι ἀληθῶς οὐρανοχάλευτα, τῶν δυσμενῶν τὰς παρατάξεις ὤφθητε τέμνοντα.

Ἴλυσ; ἐκ παθῶν ἀπὸ θαλάσρων με συμπτώσεων ἀνάγαγε καὶ κυβέρνησον τὸν δούλόν σου, ἀγνή, τὸν ὁμολογοῦντα θεοτόκον σε, σὺ γὰρ αἰεὶ καταπιπτόντων ἢ ἐπανόρθωσις.

96. Ἦδ. ζ'. εἰμ. σὲ νοητήν. Νεανικῶς τῶν παθῶν τὴν κίμινον τῆς ἐγκρατείας δροσισμῷ κατασβέσαντες μὲν τὸ πρὶν αἵμασιν ἀδλήσεως, μάρτυρες, τὸ δεύτερον εἰδωλικὴν πυρὴν ἐπεφρώσατε, τὸν αἰνετὸν ἀνομνοῦντες θεὸν τὸν ὑπερένδοξον...

Στῶμεν, ἰδοὺ ἤνοικται τὸ στάδιον. μὴ ἀποκλᾶμωμεν Χριστὸς τοὺς στεφάνους τοὺς δι' αὐτὸν βῆσανα προσφέρουσιν ἄνωθεν προτείνεται ζωαρχικῇ χειρὶ ἀνεκράχυστον οἱ ἀθληταί Κάρπος καὶ Πάπυλος.

Τὰ πρὸς θεὸν ὀλοτρόπως ἅγιοι νεύσει θεούμενοι σαφῶς, τῶν ἀδείων τοὺς

αίσιμους ἕως ὑπερέτε. ὡς περ ἄλλου πάσχοντος, ὡς ἀληθῶς αὐτοὶ δικαί-
μοι, τὸν ζινετὸν ἀνυμνοῦντες, θεὸν τὸν ὑπερένδ.

Εὐας, ἀγνή. τῆς ἡμῶν προμήτορος κατάρχ' ἔλκας σαρῶς, εὐλογίαις τὴν
ἀπαρχὴν τέξασα, πανάμωμι, κορη ἀπειρόγαμε, ἐν εὐλογοῦσι τάξεις οὐράναι,
τὸν ζινετὸν τῶν πατέρων θεῶν.

Ἔδ. γ'. εἰρη. ἐν κμήνῳ παῖδες. Φωτοφόρος σήμερον. ἡμῖν ἡ μνήμη τῶν
μαρτύρων τῷ εὐαγγεῖ τῶν ἱαμάτων καταυγάζουσα ἡμᾶς βρωῶντας ἐξέλαμψεν.

Ἀρχιδης ὡς ἀρχμευς, ὡς θεὸς ὑποφήτης, ὡς μάρτυς τῶν παθημάτων,
παμμακάριστε, Χριστοῦ ὡς θεῖον ἰκετοράγιμα, ἀναμέλπων Κάρπε παμμακάαρ.

Οἱ κρουνοὶ σου τῶν ἀδελτικῶν αἱμάτων τοὺς χειμάρρους τελεῶς τῆς
ἀθείας κατακλύσαντες, πηρὴ ἰάσεων ὤφθησαν τοῖς βρωσί, Πάπυλι μάρτυς.

Ἰερῶς σε θεῖων προσητῶν χορὸς ἀνκηρύττει μητέρα γενησομένην, πανα-
μώμητε, θεοῦ, ᾧ πάντες κραυγάζομεν.

97. Ἔδ. δ'. εἰρη. τύπον τῆς ἀγνῆς. Ὡς περ προσφορᾶ: ὀλέκλῃροι, ὡς ἱερεῖα τέ-
λαια καὶ ἀμώμητα προσκινέθητε τῷ ποιητῇ, παμμακάριστοι, διὰ ζήρους τὸ τέ-
λος δεξάμενοι καὶ νῦν στεφανηφόροι τοὺς οὐρανοὺς περιπολεύετε.

Στύλοι ἀρραγῆς ἐδείχθητε τῆς ἐκκλησίας μάρτυρες καὶ προπύργια, κρήνη
πιταμοῦς τῶν ἱαμάτων προχέουσα, καὶ πυροὶ διαυγῆς καὶ ὀλόφωτοι νυκτὸς ἐξ
ἀμαρτίας τοὺς εὐσεβεῖς ἀπολυτρούμενοι.

Ἦδη πρὸς αὐτὰ σκηνώσαντες τὰ φωταυγῆ σκηνώματα καὶ οὐράνια καὶ
μαρμαρυγῆς ταῖς θεικαῖς ἑλλαμπόμενοι καὶ χαρᾶς ἀενάου πληρούμενοι ὦ
Πάπυλι καὶ Κάρπε, ὑπὲρ ἡμῶν καθικτεύσατε.

Φίρεις ἐν ἀγκάλαις, πάνταγε, χερουβιμικῶς ὡς θρόνος τὸν πάντα φέ-
ροντα, σάρκα δὲ ἡμᾶς τὸν καθ' ἡμᾶς περικείμενον καὶ διπλοῦν τὸν ἀπλοῦν
καθορόμενον, ἐν πάντοτε δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀνυμνοῦντων σε.

Καν. ἡγ. ζ'. Ἔδ. α'. εἰρη. ὡς ἐν ἡμῶν. ἑκταυλασθῆναι etc. 69a.

98. • γ'. εἰρη. οὐκ ἔστιν ἄγ. Ὡς τὸ τοῦ χριστοῦ etc. 69a.
• δ'. εἰρη. Χριστὸς μου δύν. Ἀρίστην etc. 69b.
99. • ε'. εἰρη. τῷ θεῷ εὐαγγεῖ σου. Νηπίων ὡς περ—Στόματα—
Ἰὼν 69b—70a.
• ζ'. εἰρη. τοῦ βίου τὴν θάλ. Νευρούμενοι—Προθύμως—
Ἀδᾶμ 70a.
100. • η'. εἰρη. δροσοβόλον μὲν. Ποδῶν 72a Ἰπὲρ ἡλιον 72a—
Ἀαβροτάτην 72a—Ὡς ἐν κοιλίᾳ σου δεξαμένη, πάν-
ταγε, τὸν παῖδας λυτρωσάμενον ἐκ φλογός ποτε τῆς
κμήνου, νῦν με τῶν παθῶν ἀπάλλαξον ψάλλοντα
πιστῶς εὐλογημένη ἡ τὸ φῶς (men. Rom. 75b).
• θ'. εἰρη. ἐκ φλογός. Πυρὶ—Ῥῆσιν—Οἱ κρουνοὶ 72a—
Σοφία τοῦ θεοῦ, λόγος καὶ δύναμις ἐκ σοῦ ἀφράστως,
ἀγνή, σάρκα προσέλαβε, μείνας ὅπερ ἦν, σὺν πατρὶ
καὶ τῷ πνεύματι, ἐν ὑπερυψώμεν (men. Rom. 75b).
101. • θ'. εἰρη. θεὸν ἀνθρώποις. Φωτὶ τῷ θεῷ etc. 72b.

XIV. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ναζαρίου, Γερβάσιου, Προταπίου καὶ Κέλτιου.

Καθ. ἤχ. κ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ναζαρίου τοῦ ἁθλοῦ καὶ θεωρητοῦ, Προταπίου τοῦ πόντου καὶ αἰκισμοῦ, τιμῶντες Γερβάσιον, εὐφημοῦμεν Κέλτιον, τῆς ἁγίας τριάδος τὰ σκήνη τὰ τίμα, τοῦς λαμπροῦς ἀστέραι· πιστῶν τὰ προπύργια, τοῦς τῆς ἀσεβείας ἀληθεῖς καθαριστάς, καὶ στύλους τῆς πίστεως, καὶ ἰδρυχίωμα ἄσειστον, οἱ· ἐν πίστει βροῦσμεν πρεσβύστετε (men. Syn. 108b).

Ἐτερον ἤχ. α'. ὁμ. χορὸς ἄγγελ. *Callisma alterum graece non occurrit veritas sic: Ἡ πάνσοπος, πιστοί.*

102. Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννηθὲν. Οἱ τῆς πίστεως πρόμαχοι 73a. Λαμπροῦνται (λαμπροῦνται; men. Syn.) τὴν διάνοιαν φωταγωγία τοῦ πνεύματος, ἱερὶ Ναζαρίου, ὑπὲρ ἧλιον ταῖς ἐν τῷ σκότει ἐξέλαμψας ψυχαῖς θεῖα χάριτι νοσητῶν, φωταγωγῶν, ἐκδιδάσκων λαμπρότατα ἕνα κύριον καὶ πιστεύειν καὶ εἶβαν σαρκωθέντα ἐκ παρθένου παραδόξως καὶ τοῦς βροτοῦς ἀναπλάσσαντα (men. Porph.)—Εὐφημείσθω 73a.

Proxima quae deinceps excipiant tria stichera graece absunt, initium uniuscuiusque habet sic: Ἐπὶ πέτρην τῆς πίστεως. — Ἐφ' τῶν σῶν μαθημάτων ἀγρίστηψ. — Ἐφ' αἵματι.

103. Καν. ἤχ. δ'. Ὁδ. α'. εἰμ. ἀνοιξὲν τὸ στόμα μου. Πιστῶς etc. 74a—74b.
 • γ'. εἰμ. τοῦς σοῦς ὑμολόγη. Ὡς βότρως etc. 74b.
 104. • δ'. εἰμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ὑπὲρ Ἰννοίαν etc. 75a—75b.
 • ε'. εἰμ. ἐξέστη τὰ σύμπ. Διχίαις etc. 75b—76a.
 105. • ς'. εἰμ. τὴν θεῖαν ταύτην. Αἱ σοὶ πορίζει etc. 76a.
 106. • ζ'. εἰμ. οὐκ ἐλάτρουσαν. Ἐπὶ πέτρην etc. 77b.
 • η'. εἰμ. παιδὸς εὐχαίς. Ὁρθοῦντες etc. 78a.
 107. • θ'. εἰμ. Ἐὖα μὲν. Ἰσχύς etc. 78b.

Sequitur canon alter, cuius verba graeca equidem non repperi. Initium sic habet: Τὴν συνεργήσαν ὑμῖν, πανάριστος, χάριν. . .

111. XV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Λουκιανοῦ.

Καθ. ἤχ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκχτῆλ. Ἀσκήσει τὸ πρότερον δι' ἐγκρατείας πολλῆς τὴν σάρκα ὑπέταξας, Λουκιανέ, τῷ νοὶ δυνάμει τοῦ πνεύματος, γνώμη δὲ στεροτάτη ἀναδλήσας νομίμως πᾶσαν τὴν δυναστείαν τοῦ ἐχθροῦ ἐτροπώσω. διὸ σε μακαρίζομεν, μάρτυς ἀζιώτατε (men. Rom.).

Ἐτερ. ἤχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἐφ' τῆς χάριτος, λόγῳ 80b.

112. Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ἰδοὺσας σχμεῖσιν. Λόγον — Εἰρητὴν — Κόλπος 79b—80a.
 Καν. ἤχ. δ'. Ὁδ. α'. εἰμ. ἄσομαί σοι κύριε. Σοφίη etc. 80a.
 113. • γ'. εἰμ. τόξον δυνατῶν. Οἶκον — Ὑμνεῖς — Κόρη; 80a—80b.
 • δ'. εἰμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ἰσχυρός etc. 80b—81a.
 • ε'. εἰμ. ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται. Πυρπολήσας etc. 81a.

114. Ἰδ. ζ'. εἰμ. θύσω σοι Ἀβρόχως — Κητώως — Ἀγνὴν 81a.
 " ζ'. εἰμ. ἡ δικασώως ἐν πυρὶ Ἰόμην — Μὴ προσκυνήσας —
 Ἐλλογγυμένως 826.
115. " κ'. εἰμ. παιδὸς εὐαγγελίως. Λιμῶ etc. 826—83a.
 " θ'. εἰμ. Εὖα μὲν. Ἀχμπί etc. 83a.

116. XVI. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου

Καθ. κχ. κ'. ὁμ. τὴν σφίαν. Σπαρωθέντα 846. — Ἐπερον κχ. γ'. ὁμ. τὴν
 ὀρεπίστητα. Ὡ; εἰδὲ σε, gracee hoc loco non legitur.

Στιχ. κχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννηκίον. Τὸν βροτόν — Τὴν κατάκρηπον — Θανα.

117. τώσας 836.
 Καν. κχ. δ'. Ἰδ. α'. εἰμ. θαλάσσης τὸ ἱερὸς. Τίς θείως etc. 846.
118. " γ'. εἰμ. εὐρακίναται. Γνωρίσας etc. 846.
 " δ'. εἰμ. ἐπαρθέντα σε Ὀχυρώτατον etc. 85a.
 " ε'. εἰμ. τὸ κύριέ μου γῶς. Γῆς etc. 85a—856.
119. " ζ'. εἰμ. θύσω σοι Ὄρη τε etc. 856.
 " ζ'. εἰμ. ἐν τῇ κλίμην. Νομίμως etc. 866.
120. " κ'. εἰμ. χάρις ἐκπετάσας. Κομισίας etc. 866—87a.
 " θ'. εἰμ. λίθος ἀχειρόμητος. Ἰσχύς μου etc. 87a.

121. XVII. Τοῦ ἁγίου προφήτου Ἰσαΐ.

Καθ. κχ. κ'. ὁμ. τὴν σφίαν. Καθάραν τὴν καρδίαν ἀπὸ παθῶν κικτημέ-
 νως, προφήτα, ὡς ἀληθῶς ὄργανον γέγονας ἐναρμόκιον πνεύματος, παρ' αὐτοῦ
 πλουσίως, σοφί, ζωπιζόμενος καὶ μελλόντων πάντων τὴν γνώσιν δεξάμενος.
 ὁθεν συνελθόντες τὴν ἀγίαν σου μνήμην πιστῶς ἰορτάζομεν, τὸν σωτήρα δοξά-
 ζοντες, Ὡσπερ πανοιδίως (μεν. Synod. 131a).

Ἐπερ. κχ. α'. ὁμ. τὸν τάρον σου. Ἰπέκλινας τὸ οὖς 89a.

Στιχ. κχ. α'. ὁμ. πανεύφημοι. Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον πατρός — Τῇ γνώμῃ —

122. Προφήτα 876.
 Καν. κχ. α'. Ἰδ. α'. εἰμ. τῷ βουθόσχαντι. Ὡς θεηγῆρος etc. 886.
 " γ'. εἰμ. στερέωσόν με. Μυήσει etc. 886—89a.
123. " δ'. εἰμ. κατενόησα. Ὡσπερ etc. 896.
 " ε'. εἰμ. ἐκ νεκτὸς ὀρθρίξ. Συμπαθῶς κινούμενος etc. 90a.
124. " ζ'. εἰμ. τὸν προφήτην διέσωσας. Προδεσπίζων — Νεκρωθέν-
 τας — Ἐκ γαστρός 906.
 " ζ'. εἰμ. Ἀβραμιαῖοι παῖδες. Ἰπερφυῖ etc. 92a.
 " κ'. εἰμ. τὸν ἐν φλογὶ πυρός. Στόμα — Λόγοις — Ἰπέρ κατά-
 ληψεν — Ὁ συναϊδὸς 926.
 " θ'. εἰμ. χαίροις τὸ τῆς παρθενίως. Γέρας etc. 93a.

125. XVIII. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.

Τροπ. ἦχ. γ'. ἀπίστολα ἄνω. Κάθ. ἦχ. κ'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὡς συνείδημος 956. — Ἐτερον ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Τῆς σοφίας τὸν μέγαν ἱεροθέτητον, τὸν τὰς πράξεις ἀρετῆς(?) κληρονομήσαντα, τὸν ἀπίστολον Νουστοῦ ἐγκωμιάσωμεν, ὅτι ἐκέρυξεν ἡμῖν τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ, ἀκίστωρ μέγας δὲ ὄρθρ. ψυχῶν ἡμοῦ καὶ σωμάτων τῆ χειρουργίᾳ τῆς χάριτος (men. Rom.).

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. στερεοῦς. Τὸν ἀληθῆ τῆς εὐσεβείας κήρυκα καὶ μυστικόν τῶν ἀπορρήτων ῥήτορα, τὸν ἀστέρα τῆς ἐκκλησίας, Λουκᾶν τὸν θεῖον εὐφημῶμεν. ὁ λόγος γὰρ αὐτὸν ἐξελέξατο σὺν Παύλῳ τῷ σοφῷ ἰδῶν διδασκαλιον, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια (men. Synod. 140b).

126. Οἶκ. ὅμ. πρῶτως μου. Γνώσει πλουτίσας τῆ ἀνωτάτω ἐκ χειρὸς τοῦ δεσπότου ἐπιστεῦθης (ἐπιστατευθεῖς) ἰδῶν τὴν κληρουσίαν, πανεύφημε. ὄθεν τῷ βίῳ θέλεις τὸν λόγον, τῶν ἰδῶν νομοθέτης, Λουκᾶ, εἰδείχθης. ὑπάρ Μωσῶν γὰρ δακτύλῳ θεοῦ ὡς πλάκα; θεοχαράκτους, ὑπὸ σοῦ συνεδείσας, τῷ πνεύματι τὴν ἐνθεον δηλοῦς πίστιν. διὸ καὶ Χριστὸς σε εἰδείξασιν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια (men. Synod. 140b).

Στιγ. ἦχ. κ'. ὅμ. τί ἡμᾶς καλίσωμεν. Τί σε προσφύξωμαι — Τί σε νῦν προσείπω — Τί σε νῦν προσείπω, πάντοτε; κηρωτῶν — Τί σε νῦν θεόπτω 94a —

127. Τί σε ἐνομάσω 936 — Τί σε θεορρήμον προσείπω; θεοκροῦν 94a.

Εἰς στίχ. ἰσπερ. ἦχ. ε'. ἰδίῳ. Ἀπόστολε Χριστοῦ 94a.

Εἰς στίχ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἦχ. α'. δις. Χριστοῦ τὸν μεθῆτην 956.

128. Καν. ἦχ. κ'. Ἰδ. α'. εἰρη. ἢ κεκοιμημένη. Τῆς ἀνωτάτω σοφίας etc. 95a—956.

• γ'. εἰρη. σὺ εἶ τὸ στερ. σοῦ τὸ εὐαγγέλιον etc. 956.

129. • δ'. εἰρη. ἐπέβης ἐφ' ἔμπους. Ὡς ὄρθρ. — Ἡ χάρις — Εὐσῶν — Καθελε 96a.

• ε'. εἰρη. φώτισον ἡμᾶς. Φῶς τὸ νοητὸν — Σὺ ταῖς ἀστραπαῖς — Παύλῳ τῷ σοφῷ 96a — θεοτοκ. aliud: Πρέσβευσον (vel Ἰκέτευσον).

130. • ζ'. εἰρη. τὴν δέξιν ἐκχεῶ. Εἰς ὄρος etc. 96a—966.

• ζ'. εἰρη. παῖδες Ἑβραίων. Ὡ παῶς — Τρίβον — Λύρα 976 — Παύλῳ συνείδημος ἐράνης τῷ θεόφρονι, παμμάκαρ θεοφάντωρ, καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ συμμετοχος ἐγένου (men. Rom.) — Χαίρε 976.

131. • η'. εἰρη. τὸν ἐν ὄρει ἁγίω. Θεογράφου; — Συνεδέθης — Θεοπλόκῳ — Ἐλισάβετ 98a.

• θ'. εἰρη. ὄρους παρῆλθες. Χαίρων — Ἀίγλη — Λάμπρας — Λόγον 98a.

XIX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Οὐάρου.

Κάθ. ἦχ. γ'. ὅμ. θεῖας πίστεως. Stich. graece hoc loco deest, incipit sic:

132. Θεία δυνάμει — Τοῦ προφήτου Ἰωῆλ. Κάθ. ἦχ. β'. ὅμ. Θεηγόρε προφήτα,

ἰππινοῖς πλοσθαῖς του παρχαλιτου διακόντου ἐν ἰσχυταῖς τοῖς κειροῖς τῶν γενόμενῶν τοῖς ἰθυσιν ἑλκυσμῶν. διὰ τοῦτο νυν εὐσεβῶς σε μακαρίζομεν καὶ τῶν σὺν μαθήτῶν ἐκτελούντες ζωῶν σου Χριστὸν θεὸν ἐκείτους σωθῆναι (men. Synod.).

- Σπυ. κχ. ζ'. ἔμ. ὄνν ἀποδέμενοι Ἄθλους — Σάρακις — Αἰείφροντα 996.
 113. Ἐπιρ. κχ. ζ'. ἔμ. ὦ του παρχαλιτου. Τὸ θεῖον πνεῦμα — Θεηγορίας 99a.
 Καν. κχ. ζ'. Ἰδὸ. α'. εἰμ. ὡς ἐν ἡπαίρω. Ἀναφραεῖς etc. 100a.
 134. " γ'. εἰμ. οὐκ ἴστιν ἄγ. Ὑπῆλθεις etc. 100b.
 " δ'. εἰμ. Χριστὸς μου δύν. Ἁγίοις — Νομίως 101a — Ἐπι-
 νοι στίρωμεν τοὺς θεοὺς μάρτυρα, ὡς κατίσταψε χάρις
 ἢ του θεοῦ θεοὺς διαδήμασι, κατὰβυλόντας του ἐχθροῦ
 ἰπκιρῶμενα φρονήματῃ (men. Syn. 147b) — Ἰλῶς 101a.
 135. " ε'. εἰμ. τῷ θεῷ ῥήγμα Νυροῦσε etc. 101b.
 " ς'. εἰμ. του βίου τὴν θάλ. Ῥημάτων etc. 1016—102a.
 136. " ζ'. εἰμ. δροσροῦλον μὲν. Λαμπρυνθέντα etc. 1026—103a.
 " η'. εἰμ. ἐκ φλογῆς τοῖς ὀσίοις. Μητρικῶν etc. 103a—1036.
 137. " θ'. εἰμ. θεῖον ἀνθρώποις. Ἰσχύον etc. 1036.

Ἰῆ αὐτῆ ἡμέρα του ἀγίου προσήτου Ἰωήλ.

138. Καν. κχ. β'. Ἰδὸ. α'. εἰμ. δεῦτε λαοὶ Κορός etc. 100a.
 " γ'. εἰμ. στερέωσον ἡμᾶς. Μνούμενοι etc. 100b.
 " δ'. εἰμ. εἰσακχῶκ. Ἰλεως etc. 101a.
 139. " ε'. εἰμ. τῆς νυκτὸς διελευθούσης. Ὀλικῶς — Ὑπὲρ τῶν σε ὑμ-
 νούντων 1016.
 " ς'. εἰμ. ἄβυσσος. Ῥέουσι — Ὅρος σε — Φώτισον 1016.
 140. " ζ'. εἰμ. ὁ τὴν κῆμον πάλαι Ἡ ἱκπορευομένη etc. 1026.
 " η'. εἰμ. τὸν πάλαι δροσίσαντα. Ὑπέδειξας etc. 103a.
 " θ'. εἰμ. ἢ ἐν οὐρανοῖς. Μιτὰ προσητῶν 1036.

XX. Του ἀγίου μάρτυρος Ἀρτεμίου.

Κάθ. κχ. δ'. ἔμ. ὁ ὑψωθεῖς. Τὸν στρατιώτην 105a.

141. Σπυ. κχ. δ'. ἔμ. ὡς γενναῖον. Πολυτρόποις κολάσεσι 104a. — Ἀναρτίσει
 ζῶμενος καὶ ταῖς πέτρας σφραγγόμενος καὶ σιδήρῳ πάντοθεν δαπανώμενος καὶ
 ὑπὸ ξίρους τεμνόμενος ἀκλόνητος ἑμεινας ἐπὶ πέτρῃν νοσητῆν, τῆς ψυχῆς σου
 πῆξαιμος βράσει, ἰνδοξε. διὰ τοῦτο νικήσας. τοῖς ἀγγέλοις καὶ τοῖς μάρτυσι
 συνήφθης, φωτὸς ἀρετῆτου πληρούμενος (men. Synod. 152a).

Ἰαμάτων χάρισματῃ τοῖς ποδοῦσιν ἐκάστοτε ἀναβλύζει, ἰνδοξε, σοῦ τὰ
 λείψανα, καὶ κατακλύζει παθήματα καὶ νόσους, Ἀρτέμει καὶ συμπνέγει πονη-
 ρῶν δακμώνων τὰς φάλαγγας, κατὰρθεύει τε τῶν πιστῶν τὰς καρδίας βλυστα-
 νούσας (βλαστ. Ram.) ἀρετῶν κηρποὺς ἰνδοξοὺς καὶ εὐσεβείας ἐπιγνώσων (men.
 Synod. 52a).

Ἔτερ. ἦχ. η'. ὁμ. μάρτυρές σου, κύριε. Ὁ ἔνδοξος Ἀρτέμιος περιζωσάμενος ἐν ἀληθείᾳ καὶ ὀπλισάμενος τὴν δυναστείην περιφανῶς τὴν τοῦ σταυροῦ, πύσας ἐναντίας ἐτροπώσατο ἐλάλητος δαυμόνων θείῃ χάριτι αὐτοῦ ταῖς ἰουσαίας, δεσποτα. πᾶσι δίδου τὸ μέγξ Θεός (men. Rum. 83b).

142. Ἦν χλαίνην σου ἐφροίνεις βαφαῖς τοῦ κίματος τοῦ σοῦ, παμμάκαρ, καὶ περιβαλλόμενος κίτην, ὁσίως συμβουλεύεις τῷ Χριστῷ, στίφος ἀρδαροῖς περιδόμενος καὶ τοῖς ἀσωμάτοις ἀμύλων, μεδ' ὧν ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρέσβευε ἀενάως, μάρτυς Ἀρτέμιε (men. Porphyrii 836).

Ἡ θήκη τῶν λειψάνων σου, ἀναπηγάξουσα θυμμάτων βάρβα, βροῖκε δαίμονας καὶ κατακλίνει πάθη ἀνάτα βροτῶν. Ἦν περικυκλούντες ἀσπαζόμεθά σου τὰς ἀριστείας ἐκθειάζοντες διὸ ταῖς σκίς πρεσβείαις, ἄγιε, πᾶσι δίδου τὸ μέγξ Θεός (men. Porphyrii 836).

καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἰμ. ἐν βροτῷ. Τὸν ἀγῶνα etc. 1046—105a.

143. • γ'. εἰμ. ἐξήνθησεν. Μαρτύρων etc. 105a
 • δ'. εἰμ. ἐλήλυθας Μιμούμενος — Οἱ πόνοι σου — Ἰαχὶ γέλω 105b. — Πλουσίαις σε κατεκόμησε χάρις τοῦ πνεύματος χάρισμασι, πάνσοφε. ἔθεν πανταῖα νοστήματα, μάρτυς αἰσιέβαστε, ἀποδιώκεις τῶν πίστει προσφειγόντων σοι (men. Syn. 154a)—Ἰαχθένον σε 105b.
144. • ε'. εἰμ. μεσότης Θεοῦ. Λαμπάς etc. 105b.
 • ζ'. εἰμ. ἐν ἀβύσσῳ. Ἰερτεῖον etc. 105b.
145. • ζ'. εἰμ. ἀντίθειον πρόσταγμα. Ἀήτητον etc. 107a.
146. • η'. εἰμ. κίμινός ποτα. Μάστιξι etc. 107a—107b.
 • θ'. εἰμ. ἀνίρχου. Ἰδεῖν etc. 107b.

147. XXI. Τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Ἰλαρίωνος.

Τροπ. ἦχ. η'. Ταῖς τῶν δαυρών σου βροῖς 109a.

Κάθ. ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἀντωνίου 109b.

Ἐγκρατείας ἰδρῶσιν ἀσκητικοῖς κατασφάσας τὴν φλόγα τὴν τῶν παθῶν, πᾶσιν ἀνέκλωσε τῶν θυμμάτων τὸ πέλαγος, καὶ ἐν αὐτῷ, ὡς δευτέρος Μωσῆς, κατεπόντισας τὰ τῆς πλάνης ἄματα, δαυμόνων τε τὰς ἐλάλητας. ἔθεν συνελθόντες κατὰ χρέος πρῶμην τὴν πάνσεπτον μνήμην σου, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν, Ἰλαρίων μακάριε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ (men. Porphyrii 91b).

Κοντ. ἦχ. γ'. ὁμ. ἡ παρθένος. Ὠ; φωστῆρα 110b.

148. ὁ οἶκ. ὁμ. τὴν Ἐδέμ. Ἐροθεῖς 110b.
 Stichera quae sequuntur tria, graeca hoc loco non reperiri, incipiunt sic:
 Οἶκον καὶ παλάτιον — Δυνάμει βαννόμενος — Λαμπρότητα τῶν θυμμάτων σου.
149. Ἔτερ. ἦχ. ζ'. ὁμ. ὄλην ἀποδέμ. Ὅλος ἀνακείμενος 112a — Αἰγλῆν 112a — Βίον 112b.

Στιχ. εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἰσπερ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Ἐκ νεότητος 108b.

150. Καν. κχ. β'. δις. Ἰδ. α'. ἐν βυθῷ. Τὸν φωσφόρον etc. 109a.
 » γ'. εἰρη ἐν πύργῳ με. Ἰώμανος etc. 109a—109b.
 151. » δ'. εἰρη ὑμῶ σε. Νεκρώσας etc. 110a.
 152. » ε'. εἰρη ὁ φωτισμός. Ὡς ἀστραπή etc. 110a.
 » ς'. εἰρη ἐν ἀβύσσῳ πικισμάτων. Μοναρχίχ etc. 110b.
 153. » ζ'. εἰρη ἀντίθετον. Ῥημάτων etc. 111a—111b.
 » η'. εἰρη κάμνός ποτε. Θρόνος etc. 111b.
 154. » θ'. εἰρη ἀνάρχου. Ἁγίων etc. 111b—112a.

XXII. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβερκίου.

- Κάθ. ἡχ. δ'. ὅμ ταχὺ προκατὰλ. Primam cathisma, quod graece abest,
 155. incipit sic: Λόγος συνανεκράθη — Ἐτερ. ἡχ. η'. ὅμ τὴν σοφίαν. Ἱεράρχης
 ἰδιόχνης 115a.—Tria quae deinceps excipiunt stichera, graece absunt: Ὅσαι πύ-
 τες Ἀβερκίου ἱεραρχίας τὴν στολὴν — Ὁ π. λ. τὰς εὐχὰς θερμοτάτας — Ὁ π.
 Α. ἀγρίως.
 156. Ἐτερ. ἡχ. η'. ὅμ κύριε, εἰ καὶ κρητήριον. Ἐχευσε 118b — Θαύματα — Μέ-
 γυστες 118b.
 Καν. ἡχ. β'. Ἰδ. α'. εἰρη δεῦτε. Αἰγλή etc. 114a—114b.
 157. » γ'. εἰρη σπερίωσον ἡμᾶς. Καὶ λόγος etc. 114b.
 » δ'. εἰρη ὑμῶ σε ἀκοῆ. Μεγάλως etc. 115a—115b.
 158. » ε'. εἰρη ὁ φωτισμός. Στήσας etc. 115b.
 » ς'. εἰρη ἐν ἀβύσσῳ πικισμ. Ἐξ Ἐώς etc. 116a.
 159. » ζ'. εἰρη εἰκόνας χρυσῆς. Ὡς θεῖος etc. 117a.
 » η'. εἰρη τὸν ἐν καμίνῳ. Ὁ περιδέξιος ποιητὴν etc. 117b.
 160. » θ'. εἰρη τὸν ἐκ θεοῦ θεὸν λόγον. Ὡς φωτῆγής etc. 118a.

161. XXIII. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθεοῦ.

- Τροπ. ἡχ. β'. Ὡς τοῦ κυρίου 119b. — Κάθ. ἡχ. γ'. ὅμ τὴν σοφίαν. Συγ-
 γενής 120a. — Ἐτερ. ἡχ. ε'. ὅμ τὸν συνάναρχον. Alter. cathisma abest, incipit
 verbis: Μαθητῆς τοῦ λόγου.
 Κοντ. ἡχ. δ'. ὅμ ὁ ὑψωθείς. Ὁ τοῦ πατρὸς 121a.
 162. Ὁ οἶκ. ὅμ τῆς Γαλιλαίας. Τὸν γόνον 121a.
 Εἰς τὸ κύριε ἐκίαρ. στιχ. ἡχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημεῖωσιν. Δεῦτε — Πάντα —
 Πόρωθεν 119a.
 163. Ἐτερ. ἡχ. α'. ὅμ τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Τῶν εὐσεβούντων — Τῆς κατὰ
 σάρκα 123b — Τῶν ἀποστόλων 124a.
 Εἰς ζῆνους. ἡχ. η'. ὅμ κύριε, εἰ καὶ κρητ. Κύριε, εἰ καὶ περυγίῳ 119b —
 Κύριε, εἰ καὶ ἱερῶν Ἰουδαίῳ ἐκ μετώρου τὸν δικαίον, ἀλλ' ἐπουρανίων θαλά-
 μων μετ' εὐφροσύνης ἠξίωται, καὶ τῆς τροπῆς γλυκασμῶν ἀξίως ἐπευφραίνεται.
 δι' αὐτοῦ οὖν βραβεύοις τὴν εἰρήνην τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Synod. 181a) —
 Κύριε, εἰ καὶ ἐν τῷ ξύλῳ 119b.

164. Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἑσπερ. ἡχ. κ'. ἰδιόμ. Τὸν ἀρχιποιέμενος 1196.
Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἑσπερ. ἡχ. κ'. ἰδιόμ. Ἐν τῇ πυρίνῃ 124a.
Καν. ψάλλεται δις.
Καν. ἡχ. δ'. ᾠδ. α'. εἰρη. θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τὴν δόξαν etc. 120a.
165. • γ'. εἰρη. εὐφραίνεται. Εὐφραίνεται etc. 120a.
• δ'. εἰρη. δι' ἀγάπην οἰκτίριμον. Ἐπετίβραχος etc. 120b.
166. • ε'. εἰρη. σὺ κύριε μου φῶς. Σὺ, κύριε φωτός etc. 120c.
• ς'. εἰρη. θύσω σοι μετὰ φωνῆς. Στολὴν — Διόξικας — Εὐα μὲν 120c—121a.
• ζ'. εἰρη. ἐν τῇ καμίνῳ. Ὡς ἐν καμίνῳ — Ἡ ἐκ τοῦ ὕψους 123a — Versio slavica addit troparium: Πυρίνῃ καὶ θεο πνεύστω — Ὁ ἀναπλάσας 123a.
167. • κ'. εἰρη. χεῖρας ἱκπετ. Χεῖρας etc. 123a.
• θ'. εἰρη. λίθος ἀχειρότμ. Δεῦτε etc. 123a—123b.
168. XXIV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀρέδα καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ.
Κάθ. ἡχ. κ'. ὁμ. τὴν σορίαν. Νῦν ἡ πανήγυρις — ἐπιρ. ἡχ. δ'. ὁμ. κατε-
πλάγη. Πάσχονα (atramque cathisma gracee doest).
Στιχ. ἡχ. κ'. ὁμ. πανεύρημα. Ἐξελίχων—Ἀρίθξ — Παρθένου 124a—124b.
169. Καν. ἡχ. κ'. ᾠδ. α'. εἰρη. ἄσμα ἀναπέμφωμεν. Μάρτυς etc. 125a.
170. • γ'. εἰρη. οὐρανίαις ἀφίδος. Ρωωνομένην etc. 125a—125b.
• δ'. εἰρη. σὺ μου ἰσχύς, κύριε. Συναγωγῆ — Ὑπὸ τῆς σῆς — Ὄντως — Δουλιτικῆς 126a.
171. • ε'. εἰρη. ἵνα τί με ἀπόσω. Ὁ θεόλεκτος — Νευρωθέντες — Ἐπὶ σοὶ πεποιθότες — Θεοτ. aliud: Τοῖς πιστοῖς ἀρωγῆ 126a—126b.
172. • ς'. εἰρη. ἰλάσθητί μοι σωτήρ. Τῷ χίματι — Εἰρήνην — Παρῆ-
σιταί σοι — Ἐξέλαμψεν 126b.
• ζ'. εἰρη. θεοῦ συγκατάβασιν. Αἱμάτων — Ἐμώρανκν — Λαμ-
πάδας — Ψυχῶν 127b—128a.
173. • κ'. εἰρη. ἑπταπλασίως. Οὐκ ἐν τῷ νόμῳ etc. 128a.
174. • θ'. εἰρη. ἔρριξε πάσῃ ἀκοή. Μέτοχοι — Νόμιμοι — Ἴθυνον —
Σκένωμα 128b.

XXV. Τῶν ἁγίων νοταρίων Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου.

Κάθ. ἡχ. θείας πίστεως. Δόγμα ἐνθεον ὁμολογοῦντες μέχρις αἵματος τῆς
ὕπερ τούτου ἀνεδίξασθαι μάρτυρας ἑνδοξοί, τῶν κακοδόξων τὴν πλάνην ἐλέγξαν-
τες καὶ ὀρθοδόξων τὴν πίστιν πρῆξασαντες. ἀλλ' αἰτούμενοι Χριστὸν τὸν θεὸν
αἰτήσοσθε δωρησασθαι ἡμῖν τὸ μέγξ ἔλεος (men. Synod. 192a).

- Στιχ. ἡχ. δ'. ὁμ. ὡς γενναῖον. Οἱ τὸν δρόμον — Μέγξ γνώμην — Ὅπαδοι
175. καὶ ὁμότροποι 128a.

Καν. γγ. γ'. (legitar in menaso Rom. 93—94). 'Ωδ. κ'. εἰρη. ὡς ἐν ἠπειρῃ. Τὴν τῆς ψυχῆς μου βουλήν, λόγι θεοῦ καὶ θεῖ, ἐκμακόσον ταῖς προσβείαις, δυσ-
σωπῶ, τῶν σοφῶν μαρτύρων σου, ὡδὴν ὅποις μέλλω γεννηθῶς τὴν ἐπινοίαν.

Ἠλιακὰ τῶν λιψύων μακμαρυγὰ τῶν μαρτύρων ἤσπαζάν, καὶ φωτὶ
ζῶσι πιστοὺς καὶ παρήγοσι πᾶσι σαφῶς ἰαμάτων δωρὰς καὶ μέγα ἔλεος.

176. Νομῶν Ἀρείου ἠμρόνων οἱ ἀκλινοὶ σαφῶς ἑπερρώσκατε καὶ κίρῶσιον τομῆ
ἀληθῶς εἰδείχθητε, αὐτῶν διαλέγχαντες σοφοὶ τὴν ματαίωτατα.

Μὴ με βδαιλύξῃ, παρθένη, μὴ χιτρυνοῦ ἐπὶ σοὶ κχυώμενος καὶ ταχθαίς (?)
δυσπειπῶς ἐπὶ σέ, πανάμωμα, θαρρῶν δυσσωπῶ σε ἰκτενῶς ἀγίον δίσπεινα.

'Ωδ. γ'. εἰρη. οὐκ ἔστιν ἄρ. Νεκροῦνται πᾶλαι ὁ δυσμενῆς καθορῶν τὴν ἄ-
δριαν τὴν ὡμῶν, ἀθλοφόροι πῶς ἐν σώματι στερῶς τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς
σφενδονῶσι ταῖς πλοακίς τῶν λόγων ὡμῶν.

Ἡμίρας ὠρθησαν νιοὶ οἱ τοῦ σκότους διώκται, οἱ στερροὶ ἀθλοφόροι, ἡ
δύαξ ἡ θαυμαστόν, Μαρκιανὸς ὁ κλινοῦ, σὺν αὐτῷ δὲ ὁ σοφὸς Μαρτύρος.

Μανίαν μάρτυρες Χριστοῦ καὶ θαπείας τρυφῶν καὶ βρασῶν εἰδῆς καὶ
στειβλῆς τῶν δυσσωπῶν οὐκ ἰπτηχῆτε ἡμῶς ἀθλοφόροι ὄντες, ὡς αἰοῖμοι.

Ἡ τῆς θεότητος τὸ πῦρ ἐν γαστρὶ συλλαβούσα καὶ νηδὺν μὴ φλεχθείσα.
παρθένη μήτερ θεοῦ, τοὺς δούλους σου, ἀρχθῆν, ἀπὸ πάσης βύσσε περιστάσεως.

'Ωδ. δ. εἰρη. Χριστὸς μου δύν. Νομίμοι γράμμασι τρυφίντες ἄριοι τοῦ
Χριστοῦ ἀθλοφόροι πῶς σαφῶς ἔτλητε ποτήριον, ἱερουργίᾳ Μαρκιανῆ καὶ Μαρ-
τύροις πανεύρημαι.

177. Σταυροῦ τὸ πρόπαιον ἐπ' ὡμῶν φέροντες, οἱ γεννητοὶ ὀπλίττει τοὺς δυσμε-
νῆς ἄγην ἑτροπώσαντο Μαρκιανῆς ὁ ἱερός καὶ Μαρτύμος ὁ ἰνδοξος.

Ἐν μίση ἤγροντο τῶν παρνομῶν ἐχθρῶν, οἱ στερροὶ ἀθλοφόροι τὰς ἀπι-
λῆς τούτων μὴ προούμενοι, οὐ τὰ θαπειμάτα αὐτῶν. οὐ θυμῶν, οὐ διωγμῶν, οὐ
λιμῶν.

Βηβῆκὶ τοῦ θαύματος, ὁ πρὸ αἰώνων θεὸς οὐρανῶν ὁ ταχύσκι, ἐν σῆ
γαστρὶ κόρη, κατισκῆνωσε καὶ προελθὼν μετὰ σαρκὸς παρθείνην οὐ δειρθεῖν.

'Ωδ. ε'. εἰρη. τῆ φήγῃ 'Ως ἄστρα φλίνοντες, ἀθληταὶ μέσον παρνομῶν
ἰστώτες, τοὺς δυσμενῆς ἐρυλίσκετε καὶ νιοὶ ἡμίρας σαφῶς εἰδείχθητε, κυρίου
μελιτώντες αἱ τὰ λόγια.

Τοῦ Παύλου ὠρθητε ὀκαδοὶ τὴν ὑπὲρ τῆς πίστεως Χριστοῦ ὁμολογίαν
ποιούμενοι, μάρτυρες κυρίου οἱ ἀξιάγαστοι, Ἀρείου καθαμέττει μακμαρώτατοι.

'Ως παρησίαν πρὸς τὸν θεὸν ἔχοντες, πανεύρημαι, αἱ ὑπὲρ ἡμῶν ἰκτενύ-
σατε, θεοὶ ἀθλοφόροι ἄξιοθαύμαστοι, δυὰς εὐλογημίνη, ζεύγος θεόληπτον.

Ναὶν καὶ σάμνον σε χρυσαυγῆ, πύλην καὶ λυχνίαν φωτεινὴν καὶ κίβω-
τὸν ἀγιάματος, βῆτον, θεοτοκε, τὴν ἀκατάφλεκτον, οἱ θαυμαστοὶ προφῆταὶ
σε προκατήγγειλαν.

'Ωδ. ς'. εἰρη. τοῦ βίου τὴν θάλ. Στομούμενοι χάριτι τοῦ σωτῆρος Ἰησοῦ,
ἀνόμους κητρυνοῦντα Εὐνόμον, Σαβῆλλιον, τοὺς δεινοὺς, σὺν τούτοις, Μαρκιανῆ,
ἀθληταὶ τοῦ κυρίου ἀξιάγαστοι.

178. Οἱ κόσμον μῆσαντες καὶ τοῦ κόσμου τὰ τερωὰ διὰ ζωῆν τὴν ἀληπτον,

ἐν οὐρανοῖς χορεύουσιν ἄστραπαις, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καθερῶντες κυρίῳ, οἱ ἀήττητοι.

Φωτὸς εὐκλείτερον ἀνεδείχθη· ἀληθείς. Μαρξί, κἄτις ἄρχονται τοῦ φωτισμένου κόσμου ταῖς ἀστραπαῖς αὐτοῦ τῆς θεότητος, καὶ δαμιῶντων τὴν πλάνην θριαμβεύσαντες.

ᾠδ. ζ'. εἰρμ. ὄροσοβόλον. Ὡς ὑπάρχοντες τῆς πίστεως ὑπέρμαχοι ἀπίστων, κατασχύνετε τοὺς μὴ φρονούντας τὸν υἱὸν καὶ λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπίστως βρωῶντες ἱμμελῶς.

Νευρωμένοι τῆ χάριτι πανεύρημα Χριστοῦ τοῦ παντοκράτορος, νουοῖς ἐιδώλων καὶ βωμοῦς συντρίβεται αἰ τοὺς πάντας διδάσκοντες βροῦν.

Νικῆναις τρεῖς ἢ κάμινος οὐκ ἔβριζε, γίνωσθιν προτυπούντας τὴν σὴν τὴ γὰρ θεῖον πῦρ οἱ μὴ φλέξαν οὐκῆσιν ἐν σοὶ καὶ πάντα ἐφώτισε βροῦν.

ᾠδ. κ'. εἰρμ. ἐκ φλογός. Οὐκ ἄρνες ἐν μέσῳ λόκων ἐιστήθητε, θρηώδεις τὰς τούτων μὴ ποικιλέντες ὄρμας, θεῖοι ἀδελταί, Μαρξικανὲ καὶ Μαρτύριε, κρήζοντες ὑμνεῖτε Χριστόν.

179. Τοὺς συμμύστας τῆς πλάνης εἰς τὴν ἐρρήγχατε, ταῖς τῶν λόγων βολίσιν ἐσφειδονόσσαντες, πᾶσι δὲ πιστοῖς τριάδα ἐκκρούζατε ἣν ὑμνολογοῦμεν εἰς πάντα.

Ἀδελταί τοῦ κυρίου ἀξιοδύμαστοι τὴν σιπτὴν ἐκκλησίαν περιρουρήσατε, ἔνωσιν αἰ καὶ εἰρήνην κίτουμίνοι τὰς ὑπερυφύουσιν Χριστόν εἰς (αἰῶνα).

δ. Ῥῆζον τῆς ἀμαρτίας· μου τὸ χειρόγγραρον. βύσαί με τοῦ δολίου τῆς τυρξινίδος, σεμνή, ῥάβδω σου αἰ τὰς βουλὰς αὐτῶν σύντριβε, ἵνα σὲ δοξάζω εἰς πάντα.

ᾠδ. θ'. εἰρμ. θεῖον ἀνθρώποις. Ἴόν ψυχώλεθρον ἐκτινάξοντες, ἐν οὐρανοῖς χοροῖς ἐρταζόντων ἤρθητε ἀδελφοῖσι ἑνδοξοῖ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, κάραι κατεστιμμένοι καὶ διαθήμασιν ἀντὶ τῶν ποικίλων περρασμῶν. Θεομακάριστοι.

Ὡς ρῶς ὑπάρχον, Χριστέ, ἀπρόσιτον, τῆς τῶν παθῶν ἀγλῶς τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ταῖς προσβίαις τῶν σοφῶν μαρτύρων σου, Μαρξικανοῦ τοῦ Θεοῦ τε καὶ Μαρτυρίου, τῶν δοξολογούντων σε θεῖον πάσης τῆς κτίσεως.

δ. Νεκροῖς ἀνάστασις· νῦν διδώρηται διὰ τῆς σῆς ἀρρήτου καὶ ἀρρίστου κυήσεως, θεοτόκι πάνσεμνη· ζωὴ γὰρ ἐκ σοῦ, σάρκα περικυμμένη, πᾶσιν ἐξέλαμψε καὶ τὸ τοῦ θανάτου ἀμειδῆς σερῶς διέλυσεν.

XXVI. Ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου σεισμοῦ καὶ μνήμη τοῦ ἁγίου μάρτυρος Δημητρίου.

180. Ῥροπ. ἦχ. γ'. Μέγαν εὔρατο 1356. — Κῆδ. ἦχ. δ'. ὄμ. ὁ ὕψωθις. Ἀγῶνα καλὸν (graece abest) — ἦχ. δ'. ὄμ. ταχὺ προκτάλαβε. Ἡ μνήμη σου 136a.

Κοντ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Τοῖς τῶν αἰμάτων 140a — Ὁ οὐκ... Τοῦτον τὸν μέγαν 140a.

181. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. κ'. ὄμ. ὁ τοῦ παραδόξου. Ὡ τοῦ παραδόξου

- Θαύματος! ὅπως Χριστοῦ — Ὡ π. παρ. θανάμῃ ἐν οὐρανῷ 133a — Versio slavica addit stich. Ὡ π. π. θ. κηρυκτοῖν ἐνθάδε — Πάθμ — Αἴματι 133a.
182. Στιγ. εἰς τὸν στίγ. κη. κ'. ἰδιόμ. Ἐξ τῶν ἁμαρτιῶν τερπνότητι 134b.
183. Καν. κη. δ'. Ἰδ. κ'. εἰμ. θαλάσσης τὸ ἐρυθρεπίον. Τὸν θεῖον etc. 137a.
- γ'. εἰμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ λιλόγηται etc. 137b.
- 184.
- δ'. εἰμ. ἐκπρόθεντα σε Νικηκότα etc. 138b.
 - ε'. εἰμ. σὺ κίρι μου ροῖα. Πῦρ — Ῥυόμενος — Ὁ λόγος 139a.
 - ζ'. εἰμ. θύσω σοι Συμφώνως etc. 139b.
- 185.
- η'. εἰμ. ἐν τῇ κλίμῳ. Αἰλιμπρωμένιος etc. 142b—143a.
 - θ'. εἰμ. χιρὰς ἐκπιτάσας. Ἡμυρώσας etc. 143b.
- 186.
- θ'. εἰμ. λίθος ἀγαρότα. Ῥῆζον etc. 144a—144b.
- 187—190. Canon alter κη. ζ' Graece praesto non est. Incipit sic: Ὁμίχλης τῆς δευτῆς (sive Σκότους τοῦ δεινοῦ).

190. XXVII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νέστορος.

- Κάθ. κη. δ'. ὅμ. ὁ ὕψωθεις. Οὐ κατεπλάγης 147a.
191. Στιγ. ἦχ. κ'. ὅμ. ὦ τοῦ παρεδόξου. Νίστορ ἀθλητῆ—Λόγος — Θεός 146a.
- Καν. ἦχ. δ'. Ἰδ. κ'. εἰμ. ἄρακτα. Ἄρακτι etc. 146b.
- 192.
- γ'. εἰμ. ὁ στανῶν βροντῆν. Δυναμωθεις etc. 146b.
 - δ'. εἰμ. εἰσπλάγας. Δημητρίου etc. 147a.
- 193.
- ε'. εἰμ. ὄρθρον οὐρανὸν ἡμῖν. Λόγος etc. 147a.
 - ζ'. εἰμ. ζῆλη με λογισμῶν. Σρηχῆδι etc. 147a—147b.
- 194.
- ζ'. εἰμ. ὁ ἐν τῷ ὄρει. Ὁ κατεπλάγας etc. 148b.
 - η'. εἰμ. ἦχ. καὶ πάντα. Γῆ, τὸ κίμα σου etc. 148b—149a.
- 195.
- θ'. εἰμ. ὅτι ἐποίησέ μοι. Πορρῶρα etc. 149a.

XXVIII. Τοῦ ὁσίου Σπυριδίου τοῦ Σαββαΐτου, καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Τερεντίου καὶ Νεονίλλης καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν.

- Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὕψωθεις. Τοῦ πρωτομάστορος Χριστοῦ σὺ (graeco non occurrit).
196. Ἐπιρ. ἦχ. γ'. ὅμ. θεῖας πίστεως. Κόσμος ὄρθητε τῆς ἐκκλησίας, ταύτην στήματα κατακοσμοῦντες, θεοιδεῖς ἰδιόμοροι πανύψωμοι ὑπερκοσμῶ γὰρ δέξῃ ἀστράπτουτες, φωταγωγεῖτε τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, πημμάκτιστοι. Χριστῷ τῷ θεῷ προσφύεσθε, δωρῆσαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος (men. Rom. 99a).
- Στιγ. ἦχ. κ'. ὅμ. ὦ τοῦ παρεδόξου, Πάτερ θεοφόρε — Πάτερ θεοφῆμον 149b—150a. — Versio slavica addit: Πάτερ ὕμολόγῃ Σπύριδι, ἐκκλησίαν.

Σπχ. ἡγ. δ'. ὦμ ὡς γεννησίων. Πολυτρόπως κολήσασιν ἀνδρῶς ἐμὴλίσαν-
 197. τες, τοῦ ἕγδρου τὴν ἔπαρον καπιβήλῃσι, ἐμὴλῆσόντες, μακάρῃσι, τρυάνων
 ἐνώπιον τὸν ὀρθέντα δι' ἡμᾶς ἐν παγγύτησι σώματις καὶ τὰ ἄγρῃντα ὑπομεί-
 ναντα πάθη ἐκουσίως καὶ παγγάσαντα τῷ κόσμῳ φροσιμὸν καὶ ἀπάθειαν (men.
 Rom. 99b, habes etiam in ed. Veneta 149b). — Ἐρεντίω συνήστραψαν — Ὡς
 πολύρωτος ἤλιος 149b.

Καν. ἡγ. β'. Ὡδ. α'. εἰμ. ἐν βυθῷ καπίστρωσι. Σοὶ τῆς σῆς — Ὀλεθρίων —
 198. Ἰερῶς 150b. — In versione slavica sequitur troparium:
 Σωφροσύνην — Ἐὼν κτισμάτων 150b.

• γ'. εἰμ. ἐξήνθησεν. Ἐξέλαχμῆν — Φωτίζεται — Ἀδού-
 λωτον 151a. — Versio slavica addit trop. Νεκρώσεως —
 Ἐσάνης 151a.

• δ'. εἰμ. ἐλήλυθας. Σὺ Στίργανη — Τὴν ἐνθεον — Ἐπό-
 199. θησεως 151b. — Desunt graece duo troparia: Τῆ λαμ-
 πρότητα — Τὸν ἀμάρτανον ὁ διαπότης — Νεκρώσεως
 151b.

• ε'. εἰμ. μεσίτης θεοῦ. Ὁρμῆν — Νοῦ — Σοφίης 152a. —
 Deest trop. Σοῦ ὁ μαθητής — Ἰδοῦ ἐν γαστρί 152a.

• ζ'. εἰμ. ἐν ἀβύσσῳ πτασιμ. Οἰκουμένης — Μπακάρως —
 200. Ὡς καλός 152a—152b. — Abest trop. Νεκρῶς ἐμὴλῆ-
 σεως — Ὑπὲρ φύσιν 152b.

• η'. εἰμ. ἀντίθεον. Μυρίζουσαν — Ὁ βίος 153b. — Abest
 201. Νοῦ καθαρότητι — Ὁ λόγος 153b — Ἰδύονσα 153b.

• θ'. εἰμ. κἀμινός ποτε. Στέρας — Ὀλην ὑπερβάς — Μάρ-
 202. τρας 154a. — Abest troparium Ἐρωτι — Νοῦς 154a.

• θ'. εἰμ. ἀνέργου. Ὑπέρτιμι etc. 154b.

Καν. ἡγ. δ'. Ὡδ. α'. εἰμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Βυθῷ etc. 150a—150b.
 • γ'. εἰμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Ἦλιος ὥσπερ etc. 150b—151a
 • δ'. εἰμ. ἱπαρθέντα σε. Κυβερνώμενα παλάμη παντοδου-
 203. νήμῳ, τὸ τῶν βρασάνων πέλαγος ἀβρόχως διπλῶδον, ἕως
 οὐ κατάντησαν ἡμίενα προσεῦδιον τῆς ἀνω βασιλείας
 μάρτυρας (men. Syn. 236a). — Ἐπιαιρόμενον — Ἡ ἐπτά-
 204. δελφος — Ἡ τοῦ πνεύματος — Ὁ θελήματι τὰ πάντα
 151b.

• ε'. εἰμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Σὲ κύριε etc. 151b—152a.
 • ζ'. εἰμ. δώσω σοι. Τείνσθαι 152a. — Θηρίαις εἰς βορᾶν
 205. ἐκδοθέντας, εδείξατε ἡμερωτέρους προβάτων τὰς ἀπαύ-
 στας τούτους εὐχαίς καὶ βλάβῃς τῆς ἐκείνων οὐδαμῶς
 μεταλήφατε, ἄγιοι (men. Synod. 237b) — Σάρβιλος —
 Λεμῶν — Ἡ βάτος 152a.

• ζ'. εἰμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἐν τῇ καμίνῳ etc. 153b.

• η'. εἰμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Πυρός etc. 154a.
 206.

Ἐδ. 3'. εἶμα λίθος ἀγαθός. Παράδεισος — Πύργος 1546. —
 Τὰς ἐπουρανίους σαρκώσεις τῆ εὐφροσύνη κατακαίτε,
 κήλης τὸ ἀμύχανον ὄμοῦ κατακουρύνεις, ἐκπυλαίνε-
 τι τῆς ἀληθοῦς θεώσεως, στεφανηφόροι μεγάλων νομῶν
 (men. Syn. 240b). — Τῶν ἀμυχαντινῶν — Ἡ τῶν εὐρα-
 νῶν πλατυτέρη 1546.

207.

XXIX. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβρααμίου.

Κάθ. ἤχ. α'. ὁμ. τὸν τάρον σου. Τὸν πάλαι Ἀβραάμ 1566.

Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὡ τοῦ παραδόξου. Πάτερ — Ὅσοι πάτερ Ἀβραάμ, ἀβρα-
 μαϊκὴν ἔφυγον — Ὅσοι πάτερ Ἀβραάμ, τὴν ταλ. ἀπάταις 1556.

208. ἁπν. τχ. γ'. Ἐδ. α'. εἶμα ὑγρὰν διεδεύσας. Τὰς θείας etc. 156a.

• γ'. εἶμα οὐρανίης ἀΐθρας Ὀλοτρόπος etc. 1566.

209. • δ'. εἶμα εἰσακήκοα, κύριε Ραΐθρας etc. 157a.

• ε'. εἶμα ἵνα τί με ἀπόσω. Ὡς κατακχερον etc. 1576.

210. • ς'. εἶμα τὴν δέξιν ἐχειρῶ. Φωστῆρά σε etc. 1576—158a.

211. • ζ'. εἶμα παῖδες Ἑβραίων. Ἴνα τῆς ἄνω etc. 160a—1606.

• η'. εἶμα κακτὰ τυράννου. Ἀπολείας etc. 1606—161a.

212. • θ'. εἶμα κυρίως θεοτόκον. Ἰδὴν κατὰζώδης etc. 161a—
 1616.

XXX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας καὶ τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ μεγάλου πρωτομνηστουτοῦ.

Κάθ. ἤχ. α'. ὁμ. χορὸς ἀγγελικός. Τῷ μύρω τῷ σεπτῷ κεχρισμένος ἐδείχ-
 θης, πνευματικῶν ἱερῶν, τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, δι' ἐν ἀναίρουμενος, ἱεράρχα
 Ζηνοβίη, μάρτυς γέγονας καὶ συμπολίτης ἀγγέλων. Ὡς σήμερον, τὴν παναγίαν
 σου μνήμην τελούντες, ὕμνοῦμεν. (men. Syn. 251). — Abest sicher. ἤχ. α'. ὁμ.
 χορὸς ἀγγέλ. Τύπον.

218. Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὡς γενναῖον. Μαρτυρίου — Στεμμένου — Συναδλαῖν 1616—
 162a.

Ἐπιε. στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὡς γενναῖον. Σὺ τὸ πάχος τοῦ σώματος διασχών,
 πάτερ ὄσι, τὴν τοῦ πνεύματος χάριν ἀνεκάλυψας, καὶ τῷ φωτὶ ταύτης ἀπαν-
 τας ἀνθρώπους ἐρώτησας καὶ ὠδήγησας σαφῶς εἰς Χριστοῦ τὴν ἀλήθειαν ἐν
 ἰκέτεις (men. Rum.).

Ἰουδαίους ἐρώτησας καὶ Ἑλλήνων ἐπέδρασας πολυεργήμονας γλώσσας, καὶ
 ἐπράνωσας τῆς εὐσεβείας τὰ δόγματα· τὸ πνεῦμα γάρ, ὄσι, ἐν τῷ στόματι αἰεὶ
 συμφωρηγόμενον ἔφες, ἀλλ' ἰκέτεις (men. Rum.).

Ἀποστόλων συνόμιλος καὶ μαρτύρων ὡς σύγχωρος, ἱερέων τε, πάτερ, ὡς
 συγκαθέδρος, ὑπὲρ τῶν πῶθεν τιμῶντων σε Χριστὸν ἐκδυσώπησον, προϊστάμενος
 ἡμῶν ἐν κινδύνους καὶ θλίψεις, καὶ ἰκέτεις ἐκ ρθ. (men. Rum.).

314. Καν. ἡχ. κ'. Ὡδ. κ'. εἰρη. ἄσπρα ἀναπέμφωμεν. Θρόνω etc. 162a—1626.
 » γ'. εἰρη. τὸν εὐφρον σου. Τῷ μύρω etc. 1626.
 215. » δ'. εἰρη. ἐπίβη; ἐρ' ἴππου; Ἰψέθεν ἐράνη; etc. 163a.
 216. » ε'. εἰρη. ἴνα τί με ἀπόσω. Ἡ τοῦ θάλλου; etc. 163a—
 1636.
 » ς'. εἰρη. τὴν δίτσειν ἐκχαιῶ. Ἡ δίτσει; etc. 1636.
 217. » ζ'. εἰρη. παῖδι; Ἑβραίων. Πρίθροι; etc. 1656.
 » η'. εἰρη. οἱ θιορρημονε; Οὐκ ἐδιλίχσα; etc. 1656.
 218. » θ'. εἰρη. ἔρριζε πᾶσα. Ἰστατε — Ὡ θάλα — Σάματα —
 φώτισον 1656—166a.

XXXI. Τῶν ἀγίων ἀποστόλων Στάχυς, Ἀμπλία, Οὐρβανού, Ἀριστοβούλου, Ναρκίστου καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς.

Κάθ. ἡχ. α'. ὁμ. τὸν πάρον σου. Διέδοξαμε τὴν γῆν ὁ σιπτὸς ὑμῶν ῥόγγος, φωτίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀπίστων ἀνθρώπων, ἀπόστολοι Ἰνδοῦ, ἐραχὶς μεσιτείαις ὑμῶν ὄδιν σήμερον χαρμονικῶς ἐκτελοῦμεν τὴν πανσέβαστον καὶ φωταυγῆ ὑμῶν μνήμην, πιστῶς εὐφρακινόμενοι (men. Sga. 257a). — Absunt tria quae in versione slavica sequuntur stiehera: σπγ. ἡχ. α'. Θεογνωσίαι; ἀκτίσι — Οἱ κλίναντες (σιβε καδελόντες) — Μετ' Οὐρβανού.

219. Ἐτερ. ἡχ. α'. ὁμ. πανεύφημοι. Εἰς πᾶσαν — Στάχυς — Φωστῆρι; 166a—
 1666.
 Καν. ἡχ. α'. Ὡδ. α'. εἰρη. σου ἡ τροπικεῦχος. Πίστει τοῦς γεράζοντα; etc. 167a.
 220. » γ'. εἰρη. ὁ μόνος εἰδώ; Ὡ; στάχυς etc. 167a—1676.
 » δ'. εἰρη. ἔρος σε. Ἀστράψα; etc. 168a.
 221. » ε'. εἰρη. ὁ φωτίσαι. Τοῦ ποιμένος; etc. 1686.
 » ς'. εἰρη. ἐκύκλωσιν ἡμᾶς. Θυλάσσα; etc. 1686—169a.
 222. » ζ'. εἰρη. σὲ νοητὴν θεοτόκε. Ἰπομονῆ etc. 1706.
 » η'. εἰρη. ἐν καρμίνω παῖδες. Ἐν τῷ κόσμῳ ὡσπερ ἀστρα-
 πάκι etc. 171a.
 223. » θ'. εἰρη. τύπον τῆς ἀγνῆς. Ἰνα τὰ τῆ; γῆ; etc. 1716.

ADDITAMENTA:

226. VI. Trop. tertium odae tertiae: Μαμουκμίνο; 266.
 XIV. Troparium quartum odae quartae: Ὡ; γενναῖοι 756.
 227. XXIII. Troparium quartum odae quartae: Στιρωμάτι τῆ; πίστιω; διαπρέπει; ἐν
 τῇ λαμπρότητί σου ὡσπερ ἥλιος, μάχη; ἐκισθῶν, ἀπόστολε, ἀγνοίαι; τὴν
 σκότωσιν (men. Rum.).

X. Κιβ. ἔχ. α'. τὸν τῆρον σου, σῶτερ. Τίρας σου (græce hoc loco non legitur) σπχ. ἔχ. ε'. ὅμ. χιρῶσι. Tria quæ sequuntur stichera græce desunt: Ἄρον μετὰ σικυτοῦ — Πίστη συνελθόντες; — Τῆ τριάδι

228—232. Canon qui sequitur totus græce mihi praesto non est, sed prima cuiusvis odæ troparia, quæ εἰρημί appelluntur, in Triodio sabb. magn. leguntur, vide editionis Bononiensis (1424) p. 336a — 338a, vel ed. Atheniensis (Πατριτικῆ, IV. 1862, pag. 546—549.

Ἦδ. α'. ἔχ. πλ. β'. ἰ. εἰρημί.

Κύματα θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν
ἐκρύψαν τῶν σισωσμένων οἱ παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς, ὡς αἱ νιάντις, τῷ κυ-
ρῷ ἔρωμεν ἐνδύξως γὰρ δεδιζάσσαι

336a. γ'. Σε τὸν ἐπι-ὄδῳ κραιμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχετῶς ἢ κτίσις κητι-
δύσας ἐν τῷ κραιμῷ κραιμάμενον, θάμβη πολλῶ συνέχετο· οὐκ ἔστιν
ἀγίος πλὴν σου, κύριε, κραυγάζουσα.

δ'. Τὴν ἐν στυγρῷ σου θεῖον κίνωσιν προσρῶν Ἀβρααμὲ ἐξιστηκῶς ἐβόα·
σου δυναστῶν δεικνύσας κράτος, ἀγχιθί, ἐμῶν τοῖς ἐν ἔθῃ, ὡς παντοδύ-
νημος.

ε'. Θεοφανείας σου, Χριστῆ τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαίας
ρῶς ἰδὼν ἀνίσπερον, ἐκ νυκτὸς ἐρρήσιος ἐκρυγάζεν· ἀναστήσονται οἱ
νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ
ἀγαλλιάσονται.

ς'. Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κητεσχέθη στέφανος κητώσις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν
τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ τερῆ δοδίντος, ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ
θεοῦ ἀνίδουρι, προσπερῶνι δὲ τῇ κουστωδίῃ· οἱ φυλασσόμενοι μύταια
καὶ ψευθῆ ἔλεον αὐτῶν ἐγκυτελίπει.

ζ'. Ἀρραπτον θαύμα, ὃ ἐν κραιμῷ βυστάμενος τοὺς ὀσίους παῖδας ἐκ φλογός
ἐν τάρῳ νεκρός, ἄπνους κητατίδαται εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελω-
δούντων· λυτρωτὰ ὁ θεός· εὐλογητός εἶ. (338a).

η'. Ἐκστῆθε φρίττων οὐρανε καὶ σκληυθήτωσιν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ
γὰρ ἐν νεκροῖς λογιζαται ὃ ἐν ὕψισταις οἰκῶν, καὶ τόσῳ σμικρῷ ξηνοδο-
χεῖται ἐν παῖδας εὐλογεῖται, ἰσραὲς ἀνομιεῖται, λαός ὑπερυψοῦτε εἰς πάν-
τας τοὺς αἰῶνας (338a).

232. XXX. Canon Pauli græce deest, incipit sic: Παῦλον...

241. I. σπχ. τοῦ ἀγ. Ἀνανίου. ἔχ. η'. ἰδιόμ. Μαθητὰ τοῦ σωτῆρος 7a.

Πρώτη κηλὼν ἀπρηχί 2a.

242. II. ἔταρ. ἔχ. β'. ἰδιόμ. Τὸν φωστῆρα 3a. — Ὁ τῆς κηκίης πρότερον 11a.

III. ἔχ. β'. ἰδιόμ. Δεῦτε συμφῶνως 116. Sequitur sticheron, cuius initium sic habet:

Πρακληθεῖς (vel Προπροσπαθεῖς).

243. X. Sticheron: Ἄρον μετὰ σικυτοῦ — græce abest.

XII. ἔχ. α'. Τὸ τριστέλεγον ἔθροισμα 64a—64b.

244. XIII. ἔχ. β'. Ὁ· ἄξιος ἐν θεοπταίς 68b.

- XVI. ἦχ. β'. Ἐν τῷ σταυρῷ περυστικῶς 84a.
 XVIII. ἦχ. δ'. Διευδικῶς συνελθόντες 99a.
 245. XXI. ἦχ. δ'. Τὸ ἄκρον σου, πάτερ. 1126.
 XXII. ἦχ. γ'. Ἰδιῶν Ἀρχιερεῶ ὄσιε 1136.
 XXIV. ἦχ. δ'. Ἀσμπτικῶς τὸν ποιμενῆρχον 1246.
 246. XXVI. Ὁ τοῦ παραδόξου θάνατος! τῆς τῶν θανάτων βολῆς 133a.
 ἦχ. δ'. Ἐγὼ μὲν ἢ θυσία σου ψυχῆ 1356.
 XXVII. Exapostellarium sic habet: Στρατηγὸν πάντας.
 247. XXX. ἦχ. β'. Ἀσμπτικὴν γοεσίαν 162a.
-

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ.

267. I. Τῶν ἀγίων ἀναγρίφων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ.

Κάθ. γλ. δ'. ἔμ. ταχὺ προκατῆλαξεν Ἐν κόσμῳ θεάρεστον βίον κτεσάμενοι θεόδοτον Ἑλλαμψιν, τῶν ἱαμάτων ἡμῶν τὴν χάριν ἐδίξασθε μύστην γὰρ χάριν εὐσεβῶς δέδωχθέντες, ὄφθητε παρεδόξως ἰατροὶ τῶν νοσούντων, Χριστοῦ συνεργοῦντες ἡμῶν, ἄγιοι ἀναγρίφωι (men. Rum. 106a). — Ἐπιρ. κάθ. ἡχ. τὴν περιαν. Ἱαμάτων δοτῆρις 36.

268. Κοντ. ἡχ. β'. ἰδιόμ. Οἱ τὴν χάριν λαβόντες 40. — Οἶκ. Πάσκι συνίσεως 46—5a. — Στιχ. εἰς τὸ κύριον ἐκέκρ. ἡχ. ζ'. δις. Ἀτελεύτητος 16. — Ἐπιρ ἡχ. β'.

269. Ὅλην ἀπεδίμενοι — Ὅλην ἐβδελύξαντο 1a. — Ὅλην εἰσακόντες 1a—16. — Περὶ τῶν ἱαμάτων 76.

Ἐπιρ. ἡχ. δ'. ἔμ. ἰδωκίς σημείωσιν. Νάμκσι τοῦ πνεύματος, ὡς ποταμοὶ προσκλυζόμενοι καὶ σαρῶς πελαγίζοντες, τὴν κρίσιν ἀρδεύετε τὰς θεοσημείας καὶ τὰς παρεδόξους τῶν ἱαμάτων παραχλῆς καὶ ψυχορδῶν πάθη ζηραίνετε καὶ νόσους θεραπεύετε καὶ φυγαδιύετε πνεύματῃ, θεοφόροι ἀναγρίφωι, πρεσβυταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

Πάθη ἀλογώτατα καθυποτάξαντες, ἔργα ψυχικῆς τῆς δυνάμεσιν ἀνδρώπικας καὶ κτήνισιν τὰς εὐεργεσίας ἐπιχορηγεῖτε, παρὰ Χριστοῦ τὴν δωρεάν τῶν ἱαμάτων καταπλουσίσαντες, διὸ τὴν ἰσάν ἡμῶν καὶ φωτοφόρον πανήγυριν ἐκτελοῦντες, αἰτούμεθα φωτισμὸν τῆς ψυχῆς ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

270. Ὁ θεὸς νκὸς ἡμῶν ὡς οὐρανὸς ἀνδεδείκταται φωταυγῆς καὶ οὐράνοσ, ὡς ἕστρα τὰ θύματῃ τὰ σωτηριώδη νῦν προσκεκτημένους καὶ ὡσπερ ἥλιον φαιδρὸν τῶν ἱαμάτων θείων ἐνίστηκαν, Κοσμᾶ μακαριώτατε, Δαμιανὲ παναοῖδμε, τοῦ κυρίου θεαρόντες, πρεσβυταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

Καν. ἡχ. α'. Ὄδ. α'. εἰρη. (τοῦ εἰσοῦς ὑμολόγουσ) Ὑπὸ τῆς χάριτος etc. 26.

- γ'. εἰρη. σπριώσόν με, Χριστί. Ἰάσεων τὰς πηγὰς etc. 3a.
- δ'. εἰρη. κτενόσση. Ἐργεῖ etc. 36.
- ε'. εἰρη. ἐκ νυκτὸς ἐβδελύγοντες. Ὡς κρουνοὶ etc. 4a.

271.

Ἰδ. ε'. εἰρη. τὸν προσήτον διασώσας Σωτηρίου θειάρχοντος
etc. 46.

272. • ζ'. εἰρη. σὶ νεπτῶν. Ὅμοι θεοῦ θεοφάνους etc. 56—6a.
• η'. εἰρη. ἐν κριμῶ παίδας. Νικηροδίντης etc. 6a—6b.
273. • θ'. εἰρη. σὶ τὴν φαινήν. Ὑμνοὶ etc. 86—7a.

Καν. δεύτερος τῶ αὐτῶ ἔχ. δ'.

Ἰδ. α'. εἰρη. τριστάτης κραταίως. Δυὰς φωτισθῆς etc. 26—3a.

274. • γ'. εἰρη. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Μύρων — Ἐπυροκινίας — Ὁριστάτην 3a.
• δ'. εἰρη. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ζωηφόρος etc. 4a.
275. • ε'. εἰρη. εἰς ἕστη τὰ σύμπαντα. Τὰς θείας λαμπρότησι etc. 4a—4b.
• ς'. εἰρη. θύσω σοι μετὰ φωνῆς. Οὐ τέχνη ἀνθρωπίνῃ etc. 4b.
276. • ζ'. εἰρη. ἐν τῇ κριμῶ. Αναστομούντες τὴν πηγήν etc. 6a.
277. • η'. εἰρη. χεῖρας ἐκπετάσας. Γομνοὶ — Ὑποί — Ἐπίσιον — Νικηροδίντης 6b.
• θ'. εἰρη. Ἐῶα μὲν. Ἰδοὺ δὴ τί καλόν—Σήμερον—Ἡ θεία δυὰς—Φωτός 7a.

278. II. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδύνου καὶ Πηγασίου, Ἀνεμπεδίστου, Ἐλπιδοφόρου καὶ Ἀρθωνίου.

Κάθ. ἔχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἀκινδύνου τὸν δόξων 10a.

Ἐτερ. ἔχ. δ'. ὁμ. κατεπλήγη Ἰωσήφ. Κατεπλήγησεν πατὴρ 96—10a.

Στηλ. εἰς τὸ κύμα ἐκίχη ἔχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννηθῶν. Τὸν πινυτάριον 86—

279. Οὐ λιμός — Οἱ τρυφῆς ἀπολαύοντες 86.

Ἐτερ. στηλ. ἔχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ περὶ δόξου. Stich. quod sequitur abest, habet
sic: Μάρτυρες θεομακάριστοι — Σὺν Ἀκινδύνῳ Ἀρθώνῳ, Ἐλπιδοφόρῳ στερεῶν
καὶ τὸν θεῶν Πηγασίῳ καὶ τὸν Ἀνεμπεδίστῳ, διανοίξας εὐθύτητα πιστοὶ συμ-
φώνως ἀνευσημάσωμεν, πῆς ἀληθείας τοῖς θεῶν μαρτύρως, σάκω τὰ τίμα,
τοὺς στερεοὺς ἀδάκρυτος, τοὺς ἀρχαίως πύργους, τὰ ἐπίσημα πῆς ἐκκλησίας
Χριστοῦ (cod. Porphyr. 1086).

280. Καν. ἔχ. δ'. Ἰδ. α'. εἰρη. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τριῶδος etc. 96.
• γ'. εἰρη. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Στερωθέντες, sed continuat verbis
τῶν μελλόντων proximi stichiri — Ἰσα φρονούντες —
Σὶ προστασίην 96.
281. • δ'. εἰρη. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ἀκινδύνου etc. 10a—
10b.
- ε'. εἰρη. ἀεὶ οὐκ ὄψονται. Σαυτοὶν Ἀρθώνη etc. 10b.
282. • ς'. εἰρη. θύσω σοι μετὰ φωνῆς. Ἐπόντων etc. 10b—11a.
• ζ'. εἰρη. ὁ διασώσας ἐν πηρὶ ὧ; ἐλυτρώσω etc. 12a.
283. • η'. εἰρη. παίδας εὐχαίς. Ἡ εὐχαριστῆτι etc. 12a—12b.
284. • θ'. εἰρη. Ἐῶα μὲν τῶ πῆς παρακοῆς. Καμάτους etc. 12b.

III. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀνδρέα, Ἰωσήφ καὶ Λευθαλά. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωαννοῦ.

Κάθισμα μαρτύρων γλ. δ'. ὁμ. κατεπλήθη Ἰωσήφ. Ἱεραρχίαι (vel ἱερεῖ) λατρευταί — Ἐπίστον κἀδ. Ἰωαννοῦ, γλ. δ'. ὁμ. ὑψωθῆς. Ὡς ἄστρον. (Utrumque cathisma in graecis codd. deest.)

285. Στιγ. γλ. γ'. ὁμ. ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἀνδρέας ὁ τερπνός, τῶν μαρτύρων διάκονος, ὕμνων διαδήματι κατεστῆκε σήμερον, τὸ θεῖοστυχα ἄδλα προβάλλεται καὶ τραυματίζει ἐχθρὸν τὸν ἄστρον. ὡ ἡς ἐπίστον πολυδώρου χάριτος. οὐ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Χριστέ, ὡς εὐσπλαγχνός.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐκ τῆς Περσίδος ἀστὴρ Ἰωσήφ ἀνατίεταί, μαχηκὸν σακίστα διχλοῦν τῷ πνεύματι τοῖς τῶν ἀμάτων ρείθροις κατέβησε προσλατρειῖς τὴν ἀδυστοχίαν. ὡ κατεστῆκε, δι' ἡς εἶλε διάκονος. οὐ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! Λευθαλῆς ὁ στερεός, τῆς ἀδελφείας πρόμαχος εραυνόμαχος δεύονται ζυτὸν ἀεικλιεστάτον καὶ ταυνομένος θάλλει τῆς μάστιγι καὶ εἶον θνήσκων ἀνέστην ἀρχεται ὡ σθένος εὐσείας, δι' ἡς ἔσεν ἄγγελος. οὐ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχὰς (cod. Porphyr. 112a).

Ἐπίστον γλ. γ'. πανιούρητοι μάρτυρες) Οἰκόνομος ἐγένου — Ὅμαρ πιστοῖς ἡμῶν — Φωπίζον (Haec tria stichera graece non leguntur).

286. Κανὼν τῶν ἁγίων μαρτύρων γλ. β' (legitur in menaeo Rum. et Porph.).

Ἄδ. α'. εἶρη. τῶ τὴν ἔφατον κυρινομένην. Περσέων μου τῶν λογισμῶν τὴν ἄρυστον, πῶς ἂν διδάσωμα μαρτύρων πύλας καὶ τὸ βῆθος τῆς αὐτῶν εὐραμῆς ἀδελφείας, πταισμάτων ἰλικῶν βυθόν· αὐτῶν πεισθείαις, Χριστέ, τοῦ σοῦ λαμῖνος τύχημα.

Τὸ τοῦ δόγματος θεοστυγίς κατέπυστας (διέπτ. vl. Porph.) θεῖω Χριστοῦ προστάγματι ἱπεριδόμενος, τῷ ἡλίω δυσσεβῶς σέβην σε προστάσσοντος καὶ τῷ παροφῶν τοῦ κτιστοῦ δι' τὴν τιμὴν τοῖς κτισμάτων οὐκ ἐνεμας.

Πρὸ ἀδελφείας ἱερωμένος, ἐνδοξὸς ἔργος, σοφί, λακίσεως ὠλοκιστώθης τὸν νοῦν, τῇ ἀδελφείᾳ δι' σιπτόν ὄφθης καλλιέριμα. διὸ καὶ ἱεραζες κυρίω ἔσωμα.

Ἀπειρόμας περδικομητόρ ἀρχαντι, ἡ τὸν σωτήρα πέλασκα καὶ (ἡ ἐν γαστρί χωρήσκα τὸν vl. Porph.) βασιλέα Χριστόν, μὴ παρῖθης, ἀρχθῆ, τὰς τῶν ἱκετῶν σου φωνὰς, ἀλλ' ἀπειλῆς· χαλεπῆς τὸν κόσμον λύτρωσαι καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἄδ. γ'. εἶρη. ἐν πέτρα με τῆς πίστεως. Οἰκίας ἀντηλλάξω τῆς ἐπιγείου τὴν ἄνω ἀχειρέτετατον κατοικίαν, ἐν ἣ καὶ ἀγαλλόμενος ἀναμίλιπαι· οὐκ ἔστιν ἔργος, ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ἀδάμακτες εἰδείθῃ σου στερεοτέρη, παρμακάκας Ἰωσήφ, ἡ πρὸς τοὺς τυράννοους εὐσθένεια καὶ ἔνστασις καὶ ἀνδρείαι. διὸ καὶ ἱεραζες· σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν.

287. Φυτὸν ἀεικλιῆς καὶ ζωῆς σε ζύλον, κροποῖς τῆς αἰδίου τροφῆς βλαστᾶ-

νον ἐπίγνωσιν ἐν μίση του παρχαίου της ἐκκλησίας Χριστού, ἐξ οὗ προϋφάν-
τας ἔειπες τῆς ψυχῆς στρεβλόμεν, μαρτυρῶ Λεωβλάδ ἀξιοκράτει νλ. Porpb.

Σὺ μόνη παρὰ πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος μεγάλων ἡρώων· καὶ ὅπως εὖσιν
θεῖον γὰρ τὸν ἀχώρητον πάσης κτίσει ἐν μήτρῃ ἡνιγκαί, καὶ ἐπιματώσας ὄθιν
θεοτόκον σὶ πάντες γινώσκουσαν.

Ἔδ. δ'. εἶρη ἄνω σὶ ἀκόνη γὰρ. Τί μάτην πρὸς βασάνους Ἰσπυσας;
(Ἰβρῆνας νλ. Porpb.), ἀριδιήσας τῶν ἱερῶν, ἀκρίματ' ὄφρακεν ἄλω καὶ παρ-
καὶ ζῆθι, ἐχθρὸς σὺν τυράννοις ἐπερώνη σοι, ὦν τῆς ἐμψροντισίας κατετίλασας.

Τῷ ζῶντι προσκάνειον κτίστη μου ὁ κούδικος ἐκάρχησι, ἐμὸδουλον ἔλσον
ἐπίσταμαι καὶ πύρ, ἐβόα, διὰ τῶν βασάνων σου τὰ δειμάτα ὡσπερ νεπίων
βέλι μοι λείδουσαι.

Θωπεῖται τῶν τυράνων ἰσχυσὴν ἱπισσιν νλ. P. οὐδὲμῶς τὸ στερεόν σου
κάμψαι (μάκαρ νλ. P.) πρὸς θεῖον γὰρ ἔτινας καρδίαις σου, παμμάκαρ, ὄμακ,
ὅρ' οὐ τὴν ψυχὴν σου φωτίζουσαν, πᾶσαν εἰδάλων πλάνην ἀπετίρωσας.

Σὺ μόνη, θεοτόκε, πέρνας πάσης κτίσεως ὑπερίστα, τὸν κτίστην γὰρ
τίτοκας καὶ τοῦτον φέρεις σὺς ἀρχαίαι, διὰ τοὺς ὀμνούοντας σε περισώζε, εὐ-
λογημένη μήτηρ ἀειπαρθένη.

Ἔδ. ε'. εἶρη, μεσίτας θεοῦ καὶ ἀνθρώπων. Δακρύων παρῆαι, ἱερικαίαι, προσ-
ευχῆ καὶ πίστι στερεῶ καὶ ἀγάπης ἄνθραξ καὶ ἐκμπροσυχῆς τῆς ἀδελφείας
τῶν παθῶν τὴν ὕλωθι παρκαρὴν ἐρλίξαι.

Στολήν ἱερὰν ἀμπεργόμενοι σαρῶς, λατρεῖς θεοῦ βρῖσιν ἀδελφείας καὶ τῷ
πολυμύρρω τῶν καλῶν ἐποικίλαται, τούτην ἱερωτέρην δεῖξινται.

288. Θανάτω ζῶνι τῷ προσκάνειον τὴν μακρὰν ἀντανισάμειοι, θεόπνευστοι
μάρτυρες, τῆς ἀεικαμπεύς μακρυότητος, τρυνοτέρως τὸ κάλλος τρυφῶνται
ἐπαλάβατε (νλ. P. ἀπολάβατε).

Δυσώπει τὸν σὸν υἱὸν καὶ κύριον, παρθένη ἀγνή, χιμακλώτοις λύτρωσιν
τοῖς ἐξ ἄνθρωπας περιστάσεως ἐπὶ σοὶ πεποιθῶσιν εἰρηναίην δωρησασθαί.

Ἔδ. ς'. εἶρη ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Τῶν βασάνων τὰ νίση ὑψόμενα
λαίλαπι δεσμῶν καὶ θυίλλη στρεβλώσιων, ἡλιοβόλωι, λήμψασα τῶν μαρτύρων ἢ
πίστις διέλυσαι.

Ἦς ἀσπτόν ἱερεῖον καὶ σαρῆρον, ὦ κλεινὴ μαρτύρων τριάς πανκοῖδιαι, ταῖς
σαῖς προσβίαις μνησθητε τῶν ἐκ πόθου σαζόντων (νλ. P. τιλούντων) τὴν μηνίτην σου.

Τῆ ἐλπίδι τὴν πίστιν νευρώσινται, ὡς τοῦ νόμου πλήρωμα ἐνστερνισάμενοι,
τὸν τῆς ἀγάπης σύνδεσμον τῆ τριάδι συνήρθητε, μάρτυρες.

Τὰ ποικίλα μου πάθη κατεύνησον, μόνη ἀειπαρθένη μήτηρ ἀπείρκαρδε, σὺ
γὰρ λιμὴν πανεύδιος ἀνδειγθῆς ἡμῖν, τοῖς ὀμνοῦσαι σε.

Ἔδ. ζ'. εἶρη, εἰκόνας χριστῆς. Ἐξέστας θεῶ καὶ μετίστης τῶν ἐν γῆ, παμ-
μάκαρ ἀκρίματ' καὶ τῆς ἐκείθεν ὄλος γέγονας καὶ κατοικίαι καὶ λήξιος, ὄθεν
κατεφρόνεις βασάνων καὶ παρρησίαι ἐκκαύγαζαι εὐλογητός.

Αἰμάτων κρουνοῖς συναπέρρευσαν εἰς γῆν τὰ μέλι τοῖς κίλισμοις ἐγκαρτε-
ρῶν δὲ τούτοις ἔρωτι τῆς αἰδίου μεθέξσεως, οὕτως τὴν ψυχὴν ἐναπέθου ταῖς
χερσὶ τοῦ κυρίου σου, εὐλογητός εἰς ἐκθεῶν.

269. Τῆς ἄνω ζωνῆς τοῖς ἐκείθεν συντηραῖς τῶν ἀσωμάτων χοροῖς ἐπιπολαῶν. πικρακκηρίστα, καὶ τὸν αὐτοῖς ἀγκυλλόμανος, κίττασι ἡμῶν σωτηρίαν, τοῖς ἐν τῇ μνημῆτι σου ἐβάλλουσιν ἐύλογοιμένοις.

Σὶ ἔχον Μισοῦ, ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινῶ περιπολουμένην, ἀγνή, προειθεῖραι τὴν ἐνέτακτον ἀκχερολέκτωι τὴν ἀστικτὸν αἰγλήν τῆς ἀρρήτου οὐσίας, ἐνωθίστα πικρῆται σκεκος μῆς τῶν ἐν αὐτῇ ἀγίων ὑποστάσιων.

Ἐδ. κ'. εἰρη. τὸν ἐν κημέω τοῦ πυρός. Ἰερωσύνης τὸ σεμνὸν τῷ τοῦ αἵμα-
τος σιπτῶς κατκτικωῖας, Ἰωσφ, ἀνεπλίξω παρὰ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ χαρίτων τῆ
κῆρ σου στίρανον καὶ τῆς ἀσωμάτοις χοροῖς συνεπαγγάλλη. (v. P. συνηρωμυθῆς).

Κατκτικωνόμενος, σοσι, τῇ προστάξει τῶν ἐχθρῶν, κηρῶσι λίθων πρὸς τὴν
πίστην ἔμμεσα, ἐμολογία Χριστοῦ τὸ ὄμμα ἀνικατος ἡμενας, παραδαῖς χαροῖ
τὴν ὄψιν θεοῦ, πικρακκη.

Λιυθλίς, ὡς ἀκκῶς τῆς ἀμπίλου τοῦ Χριστοῦ ὑπάρχων κλημα, τῇ τομῇ
τῶν βεσάνων ταῖς ἀκκῆτοις, ληνοῖς τὸν βότρυν φυγῆς ἐθησαύριστας (v. P. ἐνα-
πίθλιξαι, τὸ τῆς σωτηρίας ἡμῶς ποτίσας γλυκοῦ).

Τὸν ἐν τοῖς κολπαῖς τοῦ πατρὸς ἀχωρίστας υἱὸν ἐκδρυμένον τῇ ὑλώδει
γιστρι σου κατωκισθέντα, ἀγνή, ἡμνοῦμεν, παρθεῖν θεόνωμα, καὶ ὑπερψοῦμεν.

Ἐδ. θ'. εἰρη. ἡ τὸν πρὸ γλιου ρωστήρα. Κλήμας ἱερῶν τῇ πράξει τῆς σιπτῆς
ἐμολογία Χριστοῦ ἀκκῆτω πελιταῖς λιτουργήσασα, ἐξ ἀγῶνων μαρτυρικῶν τῆς
290. ἄνω δίζης ἐπιχε, του; χαμερπαῖς ἀνάγουσα ταῖς ἐκείστας πρὸς τὴν ἄνω μονήν.

Ὀλοκαυτωθέντας βεσάνων αἰκισμοῖς καὶ ταῖς τῶν λίθων βολαῖς, τῆς ἀθκ-
νάτου λήξαι, ἐδράξασθαι καὶ τῇ ἀκκῆτω Χριστοῦ τραπέξῃ αἰε παριστάμενος
τοῖς βεσάλουσι τρέπασα. (v. P. τὸν ἕκαμὸν κίττασθε) καὶ τὴν εἰρήνην κόσμα
νέματε.

Τὸ ἐν ὑποστάσει τρισσὸν καὶ τῇ οὐσίᾳ ἐνικίον τριπῶς ἐμολογία (v. P. -ον)
πίστει, κηρῶντας, τῇ τοῦ θεοῦ ρωτῶς μαρκαρυγῆ παρῶς κατκηγλιόσθητε
καὶ τῆς τριάδος ὄρθητε λάτρη καὶ μῦσται ἀξιάγαστοι.

Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχικῆς ἀνκίριση ἀποράσιως καὶ τῆς προμῆτορος
τὴν ἐπανόρθωσιν, τὴν τοῦ γένους τῆς πρὸς θεοῦ κίτιν οἰκωσίως, τὴν πρὸς
τὸν κίστην γέφυραν, σὶ, θεοτόκα, μαγκλύνομεν (in cod. Porph. doest).

Ἐπιρ. καν. τοῦ ἐπίου Ἰωαννικίου.

Ἦγ. δ'. Ἐδ. α'. εἰρη. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τῷ φίγγει etc. 226.

291. * γ'. εἰρη. τοῦς σοῦς ἐμολογῶς. Ῥέοντων τὰ μένοντα ἠλλάξω
etc. 23a.

* δ'. εἰρη. τὴν ἀνεξικνίστον. Ὅρη etc. 236—24a.

* ε'. εἰρη. ἐξίστα τὰ σύμπαντα. Ἐβάδισας, ὄσια etc. 24a.

293. * ς'. εἰρη. τὴν δεῖξιν ταύτην. Μαράνας etc. 246.

* ζ'. εἰρη. οὐκ ἐλάτρευον. Τὴν καρδίαν etc. 276.

294. * η'. εἰρη. πιλδης εὐαγίης. Ἰσάμενος ἄνω etc. 28a.

295. * θ'. εἰρη. ἄπας γηγενής. Ἰσχυσας θεοῦ etc. 286.

IV. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Νικάνδρου καὶ Ἑρμαίου πρεσβυτέρου.

Κίθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὑψωθεῖς Ἱερραγίης ἀληθῶς. — Σπυ. ἦχ. κ'. ὁμ. — Τίτου μαθητῆς — Ἱεροκήρυκα — Καθιδόξα. (Cathisma et tria stichera graece non occurrunt).

296. Καν. ἦχ. δ'. Ὄδ. α'. εἶρη χεροὶ Ἰσραήλ. Σιπιδῶν etc. 226—23a.
 • γ'. εἶρη ἐπὶ στήρα Ἰτακιν. Τὰ τῶν λόγων δικτυα 23a
297. • δ'. εἶρη ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ἄρμα ὠρθῆτι etc. 24a.
 • ε'. εἶρη τὸν φωτισμὸν σου, κύριε. Εἰς φωτισμὸν — Πύλου — Φωτιστικῆς — Ἡ τὸν ἄκρον 246.
298. • ζ'. εἶρη ἐβόησε προτυπῶν. Ἠλούμενος etc. 24a.
 • η'. εἶρη ἀβραμιαίοι ποτε. Τὴν ἱεράν σου στολήν etc. 28a.
299. • θ'. εἶρη. λυτρωτὰ τοῦ πνεύματός. Ἱεράργης etc. 28a—286.
 • θ'. εἶρη. Ἐὖα μὲν τῷ τῆς περακοῆς. Ἰκρίω, τρυε etc. 286—29a.

300. V. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γαλακτίωνος καὶ Ἐπιστήμης.

Κίθ. ἦχ. γ'. ὁμ. τὴν ὠριότητα. Θείω γάλακτι (graece deest).

Ἐστρ. ἦχ. ζ'. τυχὸν προκτελλεθε Ἀσκήσι 30a.

Σπυ. ἦχ. κ'. ὁμ. ὦ τοῦ περαδόξου θαύματος. Γάλακτι — Ἐπιστημόνας; —

301. Δύο φωστῆρες 296.

Καν. ἦχ. κ'. (legitur in menaseo Porphyrii) ὠδ. κ'. εἶρη. Τῷ ἱκτεναζάντι ἐν θαλάσῃ τὴν τυρανίδα Φαραῶ καὶ τὸν Ἰσραήλ διὰ ζῆλός ἐδηγήσαντι ἤσωμεν τῷ Χριστῷ, ὅτι δεδοξασται εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ζωοποιῶ τριάδι, παμμακάθρ, παριστικῶς μοναρχικῶς καὶ ταῖς φανοτάταις ἀστραπῆς ἀλλαμπόμενος αἴτησαι φωτισμὸν τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν ἀτίαν σου μνήμην.

Ἰπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀναρλεγθεῖς σου τὴν ψυχὴν, ἱεραζῆς τὰ πάθη τῆς σαρκός δι' ἀσκήσεως καὶ ἐσθίσεως τὴν πυράν τῆς ἀθείας κινήτων σου τοῖς ὁμβροῖς.

Γίνος καὶ πλοῦτον καὶ δυναστείαν διὰ Χριστὸν κηκκλιπῶν, ἦρα; τὸν στυροῦν ἐπὶ τῶν ὄμων σου, ὅσιε, μονάσας θεοπροπῶς σὺν Ἐπιστήμῃ, τῇ θείᾳ σου συζύγῳ.

Ἡ προστασία τῶν θλιβομένων, ἡ σωτηρία καὶ ἔλπις τῶν ἀπειγνωσμένων. θεοτόκε πανύμνητε, ἱκέτευε ἱκτενωῶς τοῦ λυτρωθῆναι ἡμᾶς ἐκ τῶν κινδύνων.

Ὄδ. γ'. εἶρη. Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανούς καὶ τὴν γῆν ἐδράσας ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, στερεώσόν με πρὸς ὕμνον καὶ δοξολογίαν σου, κύριε.

Ἡμερινὸν ἀστὴρ σταειρωτικῶν ἐκ λαγόνων, μάρτυς, σιπιδῶν ἡγάγατο ἡ σὲ τεκοῦσα, τὴν νύκτα τῆς πολυθείας σκεδάζοντα.

Τῷ τῆς ἀγνείας φάτρῳ περισχεθεῖς, παρθενεύειν πείδας σὺν σοὶ τὴν σύζυγον, μεθ' ἡς ἀθλήσας νομίμως, μάκαρ Γαλακτίων, δεδοξασται.

Ὁ γυναικὸς πρὸ πείρας μαρτυρικῆς μηθηθείης πάντα τὰ συμβησόμενα ἀποκαλύψει θεαίσι καὶ κηκκβαλούσας τὸν τυραννον.

302. Νενικηρωμένον πάθεισι βλαβηροῖς ζωοποιήσον με. Ζώνη κτύσασα τὴν καταλύσασα, κόρη, πᾶσιν τοῦ θανάτου τὴν δύναμιν.

Ἠδ. δ'. εἶρη. Ἐξ ὄρου κατακίου, λόγι, ὁ προσήτης τῆς μόνης θεοῦ μέλλοντας σαρκοσθεῖς θεοπτικῶς ἀνεβία σοι καὶ ἐν τρόμῳ ἐδοξολόγηι σου τὴν δύναμιν.

Ἄρνες λογικαὶ ἐδείχθητε, ποιῶνι τῷ παμβασιλῆι τρυφῶς ἀκολουθοῦντες καὶ πρὸς οὐράνιον μῆδρην, σπιρανοσῶροι, μετὰ μαρτύρων ἐσκηνώσατε.

Ζεῦρος ἐλεκτόν ἐβάνητε, τιμόντες αὐλακκ σιπτεύ, γενναῖοι, μαρτυροῦο καὶ γνωριζέοντες στάχον ταῖς ἀποθήκας τῶν οὐρανῶν ἐκπεθήκατε.

Ἐπί τοῦ Χριστοῦ τιμώμενοι γενναῖοι πόδας, κροτάλας, καὶ ὄνοχας καὶ χεῖρας, ἐξερζώσατε πλάνην τῆς ἀσέβειας καὶ νικηροῦ ἀνεδείχθητε.

Γλώσσας γηγινῶν οὐ εἰνεῖ ἀνωμνήσαι τί τὴν τοῦ θεοῦ λογιούταν φανεῖσαν, κωσῶσι πνεύμα καὶ περθίνε, χριστιανῶν τὸ καταρύγιον.

Ἠδ. ε'. εἶρη. Ὁρθεζόντες βοῶμεν σοὶ, κύριε, σῶσον ἡμᾶς, σὺ γὰρ εἶ θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν.

Ὡς γάλακτι τρυφῆς τῆς ἀσκήσεως, Γαλακτίων, εἰς πλήρωμα τέλειον τῶν τοῦ Χριστοῦ παθῶν ἐβδασα.

Νοὶ κικαθραίνω τεθείασα, Ἐπιστήμη, ἀρθεῖσα μετάρσιος τὴν τῶν ἀγίων κατάπυσιν.

Μαρτύρων τρυφῆς τυχόντες ἐν τοῖς ὕψιστοις ἰδάνκτον εὐκλειαν, ὀσιμαρτῶρες, εὐρατε.

Ἐμῶσαι ἐν χράμῳ τὸν ἄχρονον, πνευρίκι, γινόμενον ἄνθρωπον, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

303. Ἠδ. ς'. εἶρη. χιπῶνά μοι περάσγρου φωτινόν. Λουτρῷ μετὰ τὸν θεῖον φωτισμὸν προθυμῶς προσήλθετε, τοῖς χίμασιν ὑσπερον βαπτισθέντες ἀθληταὶ τελειώταρον.

Πολλῆς σκληραγωγίαις τὴν ψυχὴν λαμπρούνας ἀσκήσεως ὠρεῖαν ἀπιδειξας, Γαλακτίων, τῷ φωτι τῆς ἀθλήσεως.

Ἐν ἄρματι τοῦ αἵματος ὕμων ἐπέβητε, μαρτῶρες, καὶ νόσασιν ἐβδασατε τὴν οὐράνιον, ἐν ἧ ἀναπαύεσθε.

Ἰσότημον ἐκύσασι πατρός υἱόν, ἀπαιόγαμη, καὶ γάλακτι ἐθρεψας τὸν τροφία τοῦ παντός ὑπὲρ Ἴνοιαν.

Ἠδ. ζ'. εἶρη. ὁ δὲ ἀγγέλου παίδας. Νενικηρωμένη λόγῳ, Ἐπιστήμη, τῷ θεῷ, τοὺς σὲ γυμνώσαι σπεύδοντας, ἀποτυρολαῖς ἀπίστους καὶ μεταχρόντας τοῦ φωτός τέκνα ἀνεδειξας.

Θῦσαι θεοῖς ἀψύγοις ἀπιπύμενοι ὄλωι τῷ ἀληθεῖ θεῷ ἡμῶν καὶ τῶν ψυχῶν διαπέτη θυσία, μαρτῶρες, Χριστῷ προσκινέδατε.

Ἐπὶ περὶν βρασάνων προσχθεῖς, Γαλακτίων, τοῖς ὄχεταῖς τοῦ αἵματος τῆς ἰθείας φλόγα, μαρτῶς, κατέπυσασι, σερῖ, εὐλογῶν τὸν Χριστόν.

Μετὰ τῶν ἄνω πάντων οὐρανῶν τρυφῶν μεγαλορῶνως ἅπαντες τὴν θεοτόκον κόρην οἱ σεσωσμένοι δι' αὐτῆς πάντες μακχρῶμεν.

Ἠδ. η'. εἶρη. τὸν ἄνχερον βασιλεία τῆς δόξης, ἐν φρίττουσι τῶν ἀγγέλων

Ἰσοτίμοι τὴν ἀρεσίαν καὶ ἴσοι τὴν ἄσκησιν καὶ τὴν ἄλλοισιν ὄντες, τῶν ἰσῶν
304. ἐκ θεοῦ ἐτύχητε μαρτύρων, γενναῖοι ἀδελφοὶ.

Συναρμυαν ἀρδερὶς ταρῆτε, πεδύσαντες τῶν ἀγγέλων τὸν βίον, μεθ' ὧν
χαρμονικῶς, κυρίου ἀδελφοὶ, χορεύετε ἄξιως.

Ἰσχύμενος πρὸ βρυχάτων ἀνδρείως ἐκέρυξας ἐκ κυρίου, μάρτυς, θεῶν ἀλη-
θινῶν καὶ τῆς πολυθείας κατήλωσας το θεάσαν.

Ὡς ἱκτιμον καὶ ὑπέρτατον θρόνον ὑπάρχουσιν τοῦ θεοῦ τοῦ ὀπίστου,
ὠνίσιμον λαοὶ τὴν μόνην μετὰ τόκον ματῆα καὶ παρθένον.

Ἠδ. δ'. εἰρη. Τὸν προδιδωθέντα ἐν ἔσει τῷ νομοθέτῃ ἐν πυρὶ καὶ βλάτῃ
τόκην τὸν τῆς ἀειπαρθένου εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτήριον ὕμνος ἀνυψήτας
μαγχνύωμεν.

Στύλος καθωράτης, θεόφρον, οὐρανομήκης, ἐκκλησίαις θεμελίως καὶ πύργος
εὐσεβείας καὶ μαρτύρων καὶ ἀσκητῶν, Γαλλκατίων, ἱερισμ καὶ θεῶν ἐγκαλλώ-
πισμα.

Ἀνθίσας λαιμῶν καθάπερ βόδον παρθεναῖον καὶ κοιλίαι μαρτυρικῆς ἡδύ-
πνουσ ὡς κρίνον, Ἐπιστήμη παρθένη, μάρτυς κυρίου. ὕθεν σὲ συμφώνως μακα-
ρίζομεν.

Φέγγει τριστάλιον λαμπάδος πιστωσιμῆος πρὸς αὐτὸν μετῆβητε νύκτι φωτῆς
δευθέντες καὶ προσβύετε, φωτισμοὶ δωρηθένται, μαρτυρίαι, τοῖς πιστῶν εὐση-
μοῦσιν ἡμῶν.

Σὺ εἰ θεοτόκη, τὰ ὄπλα ἡμῶν καὶ τῆχος, σὺ εἰ τὴ ἀντιλήψῃς τῶν εἰς σὲ
προσερχόντων, σὲ καὶ νῦν εἰς προσβῆσαν κινούμεν, ἐκ λυτρωθῶμεν τῶν ἐχθρῶν
ἡμῶν.

VI. Τοῦ ἀγίου Παύλου τοῦ ὁμολογητοῦ.

Κάθ. εἰς τὸ θεῖος ὁ κύρ. ἡχ. γ'. Θείας πίστεως 31a.

305. Ἐπίρον κάθ. ἡχ. α'. ὁμ. χοροῦ ἡγγελ. Τύπον σεργῶς (graeco non occurrit).

Ἐτερ. ἡχ. γ'. ὁμ. θείας πίστεως ὁμολ.

Στύλος γέγονας ἐκδοδοξίας, θείας δέγμασιν ὑποστηρίζων τὴν ἐκκλησίαν,
ἐπάρχη μακάρι. τῷ γὰρ πατρὶ τὸν υἱὸν ὁμοούσιον ἀνακερῦξας, κατήσχυνας
Ἄρειον, πάτερ ὦσε, Χριστὸν τὸν θεῶν (men. Porphyt. 117b. sed prima verba
aliquantum differunt a versione slavica).

Κοντ. ἡχ. β'. ὁμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Ἀστράψας 35b.

Ὁ οἶα ὁμ. Ὁμολογίαις στύλος 35b.

Στιχ. εἰς τὰ, κύριε ἐκέκρ. δευτεροῦντες. ἡχ. δ'. ὁμ. ἔδωκας σημείωσιν. Παύλος

306. ὁ Θεοπέσιος — Ἄρειον — Δρόμον ἐκτελέσαντα 33a—33b.

Εἰς τὸν στίχ. ἐσπερ. ἡχ. α'. ἰδιόμ. Ἀρχιερατικὴν στολήν 33b.

Εἰς τοὺς αἰνοὺς ὄρθο. ἡχ. δ'. ὁμ. ἔδωκας σημείωσιν. Παύλα παμμακάριστε,
ὁμολογίαις ἐπάνωμε, τῶν θεομῶς εὐφημοῦντων σε προστάτης γενομένος, ἐκ
παντὸς κινδύνου καὶ (κινδύνου, πάσας ἁμ. ven.) τῆς ἁμαρτίας καὶ καταγέδος
τῶν παθῶν καὶ τυραννίδος τούτους (τυρ. πάτερ, διασ. ven.) διάσωσον. ὡς μάρ-

της γὰρ ἀπόστολος καὶ ἐπίσκοπος ἐπιπέδοιτος, παρεκοίαν εὐ κίηται πρὸς Χριστὸν τὸν βλάνηθρωπον πρὸς Χριστὸν θεὸν ἡμῶν ven.) (men. Porph. 117a, ed. Ven. 33b).

307. Versis slavica addit duo quae graece non praesto sunt, stichera: Πυρὶ πανουργικῶ — Ἀρίου.

Εἰς τὸν ὄρθρ. εἰς τὸν στιχ. στιχηρὰ τῆς ἑκτωίνου. στιχ. ἦχ. εἰ. ὁμ. χιόρια.
Καν. ἦχ. δ. Ὡδ. κ'. εἰρη. ἀντίσω το στόμα μου. δευτερεύει στιχ. Τῆς πίστεως Ἰουσακ etc. 34a.

303. • γ'. εἰρη. τοὺς σοὺς ἠμυλόρους. Ἰεθετηθεῖς etc. 34b.
• δ'. εἰρη. τὴν ἀνεξήγητον θεῖαν. Γίρας — Ὁσπιρ — Ἦν τὴν ἰπουράντων 35a—35c. aliud: Σὲ τὴν ἀειπλάθειον.
309. • εἰ. εἰρη. Νομὴν τῆς κίρισιως etc. 35a.
• ς'. εἰρη. ἄλθον εἰς τὰ βλάθη. Απαλάσας etc. 35a—35b.
• ζ'. εἰρη. οὐκ ἐλάτρευσκαν τῆ κτίσι. Ματαξέβηκας etc. 36 b.
310. • η'. εἰρη. παίδας εὐχαίς. Ῥέουσι. πηγάσι etc. 36b—37a.
311. • θ'. εἰρη. ἅπας γηγιγῆς Ὅλος ἐμυτόν etc. 37a.

VII. Τῶν ἀγίων μαρτύρων Αὐκτου, Ταυρίωνος καὶ Θεσσαλονίκης. Τῆ αὐτῆ ἡμέρα τῆς ἀγίας μάρτυρος Ματρώνης.

Κάθ. ἦχ. δ. ὁμ. πηρὶ προκατάλ. Ταυρίων (graecae abest). Ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σορίαν. Ἀνδοειορρόνιος (legitar sub d. nono eiusdem mensis, pag. 55b).

312. Στιχ. ἦχ. κ'. ὁμ. πανουργικῶ. Εὐκτου καὶ Ταυρίωνος, Χριστοῦ τῶν μαρτύρων, σήμερον λαμπρῶς τὴν μνήμην τελίσομεν. τῷ θεῷ ζήλω γὰρ πεπυρακτωμένοι πῦρ ἀπάτης Ἰουσιαν, καὶ σκότος ἀγνωσίας ἠράνισκαν, καὶ κατεπάτησαν τῶν τυράντων τὰ βουήματα, καὶ τῆς νόκης στίξος ἐκομίσαντο (e codice venetiano bibl. St. Marci CLXVI saec. XIII).

Μάλιστα ζεόμενοι σοφοί, καὶ λιθοβλοιστούμενοι καὶ τῷ πυρὶ προσριπτόμενοι καὶ ὄδωσιν ὁμοῦ ἀσιβοῦς περιτάξαι. Ἰνδοσοί, διδόμενοι καὶ ζῆφαι κεραλάς ἐκτεμνόμενοι οὐκ ἐξηγήσαθε Ἰησοῦν τὸν ὑπερέχον, οὐ ζοάνοις ὄλω; ἐπαθύσατε (ibid.). — In graecis libris non occurrit sticheron: Ἐριρες.

Ἄλλα ἦχ. β'. ὁμ. ὅτε ἐκ τοῦ ζύλου σὲ νεκρόν. Tris quae deinceps excipiunt stichera, graecae non reperiri, incipiunt sic: Δεῦτε, ἀδελφοί — Ὅτε τῶν ἀσωμά-

313. τῶν χοροί — Ὅτε ὁ νυμφίος σου Χριστός

Canonem, cuius prima verba haec sunt: Πίσται τοὺς τὴν ἄθλησιν ἡμῶν, in menaeo Cryptas Ferratae saec. XII contineri Antonius Rocchi demonstravit (pag. 290).

317. Καν. δεύτερος. τῆς ἀγίας Ματρώνης.

ἦχ. γ'. Ὡδ. α'. εἰρη. ἄσωμεν τῷ κυρίῳ. Γάξισιν οὐρακίαις — Ὅλη τῷ θεῷ πῶδω — Τίμιον 55a — δεοτακ. aliter: Ἐκ σοῦ τεχθῆναι

318. • γ'. εἰρη. σὺ εἶ τὸ στερίωμα. Ῥάβδω θείας πίστεως etc. 55a.

Ἐδ. δ'. εἰρη. ἐσκαίνεκα κύριε. Σπλάγχνα τῶν ἡμετέρων σου etc. 56a.

319. • ε'. εἰρη. ὀρθρίζοντες βροῦμεν σοὶ φηρέσασα etc. 56a.
 • ς'. εἰρη. τὴν δέξασιν ἐκχρῖω. Ὡς ἔρως etc. 56b.
 320. • ζ'. εἰρη. παῖδες Ἐβραίων. Ὡσπερ τριγῶν ὠρακιότατα etc. 58b.
 • η'. εἰρη. νικητὴ τὸ κράνος. Εὐσεβείας etc. 59a.
 321. • θ'. εἰρη. ἔραζε πᾶσα ἁγία. Ὡς θεῖα σὺ πιστεῖξά etc. 59b.

VIII. Τοῦ ἁγίου Ἀρχαγγέλου Μιχαήλ.

- Κάθ. ἡχ. δ'. ἔμ. τῶν οὐρανίων τ. Τῶν ἁσωμάτων λειτουργῶν 48b.
 322. Καντ. ἡχ. β'. ἰδέμ. Ἀρχιστράτηγε θεοῦ, λειτουργεῖ θεῖα; δόξα, τῶν ἁγί-
 λων ὁδοῖ καὶ ἀρχηγὴ ἁσωμάτων, τὸ συμπέρον ἡμῖν πρέσβυε καὶ το μίση
 Γιος, ὁ τῶν ἁσωμάτων ἁγ. (men. Porphyrii) — Ὁ οἶκος τράνωσόν μου. Ἐρα-
 φιλάνθρωπε 51a.
 Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέχο. ἡχ. κ'. ἔμ. τῶν οὐρανίων ταγματίων. Ἀγγελικῶς
 48a. — Τῶν οὐρανίων πρωτεύων 48a. — Deest sticheron τῶν ἁσωμάτων.
 323. Ἐπιρ. ἡχ. δ'. ἔμ. ὡς γενναῖον. Τρισηλίου θεότητος — Καὶ τὸ εἶδος σου —
 Ὁ παῶν τοῖς ἀγγέλοις 45a.
 Εἰς τὸν στίχ. ἡχ. κ'. Συγγάγητε ἡμῖν 45b.
 Εἰς τὸν στίχ. εἰς ἔραρ. ἡχ. ε'. Ὅπου ἐπισκιάσει ἡ χάρις σου, πανεύφημη,
 ἐκείθεν τοῦ διαβόλου διώκεται ἡ δύναμις. οὐ φέρι γὰρ τῷ φωτὶ σου προσμῖνεν
 ὁ πῶν ἰωσφόρος, διὸ αἰτούμεν σε τὰ πυρρόρα αὐτοῦ βίλη τὰ καθ' ἡμῶν
 κινούμενα ἀποσβέσον πᾶ μεριτιῆ σου, λυτρούμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν σκαυθίλων
 αὐτοῦ, ἀξιόμνητε Μιχαήλ ἀρχιστράτηγε (men. Rum. sub dlo 6 mensis Septem-
 bris p. 9b).
 324—328. Canon qui excipit, cuius prima verba haec sunt: Ἐπιρὰς πᾶσα, graece non
 occurrit.

329. IX. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ὀνσιφόρου καὶ Πορφυρίου.

- Κάθ. ἡχ. κ'. ἔμ. τὸν τάρον σου σωτήρ. Πυρὶ 55a—55b.
 Στιχ. ἡχ. κ'. ὦ τοῦ παραδόξου. Μάρτυς ἀθλητὰ Πορφυρίε — Μάρτυς
 ἀθλητὰ μακάριε Ὀνσιφόρε — Μάρτυρες ἀξιωμαύμασται 54a.
 330. Καν. ἡχ. δ'. Ἐδ. α'. εἰρη. ἄσομαί σου κύριε. Φέρουσα etc. 54b.
 • γ'. εἰρη. τόσον δυνατῶν. Ἴσον τῷ πατρὶ etc. 55a.
 331. • δ'. εἰρη. δι' ἀγάπην. Ἡ ἀστράπτουσα etc. 55b—56a.
 • ε'. εἰρη. σὺ κύριε μου ρῶς. Οἱ πύργου etc. 56a.
 • ς'. εἰρη. ἦλθον εἰς τὰ ἕθνη. Πόνους αἰκισμῶν etc. 56a—
 56b.
 332. • ζ'. εἰρη. ἀφραμυχοὶ ποτα. Τὴν δι' αἰῶνος θεῖον etc. 58b.
 • η'. εἰρη. τὸν ἐν τῷ σπαυρῷ. Μέλι etc. 58b—59a.
 333. • θ'. εἰρη. Εὖα μὲν. Ἰσχυσαν etc. 59a—59b.

334. X. Τοῦ ἁγίου μαρτυρῶν Μηνᾶ καὶ τῶν τῶν κλισῶ, καὶ τοῦ ἁγίου Ὀρίστου.

Κάθ. εἰς το θεος ὁ κτίστης μαρτυρῶν σου, κτίστης ἔπειρ. κάθ. ἡγ. κ'. ἔμ. τὴν περὶ σου. Ἡ τὸ πρὶν ἀνωσις 686. — Ἐπειρ. ἡγ. δ'. ἔμ. ὁ ὑψωθεὶς. Τὴν τῶν μελῶν ἀποκατὴν 616.

Καντ. ἡγ. δ'. ἔμ. ἱεράρχης. Τῆς στρατείας 70a.

Στιγ. εἰς το κτίστης ἐκίχη. ἡγ. δ'. ἔμ. ὡς γενεῶν. Τῆς τρεβόλης 666—67a.

335. Ὁρθόκλημος — Ἐπειρῶνως 67a.

Ἐπειρ. ἡγ. κ'. ἔμ. πανουργία. Ὁρίστα πανόλβη — Πυρὶ — Ὁρθρος: ἔξαν-
ιταίης 60a—606.

Εἰς τὴν στιγ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἡγ. ε'. ἔμ. χαίρει. Χαίρει μαρτυρῶν χαίρει
(græce hoc loco non legitur).

336. Καν. ἡγ. δ'. ἠδ. κ'. εἰμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τιμῶντι — Ἰδῶν — Μή
ριων 676. — Interpres slavicus addit trop. Τερπνῶν (μελωδισίς (sive ὕμνος) —
ἠ: ἱερόλογος πρᾶπειζα 676.

ἠδ. κ'. εἰμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Σατοήκηνος τοῖς πανόλβη — Ἐνακτιῶν —

337. Μὴ δειλάσας 68a. — Sequitur trop. Σοφίᾳ — Ἰδῶν πολλῶν 68a.

ἠδ. δ'. εἰμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ῥαντισμῶ — Τῆ ἐν ζῴῳ ἀναρτήσει
686 — Ὑπὲρ ρῶσιν 69a. — Deest trop. Τραχηρῶν ἀρχαίς — Σαρκωθέντα 69a.

338. ἠδ. ε'. εἰμ. ἀσπῆς οὐκ ὄφοντα. Μαρτυρῶν — Ἠρακλῶν 69a. — Deest
trop. Πίστη — Νουρηῖ 69a.

ἠδ. ζ'. εἰμ. ἔβησε πιστοσῶν. Ἀνάλγητος — Παρίστατος 696. — Desunt
troparium Ἐρωμάτων et διωτον. Ηρεσβίαις.

339. ἠδ. ζ'. εἰμ. ὁ διασώσας ἐν πυρὶ. Συναπαθῶν 72a — Τῆ παρπολήσει
72a. — Versio sl. addit Ἀνακτιῶν — Εὐλογημένος 72a.

ἠδ. κ'. εἰμ. παῖδας εὐαγγελίς. Ἠράδης ὡς ἄρτος — Συρόμενος — Ἀσθεὶς τῆς
σχεκῆς 726. — Versio sl. addit Τριῶν — Οἰκῆ ἐν γαστρὶ σου 726.

340. ἠδ. θ'. εἰμ. Εὐα μὲν. Πᾶ σου — Οἰκῆς — Ἰδῶν 73a. — Versio slavica
addit: Ἐν χειρῶ — Σχεκῆ 73a—736.

Καν. τοῦ ἁγίου μαρτυρῶν Ὀρίστου.

ἡγ. κ'. ἠδ. κ'. εἰμ. διῶτι λαοί. Τῆς θεακῆς etc. 61a.

341. • γ'. εἰμ. ἐν πέτρᾳ με. Σθινομένους etc. 61a—616.

• δ'. εἰμ. ἐλπίδας. Οὐκ ἴσκαν etc. 62a.

342. • ε'. εἰμ. ὁ φωτισμός. Τοῖς βιβδισμοῖς — Ἀρακτισμῶ — Μίξιν
ἀρχῆν — Ἀνατολῆς 626.

• ζ'. εἰμ. ἐν ἀβύσσῳ πατισμάτων. Ῥαντισμῶ — Ἰδῶν ψυχῶν —
Ἰρακτόν ἐκ τῆς ἄνωθεν — Συμπαθείς 626—63a.

343. • ζ'. εἰμ. εἰκόνος χρυσῆς. Λιμμάτων κρουνοῖς etc. 646—65a.

• κ'. εἰμ. τὸν ἐν κχιῶν τοῦ πυρός. Ὑπὲρ τὴν πρόσκαιρον etc.
65a.

344. • θ'. εἰμ. τὸν ἐκ θεοῦ θεῶν λόγον. Νικητικῶς etc. 656.

XI. Τοῦ ὁσίου Θεοδοῦρου, ἡγουμένου τῶν Στουδίου.

- Κάθ. εἰς τὸ θεὸς ὁ κύριος. ἤχ. κ'. Ὁρθοδοξίαις ἔδωκε 67a.
 Κάθ. ἤχ. γ'. ὁμ. θεῖα πίστις. Θεὰ δόγματα 68b.
345. Κοντ. ἤχ. β'. ὁμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Τὸν ἀσκητικόν 68b.
 Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. δις ἤχ. κ'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πάτερ ἀληθῶς—
 Πάτερ πατέρων — Χάρις 66b.
- Εἰς στίχ. ἰσπερ. ἤχ. ζ'. ὁμ. σπύλων. Proxima quae excipiant tria stichera
 versionis slavicae, graeco praesto non sunt: Λόγος ὡσπερ ζῆριτι (sive μαχη-
 ραίς) — Ἀγάπη τοῦ σταυρωθέντος — Λόγος ἀλογίαν. — Ἐτερον ἤχ. κ'. ὁμ.
 Βηθλαῆμ. Μονάχων (graeco desideratur).
346. Βηθλαῆμ. Μονάχων (graeco desideratur).
347. Καν. δις ἤχ. κ'. Ὁδ. α'. εἰρη. ἀρματηλάτην. Τὰς φωτοβόλους — Ὀλοσχε-
 ρῶς — Νευακκῶς — Λόγον 67b—68a.
 * γ'. εἰρη. ὁ στερεώτης. Νευρωμένως etc. 68a.
348. * δ'. εἰρη. σὺ μόν ἰσχυς κύριε. Λῶρον — Ῥῆμα —
 Ὀλον 69a.
349. * ε'. εἰρη. ἵνα τί με ἀπέσω. Νοῦν φυγῆν etc. 69a—69b.
350. * ζ'. εἰρη. ἰλάσθητί μοι σωτήρ. Σαφρότως etc. 69b—70a.
- * η'. εἰρη. θεοῦ συγκρατῆσαι. Ἰδὼν ὁ προγνώστης σου
 etc. 72a—72b.
- * θ'. εἰρη. ἐπακλασίως. Σισοβημένους ἰδαίως — Διὰ
 παντός — Ἐπι τῆς γῆς — Εὐλογημένῃ 72b—73a.
851. * δ'. εἰρη. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ροαίς σου — Ἀγίως —
 Ἰδίῳ — Ὁράθης 73b.
352. XII. Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐλεήμονος καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν
 Νεέλου.
- Κάθ. εἰς τὸ θεὸς κύρ. ἤχ. δ'. θεῖ τῶν πατέρων ἡμῶν. Κιθ. ἤχ. κ'. ὁμ. τὴν
 σοφίαν. Ἐλεῆμονα γνώμων 77a. — Interpret slavicus addit sticheron, cuius
 prima verba haec: Πανοπλίη τοῦ λόγου.
- Κοντ. ἤχ. β'. ὁμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Τὸν πλοῦτον τὸν σὸν 78b.
- Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἤχ. δ'. ὁμ. ἔδωκα; σημαίωσιν. Ἐσκόρπηται; ἔδωκα;
 353. 74b. — Σοῦ τὴν καθρότητα — Πάντα τὰ αἰτήματα 74b.
- Versio slavica addit: ὁμ. εἰς στίχ. ἰσπερ. Νάλλος ὁ ὄρατος κερποφόρος.
 Canon qui sequitur e menaeo Porphyrii depromptus est: 128b—129b, sed
 θεοτοκία differunt:
- Καν. ἤχ. β'. Ὁδ. α'. εἰρη. δεῦτε λαοὶ ἄσωμεν ἄμα Χριστῷ τῷ θεῷ.
 Ἀσματοῶς σήμερον σὲ, Ἰωάννη σοφῆ, τοῖς ἐγκωμίοις μέλπωμεν, ὡς χρομα-
 τισαντα τῆς ἐλεημοσύνης ἐπώνυμον καὶ μύστην τῆς θεῖας χάριτος.
 Ψῆφω θεοῦ διδάσχει ἱερατεῖς στολῆν, ἣν τῷ ἀρίστῳ βίῳ σου, περυσμῶ-
 τατι, λαμπροτέρην ἐργάσω, ἀστράψας ἐν τῷ κόσμῳ τοῖς κητορδαίμασιν.
854. Τὸ δεχεκὲς τοῖς ἐνδείαι πρός οἶκτον ψυχῆς τίς ἐπαζίως ῥάσαι σου ἢ τὸ

ἀνένδοτον εἰς ἐπίδοσιν πλάτος τῆς γνώσεως, Ἰωάννη, τίς μὴ θυμιάταιν. — θ.
Θαύμα περὶ σοῦ (deest).

Ἠδ. γ'. εἰρη. περιέωσεν ἡμᾶς ἐν σοὶ κύρια, ὁ ζύλω νεκρώσας. Ὁ λόγος σου ἔδος, ὁ βίος ἐνθεός. το ἡθός σου εἰσι κικροσμημένον, ἀρετῆς σε πρὸς ὑπέρτατον ἀναβήρασαν ὄλος ἐπρότατον.

Τῷ ἔρωτι τρωθεις, ὡς κληρομάταις, ἐγένου δοξαίον τῆς ἐλεημοσύνης.
Ἰωάννη, πύστην συντακτικὴν ἐσχηκώς, τῷ ὑβίστω σε προσήγουσαν.

Ἀνέωκτο, σοφίᾳ τῆς προκρίσεως ἢ θύρα τῆς σῆς παντὶ θλιβομένω, ἀδυνά-
τοις δι' ἀρετῆς ἄκαρπὸν ἔργω παρὰ γλῶσσῶν Ἰωῶ τὸν δικαίον. — θ. Λόγος (deest).

Ἠδ. δ'. εἰρη. ὄρωθ' σε, ἀκαρπὸν γὰρ. κύρια εἰσακτικῶς. Deest troparium quod
incipit: Ἀχρηάτων ἀμείνων.

354. Πενήτων φροντιστὴς γινόμενος οὐκ ἀπέκαμεις, Ἰωάννη, τὰ πρὸς ζῶν πάν-
τοθεν πεινοῶν πλουσίως τούτοις σπουδῇ, ταῖς ἀμέτροις εὐποκίαις σου τὰ ἐνδείαις
ἐκάστω ἀξιοῦμαι.

Οὐ μόνον πετημένους σώμασιν ἰδερῶσαις, ἐπράγχα, πρὸς κα διδοῦς ἔτομα
τὰ δικαῖα, ἀλλὰ καὶ λόγους σοφοῖς τὰς ψυχὰς πλέον διέτρεφες παρεργῶν
ἐνδείαις τὰ σωτήρια.

Τὸν θεῖον ἐπὶ σοὶ πληρούμενον ὑαλμικῶς ὀρώμεν νῦν λόγον, μακάριος, φάσ-
κοντα ὁ συνικὸν ἐπὶ πεινῶν πτωχῶν καὶ οἰκητήριον καὶ κληρῶν διαβλῶς. οὐ γὰρ
ἀπίστου πάτερ εὐ ποιῶν ἐνδείαις. — θεοσ. Σὺ μόνη (deest).

Ἠδ. ε'. εἰρη. ὁ τοῦ φωτός χρηργός. Ἀκαμπτήρα πυρσοφαῖ καὶ μυστηρίων
τῶν σοφῶν ἄξιον ἐπουργῶν ἐλεημοσύνης τὸν ἐπιμελητήν, πάτερ Ἰωάννη, σὲ
ὄμοις περιέωμεν.

Νίος ἐράνης ἡμῶν ὡς σιτομέτρης Ἰωσήφ, τρέφων μὲν τοὺς τοῦ λιμοῦ δεινῶς
τραυματικῆς χειρὶ δι' δυναστῶν τοὺς καταχομένους ἄδικως βυθόμενος.

355. Κατωκατήριον τοῦ παναγίου περικῶς πνεύματος ὡς ἀληθῶς, μάκαρ
Ἰωάννη, τῶν ταύτου ἐπαργῶν θεῶν χαρισμάτων ἐσίως ἐπλουτήσας. — θεοσ. Ἡ
ἀγία μήτηρ θεοῦ (deest).

Ἠδ. ς'. εἰρη. ἐν ἀβύσσῳ πεπισμῶτων. Καθαρίζεις τὰς αἰσθήσεις ἐν φόβῳ
θεοῦ καὶ τὸν νοῦν μετέρσειν τοῖς καταδωμάσιν δειξῆς, παμμάκαρ, ἐφοδίας
τῶν βροτῶν ὀρεκτῶν τὸ ἀκρίστατον.

Δι' ἰλείου τὸν ἴλιον ἤνωσας, ἐλεημοσύνην κησάμενος φύλακα καὶ τῆς ψυ-
χῆς, αἰδοίμα. τὴν λαμπτήρα ρηιδρῶν κατεσκούασας.

Ἀβραάμ ὑπερῆρας τὸν πρόπαλα, τὴν φιλοξενίαν κύχουντα τὰς πᾶσι γὰρ
ξένοις τε καὶ αὐτοῦδοσι ἐχαρήγεις ἐπ' ἴσας τὰ δίδοντα. — θεοσ. Ἀνακκίνοι (deest).

Ἠδ. ζ'. εἰρη. εἰκόνας χρυσοῦς ἐν πιδίῳ. Θεσμοὶς πατρικοῖς ἐπιστήρξας,
σοφίᾳ, τὴν ἐκκλησίαν, ἐρωσύνης δὲ τὴν εὐπρέπειαν περιουσιῶς ἐφοροῦσας,
βίον ἀκαλιώτερον δειξῆς, διδασκαλίαν παιδῶν καὶ συμπαιδείας οἰκτρομοῦς πρὸς
τὰ ὑπῆρα.

Ἐπῆρξας πατὴρ ὀρακῶν καὶ τῶν χερῶν προκασπιστῆς καὶ τυφλοῦς ἐχειρα-
γώγησας, γῆρας ἔρισμα καὶ ἀσθενούντων ἐπισκευῆς, πάτερ Ἰωάννη, ἐγένου καὶ
λυπουμένων παρὰ κλησίαις, ἀδικουμένων βοηθῶς καὶ πλανωμένων ποιμήν.

357. Σεμνύνεις, σοφεί, τὸ ἀρχιερατικὸν πλέον ἄξιωμα τῆ τετρακωσίου σου, δι' εὐ-
λάβειαν ὑπερτιμῶν τοὺς μονάζοντας, τούτων τε καὶ ἕμω τους βίους ἐρακί-
λους ἐδείκνυες φιλοσοφίας πρακτικῆς εἰκόνα φέρων τρανῶς — Θεοτ. Πίσσα πινή
(deest).

Ἠδ. η'. εἰρη. τὸν ἐν χαμίω τεῦ πρὸς τῶν Ἑβραίων. Γριώρον ἀείρουτον
ζωῆς ἰδωρήτης ἐκ Θεοῦ, τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ τῆς ἐλευθεσίας πηγάζων ἀνελλιπῶς
τὸ νῆμα, καὶ πάσας κατήρδευσας τὰς τῶν πενομένων καρδίας ἐκλειπύσας.

Πρὸς τὸν ἀνένδοτον τῆς σῆς προθυμίας καὶ θεὸς ἀντιπαρεῖχε πλουσιλυσίας.
πάτερ, τῶν διδομένων ἐκ σοῦ, δι' ὡνπερ πλουσίως ἐπυρόζετο ἡ τῆς εὐποιίας ἐπι-
δοσις πρὸς πάντας.

Ἐαλωκότας ἐκ Περσῶν σὺ προσφείροντας λαοὺς ἐγαπαγώγαις, θεοκρίτων
παντοίως εὐ μόνον γὰρ τοὺς ἑγγύς προσθάνας, ἀλλὰ καὶ τοὺς πόρρωθεν, πάτερ
Ἰωάννη, ἀγαθουργεῖς εὐσπλάγγνος. — Θεοτ. Ὑπὸ στέγῃ σου (deest).

358. Ἠδ. θ'. εἰρη. τὸν ἐκ Θεοῦ θεὸν λόγον τὸν ἀρρῆτον σοφίᾳ εἰκότα Ὅντως
μακάριος ὄφθης, Ἰωάννη, κληθεῖσθαι ἐπώνυμος Θεοῦ ἄξιωθίς· τούτου γὰρ τρι-
βίβης ἐπόμνος, διετίθης τοῖς πᾶσι γινόμενος τὰ πάντα συμπαθῆς. ὅθεν σὶ προσ-
κόντως καλοῦμεν ἐλεήμονα.

Σὺ ὄφθιλις ἐγκλημάτων μετὰ θάνατον λύεις, καθάπερ Ἰσι ζῶν τὰς συμ-
φεράς· πᾶσι γὰρ κρᾶζει τὸ γύναιον, ἧς τὸ σφάλμα ἀρείθη, λαβύσσης τὸ νεό-
γερρον ἐκ σοῦ. ὅθεν σὶ προσκόντως καλοῦμεν ἐλεήμονα.

Ἡ Ἀλεξάνδρου μὲν πόλις ἐπὶ σοὶ μέγα χαίρει, ἀγούσα σὶ ποιμένα ἱερὸν
μείζον ἢ κύπρος κομπάζει δι' σὴ πατρίς, ὡς λαυζάνων κατέχουσα σοφόν σου τὸ
οικτὸν, ἐξ ἧς μύρα προχέει γδύπνοα μακάριε. — Θεοτ. Σὶ ἱκετεύομεν (deest).

Καν. τοῦ Νεῖλου. ἦχ. η'.

Ἠδ. α'. εἰρη. ὑγρὰν διουδέουσα. Ἀρδείαις σου etc. 76a.

359. • γ'. εἰρη. σὺ εἶ τὸ στερίωμα. Ἴνα τὰ χαρίσματα etc. 76b.

• δ'. εἰρη. εἰσακτόκα κύριε. Ἐπανάγαγε, πάνσοφς etc. 77a.

360. • ε'. εἰρη. ὀφθίζοντες βοῶμέν σοι. Σοφίας ὀφθόμενος etc. 77b—78a.

• ς'. εἰρη. τὴν δένειν ἐκχεῖ. Σοφίας τῆ δωρεῖ—Τῷ ὄρει—Ἰδόντας 78a.

• ζ'. εἰρη. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Καταρδόμενος, Πάτερ—Ἡ σὴ, πατριά-
καρ — Παρδενικῆς 80a.

361. • η'. εἰρη. μουσικῶν ὀργάνων. Ἀρετῆς ἀντίχου etc. 80a—80b.

• θ'. εἰρη. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ἐγγύνοντα προσπαθείς etc. 80b—81a.

362. XIII. Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου.

Κάθ. εἰς τὸ θεὸς κύριος. ἦχ. η'. ἀπὸ στομάτων. ἱτερ. ἦχ. γ'. ὄμ. θείας πίστεως.
Σκαῦος Ἰνθεον 85b. — ἱτερ. ἦχ. ε'. ὄμ. τὸν συνάναρχον λόγον. Τὸν λευμῶνα τῶν
λόγων 85b. — καντ. ἦχ. ς'. Ἐκ τῶν εὐρανόων ἐδείξω 88b.

363. Στιχ. εἰς τὸ κύρια ἐκέκρ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Γέγονας, χρυσοστόμῃ 81b — Ἐπρεπε
τῆ βασιλείῃ τῶν πόλεων 84b — Πῆμασι χρυσοχυστάτοις 84b.

- Ἐπει. κη. εἰ ὅμ. χεῖρας ἀσκητικῶν ἀληθῶς. Χεῖροι τὸ χρυσαυγίς 846.—
364. Οὐκὸν τῶν ἱερῶν ἀρετῶν 85α — Χεῖροι τῶν ὀφθαλμῶν ὁ πατήρ 846.
 εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἱερα. κη. (δ' αὐτόμ.)
 Χρυσῆς ἱεραὶ καὶ θεοφρόνοι διδάξασι κατακοσμήσας τὴν τοῦ θεοῦ
 ἐκκλησίαν, πλεόντων πνευματικῶν ἐπιμαρτυρίας ἐν αὐτῇ, τὰ δὲ θεοπαράδοτα λό-
 γηα. διὸ σπύραν ἐξ ἀκηράτων ἀνδρῶν πλεῖσταί τε τοῖς ἔμοιρα τῇ ἱερᾷ σου
 προσέβη μνήμη, πᾶρρησε τῇ ψυχῇ καὶ τῇ γλώττῃ, Ἰωάννη θεόσοφα ἀλλ' ὡς
 ἔχον παρηρησιαν, ὅτι προσέβη ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Porphyrii 133a).
365. κην. κη. γ'. Ἐδ. α'. εἰμ. ἀμαρτηλάτην. Τῆς μετανοίας etc. 866.
366. » γ'. εἰμ. ὁ σπυριώσας κατ' ἀρχάς. Κοῦν σὺν Χριστῷ
 etc. 87a.
 » δ'. εἰμ. σὺ μου ἰσχύς, κόρη. Ἄλλον ἡμῖν — Τὸν χρυσαυ-
 γῆ — Σὺ τοῦ θεοῦ — Μετὰ θεόν 876—88a.
367. » ε'. εἰμ. ἵνα τί με ἀπόσω. Ἐκκλησίαις φωστῆρα etc. 88a.
 » ς'. εἰμ. ἰλάσθητί μοι σωτήρ. Σοφίᾳ πνευματικῇ etc. 886.
368. » ζ'. εἰμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Χρηστότητες ἄβυσσον etc.
 986—90a.
369. » η'. εἰμ. ἐπισταλασίως. Οἱ νουνηχῶς τοῖς λόγοις — Ὑπὲρ
 ἡμῶν δυσώπησον 90a—Νεκρικὴν τὴν ἐνστασιν 90a—
 δεστέα deest: Μόνη.
 » θ'. εἰμ. ἰζήσθη ἐπὶ τούτω. Τῆς ὄντως ἀπολαύων etc. 906.
370. XIV. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Φιλίππου.
- κβδ. εἰς τὸ θεὸς κόριος ἀπόστολε. ἔπει. κβδ. κη. κ'. ὅμ. τὴν σοφίαν.
 Ὁμφροδῶς νεφέλη 93a. — Κοιν. κη. γ'. ὅμ. ὡς ἀπαρχάς. Ὁ μαθητής 94a. —
 οἴκος Ῥαῦθα λόγου πράσχει 94a. — Στιχ. εἰς τὸ κόριος ἐκέκρ. Πράξιν μὲν
 ἐπέβασιν 916. — Θείαις ἀναχάσει — Ὁργανον κρούμενον 916—92a.
371. Στιχ. κη. κ'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ τοῦ
 ἰγθύας—ὦ τοῦ παραδ. θαύμα! ἀποσταλαίς—ὦ π. παρ. θαύμα! οὐρα 92a—926.
372. Excipit sticheron, cuius prima verba haec: στιχ. κη. α'. νεφέλη σε. Ἐρωτα
 Χριστοῦ — Οἱ στίχοι κη. γ. αὐτόμ. Τὴν τῶν ἰγθύων ἄγραν εἰς ἀνθρώπων
 ἄλλαν μεταβηλῶν τοὺς ἐν βυθῷ ἀπάτης τῇ σζηνήν ἀνέλκων, τὴν μυστικὴν,
 Φίλιππε ἀπόστολε, ὅλον τὸν κόσμον ἐξώγησας καὶ τῷ διδασκάλῳ σου Χριστῷ
 προσήχησις διὸ δυσωπούμεν σε προσβύμεν αὐτῷ ἀπαύστως σωθῆναι τὰς ψυχὰς
 ἡμῶν τῶν πιστῶς προστραχόντων τῇ σκέπῃ σου (legi in sticherario graeco, scripto
 anno 1106, quod in bibliotheca archaeologicae societatis Petropolitanae servatur).
 Στιχ. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Φιλίππου καὶ Βαρθολομαίου. κοινὸς ἦχος. Κα-
 ταλιπῶν τὰ ἐπὶ γῆς 926.
373. κην. κη. ς'. Ἐδ. α'. εἰμ. ὡς ἐν ἠπέρω. Τὰς ὑπερώτους etc. 926.
 » γ'. εἰμ. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ὑπάρχων ἐμπλεως φωτός etc.
 93a.

374. Ὡδ. δ'. εἰρη. Χριστός μου δόνχαμ. Ἦλιον σκάνωαχ etc. 936.
 • ε'. εἰρη. τῷ θεῷ φῆγγι σου. Ἦν ψυχλήθρην etc. 936.
375. • ζ'. εἰρη. συνισχέθι, ἀλλ' ὡς κατσχέθι. Νιμομένην etc.
 • η'. εἰρη. οἱ παῖδες ἐν Βαβυλ. Ὡς φῆγγος etc. 966.
 • θ'. εἰρη. νόμων πατρῶων. Φῶς σε τοῦ κόσμου etc. 966—97a.
376. • θ'. εἰρη. θεῶν ἀνθρώποις. Νῦν — Ὀρισμένους — Σιστρικωμένην 97a.

377. XV. Τῶν ἀγίων ἐμελεγγῶν Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Ἀβίβου.

Κάθ. ἦχ. α'. ὄμ. τὸν τῶρον σου. Ὀρισίότητι ἐξουθίσαντες (hoc cath. graeco desideratur) — στιχ. ἦχ. δ'. ὄμ. Ἰδωακς σημεῖωσιν. Πόνους ὑπομείναντες 98a. — Versio slavica addit sticheron: Περθίνος — Ἀββος ὁ πάνσορος 98a.

378. Tria quae deinceps sequuntur stichera graeco absunt: ἕτερον ἦχ. δ'. ὄμ. ὡς γενναίον. Ἐδίσσης φρεταῖ (sive βλαστοῖ) — Δινητικῶς ἐξουμνήσωμεν — Εὐχαίς (vel Ἰκεσίαις).
 Καν. ἦχ. δ'. Ὡδ. α'. εἰρη. Θαλάσσης τὸ ἐρωθρῆιον. Τριάδος τὴν μοναρχίαν etc. 99a—99b.
379. • γ'. εἰρη. εὐφρῖνεται ἐπὶ σοὶ. Τὸ σῶμα etc. 99b.
 • δ'. εἰρη. ἐπαρδίντα σε. Σταθρῆν τὴν καρτερίαν — Οἱ τῆς τριάδος ἰσάριθαι — Ματ' εὐλαβείας — Ὁμολογούντες 100a—θεοτ. Ἀπειρογάμωσ; legitur sub 28 Februarii in oda quarta canonis, ed. Ven. 1386).
380. • ε'. εἰρη. σὺ κύριε μου φῶς. Αὐαπρότησι etc. 100a—100b.
 • ζ'. εἰρη. θύσω σοι Νομίμου; etc. 100b.
 • η'. εἰρη. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἀβραμικίους etc. 101b.
381. • θ'. εἰρη. χεῖρας ἐκπετάσας. Παγκόσμιος etc. 101b—102a.
382. • θ'. εἰρη. λίθος ἀχωρότη. Ἦρῆσιν — Ὁλω — Νῦν — Ὡς τῆς ὑπερθέου — θεοτ. Σὲ τὴν ἀπειρογάμωσ τεκοῦσαν (doest) 102a.

XVI. Τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου. καὶ τοῦ ἀγίου μάρτυρος Βαρλαάμ.

Κάθ. εἰς τὸ κύριος θεός. ἦχ. γ'. ἀπόστολε. Ἐτερον τοῦ μάρτυρος, κάθ. ἦχ. η'. ὄμ. τὴν σοφίαν. Εἰς τὰ πέρατα πάντα διαδραμῶν τῶν σοφῶν σου βήματων ὡς ἀληθείας ὁ φθόγγος, πανεύφραμα τοῦ κυρίου ἀπόστολε, θεογνωσίαν ἀπασι τρανεῶς ἀνεκήρυξας καὶ τῶν Ἑλλήνων τὴν ἀγνοίαν εἰς γνῶσιν μετήγαγες. ὅθεν καὶ εἰδῶλων τὴν ἀγλὴν ἐκδώξας, τὸ φῶς τὸ τῆς γνῶσεως τοῦ ἐν σκότει κατάλαμψας. διὰ τοῦτο διόμαθα, πάτερ, Χριστῶ τῷ θεῷ τῶν πταισμάτων ἄρσιν.

Ἐπειρον κχ. δ'. ὅμ. ἱράντης. Ὡς ἀσπίς μέγαν σε ἡ ἐκκλησία κεντημένη, Ἐνδοξί, τῆς μαρτυρίας ἀκτίσθαι σφαιδρουμεμένη, κρυπαζόμεναι χείροις τῶν μαρτύρων δόξα κχι.

383. Κοιτ. κχ. δ'. ὅμ. ἡ ὕψοθις. Τοῦ τελωνίου 105a. — Ὁ οἶκ. ὅμ. τῆ Γαλιλαίας. Ἡ τοῦ ἐχθροῦ με τυραννίς 105a.

Στηγ. κχ. δ'. ὅμ. ἡ ἐξ ὕψιστου κληθείς. Ὁ ἡμθατείων — Ὁ ἐκ τελώνου κληθείς — Περικατικά 102b.

384. Εἰς στηγ. κχ. ε'. ὅμ. εὐφραίνεσθω (sive χείρις). Εὐφραίνεσθω (sive Χαίρι). ἡ λόγος ὕψινός (dee-t).

Ἐπει. κχ. δ'. ὅμ. ὡς γυναικῶν. Ἀνδριάντος στερεότερος — Ἰερὺς ὄσπερ — Ἰερίχ προσάγοντα 118b.

Εἰς στηγ. ὅμ. ἰδοὺς σημ. Ἐξανθρακωθεῖσάν σου τὴν χεῖρα (deest).

385. Στηγ. κχ. ε'. ἰδιόμ. Ἐκ ποθμίνος κακίης 103b — Deest sticheron, quod incipit verbis: Ἡ πρὸς θεῶν ἀγάπη.

Κχν. κχ. δ'. Ὡδ. κ'. εἰμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Πλουσίως etc. 103b.

386. " γ'. εἰμ. τοὺς σοὺς ὑμολόγους. Τοὺς σοὺς ἀποστόλους etc. 104a.

387. " δ'. εἰμ. τὴν ἀνερχνίστον. Τῶ ἐνοποστάτω etc. 104b.

" ε'. εἰμ. ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Τὴν χάριν etc. 104b.

388. " ζ'. εἰμ. ἔλθον εἰς τὰ βράθη. Εὐαγγελιστής—Ματθαίου—Ῥυθμίζεται — Περθίνον 104b—105a.

" η'. εἰμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἐργημάτιας τοῦ πρώτου etc. 106b.

389. " θ'. εἰμ. πλῆθος εὐαγγελίς. Νεύσει πρὸς σὶ etc. 106b.

" θ'. εἰμ. ἅπας γηγενής. Κίλλους etc. 107a.

390. Καν. τοῦ Βαρλαάμ.

Ἦχ. δ'. Ὡδ. κ'. εἰμ. ἔσομαι σοι, κύριε. Τὰς τῆς σῆς ἀδελφείως etc. 119a.

" γ'. εἰμ. τόξον δυνατῶν. Ἄπας τῆς σαρκός etc. 119b.

391. " δ'. εἰμ. Ῥητορικὴν — Ὁ τοῦ πυρός — Ἰπὲρ Χριστοῦ — Σωματοθείς 120a.

" ε'. εἰμ. ὁ ἀναταλάς. Troparium primum incipit sic: Ὁ μνησας ὑμῶν — Ἰπομονῆς — Βίλτ — Ἄγιον 120b.

" ζ'. εἰμ. ἐβόησε προτυπῶν. Ῥαπίζεσθω etc. 120b—121a.

392. " ζ'. εἰμ. ὁ τῶν πατέρων θεός. Μετὰ μαρτύρων χοροῦ etc. 112b.

" η'. εἰμ. πάντα τὰ ἔργα. Πᾶσαν καθέως etc. 122b.

" θ'. εἰμ. λίθος ἀχειρότη. Νόμος etc. 123a.

393. XVII. Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ.

Κάθ. ἦχ. η'. τῷ δόγματι Ἱεραρχίας εὐσεβῆ βίον (graces non legi).

Στηγ. εἰς τὸ κύριε ἐλεῖτο. ἦχ. η'. ὅμ. τί ὑμῶς καλέσωμεν. Τί σε νῦν καλέσω,

- Γρηγόρι; πρακτικόν — Τι σε νῦν προσείπω, Γρηγόρι; καθαρῆτην 108a. —
394. Τι προσχορεύσω σε, ὅσι; ὀδηγόν 108a.
 Ἐπιρ ἡχ. ε'. ὄμ. χείροι; ἀσκητικῶν. Χείροι; θεολογίαι; — Χείροι; ἱερ-
 γῶν — Ὁμήροι; 113a—113b.
395. Ἐπιρ. εἰς τὸν στιχ. ἡχ. ε'. ἰδιῶμ. Γρηγόριαι; θεοῦ 108b.
 Καν. ἡχ. κ'. Ὁδ. α'. εἰμ. ἀμακτολάτην. Τῶν πῶν θαυματίων — Τὴν σω-
 φροσύνην — Ἐπὶ τῆ; ξέντ; — Ρῆξι; 108b—109a.
 • γ'. εἰμ. ὁ στεριώσι; ἀνακαθάρα; — Τῆ; θεοπνεύτω; —
 Ἰπὶ θεοῦ — Ρῆξῶν 109a.
396. • δ'. εἰμ. σὺ μου ἰσχί; κύρι; ἀστραπή etc. 109b.
397. • ε'. εἰμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ὁ θεοῦ παραστάτ; etc. 110a.
 • ς'. εἰμ. Ἰάσθητί μοι σωτήρ. Τὴν λῶνην etc. 110a.
 • ζ'. εἰμ. θεοῦ συγκατάβασι;ν. Πατίρων etc. 112a—112b.
398. • η'. εἰμ. ἑκταπλασίως. αἱ διὰ σοῦ πλουτίσαντε; etc. 112b.
399. • θ'. εἰμ. ἐξίστη ἐπὶ τούτω. Ἀρίστ; πολιτείαι; etc. 112b—
 113a.

XVIII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Πλάτωνος.

- Καθ. ἡχ. κ'. ὄμ. τὴν σοφίαν. Νῶς εὐσεβεῖ (deest).
 Στιχ. ἡχ. κ'. ὄμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πλήρη; — Πῆσαν ὑπερβί; — Πῆσαν
 400. τοῦ ἑχθροῦ 114a.
 Καν. ἡχ. κ'. Ὁδ. α'. εἰμ. ἀμακτολάτην. Τῆ; κλωνίου etc. 114b—115a.
401. • γ'. εἰμ. ὁ στεριώσι;. Ὡσπερ ἀνάληπτο; 115a — Νει-
 κκῶ; ὑπὲρ φύσει; δαιμόνιων τοῦ; ὑπέρτα; κριτερό-
 ττι (δι) στερρῶ τῶν βρασάνων ἀληθόνη; ὑποστά;,
 ἀγγέλων ἑμοδιαιτο;, στεφανηρό; ὄρθ; Πλάτων
 θεόφρον πινόλῃ; (Porph.).
 Ἐπὶ τῆ; γῆ; ὑπὲρ Χριστοῦ παμμάκα; ἡγωνισμί-
 νου; οὐρανό; δωρεά; ἰχομίσω καὶ στεράνο; πρ'
 αὐτοῦ τοῦ; αἰ; διαμένοντε; ἐν καθαρῶ χωρίῳ τοῦ
 παραδείσου σκηνοῦμενο; (Porph.)— Πύλη φωτό; 115a.
402. • δ'. εἰμ. σὺ μου ἰσχί; κύρι;. Ἀνακραδί; etc. 115b.
 • ε'. εἰμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Νυσταγμόν etc. 115b—116a.
 • ς'. εἰμ. Ἰάσθητί μοι σωτήρ. Ἀνώτερο; τῶν παθῶν etc.
 116a.
403. • ζ'. εἰμ. θεοῦ συγκατάβασι;ν. Νομίμω; ἀθλήσαντα etc.
 117a.
 • η'. εἰμ. ἑκταπλασίως. Περιφανί; etc. 117b.
404. • θ'. εἰμ. Ἰσφιξε πῆσα ἀκού;. Ἄγε δὴ τὸν θεοστερηῆ etc.
 117b—118a.

XIX. Τῶ ἀγίου προφήτου Ἀβδίου.

- Κιβ. ἤχ. α'. Ὁ μέγας Ἀβδίου 1196.
 Σπυ. ἤχ. κ'. Ὁμ. πανώρημα Δογῶν — Εἰς χαρακτηρίζεται 118a—1186.
405. Καν. ἤχ. ε'. Ὁδ. α'. τῷ σωτῆρι θεῷ. Τῷ σωτῆρι θεῷ προφητικῶν — Ὁ τὰ πάντα 119a. — Θεοτ. Ἄγρανται (legitur sub 5 Martii in oda prima ed. Ven. 146).
- γ'. σπερίωσον ἡμῶν. Ὑδάτων 119a — Βουλῆσαι 1196 — Θεοτ. Ἰκέτιαι (legitur sub 5 Martii in oda tertia, ed. Ven. 15a).
 - δ'. εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν. Προφητείας — Ὁ Προφήτης 120a — Θεοτ. Περθένος ἔπειαι (deest).
 - ε'. ὀρθαίοντες βουμέν σοι. Ὁρθαίοντες — Συλλήπτωρα 120a — Θεοτ. Μὴ πάσης (legitur sub 10 Julii in oda quinta, ed. Ven. 40b).
- 406.
- ς'. ἐκούλωσέ με ἄβυσσος. Δυνάμει — Ἰλιώσται 1206 — Θεοτ. Βάτων (legitur sub 5 Martii in oda sexta, ed. Ven. 15b).
 - ζ'. ὁ ἐν καμίνο. Ὑπερρώς — Μετὰ Θεοῦ 122a — Θεοτ. Ὁ σωτηρίων (legitur sub 10 Julii in oda septima, ed. Ven. 41a).
 - η'. τὸν ἐκ πατρὸς. Περὰ Θεοῦ φωτισθέντες — Ὅσπερ πυρός 1226 — Θεοτ. Χερουβιμικῶς (deest).
- 407.
- θ'. πὶ τὴν ὑπὲρ νοῦν. Λόγω θεϊκῷ — Ἐνθα προφητῶν — Ὅλος τῷ θεῷ 123a — Θεοτ. Χίψε (legitur sub 10 Julii in oda nona, ed. Ven. 41b).

XX. Τὰ προεόρτια τῆς ἁγίας Θεοδοῦκος καὶ τοῦ ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπάλτου.

- Κιβ. ἤχ. α'. Ὁμ. τὸν τάρον σου σωτῆρ. Δικαίων ὁ καρπός 136a. — Ἐτερ. κιβ. ἤχ. δ'. Ὁμ. ταχὺ προκατάλαβε. Τῆ θείᾳ λαμπρότητι 126a
- Σπυ. εἰς τὸ κύμα ἐκίε. ἤχ. α'. τῶν οὐρανόων ταγματῶν. Λαμπαδηφόροι —
408. Ἐπαγγελίας ἁγίας — Ἐπουρανόων τραφεύα 1236.
 Ἐτερ. Γρηγορίου. ἤχ. α'. τῶν οὐρανόων. Ἰὰς οὐρανόους σκηνώσεις — Τῶν προσευχῶν τῆ δρεπάνῃ — Τῶν ἀρετῶν 1236—124a.
 Εἰς τὸ δόξα καὶ νῦν. ἤχ. β'. ἰδιόμ. Σήμερον τῷ ναῷ προσάγεται 143a (sub 21 Novembris).
409. Καν. ἤχ. δ'. Ὁδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Σοφίας etc. 1366.
- γ'. τοὺς σοὺς ἡμνολόγους. Νυμφοστόλος etc. 137a.
- 410.
- δ'. τὴν ἀνεξιχνίαστον. Πύλην ἀδιόδευτον etc. 1376—138a.
 - ε'. ἐξίστη τὰ σύμπαντα. Ἀγίσμα ἰνδοζον etc. 1386.

411. ᾠδ. ζ'. τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον. Ὁ πάντα ζέων etc. 139a.
- ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἰδοὺ σήμερον etc. 140a—140b.
412. • η'. ἄκουε κόρη. Ἀρχαῖον ναὸν ἐν οἴκῳ etc. 140b—141a (cf. Pitra Hymnographie p. 20).
413. • θ'. ὡς ἐμύθησεν. ᾠδ. ὑπεράκλυτον, θεοτόκε etc. 141b—142a.

Κανὼν Γρηγορίου.

- ἤχ. γ'. ᾠδ. α'. εἰς μ. ἀματηλάτην. Νενικηρωμένην etc. 125a.
414. • γ'. οὐρανίως ἁψίδος. Ἀρετῶν ἐν τῷ ἔρει etc. 125b.
- δ'. σὺ μου ἰσχύς, κόρη. Ὁ δὲ ἡμᾶς ζήνη etc. 126b.
415. • ε'. ἵνα τί με ἀπόσω. Γεωργία τοῦ λόγου etc. 127a—127b.
416. • ζ'. ὀλοσθητί μου σωτήρ. Τῆ νεύσει etc. 127b—128a.
- ζ'. θεοῦ συγκρατῆρα. Δακρύων etc. 129b—130a.
417. • η'. ἐπιπλάσιος. Τῆς πρὸς θεὸν δεήσεσιν etc. 130b.
- θ'. ἱερῆς πᾶσα ἀκοή. Ἰδρωσὶ etc. 131b.

418. XXI. Εἰς τὴν εἰσοδὸν τῆς ἁγίας θεοτόκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων.

Κάθ. ἤχ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκατάλαβι. Χαρὰν προμνηστεύεται 124b.

Ἔτερ. ἤχ. δ'. ὁμ. καταπλάγη. Ἰωσήφ. Πρὸ συλλήψεως 136a.

Κοντ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψωθείς. Ὁ καθαρώτατος καὶ 136b.

419. Ὁ οἶκος τῆς Γαλιλαίας. Τῶν ἀπορητήτων 139b.

Στιχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὡς γεννηθὼν. Τῶν ἁγίων — Αἱ νεάνιδες — Γηθομένην

420. 133b—134a. — Ἔτερ. ἤχ. ε'. ὁμ. χαίροις. Χαίροι 135a — Ἄννα — Ἐνδον 135b.

Ἦχ. α'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου θύματος. Σήμερον πιστοὶ—Σήμερον καὶ—

421. Σὺ τῶν προφητῶν 133b. — Σήμερον τὰ στίχη τῶν πιστῶν 135b.

Εἰς τοὺς αἰθους. ἤχ. α'. τῶν οὐρανίων. Ἐπιγγελίαις (sed nonnihil differt)—

Ἐξανειγέσθω — Ἀκμπάδιον 143a.

422. Interpres slavicus addit quattuor stichera: Πόλις θεοῦ — Ἀκμπάδιον — Τρυφήν — ᾠδ. μόνην.

Καν. ἤχ. δ'. ᾠδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Ἅγιων etc. 124b—125a.

423. • γ'. τοὺς σοὺς ὑμολόγους. Ἐξάρχουσαι κόρη etc. 125b.

- δ'. ἀνεξίτητον. Ἱερὰ προφητεία etc. 126a—126b.

424. • ε'. ἐξίστη. Νεφέλαι etc. 127a.

- ζ'. τὴν θεῖαν ταύτην. Ῥωσθέντες etc. 127b.

425. • ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Φωτοφόρον σε ὡς ἥλιον etc. 129b.

- η'. ἄκουε κόρη. Ἄκουε σύνες etc. 130a—130b.

426. • θ'. ἄπας γηγενής. Ἴδε τοῦ θεοῦ τὸ ἔρος etc. 131a—131b.

427. Δεύτερος καν. ἤχ. α'.

ᾠδ. α'. εἰς μ. ὠδὴν ἐπιπλάσιον. Συνδράμωμεν — ᾠδαὶς — Ἀκμπάδιον — Σαρκί — Βαφῆς 136b—137a.

Ἐδ. γ'. στερεωθήτω ἡ καρδία μου. Πανηγυρίσωμεν—Ἰωακείμ—
Τὸ τοῦ θεοῦ κατοικητήριον — Ἡ τοῦ θεοῦ ἀνάξ —
Σὶ οἱ προσήται 137a—1376.

428. • δ'. ἐν πνεύματι προβάλλων. Προφήται Ἠσαΐα — Ἐξέ-
 • ζήτε — Ἰωακείμ — Ἀγία — Ἰκίτευς 138a—1386.
- ε'. τὸ φρικτὸν ἡμῶν. Αὐτοπροφησίωμεν — Ἀγγελοῦσθε-
 • σαν — Τὴν πολυώνημον — Τὰ τῆς νεμερίσεως —
 • Λαμίνα 1386—139a.
429. • ς'. τὸν προφήτην Ἰωνῆν. Ἐορτάσωμεν — Ἐν ὠδαίς —
 • Ἡ ἀμείνων—Νεπιάζουσα—Ἐν γαστρί 139a—1396.
- ζ'. ἡ κήρυξις σωτῆρ ἐδρασίετο. Χορεύσωμεν — Προφή-
 • τισαν — Ἠγάλλοντο — Αὐτοβάνουσα — Ἰκίτευς
 • 1406.
430. • η'. ὃν φρίττουσαν ἀγγέλοι. Εὐφραίνετα σήμερον—Καυχῶν-
 • ται—Μαρία — Προφήται — Ἰουδαίω — Ὁ ἀναρχος
 • 141a—1416.
- θ'. τὴν φωτοφόρον. Ἐκ τῶν δικαίων—Τὴν νεπιάζουσαν—
 • Σὺν τῷ ἀγγέλω — Ἡ τῶν ἀγίων—Ἰμνον ἱεράριον—
 • Ὑπὸ τὴν σὴν 142a—1426.

431. XXII. Τὸ μεθεόρτιον τῆς ἀγίας θεοτόκου, καὶ τοῦ ἀγίου ἀποστόλου Φι-
 • λήμονος.

Κάθ. ἡχ. γ'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Τῷ ἀρότρῳ τοῦ λόγου 1456.

Στιχ. εἰς τὸ κύριον ἑκάστ. ἡχ. α'. ὦ τοῦ πραδόξου θαύματος. Ζήτει ἐν αὐτῷ
 • τῇ ἐσφῆ. — Ἐτερ. ἡχ. β'. ὁμ. ὅτι ἐκ τοῦ ζύλου σε. Κλήμα τῆς ἀμπέλου —
 • Πόλις τῶν Γαλιλαίων 1436 — Πίστιν σὺν Ἀπρίκ 144a.

432. • Εἰς τὸν στίχ. τοῦ ἱσπερ. ἡχ. δ'. ἰδεῖν. Δεῦτε πάντες 135a. — Εἰς τὸν ὄρθρ.

Εἰς τὸν στίχ. ἡχ. δ'. ἰδεῖν. Σήμερον θεοχώρητος νεός 135a.

Κην. ἡχ. β'. Ἐδ. α'. εἰμ. δεῦτε λαοὶ Χοροβατῶν etc. 145a.

 • γ'. στερεώσωμεν ἡμᾶς. Τὰ πάθη τοῦ Χριστοῦ etc. 1456.

433. • δ'. ἰμνω σε ἀκοῆ. Ἰστίω τοῦ σταυροῦ etc. 148a.

 • ε'. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Νενοσκότας etc. 1466.

434. • ς'. ἐν ἀβύσσῳ. Οὐρανός etc. 147a.

 • ζ'. εἰκόνος χρυσοῦ. Ὁρατοί etc. 1486—149a.

435. • η'. τὸν ἐν καρμίνῳ. Λόγον etc. 149a—1496.

 • θ'. τὸν ἐκ θεοῦ θεῖον. Ἰερωτάτη χορεία etc. 150a—1506.

436. XXIII. Τοῦ ἀγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀμφιλοχίου.

Κάθ. ἡχ. β'. τὰ ἄνω. Ἡ θεία βροντή 153a. — Ἐτερον ἡχ. α'. ὁμ. τὸν τά-
 • ρον σου. Ἐκδέουσα (deest).

437. Στχ. ἦχ. δ'. ὁμ. Ἰδωκας σημείωσιν. Γνώμη αὐτεξούσιον — Βρόχους διε
σκέδασας — Τίχνη σοματάμενος 151a—151b.
- Καν. ἦχ. δ'. Ὡδ. α'. Θαλάσσης τὸ ἱερύθραν. Ἐοὺς λόγους etc. 152b.
438. " γ'. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Ἡ θεὸς καὶ φωταγωγὸς etc. 152b—
153a.
- " δ'. ἐπαρθέντα σε. Ἀμφιλοχίῳ etc. 153b.
439. " ε'. εἶμ. σὺ κύριε μου φῶς. Λαμπόμενος φωτὶ etc. 153b—
154a.
- " ζ'. Θύσω σοι Νικησας etc. 154a.
- " ζ'. ἐν τῇ κηλίμῳ. Μυστικωτάταις — Ἐπληγμένον 156a—
Λόγῳ 156b — Πάντες 156b.
440. " η'. χεῖρας ἐκπετάσας. Ἐραυώθησαν etc. 156b.
- " θ'. λίθος ἀχυρότη. Μίχην τραυπόστατον etc. 157a.

441. XXIV. Τοῦ ἰσίου πατρός ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Ἀκραγαντίνων.

Κάθ. ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἐκ σπαργάνων 153a.

Στχ. ἦχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πάτερ ἱερέ — Πάτερ θαυμαστέ —
Πάτερ πατέρων 151b.

442. Καν. ἦχ. η'. Ὡδ. α'. τῷ συντρέψαντι. Τὰς τοῦ πνεύματος ἀκτῖαι etc. 152b.
- " γ'. ἰσπερώδη. Τὸν δὲ αὐτόν σου προσδεξάμενος etc. 153a.
443. " δ'. ἀκίχσα, κύριε. Γῆ ὡς καλή etc. 153b.
- " ε'. τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς μου. Ἐρήματί σου etc. 154a.
444. " ζ'. ὡς τὸν προφήτην. Ἐώννυται κόρη etc. 154a—154b.
- " ζ'. εἶμ. ὁ δὲ ἀγγέλου παιδάς. Θαυματουργεῖ etc. 156b.
- " η'. ὁ στεγάζων. Ἀπολύεται etc. 156b—157a.
445. " εὐλογητός κύριος ὁ θεός. Ἴδε λαμπρά etc. 157a—157b.

446. XXV. Τοῦ ἁγίου Κλήμεντος ἐπισκόπου Ῥώμης καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου
ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος Αἰκατερίνης.

Τροπ. ἦχ. δ'. καὶ τοῖς τρόποις. Κάθ. ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ὡς πολύφορον
κλήμα 160b. — Ἐτερ. Πέτρου ὁμοιον τῷ αὐτῷ. Ἐκ τῆς ἀνωθεν ψήφου 160b. —
Ἐτερον Αἰκατερίνης ἦχ. δ'. Χορὸν (deest). — Κοντ. ἦχ. β'. ὁμ. στερ. Τῆς ὄντως

447. ἱεροφορίας (?) (deest). — Οἶκος ὁμ. τράνωσόν μου. Πῶς δυνῶδῳ (deest).

Στχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. ε'. Χαίροις ἀγγελ. (deest) — Χαρμοικῶς
(deest). — Ὁρθῆς ἐν ἀθληταῖς ἱερεὺς, ἐν ἱεράρχαις ἀθλητῆς ἐνομιώτατος ἀμειπ-
τος, δι' ἀμοτίρων εὐαρεστήσας Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν ὄλων, ἱερώτατε πρὸς ὃν
ἐλήλυθας τῷ ποδῆρι κοσμούμενος, διαζωσμένος εὐσταλῶς τὴν ἀλήθειαν καὶ
τὴν δόξαν καὶ τοῦ νόμου τὰ κρίματα, ἐτι περιρροόμενος ἀτμίζοντι αἵματι καὶ
ἀποσταζῶν τοῦ λύθρου τῆς ὑπερίμου ἀθλήσεως, δι' ἧς ἐκδυσάπει τὰς ψυχὰς
ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγχα ἔλεος (men. Rum.).

448. Ἐπιτ. κγ. β'. ἦν ὅτι ἐκ τοῦ ζήλου. Κλέμα τῆς ἀμπέλου Πέτρου κορυφαίου — Ὁσπερ φωτογράφις; 158a—1586.
 Εἰς τον σπγ. κγ. δ'. ἰδίω. Χίρι Θεοῦ 159a.
 Σπγ. Αἰκατερίνης κγ. δ'. Σήμερον τέλειται — Αἰκατερίνης τὴν μνήμην — Χίριος 166a.
449. Ἐπιτ. ἦγ. δ'. ἦν ἰδοὺ καὶ σημεῖωσιν. Μνήμην — Μάρτυς — Χάριν 1736.
 Καν. Πέτρου Ἀλεξάνδρειας.
 κγ. κ'. Ὡδ. α'. εἰμ ἄσωμιν τῷ κυρίῳ. Ἐν τοῖς φωτισιστάτοις etc. 1596—160a.
450. " γ'. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ἀνῆλθεις etc. 160a.
 " δ'. εἰς ἔρος καττοκίου. Τὴν τῶν ἁγίων etc. 161a.
451. " ε'. ἐφθάζοντες. Τῆ πέτρα — Ρομφαίη τῆ φλογίνῃ — Ἰσχύς 1616 — Θεοτόκ. Ἐνέκρωσας (deest).
 " ς'. χιτωνί μια παρίσχου. Σωφρόνας — Ὀλόκληρον — Λογίων τῶν τοῦ πνεύματος 1616 — Θεοτ. Ἡ μόνη (legitar sub 15 Januarii in oda sexta, ed. Ven. 121b).
 " ζ'. παῖδες θεοσεβίας. Βίω — Ἴνα περιφρονῶς εὐαριστήσης — Ὀλος φωτισισμένος; 1636 — Θεοτόκ. Ἐδμ (deest).
452. " γ'. τὸν ἐν ἔρι ἁγίω. Νευρομένην — Πρωτοστάτης — Ἐμνήσθης 1636—164a — Μήτρξ (deest).
 " δ'. τὸν προδηλωθέντα. Τὸν προορισθέντα etc. 164a—1646.
453. Καν. Κλήμεντος.
 ἦγ. δ'. Ὡδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Θρόνω etc. 1596.
 " γ'. εἰμ οὐκ ἐν σοφίᾳ. Σὲ πρὸς τὸ φέρως etc. 160a.
454. " δ'. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Λαμπροθαῖς etc. 1606—161a.
 " ε'. ἀσεβεῖς οὐκ εὐφονται. Μαρτυρίου etc. 161a.
455. " ς'. ἐβόησε προτυπῶν. Ὑποβάθραν καὶ θαμέλιον etc. 1616.
 " ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Πυρακτούμενος etc. 163a.
 " η'. λυτρωτὴ τοῦ πικνός. Ὑφαντόν etc. 1636.
456. " θ'. Εἶξ μιν. Ἰδοὺ σε χοροὶ etc. 164a.
457. Καν. Αἰκατερίνης.
 κγ. κ'. Ὡδ. α'. ἀρμαπλάστην. Αἰκατερίνης — Ἰθνομένη — Ἀγαλλομένη — Τὸ θεοτόκον 168a—1686.
 " γ'. ὁ στερωσας. Ἐθειλουσίς; etc. 1686.
468. " δ'. σὺ μου ἰσχύς κύριε. Ἀθλητικῆν — Νύμφη — Ἡ εὐκλεῖς — Νῦν 169a—1696.
 " ε'. Ἴνα τί με ἀπώσω. Πέδω etc. 1696—170a.
459. " ς'. ἄβυσσος ἀμαρτιῶν. Ὀλην σε παρακαλλῆ etc. 170a.
 " ζ'. Θεοῦ συγκατάβασιν. Μαρτύρων etc. 1716.

460. Ἰδ. γ'. ἑπταπλασίως. Σχῆς διδραχμῆς — Μισθὸς μαρτύρων — Ἀναπατάσας — Ἰεροπέρα 172a.
 " δ'. ἰξίστη ἐπὶ τοῦτω. Μισθός τις — Ἐδέχθη. — Πιστάδων — Ἰερὰθης 172b.
461. XXVI. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μερκουρίου καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀλυπίου καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γεωργίου.
 Κἀθ. γγ. γ'. τὴν σοφίαν. Στρατηγός (deest). — Κἀθ. Ἀλυπίου γγ. β'. Βίου δρόμον (deest).
462. Κἀθ. Γεωργίου γγ. γ'. τὴν σοφίαν. Εὐσεβείας τοῖς τρόποις 876 (sub die 23 Aprilis).
 Σπγ. γγ. δ'. ὅτι ὡς γενναῖον. Συμμαχίᾳ τοῦ πνεύματος — Βασίλει στρατηγούμενος — Οὐρανίδων 167a.
463. Σπγ. γγ. ε'. ἀπόμνη. Τὸν νεκρὸν (deest).
 Σπγ. γγ. α'. πνεύματι. Πημαζαζα — Θεόφρον — Στυλός 1736—174a.
 Σπγ. γγ. δ'. ὅτι ὡς γενναῖον ἐν μάρτυρι. Ῥωμαλίῳ φρονήματι — Τῷ σωτηρι συνίπαθεις — Τῷ τῆς πίστεως θάρρασι — in mense Aprili 836 — 81a ed. Ven.
464. Ἐπερ. γγ. δ'. ἀπόμνη. Τὸν νεκρὸν ἀδάμαντα — sub die 23 Aprilis ed. Ven. 86a.
465. Καν. γγ. γ'. Ἰδ. α'. ἡ κειρομένη. Μετὰ τῆς ἀναχορίας etc. 169b.
 " γ'. οὐ εἶ τὸ στερέωμα. Ὅλος πυρκαϊούμενος etc. 169a.
 " δ'. εἰσακχόα. Οἰκισθῆς etc. 169b.
 " ε'. ἐρριζόντες. Τινόμενος etc. 170a.
466. " ζ'. τὴν δίχσιν ἐχθῶ. Ἐνεύρου σε etc. 170a—170b.
 " ζ'. παῖδες Ἑβραίων. Φέγγει etc. 171b—172a.
467. " η'. ἑπταπλασίως. Τῶν ἀδελφῶν etc. 172a—172b.
 " θ'. ἱερὴ πᾶσα ἀκοή. Ἰχθῆρι etc. 172b—173a.
468. Καν. Ἀλυπίου.
 Ἰγ. ε'. Ἰδ. α'. ἵππον καὶ ἀναβάτην. Χάριτος πηληγεμένος 174b—175a.
469. " γ'. ὁ πῆξας ἐπ' οὐδινός. Ὡς λύχνος etc. 175a.
 " δ'. τὴν θείαν ἐνοσίχθης σου. Ἀγάπην — Ἰσταμένος — Ναμάτων 176a—Versio slavica addit trop. Ἐφάνης — Τὰ πάθη 176a.
470. " ε'. ὁ ἀναβλλόμενος. Ὅλος ἀνακείμενος etc. 176a.
 " ζ'. μνησμένην. Λίθοις etc. 176b.
471. " ζ'. ὁ ὑπερυψούμενος. Ὁ καρτερικώτατος καὶ στερρός etc. 176b.
 " η'. σοὶ τῷ παντουργῷ. Νέος etc. 176b.
472. " θ'. Ἠσυχία χόραυ. Ἰερὸς ὁ βίος σου etc. 179a—179b.

Καν. Γεωργίου.

(Legitur sub d. 23 Aprilis, ed. Ven. p. 87—91).

Ἦχ. β'. Ὡδ. α'. ἐν βυθῷ. Θεμελιώτης πίστευ — Εὐγενής — Ῥωμαλίας — Οὐρανός 87a.

473. • γ'. ἐξήγησαν ἡ ἔρημος. Στεράνω etc. 876.
 • δ'. ἐπλήθυνε ἐκ παρθένου. Ἰμνούμεν etc. 88a.
 • ε'. ὁ φωτισμός. Μαρτυρικὴν παρησίαν etc. 886.
 474. • ζ'. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ὑπὲρ φύσιν etc. 886—89a.
 • ζ'. ἀντίθεον. Τὸν σὸν ἰκικιούμενος etc. 90a.
 475. • η'. κἀμίνος ποτα πυρός. Ῥώμη τῶν δεινῶν etc. 906.
 • θ'. ἀνάρχου γεννήτορος. Ἀπύστως τὸν κύριον etc. 91a.

476. XXVII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.

Κάθ. ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ἐκ Παροίδος 1816. — Ἐτερον καθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψώθεις. Ὑψώθεις βασιλῆα (deest).

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἰκέει. ἦχ. β'. Κόσμου τὰ τεργνά — Μίλη θεριζόμενος —

477. Ἐχων παρησίαν 1806.

Καν. ἦχ. β'. Ὡδ. α'. δεῦτε λαοί. Γῶ τοῦ Χριστοῦ βήματι etc. 1816.

- γ'. στερίωσον ἡμᾶς. Ἐγένου etc. 1816.
 478. • δ'. εἰσπλήκοι κύριε. Νευρωμένους etc. 182a.
 • ε'. ὁ τοῦ φωτός χαρηγός. Ὡσπὲρ τις γῆ etc. 182a—1826.
 479. • ζ'. ἐν ἀβύσσῳ. Νουθεσίαν etc. 1826.
 • ζ'. εἰκόνας χρυσῆς. Στερότητα νοῦ etc. 182a—1836.
 480. • η'. τὸν ἐν κἀμίνῳ τοῦ πυρός. Ῥώμη θεοῦ etc. 1836.
 • θ'. ἐκ θεοῦ θεῶν λόγον. Μετὰ μερτύρων etc. 1836—184a.

481. XXVIII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Στεφάνου τοῦ νέου.

Τροπ. ἦχ. α'. ἀσκήσει λαμπρυνθεις (deest). — Τὸ αὐτὸ καὶ εἰς τὸ κύριος θεός καὶ ἀπολυτίκιον τοῦ ὁρθρου. Κάθ. ἦχ. α'. ὁμ. τὸν τάρον σου. Ἀσκήσει λαμπρυνθεις ὡς χρυσός ἐν χωνίῳ ἐξήστραψας σοφί τῇ νομίμῳ ἀθλήσει καὶ στέφανον εὐλογῆς τῇ σῇ κλήσει κατὰλληλον. ὅθεν χαίροντες τὴν παναγίαν σου μνήμην ἑορτάζομεν τοὺς σοὺς ἀγῶνας τιμῶντες, αἰδοῦμε Στέφανε.

Versio slavica habet κοντάκιον εἰ οἶκον, quae graeco desant: Κοντ. ἦχ. γ'.

482. ὁμ. παρθένος σήμερον. Ὡς ὑπερλάμπας — ὁ οἶκος. Νόμου τοῦ θεοῦ.

Στιχ. ἦχ. ζ'. ὁμ. ὄλην ἀποδέμενοι. Ὅλος ἐκ νιότητος — Γεσσαρακονθήμερον — Διὰς ὁ πρᾶνομος 1846—185a.

Ἐτερον ἦχ. ε'. ὁμ. εὐφραίνεσθω. Ἄννα (deest).

483. Καν. ἦχ. ζ'. Ὡδ. α'. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Χαρμοικῶς etc. 1856—186a.
 484. • γ'. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ὁ νοῦς σου νεύσει etc. 186a—1866.
 • δ'. Χριστός μου δύναμις. Φωτί etc. 187a.
 485. • ε'. εἶμι τῷ θεῷ φάγγα. Μαρτυρικῆς etc. 1876.

486. Ἠδ. ε'. τοῦ βίου τῆν θάλασσαν. Ἐργμάτων etc. 1876—188a.
 » ζ'. ἀροσθόλον μιν. Ἐκκλήσια etc. 1896.
 » η'. ἐκ φλογὸς τοῖς ἰσίοις. Μανικώτατοι etc. 1896—190a.
 487. » θ'. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰδών etc. 190a—1906.

488. XXIX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Παραμενου.

- Κάθ. ἤχ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκατάλαβη. Ὁ μάρτυς 1926.
 Σπχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὁ ἐξ ὕψιστου κληθεὶς. Φωτογραφικαίς — Διὰ τὸν πάντων
 θεῶν — Τῆ ἱπταρίθμῳ 1916.
 489. Καν. ἤχ. δ'. Ἠδ. α'. θάλασσαν τὸ ἱεροδοκίον. Ἰμνολύτος 192a.
 » γ'. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Τὴν Ἰπταριν etc. 1926.
 490. » δ'. ἐπαρθίντα. Ἡ καρδία σου etc. 1926—193a.
 » ε'. σὺ κύριέ μου ρῶς. Δῶρον etc. 193a.
 491. » ζ'. θύσω σοι Ἰπταρις etc. 193a.
 » ζ'. ἐν τῇ κημίῳ. Τῶν ἰαχάτων etc. 194a.
 492. » η'. χεῖρας ἐκπατάσας Ἀγγυρόν σε etc. 194a—1946.
 » θ'. λίθος ἀχιφότημ. Ἰδε φωταυγούς etc. 1946.

493. XXX. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἀνδρέου.

- Τροπ. ἤχ. δ'. Ὡς τῶν ἀποστόλων 198a (aliquantum differt).
 Κάθ. ἤχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν. Ὡς πρωτόκλητον 200a.
 Κοντ. ἤχ. β'. ὁμ. τὴν ἐν πρεσβείαις τὸν τῆς ἀνδρείας ἐπώνυμον 2026 —
 Οἶα Ἄνωθεν μιν Δαυιδ 2026.
 494. Σπχ. ἤχ. δ'. ὁμ. ὁ ἐξ ὕψιστου κληθεὶς. Ὁ τῷ Προδρόμου φωτὶ — Ὁ τῆς
 Προδρόμου φωνῆς — Ὁ τῷ ἐκ σταίρας 195a.
 Ἠχ. γ'. ἰδιόμ. Τὸν συνάξιμονα Πέτρου 1976.
 495. Εἰς τοὺς αἶνονς ἤχ. α'. ναφέλι σε. Tria quae excipiunt stichera, graece desunt: Κλήσαν Χριστοῦ — Σαγήνη — Ἐν φυλακταρίοις. Ἠχ. α'. ἰδιόμ. Ὁ πρωτόκλητος μαθητῆς 1966—197a.
 496—503. Uterque canon Andreae graeco deest, quorum prior incipit verbis: Ἀμπαρὰς μαρμαρυγαῖς, posterioris prima verba etiam in textu slavico desiderantur.
 504. Καταλειπὼν τὰ ἐπὶ γῆς 926.

ADDENDA AD APPENDICEM:

Pag. 508. Κην. 5' τοῦ ἁγίου Συμμών monacum Cryptae ferratae exhibet, quod Rocchi, pag. 327, describit, incipit verbis: Δέσποτα καὶ χύστα.

Pag. 519. 9απ. odae tertiae (018) non verbis: Ὁ σκηνώσας εἰς παρθένον, sed sic incipit: Ἐνοσχίτα; παρθένω πωλατικῶς; habes in Triodio, Sabbato Lazari, od. 3, ed. Bonon., p. 270b, ed. Atheniensis, p. 436.

Pag. 523. Κην. τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίλλου in menaeo Cryptae ferratae legitur, quod Rocchi, pag. 290, describit, incipit verbis: Κόσμος ἱερῶν.

Pag. 527. 3ιστοζίων odae octavae (091) non verbis: Ἀτονίσαντος πολλὰς προσβολῆς, sed sic incipit: Ἐξασθενήσαντι πάσαις προσβολαῖς, habes in Triodio τῆ β' τῆς α' ἐβδομάδος, in oda nona, ed. Bonon. 58—59, ed. Atheu. 85.

ОПЕЧАТКИ.

При всем старании напечатать текстъ съ возможною точностью, сохранить, на сколько средства типографскія позволяютъ, всѣ особенности подлинника (напр. поставить титла въ тѣхъ же буквахъ, гдѣ они стоятъ въ подлинникѣ), замѣчены все-таки некоторыя неточности или опечатки въ нашемъ изданіи.

1. Иногда при печатаніи пропали титла; съ титлами надо читать слѣдующія слова въ томъ видѣ, какъ они здѣсь представлены: 014. 11: сѣди; 048. 21: сѣте; 053. 6: цѣль-; 056. въ прим. 19-омъ: кѣжцамъ; 058. 7: ѡны; 063. 13: чѣтету; 067. 4: дѣствє; 081. 10: дѣи; 0110. 20: чѣсти-тѣльскѣми; 0116. 21: ѡбнѣвшимъ; 23. 1: ѡне; 38. 1: чѣтамъ; 174. 20: сѣдѣ; 377. 4: бѣсадыми; 450. 21: сѣстѣи. — Буква п. выпала на стр. 18, въ прим. 1-омъ, гдѣ надо читать: въ п. все такъ; буква ѡ на стр. 083, въ прим. 15, въ словѣ вѣтъмъ. Невѣрные скобки поставлены 26. 13, гдѣ надо читать: сѣт(а)мъмъ.

2. Нѣсколько разъ не соблюдена правильная разстановка словъ; надо читать такъ, какъ здѣсь отиѣчено: 060. 10 и 40. 22: каменни; 067. 15: глѣдѣжжѣи; 076, въ прим. 7-омъ: съ верѣи отрѣстѣи; 0134. 13: глѣдѣжжѣи; 0154. 22: сѣтѣжжѣи; 0162. 8: вѣсамъ сѣ; 21, въ прим. 11-омъ: на-рѣи сѣ; 38. 25 39. 20 52. 13 57. 14: сѣтѣ; 233. 24: мѣтѣи дошѣдѣ; 234. 12: ѣа вѣсѣтѣи; 274. 6: не мѣдрѣстѣи.

3. Для издателя было бы удобнѣе удержатъ знаки препинанія (собственно говоря точку) по рукописному тексту, но дорожить и этимъ нѣтъ положительной никакой надобности, потому что въ подлинникѣ точки нерѣдко ставятся совсѣмъ произвольно, иногда даже въ средину словъ. Наши рукописи не знаютъ точекъ, означающихъ размѣры стиховъ. Чтобы воспользоваться знаками препинанія для той цѣли, для которой они предназначены, нужно было предварительно уяснить себѣ смыслъ каждой стихирѣ или тропаря, что можетъ быть и не всегда удалось. Неправильная постановка знаковъ препинанія замѣчена мною въ слѣдующихъ случаяхъ: устранить надо запятую 049. 13 послѣ (на)мѣлѣмъ; 049. 14 послѣ вѣзлѣтѣмъ-имъ; 067. 19 послѣ мѣтѣи; 076. 13 и 20 послѣ мѣтѣи; 0100. 9 послѣ отамѣмъ; 0121. 7 послѣ сѣсѣ; 0134. 18 послѣ мѣтѣи; 0168. 23 послѣ кѣзѣи; поставитъ запятую 049. 14 послѣ мѣтѣи; 076. 13 и 20 послѣ глѣдѣжжѣи; 0121. 7 послѣ ѣи и послѣ рѣдѣ; 0172. 25 послѣ глѣдѣжжѣи; 0226. 10 послѣ сѣтѣи; точку надо поставить 0168. 23 послѣ мѣтѣи; 418. 19 послѣ сѣтѣи; точку за-мѣнить запятою 111. 18 послѣ вѣрѣи.

4. Ошибочный перечень строкъ съ боку текста замѣченъ на стр. 089, гдѣ цифры 10. 18. 20 должны быть опущены ниже въ слѣдующую строку; на стр. 180, гдѣ 15 и 20 должны стоять строкою ниже; 194. 20 цифра 18 должна быть исправлена въ 20; на стр. 226. 19 надо внести цифры: 219—223; на стр. 236. 8 исправить такъ: 37. 22 — 38. 1—4.

3. Въ главномъ текстѣ замѣчены слѣдующія не вѣрные опечатки: и нужно исправить въ н или надобрица; 050. Де маукамъ; 0186. ѡ; мавинно; 0203. ѡ; оуиника; 483. 7: страмивирѣ; а ехлшано съ а; 070. 10: дая; 345. ѡ; ерелая; а съ а въ 0180. 18, гдѣ слѣдуетъ читать таржеставирѣ; а съ ѡ; 0190. 13: Твом; с съ ѡ; 373. 17: казмаданикоу; 322. 18: Бисвалтанымъ; 360. 12: Банстайта; 486. а въ. см читай жеи. Кроме того надо читать 099. 21: воуламни; 0190. 15: Фохуцини; 0220. ѡ; пркстале², 15. ѡ; арибисни; 86. ѡ; наджа (это слово написано новыми чернилами); 485. ѡ; страй.

6. Изъ примѣчаній замѣчены нѣкоторыя опечатки славянскаго текста; читать надо: 020, прим. 12: поаѣма; 010, прим. 19: законани; 073, прим. 11: владимовца; 090, прим. 19: бѣдичю; 0187, пр. 8: мѡж; 0190, пр. 7: аѣнцо; 64, прим. 11: ав; 171, прим. 10: ехемнѣани; 408. 12: ехереаго. — Изъ греческомъ текстѣ надо исправить: 07, прим. ѡ: τού (см. τούη 038, прим. 20: Δείξ; 040, прим. ѡ: οί; 042, пр. 7: κίνυμάτων; 064, прим. 7: ἐγλωσιν; 060, пр. ѡ: ἐκμάτων; 074, прим. 4: πατηρηζώσας; 0116, прим. 2: σου, σωτηρίας; 0119, прим. 2: ἐρχοτι; 0136, прим. 12: πλέξου; 0138, пр. 12: ἐκτερόθεν; 0139, прим. 2: ἦς; 0158, прим. 12: ὠριστάτοις; 0170, пр. 12: γεννηθέντα; 0177, пр. 2: προχράχμα; ib. ѡ: σημεῖον; 0186, пр. 12: τού; 0188, прим. ѡ: ἐορτῆς; 0206, прим. 12: κατηγόσαν; 0224, пр. 2: ἱερίαι; 2, пр. 12: въ. φιδротѣти; 10, прим. 2: γέννησιν; 13, пр. 2: ψυχολέδρην; 17, пр. 2: τωτηρίας; пр. 12: ἀποτόλων; 19, пр. 2: ἐνομεύεσας; 22, прим. 2: ἀφθονώτερη; 30, прим. 1: ἐρὸν χαλλίμερη; 33, прим. ѡ: Πέτρος; 40, пр. ѡ: τῶ; 42, прим. 12: συναποστόλων; 55, пр. ѡ: ἐρροδαῖσα; 56, прим. ѡ: ἐνδιώτατος, 58, прим. 12: ἐρωτάτη; 67, прим. 7: σαρκοφόρον; 84, прим. 12: Ἡρόης; 87, прим. 2: ἀδολοφόρος; 93, прим. 2: νεδύος; прим. ѡ: Ἀγθαδωρον; пр. 7: ἐγκατερίσαντα; пр. 12: μετώρας; 94, прим. ѡ: ἀνιλιῶς; 95, прим. 12: λιπινόμενος; 100, прим. 2: χωρίσης; 101, прим. 2: κα: Κίλιον; 134, прим. 2: πληθύν; 137, прим. ѡ: ἐδῆζα; 145, пр. 2: θλίψων; 151, пр. ѡ: θεῖον; 163, пр. 14: ἀδικόχων (см. ἀδόχων); 154, пр. ѡ: ἐκμάτων; 165, пр. 12: ἀπαλλάττουσαν; 171, прим. ѡ: χάρης; 176, пр. 12: ἐπῶτα; 194, пр. 12: θέατρα; 211, пр. 12: σωρρούνη; 274, прим. ѡ: ἀναβλύζων; 282, прим. 2: ἐνιχῶν; 303, прим. 1: λουτρῶν; 304, прим. ѡ: πύργος; 329, прим. 11: τῶ; 349, прим. ѡ: Θεόδωρος; 353, прим. ѡ: πάσα; ib., 17: σιλασμοῦτα; 354, прим. 10: ἀνεβίβασαν; ib. ἐρωτάτων; 355, прим. 7: ἀϊούμανος; прим. 11: σωτήρια; 356, пр. 7: τὸν ἔλιον; 357, прим. 1: σκινόμεν; прим. 11: νῆμα; прим. 12: ἐκλειπώσας; прим. 12: ἐκλωχότας; 366, прим. 12: σωτηριώδεις; 367, прим. 11: μορεφική; μεταταγωγῆ; 371, прим. ѡ: τού; 399, прим. 12: ἀνδριστάτη; 401, прим. 12: ὀπί; 404, прим. 12: γωρῆσας; 437, пр. 1: ἔγμονιχ; 468, прим. 10: σου.

Наконецъ исправить на стр. V въ веденіи, въ строцѣ 16-ой № 294 въ № 194; на стр. 13 въ примѣч. 1 слово трехтысячной въ двухтысячной; на стр. 282. 8. 9: минен въ микет; на стр. 267, въ примѣч., пм. XII—XIII вѣка въ XI—XII вѣка; на стр. 461, прим. 7: Алуиѣ въ Алуиѣ.

ОБЪЯСНЕНИЕ СНИМКОВЪ.

Табл. I. Снимокъ съ оборотной страницѣ 56-го листа мненъ севтабрьской 1095-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 079. ж — 080. з).

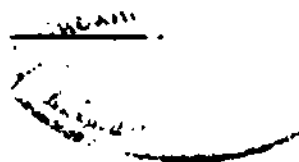
Табл. II. Снимокъ съ лицевой страницѣ 40-го листа мненъ октябрьской 1096-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 83. и — 84. о).

Табл. III. Снимокъ съ оборотной страницѣ 79-го листа той же рукописи (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 147. з — 14).

Табл. IV. Снимокъ съ оборотной страницѣ 146-го листа мненъ ноябрьской 1097-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 461. 4 — 2).

Табл. V. Снимокъ съ первой страницѣ 1-го листа двухъязычной мненъ новгородскаго софійскаго собора (имѣѣ С.-Петербург. Дух. Академіи)

Табл. VI. Снимокъ съ оборотной страницѣ 26-го листа ноябрьской мненъ московской синодальной бібліотеки.



СЛОВО ПЕРВОЕ
о разбоу и о мѣстѣхъ
убогихъ и о мѣстѣхъ
богатыхъ и о мѣстѣхъ
богатыхъ и о мѣстѣхъ

исправоу твою и проповѣданъ твоихъ
твоихъ

Възвѣдѣнъ съ шѣсти ногъ на кимъ кимъ
рождѣте мѣтѣхъ и не вѣстои мару
намъ днѣ жнѣ зынамо иривѣ доу тѣгау
навыкъ слабаемъ на знаменюу аважны
нѣлаша

Да праздноу етъ цркви и стаи стхъ и нѣ
да шѣврѣзуртѣся и тебѣ ко шѣврнѣагоу
авѣка да прннмодутѣ етѣаю оутрѣвѣдра
мѣтѣ жнѣагоу и жѣртѣ мнѣагоу

Да обнѣнтѣся да мѣтѣ жнѣагоу
мѣтѣ рѣанѣа шѣурѣа съ лабѣа и на вѣсѣ
мѣтѣся на кимъ жѣра доу тѣся аанно рѣ
жѣша тѣстѣ хрѣамѣ шѣурѣа мѣтѣ жнѣагоу
славоу етъ

Уруку енеразѣаьно аанъ стѣхъ езнауа
аанъ шѣурѣа мѣтѣ жнѣагоу етъ
тронѣу ракъ етъ стѣхъ етъ прѣствѣаьно
лабѣу енетѣ зѣаанъ етъ сѣи не каанъ мѣша
мѣтѣа и зѣаанъ етъ етъ етъ етъ

Уруку енеразѣаьно аанъ стѣхъ езнауа

409

СТИНЦИ ФСОФАНЕ

ИЗЪ ВЪДУ ДИ КЪ БУ МАУ КАММЕСКОМН
Т КОРЩИ ХЪ ТВОИ НА МАТЪРСТАЮ КСАКО
ГО ПРЩЕННІА ИЗЪ А КДА ПАТНОНИІА ІО
ТАГО Н ПРТН КЛНЪ РЪ СІ КЪ РЪ НІ СІСА Н
СЪ НА КЪ ВЪ ЦА ШЪ ВЪ ДА ОУЕ ФСОФАНЕ

III ОБОРЪ СТКАЩН ЦРЪВН ПЪ РНОУМУ БУ НА
КРАМЪ ХЪ НАНОУА ПЪ ІА ПОВА ЖЪ ПОЛЪ ДЪ
ДЪ КОЦЪ ПОГРЪ ІА ЮЩН ШЪ ВСТО КРЪ ДА КРА
ЖНІА КЪ ТО ГЛО ПЛЕНА ІА МЪ Н МОУЖЕН Н
СІ СЪ СЪ НА МЪ ТВО КТО СНА ВЪ СПЕВА ЮЩЕ
ТЪ ВЕЛНУ А КМЪ

МАТОРЪ КІСТЪ ХЪ МІМЪ

ПРОВА ТАРХА ІАНЪ ДРОНИНА ТРО МУЦІТКО
СЪ ГЛА Н ПЪ ПРМОУ ДРОСТИ

КЪ СТЪ ІА ТРЦА КЪ КРЪ ПЪ КЪ ОУЮ КЪ ОРОУ
ЖЪ ШЕ СЪ А ЖЪ РОУ ОУНОШЪ СІ КЪ ІА ПЪ ДРО
НИ КЪ ПРВОЖЕН ПРЪ МОУ ДРЪ ІМ ТАРХЪ
МАНОУ БЪ СЪ ОУ КО ЖЪ І ОУ Ю ЛЪ СЪ ДА РЪ ЖЪ ОУ
ПОГОУ БНША НА Ю ДИ КЪ БЪ ЖЪ СЪ КЪ КЪ ЕН ЛЮ
КЪ КНІ РИ КЪ А ЗАША ТЪ МЪ ПОВТАЛЪ МЪ ІА ПРІ
НМЪ ШЕ ПОУ СЪ ГІ СЪ ЛН КЪ І КСА МЪ СЪ КЪ
СПАЦЪ МЪ ІН ХЪ СНА КЪ НМЪ ЖЪ КЪ РНО КЪ
ХЪ ПН МЪ МОЛН ТЪ ДА ІА УРЪ ХО ВЪ СЪ ТА
ИНО ГЛА Д ПЪ КЪ ТЪ СЪ СЪ ІА СЪ

ЩАГО РЪКА СТОИМ

НАШЕГО НААРНОНА УРО ГЛА Н:

В АЛЪ ТКОУХЪ ИСТОУЪ ИНИЗЪ. ПОУСТЪ
 ИНИКЕШАДЪНОМЪ КЪ ДА КЛАТЪ СНИНЪ ГЛА
 ГНИПЪ ВЪЗДАТЪ ХАНИИ. ВЪСЪ ТРОУДЪ
 РАСНАВАНЪ СНИНЪ ВЪСВЪТНАЛЪ ИНИЗЪ

КСЕЛЕНЪН. СНИНЪ УЮДЕСЪ ИЛАРНОНЕ
 ОУЕ НАШЪ. МОЛНХА ДАСПЕ ТЪ ДША НАШЪ.

Е СЪ ГЛА ИНО. ПРЕМОУДОСТИ.

И ТОНИИ ЕЖЕСТЪ НАРОУХЪНЪ ДОБРОЕ
 ТЕЛЪ НОУМОУЖИТИНЪ ПЕРЪБНОКАЖЪНА
 РАМОУЪ ДАТЪ СНИНЪ ТЪ ГАСНОГО. ОСТА
 БИКЪЖИТИНЪ КСЮ ПЕЧАЛЬ И СТРАНОУ
 КАРШЕВНИИ АХЪМЪ ПОЛОЖНАТЪ СНИНЪ ТЕМЪ
 ИТКАРЪ ПРЕСЛАВЪНЪ ИХЪ УЮДЕСЪ. ИСПЪ
 АЛЪНАТЪ СНИНЪ ПЕРЪБНО ДУКАГАТИЮ. НААРН
 ОНЕ ОУЕ НАШЪ. МОЛНХА БА ГРЪКЪ.

В ДА РЪЖАНИИ ПОТЪ. ИСТОУЪНЪ
 МЪ ОУГАСИВЪ ПЛАМЕНЪ СТРАНИИ ВЪСЪ
 ИНИСТОУНЪ ЛЪ ОЖИТЮ ЧЕСЪ ПОУТИНЪ
 ИНИКЕШЕНЪ ИКО ВЪ ТОРЪИИ МОСК ПОТЪ
 ИНАТЪ СНИНЪ ПРЕСТОБЪ НАМОРОУЖИИИ
 БЪ СОКЪСЪ КЪМЪ СЪБОРЪ. ТЕМЪ СЪШЪЛЪ

ИЕНУНСТЪН ПОЛАННІВЪ РОЮТА ПО
 МНІАЮЩИИХЪ ОУАНИКНЕ ГРЪДО
 МЪ ОСТАВЛЕННІ НА МЪ И СПРОСА НЕ
 ДОУГОМЪ БЪ БЪ МЪ И ЗЪ БЪ КЛЕННІ И
 КОЖИ МЪ ЦЪ СЪ РЪ СТЪ ВІА КЪ СЕ ЛЕНІЕ

III РОСКЪ ТНУНСТА ДОУША КЛОИ ІА ОУН
 СКЪ ТЪ РЖЪ ШІА ДА КЕЛОСТІ ГНЕ
 ТЪ МЕНЕ ГРЪДО КНАІА ТЪ МАТА
 ЖЪ КЛАІА НІ ГЛОУ БІНА ЖЕ ПОКРЪІ
 НТА МАНЕНА ЧАІА НІА НЪ СЪ МЛА
 МАСЪ ПАСЕННА ПРАВИ КЪ ТИ ШІНЪ
 БОЖЕСТВЕНА АГО ХЪ ТЪ НІА

МЦА ТО ВЪ Д ДНЬ

- * СТОЮ КЛУНКОУ НИКОНДРА НЕРЕКНІА
- * ПРЗВУТІА СЪ ГЛА Д ПО
- * БЪЗНЕСІА СІА КР

СѢ НА СТЪ МЪ ВІНСТІНОУ КЪ ЖЪ ТЪ ВІНО